LA

SAINTE BIBLE

QUI COMPREND

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU TESTAMENT

Version

J. N. DARBY

Édition 1986
Présentation Étude

Mise en page originale

(Janvier 2024)

Tous les documents annexes ont été intégrés
Les notes sont celles de l'édition de 1986

Impression PDF, Bilieu, Janvier 2024
Merci d'adresser vos remarques à d.audeoud@protonmail.com

AU LECTEUR

Vous avez entre les mains ***la Bible***, appelée aussi ***les Saintes Écritures*** ou ***la Parole de Dieu***. Ce qui fait de celle-ci un livre différent de tous les autres, c'est en effet son Auteur : ***Dieu*** lui-même, le Créateur qui parle à l'homme, sa créature.

De ce fait extraordinaire découlent les plus grandes conséquences :
— Ce livre s'adresse bien à vous qui faites partie de ses créatures.
— Il doit être abordé avec respect et humilité.
— Son contenu ne peut être que la *vérité*, la vérité sur tout ce que l'homme a besoin de savoir, non pour satisfaire sa curiosité, mais pour éclairer son univers moral.
— Nous pouvons nous attendre à y trouver ce qu'aucune science ne pourra jamais nous enseigner, ce qui est au-delà des limites et investigations humaines, savoir la réponse aux grandes questions que l'homme ne cesse de se poser sur ses origines, son destin, le sens de sa vie, les problèmes du mal, de la mort et de ce qui la suit...
— Bien que rédigée au cours d'une période de plus de quinze siècles par une quarantaine d'écrivains très différents, elle présente une unité et une continuité remarquables, du fait justement qu'elle est l'oeuvre d'un auteur unique, ***l'Esprit de Dieu***, lequel a dicté à chacun des rédacteurs des différentes parties le message particulier qui lui était confié.
— Et, bien que les dernières pages datent de près de 1 900 ans, la Bible reste toujours d'une actualité frappante. En l'écrivant, Dieu parlait déjà pour les hommes de notre génération, il parlait pour vous qui la lisez.

La Bible se divise en deux grandes parties :

A. La première appelée l'**Ancien Testament** a été écrite avant la venue sur la terre de ***Jésus, le Fils de Dieu***.

Elle comprend 39 subdivisions ou « livres » :
— Le premier, la Genèse, relate les origines de l'humanité jusqu'à la formation du peuple d'Israël.
— Les quatre livres suivants (qui sont aussi de Moïse) contiennent la « loi » donnée par Dieu à ce peuple d'Israël, reconnu comme son peuple, et racontent le voyage de cette nation à travers le désert depuis sa sortie d'Égypte jusqu'à son entrée au pays de Canaan.
- Les livres historiques, de « Josué » à « Esther », englobent une période de près de dix siècles, marquée par l'amour et la grande patience de Dieu envers ce peuple ingrat et rebelle, et par les châtiments qu'il dut lui infliger.
— Cinq livres poétiques ou didactiques, comprenant entre autres le livre des Psaumes, et dix-sept écrits des prophètes complètent la Révélation de Dieu en rapport avec Israël.

Toute cette longue histoire d'un peuple éminemment privilégié, et finalement rejeté, démontre que l'homme, même placé dans les conditions les plus favorables, est absolument incapable d'accomplir la volonté de Dieu et de se maintenir ainsi dans sa faveur.

Mais en même temps toute cette première partie de la Bible annonce la venue sur la terre du Fils de Dieu, le Christ, le Messie promis qui va enfin rendre possibles des relations heureuses et durables entre l'homme et Dieu.

B. La seconde partie de la Bible, le **Nouveau Testament**, commence avec la venue de ***Jésus Christ, le Fils de Dieu*** dans ce monde et nous révèle les bénédictions infinies qu'il nous a apportées.

— Quatre évangiles rapportent, chacun sous un jour particulier, le passage sur la terre de cette Personne divine qui s'est abaissée jusqu'à vivre une vie d'homme — d'homme parfait — et à mourir sur la croix pour sauver ceux qui croient en Lui.
— Les Actes des Apôtres montrent comment le message de ce grand salut a été proclamé dans la puissance du Saint Esprit et reçu avec foi par des multitudes qui sont ainsi passées de la perdition à la vie éternelle et constituent l'Église (ou Assemblée).
— Les épîtres développent la doctrine chrétienne, précisent le plan de grâce de Dieu, apportent au croyant la certitude qu'il est sauvé, qu'il a la vie éternelle, qu'il est un enfant bien-aimé de Dieu, et que Jésus, son Sauveur, l'introduira dans la gloire pour y être éternellement dans sa compagnie. Les épîtres fournissent aussi au fidèle les enseignements et les encouragements utiles pour vivre en disciple et témoin de Christ.

— L'Apocalypse termine les Saintes Écritures par la révélation, sous forme généralement symbolique, des événements à venir.

L'Ancien Testament a été écrit en hébreu, le Nouveau Testament en grec. Les différentes traductions (ou versions) ont été faites sur les mêmes textes originaux, et leurs variantes ne portent guère, par conséquent, que sur la forme littéraire. La version adoptée dans le présent volume suit de très près le texte original.

Accéder à la Table des matières

PRÉFACE

La première édition de la version J. N. DARBY remonte à 1859 pour le Nouveau Testament, à 1885 pour l'Ancien. Des générations de lecteurs ont pu en apprécier la valeur. Elle leur a maintes fois donné sujet de rendre grâces à Celui qui a soutenu le traducteur à travers tous les labeurs et les difficultés de cette œuvre, et lui a permis de la mener à bonne fin. Profondément convaincu de la divine inspiration des Saintes Écritures, il s'est efforcé de traduire en français, simplement et exactement, ce que Dieu nous a donné en des langues inconnues à la plupart des lecteurs de la Bible. Il s'est attaché à rendre l'hébreu ou le grec aussi littéralement que le comportait la clarté nécessaire à l'intelligence des textes. La profondeur de la parole de Dieu est infinie, et l'enchaînement de toutes les parties du mystère divin, admirable, bien que ce mystère ne soit pas révélé comme un tout. Nous rencontrons souvent dans l'Écriture sainte des expressions qui naissent du fond de ce mystère, et qui sont propres à nous faire entrer dans la liaison des diverses parties entre elles, et de chacune de ces parties avec le tout. Il est parfois nuisible au style de la version de conserver ces expressions, mais, lorsque la clarté de la phrase n'en souffrait pas, il était avantageux de laisser subsister celles qui pouvaient contribuer à faire mieux saisir la portée de l'hébreu ou du grec. En d'autres cas, on trouvera en note la traduction littérale, lorsque le français ne permet pas de rendre mot à mot le texte original, ou lorsque la forme de la phrase renferme des pensées quelque peu modifiées, peut-être même perdues, par l'expression française.

À part quelques sections isolées (Esdras 4:8 à 6:18 ; 7:12-26 ; Jérémie 10:31 ; Daniel 2:4 à 7:28) écrites en chaldéen, idiome très voisin de l'hébreu, appelé aussi araméen, l'Ancien Testament tout entier est écrit en hébreu. On n'y trouve qu'une seule et même langue, chose bien digne de remarque si nous considérons la diversité des écrivains et des lieux où ils vécurent, et surtout la longue période de dix siècles durant laquelle les différents livres furent rédigés. Achevés après les temps d'Esdras, lus et expliqués dans les écoles publiques des Juifs et dans leurs synagogues, objets de vénération pour les rabbins, les livres saints de l'Ancien Testament furent entourés par eux de soins aussi persévérants que méthodiques et minutieux. Entre le 7° et le 10° siècle après Jésus Christ, la tradition ancienne, déjà établie concernant leur lecture et leur interprétation, fut fixée par écrit (soit dans le *texte* qu'on appela *Chetib*, « ce qui est écrit », soit par les annotations et rectifications ajoutées *en marge*, et qui reçurent le nom de *Keri*, « ce qui doit être lu », et affirmée par la ponctuation masorétique. Sous cette forme, pour ainsi dire stéréotype, le texte sacré est parvenu jusqu'à nous, tel qu'on le trouve aujourd'hui dans les nombreuses éditions répandues parmi les Juifs et dans le monde entier. Les premières éditions imprimées de l'Ancien Testament hébraïque remontent aux dernières années du 15° siècle. Elles furent précédées de l'édition des Psaumes en 1477, puis d'autres impressions partielles.

Comme nous l'avons fait pour nos éditions successives du Nouveau Testament, nous avons aussi abandonné, pour l'Ancien, la division en versets séparés. Nous n'en avons excepté que certaines sections poétiques où il n'était pas sans importance de faire ressortir le rythme hébraïque et son parallélisme. Dans les Proverbes. ces divisions se justifient d'elles-mêmes par le sens.

Pour le grec du Nouveau Testament, les questions de texte sont plus complexes ; mais, dans ce cas aussi, la grâce et la providence de Dieu ont fourni des évidences claires et suffisantes quant au vrai texte à suivre. Sans parler de la version latine appelée la Vulgate, les manuscrits grecs dont disposèrent les traducteurs de la Réforme étaient en fort petit nombre, 13 ou 14 au plus. Théodore de Bèze n'eut pas d'autres secours pour publier son édition du Nouveau Testament, à laquelle il joignit une traduction latine. Mais les Elzévirs de Hollande, ayant adopté pour type de leurs nombreuses éditions le texte de Théodore de Bèze, eurent la hardiesse d'affirmer, dans la Préface qui accompagne l'édition de 1633, que leur texte était le « texte reçu de tous » (*textus ab omnibus receptus*). Dès lors, sous le nom de « texte reçu », il a fait autorité jusqu'à nos jours au sein du Protestantisme, tandis que les traductions en usage chez les catholiques, sont faites sur la Vulgate.

Les appréhensions de personnes qui craignaient que la foi ne fût ébranlée, empêchèrent, pendant longtemps, de mettre en question l'exactitude du texte accrédité par les Elzévirs. Mais la découverte de nombreux manuscrits, dont plusieurs fort anciens, l'étude de versions encore plus anciennes, les travaux d'une multitude de savants qui, après avoir examiné et comparé les textes et documents connus aujourd'hui, les ont classés d'après divers systèmes, chacun les jugeant à son point de vue particulier, — toutes ces choses ont permis de purger le texte des fautes qui s'y étaient glissées par l'incurie ou la présomption des hommes, et ont contribué à en établir la certitude. Sans doute, en cela aussi, comme en tout ce qui a été confié à l'homme, la faiblesse humaine a

laissé son empreinte, mais la providence de Dieu a veillé sur sa Parole, en sorte que, malgré la différence des systèmes suivis par les savants pour la révision du texte, les résultats auxquels ils sont arrivés sont presque identiques. Sauf en une ou deux occasions, leurs diverses éditions du texte grec sont presque partout d'accord entre elles pour les passages de quelque importance. Les variantes, relativement peu nombreuses et d'un ordre secondaire, sont souvent à peine saisissables dans une traduction.

Ces considérations feront comprendre pourquoi, dès notre première édition du Nouveau Testament publiée en 1859, et plus complètement dans celles de 1872, 1875, 1878, ainsi que dans l'édition actuelle, nous avons abandonné le texte appelé sans aucune raison valable : « Texte reçu ». C'est aussi pourquoi, dès la seconde édition, le traducteur s'est livré à l'étude approfondie du texte, travail dont ceux qui l'ont entrepris connaissent seuls l'étendue et les difficultés. Cependant, partout où les variantes d'avec le « texte reçu » présentaient la moindre importance, nous avons eu soin de les signaler.

Le lecteur ne doit pas s'attendre à trouver ici une oeuvre scientifique ou une édition critique ; notre seul désir a été de lui fournir, par tous les moyens dont nous pouvions disposer, une traduction aussi simple et aussi littérale que possible. Pour oser entreprendre cette tâche, nous avons mis notre confiance en la grâce de Dieu. Nous avons été soutenus par la conviction que notre travail pourrait être utile aux âmes, et contribuerait à glorifier Celui qui seul peut bénir. Qu'Il daigne donc mettre sa bénédiction sur sa Parole et sur vous qui la lisez.

INTRODUCTION

Écrire une introduction à la Bible est une entreprise assurément difficile et sérieuse au plus haut degré. Comment en serait-il autrement lorsqu'il s'agit de présenter :
- un livre qui renferme l'ensemble de toutes les pensées de Dieu et de toutes ses voies relativement à l'homme, ainsi que son propos arrêté à l'égard du Christ et de l'homme en Lui,
- un livre qui fait connaître en même temps ce que Dieu est, quelle est la responsabilité de l'homme envers Lui, ce qu'Il a fait pour l'homme, et les nouvelles relations avec Dieu dans lesquelles celui-ci entre par Christ,
- un livre qui révèle ce que Dieu est moralement dans sa nature, et les économies au cours desquelles Il se glorifie devant les cieux et leurs habitants,
- un livre qui dévoile les secrets du coeur humain et met à nu son état, et qui, en même temps, place à découvert devant lui les choses invisibles,
- un livre qui commence au point où le passé touche à l'éternité, et qui nous conduit, par le développement et la solution de toutes les questions morales, au but où l'avenir se perd dans l'éternité selon Dieu,
- un livre enfin qui sonde les questions morales dans la parfaite lumière de Dieu pleinement révélé, et nous fait connaître les fondements de nouvelles relations avec Lui selon ce qu'Il est en Lui-même et selon ce qu'Il est en amour infini ?

Prendre un tel livre pour montrer l'enchaînement de ses diverses parties, leur relation entre elles et avec l'ensemble, afin d'ouvrir à l'esprit humain (dans la mesure où il est donné à l'homme de le faire, car Dieu seul le peut d'une manière efficace) le chemin pour comprendre les voies de Dieu comme Il les a révélées, est une tâche dont la difficulté et le sérieux sont bien propres à faire reculer l'esprit de celui qui veut l'entreprendre, car il se trouve en présence des pensées de Dieu exprimées par Lui-même. Quelle chose, en effet, digne de toute admiration, que cette divine parenthèse ouverte entre l'éternité passée et l'éternité à venir ! Durant son cours, la fébrile activité de l'homme déchu, sous l'instigation de celui qui exerce la puissance du mensonge et du meurtre, se déploie en des pensées qui périront toutes, mais dans cette même période aussi, la nature et les pensées de Dieu, son être moral et son propos arrêté, jusqu'alors cachés en Lui de toute éternité, se révèlent et s'accomplissent par le moyen du Fils, - tout en mettant l'homme à l'épreuve et manifestant ce qu'il est - afin de paraître, en leur résultat final, dans une éternité de gloire où Dieu, entouré de créatures bénies rendues capables de le connaître et de le comprendre, se manifestera comme lumière et comme amour dans le fruit de ses pensées éternelles et impérissables. Alors tout ce qui a été opéré par sa grâce et par sa sagesse, à travers les choses qui paraissent ici-bas, sera mis en évidence dans ses fruits glorieux et éternels ; alors Dieu - Père, Fils, et Saint Esprit, connu de Lui-même avant que le temps fût - sera connu d'innombrables êtres heureux, connu dans la jouissance de leur propre bonheur, quand le temps ne sera plus. Et ce monde est la scène où tout ce qui se fait concourt à ce but ; et le coeur de l'homme est le lieu où tout se passe et se réalise moralement, si Dieu, en qui et par qui et pour qui sont toutes ces choses, demeure en lui par son Esprit pour lui donner de l'intelligence, et si Christ, objet et centre de tout ce que Dieu accomplit, est aussi son unique objet. Or la Bible est la révélation que Dieu nous a donnée de tout ce merveilleux système et de tous les faits qui s'y rapportent. Ne comprend-on pas que l'on recule devant la tâche d'exposer de telles choses ?
Mais nous avons à faire à un Dieu de bonté. Il prend plaisir à nous aider dans tout ce qui peut nous servir à entrer dans l'intelligence de la révélation qu'Il s'est plu à nous donner de ses pensées.

De grands principes caractérisent cette révélation : nous en dirons un mot avant de nous occuper des détails.

La première grande idée qui imprime son caractère sur la révélation de Dieu, est celle des ***deux Adam***. Il y a deux hommes, le premier et le second : l'un, l'homme responsable ; l'autre, l'homme des conseils de Dieu, en qui, tout en confirmant le principe de la responsabilité, Dieu se révèle Lui-même, et en même temps fait connaître ses conseils souverains et la grâce qui règne par la justice. Ces deux principes dominent tout le contenu de la Bible. Seulement, bien que dans les voies de Dieu sa bonté se montrât continuellement jusqu'à la venue de son Fils, la grâce, dans la pleine force du terme, ne se révélait que prophétiquement avant cette venue, et encore assez voilée pour ne pas porter atteinte à l'état où en étaient alors les relations de l'homme avec Dieu ; aussi le faisait-elle souvent sous des formes qui ne se comprennent que lorsque le Nouveau Testament en a fourni la clef.

Cela nous conduit à considérer deux autres principes qui se trouvent révélés et développés dans les Écritures. D'abord ***le gouvernement de Dieu*** dans la scène de ce monde, gouvernement sûr, mais longtemps caché, excepté en Israël où il se manifestait sur une petite échelle. Mais, là même, il apparaît encore peu distinct aux yeux des hommes, parce que l'iniquité prévalait (Ps. 73), et que Dieu avait au milieu de ce gouvernement des voies plus profondes et des bénédictions plus grandes pour les siens, - voies dans lesquelles, pour le bien spirituel de ceux-ci, il se servait de maux infligés selon les principes de son gouvernement. La partie historique de la Bible fait connaître à l'homme spirituel le cours de ces voies ; les Psaumes présentent les réflexions faites sur elles par l'Esprit de Christ dans les fidèles, les expressions s'élevant parfois jusqu'à l'expérience de Christ lui-même, et devenant ainsi directement prophétiques. Mais n'anticipons pas. L'autre principe divin est ***la grâce souveraine*** qui prend de pauvres pécheurs, efface leurs péchés, et les place dans la même gloire que le Fils (devenu homme dans ce but), "conformes à l'image de son Fils", et cela selon la justice de Dieu, en vertu du sacrifice de Christ par lequel Il a pleinement glorifié Dieu à l'égard du péché. Des traits de cette grâce souveraine se retrouvent dans le gouvernement de Dieu, et se montrent quand ce gouvernement a produit son effet ; mais c'est dans la gloire céleste qu'elle est pleinement révélée.

Au gouvernement de Dieu se rattache étroitement ***la loi***, qui présente la règle du bien et du mal, selon Dieu, et qui fonde cette règle sur Son autorité. Le Seigneur nous en fournit l'expression en tirant de diverses parties du Pentateuque les principes qui, s'ils étaient établis dans le coeur et y opéraient, conduiraient à l'obéissance envers Dieu et à l'accomplissement de sa volonté, et produiraient ainsi la justice humaine. Les dix commandements ne créent pas le devoir ; l'existence de celui-ci est fondée sur les relations dans lesquelles Dieu a placé l'homme.

Il y a, entre les dix commandements et les principes de la loi posés par Jésus, cette différence, que ceux-ci, extraits par Lui des livres de Moïse, embrassent le bien absolu tout entier, sans question de péché, tandis que les dix commandements supposent le péché, et, sauf un seul, sont prohibitifs de toute infidélité aux relations dont ils traitent. Il est important de remarquer que le dernier de ces commandements défend le mouvement du coeur vers les péchés précédemment condamnés : "l'aiguillon est dans la queue". Outre cela, les diverses relations sont la base du devoir, les commandements défendant aux hommes d'y manquer. Mais le principe de la loi, de toute loi, est que l'approbation de Celui envers qui je suis responsable, mon acceptation par Celui qui a le droit de juger de la fidélité à ma responsabilité, ou de mes manquements, - mon bonheur, en un mot - dépend de ce que je suis à cet égard, de ce que je suis envers Lui. Les relations sont établies par la volonté et l'autorité du Créateur, et lorsque j'y manque, je pèche contre Lui qui les a établies, je Lui désobéis et je méprise son autorité. Le principe de la loi est que l'acceptation de la personne dépend de sa conduite ; la grâce, au contraire, fait ce qu'elle veut, agissant en bonté, selon la nature et le caractère de Celui qui fait grâce.

Il y a, en contraste avec la loi, un autre élément important des voies de Dieu, savoir ***les promesses***. Elles commencent avec la chute ; mais, comme principe dans les voies de Dieu, elles datent d'Abraham, alors que le monde était déjà tombé, non seulement dans le péché, mais dans l'idolâtrie, Satan et les démons s'étant mis à la place de Dieu dans l'esprit de l'homme. Or l'***élection*** d'Abram, son ***appel***, et le ***don des promesses*** qui lui a été fait, se rattachent tous à la grâce. Aussi Abram a suivi Dieu[a] vers le pays que Dieu lui indiquait, mais il n'y posséda pas où poser son pied. C'est ce qui introduit un autre principe vital : vivre ***de foi***, recevoir la parole de Dieu comme telle, et compter sur la fidèle bonté de Dieu. La promesse dépendait évidemment de la grâce ; elle n'était pas la chose donnée, mais la parole de Dieu assurait celle-ci. La foi comptait sur cette promesse, et, plus ou moins clairement, introduisait la pensée d'une bénédiction en dehors du monde ; autrement celui qui avait la foi n'aurait rien eu par sa foi. La conscience de la faveur de Dieu était sans doute beaucoup, mais elle dépendait de la foi en sa fidélité relativement à ce qu'Il avait promis.

Au sujet des promesses il est un point important à signaler : il y a des promesses sans condition, et des promesses sous condition. Les Promesses faites à Abraham, à Isaac, et à Jacob, étaient sans condition ; celles faites en Sinaï le furent sous condition : la parole de Dieu ne confond jamais les unes avec les autres. Moïse rappelle celles qui furent faites à Abraham, à Isaac, et à Israël c'est-à-dire à Jacob (Ex. 32:13) ; Salomon parle de ce qui est arrivé sous Moïse (1 Rois 8:51-53). Ce qui est dit en Néh. 1 se rapporte à Moïse, et en Néh. 9, d'abord à Abraham comme source de tout, puis à Moïse, lorsqu'il s'agit des voies de Dieu. C'est cette différence que l'apôtre établit aux versets 16-20 du chap. 3 de l'épître aux Galates. Sous la loi, lorsqu'il y avait un médiateur, la jouissance de l'effet de la promesse dépendait de la fidélité d'Israël aussi bien que de la fidélité de Dieu ; mais alors on voit que tout était perdu dès le commencement. L'accomplissement de la simple promesse de Dieu dépendait de Sa fidélité ; dans ce cas, tout était sûr. Le passage de l'épître aux Galates auquel nous avons fait allusion, nous apprend de plus que c'est à Christ, second homme, que les promesses faites à Abraham ont été confirmées, et elles s'accompliront certainement, - toutes oui, et toutes amen, quand arrivera son jour, que les prophètes ont toujours eu en vue. Ici

a Il ne l'a fait d'abord qu'à moitié ; mais nous parlons ici des voies de Dieu.

la différence, déjà signalée, entre le gouvernement de ce monde et la grâce souveraine retrouve son application. Les prophètes ne parlent pas de la grâce qui nous place dans le ciel ; en effet, la prophétie se rapporte à ce qui est terrestre, et, pour ce qui concerne le Seigneur Jésus, elle renferme la révélation de ce qu'Il devait être sur la terre à sa première venue ; puis, continuant le sujet, elle nous dit ce qu'Il sera sur la terre lorsqu'Il reviendra, sans qu'il soit fait allusion à ce qui devait avoir lieu entre les deux avènements. Toutefois les faits relatifs à la personne du Seigneur sont annoncés dans les Psaumes qui nous révèlent davantage son histoire personnelle : sa résurrection (Ps. 16), son ascension (Ps. 68), sa séance à la droite de Dieu (Ps. 110) ; et, quant au Saint-Esprit, ils nous apprennent qu'Il le recevra comme homme, - que les dons ne sont pas seulement des dons de Dieu, mais que Christ les recevra "dans l'homme", c'est-à-dire comme homme en rapport avec l'humanité. D'un autre côté, sauf les souhaits de David aux Psaumes 72 et 145, où il s'agit de ce qui concerne la personne du Seigneur, il n'est pas question, dans les Psaumes, de l'état de choses qui suivra son retour, tandis que cet état futur est largement dépeint dans les prophètes, quant à l'accomplissement des promesses faites aux Juifs et quant aux conséquences qui en découleront pour les nations. - Un autre point est à remarquer : lorsque les prophètes donnent de la part de Dieu des encouragements à la foi pour le temps où ils parlaient et les circonstances pénibles d'alors, l'Esprit de Dieu s'en sert pour porter les pensées en avant dans l'avenir, quand Dieu interviendra en faveur de son peuple[a].

Finalement, quand le péché était déjà là, quand déjà la loi avait été violée, quand les prophètes même, envoyés de Dieu, avaient vainement rappelé Israël à son devoir et réclamé pour Dieu du fruit de sa vigne, le Messie promis arrive avec les preuves évidentes de sa mission, preuves que l'intelligence humaine pouvait reconnaître et que, de fait, elle a reconnues (Jean 2:23; 3:2). Dieu parle dans la personne du Fils (Hébr. 1), le grand Prophète promis. Mais en même temps le Père a été révélé dans le Fils, et l'homme n'a pas voulu Dieu. Le Fils de Dieu était là, délivrant l'homme de tous les maux extérieurs que le péché avait introduits dans le monde et de la puissance de Satan qui s'y rattachait ; mais cette manifestation de Dieu en bonté n'eut pour effet que de faire ressortir la haine contre Dieu qui se trouve dans le coeur de l'homme : les Juifs ont perdu ainsi tout droit aux promesses, et l'homme a rejeté Dieu manifesté en bonté ici-bas. L'histoire de l'homme responsable était terminée, car nous ne parlons pas ici de la grâce, sauf en tant que la présence de Dieu en grâce mettait cette responsabilité à l'épreuve. Non seulement le péché et la violation de la loi étaient déjà là, mais les hommes, alors que Dieu était présent en bonté, ne leur imputant pas leurs péchés, ne pouvaient supporter sa présence. Toute relation de l'homme avec Dieu était impossible sur le terrain de ce que l'homme se montrait être, malgré les miracles, tous de bonté[b], et non seulement de puissance, accomplis par Jésus, ainsi qu'Il a dit lui-même (Jean 15:22-25) : "Ils n'ont pas de prétexte pour leur péché … ; ils ont, et vu, et haï et moi et mon Père" ; (Jean se sert toujours de l'expression de "Père", quand il parle de Dieu agissant en grâce). Oui, et c'est une vérité solennelle, l'histoire de l'homme est terminée moralement !

Mais elle prend fin pour ouvrir, Dieu en soit béni, la porte de la grâce infinie devant Celui qui, dans le Fils, se révèle comme le Dieu de grâce (Jean 12:31-33). La croix du Christ dit : L'homme ne veut pas Dieu, même quand Il vient en grâce (2 Cor. 5:17-19) ; mais elle dit aussi : Dieu est infini en grâce, n'épargnant pas même son Fils pour réconcilier l'homme avec Lui-même[c].

Retraçons brièvement, au point de vue historique, les voies de Dieu à l'égard de la responsabilité de l'homme. Il est frappant de voir, dans l'histoire de celui-ci, que toutes les fois que Dieu a établi quelque chose de bon, ***la première chose que l'homme ait faite a toujours été de le ruiner***. Le premier acte de l'homme a été un acte de désobéissance : il est tombé dans le péché et a rompu toute relation entre lui et Dieu ; dès lors il a eu peur de Celui qui l'avait comblé de bontés. Noé, échappé au déluge qui avait englouti tout un monde, à sa famille près, s'enivre, et en lui l'autorité se déshonore et se perd. La loi ayant été donnée, Israël se fait un veau d'or avant que Moïse fût descendu de la montagne. Dès le premier jour de leur service, Nadab et Abihu offrent du feu étranger, et Aaron reçoit la défense d'entrer dans le lieu très saint avec ses vêtements de gloire et de beauté, et même d'y entrer en aucune manière, sauf au grand jour des expiations (Lév. 16). Salomon, fils de David, tombe dans l'idolâtrie, et le royaume est divisé. Le premier chef des nations, celui à qui Dieu avait remis le pouvoir, fait une idole et persécute ceux qui étaient fidèles à l'Éternel. L'église extérieure, ou de profession, n'a pas échappé davantage à la loi commune de la désobéissance et de la ruine.

Si nous considérons maintenant les voies de Dieu à l'égard de l'homme dans le laps de temps

a Cela se rattache à ce qui est dit en 2 Pierre 1:20-21. Les circonstances du moment n'expliquent pas la portée des prophéties des Écritures ; ce qui est dit fait partie du grand système des voies de Dieu. **b** Sauf une seule exception, la malédiction du figuier, qui est l'expression de cet état de choses à la fin de la carrière du Seigneur. **c** Le rejet du Christ, venu comme Messie promis et étant en même temps Dieu manifesté en chair, la fin des voies de Dieu envers son peuple, ainsi que la manifestation de la haine de l'homme contre Dieu, coïncidaient ; la déchéance d'Israël de tout droit aux promesses, et la condamnation de l'homme dans son état de nature, sur le principe de la responsabilité, avaient lieu simultanément.

qui s'écoule entre Adam et le Christ, nous trouvons d'abord l'homme innocent jouissant, sans peine quelconque, des biens terrestres ; et pour lui le mal n'existait pas. La responsabilité était mise en évidence par la défense de manger du fruit d'un certain arbre. C'était une simple affaire d'obéissance. Cette défense, ou cette loi, ne supposait pas le mal : Adam aurait pu manger du fruit de l'arbre comme de tout autre ; il n'y aurait eu en soi aucun mal à le faire, si cela n'avait pas été défendu. L'homme succombe à la tentation. Il perd Dieu, et se cache de devant Lui avant d'être chassé par Lui. Puis il est chassé judiciairement du jardin où il pouvait jouir de la présence de Dieu, qui, en effet, vint l'y chercher au frais du jour ; il acquiert une conscience : il apprend, et cela malgré lui, - non par une loi imposée, mais intérieurement, - à faire la différence entre le bien et le mal. Sans doute la conscience peut être horriblement endurcie ou fourvoyée ; toutefois elle est là, dans l'homme : quand un homme fait ce qui est mauvais, sa conscience le condamne. La loi de Dieu est la règle de la conscience, mais elle n'est pas elle-même la conscience qui se sert de cette règle. L'homme est désormais déchu, car il a désobéi ; il a renoncé à dépendre de Dieu et à Lui être soumis, il a peur de Dieu et cherche à se cacher de Lui (si cela était possible) ; puis il est chassé du jardin, privé de toutes ces bénédictions au milieu desquelles il goûtait la bonté de Dieu, dans lesquelles il pouvait le reconnaître et même jouir de sa présence, car "l'Éternel Dieu se promenait dans le jardin" (Gen. 3:8). La volonté propre et la convoitise étaient entrées dans la nature de l'homme, la culpabilité et la peur de Dieu, dans sa position ; mais ensuite il est chassé judiciairement d'un lien qui ne convenait plus à son état et, moralement, il est chassé d'auprès de Dieu. Quelle chose horrible s'il avait pu manger de l'arbre de vie, et remplir le monde de pécheurs immortels ne craignant pas plus la mort que Dieu !

Dieu ne l'a pas permis.

Mais nous avons à noter des circonstances très intéressantes, qui se rattachent au jugement sous lequel l'homme est tombé. Nous l'avons vu, Adam a fui la présence de Dieu. Le jugement prononcé sur lui, sur Adam et Ève (Gen. 3:14-19), est un jugement terrestre et non un jugement de l'âme. Adam, Ève aussi, sont placés tous deux dans le malheur et sous le joug des labeurs, des souffrances et de la mort. Avant d'être chassé, Adam, par la foi, à ce qu'il semble, reconnaît la vie là où la mort est entrée (Gen. 3:20) ; mais il y a plus : il y a la promesse, quant à la femme, de la semence qui briserait la tête du serpent. Le Christ, semence de la femme par qui le mal est entré dans le monde, devait détruire toute la puissance de l'Ennemi ; puis, comme le péché avait détruit l'innocence de l'homme et lui avait donné, par la honte de sa nudité, la conscience qu'elle était perdue, Dieu lui-même, en faisant intervenir la mort, revêt Adam et sa femme et couvre leur nudité (Gen. 3:21). Auparavant il y avait chez l'homme l'inconscience du mal ; maintenant le mal lui est connu, mais il est couvert par l'acte même de Dieu. L'homme avait cherché à se cacher à lui-même son péché, mais lorsqu'il entend la voix de Dieu, à quoi servent les feuilles de figuier ? Elles ne sont rien pour une conscience réveillée en la présence de Dieu : "Je me suis caché", dit-il, "car j'étais nu". Remarquons qu'avant de le chasser, Dieu ne lui rend pas l'innocence, ce qui était impossible ; Il fait mieux : afin de voir son oeuvre à Lui, Il revêt Adam et sa femme, chose que leur état rendait nécessaire à ses yeux et qu'Il accomplissait dans sa grâce ; à cela s'ajoute la déclaration de l'écrasement futur de celui qui les avait induits au mal. Cependant l'homme est chassé du jardin où il jouissait, sans la foi, de toutes les bénédictions de Dieu. Il devra labourer la terre, mourir, et, jusqu'à ce qu'il meure, être séparé du Dieu qui, auparavant, se promenait au frais du jour dans le jardin où l'homme demeurait. Désormais l'homme ne peut plus connaître Dieu que *par la foi*, si la foi est dans son coeur, - principe nouveau et de toute importance. Il avait perdu Dieu, acquis une conscience, et devait travailler péniblement pour gagner sa vie temporelle ; il devait vivre, s'il le pouvait, trouver Dieu, s'il le pouvait ; mais il était dorénavant hors de l'enceinte que Dieu visitait, et où l'abondance de ses bénédictions était dispensée sans être accompagnée de peine, ni de labeur. L'homme avait fui la présence de Dieu, et Dieu avait chassé l'homme. Adam n'était plus, ni quant à l'état de son âme, ni judiciairement, dans la relation où Dieu l'avait formé afin qu'il fût avec Lui : il était dans le péché. Nous le répétons, l'homme avait fui la présence de Dieu, et Dieu l'avait chassé de la position dans laquelle Il l'avait placé en le créant ; il était maintenant étranger à Dieu, avec une mauvaise conscience, n'ayant que juste assez de connaissance de Dieu pour avoir peur de Lui. Il avait appris toutefois que la semence de la femme écraserait la tête du serpent. La grâce et l'oeuvre de Dieu l'avaient pourvu d'un vêtement qui, tout en rendant témoignage a la mort, couvrait parfaitement et de la part de Dieu la nudité dont il avait conscience, et qui était l'expression de sa chute et de son état de péché. L'homme est dehors ; y aura-t-il un lieu où il puisse entrer auprès de Dieu pour l'adorer et pour être moralement avec Celui qu'il avait abandonné ?

Cette nouvelle question surgit maintenant dans l'histoire d'Adam.

Abel offre un ***sacrifice*** qui ne lui coûte rien, pour ainsi dire ; mais il l'offre par la foi, reconnaissant qu'il est pécheur, hors du jardin, éloigné de Dieu, et que la mort est entrée. Il reconnaît en même temps la grâce divine qui avait couvert la nudité de ses parents, et il s'approche de Dieu par un sacrifice de propitiation, qui seul pouvait ôter le péché et permettre à un pécheur de s'approcher de Dieu en vertu de la mort d'un autre. Le caractère de Dieu, en amour et en justice, d'une part,

et de l'autre, l'état d'Abel, étaient reconnus dans l'offrande de celui-ci : il l'offre par la foi, et Dieu l'accepte, ainsi que la personne d'Abel lui-même, en rendant témoignage à ses dons (Hébr. 11:4). Abel était agréé de Dieu selon la valeur de ses dons, c'est-à-dire de Christ. Dieu Lui-même avait couvert la nudité d'Adam ; Abel vient, reconnaissant sa position et la nécessité du sacrifice expiatoire par lequel seul il pouvait entrer dans la présence de Dieu. Caïn, au contraire, se présente avec le fruit de son dur labeur. L'homme, puisqu'il était hors de la présence de Dieu, devait venir à Lui et l'adorer : tous ceux qui ne sont pas ouvertement de apostats, non seulement de Christ, mais de Dieu, reconnaissent cela. Caïn le reconnaît, mais de quelle manière ? Il croit pouvoir s'approcher tel qu'il est. Et pourquoi pas ? Quant au péché, il n'y pense pas. Le fait que Dieu avait chassé l'homme du paradis, ne changeait rien pour lui. Il se présente comme si rien n'était arrivé ; Puis, moralement aveugle et insensible, il offre le fruit de son travail, c'est vrai, mais ce qui était la preuve de la malédiction qui reposait maintenant sur la terre. Il ne reconnaissait ni ce qu'il était, ni ce que Dieu était, - ni le péché, ni la malédiction qui pesait sur son travail, fruit du péché. Une fois que l'homme était hors du paradis, il s'agissait pour lui de s'approcher de Dieu, et Dieu lui-même, dans ce trésor de grands principes déposés dans la Genèse, proclame pour tous les siècles comment cela peut se faire. Tous ces récits renferment les fondements de nos relations avec Dieu, et montrent en même temps l'état de l'homme.

Le péché se complète : nous avons vu, en Adam, le péché contre Dieu ; le péché de l'homme contre son frère vient ensuite. Caïn est irrité de ce que Dieu l'a rejeté, et le meurtre entre dans le monde : Caïn tue son frère. Dieu l'interpelle, non pas en lui disant comme à Adam ; "Où es-tu ?" car Adam aurait dû se trouver plein de joie auprès de Dieu, et ces mots : "Où es-tu ?" impliquaient toute sa position ; à Caïn Dieu dit : "Qu'as-tu fait ?" Mais nous avons auparavant l'entretien de Dieu avec Caïn au sujet de l'état de ses relations avec Lui ; "Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé ?" et "son désir sera tourné vers toi[a], et toi tu domineras sur lui" ; si tu fais mal, le péché - ou un sacrifice pour le péché, le mot hébreu ayant ces deux sens - est "près", (textuellement est "couché à la porte"), c'est-à-dire, il y a un remède : ce sont les principes généraux de nos relations avec Dieu. Si l'on fait ce qui est bon, on est agréé de Dieu, et si l'on a fait ce qui est mauvais, la grâce de Dieu a placé à la porte un sacrifice pour le péché. Remarquez ici que le sacrifice d'Abel n'était pas un sacrifice pour le péché ; ni Caïn ni Abel ne viennent à Dieu avec la conscience chargée d'une transgression connue. C'est l'état de chacun d'eux qui est en vue, l'état de l'homme devant Dieu : l'un, l'homme qui, se reconnaissant chassé d'auprès de Dieu, s'approche de Lui selon la grâce ; l'autre, l'homme naturel, insensible au péché. La réponse de Dieu à Caïn parle de transgression positive, et cela confirme l'idée que, dans ce passage, il est question d'un sacrifice pour le péché, et non du péché même. Mais, comme nous l'avons dit, Caïn se rend coupable de péché contre son frère, ce qui était impossible à Adam : il complète ainsi le péché dans son second caractère. Dieu prononce le jugement sur Caïn, qui, maudit dans son travail, fugitif et vagabond, se laisse aller au désespoir. Puis, abandonnant entièrement la présence de Dieu qui lui parlait, il va s'établir dans le pays où Dieu l'avait fait être vagabond ("*Nod*"), et le ***monde*** commence. Caïn bâtit une ville et l'appelle du nom de son fils ; ses enfants s'enrichissent, inventent l'art de mettre en oeuvre les métaux, et introduisent les agréments des arts : on cherche à se rendre aussi heureux que possible sans Dieu. Outre la vérité générale, nous pouvons voir en Caïn un type des Juifs, meurtriers du Seigneur : ils en portent la marque sur leur front. Lémec se laisse aller à sa propre volonté et prend deux femmes, mais il est, nous le pensons, un type d'Israël à la fin des jours. Seth est l'homme selon le propos arrêté de Dieu, - type de Christ. Les deux familles d'hommes sont établies sur la terre ; mais déjà la haine de l'une contre l'autre apparaît en Caïn et Abel (comp. 1 Jean 3:11-12). Nous avons ensuite le témoignage de Dieu en Énoch qui annonce la venue du Christ en jugement, et en Noé qui passe par le jugement terrestre et reliait, pour ainsi dire, en vue d'un monde nouveau.

Nous nous sommes étendu sur cette partie de l'histoire, parce qu'elle présente l'état de l'homme déchu et les principes selon lesquels il entre en relation avec Dieu, sans institutions religieuses, mais non sans témoignage de la part de Dieu. La vie éternelle aussi est manifestée en figure en Énoch, comme l'était, en Abel, le sacrifice par lequel l'homme déchu peut s'approcher de Dieu, et, en Adam et Ève, sous le jugement où l'homme se trouve, la grâce souveraine qui les a vêtus avant de les chasser d'Éden. Enfin, en Noé, la fin du siècle est annoncée, ainsi que le passage à travers le jugement. Tout cela est rappelé, quant au fond des principes, en grâce, dans le chapitre 11:1-7, de l'Épître aux Hébreux. Mais l'homme déchu allait toujours en empirant ; il ne reste de fidèle que Noé, que Dieu sauve lorsqu'Il détruit le monde. Il est important de remarquer que, dans les faits rapportés jusqu'ici, et qui contiennent des principes beaucoup plus profonds et éternels dans leur nature et leur effet, l'histoire de cette époque du jugement sur Adam et sur le monde est une histoire d'ici-bas, et que les jugements sont gouvernementaux et se rapportent aux choses de la terre.

Un nouveau monde commence avec Noé : il débute avec le sacrifice. Ici, des "holocaustes" sont

a Comparez ces mots avec le jugement prononcé sur la femme (Gen. 3:16).

expressément nommés : ils étaient agréables à Dieu. Dieu déclare qu'il ne maudira plus la terre et ne frappera plus tout être vivant, mais que les saisons se succéderont, selon l'ordre établi par Lui, aussi longtemps que durera la terre. Mais l'homme n'est plus, comme dans le paradis, l'autorité qui s'exerce en paix, donnant souverainement leurs noms aux animaux : la crainte de l'homme doit désormais dominer sur toutes ces créatures. L'homme pouvait les manger, mais il ne devait pas toucher au sang, signe de la vie. De plus l'autorité du magistrat est établie pour restreindre la violence qui s'était déchaînée. Celui qui attenterait à la vie de l'homme encourrait la perte de sa vie : Dieu exigerait du sang pour le sang répandu, et l'homme était revêtu de l'autorité nécessaire pour faire valoir cette loi. Ensuite Dieu donne l'arc-en-ciel comme signe de son alliance avec la création tout entière : c'est le témoignage qu'il n'y aura plus de déluge. Nous vivons sur la terre sous ce régime.

Hélas ! Noé, jouissant de la bénédiction accordée, manque à sa position, s'enivre et se déshonore. Le monde se divise en trois parties, l'une en relation avec Dieu ; une autre, maudite, mentionnée en vue de l'histoire d'Israël ; une troisième, la masse des gentils. Les hommes cherchent à s'élever sur la terre et à centraliser la puissance de leur race dont l'unité subsiste encore ; mais Dieu confond leurs desseins avec leur langage. Après cela la puissance impériale s'établit sur la terre avec Nimrod. Babel et le pays de Shinhar commencent à venir en évidence. C'est notre monde.

Un autre élément important se dessine dans l'histoire : l'***idolâtrie*** s'introduit. Non seulement Satan, comme tentateur, rend l'homme méchant, mais il se constitue son Dieu, afin de l'aider à satisfaire ses passions. Ayant perdu Dieu, avec lequel il avait été autrefois en relation, et avec lequel ces relations avaient été renouées dans la personne de Noé, l'homme se fait un dieu de chaque puissance de la nature qui devient un jouet pour son imagination et un moyen de satisfaire ses convoitises ; ayant perdu Dieu, l'homme n'avait plus que l'idolâtrie : la partie même de la race humaine qui était en relation avec l'Éternel (Gen. 9:26) est spécialement signalée comme y étant tombée (Jos. 24:2). Terrible chute !

Quoique l'homme ne pût pas se débarrasser de la conscience qu'il y avait un Dieu, un Être au-dessus de lui, et bien qu'il le craignit, il s'est créé une multitude de dieux inférieurs par lesquels il cherchait à bannir cette crainte et à obtenir une réponse à ses désirs, en cachant ce qui, au fond, était et restait toujours pour lui, un "Dieu inconnu". Les étoiles, les ancêtres fils de Noé, des membres de la race humaine encore plus anciens et moins connus, les forces de la nature, tout ce qui n'était pas l'homme, mais agissait et opérait sans lui, la nature se reproduisant après sa mort, la génération des êtres vivants, tout se divinisait à ses yeux. L'homme ne possédait pas le vrai Dieu ; il lui fallait un Dieu, et, dépendant et misérable, il se faisait des dieux selon ses passions et son imagination, et Satan en profitait. Pauvre humanité sans Dieu ! C'est alors que Dieu intervient en Souverain. Remarquons en passant qu'Il diminue de moitié la durée de la vie de l'homme, lors du déluge, et la réduit encore une fois, au temps de Péleg, époque où la terre fut partagée, Dieu assignant à chaque peuple sa place (Deut. 32:8).

Comme nous venons de le dire, l'influence universelle de l'idolâtrie amène une intervention de Dieu, intervention qui imprime son caractère sur Ses voies les plus importantes : Il ***appelle*** Abraham et le fait sortir de ce milieu corrompu, afin qu'il devienne la souche d'un peuple qui Lui appartînt. En Abraham, le père des fidèles, trois et même quatre grands principes sont mis en évidence : la volonté souveraine de Dieu, autrement dit ***l'élection***, puis ***l'appel de Dieu***, ***les promesses***, et ***le culte constant rendu par l'homme devenu étranger sur la terre***. Ces deux faits, la possession des promesses et la non possession des choses promises, engageaient les affections et l'espérance dans un domaine en dehors de ce monde, sans doute encore d'une manière vague, mais plus tard des révélations y ont été ajoutées. Ces principes ont dès lors caractérisé le peuple de Dieu.

Voici donc le résumé de ces nouvelles voies de Dieu : le monde s'étant adonné à l'idolâtrie, Dieu appelle un homme pour qu'il soit à Lui, en dehors du monde, et fait de cet homme le dépositaire des promesses. Il y avait eu des fidèles avant Abraham, mais non la souche d'une race comme l'était Adam, chef de la race déchue ; mais Abraham est chef de race, car nous-mêmes, étant de Christ, nous sommes la semence d'Abraham.

Rien n'est plus instructif que la vie d'Abraham, mais nous ne pouvons indiquer ici que ce qui caractérise les voies de Dieu. Abraham déclare qu'il est pèlerin et étranger ; arrivé dans le pays que Dieu lui donnait, mais où il n'a pas où poser son pied, il élève un autel à Dieu : il n'a que sa tente et son autel ; il dresse sa tente et bâtit son autel là où il séjourne. Mais il a failli, lorsque, sans consulter Dieu, il est descendu en Égypte. Dieu le garde, mais Abraham n'a pas d'autel depuis son départ du pays de Canaan jusqu'à ce qu'il y retourne. Les promesses lui sont faites : il aura une postérité nombreuse (Israël), à laquelle le pays de Canaan sera donné en possession perpétuelle ; puis toutes les nations de la terre seront bénies en lui. Le fils, en qui étaient les promesses, ayant été offert à Dieu et recouvré comme ressuscité d'entre les morts, en figure, - la promesse de la bénédiction des nations est confirmée à la semence, c'est-à-dire à Christ (comparez Gal. 3:16). Les promesses sont sans condition : il s'agit du propos arrêté de Dieu. Israël en bénéficiera aux

derniers jours ; les chrétiens, sans parler des révélations et des faits accomplis qui sont d'une importance infinie, en jouissent maintenant. Sara veut avoir "la semence", selon la chair, avant le temps fixé. Mais tout devait être sur le principe de la promesse : c'est la grâce, la foi, l'espérance, car alors rien n'était accompli ; et cela reste encore vrai, quant à la gloire, sauf à l'égard de la personne du Christ. En attendant, Dieu était le Dieu d'Abraham, et d'Isaac, et de Jacob, les cohéritiers de la même promesse. En Isaac, nous avons le type des relations de Christ avec l'Église ; Jacob nous fait entrer dans la sphère du peuple terrestre.

Jacob s'étant rendu en Égypte, les Israélites, ses descendants, sont assujettis au joug de l'esclavage, à la dure servitude des Égyptiens, comme nous le sommes au péché dans la chair. Ce fait introduit un nouveau principe d'une immense portée, celui de la ***rédemption***, accompagné d'une autre vérité : l'existence d'un peuple de Dieu sur la terre, d'un peuple au milieu duquel Dieu demeure (Ex. 3:7, 8; 6:1-8; 29:45, 46). C'est la grâce souveraine qui pense à la misère du peuple, et qui entend le cri des fils d'Israël. Mais Israël était dans le péché tout autant que les Égyptiens ; comment donc Dieu pouvait-Il le délivrer ? Il a trouvé une ***rançon*** : le sang de l'agneau pascal, figure de Christ, est répandu, par la foi, sur le linteau et sur les deux poteaux de la porte de chaque maison des Israélites, et Dieu, qui frappe en jugement, "passe par-dessus" le peuple abrité par le sang. Israël mange l'agneau qui avait été sacrifié et l'avait garanti du jugement ; il le mange avec des herbes amères et du pain sans levain, avec l'amertume de l'humiliation et la vérité dans le coeur, les reins ceints, le bâton à la main, les sandales aux pieds ; puis il quitte en hâte l'Égypte. Ensuite le peuple, arrivé à la mer Rouge, est délivré : "Tenez-vous là", dit Moïse, "et voyez la délivrance de l'Éternel". La puissance de l'Égypte tombe sous le jugement de Dieu exécuté sur elle ; désormais Israël est hors d'Égypte, délivré et amené à Dieu. La rédemption est complète ; le peuple ne verra plus les Égyptiens, à jamais (Ex. 14-15).

Il y a aussi maintenant une vie dont Dieu prend soin. Israël doit boire les eaux amères de la mort (C'est Mara) que Christ a subie dans sa réalité pour nous ; il est nourri de la manne, Christ, et abreuvé de l'eau du rocher, laquelle est l'Esprit de Dieu ; puis il est soutenu d'en haut dans le combat. Dans ces récits, tout est grâce ; Dieu agit en grâce et se glorifie au milieu des manquements de l'homme ; de plus l'homme est avec Dieu, car la rédemption nous amène à Dieu (Ex. 19:4) ; mais le voyage sous la grâce pour arriver auprès de Lui, est ajouté dans ses grands principes. L'établissement du sabbat, car le peuple racheté avait part au repos de Dieu, accompagne la manne, Christ, - de même que le combat vient après l'eau du rocher.

Quelques versets du chap. 15 de l'Exode réclament ici notre attention. Nous y trouvons : "Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté, tu l'as guidé par ta force jusqu'à la demeure de ta sainteté" (vers. 13) ; mais d'autre part, nous lisons, au vers. 17 : "Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu que tu as préparé pour ton habitation…" : c'est-à-dire que les fils d'Israël étaient non-seulement amenés jusqu'à Dieu, leur rédemption étant absolue et complète, mais qu'ils devaient aussi être introduits dans l'héritage promis. Le lecteur remarquera qu'il n'est question du désert, ni en Ex. 3, ni dans le chapitre 6, ni dans le passage que nous citons, Ex. 15:1-21. L'oeuvre de la rédemption étant parfaite, le désert n'est pas nécessaire. Le brigand sauvé était propre à être avec Christ dans le paradis, comme nous le sommes aussi (Col. 1 : 12). Le désert ne fait pas partie des ***conseils*** de Dieu qui, pour ce qui nous concerne, se rapportent à la rédemption et à l'héritage ; il fait partie des ***voies*** de Dieu (voyez Deut. 8:2-3, etc.). Dieu nous éprouve, afin que nous nous connaissions nous-mêmes et que nous connaissions Dieu. Tous les professants sont mis à l'épreuve sur la base d'une rédemption accomplie : s'ils n'ont pas la vie, ils tombent en chemin, tandis que les vrais croyants persévèrent jusqu'au bout. De plus, l'état du peuple est mis à l'épreuve, et il est châtié (Deut. 8:5, 15, 16). Dans cette position on est, en principe, sous la loi ; il s'agit de ce que nous sommes devant Dieu à l'égard de son gouvernement, mais c'est sous la verge de la sacrificature que nous sommes conduits. (La mort d'Aaron termine cette partie du type ; puis la "génisse rousse" est donnée comme provision spéciale pour les souillures que l'on contracte dans le désert). Il en est autrement lorsqu'il s'agit de la justification : alors, à la fin du désert, de notre vie d'épreuve ici-bas, il est dit : "Selon ce temps (la fin du désert) il sera dit de Jacob et d'Israël : Qu'est-ce que Dieu ***a fait ?***" Tout le long du chemin la question était : Qu'est-ce qu'Israël a fait ?

De même que la mer Rouge est, en type, la mort de Christ pour nous, le Jourdain est notre mort avec Lui. Après le Jourdain viennent nos combats en Canaan, comme armée de Dieu, contre les malices spirituelles dans les lieux célestes. Mais auparavant nous trouvons Guilgal, l'application de notre mort avec Christ à l'état de l'âme, dans les détails pratiques. Le camp était toujours à Guilgal : c'est là qu'est le souvenir de notre identification, Par la foi, avec Christ dans la mort, identification représentée par le Jourdain. Après cela, la manne, type de Christ descendu ici-bas et provision pour le désert, est remplacée par le vieux blé du pays, figure d'un Christ céleste. Enfin le Chef de l'armée de l'Éternel se présente.

Le succès dans la guerre et la bénédiction dans le désert dépendaient de l'état de ceux qui étaient en relation avec Dieu : Il bénissait, mais en même temps Il gouvernait au milieu de son peuple. Pour nous, les deux choses, le désert et la guerre (guerre dans laquelle Israël est engagé comme armée de l'Éternel), n'ont pas lieu au même moment, mais dans la même durée de la vie humaine. Seulement le salut, la rédemption, est à la mer Rouge, la délivrance expérimentale se trouve au Jourdain. La verge frappait la mer, et il n'y avait plus de mer, si ce n'est comme sauvegarde du peuple. L'arche demeure dans le Jourdain jusqu'à ce que tous aient passé. Il est bon de remarquer que les conditions, les "si", ne se rapportent pas au salut, mais au voyage du désert. Pour ceux qui ont la foi et la vie, on trouve, avec les "si", la promesse d'être gardés jusqu'au bout, de sorte que pour la foi il n'y a pas d'incertitude : mais dans le désert il s'agit de relations expérimentales avec un Dieu vivant, et non d'une oeuvre accomplie.

Quant à Israël historiquement, il avait accepté au Sinaï les promesses sous condition d'obéissance. C'est la première alliance, établie par le moyen d'un médiateur, ce qui suppose deux parties. Or la jouissance des résultats de la promesse, dépendant de la fidélité de l'homme autant que de celle de Dieu, n'était pas assurée au delà de ce que pouvait offrir de sécurité la plus faible des deux parties contractantes ; aussi, avant même que Moïse fût descendu de la montagne, le peuple avait fait le veau d'or. Comme l'ancienne, la nouvelle alliance sera établie avec Israël et Juda quand le Seigneur reviendra, pardonnant leurs péchés pour ne s'en plus souvenir, et qu'Il accomplira son oeuvre en écrivant sa loi dans les coeurs et non sur des tables de pierre. Mais le fait que le peuple, au Sinaï, consent à recevoir la bénédiction sous condition d'obéissance préalable, est de toute importance : il changeait le caractère du péché et l'aggravait en ce que non seulement les choses en elles-mêmes étaient mauvaises, mais en ce qu'elles devenaient la transgression de la loi qui attachait formellement l'autorité de Dieu aux obligations résultant des relations dans lesquelles l'homme se trouve, obligations que la loi défendait de violer. Les relations et les obligations existaient déjà, mais la loi faisait de la violation de ces dernières une transgression positive de la volonté expresse de Dieu. Sous la loi il y allait non seulement de la justice humaine, mais de l'autorité de Dieu. Le dernier commandement, "Tu ne convoiteras point…", ne s'occupait pas des actes de péché, ni proprement du péché dans la chair, mais de ses premiers mouvements, et faisait faire à l'âme née de Dieu la découverte de la racine du péché dans la chair. À supposer que toute la loi eût été accomplie, ce n'était encore que la justice humaine.

Une autre grande vérité, déjà indiquée, se trouvait maintenant réalisée : Dieu demeurait ici-bas au milieu de son peuple ; c'était là, au milieu d'Israël, qu'Il avait établi son trône. Deux choses s'y rattachaient : le gouvernement direct de Dieu, connu par la foi comme le Dieu de toute la terre, et l'existence d'un lieu reconnu où l'on s'approchait de Dieu. Seulement Dieu ne se révélait pas ; Il restait caché derrière le voile. Mais là on offrait les sacrifices ; là se réalisaient et se centralisaient toutes les relations religieuses du peuple avec Dieu, du moins celles qui avaient rapport au culte. C'est là qu'on purifiait chaque année la demeure de Dieu, là que s'effaçaient les péchés d'Israël par des sacrifices, figures de celui de Christ. En même temps le tabernacle était l'expression des choses célestes ; seulement le voile qui fermait l'entrée du lieu très saint n'était pas encore déchiré, l'homme n'y entrait pas, sauf le souverain sacrificateur une fois l'an. Tel était l'état du peuple. Il avait accepté la loi comme étant désormais la condition de l'accomplissement des promesses ; Dieu était présent au milieu du peuple, mais inaccessible derrière le voile, et le gouvernement de Dieu s'exerçait au milieu du peuple et en sa faveur. Mais le tabernacle et toutes ses ordonnances n'étaient que l'ombre, non "l'image même" des choses ; c'est pourquoi l'épître aux Hébreux procède plus par voie de contraste que de comparaison.

Remarquons en passant la grâce et la condescendance de Dieu dans ses voies envers son peuple. Celui-ci était-il dans l'esclavage ? Dieu se présente comme son rédempteur. Doit-il errer comme pèlerin dans le désert ? Dieu veut aussi demeurer dans une tente avec lui. Faut-il livrer le combat en Canaan ? Voici Dieu avec l'épée nue, chef de l'armée de l'Éternel. Le peuple est-il établi en paix dans sa terre ? Dieu s'y fait bâtir une demeure telle que les palais des rois.

Ayant passé en revue ce qui se rapporte au trajet du peuple dans le désert, disons quelques mots du Deutéronome, qui est un livre à part. Mais auparavant faisons quelques courtes remarques sur le contenu du **PENTATEUQUE**.

La **GENÈSE** pose les bases et tous les grands principes des relations de l'homme avec Dieu : la création, Satan, la chute, le sacrifice, la séparation des saints d'avec le monde, le jugement du monde, le gouvernement qui met un frein au mal, l'appel de Dieu lorsque l'idolâtrie a été introduite, les promesses, la semence de Dieu, les fidèles, pèlerins et étrangers sur la terre, mais rendant à Dieu un culte régulier ; du reste aucune autre institution religieuse ; la résurrection, en Isaac ; les Juifs, peuple terrestre, en Jacob. Dans l'**EXODE**, nous avons la rédemption, la loi, le tabernacle, un peuple de Dieu, la présence de Dieu sur son trône sur la terre, l'ancienne alliance, la

sacrificature ; dans le **LÉVITIQUE**, le détail des sacrifices, les prescriptions relatives à la pureté cérémonielle et en particulier ce qui a trait à la lèpre, le grand jour des expiations, les fêtes, l'année sabbatique et celle du jubilé, où chacun rentrait dans son héritage, et enfin les menaces prophétiques en cas de désobéissance de la part du peuple ; dans les **NOMBRES**, le dénombrement du peuple, la séparation des Lévites, la loi sur la jalousie, le nazaréat, l'histoire de la traversée du désert avec la nuée pour guide et sous la sacrificature, et, se liant à l'histoire de la conduite des enfants d'Israël durant cette traversée, la génisse rousse. Le peuple, sauf deux hommes et les petits enfants, périt dans le désert ; l'appréciation finale de Dieu quant à Israël est prononcée, selon sa grâce souveraine, par Balaam. On trouve aussi dans le livre des Nombres les détails des sacrifices pour les jours de fête et particulièrement pour celle des tabernacles, la loi relative aux voeux, la prise de possession du pays à l'est du Jourdain, le serpent d'airain, l'héritage des Lévites, et les villes de refuge. Dans tous ces livres, non seulement les rites et les cérémonies sont des types, mais l'histoire elle-même est typique, et représente des choses spirituelles : "toutes ces choses", dit Paul, "leur arrivèrent comme types, et elles ont été écrites pour nous servir d'avertissement, à nous que les fins des siècles ont atteints" (l Cor. 10:1-13). À part Lév. 8-9, nous n'avons aucune preuve qu'un seul sacrifice ait été offert dans le désert, si ce n'est à Moloch et à Remphan. Le livre du **DEUTÉRONOME** occupe une place à part : supposant que le peuple est dans le pays de Canaan, il lui rappelle sa désobéissance et insiste sur l'obéissance due à l'Éternel ; il a pour but de le tenir lié à son Dieu. Un lieu devait être désigné dans le pays, où l'arche serait placée et le culte établi, où toutes les fêtes se célébreraient, où toutes les offrandes et les dîmes seraient apportées, sauf ce que l'on donnait au Lévite, la troisième année, dans le lieu où il demeurait[a]. Il n'est presque pas fait mention des sacrificateurs dans ce livre ; le peuple est directement en relation avec l'Éternel. La bénédiction est promise à l'obéissance, et le jugement doit atteindre la désobéissance. Le livre se termine par un cantique prophétique annonçant l'apostasie du peuple et le jugement de Dieu, jugement qui fondra aussi sur les nations qui auront opprimé Israël. - Dans l'Exode et le Lévitique, il est question de s'approcher de Dieu ; dans le Deutéronome, de jouir des bénédictions de l'Éternel, en montrant un esprit de grâce envers ceux qui sont dans le besoin, et comme étant placé directement sous la main de l'Éternel, et observant avec fidélité la loi qu'Il avait donnée. Plusieurs ordonnances sont répétées, relatives aux fêtes et aux villes de refuge, mais ce qui distingue le livre, c'est un peuple sans roi, sans prophète (bien que nommés, les sacrificateurs ne paraissent guère), mis en possession de la terre pour servir l'Éternel qui la lui avait donnée ; seulement Dieu suscite, quand il le faut, à l'époque à laquelle ce livre se rapporte, des hommes extraordinaires pour relever le peuple tombé en décadence par suite de ses péchés : mais, comme nous l'avons dit, c'est essentiellement l'Éternel et le peuple.

Le livre de **JOSUÉ** raconte la prise de possession du pays de Canaan. La responsabilité du peuple y est mise en évidence, mais, en somme, Dieu est avec lui : aucun ennemi n'a pu se maintenir dans la guerre contre Israël. Dieu fut avec Josué tous les jours de sa vie, et cela continua durant les jours des anciens qui avaient été témoins oculaires des oeuvres merveilleuses de l'Éternel. Mais aussitôt après (on le voit dans le livre des **JUGES**), le peuple tombe dans l'idolâtrie. N'ayant pas exterminé les nations sur lesquelles Dieu exécutait le jugement par son moyen, il apprend leurs voies iniques et idolâtres ; il tombe sous le jugement de Dieu, et est livré entre les mains de divers tyrans et persécuteurs. De temps à autre Dieu suscitait un juge pour délivrer Israël, et il y avait soulagement et bénédiction durant sa vie ; puis, après sa mort, le peuple retombait dans la même désobéissance et était de nouveau livré à ses ennemis.

Enfin, au temps de **SAMUEL**, Éli, *juge* et *sacrificateur*, meurt ; sa famille est retranchée, l'arche est prise, et les relations d'Israël avec Dieu sur le pied de sa propre responsabilité prennent fin. Dieu, néanmoins, poursuit ses voies, et la prise de l'arche devient l'occasion de les mettre en évidence. Christ en est le centre : Il est prophète, sacrificateur, et roi. Le souverain sacrificateur servait de point de contact entre le peuple responsable et Dieu ; l'arche était le lieu où ce contact pouvait être maintenu. Mais l'arche est prise. Désormais plus de jour d'expiation, plus de trône de Dieu au milieu du peuple, plus d'aspersion de sang selon l'ordre de la maison de Dieu ! Celui qui était assis entre les chérubins, où était-il ? Sans doute, Il a frappé le faux dieu par sa grande puissance, seulement ce n'est pas en Israël, mais chez les Philistins. Tout était fini pour Israël sur le pied de sa responsabilité ; mais la souveraineté de Dieu et sa bonté souveraine ne peuvent être mises de côté ni limitées. Il intervient par un *prophète* : Il suscite Samuel, comme jadis Il avait fait monter son peuple d'Égypte avant que l'arche existât. Le prophète que Dieu, dans sa souveraineté, envoie, devient le lien entre le peuple et Dieu. Dieu lui-même était le *roi* d'Israël ; mais le peuple, voulant ressembler aux nations et marcher par la vue, et non par la foi, s'établit pour roi un homme, Saül. En général Saül réussit ; mais, abandonné de Dieu à cause de sa désobéissance (qui était celle d'Israël), il tombe par la main des ennemis pour la destruction desquels il avait été suscité. Mais Dieu, en vue de Christ, voulait un roi, et David fut ce roi. Le

a On trouve cela, historiquement, dans les livres Apocryphes (Voyez Tobie 1 : 6-8).

sacrificateur, le prophète, et le roi, révèlent la pensée de Dieu à l'égard de son Oint. Mais le fils de David, Salomon, tout béni qu'il fût, ayant manqué, ainsi qu'il est toujours arrivé à l'homme, le royaume fut divisé.

Il y a quelques remarques à faire à l'égard de la royauté elle-même. La royauté, à proprement parler, est la puissance efficace en exercice. Dans le royaume de Dieu, c'est celle de Dieu ; le roi qui règne de la part de Dieu en Israël, est l'instrument de l'intervention de Dieu, en pouvoir, au milieu de son peuple. Nous avons vu la marche de l'homme responsable, sous la sacrificature, et, à côté de cela, le prophète agissant de la part de Dieu par la parole ; c'était déjà la grâce ; mais maintenant la puissance s'unit à la grâce pour accomplir les intentions de Dieu. Dieu avait bien su, sans l'homme, se délivrer et se venger des faux dieux ; mais Il voulait régner dans l'homme : c'est le troisième caractère de Christ. Comme Prince de paix, c'est Salomon qui est le type du Seigneur ; toutefois c'est en David, souffrant et libérateur de son peuple, que se montre d'une manière caractéristique l'exercice de Son pouvoir. Ce sera le moyen du rétablissement d'Israël, aux derniers jours. (Au Ps. 72 nous avons le roi et le fils du roi.) David donc ramène l'arche de Kiriath-Jéarim, seulement il ne la place plus dans le tabernacle auquel se rattachait la forme extérieure du culte, mais sur la montagne de Sion, que Dieu avait choisie pour être le siège de la royauté. (Voyez Ps. 132; 2 Sam. 6; 1 Chron. 16). Alors pour la première fois (car maintenant c'était la grâce, et la grâce exercée en puissance), David institue le chant du cantique : "Sa bonté demeure à toujours". Ce cantique fut chanté de nouveau sous Néhémie - l'occasion était frappante pour le faire - et on l'entend en vue des derniers jours, dans les Ps. 106, 107, 118, 136. Bien que la royauté fût placée historiquement sur le pied de la responsabilité, le grand et infaillible principe de la grâce agissant en puissance était maintenant établi, - la bonté assurée de Dieu envers Israël dans la personne du Christ : "Sa bonté demeure à toujours". David avait reçu la promesse d'une semence et d'une maison qui ne manqueraient jamais (2 Sam. 7:12-16; 1 Chron. 17:11-14). Le Christ, vrai fils de David, a une position nettement définie et établie de la part de Dieu, quoique, pour le moment, la maison de David ait été placée sous la responsabilité et ait aussitôt manqué (2 Sam. 23:5; comp. Hébr. 12:18-22). Le temple bâti sur le mont Morija, tout en étant la demeure de Dieu, n'avait pas une promesse de durée perpétuelle.

En résumé, le livre de JOSUÉ, commençant à Guilgal par la mort, dont le Jourdain et la circoncision sont le type, nous présente la puissance spirituelle de Christ, chef et conducteur de son peuple. Les JUGES nous montrent la chute du peuple, mais l'intervention de Dieu en grâce ; ensuite vient Samuel, le dernier des juges, puis la royauté.

Israël, savoir les dix tribus, a bientôt abandonné l'Éternel, tout en se prévalant de son nom ; Juda a décliné moins rapidement. C'est l'histoire que nous racontent les livres des **ROIS** et des **CHRONIQUES** : ce dernier, écrit, ou du moins achevé, après le retour de Babylone. Le livre des Rois renferme surtout l'histoire d'Israël (après la division du royaume) ; nous y voyons l'intervention de l'Éternel, par le moyen d'Élie et d'Élisée ; toutefois l'histoire de Juda est continuée dans ce livre jusqu'à la captivité. Le livre des Chroniques est essentiellement l'histoire de la famille de David. Le David des Chroniques diffère beaucoup de celui des livres de Samuel. Ces derniers présentent David dans son caractère historique, David mis à l'épreuve et responsable. Le même principe se retrouve aux livres des Rois qui contiennent l'histoire du peuple et la conduite de ses rois au point de vue de leur responsabilité. Au contraire, le 1er livre des Chroniques nous montre le David de la grâce et de la bénédiction, selon les conseils de Dieu. On comprend ainsi pourquoi ce livre passe sous silence l'histoire d'Urie et de Bath-Shéba, et celle des derniers jours de Salomon. Le mal n'est raconté que lorsque l'intelligence de l'histoire en rend le récit nécessaire.

Israël, en établissant le culte des veaux d'or, a donc rompu avec le temple, et, de fait, avec l'Éternel. Sans doute la responsabilité se rattache à la fonction de roi, mais Israël lui-même n'est jamais sorti de sa fausse position. Soit pour Israël, soit pour Juda, cette époque est caractérisée par le ministère de prophètes envoyés de Dieu. Dieu pense aux fidèles qui sont en Israël, alors que le prophète n'en trouve plus : touchant témoignage de sa grâce ! Tout grand qu'était le prophète qui n'a pas même passé par la mort, Dieu avait connu sept mille hommes, quand Élie, ne voyant que lui-même, disait : "Je suis resté, moi seul". On remarquera que les prophètes en Israël et ceux qui rendaient témoignage en Juda, avaient des caractères très distincts. Une grande partie du livre des Rois raconte l'histoire d'Élie et celle d'Élisée. Leur témoignage se rapportait aux droits de l'Éternel au milieu d'un peuple apostat, et servait à maintenir, dans le coeur des fidèles cachés parmi ce peuple, la foi en Celui qu'Israël avait abandonné. Ils ne rendaient point de témoignage quant au Messie à venir[a], ni quant aux voies de Dieu en général ; mais ils faisaient des miracles,

a L'oeil spirituel peut cependant discerner dans leur histoire un témoignage caché. Élie en Horeb replace, pour ainsi dire, la loi violée entre les mains de l'Éternel ; puis il retrace chaque pas d'Israël : Guilgal, où celui-ci a été mis à part pour Dieu ; Béthel, lieu de la promesse faite à Jacob pour la terre ; ensuite Jéricho, lieu de la malédiction ; enfin le Jourdain ou la mort, puis Élie monte au ciel. De là, Élisée repasse par la mort et entre dans sa carrière de service. Mais les miracles d'Élie sont des miracles de jugement, ceux d'Élisée, sauf le second, des miracles de bonté et de grâce.

ce qu'on ne voit pas (sauf le signe donné à Ézéchias) chez les prophètes de Juda, parce que, dans le royaume de Juda, la profession du culte de l'Éternel subsistait toujours. Élie et Élisée maintenaient, dans leurs personnes, le témoignage de l'Éternel chez un peuple apostat, et, de même que Moïse lorsqu'il établissait ce témoignage, ils faisaient des miracles pour le maintenir personnellement. Les prophètes de Juda insistaient sur la fidélité que devait garder envers l'Éternel un peuple faisant profession de servir le vrai Dieu et de posséder son temple. Ils encourageaient la foi personnelle, non par des miracles déclarant la puissance de l'Éternel, mais par la promesse donnée au peuple selon l'amour de Dieu et selon sa fidélité qui ne peut se démentir.

Israël, emmené captif par les Assyriens, est resté perdu parmi les nations ; mais il ne l'est pas pour toujours : le Messie, quand Il viendra, le retrouvera. En attendant, les voies de Dieu se sont poursuivies publiquement dans l'histoire de Juda. Le ministère des prophètes a continué jusqu'à ce qu'il n'y eût plus de remède, comme le dit Jérémie, c'est-à-dire jusqu'à la captivité de Babylone, et même au delà. Mais la captivité de Babylone avait, quant à la terre, une portée immense : le trône de Dieu cessait d'être sur la terre. Le temps des nations, de la puissance des "bêtes" dont parle Daniel, avait commencé, et continuera jusqu'à la destruction de la dernière bête par la puissance du Seigneur Jésus, à sa venue. Seulement le Christ a dû être présenté aux Juifs comme roi : c'est l'histoire de l'Évangile à leur égard. L'ayant rejeté, ils sont dès lors "vagabonds" sur la terre, mais ayant sur eux la marque de Dieu afin d'être conservés (sans être, comme Israël, perdus au milieu des nations), pour les jours de bénédiction qui les attendent. C'est alors qu'ils se repentiront, - du moins un résidu d'entre eux - et verront Celui qu'ils ont percé. Les expressions "le Dieu des cieux" et "le Dieu de toute la terre" ne sont jamais confondues dans la prophétie. L'histoire d'Israël sous l'ancienne alliance, alors que la bénédiction dépendait de l'obéissance de l'homme, était terminée ; mais la promesse restait encore, la promesse du Messie et de la nouvelle alliance. Dieu, dans sa bonté, met au coeur de Cyrus, qui ne s'était pas abandonné à l'idolâtrie grossière de Babylone et qui détestait les idoles, de faire rentrer ne fût-ce qu'un résidu d'Israël dans le pays de la promesse, et même d'aider au rétablissement du temple du vrai Dieu et de son culte. C'est au milieu de ce résidu que le Messie promis est venu en son temps, mais pour des desseins bien plus glorieux encore que le rétablissement d'Israël, tout en soumettant l'homme à une dernière épreuve. Venu dans l'humiliation afin d'être tout près de l'homme, démontrant par ses paroles et par ses oeuvres qui Il était, et comment Il était au-dessus de tout, mais venu en grâce et en bonté envers l'homme, accessible à tous, abolissant tous les effets du péché, Il rencontra le péché, manifesté selon son vrai caractère dans l'homme, en ce que celui-ci rejette Dieu dans la personne du Sauveur.

En résumé, éprouvé par l'ennemi, lorsqu'il est dans l'innocence, l'homme tombe ; il est mis à l'épreuve sans loi, et le péché règne ; sous la loi, il la transgresse ; ensuite, l'homme étant déjà pécheur et transgresseur, Dieu vient en bonté, ne lui imputant pas ses péchés, mais il n'a pas voulu recevoir Dieu. L'histoire de l'homme responsable est dès lors terminée ; Israël en même temps a perdu tout droit à l'accomplissement des promesses, données d'ailleurs sans condition, car il a rejeté Celui en qui cet accomplissement avait lieu.

Il nous reste à fournir quelques données sur les prophéties pour faciliter l'intelligence de ces révélations de Dieu, puis à passer rapidement en revue les hagiographes.

De tous les prophètes, **ÉSAÏE** est celui qui embrasse l'horizon le plus étendu. Aussi longtemps qu'Israël est reconnu de Dieu, l'Assyrien est l'ennemi. Il en sera de même aux derniers jours ; mais, tandis que ce que les prophètes disent de lui encourage la foi de leurs contemporains, ce qu'ils annoncent n'aura son plein accomplissement que dans ces jours-là. Une brève analyse d'Ésaïe nous donnera le cadre complet de la prophétie, les autres prophètes fournissant des détails qui n'exigent que peu de mots. Les quatre premiers chapitres sont une préface qui constate la ruine morale de Jérusalem et de Juda, les jugements qui fondront sur eux, et leur restauration, amenant la paix, anéantissant l'homme et sa gloire, et révélant Christ, la gloire du résidu. Au chap. 5, le jugement est fondé sur l'abandon, par le peuple, de la position dans laquelle Dieu l'avait placé au commencement ; au chap. 6, sur son incapacité à se tenir en la présence de ce Dieu qui devait venir. Telles sont les bases du jugement de l'homme, d'Israël, et de l'Église ; mais, au milieu de l'aveuglement général du peuple, il devait y avoir un résidu fidèle. Ensuite nous trouvons Emmanuel, fils de la vierge, sûr fondement de confiance pour la foi, et, d'autre part, l'Assyrien, verge de Dieu ; mais aussi (jusqu'à la fin du vers. 7 du chap. 9) l'effet de la présence d'Emmanuel, pierre d'achoppement pour le peuple duquel Dieu cache sa face, toutefois un sanctuaire, et finalement le restaurateur du peuple en gloire. Les chap. 7, 8, 9:1-7, sont une parenthèse qui introduit Christ. Le vers. 8 du chap. 9 reprend le fil de l'histoire du peuple dans ses diverses phases, vers. 8-12, 13-17, 18-21; 10:1-4; puis vient l'Assyrien, avec lequel les châtiments prennent fin. Les chap. 11 et 12 dépeignent la pleine bénédiction de la fin : le Saint d'Israël est de nouveau au milieu du peuple ; cela complète la revue des grands éléments de la prophétie. Les chap. 13 à 27 annoncent le jugement des gentils, de Babel, la ville où Israël a été captif, et qui caractérise les temps des

gentils et la captivité d'Israël. Le jugement de l'Assyrien vient après celui de Babylone, ce qui montre qu'il s'agit des derniers jours, car, historiquement, la grandeur et l'empire de Babel ont été fondés sur la chute de l'Assyrien. Après Babylone viennent les autres pays ; seulement, au chap. 18, on voit Israël ramené dans sa terre, mais pillé par les nations au moment de sa floraison apparente. Jérusalem et son chef subissent le jugement ; ensuite le monde entier est bouleversé, et le Seigneur, qu'attendaient les fidèles, arrive. Les puissances de méchanceté en haut sont jugées, et les rois de la, terre le sont sur la terre (24:21). Le voile qui empêchait les nations de voir sera ôté, l'opprobre du peuple sera aboli, et la première résurrection aura lieu ; la puissance du Serpent parmi les peuples sera détruite ; l'Éternel prendra soin d'Israël comme d'une vigne qui fait ses délices (25-27). Aux chap. 28-35, nous avons une série de prophéties spéciales qui dépeignent le dernier assaut des nations contre Israël, l'Iduméen et l'Assyrien s'y trouvant en évidence, mais chacune de ces prophéties se termine par la pleine bénédiction d'Israël et par la présence du Roi (Christ). Puis viennent quatre chapitres renfermant l'histoire de Sankhérib, qui a fourni l'occasion de la prophétie, mais où Ézéchias guéri, type de Christ ressuscité, et la délivrance de l'attaque de l'Assyrien, préfigurent les événements des derniers jours. Depuis le chap. 40 jusqu'à la fin, nous trouvons la controverse de l'Éternel avec Israël, qui avait abandonné son Dieu pour les idoles, et le jugement du grand centre de l'idolâtrie sur la terre, de Babel, dont s'est emparé Cyrus, appelé ici par son nom. En un mot, c'est le jugement de l'idolâtrie ; puis vient le rejet du Christ. La première partie s'étend jusqu'à la fin du chap. 48; la seconde, dont Christ est le sujet, depuis le chap. 49 jusqu'à la fin du chap. 57. Depuis ce dernier chapitre nous voyons Dieu réclamant l'exercice de la justice, puis, après quelques reproches adressés à Israël, nous assistons à sa gloire aux derniers jours.

Nous nous sommes un peu étendu sur le livre d'Ésaïe, parce qu'il contient le cadre entier de la prophétie, ainsi que les pensées de Dieu lorsque Israël était encore reconnu ; tandis que DANIEL nous donne l'histoire des puissances des nations figurées par des "bêtes", lorsque les Juifs sont captifs et, par conséquent, en dehors du gouvernement direct de Dieu. Les autres prophètes traitent des détails : Jérémie, du dedans (le trône de Dieu étant encore à Jérusalem), s'occupe de la ruine de Juda ; Ézéchiel, d'Israël déjà rejeté, l'envisageant du dehors.

JÉRÉMIE insiste sur l'iniquité qui avait amené la ruine, mais au chap. 31 il annonce la grâce et une nouvelle alliance avec Juda et Israël ; et, dans ce chapitre, ainsi que dans les deux suivants, la pleine bénédiction pour Juda et pour Israël. Nous trouvons ensuite le jugement des nations.

ÉZÉCHIEL introduit l'Éternel lui-même, exécutant le jugement sur Jérusalem qu'Il avait quittée, son trône, dès lors, n'étant plus là ; Juda et Israël sont donc dans la même position devant Dieu, aussi Ézéchiel s'occupe-t-il de l'un et de l'autre. Aux chap. 34-37, nous voyons Dieu rétablissant Israël et le purifiant : Juda et Israël sont unis ensemble pour ne plus être séparés ; Christ (David) se trouve là, et le sanctuaire de Dieu est au milieu d'eux. Aux chap. 38-39, la puissance du Nord, Gog, prince de Rosh, Méshec et Tubal, monte pour ravager la terre d'Israël. Le jugement que l'Éternel exécute sur lui fait connaître le nom de l'Éternel et montre aussi qu'Israël avait été en captivité à cause de ses iniquités. Ézéchiel donne ensuite le plan du nouveau temple.

À **DANIEL**, captif à Babylone, mais se gardant pur de toute souillure, est confiée la révélation de ce qui concerne les quatre monarchies des nations. Les six premiers chapitres de son livre racontent l'histoire de ces empires comme étant celle du monde : Daniel n'est là qu'un interprète. Les six derniers chapitres nous montrent les mêmes empires en relation avec Israël captif. Comme partout dans la prophétie, la délivrance d'Israël est annoncée à la fin, ainsi que le jugement de ses oppresseurs. Daniel aura sa part dans cette bénédiction.

OSÉE prédit la transportation des dix tribus, puis il annonce que, par suite de la captivité de Juda, il n'y aura plus de peuple de Dieu reconnu sur la terre, mais qu'à la fin Juda et Israël s'établiront un seul chef (Christ), et que cette journée de bénédiction sera grande. Israël doit rester longtemps sans le vrai Dieu et sans faux dieu, sans sacrifice et sans idole, mais il reconnaîtra aux derniers jours l'Éternel et David (Christ) ; sa repentance est dépeinte au dernier chapitre. **JOËL** annonce, à l'occasion d'une famine, la destruction de l'armée du Nord ; puis il prédit le don de l'Esprit à toute chair avant que n'arrive le jour grand et terrible de l'Éternel. **AMOS**, après avoir annoncé le jugement qui fondrait sur plusieurs nations de Canaan, déclare que la patience de Dieu ne supportera plus l'iniquité d'Israël ; mais il proclame aussi, comme tous les prophètes, le retour et la bénédiction du peuple, ajoutant qu'il ne serait plus jamais arraché de son pays. **ABDIAS** prophétise contre Édom, dont la jalousie et la haine implacables contre Jérusalem se retrouvent souvent dans le cours de la prophétie ; puis il annonce la journée de l'Éternel pour juger les nations, et comme toujours, la délivrance de Sion. **JONAS** a un caractère spécial. Si l'Éternel avait choisi Israël pour être un peuple à part, afin de conserver la connaissance de son nom sur la terre, Il n'en

est pas moins le Dieu des nations, et un Dieu de bonté et de miséricorde. Lorsque les privilèges que Dieu accorde obscurcissent la connaissance de ce qu'Il est en Lui-même, la possession de ces privilèges donne naissance à un dur esprit de parti ; cela s'est vu clairement chez les Juifs. Il est remarquable que dans le livre de Jonas, le témoignage de la miséricorde divine soit adressé au grand ennemi du peuple de Dieu. On voit aussi dans ce prophète les voies de Dieu, au cas où la repentance se manifeste. Sous certains rapports, Jonas est un type connu du Sauveur. Le sujet du chap. 4 est en contraste avec la bénédiction spéciale des Juifs à la fin : Dieu est aussi le Dieu des nations.

La prophétie de **MICHÉE** ressemble à celle d'Ésaïe sous bien des rapports, mais le développement des plans de Dieu est beaucoup moins complet dans son livre, qui s'adresse davantage à la conscience du peuple. Il conclut en affirmant que les promesses faites à Abraham et à Jacob seront accomplies. **NAHUM** montre l'indignation de Dieu s'élevant contre l'arrogance de la puissance et de la domination humaines ; il annonce la destruction de Ninive (l'Assyrien) qui ne se relèvera jamais, et Juda sera finalement délivré. Dans le livre d'**HABAKUK** on trouve l'expression de la foi en l'Éternel en dépit de tout, ainsi que les voies de Dieu dans l'histoire du peuple. Le prophète se plaint de l'iniquité qui l'entoure en Israël, et Dieu lui fait voir les Chaldéens qu'Il amène afin de châtier le pays à cause de cette iniquité : alors l'affection du prophète pour le peuple se réveille, et il se plaint des Chaldéens. Dieu lui montre qu'il lui faut vivre par la foi : Il punira ces ennemis violents, dont les passions lui ont servi de verge pour châtier Israël ; mais le fidèle doit attendre. La journée de l'Éternel viendra, et la terre sera remplie de la connaissance de la gloire de l'Éternel comme le fond de la mer est couvert par les eaux. Le prophète rappelle l'ancienne délivrance d'Israël et se réjouit en l'Éternel, bien qu'aucune bénédiction ne paraisse encore de sa part. **SOPHONIE** annonce sur le pays un jugement qui ne laissera échapper aucune iniquité : c'est la journée de l'Éternel, journée de colère, de trouble et de détresse, où le pays sera dévoré par la colère de l'Éternel. Les débonnaires devront rechercher l'Éternel, afin d'être "à couvert" (2:3) ; Israël d'abord, ensuite les gentils, seront jugés, l'Assyrien étant le chef de ces derniers (car ici Israël est reconnu). Ensuite vient ce qui concerne Jérusalem ; Dieu l'avait avertie, comme s'Il avait dit : Celle-ci se repentira ; mais elle s'est corrompue, allant de mal en pis. Le prophète en prend occasion pour inviter le résidu à s'attendre à l'Éternel qui allait rassembler toutes les nations afin de les juger dans sa colère. Alors un changement complet aura lieu : toutes les nations invoqueront l'Éternel d'un coeur pur, et Israël étant ramené de coeur à l'Éternel, l'iniquité ne se trouvera plus chez lui ; l'Éternel fera de lui un peuple de renom et de gloire parmi toutes les nations, conclusion en harmonie avec toutes les voies de Dieu dont parlent les prophètes.

Les prophètes suivants, ayant prophétisé après le retour de Babylone, ont un autre caractère. **AGGÉE**, quoique simple et court, présente un grand intérêt. Il insiste pour que le peuple pense à l'Éternel et non à ses affaires temporelles ; il l'appelle à continuer la construction du temple interrompue par ses ennemis, à le faire en se confiant en l'Éternel et sans attendre la permission du roi de Perse. Les Juifs obéissent à cette parole, et de fait, lorsqu'ils agissent par la foi, ils sont aidés providentiellement, en ce que le roi leur accorde son autorisation. Mais, pour la foi, c'était Dieu qui dirigeait tout, car c'est lui qui dispose les coeurs des rois. C'est toujours ainsi que la foi agit selon la parole de Dieu, qui, dans le cas présent, venait par les prophètes Aggée et Zacharie. Le prophète annonce ensuite que Dieu allait ébranler les cieux et la terre, en sorte que toute puissance humaine serait mise de côté, ainsi que les puissances spirituelles qui sont dans les airs. Alors aura lieu ce que la multitude des disciples fit entendre par inspiration lors de l'entrée de Jésus dans Jérusalem : "Paix au ciel" ; et la puissance de Christ, chef d'Israël, identifiée avec celle de l'Éternel, sera établie. **ZACHARIE** s'occupe du rétablissement de Jérusalem en ce temps-là, mais en donnant l'histoire de la ville jusqu'à la première venue du Christ, et même jusqu'à la seconde. Il ne parle qu'occasionnellement de la destruction des nations qui ont ravagé Jérusalem. Celle-ci est justifiée, puis bénie par l'administration de la grâce, selon l'ordre parfait et divin ; les méchants sont relégués et trouvent leur place avec Babylone, puis Christ est introduit. Une seconde prophétie commence au chap. 7, et introduit, au chap. 11, le rejet de Christ à sa première venue ; Israël est alors livré entre les mains d'un méchant pasteur. Puis Jérusalem doit être le lieu où les nations seront jugées, et l'esprit de grâce et de supplications étant répandu sur le peuple, celui-ci se repentira d'avoir mis à mort l'homme qui est le compagnon de l'Éternel. La ville sera prise, mais l'Éternel sortira pour juger ses ennemis, et tout sera sanctifié dans Jérusalem. **MALACHIE** nous fait voir la décadence morale du peuple après son retour de Babylone ; mais il y a un résidu au milieu de la ruine. La mission de Jean-Baptiste est prédite, la journée de l'Éternel vient, et la venue d'Élie est annoncée ; le peuple est ramené à la loi.

Remarquez bien que le christianisme ne paraît pas ici, mais le Christ et son rejet ; le pasteur est frappé et les brebis sont dispersées (Zach. 13), puis le jugement arrive. Dans ces trois prophéties,

prononcées après le retour de Babylone, lorsque l'un des empires représentés par les "bêtes" de Daniel, avait déjà succombé, et quoiqu'il soit fait allusion aux nations (car c'était leur temps, elles possédaient le monde), on constate un rétrécissement notable du cadre de la prophétie, et l'on y rencontre beaucoup plus de détails qui ont une application directe au Christ. On y trouve, il est vrai, l'Égypte et l'Assyrie (Zach. 10), ces grands acteurs parmi les nations ; on les y voit jugés, mais attendant encore les derniers jugements ; ils font place aux bêtes de Daniel, toutes associées à la captivité des Juifs, car cette captivité caractérisait la position du peuple. Lorsque l'Assyrien était sur la scène, le trône de Dieu se trouvait au milieu du peuple à Jérusalem ; ici, bien que la captivité sous le pouvoir des nations subsiste encore et soit reconnue, l'horizon, comme nous l'avons dit, se rétrécit, et la scène est davantage remplie de Christ lui-même et des détails qui se rapportent à Jérusalem restaurée ; puis vient la grande journée de l'Éternel.

Il nous reste à dire quelques mots sur les **HAGIOGRAPHES**.

DANIEL en fait partie pour les Juifs. Nous avons parlé de son livre comme prophétie, bien qu'il ait un caractère à part, le trône de Dieu ayant disparu de la terre, et le prophète étant à Babylone. Mais il partage bien le caractère des autres hagiographes, qui renferment des discours moraux, ou des histoires de détail pendant qu'Israël est rejeté, et qui présentent l'expression de l'affection du Christ pour Israël. On y trouve les *relations* de Dieu avec l'homme, et les soins providentiels qu'Il prend de son peuple lorsqu'Il n'avait point de rapport avec lui comme peuple, et qu'Il ne le reconnaissait pas comme tel.

Les **PSAUMES** exposent cet état de choses plus complètement qu'aucun autre livre des Écritures. Deux principes sont à la base de tout le livre : le premier, c'est qu'il y a, au milieu des méchants, un résidu qui craint Dieu ; le second, c'est que l'Éternel et son Oint rencontrent l'opposition du peuple et des nations (Ps. 1 et 2). Nous avons ensuite les conseils de Dieu dans l'Oint, Fils de Dieu et Roi en Sion, puis Dominateur de toute la terre. S'Il est rejeté, les fidèles doivent souffrir et charger leur croix (Ps. 3-7). Au Ps. 8, Il est présenté comme fils de l'homme établi sur toutes les oeuvres de Dieu. Avec le Ps. 9 commence l'histoire du résidu au milieu d'Israël. Quelques principes serviront de fil conducteur dans la lecture de ce livre. On sait que les Psaumes sont divisés en cinq livres : Ps. 1-41; 42-72; 73-89; 90-106; 107-150. La méthode suivie *en général* dans le livre des Psaumes est de mettre d'abord en avant une pensée première et fondamentale, puis d'y ajouter les expériences du résidu dans les circonstances présentées comme base. Ainsi les Ps. 9 et 10 sont la base ; les Psaumes suivants, jusqu'à la fin du Ps. 18, l'expression des sentiments qui sont en rapport avec elle ; mais les trois derniers nous présentent plus directement le Christ. Le Ps. 18 est remarquable, en ce qu'il relie aux souffrances de Christ toute l'histoire d'Israël, depuis l'Égypte jusqu'à la fin. Les Ps, 19, 20, 21, sont les divers témoignages de Dieu : la création, la loi, et Christ. Le Ps. 21 montre l'introduction de Christ dans la gloire. Le Ps. 22 le présente, non pas en rapport avec les Juifs, mais comme fait péché devant Dieu. On ne trouve pas la confession des péchés avant le Psaume 25. Il est davantage question du Christ personnellement dans ce premier livre, et le résidu se trouve à Jérusalem, mais en présence de la puissance des méchants.

- Dans le *second* livre, le résidu est vu hors de Jérusalem. Au Ps. 45 le Messie est introduit, et dès lors nous trouvons le nom de l'Éternel. Lorsque nous rencontrons le nom de Jéhovah, la foi reconnaît la relation du peuple avec Dieu (comp. Ps. 14 et 53). Remarquons ici que le premier ou les premiers versets d'un Psaume donnent habituellement la thèse, les versets qui suivent décrivant le chemin pour y arriver. Dans ce second livre, les afflictions du Christ tiennent une large place, puis viennent les souhaits de David pour l'établissement de son fils dans le règne millénaire.

- Le *troisième* livre, tout en faisant mention de Juda et de Sion, embrasse tout Israël, revient ainsi en arrière, repasse l'histoire du peuple et la poursuit jusqu'à l'alliance assurée faite avec David et avec sa semence. Après avoir rappelé Moïse et dit comment l'Éternel avait été le Dieu d'Israël en tout temps, après avoir parlé du Messie et du sabbat, le *quatrième* livre introduit l'Éternel venant établir son règne et décrit sa marche à partir d'en haut, jusqu'à ce qu'Il soit assis entre les chérubins, et que les nations soient appelées à se prosterner devant Lui et à Lui rendre culte. Nous trouvons dans ce livre les principes du règne de Christ, son rejet, sa divinité et la durée de ses jours comme homme ressuscité, et enfin la bénédiction du peuple et du monde par sa présence. Dieu se rappelle sa promesse faite à Abraham. Israël a été infidèle, mais Dieu, en grâce, s'est souvenu de lui.

- Le *cinquième* livre va jusqu'à la fin ; il expose les principes et les voies de l'Éternel et le retour du peuple dans sa terre (Psaumes des degrés). En attendant, Christ s'est assis à la droite de Dieu, fait Seigneur comme Fils de David. La bonté de l'Éternel demeure à toujours ; la loi est écrite dans le coeur d'Israël qui s'était égaré. Ensuite, après les Psaumes des degrés et le jugement de Babylone, vient le grand "Hallel" ou Alléluia, série de cantiques de louanges. Les Psaumes 72 et

145 sont les seuls qui décrivent prophétiquement le règne lui-même.

Le livre des Psaumes commence en montrant le Christ rejeté ; puis, introduisant son retour pour établir le règne, il donne les voies du peuple et son rétablissement dans sa terre. Remarquons aussi que, dans les Psaumes, on ne trouve jamais Dieu comme Père, ni les sentiments qui appartiennent à l'adoption. On y voit bien la confiance, l'obéissance, la foi au milieu des difficultés, le dévouement (comme dans le Ps. 63), la foi aux promesses, la fidélité, mais jamais la relation de fils avec un père. Faute de prendre garde à ce point, le caractère de la piété de plus d'une âme sincère s'est trouvé rabaissé par la lecture même de ce précieux livre.

Le livre de **JOB** nous montre l'homme mis à l'épreuve. Pourra-t-il, lui, l'homme renouvelé par la grâce, comme nous le dirions avec notre connaissance actuelle, l'homme juste et intègre dans ses voies, pourra-t-il posséder en lui-même la justice, et se maintenir devant Dieu en présence de la puissance du mal ? Telle est la question posée par ce livre. On y voit encore les voies de Dieu pour sonder les coeurs et leur donner la connaissance de leur véritable état devant Lui. Ce sujet est d'autant plus instructif qu'il nous est présenté en dehors de toute économie, de toute révélation particulière de la part de Dieu. Job est un homme pieux, comme pouvait l'être un descendant de Noé qui n'avait pas perdu la connaissance du vrai Dieu, à une époque où le péché se propageait de nouveau dans le monde, et où l'idolâtrie commençait à s'établir, bien que le juge fût prêt à la punir. On voit aussi en Job un coeur qui, tout en étant rebelle à Dieu, compte sur Lui, un coeur qui se tourne vers Dieu qu'il ne trouve pas, un coeur qui, parce qu'il connaît Dieu, tout en étant insoumis, réclame pour Lui des qualités que les froids raisonnements de ses amis ne savent pas Lui attribuer ; et toutefois il se complaît dans son intégrité et s'en fait un vêtement de propre justice qui lui cache Dieu et qui cache Job à lui-même. Élihu lui reproche ces choses, tout en lui expliquant les voies de Dieu. Enfin Dieu se révèle à Job et son coeur est brisé ; puis Dieu le guérit et le comble, en paix, de bénédictions. Ce livre fournit encore un tableau des voies de Dieu à l'égard des Juifs, et aussi l'enseignement de l'Esprit sur le rôle de Satan dans les voies et le gouvernement de Dieu sur la terre.

Le **PRÉDICATEUR** ou "*l'Ecclésiaste*", se demande s'il est possible de trouver du bonheur *sous le soleil.* Tout est vanité dans les efforts de l'homme ; mais il y a une loi, règle parfaite de conduite pour l'homme, et toute oeuvre sera pesée au jugement de Dieu. On ne voit pas, dans ce livre, de relation positive avec Dieu ; on y trouve le Dieu créateur, et l'homme dans le monde tel qu'il est, mais non pas l'Éternel, et encore moins le Père.

Il en est autrement des **PROVERBES**. Ce livre nous présente la sagesse d'une autorité qui bride la volonté de l'homme, réprime la corruption et la violence, et de plus met un frein à la satisfaction de soi-même, qui est le danger de l'homme ; nous y voyons aussi les conseils de Dieu, révélés en ce que la Sagesse de Dieu (Christ), l'objet de son bon plaisir, trouve ses délices dans les fils des hommes, et cela avant que le monde fût (chap. 8). Partout, dans ce livre, nous avons l'Éternel ou Dieu qui s'est fait connaître et qui agit par le moyen d'une autorité confiée à l'homme, aux parents, etc. Ensuite Dieu nous y donne les enseignements propres à faire éviter à chacun les pièges tendus dans ce pauvre monde, sans que l'on soit obligé d'apprendre par sa propre expérience toute l'iniquité dans laquelle il est plongé.

Les livres d'**ESDRAS** et de **NÉHÉMIE** renferment l'histoire de la réintégration nationale de Juda, au double point de vue religieux et civil. Ezdras vient après Jéshua et Zorobabel. On voit en ceux-ci des hommes qui agissent par la foi : ils dressent un autel pour leur être une défense contre les ennemis qui les entourent ; ils comptent sur Dieu (Esdr. 3:2). Les prophètes Aggée et Zacharie encourageaient les Juifs de la part de Dieu, qui a répondu à leur foi. Plus tard Esdras arrive, homme fidèle, dévoué et se confiant en l'Éternel : instruit dans la loi, il met de l'ordre dans la conduite du peuple. Toutefois il semblerait que, sous l'influence du penchant naturel du coeur humain, cet ordre ait dégénéré en pharisaïsme. Pour le moment, la fidélité de la part des Juifs consistait à être séparés comme peuple de Dieu, à exiger une généalogie juive connue, spécialement pour les sacrificateurs, et à renvoyer les femmes étrangères. Néhémie rétablit les murailles et la ville ; il est un homme fidèle et dévoué, mais qui aime à parler de sa fidélité ; car l'Écriture présente ces deux caractères tels qu'ils se trouvaient en lui.

Le livre d'**ESTHER** fait voir la manière dont Dieu, dans sa providence, tout en restant caché Lui-même, prend soin d'Israël. On a souvent remarqué que Dieu n'est pas nommé dans ce livre : c'est précisément ce qui convient, puisqu'il s'agit de la providence de Dieu quand Dieu ne se montre pas ouvertement.

Le **CANTIQUE DES CANTIQUES** présente le renouvellement des relations du Fils de David avec le résidu fidèle d'Israël aux derniers jours, quand ce résidu sera pour lui "Mon plaisir en elle" (És. 62:4). On remarquera que lui s'adresse toujours à la Sulamithe quand il parle d'elle ; tandis qu'elle parle de lui comme de l'objet de ses affections, mais rarement à lui. L'affection de

l'Église est plus calme que celle qui est exprimée dans le Cantique, parce que l'Église jouit déjà de l'amour de Christ comme d'une chose connue, et se trouve dans une relation fermement établie, bien que les conséquences n'en soient pas toutes accomplies : personnellement, le croyant peut entrer davantage dans les sentiments que ce livre exprime.

Il y a deux petites portions des hagiographes qui en sont détachées dans nos bibles. Ce sont : les **LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE**, et **RUTH**. La touchante histoire de cette dernière place devant nos yeux des moeurs très primitives, et, en même temps, des traits de caractère admirables, et porte en elle-même un cachet incontestable de réalité. Elle est importante en ce qu'elle retrace la généalogie de David et par conséquent du Christ, et nous montre une femme d'entre les gentils admise dans cette généalogie. Les Lamentations ont un caractère de douleur produit par le sentiment que Dieu a frappé son peuple, abattu son autel, détruit sa maison. Pour le moment, sous l'ancienne alliance, c'en est fait de Jérusalem et du peuple de Dieu. Jérémie voit avec l'oeil de Dieu, du dedans (là où étaient la maison de Dieu et le siège de son autorité), et il n'y a plus de remède ! On doit se rappeler que les livres d'Esdras et de Néhémie racontent le retour d'un résidu des Juifs, ramené par la miséricorde de Dieu, afin qu'il y eût un peuple auquel la grâce pût présenter Celui qui avait été promis.

L'histoire de l'homme, envisagé comme ayant à répondre de sa propre conduite, mis à l'épreuve sans loi et, plus tard, sous la loi, est terminée. Dès la chute, avant que l'homme fût chassé du jardin d'Eden, la bonté de Dieu avait donné la promesse d'un Sauveur qui écraserait la tête du Serpent ; mais, pour le moment, Dieu laissa les hommes à eux-mêmes. Épargnant ce qu'il fallait conserver pour peupler le monde nouveau, le déluge mit fin à une race déchue plongée dans la corruption et la violence. Cependant le coeur de l'homme resta le même (Gen. 6:5; 8:21) : dans ce monde renouvelé tous les hommes tombèrent bientôt dans l'idolâtrie. Alors la grâce appelle Abraham, et les promesses formelles relativement à la semence lui sont données. 430 ans plus tard, cette race d'Abraham, mise à part pour Dieu, est placée sous la loi, règle parfaite de ce que l'homme devrait être, si l'on tient compte du fait que la loi défend la convoitise. Les prophètes rappellent la loi à la conscience du peuple, mais ils soutiennent en même temps la foi de ceux qui étaient fidèles au milieu de l'infidélité générale, rappelant, confirmant et développant la promesse de la "semence" et celle de la venue de la grande et terrible journée de l'Éternel. On en voit un exemple dans les dernières paroles du prophète Malachie (chap. 4). La promesse de la semence et l'appel à la conscience ont été constamment répétés par les prophètes, jusqu'à ce qu'il n'y eût plus de remède. Dieu cependant a accompli la promesse en envoyant le Christ, semence de David. C'est la grâce de la part de Dieu. C'était sans doute la fidélité à sa promesse, et, dans ce sens, la justice en Dieu (telle est la portée de 2 Pierre 1), mais il ne s'agissait plus de la responsabilité de l'homme à observer une règle qui lui était imposée : il s'agissait de recevoir le Christ. Il y avait plus encore. Le Christ était la Parole faite chair. Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec Lui-même, et ne leur imputant pas leurs péchés. Il est venu vers les siens, mais ils ne l'ont pas reçu : le monde n'a pas voulu de Lui, il ne le connaissait pas ; le Père a été manifesté dans le Fils, dans ses paroles et dans ses oeuvres, mais le monde ne l'a pas connu : "Ils ont vu", dit le Sauveur, "et ils ont haï et moi et mon Père". Ainsi les Juifs ont perdu tout droit aux promesses en rejetant Celui en qui elles s'accomplissaient. Bien plus, l'homme, non seulement a été désobéissant, mais, tout en l'étant, il a montré sa haine contre Dieu manifesté en grâce envers lui dans cet état. Du côté de la responsabilité de l'homme, toute relation avec Dieu était impossible. La croix est la manifestation publique de ce rejet, de cette inimitié contre Dieu ; et, en même temps, elle est la manifestation de l'amour de Dieu pour l'homme tel qu'il était. Elle est plus encore : elle est l'accomplissement d'une oeuvre parfaite de propitiation, un sacrifice pour ôter le péché, une base toute nouvelle de relation entre l'homme et Dieu, relation qui dépend non de la responsabilité de l'homme, - sur ce terrain il était perdu - mais de la grâce infinie de Dieu : Il n'a pas épargné son propre Fils qui, par l'Esprit éternel, s'est offert à Lui sans tache, en sorte que la grâce régnât par la justice pour la vie éternelle par Jésus Christ notre Seigneur. Les promesses seront accomplies ; le croyant possède la vie éternelle, et la possédera en gloire, lorsqu'il sera rendu semblable au Fils de Dieu rentré dans la gloire comme homme ; car il faut que le coeur de Dieu, son amour, soit satisfait, sa sainte justice manifestée et honorée ; il faut que son Fils, qui avait quitté la gloire pour nous et qui s'est humilié en étant obéissant jusqu'à la mort, soit exalté selon toute la gloire qui lui est due. Nous sommes ainsi amenés sur le terrain de l'Évangile.

Le **NOUVEAU TESTAMENT** a un caractère bien différent de l'Ancien. Ce dernier nous apporte la révélation des pensées que Dieu a communiquées à ceux qui ont été les instruments de cette révélation, et nous fait adorer la sagesse qui s'y développe ; mais Dieu reste toujours caché derrière le voile. Dans le Nouveau Testament, Dieu se manifeste, Dans les Évangiles on le trouve Lui-même, doux, débonnaire, humain, Dieu sur la terre ; ensuite nous le voyons répandant une lumière divine dans les communications subséquentes de l'Esprit Saint. - Auparavant Dieu avait

fait des promesses, et avait aussi exécuté des jugements ; Il avait gouverné un peuple sur la terre, et avait agi envers les nations en vue de ce peuple auquel Il avait donné sa loi, et à qui Il avait accordé, par le moyen des prophètes, une lumière croissante, annonçant toujours plus clairement la venue de Celui qui devait tout lui dire de la part de Dieu. Mais la présence de Dieu lui-même, homme au milieu des hommes, vient tout changer. Ou bien l'homme aurait dû le recevoir dans la personne du Christ comme couronnement de bénédiction et de gloire, lui dont la présence devait bannir tout mal, développer et amener à la perfection tout élément de bien, et donner en même temps un objet et un centre à toutes les affections rendues parfaitement heureuses par la jouissance de cet objet ; ou bien, en rejetant un tel Christ, notre misérable nature devait montrer ce qu'elle est réellement, c'est-à-dire inimitié contre Dieu, et rendre évidente la nécessité d'un ordre de choses complètement nouveau, où le bonheur de l'homme et la gloire de Dieu seraient fondés sur une nouvelle création. Nous savons ce qui est arrivé : Celui qui était l'image du Dieu invisible a dû dire, après l'exercice d'une parfaite patience : "Père juste, le monde ne t'a pas connu", et bien plus encore, hélas : "Ils ont haï et moi et mon Père" (Jean 17:25; 15:24).

Cependant ce triste état de l'homme n'a pas empêché Dieu d'accomplir ses conseils ; il Lui a fourni, au contraire, l'occasion de se glorifier en les accomplissant. Dieu n'a pas voulu rejeter l'homme avant que l'homme l'eût rejeté. Il en avait été ainsi dans le jardin d'Éden : l'homme, conscient du péché, ne pouvant supporter la présence de Dieu, s'éloigna de Lui avant que Dieu l'eût chassé du jardin. Mais lorsque l'homme, de son côté, eut entièrement repoussé Dieu venu en bonté au milieu de sa misère, Dieu fut libre (si l'on ose parler ainsi, car l'expression est moralement juste) de poursuivre ses desseins éternels. Or, dans ce cas, Dieu n'exécute pas le jugement comme Il le fit en Éden, où déjà l'homme était éloigné de Lui ; mais la grâce souveraine, lorsque l'homme est manifestement perdu et s'est déclaré ennemi de Dieu, poursuit son oeuvre pour faire éclater sa gloire aux yeux de l'univers dans le salut des pauvres pécheurs qui avaient rejeté Dieu. Cependant, afin que la sagesse de Dieu fût manifestée même dans les détails, cette oeuvre de grâce souveraine, dans laquelle Dieu se révélait, dut se coordonner avec toutes ses voies précédentes révélées dans l'Ancien Testament, laissant aussi toute sa place à son gouvernement du monde.

De tout cela il résulte qu'en dehors de la grande idée dominante, il y a, dans le Nouveau Testament, quatre sujets qui se déroulent aux yeux de la foi.

- Le *premier grand sujet*, le fait par excellence, c'est que la lumière parfaite est manifestée : Dieu lui-même se révèle. Cette lumière est manifestée dans l'amour, l'autre nom essentiel de Dieu.

- En *second lieu*, Christ, qui est la manifestation de cette lumière et de cet amour, et qui, s'Il eût été reçu, aurait été l'accomplissement de toutes les promesses, est présenté à l'homme, et en particulier à Israël responsable, avec toutes les preuves personnelles, morales, et de puissance, qui laissent ce peuple sans excuse. Puis, Christ étant rejeté, son rejet devient le moyen par lequel le salut s'accomplit ; un nouvel ordre de choses (la nouvelle création, l'homme glorifié, l'Église participant avec Christ à la gloire céleste) est placé sous nos yeux.

- *Troisièmement*, les rapports entre le nouvel et l'ancien ordre de choses, à l'égard de la loi, des promesses, des prophéties ou des institutions divines sur la terre, sont exposés clairement, soit en ce qu'ils présentent le nouvel ordre comme accomplissement et mise de côté de ce qui avait vieilli, soit en ce qu'ils constatent le contraste qui existe entre l'ancien et le nouvel ordre de choses, soit en ce qu'ils démontrent la sagesse parfaite de Dieu dans tous les détails de ses voies.

- *Enfin* le gouvernement du monde de la part de Dieu est mis en évidence, et la parole prophétique annonce les jugements et les bénédictions qui accompagneront la reprise des relations de Dieu avec Israël, rompues à l'occasion du rejet du Messie.

On peut ajouter que tout ce qui est nécessaire à l'homme, pèlerin sur la terre, jusqu'à ce que Dieu accomplisse dans sa puissance les desseins de sa grâce, lui est abondamment fourni. Sorti, à l'appel de Dieu, de ce qui est rejeté ou condamné (et non encore mis en possession du lot que Dieu lui a préparé), l'homme qui a répondu à cet appel a besoin d'une direction ; il lui faut connaître les sources de la force nécessaire pour marcher vers le but de sa vocation, et les moyens pour s'approprier cette force. Dieu, en l'appelant à suivre son Maître que le monde a rejeté, ne l'a pas laissé sans lui fournir toute la lumière et toutes les directions propres à l'éclairer et à l'encourager dans son chemin.

Les **ÉVANGILES** racontent la vie du Seigneur, et le présentent à nos coeurs, soit par ses actes, soit par ses discours, dans les divers caractères qui, sous tous les rapports, le rendent précieux aux âmes des rachetés, selon l'intelligence qui leur est accordée et selon leurs besoins. Ces caractères forment ensemble la plénitude de sa gloire personnelle, pour autant que nous sommes capables de la saisir tandis que nous sommes dans des vases d'argile ici-bas. Il faut en excepter

ce qui concerne les relations de Christ avec l'Église, car, sauf l'annonce du fait que Christ bâtirait une Église sur la terre, c'est par le Saint-Esprit, envoyé après son ascension, qu'Il a donné aux apôtres et prophètes la révélation de ce précieux mystère. - Il est évident que le Seigneur a dû réunir en Lui sur la terre, selon les conseils de Dieu et selon les révélations de sa parole, plus d'un caractère pour l'accomplissement de tout ce qui a trait à sa gloire et pour le maintien et la manifestation de celle de son Père. Mais pour que cela eût lieu, il a fallu aussi qu'Il fût quelque chose, soit qu'on le considère comme marchant ici-bas, soit au point de vue de sa vraie nature. Christ a dû accomplir le service qu'il Lui appartenait de remplir envers Dieu, comme étant le vrai serviteur par excellence, et comme servant Dieu par la parole au milieu de son peuple. (Voyez, par exemple, Ps. 40:8, 9, 10; És. 49:4, 5, et d'autres passages.)

Une foule de témoignages avaient annoncé que le Fils de David siégerait de la part de Dieu sur le trône de son père ; et l'accomplissement des conseils de Dieu à l'égard d'Israël se rattache, dans l'Ancien Testament, à Celui qui devait venir ainsi, et qui, sur la terre, devait avoir la relation de *Fils de Dieu* avec l'*Éternel Dieu.* Le Christ, le Messie, - ou l'Oint, mot qui n'est que la traduction de ce nom - devait paraître, et se présenter à Israël selon la révélation et les conseils de Dieu. Les Juifs bornaient leur attente à peu près uniquement à ce caractère de Christ, Messie et Fils de David, et encore était-ce à leur manière, n'y voyant que l'élévation de leur nation, sans avoir le sentiment de leurs péchés et des conséquences de ces péchés. Cependant ce caractère de Christ n'était pas tout ce que la parole prophétique, qui avait déclaré les conseils de Dieu, annonçait à l'égard de Celui que le *monde* même attendait. Christ devait être *Fils de l'homme.* Ce titre que le Seigneur Jésus aime à se donner, est d'une grande importance pour nous. Le Fils de l'homme, selon la parole, est l'héritier de tout ce que les conseils de Dieu destinaient à l'homme, comme devant appartenir à sa position dans la gloire, de tout ce que Dieu devait donner à l'homme selon ces conseils (voyez Dan. 7:13-14 et Ps. 8:5-6; 80:17). Mais pour être héritier de ce que Dieu destinait à l'homme, Christ devait être homme. Le Fils de l'homme était vraiment de la race de l'homme, précieuse et consolante vérité ! Né d'une femme, Il était réellement et véritablement un homme, participant au sang et à la chair, fait semblable à ses frères, à part le péché. Dans ce caractère Il a dû souffrir et être rejeté ; Il a dû mourir et ressusciter pour hériter toutes choses, pour les posséder dans un état absolument nouveau, l'état d'un homme ressuscité et glorifié ; car l'héritage était souillé, l'homme en rébellion contre Dieu, et les cohéritiers de Christ aussi coupables que les autres.

Jésus donc devait être le serviteur par excellence, le grand prophète, fils de David, et Fils de l'homme ; par conséquent vrai homme sur la terre, né d'une femme, né sous la loi, de la postérité de David, héritier des droits de la famille de David, héritier des destinées de l'homme selon l'intention et les conseils de Dieu. Pour cela, il fallait qu'Il glorifiât Dieu selon la position dans laquelle se trouvait l'homme qui avait failli à sa responsabilité, qu'Il satisfît à cette responsabilité en y glorifiant Dieu, et qu'Il rendît, durant sa vie ici-bas, le témoignage d'un prophète, "du témoin fidèle." Qui pouvait réunir dans sa personne tous ces caractères ? Cette gloire était-elle seulement une gloire officielle dont l'Ancien Testament avait annoncé qu'un homme devait hériter ? L'état de l'homme, manifesté sous la loi, démontrait l'impossibilité de le faire participer, tel qu'il était, à la bénédiction de Dieu. Le rejet du Christ y ajoutait la dernière preuve. En effet, l'homme avait besoin par-dessus tout d'être réconcilié avec Dieu, en dehors de toute économie et du gouvernement spécial d'un peuple sur la terre. L'homme était pécheur ; une rédemption était nécessaire pour la gloire de Dieu et le salut des hommes. Mais qui pouvait l'accomplir ? L'homme en avait besoin pour lui-même ; un ange devait garder sa place, la remplir, et ne pouvait faire davantage ; autrement il n'eût pas été un ange. Qui donc d'entre les hommes pouvait être héritier de toutes choses, et avoir toutes les oeuvres de Dieu placées sous sa domination, selon la parole ? C'était le Fils de Dieu qui seul devait les hériter ; c'était Celui qui les avait créées qui devait les posséder. Celui donc qui devait être le serviteur, fils de David, Fils de l'homme, rédempteur, était le Fils de Dieu, le Dieu créateur.

À ces différents caractères de Christ se lie non seulement le caractère particulier de chacun des Évangiles, mais aussi la différence qui existe entre les trois premiers et celui de Jean. Ceux-là montrent Christ présenté à l'homme, afin que l'homme le reçoive, et son rejet par l'homme ; Jean, au contraire, prend dans ce rejet le point de départ de son évangile, et présente la nature divine manifestée dans une Personne, en présence de laquelle l'homme et le Juif se sont trouvés et qu'ils ont rejetée : "Il était dans le monde, et le monde fut fait par Lui, et le monde ne l'a pas connu…".

Mais revenons un peu en arrière. **MATTHIEU** montre l'accomplissement de la promesse et de la prophétie. Nous voyons, dans son évangile, Emmanuel au milieu des Juifs, et rejeté par eux ; ils heurtent ainsi contre la pierre d'achoppement. Puis Christ est présenté comme un semeur de la parole : car il était inutile de chercher du fruit. Viennent ensuite l'Église et le royaume, substitués à Israël qui aurait été béni selon des promesses, mais qui les a refusées en rejetant la personne de Jésus. Toutefois, quand ils recevront la Seigneur après le jugement, les Juifs seront reconnus comme objets de miséricorde. L'ascension n'est pas mentionnée dans Matthieu ; c'est sans doute pour cette raison que ce n'est pas Jérusalem, mais la Galilée, qui est la scène de l'entrevue du Seigneur

avec ses disciples après la résurrection. Jésus est avec les pauvres du troupeau qui ont écouté la parole du Seigneur, dans ce lieu où la lumière s'est levée sur le peuple assis dans les ténèbres. La mission de baptiser part aussi de là, et s'applique aux nations. **MARC** place devant nous le serviteur-prophète, Fils de Dieu. **LUC** nous présente le Fils de l'homme ; les deux premiers chapitres nous offrent un délicieux tableau du résidu d'Israël. **JEAN**, comme nous l'avons dit plus haut, nous fait connaître la personne divine et incarnée du Seigneur, fondement de toute bénédiction, et une oeuvre de propitiation qui est la base même de la condition où le péché ne se trouvera plus, de cieux nouveaux et d'une nouvelle terre où la justice habite. À la fin de l'Évangile nous avons la promesse du Consolateur ; tout cela en contraste avec le judaïsme. Au lieu de faire remonter le Seigneur à Abraham et à David, souches de promesse, ou à Adam, comme Fils de l'homme qui apporte la bénédiction à l'homme, ou bien au lieu de nous raconter son ministère actif comme le grand Prophète qui devait venir, Jean nous montre dans le monde une Personne divine, le Verbe fait chair.

Paul et Jean nous font connaître que nous sommes dans une position entièrement nouvelle en Christ ; mais le grand objet de Jean est de nous révéler le Père dans le Fils, et ainsi la vie par le Fils en nous, tandis que les écrits de Paul nous montrent le chrétien présenté à Dieu en Christ et nous révèlent ses conseils de grâce. À ne considérer que les épîtres, Paul seul parle de l'Église, sauf que Pierre (1 Pierre 2) mentionne l'édification de pierres vivantes pour former un édifice non encore achevé ; mais Paul seul parle de l'Église comme "corps" de Christ.

Les **ACTES** racontent l'établissement de l'Église par le Saint Esprit venu du ciel, ensuite les travaux des apôtres à Jérusalem ou en Palestine, et ceux d'autres ouvriers du Seigneur. Ils nous disent spécialement l'oeuvre de Pierre, puis celle de Paul, et se terminent par le récit du rejet de l'évangile de Paul par les Juifs de la dispersion.

Exposer même sommairement le contenu des épîtres nous conduirait trop loin : bornons-nous à dire quelques mots de leur ordre chronologique, faisant seulement remarquer qu'elles développent l'efficacité de l'oeuvre de Christ et l'amour du Père révélé en lui.

Il faut placer au premier rang celles dont la date est certaine : la première et la seconde aux **THESSALONICIENS**, la première et la seconde aux **CORINTHIENS**, l'épître aux **ROMAINS**, celles aux **ÉPHÉSIENS**, aux **COLOSSIENS**, aux **PHILIPPIENS**, à **PHILÉMON**, ces quatre dernières écrites durant la captivité de Paul. L'épître aux **GALATES** fut écrite de 14 à 20 ans après l'appel de l'apôtre, et après qu'il eut travaillé quelque temps dans l'Asie Mineure, peut-être lors de son séjour à Éphèse, en tous cas peu de temps après la fondation des assemblées de la Galatie. La première épître à **TIMOTHÉE** fut écrite à l'occasion du départ de l'apôtre d'Éphèse ; l'époque exacte n'en peut être fixée ; la seconde prend place à la fin de la vie de Paul quand il était près de souffrir le martyre. L'épître à **TITE** se rattache à un voyage de Paul en Crète, sans que nous sachions quand ce voyage s'est effectué (on a pensé que ce pourrait être à l'époque du séjour de l'apôtre à Éphèse) ; moralement elle est synchronique de la 1ère à Timothée, l'intention de Dieu n'ayant pas été de nous donner des dates chronologiques. La sagesse divine ne l'a pas voulu, mais l'ordre moral est très clair ; on le voit dans la manière dont la seconde épître à Timothée se rattache à la ruine de la maison de Dieu dont la 1ère établissait l'ordre.

L'épître aux **HÉBREUX** fut écrite à une époque relativement tardive, en vue du jugement qui allait tomber sur Jérusalem ; elle appelait les Juifs chrétiens à se séparer de ce que Dieu était sur le point de juger.

L'épître de **JACQUES** se rapporte à l'époque où cette séparation n'avait eu lieu en aucune manière : des chrétiens juifs y sont envisagés comme faisant encore partie de l'Israël qui n'était pas définitivement rejeté ; ils reconnaissent seulement Jésus comme le Seigneur de gloire. De même que d'autres épîtres catholiques, celle de Jacques fut écrite aux derniers jours de l'histoire apostolique, alors que le christianisme avait trouvé une large entrée au milieu des tribus d'Israël, et que le jugement allait clore leur histoire. Celles de **JEAN** furent écrites plus tard encore.

La première épître de **PIERRE** nous fait voir que l'évangile s'était déjà beaucoup répandu parmi les Juifs ; elle est adressée aux chrétiens juifs de la dispersion. La seconde épître est postérieure, cela va sans dire, et appartient à la fin de la carrière de l'apôtre, quand le temps de déposer sa tente et de quitter ses frères approchait. Il ne voulait pas les laisser sans les avertissements que les soins apostoliques ne leur fourniraient bientôt plus ; C'est pourquoi, de même que l'épître de Jude, cette seconde épître de Pierre voit ceux qui avaient renié la foi abandonnant le sentier de la piété, et des moqueurs s'élevant contre le témoignage de la venue du Seigneur.

Dans la première épître de **JEAN**, selon le témoignage de cet apôtre lui-même, nous sommes à "la dernière heure" : des apostats étaient déjà manifestés, des apostats de la vérité du christian-

isme, niant le Père et le Fils, et y joignant l'incrédulité juive, pour nier que Jésus fût le Christ.

L'épître de **JUDE** vient moralement avant celle de Jean. Elle nous montre de faux frères qui s'étaient glissés furtivement au milieu des saints, et nous conduit jusqu'à la révolte finale et au jugement. Elle diffère de la seconde épître de Pierre en ce qu'elle n'envisage pas le mal comme une simple iniquité, mais comme un abandon du premier état.

L'**APOCALYPSE** complète le tableau en montrant Christ comme juge au milieu des églises représentées par les lampes d'or. La première église ayant abandonné son premier amour, est avertie qu'à moins qu'elle ne se repente et ne retourne à son premier état, sa lampe serait ôtée. Le jugement final de l'Église se trouve dans Thyatire et dans Laodicée. Ce livre montre ensuite le jugement du monde et le retour du Seigneur, le royaume et la cité céleste, et enfin l'état éternel.

Le caractère général d'apostasie et de chute qui se retrouve dans tous les derniers livres du Nouveau Testament, depuis l'épître aux Hébreux jusqu'à l'Apocalypse, est bien remarquable. Les épîtres de Paul, sauf la seconde à Timothée, qui fournit les directions individuelles pour la marche au milieu de la ruine, tout en annonçant à l'avance cet état de choses, nous présentent le travail et les soins du sage architecte. L'intérêt de leurs dates se rattache à l'histoire des Actes ; mais l'épître aux Hébreux, les épîtres catholiques et l'Apocalypse nous montrent toutes le déclin déjà arrivé (la première épître de Pierre, qui porte le moins ce cachet, nous dit cependant que le temps était venu pour que le jugement commençât par la maison de Dieu) ; elles nous font voir par conséquent le jugement de l'église professante, ensuite, prophétiquement, celui du monde révolté contre Dieu. Ce caractère final des épîtres catholiques a quelque chose de frappant et d'instructif.

NOTE SUR LES DATES CHRONOLOGIQUES

Les dates que l'on trouve au bas des pages dans l'Ancien Testament [version J.N. Darby publiée par Bibliquest], suivent la chronologie généralement reçue, et sont basées tantôt sur les renseignements détaillés que donnent divers passages de l'Écriture, tantôt sur des versets tels que Exode 12:40, 41 ; Jug. 11:26 ; 1 Rois 6:1, qui embrassent un laps de temps considérable. Deux ou trois de ces passages seulement exigent quelques remarques. Quant aux règnes des rois de Juda et d'Israël, dont la durée est nettement indiquée, le lecteur est renvoyé à la table placée à la fin de l'Ancien Testament.

Afin de déterminer la portée de l'expression « l'habitation des fils d'Israël » (Ex. 12:40), il faut se rappeler que la promesse de Dieu à Abram (Gen. 15:13, 16) contient l'indication des « quatre cents ans », et ensuite l'assurance que les descendants du patriarche reviendraient à la quatrième génération au pays de Canaan. Il s'ensuit que le temps du séjour ou du pèlerinage de la famille élue doit se compter à partir des jours d'Abraham, et vraisemblablement depuis son entrée dans le pays de Canaan. Comparez aussi Actes 7:17.

La période de « 450 ans », mentionnée en Actes 13: 20, paraît être un nombre rond qui comprend le temps passé depuis l'entrée dans le désert jusqu'à la fin du règne de Saül, le verset 21 servant de parenthèse, et ayant pour but d'arrêter l'attention sur l'époque que l'apôtre avait en vue, c'est-à-dire, le règne de David à qui la promesse du Roi-Sauveur avait été faite. En ce qui concerne les Juges, il faut remarquer que leur autorité ne s'exerçait souvent que sur une partie du peuple. Ainsi Éhud et Shamgar agirent parmi les tribus du midi, tandis que Débora et Barac opérèrent la délivrance dans le nord. L'allusion à Éhud plutôt qu'à Shamgar (Jug. 4:1), prouverait que le « repos » mentionné Jug. 5: 31, doit faire partie de celui dont il s'agit dans le chap. 3, vers. 30, et qui se rapporte surtout aux tribus du midi. La réponse de Jephthé aux Ammonites montre que les fils d'Israël, à cette époque, n'étaient que depuis trois siècles en possession de Hesbon et d'Aroër, — tout le pays compris entre l'Amon et le Jabbok ayant été conquis, non sur les Ammonites, mais sur les Amoréens (Nomb. 21:24-26). Enfin, ce fut pendant une partie des « quarante ans » de l'oppression des Philistins que Samson jugea Israël (Juges 13:1 ; 15:20) ; cette période se termina par la victoire de Samuel (l Sam. 7:13).

Pour la chronologie du temps écoulé entre l'Ancien Testament et le Nouveau, nous avons à considérer les « 70 semaines » de Daniel 9:24. Une de ces « semaines » d'années, se rapportant à l'avenir, il en reste 69, c'est à dire 483 ans, à compter « depuis la sortie de la parole pour rétablir et rebâtir, » non le temple, mais la ville de « Jérusalem ». C'est à Néhémie qu'Artaxerxès I donna cette autorisation, en la vingtième année de son règne ; l'état de désolation dans lequel Néhémie trouva la ville à son arrivée est soigneusement indiqué. Le verset 26 du chap. 9 de Daniel montre que les soixante-neuf semaines ne se terminent pas avant la manifestation du Messie à Israël (Jean 1: 31), peut-être même pas avant sa mort. Il faudrait donc en déduire 33 ans pour arriver à la date de sa naissance, qui aurait eu lieu 450 ans après l'autorisation de rebâtir la ville, ou 530 ans après le retour des premiers captifs de Babylone.

D'après les indications ci-dessus, nous arrivons au résumé suivant :

	ans
Depuis Adam jusqu'au déluge, l'an 600 de l'âge de Noé (Gen. 5: 3-29 ; 7:11)	1656
Depuis le déluge jusqu'à la naissance de Térakh (Gen. 11:10-25)	222
Lorsque son père mourut à l'âge de 205 ans, Abraham avait 75 ans	130
Ce qui fixe sa naissance en l'an du monde	*2008*
Son entrée dans le pays de Canaan eut lieu 75 ans plus tard (Gen. 12:4)	75
Jusqu'à la sortie d'Égypte (Gen. 15:13, 16 ; Ex. 12:40)	430
Jusqu'à la construction du temple 480 ans plus tard	480
Durée du règne de Salomon, moins trois ans déjà écoulés (1 Rois 6:1).	37
Rois d'Israël et de Juda, jusqu'à la captivité de Babylone	370
Durée de la captivité 70 ans, et jusqu'à Néhémie 80 ans	150
Soixante-neuf « semaines », moins 33 ans (Dan. 9:26)	450
Depuis Adam, jusqu'à la naissance du Messie	*4000*

Pour les faits rapportés dans le Nouveau Testament, nous n'avons pas des dates chronologiques du genre de celles de l'Ancien Testament. Il était de toute importance d'indiquer d'une manière précise l'arrivée dans le monde du Messie promis, non pas toutefois selon la science humaine, mais d'après les principes prophétiques. La même sagesse divine qui arrête notre attention sur ce qui a été déjà accompli, veut que notre coeur soit tenu en éveil pendant tout l'intervalle qui s'écoule avant la dernière « semaine » de Daniel. Le Seigneur a dit : « Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, parce que je m'en vais au Père ». Bornons-nous à rappeler comme fait historique bien établi, que la destruction de Jérusalem par les Romains eut lieu quarante ans après la mort du Sauveur (Luc 19:41-44 ; 21:20-24 ; 22:28, 29).

QUELQUES DONNÉES SUR LES POIDS ET LES MESURES MENTIONNÉS DANS LA BIBLE

Le mot hébreu « Shékel », *sicle*, signifie « poids ». Employé pour peser toutes sortes de choses, il est devenu l'unité de valeur pour l'argent. On distingue deux espèces de sicles : le « sicle du sanctuaire », terme qui désigne généralement le sicle d'argent ; il pesait 14,5 grammes, selon les meilleures estimations ; puis le sicle « au poids du roi » (2 Sam. 14:26) = environ 16,4 grammes, et d'après lequel le sicle d'or paraît avoir été évalué.

La *mine* était de 50 sicles, et le *talent* de 60 mines (environ 45 kg).

Le *sicle* se divise en : *Béka*, ou demi-sicle (Gen. 24:22 ; Ex. 38:26), et *Réba*, ou quart de sicle (1 Sam. 9:8). Enfin, le *guéra*, ou vingtième de sicle (Ex. 30:13), le poids le plus petit, équivalait à trois quarts de gramme. Le *Késita* a valeur inconnue (Job 42:11; Gen. 33:19).

La *darique perse* (1 Chron. 29:7 ; Esdr. 2:69, etc.), valant 20 drachmes perses, était d'or, de la grandeur d'une pièce de 10 centimes, mais beaucoup plus épaisse, et pesait 8,4 grammes.

Au temps des Romains, le sicle est devenu le « *statère* », qui veut dire « étalon », et qui correspondait à 4 drachmes attiques. La *drachme* juive était d'abord d'un demi-sicle, mais, sa valeur baissant de plus en plus, elle a été finalement remplacée par le *denier* romain, pièce d'argent pesant un peu moins de 5 grammes. Le denier, ompté à 10, et plus tard à 16 assaria (*sous*), était le salaire d'une journée d'ouvrier en Palestine (Matth. 20:2).

Pour les petites monnaies de cuivre ou d'airain, on peut établir la table suivante :

Le *lepton* (Luc 21: 2), ou *pite*, pesait environ 2,2 grammes, et plus tard 1 gramme.

Le *quadrant* = 2 *lepta* (Marc 12:42), pesait environ 4,4 grammes, et plus tard 2 grammes.

L'*assarion* (Matt. 10:29), ou *sou* = 8 lepta, variait beaucoup, mais pesait approximativement un peu plus de 9 grammes.

Les petites mesures de LONGUEUR étaient prises de la main et du bras humains. Ainsi, le « *doigt* » (Jér. 52: 21) ; la *paume* de 4 doigts (Ex. 25:25 ; 1 Rois 7:26, etc) ; l'*empan*, que l'on estime à 3 paumes (Ex. 28:16 ; 1 Sam. 17: 4, etc) ; la *coudée*,qui est de 2 empans (Gen. 6:15 ; Ex. 25, etc.), mesurait un peu moins de un demi-mètre.

La *coudée d'Ézéchiel*, qui était d'une coudée et une paume, peut être estimée à 55 centimètres, ce qui donnerait à la *canne* une longueur de 3,33 mètres (Éz. 40:5).

Le *stade* de 600 pieds grecs(Luc 24:13), est la huitième partie d'un *mille* (Matth. 5:41). Sa longueur est de 185 mètres.

Le « *chemin d'un sabbat* » (Actes 1:12) est de 6 stades environ.

Quant aux mesures de CAPACITÉ, si, selon l'évaluation rabbinique, on compte le *log* à 6 oeufs de poule, ou à un tiers de litre environ, on arrive aux valeurs suivantes :

Log (Lév. 14:10, etc)		0,33	Litre
Kab	= 4 logs (2 Rois 6:25)	1,33	»
Omer	= 1,8 kab = 7,2 logs (Ex. 16:36)	2,40	»
Hin	= 12 logs (Ex. 29:40, etc)	4,—	»
Séa	= 3,33 omers = 24 logs (Gen. 18:6 ; Matth. 13:33)	8,—	»
Bath, ou *Épha*	= 6 hins (Éz. 45:11)	24,—	»
Cor, ou *Khomer*	= 10 éphas (Éz. 45:14)	240,—	»

LES LIVRES
DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT

ANCIEN TESTAMENT

La Genèse ... 1
L'Exode ... 40
Le Lévitique ... 73
Les Nombres ... 98
Le Deutéronome ... 132
Josué ... 161
Les Juges ... 181
Ruth ... 201
1 Samuel ... 203
2 Samuel ... 229
1 Rois ... 250
2 Rois ... 276
1 Chroniques ... 299
2 Chroniques ... 321
Esdras ... 349
Néhémie ... 357
Esther ... 368
Job ... 374
Les Psaumes ... 397
Les Proverbes ... 454
Le Prédicateur ... 473
Le Cantique des Cantiques ... 479
Les Prophètes :
Ésaïe ... 482
Jérémie ... 522
Lamentations de Jérémie ... 567
Ézéchiel ... 571
Daniel ... 612
Osée ... 624
Joël ... 630
Amos ... 632
Abdias ... 637
Jonas ... 637
Michée ... 639
Nahum ... 642
Habakuk ... 644
Sophonie ... 646
Aggée ... 647
Zacharie ... 649
Malachie ... 655

NOUVEAU TESTAMENT

Évangile selon Matthieu ... 1
Évangile selon Marc ... 27
Évangile selon Luc ... 43
Évangile selon Jean ... 71
Actes des Apôtres ... 92
Épîtres de Paul :
aux Romains ... 183
aux Corinthiens I ... 131
aux Corinthiens II ... 142
aux Galates ... 150
aux Éphésiens ... 154
aux Philippiens ... 158
aux Colossiens ... 161
aux Thessaloniciens I ... 163
aux Thessaloniciens II ... 166
à Timothée I ... 167
à Timothée II ... 170
à Tite ... 172
à Philémon ... 174
Épître aux Hébreux ... 174
Épître de Jacques ... 183
– de Pierre I ... 186
– de Pierre II ... 189
– de Jean I ... 191
– de Jean II ... 194
– de Jean III ... 195
– de Jude ... 195
Apocalypse ... 196

SIGNES ET ABRÉVIATIONS

Les ✱ placés devant les alinéas indiquent une division du sujet plus marquée que l'alinéa ordinaire et réunissant parfois même plusieurs chapitres, ✱✱ une division encore plus forte.

Dans les parties poétiques écrites en versets, un astérisque plus petit ★, sert à maquer les alinéas.

Des trois formes hébraïques, *Élohim*, *Éloah* et *El*, que nous rendons par « DIEU », les deux dernières sont distinguées de la première par des astérisques, †, * ; voyez les notes à Gen. 1:1, 14:18, etc) Ainsi « Dieu » représente *Élohim*, qui est la forme ordinaire ; *Dieu (Gen. 14:18, etc) est pour *El* ; †Dieu (Deut. 32:15, etc), pour *Éloah*.

Dans le Nouveau Testament, l'astérisque * placé devant le mot « Seigneur », distingue les cas où ce nom correspond à « l'Éternel » (Jéhovah) de l'Ancien Testament.

Les mots que les exigences de la langue française obligent d'ajouter dans le texte pour compléter le sens, sont placés entre [ ]. Nous indiquons de la même manière les textes douteux, les faisant précéder, dans l'Ancien Testament, de l'astérisque *.

A.C.	=	avant la naissance de Jésus Christ.
aj.	=	ajoute, ajoutent.
chald.	=	chaldéen.
comp.	=	comparez.
env.	=	environ.
hébr.	=	hébreu.
litt.	=	littéralement.
om.	=	omet, omettent.
ordin.	=	traduit d'ordinaire.
pl.	=	plusieurs, plusieurs lisent.
qqs.	=	quelques-uns, selon quelques-uns.
vers.	=	verset.

LXX = version grecque de l'Ancien Testament dite des « Septante ».

R. = texte des Elzévirs de 1633, vulgairement appelé « Texte Reçu ». Dans l'Apocalypse, ce texte est si défectueux qu'il nous a paru inutile d'en signaler les variantes d'avec celui que nous avons suivi. En général, l'indication des variantes qui, n'étant guère appréciables dans une traduction, n'ont de valeur qu'au point de vue technique ou critique, est supprimée dans cette édition.

Couleurs utilisées pour marquer les différences entre les éditions 1986 et 2023

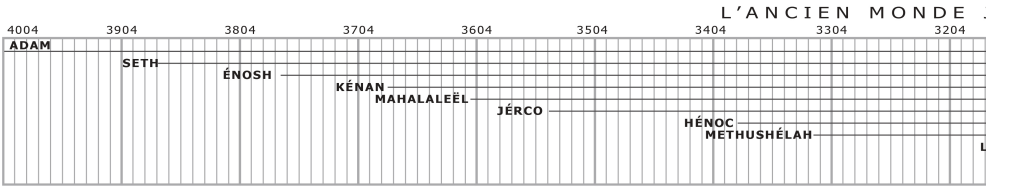
	modifications d'importance mineure[1] conversions de nombres en chiffres modifications d'importance moyenne[2]
	Modifications d'importance majeure : omission d'un seul mot omission de plusieurs mots substitution d'un seul mot substitution de plusieurs mots déplacement d'un seul mot déplacement de plusieurs mots insertion d'un seul mot insertion de plusieurs mots
	Pour les notes en bas de page : note supprimée, ou avec des suppressions importantes note modifiée, ou avec des modifications importantes note ajoutée, ou avec des ajouts importants

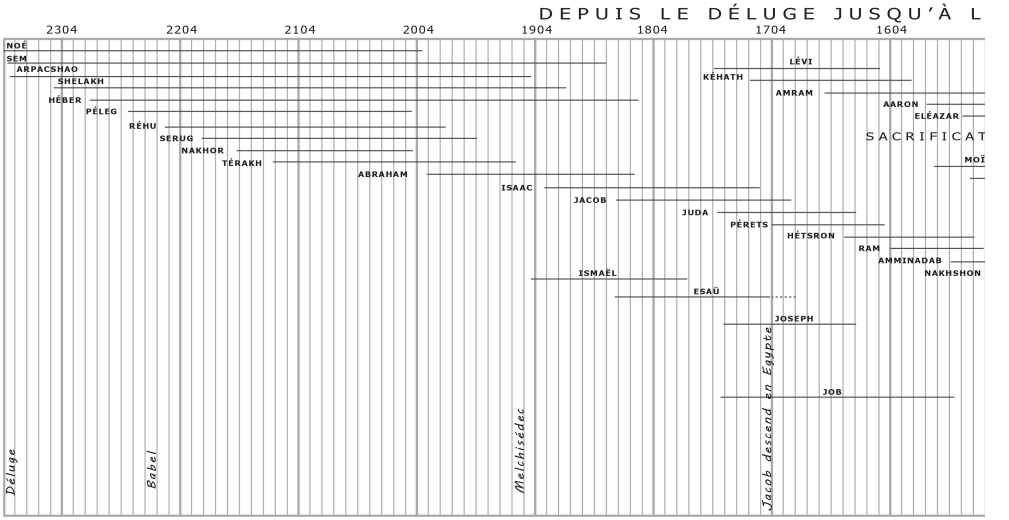
[1] orthographe, style, entêtes, ponctuations, tirets, crochets, parenthèses, paragraphes, retours à la ligne, signes sur les noms divins, suppr.références

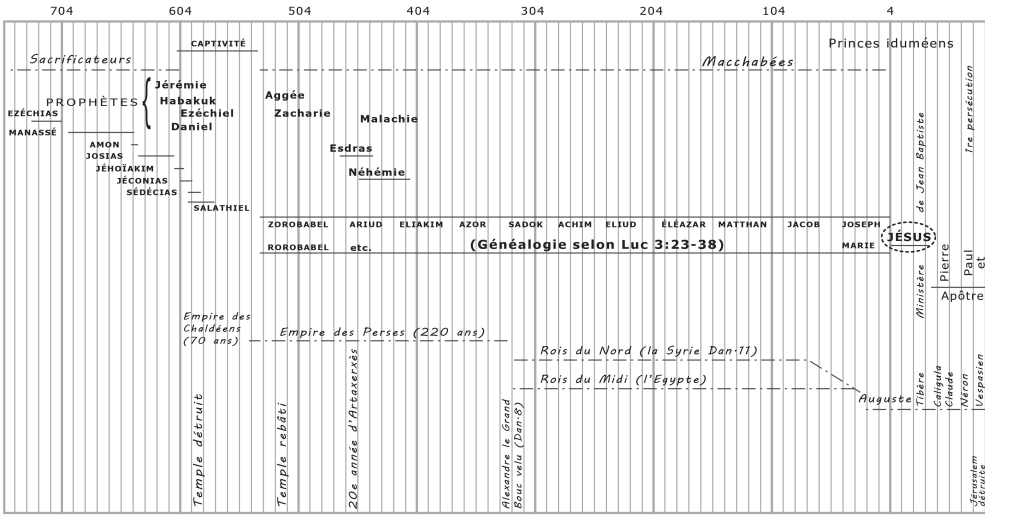
[2] règle grammaticale, mot, auxiliaire, voie, temps verbal, ou genre anciens inutilisés

TABLEAU CHR

DEPUIS ADAM JUSQU'AU QUATRIÈ



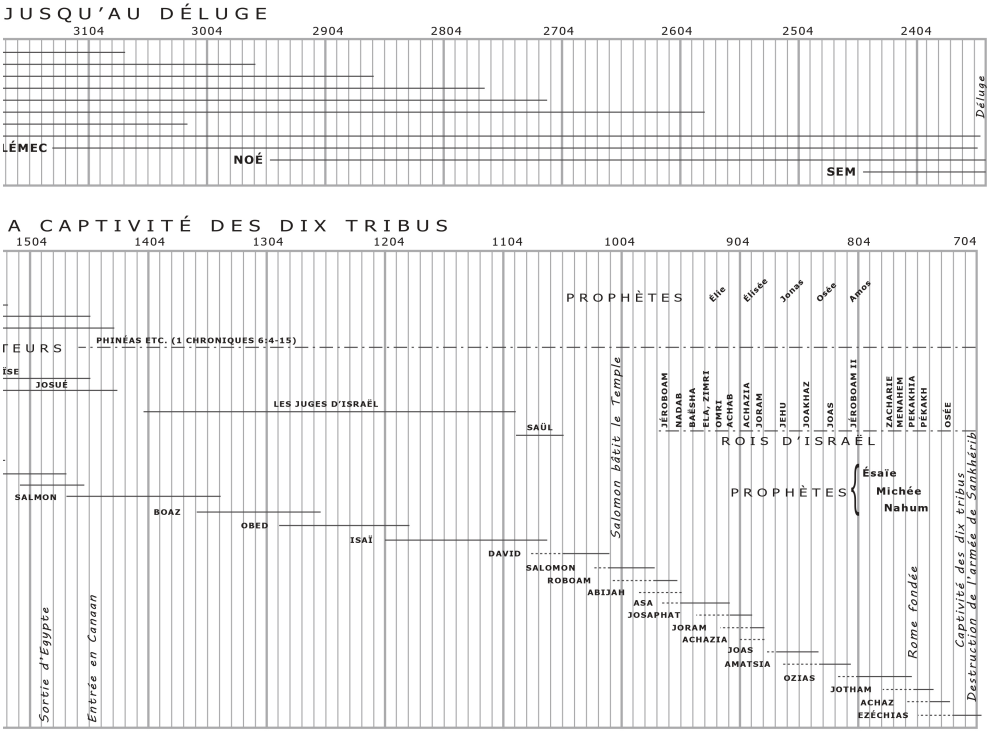




N· B· La longueur des lignes horizontales est pr

ONOLOGIQUE

ME SIÈCLE DE L'ÈRE CHRÉTIENNE



oportionnelle à la durée de la vie ou des règnes·

APPENDICE

relatif à la fin du Royaume de Juda
aux années d'avertissement et de patience divine
et au châtiment

Années de la Captivité	Années d'attente et d'appels divins	Indication des époques	Faits historiques (2Chr. 34-36, Esd.1:2; 4:24)
		12e année du règne de Josias	*Josias purifie le pays et le temple*
		13e " " "	*La parole de l'Eternel vient à* **JÉRÉMIE**
	5	*18e " " "*	*Josias célèbre la Pâque*
	18	*31e " " "*	*Mort de Josias*
		Joakhaz règne 3 mois	*Néco, roi d'Egypte, dépose Joakhaz*
1	23	*4e année de Jehoïakhim*	*Transportation à Babylone*
			Le livre de **DANIEL** *commence*
8	30	*Jéconias règne 3mois 10jours*	*Jéconias transporté avec Ezéchiel et d'autres captifs*
			ÉZÉCHIEL *voit des visions de Dieu· 30 ans après la Pâque de Josias;*
13	35	*5e année de Sédécias*	*Jérusalem détruite· Temple brûlé·*
18	40	*11e année de Sédécias*	
24		*(Jer 52:30)*	*Encore 745 Juifs emmenés captifs·*
33	Jér.71-3 Eze 4:6	*Jubilé de la Pâque*	*Vision du Temple nouveau (Ez·40)*
45		*(2 Rois 25:27)*	*Jéconias mis en liberté·*
70		*(Jer·25:3-11 Dan·9:1)*	*Fin de la captivité à Babylone*
		2e année du règne de Darius, roi de Perse	*Temple rebâti 70 ans après sa destruction (Zach· 1:12·)*

ANCIEN TESTAMENT

LE PREMIER LIVRE DE MOÏSE DIT LA GENÈSE

1 Au commencement Dieu[a] créa les cieux et la
terre.
2 Et la terre était désolation et vide[b], et il y avait
des ténèbres sur la face de l'abîme. Et l'Esprit
de Dieu planait sur la face des eaux.
3 Et Dieu dit : Que la lumière soit. Et la lumière
4 fut. Et Dieu vit la lumière, qu'elle était bonne ;
5 et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. Et
Dieu appela la lumière Jour ; et les ténèbres, il
les appela Nuit. Et il y eut soir, et il y eut matin :
– premier[c] jour.
6 Et Dieu dit : Qu'il y ait une étendue entre les
eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux.
7 Et Dieu fit l'étendue, et sépara les eaux qui sont
au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont
8 au-dessus de l'étendue. Et il fut ainsi. Et Dieu
appela l'étendue Cieux. Et il y eut soir, et il y
eut matin : – second jour.
9 Et Dieu dit : Que les eaux [qui sont] au-dessous
des cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec
10 paraisse. Et il fut ainsi. Et Dieu appela le sec
Terre, et le rassemblement des eaux, il l'appela
11 Mers. Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu
dit : Que la terre produise l'herbe, la plante portant de la semence, l'arbre fruitier produisant
du fruit selon son espèce, ayant sa semence en soi
12 sur la terre. Et il fut ainsi. Et la terre produisit
l'herbe, la plante portant de la semence selon
son espèce, et l'arbre produisant du fruit ayant
sa semence en soi selon son espèce. Et Dieu vit
13 que cela était bon. Et il y eut soir, et il y eut
matin : – troisième jour.
14 Et Dieu dit : Qu'il y ait des luminaires dans
l'étendue des cieux pour séparer le jour d'avec la
nuit, et qu'ils soient pour signes et pour saisons
15 [déterminées] et pour jours et pour années ; et
qu'ils soient pour luminaires dans l'étendue des
cieux pour donner de la lumière sur la terre. Et il
16 fut ainsi. Et Dieu fit les deux grands luminaires,
le grand luminaire pour dominer sur le jour, et
le petit luminaire pour dominer sur la nuit ; et
17 les étoiles. Et Dieu les plaça dans l'étendue des
18 cieux pour donner de la lumière sur la terre, et
pour dominer de jour et de nuit, et pour séparer
la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que
19 cela était bon. Et il y eut soir, et il y eut matin :
– quatrième jour.
Et Dieu dit : Que les eaux foisonnent d'un four- 20
millement d'êtres[d] vivants, et que les oiseaux
volent au-dessus de la terre devant[e] l'étendue
des cieux. Et Dieu créa les grands animaux des 21
eaux[f], et tout être vivant qui se meut, dont les
eaux fourmillent, selon leurs espèces, et tout
oiseau ailé selon son espèce. Et Dieu vit que
cela était bon. Et Dieu les bénit, disant : Fruc- 22
tifiez, et multipliez, et remplissez les eaux dans
les mers, et que l'oiseau multiplie sur la terre.
Et il y eut soir, et il y eut matin : – cinquième 23
jour.
Et Dieu dit : Que la terre produise des êtres vi- 24
vants selon leur espèce, le bétail, et [tout] ce qui
rampe, et les bêtes de la terre selon leur espèce.
Et il fut ainsi. Et Dieu fit les bêtes de la terre 25
selon leur espèce, et le bétail selon son espèce,
et tout reptile[g] du sol selon son espèce. Et Dieu
vit que cela était bon.
Et Dieu dit : Faisons [l']homme à notre image, 26
selon notre ressemblance, et qu'ils dominent
sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des
cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur
tout [animal] rampant qui rampe sur la terre.
Et Dieu créa l'homme[h] à son image ; il le créa 27
à l'image de Dieu ; il les créa mâle et femelle.
Et Dieu les bénit ; et Dieu leur dit : Fructifiez, 28
et multipliez, et remplissez la terre et l'assujettissez ; et dominez sur les poissons de la mer, et
sur les oiseaux des cieux, et sur tout être vivant
qui se meut sur la terre. Et Dieu dit : Voici, je 29
vous ai donné toute plante portant semence, qui
est sur la face de toute la terre, et tout arbre dans
lequel il y a un fruit d'arbre, portant semence ;
[cela] vous sera pour nourriture ; et à tout ani- 30
mal de la terre, et à tout oiseau des cieux, et à
tout ce qui rampe sur la terre, qui a en soi une
âme vivante, [j'ai donné] toute plante verte pour
nourriture. Et il fut ainsi.
Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela 31
était très-bon. Et il y eut soir, et il y eut matin :
– le sixième jour.
Et les cieux et la terre furent achevés, et toute **2**
leur armée[i]. Et Dieu eut achevé au septième 2
jour son œuvre

a (v.1) *hébr.* : Élohim, (*pluriel* d'Eloah, le Dieu suprême), la Déité *dans le sens absolu.* **b** (v.2) le vide. **c** (v.5) *ou* : un. **d** (v.20) *hébr.* : âme, *ici et vers.* 21, 24 *et* 2:19. **e** (v.20) *litt.* : à la face de. **f** (v.21) *ailleurs aussi* : serpents, crocodiles. **g** (v.25) ce qui rampe ; (*ici et ailleurs*). **h** (v.27) *voyez la note* : 2:8. **i** (v.1) *A. C.* 4004.

qu'il fit ; et il se reposa au septième jour de toute
3 son œuvre qu'il fit. Et Dieu bénit le septième
jour, et le sanctifia ; car en ce jour[a] il se reposa
de toute son œuvre que Dieu créa en la faisant.
4 ✱ Ce sont ici les générations des cieux et de la
terre lorsqu'ils furent créés, au jour **que** l'Éter-
5 nel[b] Dieu fit la terre et les cieux, et tout ar-
buste des champs avant qu'il **fût** sur la terre,
et toute herbe[c] des champs avant qu'elle **crût** ;
car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la
terre, et il n'y avait pas d'homme pour travailler
6 le sol ; mais une vapeur montait de la terre et ar-
7 rosait toute la surface du sol. Et l'Éternel Dieu
forma l'homme, poussière du sol, et souffla dans
ses narines une respiration de vie, et l'homme
devint une âme vivante.
8 Et l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden[d],
du côté de l'orient, et il y plaça l'homme[e] qu'il
9 avait formé. Et l'Éternel Dieu fit croître du sol
tout arbre agréable à voir et bon à manger, et
l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de
la connaissance du bien et du mal.
10 Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le
jardin, et de là il se divisait et devenait quatre
11 rivières[f]. Le nom de la première est Pishon :
c'est elle qui entoure tout le pays de Havila, où
12 il y a de l'or. Et l'or de ce pays-là est bon ; là
13 est le bdellium[g] et la pierre d'onyx[h]. Et le nom
de la seconde rivière est Guihon : c'est elle qui
14 entoure tout le pays de Cush. Et le nom de la
troisième rivière est Hiddékel[i] : c'est elle qui
coule en avant vers Assur[j]. Et la quatrième
rivière, c'est l'Euphrate[k].
15 Et l'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça
dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le
16 garder. Et l'Éternel Dieu commanda à l'homme,
disant : Tu mangeras librement de tout arbre
17 du jardin ; mais de l'arbre de la connaissance
du bien et du mal, tu n'en mangeras pas ; car,
au jour **que** tu en mangeras, tu mourras cer-
tainement.
18 Et l'Éternel Dieu dit : Il n'est pas bon que
l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui cor-
19 responde. Et l'Éternel Dieu forma de la terre[l]
tous les animaux des champs et tous les oiseaux
des cieux, et les fit venir vers l'homme pour voir
comment il les nommerait ; et tout nom que
l'homme donnait à un être vivant fut son nom.
20 Et l'homme donna des noms à tout le bétail, et
aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes des
champs. Mais pour Adam[m], il ne trouva pas
d'aide qui lui **correspondît.**
21 Et l'Éternel Dieu fit tomber un profond som-
meil sur l'homme, et il dormit ; et il prit une de
ses côtes, et il en ferma la place avec de la chair.
Et l'Éternel Dieu forma[n] une femme de la côte 22
qu'il avait prise de l'homme, et l'amena vers
l'homme. Et l'homme dit : Cette fois, celle-ci 23
est os de mes os et chair de ma chair ; celle-ci sera
appelée femme **(Isha),** parce qu'elle a été prise
de l'homme **(Ish).** C'est pourquoi l'homme 24
quittera son père et sa mère, et s'attachera à
sa femme, et ils seront une seule chair. Et ils 25
étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et
ils n'en avaient pas honte.

3 ✱ Or le serpent était plus rusé qu'aucun ani-
mal des champs que l'Éternel Dieu avait fait ;
et il dit à la femme : Quoi, Dieu a dit : Vous ne
mangerez pas de tout arbre du jardin ? Et la 2
femme dit au serpent : Nous mangeons du fruit
des arbres du jardin ; mais du fruit de l'arbre qui 3
est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en
mangerez point, et vous n'y toucherez point, de
peur que vous ne mouriez. Et le serpent dit à la 4
femme : Vous ne mourrez point certainement ;
car Dieu sait qu'au jour où vous en mangerez vos 5
yeux seront ouverts, et vous serez comme Dieu[o],
connaissant le bien et le mal. Et la femme vit 6
que l'arbre était bon à manger, et qu'il était un
plaisir pour les yeux, et que l'arbre était désir-
able pour rendre intelligent ; et elle prit de son
fruit et en mangea ; et elle en donna aussi à son
mari [pour qu'il en **mangeât**] avec elle, et il
en mangea. Et les yeux de tous deux furent ou- 7
verts, et ils connurent qu'ils étaient nus ; et ils
cousirent ensemble des feuilles de figuier et s'en
firent des ceintures.
Et ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu qui 8
se promenait dans le jardin au frais du jour. Et
l'homme et sa femme se cachèrent de devant
l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.
Et l'Éternel Dieu appela l'homme, et lui dit : 9
Où es-tu ? Et il dit : J'ai entendu ta voix dans 10
le jardin, et j'ai eu peur, car je suis nu, et je
me suis caché. Et l'Éternel Dieu dit[p] : Qui t'a 11
montré que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre
dont je t'ai commandé de ne pas manger ? Et 12
l'homme dit : La femme que tu [m']as donnée
[pour être] avec moi, – elle, m'a donné de l'ar-
bre, et j'en ai mangé. Et l'Éternel Dieu dit à la 13
femme : Qu'est-ce que tu as fait ? Et la femme
dit : Le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé.
Et l'Éternel Dieu dit au serpent : Parce que tu 14
as fait cela, tu es maudit par-dessus tout le bé-
tail et par-dessus toutes les bêtes des champs ;
tu marcheras sur ton ventre, et tu

a (v.3) *litt.* : en lui. **b** (v.4) *hébr.* : Jéhovah ; *selon d'autres* : Jahveh, *ou* Jahoh ; *voyez* Ex. 6. **c** (v.5) *plus haut* : plante. **d** (v.8) plaisir, charme. **e** (v.8) l'homme, la race humaine, *ici et ailleurs souvent.* **f** (v.10) *litt.* : têtes. **g** (v.12) *sorte de* résine (?). **h** (v.12) *ou* : béryl. **i** (v.14) le Tigre. **j** (v.14) *ou* : Assyrie. **k** (v.14) *hébr.* : Phrath. **l** (v.19) *litt.* : du sol. **m** (v.20) *ailleurs* : homme (*ici sans l'article*). **n** (v.22) *litt.* : bâtit. **o** (v.5) *ou* : des dieux. **p** (v.11) *litt.* : Et il dit.

mangeras la poussière tous les jours de ta vie ;
15 et je mettrai inimitié entre toi et la femme, et
entre ta semence et sa semence. Elle[a] te brisera
16 la tête, et toi tu lui briseras le talon. À la femme
il dit : Je rendrai **très-grandes** tes souffrances
et ta grossesse ; en travail tu enfanteras des en-
fants, et ton désir sera [tourné] vers ton mari, et
17 lui dominera sur toi. Et à Adam il dit : Parce
que tu as écouté la voix de ta femme et que tu
as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'ai com-
mandé, disant : Tu n'en mangeras pas, – mau-
dit est le sol à cause de toi ; tu en mangeras [en
travaillant] péniblement tous les jours de ta vie.
18 Et il te fera germer des épines et des ronces, et
19 tu mangeras l'herbe des champs. À la sueur de
ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que
tu retournes au sol, car c'est de lui que tu as été
pris ; car tu es poussière et tu retourneras à la
poussière.
20 Et l'homme appela sa femme du nom d'Ève[b],
parce qu'elle était la mère de tous les vivants.
21 Et l'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des
vêtements de peau, et les revêtit.
22 Et l'Éternel Dieu dit : Voici, l'homme est de-
venu comme l'un de nous, pour connaître le bien
et le mal ; et maintenant, – afin qu'il n'avance
pas sa main et ne prenne aussi de l'arbre de vie et
23 n'en mange et ne vive à toujours… ! Et l'Éternel
Dieu le mit hors du jardin d'Éden, pour labourer
24 le sol, d'où il avait été pris : il chassa l'homme,
et plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins
et la lame de l'épée qui tournait çà et là, pour
garder le chemin de l'arbre de vie.

4 ∗ Et l'homme connut Ève sa femme ; et elle
conçut, et enfanta Caïn[c] ; et elle dit : J'ai acquis
2 un homme avec l'Éternel. Et elle enfanta encore
son frère, Abel[d]. Et Abel paissait le menu bé-
tail, et Caïn labourait la terre[e].
3 Et il arriva, au bout de quelque temps, que
Caïn apporta, du fruit du sol, une offrande
4 à l'Éternel. Et Abel apporta, lui aussi, des
premiers-nés de son troupeau, et de leur graisse.
Et l'Éternel eut égard à Abel et à son offrande ;
5 mais à Caïn et à son offrande, il n'eut pas égard.
Et Caïn fut **très-irrité,** et son visage fut abattu.
6 Et l'Éternel dit à Caïn : Pourquoi es-tu irrité,
7 et pourquoi ton visage est-il abattu ? Si tu fais
bien, ne seras-tu pas agréé ?[f] Et si tu ne fais
pas bien, le péché[g] est couché à la porte. Et son
désir sera [tourné] vers toi, et toi tu domineras
sur lui.
8 Et Caïn parla à Abel son frère ; et il arriva,
comme ils étaient aux champs, que Caïn se leva
contre Abel, son frère, et le tua. Et l'Éternel dit 9
à Caïn : Où est Abel, ton frère ? Et il dit : Je
ne sais. Suis-je, moi, le gardien de mon frère ?
Et il dit : Qu'as-tu fait ? La voix du sang de 10
ton frère crie de la terre[h] à moi. Et maintenant, 11
tu es maudit de la terre[i] qui a ouvert sa bouche
pour recevoir de ta main le sang de ton frère.
Quand tu laboureras le sol, il ne te donnera plus 12
sa force ; tu seras errant et vagabond sur la terre.
Et Caïn dit à l'Éternel : Mon châtiment est trop 13
grand pour que j'en porte le poids[j]. Voici, tu 14
m'as chassé aujourd'hui de dessus la face de
la terre[k], et je serai caché de devant ta face, et
je serai errant et vagabond sur la terre ; et il
arrivera que quiconque me trouvera me tuera.
Et l'Éternel lui dit : C'est pourquoi quiconque 15
tuera Caïn sera puni[l] sept fois. Et l'Éternel
mit un signe sur Caïn, afin que quiconque le
trouverait ne le **tuât**[m] point. Et Caïn sortit de 16
devant l'Éternel ; et il habita dans le pays de
Nod[n], à l'orient d'Éden.

Et Caïn connut sa femme, et elle conçut, et 17
enfanta Hénoc ; et il bâtit une ville, et appela le
nom de la ville d'après le nom de son fils Hénoc.
Et à Hénoc naquit Irad ; et Irad engendra Mehu- 18
jaël ; et Mehujaël engendra Methushaël ; et
Methushaël engendra Lémec. Et Lémec prit 19
deux femmes : le nom de l'une était Ada, et le
nom de la seconde, Tsilla. Et Ada enfanta Ja- 20
bal : lui, fut père de ceux qui habitent sous des
tentes et ont du bétail. Et le nom de son frère 21
fut Jubal : lui, fut père de tous ceux qui manient
la harpe et la flûte. Et Tsilla, elle aussi, enfanta 22
Tubal-Caïn, qui fut forgeur de tous les outils
d'airain et de fer[o]. Et la sœur de Tubal-Caïn
fut Naama. Et Lémec dit à ses femmes : Ada 23
et Tsilla, écoutez ma voix ; femmes de Lémec,
prêtez l'oreille à ma parole : Je tuerai un homme
pour ma blessure, et un jeune homme pour ma
meurtrissure ; si Caïn est vengé sept fois, Lémec 24
le sera **soixante-dix-sept** fois.

Et Adam connut encore sa femme ; et elle 25
enfanta un fils, et appela son nom Seth[p] ; car,
[dit-elle], Dieu m'a assigné une autre semence
au lieu d'Abel ; car Caïn l'a tué. Et à Seth, à 26
lui aussi, naquit un fils ; et il appela son nom
Énosh[q]. Alors on commença à invoquer le nom
de l'Éternel.

5 ∗ C'est ici le livre des générations d'Adam.
Au jour où Dieu créa Adam, il le fit à la ressem-
blance de Dieu. Il 2

a (v.15) *c. à d.* : la semence de la femme. **b** (v.20) *du verbe* Khava, vivre. **c** (v.1) acquisition. **d** (v.2) vanité. **e** (v.2) *litt.* : le sol. **f** (v.7) *litt.* : n'y aura-t-il pas relèvement [de visage] ? **g** (v.7) *ou* : un sacrifice pour le péché, *le mot hébreu ayant les deux sens* ; couché *est le terme employé pour un animal qui est* couché par terre. **h** (v.10) *litt.* : le sol. **i** (v.11) *voyez la note en* 4:10. **j** (v.13) *ou* : Mon iniquité est trop grande pour être pardonnée. **k** (v.14) *voyez la note précédente.* **l** (v.15) *litt.* : vengeance sera tirée. **m** (v.15) *litt.* : frappât. **n** (v.16) vagabond ; *comp. vers.* 12. **o** (v.22) *ou* : maître de tous ceux qui travaillent l'airain et le fer. **p** (v.25) mis, assigné. **q** (v.26) homme, mortel.

les créa mâle et femelle, et les bénit ; et il appela leur nom Adam[a], au jour qu'ils furent créés.
3 Et Adam vécut cent trente ans, et engendra [un fils] à sa ressemblance, selon son image,
4 et appela son nom Seth. Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent huit cents
5 ans ; et il engendra des fils et des filles. Et tous les jours qu'Adam vécut furent neuf cent trente ans ; et il mourut.
6 Et Seth vécut cent cinq ans, et engendra
7 Énosh. Et Seth, après qu'il eut engendré Énosh, vécut huit cent sept ans ; et il engendra des
8 fils et des filles. Et tous les jours de Seth furent neuf cent douze ans ; et il mourut.
9 Et Énosh vécut quatre-vingt-dix ans, et en-
10 gendra Kénan. Et Énosh, après qu'il eut engendré Kénan, vécut huit cent quinze ans ; et il
11 engendra des fils et des filles. Et tous les jours d'Énosh furent neuf cent cinq ans ; et il mourut.
12 Et Kénan vécut soixante-dix ans, et engen-
13 dra Mahalaleël. Et Kénan, après qu'il eut engendré Mahalaleël, vécut huit cent quarante
14 ans ; et il engendra des fils et des filles. Et tous les jours de Kénan furent neuf cent dix ans ; et il mourut.
15 Et Mahalaleël vécut soixante-cinq ans, et en-
16 gendra Jéred. Et Mahalaleël, après qu'il eut engendré Jéred, vécut huit cent trente ans ; et
17 il engendra des fils et des filles. Et tous les jours de Mahalaleël furent huit cent quatre-vingt-quinze ans ; et il mourut.
18 Et Jéred vécut cent soixante-deux ans, et
19 engendra Hénoc[b]. Et Jéred, après qu'il eut engendré Hénoc, vécut huit cents ans ; et il en-
20 gendra des fils et des filles. Et tous les jours de Jéred furent neuf cent soixante-deux ans ; et il mourut.
21 Et Hénoc vécut soixante-cinq ans, et engen-
22 dra Methushélah. Et Hénoc, après qu'il eut engendré Methushélah, marcha avec Dieu trois cents ans ; et il engendra des fils et des filles.
23 Et tous les jours de Hénoc furent trois cent
24 soixante-cinq ans. Et Hénoc marcha avec Dieu ; et il ne fut plus, car Dieu le prit.
25 Et Methushélah vécut cent quatre-vingt-
26 sept ans, et engendra Lémec. Et Methushélah, après qu'il eut engendré Lémec, vécut sept cent quatre-vingt-deux ans ; et il engen-
27 dra des fils et des filles. Et tous les jours de Methushélah furent neuf cent soixante-neuf ans ; et il mourut.
28 Et Lémec vécut cent quatre-vingt-deux
29 ans, et engendra un fils ; et il appela son nom Noé[c], disant : Celui-ci nous consolera à l'égard de notre ouvrage et du travail de nos mains, à cause du sol que l'Éternel a maudit. Et Lémec, 30
après qu'il eut engendré Noé, vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans ; et il engendra des fils et des filles. Et tous les jours de Lémec furent 31
sept cent soixante-dix-sept ans ; et il mourut.
Et Noé était âgé[d] de cinq cents ans, et Noé 32
engendra Sem, Cham, et Japheth.

6

Et il arriva, quand les hommes[e] commencèrent à se multiplier sur la face de la terre[f] et que des filles leur furent nées, que les fils de Dieu virent 2
les filles des hommes, qu'elles étaient belles, et ils se prirent des femmes d'entre toutes celles qu'ils choisirent. Et l'Éternel dit : Mon Esprit 3
ne contestera pas à toujours avec l'homme, puisque lui n'est que chair[g] ; mais ses jours seront cent vingt ans. Les géants étaient 4
sur la terre en ces jours-là, et aussi après que les fils de Dieu furent venus vers les filles des hommes et qu'elles leur eurent donné des enfants : ceux-ci furent les vaillants hommes de jadis, des hommes de renom. Et l'Éternel vit 5
que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre, et que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que méchanceté en tout temps[h]. Et l'Éternel se repentit d'avoir 6
fait l'homme sur la terre, et il s'en affligea dans son cœur. Et l'Éternel dit : J'exterminerai de 7
dessus la face de la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles, et jusqu'aux oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits. Mais Noé trouva grâce 8
aux yeux de l'Éternel.
✱ Ce sont ici les générations de Noé : Noé était 9
un homme juste ; il était parfait parmi ceux de son temps ; Noé marchait avec Dieu. Et Noé 10
engendra trois fils : Sem, Cham, et Japheth. Et la terre était corrompue devant Dieu, et la 11
terre était pleine de violence. Et Dieu regarda 12
la terre, et voici, elle était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.
Et Dieu dit à Noé : La fin de toute chair est 13
venue devant moi, car la terre est pleine de violence à cause d'eux ; et voici, je vais les détruire avec la terre. Fais-toi une arche de 14
bois de gopher. Tu feras l'arche avec des loges, et tu l'enduiras de poix en dedans et en dehors. Et c'est ainsi que tu la feras : la longueur 15
de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées, et sa hauteur de trente coudées. Tu feras un jour à l'arche, 16
et tu l'achèveras en [lui donnant] une coudée d'en haut ; et tu placeras la porte de l'arche sur son côté ; tu y feras un étage inférieur, un second, et un troisième. Et moi, voici, je fais 17
venir le déluge d'eaux sur la terre, pour détruire de dessous les cieux toute chair en laquelle

a (v.2) homme. **b** (v.18) enseigné, instruit. **c** (v.29) *hébr.* : Noakh, consolation, repos. **d** (v.32) *A. C.* 2448. **e** (v.1) *litt.* : l'homme, la race humaine, *ici et vers.* 2, 4. **f** (v.1) *litt.* : du sol, *ici et vers.* 7. **g** (v.3) *plusieurs lisent* : à toujours avec l'homme dans leur égarement ; lui, est chair. **h** (v.5) *hébr.* : tout le jour.

il y a esprit de vie ; tout ce qui est sur la terre ex-
18 pirera. Et j'établis mon alliance avec toi, et tu
entreras dans l'arche, toi, et tes fils et ta femme
19 et les femmes de tes fils avec toi. Et de tout
ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans
l'arche deux de chaque [espèce], pour les con-
server en vie avec toi ; ce seront le mâle et la
20 femelle. Des oiseaux selon leur espèce, et du
bétail selon son espèce, de tout reptile[a] du sol
selon son espèce, deux de chaque [espèce] en-
21 treront vers toi, pour [les] conserver en vie. Et
toi, prends de tout aliment qui se mange, et tu
en feras provision[b] près de toi ; et cela vous sera
22 pour nourriture, à toi et à eux. – Et Noé le fit ;
selon tout ce que Dieu lui avait commandé, ainsi
il fit.

7 Et l'Éternel dit à Noé : Entre dans l'arche, toi
et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi
2 en cette génération. De toutes les bêtes pures tu
prendras sept par sept, le mâle et sa femelle, et
des bêtes qui ne sont pas pures, deux, le mâle et
3 sa femelle ; de même des oiseaux des cieux, sept
par sept, mâle et femelle, pour conserver en vie
4 une semence sur la face de toute la terre. Car
encore sept jours, et je fais pleuvoir sur la terre
pendant **quarante** jours et **quarante** nuits, et
j'exterminerai de dessus la face de la terre[c] tout
5 ce qui existe [et] que j'ai fait. Et Noé fit selon
tout ce que l'Éternel lui avait commandé.
6 Et Noé était âgé de **six cents** ans quand le
déluge eut lieu [et qu'il vint] des eaux sur la
7 terre[d]. Et Noé entra dans l'arche, et ses fils et
sa femme et les femmes de ses fils avec lui, à
8 cause des eaux du déluge. Des bêtes pures, et
des bêtes qui ne sont pas pures, et des oiseaux,
9 et de tout ce qui rampe sur le sol, il en entra
deux par deux vers Noé dans l'arche, mâle et
femelle, comme Dieu l'avait commandé à Noé.
10 Et il arriva, au bout de sept jours, que les eaux
du déluge furent sur la terre.
11 L'an **six cent** de la vie de Noé, au second
mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-
là, toutes les fontaines du grand abîme se rom-
12 pirent et les écluses des cieux s'ouvrirent ; et la
pluie fut sur la terre **quarante** jours et **quar-**
13 **ante** nuits. En ce même jour-là, Noé, et Sem et
Cham et Japheth, fils de Noé, et la femme de
Noé, et les trois femmes de ses fils avec eux, en-
14 trèrent dans l'arche, eux, et tous les animaux
selon leur espèce, et tout le bétail selon son es-
pèce, et tous les reptiles qui rampent sur la terre
selon leur espèce, et tous les oiseaux selon leur
15 espèce, tout oiseau de toute aile ; et ils entrèrent
vers Noé dans l'arche, deux par deux, de toute
16 chair ayant en elle esprit de vie. Et ce qui en-
tra, entra mâle et femelle, de toute chair, comme
Dieu le lui avait commandé. Et l'Éternel ferma
[l'arche] sur lui.
17 Et le déluge fut sur la terre **quarante** jours ;
et les eaux crûrent et soulevèrent l'arche, et elle
18 fut élevée au-dessus de la terre. Et les eaux se
renforcèrent et crûrent beaucoup sur la terre ;
19 et l'arche flottait sur la face des eaux. Et les
eaux se renforcèrent extraordinairement sur
la terre ; et toutes les hautes montagnes qui
20 étaient sous tous les cieux furent couvertes. Les
eaux se renforcèrent de **quinze** coudées par-
21 dessus, et les montagnes furent couvertes. Et
toute chair qui se mouvait sur la terre expira,
tant les oiseaux que le bétail et les bêtes [des
champs] et tout ce qui fourmille sur la terre,
22 et tout homme. Tout ce qui avait le souffle de
vie[e] dans ses narines, de tout ce qui était sur la
23 terre sèche, mourut. Et tout ce qui existait sur
la face de la terre[f] fut détruit, depuis l'homme
jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux
oiseaux des cieux : ils furent détruits de dessus
la terre ; et il ne resta que Noé et ce qui était
avec lui dans l'arche. Et les eaux se renforcèrent
24 sur la terre, **cent cinquante** jours.

8 Et Dieu se souvint de Noé, et de tous les ani-
maux et de tout le bétail, qui étaient avec lui
dans l'arche ; et Dieu fit passer un vent sur la
terre, et les eaux baissèrent ; et les fontaines de
2 l'abîme et les écluses des cieux furent fermées,
et la pluie qui tombait du ciel fut retenue. Et les
3 eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et se
retirant[g] ; et les eaux diminuèrent au bout de
cent cinquante jours. Et l'arche reposa sur
4 les montagnes d'Ararat, au septième mois, au
dix-septième jour du mois. Et les eaux allèrent
5 diminuant jusqu'au dixième mois ; au dixième
[mois], le premier [jour] du mois, les sommets
des montagnes apparurent.
6 Et il arriva, au bout de **quarante** jours, que
Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait
7 faite ; et il lâcha le corbeau, qui sortit, allant
et revenant jusqu'à ce que les eaux **eussent**
8 séché de dessus la terre. Et il lâcha d'avec lui la
colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur
9 la face du sol ; mais la colombe ne trouva pas où
poser la plante de son pied, et revint à lui dans
l'arche, car les eaux étaient sur la face de toute
la terre ; et il étendit sa main, et la prit, et la fit
10 entrer auprès de lui dans l'arche. Et il attendit
encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau
11 la colombe hors de l'arche. Et la colombe vint
à lui au temps du soir, et voici, dans son bec,
une feuille d'olivier arrachée. Et Noé sut que
les eaux avaient baissé sur la terre.

a (v.20) *voyez la note*, 1:25 **b** (v.21) *litt.* : assembleras. **c** (v.4) *ailleurs* : sol. **d** (v.6) *A. C.* 2348. **e** (v.22) *litt.* : respiration d'esprit de vie. **f** (v.23) *voyez la note*, vers. 4. **g** (v.3) *litt.* : retournèrent… allant et retournant.

12 Et il attendit encore sept autres jours, et il
lâcha la colombe, et elle ne revint plus de nou-
veau vers lui.
13 Et il arriva, l'an **six cent un,** au premier
[mois], le premier [jour] du mois, que les eaux
furent séchées de dessus la terre ; et Noé ôta la
couverture de l'arche et regarda, et voici, la face
14 du sol avait séché. Et au second mois, le vingt-
septième jour du mois, la terre fut sèche.[a]
15,16 Et Dieu parla à Noé, disant : Sors de l'arche,
toi, et ta femme et tes fils et les femmes de tes
17 fils avec toi. Fais sortir avec toi tout animal qui
est avec toi, de toute chair, tant oiseaux que
bétail, et tout reptile qui rampe sur la terre, et
qu'ils foisonnent en la terre, et fructifient et mul-
18 tiplient sur la terre. Et Noé sortit, et ses fils, et
19 sa femme et les femmes de ses fils avec lui. Tout
animal, tout reptile et tout oiseau, tout ce qui se
meut sur la terre, selon leurs espèces[b], sortirent
20 de l'arche. Et Noé bâtit un autel à l'Éternel, et
prit de toute bête pure et de tout oiseau pur, et
21 offrit des holocaustes sur l'autel. Et l'Éternel
flaira une odeur agréable[c] ; et l'Éternel dit en
son cœur : Je ne maudirai plus de nouveau le
sol à cause de l'homme, car l'imagination du
cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse ;
et je ne frapperai plus de nouveau tout ce qui
22 est vivant, comme je l'ai fait. Désormais, tant
que seront les jours de la terre, les semailles et la
moisson, et le froid et le chaud, et l'été et l'hiver,
et le jour et la nuit, ne cesseront pas.

9 Et Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit : Fruc-
2 tifiez et multipliez et remplissez la terre. Et
vous serez un sujet de crainte et de frayeur pour
tout animal de la terre, et pour tout oiseau des
cieux, pour tout ce qui se meut sur la terre[d],
aussi bien que pour tous les poissons de la mer ;
3 ils sont livrés entre vos mains. Tout ce qui se
meut [et] qui est vivant vous sera pour nourri-
ture ; comme l'herbe verte, je vous donne tout.
4 Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec
5 sa vie[e], [c'est-à-dire] son sang ; et certes je re-
demanderai le sang de vos vies ; de la main de
tout animal je le redemanderai, et de la main de
l'homme ; de la main de chacun, de son frère, je
6 redemanderai la vie de l'homme. Qui aura versé
le sang de l'homme, par l'homme son sang sera
versé ; car à l'image de Dieu, il a fait l'homme.
7 Et vous, fructifiez et multipliez ; foisonnez sur
la terre, et multipliez sur elle.
8 Et Dieu parla à Noé et à ses fils avec lui, dis-
9 ant : Et moi, voici, j'établis mon alliance avec
vous, et avec votre semence après vous, et avec 10
tout être[f] vivant qui est avec vous, tant oiseaux
que bétail et tout animal de la terre avec vous,
d'entre tout ce qui est sorti de l'arche, – tout an-
imal de la terre. Et j'établis mon alliance avec 11
vous, et toute chair ne périra plus par les eaux du
déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détru-
ire la terre. Et Dieu dit : C'est ici le signe de l'al- 12
liance que je mets entre moi et vous et tout être
vivant qui est avec vous, pour les générations, à
toujours : je mettrai mon arc dans la nuée, et il 13
sera pour signe d'alliance entre moi et la terre ;
et il arrivera que quand je ferai venir des nuages 14
sur la terre, alors l'arc apparaîtra dans la nuée,
et je me souviendrai de mon alliance qui est en- 15
tre moi et vous et tout être vivant de toute chair ;
et les eaux ne deviendront plus un déluge pour
détruire toute chair. Et l'arc sera dans la nuée, 16
et je le verrai pour me souvenir de l'alliance per-
pétuelle entre Dieu et tout être vivant de toute
chair qui est sur la terre. Et Dieu dit à Noé : 17
C'est là le signe de l'alliance que j'établis entre
moi et toute chair qui est sur la terre.
∗ Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche 18
étaient Sem, et Cham, et Japheth : et Cham
fut le père de Canaan. Ces trois sont fils de Noé ; 19
et c'est d'eux que la population fut disséminée
sur toute la terre[g].
Et Noé commença à être cultivateur[h] et il 20
planta une vigne ; et il but du vin, et il s'enivra 21
et se découvrit au milieu de la tente. Et Cham, 22
père de Canaan, vit la nudité de son père, et
le rapporta à ses deux frères, dehors. Et Sem 23
et Japheth prirent le manteau et le mirent, les
deux, sur leurs épaules et marchèrent en arrière
et couvrirent la nudité de leur père ; et leur vis-
age était [tourné] en arrière, et ils ne virent pas
la nudité de leur père. Et Noé se réveilla de son 24
vin et sut ce que lui avait fait son plus jeune fils ;
et il dit : Maudit soit Canaan ! Il sera l'esclave[i] 25
des esclaves de ses frères. Et il dit : Béni soit 26
l'Éternel, le Dieu de Sem, et que Canaan soit
son[j] esclave ! Que Dieu élargisse Japheth[k], et 27
qu'il demeure dans les tentes de Sem, et que
Canaan soit son[l] esclave !
Et Noé vécut, après le déluge, **trois cent cin-** 28
quante ans. Et tous les jours de Noé furent 29
neuf cent cinquante ans ; et il mourut.

10 ∗ Et ce sont ici les générations des fils de Noé :
Sem, Cham, et Japheth ; il leur naquit des fils
après le déluge.
Les fils de Japheth : Gomer, et Magog, 2

a (v.14) *A. C.* 2347. **b** (v.19) *litt.* : familles. **c** (v.21) *litt.* : une odeur de repos. **d** (v.2) *ailleurs* : le sol. **e** (v.4) vie *ou* âme ; *ainsi* vers. 5. **f** (v.10) *hébr.* : âme, *ici et ailleurs, souvent.* **g** (v.19) *litt.* : que toute la terre fut dispersée. **h** (v.20) *litt.* : homme du sol. **i** (v.25) *ailleurs* : serviteur. **j** (v.26) *ou* : leur, *c. à d.* de la race de Sem. **k** (v.27) élargissement. **l** (v.27) *ou* : leur, *c. à d.* de la race de Japheth.

et Madaï[a], et Javan, et Tubal, et Méshec, et
3 Tiras. – Et les fils de Gomer : Ashkenaz, et
4 Riphath, et Togarma. – Et les fils de Javan :
5 Élisha, et Tarsis, Kittim, et Dodanim. – De ceux-là est venue la répartition des îles des nations selon leurs pays, chacune selon sa langue, selon leurs familles, dans leurs nations.
6 Et les fils de Cham : Cush, et Mitsraïm, et
7 Puth[b], et Canaan. – Et les fils de Cush : Seba, et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca.
8 Et les fils de Rahma : Sheba et Dedan. Et
Cush engendra Nimrod[c] : lui, commença à
9 être puissant sur la terre ; il fut un puissant chasseur devant l'Éternel ; c'est pourquoi on dit : Comme Nimrod, puissant chasseur de-
10 vant l'Éternel. Et le commencement de son royaume fut Babel[d], et Érec, et Accad, et Calné,
11 au pays de Shinhar. De ce pays-là sortit Assur[e],
12 et il bâtit Ninive, et Rehoboth-Ir, et Calakh, et Résen entre Ninive et Calakh : c'est la grande
13 ville. – Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les
14 Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim, et les Pathrusim, et les Caslukhim (d'où sortirent
15 les Philistins), et les Caphtorim. – Et Canaan
16 engendra Sidon, son premier-né, et Heth, et le
17 Jébusien, et l'Amoréen, et le Guirgasien, et le
18 Hévien, et l'Arkien, et le Sinien, et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Hamathien. Et ensuite
19 les familles des Cananéens se dispersèrent. Et les limites des Cananéens furent depuis Sidon, quand tu viens vers Guérar, jusqu'à Gaza ; quand tu viens vers Sodome et Gomorrhe et
20 Adma et Tseboïm, jusqu'à Lésha. – Ce sont là les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, dans leurs nations.
21 Et à Sem, père de tous les fils d'Héber, [et] frère de Japheth, l'aîné[f], à lui aussi il naquit [des fils].
22 Les fils de Sem : Élam, et Assur, et Arpacshad,
23 et Lud, et Aram[g]. – Et les fils d'Aram : Uts,
24 et Hul, et Guéther, et Mash. – Et Arpacshad engendra Shélakh, et Shélakh engendra Héber.
25 Et il naquit à Héber deux fils : le nom de l'un fut Péleg[h], car en ses jours la terre fut partagée ;
26 et le nom de son frère fut Joktan. Et Joktan engendra Almodad, et Shéleph, et Hatsarmaveth,
27,28 et Jérakh, et Hadoram, et Uzal, et Dikla, et
29 Obal, et Abimaël, et Sheba, et Ophir, et Havila, et Jobab. Tous ceux-là étaient fils de Joktan.
30 Et leur demeure était depuis Mésha, quand tu
31 viens vers Sephar, montagne de l'orient. – Ce sont là les fils de Sem selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, selon leurs nations.

Ce sont là les familles des fils de Noé, selon 32
leurs générations, dans leurs nations ; et c'est d'eux qu'est venue la répartition des nations sur la terre après le déluge.

Et toute la terre avait une seule langue[i] et **11**
les mêmes paroles. Et il arriva que lorsqu'ils 2
partirent de[j] l'orient, ils trouvèrent une plaine dans le pays de Shinhar ; et ils y habitèrent. Et 3
ils se dirent l'un à l'autre : Allons, faisons des briques, et cuisons-les au feu. Et ils avaient la brique pour pierre, et ils avaient le bitume pour mortier. Et ils dirent : Allons, bâtissons-nous 4
une ville, et une tour dont le sommet [atteigne] jusqu'aux cieux ; et faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur la face de toute la terre. Et l'Éternel descendit pour 5
voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes. Et l'Éternel dit : Voici, c'est un 6
seul peuple, et ils n'ont, eux tous, qu'un seul langage[k], et ils ont commencé à faire ceci ; et maintenant ils ne seront empêchés en rien de ce qu'ils pensent faire. Allons, descendons, et con- 7
fondons là leur langage, afin qu'ils n'entendent pas le langage l'un de l'autre. Et l'Éternel les 8
dispersa de là sur la face de toute la terre ; et ils cessèrent de bâtir la ville. C'est pourquoi on ap- 9
pela son nom Babel[l], car là l'Éternel confondit le langage[m] de toute la terre ; et de là l'Éternel les dispersa sur la face de toute la terre.

✱ Ce sont ici les générations de Sem : Sem était 10
âgé de **cent** ans, et il engendra Arpacshad, deux ans après le déluge. Et Sem, après qu'il eut en- 11
gendré Arpacshad, vécut **cinq cents** ans ; et il engendra des fils et des filles.

Et Arpacshad vécut **trente-cinq** ans, et en- 12
gendra Shélakh. Et Arpacshad, après qu'il eut 13
engendré Shélakh, vécut **quatre cent trois** ans ; et il engendra des fils et des filles.

Et Shélakh vécut **trente** ans, et engendra 14
Héber. Et Shélakh, après qu'il eut engendré 15
Héber, vécut **quatre cent trois** ans ; et il engendra des fils et des filles.

Et Héber vécut **trente-quatre** ans, et engen- 16
dra Péleg. Et Héber, après qu'il eut engendré 17
Péleg, vécut **quatre cent trente** ans ; et il engendra des fils et des filles.

Et Péleg vécut **trente** ans, et engendra Rehu. 18
Et Péleg, après qu'il eut engendré Rehu, vécut 19
deux cent neuf ans ; et il engendra des fils et des filles.

Et Rehu vécut **trente-deux** ans, et engendra 20
Serug. Et Rehu, après qu'il eut engendré Serug, 21
vécut **deux cent sept** ans ; et il engendra des fils et des filles.

---

a (v.2) *nom hébreu de la* Médie *et des* Mèdes. **b** (v.6) *noms devenus ceux des pays appelés plus tard* : l'Éthiopie, l'Égypte, la Libye. **c** (v.8) rebelle. **d** (v.10) Babylone ; *voyez* 2 Rois 17:24. **e** (v.11) *ou* : il s'en alla en Assyrie. **f** (v.21) *on n'est pas d'accord si* aîné *se rapporte à* Sem *ou à* Japheth. **g** (v.22) *nom devenu celui du pays appelé plus tard* la Syrie, *comme il en est d'*Assur *pour* l'Assyrie. **h** (v.25) division, partage. **i** (v.1) *litt.* : lèvre. **j** (v.2) *ou* : vers. **k** (v.6) *litt.* : lèvre. **l** (v.9) confusion. **m** (v.9) *voyez la note*, vers. 1.

22 Et Serug vécut **trente** ans, et engendra
23 Nakhor. Et Serug, après qu'il eut engendré Nakhor, vécut **deux cents** ans ; et il engendra des fils et des filles.
24 Et Nakhor vécut **vingt-neuf** ans, et engendra
25 Térakh. Et Nakhor, après qu'il eut engendré Térakh, vécut **cent dix-neuf** ans ; et il engendra des fils et des filles.
26 Et Térakh vécut **soixante-dix** ans, et engendra Abram, Nakhor, et Haran.
27 ✱ Et ce sont ici les générations de Térakh : Térakh engendra Abram, Nakhor, et Haran.
28 Et Haran engendra Lot. Et Haran mourut en la présence de Térakh, son père, au pays de sa
29 naissance, à Ur des Chaldéens. – Et Abram et Nakhor prirent des femmes : le nom de la femme d'Abram était Saraï, et le nom de la femme de Nakhor, Milca, fille de Haran, père de Milca et
30 père de Jisca. Et Saraï était stérile, elle n'avait
31 pas d'enfants. Et Térakh prit Abram son fils, et Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils ; et ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens pour aller au pays de Canaan ; et ils vinrent jusqu'à
32 Charan, et habitèrent là. Et les jours de Térakh furent **deux cent cinq** ans ; et Térakh mourut à Charan.[a]

12 Et l'Éternel avait dit à Abram : Va-t'en de ton pays, et de ta parenté, et de la maison de
2 ton père, dans le pays que je te montrerai ; et je te ferai devenir une grande nation, et je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu seras une
3 bénédiction ; et je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront ; et en toi seront bénies toutes les familles de la terre.
4 Et Abram s'en alla, comme l'Éternel lui avait dit ; et Lot s'en alla avec lui. Et Abram était âgé de **soixante-quinze** ans lorsqu'il sortit de
5 Charan. Et Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, et tout leur bien qu'ils avaient amassé, et les âmes qu'ils avaient acquises[b] à Charan, et ils sortirent pour aller au pays de Canaan ; et ils entrèrent au pays de Canaan.
6 Et Abram passa au travers du pays, jusqu'au
7 lieu de Sichem, jusqu'au chêne[c] de Moré. Et le Cananéen était alors dans le pays. Et l'Éternel apparut à Abram, et dit : Je donnerai ce pays à ta semence. Et [Abram] bâtit là un autel
8 à l'Éternel, qui lui était apparu. Et il se transporta de là vers la montagne, à l'orient de Béthel, et tendit sa tente, [ayant] Béthel à l'occident et Aï à l'orient ; et il bâtit là un autel à l'Éternel et invoqua le nom de l'Éternel.
9 Et Abram partit, marchant et allant vers le
10 midi[d]. Et il y eut une famine dans le pays ; et Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine pesait sur le pays. Et il arriva, 11
comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Saraï, sa femme : Voici[e], je sais que tu es une femme belle de visage ; et il arrivera que lorsque 12
les Égyptiens te verront, ils diront : C'est sa femme ; et ils me tueront, et te laisseront vivre. Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin qu'il m'ar- 13
rive du bien en considération de toi, et que mon âme vive à cause de toi.

Et il arriva que, lorsque Abram entra en 14
Égypte, les Égyptiens virent sa femme, qu'elle était **très-belle.** Et les princes du Pharaon la 15
virent, et la louèrent devant le Pharaon ; et la femme fut emmenée dans la maison du Pharaon. Et il traita bien Abram à cause d'elle ; et il eut 16
du menu bétail et du gros bétail, et des ânes, et des serviteurs et des servantes[f], et des ânesses, et des chameaux. Et l'Éternel frappa de grandes 17
plaies le Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram. Et le Pharaon appela Abram, 18
et dit : Qu'est-ce que tu m'as fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme ? Pourquoi as-tu dit : Elle est ma sœur, de sorte 19
que je l'ai prise pour ma femme ; et maintenant, voici ta femme : prends-la, et va-t'en. Et le 20
Pharaon donna ordre à ses gens à son sujet, et ils le renvoyèrent, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui.

13 Et Abram monta d'Égypte vers le midi[g], lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui, et Lot avec lui. Et Abram était **très-riche** en troupeaux, 2
en argent et en or. Et il s'en alla, en ses traites, 3
du midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où était sa tente au commencement, entre Béthel et Aï, au 4
lieu où était l'autel qu'il y avait fait auparavant ; et Abram invoqua là le nom de l'Éternel.

Et Lot aussi, qui allait avec Abram, avait du 5
menu et du gros bétail, et des tentes. Et le pays 6
ne pouvait les porter pour qu'ils **habitassent** ensemble ; car leur bien était grand, et ils ne pouvaient habiter ensemble. Et il y eut querelle 7
entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. Et le Cananéen et le Phérézien habitaient alors dans le pays. Et 8
Abram dit à Lot : Qu'il n'y ait point, je te prie, de contestation entre moi et toi, et entre mes bergers et tes bergers, car nous sommes frères[h]. Tout le pays n'est-il pas devant toi ? Sépare-toi, 9
je te prie, d'avec moi. Si [tu prends] la gauche, j'irai à droite ; et si [tu prends] la droite, j'irai à gauche. Et Lot leva ses yeux et vit toute la 10
plaine du Jourdain, qui était arrosée

a (v.32) *A. C.* 1921. **b** (v.5) *litt.* : faites. **c** (v.6) *ou* : à la plaine. **d** (v.9) *nom de la contrée située au* midi de Juda, *vers le désert.* **e** (v.11) *litt.* : Voici, je te prie. **f** (v.16) *c. à d.* : des esclaves hommes et femmes. **g** (v.1) *voyez la note*, 12:9. **h** (v.8) *litt.* : hommes frères.

partout, avant que l'Éternel **détruisît** Sodome
et Gomorrhe, comme le jardin de l'Éternel,
comme le pays d'Égypte, quand tu viens à Tsoar.
11 Et Lot choisit pour lui toute la plaine du Jour-
dain ; et Lot partit vers l'orient. Et ils se sé-
12 parèrent l'un de l'autre : Abram habita dans le
pays de Canaan, et Lot habita dans les villes de
la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome.
13 Or les hommes de Sodome étaient méchants, et
grands pécheurs devant l'Éternel.

14 Et l'Éternel dit à Abram, après que Lot se
fut séparé de lui : Lève tes yeux, et regarde, du
lieu où tu es, vers le nord, et vers le midi, et
15 vers l'orient, et vers l'occident ; car tout le pays
que tu vois, je te le donnerai, et à ta semence,
16 pour toujours ; et je ferai que ta semence sera
comme la poussière de la terre ; en sorte que,
si quelqu'un peut compter la poussière de la
17 terre, ta semence aussi sera comptée. Lève-toi,
et promène-toi dans le pays en long et en large,
18 car je te le donnerai. Et Abram leva ses tentes,
et vint et habita auprès des chênes de Mamré,
qui sont à Hébron ; et il bâtit là un autel à l'Éter-
nel.

14 ∗ Et il arriva, aux jours d'Amraphel, roi
de Shinhar, d'Arioc, roi d'Ellasar, de Kedor-
Laomer, roi d'Élam, et de Tidhal, roi des na-
2 tions[a], qu'ils firent la guerre contre Béra, roi
de Sodome, et contre Birsha, roi de Gomor-
rhe, [contre] Shineab, roi d'Adma, et [contre]
Shéméber, roi de Tseboïm, et [contre] le roi de
3 Béla, qui est Tsoar. Tous ceux-ci se joignirent
dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée.
4 Douze ans, ils avaient été asservis à Kedor-
Laomer, mais, la treizième année, ils se ré-
5 voltèrent. Et la quatorzième année, Kedor-
Laomer vint, et les rois qui étaient avec lui,
et ils frappèrent les Rephaïm à Ashteroth-
Karnaïm, et les Zuzim à Ham, et les Émim à
6 Shavé-Kiriathaïm[b], et les Horiens dans leur
montagne de Séhir, jusqu'à El-Paran[c], qui est
7 près du désert. Et ils retournèrent, et vinrent à
En-Mishpath, qui est Kadès, et ils frappèrent
toute la contrée des Amalékites, et aussi les
Amoréens qui habitaient à Hatsatson-Thamar.
8 Et le roi de Sodome, et le roi de Gomorrhe, et
le roi d'Adma, et le roi de Tseboïm, et le roi de
Béla, qui est Tsoar, sortirent et se rangèrent
en bataille contre eux dans la vallée de Siddim,
9 contre Kedor-Laomer, roi d'Élam, et Tidhal,
roi des nations, et Amraphel, roi de Shinhar,
et Arioc, roi d'Ellasar : quatre rois contre cinq.
10 Et la vallée de Siddim était pleine de puits de
bitume ; et les rois[d] de Sodome et de Gomor-
rhe s'enfuirent, et y tombèrent ; et ceux qui
restèrent s'enfuirent dans la montagne. Et ils 11
prirent tous les biens de Sodome et de Gomor-
rhe, et tous leurs vivres, et ils s'en allèrent. Ils 12
prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, et son
bien, et ils s'en allèrent ; car [Lot] habitait dans
Sodome.

Et un homme qui était échappé, vint et le rap- 13
porta à Abram, l'Hébreu, qui demeurait auprès
des chênes de Mamré, l'Amoréen, frère d'Eshcol
et frère d'Aner : ceux-ci étaient alliés d'Abram.
Et Abram apprit que son frère avait été em- 14
mené captif, et il mit en campagne ses hommes
exercés, **trois cent dix-huit** [hommes], nés
dans sa maison, et poursuivit [les rois] jusqu'à
Dan ; et il divisa [sa troupe, et se jeta] sur eux 15
de nuit, lui et ses serviteurs, et il les frappa, et
les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à la gauche
de Damas. Et il ramena tout le bien, et ramena 16
aussi Lot, son frère, et son bien, et aussi les
femmes et le peuple. Et comme il s'en revenait 17
après avoir frappé Kedor-Laomer et les rois qui
étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa
rencontre dans la vallée de Shavé, qui est la val-
lée du roi. Et Melchisédec[e], roi de Salem, fit 18
apporter du pain et du vin, (or il était sacrifi-
cateur du *Dieu[f] Très-haut[g]) ; et il le bénit, et 19
dit : Béni soit Abram de par le *Dieu Très-haut,
possesseur des cieux et de la terre ! Et béni soit 20
le *Dieu Très-haut, qui a livré tes ennemis entre
tes mains ! Et [Abram] lui donna la dîme de
tout. Et le roi de Sodome dit à Abram : Donne- 21
moi les personnes[h], et prends les biens pour toi.
Et Abram dit au roi de Sodome : J'ai levé ma 22
main vers l'Éternel, le *Dieu Très-haut, pos-
sesseur des cieux et de la terre : si, depuis un fil 23
jusqu'à une courroie de sandale, oui, si, de tout
ce qui est à toi, je prends quoi que ce soit,… afin
que tu ne dises pas : Moi, j'ai enrichi Abram !…
sauf seulement ce qu'ont mangé les jeunes gens, 24
et la part des hommes qui sont allés avec moi,
Aner, Eshcol et Mamré : eux, ils prendront leur
part.

∗ Après ces choses, la parole de l'Éternel fut **15**
[adressée] à Abram dans une vision, disant :
Abram, ne crains point ; moi, je suis ton bouclier
[et] ta **très-grande** récompense. Et Abram dit : 2
Seigneur Éternel, que me donneras-tu ? Je m'en
vais sans enfants, et l'héritier[i] de ma maison,
c'est Éliézer de Damas. Et Abram dit : Voici, tu 3
ne m'as pas donné de postérité[j] ; et voici, celui
qui est né dans[k] ma maison est mon héritier. Et 4
voici, la parole de l'Éternel [vint] à lui, disant :
Celui-ci ne sera pas ton héritier ; mais celui qui

a (v.1) *selon d'autres* : de Goïm. **b** (v.5) *ou* : dans la plaine de Kiriathaïm. **c** (v.6) *ou* : jusqu'au térébinthe de Paran. **d** (v.10) *litt.* : le roi. **e** (v.18) roi de justice. **f** (v.18) *hébr.* : El, le Fort, *distingué toujours d'*Élohim (Dieu), *et d'*Éloah (Dieu), *par l'astérisque** ; *comp.* Gen. 1:1 ; Deut. 32:15. **g** (v.18) Très-haut, *hébr.* : Élion. **h** (v.21) *litt.* : âmes. **i** (v.2) *ou* : l'intendant. **j** (v.3) *proprement* : semence ; *voyez vers.* 5. **k** (v.3) *litt.* : le fils de.

sortira de tes entrailles, lui, sera ton héritier.
5 Et il le fit sortir dehors, et dit : Regarde vers
les cieux, et compte les étoiles, si tu peux les
compter. Et il lui dit : Ainsi sera ta semence.
6 Et il crut l'Éternel ; et il lui compta cela à jus-
7 tice. Et il lui dit : Moi, je suis l'Éternel, qui
t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te
8 donner ce pays-ci pour le posséder. Et il dit :
Seigneur Éternel, à quoi connaîtrai-je que je le
9 posséderai ? Et il lui dit : Prends une génisse
de trois ans, et une chèvre de trois ans, et un
bélier de trois ans, et une tourterelle, et un je-
10 une pigeon. Et il prit toutes ces choses, et les
partagea par le milieu, et en mit les moitiés l'une
vis-à-vis de l'autre ; mais il ne partagea pas les
11 oiseaux. Et les oiseaux de proie descendirent
12 sur ces bêtes mortes ; et Abram les écarta. Et
comme le soleil se couchait, un profond sommeil
tomba sur Abram ; et voici, une frayeur, une
13 grande obscurité, tomba sur lui. Et [l'Éternel]
dit à Abram : Sache certainement que ta se-
mence séjournera dans un pays qui n'est pas le
sien, et ils l'asserviront, et l'opprimeront pen-
14 dant **quatre cents** ans. Mais aussi je jugerai,
moi, la nation qui les aura asservis ; et après cela
15 ils sortiront avec de grands biens. Et toi, tu t'en
iras vers tes pères en paix ; tu seras enterré en
16 bonne vieillesse. Et en la quatrième génération
ils reviendront ici, car l'iniquité des Amoréens
17 n'est pas encore venue à son comble. Et il arriva
que le soleil s'étant couché, il y eut une obscu-
rité épaisse ; et voici une fournaise fumante, et
un brandon de feu qui passa entre les pièces des
18 animaux[a]. En ce jour-là, l'Éternel fit une al-
liance avec Abram, disant : Je donne ce pays à
ta semence, depuis le fleuve[b] d'Égypte jusqu'au
19 grand fleuve, le fleuve Euphrate : le Kénien, et
20 le Kenizien, et le Kadmonien, et le Héthien, et
21 le Phérézien, et les Rephaïm, et l'Amoréen, et
le Cananéen, et le Guirgasien, et le Jébusien.

16 Et Saraï, femme d'Abram, ne lui donnait pas
d'enfant ; et elle avait une servante égyptienne,
2 et son nom était Agar. Et Saraï dit à Abram :
Tu vois que[c] l'Éternel m'a empêchée d'avoir
des enfants ; va, je te prie, vers ma servante ;
peut-être me bâtirai-je [une maison] par elle. Et
3 Abram écouta la voix de Saraï. Et Saraï, femme
d'Abram, prit Agar, l'Égyptienne, sa servante,
après qu'Abram eut demeuré dix ans au pays de
Canaan, et la donna à Abram, son mari, pour
femme.
4 Et il vint vers Agar, et elle conçut ; et elle vit
qu'elle avait conçu, et sa maîtresse fut méprisée
à ses yeux. Et Saraï dit à Abram : Le tort qui 5
m'est fait est sur toi : moi, je t'ai donné ma ser-
vante dans ton sein ; et elle voit qu'elle a conçu,
et je suis méprisée à ses yeux. L'Éternel jugera
entre moi et toi ! Et Abram dit à Saraï : Voici, 6
ta servante est entre tes mains, fais-lui comme
il sera bon à tes yeux. Et Saraï la maltraita, et
elle s'enfuit de devant elle.
Mais l'Ange de l'Éternel la trouva près d'une 7
fontaine d'eau dans le désert, près de la fontaine
qui est sur le chemin de Shur. Et il dit : Agar, 8
servante de Saraï, d'où viens-tu, et où vas-tu ?
Et elle dit : Je m'enfuis de devant Saraï, ma
maîtresse. Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Re- 9
tourne vers ta maîtresse, et humilie-toi sous sa
main. Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Je multi- 10
plierai beaucoup ta semence, et elle ne pourra
se nombrer à cause de sa multitude. Et l'Ange 11
de l'Éternel lui dit : Voici, tu es enceinte, et tu
enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Is-
maël[d], car l'Éternel a entendu ton affliction. Et 12
lui, sera un âne sauvage[e] ; sa main sera contre
tous, et la main de tous sera contre lui ; et il
habitera à la vue de tous ses frères. Et elle ap- 13
pela le nom de l'Éternel qui lui avait parlé : Tu
es le *Dieu qui te révèles[f] ; car elle dit : N'ai-je
pas aussi vu ici, après qu'il s'est révélé ? C'est 14
pourquoi on a appelé le puits : Beër-Lakhaï-
roï[g] ; voici, il est entre Kadès et Béred.
Et Agar enfanta un fils à Abram ; et Abram 15
appela le nom de son fils, qu'Agar enfanta, Is-
maël. Et Abram était âgé de **quatre-vingt-six** 16
ans lorsque Agar enfanta Ismaël à Abram.

17 ✱ Et Abram était âgé de **quatre-vingt-dix-
neuf** ans ; et l'Éternel apparut à Abram, et lui
dit : Je suis le *Dieu Tout-puissant[h] ; marche
devant ma face, et sois parfait ; et je mettrai 2
mon alliance entre moi et toi, et je te multipli-
erai extrêmement. Et Abram tomba sur sa face, 3
et Dieu parla avec lui, disant : Quant à moi, 4
voici, mon alliance est avec toi, et tu seras père
d'une multitude de nations ; et ton nom ne sera 5
plus appelé Abram[i], mais ton nom sera Abra-
ham[j], car je t'ai établi père d'une multitude de
nations. Et je te ferai fructifier extrêmement, 6
et je te ferai devenir des nations ; et des rois
sortiront de toi. Et j'établirai mon alliance en- 7
tre moi et toi et ta semence après toi, en leurs
générations, pour être une alliance perpétuelle,
afin que je sois ton Dieu, à toi et à ta semence
après toi. Et je te donne, et à ta semence après 8
toi, le pays de ton séjournement, tout le pays
de Canaan, en possession perpétuelle ;

a (v.17) *litt.* : ces pièces. **b** (v.18) *qqs.* : le torrent. **c** (v.2) *hébr.* : Voici, je te prie. **d** (v.11) El a entendu. **e** (v.12) *litt.* : un âne sauvage d'homme. **f** (v.13) *qqs.* : qui voit ; *d'autres* : qui me voit ; *le reste du verset à l'avenant.* **g** (v.14) puits du Vivant qui se révèle. **h** (v.1) Shaddaï, (*pluriel ?*) *de* Shad, puissance. **i** (v.5) père élevé. **j** (v.5) père d'une multitude.

et je serai leur Dieu. Et Dieu dit à Abraham : Et
toi, tu garderas mon alliance, toi et ta semence
après toi, en leurs générations. C'est ici mon
alliance, que vous garderez entre moi et vous
et ta semence après toi : que tout mâle d'entre
vous soit circoncis. Et vous circoncirez la chair
de votre prépuce, et ce sera un signe d'alliance
entre moi et vous. Et tout mâle de huit jours,
en vos générations, sera circoncis parmi vous,
celui qui est né dans la maison, et celui qui est
acheté à prix d'argent, tout fils d'étranger qui
n'est point de ta semence. On ne manquera
point de circoncire celui qui est né dans ta mai-
son et celui qui est acheté de ton argent ; et
mon alliance sera en votre chair comme alliance
perpétuelle. Et le mâle incirconcis, qui n'aura
point été circoncis en la chair de son prépuce,
cette âme sera retranchée de ses peuples : il a
violé mon alliance.

Et Dieu dit à Abraham : Quant à Saraï[a], ta
femme, tu n'appelleras plus son nom Saraï ;
mais Sara[b] sera son nom. Et je la bénirai, et
même je te donnerai d'elle un fils ; et je la bénirai,
et elle deviendra des nations ; des rois de peu-
ples sortiront d'elle. Et Abraham tomba sur sa
face, et il rit et dit en son cœur : Naîtrait-il [un
fils] à un homme âgé de **cent** ans ? et Sara, âgée
de **quatre-vingt-dix** ans, enfanterait-elle ? Et
Abraham dit à Dieu : Oh, qu'Ismaël vive de-
vant toi ! Et Dieu dit : Certainement Sara, ta
femme, t'enfantera un fils ; et tu appelleras son
nom Isaac[c] ; et j'établirai mon alliance avec lui,
comme alliance perpétuelle, pour sa semence
après lui. Et, à l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé :
voici, je l'ai béni, et je le ferai fructifier et mul-
tiplier extrêmement ; il engendrera douze chefs,
et je le ferai devenir une grande nation. Mais
mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que Sara
t'enfantera en cette saison, l'année qui vient.
Et ayant achevé de parler avec lui, Dieu monta
d'auprès d'Abraham.

Et Abraham prit Ismaël, son fils, et tous ceux
qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qui
avaient été achetés de son argent, tous les mâles
parmi les gens de la maison d'Abraham, et il cir-
concit la chair de leur prépuce en ce même jour-
là, comme Dieu lui avait dit. Et Abraham était
âgé de **quatre-vingt-dix-neuf** ans lorsqu'il fut
circoncis en la chair de son prépuce ; et Ismaël,
son fils, était âgé de **treize** ans lorsqu'il fut cir-
concis en la chair de son prépuce. En ce même
jour-là Abraham fut circoncis, et Ismaël son
fils, et tous les hommes de sa maison, ceux qui
étaient nés dans la maison, et ceux qui avaient
été achetés à prix d'argent d'entre les fils de
l'étranger, furent circoncis avec lui.

18

∗ Et l'Éternel lui apparut auprès des chênes
de Mamré ; et il était assis à l'entrée de la tente,
pendant la chaleur du jour. Et il leva les yeux et
regarda ; et voici, trois hommes se tenaient près
de lui ; et quand il les vit, il courut de l'entrée de
la tente à leur rencontre, et se prosterna en terre ;
et il dit : Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux,
ne passe point outre, je te prie, d'auprès de ton
serviteur. Qu'on prenne, je te prie, un peu d'eau,
et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez
sous l'arbre ; et je prendrai un morceau de pain,
et vous réconforterez votre cœur, après quoi
vous passerez outre ; car c'est pour cela que
vous avez passé près de votre serviteur. Et ils
dirent : Fais ainsi, comme tu l'as dit.

Et Abraham alla en hâte dans la tente vers
Sara, et dit : Prends vite trois mesures[d] de fleur
de farine, pétris, et fais des gâteaux. Et Abra-
ham courut au troupeau, et prit un veau tendre
et bon, et le donna à un jeune homme qui se
hâta de l'apprêter. Et il prit de la crème et du
lait, et le veau qu'il avait apprêté, et le mit de-
vant eux, et il se tint auprès d'eux sous l'arbre,
et ils mangèrent.

Et ils lui dirent : Où est Sara, ta femme ?
Et il dit : Voici, dans la tente. Et il dit : Je
reviendrai certainement vers toi quand [son]
terme sera là[e], et voici, Sara, ta femme, aura un
fils. Et Sara écoutait[f] à l'entrée de la tente, qui
était derrière lui. Or Abraham et Sara étaient
vieux, avancés en âge ; Sara avait cessé d'avoir
ce qu'ont les femmes. Et Sara rit en elle-même,
disant : Étant vieille, aurai-je du plaisir ?....
mon seigneur aussi est âgé. Et l'Éternel dit à
Abraham : Pourquoi Sara a-t-elle ri, disant :
Est-ce que vraiment j'aurai un enfant, moi qui
suis vieille ? Y a-t-il quelque chose qui soit trop
difficile pour l'Éternel ? Au temps fixé je re-
viendrai vers toi, quand [son] terme sera là, et
Sara aura un fils. Et Sara [le] nia, disant : Je
n'ai pas ri ; car elle eut peur. Et il dit : Non, car
tu as ri.

Et les hommes se levèrent de là, et regardèrent
du côté de Sodome ; et Abraham allait avec
eux pour leur faire la conduite. Et l'Éternel
dit : Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire,
puisque Abraham doit certainement devenir
une nation grande et forte, et qu'en lui seront
bénies toutes les nations de la terre ? Car je
le connais, [et je sais] qu'il commandera à ses
fils et à sa maison après lui de garder la voie de
l'Éternel, pour pratiquer ce qui est juste et droit,
afin que l'Éternel fasse venir sur Abraham ce
qu'il a dit à son égard. Et l'Éternel dit : Parce
que le cri de

a (v.15) princière, *ou* : qui lutte. **b** (v.15) princesse. **c** (v.19) *hébr.* : Itskhak, rire. **d** (v.6) *hébr.* : séa. **e** (v.10) *selon d'autres* : en cette même saison, *ici et vers.* 14. **f** (v.10) *ou* : entendait.

Sodome et de Gomorrhe est grand, et que leur
21 péché est **très-aggravé,** eh bien, je descendrai,
et je verrai s'ils ont fait entièrement selon le
cri qui en est venu jusqu'à moi ; et sinon, je le
saurai.
22 Et les hommes se détournèrent de là, et ils al-
laient vers Sodome ; et Abraham se tenait en-
23 core devant l'Éternel. Et Abraham s'approcha,
et dit : Feras-tu périr le juste avec le méchant ?
24 Peut-être y a-t-il **cinquante** justes dans la ville ;
[la] détruiras-tu, et ne pardonneras-tu pas à la
ville[a] à cause des **cinquante** justes qui seront
25 en elle ? Loin de toi d'agir de cette manière, de
faire mourir le juste avec le méchant, et qu'il en
soit du juste comme du méchant ! Loin de toi !
Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas ce qui
26 est juste ? Et l'Éternel dit : Si je trouve dans
Sodome **cinquante** justes, **au dedans** de la
ville, je pardonnerai à tout le lieu à cause d'eux.
27 Et Abraham répondit et dit : Voici, je te prie,
j'ai osé parler au Seigneur, moi qui suis poussière
28 et cendre. Peut-être en manquera-t-il cinq, des
cinquante justes ; détruiras-tu pour cinq toute
la ville ? Et il dit : Je ne la détruirai pas, si j'y en
29 trouve **quarante-cinq.** Et il continua encore
de lui parler, et dit : Peut-être s'y en trouvera-
t-il **quarante** ? Et il dit : Je ne le ferai pas, à
30 cause des **quarante.** Et il dit : Je te prie, que
le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai : Peut-
être s'y en trouvera-t-il **trente** ? Et il dit : Je
31 ne le ferai pas, si j'y en trouve **trente.** Et il dit :
Voici, j'ai osé parler au Seigneur : Peut-être s'y
en trouvera-t-il **vingt** ? Et il dit : Je ne la détru-
32 irai pas, à cause des **vingt.** Et il dit : Je te prie,
que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai en-
core une seule fois : Peut-être s'y en trouvera-t-il
dix ? Et il dit : Je ne la détruirai pas, à cause des
33 dix. Et l'Éternel s'en alla quand il eut achevé de
parler à Abraham ; et Abraham s'en retourna
en son lieu.

19 Et les deux anges vinrent à Sodome sur le soir ;
et Lot était assis à la porte de Sodome. Et Lot
les vit, et il se leva pour aller à leur rencontre, et
2 se prosterna le visage en terre ; et il dit : Voici,
mes seigneurs, détournez-vous, je vous prie, vers
la maison de votre serviteur, et passez-y la nuit,
et lavez vos pieds ; et vous vous lèverez le matin,
et vous irez votre chemin. Et ils dirent : Non,
3 mais nous passerons la nuit sur la place. Et il
les pressa beaucoup, et ils se détournèrent [pour
aller] chez lui, et entrèrent dans sa maison ; et
il leur fit un festin, et cuisit des pains sans lev-
4 ain, et ils mangèrent. Ils n'étaient pas encore
couchés que les hommes de la ville, les hommes
de Sodome, entourèrent la maison, depuis le je-
une homme jusqu'au vieillard, tout le peuple de
tous les bouts [de la ville]. Et ils appelèrent Lot, 5
et lui dirent : Où sont les hommes qui sont en-
trés chez toi cette nuit ? Fais-les sortir vers nous,
afin que nous les connaissions. Et Lot sortit vers 6
eux à l'entrée, et ferma la porte après lui ; et il 7
dit : Je vous prie, mes frères, ne faites pas [ce]
mal. Voici, j'ai deux filles qui n'ont point connu 8
d'homme ; laissez-moi les faire sortir vers vous,
et faites-leur comme il vous plaira[b]. Seulement,
à ces hommes ne faites rien, car c'est pour cela
qu'ils sont venus à l'ombre de mon toit. Et ils di- 9
rent : Retire-toi ! Et ils dirent : Cet individu est
venu pour séjourner [ici], et il veut faire le juge !
Maintenant nous te ferons pis qu'à eux. Et ils
pressaient beaucoup Lot[c], et s'approchèrent
pour briser la porte. Et les hommes étendirent 10
leurs mains et firent entrer Lot vers eux dans la
maison, et fermèrent la porte. Et ils frappèrent 11
de cécité les hommes qui étaient à l'entrée de la
maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand,
[de sorte] qu'ils se lassèrent à chercher l'entrée.
Et les hommes dirent à Lot : Qui as-tu encore 12
ici ? Gendre, et tes fils, et tes filles, et tout ce que
tu as dans la ville, fais-les sortir de ce lieu ; car 13
nous allons détruire ce lieu, car leur cri est de-
venu grand devant l'Éternel ; et l'Éternel nous a
envoyés pour le détruire. Et Lot sortit, et parla 14
à ses gendres qui avaient pris ses filles, et dit :
Levez-vous, sortez de ce lieu, car l'Éternel va
détruire la ville. Et il sembla aux yeux de ses
gendres qu'il se moquait.
Et comme l'aube du jour se levait, les anges 15
pressèrent Lot, disant : Lève-toi, prends ta
femme et tes deux filles qui se trouvent ici, de
peur que tu ne périsses dans l'iniquité[d] de la
ville. Et il tardait ; et les hommes saisirent sa 16
main, et la main de sa femme, et la main de ses
deux filles, l'Éternel ayant pitié de lui ; et ils le
firent sortir, et le laissèrent hors de la ville. Et 17
il arriva, quand ils les eurent fait sortir dehors,
qu'il dit : Sauve-toi, pour ta vie ! ne regarde
pas derrière toi, et ne t'arrête pas dans toute la
plaine ; sauve-toi sur la montagne, de peur que
tu ne périsses. Et Lot leur dit : Non, Seigneur, 18
je te prie ! Voici, ton serviteur a trouvé grâce à 19
tes yeux, et la bonté dont tu as usé à mon égard
en conservant mon âme en vie a été grande ; et
je ne puis me sauver vers la montagne, de peur
que le mal ne m'atteigne, et que je ne meure.
Voici, je te prie, cette ville-là est proche pour y 20
fuir, et elle est petite ; que je m'y sauve donc,
(n'est-elle pas petite ?) et mon âme vivra. Et il 21
lui dit : Voici, j'ai accueilli ta demande en cette
chose aussi, de ne pas détruire la ville dont tu
as parlé. Hâte-toi de te sauver là ; 22

a (v.24) *litt.* : au lieu. **b** (v.8) *litt.* : sera bon à vos yeux. **c** (v.9) *litt.* : l'homme, Lot. **d** (v.15) *qqs.* : châtiment.

car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu y sois
entré. C'est pourquoi on a appelé le nom de la
23 ville Tsoar[a]. Le soleil se levait sur la terre quand
Lot entra dans Tsoar.
24 Et l'Éternel fit pleuvoir des cieux sur Sodome
et sur Gomorrhe du soufre et du feu, de la part
25 de l'Éternel ; et il détruisit ces villes, et toute
la plaine, et tous les habitants des villes, et les
26 plantes de la terre. Et la femme de Lot[b] regarda
en arrière, et elle devint une statue de sel.
27 Et Abraham se leva de bon matin, [et vint] au
28 lieu où il s'était tenu devant l'Éternel. Et il re-
garda du côté de Sodome et de Gomorrhe, et du
côté de tout le pays de la plaine, et il vit, et voici,
la fumée de la terre montait comme la fumée
29 d'une fournaise. Et il arriva, lorsque Dieu détru-
isit les villes de la plaine, que Dieu se souvint
d'Abraham et renvoya Lot hors de la destruc-
tion, quand il détruisit les villes dans lesquelles
Lot habitait.
30 Et Lot monta de Tsoar, et habita dans la mon-
tagne, et ses deux filles avec lui ; car il eut peur
d'habiter dans Tsoar ; et il habita dans une cav-
31 erne, lui et ses deux filles. Et l'aînée dit à la
plus jeune : Notre père est vieux, et il n'y a pas
d'homme sur la terre pour venir vers nous selon
32 la manière de toute la terre. Viens, faisons boire
du vin à notre père, et couchons avec lui, afin
que nous conservions[c] une semence de notre
33 père. Et elles firent boire du vin à leur père
cette nuit-là ; et l'aînée vint et coucha avec son
père ; et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha,
34 ni quand elle se leva. Et il arriva, le lendemain,
que l'aînée dit à la plus jeune : Voici, j'ai couché
la nuit passée avec mon père ; faisons-lui boire
du vin encore cette nuit ; et va, couche avec lui,
et nous conserverons une semence de notre père.
35 Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-
là aussi ; et la plus jeune se leva, et coucha avec
lui ; et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha,
36 ni quand elle se leva. Et les deux filles de Lot
37 conçurent de leur père. Et l'aînée enfanta un
fils, et appela son nom Moab : lui, est le père
38 de Moab, jusqu'à ce jour. Et la plus jeune, elle
aussi, enfanta un fils, et appela son nom Ben-
Ammi : lui, est le père des fils d'Ammon, jusqu'à
ce jour.

20 ✱ Et Abraham s'en alla de là au pays du midi,
et habita entre Kadès et Shur, et séjourna à
2 Guérar. Et Abraham dit de Sara, sa femme :
Elle est ma sœur. Et Abimélec, roi de Guérar,
3 envoya et prit Sara. Et Dieu vint vers Abimélec
la nuit, dans un songe, et lui dit : Voici, tu es
mort à cause de la femme que tu as prise, car elle
4 est une femme mariée. Or Abimélec ne s'était
pas approché d'elle ; et il dit : Seigneur, feras-
tu périr même une nation juste ? Ne m'a-t-il 5
pas dit : Elle est ma sœur ? Et elle-même m'a
dit : Il est mon frère. J'ai fait cela dans l'in-
tégrité de mon cœur et dans l'innocence de mes
mains. Et Dieu lui dit en songe : Moi aussi je 6
sais que tu as fait cela dans l'intégrité de ton
cœur, et aussi je t'ai retenu de pécher contre
moi ; c'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la
touchasses. Et maintenant, rends la femme de 7
cet homme ; car il est prophète, et il priera pour
toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache
que tu mourras certainement, toi et tout ce qui
est à toi. Et Abimélec se leva de bon matin, 8
et appela tous ses serviteurs, et dit toutes ces
paroles à leurs oreilles ; et ces hommes eurent
une grande peur. Et Abimélec appela Abraham, 9
et lui dit : Que nous as-tu fait ? et en quoi ai-je
péché contre toi, que tu aies fait venir sur moi
et sur mon royaume un grand péché ? Tu as fait
à mon égard des choses qui ne **se doivent pas**
faire. Et Abimélec dit à Abraham : Qu'as-tu vu 10
pour avoir fait ainsi ? Et Abraham dit : C'est 11
parce que je disais : Assurément il n'y a point
de crainte de Dieu en ce lieu, et ils me tueront
à cause de ma femme. Et aussi, à la vérité, elle 12
est ma sœur, fille de mon père ; seulement elle
n'est pas fille de ma mère, et elle est devenue
ma femme. Et il est arrivé, lorsque Dieu m'a 13
fait errer loin de la maison de mon père, que je
lui ai dit : Voici la grâce que tu me feras : Dans
tous les lieux où nous arriverons, dis de moi : Il
est mon frère.

14 Et Abimélec prit du menu bétail et du gros
bétail, et des serviteurs et des servantes, et il les
donna à Abraham, et lui rendit Sara, sa femme ;
15 et Abimélec dit : Voici, mon pays est devant toi ;
16 habite où il te plaira. Et à Sara il dit : Voici,
j'ai donné **mille** [pièces] d'argent à ton frère ;
voici, cela te sera une couverture des yeux pour
tous ceux qui sont avec toi, et pour tous. Ainsi
17 elle fut reprise. Et Abraham pria Dieu, et Dieu
guérit Abimélec, et sa femme et ses servantes,
18 et elles eurent des enfants : car l'Éternel avait
entièrement fermé toute matrice de la maison
d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abra-
ham.

21 Et l'Éternel visita Sara comme il avait dit, et
2 l'Éternel fit à Sara comme il en avait parlé. Et
Sara conçut, et enfanta à Abraham un fils dans
sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait
3 parlé. Et Abraham appela le nom de son fils qui
4 lui était né, que Sara lui avait enfanté, Isaac. Et
Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit
5 jours, comme Dieu le lui avait commandé. Et
Abraham était âgé de **cent** ans lorsque Isaac,

a (v.22) petit. **b** (v.26) *litt.* : sa femme. **c** (v.32) *litt.* : fassions vivre.

6 son fils, lui naquit. Et Sara dit : Dieu m'a donné
lieu de rire ; quiconque l'entendra rira avec moi[a].
7 Et elle dit : Qui **eût** dit à Abraham : Sara al-
laitera des fils ? Car je lui ai enfanté un fils dans
sa vieillesse.[b]
8 Et l'enfant grandit, et fut sevré ; et Abraham
9 fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré. Et
Sara vit rire le fils d'Agar, l'Égyptienne, qu'elle
10 avait enfanté à Abraham ; et elle dit à Abra-
ham : Chasse cette servante et son fils ; car le
fils de cette servante n'héritera pas avec mon
11 fils, avec Isaac. Et cela fut **très-mauvais** aux
12 yeux d'Abraham, à cause de son fils. Et Dieu
dit à Abraham : Que cela ne soit pas mauvais à
tes yeux à cause de l'enfant, et à cause de ta ser-
vante. Dans tout ce que Sara t'a dit, écoute sa
voix ; car en Isaac te sera appelée [une] semence.
13 Et je ferai aussi devenir une nation le fils de la
14 servante, car il est ta semence. Et Abraham
se leva de bon matin, et il prit du pain et une
outre d'eau, et les donna à Agar, les mettant
sur son épaule, et [il lui donna] l'enfant, et la
renvoya. Et elle s'en alla, et erra dans le désert
15 de Beër-Shéba. Et l'eau de l'outre étant épuisée,
16 elle jeta l'enfant sous un des arbrisseaux, et s'en
alla et s'assit vis-à-vis, à une portée d'arc ; car
elle disait : Que je ne voie pas mourir l'enfant.
Et elle s'assit vis-à-vis, et elle éleva sa voix et
17 pleura. Et Dieu entendit la voix de l'enfant, et
l'Ange de Dieu appela des cieux Agar, et lui dit :
Qu'as-tu, Agar ? Ne crains point, car Dieu a
18 entendu la voix de l'enfant, là où il est. Lève-toi,
relève l'enfant et prends-le de ta main ; car je
19 le ferai devenir une grande nation. Et Dieu lui
ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau ; et elle
alla et remplit d'eau l'outre, et fit boire l'enfant.
20 Et Dieu fut avec l'enfant, et il grandit, et habita
21 dans le désert et devint tireur d'arc. Et il habita
dans le désert de Paran ; et sa mère lui prit une
femme du pays d'Égypte.
22 Et il arriva, dans ce temps-là, qu'Abimélec, et
Picol, chef de son armée, parlèrent à Abraham,
disant : Dieu est avec toi en tout ce que tu fais.
23 Et maintenant, jure-moi ici, par Dieu, que tu
n'agiras faussement ni envers moi, ni envers mes
enfants, ni envers mes petits-enfants : selon la
bonté dont j'ai usé envers toi, tu agiras envers
moi et envers le pays dans lequel tu as séjourné.
24,25 Et Abraham dit : Je le jurerai. Et Abraham
reprit Abimélec à cause d'un puits d'eau dont
les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés de
26 force. Et Abimélec dit : Je ne sais pas qui a
fait cette chose-là, et aussi tu ne m'en as pas
averti, et moi, je n'en ai entendu parler qu'au-
27 jourd'hui. Et Abraham prit du menu et du gros
bétail, et le donna à Abimélec, et ils firent al-
liance, eux deux. Et Abraham mit à part sept 28
jeunes brebis du troupeau ; et Abimélec dit à 29
Abraham : Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis
que tu as mises à part ? Et il répondit : C'est 30
que tu prendras de ma main ces sept jeunes
brebis, pour me servir de témoignage que j'ai
creusé ce puits. C'est pourquoi on appela ce 31
lieu-là Beër-Shéba[c], parce qu'ils y jurèrent, les
deux. Et ils firent alliance à Beër-Shéba. Et 32
Abimélec se leva, et Picol, chef de son armée,
et ils retournèrent au pays des Philistins. Et 33
[Abraham] planta un **tamarisc**[d] à Beër-Shéba ;
et là il invoqua le nom de l'Éternel, le *Dieu
d'éternité. Et Abraham séjourna longtemps 34
dans le pays des Philistins.

22 ✱ Et il arriva, après ces choses, que Dieu
éprouva[e] Abraham, et lui dit : Abraham ! Et
il dit : Me voici. Et [Dieu] dit : Prends ton fils, 2
ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en
au pays de Morija, et là offre-le en holocauste,
sur une des montagnes que je te dirai. Et Abra- 3
ham se leva de bon matin et bâta son âne et prit
avec lui deux de ses jeunes hommes, et Isaac,
son fils ; et il fendit le bois pour l'holocauste,
et se leva, et s'en alla vers le lieu que Dieu lui
avait dit.
Le troisième jour, Abraham leva ses yeux, et 4
vit le lieu de loin. Et Abraham dit à ses jeunes 5
hommes : Restez ici, vous, avec l'âne ; et moi et
l'enfant nous irons jusque-là, et nous adorerons ;
et nous reviendrons vers vous. Et Abraham prit 6
le bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac, son
fils ; et il prit dans sa main le feu et le couteau ;
et ils allaient les deux ensemble. Et Isaac parla 7
à Abraham, son père, et dit : Mon père ! Et il
dit : Me voici, mon fils. Et il dit : Voici le feu et
le bois ; mais où est l'agneau pour l'holocauste ?
Et Abraham dit : Mon fils, Dieu se pourvoira 8
de l'agneau pour l'holocauste. Et ils allaient
les deux ensemble. Et ils arrivèrent au lieu que 9
Dieu lui avait dit. Et Abraham bâtit là l'autel,
et arrangea le bois, et lia Isaac, son fils, et le
mit sur l'autel, sur le bois. Et Abraham étendit 10
sa main et prit le couteau pour égorger son fils.
Mais l'Ange de l'Éternel lui cria des cieux, et 11
dit : Abraham ! Abraham ! Et il dit : Me voici.
Et il dit : N'étends pas ta main sur l'enfant, et 12
ne lui fais rien ; car maintenant je sais que tu
crains Dieu, et que tu ne m'as pas refusé ton fils,
ton unique. Et Abraham leva ses yeux, et vit, 13
et voici, il y avait derrière [lui] un bélier retenu
à un buisson par les cornes ; et Abraham alla et
prit le bélier, et l'offrit en holocauste à la place
de son fils. Et Abraham appela 14

a (v.6) *ou* : à mon sujet ; *voyez* 17:19 **b** (v.7) *A. C.* 1896. **c** (v.31) puits du serment. **d** (v.33) *ou* : bosquet. **e** (v.1) *même mot que* tenter.

le nom de ce lieu-là : Jéhovah-Jiré[a], comme on dit aujourd'hui : En la montagne de l'Éternel il y sera pourvu.
15 Et l'Ange de l'Éternel cria des cieux à Abra-
16 ham, une seconde fois, et dit : J'ai juré par moi-même, dit l'Éternel : Parce que tu as fait cette chose-là, et que tu n'as pas refusé ton fils, ton
17 unique, certainement je te bénirai, et je multiplierai abondamment ta semence comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer ; et ta semence possédera la porte de
18 ses ennemis. Et toutes les nations de la terre se béniront[b] en ta semence, parce que tu as écouté ma voix.
19 Et Abraham retourna vers ses jeunes hommes ; et ils se levèrent, et s'en allèrent ensemble à Beër-Shéba ; et Abraham habita à Beër-Shéba.
20 ✱ Et il arriva, après ces choses, qu'on rapporta à Abraham en disant : Voici, Milca, elle aussi, a enfanté des enfants à Nakhor, ton frère :
21 Uts, son premier-né ; et Buz, son frère ; et Ke-
22 muel, père d'Aram ; et Késed, et Hazo, et Pil-
23 dash, et Jidlaph, et Bethuel. Or Bethuel engendra Rebecca. Milca enfanta ces huit à Nakhor,
24 frère d'Abraham. Et sa concubine, nommée Reüma, elle aussi enfanta Tébakh, et Gakham, et Thakhash, et Maaca.

23 ✱ Et la vie de Sara fut de **cent vingt-sept**
2 ans : [ce sont là] les années de la vie de Sara. Et Sara mourut à Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan ; et Abraham vint pour mener deuil sur Sara, et pour la pleurer.
3 Et Abraham se leva de devant son mort ; et il
4 parla aux fils de Heth, disant : Je suis étranger, habitant parmi vous ; donnez-moi la possession d'un sépulcre parmi vous, et j'enterrerai mon
5 mort de devant moi. Et les fils de Heth répondi-
6 rent à Abraham, lui disant : Écoute-nous, mon seigneur : Tu es un prince de Dieu au milieu de nous ; enterre ton mort dans le meilleur de nos sépulcres ; aucun de nous ne te refusera son
7 sépulcre pour y enterrer ton mort. Et Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays,
8 devant les fils de Heth ; et il leur parla, disant : Si c'est votre volonté que j'enterre mon mort de devant moi, écoutez-moi, et intercédez pour moi
9 auprès d'Éphron, fils de Tsokhar, afin qu'il me donne la caverne de Macpéla, qui est à lui, qui est au bout de son champ ; qu'il me la donne au milieu de vous pour sa pleine valeur, afin
10 que je la possède comme sépulcre. Or Éphron habitait[c] parmi les fils de Heth. Et Éphron, le Héthien, répondit à Abraham, aux oreilles des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par
11 la porte de sa ville, disant : Non, mon seigneur, écoute-moi : Je te donne le champ ; et la caverne qui s'y trouve, je te la donne ; je te la donne aux yeux des fils de mon peuple : enterre ton mort.
12 Et Abraham se prosterna devant le peuple du
13 pays ; et il parla à Éphron, aux oreilles du peuple du pays, disant : Si pourtant tu voulais bien m'écouter. Je donne l'argent du champ, prends-
14 le de moi, et j'y enterrerai mon mort. Et Éphron
15 répondit à Abraham, lui disant : Mon seigneur, écoute-moi : Une terre de **quatre cents** sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi ? Enterre donc ton mort.
16 Et Abraham écouta Éphron, et Abraham pesa à Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des[d] fils de Heth, **quatre cents** sicles d'argent ayant cours entre les marchands.
17 Et le champ d'Éphron, qui était à Macpéla, devant Mamré, le champ et la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ, dans
18 toutes ses limites tout à l'entour, furent assurés en propriété à Abraham, aux yeux des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte
19 de la ville. Et, après cela, Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays
20 de Canaan. Et le champ et la caverne qui s'y trouve furent assurés à Abraham pour les posséder comme sépulcre, de la part des fils de Heth.

24 ✱ Et Abraham était vieux, avancé en âge ; et
2 l'Éternel avait béni Abraham en toute chose. Et Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui avait le gouvernement de tout ce
3 qui était à lui : Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles
4 des Cananéens, parmi lesquels j'habite ; mais tu iras dans mon pays et vers ma parenté, et tu prendras une femme pour mon fils, pour Isaac.
5 Et le serviteur lui dit : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci ; me faudra-t-il faire retourner ton fils dans le pays
6 d'où tu es sorti ? Et Abraham lui dit : Garde-toi
7 d'y faire retourner mon fils. L'Éternel, le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et qui m'a juré, disant : Je donnerai à ta semence ce pays-ci, lui-même enverra son ange devant toi, et tu prendras de là une femme pour mon fils. Et
8 si la femme ne veut pas te suivre, alors tu seras quitte envers moi de ce serment ; seulement, tu
9 ne feras pas retourner là mon fils. Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son seigneur, et lui jura au sujet de ces choses.

a (v.14) L'Éternel y pourvoira. **b** (v.18) *ou* : seront bénies. **c** (v.10) *ou* : était assis. **d** (v.16) *litt.* : parlé aux oreilles des.

10 Et le serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de son maître, et s'en alla ; or il avait tout le bien de son maître sous sa main. Et il se leva et s'en alla en Mésopotamie[a], à la ville
11 de Nakhor. Et il fit agenouiller les chameaux en dehors de la ville, auprès d'un puits d'eau, au temps du soir, au temps où sortent celles qui
12 vont puiser. Et il dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, fais-moi faire, je te prie, une [heureuse] rencontre aujourd'hui, et use de
13 grâce envers mon seigneur Abraham. Voici, je me tiens près de la fontaine d'eau, et les filles des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau ;
14 qu'il arrive donc que la jeune fille à laquelle je dirai : Abaisse ta cruche, je te prie, afin que je boive, et qui dira : Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur, à Isaac ; et à cela je connaîtrai que tu as usé de grâce envers mon seigneur.
15 Et il arriva, avant qu'il **eût** achevé de parler, que voici sortir Rebecca[b], sa cruche sur son épaule : elle était née à Bethuel, fils de Milca,
16 femme de Nakhor, frère d'Abraham. Et la jeune fille était **très-belle** de visage, vierge, et nul ne l'avait connue. Et elle descendit à la fontaine,
17 et remplit sa cruche, et remonta. Et le serviteur courut à sa rencontre et dit : Permets, je te prie,
18 que je boive un peu d'eau de ta cruche. Et elle dit : Bois, mon seigneur. Et vite elle abaissa
19 sa cruche sur sa main, et lui donna à boire. Et, après qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit : Je puiserai aussi pour tes chameaux,
20 jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire. Et elle se hâta et vida sa cruche dans l'auge, et elle courut encore au puits pour puiser, et puisa pour
21 tous ses chameaux. Et l'homme la regardait avec étonnement sans rien dire, pour savoir si l'Éternel aurait fait prospérer son voyage, ou non.
22 Et il arriva, quand les chameaux eurent fini de boire, que l'homme prit un anneau[c] d'or, du poids d'un demi-sicle[d], et deux bracelets pour
23 ses mains, du poids de dix [sicles] d'or. Et il dit : De qui es-tu fille ? Fais-le-moi savoir, je te prie. Y a-t-il pour nous, dans la maison de ton père,
24 un lieu pour y loger ? Et elle lui dit : Je suis fille de Bethuel, fils de Milca, qu'elle a enfanté
25 à Nakhor. Et elle lui dit : Il y a chez nous de la paille, et aussi du fourrage en abondance, et de la place pour loger.
26 Et l'homme s'inclina, et se prosterna devant
27 l'Éternel, et dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui ne s'est pas départi de sa grâce et de sa vérité envers mon seigneur. Lorsque j'étais en chemin, l'Éternel m'a conduit à la maison des frères de mon seigneur.

28 Et la jeune fille courut, et rapporta ces choses
29 dans la maison de sa mère ; or Rebecca avait un frère, nommé Laban ; et Laban courut vers
30 l'homme, dehors, à la fontaine. Et il arriva que, lorsqu'il vit l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur, et qu'il entendit les paroles de Rebecca, sa sœur, disant : Ainsi m'a parlé l'homme, il vint vers l'homme. Et voici, il se tenait auprès des chameaux, près de la fontaine.
31 Et il dit : Entre, béni de l'Éternel ; pourquoi te tiens-tu dehors ? car j'ai préparé la maison, et de la place pour les chameaux.

32 Et l'homme entra dans la maison, et on débarrassa les chameaux ; et on donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et [pour lui] de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des gens
33 qui étaient avec lui. Et on mit devant lui de quoi manger ; mais il dit : Je ne mangerai pas avant d'avoir dit ce que j'ai à dire[e]. Et [Laban] dit : Parle.
34 Et il dit : Je suis serviteur d'Abraham.
35 Or l'Éternel a béni abondamment mon seigneur, et il est devenu grand ; et il lui a donné du menu bétail, et du gros bétail, et de l'argent, et de l'or, et des serviteurs, et des servantes, et des chameaux, et des ânes.
36 Et Sara, femme de mon seigneur, a dans sa vieillesse enfanté un fils à mon seigneur ; et il lui a donné tout ce qu'il a.
37 Et mon seigneur m'a fait jurer, disant : Tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, dans le pays desquels
38 j'habite ; mais tu iras à la maison de mon père et vers ma famille, et tu prendras une femme pour
39 mon fils. Et je dis à mon seigneur : Peut-être la
40 femme ne viendra-t-elle pas après moi. Et il me dit : L'Éternel, devant qui je marche[f], enverra son ange avec toi et fera prospérer ton voyage, et tu prendras pour mon fils une femme de ma famille et de la maison de mon père.
41 Quand tu seras arrivé auprès de ma famille, alors tu seras quitte du serment[g] que je te fais faire[h] ; et, si on ne te la donne pas, tu seras quitte du
42 serment que je te fais faire. Et je suis venu aujourd'hui à la fontaine, et j'ai dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu veux bien faire prospérer le voyage que je fais, voici, je me tiens
43 près de la fontaine d'eau : qu'il arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser, et à laquelle je dirai : Donne-moi, je te prie, à boire un peu d'eau de ta cruche, et qui me dira : Bois toi-
44 même, et je puiserai aussi pour tes chameaux, que celle-là soit la femme

a (v.10) *hébr.* : Aram-Naharaïm ; Syrie des deux fleuves. **b** (v.15) *hébr.* : Ribka, attachante. **c** (v.22) un anneau pour le nez, *voyez vers.* 47 ; *ailleurs aussi* : un anneau pour les oreilles, *voyez* 35:4. **d** (v.22) *hébr.* : béka ; *voyez* Ex. 38:26. **e** (v.33) *ou* : mon affaire. **f** (v.40) *ou* : j'ai marché. **g** (v.41) serment avec imprécation. **h** (v.41) *litt.* : de mon serment.

que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur.
45 Avant que **j'eusse** achevé de parler en mon
cœur, voici sortir Rebecca, sa cruche sur son
épaule ; et elle est descendue à la fontaine, et
a puisé ; et je lui ai dit : Donne-moi à boire,
46 je te prie. Et elle s'est hâtée et a abaissé sa
cruche de dessus son épaule[a], et a dit : Bois,
et j'abreuverai aussi tes chameaux. Et j'ai bu,
47 et elle a aussi abreuvé les chameaux. Et je l'ai
interrogée, et j'ai dit : De qui es-tu fille ? Et elle
a dit : Je suis fille de Bethuel, fils de Nakhor, que
Milca lui a enfanté. Et j'ai mis l'anneau à son
48 nez, et les bracelets à ses mains. Et je me suis
incliné et je me suis prosterné devant l'Éternel,
et j'ai béni l'Éternel, le Dieu de mon seigneur
Abraham, qui m'a conduit par le vrai chemin,
pour prendre la fille du frère de mon seigneur
49 pour son fils. Et maintenant, si vous voulez
user de grâce et de vérité envers mon seigneur,
déclarez-le-moi ; et sinon, déclarez-le-moi, et je
me tournerai à droite ou à gauche.
50 Et Laban et Bethuel répondirent et dirent : La
chose procède de l'Éternel ; nous ne pouvons te
51 dire ni mal, ni bien. Voici Rebecca devant toi ;
prends-la, et t'en va ; et qu'elle soit la femme du
52 fils de ton seigneur, comme l'Éternel l'a dit. Et il
arriva, lorsque le serviteur d'Abraham entendit
leurs paroles, qu'il se prosterna en terre devant
53 l'Éternel ; et le serviteur sortit des objets d'ar-
gent et des objets d'or, et des vêtements, et les
donna à Rebecca ; il fit aussi de riches présents
à son frère et à sa mère.
54 Et ils mangèrent et burent, lui et les hommes
qui étaient avec lui, et ils logèrent là ; et ils se
levèrent le matin, et il dit : Renvoyez-moi à mon
55 seigneur. Et le frère et la mère dirent : Que la je-
une fille reste avec nous [quelques] jours, dix au
56 moins ; ensuite elle s'en ira. Et il leur dit : Ne me
retardez point, quand l'Éternel a fait prospérer
mon voyage ; renvoyez-moi, et que je m'en aille
57 vers mon seigneur. Et ils dirent : Appelons la
58 jeune fille, et entendons-la[b]. Et ils appelèrent
Rebecca, et lui dirent : Iras-tu avec cet homme ?
59 Et elle dit : J'irai. Et ils firent partir Rebecca,
leur sœur, et sa nourrice, et le serviteur d'Abra-
60 ham et ses gens. Et ils bénirent Rebecca, et lui
dirent : Toi, notre sœur, deviens des milliers de
myriades, et que ta semence possède la porte de
61 ses ennemis ! Et Rebecca se leva, et ses filles ; et
elles montèrent sur les chameaux, et s'en allèrent
après l'homme. Et le serviteur prit Rebecca, et
s'en alla.
62 Et Isaac venait d'arriver du puits de Lakhaï-
63 roï[c] ; or il habitait au pays du midi. Et Isaac
était sorti dans les champs pour méditer, à l'ap-
proche du soir. Et il leva ses yeux, et regarda,
et voici des chameaux qui venaient. Et Rebecca 64
leva ses yeux, et vit Isaac ; et elle descendit de
dessus le chameau. Or elle avait dit au serviteur : 65
Qui est cet homme qui marche dans les champs à
notre rencontre ? Et le serviteur dit : C'est mon
seigneur. Et elle prit son voile et se couvrit. Et 66
le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il
avait faites. Et Isaac la conduisit dans la tente 67
de Sara, sa mère ; et il prit Rebecca, et elle fut
sa femme, et il l'aima ; et Isaac se consola quant
à sa mère.

25 ✱ Et Abraham prit encore une femme, nom-
mée Ketura ; et elle lui enfanta Zimran, et 2
Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak,
et Shuakh. – Et Jokshan engendra Sheba et 3
Dedan. Et les fils de Dedan furent Ashurim, et
Letushim, et Leümmim. – Et les fils de Madian : 4
Épha, et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa.
– Tous ceux-là furent fils de Ketura.
Et Abraham donna tout ce qui lui appartenait 5
à Isaac. Et aux fils des concubines qu'eut Abra- 6
ham, Abraham fit des dons ; et, tandis qu'il était
encore en vie, il les renvoya d'auprès d'Isaac, son
fils, vers l'orient, au pays d'orient.
Et ce sont ici les jours des années de la vie 7
d'Abraham, qu'il vécut : **cent soixante-
quinze** ans. Et Abraham expira et mourut 8
dans une bonne vieillesse, âgé et rassasié [de
jours] ; et il fut recueilli vers ses peuples. Et 9
Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la
caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron,
fils de Tsokhar, le Héthien, qui est en face de
Mamré, le champ qu'Abraham avait acheté 10
des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, ainsi
que Sara, sa femme. Et il arriva, après la mort 11
d'Abraham, que Dieu bénit Isaac, son fils. Et
Isaac habitait près du puits de Lakhaï-roï.
✱ Et ce sont ici les générations d'Ismaël, fils 12
d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante de
Sara, avait enfanté à Abraham ; et voici les noms 13
des fils d'Ismaël, par leurs noms, selon leurs
générations : Le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth ;
et Kédar, et Adbeël, et Mibsam, et Mishma, 14
et Duma, et Massa, Hadar[d], et Théma, Jetur, 15
Naphish et Kedma. Ce sont là les fils d'Ismaël, 16
et ce sont là leurs noms, selon leurs villages[e]
et leurs campements : douze princes de leurs
tribus. Et ce sont ici les années de la vie d'Is- 17
maël : **cent trente-sept** ans ; et il expira et
mourut, et fut recueilli vers ses peuples. Et ils 18
habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, qui est
en face de l'Égypte, quand tu viens vers l'As-
syrie. Il s'établit[f] à la vue de tous ses frères.
✱ Et ce sont ici les générations d'Isaac, fils 19
d'Abraham : Abraham engendra

a (v.46) *litt.* : de dessus elle. **b** (v.57) *litt.* : interrogeons sa bouche. **c** (v.62) puits du Vivant qui se révèle. **d** (v.15) *ou* : Hadad. **e** (v.16) *ou* : enclos. **f** (v.18) *ou* : mourut ; *litt.* : tomba.

20 Isaac. Et Isaac était âgé de **quarante** ans lorsqu'il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel l'Araméen[a] de Paddan-Aram[b], sœur
21 de Laban l'Araméen. Et Isaac pria instamment l'Éternel au sujet de sa femme, car elle était stérile ; et l'Éternel se rendit à ses prières, et
22 Rebecca sa femme conçut. Et les enfants **s'entrepoussaient** dans son sein ; et elle dit : S'il en est ainsi, pourquoi suis-je là ? Et elle alla
23 consulter l'Éternel. Et l'Éternel lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront en sortant de tes entrailles ; et un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus grand sera asservi au plus petit.
24 Et les jours où elle devait enfanter s'accomplirent, et voici, il y avait des jumeaux dans son
25 ventre. Et le premier sortit, roux, tout entier comme un manteau de poil ; et ils appelèrent
26 son nom Ésaü[c]. Et ensuite sortit son frère, et sa main tenait le talon d'Ésaü ; et on appela son nom Jacob[d]. Et Isaac était âgé de **soixante** ans quand ils naquirent[e]. Et les enfants
27 grandirent : et Ésaü était un homme habile à la chasse, un homme des champs ; et Jacob était
28 un homme simple, qui habitait les tentes. Et Isaac aimait Ésaü, car le gibier était sa viande ; mais Rebecca aimait Jacob.
29 Et Jacob cuisait un potage ; et Ésaü arriva
30 des champs, et il était las. Et Ésaü dit à Jacob : Laisse-moi, je te prie, avaler du roux, de ce roux-là ; car je suis las. C'est pourquoi on
31 appela son nom Édom[f]. Et Jacob dit : Vends-
32 moi aujourd'hui ton droit d'aînesse. Et Ésaü dit : Voici, je m'en vais mourir ; et de quoi me
33 sert le droit d'aînesse ? Et Jacob dit : Jure-moi aujourd'hui. Et il lui jura, et vendit son droit
34 d'aînesse à Jacob. Et Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles ; et il mangea et but, et se leva, et s'en alla : et Ésaü méprisa son droit d'aînesse.

26 ✱ Et il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham ; et Isaac s'en alla vers Abimélec,
2 roi des Philistins, à Guérar. Et l'Éternel lui apparut, et dit : Ne descends pas en Égypte ; de-
3 meure dans le pays que je t'ai dit ; séjourne dans ce pays-ci, et je serai avec toi, et je te bénirai ; car à toi et à ta semence je donnerai tous ces pays, et j'accomplirai le serment que j'ai juré à Abraham,
4 ton père, et je multiplierai ta semence comme les étoiles des cieux, et je donnerai tous ces pays à ta semence, et toutes les nations de la terre se
5 béniront[g] en ta semence, – parce qu'Abraham a écouté ma voix, et a gardé mon ordonnance, mes commandements, mes statuts et mes lois.
6,7 Et Isaac habita à Guérar. Et les hommes du lieu s'enquirent au sujet de sa femme, et il dit : C'est ma sœur, car il craignait de dire : ma femme ; de peur, [pensait-il], que les hommes du lieu ne me tuent à cause de Rebecca, car elle est belle de visage.
8 Et il arriva, comme son séjour dans ce [lieu] se prolongeait, qu'Abimélec, roi des Philistins, regarda par la fenêtre ; et il vit, et voici, Isaac
9 se jouait avec Rebecca sa femme. Et Abimélec appela Isaac, et dit : Voici, assurément c'est ta femme ; et comment as-tu dit : C'est ma sœur ? Et Isaac lui dit : Parce que je disais : De peur
10 que je ne meure à cause d'elle. Et Abimélec dit : Qu'est-ce que tu nous as fait ? Car peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu aurais fait venir la culpabilité
11 sur nous. Et Abimélec commanda à tout le peuple, disant : Celui qui touchera cet homme ou sa
12 femme sera certainement mis à mort. Et Isaac sema dans cette terre ; et il recueillit cette année-
13 là le centuple ; et l'Éternel le bénit. Et l'homme grandissait, et il allait grandissant de plus en
14 plus, jusqu'à ce qu'il devint fort grand ; et il eut des troupeaux de menu bétail, et des troupeaux de gros bétail, et beaucoup de serviteurs ; et les
15 Philistins lui portèrent envie ; et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés aux jours d'Abraham, son père, les Philistins
16 les bouchèrent et les remplirent de terre[h]. Et Abimélec dit à Isaac : Va-t'en d'avec nous ; car tu es beaucoup plus puissant que nous.
17 Et Isaac partit de là, et campa dans la vallée de
18 Guérar, et y habita. Et Isaac recreusa les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham ; et il leur donna des noms selon les noms que son père leur avait don-
19 nés. Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée, et ils y trouvèrent un puits d'eau vive.
20 Et les bergers de Guérar contestèrent avec les bergers d'Isaac, disant : L'eau est à nous. Et il appela le nom du puits Ések[i], parce qu'ils
21 s'étaient disputés avec lui. Et ils creusèrent un autre puits, et ils contestèrent aussi pour
22 celui-là ; et il appela son nom Sitna[j]. Et il se transporta de là, et creusa un autre puits, et ils ne contestèrent pas pour celui-là ; et il appela son nom Rehoboth[k], parce que, dit-il, l'Éternel nous a maintenant donné de l'espace, et nous fructifierons dans le pays.
23,24 Et de là il monta à Beër-Shéba. Et l'Éternel lui apparut cette nuit-là, et dit : Je suis le Dieu d'Abraham ton

a (v.20) Syrien. **b** (v.20) plaine de Syrie. **c** (v.25) velu. **d** (v.26) qui tient par le talon, *c. à d.* : qui supplante. **e** (v.26) *A. C.* 1836. **f** (v.30) roux. **g** (v.4) *ou* : seront bénies. **h** (v.15) *ou* : sable ; *litt.* : poussière. **i** (v.20) dispute. **j** (v.21) opposition, haine. **k** (v.22) espaces.

père ; ne crains pas, car je suis avec toi ; et je te bénirai, et je multiplierai ta semence, à cause
25 d'Abraham, mon serviteur. Et il bâtit là un autel, et invoqua le nom de l'Éternel ; et il y dressa sa tente ; et les serviteurs d'Isaac y creusèrent
26 un puits. Et Abimélec alla de Guérar vers lui, avec Akhuzzath, son ami, et Picol, chef de son
27 armée. Et Isaac leur dit : Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez et que vous
28 m'avez renvoyé d'auprès de vous ? Et ils dirent : Nous avons vu clairement que l'Éternel est avec toi, et nous avons dit : Qu'il y ait donc un serment[a] entre nous, entre nous et toi ; et nous fe-
29 rons une alliance avec toi : que tu ne nous feras pas de mal, comme nous ne t'avons pas touché, et comme nous ne t'avons fait que du bien, et t'avons renvoyé en paix. Tu es maintenant le
30 béni de l'Éternel. Et il leur fit un festin, et ils
31 mangèrent et burent. Et ils se levèrent de bon matin, et se jurèrent l'un à l'autre ; et Isaac les
32 renvoya, et ils s'en allèrent d'avec lui en paix. Et il arriva, en ce jour-là, que les serviteurs d'Isaac vinrent, et l'avertirent au sujet du puits qu'ils avaient creusé, et lui dirent : Nous avons trouvé
33 de l'eau. Et il l'appela Shéba[b] ; c'est pourquoi le nom de la ville a été Beër-Shéba, jusqu'à aujourd'hui.
34 Et Ésaü était âgé de **quarante** ans, et il prit pour femmes Judith, fille de Beéri, le Héthien, et
35 Basmath, fille d'Élon, le Héthien ; et elles furent une amertume d'esprit pour Isaac et pour Rebecca.

27 ✱ Et il arriva, lorsque Isaac fut vieux et que ses yeux furent affaiblis de manière à ne plus voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit : Mon
2 fils ! Et il lui dit : Me voici. Et il dit : Tu vois que je suis vieux ; je ne sais pas le jour de ma mort.
3 Et maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc, et sors dans les champs, et
4 prends-moi[c] du gibier ; et apprête-moi un mets savoureux comme j'aime, et apporte-le-moi, et j'en mangerai, afin que mon âme te bénisse
5 avant que je meure. Et Rebecca entendait Isaac pendant qu'il parlait à Ésaü, son fils. Et Ésaü s'en alla aux champs pour prendre du gibier, pour l'apporter.
6 Et Rebecca parla à Jacob, son fils, disant : Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à Ésaü,
7 ton frère, disant : Apporte-moi du gibier, et apprête-moi un mets savoureux, afin que j'en mange, et que je te bénisse devant l'Éternel
8 avant ma mort. Et maintenant, mon fils, écoute
9 ma voix dans ce que je te commanderai. Va, je te prie, au troupeau, et prends-moi là deux bons chevreaux[d] ; et j'en apprêterai un mets
10 savoureux pour ton père, comme il aime ; et tu le porteras à ton père, et il mangera, afin qu'il te
11 bénisse avant sa mort. Et Jacob dit à Rebecca, sa mère : Voici, Ésaü, mon frère, est un homme
12 velu, et moi je suis un homme sans poil. Peut-être que mon père me tâtera, et je passerai à ses yeux pour un trompeur, et je ferai venir sur moi la malédiction, et non pas la bénédiction.
13 Et sa mère lui dit : Que ta malédiction soit sur moi, mon fils ! Seulement, écoute ma voix, et
14 va, prends-les-moi. Et il alla et les prit, et les apporta à sa mère ; et sa mère apprêta un mets
15 savoureux comme son père aimait. Et Rebecca prit les vêtements d'Ésaü, son fils aîné, les habits précieux qu'elle avait avec elle dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son plus jeune fils ; et
16 avec les peaux des chevreaux elle recouvrit ses mains, et le nu de son cou. Et elle mit dans la
17 main de Jacob, son fils, le mets savoureux et le pain qu'elle avait préparés.
18 Et il vint vers son père, et dit : Mon père ! Et il dit : Me voici ; qui es-tu, mon fils ? Et
19 Jacob dit à son père : Je suis Ésaü, ton premier-né ; j'ai fait comme tu m'as dit : Lève-toi, je te prie, assieds-toi, et mange de mon gibier, afin
20 que ton âme me bénisse. Et Isaac dit à son fils : Comment en as-tu trouvé si tôt, mon fils ? Et il dit : Parce que l'Éternel, ton Dieu, me l'a
21 fait rencontrer devant moi. Et Isaac dit à Jacob : Approche, je te prie, et je te tâterai, mon fils, [pour savoir] si tu es véritablement mon fils
22 Ésaü, ou non. Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; et il le tâta, et dit : La voix est la voix de Jacob ; mais les mains sont les mains d'Ésaü.
23 Et il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues comme les mains d'Ésaü, son
24 frère ; et il le bénit ; et il dit : Es-tu vraiment
25 mon fils Ésaü ? Et il dit : Je le suis. Et il dit : Sers-moi, et que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. Et il le servit, et il mangea ; et il lui apporta du vin, et il but. Et
26 Isaac, son père, lui dit : Approche-toi, je te prie,
27 et **baise-moi,** mon fils. Et il s'approcha, et **le baisa.** Et il sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bénit, et dit : Regarde, – l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel
28 a béni. Que Dieu te donne de la rosée des cieux et de la graisse de la terre, et une abondance
29 de froment et de moût ! Que des peuples te servent, et que des peuplades se prosternent devant toi ! Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi ! Maudit soit qui te maudit, et béni, qui te bénit !

a (v.28) *comme* 24:41. **b** (v.33) serment. **c** (v.3) *litt.* : chasse-moi. **d** (v.9) *hébr.* : chevreaux d'entre les chèvres.

30 Et comme Isaac avait achevé de bénir Jacob,
et que Jacob était à peine sorti de devant Isaac,
son père, il arriva qu'Ésaü, son frère, revint de sa
31 chasse. Et lui aussi apprêta un mets savoureux,
et l'apporta à son père ; et il dit à son père : Que
mon père se lève, et qu'il mange du gibier de
32 son fils, afin que ton âme me bénisse. Et Isaac,
son père, lui dit : Qui es-tu ? Et il dit : Je suis
33 ton fils, ton premier-né, Ésaü. Alors Isaac fut
saisi d'un tremblement **très-grand,** et il dit :
Qui donc est celui qui a pris du gibier, et m'en
a apporté ? Et j'ai mangé de tout avant que
tu **vinsses,** et je l'ai béni : aussi il sera béni.
34 Lorsque Ésaü entendit les paroles de son père,
il jeta un cri **très-grand** et amer ; et il dit à
35 son père : Bénis-moi, moi aussi, mon père ! Et
il dit : Ton frère est venu avec ruse et a pris ta
36 bénédiction. Et il dit : N'est-ce pas qu'on a ap-
pelé son nom Jacob ? et il m'a supplanté ces
deux fois : il a pris mon droit d'aînesse ; et voici,
maintenant il a pris ma bénédiction ! Et il dit :
37 Ne m'as-tu pas réservé une bénédiction ? Et
Isaac répondit et dit à Ésaü : Voici, je l'ai établi
ton maître, et je lui ai donné tous ses frères pour
serviteurs, et je l'ai sustenté avec du froment et
du moût ; que ferai-je donc pour toi, mon fils ?
38 Et Ésaü dit à son père : N'as-tu que cette seule
bénédiction, mon père ? Bénis-moi, moi aussi,
39 mon père ! Et Ésaü éleva sa voix et pleura. Et
Isaac, son père, répondit et lui dit : Voici, ton
habitation sera en la graisse de la terre et en[a] la
40 rosée des cieux d'en haut. Et tu vivras de ton
épée, et tu serviras ton frère ; et il arrivera que,
lorsque tu seras devenu nomade[b], tu briseras
son joug de dessus ton cou.
41 ✱ Et Ésaü eut Jacob en haine, à cause de la
bénédiction dont son père l'avait béni ; et Ésaü
dit en son cœur : Les jours du deuil de mon père
42 approchent, et je tuerai Jacob, mon frère. Et on
rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils
aîné ; et elle envoya, et appela Jacob, son plus
jeune fils, et lui dit : Voici, Ésaü, ton frère, se
43 console à ton sujet dans l'espoir de te tuer. Et
maintenant, mon fils, écoute ma voix : Lève-toi,
44 fuis chez Laban, mon frère, à Charan ; et tu de-
meureras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que
45 la fureur de ton frère se détourne, jusqu'à ce que
la colère de ton frère se détourne de toi et qu'il
oublie ce que tu lui as fait, et que j'envoie et que
je te tire de là. Pourquoi serais-je privée de vous
deux en un jour ?
46 Et Rebecca dit à Isaac : J'ai la vie en aversion
à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une
femme d'entre les filles de Heth, comme celles-ci,
d'entre les filles du pays, à quoi bon pour moi
de vivre ?

28 Et Isaac appela Jacob, et le bénit, et lui com-
manda, et lui dit : Tu ne prendras pas de femme
d'entre les filles de Canaan. Lève-toi, va à 2
Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, père
de ta mère, et prends de là une femme d'en-
tre les filles de Laban, frère de ta mère. Et que 3
le *Dieu Tout-puissant[c] te bénisse, et te fasse
fructifier et te multiplie, afin que tu deviennes
une assemblée de peuples ; et qu'il te donne la 4
bénédiction d'Abraham, à toi et à ta semence
avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu as
séjourné[d], lequel Dieu a donné à Abraham. Et 5
Isaac fit partir Jacob, qui s'en alla à Paddan-
Aram, vers Laban, fils de Bethuel, l'Araméen,
frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü[e].
Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et l'avait 6
fait partir pour Paddan-Aram pour y prendre
une femme, et qu'en le bénissant il lui avait com-
mandé, disant : Tu ne prendras pas de femme
d'entre les filles de Canaan ; et que Jacob avait 7
écouté son père et sa mère, et s'en était allé à
Paddan-Aram ; alors Ésaü vit que les filles de 8
Canaan étaient mal vues d'Isaac, son père ; et 9
Ésaü s'en alla vers Ismaël, et prit pour femme,
outre les femmes qu'il avait, Mahalath, fille d'Is-
maël, fils d'Abraham, sœur de Nebaïoth.
Et Jacob sortit de Beër-Shéba, et s'en alla à 10
Charan ; et il se rencontra en un lieu où il passa 11
la nuit, car le soleil était couché ; et il prit des
pierres du lieu, et s'en fit un chevet, et se coucha
en ce lieu-là. Et il songea : et voici une échelle 12
dressée sur la terre, et son sommet touchait aux
cieux ; et voici, les anges de Dieu montaient
et descendaient sur elle. Et voici, l'Éternel se 13
tenait sur elle, et il dit : Je suis l'Éternel, le Dieu
d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac ; la terre,
sur laquelle tu es couché, je te la donnerai, et à
ta semence ; et ta semence sera comme la pous- 14
sière de la terre ; et tu t'étendras à l'occident,
et à l'orient, et au nord, et au midi ; et toutes
les familles de la terre seront bénies en toi et en
ta semence. Et voici, je suis avec toi ; et je te 15
garderai partout où tu iras, et je te ramènerai
dans cette terre-ci, car je ne t'abandonnerai
pas jusqu'à ce que j'aie fait ce que je t'ai dit.
Et Jacob se réveilla de son sommeil, et il dit : 16
Certainement, l'Éternel est dans ce lieu, et moi
je ne le savais pas. Et il eut peur, et dit : Que ce 17
lieu-ci est terrible ! Ce n'est autre chose que la
maison de Dieu, et c'est ici la porte des cieux !
Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre 18
dont il avait fait son chevet, et la dressa en stèle,
et versa de l'huile sur son sommet. Et il appela 19
le nom de ce lieu-là Béthel[f] ; mais premièrement
le

a (v.39) *selon d'autres* : privée de la graisse… et de. **b** (v.40) *ou* : lorsque tu te seras acquis la domination. **c** (v.3) El-Shaddaï. **d** (v.4) *litt.* : de ton séjournement. **e** (v.5) *A. C.* 1761. **f** (v.19) maison de *Dieu.

nom de la ville était Luz. Et Jacob fit un vœu, en disant : Si Dieu est avec moi et me garde dans ce chemin où je marche, et qu'il me donne du pain à manger et un vêtement pour me vêtir, et que je retourne en paix à la maison de mon père, l'Éternel sera mon Dieu[a]. Et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de Dieu ; et de tout ce que tu me donneras, je t'en donnerai la dîme.

29 ✱ Et Jacob se mit en marche, et s'en alla au pays des fils de l'orient. Et il regarda, et voici un puits dans les champs, et voilà trois troupeaux de menu bétail couchés auprès, (car de ce puits-là on abreuvait les troupeaux) ; et il y avait une grosse pierre sur l'ouverture du puits. Et tous les troupeaux se rassemblaient là, et on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, et on abreuvait le bétail ; puis on remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits. Et Jacob leur dit : Mes frères, d'où êtes-vous ? Et ils dirent : Nous sommes de Charan. Et il leur dit : Connaissez-vous Laban, fils de Nakhor ? Et ils dirent : Nous le connaissons. Et il leur dit : Se porte-t-il bien ? Et ils dirent : Bien ; et voici Rachel, sa fille, qui vient avec le bétail. Et il dit : Voici, il est encore grand jour, il n'est pas temps de rassembler les troupeaux ; abreuvez le bétail, et allez, faites-le paître. Et ils dirent : Nous ne le pouvons pas, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés ; alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous abreuvons le bétail. Comme il parlait encore avec eux, Rachel vint avec le bétail qui était à son père ; car elle était bergère. Et il arriva, quand Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le bétail de Laban, frère de sa mère, que Jacob s'approcha, et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le bétail de Laban, frère de sa mère. Et Jacob **baisa** Rachel, et éleva sa voix, et pleura. Et Jacob apprit à Rachel qu'il était frère de son père et qu'il était fils de Rebecca ; et elle courut le rapporter à son père. Et il arriva que, lorsque Laban apprit les nouvelles de Jacob, fils de sa sœur, il courut à sa rencontre, et l'embrassa et **le baisa,** et le fit entrer dans sa maison ; et [Jacob] raconta à Laban toutes ces choses. Et Laban lui dit : Certes, tu es mon os et ma chair. Et il demeura avec lui un mois de temps.

Et Laban dit à Jacob : Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien ? Dis-moi quel sera ton salaire ? Or Laban avait deux filles ; le nom de l'aînée était Léa, et le nom de la plus jeune, Rachel. Et Léa avait les yeux délicats ; mais Rachel était belle de taille et belle de visage. Et Jacob aimait Rachel, et il dit : Je te servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune fille. Et Laban dit : Mieux vaut que je te la donne que de la donner à un autre homme ; demeure avec moi. Et Jacob servit pour Rachel sept années ; et elles furent à ses yeux comme peu de jours, parce qu'il l'aimait.

Et Jacob dit à Laban : Donne-moi ma femme ; car mes jours sont accomplis, et je viendrai vers elle. Et Laban rassembla tous les gens du lieu, et fit un festin. Et il arriva, le soir, qu'il prit Léa, sa fille, et la lui amena ; et il vint vers elle. Et Laban donna Zilpa, sa servante, à Léa, sa fille, pour servante. Et il arriva, au matin, que voici, c'était Léa. Et il dit à Laban : Que m'as-tu fait ? N'est-ce pas pour Rachel que je t'ai servi ? et pourquoi m'as-tu trompé ? Et Laban dit : On ne fait pas ainsi, dans notre lieu, de donner la plus jeune avant l'aînée. Accomplis la semaine de celle-ci, et nous te donnerons aussi celle-là, pour le service que tu feras chez moi encore sept autres années. Et Jacob fit ainsi, et il accomplit la semaine de celle-ci. Et [Laban] lui donna Rachel, sa fille, pour femme. Et Laban donna Bilha, sa servante, à Rachel, sa fille, pour servante. Et il vint aussi vers Rachel ; et il aima aussi Rachel plus que Léa. Et il servit Laban[b] encore sept autres années.

Et l'Éternel vit que Léa était haïe, et il ouvrit sa matrice ; mais Rachel était stérile. Et Léa conçut, et enfanta un fils, et elle appela son nom Ruben[c], car elle dit : Parce que l'Éternel a regardé mon affliction ; car maintenant mon mari m'aimera. Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Parce que l'Éternel a entendu que j'étais haïe, il m'a donné aussi celui-ci ; et elle appela son nom Siméon[d]. Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Maintenant, cette fois, mon mari s'attachera à moi, car je lui ai enfanté trois fils ; c'est pourquoi on appela son nom Lévi[e]. Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Cette fois, je louerai l'Éternel ; c'est pourquoi elle appela son nom Juda[f] ; et elle cessa d'enfanter.

30 Et Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, et Rachel fut jalouse de sa sœur, et dit à Jacob : Donne-moi des fils, sinon je meurs. Et la colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit : Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé le fruit du ventre ? Et elle dit : Voici ma servante Bilha : va vers elle ; et elle enfantera sur mes genoux, et moi aussi j'aurai des enfants par elle. Et elle lui donna Bilha, sa servante, pour femme ; et Jacob vint vers elle. Et Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob. Et Rachel dit : Dieu

a (v.21) *litt.* : me sera pour Dieu. **b** (v.30) *litt.* : le servit. **c** (v.32) voyez, un fils ! **d** (v.33) entendu. **e** (v.34) attachement, *ou* joint. **f** (v.35) louange.

m'a fait justice, et il a aussi entendu ma voix, et m'a donné un fils ; c'est pourquoi elle appela
7 son nom Dan[a]. Et Bilha, servante de Rachel, conçut encore, et enfanta un second fils à Jacob.
8 Et Rachel dit : J'ai soutenu des luttes de Dieu avec ma sœur, aussi je l'ai emporté. Et elle appela son nom Nephthali[b].
9 Et Léa vit qu'elle avait cessé d'enfanter, et elle prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à
10 Jacob. Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils
11 à Jacob. Et Léa dit : La bonne fortune vient[c].
12 Et elle appela son nom Gad[d]. Et Zilpa, servante
13 de Léa, enfanta un second fils à Jacob. Et Léa dit : Pour mon bonheur ! car les filles me diront bienheureuse. Et elle appela son nom Aser[e].
14 Et Ruben sortit aux jours de la moisson du froment, et il trouva des mandragores dans les champs, et les apporta à Léa, sa mère. Et Rachel dit à Léa : Donne-moi, je te prie, des
15 mandragores de ton fils. Et elle lui dit : Est-ce peu de chose que tu m'aies pris mon mari, et tu prends aussi les mandragores de mon fils ! Et Rachel dit : Eh bien, il couchera avec toi
16 cette nuit pour les mandragores de ton fils. Et Jacob vint des champs sur le soir, et Léa sortit à sa rencontre, et dit : C'est vers moi que tu viendras, car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils. Et il coucha avec elle cette nuit-là.
17 Et Dieu entendit Léa, et elle conçut, et enfanta
18 à Jacob un cinquième fils. Et Léa dit : Dieu m'a donné mon salaire, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Et elle appela son nom
19 Issacar[f]. Et Léa conçut encore, et enfanta à Ja-
20 cob un sixième fils. Et Léa dit : Dieu m'a fait un beau don ; cette fois mon mari habitera avec moi, car je lui ai enfanté six fils. Et elle appela
21 son nom Zabulon[g]. Et après, elle enfanta une fille, et appela son nom Dina.
22 Et Dieu se souvint de Rachel ; et Dieu l'écouta
23 et ouvrit sa matrice. Et elle conçut, et enfanta
24 un fils, et dit : Dieu a ôté mon opprobre. Et elle appela son nom Joseph[h], en disant : Que l'Éternel m'ajoute un autre fils !
25 Et il arriva, quand Rachel eut enfanté Joseph, que Jacob dit à Laban : Renvoie-moi, et j'irai
26 dans mon lieu et dans mon pays. Donne-moi mes femmes pour lesquelles je t'ai servi, et mes enfants, et je m'en irai ; car tu sais quel a été
27 le service que je t'ai rendu. Et Laban lui dit : [Écoute], si au moins j'ai trouvé grâce à tes yeux ! J'ai aperçu que l'Éternel m'a béni à cause de
28 toi. Et il dit : Fixe-moi ton salaire, et je te le
29 donnerai. Et il lui dit : Tu sais comment je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton troupeau avec
30 moi ; car ce que tu avais avant moi était peu de chose, et s'est accru et est devenu une multitude ; et l'Éternel t'a béni depuis que je suis
31 venu[i]. Et maintenant, quand travaillerai-je, moi aussi, pour ma maison ? Et [Laban] dit : Que te donnerai-je ? Et Jacob dit : Tu ne me donneras rien. Si tu veux faire ceci pour moi, je paîtrai encore ton bétail, [et] je le garderai :
32 je passerai aujourd'hui par tout ton bétail, j'en ôterai toute bête marquetée et tachetée, et tous les agneaux foncés, et ce qui est tacheté et marqueté parmi les chèvres ; et ce sera là
33 mon salaire. Et ma justice répondra pour moi désormais, quand elle viendra devant toi pour mon salaire ; tout ce qui ne sera pas marqueté et tacheté parmi les chèvres, et foncé parmi les agneaux, auprès de moi, sera tenu pour volé. Et
34 Laban dit : Voici, qu'il en soit selon ta parole.
35 Et il ôta ce jour-là les boucs rayés et tachetés, et toutes les chèvres marquetées et tachetées, toutes celles qui avaient du blanc, et tout ce qui était foncé parmi les agneaux, et il les remit entre les mains de ses fils. Et il mit trois
36 journées de chemin entre lui et Jacob ; et Jacob
37 paissait le reste du bétail de Laban. – Et Jacob prit des branches fraîches de peuplier blanc, de coudrier[j], et d'érable[k], et y pela des raies blanches, mettant à nu le blanc qui était aux
38 branches. Et il plaça les branches, qu'il avait pelées, devant le bétail dans les auges, dans les abreuvoirs où le bétail venait boire ; et le bétail
39 entrait en chaleur lorsqu'il venait boire ; le bétail entrait en chaleur devant les branches, et il faisait des petits, rayés, marquetés, et tachetés.
40 Et Jacob sépara les agneaux, et tourna la face du troupeau vers ce qui était rayé et tout ce qui était foncé dans le bétail de Laban ; et il mit ses troupeaux à part, et ne les mit pas auprès
41 du bétail de Laban. Et il arrivait que toutes les fois que les bêtes vigoureuses entraient en chaleur, Jacob mettait les branches dans les auges, devant les yeux du bétail, afin qu'elles **entrassent** en chaleur en face des branches.
42 Mais quand les bêtes étaient chétives, il ne les mettait pas ; et les chétives étaient à Laban, et
43 les vigoureuses à Jacob. Et l'homme s'accrut extrêmement, et eut un bétail nombreux, et des servantes et des serviteurs, et des chameaux et des ânes.

31 Et il entendit les paroles des fils de Laban, qui disaient : Jacob a pris tout ce qui était à notre père ; et c'est avec ce qui était à notre père qu'il
2 s'est fait toute cette gloire. Et Jacob regarda le visage de Laban ; et voici, il n'était pas envers lui comme

a (v.6) juge. **b** (v.8) ma lutte. **c** (v.11) *d'autres lisent* : pour la bonne fortune. **d** (v.11) la bonne fortune, *ou* une troupe. **e** (v.13) heureux. **f** (v.18) il y a salaire. **g** (v.20) habitation. **h** (v.24) qu'il ajoute. **i** (v.30) *litt.* : sur mes pas. **j** (v.37) *ou* : amandier. **k** (v.37) *ou* : platane.

auparavant[a]. Et l'Éternel dit à Jacob : Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté, et je serai avec toi. Et Jacob envoya, et appela Rachel et Léa aux champs, vers son troupeau ; et il leur dit : Je vois le visage de votre père, qu'il n'est pas envers moi comme auparavant ; mais le Dieu de mon père a été avec moi. Et vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toute ma force. Et votre père s'est moqué de moi, et a changé dix fois mon salaire ; mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal. S'il disait ainsi : Les marquetés seront ton salaire, alors tout le bétail faisait des marquetés. Et s'il disait ainsi : Les rayés seront ton salaire, alors tout le bétail faisait des rayés. Et Dieu a ôté le troupeau de votre père et me l'a donné. Et il arriva, au temps où le bétail entrait en chaleur, que je levai mes yeux, et je vis en songe, et voici, les boucs[b] qui couvraient le menu bétail étaient rayés, marquetés, et picotés de blanc. Et l'Ange de Dieu me dit en songe : Jacob ! Et je dis : Me voici. Et il dit : Lève tes yeux, et vois : tous les boucs qui couvrent le menu bétail sont rayés, marquetés, et picotés de blanc ; car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban. Je suis le *Dieu de Béthel, où tu oignis une stèle, où tu me fis un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta parenté. Et Rachel et Léa répondirent et lui dirent : Avons-nous encore une portion et un héritage dans la maison de notre père ? N'avons-nous pas été réputées par lui des étrangères ? car il nous a vendues, et a même toujours mangé notre argent. Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre père sont à nous et à nos enfants. Et maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit.

Et Jacob se leva, et fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux ; et il emmena tous ses troupeaux et tout son bien qu'il avait acquis, les troupeaux qu'il possédait, qu'il avait acquis à Paddan-Aram, pour aller vers Isaac, son père, au pays de Canaan. Et Laban était allé tondre son menu bétail, et Rachel vola les théraphim[c] qui étaient à son père. Et Jacob trompa Laban, l'Araméen, car il ne lui apprit pas qu'il s'enfuyait. Et il s'enfuit, lui, et tout ce qui était à lui ; et il se leva, et passa le fleuve, et dressa sa face vers la montagne de Galaad.

Et le troisième jour on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui. Et il prit ses frères avec lui, et le poursuivit le chemin de sept jours, et l'atteignit à la montagne de Galaad. Et Dieu vint vers Laban, l'Araméen, dans un songe, la nuit, et lui dit : Garde-toi de parler à Jacob, ni en bien, ni en mal. Et Laban atteignit Jacob ; et Jacob avait dressé sa tente sur la montagne ; et Laban dressa [la sienne] avec ses frères, sur la montagne de Galaad. Et Laban dit à Jacob : Qu'as-tu fait de m'avoir trompé, et d'avoir emmené mes filles comme des captives de guerre. Pourquoi t'es-tu enfui en cachette, et t'es-tu dérobé d'avec moi, et ne m'as-tu pas averti ? Et je **t'eusse** renvoyé avec joie, et avec des chants, avec le tambourin et avec la harpe. Et tu ne m'as pas laissé **baiser** mes fils et mes filles ; en cela, tu as agi follement. J'ai en ma main le pouvoir de vous faire du mal ; mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée, disant : Garde-toi de parler à Jacob, ni en bien, ni en mal. Et maintenant que tu t'en es allé, parce que tu languissais tant après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux ? Et Jacob répondit et dit à Laban : Parce que j'ai craint ; car j'ai dit : De peur que tu ne me ravisses tes filles. Qu'il ne vive pas, celui auprès de qui tu trouveras tes dieux ! Devant nos frères reconnais ce qui est à toi chez moi, et prends-le. Or Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés. Et Laban entra dans la tente de Jacob, et dans la tente de Léa, et dans la tente des deux servantes, et ne trouva [rien] ; et il sortit de la tente de Léa, et entra dans la tente de Rachel. Or Rachel avait pris les théraphim, et les avait mis dans le bât du chameau, et s'était assise dessus ; et Laban fouilla toute la tente, et ne trouva [rien]. Et elle dit à son père : Que mon seigneur ne voie pas d'un œil irrité que je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. Et il chercha, mais il ne trouva pas les théraphim. Et Jacob se mit en colère, et querella Laban ; et Jacob répondit et dit à Laban : Quelle est ma faute, quel est mon péché, que tu m'aies poursuivi avec ardeur ? Quand tu as fouillé tous mes effets, qu'as-tu trouvé de tous les effets de ta maison ? Mets-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils jugent entre nous deux. Ces **vingt** années j'ai été avec toi ; tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau. Ce qui a été déchiré, je ne te l'ai pas rapporté ; moi j'ai dû en souffrir la perte ; tu as redemandé de ma main ce qui m'avait été volé de jour et ce qui m'avait été volé de nuit. J'en étais là, que, de jour, la sécheresse me dévorait, et de nuit, la gelée ; et mon sommeil fuyait mes yeux. Ces **vingt** années j'ai été dans ta maison ; je t'ai servi **quatorze** ans pour tes deux filles, et six ans pour ton menu bétail, et tu as changé dix fois mon salaire. Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la frayeur

a (v.2) *litt.* : comme hier, le troisième jour, *ici, et ailleurs.* **b** (v.10) *ou* : béliers. **c** (v.19) dieux domestiques.

d'Isaac, **n'eût** été pour moi, certes, tu **m'eusses** maintenant renvoyé à vide. Dieu a vu mon
affliction et le labeur de mes mains, et il t'a
43 repris la nuit passée. Et Laban répondit et dit
à Jacob : Les filles sont mes filles, et les fils sont
mes fils, et le bétail est mon bétail, et tout ce que
tu vois est à moi ! Et que ferais-je aujourd'hui à
celles-ci, mes filles, ou à leurs fils qu'elles ont en-
44 fantés ? Et maintenant, viens, nous ferons une
alliance, moi et toi ; et elle sera en témoignage
entre moi et toi.
45 Et Jacob prit une pierre, et la dressa en stèle.
46 Et Jacob dit à ses frères : Amassez des pier-
res. Et ils prirent des pierres, et en firent un
monceau ; et ils mangèrent là sur le monceau.
47 Et Laban l'appela Jegar-Sahadutha[a], et Jacob
48 l'appela Galhed[b]. Et Laban dit : Ce monceau
est aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est
49 pourquoi il appela son nom Galhed, et Mitspa[c],
parce qu'il dit : Que l'Éternel veille entre moi
et toi, quand nous serons cachés l'un à l'autre.
50 Si tu maltraites mes filles, et si tu prends des
femmes outre mes filles (il n'y a aucun homme
avec nous), regarde, Dieu est témoin entre moi
51 et toi. Et Laban dit à Jacob : Voici ce monceau,
et voici la stèle que j'ai élevée entre moi et toi ;
52 ce monceau sera témoin, et la stèle sera témoin,
que moi je ne passerai point ce monceau [pour
aller] vers toi, et que toi, tu ne passeras point
ce monceau et cette stèle [pour venir] vers moi,
53 pour [faire] du mal. Que le Dieu d'Abraham et
le Dieu de Nakhor, le Dieu de leur père, juge
entre nous. Et Jacob jura par la frayeur de son
54 père Isaac. Et Jacob offrit un sacrifice sur la
montagne et invita ses frères à manger le pain :
et ils mangèrent le pain, et passèrent la nuit sur
55 la montagne. Et Laban se leva de bon matin,
et il **baisa** ses fils et ses filles, et les bénit ; et
Laban s'en alla, et retourna en son lieu.

32 ✱ Et Jacob alla son chemin. Et les anges de
Dieu le rencontrèrent ;
2 et Jacob dit, quand il les vit : C'est l'armée
de Dieu. Et il appela le nom de ce lieu-là Ma-
3 hanaïm[d]. Et Jacob envoya devant lui des mes-
sagers à Ésaü, son frère, au pays de Séhir, dans
la campagne d'Édom ;
4 et il leur commanda, disant : Vous parlerez
ainsi à mon seigneur Ésaü : Ainsi a dit ton servi-
teur Jacob : J'ai séjourné chez Laban, et m'y
5 suis arrêté jusqu'à présent ; et j'ai des bœufs,
et des ânes, du menu bétail, et des serviteurs
et des servantes ; et je l'ai envoyé annoncer à
mon seigneur, afin de trouver grâce à tes yeux.
6 Et les messagers revinrent vers Jacob, disant :
Nous sommes allés vers ton frère, vers Ésaü, et
même il vient à ta rencontre, et **quatre cents**
hommes avec lui.
Et Jacob craignit beaucoup, et fut dans l'an- 7
goisse ; et il partagea le peuple qui était avec
lui, et le menu bétail et le gros bétail, et les
chameaux, en deux bandes[e] ; et il dit : Si Ésaü 8
vient à l'une des bandes et la frappe, la bande
qui restera pourra échapper. Et Jacob dit : 9
Dieu de mon père Abraham, et Dieu de mon
père Isaac ! Éternel, qui m'as dit : Retourne
en ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du
bien ! Je suis trop petit pour toutes les grâces 10
et pour toute la vérité dont tu as usé envers
ton serviteur ; car j'ai passé ce Jourdain avec
mon bâton ; et maintenant je suis devenu deux
bandes. Délivre-moi, je te prie, de la main de 11
mon frère, de la main d'Ésaü, car je le crains, de
peur qu'il ne vienne et ne me frappe – la mère
avec les fils. Et toi, tu as dit : Certes, je te ferai 12
du bien, et je ferai devenir ta semence comme
le sable de la mer, qui ne **se peut** nombrer à
cause de son abondance. Et il passa là cette 13
nuit ; et il prit, de ce qui lui vint sous la main,
un présent pour Ésaü, son frère : **deux cents** 14
chèvres, et **vingt** boucs ; **deux cents** brebis, et
vingt béliers ; **trente** chamelles allaitantes, et 15
leurs petits ; **quarante** vaches, et dix taureaux ;
vingt ânesses, et dix ânons. Et il les mit entre 16
les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à
part, et il dit à ses serviteurs : Passez devant
moi, et mettez de l'espace entre troupeau et
troupeau. Et il commanda au premier, disant : 17
Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera, et t'in-
terrogera, disant : À qui es-tu ? et où vas-tu ? et
à qui sont ces [troupeaux] devant toi ? tu diras : 18
À ton serviteur Jacob ; c'est un présent envoyé
à mon seigneur Ésaü ; et voici, lui-même aussi
[vient] après nous. Et il commanda de même 19
au second, de même au troisième, de même à
tous ceux qui suivaient les troupeaux, disant :
Selon cette parole vous parlerez à Ésaü, quand
vous le trouverez ; et vous direz aussi : Voici, 20
ton serviteur Jacob [vient] après nous. Car il di-
sait : Je l'apaiserai par le présent qui va devant
moi, et après cela je verrai sa face ; peut-être
qu'il m'accueillera favorablement. Et le présent 21
passa devant lui ; mais, pour lui, il passa cette
nuit-là dans le camp. Et il se leva cette nuit-là, 22
et prit ses deux femmes, et ses deux servantes,
et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok.
Il les prit, et leur fit passer le torrent ; et il fit 23
passer ce qui était à lui. Et Jacob resta seul ; et 24
un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'au-
rore.
Et lorsqu'il vit qu'il ne prévalait pas sur lui, il 25
toucha l'emboîture de sa hanche ; et l'emboîture
de la hanche

a (v.47) monceau du témoignage. **b** (v.47) monceau du témoin. **c** (v.49) poste d'observation. **d** (v.2) deux armées *ou* camps. **e** (v.7) *au vers.* 2 : armée.

26 de Jacob fut luxée, comme il luttait avec lui. Et
il dit : Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Et
il dit : Je ne te laisserai point aller sans que tu
27 m'aies béni. Et il lui dit : Quel est ton nom ? Et
28 il dit : Jacob. Et il dit : Ton nom ne sera plus
appelé Jacob, mais Israël[a] ; car tu as lutté avec
29 Dieu et avec les hommes, et tu as prévalu. Et
Jacob demanda, et dit : Je te prie, déclare-moi
ton nom. Et il dit : Pourquoi demandes-tu mon
30 nom ? Et il le bénit là. Et Jacob appela le nom
du lieu Peniel[b] : Car j'ai vu Dieu face à face, et
31 mon âme a été délivrée. Et le soleil se levait sur
lui comme il passait Peniel ; et il boitait sur sa
32 cuisse. C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les fils
d'Israël ne mangent point du tendon qui est sur
l'emboîture de la hanche ; car il toucha l'emboî-
ture de la hanche de Jacob sur le tendon.

33 Et Jacob leva ses yeux, et regarda ; et voici,
Ésaü venait, et **quatre cents** hommes avec lui.
Et il partagea les enfants entre Léa et Rachel
2 et les deux servantes. Et il mit à la tête les ser-
vantes et leurs enfants, et puis Léa et ses enfants,
3 et puis Rachel et Joseph. Et il passa devant eux,
et se prosterna en terre par sept fois, jusqu'à
4 ce qu'il **fût** proche de son frère. Et Ésaü cou-
rut à sa rencontre, et l'embrassa, et se jeta à
5 son cou, et **le baisa** ; et ils pleurèrent. Et il
leva ses yeux, et vit les femmes et les enfants, et
dit : Que te sont-ils, ceux-là ? Et il dit : Ce sont
les enfants que Dieu a donnés[c] à ton serviteur.
6 Et les servantes s'approchèrent, elles et leurs
7 enfants, et se prosternèrent. Et Léa aussi s'ap-
procha avec ses enfants, et ils se prosternèrent ;
et ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et
8 se prosternèrent. Et il dit : Que veux-tu avec
tout ce camp que j'ai rencontré ? Et il dit : C'est
pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur.
9 Et Ésaü dit : J'ai [de tout] en abondance, mon
10 frère ; que ce qui est à toi soit à toi. Et Jacob
dit : Non, je te prie ; si j'ai trouvé grâce à tes
yeux, prends mon présent de ma main, car c'est
pour cela que j'ai vu ta face comme si j'avais vu
la face de Dieu, et que tu m'as accueilli favor-
11 ablement. Prends, je te prie, mon présent[d] qui
t'a été amené ; car Dieu a usé de grâce envers
moi, et j'ai de tout. Et il le pressa, et il le prit.
12 Et [Ésaü] dit : Partons et allons-nous-en, et je
13 marcherai devant toi. Et [Jacob] lui dit : Mon
seigneur sait que les enfants sont délicats, et
que je suis chargé de menu et de gros bétail qui
allaite ; et si on les presse un seul jour, ils mour-
14 ront – tout le troupeau. Que mon seigneur, je te
prie, passe devant son serviteur ; et moi je chemi-
nerai tout doucement au pas de ce bétail[e] qui
est devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à
ce que j'arrive auprès de mon seigneur, à Séhir.
Et Ésaü dit : Je te prie, que je laisse avec toi 15
quelques-uns des gens qui sont avec moi. Et il
dit : Pourquoi cela ? Que je trouve grâce aux
yeux de mon seigneur ! Et Ésaü s'en retourna 16
ce jour-là, par son chemin, à Séhir.
∗ Et Jacob s'en alla à Succoth, et bâtit une 17
maison pour lui, et fit des cabanes pour son bé-
tail : c'est pourquoi on appela le nom du lieu
Succoth[f].
Et Jacob arriva en paix[g] à la ville de Sichem, 18
qui est dans le pays de Canaan, comme il venait
de Paddan-Aram ; et il campa en face de la ville.
Et il acheta de la main des fils de Hamor, père 19
de Sichem, pour **cent** kesitas[h], la portion du
champ où il avait dressé sa tente ; et il dressa 20
là un autel et l'appela El-Élohé-Israël[i].

34 Et Dina, fille de Léa, qu'elle avait enfantée
à Jacob, sortit pour voir les filles du pays ; et 2
Sichem, fils de Hamor, le Hévien, prince du pays,
la vit, et la prit, et coucha avec elle et l'humilia.
Et son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il 3
aima la jeune fille, et parla au cœur de la jeune
fille. Et Sichem parla à Hamor, son père, dis- 4
ant : Prends-moi cette jeune fille pour femme.
Et Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina, 5
sa fille. Or ses fils étaient aux champs avec ses
troupeaux ; et Jacob se tut jusqu'à ce qu'ils
vinssent. Et Hamor, père de Sichem, vint vers 6
Jacob pour parler avec lui. Et les fils de Jacob 7
vinrent des champs lorsqu'ils apprirent [ce qui
était arrivé], et ces hommes furent affligés, et
ils furent **très-irrités,** parce qu'on avait com-
mis une infamie en Israël, en couchant avec la
fille de Jacob, ce qui ne devait point se faire. Et 8
Hamor leur parla, disant : L'âme de Sichem,
mon fils, s'est attachée à votre fille ; donnez-
la-lui, je vous prie, pour femme ; et alliez-vous 9
avec nous : donnez-nous vos filles, et prenez nos
filles pour vous, et habitez avec nous, et le pays 10
sera devant vous ; habitez-y, et trafiquez, et
ayez-y des possessions. Et Sichem dit au père 11
et aux frères de Dina[j] : Que je trouve grâce
à vos yeux, et ce que vous me direz je le don-
nerai. Haussez beaucoup pour[k] moi la dot et le 12
présent, et je donnerai selon que vous me direz ;
et donnez-moi la jeune fille pour femme. Et les 13
fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem
et à Hamor, son père, et leur parlèrent (parce
qu'il avait déshonoré Dina, leur sœur) ; et ils
leur dirent : Nous ne pouvons point faire cela, 14
de donner notre sœur à un homme incirconcis,
car ce serait un opprobre pour nous ;

a (v.28) vainqueur (*ou* prince) de *Dieu. **b** (v.30) face de *Dieu. **c** (v.5) *au vers.* 11 : user de grâce. **d** (v.11) *litt.* : ma bénédiction. **e** (v.14) *proprement* : bien, possession (Ex. 22:8, 11). **f** (v.17) cabanes. **g** (v.18) *ou* : à Salem. **h** (v.19) kesita, *poids d'or ou d'argent dont on ignore la valeur.* **i** (v.20) *Dieu, le Dieu d'Israël. **j** (v.11) *litt.* : d'elle. **k** (v.12) *litt.* : sur.

15 nous nous accorderons avec vous seulement
sous cette condition, que vous soyez comme
nous en circoncisant tout mâle parmi vous ;
16 alors nous vous donnerons nos filles, et nous
prendrons vos filles, et nous habiterons avec
17 vous ; et nous serons un seul peuple. Mais si
vous ne nous écoutez pas, pour être circoncis,
nous prendrons notre fille, et nous nous en irons.
18 Et leurs paroles furent bonnes aux yeux de
Hamor, et aux yeux de Sichem, fils de Hamor.
19 Et le jeune homme ne différa point de faire la
chose ; car la fille de Jacob lui agréait beau-
coup, et il était plus considéré que tous ceux de
20 la maison de son père. Et Hamor, et Sichem,
son fils, vinrent à la porte de leur ville, et par-
21 lèrent aux hommes de leur ville, disant : Ces
hommes sont paisibles à notre égard ; qu'ils
habitent dans le pays, et y trafiquent : et voici,
le pays est vaste devant eux ; nous prendrons
leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons
22 nos filles ; mais ces hommes s'accorderont avec
nous, pour habiter avec nous, pour devenir un
même peuple, seulement sous cette condition,
que tout mâle parmi nous soit circoncis, comme
23 ils sont circoncis. Leurs troupeaux, et leurs bi-
ens, et toutes leurs bêtes, ne seront-ils pas à
nous ? Seulement accordons-nous avec eux, et
24 ils habiteront avec nous. Et tous ceux qui sor-
taient par la porte de sa ville écoutèrent Hamor
et Sichem, son fils ; et tout mâle fut circoncis,
tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville.
25 Et il arriva, au troisième jour, comme ils
étaient dans les souffrances, que deux fils de
Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent
chacun son épée, et vinrent hardiment contre la
26 ville, et tuèrent tous les mâles. Et ils passèrent
au fil de l'épée Hamor et Sichem, son fils, et em-
menèrent Dina de la maison de Sichem, et s'en
27 allèrent. Les fils de Jacob se jetèrent sur les tués
et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshon-
28 oré leur sœur ; ils prirent leur menu bétail, et
leur gros bétail, et leurs ânes, et ce qu'il y avait
29 dans la ville et ce qu'il y avait aux champs, et
ils emmenèrent et pillèrent tous leurs biens, et
tous leurs petits enfants, et leurs femmes, et
30 tout ce qui était dans les maisons. Et Jacob dit
à Siméon et à Lévi : Vous m'avez troublé, en
me mettant en mauvaise odeur auprès des habi-
tants du pays, les Cananéens et les Phéréziens,
et moi je n'ai qu'un petit nombre d'hommes ;
et ils s'assembleront contre moi, et me frapper-
31 ont, et je serai détruit, moi et ma maison. Et
ils dirent : Traitera-t-on notre sœur comme une
prostituée ?

35 ✱ Et Dieu dit à Jacob : Lève-toi, monte à
Béthel, et habite là, et fais-y un autel au *Dieu
qui t'apparut comme tu t'enfuyais de devant la
face d'Ésaü, ton frère. Et Jacob dit à sa maison 2
et à tous ceux qui étaient avec lui : Ôtez les
dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et
purifiez-vous, et changez vos vêtements ; et nous 3
nous lèverons, et nous monterons à Béthel, et
je ferai là un autel à *Dieu, qui m'a répondu au
jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans
le chemin où j'ai marché. Et ils donnèrent à Ja- 4
cob tous les dieux étrangers qui étaient en leurs
mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles,
et Jacob les cacha sous le térébinthe qui était
près de Sichem. Et ils partirent ; et la frayeur 5
de Dieu fut sur les villes qui les entouraient, et
on ne poursuivit pas les fils de Jacob.

Et Jacob vint à Luz (c'est Béthel), qui est dans 6
le pays de Canaan, lui et tout le peuple qui était
avec lui ; et il bâtit là un autel, et il appela le 7
lieu El-Béthel[a] ; car c'est là que Dieu s'était
révélé à lui comme il s'enfuyait de devant la
face de son frère. Et Debora, la nourrice de Re- 8
becca, mourut ; et elle fut enterrée au-dessous
de Béthel, sous un chêne dont le nom fut appelé
Allon-Bacuth[b].

Et Dieu apparut encore à Jacob, à son retour 9
de Paddan-Aram, et le bénit ; et Dieu lui dit : 10
Ton nom est Jacob ; ton nom ne sera plus ap-
pelé Jacob, mais Israël sera ton nom. Et il ap-
pela son nom Israël. Et Dieu lui dit : Je suis le 11
*Dieu Tout-puissant[c] ; fructifie et multiplie ; une
nation, et une multitude[d] de nations, proven-
dra de toi ; et des rois sortiront de tes reins. Et 12
le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te
le donnerai, et je donnerai le pays à ta semence
après toi. Et Dieu monta d'auprès de lui, dans 13
le lieu où il avait parlé avec lui. Et Jacob érigea 14
une stèle au lieu où il avait parlé avec lui, une
stèle de pierre, et il répandit dessus une libation,
et y versa de l'huile. Et Jacob appela le nom du 15
lieu où Dieu avait parlé avec lui Béthel.

Et ils partirent de Béthel ; et il y avait encore 16
quelque espace de pays pour arriver à Éphrath,
et Rachel enfanta, et elle eut un enfantement
pénible. Et comme elle était en grand travail 17
pour enfanter, la sage-femme lui dit : Ne crains
point, car tu as ici encore un fils. Et il arriva, 18
comme son âme s'en allait (car elle mourut),
qu'elle appela le nom du fils[e] Ben-oni[f] ; et son
père l'appela Benjamin[g]. Et Rachel mourut ; 19
et elle fut enterrée au chemin d'Éphrath, qui est
Bethléhem. Et Jacob érigea une stèle sur son 20
sépulcre : c'est la stèle du sépulcre de Rachel,
jusqu'à aujourd'hui.

a (v.7) *Dieu de la maison de *Dieu. **b** (v.8) chêne des pleurs. **c** (v.11) El-Shaddaï. **d** (v.11) *litt.* : assemblée. **e** (v.18) *litt.* : son nom. **f** (v.18) fils de ma peine. **g** (v.18) fils de [ma] droite.

21 Et Israël partit, et dressa sa tente **au delà** de
22 Migdal-Éder[a]. Et il arriva, pendant qu'Israël demeurait dans ce pays-là, que Ruben alla et coucha avec Bilha, concubine de son père ; et Israël l'apprit.
23 Et les fils de Jacob étaient douze. Les fils de Léa : Ruben, premier-né de Jacob, et Siméon, et
24 Lévi, et Juda, et Issacar, et Zabulon ; les fils de
25 Rachel : Joseph et Benjamin ; et les fils de Bilha,
26 la servante de Rachel : Dan et Nephthali ; et les fils de Zilpa, la servante de Léa : Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.
27 Et Jacob vint vers Isaac, son père, à Mamré, à Kiriath-Arba, qui est Hébron, où Abraham
28 et Isaac avaient séjourné. Et les jours d'Isaac
29 furent **cent quatre-vingts** ans. Et Isaac expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples, âgé et rassasié de jours ; et Ésaü et Jacob, ses fils, l'enterrèrent.

36 ✱ Et ce sont ici les générations d'Ésaü, qui
2 est Édom. Ésaü prit ses femmes d'entre les filles de Canaan : Ada, fille d'Élon, le Héthien ; et Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, le
3 Hévien ; et Basmath, fille d'Ismaël, sœur de
4 Nebaïoth. Et Ada enfanta à Ésaü Éliphaz ; et
5 Basmath enfanta Rehuel. Et Oholibama enfanta Jehush, et Jahlam, et Coré. Ce sont là les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le pays de
6 Canaan. Et Ésaü prit ses femmes, et ses fils et ses filles, et toutes les personnes[b] de sa maison, et ses troupeaux, et tout son bétail, et tout le bien qu'il avait acquis dans le pays de Canaan, et il s'en alla dans un pays, loin de Jacob, son
7 frère ; car leur avoir était trop grand pour qu'ils **pussent** habiter ensemble, et le pays de leur séjour ne pouvait les porter à cause de leurs
8 troupeaux. Et Ésaü habita dans la montagne de Séhir : Ésaü, c'est Édom.
9 Et ce sont ici les générations d'Ésaü, père
10 d'Édom, dans la montagne de Séhir. Ce sont ici les noms des fils d'Ésaü : Éliphaz, fils d'Ada, femme d'Ésaü ; Rehuel, fils de Basmath, femme
11 d'Ésaü. – Et les fils d'Éliphaz furent Théman, Omar, Tsepho, et Gahtam, et Kenaz. Et
12 Thimna fut concubine d'Éliphaz, fils d'Ésaü, et elle enfanta à Éliphaz Amalek. Ce sont là les
13 fils d'Ada, femme d'Ésaü. – Et ce sont ici les fils de Rehuel : Nakhath et Zérakh, Shamma et Mizza. Ceux-là furent fils de Basmath, femme
14 d'Ésaü. – Et ceux-ci furent fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, femme d'Ésaü : et elle enfanta à Ésaü Jehush, et Jahlam, et Coré.
15 Ce sont ici les chefs[c] des fils d'Ésaü. Les fils d'Éliphaz, premier-né d'Ésaü : le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsepho, le chef Kenaz, le chef Coré, le chef Gahtam, le chef Amalek. 16
Ce sont là les chefs [issus] d'Éliphaz, au pays d'Édom. Ce sont là les fils d'Ada. – Et ce 17
sont ici les fils de Rehuel, fils d'Ésaü : le chef Nakhath, le chef Zérakh, le chef Shamma, le chef Mizza. Ce sont là les chefs [issus] de Rehuel, au pays d'Édom. Ce sont là les fils de Basmath, femme d'Ésaü. – Et ce sont ici les fils 18
d'Oholibama, femme d'Ésaü : le chef Jehush, le chef Jahlam, le chef Coré. Ce sont là les chefs [issus] d'Oholibama, fille d'Ana, femme d'Ésaü. – Ce sont là les fils d'Ésaü ; et ce sont là leurs 19
chefs : c'est Édom.
Ce sont ici les fils de Séhir, le Horien, qui 20
habitaient le pays : Lotan, et Shobal, et Tsibhon, et Ana, et Dishon, et Étser, et Dishan. Ce 21
sont là les chefs des Horiens, fils de Séhir, au pays d'Édom. Et les fils de Lotan furent Hori et 22
Hémam ; et la sœur de Lotan, Thimna. – Et ce 23
sont ici les fils de Shobal : Alvan, et Manakhath, et Ébal, Shepho et Onam. – Et ce sont ici les fils 24
de Tsibhon : et Aïa et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes[d] au désert, tandis qu'il paissait les ânes de Tsibhon, son père. – Et 25
ce sont ici les fils d'Ana : Dishon, et Oholibama, fille d'Ana. – Et ce sont ici les fils de Dishon[e] : 26
Hemdan, et Eshban, et Jithran, et Keran. – Ce 27
sont ici les fils d'Étser : Bilhan, et Zaavan, et Akan. – Ce sont ici les fils de Dishan : Uts et 28
Aran.
Ce sont ici les chefs des Horiens : le chef Lotan, 29
le chef Shobal, le chef Tsibhon, le chef Ana, le 30
chef Dishon, le chef Étser, le chef Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, selon leurs chefs, dans le pays de Séhir.
Et ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays 31
d'Édom, avant qu'un roi **régnât** sur les fils d'Israël. Béla, fils de Béor, régna en Édom, et le 32
nom de sa ville était Dinhaba. – Et Béla mou- 33
rut ; et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa place. – Et Jobab mourut ; et Husham, 34
du pays des Thémanites, régna à sa place. – Et 35
Husham mourut ; et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les champs de Moab ; et le nom de sa ville était Avith. – Et 36
Hadad mourut ; et Samla, de Masréka, régna à sa place. – Et Samla mourut ; et Saül, de Re- 37
hoboth sur le fleuve, régna à sa place. – Et Saül 38
mourut ; et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place. – Et Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut ; 39
et Hadar[f] régna à sa place ; et le nom de sa ville était Pahu ; et le nom de sa femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.
Et ce sont ici les noms des chefs d'Ésaü, selon 40
leurs familles, selon leurs lieux, par leurs noms : le chef Thimna,

a (v.21) [la] tour du troupeau. **b** (v.6) *litt.* : âmes. **c** (v.15) chef de clan *ou* de famille. **d** (v.24) *plusieurs lisent* : les mulets. **e** (v.26) *hébr.* : Dishan. **f** (v.39) Hadad (?).

41 le chef Alva, le chef Jetheth, le chef Oholibama,
42 le chef Éla, le chef Pinon, le chef Kenaz, le chef
43 Théman, le chef Mibtsar, le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom, selon leurs habitations dans le pays de leur possession. C'est Ésaü, père d'Édom.

37 ✱ Et Jacob habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.
2 Ce sont ici les générations de Jacob : Joseph, âgé de **dix-sept** ans, paissait le menu bétail avec ses frères, et, [encore] jeune garçon, il était avec[a] les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père ; et Joseph rapporta à leur père leur
3 mauvaise renommée[b]. Et Israël aimait Joseph plus que tous ses fils, parce qu'il était pour lui le fils de sa vieillesse, et il lui fit une tunique bigar-
4 rée[c]. Et ses frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses frères ; et ils le haïssaient, et
5 ne pouvaient lui parler paisiblement. Et Joseph songea un songe, et le raconta à ses frères, et
6 ils le haïrent encore davantage. Et il leur dit : Écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai songé :
7 Voici, nous étions à lier des gerbes au milieu des champs ; et voici, ma gerbe se leva, et elle se tint debout ; et voici, vos gerbes l'entourèrent, et
8 se prosternèrent devant ma gerbe. Et ses frères lui dirent : Est-ce que tu dois donc régner sur nous ? Domineras-tu sur nous ? Et ils le haïrent encore davantage, à cause de ses songes et de ses
9 paroles. Et il songea encore un autre songe, et le raconta à ses frères. Et il dit : Voici, j'ai encore songé un songe ; et voici, le soleil, et la lune, et
10 onze étoiles, se prosternaient devant moi. Et il le conta à son père et à ses frères. Et son père le reprit, et lui dit : Qu'est-ce que ce songe que tu as songé ? Est-ce que moi, et ta mère, et tes frères, nous viendrons nous prosterner en terre
11 devant toi ? Et ses frères furent jaloux de lui ; mais son père gardait cette parole.
12 Et ses frères allèrent paître le menu bétail de
13 leur père à Sichem. Et Israël dit à Joseph : Tes frères ne paissent-ils pas [le troupeau] à Sichem ? Viens, et je t'enverrai vers eux. Et il lui dit : Me
14 voici. Et il lui dit : Va, je te prie ; vois si tes frères se portent bien, et si le bétail est en bon état, et rapporte-m'en des nouvelles. Et il l'envoya
15 de la vallée de Hébron ; et il vint à Sichem. Et un homme le trouva, et voici, il errait dans les champs. Et l'homme lui demanda, disant : Que
16 cherches-tu ? Et il dit : Je cherche mes frères ; indique-moi, je te prie, où ils paissent [le trou-
17 peau]. Et l'homme dit : Ils sont partis d'ici, car j'ai entendu qu'ils disaient : Allons à Dothan. Et Joseph alla après ses frères, et il les trouva en Dothan. Et ils le virent de loin ; et avant 18
qu'il **fût** proche d'eux, ils complotèrent contre lui pour le faire mourir. Et ils se dirent l'un à 19
l'autre : Le voici, il vient, ce maître songeur[d] ! Et maintenant, venez, tuons-le, et jetons-le dans 20
une des citernes, et nous dirons : Une mauvaise bête l'a dévoré ; et nous verrons ce que deviendront ses songes. Et Ruben entendit [cela], et 21
le délivra de leurs mains ; et il dit : Ne le frappons pas à mort. Et Ruben leur dit : Ne versez 22
pas le sang. Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et ne mettez pas la main sur lui. [C'était] afin de le délivrer de leurs mains, pour
le faire retourner vers son père. Et il arriva, 23
lorsque Joseph fut venu auprès de ses frères, qu'ils dépouillèrent Joseph de sa tunique, de la
tunique bigarrée qui était sur lui ; et ils le prirent 24
et le jetèrent dans la citerne ; or la citerne était vide : il n'y avait point d'eau dedans.
Et ils s'assirent pour manger le pain ; et ils 25
levèrent les yeux et regardèrent, et voici, une caravane d'Ismaélites venait de Galaad ; et leurs chameaux portaient des épices, du baume, et de
la myrrhe, qu'ils allaient porter en Égypte. Et 26
Juda dit à ses frères : Quel profit aurons-nous
à tuer notre frère et à cacher son sang ? Venez, 27
vendons-le aux Ismaélites ; et que notre main ne soit pas sur lui ; car il est notre frère, notre chair. Et ses frères l'écoutèrent. Et les hommes madi- 28
anites, des marchands, passèrent. Et ils tirèrent Joseph de la citerne et le firent remonter ; et ils vendirent Joseph pour **vingt** pièces d'argent aux Ismaélites ; et ceux-ci emmenèrent Joseph
en Égypte. Et Ruben retourna à la citerne ; 29
et voici, Joseph n'était pas dans la citerne ; et il déchira ses vêtements, et retourna vers ses 30
frères, et dit : L'enfant n'y est pas, et moi, où irai-je ?
Et ils prirent la tunique de Joseph, et tuèrent 31
un bouc[e], et plongèrent la tunique dans le sang ; et ils envoyèrent la tunique bigarrée, et la firent 32
parvenir à leur père, et dirent : Nous avons trouvé ceci ; reconnais si c'est la tunique de ton
fils, ou non. Et il la reconnut, et dit : C'est la tu- 33
nique de mon fils ; une mauvaise bête l'a dévoré : Joseph a certainement été déchiré ! Et Jacob 34
déchira ses vêtements, et mit un sac sur ses reins, et mena deuil sur son fils plusieurs jours. Et tous ses fils se levèrent, et toutes ses filles, 35
pour le consoler ; mais il refusa de se consoler, et dit : Certainement je descendrai, menant deuil, vers mon fils, au shéol[f]. Et son père le pleura.
Et les Madianites le vendirent en 36

a (v.2) *ou* : et il servait avec. **b** (v.2) *selon d'autres* : mauvais propos. **c** (v.3) *ou* : tunique à manches. **d** (v.19) *litt.* : maître des songes. **e** (v.31) *hébr.* : bouc de chèvres : *ici et ailleurs, souvent.* **f** (v.35) *expression très vague pour désigner* le séjour des âmes séparées du corps.

Égypte à Potiphar, officier[a] du Pharaon[b], chef des gardes.

38 ✱ Et il arriva, dans ce temps-là, que Juda descendit d'auprès de ses frères, et se retira vers
2 un homme adullamite, nommé Hira. Et Juda y vit la fille d'un homme cananéen, et son nom
3 était Shua ; et il la prit, et vint vers elle. Et elle conçut, et enfanta un fils, et on appela son nom
4 Er. Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et
5 elle appela son nom Onan. Et elle enfanta encore un fils, et elle appela son nom Shéla. Et
6 [Juda] était à Kezib quand elle l'enfanta. Et Juda prit pour Er, son premier-né, une femme
7 qui se nommait Tamar. Et Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel, et
8 l'Éternel le fit mourir. Et Juda dit à Onan : Va vers la femme de ton frère, et remplis envers elle le devoir de beau-frère, et suscite de la semence
9 à ton frère. Et Onan savait que la semence ne serait pas à lui ; et il arriva que lorsqu'il entra vers la femme de son frère, il perdit sur la terre,
10 pour ne pas donner de semence à son frère. Et ce qu'il faisait fut mauvais aux yeux de l'Éternel,
11 et il le fit mourir aussi. Et Juda dit à Tamar, sa belle-fille : Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Shéla, mon fils, soit devenu grand ; car il dit : De peur qu'il ne meure, lui aussi, comme ses frères. Et Tamar s'en alla, et demeura dans la maison de son père.
12 Et les jours se multiplièrent, et la fille de Shua, femme de Juda, mourut ; et Juda se consola, et monta à Thimna, lui et Hira, l'Adullamite,
13 son ami, vers les tondeurs de son troupeau. Et on l'annonça à Tamar, en disant : Voici, ton beau-père monte à Thimna pour tondre son
14 troupeau. Et elle ôta de dessus elle les vêtements de son veuvage, et se couvrit d'un voile, et s'enveloppa, et s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui était sur le chemin de Thimna ; car elle voyait que Shéla était devenu grand, et qu'elle ne lui
15 était pas donnée pour femme. Et Juda la vit, et la tint pour une prostituée, car elle avait cou-
16 vert son visage. Et il se détourna vers elle, dans le chemin, et dit : Permets, je te prie, que je vienne vers toi. Car il ne savait pas que **ce fût** sa belle-fille. Et elle dit : Que me donneras-tu,
17 afin que tu viennes vers moi ? Et il dit : J'enverrai un chevreau du troupeau. Et elle dit : [Me] donneras-tu un gage, jusqu'à ce que tu
18 l'envoies ? Et il dit : Quel gage te donnerai-je ? Et elle dit : Ton cachet, et ton cordon, et ton bâton qui est en ta main. Et il [les] lui donna ;
19 et il vint vers elle, et elle conçut de lui. Et elle se leva et s'en alla, et ôta son voile de dessus elle, et revêtit les vêtements de son veuvage.
20 Et Juda envoya le chevreau par la main de son ami, l'Adullamite, pour recevoir le gage de la main de la femme ; mais il ne la trouva pas. Et 21
il interrogea les hommes du lieu, disant : Où est cette prostituée[c] qui était à Énaïm, sur le chemin ? Et ils dirent : Il n'y a pas eu ici de prostituée[d]. Et il retourna vers Juda, et dit : 22
Je ne l'ai pas trouvée, et aussi les gens du lieu m'ont dit : Il n'y a pas eu ici de prostituée[e]. Et 23
Juda dit : Qu'elle prenne le [gage] pour elle, de peur que nous ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et toi tu ne l'as pas trouvée.

Et il arriva, environ trois mois après, qu'on 24
informa Juda, en disant : Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et voici, elle est même enceinte par la prostitution. Et Juda dit : Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée. Comme on la faisait 25
sortir, elle envoya vers son beau-père, disant : C'est de l'homme à qui appartiennent ces choses que je suis enceinte. Et elle dit : Reconnais, je te prie, à qui est ce cachet, et ce cordon, et ce bâton. Et Juda [les] reconnut, et dit : Elle est 26
plus juste que moi ; parce que je ne l'ai pas donnée à Shéla, mon fils. Et il ne la connut plus. Et 27
il arriva, au temps où elle enfanta, que voici, des jumeaux étaient dans son ventre ; et il arriva, 28
comme elle enfantait, que [l'un d'eux] tendit la main ; et la sage-femme la prit, et lia sur sa main un fil écarlate, en disant : Celui-ci sort le premier. Et il arriva, comme il retira sa main, 29
que voici, son frère sortit ; et elle dit : Quelle brèche tu as faite ! La brèche est sur toi. Et on appela son nom Pérets[f]. Et ensuite sortit son 30
frère, sur la main duquel était le fil écarlate ; et on appela son nom Zérakh[g].

39 ✱ Et Joseph fut amené en Égypte ; et Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui
l'y avaient amené. Et l'Éternel fut avec Joseph ; 2
et il était un homme qui faisait [tout] prospérer ; et il était dans la maison de son seigneur, l'Égyptien. Et son seigneur vit que l'Éternel était avec 3
lui, et que tout ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer en sa main. Et Joseph trouva grâce à 4
ses yeux, et il le servait ; et [Potiphar] l'établit sur sa maison, et il mit entre ses mains tout ce qui était à lui. Et il arriva, depuis qu'il l'eut 5
établi sur sa maison et sur tout ce qui était à lui, que l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph ; et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui était à lui, dans la maison et aux champs. Et il laissa aux mains de Joseph 6
tout ce qui était à lui, et il ne prenait avec lui connaissance d'aucune chose, sauf du pain qu'il

a (v.36) *ou* : homme de cour. **b** (v.36) titre des rois d'Égypte. **c** (v.21) *ici, proprement* : [femme] consacrée [à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth]. **d** (v.21) *voyez la note précédente.* **e** (v.22) *voyez la note au vers.* 21. **f** (v.29) brèche. **g** (v.30) lever ; *voyez* És. 60:3.

mangeait. Or Joseph était beau de taille et beau de visage.
7 Et il arriva, après ces choses, que la femme de son seigneur leva ses yeux sur Joseph ; et elle dit :
8 Couche avec moi. Et il refusa, et dit à la femme de son seigneur : Voici, mon seigneur ne prend avec moi connaissance de quoi que ce soit dans la maison, et il a mis entre mes mains tout ce qui
9 est à lui. Personne n'est plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme ; et comment ferais-je ce grand mal, et pécherais-je contre Dieu ?
10 Et il arriva, comme elle parlait à Joseph, jour après jour, qu'il ne l'écouta pas pour coucher à
11 côté d'elle, pour être avec elle. – Et il arriva, un certain jour[a], qu'il entra dans la maison pour faire ce qu'il avait à faire, et qu'il n'y avait là, dans la maison, aucun des hommes de la mai-
12 son. Et elle le prit par son vêtement, disant : Couche avec moi. Et il laissa son vêtement dans
13 sa main, et s'enfuit, et sortit dehors. Et il arriva, quand elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement
14 dans la main et s'était enfui dehors, qu'elle appela les hommes de sa maison, et leur parla, disant : Voyez ! on nous a amené un homme hébreu pour se moquer de nous : il est venu vers moi
15 pour coucher avec moi ; et j'ai crié à haute voix ; et il est arrivé, quand il a entendu que j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi, et s'est enfui, et est sorti de-
16 hors. Et elle posa le vêtement de Joseph[b] à côté d'elle, jusqu'à ce que son seigneur **vînt** à la mai-
17 son. Et elle lui parla selon ces paroles, disant : Le serviteur hébreu que tu nous as amené est
18 venu vers moi pour se moquer de moi ; et il est arrivé, comme j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est
19 enfui dehors. Et quand son seigneur entendit les paroles de sa femme qu'elle lui disait : C'est de cette manière que ton serviteur a agi envers
20 moi – il arriva que sa colère s'enflamma. Et le seigneur de Joseph le prit, et le mit dans la tour[c], dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfer-
21 més ; et il fut là, dans la tour. Et l'Éternel était avec Joseph ; et il étendit sa bonté sur lui, et lui
22 fit trouver grâce aux yeux du chef de la tour. Et le chef de la tour mit en la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la tour, et tout
23 ce qui se faisait là, c'est lui qui le faisait ; le chef de la tour ne regardait rien de tout ce qui était en sa main, parce que l'Éternel était avec lui ; et ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer.

40 Et il arriva, après ces choses, que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre
2 leur seigneur, le roi d'Égypte. Et le Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et contre le chef des panetiers, et il 3
les mit sous garde dans la maison du chef des gardes, dans la tour, dans le lieu où Joseph était emprisonné. Et le chef des gardes les **commit** 4
aux soins de Joseph, et il les servait ; et ils furent [plusieurs] jours sous garde.

Et ils songèrent un songe, tous les deux, cha- 5
cun son songe, en une même nuit, chacun selon l'interprétation de son songe, l'échanson et le panetier du roi[d] d'Égypte, qui étaient emprisonnés dans la tour. Et Joseph vint vers eux 6
au matin, et les regarda ; et voici, ils étaient tristes. Et il interrogea les officiers du Pharaon 7
qui étaient avec lui sous garde dans la maison de son seigneur, disant : Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui ? Et ils lui dirent : 8
Nous avons songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter. Et Joseph leur dit : Les interprétations ne sont-elles pas à Dieu ? Je vous prie, contez-moi [vos songes].

Et le chef des échansons conta son songe à 9
Joseph, et lui dit : Dans mon songe, voici, un cep était devant moi, et sur ce cep, trois sar- 10
ments ; et il était comme bourgeonnant : sa fleur monta, ses grappes produisirent des raisins mûrs ; et la coupe du Pharaon était dans ma 11
main, et je pris les raisins, et les pressai dans la coupe du Pharaon, et je mis la coupe dans la main du Pharaon. Et Joseph lui dit : C'est ici 12
son interprétation : Les trois sarments, ce sont trois jours. Encore trois jours, et le Pharaon 13
élèvera ta tête, et te rétablira dans ton poste, et tu mettras la coupe du Pharaon dans sa main, selon l'ancienne coutume quand tu étais son échanson. Mais souviens-toi de moi, quand tu 14
seras dans la prospérité, et use, je te prie, de bonté envers moi, et fais mention de moi au Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison ; car 15
j'ai été volé du pays des Hébreux ; et ici non plus je n'ai rien fait pour qu'on me **mît** dans la fosse.

Et le chef des panetiers vit qu'il interprétait fa- 16
vorablement, et il dit à Joseph : Moi aussi, [j'ai vu] dans mon songe ; et voici, trois corbeilles de pain blanc[e] étaient sur ma tête ; et dans la cor- 17
beille la plus élevée il y avait de toutes sortes de mets pour le Pharaon, d'ouvrage de paneterie ; et les oiseaux les mangeaient de la corbeille au-dessus de ma tête. Et Joseph répondit et 18
dit : C'est ici son interprétation : Les trois corbeilles, ce sont trois jours. Encore trois jours, 19
et le Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te pendra à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi.

Et il arriva, le troisième jour, jour de la nais- 20
sance du Pharaon, qu'il fit un

a (v.11) *ou* : dans ce temps-là. **b** (v.16) *litt.* : son vêtement. **c** (v.20) *hébr.* : maison de la tour, *ici dans tout le passage*. **d** (v.5) *hébr.* : qui [étaient] au roi. **e** (v.16) *ou* : corbeilles à jour.

festin à tous ses serviteurs ; et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des
21 panetiers au milieu de ses serviteurs : il rétablit le chef des échansons dans son office d'échanson,
22 et il mit la coupe dans la main du Pharaon ; et il pendit le chef des panetiers, selon que Joseph le
23 leur avait interprété. Mais le chef des échansons ne se souvint pas de Joseph, et l'oublia.

41 Et il arriva, au bout de deux années révolues, que le Pharaon songea, et voici, il se tenait près
2 du fleuve[a] : et voici, du fleuve montaient sept vaches, belles à voir, et grasses de chair, et elles
3 paissaient dans les roseaux. Et voici, après elles, sept autres vaches montaient du fleuve, laides à voir, et pauvres de chair ; et elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du
4 fleuve ; et les vaches laides à voir, et pauvres de chair, mangèrent les sept vaches belles à voir,
5 et grasses. Et le Pharaon s'éveilla. Et il s'endormit, et songea une seconde fois : et voici, sept épis gras et bons montaient sur une seule
6 tige. Et voici, sept épis pauvres et brûlés par le
7 vent d'orient germaient après eux ; et les épis pauvres dévorèrent les sept épis gras et pleins. Et le Pharaon s'éveilla ; et voilà, [c'était] un songe.
8 Et il arriva, au matin, que son esprit fut troublé ; et il envoya, et appela tous les devins[b] de l'Égypte, et tous ses sages. Et le Pharaon leur raconta ses songes[c] ; et il n'y eut personne qui les
9 **interprétât** au Pharaon. Et le chef des échansons parla au Pharaon, disant : Je rappelle au-
10 jourd'hui mes fautes. Le Pharaon fut irrité contre ses serviteurs, et me mit sous garde, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef des
11 gardes ; et nous **songeâmes** un songe dans une même nuit, moi et lui ; nous **songeâmes** cha-
12 cun selon l'interprétation de son songe. Et il y avait là avec nous un jeune hébreu, serviteur du chef des gardes ; et nous lui **racontâmes,** et il nous interpréta nos songes ; il donna à chacun
13 l'interprétation selon son songe. Et il arriva que, comme il nous avait interprété, ainsi il advint : moi, [le Pharaon] me rétablit dans mon poste, et lui, il le pendit.
14 Et le Pharaon envoya, et appela Joseph ; et on le fit accourir de la fosse, et il se rasa, et changea de vêtements ; et il vint vers le Pharaon.
15 Et le Pharaon dit à Joseph : J'ai songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter ; et j'ai entendu dire de toi que tu comprends un
16 songe pour l'interpréter. Et Joseph répondit au Pharaon, disant : Cela n'est pas à moi ; Dieu
17 donnera une réponse de paix au Pharaon. Et le Pharaon dit à Joseph : Dans mon songe, voici,
18 je me tenais sur le bord du fleuve ; et voici, du fleuve montaient sept vaches grasses de chair, et belles à voir, et elles paissaient dans les roseaux.
19 Et voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives, et **très-laides** à voir, et maigres de chair : je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte. Et les
20 vaches maigres et laides mangèrent les sept premières vaches, les grasses : elles entrèrent dans
21 leur ventre, et il ne paraissait point qu'elles **fussent** entrées dans leur ventre, et leur aspect était aussi laid qu'au commencement. Et je m'éveillai. Et je vis dans mon songe ; et voici,
22 sept épis montaient sur une seule tige, pleins et bons ; et voici, sept épis desséchés, pauvres,
23 brûlés par le vent d'orient, germaient après eux ; et les épis pauvres dévorèrent les sept bons épis.
24 Et je l'ai dit aux devins ; et il n'y a eu personne qui me **l'expliquât.**
25 Et Joseph dit au Pharaon : Le songe du Pharaon est un : Dieu a déclaré au Pharaon
26 ce qu'il va faire. Les sept bonnes vaches, ce sont sept années ; et les sept bons épis, ce sont
27 sept années : c'est un seul songe. Et les sept vaches maigres et laides qui montaient après elles, ce sont sept années ; et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, ce sont sept années de famine. C'est la parole que je dis au Pharaon ;
28 ce que Dieu va faire, il le montre au Pharaon.
29 Voici, sept années de grande abondance vien-
30 nent dans tout le pays d'Égypte ; et sept années de famine se lèveront après elles ; et toute l'abondance sera oubliée dans le pays d'Égypte, et la
31 famine consumera le pays ; et l'abondance ne sera plus connue dans le pays, à cause de cette famine [qui viendra] après ; car elle sera **très-intense.**
32 Et que le songe ait été répété deux fois au Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu se hâte de la
33 faire. Et maintenant, que le Pharaon se cherche un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte. Que le Pharaon fasse
34 [cela], et qu'il prépose des commissaires sur le pays, et qu'il lève le cinquième du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance ; et qu'ils
35 rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent le blé sous la main du Pharaon pour nourriture dans les villes, et qu'ils le gardent. Et les vivres seront
36 une réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Égypte, et le pays ne sera pas détruit par la famine.
37 Et la chose fut bonne aux yeux du Pharaon et
38 aux yeux de tous ses serviteurs. Et le Pharaon dit à ses serviteurs : Trouverons-nous un homme semblable à celui-ci, en qui est l'esprit des
39 dieux[d] ? Et le Pharaon dit à Joseph : Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne n'est intelligent et

a (v.1) *ou* : Nil. **b** (v.8) *ou* : scribes. **c** (v.8) *litt.* : son songe. **d** (v.38) *ou* : de Dieu.

sage comme toi. Toi, tu seras sur ma maison, et tout mon peuple se dirigera d'après ton commandement ; seulement quant au trône, je serai
41 plus grand que toi. Et le Pharaon dit à Joseph : Vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte.
42 Et le Pharaon ôta son anneau de sa main, et le mit à la main de Joseph, et il le revêtit de vêtements de byssus[a], et mit un collier d'or à
43 son cou ; et il le fit monter sur le second char qui était à lui ; et on criait devant lui : Abrec[b] !
44 Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte. Et le Pharaon dit à Joseph : Moi je suis le Pharaon : sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans
45 tout le pays d'Égypte. Et le Pharaon appela le nom de Joseph Tsaphnath-Pahnéakh[c] ; et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On. Et Joseph parcou-
46 rut le pays d'Égypte. Et Joseph était âgé de **trente** ans lorsqu'il se tint devant le Pharaon, le roi d'Égypte ; et Joseph sortit de devant le Pharaon, et passa par tout le pays d'Égypte.
47 ✱ Et la terre rapporta à pleines mains pen-
48 dant les sept années d'abondance. Et [Joseph] rassembla tous les vivres des sept années qui furent dans le pays d'Égypte, et mit les vivres dans les villes ; il mit dans chaque ville les vivres [provenant] des champs qui étaient autour d'elle.
49 Et Joseph amassa du blé, comme le sable de la mer, une immense quantité, jusqu'à ce qu'on cessa de compter, parce qu'il était sans nombre.
50 Et, avant que **vînt** l'année de la famine, il naquit à Joseph deux fils, qu'Asnath, fille de
51 Poti-Phéra, sacrificateur d'On, lui enfanta. Et Joseph appela le nom du premier-né Manassé[d] : car Dieu m'a fait oublier toute ma peine, et
52 toute la maison de mon père. Et il appela le nom du second Éphraïm[e] : car Dieu m'a fait fructifier dans le pays de mon affliction.
53 Et les sept années de l'abondance qui avait été
54 dans le pays d'Égypte finirent ; et les sept années de la famine commencèrent à venir, comme Joseph avait dit. Et il y eut famine dans tous les pays ; mais dans tout le pays d'Égypte il
55 y avait du pain. Et tout le pays d'Égypte eut faim, et le peuple cria au Pharaon pour du pain ; et le Pharaon dit à tous les Égyptiens : Allez à
56 Joseph ; faites ce qu'il vous dira. Et la famine était sur toute la face de la terre[f] ; et Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt, et vendit du blé aux Égyptiens ; et la famine sévissait dans le
57 pays d'Égypte. Et de toute la terre on venait en Égypte, vers Joseph, pour acheter du blé ; car la famine sévissait sur toute la terre.

42 ✱ Et Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte ; et Jacob dit à ses fils : Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres ? Et il dit : Voici, j'ai 2
appris qu'il y a du blé en Égypte ; descendez-y, et achetez-nous-en là, afin que nous vivions, et que nous ne mourions pas. Et dix frères de 3
Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte ; mais Jacob n'envoya pas Benjamin, 4
le frère de Joseph, avec ses frères, car il disait : De peur qu'un accident ne lui arrive ! Et les fils 5
d'Israël allèrent pour acheter du blé, parmi ceux qui allaient ; car la famine était dans le pays de Canaan. Et Joseph était gouverneur du pays ; 6
il vendait le blé à tout le peuple du pays[g]. Et les frères de Joseph vinrent, et se prosternèrent devant lui la face contre terre. Et Joseph vit 7
ses frères, et les reconnut ; et il fit l'étranger vis-à-vis d'eux, et leur parla durement, et leur dit : D'où venez-vous ? Et ils dirent : Du pays de Canaan, pour acheter des vivres. Et Joseph 8
reconnut ses frères ; et eux ne le reconnurent pas.
Et Joseph se souvint des songes qu'il avait 9
songés à leur sujet, et il leur dit : Vous êtes des espions ; c'est pour voir les lieux ouverts[h] du pays que vous êtes venus. Et ils lui dirent : Non, 10
mon seigneur ; mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres. Nous sommes tous fils 11
d'un seul homme ; nous sommes d'honnêtes gens ; tes serviteurs ne sont pas des espions. Et 12
il leur dit : Non ; mais vous êtes venus pour voir les lieux ouverts du pays. Et ils dirent : Tes 13
serviteurs étaient douze frères ; nous sommes fils d'un seul homme, au pays de Canaan ; et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, et l'un n'est plus. Et Joseph leur dit : C'est ce 14
que je vous disais, en disant : Vous êtes des espions. Par ceci vous serez mis à l'épreuve : Vie 15
du Pharaon ! si vous sortez d'ici, à moins que votre jeune frère ne vienne ici ! Envoyez l'un 16
de vous, et qu'il aille chercher votre frère ; et vous, vous serez liés, et vos paroles seront mises à l'épreuve, [pour voir] si la vérité est avec vous : sinon, vie du Pharaon ! certainement vous êtes des espions. Et il les fit mettre ensemble sous 17
garde pendant trois jours.
Et, le troisième jour, Joseph leur dit : Faites 18
ceci, et vous vivrez ; moi je crains Dieu. Si vous 19
êtes d'honnêtes gens, l'un de vous, qui êtes frères, sera lié dans la maison où vous avez été sous garde ; et vous, allez, emportez du blé pour la faim de vos maisons ; et amenez-moi le plus 20
jeune de vos frères, et vos paroles se trouveront vraies ; et vous ne mourrez pas. Et ils firent ainsi. Et ils se dirent l'un à l'autre : Certaine- 21
ment nous sommes coupables à l'égard de notre frère ; car nous avons vu la détresse de son âme quand il nous demandait

a (v.42) *ailleurs* : fin coton. **b** (v.43) *mot égyptien signifiant* : qu'on s'agenouille. **c** (v.45) révélateur de secrets ; *d'après l'égyptien* : sauveur du monde, *ou* soutien de la vie. **d** (v.51) oubli. **e** (v.52) double fertilité. **f** (v.56) *ou* : du pays. **g** (v.6) *ou* : tous les peuples de la terre. **h** (v.9) *litt.* : la nudité.

grâce, et nous ne l'avons pas écouté ; c'est
22 pourquoi cette détresse est venue sur nous. Et
Ruben leur répondit, disant : Ne vous ai-je pas
parlé, disant : Ne péchez pas contre l'enfant ?
Mais vous n'avez pas écouté ; et aussi, voici, son
23 sang est redemandé. Et ils ne savaient pas que
Joseph comprenait, car il y avait entre eux un
24 interprète. Et il se détourna d'auprès d'eux, et
pleura ; et il revint vers eux, et leur parla, et
prit d'avec eux Siméon, et le lia devant leurs
yeux.
25 Et Joseph commanda de remplir de blé leurs
sacs[a], et de leur remettre leur argent à cha-
cun dans son sac, et de leur donner des pro-
26 visions pour le chemin ; et on leur fit ainsi. Et
ils chargèrent leur blé sur leurs ânes, et s'en
27 allèrent de là. Et l'un [d'eux] ouvrit son sac
pour donner à manger à son âne, dans le cara-
vansérail, et il vit son argent, et voici, il était
28 à l'ouverture de son sac. Et il dit à ses frères :
Mon argent m'a été rendu ; et même, le voici
dans mon sac ! Et le cœur leur manqua, et ils
furent saisis de peur, se disant l'un à l'autre :
Qu'est-ce que Dieu nous a fait ?
29 Et ils vinrent vers Jacob, leur père, au pays de
Canaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur
30 était arrivé, disant : L'homme, le seigneur du
pays, nous a parlé durement, et nous a traités
31 comme des espions du pays ; et nous lui avons
dit : Nous sommes d'honnêtes gens, nous ne
32 sommes pas des espions. Nous étions douze
frères, fils de notre père : l'un n'est plus, et le
plus jeune est aujourd'hui avec notre père au
33 pays de Canaan. Et l'homme, le seigneur du
pays, nous a dit : À ceci je connaîtrai que vous
êtes d'honnêtes gens : Laissez auprès de moi l'un
de vos frères, et prenez [du blé] pour la faim de
34 vos maisons, et allez-vous-en. Et amenez-moi
votre plus jeune frère, et je connaîtrai que vous
n'êtes pas des espions, mais que vous êtes d'hon-
nêtes gens : je vous donnerai votre frère, et vous
trafiquerez dans le pays.
35 Et il arriva, comme ils vidaient leurs sacs, que
voici, chacun avait son paquet d'argent dans son
sac ; et ils virent, eux et leur père, leurs paquets
36 d'argent, et ils eurent peur. Et Jacob, leur père,
leur dit : Vous m'avez privé d'enfants : Joseph
n'est plus, et Siméon n'est plus, et vous voulez
prendre Benjamin ! Toutes ces choses sont con-
37 tre moi. Et Ruben parla à son père, disant : Tu
feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène ;
remets-le entre mes mains, et je te le ramènerai.
38 Mais il dit : Mon fils ne descendra pas avec vous ;
car son frère est mort, et lui seul est resté ; si
quelque accident lui arrivait dans le chemin où
vous allez, vous feriez descendre mes cheveux
blancs avec douleur au shéol[b].

43 ✱ Et la famine pesait sur le pays. Et il arriva,
lorsqu'ils eurent achevé de manger le blé qu'ils
avaient apporté d'Égypte, que leur père leur dit :
Retournez, achetez-nous un peu de vivres. Et 3
Juda lui parla, disant : Cet homme nous a ex-
pressément protesté, disant : Vous ne verrez pas
ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.
Si tu envoies notre frère avec nous, nous descen- 4
drons, et nous t'achèterons des vivres ; mais si 5
tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas ;
car l'homme nous a dit : Vous ne verrez pas ma
face, à moins que votre frère ne soit avec vous.
Et Israël dit : Pourquoi m'avez-vous fait le tort 6
de déclarer à l'homme que vous aviez encore un
frère ? Et ils dirent : L'homme s'est soigneuse- 7
ment enquis de nous et de notre parenté, disant :
Votre père vit-il encore ? Avez-vous [encore] un
frère ? Et nous l'avons informé selon la teneur de
ces paroles. Pouvions-nous donc savoir qu'il di-
rait : Faites descendre votre frère ? Et Juda dit 8
à Israël, son père : Envoie le jeune homme avec
moi, et nous nous lèverons et nous irons, et nous
vivrons et ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos
petits enfants. Moi, je réponds de lui ; tu le rede- 9
manderas de ma main. Si je ne te le ramène, et si
je ne le présente devant ta face, je serai tous mes[c]
jours coupable envers toi. Car si nous n'avions 10
pas tardé, certes nous serions déjà revenus deux
fois.
Et Israël, leur père, leur dit : Eh bien, s'il en 11
est ainsi, faites ceci : Prenez dans vos vases des
meilleurs produits du pays, et portez à l'homme
un présent : un peu de baume et un peu de miel,
des épices et de la myrrhe, des pistaches et des
amandes. Et prenez d'autre argent dans vos 12
mains ; et l'argent qui a été remis à l'ouver-
ture de vos sacs, reportez-le dans vos mains ;
peut-être était-ce une erreur. Et prenez votre 13
frère, et levez-vous, retournez vers l'homme ;
et le *Dieu Tout-puissant[d] vous fasse trouver 14
compassion devant l'homme, afin qu'il renvoie[e]
votre autre frère, et Benjamin ! Et moi, si je
suis privé d'enfants, j'en serai privé.
Et les hommes prirent ce présent ; et ils prirent 15
double argent dans leurs mains, et Benjamin, et
ils se levèrent, et descendirent en Égypte ; et ils
se tinrent devant Joseph.
Et Joseph vit Benjamin avec eux ; et il dit à 16
celui qui était [préposé] sur sa maison : Mène
ces hommes dans la maison, et tue, et apprête ;
car ces hommes mangeront avec moi à midi. Et 17
l'homme fit comme Joseph avait dit, et il[f] amena
les hommes dans la maison de Joseph. Et les 18
hommes eurent peur

a (v.25) *ou* : ustensiles, vases ; *ailleurs* : effets, *ici et* 43:11. **b** (v.38) *voyez* 37:35. **c** (v.9) *litt.* : les. **d** (v.14) El-Shaddaï. **e** (v.14) *litt.* : vous renvoie. **f** (v.17) *hébr.* : et l'homme.

de ce qu'on les menait dans la maison de Joseph,
et ils dirent : C'est à cause de l'argent qui fut
remis dans nos sacs au commencement, que
nous sommes emmenés, pour qu'on se jette sur
nous, et pour qu'on tombe sur nous, et pour
qu'on nous prenne comme serviteurs, avec nos
19 ânes. Et ils s'approchèrent de l'homme qui était
[préposé] sur la maison de Joseph, et lui par-
20 lèrent à l'entrée de la maison, et dirent : Ah,
mon seigneur ! nous sommes descendus au com-
21 mencement pour acheter des vivres ; et il est
arrivé, lorsque nous **fûmes** venus au caravan-
sérail, que nous avons ouvert nos sacs, et voici,
l'argent de chacun était à l'ouverture de son sac,
notre argent selon son poids ; et nous l'avons
22 rapporté dans nos mains. Et nous avons apporté
d'autre argent dans nos mains pour acheter des
vivres ; nous ne savons pas qui a mis notre ar-
23 gent dans nos sacs. Et il dit : Paix vous soit,
ne craignez pas. C'est votre Dieu et le Dieu de
votre père qui vous a donné un trésor dans vos
sacs ; votre argent m'est parvenu. Et il fit sortir
Siméon vers eux.
24 Et l'homme introduisit ces hommes dans la
maison de Joseph, et leur donna de l'eau, et ils
lavèrent leurs pieds ; et il donna du fourrage à
25 leurs ânes. Et ils préparèrent le présent pour
l'arrivée de Joseph à midi, car ils avaient en-
26 tendu qu'ils mangeraient là le pain. Et Joseph
vint à la maison, et ils lui apportèrent dans la
maison le présent qui était dans leurs mains, et
27 se prosternèrent devant lui contre terre. Et il
leur demanda s'ils étaient bien, et il dit : Votre
père, le vieillard dont vous m'avez parlé, est-il
28 bien ? vit-il encore ? Et ils dirent : Ton servi-
teur, notre père, est bien ; il vit encore. Et ils
29 s'inclinèrent et se prosternèrent. Et il leva les
yeux, et vit Benjamin, son frère, fils de sa mère,
et dit : Est-ce là votre plus jeune frère dont vous
m'avez parlé ? Et il dit : Dieu te fasse grâce,
30 mon fils ! Et Joseph se hâta, car ses entrailles
s'étaient émues envers son frère, et il cherchait
[où] pleurer ; et il entra dans sa chambre, et y
31 pleura. Puis il se lava le visage, et sortit ; et il se
32 contint, et dit : Servez le pain. Et on le servit,
lui à part, et eux à part, et les Égyptiens qui
mangeaient avec lui, à part : car les Égyptiens
ne pouvaient manger le pain avec les Hébreux ;
car c'est une abomination pour les Égyptiens.
33 Et ils s'assirent devant lui, le premier-né selon
son droit d'aînesse, et le plus jeune selon sa jeu-
nesse ; et ces hommes s'étonnaient entre eux.
34 Et il leur fit porter des mets de devant lui ; et la
portion de Benjamin était cinq fois plus grande
que les portions d'eux tous ; et ils burent, et
firent bonne chère avec lui.

44 Et il commanda à celui qui était [préposé] sur
sa maison, disant : Remplis de vivres les sacs de
ces hommes, autant qu'ils en peuvent porter, et
mets l'argent de chacun à l'ouverture de son sac ;
et mets ma coupe, la coupe d'argent, à l'ouver- 2
ture du sac du plus jeune, avec l'argent de son
blé. Et il fit selon la parole de Joseph, qu'il avait
dite. Le matin ayant lui, ces hommes furent ren- 3
voyés, eux et leurs ânes. Ils sortirent de la ville ; 4
ils n'étaient pas loin, que Joseph dit à celui qui
était [préposé] sur sa maison : Lève-toi, pour-
suis ces hommes, et quand tu les auras atteints,
dis-leur : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour
le bien ? N'est-ce pas la [coupe] dans laquelle 5
mon seigneur boit, et par laquelle il devine ?
Vous avez mal agi dans ce que vous avez fait.
Et il les atteignit, et leur dit ces paroles-là. Et 6,7
ils lui dirent : Pourquoi mon seigneur parle-t-il
ainsi ? Loin de tes serviteurs de faire une telle
chose ! Voici, l'argent que nous avons trouvé à 8
l'ouverture de nos sacs, nous te l'avons rapporté
du pays de Canaan ; et comment aurions-nous
volé de la maison de ton seigneur de l'argent
ou de l'or ? Que celui de tes serviteurs chez qui 9
[la coupe] se trouvera, meure ; et nous aussi,
nous serons serviteurs[a] de mon seigneur. Et il 10
dit : Maintenant donc, qu'il en soit selon vos
paroles : Celui chez qui elle sera trouvée sera
mon serviteur, et vous, vous serez innocents. Et 11
ils se hâtèrent, et descendirent chacun son sac à
terre, et ouvrirent chacun son sac. Et il fouilla ; 12
il commença par l'aîné, et finit par le plus jeune ;
et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.
Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun 13
rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.
Et Juda entra avec ses frères dans la mai- 14
son de Joseph, qui y était encore, et ils se
prosternèrent[b] devant lui. Et Joseph leur dit : 15
Quelle action avez-vous faite ? Ne savez-vous
pas qu'un homme tel que moi sait deviner ? Et 16
Juda dit : Que dirons-nous à mon seigneur ?
Comment parlerons-nous, et comment nous
justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de
tes serviteurs. Voici, nous sommes serviteurs de
mon seigneur, tant nous que celui dans la main
duquel la coupe a été trouvée. Et il dit : Loin 17
de moi de faire cela ! Celui en la main duquel
la coupe a été trouvée, lui, sera mon serviteur ;
et vous, montez en paix vers votre père.
Et Juda s'approcha de lui, et dit : Hélas, mon 18
seigneur, je te prie, que ton serviteur dise un mot
aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne
s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es
comme le Pharaon. Mon seigneur a interrogé ses 19
serviteurs, en disant :

a (v.9) *ou* : esclaves. **b** (v.14) *litt. ici* : se jetèrent par terre.

20 Avez-vous un père, ou un frère ? Et nous **dîmes**
à mon seigneur : Nous avons un père âgé, et un
enfant de sa vieillesse, [encore] jeune ; et son
frère est mort, et il reste seul de sa mère, et son
21 père l'aime. Et tu as dit à tes serviteurs : Faites-
le descendre vers moi, afin que je le voie de mes
22 yeux. Et nous avons dit à mon seigneur : Le
jeune homme ne peut quitter son père ; s'il le
23 quitte, son père mourra. Et tu dis à tes servi-
teurs : Si votre jeune frère ne descend pas avec
24 vous, vous ne reverrez pas ma face. Et il est
arrivé, quand nous sommes montés vers ton
serviteur, mon père, que nous lui avons rap-
25 porté les paroles de mon seigneur. Et notre
père dit : Retournez, achetez-nous un peu de
26 vivres ; mais nous **dîmes** : Nous ne pouvons
descendre. Si notre plus jeune frère est avec
nous, alors nous descendrons ; car nous ne pou-
vons voir la face de cet homme, si notre plus
27 jeune frère n'est pas avec nous. Et ton servi-
teur, mon père, nous dit : Vous savez que ma
28 femme m'a enfanté deux [fils] ; et l'un s'en est
allé d'avec moi, et j'ai dit : Certainement il a été
déchiré ; et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.
29 Et si vous prenez aussi celui-ci de devant moi, et
qu'un accident lui arrive, vous ferez descendre
30 mes cheveux blancs avec tristesse au shéol[a]. Et
maintenant, si je viens vers ton serviteur, mon
père, et que le jeune homme à l'âme duquel
son âme est étroitement liée ne soit pas avec
31 nous, il arrivera qu'il mourra en voyant que le
jeune homme n'y est pas ; et tes serviteurs feront
descendre les cheveux blancs de ton serviteur,
32 notre père, avec douleur au shéol. Car ton servi-
teur a répondu du jeune homme auprès de mon
père, en disant : Si je ne te le ramène, je serai
33 coupable envers mon père tous mes[b] jours. Et
maintenant, que ton serviteur, je te prie, reste
serviteur de mon seigneur, à la place du jeune
homme, et le jeune homme montera avec ses
34 frères ; car comment monterai-je vers mon père,
si le jeune homme n'est pas avec moi ? – de peur
que je ne voie le malheur qui atteindrait mon
père !

45 Et Joseph ne put plus se contenir devant tous
ceux qui se tenaient près de lui, et il cria : Faites
sortir tout le monde d'auprès de moi. Et per-
sonne ne se tint près de Joseph quand il se fit
2 connaître à ses frères. Et il laissa éclater sa voix
en pleurs, et les Égyptiens l'entendirent, et la
3 maison du Pharaon l'entendit. Et Joseph dit à
ses frères : Je suis Joseph. Mon père vit-il en-
core ? Et ses frères ne pouvaient lui répondre,
4 car ils étaient troublés devant lui. Et Joseph dit
à ses frères : Approchez-vous de moi. Et ils s'ap-
prochèrent. Et il dit : Je suis Joseph, votre frère,
que vous avez vendu pour l'Égypte. Et main- 5
tenant, ne soyez pas attristés, et ne voyez pas
d'un œil chagrin que vous m'ayez vendu ici, car
c'est pour la conservation de la vie que Dieu m'a
envoyé devant vous. Car voici deux ans que la 6
famine est dans le pays[c], et il y a encore cinq ans,
pendant lesquels il n'y aura ni labour, ni mois-
son. Et Dieu m'a envoyé devant vous pour vous 7
conserver de reste sur la terre, et pour vous con-
server la vie par une grande délivrance. Et main- 8
tenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici,
mais c'est Dieu ; et il m'a établi père du Pharaon,
et seigneur de toute sa maison, et gouverneur sur
tout le pays d'Égypte. Hâtez-vous, et montez 9
vers mon père, et vous lui direz : Ainsi dit ton
fils, Joseph : Dieu m'a établi seigneur de toute
l'Égypte ; descends vers moi, ne t'arrête pas. Et 10
tu habiteras dans le pays de Goshen, et tu seras
près de moi, toi, et tes fils, et les fils de tes fils, et
ton menu et ton gros bétail, et tout ce qui est à
toi ; et je t'y entretiendrai, car il y a encore cinq 11
années de famine, de peur que tu ne sois réduit
à la misère, toi, et ta maison, et tout ce qui est à
toi. Et voici, vos yeux, et les yeux de Benjamin, 12
mon frère, voient que c'est ma bouche qui vous
parle. Et vous raconterez à mon père toute ma 13
gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu ;
et vous vous hâterez, et vous ferez descendre ici
mon père. Et il se jeta au cou de Benjamin, son 14
frère, et pleura ; et Benjamin pleura sur son cou ;
et il **baisa** tous ses frères, et pleura sur eux ; et 15
après cela, ses frères parlèrent avec lui.

Et la rumeur en arriva dans la maison du 16
Pharaon, disant : Les frères de Joseph sont
venus. Et cela fut bon aux yeux du Pharaon et
aux yeux de ses serviteurs. Et le Pharaon dit à 17
Joseph : Dis à tes frères : Faites ceci ; chargez
vos bêtes, et allez, entrez au pays de Canaan ; et 18
prenez votre père et vos familles[d], et venez vers
moi ; et je vous donnerai ce qu'il y a de meilleur[e]
au pays d'Égypte, et vous mangerez la graisse
du pays. Et à toi, il t'est ordonné : Faites ceci ; 19
prenez du pays d'Égypte des chariots pour vos
petits enfants et pour vos femmes, et faites-y
monter votre père, et venez. Que vos yeux ne 20
regrettent pas vos meubles ; car le meilleur de
tout le pays d'Égypte sera à vous.

Et les fils d'Israël firent ainsi ; et Joseph leur 21
donna des chariots, selon le commandement du
Pharaon ; et il leur donna des provisions pour le
chemin. Il donna à chacun d'eux tous des vête- 22
ments de rechange ; et à Benjamin il donna **trois
cents** [pièces]

a (v.29) *voyez* 37:35. **b** (v.32) *litt.* : les. **c** (v.6) *ou* : la terre. **d** (v.18) *litt.* : maisons. **e** (v.18) *litt.* : le bon, *sol ou biens.*

23 d'argent, et cinq vêtements de rechange. Et à
son père il envoya ceci : dix ânes chargés de
ce qu'il y avait de meilleur en Égypte, et dix
ânesses chargées de blé, et de pain, et de vivres
24 pour son père, pour le chemin. Et il renvoya
ses frères, et ils s'en allèrent. Et il leur dit : Ne
25 vous querellez pas en chemin. Et ils montèrent
de l'Égypte, et vinrent au pays de Canaan, vers
26 Jacob, leur père ; et ils lui rapportèrent, disant : Joseph vit encore ; et même c'est lui qui
gouverne tout le pays d'Égypte. Mais son cœur
27 resta froid, car il ne les crut pas. Et ils lui dirent toutes les paroles de Joseph, qu'il leur avait
dites ; et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter ; et l'esprit de Jacob
28 leur père se ranima. Et Israël dit : C'est assez !
Joseph mon fils vit encore ; j'irai, et je le verrai
avant que je meure.

46 Et Israël partit, et tout ce qui était à lui ; et il
vint à Beër-Shéba, et offrit des sacrifices au Dieu
2 de son père Isaac. Et Dieu parla à Israël dans
les visions de la nuit, et il dit : Jacob ! Jacob !
3 Et il dit : Me voici. Et il dit : Moi, je suis *Dieu,
le Dieu de ton père : ne crains pas de descendre
en Égypte ; car je t'y ferai devenir une grande
4 nation. Moi, je descendrai avec toi en Égypte,
et moi je t'en ferai aussi certainement remon-
5 ter ; et Joseph mettra sa main sur tes yeux. Et
Jacob se leva de Beër-Shéba ; et les fils d'Israël
firent monter Jacob, leur père, et leurs petits
enfants, et leurs femmes, sur les chariots que le
6 Pharaon avait envoyés pour le transporter. Et
ils prirent leur bétail, et leur bien, qu'ils avaient
acquis dans le pays de Canaan, et vinrent en
Égypte, Jacob, et toute sa descendance[a] avec
7 lui ; il amena avec lui en Égypte ses fils et les
fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et
toute sa descendance.
8 Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui
vinrent en Égypte : Jacob et ses enfants. Le
9 premier-né de Jacob : Ruben. Et les fils de
Ruben : Hénoc, Pallu, et Hetsron, et Carmi.
10 – Et les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin, et
Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une
11 Cananéenne. – Et les fils de Lévi : Guershon,
12 Kehath, et Merari. – Et les fils de Juda : Er, et
Onan, et Shéla, et Pérets, et Zérakh ; et Er et
Onan moururent dans le pays de Canaan. Et les
13 fils de Pérets furent Hetsron et Hamul. – Et les
fils d'Issacar : Thola, et Puva, et Job, et Shim-
14 ron. – Et les fils de Zabulon : Séred, et Élon,
15 et Jakhleël. – Ce sont là les fils de Léa, qu'elle
enfanta à Jacob à Paddan-Aram, et Dina, sa
fille ; toutes les âmes, ses fils et ses filles, **trente-trois.**

Et les fils de Gad : Tsiphion, et Haggui, Shuni, 16
et Etsbon, Éri, et Arodi, et Areéli. – Et les fils 17
d'Aser : Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et
Sérakh, leur sœur. Et les fils de Beriha : Héber
et Malkiel. – Ce sont là les fils de Zilpa, que La- 18
ban donna à Léa, sa fille ; et elle enfanta ceux-là
à Jacob, **seize** âmes.
Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et 19
Benjamin. Et il naquit à Joseph, dans le pays 20
d'Égypte, Manassé et Éphraïm, que lui enfanta
Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On.
– Et les fils de Benjamin : Béla, et Béker, et Ash- 21
bel, Guéra, et Naaman, Ékhi, et Rosh, Muppim,
et Huppim, et Ard. – Ce sont là les fils de Rachel, 22
qui naquirent à Jacob ; toutes les âmes, **quatorze.**
Et les fils de Dan : Hushim. – Et les fils de 23,24
Nephthali : Jahtseël, et Guni, et Jétser, et
Shillem. – Ce sont là les fils de Bilha, que Laban 25
donna à Rachel sa fille ; et elle enfanta ceux-là
à Jacob ; toutes les âmes, sept.
Tous ceux[b] qui vinrent en Égypte, appar- 26
tenant à Jacob, issus de ses reins, outre les
femmes des fils de Jacob, toutes les âmes,
soixante-six. Et les fils de Joseph qui lui 27
étaient nés en Égypte, deux âmes. Toutes les
âmes de la maison de Jacob qui vinrent en
Égypte furent **soixante-dix.**
Et [Jacob] envoya Juda devant lui vers Joseph, 28
pour qu'il **préparât** le chemin devant lui en
Goshen. Et ils vinrent dans le pays de Goshen.
Et Joseph attela son char, et monta à la ren- 29
contre d'Israël, son père, en Goshen. Et il se montra
à lui, et se jeta à son cou, et pleura longtemps sur
son cou. Et Israël dit à Joseph : Que je meure 30
à présent, après que j'ai vu ton visage, puisque
tu vis encore.
∗ Et Joseph dit à ses frères, et à la maison 31
de son père : Je monterai, et je rapporterai au
Pharaon, et je lui dirai : Mes frères, et la mai-
son de mon père, qui étaient dans le pays de
Canaan, sont venus vers moi ; et ces hommes 32
sont bergers, car ils s'occupent de bétail[c], et ils
ont amené leur menu et leur gros bétail, et tout
ce qui est à eux. Et il arrivera que lorsque le 33
Pharaon vous appellera et vous dira : Quelle est
votre occupation ? vous direz : Tes serviteurs 34
se sont occupés de bétail, dès notre jeunesse
jusqu'à maintenant, tant nous que nos pères ;
afin que vous habitiez dans le pays de Goshen :
car tous les bergers sont une abomination pour
les Égyptiens.

47 Et Joseph entra, et rapporta au Pharaon, et
dit : Mon père et mes frères, et leur menu et leur
gros bétail, et tout ce qui est à eux, sont venus
du pays de Canaan ; et voici, ils sont dans le pays
de Goshen[d]. Et, d'entre ses 2

a (v.6) *hébr.* : semence. **b** (v.26) *hébr.* : toutes les âmes. **c** (v.32) *litt.* : ils sont hommes de troupeaux. **d** (v.1) *A. C.* 1706.

frères, il prit cinq hommes, et les présenta au
3 Pharaon. Et le Pharaon dit à ses frères : Quelle
est votre occupation ? Et ils dirent au Pharaon :
Tes serviteurs sont bergers, tant nous que nos
4 pères. Et ils dirent au Pharaon : Nous sommes
venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il
n'y a point de pâture pour le bétail de tes servi-
teurs, car la famine pèse sur le pays de Canaan ;
et maintenant, que tes serviteurs, nous t'en pri-
ons, habitent dans le pays de Goshen.
5 Et le Pharaon parla à Joseph, disant : Ton
6 père et tes frères sont venus vers toi. Le pays
d'Égypte est devant toi ; fais habiter ton père
et tes frères dans la meilleure partie du pays :
qu'ils demeurent dans le pays de Goshen ; et
si tu connais qu'il y ait parmi eux des hommes
capables, tu les établiras chefs des troupeaux
qui sont à moi.
7 Et Joseph fit entrer Jacob, son père, et le fit
se tenir devant le Pharaon ; et Jacob bénit le
8 Pharaon. Et le Pharaon dit à Jacob : Combien
9 sont les jours des années de ta vie ? Et Jacob
dit au Pharaon : Les jours des années de mon
séjournement sont **cent trente** ans ; les jours
des années de ma vie ont été courts et mauvais,
et ils n'ont pas atteint les jours des années de la
vie de mes pères, dans les jours de leur séjourne-
10 ment. Et Jacob bénit le Pharaon, et sortit de
devant le Pharaon.
11 Et Joseph assigna une demeure à son père et à
ses frères, et leur donna une possession dans le
pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays,
dans le pays de Ramsès, comme le Pharaon
12 l'avait commandé. Et Joseph fournit de pain
son père et ses frères, et toute la maison de son
père, selon le nombre des enfants.
13 ✱ Et il n'y avait pas de pain dans tout le pays,
car la famine était **très-intense** ; et le pays
d'Égypte et le pays de Canaan étaient épuisés à
14 cause de la famine. Et Joseph recueillit tout l'ar-
gent qui se trouva dans le pays d'Égypte et dans
le pays de Canaan, pour le blé qu'on achetait ;
et Joseph fit entrer l'argent dans la maison du
15 Pharaon. Et quand l'argent du pays d'Égypte
et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyp-
tiens vinrent à Joseph, disant : Donne-nous du
pain ; et pourquoi mourrions-nous devant toi,
16 car l'argent manque ? Et Joseph dit : Donnez
votre bétail, et je vous donnerai [du pain] con-
17 tre votre bétail, si l'argent vous manque. Et ils
amenèrent leur bétail à Joseph ; et Joseph leur
donna du pain contre des chevaux, et contre des
troupeaux de menu bétail, et contre des trou-
peaux de gros bétail, et contre des ânes : et il
les fournit de pain cette année-là contre tous
leurs troupeaux.
18 Et cette année-là finit ; et ils vinrent à lui la
seconde année, et lui dirent : Nous ne cacherons
pas à mon seigneur que l'argent est épuisé, et
mon seigneur a les troupeaux de bétail : il ne
reste rien devant mon seigneur que nos corps et
nos terres. Pourquoi mourrions-nous devant tes 19
yeux, tant nous que nos terres ? Achète-nous,
et nos terres, contre du pain ; et nous serons,
nous et nos terres, serviteurs du Pharaon. Et
donne-nous de la semence, afin que nous vivions
et ne mourions pas, et que la terre ne soit pas
désolée. Et Joseph acheta tout le sol de l'Égypte 20
pour le Pharaon : car les Égyptiens vendirent
chacun son champ, parce que la famine les pres-
sait ; et la terre fut au Pharaon. Et quant au 21
peuple, il le fit passer dans les villes, d'un bout
des limites de l'Égypte jusqu'à l'autre bout.
Seulement il n'acheta pas les terres des sacri- 22
ficateurs, car il y avait de la part du Pharaon
une portion assignée pour les sacrificateurs ;
et ils mangeaient leur portion assignée que le
Pharaon leur donnait ; c'est pourquoi ils ne
vendirent pas leurs terres. Et Joseph dit au pe- 23
uple : Voici, je vous ai achetés aujourd'hui, et
vos terres, pour le Pharaon. Voici de la semence
pour vous : ensemencez la terre. Et il arrivera, 24
lors des récoltes, que vous donnerez le cinquième
au Pharaon, et les quatre [autres] parties seront
pour vous, pour la semence des champs, et pour
votre nourriture, et pour ceux qui sont dans
vos maisons, et pour la nourriture de vos petits
enfants. Et ils dirent : Tu nous as conservé la 25
vie ; que nous trouvions grâce aux yeux de mon
seigneur, et nous serons serviteurs du Pharaon.
Et Joseph en fit une loi, jusqu'à ce jour, sur les 26
terres de l'Égypte : au Pharaon un cinquième.
Seulement, les terres des sacrificateurs seuls ne
furent pas au Pharaon.
✱ Et Israël habita dans le pays d'Égypte, dans 27
le pays de Goshen ; et ils y acquirent des posses-
sions, et fructifièrent, et multiplièrent extrême-
ment.
Et Jacob vécut dans le pays d'Égypte **dix-** 28
sept ans ; et les jours de Jacob, les années de
sa vie, furent **cent quarante-sept** ans. Et 29
les jours d'Israël s'approchèrent de la mort.
Et il appela Joseph, son fils, et lui dit : Si j'ai
trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main
sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de
vérité : ne m'enterre pas, je te prie, en Égypte ;
mais quand je serai couché avec mes pères, tu 30
m'emporteras d'Égypte, et tu m'enterreras dans
leur sépulcre. Et il dit : Je ferai selon ta parole.
Et [Jacob] dit : Jure-le-moi. Et il le lui jura. Et 31
Israël se prosterna sur le chevet du lit.
✱ Et il arriva après ces choses, qu'on dit à **48**
Joseph : Voici, ton père est malade. Et il prit
avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm. Et 2
on avertit Jacob, et on dit : Voici, ton fils Joseph

vient vers toi. Et Israël rassembla ses forces,
3 et s'assit sur le lit. Et Jacob dit à Joseph : Le
*Dieu Tout-puissant[a] m'est apparu à Luz, dans
4 le pays de Canaan, et il m'a béni, et m'a dit :
Voici, je te ferai fructifier et je te multiplierai, et
je te ferai devenir une assemblée de peuples, et
je donnerai ce pays à ta semence, après toi, en
5 possession perpétuelle. Et maintenant, tes deux
fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant
que je **vinsse** vers toi en Égypte, sont à moi :
Éphraïm et Manassé sont à moi comme Ruben
6 et Siméon. Et tes enfants que tu as[b] engendrés
après eux seront à toi ; ils seront appelés d'après
7 le nom de leurs frères, dans leur héritage. Et
moi,… comme je venais de Paddan, Rachel mourut auprès de moi, dans le pays de Canaan, en chemin, comme il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath ; et je l'enterrai là, sur le chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.
8 Et Israël vit les fils de Joseph, et il dit : Qui
9 sont ceux-ci ? Et Joseph dit à son père : Ce
sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. Et il dit :
10 Amène-les-moi, je te prie, et je les bénirai. Or
les yeux d'Israël étaient appesantis de vieillesse ;
il ne pouvait voir. Et [Joseph] les fit approcher
11 de lui, et il **les baisa** et les embrassa. Et Israël
dit à Joseph : Je n'avais pas pensé voir ton visage ; et voici, Dieu m'a fait voir aussi ta semence.
12 Et Joseph les retira d'entre ses genoux, et se
13 prosterna le visage contre terre. Et Joseph les
prit les deux, Éphraïm de sa main droite, à la gauche d'Israël, et Manassé de sa main gauche, à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui ;
14 mais Israël étendit sa main droite, et la posa sur
la tête d'Éphraïm (or il était le plus jeune), et sa main gauche sur la tête de Manassé, plaçant ainsi ses mains à dessein[c], car Manassé était
15 le premier-né. Et il bénit Joseph, et dit : Que
le Dieu devant la face duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon
16 berger depuis que je suis jusqu'à ce jour, l'Ange
qui m'a délivré[d] de tout mal, bénisse ces jeunes hommes ; et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils croissent pour être une multitude au milieu du pays[e].
17 Et Joseph vit que son père posait sa main
droite sur la tête d'Éphraïm, et cela fut mauvais à ses yeux ; et il saisit la main de son père
pour la détourner de dessus la tête d'Éphraïm
18 [et la poser] sur la tête de Manassé. Et Joseph
dit à son père : Pas ainsi, mon père ; car celui-ci est le premier-né ; mets ta main droite sur sa
tête. Et son père refusa, disant : Je le sais, mon 19
fils, je le sais ; lui aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand ; toutefois son frère, qui est le plus jeune, sera plus grand que lui, et sa semence sera une plénitude de nations. Et il les 20
bénit ce jour-là, disant : En toi Israël bénira, disant : Dieu te rende tel qu'Éphraïm et que Manassé ! Et il mit Éphraïm avant Manassé.
Et Israël dit à Joseph : Voici, je meurs ; et Dieu 21
sera avec vous, et vous fera retourner dans le pays de vos pères. Et moi, je te donne, de plus 22
qu'à tes frères, une portion[f] que j'ai prise de la main de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.

49 ✱ Et Jacob appela ses fils, et dit : Assemblez-vous, et je vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours.
Réunissez-vous, et écoutez, fils de Jacob ; 2
écoutez Israël, votre père.
★ Ruben, tu es mon premier-né, ma force, et le 3
commencement de ma vigueur, prééminent en dignité, et prééminent en force !
Bouillonnant comme les eaux, tu n'excelleras 4
pas, car tu es monté sur la couche de ton père ; tu l'as alors profanée… Il est monté sur mon lit !
★ Siméon et Lévi sont frères. Leurs glaives[g] 5
ont été des instruments de violence.
Mon âme, n'entre pas dans leur conseil secret ; 6
ma gloire, ne t'unis pas à leur assemblée !
Car dans leur colère ils ont tué des hommes[h],
et pour leur plaisir ils ont coupé les jarrets du taureau.
Maudite soit leur colère, car elle a été violente ; 7
et leur furie, car elle a été cruelle !
Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël.
★ Toi, Juda[i], tes frères te loueront ; ta main 8
sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.
Juda est un jeune lion. Tu es monté d'auprès 9
de la proie, mon fils.
Il se courbe, il se couche comme un lion, et comme une lionne ; qui le fera lever ?
Le sceptre[j] ne se retirera point de Juda, ni un 10
législateur[k] d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo vienne ; et à lui sera l'obéissance[l] des peuples.
Il attache à la vigne son ânon, et au cep excel- 11
lent le petit de son ânesse ; il lave dans le vin son vêtement, et dans le sang des raisins son manteau.
Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents 12
blanches de lait.
★ Zabulon logera sur la côte des mers, et sera 13
sur la côte des navires ; et son côté sera près de Sidon.

a (v.3) El-Shaddaï. **b** (v.6) *ou* : auras. **c** (v.14) *qqs.* : croisant ses mains. **d** (v.16) *litt.* : racheté. **e** (v.16) *ou* : de la terre. **f** (v.22) *hébr.* : Sichem. **g** (v.5) *le sens du mot hébreu est douteux.* **h** (v.6) *litt.* : [l']homme. **i** (v.8) *il y a paronomase en hébreu à propos des noms de* Juda, *de* Dan *et de* Gad. **j** (v.10) *ou* : verge [de la tribu]. **k** (v.10) *ou* : bâton de commandement. **l** (v.10) *ou* : le rassemblement.

14 ★ Issacar est un âne ossu, couché entre deux parcs[a].
15 Il voit que le repos est bon, et que le pays est agréable, et il incline son épaule pour porter, et s'assujettit au tribut du serviteur.
16 ★ Dan jugera son peuple, comme une autre des tribus d'Israël.
17 Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère sur le sentier, qui mord les talons du cheval, et celui qui le monte tombe à la renverse.
18 J'ai attendu ton salut, ô Éternel !
19 ★ Gad[b], une troupe lui tombera dessus ; et lui, il leur tombera sur les talons.
20 ★ D'Aser [viendra] le pain excellent ; et lui, il fournira les délices royales.
21 ★ Nephthali est une biche lâchée ; il profère de belles paroles.
22 ★ Joseph est une branche qui porte du fruit, une branche qui porte du fruit près d'une fontaine ; [ses] rameaux poussent par-dessus la muraille.
23 Les archers l'ont provoqué amèrement, et ont tiré contre lui, et l'ont haï ;
24 Mais son arc est demeuré ferme, et les bras de ses mains sont souples par les mains du Puissant
25 de Jacob. De là est le berger, la pierre d'Israël : du *Dieu de ton père, et il t'aidera ; et du **Tout-Puissant,** et il te bénira des bénédictions des cieux en haut, des bénédictions de l'abîme qui est[c] en bas, des bénédictions des mamelles et de la matrice.
26 Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de mes ancêtres jusqu'au bout des collines éternelles ; elles seront sur la tête de Joseph, et sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part[d] de ses frères.
27 ★ Benjamin est un loup qui déchire : le matin, il dévore la proie, et le soir, il partage le butin.
28 Tous ceux-là sont les douze tribus d'Israël, et c'est là ce que leur père leur dit en les bénissant :
29 il les bénit, chacun selon sa bénédiction. Et il leur commanda, et leur dit : Je suis recueilli vers mon peuple ; enterrez-moi auprès de mes pères, dans la caverne qui est dans le champ d'Éphron,
30 le Héthien, dans la caverne qui est dans le champ de Macpéla, qui est en face de Mamré, au pays de Canaan, et qu'Abraham acheta d'Éphron, le Héthien, avec le champ, pour la posséder comme
31 sépulcre : là on a enterré Abraham et Sara, sa femme ; là on a enterré Isaac et Rebecca, sa
32 femme ; et là j'ai enterré Léa. L'acquisition du
33 champ et de la caverne qui y est [fut faite] des fils de Heth. Et quand Jacob eut achevé de donner ses commandements à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, et expira, et fut recueilli vers ses peuples.

50 ✱ Et Joseph se jeta sur le visage de son père, 2
et pleura sur lui, et **le baisa.** Et Joseph commanda à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son père ; et les médecins embaumèrent
Israël. Et **quarante** jours s'accomplirent pour 3
lui ; car ainsi s'accomplissaient les jours de l'embaumement. Et les Égyptiens le pleurèrent
soixante-dix jours. Et les jours où on le pleura 4
étant passés, Joseph parla à la maison du Pharaon, disant : Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, je vous prie, aux oreilles du Pharaon, dis-
ant : Mon père m'a fait jurer, disant : Voici, je 5
meurs ; dans le sépulcre que je me suis taillé dans le pays de Canaan, là tu m'enterreras. Et maintenant, permets que je monte, et que j'enterre mon père ; et je reviendrai. Et le Pharaon 6
dit : Monte, et enterre ton père, comme il t'a
fait jurer. Et Joseph monta pour enterrer son 7
père ; et tous les serviteurs du Pharaon, les anciens de sa maison, et tous les anciens du pays
d'Égypte, montèrent avec lui, et toute la mai- 8
son de Joseph, et ses frères, et la maison de son père ; seulement ils laissèrent leurs petits enfants, et leur menu et leur gros bétail dans le pays de Goshen. Et avec lui montèrent aussi 9
des chariots et des cavaliers ; et il y eut un **très-**
gros camp. Et ils vinrent à l'aire d'Atad, qui est 10
au delà du Jourdain, et ils s'y lamentèrent de grandes et profondes lamentations ; et [Joseph]
fit à son père un deuil de sept jours. Et les habi- 11
tants du pays, les Cananéens, virent le deuil dans l'aire d'Atad, et ils dirent : C'est ici un grand deuil pour les Égyptiens. C'est pourquoi on appela son nom Abel-Mitsraïm[e], – qui est
au delà du Jourdain. Et les fils de Jacob[f] firent 12
pour lui comme il leur avait commandé ; et ses 13
fils le transportèrent dans le pays de Canaan, et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait achetée d'Éphron, le Héthien, avec le champ, en face de Mamré, pour la posséder comme sépulcre.
Et Joseph, après qu'il eut enterré son père, re- 14
tourna en Égypte, lui et ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.
Et les frères de Joseph virent que leur père 15
était mort, et ils dirent : Peut-être Joseph nous haïra-t-il, et ne manquera-t-il pas de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait. Et ils 16
mandèrent à Joseph, disant : Ton père a commandé avant sa mort, disant : Vous direz ainsi 17
à Joseph : Pardonne, je te prie, la transgression de tes frères, et leur péché ; car ils t'ont fait du mal. Et maintenant, pardonne, nous te prions, la transgression des serviteurs du Dieu de ton père. Et Joseph pleura quand ils

a (v.14) *ou* : limites. **b** (v.19) *voyez la note* vers. 8. **c** (v.25) *litt.* : gît. **d** (v.26) *ou* : nazaréen ; *qqs.* : couronné. **e** (v.11) deuil des Égyptiens. **f** (v.12) *litt.* : ses fils.

18 lui parlèrent. Et ses frères aussi allèrent, et tombèrent [sur leurs faces] devant lui, et dirent : Nous voici, nous sommes tes serviteurs.
19 Et Joseph leur dit : Ne craignez point ; car suis-
20 je à la place de Dieu ? Vous, vous aviez pensé du mal contre moi : Dieu l'a pensé en bien, pour faire comme il en est aujourd'hui, afin de conserver la vie à un grand peuple. Et maintenant,
21 ne craignez point ; moi je vous entretiendrai, vous et vos petits enfants. Et il les consola, et parla à leur cœur.
22 Et Joseph habita en Égypte, lui et la maison
23 de son père ; et Joseph vécut **cent dix** ans. Et Joseph vit les fils d'Éphraïm de la troisième [génération] ; les fils aussi de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph. Et 24
Joseph dit à ses frères : Je meurs, et Dieu vous visitera certainement, et vous fera monter de ce pays-ci dans le pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob. Et Joseph fit ju- 25
rer les fils d'Israël, disant : Certainement Dieu vous visitera, et vous ferez monter d'ici mes os. Et Joseph mourut, âgé de **cent dix** ans ; et 26
on l'embauma, et on le mit dans un cercueil en Égypte[a].

LE SECOND LIVRE DE MOÏSE DIT L'EXODE

1 Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte ; ils y entrèrent avec Jacob,
2 chacun avec sa famille[b] : Ruben, Siméon, Lévi
3,4 et Juda ; Issacar, Zabulon et Benjamin ; Dan
5 et Nephthali ; Gad et Aser. Et toutes les âmes issues des reins de Jacob étaient **soixante-dix** âmes ; or Joseph était en Égypte.
6 Et Joseph mourut, et tous ses frères, et toute cette génération-là.
7 Et les fils d'Israël fructifièrent et foisonnèrent, et multiplièrent, et devinrent extrêmement forts ; et le pays en fut rempli.
8 ✱ Et un nouveau roi se leva sur l'Égypte, qui
9 n'avait point connu Joseph. Et il dit à son peuple : Voici, le peuple des fils d'Israël est plus
10 nombreux et plus fort que nous. Allons, soyons prudents à son égard, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il arrivait une guerre, il ne se joigne, lui aussi, à nos ennemis, et ne fasse la guerre contre nous, et ne monte hors du pays.
11 Et ils établirent sur lui des chefs de corvées pour l'opprimer par leurs fardeaux. Et il bâtit pour le Pharaon des villes à greniers[c], Pithom et Ram-
12 sès. Et selon qu'ils l'opprimaient, il multipliait et croissait ; et ils eurent peur[d] des fils d'Israël.
13 Et les Égyptiens firent servir les fils d'Israël
14 avec dureté, et ils leur rendirent la vie amère par un dur service, en argile, et en briques, et par toute sorte de service aux champs : tout le service dans lequel on les faisait servir était avec dureté.
15 Et le roi d'Égypte parla aux sages-femmes hébreues, dont l'une avait nom Shiphra et la
16 seconde se nommait Pua, et il dit : Quand vous accoucherez les femmes hébreues et que vous les verrez sur les sièges[e], si c'est un fils, vous le ferez mourir, et si c'est une fille, elle vivra. Mais les 17
sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas comme le roi d'Égypte leur avait dit ; et elles laissèrent vivre les enfants mâles. Et le roi d'Égypte 18
appela les sages-femmes, et leur dit : Pourquoi avez-vous fait cela, et avez-vous laissé vivre les enfants mâles ? Et les sages-femmes dirent au 19
Pharaon : Parce que les femmes hébreues ne sont pas comme les Égyptiennes ; car elles sont vigoureuses : avant que la sage-femme vienne vers elles, elles ont enfanté. Et Dieu fit du bien 20
aux sages-femmes ; et le peuple multiplia, et devint **très-fort.** Et il arriva, parce que les 21
sages-femmes craignirent Dieu, qu'il leur fit des maisons. Et le Pharaon commanda à tout son 22
peuple, disant : Tout fils qui naîtra, jetez-le dans le fleuve ; mais toute fille, laissez-la vivre.

2 ✱ Et un homme de la maison de Lévi alla, et
prit une fille de Lévi ; et la femme conçut, et en- 2
fanta un fils ; et elle vit qu'il était beau ; et elle le cacha trois mois.[f] Et comme elle ne pouvait plus 3
le cacher, elle prit pour lui un coffret de joncs, et l'enduisit de bitume et de poix, et mit dedans l'enfant, et le posa parmi les roseaux sur le bord du fleuve. Et sa sœur se tint à distance pour 4
savoir ce qu'on lui ferait. Et la fille du Pharaon 5
descendit au fleuve pour se laver, et ses jeunes filles se promenaient sur le bord du fleuve ; et elle vit le coffret au milieu des roseaux, et elle envoya sa servante, qui le prit ; et elle l'ouvrit, 6
et vit l'enfant ; et voici, c'était un petit garçon qui pleurait. Et elle eut compassion de lui, et dit : C'est un des enfants

a (v.26) *A. C.* 1636.

b (v.1) *litt.* : et sa maison. **c** (v.11) pour le blé ou d'autres provisions. **d** (v.12) *avec l'idée* d'aversion. **e** (v.16) *le sens du mot hébreu est incertain.* **f** (v.2) *A. C.* 1572.

7 des Hébreux. Et sa sœur dit à la fille du Pharaon : Irai-je et appellerai-je auprès de toi une nourrice d'entre les Hébreues, et elle t'al-
8 laitera l'enfant ? Et la fille du Pharaon lui dit : Va. Et la jeune fille alla, et appela la mère de
9 l'enfant. Et la fille du Pharaon lui dit : Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi, et je te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant,
10 et l'allaita. Et l'enfant grandit, et elle l'amena à la fille du Pharaon, et il fut son fils ; et elle appela son nom Moïse[a], et dit : Car je l'ai tiré des eaux.

11 Et il arriva, en ces jours-là, que Moïse, étant devenu grand, sortit vers ses frères ; et il vit leurs fardeaux. Et il vit un homme égyptien qui frap-
12 pait un Hébreu d'entre ses frères ; et il regarda çà et là, et vit qu'il n'y avait personne, et il frappa
13 l'Égyptien, et le cacha dans le sable. Et il sortit le second jour ; et voici, deux hommes hébreux se querellaient. Et il dit au coupable : Pourquoi
14 frappes-tu ton compagnon ? Et il dit : Qui t'a établi chef et juge sur nous ? Est-ce que tu veux[b] me tuer, comme tu as tué l'Égyptien ? Et Moïse eut peur, et dit : Certainement le fait est connu.

15 Et le Pharaon apprit la chose, et chercha à tuer Moïse ; mais Moïse s'enfuit de devant le Pharaon, et habita dans le pays de Madian[c].
16 Et il s'assit près d'un puits ; or le sacrificateur de Madian avait sept filles ; et elles vinrent, et puisèrent, et emplirent les auges pour abreuver
17 le bétail de leur père. Et les bergers vinrent, et les chassèrent ; et Moïse se leva, et les secourut,
18 et abreuva leur bétail. Et elles vinrent vers Rehuel, leur père ; et il dit : Pourquoi êtes-vous
19 venues sitôt aujourd'hui ? Et elles dirent : Un homme égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et il a aussi puisé abondamment pour
20 nous, et a abreuvé le bétail. Et il dit à ses filles : Où est-il donc ? Pourquoi avez-vous laissé là cet
21 homme ? Appelez-le, et qu'il mange du pain. Et Moïse consentit à habiter avec lui[d] ; et il donna
22 Séphora[e], sa fille, à Moïse. Et elle enfanta un fils, et il appela son nom Guershom[f] ; car, dit-il, j'ai séjourné dans un pays étranger.

23 ✱ Et il arriva en ces jours, qui furent nombreux, que le roi d'Égypte mourut ; et les fils d'Israël soupirèrent à cause de leur service, et ils crièrent ; et leur cri monta vers Dieu à cause de
24 leur service. Et Dieu **ouït** leur gémissement, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham,
25 avec Isaac, et avec Jacob. Et Dieu regarda les fils d'Israël, et Dieu connut [leur état].

3 Et Moïse faisait paître le bétail de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian[g]. Et il mena le troupeau derrière le désert, et il vint
2 à la montagne de Dieu, à Horeb. Et l'Ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson à épines ; et il regarda, et voici, le buisson était [tout] ardent de feu, et le buisson n'était pas consumé. Et Moïse dit : 3
Je me détournerai, et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas.
Et l'Éternel vit qu'il se détournait pour voir ; 4
et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit : Moïse ! Moïse ! Et il dit : Me voici. Et il dit : 5
N'approche pas d'ici ; ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre[h] sainte. Et il dit : Je suis le Dieu de ton 6
père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu.
Et l'Éternel dit : J'ai vu, j'ai vu l'affliction de 7
mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri qu'il a jeté à cause de ses exacteurs ; car je connais ses douleurs. Et je suis descendu pour 8
le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays-là dans un pays bon et spacieux, dans un pays ruisselant de lait et de miel, dans le lieu d'habitation du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien. Et maintenant, 9
voici, le cri des fils d'Israël est venu jusqu'à moi ; et j'ai aussi vu l'oppression dont les Égyptiens les oppriment. Et maintenant, viens, et je t'en- 10
verrai vers le Pharaon, et tu feras sortir hors d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël. Et Moïse 11
dit à Dieu : Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers le Pharaon, et pour que je fasse sortir hors d'Égypte les fils d'Israël ? Et il dit : Parce que[i] 12
je serai avec toi ; et ceci te sera le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : lorsque tu auras fait sortir le peuple hors d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne. Et Moïse dit à Dieu : Voici, 13
quand je viendrai vers les fils d'Israël, et que je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous, et qu'ils me diront : Quel est son nom ? que leur dirai-je ? Et Dieu dit à Moïse : JE SUIS 14
CELUI QUI SUIS. Et il dit : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : JE SUIS m'a envoyé vers vous. Et 15
Dieu dit encore à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous : c'est là mon nom éternellement, et c'est là mon mémorial de génération en génération. Va, et assemble les 16
anciens d'Israël, et dis-leur : L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, disant : Certainement je vous ai visités, et [j'ai vu] ce qu'on vous fait en Égypte ; et j'ai dit : Je vous ferai monter 17
hors de l'affliction de l'Égypte, dans le pays du Cananéen, et du

a (v.10) *hébr.* : Moshé, tiré [des eaux]. **b** (v.14) *litt.* : Dis-tu. **c** (v.15) *A. C.* 1532. **d** (v.21) *litt.* : avec l'homme. **e** (v.21) *hébr.* : Tsippora. **f** (v.22) séjournant là. **g** (v.1) *A. C.* 1492. **h** (v.5) *hébr.* : sol. **i** (v.12) *ou* : Certainement.

Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien, dans un pays ruis-
18 selant de lait et de miel. Et ils écouteront ta voix, et tu entreras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est rencontré avec nous ; et maintenant, nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, afin
19 que nous sacrifiions à l'Éternel, notre Dieu. Et je sais que le roi d'Égypte ne vous permettra pas de vous en aller, pas même[a] [contraint] par
20 main forte. Et j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes mes merveilles que je ferai au milieu d'elle ; et après cela il vous ren-
21 verra. Et je ferai trouver faveur à ce peuple aux yeux des Égyptiens, et il arrivera que, quand vous vous en irez, vous ne vous en irez pas à
22 vide ; et une femme demandera à sa voisine, et à celle qui séjourne dans sa maison, des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles ; et vous dépouillerez les Égyptiens.

4 Et Moïse répondit, et dit : Mais voici, ils ne me croiront pas, et n'écouteront pas ma voix ; car ils diront : L'Éternel ne t'est point apparu.
2 Et l'Éternel lui dit : Qu'est-ce [que tu as] dans
3 ta main ? Et il dit : Une verge. Et il dit : Jette-la à terre. Et il la jeta à terre, et elle devint un
4 serpent ; et Moïse fuyait devant lui. Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main, et saisis-le par la queue (et il étendit sa main, et le saisit, et
5 il devint une verge dans sa main), afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, t'est apparu.
6 Et l'Éternel lui dit encore : Mets maintenant ta main dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein ; et il la retira, et voici, sa main était
7 lépreuse, [blanche] comme neige. Et il dit : Remets ta main dans ton sein. Et il remit sa main dans son sein ; et il la retira de son sein, et voici, elle était redevenue comme sa
8 chair. Et il arrivera que, s'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du premier signe, ils
9 croiront la voix de l'autre signe. Et il arrivera que, s'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve et tu la verseras sur le sec ; et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur le sec.
10 Et Moïse dit à l'Éternel : Ah, Seigneur ! je ne suis pas un homme éloquent[b], – ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur ; car j'ai la bouche pesante et la langue
11 pesante. Et l'Éternel lui dit : Qui est-ce qui a donné une bouche à l'homme ? ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle ? N'est-ce pas moi, l'Éternel ? Et maintenant, va, 12
et je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu diras. Et il dit : Ah, Seigneur ! envoie, 13
je te prie, par celui que tu enverras[c]. Alors la 14
colère de l'Éternel s'embrasa contre Moïse, et il dit : Aaron, le Lévite, n'est-il pas ton frère ? Je sais qu'il parlera **très-bien** ; et aussi le voici qui sort à ta rencontre, et quand il te verra, il
se réjouira dans son cœur. Et tu lui parleras, 15
et tu mettras les paroles dans sa bouche ; et moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous ferez ; et il 16
parlera pour toi au peuple, et il arrivera qu'il te sera en la place de bouche, et toi, tu lui seras en la place de Dieu. Et tu prendras dans ta main 17
cette verge, avec laquelle tu feras les signes.

Et Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro[d], 18
son beau-père, et lui dit : Je te prie, laisse-moi m'en aller, et retourner vers mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie s'ils vivent encore. Et Jéthro dit à Moïse : Va en paix.

Et l'Éternel dit à Moïse, en Madian : Va, re- 19
tourne en Égypte ; car tous les hommes qui cherchaient ta vie sont morts. Et Moïse prit sa 20
femme et ses fils, et les fit monter sur un âne, et retourna au pays d'Égypte. Et Moïse prit la verge de Dieu dans sa main.

Et l'Éternel dit à Moïse : Quand tu t'en iras 21
pour retourner en Égypte, vois tous les miracles que j'ai mis dans ta main, et tu les feras devant le Pharaon ; et moi, j'endurcirai son cœur, et il ne laissera pas aller le peuple. Et tu diras au 22
Pharaon : Ainsi a dit l'Éternel : Israël est mon fils, mon premier-né. Et je te dis : Laisse aller 23
mon fils pour qu'il me serve ; et si tu refuses de le laisser aller, voici, je tuerai ton fils, ton premier-né.

Et il arriva, en chemin, dans le caravansérail, 24
que l'Éternel vint contre lui, et chercha à le faire mourir. Et Séphora prit une pierre tranchante 25
et coupa le prépuce de son fils, et le jeta à[e] ses pieds, et dit : Certes tu m'es un époux de sang ! Et [l'Éternel] le laissa. Alors elle dit : Époux de 26
sang ! à cause de la circoncision.

Et l'Éternel dit à Aaron : Va à la rencontre de 27
Moïse, au désert. Et il alla, et le rencontra en la montagne de Dieu, et **le baisa.** Et Moïse 28
raconta à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait commandés. Et Moïse et Aaron allèrent, et as- 29
semblèrent tous les anciens des fils d'Israël ; et 30
Aaron dit toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse, et fit les signes devant les yeux du peuple. Et le peuple crut ; et ils apprirent 31
que l'Éternel avait visité les fils d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction ; et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

a (v.19) *ou* : sinon. **b** (v.10) *litt.* : de paroles. **c** (v.13) *litt.* : par la main [que] tu enverras. **d** (v.18) *ici, hébr.* : Jéther. **e** (v.25) *litt.* : le fit toucher.

5 ✱ Et après [cela], Moïse et Aaron allèrent, et dirent au Pharaon : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me
2 célèbre une fête dans le désert. Et le Pharaon dit : Qui est l'Éternel pour que j'écoute sa voix et que je laisse aller Israël ? Je ne connais pas l'Éternel, et je ne laisserai pas non plus aller
3 Israël. Et ils dirent : Le Dieu des Hébreux s'est rencontré avec nous. Nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, et que nous sacrifiions à l'Éternel, notre Dieu ; de peur qu'il ne se jette sur nous par la peste ou
4 par l'épée. Et le roi d'Égypte leur dit : Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de
5 son ouvrage ? Allez à vos corvées. Et le Pharaon dit : Voici, le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous les faites chômer de leurs corvées.
6 Et le Pharaon commanda, ce jour-là, aux exacteurs du peuple et à ses commissaires, disant :
7 Vous ne continuerez pas à donner de la paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant ; qu'ils aillent eux-mêmes, et qu'ils se
8 ramassent de la paille. Et vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant. Vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux ; c'est pourquoi ils crient, disant : Al-
9 lons, et sacrifions à notre Dieu. Que le service pèse sur ces hommes, et qu'ils s'y occupent, et ne regardent pas à des paroles de mensonge.
10 Et les exacteurs du peuple et ses commissaires sortirent, et parlèrent au peuple, disant : Ainsi dit le Pharaon : Je ne vous donnerai point de
11 paille ; allez vous-mêmes, et prenez de la paille où vous en trouverez ; car il ne sera rien re-
12 tranché de votre service. Et le peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ramasser
13 du chaume en lieu de paille. Et les exacteurs les pressaient, disant : Achevez vos ouvrages ; à chaque jour sa tâche[a], comme quand il y avait
14 de la paille. Et les commissaires des fils d'Israël, qu'avaient établis sur eux les exacteurs du Pharaon, furent battus, et il leur fut dit : Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre tâche en faisant des briques, hier et aujourd'hui, comme auparavant ?
15 Et les commissaires des fils d'Israël vinrent et crièrent au Pharaon, disant : Pourquoi fais-tu
16 ainsi à tes serviteurs ? On ne donne point de paille à tes serviteurs, et on nous dit : Faites des briques ! Et voici, tes serviteurs sont battus,
17 et c'est ton peuple qui est coupable. Et il dit : Vous êtes paresseux, paresseux ; c'est pourquoi
18 vous dites : Allons, et sacrifions à l'Éternel. Et maintenant, allez, travaillez ; on ne vous donnera point de paille, et vous livrerez la quantité
19 de briques. Et les commissaires des fils d'Israël virent que leur cas était mauvais, puisqu'on disait : Vous ne retrancherez rien de vos briques ; à
20 chaque jour sa tâche. Et ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui se tenaient là pour les rencontrer,
21 comme ils sortaient de devant le Pharaon ; et ils leur dirent : Que l'Éternel vous regarde, et qu'il juge ; car vous nous avez mis en mauvaise odeur auprès du[b] Pharaon et auprès de ses serviteurs, de manière à leur mettre une épée à la main
22 pour nous tuer. Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit : Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal
23 à ce peuple ? Pourquoi donc m'as-tu envoyé ? Depuis que je suis entré vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple, et tu n'as pas du tout délivré ton peuple.

6 Et l'Éternel dit à Moïse : Tu verras maintenant ce que je ferai au Pharaon, car [contraint] par main forte, il les laissera aller, et [contraint] par main forte, il les chassera de son pays.
2 Et Dieu parla à Moïse, et lui dit : Je suis
3 l'Éternel **(Jéhovah).** Je suis apparu à Abraham, à Isaac, et à Jacob, comme le *Dieu Tout-puissant[c] ; mais je n'ai pas été connu d'eux par
4 mon nom d'Éternel **(Jéhovah).** Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leur séjournement,
5 dans lequel ils ont séjourné. Et j'ai aussi entendu le gémissement des fils d'Israël, que les Égyptiens font servir, et je me suis souvenu de
6 mon alliance. C'est pourquoi dis aux fils d'Israël : Je suis l'Éternel, et je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, et je vous délivrerai de leur servitude ; et je vous rachèterai à bras étendu, et par de grands jugements ; et je
7 vous prendrai pour être mon peuple, et je vous serai Dieu ; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous fais sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens. Et je vous ferai entrer
8 dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main, pour le donner à Abraham, à Isaac, et à Jacob, et je vous le donnerai en possession. Je suis l'Éternel.
9 Et Moïse parla ainsi aux fils d'Israël ; mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse d'esprit[d], et à cause de leur dure servitude.
10,11 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Entre, et parle au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse
12 sortir les fils d'Israël de son pays. Et Moïse parla devant l'Éternel, en disant : Voici, les fils d'Israël ne m'ont point écouté ; et comment le Pharaon m'écoutera-t-il, moi qui suis incir-
13 concis de lèvres ? Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres pour les fils d'Israël, et pour le Pharaon, roi d'Égypte,

a (v.13) *litt.* : l'affaire du jour en son jour. **b** (v.21) *litt.* : aux yeux du. **c** (v.3) El-Shaddaï ; *voyez* Gen. 17:1 ; 28:3, *etc.* **d** (v.9) *ou* : leur impatience.

pour faire sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte.
14 Ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères : les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi ; ce sont là les familles
15 de Ruben. – Et les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une Cananéenne ; ce sont là les familles de Siméon.
16 Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations : Guershon, et Kehath, et Merari. Et les années de la vie de Lévi furent
17 **cent trente-sept** ans. – Les fils de Guershon :
18 Libni et Shimhi, selon leurs familles. – Et les fils de Kehath : Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Et les années de la vie de Kehath furent
19 **cent trente-trois** ans. – Et les fils de Merari : Makhli, et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs générations.
20 Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent **cent trente-**
21 **sept** ans. – Et les fils de Jitsehar : Coré, et
22 Népheg, et Zicri. – Et les fils d'Uziel : Mishaël,
23 et Eltsaphan, et Sithri. – Et Aaron prit pour femme Élishéba, fille d'Amminadab, sœur de Nakhshon, et elle lui enfanta Nadab, et Abihu,
24 Éléazar, et Ithamar. – Et les fils de Coré : Assir, et Elkana, et Abiasaph ; ce sont là les familles
25 des Corites. – Et Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Putiel, et elle lui enfanta Phinées. – Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles.
26 C'est là cet Aaron et ce Moïse auxquels l'Éternel dit : Faites sortir les fils d'Israël du pays
27 d'Égypte, selon leurs armées. Ce sont eux qui parlèrent au Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël : c'est ce Moïse,
28 et cet Aaron. Et il arriva, le jour **que** l'Éternel
29 parla à Moïse dans le pays d'Égypte, que l'Éternel parla à Moïse, disant : Je suis l'Éternel ; dis au Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dis.
30 Et Moïse dit devant l'Éternel : Voici, je suis incirconcis de lèvres ; et comment le Pharaon m'écoutera-t-il ?
7 ✱ Et l'Éternel dit à Moïse : Vois, je t'ai fait Dieu pour le Pharaon ; et Aaron, ton frère, sera
2 ton prophète. Toi, tu diras tout ce que je te commanderai ; et Aaron, ton frère, parlera au Pharaon, pour qu'il laisse aller les fils d'Israël
3 hors de son pays. Et moi, j'endurcirai le cœur du Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes
4 miracles dans le pays d'Égypte. Et le Pharaon ne vous écoutera pas ; et je mettrai ma main sur l'Égypte, et je ferai sortir mes armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays d'Égypte, par de grands jugements ; et les Égyptiens sauront 5
que je suis l'Éternel, lorsque j'aurai étendu ma main sur l'Égypte et que j'aurai fait sortir les fils d'Israël du milieu d'eux.
Et Moïse et Aaron firent comme l'Éternel leur 6
avait commandé ; ils firent ainsi. Et Moïse était 7
âgé de **quatre-vingts** ans, et Aaron âgé de **quatre-vingt-trois** ans, quand ils parlèrent au Pharaon[a].
Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : 8
Quand le Pharaon vous parlera, en disant : Mon- 9
trez[b] pour vous un miracle, tu diras à Aaron : Prends ta verge, et jette-la devant le Pharaon : elle deviendra un serpent[c]. Et Moïse et Aaron 10
vinrent vers le Pharaon, et firent ainsi, selon que l'Éternel avait commandé ; et Aaron jeta sa verge devant le Pharaon et devant ses serviteurs, et elle devint un serpent. Et le Pharaon 11
appela aussi les sages et les magiciens ; et eux aussi, les devins d'Égypte, firent ainsi par leurs enchantements : ils jetèrent chacun sa verge, 12
et elles devinrent des serpents ; mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges. Et le cœur du 13
Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.
Et l'Éternel dit à Moïse : Le cœur du Pharaon 14
est endurci[d] ; il refuse de laisser aller le peuple. Va, le matin, vers le Pharaon ; voici, il sortira 15
vers l'eau : et tu te présenteras à sa rencontre, sur le bord du fleuve, et tu prendras dans ta main la verge qui a été changée en serpent ; et 16
tu lui diras : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi, disant : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent dans le désert. Et voici, tu n'as point écouté jusqu'ici. Ainsi 17
dit l'Éternel : À ceci tu connaîtras que je suis l'Éternel : Voici, je frappe de la verge qui est dans ma main les eaux qui sont dans le fleuve, et elles seront changées en sang ; et le poisson 18
qui est dans le fleuve mourra, et le fleuve deviendra puant, et les Égyptiens seront dégoûtés[e] de boire des eaux du fleuve. Et l'Éternel dit à 19
Moïse : Dis à Aaron : Prends ta verge, et étends ta main sur les eaux des Égyptiens[f], sur leurs rivières, sur leurs canaux[g], et sur leurs étangs, et sur tous leurs amas d'eau ; et elles deviendront du sang ; et il y aura du sang par tout le pays d'Égypte, et dans les vases de bois et dans les vases de pierre. Et Moïse et Aaron firent ainsi, 20
selon que l'Éternel l'avait commandé. Et il leva la verge, et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs : et toutes les eaux qui étaient dans le fleuve furent changées en sang ; et le poisson qui 21
était dans le fleuve mourut ; et le fleuve devint puant, et les Égyptiens ne pouvaient

a (v.7) *A. C.* 1492. **b** (v.9) *litt.* : Donnez. **c** (v.9) serpent, *ailleurs aussi* : crocodile ; *ainsi dans tout ce passage.* **d** (v.14) *litt.* : lourd, pesant. **e** (v.18) *litt.* : se lasseront. **f** (v.19) *ou* : de l'Égypte, *comme souvent.* **g** (v.19) *le mot hébr. signifie* : les canaux et les bras du Nil.

boire de l'eau du fleuve ; et il y avait du sang
22 dans tout le pays d'Égypte. Et les devins d'Égypte firent de même par leurs enchantements. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éter-
23 nel. Et le Pharaon se tourna, et entra dans sa maison, et n'appliqua pas son cœur à cela non
24 plus. Et tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve [pour trouver] de l'eau à boire, car
25 ils ne pouvaient boire des eaux du fleuve. Et sept jours s'accomplirent après que l'Éternel eut frappé le fleuve.

8 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel : Laisse aller mon
2 peuple, pour qu'ils me servent. Mais si tu refuses de le laisser aller, voici, je vais frapper
3 de grenouilles toutes tes limites ; et le fleuve fourmillera de grenouilles, et elles monteront et entreront dans ta maison, et dans la chambre où tu couches, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et parmi ton peuple, et dans
4 tes fours et dans tes huches. Et les grenouilles monteront sur toi, et sur ton peuple, et sur tous
5 tes serviteurs. Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ta main avec ta verge, sur les rivières, et sur les canaux[a], et sur les étangs, et fais
6 monter les grenouilles sur le pays d'Égypte. Et Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte : et les grenouilles montèrent, et couvrirent le
7 pays d'Égypte. Et les devins firent de même par leurs enchantements, et firent monter des
8 grenouilles sur le pays d'Égypte. Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit : Suppliez l'Éternel, afin qu'il retire les grenouilles de moi et de mon peuple ; et je laisserai aller le peuple,
9 et ils sacrifieront à l'Éternel. Et Moïse dit au Pharaon : Glorifie-toi sur moi ! Pour quand supplierai-je [l'Éternel] pour toi, et pour tes serviteurs, et pour ton peuple, afin qu'il ôte les grenouilles d'avec toi et de tes maisons ? Il en
10 restera seulement dans le fleuve. Et il dit : Pour demain. Et il dit : Selon ta parole ! afin que tu saches que nul n'est comme l'Éternel, notre
11 Dieu. Et les grenouilles se retireront d'avec toi, et de tes maisons, et d'avec tes serviteurs, et d'avec ton peuple ; il en restera seulement dans le fleuve.
12 Et Moïse et Aaron sortirent d'auprès du Pharaon ; et Moïse cria à l'Éternel au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir[b] sur le Pharaon.
13 Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse. Et les grenouilles moururent dans les maisons, dans
14 les cours et dans les champs ; et on les amassa
15 par monceaux, et la terre devint puante. Et le Pharaon vit qu'il y avait du relâche, et il endurcit son cœur, et ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

16 Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ta verge, et frappe la poussière de la terre, et elle deviendra des moustiques dans tout le pays
17 d'Égypte. Et ils firent ainsi. Et Aaron étendit sa main avec sa verge, et frappa la poussière de la terre, et elle devint des moustiques sur les hommes et sur les bêtes ; toute la poussière de la terre devint des moustiques dans tout le pays
18 d'Égypte. Et les devins firent de même par leurs enchantements, pour produire les moustiques ; mais ils ne le purent. Et les moustiques furent
19 sur les hommes et sur les bêtes. Et les devins dirent au Pharaon : C'est le doigt de Dieu. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta
20 point, comme avait dit l'Éternel. Et l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon ; voici, il sortira vers l'eau, et tu lui diras : Ainsi dit l'Éternel : Laisse aller
21 mon peuple, pour qu'ils me servent. Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, j'enverrai contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ton peuple, et dans tes maisons, la mouche venimeuse ; et les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches venimeuses, et aussi le sol
22 sur lequel ils sont. Et je distinguerai, en ce jour-là, le pays de Goshen, où se tient mon peuple, en sorte que là il n'y ait point de mouches venimeuses ; afin que tu saches que moi, l'Éternel,
23 je suis au milieu du pays. Et je mettrai une séparation[c] entre mon peuple et ton peuple. Ce
24 signe sera pour demain. Et l'Éternel fit ainsi : et les mouches entrèrent en multitude dans la maison du Pharaon et dans les maisons de ses serviteurs, et dans tout le pays d'Égypte ; – le pays fut ruiné par la mouche venimeuse. Et le
25 Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit : Allez, sacrifiez à votre Dieu dans le pays. Et Moïse dit :
26 Il n'est pas convenable de faire ainsi ; car nous sacrifierions à l'Éternel, notre Dieu, l'abomination des Égyptiens. Est-ce que nous sacrifierions l'abomination des Égyptiens devant leurs yeux, sans qu'ils nous **lapidassent** ! Nous irons le
27 chemin de trois jours dans le désert, et nous sacrifierons à l'Éternel, notre Dieu, comme il nous a dit. Et le Pharaon dit : Je vous laisserai aller, et
28 vous sacrifierez à l'Éternel, votre Dieu, dans le désert ; seulement ne vous éloignez pas trop en vous en allant. Priez pour moi. Et Moïse dit :
29 Voici, je sors d'auprès de toi, et je supplierai l'Éternel, et demain les mouches se retireront du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple ; seulement, que le Pharaon ne continue pas à se moquer, en ne laissant pas aller le peuple pour
30 sacrifier à l'Éternel. Et Moïse sortit d'auprès
31 du Pharaon, et supplia l'Éternel. Et l'Éternel fit

a (v.5) *voyez la note* : 7:19. **b** (v.12) *litt.* : mises. **c** (v.23) *ailleurs* : rédemption.

selon la parole de Moïse : et il retira les mouches du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple ;
32 il n'en resta pas une. Et le Pharaon endurcit[a] son cœur aussi cette fois, et ne laissa point aller le peuple.

9 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.
2 Car si tu refuses de les laisser aller, et que tu
3 les retiennes encore, voici, la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont aux champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros bétail, et sur le menu bétail ; il y
4 aura une peste **très-grande** ; et l'Éternel distinguera entre les troupeaux des Israélites et les troupeaux des Égyptiens, et rien ne mourra
5 de tout ce qui est aux fils d'Israël. Et l'Éternel assigna un temps, disant : Demain l'Éternel
6 fera cela dans le pays. Et l'Éternel fit cela le lendemain ; et tous les troupeaux des Égyptiens moururent ; mais des troupeaux des fils d'Israël,
7 il n'en mourut pas une [bête]. Et le Pharaon envoya, et voici, il n'y avait pas même une seule [bête] morte des troupeaux des Israélites. Et le cœur du Pharaon s'endurcit[b], et il ne laissa point aller le peuple.
8 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : Prenez plein vos mains de cendre de fournaise, et que Moïse la répande vers les cieux, devant les yeux
9 du Pharaon ; et elle deviendra une fine poussière sur tout le pays d'Égypte, et elle deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, un ulcère faisant éruption en pustules, dans tout le pays d'Égypte.
10 Et ils prirent de la cendre de fournaise, et se tinrent devant le Pharaon ; et Moïse la répandit vers les cieux ; et elle devint un ulcère faisant éruption en pustules, sur les hommes et sur les
11 bêtes. Et les devins ne purent se tenir devant Moïse, à cause de l'ulcère ; car l'ulcère était sur
12 les devins et sur tous les Égyptiens. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne les écouta pas, comme l'Éternel avait dit à Moïse.
13 Et l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent ;
14 car cette fois j'envoie toutes mes plaies dans ton cœur, et sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est comme moi, sur
15 toute la terre ; car maintenant, j'étendrai ma main, et je te frapperai de peste, toi et ton peuple, et tu seras[c] exterminé de dessus la terre.
16 Mais je t'ai fait subsister pour ceci, afin de te faire voir[d] ma puissance, et pour que mon nom
17 soit publié dans toute la terre. T'élèves-tu encore contre mon peuple, pour ne pas les laisser aller, voici, je ferai pleuvoir demain, à ces heures,
18 une grêle **très-grosse,** telle qu'il n'y en a pas eu en Égypte, depuis le jour **qu'elle** a été fondée jusqu'à maintenant. Et maintenant, envoie, fais
19 mettre en sûreté tes troupeaux et tout ce que tu as dans les champs ; car la grêle tombera sur tout homme et toute bête qui se trouveront dans les champs et qu'on n'aura pas recueillis dans les maisons, et ils mourront. Celui d'entre
20 les serviteurs du Pharaon qui craignit la parole de l'Éternel, fit se réfugier dans les maisons ses serviteurs et ses troupeaux ; et celui qui n'appli-
21 qua pas son cœur à la parole de l'Éternel laissa ses serviteurs et ses troupeaux dans les champs.
22 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers les cieux, et il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les bêtes, et sur toute herbe des champs dans le pays d'Égypte.
23 Et Moïse étendit sa verge vers les cieux : et l'Éternel envoya des tonnerres[e] et de la grêle, et le feu se promenait sur la terre. Et l'Éternel fit
24 pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte. Et il y eut de la grêle, et du feu entremêlé au milieu de la grêle, [qui était] **très-grosse,** telle qu'il n'y en a pas eu dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il est devenu une nation. Et la grêle frappa,
25 dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui était aux champs, depuis l'homme jusqu'aux bêtes ; la grêle frappa aussi toute l'herbe des champs, et brisa tous les arbres des champs. Seulement
26 dans le pays de Goshen, où étaient les fils d'Israël, il n'y eut point de grêle. Et le Pharaon
27 envoya, et appela Moïse et Aaron, et leur dit : J'ai péché cette fois ; l'Éternel est juste, et moi et mon peuple nous sommes méchants. Suppliez
28 l'Éternel ; et que ce soit assez des tonnerres de Dieu, et de la grêle ; et je vous laisserai aller, et vous ne resterez pas davantage. Et Moïse lui
29 dit : Quand je sortirai de la ville, j'étendrai mes mains vers l'Éternel ; les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle : afin que tu saches que
30 la terre est à l'Éternel. Mais, quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne craindrez pas
31 encore l'Éternel Dieu. Et le lin et l'orge avaient été frappés ; car l'orge était en épis, et le lin
32 nouait[f] ; et le froment et l'épeautre n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs. Et
33 Moïse sortit d'auprès du Pharaon, hors de la ville, et étendit ses mains vers l'Éternel : et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne se déversa plus sur la terre. Et le Pharaon vit
34 que la pluie, et la grêle, et les tonnerres, avaient cessé, et il continua de pécher, et il endurcit

a (v.32) *proprement* : appesantit. **b** (v.7) *proprement* : s'appesantit ; *ainsi vers.* 34 *et* 10:1. **c** (v.15) *ou* : si j'avais étendu ma main et que je t'aie frappé de peste toi et ton peuple, je t'aurais. **d** (v.16) *qqs.* : afin de montrer en toi. **e** (v.23) *litt.* : voix, *ici, vers.* 28, *etc, et ailleurs.* **f** (v.31) *ou* : était en bouton.

35 son cœur, lui et ses serviteurs. Et le cœur du
Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller
les fils d'Israël, comme l'Éternel avait dit par[a]
Moïse.
10 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon ;
car j'ai endurci son cœur et le cœur de ses ser-
viteurs, afin que je mette ces miens signes au mi-
2 lieu d'eux[b] ; et afin que tu racontes aux oreilles
de ton fils et du fils de ton fils, ce que j'ai ac-
compli en Égypte, et mes signes que j'ai opérés
au milieu d'eux ; et vous saurez que moi je suis
3 l'Éternel. Et Moïse et Aaron vinrent vers le
Pharaon, et lui dirent : Ainsi dit l'Éternel, le
Dieu des Hébreux : Jusques à quand refuseras-
tu de t'humilier devant moi ? Laisse aller mon
4 peuple, pour qu'ils me servent. Car si tu re-
fuses de laisser aller mon peuple, voici, je vais
faire venir demain des sauterelles dans tes con-
5 fins, et elles couvriront la face[c] de la terre, de
sorte qu'on ne pourra pas voir la terre ; et elles
mangeront le reste qui est échappé, que la grêle
vous a laissé, et elles mangeront tout arbre qui
6 croît dans vos champs ; et elles rempliront tes
maisons, et les maisons de tous tes serviteurs,
et les maisons de tous les Égyptiens : ce que tes
pères n'ont point vu, ni les pères de tes pères,
depuis le jour **qu'ils** ont été sur la terre, jusqu'à
ce jour. Et il se tourna, et sortit d'auprès du
7 Pharaon. Et les serviteurs du Pharaon lui di-
rent : Jusques à quand celui-ci sera-t-il pour
nous un piège ? Laisse aller ces hommes, et
qu'ils servent l'Éternel, leur Dieu. Ne sais-tu
8 pas encore que l'Égypte est ruinée ? Et on fit
revenir Moïse et Aaron vers le Pharaon ; et il
leur dit : Allez, servez l'Éternel, votre Dieu. Qui
9 sont ceux qui iront ? Et Moïse dit : Nous irons
avec nos jeunes gens et avec nos vieillards, nous
irons avec nos fils et avec nos filles, avec notre
menu bétail et avec notre gros bétail ; car nous
10 avons [à célébrer] une fête à l'Éternel. Et il leur
dit : Que l'Éternel soit ainsi avec vous, comme
je vous laisserai aller avec vos petits enfants !
11 Regardez, car le mal est devant vous. Il n'en
sera pas ainsi ; allez donc, [vous] les hommes
faits, et servez l'Éternel : car c'est là ce que vous
avez désiré. Et on les chassa de devant la face du
12 Pharaon. Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta
main sur le pays d'Égypte, pour les sauterelles,
et qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et
qu'elles mangent toute l'herbe du pays, tout ce
13 que la grêle a laissé. Et Moïse étendit sa verge
sur le pays d'Égypte ; et l'Éternel amena sur le
pays un vent d'orient, tout ce jour-là et toute la
nuit : le matin arriva, et le vent d'orient apporta
14 les sauterelles. Et les sauterelles montèrent sur
tout le pays d'Égypte, et se posèrent dans tous
les confins de l'Égypte, un fléau terrible[d] ; avant
elles il n'y avait point eu de sauterelles sem-
blables, et après elles il n'y en aura point de
pareilles. Et elles couvrirent la face de tout le 15
pays, et le pays fut obscurci ; et elles mangèrent
toute l'herbe de la terre, et tout le fruit des ar-
bres que la grêle avait laissé ; et il ne demeura
de reste aucune verdure aux arbres, ni à l'herbe
des champs, dans tout le pays d'Égypte. Et le 16
Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron, et
dit : J'ai péché contre l'Éternel, votre Dieu, et
contre vous ; et maintenant, pardonne, je te 17
prie, mon péché seulement pour cette fois ; et
suppliez l'Éternel, votre Dieu, afin seulement
qu'il retire de dessus moi cette mort-ci. Et il sor- 18
tit d'auprès du Pharaon, et il supplia l'Éternel.
Et l'Éternel tourna [le vent en] un vent d'occi- 19
dent **très-fort,** qui enleva les sauterelles, et les
enfonça dans la mer Rouge. Il ne resta pas une
sauterelle dans tous les confins de l'Égypte. Et 20
l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne
laissa point aller les fils d'Israël.
Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers 21
les cieux, et il y aura sur le pays d'Égypte des
ténèbres, et on touchera de la main les ténèbres.
Et Moïse étendit sa main vers les cieux : et 22
il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays
d'Égypte, trois jours. On ne se voyait pas l'un 23
l'autre, et nul ne se leva du lieu où il était pen-
dant trois jours ; mais pour tous les fils d'Israël
il y eut de la lumière dans leurs habitations.
Et le Pharaon appela Moïse, et dit : Allez, 24
servez l'Éternel ; seulement que votre menu
et votre gros bétail restent ; vos petits enfants
aussi iront avec vous. Et Moïse dit : Tu nous 25
donneras aussi dans nos mains des sacrifices et
des holocaustes, et nous [les] offrirons à l'Éter-
nel, notre Dieu ; nos troupeaux aussi iront avec 26
nous ; il n'en restera pas un ongle, car nous en
prendrons pour servir l'Éternel, notre Dieu ;
et nous ne savons pas comment nous servirons
l'Éternel, jusqu'à ce que nous soyons parvenus
là. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et 27
il ne voulut pas les laisser aller. Et le Pharaon 28
lui dit : Va-t'en d'auprès de moi ; garde-toi de
revoir ma face ! car, au jour où tu verras ma
face, tu mourras. Et Moïse dit : Comme tu l'as 29
dit, je ne reverrai plus ta face !
Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai venir encore **11**
une plaie sur le Pharaon et sur l'Égypte ; après
cela il vous laissera aller d'ici ; lorsqu'il vous lais-
sera aller complètement, il vous chassera tout
à fait d'ici. Parle donc aux oreilles du peuple : 2
Que chaque homme

a (v.35) *litt.* : par la main de, *ici et ailleurs souvent.* **b** (v.1) *litt.* : de lui. **c** (v.5) *litt.* : l'œil, *ainsi vers.* 15. **d** (v.14) *qqs.* : en quantité énorme ; *litt.* : fort pesantes.

demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des objets d'argent et des objets d'or.
3 Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens ; l'homme Moïse aussi était **très-grand** dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple.
4 Et Moïse dit : Ainsi dit l'Éternel : Sur
5 le minuit je sortirai au milieu de l'Égypte ; et tout premier-né dans le pays d'Égypte mourra, depuis le premier-né du Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et tout premier-né des
6 bêtes. Et il y aura un grand cri dans tout le pays d'Égypte, comme il n'y en a pas eu et il
7 n'y en aura jamais de semblable. Mais contre tous les fils d'Israël, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, pas un chien ne remuera sa langue ; afin que vous sachiez que l'Éternel distingue entre
8 les Égyptiens et Israël. Et tous ces tiens serviteurs descendront vers moi, et se prosterneront devant moi, disant : Sors, toi, et tout le peuple qui est à tes pieds. Et après cela je sortirai. Et [Moïse] sortit d'auprès du Pharaon dans une
9 ardente colère. Et l'Éternel dit à Moïse : Le Pharaon ne vous écoutera point, afin de mul-
10 tiplier mes miracles dans le pays d'Égypte. Et Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant le Pharaon. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa point aller de son pays les fils d'Israël.

12 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron dans
2 le pays d'Égypte, disant : Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois ; il sera pour
3 vous le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée d'Israël, disant : Au dixième [jour] de ce mois, vous prendrez chacun un agneau[a] par maison de père, un agneau par mai-
4 son. Et si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, que lui et son voisin le plus rapproché de sa maison, le prennent, selon le nombre des âmes ; vous compterez pour l'ag-
5 neau d'après ce que chacun peut manger. Vous aurez un agneau sans défaut[b], mâle, âgé d'un an ; vous le prendrez d'entre les moutons ou
6 d'entre les chèvres ; et vous le tiendrez en garde jusqu'au quatorzième jour de ce mois ; et toute la congrégation de l'assemblée d'Israël l'égorgera entre les deux soirs. Et ils prendront de son
7 sang, et en mettront sur les deux poteaux et sur le linteau de la porte, aux maisons dans
8 lesquelles ils le mangeront ; et ils en mangeront la chair cette nuit-là ; ils la mangeront rôtie au feu, avec des pains sans levain, et des herbes
9 amères. Vous n'en mangerez pas qui soit à demi cuit ou qui ait été cuit dans l'eau, mais rôti au feu : la tête, et les jambes, et l'intérieur. Et vous
10 n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin ; et ce qui en resterait jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu. Et vous le mangerez ainsi : vos reins
11 ceints, vos sandales à vos pieds, et votre bâton en votre main ; et vous le mangerez à la hâte. C'est la pâque[c] de l'Éternel. Et je passerai par
12 le pays d'Égypte cette nuit-là, et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, et j'exercerai des jugements sur tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel. Et le sang vous sera pour signe sur les
13 maisons où vous serez ; et je verrai le sang, et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura point de plaie à destruction au milieu de vous, quand je frapperai le pays d'Égypte. Et ce jour-là vous
14 sera en mémorial, et vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel ; vous le célébrerez en vos
15 générations comme un statut perpétuel. Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain : dès le premier jour, vous ôterez le levain de vos maisons ; car quiconque mangera du pain levé, du premier jour au septième jour, cette âme-là sera retranchée d'Israël. Et le premier
16 jour vous aurez une sainte convocation, et le septième jour une sainte convocation ; il ne se fera aucune œuvre en ces jours-là ; seulement ce que chacun[d] mangera, cela seul se fera par vous.
17 Et vous garderez la fête des pains sans levain, car en ce même jour j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte ; et vous garderez ce jour-là en vos générations, comme un statut perpétuel.
18 Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir.
19 Pendant sept jours il ne se trouvera point de levain dans vos maisons ; car quiconque mangera de ce qui est levé, cette âme-là sera retranchée de l'assemblée d'Israël, étranger ou Israélite
20 de naissance[e]. Vous ne mangerez rien de levé ; dans toutes vos habitations vous mangerez des pains sans levain.
21 Et Moïse appela tous les anciens d'Israël, et leur dit : Tirez à part et prenez du menu bétail
22 selon vos familles, et égorgez la pâque. Et vous prendrez un bouquet d'hysope, et vous tremperez dans le sang qui sera dans le bassin ; et du sang qui sera dans le bassin, vous aspergerez le linteau et les deux poteaux ; et nul d'entre vous ne sortira de la porte de sa maison, jusqu'au
23 matin. Car l'Éternel passera pour frapper les Égyptiens ; et il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, et l'Éternel passera par-dessus la porte, et ne permettra pas au destructeur d'entrer

a (v.3) *ou* : chevreau, *ici et dans tout ce passage, comme* Gen. 22:8. **b** (v.5) *ailleurs* : parfait. **c** (v.11) *signifie* : l'action de passer [par-dessus] ; *voyez vers.* 13. **d** (v.16) *hébr.* : toute âme. **e** (v.19) *litt.* : ou indigène du pays.

dans vos maisons pour frapper. Et vous
garderez cela comme un statut pour toi et pour
tes enfants, à toujours. Et lorsque vous serez
entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera,
comme il l'a dit, il arrivera que vous garderez
ce service. Et quand vos enfants vous diront :
Que signifie pour vous ce service ? il arrivera
que vous direz : C'est le sacrifice de la pâque
à l'Éternel, qui passa par-dessus les maisons
des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa les
Égyptiens et qu'il préserva nos maisons.
Et le peuple s'inclina, et ils se prosternèrent.
Et les fils d'Israël s'en allèrent, et firent comme
l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron ;
ils firent ainsi. Et il arriva, au milieu de la nuit,
que l'Éternel frappa tout premier-né dans le
pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon
qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-
né du captif qui était dans la maison de la fosse,
et tout premier-né des bêtes. Et le Pharaon se
leva de nuit, lui et tous ses serviteurs, et toute
l'Égypte ; et il y eut un grand cri en Égypte, car
il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort.
Et il appela Moïse et Aaron de nuit, et dit :
Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple,
tant vous que les fils d'Israël, et allez-vous-en,
servez l'Éternel, comme vous l'avez dit ; prenez
votre menu bétail et votre gros bétail, comme
vous l'avez dit, et allez-vous-en, et bénissez-
moi aussi. Et les Égyptiens pressaient le peu-
ple, pour le renvoyer du pays en hâte ; car ils
disaient : Nous sommes tous morts. Et le pe-
uple prit sa pâte avant qu'elle **fût** levée, ayant
leurs huches liées dans leurs vêtements sur leurs
épaules. Et les fils d'Israël firent selon la pa-
role de Moïse, et demandèrent aux Égyptiens
des objets d'argent, et des objets d'or, et des
vêtements. Et l'Éternel fit que le peuple trouva
faveur aux yeux des Égyptiens, qui accordèrent
leurs demandes ; et ils dépouillèrent les Égyp-
tiens.
Et les fils d'Israël partirent de Ramsès pour
Succoth, environ **six cent mille** hommes
de pied, les hommes faits, sans les petits en-
fants ; et aussi un grand amas de gens monta
avec eux, et du menu et du gros bétail, des trou-
peaux en **très-grand** nombre. Et ils cuisirent
en gâteaux sans levain la pâte qu'ils avaient em-
portée d'Égypte ; car elle n'avait pas levé, parce
qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient
pu tarder ; ils ne s'étaient pas fait non plus de
provisions.
Et l'habitation des fils d'Israël qui avaient
habité en Égypte, fut de **quatre cent trente**
ans. Et il arriva, au bout de **quatre cent**
trente ans, il arriva, en ce même jour, que
toutes les armées de l'Éternel sortirent du pays
d'Égypte[a]. C'est une nuit à garder pour l'Éter- 42
nel, parce qu'il les a fait sortir du pays d'Égypte ;
– cette nuit-là est à garder pour l'Éternel par
tous les fils d'Israël, en leurs générations.
Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : C'est 43
ici le statut de la Pâque : Aucun étranger n'en
mangera ; mais tout esclave[b], homme acheté 44
à prix d'argent, tu le circonciras ; alors il en
mangera. L'habitant et l'homme à gages n'en 45
mangeront point. Elle sera mangée dans une 46
même maison ; tu n'emporteras point de sa
chair hors de la maison, et vous n'en casserez
pas un os. Toute l'assemblée d'Israël la fera. Et 47,48
si un étranger séjourne chez toi, et veut faire la
Pâque à l'Éternel, que tout mâle qui est à lui
soit circoncis ; et alors il s'approchera pour la
faire, et sera comme l'Israélite de naissance[c] ;
mais aucun incirconcis n'en mangera. Il y aura 49
une même loi pour l'Israélite de naissance[d] et
pour l'étranger qui séjourne parmi vous. Et 50
tous les fils d'Israël firent comme l'Éternel avait
commandé à Moïse et à Aaron ; ils firent ainsi.
Et il arriva, en ce même jour, que l'Éternel fit 51
sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon
leurs armées.
∗ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Sanctifie- **13**
moi tout premier-né, tout ce qui ouvre la ma-
trice parmi les fils d'Israël, tant des hommes
que des bêtes ; il est à moi. Et Moïse dit au peu- 3
ple : Souvenez-vous de ce jour, auquel vous êtes
sortis d'Égypte, de la maison de servitude[e], car
l'Éternel vous en a fait sortir à main forte ; et
on ne mangera point de pain levé. Vous sortez 4
aujourd'hui, au mois d'Abib[f]. Et quand l'Éter- 5
nel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen,
du Héthien, de l'Amoréen, du Hévien, et du
Jébusien, qu'il a juré à tes pères de te donner,
pays ruisselant de lait et de miel, il arrivera
que tu feras ce service en ce mois-ci. Pendant 6
sept jours tu mangeras des pains sans levain, et
le septième jour il y aura une fête à l'Éternel.
On mangera pendant les sept jours des pains 7
sans levain ; et il ne se verra point chez toi de
pain levé, et il ne se verra point de levain chez
toi, dans tous tes confins. Et tu raconteras [ces 8
choses] à ton fils, en ce jour-là, disant : C'est à
cause de ce que l'Éternel m'a fait quand je sortis
d'Égypte. Et cela te sera un signe sur ta main, 9
et un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de
l'Éternel soit en ta bouche, car l'Éternel t'a fait
sortir d'Égypte à main forte. Et tu garderas 10
ce statut en sa saison, d'année en année[g]. Et 11
il arrivera, quand l'Éternel t'aura fait entrer
dans le pays du Cananéen, comme il l'a juré à
toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné, que 12
tu consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre la
matrice,

a (v.41) *A. C.* 1491. **b** (v.44) *ailleurs* : serviteur. **c** (v.48) *voyez la note, vers.* 19. **d** (v.49) *voyez la note, vers.* 19. **e** (v.3) *litt.* : de serviteurs, *ici et vers.* 14. **f** (v.4) mois de la maturité des épis. **g** (v.10) *litt.* : de jours en jours.

et tout ce qui ouvre la portière des bêtes qui t'appartiendront : les mâles seront à l'Éternel.
13 Et tout premier fruit des ânes, tu le rachèteras avec un agneau[a] ; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Et tout premier-né
14 des hommes parmi tes fils, tu le rachèteras. Et quand ton fils t'interrogera à l'avenir, disant : Qu'est-ce que ceci ? alors tu lui diras : À main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de
15 la maison de servitude. Et il arriva, quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser aller, que l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né des hommes jusqu'au premier-né des bêtes ; c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, les mâles, et je rachète tout premier-
16 né de mes fils. Et ce sera un signe sur ta main et un fronteau entre tes yeux, car à main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte.

17 ∗ Et il arriva, quand le Pharaon laissa aller le peuple, que Dieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui est pourtant proche ; car Dieu dit : De peur que le peuple ne se repente lorsqu'ils verront la guerre, et qu'ils
18 ne retournent en Égypte. Et Dieu fit faire un détour au peuple par le chemin du désert de la mer Rouge ; et les fils d'Israël montèrent en ordre de
19 bataille[b] hors du pays d'Égypte. Et Moïse prit les os de Joseph avec lui, car il avait expressément fait jurer les fils d'Israël, disant : Certainement Dieu vous visitera ; et vous ferez monter
20 mes os d'ici avec vous. Et ils partirent de Succoth, et campèrent à **Etham,** à l'extrémité du
21 désert. Et l'Éternel allait devant eux, de jour dans une colonne de nuée pour les conduire par le chemin, et de nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils **marchassent** jour
22 et nuit : la colonne de nuée ne se retira point, le jour, ni la colonne de feu, la nuit, de devant le peuple.

14 ∗ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Dis aux fils d'Israël qu'ils se détournent, et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer ; devant Baal-Tsephon, vis-à-vis, vous
3 camperez près de la mer. Et le Pharaon dira des fils d'Israël : Ils sont embarrassés dans le pays,
4 le désert les a enfermés. Et j'endurcirai le cœur du Pharaon, et il les poursuivra : et je serai glorifié dans le Pharaon et en toute son armée ; et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Et ils firent ainsi.

5 Et il fut rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui ; et le cœur du Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent : Qu'avons-nous fait de laisser
6 aller Israël, pour qu'il ne nous **servît** plus ? Et il attela son char, et prit son peuple avec lui.
7 Et il prit **six cents** chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte, et des capitaines sur tous.
8 Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les fils d'Israël. Et les fils d'Israël sortaient à main levée. Et les Égyp-
9 tiens les poursuivirent ; et tous les chevaux, les chars du Pharaon, et ses cavaliers et son armée, les atteignirent campés près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tsephon.

10 Et le Pharaon s'approcha, et les fils d'Israël levèrent leurs yeux, et voici, les Égyptiens marchaient après eux : et les fils d'Israël eurent
11 une grande peur, et crièrent à l'Éternel ; et ils dirent à Moïse : Est-ce parce qu'il n'y avait pas de sépulcres en Égypte, que tu nous as emmenés pour mourir dans le désert ? Que nous as-tu fait, de nous avoir fait sortir d'Égypte ?
12 N'est-ce pas ici la parole que nous te disions en Égypte, disant : Laisse-nous, et nous servirons les Égyptiens ? Car il nous vaut mieux servir
13 les Égyptiens que de mourir dans le désert. Et Moïse dit au peuple : Ne craignez point ; tenez-vous là, et voyez la délivrance de l'Éternel, qu'il opérera pour vous aujourd'hui ; car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les
14 verrez plus, à jamais. L'Éternel combattra pour vous, et vous, vous demeurerez tranquilles[c].

15 Et l'Éternel dit à Moïse : Que cries-tu à moi ?
16 Parle aux fils d'Israël, et qu'ils marchent. Et toi, lève ta verge, et étends ta main sur la mer, et fends-la ; et que les fils d'Israël entrent au milieu
17 de la mer à sec. Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Égyptiens, et ils entreront après eux ; et je me glorifierai dans le Pharaon et en toute son armée, en ses chars et en ses cavaliers ; et les
18 Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans le Pharaon, en ses chars et
19 en ses cavaliers. Et l'Ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit, et s'en alla derrière eux ; et la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux ; et elle vint entre le
20 camp des Égyptiens et le camp d'Israël ; et elle fut [pour les uns] une nuée et des ténèbres, et [pour les autres] elle éclairait la nuit ; et l'un n'approcha pas de l'autre de toute la nuit. Et
21 Moïse étendit sa main sur la mer : et l'Éternel fit aller la mer toute la nuit par un fort vent d'orient, et mit la mer à sec, et les eaux se fendirent ; et les fils d'Israël entrèrent au milieu de la
22 mer à sec ; et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche. Et les Égyptiens les
23 poursuivirent, et entrèrent après eux, tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers,
24 au milieu de la mer. Et il arriva, sur la veille du matin, que l'Éternel, dans la colonne de feu et de nuée, regarda l'armée des Égyptiens, et mit en désordre l'armée des Égyptiens.

a (v.13) *ou* : chevreau. **b** (v.18) *ou* : ceints. **c** (v.14) *ou* : vous vous tairez.

25 Et il ôta les roues de leurs chars, et fit qu'on les menait difficilement. Et les Égyptiens dirent : Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens.
26 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyp-
27 tiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers. Et Moïse étendit sa main sur la mer : et, vers le matin, la mer reprit sa force ; et les Égyptiens s'enfuirent à sa rencontre ; et l'Éternel précipita
28 les Égyptiens au milieu de la mer. Et les eaux retournèrent et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui était entrée après eux dans la mer ; il n'en resta pas
29 même un seul. Et les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux étaient pour
30 eux un mur à leur droite et à leur gauche. Et l'Éternel délivra en ce jour-là Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts
31 sur le rivage de la mer. Et Israël vit la grande puissance[a] que l'Éternel avait déployée[b] contre les Égyptiens ; et le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent à l'Éternel, et à Moïse son serviteur.

15 ✱ Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel, et parlèrent, disant :

Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.
2 Jah[c] est ma force et mon cantique[d], et il a été mon salut. Il est mon *Dieu, et je lui préparerai une habitation[e], – le Dieu de mon père, et je l'exalterai.
3 L'Éternel est un homme de guerre ; l'Éternel est son nom.
4 Les chars du Pharaon, et son armée, il les a jetés dans la mer ; l'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge.
5 Les abîmes les ont couverts ; ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre.
6 Ta droite, ô Éternel ! s'est montrée magnifique en force ; ta droite, ô Éternel ! a écrasé l'ennemi.
7 Et dans la grandeur de ta majesté, tu as détruit ceux qui s'élevaient contre toi ; tu as lâché ta colère, elle les a dévorés comme du chaume.
8 Et par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées ; les courants se sont dressés comme une muraille ; les abîmes sont devenus solides au cœur de la mer.
9 L'ennemi disait : Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin ; mon âme sera assouvie d'eux ; je tirerai mon épée, ma main les exterminera.
Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a cou- 10
verts ; ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux magnifiques.
Qui est comme toi parmi les *dieux, ô Éternel ? 11
Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des merveilles ?
Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis. 12
Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as 13
racheté ; tu l'as guidé par ta force jusqu'à la demeure de ta sainteté.
Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé ; l'ef- 14
froi a saisi les habitants de la Philistie.
Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés ; le 15
tremblement a saisi les forts de Moab ; tous les habitants de Canaan se sont fondus.
La crainte et la frayeur sont tombées sur eux : 16
par la grandeur de ton bras ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, ait passé, jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que tu t'es acquis.
Tu les introduiras et tu les planteras sur la mon- 17
tagne de ton héritage, le lieu[f] que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel ! le sanctuaire, ô Seigneur ! que tes mains ont établi.
L'Éternel régnera à toujours et à perpétuité. 18
Car le cheval du Pharaon est entré dans la mer, 19
avec son char et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer ; et les fils d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.
Et Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit 20
un tambourin en sa main, et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et en chœurs[g] ; et Marie leur répondait : 21

Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.
Et Moïse fit partir Israël de la mer Rouge, 22
et ils sortirent vers le désert de Shur ; et ils marchèrent trois jours dans le désert, et ne trouvèrent point d'eau. Et ils vinrent à Mara ; mais 23
ils ne pouvaient boire des eaux de Mara, car elles étaient amères : c'est pourquoi son nom fut appelé Mara[h]. Et le peuple murmura contre 24
Moïse, disant : Que boirons-nous ? Et il cria 25
à l'Éternel ; et l'Éternel lui enseigna un bois, et il le jeta dans les eaux, et les eaux devinrent douces. Là il lui[i] donna un statut et une ordonnance[j], et là il l'éprouva, et dit : Si tu écoutes 26
attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, et si tu fais ce qui est droit à ses yeux, et si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu gardes tous ses statuts, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur l'Égypte, car je suis l'Éternel qui te

a (v.31) *litt.* : main. **b** (v.31) *litt.* : faite. **c** (v.2) Jah, *abréviation du nom de* Jéhovah, *mais l'expression de son existence absolue, plutôt que de l'éternité de son être ; voyez* Ps.68:4. **d** (v.2) *proprement* : cantique de louange. **e** (v.2) *selon quelques-uns* : je le glorifierai. **f** (v.17) lieu fixe. **g** (v.20) chœurs de danse. **h** (v.23) amertume. **i** (v.25) *c. à d.* : au peuple. **j** (v.25) *litt.* : un jugement.

27 guérit. Puis ils vinrent à Élim, où il y avait douze fontaines d'eau et soixante-dix palmiers ; et ils campèrent là, auprès des eaux.

16 ✱ Et ils partirent d'Élim, toute l'assemblée des fils d'Israël, et vinrent au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d'Égypte[a].
2 Et toute l'assemblée des fils d'Israël murmura
3 contre Moïse et contre Aaron, dans le désert. Et les fils d'Israël leur dirent : Ah ! que ne sommes-nous morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis auprès des pots de chair, quand nous mangions du pain à satiété ! Car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette
4 congrégation. Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, je vais vous faire pleuvoir des cieux du pain, et le peuple sortira, et en recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je l'éprouve, [pour
5 voir] s'il marchera dans ma loi, ou non. Et il arrivera que, le sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rapporté, et ce sera le double de
6 ce qu'ils recueilleront chaque jour. Et Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël : Au soir vous saurez que l'Éternel vous a fait sortir du pays
7 d'Égypte ; et, au matin, vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel ; car que sommes-nous, que
8 vous murmuriez contre nous ? Et Moïse dit : [Ce sera] en ce que l'Éternel vous donnera le soir de la chair à manger, et au matin du pain à satiété ; parce que l'Éternel a entendu vos murmures que vous avez proférés contre lui ; car que sommes-nous ? Vos murmures ne sont pas
9 contre nous, mais contre l'Éternel. Et Moïse dit à Aaron : Dis à toute l'assemblée des fils d'Israël : Approchez-vous devant l'Éternel ; car
10 il a entendu vos murmures. Et il arriva, comme Aaron parlait à toute l'assemblée des fils d'Israël, qu'ils se tournèrent vers le désert ; et voici,
11,12 la gloire de l'Éternel parut dans la nuée. Et l'Éternel parla à Moïse, disant : J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. Parle-leur, disant : Entre les deux soirs vous mangerez de la chair, et au matin vous serez rassasiés de pain ; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu.
13 Et il arriva, le soir, que des cailles montèrent et couvrirent le camp ; et, au matin, il y eut une
14 couche de rosée autour du camp ; et la couche de rosée se leva, et voici sur la surface du désert quelque chose de menu, de grenu, quelque chose de menu comme la gelée blanche sur la terre.
15 Et les fils d'Israël le virent, et se dirent l'un à l'autre : Qu'est-ce[b] que cela ? Car ils ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit : C'est le pain
16 que l'Éternel vous a donné à manger. Voici la parole que l'Éternel a commandée : Recueillez-en, chacun en proportion de ce qu'il peut manger, un omer par tête, selon le nombre de vos personnes ; vous en prendrez chacun pour ceux
17 qui sont dans sa tente. Et les fils d'Israël firent ainsi, et ils recueillirent, l'un beaucoup, l'autre
18 peu. Et ils mesurèrent à l'omer : et celui qui avait beaucoup, n'eut pas trop ; et celui qui avait peu, n'en manqua pas ; ils avaient recueilli, chacun en proportion de ce qu'il mangeait. Et
19 Moïse leur dit : Que personne n'en laisse de reste
20 jusqu'au matin. Mais ils n'écoutèrent pas Moïse, et quelques-uns [d'entre eux] en laissèrent de reste jusqu'au matin ; et il s'y engendra des vers, et cela puait : et Moïse se mit en colère
21 contre eux. Et ils en recueillaient chaque matin, chacun en proportion de ce qu'il mangeait ; et à la chaleur du soleil cela fondait. Et il arriva
22 que, le sixième jour, ils recueillirent du pain au double, deux omers pour chacun ; et tous les principaux de l'assemblée vinrent et le rapportèrent à Moïse. Et il leur dit : C'est ici ce que
23 l'Éternel a dit : Demain est le repos, le sabbat consacré[c] à l'Éternel ; faites cuire ce que vous avez à cuire, et faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout le surplus serrez-le pour vous, pour le garder jusqu'au matin. Et ils le
24 serrèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait commandé ; et cela ne pua point, et il n'y eut
25 point de vers dedans. Et Moïse dit : Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat [consacré] à l'Éternel ; aujourd'hui vous n'en
26 trouverez point aux champs. Six jours vous en recueillerez, mais au septième jour est le sabbat ; il n'y en aura point en ce [jour-là]. Et il
27 arriva, le septième jour, que quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, et ils n'en trouvèrent point. Et l'Éternel dit à Moïse : Jusques
28 à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois ? Voyez que l'Éternel vous
29 a donné le sabbat ; c'est pourquoi il vous donne au sixième jour du pain pour deux jours. Que chacun reste chez lui ; que personne ne sorte
30 du lieu où il est, le septième jour. Et le peuple
31 se reposa le septième jour. Et la maison d'Israël appela le nom de cela manne[d]. Et elle était comme de la semence de coriandre, blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.
32 Et Moïse dit : Voici la parole que l'Éternel a commandée : Qu'on en remplisse un omer pour le garder pour vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays
33 d'Égypte. Et Moïse dit à Aaron :

a (v.1) *A. C.* 1491. **b** (v.15) *hébr.* : man. **c** (v.23) *litt.* : le repos, le sabbat saint ; *le mot* sabbat *signifie aussi* repos. **d** (v.31) *hébr.* : man, *qui veut dire* qu'est-ce ? *ou aussi* : don.

Prends une cruche, et mets-y plein un omer
de manne, et pose-la devant l'Éternel, pour la
34 garder pour vos générations. Comme l'Éter-
nel l'avait commandé à Moïse, Aaron la posa
35 devant le témoignage pour être gardée. Et les
fils d'Israël mangèrent la manne **quarante** ans,
jusqu'à ce qu'ils entrèrent dans un pays habité ;
ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée à
36 la frontière[a] du pays de Canaan. Or l'omer est
la dixième partie de l'épha.

17 ✱ Et toute l'assemblée des fils d'Israël partit
du désert de Sin, selon leurs traites, d'après le
commandement de l'Éternel, et ils campèrent
à Rephidim ; et il n'y avait point d'eau à boire
2 pour le peuple. Et le peuple contesta avec Moïse,
et ils dirent : Donnez-nous de l'eau pour que
nous buvions. Et Moïse leur dit : Pourquoi
contestez-vous avec moi ? Pourquoi tentez-vous
3 l'Éternel ? Et là, le peuple eut soif d'eau ; et le
peuple murmura contre Moïse, et dit : Pourquoi
nous as-tu fait monter d'Égypte, pour nous faire
mourir de soif, moi, et mes enfants, et mon bé-
4 tail ? Et Moïse cria à l'Éternel, disant : Que
ferai-je à ce peuple ? Encore un peu, et ils me
5 lapideront. Et l'Éternel dit à Moïse : Passe de-
vant le peuple, et prends avec toi des anciens
d'Israël ; et prends dans ta main ta verge avec
6 laquelle tu as frappé le fleuve, et va. Voici, je me
tiens là devant toi, sur le rocher, en Horeb ; et
tu frapperas le rocher, et il en sortira des eaux,
et le peuple boira. Et Moïse fit ainsi devant les
7 yeux des anciens d'Israël. Et il appela le nom
du lieu Massa[b] et Meriba[c], à cause de la con-
testation des fils d'Israël, et parce qu'ils avaient
tenté l'Éternel, en disant : L'Éternel est-il au
milieu de nous, ou n'y est-il pas ?
8 Et Amalek vint, et combattit contre Israël, à
9 Rephidim. Et Moïse dit à Josué[d] : Choisis-nous
des hommes, et sors, combats contre Amalek ;
demain je me tiendrai sur le sommet de la colline,
10 la verge de Dieu dans ma main. Et Josué fit
comme Moïse lui avait dit, pour combattre con-
tre Amalek ; et Moïse, Aaron, et Hur montèrent
11 au sommet de la colline. Et il arrivait, lorsque
Moïse élevait sa main, qu'Israël avait le dessus ;
et quand il reposait sa main, Amalek avait le
12 dessus. Mais les mains de Moïse étaient pe-
santes ; et ils prirent une pierre, et la mirent
sous lui, et il s'assit dessus ; et Aaron et Hur
soutenaient ses mains, l'un deçà, et l'autre delà ;
et ses mains furent fermes jusqu'au coucher
13 du soleil. Et Josué abattit Amalek et son peu-
14 ple au tranchant de l'épée. Et l'Éternel dit à
Moïse : Écris ceci pour mémorial dans le[e] livre,
et fais-le entendre à Josué, que[f] j'effacerai en-
tièrement la mémoire d'Amalek de dessous les
cieux. Et Moïse bâtit un autel, et appela son 15
nom : Jéhovah-Nissi[g] ; et il dit : Parce que Jah 16
a juré[h], l'Éternel aura la guerre contre Amalek
de génération en génération.

✱ Et Jéthro, sacrificateur de Madian, beau- **18**
père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait
à Moïse et à Israël, son peuple, – que l'Éternel
avait fait sortir Israël d'Égypte ; et Jéthro, beau- 2
père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse,
après que celui-ci l'eut renvoyée, et ses deux fils, 3
dont l'un s'appelait Guershom[i], car il avait dit :
J'ai séjourné dans un pays étranger ; et l'autre 4
Éliézer[j] : Car le Dieu de mon père m'a été en
aide, et m'a délivré de l'épée du Pharaon. Et 5
Jéthro, beau-père de Moïse, vint, avec les fils et
la femme de Moïse, vers celui-ci, au désert où il
était campé, à la montagne de Dieu ; et il fit dire 6
à Moïse : Moi, ton beau-père Jéthro, je suis venu
vers toi, et ta femme, et ses deux fils avec elle.
Et Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, 7
et se prosterna et **le baisa** ; et ils s'enquirent
l'un de l'autre touchant leur bien-être, et en-
trèrent dans la tente. Et Moïse raconta à son 8
beau-père tout ce que l'Éternel avait fait au
Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toute
la fatigue qui les avait atteints en chemin, et
comment l'Éternel les avait délivrés. Et Jéthro 9
se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait
à Israël, en ce qu'il l'avait délivré de la main des
Égyptiens. Et Jéthro dit : Béni soit l'Éternel, 10
qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et
de la main du Pharaon, – qui a délivré le peuple
de dessous la main des Égyptiens ! Maintenant 11
je connais que l'Éternel est plus grand que tous
les dieux ; car en cela [même] en quoi ils ont agi
présomptueusement, il a été au-dessus d'eux.
Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holo- 12
causte et des sacrifices pour Dieu ; et Aaron et
tous les anciens d'Israël vinrent pour manger le
pain avec le beau-père de Moïse, en la présence
de Dieu.
Et il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit 13
pour juger le peuple ; et le peuple se tint auprès
de Moïse depuis le matin jusqu'au soir ; et le 14
beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait avec
le peuple, et il dit : Que fais-tu là avec le peu-
ple ? Pourquoi es-tu assis seul, et tout le peuple
se tient auprès de toi depuis le matin jusqu'au
soir ? Et Moïse dit à son beau-père : C'est que le 15
peuple vient à moi pour consulter Dieu. Quand 16
ils ont quelque affaire, on vient à moi, et je juge
entre l'un et l'autre, et je leur

a (v.35) *litt.* : l'extrémité. **b** (v.7) tentation. **c** (v.7) contestation. **d** (v.9) *hébr.* : Jehoshua. **e** (v.14) *ou* : un. **f** (v.14) *ou* : car. **g** (v.15) l'Éternel mon enseigne. **h** (v.16) *litt.* : Car la main sur le trône de Jah. **i** (v.3) séjournant là. **j** (v.4) Dieu une aide.

17 fais connaître les statuts de Dieu et ses lois. Et
le beau-père de Moïse lui dit : Ce que tu fais
18 n'est pas bon. Tu t'épuiseras certainement, toi
et ce peuple qui est avec toi, car la chose est
trop lourde pour toi ; tu ne peux la faire toi
19 seul. Maintenant, écoute ma voix, je te con-
seillerai, et Dieu sera avec toi. Sois pour le peu-
ple auprès de Dieu, et rapporte les affaires
20 à Dieu ; et enseigne-leur les statuts et les lois,
et fais-leur connaître la voie dans laquelle ils
doivent marcher, et l'œuvre qu'ils ont à faire.
21 Et choisis d'entre tout le peuple des hommes
capables, craignant Dieu, des hommes de vérité,
haïssant le gain déshonnête, et établis-les sur
eux, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs
22 de cinquantaines, et chefs de dizaines ; et qu'ils
jugent le peuple en tout temps : et il arrivera
qu'ils porteront devant toi toutes les grandes af-
faires, et toutes les petites affaires ils les jugeront
eux-mêmes. Tu allégeras ce qui [pèse] sur toi ;
23 ils le porteront avec toi. Si tu fais cela, et que
Dieu te le commande, tu pourras subsister, et
tout ce peuple aussi arrivera en paix en son lieu.
24 Et Moïse écouta la voix de son beau-père, et fit
25 tout ce qu'il avait dit. Et Moïse choisit d'entre
tout Israël des hommes capables, et les établit
chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de
centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de
26 dizaines ; et ils jugèrent le peuple en tout temps :
ils portaient devant Moïse les affaires difficiles,
et toutes les petites affaires ils les jugeaient eux-
27 mêmes. Et Moïse laissa partir son beau-père,
et il s'en alla dans son pays.

19 ✱ Au troisième mois après que les fils d'Israël
furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour,
2 ils vinrent au désert de Sinaï[a] : ils partirent de
Rephidim, et vinrent au désert de Sinaï, et cam-
pèrent dans le désert ; et Israël campa là devant
3 la montagne. Et Moïse monta vers Dieu ; et
l'Éternel l'appela de la montagne, disant : Tu
diras ainsi à la maison de Jacob, et tu l'annon-
4 ceras aux fils d'Israël : Vous avez vu ce que j'ai
fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés
sur des ailes d'aigle, et vous ai amenés à moi.
5 Et maintenant, si vous écoutez attentivement
ma voix et si vous gardez mon alliance, vous
m'appartiendrez en propre d'entre[b] tous les
6 peuples ; car toute la terre est à moi ; et vous
me serez un royaume de sacrificateurs, et une
nation sainte. Ce sont là les paroles que tu diras
aux fils d'Israël.
7 Et Moïse vint, et appela les anciens du peuple,
et mit devant eux toutes ces paroles que l'Éter-
8 nel lui avait commandées. Et tout le peuple
ensemble répondit et dit : Tout ce que l'Éter-
nel a dit, nous le ferons. Et Moïse rapporta à
l'Éternel les paroles du peuple. Et l'Éternel dit 9
à Moïse : Voici, je viendrai à toi dans l'obscurité
d'une nuée, afin que le peuple entende quand
je parlerai avec toi, et qu'aussi ils te croient
à toujours. Et Moïse rapporta à l'Éternel les
paroles du peuple. Et l'Éternel dit à Moïse : 10
Va vers le peuple, et sanctifie-les, aujourd'hui
et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements ; et 11
qu'ils soient prêts pour le troisième jour ; car
le troisième jour l'Éternel descendra, aux yeux
de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï. Et 12
tu mettras des bornes pour le peuple, à l'en-
tour, disant : Donnez-vous garde de monter
sur la montagne et d'en toucher l'extrémité.
Quiconque touchera la montagne sera certaine-
ment mis à mort : la main ne la touchera pas 13
sans qu'elle soit lapidée ou transpercée ; bête,
ou homme, ils ne vivront point. Quand le cor
sonnera longuement, ils monteront vers la mon-
tagne. Et Moïse descendit de la montagne vers 14
le peuple, et sanctifia le peuple, et ils lavèrent
leurs vêtements. Et il dit au peuple : Soyez 15
prêts pour le troisième jour ; ne vous approchez
pas de [vos] femmes.
Et il arriva, le troisième jour, quand le matin 16
fut venu, qu'il y eut des tonnerres[c] et des éclairs,
et une épaisse nuée sur la montagne, et un son
de trompette très-fort ; et tout le peuple qui
était dans le camp trembla. Et Moïse fit sortir le 17
peuple hors du camp à la rencontre de Dieu, et
ils se tinrent au pied de la montagne. Et toute 18
la montagne de Sinaï fumait, parce que l'Éter-
nel descendit en feu sur elle ; et sa fumée mon-
tait comme la fumée d'une fournaise, et toute la
montagne tremblait fort. Et comme le son de la 19
trompette se renforçait de plus en plus, Moïse
parla, et Dieu lui répondit par une voix.
Et l'Éternel descendit sur la montagne de 20
Sinaï, sur le sommet de la montagne, et l'Éter-
nel appela Moïse au sommet de la montagne ;
et Moïse monta. Et l'Éternel dit à Moïse : De- 21
scends, avertis solennellement le peuple, de peur
qu'ils ne rompent les barrières pour monter[d]
vers l'Éternel pour voir, et qu'un grand nombre
d'entre eux ne tombe. Et aussi, que les sacrifi- 22
cateurs qui s'approchent de l'Éternel se sancti-
fient, de peur que l'Éternel ne se jette sur eux[e].
Et Moïse dit à l'Éternel : Le peuple ne pourra 23
pas monter sur la montagne de Sinaï, car tu
nous as solennellement avertis, en disant : Mets
des bornes autour de la montagne, et sanctifie-
la. Et l'Éternel lui dit : Va, descends ; puis tu 24
monteras, toi, et Aaron avec toi ; mais que les
sacrificateurs et le peuple ne rompent point les

a (v.1) *A.C.* 1491. **b** (v.5) *ou* : par-dessus. **c** (v.16) *litt.* : voix. **d** (v.21) *litt.* : ne fassent irruption ; *ainsi vers.* 24. **e** (v.22) *ici et vers.* 24, *litt.* : fasse une brèche en eux.

barrières pour monter vers l'Éternel, de peur
25 qu'il ne se jette sur eux. Et Moïse descendit vers
le peuple et lui dit [ces choses].

20 ✱ Et Dieu prononça toutes ces paroles, disant :
2 Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du
3 pays d'Égypte, de la maison de servitude[a]. Tu
n'auras point d'autres dieux devant ma face.
4 Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune
ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut,
et de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui
5 est dans les eaux au-dessous de la terre. Tu ne
t'inclineras point devant elles, et tu ne les serviras point ; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis
un *Dieu[b] jaloux, qui visite l'iniquité des pères
sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième
6 [génération] de ceux qui me haïssent, et qui use
de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.
7 Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton
Dieu, en vain[c] ; car l'Éternel ne tiendra point
pour innocent celui qui aura pris son nom en
vain.
8 Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanc-
9 tifier. Six jours tu travailleras, et tu feras toute
10 ton œuvre ; mais le septième jour est le sabbat
[consacré] à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras
aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, [ni]
ton serviteur, ni ta servante, ni ta bête, ni ton
11 étranger qui est dans tes portes. Car en six jours
l'Éternel a fait les cieux, et la terre, la mer, et
tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi l'Éternel a béni le
jour du sabbat, et l'a sanctifié.
12 Honore ton père et ta mère, afin que tes jours
soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton
Dieu, te donne.
13 Tu ne tueras point.
14 Tu ne commettras point adultère.
15 Tu ne déroberas point.
16 Tu ne diras point de faux témoignage contre
ton prochain.
17 Tu ne convoiteras point la maison de ton
prochain ; tu ne convoiteras point la femme
de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante,
ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton
prochain.
18 ✱ Et tout le peuple aperçut les tonnerres, et les
flammes, et le son de la trompette, et la montagne fumante ; et le peuple vit [cela], et ils
19 tremblèrent et se tinrent loin, et dirent à Moïse :
Toi, parle avec nous, et nous écouterons ; mais
que Dieu ne parle point avec nous, de peur que
20 nous ne mourions. Et Moïse dit au peuple : Ne
craignez pas ; car c'est afin de vous éprouver que
Dieu est venu, et afin que sa crainte soit devant
21 vos yeux[d], pour que vous ne péchiez point. Et le
peuple se tint loin ; et Moïse s'approcha de l'obscurité profonde où Dieu était. Et l'Éternel dit 22
à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : Vous
avez vu que j'ai parlé avec vous des cieux. Vous 23
ne ferez point de dieux d'argent à côté de moi,
et vous ne vous ferez pas des dieux d'or. Tu me 24
feras un autel de terre, et tu sacrifieras dessus
tes holocaustes et tes sacrifices de prospérités,
ton menu et ton gros bétail. En tout lieu où je
mettrai la mémoire de mon nom, je viendrai
à toi, et je te bénirai. Et si tu me fais un au- 25
tel de pierres, tu ne le bâtiras point de pierres
taillées ; car si tu lèves ton ciseau dessus, tu
le profaneras. Et tu ne monteras point à mon 26
autel par des degrés, afin que ta nudité n'y soit
pas découverte.

21 ✱ Ce sont ici les jugements[e] que tu placeras devant eux :
Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six 2
années, et, la septième, il sortira libre, gratuitement. S'il est venu seul[f], il sortira seul ; s'il avait 3
une femme, sa femme sortira avec lui. Si son 4
maître lui a donné une femme, et qu'elle lui ait
enfanté des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à son[g] maître, et lui, il sortira seul.
Mais si le serviteur dit positivement : J'aime 5
mon maître, ma femme et mes enfants, je ne
veux pas sortir libre ; alors son maître le fera 6
venir devant les juges[h], et le fera approcher de
la porte ou du poteau, et son maître lui percera
l'oreille avec un poinçon ; et il le servira à toujours.
Et si un homme vend sa fille pour être ser- 7
vante, elle ne sortira point comme sortent les
serviteurs. Si elle déplaît aux yeux de son maître 8
qui se l'était fiancée, il la fera racheter ; il n'aura
pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger,
après l'avoir trompée. Et s'il l'a fiancée à son 9
fils, il agira envers elle selon le droit des filles.
S'il en prend une autre, il ne retranchera rien 10
pour elle à sa nourriture, à son vêtement, et à
son droit conjugal. Et s'il ne fait pas pour elle 11
ces trois choses-là, elle sortira gratuitement,
sans [payer aucun] argent.
Si quelqu'un frappe un homme, et qu'il en 12
meure, il sera certainement mis à mort. Mais 13
s'il ne lui a pas dressé d'embûche, et que Dieu
l'ait fait tomber sous ses mains, je t'établirai
un lieu où il s'enfuira. Et si un homme s'élève 14
de propos délibéré contre son prochain, pour
le tuer par ruse, tu l'arracheras de mon autel,
pour qu'il meure. Et celui qui frappera son père 15
ou sa mère sera certainement mis à mort.
Et si quelqu'un vole un homme et qu'il le vende, 16
ou qu'il soit trouvé en sa main, il sera certainement mis à mort.

a (v.2) *litt.* : de serviteurs, *ici et ailleurs.* **b** (v.5) *hébr.* : El ; *voyez* Gen. 14:18. **c** (v.7) *ou* : pour mentir. **d** (v.20) *litt.* : faces. **e** (v.1) *ou* : ordonnances. **f** (v.3) *litt.* : de sa personne, *ici*, *et vers.* 4. **g** (v.4) *c. à d.* : de la femme. **h** (v.6) *litt.* : les dieux, *ou* : Dieu.

17 Et celui qui maudit son père ou sa mère sera certainement mis à mort.
18 Et si des hommes contestent entre eux, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il ne meure pas, mais tienne le lit :
19 s'il se lève et marche dehors sur son bâton, celui qui l'a frappé sera tenu pour quitte ; seulement, il **payera** son chômage, et le fera guérir com-
20 plètement. Et si quelqu'un frappe du bâton son serviteur ou sa servante, et qu'il meure sous sa
21 main, il sera certainement vengé ; seulement, s'il reste debout un jour ou deux jours, il ne
22 sera pas vengé, car il est son argent. Et si des hommes se querellent, et que [l'un d'eux] heurte une femme enceinte et qu'elle accouche sans qu'il y ait de malheur, une amende sera payée selon ce que le mari de la femme lui imposera, et il la donnera suivant [la décision des] juges.
23 Et s'il arrive malheur, tu donneras vie pour vie,
24 œil pour œil, dent pour dent, main pour main,
25 pied pour pied, brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.
26 Et si un homme frappe l'œil de son serviteur, ou l'œil de sa servante, et le lui fasse perdre,
27 il les laissera aller libres pour l'œil ; et s'il fait tomber la dent de son serviteur ou la dent de sa servante, il les laissera aller libres pour la dent.
28 Et si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme, et qu'ils en meurent, le bœuf sera certainement lapidé, et sa chair ne sera pas mangée ; mais le maître du bœuf sera [tenu
29 pour] non coupable. Et si le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître en ait été averti et qu'il ne l'ait pas tenu sous garde, et qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera
30 lapidé, et son maître aussi sera mis à mort. Et si une indemnité lui est imposée, il donnera la rançon de sa vie selon tout ce qui lui sera imposé.
31 Soit qu'il ait frappé un fils, ou qu'il ait frappé
32 une fille, il lui sera fait selon ce jugement[a]. Si le bœuf a frappé de ses cornes un serviteur ou une servante, le possesseur[b] donnera à son maître **trente** sicles d'argent, et le bœuf sera lapidé.
33 Et si un homme ouvre une fosse, ou si un homme creuse une fosse, et ne la couvre pas,
34 et qu'un bœuf ou un âne y tombe, le propriétaire de la fosse donnera une compensation, il remettra l'argent au maître de la [bête] ; et la bête morte lui appartiendra.
35 Et si le bœuf d'un homme heurte le bœuf de son prochain, et qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant, et en partageront l'argent, et ils
36 partageront aussi le mort. Ou s'il était connu que le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître ne l'ait pas tenu sous garde, il fera certainement compensation, bœuf pour bœuf ; et le [bœuf] mort lui appartiendra.

22

Si un homme vole un bœuf, ou un mouton[c], et qu'il le tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et quatre moutons pour le mouton.
Si le voleur est trouvé commettant effraction, et 2
qu'il soit frappé et qu'il meure, il n'y aura pas coulpe de sang pour lui. Si le soleil est levé sur 3
lui, il y aura coulpe de sang pour lui : il aurait fait pleine compensation ; s'il n'avait rien eu, il aurait été vendu pour son vol.
Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses 4
mains, soit bœuf, soit âne, soit mouton, il fera compensation au double.
Si un homme fait brouter un champ ou une 5
vigne, et envoie son bétail et qu'il broute dans le champ d'autrui, il fera compensation, du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne.
Si le feu sort et trouve des épines, et qu'un tas 6
de gerbes, ou du blé sur pied, ou le champ, soit consumé, celui qui aura allumé l'incendie fera pleine compensation. Si quelqu'un donne à son 7
prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'ils soient volés de la maison de cet homme, si le voleur est trouvé, il fera compensation au double. Si le voleur n'est pas trouvé, le maître 8
de la maison sera amené devant les juges[d], [pour jurer] s'il n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain.
Dans toute affaire d'infidélité touchant un 9
bœuf, touchant un âne, touchant un mouton, touchant un vêtement, touchant toute chose perdue dont on dira : C'est cela, – l'affaire des deux [parties] viendra devant les juges ; celui que les juges condamneront fera compensation au double à son prochain. Si un homme donne 10
à garder à son prochain un âne, ou un bœuf, ou un mouton, ou une bête quelconque, et que la bête meure, ou qu'elle se soit fait une fracture, ou qu'on l'ait emmenée, sans que personne l'ait vu, le serment de l'Éternel interviendra entre 11
les deux [parties], [pour jurer] s'il n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain ; et le maître de la [bête] l'acceptera, et celui-là ne fera pas compensation ; mais, si réellement elle lui a été 12
volée, il fera compensation au maître :
si elle a été déchirée, il l'apportera en té- 13
moignage ; il ne compensera pas ce qui a été déchiré. Et si un homme a emprunté [une bête] 14
à son prochain, et qu'elle se fasse une fracture, ou qu'elle meure, et que son maître n'ait pas été avec elle, il fera certainement compensation.
Si son maître était avec elle, il ne fera pas com- 15
pensation ; si elle a été louée, elle sera venue pour son louage.

a (v.31) *ou* : cette ordonnance. **b** (v.32) *litt.* : il. **c** (v.1) *ou* : chèvre. **d** (v.8) *ici, et vers.* 9, *voyez la note*, 21:6.

16 Et si un homme séduit une vierge non fiancée,
et couche avec elle, il la prendra pour sa femme,
en payant une dot.
17 Si son père refuse absolument de la lui don-
ner, il [lui] pèsera de l'argent selon la dot des
18 vierges. Tu ne laisseras point vivre la magici-
19 enne. Quiconque couche avec une bête sera
certainement mis à mort.
20 Celui qui sacrifie à un dieu, si ce n'est à
21 l'Éternel seul, sera voué à la destruction. Tu
ne traiteras pas mal et tu n'opprimeras pas
l'étranger ; car vous avez été étrangers dans le
22 pays d'Égypte. Vous n'affligerez aucune veuve,
23 ni aucun orphelin. Si, en quoi que ce soit, tu
les affliges, et qu'ils crient à moi, certainement
j'entendrai leur cri ;
24 et ma colère s'embrasera, et je vous tuerai par
l'épée, et vos femmes seront veuves, et vos en-
25 fants orphelins. Si tu prêtes de l'argent à mon
peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras
pas avec lui comme un usurier ; vous ne lui im-
26 poserez pas d'intérêt. Si tu prends en gage le
vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant
que le soleil soit couché ;
27 car c'est sa seule couverture, son vêtement
pour sa peau : dans quoi coucherait-il ? Il ar-
rivera que, quand il criera à moi, je l'écouterai ;
car je suis miséricordieux[a].
28 Tu n'outrageras pas les juges[b], et tu ne maudi-
29 ras pas le prince de ton peuple. Tu ne différeras
point [à m'offrir de] l'abondance de ton [grenier]
et de ce qui coule de ton pressoir. Le premier-
30 né de tes fils, tu me le donneras. Tu feras ainsi
de ton bœuf et de ton menu bétail : il sera sept
jours avec sa mère ; le huitième jour, tu me le
31 donneras. Et vous me serez des hommes saints,
et vous ne mangerez point de la chair déchirée
aux champs ; vous la jetterez aux chiens.

23 Tu ne feras pas courir de faux bruits. Tu ne
donneras pas la main au méchant, pour être
2 un témoin inique[c]. Tu n'iras pas après la foule,
pour mal faire ; et tu ne répondras pas dans un
procès en penchant du côté de la foule, pour
3 faire fléchir [le jugement]. Et tu ne favoriseras
pas le pauvre dans son procès.
4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou
son âne, égaré, tu ne manqueras pas de le lui
5 ramener. Si tu vois l'âne de celui qui te hait
couché sous son fardeau, tu te garderas de
l'abandonner ; tu ne manqueras pas de le délier
avec lui.
6 Tu ne feras pas fléchir le jugement de ton in-
7 digent dans son procès. Tu t'éloigneras de la
parole de mensonge, et tu ne tueras pas l'in-
nocent et le juste ; car je ne justifierai pas le
8 méchant. Et tu ne recevras pas de présent ; car
le présent aveugle ceux qui voient clair, et per-
vertit les paroles des justes. Tu n'opprimeras 9
pas l'étranger ; car vous savez ce qu'est le cœur[d]
d'un étranger, car vous avez été étrangers dans
le pays d'Égypte.

Pendant six années tu sèmeras ta terre, et tu 10
en recueilleras le rapport ; et la septième, tu la 11
laisseras en jachère, et tu la laisseras inculte, et
les indigents de ton peuple en mangeront, et ce
qu'ils laisseront de reste, les bêtes des champs le
mangeront. Tu en feras de même pour ta vigne
et pour ton olivier. – Six jours tu feras ton ou- 12
vrage, et le septième jour tu te reposeras, afin
que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le
fils de ta servante et l'étranger respirent. Vous 13
prendrez garde à tout ce que je vous ai dit ; et
vous ne mentionnerez pas le nom d'autres dieux ;
on ne l'entendra point de ta bouche.

Trois fois l'an tu me célébreras une fête. – Tu 14,15
garderas la fête des pains sans levain ; pendant
sept jours, au temps fixé du mois d'Abib[e], tu
mangeras des pains sans levain, comme je t'ai
commandé, car en ce [mois] tu es sorti d'Égypte ;
et on ne paraîtra pas à vide devant ma face ; – 16
et la fête de la moisson des premiers fruits de
tes travaux, de ce que tu auras semé dans le
champ ; – et la fête de la récolte, à la fin de l'an-
née, quand tu recueilleras du champ [les fruits
de] tes travaux. – Trois fois l'an tous tes mâles 17
paraîtront devant la face du Seigneur, l'Éternel.
Tu n'offriras[f] point le sang de mon sacrifice avec 18
du pain levé ; et la graisse de ma fête ne passera
pas la nuit jusqu'au matin. Tu apporteras à la 19
maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des
premiers fruits de ta terre. – Tu ne cuiras pas
le chevreau dans le lait de sa mère.

Voici, j'envoie un ange devant toi, pour te 20
garder dans le chemin, et pour t'amener au lieu
que j'ai préparé. Prends garde à toi à cause de 21
sa présence, et écoute sa voix ; ne l'irrite pas ;
car il ne pardonnera point votre transgression,
car mon nom est en lui. Mais si tu écoutes atten- 22
tivement sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai,
je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire
de tes adversaires. Car mon Ange ira devant 23
toi, et t'amènera vers l'Amoréen, et le Héthien,
et le Phérézien, et le Cananéen, le Hévien, et
le Jébusien, et je les exterminerai. Tu ne te 24
prosterneras point devant leurs dieux, et tu ne
les serviras point, et tu ne feras pas selon leurs
œuvres ; mais tu les détruiras absolument, et tu
briseras entièrement leurs stèles[g]. Vous servirez 25
l'Éternel, votre Dieu, et il bénira ton pain et tes
eaux, et j'ôterai la maladie du milieu de toi. Il 26
n'y aura pas de femelle[h] qui avorte, ou qui soit
stérile dans ton pays ; j'accomplirai le nombre

a (v.27) *ailleurs* : plein de grâce. **b** (v.28) *ou* : Dieu. **c** (v.1) *litt.* : témoin de violence. **d** (v.9) *ailleurs* : âme.
e (v.15) mois des épis. **f** (v.18) *litt.* : sacrifieras. **g** (v.24) *ou* : statues. **h** (v.26) homme *ou* bête.

27 de tes jours. J'enverrai ma frayeur devant toi,
et je mettrai en déroute tout peuple contre[a]
lequel tu iras, et je ferai que tous tes ennemis
28 tourneront le dos devant toi. Et j'enverrai des
frelons[b] devant toi, et ils chasseront le Hévien,
29 le Cananéen et le Héthien de devant toi. Je ne
les chasserai pas devant toi en une année, de
peur que le pays ne devienne un désert et que les
bêtes des champs ne se multiplient contre toi ;
30 je les chasserai peu à peu devant toi, jusqu'à ce
que tu croisses en nombre[c], et que tu hérites
31 le pays. Et j'ai établi tes limites depuis la mer
Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le
désert jusqu'au fleuve[d] ; car je livrerai entre tes
mains les habitants du pays, et tu les chasseras
32 de devant toi. Tu ne traiteras point alliance
33 avec eux, ni avec leurs dieux. Ils n'habiteront
pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent
pécher contre moi, car tu servirais leurs dieux ;
certainement ce serait un piège pour toi.

24 ✱ Et il dit à Moïse : Monte vers l'Éternel, toi
et Aaron, Nadab et Abihu, et **soixante-dix** des
anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de
2 loin ; et Moïse s'approchera seul de l'Éternel ;
mais eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne
3 montera pas avec lui.
Et Moïse vint, et raconta au peuple toutes
les paroles de l'Éternel, et toutes les ordon-
nances. Et tout le peuple répondit d'une seule
voix, et dit : Toutes les paroles que l'Éternel a
4 dites, nous les ferons. Et Moïse écrivit toutes les
paroles de l'Éternel ; et il se leva de bon matin,
et bâtit un autel au pied de la montagne, et
[dressa] douze stèles pour les douze tribus d'Is-
5 raël ; et il envoya des jeunes hommes des fils
d'Israël qui offrirent des holocaustes, et sacri-
fièrent des taureaux à l'Éternel en sacrifices de
6 prospérités. Et Moïse prit la moitié du sang
et le mit dans des bassins ; et de la moitié du
7 sang il fit aspersion sur l'autel. Et il prit le livre
de l'alliance, et le lut aux oreilles du peuple ;
et ils dirent : Tout ce que l'Éternel a dit, nous
8 le ferons, et nous écouterons. Et Moïse prit le
sang, et en fit aspersion sur le peuple, et dit :
Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a faite
avec vous selon toutes ces paroles.
9 Et Moïse et Aaron, Nadab et Abihu, et
soixante-dix des anciens d'Israël montèrent ;
10 et ils virent le Dieu d'Israël, – et sous ses pieds
comme un ouvrage de saphir transparent[e], et
11 comme le ciel même[f] en pureté[g]. Et il ne porta
point sa main sur les nobles d'entre les fils d'Is-
raël : ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.
12 Et l'Éternel dit à Moïse : Monte vers moi sur
la montagne, et sois là ; et je te donnerai les
tables de pierre, et la loi et le commandement
que j'ai écrits pour les instruire. Et Moïse se 13
leva, avec Josué qui le servait ; et Moïse monta
sur la montagne de Dieu, et il dit aux anciens : 14
Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions
à vous ; et voici, Aaron et Hur sont avec vous :
quiconque aura quelque affaire, qu'il aille à eux.
Et Moïse monta sur la montagne, et la nuée 15
couvrit la montagne. Et la gloire de l'Éternel 16
demeura sur la montagne de Sinaï, et la nuée la
couvrit pendant six jours ; et le septième jour
il appela Moïse du milieu de la nuée. Et l'ap- 17
parence de la gloire de l'Éternel était comme
un feu dévorant sur le sommet de la montagne,
aux yeux des fils d'Israël. Et Moïse entra au 18
milieu de la nuée, et monta sur la montagne ; et
Moïse fut sur la montagne **quarante** jours et
quarante nuits.

✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle **25**
aux fils d'Israël, et qu'ils prennent pour moi une
offrande élevée. Vous prendrez mon offrande
élevée de tout homme qui aura un esprit libéral.
Et c'est ici l'offrande élevée que vous prendrez 3
d'eux : de l'or, et de l'argent, et de l'airain ; et 4
du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et
du coton blanc[h], et du poil de chèvre ; et des 5
peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux
de taissons, et du bois de sittim ; de l'huile pour 6
le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onc-
tion et pour l'encens des drogues odoriférantes ;
des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser 7
pour l'éphod et pour le pectoral. Et ils feront 8
pour moi un sanctuaire, et j'habiterai au milieu
d'eux. Selon tout ce que je te montre, le modèle 9
du tabernacle et le modèle de tous ses ustensiles,
ainsi vous ferez.
Et ils feront une arche de bois de sittim : sa 10
longueur sera de deux coudées et demie, et sa
largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur
d'une coudée et demie. Et tu la plaqueras d'or 11
pur ; tu la plaqueras dedans et dehors, et tu
y feras un couronnement d'or tout autour ; et 12
tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, et tu
les mettras à ses quatre coins[i], deux anneaux
à l'un de ses côtés, et deux anneaux à l'autre
de ses côtés. Et tu feras des barres de bois de 13
sittim, et tu les plaqueras d'or ; et tu feras en- 14
trer les barres dans les anneaux, aux côtés de
l'arche, pour porter l'arche par elles. Les barres 15
seront dans les anneaux de l'arche ; on ne les
en retirera point. Et tu mettras dans l'arche le 16
témoignage que je te donnerai. – Et tu feras un 17
propitiatoire[j] d'or pur : sa

a (v.27) *ou* : chez. **b** (v.28) *qqs.* : des maladies. **c** (v.30) *litt.* : fructifies. **d** (v.31) *ici* : l'Euphrate. **e** (v.10) *litt.* : de la transparence du saphir. **f** (v.10) *ou* : comme la substance du ciel. **g** (v.10) *ou* : en éclat. **h** (v.4) *ailleurs* : fin coton, byssus ; une étoffe blanche, *en général, plutôt de* coton *que de* lin. **i** (v.12) *qqs.* : pieds, *comme* Ex. 37:3. **j** (v.17) *dérivé de* : couvrir ; — couvercle.

longueur sera de deux coudées et demie, et sa
18 largeur d'une coudée et demie. Et tu feras deux
chérubins d'or ; tu les feras d'or battu, aux deux
19 bouts du propitiatoire. Fais un chérubin au bout
de deçà, et un chérubin au bout de delà : vous
ferez les chérubins [tirés] du propitiatoire, à ses
20 deux bouts. Et les chérubins étendront les ailes
en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire,
et leurs faces seront l'une vis-à-vis de l'autre ;
les faces des chérubins seront [tournées] vers le
21 propitiatoire. Et tu mettras le propitiatoire sur
l'arche, par-dessus, et tu mettras dans l'arche
22 le témoignage que je te donnerai. Et je me ren-
contrerai là avec toi, et je parlerai avec toi de
dessus le propitiatoire, d'entre les deux chéru-
bins qui seront sur l'arche du témoignage, [et te
dirai] tout ce que je te commanderai pour les fils
d'Israël.

23 Et tu feras une table de bois de sittim : sa
longueur sera de deux coudées, et sa largeur
d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et
24 demie. Et tu la plaqueras d'or pur, et tu y feras
25 un couronnement d'or tout autour. Et tu y feras
un rebord d'une paume tout autour, et tu feras
un couronnement d'or à son rebord, tout au-
26 tour. Et tu lui feras quatre anneaux d'or, et tu
mettras les anneaux aux quatre coins qui seront
27 à ses quatre pieds. Les anneaux seront près du
rebord, pour recevoir les barres, pour porter la
28 table. Et tu feras les barres de bois de sittim, et
tu les plaqueras d'or ; et avec elles on portera la
29 table. Et tu feras ses plats, et ses coupes, et ses
gobelets, et ses vases, avec lesquels on fera les
30 libations ; tu les feras d'or pur. Et tu mettras
sur la table le pain de proposition[a], devant moi,
continuellement.

31 Et tu feras un chandelier d'or pur : le chande-
lier sera fait [d'or] battu ; son pied, et sa tige, ses
calices, ses pommes, et ses fleurs, seront [tirés]
32 de lui. Et six branches[b] sortiront de ses côtés,
trois branches du chandelier d'un côté, et trois
33 branches du chandelier de l'autre côté. Il y aura,
sur une branche, trois calices en forme de fleur
d'amandier[c], une pomme et une fleur ; et, sur
une [autre] branche, trois calices en forme de
fleur d'amandier, une pomme et une fleur ; ainsi
34 pour les six branches sortant du chandelier. Et
il y aura au chandelier quatre calices en forme
de fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs ;
35 et une pomme sous deux branches [sortant] de
lui, et une pomme sous deux branches [sortant]
de lui, et une pomme sous deux branches [sor-
tant] de lui, pour les six branches sortant du
36 chandelier ; leurs pommes et leurs branches
seront [tirées] de lui, le tout battu, d'une pièce,
d'or pur. – Et tu feras ses sept lampes ; et on 37
allumera[d] ses lampes, afin qu'elles éclairent vis-
à-vis de lui. Et ses mouchettes et ses vases à 38
cendre[e] seront d'or pur. On le fera, avec tous 39
ces ustensiles, d'un talent d'or pur. Regarde, et 40
fais selon le modèle qui t'en est montré sur la
montagne.

26 Et tu feras le tabernacle de dix tapis de fin
coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écar-
late ; tu les feras avec des chérubins, d'ouvrage
d'art. La longueur d'un tapis sera de **vingt-** 2
huit coudées, et la largeur d'un tapis de qua-
tre coudées : une même mesure pour tous les
tapis. Cinq tapis seront joints l'un à l'autre, 3
et cinq tapis seront joints l'un à l'autre. Et tu 4
feras des ganses de bleu sur le bord d'un tapis,
à l'extrémité de l'assemblage ; et tu feras de
même au bord du tapis qui sera à l'extrémité
dans le second assemblage. Tu feras **cinquante** 5
ganses à un tapis, et tu feras **cinquante** ganses
à l'extrémité du tapis qui est dans le second
assemblage, les ganses seront vis-à-vis l'une de
l'autre. Et tu feras **cinquante** agrafes d'or, et 6
tu joindras les tapis l'un à l'autre par les agrafes,
et ce sera un seul tabernacle.

Et tu feras des tapis de poil de chèvre pour 7
une tente [qui sera] par-dessus le tabernacle ; tu
feras onze de ces tapis ; la longueur d'un tapis 8
sera de **trente** coudées, et la largeur d'un tapis
de quatre coudées : une même mesure pour
les onze tapis. Et tu joindras cinq tapis à part, 9
et six tapis à part ; et tu replieras le sixième
tapis sur le devant de la tente. Et tu feras **cin-** 10
quante ganses sur le bord du tapis qui sera
à l'extrémité de l'assemblage, et **cinquante**
ganses sur le bord du tapis du second assem-
blage. Et tu feras **cinquante** agrafes d'airain, 11
et tu feras entrer les agrafes dans les ganses ;
et tu assembleras la tente, et elle sera une. Et 12
ce qui pend, le surplus des tapis de la tente, la
moitié du tapis, savoir le surplus, pendra sur le
derrière du tabernacle ; et la coudée deçà, et la 13
coudée delà, qui est de surplus dans la longueur
des tapis de la tente, pendront sur les côtés du
tabernacle, deçà et delà, pour le couvrir.

Et tu feras pour la tente une couverture de 14
peaux de béliers teintes en rouge, et une cou-
verture de peaux de taissons par-dessus.

Et tu feras les ais pour le tabernacle ; ils seront 15
de bois de sittim, [placés] debout ; la longueur 16
d'un ais sera de dix coudées, et la largeur d'un
ais d'une coudée et demie. Il y aura deux tenons 17
à un ais, en façon d'échelons, l'un répondant à
l'autre[f] ; tu feras de même

a (v.30) *ou* : présentation. **b** (v.32) *ou* : tiges, *ainsi* 37:18. **c** (v.33) *ou* : en forme d'amande. **d** (v.37) *litt.* : on fera monter, *terme employé pour l'acte d'*offrir l'holocauste, *comme* 24:5 ; voyez 30:9. **e** (v.38) *ou* : éteignoirs. **f** (v.17) *ou* : tenons à un ais, joints l'un à l'autre.

pour tous les ais du tabernacle. Et tu feras les
ais pour le tabernacle, **vingt** ais pour le côté du
midi vers le sud ; et tu feras **quarante** bases
d'argent sous les **vingt** ais, deux bases sous un
ais pour ses deux tenons, et deux bases sous un
ais pour ses deux tenons ; et pour l'autre côté du
tabernacle, du côté du nord, **vingt** ais, et leurs
quarante bases d'argent, deux bases sous un
ais, et deux bases sous un ais. Et pour le fond du
tabernacle, vers l'occident, tu feras six ais. Et
tu feras deux ais pour les angles du tabernacle,
au fond ; ils seront joints[a] par le bas, et parfaite-
ment unis ensemble par le haut dans un anneau ;
il en sera de même pour les deux ; ils seront aux[b]
deux angles. Et il y aura huit ais, et leurs bases
d'argent : **seize** bases, deux bases sous un ais,
et deux bases sous un ais. – Et tu feras des tra-
verses de bois de sittim, cinq pour les ais d'un
côté du tabernacle, et cinq traverses pour les ais
de l'autre côté du tabernacle, et cinq traverses
pour les ais du côté du tabernacle, pour le fond,
vers l'occident ; et la traverse du milieu sera au
milieu des ais, courant d'un bout à l'autre. Et
tu plaqueras d'or les ais, et tu feras d'or leurs an-
neaux qui recevront les traverses, et tu plaque-
ras d'or les traverses. Et tu dresseras le taber-
nacle selon son ordonnance qui t'a été montrée
sur la montagne.

Et tu feras un voile de bleu, et de pourpre, et
d'écarlate, et de fin coton retors ; on le fera d'ou-
vrage d'art, avec des chérubins ; et tu le met-
tras sur quatre piliers de [bois de] sittim, plaqués
d'or, et leurs crochets seront d'or ; ils seront sur
quatre bases d'argent. Et tu mettras le voile au-
dessous des agrafes, et tu mettras là, **au dedans**
du voile, l'arche du témoignage ; et le voile fera
séparation pour vous entre le lieu saint et le lieu
très-saint.[c] Et tu mettras le propitiatoire sur
l'arche du témoignage, dans le lieu **très-saint.**

Et tu placeras la table en dehors du voile, et
le chandelier vis-à-vis de la table, sur le côté du
tabernacle qui est vers le sud, et tu mettras la
table sur le côté nord. Et tu feras pour l'entrée
de la tente un rideau[d] de bleu, et de pourpre, et
d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de
brodeur ; et tu feras pour le rideau cinq piliers de
bois de sittim, et tu les plaqueras d'or, et leurs
crochets seront d'or ; et tu fondras pour eux cinq
bases d'airain.

27 Et tu feras l'autel de bois de sittim : [il aura]
cinq coudées de long, et cinq coudées de large ;
l'autel sera carré, et sa hauteur sera de trois
coudées. Et tu feras ses cornes à ses quatre
coins ; ses cornes seront [tirées] de lui ; et tu
le plaqueras d'airain. Et tu feras ses vases
à cendre[e], et ses pelles, et ses bassins, et ses
fourchettes, et ses brasiers ; tous ses ustensiles,
tu les feras d'airain. Et tu lui feras une grille
en ouvrage de treillis, d'airain ; et tu feras au
treillis quatre anneaux d'airain, à ses quatre
bouts ; et tu le mettras au-dessous du contour
de l'autel, en bas, et le treillis ira jusqu'au milieu
de l'autel. Et tu feras des barres pour l'autel,
des barres de bois de sittim, et tu les plaqueras
d'airain. Et on fera entrer ses barres dans les
anneaux ; et les barres seront aux deux côtés de
l'autel, pour le porter. Tu le feras creux, avec
des planches, comme il t'a été montré sur la
montagne ; on le fera ainsi.

Et tu feras le parvis du tabernacle : pour le
côté du midi vers le sud, des tentures de fin
coton retors pour le parvis, de **cent** coudées
en longueur pour un côté, et ses **vingt** piliers,
et leurs **vingt** bases d'airain ; les crochets des
piliers et leurs baguettes d'attache seront en
argent. Et de même pour le côté du nord, dans
la longueur, [tu feras] des tentures de **cent**
[coudées] en longueur, et ses **vingt** piliers, et
leurs **vingt** bases d'airain ; les crochets des
piliers et leurs baguettes d'attache seront en
argent. Et [pour] la largeur du parvis du côté
de l'occident, [tu feras] **cinquante** coudées de
tentures, leurs dix piliers et leurs dix bases. Et
la largeur du parvis du côté de l'orient, vers le
levant, sera de **cinquante** coudées : [tu feras],
pour l'un des côtés, **quinze** coudées de tentures,
leurs trois piliers et leurs trois bases, et pour
l'autre côté, **quinze** [coudées] de tentures, leurs
trois piliers et leurs trois bases, et pour la porte
du parvis, un rideau de **vingt** coudées, de bleu,
et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton re-
tors, en ouvrage de brodeur, ses quatre piliers
et leurs quatre bases. Tous les piliers du parvis,
à l'entour, auront des baguettes d'attache en
argent, leurs crochets, d'argent, et leurs bases,
d'airain. La longueur du parvis sera de **cent**
coudées, et la largeur de **cinquante** tout le
long, et la hauteur de cinq coudées, en fin coton
retors ; et les bases des piliers[f] seront d'airain.
Tous les ustensiles du tabernacle, pour tout son
service, et tous ses pieux, et tous les pieux du
parvis, seront d'airain.

Et toi, tu commanderas aux fils d'Israël, et ils
t'apporteront de l'huile d'olive pure, broyée[g],
pour le luminaire, pour faire luire[h] les lam-
pes[i] continuellement. Aaron et ses fils les
arrangeront devant l'Éternel, depuis le soir
jusqu'au matin, dans la tente d'assignation,

a (v.24) *litt.* : jumeaux, *ici, et* 36:29. **b** (v.24) *ou* : deviendront les. **c** (v.33) *litt.* : saint des saints. **d** (v.36) *proprement* : couverture, *ici, et ailleurs.* **e** (v.3) *proprement* : pour ôter ses cendres ; *voyez* Lév. 6:3. **f** (v.18) *litt.* : leurs bases. **g** (v.20) broyée *dans un mortier, et non pressée au pressoir.* **h** (v.20) *voyez la note*, 25:37. **i** (v.20) *litt.* : la lampe.

en dehors du voile qui est devant le témoignage. Ce sera de la part des fils d'Israël un statut perpétuel, en leurs générations.

28 ∗ Et toi, fais approcher de toi Aaron, ton frère, et ses fils avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour exercer la sacrificature devant[a] moi : Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar, 2 fils d'Aaron. Et tu feras de saints vêtements à Aaron, ton frère, pour gloire et pour ornement. 3 Et toi, tu parleras à tous les hommes intelligents[b] que j'ai remplis de l'esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce la sacrificature devant moi. 4 Et ce sont ici les vêtements qu'ils feront : un pectoral, et un éphod, et une robe, et une tunique brodée, une tiare, et une ceinture ; et ils feront les saints vêtements pour Aaron, ton frère, et pour ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

5 Et ils prendront de l'or, et du bleu, et de la 6 pourpre, et de l'écarlate, et du fin coton ; et ils feront l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage 7 d'art. Il aura, à ses deux bouts, deux épaulières 8 pour l'assembler ; il sera ainsi joint. Et la ceinture[c] de son éphod, qui sera par-dessus, sera du même travail, de la même matière, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton 9 retors. – Et tu prendras deux pierres d'onyx[d], 10 et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël : six de leurs noms sur une pierre, et les six noms restants sur la seconde pierre, selon 11 leur naissance. Tu graveras, en ouvrage de lapidaire, en gravure de cachet, les deux pierres, d'après les noms des fils d'Israël ; tu les feras 12 enchâsser dans des chatons d'or. Et tu mettras les deux pierres sur les épaulières de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël ; et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, 13 sur ses deux épaules, en mémorial. Et tu feras 14 des chatons d'or, et deux chaînettes d'or pur, à bouts ; tu les feras en ouvrage de torsade ; et tu attacheras les chaînettes en torsade aux chatons.

15 Et tu feras le pectoral de jugement ; tu le feras en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod ; tu le feras d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écar- 16 late, et de fin coton retors. Il sera carré, double ; sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un 17 empan. Et tu le garniras de pierres enchâssées, de quatre rangées de pierres : la première rangée, 18 une sardoine, une topaze, et une émeraude[e] ; et la seconde rangée, une escarboucle, un saphir, 19 et un diamant ; et la troisième rangée, une opale, une agate, et une améthyste ; et la quatrième 20 rangée, **un** chrysolithe, un onyx[f], et un jaspe ; elles seront enchâssées dans de l'or, dans leurs montures. Et les pierres seront selon les noms 21 des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom ; elles seront pour les douze tribus. – Et tu feras sur 22 le pectoral des chaînettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur ; et tu feras sur le pectoral 23 deux anneaux d'or ; et tu mettras les deux anneaux aux deux bouts du pectoral ; et tu mettras 24 les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral ; et tu mettras les deux 25 bouts des deux torsades dans les deux chatons, et tu les mettras sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. Et tu feras deux anneaux d'or, 26 et tu les placeras aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui est contre l'éphod, en dedans. Et tu feras deux anneaux d'or, et tu les met- 27 tras aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à[g] sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod. Et on attachera le pec- 28 toral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod. Et Aaron portera 29 les noms des fils d'Israël au pectoral de jugement sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, comme mémorial devant l'Éternel, continuellement. – Et tu mettras sur le pectoral 30 de jugement les urim[h] et les thummim[i], et ils seront sur le cœur d'Aaron, quand il entrera devant l'Éternel ; et Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement.

Et tu feras la robe de l'éphod entièrement de 31 bleu ; et son ouverture pour la tête[j] sera au 32 milieu ; il y aura une bordure à son ouverture, tout autour, en ouvrage de tisserand ; elle l'aura comme l'ouverture d'une cotte de mailles : elle ne se déchirera pas. – Et tu feras sur ses bords 33 des grenades de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, sur ses bords, tout autour, et des clochettes d'or entre elles, tout autour : une clochette 34 d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour. Et Aaron en sera revêtu quand il fera le service ; 35 et on en entendra le son quand il entrera dans le lieu saint, devant l'Éternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas.

Et tu feras une lame d'or pur, et tu graveras 36 sur elle, en gravure de cachet : Sainteté à l'Éternel ; et tu la poseras sur un cordon de bleu, et 37 elle sera sur

a (v.1) *avec l'idée de* : envers. **b** (v.3) *litt.* : sages de cœur. **c** (v.8) *hébr.* : khésheb, d'ouvrage d'art, *ne désignant jamais que* la ceinture de l'éphod ; *autre mot que* ceinture *du vers.* 4. **d** (v.9) *ou* : béryl. **e** (v.17) *litt.* : de pierres : une rangée, — une sardoine, une topaze, et une émeraude, la première rangée ; *et ainsi* 39:10. **f** (v.20) *voyez la note*, 28:9. **g** (v.27) *ou* : près de. **h** (v.30) lumières. **i** (v.30) perfections. **j** (v.32) *ou* : l'ouverture d'en haut.

38 la tiare ; elle sera sur le devant de la tiare : et
elle sera sur le front d'Aaron ; et Aaron portera
l'iniquité des choses saintes que les fils d'Israël
auront sanctifiées, dans tous les dons de leurs
choses saintes ; et elle sera sur son front con-
tinuellement, pour être agréée pour eux devant
l'Éternel.
39 Et tu broderas la tunique de fin coton ; et tu
feras la tiare de fin coton ; et tu feras la ceinture
en ouvrage de brodeur.
40 Et pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques,
et tu leur feras des ceintures, et tu leur feras des
41 bonnets, pour gloire et pour ornement. Et tu
en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui ;
et tu les oindras, et tu les consacreras[a], et tu
les sanctifieras, afin qu'ils exercent la sacrifica-
42 ture devant moi. Et tu leur feras des caleçons
de lin pour couvrir la nudité de leur chair ; ils
43 iront[b] des reins jusqu'aux cuisses. Et ils seront
sur Aaron et sur ses fils lorsqu'ils entreront
dans la tente d'assignation ou lorsqu'ils s'ap-
procheront de l'autel pour faire le service dans
le lieu saint, afin qu'ils ne portent pas d'iniquité
et ne meurent pas. [C'est] un statut perpétuel,
pour lui et pour sa semence après lui.

29 Et c'est ici ce que tu feras pour eux, afin de
les sanctifier pour exercer la sacrificature de-
vant moi. Prends un jeune taureau[c] et deux
2 béliers sans défaut, et du pain sans levain, et
des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des
galettes sans levain ointes d'huile ; tu les feras
3 de fine farine de froment ; et tu les mettras dans
une corbeille, et tu les présenteras dans la cor-
4 beille, et le jeune taureau et les deux béliers. Et
tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de
la tente d'assignation, et tu les laveras avec de
5 l'eau. Et tu prendras les vêtements, et tu feras
revêtir à Aaron la tunique et la robe de l'éphod,
et l'éphod, et le pectoral, et tu le ceindras avec
6 la ceinture de l'éphod ; et tu placeras la tiare
sur sa tête, et tu mettras le saint diadème sur
7 la tiare. Et tu prendras l'huile de l'onction, et
tu la verseras sur sa tête, et tu l'oindras.
8 Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêti-
9 ras des tuniques ; et tu les ceindras de la cein-
ture, Aaron et ses fils, et tu leur attacheras les
bonnets ; et la sacrificature sera pour eux un
statut perpétuel : et tu consacreras[d] Aaron et
10 ses fils. Et tu feras approcher le jeune taureau
devant la tente d'assignation, et Aaron et ses fils
11 poseront leurs mains sur la tête du taureau[e], et
tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'en-
12 trée de la tente d'assignation ; et tu prendras du
sang du taureau, et tu le mettras avec ton doigt
sur les cornes de l'autel, et tu verseras tout le
sang au pied de l'autel. Et tu prendras toute la 13
graisse qui couvre l'intérieur, et le réseau[f] qui
est sur le foie, et les deux rognons et la graisse
qui est dessus, et tu les feras fumer[g] sur l'autel ;
et tu brûleras au feu, hors du camp, la chair du 14
taureau, et sa peau, et sa fiente : c'est un sac-
rifice pour le péché. Puis tu prendras l'un des 15
béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains
sur la tête du bélier ; et tu égorgeras le bélier,
et tu prendras son sang, et tu en feras aspersion 16
sur l'autel, tout autour. Et tu couperas le bélier 17
en morceaux ; et tu laveras son intérieur et ses
jambes, et tu les mettras sur ses morceaux et sur
sa tête ; et tu feras fumer tout le bélier sur l'au- 18
tel : c'est un holocauste à l'Éternel, une odeur
agréable ; c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

Et tu prendras le second bélier, et Aaron et ses 19
fils poseront leurs mains sur la tête du bélier ;
et tu égorgeras le bélier, et tu prendras de son 20
sang, et tu le mettras sur le lobe de l'oreille
droite d'Aaron, et sur le lobe de l'oreille droite
de ses fils, et sur le pouce de leur main droite, et
sur le gros orteil de leur pied droit ; et tu feras
aspersion du sang sur l'autel, tout autour. Et 21
tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de
l'huile de l'onction, et tu en feras aspersion[h] sur
Aaron et sur ses vêtements, et sur ses fils et sur
les vêtements de ses fils avec lui : et il sera saint,
lui et ses vêtements, et ses fils et les vêtements
de ses fils avec lui. – Et tu prendras la graisse du 22
bélier, et la queue, et la graisse qui couvre l'in-
térieur, et le réseau du foie, et les deux rognons
et la graisse qui est dessus, et l'épaule droite
(car c'est un bélier de consécration), et un pain[i], 23
et un gâteau de pain à l'huile, et une galette de
la corbeille des pains sans levain qui sera devant
l'Éternel ; et tu mettras le tout sur les paumes 24
des mains d'Aaron, et sur les paumes des mains
de ses fils, et tu les tournoieras[j] comme offrande
tournoyée devant l'Éternel ; et tu les prendras 25
de leurs mains, et tu les feras fumer sur l'au-
tel, sur l'holocauste, en odeur agréable devant
l'Éternel : c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.
Et tu prendras la poitrine du bélier de consécra- 26
tion qui est pour Aaron, et tu la tournoieras
comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; et
ce sera ta part. Et tu sanctifieras la poitrine 27
tournoyée et l'épaule élevée, [ce] qui aura été
tournoyé et [ce] qui aura été élevé du bélier

a (v.41) *litt.* : tu rempliras leurs mains, *ici et ailleurs.* **b** (v.42) *litt.* : seront. **c** (v.1) *litt.* : un jeune taureau, fils du gros bétail. **d** (v.9) *litt.* : rempliras la main de. **e** (v.10) jeune taureau, *partout, ici.* **f** (v.13) *selon quelques-uns* : le grand lobe du foie. **g** (v.13) *terme employé pour* : brûler l'encens — *une bonne odeur.* **h** (v.21) *ici, même mot que* Lév. 4:6, 17 ; 16:14 ; etc. **i** (v.23) *litt.* : un gâteau de pain, rond. **j** (v.24) tournoyer, *ou* balancer, *ici et ailleurs.*

de consécration, de celui qui est pour Aaron et
28 de celui qui est pour ses fils. Et cela sera pour
Aaron et pour ses fils un statut perpétuel, de
la part des fils d'Israël, car c'est une offrande
élevée : et ce sera une offrande élevée de la part
des fils d'Israël, de leurs sacrifices de prospérités,
29 leur offrande élevée à l'Éternel. Et les saints
vêtements qui sont pour Aaron seront pour ses
fils après lui, afin qu'ils soient oints et consacrés
30 dans ces vêtements. Celui d'entre ses fils qui
sera sacrificateur à sa place, qui entrera dans la
tente d'assignation pour faire le service dans le
lieu saint, les revêtira pendant sept jours.
31 Et tu prendras le bélier de consécration, et
32 tu feras cuire sa chair dans un lieu saint ; et
Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée de la
tente d'assignation, la chair du bélier, et le pain
33 qui sera dans la corbeille : ils mangeront ces
choses par lesquelles la propitiation aura été
faite, pour les consacrer et les sanctifier : mais
nul étranger n'en mangera, car elles sont saintes.
34 Et s'il reste de la chair des consécrations, ou du
pain, jusqu'au matin, tu brûleras ce reste au
35 feu ; il ne sera pas mangé, car il est saint. Tu
feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout
ce que je t'ai commandé ; tu mettras sept jours
à les consacrer.
36 Et tu offriras comme sacrifice pour le péché,
chaque jour, un jeune taureau, pour [faire] propi-
tiation, et tu purifieras[a] l'autel en faisant propi-
tiation pour lui ; et tu l'oindras pour le sanctifier.
37 Pendant sept jours, tu feras propitiation pour
l'autel, et tu le sanctifieras, et l'autel sera une
chose **très-sainte** ; quiconque[b] touchera l'autel
sera saint.
38 Et voici ce que tu offriras sur l'autel : deux ag-
neaux d'un an, chaque jour, continuellement ;
39 tu offriras l'un des agneaux le matin, et le second
40 agneau tu l'offriras entre les deux soirs, et un dix-
ième de fleur de farine, pétrie avec un quart de
hin d'huile broyée[c], et une libation d'un quart
41 de hin de vin, pour un agneau. Et tu offriras le
second agneau entre les deux soirs ; tu l'offriras
avec la même offrande de gâteau[d] qu'au matin,
et la même libation, en odeur agréable, un sacri-
42 fice par feu à l'Éternel. Ce sera l'holocauste con-
tinuel en vos générations, à l'entrée de la tente
d'assignation, devant l'Éternel, où je me rencon-
43 trerai avec vous pour y parler avec toi. Et je me
rencontrerai là avec les fils d'Israël, et la tente[e]
44 sera sanctifiée par ma gloire. Et je sanctifierai la
tente d'assignation et l'autel ; et je sanctifierai
Aaron et ses fils, afin qu'ils exercent la sacrifica-
45 ture devant moi. Et j'habiterai au milieu des fils
d'Israël, et je leur serai Dieu ; et ils sauront que 46
moi, l'Éternel, je suis leur Dieu, qui les ai fait
sortir du pays d'Égypte, pour habiter au milieu
d'eux. Je suis l'Éternel, leur Dieu.

∗ Et tu feras un autel pour faire fumer l'en- **30**
cens ; tu le feras de bois de sittim ; sa longueur 2
sera d'une coudée, et sa largeur d'une coudée ; il
sera carré ; et sa hauteur sera de deux coudées ;
ses cornes seront [tirées] de lui. Et tu le pla- 3
queras d'or pur, le dessus[f] et ses parois, tout
autour, et ses cornes. Et tu lui feras un couron-
nement d'or tout autour ; et tu lui feras deux 4
anneaux d'or au-dessous de son couronnement,
sur ses deux côtés ; tu les feras à ses deux coins,
et ils serviront à recevoir les barres, pour le
porter par elles ; et tu feras les barres de bois 5
de sittim, et tu les plaqueras d'or. Et tu le met- 6
tras vis-à-vis du voile qui est devant l'arche du
témoignage, vis-à-vis du propitiatoire qui est
sur le témoignage, où je me rencontrerai avec
toi. Et Aaron y fera fumer l'encens des drogues 7
odoriférantes ; chaque matin, il le fera fumer
quand il arrangera les lampes. Et quand Aaron 8
allumera les lampes, entre les deux soirs, il le
fera fumer, – un encens continuel devant l'Éter-
nel, en vos générations. Vous n'y brûlerez[g] pas 9
d'encens étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande
de gâteau ; et vous n'y verserez pas de libation.
Et Aaron fera propitiation pour[h] les cornes de 10
l'autel[i] une fois l'an ; il fera propitiation pour
l'autel[j] une fois l'an, en vos générations, avec
le sang du sacrifice de péché des propitiations.
C'est une chose **très-sainte** à l'Éternel.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Quand 11,12
tu relèveras le nombre des fils d'Israël selon
leur dénombrement[k], ils donneront chacun une
rançon de son âme à l'Éternel, lorsque tu en
feras le dénombrement, afin qu'il n'y ait pas de
plaie au milieu d'eux quand tu en feras le dénom-
brement. Voici ce que donneront tous ceux 13
qui passeront par le dénombrement : un demi-
sicle, selon le sicle du sanctuaire, à **vingt** guéras
le sicle, un demi-sicle en offrande[l] à l'Éternel.
Tous ceux qui passeront par le dénombrement, 14
depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, don-
neront l'offrande de l'Éternel. Le riche n'aug- 15
mentera pas, et le pauvre ne diminuera pas le
demi-sicle, lorsque vous donnerez l'offrande de
l'Éternel pour faire propitiation pour vos âmes.
Et tu prendras des fils d'Israël l'argent de la 16
propitiation, et tu le donneras pour le service
de la

a (v.36) purifier, *ici, proprement* : purifier du péché. **b** (v.37) *ou* : tout ce qui. **c** (v.40) *voyez la note*, 27:20. **d** (v.41) *hébr.* : minkha, présent, *mot employé pour* l'offrande de gâteau, *mais plus général aussi.* **e** (v.43) *litt.* : elle. **f** (v.3) *ailleurs* : toit [en terrasse]. **g** (v.9) *ou* : offrirez, *comme* Lév. 14:20. **h** (v.10) *ou* : sur, *toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation était faite.* **i** (v.10) *litt.* : ses cornes. **j** (v.10) *litt.* : pour lui. **k** (v.12) *litt.* : leurs dénombrés. **l** (v.13) *ailleurs* : offrande élevée ; *ainsi vers.* 14, 15.

tente d'assignation, et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour vos âmes.
17,18 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Tu feras aussi une cuve d'airain, et son soubassement d'airain, pour s'y laver ; et tu la mettras entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras
19 de l'eau ; et Aaron et ses fils y laveront leurs
20 mains et leurs pieds. Quand ils entreront dans la tente d'assignation, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice fait par feu à l'Éter-
21 nel. Ils laveront leurs mains et leurs pieds, afin qu'ils ne meurent pas ; et ce leur sera un statut perpétuel, pour Aaron[a] et pour sa semence, en leurs générations.
22,23 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Toi, prends des aromates les plus excellents : de la myrrhe franche[b], **cinq cents** [sicles], et du cinnamome aromatique, moitié autant, **deux cent cinquante** [sicles], et du roseau aromatique, **deux**
24 **cent cinquante,** et de la casse, **cinq cents,** selon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile
25 d'olive. Et tu en feras une huile pour l'onction sainte, une préparation composée, d'ouvrage de parfumeur : ce sera l'huile de l'onction sainte.
26 Et tu en oindras la tente d'assignation, et l'arche
27 du témoignage, et la table et tous ses ustensiles, et le chandelier et ses ustensiles, et l'autel de
28 l'encens, et l'autel de l'holocauste et tous ses
29 ustensiles, et la cuve et son soubassement ; et tu les sanctifieras, et ils seront **très-saints** ;
30 quiconque les touchera sera saint. Et tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour
31 exercer la sacrificature devant moi. – Et tu parleras aux fils d'Israël, disant : Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte en vos générations ;
32 on n'en versera pas sur la chair de l'homme, et vous n'en ferez point de semblable dans ses proportions : elle est sainte, elle vous sera sainte.
33 Quiconque en composera de semblable, et en mettra sur un étranger[c], sera retranché de ses peuples.
34 Et l'Éternel dit à Moïse : Prends des drogues odoriférantes, du stacte, et de la coquille odorante, et du galbanum, – des drogues odoriférantes, et de l'encens pur : de tout, à poids
35 égal ; et tu en feras un encens composé, d'ou-
36 vrage de parfumeur, salé, pur, saint. Et tu en pileras **très-fin,** et tu en mettras sur le devant du témoignage dans la tente d'assignation, où je me rencontrerai avec toi : ce vous sera une chose
37 **très-sainte.** Et quant à l'encens que tu feras, vous n'en ferez point pour vous selon les mêmes proportions : il sera, pour toi, saint, [consacré] à
38 l'Éternel. Quiconque en fera de semblable pour le flairer, sera retranché de ses peuples.

31 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Regarde, j'ai appelé par nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de
3 Hur, de la tribu de Juda ; et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, et en intelligence, et en connaissance, et pour toutes sortes d'ouvrages,
4 pour faire des inventions : pour travailler en
5 or, et en argent, et en airain ; pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin
6 d'exécuter toutes sortes d'ouvrages. Et voici, j'ai donné avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan ; et j'ai mis de la sagesse dans le cœur de tout homme intelligent[d], afin qu'ils
7 fassent tout ce que je t'ai commandé : la tente d'assignation, et l'arche du témoignage, et le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles de la tente, et la table et ses ustensiles, et
8 le chandelier pur et tous ses ustensiles, et l'autel
9 de l'encens, et l'autel de l'holocauste et tous ses
10 ustensiles, et la cuve et son soubassement, et les vêtements de service, et les saints vêtements d'Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature, et l'huile de
11 l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes pour le lieu saint. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé.
12,13 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Toi, parle aux fils d'Israël, disant : Certainement, vous garderez mes sabbats, car c'est un signe entre moi et vous, en vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, l'Éternel, qui vous sanctifie. Et vous garderez le sabbat, car il vous sera
14 saint : celui qui le profanera sera certainement mis à mort, car quiconque fera une œuvre en ce jour-là,... cette âme sera retranchée du milieu de ses peuples. Pendant six jours le travail se
15 fera, et le septième jour est le sabbat de repos consacré[e] à l'Éternel : quiconque fera une œuvre le jour du sabbat, sera certainement mis à
16 mort. Et les fils d'Israël garderont le sabbat, pour observer le sabbat en leurs générations, –
17 une alliance perpétuelle. C'est un signe entre moi et les fils d'Israël, à toujours ; car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il s'est reposé, et a été rafraîchi.
18 Et lorsqu'il eut achevé de parler avec Moïse sur la montagne de Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu[f].

32 ✱ Et quand le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne, le peuple s'assembla auprès d'Aaron, et ils lui dirent : Lève-toi, fais-nous un dieu[g] qui aille devant nous ; car ce

a (v.21) *litt.* : lui. **b** (v.23) *selon d'autres* : découlante. **c** (v.33) *c. à d.* : étranger à la sacrificature. **d** (v.6) *litt.* : sage de cœur. **e** (v.15) *litt.* : saint. **f** (v.18) *A. C.* 1491. **g** (v.1) *ou* : des dieux, *ici et vers.* 4, 8, 23, 31.

Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est
2 arrivé. Et Aaron leur dit : Brisez les pendants d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos
3 fils et de vos filles, et apportez-les-moi. Et tout le peuple arracha[a] les pendants d'or qui étaient à leurs oreilles, et ils les apportèrent à Aaron ;
4 et il les prit de leurs mains, et il forma l'or[b] avec un ciseau, et il en fit un veau de fonte. Et ils dirent : C'est ici ton dieu, ô Israël ! qui t'a
5 fait monter du pays d'Égypte. Et Aaron vit [le veau], et bâtit un autel devant lui ; et Aaron
6 cria, et dit : Demain, une fête à l'Éternel ! Et le lendemain, ils se levèrent de bonne heure, et offrirent des holocaustes, et amenèrent des sacrifices de prospérités. Et le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour se divertir.
7 Et l'Éternel dit à Moïse : Va, descends ; car ton peuple, que tu as fait monter du pays d'Égypte,
8 s'est corrompu ; ils se sont vite détournés du[c] chemin que je leur avais commandé ; ils se sont fait un veau de fonte, et se sont prosternés devant lui, et lui ont sacrifié, et ont dit : C'est ici ton dieu, ô Israël ! qui t'a fait monter du
9 pays d'Égypte. Et l'Éternel dit à Moïse : J'ai
10 vu ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou **roide.** Et maintenant laisse-moi faire, afin que ma colère s'embrase contre eux, et que je les consume ; et je ferai de toi une grande nation.
11 Et Moïse implora l'Éternel, son Dieu, et dit : Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'embraserait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte, avec grande puissance et à main
12 forte ? Pourquoi les Égyptiens parleraient-ils, disant : C'est pour leur mal qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes, et pour les consumer de dessus la face de la terre ? Reviens de l'ardeur de ta colère, et repens-toi du mal
13 [que tu veux faire] à ton peuple. Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même, et auxquels tu as dit : Je multiplierai votre semence comme les étoiles des cieux, et je donnerai à votre semence tout ce pays dont j'ai parlé, et ils l'hériteront
14 pour toujours. Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait dit qu'il ferait à son peuple.
15 Et Moïse se tourna, et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans sa main : les tables étaient écrites de leurs deux
16 côtés ; elles étaient écrites deçà et delà. Et les tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables.
17 – Et Josué entendit la voix du peuple qui jetait des cris, et il dit à Moïse : Il y a un bruit
de guerre au camp ! Et [Moïse] dit : Ce n'est 18
pas un bruit de cris de victoire[d], ni un bruit de cris de défaite[e] ; j'entends une voix de gens qui chantent en s'entre-répondant. – Et il ar- 19
riva que, lorsque [Moïse] s'approcha du camp, il vit le veau et les danses ; et la colère de Moïse s'embrasa, et il jeta de ses mains les tables, et les brisa au pied de la montagne. Et il prit le 20
veau qu'ils avaient fait, et le brûla au feu, et le moulut jusqu'à ce qu'il fut en poudre ; puis il le répandit sur la surface de l'eau, et en fit boire aux fils d'Israël.
Et Moïse dit à Aaron : Que t'a fait ce peuple, 21
pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché ? Et Aaron dit : Que la colère de mon 22
seigneur ne s'embrase point ; tu connais le peuple, qu'il est [plongé] dans le mal. Or ils m'ont 23
dit : Fais-nous un dieu qui marche devant nous ; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé. Et je leur ai dit : Qui a de l'or ? Ils l'ont 24
arraché[f], et me l'ont donné ; et je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau. Et Moïse vit que le peuple était dans le désordre ; car Aaron l'avait 25
livré au désordre, pour leur honte parmi leurs adversaires. Et Moïse se tint à la porte du camp, 26
et dit : À moi, quiconque est pour l'Éternel ! Et tous les fils de Lévi se rassemblèrent vers lui. Et il leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Is- 27
raël : Que chacun mette son épée sur sa cuisse ; passez et revenez d'une porte à l'autre dans le camp, et que chacun de vous tue son frère, et chacun son compagnon, et chacun son intime ami. Et les fils de Lévi firent selon la parole de 28
Moïse ; et il tomba d'entre le peuple, ce jour-là, environ **trois mille** hommes. Et Moïse dit : 29
Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, chacun dans son fils et dans son frère, afin de faire venir aujourd'hui sur vous [une] bénédiction.
Et il arriva, le lendemain, que Moïse dit au 30
peuple : Vous avez commis un grand péché, et maintenant je monterai vers l'Éternel : peut-être ferai-je propitiation pour votre péché. Et 31
Moïse retourna vers l'Éternel, et dit : Hélas ! ce peuple a commis un grand péché, et ils se sont fait un dieu[g] d'or. Et maintenant, si tu 32
pardonnes leur péché… ; sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre que tu as écrit. Et l'Éternel 33
dit à Moïse : Celui qui aura péché contre moi, je l'effacerai de mon livre. Et maintenant, va, con- 34
duis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon Ange ira devant toi : et le jour où je visiterai, je visiterai sur eux leur péché. Et l'Éternel frappa le peu- 35
ple, parce qu'ils avaient fait le veau qu'Aaron avait fait.

a (v.3) *litt.* : s'arracha. **b** (v.4) *litt.* : le forma. **c** (v.8) *ou* : ont vite abandonné le. **d** (v.18) *litt.* : de réponses de force. **e** (v.18) *litt.* : de réponses de faiblesse. **f** (v.24) *litt.* : Ils se le sont arraché. **g** (v.31) *comme vers.* 1.

33 ✱ Et l'Éternel dit à Moïse : Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, dans le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob, disant : 2 Je le donnerai à ta semence ; et j'enverrai un ange devant toi, et je chasserai le Cananéen, l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, le 3 Hévien, et le Jébusien, – dans un pays ruisselant de lait et de miel ; car je ne monterai pas au milieu de toi, car tu es un peuple de cou **roide** ; de peur que je ne te consume en chemin.

4 Et le peuple entendit cette parole fâcheuse, et mena deuil, et personne ne mit ses ornements 5 sur soi. Or l'Éternel avait dit à Moïse : Dis aux fils d'Israël : Vous êtes un peuple de cou **roide** ; je monterai en un instant au milieu de toi, et je te consumerai ; et maintenant, ôte tes ornements 6 de dessus toi, et je saurai ce que je te ferai. Et les fils d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, à[a] la montagne de Horeb.

7 Et Moïse prit une tente[b], et la tendit pour lui hors du camp, loin du camp, et il l'appela la tente d'assignation ; et il arriva que tous ceux qui cherchaient l'Éternel sortirent vers la tente 8 d'assignation qui était hors du camp. Et il arriva que, lorsque Moïse sortit vers la tente, tout le peuple se leva, et se tint chacun à l'entrée de sa tente, et suivit des yeux Moïse, jusqu'à 9 ce qu'il entra dans la tente. Et il arriva que, comme Moïse entrait dans la tente, la colonne de nuée descendit, et se tint à l'entrée de la tente, 10 et [l'Éternel] parla avec Moïse. Et tout le peuple vit la colonne de nuée se tenant à l'entrée de la tente ; et tout le peuple se leva, et ils se 11 prosternèrent, chacun à l'entrée de sa tente. Et l'Éternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle avec son ami ; et [Moïse] retournait au camp ; et son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne sortait pas de l'intérieur de la tente.

12 Et Moïse dit à l'Éternel : Regarde, tu me dis : Fais monter ce peuple ; et tu ne m'as pas fait connaître celui que tu enverras avec moi ; et tu as dit : Je te connais par nom, et tu as aussi 13 trouvé grâce à mes yeux. Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître, je te prie, ton chemin[c], et je te connaîtrai, afin que je trouve grâce à tes yeux ; et 14 considère que cette nation est ton peuple. Et [l'Éternel] dit : Ma face ira, et je te donnerai 15 du repos. Et [Moïse] lui dit : Si ta face ne vient 16 pas, ne nous fais pas monter d'ici ; car à quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ? Ne sera-ce pas en ce que tu marcheras avec nous ? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons séparés de tout peuple qui est sur la face de la terre.

17 Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai cela aussi dont tu as parlé ; car tu as trouvé grâce à mes 18 yeux, et je te connais par nom. Et [Moïse] dit : 19 Fais-moi voir, je te prie, ta gloire. Et il dit : Je ferai passer toute ma bonté devant ta face, et je crierai le nom de l'Éternel devant toi ; et je ferai grâce à qui je ferai grâce, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde. Et il dit : Tu ne peux 20 pas voir ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre. Et l'Éternel dit : Voici un lieu près de 21 moi, et tu te tiendras sur le rocher ; et il arrivera, 22 quand ma gloire passera, que je te mettrai dans la fente du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé ; puis je retirerai ma 23 main, et tu me verras **par derrière** ; mais ma face ne se verra pas.

34 Et l'Éternel dit à Moïse : Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées. Et sois prêt au 2 matin, et monte au matin sur la montagne de Sinaï, et tiens-toi là devant moi, sur le sommet de la montagne. Et personne ne montera avec 3 toi, et même personne ne sera vu sur toute la montagne, et ni le menu ni le gros bétail ne paîtra devant cette montagne. Et Moïse tailla deux 4 tables de pierre comme les premières, et se leva de bon matin, et monta sur la montagne de Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé, et prit en sa main les deux tables de pierre. Et l'Éternel 5 descendit dans la nuée, et se tint là avec lui, et cria le nom de l'Éternel. Et l'Éternel passa de- 6 vant lui, et cria : L'Éternel, l'Éternel ! *Dieu[d], miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité, gardant la bonté 7 envers des milliers [de générations], pardonnant l'iniquité, la transgression et le péché, et qui ne tient nullement [celui qui en est coupable] pour innocent, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur les fils des fils, sur la troisième et sur la quatrième [génération] ! Et Moïse se hâta, et 8 s'inclina jusqu'à terre, et se prosterna, et dit : 9 Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de nous ; car c'est un peuple de cou **roide** ; et pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage.

10 Et il dit : Voici, j'établis une alliance : devant tout ton peuple, je ferai des merveilles qui n'ont pas été opérées[e] sur toute la terre, ni en aucune nation ; et tout le peuple, au milieu duquel tu es, verra l'œuvre de l'Éternel ; car ce que je vais faire avec toi est une chose terrible.

a (v.6) *ou* : depuis. **b** (v.7) *litt.* : la tente, *celle dont il va être question.* **c** (v.13) *hébr.* : tes voies. **d** (v.6) *hébr.* : El ; *voyez* Gen. 14:18. **e** (v.10) *litt.* : créées.

11 – Garde ce que je te commande aujourd'hui :
Voici, je vais chasser de devant toi l'Amoréen,
et le Cananéen, et le Héthien, et le Phérézien, et
12 le Hévien, et le Jébusien. Garde-toi de traiter
alliance avec l'habitant du pays dans lequel tu
vas entrer, de peur qu'il ne soit en piège au mi-
13 lieu de toi. Mais vous démolirez leurs autels,
et vous briserez leurs statues, et vous abattrez
14 leurs ashères[a]. Car tu ne te prosterneras point
devant un autre *dieu (car l'Éternel dont le nom
15 est Jaloux, est un *Dieu jaloux) : de peur que
tu ne traites[b] une alliance avec les habitants
du pays, et que lorsqu'ils se prostituent après
leurs dieux et sacrifient à leurs dieux, on ne t'in-
16 vite, et que tu ne manges de leur sacrifice, et
que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils,
et que leurs filles ne se prostituent après leurs
dieux et ne fassent que tes fils se prostituent
17 après leurs dieux. – Tu ne te feras point de dieu
18 de fonte. – Tu garderas la fête des pains sans
levain : pendant sept jours tu mangeras des
pains sans levain, comme je te l'ai commandé,
au temps fixé du mois d'Abib[c] ; car c'est au
19 mois d'Abib que tu es sorti d'Égypte. – Tout
ce qui ouvre la matrice est à moi, et tout ce qui
naît mâle de ton bétail, le premier-né, tant du
20 gros que du menu bétail. Et le premier-né de
l'âne, tu le rachèteras avec un agneau[d] ; et si
tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque.
Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras ; et
21 on ne paraîtra pas à vide devant ma face. – Six
jours tu travailleras, et le septième jour, tu te
reposeras ; tu te reposeras, [même] au temps
22 du labourage et de la moisson. – Et tu feras
la fête des semaines, des premiers fruits de la
moisson du froment, et la fête de la récolte, à
23 la fin[e] de l'année. – Trois fois l'an, tout mâle
d'entre vous paraîtra devant la face du Seigneur,
24 l'Éternel, le Dieu d'Israël. Car je déposséderai
les nations devant toi, et j'élargirai tes limites ;
et nul ne désirera ton pays, lorsque tu monteras
pour paraître devant la face de l'Éternel, ton
25 Dieu, trois fois l'an. – Tu n'offriras pas[f] le sang
de mon sacrifice avec du pain levé ; et le sacri-
fice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit
26 jusqu'au matin. Tu apporteras à la maison de
l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers
fruits de ta terre. – Tu ne cuiras pas le chevreau
dans le lait de sa mère.
27 Et l'Éternel dit à Moïse : Écris[g] ces paroles ;
car, selon la teneur de ces paroles, j'ai fait al-
28 liance avec toi et avec Israël. Et [Moïse] fut là
avec l'Éternel **quarante** jours et **quarante**
nuits ; il ne mangea point de pain et il ne but
point d'eau ; et [l'Éternel] écrivit sur les tables
les paroles de l'alliance, les dix paroles.
29 ✱ Et il arriva que, lorsque Moïse descendit de
la montagne de Sinaï (et les deux tables du té-
moignage étaient dans la main de Moïse lorsqu'il
descendit de la montagne), Moïse ne savait pas
que la peau de son visage **rayonnait,** parce
30 qu'il avait parlé[h] avec Lui. Et Aaron et tous
les fils d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de
son visage rayonnait, et ils craignirent de s'ap-
31 procher de lui ; et Moïse les appela, et Aaron et
tous les princes de l'assemblée revinrent auprès
32 de lui, et Moïse leur parla. Et après cela, tous
les fils d'Israël s'approchèrent, et il leur com-
manda tout ce que l'Éternel lui avait dit sur la
33 montagne de Sinaï. Et Moïse cessa de parler
avec eux : or il avait mis un voile sur son visage.
34 Et lorsque Moïse entrait devant l'Éternel pour
parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il
sortît ; puis il sortait et disait aux fils d'Israël
35 ce qui lui avait été commandé. Et les fils d'Is-
raël voyaient le visage de Moïse, que la peau du
visage de Moïse rayonnait ; et Moïse remettait
le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il **entrât**
pour parler avec Lui.

35

✱ Et Moïse réunit toute l'assemblée des fils
d'Israël, et leur dit : Ce sont ici les choses que
2 l'Éternel a commandé de faire : Pendant six
jours le travail se fera, mais le septième jour
sera pour vous un [jour] saint, un sabbat de
repos [consacré] à l'Éternel : quiconque fera
3 une œuvre ce jour-là, sera mis à mort. Vous
n'allumerez point de feu, dans toutes vos habi-
tations, le jour du sabbat.
4 Et Moïse parla à toute l'assemblée des fils d'Is-
raël, en disant : Voici ce que l'Éternel a com-
5 mandé, disant : Prenez, de ce qui est à vous, une
offrande[i] pour l'Éternel ; que tout homme qui
a un esprit libéral apporte l'offrande élevée de
l'Éternel : de l'or, et de l'argent, et de l'airain ;
6 et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate,
7 et du coton blanc, et du poil de chèvre ; et des
peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux
8 de taissons, et du bois de sittim ; et de l'huile
pour le luminaire, et des aromates pour l'huile
de l'onction et pour l'encens des drogues odor-
9 iférantes ; et des pierres d'onyx, et des pierres
10 à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral. –
Et que tous les hommes intelligents[j] parmi vous
viennent, et fassent tout ce que l'Éternel a com-
11 mandé : le tabernacle, sa tente, et sa couverture,
ses agrafes, et ses ais, ses traverses, ses piliers, et
12 ses bases ; l'arche et ses barres, le propitiatoire,
et le voile qui sert

a (v.13) images de la divinité féminine des Cananéens. **b** (v.15) *ou* : Garde-toi de traiter. **c** (v.18) *voyez la note*, 13:4. **d** (v.20) *ou* : chevreau. **e** (v.22) *litt.* : révolution. **f** (v.25) *litt.* : Tu n'égorgeras pas. **g** (v.27) *hébr.* : Écris-toi. **h** (v.29) *ou* : pendant qu'il parlait. **i** (v.5) *ailleurs* : offrande élevée ; *ainsi vers.* 21, 24. **j** (v.10) *litt.* : sages de cœur.

de rideau ; la table et ses barres, et tous ses
ustensiles, et le pain de proposition ; et le chandelier du luminaire, et ses ustensiles, et ses lampes, et l'huile du luminaire ; et l'autel de l'encens et ses barres ; et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes ; et le rideau de l'entrée, pour l'entrée du tabernacle ; l'autel de l'holocauste et la grille d'airain qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve et son soubassement ; les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases, et le rideau de la porte du parvis ; les pieux du tabernacle, et les pieux du parvis, et leurs cordages ; les vêtements de service pour servir dans le lieu saint, les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature.

Et toute l'assemblée des fils d'Israël sortit de devant Moïse. Et tout homme que son cœur y porta, et tous ceux qui avaient un esprit libéral, vinrent et apportèrent l'offrande de l'Éternel pour l'œuvre de la tente d'assignation, et pour tout son service, et pour les saints vêtements. Et les hommes vinrent avec les femmes : tout homme qui offrit une offrande tournoyée[a] d'or à l'Éternel, tous ceux qui avaient un esprit libéral apportèrent des anneaux de nez, et des pendants d'oreille, et des anneaux, et des colliers, toutes sortes d'objets d'or. Et tout homme chez qui se trouva du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc[b], et du poil de chèvre, et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de taissons, les apporta. Tout [homme] qui offrit une offrande élevée d'argent et d'airain, apporta l'offrande de l'Éternel ; et tout [homme] chez qui se trouva du bois de sittim pour toute l'œuvre du service, l'apporta. Et toute femme intelligente[c] fila de sa main, et apporta ce qu'elle avait filé : le bleu, et la pourpre, et l'écarlate, et le fin coton ; et toutes les femmes habiles[d] que leur cœur y porta filèrent du poil de chèvre. Et les princes apportèrent les pierres d'onyx et les pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral ; et les aromates, et l'huile pour le luminaire, et pour l'huile de l'onction, et pour l'encens des drogues odoriférantes. Les fils d'Israël, tout homme et toute femme qui eurent un esprit libéral pour apporter pour toute l'œuvre que, par Moïse, l'Éternel avait commandé de faire, apportèrent une offrande volontaire à l'Éternel.

Et Moïse dit aux fils d'Israël : Voyez, l'Éternel a appelé par nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda ; et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence, et en connaissance, et pour toute espèce d'ouvrages ; et pour faire des inventions, pour travailler en or, et en argent, et en airain ; et pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécuter des dessins en toutes sortes d'ouvrages ; et à lui et à Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, il a mis au cœur d'enseigner ; il les a remplis de sagesse de cœur pour faire tout ouvrage de graveur et d'inventeur, et de brodeur en bleu et en pourpre, en écarlate et en fin coton, et [tout ouvrage] de tisserand, faisant toute espèce de travail, et inventant des dessins.

36

∗ Et Betsaleël et Oholiab, et tout homme sage de cœur à qui l'Éternel avait donné de la sagesse et de l'intelligence pour savoir faire toute l'œuvre du service du lieu saint, firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé. Et Moïse appela Betsaleël et Oholiab, et tout homme intelligent[e] dans le cœur duquel l'Éternel avait mis de la sagesse, tous ceux que leur cœur porta à s'approcher de l'œuvre, pour la faire ; et ils prirent de devant Moïse toute l'offrande que les fils d'Israël avaient apportée pour l'œuvre du service du lieu saint, pour la faire. Et on lui apportait[f] encore chaque matin des offrandes volontaires.

Et tous les hommes sages qui travaillaient à toute l'œuvre du lieu saint vinrent chacun de l'ouvrage qu'ils faisaient, et parlèrent à Moïse, disant : Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour le service de l'œuvre que l'Éternel a commandé de faire. Et Moïse commanda, et on fit crier[g] dans le camp : Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande[h] pour le lieu saint. Et le peuple cessa d'apporter ; car le travail était suffisant pour tout l'ouvrage à faire, et il y en avait de reste.

Et tous les hommes intelligents[i] parmi ceux qui travaillaient à l'œuvre du tabernacle, firent dix tapis de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate ; ils les firent avec des chérubins, d'ouvrage d'art. La longueur d'un tapis était de **vingt-huit** coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées : une même mesure pour tous les tapis. Et on joignit cinq tapis l'un à l'autre, et on joignit cinq tapis l'un à l'autre. Et on fit des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage ; on fit de même au bord du tapis qui était à l'extrémité dans le second assemblage. On fit **cinquante** ganses à un tapis, et on fit **cinquante** ganses à l'extrémité du tapis qui était dans le second assemblage, [mettant] les ganses vis-à-vis l'une de l'autre. Et on fit **cinquante** agrafes d'or, et on joignit un tapis à l'autre par les agrafes ; et ce fut un seul tabernacle.

a (v.22) *voyez la note*, 29:24. **b** (v.23) *ou* : fin coton. **c** (v.25) *litt.* : sage de cœur. **d** (v.26) *ailleurs* : sages. **e** (v.2) *voyez la note*, 35:25. **f** (v.3) *litt.* : ils lui apportaient. **g** (v.6) *litt.* : fit passer une voix disant. **h** (v.6) *ailleurs* : offrande élevée. **i** (v.8) *voyez la note*, 35:25.

14 Et on fit des tapis de poil de chèvre pour une
tente par-dessus le tabernacle ; on fit onze
15 de ces tapis. La longueur d'un tapis était de
trente coudées, et la largeur d'un tapis de qua-
tre coudées : une même mesure pour les onze
16 tapis. Et on joignit cinq tapis à part, et six tapis
17 à part. Et on fit **cinquante** ganses sur le bord
du tapis qui était à l'extrémité de l'assemblage,
et on fit **cinquante** ganses sur le bord du tapis
18 du second assemblage ; et on fit **cinquante**
agrafes d'airain pour assembler la tente, pour
qu'elle **fût** une.
19 Et on fit pour la tente une couverture de peaux
de béliers teintes en rouge, et une couverture de
peaux de taissons par-dessus.
20 Et on fit les ais pour le tabernacle ; ils étaient
21 de bois de sittim, [placés] debout ; la longueur
d'un ais était de dix coudées, et la largeur d'un
22 ais d'une coudée et demie ; il y avait deux tenons
à un ais, en façon d'échelons, l'un répondant à
l'autre[a] ; on fit de même pour tous les ais du
23 tabernacle. Et on fit les ais pour le tabernacle,
24 **vingt** ais pour le côté du midi vers le sud ; et on
fit **quarante** bases d'argent sous les **vingt** ais,
deux bases sous un ais pour ses deux tenons, et
25 deux bases sous un ais pour ses deux tenons. Et
on fit pour l'autre côté du tabernacle, du côté du
26 nord, **vingt** ais, et leurs **quarante** bases d'ar-
gent, deux bases sous un ais, et deux bases sous
27 un ais. Et pour le fond du tabernacle, vers l'occi-
28 dent, on fit six ais. Et on fit deux ais pour les an-
29 gles du tabernacle, au fond ; et ils étaient joints
par le bas, et parfaitement unis ensemble par
le haut dans un anneau ; on fit de même pour
30 les deux, aux deux angles. Et il y avait huit ais
et leurs bases d'argent, **seize** bases, deux bases
31 sous chaque ais. – Et on fit des traverses de bois
de sittim, cinq pour les ais d'un côté du taberna-
32 cle, et cinq traverses pour les ais de l'autre côté
du tabernacle, et cinq traverses pour les ais du
33 tabernacle, pour le fond, vers l'occident ; et on
fit la traverse du milieu pour courir par le milieu
34 des ais, d'un bout à l'autre. Et on plaqua d'or
les ais, et on fit d'or leurs anneaux pour recevoir
les traverses, et on plaqua d'or les traverses.
35 Et on fit le voile de bleu, et de pourpre, et
d'écarlate, et de fin coton retors ; on le fit d'ou-
36 vrage d'art, avec des chérubins. Et on lui fit
quatre piliers de [bois de] sittim, et on les plaqua
d'or, et leurs crochets étaient d'or ; et on fondit
pour eux quatre bases d'argent.
37 Et on fit pour l'entrée de la tente un rideau de
bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin co-
38 ton retors, en ouvrage de brodeur, et ses cinq
piliers, et leurs crochets ; et on plaqua d'or leurs
chapiteaux et leurs baguettes d'attache ; et leurs
cinq bases étaient d'airain.

37

Et Betsaleël fit l'arche de bois de sittim : sa
longueur était de deux coudées et demie, et sa
largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur
d'une coudée et demie. Et il la plaqua d'or pur, 2
dedans et dehors, et lui fit un couronnement
d'or tout autour ; et il fondit pour elle quatre 3
anneaux d'or, pour ses quatre coins[b], deux an-
neaux à l'un de ses côtés, et deux anneaux à
l'autre de ses côtés. Et il fit des barres de bois 4
de sittim, et les plaqua d'or ; et il fit entrer les 5
barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche,
pour porter l'arche. – Et il fit un propitiatoire 6
d'or pur : sa longueur était de deux coudées et
demie, et sa largeur d'une coudée et demie. Et 7
il fit deux chérubins d'or ; il les fit d'or battu,
aux deux bouts du propitiatoire, un chérubin 8
au bout de deçà, et un chérubin au bout de delà ;
il fit les chérubins [tirés] du propitiatoire, à ses
deux bouts. Et les chérubins étendaient les ailes 9
en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire ;
et leurs faces étaient l'une vis-à-vis de l'autre ;
les faces des chérubins étaient [tournées] vers le
propitiatoire.
Et il fit la table de bois de sittim : sa longueur 10
était de deux coudées, et sa largeur d'une
coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie ; et 11
il la plaqua d'or pur, et y fit un couronnement
d'or tout autour. Et il y fit un rebord d'une 12
paume tout autour, et il fit un couronnement
d'or à son rebord, tout autour ; et il lui fondit 13
quatre anneaux d'or, et il mit les anneaux aux
quatre coins qui étaient à ses quatre pieds. Les 14
anneaux étaient près du rebord, pour recevoir
les barres, pour porter la table ; et il fit les bar- 15
res de bois de sittim, et les plaqua d'or, pour
porter la table. Et il fit d'or pur les ustensiles 16
qui étaient sur la table, ses plats, et ses coupes,
et ses vases, et les gobelets avec lesquels on fait
les libations.
Et il fit le chandelier d'or pur ; il fit le chan- 17
delier [d'or] battu ; son pied, et sa tige, ses cal-
ices, ses pommes, et ses fleurs, étaient [tirés]
de lui ; et six branches sortaient de ses côtés, 18
trois branches du chandelier d'un côté, et trois
branches du chandelier de l'autre côté. Il y avait, 19
sur une branche, trois calices en forme de fleur
d'amandier, une pomme et une fleur, et, sur une
[autre] branche, trois calices en forme de fleur
d'amandier, une pomme et une fleur ; ainsi pour
les six branches sortant du chandelier. Et il y 20
avait au chandelier quatre calices en forme de
fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs ; et 21
une pomme sous deux branches [sortant] de lui,
et une pomme sous deux branches [sortant] de
lui, et une pomme sous deux branches [sortant]

a (v.22) *voyez la note*, 26:17. **b** (v.3) *voyez la note*, 25:12.

de lui, pour les six branches qui sortaient de lui ;
22 leurs pommes et leurs branches étaient [tirées]
23 de lui, le tout battu, d'une pièce, d'or pur. – Et il fit ses sept lampes, et ses mouchettes, et ses
24 vases à cendre, d'or pur : il le fit, avec tous ses ustensiles, d'un talent d'or pur.
25 Et il fit l'autel de l'encens, de bois de sittim : sa longueur était d'une coudée, et sa largeur d'une coudée ; il était carré ; et sa hauteur était de deux coudées ; ses cornes étaient [tirées] de lui.
26 Et il le plaqua d'or pur, le dessus et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et il lui fit un cou-
27 ronnement d'or tout autour. Et il lui fit deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés, à ses deux coins, pour recevoir
28 les barres, pour le porter par elles. Et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'or.
29 Et il fit l'huile sainte de l'onction et le pur encens des drogues odoriférantes, d'ouvrage de parfumeur.

38 Et il fit l'autel de l'holocauste de bois de sittim : sa longueur était de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées ; il était carré, et sa hauteur était
2 de trois coudées. Et il fit ses cornes à ses quatre coins ; ses cornes étaient [tirées] de lui ; et il le
3 plaqua d'airain. Et il fit tous les ustensiles de l'autel : les vases, et les pelles, et les bassins, les fourchettes, et les brasiers ; il fit tous ses ustен-
4 siles d'airain. Et il fit pour l'autel une grille en ouvrage de treillis, d'airain, au-dessous de son
5 contour, en bas, jusqu'au milieu ; et il fondit quatre anneaux pour les quatre bouts de la grille
6 d'airain, pour recevoir les barres. Et il fit les bar-
7 res de bois de sittim, et les plaqua d'airain ; et il fit entrer les barres dans les anneaux, sur les côtés de l'autel, pour le porter par elles ; il le fit creux, avec des planches.
8 Et il fit la cuve d'airain, et son soubassement d'airain, avec les miroirs des femmes[a] qui s'attroupaient à l'entrée de la tente d'assignation.
9 Et il fit le parvis : pour le côté du midi vers le sud, les tentures du parvis de fin coton retors, de
10 **cent** coudées, leurs **vingt** piliers, et leurs **vingt** bases d'airain ; les crochets des piliers et leurs
11 baguettes d'attache étaient d'argent. Et pour le côté du nord, **cent** coudées, leurs **vingt** piliers, et leurs **vingt** bases d'airain ; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent.
12 Et pour le côté de l'occident, des tentures de **cinquante** coudées, leurs dix piliers et leurs dix bases ; les crochets des piliers et leurs baguettes
13 d'attache étaient d'argent. Et pour le côté de l'orient, vers le levant, **cinquante** coudées ;
14 sur un côté **quinze** coudées de tentures, leurs
15 trois piliers et leurs trois bases ; et sur l'autre côté, deçà et delà de la porte du parvis, **quinze** coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases. Toutes les tentures du parvis, à l'en- 16
tour, étaient de fin coton retors ; et les bases des piliers, d'airain ; les crochets des piliers et leurs 17
baguettes d'attache, d'argent ; et le plaqué de leurs chapiteaux, d'argent ; et tous les piliers du parvis avaient des baguettes d'attache en argent.
– Et le rideau de la porte du parvis était de bleu, 18
et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur ; et la longueur, de **vingt** coudées ; et la hauteur, dans la largeur [de la porte], de cinq coudées, correspondant aux tentures du parvis ; et ses quatre piliers, 19
et leurs quatre bases, d'airain ; leurs crochets, d'argent ; et le plaqué de leurs chapiteaux et leurs baguettes d'attache, d'argent. Et tous les 20
pieux du tabernacle et du parvis, à l'entour, étaient d'airain.
Et c'est ici l'inventaire du tabernacle, du taber- 21
nacle du témoignage, qui fut dressé par le commandement de Moïse : [ce fut] le service des Lévites, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur. Et Betsaleël, fils d'Uri, fils de 22
Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse ; et avec lui Oholiab, 23
fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, graveur, et inventeur, et brodeur en bleu, et en pourpre, et en écarlate, et en fin coton. Tout l'or qui fut 24
employé pour l'œuvre, pour toute l'œuvre du lieu saint, l'or de l'offrande[b], fut de **vingt-neuf** talents et **sept cent trente** sicles, selon le sicle du sanctuaire. Et l'argent de ceux de l'assem- 25
blée qui furent dénombrés fut de **cent** talents[c] et **mille sept cent soixante-quinze** sicles, selon le sicle du sanctuaire, un béka par tête, 26
la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour tous ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, pour **six cent trois mille cinq cent cinquante** [hommes]. Et les **cent** talents d'argent 27
étaient pour fondre les bases du lieu saint, et les bases du voile, **cent** bases pour les **cent** talents, un talent par base ; et des **mille sept** 28
cent soixante-quinze [sicles] on fit les crochets des piliers, et on plaqua leurs chapiteaux, et on les joignit par les baguettes. Et l'airain 29
de l'offrande[d] fut de **soixante-dix** talents et **deux mille quatre cents** sicles ; et on en fit 30
les bases de l'entrée de la tente d'assignation, et l'autel d'airain, et la grille d'airain qui lui appartient, et tous les ustensiles de l'autel ; et 31
les bases du parvis tout autour, et les bases de la porte du parvis, et tous les pieux du tabernacle, et tous les pieux du parvis, tout autour.

a (v.8) *litt.* : des attroupées. **b** (v.24) *proprement* : l'offrande tournoyée. **c** (v.25) un talent *valait* 3000 sicles. **d** (v.29) *voyez la note*, vers. 25.

39 Et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, ils
firent les vêtements de service pour servir dans
le lieu saint ; et ils firent les saints vêtements
qui étaient pour Aaron, comme l'Éternel l'avait
2 commandé à Moïse. Et on fit l'éphod d'or, de
bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton
3 retors. Et ils étendirent des lames d'or, et on
les coupa par filets pour les brocher parmi le
bleu, et parmi la pourpre, et parmi l'écarlate,
4 et parmi le fin coton, en ouvrage d'art. Ils y
firent des épaulières qui l'assemblaient ; il était
5 joint par ses deux bouts. Et la ceinture de son
éphod, qui était par-dessus, était de la même
matière, du même travail, d'or, de bleu, et de
pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors,
6 comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. –
Et ils firent les pierres d'onyx[a], enchâssées dans
des chatons d'or, gravées en gravure de cachet
7 d'après les noms des fils d'Israël ; et on les mit
sur les épaulières de l'éphod comme pierres de
mémorial pour les fils d'Israël, comme l'Éternel
l'avait commandé à Moïse.
8 Et on fit le pectoral en ouvrage d'art, comme
l'ouvrage de l'éphod, d'or, de bleu, et de pour-
9 pre, et d'écarlate, et de fin coton retors. Il était
carré ; ils firent le pectoral double ; sa longueur
d'un empan, et sa largeur d'un empan, dou-
10 ble ; et ils le garnirent de quatre rangées de
pierres : la première rangée, une sardoine, une
11 topaze, et une émeraude[b] ; et la seconde rangée,
12 une escarboucle, un saphir, et un diamant ; et
la troisième rangée, une opale, une agate, et
13 une améthyste ; et la quatrième rangée, **un**
chrysolithe, un onyx[c], et un jaspe, enchâssés
14 dans des chatons d'or, dans leurs montures. Et
les pierres étaient selon les noms des fils d'Israël,
douze, selon leurs noms, en gravure de cachet,
chacune selon son nom, pour les douze tribus.
15 – Et ils firent sur le pectoral des chaînettes à
16 bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur. Et ils
firent deux chatons d'or, et deux anneaux d'or,
et ils mirent les deux anneaux aux deux bouts
17 du pectoral ; et ils mirent les deux torsades d'or
dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral ;
18 et ils mirent les deux bouts des deux torsades
dans les deux chatons, et ils les mirent sur les
19 épaulières de l'éphod, sur le devant. Et ils firent
deux anneaux d'or, et les placèrent aux deux
bouts du pectoral, sur son bord qui était con-
20 tre l'éphod, en dedans. Et ils firent deux an-
neaux d'or, et les mirent aux deux épaulières de
l'éphod par en bas, sur le devant, juste à sa join-
21 ture au-dessus de la ceinture de l'éphod ; et ils
attachèrent le pectoral par ses anneaux aux an-
neaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin
qu'il **fût** au-dessus de la ceinture de l'éphod,
et que le pectoral ne **bougeât** pas de dessus
l'éphod, comme l'Éternel l'avait commandé à
Moïse.
Et on fit la robe de l'éphod en ouvrage de tis- 22
serand, entièrement de bleu ; et l'ouverture 23
de la robe était au milieu, comme l'ouverture
d'une cotte de mailles ; il y avait une bordure
à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne
se **déchirât** pas. – Et sur les bords de la robe 24
ils firent des grenades de bleu et de pourpre et
d'écarlate retors. Et ils firent des clochettes d'or 25
pur, et mirent les clochettes entre les grenades
sur les bords de la robe, tout autour, entre les
grenades : une clochette et une grenade, une 26
clochette et une grenade, sur les bords de la
robe, tout autour, pour faire le service, comme
l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
Et ils firent les tuniques de fin coton en ouvrage 27
de tisserand, pour Aaron et pour ses fils ; et la 28
tiare de fin coton, et les bonnets d'ornement, de
fin coton, et les caleçons de lin, de byssus[d] re-
tors ; et la ceinture, de fin coton retors, et de 29
bleu, et de pourpre, et d'écarlate, en ouvrage de
brodeur, comme l'Éternel l'avait commandé à
Moïse.
Et ils firent la lame du saint diadème, d'or pur, 30
et écrivirent dessus, en écriture de gravure de ca-
chet : Sainteté à l'Éternel. Et ils mirent dessus 31
un cordon de bleu, pour l'attacher à la tiare,
par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé
à Moïse.
Et tout le travail du tabernacle de la tente 32
d'assignation fut achevé ; et les fils d'Israël firent
selon tout ce que l'Éternel avait commandé à
Moïse : ils firent ainsi. Et ils apportèrent le 33
tabernacle à Moïse : la tente, et tous ses usten-
siles, ses agrafes, ses ais, ses traverses, et ses
piliers, et ses bases ; et la couverture de peaux 34
de béliers teintes en rouge, et la couverture de
peaux de taissons, et le voile qui sert de rideau[e] ;
l'arche du témoignage, et ses barres, et le propi- 35
tiatoire ; la table, tous ses ustensiles, et le pain 36
de proposition ; le chandelier pur, ses lampes, les 37
lampes à ranger, et tous ses ustensiles, et l'huile
du luminaire ; et l'autel d'or, et l'huile de l'onc- 38
tion, et l'encens des drogues odoriférantes ; et
le rideau de l'entrée de la tente ; l'autel d'airain, 39
et la grille d'airain qui lui appartient, ses barres,
et tous ses ustensiles ; la cuve et son soubasse-
ment ; les tentures du parvis, ses piliers, et ses 40
bases ; et le rideau pour la porte du parvis, ses
cordages, et ses pieux ; et tous les ustensiles
du service du tabernacle, pour la tente d'assig-
nation ; les vêtements de service, pour servir 41
dans le lieu saint : les saints vêtements pour
Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses
fils, pour exercer la sacrificature. Selon tout ce 42
que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi

a (v.6) *ou* : béryl. **b** (v.10) *voyez la note*, 28:17. **c** (v.13) *voyez la note, vers.* 6. **d** (v.28) *plus haut* : fin coton ; *voyez la note*, 25:4. **e** (v.34) *voyez la note*, 26:36.

43 les fils d'Israël firent tout le travail. Et Moïse vit
tout l'ouvrage, et voici, ils l'avaient fait comme
l'Éternel l'avait commandé ; ils l'avaient fait
ainsi. Et Moïse les bénit[a].

40 ∗ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Au[b] pre-
mier mois, le premier jour du mois, tu dresseras
3 le tabernacle de la tente d'assignation ; et tu y
placeras l'arche du témoignage, et tu couvriras
4 l'arche avec le voile. Et tu apporteras la table,
et tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé[c] ; et
tu apporteras le chandelier, et tu allumeras ses
5 lampes. Et tu mettras l'autel d'or pour l'encens
devant l'arche du témoignage ; et tu placeras le
6 rideau à l'entrée du tabernacle. Et tu mettras
l'autel de l'holocauste devant l'entrée du taber-
7 nacle de la tente d'assignation. Et tu mettras
la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et
8 tu y mettras de l'eau. Et tu placeras le parvis
tout autour, et tu mettras le rideau de la porte
du parvis.

9 Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu en oin-
dras le tabernacle et tout ce qui est dedans ; et
tu le sanctifieras avec tous ses ustensiles, et il
10 sera saint. Et tu oindras l'autel de l'holocauste
et tous ses ustensiles ; et tu sanctifieras l'autel,
11 et l'autel sera une chose **très-sainte.** Et tu oin-
dras la cuve et son soubassement, et tu la sanc-
tifieras.

12 Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'en-
trée de la tente d'assignation, et tu les laveras
13 avec de l'eau. Et tu revêtiras Aaron des saints
vêtements, et tu l'oindras, et tu le sanctifieras,
14 et il exercera la sacrificature devant moi. Et tu
feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des
15 tuniques, et tu les oindras comme tu auras oint
leur père ; et ils exerceront la sacrificature de-
vant moi ; et leur onction leur sera pour [exercer]
une sacrificature perpétuelle en leurs généra-
16 tions. Et Moïse fit selon tout ce que l'Éternel
lui avait commandé ; il fit ainsi.

17 Et il arriva, le premier mois, en la seconde an-
née, le premier [jour] du mois, que le tabernacle
18 fut dressé. Et Moïse dressa le tabernacle, et mit
ses bases, et plaça ses ais, et mit ses traverses,
19 et dressa ses piliers. Et il étendit la tente sur
le tabernacle, et mit la couverture de la tente
sur elle, par-dessus, comme l'Éternel l'avait
commandé à Moïse.

Et il prit et mit le témoignage dans l'arche ; 20
et il plaça les barres à l'arche ; et il mit le pro-
pitiatoire sur l'arche, par-dessus. Et il apporta 21
l'arche dans le tabernacle, et plaça le voile qui
sert de rideau[d], et en couvrit l'arche du té-
moignage, comme l'Éternel l'avait commandé
à Moïse.

Et il mit la table dans la tente d'assignation, 22
sur le côté du tabernacle, vers le nord, en dehors
du voile ; et il rangea sur elle, en ordre, le pain 23
devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait com-
mandé à Moïse.

Et il plaça le chandelier dans la tente d'assigna- 24
tion, vis-à-vis de la table, sur le côté du taberna-
cle, vers le midi ; et il alluma[e] les lampes devant 25
l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à
Moïse.

Et il plaça l'autel d'or dans la tente d'assigna- 26
tion, devant le voile ; et il fit fumer dessus l'en- 27
cens des drogues odoriférantes, comme l'Éternel
l'avait commandé à Moïse.

Et il plaça le rideau de l'entrée du tabernacle. 28

Et il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée 29
du tabernacle de la tente d'assignation, et il
offrit sur lui l'holocauste et l'offrande de gâteau,
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et il plaça la cuve entre la tente d'assigna- 30
tion et l'autel, et y mit de l'eau pour se laver.
Et Moïse, et Aaron et ses fils, s'y lavèrent les 31
mains et les pieds ; lorsqu'ils entraient dans la 32
tente d'assignation, et qu'ils s'approchaient de
l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel l'avait
commandé à Moïse.

Et il dressa le parvis tout autour du taberna- 33
cle et de l'autel, et mit le rideau à la porte du
parvis. Et Moïse acheva l'œuvre[f].

Et la nuée couvrit la tente d'assignation, et 34
la gloire de l'Éternel remplit le tabernacle ; et 35
Moïse ne pouvait entrer dans la tente d'assig-
nation ; car la nuée demeura dessus, et la gloire
de l'Éternel remplissait le tabernacle.

Et quand la nuée se levait de dessus le taberna- 36
cle, les fils d'Israël partaient, dans toutes leurs
traites ; et si la nuée ne se levait pas, ils ne par- 37
taient pas, jusqu'au jour où elle se levait ; car la 38
nuée de l'Éternel était sur le tabernacle le jour,
et un feu y était la nuit, aux yeux de toute la mai-
son d'Israël, dans toutes leurs traites.

a (v.43) *A. C.* 1491. **b** (v.2) *hébr.* : Au jour du. **c** (v.4) *litt.* : son arrangement. **d** (v.21) *ou* : voile de couverture ; *voyez la note*, 26:36. **e** (v.25) *voyez* 25:37. **f** (v.33) *A. C.* 1490.

LE TROISIÈME LIVRE DE MOÏSE DIT LE LÉVITIQUE

1 Et l'Éternel appela Moïse, et lui parla, de
2 la tente d'assignation, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand un homme d'entre vous présentera une offrande[a] à l'Éternel, vous présenterez votre offrande de bétail, du gros ou du menu bétail.
3 Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il la présentera, – un mâle sans défaut[b] ; il la présentera à l'entrée de la tente d'assig-
4 nation, pour être agréé devant l'Éternel. Et il posera sa main sur la tête de l'holocauste, et il sera agréé pour lui, pour faire propitiation
5 pour lui. Et il égorgera le jeune taureau[c] devant l'Éternel ; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, présenteront le sang, et ils feront aspersion du sang tout autour sur l'autel qui est à l'entrée
6 de la tente d'assignation ; et il écorchera l'holo-
7 causte et le coupera en morceaux. Et les fils d'Aaron, le sacrificateur, mettront du feu sur
8 l'autel, et arrangeront du bois sur le feu ; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, arrangeront les morceaux, la tête et la graisse, sur le bois qui est
9 sur le feu qui est sur l'autel. Et il lavera avec de l'eau l'intérieur et les jambes, et le sacrificateur fera fumer[d] le tout sur l'autel ; [c'est] un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
10 Et si son offrande pour l'holocauste est de menu bétail, d'entre les moutons ou d'entre les chèvres, il la présentera, – un mâle sans défaut ;
11 et il l'égorgera à côté de l'autel, vers le nord, devant l'Éternel ; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur l'autel,
12 tout autour ; et il le coupera en morceaux, avec sa tête et sa graisse, et le sacrificateur les arrangera sur le bois qui est sur le feu qui est sur
13 l'autel ; et il lavera avec de l'eau l'intérieur et les jambes ; et le sacrificateur présentera le tout et le fera fumer sur l'autel : c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
14 Et si son offrande à l'Éternel est un holocauste d'oiseaux, il présentera son offrande de
15 tourterelles ou de jeunes pigeons[e]. Et le sacrificateur l'apportera[f] à l'autel, et lui détachera la tête avec l'ongle, et la fera fumer sur l'autel ; et il en épreindra le sang contre la paroi de l'autel ;
16 et il ôtera son gésier avec son ordure[g], et les jettera à côté de l'autel, vers l'orient, au lieu où
17 sont les cendres ; et il fendra l'oiseau[h] entre les ailes, il ne le divisera pas ; et le sacrificateur le fera fumer sur l'autel, sur le bois qui est sur le feu : c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

2 ✱ Et quand quelqu'un présentera en offrande[i]
une offrande de gâteau à l'Éternel, son offrande sera de fleur de farine, et il versera de l'huile
2 sur elle, et mettra de l'encens dessus ; et il apportera aux fils d'Aaron, les sacrificateurs ; et le sacrificateur prendra une pleine poignée de la fleur de farine et de l'huile, avec tout l'encens, et il en fera fumer le mémorial sur l'autel : [c'est] un sacrifice par feu, une odeur agréable à
3 l'Éternel ; et le reste de l'offrande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils : [c'est] une chose **très-sainte** entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu.
4 Et quand tu présenteras en offrande une offrande de gâteau cuit au four, ce sera de la fleur de farine, des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile.
5 Et si ton offrande est une offrande de gâteau cuit sur la plaque, elle sera de fleur de farine
6 pétrie à l'huile, sans levain. Tu la briseras en morceaux, et tu verseras de l'huile dessus : c'est
7 une offrande de gâteau. Et si ton offrande est une offrande de gâteau cuit dans la poêle, elle
8 sera faite de fleur de farine, avec de l'huile. Et tu apporteras à l'Éternel l'offrande de gâteau qui est faite de ces choses, et on la présentera au sacrificateur, et il l'apportera à l'autel. Et le
9 sacrificateur lèvera de l'offrande de gâteau son[j] mémorial, et le fera fumer sur l'autel : [c'est] un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
10 Et le reste de l'offrande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils : [c'est] une chose **très-sainte** entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu.
11 Aucune offrande de gâteau que vous présenterez à l'Éternel ne sera faite avec du levain ; car du levain et du miel, vous n'en ferez point
12 fumer comme sacrifice par feu à l'Éternel. Pour l'offrande[k] des prémices, vous les présenterez à l'Éternel ; mais ils ne seront

a (v.2) *dans tous ces passages* : offrande ; *hébr.* : corban, *dérivé du verbe traduit par* : présenter. **b** (v.3) *hébr.* : parfait ; *ainsi partout.* **c** (v.5) *ou* : veau ; *hébr.* : le fils du gros bétail. **d** (v.9) *voyez la note*, Ex. 29:13. **e** (v.14) *ou* : colombes. **f** (v.15) *ailleurs* : présenter. **g** (v.16) *qqs.* : son jabot avec sa plume. **h** (v.17) *litt.* : le fendra. **i** (v.1) *voyez la note*, 1:2. **j** (v.9) *c. à d.* : de l'offrande. **k** (v.12) *voyez la note*, 1:2.

13 point brûlés[a] sur l'autel en odeur agréable. Et
toute offrande de ton offrande de gâteau, tu la
saleras de sel, et tu ne laisseras point manquer
sur ton offrande de gâteau le sel de l'alliance de
ton Dieu ; sur toutes tes offrandes tu présenteras
du sel.
14 Et si tu présentes à l'Éternel une offrande de
gâteau des premiers fruits, tu présenteras, pour
l'offrande de gâteau de tes premiers fruits, des
épis nouveaux rôtis au feu, les grains broyés
15 d'épis grenus ; et tu mettras de l'huile dessus,
et tu placeras de l'encens dessus : c'est une of-
16 frande de gâteau[b]. Et le sacrificateur en fera
fumer le mémorial, une portion de ses grains
broyés et de son huile, avec tout son encens :
[c'est] un sacrifice par feu à l'Éternel.

3 ∗ Et si son offrande[c] est un sacrifice de
prospérités, si c'est du gros bétail qu'il présente,
soit mâle, soit femelle, il le présentera sans dé-
2 faut devant l'Éternel ; et il posera sa main sur
la tête de son offrande, et il l'égorgera à l'entrée
de la tente d'assignation ; et les fils d'Aaron,
les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur
3 l'autel, tout autour. Et il présentera, du sac-
rifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à
l'Éternel : la graisse qui couvre l'intérieur, et
4 toute la graisse qui est sur l'intérieur, et les deux
rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur
les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on
5 ôtera jusque sur les rognons ; et les fils d'Aaron
feront fumer cela sur l'autel, sur l'holocauste
qui est sur le bois qui est sur le feu : [c'est] un
sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
6 Et si son offrande pour le sacrifice de
prospérités à l'Éternel est de menu bétail, mâle
7 ou femelle, il le présentera sans défaut. Si c'est
un agneau qu'il présente pour son offrande, il le
8 présentera devant l'Éternel ; et il posera sa main
sur la tête de son offrande, et il l'égorgera devant
la tente d'assignation ; et les fils d'Aaron feront
9 aspersion du sang sur l'autel, tout autour. Et il
présentera, du sacrifice de prospérités, un sacri-
fice fait par feu à l'Éternel : sa graisse, la queue
qu'on ôtera entière jusque contre l'échine, et la
graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse
10 qui est sur l'intérieur, et les deux rognons, et la
graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le
réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur
11 les rognons ; et le sacrificateur fera fumer cela
sur l'autel : [c'est] un pain de sacrifice par feu
à l'Éternel.
12 Et si son offrande est une chèvre, il la présen-
13 tera devant l'Éternel ; et il posera sa main sur
sa tête, et il l'égorgera devant la tente d'assig-
nation ; et les fils d'Aaron feront aspersion du
sang sur l'autel, tout autour ; et il en présentera 14
son offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel : la
graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse
qui est sur l'intérieur, et les deux rognons, et la 15
graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le
réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur
les rognons ; et le sacrificateur les fera fumer 16
sur l'autel : [c'est] un pain de sacrifice par feu,
en odeur agréable. Toute graisse appartient à
l'Éternel. [C'est] un statut perpétuel, en vos 17
générations, dans toutes vos habitations : vous
ne mangerez aucune graisse ni aucun sang.

4 ∗ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle
aux fils d'Israël, en disant : Si quelqu'un[d] a 2
péché par erreur contre quelqu'un des com-
mandements de l'Éternel dans les choses qui
ne doivent pas se faire, et a commis quelqu'une
de ces choses : si c'est le sacrificateur oint qui 3
a péché selon quelque faute du peuple, alors il
présentera à l'Éternel, pour son péché qu'il aura
commis, un jeune taureau[e] sans défaut, en sac-
rifice pour le péché. Et il amènera le taureau à 4
l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éter-
nel ; et il posera sa main sur la tête du taureau,
et égorgera le taureau devant l'Éternel ; et le 5
sacrificateur oint prendra du sang du taureau,
et il l'apportera dans la tente d'assignation ;
et le sacrificateur trempera son doigt dans le 6
sang, et fera aspersion du sang sept fois, devant
l'Éternel, par devant le voile du lieu saint ; et 7
le sacrificateur mettra du sang sur les cornes de
l'autel de l'encens des drogues odoriférantes qui
est dans la tente d'assignation, devant l'Éter-
nel ; et il versera tout le sang du taureau au pied
de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la
tente d'assignation. Et toute la graisse du tau- 8
reau du sacrifice pour le péché, il la lèvera : la
graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse
qui est sur l'intérieur, et les deux rognons, et la 9
graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et
le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque
sur les rognons, comme on les lève du bœuf[f] 10
du sacrifice de prospérités : et le sacrificateur
les fera fumer sur l'autel de l'holocauste. Et la 11
peau du taureau et toute sa chair, avec sa tête,
et ses jambes, et son intérieur, et sa fiente, tout 12
le taureau, il[g] l'emportera hors du camp, dans
un lieu net, là où l'on verse les cendres, et il[h] le
brûlera sur du bois, au feu ; il sera brûlé au lieu
où l'on verse les cendres.

Et si toute l'assemblée d'Israël a péché par er- 13
reur et que la chose soit restée cachée aux yeux
de la congrégation, et qu'ils aient fait, à l'égard
de

a (v.12) *ou* : offerts, *comme* 14:20. **b** (v.15) *voyez la note*, Ex. 29:41. **c** (v.1) *voyez la note*, 1:2. **d** (v.2) *litt.* : une âme. **e** (v.3) *ici et ailleurs, litt.* : un jeune taureau, fils du gros bétail. **f** (v.10) bête du gros bétail, mâle *ou* femelle. **g** (v.12) *ou* : on. **h** (v.12) *voyez la note précédente.*

l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et se soient rendus
14 coupables, et que le péché qu'ils ont commis contre le [commandement] vienne à être connu, alors la congrégation présentera un jeune taureau en sacrifice pour le péché, et on l'amènera
15 devant la tente d'assignation ; et les anciens de l'assemblée poseront leurs mains sur la tête du taureau, devant l'Éternel ; et on égorgera
16 le taureau devant l'Éternel. Et le sacrificateur oint apportera du sang du taureau dans la tente
17 d'assignation ; et le sacrificateur trempera son doigt dans ce sang, et en fera aspersion, sept
18 fois, devant l'Éternel, par devant le voile ; et il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant l'Éternel, dans la tente d'assignation ; et il versera tout le sang au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente d'assignation. Et il lèvera toute la graisse, et la fera
19 fumer sur l'autel : il fera du taureau comme il
20 a fait du taureau pour le péché ; il fera ainsi de lui. Et le sacrificateur fera propitiation pour
21 eux, et il leur sera pardonné. Et on emportera le taureau hors du camp, et on le brûlera comme on a brûlé le premier taureau : c'est un sacrifice pour le péché pour la congrégation.

22 Si un chef a péché, et a fait par erreur, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, son Dieu, ce qui ne doit pas se faire, et s'est
23 rendu coupable, si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera pour son
24 offrande[a] un bouc, un mâle sans défaut ; et il posera sa main sur la tête du bouc, et il l'égorgera au lieu où l'on égorge l'holocauste devant
25 l'Éternel : c'est un sacrifice pour le péché. Et le sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le péché, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera
26 le sang au pied de l'autel de l'holocauste ; et il fera fumer toute la graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice de prospérités ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui [pour le purifier] de son péché, et il lui sera pardonné.

27 Et si quelqu'un du peuple du pays a péché par erreur, en faisant, à l'égard de l'un des commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire,
28 et s'est rendu coupable, si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera son offrande[b], une chèvre, une femelle sans défaut,
29 pour son péché qu'il a commis ; et il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et égorgera le sacrifice pour le péché au lieu où [l'on
30 égorge] l'holocauste. Et le sacrificateur prendra du sang de la [chèvre] avec son doigt, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel. Et il ôtera 31
toute la graisse, comme la graisse a été ôtée de dessus le sacrifice de prospérités ; et le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, en odeur agréable à l'Éternel ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui, et il lui sera pardonné. Et s'il amène 32
un agneau pour son offrande[c] de sacrifice pour le péché, ce sera une femelle sans défaut qu'il amènera ; et il posera sa main sur la tête du sacri- 33
fice pour le péché, et l'égorgera en sacrifice pour le péché au lieu où l'on égorge l'holocauste. Et 34
le sacrificateur prendra, avec son doigt, du sang du sacrifice pour le péché et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel. Et il ôtera toute 35
la graisse, comme la graisse de l'agneau a été ôtée du sacrifice de prospérités ; et le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices de l'Éternel faits par feu ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour son péché qu'il a commis ; et il lui sera pardonné.

∗ Et si quelqu'un a péché en ce que, étant **5**
témoin et ayant entendu la voix d'adjuration, ayant vu ou su, il ne déclare pas [la chose], alors il portera son iniquité ; – ou si quelqu'un a touché 2
une chose impure quelconque, soit le corps mort d'une bête sauvage impure, ou le corps mort d'une bête domestique impure, ou le corps mort d'un reptile impur, et que cela lui soit resté caché, alors il est impur et coupable ; – ou s'il a 3
touché l'impureté de l'homme, quelle que soit son impureté par laquelle il se rend impur, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable ; – ou si quelqu'un, parlant légère- 4
ment de ses lèvres, a juré de faire du mal ou du bien, selon tout ce que l'homme profère légèrement en jurant, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable en l'un de ces points-là. Et il arrivera, s'il est coupable 5
en l'un de ces points-là, qu'il confessera ce en quoi il aura péché ; et il amènera à l'Éternel son 6
sacrifice pour le délit[d], pour son péché qu'il a commis, une femelle du menu bétail, soit brebis, soit chèvre, en sacrifice pour le péché ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui [pour le purifier] de son péché.

Et si ses moyens ne peuvent atteindre à un ag- 7
neau[e], il apportera à l'Éternel, pour son délit qu'il a commis, deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour le sacrifice pour le péché, et l'autre pour l'holocauste. Et il les apportera au 8
sacrificateur, et le sacrificateur[f] présentera celui qui est pour le sacrifice pour le péché, premièrement, et lui détachera la tête avec l'ongle près du cou, mais il ne le

a (v.23) *hébr.* : corban, *voyez* 1:2. **b** (v.28) *hébr.* : corban, *voyez* 1:2. **c** (v.32) *hébr.* : corban, *voyez* 1:2. **d** (v.6) *le mot hébreu est dérivé d'un verbe traduit par* : être coupable, *vers.* 2, *et ailleurs.* **e** (v.7) *ou* : chevreau. **f** (v.8) *litt.* : il.

9 divisera pas ; et il fera aspersion du sang du sacrifice pour le péché sur la paroi de l'autel, et le reste du sang, il l'épreindra au pied de l'autel :
10 c'est un sacrifice pour le péché. Et du second, il en fera un holocauste selon l'ordonnance. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui [pour le purifier] de son péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.
11 Et si ses moyens ne peuvent atteindre à deux tourterelles ou à deux jeunes pigeons, alors celui qui a péché apportera pour son offrande[a] la dixième partie d'un épha de fleur de farine en sacrifice pour le péché ; il ne mettra pas d'huile dessus, et il ne mettra pas d'encens dessus ; car
12 c'est un sacrifice pour le péché. Et il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une pleine poignée pour mémorial, et la fera fumer sur l'autel sur les sacrifices faits par feu à
13 l'Éternel : c'est un sacrifice pour le péché. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son péché qu'il a commis en l'une de ces choses-là, et il lui sera pardonné ; et le [reste] sera pour le sacrificateur, comme l'offrande de gâteau.
14,15 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Si quelqu'un a commis une infidélité et a péché par erreur dans les choses saintes de l'Éternel, il amènera son sacrifice pour le délit à l'Éternel, un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation en sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, en sacrifice pour le délit.
16 Et ce en quoi il a péché [en prenant] de la chose sainte, il le restituera, et y ajoutera par-dessus un cinquième, et le donnera au sacrificateur ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui avec le bélier du sacrifice pour le délit ; et il lui sera pardonné.
17 Et si quelqu'un a péché, et a fait, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et ne l'a pas su, il sera
18 coupable, et portera son iniquité. Et il amènera au sacrificateur un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit[b] ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son erreur qu'il a com-
19 mise sans le savoir ; et il lui sera pardonné. C'est un sacrifice pour le délit ; certainement il s'est rendu coupable envers l'Éternel.
20,21 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Si quelqu'un a péché, et a commis une infidélité envers l'Éternel, et a menti à son prochain pour une chose qu'on lui a confiée, ou qu'on a déposée entre ses mains, ou qu'il a volée, ou extorquée
22 à son prochain ; ou s'il a trouvé une chose perdue, et qu'il mente à ce sujet, et qu'il jure en mentant à l'égard de l'une de toutes les choses qu'un homme fait de manière à pécher en les faisant[c] ; alors, s'il a péché et qu'il soit coupable, 23
il arrivera qu'il rendra l'objet qu'il a volé, ou la chose qu'il a extorquée, ou le dépôt qui lui a été confié, ou la chose perdue qu'il a trouvée, ou 24
tout ce à l'égard de quoi il a juré en mentant ; et il restituera le principal, et ajoutera un cinquième par-dessus ; il le donnera à celui à qui cela appartient, le jour de son sacrifice pour le
délit. Et il amènera, pour l'Éternel, au sacrifi- 25
cateur, son sacrifice pour le délit, un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit. Et le sacrificateur 26
fera propitiation pour lui devant l'Éternel ; et il lui sera pardonné, quelle que soit la faute qu'il ait faite en laquelle il s'est rendu coupable.

6 ∗ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Commande à Aaron et à ses fils, en disant : C'est ici la loi de l'holocauste. C'est l'holocauste : il sera sur le foyer sur[d] l'autel toute la nuit jusqu'au matin ; et le feu de l'autel brûlera sur lui. Et le 3
sacrificateur revêtira sa tunique de lin, et mettra sur sa chair ses caleçons de lin, et il lèvera la cendre[e] de l'holocauste que le feu a consumé sur l'autel, et la mettra à côté de l'autel ; et il ôtera 4
ses vêtements, et revêtira d'autres vêtements, et il emportera la cendre hors du camp en un lieu pur. Et le feu qui est sur l'autel y brûlera ; 5
on ne le laissera pas s'éteindre. Et le sacrificateur allumera du bois sur ce [feu] chaque matin, et y arrangera l'holocauste, et y fera fumer les graisses des sacrifices de prospérités. Le feu 6
brûlera continuellement sur l'autel, on ne le laissera pas s'éteindre.

Et c'est ici la loi de l'offrande de gâteau : [l'un] 7
des fils d'Aaron la présentera devant l'Éternel, devant l'autel. Et il lèvera une poignée de la 8
fleur de farine du gâteau et de son huile, et tout l'encens qui est sur le gâteau, et il fera fumer cela sur l'autel, une odeur agréable, son[f] mémorial à
l'Éternel. Et ce qui en restera, Aaron et ses fils 9
le mangeront ; on le mangera sans levain, dans un lieu saint ; ils le mangeront dans le parvis de la tente d'assignation. On ne le cuira pas 10
avec du levain. C'est leur portion, que je leur ai donnée de mes sacrifices faits par feu. C'est une chose **très-sainte,** comme le sacrifice pour le
péché et comme le sacrifice pour le délit. Tout 11
mâle d'entre les enfants[g] d'Aaron en mangera ; [c'est] un statut perpétuel en vos générations, [leur part] des sacrifices faits par feu à l'Éternel : quiconque[h] les touchera sera saint.

a (v.11) *hébr.* : corban, *voyez la note*, 1:2. **b** (v.18) *ou* : selon ton estimation du délit. **c** (v.22) *litt.* : par elles. **d** (v.2) *ou* : C'est l'holocauste parce qu'il brûlera sur. **e** (v.3) cendre qui contient des chairs brûlées, *et non de la cendre ordinaire.* **f** (v.8) *c. à d.* : de l'offrande. **g** (v.11) *ordin.* : fils. **h** (v.11) *ou* : tout ce qui ; *ici, et vers.* 20.

12,13 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : C'est ici
l'offrande[a] d'Aaron et de ses fils, qu'ils présen-
teront à l'Éternel, le jour de son onction : un
dixième d'épha de fleur de farine, en offrande de
gâteau continuelle, une moitié le matin, et une
14 moitié le soir. Elle[b] sera apprêtée sur une plaque
avec de l'huile ; tu l'apporteras mêlée [avec de
l'huile] ; tu présenteras les morceaux cuits du
15 gâteau en odeur agréable à l'Éternel. Et le sac-
rificateur d'entre ses fils qui sera oint à sa place,
fera cela ; [c'est] un statut perpétuel : on le fera
16 fumer tout entier à l'Éternel. Et tout gâteau de
sacrificateur sera [brûlé] tout entier ; il ne sera
pas mangé.
17,18 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à
Aaron et à ses fils, en disant : C'est ici la loi
du sacrifice pour le péché : au lieu où l'holo-
causte sera égorgé, le sacrifice pour le péché
sera égorgé devant l'Éternel : c'est une chose
19 **très-sainte.** Le sacrificateur qui l'offre pour le
péché le mangera ; on le mangera dans un lieu
saint, dans le parvis de la tente d'assignation.
20 Quiconque en touchera la chair sera saint ; et
s'il en rejaillit du sang sur un vêtement, ce sur
quoi le sang aura rejailli, tu le laveras dans un
21 lieu saint ; et le vase de terre dans lequel il a
été cuit sera cassé ; et s'il a été cuit dans un
vase d'airain, il sera **écuré** et lavé dans l'eau.
22 Tout mâle d'entre les sacrificateurs en mangera :
23 c'est une chose **très-sainte.** Nul sacrifice pour
le péché dont le sang sera porté dans la tente
d'assignation pour faire propitiation dans le
lieu saint, ne sera mangé ; il sera brûlé au feu.

7 Et c'est ici la loi du sacrifice pour le délit ; c'est
2 une chose **très-sainte.** Au lieu où l'on égorge
l'holocauste, on égorgera le sacrifice pour le
délit, et on fera aspersion de son sang sur l'au-
3 tel, tout autour. Et on en présentera toute la
graisse, la queue, et la graisse qui couvre l'in-
4 térieur, et les deux rognons et la graisse qui est
dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est
5 sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons. Et
le sacrificateur les fera fumer sur l'autel, comme
sacrifice par feu à l'Éternel : c'est un sacrifice
6 pour le délit. Tout mâle d'entre les sacrifica-
teurs en mangera ; il sera mangé dans un lieu
7 saint : **C'est** une chose **très-sainte.** Comme
le sacrifice pour le péché, ainsi est le sacrifice
pour le délit ; il y a une seule loi pour eux : il
appartient au sacrificateur qui a fait propiti-
8 ation par lui. – Et quant au sacrificateur qui
présentera l'holocauste de quelqu'un, la peau
de l'holocauste qu'il aura présenté sera pour
9 le sacrificateur : elle lui appartient. Et toute
offrande de gâteau qui sera cuit au four ou qui
sera apprêté dans la poêle ou sur la plaque, sera
pour le sacrificateur qui le présente : elle lui
appartient. Et toute offrande de gâteau pétri 10
à l'huile et sec, sera pour tous les fils d'Aaron,
pour l'un comme pour l'autre.
Et c'est ici la loi du sacrifice de prospérités 11
qu'on présentera à l'Éternel : Si quelqu'un le 12
présente comme action de grâces, il présentera,
avec[c] le sacrifice d'action de grâces, des gâteaux
sans levain pétris à l'huile, et des galettes sans
levain ointes d'huile, et de la fleur de farine mêlée
[avec de l'huile], en gâteaux pétris à l'huile. Il 13
présentera pour son offrande, avec les gâteaux,
du pain levé avec son sacrifice d'action de grâces
de prospérités ; et de l'offrande entière, il en 14
présentera un en offrande élevée à l'Éternel : il
sera pour le sacrificateur qui aura fait aspersion
du sang du sacrifice de prospérités ; il lui ap-
partient. Et la chair de son sacrifice d'action de 15
grâces de prospérités sera mangée le jour où elle
sera présentée ; on n'en laissera rien jusqu'au
matin. Et si le sacrifice de son offrande est un 16
vœu, ou [une offrande] volontaire, son sacrifice
sera mangé le jour où il l'aura présenté ; et ce qui
en restera sera mangé le lendemain ; et ce qui 17
restera de la chair du sacrifice sera brûlé au feu
le troisième jour. Et si quelqu'un mange de la 18
chair de son sacrifice de prospérités le troisième
jour, [le sacrifice] ne sera pas agréé ; il ne sera pas
imputé à celui qui l'aura présenté : ce sera une
chose impure ; et l'âme qui en mangera portera
son iniquité. Et la chair qui aura touché quelque 19
chose d'impur ne sera point mangée : elle sera
brûlée au feu. Quant à la chair, quiconque est
pur mangera la chair. Et l'âme qui, ayant sur soi 20
son impureté, mangera de la chair du sacrifice
de prospérités qui appartient à l'Éternel, cette
âme-là sera retranchée de ses peuples. Et si une 21
âme touche quoi que ce soit d'impur, impureté
d'homme, ou bête impure, ou toute [autre] chose
abominable et impure, et qu'elle mange de la
chair du sacrifice de prospérités qui appartient
à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de ses
peuples.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux 22,23
fils d'Israël, en disant : Vous ne mangerez au-
cune graisse de bœuf ou de mouton ou de chèvre.
La graisse d'un corps mort ou la graisse d'une 24
[bête] déchirée pourra être employée à tout
usage, mais vous n'en mangerez point ; car 25
quiconque mangera de la graisse d'une bête
dont on présente à l'Éternel un sacrifice fait par
feu, l'âme qui en aura mangé sera retranchée de
ses peuples. Et vous ne mangerez aucun sang, 26
dans aucune de vos habitations, soit d'oiseaux,
soit de bétail. Toute âme qui aura mangé de 27
quelque sang que ce soit, cette âme-là sera re-
tranchée de ses peuples.

a (v.13) *hébr.* : corban. **b** (v.14) *c. à d.* : l'offrande. **c** (v.12) *litt.* : sur.

28,29 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux
fils d'Israël, en disant : Celui qui présentera son
sacrifice de prospérités à l'Éternel apportera
à l'Éternel son offrande, prise de son sacrifice
30 de prospérités. Ses mains apporteront les sac-
rifices faits par feu à l'Éternel ; il apportera
la graisse avec la poitrine : la poitrine, pour
la tournoyer[a] comme offrande tournoyée de-
31 vant l'Éternel. Et le sacrificateur fera fumer
la graisse sur l'autel ; et la poitrine sera pour
32 Aaron et pour ses fils. Et vous donnerez au
sacrificateur, comme offrande élevée, l'épaule
33 droite de vos sacrifices de prospérités. Celui des
fils d'Aaron qui présentera le sang et la graisse
des sacrifices de prospérités aura pour sa part
34 l'épaule droite. Car j'ai pris des fils d'Israël la
poitrine tournoyée et l'épaule élevée de leurs
sacrifices de prospérités, et je les ai données à
Aaron, le sacrificateur, et à ses fils, par statut
35 perpétuel, de la part des fils d'Israël. C'est là [le
droit de] l'onction d'Aaron et [de] l'onction de
ses fils, dans les sacrifices de l'Éternel faits par
feu, du jour qu'on les aura fait approcher pour
36 exercer la sacrificature devant l'Éternel, ce que
l'Éternel a commandé de leur donner, de la part
des fils d'Israël, du jour qu'il les aura oints ;
[c'est] un statut perpétuel en leurs générations.
37 Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande de
gâteau, et du sacrifice pour le péché, et du sacri-
fice pour le délit, et du sacrifice de consécration,
38 et du sacrifice de prospérités, laquelle l'Éternel
commanda à Moïse sur la montagne de Sinaï, le
jour où il commanda aux fils d'Israël de présen-
ter leurs offrandes[b] à l'Éternel, dans le désert
de Sinaï.

8 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends
Aaron et ses fils avec lui, et les vêtements, et
l'huile de l'onction, et le jeune taureau du sac-
rifice pour le péché, et les deux béliers, et la
3 corbeille des pains sans levain ; et convoque
toute l'assemblée à l'entrée de la tente d'assig-
4 nation. Et Moïse fit comme l'Éternel lui avait
commandé, et l'assemblée fut convoquée à l'en-
5 trée de la tente d'assignation. Et Moïse dit à
l'assemblée : C'est ici ce que l'Éternel a com-
6 mandé de faire. Et Moïse fit approcher Aaron
7 et ses fils, et les lava avec de l'eau ; et il mit sur
lui la tunique, et le ceignit avec la ceinture, et
le revêtit de la robe, et mit sur lui l'éphod, et le
ceignit avec la ceinture de l'éphod, qu'il lia par
8 elle sur lui ; et il plaça sur lui le pectoral, et mit
9 sur le pectoral les urim[c] et les thummim[d] ; et il
plaça la tiare sur sa tête, et, sur la tiare, sur le
devant, il plaça la lame d'or, le saint diadème,
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et 10
Moïse prit l'huile de l'onction, et oignit le taber-
nacle et toutes les choses qui y étaient, et les
sanctifia ; et il en fit aspersion[e] sur l'autel sept 11
fois, et il oignit l'autel, et tous ses ustensiles,
et la cuve et son soubassement, pour les sanctifier ; et il versa de l'huile de l'onction sur la tête 12
d'Aaron, et l'oignit, pour le sanctifier.

Et Moïse fit approcher les fils d'Aaron, et les 13
revêtit des tuniques, et les ceignit de la ceinture,
et leur attacha les bonnets, comme l'Éternel
l'avait commandé à Moïse. Et il fit approcher le 14
taureau[f] du sacrifice pour le péché, et Aaron et
ses fils posèrent leurs mains sur la tête du tau-
reau du sacrifice pour le péché ; et on l'égorgea, 15
et Moïse prit le sang, et en mit avec son doigt
sur les cornes de l'autel, tout autour, et il puri-
fia[g] l'autel ; et il versa le sang au pied de l'au-
tel et le sanctifia, faisant propitiation pour[h]
lui. Et il prit toute la graisse qui était sur l'in- 16
térieur, et le réseau du foie, et les deux rognons,
et leur graisse, et Moïse les fit fumer sur l'au-
tel. Et le taureau, et sa peau, et sa chair, et sa 17
fiente, il les brûla au feu, hors du camp, comme
l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et il fit 18
approcher le bélier de l'holocauste, et Aaron et
ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier ;
et on l'égorgea, et Moïse fit aspersion du sang 19
sur l'autel, tout autour ; et on coupa le bélier 20
en morceaux, et Moïse en fit fumer la tête, et
les morceaux, et la graisse ; et on lava avec de 21
l'eau l'intérieur et les jambes, et Moïse fit fumer
tout le bélier sur l'autel : ce fut un holocauste
en odeur agréable, ce fut un sacrifice par feu à
l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé
à Moïse. Et il fit approcher le second bélier, 22
le bélier de consécration ; et Aaron et ses fils
posèrent leurs mains sur la tête du bélier ; et on 23
l'égorgea, et Moïse prit de son sang, et le mit sur
le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le pouce
de sa main droite, et sur le gros orteil de son
pied droit ; et il fit approcher les fils d'Aaron, 24
et Moïse mit du sang sur le lobe de leur oreille
droite, et sur le pouce de leur main droite, et
sur le gros orteil de leur pied droit ; et Moïse fit
aspersion du sang sur l'autel, tout autour. Et il 25
prit la graisse, et la queue, et toute la graisse qui
était sur l'intérieur, et le réseau du foie, et les
deux rognons et leur graisse, et l'épaule droite ;
et il prit, de la corbeille des pains sans levain qui 26
était devant l'Éternel, un gâteau sans levain, et
un gâteau de pain à l'huile, et une galette, et les
plaça sur les graisses et sur l'épaule droite ; et 27
il mit le tout sur les paumes des mains d'Aaron
et sur les paumes des mains de ses fils, et les
tournoya

a (v.30) *ou* : balancer, *ici et ailleurs.* **b** (v.38) *hébr.* : corban, *comme ailleurs.* **c** (v.8) lumières. **d** (v.8) perfections. **e** (v.11) *comme* Ex. 29:21 ; Lév. 4:6, 17 ; 5:9, *etc.* **f** (v.14) jeune taureau, *partout ici.* **g** (v.15) *proprement* : purifia du péché. **h** (v.15) *ou* : sur, *voyez* Ex. 29:36, *et la note*, Ex. 30:10.

28 comme offrande tournoyée devant l'Éternel. Et Moïse les prit des paumes de leurs mains, et les fit fumer sur l'autel sur l'holocauste : ce fut un sacrifice de consécration, en odeur agréable ; ce
29 fut un sacrifice par feu à l'Éternel. Et Moïse prit la poitrine, et la tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; ce fut – du bélier de consécration – la part de Moïse, comme l'Éter-
30 nel l'avait commandé à Moïse. Et Moïse prit de l'huile de l'onction et du sang qui était sur l'autel, et il en fit aspersion sur Aaron, sur ses vêtements, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui : il sanctifia Aaron, ses vêtements,
31 et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui. Et Moïse dit à Aaron et à ses fils : Cuisez la chair à l'entrée de la tente d'assignation, et vous la mangerez là, ainsi que le pain qui est dans la corbeille de consécration, comme j'ai commandé,
32 en disant : Aaron et ses fils les mangeront. Et le reste de la chair et du pain, vous le brûlerez
33 au feu. Et vous ne sortirez pas de l'entrée de la tente d'assignation pendant sept jours, jusqu'au jour de l'accomplissement des jours de votre consécration ; car on mettra sept jours à vous con-
34 sacrer[a]. L'Éternel a commandé de faire comme on a fait aujourd'hui, pour faire propitiation
35 pour vous. Et vous demeurerez pendant sept jours à l'entrée de la tente d'assignation, jour et nuit, et vous garderez ce que l'Éternel vous a donné à garder, afin que vous ne mouriez pas ;
36 car il m'a été ainsi commandé. Et Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées par[b] Moïse.

9 Et il arriva, le huitième jour, que Moïse appela
2 Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël ; et il dit à Aaron : Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le péché, et un bélier pour l'holocauste,
3 sans défaut, et présente-les devant l'Éternel. Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : Prenez un bouc pour le sacrifice pour le péché ; et un veau, et un agneau, âgés d'un an, sans défaut,
4 pour l'holocauste ; et un taureau et un bélier pour le sacrifice de prospérités, pour sacrifier devant l'Éternel, et une offrande de gâteau pétri à l'huile, car aujourd'hui l'Éternel vous apparaî-
5 tra. Et ils amenèrent[c] devant la tente d'assignation ce que Moïse avait commandé ; et toute l'assemblée s'approcha, et ils se tinrent devant
6 l'Éternel. Et Moïse dit : C'est ici ce que l'Éternel a commandé ; faites-le, et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra.
7 Et Moïse dit à Aaron : Approche-toi de l'autel, et offre ton sacrifice pour le péché, et ton holocauste, et fais propitiation pour toi et pour le peuple ; et offre l'offrande du peuple, et fais propitiation pour eux, comme l'Éternel a commandé.
8 Et Aaron s'approcha de l'autel, et égorgea le veau du sacrifice pour le péché, qui était pour
9 lui ; et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il trempa son doigt dans le sang, et le mit sur les cornes de l'autel, et versa le sang au pied
10 de l'autel. Et il fit fumer sur l'autel la graisse, et les rognons, et le réseau pris du foie du sacrifice pour le péché, comme l'Éternel l'avait
11 commandé à Moïse. Et la chair et la peau, il
12 les brûla au feu, hors du camp. Et il égorgea l'holocauste, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l'autel, tout au-
13 tour. Et ils lui présentèrent l'holocauste [coupé] en morceaux, et la tête, et il les fit fumer sur
14 l'autel ; et il lava l'intérieur et les jambes, et
15 il les fit fumer sur l'holocauste sur l'autel. – Et il présenta l'offrande du peuple : il prit le bouc du sacrifice pour le péché qui était pour le peuple, et l'égorgea, et l'offrit pour le péché,
16 comme précédemment [le veau]. Et il présenta
17 l'holocauste, et le fit selon l'ordonnance. Et il présenta l'offrande de gâteau, et il en remplit la paume de sa main et la fit fumer sur l'autel,
18 outre l'holocauste du matin. Et il égorgea le taureau et le bélier du sacrifice de prospérités qui était pour le peuple, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur
19 l'autel, tout autour. Et [ils présentèrent] les graisses du taureau et du bélier, la queue, et ce qui couvre [l'intérieur], et les rognons, et le
20 réseau du foie ; et ils mirent les graisses sur les poitrines, et il fit fumer les graisses sur l'autel.
21 Et Aaron tournoya en offrande tournoyée devant l'Éternel les poitrines et l'épaule droite, comme
22 Moïse l'avait commandé. – Et Aaron éleva ses mains vers le peuple et les bénit ; et il descendit après avoir offert le sacrifice pour le péché, et l'holocauste, et le sacrifice de prospérités.
23 Et Moïse et Aaron entrèrent dans la tente d'assignation ; puis ils sortirent et bénirent le peuple : et la gloire de l'Éternel apparut à tout
24 le peuple ; et le feu sortit de devant l'Éternel, et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses ; et tout le peuple le vit, et ils poussèrent des cris de joie, et tombèrent sur leurs faces.

10 ✱ Et les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun leur encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens dessus, et présentèrent devant l'Éternel un feu étranger, ce qu'il ne leur
2 avait pas commandé. Et le feu sortit de devant l'Éternel, et les dévora, et ils moururent devant
3 l'Éternel. Et Moïse dit à Aaron : C'est là ce que l'Éternel prononça, en disant : Je serai sanctifié en ceux qui s'approchent de

a (v.33) *voyez la note*, Ex. 28:41. **b** (v.36) *litt.* : par la main de, *ici et ailleurs souvent.* **c** (v.5) *litt.* : prirent.

moi, et devant tout le peuple je serai glorifié.
4 Et Aaron se tut. Et Moïse appela Mishaël et Eltsaphan, fils d'Uziel, oncle d'Aaron, et leur dit : Approchez-vous, emportez vos frères de
5 devant le lieu saint, hors du camp. Et ils s'approchèrent, et les emportèrent dans leurs tuniques hors du camp, comme Moïse avait dit. Et
6 Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils : Ne découvrez pas vos têtes et ne déchirez pas vos vêtements, afin que vous ne mouriez pas, et qu'il n'y ait pas de la colère contre toute l'assemblée ; mais vos frères, toute la maison d'Israël, pleureront l'embrasement que l'Éternel
7 a allumé. Et ne sortez pas de l'entrée de la tente d'assignation, de peur que vous ne mouriez, car l'huile de l'onction de l'Éternel est sur vous. Et ils firent selon la parole de Moïse.

8,9 Et l'Éternel parla à Aaron, disant : Vous ne boirez point de vin ni de boisson forte, toi et tes fils avec toi, quand vous entrerez dans la tente d'assignation, afin que vous ne mouriez pas. [C'est] un statut perpétuel, en vos générations,
10 afin que vous discerniez entre ce qui est saint et ce qui est profane, et entre ce qui est impur et
11 ce qui est pur, et afin que vous enseigniez aux fils d'Israël tous les statuts que l'Éternel leur a dits par Moïse.

12 Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils qui restaient : Prenez l'offrande de gâteau, ce qui reste des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et mangez-la en pains sans levain, à côté de l'autel ; car c'est une chose **très-sainte.**
13 Et vous la mangerez dans un lieu saint, parce que c'est là ta part[a] et la part de tes fils dans les sacrifices de l'Éternel faits par feu ; car il
14 m'a été ainsi commandé. Et vous mangerez la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, dans un lieu pur, toi et tes fils et tes filles avec toi ; car elles vous sont données comme ta part et la part de tes fils dans les sacrifices de prospérités des
15 fils d'Israël. Ils apporteront l'épaule élevée et la poitrine tournoyée (avec les sacrifices par feu, qui sont les graisses), pour les tournoyer comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; et cela t'appartiendra, et à tes fils avec toi, par statut
16 perpétuel, comme l'Éternel l'a commandé. Et Moïse chercha diligemment le bouc du sacrifice pour le péché ; mais voici, il avait été brûlé ; et [Moïse] se mit en colère contre Éléazar et Ithamar, les fils d'Aaron qui restaient, et il [leur]
17 dit : Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans un lieu saint ? car c'est une chose **très-sainte** ; et Il vous l'a donné pour porter l'iniquité de l'assemblée, pour faire pro-
18 pitiation pour eux devant l'Éternel : voici, son sang n'a pas été porté dans l'intérieur du lieu saint ; vous devez de toute manière le manger dans le lieu saint, comme je l'ai commandé. Et 19
Aaron dit à Moïse : Voici, ils ont présenté aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant l'Éternel, et ces choses me sont arrivées ; et si **j'eusse** mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché, cela **eût-il** été bon aux yeux de l'Éternel ? Et Moïse l'entendit, et 20
cela fut bon à ses yeux.

11 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, leur 2
disant : Parlez aux fils d'Israël, en disant : Ce sont ici les animaux dont vous mangerez, d'entre toutes les bêtes qui sont sur la terre. Vous man- 3
gerez, d'entre les bêtes qui ruminent, tout ce qui a l'ongle fendu et le pied complètement divisé. Seulement de ceci vous ne mangerez pas, d'en- 4
tre celles qui ruminent, et d'entre celles qui ont l'ongle fendu : le chameau, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu ; il vous est impur : et 5
le daman, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu ; il vous est impur : et le lièvre, car il ru- 6
mine, mais il n'a pas l'ongle fendu ; il vous est impur : et le porc, car il a l'ongle fendu et le pied 7
complètement divisé, mais il ne rumine nullement ; il vous est impur. Vous ne mangerez pas 8
de leur chair, et vous ne toucherez pas leur corps mort ; ils vous sont impurs.

Vous mangerez de ceci, d'entre tout ce qui est 9
dans les eaux : vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles, dans les eaux, dans les mers et dans les rivières. Et tout ce qui n'a point 10
de nageoires et d'écailles, dans les mers et dans les rivières, de tout ce qui fourmille dans les eaux et de tout être[b] vivant qui est dans les eaux, – vous sera une chose abominable. Cela vous sera 11
une chose abominable ; vous ne mangerez pas de leur chair, et vous aurez en abomination leur corps mort. Tout ce qui, dans les eaux, n'a point 12
de nageoires et d'écailles, vous sera une chose abominable.

Et d'entre les oiseaux, vous aurez ceux-ci en 13
abomination ; on n'en mangera point, ce sera une chose abominable : l'aigle, et l'orfraie, et l'aigle de mer, et le faucon, et le milan, selon 14
son espèce ; tout corbeau, selon son espèce ; et 15,16
l'autruche femelle, et l'autruche mâle, et la mouette, et l'épervier, selon son espèce ; et le hibou, 17
et le plongeon, et l'ibis, et le cygne[c], et le pélican, 18
et le vautour, et la cigogne, [et] le héron, selon 19
son espèce, et la huppe, et la chauve-souris.

Tout reptile[d] volant qui marche sur quatre 20
[pieds], vous sera une chose abominable. Seule- 21
ment de ceci vous mangerez, d'entre tous les reptiles volants qui marchent sur quatre [pieds], ceux qui ont, au-dessus de leurs pieds, des jambes avec lesquelles ils sautent

a (v.13) *ailleurs* : statut. **b** (v.10) *litt.* : toute âme. **c** (v.18) *selon qqs.* : la poule pourprée. **d** (v.20) *voyez vers.* 29.

22 sur la terre. Ce sont ici ceux d'entre eux dont
vous mangerez : la sauterelle selon son espèce,
et le solham selon son espèce, et le khargol selon
23 son espèce, et le khagab selon son espèce[a]. Mais
tout reptile volant qui a quatre pieds vous sera
24 une chose abominable ; et par eux vous vous
rendrez impurs : quiconque touchera leur corps
25 mort sera impur jusqu'au soir ; et quiconque
portera [quelque chose] de leur corps mort lav-
era ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir.
26 Toute bête qui a l'ongle fendu, mais qui n'a
pas le [pied] complètement divisé et ne rumine
pas, vous sera impure ; quiconque les touchera
27 sera impur. Et tout ce qui marche sur ses pattes,
parmi tous les animaux qui marchent sur quatre
[pieds], vous sera impur ; quiconque touchera
28 leur corps mort sera impur jusqu'au soir ; et
celui qui aura porté leur corps mort lavera ses
vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ils vous
seront impurs.

29 Et ceci vous sera impur parmi les reptiles qui
rampent[b] sur la terre : la taupe, et la souris, et
30 le lézard selon son espèce ; et le lézard gémis-
sant, et le coakh[c], et le letaa[d], et le khometh, et
31 le caméléon. Ceux-ci vous seront impurs parmi
tous les reptiles ; quiconque les touchera morts
32 sera impur jusqu'au soir. Et tout ce sur quoi il
en tombera quand ils seront morts, sera impur :
ustensile de bois, vêtement, peau, ou sac, – tout
objet qui sert à un usage quelconque, sera mis
dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir ; alors il
33 sera net ; et tout vase de terre dans lequel il en
tombe quelque chose,… tout ce qui est dedans,
34 sera impur, et vous casserez le [vase] ; et tout
aliment qu'on mange, sur lequel il sera venu de
[cette] eau, sera impur ; et tout breuvage qu'on
boit, dans quelque vase que ce soit, sera impur ;
35 et tout ce sur quoi tombe quelque chose de leur
corps mort, sera impur ; le four et le foyer seront
détruits : ils sont impurs, et ils vous seront im-
36 purs ; mais une fontaine ou un puits, un amas
d'eaux, sera net. Mais celui qui touchera leur
37 corps mort sera impur. Et s'il tombe quelque
chose de leur corps mort sur une semence qui se
38 sème, elle sera pure ; mais si on avait mis de l'eau
sur la semence, et qu'il tombe sur elle quelque
chose de leur corps mort, elle vous sera impure.
39 – Et s'il meurt une des bêtes qui vous servent
d'aliment, celui qui en touchera le corps mort
40 sera impur jusqu'au soir ; et celui qui mangera
de son corps mort lavera ses vêtements, et sera
impur jusqu'au soir ; et celui qui portera son
corps mort lavera ses vêtements, et sera impur
jusqu'au soir.

41 Et tout reptile qui rampe sur la terre sera une
chose abominable ; on n'en mangera pas. De 42
tout ce qui marche sur le ventre, et de tout ce
qui marche sur quatre [pieds], et de tout ce qui
a beaucoup de pieds, parmi tous les reptiles
qui rampent sur la terre, vous n'en mangerez
pas ; car c'est une chose abominable. Ne rendez 43
pas vos âmes abominables par aucun reptile qui
rampe, et ne vous rendez pas impurs par eux, de
sorte que vous soyez impurs par eux. Car je suis 44
l'Éternel, votre Dieu : et vous vous sanctifierez,
et vous serez saints, car je suis saint ; et vous ne
rendez pas vos âmes impures par aucun reptile
qui se meut sur la terre. Car je suis l'Éternel 45
qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, afin
que je sois votre Dieu : et vous serez saints, car
je suis saint.

Telle est la loi touchant les bêtes et les oiseaux, 46
et tout être vivant qui se meut dans les eaux,
et tout être qui rampe sur la terre ; afin de dis- 47
cerner entre ce qui est impur et ce qui est pur,
et entre l'animal qu'on mange et l'animal qu'on
ne mangera pas.

∗ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux **12**
fils d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et
enfante un fils, elle sera impure sept jours ; elle
sera impure comme aux jours de l'impureté de
ses mois. Et au huitième jour on circoncira la 3
chair du prépuce de l'[enfant]. Et elle demeurera 4
trente-trois jours dans le sang de sa purifica-
tion ; elle ne touchera aucune chose sainte, et
ne viendra pas au sanctuaire, jusqu'à ce que les
jours de sa purification soient accomplis. Et si 5
c'est une fille qu'elle enfante, elle sera impure
deux semaines, comme dans sa séparation, et
elle demeurera **soixante-six** jours dans le sang
de sa purification. Et quand les jours de sa pu- 6
rification seront accomplis, pour un fils ou pour
une fille, elle amènera au sacrificateur, à l'entrée
de la tente d'assignation, un agneau âgé d'un
an pour holocauste, et un jeune pigeon ou une
tourterelle pour sacrifice pour le péché ; et il 7
présentera ces choses devant l'Éternel, et fera
propitiation pour elle, et elle sera purifiée du
flux[e] de son sang. Telle est la loi de celle qui
enfante un fils ou une fille.

Et si ses moyens ne suffisent pas pour trou- 8
ver un agneau, elle prendra deux tourterelles
ou deux jeunes pigeons, l'un pour l'holocauste,
et l'autre pour le sacrifice pour le péché ; et le
sacrificateur fera propitiation pour elle, et elle
sera pure.

∗ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dis- **13**
ant : Si un homme a dans la peau de sa chair une 2
tumeur, ou une dartre, ou une tache blanchâtre,
et qu'elle soit devenue, dans la peau de sa chair,
une plaie [comme] de lèpre, on

a (v.22) solham, khargol, khagab, *espèces de* sauterelles. **b** (v.29) *proprement* : le fourmillant qui fourmille, *ici et vers.* 41, 42, 43. **c** (v.30) *espèce de* lézard. **d** (v.30) *voyez la note précédente.* **e** (v.7) *litt.* : de la source.

l'amènera à Aaron, le sacrificateur, ou à l'un
3 de ses fils, les sacrificateurs ; et le sacrificateur
verra la plaie qui est dans la peau de sa chair ;
et si le poil dans la plaie est devenu blanc, et si
la plaie paraît plus enfoncée que la peau de sa
chair, c'est une plaie de lèpre ; et le sacrificateur
4 le verra, et le déclarera impur. Et si la tache[a]
dans la peau de sa chair est blanche, et si elle
ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et si
le poil n'est pas devenu blanc, le sacrificateur
fera enfermer pendant sept jours [celui qui a]
5 la plaie ; et le sacrificateur le verra le septième
jour : et voici, la plaie est demeurée à ses yeux
au même état, la plaie ne s'est pas étendue dans
la peau ; alors le sacrificateur le fera enfermer
6 pendant sept autres jours. Et le sacrificateur
le verra pour la seconde fois, le septième jour :
et voici, la plaie s'efface, et la plaie ne s'est pas
étendue dans la peau ; alors le sacrificateur le
déclarera pur : c'est une dartre ; et il lavera ses
7 vêtements, et sera pur. Mais si la dartre s'est
beaucoup étendue dans la peau, après qu'il aura
été vu par le sacrificateur pour sa purification, il
8 sera vu une seconde fois par le sacrificateur ; et
le sacrificateur le regardera : et voici, la dartre
s'est étendue dans la peau ; alors le sacrificateur
le déclarera impur : c'est une lèpre.
9 S'il y a une plaie [comme] de lèpre dans un
10 homme, on l'amènera au sacrificateur, et le sac-
rificateur le verra : et voici, il y a une tumeur
blanche dans la peau, et elle a fait devenir blanc
le poil, et il y a une trace de chair vive dans la
11 tumeur, – c'est une lèpre invétérée dans la peau
de sa chair ; alors le sacrificateur le déclarera im-
pur ; il ne le fera pas enfermer, car il est impur.
12 Et si la lèpre fait éruption sur la peau, et que
la lèpre couvre toute la peau de [celui qui a] la
plaie, de la tête aux pieds, autant qu'en pourra
13 voir le sacrificateur, le sacrificateur le verra : et
voici, la lèpre a couvert toute sa chair ; alors il
déclarera pur [celui qui a] la plaie : il est tout
14 entier devenu blanc ; il est pur. Et le jour où
l'on verra en lui de la chair vive, il sera impur.
15 Et le sacrificateur regardera la chair vive, et
le déclarera impur : la chair vive est impure,
16 c'est de la lèpre. Mais si la chair vive change et
devient blanche, il viendra vers le sacrificateur ;
17 et le sacrificateur le verra : et voici, la plaie est
devenue blanche ; alors le sacrificateur déclarera
pur [celui qui a] la plaie : il est pur.
18 Et si la chair a eu dans sa peau un ulcère, et
19 qu'il soit guéri, et qu'il y ait, à l'endroit de l'ul-
cère, une tumeur blanche, ou une tache blanche
roussâtre, [l'homme] se montrera au sacrifica-
20 teur ; et le sacrificateur la verra : et voici, elle
paraît plus enfoncée que la peau, et son poil est
devenu blanc ; alors le sacrificateur le déclar-
era impur : c'est une plaie de lèpre, elle a fait
éruption dans l'ulcère. Et si le sacrificateur la 21
voit, et voici, il n'y a pas en elle de poil blanc,
et elle n'est pas plus enfoncée que la peau, mais
elle s'efface, le sacrificateur le fera enfermer
pendant sept jours. Et si elle s'est beaucoup 22
étendue dans la peau, alors le sacrificateur le dé-
clarera impur : c'est une plaie. Mais si la tache 23
est demeurée à sa place au même état, [et] ne
s'est pas étendue, c'est la cicatrice de l'ulcère :
le sacrificateur le déclarera pur.
Ou si la chair a dans sa peau une brûlure de feu, 24
et que la marque de la brûlure soit une tache
d'un blanc roussâtre ou blanche, le sacrifica- 25
teur la verra : et voici, le poil est devenu blanc
dans la tache, et elle paraît plus enfoncée que
la peau, – c'est une lèpre ; elle a fait éruption
dans la brûlure ; et le sacrificateur le déclarera
impur : c'est une plaie de lèpre. Et si le sacrifi- 26
cateur la voit, et voici, il n'y a pas de poil blanc
dans la tache, et elle n'est pas plus enfoncée que
la peau, et elle s'efface, le sacrificateur le fera
enfermer pendant sept jours ; et le sacrificateur 27
le verra le septième jour : – si la [tache] s'est
beaucoup étendue dans la peau, alors le sacri-
ficateur le déclarera impur : c'est une plaie de
lèpre. Mais si la tache est demeurée à sa place 28
au même état, [et] ne s'est pas étendue dans la
peau, et qu'elle s'efface, c'est une tumeur de la
brûlure, et le sacrificateur le déclarera pur ; car
c'est la cicatrice de la brûlure.
Et si un homme ou une femme a une plaie à la 29
tête ou à la barbe, le sacrificateur verra la plaie : 30
et voici, elle paraît plus enfoncée que la peau,
ayant en elle du poil jaunâtre et fin, alors le sacri-
ficateur le déclarera impur : c'est la teigne, c'est
une lèpre de la tête ou de la barbe. Et si le sac- 31
rificateur voit la plaie de la teigne, et voici, elle
ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et elle
n'a pas de poil noir, alors le sacrificateur fera en-
fermer pendant sept jours [celui qui a] la plaie
de la teigne. Et le sacrificateur verra la plaie le 32
septième jour : et voici, la teigne ne s'est pas
étendue, et elle n'a pas de poil jaunâtre, et la
teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau,
alors l'homme[b] se rasera, mais il ne rasera pas 33
[l'endroit de] la teigne ; et le sacrificateur fera en-
fermer pendant sept autres jours [celui qui a] la
teigne. Et le sacrificateur verra la teigne le sep- 34
tième jour : et voici, la teigne ne s'est pas éten-
due dans la peau, et elle ne paraît pas plus enfon-
cée que la peau, alors le sacrificateur le déclarera
pur ; et l'homme[c] lavera

a (v.4) tache blanchâtre, luisante ; *ainsi partout.* **b** (v.33) *litt.* : il. **c** (v.34) *voyez la note précédente.*

ses vêtements, et il sera pur. Et si la teigne s'est
beaucoup étendue dans la peau, après sa purifi-
cation, le sacrificateur le verra ; et si[a] la teigne
s'est étendue dans la peau, le sacrificateur ne
cherchera pas de poil jaunâtre : il est impur. Et
si la teigne est demeurée au même état, à ses
yeux, et que du poil noir y ait poussé, la teigne
est guérie : il est pur, et le sacrificateur le déclar-
era pur.
Et si un homme ou une femme a dans la peau
de sa chair des taches, des taches blanches, le sac-
rificateur le verra ; et voici, dans la peau de leur
chair, il y a des taches blanches, ternes, c'est une
simple tache qui a fait éruption dans la peau : il
est pur. Et si un homme a perdu les cheveux de
sa tête, il est chauve : il est pur ; et s'il a perdu
les cheveux de sa tête du côté du visage, il est
chauve par devant : il est pur. Et s'il y a, dans
la partie chauve du haut ou de devant, une plaie
blanche roussâtre, c'est une lèpre qui a fait érup-
tion dans la partie chauve du haut ou de devant ;
et le sacrificateur le verra : et voici, la tumeur
de la plaie est d'un blanc roussâtre dans la par-
tie chauve du haut ou de devant, comme une ap-
parence de lèpre dans la peau de la chair ; c'est
un homme lépreux, il est impur ; le sacrificateur
le déclarera entièrement impur : sa plaie est en
sa tête.
Et le lépreux en qui sera la plaie aura ses vête-
ments déchirés et sa tête découverte, et il se cou-
vrira la barbe, et il criera : Impur ! Impur ! Tout
le temps que la plaie sera en lui, il sera impur ; il
est impur ; il habitera seul, son habitation sera
hors du camp.
Et s'il y a une plaie de lèpre en un vêtement,
en un vêtement de laine ou en un vêtement de
lin, ou dans la chaîne ou dans la trame du lin ou
de la laine, ou dans une peau, ou dans quelque
ouvrage [fait] de peau, et si la plaie est verdâtre
ou roussâtre dans le vêtement, ou dans la peau,
ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans
quelque objet [fait] de peau, c'est une plaie de
lèpre, et elle sera montrée au sacrificateur. Et
le sacrificateur verra la plaie, et il fera enfermer
pendant sept jours [l'objet où est] la plaie ; et le
septième jour, il verra la plaie : – si la plaie s'est
étendue dans le vêtement, soit dans la chaîne,
soit dans la trame, soit dans la peau, dans un ou-
vrage quelconque qui a été fait de peau, la plaie
est une lèpre rongeante : la chose est impure.
Alors on brûlera le vêtement, ou la chaîne, ou
la trame de laine ou de lin, ou tout objet [fait]
de peau dans lequel est la plaie ; car c'est une
lèpre rongeante ; la chose sera brûlée au feu. Et
si le sacrificateur regarde, et voici, la plaie ne
s'est pas étendue dans le vêtement, ou dans la
chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet
[fait] de peau, alors le sacrificateur comman-
dera qu'on lave l'objet où est la plaie, et le fera
enfermer pendant sept autres jours. Et le sacri-
ficateur verra, après que la plaie aura été lavée :
et voici, la plaie n'a pas changé d'aspect[b], et la
plaie ne s'est pas étendue, – la chose est impure,
tu la brûleras au feu ; c'est une érosion à son
envers ou à son endroit[c]. Et si le sacrificateur
regarde, et voici, la plaie s'efface après avoir été
lavée, alors on l'arrachera du vêtement, ou de
la peau, ou de la chaîne, ou de la trame. Et si
elle paraît encore dans le vêtement, ou dans la
chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet
[fait] de peau, c'est une [lèpre] qui fait éruption ;
tu brûleras au feu l'objet où est la plaie. Et le
vêtement, ou la chaîne, ou la trame, ou tout
objet [fait] de peau que tu auras lavé, et d'où
la plaie s'est retirée, sera lavé une seconde fois,
et il sera pur. Telle est la loi touchant la plaie
de la lèpre dans un vêtement de laine ou de lin,
ou dans la chaîne ou dans la trame, ou dans
quelque objet [fait] de peau, pour le purifier[d]
ou le déclarer impur.

14 ∗ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : C'est
ici la loi du lépreux, au jour de sa purification :
il sera amené au sacrificateur ; et le sacrifica-
teur sortira hors du camp ; et le sacrificateur le
verra : et voici, le lépreux est guéri de la plaie
de la lèpre ; alors le sacrificateur commandera
qu'on prenne, pour celui qui doit être purifié,
deux oiseaux[e] vivants et purs, et du bois de
cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope ; et le sac-
rificateur commandera qu'on égorge l'un des
oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive.
Quant à l'oiseau vivant, il le prendra, et le bois
de cèdre, et l'écarlate, et l'hysope, et il les trem-
pera, ainsi que l'oiseau vivant, dans le sang de
l'oiseau égorgé sur l'eau vive ; et il fera asper-
sion[f], sept fois, sur celui qui doit être purifié de
la lèpre, et il le purifiera[g] ; puis il lâchera dans
les champs l'oiseau vivant. Et celui qui doit être
purifié lavera ses vêtements et rasera tout son
poil, et se lavera[h] dans l'eau ; et il sera pur. Et
après cela, il entrera dans le camp, et il habitera
sept jours hors de sa tente. Et il arrivera que, le
septième jour, il rasera tout son poil, sa tête et
sa barbe et ses sourcils ; il rasera tout son poil ;
et il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair
dans l'eau, et il sera pur.

a (v.36) *litt.* : voici. **b** (v.55) *ou* : de couleur. **c** (v.55) *mêmes mots que ceux rendus au vers.* 42 *par* : partie chauve du haut ou de devant. **d** (v.59) *ou* : le déclarer pur. **e** (v.4) *particulièrement* : petits oiseaux. **f** (v.7) *comme* 8:11, *et encore ici, vers.* 16, 27, 51. **g** (v.7) *ou* : le déclarer pur. **h** (v.8) se laver, *ici dans tous ces passages* : se laver le corps entier.

10 Et le huitième jour, il prendra deux agneaux
sans défaut, et une jeune brebis âgée d'un an,
sans défaut, et trois dixièmes de fleur de farine
pétrie à l'huile, en offrande de gâteau, et un log[a]
11 d'huile. Et le sacrificateur qui fait la purifica-
tion placera l'homme qui doit être purifié, et ces
choses, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente
12 d'assignation ; et le sacrificateur prendra l'un
des agneaux, et le présentera comme sacrifice
pour le délit, avec le log d'huile, et les tournoiera
13 en offrande tournoyée devant l'Éternel ; puis il
égorgera l'agneau au lieu où l'on égorge le sacri-
fice pour le péché et l'holocauste, dans un lieu
saint ; car le sacrifice pour le délit est comme le
sacrifice pour le péché, il appartient au sacrifi-
14 cateur : c'est une chose **très-sainte.** Et le sac-
rificateur prendra du sang du sacrifice pour le
délit, et le sacrificateur le mettra sur le lobe de
l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et
sur le pouce de sa main droite, et sur le gros or-
15 teil de son pied droit. Et le sacrificateur prendra
du log d'huile, et en versera dans la paume de
16 sa main gauche, à lui, le sacrificateur ; et le sac-
rificateur trempera le doigt de sa [main] droite
dans[b] l'huile qui est dans sa paume gauche, et
fera aspersion de l'huile avec son doigt, sept fois,
17 devant l'Éternel. Et du reste de l'huile qui sera
dans sa paume, le sacrificateur en mettra sur le
lobe de l'oreille droite de celui qui doit être pu-
rifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le
gros orteil de son pied droit, sur le sang du sac-
18 rifice pour le délit ; et le reste de l'huile qui sera
dans la paume du sacrificateur, il le mettra sur
la tête de celui qui doit être purifié ; et le sacri-
ficateur fera propitiation pour lui devant l'Éter-
19 nel. Et le sacrificateur offrira le sacrifice pour
le péché, et fera propitiation pour celui qui doit
être purifié de son impureté ; et après, il égorgera
20 l'holocauste. Et le sacrificateur offrira[c] l'holo-
causte et le gâteau sur l'autel ; et le sacrificateur
fera propitiation pour celui [qui doit être puri-
fié][d], et il sera pur.

21 Et s'il est pauvre, et que sa main ne puisse at-
teindre jusque-là, il prendra un agneau comme
sacrifice pour le délit, pour offrande tournoyée,
afin de faire propitiation pour lui, et un dixième
de fleur de farine pétrie à l'huile, pour offrande
22 de gâteau, et un log d'huile, et deux tourterelles
ou deux jeunes pigeons, selon ce que sa main
pourra atteindre : l'un sera un sacrifice pour le
23 péché, l'autre un holocauste. Et le huitième jour
de sa purification, il les apportera au sacrifica-
teur, à l'entrée de la tente d'assignation, devant
24 l'Éternel ; et le sacrificateur prendra l'agneau du
sacrifice pour le délit, et le log d'huile, et le sac-
rificateur les tournoiera en offrande tournoyée
devant l'Éternel ; et il égorgera l'agneau du sac- 25
rifice pour le délit ; et le sacrificateur prendra du
sang du sacrifice pour le délit, et le mettra sur
le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être
purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur
le gros orteil de son pied droit. Et le sacrifica- 26
teur versera de l'huile dans la paume de sa main
gauche, à lui, le sacrificateur ; et avec le doigt 27
de sa [main] droite, le sacrificateur fera asper-
sion de l'huile qui sera dans la paume de sa main
gauche, sept fois, devant l'Éternel. Et le sacrifi- 28
cateur mettra de l'huile qui sera dans sa paume,
sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être
purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur
le gros orteil de son pied droit, sur l'endroit où
[aura été mis] le sang du sacrifice pour le délit ;
et le reste de l'huile qui sera dans la paume du 29
sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui
doit être purifié, pour faire propitiation pour lui
devant l'Éternel. Et, de ce que sa main aura pu 30
atteindre, il offrira l'une des tourterelles, ou l'un
des jeunes pigeons : de ce que sa main aura pu 31
atteindre, l'un sera un sacrifice pour le péché,
l'autre un holocauste, avec l'offrande de gâteau ;
et le sacrificateur fera propitiation pour celui qui
doit être purifié, devant l'Éternel. – Telle est la 32
loi touchant celui en qui il y a une plaie de lèpre,
et dont la main n'a pas su atteindre [ce qui était
ordonné] pour sa purification.

∗ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dis- 33
ant : Quand vous serez entrés dans le pays de 34
Canaan, que je vous donne en possession, si je
mets une plaie de lèpre dans une maison du pays
de votre possession, celui à qui sera la maison 35
viendra et le fera savoir au sacrificateur, en dis-
ant : Il me semble voir comme une plaie dans ma
maison ; et le sacrificateur commandera qu'on 36
vide la maison avant que le sacrificateur entre
pour voir la plaie, afin que tout ce qui est dans
la maison ne soit pas rendu impur ; et après cela,
le sacrificateur entrera pour voir la maison. Et 37
il regardera la plaie : et voici, la plaie est dans
les murs de la maison, des creux verdâtres ou
roussâtres, et ils paraissent plus enfoncés que la
surface du mur ; alors le sacrificateur sortira de 38
la maison, à l'entrée de la maison, et fera fermer
la maison pendant sept jours. Et le septième 39
jour, le sacrificateur retournera, et regardera :
et voici, la plaie s'est étendue dans les murs de
la maison ; alors le sacrificateur commandera 40
qu'on arrache les pierres dans lesquelles est la
plaie, et qu'on les jette hors de la ville, dans un
lieu impur. Et il fera **râcler** 41

a (v.10) un log *est* la douzième partie d'un hin. **b** (v.16) *proprement* : de. **c** (v.20) *signifie ici* : offrir sur l'autel même. **d** (v.20) *litt.* : pour lui.

la maison **au dedans,** tout autour, et la poussière qu'on aura **râclée,** on la versera hors de la
42 ville, dans un lieu impur ; et on prendra d'autres pierres, et on les mettra au lieu des [premières] pierres, et on prendra d'autre enduit[a], et on en-
43 duira la maison. Et si la plaie revient et fait éruption dans la maison après qu'on aura arraché les pierres, et après qu'on aura **râclé** la maison, et
44 après qu'on l'aura enduite, le sacrificateur entrera et regardera : et voici, la plaie s'est étendue dans la maison, – c'est une lèpre rongeante dans
45 la maison : elle est impure. Alors on démolira la maison, ses pierres et son bois, avec tout l'enduit[b] de la maison, et on les transportera hors
46 de la ville, dans un lieu impur. Et celui qui sera entré dans la maison pendant tous les jours où
47 elle aura été fermée, sera impur jusqu'au soir ; et celui qui aura couché dans la maison lavera ses vêtements ; et celui qui aura mangé dans la mai-
48 son lavera ses vêtements. Mais si le sacrificateur entre, et regarde, et voici, la plaie ne s'est pas étendue dans la maison après que la maison a été enduite, le sacrificateur déclarera la maison pure, car la plaie est guérie.

49 Et il prendra, pour purifier[c] la maison, deux oiseaux[d], et du bois de cèdre, et de l'écarlate,
50 et de l'hysope ; et il égorgera l'un des oiseaux
51 sur un vase de terre, sur de l'eau vive ; et il prendra le bois de cèdre, et l'hysope, et l'écarlate, et l'oiseau vivant, et les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé, et dans l'eau vive ; et il fera as-
52 persion sur la maison, sept fois ; et il purifiera[e] la maison avec le sang de l'oiseau et avec l'eau vive, et avec l'oiseau vivant, et avec le bois de
53 cèdre, et avec l'hysope, et avec l'écarlate ; et il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans les champs. Et il fera propitiation pour la maison, et elle sera pure.

54 Telle est la loi touchant toute plaie de lèpre,
55 et la teigne, et touchant la lèpre des vêtements
56 et des maisons, et les tumeurs, et les dartres, et
57 les taches blanchâtres, pour enseigner en quel temps il y a impureté et en quel temps il y a pureté : telle est la loi de la lèpre.

15 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dis-
2 ant : Parlez aux fils d'Israël, et dites-leur : Tout homme qui a un flux [découlant] de sa chair,
3 – son flux le rend impur. Et ceci sera son impureté, dans son flux : soit que sa chair laisse couler son flux, ou que sa chair retienne son
4 flux, c'est son impureté. Tout lit sur lequel aura couché celui qui est atteint d'un flux sera impur ; et tout objet sur lequel il se sera assis sera
5 impur. Et l'homme qui aura touché son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et celui qui s'as- 6
siéra sur un objet sur lequel celui qui a le flux se sera assis, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et 7
celui qui touchera la chair de celui qui a le flux, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et si celui qui a le 8
flux crache sur un [homme] qui est pur, celui-ci lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Tout char sur lequel 9
sera monté celui qui a le flux sera impur. Et 10
quiconque touchera quelque chose qui aura été sous lui, sera impur jusqu'au soir ; et celui qui portera une de ces choses lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et quiconque aura été touché par celui 11
qui a le flux et qui n'aura pas lavé ses mains dans l'eau, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et 12
les vases[f] de terre que celui qui a le flux aura touchés seront cassés ; et tout vase de bois sera lavé dans l'eau.

Et lorsque celui qui a le flux sera purifié de son 13
flux, il comptera sept jours pour sa purification ; puis il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair dans l'eau vive ; et il sera pur. Et le huitième 14
jour, il prendra deux tourterelles, ou deux jeunes pigeons, et il viendra devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et les donnera au sacrificateur ; et le sacrificateur les offrira, 15
l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, à cause de son flux.

Et lorsque la semence sort d'un homme, il lav- 16
era dans l'eau toute sa chair ; et il sera impur jusqu'au soir. Et tout vêtement ou toute peau 17
sur lesquels il y aura de la semence, sera lavé dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir. Et une 18
femme avec laquelle un homme aura couché ayant commerce avec elle **; ...** ils se laveront dans l'eau, et seront impurs jusqu'au soir.

Et si une femme a un flux, et que son flux en 19
sa chair soit du sang, elle sera dans sa séparation[g] sept jours, et quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir. Et toute chose sur laque- 20
lle elle aura couché durant sa séparation[h] sera impure ; et toute chose sur laquelle elle aura été assise sera impure ; et quiconque touchera son lit 21
lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et quiconque touchera 22
un objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et s'il y a quelque 23
chose sur le lit, ou sur l'objet,

a (v.42) *litt.* : poussière. **b** (v.45) *voyez la note précédente.* **c** (v.49) *proprement* : purifier du péché. **d** (v.49) *voyez la note, vers.* 4. **e** (v.52) *voyez la note, vers.* 49. **f** (v.12) *litt.* : le vase. **g** (v.19) *ou* : impureté, *comme* 12:2. **h** (v.20) *voyez la note précédente.*

quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, quiconque l'aura touché sera impur jusqu'au
24 soir. Et si un homme a couché avec elle, et que son impureté[a] soit sur lui, il sera impur sept jours ; et tout lit sur lequel il se couchera sera
25 impur. Et lorsqu'une femme a un flux de sang qui coule plusieurs jours hors le temps de sa séparation[b], ou lorsqu'elle a le flux **au delà** du temps de sa séparation, tous les jours du flux de son impureté elle est impure, comme aux
26 jours de sa séparation. Tout lit sur lequel elle couchera tous les jours de son flux sera pour elle comme le lit de sa séparation ; et tout objet sur lequel elle se sera assise sera impur, selon
27 l'impureté de sa séparation. Et quiconque aura touché ces choses sera impur, et il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir.
28 Et si elle est purifiée de son flux, elle comptera
29 sept jours, et après, elle sera pure ; et le huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et les apportera au sacrificateur,
30 à l'entrée de la tente d'assignation. Et le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste ; et le sacrificateur fera propitiation pour elle devant l'Éternel, à cause du flux de son impureté.
31 Et vous séparerez les fils d'Israël de leurs impuretés, et ils ne mourront pas dans leurs impuretés, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux.
32 Telle est la loi pour celui qui a un flux ou pour celui duquel sort de la semence qui le rend im-
33 pur, et pour la femme qui souffre à cause de ses mois, pendant sa séparation, et pour toute personne qui a un flux, soit homme, soit femme, et pour celui qui couche avec une femme impure.

16 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, lorsque, s'étant approchés
2 de l'Éternel, ils moururent ; et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron, ton frère, qu'il n'entre pas en tout temps dans le lieu saint, **au dedans** du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, afin qu'il ne meure pas ; car j'apparais dans la
3 nuée sur le propitiatoire. Aaron entrera de cette manière dans le lieu saint : avec un jeune taureau pour sacrifice pour le péché, et un bélier
4 pour holocauste ; il se revêtira d'une sainte tunique de lin, et des caleçons de lin seront sur sa chair, et il se ceindra d'une ceinture de lin, et il s'enveloppera la tête d'une tiare de lin : ce sont de saints vêtements ; et il lavera sa chair
5 dans l'eau ; puis il s'en vêtira. Et il prendra de l'assemblée des fils d'Israël deux boucs pour un sacrifice pour le péché, et un bélier pour un
6 holocauste. Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison.

Et il prendra les deux boucs, et les placera de- 7
vant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation. Et Aaron jettera le sort sur les deux boucs, 8
un sort pour l'Éternel et un sort pour azazel[c]. Et Aaron présentera le bouc sur lequel le sort 9
sera tombé[d] pour l'Éternel, et en fera un sacrifice pour le péché. Et le bouc sur lequel le sort 10
sera tombé pour azazel, sera placé vivant devant l'Éternel, afin de faire propitiation sur lui, pour l'envoyer au désert pour être azazel.

Et Aaron présentera le taureau du sacrifice 11
pour le péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison ; et il égorgera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même ; puis il prendra plein un 12
encensoir de charbons de feu, de dessus l'autel [qui est] devant l'Éternel, et plein ses paumes d'encens de drogues odoriférantes pulvérisées, et il les apportera **au dedans** du voile ; et il 13
mettra l'encens sur le feu, devant l'Éternel, pour que la nuée de l'encens couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, afin qu'il ne meure pas. Et il prendra du sang du taureau, et il en 14
fera aspersion[e] avec son doigt sur le devant du propitiatoire, vers l'orient ; et il fera aspersion du sang avec son doigt, sept fois, devant le propitiatoire.

Et il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché, 15
qui est pour le peuple, et il apportera son sang **au dedans** du voile, et fera avec son sang, comme il a fait avec le sang du taureau : il en fera aspersion sur le propitiatoire et devant le propitiatoire. Et il fera propitiation pour le 16
lieu saint, [le purifiant] des[f] impuretés des fils d'Israël et de[g] leurs transgressions, selon tous leurs péchés ; et il fera de même pour la tente d'assignation, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés. Et personne ne sera dans la 17
tente d'assignation quand il y entrera pour faire propitiation dans le lieu saint, jusqu'à ce qu'il en sorte ; et il fera propitiation pour lui-même et pour sa maison, et pour toute la congrégation d'Israël. Et il sortira vers l'autel qui est 18
devant l'Éternel, et fera propitiation pour lui ; et il prendra du sang du taureau et du sang du bouc, et le mettra sur les cornes de l'autel, tout autour ; et il fera sur lui aspersion du sang 19
avec son doigt, sept fois, et il le purifiera, et le sanctifiera des[h] impuretés des fils d'Israël.

Et quand il aura achevé de faire propitiation 20
pour le lieu saint, et pour la

a (v.24) *plus haut* : séparation. **b** (v.25) séparation, *vers.* 25, 26 *et* 33 ; *ailleurs* : impureté. **c** (v.8) le bouc qui s'en va. **d** (v.9) *hébr.* : monté. **e** (v.14) *comme* 4:6 ; *ainsi vers.* 15, 19. **f** (v.16) *ou* : à cause des,… et de. **g** (v.16) *voyez la note précédente.* **h** (v.19) *voyez la note, vers.* 16.

tente d'assignation, et pour l'autel, il présentera
21 le bouc vivant. Et Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et confessera sur lui toutes les iniquités des fils d'Israël et toutes leurs transgressions, selon tous leurs péchés ; il les mettra sur la tête du bouc, et l'enverra au désert par un homme qui se tiendra prêt [pour
22 cela] ; et le bouc portera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée ; et l'homme[a] laissera aller le bouc dans le désert.
23 Et Aaron rentrera à la tente d'assignation, et quittera les vêtements de lin dont il s'était vêtu quand il était entré dans le lieu saint, et les dé-
24 posera là ; et il lavera sa chair dans l'eau dans un lieu saint, et se revêtira de ses vêtements ; et il sortira, et il offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et fera propitiation pour lui-
25 même et pour le peuple. Et il fera fumer sur
26 l'autel la graisse du sacrifice pour le péché. Et celui qui aura conduit le bouc pour être azazel, lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans
27 l'eau ; et après cela il rentrera dans le camp. Et on transportera hors du camp le taureau du sacrifice pour le péché et le bouc du sacrifice pour le péché, desquels le sang aura été porté dans le lieu saint pour faire propitiation, et on brûlera
28 au feu leur peau, et leur chair, et leur fiente. Et celui qui les aura brûlées lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans l'eau ; et après cela il rentrera dans le camp.
29 Et ceci sera pour vous un statut perpétuel : au septième mois, le dixième [jour] du mois, vous affligerez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, tant l'Israélite de naissance[b] que l'étranger
30 qui séjourne au milieu de vous ; car, en ce jour-là, il sera fait propitiation pour vous, afin de vous purifier : [et] vous serez purs de tous vos péchés
31 devant l'Éternel. Ce sera pour vous un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes ; [c'est] un
32 statut perpétuel. Et le sacrificateur qui aura été oint et qui aura été consacré pour exercer la sacrificature à la place de son père, fera propitiation ; et il revêtira les vêtements de lin, les saints
33 vêtements ; et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, et il fera propitiation pour la tente d'assignation et pour l'autel, et il fera propitiation pour les sacrificateurs et pour tout le peu-
34 ple de la congrégation. Et ceci sera pour vous un statut perpétuel, afin de faire propitiation pour les fils d'Israël [pour les purifier] de[c] tous leurs péchés, une fois l'an. Et on fit comme l'Éternel avait commandé à Moïse.

17 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur : C'est ici ce que l'Éternel a commandé, disant : Quiconque de la maison d'Is- 3
raël aura égorgé un bœuf ou un mouton ou une chèvre, dans le camp, ou qui l'aura égorgé hors du camp, et ne l'aura pas amené à l'entrée de 4
la tente d'assignation pour le présenter comme offrande[d] à l'Éternel devant le tabernacle de l'Éternel, le sang sera imputé à cet homme-là : il a versé du sang ; cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple ; – afin que les fils d'Is- 5
raël amènent leurs sacrifices qu'ils sacrifient dans les champs, qu'ils les amènent à l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, vers le sacrificateur, et qu'ils les sacrifient en sacrifices de prospérités à l'Éternel. Et le sacrificateur fera 6
aspersion du sang sur l'autel de l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et en fera fumer la graisse en odeur agréable à l'Éternel ; et ils 7
ne sacrifieront plus leurs sacrifices aux démons[e] après lesquels ils se prostituent. Ceci sera pour eux un statut perpétuel, en leurs générations.
Et tu leur diras : Quiconque de la maison d'Is- 8
raël, ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, offrira[f] un holocauste ou un sacrifice, et 9
ne l'amènera pas à l'entrée de la tente d'assignation pour le sacrifier[g] à l'Éternel, cet homme-là sera retranché de ses peuples.
Et quiconque de la maison d'Israël ou des 10
étrangers qui séjournent au milieu d'eux, aura mangé de quelque sang que ce soit, je mettrai ma face contre celui[h] qui aura mangé du sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple ;
car l'âme[i] de la chair est dans le sang ; et moi 11
je vous l'ai donné sur l'autel, pour faire propitiation pour vos âmes ; car c'est le sang qui fait propitiation pour[j] l'âme. C'est pourquoi j'ai 12
dit aux fils d'Israël : Personne[k] d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas de sang. Et 13
quiconque des fils d'Israël et des étrangers qui séjournent au milieu d'eux prendra, à la chasse, une bête ou un oiseau qui se mange, en versera le sang et le recouvrira de poussière ; car, quant 14
à la vie de toute chair, son sang est sa vie en elle ; et j'ai dit aux fils d'Israël : Vous ne mangerez le sang d'aucune chair ; car l'âme de toute chair est son sang ; quiconque en mangera sera retranché. Et toute personne, tant l'Israélite de 15
naissance[l] que l'étranger, qui mangera du corps d'une bête morte [d'elle-même] ou déchirée,

a (v.22) *litt.* : il. **b** (v.29) *litt.* : l'indigène. **c** (v.34) *ou* : à cause de. **d** (v.4) *hébr.* : corban, *voyez* 1:2. **e** (v.7) *litt.* : couverts de poil : — *et de là* : boucs ; *on offrait des sacrifices à des êtres imaginaires ainsi nommés.* **f** (v.8) *voyez la note*, 14:20. **g** (v.9) *litt.* : le faire. **h** (v.10) *hébr.* : l'âme. **i** (v.11) âme *ou* vie, *ici partout.* **j** (v.11) *ou* : par. **k** (v.12) *litt.* : Aucune âme, *comme ailleurs.* **l** (v.15) *voyez la note*, 16:29.

lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et sera impure jusqu'au soir : alors elle sera pure.
16 Et si elle ne lave pas [ses vêtements] et ne lave pas sa chair, elle portera son iniquité.

18 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Moi, je suis l'Éternel,
3 votre Dieu. Vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays d'Égypte où vous avez habité, et vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays de Canaan où je vous fais entrer, et vous ne marcherez pas
4 selon leurs coutumes. Vous pratiquerez mes ordonnances[a], et vous garderez mes statuts pour
5 y marcher. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et vous garderez mes statuts et mes ordonnances, par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra. Moi, je suis l'Éternel.
6 Nul homme ne s'approchera de sa proche parente, pour découvrir sa nudité. Moi, je suis
7 l'Éternel. Tu ne découvriras point la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère : c'est ta
8 mère ; tu ne découvriras point sa nudité. Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton
9 père ; c'est la nudité de ton père. La nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née **au dehors,** – sa nudité,
10 tu ne la découvriras point. La nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, – sa nudité, tu
11 ne la découvriras point ; car c'est ta nudité. La nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père, – c'est ta sœur : tu ne découvriras
12 point sa nudité. Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ton père ; elle est propre chair
13 de ton père. Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère ; car elle est propre chair
14 de ta mère. Tu ne découvriras point la nudité du frère de ton père ; tu ne t'approcheras point
15 de sa femme : elle est ta tante. Tu ne découvriras point la nudité de ta belle-fille : elle est la femme de ton fils ; tu ne découvriras point sa
16 nudité. Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton frère ; c'est la nudité de ton
17 frère. Tu ne découvriras point la nudité d'une femme et de sa fille ; tu ne prendras point la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour découvrir sa nudité ; elles sont sa propre chair : c'est
18 un crime. Et tu ne prendras point une femme auprès de sa sœur pour l'affliger en découvrant
19 sa nudité à côté d'elle, de son vivant. Et tu ne t'approcheras point d'une femme durant la séparation de son impureté, pour découvrir sa
20 nudité. Et tu n'auras point commerce avec la femme de ton prochain, pour te rendre impur avec elle.
21 Et tu ne donneras point de tes enfants[b] pour les faire passer [par le feu] à Moloc[c], et tu ne profaneras point le nom de ton Dieu. Moi, je
suis l'Éternel. 22
Tu ne coucheras point avec un mâle, comme on couche avec une femme : c'est une abomination. 23
Tu ne coucheras point avec une bête pour te rendre impur avec elle ; et une femme ne se tiendra pas devant une bête, pour se prostituer à elle : c'est une confusion. 24
Vous ne vous rendrez point impurs par aucune de ces choses, car c'est par toutes ces choses que les nations que je chasse devant vous se sont rendues impures ; 25
et le pays s'est rendu impur ; et je punis sur lui son iniquité, et le pays vomit ses habitants. 26
Mais vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et vous ne ferez aucune de toutes ces abominations, ni l'Israélite de naissance[d], ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous ; 27
car les hommes du pays, qui y ont été avant vous, ont pratiqué toutes ces abominations, et le pays en a été rendu impur ; 28
afin que le pays ne vous vomisse pas, quand vous l'aurez rendu impur, comme il a vomi la nation qui y a été avant vous. 29
Car quiconque fera **aucune** de toutes ces abominations,... les âmes qui les pratiqueront, seront retranchées du milieu de leur peuple. 30
Et vous garderez ce que j'ai ordonné de garder, en sorte que vous ne pratiquiez pas les coutumes abominables qui se sont pratiquées avant vous ; et vous ne vous rendrez point impurs par elles. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

19 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à toute l'assemblée des fils d'Israël, et dis-leur : Vous serez saints, car moi, l'Éternel votre Dieu, je suis saint.

Vous craindrez chacun sa mère et son père ; et 3
vous garderez mes sabbats. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

Vous ne vous tournerez point vers les idoles, et 4
vous ne vous ferez point de dieux de fonte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

Et si vous sacrifiez un sacrifice de prospérités 5
à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréés.
Il sera mangé le jour où vous l'aurez sacrifié, 6
et le lendemain ; et ce qui restera le troisième jour, sera brûlé au feu. Et si on en mange **aucunement** le troisième jour, ce sera une chose 7
impure ; il ne sera point agréé. Et celui qui en 8
mangera portera son iniquité, car il a profané ce qui est consacré[e] à l'Éternel ; et cette âme-là sera retranchée de ses peuples.

Et quand vous ferez la moisson de votre terre, 9
tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ et tu ne glaneras pas la glanure de
ta moisson. Et tu ne grappilleras pas ta vigne, 10
ni ne recueilleras les grains tombés

a (v.4) *ou* : jugements, *ici et ailleurs.* **b** (v.21) *litt.* : ta semence. **c** (v.21) divinité des Ammonites, à laquelle on sacrifiait de petits enfants. **d** (v.26) *litt.* : l'indigène. **e** (v.8) *litt.* : saint.

de ta vigne ; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
11 Vous ne volerez pas, et vous ne vous tromperez pas [l'un l'autre], et vous ne vous mentirez pas
12 l'un à l'autre. Et vous ne jurerez pas par mon nom, en mentant ; et tu ne profaneras pas le
13 nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel. Tu n'opprimeras pas ton prochain, et tu ne le pilleras pas. Le salaire de ton homme à gages ne passera pas la nuit chez toi jusqu'au matin.
14 Tu ne maudiras pas le sourd, et tu ne mettras pas d'achoppement devant l'aveugle, mais tu
15 craindras ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel. Vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement : tu n'auras pas égard à la personne du pauvre, et tu n'honoreras pas la personne du riche ; tu
16 jugeras ton prochain avec justice. Tu n'iras point çà et là médisant parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras pas contre la vie[a] de ton prochain.
17 Moi, je suis l'Éternel. Tu ne haïras point ton frère dans ton cœur. Tu ne manqueras pas à reprendre ton prochain, et tu ne porteras pas
18 de péché à cause de lui[b]. Tu ne te vengeras pas, et tu ne garderas pas rancune aux fils de ton peuple ; mais tu aimeras ton prochain comme toi-même. Moi, je suis l'Éternel.
19 Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras pas, parmi ton bétail, deux espèces différentes. Tu ne sèmeras pas ton champ de deux espèces [de semence] ; et tu ne mettras pas sur toi un vêtement d'un tissu mélangé de deux espèces de fil.
20 Et si un homme couche et a commerce avec une femme, et qu'elle soit servante, fiancée à un homme, et qu'elle n'ait aucunement été rachetée ni mise en liberté, ils seront châtiés[c] ; on ne les mettra pas à mort, car elle n'avait pas été mise
21 en liberté. Et l'homme[d] amènera à l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, son sacrifice pour le délit, un bélier en sacrifice pour le délit.
22 Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, avec le bélier du sacrifice pour le délit, à cause de son péché qu'il a commis ; et son péché qu'il a commis lui sera pardonné.
23 Et quand vous serez entrés dans le pays, et que vous y aurez planté toute sorte d'arbres dont on mange, vous en regarderez le fruit comme incirconcis ; il sera incirconcis pour vous pendant
24 trois ans : on n'en mangera point. Et la quatrième année tout leur fruit sera une chose sainte
25 à la louange de l'Éternel. Et la cinquième année vous mangerez leur fruit, afin qu'ils vous multiplient leur rapport. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
26 Vous ne mangerez rien avec le sang. – Vous ne pratiquerez ni enchantements, ni pronostics.
27 – Vous n'arrondirez point les coins de votre chevelure[e], et vous ne gâterez pas les coins de votre barbe. Et vous ne ferez point d'incisions
28 dans votre chair pour un mort, et vous ne vous ferez pas de tatouages. Moi, je suis l'Éternel. –
29 Tu ne profaneras point ta fille, pour la faire se prostituer, afin que le pays ne se prostitue pas et que le pays ne se remplisse pas d'infamie. – Vous
30 garderez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel. – Ne vous
31 tournez pas vers ceux qui évoquent les esprits, ni vers les diseurs de bonne aventure ; n'ayez pas recours à eux pour vous rendre impurs. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
32 Tu te lèveras devant les cheveux blancs, et tu honoreras la personne du vieillard, et tu
33 craindras ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel. Si quelque étranger séjourne avec toi dans votre
34 pays, vous ne l'opprimerez pas. L'étranger qui séjourne parmi vous sera pour vous comme l'Israélite de naissance[f], et tu l'aimeras comme toi-même ; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et
35 vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement, ni dans la mesure de longueur, ni dans le poids,
36 ni dans la mesure de capacité. Vous aurez des balances justes, des poids[g] justes, l'épha juste, et le hin juste. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.
37 Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel.

20 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Tu diras aussi aux fils d'Israël : Quiconque d'entre les fils d'Israël, ou d'entre les étrangers qui séjournent en Israël, donnera de ses enfants[h] à Moloc, sera certainement mis à mort ; le peuple du pays le lapidera avec des pierres. Et moi, je mettrai ma
3 face contre cet homme-là, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il a donné de ses enfants[i] à Moloc, pour rendre impur mon sanctuaire et pour profaner mon saint nom. Et
4 si le peuple du pays ferme les yeux, en quelque manière, sur cet homme, quand il donne de ses enfants[j] à Moloc, pour ne pas le faire mourir,
5 moi, je mettrai ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, lui et tous ceux qui se prostituent après lui, se prostituant après Moloc. – Et l'âme
6 qui se tournera vers ceux qui évoquent les esprits, et vers les diseurs de bonne aventure, se prostituant

a (v.16) *litt.* : le sang. **b** (v.17) *ou* : ne souffriras pas de péché en lui. **c** (v.20) *litt.* : il y aura châtiment. **d** (v.21) *litt.* : il. **e** (v.27) *litt.* : tête. **f** (v.34) *litt.* : comme l'indigène d'entre vous. **g** (v.36) *litt.* : pierres. **h** (v.2) *litt.* : sa semence. **i** (v.3) *voyez vers.* 2. **j** (v.4) *voyez vers.* 2.

après eux, je mettrai ma face contre cette âme-
là, et je la retrancherai du milieu de son peuple.
7 Et vous vous sanctifierez et vous serez saints,
8 car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et vous
garderez mes statuts, et vous les ferez. Moi, je
suis l'Éternel qui vous sanctifie.
9 Tout homme qui maudira son père et sa mère
sera certainement mis à mort ; il a maudit son
père et sa mère, son sang est sur lui.
10 Et un homme qui commet adultère avec la
femme d'un autre, – qui commet adultère avec la
femme de son prochain… : l'homme et la femme
11 adultères seront certainement mis à mort. Et
l'homme qui couchera avec la femme de son
père, découvre la nudité de son père ; ils seront
certainement mis à mort, tous deux : leur sang
12 est sur eux. Et si un homme couche avec sa
belle-fille, ils seront certainement mis à mort,
tous deux ; ils ont fait une confusion : leur sang
13 est sur eux. Et si un homme couche avec un
mâle, comme on couche avec une femme, ils
ont fait tous deux une chose abominable ; ils
seront certainement mis à mort : leur sang est
14 sur eux. Et si un homme prend une femme et
sa mère, c'est une infamie ; on les brûlera au
feu, lui et elles, et il n'y aura point d'infamie
15 au milieu de vous. Et si un homme couche avec
une bête, il sera certainement mis à mort ; et
16 vous tuerez la bête. Et si une femme s'approche
d'une bête, quelle qu'elle soit, pour se prostituer
à elle, tu tueras la femme et la bête ; elles seront
certainement mises à mort : leur sang est sur
17 elles. Et si un homme prend sa sœur, fille de
son père, ou fille de sa mère, et voit sa nudité,
et qu'elle voie sa nudité à lui, c'est une honte :
ils seront retranchés devant les yeux des fils de
leur peuple ; il a découvert la nudité de sa sœur,
18 il portera son iniquité. Et si un homme couche
avec une femme qui a son infirmité, et découvre
sa nudité, il met à découvert son flux, et elle dé-
couvre le flux de son sang : ils seront tous deux
19 retranchés du milieu de leur peuple. Et tu ne dé-
couvriras point la nudité de la sœur de ta mère,
ni de la sœur de ton père ; car celui qui fait cela
met[a] à nu sa propre chair : ils porteront leur
20 iniquité. Et si un homme couche avec sa tante,
il découvre la nudité de son oncle ; ils porteront
21 leur péché : ils mourront sans enfants. Et si un
homme prend la femme de son frère, c'est une
impureté ; il découvre la nudité de son frère :
ils n'auront pas d'enfants.
22 Et vous garderez tous mes statuts et toutes
mes ordonnances, et vous les ferez ; afin que le
pays où je vous fais entrer pour y habiter ne
23 vous vomisse pas. Et vous ne marcherez point
dans les statuts de la nation que je chasse de-
vant vous ; car ils ont fait toutes ces choses-là,
et je les ai eus en abomination ; et je vous ai 24
dit : C'est vous qui posséderez leur terre, et
je vous la donnerai pour la posséder, un pays
ruisselant de lait et de miel. Moi, je suis l'Éter-
nel, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples.
Et vous discernerez entre la bête pure et l'im- 25
pure, et entre l'oiseau impur et le pur, et vous
ne vous[b] rendrez point abominables par des
bêtes, ou par des oiseaux, ou par tout ce qui
rampe sur la terre, que j'ai séparé, le déclarant
impur. Et vous me serez saints, car je suis saint, 26
moi, l'Éternel ; et je vous ai séparés des peuples,
pour être à moi. Et si un homme ou une femme 27
sont évocateurs d'esprits, ou diseurs de bonne
aventure, ils seront certainement mis à mort ;
on les lapidera avec des pierres : leur sang sera
sur eux.

21 ✱ Et l'Éternel dit à Moïse : Parle aux sacri-
ficateurs, fils d'Aaron, et dis-leur : Que le sac-
rificateur[c] ne se rende pas impur parmi ses pe-
uples pour un mort[d], excepté pour son proche 2
parent, pour sa mère, et pour son père, et pour
son fils, et pour sa fille, et pour son frère ; et pour 3
sa sœur vierge qui lui est proche, et qui n'aura
pas été mariée, pour elle il se rendra impur. Il ne 4
se rendra pas impur comme chef parmi son peu-
ple, pour se profaner. Ils ne se feront point de 5
place chauve sur leur tête, et ils ne raseront pas
les coins de leur barbe ni ne se feront d'incisions
dans leur chair. Ils seront saints, [consacrés] à 6
leur Dieu, et ils ne profaneront pas le nom de leur
Dieu, car ils présentent les sacrifices de l'Éternel
faits par feu, le pain de leur Dieu ; et ils seront
saints. Ils ne prendront point pour femme une 7
prostituée ou une femme déshonorée ; et ils ne
prendront pas une femme répudiée par son mari,
car le sacrificateur[e] est saint, [consacré] à son
Dieu. Et tu le tiendras pour saint, car il présente 8
le pain de ton Dieu. Il te sera saint, car je suis
saint, moi, l'Éternel qui vous sanctifie. Et si la 9
fille d'un sacrificateur se profane[f] en se prosti-
tuant, elle profane son père ; elle sera brûlée au
feu. Et le grand sacrificateur d'entre ses frères, 10
sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été
versée et qui aura été consacré pour revêtir les
[saints] vêtements, ne découvrira pas sa tête et
ne déchirera pas ses vêtements. Il n'ira vers au- 11
cune personne morte ; il ne se rendra impur ni
pour son père, ni pour sa mère ; et il ne sortira 12
pas du sanctuaire, et ne profanera pas le sanc-
tuaire de son Dieu ; car la consécration[g]

a (v.19) *litt.* : car il met. **b** (v.25) *litt.* : vos âmes. **c** (v.1) *litt.* : Qu'il. **d** (v.1) *litt.* : pour une âme. **e** (v.7) *litt.* : il. **f** (v.9) *ou* : se déshonore. **g** (v.12) *litt.* : séparation ; *ailleurs* : nazaréat.

de l'huile de l'onction de son Dieu est sur lui.
13 Moi, je suis l'Éternel. Et il prendra pour femme
14 une vierge. Une veuve, ou une répudiée, ou une femme déshonorée, une prostituée, il ne les prendra point ; mais il prendra pour femme une
15 vierge d'entre ses peuples. Et il ne profanera pas sa semence parmi ses peuples, car moi, je suis l'Éternel qui le sanctifie.
16,17 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron, en disant : Aucun homme de ta semence, en ses générations, qui a quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter le pain de son
18 Dieu ; car quiconque a un défaut corporel ne s'approchera pas : l'homme aveugle, ou boiteux, ou camus, ou qui a l'un de ses membres plus long
19 que l'autre ; ou l'homme qui a une fracture au
20 pied ou une fracture à la main ; ou celui qui est bossu, ou grêle, ou qui a une tache à l'œil, ou qui a une gale, ou une dartre, ou qui a les testicules
21 écrasés. Nul homme de la semence d'Aaron, le sacrificateur, en qui il y aura quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter les sacrifices de l'Éternel faits par feu ; il y a en lui un défaut corporel : il ne s'approchera pas pour
22 présenter le pain de son Dieu. Il mangera du pain de son Dieu, des choses **très-saintes** et des
23 choses saintes ; seulement il n'entrera pas vers le voile, et ne s'approchera pas de l'autel, car il y a en lui un défaut corporel, et il ne profanera pas mes sanctuaires[a] ; car moi, je suis l'Éternel
24 qui les sanctifie. Moïse parla ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël.

22 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils se séparent des choses saintes des fils d'Israël, et qu'ils ne profanent pas mon saint nom dans les choses que ceux-ci me sanctifient. Moi, je suis l'Éternel.
3 Dis-leur : Tout homme de toute votre semence, en vos générations, qui, ayant son impureté sur lui, s'approchera des choses saintes que les fils d'Israël ont sanctifiées à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de devant moi. Moi, je suis
4 l'Éternel. Aucun homme de la semence d'Aaron, qui est lépreux ou qui a un flux, ne mangera des choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit purifié ; et celui qui aura touché quelqu'un qui est impur par un mort, ou celui de qui est sorti
5 de la semence, ou celui qui a touché un reptile quelconque qui le rende impur, ou un homme qui le rende impur de quelque impureté dont il
6 soit affecté, – l'homme[b] qui aura touché cela, sera impur jusqu'au soir, et ne mangera pas des choses saintes, s'il n'a pas lavé[c] sa chair dans
7 l'eau ; et après le coucher du soleil il sera pur ; et ensuite, il mangera des choses saintes, car c'est son pain. [Aucun d'eux] ne mangera d'une 8
bête morte [d'elle-même] ou déchirée, pour se rendre impur par elle. Moi, je suis l'Éternel. Et 9
ils garderont ce que j'ai ordonné de garder, afin qu'ils ne portent pas de péché sur eux, et qu'ils ne meurent pas, pour avoir profané [mon ordonnance]. Moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie.
Et aucun étranger[d] ne mangera de ce qui est 10
saint ; celui qui demeure chez un sacrificateur, et l'homme à gages, ne mangeront pas de ce qui est saint. Mais si le sacrificateur a acheté de son 11
argent un esclave[e], celui-ci en mangera, ainsi que celui qui est né dans sa maison : ceux-là mangeront de son pain. Et une fille de sacri- 12
ficateur, si elle est [mariée] à un étranger, ne mangera pas des offrandes élevées[f] des choses saintes. Mais si une fille de sacrificateur est 13
veuve ou répudiée, et n'a pas d'enfants[g], et est retournée dans la maison de son père, comme dans sa jeunesse, elle mangera du pain de son père ; mais aucun étranger n'en mangera. Et si 14
un homme, par ignorance, mange d'une chose sainte, il donnera au sacrificateur la chose sainte, et y ajoutera un cinquième par-dessus. Et on ne 15
profanera pas les choses saintes des fils d'Israël, qu'ils offrent en offrande élevée à l'Éternel, et on 16
ne leur fera pas porter l'iniquité du délit quand ils mangeront de leurs choses saintes, car moi je suis l'Éternel qui les sanctifie.
∗ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à 17,18
Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur : Quiconque de la maison d'Israël ou de ceux qui séjournent en Israël, présentera son offrande[h], selon tous leurs vœux et selon toutes leurs offrandes volontaires qu'ils présentent en holocauste à l'Éternel, – pour être agréé[i], 19
[offrira] un mâle sans tare, de gros bétail, de moutons, ou de chèvres. Vous ne présenterez 20
aucune chose qui ait quelque défaut corporel, car elle ne sera point agréée pour vous. Et si 21
un homme présente un sacrifice de prospérités à l'Éternel, pour s'acquitter d'un vœu, ou en offrande volontaire, soit de gros bétail, soit de menu bétail, [son offrande] sera sans tare, pour être agréée ; il n'y aura en elle aucun défaut
corporel. Vous ne présenterez point à l'Éternel 22
ce qui est aveugle, ou qui a une fracture ou qui est mutilé, ou qui a des ulcères, ou une gale, ou une dartre, et vous n'en ferez pas un sacrifice fait par feu sur l'autel, à l'Éternel. Tu pourras 23
faire un sacrifice volontaire d'un bœuf ou d'un

a (v.23) *ou* : mes choses saintes. **b** (v.6) *litt.* : l'âme. **c** (v.6) *ou* : mais il lavera. **d** (v.10) *c. à d.* : qui n'est pas de la race d'Aaron ; *voyez* Nomb. 16:40. **e** (v.11) *litt.* : âme d'achat. **f** (v.12) *employé aussi pour* : offrande *en général.* **g** (v.13) *litt.* : de semence. **h** (v.18) *hébr.* : corban, *voyez* 1:2. **i** (v.19) *litt.* : pour que vous soyez agréés.

agneau[a] ayant quelque membre trop long ou trop court ; mais pour un vœu, ils ne seront pas
24 agréés. Et vous ne présenterez pas à l'Éternel ce qui sera froissé, ou écrasé, ou arraché, ou coupé ;
25 vous ne ferez point cela dans votre pays. Et de la main d'un étranger, vous ne présenterez aucune de ces choses comme le pain de votre Dieu ; car leur corruption est en elles, il y a un défaut en elles : elles ne seront pas agréées pour vous.
26,27 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Un veau, ou un agneau ou un chevreau, lorsqu'il sera né, sera sept jours sous sa mère ; et depuis le huitième jour et après, il sera agréé pour l'offrande[b] du
28 sacrifice fait par feu à l'Éternel. Et vous n'égorgerez pas la vache, ou la brebis, elle et son petit,
29 en un même jour. Et si vous sacrifiez un sacrifice d'action de grâces à l'Éternel, vous le sacri-
30 fierez pour être agréé pour vous. Il sera mangé le jour même ; vous n'en laisserez rien jusqu'au
31 matin. Moi, je suis l'Éternel. Et vous garderez mes commandements, et vous les ferez. Moi, je
32 suis l'Éternel. Et vous ne profanerez pas mon saint nom, mais je serai sanctifié au milieu des fils d'Israël : moi, je suis l'Éternel qui vous sanc-
33 tifie [et] qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

23 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Les jours solennels[c] de l'Éternel, que vous publierez, seront de saintes convocations. Ce sont ici mes jours
3 solennels : Six jours on travaillera ; et le septième jour est un sabbat de repos, une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre : c'est un sabbat [consacré] à l'Éternel dans toutes vos habitations.
4 Ce sont ici les jours solennels de l'Éternel, de saintes convocations, que vous publierez en
5 leurs temps assignés. Le premier mois, le quatorzième [jour] du mois, entre les deux soirs, est la Pâque à l'Éternel.
6 Et le quinzième jour de ce mois, est la fête des pains sans levain à l'Éternel : sept jours, vous
7 mangerez des pains sans levain. Le premier jour, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez
8 aucune œuvre de service ; et vous présenterez à l'Éternel, pendant sept jours, un sacrifice par feu : au septième jour [il y aura] une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service.
9,10 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et que vous en aurez fait la moisson, vous apporterez au sacrificateur une gerbe des prémices de votre
11 moisson ; et il tournoiera la gerbe devant l'Éternel, pour que vous soyez agréés ; le sacrificateur la tournoiera le lendemain du sabbat. Et le 12
jour où vous ferez tournoyer la gerbe, vous offrirez un agneau sans défaut, âgé d'un an, en holocauste à l'Éternel ; et pour son offrande de 13
gâteau, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, un sacrifice par feu à l'Éternel, une odeur agréable ; et sa libation sera du vin, le quart d'un hin. Et vous ne mangerez ni pain, ni 14
grain rôti, ni grain en épi, jusqu'à ce même jour, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu. [C'est] un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations. – Et 15
vous compterez depuis le lendemain du sabbat, depuis le jour **que** vous aurez apporté la gerbe de l'offrande tournoyée, sept semaines[d] ; elles seront complètes[e] : vous compterez **cinquante** 16
jours jusqu'au lendemain du septième sabbat, et vous présenterez à l'Éternel une offrande de gâteau nouvelle ; vous apporterez de vos habi- 17
tations deux pains, en offrande tournoyée ; ils seront de deux dixièmes de fleur de farine ; vous les cuirez avec du levain : ce sont les premiers fruits à l'Éternel. Et vous présenterez avec le 18
pain sept agneaux sans défaut, âgés d'un an, et un jeune taureau, et deux béliers : ils seront un holocauste à l'Éternel, avec leur offrande de gâteau et leurs libations, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel. Et vous offrirez 19
un bouc en sacrifice pour le péché, et deux agneaux âgés d'un an en sacrifice de prospérités ; et le sacrificateur les tournoiera avec le pain 20
des premiers fruits, en offrande tournoyée devant l'Éternel, avec les deux agneaux : ils seront saints, [consacrés] à l'Éternel pour le sacrificateur. Et vous publierez [une convocation] en ce 21
même jour ; ce sera pour vous une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service : [c'est] un statut perpétuel, dans toutes vos habitations, en vos générations. – Et quand vous 22
ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ, et tu ne glaneras pas la glanure de ta moisson ; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

23,24 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, en disant : Au septième mois, le premier [jour] du mois, il y aura un repos pour vous, un mémorial de jubilation, une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service, et 25
vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu.

26,27 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : De même, le dixième [jour] de ce septième mois, c'est le jour des propitiations :

a (v.23) *ou* : chevreau. **b** (v.27) *hébr.* : corban, *voyez* 1:2. **c** (v.2) temps fixés pour s'approcher de Dieu ; *ainsi vers.* 37, 44. **d** (v.15) *ici, litt.* : sabbats ; *comp. aussi* 25:8. **e** (v.15) *hébr.* : parfaites.

ce sera pour vous une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes, et vous présenterez à
28 l'Éternel un sacrifice fait par feu. Et ce même jour vous ne ferez aucune œuvre, car c'est un jour de propitiation, pour faire propitiation
29 pour vous, devant l'Éternel, votre Dieu. Car toute âme qui ne s'affligera pas en ce même
30 jour, sera retranchée de ses peuples. Et toute âme qui fera une œuvre quelconque en ce même jour, cette âme, je la ferai périr du milieu de son
31 peuple. Vous ne ferez aucune œuvre : [c'est] un statut perpétuel, en vos générations, dans
32 toutes vos habitations. C'est un sabbat de repos pour vous, et vous affligerez vos âmes. Le neuvième [jour] du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébrerez[a] votre sabbat.

33,34 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, en disant : Le quinzième jour de ce septième mois, la fête des tabernacles[b] [se
35 célébrera] à l'Éternel pendant sept jours. Le premier jour il y aura une sainte convocation ;
36 vous ne ferez aucune œuvre de service. Pendant sept jours vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu ; le huitième jour, vous aurez une sainte convocation, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu : c'est une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucune œuvre de service.

37 Ce sont là les jours solennels de l'Éternel, que vous publierez, de saintes convocations, afin de présenter des sacrifices faits par feu à l'Éternel, des holocaustes, et des offrandes de gâteau, des sacrifices, et des libations, chaque jour ce qui est
38 établi pour ce jour, outre les sabbats de l'Éternel, et outre vos dons, et outre tous vos vœux, et outre toutes vos offrandes volontaires que vous
39 donnerez à l'Éternel. Mais le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le rapport de la terre, vous célébrerez la fête de l'Éternel pendant sept jours : le premier jour il y aura repos, et le huitième jour il y aura repos.
40 Et le premier jour vous prendrez du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers, et des rameaux d'arbres touffus et de saules de rivière ; et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre
41 Dieu, pendant sept jours. Et vous célébrerez la fête comme fête à l'Éternel, pendant sept jours chaque année ; [c'est] un statut perpétuel, en vos générations : vous la célébrerez le septième
42 mois. Vous habiterez sept jours dans des tabernacles[c] ; tous les indigènes en Israël habiteront
43 dans des tabernacles, afin que vos générations sachent que j'ai fait habiter les fils d'Israël dans des tabernacles, lorsque je les fis sortir du pays
44 d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et Moïse dit aux fils d'Israël les jours solennels de l'Éternel.

24 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Commande aux fils d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure, broyée, pour le luminaire, afin de faire brûler[d] la lampe continuellement.
3 Aaron l'arrangera devant l'Éternel, continuellement, du soir au matin, en dehors du voile du témoignage, dans la tente d'assignation : [c'est]
4 un statut perpétuel en vos générations ; il arrangera les lampes sur le chandelier pur, devant l'Éternel, continuellement.
5 Et tu prendras de la fleur de farine, et tu en cuiras douze gâteaux : chaque gâteau sera
6 de deux dixièmes ; et tu les placeras en deux rangées, six par rangée, sur la table pure, de-
7 vant l'Éternel, et tu mettras de l'encens pur sur [chaque] rangée ; et ce sera un pain de mémorial, un sacrifice par feu à l'Éternel.
8 Chaque jour de sabbat on les arrangera devant l'Éternel, continuellement, de la part des fils d'Israël : [c'est]
9 une alliance perpétuelle. Et cela appartiendra à Aaron et à ses fils, et ils le mangeront dans un lieu saint ; car ce lui sera une chose **très-sainte** d'entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu : [c'est] un statut perpétuel.
10 Et le fils d'une femme israélite (mais il était fils d'un homme égyptien), sortit parmi les fils d'Israël ; et le fils de la femme israélite et un
11 homme israélite se battirent dans le camp ; et le fils de la femme israélite blasphéma le Nom et [le] maudit ; et on l'amena à Moïse. Or le nom de sa mère était Shelomith, fille de Dibri,
12 de la tribu de Dan. Et on le mit sous garde, afin de décider [de son sort], selon la parole[e] de
13 l'Éternel. Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
14 Fais sortir hors du camp celui qui a maudit ; et que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le
15 lapide. Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : Tout homme qui aura maudit son Dieu,
16 portera son péché ; et celui qui blasphémera le nom de l'Éternel sera certainement mis à mort : toute l'assemblée ne manquera pas de le lapider ; on mettra à mort tant l'étranger que l'Israélite de naissance[f], lorsqu'il aura blasphémé le Nom.
17 Et si quelqu'un a frappé à mort un homme, il
18 sera certainement mis à mort. Et celui qui aura frappé à mort une bête, fera compensation, vie
19 pour vie. Et si un homme a causé quelque mal corporel à son prochain, il lui sera fait comme
20 il a fait : fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent ; selon le mal corporel qu'il aura
21 causé à un homme, ainsi il lui sera fait. Celui qui frappera [à mort] une bête, fera

a (v.32) *litt.* : reposerez. **b** (v.34) *proprement* : cabanes. **c** (v.42) *voyez vers.* 34. **d** (v.2) *voyez la note*, Ex. 25:37. **e** (v.12) *litt.* : la bouche. **f** (v.16) *litt.* : l'indigène.

compensation pour elle, et celui qui aura frappé
22 [à mort] un homme, sera mis à mort. Il y aura une même loi[a] pour vous : il en sera de l'étranger comme de l'Israélite de naissance[b] ; car moi, je
23 suis l'Éternel, votre Dieu. Et Moïse parla aux fils d'Israël, et ils firent sortir hors du camp celui qui avait maudit, et le lapidèrent avec des pierres. Et les fils d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse.

25 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, sur la montagne
2 de Sinaï, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, le pays célébrera[c] un sab-
3 bat à l'Éternel. Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne,
4 et tu en recueilleras le rapport ; et la septième année, il y aura un sabbat de repos pour le pays, un sabbat [consacré] à l'Éternel : tu ne sèmeras pas ton champ, et tu ne tailleras pas ta vigne.
5 Tu ne moissonneras pas ce qui vient de soi-même de ta moisson [précédente], et tu ne vendangeras pas les grappes de ta vigne non taillée : ce sera
6 une année de repos pour le pays. Et le sabbat du pays vous servira de nourriture, à toi, et à ton serviteur, et à ta servante, et à ton homme
7 à gages et à ton hôte qui séjournent chez toi, et à ton bétail et aux animaux qui seront dans ton pays : tout son rapport servira de nourriture.
8 Et tu compteras sept sabbats d'années, sept fois sept ans ; et les jours de ces sept sabbats
9 d'années te feront **quarante-neuf** ans. Et, au septième mois, le dixième [jour] du mois, tu feras passer le son bruyant de la trompette ; le jour des propitiations, vous ferez passer la trompette
10 par tout votre pays ; et vous sanctifierez l'année de l'an cinquantième, et vous publierez la liberté dans le pays à tous ses habitants : ce sera pour vous un jubilé[d] ; vous retournerez chacun dans sa possession, et vous retournerez chacun
11 à sa famille. Cette année de l'an cinquantième sera pour vous un jubilé : vous ne sèmerez pas, et vous ne moissonnerez pas ce qui vient de soi-même, et vous ne vendangerez pas la vigne non
12 taillée ; car c'est le Jubilé : il vous sera saint ; vous mangerez en l'y prenant ce que le champ
13 rapportera. En cette année du Jubilé, vous re-
14 tournerez chacun dans sa possession. Et si vous vendez quelque chose à votre prochain, ou si vous achetez de la main de votre prochain, que
15 nul ne fasse tort à son frère. Tu achèteras de ton prochain d'après le nombre des années depuis le Jubilé ; il te vendra d'après le nombre des
16 années de rapport. À proportion que le nombre des années sera grand, tu augmenteras le prix ; et à proportion que le nombre des années sera petit, tu diminueras le prix, car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend. Et nul de vous ne fera 17
tort à son prochain, et tu craindras ton Dieu, car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et vous 18
pratiquerez mes statuts, et vous garderez mes ordonnances, et vous les pratiquerez, et ainsi vous habiterez dans le pays en sécurité ; et le 19
pays vous donnera son fruit, et vous mangerez à rassasiement, et vous l'habiterez en sécurité. Et 20
si vous dites : Que mangerons-nous la septième année ; voici, nous ne semons pas, et nous ne recueillons pas nos produits ? je commanderai 21
que ma bénédiction soit sur vous en la sixième année, et elle donnera le produit de trois ans. Et vous sèmerez la huitième année et vous man- 22
gerez du vieux produit, jusqu'à la neuvième année ; jusqu'à ce que son produit soit venu, vous mangerez le vieux. Et le pays ne se ven- 23
dra pas à perpétuité[e], car le pays est à moi ; car vous, vous êtes chez moi comme des étrangers et comme des hôtes. Et dans tout le pays de votre 24
possession, vous donnerez le droit de rachat pour la terre.

Si ton frère est devenu pauvre, et vend une 25
partie de sa possession, alors que celui qui a le droit de rachat, son plus proche parent, vienne et rachète la chose vendue par son frère. Mais 26
si un homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et que sa main ait acquis et trouvé suffisamment de quoi faire son rachat, il comptera 27
les années depuis sa vente, et restituera le surplus à celui à qui il avait vendu, et il retournera dans sa possession. Et si sa main n'a pas trouvé 28
suffisamment de quoi lui rendre, la chose vendue restera en la main de celui qui l'aura achetée, jusqu'à l'année du Jubilé : la chose vendue sera libérée[f] au Jubilé, et [le vendeur] rentrera dans sa possession.

Et si quelqu'un a vendu une maison d'habita- 29
tion dans une ville murée, il aura son droit de rachat jusqu'à la fin de l'année de sa vente : son droit de rachat subsistera une année entière ; mais si elle n'est pas rachetée avant que l'année 30
entière soit accomplie, la maison qui est dans la ville murée restera définitivement à l'acheteur, en ses générations ; elle ne sera pas libérée au Jubilé. Mais les maisons des villages qui n'ont pas 31
de murs tout autour, seront considérées comme des champs du pays ; il y aura droit de rachat pour elles, et elles seront libérées au Jubilé. Et 32
quant aux villes des Lévites et aux maisons des villes de leur possession, les Lévites auront

a (v.22) *ordin.* : jugement, *ou* ordonnance. **b** (v.22) *litt.* : l'indigène. **c** (v.2) *litt.* : reposera. **d** (v.10) *proprement* : le son retentissant du cor. **e** (v.23) *litt.* : jusqu'à extinction. **f** (v.28) *litt.* : et elle sortira ; *et ainsi vers.* 30, 31, 33.

33 un droit perpétuel de rachat. Et si quelqu'un
a racheté d'un des Lévites, la maison vendue
dans la ville de[a] sa possession sera libérée au
Jubilé ; car les maisons des villes des Lévites
sont leur possession au milieu des fils d'Israël.
34 Et les champs des banlieues de leurs villes ne
seront pas vendus, car c'est leur possession à
perpétuité.
35 Et si ton frère est devenu pauvre, et que sa
main devienne tremblante à côté de toi, tu le
soutiendras, étranger ou hôte, afin qu'il vive à
36 côté de toi. Tu ne prendras de lui ni intérêt ni
usure ; et tu craindras ton Dieu, afin que ton
37 frère vive à côté de toi. Tu ne lui donneras pas
ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras pas
38 tes vivres à usure. Moi, je suis l'Éternel, votre
Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte
pour vous donner le pays de Canaan, pour être
votre Dieu.
39 Et si ton frère est devenu pauvre à côté de toi,
et qu'il se vende à toi, tu ne lui feras pas faire
40 un service d'esclave[b] ; il sera avec toi comme un
homme à gages et un hôte ; il te servira jusqu'à
41 l'année du Jubilé : alors il sortira de chez toi, lui
et ses fils avec lui, et il retournera à sa famille,
et retournera dans la possession de ses pères.
42 Car ils sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du
pays d'Égypte ; ils ne seront pas vendus comme
43 on vend les esclaves[c]. Tu ne domineras pas sur
44 lui avec dureté, et tu craindras ton Dieu. Mais
quant à ton serviteur et à ta servante qui seront
à toi,… d'entre les nations qui vous environnent,
de ceux-là, vous achèterez des serviteurs et des
45 servantes. Et vous en achèterez aussi des fils des
étrangers qui séjournent chez vous, et de leurs
familles qui sont avec vous, qu'ils engendreront
dans votre pays ; et ils seront votre possession.
46 Et vous les laisserez en héritage à vos fils après
vous, pour qu'ils en aient la possession ; vous
vous servirez d'eux à toujours ; mais quant à vos
frères, les fils d'Israël, un homme ne dominera
pas avec dureté sur son frère.
47 Et si un étranger ou un homme qui séjourne
chez toi s'est enrichi[d], et que ton frère qui est à
côté de lui soit devenu pauvre et se soit vendu à
l'étranger qui séjourne chez toi, ou à un homme
48 issu de la famille de l'étranger, – après qu'il se
sera vendu, il y aura pour lui droit de rachat ;
49 un de ses frères le rachètera ; ou son oncle, ou le
fils de son oncle le rachètera ; ou quelque proche
parent de sa famille le rachètera ; ou si sa main
50 y peut atteindre, il se rachètera lui-même. Et il
comptera avec celui qui l'a acheté, depuis l'an-
née qu'il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du Ju-
bilé ; et l'argent de son prix sera à raison du nom-
bre des années ; il sera chez son maître[e] selon
les journées d'un homme à gages. S'il y a en- 51
core beaucoup d'années, il restituera le prix de
son rachat à raison de celles-ci, sur le prix pour
lequel il aura été acheté ; et s'il reste peu d'an- 52
nées jusqu'à l'année du Jubilé, il comptera avec
lui ; à raison du nombre des années, il restituera
le prix de son rachat. Il sera chez lui comme un 53
homme à gages, d'année en année ; le maître[f] ne
dominera pas sur lui avec dureté devant tes yeux.
Et s'il n'est pas racheté par un de ces moyens, 54
il sortira l'année du Jubilé, lui et ses fils avec
lui. Car les fils d'Israël me sont serviteurs ; ils 55
sont mes serviteurs que j'ai fait sortir du pays
d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

26 ✱ Vous ne vous ferez pas d'idoles, et vous ne
vous dresserez pas d'image taillée, ou de statue,
et vous ne mettrez pas de pierre sculptée dans
votre pays, pour vous prosterner devant elles ;
car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
Vous garderez mes sabbats, et vous révérerez 2
mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel.
Si vous marchez dans mes statuts, et si vous 3
gardez mes commandements et les pratiquez,
je vous donnerai vos pluies en leur temps, et la 4
terre donnera son rapport, et l'arbre des champs
donnera son fruit. Le temps du foulage[g] attein- 5
dra pour vous la vendange, et la vendange at-
teindra les semailles ; et vous mangerez votre
pain à rassasiement, et vous habiterez en sécu-
rité dans votre pays. Et je donnerai la paix dans 6
le pays ; et vous dormirez sans que personne
vous épouvante ; et je ferai disparaître du pays
les bêtes mauvaises, et l'épée ne passera pas
par votre pays. Et vous poursuivrez vos enne- 7
mis, et ils tomberont devant vous par l'épée. Et 8
cinq d'entre vous en poursuivront **cent,** et **cent**
d'entre vous en poursuivront **dix mille,** et vos
ennemis tomberont devant vous par l'épée. Et 9
je me tournerai vers vous, et je vous ferai fructi-
fier, et je vous multiplierai, et je mettrai à effet
mon alliance avec vous. Et vous mangerez de 10
vieilles provisions, et vous sortirez le vieux de
devant le nouveau. Et je mettrai mon taberna- 11
cle au milieu de vous, et mon âme ne vous aura
pas en horreur ; et je marcherai au milieu de 12
vous ; et je serai votre Dieu, et vous serez mon
peuple. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui 13
vous ai fait sortir du pays d'Égypte, afin que
vous ne **fussiez** pas leurs esclaves[h] : j'ai brisé
les liens

a (v.33) *ou* : Et ce que l'un des Lévites a racheté, maison vendue, ou ville de. **b** (v.39) *ordin.* : serviteur. **c** (v.42) *voyez la note précédente.* **d** (v.47) *litt.* : si la main d'un étranger… a acquis. **e** (v.50) *litt.* : chez lui. **f** (v.53) *litt.* : il. **g** (v.5) *voyez* Deut. 25:4. **h** (v.13) *ailleurs* : serviteurs.

de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête levée.
14 Mais si vous ne m'écoutez pas, et si vous ne
15 pratiquez pas tous ces commandements, et si vous méprisez mes statuts, et si votre âme a en horreur mes ordonnances, de sorte que vous ne pratiquiez pas tous mes commandements et que
16 vous rompiez mon alliance, moi aussi, je vous ferai ceci : J'ordonnerai sur vous la frayeur, la consomption et la fièvre qui consumeront vos yeux et feront défaillir votre âme ; et vous sèmerez en vain votre semence, car vos ennemis
17 la mangeront. Et je tournerai ma face contre vous : vous serez battus devant vos ennemis ; ceux qui vous haïssent domineront sur vous ; et vous fuirez sans que personne vous poursuive.
18 Et si, après cela encore, vous ne m'écoutez pas, je vous châtierai encore sept fois plus à
19 cause de vos péchés ; et je briserai l'orgueil de votre force, et je ferai que votre ciel sera comme
20 de fer, et votre terre comme d'airain. Et vous dépenserez votre force en vain, et votre terre ne donnera pas son rapport, et les arbres de la terre ne donneront pas leur fruit.
21 Et si vous marchez en opposition avec moi et que vous ne vouliez pas m'écouter, je vous frap-
22 perai encore sept fois plus, selon vos péchés ; et j'enverrai contre vous les bêtes des champs, qui vous raviront vos enfants, et détruiront votre bétail, et vous réduiront à un petit nombre ; et vos chemins seront désolés.
23 Et si par ces choses-là vous ne recevez pas mon instruction, et que vous marchiez en opposition
24 avec moi, je marcherai, moi aussi, en opposition avec vous, et je vous frapperai, moi aussi, sept
25 fois plus, à cause de vos péchés ; et je ferai venir sur vous l'épée qui exécute la vengeance de l'alliance ; et quand vous serez rassemblés[a] dans vos villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et
26 vous serez livrés en la main de l'ennemi. Quand je vous briserai le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; et vous mangerez, et vous ne serez pas rassasiés.
27 Et si avec cela vous ne m'écoutez pas, et
28 que vous marchiez en opposition avec moi, je marcherai aussi en opposition avec vous, avec fureur, et je vous châtierai, moi aussi, sept fois
29 plus, à cause de vos péchés ; et vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez la chair de vos
30 filles ; je détruirai vos hauts lieux, et j'abattrai vos colonnes consacrées au soleil, et je mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos idoles[b], et
31 mon âme vous aura en horreur. Et je réduirai vos villes en déserts, et je désolerai vos sanctuaires, et je ne flairerai pas l'odeur agréable
de vos parfums, et je désolerai le pays, et vos 32
ennemis qui y habiteront en seront étonnés ; et 33
vous, je vous disperserai parmi les nations, et je tirerai l'épée après vous, et votre pays sera mis en désolation, et vos villes seront un désert.

Alors le pays jouira de ses sabbats tous les 34
jours de sa désolation : quand vous, vous serez dans le pays de vos ennemis, alors le pays se reposera, et jouira de[c] ses sabbats. Tous les 35
jours qu'il sera désolé, il se reposera, parce qu'il ne s'était pas reposé dans vos sabbats pendant
que vous y habitiez. Et quant à ceux qui de- 36
meureront de reste d'entre vous, je ferai venir la lâcheté dans leur cœur, dans les pays de leurs ennemis, et le bruit d'une feuille emportée [par le vent] les poursuivra, et ils fuiront comme on fuit l'épée, et tomberont sans que personne les
poursuive ; et ils trébucheront l'un par-dessus 37
l'autre comme devant l'épée, sans que personne les poursuive ; et vous ne pourrez pas tenir de-
vant vos ennemis ; et vous périrez parmi les 38
nations, et le pays de vos ennemis vous dévorera. Et ceux qui demeureront de reste d'entre 39
vous, se consumeront dans leur iniquité, dans les pays de vos ennemis ; et ils se consumeront, dans les iniquités de leurs pères, avec eux.

Et ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de 40
leurs pères, selon leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, et aussi com-
ment ils ont marché en opposition avec moi, en 41
sorte que moi aussi, j'ai marché en opposition avec eux, et que je les ai amenés dans le pays de leurs ennemis. Si alors leur cœur incirconcis s'humilie et qu'alors ils acceptent la punition de
leur iniquité, je me souviendrai de mon alliance 42
avec Jacob, et aussi de mon alliance avec Isaac, et je me souviendrai aussi de mon alliance avec
Abraham, et je me souviendrai de la terre : la 43
terre aura été abandonnée par eux, et elle aura joui de ses sabbats, dans sa désolation, eux n'y étant plus ; et ils accepteront la punition de leur iniquité, parce que…, oui, parce qu'ils ont méprisé mes ordonnances, et que leurs âmes ont
eu en horreur mes statuts. Même alors, quand 44
ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les mépriserai pas et je ne les aurai pas en horreur pour en finir avec eux, pour rompre mon alliance
avec eux ; car moi, je suis l'Éternel, leur Dieu ; 45
et je me souviendrai en leur faveur de l'alliance faite avec leurs ancêtres, lesquels j'ai fait sortir du pays d'Égypte, sous les yeux des nations, pour être leur Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

Ce sont là les statuts, et les ordonnances, et les 46
lois que l'Éternel établit

a (v.25) *ou* : retirés. **b** (v.30) *ou* : idoles de fiente. **c** (v.34) *ici, avec le sens de* : satisfera à ce qui a manqué à.

entre lui et les fils d'Israël, sur la montagne de Sinaï, par Moïse.

27 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si quelqu'un a mis à part quoi que ce soit par un vœu, les personnes seront à l'Éternel selon ton estimation. Et ton estimation d'un mâle depuis l'âge de **vingt** ans jusqu'à l'âge de **soixante** ans, ton estimation sera de **cinquante** sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire ; et si c'est une femme, ton estimation sera de **trente** sicles. Et si c'est un mâle depuis l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de **vingt** ans, ton estimation sera de **vingt** sicles, et pour une femme, de dix sicles ; et si c'est un mâle depuis l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, ton estimation sera de cinq sicles d'argent, et ton estimation d'une fille sera de trois sicles d'argent. Et si c'est un mâle de l'âge de **soixante** ans et au-dessus, ton estimation sera de **quinze** sicles, et pour une femme, de dix sicles. Et s'il est plus pauvre que ton estimation, on le fera se tenir devant le sacrificateur, et le sacrificateur en fera l'estimation : le sacrificateur en fera l'estimation à raison de ce que peut atteindre la main de celui qui a fait le vœu.

Et si c'est une des bêtes qu'on présente en offrande à l'Éternel, tout ce qu'on donnera à l'Éternel sera saint. On ne la changera pas, et on ne la remplacera pas par une autre, une bonne par une mauvaise, ou une mauvaise par une bonne ; et si l'on remplace, en quelque manière que ce soit, une bête par une autre, celle-ci et celle qui la remplacera seront saintes. Et si c'est quelque bête impure qu'on ne peut présenter en offrande à l'Éternel, on placera la bête devant le sacrificateur, et le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise ; il en sera selon ton estimation, sacrificateur ! Et si on veut la racheter, alors on ajoutera un cinquième à ton estimation.

Et quand quelqu'un sanctifiera sa maison pour qu'elle soit sainte, [consacrée] à l'Éternel, le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise ; on s'en tiendra à l'estimation que le sacrificateur en fera. Et si celui qui l'a sanctifiée rachète sa maison, il ajoutera le cinquième de l'argent de ton estimation par-dessus, et elle lui appartiendra.

Et si quelqu'un sanctifie à l'Éternel une partie du champ de sa possession, ton estimation sera à raison de ce qu'on peut y semer[a] : le khomer[b] de semence d'orge à **cinquante** sicles d'argent. S'il sanctifie son champ dès l'année du Jubilé, on s'en tiendra à ton estimation. Et si c'est après le Jubilé qu'il sanctifie son champ, le sacrificateur lui comptera l'argent à raison des années qui restent jusqu'à l'année du Jubilé, et il sera fait une réduction sur ton estimation. Et si celui qui a sanctifié le champ veut le racheter, il ajoutera le cinquième de l'argent de ton estimation par-dessus, et il lui restera. Et s'il ne rachète pas le champ ou qu'il vende le champ à un autre homme, il ne pourra plus être racheté. Et le champ, en étant libéré au Jubilé, sera saint, [consacré] à l'Éternel, comme un champ voué ; la possession en sera au sacrificateur.

Et s'il sanctifie à l'Éternel un champ qu'il ait acheté, qui ne soit pas des champs de sa possession, le sacrificateur lui comptera le montant de ton estimation jusqu'à l'année du Jubilé, et il donnera, ce jour-là, le montant de ton estimation, comme une chose sainte [consacrée] à l'Éternel ; dans l'année du Jubilé, le champ retournera à celui de qui il l'avait acheté et à qui appartenait la possession de la terre.

Et toute estimation que tu auras faite sera selon le sicle du sanctuaire : le sicle sera de **vingt** guéras.

Seulement, le premier-né d'entre les bêtes, qui est offert comme prémices à l'Éternel, nul ne pourra le sanctifier : si c'est un bœuf ou un agneau[c], il est à l'Éternel. Et s'il est des bêtes impures, on le rachètera selon ton estimation, et on ajoutera un cinquième par-dessus ; et si on ne le rachète pas, il sera vendu selon ton estimation.

Seulement, aucune chose vouée que quelqu'un aura vouée à l'Éternel, de tout ce qu'il a, soit homme, ou bête, ou champ de sa possession, ne se vendra ni ne se rachètera : toute chose vouée sera **très-sainte,** [consacrée] à l'Éternel.

Quiconque d'entre les hommes est voué [à Dieu] ne pourra être racheté : il sera certainement mis à mort.

Et toute dîme de la terre, de la semence de la terre, du fruit des arbres, est à l'Éternel : c'est une chose sainte [consacrée] à l'Éternel. Et si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième par-dessus.

Quant à toute dîme du gros et du menu bétail, de tout ce qui passe sous la verge, la dîme sera sainte, [consacrée] à l'Éternel. On ne distinguera pas entre le bon et le mauvais, et on ne le changera pas ; et si on le change, la bête changée et celle qui la remplace seront saintes, elles ne seront pas rachetées.

Ce sont là les commandements que l'Éternel commanda à Moïse pour les fils d'Israël, sur la montagne de Sinaï[d].

a (v.16) *litt.* : de sa semence. **b** (v.16) dix éphas ; *voyez* Éz. 45:11. **c** (v.26) *ou* : chevreau. **d** (v.34) *A. C.* 1490.

LE QUATRIÈME LIVRE DE MOÏSE DIT LES NOMBRES

1 Et l'Éternel parla à Moïse, au désert de Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier [jour] du second mois de la seconde année après leur sortie
2 du pays d'Égypte[a], disant : Relevez la somme de toute l'assemblée des fils d'Israël, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, tous les mâles, par tête :
3 depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux d'Israël qui sont propres au service militaire, vous les compterez selon leurs armées, toi
4 et Aaron. Et, avec vous, il y aura un homme par tribu, un homme chef de sa maison de pères.
5 Et ce sont ici les noms des hommes qui se tiendront avec vous : pour Ruben, Élitsur, fils de
6 Shedéur ; pour Siméon, Shelumiel, fils de Tsur-
7,8 ishaddaï ; pour Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab ; pour Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar ;
9,10 pour Zabulon, Éliab, fils de Hélon ; pour les fils de Joseph, pour Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud ; pour Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur ; pour Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni ;
11,12 pour Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï ; pour
13 Aser, Paghiel, fils d'Ocran ; pour Gad, Élias-
14 aph, fils de Dehuel ; pour Nephthali, Akhira,
15 fils d'Énan. Ce sont là ceux qui furent les principaux[b] de l'assemblée, les princes des tribus
16 de leurs pères, les chefs des milliers d'Israël.
17 Et Moïse et Aaron prirent ces hommes-là, qui
18 avaient été désignés par leurs noms, et ils réunirent toute l'assemblée, le premier [jour] du second mois ; et chacun déclara sa filiation, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de **vingt**
19 ans et au-dessus, par tête. Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, ainsi il les dénombra dans le désert de Sinaï.
20 Et les fils de Ruben, premier-né d'Israël, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, par tête, tous les mâles, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres
21 au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu de Ruben furent **quarante-six mille cinq cents.**
22 Des fils de Siméon : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, ceux qui furent dénombrés suivant le nombre des noms, par tête, tous les mâles, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui 23
furent dénombrés de la tribu de Siméon furent **cinquante-neuf mille trois cents.**
Des fils de Gad : leurs générations, selon leurs 24
familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés de 25
la tribu de Gad furent **quarante-cinq mille six cent cinquante.**
Des fils de Juda : leurs générations, selon leurs 26
familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la 27
tribu de Juda furent **soixante-quatorze mille six cents.**
Des fils d'Issacar : leurs générations, selon 28
leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés 29
de la tribu d'Issacar furent **cinquante-quatre mille quatre cents.**
Des fils de Zabulon : leurs générations, selon 30
leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés 31
de la tribu de Zabulon furent **cinquante-sept mille quatre cents.**
Des fils de Joseph, des fils d'Éphraïm : leurs 32
générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui 33
furent dénombrés de la tribu d'Éphraïm furent **quarante mille cinq cents.**
Des fils de Manassé : leurs générations, selon 34
leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés 35
de la tribu de Manassé furent **trente-deux mille deux cents.**

a (v.1) *A. C.* 1490. **b** (v.16) *litt.* : les convoqués, *c. à d. ceux qui étaient habituellement appelés pour s'occuper des affaires de l'assemblée.*

36 Des fils de Benjamin : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres
37 au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu de Benjamin furent **trente-cinq mille quatre cents.**
38 Des fils de Dan : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au
39 service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu de Dan furent **soixante-deux mille sept cents.**
40 Des fils d'Aser : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au
41 service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Aser furent **quarante et un mille cinq cents.**
42 Des fils de Nephthali : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres
43 au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu de Nephthali furent **cinquante-trois mille quatre cents.**
44 Ce sont là les dénombrés que Moïse et Aaron et les douze hommes, princes d'Israël, dénombrèrent : il y avait un homme pour chaque mai-
45 son de pères. Et tous les dénombrés des fils d'Israël, selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient
46 propres au service militaire en Israël, tous les dénombrés, furent **six cent trois mille cinq cent cinquante.**
47 Mais les Lévites, selon la tribu de leurs pères,
48 ne furent pas dénombrés parmi eux. Car l'Éter-
49 nel avait parlé à Moïse, disant : Seulement, tu ne dénombreras pas la tribu de Lévi et tu n'en
50 relèveras pas la somme parmi les fils d'Israël. Et toi, tu préposeras les Lévites sur le tabernacle du témoignage, et sur tous ses ustensiles, et sur tout ce qui lui appartient : ce seront eux qui porteront le tabernacle et tous ses ustensiles ; ils en feront le service, et camperont autour du
51 tabernacle ; et quand le tabernacle partira, les Lévites le démonteront, et quand le tabernacle campera, les Lévites le dresseront ; et l'étranger
52 qui en approchera sera mis à mort. Et les fils d'Israël camperont chacun dans son camp, et chacun près de sa bannière, selon leurs armées.
53 Et les Lévites camperont autour du tabernacle du témoignage, afin qu'il n'y ait point de colère sur l'assemblée des fils d'Israël ; et les Lévites au-
54 ront la garde du tabernacle du témoignage. Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse ; ils firent ainsi.

2 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
2 Les fils d'Israël camperont chacun près de sa bannière, sous les enseignes de leurs maisons de pères ; ils camperont autour de la tente d'assignation, à distance, vis-à-vis.
3 [Voici] ceux qui camperont à l'orient, vers le levant, [sous] la bannière du camp de Juda, selon leurs armées : le prince des fils de Juda,
4 Nakhshon, fils d'Amminadab, et son armée ; et ses dénombrés[a], **soixante-quatorze mille six cents.**
5 – Et ceux qui camperont près de lui, sont la tribu d'Issacar : le prince des fils d'Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar, et son armée ;
6 et ses dénombrés, **cinquante-quatre mille quatre cents.**
7 – [Avec eux] sera la tribu de Zabulon : le prince des fils de Zabulon, Éliab,
8 fils de Hélon, et son armée ; et ses dénombrés,
9 **cinquante-sept mille quatre cents.** – Tous les dénombrés du camp de Juda, **cent quatre-vingt-six mille quatre cents,** selon leurs armées ; ils partiront les premiers.
10 La bannière du camp de Ruben, selon ses armées, sera vers le midi : le prince des fils de
11 Ruben, Élitsur, fils de Shedéur, et son armée ; et ses dénombrés, **quarante-six mille cinq cents.**
12 – Et ceux qui camperont près de lui, sont la tribu de Siméon : le prince des fils de
13 Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï, et son armée ; et ses dénombrés, **cinquante-neuf mille trois cents.**
14 – Et [avec eux] sera la tribu de Gad : le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils
15 de Rehuel[b], et son armée ; et ses dénombrés,
16 **quarante-cinq mille six cent cinquante.** – Tous les dénombrés du camp de Ruben, **cent cinquante et un mille quatre cent cinquante,** selon leurs armées ; et ils partiront les seconds.
17 Et la tente d'assignation partira, le camp des Lévites étant au milieu des camps ; comme ils auront campé, ainsi ils partiront, chacun à sa place, selon leurs bannières.
18 La bannière du camp d'Éphraïm, selon ses armées, sera vers l'occident : le prince des fils
19 d'Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud, et son armée ; et ses dénombrés, **quarante mille cinq cents.**
20 – Et près de lui la tribu de Manassé : le prince des fils de Manassé, Gameliel,
21 fils de Pedahtsur, et son armée ; et ses dénombrés, **trente-deux mille deux cents.**
22 – Et [avec eux] sera la tribu de Benjamin : le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni,
23 et son armée ; et ses dénombrés, **trente-cinq mille quatre cents.**
24,25 – Tous les dénombrés du camp d'Éphraïm, **cent huit mille cent,** selon leurs armées ; et ils partiront les troisièmes.

a (v.4) *c. à d.* : les dénombrés de l'armée, *ici, et dans tous ces passages.* **b** (v.14) *ailleurs* : Dehuel.

La bannière du camp de Dan, selon ses armées, sera vers le nord : le prince des fils de Dan,
26 Akhiézer, fils d'Ammishaddaï, et son armée ;
et ses dénombrés, **soixante-deux mille sept**
27 **cents.** – Et ceux qui camperont près de lui, sont
la tribu d'Aser : le prince des fils d'Aser, Paghiel,
28 fils d'Ocran, et son armée ; et ses dénombrés,
29 **quarante et un mille cinq cents.** – Et
[avec eux] sera la tribu de Nephthali : le prince
30 des fils de Nephthali, Akhira, fils d'Énan, et
son armée ; et ses dénombrés, **cinquante-trois**
31 **mille quatre cents.** – Tous les dénombrés
du camp de Dan, **cent cinquante-sept mille six cents** ; ils partiront les derniers, selon leurs bannières.
32 Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, selon
leurs maisons de pères. Tous les dénombrés
des camps, selon leurs armées, furent **six cent**
33 **trois mille cinq cent cinquante.** Mais les
Lévites ne furent pas dénombrés parmi les fils
d'Israël, ainsi que l'Éternel l'avait commandé
34 à Moïse. Et les fils d'Israël firent selon tout ce
que l'Éternel avait commandé à Moïse : ainsi ils campèrent selon leurs bannières, et ainsi ils partirent, chacun selon leurs familles, selon leurs maisons de pères.

3 ✱ Et ce sont ici les générations d'Aaron et de
Moïse, au jour **que** l'Éternel parla à Moïse sur
2 la montagne de Sinaï. Et ce sont ici les noms des
fils d'Aaron : le premier-né, Nadab, et Abihu,
3 Éléazar et Ithamar. Ce sont là les noms des fils
d'Aaron, les sacrificateurs oints qui furent con-
4 sacrés[a] pour exercer la sacrificature. Et Nadab
et Abihu moururent devant l'Éternel, lorsqu'ils
présentèrent un feu étranger devant l'Éternel
dans le désert de Sinaï, et ils n'eurent point de
fils ; et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature en présence d'Aaron, leur père.
5,6 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Fais ap-
procher la tribu de Lévi, et fais-la se tenir devant
7 Aaron, le sacrificateur, afin qu'ils le servent, et
qu'ils accomplissent ce qui appartient à son
service[b], et au service[c] de toute l'assemblée,
devant la tente d'assignation, pour faire le ser-
8 vice du tabernacle ; et ils auront la charge de
tous les ustensiles de la tente d'assignation, et
de ce qui se rapporte au service[d] des fils d'Is-
9 raël, pour faire le service du tabernacle. Et tu
donneras les Lévites à Aaron et à ses fils ; ils
lui sont absolument donnés d'entre les[e] fils d'Is-
10 raël. Et tu établiras Aaron et ses fils, afin qu'ils
accomplissent les devoirs de leur sacrificature ;
et l'étranger qui approchera sera mis à mort.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Et moi, 11,12
voici, j'ai pris les Lévites du milieu des fils d'Israël, à la place de tout premier-né d'entre les
fils d'Israël qui ouvre la matrice ; et les Lévites
seront à moi ; car tout premier-né est à moi. Le 13
jour où j'ai frappé tout premier-né dans le pays
d'Égypte, je me suis sanctifié tout premier-né
en Israël, depuis l'homme jusqu'à la bête : ils
seront à moi. Je suis l'Éternel.
Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert de 14
Sinaï, disant : Dénombre les fils de Lévi selon 15
leurs maisons de pères, selon leurs familles : tu
dénombreras tous les mâles depuis l'âge d'un
mois et au-dessus. Et Moïse les dénombra selon 16
le commandement[f] de l'Éternel, comme il lui
avait été commandé.
Ce sont ici les fils de Lévi, selon leurs noms : 17
Guershon, et Kehath, et Merari. Et ce sont 18
ici les noms des fils de Guershon, selon leurs
familles : Libni et Shimhi. Et les fils de Ke- 19
hath[g], selon leurs familles : Amram, et Jitse-
har, Hébron, et Uziel. Et les fils de Merari, selon 20
leurs familles : Makhli et Mushi. Ce sont là les
familles de Lévi, selon leurs maisons de pères.
De Guershon, la famille des Libnites et la 21
famille des Shimhites ; ce sont là les familles
des Guershonites : ceux d'entre eux qui furent 22
dénombrés, en comptant tous les mâles depuis
l'âge d'un mois et au-dessus, ceux qui furent
dénombrés furent **sept mille cinq cents.** Les 23
familles des Guershonites campèrent derrière
le tabernacle, vers l'occident ; et le prince de la 24
maison de père des Guershonites était Éliasaph,
fils de Laël. Et la charge des fils de Guershon, à 25
la tente d'assignation, était le tabernacle et la
tente, sa couverture, et le rideau de l'entrée de
la tente d'assignation, et les tentures du parvis, 26
et le rideau de l'entrée du parvis qui entoure le
tabernacle et l'autel, et ses cordages pour tout
son service.
Et de Kehath, la famille des Amramites, et 27
la famille des Jitseharites, et la famille des
Hébronites, et la famille des Uziélites ; ce sont là
les familles des Kehathites : en comptant tous 28
les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus,
il y en eut **huit mille six cents,** qui avaient
la charge du lieu saint. Les familles des fils de 29
Kehath campèrent à côté du tabernacle, vers
le midi ; et le prince de la maison de père des 30
familles des Kehathites était Élitsaphan, fils
d'Uziel. Et leur charge était l'arche, et la table, 31
et le chandelier, et les autels, et les ustensiles
du lieu saint, avec lesquels on fait le service, et
le rideau[h] et tout le service

a (v.3) *voyez* Ex. 28:41. **b** (v.7) *litt.* : charge. **c** (v.7) *voyez la note précédente.* **d** (v.8) *voyez la note*, vers. 7. **e** (v.9) *ou* : de la part des. **f** (v.16) *litt.* : la bouche, *ici et ailleurs très-souvent dans les* Nombres. **g** (v.19) *qqs., ici et ailleurs quelquefois* : Kohath. **h** (v.31) *c. à d.* : le voile.

32 qui s'y rattachait. – Et le prince des princes des Lévites était Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur ; il était établi sur ceux qui avaient la charge du lieu saint.
33 De Merari, la famille des Makhlites et la famille des Mushites ; ce sont là les familles de Merari :
34 et ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent **six mille deux cents.**
35 Et le prince de la maison de père des familles de Merari était Tsuriel, fils d'Abikhaïl. Ils campèrent du côté du tabernacle, vers le nord.
36 Et la surveillance des ais du tabernacle, et de ses traverses, et de ses piliers, et de ses bases, et de tous ses ustensiles, et tout le service qui s'y
37 rattachait, et les piliers du parvis tout autour, et leurs bases, et leurs pieux, et leurs cordages, furent confiés aux fils de Merari.
38 Et ceux qui campèrent devant le tabernacle, vers l'orient, devant la tente d'assignation, vers le levant, furent Moïse et Aaron et ses fils, veillant au service[a] du sanctuaire pour ce qui était confié aux fils d'Israël. – Et l'étranger qui approchera sera mis à mort.
39 Tous les Lévites dénombrés, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon leurs familles, selon le commandement de l'Éternel, tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent **vingt-deux mille.**
40 Et l'Éternel dit à Moïse : Dénombre tous les premiers-nés mâles des fils d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et relève le nombre de
41 leurs noms. Et tu prendras les Lévites pour moi (je suis l'Éternel), à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi le bé-
42 tail des fils d'Israël. Et Moïse fit le dénombrement de tous les premiers-nés parmi les fils d'Is-
43 raël, comme l'Éternel lui avait commandé ; et tous les premiers-nés mâles, selon le nombre des noms, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, selon leur dénombrement, furent **vingt-deux mille deux cent soixante-treize.**
44,45 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends les Lévites, à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et le bétail des Lévites, à la place de leur bétail ; et les Lévites seront à moi.
46 Je suis l'Éternel. Et quant à ceux qu'il faut racheter, les **deux cent soixante-treize** parmi les premiers-nés des fils d'Israël, qui sont de plus
47 que les Lévites, tu prendras cinq sicles par tête ; tu les prendras selon le sicle du sanctuaire, le
48 sicle à **vingt** guéras, et tu donneras à Aaron et à ses fils l'argent de ceux qui sont rachetés,
49 qui sont de plus que les [Lévites]. Et Moïse prit l'argent du rachat, de ceux qui étaient de plus que le nombre de ceux qui avaient été rachetés
50 par les Lévites ; il prit l'argent de la part des premiers-nés des fils d'Israël, **mille trois cent soixante-cinq** [sicles], selon le sicle du sanc-
51 tuaire. Et Moïse donna l'argent des rachetés à Aaron et à ses fils, selon le commandement de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

4 ∗ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dis-
2 ant : Relève la somme des fils de Kehath d'entre les fils de Lévi, selon leurs familles, selon leurs
3 maisons de pères, depuis l'âge de **trente** ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de **cinquante** ans, tous ceux qui entrent en service[b] pour faire l'œuvre
4 dans la tente d'assignation. C'est ici le service des fils de Kehath, dans la tente d'assignation :
5 c'est une chose **très-sainte.** – Et lorsque le camp partira, Aaron et ses fils entreront, et ils démonteront le voile qui sert de rideau, et en couvriront l'arche du témoignage ; et ils mettront
6 dessus une couverture de peaux de taissons, et étendront par-dessus un drap tout de bleu ; et ils y placeront les barres. Et ils étendront un
7 drap de bleu sur la table des pains de proposition, et mettront sur elle les plats, et les coupes, et les vases, et les gobelets de libation ; et le pain continuel sera sur elle. Et ils étendront sur ces
8 choses un drap d'écarlate, et ils le couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et ils y placeront les barres. Et ils prendront un drap
9 de bleu, et en couvriront le chandelier du luminaire, et ses lampes, et ses mouchettes, et ses vases à cendre, et tous ses vases à huile, dont on fait usage pour son service ; et ils le mettront,
10 avec tous ses ustensiles, dans une couverture de peaux de taissons, et le mettront sur une perche.
11 Et sur l'autel d'or ils étendront un drap de bleu, et le couvriront d'une couverture de peaux de
12 taissons, et y placeront les barres. Et ils prendront tous les ustensiles du service avec lesquels on sert dans le lieu saint, et ils les mettront dans un drap de bleu, et les couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et les mettront sur
13 une perche. Et ils ôteront les cendres de l'autel, et ils étendront sur lui un drap de pourpre.
14 Et ils mettront dessus tous ses ustensiles dont on fait usage pour son service : les brasiers, les fourchettes, et les pelles, et les bassins, tous les ustensiles de l'autel ; et ils étendront dessus une couverture de peaux de taissons, et y placeront les barres. – Et lorsque Aaron et ses fils auront
15 achevé de couvrir le lieu saint et tous les ustensiles du lieu saint, lors du départ du camp, après

a (v.38) *litt.* : charge. **b** (v.3) *ici* : service auquel on est assujetti ; *ailleurs aussi* : labeur, souffrances, guerre.

cela les fils de Kehath viendront pour les porter, afin qu'ils ne touchent pas les choses saintes, et ne meurent pas. C'est là ce que les fils de Kehath porteront de la tente d'assignation.

16 Et Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, aura la surveillance de l'huile du luminaire, et de l'encens des drogues odoriférantes, et de l'offrande de gâteau continuelle, et de l'huile de l'onction, la surveillance de tout le tabernacle et de tout ce qui y est, du lieu saint et de ses ustensiles.

17 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dis-
18 ant : Ne faites pas que la tribu des familles
des Kehathites soit retranchée d'entre les
19 Lévites ; et faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent
et ne meurent pas, en s'approchant du lieu
très-saint : Aaron et ses fils viendront, et les
placeront chacun à son service et à son fardeau.
20 Et ils n'entreront pas pour voir[a], quand on
enveloppera les choses saintes, afin qu'ils ne
meurent pas.

21,22 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Relève
aussi la somme des fils de Guershon, selon leurs
23 maisons de pères, selon leurs familles ; tu les
dénombreras depuis l'âge de **trente** ans et au-
dessus, jusqu'à l'âge de **cinquante** ans : tous
ceux qui entrent en service[b] pour s'employer au
24 service, à la tente d'assignation. C'est ici le ser-
vice des familles des Guershonites, pour servir
25 et pour porter : ils porteront les tapis du taber-
nacle et la tente d'assignation, sa couverture,
et la couverture de peaux de taissons qui est
sur elle par-dessus, et le rideau de l'entrée de la
26 tente d'assignation, et les tentures du parvis, et
le rideau de l'entrée de la porte du parvis qui en-
toure le tabernacle et l'autel, et leurs cordages,
et tous les ustensiles de leur service ; tout ce qui
doit être fait avec eux constituera leur service.
27 Tout le service des fils des Guershonites, dans
tout ce qu'ils portent et dans tout leur service,
sera selon les ordres d'Aaron et de ses fils ; et
vous leur donnerez[c] en charge tout ce qu'ils
28 doivent porter. C'est là le service des familles
des fils des Guershonites à la tente d'assigna-
tion ; et leur charge sera sous la main d'Ithamar,
fils d'Aaron, le sacrificateur.

29 Quant aux fils de Merari, tu les dénombreras
selon leurs familles, selon leurs maisons de pères.
30 Tu les dénombreras depuis l'âge de **trente** ans et
au-dessus, jusqu'à l'âge de **cinquante** ans, tous
ceux qui entrent en service[d] pour s'employer
31 au service de la tente d'assignation. Et c'est
ici la charge de ce qu'ils auront à porter, selon
tout leur service à la tente d'assignation : les
ais du tabernacle, et ses traverses, et ses piliers,
32 et ses bases, et les piliers du parvis tout autour,
et leurs bases, et leurs pieux, et leurs cordages, tous leurs ustensiles, selon tout leur service ; et vous leur compterez, [en les désignant] par nom, les objets[e] qu'ils auront charge de porter. C'est 33
là le service des familles des fils de Merari, pour tout leur service à la tente d'assignation, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

Et Moïse et Aaron, et les princes de l'assem- 34
blée, dénombrèrent les fils des Kehathites, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de **trente** ans et au-dessus, 35
jusqu'à l'âge de **cinquante** ans, tous ceux qui entraient en service[f] pour servir dans la tente d'assignation : leurs dénombrés, selon leurs 36
familles, furent **deux mille sept cent cinquante.** Ce sont là les dénombrés des familles 37
des Kehathites, tous ceux qui servaient dans la tente d'assignation, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par[g] Moïse.

Et ceux qui furent dénombrés d'entre les fils 38
de Guershon, selon leurs familles, et selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de **trente** ans et 39
au-dessus, jusqu'à l'âge de **cinquante** ans, tous ceux qui entraient en service[h] pour servir à la tente d'assignation : leurs dénombrés, selon 40
leurs familles, selon leurs maisons de pères, furent **deux mille six cent trente.** Ce sont là 41
les dénombrés des familles des fils de Guershon, tous ceux qui servaient à la tente d'assignation, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel.

Et ceux qui furent dénombrés d'entre les 42
familles des fils de Merari, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de 43
trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de **cinquante** ans, tous ceux qui entraient en service[i] pour servir à la tente d'assignation : leurs 44
dénombrés, selon leurs familles, furent **trois mille deux cents.** Ce sont là les dénombrés 45
des familles des fils de Merari, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

Tous ceux qui furent dénombrés, que Moïse 46
et Aaron et les princes d'Israël dénombrèrent, savoir les Lévites, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de **trente** 47
ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de **cinquante** ans, tous ceux qui entraient pour s'employer à l'œuvre du service et à l'œuvre du portage, à la tente d'assignation, – les dénombrés, furent 48,49
huit mille cinq cent quatre-vingts. On les dénombra selon le commandement de l'Éternel par Moïse, chacun selon son service et

a (v.20) *ou* : pour voyez même un instant, *c. à d. litt.* : le [temps] d'avaler ; *comp.* Job 7:19. **b** (v.23) *ici, litt.* : entrent pour servir le service ; *voyez aussi la note, vers.* 3. **c** (v.27) *plus loin* : compterez. **d** (v.30) *voyez vers.* 3. **e** (v.32) *plus haut* : ustensiles. **f** (v.35) *voyez vers.* 3. **g** (v.37) *litt.* : par la main de, *ici, et ailleurs souvent.* **h** (v.39) *voyez vers.* 3. **i** (v.43) *voyez vers.* 3.

selon son fardeau ; et ils furent dénombrés par lui, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

5 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Commande aux fils d'Israël qu'ils mettent hors du camp tout lépreux, et quiconque a un flux, 3 et quiconque est impur pour un mort. Tant homme que femme, vous les mettrez dehors ; vous les mettrez hors du camp, afin qu'ils ne rendent pas impurs leurs camps, au milieu desquels 4 j'habite. Et les fils d'Israël firent ainsi, et les mirent hors du camp ; comme l'Éternel avait dit à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.

5,6 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël : Si un homme ou une femme a commis quelqu'un de tous les péchés de l'homme, en commettant une infidélité envers l'Éternel, et que cette âme-là se soit rendue coupable, 7 ils confesseront leur péché qu'ils ont commis ; et le coupable[a] restituera en principal ce en quoi il s'est rendu coupable, et il y ajoutera un cinquième, et le donnera à celui envers qui il 8 s'est rendu coupable. Et si l'homme n'a pas de proche parent[b] à qui restituer la chose due, alors la chose due, restituée à l'Éternel, sera au sacrificateur, outre le bélier de propitiation avec 9 lequel on fera propitiation pour lui. Et toute offrande élevée de toutes les choses saintes des fils d'Israël qu'ils présenteront au sacrificateur, 10 sera à lui. Et les choses saintes de chacun seront à lui ; ce que chacun donnera au sacrificateur sera à lui.

11,12 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si la femme de quelqu'un se détourne et lui devient infidèle, 13 et qu'un homme couche avec elle, ayant commerce avec elle, et que cela soit caché aux yeux de son mari, et qu'elle se soit rendue impure en secret, et qu'il n'y ait pas de témoin contre 14 elle, et qu'elle n'ait pas été surprise ; – et que l'esprit de jalousie vienne sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle se soit rendue impure ; ou si l'esprit de jalousie vient sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle ne se 15 soit pas rendue impure ; – alors l'homme amènera sa femme au sacrificateur, et il apportera pour elle son offrande[c], le dixième d'un épha de farine d'orge ; il ne versera pas d'huile dessus et n'y mettra pas d'encens, car c'est une offrande de gâteau de jalousie, un gâteau[d] de mémorial, 16 qui met en mémoire l'iniquité. Et le sacrificateur la fera approcher, et la fera se tenir devant 17 l'Éternel ; et le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase de terre, et le sacrificateur prendra de la poussière qui sera sur le sol du tabernacle, et la mettra dans l'eau. Et le sac- 18 rificateur fera tenir la femme debout devant l'Éternel, et découvrira la tête de la femme et mettra sur les paumes de ses mains le gâteau de mémorial ; c'est un gâteau de jalousie ; et dans la main du sacrificateur seront les eaux amères qui apportent la malédiction. Et le sac- 19 rificateur adjurera la femme, et lui dira : Si un homme n'a pas couché avec toi, et si tu ne t'es pas détournée et rendue impure en étant avec un autre que ton mari, sois quitte de [l'effet de] ces eaux amères qui apportent la malédiction. Mais si tu t'es détournée en étant avec un autre 20 que ton mari, et que tu te sois rendue impure, et qu'un autre que ton mari ait couché avec toi :... alors le sacrificateur adjurera la femme 21 avec un serment d'exécration, et le sacrificateur dira à la femme : Que l'Éternel fasse de toi une exécration et un serment, au milieu de ton peuple, l'Éternel faisant dessécher ta hanche et enfler ton ventre ; et ces eaux qui apportent la 22 malédiction entreront dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et pour faire dessécher ta hanche. Et la femme dira : Amen ! amen ! – Et le sacrificateur écrira ces exécrations dans 23 un livre, et les effacera avec les eaux amères. Et il fera boire à la femme les eaux amères qui 24 apportent la malédiction, et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle, pour être amères. Et le sacrificateur prendra, de la main 25 de la femme, le gâteau de jalousie, et tournoiera le gâteau devant l'Éternel, et le présentera à l'autel. Et le sacrificateur prendra de l'offrande 26 de gâteau une poignée pour mémorial[e], et la fera fumer sur l'autel ; et après, il fera boire les eaux à la femme. Quand il lui aura fait boire les 27 eaux, il arrivera que, si elle s'est rendue impure et qu'elle ait été infidèle à son mari, les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour être amères, et son ventre enflera, et sa hanche se desséchera : et la femme sera une exécration au milieu de son peuple. Et si la femme ne s'est 28 pas rendue impure, mais qu'elle soit pure, alors elle sera quitte, et elle aura des enfants. Telle est 29 la loi de jalousie, quand une femme se sera détournée pour être avec un autre que son mari et se sera rendue impure, ou si l'esprit de jalousie 30 est venu sur un homme et qu'il soit jaloux de sa femme : il fera tenir la femme debout devant l'Éternel, et le sacrificateur lui appliquera toute cette loi ; l'homme sera exempt d'iniquité, et 31 cette femme portera son iniquité.

6 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si un homme ou une femme se consacre

a (v.7) *litt.* : il. **b** (v.8) *ailleurs* : celui qui a le droit de rachat. **c** (v.15) *c. à d.* : l'offrande *(corban)* de la femme. **d** (v.15) *litt.* : offrande de gâteau, *ici, et aux vers.* 18, 25. **e** (v.26) *litt.* : son mémorial, *celui* du gâteau.

en faisant vœu de nazaréat[a], pour se séparer
3 [afin d'être] à l'Éternel, il s'abstiendra[b] de **vin,**
et de boisson forte, il ne boira ni vinaigre de
vin, ni vinaigre de boisson forte, et il ne boira
d'aucune liqueur de raisins, et ne mangera
4 point de **raisins** frais ou secs. Pendant tous
les jours de son nazaréat[c], il ne mangera rien
de ce qui est fait de la vigne[d], depuis les pépins
5 jusqu'à la peau. Pendant tous les jours du vœu
de son nazaréat, le rasoir ne passera pas sur sa
tête ; jusqu'à l'accomplissement des jours pour
lesquels il s'est séparé [pour être] à l'Éternel,
il sera saint ; il laissera croître les boucles des[e]
6 cheveux de sa tête. Pendant tous les jours de
sa consécration[f] à l'Éternel, il ne s'approchera
7 d'aucune personne morte. Il ne se rendra pas im-
pur pour son père, ni pour sa mère, [ni] pour son
frère, ni pour sa sœur, quand ils mourront ; car
8 le nazaréat de son Dieu est sur sa tête. Pendant
tous les jours de son nazaréat, il est consacré à
9 l'Éternel. Et si quelqu'un vient à mourir subite-
ment auprès de lui, d'une manière imprévue, et
qu'il ait rendu impure la tête de son nazaréat,
il rasera sa tête au jour de sa purification ; il
10 la rasera le septième jour. Et le huitième jour
il apportera au sacrificateur deux tourterelles
ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente
11 d'assignation. Et le sacrificateur offrira l'un en
sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste,
et fera propitiation pour lui de ce qu'il a péché
à l'occasion du mort ; et il sanctifiera sa tête ce
12 jour-là. Et il consacrera[g] à l'Éternel les jours de
son nazaréat, et il amènera un agneau, âgé d'un
an, en sacrifice pour le délit ; et les premiers
jours seront comptés pour rien, car il a rendu
impur son nazaréat.
13 Et c'est ici la loi du nazaréen : au jour où les
jours de son nazaréat seront accomplis, on le
14 fera venir à l'entrée de la tente d'assignation ; et
il présentera son offrande à l'Éternel, un agneau
mâle, âgé d'un an, sans défaut, pour holocauste,
et un agneau femelle, âgé d'un an, sans défaut,
en sacrifice pour le péché, et un bélier sans dé-
15 faut, pour sacrifice de prospérités ; et une cor-
beille de pains sans levain, des gâteaux de fleur
de farine pétris à l'huile, et des galettes sans
levain ointes d'huile, et leur offrande de gâteau
16 et leurs libations. Et le sacrificateur les présen-
tera devant l'Éternel, et il offrira son sacrifice
17 pour le péché, et son holocauste ; et il offrira
le bélier en sacrifice de prospérités à l'Éternel,
avec la corbeille des pains sans levain ; et le sac-
rificateur offrira son offrande de gâteau et sa
18 libation. Et le nazaréen rasera, à l'entrée de la
tente d'assignation, la tête de son nazaréat, et
il prendra les cheveux de la tête de son nazaréat
et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice de
prospérités. Et le sacrificateur prendra l'épaule 19
cuite du bélier, et un gâteau sans levain de la
corbeille, et une galette sans levain, et il les
mettra sur les paumes des mains du nazaréen,
après qu'il aura fait raser [les cheveux de] son
nazaréat. Et le sacrificateur les tournoiera en 20
offrande tournoyée devant l'Éternel : c'est une
chose sainte qui appartient au sacrificateur, avec
la poitrine tournoyée, et avec l'épaule élevée.
Et après cela le nazaréen boira du vin.
Telle est la loi du nazaréen qui se sera voué, 21
[telle] son offrande à l'Éternel pour son nazaréat,
outre ce que sa main aura pu atteindre ; selon
son vœu qu'il aura fait, ainsi il fera, suivant la
loi de son nazaréat.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à 22,23
Aaron et à ses fils, disant : Vous bénirez ainsi
les fils d'Israël, en leur disant : L'Éternel te 24
bénisse, et te garde ! L'Éternel fasse lever la 25
lumière de sa face sur toi et use de grâce envers
toi ! L'Éternel lève sa face sur toi et te donne 26
la paix ! Et ils mettront mon nom sur les fils 27
d'Israël ; et moi, je les bénirai.
∗ Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé de **7**
dresser le tabernacle, et qu'il l'eut oint et sanc-
tifié avec tous ses ustensiles, et l'autel avec tous
ses ustensiles, et qu'il les eut oints et sanctifiés,
que les princes d'Israël, chefs de leurs maisons 2
de pères, princes des tribus, qui avaient été pré-
posés sur ceux qui furent dénombrés, présen-
tèrent [leur offrande]. Ils amenèrent leur of- 3
frande devant l'Éternel : six chariots couverts
et douze bœufs, un chariot pour deux princes, et
un bœuf pour un [prince] ; et ils les présentèrent
devant le tabernacle.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends 4,5
d'eux [ces choses], et elles seront employées au
service de la tente d'assignation, et tu les don-
neras aux Lévites, à chacun en proportion de
son service. Et Moïse prit les chariots et les 6
bœufs, et les donna aux Lévites. Il donna deux 7
chariots et quatre bœufs aux fils de Guershon,
en proportion de leur service ; et il donna qua- 8
tre chariots et huit bœufs aux fils de Merari,
en proportion de leur service, – sous la main
d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur. Et il 9
n'en donna pas aux fils de Kehath, car le service
du lieu saint leur appartenait : ils portaient sur
l'épaule.
Et les princes présentèrent [leur offrande pour] 10
la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint : les
princes présentèrent leur offrande devant l'autel.
Et l'Éternel dit à Moïse : Ils présenteront, 11

a (v.2) *litt.* : de nazaréen. **b** (v.3) *litt.* : se séparera. **c** (v.4) séparation. **d** (v.4) *litt.* : vigne à vin. **e** (v.5) *ou* : librement les. **f** (v.6) *litt.* : séparation. **g** (v.12) *litt.* : séparera.

un prince un jour, et un prince l'autre jour, leur offrande pour la dédicace de l'autel.
12 Et celui qui présenta son offrande le premier jour, fut Nakhshon, fils d'Amminadab, de la
13 tribu de Juda ; et son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de
14 gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine
15 d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un ag-
16 neau[a] âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc,
17 en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nakhshon, fils d'Amminadab.
18 Le second jour, Nethaneël, fils de Tsuar, prince
19 d'Issacar, présenta [son offrande]. Il présenta son offrande : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile,
20 pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de
21 dix [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holo-
22,23 causte ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nethaneël, fils de Tsuar.
24 Le troisième jour, le prince des fils de Zabulon,
25 Éliab, fils de Hélon. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de
26 gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine
27 d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un ag-
28 neau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc,
29 en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliab, fils de Hélon.
30 Le quatrième jour, le prince des fils de Ruben,
31 Élitsur, fils de Shedéur. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de
32 gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine
33 d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un ag-
34 neau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc,
35 en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élitsur, fils de Shedéur.
36 Le cinquième jour, le prince des fils de Siméon,
37 Shelumiel, fils de Tsurishaddaï. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour
38 une offrande de gâteau ; une coupe d'or de
39 dix [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau,
40 un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ;
41 et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.
42 Le sixième jour, le prince des fils de Gad, Élias-
43 aph, fils de Dehuel. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine
44 d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un ag-
45 neau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc,
46 en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice
47 de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliasaph, fils de Dehuel.
48 Le septième jour, le prince des fils d'Éphraïm,
49 Élishama, fils d'Ammihud. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de
50 dix [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau,
51 un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ;
52 et, pour le sacrifice de prospérités, deux tau-
53 reaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élishama, fils d'Ammihud.
54 Le huitième jour, le prince des fils de Man-
55 assé, Gameliel, fils de Pedahtsur. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de
56 dix [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau,
57 un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ;
58 et, pour le sacrifice de prospérités, deux tau-
59 reaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de **Gameliel** fils de Pedahtsur.
60 Le neuvième jour, le prince des fils de Ben-
61 jamin, Abidan, fils de Guidhoni. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un

a (v.15) *ici et dans tout ce chapitre* : agneau mâle.

bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de
62 gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine
63 d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un ag-
64 neau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc,
65 en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guidhoni.
66 Le dixième jour, le prince des fils de Dan,
67 Akhiézer, fils d'Ammishaddaï. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour
68 une offrande de gâteau ; une coupe d'or de
69 dix [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holo-
70 causte ; un bouc, en sacrifice pour le péché ;
71 et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.
72 Le onzième jour, le prince des fils d'Aser,
73 Paghiel, fils d'Ocran. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de
74 gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine
75 d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un ag-
76 neau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc,
77 en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Paghiel, fils d'Ocran.
78 Le douzième jour, le prince des fils de Neph-
79 thali, Akhira, fils d'Énan. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de
80 gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine
81 d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un ag-
82 neau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc,
83 en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhira, fils d'Énan.
84 Telle fut, de la part des princes d'Israël, [l'offrande pour] la dédicace de l'autel, au jour où il fut oint : douze plats d'argent, douze bassins
85 d'argent, douze coupes d'or ; chaque plat d'argent était de **cent trente** [sicles], et chaque bassin de **soixante-dix** : tout l'argent des vases fut de **deux mille quatre cents** [sicles], selon le sicle du sanctuaire. Douze coupes d'or, 86
pleines d'encens, chacune de dix [sicles], selon le sicle du sanctuaire : tout l'or des coupes, de **cent vingt** [sicles]. Tout le bétail pour 87
l'holocauste fut : douze taureaux, douze béliers, douze agneaux âgés d'un an, et leurs offrandes de gâteau ; et douze boucs, en sacrifice pour le péché. Et tout le bétail pour le sacrifice de 88
prospérités fut : **vingt-quatre** taureaux, **soixante** béliers, **soixante** boucs, **soixante** agneaux âgés d'un an. Telle fut [l'offrande pour] la dédicace de l'autel, après qu'il fut oint.
✱ Et quand Moïse entrait dans la tente d'assig- 89
nation pour parler avec Lui, il entendait la voix qui lui parlait de dessus le propitiatoire qui était sur l'arche du témoignage, d'entre les deux chérubins ; et il Lui parlait.
✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à **8**
Aaron et dis-lui : Quand tu allumeras[a] les lampes, les sept lampes éclaireront sur le devant, vis-à-vis du chandelier. Et Aaron fit ainsi ; il alluma 3
les[b] lampes [pour éclairer] sur le devant, vis-à-vis du chandelier, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et le chandelier était fait ainsi : 4
il était d'or battu ; depuis son pied jusqu'à ses fleurs, il était [d'or] battu. Selon la forme que l'Éternel avait montrée à Moïse, ainsi il avait fait le chandelier.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends les 5,6
Lévites du milieu des fils d'Israël, et purifie-les. Et tu leur feras ainsi pour les purifier : tu feras 7
aspersion sur eux de l'eau de purification du péché ; et ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, et ils laveront leurs vêtements, et se purifieront. Et ils prendront un jeune taureau, 8
et son offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile ; et tu prendras un second jeune taureau, pour sacrifice pour le péché. Et tu feras 9
approcher les Lévites devant la tente d'assignation, et tu réuniras toute l'assemblée des fils d'Israël ; et tu feras approcher les Lévites devant 10
l'Éternel, et les fils d'Israël poseront leurs mains sur les Lévites ; et Aaron offrira[c] les Lévites en 11
offrande tournoyée devant l'Éternel, de la part des fils d'Israël, et ils seront employés au service de l'Éternel. Et les Lévites poseront leurs mains 12
sur la tête des taureaux ; et tu offriras l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste à l'Éternel, afin de faire propitiation pour les Lévites. Et tu feras tenir les Lévites devant 13
Aaron et devant ses fils, et tu les offriras en offrande tournoyée à l'Éternel. Et tu sépareras les 14
Lévites du milieu des fils d'Israël, et les Lévites seront à moi. – Après cela les Lévites viendront 15
pour faire

a (v.2) *voyez* Ex. 25:37. **b** (v.3) *litt.* : ses. **c** (v.11) *litt.* : tournoiera ; *ainsi, vers.* 13, 15.

le service de la tente d'assignation, et tu les purifieras, et tu les offriras en offrande tournoyée ;
16 car ils me sont entièrement donnés du milieu des fils d'Israël : je les ai pris pour moi à la place de tous ceux qui ouvrent la matrice, de tous
17 les premiers-nés d'entre les fils d'Israël. Car tout premier-né parmi les fils d'Israël est à moi, tant les hommes que les bêtes ; je me les suis sanctifiés le jour où je frappai tout premier-né
18 dans le pays d'Égypte. Et j'ai pris les Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi les
19 fils d'Israël. Et j'ai donné les Lévites en don à Aaron et à ses fils, du milieu des fils d'Israël, pour s'employer au service des fils d'Israël à la tente d'assignation, et pour faire propitiation pour les fils d'Israël, afin qu'il n'y ait pas de plaie au milieu des fils d'Israël quand les fils
20 d'Israël s'approcheraient du lieu saint. – Et Moïse et Aaron, et toute l'assemblée des fils d'Israël, firent à l'égard des Lévites tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse touchant les Lévites ; les fils d'Israël firent ainsi à leur
21 égard. Et les Lévites se purifièrent[a], et lavèrent leurs vêtements ; et Aaron les offrit[b] en offrande tournoyée devant l'Éternel ; et Aaron fit propiti-
22 ation pour eux, pour les purifier. Et après cela, les Lévites vinrent pour faire leur service à la tente d'assignation, devant Aaron et devant ses fils. Comme l'Éternel avait commandé à Moïse touchant les Lévites, ainsi on fit à leur égard.

23,24 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : C'est ici ce qui concerne les Lévites : Depuis l'âge de **vingt-cinq** ans et au-dessus, [le Lévite] entrera en service[c] pour être employé à la tente d'assignation ;
25 et depuis l'âge de **cinquante** ans, il se retirera
26 du labeur du service, et ne servira plus ; et il s'emploiera avec ses frères à la tente d'assignation, pour garder ce qui doit être gardé, mais il ne fera pas de service. Tu feras ainsi à l'égard des Lévites touchant leurs charges.

9 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, le premier mois de la seconde année après
2 leur sortie du pays d'Égypte[d], disant : Que les fils d'Israël fassent aussi la Pâque au temps fixé.
3 Vous la ferez au temps fixé, le quatorzième jour de ce mois, entre les deux soirs ; vous la ferez selon tous ses statuts et selon toutes ses ordon-
4 nances. – Et Moïse dit aux fils d'Israël de faire la
5 Pâque. Et ils firent la Pâque, le premier [mois], le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, au désert de Sinaï : selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi firent les fils
6 d'Israël. Et il y eut des hommes qui étaient impurs à cause du corps mort d'un homme, et qui ne pouvaient pas faire la Pâque ce jour-là ; et ils se présentèrent ce jour-là devant Moïse et devant Aaron. Et ces hommes lui dirent : 7
Nous sommes impurs à cause du corps mort d'un homme ; pourquoi serions-nous exclus de présenter l'offrande[e] de l'Éternel au temps fixé, au milieu des fils d'Israël ? Et Moïse leur dit : 8
Tenez-vous là, et j'entendrai ce que l'Éternel commandera à votre égard. Et l'Éternel parla à 9
Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, en disant : 10
Si un homme d'entre vous ou de votre postérité est impur à cause d'un corps mort, ou est en voyage au loin, il fera la Pâque à l'Éternel. Ils 11
la feront le second mois, le quatorzième jour, entre les deux soirs ; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères ; ils n'en 12
laisseront rien jusqu'au matin et n'en casseront pas un os ; ils la feront selon tous les statuts de la Pâque. Mais l'homme qui est pur et qui 13
n'est pas en voyage, qui s'abstient de faire la Pâque, cette âme sera retranchée de ses peuples ; car il n'a pas présenté l'offrande de l'Éternel au temps fixé : cet homme portera son péché. Et si 14
un étranger séjourne chez vous, et veut faire la Pâque à l'Éternel, il la fera ainsi, selon le statut de la Pâque et selon son ordonnance. Il y aura un même statut pour vous, tant pour l'étranger que pour l'Israélite de naissance[f].

✱ Et le jour **que** le tabernacle fut dressé, la 15
nuée couvrit le tabernacle de la tente du témoignage, et elle était le soir sur le tabernacle comme l'apparence du feu, jusqu'au matin. Il 16
en fut ainsi continuellement : la nuée le couvrait, et la nuit, elle avait l'apparence du feu. Et selon 17
que la nuée se levait de dessus la tente, après cela les fils d'Israël partaient ; et au lieu où la nuée demeurait, là les fils d'Israël campaient.
Au commandement de l'Éternel, les fils d'Israël 18
partaient, et au commandement de l'Éternel, ils campaient ; pendant tous les jours que la nuée demeurait sur le tabernacle, ils campaient. Et si 19
la nuée prolongeait sa demeure sur le tabernacle plusieurs jours, alors les fils d'Israël gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder, et ne partaient pas. Et s'il arrivait que la nuée **fût** 20
sur le tabernacle peu de jours, ils campaient au commandement de l'Éternel, et au commandement de l'Éternel ils partaient. Et s'il arrivait 21
que la nuée y **fût** depuis le soir jusqu'au matin, et que la nuée se **levât** au matin, alors ils partaient ; ou si, après un jour et une nuit, la nuée[g] se levait, ils partaient ; ou si 22

a (v.21) *proprement* : se purifièrent du péché. **b** (v.21) *litt.* : tournoya. **c** (v.24) *comme* 4:23. **d** (v.1) *A. C.* 1490. **e** (v.7) *hébr.* : corban, chose présentée, *voyez* Lév. 1:2. **f** (v.14) *voyez la note*, Ex. 12:19. **g** (v.21) *selon d'autres* : que ce fût de jour ou de nuit, quand la nuée.

la nuée prolongeait sa demeure pendant deux jours, ou un mois, ou [beaucoup] de jours[a] sur le tabernacle, pour y demeurer, les fils d'Israël campaient et ne partaient pas ; mais quand elle
23 se levait, ils partaient. Au commandement de l'Éternel ils campaient, et au commandement de l'Éternel ils partaient ; ils gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder, selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

10 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Fais-toi deux trompettes ; tu les feras d'argent battu ; et elles te serviront pour la convocation de l'assem-
3 blée, et pour le départ des camps. Et lorsqu'on en sonnera, toute l'assemblée s'assemblera vers
4 toi, à l'entrée de la tente d'assignation. Et si l'on sonne d'une seule, alors les princes, les chefs des milliers d'Israël, s'assembleront vers toi.
5 Et quand vous sonnerez avec éclat, les camps
6 qui sont campés à l'orient partiront. Et quand vous sonnerez avec éclat une seconde fois, les camps qui sont campés au midi partiront ; on
7 sonnera avec éclat pour leurs départs. Et quand on réunira la congrégation, vous sonnerez, mais
8 non pas avec éclat. Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, sonneront des trompettes ; et elles seront pour vous un statut perpétuel en vos
9 générations. Et quand, dans votre pays, vous irez à la guerre contre l'ennemi qui vous presse, alors vous sonnerez des trompettes avec éclat, et vous serez rappelés en mémoire devant l'Éternel, votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis.
10 Et dans vos jours de joie, et dans vos jours solennels, et au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes sur vos holocaustes, et sur vos sacrifices de prospérités, et elles seront un mémorial pour vous devant votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

11 ✱ Et il arriva, en la seconde année, au second mois, le vingtième [jour] du mois, que la nuée se
12 leva de dessus le tabernacle du témoignage[b]. Et les fils d'Israël partirent du désert de Sinaï, selon leur ordre de départ, et la nuée demeura dans
13 le désert de Paran. Et ils partirent, pour la première fois, selon le commandement de l'Éternel
14 par Moïse. La bannière du camp des fils de Juda partit la première, selon leurs armées ; et son ar-
15 mée était sous Nakhshon, fils d'Amminadab ; et l'armée de la tribu des fils d'Issacar était sous
16 Nethaneël, fils de Tsuar ; et l'armée de la tribu des fils de Zabulon était sous Éliab, fils de Hélon.
17 Et le tabernacle fut démonté ; puis les fils de Guershon et les fils de Merari partirent, portant
18 le tabernacle. Et la bannière du camp de Ruben partit, selon leurs armées ; et son armée était sous Élitsur, fils de Shedéur ; et l'armée de la 19
tribu des fils de Siméon était sous Shelumiel, fils de Tsurishaddaï ; et l'armée de la tribu des fils 20
de Gad était sous Éliasaph, fils de Dehuel. Puis 21
les Kehathites partirent, portant le sanctuaire ; et on dressa le tabernacle, en attendant leur arrivée. Et la bannière du camp des fils d'Éphraïm 22
partit, selon leurs armées ; et son armée était sous Élishama, fils d'Ammihud ; et l'armée de 23
la tribu des fils de Manassé était sous Gameliel, fils de Pedahtsur ; et l'armée de la tribu des fils 24
de Benjamin était sous Abidan, fils de Guidhoni. Et la bannière du camp des fils de Dan partit, 25
à l'arrière-garde de tous les camps, selon leurs armées ; et son armée était sous Akhiézer, fils d'Ammishaddaï ; et l'armée de la tribu des fils 26
d'Aser était sous Paghiel, fils d'Ocran ; et l'ar- 27
mée de la tribu des fils de Nephthali était sous Akhira, fils d'Énan. Tel fut l'ordre de marche 28
des fils d'Israël, selon leurs armées ; et ils partirent.

Et Moïse dit à Hobab, fils de Rehuel, Madia- 29
nite, beau-père de Moïse : Nous partons pour le lieu dont l'Éternel a dit : Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te ferons du bien ; car l'Éternel a dit du bien à l'égard d'Israël. Et il lui 30
dit : Je n'irai pas ; mais je m'en irai dans mon pays, et vers ma parenté[c]. Et [Moïse] dit : Je te 31
prie, ne nous laisse pas, parce que tu connais les lieux où nous aurons à camper dans le désert ; et tu nous serviras d'yeux. Et il arrivera, si tu 32
viens avec nous, que le bien que l'Éternel veut nous faire nous te le ferons.

Et ils partirent de la montagne de l'Éternel, 33
le chemin de trois jours ; et l'arche de l'alliance de l'Éternel alla devant eux, le chemin de trois jours, pour leur chercher un lieu de repos. Et la 34
nuée de l'Éternel était sur eux de jour, quand ils partaient de leur campement. Et il arrivait 35
qu'au départ de l'arche, Moïse disait : Lève-toi, Éternel ! et que tes ennemis soient dispersés, et que ceux qui te haïssent s'enfuient devant toi ! Et quand elle se reposait, il disait : Reviens, 36
Éternel, aux **dix mille** milliers d'Israël !

11 ✱ Et il arriva que comme le peuple se plaignait, cela fut mauvais aux oreilles de l'Éternel[d] ; et l'Éternel l'entendit, et sa colère s'embrasa, et le feu de l'Éternel brûla parmi eux, et dévora au bout du camp. Et le peuple cria à Moïse, et 2
Moïse pria l'Éternel, et le feu s'éteignit. Et on 3
appela le nom de ce lieu Tabhéra[e], parce que le feu de l'Éternel avait brûlé parmi eux.

✱ Et le ramassis [de peuple] qui était 4

a (v.22) *ailleurs aussi* : un an. **b** (v.11) *A. C.* 1490. **c** (v.30) *ou* : le lieu de ma naissance. **d** (v.1) *ou* : que le peuple était, aux oreilles de l'Éternel, comme des gens qui se plaignent d'un mal. **e** (v.3) incendie.

au milieu d'eux s'éprit de convoitise, et les fils d'Israël aussi se mirent encore à pleurer, et dirent : Qui nous fera manger de la chair ? Il nous souvient du poisson que nous mangions en Égypte pour rien, des concombres, et des melons, et des poireaux, et des oignons, et de l'ail ; et maintenant notre âme est asséchée ; il n'y a rien, si ce n'est cette manne devant nos yeux. – Et la manne était comme la graine de coriandre, et son apparence comme l'apparence du bdellium. Le peuple se dispersait et la ramassait ; et ils la broyaient sous la meule ou la pilaient dans le mortier ; et ils la cuisaient dans des pots, et en faisaient des gâteaux ; et son goût était comme le goût d'un gâteau à l'huile[a]. Et quand la rosée descendait la nuit sur le camp la manne descendait dessus.

Et Moïse entendit le peuple pleurant, selon ses familles, chacun à l'entrée de sa tente ; et la colère de l'Éternel s'embrasa extrêmement, et cela fut mauvais aux yeux de Moïse. Et Moïse dit à l'Éternel : Pourquoi as-tu fait ce mal à ton serviteur ? et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, que tu aies mis sur moi le fardeau de tout ce peuple ? Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple ? Est-ce moi qui l'ai enfanté, pour que tu me dises : Porte-le dans ton sein, comme le nourricier porte l'enfant qui tète, jusqu'au pays que tu as promis par serment à ses pères ? D'où aurais-je de la chair pour en donner à tout ce peuple ? car ils pleurent après moi, disant : Donne-nous de la chair, afin que nous en mangions. Je ne puis, moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pesant pour moi. Et si tu agis ainsi avec moi, tue-moi donc, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que je ne voie pas mon malheur. Et l'Éternel dit à Moïse : Assemble-moi **soixante-dix** hommes des anciens d'Israël, que tu sais être les anciens du peuple et ses magistrats[b], et amène-les à la tente d'assignation, et ils se tiendront là avec toi. Et je descendrai, et je parlerai là avec toi, et j'ôterai de l'Esprit qui est sur toi, et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi le fardeau du peuple, et que tu ne le portes pas toi seul. Et tu diras au peuple : Sanctifiez-vous pour demain, et vous mangerez de la chair ; car vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel, disant : Qui nous fera manger de la chair ? car nous étions bien en Égypte ! Et l'Éternel vous donnera de la chair, et vous en mangerez. Vous n'en mangerez pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni **vingt** jours, [mais] jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et que vous l'ayez en dégoût ; parce que vous avez méprisé l'Éternel qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant lui, disant : Pourquoi sommes-nous donc sortis d'Égypte ? Et Moïse dit : Il y a **six cent mille** hommes de pied dans ce peuple au milieu duquel je suis, et tu as dit : Je leur donnerai de la chair, et ils en mangeront un mois entier. Leur égorgera-t-on du menu et du gros bétail, afin qu'il y en ait assez pour eux ? ou assemblera-t-on tous les poissons de la mer pour eux, afin qu'il y en ait assez pour eux ? Et l'Éternel dit à Moïse : La main de l'Éternel est-elle devenue courte ? Tu verras maintenant si ce que j'ai dit t'arrivera ou non.

Et Moïse sortit, et dit au peuple les paroles de l'Éternel ; et il assembla **soixante-dix** hommes des anciens du peuple, et les fit se tenir tout autour de la tente. Et l'Éternel descendit dans la nuée, et lui parla ; et il ôta de l'Esprit qui était sur lui, et le mit sur les **soixante-dix** anciens. Et il arriva qu'aussitôt que l'Esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ils ne continuèrent pas. Et il était demeuré deux hommes dans le camp ; le nom de l'un était Eldad, et le nom du second, Médad ; et l'Esprit reposa sur eux ; et ils étaient de ceux qui avaient été inscrits, mais ils n'étaient pas sortis vers la tente, et ils prophétisèrent dans le camp. Et un jeune homme courut et rapporta cela à Moïse, disant : Eldad et Médad prophétisent dans le camp. Et Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, l'un de ses jeunes gens[c], répondit et dit : Mon seigneur Moïse, empêche-les. Et Moïse lui dit : Es-tu jaloux pour moi ? Ah ! que plutôt tout le peuple de l'Éternel **fût** prophète ; que l'Éternel **mît** son Esprit sur eux !

Et Moïse revint dans le camp, lui et les anciens d'Israël. Et il se leva, de par l'Éternel, un vent qui fit venir de la mer[d] des cailles, et les jeta sur le camp, environ une journée de chemin en deçà, et environ une journée de chemin en delà, tout autour du camp, et environ deux coudées sur la surface de la terre. Et le peuple se leva tout ce jour-là, et toute la nuit, et tout le jour du lendemain, et amassa des cailles : celui qui en avait amassé le moins, en avait amassé dix khomers ; et ils les étendirent pour eux tout autour du camp. – La chair était encore entre leurs dents, avant qu'elle **fût** mâchée, que la colère de l'Éternel s'embrasa contre le peuple, et que l'Éternel frappa le peuple d'un fort grand coup. Et on appela le nom de ce lieu-là Kibroth-Hattaava[e], parce qu'on y enterra le peuple qui avait convoité. De Kibroth-Hattaava le peuple partit pour Hatséroth, et ils furent à Hatséroth.

a (v.8) *qqs.* : le goût d'huile fraîche. **b** (v.16) *ailleurs* : commissaires, officiers. **c** (v.28) *ou* : de ses hommes d'élite. **d** (v.31) *ou* : de l'ouest. **e** (v.34) sépulcres de la convoitise.

12 ✱ Et Marie[a] et Aaron parlèrent contre Moïse à
l'occasion de la femme éthiopienne[b] qu'il avait
prise, car il avait pris une femme éthiopienne.
2 Et ils dirent : L'Éternel n'a-t-il parlé que par[c]
Moïse seulement ? **N'a-t-il** pas parlé aussi par[d]
3 nous ? Et l'Éternel l'entendit. Et cet homme,
Moïse, était **très-doux,**[e] plus que tous les
4 hommes qui étaient sur la face de la terre. Et
soudain l'Éternel dit à Moïse, et à Aaron et à
Marie : Sortez, vous trois, vers la tente d'assig-
5 nation. Et ils sortirent eux trois. Et l'Éternel
descendit dans la colonne de nuée, et se tint à
l'entrée de la tente ; et il appela Aaron et Marie,
6 et ils sortirent eux deux. Et il dit : Écoutez mes
paroles : S'il y a un prophète parmi vous, moi
l'Éternel, je me ferai connaître à lui en vision, je
7 lui parlerai en songe. Il n'en est pas ainsi de mon
serviteur Moïse, qui[f] est fidèle dans toute ma
8 maison ; je parle avec lui bouche à bouche, et [en
me révélant] clairement, et non en énigmes ; et il
voit la ressemblance de l'Éternel. Et pourquoi
n'avez-vous pas craint de parler contre mon
9 serviteur, contre Moïse ? Et la colère de l'Éter-
10 nel s'embrasa contre eux, et il s'en alla ; et la
nuée se retira de dessus la tente : et voici, Marie
était lépreuse, comme la neige ; et Aaron se
tourna vers Marie, et voici, elle était lépreuse.
11 – Et Aaron dit à Moïse : Ah, mon seigneur !
ne mets pas, je te prie, sur nous, ce péché par
lequel nous avons agi follement et par lequel
12 nous avons péché. Je te prie, qu'elle ne soit pas
comme un [enfant] mort, dont la chair est à demi
consumée quand il sort du ventre de sa mère.
13 Et Moïse cria à l'Éternel, disant : Ô *Dieu ! je
14 te prie, guéris-la, je te prie. Et l'Éternel dit à
Moïse : Si son père lui **eût** craché au visage,
ne serait-elle pas pendant sept jours dans la
honte ? Qu'elle soit exclue[g], sept jours, hors
15 du camp, et après, qu'elle y soit recueillie. Et
Marie demeura exclue hors du camp sept jours ;
et le peuple ne partit pas jusqu'à ce que Marie
eût été recueillie.

13 ✱ Et après, le peuple partit de Hatséroth, et il
2 campa au désert de Paran. Et l'Éternel parla à
3 Moïse, disant : Envoie des hommes, et ils recon-
naîtront le pays de Canaan, que je donne aux fils
d'Israël ; vous enverrez un homme pour chaque
tribu de ses pères, tous des princes parmi eux.
4 Et Moïse les envoya du désert de Paran, selon le
commandement de l'Éternel. Tous ces hommes
étaient des chefs des fils d'Israël.
5 Et ce sont ici leurs noms : pour la tribu de
6 Ruben, Shammua, fils de Zaccur ; pour la tribu
de Siméon, Shaphath, fils de Hori ; pour la tribu 7
de Juda, Caleb, fils de Jephunné ; pour la tribu 8
d'Issacar, Jighal, fils de Joseph ; pour la tribu 9
d'Éphraïm, Osée, fils de Nun ; pour la tribu de 10
Benjamin, Palti, fils de Raphu ; pour la tribu 11
de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi ; pour la tribu 12
de Joseph, pour la tribu de Manassé, Gaddi,
fils de Susi ; pour la tribu de Dan, Ammiel, fils 13
de Guemalli ; pour la tribu d'Aser, Sethur, fils 14
de Micaël ; pour la tribu de Nephthali, Nakhbi, 15
fils de Vophsi ; pour la tribu de Gad, Gueuël, 16
fils de Maki. – Ce sont là les noms des hommes 17
que Moïse envoya pour reconnaître le pays. Et
Moïse appela Osée[h], fils de Nun, Josué[i].

Et Moïse les envoya pour reconnaître le pays 18
de Canaan, et leur dit : Montez de ce côté, par le
midi ; et vous monterez [dans] la montagne ; et 19
vous verrez le pays, ce qu'il est, et le peuple qui
l'habite ; s'il est fort ou faible, s'il est en petit
nombre ou en grand nombre ; et quel est le pays 20
où il habite, s'il est bon ou mauvais ; et quelles
sont les villes dans lesquelles il habite, si c'est
dans des camps ou dans des villes murées ; et 21
quel est le pays, s'il est gras ou maigre, s'il y a
des arbres ou s'il n'y en a pas. Ayez bon courage,
et prenez du fruit du pays. Or c'était le temps
des premiers raisins.

Et ils montèrent et reconnurent le pays, depuis 22
le désert de Tsin jusqu'à Rehob, quand on vient
à[j] Hamath. Et ils montèrent par le midi, et 23
vinrent jusqu'à Hébron ; et là étaient Akhiman,
Shéshaï et Thalmaï, enfants d'Anak. Et Hébron
avait été bâtie sept ans avant Tsoan d'Égypte.
Et ils vinrent jusqu'au torrent[k] d'Eshcol, et 24
coupèrent de là un sarment avec une grappe
de raisin ; et ils le portèrent à deux au moyen
d'une perche, et des grenades et des figues. On 25
appela ce lieu-là torrent d'Eshcol[l], à cause de
la grappe que les fils d'Israël y coupèrent. Et ils 26
revinrent de la reconnaissance du pays au bout
de **quarante** jours.

Et ils allèrent, et arrivèrent auprès de Moïse 27
et d'Aaron, et de toute l'assemblée des fils d'Is-
raël, au désert de Paran, à Kadès ; et ils leur
rendirent compte, ainsi qu'à toute l'assemblée,
et leur montrèrent le fruit du pays. Et ils racon- 28
tèrent à Moïse[m], et dirent : Nous sommes allés
dans le pays où tu nous as envoyés ; et vraiment
il est ruisselant de lait et de miel, et en voici le
fruit. Seulement, le peuple qui habite dans le 29
pays est fort, et les villes sont fortifiées, **très-**
grandes ; et nous y avons vu aussi les enfants
d'Anak. Amalek habite le pays du midi ; et le 30
Héthien, le Jébusien et l'Amoréen

a (v.1) *hébr.* : Miriam. **b** (v.1) *ou* : cushite. **c** (v.2) *ou* : à. **d** (v.2) *voyez la note précédente.* **e** (v.3) *ou* : humble. **f** (v.7) *ou* : lui. **g** (v.14) *ou* : enfermée. **h** (v.17) *hébr.* : Hoshéa, délivrance. **i** (v.17) *hébr.* : Jehoshua, l'Éternel [est] sauveur. **j** (v.22) *ou* : à l'entrée de. **k** (v.24) *ou* : vallée. **l** (v.25) grappe. **m** (v.28) *litt.* : à lui.

habitent la montagne ; et le Cananéen habite le
31 long de la mer et sur le rivage du Jourdain. Et
Caleb fit taire le peuple devant Moïse, et dit :
Montons hardiment et prenons possession du
[pays], car nous sommes bien capables de le faire.
32 Mais les hommes qui étaient montés avec lui, di-
rent : Nous ne sommes pas capables de monter
33 contre ce peuple, car il est plus fort que nous. Et
ils décrièrent devant les fils d'Israël le pays qu'ils
avaient reconnu, disant : Le pays par lequel nous
avons passé pour le reconnaître est un pays qui
dévore ses habitants, et tout le peuple que nous y
34 avons vu est de[a] haute stature. Et nous y avons
vu les géants, fils d'Anak, qui est [de la race] des
géants ; et nous étions à nos yeux comme des
sauterelles, et nous étions de même à leurs yeux.
14 ✱ Et toute l'assemblée éleva sa voix, et jeta des
2 cris, et le peuple pleura cette nuit-là. Et tous les
fils d'Israël murmurèrent contre Moïse et contre
Aaron ; et toute l'assemblée leur dit : Oh ! si
nous étions morts dans le pays d'Égypte ! Ou si
3 nous étions morts dans ce désert ! Et pourquoi
l'Éternel nous fait-il venir dans ce pays, pour y
tomber par l'épée, pour que nos femmes et nos
petits enfants deviennent une proie ? Ne serait-
4 il pas bon pour nous de retourner en Égypte ? Et
ils se dirent l'un à l'autre : Établissons un chef,
5 et retournons en Égypte. Et Moïse et Aaron
tombèrent sur leurs faces devant toute la con-
grégation de l'assemblée des fils d'Israël.
6 Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Je-
phunné, qui étaient d'entre ceux qui avaient
reconnu le pays, déchirèrent leurs vêtements,
7 et parlèrent à toute l'assemblée des fils d'Israël,
disant : Le pays par lequel nous avons passé
8 pour le reconnaître est un **très-bon**[b] pays. Si
l'Éternel prend plaisir en nous, il nous fera en-
trer dans ce pays-là et nous le donnera, un pays
9 qui ruisselle de lait et de miel. Seulement, ne
vous rebellez pas contre l'Éternel ; et ne craignez
pas le peuple du pays, car ils seront notre pain :
leur protection[c] s'est retirée de dessus eux, et
10 l'Éternel est avec nous ; ne les craignez pas. Et
toute l'assemblée parla de les lapider avec des
pierres. Et la gloire de l'Éternel apparut à tous
les fils d'Israël à la tente d'assignation.
11 Et l'Éternel dit à Moïse : Jusques à quand ce
peuple-ci me méprisera-t-il, et jusques à quand
ne me croira-t-il pas[d], après tous les signes que
12 j'ai faits au milieu de lui ? Je le frapperai de
peste, et je le détruirai[e] ; et je ferai de toi une na-
13 tion plus grande et plus forte que lui. Et Moïse
dit à l'Éternel : Mais les Égyptiens en entendront parler (car par ta force tu as fait monter ce peuple du milieu d'eux), et ils [le] diront aux 14
habitants de ce pays, qui ont entendu que toi,
Éternel, tu étais au milieu de ce peuple, que
toi, Éternel, tu te faisais voir face à face, et que
ta nuée se tenait sur eux, et que tu marchais
devant eux dans une colonne de nuée, le jour,
et dans une colonne de feu, la nuit. Si tu fais 15
périr ce peuple comme un seul homme, les na-
tions qui ont entendu parler de toi, parleront,
disant : Parce que l'Éternel ne pouvait pas faire 16
entrer ce peuple dans le pays qu'il leur avait
promis par serment, il les a tués dans le désert.
Et maintenant, je te prie, que la puissance du 17
Seigneur soit magnifiée, comme tu as parlé, dis-
ant : L'Éternel est lent à la colère, et grand en 18
bonté, pardonnant l'iniquité et la transgres-
sion, et qui ne tient nullement [celui qui en est
coupable] pour innocent, qui visite l'iniquité
des pères sur les fils, sur la troisième et sur la
quatrième [génération]. Pardonne, je te prie, 19
l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta
bonté, et comme tu as pardonné à ce peuple
depuis l'Égypte jusqu'ici. Et l'Éternel dit : J'ai 20
pardonné selon ta parole. Mais, aussi vrai que 21
je suis vivant, toute la terre sera remplie de la
gloire de l'Éternel ! Car tous ces hommes qui 22
ont vu ma gloire, et mes signes, que j'ai faits en
Égypte et dans le désert, et qui m'ont tenté ces
dix fois, et qui n'ont pas écouté ma voix ;… s'ils 23
voient le pays que j'avais promis par serment à
leurs pères ! Aucun de ceux qui m'ont méprisé
ne le verra. Mais mon serviteur Caleb, parce 24
qu'il a été animé d'un autre esprit et qu'il m'a
pleinement suivi, je l'introduirai dans le pays
où il est entré, et sa semence le possédera. Or 25
l'Amalékite et le Cananéen habitent dans la
vallée : demain tournez-vous, et partez pour le
désert, vous dirigeant vers la mer Rouge.
Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dis- 26
ant : Jusques à quand [supporterai-je] cette 27
méchante assemblée qui murmure contre moi ?
J'ai entendu les murmures des fils d'Israël, qu'ils
murmurent contre moi. Dis-leur : Je suis vivant, 28
dit l'Éternel, si je ne vous fais comme vous avez
parlé à mes oreilles… ! Vos cadavres tomberont 29
dans ce désert. Et tous ceux d'entre vous qui
ont été dénombrés, selon tout le compte qui a
été fait de vous, depuis l'âge de **vingt** ans et
au-dessus, vous qui avez murmuré contre moi,…
si vous entrez dans le pays touchant lequel j'ai 30
levé ma main pour vous y faire habiter, excepté
Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun !
Mais vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils 31
seraient une

a (v.33) *litt.* : des hommes de. **b** (v.7) *hébr.* : très, très-bon. **c** (v.9) *litt.* : ombrage. **d** (v.11) *ou* : ne se fiera-t-il pas à moi. **e** (v.12) *ailleurs* : déposséder.

proie, je les ferai entrer, et ils connaîtront le
32 pays que vous avez méprisé. Et quant à vous,
33 vos cadavres tomberont dans ce désert. Et vos
fils seront paissant dans le désert **quarante** ans,
et ils porteront [la peine de] vos prostitutions,
jusqu'à ce que vos cadavres soient consumés
34 dans le désert. Selon le nombre des jours que
vous avez mis à reconnaître le pays, **quarante**
jours, un jour pour une année, vous porterez vos
iniquités **quarante** ans, et vous connaîtrez ce
35 que c'est que je me sois détourné de vous. Moi,
l'Éternel, j'ai parlé ; si je ne fais ceci à toute
cette méchante assemblée qui s'est assemblée
contre moi ! Ils seront consumés dans ce désert,
et ils y mourront.
36 Et les hommes que Moïse avait envoyés pour re-
connaître le pays, et qui revinrent et firent mur-
murer contre lui toute l'assemblée en décriant
37 le pays, ces hommes qui avaient décrié le pays,
38 moururent de plaie devant l'Éternel. Mais d'en-
tre les hommes qui étaient allés pour reconnaître
le pays, Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Je-
phunné, [seuls] vécurent.
39 Et Moïse dit ces choses à tous les fils d'Israël,
40 et le peuple mena **très-grand** deuil. Et ils
se levèrent de bon matin et montèrent sur le
sommet de la montagne, disant : Nous voici ;
nous monterons au lieu dont l'Éternel a parlé ;
41 car nous avons péché. Et Moïse dit : Pourquoi
transgressez-vous ainsi le commandement de
42 l'Éternel ? Cela ne réussira point. Ne montez
pas, car l'Éternel n'est pas au milieu de vous,
afin que vous ne soyez pas battus devant vos
43 ennemis ; car l'Amalékite et le Cananéen sont
là devant vous, et vous tomberez par l'épée ;
car, parce que vous vous êtes détournés de[a]
44 l'Éternel, l'Éternel ne sera pas avec vous. Toute-
fois ils s'obstinèrent[b] à monter sur le sommet
de la montagne ; mais l'arche de l'alliance de
l'Éternel et Moïse ne bougèrent pas du milieu
45 du camp. Et les Amalékites et les Cananéens
qui habitaient cette montagne-là, descendirent,
et les battirent, et les taillèrent en pièces jusqu'à
Horma[c].

15 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle
aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez
entrés dans le pays de votre habitation, que je
3 vous donne, et que vous offrirez un sacrifice par
feu à l'Éternel, un holocauste, ou un sacrifice
pour s'acquitter d'un vœu, ou un sacrifice volon-
taire, ou dans vos jours solennels, pour offrir
une odeur agréable à l'Éternel, de gros ou de
4 menu bétail, alors celui qui présentera son of-
frande[d] à l'Éternel, présentera une offrande de
gâteau d'un dixième de fleur de farine pétrie
5 avec le quart d'un hin d'huile ; et tu offriras
le quart d'un hin de vin pour la libation, sur
l'holocauste ou le sacrifice, pour un agneau. Et 6
pour un bélier, tu offriras comme offrande de
gâteau deux dixièmes de fleur de farine pétrie
avec le tiers d'un hin d'huile, et le tiers d'un hin 7
de vin pour la libation ; tu le présenteras comme
odeur agréable à l'Éternel. Et si tu offres un 8
jeune taureau[e] comme holocauste, ou comme
sacrifice pour t'acquitter d'un vœu, ou comme
sacrifice de prospérités à l'Éternel, on présen- 9
tera avec le jeune taureau[f], comme offrande de
gâteau, trois dixièmes de fleur de farine pétrie
avec un demi-hin d'huile ; et tu présenteras un 10
demi-hin de vin pour la libation, en sacrifice par
feu, d'odeur agréable à l'Éternel. On en fera 11
ainsi pour un taureau, ou pour un bélier, ou
pour un agneau, ou pour un chevreau, selon le 12
nombre que vous en offrirez ; vous en ferez ainsi
pour chacun, selon leur nombre. Tous les Is- 13
raélites de naissance[g] feront ces choses ainsi, en
présentant un sacrifice par feu, d'odeur agréable
à l'Éternel.
Et si un étranger séjourne parmi vous, ou si 14
quelqu'un est au milieu de vous en vos généra-
tions, et qu'il offre un sacrifice par feu, d'odeur
agréable à l'Éternel, – comme vous faites, ainsi il
fera. Pour ce qui est de la congrégation, il y aura 15
un même statut pour vous et pour l'étranger en
séjour, un statut perpétuel en vos générations ;
comme vous, ainsi sera l'étranger devant l'Éter-
nel. Il y aura une même loi et une même ordon- 16
nance pour vous et pour l'étranger qui séjourne
parmi vous.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux 17,18
fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez en-
trés dans le pays où je vous fais entrer, et que[h] 19
vous mangerez du pain du pays, vous en of-
frirez à l'Éternel une offrande élevée ; vous of- 20
frirez les prémices de votre pâte, une galette,
en offrande élevée ; comme l'offrande élevée de
l'aire, ainsi vous l'offrirez. Vous donnerez, en 21
vos générations, à l'Éternel, une offrande élevée
des prémices de votre pâte.
Et lorsque vous aurez péché par erreur, et que 22
vous n'aurez pas fait tous ces commandements
que l'Éternel a dits à Moïse, tout ce que l'Éter- 23
nel vous a commandé par Moïse, depuis le jour
que l'Éternel a donné ses commandements, et
dans la suite en vos générations, s'il arrive que 24
la chose a été faite par erreur, loin des yeux de
l'assemblée, alors toute l'assemblée offrira un je-
une taureau en holocauste, en odeur agréable
à l'Éternel, et son offrande de gâteau et sa liba-
tion, selon l'ordonnance, et un bouc en sacrifice
pour le péché. Et le sacrificateur fera 25

a (v.43) *litt.* : d'après. **b** (v.44) *litt.* : s'élevèrent présomptueusement. **c** (v.45) entière destruction. **d** (v.4) *hébr.* : corban. **e** (v.8) *ou* : un veau. **f** (v.9) *ou* : un veau. **g** (v.13) *litt.* : les indigènes. **h** (v.19) *litt.* : alors il arrivera que, quand.

propitiation pour toute l'assemblée des fils d'Israël, et il leur sera pardonné, car c'est une chose arrivée par erreur, et ils ont amené devant l'Éternel leur offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel, et le sacrifice pour leur péché, à cause de leur
26 erreur. Et il sera pardonné à toute l'assemblée des fils d'Israël et à l'étranger qui séjourne parmi eux, car [cela est arrivé] à tout le peuple par erreur.
27 Et si une âme pèche par erreur, elle présentera une chèvre âgée d'un an pour sacrifice pour le
28 péché. Et le sacrificateur fera propitiation pour l'âme qui aura péché par erreur, quand elle aura péché par erreur devant l'Éternel, afin de faire
29 propitiation pour elle, et il lui sera pardonné. Il y aura une même loi pour vous quant à celui qui a agi par erreur, tant pour celui qui est né dans le pays parmi les fils d'Israël, que pour l'étranger
30 qui séjourne au milieu d'eux. Mais l'âme qui aura péché par fierté[a], tant l'Israélite de naissance[b] que l'étranger, elle a outragé l'Éternel : cette âme sera retranchée du milieu de son peu-
31 ple, car elle a méprisé la parole de l'Éternel, et elle a enfreint son commandement : cette âme sera certainement retranchée ; son iniquité est
32 sur elle. Et comme les fils d'Israël étaient au désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait
33 du bois le jour du sabbat. Et ceux qui le trouvèrent ramassant du bois, l'amenèrent à Moïse
34 et à Aaron, et à toute l'assemblée. Et on le mit sous garde, car ce qu'on devait lui faire n'avait
35 pas été clairement indiqué. – Et l'Éternel dit à Moïse : L'homme sera mis à mort ; que toute l'assemblée le lapide avec des pierres hors du
36 camp. Et toute l'assemblée le mena hors du camp, et ils le lapidèrent avec des pierres, et il mourut, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
37,38 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent, en leurs générations, une houppe[c] aux coins de leurs vêtements, et qu'ils mettent à la houppe du coin
39 un cordon de bleu. Et elle sera pour vous une houppe[d] ; et vous la verrez, et il vous souviendra de tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les fassiez, et que vous ne recherchiez pas [les pensées de] votre cœur, ni [les désirs de] vos yeux, après lesquels vous vous prostituez ;
40 afin que vous vous souveniez de tous mes commandements, et que vous les fassiez, et que vous
41 soyez saints, [consacrés] à votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

16 ✱ Et Coré[e], fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, s'éleva dans son esprit, et Dathan et Abiram, fils d'Éliab, et On, fils de Péleth, [qui étaient] fils de Ruben ; et ils se levèrent 2
devant Moïse, avec **deux cent cinquante** hommes des fils d'Israël, princes de l'assemblée, [hommes] appelés au conseil, des hommes de renom. Et ils s'attroupèrent contre Moïse et 3
contre Aaron, et leur dirent : C'en est assez ! car toute l'assemblée, eux tous sont saints, et l'Éternel est au milieu d'eux ; et pourquoi vous élevez-vous au-dessus de la congrégation de l'Éternel ? Et Moïse l'entendit, et tomba sur sa 4
face ; et il parla à Coré et à toute son assemblée, 5
disant : Demain, l'Éternel fera connaître qui est à lui, et qui est saint, et il le fera approcher de lui ; et celui qu'il a choisi, il le fera approcher de lui. Faites ceci : Prenez des encensoirs, Coré 6
et toute son assemblée ; et demain, mettez-y du 7
feu et placez de l'encens dessus, devant l'Éternel ; et il arrivera que l'homme que l'Éternel aura choisi, celui-là sera saint. C'en est assez, fils de Lévi ! Et Moïse dit à Coré : Écoutez, fils 8
de Lévi : Est-ce peu de chose pour vous que le 9
Dieu d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël, en vous faisant approcher de lui pour faire le service du tabernacle de l'Éternel, et pour vous tenir devant l'assemblée afin de la servir, – qu'il t'ait fait approcher, toi et tous tes 10
frères, les fils de Lévi, avec toi,... que vous recherchiez aussi la sacrificature ? C'est pourquoi, toi 11
et toute ton assemblée, vous vous êtes rassemblés contre l'Éternel ; et Aaron, qui est-il, que vous murmuriez contre lui ?
Et Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, 12
fils d'Éliab ; mais ils dirent : Nous ne monterons pas. Est-ce peu de chose que tu nous aies fait 13
monter hors d'un pays ruisselant de lait et de miel, pour nous faire mourir dans le désert, que tu te fasses absolument dominateur sur nous ? Certes tu ne nous as pas introduits dans un 14
pays ruisselant de lait et de miel, et tu ne nous as pas donné un héritage de champs et de vignes ! Veux-tu crever les yeux de ces gens ? Nous ne monterons pas. Et Moïse entra dans 15
une ardente colère, et il dit à l'Éternel : N'aie pas égard à leur offrande ; je n'ai pas pris d'eux même un âne, et je n'ai pas fait tort à un seul d'entre eux.
Et Moïse dit à Coré : Toi, et toute ton assem- 16
blée, soyez demain devant l'Éternel, toi et eux, et Aaron. Et prenez chacun votre encensoir, et 17
mettez de l'encens dessus ; et présentez devant l'Éternel chacun votre encensoir, **deux cent cinquante** encensoirs ; et toi, et Aaron, chacun son encensoir.

a (v.30) *litt.* : qui agira à main levée. **b** (v.30) *litt.* : les indigènes. **c** (v.38) *ou* : frange. **d** (v.39) *ou* : une fleur, *qui attire l'attention.* **e** (v.1) *hébr.* : Korakh.

18 Et ils prirent chacun son encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens dessus, et se tinrent à l'entrée de la tente d'assignation, avec
19 Moïse et Aaron. Et Coré réunit contre eux toute l'assemblée à l'entrée de la tente d'assignation ; et la gloire de l'Éternel apparut à toute l'assemblée.
20 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
21 Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je
22 les consumerai en un moment. Et ils tombèrent sur leurs faces, et dirent : Ô *Dieu ! Dieu des esprits de toute chair ! un seul homme péchera, et tu seras courroucé contre toute l'assemblée ?
23,24 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à l'assemblée, en disant : Retirez-vous d'autour de la demeure[a] de Coré, de Dathan et d'Abiram.
25 Et Moïse se leva et alla vers Dathan et Abiram ;
26 et les anciens d'Israël allèrent après lui. Et il parla à l'assemblée, disant : Éloignez-vous, je vous prie, d'auprès des tentes de ces méchants hommes, et ne touchez à rien qui leur appartienne, de peur que vous ne périssiez dans tous
27 leurs péchés. Et ils se retirèrent d'auprès de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram, tout à l'entour. Et Dathan et Abiram sortirent, et se tinrent à l'entrée de leurs tentes avec leurs
28 femmes, et leurs fils, et leurs petits enfants. Et Moïse dit : À ceci vous connaîtrez que l'Éternel m'a envoyé pour faire toutes ces œuvres, car
29 elles ne sont pas sorties de mon cœur : si ceux-là meurent selon la mort de tout homme, et s'ils sont visités de la visitation de tout homme,
30 l'Éternel ne m'a pas envoyé ; mais si l'Éternel crée une chose nouvelle, et que le sol ouvre sa bouche et les engloutisse avec tout ce qui est à eux, et qu'ils descendent vivants dans le shéol[b], alors vous saurez que ces hommes ont méprisé
31 l'Éternel. Et il arriva, comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, que le sol qui était
32 sous eux se fendit ; et la terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, [eux] et leurs maisons, et tous les hommes qui étaient à Coré, et tout leur avoir.
33 Et ils descendirent vivants dans le shéol, eux et tout ce qui était à eux ; et la terre les couvrit,
34 et ils périrent du milieu de la congrégation. Et tout Israël qui était autour d'eux s'enfuit à leur cri ; car ils disaient :… De peur que la terre ne
35 nous engloutisse ! Et il sortit du feu de la part de l'Éternel, et il consuma les **deux cent cinquante**
36 hommes qui présentaient l'encens. Et
37 l'Éternel parla à Moïse, disant : Dis à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, qu'il relève les encensoirs du milieu de l'incendie, et répands-en le
38 feu au loin, car ils sont sanctifiés, – les encensoirs de ceux-là qui ont péché contre leurs propres âmes ; et on en fera des lames aplaties pour en plaquer l'autel ; car ils les ont présentés devant l'Éternel, et ils sont sanctifiés ; et ils seront un signe aux fils d'Israël. 39
Et Éléazar, le sacrificateur, prit les encensoirs d'airain qu'avaient présentés les [hommes] qui furent brûlés, et on les aplatit pour plaquer l'autel, en mémorial 40
pour les fils d'Israël, afin qu'aucun étranger qui n'est pas de la semence d'Aaron ne s'approche pour brûler[c] l'encens devant l'Éternel, et ne soit comme Coré et son assemblée, – selon que l'Éternel lui[d] avait parlé par Moïse. Et le lendemain, 41
toute l'assemblée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, disant : Vous avez mis à mort le peuple de l'Éternel. Et il arriva, 42
comme l'assemblée se réunissait contre Moïse et contre Aaron, qu'ils regardèrent vers la tente d'assignation, et voici, la nuée la couvrit, et la gloire de l'Éternel apparut. Et Moïse et Aaron 43
vinrent devant la tente d'assignation. Et l'Éter- 44
nel parla à Moïse, disant : Retirez-vous[e] du 45
milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un moment. Et ils tombèrent sur leurs faces.
Et Moïse dit à Aaron : Prends l'encensoir, et 46
mets-y du feu de dessus l'autel, et mets-y de l'encens, et porte-le promptement vers l'assemblée, et fais propitiation pour eux ; car la colère est sortie de devant l'Éternel, la plaie a commencé. Et Aaron le prit, comme Moïse lui avait 47
dit, et il courut au milieu de la congrégation ; et voici, la plaie avait commencé au milieu du peuple. Et il mit l'encens, et fit propitiation pour le peuple. Et il se tint entre les morts et 48
les vivants, et la plaie s'arrêta. Et il y en eut 49
quatorze mille sept cents qui moururent de la plaie, outre ceux qui étaient morts dans l'affaire de Coré. Et Aaron retourna vers Moïse, 50
à l'entrée de la tente d'assignation ; et la plaie s'arrêta.

17 ∗ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et prends d'eux, de tous leurs princes, selon leurs maisons de pères, une verge par maison de père, douze verges ; tu écriras le nom de chacun sur sa verge ; et tu écriras le nom 3
d'Aaron sur la verge de Lévi ; car il y aura une verge pour [chaque] chef de leurs maisons de pères. Et tu les poseras dans la tente d'assigna- 4
tion, devant le témoignage, où je me rencontre avec vous. Et il arrivera que la verge de l'homme 5
que j'ai choisi bourgeonnera ; et je ferai cesser de devant moi les murmures des fils d'Israël, par lesquels ils murmurent contre vous.

6 Et Moïse parla aux fils d'Israël ; et tous leurs princes lui donnèrent

a (v.24) *plus haut* : tabernacle, *vers.* 9. **b** (v.30) *voyez la note*, Gen. 37:25 **c** (v.40) *ailleurs* : fumer ; *voyez la note*, Ex. 29:13. **d** (v.40) *c. à d.* : à Éléazar. **e** (v.45) *litt.* : Élevez-vous.

une verge, une verge pour chaque prince, selon leurs maisons de pères : douze verges ; et la
7 verge d'Aaron était au milieu de ces[a] verges. Et Moïse posa les verges devant l'Éternel, dans la
8 tente du témoignage. Et il arriva, le lendemain, que Moïse entra dans la tente du témoignage, et voici, la verge d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait bourgeonné, et avait poussé des boutons, et avait produit des fleurs et mûri des amandes.
9 Et Moïse porta[b] toutes les verges de devant l'Éternel à tous les fils d'Israël ; et ils les virent,
10 et reprirent chacun sa verge. Et l'Éternel dit à Moïse : Reporte la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être gardée comme un signe aux fils de rébellion ; et tu feras cesser leurs mur-
11 mures de devant moi, et ils ne mourront pas. Et Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé ;
12 il fit ainsi. Et les fils d'Israël parlèrent à Moïse, disant : Voici, nous expirons, nous périssons,
13 nous périssons tous ! Quiconque s'approche en aucune manière du tabernacle de l'Éternel, meurt ; faut-il donc que nous expirions tous ?

18 Et l'Éternel dit à Aaron : Toi, et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire ; et toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacrifica-
2 ture. Et fais aussi approcher tes frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, avec toi, et ils te seront adjoints[c], et ils te serviront ; et toi et tes fils avec toi, [vous servirez] devant la tente du
3 témoignage. Et ils vaqueront à ce dont tu leur donneras la charge, et au service[d] de toute la tente ; seulement, ils n'approcheront pas des ustensiles du lieu saint, et de l'autel, de peur
4 qu'ils ne meurent, eux et vous aussi. Et ils te seront adjoints, et ils seront chargés de ce qui concerne la tente d'assignation, selon tout le service de la tente ; et nul étranger n'approchera de
5 vous. Et vous serez chargés de ce qui concerne le lieu saint, et de ce qui concerne l'autel, afin qu'il n'y ait plus de colère contre les fils d'Israël.
6 Et moi, voici, j'ai pris vos frères, les Lévites, du milieu des fils d'Israël ; ils vous sont donnés en don pour l'Éternel, afin qu'ils s'emploient au
7 service de la tente d'assignation. Et toi, et tes fils avec toi, vous accomplirez les fonctions de votre sacrificature en tout ce qui regarde l'autel et relativement à ce qui est **au dedans** du voile, et vous ferez le service. Je vous donne votre sacrificature comme un service de [pur] don ; et l'étranger qui approchera sera mis à mort.
8 Et l'Éternel parla à Aaron : Et moi, voici, je t'ai donné la charge de mes offrandes élevées, de toutes les choses saintes des fils d'Israël ; je te les ai données, à cause de l'onction, et à tes fils, par statut perpétuel. Ceci sera à toi 9
des choses **très-saintes,** qui n'ont pas été consumées : toutes leurs offrandes[e], savoir toutes leurs offrandes de gâteau et tous leurs sacrifices pour le péché et tous leurs sacrifices pour le délit qu'ils m'apporteront[f] ; ce sont des choses **très-saintes** pour toi et pour tes fils. Tu les 10
mangeras comme des choses **très-saintes,**[g] tout mâle en mangera : ce sera pour toi une chose sainte. Et ceci sera à toi : les offrandes 11
élevées de leurs dons, avec toutes les offrandes tournoyées des fils d'Israël ; je te les ai données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut perpétuel ; quiconque sera pur dans ta maison en mangera. Tout le meilleur[h] de l'huile et tout le 12
meilleur[i] du moût et du froment, les prémices qu'ils donneront à l'Éternel, je te les donne. Les premiers fruits de tout ce qui est dans leur 13
pays, qu'ils apporteront à l'Éternel, seront à toi ; quiconque sera pur dans ta maison en mangera. Tout ce qui est voué [à Dieu] en Israël sera à 14
toi. Tout ce qui ouvre la matrice, de toute chair, 15
qui sera présenté à l'Éternel, tant homme que bête, sera à toi ; seulement tu ne manqueras pas de racheter le premier-né de l'homme, et tu rachèteras le premier-né des bêtes impures. Et 16
ceux qui doivent être rachetés, depuis l'âge d'un mois, tu les rachèteras selon ton estimation, qui sera de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de **vingt** guéras. Seulement 17
tu ne rachèteras pas le premier-né de la vache, ou le premier-né de la brebis, ou le premier-né de la chèvre ; ils sont saints. Tu feras aspersion de leur sang sur l'autel, et tu feras fumer leur graisse en sacrifice par feu, en odeur agréable à l'Éternel. Et leur chair sera à toi ; elle sera à toi, 18
comme la poitrine tournoyée et comme l'épaule droite. Toutes les offrandes élevées des choses 19
saintes que les fils d'Israël offrent[j] à l'Éternel, je te les ai données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut perpétuel ; c'est une alliance de sel, à perpétuité, devant l'Éternel, pour toi et pour ta semence avec toi.
Et l'Éternel dit à Aaron : Tu n'auras pas 20
d'héritage dans leur pays, et il n'y aura pas de part pour toi au milieu d'eux : moi, je suis ta part et ton héritage au milieu des fils d'Israël. Et voici, j'ai donné pour héritage aux fils 21
de Lévi toutes les dîmes en Israël, pour[k] leur service auquel ils s'emploient, le service de la tente d'assignation.

a (v.6) *litt.* : leurs. **b** (v.9) *litt.* : sortit. **c** (v.2) *voyez la note*, Gen. 29:34. **d** (v.3) *litt.* : charge. **e** (v.9) *hébr.* : corban. **f** (v.9) *litt.* : rendront, *peut-être* rendront [comme satisfaction]. **g** (v.10) *ou* : dans un lieu très-saint ; *mais comp.* Ex. 29:37. **h** (v.12) *litt.* : toute la graisse ; *ainsi vers.* 30, 32. **i** (v.12) *voyez la note précédente.* **j** (v.19) offrir, *litt.* : élever, *ici et jusqu'au vers.* 32. **k** (v.21) *litt.* : en échange de.

22 Et les fils d'Israël n'approcheront plus de la
tente d'assignation, pour porter le péché et
23 mourir ; mais le Lévite, lui, s'emploiera au service de la tente d'assignation, et ils[a] porteront leur iniquité ; c'est un statut perpétuel en vos générations. Et ils ne possèderont pas
24 d'héritage au milieu des fils d'Israël ; car j'ai donné pour héritage aux Lévites les dîmes des fils d'Israël, qu'ils offrent à l'Éternel en offrande élevée ; c'est pourquoi j'ai dit d'eux qu'ils ne possèderont pas d'héritage au milieu des fils d'Israël.
25,26 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Tu parleras aussi aux Lévites, et tu leur diras : Quand vous prendrez des fils d'Israël la dîme que je vous ai donnée, de leur part, pour votre héritage, vous en offrirez une offrande élevée à l'Éternel,
27 la dîme de la dîme. Et votre offrande élevée vous sera comptée comme le froment pris de l'aire, et comme l'abondance [du moût] pris de
28 la cuve. Ainsi, vous aussi, vous offrirez une offrande élevée à l'Éternel, de toutes vos dîmes que vous prendrez de la part des fils d'Israël ; et vous en donnerez l'offrande élevée de l'Éternel à
29 Aaron, le sacrificateur. De toutes les choses qui vous sont données, vous offrirez toute l'offrande élevée de l'Éternel, – de tout le meilleur[b], la
30 partie sanctifiée. Et tu leur diras : Quand vous en aurez offert le meilleur [en offrande élevée], cela sera compté aux Lévites comme le produit
31 de l'aire et comme le produit de la cuve. Et vous le mangerez en tout lieu, vous et vos maisons ; car c'est votre salaire pour[c] votre service à la
32 tente d'assignation. Et vous ne porterez pas de péché à son sujet, quand vous en aurez offert le meilleur [en offrande élevée] ; et vous ne profanerez pas les choses saintes des fils d'Israël, et vous ne mourrez pas.

19 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dis-
2 ant : C'est ici le statut de la loi que l'Éternel a commandé, en disant : Parle aux fils d'Israël, et qu'ils t'amènent une génisse rousse, sans tare, qui n'ait aucun défaut corporel, [et] qui
3 n'ait point porté le joug. Et vous la donnerez à Éléazar, le sacrificateur, et il la mènera hors du
4 camp, et on l'égorgera devant lui. Et Éléazar, le sacrificateur, prendra de son sang avec son doigt et fera aspersion[d] de son sang, sept fois, droit
5 devant la tente d'assignation ; et on brûlera la génisse devant ses yeux : on brûlera sa peau, et
6 sa chair, et son sang, avec sa fiente. Et le sacrificateur prendra du bois de cèdre, et de l'hysope, et de l'écarlate, et les jettera au milieu du feu où brûle la génisse. Et le sacrificateur lavera 7
ses vêtements et lavera sa chair dans l'eau ; et après, il entrera dans le camp ; et le sacrificateur sera impur jusqu'au soir. Et celui qui l'aura 8
brûlée lavera ses vêtements dans l'eau, et lavera sa chair dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et un homme pur ramassera la cendre de 9
la génisse, et la déposera hors du camp en un lieu pur, et elle sera gardée pour l'assemblée des fils d'Israël comme eau de séparation : c'est une purification pour le péché. Et celui qui aura 10
ramassé la cendre de la génisse lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ce sera un statut perpétuel pour les fils d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux.

Celui qui aura touché un mort, un cadavre[e] 11
d'homme quelconque, sera impur sept jours. Il 12
se purifiera[f] avec cette [eau] le troisième jour, et le septième jour il sera pur ; mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, alors il ne sera pas pur le septième jour. Quiconque aura touché un mort, 13
le cadavre d'un homme qui est mort, et ne se sera pas purifié, a rendu impur le tabernacle de l'Éternel ; et cette âme sera retranchée d'Israël, car l'eau de séparation n'a pas été répandue[g] sur elle ; elle sera impure, son impureté est encore sur elle. C'est ici la loi, lorsqu'un homme 14
meurt dans une tente : quiconque entre dans la tente, et tout ce qui est dans la tente, sera impur sept jours ; et tout vase découvert, sur lequel 15
il n'y a pas de couvercle attaché, sera impur. Et quiconque touchera, dans les[h] champs, [un 16
homme] qui aura été tué par l'épée, ou un mort, ou un ossement d'homme, ou un sépulcre, sera impur sept jours. Et on prendra, pour l'homme 17
impur, de la poudre de ce qui a été brûlé pour la purification, et on mettra dessus de l'eau vive dans un vase. Et un homme pur prendra de 18
l'hysope, et la trempera dans l'eau, et en fera aspersion sur la tente, et sur tous les ustensiles, et sur les personnes qui sont là, et sur celui qui aura touché l'ossement, ou l'homme tué, ou le mort, ou le sépulcre ; et l'homme pur fera as- 19
persion sur l'homme impur, le troisième jour et le septième jour, et il le purifiera le septième jour ; et il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et le soir il sera pur. Et l'homme qui sera 20
impur, et qui ne se sera pas purifié, cette âme-là sera retranchée du milieu de la congrégation, – car il a rendu impur le sanctuaire de l'Éternel ; l'eau de séparation n'a pas été répandue[i] sur lui ; il est impur. Et ce sera pour eux un statut 21
perpétuel. Et celui qui aura fait aspersion avec l'eau de séparation lavera ses vêtements, et celui qui aura touché l'eau de séparation

a (v.23) les Lévites. **b** (v.29) *litt.* : de toute sa graisse. **c** (v.31) *litt.* : en échange de. **d** (v.4) faire aspersion, *ici et vers.* 18, 19 *et* 21, *comme* Lév. 4:6. **e** (v.11) *litt.* : une âme. **f** (v.12) *proprement* : purifier du péché, purification du péché, *ici, et vers.* 13, 17, 19, 20. **g** (v.13) répandre *ou* faire aspersion, *comme* 18:17. **h** (v.16) *litt.* : sur la face des. **i** (v.20) *voyez la note*, vers. 13.

22 sera impur jusqu'au soir. Et tout ce que
l'homme impur aura touché sera impur ; et
celui[a] qui l'aura touché sera impur jusqu'au
soir.

20 ✱ Et les fils d'Israël, toute l'assemblée, vinrent
au désert de Tsin, le premier mois ; et le peuple
habita à Kadès ; et Marie mourut là, et y fut en-
terrée[b].

2 Et il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée ; et
ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron.

3 Et le peuple contesta avec Moïse, et ils parlèrent,
disant : Que n'avons-nous péri, quand nos frères

4 périrent devant l'Éternel ! Et pourquoi avez-
vous amené la congrégation de l'Éternel dans

5 ce désert, pour y mourir, nous et nos bêtes ? Et
pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte,
pour nous amener dans ce mauvais lieu ? Ce
n'est pas un lieu où l'on puisse semer ; [on n'y
trouve] ni figuiers, ni vignes, ni grenadiers, et il

6 n'y a pas d'eau pour boire. Et Moïse et Aaron
vinrent de devant la congrégation à l'entrée de
la tente d'assignation, et tombèrent sur leurs
faces ; et la gloire de l'Éternel leur apparut.

7,8 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends
la verge, et réunis l'assemblée, toi et Aaron,
ton frère, et vous parlerez devant leurs yeux
au rocher, et il donnera ses eaux ; et tu leur
feras sortir de l'eau du rocher, et tu donneras à

9 boire à l'assemblée et à leurs bêtes. Et Moïse
prit la verge de devant l'Éternel, comme il lui

10 avait commandé. Et Moïse et Aaron réunirent
la congrégation devant le rocher, et il leur dit :
Écoutez, rebelles ! Vous ferons-nous sortir de

11 l'eau de ce rocher ? Et Moïse leva sa main, et
frappa le rocher de sa verge, deux fois ; et il en
sortit des eaux en abondance, et l'assemblée

12 but, et leurs bêtes. Et l'Éternel dit à Moïse et
à Aaron : Parce que vous ne m'avez pas cru,
pour me sanctifier aux yeux des fils d'Israël, à
cause de cela vous n'introduirez pas cette con-

13 grégation dans le pays que je leur donne. Ce
sont là les eaux de Meriba[c], où les fils d'Israël
contestèrent avec l'Éternel ; et il se sanctifia en
eux.

14 ✱ Et Moïse envoya de Kadès des messagers au
roi d'Édom : Ainsi dit ton frère, Israël : Tu sais

15 toute la fatigue qui nous a atteints. Nos pères
descendirent en Égypte, et nous avons habité
en Égypte longtemps, et les Égyptiens nous ont

16 maltraités, nous et nos pères. Et nous avons crié
à l'Éternel, et il a entendu notre voix, et il a en-
voyé un ange, et nous a fait sortir d'Égypte. Et
voici, nous sommes à Kadès, ville à l'extrémité

17 de tes limites. Je te prie, que nous passions par
ton pays ; nous ne passerons pas par les champs,
ni par les vignes, et nous ne boirons pas de l'eau
des puits ; nous marcherons par le chemin du
roi, nous ne nous détournerons ni à droite ni
à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé tes

18 limites. Et Édom lui dit : Tu ne passeras pas
chez moi, de peur que je ne sorte à ta rencon-

19 tre avec l'épée. Et les fils d'Israël lui dirent :
Nous monterons par le chemin battu ; et si nous
buvons de tes eaux, moi et mon bétail, j'en don-
nerai le prix ; seulement, sans autre chose, je

20 passerai avec mes pieds. Et [Édom] dit : Tu
ne passeras pas. Et Édom sortit à sa rencontre

21 avec un grand peuple, et à main forte. Et Édom
refusa de laisser passer Israël par ses limites ; et
Israël se détourna d'auprès de lui.

22 ✱ Et ils partirent de Kadès ; et les fils d'Is-
raël, toute l'assemblée, vinrent à la montagne

23 de Hor. Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron,
dans la montagne de Hor, sur la limite du pays

24 d'Édom, en disant : Aaron sera recueilli vers
ses peuples, car il n'entrera pas dans le pays que
j'ai donné aux fils d'Israël, parce que vous vous
êtes rebellés contre mon commandement aux

25 eaux de Meriba. Prends Aaron et Éléazar, son
fils, et fais-les monter sur la montagne de Hor ;

26 et dépouille Aaron de ses vêtements, et fais-les
revêtir à Éléazar, son fils ; et Aaron sera recueilli,

27 et mourra là. Et Moïse fit comme l'Éternel avait
commandé ; et ils montèrent sur la montagne

28 de Hor aux yeux de toute l'assemblée. Et Moïse
dépouilla Aaron de ses vêtements, et en revêtit
Éléazar, son fils ; et Aaron mourut là, au som-
met de la montagne ; puis Moïse et Éléazar de-

29 scendirent de la montagne. Et toute l'assemblée
vit qu'Aaron avait expiré, et toute la maison
d'Israël pleura Aaron **trente** jours.

21 ✱ Et le Cananéen, le roi d'Arad, qui habitait
le midi[d], entendit qu'Israël venait par le chemin
d'Atharim[e], et il combattit contre Israël, et lui

2 emmena des prisonniers. Et Israël fit un vœu à
l'Éternel, et dit : Si tu livres ce peuple en ma

3 main, je détruirai entièrement ses villes. Et
l'Éternel entendit la voix d'Israël, et [lui] livra
les Cananéens ; et il les détruisit entièrement,
ainsi que leurs villes. Et on appela le nom de ce
lieu Horma[f].

4 Et ils partirent de la montagne de Hor, par
le chemin de la mer Rouge, pour faire le tour
du pays d'Édom ; et le cœur du peuple se dé-

5 couragea[g] en chemin. Et le peuple parla contre
Dieu et contre Moïse : Pourquoi nous avez-vous
fait monter hors d'Égypte, pour mourir dans
le désert ? car il n'y a pas de pain, et il n'y a
pas d'eau, et notre âme est dégoûtée de ce pain

6 misérable. Et l'Éternel envoya parmi le peuple

a (v.22) *litt.* : l'âme. **b** (v.1) *A. C.* 1452. **c** (v.13) contestation. **d** (v.1) *voyez la note*, Gen. 12:9. **e** (v.1) *selon qqs.* : des espions. **f** (v.3) entière destruction, anathème. **g** (v.4) *ou* : s'impatienta.

les serpents brûlants, et ils mordaient le peuple ; et, de ceux d'Israël, il mourut un grand peuple.
7 Et le peuple vint à Moïse, et dit : Nous avons péché, car nous avons parlé contre l'Éternel et contre toi ; prie l'Éternel qu'il retire de dessus nous les serpents. Et Moïse pria pour le peuple.
8 Et l'Éternel dit à Moïse : Fais-toi un [serpent] brûlant, et mets-le sur une perche ; et il arrivera que quiconque sera mordu, et le regardera[a],
9 vivra. Et Moïse fit un serpent d'airain, et le mit sur une perche ; et il arrivait que, lorsqu'un serpent avait mordu un homme, et qu'il regardait le serpent d'airain, il vivait.
10 Et les fils d'Israël partirent, et campèrent à
11 Oboth. Et ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijim-Abarim[b], dans le désert qui est vis-à-vis de
12 Moab, vers le soleil levant. De là ils partirent, et
13 campèrent dans la vallée[c] de Zéred. De là ils partirent, et campèrent de l'autre côté de l'Arnon, qui est dans le désert, sortant des limites des Amoréens ; car l'Arnon est la frontière de Moab,
14 entre Moab et l'Amoréen. C'est pourquoi il est dit dans le livre des guerres de l'Éternel :

Vaheb en Supha, et les rivières[d] de l'Arnon ;
15 Et le cours des rivières[e], qui tend vers l'habitation d'Ar,
Et qui s'appuie sur la frontière de Moab.
16 Et de là [ils vinrent] à Beër[f]. C'est là le puits au sujet duquel l'Éternel dit à Moïse : Assemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau. Alors
17 Israël chanta ce cantique :

Monte, puits ! Chantez-lui :
18 Puits, que des princes ont creusé, que les hommes nobles du peuple, avec le législateur[g], ont creusé avec leurs bâtons !
19 Et du désert, [ils vinrent] à Matthana ; et
20 de Matthana, à Nakhaliel ; et de Nakhaliel, à Bamoth ; et de Bamoth, à la vallée qui est dans les champs de Moab, au sommet du Pisga, qui se montre au-dessus de la surface du désert[h].
21 Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des
22 Amoréens, disant : Je passerai par ton pays : nous ne nous détournerons pas dans les champs, ni dans les vignes ; nous ne boirons pas de l'eau des puits ; nous marcherons par le chemin du roi, jusqu'à ce que nous ayons passé tes limites.
23 Mais Sihon ne permit pas à Israël de passer par ses limites ; et Sihon rassembla tout son peuple, et sortit à la rencontre d'Israël, au désert,
24 et vint à Jahats et combattit contre Israël. Et Israël le frappa par le tranchant de l'épée, et prit possession de son pays depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, jusqu'aux fils d'Ammon ; car la frontière des fils d'Ammon était forte. Et Israël prit 25
toutes ces villes, et Israël habita dans toutes les villes des Amoréens, à Hesbon et dans tous les villages de son ressort[i]. Car Hesbon était la ville 26
de Sihon, roi des Amoréens ; et il avait fait la guerre au précédent roi de Moab, et avait pris de sa main tout son pays jusqu'à l'Arnon. C'est 27
pourquoi les poètes disent :

Venez à Hesbon ; que la ville de Sihon soit bâtie et établie ;
Car un feu est sorti de Hesbon, une flamme, 28
de la cité de Sihon ; il a dévoré Ar de Moab, les seigneurs des hauts lieux[j] de l'Arnon.
Malheur à toi, Moab ! tu es perdu, peuple de 29
Kemosh ! Il a livré ses fils qui avaient échappé, et ses filles, à la captivité, à Sihon, roi des Amoréens.
Nous avons tiré contre eux ; Hesbon **est périe** 30
jusqu'à Dibon ; et nous avons dévasté jusqu'à Nophakh,… avec du feu jusqu'à Médeba.
Et Israël habita dans le pays des Amoréens. 31
Et Moïse envoya pour explorer Jahzer ; et ils 32
prirent les villages de son ressort[k], et en dépossédèrent les Amoréens qui y étaient. Puis ils se 33
tournèrent et montèrent par le chemin de Basan ; et Og, le roi de Basan, sortit à leur rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille.
Et l'Éternel dit à Moïse : Ne le crains pas, car 34
je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays ; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.
Et ils le frappèrent, lui et ses fils, et tout son peu- 35
ple, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé ; et ils prirent possession de son pays.

22 ✱ Et les fils d'Israël partirent, et campèrent dans les plaines de Moab, de l'autre côté[l] du Jourdain de Jéricho.
Et Balak, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël 2
avait fait aux Amoréens ; et Moab eut une fort 3
grande peur du peuple, car il était nombreux ; et Moab fut dans l'effroi[m] à cause des fils d'Israël.
Et Moab dit aux anciens de Madian : Main- 4
tenant, cette multitude broutera tout ce qui est autour de nous, comme le bœuf broute l'herbe des champs. Or Balak, fils de Tsippor, était
roi de Moab en ce temps-là. Et il envoya des 5
messagers à Balaam, fils de Béor, à Pethor, qui est sur le fleuve, dans le pays[n] des fils de son peuple, pour l'appeler, disant : Voici, un peuple est sorti d'Égypte ; voici, il couvre le

a (v.8) *ici, litt.* : verra. **b** (v.11) *ou* : aux monceaux d'Abarim. **c** (v.12) *ou* : le torrent. **d** (v.14) *ailleurs* : torrents. **e** (v.15) *voyez la note précédente.* **f** (v.16) puits. **g** (v.18) *qqs.* : avec le bâton de commandement. **h** (v.20) *A. C.* 1452. **i** (v.25) *litt.* : ses filles. **j** (v.28) *ou* : de Bamoth. **k** (v.32) *voyez la note, vers.* 25. **l** (v.1) *le mot est employé pour les deux côtés du Jourdain ; voyez* 32:19. **m** (v.3) *voyez la note*, Ex. 1:12. **n** (v.5) *ou* : sur le fleuve du pays.

dessus[a] du pays, et il habite vis-à-vis de moi.
6 Et maintenant, viens, je te prie, maudis-moi ce peuple, car il est plus fort que moi : peut-être pourrai-je le frapper, et le chasserai-je du pays ; car je sais que celui que tu bénis est béni,
7 et que celui que tu maudis est maudit. Et les anciens de Moab et les anciens de Madian s'en allèrent, ayant dans leurs mains le salaire de la divination ; et ils vinrent à Balaam et lui dirent
8 les paroles de Balak. Et il leur dit : Passez ici la nuit, et je vous rapporterai la parole selon que l'Éternel m'aura parlé. Et les seigneurs[b] de
9 Moab demeurèrent avec Balaam. Et Dieu vint à Balaam, et dit : Qui sont ces hommes [que
10 tu as] chez toi ? Et Balaam dit à Dieu : Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, a envoyé vers moi :
11 Voici, un peuple est sorti d'Égypte, et il couvre le dessus[c] du pays ; viens maintenant, maudis-le-moi : peut-être pourrai-je combattre contre
12 lui, et le chasserai-je. Et Dieu dit à Balaam : Tu n'iras pas avec eux ; tu ne maudiras pas le peu-
13 ple, car il est béni. Et Balaam se leva le matin, et dit aux seigneurs de Balak : Allez dans votre pays ; car l'Éternel refuse de me laisser aller
14 avec vous. Et les seigneurs de Moab se levèrent, et s'en allèrent vers Balak, et dirent : Balaam a refusé de venir avec nous.
15 Et Balak envoya encore des seigneurs, plus
16 nombreux et plus considérables que ceux-là ; et ils vinrent à Balaam, et lui dirent : Ainsi a dit Balak, fils de Tsippor : Je te prie, ne te laisse pas
17 empêcher de venir vers moi ; car je te comblerai d'honneurs, et tout ce que tu me diras, je le ferai ; viens donc, je te prie, maudis-moi ce peu-
18 ple. Et Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balak : Quand Balak me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser le commandement de l'Éternel, mon Dieu, pour faire une chose petite ou grande ;
19 et maintenant, je vous prie, demeurez ici, vous aussi, cette nuit, et je saurai ce que l'Éternel
20 aura de plus à me dire. Et Dieu vint la nuit à Balaam, et lui dit : Si ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi, va avec eux ; seulement,
21 la parole que je te dirai, tu la feras. Et Balaam se leva le matin, et sella son ânesse, et s'en alla avec les seigneurs de Moab.
22 Mais la colère de Dieu s'embrasa parce qu'il s'en allait ; et l'Ange de l'Éternel se plaça sur le chemin pour s'opposer[d] à lui. Et il était monté sur son ânesse, et ses deux jeunes hommes
23 étaient avec lui. Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel se tenant dans le chemin, son épée nue[e] dans sa main ; et l'ânesse se détourna du chemin et alla dans les champs ; et Balaam frappa l'ânesse pour la faire retourner dans le chemin.
24 Et l'Ange de l'Éternel se tint dans un chemin creux, dans les vignes ; il y avait un mur d'un
25 côté et un mur de l'autre côté. Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel, et elle se serra contre la muraille, et serra le pied de Balaam contre la muraille ; et il la frappa de nouveau. Et l'Ange
26 de l'Éternel passa plus loin, et se tint dans un lieu étroit où il n'y avait point de chemin pour se détourner à droite ou à gauche. Et l'ânesse
27 vit l'Ange de l'Éternel, et elle se coucha sous Balaam ; et la colère de Balaam s'embrasa, et il frappa l'ânesse avec le bâton. Et l'Éternel ou-
28 vrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam : Que t'ai-je fait, que tu m'aies frappée ces trois
29 fois ? Et Balaam dit à l'ânesse : Parce que tu t'es jouée de moi. Que n'ai-je une épée dans
30 ma main ; certes je te tuerais maintenant ! Et l'ânesse dit à Balaam : Ne suis-je pas ton ânesse, sur laquelle tu montes depuis que je suis à toi jusqu'à ce jour ? Ai-je **accoutumé** de te faire
31 ainsi ? Et il dit : Non. Et l'Éternel ouvrit les yeux de Balaam, et il vit l'Ange de l'Éternel qui se tenait sur le chemin, son épée nue dans sa main ; et il s'inclina et se prosterna sur sa face.
32 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Pourquoi as-tu frappé ton ânesse ces trois fois ? Voici, moi, je suis sorti pour m'opposer à toi[f], car ton chemin
33 est pervers[g] devant moi. Et l'ânesse m'a vu et s'est détournée devant moi ces trois fois ; si elle ne **se fût** détournée de devant moi, je **t'eusse** maintenant tué ; et elle, je **l'eusse** laissée en vie.
34 Et Balaam dit à l'Ange de l'Éternel : J'ai péché, car je ne savais pas que tu **te fusses** placé à ma rencontre dans le chemin ; et maintenant, si cela est mauvais à tes yeux, je m'en retournerai.
35 Et l'Ange de l'Éternel dit à Balaam : Va avec les hommes ; mais seulement tu ne diras que la parole que je te dirai. Et Balaam s'en alla avec les seigneurs de Balak.

36 Et Balak entendit que Balaam venait, et il sortit à sa rencontre, jusqu'à la ville de Moab, sur la frontière de l'Arnon qui est à l'extrémité de
37 la frontière. Et Balak dit à Balaam : N'ai-je pas envoyé vers toi avec instance pour t'appeler ? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi ? Vraiment,
38 ne puis-je pas te donner des honneurs ? Et Balaam dit à Balak : Voici, je suis venu vers toi ; maintenant, puis-je dire quoi que ce soit ? La parole que Dieu m'aura mise dans la bouche, je la
39 dirai. Et Balaam alla avec Balak, et ils vinrent
40 à Kiriath-Hutsoth. Et Balak sacrifia du gros et du menu bétail, et il en envoya à Balaam et aux seigneurs qui étaient avec lui.

a (v.5) *hébr.* : l'œil. **b** (v.8) seigneur, *ici, et dans tous ces chapitres ; ailleurs* : chef. **c** (v.11) *voyez la note, vers.* 5. **d** (v.22) *litt.* : en adversaire. **e** (v.23) *litt.* : tirée. **f** (v.32) *litt.* : en adversaire. **g** (v.32) *ou* : ce chemin mène à la perdition.

41 Et il arriva, le matin, que Balak prit Balaam et le fit monter aux hauts lieux de Baal[a], et de là il vit l'extrémité du peuple.

23 Et Balaam dit à Balak : Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept
2 béliers. Et Balak fit comme Balaam avait dit ; et Balak et Balaam offrirent un taureau et un
3 bélier sur [chaque] autel. Et Balaam dit à Balak : Tiens-toi auprès de ton offrande[b], et je m'en irai ; peut-être que l'Éternel viendra à ma rencontre, et ce qu'il m'aura fait voir je te le rapporterai. Et il s'en alla sur une hauteur découverte.
4 Et Dieu rencontra Balaam, et [Balaam] lui dit : J'ai préparé sept autels, et j'ai offert
5 un taureau et un bélier sur [chaque] autel. Et l'Éternel mit une parole dans la bouche de Balaam, et dit : Retourne vers Balak, et tu parleras
6 ainsi. Et il s'en retourna vers lui ; et voici, il se tenait auprès de son offrande, lui et tous les
7 seigneurs de Moab. Et [Balaam] proféra son discours sentencieux, et dit :

Balak, roi de Moab, m'a amené d'Aram[c], des montagnes d'orient :

Viens, maudis-moi Jacob ! viens, appelle l'exécration sur Israël !

8 Comment maudirai-je ce que *Dieu n'a pas maudit ? Et comment appellerai-je l'exécration sur celui que l'Éternel n'a pas en exécration ?
9 Car du sommet des rochers je le vois, et des hauteurs je le contemple.

Voici, c'est un peuple qui habitera seul, et il ne sera pas compté parmi les nations.

10 Qui est-ce qui comptera la poussière de Jacob, et le nombre de la quatrième partie d'Israël ?

Que mon âme meure de la mort des hommes droits, et que ma fin soit comme la leur.

11 Et Balak dit à Balaam : Que m'as-tu fait ? Je t'avais pris pour maudire mes ennemis, et voici,
12 tu les as bénis expressément. Et il répondit et dit : Ne prendrai-je pas garde de dire ce que l'Éternel aura mis dans ma bouche ?
13 Et Balak lui dit : Viens, je te prie, avec moi, dans un autre lieu d'où tu puisses le voir ; tu n'en verras que l'extrémité, et tu ne le verras pas
14 tout entier ; et maudis-le-moi de là. Et il le conduisit au champ de Tsophim[d], au sommet du Pisga, et il bâtit sept autels, et offrit un taureau
15 et un bélier sur [chaque] autel. Et [Balaam] dit à Balak : Tiens-toi ici auprès de ton offrande, et moi, j'irai à la rencontre, là....
16 Et l'Éternel vint à la rencontre de Balaam, et mit une parole dans sa bouche, et dit : Retourne
17 vers Balak, et tu parleras ainsi. Et il vint à lui, et voici, il se tenait auprès de son offrande, et les seigneurs de Moab avec lui. Et Balak lui dit : Qu'a dit l'Éternel ? Et il proféra son discours
18 sentencieux, et dit :

Lève-toi, Balak, et écoute ! Prête-moi l'oreille, fils de Tsippor !

19 *Dieu n'est pas un homme, pour mentir, ni un fils d'homme, pour se repentir : aura-t-il dit, et ne fera-t-il pas ? aura-t-il parlé, et ne l'accomplira-t-il pas ?

20 Voici, j'ai reçu [mission] de bénir ; il a béni et je ne le révoquerai pas.

21 Il n'a pas aperçu d'iniquité en Jacob, ni n'a vu d'injustice en Israël ; l'Éternel, son Dieu, est avec lui, et un chant de triomphe royal est au milieu de lui.

22 *Dieu les a fait sortir d'Égypte ; il a comme[e] la force[f] des buffles.

23 Car il n'y a pas d'enchantement contre Jacob, ni de divination contre Israël. Selon ce temps[g] il sera dit de Jacob et d'Israël : Qu'est-ce que *Dieu a fait ?

24 Voici, le peuple se lèvera comme une lionne, et se dressera comme un lion ; il ne se couchera pas qu'il n'ait mangé la proie, et bu le sang des tués.

25 Et Balak dit à Balaam : Ne le maudis donc pas ; mais du moins ne le bénis pas.
26 Et Balaam répondit et dit à Balak : Ne t'ai-je pas parlé, disant : Tout ce que l'Éternel dira, je le ferai ?

27 Et Balak dit à Balaam : Viens donc, je te conduirai à un autre lieu : peut-être sera-t-il bon[h] aux yeux de Dieu que tu me le maudisses de là.
28 Et Balak conduisit Balaam au sommet du Péor, qui se montre au-dessus de la surface du désert.
29 Et Balaam dit à Balak : Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept
30 béliers. Et Balak fit comme Balaam avait dit ; et il offrit un taureau et un bélier sur [chaque] autel.

24 Et Balaam vit qu'il était bon aux yeux de l'Éternel de bénir Israël, et il n'alla pas, comme d'autres fois, à la rencontre des enchantements,
2 mais il tourna sa face vers le désert. Et Balaam leva ses yeux et vit Israël habitant dans ses tentes selon ses tribus ; et l'Esprit de Dieu fut
3 sur lui. Et il proféra son discours sentencieux, et dit :

Balaam, fils de Béor, dit[i], et l'homme qui a l'œil ouvert, dit[j] :

4 Celui qui entend les paroles de *Dieu, qui voit la vision du Tout-puissant[k], qui tombe et qui a les yeux ouverts, dit :

---

a (v.41) *ou* : à Bamoth-Baal. **b** (v.3) offrande, *ici, et vers.* 6, 15, 17 ; *ailleurs* : holocauste. **c** (v.7) la Syrie. **d** (v.14) *ou* : des sentinelles. **e** (v.22) *ou* : Il est pour lui comme, *en rapportant* « il » *à* Dieu ; *ici, et* 24:8. **f** (v.22) *selon qqs.* : rapidité, *ici, et* 24:8. **g** (v.23) le temps présent, *à la fin de la traversée du désert.* Selon, *en fait un principe général.* **h** (v.27) *ici, litt.* : juste, droit. **i** (v.3) dire, *dans le sens de la* diction oraculaire, *ici, et vers.* 4, 15, 16. **j** (v.3) dire, *dans le sens de la* diction oraculaire, *ici, et vers.* 4, 15, 16. **k** (v.4) Shaddaï.

5 Que tes tentes sont belles, ô Jacob ! et tes demeures, ô Israël !
6 Comme des vallées elles s'étendent, comme des jardins auprès d'un fleuve, comme des arbres d'aloès que l'Éternel a plantés, comme des cèdres auprès des eaux.
7 L'eau coulera de ses seaux ; et sa semence sera au milieu de grandes eaux ;
Et son roi sera élevé au-dessus d'Agag, et son royaume sera haut élevé.
8 *Dieu l'a fait sortir d'Égypte ; il a comme la force des buffles ; il dévorera les nations, ses ennemis ; il cassera[a] leurs os, et les frappera de ses flèches[b].
9 Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion, et comme une lionne : qui le fera lever ?
Bénis sont ceux qui te bénissent, et maudits sont ceux qui te maudissent.
10 Alors la colère de Balak s'embrasa contre Balaam, et il frappa des mains ; et Balak dit à Balaam : C'est pour maudire mes ennemis que je t'ai appelé, et voici, tu les as bénis expressément
11 ces trois fois. Et maintenant, fuis en ton lieu. J'avais dit que je te comblerais d'honneurs ; et
12 voici, l'Éternel t'a empêché d'en recevoir. Et Balaam dit à Balak : N'ai-je pas aussi parlé à tes messagers que tu as envoyés vers moi, dis-
13 ant : Quand Balak me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser le commandement de l'Éternel pour faire de mon propre mouvement[c] du bien ou du mal ; ce que
14 l'Éternel dira, je le dirai. Et maintenant, voici, je m'en vais vers mon peuple ; viens, je t'avertirai de ce que ce peuple fera à ton peuple à la fin
15 des jours. Et il proféra son discours sentencieux, et dit :
Balaam, fils de Béor, dit, et l'homme qui a l'œil ouvert, dit :
16 Celui qui entend les paroles de *Dieu, et qui connaît la connaissance du Très-haut[d], qui voit la vision du Tout-puissant[e], qui tombe et qui a les yeux ouverts, dit :
17 Je le verrai, mais pas maintenant ; je le regarderai, mais pas de près.
Une étoile surgira de Jacob, et un sceptre s'élèvera d'Israël, et transpercera les coins de Moab, et détruira tous les fils de tumulte[f].
18 Et Édom sera une possession, et Séhir sera une possession,... [eux], ses ennemis ; et Israël agira avec puissance.
19 Et celui qui sortira de Jacob dominera, et il fera périr de la ville le résidu.
20 Et il vit Amalek, et proféra son discours sentencieux, et dit : Amalek était la première des nations ; et sa fin sera la destruction.
21 Et il vit le Kénien, et il proféra son discours sentencieux, et dit : Forte est ta demeure, et
22 tu as placé ton nid dans le rocher. Toutefois le Kénien doit être consumé, jusqu'à ce qu'Assur t'emmène captif.
Et il proféra son discours sentencieux, et dit : 23
Malheur ! Qui vivra, quand *Dieu[g] fera ces choses ? Et des navires viendront de la côte 24
de Kittim, et affligeront Assur, et affligeront Héber, et lui aussi ira à la destruction.
Et **Balaam,** se **leva** et s'en alla, et s'en re- 25
tourna en son lieu ; et Balak aussi s'en alla son chemin.

25

∗ Et Israël habitait en Sittim ; et le peuple commença à commettre fornication avec les filles de Moab ; et elles invitèrent le peuple aux 2
sacrifices de leurs dieux, et le peuple mangea, et se prosterna devant leurs dieux. Et Israël 3
s'attacha à Baal-Péor[h] ; et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël. Et l'Éternel dit à 4
Moïse : Prends tous les chefs du peuple et fais-les pendre devant l'Éternel, à la face du soleil, afin que l'ardeur de la colère de l'Éternel se détourne d'Israël. Et Moïse dit aux juges d'Israël : 5
Que chacun de vous tue ses hommes qui se sont attachés à Baal-Péor[i].
Et voici, un homme des fils d'Israël vint, et 6
amena vers ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute l'assemblée des fils d'Israël qui pleuraient à l'entrée de
la tente d'assignation. Et Phinées, fils d'Éléazar, 7
fils d'Aaron, le sacrificateur, le vit, et il se leva du milieu de l'assemblée, et prit une pique dans
sa main, et entra après l'homme d'Israël dans 8
l'intérieur de la tente, et les transperça tous deux, l'homme d'Israël, et la femme, par le[j] bas-ventre ; et la plaie s'arrêta de dessus les fils d'Israël. Et ceux qui moururent de la plaie 9
furent **vingt-quatre mille.**
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Phinées, 10,11
fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, a détourné mon courroux de dessus les fils d'Israël, étant jaloux de ma jalousie au milieu d'eux, de sorte que je ne **consumasse** pas les fils d'Israël
dans ma jalousie. C'est pourquoi dis : Voici, 12
je lui donne mon alliance de paix ; et ce sera 13
une alliance de sacrificature perpétuelle, pour lui et pour sa semence après lui, parce qu'il a été jaloux pour son Dieu, et a fait propitiation
pour les fils d'Israël. Et le nom de l'homme d'Is- 14
raël frappé, qui fut frappé avec la Madianite, était Zimri, fils de Salu, prince d'une maison de père des Siméonites. Et le nom de la femme 15
madianite qui fut frappée, était Cozbi, fille de Tsur, chef de peuplade d'une maison de père en Madian.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Serrez de 16,17
près les Madianites, et frappez-les ; car eux vous 18
ont serrés de près par leurs ruses, par lesquelles ils

a (v.8) *ou* : rongera. **b** (v.8) *ou* : brisera leurs flèches. **c** (v.13) *litt.* : cœur. **d** (v.16) Élion. **e** (v.16) Shaddaï. **f** (v.17) *ou* : de Seth. **g** (v.23) *litt.* : établira. **h** (v.3) *ou* : au Baal de Péor. **i** (v.5) *voyez la note, vers.* 3. **j** (v.8) *litt.* : son.

vous ont séduits dans l'affaire de Péor, et dans l'affaire de Cozbi, fille d'un prince de Madian, leur sœur, qui a été frappée le jour de la plaie, à cause de l'affaire de Péor.

26 ✱ Et il arriva, après la plaie, que l'Éternel parla
2 à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, disant : Relevez la somme de toute l'assemblée des fils d'Israël, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, selon leurs maisons de pères, tous ceux qui sont propres au service militaire en Is-
3 raël. Et Moïse, et Éléazar, le sacrificateur, leur parlèrent dans les plaines de Moab, près du Jour-
4 dain de Jéricho, disant **:....** Depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, comme l'Éternel le commanda à Moïse et aux fils d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte.

5 Ruben[a], le premier-né d'Israël. Les fils de Ruben : [de] Hénoc, la famille des Hénokites ;
6 de Pallu, la famille des Palluites ; de Hetsron, la famille des Hetsronites ; de Carmi, la
7 famille des Carmites. – Ce sont là les familles des Rubénites ; et leurs dénombrés furent **quarante-trois mille sept cent trente.**

8 – Et les fils de Pallu : Éliab ; et les fils d'Éliab :
9 Nemuel, et Dathan, et Abiram. C'est ce Dathan et cet Abiram, des principaux[b] de l'assemblée, qui se soulevèrent contre Moïse et contre Aaron dans l'assemblée de Coré, lorsqu'ils se
10 soulevèrent contre l'Éternel ; et la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, ainsi que Coré, lorsque l'assemblée mourut, quand le feu dévora les **deux cent cinquante** hommes ; et ils furent
11 pour signe[c]. Mais les fils de Coré ne moururent pas.

12 Les fils de Siméon, selon leurs familles : de Nemuel, la famille des Nemuélites ; de Jamin, la famille des Jaminites ; de Jakin, la famille des
13 Jakinites ; de Zérakh, la famille des Zarkhites ;
14 de Saül, la famille des Saülites. – Ce sont là les familles des Siméonites, **vingt-deux mille deux cents.**

15 Les fils de Gad, selon leurs familles : de Tsephon, la famille des Tsephonites ; de Haggui, la famille des Hagguites ; de Shuni, la famille
16 des Shunites ; d'Ozni, la famille des Oznites ;
17 d'Éri, la famille des Érites ; d'Arod, la famille des Arodites ; d'Areéli, la famille des Areélites.
18 – Ce sont là les familles des fils de Gad, selon leur dénombrement[d], **quarante mille cinq cents.**

19 Les fils de Juda : Er et Onan ; et Er et Onan
20 moururent dans le pays de Canaan. Et les fils de Juda, selon leurs familles : de Shéla, la famille des Shélanites ; de Pérets, la famille des Part-
21 sites ; de Zérakh, la famille des Zarkhites. Et les fils de Pérets : de Hetsron, la famille des Het-
22 sronites ; de Hamul, la famille des Hamulites. – Ce sont là les familles de Juda, selon leur dénombrement, **soixante-seize mille cinq cents.**

23 Les fils d'Issacar, selon leurs familles : [de] Thola, la famille des Tholaïtes ; de Puva, la
24 famille des Punites ; de Jashub, la famille des Jashubites ; de Shimron, la famille des Shim-
25 ronites. – Ce sont là les familles d'Issacar, selon leur dénombrement, **soixante-quatre mille trois cents.**

26 Les fils de Zabulon, selon leurs familles : de Séred, la famille des Sardites ; d'Élon, la famille des Élonites ; de Jakhleël, la famille des Jakhleélites. – Ce sont là les familles des Zab-
27 ulonites, selon leur dénombrement, **soixante mille cinq cents.**

28 Les fils de Joseph, selon leurs familles, Manassé et Éphraïm. – Les fils de Manassé : de
29 Makir, la famille des Makirites ; et Makir engendra Galaad ; de Galaad, la famille des Galaadites. – Ce sont ici les fils de Galaad :
30 **[d]'Ihézer,** la famille des Ihézrites ; de Hélek, la famille des Helkites ; d'Asriel, la famille
31 des Asriélites ; [de] Sichem[e], la famille des Sichémites ; [de] Shemida, la famille des Shemi-
32 daïtes ; [de] Hépher, la famille des Héphrites.
33 – Et Tselophkhad, fils de Hépher, n'eut pas de fils, mais des filles ; et les noms des filles de Tselophkhad étaient : Makhla, et Noa, Hogla,
34 Milca, et Thirtsa. – Ce sont là les familles de Manassé ; et leurs dénombrés, **cinquante-deux mille sept cents.**

35 Ce sont ici les fils d'Éphraïm, selon leurs familles : de Shuthélakh, la famille des Shuthalkhites ; de Béker, la famille des Bacrites ;
36 de Thakhan, la famille des Thakhanites. – Et ce sont ici les fils de Shuthélakh : d'Éran, la
37 famille des Éranites. – Ce sont là les familles des fils d'Éphraïm, selon leur dénombrement, **trente-deux mille cinq cents.** – Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.

38 Les fils de Benjamin, selon leurs familles : de Béla, la famille des Balites ; d'Ashbel, la famille des Ashbélites ; d'Akhiram, la famille
39 des Akhiramites ; de Shephupham, la famille des Shuphamites ; de Hupham, la famille des
40 Huphamites. – Et les fils de Béla furent Ard et Naaman : [d'Ard], la famille des Ardites ; de
41 Naaman, la famille des Naamites. – Ce sont là les fils de Benjamin, selon leurs familles ; et leurs dénombrés, **quarante-cinq mille six cents.**

42 Ce sont ici les fils de Dan, selon leurs familles : de Shukham, la famille des Shukhamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs familles.
43 – Toutes les familles des Shukhamites, selon leur dénombrement, **soixante-quatre mille quatre cents.**

a (v.5) *ou* : à Moïse. Les fils d'Israël qui sortirent du pays d'Égypte furent : Ruben. **b** (v.9) *voyez la note*, 1:16. **c** (v.10) *ou* : exemple. **d** (v.18) *litt.* : leurs dénombrés, *partout ici.* **e** (v.31) *hébr.* : Shékem.

44 Les fils d'Aser, selon leurs familles : de Jimna, la famille des Jimna ; de Jishvi, la famille des Jishvites ; de Beriha, la famille des Berihites.
45 – Des fils de Beriha : de Héber, la famille des Hébrites ; de Malkiel, la famille des Malkiélites.
46,47 – Et le nom de la fille d'Aser était Sérakh. Ce sont là les familles des fils d'Aser, selon leur dénombrement, **cinquante-trois mille quatre cents.**
48 Les fils de Nephthali, selon leurs familles : de Jahtseël, la famille des Jahtseélites ; de Guni, la
49 famille des Gunites ; de Jétser, la famille des Jit-
50 srites ; de Shillem, la famille des Shillémites. – Ce sont là les familles de Nephthali, selon leurs familles ; et leurs dénombrés, **quarante-cinq mille quatre cents.**
51 Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, **six cent et un mille sept cent trente.**
52,53 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Le pays sera partagé à ceux-ci en héritage, selon le nom-
54 bre des noms. À ceux qui sont nombreux, tu augmenteras l'héritage ; et à ceux qui sont peu nombreux, tu diminueras l'héritage : tu donneras à chacun son héritage en proportion de
55 ses dénombrés. Seulement, le pays sera partagé par le sort ; ils l'hériteront selon les noms des
56 tribus de leurs pères. C'est selon la décision du sort que leur héritage sera partagé, qu'ils soient en grand nombre ou en petit nombre.
57 Et ce sont ici les dénombrés de Lévi, selon leurs familles : de Guershon, la famille des Guershonites ; de Kehath, la famille des Kehathites ; de
58 Merari, la famille des Merarites. Ce sont ici les familles de Lévi : la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Makhlites, la famille des Mushites, la famille des Corites[a].
59 – Et Kehath engendra Amram. Et le nom de la femme d'Amram était Jokébed, fille de Lévi, qui naquit[b] à Lévi en Égypte ; et elle enfanta à Am-
60 ram, Aaron et Moïse, et Marie, leur sœur. Et à Aaron naquirent Nadab, et Abihu, Éléazar, et
61 Ithamar. Et Nadab et Abihu moururent comme ils présentaient du feu étranger devant l'Éternel.
62 – Et les dénombrés des Lévites[c] furent **vingt-trois mille,** tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus ; car ils ne furent pas dénombrés avec les fils d'Israël, parce qu'on ne leur donna pas d'héritage parmi les fils d'Israël.
63 Ce sont là ceux qui furent dénombrés par Moïse et Éléazar, le sacrificateur, qui dénombrèrent les fils d'Israël dans les plaines de Moab, près
64 du Jourdain de Jéricho. Et parmi ceux-là, il n'y en eut aucun de ceux qui avaient été dénombrés par Moïse et Aaron, le sacrificateur, qui dénombrèrent les fils d'Israël dans le désert de Sinaï ; car l'Éternel avait dit d'eux : Ils mourront certainement dans le désert ; et il n'en resta pas un
65 homme, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.

27 ✱ Et les filles de Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, fils de Joseph, s'approchèrent (et ce sont ici les noms de ses filles : Makhla, Noa, et Hogla, et Milca, et Thirtsa) ; et 2
elles se tinrent devant Moïse et devant Éléazar, le sacrificateur, et devant les princes et toute l'assemblée, à l'entrée de la tente d'assignation, disant : Notre père est mort dans le désert, 3
et il n'était pas dans l'assemblée de ceux qui s'ameutèrent contre l'Éternel, dans l'assemblée de Coré ; mais il est mort dans son péché, et il n'a pas eu de fils. Pourquoi le nom de notre 4
père serait-il retranché du milieu de sa famille parce qu'il n'a pas de fils ? Donne-nous une possession au milieu des frères de notre père.
Et Moïse apporta leur cause devant l'Éternel. 5
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Les filles de 6,7
Tselophkhad ont bien parlé. Tu leur donneras une possession d'héritage au milieu des frères de leur père, et tu feras passer à elles l'héritage de leur père. Et tu parleras aux fils d'Israël, dis- 8
ant : Quand un homme mourra sans avoir de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille. Et 9
s'il n'a pas de fille, vous donnerez son héritage à ses frères. Et s'il n'a pas de frères, vous don- 10
nerez son héritage aux frères de son père. Et s'il 11
n'y a pas de frères de son père, vous donnerez son héritage à son parent qui, de sa famille, lui est le plus proche, et il le possédera. Et ce sera pour les fils d'Israël un statut de droit[d], comme l'Éternel a commandé à Moïse.
✱ Et l'Éternel dit à Moïse : Monte sur cette 12
montagne d'Abarim, et regarde le pays que j'ai donné aux fils d'Israël. Tu le regarderas, et tu 13
seras recueilli vers tes peuples, toi aussi, comme Aaron, ton frère, a été recueilli ; parce que, au 14
désert de Tsin, lors de la contestation de l'assemblée, vous avez été rebelles à mon commandement, quand vous auriez dû me sanctifier à leurs yeux à l'occasion des eaux : ce sont là les eaux de Meriba[e] à Kadès, dans le désert de Tsin. Et 15,16
Moïse parla à l'Éternel, disant : Que l'Éternel, le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur l'assemblée un homme qui sorte devant eux et entre devant eux, et qui les fasse sortir et les fasse en- 17
trer ; et que l'assemblée de l'Éternel ne soit pas comme un troupeau qui n'a pas de berger. Et 18
l'Éternel dit à Moïse : Prends Josué, fils de Nun, un homme

a (v.58) *hébr.* : Korkhites. **b** (v.59) *litt.* : qu'elle enfanta. **c** (v.62) *litt.* : leurs dénombrés. **d** (v.11) *ailleurs* : jugement. **e** (v.14) contestation.

19 en qui est l'Esprit, et pose ta main sur lui. Et tu
le feras se tenir devant Éléazar, le sacrificateur,
et devant toute l'assemblée, et tu lui donneras
20 des ordres devant leurs yeux ; et tu mettras sur
lui de ta gloire, afin que toute l'assemblée des fils
21 d'Israël l'écoute. Et il se tiendra devant Éléazar,
le sacrificateur, qui interrogera pour lui les juge-
ments d'urim devant l'Éternel : à sa parole[a] ils
sortiront, et à sa parole ils entreront, lui et tous
22 les fils d'Israël avec lui, toute l'assemblée. Et
Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé ;
et il prit Josué et le fit se tenir devant Éléazar,
23 le sacrificateur, et devant toute l'assemblée. Et
il posa ses mains sur lui, et lui donna des ordres,
comme l'Éternel l'avait dit par Moïse.

28 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Com-
mande aux fils d'Israël, et dis-leur : Vous pren-
drez garde à me présenter, au temps fixé, mon
offrande[b], mon pain, pour mes sacrifices par
feu, qui me sont une odeur agréable.
3 Et tu leur diras : C'est ici le sacrifice fait par
feu que vous présenterez à l'Éternel : deux ag-
neaux âgés d'un an, sans défaut, chaque jour,
4 en holocauste continuel ; tu offriras l'un des ag-
neaux le matin, et le second agneau, tu l'offriras
5 entre les deux soirs ; et le dixième d'un épha de
fleur de farine, pour l'offrande de gâteau, pétrie
6 avec un quart de hin d'huile broyée : [c'est]
l'holocauste continuel qui a été offert en la mon-
tagne de Sinaï, en odeur agréable, un sacrifice
7 par feu à l'Éternel. Et sa libation sera d'un
quart de hin pour un agneau ; tu verseras dans
le lieu saint la libation de boisson forte à l'Éter-
8 nel. Et tu offriras le second agneau entre les
deux soirs ; tu l'offriras avec la même offrande
de gâteau qu'au matin et la même libation, en
sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.
9 Et le jour du sabbat, [vous offrirez] deux ag-
neaux âgés d'un an, sans défaut, et deux dix-
ièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme
10 offrande de gâteau, et sa libation : [c'est] l'holo-
causte du sabbat pour chaque sabbat, outre
l'holocauste continuel et sa libation.
11 Et au commencement de vos mois, vous pré-
senterez en holocauste à l'Éternel deux jeunes
taureaux, et un bélier, [et] sept agneaux âgés d'un
12 an, sans défaut ; et trois dixièmes de fleur de
farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau,
pour un taureau ; et deux dixièmes de fleur
de farine pétrie à l'huile, comme offrande de
13 gâteau, pour le bélier ; et un dixième de fleur
de farine pétrie à l'huile, comme offrande de
gâteau, pour un agneau : [c'est] un holocauste
d'odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éter-
14 nel ; et leurs libations seront d'un demi-hin de
vin pour un taureau, et d'un tiers de hin pour
le bélier, et d'un quart de hin pour un agneau.
C'est l'holocauste mensuel, pour [tous] les mois
de l'année. Et on offrira à l'Éternel un bouc 15
en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste
continuel et sa libation.

Et au premier mois, le quatorzième jour du 16
mois, est la Pâque à l'Éternel. Et le quinzième 17
jour de ce mois, est la fête : on mangera pendant
sept jours des pains sans levain. Le premier jour, 18
il y aura une sainte convocation ; vous ne ferez
aucune œuvre de service. Et vous présenterez 19
un sacrifice fait par feu, en holocauste à l'Éter-
nel : deux jeunes taureaux, et un bélier, et sept
agneaux âgés d'un an ; vous les prendrez[c] sans
défaut ; et leur offrande de gâteau sera de fleur 20
de farine pétrie à l'huile : vous en offrirez trois
dixièmes pour un taureau, et deux dixièmes
pour le bélier ; tu en offriras un dixième par 21
agneau, pour les sept agneaux ; et un bouc en 22
sacrifice pour le péché, afin de faire propitiation
pour vous. Vous offrirez ces choses-là, outre 23
l'holocauste du matin, qui est l'holocauste con-
tinuel. Vous offrirez ces choses-là chaque jour, 24
pendant sept jours, le pain du sacrifice par feu,
d'odeur agréable à l'Éternel ; on les offrira, outre
l'holocauste continuel et sa libation. Et au sep- 25
tième jour, vous aurez une sainte convocation ;
vous ne ferez aucune œuvre de service.

Et le jour des premiers fruits, quand vous 26
présenterez une offrande nouvelle de gâteau
à l'Éternel, en votre [fête] des semaines, vous
aurez une sainte convocation ; vous ne ferez
aucune œuvre de service. Et vous présenterez 27
un holocauste, en odeur agréable à l'Éternel,
deux jeunes taureaux, un bélier, sept agneaux
âgés d'un an ; et leur offrande de gâteau de fleur 28
de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour
un taureau, deux dixièmes pour le bélier, un 29
dixième par agneau, pour les sept agneaux ; [et] 30
un bouc, afin de faire propitiation pour vous.
Vous les offrirez outre l'holocauste continuel et 31
son gâteau[d] (vous les prendrez[e] sans défaut),
et leurs libations.

29 Et au septième mois, le premier [jour] du mois,
vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez
aucune œuvre de service ; ce sera pour vous le
jour du son éclatant [des trompettes]. Et vous 2
offrirez un holocauste en odeur agréable à l'Éter-
nel, un jeune taureau, un bélier, sept agneaux
âgés d'un an, sans défaut ; et leur offrande de 3
gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois
dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le
bélier, et un dixième pour un agneau, pour les 4
sept agneaux ; et un bouc en sacrifice pour 5

a (v.21) *litt.* : sa bouche, *les deux fois.* **b** (v.2) *hébr.* : corban. **c** (v.19) *litt.* : aurez. **d** (v.31) gâteau, *ou* : offrande de gâteau, *ici, et ailleurs.* **e** (v.31) *voyez la note, vers.* 19.

le péché, afin de faire propitiation pour vous,
6 – outre l'holocauste du mois, et son gâteau, et
l'holocauste continuel et son gâteau, et leurs
libations, selon leur ordonnance, en odeur
agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.
7 Et le dixième [jour] de ce septième mois, vous
aurez une sainte convocation, et vous affligerez
8 vos âmes ; vous ne ferez aucune œuvre. Et vous
présenterez à l'Éternel un holocauste d'odeur
agréable, un jeune taureau, un bélier, sept ag-
neaux âgés d'un an (vous les prendrez[a] sans
9 défaut) ; et leur offrande de gâteau de fleur de
farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le
10 taureau, deux dixièmes pour le bélier, un dix-
11 ième par agneau, pour les sept agneaux ; [et] un
bouc en sacrifice pour le péché, – outre le sacri-
fice de péché des propitiations, et l'holocauste
continuel et son gâteau, et leurs libations.
12 Et le quinzième jour du septième mois, vous
aurez une sainte convocation ; vous ne ferez
aucune œuvre de service, et vous célébrerez
13 une fête à l'Éternel pendant sept jours. Et vous
présenterez un holocauste, un sacrifice par feu
d'odeur agréable à l'Éternel, **treize** jeunes tau-
reaux, deux béliers, **quatorze** agneaux âgés
14 d'un an (ils seront sans défaut) ; et leur offrande
de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois
dixièmes par taureau, pour les **treize** taureaux,
deux dixièmes par bélier, pour les deux béliers,
15 et un dixième par agneau, pour les **quatorze**
16 agneaux ; et un bouc en sacrifice pour le péché,
– outre l'holocauste continuel, son gâteau et sa
libation.
17 Et le second jour, [vous présenterez] douze je-
unes taureaux, deux béliers, **quatorze** agneaux
18 âgés d'un an, sans défaut ; et leur offrande de
gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour
les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nom-
19 bre, selon l'ordonnance ; et un bouc en sacrifice
pour le péché, – outre l'holocauste continuel et
son gâteau, et leurs libations.
20 Et le troisième jour, onze taureaux, deux
béliers, **quatorze** agneaux âgés d'un an, sans
21 défaut ; et leur offrande de gâteau et leurs liba-
tions pour les taureaux, pour les béliers, et pour
les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordon-
22 nance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, –
outre l'holocauste continuel et son gâteau et sa
libation.
23 Et le quatrième jour, dix taureaux, deux
béliers, **quatorze** agneaux âgés d'un an, sans
24 défaut ; leur offrande de gâteau et leurs libations
pour les taureaux, pour les béliers, et pour les
agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordon-
25 nance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, –
outre l'holocauste continuel, son gâteau et sa
libation.
26 Et le cinquième jour, neuf taureaux, deux
béliers, **quatorze** agneaux âgés d'un an, sans
défaut ; et leur offrande de gâteau et leurs liba- 27
tions pour les taureaux, pour les béliers, et pour
les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordon-
nance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, – 28
outre l'holocauste continuel et son gâteau et sa
libation.
Et le sixième jour, huit taureaux, deux béliers, 29
quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et 30
leur offrande de gâteau et leurs libations pour les
taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux,
d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; et un 31
bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holo-
causte continuel, son gâteau et ses libations.
Et le septième jour, sept taureaux, deux 32
béliers, **quatorze** agneaux âgés d'un an, sans
défaut ; et leur offrande de gâteau et leurs liba- 33
tions pour les taureaux, pour les béliers, et pour
les agneaux, d'après leur nombre, selon leur or-
donnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, 34
– outre l'holocauste continuel, son gâteau et sa
libation.
Le huitième jour, vous aurez une fête solen- 35
nelle ; vous ne ferez aucune œuvre de service. Et 36
vous présenterez un holocauste, un sacrifice par
feu d'odeur agréable à l'Éternel, un taureau, un
bélier, sept agneaux âgés d'un an, sans défaut ;
leur offrande de gâteau et leurs libations pour 37
le taureau, pour le bélier, et pour les agneaux,
d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; et un 38
bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holo-
causte continuel et son gâteau et sa libation.
Vous offrirez ces choses à l'Éternel dans vos 39
jours solennels, outre vos vœux et vos offrandes
volontaires en vos holocaustes et vos offrandes
de gâteau, et vos libations, et vos sacrifices de
prospérités. Et Moïse parla aux fils d'Israël 40
selon tout ce que l'Éternel avait commandé à
Moïse.

30 ✱ Et Moïse parla aux chefs des tribus des fils
d'Israël, disant :
C'est ici la parole que l'Éternel a commandée : 2
Quand un homme aura fait un vœu à l'Éternel, 3
ou quand il aura fait un serment, pour lier son
âme par une obligation, il ne violera pas sa pa-
role ; il fera selon tout ce qui sera sorti de sa
bouche. Et si une femme a fait un vœu à l'Éter- 4
nel, et qu'elle se soit liée par une obligation dans
la maison de son père, dans sa jeunesse, et que 5
son père ait entendu son vœu et son obligation
par laquelle elle a obligé son âme, et que son père
ait gardé le silence envers elle, tous ses vœux
demeureront obligatoires[b], et toute obligation
par laquelle elle aura obligé son âme demeurera
obligatoire. Mais si son père la désapprouve[c] 6
le jour où il en a entendu parler, aucun de ses
vœux et de

a (v.8) *voyez la note, vers.* 19. **b** (v.5) *litt.* : demeureront debout. **c** (v.6) *hébr. : plutôt* refuser, défendre.

ses obligations par lesquelles elle a obligé son
âme ne demeureront obligatoires ; et l'Éternel
lui pardonnera, car son père l'a désapprouvée.
7 Et si elle a un mari, et que son vœu soit sur
elle, ou quelque chose qui ait échappé de ses
8 lèvres par quoi elle a obligé son âme, et si son
mari l'a entendu, et que le jour où il l'a entendu
il ait gardé le silence envers elle, ses vœux de-
meureront obligatoires, et ses obligations par
lesquelles elle aura obligé son âme demeureront
9 obligatoires. Mais si, le jour où son mari l'aura
entendu, il la désapprouve et casse le vœu qui
est sur elle et ce qui a échappé de ses lèvres, par
quoi elle avait obligé son âme, l'Éternel lui par-
10 donnera. Mais le vœu d'une veuve, ou d'une
femme répudiée, – tout ce par quoi elle aura
obligé son âme, demeurera obligatoire pour elle.
11 Et si elle a fait un vœu dans la maison de son
12 mari, ou si elle a obligé son âme par serment, et
que son mari l'ait entendu et ait gardé le silence
envers elle, [et] ne l'ait pas désapprouvée, tous
ses vœux demeureront obligatoires, et toute
obligation par laquelle elle aura obligé son âme
13 demeurera obligatoire. Mais si son mari les a
expressément cassés le jour où il les a entendus,
alors rien de ce qui sera sorti de ses lèvres, vœu[a]
ou obligation [liée] sur son âme, ne demeurera
obligatoire : son mari l'a cassé ; et l'Éternel
14 lui pardonnera. Tout vœu et tout serment par
lequel on s'oblige à affliger son âme, le mari
15 peut le ratifier et le mari peut le casser. Et si
son mari se tait absolument envers elle, jour
après jour, alors il aura ratifié tous ses vœux, ou
toutes ses obligations qu'elle a prises sur elle ;
il les a ratifiés, car il a gardé le silence envers
16 elle le jour où il les a entendus. Mais s'il les a
expressément cassés après les avoir entendus,
alors il portera l'iniquité de sa femme[b].
17 Ce sont là les statuts que l'Éternel commanda
à Moïse, entre un homme et sa femme, entre un
père et sa fille, dans sa jeunesse, dans la maison
de son père.

31 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Exécute
la vengeance des fils d'Israël sur les Madianites ;
3 ensuite tu seras recueilli vers tes peuples. Et
Moïse parla au peuple, disant : Équipez d'en-
tre vous des hommes pour l'armée, afin qu'ils
marchent[c] contre Madian, pour exécuter la
4 vengeance de l'Éternel sur Madian. Vous en-
verrez à l'armée **mille** [hommes] par tribu, de
5 toutes les tribus d'Israël. Et on détacha d'entre
les milliers d'Israël **mille** [hommes] par tribu,
6 **douze mille** [hommes] équipés en guerre ; et
Moïse les envoya à l'armée, **mille** par tribu, à
la guerre, eux et Phinées, fils d'Éléazar, le sac-
rificateur ; et il avait en sa main les ustensiles
du lieu saint[d], savoir[e] les trompettes au son
éclatant. Et ils firent la guerre contre Madian, 7
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et
ils tuèrent tous les mâles. Et ils tuèrent les rois 8
de Madian, outre ceux qui leur furent tués, Évi,
et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, cinq rois de
Madian ; et ils tuèrent par l'épée Balaam, fils de
Béor. Et les fils d'Israël emmenèrent captives 9
les femmes de Madian et leurs petits enfants,
et pillèrent tout leur bétail et tous leurs trou-
peaux et tout leur bien ; et ils brûlèrent par le 10
feu toutes les villes de leurs habitations[f], et tous
leurs campements ; et ils emportèrent tout le 11
butin et tout ce qu'ils avaient pris, en hommes et
en bêtes ; et ils amenèrent les captifs, et ce qu'ils 12
avaient pris, et le butin, à Moïse et à Éléazar,
le sacrificateur, et à l'assemblée des fils d'Israël,
au camp, dans les plaines de Moab, qui sont
auprès du Jourdain de Jéricho.
Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, et tous les 13
princes de l'assemblée, sortirent à leur rencontre,
hors du camp. Et Moïse se mit en colère contre 14
les commandants de l'armée, les chefs de milliers
et les chefs de centaines, qui revenaient du ser-
vice de la guerre. Et Moïse leur dit : Avez-vous 15
laissé en vie toutes les femmes ? Voici, ce sont 16
elles qui, à la parole de Balaam, ont donné occa-
sion aux fils d'Israël de commettre une infidélité
contre l'Éternel, dans l'affaire de Péor, et il y eut
une plaie sur l'assemblée de l'Éternel. Et main- 17
tenant, tuez tous les mâles parmi les enfants,
et tuez toute femme qui a connu un homme, en
couchant avec lui ; et vous laisserez en vie, pour 18
vous, tous les enfants, les jeunes filles qui n'ont
pas eu compagnie d'homme. Et vous, demeurez 19
hors du camp, sept jours, quiconque aura tué un
homme[g], et quiconque aura touché quelqu'un
de tué ; vous vous purifierez[h] le troisième jour
et le septième jour, vous et vos captifs. Et vous 20
purifierez[i] tout vêtement, et tout objet [fait] de
peau, et tout ouvrage en poil de chèvres, et tout
ustensile de bois.
Et Éléazar, le sacrificateur, dit aux hommes de 21
l'armée, qui étaient allés à la guerre : C'est ici
le statut de la loi que l'Éternel a commandée à
Moïse : L'or, et l'argent, l'airain, le fer, l'étain, 22
et le plomb, tout ce qui peut supporter[j] le feu, 23
vous le ferez passer par le feu, et ce sera pur ;
seulement, on le purifiera[k] avec l'eau de séparation ; et tout ce qui ne peut pas supporter le feu,
vous le ferez passer par l'eau. Et vous laverez 24
vos vêtements

a (v.13) *litt.* : ses vœux. **b** (v.16) *litt.* : d'elle. **c** (v.3) *litt.* : qu'ils soient. **d** (v.6) *ou* : les saints ustensiles. **e** (v.6) *ou* : et. **f** (v.10) *litt.* : leurs villes dans leurs habitations. **g** (v.19) *litt.* : une âme. **h** (v.19) *litt.* : purifierez du péché. **i** (v.20) *voyez la note précedente.* **j** (v.23) *litt.* : ce qui entre dans. **k** (v.23) *voyez la note, vers.* 19.

le septième jour, et vous serez purs ; et, après cela, vous entrerez dans le camp.
25,26 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Relève la somme de ce qui a été pris et mené captif, en hommes et en bêtes, toi et Éléazar, le sacrifica-
27 teur, et les chefs des pères de l'assemblée ; et partage le butin par moitié entre ceux qui ont pris part à la guerre, qui sont allés à l'armée, et
28 toute l'assemblée. Et tu lèveras pour l'Éternel un tribut sur les hommes de guerre qui sont allés à l'armée, un[a] sur **cinq cents,** tant des hommes que du gros bétail, et des ânes, et du menu bé-
29 tail ; vous le prendrez de leur moitié, et tu le donneras à Éléazar, le sacrificateur, comme offrande
30 élevée à l'Éternel. Et de la moitié qui revient aux[b] fils d'Israël, tu prendras une part sur **cinquante,** des hommes, du gros bétail, des ânes, et du menu bétail, de toutes les bêtes, et tu les donneras aux Lévites, qui vaquent au service[c]
31 du tabernacle de l'Éternel. Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, firent comme l'Éternel l'avait
32 commandé à Moïse. Et ce qui fut pris, le reste du pillage dont le peuple de l'armée s'était emparé, était de **six cent soixante-quinze mille** [têtes
33 de] menu bétail, **soixante-douze mille** [têtes
34 de] gros bétail, **soixante et un mille** ânes,
35 et les personnes, les femmes qui n'avaient pas eu compagnie d'homme, en tout, **trente-deux**
36 **mille** âmes. Et la moitié, la part de ceux qui étaient allés à l'armée, fut, en nombre, de **trois cent trente-sept mille cinq cents** [têtes
37 de] menu bétail, – et le tribut pour l'Éternel, du menu bétail, fut de **six cent soixante-quinze** ;
38 – et **trente-six mille** [têtes de] gros bétail, dont le tribut pour l'Éternel fut de **soixante-douze** ;
39 et **trente mille cinq cents** ânes, dont le tribut pour l'Éternel fut de **soixante et un** ;
40 et **seize mille** personnes, dont le tribut pour
41 l'Éternel fut de **trente-deux** âmes. Et Moïse donna le tribut de l'offrande élevée de l'Éternel à Éléazar, le sacrificateur, comme l'Éternel l'avait
42 commandé à Moïse. Et de la moitié qui revenait aux fils d'Israël, que Moïse avait séparée [de celle] des hommes qui avaient été à la guerre
43 (or la moitié qui était à l'assemblée fut de **trois cent trente-sept mille cinq cents** [têtes de]
44 menu bétail, **trente-six mille** [têtes de] gros
45,46 bétail, **trente mille cinq cents** ânes, et **seize**
47 **mille** personnes),... de cette moitié qui était aux fils d'Israël, Moïse prit une part[d] sur **cinquante** tant des hommes que du bétail, et les donna aux Lévites, qui vaquent au service[e] du tabernacle de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

48 Et ceux qui étaient préposés sur les milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de
49 centaines, s'approchèrent de Moïse ; et ils dirent à Moïse : Tes serviteurs ont relevé la somme des hommes de guerre qui sont sous notre main, et il ne manque pas un seul homme d'entre nous.
50 Et nous présentons une offrande à[f] l'Éternel, chacun ce qu'il a trouvé, des objets d'or, des bracelets pour les bras, et des bracelets pour les mains, des anneaux, des pendants d'oreilles, et des colliers, afin de faire propitiation pour nos
51 âmes devant l'Éternel. Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent d'eux cet or, tous les objets[g] ouvragés. Et tout l'or de l'offrande élevée,
52 qu'ils avaient offert à l'Éternel, fut de **seize mille sept cent cinquante** sicles, de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines ;
53 (les hommes de l'armée avaient pillé chacun
54 pour soi). Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent l'or des chefs de milliers et des chefs de centaines, et l'apportèrent à la tente d'assignation, comme mémorial pour les fils d'Israël, devant l'Éternel.

32 ∗ Et les troupeaux des fils de Ruben et des fils de Gad étaient en grand nombre, en **très-grande** quantité. Et ils virent le pays de Jahzer
2 et le pays de Galaad, et voici, le lieu était un lieu propre pour des troupeaux. Et les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent, et parlèrent à Moïse et
3 à Éléazar, le sacrificateur, et aux princes de l'assemblée, disant : Ataroth, et Dibon, et Jahzer,
4 et Nimra, et Hesbon, et Elhalé, et Sebam, et Nebo, et Béon, le pays que l'Éternel a frappé
5 devant l'assemblée d'Israël, est un pays propre pour des troupeaux, et tes serviteurs ont des troupeaux. Et ils dirent : Si nous avons trouvé faveur à tes yeux, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs ; ne nous fais pas passer
6 le Jourdain.
7 Et Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben : Vos frères iront-ils à la guerre, et vous,
8 vous habiterez ici ? Et pourquoi découragez-vous les fils d'Israël de passer dans le pays que
9 l'Éternel leur a donné ? Ainsi firent vos pères lorsque je les envoyai de Kadès-Barnéa pour voir le pays : ils montèrent à la vallée d'Eshcol, et virent le pays ; et ils découragèrent les fils d'Israël, afin qu'ils **n'entrassent** pas dans le pays
10 que l'Éternel leur avait donné. Et la colère de l'Éternel s'embrasa en ce jour-là, et il jura, dis-
11 ant : Si les hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, voient la terre que j'ai promise par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob ! car ils ne m'ont pas pleinement

a (v.28) *litt.* : une âme. **b** (v.30) *litt.* : moitié des. **c** (v.30) *litt.* : charge. **d** (v.47) *litt.* : l'une part, *voyez vers.* 30. **e** (v.47) *voyez la note présécente.* **f** (v.50) *litt.* : offrande (*corban*) de. **g** (v.51) *proprement* : tout, des objets.

12 suivi, – excepté Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, et Josué, fils de Nun, car ils ont pleine-
13 ment suivi l'Éternel. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les a fait errer dans le désert **quarante** ans, jusqu'à ce qu'ait péri toute la génération qui avait fait ce qui est mau-
14 vais aux yeux de l'Éternel. Et voici, vous vous êtes levés à la place de vos pères, une progéniture d'hommes pécheurs, pour ajouter encore à l'ardeur de la colère de l'Éternel contre Israël.
15 Si vous vous détournez de lui, il le laissera encore dans le désert, et vous détruirez tout ce peuple.
16 Et ils s'approchèrent de lui, et dirent : Nous bâtirons ici des enclos pour nos troupeaux, et
17 des villes pour nos petits enfants ; et nous nous équiperons promptement [pour marcher] devant les fils d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons introduits en leur lieu ; et nos petits enfants habiteront dans les villes fortes, à cause des
18 habitants du pays. Nous ne reviendrons pas dans nos maisons, jusqu'à ce que les fils d'Israël aient pris possession chacun de son héritage ;
19 car nous n'hériterons pas avec eux **au delà** du Jourdain, ni plus loin, parce que notre héritage nous est échu, à nous, de ce côté du Jourdain, vers le levant.
20 Et Moïse leur dit : Si vous faites cela, si vous vous équipez devant l'Éternel pour la guerre,
21 et que tous ceux d'entre vous qui sont équipés passent le Jourdain devant l'Éternel, jusqu'à ce
22 qu'il ait dépossédé ses ennemis devant lui, et que le pays soit subjugué devant l'Éternel, et qu'ensuite vous vous en retourniez, alors vous serez innocents envers l'Éternel et envers Israël ; et ce pays-ci sera votre possession devant l'Éter-
23 nel. Mais si vous ne faites pas ainsi, voici, vous pécherez contre l'Éternel ; et sachez que votre
24 péché vous trouvera. Bâtissez-vous des villes pour vos petits enfants, et des enclos pour vos troupeaux ; et ce qui est sorti de votre bouche,
25 faites-le. Et les fils de Gad et les fils de Ruben parlèrent à Moïse, disant :
26 Tes serviteurs feront comme mon seigneur l'a commandé. Nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et toutes nos bêtes seront là, dans les villes de
27 Galaad ; et tes serviteurs, tous équipés pour l'armée, passeront devant l'Éternel [pour aller] à la guerre, comme mon seigneur l'a dit.
28 Et Moïse commanda à leur sujet à Éléazar, le sacrificateur, et à Josué, fils de Nun, et aux chefs des pères des tribus des fils d'Israël ; et
29 Moïse leur dit : Si les fils de Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain devant l'Éternel, tous équipés pour la guerre, et que le pays soit subjugué devant vous, vous leur
30 donnerez le pays de Galaad en possession. Mais s'ils ne passent pas équipés avec vous, alors ils auront des possessions au milieu de vous dans
31 le pays de Canaan. Et les fils de Gad et les fils de Ruben répondirent, disant : Nous ferons
32 ainsi que l'Éternel a dit à tes serviteurs ; nous passerons équipés devant l'Éternel dans le pays de Canaan, et la possession de notre héritage en deçà du Jourdain sera à nous.
33 Et Moïse leur donna, – aux fils de Gad, et aux fils de Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, fils de Joseph, – le royaume de Sihon, roi des Amoréens, et le royaume d'Og, roi de Basan, le pays, selon ses villes, dans leurs confins, les
34 villes du pays à l'entour. – Et les fils de Gad
35 bâtirent Dibon, et Ataroth, et Aroër, et Atroth-
36 Shophan, et Jahzer, et Jogbeha, et Beth-Nimra, et Beth-Haran, villes fortes, et des enclos pour
37 le petit bétail. – Et les fils de Ruben bâtirent
38 Hesbon, et Elhalé, et Kiriathaïm, et Nebo, et Baal-Méon, dont les noms furent changés, et Sibma ; et ils donnèrent d'autres noms aux[a] villes qu'ils bâtirent. – Et les fils de Makir, fils
39 de Manassé, allèrent dans [le pays de] Galaad, et le prirent, et dépossédèrent les Amoréens qui y
40 étaient. Et Moïse donna Galaad à Makir, fils de
41 Manassé, et il y habita. Et Jaïr, fils de Manassé, alla, et prit leurs bourgs, et les appela bourgs
42 de Jaïr[b]. Et Nobakh alla, et prit Kenath et les villages de son ressort, et il l'appela Nobakh, d'après son nom.

33 ✱ Ce sont ici les traites des fils d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées,
2 sous la main de Moïse et d'Aaron. Et Moïse écrivit leurs départs, selon leurs traites, suivant le commandement de l'Éternel ; et ce sont ici
3 leurs traites, selon leurs départs. Ils partirent de Ramsès, le premier mois, le quinzième jour du premier mois : le lendemain de la Pâque, les fils d'Israël sortirent à main levée, aux yeux de
4 tous les Égyptiens ; et les Égyptiens enterraient ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés ; et l'Éternel avait exécuté des
5 jugements sur leurs dieux. Et les fils d'Israël par-
6 tirent de Ramsès, et campèrent à Succoth. Et ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham,
7 qui est à l'extrémité du désert. Et ils partirent d'Étham et retournèrent à Pi-Hahiroth, qui est vis-à-vis de Baal-Tsephon, et campèrent devant
8 Migdol. Et ils partirent de devant Hahiroth, et passèrent au milieu de la mer, vers le désert, et allèrent le chemin de trois jours dans le désert d'Étham, et campèrent à Mara. Et ils partirent
9 de Mara, et vinrent à Élim ; et à Élim, il y avait douze fontaines d'eau et

a (v.38) *litt.* : ils appelèrent de noms les noms des. **b** (v.41) *ou* : Havoth-Jaïr ; (Havoth, villages de huttes).

10 **soixante-dix** palmiers, et ils campèrent là. Et
ils partirent d'Élim, et campèrent près de la
11 mer Rouge. Et ils partirent de la mer Rouge, et
12 campèrent dans le désert de Sin. Et ils partirent
13 du désert de Sin, et campèrent à Dophka. Et ils
14 partirent de Dophka, et campèrent à Alush. Et
ils partirent d'Alush, et campèrent à Rephidim,
où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.
15 Et ils partirent de Rephidim, et campèrent dans
16 le désert de Sinaï. Et ils partirent du désert de
17 Sinaï, et campèrent à Kibroth-Hattaava. Et ils
partirent de Kibroth-Hattaava, et campèrent à
18 Hatséroth. Et ils partirent de Hatséroth, et cam-
19 pèrent à Rithma. Et ils partirent de Rithma, et
20 campèrent à Rimmon-Pérets. Et ils partirent
21 de Rimmon-Pérets, et campèrent à Libna. Et
ils partirent de Libna, et campèrent à Rissa.
22 Et ils partirent de Rissa, et campèrent à Ke-
23 hélatha. Et ils partirent de Kehélatha, et cam-
24 pèrent dans la montagne de Shapher. Et ils
partirent de la montagne de Shapher, et cam-
25 pèrent à Harada. Et ils partirent de Harada,
26 et campèrent à Makhéloth. Et ils partirent de
27 Makhéloth, et campèrent à Thakhath. Et ils
partirent de Thakhath, et campèrent à Thérakh.
28 Et ils partirent de Thérakh, et campèrent à
29 Mithka. Et ils partirent de Mithka, et cam-
30 pèrent à Hashmona. Et ils partirent de Hash-
31 mona, et campèrent à Moséroth. Et ils partirent
32 de Moséroth, et campèrent à Bené-Jaakan. Et
ils partirent de Bené-Jaakan, et campèrent à
33 Hor-Guidgad. Et ils partirent de Hor-Guidgad,
34 et campèrent à Jotbatha. Et ils partirent de
35 Jotbatha, et campèrent à Abrona. Et ils par-
tirent d'Abrona, et campèrent à Étsion-Guéber.
36 Et ils partirent d'Étsion-Guéber, et campèrent
37 dans le désert de Tsin, qui est Kadès. Et ils
partirent de Kadès, et campèrent dans la mon-
38 tagne de Hor, aux confins du pays d'Édom. Et
Aaron le sacrificateur monta sur la montagne
de Hor, suivant le commandement de l'Éter-
nel, et il y mourut, en la quarantième année
après que les fils d'Israël furent sortis du pays
d'Égypte, le cinquième mois, le premier [jour]
39 du mois : et Aaron était âgé de **cent-vingt-
trois** ans, quand il mourut sur la montagne de
40 Hor. Et le Cananéen, roi d'Arad, qui habitait
le midi[a], dans le pays de Canaan, apprit que
41 les fils d'Israël venaient. Et ils partirent de la
montagne de Hor, et campèrent à Tsalmona.
42 Et ils partirent de Tsalmona, et campèrent à
43 Punon. Et ils partirent de Punon, et campèrent
44 à Oboth. Et ils partirent d'Oboth, et campèrent
à Ijim-Abarim[b], sur la frontière de Moab. Et ils 45
partirent d'Ijim, et campèrent à Dibon-Gad. Et 46
ils partirent de Dibon-Gad, et campèrent à Al-
mon, vers Diblathaïm. Et ils partirent d'Almon 47
vers Diblathaïm, et campèrent dans les mon-
tagnes d'Abarim, devant Nebo. Et ils partirent 48
des montagnes d'Abarim, et campèrent dans
les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéri-
cho ; et ils campèrent près du Jourdain, depuis 49
Beth-Jeshimoth jusqu'à Abel-Sittim[c], dans les
plaines de Moab.

Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines 50
de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant :
Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous 51
aurez passé le Jourdain [et que vous serez en-
trés] dans le pays de Canaan, vous déposséderez 52
tous les habitants du pays devant vous, et vous
détruirez toutes leurs figures sculptées, et vous
détruirez toutes leurs images de fonte, et vous
dévasterez tous leurs hauts lieux ; et vous pren- 53
drez possession du pays, et vous y habiterez,
car je vous ai donné le pays pour le posséder.
Et vous recevrez le pays en héritage par le sort, 54
selon vos familles : à ceux qui sont nombreux,
vous augmenterez l'héritage, et à ceux qui sont
peu nombreux, vous diminuerez l'héritage ; là
où le sort lui sera échu, là sera [l'héritage] de
chacun : vous hériterez selon les tribus de vos
pères. Et si vous ne dépossédez pas devant vous 55
les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous
laisserez de reste seront comme des épines à vos
yeux et comme des piquants dans vos côtés,
et ils vous opprimeront dans le pays que vous
habiterez. Et il arrivera que je vous ferai à vous, 56
comme j'ai pensé de leur faire, à eux.

34 ∗ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Com-
mande aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous
serez entrés dans le pays de Canaan, ce sera ici
le pays qui vous écherra en héritage, le pays de
Canaan selon ses limites.

Votre côté méridional sera depuis le désert de 3
Tsin, le long d'Édom, et votre frontière méri-
dionale sera depuis le bout de la mer Salée, vers
l'orient ; et votre frontière tournera au midi de 4
la montée d'Akrabbim, et passera vers Tsin ; et
elle s'étendra[d] au midi de Kadès-Barnéa, et sor-
tira par Hatsar-Addar, et passera vers Atsmon ;
et la frontière tournera depuis Atsmon vers le 5
torrent d'Égypte, et aboutira[e] à la mer.

Et, pour frontière occidentale, vous aurez la 6
grande mer et [ses] côtes ; ce sera là votre fron-
tière occidentale.

Et ce sera ici votre frontière septentrionale : 7
depuis la grande mer, vous marquerez pour vous
la montagne de Hor ; depuis la montagne de Hor, 8
vous tracerez jusqu'à l'entrée de Hamath,

a (v.40) *voyez la note*, Gen. 12:9. **b** (v.44) *ou* : aux monceaux d'Abarim. **c** (v.49) plaine des acacias. **d** (v.4) *litt.* : ses issues seront, *ici, et ailleurs.* **e** (v.5) *litt.* : ses issues seront, *ici, et ailleurs.*

9 et la frontière aboutira vers Tsedad ; et la frontière sortira vers Ziphron, et aboutira à Hatsar-Énan ; ce sera là votre frontière septentrionale.
10 Et vous vous tracerez, pour frontière orientale,
11 depuis Hatsar-Énan à Shepham ; et la frontière descendra de Shepham vers Ribla, à l'orient d'Aïn ; et la frontière descendra, et touchera l'extrémité[a] de la mer de Kinnéreth, à l'orient ; et la frontière descendra au Jourdain, et
12 aboutira à la mer Salée. Ce sera là votre pays, selon ses limites, tout autour.
13 Et Moïse commanda aux fils d'Israël, disant : C'est là le pays que vous recevrez en héritage par le sort, lequel l'Éternel a commandé de don-
14 ner aux neuf tribus et à la demi-tribu ; car la tribu des fils des Rubénites, selon leurs maisons de pères, et la tribu des fils des Gadites, selon leurs maisons de pères, et la demi-tribu de Man-
15 assé, ont pris leur héritage. Les deux tribus et la demi-tribu ont pris leur héritage en deçà du Jourdain de Jéricho, à l'orient, vers le levant.
16,17 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Ce sont ici les noms des hommes qui vous partageront le pays : Éléazar le sacrificateur, et Josué, fils de
18 Nun. – Et vous prendrez un prince de chaque
19 tribu, pour faire le partage du pays. Et ce sont ici les noms des hommes : pour la tribu de Juda,
20 Caleb, fils de Jephunné ; et pour la tribu des
21 fils de Siméon, Samuel, fils d'Ammihud ; pour
22 la tribu de Benjamin, Élidad, fils de Kislon ; et pour la tribu des fils de Dan, un prince, Bukki,
23 fils de Jogli ; pour les fils de Joseph, pour la tribu des fils de Manassé, un prince, Hanniel,
24 fils d'Éphod ; et pour la tribu des fils d'Éphraïm,
25 un prince, Kemuel, fils de Shiphtan ; et pour la tribu des fils de Zabulon, un prince, Élitsaphan,
26 fils de Parnac ; et pour la tribu des fils d'Issacar,
27 un prince, Paltiel, fils d'Azzan ; et pour la tribu des fils d'Aser, un prince, Akhihud, fils de Sh-
28 elomi ; et pour la tribu des fils de Nephthali,
29 un prince, Pedahel, fils d'Ammihud. Ce sont là ceux auxquels l'Éternel commanda de distribuer l'héritage aux fils d'Israël dans le pays de Canaan.

35 ✱ Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant :
2 Commande aux fils d'Israël que, de l'héritage de leur possession, ils donnent aux Lévites des villes pour y habiter. Vous donnerez aussi aux Lévites les banlieues de ces villes, autour d'elles.
3 Et ils auront les villes pour y habiter, et leurs banlieues seront pour leur bétail et pour leurs
4 biens et pour tous leurs animaux. Et les banlieues des villes que vous donnerez aux Lévites seront de **mille** coudées à l'entour, depuis la muraille de la ville en dehors. Et vous mesur- 5
erez, en dehors de la ville, le côté de l'orient, **deux mille** coudées, et le côté du midi, **deux mille** coudées, et le côté de l'occident, **deux mille** coudées, et le côté du nord, **deux mille** coudées ; et la ville sera au milieu : ce seront là les banlieues de leurs villes. Et [parmi] les 6
villes que vous donnerez aux Lévites, seront les six villes de refuge, que vous donnerez pour que l'homicide[b] s'y enfuie ; et outre celles-là, vous donnerez **quarante-deux** villes. Toutes 7
les villes que vous donnerez aux Lévites seront **quarante-huit** villes, elles et leurs banlieues. Et quant aux villes que vous donnerez sur la 8
possession des fils d'Israël, de ceux qui en auront beaucoup vous en prendrez beaucoup, et de ceux qui en auront peu vous en prendrez peu : chacun donnera de ses villes aux Lévites, à proportion de l'héritage qu'il aura reçu en partage.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux 9,10
fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain [et que vous serez entrés] dans le pays de Canaan, alors vous vous désignerez des 11
villes ; elles seront pour vous des villes de refuge, et l'homicide qui, par mégarde[c], aura frappé à mort quelqu'un, s'y enfuira. Et ce seront pour 12
vous des villes de refuge de devant le vengeur, afin que l'homicide ne meure point qu'il n'ait comparu en jugement devant l'assemblée. Et 13
les villes que vous donnerez seront pour vous six villes de refuge ; vous donnerez trois de ces villes 14
en deçà du Jourdain, et vous donnerez trois de ces villes dans le pays de Canaan : ce seront des villes de refuge. Ces six villes serviront de refuge 15
aux fils d'Israël, et à l'étranger, et à celui qui séjourne parmi eux, afin que quiconque aura, par mégarde, frappé à mort une personne, s'y enfuie. – Et s'il l'a frappée avec un instrument 16
de fer, et qu'elle meure, il est meurtrier[d] : le meurtrier sera certainement mis à mort. Et s'il 17
l'a frappée avec une pierre qu'il tenait à la main, [et] dont on puisse mourir, et qu'elle meure, il est meurtrier : le meurtrier sera certainement mis à mort. Ou s'il l'a frappée avec un instru- 18
ment de bois qu'il tenait à la main, [et] dont on puisse mourir, et qu'elle meure, il est meurtrier : le meurtrier sera certainement mis à mort : le 19
vengeur du sang mettra à mort le meurtrier ; quand il le rencontrera, c'est lui qui le mettra à mort. Et s'il l'a poussée par haine, ou s'il a 20
jeté [quelque chose] sur elle avec préméditation, et qu'elle meure ; ou qu'il l'ait frappée de la 21
main par inimitié, et qu'elle meure, celui qui l'a frappée sera certainement mis à mort : il est meurtrier ; le vengeur du sang mettra

a (v.11) *litt.* : l'épaule. **b** (v.6) *litt.* : tueur. **c** (v.11) *ailleurs* : erreur, ignorance. **d** (v.16) *voyez la note, vers.* 6.

22 à mort le meurtrier quand il le rencontrera. –
Mais s'il l'a poussée subitement, sans inimitié,
ou s'il a jeté sur elle un objet quelconque, sans
23 préméditation, ou si, n'étant pas son ennemi et
ne cherchant pas son mal, il fait tomber sur elle,
ne la voyant pas, quelque pierre qui puisse la
24 faire mourir, et qu'elle meure, alors l'assemblée
jugera entre celui qui a frappé et le vengeur du
25 sang, selon ces ordonnances[a] ; et l'assemblée
délivrera l'homicide de la main du vengeur du
sang, et l'assemblée le fera retourner dans la
ville de son refuge où il s'était enfui ; et il y de-
meurera jusqu'à la mort du grand sacrificateur
26 qu'on a oint de l'huile sainte. Mais si l'homi-
cide vient à sortir des limites de la ville de son
27 refuge, où il s'est enfui, et que le vengeur du sang
le trouve en dehors des limites de la ville de son
refuge, et que le vengeur du sang tue l'homicide,
28 le sang ne sera pas sur lui ; car l'homicide doit
demeurer dans la ville de son refuge jusqu'à la
mort du grand sacrificateur ; et après la mort du
grand sacrificateur, il retournera dans la terre[b]
de sa possession.
29 Et ces choses seront pour vous un statut de
droit[c], en vos générations, partout où vous
habiterez.
30 Si quelqu'un frappe à mort une personne, le
meurtrier sera tué[d] sur la parole[e] de témoins ;
mais un seul témoin ne rendra pas témoignage[f]
31 contre quelqu'un, pour le faire mourir. Et vous
ne prendrez point de rançon pour la vie du meur-
trier qui est coupable d'avoir tué[g] ; mais il sera
32 certainement mis à mort. Et vous ne prendrez
point de rançon pour celui qui s'est enfui dans la
ville de son refuge, pour qu'il retourne habiter
33 dans le pays, jusqu'à la mort du sacrificateur. Et
vous ne profanerez point le pays où vous êtes,
car le sang profane le pays ; et l'expiation du
sang ne pourra être faite, pour le pays où il a
été versé, que par le sang de celui qui l'a versé.
34 Et vous ne rendrez pas impur le pays où vous
demeurez, au milieu duquel j'habite ; car moi,
l'Éternel, j'habite au milieu des fils d'Israël.

36 ✱ Et les chefs des pères de la famille des
fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé,
d'entre les familles des fils de Joseph, s'ap-
prochèrent et parlèrent devant Moïse et devant
les princes, chefs des pères des fils d'Israël, et ils 2
dirent : L'Éternel a commandé à mon seigneur
de donner le pays en héritage par le sort aux
fils d'Israël, et mon seigneur a reçu de l'Éter-
nel commandement de donner l'héritage de
Tselophkhad, notre frère, à ses filles. Si elles 3
deviennent femmes de quelqu'un des fils des
[autres] tribus des fils d'Israël, leur héritage sera
ôté de l'héritage de nos pères, et sera ajouté à
l'héritage de la tribu à laquelle elles viendront à
appartenir ; et il sera ôté du lot de notre héritage.
Et quand le Jubilé des fils d'Israël arrivera, leur 4
héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à
laquelle elles appartiendront ; et leur héritage
sera ôté de l'héritage de la tribu de nos pères.
Et Moïse commanda aux fils d'Israël, sur le 5
commandement de l'Éternel, disant : La tribu
des fils de Joseph a dit juste. C'est ici la pa- 6
role que l'Éternel a commandée à l'égard des
filles de Tselophkhad, disant : Elles deviendront
femmes de qui leur semblera[h] bon ; seulement,
qu'elles deviennent femmes dans la famille de
la tribu de leurs pères, afin que l'héritage ne 7
passe point de tribu en tribu chez les fils d'Is-
raël ; car les fils d'Israël seront attachés chacun
à l'héritage de la tribu de ses pères. Et toute 8
fille qui possédera un héritage dans les tribus
des fils d'Israël, sera mariée à quelqu'un de la
famille de la tribu de son père, afin que les fils
d'Israël possèdent chacun l'héritage de ses pères
et qu'un héritage ne passe pas d'une tribu à une 9
autre tribu ; car les tribus des fils d'Israël res-
teront attachées chacune à son héritage. Les 10
filles de Tselophkhad firent comme l'Éternel
l'avait commandé à Moïse ; et Makhla, Thirtsa, 11
et Hogla, et Milca, et Noa, filles de Tselophkhad,
se marièrent aux fils de leurs oncles. Elles furent 12
mariées à ceux qui étaient des familles des fils de
Manassé, fils de Joseph ; et leur héritage resta[i]
dans la tribu de la famille de leur père.

Ce sont là les commandements et les ordon- 13
nances que l'Éternel prescrivit[j] par Moïse aux
fils d'Israël, dans les plaines de Moab, près du
Jourdain de Jéricho[k].

a (v.24) *ou* : jugements. **b** (v.28) *ailleurs* : pays. **c** (v.29) *ailleurs* : jugement. **d** (v.30) *hébr.* : le tueur sera tué. **e** (v.30) *litt.* : bouche. **f** (v.30) *litt.* : ne répondra pas. **g** (v.31) *litt.* : coupable de mort. **h** (v.6) *litt.* : de qui à leurs yeux, il semblera. **i** (v.12) *litt.* : fut. **j** (v.13) *ailleurs* : commanda. **k** (v.13) *A. C.* 1451.

LE CINQUIÈME LIVRE DE MOÏSE DIT LE DEUTÉRONOME

1 Ce sont ici[a] les paroles que Moïse dit à tout Israël, en deçà du Jourdain, dans le désert, dans la plaine[b], vis-à-vis de Suph, entre Paran et Thophel, Laban, Hatséroth et Di-Zahab.
2 Il y a onze journées depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Séhir, jusqu'à Kadès-
3 Barnéa. – Et il arriva, en la quarantième année, au onzième mois, le premier [jour] du mois, que Moïse parla aux fils d'Israël, selon tout ce que
4 l'Éternel lui avait commandé pour eux, après qu'il eut frappé Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui
5 habitait à Ashtaroth, à Édréhi. En deçà du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse com-
6 mença à exposer cette loi, en disant : L'Éternel, notre Dieu, nous parla en Horeb, disant : Vous avez assez demeuré dans cette montagne.
7 Tournez-vous, et partez, et allez à la montagne des Amoréens et dans tous les lieux voisins, dans la plaine, dans la montagne, et dans le pays plat, et dans le midi[c], et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens et au Liban, jusqu'au
8 grand fleuve, le fleuve Euphrate. Regarde, j'ai mis le pays devant vous : entrez, et possédez le pays que l'Éternel a juré à vos pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur donner, et à
9 leur semence après eux. Et je vous parlai, en ce temps-là, disant : Je ne puis, moi seul, vous
10 porter. L'Éternel, votre Dieu, vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui, en multitude, comme
11 les étoiles des cieux. Que l'Éternel, le Dieu de vos pères, ajoute à votre nombre **mille** fois ce que vous êtes, et vous bénisse, comme il vous
12 l'a dit ! Comment porterais-je, moi seul, votre charge, et votre fardeau, et vos contestations ?
13 Donnez-vous des hommes sages, et intelligents, et connus, selon vos tribus, et je les établirai
14 chefs[d] sur vous. Et vous **me répondîtes** et **dîtes** : La chose que tu as dit de faire est bonne.
15 Et je pris les chefs[e] de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les établis chefs[f] sur vous, chefs de milliers, et chefs de centaines, et chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines, et of-
16 ficiers[g] sur vos tribus. – Et je commandai à vos juges, en ce temps-là, disant : Écoutez [les différends] entre vos frères, et jugez avec justice entre un homme et son frère, et l'étranger qui
17 est avec lui. Vous ne ferez point acception des personnes dans le jugement ; vous entendrez aussi bien le petit que le grand ; vous n'aurez peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu ; et l'affaire qui sera trop difficile pour vous, vous me la présenterez, et je l'entendrai.
18 Et je vous commandai, en ce temps-là, toutes les choses que vous devez faire.
19 Et nous **partîmes** d'Horeb, et nous **traversâmes** tout ce grand et terrible désert que vous avez vu, le chemin de la montagne des Amoréens, comme l'Éternel, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous **vînmes** jusqu'à Kadès-Barnéa.
20 Et je vous dis : Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens, laquelle l'Éternel, notre
21 Dieu, nous donne. Regarde, l'Éternel, ton Dieu, a mis devant toi le pays : monte, prends possession, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit ; ne crains point et ne **t'effraye** point.
22 Et vous vous **approchâtes tous** de moi, et vous **dîtes** : Envoyons des hommes devant nous, et ils examineront le pays pour nous, et ils nous rapporteront des nouvelles du chemin par lequel nous pourrons monter et des villes auxquelles
23 nous viendrons. Et la chose fut bonne à mes yeux, et je pris d'entre vous douze hommes, un
24 homme par tribu. Et ils se tournèrent, et montèrent dans la montagne, et vinrent jusqu'au
25 torrent[h] d'Eshcol, et explorèrent le [pays]. Et ils prirent dans leurs mains du fruit du pays et nous l'apportèrent, et ils nous rendirent compte et dirent : Le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne, est bon.
26 Mais vous **ne voulûtes pas** monter, et vous **fûtes** rebelles au commandement[i] de l'Éternel, votre Dieu.
27 Et vous **murmurâtes** dans vos tentes et vous **dîtes** : C'est parce que l'Éternel nous hait, qu'il nous a fait sortir du pays d'Égypte, afin de nous livrer aux
28 mains des Amoréens, pour nous détruire. Où monterions-nous ? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant : [C'est] un peuple plus grand et de plus haute taille que nous ; les villes sont grandes, et murées jusqu'aux cieux ; et de plus nous avons vu là des fils des Anakim.
29 – Et je vous dis : Ne vous épouvantez pas, et ne les

a (v.1) *A. C.* 1451. **b** (v.1) *hébr.* : l'Araba, *comp.* Jos. 3:16 ; 18:18 ; Zach. 14:10. **c** (v.7) *voyez la note*, Gen. 12:9. **d** (v.13) *ici, litt.* : têtes. **e** (v.15) *voyez la note, vers.* 13. **f** (v.15) *voyez la note, vers.* 13. **g** (v.15) *ailleurs* : commissaires, magistrats. **h** (v.24) *ou* : vallée. **i** (v.26) *litt.* : à la bouche, *ainsi vers.* 43.

craignez point ; l'Éternel, votre Dieu, qui
marche devant vous, combattra lui-même pour
vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous sous
vos yeux, en Égypte, et dans le désert, où tu
as vu que l'Éternel, ton Dieu, t'a porté comme
un homme porte son fils, dans tout le chemin
où vous avez marché, jusqu'à ce que vous soyez
arrivés en ce lieu-ci. Mais, dans cette circonstance[a], vous **ne crûtes**[b] **point** l'Éternel,
votre Dieu, qui, afin de reconnaître pour vous
un lieu pour que vous y campiez, allait devant
vous dans le chemin, la nuit, dans le feu, pour
vous faire voir le chemin où vous deviez marcher,
et, le jour, dans la nuée. Et l'Éternel entendit la voix de vos paroles et fut courroucé, et
jura, disant : Si aucun de ces hommes, de cette
génération méchante, voit ce bon pays que j'ai
juré de donner à vos pères !... excepté Caleb,
fils de Jephunné : lui, le verra, et je lui donnerai, et à ses fils, le pays où il a marché[c], parce
qu'il a pleinement suivi l'Éternel. Contre moi
aussi l'Éternel s'irrita, à cause de vous, disant :
Toi non plus, tu n'y entreras pas. Josué, fils
de Nun, qui se tient devant toi, lui, y entrera ;
fortifie-le, car c'est lui qui le fera hériter à Israël.
Et vos petits enfants dont vous avez dit qu'ils
seraient une proie, et vos fils qui aujourd'hui
ne connaissent pas le bien et le mal, ceux-là y
entreront, et c'est à eux que je le donnerai, et
ils le posséderont. Et vous, tournez-vous, et
partez pour le désert, par le chemin de la mer
Rouge. – Et vous **répondîtes** et **me dîtes** :
Nous avons péché contre l'Éternel ; nous monterons, et nous combattrons, selon tout ce que
l'Éternel, notre Dieu, nous a commandé. Et
vous **ceignîtes** chacun ses armes de guerre, et
légèrement vous **entreprîtes** de monter dans
la montagne. Et l'Éternel me dit : Dis-leur : Ne
montez pas, et ne combattez pas, car je ne suis
point au milieu de vous, afin que vous ne soyez
pas battus par[d] vos ennemis. Et je vous parlai ;
mais vous **n'écoutâtes point,** et vous **rebellâtes contre le** commandement de l'Éternel,
et vous **fûtes** présomptueux, et **montâtes** dans
la montagne. Et l'Amoréen, qui habitait cette
montagne, sortit à votre rencontre, et vous poursuivit, comme font les abeilles, et il vous tailla
en pièces en Séhir, jusqu'à Horma[e]. Et à votre
retour vous **pleurâtes** devant l'Éternel ; et
l'Éternel n'écouta point votre voix et ne vous
prêta point l'oreille. Et vous **demeurâtes** à
Kadès plusieurs jours, selon les jours que vous
y avez habité.

2 Et nous nous **tournâmes,** et nous **partîmes**
pour le désert, par le chemin de la mer
Rouge, comme l'Éternel m'avait dit, et nous
tournâmes autour de la montagne de Séhir,
plusieurs jours. Et l'Éternel me parla, disant : 2,3
Vous avez assez tourné autour de cette montagne ; dirigez-vous vers le nord. Et commande 4
au peuple, disant : Vous allez passer par les confins de vos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en
Séhir, et ils auront peur de vous ; et soyez bien
sur vos gardes ; vous n'engagerez pas de lutte 5
avec eux, car je ne vous donnerai rien de leur
pays, pas même de quoi poser la plante du pied,
car j'ai donné la montagne de Séhir en possession à Ésaü. Vous achèterez d'eux la nourriture 6
à prix d'argent, et vous la mangerez ; et l'eau
aussi, vous l'achèterez d'eux à prix d'argent, et
vous la boirez. Car l'Éternel, ton Dieu, t'a béni 7
dans toute l'œuvre de ta main ; il a connu ta
marche par ce grand désert ; pendant ces **quarante** ans, l'Éternel, ton Dieu, a été avec toi ; tu
n'as manqué de rien.

Et nous **laissâmes** nos frères, les fils d'Ésaü, 8
qui habitent en Séhir, passant devant la plaine,
devant Élath et Étsion-Guéber, et nous nous
tournâmes, et nous **passâmes** par le chemin
du désert de Moab. Et l'Éternel me dit : Tu 9
n'attaqueras pas Moab, et tu ne te mettras
pas en guerre avec eux ; car je ne te donnerai
rien de leur pays en possession, car j'ai donné
Ar en possession aux fils de Lot. (Les Émim y 10
habitaient auparavant, un peuple grand et nombreux et de haute stature comme les Anakim ;
ils sont réputés, eux aussi, des géants[f], comme 11
les Anakim, mais les Moabites les appellent
Émim. Et les Horiens habitaient auparavant 12
en Séhir, et les fils d'Ésaü les dépossédèrent, et
les détruisirent devant eux, et habitèrent à leur
place, comme a fait Israël dans le pays de sa possession, que l'Éternel lui a donné.) Maintenant, 13
levez-vous et passez le torrent[g] de Zéred. – Et
nous **passâmes** le torrent[h] de Zéred.

Et les jours que nous avons marché depuis 14
Kadès-Barnéa jusqu'à ce que nous ayons passé
le torrent[i] de Zéred, ont été **trente-huit** ans,
jusqu'à ce que toute la génération des hommes
de guerre ait péri du milieu du camp, comme
l'Éternel le leur avait juré. Et la main de l'Éter- 15
nel a aussi été contre eux, pour les détruire du
milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils **eussent** péri.

Et il arriva que, lorsque tous les hommes de 16
guerre eurent péri du milieu du peuple par la
mort, l'Éternel me parla, disant : Tu vas passer 17,18
aujourd'hui la frontière de Moab, [qui est] Ar,
et tu t'approcheras vis-à-vis des fils d'Ammon ; 19
tu ne les attaqueras pas, et tu n'engageras pas
de lutte

a (v.32) *ou* : malgré cela. **b** (v.32) *voyez la note*, Nomb. 14:11. **c** (v.36) *litt.* : qu'il a foulé. **d** (v.42) *litt.* : devant. **e** (v.44) destruction. **f** (v.11) *ou* : Rephaïm, *comme vers.* 20. **g** (v.13) *ou* : la vallée. **h** (v.13) *voyez la note précédente.* **i** (v.14) *voyez la note, vers.* 13.

avec eux, car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammon en possession, parce que je
20 l'ai donné en possession aux fils de Lot. (Il est aussi réputé pays des Rephaïm[a] ; les Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les
21 appellent Zamzummim, peuple grand et nombreux et de haute stature comme les Anakim ; mais l'Éternel les détruisit devant eux, et ils
22 les dépossédèrent et habitèrent à leur place, – comme il fit pour les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, lorsqu'il détruisit les Horiens devant eux, et qu'ils les dépossédèrent ; et ils ont habité à
23 leur place jusqu'à ce jour. Et quant aux Avviens qui habitaient dans des hameaux jusqu'à Gaza, les Caphtorim, sortis de Caphtor, les détru-
24 isirent et habitèrent à leur place.) Levez-vous, partez, et passez le torrent de l'Arnon. Regarde, j'ai livré en ta main Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, et son pays : commence, prends
25 possession, et fais-lui la guerre. Aujourd'hui je commencerai à mettre la frayeur et la peur de toi sur les peuples, sous tous les cieux ; car ils entendront le bruit de ce que tu fais[b], et ils trembleront, et seront en angoisse devant toi.
26
Et j'envoyai, du désert de Kedémoth, des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles
27 de paix, disant : Je passerai par ton pays ; j'irai seulement par le chemin, je ne m'écarterai ni à
28 droite ni à gauche. Tu me vendras de la nourriture à prix d'argent, afin que je mange ; et tu me donneras de l'eau à prix d'argent, afin que je boive ; je ne ferai que passer avec mes pieds :
29 comme m'ont fait les fils d'Ésaü qui habitent en Séhir, et les Moabites qui habitent à Ar ; jusqu'à ce que je passe le Jourdain [et que j'entre] dans le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous
30 donne. Et Sihon, roi de Hesbon, ne voulut pas nous laisser passer par son [pays] ; car l'Éternel, ton Dieu, avait endurci son esprit et **roidi** son cœur, afin de le livrer en ta main, comme [il
31 paraît] aujourd'hui. Et l'Éternel me dit : Regarde, j'ai commencé à livrer devant toi Sihon et son pays : commence, prends possession, afin
32 que tu possèdes son pays. – Et Sihon sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Jahats,
33 pour livrer bataille. Et l'Éternel, notre Dieu, le livra devant nous ; et nous **le battîmes,** lui,
34 et ses fils, et tout son peuple ; et nous **prîmes** toutes ses villes, en ce temps-là, et nous **détruisîmes** entièrement toutes les villes, hommes, et femmes, et enfants ; nous **ne laissâmes pas**
35 un réchappé ; seulement, nous **pillâmes** pour nous les bêtes et le butin des villes que nous
36 avions prises. Depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans le torrent, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas de ville qui **fût** trop haute pour nous ; l'Éternel, notre
37 Dieu, livra tout devant nous. Seulement, tu ne t'es pas approché du pays des fils d'Ammon, de toute la rive du torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne, ni de tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous avait commandé [de ne pas toucher].

3 Et nous nous **tournâmes,** et nous **montâmes** par le chemin de Basan ; et Og, le roi de Basan, sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple,
2 à Édréhi, pour livrer bataille. Et l'Éternel me dit : Ne le crains pas, car je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays ; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui
3 habitait à Hesbon. – Et l'Éternel, notre Dieu, livra aussi en notre main Og, le roi de Basan, et tout son peuple ; et nous **le battîmes** jusqu'à
4 ne pas lui laisser un réchappé. Et nous **prîmes** toutes ses villes, en ce temps-là ; il n'y eut point de ville que nous ne leur **prissions** : **soixante** villes, toute la région d'Argob, le royaume d'Og,
5 en Basan ; toutes ces villes-là étaient fortifiées avec de hautes murailles, des portes et des barres, outre les villes ouvertes, en fort grand nom-
6 bre ; et nous les **détruisîmes entièrement,** comme nous avions fait à Sihon, roi de Hesbon, détruisant toutes les villes, hommes, femmes, et enfants. Et nous **pillâmes** pour nous toutes
7 les bêtes, et le butin des villes. Et nous **prîmes**
8 en ce temps-là, de la main des deux rois des Amoréens, le pays qui était en deçà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon ; (les Sidoniens appel-
9 lent l'Hermon, Sirion, et les Amoréens l'appellent Senir) ; toutes les villes du plateau, et tout
10 Galaad, et tout Basan jusqu'à Salca et à Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan. Car Og, le
11 roi de Basan, était seul demeuré du reste des Rephaïm. Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il pas dans Rabba des fils d'Ammon ? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées,
12 en coudées d'homme. Et nous **prîmes** possession de ce pays-là, en ce même temps. Depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, la moitié de la montagne de Galaad, et ses villes, je les
13 donnai aux Rubénites et aux Gadites ; et le reste de Galaad, et tout Basan, le royaume d'Og, je le donnai à la demi-tribu de Manassé. (Toute la région d'Argob, comme tout Basan, était appelée
14 le pays des Rephaïm. Jaïr, fils de Manassé, prit toute la région d'Argob, jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens ; et il appela[c] de son nom Basan, Havoth-Jaïr[d],

a (v.20) *ou* : géants, *ici, et* 3:11, *etc.* **b** (v.25) *litt.* : ton bruit. **c** (v.14) *litt.* : appela les [bourgs]. **d** (v.14) bourgs de Jaïr.

15 [ce qui est son nom] jusqu'à aujourd'hui.) Et je
16 donnai Galaad à Makir. Et aux Rubénites et
aux Gadites je donnai depuis Galaad jusqu'au
torrent de l'Arnon, le milieu du torrent et ce qui
y confine, et jusqu'au torrent du Jabbok, fron-
17 tière des fils d'Ammon ; et la plaine[a], et le Jour-
dain et [sa] rive depuis Kinnéreth jusqu'à la mer
de la plaine[b], la mer Salée, sous les pentes du
Pisga, vers le levant.
18 Et, en ce temps-là, je vous commandai, dis-
ant : L'Éternel, votre Dieu, vous a donné ce
pays pour le posséder ; vous passerez équipés
devant vos frères, les fils d'Israël, vous tous, les
19 hommes valides. Seulement, vos femmes, et
vos enfants, et vos troupeaux – je sais que vos
troupeaux sont nombreux – demeureront dans
20 vos villes que je vous ai données, jusqu'à ce que
l'Éternel ait donné du repos à vos frères comme
à vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que
l'Éternel, votre Dieu, leur donne **au delà** du
Jourdain ; alors vous retournerez chacun dans
21 sa possession, que je vous ai donnée. Et je com-
mandai à Josué en ce temps-là, disant : Tes yeux
ont vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait
à ces deux rois ; l'Éternel fera ainsi à tous les
22 royaumes où tu vas passer. Ne les craignez pas ;
car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat
pour vous.
23 Et en ce temps-là, je suppliai l'Éternel, disant :
24 Seigneur Éternel ! tu as commencé à faire voir
à ton serviteur ta grandeur et ta main forte,
car quel est le *Dieu[c], dans les cieux et sur la
terre, qui fasse [des œuvres] comme tes œuvres
25 et selon ta force ? Que je passe, je te prie, et
que je voie ce bon pays qui est **au delà** du Jour-
26 dain, cette bonne montagne, et le Liban. – Et
l'Éternel fut irrité contre moi à cause de vous,
et il ne m'écouta point ; et l'Éternel me dit :
C'est assez, ne me parle plus de cette affaire.
27 Monte au sommet du Pisga, et élève tes yeux
vers l'occident, et vers le nord, et vers le midi, et
vers le levant, et regarde de tes yeux ; car tu ne
28 passeras pas ce Jourdain. Mais commande à Jo-
sué, et fortifie-le et affermis-le ; car lui, passera
devant ce peuple, et lui, les mettra en possession
du pays que tu verras.
29 Et nous **habitâmes** dans la vallée, vis-à-vis de
Beth-Péor.

4 ∗ Et maintenant, Israël, écoute les statuts
et les ordonnances que je vous enseigne, pour
les pratiquer, afin que vous viviez, et que vous
entriez dans le pays que l'Éternel, le Dieu de
vos pères, vous donne, et que vous le possédiez.
2 Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous com-
mande, et vous n'en retrancherez rien, afin de
garder les commandements de l'Éternel, votre
Dieu, que je vous commande. Vos yeux ont vu 3
ce que l'Éternel a fait à cause de Baal-Péor[d] ;
car tout homme qui était allé après Baal-Péor,
l'Éternel, ton Dieu, l'a détruit du milieu de toi ;
et vous qui vous êtes tenus attachés à l'Éternel, 4
votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui.
Regarde, je vous ai enseigné les statuts et les or- 5
donnances, comme l'Éternel, mon Dieu, me l'a
commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu
du pays où vous allez entrer pour le posséder.
Et vous les garderez et les pratiquerez ; car ce 6
sera là votre sagesse et votre intelligence aux
yeux des peuples qui entendront tous ces statuts
et diront : Quel peuple sage et intelligent que
cette grande nation ! Car quelle est la grande 7
nation qui ait Dieu[e] près d'elle, comme l'Éter-
nel, notre Dieu, [est près de nous], dans tout ce
pour quoi nous l'invoquons ? Et quelle est la 8
grande nation qui ait des statuts et des ordon-
nances justes, comme toute cette loi que je mets
aujourd'hui devant vous ? Seulement, prends 9
garde à toi et garde soigneusement ton âme, de
peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont
vues (et afin que, tous les jours de ta vie, elles
ne s'éloignent pas de ton cœur, mais que tu les
fasses connaître à tes fils et aux fils de tes fils),
le jour où tu te tins devant l'Éternel, ton Dieu, à 10
Horeb, quand l'Éternel me dit : Assemble-moi
le peuple, et je leur ferai entendre mes paroles,
qu'ils apprendront pour me craindre tous les
jours qu'ils seront vivants sur la terre, et qu'ils
enseigneront à leurs fils ; alors vous vous **ap-** 11
prochâtes et vous vous **tîntes** au bas de[f] la
montagne (et la montagne était brûlante de
feu jusqu'au cœur des cieux,... ténèbres, nuées,
et profonde obscurité), et l'Éternel vous parla 12
du milieu du feu ; vous entendiez la voix de
[ses] paroles, mais vous **ne vîtes** aucune forme,
seulement [vous entendiez] une voix. Et il vous 13
déclara son alliance, qu'il vous commanda de
pratiquer, les dix paroles ; et il les écrivit sur
deux tables de pierre.
Et l'Éternel me commanda, en ce temps-là, de 14
vous enseigner des statuts et des ordonnances,
pour que vous les pratiquiez dans le pays dans
lequel vous allez passer pour le posséder. Et 15
vous prendrez bien garde à vos âmes (car vous
n'avez vu aucune forme au jour où l'Éternel vous
parla du milieu du feu, à Horeb), de peur que 16
vous ne vous corrompiez, et que vous ne vous
fassiez quelque image taillée, la forme d'une
image quelconque, la figure d'un mâle ou d'une
femelle, la figure de quelque bête qui soit sur la 17
terre, la figure de quelque oiseau ailé qui vole
dans les cieux, la 18

a (v.17) l'Araba. **b** (v.17) *voyez la note précédente.* **c** (v.24) *hébr.* : El ; *voyez la note*, Gen. 14:18. **d** (v.3) *ou* : le Baal de Péor. **e** (v.7) *ou* : qui ait [son] Dieu. **f** (v.11) *litt.* : sous.

figure de quelque reptile du[a] sol, la figure de
quelque poisson qui soit dans les eaux, au-
19 dessous de la terre ; et de peur que tu ne lèves
tes yeux vers les cieux et que tu ne voies le soleil,
et la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux,
et que tu ne te laisses séduire et ne te prosternes
devant eux, et ne les serves : lesquels l'Éternel,
ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples,
20 sous tous les cieux. Mais vous, l'Éternel vous a
pris, et vous a fait sortir d'Égypte, de la four-
naise de fer, afin que vous soyez le peuple de sa
possession[b], comme [vous l'êtes] aujourd'hui.
21 Et l'Éternel s'irrita contre moi, à cause de
vous, et il jura que je ne passerais pas le Jour-
dain et que je n'entrerais pas dans le bon pays
que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage ;
22 car, pour moi, je mourrai dans ce pays, je ne
passerai pas le Jourdain ; mais vous allez le
23 passer, et vous posséderez ce bon pays. Prenez
garde à vous, de peur que vous n'oubliiez l'al-
liance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il a traitée
avec vous, et que vous ne vous fassiez une image
taillée, la forme d'une chose quelconque, – ce
que l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé [de ne
24 pas faire]. Car l'Éternel, ton Dieu, est un feu
consumant, un *Dieu jaloux.
25 Quand tu auras engendré des fils et des petits-
fils, et que vous aurez vécu longtemps dans le
pays, et que vous vous serez corrompus, et que
vous aurez fait une image taillée, la forme d'une
chose quelconque, et que vous aurez fait ce qui
est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu,
26 pour le provoquer à colère, j'appelle aujourd'hui
à témoin contre vous les cieux et la terre, que
vous périrez bientôt entièrement de dessus le
pays où, en passant le Jourdain, vous [entrez]
afin de le posséder ; vous n'y prolongerez pas vos
27 jours, car vous serez entièrement détruits. Et
l'Éternel vous dispersera parmi les peuples ; et
vous resterez en petit nombre parmi les nations
28 où l'Éternel vous mènera. Et vous servirez là
des dieux, ouvrage de mains d'homme, du bois
et de la pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni
ne mangent, ni ne flairent.
29 Et de là vous chercherez l'Éternel, ton Dieu ;
et tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton
30 cœur et de toute ton âme. Dans ta détresse,
et lorsque toutes ces choses t'auront atteint, à
la fin des jours, tu retourneras à l'Éternel, ton
31 Dieu, et tu écouteras sa voix. Car l'Éternel,
ton Dieu, est un *Dieu miséricordieux, il ne
t'abandonnera pas et ne te détruira pas ; et il
n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a
32 jurée. Car, enquiers-toi donc des premiers jours
qui ont été avant toi, depuis le jour où Dieu a
créé l'homme sur la terre, et d'un bout des cieux
jusqu'à l'autre bout des cieux, si [jamais] il est
rien arrivé comme cette grande chose, et s'il a
été rien entendu de semblable. Est-ce qu'un 33
peuple a entendu la voix de Dieu parlant du
milieu du feu, comme toi tu l'as entendue, et est
demeuré en vie ? Ou Dieu a-t-il essayé de venir 34
prendre pour lui une nation du milieu d'une
nation, par des épreuves, par des signes, et par
des prodiges, et par la guerre, et à main forte, et
à bras étendu, et par de grandes terreurs, selon
tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait pour
vous en Égypte, sous tes yeux ? Cela t'a été 35
montré, afin que tu **connusses** que l'Éternel
est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui.
Des cieux, il t'a fait entendre sa voix pour t'in- 36
struire, et, sur la terre, il t'a fait voir son grand
feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du
feu. Et parce qu'il a aimé tes pères, et qu'il a 37
choisi leur semence après eux, il t'a fait sortir
d'Égypte par sa face[c], par sa grande puissance,
pour déposséder devant toi des nations plus 38
grandes et plus fortes que toi, pour t'introduire
dans leur pays, afin de te le donner en héritage,
comme [il paraît] aujourd'hui.
Sache donc aujourd'hui, et médite en ton cœur, 39
que l'Éternel est Dieu dans les cieux en haut, et
sur la terre en bas : il n'y en a point d'autre. Et 40
garde ses statuts et ses commandements que je
te commande aujourd'hui, afin que tu prospères,
toi et tes fils après toi, et que tu prolonges tes
jours sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te
donne, pour toujours.
✱ Alors Moïse sépara trois villes, en deçà du 41
Jourdain, vers le soleil levant, afin que l'homi- 42
cide qui aurait tué son prochain sans le savoir,
et qui ne l'aurait pas haï auparavant, s'y **enfuît,**
et que, s'enfuyant dans l'une de ces villes-là, il
vécût : Bétser, dans le désert, sur le plateau[d], 43
[qui est] aux Rubénites ; et Ramoth, en Galaad,
[qui est] aux Gadites ; et Golan, en Basan, [qui
est] aux Manassites.
✱ Et c'est ici la loi que Moïse plaça devant les 44
fils d'Israël ; ce sont ici les témoignages, et les 45
statuts, et les ordonnances que Moïse exposa
aux fils d'Israël, à leur sortie d'Égypte, en deçà 46
du Jourdain, dans la vallée vis-à-vis de Beth-
Péor, dans le pays de Sihon, roi des Amoréens,
qui habitait à Hesbon, que Moïse et les fils d'Is-
raël frappèrent à leur sortie d'Égypte ; et ils 47
possédèrent son pays, et le pays d'Og, roi de
Basan, deux rois des Amoréens, qui étaient en
deçà du Jourdain, vers le soleil levant, depuis 48
Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon,
jusqu'à

a (v.18) *litt.* : la figure de tout ce qui rampe sur le. **b** (v.20) *ou* : héritage. **c** (v.37) *c. à d.* : en se révélant lui-même [pour te conduire]. **d** (v.43) *litt.* : le pays du plateau.

49 la montagne de Scion qui est l'Hermon, et toute
la plaine[a] en deçà du Jourdain, vers le levant et
jusqu'à la mer de la plaine[b], sous les pentes du
Pisga.
5 Et Moïse appela tout Israël, et leur dit :
Écoute, Israël, les statuts et les ordonnances
que je prononce aujourd'hui à vos oreilles : vous
les apprendrez, et vous les garderez pour les pra-
tiquer.
2 L'Éternel, notre Dieu, fit avec nous une al-
3 liance à Horeb. Ce n'est pas avec nos pères que
l'Éternel a fait cette alliance, mais avec nous,
avec nous qui sommes ici aujourd'hui tous vi-
4 vants. L'Éternel vous parla face à face, sur la
5 montagne, du milieu du feu (moi, je me tenais
en ce temps-là entre l'Éternel et vous, pour vous
déclarer la parole de l'Éternel, car vous aviez
peur à cause du feu et vous **ne montâtes point**
6 sur la montagne), disant : Je suis l'Éternel, ton
Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la
7 maison de servitude[c]. Tu n'auras point d'autres
dieux devant ma face.
8 Tu ne te feras point d'image taillée, aucune
ressemblance de ce qui est dans les cieux en
haut, ni de ce qui est sur la terre en bas, ni de
ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.
9 Tu ne t'inclineras point devant elles et tu ne les
serviras point ; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je
suis un *Dieu jaloux, qui visite l'iniquité des
pères sur les fils, et sur la troisième et sur la qua-
10 trième [génération] de ceux qui me haïssent, et
qui use de bonté envers des milliers de ceux qui
m'aiment et qui gardent mes commandements.
11 Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton
Dieu, en vain[d] ; car l'Éternel ne tiendra point
pour innocent celui qui aura pris son nom en
vain.
12 Garde le jour du sabbat pour le sanctifier,
comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé.
13 Six jours tu travailleras et tu feras toute ton
14 œuvre ; mais le septième jour est le sabbat [con-
sacré] à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune
œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton servi-
teur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni
aucune de tes bêtes, ni ton étranger qui est dans
tes portes, afin que ton serviteur et ta servante
15 se reposent comme toi ; et tu te souviendras que
tu as été serviteur dans le pays d'Égypte, et que
l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir de là à main
forte et à bras étendu ; c'est pourquoi l'Éternel,
ton Dieu, t'a commandé de garder[e] le jour du
sabbat.
16 Honore ton père et ta mère, comme l'Éternel,
ton Dieu, te l'a commandé, afin que tes jours
soient prolongés, et afin que tu prospères sur la
terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
17 Tu ne tueras point.
18 Et tu ne commettras point adultère.
19 Et tu ne déroberas point.
20 Et tu ne diras point de faux témoignage contre
ton prochain.
21 Et tu ne convoiteras point la femme de ton
prochain ; et tu ne désireras point la maison de
ton prochain, [ni] son champ, ni son serviteur,
ni sa servante, [ni] son bœuf, ni son âne, ni rien
qui soit à ton prochain.
22 L'Éternel prononça ces paroles à toute votre
congrégation, sur la montagne, du milieu du feu,
de la nuée et de l'obscurité profonde, avec une
voix forte, et il n'ajouta rien. Et il les écrivit
23 sur deux tables de pierre, et me les donna. Et il
arriva que, lorsque vous **entendîtes** la voix du
milieu des ténèbres, la montagne étant brûlante
de feu, vous vous **approchâtes** de moi, tous
24 les chefs[f] de vos tribus et vos anciens, et vous
dîtes : Voici, l'Éternel, notre Dieu, nous a fait
voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons en-
tendu sa voix du milieu du feu ; aujourd'hui
nous avons vu que Dieu parle avec l'homme, et
25 que [l'homme] vit. Et maintenant, pourquoi
mourrions-nous ? car ce grand feu nous dévor-
era[g] ; si nous entendons encore la voix de l'Éter-
26 nel, notre Dieu, nous mourrons. Car qui, de
toute chair, a entendu, comme nous, la voix du
Dieu vivant parlant du milieu du feu, et est de-
meuré en vie ? Toi, approche, et écoute tout ce
27 que dira l'Éternel, notre Dieu ; et toi tu nous di-
ras tout ce que l'Éternel, notre Dieu, t'aura dit,
et nous l'écouterons, et nous le pratiquerons.
28 Et l'Éternel entendit la voix de vos paroles,
lorsque vous me parliez ; et l'Éternel me dit :
J'ai entendu la voix des paroles de ce peuple,
qu'ils t'ont dites : tout ce qu'ils ont dit, ils l'ont
29 bien dit. Oh ! s'ils avaient toujours ce cœur-là
pour me craindre et pour garder tous mes com-
mandements, afin de prospérer, eux et leurs fils,
30 à toujours ! Va, dis-leur : Retournez à vos tentes.
31 Mais toi, tiens-toi ici auprès de moi, et je te dirai
tous les commandements[h] et les statuts et les
ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils
les pratiquent dans le pays que je leur donne
32 pour le posséder. – Vous prendrez donc garde à
faire comme l'Éternel, votre Dieu, vous a com-
mandé ; vous ne vous écarterez ni à droite ni à
33 gauche. Vous marcherez dans tout le chemin
que l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé,
afin que vous viviez, et que vous prospériez, et
que vous prolongiez vos jours dans le pays que
vous posséderez.
6 ✱ Et ce sont ici les commandements, les
statuts, et les ordonnances, que l'Éternel, votre
Dieu, a commandé

a (v.49) *hébr.* : Araba, *voyez la note*, Jos. 3:16. **b** (v.49) *voyez la note précédente.* **c** (v.6) *litt.* : de serviteurs, *ici et ailleurs.* **d** (v.11) *ou* : pour mentir. **e** (v.15) *litt.* : faire. **f** (v.23) *litt.* : têtes. **g** (v.25) *ailleurs aussi* : consumer, 7:16, *etc.* **h** (v.31) *litt.* : le commandement, *ici, et* 6:1, 25 ; 7:11 ; 8:1.

de vous enseigner, afin que vous les pratiquiez dans le pays dans lequel vous passez pour le posséder ; afin que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, pour garder, tous les jours de ta vie, toi, et ton fils, et le fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te commande, et afin que tes jours soient prolongés. Et tu écouteras, Israël ! et tu prendras garde à les pratiquer, afin que tu prospères, et que vous multipliiez beaucoup dans un pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit.

Écoute, Israël : L'Éternel, notre Dieu, est un seul Éternel. Et tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force. Et ces paroles, que je te commande aujourd'hui, seront sur ton cœur. Tu les inculqueras à tes fils, et tu en parleras, quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu marcheras par le chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras ; et tu les lieras comme un signe sur ta main, et elles te seront pour fronteau entre les yeux, et tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes[a].

Et il arrivera, quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de te donner : de grandes et bonnes villes que tu n'as pas bâties, et des maisons pleines de tout bien que tu n'as pas remplies, et des puits creusés que tu n'as pas creusés, des vignes et des oliviers que tu n'as pas plantés ; et que tu mangeras, et que tu seras rassasié ; [alors] prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude. Tu craindras l'Éternel, ton Dieu, et tu le serviras, et tu jureras par son nom. Vous n'irez point après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui seront autour de vous ; car l'Éternel, ton Dieu, qui est au milieu de toi, est un *Dieu jaloux ; de peur que la colère de l'Éternel, ton Dieu, ne s'embrase contre toi, et qu'il ne te détruise de dessus la face de la terre. Vous ne tenterez point l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez tenté à Massa[b]. Vous garderez soigneusement les commandements de l'Éternel, votre Dieu, et ses témoignages et ses statuts qu'il t'a commandés. Et tu feras ce qui est droit et bon aux yeux de l'Éternel, afin que tu prospères, et que tu entres dans le bon pays que l'Éternel a promis par serment à tes pères, et que tu le possèdes, en chassant tous tes ennemis de devant toi, comme l'Éternel l'a dit. Quand ton fils t'interrogera à l'avenir, disant : Que sont les témoignages, et les statuts et les ordonnances que l'Éternel, notre Dieu, vous a commandés ? alors tu diras à ton fils : Nous étions serviteurs du Pharaon en Égypte, et l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte à main forte ; et l'Éternel a opéré, devant nos yeux, des signes et des prodiges, grands et accablants, sur l'Égypte, sur le Pharaon, et sur toute sa maison ; et il nous a fait sortir de là, pour nous faire entrer dans le pays qu'il avait promis par serment à nos pères, pour nous le donner. Et l'Éternel nous a commandé de pratiquer tous ces statuts, de craindre l'Éternel, notre Dieu, pour notre bien, toujours, pour nous conserver en vie, comme [il paraît] aujourd'hui. Et ce sera notre justice, que nous prenions garde à pratiquer tous ces commandements devant l'Éternel, notre Dieu, comme il nous l'a commandé.

7 Quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays où tu entres pour le posséder, et qu'il aura chassé de devant toi des nations nombreuses, le Héthien, et le Guirgasien, et l'Amoréen, et le Cananéen, et le Phérézien, et le Hévien, et le Jébusien, sept nations plus nombreuses et plus fortes que toi, et que l'Éternel, ton Dieu, les aura livrées devant toi, et que tu les auras frappées, tu les détruiras entièrement comme un anathème ; tu ne traiteras point alliance avec elles, et tu ne leur feras pas grâce. Tu ne t'allieras point par mariage avec elles, tu ne donneras pas ta fille à leur fils, et tu ne prendras pas leur fille pour ton fils ; car ils détourneraient de[c] moi ton fils, et il servirait d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'embraserait contre vous, et te détruirait aussitôt. Mais vous leur ferez ainsi : Vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères[d], et vous brûlerez au feu leurs images taillées. Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton Dieu ; l'Éternel, ton Dieu, t'a choisi, afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, d'entre[e] tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

Ce n'est pas parce que vous étiez plus nombreux que tous les peuples, que l'Éternel s'est attaché à vous et vous a choisis ; car vous êtes le plus petit de tous les peuples ; mais parce que l'Éternel vous a aimés et parce qu'il garde le serment qu'il a juré à vos pères, l'Éternel vous a fait sortir à main forte, et t'a racheté de la maison de servitude, de la main du Pharaon, roi d'Égypte.

Connais donc que c'est l'Éternel, ton Dieu, qui est Dieu, le *Dieu fidèle, qui garde l'alliance et la bonté jusqu'à **mille** générations à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements, et qui récompense en face ceux qui le haïssent, pour les faire périr : il ne différera

a (v.9) portes des villes, *ou* des enclos. **b** (v.16) tentation. **c** (v.4) *litt.* : d'après. **d** (v.5) *voyez la note*, Ex. 34:13 **e** (v.6) *ou* : plus que.

pas à l'égard de celui qui le hait ; il le récom-
11 pensera en face. Et tu garderas les commande-
ments, et les statuts et les ordonnances que je te
12 commande aujourd'hui, pour les pratiquer. Et,
si vous écoutez ces ordonnances, et que vous les
gardiez et les fassiez, il arrivera que l'Éternel,
ton Dieu, te gardera l'alliance et la bonté qu'il a
13 jurées à tes pères. Et il t'aimera, et te bénira, et
te multipliera ; et il bénira le fruit de ton ventre,
et le fruit de ta terre, ton froment, et ton moût,
et ton huile, et la portée de ton gros bétail, et
l'accroissement de ton menu bétail, sur la terre
14 qu'il a juré à tes pères de te donner. Tu seras
béni plus que tous les peuples ; il n'y aura, parmi
toi et parmi tes bêtes, ni mâle ni femelle stérile ;
15 et l'Éternel éloignera de toi toute maladie, et il
ne mettra sur toi aucune des plaies malignes de
l'Égypte, que tu as connues, mais il les mettra
16 sur tous ceux qui te haïssent. Et tu consumeras
tous les peuples que l'Éternel, ton Dieu, te livre ;
ton œil ne les épargnera pas, et tu ne serviras
pas leurs dieux, car ce serait un piège pour toi.
17 Si tu dis dans ton cœur : Ces nations sont plus
nombreuses que moi, comment pourrai-je les
18 déposséder ? ne les crains point ; souviens-toi
de ce que l'Éternel, ton Dieu, a fait au Pharaon
19 et à toute l'Égypte, de ces grandes épreuves que
tes yeux ont vues, et des signes et des prodi-
ges, et de la main forte et du bras étendu, par
lesquels l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir : ainsi
fera l'Éternel, ton Dieu, à tous les peuples dont
20 tu as peur. Et l'Éternel, ton Dieu, enverra aussi
les frelons contre eux, jusqu'à ce que ceux qui
seront restés et ceux qui se seront cachés devant
21 toi aient péri. Tu ne t'épouvanteras pas à cause
d'eux, car l'Éternel, ton Dieu, est au milieu de
22 toi, un *Dieu grand et terrible. Et l'Éternel,
ton Dieu, chassera ces nations de devant toi
peu à peu. Tu ne pourras pas les détruire tout
aussitôt, de peur que les bêtes des champs ne
23 se multiplient contre toi. Mais l'Éternel, ton
Dieu, les livrera devant toi, et les jettera dans
une grande confusion, jusqu'à ce qu'il les ait
24 détruites ; et il livrera leurs rois en ta main, et
tu feras périr leur nom de dessous les cieux ; nul
ne tiendra devant toi, jusqu'à ce que tu les aies
25 détruits. Vous brûlerez au feu les images tail-
lées de leurs dieux ; tu ne désireras pas l'argent
ou l'or qui sont dessus, et tu ne les prendras
pas pour toi, de peur que, par là, tu ne sois pris
dans un piège ; car c'est une abomination pour
26 l'Éternel, ton Dieu ; afin que tu n'introduises
pas l'abomination dans ta maison, et que tu ne
sois pas anathème comme elle : tu l'auras en
extrême horreur et en extrême abomination ;
car c'est un anathème.

8 Vous prendrez garde à pratiquer tous les
commandements que je vous commande au-
jourd'hui, afin que vous viviez, et que vous mul-
tipliiez, et que vous entriez dans le pays que
l'Éternel a promis par serment à vos pères, et
que vous le possédiez. Et tu te souviendras de 2
tout le chemin par lequel l'Éternel, ton Dieu, t'a
fait marcher ces **quarante** ans, dans le désert,
afin de t'humilier, [et] de t'éprouver, pour con-
naître ce qui était dans ton cœur, si tu garderais
ses commandements, ou non. Et il t'a humilié, 3
et t'a fait avoir faim ; et il t'a fait manger la
manne que tu n'avais pas connue et que tes pères
n'ont pas connue, afin de te faire connaître que
l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que
l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche
de l'Éternel. Ton vêtement ne s'est point usé 4
sur toi, et ton pied ne s'est point enflé, pendant
ces **quarante** ans. Connais dans ton cœur que, 5
comme un homme châtie son fils, l'Éternel, ton
Dieu, te châtie ; et garde les commandements 6
de l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans ses
voies et pour le craindre.
Car l'Éternel, ton Dieu, te fait entrer dans 7
un bon pays, un pays de ruisseaux d'eau, de
sources, et d'eaux profondes, qui sourdent dans
les vallées et dans les montagnes ; un pays de 8
froment, et d'orge, et de vignes, et de figuiers,
et de grenadiers, un pays d'oliviers à huile, et
de miel ; un pays où tu ne mangeras pas [ton] 9
pain dans la pauvreté, où tu ne manqueras de
rien ; un pays dont les pierres sont du fer, et
des montagnes duquel tu tailleras l'airain. Et 10
tu mangeras, et tu seras rassasié, et tu béniras
l'Éternel, ton Dieu, à cause du bon pays qu'il
t'a donné. Prends garde à toi, de peur que tu 11
n'oublies l'Éternel, ton Dieu, pour ne pas garder
ses commandements, et ses ordonnances, et ses
statuts, que je te commande aujourd'hui ; de 12
peur que, quand tu mangeras, et que tu seras
rassasié, et que tu bâtiras de bonnes maisons et
y habiteras, et que ton gros et ton menu bétail se 13
multipliera, et que l'argent et l'or te seront mul-
tipliés, et que tout ce qui est à toi se multipliera,
alors ton cœur ne s'élève, et que tu n'oublies 14
l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays
d'Égypte, de la maison de servitude ; qui t'a 15
fait marcher dans le désert grand et terrible,
[désert] de serpents brûlants et de scorpions,
une terre aride où il n'y a point d'eau ; qui a fait
sortir pour toi de l'eau du roc dur ; qui t'a fait 16
manger dans le désert la manne que tes pères
n'ont pas connue, afin de t'humilier et afin de
t'éprouver, pour te faire du bien à la fin, – et 17
que tu ne dises dans ton cœur : Ma puissance et
la force de ma main m'ont acquis ces richesses.
Mais tu te souviendras de l'Éternel, 18

ton Dieu, que c'est lui qui te donne de la force pour acquérir ces richesses, afin de ratifier son alliance, qu'il a jurée à tes pères, comme [il paraît] 19 aujourd'hui. Et s'il arrive que tu oublies en aucune manière l'Éternel, ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux, et que tu les serves et que tu t'inclines devant eux, je rends témoignage aujourd'hui contre vous que vous périrez en- 20 tièrement : comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, ainsi vous périrez, parce que vous n'aurez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu.

9 Écoute, Israël : Tu passes aujourd'hui le Jourdain, pour entrer, pour posséder des nations plus grandes et plus fortes que toi, des villes 2 grandes et murées jusqu'aux cieux, un peuple grand et de haute stature, les fils des Anakim, que tu connais et dont tu as entendu dire : Qui 3 peut tenir devant les fils d'Anak ? Et sache aujourd'hui que l'Éternel, ton Dieu, c'est lui qui passe devant toi, un feu consumant ; c'est lui qui les détruira, et lui qui les abattra devant toi ; et tu les déposséderas, et tu les feras périr 4 subitement, comme l'Éternel te l'a dit. Ne parle pas en ton cœur, quand l'Éternel, ton Dieu, les aura chassés de devant toi, disant : C'est à cause de ma justice que l'Éternel m'a fait entrer pour posséder ce pays. Mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel les 5 dépossède devant toi. Ce n'est point à cause de ta justice, ni à cause de la droiture de ton cœur, que tu entres pour posséder leur pays ; car c'est à cause de la méchanceté de ces nations, que l'Éternel, ton Dieu, les dépossède devant toi, et afin de ratifier la parole que l'Éternel a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob. 6 Et sache que ce n'est pas à cause de ta justice que l'Éternel, ton Dieu, te donne ce bon pays pour le posséder ; car tu es un peuple de cou 7 **roide.** Souviens-toi, [et] n'oublie pas comment tu as excité à colère l'Éternel, ton Dieu, dans le désert : depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte, jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous 8 avez été rebelles contre l'Éternel. Et à Horeb, vous avez excité à colère l'Éternel, et l'Éternel s'irrita contre vous, pour vous détruire : 9 quand je montai sur la montagne pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que l'Éternel avait faite avec vous, je demeurai sur la montagne **quarante** jours et **quarante** nuits ; je ne mangeai point de pain, et je ne bus point 10 d'eau ; et l'Éternel me donna les deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu ; et sur elles étaient écrites toutes les paroles[a] que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de la congrégation ; et il arriva, au 11 bout de **quarante** jours et de **quarante** nuits, que l'Éternel me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance ; et l'Éternel me 12 dit : Lève-toi, descends promptement d'ici, car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu ; ils se sont vite détournés du[b] chemin que je leur avais commandé, ils se sont fait une image de fonte. Et l'Éternel me parla, disant : 13 J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou **roide.** Laisse-moi, et je les détruirai, et j'ef- 14 facerai leur nom de dessous les cieux ; et je ferai de toi une nation plus forte et plus nombreuse qu'eux. Et je me tournai, et je descendis de la 15 montagne (et la montagne était brûlante de feu), et les deux tables de l'alliance étaient sur mes deux mains. Et je vis, et voici, vous aviez 16 péché contre l'Éternel, votre Dieu ; vous vous étiez fait un veau de fonte ; vous vous étiez vite détournés du chemin que l'Éternel vous avait commandé. Et je saisis les deux tables, et les 17 jetai de dessus mes deux mains, et je les brisai devant vos yeux.

Et je me prosternai devant l'Éternel, comme 18 au commencement, **quarante** jours et **quarante** nuits ; je ne mangeai point de pain et je ne bus point d'eau, à cause de tout votre péché que vous aviez commis, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, afin de le provoquer à colère ; car j'eus peur de la colère et de 19 la fureur dont l'Éternel était courroucé contre vous, pour vous détruire ; et l'Éternel m'écouta aussi cette fois-là. Et l'Éternel fut fort irrité 20 contre Aaron, pour le détruire ; et j'intercédai aussi pour Aaron, en ce temps-là ; et je pris 21 votre péché, le veau que vous aviez fait, et je le brûlai au feu, et je le pilai, je le moulus bien, jusqu'à ce qu'il **fût** réduit en poudre, et j'en jetai la poudre dans le torrent qui descendait de la montagne. Et à Tabhéra, et à Massa, et 22 à Kibroth-Hattaava, vous avez excité à colère l'Éternel. Et lorsque l'Éternel vous envoya de 23 Kadès-Barnéa, en disant : Montez, et possédez le pays que je vous ai donné, vous **fûtes** rebelles au commandement[c] de l'Éternel, votre Dieu, et vous ne **le crûtes point,** et vous **n'écoutâtes pas** sa voix. Vous avez été rebelles à l'Éternel 24 depuis le jour **que** je vous ai connus.

Et je me prosternai devant l'Éternel, les 25 **quarante** jours et les **quarante** nuits pendant lesquels je me prosternai [devant lui] ; car l'Éternel avait dit qu'il vous détruirait. Et je suppliai 26 l'Éternel, et je dis : Seigneur Éternel ! ne détruis pas ton peuple, et ton héritage, que tu as racheté par ta grandeur, que

a (v.10) *litt.* : sur elles selon toutes les paroles. **b** (v.12) *ou* : ont vite abandonné le, *ici, et ailleurs.* **c** (v.23) *voyez* 1:26, *et* Nomb. 3:16.

27 tu as fait sortir d'Égypte à main forte ! Souviens-
toi de tes serviteurs, d'Abraham, d'Isaac, et de
Jacob ; ne regarde pas à la dureté de ce peuple, et
28 à sa méchanceté, et à son péché ; de peur qu'on
ne dise dans le pays d'où tu nous as fait sortir :
Parce que l'Éternel ne pouvait pas les faire en-
trer dans le pays qu'il leur avait promis, et parce
qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour les faire
29 mourir dans le désert. Or ils sont ton peuple et
ton héritage, que tu as fait sortir par ta grande
puissance et par ton bras étendu.

10 En ce temps-là, l'Éternel me dit : Taille-toi
deux tables de pierre comme les premières, et
monte vers moi sur la montagne, et fais-toi
2 une arche de bois ; et j'écrirai sur les tables les
paroles qui étaient sur les premières tables que
3 tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche. Et
je fis une arche de bois de sittim, et je taillai
deux tables de pierre comme les premières ; et
je montai sur la montagne, les deux tables dans
4 ma main. – Et il écrivit sur les tables, selon ce
qu'il avait écrit la première fois[a], les dix paroles
que l'Éternel vous avait dites sur la montagne,
du milieu du feu, le jour de la congrégation ; et
5 l'Éternel me les donna. Et je me tournai, et je
descendis de la montagne, et je mis les tables
dans l'arche que j'avais faite, et elles sont là,
6 comme l'Éternel me l'avait commandé. (Et les
fils d'Israël partirent de Beéroth-Bené-Jaakan
pour Moséra. Là mourut Aaron, et il y fut en-
seveli ; et Éléazar, son fils, exerça la sacrifica-
7 ture à sa place. De là ils partirent pour Gud-
goda, et de Gudgoda pour Jotbatha, un pays
8 de ruisseaux d'eau.) – En ce temps-là, l'Éter-
nel sépara la tribu de Lévi pour porter l'arche
de l'alliance de l'Éternel, pour se tenir devant
l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir en
9 son nom, jusqu'à ce jour. C'est pourquoi Lévi
n'a point de part ni d'héritage avec ses frères ;
l'Éternel est son héritage, comme l'Éternel, ton
Dieu, le lui a dit.
10 Et moi, je me tins sur la montagne comme les
jours précédents, **quarante** jours et **quarante**
nuits ; et l'Éternel m'écouta aussi cette fois-là :
11 l'Éternel ne voulut pas te détruire. Et l'Éternel
me dit : Lève-toi, va, pour marcher devant le peu-
ple, et qu'ils entrent dans le pays que j'ai juré à
leurs pères de leur donner, et qu'ils le possèdent.
12 Et maintenant, Israël ! qu'est-ce que l'Éter-
nel, ton Dieu, demande de toi, sinon que tu
craignes l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans
toutes ses voies, et pour l'aimer, et pour servir
l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute
13 ton âme, en gardant les commandements de
l'Éternel, et ses statuts, que je te commande
aujourd'hui, pour ton bien ? Voici, à l'Éter- 14
nel, ton Dieu, appartiennent les cieux, et les
cieux des cieux, la terre et tout ce qui est en
elle. Cependant[b] l'Éternel s'est attaché à tes 15
pères pour les aimer ; et il vous a choisis, vous,
leur semence, après eux, d'entre tous les peu-
ples, comme [il **paraît**] aujourd'hui. Circon- 16
cisez donc votre cœur[c], et ne **roidissez** plus
votre cou ; car l'Éternel, votre Dieu, est le Dieu 17
des dieux et le Seigneur des seigneurs, le *Dieu
grand, puissant, et terrible, qui ne fait point
acception de personnes, et qui ne prend pas de
présents ; qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, 18
et qui aime l'étranger pour lui donner le pain
et le vêtement. Et vous aimerez l'étranger ; car 19
vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.
Tu craindras l'Éternel, ton Dieu ; tu le serviras, 20
et tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son
nom. Lui est ta louange, et lui est ton Dieu, qui 21
a fait pour toi ces choses grandes et terribles que
tes yeux ont vues. Tes pères sont descendus en 22
Égypte au nombre de **soixante-dix** âmes ; et
maintenant l'Éternel, ton Dieu, t'a fait devenir[d]
comme les étoiles des cieux, en multitude.

Tu aimeras donc l'Éternel, ton Dieu, et tu **11**
garderas ce qu'il te donne à garder, et ses statuts,
et ses ordonnances, et ses commandements, tou-
jours. Et vous savez aujourd'hui,... car [je ne 2
parle] pas à vos fils, qui n'ont pas connu et n'ont
pas vu le châtiment de l'Éternel, votre Dieu, sa
grandeur, sa main forte, et son bras étendu, et 3
ses signes et ses œuvres, qu'il a faits au milieu
de l'Égypte, au Pharaon, roi d'Égypte, et à tout
son pays ; et ce qu'il a fait à l'armée de l'Égypte, 4
à ses chevaux et à ses chars, sur lesquels il a fait
déborder les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils
vous poursuivaient, et l'Éternel les a fait périr,
jusqu'à aujourd'hui ; – et ce qu'il vous a fait 5
dans le désert, jusqu'à ce que vous soyez arrivés
en ce lieu-ci ; et ce qu'il a fait à Dathan et à 6
Abiram, les fils d'Éliab, fils de Ruben, quand
la terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, avec
leurs maisons et leurs tentes et tout ce qui était[e]
à leur suite, au milieu de tout Israël ; car ce sont 7
vos yeux qui ont vu toute la grande œuvre de
l'Éternel, qu'il a faite. Vous garderez donc tout 8
le commandement que je vous commande au-
jourd'hui, afin que vous soyez forts, et que vous
entriez, et que vous possédiez le pays dans lequel
vous passez pour le posséder, et afin que vous 9
prolongiez vos jours sur la terre que l'Éternel a
juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur
semence, un pays ruisselant de lait et de miel.

Car le pays où tu entres pour le posséder 10

a (v.4) *litt.* : selon le premier écrit. **b** (v.15) *ou* : Seulement. **c** (v.16) *litt.* : le prépuce de votre cœur. **d** (v.22) *litt.* : t'a mis. **e** (v.6) *litt.* : subsistait.

n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, où tu semais ta semence et où tu l'arrosais avec ton pied comme un jardin à légumes.
11 Mais le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder est un pays de montagnes et de val-
12 lées ; il boit l'eau de la pluie des cieux, – un pays dont l'Éternel, ton Dieu, a soin, sur lequel l'Éternel, ton Dieu, a continuellement les yeux, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de
13 l'année. – Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement mes commandements que je vous commande aujourd'hui, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et pour le servir de tout votre cœur
14 et de toute votre âme, alors je donnerai la pluie de votre pays en son temps, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison ; et tu recueilleras ton froment, et ton moût, et ton
15 huile ; et je donnerai l'herbe dans tes champs, pour ton bétail ; et tu mangeras, et tu seras rassasié.
16 Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit, et que vous ne vous détourniez, et ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterni-
17 ez devant eux, et que la colère de l'Éternel ne s'embrase contre vous, et qu'il ne ferme les cieux, en sorte qu'il n'y ait pas de pluie, et que la terre ne donne pas son rapport, et que vous périssiez rapidement de dessus ce bon pays que
18 l'Éternel vous donne. Et mettez ces miennes paroles dans votre cœur et dans votre âme, et liez-les pour signes sur vos mains, et qu'elles
19 soient comme des fronteaux entre vos yeux ; et vous les enseignerez à vos fils, en leur en parlant, quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu marcheras par le chemin, et quand tu
20 te coucheras, et quand tu te lèveras ; et tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes
21 portes[a], afin que vos jours et les jours de vos fils, sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, soient multipliés comme les jours des cieux [qui sont] au-dessus de la terre.
22 Car si vous gardez soigneusement tout ce commandement que je vous commande[b], pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, votre Dieu, en marchant dans toutes ses voies et en vous at-
23 tachant à lui, l'Éternel déposséderа toutes ces nations devant vous ; et vous prendrez possession de nations plus grandes et plus fortes que
24 vous. Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous : votre limite sera depuis le désert et le Liban[c], depuis le fleuve, le fleuve
25 Euphrate, jusqu'à la mer d'occident. Personne ne pourra tenir devant vous ; l'Éternel, votre Dieu, mettra la frayeur et la crainte de vous sur la face de tout le pays que vous foulerez, comme il vous l'a dit. Regarde, je mets aujourd'hui 26
devant vous la bénédiction et la malédiction : la bénédiction, si vous écoutez les commande- 27
ments de l'Éternel, votre Dieu, que je vous commande aujourd'hui ; la malédiction, si vous 28
n'écoutez pas les commandements de l'Éternel, votre Dieu, et si vous vous détournez du chemin que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, que vous n'avez pas connus.
Et il arrivera que, quand l'Éternel, ton Dieu, 29
t'aura fait entrer dans le pays où tu vas pour le posséder, tu mettras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la malédiction sur la
montagne d'Ébal. Ces [montagnes] ne sont-elles 30
pas de l'autre côté du Jourdain, **par delà** le chemin du soleil couchant, qui traverse[d] le pays des Cananéens qui habitent dans la plaine[e], vis-à-vis de Guilgal, à côté des chênes de Moré ?
Car vous allez passer le Jourdain pour entrer, 31
pour posséder le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne ; et vous le posséderez, et vous y habiterez. Et vous prendrez garde à pratiquer 32
tous les statuts et les ordonnances que je mets aujourd'hui devant vous.

12 ✱ Ce sont ici les statuts et les ordonnances que vous garderez pour les pratiquer dans le pays que l'Éternel, le Dieu de tes pères, te donne pour le posséder, tous les jours que vous vivrez sur la terre. Vous détruirez entièrement tous les lieux 2
où les nations que vous déposséderez auront servi leurs dieux sur les hautes montagnes et sur les collines et sous tout arbre vert ; et vous 3
démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues ; et vous brûlerez au feu leurs ashères[f], et vous abattrez les images taillées de leurs dieux, et vous ferez périr leur nom de ce lieu-là.
Vous ne ferez pas ainsi à l'Éternel, votre Dieu ; 4
mais vous chercherez le lieu que l'Éternel, votre 5
Dieu, choisira d'entre toutes vos tribus pour y mettre son nom, le lieu où il habitera, et vous y viendrez ; et vous apporterez là vos holocaustes, 6
et vos sacrifices, et vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et vos vœux, et vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail. Et là, vous man- 7
gerez devant l'Éternel, votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos maisons, dans toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main, dans
lesquelles l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni. Vous 8
ne ferez pas selon tout ce que nous faisons ici aujourd'hui, chacun ce qui est bon à ses yeux ;
car, jusqu'à présent, vous n'êtes pas entrés dans 9
le repos et dans l'héritage que l'Éternel, ton Dieu, te donne. Mais lorsque vous aurez 10

a (v.20) *voyez la note*, 6:9. **b** (v.22) *qqs. aj.* : aujourd'hui. **c** (v.24) *ou* : jusqu'au Liban. **d** (v.30) *litt.* : dans. **e** (v.30) l'Araba. **f** (v.3) *voyez la note*, Ex. 34:13.

passé le Jourdain, et que vous habiterez dans le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous fait hériter, et qu'il vous aura donné du repos à l'égard de tous vos ennemis, à l'entour, et que vous
11 habiterez en sécurité, alors il y aura un lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom ; là vous apporterez tout ce que je vous commande, vos holocaustes, et vos sacrifices, vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et tout le choix de vos vœux que vous
12 aurez voués à l'Éternel. Et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, vous, et vos fils, et vos filles, et vos serviteurs, et vos servantes, et le Lévite qui est dans vos portes, car il n'a point
13 de part ni d'héritage avec vous. Prends garde à toi, de peur que tu n'offres[a] tes holocaustes
14 dans tous les lieux que tu verras ; mais dans le lieu que l'Éternel choisira dans l'une de tes tribus, là tu offriras[b] tes holocaustes, et là tu
15 feras tout ce que je te commande. Toutefois, suivant tout le désir de ton âme, tu sacrifieras[c] et tu mangeras de la chair dans toutes tes portes, selon la bénédiction de l'Éternel, ton Dieu, qu'il t'aura donnée. Celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront, comme [on mange] de la
16 gazelle et du cerf ; seulement, vous ne mangerez pas le sang : tu le verseras sur la terre, comme
17 de l'eau. Tu ne pourras pas manger, dans tes portes, la dîme de ton froment, ou de ton moût, ou de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, ni aucune des choses[d] que tu auras vouées, ni tes offrandes volontaires, ni l'of-
18 frande élevée de ta main ; mais tu les mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes ; et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, en tout ce à quoi tu auras
19 mis la main. Prends garde à toi, de peur que tu ne délaisses le Lévite, tous les jours que tu seras sur ta terre.
20 Quand l'Éternel, ton Dieu, aura étendu tes limites, comme il te l'a promis, et que tu diras : Je mangerai de la chair, parce que ton âme désirera de manger de la chair, tu mangeras de la
21 chair, selon tout le désir de ton âme. Si le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom est loin de toi, alors tu sacrifieras de ton gros et de ton menu bétail, que l'Éternel t'aura donné, comme je te l'ai commandé, et tu en mangeras dans tes portes, selon tout le
22 désir de ton âme ; comme on mange de la gazelle et du cerf, ainsi tu en mangeras : celui qui est
23 impur et celui qui est pur en mangeront également. Seulement, tiens ferme à ne pas manger le sang, car le sang est la vie[e] ; et tu ne mangeras
24 pas l'âme[f] avec la chair. Tu n'en mangeras pas, 25 tu le verseras sur la terre, comme de l'eau. Tu n'en mangeras pas, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, parce que tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel. Toutefois 26 les choses que tu auras sanctifiées[g], qui seront à toi, et celles que tu auras vouées, tu les prendras, et tu viendras au lieu que l'Éternel aura
27 choisi ; et tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et le sang de tes sacrifices sera versé sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et tu en mangeras la chair.
28 Prends garde à écouter toutes ces paroles que je te commande, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, à toujours, parce que tu auras fait ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.
29 Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché devant toi les nations vers lesquelles tu entres pour les posséder, et que tu les possèderas, et que
30 tu habiteras dans leur pays, prends garde à toi, de peur que tu ne sois pris au piège pour faire comme elles[h], après qu'elles auront été détruites devant toi, et de peur que tu ne recherches leurs dieux, en disant : Comment ces nations servaient-elles leurs dieux ? et je ferai de même,
31 moi aussi. Tu ne feras pas ainsi à l'Éternel, ton Dieu ; car tout ce qui est en abomination à l'Éternel, ce qu'il hait, ils l'ont fait à leurs dieux ; car même ils ont brûlé au feu leurs fils et leurs
32 filles à leurs dieux. Toutes les choses que je vous commande, vous prendrez garde à les pratiquer. Tu n'y ajouteras rien, et tu n'en retrancheras rien.

13 S'il s'élève au milieu de toi un prophète, ou un songeur de songes, et qu'il te donne un signe ou un miracle,
2 et que le signe arrive, ou le miracle dont il t'avait parlé lorsqu'il disait : Allons après d'autres dieux, [des dieux] que tu n'as point
3 connus, et servons-les ; tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète, ni ce songeur de songes, car l'Éternel, votre Dieu, vous éprouve, pour savoir si vous aimez l'Éternel, votre Dieu, de
4 tout votre cœur et de toute votre âme. Vous marcherez après l'Éternel, votre Dieu ; et vous le craindrez, et vous garderez ses commandements, et vous écouterez sa voix, et vous le servirez, et
5 vous vous attacherez à lui. Et ce prophète, ou ce songeur de songes, sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre l'Éternel, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et vous a rachetés de la maison de servitude, afin de te pousser hors de la voie dans laquelle

a (v.13) *voyez la note*, Lév. 14:20. **b** (v.14) *voyez la note précédente.* **c** (v.15) sacrifier, *plutôt* tuer, *ici, et vers.* 21. **d** (v.17) *litt.* : aucun de tes vœux. **e** (v.23) vie *et* âme. **f** (v.23) *voyez la note précédente.* **g** (v.26) *litt.* : tes choses saintes. **h** (v.30) *litt.* : piège à leur suite.

l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de marcher ;
6 et tu ôteras[a] le mal du milieu de toi. Si ton frère,
fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme
de ton cœur[b], ou ton ami, qui t'est comme ton
âme, t'incite en secret, disant : Allons, et ser-
vons d'autres dieux, [des dieux] que tu n'as point
connus, toi, ni tes pères,
7 d'entre les dieux des peuples qui sont autour
de vous, près de toi ou loin de toi, d'un bout
8 de la terre à l'autre bout de la terre, tu ne t'ac-
corderas pas avec lui et tu ne l'écouteras pas ; et
ton œil ne l'épargnera pas, et tu n'auras pas pitié
9 de lui, et tu ne le cacheras pas ; mais tu le tueras
certainement : ta main sera la première contre
lui pour le mettre à mort, et la main de tout le
10 peuple ensuite ; et tu l'assommeras de pierres,
et il mourra, car il a cherché à t'entraîner loin
de l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays
11 d'Égypte, de la maison de servitude ; et tout
Israël l'entendra et craindra, et ne fera plus une
12 pareille méchante action au milieu de toi. Si,
dans l'une de tes villes que l'Éternel, ton Dieu,
te donne pour y habiter, tu entends dire :
13 Des hommes, fils de Bélial[c], sont sortis du mi-
lieu de toi, et ont incité les habitants de leur
ville, disant : Allons, et servons d'autres dieux,
14 [des dieux] que vous n'avez pas connus ; alors
tu rechercheras, et tu t'informeras, et tu t'en-
querras bien ; et si[d] c'est la vérité, si la chose
est établie, si cette abomination a été commise
15 au milieu de toi, tu frapperas certainement par
le tranchant de l'épée les habitants de cette
ville ; tu la détruiras entièrement, et tout ce qui
y sera, et toutes ses bêtes, par le tranchant de
16 l'épée. Et tout son butin, tu le rassembleras au
milieu de sa place, et tu brûleras tout entiers
au feu la ville et tout son butin, à l'Éternel, ton
Dieu ; et elle sera un monceau perpétuel, elle
17 ne sera plus rebâtie. Et il ne s'attachera rien
de cet anathème à ta main, afin que l'Éternel
revienne de l'ardeur de sa colère, et qu'il te fasse
miséricorde, et ait compassion de toi, et qu'il te
18 multiplie, comme il a juré à tes pères, quand tu
écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour
garder tous ses commandements que je te com-
mande aujourd'hui, afin de pratiquer ce qui est
droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

14 Vous êtes les fils de l'Éternel, votre Dieu : Vous
ne vous ferez pas d'incisions, et vous ne vous
ferez pas de tonsure entre les yeux, pour un
2 mort. Car tu es un peuple saint, [consacré] à
l'Éternel, ton Dieu, et l'Éternel t'a choisi, afin
que tu sois pour lui un peuple qui lui apparti-
enne en propre, d'entre tous les peuples qui sont
sur la face de la terre.

Tu ne mangeras aucune chose abominable. Ce 3,4
sont ici les bêtes que vous mangerez : le bœuf,
le mouton, et la chèvre ; le cerf, et la gazelle, 5
et le daim, et le bouquetin, et le dishon, et le
bœuf sauvage[e], et le mouflon. Et toute bête qui 6
a l'ongle fendu et le [pied] complètement divisé
en deux ongles, et qui rumine, parmi les bêtes,
vous la mangerez. Seulement, de ceci vous ne 7
mangerez pas, d'entre celles qui ruminent et
d'entre celles qui ont l'ongle fendu [et] divisé :
le chameau, et le lièvre, et le daman ; car ils
ruminent, mais ils n'ont pas l'ongle fendu ; ils
vous sont impurs : et le porc, car il a l'ongle 8
fendu, mais il ne rumine pas ; il vous est im-
pur. Vous ne mangerez pas de leur chair, et
vous ne toucherez pas leur corps mort. – Vous 9
mangerez de ceci, d'entre tout ce qui est dans
les eaux : vous mangerez tout ce qui a des na-
geoires et des écailles, et vous ne mangerez pas 10
ce qui n'a point de nageoires et d'écailles ; cela
vous est impur. – Vous mangerez tout oiseau[f] 11
pur. Mais ceux-ci vous ne les mangerez pas : 12
l'aigle, et l'orfraie, et l'aigle de mer, et le fau- 13
con, et le milan, et l'autour, selon son espèce ;
et tout corbeau, selon son espèce ; et l'autruche 14,15
femelle, et l'autruche mâle, et la mouette, et
l'épervier, selon son espèce ; le hibou, et l'ibis, 16
et le cygne[g], et le pélican, et le vautour, et le 17
plongeon, et la cigogne, et le héron, selon son 18
espèce, et la huppe, et la chauve-souris. – Et 19
tout reptile volant vous sera impur ; on n'en
mangera pas. Vous mangerez tout oiseau pur. 20
– Vous ne mangerez d'aucun corps mort ; tu le 21
donneras à l'étranger qui est dans tes portes, et
il le mangera ; ou tu le vendras au forain ; car
tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton
Dieu. – Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait
de sa mère.

Tu dîmeras exactement tout le rapport de ta 22
semence, que ton champ produira chaque an-
née. Et tu mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, 23
au lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son
nom, la dîme de ton froment, de ton moût, et de
ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de
ton menu bétail, afin que tu apprennes à crain-
dre toujours l'Éternel, ton Dieu. Et si le chemin 24
est trop long pour toi, de sorte que tu ne puisses
les transporter, parce que le lieu que l'Éternel,
ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom,
sera trop éloigné de toi, parce que l'Éternel, ton
Dieu, t'aura béni : alors tu les donneras pour de 25
l'argent, et tu serreras

a (v.5) ôter, *litt.* : consumer, *ici, et ailleurs souvent dans* le Deutéronome. **b** (v.6) *litt.* : sein. **c** (v.13) *ou* : d'iniquité. **d** (v.14) *litt.* : voici. **e** (v.5) *ou* : antilope. **f** (v.11) *ailleurs aussi* : petit oiseau. **g** (v.16) *voyez la note*, Lév. 11:18.

l'argent dans ta main, et tu iras au lieu que
26 l'Éternel, ton Dieu, aura choisi ; et tu donneras
l'argent pour tout ce que ton âme désirera, pour
du gros ou du menu bétail, ou pour du vin ou
pour des boissons fortes, pour tout ce que ton
âme te demandera, et tu le mangeras là, de-
vant l'Éternel, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi
27 et ta maison. Et tu ne délaisseras pas le Lévite
qui est dans tes portes, car il n'a point de part
28 ni d'héritage avec toi. – Au bout de trois ans,
tu mettras à part toute la dîme de ta récolte[a]
de cette année-là, et tu la déposeras dans tes
29 portes. Et le Lévite, qui n'a point de part ni
d'héritage avec toi, et l'étranger, et l'orphelin,
et la veuve, qui seront dans tes portes, vien-
dront, et ils mangeront et seront rassasiés ; afin
que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tout
l'ouvrage de ta main, que tu fais.

15 Au bout de sept ans, tu feras relâche. Et
c'est ici la manière du relâche : tout créancier
relâchera sa main du prêt qu'il aura fait à son
prochain ; il ne l'exigera pas de son prochain ou
de son frère, car on aura proclamé le relâche de
3 l'Éternel. Tu l'exigeras de l'étranger ; mais ta
main relâchera ce que ton frère aura de ce qui
4 t'appartient, sauf quand il n'y aura[b] point de
pauvre au milieu de toi ; car l'Éternel te bénira
abondamment dans le pays que l'Éternel, ton
Dieu, te donne en héritage pour le posséder,
5 pourvu seulement que tu écoutes attentivement
la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre
garde à pratiquer tout ce commandement que
6 je te commande aujourd'hui. Car l'Éternel, ton
Dieu, te bénira, comme il t'a dit ; et tu prêteras
sur gage à beaucoup de nations, mais toi tu
n'emprunteras pas sur gage ; et tu domineras
sur beaucoup de nations, et elles ne domineront
pas sur toi.
7 Quand il y aura au milieu de toi un pauvre,
quelqu'un de tes frères, dans l'une de tes portes,
dans ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne,
tu n'endurciras pas ton cœur, et tu ne fermeras
8 pas ta main à ton frère pauvre ; mais tu lui ou-
vriras libéralement ta main, et tu lui prêteras
sur gage, assez pour le besoin dans lequel il se
9 trouve. Prends garde à toi, de peur qu'il n'y ait
dans ton cœur quelque pensée de Bélial, et que
tu ne dises : La septième année approche, l'an-
née de relâche, et que ton œil ne soit méchant
contre ton frère pauvre, et que tu ne lui donnes
pas, et qu'il ne crie contre toi à l'Éternel, et qu'il
10 n'y ait du péché en toi. Tu lui donneras libérale-
ment, et ton cœur ne sera pas triste quand tu
lui donneras ; car à cause de cela l'Éternel, ton
Dieu, te bénira dans toute ton œuvre, et dans
11 tout ce à quoi tu mettras la main. Car le pau-
vre ne manquera pas au milieu du pays ; c'est
pourquoi je te commande, disant : Tu ouvriras
libéralement ta main à ton frère, à ton affligé et
à ton pauvre, dans ton pays.
Si ton frère, un Hébreu, homme ou femme, t'a 12
été vendu, il te servira six ans, et, la septième an-
née, tu le renverras libre de chez toi. Et quand 13
tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renver-
ras pas à vide. Tu lui donneras[c] libéralement de 14
ton menu bétail, et de ton aire, et de ta cuve :
tu lui donneras de ce en quoi l'Éternel, ton Dieu,
t'aura béni ; et tu te souviendras que tu as été 15
serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éter-
nel, ton Dieu, t'a racheté ; c'est pourquoi je te
commande ces choses aujourd'hui. – Et s'il ar- 16
rive qu'il te dise : Je ne sortirai pas de chez toi
(car il t'aime, toi et ta maison, et il se trouve
bien chez toi), alors tu prendras un poinçon et tu 17
lui en perceras l'oreille contre la porte, et il sera
ton serviteur pour toujours ; et tu feras aussi de
même avec ta servante. Ce ne sera pas à tes yeux 18
chose pénible de le renvoyer libre de chez toi, car
il t'a servi six ans, [ce qui te vaut] le double du
salaire d'un mercenaire ; et l'Éternel, ton Dieu,
te bénira dans tout ce que tu feras.
Tu sanctifieras à l'Éternel, ton Dieu, tout 19
premier-né mâle qui naîtra parmi ton gros bétail
ou ton menu bétail. Tu ne laboureras pas avec
le premier-né de ta vache ; et tu ne tondras pas
le premier-né de tes brebis : tu le mangeras, toi 20
et ta maison, devant l'Éternel, ton Dieu, d'an-
née en année, au lieu que l'Éternel aura choisi.
Et s'il a un défaut corporel, s'il est boiteux ou 21
aveugle, [s'il a] un mauvais défaut quelconque,
tu ne le sacrifieras pas à l'Éternel, ton Dieu : tu 22
le mangeras dans tes portes ; celui qui est impur
et celui qui est pur [en mangeront] également,
comme de la gazelle et du cerf. Seulement, tu 23
n'en mangeras pas le sang ; tu le verseras sur la
terre, comme de l'eau.
Garde le mois d'Abib, et fais la Pâque à l'Éter- **16**
nel, ton Dieu ; car au mois d'Abib, l'Éternel,
ton Dieu, t'a fait sortir, de nuit, hors d'Égypte.
Et sacrifie la pâque à l'Éternel, ton Dieu, du 2
menu et du gros bétail, au lieu que l'Éternel
aura choisi pour y faire habiter son nom. Tu ne 3
mangeras pas avec elle de pain levé ; pendant
sept jours tu mangeras avec elle des pains sans
levain, pains d'affliction, parce que tu es sorti en
hâte du pays d'Égypte, afin que, tous les jours
de ta vie, tu te souviennes du jour de ta sortie
du pays d'Égypte. Et il ne se verra pas de levain 4
chez toi, dans toutes tes limites, pendant sept
jours ; et de la chair que tu sacrifieras le soir du
premier

a (v.28) *proprement* : rapport. **b** (v.4) *ou* : seulement il n'y aura. **c** (v.14) donner, *ici proprement* : orner, *comme* d'un collier.

jour, rien ne passera la nuit jusqu'au matin. – Tu ne pourras pas sacrifier la pâque dans l'une de tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te donne ; mais au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom, là tu sacrifieras la pâque, le soir, au coucher du soleil, au temps où tu sortis d'Égypte ; et tu la cuiras et la mangeras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi ; et le matin tu t'en retourneras, et tu t'en iras dans tes tentes. Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain ; et, le septième jour, il y aura une fête solennelle à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre.

Tu compteras sept semaines ; depuis que la faucille commence à être mise aux blés, tu commenceras à compter sept semaines, et tu célébreras la fête des semaines à l'Éternel, ton Dieu, avec un tribut d'offrande volontaire[a] de ta main, que tu donneras selon que l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni. Et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui sont au milieu de toi, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom. Et tu te souviendras que tu as été serviteur en Égypte, et tu garderas et tu pratiqueras ces statuts.

Tu célébreras la fête des tabernacles[b] pendant sept jours, quand tu auras recueilli [les produits] de ton aire et de ta cuve. Et tu te réjouiras dans ta fête, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui sont dans tes portes. Tu feras pendant sept jours la fête à l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel aura choisi, car l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ta récolte[c] et dans tout l'ouvrage de tes mains ; et tu ne seras que joyeux.

Trois fois l'an tout mâle d'entre vous[d] paraîtra devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi : à la fête des pains sans levain, et à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles ; et on ne paraîtra pas devant l'Éternel à vide, [mais] chacun selon ce que sa main peut donner[e], selon la bénédiction de l'Éternel, ton Dieu, laquelle il te donnera.

Tu t'établiras des juges et des magistrats[f], selon tes tribus, dans toutes tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te donnera, pour qu'ils jugent le peuple par un jugement juste. Tu ne feras pas fléchir le jugement ; tu ne feras pas acception de personnes ; et tu ne recevras pas de présent ; car le présent aveugle les yeux des sages et pervertit les paroles des justes. La parfaite justice[g], tu la poursuivras, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

Tu ne te planteras pas d'ashère[h], de quelque bois que ce soit, à côté de l'autel de l'Éternel, ton Dieu, que tu te feras ; et tu ne te dresseras pas de statue, – [chose] que hait l'Éternel, ton Dieu.

17 Tu ne sacrifieras à l'Éternel, ton Dieu, ni bœuf ni mouton[i] qui ait un défaut corporel, quoi que ce soit de mauvais ; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton Dieu.

S'il se trouve au milieu de toi, dans une de tes portes, que l'Éternel, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, en transgressant son alliance, et qui aille et serve d'autres dieux, et s'incline devant eux, soit devant le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée des cieux, ce que je n'ai pas commandé ; et que cela t'ait été rapporté, et que tu l'aies entendu, alors tu rechercheras bien ; et si[j] c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise en Israël, tu feras sortir vers tes portes cet homme ou cette femme, qui auront fait cette mauvaise chose, l'homme ou la femme, et tu les assommeras de pierres, et ils mourront. Sur la déposition[k] de deux témoins ou de trois témoins, celui qui doit mourir sera mis à mort ; il ne sera pas mis à mort sur la déposition d'un seul témoin. La main des témoins sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite ; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

Lorsqu'une affaire sera pour toi trop difficile à juger, entre sang et sang, entre cause et cause, et entre coup et coup, – des cas de dispute dans tes portes, alors tu te lèveras, et tu monteras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi ; et tu viendras vers les sacrificateurs, les Lévites, et vers le juge qu'il y aura en ces jours-là, et tu rechercheras, et ils te déclareront la sentence du jugement. Et tu agiras conformément à la sentence qu'ils t'auront déclarée, de ce lieu que l'Éternel aura choisi, et tu prendras garde à faire selon tout ce qu'ils t'auront enseigné. Tu agiras conformément à la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon le droit qu'ils t'auront annoncé ; tu ne t'écarteras, ni à droite ni à gauche, de la sentence qu'ils t'auront déclarée. Et l'homme qui agira avec fierté, n'écoutant point le sacrificateur qui se tiendra là pour

a (v.10) *ou* : selon la mesure de l'offrande volontaire. **b** (v.13) *voyez la note*, Lév. 23:42. **c** (v.15) *proprement* : rapport. **d** (v.16) *litt.* : tous tes mâles. **e** (v.17) *litt.* : selon le don de sa main. **f** (v.18) *ou* : intendants, officiers. **g** (v.20) *hébr.* : Justice, justice. **h** (v.21) *voyez la note*, Ex. 34:13. **i** (v.1) *ou* : chèvre ; *ainsi*, 18:3 ; 22:1. **j** (v.4) *litt.* : voici. **k** (v.6) *litt.* : bouche, *ici, et* 19:15.

servir l'Éternel ton Dieu, ou le juge, cet homme-là mourra, et tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël ; et tout le peuple l'entendra, et craindra, et n'agira plus avec fierté.

Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, et que tu le **possèderas** et y habiteras, et que tu diras : J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui sont autour de moi : tu établiras sur toi le roi que l'Éternel, ton Dieu, choisira ; tu établiras sur toi un roi d'entre tes frères ; tu ne pourras pas établir sur toi un homme étranger, qui ne soit pas ton frère. Seulement, il n'aura pas une multitude de chevaux, et il ne fera pas retourner le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de chevaux ; car l'Éternel vous a dit : Vous ne retournerez plus jamais par ce chemin-là. Et il n'aura pas un grand nombre de femmes, afin que son cœur ne se détourne pas ; et il ne s'amassera pas beaucoup d'argent et d'or. Et il arrivera, lorsqu'il sera assis sur le trône de son royaume, qu'il écrira pour lui, dans un livre, une copie de cette loi, faite d'après le livre qui est devant les[a] sacrificateurs, les Lévites. Et il l'aura auprès de lui ; et il y lira tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel, son Dieu, [et] à garder toutes les paroles de cette loi, et ces statuts, pour les faire ; en sorte que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne s'écarte pas du commandement, ni à droite ni à gauche ; afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

18 Les sacrificateurs, les Lévites, [et] toute la tribu de Lévi, n'auront point de part ni d'héritage avec Israël : ils mangeront des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et de son héritage, mais ils n'auront point d'héritage au milieu de leurs frères. L'Éternel est leur héritage, comme il le leur a dit. Or c'est ici le droit des sacrificateurs de la part du peuple, de la part de ceux qui offrent[b] un sacrifice, que ce soit un bœuf, ou un mouton : on donnera au sacrificateur l'épaule, et les mâchoires, et l'estomac. Tu lui donneras les prémices de ton froment, de ton moût et de ton huile, et les prémices de la toison de tes moutons. Car l'Éternel, ton Dieu, l'a choisi, lui et ses fils, d'entre toutes tes tribus, pour qu'il se tienne toujours [devant lui] pour faire le service au nom de l'Éternel.

Et si le Lévite vient de l'une de tes portes, de tout Israël où il séjourne, et qu'il vienne, selon tout le désir de son âme, au lieu que l'Éternel aura choisi, et qu'il serve au nom de l'Éternel, son Dieu, comme tous ses frères, les Lévites, qui se tiennent là devant l'Éternel, il mangera une portion égale, outre ce qu'il aura vendu de son patrimoine.

Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'apprendras pas à faire selon les abominations de ces nations : il ne se trouvera au milieu de toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, ni devin qui se mêle de divination, ni pronostiqueur, ni enchanteur, ni magicien, ni sorcier, ni personne qui consulte les esprits, ni diseur de bonne aventure, ni personne qui interroge les morts ; car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel ; et à cause de ces abominations, l'Éternel, ton Dieu, les dépossède devant toi. Tu seras parfait avec l'Éternel, ton Dieu. Car ces nations, que tu vas déposséder, écoutent les pronostiqueurs et les devins ; mais pour toi, l'Éternel, ton Dieu, ne t'a pas permis d'agir ainsi. L'Éternel, ton Dieu, te suscitera un prophète comme moi, du milieu de toi, d'entre tes frères ; vous l'écouterez, selon tout ce que tu demandas à l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, le jour de la congrégation, disant : Que je n'entende plus la voix de l'Éternel, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, afin que je ne meure pas. Et l'Éternel me dit : Ils ont bien dit ce qu'ils ont dit. Je leur susciterai un prophète comme toi, du milieu de leurs frères, et je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai. Et il arrivera que l'homme qui n'écoutera pas mes paroles, lesquelles il dira en mon nom, moi, je le lui redemanderai. Seulement, le prophète qui prétendra[c] dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là mourra. Et si tu dis dans ton cœur : Comment connaîtrons-nous la parole que l'Éternel n'a pas dite ? Quand le prophète parlera au nom de l'Éternel, et que la chose n'aura pas lieu et n'arrivera pas, c'est cette parole-là que l'Éternel n'a pas dite ; le prophète l'a dite présomptueusement : tu n'auras pas peur de lui.

Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché les **19** nations dont l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays, et que tu les auras dépossédées, et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons, tu sépareras pour toi trois villes au milieu de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder : tu t'en prépareras le chemin, et tu diviseras en trois parties le territoire de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage ; et ce sera afin que tout homicide s'y enfuie. Et

a (v.18) *litt.* : de cette loi, de devant les. **b** (v.3) *litt.* : sacrifier, *plutôt* tuer ; *voyez* 12:15. **c** (v.20) *ailleurs* : agir avec fierté.

voici ce qui concerne l'homicide qui s'y enfuira, pour qu'il vive : Celui qui aura frappé son prochain sans le savoir, et sans l'avoir haï auparavant, comme si quelqu'un va avec son prochain dans la forêt pour couper du bois, et que sa main lève la hache pour couper l'arbre, et que le fer échappe du manche et atteigne son prochain, et qu'il meure : il s'enfuira dans une de ces villes, et il vivra ; de peur que le vengeur du sang ne poursuive l'homicide pendant que son cœur est échauffé, et qu'il ne l'atteigne, parce que le chemin est long, et ne le frappe à mort, quoiqu'il ne mérite pas la mort[a], car il ne le haïssait pas auparavant. C'est pourquoi, je te commande, disant : Sépare-toi trois villes. Et si l'Éternel, ton Dieu, étend tes limites, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères, parce que tu auras gardé tout ce commandement que je te commande aujourd'hui, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, ton Dieu, et en marchant toujours dans ses voies, alors tu t'ajouteras encore trois villes à ces trois-là, afin que le sang innocent ne soit pas versé au milieu de ton pays, que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, et qu'ainsi le sang ne soit pas sur toi.

Mais si un homme hait son prochain, et lui dresse une embûche, et se lève contre lui et le frappe à mort, en sorte qu'il meure, et qu'il s'enfuie dans l'une de ces villes, alors les anciens de sa ville enverront et le prendront de là, et le livreront en la main du vengeur du sang ; et il mourra. Ton œil ne l'épargnera point, et tu ôteras d'Israël le sang innocent, et tu prospéreras.

Tu ne reculeras point les bornes de ton prochain, que des prédécesseurs auront fixées dans ton héritage lequel tu hériteras dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder.

Un seul témoin ne se lèvera pas contre un homme, pour une iniquité ou un péché quelconque, quelque péché qu'il ait commis[b] : sur la déposition de deux témoins ou sur la déposition de trois témoins, la chose sera établie. Quand un témoin inique[c] s'élèvera contre un homme, pour témoigner contre lui d'un crime, alors les deux hommes qui ont le différend, comparaîtront devant l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges qu'il y aura en ces jours-là ; et les juges rechercheront bien, et, si[d] le témoin est un faux témoin, s'il a témoigné faussement contre son frère, alors vous lui ferez comme il pensait faire à son frère ; et tu ôteras le mal du milieu de toi. Et les autres l'entendront et craindront, et ne feront plus désormais une pareille méchante action au milieu de toi. Et ton œil n'épargnera point : vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

20 Quand tu sortiras pour faire la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus nombreux que toi, tu n'auras point peur d'eux ; car l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi. Et il arrivera que, quand vous vous approcherez pour le combat, le sacrificateur s'approchera et parlera au peuple, et leur dira : Écoute, Israël ! Vous vous approchez aujourd'hui pour livrer bataille à vos ennemis : que votre cœur ne faiblisse point, ne craignez point, ne soyez point alarmés, et ne soyez point épouvantés devant eux ; car l'Éternel, votre Dieu, marche avec vous, pour combattre pour vous contre vos ennemis, pour vous sauver. Et les magistrats[e] parleront au peuple, disant : Qui est l'homme qui a bâti une maison neuve et qui ne l'a pas consacrée ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la consacre. Et qui est l'homme qui a planté une vigne et n'en a pas joui[f] ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en jouisse. Et qui est l'homme qui s'est fiancé une femme et ne l'a pas encore prise ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la prenne. Et les magistrats continueront à parler au peuple, et diront : Qui est l'homme qui a peur et dont le cœur faiblit ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur que le cœur de ses frères ne se fonde comme le sien. Et quand les magistrats auront achevé de parler au peuple, ils établiront les chefs des armées à la tête du peuple.

Quand tu approcheras d'une ville pour lui faire la guerre, tu l'inviteras à la paix. Et s'il arrive qu'elle te fasse une réponse de paix et qu'elle s'ouvre à toi, alors tout le peuple qui sera trouvé dedans te sera tributaire et te servira. Et si elle ne fait pas la paix avec toi, mais qu'elle fasse la guerre contre toi, tu l'assiégeras ; et quand l'Éternel, ton Dieu, la livrera en ta main, tu frapperas tous les mâles par le tranchant de l'épée ; mais les femmes et les enfants, et le bétail, et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le pilleras pour toi ; et tu mangeras le butin de tes ennemis, que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné. C'est ainsi que tu feras à toutes les villes qui sont très-éloignées de toi, qui ne sont point des

a (v.6) *litt.* : quoiqu'il n'y ait pas pour lui un jugement de mort. **b** (v.15) *ou* : quelconque, en quelque péché qui se commette. **c** (v.16) *litt.* : de violence. **d** (v.18) *litt.* : voici. **e** (v.5) *ici, et vers.* 8, 9 *comme* 16:18. **f** (v.6) *litt.* : ne l'a pas profanée, *ou* rendue commune : *voyez* Lév. 19:24, 25.

16 villes de ces nations-ci ; mais des villes de ces peuples-ci que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, tu ne laisseras en vie rien de ce
17 qui respire ; car tu les détruiras entièrement comme un anathème ; le Héthien et l'Amoréen, le Cananéen et le Phérézien, le Hévien et le Jébusien, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a com-
18 mandé, afin qu'ils ne vous enseignent pas à faire selon toutes leurs abominations qu'ils ont faites à leurs dieux, et que vous ne péchiez pas contre l'Éternel, votre Dieu.

19 Quand tu assiégeras une ville pendant plusieurs jours en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en levant la hache contre eux, car tu pourras en manger : tu ne les couperas pas, car l'arbre des champs est-il un homme, pour être assiégé par toi[a] ?
20 Seulement, l'arbre que tu connaîtras n'être pas un arbre dont on mange, celui-là tu le détruiras et tu le couperas, et tu en construiras des ouvrages pour assiéger la ville qui est en guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle tombe.

21 Quand on trouvera sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour la posséder, un homme tué, étendu dans les champs, sans qu'on sache
2 qui l'a frappé, tes anciens et tes juges sortiront, et mesureront jusqu'aux villes qui sont autour
3 de l'homme tué. Et [quand ils auront établi quelle est] la ville la plus rapprochée de l'homme tué, les anciens de cette ville prendront une génisse[b] qui n'a pas servi et qui n'a pas tiré
4 au joug, et les anciens de cette ville feront descendre la génisse dans une vallée [où coule un torrent] qui ne tarit pas, dans laquelle on ne travaille ni ne sème, et là, dans la vallée, ils bris-
5 eront la nuque à la génisse. Et les sacrificateurs, fils de Lévi, s'approcheront ; car ce sont eux que l'Éternel, ton Dieu, a choisis pour faire son service et pour bénir au nom de l'Éternel ; et ce sont eux qui prononceront sur tout différend et
6 sur toute blessure. Et tous les anciens de cette ville, qui sont les plus rapprochés de l'homme tué, laveront leurs mains sur la génisse à laque-
7 lle on aura brisé la nuque dans la vallée ; et ils prendront la parole et diront : Nos mains n'ont pas versé ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu.
8 Pardonne[c], ô Éternel, à ton peuple Israël que tu as racheté, et n'impute pas à ton peuple Israël le sang innocent. Et le sang leur sera pardonné[d].
9 Et toi, tu ôteras le sang innocent du milieu de toi, quand tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

10 Si tu sors pour faire la guerre contre tes ennemis, et que l'Éternel, ton Dieu, les livre en ta main, et que tu en emmènes des captifs, si tu 11
vois parmi les captifs une femme belle de figure, et que tu t'attaches à elle, et que tu la prennes pour femme, tu l'introduiras dans l'intérieur de 12
ta maison ; et elle rasera sa tête et se fera les ongles, et elle ôtera de dessus elle le vêtement de 13
sa captivité ; et elle habitera dans ta maison, et pleurera son père et sa mère un mois entier ; et après cela tu viendras vers elle, et tu seras son mari, et elle sera ta femme. Et s'il arrive qu'elle 14
ne te plaise pas, tu la renverras à son gré ; mais tu ne la vendras point pour de l'argent : tu ne la traiteras pas en esclave, parce que tu l'as humiliée.

Si un homme a deux femmes, l'une aimée et 15
l'autre haïe, et qu'elles lui aient enfanté des fils, tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, et que le fils premier-né soit de celle qui est haïe, alors, le jour où il fera hériter à ses fils ce qui est 16
à lui, il ne pourra pas faire premier-né le fils de celle qui est aimée, de préférence au fils de celle qui est haïe, lequel est le premier-né ; mais il re- 17
connaîtra pour premier-né le fils de celle qui est haïe, pour lui donner double portion de tout ce qui se trouvera être à lui ; car il est le commencement de sa vigueur, le droit d'aînesse lui appartient.

Si un homme a un fils indocile et rebelle, qui 18
n'écoute pas la voix de son père ni la voix de sa mère, et qu'ils l'aient châtié, et qu'il ne les ait pas écoutés, alors son père et sa mère le pren- 19
dront et l'amèneront aux anciens de sa ville, à la porte de son lieu ; et ils diront aux anciens 20
de sa ville : Voici notre fils, il est indocile et rebelle, il n'écoute pas notre voix, il est débauché[e] et ivrogne ; et tous les hommes de sa ville le lapi- 21
deront avec des pierres, et il mourra ; et tu ôteras le mal du milieu de toi, et tout Israël l'entendra et craindra.

Et si un homme a commis un péché digne de 22
mort[f], et qu'il ait été mis à mort, et que tu l'aies pendu à un bois, son cadavre ne passera pas la 23
nuit sur le bois ; mais tu l'enterreras sans faute le jour même, car celui qui est pendu est malédiction de Dieu ; et tu ne rendras pas impure la[g] terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

22 Si tu vois le bœuf de ton frère, ou son mouton, égarés, tu ne te cacheras pas de devant eux : tu
ne manqueras pas de les ramener à ton frère. Et 2
si ton frère n'est pas près de toi, ou que tu ne le connaisses pas, tu mèneras la bête dans[h] ta maison ; et elle sera chez toi jusqu'à ce que ton frère la cherche, alors tu la lui rendras. Et tu feras de 3
même pour son âne, et tu feras

a (v.19) *ou* : (car l'arbre des champs est [la vie de] l'homme), pour t'en servir dans le siège. **b** (v.3) *litt.* : une génisse du gros bétail. **c** (v.8) *ordin.* : faire propitiation. **d** (v.8) *voyez la note précédente.* **e** (v.20) *ou* : gourmand. **f** (v.22) *litt.* : [digne] d'un jugement de mort. **g** (v.23) *litt.* : ta. **h** (v.2) *litt.* : tu la recueilleras au milieu de.

de même pour son vêtement, et tu feras de même pour tout objet perdu que ton frère aura perdu et que tu auras trouvé : tu ne pourras pas te
4 cacher. Si tu vois l'âne de ton frère, ou son bœuf, tombés sur le chemin, tu ne te cacheras pas de devant eux : tu ne manqueras pas de les relever avec lui.
5 La femme ne portera pas un habit d'homme, et l'homme ne se vêtira pas d'un vêtement de femme ; car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.
6 Si tu rencontres devant toi dans le chemin, sur quelque arbre ou sur la terre, un nid d'oiseau avec des petits ou des œufs, et que la mère soit assise sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras
7 pas la mère avec les petits ; tu ne manqueras pas de laisser aller la mère, et tu prendras les petits pour toi ; afin que tu prospères et que tu prolonges tes jours.
8 Si tu bâtis une maison neuve, tu feras un parapet à ton toit, afin que tu ne mettes pas du sang sur ta maison, si quelqu'un venait à en tomber.
9 Tu ne sèmeras pas ta vigne de deux espèces [de semence], de peur que la totalité de la semence que tu as semée et le rapport de ta vigne
10 ne soient sanctifiés[a]. – Tu ne laboureras pas
11 avec un bœuf et un âne [attelés] ensemble. – Tu ne te vêtiras pas d'une étoffe mélangée, de laine et de lin [tissés] ensemble.
12 Tu te feras des houppes aux quatre coins de ton vêtement, dont tu te couvres.
13 Si un homme a pris une femme, et est allé vers
14 elle, et qu'il la haïsse, et lui impute des actes qui donnent occasion de parler, et fasse courir sur elle quelque mauvais bruit, et dise : J'ai pris cette femme, et je me suis approché d'elle, et
15 je ne l'ai pas trouvée vierge : alors le père de la jeune femme, et sa mère, prendront les signes de la virginité de la jeune femme et les produiront
16 devant les anciens de la ville, à la porte ; et le père de la jeune femme dira aux anciens : J'ai donné ma fille pour femme à cet homme, et il la
17 hait ; et voici, il lui impute des actes qui donnent occasion de parler, disant : Je n'ai pas trouvé ta fille vierge ; et voici les signes de la virginité de ma fille. Et ils déploieront le drap devant les
18 anciens de la ville. Et les anciens de cette ville
19 prendront l'homme et le châtieront. Et parce qu'il aura fait courir un mauvais bruit sur une vierge d'Israël, ils lui feront payer une amende de **cent** pièces d'argent, et ils les donneront au père de la jeune femme ; et elle restera[b] sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tous
20 ses jours. – Mais si cette chose est vraie, si les signes de la virginité n'ont pas été trouvés chez
la jeune femme, alors ils feront sortir la jeune 21
femme à l'entrée de la maison de son père, et les hommes de sa ville l'assommeront de pierres, et elle mourra ; car elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père ; et tu ôteras le mal du milieu de toi.
Si un homme a été trouvé couché avec une 22
femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme ; et tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël. – Si une jeune 23
fille vierge est fiancée à un homme, et qu'un homme la trouve dans la ville et couche avec elle, vous les ferez sortir tous les deux à la porte 24
de cette ville, et vous les assommerez de pierres, et ils mourront : la jeune fille, parce que, étant dans la ville, elle n'a pas crié, et l'homme, parce qu'il a humilié la femme de son prochain ; et tu ôteras le mal du milieu de toi. Et si c'est dans 25
les champs, que l'homme a trouvé la jeune fille fiancée, et que, lui faisant violence, il[c] couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra, lui seul ; et tu ne feras rien à la je- 26
une fille : il n'y a pas de péché digne de mort sur la jeune fille ; car c'est comme si quelqu'un s'élevait contre son prochain et le tuait : ainsi
est ce cas ; car il l'a trouvée dans les champs, la 27
jeune fille fiancée a crié, et il n'y a eu personne pour la sauver.
Si un homme trouve une jeune fille vierge qui 28
n'est pas fiancée, et qu'il la saisisse et couche avec elle, et qu'ils soient trouvés, l'homme qui 29
aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille **cinquante** pièces d'argent, et elle sera sa femme, puisqu'il l'a humiliée ; il ne pourra pas
la renvoyer, tous ses jours. Un homme ne pren- 30
dra pas la femme de son père, et ne relèvera pas le pan du vêtement de son père.

23 Celui qui est eunuque, soit pour avoir été froissé, soit pour avoir été taillé, n'entrera point dans la congrégation de l'Éternel.
L'enfant illégitime n'entrera pas dans la con- 2
grégation de l'Éternel ; même sa dixième génération n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel. L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas 3
dans la congrégation de l'Éternel ; même leur dixième génération n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel, à jamais ; parce qu'ils ne 4
sont pas venus à votre rencontre avec du pain et de l'eau dans le chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte, et parce qu'ils ont loué [à prix d'argent] contre toi, Balaam, fils de Béor, de Pethor, en Mésopotamie[d], pour te maudire. Mais l'Éter- 5
nel, ton Dieu, ne voulut pas écouter Balaam ; et l'Éternel, ton Dieu, a changé pour

a (v.9) sanctifiés, *c. à d.* : appropriés au sanctuaire comme amende. *Selon qqs.* : profanés. **b** (v.19) *litt.* : sera. **c** (v.25) *hébr.* : l'homme. **d** (v.4) *voyez la note*, Gen. 34:10.

toi la malédiction en bénédiction, car l'Éternel,
6 ton Dieu, t'a aimé. Tu ne chercheras jamais
7 leur paix, ni leur prospérité, tous tes jours. –
Tu n'auras pas en abomination l'Édomite, car
il est ton frère ; tu n'auras pas en abomination
l'Égyptien, car tu as séjourné comme étranger
8 dans son pays. Les fils qui leur naîtront, à la
troisième génération, entreront dans la congré-
9 gation de l'Éternel. Lorsque le camp sortira[a]
contre tes ennemis, garde-toi de toute chose
mauvaise.
10 S'il y a parmi toi un homme qui ne soit pas pur,
pour quelque accident de nuit, il sortira hors du
camp ; il n'entrera pas dans l'intérieur du camp ;
11 et sur le soir il se lavera dans l'eau ; et au coucher
12 du soleil il entrera dans l'intérieur du camp. Et
tu auras un endroit hors du camp, et tu sortiras
13 là dehors ; et tu auras, outre tes armes, un pieu ;
et il arrivera, quand tu t'assiéras dehors, que tu
creuseras avec ce [pieu], et tu te retourneras, et
14 tu couvriras ce qui est sorti de toi. Car l'Éternel,
ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te
délivrer et pour livrer tes ennemis devant toi ; et
ton camp sera saint, afin qu'il ne voie parmi toi
rien de malséant, et qu'il ne se détourne d'avec
15 toi. Tu ne livreras point à son maître le servi-
teur qui se sera sauvé chez toi d'auprès de son
maître ;
16 il habitera avec toi, au milieu de toi, dans le lieu
qu'il choisira en l'une de tes portes, là où bon
17 lui semble : tu ne l'opprimeras pas. Il n'y aura,
d'entre les filles d'Israël, aucune femme vouée
à la prostitution, et il n'y aura, d'entre les fils
d'Israël, aucun homme voué à la prostitution.
18 Tu n'apporteras point dans la maison de l'Éter-
nel, ton Dieu, pour aucun vœu, le salaire[b] d'une
prostituée, ni le prix d'un chien ; car ils sont tous
les deux en abomination à l'Éternel, ton Dieu.
19 Tu ne prendras pas d'intérêt de ton frère, intérêt
d'argent, intérêt de vivres, intérêt de quelque
chose que ce soit qu'on prête à intérêt.
20 Tu prendras un intérêt de l'étranger, mais de
ton frère tu ne prendras pas d'intérêt ; afin que
l'Éternel, ton Dieu, te bénisse en tout ce à quoi
tu mets la main, dans le pays où tu entres pour
21 le posséder. Quand tu voueras un vœu à l'Éter-
nel, ton Dieu, tu ne tarderas pas à l'acquitter ;
car l'Éternel, ton Dieu, le redemandera certaine-
ment de ta part, et il y aura du péché sur toi ;
22 mais si tu t'abstiens de faire un vœu, il n'y
23 aura pas du péché sur toi. Ce qui sera sorti de
tes lèvres, l'offrande volontaire que tu auras
promise de ta bouche, tu prendras garde à le
faire, comme tu auras voué à l'Éternel, ton Dieu.
24 Si tu entres dans la vigne de ton prochain, tu
pourras manger des raisins selon ton appétit et
te rassasier ; mais tu n'en mettras pas dans ta
corbeille.
25 Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu
pourras arracher des épis avec ta main ; mais
tu ne lèveras pas la faucille sur les blés de ton
prochain.

24 Si un homme prend une femme et l'épouse, et
qu'il arrive qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux,
parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose de
malséant, il écrira pour elle une lettre de divorce,
et la lui mettra dans la main, et la renverra hors
de sa maison. Et elle sortira de sa maison et s'en 2
ira, et elle pourra être à un autre homme. Et si 3
le dernier mari la hait, et qu'il lui écrive une let-
tre de divorce et la lui mette dans la main, et la
renvoie de sa maison, ou si le dernier mari qui
l'avait prise pour sa femme vient à mourir : alors 4
son premier mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas
la reprendre pour être sa femme, après qu'elle
aura été rendue impure ; car c'est une abomina-
tion devant l'Éternel : tu ne chargeras pas de
péché le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne
en héritage.
Si un homme a nouvellement pris une femme, 5
il n'ira point à l'armée, et il ne sera chargé d'au-
cune affaire : il en sera exempt, pour sa maison,
pendant une année, et il réjouira sa femme qu'il
a prise.
On ne prendra point en gage les deux meules, 6
ni la meule tournante[c], car ce serait prendre en
gage la vie.
Si on trouve un homme qui ait volé l'un d'en- 7
tre ses frères, les fils d'Israël, et qui l'ait traité
en esclave et l'ait vendu, ce voleur mourra ; et
tu ôteras le mal du milieu de toi.
Prends garde à la plaie de la lèpre, afin de bien 8
observer et de faire selon tout ce que les sacri-
ficateurs, les Lévites, vous enseigneront ; vous
prendrez garde à faire comme je leur ai com-
mandé. Souviens-toi de ce que l'Éternel, ton 9
Dieu, fit à Marie dans le chemin, quand vous
sortiez d'Égypte.
Lorsque tu feras à ton prochain un prêt quel- 10
conque, tu n'entreras pas dans sa maison pour
recevoir son gage ; tu te tiendras dehors, et 11
l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage
dehors. Et si l'homme est pauvre, tu ne te 12
coucheras pas sur son gage ; tu ne manqueras 13
pas de lui rendre le gage au coucher du soleil ; et
il couchera dans son vêtement, et te bénira ; et
cela te sera justice devant l'Éternel, ton Dieu.
Tu n'opprimeras pas l'homme à gages affligé et 14
pauvre d'entre tes frères ou d'entre tes étrangers
qui sont dans ton pays, dans tes portes. En son 15
jour, tu lui donneras son salaire ; le soleil ne se
couchera pas sur lui, car il est pauvre et son désir
s'y porte ; afin qu'il ne crie

a (v.9) *litt.* : tu sortiras en camp. **b** (v.18) don, présent. **c** (v.6) on employait deux meules, l'une fixe, et l'autre, qui tournait dessus, mobile.

pas contre toi à l'Éternel et qu'il n'y ait pas du
péché sur toi.
16 Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils,
et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères :
ils seront mis à mort chacun pour son péché.
17 Tu ne feras pas fléchir le jugement de l'étranger
[ni] de l'orphelin, et tu ne prendras pas en gage
18 le vêtement de la veuve. Et tu te souviendras
que tu as été serviteur en Égypte, et que l'Éter-
nel, ton Dieu, t'a racheté de là ; c'est pourquoi
je te commande de faire cela.
19 Quand tu feras ta moisson dans ton champ, et
que tu auras oublié une gerbe dans ton champ,
tu ne retourneras pas pour la prendre ; elle
sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la
veuve, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse
20 dans toute l'œuvre de tes mains. Quand tu bat-
tras ton olivier, tu ne reviendras pas cueillir ce
qui reste aux branches après toi ; ce sera pour
l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve.
21 Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grap-
pilleras pas après ; ce sera pour l'étranger, pour
22 l'orphelin, et pour la veuve. Et tu te souviendras
que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte ;
c'est pourquoi je te commande de faire cela.
25 Quand il y aura une contestation entre des
hommes, et qu'ils viendront devant la justice et
qu'on les jugera, on déclarera juste le juste, et
2 on déclarera méchant le méchant. Et s'il arrive
que le méchant ait mérité d'être battu, le juge
le fera mettre par terre et battre devant lui d'un
certain nombre [de coups], selon la mesure de
3 sa méchanceté. Il le fera battre de **quarante**
[coups], sans les dépasser, de peur que s'il con-
tinuait à le battre de beaucoup de coups outre
ceux-là, ton frère ne soit méprisable à tes yeux.
4 Tu n'emmuselleras pas le bœuf, pendant qu'il
foule [le grain].
5 Quand des frères habiteront ensemble, et que
l'un d'entre eux mourra, et qu'il n'aura pas de
fils, la femme du mort n'ira pas s'allier dehors à
un homme étranger ; son lévir[a] viendra vers elle,
et la prendra pour femme et s'acquittera envers
6 elle de son devoir de lévir. Et il arrivera que le
premier-né qu'elle enfantera succédera au nom
du frère mort, et son nom ne sera pas effacé d'Is-
7 raël. Et s'il ne plaît pas à l'homme de prendre sa
belle-sœur, sa belle-sœur montera à la porte vers
les anciens, et dira : Mon lévir refuse de relever
le nom de son frère en Israël, il ne veut pas s'ac-
8 quitter envers moi de son lévirat. Et les anciens
de sa ville l'appelleront, et lui parleront ; et s'il
tient ferme, et dit : Il ne me plaît pas de la pren-
9 dre, alors sa belle-sœur s'approchera de lui de-
vant les yeux des anciens, et lui ôtera la sandale
de son pied, et lui crachera à la figure, et elle
répondra et dira : C'est ainsi qu'il sera fait à
l'homme qui ne bâtira pas la maison de son frère.
Et son nom sera appelé en Israël la maison du 10
déchaussé.
Si des hommes ont une rixe l'un avec l'autre, 11
et que la femme de l'un s'approche pour délivrer
son mari de la main de celui qui le frappe, et
qu'elle étende sa main et saisisse celui-ci par les
parties honteuses, tu lui couperas la main : ton 12
œil ne l'épargnera point.
Tu n'auras pas dans ton sac deux poids dif- 13
férents[b], un grand et un petit ; tu n'auras pas 14
dans ta maison deux éphas différents, un grand
et un petit. Tu auras un poids exact et juste, tu 15
auras un épha exact et juste, afin que tes jours
soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton
Dieu, te donne. Car quiconque fait ces choses, 16
quiconque pratique l'iniquité, est en abomina-
tion à l'Éternel, ton Dieu.
Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek, en 17
chemin, quand vous sortiez d'Égypte : com- 18
ment il te rencontra dans le chemin, et tomba
en queue sur toi, sur tous les faibles qui se traî-
naient après toi, lorsque tu étais las et harassé,
et ne craignit pas Dieu. Et quand l'Éternel, ton 19
Dieu, t'aura donné du repos de tous tes enne-
mis à l'entour, dans le pays que l'Éternel, ton
Dieu, te donne en héritage pour le posséder, il
arrivera que tu effaceras la mémoire d'Amalek
de dessous les cieux : tu ne l'oublieras pas.
26 Et quand tu seras entré dans le pays que l'Éter-
nel, ton Dieu, te donne en héritage, et que tu
le **possèderas,** et y habiteras, alors tu pren- 2
dras des prémices de tous les fruits de la terre,
que tu tireras de ton pays que l'Éternel, ton
Dieu, te donne, et tu les mettras dans une cor-
beille, et tu iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu,
aura choisi pour y faire habiter son nom ; et tu 3
viendras vers le sacrificateur qu'il y aura en ces
jours-là, et tu lui diras : Je déclare aujourd'hui
à l'Éternel, ton Dieu, que je suis arrivé dans le
pays que l'Éternel a juré à nos pères de nous
donner. Et le sacrificateur prendra la corbeille 4
de ta main, et la posera devant l'autel de l'Éter-
nel, ton Dieu. Et tu prendras la parole, et tu 5
diras devant l'Éternel, ton Dieu : Mon père était
un Araméen[c] qui périssait, et il descendit en
Égypte avec peu de gens, et il y séjourna, et y
devint une nation grande, forte, et nombreuse.
Et les Égyptiens nous maltraitèrent, et nous hu- 6
milièrent, et nous imposèrent un dur service ; et 7
nous **criâmes** à l'Éternel, le Dieu de nos pères,
et l'Éternel entendit notre cri, et vit notre hu-
miliation, et notre labeur, et notre oppression ;

a (v.5) beau-frère, *dans ce cas particulier.* **b** (v.13) *litt.* : pierre et pierre. **c** (v.5) Syrien.

et l'Éternel nous fit sortir d'Égypte à main forte, et à bras étendu, et avec une grande terreur, et avec des signes et des prodiges ; et il nous a fait entrer dans ce lieu-ci, et nous a donné ce pays, pays ruisselant de lait et de miel. Et maintenant, voici, j'ai apporté les prémices du fruit de la terre que tu m'as donnée, ô Éternel ! Et tu les poseras devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te prosterneras devant l'Éternel, ton Dieu. Et tu te réjouiras de tout le bien que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné, et à ta maison, toi et le Lévite et l'étranger qui est au milieu de toi. Quand tu auras achevé de lever toute la dîme de ta récolte[a], dans la troisième année, qui est l'année de la dîme, tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve ; et ils la mangeront dans tes portes et seront rassasiés. Et tu diras devant l'Éternel, ton Dieu : J'ai emporté de ma[b] maison les choses saintes, et je les ai aussi données au Lévite, et à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve, selon tout ton commandement que tu m'as commandé ; je n'ai transgressé aucun de tes commandements, ni ne les ai oubliés. Je n'ai pas mangé de ces choses dans mon affliction, et je n'en ai rien emporté quand j'étais impur[c], et n'en ai point donné pour un mort ; j'ai écouté la voix de l'Éternel, mon Dieu : j'ai fait selon tout ce que tu m'as commandé. Regarde de ta sainte demeure, des cieux, et bénis ton peuple Israël et la terre que tu nous as donnée, comme tu avais juré à nos pères, un pays ruisselant de lait et de miel.

Aujourd'hui l'Éternel, ton Dieu, te commande de pratiquer ces statuts et ces ordonnances ; et tu les garderas et tu les feras de tout ton cœur et de toute ton âme. Tu as fait promettre aujourd'hui à l'Éternel qu'il sera ton Dieu, pour que tu marches dans ses voies, et que tu gardes ses statuts, et ses commandements, et ses ordonnances, et que tu écoutes sa voix ; et l'Éternel t'a fait promettre aujourd'hui que tu seras pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, comme il t'a dit, et que tu garderas tous ses commandements, pour qu'il te place **très-haut** en louange et en renommée et en beauté, au-dessus de toutes les nations qu'il a faites ; et que tu seras un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton Dieu, comme il l'a dit.

27 ✱ Et Moïse et les anciens d'Israël commandèrent au peuple, disant : Gardez tout le commandement que je vous commande aujourd'hui ; et il arrivera que le jour où vous passerez le Jourdain, [pour entrer] dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu te dresseras de grandes pierres, et tu les enduiras de chaux ; et tu écriras sur elles toutes les paroles de cette loi, quand tu auras passé, pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, t'a dit. Et il arrivera, quand vous passerez le Jourdain, que vous dresserez ces pierres sur la montagne d'Ébal, [selon ce] que je vous commande aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux. Et tu bâtiras là un autel à l'Éternel, ton Dieu, un autel de pierres, sur lesquelles tu ne lèveras pas le fer : tu bâtiras l'autel de l'Éternel, ton Dieu, de pierres entières ; et tu offriras dessus des holocaustes à l'Éternel, ton Dieu. Et tu y sacrifieras des sacrifices de prospérités, et tu mangeras là, et te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu. Et tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi, en les gravant bien nettement.

Et Moïse et les sacrificateurs, les Lévites, parlèrent à tout Israël, disant : Fais silence et écoute, Israël : Aujourd'hui tu es devenu le peuple de l'Éternel, ton Dieu. Et tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, et tu pratiqueras ses commandements et ses statuts, que je te commande aujourd'hui.

Et Moïse commanda au peuple ce jour-là, disant : Quand vous aurez passé le Jourdain, ceux-ci se tiendront sur la montagne de Garizim pour bénir le peuple : Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Joseph, et Benjamin ; et ceux-ci se tiendront sur la montagne d'Ébal, pour maudire : Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephthali. Et les Lévites prendront la parole, et diront à haute voix à tous les hommes d'Israël :

Maudit l'homme qui fait une image taillée, ou une image de fonte (une abomination de l'Éternel, œuvre des mains d'un artisan), et qui la place dans un lieu secret ! Et tout le peuple répondra, et dira : Amen !

Maudit qui méprise son père et sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen !

Maudit qui recule les bornes de son prochain ! Et tout le peuple dira : Amen !

Maudit qui fait égarer l'aveugle dans le chemin ! Et tout le peuple dira : Amen !

Maudit qui fait fléchir le jugement de l'étranger, de l'orphelin, et de la veuve ! Et tout le peuple dira : Amen !

Maudit qui couche avec la femme de son père, car il relève le pan du vêtement de son père ! Et tout le peuple dira : Amen !

Maudit qui couche avec une bête quelconque ! Et tout le peuple dira : Amen !

Maudit qui couche avec sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen !

a (v.12) *proprement* : rapport. **b** (v.13) *litt.* : la. **c** (v.14) *ou* : pour un usage impur.

23 Maudit qui couche avec sa belle-mère ! Et tout le peuple dira : Amen !
24 Maudit qui frappe son prochain en secret ! Et tout le peuple dira : Amen !
25 Maudit qui prend un présent pour frapper à mort un homme, [en versant] le sang innocent ! Et tout le peuple dira : Amen !
26 Maudit qui n'accomplit[a] pas les paroles de cette loi, en les pratiquant ! Et tout le peuple dira : Amen !

28 ✱ Et il arrivera que si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements que je te commande aujourd'hui, l'Éternel, ton Dieu, te mettra **très-haut** au-dessus de toutes
2 les nations de la terre ; et toutes ces bénédictions viendront sur toi et t'atteindront, si tu écoutes
3 la voix de l'Éternel, ton Dieu. Tu seras béni dans la ville, et tu seras béni dans les champs.
4 Le fruit de ton ventre sera béni, et le fruit de ta terre, et le fruit de tes bêtes, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu
5,6 bétail ; ta corbeille sera bénie, et ta huche. Tu seras béni en entrant, et tu seras béni en sortant.
7 L'Éternel fera que tes ennemis qui s'élèveront contre toi, seront battus devant toi ; ils sortiront contre toi par un chemin, et par sept chemins ils
8 fuiront devant toi. L'Éternel commandera à la bénédiction d'être avec toi, dans tes greniers et dans tout ce à quoi tu mettras ta main ; et il te bénira dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te
9 donne. L'Éternel t'établira pour lui être un peuple saint, selon qu'il te l'a juré, si tu gardes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, et que
10 tu marches dans ses voies. Et tous les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom de
11 l'Éternel[b] ; et ils auront peur de toi. Et l'Éternel te fera surabonder en prospérité dans le fruit de ton ventre, et dans le fruit de ton bétail, et dans le fruit de ta terre, sur la terre que l'Éternel
12 a juré à tes pères de te donner. L'Éternel t'ouvrira son bon trésor, les cieux, pour donner à ton pays la pluie en sa saison et pour bénir tout l'ouvrage de ta main ; et tu prêteras à beaucoup
13 de nations, et tu n'emprunteras pas. Et l'Éternel te mettra à la tête, et non à la queue ; et tu ne seras qu'en haut, et tu ne seras pas en bas, si tu écoutes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, que je te commande aujourd'hui, pour les
14 garder et les pratiquer, et si tu ne t'écartes, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, pour les servir.
15 Et si tu n'écoutes pas la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements et ses statuts que je te commande aujourd'hui, il arrivera que toutes ces malédictions viendront sur toi et t'atteindront : 16
tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit 17
dans les champs ; ta corbeille sera maudite, et 18
ta huche. Le fruit de ton ventre sera maudit, et le fruit de ta terre, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail. Tu seras 19
maudit en entrant, et tu seras maudit en sortant. L'Éternel enverra sur toi la malédiction, 20
le trouble, et la réprobation, dans tout ce à quoi tu mettras ta main [et] que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit, et jusqu'à ce que tu périsses rapidement, à cause de la méchanceté de tes
actions, en ce que tu m'as abandonné. L'Éter- 21
nel fera que la peste s'attache à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait consumé de dessus la terre où tu entres pour la posséder. L'Éternel te frappera de 22
consomption, et de fièvre, et d'inflammation, et de chaleur brûlante, et de sécheresse, et par la brûlure, et par la rouille, et elles te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses. Et tes cieux qui sont 23
sur ta tête seront d'airain, et la terre qui est sous
toi sera de fer. L'Éternel donnera pour pluie 24
de ton pays une fine poudre et de la poussière ; elles descendront des cieux sur toi jusqu'à ce
que tu sois détruit. L'Éternel fera que tu seras 25
battu devant tes ennemis ; tu sortiras contre eux par un chemin, et par sept chemins tu fuiras devant eux ; et tu seras chassé çà et là dans[c]
tous les royaumes de la terre ; et tes cadavres 26
seront en pâture à tous les oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne
qui les **effraye.** L'Éternel te frappera de l'ul- 27
cère d'Égypte, et d'hémorroïdes, et de gale, et
de teigne, dont tu ne pourras guérir. L'Éter- 28
nel te frappera de délire, et d'aveuglement, et d'étourdissement de cœur. Et tu iras tâtonnant 29
en plein midi, comme l'aveugle tâtonne dans les ténèbres ; et tu ne feras pas réussir tes voies ; et tu ne seras qu'opprimé et pillé tous les jours, et il n'y aura personne qui sauve. Tu te fianceras 30
une femme, et un autre homme couchera avec elle ; tu bâtiras une maison, et tu ne l'habiteras pas ; tu planteras une vigne, et tu n'en jouiras pas[d]. Ton bœuf sera tué devant tes yeux, et tu 31
n'en mangeras pas ; ton âne sera enlevé devant toi, et ne reviendra pas à toi ; ton menu bétail sera livré à tes ennemis, et tu n'auras personne qui sauve. Tes fils et tes filles seront livrés à un 32
autre peuple, et tes yeux le verront, et se consumeront tout le jour après eux, et tu n'auras aucune force en ta main. Un peuple que tu ne 33
connaissais pas, mangera le fruit de ta terre et tout ton labeur ; et tu ne seras qu'opprimé et écrasé tous les jours ; et tu seras dans le délire 34
à cause des choses

a (v.26) *hébr.* : n'établit. **b** (v.10) *hébr.* : que le nom de l'Éternel est appelé sur toi. **c** (v.25) *ou* : par. **d** (v.30) *voyez la note*, 20:6.

35 que tu verras de tes yeux[a]. L'Éternel te frappera sur les genoux et sur les cuisses d'un ulcère malin dont tu ne pourras guérir, depuis la plante de ton pied jusqu'au sommet de ta
36 tête. L'Éternel te fera marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'as pas connue, ni toi ni tes pères, et là, tu
37 serviras d'autres dieux, le bois et la pierre ; et tu seras un sujet d'étonnement, et de proverbe, et de raillerie, parmi tous les peuples où l'Éternel
38 t'emmènera. Tu porteras dehors beaucoup de semence au champ, et tu recueilleras peu ; car la
39 sauterelle la dévorera. Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, mais tu n'en boiras pas de vin et tu n'en recueilleras rien ; car le ver les
40 mangera. Tu auras des oliviers dans tous tes confins, mais tu ne t'oindras pas d'huile ; car ton
41 olivier perdra son fruit. Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi ; car ils
42 iront en captivité. Le hanneton possédera tous
43 tes arbres et le fruit de ta terre. L'étranger qui est au milieu de toi montera toujours plus haut au-dessus de toi, et toi, tu descendras toujours
44 plus bas : il te prêtera, et toi, tu ne lui prêteras pas ; il sera à la tête, et toi, tu seras à la queue.
45 Et toutes ces malédictions viendront sur toi, et te poursuivront et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois détruit ; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts qu'il t'a commandés ;
46 et elles seront sur toi et sur ta semence à toujours
47 comme un signe et comme un prodige. Parce que tu n'as pas servi l'Éternel, ton Dieu, avec joie et de bon cœur, à cause de l'abondance de
48 toutes choses, tu serviras, dans la faim et dans la soif et dans la nudité et dans la disette de toutes choses, tes ennemis que l'Éternel enverra contre toi ; et il mettra un joug de fer sur ton cou,
49 jusqu'à ce qu'il t'ait détruit. L'Éternel amènera contre toi, de loin, du bout de la terre, une nation semblable à l'aigle qui vole, une nation
50 dont tu n'entends pas la langue, une nation au visage dur, qui n'a pas égard au vieillard et n'a
51 pas pitié de l'enfant ; et elle mangera le fruit de tes bêtes et le fruit de ta terre, jusqu'à ce que tu sois détruit ; car elle ne te laissera de reste ni froment, ni moût, ni huile, ni portée de ton gros bétail, ni accroissement de ton menu
52 bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr. Et elle t'assiégera dans toutes tes portes, jusqu'à ce que s'écroulent, dans tout ton pays, tes hautes et fortes murailles en lesquelles tu te confiais ; et elle t'assiégera dans toutes tes portes, dans tout
53 ton pays que l'Éternel, ton Dieu, t'a donné. Et, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera, tu mangeras le fruit de ton ventre, la chair de tes fils et de tes filles que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donnés. L'homme tendre et
54 **très-délicat** au milieu de toi regardera d'un œil méchant son frère et la femme de son cœur[b], et le reste de ses fils qu'il a conservés, pour ne
55 donner à aucun d'eux de la chair de ses fils qu'il mangera ; parce que, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera dans toutes tes portes, il ne lui restera rien. La femme tendre
56 et délicate au milieu de toi, qui, par délicatesse et par mollesse, n'aurait pas tenté de poser la plante de son pied sur la terre, regardera d'un œil méchant l'homme de son cœur[c], et son fils, et sa fille, à cause de son arrière-faix qui sera sorti
57 d'entre ses pieds, et de ses fils qu'elle enfantera ; car elle les mangera en secret, dans la disette de toutes choses, dans le siège et dans la détresse
58 dont ton ennemi t'enserrera dans tes portes. Si tu ne prends pas garde à faire toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, pour craindre ce nom glorieux et terrible de l'Éter-
59 nel, ton Dieu : alors l'Éternel rendra extraordinaires tes plaies et les plaies de ta semence, [te frappant] de plaies grandes et opiniâtres, de
60 maladies mauvaises et opiniâtres ; et il fera retourner sur toi tous les maux de l'Égypte, dont
61 tu as peur, et ils s'attacheront à toi. L'Éternel fera venir aussi sur toi toutes les maladies et toutes les plaies qui ne sont pas écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois détruit.
62 Et vous resterez un petit nombre d'hommes, au lieu que vous étiez comme les étoiles des cieux en multitude ; parce que tu n'as pas écouté la
63 voix de l'Éternel, ton Dieu. Et il arrivera que, comme l'Éternel se réjouissait à votre égard, pour vous faire du bien et pour vous multiplier, ainsi l'Éternel se réjouira à votre égard, pour vous faire périr et pour vous détruire ; et vous serez arrachés de dessus la terre où tu vas entrer pour la posséder. Et l'Éternel te dispersera
64 parmi tous les peuples, d'un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre ; et là tu serviras d'autres dieux, que ni toi ni tes pères vous
65 n'avez connus, le bois et la pierre. Et parmi ces nations tu n'auras pas de tranquillité, et il n'y aura pas de repos pour la plante de ton pied ; et l'Éternel te donnera là un cœur tremblant, et des yeux languissants, et une âme défaillante.
66 Et ta vie sera en suspens devant toi ; et tu seras dans l'effroi, nuit et jour, et tu ne seras pas sûr
67 de ta vie. Le matin tu diras : Qui donnera le soir ? et le soir tu diras : Qui donnera le matin ? à cause de l'effroi de ton cœur dont tu seras effrayé, et à cause des choses que tu verras de tes
68 yeux. Et l'Éternel te

a (v.34) *litt.* : de l'objet de tes yeux que tu verras, *ainsi vers.* 67. **b** (v.54) *litt.* : sein. **c** (v.56) *voyez la note précédente.*

fera retourner en Égypte sur des navires, par le chemin dont je t'ai dit : Tu ne le reverras plus. Et là vous vous vendrez à vos ennemis pour être serviteurs et servantes, et il n'y aura pas d'acheteur.

69 Ce sont là les paroles de l'alliance que l'Éternel commanda à Moïse de faire avec les fils d'Israël dans le pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait faite avec eux à Horeb.

29 ✱ Et Moïse appela tout Israël, et leur dit :
2 Vous avez vu tout ce que l'Éternel a fait devant vos yeux dans le pays d'Égypte, au Pharaon,
3 et à tous ses serviteurs, et à tout son pays : les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces
4 signes et ces grands prodiges. Mais l'Éternel ne vous a pas donné un cœur pour connaître, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre,
5 jusqu'à ce jour. Et je vous ai conduits **quarante** ans par le désert : vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, et ta sandale ne s'est pas
6 usée à ton pied. Vous n'avez pas mangé de pain, et vous n'avez bu ni vin ni boisson forte, afin que vous **connussiez** que moi, l'Éternel, je suis
7 votre Dieu[a]. Et vous **parvîntes** en ce lieu-ci ; et Sihon, roi de Hesbon, et Og, le roi de Basan, sortirent à notre rencontre pour nous livrer bataille,
8 et nous les **battîmes** ; et nous **prîmes** leur pays, et nous **le donnâmes** en héritage aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu
9 des Manassites. Vous garderez donc les paroles de cette alliance et vous les pratiquerez, afin que vous prospériez dans tout ce que vous ferez.
10 Vous vous tenez tous aujourd'hui devant l'Éternel, votre Dieu, vos chefs, vos tribus, vos an-
11 ciens, et vos magistrats[b], tout homme d'Israël, vos enfants, vos femmes, et ton étranger qui est au milieu de ton camp, ton coupeur de bois
12 aussi bien que ton puiseur d'eau ; afin que tu entres dans l'alliance de l'Éternel, ton Dieu, et dans son serment, que l'Éternel, ton Dieu, fait
13 aujourd'hui avec toi ; afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour être son peuple, et pour qu'il soit ton Dieu, ainsi qu'il te l'a dit, et ainsi qu'il a juré
14 à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob. Et ce n'est pas avec vous seulement que je fais cette
15 alliance et ce serment ; mais c'est avec celui qui est ici, qui se tient avec nous aujourd'hui devant l'Éternel, notre Dieu, et avec celui qui n'est pas
16 ici aujourd'hui avec nous ; (car vous savez comment nous avons habité dans le pays d'Égypte, et comment nous avons passé à travers les na-
17 tions que vous avez traversées ; et vous avez vu leurs abominations, et leurs idoles[c], du bois et de la pierre, de l'argent et de l'or, qui sont
18 parmi eux) ; de peur qu'il n'y ait parmi vous homme, ou femme, ou famille, ou tribu, dont le cœur se détourne aujourd'hui d'avec l'Éternel, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations ; de peur qu'il n'y ait parmi vous une racine qui produise du poison et de l'absinthe,
19 et qu'il n'arrive que quelqu'un, en entendant les paroles de ce serment, ne se bénisse dans son cœur, disant : J'aurai la paix, lors même que je marcherai dans l'obstination de mon cœur, afin de détruire ce qui est arrosé[d], et ce qui est altéré.
20 L'Éternel ne voudra pas lui pardonner, mais la colère de l'Éternel et sa jalousie fumeront alors contre cet homme ; et toute la malédiction[e] qui est écrite dans ce livre reposera sur lui ; et l'Éternel effacera son nom de dessous les cieux ; et
21 l'Éternel le séparera de toutes les tribus d'Israël pour le malheur, selon toutes les malédictions de l'alliance qui est écrite dans ce livre de la loi.
22 Et la génération à venir, vos fils qui se lèveront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné, diront, lorsqu'ils verront les plaies de ce pays, et ses maladies, dont l'Éternel l'aura
23 affligé ; [et] que tout son sol n'est que soufre et sel, – un embrasement (qu'il n'est pas semé, et qu'il ne fait rien germer, et qu'aucune herbe n'y pousse), comme la subversion de Sodome et de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, que l'Éternel détruisit dans sa colère et dans sa fureur, –
24 toutes les nations diront : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays ? d'où vient l'ardeur de cette grande colère ?
25 Et on dira : C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qu'il avait faite avec eux
26 quand il les fit sortir du pays d'Égypte ; et ils sont allés, et ont servi d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, des dieux qu'ils n'avaient pas connus et qu'il ne leur avait pas donnés en
27 partage. Et la colère de l'Éternel s'est embrasée contre ce pays, pour faire venir sur lui toute la malédiction écrite dans ce livre. Et l'Éternel les
28 a arrachés de dessus leur terre dans [sa] colère, et dans [sa] fureur, et dans [sa] grande indignation, et les a chassés dans un autre pays, comme [il paraît] aujourd'hui. Les choses cachées sont
29 à l'Éternel, notre Dieu ; et les choses révélées sont à nous et à nos fils, à toujours, afin que nous pratiquions toutes les paroles de cette loi.

30 Et lorsque toutes ces choses que j'ai mises devant toi seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction, et lorsque tu les auras rappelées dans ton cœur, parmi toutes les nations
2 où l'Éternel, ton Dieu, t'aura chassé, et que tu seras retourné à l'Éternel, ton

a (v.6) *ou* : connussiez que je suis Jéhovah, votre Dieu. **b** (v.10) *ailleurs* : commissaires, officiers. **c** (v.17) *voyez la note*, Lév. 26:30. **d** (v.19) *voyez la note précédente.* **e** (v.20) malédiction, *ici, et vers.* 21, *et* 30:7), *ailleurs* : serment, exécration.

Dieu, et que tu auras écouté sa voix, selon tout ce que je te commande aujourd'hui, toi et tes
3 fils, de tout ton cœur et de toute ton âme, il arrivera que l'Éternel, ton Dieu, rétablira tes captifs[a], et aura pitié de toi ; et il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples, où
4 l'Éternel, ton Dieu, t'avait dispersé. Quand tes dispersés[b] seraient au bout des cieux, l'Éternel, ton Dieu, te rassemblera de là, et te prendra
5 de là ; et l'Éternel, ton Dieu, te ramènera dans le pays que tes pères ont possédé, et tu le posséderas ; et il te fera du bien, et il te rendra
6 plus nombreux que tes pères ; et l'Éternel, ton Dieu, circoncira ton cœur et le cœur de ta semence, pour que tu aimes l'Éternel, ton Dieu,
7 de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives ; et l'Éternel, ton Dieu, mettra toutes ces malédictions sur tes ennemis et sur ceux qui te
8 haïssent, qui t'ont persécuté. Et toi, tu reviendras, et tu écouteras la voix de l'Éternel, et tu pratiqueras tous ses commandements que je te
9 commande aujourd'hui. Et l'Éternel, ton Dieu, te fera surabonder en prospérité dans toute l'œuvre de ta main, dans le fruit de ton ventre, et dans le fruit de tes bêtes, et dans le fruit de ta terre ; car l'Éternel prendra de nouveau plaisir en toi, pour [ton] bien, comme il a pris plaisir en
10 tes pères ; car[c] tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts, ce qui est écrit dans ce livre de la loi, quand tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, de
11 tout ton cœur et de toute ton âme. Car ce commandement que je te commande aujourd'hui, n'est pas trop merveilleux pour toi, et il n'est
12 pas éloigné. Il n'est pas dans les cieux, pour que tu dises : Qui montera pour nous dans les cieux, et le prendra pour nous, et nous le fera
13 entendre, afin que nous le pratiquions ? Et il n'est pas **au delà** de la mer, pour que tu dises : Qui passera pour nous **au delà** de la mer, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin
14 que nous le pratiquions ? Car la parole est **très-près** de toi, dans ta bouche et dans ton cœur,
15 pour la pratiquer. Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bonheur, et la mort et le
16 malheur, en ce que je te commande aujourd'hui d'aimer l'Éternel, ton Dieu, de marcher dans ses voies, de garder ses commandements et ses statuts et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu multiplies, et que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans le pays où tu entres pour le pos-
17 séder. Mais si ton cœur se détourne, et que tu n'écoutes pas, et que tu te laisses séduire, et que tu te prosternes devant d'autres dieux et
18 que tu les serves : je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement, et que vous ne prolongerez pas vos jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la posséder.
19 J'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre : j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie, afin que tu vives, toi et ta semence,
20 en aimant l'Éternel, ton Dieu, en écoutant sa voix, et en t'attachant à lui ; car c'est là ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur donner.

31
1 Et Moïse alla, et dit ces paroles à tout Israël ;
2 et il leur dit : Je suis aujourd'hui âgé de **cent vingt** ans, je ne puis plus sortir et entrer ; et l'Éternel m'a dit : Tu ne passeras pas ce Jour-
3 dain. L'Éternel, ton Dieu, lui-même, va passer devant toi ; c'est lui qui détruira ces nations devant toi, et tu les **dépossèderas** : Josué, lui, va
4 passer devant toi, comme l'Éternel l'a dit. Et l'Éternel leur fera comme il a fait à Sihon et à Og, rois des Amoréens, et à leur pays, qu'il a détruits.
5 Et l'Éternel les livrera devant vous, et vous leur ferez selon tout le commandement que je
6 vous ai commandé. Fortifiez-vous et soyez fermes, ne les craignez pas, et ne soyez point épouvantés devant eux ; car c'est l'Éternel, ton Dieu, qui marche avec toi ; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas.
7 Et Moïse appela Josué, et lui dit devant les yeux de tout Israël : Fortifie-toi et sois ferme ; car toi, tu entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner,
8 et toi, tu le leur feras hériter. Et l'Éternel est celui qui marche devant toi ; lui, sera avec toi ; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas : ne crains point, et ne **t'effraye** point.
9 Et Moïse écrivit cette loi, et la donna aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, et à tous les anciens
10 d'Israël. Et Moïse leur commanda, disant : Au bout de sept ans, au temps fixé de l'année de relâche, à la fête des tabernacles, quand tout
11 Israël viendra pour paraître devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi, tu liras cette
12 loi devant tout Israël, à leurs oreilles ; tu réuniras le peuple, hommes et femmes, et enfants, et ton étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils entendent, et afin qu'ils apprennent, et qu'ils craignent l'Éternel, votre Dieu, et qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles
13 de cette loi ; et que leurs fils qui n'en auront pas eu connaissance, entendent, et apprennent à craindre l'Éternel, votre Dieu, tous les jours que

a (v.3) *litt.* : tournera ta captivité, *mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple.* **b** (v.4) *litt.* : tes chassés. **c** (v.10) *ou* : lorsque.

vous vivrez sur la terre où, en passant le Jourdain, vous [entrez] afin de la posséder.

14 ✱ Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, le jour de ta mort[a] s'approche ; appelle Josué, et présentez-vous dans la tente d'assignation, afin que je lui donne mon commandement. Et Moïse et Josué allèrent, et se présentèrent dans la tente d'assig-
15 nation. Et l'Éternel apparut dans la tente, dans la colonne de nuée ; et la colonne de nuée se tint
16 sur l'entrée de la tente. Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, tu vas dormir avec tes pères ; et ce peuple se lèvera et se prostituera après les dieux étrangers du pays au milieu duquel il va entrer ; et il m'abandonnera, et rompra mon alliance
17 que j'ai faite avec lui. Et ma colère s'enflammera contre lui en ce jour-là ; et je les abandonnerai, et je leur cacherai ma face ; et il sera dévoré, et des maux nombreux et des détresses l'atteindront[b] ; et il dira en ce jour-là : N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est pas au milieu de
18 moi que ces maux m'ont atteint ? Et moi, je cacherai entièrement ma face, en ce jour-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait ; parce qu'il
19 se sera tourné vers d'autres dieux. Et maintenant, écrivez ce cantique, et enseigne-le aux fils d'Israël ; mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoignage contre les
20 fils d'Israël. Car je l'introduirai dans la terre ruisselante de lait et de miel, que j'ai promise par serment à ses pères, et il mangera, et sera rassasié et engraissé, et se tournera vers d'autres dieux ; et ils les serviront, et ils me mépriseront,
21 et il rompra mon alliance. Et quand des maux nombreux et des détresses l'auront atteint[c], il arrivera que ce cantique élèvera la voix devant lui en témoignage ; car il ne sera pas oublié dans la bouche de sa postérité[d] ; car je connais sa pensée qu'il a formée [déjà] aujourd'hui, avant que je l'introduise dans le pays que je lui ai promis par serment.

22 Et Moïse écrivit ce cantique, en ce jour-là, et
23 il l'enseigna aux fils d'Israël. Et [l'Éternel] commanda à Josué, fils de Nun, disant : Fortifie-toi et sois ferme, car c'est toi qui introduiras les fils d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment, et moi, je serai avec toi.

24 Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi, jusqu'à ce qu'elles
25 **fussent** complètes, il arriva que Moïse commanda aux Lévites qui portaient l'arche de l'al-
26 liance de l'Éternel, disant : Prenez ce livre de la loi, et placez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu ; et il sera là en témoignage contre toi. Car moi, je connais ton esprit de ré- 27
bellion et ton cou **roide.** Voici, aujourd'hui, tandis que je suis encore vivant avec vous, vous avez été rebelles à l'Éternel ; combien plus [le serez-vous] après ma mort ! Réunissez auprès 28
de moi tous les anciens de vos tribus, et vos magistrats, et je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et j'appellerai à témoin contre eux les cieux et la terre. Car je sais qu'après ma mort 29
vous vous corromprez certainement, et vous vous détournerez du chemin que je vous ai commandé ; et il vous arrivera du mal à la fin des jours, parce que vous ferez ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère par l'œuvre de vos mains.

✱ Et Moïse prononça aux oreilles de toute la 30
congrégation d'Israël les paroles de ce cantique-ci, jusqu'à ce qu'elles **fussent** complètes :

32

Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai ; et [toi] terre, écoute les paroles de ma bouche.

Ma doctrine distillera comme la pluie ; ma pa- 2
role descendra comme la rosée, comme une pluie fine sur l'herbe tendre, et comme des ondées sur l'herbe mûre.

Car je proclamerai le nom de l'Éternel : At- 3
tribuez la grandeur à notre Dieu !

Il est le Rocher, son œuvre est parfaite ; car 4
toutes ses voies sont justice[e]. C'est un *Dieu fidèle, et il n'y a pas d'iniquité [en lui] ; il est juste et droit.

★ Ils se sont corrompus à son égard, leur tache 5
n'est pas celle de ses fils ; c'est une génération tortue et perverse.

Est-ce ainsi que vous récompensez l'Éternel, 6
peuple insensé et dénué de sagesse ? N'est-il pas ton père, qui t'a acheté ? C'est lui qui t'a fait et qui t'a établi.

Souviens-toi des jours d'autrefois, considérez 7
les années de génération en génération ; interroge ton père, et il te le déclarera, tes anciens, et ils te le diront.

Quand le Très-haut[f] partageait l'héritage aux 8
nations, quand il séparait les fils d'Adam, il établit les limites des peuples selon le nombre des fils d'Israël.

Car la portion de l'Éternel, c'est son peuple ; 9
Jacob est le lot de son héritage.

Il le trouva dans un pays désert et dans la déso- 10
lation des hurlements d'une solitude ; il le conduisit çà et là[g] ; il prit soin de lui, il le garda comme la prunelle de son œil.

Comme l'aigle éveille son nid, plane au-dessus 11
de ses petits, étend ses ailes, les prend, les porte sur ses plumes,

a (v.14) *litt.* : tes jours pour mourir. **b** (v.17) *litt.* : le trouveront. **c** (v.21) *litt.* : trouvé. **d** (v.21) *litt.* : semence. **e** (v.4) *ailleurs* : jugement. **f** (v.8) *hébr.* : Élion. **g** (v.10) *ou* : il l'entoura.

12 L'Éternel seul l'a conduit, et il n'y a point eu
avec lui de *dieu étranger.
13 Il l'a fait passer à cheval sur les lieux hauts de
la terre ; et il a mangé le produit des champs, et
il lui a fait sucer le miel du rocher, et l'huile du
roc dur ;
14 Le caillé des vaches, et le lait des brebis, et la
graisse des agneaux[a] et des béliers de la race de
Basan, et des boucs, avec la fine graisse[b] du fro-
ment ; et tu as bu le vin pur, le sang du raisin.
15 ★ Mais Jeshurun[c] s'est engraissé, et a regimbé :
tu es devenu gras, gros, replet ; et il a abandonné
le †Dieu[d] qui l'a fait, et il a méprisé le Rocher
de son salut.
16 Ils l'ont ému à jalousie par des [dieux]
étrangers ; ils l'ont provoqué à colère par des
abominations.
17 Ils ont sacrifié aux démons qui ne sont point
†Dieu, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas,
[dieux] nouveaux, venus depuis peu, que vos
pères n'ont pas révérés.
18 Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré, et tu
as mis en oubli le *Dieu qui t'a enfanté.
19 Et l'Éternel l'a vu et les a rejetés, par indigna-
20 tion contre[e] ses fils et ses filles. Et il a dit : Je
leur cacherai ma face, je verrai quelle sera leur
fin, car ils sont une génération perverse, des fils
en qui il n'y a point de fidélité.
21 Ils m'ont ému à jalousie par ce qui n'est point
*Dieu, ils m'ont provoqué à colère par leurs vani-
tés ; et moi, je les exciterai à la jalousie par ce
qui n'est pas un peuple, je les provoquerai à la
colère par une nation insensée.
22 Car un feu s'est allumé dans ma colère, et il
brûlera jusqu'au shéol[f] le plus profond, et dévo-
rera la terre et son rapport, et embrasera les
fondements des montagnes.
23 J'accumulerai sur eux des maux ; j'épuiserai
contre eux mes flèches.
24 Ils seront consumés par la famine et rongés
par des ardeurs dévorantes, et par une peste
maligne ;
Et j'enverrai contre eux la dent des bêtes, avec
le venin de ce qui rampe dans la poussière.
25 **Au dehors** l'épée, et **au dedans** la terreur,
détruiront[g] le jeune homme et la vierge, l'enfant
qui tète et l'homme à cheveux blancs.
26 Je dirais : Je les disperserai, j'abolirai du mi-
27 lieu des hommes leur mémoire, si je ne craignais
la provocation de l'ennemi, que leurs adversaires
ne s'y **méprissent** et qu'ils ne **dissent** : Notre
main est élevée, et ce n'est pas l'Éternel qui a
fait tout cela.
Car ils sont une nation qui a perdu le conseil, 28
et il n'y a en eux aucune intelligence.
★ Oh ! s'ils **eussent** été sages, ils **eussent** 29
compris ceci, ils **eussent** considéré leur fin !
Comment un seul en **eût-il** poursuivi **mille,** et 30
deux en **eussent-ils** mis en fuite **dix mille,** si
leur Rocher ne les avait pas vendus, et si l'Éter-
nel ne les avait pas livrés ?
Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher, 31
et nos ennemis en sont juges.
Car leur vigne est de la vigne de Sodome et du 32
terroir de Gomorrhe ;
Leurs raisins sont des raisins vénéneux, et leurs
grappes sont amères ;
Leur vin est un venin de monstres et un poison 33
cruel d'aspic.
★ Cela n'est-il pas caché **par devers** moi, 34
scellé dans mes trésors ?
À moi la vengeance et la rétribution, au temps 35
où leur pied bronchera.
Car le jour de leur calamité est proche, et ce
qui leur est préparé se hâte.
Car l'Éternel jugera son peuple, et se repentira 36
en faveur de ses serviteurs, quand il verra que la
force[h] s'en est allée, et qu'il n'y a plus personne,
homme lié ou homme libre.
Et il dira : Où sont leurs dieux, le rocher en qui 37
ils se confiaient,
Qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, 38
[et] buvaient le vin de leurs libations ?
Qu'ils se lèvent, et qu'ils vous secourent, qu'ils
soient une retraite pour vous !
Voyez maintenant que c'est moi, moi, le 39
Même[i], et il n'y a point de dieu à côté de moi ;
Moi, je tue, et moi, je fais vivre ; moi, je blesse,
et moi, je guéris ; et il n'y a personne qui délivre
de ma main.
Car je lève ma main aux cieux, et je dis : Je vis 40
éternellement.
Si j'aiguise l'éclair de mon épée et que ma main 41
saisisse le jugement, je rendrai la vengeance à
mes adversaires et je récompenserai ceux qui me
haïssent.
J'enivrerai mes flèches de sang, et mon épée 42
dévorera de la chair ; [je les enivrerai] du sang
des tués et des captifs, de la tête des chefs[j] de
l'ennemi.
Réjouissez-vous, nations, [avec] son peuple ; 43
car il vengera le sang de ses serviteurs, et il ren-
dra la vengeance à ses adversaires, et il pardon-
nera[k] à sa terre, à son peuple.
✶ Et Moïse vint, et prononça toutes les paroles 44
de ce cantique aux oreilles du peuple, lui et Jo-
sué[l], fils de Nun.

a (v.14) agneaux de pâturage, *voyez* 1 Sam. 15:9. **b** (v.14) la graisse des rognons. **c** (v.15) [peuple] droit, juste. **d** (v.15) *hébr.* : Éloah, *désigné toujours par ce même astérisque ; voyez les notes,* Gen. 1:1, *et* 14:18. **e** (v.19) *ou* : à cause de la provocation de. **f** (v.22) *voyez la note*, Gen. 37:35. **g** (v.25) *hébr.* : priveront. **h** (v.36) *litt.* : main. **i** (v.39) moi, le Même, *ou* : Je suis Celui [qui suis] ; *cette expression devient un vrai nom de* Dieu. **j** (v.42) *d'autres* : tête chevelue. **k** (v.43) *voyez la note*, 21:8. **l** (v.44) *ici* : Osée (*héb.* : Hoshéa), *comme* Nomb. 13:9, 17.

45 Et Moïse acheva de prononcer toutes ces
46 paroles à tout Israël, et il leur dit : Appliquez votre cœur à toutes les paroles par lesquelles je rends témoignage parmi vous aujourd'hui, pour les commander à vos fils, afin qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi.
47 Car ce n'est pas ici une parole vaine pour vous, mais c'est votre vie ; et par cette parole vous prolongerez [vos] jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous [entrez] afin de la posséder.
48 Et, en ce même jour, l'Éternel parla à Moïse,
49 disant : Monte sur cette montagne d'Abarim, le mont Nebo, qui est dans le pays de Moab, qui est vis-à-vis de Jéricho ; et regarde le pays de Canaan que je donne en possession aux fils
50 d'Israël. Et tu mourras sur la montagne sur laquelle tu monteras, et tu seras recueilli vers tes peuples, comme Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor et a été recueilli vers
51 ses peuples ; parce que vous avez été infidèles envers moi, au milieu des fils d'Israël, aux eaux de Meriba-Kadès, dans le désert de Tsin, en ce que vous ne m'avez pas sanctifié au milieu des
52 fils d'Israël. Car tu verras devant toi le pays, mais tu n'y entreras pas, dans le pays que je donne aux fils d'Israël.

33 ∗ Et c'est ici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les fils d'Israël, avant
2 sa mort. Et il dit :

L'Éternel est venu de Sinaï, et il s'est levé pour eux de Séhir ; il a resplendi de la montagne de Paran, et est venu des saintes myriades ; de sa droite [sortit] une loi de feu[a] pour eux.

3 Oui, il aime les peuples[b] ; tous ses saints sont dans ta main, et ils se tiennent à tes pieds ; ils reçoivent tes paroles.
4 Moïse nous a commandé une loi, héritage de la
5 congrégation de Jacob ; et il a été roi en Jeshurun, quand les chefs du peuple se réunirent ensemble avec les tribus d'Israël.
6 ★ Que Ruben vive et ne meure pas, et que ses hommes soient en petit nombre[c].
7 ★ Et ceci pour Juda : et il dit : Éternel, écoute la voix de Juda, et amène-le à son peuple ; qu'il combatte de ses mains pour lui[d], et sois-lui en aide contre ses ennemis.
8 ★ Et de Lévi il dit : Tes thummim[e] et tes urim[f] sont à l'homme de ta bonté, que tu as éprouvé à Massa, [et] avec lequel tu as contesté aux eaux de Meriba ;
9 Qui dit de son père et de sa mère : Je ne l'ai point vu ; et qui n'a pas reconnu ses frères, et n'a pas connu ses fils. Car ils ont gardé tes paroles et observé ton alliance ;

Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob et ta 10
loi à Israël ; ils mettront l'encens sous tes narines et l'holocauste[g] sur ton autel.

Éternel ! bénis sa force ; et que l'œuvre de ses 11
mains te soit agréable ! Brise les reins de ceux qui s'élèvent contre lui, et de ceux qui le haïssent, en sorte qu'ils ne puissent plus se relever.

★ De Benjamin il dit : Le bien-aimé de l'Éter- 12
nel, – il habitera en sécurité auprès de lui ; [l'Éternel] le couvrira tout le jour, et il habitera entre ses épaules.

★ Et de Joseph il dit : Son pays soit béni par 13
l'Éternel de ce qu'il y a de plus précieux au ciel, de la rosée, et [de ce qui vient] des profondeurs qui gisent en bas ;

Et du plus précieux des produits du soleil, et 14
du plus précieux des produits[h] des mois[i] ;

Et de [ce qui croît sur] le sommet des mon- 15
tagnes d'ancienneté, et du plus précieux des collines éternelles ;

Et du plus précieux de la terre et de sa plé- 16
nitude.

Et que la faveur de celui qui demeurait dans le buisson, vienne sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part[j] de ses frères !

Sa magnificence est comme le premier-né de 17
son taureau, et ses cornes sont des cornes de buffle.

Avec elles, il poussera les peuples ensemble jusqu'aux bouts de la terre.

Ce sont les myriades d'Éphraïm, et ce sont les milliers de Manassé.

★ Et de Zabulon il dit : Réjouis-toi, Zabulon, 18
en ta sortie ; et toi, Issacar, dans tes tentes !

Ils appelleront les peuples à la montagne ; là ils 19
offriront des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance des mers, et les trésors cachés du sable.

★ Et de Gad il dit : Béni soit celui qui élargit 20
Gad. Il habite comme une lionne, et il déchire le bras, même le sommet de la tête.

Et il s'est choisi la première partie [du pays] ; 21
car là était réservée[k] la part du législateur ; et il est allé [avec] les chefs du peuple ; il a accompli avec Israël la justice de l'Éternel et ses jugements[l].

★ Et de Dan il dit : Dan est un jeune lion, il 22
s'élance de Basan.

★ Et de Nephthali il dit : Nephthali, rassasié 23
de faveurs et comblé de la bénédiction de l'Éternel, possède la mer et le Darôm[m] !

a (v.2) *selon d'autres* : un feu pour les diriger. **b** (v.3) *ou* : tribus. **c** (v.6) *ou* : pas en petit nombre ; *hébr., proprement* : un nombre. **d** (v.7) *c. à d.* : pour le peuple. **e** (v.8) perfections. **f** (v.8) lumières. **g** (v.10) *ici, proprement* : sacrifice entier. **h** (v.14) *ailleurs* : rapports. **i** (v.14) *ou* : des lunes. **j** (v.16) *voyez la note*, Genèse 49:26. **k** (v.21) *ou* : cachée, *Moïse ayant été enterré sur le territoire de* Gad. **l** (v.21) *selon d'autres* : il a pratiqué la justice de l'Éternel, et ses ordonnances envers Israël. **m** (v.23) *pl.* : l'occident et le midi.

24 ★ Et d'Aser il dit : Aser sera béni en fils[a] ; il
sera agréable à[b] ses frères, et il trempera son
pied dans l'huile.
25 Tes verrous seront de fer et d'airain, et ton re-
pos[c] comme tes jours.
26 ★ Nul n'est comme le *Dieu de Jeshurun, qui
est porté sur les cieux à ton secours, et sur les
nuées dans sa majesté.
27 Le Dieu d'ancienneté est [ta] demeure, et au-
dessous [de toi] sont les bras éternels ; il chasse
l'ennemi devant toi, et il dit : Détruis !
28 Et Israël habitera en sécurité, la source[d] de Ja-
cob, à part, dans un pays de froment et de moût,
et ses cieux distilleront la rosée.
29 Tu es bienheureux, Israël ! Qui est comme toi,
un peuple sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton
secours et l'épée de ta gloire ? Tes ennemis dis-
simuleront[e] devant toi, et toi, tu marcheras sur
leurs lieux élevés.
34 ✱ Et Moïse monta des plaines de Moab sur le
mont Nebo, le sommet du Pisga, qui est vis-à-vis
de Jéricho ; et l'Éternel lui fit voir tout le pays :
2 Galaad, jusqu'à Dan, et tout Nephthali, et le
pays d'Éphraïm et de Manassé, et tout le pays
3 de Juda jusqu'à la mer d'occident, et le midi,
et la plaine [du Jourdain], la vallée de Jéricho,
4 la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar. – Et l'Éter-
nel lui dit : C'est ici le pays au sujet duquel j'ai
juré à Abraham, à Isaac, et à Jacob, disant : Je
le donnerai à ta semence. Je te l'ai fait voir de
tes yeux, mais tu n'y passeras[f] pas. Et Moïse, 5
serviteur de l'Éternel, mourut là dans le pays de
Moab, selon la parole de l'Éternel. Et il l'enterra 6
dans la vallée, dans le pays de Moab, vis-à-vis de
Beth-Péor ; et personne ne connaît son sépulcre,
jusqu'à aujourd'hui.
Et Moïse était âgé de **cent vingt** ans quand 7
il mourut ; son œil n'était pas affaibli, et sa
vigueur ne s'en était pas allée. – Et les fils d'Is- 8
raël pleurèrent Moïse dans les plaines de Moab,
trente jours ; et les jours des pleurs du deuil
de Moïse furent terminés[g].
Et Josué, fils de Nun, était rempli de l'esprit 9
de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur
lui ; et les fils d'Israël l'écoutèrent, et firent
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et 10
il ne s'est plus levé en Israël de prophète tel que
Moïse, que l'Éternel ait connu face à face, selon 11
tous les signes et les merveilles que l'Éternel
l'envoya faire dans le pays d'Égypte contre le
Pharaon et tous ses serviteurs et tout son pays,
et selon toute cette main forte, et selon tous 12
les terribles prodiges que fit Moïse aux yeux de
tout Israël.

LE LIVRE DE JOSUÉ

1 Et il arriva, après la mort de Moïse, serviteur
de l'Éternel, que l'Éternel parla à Josué, fils
2 de Nun, qui servait Moïse, disant : Moïse, mon
serviteur, est mort ; et maintenant, lève-toi,
passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, [pour
entrer] dans le pays que je leur donne à eux, les
3 fils d'Israël. Tout lieu que foulera la plante de
votre pied, je vous l'ai donné, comme j'ai dit
4 à Moïse. Vos frontières seront depuis le désert
et ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve Eu-
phrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu'à la
5 grande mer, vers le soleil couchant. Personne
ne tiendra devant toi, tous les jours de ta vie ;
comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec
toi : je ne te laisserai point et je ne t'abandon-
6 nerai point. Fortifie-toi et sois ferme, car toi, tu
feras hériter à ce peuple le pays que j'ai juré à
7 leurs pères de leur donner. Seulement fortifie-
toi et sois **très-ferme,** pour prendre garde à
faire selon toute la loi que Moïse, mon serviteur,
t'a commandée ; ne t'en écarte ni à droite ni
à gauche, afin que tu prospères partout où tu
8 iras. Que ce livre de la loi ne s'éloigne pas de
ta bouche, et médite-le jour et nuit, afin que tu
prennes garde à faire selon tout ce qui y est écrit ;
car alors tu feras réussir tes voies, et alors tu
prospéreras. Ne t'ai-je pas commandé : Fortifie- 9
toi et sois ferme ? Ne te laisse point terrifier, et
ne sois point effrayé ; car l'Éternel, ton Dieu,
est avec toi partout où tu iras.
10
Et Josué commanda aux officiers[h] du peuple,
disant : Passez par le milieu du camp, et com- 11
mandez au peuple, disant : Préparez-vous des
provisions, car dans trois jours vous passerez ce
Jourdain pour aller prendre possession du pays
que l'Éternel, votre Dieu, vous donne pour le
posséder.
12
Et Josué parla aux Rubénites, et aux Ga-
dites, et à la demi-tribu de Manassé, disant :
Souvenez-vous de la parole que Moïse, servi- 13
teur de l'Éternel, vous a commandée, disant :
L'Éternel, votre Dieu, vous a donné du repos, et
vous a donné ce pays. Vos femmes, vos enfants, 14
et vos troupeaux, demeureront dans le pays que
Moïse vous a donné

a (v.24) *ou* : plus que des fils ; — « fils » *est au pluriel.* **b** (v.24) *selon d'autres* : favorisé entre. **c** (v.25) *selon qqs.* : ta vieillesse. **d** (v.28) *ou* : l'œil. **e** (v.29) *c. à d.* : te rendront une obéissance forcée *ou* feinte. **f** (v.4) passer, *ici, dans le sens d'*entrer. **g** (v.8) *A. C.* 1451.

h (v.10) *ou* : magistrats.

en deçà du Jourdain ; et vous passerez armés[a] devant vos frères, vous tous, les vaillants
15 hommes, et vous **leur** aiderez jusqu'à ce que l'Éternel donne du repos à vos frères, comme à vous, et qu'eux aussi, ils possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne ; alors vous retournerez dans le pays de votre possession, et vous le posséderez, celui que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné en deçà du Jourdain,
16 vers le soleil levant. Et ils répondirent à Josué, disant : Tout ce que tu nous commandes, nous le ferons, et nous irons partout où tu nous enver-
17 ras : comme nous avons écouté Moïse en toute chose, ainsi nous t'écouterons ; seulement, que l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi, comme il a
18 été avec Moïse. Tout homme qui sera rebelle à ton commandement[b] et qui n'écoutera pas tes paroles en tout ce que tu nous commanderas, sera mis à mort ; seulement fortifie-toi et sois ferme.

2 ✱ Et Josué, fils de Nun, envoya secrètement de Sittim deux espions, disant : Allez, voyez le pays et Jéricho. Et ils s'en allèrent, et vinrent dans la maison d'une prostituée, nommée
2 Rahab[c], et y couchèrent. Et on parla au roi de Jéricho, disant : Voici, des hommes d'entre les fils d'Israël sont venus ici cette nuit pour exam-
3 iner le pays. Et le roi de Jéricho envoya vers Rahab, disant : Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi, qui sont entrés dans ta maison ; car ils sont venus pour examiner tout le pays.
4 Et la femme prit les deux hommes et les cacha ; et elle dit : Il est vrai, les hommes sont venus chez moi, et je ne savais pas d'où ils étaient ;
5 et comme la porte allait être fermée, dans les ténèbres, les hommes sont sortis ; je ne sais pas où ces hommes sont allés ; poursuivez-les en
6 hâte, car vous les atteindrez. Or elle les avait fait monter sur le toit, et les avait cachés sous des tiges de lin qu'elle avait arrangées pour elle
7 sur le toit. Et les hommes les poursuivirent par le chemin du Jourdain, jusqu'aux gués ; et après que ceux qui les poursuivaient furent sortis, on ferma la porte.
8 Et, avant qu'ils se **couchassent,** elle monta
9 vers les hommes sur le toit, et leur dit : Je sais que l'Éternel vous a donné le pays, et que la terreur de votre [nom] est tombée sur nous, et que tous les habitants du pays se fondent de-
10 vant vous ; car nous avons entendu comment l'Éternel a mis à sec les eaux de la mer Rouge devant vous, lorsque vous sortiez d'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amoréens qui étaient **au delà** du Jourdain, à Sihon et à
11 Og, que vous avez entièrement détruits. Nous l'avons entendu, et notre cœur s'est fondu, et le courage d'aucun homme ne se soutient plus devant vous ; car l'Éternel, votre Dieu, est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre en bas. Et 12
maintenant, je vous prie, jurez-moi par l'Éternel, que, puisque j'ai usé de bonté envers vous, vous aussi vous userez de bonté envers la maison de mon père ; et vous me donnerez un signe certain que vous laisserez vivre mon père, et 13
ma mère, et mes frères, et mes sœurs, et tous ceux qui sont à eux, et que vous sauverez nos âmes de la mort. Et les hommes lui dirent : Nos 14
vies **payeront** pour vous, si vous ne divulguez pas notre[d] affaire, et il arrivera que, lorsque l'Éternel nous aura donné le pays, nous userons de bonté et de vérité envers toi. Et elle les fit 15
descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison était sur la muraille du rempart, et elle habitait sur le rempart. Et elle leur dit : Allez à 16
la montagne, de peur que ceux qui [vous] poursuivent ne vous rencontrent ; et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui [vous] poursuivent soient de retour ; et après, vous irez votre chemin. Et les hommes lui dirent : 17
Nous serons quittes de ce serment que tu nous as fait prêter. Voici, nous allons entrer dans le 18
pays ; tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre, et tu rassembleras auprès de toi, dans la maison, ton père, et ta mère, et tes frères, et toute la maison de ton père. Et il arrivera que 19
quiconque sortira hors des portes de ta maison, son sang sera sur sa tête, et nous serons quittes ; mais quiconque sera avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête, si on met la main sur lui. Et si tu divulgues notre[e] affaire, 20
nous serons quittes du serment que tu nous as fait prêter. Et elle dit : Qu'il en soit selon vos 21
paroles. Et elle les renvoya, et ils s'en allèrent ; et elle attacha le cordon d'écarlate à la fenêtre. Et ils s'en allèrent, et vinrent à la montagne, 22
et demeurèrent là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient **fussent** de retour. Et ceux qui les poursuivaient cherchèrent par tout le chemin, et ils ne les trouvèrent pas. Et 23
les deux hommes s'en retournèrent et descendirent de la montagne, et passèrent, et vinrent vers Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé. Et ils dirent à Josué : 24
Oui, l'Éternel a livré tout le pays en nos mains ; et aussi tous les habitants du pays se fondent devant nous.

3 ✱ Et Josué se leva de bonne heure le matin ; et ils partirent de Sittim et vinrent jusqu'au Jourdain, lui et tous les fils d'Israël, et là ils passèrent

a (v.14) *ou* : en ordre de bataille, (*ici, et* 4:12) ; *voyez* Ex. 13:18. **b** (v.18) *litt.* : ta bouche, *ici et ailleurs.* **c** (v.1) *hébr.* : Rakhab. **d** (v.14) *litt.* : cette notre. **e** (v.20) *voyez la note, vers.* 14.

la nuit avant de traverser. Et il arriva, au bout
de trois jours, que les officiers passèrent au mi-
lieu du camp ; et ils commandèrent au peuple,
disant : Aussitôt que vous verrez l'arche de
l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, et les sac-
rificateurs, les Lévites, qui la portent, vous
partirez de là où vous êtes, et vous marcherez
après elle. Seulement, il y aura entre vous et
elle une distance de la mesure d'environ **deux
mille** coudées : n'en approchez pas, afin que
vous connaissiez le chemin par lequel vous de-
vez marcher, car vous n'avez pas passé par ce
chemin **ci-devant.** Et Josué dit au peuple :
Sanctifiez-vous, car demain l'Éternel fera des
merveilles au milieu de vous.

Et Josué parla aux sacrificateurs, disant :
Chargez sur vous l'arche de l'alliance, et passez
devant le peuple. Et ils chargèrent sur eux
l'arche de l'alliance, et marchèrent devant le
peuple. Et l'Éternel dit à Josué : Aujourd'hui
je commencerai à t'élever aux yeux de tout Is-
raël, afin qu'ils sachent que, comme j'ai été avec
Moïse, ainsi je serai avec toi. Et toi, commande
aux sacrificateurs qui portent l'arche de l'al-
liance, disant : Lorsque vous arriverez au bord
des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans
le Jourdain.

Et Josué dit aux fils d'Israël : Approchez d'ici,
et écoutez les paroles de l'Éternel, votre Dieu.
Et Josué dit : À ceci vous connaîtrez que le
*Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il dépos-
sédera certainement devant vous le Cananéen,
et le Héthien, et le Hévien, et le Phérézien, et
le Guirgasien, et l'Amoréen, et le Jébusien :
voici, l'arche de l'alliance du Seigneur de toute
la terre va passer devant vous dans le Jourdain.
Et maintenant, prenez douze hommes des tribus
d'Israël, un homme par tribu. Et il arrivera que,
lorsque les plantes des pieds des sacrificateurs
qui portent l'arche de l'Éternel, le Seigneur de
toute la terre, se poseront dans les eaux du Jour-
dain, les eaux du Jourdain seront coupées, les
eaux qui descendent d'en haut, et elles s'ar-
rêteront en un monceau.

Et il arriva que, lorsque le peuple partit de ses
tentes pour passer le Jourdain, les sacrificateurs
qui portaient l'arche de l'alliance étaient devant
le peuple. Et comme ceux qui portaient l'arche
arrivèrent au Jourdain et que les pieds des sac-
rificateurs qui portaient l'arche trempèrent au
bord de l'eau (or le Jourdain regorge par-dessus
tous ses bords, tout le temps de la moisson), les
eaux qui descendaient d'en haut s'arrêtèrent :
elles s'élevèrent en un monceau **très-loin,** près
d'Adam, ville qui est à côté de Tsarthan ; et
celles qui descendaient à la mer de la plaine[a],
la mer Salée, s'écoulèrent complètement ; et le
peuple passa vis-à-vis de Jéricho. Et les sacri-
ficateurs qui portaient l'arche de l'alliance de
l'Éternel, s'arrêtèrent de pied ferme sur le sec,
au milieu du Jourdain ; et tout Israël passa à
sec, jusqu'à ce que toute la nation eut achevé
de passer le Jourdain[b].

Et il arriva, quand toute la nation eut achevé
de passer le Jourdain, que l'Éternel parla
à Josué, disant : Prenez d'entre le peuple
douze hommes, un homme de chaque tribu,
et commandez-leur, disant : Enlevez d'ici, du
milieu du Jourdain, de là où se sont tenus les
pieds des sacrificateurs, douze pierres ; et vous
les transporterez avec vous, et vous les poserez
dans le lieu où vous passerez cette nuit. Et Josué
appela les douze hommes qu'il avait désignés
d'entre les fils d'Israël, un homme de chaque
tribu ; et Josué leur dit : Passez devant l'arche
de l'Éternel, votre Dieu, au milieu du Jourdain,
et levez chacun de vous une pierre sur son épaule,
selon le nombre des tribus des fils d'Israël, afin
que cela soit un signe au milieu de vous. Lorsque
dans l'avenir vos fils demanderont, disant : Que
signifient pour vous ces pierres ? alors vous leur
direz que les eaux du Jourdain furent coupées de-
vant l'arche de l'alliance de l'Éternel ; lorsqu'elle
passa dans le Jourdain, les eaux du Jourdain
furent coupées. Et ces pierres serviront de mé-
morial aux fils d'Israël pour toujours. Et les fils
d'Israël firent comme Josué avait commandé :
ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jour-
dain, comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon
le nombre des tribus des fils d'Israël ; et ils les
transportèrent avec eux au lieu de leur campe-
ment, et les posèrent là.

Et Josué dressa douze pierres au milieu du
Jourdain, à la place où s'étaient tenus les pieds
des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'al-
liance ; et elles sont là jusqu'à ce jour. Et les
sacrificateurs qui portaient l'arche s'arrêtèrent
au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout ce
que l'Éternel avait commandé à Josué de dire
au peuple **fût** exécuté, selon tout ce que Moïse
avait commandé à Josué ; et le peuple se hâta
et passa. Et quand tout le peuple eut achevé de
passer, il arriva que l'arche de l'Éternel et les
sacrificateurs passèrent devant le peuple.

Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la
moitié de la tribu de Manassé, passèrent ar-
més devant les fils d'Israël, comme leur avait
dit Moïse. Environ **quarante mille** hommes,
équipés en guerre, passèrent devant l'Éternel
pour combattre, dans les plaines de Jéricho.

a (v.16) *hébr.* : Araba, *proprement* : aride ; *ce mot désigne* la contrée déserte qui longe le Jourdain, depuis sa sortie du lac de Génésareth. **b** (v.17) *A. C.* 1450.

14 En ce jour-là, l'Éternel éleva Josué aux yeux de tout Israël, et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.
16 Et l'Éternel parla à Josué, disant : Commande aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage, qu'ils montent hors du Jourdain.
17 Et Josué commanda aux sacrificateurs, dis-
18 ant : Montez hors du Jourdain. Et il arriva que, comme les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel montèrent du milieu du Jourdain, [et] que les plantes des pieds des sacrificateurs se retirèrent sur le sec, les eaux du Jourdain retournèrent en leur lieu, et coulèrent par-dessus tous ses bords comme auparavant.
19 Et le peuple monta hors du Jourdain, le dixième [jour] du premier mois ; et ils campèrent à Guilgal, à l'extrémité orientale de Jéricho.
20 Et ces douze pierres qu'ils avaient prises du
21 Jourdain, Josué les dressa à Guilgal. Et il parla aux fils d'Israël, disant : Lorsque dans l'avenir vos fils interrogeront leurs pères, disant : Que
22 sont ces pierres ? vous instruirez vos fils, en dis-
23 ant : Israël a passé ce Jourdain à sec, parce que l'Éternel, votre Dieu, sécha les eaux du Jourdain devant vous jusqu'à ce que vous **eussiez** passé, comme l'Éternel, votre Dieu, a fait à la mer Rouge, qu'il mit à sec devant nous jusqu'à
24 ce que nous **eussions** passé, afin que tous les peuples de la terre **connussent** la main de l'Éternel, qu'elle est forte ; afin que vous craigniez toujours l'Éternel, votre Dieu.

5 ✱ Et il arriva que, lorsque tous les rois des Amoréens qui étaient en deçà du Jourdain vers l'occident, et tous les rois des Cananéens qui étaient près de la mer, entendirent comment l'Éternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les fils d'Israël, jusqu'à ce que nous **fussions** passés[a], leur cœur se fondit, et il n'y eut plus de courage en eux, à cause des fils d'Israël.
2 En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué : Fais-toi des couteaux de pierre[b], et circoncis encore une
3 fois les fils d'Israël. Et Josué se fit des couteaux de pierre[c], et circoncit les fils d'Israël à la colline
4 d'Araloth[d]. Et c'est ici la raison pour laquelle Josué [les] circoncit : tout le peuple qui était sorti d'Égypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, en chemin,
5 après être sortis d'Égypte ; car tout le peuple qui était sorti avait bien été circoncis, mais de tout le peuple né dans le désert, en chemin, après être sorti d'Égypte, aucun n'avait été circon-
6 cis. Car les fils d'Israël avaient marché dans le désert **quarante** ans, jusqu'à ce **qu'eût** péri toute la nation des hommes de guerre sortis d'Égypte, qui n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel, auxquels l'Éternel avait juré de ne point leur faire voir le pays que l'Éternel avait juré à leurs pères de nous donner, pays ruisselant de lait et de miel. Et il suscita leurs fils à 7
leur place : ceux-là, Josué les circoncit, car ils étaient incirconcis, parce qu'on ne les avait pas circoncis en chemin. Et il arriva que, lorsqu'on 8
eut achevé de circoncire toute la nation, ils demeurèrent à leur place dans le camp, jusqu'à ce qu'ils **fussent** guéris. Et l'Éternel dit à Josué : 9
Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. Et on appela le nom de ce lieu-là Guilgal[e], jusqu'à ce jour.
Et les fils d'Israël campèrent à Guilgal ; et 10
ils célébrèrent la Pâque, le quatorzième jour du mois, au soir, dans les plaines de Jéricho. Et dès 11
le lendemain de la Pâque, ils mangèrent du vieux blé du pays, des pains sans levain et du grain rôti, en ce même jour-là. Et la manne cessa 12
dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du vieux blé du pays ; et il n'y eut plus de manne pour les fils d'Israël ; et ils mangèrent du cru du pays de Canaan cette année-là.
Et il arriva, comme Josué était près de Jéricho, 13
qu'il leva ses yeux et vit ; et voici, un homme se tenait debout devant lui, son épée nue dans sa main ; et Josué alla vers lui et lui dit : Es-tu pour nous, ou pour nos ennemis ? Et il dit : Non, car 14
c'est comme chef de l'armée de l'Éternel que je[f] suis venu maintenant. Et Josué tomba sur sa face contre terre, et lui rendit hommage[g], et lui dit : Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur ? Et le chef de l'armée de l'Éternel dit à Jo- 15
sué : Ôte ta sandale de ton pied, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. Et Josué fit ainsi.

6 ✱ Et Jéricho était fermée, et avait barré [ses portes] devant les fils d'Israël ; personne ne sortait, et personne n'entrait. Et l'Éternel dit à 2
Josué : Vois, j'ai livré en ta main Jéricho, et son roi [et ses] hommes vaillants. Et vous ferez le 3
tour de la ville, vous tous les hommes de guerre, en tournant autour de la ville une fois : tu feras ainsi pendant six jours. Et sept sacrificateurs 4
porteront sept trompettes retentissantes devant l'arche ; et le septième jour, vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront des trompettes. Et il arrivera que, 5
lorsqu'ils sonneront longuement de la corne retentissante, aussitôt que vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple jettera un grand cri, et la muraille de la ville tombera sous elle-même, et le peuple montera, chacun devant soi. Et Josué, fils de Nun, appela les sacrificateurs, 6
et leur dit : Portez l'arche de

a (v.1) *d'autres lisent* : qu'ils fussent passés. **b** (v.2) *qqs.* : tranchants. **c** (v.3) *voyez la note précédente.* **d** (v.3) colline des prépuces. **e** (v.9) roulement. **f** (v.14) *ou* : car je suis le chef de l'armée de l'Éternel, je. **g** (v.14) *ailleurs* : se prosterner.

l'alliance, et que sept sacrificateurs portent sept trompettes retentissantes devant l'arche de
7 l'Éternel. Et il dit au peuple : Passez, et faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche de l'Éternel.
8 Et il arriva, quand Josué eut parlé au peuple, que les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'Éternel passèrent et sonnèrent des trompettes ; et l'arche de l'alliance de l'Éternel allait après
9 eux. Et les hommes armés allaient devant les sacrificateurs qui sonnaient des trompettes, et l'arrière-garde marchait après l'arche ; ils sonnaient des trompettes en marchant. Et Josué
10 avait commandé au peuple, disant : Vous ne jetterez pas de cris, et vous ne ferez pas entendre votre voix, et il ne sortira pas de votre bouche un seul mot, jusqu'au jour où je vous dirai : Criez ;
11 alors vous crierez. Et l'arche de l'Éternel fit le tour de la ville, tournant autour une fois ; puis ils entrèrent dans le camp, et passèrent la nuit dans le camp.
12 Et Josué se leva de bonne heure le matin, et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éter-
13 nel. Et les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel, marchaient, et en allant sonnaient des trompettes ; et les hommes armés allaient devant eux ; et l'arrière-garde marchait après l'arche de l'Éternel ; ils sonnaient des
14 trompettes en marchant. Et le second jour, ils firent le tour de la ville une fois, puis ils revinrent dans le camp. Ils firent ainsi, six jours.
15 Et le septième jour, ils se levèrent de bonne heure, au lever de l'aurore, et firent le tour de la ville, de la même manière, sept fois ; seulement, ce jour-là, ils firent le tour de la ville sept fois.
16 Et à la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient des trompettes, il arriva que Josué dit au peuple : Criez ; car l'Éternel vous a donné
17 la ville. Et la ville sera anathème à l'Éternel, elle et tout ce qui s'y trouve ; Rahab seule, la prostituée, vivra, elle et tous ceux qui sont chez elle dans la maison, parce qu'elle a caché les
18 messagers que nous avions envoyés. Seulement vous vous garderez de l'anathème, de peur qu'en prenant de l'anathème, vous ne vous rendiez [vous-mêmes] anathème, et que vous ne fassiez devenir anathème le camp d'Israël, et que vous
19 ne le troubliez. Et tout l'argent, et l'or, et les vases d'airain et de fer, seront saints, [consacrés] à l'Éternel : ils entreront dans le trésor de l'Éter-
20 nel. Et le peuple jeta des cris, et on sonna des trompettes. Et comme le peuple entendait le son des trompettes et que le peuple jetait un grand cri, la muraille tomba sous elle-même, et le peuple monta dans la ville, chacun devant
21 soi, et ils prirent la ville. Et ils détruisirent entièrement, par le tranchant de l'épée, tout ce qui était dans la ville, et homme et femme, et enfant et vieillard, les bœufs, les moutons[a] et
22 les ânes. Et Josué dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays : Entrez dans la maison de la prostituée, et faites-en sortir la femme et tous ceux qui sont à elle, comme vous le lui
23 avez juré. Et les jeunes hommes, les espions, entrèrent et firent sortir Rahab, et son père, et sa mère, et ses frères, et tous ceux qui étaient à elle ; ils firent sortir toutes les familles des siens, et ils les laissèrent en dehors du camp d'Israël.
24 Et ils brûlèrent par le feu la ville et tout ce qui y était ; seulement l'argent et l'or, et les vases d'airain et de fer, ils les mirent dans le trésor de
25 la maison de l'Éternel. Et Josué conserva la vie à Rahab, la prostituée, et à la maison de son père, et à tous ceux qui étaient à elle ; et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, car elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour explorer Jéricho.
26 Et Josué jura en ce temps-là, disant : Maudit soit devant l'Éternel l'homme qui se lèvera et bâtira cette ville de Jéricho ! Il la fondera sur son premier-né, et en posera les portes sur son plus jeune fils.
27 Et l'Éternel était avec Josué ; et sa renommée se répandit[b] dans tout le pays.

7 ∗ Mais les fils d'Israël commirent un crime[c] au sujet de l'anathème : Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, prit de l'anathème ; et la colère de l'Éternel
2 s'embrasa contre les fils d'Israël. Or Josué envoya de Jéricho des hommes vers Aï, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel, et leur parla, disant : Montez, et explorez le pays. Et
3 les hommes montèrent, et explorèrent Aï. Et ils retournèrent vers Josué, et lui dirent : Que tout le peuple ne monte point ; que **deux mille** ou **trois mille** hommes environ montent, et ils frapperont Aï. Ne fatigue pas tout le peuple [en
4 l'envoyant] là ; car ils sont peu nombreux. Et il y monta du peuple environ **trois mille** hommes ;
5 mais ils s'enfuirent devant les hommes d'Aï. Et les hommes d'Aï en frappèrent environ **trente-six** hommes, et ils les poursuivirent depuis la porte jusqu'à Shebarim, et les battirent à la descente ; et le cœur du peuple se fondit et devint comme de l'eau.
6 Et Josué déchira ses vêtements, et tomba sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel, jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël, et ils jetèrent de

a (v.21) moutons *et* chèvres. **b** (v.27) *litt.* : fut. **c** (v.1) *ailleurs* : infidélité.

7 la poussière sur leurs têtes. Et Josué dit : Hélas,
Seigneur Éternel ! pourquoi donc as-tu fait
passer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer
en la main de l'Amoréen, pour nous faire périr ?
Si seulement nous avions su être contents, et
que nous **fussions** demeurés **au delà** du Jour-
8 dain ! Hélas, Seigneur ! que dirai-je, après
qu'Israël a tourné le dos[a] devant ses ennemis ?
9 Le Cananéen et tous les habitants du pays
l'entendront, et nous envelopperont, et ils re-
trancheront notre nom de dessus la terre ; et
10 que feras-tu pour ton grand nom ? Et l'Éternel
dit à Josué : Lève-toi ; pourquoi te jettes-tu
11 ainsi sur ta face ? Israël a péché, et même ils
ont transgressé mon alliance que je leur avais
commandée, et même ils ont pris de l'anathème,
et même ils ont volé, et même ils ont menti, et
12 ils l'ont aussi mis dans leur bagage. Et les fils
d'Israël ne pourront subsister devant leurs enne-
mis, ils tourneront le dos[b] devant leurs ennemis ;
car ils sont devenus anathème. Je ne serai plus
avec vous si vous ne détruisez pas l'anathème
13 du milieu de vous. Lève-toi, sanctifie le peu-
ple, et dis : Sanctifiez-vous pour demain ; car
ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Il y a de
l'anathème au milieu de toi, Israël ; tu ne pour-
ras pas subsister devant tes ennemis, jusqu'à
ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de
14 vous. Vous vous approcherez le matin, selon
vos tribus ; et il arrivera que la tribu que l'Éter-
nel prendra s'approchera par familles ; et la
famille que l'Éternel prendra s'approchera par
maisons ; et la maison que l'Éternel prendra
15 s'approchera par hommes : et il arrivera que
celui qui aura été pris avec de l'anathème sera
brûlé au feu, lui et tout ce qui est à lui ; car il a
transgressé l'alliance de l'Éternel, et il a commis
une iniquité[c] en Israël.
16 Et Josué se leva de bonne heure le matin, et fit
approcher Israël selon ses tribus ; et la tribu de
17 Juda fut prise. Et il fit approcher les familles de
Juda ; et il prit la famille des Zarkhites. Et il fit
approcher la famille des Zarkhites par hommes ;
18 et Zabdi fut pris. Et il fit approcher sa mai-
son par hommes ; et Acan, fils de Carmi, fils
de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda,
19 fut pris. Et Josué dit à Acan : Mon fils, je te
prie, donne gloire à l'Éternel, le Dieu d'Israël,
et rends-lui louange ; et déclare-moi, je te prie,
20 ce que tu as fait ; ne me le cache pas. Et Acan
répondit à Josué et dit : En vérité, j'ai péché
contre l'Éternel, le Dieu d'Israël, et j'ai fait telle
21 et telle chose : j'ai vu parmi le butin un beau
manteau de Shinhar, et **deux cents** sicles d'ar-
gent, et un lingot d'or du poids de **cinquante**
sicles ; je les ai convoités, et je les ai pris ; et
voilà, ils sont cachés dans la terre, au milieu
de ma tente, et l'argent est dessous. Et Josué 22
envoya des messagers qui coururent à la tente,
et voici, [le manteau] était caché dans la tente
d'Acan[d], et l'argent dessous. Et ils les prirent 23
du milieu de la tente, et les apportèrent à Josué
et à tous les fils d'Israël, et les déposèrent de-
vant l'Éternel. Alors Josué et tout Israël avec 24
lui prirent Acan, fils de Zérakh, et l'argent, et
le manteau, et le lingot d'or, et ses fils, et ses
filles, et ses bœufs, et ses ânes, et son menu bé-
tail, et sa tente, et tout ce qui était à lui, et les
firent monter dans la vallée d'Acor. Et Josué 25
dit : Comme tu nous as troublés ! L'Éternel
te troublera en ce jour. Et tout Israël le lapida
avec des pierres, et ils les brûlèrent au feu et les
assommèrent avec des pierres. Et ils élevèrent 26
sur lui un grand monceau de pierres, [qui est
demeuré] jusqu'à ce jour. Et l'Éternel revint
de l'ardeur de sa colère. C'est pourquoi on a
appelé le nom de ce lieu-là la vallée d'Acor[e],
jusqu'à ce jour.
∗ Et l'Éternel dit à Josué : Ne crains point, **8**
et ne **t'effraye** point. Prends avec toi tout le
peuple de guerre, et lève-toi, monte à Aï. Vois,
j'ai livré en ta main le roi d'Aï, et son peuple,
et sa ville, et son pays. Et tu feras à Aï et à 2
son roi comme tu as fait à Jéricho et à son roi ;
seulement, vous pillerez pour vous le butin et
les bêtes. Dresse une embuscade contre la ville,
derrière elle.
Et Josué se leva avec tout le peuple de guerre 3
pour monter vers Aï ; et Josué choisit **trente**
mille vaillants hommes, et les envoya de nuit.
Et il leur commanda, disant : Voyez, vous serez 4
en embuscade contre la ville, derrière la ville ;
ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, mais
soyez tous prêts. Et moi et tout le peuple qui est 5
avec moi, nous nous approcherons de la ville ;
et il arrivera que, lorsqu'ils sortiront à notre
rencontre comme la première fois, nous fuirons
devant eux. Et ils sortiront après nous, jusqu'à 6
ce que nous les ayons attirés loin de la ville ;
car ils diront : Ils fuient devant nous comme
la première fois ; et nous fuirons devant eux.
Et vous, vous vous lèverez de l'embuscade, et 7
vous prendrez possession de la ville, et l'Éternel,
votre Dieu, la livrera en vos mains. Et lorsque 8
vous aurez pris la ville, vous incendierez la ville ;
vous ferez selon la parole de l'Éternel. Voyez, je
vous l'ai commandé. – Et Josué les envoya ; et 9
ils allèrent se mettre en embuscade, et se tinrent
entre Béthel et Aï, à l'occident d'Aï ; et Josué
passa cette nuit au milieu du peuple.
Et Josué se leva de bonne heure le matin, et in- 10
specta le peuple ; et il monta, lui et les anciens
d'Israël, devant le

a (v.8) *litt.* : la nuque. **b** (v.12) *voyez la note, vers.* 8. **c** (v.15) *proprement* : impiété. **d** (v.22) *litt.* : sa tente. **e** (v.26) trouble.

peuple, vers Aï ; et tout le peuple de guerre qui était avec lui monta et s'approcha ; et ils vinrent devant la ville et campèrent au nord d'Aï ; et la vallée était entre lui et Aï. Or il avait pris environ **cinq mille** hommes, et les avait placés en embuscade entre Béthel et Aï, à l'occident de la ville. Et après qu'on eut placé le peuple, tout le camp qui était au nord de la ville et son embuscade à l'occident de la ville, alors Josué s'avança cette nuit-là au milieu de la vallée.

Et il arriva que, lorsque le roi d'Aï vit cela, les hommes de la ville se hâtèrent et se levèrent de bonne heure, et sortirent, lui et tout son peuple, à la rencontre d'Israël, pour livrer bataille, au lieu[a] assigné, devant la plaine[b]. Or il ne savait pas qu'il y avait une embuscade contre lui, derrière la ville. Et Josué et tout Israël se laissèrent battre devant eux, et s'enfuirent par le chemin du désert. Et tout le peuple qui était dans la ville fut assemblé à grands cris pour les poursuivre ; et ils poursuivirent Josué, et furent attirés loin de la ville ; et il ne resta pas un homme dans Aï et dans Béthel, qui ne **sortît** après Israël ; et ils laissèrent la ville ouverte, et poursuivirent Israël. Et l'Éternel dit à Josué : Étends vers Aï le javelot qui est dans ta main, car je la livrerai entre tes mains. Et Josué étendit vers la ville le javelot qui était dans sa main. Et l'embuscade se leva en hâte de son lieu, et ils coururent comme il étendait sa main, et ils entrèrent dans la ville et la prirent, et se hâtèrent de mettre le feu à la ville. Et les hommes d'Aï se retournèrent, et virent : et voici, la fumée de la ville montait vers les cieux ; et il n'y eut en eux aucune force pour fuir ni d'un côté ni de l'autre. Et le peuple qui fuyait vers le désert se tourna contre ceux qui le poursuivaient. Et Josué et tout Israël, voyant que l'embuscade avait pris la ville et que la fumée de la ville montait, se retournèrent et frappèrent les hommes d'Aï ; et les autres[c] sortirent de la ville à leur rencontre. Alors ils se trouvèrent au milieu d'Israël, les uns deçà, et les autres delà ; et [les Israélites] les frappèrent jusqu'à ne leur laisser ni reste ni réchappé. Et ils prirent vivant le roi d'Aï, et l'amenèrent à Josué. Et il arriva que, lorsque Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Aï dans la campagne, dans le désert où ils les avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée, jusqu'à être consumés, alors tout Israël revint vers Aï, et ils la frappèrent par le tranchant de l'épée. Et tous ceux qui tombèrent ce jour-là, hommes ou femmes, furent **douze mille,** tous les gens d'Aï. Et Josué ne retira point sa main qu'il avait étendue avec le javelot, jusqu'à ce qu'on **eût** entièrement détruit tous les habitants d'Aï. Seulement, Israël pilla pour lui les bêtes et le butin de cette ville-là, selon la parole que l'Éternel avait commandée à Josué. Et Josué brûla Aï, et en fit pour toujours un monceau de ruines, jusqu'à ce jour. Et il pendit le roi d'Aï à un arbre, jusqu'au temps du soir ; et, comme le soleil se couchait, Josué commanda, et on descendit de l'arbre son cadavre, et on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva sur lui un grand monceau de pierres, [qui est demeuré] jusqu'à ce jour.

∗ Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur la montagne d'Ébal, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé aux fils d'Israël, ainsi qu'il est écrit dans le livre de la loi de Moïse, un autel de pierres entières, sur lesquelles le fer n'avait pas été levé ; et ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel, et sacrifièrent des sacrifices de prospérités. Et il écrivit là, sur les pierres, une copie de la loi de Moïse, qu'il avait écrite devant les fils d'Israël. Et tout Israël, et ses anciens, et ses magistrats, et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche, devant les sacrificateurs, les Lévites, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, aussi bien l'étranger que l'Israélite de naissance[d], une moitié vis-à-vis de la montagne de Garizim, et l'autre moitié vis-à-vis de la montagne d'Ébal, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, avait commandé de bénir le peuple d'Israël, au commencement. Et après cela il lut toutes les paroles de la loi, la bénédiction et la malédiction, selon tout ce qui est écrit dans le livre de la loi. Il n'y eut pas une parole de tout ce que Moïse avait commandé, que Josué ne **lût** devant toute la congrégation d'Israël, et les femmes, et les enfants, et l'étranger marchant au milieu d'eux.

∗ Et il arriva que, lorsque tous les rois qui étaient en deçà du Jourdain, dans la montagne et dans le pays plat, et sur tout le rivage de la grande mer, jusque vers le Liban, le Héthien, et l'Amoréen, le Cananéen, le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien, eurent entendu [ces choses], ils se réunirent ensemble pour faire la guerre à Josué et à Israël, d'un commun accord.

Et les habitants de Gabaon entendirent ce que Josué avait fait à Jéricho et à Aï ; et ils usèrent de ruse, eux aussi ; et ils se mirent en route, préparés comme pour un voyage[e], et prirent de vieux sacs sur leurs ânes, et de vieilles outres à vin crevassées et recousues, et de vieilles sandales rapiécées à leurs pieds, et de vieux habits

a (v.14) *ou* : temps. **b** (v.14) l'Araba ; *voyez* 3:16. **c** (v.22) *litt.* : et ceux-là. **d** (v.33) *litt.* : l'indigène. **e** (v.4) *ou* : et ils allèrent et se firent passer pour des envoyés.

sur eux ; et tout le pain de leur provision était
6 sec [et] s'était moisi[a]. Et ils allèrent vers Jo-
sué, au camp de Guilgal, et ils lui dirent, et
aux hommes d'Israël : Nous venons d'un pays
éloigné ; et maintenant, traitez alliance avec
7 nous. Et les hommes d'Israël dirent au Hévien :
Peut-être que tu habites au milieu de nous ; et
comment traiterions-nous alliance avec toi ?
8 Et ils dirent à Josué : Nous sommes tes servi-
teurs. Et Josué leur dit : Qui êtes-vous ? et d'où
9 venez-vous ? Et ils lui dirent : Tes serviteurs
viennent d'un pays **très-éloigné,** au nom de
l'Éternel, ton Dieu ; car nous avons entendu sa
10 renommée, et tout ce qu'il a fait en Égypte, et
tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amoréens
qui étaient **au delà** du Jourdain, à Sihon, roi
de Hesbon, et à Og, roi de Basan, qui était à
11 Ashtaroth. Et nos anciens et tous les habitants
de notre pays nous ont parlé, disant : Prenez
avec vous des provisions pour la route, et allez
au-devant d'eux, et dites-leur : Nous sommes
vos serviteurs, et maintenant traitez alliance
12 avec nous. C'est ici notre pain ; nous **le prîmes**
chaud de nos maisons pour notre provision, le
jour **que** nous **partîmes** pour venir vers vous ;
13 et maintenant, voici, il est sec et s'est moisi[b]. Et
ce sont ici les outres à vin que nous avions rem-
plies neuves ; et voici, elles se sont crevassées ;
et ce sont ici nos habits et nos sandales qui sont
vieillis à cause de la grande longueur de la route.
14 Et les hommes [d'Israël] prirent de leurs pro-
visions ; et on n'interrogea point la bouche de
15 l'Éternel. Et Josué fit la paix avec eux, et traita
alliance avec eux, pour les laisser vivre ; et les
princes de l'assemblée s'obligèrent envers eux
par serment[c].
16 Et il arriva qu'au bout de trois jours, après
avoir traité alliance avec eux, ils entendirent
qu'ils étaient leurs voisins, et qu'ils habitaient
au milieu d'eux.
17 Et les fils d'Israël partirent, et vinrent à leurs
villes, le troisième jour. Et leurs villes étaient
Gabaon, et Kephira, et Beéroth, et Kiriath-
18 Jéarim. Et les fils d'Israël ne les frappèrent
point, car les princes de l'assemblée s'étaient
obligés envers eux par serment au nom de l'Éter-
nel[d], le Dieu d'Israël ; et toute l'assemblée mur-
19 mura contre les princes. Et tous les princes
dirent à toute l'assemblée : Nous nous sommes
obligés envers eux par serment au nom de l'Éter-
nel, le Dieu d'Israël ; et maintenant, nous ne
20 pouvons pas les toucher. Faisons-leur ceci, et
laissons-les vivre, et il n'y aura point de colère
sur nous à cause de notre serment[e]. Et les 21
princes leur dirent : Qu'ils vivent. Et ils furent
coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour toute
l'assemblée, comme les princes avaient dit à leur
égard.
Et Josué les appela, et leur parla, disant : 22
Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant :
Nous sommes **très-éloignés** de vous, tandis
que vous habitez au milieu de nous ? Or main- 23
tenant, vous êtes maudits, et vous ne cesserez
jamais d'être[f] serviteurs, coupeurs de bois et
puiseurs d'eau pour la maison de mon Dieu. Et 24
ils répondirent à Josué, et dirent : Parce qu'il
a été clairement déclaré à tes serviteurs, que
l'Éternel, ton Dieu, avait commandé à Moïse,
son serviteur, de vous donner tout le pays et
d'exterminer tous les habitants du pays devant
vous ; et nous avons beaucoup craint pour nos
vies à cause de vous, et nous avons fait cela. Et 25
maintenant nous voici en ta main ; fais comme
il est bon et droit à tes yeux de nous faire. Et 26
il leur fit ainsi, et les sauva de la main des fils
d'Israël ; et ils ne les tuèrent pas. Et en ce jour- 27
là Josué les établit coupeurs de bois et puiseurs
d'eau pour l'assemblée et pour l'autel de l'Éter-
nel, jusqu'à ce jour, dans le lieu qu'il choisirait.
10 Et il arriva que, lorsque Adoni-Tsédek, roi de
Jérusalem, eut entendu que Josué avait pris Aï
et l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait
à Aï et à son roi comme il avait fait à Jéricho
et à son roi, et que les habitants de Gabaon
avaient fait la paix avec Israël et étaient au
milieu d'eux, ils eurent une grande peur ; car 2
Gabaon était une grande ville, comme une des
villes royales, et elle était plus grande qu'Aï, et
tous ses hommes étaient vaillants. Et Adoni- 3
Tsédek, roi de Jérusalem, envoya vers Hoham,
roi de Hébron, et vers Piream, roi de Jarmuth,
et vers Japhia, roi de Lakis, et vers Debir, roi
d'Églon, disant : Montez vers moi, et aidez-moi, 4
et frappons Gabaon ; car elle a fait la paix avec
Josué et avec les fils d'Israël. Et les cinq rois des 5
Amoréens, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron,
le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon,
s'assemblèrent et montèrent, eux et toutes leurs
armées[g], et ils campèrent contre Gabaon, et
lui firent la guerre. Et les hommes de Gabaon 6
envoyèrent à Josué, au camp, à Guilgal, disant :
Ne retire pas tes mains de tes serviteurs ; monte
vers nous en hâte, et sauve-nous et aide-nous ;
car tous les rois des Amoréens qui habitent dans
la montagne se sont réunis contre nous.
Et Josué monta de Guilgal, lui et tout le peuple 7
de guerre avec lui, tous

a (v.5) *selon d'autres* : en miettes. **b** (v.12) *selon d'autres* : en miettes. **c** (v.15) *litt.* : leur jurèrent. **d** (v.18) *litt.* : leur avaient juré par l'Éternel ; *ainsi vers.* 19. **e** (v.20) *litt.* : à cause du serment que nous leur avons juré. **f** (v.23) *litt.* : il ne vous manquera jamais des. **g** (v.5) *ailleurs aussi* : camps ; *ainsi* 11:4.

8 les vaillants hommes. Et l'Éternel dit à Josué :
Ne les crains pas, car je les ai livrés en ta main ;
9 pas un d'entre eux ne tiendra devant toi. Et Jo-
sué arriva sur eux tout à coup ; il monta de Guil-
10 gal toute la nuit. Et l'Éternel les mit en déroute
devant Israël, qui leur infligea une grande dé-
faite près de Gabaon, et les poursuivit par le
chemin de la montée de Beth-Horon, et les bat-
11 tit jusqu'à Azéka et jusqu'à Makkéda. Et il ar-
riva que, comme ils fuyaient devant Israël – ils
étaient à la descente de Beth-Horon, – l'Éternel
jeta des cieux de grosses pierres sur eux, jusqu'à
Azéka, et ils moururent ; ceux qui moururent
des pierres de grêle furent plus nombreux que
ceux que les fils d'Israël tuèrent par l'épée.
12 Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où l'Éter-
nel livra les Amoréens entre les mains des[a] fils
d'Israël ; et il dit en présence d'Israël : Soleil,
arrête-toi sur Gabaon ; et toi, lune, en la val-
13 lée d'Ajalon ! Et le soleil s'arrêta, et la lune
demeura où elle était, jusqu'à ce que la nation
se **fût** vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas
écrit dans le livre de Jashar[b] ? Et le soleil de-
meura au milieu des cieux, et ne se hâta point
14 de se coucher, environ un jour entier. Et il n'y
a point eu de jour comme celui-là, ni avant ni
après, où l'Éternel **écoutât** la voix d'un homme,
car l'Éternel combattait pour Israël.
15 Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au
camp, à Guilgal.
16 Et ces cinq rois s'enfuirent et se cachèrent
17 dans la caverne, à Makkéda. Et on rapporta à
Josué, en disant : Les cinq rois ont été trouvés
18 cachés dans la caverne, à Makkéda. Et Josué
dit : Roulez de grandes pierres à l'ouverture
de la caverne, et postez près d'elle des hommes
19 pour les garder ; et vous, ne vous arrêtez pas ;
poursuivez vos ennemis, et frappez-les en queue ;
ne les laissez pas entrer dans leurs villes ; car
l'Éternel, votre Dieu, les a livrés en votre main.
20 Et quand Josué et les fils d'Israël eurent achevé
de leur infliger une **très-grande** défaite, jusqu'à
les détruire, il arriva que les fuyards d'entre eux
échappèrent et entrèrent dans les villes forti-
21 fiées ; et tout le peuple retourna en paix au camp,
vers Josué, à Makkéda ; personne ne remua sa
langue contre les fils d'Israël.
22 Et Josué dit : Ouvrez l'entrée de la caverne, et
23 amenez-moi ces cinq rois hors de la caverne. Et
ils firent ainsi, et ils lui amenèrent hors de la cav-
erne ces cinq rois : le roi de Jérusalem, le roi de
Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi
24 d'Églon. Et lorsqu'ils eurent amené ces rois à Jo-
sué, il arriva que Josué appela tous les hommes
d'Israël, et dit aux capitaines des hommes de
guerre qui avaient marché avec lui : Approchez-
vous, mettez vos pieds sur les cous de ces rois. Et
ils s'approchèrent, et mirent leurs pieds sur leurs
cous. Et Josué leur dit : Ne craignez point, et 25
ne soyez pas effrayés ; fortifiez-vous, et soyez fer-
mes ; car l'Éternel fera ainsi à tous vos ennemis
contre lesquels vous combattez. Et après cela 26
Josué les frappa et les fit mourir, et il les pendit à
cinq arbres ; et ils pendirent aux arbres jusqu'au
soir. Et au temps du coucher du soleil, il arriva 27
que Josué commanda, et on les descendit des ar-
bres, et on les jeta dans la caverne où ils s'étaient
cachés ; et on mit à l'ouverture de la caverne de
grandes pierres, [qui sont demeurées] jusqu'à ce
jour même.
Et Josué prit en ce jour-là Makkéda, et la 28
frappa par le tranchant de l'épée ; et son roi,
lui, et toute âme qui s'y trouvait, il les détru-
isit entièrement : il ne laissa pas un réchappé ;
et il fit au roi de Makkéda comme il avait fait
au roi de Jéricho. Et Josué, et tout Israël avec 29
lui, passa de Makkéda à Libna, et fit la guerre
à Libna. Et l'Éternel la livra, elle aussi et son 30
roi, en la main d'Israël ; et il la frappa par le
tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y
trouvait ; il n'y laissa pas un réchappé ; et il
fit à son roi comme il avait fait au roi de Jéri-
cho. Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de 31
Libna à Lakis, et campa contre elle, et lui fit la
guerre. Et l'Éternel livra Lakis en la main d'Is- 32
raël, et il la prit le second jour et la frappa par le
tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y
trouvait, selon tout ce qu'il avait fait à Libna.
Alors Horam, roi de Guézer, monta pour sec- 33
ourir Lakis ; et Josué le frappa, lui et son peuple,
jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé. Et Josué, 34
et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Églon, et
ils campèrent contre elle, et lui firent la guerre ;
et ils la prirent ce jour-là, et la frappèrent par le 35
tranchant de l'épée ; et il détruisit entièrement
ce jour-là toute âme qui s'y trouvait, selon tout
ce qu'il avait fait à Lakis. Et Josué, et tout Is- 36
raël avec lui, monta d'Églon à Hébron, et ils lui
firent la guerre ; et ils la prirent, et la frappèrent 37
par le tranchant de l'épée, et son roi, et toutes
ses villes, et toute âme qui s'y trouvait : il ne
laissa pas un réchappé, selon tout ce qu'il avait
fait à Églon ; il la détruisit entièrement, ainsi
que toute âme qui s'y trouvait. Et Josué, et tout 38
Israël avec lui, rebroussa chemin vers Debir, et
ils lui firent la guerre ; et il la prit, et son roi, 39
et toutes ses villes ; et ils les frappèrent par le
tranchant de l'épée, et détruisirent entièrement
toute âme qui s'y trouvait : il ne laissa pas un
réchappé. Comme il avait fait à Hébron,

a (v.12) *litt.* : devant les. **b** (v.13) *qqs.* : du Juste (droit).

et comme il avait fait à Libna et à son roi, ainsi il fit à Debir et à son roi.
40 Et Josué frappa tout le pays, la montagne, et le midi[a], et le pays plat, et les pentes des montagnes, et tous leurs rois : il ne laissa pas un réchappé ; mais il détruisit entièrement tout ce qui respirait, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël,
41 l'avait commandé. Et Josué les frappa depuis Kadès-Barnéa jusqu'à Gaza, et tout le pays de
42 Goshen, jusqu'à Gabaon. Et Josué prit en une seule fois tous ces rois et leur pays ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.
43 Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.

11 ✱ Et il arriva que, lorsque Jabin, roi de Hatsor, entendit [ces choses], il envoya vers Jobab, roi de Madon, et vers le roi de Shimron, et vers le roi
2 d'Acshaph, et vers les rois qui étaient au nord, dans la montagne, et dans la plaine[b] au midi de Kinnéreth[c], et dans le pays plat, et sur les
3 hauteurs de Dor à l'occident, vers le Cananéen à l'orient et à l'occident, et vers l'Amoréen, et vers le Héthien, et vers le Phérézien, et vers le Jébusien, dans la montagne, et vers le Hévien au pied de l'Hermon, dans le pays de Mitspé.
4 Et ils sortirent, eux et toutes leurs armées avec eux, un peuple nombreux, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer, avec des chevaux et des chars en **très-grand** nombre.
5 Et tous ces rois-là se donnèrent rendez-vous, et vinrent et campèrent ensemble vers les eaux
6 de Mérom pour faire la guerre contre Israël. Et l'Éternel dit à Josué : Ne les crains point, car demain, environ en ce temps-ci, je les livrerai tous tués devant Israël ; tu couperas les jarrets à leurs chevaux et tu brûleras au feu leurs chars.
7 Et Josué, et tout le peuple de guerre avec lui, vint contre eux à l'improviste près des eaux de
8 Mérom ; et ils tombèrent sur eux. Et l'Éternel les livra en la main d'Israël ; et ils les frappèrent, et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, et jusqu'à Misrephoth-Maïm, et jusqu'à la vallée[d] de Mitspé, vers le levant ; et ils les frappèrent
9 jusqu'à ne pas leur laisser un réchappé. Et Josué leur fit comme l'Éternel lui avait dit : il coupa les jarrets à leurs chevaux, et brûla au feu leurs chars.
10 Et en ce temps-là Josué rebroussa chemin, et prit Hatsor, et frappa son roi avec l'épée ; car Hatsor était auparavant la capitale de tous ces
11 royaumes. Et ils frappèrent par le tranchant de l'épée toutes les âmes qui s'y trouvaient, les détruisant entièrement : il n'y resta rien de ce
12 qui respirait ; et il brûla Hatsor par le feu. Et Josué prit toutes les villes de ces rois et tous leurs rois, et les frappa par le tranchant de l'épée ; il les détruisit entièrement, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé. Seulement, 13
Israël ne brûla aucune des villes qui étaient demeurées tranquilles sur leurs collines, excepté Hatsor seule, que Josué brûla. Et les fils d'Israël 14
pillèrent pour eux tout le butin de ces villes et les bêtes ; seulement ils frappèrent par le tranchant de l'épée tous les hommes[e], jusqu'à ce qu'ils les **eussent** détruits : ils n'y laissèrent
rien de ce qui respirait. Comme l'Éternel l'avait 15
commandé à Moïse, son serviteur, ainsi Moïse commanda à Josué, et ainsi fit Josué ; il n'omit rien de tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.
Et Josué prit tout ce pays, la montagne et tout 16
le midi, et tout le pays de Goshen, et le pays plat, et la plaine[f], et la montagne d'Israël, et
son pays plat, depuis la montagne de Halak[g] 17
qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Baal-Gad dans la vallée[h] du Liban, au pied de la montagne de l'Hermon ; et il prit tous leurs rois, et les frappa
et les fit mourir. Josué fit longtemps la guerre 18
à tous ces rois-là. Il n'y eut aucune ville qui **fit** 19
la paix avec les fils d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient Gabaon ; ils les prirent toutes par
la guerre. Car ce fut de par l'Éternel que leur 20
cœur fut endurci pour s'en aller en guerre contre Israël, afin qu'il les **détruisit** entièrement sans qu'il y **eût** pour eux de merci ; car c'était afin de les détruire, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
Et Josué vint en ce temps-là et retrancha les 21
Anakim de la montagne, de Hébron, de Debir, d'Anab, et de toute la montagne de Juda, et de toute la montagne d'Israël : Josué les détruisit entièrement avec leurs villes. Il ne resta point 22
d'Anakim dans le pays des fils d'Israël ; il en demeura seulement dans Gaza, dans Gath, et dans
Asdod. Et Josué prit tout le pays, selon tout 23
ce que l'Éternel avait dit à Moïse ; et Josué le donna en héritage à Israël, selon leurs distributions, selon leurs tribus. Et le pays se reposa de la guerre.

12 ✱ Et ce sont ici les rois du pays, que les fils d'Israël frappèrent et dont ils possédèrent le pays, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne
de l'Hermon, et toute la plaine[i] au levant : Si- 2
hon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, dominant depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon et depuis le milieu du torrent, sur la moitié de Galaad, jusqu'au Jabbok, tor-
rent qui est la frontière des fils d'Ammon ; et 3
[sur] la

a (v.40) *voyez la note*, Gen. 12:9. **b** (v.2) l'Araba. **c** (v.2) Génésareth. **d** (v.8) bassin, *ou* plaine entourée de hauteurs. **e** (v.14) *hébr.* : Adam, *c. à d.* l'homme, *comme* espèce. **f** (v.16) *voyez la note, vers.* 2. **g** (v.17) *qqs.* : montagne nue. **h** (v.17) bassin, *ou* plaine entourée de hauteurs. **i** (v.1) *ici, et vers.* 3, 8 : l'Araba, *voyez* 3:16.

plaine, jusqu'à la mer de Kinnéreth, vers le levant, et jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, au levant, du côté de Beth-Jeshimoth, et au
4 midi, sous les pentes du Pisga ; et le territoire d'Og, roi de Basan, du reste des Rephaïm[a], qui
5 habitait à Ashtaroth et à Édréhi ; et il dominait sur la montagne de l'Hermon, et sur Salca, et sur tout Basan, jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens, et [sur] la moitié de Galaad, [jusqu'à la] frontière de Sihon, roi de Hesbon.
6 Moïse, serviteur de l'Éternel, et les fils d'Israël, les frappèrent ; et Moïse, serviteur de l'Éternel, en donna la possession aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé.
7 Et ce sont ici les rois du pays, que Josué et les fils d'Israël frappèrent en deçà du Jourdain, vers l'occident, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak[b] qui s'élève vers Séhir ; et Josué en donna la possession aux tribus d'Israël, selon leurs distributions,
8 dans la montagne, et dans le pays plat, et dans la plaine, et sur les pentes des montagnes, et dans le désert, et dans le midi : le Héthien, l'Amoréen, et le Cananéen, le Phérézien, le Hévien, et le
9 Jébusien : – le roi de Jéricho, un ; le roi d'Aï,
10 qui est à côté de Béthel, un ; le roi de Jérusalem,
11 un ; le roi de Hébron, un ; le roi de Jarmuth,
12 un ; le roi de Lakis, un ; le roi d'Églon, un ; le
13 roi de Guézer, un ; le roi de Debir, un ; le roi de
14 Guéder, un ; le roi de Horma, un ; le roi d'Arad,
15 un ; le roi de Libna, un ; le roi d'Adullam, un ;
16,17 le roi de Makkéda, un ; le roi de Béthel, un ; le
18 roi de Tappuakh, un ; le roi de Hépher, un ; le
19 roi d'Aphek, un ; le roi de Lassaron[c], un ; le roi
20 de Madon, un ; le roi de Hatsor, un ; le roi de
21 Shimron-Meron, un ; le roi d'Acshaph, un ; le roi
22 de Thaanac, un ; le roi de Meguiddo, un ; le roi de Kédesh, un ; le roi de Jokneam, au Carmel,
23 un ; le roi de Dor, des hauteurs de Dor, un ; le
24 roi de Goïm[d], à Guilgal, un ; le roi de Thirtsa, un ; tous les rois étaient **trente et un.**

13 ✱ Et Josué était vieux, avancé en âge, et l'Éternel lui dit : Tu es devenu vieux, tu avances en âge, et il reste un **très-grand** pays à posséder.
2 C'est ici le pays qui reste : tous les districts
3 des Philistins et tous les Gueshuriens, depuis le Shikhor qui est devant l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Ékron, vers le nord ; il est réputé appartenir aux Cananéens : cinq princes[e] des Philistins, celui de Gaza, et celui d'Asdod, celui d'Askalon, celui de Gath, et celui d'Ékron, et
4 les Avviens ; au sud, tout le pays des Cananéens, et Méara, qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek,
5 jusqu'à la frontière de l'Amoréen ; et le pays des Guibliens, et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Baal-Gad, au pied de la montagne de l'Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath ; tous 6
les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misrephoth-Maïm, tous les Sidoniens. Moi, je les déposséderai devant les fils d'Israël. Seulement, répartis par le sort [ce pays] en héritage à Israël, comme je te l'ai commandé. Et maintenant, distribue ce pays en héritage 7
aux neuf tribus, et à la demi-tribu de Manassé. Avec l'autre moitié de Manassé[f], les Rubénites 8
et les Gadites ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné **au delà** du Jourdain, vers le levant, selon ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné, depuis Aroër, qui est sur le bord 9
du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plateau de Médeba, jusqu'à Dibon ; et toutes les villes de Sihon, roi 10
des Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des fils d'Ammon ; et Galaad, et les 11
confins des Gueshuriens et des Maacathiens, et toute la montagne de l'Hermon ; et tout Basan, jusqu'à Salca, tout le royaume d'Og, en Basan, 12
qui régnait à Ashtaroth et à Édréhi ; (il était demeuré du reste des Rephaïm[g]) ; et Moïse les frappa et les dépossédа. – Mais les fils d'Israël 13
ne dépossédèrent pas les Gueshuriens et les Maacathiens ; et Gueshur et Maaca habitent au milieu d'Israël jusqu'à ce jour. À la tribu 14
de Lévi seule il ne donna point d'héritage ; les sacrifices de l'Éternel, le Dieu d'Israël, faits par feu, c'est là son héritage, comme il le lui avait dit.
Et Moïse donna [une part] à la tribu des fils 15
de Ruben, selon leurs familles. Et leur terri- 16
toire était depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plateau près de Médeba ; Hesbon et toutes ses villes, qui étaient 17
sur le plateau : Dibon, et Bamoth-Baal[h], et Beth-Baal-Méon, et Jahtsa, et Kedémoth, et 18,19
Méphaath, et Kiriathaïm, et Sibma, et Tséreth-Shakhar dans la montagne de la vallée, et Beth- 20
Péor, et les pentes du Pisga, et Beth-Jeshimoth, toutes les villes du plateau et tout le royaume 21
de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, que Moïse frappa, lui et les princes de Madian : Évi, et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, seigneurs de Sihon, habitants du pays. Et les 22
fils d'Israël tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor, le devin, avec les autres qui furent tués. Et la frontière des fils de Ruben fut le Jourdain 23
et [sa] rive. Ce fut là l'héritage des fils de Ruben, selon leurs familles : les villes et leurs hameaux[i].

a (v.4) *ou* : des géants. **b** (v.7) *qqs.* : montagne nue. **c** (v.18) *qqs.* : du Saron. **d** (v.23) *ou* : des nations. **e** (v.3) *hébr.* : seren, *nom donné aux* cinq chefs des Philistins. **f** (v.8) *hébr.* : Avec lui. **g** (v.12) *voyez la note, vers.* 4. **h** (v.17) hauts lieux de Baal. **i** (v.23) *ou* : enclos, *ou* fermes ; *ainsi souvent.*

24 Et Moïse donna [une part] à la tribu de Gad,
25 aux fils de Gad, selon leurs familles. Et leur territoire était Jahzer, et toutes les villes de Galaad, et la moitié du pays des fils d'Ammon, jusqu'à
26 Aroër, qui est vis-à-vis de Rabba ; et depuis Hesbon jusqu'à Ramath-Mitspé et Betonim, et depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Debir ;
27 et, dans la vallée, Beth-Haram, et Beth-Nimra, et Succoth, et Tsaphon, le reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain et [sa] rive, jusqu'au bout de la mer de Kinnéreth, **au delà**
28 du Jourdain, vers le levant. Ce fut là l'héritage des fils de Gad, selon leurs familles : les villes et leurs hameaux.
29 Et Moïse donna [une part] à la demi-tribu de Manassé ; et pour la demi-tribu des fils de
30 Manassé, selon leurs familles, leur territoire était depuis Mahanaïm : tout Basan, tout le royaume d'Og, roi de Basan, et tous les bourgs
31 de Jaïr, qui sont en Basan, **soixante** villes ; et la moitié de Galaad, et Ashtaroth, et Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan, furent aux fils de Makir, fils de Manassé, à la moitié des
32 fils de Makir, selon leurs familles. C'est là ce que Moïse distribua en héritage dans les plaines de Moab, **au delà** du Jourdain de Jéricho, vers le levant.
33 Mais Moïse ne donna point d'héritage à la tribu de Lévi ; l'Éternel, le Dieu d'Israël, était leur héritage, comme il le leur avait dit.

14 ✱ Et c'est ici ce que les fils d'Israël ont reçu en héritage dans le pays de Canaan, ce qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël, leur dis-
2 tribuèrent en héritage : leur héritage fut [distribué] par le sort, comme l'Éternel l'avait commandé par Moïse, aux neuf tribus et à la demi-
3 tribu. Car Moïse avait donné un héritage à deux tribus et à une demi-tribu, de l'autre côté du Jourdain ; mais il n'avait pas donné d'héritage
4 parmi eux aux Lévites. Car les fils de Joseph étaient deux tribus : Manassé et Éphraïm ; et on ne donna point de part aux Lévites dans le pays, excepté les villes d'habitation, et leurs banlieues pour leurs troupeaux et pour leurs
5 biens. Les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils partagèrent le pays.
6 Et les fils de Juda s'approchèrent de Josué, à Guilgal ; et Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, lui dit : Tu sais la parole que l'Éternel a dite, à mon sujet et à ton sujet, à Moïse, homme de
7 Dieu, à Kadès-Barnéa. J'étais âgé de **quarante** ans quand Moïse, serviteur de l'Éternel, m'envoya de Kadès-Barnéa pour explorer le pays, et je lui rapportai la chose comme elle était dans
8 mon cœur. Et mes frères qui étaient montés avec moi faisaient fondre le cœur du peuple ; mais moi, je suivis pleinement l'Éternel, mon Dieu.
9 Et Moïse jura en ce jour-là, disant : Si le pays que ton pied a foulé n'est à toi pour héritage, et à tes fils, pour toujours ! car tu as pleinement
10 suivi l'Éternel, mon Dieu. Et maintenant, voici, comme il l'a dit, l'Éternel m'a conservé en vie ces **quarante-cinq** ans, depuis que l'Éternel a dit cette parole à Moïse, lorsque Israël marchait dans le désert ; et maintenant, voici, moi je suis aujourd'hui âgé de **quatre-vingt-cinq** ans[a].
11 Je suis encore aujourd'hui fort comme le jour où Moïse m'envoya ; telle que ma force était alors, telle ma force est maintenant, pour la guerre,
12 et pour sortir et entrer. Et maintenant, donne-moi cette montagne dont l'Éternel a parlé en ce jour-là ; car tu as entendu, en ce jour-là, que les Anakim y sont, et de grandes villes fortes ; peut-être que l'Éternel sera avec moi, et je les dépossèderai, comme l'Éternel a dit.
13 Et Josué le bénit, et donna Hébron en héritage à Caleb,
14 fils de Jephunné. C'est pourquoi Hébron appartient en héritage, jusqu'à ce jour, à Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, parce qu'il avait pleinement suivi l'Éternel, le Dieu d'Israël.
15 Or le nom de Hébron était auparavant Kiriath-Arba[b] ; [Arba] était le grand homme parmi les Anakim. Et le pays se reposa de la guerre.

Et le lot échu à la tribu des fils de Juda, selon **15** leurs familles, fut jusqu'à la frontière d'Édom, le désert de Tsin, vers le midi, à l'extrémité sud.
2 Et leur frontière méridionale était depuis le bout de la mer Salée, depuis la pointe qui re-
3 garde vers le midi ; et elle sortait vers le midi de la montée d'Akrabbim, et passait vers Tsin, et montait au midi de Kadès-Barnéa, et passait à Hetsron, et montait vers Addar, et tournait vers
4 Karkaa, et passait vers Atsmon, et sortait au torrent d'Égypte ; et la frontière aboutissait à la mer. Telle sera votre frontière au midi. – Et la
5 frontière orientale était la mer Salée jusqu'à l'extrémité du Jourdain. – Et la frontière, du côté du nord, était depuis la pointe de la mer qui est à
6 l'extrémité du Jourdain ; et la frontière montait vers Beth-Hogla, et passait vers le nord de Beth-Araba ; et la frontière montait vers la pierre de
7 Bohan, fils de Ruben ; et la frontière montait vers Debir, depuis la vallée d'Acor, et tournait contre le nord vers Guilgal, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, laquelle est au midi du torrent ; et la frontière passait vers les eaux
8 d'En-Shémesh, et aboutissait à En-Roguel ; et la frontière montait la vallée de Ben-Hinnom[c], vers le côté méridional de Jébus[d],

a (v.10) *A. C.* 1444. **b** (v.15) *c. à d.* : cité d'Arba. **c** (v.8) *ou* : ravin du fils de Hinnom. **d** (v.8) *hébr.* : du Jébusien.

qui est Jérusalem ; et la frontière montait au sommet de la montagne qui est en face de la vallée de Hinnom, à l'occident, qui est à l'extrémité de la vallée des Rephaïm, au nord ; et la frontière fut tracée depuis le sommet de la montagne jusqu'à la source des eaux de Nephtoah, et elle sortait vers les villes de la montagne d'Éphron ; et la frontière fut tracée par Baala, qui est Kiriath-Jéarim ; et la frontière faisait un détour depuis Baala, vers l'occident, jusqu'à la montagne de Séhir ; et elle passait à côté de la montagne de Jéarim[a], qui est Kesalon, vers le nord ; et elle descendait à Beth-Shémesh et passait par Thimna. Et la frontière sortait vers le côté d'Ékron, vers le nord ; et la frontière fut tracée vers Shicron ; et elle passait la montagne de Baala, et sortait vers Jabneël ; et la frontière aboutissait à la mer. – Et la frontière occidentale était la grande mer et [ses] côtes. Telle fut la frontière des fils de Juda, tout à l'entour, selon leurs familles.

Et, selon le commandement de l'Éternel à Josué, il donna à Caleb, fils de Jephunné, une part au milieu des fils de Juda : Kiriath-Arba[b] ([Arba était] père d'Anak), c'est Hébron. Et Caleb en dépossséda les trois fils d'Anak : Shéshaï, et Akhiman, et Thalmaï, enfants d'Anak. Et de là, il monta contre les habitants de Debir ; or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher. Et Caleb dit : À qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme. Et Othniel, fils de Kenaz, frère de Caleb, la prit ; et [Caleb] lui donna sa fille Acsa pour femme. – Et il arriva que, comme elle entrait, elle l'incita à demander à son père un champ. Et elle descendit de dessus l'âne ; et Caleb lui dit : Qu'as-tu ? Et elle dit : Donne-moi une bénédiction ; car tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. Et il lui donna les sources du haut et les sources du bas.

C'est ici l'héritage de la tribu des fils de Juda, selon leurs familles. Les villes de l'extrémité de la tribu des fils de Juda, vers la frontière d'Édom, dans le midi, furent : Kabtseël, et Éder, et Jagur, et Kina, et Dimona, et Adhada, et Kédesh, et Hatsor, et Jithnan, Ziph, et Télem, et Bealoth, et Hatsor la neuve, et Kerijoth-Hetsron (c'est Hatsor)[c], Amam, et Shema, et Molada, et Hatsar-Gadda, et Heshmon, et Beth-Péleth, et Hatsar-Shual, et Beër-Shéba, et Biziothia ; Baala, et Ijim, et Étsem, et Eltholad, et Kesil, et Horma, et Tsiklag, et Madmanna, et Sansanna, et Lebaoth, et Shilkhim, et Aïn, et Rimmon : toutes ces villes, **vingt-neuf** [villes] et leurs hameaux. – Dans le pays plat : Eshtaol, et Tsorha, et Ashna, et Zanoakh, et En-Gannim, Tappuakh et Énam, Jarmuth et Adullam, Soco et Azéka, et Shaaraïm, et Adithaïm, et Guedéra, et Guedérothaïm : **quatorze** villes et leurs hameaux ; Tsenan, et Hadasha, et Migdal-Gad, et Dilhan, et Mitspé, et Joktheël, Lakis, et Botskath, et Églon, et Cabbon, et Lakhmas, et Kithlish, et Guedéroth, Beth-Dagon, et Naama, et Makkéda **seize** villes et leurs hameaux ; Libna, et Éther, et Ashan, et Jiphtah, et Ashna, et Netsib, et Kehila, et Aczib, et Marésha : neuf villes et leurs hameaux ; Ékron, et les villages de son ressort[d], et ses hameaux ; depuis Ékron, et vers la mer, toutes celles qui étaient à côté d'Asdod, et leurs hameaux ; Asdod, les villages de son ressort, et ses hameaux ; Gaza, les villages de son ressort, et ses hameaux, jusqu'au torrent d'Égypte, et la grande mer et [ses] côtes. – Et dans la montagne : Shamir, et Jatthir, et Soco, et Danna, et Kiriath-Sanna, qui est Debir, et Anab, et Eshtemo, et Anim, et Goshen, et Holon, et Guilo : onze villes et leurs hameaux ; Arab, et Duma, et Éshean, et Janum, et Beth-Tappuakh, et Aphéka, et Humta, et Kiriath-Arba, qui est Hébron, et Tsihor : neuf villes et leurs hameaux ; Maon, Carmel, et Ziph, et Juta, et Jizreël, et Jokdeam, et Zanoakh, et Kaïn, Guibha[e], et Thimna : dix villes et leurs hameaux ; Halkhul, Beth-Tsur, et Guedor, et Maarath, et Beth-Anoth, et Elthekon : six villes et leurs hameaux ; Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, et Rabba : deux villes et leurs hameaux. – Dans le désert : Beth-Araba, Middin, et Secaca, et Nibshan, et Ir-Hammélakh[f], et En-Guédi : six villes et leurs hameaux. Mais les Jébusiens qui habitaient Jérusalem, les fils de Juda ne purent pas les déposséder, et le Jébusien a habité avec les fils de Juda à Jérusalem jusqu'à ce jour.

Et le lot échut aux fils de Joseph depuis le Jourdain de Jéricho, jusqu'aux eaux de Jéricho, vers le levant, [vers] le désert qui monte de Jéricho à la montagne de Béthel. Et [la frontière] sortait de Béthel vers Luz, et passait vers la frontière de l'Arkite à Ataroth, et elle descendait vers l'occident, à la frontière des Japhlétiens, jusqu'à la frontière de Beth-Horon la basse, et jusqu'à Guézer, et aboutissait à la mer. Et les fils de Joseph, Manassé et Éphraïm, eurent [cela pour] héritage.

Et le territoire des fils d'Éphraïm fut selon leurs familles : la frontière de leur héritage vers le levant était Ataroth-Addar,

a (v.10) *ou* : à côté de Har-Jéarim. **b** (v.13) *c. à d.* : cité d'Arba. **c** (v.25) *d'autres lisent* : et Kerijoth, (Hetsron, c'est Hatsor). **d** (v.45) *ici, et ailleurs, litt.* : ses filles. **e** (v.57) colline. **f** (v.62) *ou* : la ville du sel.

jusqu'à Beth-Horon la haute. Et la frontière sortait à l'occident vers Micmethath, au nord ; et la frontière tournait vers l'orient, jusqu'à Thaanath-Silo, et la dépassait vers l'orient, vers Janokha, et descendait de Janokha à Ataroth et à Naaratha, et touchait à Jéricho, et aboutissait au Jourdain. Depuis Tappuakh la frontière allait vers l'occident, au torrent de Kana, et aboutissait à la mer. Ce fut là l'héritage de la tribu des fils d'Éphraïm, selon leurs familles, avec les villes qui furent séparées pour les fils d'Éphraïm, au milieu de l'héritage des fils de Manassé, toutes ces villes et leurs hameaux. Mais ils ne dépossédèrent pas le Cananéen qui habitait à Guézer ; et le Cananéen a habité au milieu d'Éphraïm jusqu'à ce jour ; et il a été asservi au tribut.

17 Et le lot échut[a] à la tribu de Manassé (or il était le premier-né de Joseph), à Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad ; comme il était un homme de guerre, Galaad et Basan furent à lui. Et [le lot] échut[b] aux autres fils de Manassé, selon leurs familles, aux fils d'Abiézer, et aux fils de Hélek, et aux fils d'Asriel, et aux fils de Sichem, et aux fils de Hépher, et aux fils de Shemida. Ce sont là les fils de Manassé, fils de Joseph, les mâles, selon leurs familles. Et Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais seulement des filles ; et ce sont ici les noms de ses filles : Makhla, et Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa ; et elles se présentèrent devant Éléazar, le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les princes, disant : L'Éternel a commandé à Moïse de nous donner un héritage au milieu de nos frères. Et [Josué] leur donna, selon le commandement de l'Éternel, un héritage au milieu des frères de leur père. Et il échut dix parts à Manassé, outre le pays de Galaad et de Basan, qui est **au delà** du Jourdain ; car les filles de Manassé reçurent un héritage au milieu de ses fils ; et le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé.

Et le territoire de Manassé allait d'Aser à Micmethath, qui est devant Sichem ; et la frontière allait à droite vers les habitants d'En-Tappuakh. La campagne de Tappuakh était à Manassé ; mais Tappuakh, sur la frontière de Manassé, était aux fils d'Éphraïm. Et la frontière descendait au torrent de Kana, au midi du torrent. Ces villes-là étaient à Éphraïm, au milieu des villes de Manassé. Et le territoire de Manassé était au nord du torrent, et aboutissait à la mer. Le midi était à Éphraïm, et le nord à Manassé, et la mer était sa frontière ; et au nord, ils touchaient à Aser, et à l'orient, à Issacar. Et Manassé avait, dans Issacar et dans Aser, Beth-Shean et les villages de son ressort, et Jibleam et les villages de son ressort, et les habitants de Dor et les villages de son ressort, et les habitants d'En-Dor et les villages de son ressort, et les habitants de Thaanac et les villages de son ressort, et les habitants de Meguiddo et les villages de son ressort : les trois districts montueux. Mais les fils de Manassé ne purent pas déposséder [les habitants de] ces villes-là, et le Cananéen voulut habiter dans ce pays. Et il arriva que, quand les fils d'Israël furent devenus forts, ils rendirent le Cananéen tributaire ; mais ils ne le dépossédèrent pas entièrement.

Et les fils de Joseph parlèrent à Josué, disant : Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule part, à moi qui suis un peuple nombreux, selon que l'Éternel m'a béni jusqu'à présent ? Et Josué leur dit : Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et coupe-la[c] pour t'y [faire de la place] dans le pays des Phéréziens et des Rephaïm, si la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour toi. Et les fils de Joseph dirent : Nous ne pouvons pas acquérir la montagne[d], et il y a des chars de fer chez tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée, chez ceux de Beth-Shean et des villages de son ressort, et chez ceux de la vallée de Jizreël. Et Josué parla à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, disant : Tu es un peuple nombreux, et tu as une grande puissance ; tu n'auras pas un seul lot, mais la montagne sera à toi ; comme c'est une forêt, tu la couperas, et elle sera à toi jusqu'à ses extrémités ; car tu déposséderas le Cananéen, quoiqu'il ait des chars de fer [et] qu'il soit fort.

18 ✱ Et toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, et ils y dressèrent la tente d'assignation ; et le pays leur fut assujetti. Et il restait parmi les fils d'Israël sept tribus auxquelles on n'avait pas encore distribué leur héritage. Et Josué dit aux fils d'Israël : Jusques à quand vous porterez-vous lâchement à aller prendre possession du pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous a donné ? Choisissez-vous trois hommes par tribu, et je les enverrai ; et ils se lèveront, et ils parcourront le pays, et ils en feront le relevé selon la proportion de leur héritage, puis ils viendront vers moi. Ils le diviseront en sept parts ; Juda se tiendra dans ses limites au midi, et la maison de Joseph se tiendra dans ses limites au nord ; et vous ferez le relevé du pays en sept parts, et vous me l'apporterez ici ; et je jetterai ici le sort pour vous devant l'Éternel, notre Dieu. Mais il n'y a point de part pour les

a (v.1) *ici litt.* : fut. **b** (v.2) *voyez la note, vers.* 1. **c** (v.15) *ou* : et défriche. **d** (v.16) *selon qqs.* : La montagne ne nous suffira pas.

Lévites au milieu de vous, car la sacrificature de l'Éternel est leur héritage. Et Gad, et Ruben, et la demi-tribu de Manassé, ont reçu **au delà** du Jourdain, vers le levant, leur héritage, que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné.
8 Et les hommes se levèrent et s'en allèrent ; et Josué commanda à ceux qui s'en allaient faire le relevé du pays, disant : Allez et parcourez le pays, et faites-en le relevé, et revenez auprès de moi, et je jetterai ici le sort pour vous devant
9 l'Éternel, à Silo. Et les hommes s'en allèrent, et traversèrent le pays, et en firent le relevé dans un livre, en sept parts, selon les villes ; puis ils vin-
10 rent vers Josué, au camp, à Silo. Et Josué jeta le sort pour eux, à Silo, devant l'Éternel, et Josué répartit là le pays aux fils d'Israël, selon leurs distributions.
11 Et le sort tomba[a] pour la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles. Et le territoire de leur lot leur échut entre les fils de Juda et les fils
12 de Joseph. Et leur frontière, du côté du nord, partait du Jourdain ; et la frontière montait à côté de Jéricho, vers le nord, et montait dans la montagne vers l'occident, et aboutissait au
13 désert de Beth-Aven ; et la frontière passait de là à Luz, au côté méridional de Luz, qui est Béthel ; et la frontière descendait à Ataroth-Addar, près de la montagne qui est au midi de Beth-Horon la
14 basse. – Et la frontière fut tracée, et elle faisait un détour du côté occidental vers le midi, depuis la montagne qui est en face de Beth-Horon, vers le midi, et aboutissait à Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, ville des fils de Juda. C'est là le
15 côté de l'occident. – Et le côté méridional partait de l'extrémité de Kiriath-Jéarim ; et la frontière sortait vers l'occident, et elle sortait vers la
16 source des eaux de Nephtoah. Et la frontière descendait jusqu'au bout de la montagne qui est en face de la vallée de Ben-Hinnom[b], qui est dans la vallée des Rephaïm, vers le nord, et elle descendait la vallée de Hinnom à côté de Jébus[c],
17 au midi, et descendait à En-Roguel. Et elle était tracée vers le nord, et sortait par En-Shémesh, et sortait à Gueliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, et descendait à la pierre de Bo-
18 han, fils de Ruben, et passait au côté nord, qui est vis-à-vis d'Araba[d], et descendait à Araba.
19 Et la frontière passait à côté de Beth-Hogla, au nord ; et la frontière aboutissait à la pointe de la mer Salée, vers le nord, à l'extrémité méridionale du Jourdain. C'est là la frontière du midi.
20 – Et le Jourdain formait la limite du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon ses frontières, à l'entour, selon leurs familles.
21 Et les villes de la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles, étaient : Jéricho, et Beth-
22 Hogla, et Émek-Ketsits, et Beth-Araba, et Tse-
23 maraïm, et Béthel, et Avvim, et Para, et Ophra,
24 et Kephar-Ammonaï[e], et Ophni, et Guéba : douze villes et leurs hameaux ; –
25 Gabaon, et Rama, et Beéroth, et Mitspé, et Kephira, et
26 Motsa, et Rékem, et Jirpeël, et Thareala, et
27 Tséla, Éleph, et Jébus[f], qui est Jérusalem, Guibha, Kiriath : **quatorze** villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon leurs familles.

19 Et le deuxième lot échut à Siméon, pour la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles ; et leur héritage fut au milieu de l'héritage des fils de Juda. Et ils eurent dans leur héritage
2 Beër-Shéba, et Shéba, et Molada, et Hatsar-
3 Shual, et Bala, et Étsem, et Eltholad, et Bethul,
4 et Horma, et Tsiklag, et Beth-Marcaboth, et
5 Hatsar-Susa, et Beth-Lebaoth, et Sharukhen :
6 **treize** villes et leurs hameaux ; Aïn, Rimmon, et
7 Éther, et Ashan : quatre villes et leurs hameaux ; et tous les hameaux qui étaient autour de ces
8 villes, jusqu'à Baalath-Beër, la Rama[g] du midi. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles. L'héritage des fils
9 de Siméon fut pris du lot des fils de Juda, car la part des fils de Juda était trop grande pour eux ; et les fils de Siméon héritèrent au milieu de leur héritage.
10 Et le troisième sort tomba[h] pour les fils de Zabulon, selon leurs familles ; et la frontière
11 de leur héritage fut jusqu'à Sarid ; et leur frontière montait vers l'occident, et à Marhala, et touchait à Dabbésheth, et touchait au torrent
12 qui est devant Jokneam ; et elle tournait de Sarid vers l'orient au soleil levant, sur la frontière de Kisloth-Thabor, et sortait vers Dabrath, et montait à Japhia, et de là passait vers l'ori-
13 ent, au levant, à Gath-Hépher, à Eth-Katsin, et sortait à Rimmon, qui s'étend jusqu'à Néa[i]. Et
14 la frontière en faisait le tour, au nord, vers Hannathon, et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El ;
15 … et Kattath, et Nahalal, et Shimron, et Jideala, et Bethléhem : douze villes et leurs hameaux.
16 Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles : ces villes-là et leurs hameaux.
17 Le quatrième sort échut à Issacar, pour les
18 fils d'Issacar, selon leurs familles. Et leur territoire fut vers Jizreël, et Kesulloth, et Sunem, et
19 Hapharaïm, et Shion, et Anakharath, et Rab-
20 bith, et Kishion, et Ébets, et Rémeth, et En-
21 Gannim, et En-Hadda, et Beth-Patsets ;

a (v.11) *hébr.* : le sort de la tribu… monta. **b** (v.16) *ou* : ravin du fils de Hinnom. **c** (v.16) *hébr.* : du Jébusien. **d** (v.18) *ou* : de la plaine. **e** (v.24) *c. à d.* : village des Ammonites. **f** (v.28) *hébr.* : le Jébusien. **g** (v.8) hauteur. **h** (v.10) *hébr.* : monta. **i** (v.13) *ou* : qui borne Néa ; *d'autres* : Rimmon, Methoar, Néa.

22 et la frontière touchait à Thabor, et à Shakhatsim, et à Beth-Shémesh ; et leur frontière aboutissait au Jourdain : **seize** villes et leurs
23 hameaux. Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Issacar, selon leurs familles : ces villes et leurs hameaux.
24 Et le cinquième sort échut à la tribu des fils
25 d'Aser, selon leurs familles. Et leur territoire
26 fut Helkath, et Hali, et Béten, et Acshaph, et Allammélec, et Amhad, et Misheal ; et [la frontière] touchait au Carmel, à l'occident, et au
27 Shikhor-Libnath ; et elle tournait vers le soleil levant, contre Beth-Dagon, et touchait à Zabulon et à la vallée de Jiphtah-El, au nord de Beth-Émek et de Neïel, et sortait vers Cabul au
28 nord[a] ; et vers Ébron, et Rehob, et Hammon,
29 et Kana, jusqu'à Sidon la grande ; et la frontière tournait vers Rama et jusqu'à la ville forte de Tyr ; et la frontière tournait vers Hosa, et aboutissait à la mer, près de la contrée d'Aczib ;
30 … et Umma, et Aphek, et Rehob : **vingt-deux**
31 villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles : ces villes-là et leurs hameaux.
32 Le sixième sort échut aux fils de Nephthali, pour les fils de Nephthali, selon leurs familles.
33 Et leur frontière fut depuis Héleph, depuis le chêne de Tsaanannim[b], et Adami-Nékeb, et Jabneël, jusqu'à Lakkum, et elle aboutissait au
34 Jourdain ; et la frontière tournait vers l'occident, contre Aznoth-Thabor, et sortait de là vers Hukkok, et touchait au midi à Zabulon ; et à l'occident elle touchait à Aser, et à Juda sur
35 le Jourdain au soleil levant. Et les villes fortes étaient : Tsiddim, Tser, et Hammath, Rakkath,
36 et Kinnéreth, et Adama, et Rama, et Hatsor,
37,38 et Kédesh, et Édréhi, et En-Hatsor, et Jireon, et Migdal-El, Horem, et Beth-Anath, et Beth-Shémesh : **dix-neuf** villes et leurs hameaux.
39 Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs familles : ces villes et leurs hameaux.
40 Le septième sort échut à la tribu des fils de
41 Dan, selon leurs familles. Et le territoire de leur héritage fut : Tsorha, et Eshtaol, et Ir-Shémesh,
42,43 et Shaalabbin, et Ajalon, et Jithla, et Élon,
44 et Thimnatha, et Ékron, et Eltheké, et Guib-
45 bethon, et Baalath, et Jehud, et Bené-Berak, et
46 Gath-Rimmon, et Mé-Jarkon, et Rakkon, avec
47 la frontière vis-à-vis de Japho. Et la frontière des fils de Dan se terminait par elles[c]. Et les fils de Dan montèrent et combattirent contre Léshem, et la prirent, et la frappèrent par le tranchant de l'épée, et en prirent possession et y habitèrent ; et ils appelèrent Léshem, Dan, du nom de Dan, leur père. Tel fut l'héritage de la 48
tribu des fils de Dan, selon leurs familles : ces villes-là et leurs hameaux.
Et quand on eut achevé de partager le pays 49
selon ses frontières, les fils d'Israël donnèrent un héritage au milieu d'eux à Josué, fils de Nun.
Selon le commandement de l'Éternel, ils lui 50
donnèrent la ville qu'il demanda : Thimnath-Sérakh, dans la montagne d'Éphraïm ; et il bâtit la ville, et y habita.
Ce sont là les héritages qu'Éléazar, le sacri- 51
ficateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël, distribuèrent par le sort, à Silo, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation ; et ils achevèrent le partage du pays.
20 ✱ Et l'Éternel parla à Josué, disant : Parle
aux fils d'Israël, en disant : Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par Moïse,
afin que l'homicide qui, par mégarde[d], aura 3
frappé à mort quelqu'un sans le savoir, s'y enfuie ; et elles vous serviront de refuge devant le vengeur du sang. Et [l'homicide] s'enfuira 4
dans l'une de ces villes, et il se tiendra à l'entrée de la porte de la ville, et dira aux oreilles des anciens de cette ville l'affaire qui lui est arrivée[e] ; et ils le recueilleront auprès d'eux dans la ville et lui donneront un lieu pour habiter avec eux. Et si le vengeur du sang le poursuit, 5
ils ne livreront pas l'homicide en sa main ; car c'est sans le savoir qu'il a frappé son prochain : il ne le haïssait pas auparavant. Et il habitera 6
dans cette ville, jusqu'à ce qu'il comparaisse en jugement devant l'assemblée, jusqu'à la mort du grand sacrificateur qui sera en ces jours-là ; alors l'homicide s'en retournera et reviendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui.
Et ils sanctifièrent Kédesh, en Galilée, dans 7
la montagne de Nephthali ; et Sichem, dans la montagne d'Éphraïm ; et Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans la montagne de Juda. Et **au** 8
delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant, ils établirent, de la tribu de Ruben, Bétser, dans le désert, sur le plateau ; et Ramoth, en Galaad, de la tribu de Gad ; et Golan, en Basan, de la tribu de Manassé. Ce furent là les villes assignées à 9
tous les fils d'Israël et à l'étranger qui séjournait parmi eux, afin que quiconque aurait, par mégarde[f], frappé à mort quelqu'un, s'y **enfuît,** et ne **mourût** pas de la main du vengeur du sang, jusqu'à ce qu'il **eût** comparu devant l'assemblée.
21 ✱ Et les chefs des pères des Lévites s'ap-
prochèrent d'Éléazar, le sacrificateur, et de Josué, fils de Nun, et des chefs des pères des tribus des fils d'Israël, et leur parlèrent à Silo, 2

a (v.27) *litt.* : à gauche. **b** (v.33) *ou* : depuis Allon [qui est] à Tsaanannim. **c** (v.47) *ou* : sortait d'elles [plus tard] ; (Jug. 18:1). **d** (v.3) *voyez* Nomb. 35:11. **e** (v.4) *litt.* : son affaire. **f** (v.9) *voyez* Nomb. 35:11.

dans le pays de Canaan, disant : L'Éternel a commandé par Moïse qu'on nous **donnât** des villes pour y habiter, et leurs banlieues pour
3 nos bêtes. Et les fils d'Israël donnèrent de leur héritage aux Lévites, selon le commandement de l'Éternel, ces villes-ci, avec leurs banlieues :
4 Et le lot échut aux familles des Kehathites. Et il y eut, par le sort, pour les fils d'Aaron, le sacrificateur, d'entre les Lévites, **treize** villes de la tribu de Juda, et de la tribu des Siméonites,
5 et de la tribu de Benjamin ; et pour les autres fils de Kehath, dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm, et de la tribu de Dan, et de la demi-
6 tribu de Manassé, par le sort ; et pour les fils de Guershon, **treize** villes des familles de la tribu d'Issacar, et de la tribu d'Aser, et de la tribu de Nephthali, et de la demi-tribu de Manassé,
7 en Basan, par le sort ; [et] pour les fils de Merari, selon leurs familles, douze villes de la tribu de Ruben, et de la tribu de Gad, et de la tribu
8 de Zabulon. Et les fils d'Israël donnèrent aux Lévites, par le sort, ces villes-là et leurs banlieues, comme l'Éternel l'avait commandé par Moïse.
9 Et ils donnèrent, de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon, ces villes-ci, qu'on
10 nomma par leurs noms, et qui furent pour les fils d'Aaron, des familles des Kehathites, d'entre les fils de Lévi ; car le premier lot fut pour
11 eux. On leur donna : Kiriath-Arba ([Arba était] père d'Anak), c'est Hébron, dans la montagne
12 de Juda, et sa banlieue autour d'elle. Mais la campagne de la ville et ses hameaux, ils les donnèrent à Caleb, fils de Jephunné, pour sa pos-
13 session. Et ils donnèrent aux fils d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge pour l'homicide : Hébron et sa banlieue ; et Libna et sa banlieue,
14 et Jatthir et sa banlieue, et Eshtemoa et sa ban-
15 lieue, et Holon et sa banlieue, et Debir et sa
16 banlieue, et Aïn et sa banlieue, et Jutta et sa banlieue, [et] Beth-Shémesh et sa banlieue, neuf
17 villes de ces deux tribus-là ; et de la tribu de Benjamin : Gabaon et sa banlieue, Guéba et
18 sa banlieue, Anathoth et sa banlieue, et Almon
19 et sa banlieue, quatre villes. Toutes les villes des fils d'Aaron, sacrificateurs : **treize** villes et leurs banlieues.
20 Et pour les familles des fils de Kehath, les autres Lévites d'entre les fils de Kehath, les villes de leur lot furent de la tribu d'Éphraïm.
21 Ils leur donnèrent la ville de refuge pour l'homicide : Sichem et sa banlieue, dans la montagne
22 d'Éphraïm ; et Guézer et sa banlieue, et Kibtsaïm et sa banlieue, et Beth-Horon et sa ban-
23 lieue, quatre villes ; et de la tribu de Dan : Eltheké et sa banlieue, Guibbethon et sa ban-
24 lieue, Ajalon et sa banlieue, Gath-Rimmon et sa banlieue, quatre villes ; et de la demi-tribu 25
de Manassé : Thaanac et sa banlieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue, deux villes. En tout dix 26
villes et leurs banlieues, pour les familles des autres fils de Kehath.
Et pour les fils de Guershon, d'entre les 27
familles des Lévites, il y eut, de la demi-tribu de Manassé, la ville de refuge pour l'homicide : Golan, en Basan, et sa banlieue ; et Beeshtra et sa banlieue, deux villes ; et de la tribu d'Is- 28
sacar : Kishion et sa banlieue, Dabrath et sa banlieue, Jarmuth et sa banlieue, En-Gannim et 29
sa banlieue, quatre villes ; et de la tribu d'Aser : 30
Misheal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue, Helkath et sa banlieue, et Rehob et sa banlieue, 31
quatre villes ; et de la tribu de Nephthali, la ville 32
de refuge pour l'homicide : Kédesh, en Galilée, et sa banlieue ; et Hammoth-Dor et sa banlieue, et Karthan et sa banlieue, trois villes. Toutes 33
les villes des Guershonites, selon leurs familles : **treize** villes et leurs banlieues.
Et pour les familles des fils de Merari, les autres 34
Lévites, [on donna], de la tribu de Zabulon : Jokneam et sa banlieue, Kartha et sa banlieue, Dimna et sa banlieue, Nahalal et sa banlieue, 35
quatre villes ; et de la tribu de Ruben : Bétser 36
et sa banlieue, et Jahtsa et sa banlieue, Kedé- 37
moth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue, quatre villes ; et de la tribu de Gad, la ville de 38
refuge pour l'homicide : Ramoth, en Galaad, et sa banlieue ; et Mahanaïm et sa banlieue, Hes- 39
bon et sa banlieue, Jahzer et sa banlieue : en tout, quatre villes. Toutes ces villes étaient aux 40
fils de Merari, selon leurs familles, – le reste des familles des Lévites ; leur lot fut de douze villes.
Toutes les villes des Lévites, au milieu de la 41
possession des fils d'Israël : **quarante-huit** villes et leurs banlieues. Chacune de ces villes 42
avait sa banlieue autour d'elle ; il en était ainsi pour toutes ces villes.
Et l'Éternel donna à Israël tout le pays qu'il 43
avait juré de donner à leurs pères ; et ils le possédèrent, et y habitèrent. Et l'Éternel leur 44
donna du repos à l'entour, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères ; et, de tous leurs ennemis, pas un homme ne tint devant eux ; l'Éternel livra tous leurs ennemis entre leurs mains. Il ne 45
tomba pas un mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel avait dites à la maison d'Israël : tout arriva.
22 ✱ Alors Josué appela les Rubénites, et les Ga-
2 dites, et la demi-tribu de Manassé, et leur dit : Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous avait commandé, et vous avez écouté ma voix en tout ce que je vous ai com-
3 mandé ; vous n'avez pas abandonné vos frères pendant ce long temps, jusqu'à ce jour,

et vous avez gardé ce que l'Éternel, votre Dieu,
4 vous a commandé de garder. Et maintenant,
l'Éternel, votre Dieu, a donné du repos à vos
frères, comme il le leur avait dit. Et maintenant,
retournez et allez dans vos tentes, dans le pays
de votre possession, que Moïse, serviteur de
l'Éternel, vous a donné de l'autre côté du Jour-
5 dain. Seulement, prenez bien garde à prati-
quer le commandement et la loi que vous a
commandés Moïse, serviteur de l'Éternel, pour
aimer l'Éternel, votre Dieu, et marcher dans
toutes ses voies, et garder ses commandements,
et pour vous attacher à lui, et pour le servir de
6 tout votre cœur et de toute votre âme. Et Josué
les bénit et les renvoya ; et ils s'en allèrent dans
leurs tentes[a].
7 Et Moïse avait donné à la demi-tribu de Ma-
nassé [son héritage] en Basan ; et à l'autre demi-
tribu, Josué avait donné [son héritage] avec
leurs frères en deçà du Jourdain, à l'occident.
Et lorsque Josué les renvoya dans leurs tentes,
8 il les bénit aussi, et leur parla, disant : Vous
retournez à vos tentes avec de grands biens,
et avec des troupeaux en **très-grand** nombre,
avec de l'argent, et de l'or, et de l'airain, et du
fer, et des vêtements, en **très-grande** abon-
dance ; partagez le butin de vos ennemis avec
vos frères.
9 Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la
demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent et
s'en allèrent d'auprès des fils d'Israël, de Silo,
qui est dans le pays de Canaan, pour aller dans
le pays de Galaad, le pays de leur possession,
dont ils avaient reçu la possession selon le com-
mandement de l'Éternel par Moïse.
10 Et ils vinrent dans les contrées du Jourdain,
qui sont dans le pays de Canaan ; et les fils de
Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de
Manassé, bâtirent là un autel auprès du Jour-
11 dain, un autel de grande apparence. Et les fils
d'Israël **ouïrent** dire : Voici, les fils de Ruben,
et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé,
ont bâti un autel en face du pays de Canaan,
dans les contrées du Jourdain, à côté[b] des fils
12 d'Israël. Et les fils d'Israël l'ayant appris, toute
l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, pour
monter en bataille contre eux.
13 Et les fils d'Israël envoyèrent vers les fils de
Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-
tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinées,
14 fils d'Éléazar, le sacrificateur, et avec lui dix
princes, un prince par maison de père, de toutes
les tribus d'Israël ; et chacun d'eux était chef
15 de maison de père des milliers d'Israël ; et
ils vinrent vers les fils de Ruben, et vers les
fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé,
au pays de Galaad, et leur parlèrent, disant :
16 Ainsi dit toute l'assemblée de l'Éternel : Quel
est ce crime[c] que vous avez commis contre le
Dieu d'Israël, vous détournant aujourd'hui de[d]
l'Éternel en vous bâtissant un autel, vous rebel-
lant aujourd'hui contre l'Éternel ? Est-ce peu 17
de chose que l'iniquité de Péor, dont nous ne
nous sommes pas purifiés jusqu'à aujourd'hui,
quoiqu'il y ait eu une plaie sur l'assemblée de
l'Éternel ? et vous vous détournez aujourd'hui 18
de l'Éternel ! Or il arrivera, si vous vous re-
bellez aujourd'hui contre l'Éternel, que demain
il sera courroucé contre toute l'assemblée d'Is-
raël. Si toutefois le pays de votre possession 19
est impur, passez dans le pays qui est la pos-
session de l'Éternel, où est[e] le tabernacle de
l'Éternel, et ayez votre possession au milieu de
nous, mais ne vous rebellez pas contre l'Éter-
nel, et ne vous rebellez pas contre nous, en vous
bâtissant un autel outre l'autel de l'Éternel,
notre Dieu. Acan, le fils de Zérakh, ne commit- 20
il pas un crime[f] au sujet de l'anathème ? et il y
eut de la colère contre toute l'assemblée d'Israël.
Et lui n'expira pas seul dans son iniquité.
21
Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la
demi-tribu de Manassé, répondirent et dirent
aux chefs des milliers d'Israël : Le *Dieu des 22
dieux, l'Éternel, le *Dieu des dieux, l'Éternel,
lui le sait, et Israël, lui le saura, si c'est par ré-
bellion, et si c'est par iniquité[g] contre l'Éternel,
(ne nous sauve pas en ce jour !) que nous nous 23
sommes bâti un autel pour nous détourner de
l'Éternel, si ç'a été pour y offrir des holocaustes
et des offrandes de gâteaux, et si ç'a été pour y
faire des sacrifices de prospérités, (que l'Éternel
lui-même le redemande !) et si ce n'est pas par 24
crainte de cette chose, que nous avons fait cela,
disant : Dans l'avenir vos fils parleront à nos
fils, disant : Qu'y a-t-il de commun entre vous
et l'Éternel, le Dieu d'Israël ? L'Éternel a mis 25
une frontière, le Jourdain entre nous et vous,
fils de Ruben et fils de Gad ; vous n'avez point
de part à l'Éternel. Et ainsi vos fils feraient que
nos fils cesseraient de craindre l'Éternel. Et 26
nous avons dit : Mettons-nous donc à bâtir un
autel, non pour des holocaustes, ni pour des
sacrifices, mais comme témoin entre nous et 27
vous, et entre nos générations après nous, afin
de faire le service de l'Éternel devant lui par
nos holocaustes, et par nos sacrifices, et par nos
sacrifices de prospérités ; afin que vos fils ne
disent pas dans l'avenir à nos fils : Vous n'avez
point de part à l'Éternel. Et nous avons dit : 28
S'il arrive qu'ils nous disent cela, à nous et à nos
générations dans l'avenir, nous [leur] dirons :
Voyez la forme de l'autel de l'Éternel que nos
pères ont fait, non pour des holocaustes,

a (v.6) *A. C.* 1444. **b** (v.11) *plutôt* : séparément. **c** (v.16) *ailleurs* : infidélité. **d** (v.16) *litt.* : d'après, *ici, et vers.* 18, 23, 29. **e** (v.19) *litt.* : où tabernacle. **f** (v.20) *ailleurs* : infidélité. **g** (v.22) *voyez la note, vers.* 20.

ni pour des sacrifices, mais comme témoin entre nous et vous. Loin de nous que nous nous rebellions contre l'Éternel, et que nous nous détournions aujourd'hui de l'Éternel en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des offrandes de gâteaux et pour des sacrifices, outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu, qui est devant son tabernacle.
30 Et quand Phinées, le sacrificateur, et les princes de l'assemblée, et les chefs des milliers d'Israël qui étaient avec lui, entendirent les paroles que prononcèrent les fils de Ruben et les fils de Gad et les fils de Manassé, la chose fut
31 bonne à leurs yeux. Et Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur, dit aux fils de Ruben et aux fils de Gad et aux fils de Manassé : Nous connaissons aujourd'hui que l'Éternel est au milieu de nous, en ce que vous n'avez pas commis ce crime contre l'Éternel ; maintenant vous avez sauvé les fils d'Israël de la main de l'Éternel.
32 Et Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur, et les princes, s'en retournèrent d'auprès des fils de Ruben et d'auprès des fils de Gad, du pays de Galaad au pays de Canaan, vers les fils d'Is-
33 raël, et leur rapportèrent la chose. Et la chose fut bonne aux yeux des fils d'Israël ; et les fils d'Israël bénirent Dieu, et ne pensèrent plus à monter en bataille contre eux pour détruire le pays où habitaient les fils de Ruben et les fils
34 de Gad. Et les fils de Ruben et les fils de Gad donnèrent un nom à l'autel ; car, [dirent-ils,] il est témoin entre nous que l'Éternel est Dieu.

23 ✱ Et longtemps après que l'Éternel eut donné du repos à Israël de tous leurs ennemis à l'en-
2 tour, – et Josué était vieux, avancé en âge, – il arriva que Josué appela tout Israël, ses anciens, et ses chefs, et ses juges, et ses magistrats, et leur dit : Je suis vieux, je suis avancé
3 en âge ; et vous avez vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à toutes ces nations à cause de vous ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui a
4 combattu pour vous. Voyez, je vous ai distribué par le sort, en héritage, selon vos tribus, ces nations qui restent, depuis le Jourdain, ainsi que toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à
5 la grande mer vers le soleil couchant. Et l'Éternel, votre Dieu, les chassera devant vous, et les **dépossèdera** devant vous ; et vous prendrez possession de leur pays, comme l'Éternel, votre
6 Dieu, vous l'a dit. Et fortifiez-vous beaucoup pour garder et pour pratiquer tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, afin de
7 ne vous en écarter ni à droite ni à gauche, afin que vous n'entriez pas parmi ces nations qui restent parmi vous, et que vous ne fassiez pas mention du nom de leurs dieux, et que vous ne fassiez pas jurer par eux, et que vous ne les serviez pas, et que vous ne vous prosterniez pas devant eux. Mais vous vous attacherez à 8
l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour. Et l'Éternel a dépossédé devant 9
vous des nations grandes et fortes ; et quant à vous, personne n'a tenu devant vous, jusqu'à ce jour. Un seul homme d'entre vous en pour- 10
suit **mille** ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat pour vous, comme il vous l'a dit. Or prenez bien garde à vos âmes pour aimer 11
l'Éternel, votre Dieu. Car si vous retournez en 12
arrière, et que vous vous attachiez au reste de ces nations, à celles qui sont demeurées parmi vous, et que vous vous alliiez par mariage avec elles, et que vous entriez parmi elles et elles
parmi vous, sachez certainement que l'Éternel, 13
votre Dieu, ne continuera pas à déposséder ces nations devant vous ; et elles vous seront un filet, et un piège, et un fouet dans vos côtés, et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous
ayez péri de dessus ce bon pays[a] que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné. Et voici, moi je m'en 14
vais aujourd'hui le chemin de toute la terre, et vous savez de tout votre cœur et de toute votre âme qu'il n'est pas tombé un seul mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel, votre Dieu, a dites à votre sujet : tout vous est arrivé ; il n'en est pas tombé un seul mot. Et il arrivera 15
que, comme chaque bonne parole que l'Éternel, votre Dieu, vous a dite, s'est accomplie à votre égard[b], ainsi l'Éternel fera venir sur vous chaque mauvaise parole, jusqu'à ce qu'il vous ait détruits de dessus ce bon pays[c] que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné, lorsque vous aurez 16
transgressé l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il vous a commandée, et que vous serez allés et aurez servi d'autres dieux, et que vous vous serez prosternés devant eux, en sorte que la colère de l'Éternel s'embrase contre vous, et que vous périssiez rapidement de dessus le bon pays qu'il vous a donné.

24 ✱ Et Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et il appela les anciens d'Israël, et ses chefs, et ses juges, et ses magistrats ; et ils se tinrent devant Dieu. Et Josué dit à tout le peuple : 2
Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vos pères, Térakh, père d'Abraham et père de Nakhor, ont habité anciennement **au delà** du fleuve[d], et ils ont servi d'autres dieux ; et je pris votre père 3
Abraham **d'au delà** du fleuve, et je le fis aller par tout le pays de Canaan, et je multipliai sa semence : je lui donnai Isaac, et je donnai à Isaac 4
Jacob et Ésaü ; et je donnai à Ésaü la montagne de Séhir pour la posséder ; et Jacob et ses fils descendirent en Égypte ; et j'envoyai 5

a (v.13) *hébr.* : sol. **b** (v.15) *litt.* : est venue sur vous. **c** (v.15) *voyez la note, vers.* 13. **d** (v.2) *c. à d.* : de l'Euphrate.

Moïse et Aaron, et je frappai l'Égypte de plaies, selon ce que j'ai fait au milieu d'elle ; et ensuite
6 je vous en fis sortir. Je fis sortir vos pères de l'Égypte, et vous **vîntes** à la mer ; et les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars
7 et des cavaliers jusqu'à la mer Rouge ; et ils crièrent à l'Éternel, et il mit une obscurité entre vous et les Égyptiens, et fit venir la mer sur eux, et les couvrit ; et vos yeux virent ce que je fis aux Égyptiens[a] ; et vous **habitâtes** longtemps
8 dans le désert. Et je vous amenai au pays des Amoréens qui habitaient **au delà** du Jourdain ; et ils vous firent la guerre ; et je les livrai en votre main, et vous **prîtes** possession de leur pays,
9 et je les détruisis devant vous. Et Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, se leva et fit la guerre contre Israël ; et il envoya et appela Balaam, fils
10 de Béor, pour vous maudire ; mais je ne voulus pas écouter Balaam, et il vous bénit expressé-
11 ment ; et je vous délivrai de sa main. Et vous **passâtes** le Jourdain, et vous **vîntes** à Jéricho ; et les hommes[b] de Jéricho, [et] l'Amoréen, et le Phérézien, et le Cananéen, et le Héthien, et le Guirgasien, le Hévien, et le Jébusien, vous firent la guerre, et je les livrai en votre main ;
12 et j'envoyai devant vous les frelons qui les chassèrent devant vous, [comme] les deux rois des Amoréens : ce ne fut point par ton épée ni par
13 ton arc. Et je vous donnai un pays où tu n'avais pas travaillé et des villes que vous n'aviez point bâties, et vous y habitez ; vous mangez [le fruit] des vignes et des oliviers que vous n'avez pas
14 plantés. Et maintenant, craignez l'Éternel, et servez-le en intégrité[c] et en vérité ; et ôtez les dieux que vos pères ont servis de l'autre côté du
15 fleuve et en Égypte, et servez l'Éternel. Et s'il est mauvais à vos yeux de servir l'Éternel, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, soit les dieux que vos pères qui étaient de l'autre côté du fleuve ont servis, soit les dieux de l'Amoréen, dans le pays duquel vous habitez. Mais moi et ma maison, nous servirons l'Éternel.
16 Et le peuple répondit et dit : Loin de nous que nous abandonnions l'Éternel pour servir
17 d'autres dieux ! Car l'Éternel, notre Dieu, c'est lui qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Égypte, de la maison de servitude, et qui a fait devant nos yeux ces grands signes, et qui nous a gardés dans tout le chemin par lequel nous avons marché, et parmi tous les peuples
18 au milieu desquels nous avons passé. Et l'Éternel a chassé de devant nous tous les peuples, et l'Amoréen qui habitait dans le pays. Aussi nous, nous servirons l'Éternel, car c'est lui qui est notre Dieu.

19 Et Josué dit au peuple : Vous ne pourrez pas servir l'Éternel ; car il est un Dieu[d] jaloux : il ne pardonnera pas votre transgression et vos péchés.
20 Si vous abandonnez l'Éternel, et si vous servez des dieux étrangers[e], alors il se retournera et vous fera du mal et vous consumera après vous avoir fait du bien.
21 Et le peuple dit à Josué : Non, car nous servirons
22 l'Éternel. Et Josué dit au peuple : Vous êtes témoins contre vous-mêmes que c'est vous qui vous êtes choisi l'Éternel pour le servir. Et ils
23 dirent : [Nous en sommes] témoins. Et maintenant, ôtez les dieux étrangers[f] qui sont au milieu de vous, et inclinez votre cœur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël.
24 Et le peuple dit à Josué : Nous servirons l'Éternel, notre Dieu, et nous écouterons sa voix.
25 Et Josué fit une alliance avec le peuple en ce jour-là, et lui établit un statut et une ordon-
26 nance, à Sichem. Et Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu. Et il prit une grande pierre, et la dressa là sous le chêne qui
27 était auprès du sanctuaire de l'Éternel ; et Josué dit à tout le peuple : Voici, cette pierre sera témoin contre nous, car elle a entendu toutes les paroles de l'Éternel, qu'il nous a dites ; et elle sera témoin contre vous, de peur que vous ne
28 reniiez votre Dieu. Et Josué renvoya le peuple, chacun à son héritage.
29 Et il arriva, après ces choses, que Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de
30 **cent dix** ans. Et on l'enterra dans les limites de son héritage, à Thimnath-Sérakh, qui est dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.
31 Et Israël servit l'Éternel tous les jours de Josué, et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué et qui avaient connu toute l'œuvre de l'Éternel, qu'il avait faite pour Israël.
32 Et on enterra à Sichem les os de Joseph, que les fils d'Israël avaient transportés d'Égypte, dans la portion de champ que Jacob avait achetée des fils de Hamor, père de Sichem, pour **cent** kesitas[g], et qui devint l'héritage des fils de Joseph.
33 Et Éléazar, fils d'Aaron, mourut ; et on l'enterra dans le coteau de Phinées, son fils, qui lui avait été donné dans la montagne d'Éphraïm[h].

a (v.7) *qqs.* : en Égypte. **b** (v.11) *proprement* : maîtres, possesseurs. **c** (v.14) *ailleurs aussi* : perfection. **d** (v.19) El **e** (v.20) *ou peut-être* : dieux des étrangers. **f** (v.23) *voyez la note, vers.* 20. **g** (v.32) *voyez la note,* Gen. 33:19. **h** (v.33) *A. C.* 1427, *env.*

LE LIVRE DES JUGES

1 Et il arriva, après la mort de Josué, que les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel, disant : Qui de nous montera le premier contre le Cananéen, pour lui faire la guerre ? 2 Et l'Éternel dit : Juda montera ; voici, j'ai livré le pays en sa main. 3 Et Juda dit à Siméon, son frère : Monte avec moi dans mon lot, et faisons la guerre contre le Cananéen ; et moi aussi j'irai avec toi dans ton lot. Et Siméon alla avec lui. 4 Et Juda monta ; et l'Éternel livra le Cananéen et le Phérézien en leur main ; et ils les frappèrent à Bézek, **dix mille** hommes : 5 ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek, et ils lui firent la guerre, et frappèrent le Cananéen et le Phérézien. 6 Et Adoni-Bézek s'enfuit ; et ils le poursuivirent, et le saisirent, et lui coupèrent les pouces des mains et des pieds. 7 Et Adoni-Bézek dit : **Soixante-dix** rois, ayant les pouces de leurs mains et de leurs pieds coupés, ramassaient sous ma table ; comme j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. Et on l'amena à Jérusalem, et il y mourut.

8 Et les fils de Juda avaient fait la guerre contre Jérusalem, et l'avaient prise, et ils l'avaient frappée par le tranchant de l'épée, et avaient livré la ville au feu. 9 Et ensuite les fils de Juda descendirent pour faire la guerre au Cananéen qui habitait la montagne, et le midi[a] et le pays plat. 10 Et Juda s'en alla contre le Cananéen qui habitait à Hébron (or le nom de Hébron était auparavant Kiriath-Arba), et ils frappèrent Shéshaï, et 11 Akhiman, et Thalmaï. Et de là il s'en alla contre les habitants de Debir ; or le nom de Debir était 12 auparavant Kiriath-Sépher. Et Caleb dit : À qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui 13 donnerai ma fille Acsa pour femme. Et Othniel, fils de Kenaz, frère puîné de Caleb, la prit ; et 14 [Caleb] lui donna sa fille Acsa pour femme. Et il arriva que, comme elle entrait, elle l'incita à demander à son père un champ. Et elle descendit de dessus l'âne ; et Caleb lui dit : Qu'as-tu ? 15 Et elle lui dit : Donne-moi une bénédiction ; car tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. Et Caleb lui donna les sources du haut et les sources du bas.

16 Et les fils du Kénien, beau-père de Moïse, étaient montés de la ville des palmiers, avec les fils de Juda, au désert de Juda, qui est au midi d'Arad ; et ils allèrent et habitèrent avec le peuple.

17 Et Juda s'en alla avec Siméon, son frère, et ils frappèrent le Cananéen qui habitait à Tsephath, et détruisirent entièrement la [ville] ; et on appela la ville du nom de Horma[b]. 18 Et Juda prit Gaza et ses confins, et Askalon et ses confins, et Ékron et ses confins. 19 Et l'Éternel fut avec Juda ; et il prit possession de la montagne ; car il ne dépossédа pas les habitants de la vallée[c], parce qu'ils avaient des chars de fer.

20 Et on donna Hébron à Caleb, comme Moïse l'avait dit, et il en dépossédа les trois fils d'Anak.

21 Et les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas le Jébusien, habitant de Jérusalem ; et le Jébusien a habité avec les fils de Benjamin à Jérusalem jusqu'à ce jour.

22 Et la maison de Joseph, eux aussi, montèrent à Béthel, et l'Éternel fut avec eux. 23 Et la maison de Joseph fit reconnaître Béthel : le nom de la ville était auparavant Luz. 24 Et les gardes virent un homme qui sortait de la ville, et ils lui dirent : Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on entre dans la ville ; et nous userons de bonté envers toi. 25 Et il leur montra par où l'on entrait dans la ville ; et ils frappèrent la ville par le tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller l'homme et toute sa famille. 26 Et l'homme s'en alla dans le pays des Héthiens, et bâtit une ville et l'appela du nom de Luz : c'est là son nom jusqu'à ce jour.

27 Et Manassé ne dépossédа pas Beth-Shean et les villages de son ressort[d], ni Thaanac et les villages de son ressort, ni les habitants de Dor et des villages de son ressort, ni les habitants de Jibleam et des villages de son ressort, ni les habitants de Meguiddo et des villages de son ressort ; et le Cananéen voulut habiter dans ce 28 pays-là. Et il arriva que, quand Israël fut devenu fort, il rendit le Cananéen tributaire ; mais il ne le dépossédа pas entièrement. 29 Et Éphraïm ne dépossédа pas le Cananéen qui habitait à Guézer ; mais le Cananéen a habité au milieu d'eux à Guézer. 30 Zabulon ne dépossédа pas les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol ; mais le Cananéen a habité au milieu d'eux, et fut rendu tributaire. 31 Aser ne dépossédа pas les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni Akhlab, ni Aczib, ni Helba, ni Aphik, ni Rehob ; 32 et l'Asérite a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays, car il ne les dépossédа

a (v.9) *voyez la note*, Gen. 12:9. **b** (v.17) entière destruction. **c** (v.19) *ou* : plaine. **d** (v.27) *litt.* : ses filles, *ici et ailleurs.*

pas. Nephthali ne dépossé-
da pas les habitants
de Beth-Shémesh, ni les habitants de Beth-
Anath ; et il a habité au milieu des Cananéens,
habitants du pays ; mais les habitants de Beth-
Shémesh et de Beth-Anath lui devinrent trib-
utaires. Et les Amoréens repoussèrent dans la
montagne les fils de Dan, car ils ne leur per-
mirent pas de descendre dans la vallée. Et
l'Amoréen voulut habiter dans la montagne
de Hérès, à Ajalon et à Shaalbim ; mais la main
de la maison de Joseph devint forte, et ils furent
soumis au tribut. Et la frontière de l'Amoréen
était depuis la montée d'Akrabbim, depuis le
rocher, et en dessus.

2 Et l'Ange de l'Éternel monta de Guilgal
à Bokim ; et il dit : Je vous ai fait monter
d'Égypte, et je vous ai introduits dans le pays
que j'avais promis par serment à vos pères, et
j'ai dit : Je ne romprai jamais mon alliance avec
vous ; et vous, vous ne traiterez point alliance
avec les habitants de ce pays, vous démolirez
leurs autels. Et vous n'avez pas écouté ma voix.
Pourquoi avez-vous fait cela ? Et aussi j'ai dit :
Je ne les chasserai pas de devant vous, et ils
seront à vos côtés, et leurs dieux vous seront en
piège. Et il arriva que, comme l'Ange de l'Éter-
nel disait ces paroles à tous les fils d'Israël, le
peuple éleva sa voix et pleura. Et ils appelèrent
le nom de ce lieu-là Bokim[a] ; et ils sacrifièrent
là à l'Éternel.

✱ Et Josué renvoya le peuple, et les fils d'Is-
raël s'en allèrent chacun à son héritage pour pos-
séder le pays. Et le peuple servit l'Éternel tous
les jours de Josué, et tous les jours des anciens
dont les jours se prolongèrent après Josué, [et]
qui avaient vu toute la grande œuvre de l'Éter-
nel, qu'il avait faite pour Israël. Et Josué, fils de
Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de **cent
dix** ans. Et on l'enterra dans les limites de son
héritage, à Thimnath-Hérès[b], dans la montagne
d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.
Et toute cette génération fut aussi recueillie
vers ses pères ; et après eux, se leva une autre
génération qui ne connaissait pas l'Éternel, ni
l'œuvre qu'il avait faite pour Israël[c]. Et les fils
d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de
l'Éternel, et servirent les Baals[d]. Et ils aban-
donnèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui
les avait fait sortir du pays d'Égypte ; et ils
marchèrent après d'autres dieux, d'entre les
dieux des peuples qui étaient autour d'eux, et
se prosternèrent devant eux ; et ils provoquèrent
à colère l'Éternel, et abandonnèrent l'Éternel,
et servirent Baal et Ashtaroth[e]. Et la colère de
l'Éternel s'embrasa contre Israël ; et il les livra
en la main de pillards qui les pillèrent ; et il les
vendit en la main de leurs ennemis d'alentour ; et
ils ne purent plus se maintenir devant leurs enne-
mis. Partout où ils sortaient, la main de l'Éter-
nel était contre eux en mal, comme l'Éternel
avait dit, et comme l'Éternel le leur avait juré ;
et ils furent dans une grande détresse. Et l'Éter-
nel suscita des juges ; et ils les délivrèrent de la
main de ceux qui les pillaient. Mais, même leurs
juges, ils ne les écoutèrent pas ; car ils se prosti-
tuèrent après d'autres dieux et se prosternèrent
devant eux ; ils se détournèrent vite du chemin
où leurs pères avaient marché en écoutant les
commandements de l'Éternel : ils ne firent pas
ainsi. Et quand l'Éternel leur suscitait des juges,
l'Éternel était avec le juge, et les délivrait de la
main de leurs ennemis pendant tous les jours du
juge ; car l'Éternel avait pitié, à cause de leur
gémissement devant ceux qui les opprimaient
et qui les accablaient. Et il arrivait que, lorsque
le juge mourait, ils retournaient à se corrompre
plus que leurs pères, marchant après d'autres
dieux pour les servir et pour se prosterner de-
vant eux : ils n'abandonnaient rien de leurs
actions et de leur voie obstinée. Et la colère
de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il dit :
Puisque cette nation a transgressé mon alliance,
que j'avais commandée à leurs pères, et qu'ils
n'ont pas écouté ma voix, moi aussi je ne dépos-
séderai plus un homme devant eux, d'entre les
nations que Josué laissa quand il mourut, afin
d'éprouver par elles Israël, s'ils garderont la voie
de l'Éternel pour y marcher, comme leurs pères
l'ont gardée, ou non. Et l'Éternel laissa subsis-
ter ces nations sans se hâter de les déposséder ;
il ne les livra pas en la main de Josué.

3 Et ce sont ici les nations que l'Éternel laissa
subsister pour éprouver par elles Israël, [savoir]
tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les
guerres de Canaan ; [et cela] seulement afin que
les générations des fils d'Israël **connussent,** en
l'apprenant, ce que c'est que la guerre, ceux
du moins qui auparavant n'en avaient rien
connu : cinq princes[f] des Philistins, et tous les
Cananéens et les Sidoniens et les Héviens qui
habitaient dans la montagne du Liban, depuis
la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de
Hamath ; elles étaient [laissées] pour éprouver
par elles Israël, pour savoir s'ils écouteraient
les commandements de l'Éternel, qu'il avait
commandés à leurs pères par Moïse.

✱ Et les fils d'Israël habitèrent au

a (v.5) ceux qui pleurent. **b** (v.9) *d'autres lisent* : Thimnath-Sérakh. **c** (v.10) *A. C.* 1427 **d** (v.11) les Baals, *au pluriel, nom générique des* divinités masculines. **e** (v.13) *ou* : les Ashtoreths (les Astartés), divinités féminines. **f** (v.3) *voyez la note*, Jos. 13:3.

milieu des Cananéens, des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens,
6 et des Jébusiens. Et ils prirent leurs filles pour femmes, et donnèrent leurs filles à leurs fils,
7 et servirent leurs dieux. Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et
8 servirent les Baals et les ashères[a]. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les vendit en la main de Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram-Naharaïm[b]. Et les fils d'Israël servirent
9 Cushan-Rishhathaïm huit ans. Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel ; et l'Éternel suscita aux fils d'Israël un sauveur qui les délivra, Othniel,
10 fils de Kenaz, frère puîné de Caleb. Et l'Esprit de l'Éternel fut sur lui, et il jugea Israël ; et il sortit pour la guerre, et l'Éternel livra en sa main Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram[c], et sa
11 main fut forte contre Cushan-Rishhathaïm. Et le pays fut en repos **quarante** ans[d]. Et Othniel, fils de Kenaz, mourut.
12

Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel fortifia Églon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mauvais aux
13 yeux de l'Éternel. Et [Églon] assembla auprès de lui les fils d'Ammon et Amalek, et il alla et frappa Israël ; et ils prirent possession de la
14 ville des palmiers. Et les fils d'Israël servirent
15 Églon, roi de Moab, **dix-huit** ans. Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel ; et l'Éternel leur suscita un sauveur, Éhud, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était gaucher[e]. Et les fils d'Israël envoyèrent par lui un présent à Églon, roi de
16 Moab[f]. Et Éhud se fit faire une épée à deux tranchants, longue d'une petite coudée, et il la ceignit **par dessous** ses vêtements, sur la
17 hanche droite. Et il offrit le présent à Églon, roi de Moab ; or Églon était un homme **très-gras.**
18 Et il arriva que, lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il renvoya les gens qui avaient apporté
19 le présent. Mais lui s'en revint des images taillées[g], qui étaient près de Guilgal, et dit : J'ai pour toi une parole secrète, ô roi ! Et il dit : Silence ! Et tous ceux qui étaient près de lui
20 sortirent d'auprès de lui. Et Éhud entra vers lui ; or il était assis dans une chambre haute de rafraîchissement, qui était pour lui seul ; et
21 Éhud dit : J'ai une parole de Dieu pour toi. Et [le roi] se leva de son siège ; et Éhud étendit sa main gauche, et prit l'épée de dessus son côté
22 droit, et la lui enfonça dans le ventre ; et même la poignée entra après la lame, et la graisse se referma sur la lame ; car il ne retira pas l'épée de son ventre, et elle sortit entre les jambes. Et 23
Éhud sortit par le portique, et ferma sur lui les portes de la chambre haute, et mit le verrou.
Et quand il fut sorti, les serviteurs du roi[h] vinrent, et virent : et voici, les portes de la chambre 24
haute étaient fermées au verrou ; et ils dirent : Sans doute il se couvre les pieds dans la chambre de rafraîchissement. Et ils attendirent jusqu'à 25
en avoir honte ; et voici, on n'ouvrait pas les portes de la chambre[i] ; et ils prirent la **clef** et ouvrirent, et voici, leur seigneur gisait par terre,
mort. Et Éhud s'était échappé pendant qu'ils 26
tardaient, et avait dépassé les images taillées[j] ; et il se sauva à Sehira.
Et quand il y fut entré, il arriva qu'il sonna de 27
la trompette dans la montagne d'Éphraïm ; et les fils d'Israël descendirent avec lui de la montagne, et lui devant eux. Et il leur dit : Suivez- 28
moi, car l'Éternel a livré en votre main vos ennemis, les Moabites. Et ils descendirent après lui, et enlevèrent à Moab les gués du Jourdain, et ne laissèrent passer personne. Et en ce temps-là, ils 29
frappèrent Moab, environ **dix mille** hommes, tous forts[k] et tous vaillants, et pas un n'échappa.
Et en ce jour-là, Moab fut abattu sous la main 30
d'Israël ; et le pays fut en repos **quatre-vingts** ans.
Et après lui, il y eut Shamgar, fils d'Anath ; et 31
il frappa les Philistins, **six cents** hommes, avec un aiguillon à bœufs. Et lui aussi sauva Israël.

4 ✱ Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; or Éhud
était mort. Et l'Éternel les vendit en la main 2
de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor ; et le chef de son armée était Sisera, et celui-ci habitait à Harosheth des nations. Et les fils 3
d'Israël crièrent à l'Éternel ; car [Jabin] avait **neuf cents** chars de fer, et il opprima fortement les fils d'Israël pendant **vingt** ans. Et Debora, 4
une prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël en ce temps-là. Et elle habitait sous le 5
palmier de Debora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm ; et les fils d'Israël montaient vers elle pour être jugés. Et elle envoya, 6
et appela Barak, fils d'Abinoam, de Kédesh de Nephthali, et lui dit : L'Éternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-il pas commandé ? Va, et rends-toi sur[l]
le mont Thabor, et prends avec toi **dix mille** hommes des fils de Nephthali et des fils de Zabulon ; et j'attirerai vers toi, vers le torrent de 7
Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, et ses chars, et sa multitude, et je le livrerai en ta main.
Et Barak 8

a (v.7) *voyez la note*, Ex. 34:13. **b** (v.8) Syrie des deux fleuves (Mésopotamie). **c** (v.10) de Syrie. **d** (v.11) *A. C.* 1419-1379, *env.* **e** (v.15) *hébr.* : fermé quant à sa main droite ; *ainsi*, 20:16. **f** (v.15) *A. C.* 1361, *env.* **g** (v.19) *ou, peut-être* : des carrières de pierre de taille. **h** (v.24) *litt.* : ses serviteurs. **i** (v.25) *litt.* : chambre haute. **j** (v.26) *voyez la note, vers.* 19. **k** (v.29) *ici, litt.* : gras. **l** (v.6) *litt.* : tire sur.

lui dit : Si tu vas avec moi, j'irai ; mais si tu ne
9 vas pas avec moi, je n'irai pas. Et elle dit : J'irai
bien avec toi ; seulement ce ne sera pas à ton hon-
neur dans le chemin où tu vas, car l'Éternel ven-
dra Sisera en la main d'une femme. Et Debora
se leva, et s'en alla avec Barak à Kédesh[a].
10 Et Barak rassembla Zabulon et Nephthali à
Kédesh ; et **dix mille** hommes montèrent à
11 sa suite, et Debora monta avec lui. (Or Héber,
le Kénien, s'était séparé des Kéniens, fils de
Hobab, beau-père de Moïse, et avait dressé sa
tente jusqu'au chêne de[b] Tsaannaïm, qui est
12 près de Kédesh.) Et on rapporta à Sisera que
Barak, fils d'Abinoam, était monté sur le mont
13 Thabor. Et Sisera rassembla tous ses chars,
neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui
était avec lui, depuis Harosheth des nations, au
14 torrent de Kison. Et Debora dit à Barak : Lève-
toi, car c'est ici le jour où l'Éternel livrera Sisera
en ta main. L'Éternel n'est-il pas sorti devant
toi ? Et Barak descendit du mont Thabor, et
15 **dix mille** hommes après lui. Et l'Éternel mit
en déroute Sisera, et tous ses chars, et toute l'ar-
mée, par le tranchant de l'épée, devant Barak ;
et Sisera descendit de son char, et s'enfuit à pied.
16 Et Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à
Harosheth des nations ; et toute l'armée de Sis-
era tomba sous le tranchant de l'épée : il n'en
17 resta pas un seul. Et Sisera s'enfuit à pied vers
la tente de Jaël, femme de Héber, le Kénien ; car
il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la
18 maison de Héber, le Kénien. Et Jaël sortit à la
rencontre de Sisera, et lui dit : Retire-toi, mon
seigneur, retire-toi chez moi, ne crains point.
Et il se retira chez elle dans la tente, et elle le
19 couvrit d'une couverture. Et il lui dit : Je te
prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai
soif. Et elle ouvrit l'outre du lait et lui donna
20 à boire, et le couvrit. Et il lui dit : Tiens-toi à
l'entrée de la tente, et s'il arrive qu'on vienne et
qu'on t'interroge et dise : Y a-t-il quelqu'un ici ?
21 tu diras : Non. Et Jaël, femme de Héber, prit
un pieu de la tente, et saisit le marteau dans
sa main, et elle vint vers lui doucement, et lui
enfonça le pieu dans la tempe, de sorte qu'il
pénétra dans la terre ; or il dormait profondé-
22 ment et était fatigué ; et il mourut. Et voici
Barak, qui poursuivait Sisera ; et Jaël sortit à
sa rencontre, et lui dit : Viens, et je te montre-
rai l'homme que tu cherches. Et il entra chez
elle ; et voici, Sisera gisait [là], mort, et le pieu
23 dans sa tempe. Et en ce jour-là, Dieu abattit
Jabin, roi de Canaan, devant les fils d'Israël.
24 Et la main des fils d'Israël avançait toujours
et pesait durement sur Jabin, roi de Canaan,
jusqu'à ce qu'ils eurent retranché Jabin, roi de
Canaan.

5 Et Debora chanta, en ce jour-là, avec Barak,
fils d'Abinoam, en disant :
2 Parce que des chefs se sont mis en avant en Is-
raël, parce que le peuple a été porté de bonne
volonté, bénissez l'Éternel !
3 Rois, écoutez ! princes, prêtez l'oreille ! Moi,
moi, je chanterai à l'Éternel ; je chanterai un
hymne à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
4 Éternel ! quand tu sortis de Séhir, quand tu
t'avanças des champs d'Édom, la terre trembla,
et les cieux distillèrent, et les nuées distillèrent
des eaux.
5 Les montagnes se fondirent devant l'Éternel,
ce Sinaï, devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.
6 ★ Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux
jours de Jaël, les chemins étaient délaissés[c], et
ceux qui allaient par les grands chemins allaient
par des sentiers détournés ;
7 Les villes ouvertes[d] étaient délaissées[e] en Is-
raël, elles étaient délaissées, – jusqu'à ce que je
me suis levée, moi Debora, jusqu'à ce que je me
suis levée, une mère en Israël.
8 On choisissait de nouveaux dieux, alors la
guerre était aux portes ! On ne voyait ni bouclier
ni pique chez **quarante** milliers en Israël.
9 Mon cœur est aux gouverneurs d'Israël qui
ont été portés de bonne volonté parmi le peuple.
Bénissez l'Éternel !
10 Vous qui montez sur des ânesses blanches, vous
qui êtes assis sur des tapis, et vous qui allez par
les chemins, méditez[f] !
11 À cause de la voix de ceux qui partagent [le
butin], au milieu des lieux où l'on puise l'eau :
là, ils racontent les justes actes de l'Éternel, ses
justes actes envers ses villes ouvertes en Israël.
Alors le peuple de l'Éternel est descendu aux
portes.
12 ★ Réveille-toi, réveille-toi, Debora ! Réveille-
toi, réveille-toi, dis un cantique ! Lève-toi,
Barak, et emmène captifs tes captifs[g], fils d'Abi-
noam !
13 Alors descends, toi, le résidu des nobles,
[comme son] peuple ; Éternel ! descends avec
moi au milieu des[h] hommes forts.
14 D'Éphraïm [sont venus] ceux dont la racine[i]
est en[j] Amalek ; derrière toi [vient] Benjamin,
au milieu de tes peuples. De Makir sont descen-
dus les gouverneurs, et de Zabulon sont venus
ceux qui tiennent le bâton du commandant.
15 Et les princes d'Issacar ont été avec Debora, et
Issacar, comme Barak ; [il

a (v.9) *A. C.* 1320, *env.* **b** (v.11) *ou* : à. **c** (v.6) *ou* : cessaient [d'être]. **d** (v.7) *ou* : Les chefs, *ici et vers.* 11. **e** (v.7) *voyez la note précédente.* **f** (v.10) *ou* : chantez. **g** (v.12) *litt.* : emmène captive ta captivité. **h** (v.13) *ou* : contre les. **i** (v.14) *ou* : le siège. **j** (v.14) *ou* : contre.

a été] envoyé sur ses pas dans la vallée. Aux divisions[a] de Ruben, grandes considérations de cœur !
16 Pourquoi es-tu resté entre les barres des étables, à écouter le bêlement des troupeaux ? Aux divisions[b] de Ruben, grandes délibérations de cœur !
17 Galaad est demeuré **au delà** du Jourdain ; et Dan, pourquoi a-t-il séjourné sur les navires ? Aser est resté au bord de la mer[c], et il est demeuré dans ses ports.
18 Zabulon est un peuple qui a exposé son âme à la mort, Nephthali aussi, sur les hauteurs des champs.
19 ★ Les rois sont venus, ils ont combattu ; alors les rois de Canaan ont combattu à Thaanac, près des eaux de Meguiddo ; [mais], de butin d'argent, ils n'en ont pas emporté.
20 On a combattu des cieux ; du chemin qu'elles parcourent, les étoiles ont combattu contre Sisera.
21 Le torrent de Kison les a emportés, le torrent des anciens temps[d], le torrent de Kison. Mon âme, tu as foulé aux pieds la force !
22 Alors les talons des chevaux battirent [le sol] à cause de la course rapide, de la course rapide de leurs [hommes] vaillants.
23 Maudissez Méroz, dit l'Ange de l'Éternel ; maudissez, maudissez ses habitants ! car ils ne sont pas venus au secours de l'Éternel, au secours de l'Éternel, avec les hommes forts.
24 ★ Bénie soit, au-dessus des femmes, Jaël, femme de Héber, le Kénien ! Qu'elle soit bénie au-dessus des femmes qui se tiennent dans les tentes !
25 Il a demandé de l'eau, elle lui a donné du lait ; dans la coupe des nobles elle lui a présenté du caillé.
26 Elle a étendu sa main vers le pieu, et sa droite vers le marteau des ouvriers ; elle a frappé Sisera, elle lui a brisé la tête, elle lui a fracassé et transpercé la tempe.
27 Entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé, il s'est étendu [par terre] ; entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé ; là où il s'est courbé, là il est tombé anéanti.
28 La mère de Sisera regarde par la fenêtre, et s'écrie à travers le treillis : Pourquoi son char tarde-t-il à venir ? Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente ?
29 Les sages d'entre ses princesses lui répondent ; elle s'est donné la réponse à elle-même.
30 N'ont-ils pas trouvé, n'ont-ils pas divisé le butin ? Une jeune fille, deux jeunes filles par tête d'homme ; du butin de vêtements de couleur pour Sisera, du butin de vêtements de couleur brodés, deux vêtements de couleur brodés, pour le cou des captives[e] !
31 ★ Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Éternel ! mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil quand il sort dans sa force !

Et le pays fut en repos **quarante** ans.

6 ✶ Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; et l'Éternel les livra en
2 la main de Madian pendant sept ans[f]. Et la main de Madian fut forte sur Israël. À cause de Madian, les fils d'Israël se firent les antres qui sont dans les montagnes, et les cavernes, et
3 les lieux forts. Et il arrivait que, quand Israël avait semé, Madian montait, et Amalek et les
4 fils de l'orient ; et ils montaient contre lui. Et ils campaient contre eux, et détruisaient les produits du pays jusqu'à ce que tu viennes à Gaza, et ils ne laissaient point de vivres en Israël, ni
5 mouton[g], ni bœuf, ni âne. Car ils montaient, eux et leurs troupeaux et leurs tentes ; ils venaient nombreux comme des sauterelles ; et eux et leurs chameaux étaient sans nombre ; et ils venaient dans le pays pour le ravager. Et Israël
6 fut **très-appauvri** à cause de Madian ; et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel.
7 Et il arriva que, lorsque les fils d'Israël crièrent
8 à l'Éternel à cause de Madian, l'Éternel envoya aux fils d'Israël un prophète qui leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai fait sortir de la maison de servitude, et je vous ai délivrés de la
9 main des Égyptiens et de la main de tous vos oppresseurs ; et je les ai chassés de devant vous, et je vous ai donné leur pays. Et je vous ai dit :
10 Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu ; vous ne craindrez point les dieux de l'Amoréen, dans le pays duquel vous habitez. Et vous n'avez pas écouté ma voix.
11 Et un ange de l'Éternel vint, et s'assit sous le térébinthe qui est à Ophra, lequel était à Joas, l'Abiézerite. Et Gédéon, son fils, battait du froment dans le pressoir, pour le mettre en sûreté
12 de devant Madian. Et l'Ange de l'Éternel lui apparut, et lui dit : L'Éternel est avec toi, fort et
13 vaillant homme. Et Gédéon lui dit : Ah ! mon seigneur, si l'Éternel est avec nous, pourquoi donc toutes ces choses nous sont-elles arrivées ? Et où sont toutes ses merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant : L'Éternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte ? Et maintenant l'Éternel nous a abandonnés, et
14 nous a livrés en la main de Madian. Et l'Éternel le regarda, et [lui] dit : Va avec cette force que tu as, et tu sauveras Israël de la main de
15 Madian. Ne t'ai-je pas envoyé ? – Et il lui dit : Ah ! Seigneur, avec quoi sauverai-je Israël ? Voici, mon millier est le plus

a (v.15) *ou* : ruisseaux. **b** (v.16) *voyez la note précédente.* **c** (v.17) *litt.* : des mers. **d** (v.21) *ou* : le torrent des combats. **e** (v.30) *litt.* : pour les cous du butin. **f** (v.1) *A. C.* 1280, *env.* **g** (v.4) *ou* : chèvre.

pauvre en Manassé, et moi je suis le plus petit
16 dans la maison de mon père. Et l'Éternel lui
dit : Moi je serai[a] avec toi ; et tu frapperas Ma-
17 dian comme un seul homme. Et il lui dit : Je te
prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi
18 un signe que c'est toi qui parles avec moi. Ne
te retire pas d'ici, je te prie, jusqu'à ce que je
vienne à toi, et que j'apporte mon présent et
que je le dépose devant toi. Et il dit : Je m'as-
19 siérai jusqu'à ce que tu reviennes. Et Gédéon
entra, et apprêta un chevreau et des pains sans
levain d'un épha de farine ; il mit la chair dans
un panier et mit le bouillon dans un pot, et les
lui apporta sous le térébinthe, et les présenta.
20 Et l'Ange de Dieu lui dit : Prends la chair et les
pains sans levain, et pose-les sur ce rocher-là,
21 et verse le bouillon. Et il fit ainsi. Et l'Ange de
l'Éternel étendit le bout du bâton qu'il avait
en sa main, et toucha la chair et les pains sans
levain ; et le feu monta du rocher et consuma
la chair et les pains sans levain. Et l'Ange de
l'Éternel s'en alla de devant ses yeux.
22 Et Gédéon vit que c'était un ange de l'Éter-
nel, et Gédéon dit : Ah ! Seigneur Éternel, si
c'est pour cela que j'ai vu l'Ange de l'Éternel
23 face à face ! Et l'Éternel lui dit : Paix te soit ;
24 ne crains point, tu ne mourras pas. Et Gédéon
bâtit là un autel à l'Éternel, et l'appela Jéhovah-
Shalom[b]. Jusqu'à ce jour il est encore à Ophra
des Abiézerites.
25 Et il arriva, en cette nuit-là, que l'Éternel lui
dit : Prends le jeune taureau qui est à ton père
et[c] le second taureau de sept ans ; et tu ren-
verseras l'autel de Baal qui est à ton père, et tu
26 couperas l'ashère[d] qui est auprès ; et tu bâtiras
un autel à l'Éternel, ton Dieu, sur le sommet de
ce lieu fort, avec l'arrangement [convenable]. Et
tu prendras le second taureau, et tu l'offriras[e]
en holocauste sur le bois de l'ashère que tu auras
27 coupée. Et Gédéon prit dix hommes d'entre ses
serviteurs, et fit comme l'Éternel lui avait dit ;
et comme, à le faire de jour, il craignait la mai-
son de son père et les hommes de la ville, il le
fit de nuit.
28 Et quand les hommes de la ville se levèrent de
bonne heure le matin, voici, l'autel de Baal était
démoli, et l'ashère qui était auprès était coupée,
et le second taureau était offert[f] sur l'autel qui
29 avait été bâti. Et ils se dirent l'un à l'autre : Qui
a fait cela ? Et ils s'enquirent et cherchèrent, et
30 dirent : Gédéon, fils de Joas, a fait cela. Et les
hommes de la ville dirent à Joas : Fais sortir ton
fils, et qu'il meure ; car il a démoli l'autel de Baal
31 et a coupé l'ashère qui était auprès. Et Joas dit
à tous ceux qui se tenaient près de lui : Est-ce
vous qui plaiderez pour Baal ? Est-ce vous qui
le sauverez ? Celui qui plaide pour lui, qu'il soit
mis à mort, d'ici au matin. S'il est dieu, qu'il
plaide pour lui-même, car on a démoli son autel.
Et en ce jour on appela Gédéon[g] Jerubbaal[h], en 32
disant : Que Baal plaide contre lui, car il a dé-
moli son autel.
Et tout Madian, et Amalek, et les fils de l'ori- 33
ent, se réunirent ensemble et passèrent [le Jour-
dain], et campèrent dans la vallée de Jizreël. Et 34
l'Esprit de l'Éternel revêtit Gédéon, et il sonna
de la trompette, et les Abiézerites furent assem-
blés à sa suite. Et il envoya des messagers par 35
tout Manassé, et eux aussi furent assemblés à
sa suite ; et il envoya des messagers à Aser, et à
Zabulon, et à Nephthali ; et ils montèrent à leur
rencontre[i].
Et Gédéon dit à Dieu : Si tu veux sauver Israël 36
par ma main, comme tu l'as dit, voici, je mets 37
une toison de laine dans l'aire : si la rosée est
sur la toison seule, et que la sécheresse soit sur
toute la terre, alors je connaîtrai que tu sauveras
Israël par ma main, comme tu l'as dit. Et il ar- 38
riva ainsi. Et il se leva de bonne heure le lende-
main, et il pressa la toison et exprima la rosée de
la toison, plein une[j] coupe d'eau. Et Gédéon dit 39
à Dieu : Que ta colère ne s'embrase pas contre
moi, et je parlerai seulement cette fois : encore
une seule fois, je te prie, je ferai un essai avec la
toison ; je te prie qu'il n'y ait de la sécheresse
que sur la toison, et que sur toute la terre il y ait
de la rosée. Et Dieu fit ainsi cette nuit-là : et la 40
sécheresse fut sur la toison seule, et sur toute la
terre il y eut de la rosée.
Et Jerubbaal, qui est Gédéon, se leva de bonne **7**
heure, et tout le peuple qui était avec lui, et ils
campèrent près de la source de Harod ; et il
avait le camp de Madian au nord, du côté de la
colline de Moré, dans la vallée. Et l'Éternel dit à 2
Gédéon : Le peuple qui est avec toi est trop nom-
breux, pour que je livre Madian en leur main, de
peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, disant :
Ma main m'a sauvé. Et maintenant, crie aux or- 3
eilles du peuple, disant : Quiconque est peureux
et tremble, qu'il s'en retourne et s'éloigne de la
montagne de Galaad. Et **vingt-deux mille**
[hommes] du peuple s'en retournèrent ; et il en
resta **dix mille.** Et l'Éternel dit à Gédéon : Le 4
peuple est encore nombreux ; fais-les descendre
vers l'eau, et là je te les épurerai ; et il arrivera
que celui dont je te dirai : Celui-ci ira avec toi,
celui-là ira avec toi ; et que chacun de qui je te
dirai : Celui-ci n'ira pas avec toi, celui-là n'ira
pas. Et il fit descendre le peuple vers l'eau. 5

a (v.16) *ou* : Certainement je serai, *comme* Ex. 3:12. **b** (v.24) l'Éternel de paix. **c** (v.25) *ou* : savoir. **d** (v.25) *voyez la note*, Ex. 34:13. **e** (v.26) offrir, *ici* : offrir en holocauste ; *voyez* Lév. 14:20. **f** (v.28) *voyez la note précédente.* **g** (v.32) *litt.* : on l'appela. **h** (v.32) que Baal plaide. **i** (v.35) *A. C.* 1274, *env.* **j** (v.38) *litt.* : la.

Et l'Éternel dit à Gédéon : Quiconque lapera
l'eau avec sa langue, comme lape le chien, tu
le mettras à part, et aussi tous ceux qui se
6 courberont sur leurs genoux pour boire. Et le
nombre de ceux qui lapèrent dans leur main [en
la portant] à leur bouche, fut de **trois cents**
hommes ; et tout le reste du peuple se courba
7 sur ses genoux pour boire l'eau. Et l'Éternel dit
à Gédéon : Par les **trois cents** hommes qui ont
lapé [l'eau] je vous sauverai, et je livrerai Ma-
dian en ta main ; mais que tout le peuple s'en
8 aille, chacun en son lieu. Et les **[trois cents**
hommes] prirent en leurs mains les vivres du
peuple et ses trompettes. Et [Gédéon] renvoya
tous les hommes d'Israël, chacun à sa tente, et
retint les **trois cents** hommes. Or le camp de
Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.
9 Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel lui
dit : Lève-toi ; descends au camp, car je l'ai
10 livré en ta main ; et si tu crains d'y descendre,
descends vers le camp, toi et Pura, ton jeune
11 homme ; et tu entendras ce qu'ils diront, et en-
suite tes mains seront fortifiées et tu descendras
au camp. Et il descendit, lui et Pura, son jeune
homme, aux avant-postes[a] des hommes armés
12 qui étaient dans le camp. Et Madian et Amalek
et tous les fils de l'orient s'étendaient dans la val-
lée, nombreux comme des sauterelles ; et leurs
chameaux étaient sans nombre, en multitude
13 comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et
Gédéon arriva, et voici, un homme racontait
un songe à son compagnon ; et il disait : Voici,
j'ai songé un songe ; et voici, un gâteau de pain
d'orge roulait dans le camp de Madian, et il ar-
riva jusqu'à la tente et la heurta, et elle tomba ;
et il la retourna sens dessus dessous, et la tente
14 était là renversée. Et son compagnon répondit
et dit : Ce n'est pas autre chose que l'épée de
Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël : Dieu a
livré Madian et tout le camp en sa main.
15 Et il arriva que, lorsque Gédéon entendit
le récit du songe et son interprétation, il se
prosterna. Et il retourna au camp d'Israël, et
dit : Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp
16 de Madian en votre main. Et il divisa les **trois**
cents hommes en trois corps, et il leur mit à
tous des trompettes à la main, et des cruches
17 vides, et des torches dans les cruches. Et il leur
dit : Regardez ce que je vais faire, et faites de
même ; voici, quand j'arriverai au bout du camp,
18 alors ce que je ferai, vous le ferez de même ; et
quand je sonnerai de la trompette, moi et tous
ceux qui sont avec moi, vous aussi vous son-
nerez des trompettes autour de tout le camp,
et vous direz : Pour l'Éternel et pour Gédéon !
19 Et Gédéon et les **cent** hommes qui étaient avec
lui arrivèrent au bout du camp, au commence-
ment de la veille du milieu [de la nuit] ; on ve-
nait seulement de placer les gardes. Et ils son-
nèrent des trompettes, et brisèrent les cruches
qu'ils avaient à la main ; et les trois corps son- 20
nèrent des trompettes, et brisèrent les cruches :
ils tenaient dans leur main gauche les torches,
et dans leur main droite les trompettes pour
sonner, et criaient : L'épée de l'Éternel et de
Gédéon ! Et ils se tenaient chacun à sa place au- 21
tour du camp ; et tout le camp se mit à courir, et
à pousser des cris, et à fuir. Et les **trois cents** 22
hommes sonnaient des trompettes ; et l'Éternel
tourna l'épée de chacun contre son compagnon,
dans tout le camp. Et le camp s'enfuit jusqu'à
Beth-Sitta, vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-
Mehola, près de Tabbath.
Et les hommes d'Israël se rassemblèrent, de 23
Nephthali, et d'Aser, et de tout Manassé, et
poursuivirent Madian. Et Gédéon envoya des 24
messagers dans toute la montagne d'Éphraïm,
pour dire : Descendez à la rencontre de Madian,
et enlevez-leur les eaux jusqu'à Beth-Bara, et
le Jourdain. Et tous les hommes d'Éphraïm se
rassemblèrent, et s'emparèrent des eaux jusqu'à
Beth-Bara, et du Jourdain. Et ils prirent les 25
deux princes de Madian, Oreb et Zeëb ; et ils
tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent
Zeëb au pressoir de Zeëb. Et ils poursuivirent
Madian, et apportèrent les têtes d'Oreb et de
Zeëb, à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.
Et les hommes d'Éphraïm lui dirent : Que **8**
nous as-tu fait, de ne pas nous avoir appelés
lorsque tu es allé faire la guerre contre Madian ?
Et ils contestèrent fortement avec lui. Et il leur 2
dit : Qu'ai-je fait maintenant en comparaison
de vous ? Les grappillages d'Éphraïm ne sont-
ils pas meilleurs que la vendange d'Abiézer ?
Dieu a livré en votre main les princes de Madian, 3
Oreb et Zeëb ; et qu'ai-je pu faire en comparai-
son de vous ? Alors leur esprit s'apaisa envers
lui, quand il [leur] eut dit cette parole.
Et Gédéon vint au Jourdain, [et] le passa, lui 4
et les **trois cents** hommes qui étaient avec lui,
fatigués, mais poursuivant toujours. Et il dit 5
aux hommes de Succoth : Donnez, je vous prie,
des pains[b] au peuple qui me suit, car ils sont fa-
tigués ; et je poursuis Zébakh et Tsalmunna, rois
de Madian. Et les principaux de Succoth dirent : 6
La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna
sont-elles déjà en ta main, que nous donnions
du pain à ton armée ? Et Gédéon dit : À cause 7
de cela, dès que l'Éternel aura livré Zébakh et
Tsalmunna en ma main, je broierai votre chair
avec des épines du désert et avec des chardons.
Et de là il monta 8

a (v.11) *litt.* : à l'extrémité. **b** (v.5) *litt.* : des gâteaux de pain.

à Penuel, et leur parla de la même manière. Et les hommes de Penuel lui répondirent comme
9 les hommes de Succoth avaient répondu. Et il parla de même aux hommes de Penuel, en disant : Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour.
10 Et Zébakh et Tsalmunna étaient à Karkor, et leurs camps avec eux, environ **quinze mille** [hommes], tous ceux qui restaient de tout le camp des fils de l'orient ; car il en était tombé **cent vingt mille** hommes tirant l'épée.
11 Et Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'orient de Nobakh et de Jogbeha, et il frappa le camp ; et le camp
12 était en sécurité. Et Zébakh et Tsalmunna s'enfuirent, et il les poursuivit, et prit les deux rois de Madian, Zébakh et Tsalmunna, et mit tout leur camp en déroute.
13 Et Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille, de
14 la montée de Hérès[a]. Et il saisit un jeune garçon d'entre les hommes de Succoth, et l'interrogea ; et le [garçon] lui mit par écrit les principaux de Succoth et ses anciens, **soixante-dix-sept**
15 hommes. Et il vint vers les hommes de Succoth, et dit : Voici Zébakh et Tsalmunna, au sujet desquels vous m'avez insulté, disant : La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à tes
16 hommes fatigués ? Et il prit les anciens de la ville, et des épines du désert et des chardons, et
17 enseigna par eux les hommes de Succoth. Et il démolit la tour de Penuel, et tua les hommes de la ville.
18 Et il dit à Zébakh et à Tsalmunna : Comment étaient les hommes que vous avez tués à Thabor ? Et ils dirent : Comme toi, tels ils étaient ; chacun d'eux comme la figure d'un
19 fils de roi. Et il dit : C'étaient mes frères, fils de ma mère. L'Éternel est vivant, si vous les **eussiez** laissés vivre, je ne vous tuerais pas !
20 Et il dit à Jéther, son premier-né : Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne tirait pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore
21 un jeune garçon. Et Zébakh et Tsalmunna dirent : Lève-toi, toi-même, et jette-toi sur nous ; car tel qu'est l'homme, telle est sa force. Et Gédéon se leva et tua Zébakh et Tsalmunna, et prit les petites lunes qui étaient aux cous de leurs chameaux.
22 Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon : Domine sur nous, et toi et ton fils, et le fils de ton fils ; car tu nous as sauvés de la main de Madian.
23 Et Gédéon leur dit : Je ne dominerai point sur
24 vous, et mon fils ne dominera point sur vous ; l'Éternel dominera sur vous. Et Gédéon leur dit : Je vous ferai une demande : Donnez-moi chacun de vous les anneaux[b] de son butin. Car [les Madianites] avaient des anneaux d'or, parce
25 qu'ils étaient Ismaélites. Et ils dirent : Nous les donnerons volontiers. Et ils étendirent un manteau, et y jetèrent chacun les anneaux de son
26 butin. Et le poids des anneaux d'or qu'il avait demandés fut de **mille sept cents** [sicles] d'or, sans les petites lunes, et les pendants d'oreille, et les vêtements de pourpre dont étaient couverts les rois de Madian, et sans les colliers qui
27 étaient aux cous de leurs chameaux. Et Gédéon en fit un éphod, et le mit dans sa ville, dans Ophra ; et tout Israël se prostitua là après celuici ; et cela devint un piège pour Gédéon et pour sa maison.
28 Et Madian fut humilié devant les fils d'Israël ; et il ne leva plus sa tête. Et le pays fut en repos **quarante** ans, aux jours de Gédéon.
29 Et Jerubbaal, fils de Joas, s'en alla, et habita
30 dans sa maison. Et Gédéon eut **soixante-dix** fils, issus de ses reins, car il eut beaucoup de
31 femmes. Et sa concubine qui était à Sichem, elle aussi, lui enfanta un fils ; et il lui donna le nom d'Abimélec. Et Gédéon, fils de Joas,
32 mourut dans une bonne vieillesse, et fut enterré dans le sépulcre de Joas, son père, à Ophra des Abiézerites[c].
33 Et quand Gédéon fut mort, il arriva que les fils d'Israël retournèrent et se prostituèrent après les Baals, et ils s'établirent Baal-Berith[d] pour
34 dieu. Et les fils d'Israël ne se souvinrent pas de l'Éternel, leur Dieu, qui les avait délivrés de la
35 main de tous leurs ennemis tout à l'entour ; et ils n'usèrent pas de bonté envers la maison de Jerubbaal, [qui est] Gédéon, selon tout le bien qu'il avait fait à Israël.

9 ✱ Et Abimélec, fils de Jerubbaal, alla à Sichem, vers les frères de sa mère, et leur parla, et à toute la famille de la maison du père de sa mère, en
2 disant : Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les hommes[e] de Sichem : Lequel est le meilleur pour vous, que **soixante-dix** hommes, tous fils de Jerubbaal, dominent sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous ? Et souvenez-vous que
3 je suis votre os et votre chair. Et les frères de sa mère dirent de lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les hommes de Sichem ; et leur cœur fut incliné vers Abimélec, car ils dirent : Il est notre
4 frère. Et ils lui donnèrent **soixante-dix** [pièces] d'argent tirées de la maison de Baal-Berith ; et Abimélec loua avec elles des hommes légers et
5 téméraires, et ils le suivirent. Et il vint à la maison de son

a (v.13) *selon qqs.* : avant le lever du soleil. **b** (v.24) anneaux pour les oreilles, *ou* pour le nez. **c** (v.32) *A. C.* 1234, *env.* **d** (v.33) Baal (seigneur) de l'alliance. **e** (v.2) hommes [de Sichem], *ici et jusqu'au vers.* 39, *proprement* : maîtres, possesseurs.

père, à Ophra, et tua sur une seule pierre ses frères, les fils de Jerubbaal, **soixante-dix** hommes ; mais Jotham, le plus jeune fils de Jerubbaal, demeura de reste, car il s'était caché.

6 Et tous les hommes de Sichem s'assemblèrent, et toute la maison de Millo[a], et ils allèrent, et établirent roi Abimélec, près du chêne du mon-
7 ument[b] qui est à Sichem. Et on le rapporta à Jotham. Et il s'en alla, et se tint sur le sommet de la montagne de Garizim ; et il éleva sa voix et cria, et leur dit : Écoutez-moi, hommes de
8 Sichem, et Dieu vous écoutera ! Les arbres allèrent pour oindre un roi sur eux ; et ils dirent à
9 l'olivier : Règne sur nous. Et l'olivier leur dit : Laisserais-je ma graisse, par laquelle on honore par moi Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter
10 pour les arbres ? Et les arbres dirent au figuier :
11 Viens, toi, règne sur nous. Et le figuier leur dit : Laisserais-je ma douceur et mon bon fruit, et
12 irais-je m'agiter pour les arbres ? Et les arbres
13 dirent à la vigne : Viens, toi, règne sur nous. Et la vigne leur dit : Laisserais-je mon moût, qui réjouit Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter
14 pour les arbres ? Et tous les arbres dirent à
15 l'épine : Viens, toi, règne sur nous. Et l'épine dit aux arbres : Si vraiment vous voulez m'oindre roi sur vous, venez, mettez votre confiance en mon ombre ; sinon, un feu sortira de l'épine, et
16 dévorera les cèdres du Liban. – Et maintenant, si vous avez agi avec vérité et en intégrité[c] en établissant roi Abimélec, et si vous avez bien fait envers Jerubbaal et envers sa maison, et si vous
17 lui avez fait selon les actes de ses mains ; (car mon père a combattu pour vous, et a exposé[d] sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian ;
18 – et vous vous êtes levés aujourd'hui contre la maison de mon père, et vous avez tué ses fils, **soixante-dix** hommes, sur une seule pierre, et vous avez établi roi Abimélec, fils de sa servante, sur les hommes de Sichem, parce qu'il est votre
19 frère) ; si donc vous avez agi aujourd'hui avec vérité et en intégrité[e] envers Jerubbaal et envers sa maison, réjouissez-vous en Abimélec, et que
20 lui aussi se réjouisse en vous ; sinon, qu'un feu sorte d'Abimélec, et qu'il dévore les hommes de Sichem et la maison de Millo ; et qu'un feu sorte des hommes de Sichem et de la maison
21 de Millo, et qu'il dévore Abimélec ! Et Jotham s'échappa et s'enfuit, et alla à Beër, et y habita, à cause d'Abimélec son frère.

22,23 Et Abimélec fut prince sur Israël, trois ans. Et Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et
24 les hommes de Sichem ; et les hommes de Sichem agirent perfidement envers Abimélec, afin que la violence commise sur les **soixante-dix** fils de Jerubbaal **vînt** [sur lui], et que leur sang **fût** mis sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et sur les hommes de Sichem, qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères. Et les hommes de 25
Sichem placèrent contre lui des gens en embuscade sur les sommets des montagnes, et ils pillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin ; et cela fut rapporté à Abimélec.

Et Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères, 26
et ils passèrent à Sichem ; et les hommes de
Sichem eurent confiance en lui. Et ils sortirent 27
aux champs, et vendangèrent leurs vignes, et foulèrent [le raisin], et firent joyeuse fête[f], et entrèrent dans la maison de leur dieu, et mangèrent et burent, et maudirent Abimélec.

Et Gaal, fils d'Ébed, dit : Qui est Abimélec, et 28
qui est Sichem, que nous le servions ? N'est-il pas fils de Jerubbaal ? et Zebul n'est-il pas son lieutenant ? Servez les hommes de Hamor, père de Sichem ! Mais nous, pourquoi le servirions-
nous ? Oh ! que n'ai-je ce peuple sous ma main, 29
et j'ôterais Abimélec ! Et il dit d'Abimélec : Augmente ton armée, et sors.

Et Zebul, chef de la ville, entendit les paroles 30
de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'embrasa.
Et il envoya astucieusement[g] des messagers 31
à Abimélec, disant : Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont venus à Sichem ; et voici, ils
ferment[h] la ville contre toi. Et maintenant, lève- 32
toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et
mets-toi en embuscade dans la campagne. Et, le 33
matin, tu te lèveras de bonne heure, au lever du soleil, et tu fondras sur la ville ; et voici, Gaal[i] et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, et tu lui feras selon ce que ta main rencontrera.
Et Abimélec se leva de nuit, et tout le peuple 34
qui était avec lui, et ils se mirent en embuscade
contre Sichem, en quatre corps. Et Gaal, fils 35
d'Ébed, sortit, et se tint à l'entrée de la porte de la ville ; et Abimélec et le peuple qui était
avec lui se levèrent de l'embuscade. Et Gaal vit 36
le peuple, et il dit à Zebul : Voici du peuple qui descend du sommet des montagnes. Et Zebul lui dit : C'est l'ombre des montagnes, que tu
vois comme des hommes. Et Gaal parla encore, 37
et dit : Voici du peuple qui descend du haut du pays, et un corps vient par le chemin du chêne des pronostiqueurs. Et Zebul lui dit : Où est 38
maintenant ta bouche, toi qui disais : Qui est Abimélec, que nous le servions ? N'est-ce pas là le peuple que tu as méprisé ? Sors maintenant, je te prie, et combats contre lui. Et Gaal sortit 39
devant les hommes de Sichem,

a (v.6) de la citadelle ; *comp. vers.* 46. **b** (v.6) *qqs.* : corps de garde. **c** (v.16) *comme* Jos. 24:14. **d** (v.17) *litt.* : jeté devant [lui]. **e** (v.19) *voyez la note, vers.* 16. **f** (v.27) *proprement* : des chants de louange. **g** (v.31) *qqs.* : à Thorma. **h** (v.31) *selon d'autres* : soulèvent. **i** (v.33) *hébr.* : lui.

40 et combattit contre Abimélec. Et Abimélec le poursuivit, et il s'enfuit devant lui, et un grand nombre tombèrent tués jusqu'à l'entrée de la
41 porte. Et Abimélec resta à Aruma ; et Zebul chassa Gaal et ses frères, de sorte qu'ils ne demeurèrent plus à Sichem.
42 Et il arriva le lendemain que le peuple sortit dans la campagne ; et cela fut rapporté à
43 Abimélec. Et il prit ses gens, et les divisa en trois corps, et les mit[a] en embuscade dans la campagne. Et il regarda, et voici, le peuple sortait de la ville : et il se leva contre eux et les
44 frappa. Et Abimélec et les corps qui étaient avec lui se précipitèrent[b], et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, et deux des corps se précipitèrent sur tous ceux qui étaient dans la
45 campagne et les frappèrent. Et Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville ; et il prit la ville, et tua le peuple qui y était ; et il démolit la ville, et y sema du sel.
46 Et tous les hommes[c] de la tour de Sichem apprirent cela, et ils entrèrent dans le donjon
47 de la maison du dieu[d] Berith. Et on rapporta à Abimélec que tous les hommes[e] de la tour
48 de Sichem s'étaient rassemblés. Et Abimélec monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Et Abimélec prit des haches avec lui et coupa une branche d'arbre, et l'enleva, et la mit sur son épaule, et dit au peuple qui était avec lui : Ce que vous m'avez
49 vu faire, hâtez-vous, faites-le comme moi ! Et tout le peuple aussi coupa chacun sa branche ; et ils suivirent Abimélec, et mirent [les branches] contre le donjon, et ils brûlèrent par le feu le donjon sur eux. Et tous les hommes de la tour de Sichem moururent aussi, un millier d'hommes et de femmes.
50 Et Abimélec s'en alla à Thébets, et campa
51 contre Thébets et la prit. Et il y avait une tour forte au milieu de la ville ; et tous les hommes et toutes les femmes s'y enfuirent, tous les hommes[f] de la ville ; et ils fermèrent derrière eux,
52 et montèrent sur le toit de la tour. Et Abimélec vint jusqu'à la tour, et l'attaqua ; et il s'avança jusqu'à l'entrée de la tour pour la brûler par le
53 feu ; et une femme jeta sur la tête d'Abimélec
54 une meule tournante[g], et lui brisa le crâne. Et il appela en hâte le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit : Tire ton épée et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi : Une femme l'a tué. Et son jeune homme le transperça, et il mourut.
55 Et quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun
56 en son lieu. Et Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père en tuant ses
57 soixante-dix frères ; et tout le mal des hommes de Sichem, Dieu le fit retomber sur leurs têtes ; et la malédiction de Jotham, fils de Jerubbaal, vint sur eux[h].

10 ✱ Et après Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar, se leva pour sauver Israël ; et il habitait à Shamir, dans la montagne
2 d'Éphraïm. Et il jugea Israël **vingt-trois** ans ; et il mourut, et fut enterré à Shamir.
3 Et après lui, se leva Jaïr, le Galaadite ; et il
4 jugea Israël **vingt-deux** ans. Et il avait **trente** fils, qui montaient sur **trente** ânons ; et ils avaient **trente** villes qu'on a nommées jusqu'à aujourd'hui les bourgs de Jaïr[i], lesquels sont
5 dans le pays de Galaad. Et Jaïr mourut, et fut enterré à Kamon[j].
6 ✱ Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ils servirent les Baals, et les Ashtoreths[k], et les dieux de Syrie[l], et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab, et les dieux des fils d'Ammon, et les dieux des Philistins ; et ils abandonnèrent l'Éternel et ne
7 le servirent pas. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les vendit en la main des Philistins et en la main des fils d'Ammon, qui
8 opprimèrent et écrasèrent les fils d'Israël cette année-là ; pendant **dix-huit** ans [ils écrasèrent] tous les fils d'Israël qui étaient **au delà** du Jourdain, dans le pays des Amoréens, qui est en
9 Galaad. Et les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour faire la guerre aussi contre Juda et contre Benjamin, et contre la maison d'Éphraïm. Et Israël fut dans une grande détresse.
10 Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel, disant : Nous avons péché contre toi ; car nous avons abandonné notre Dieu, et nous avons servi les
11 Baals. Et l'Éternel dit aux fils d'Israël : [Ne vous ai-je] pas [délivrés] des Égyptiens, et des Amoréens, des fils d'Ammon, et des Philistins ?
12 Et les Sidoniens, et Amalek, et Maon, vous ont opprimés, et vous avez crié vers moi, et je vous
13 ai sauvés de leur main. Mais vous, vous m'avez abandonné, et vous avez servi d'autres dieux ;
14 c'est pourquoi je ne vous sauverai plus. Allez, et criez aux dieux que vous avez choisis ; eux,
15 vous sauveront au temps de votre détresse ! Et les fils d'Israël dirent à l'Éternel : Nous avons péché ; fais-nous selon tout ce qui sera bon à tes yeux ; seulement, nous te prions, délivre-nous ce
16 jour-ci. Et ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux étrangers, et servirent l'Éternel ; et son âme fut
17 en peine de la misère d'Israël. Et les fils d'Ammon se rassemblèrent, et campèrent en Galaad ;

a (v.43) *ou* : se mit. **b** (v.44) *ailleurs aussi* : se répandirent. **c** (v.46) *voyez la note, vers.* 2. **d** (v.46) *hébr.* : El. **e** (v.47) *voyez la note, vers.* 2. **f** (v.51) *voyez la note, vers.* 2. **g** (v.53) *voyez la note*, Deut. 24:6. **h** (v.57) *A. C.* 1231, *env.* **i** (v.4) *ou* : Havoth-Jaïr. **j** (v.5) *A. C.* 1186, *env.* **k** (v.6) *voyez les notes*, 2:11, 13. **l** (v.6) *hébr.* : Aram.

et les fils d'Israël s'assemblèrent, et campèrent
18 à Mitspa. Et le peuple, les princes de Galaad, se dirent l'un à l'autre : Quel est l'homme qui commencera à faire la guerre contre les fils d'Ammon ? Il sera chef de tous les habitants de Galaad.

11 Or Jephthé, le Galaadite, était un fort et vaillant homme, et il était fils d'une prostituée ; et
2 Galaad avait engendré Jephthé. Et la femme de Galaad lui enfanta des fils ; et les fils de sa femme grandirent, et chassèrent Jephthé, et lui dirent : Tu n'auras point d'héritage dans la maison de notre père ; car toi, tu es fils d'une
3 autre femme[a]. Et Jephthé s'enfuit de devant ses frères, et habita dans le pays de Tob ; et des hommes légers se ramassèrent autour de Jephthé, et ils entraient en campagne[b] avec lui.
4 Et il arriva, quelque temps après, que les fils
5 d'Ammon firent la guerre à Israël ; et comme les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent pour amener Jeph-
6 thé du pays de Tob. Et ils dirent à Jephthé : Viens, et tu seras notre capitaine, et nous com-
7 battrons contre les fils d'Ammon[c]. Et Jephthé dit aux anciens de Galaad : N'est-ce pas vous qui m'avez haï et qui m'avez chassé de la maison de mon père ? Et pourquoi venez-vous à moi,
8 maintenant que vous êtes dans la détresse ? Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé : C'est pour ceci que nous sommes maintenant revenus vers toi, afin que tu viennes avec nous, et que tu fasses la guerre contre les fils d'Ammon ; et tu seras notre chef, à nous tous, les habitants de
9 Galaad. Et Jephthé dit aux anciens de Galaad : Si vous me ramenez pour faire la guerre contre les fils d'Ammon et que l'Éternel les livre de-
10 vant moi, serai-je votre chef ? Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé : L'Éternel est témoin[d] entre nous si nous ne faisons pas selon ce que
11 tu as dit ! Et Jephthé alla avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit chef et capitaine sur lui. Et Jephthé prononça toutes ses paroles devant l'Éternel, à Mitspa.
12 Et Jephthé envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu viennes contre moi pour faire la guerre à
13 mon pays ? Et le roi des fils d'Ammon dit aux messagers de Jephthé : C'est parce qu'Israël a pris mon pays, quand il monta d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok et jusqu'au Jourdain ; et maintenant, rends-moi ces [contrées] en paix.
14 Et Jephthé envoya de nouveau des messagers au
15 roi des fils d'Ammon, et lui dit : Ainsi dit Jephthé : Israël n'a point pris le pays de Moab ni
16 le pays des fils d'Ammon ; car, quand ils montèrent d'Égypte, Israël marcha par le désert
17 jusqu'à la mer Rouge, et il vint à Kadès ; et Israël envoya des messagers au roi d'Édom, disant : Laisse-moi passer par ton pays ; mais le roi d'Édom n'écouta pas. Et il envoya aussi au roi de Moab ; mais il ne voulut pas. Et Israël demeura à Kadès. Et il marcha par le désert, et 18
tourna le pays d'Édom et le pays de Moab, et vint du côté du soleil levant au pays de Moab, et ils campèrent **au delà** de l'Arnon, mais n'entrèrent pas dans les limites de Moab, car l'Arnon était la limite de Moab. Et Israël envoya des 19
messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui dit : Laisse-nous passer par ton pays, jusqu'en notre lieu. Mais Sihon 20
ne se fia pas à Israël pour le laisser passer par ses limites ; et Sihon rassembla tout son peuple, et ils campèrent à Jahtsa, et combattirent contre Israël. Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, livra 21
Sihon et tout son peuple en la main d'Israël, et [Israël] les frappa ; et Israël prit possession de tout le pays des Amoréens qui habitaient dans ce pays-là : et ils eurent la possession de 22
tout le territoire des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain. Et maintenant l'Éternel, le Dieu d'Is- 23
raël, a dépossédé les Amoréens devant son peuple Israël, et toi, tu nous en **déposséderais** ? Ne possèdes-tu pas ce que ton dieu Kemosh t'a 24
fait posséder ? Et nous aurons la possession de tous ceux que l'Éternel, notre Dieu, aura dépossédés devant nous. Et maintenant, vaux-tu 25
donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab ? A-t-il jamais contesté contre Israël ? a-t-il jamais combattu contre eux ? Pendant 26
qu'Israël a habité Hesbon et les villages de son ressort, et Aroër et les villages de son ressort, et toutes les villes qui sont le long de l'Arnon, pendant **trois cents** ans, pourquoi ne les avez-vous pas délivrées en ce temps-là ? Et ce n'est 27
pas moi qui ai péché contre toi ; mais c'est toi qui me fais tort, en m'attaquant. L'Éternel, le juge, jugera aujourd'hui entre les fils d'Israël et les fils d'Ammon.

Et le roi des fils d'Ammon n'écouta pas les 28
paroles que Jephthé lui avait envoyées. Et l'Es- 29
prit de l'Éternel fut sur Jephthé ; et il passa à travers Galaad et Manassé, et il passa par Mitspé de Galaad, et de Mitspé de Galaad, il passa vers les fils d'Ammon.

Et Jephthé voua un vœu à l'Éternel, et dit : Si 30
tu livres en ma main les fils d'Ammon, il arrivera 31
que ce qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre, lorsque je reviendrai en paix des fils d'Ammon, sera à l'Éternel, et je l'offrirai en holocauste.

Et Jephthé passa vers les fils d'Ammon pour 32
combattre contre eux ; et

a (v.2) *peut-être* : femme étrangère. **b** (v.3) *litt.* : sortaient. **c** (v.6) *A. C.* 1168, *env.* **d** (v.10) *litt.* : entend.

33 l'Éternel les livra en sa main : et il leur infligea
une très-grande défaite, depuis Aroër jusqu'à
ce que tu viennes à Minnith, [leur prenant]
vingt villes, et jusqu'à Abel-Keramim[a] ; et
les fils d'Ammon furent humiliés devant les fils
d'Israël.
34 Et Jephthé vint à Mitspa, dans sa maison ;
et voici, sa fille sortit à sa rencontre avec des
tambourins et des danses[b] ; et elle était seule,
35 unique : il n'avait, à part elle, ni fils ni fille. Et
il arriva, quand il la vit, qu'il déchira ses vête-
ments, et dit : Ah, ma fille ! tu m'as accablé, et
tu es de ceux qui me troublent ! car j'ai ouvert
[ma] bouche à l'Éternel, et ne puis revenir en
36 arrière. Et elle lui dit : Mon père, si tu as ou-
vert ta bouche à l'Éternel, fais-moi selon ce qui
est sorti de ta bouche, après que l'Éternel t'a
37 vengé de tes ennemis, les fils d'Ammon. Et elle
dit à son père : Que cette chose me soit faite :
laisse-moi pendant deux mois, et je m'en irai, et
je descendrai sur les montagnes, et je pleurerai
38 ma virginité, moi et mes compagnes. Et il lui
dit : Va. Et il la renvoya pour deux mois. Et
elle s'en alla, elle et ses compagnes, et pleura sa
39 virginité sur les montagnes. Et il arriva, au bout
de deux mois, qu'elle revint vers son père ; et il
accomplit à son égard le vœu qu'il avait voué.
40 Et elle n'avait point connu d'homme. Et ce fut
une coutume en Israël, que d'année en année les
filles d'Israël allaient célébrer la fille de Jephthé,
le Galaadite, quatre jours par année.

12 ∗ Et les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent,
et ils passèrent vers le nord, et dirent à Jephthé :
Pourquoi as-tu passé pour combattre contre les
fils d'Ammon, et ne nous as-tu pas appelés pour
aller avec toi ? Nous brûlerons au feu ta maison
2 sur toi. Et Jephthé leur dit : Nous avons eu
de grands débats, moi et mon peuple, avec les
fils d'Ammon ; et je vous ai appelés, et vous ne
3 m'avez pas sauvé de leur main. Et quand j'ai
vu que vous ne me sauviez pas, j'ai mis ma vie
dans ma main, et j'ai passé vers les fils d'Am-
mon ; et l'Éternel les a livrés en ma main. Et
pourquoi êtes-vous montés contre moi en ce
4 jour-ci, pour me faire la guerre ? Et Jephthé
rassembla tous les hommes de Galaad et fit la
guerre à Éphraïm ; et les hommes de Galaad
frappèrent Éphraïm, parce qu'ils avaient dit :
Vous, Galaad, vous êtes des fugitifs d'Éphraïm,
au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé.
5 Et Galaad enleva à Éphraïm les gués du Jour-
dain ; et il arriva que, lorsqu'un des fuyards
d'Éphraïm disait : Je veux passer, les hommes
de Galaad lui disaient : Es-tu Éphraïmite ? et
il disait : Non. Alors ils lui disaient : Dis donc 6
Shibboleth[c]. Mais il disait Sibboleth, car il ne
pouvait pas bien prononcer. Alors ils le saisis-
saient et l'égorgeaient aux gués du Jourdain. Et
il tomba en ce temps-là quarante-deux mille
[hommes] d'Éphraïm.
Et Jephthé jugea Israël six ans. Et Jephthé, le 7
Galaadite, mourut, et il fut enterré dans une des
villes de Galaad.
Et après lui, Ibtsan de Bethléhem jugea Israël. 8
Et il eut trente fils, et trente filles qu'il envoya 9
au dehors, et il fit venir du dehors trente filles
pour ses fils. Et il jugea Israël sept ans. Et Ibt- 10
san mourut, et il fut enterré à Bethléhem.
Et après lui, Élon, le Zabulonite, jugea Israël ; 11
et il jugea Israël dix ans. Et Élon, le Zabulonite, 12
mourut, et il fut enterré à Ajalon, dans le pays
de Zabulon.
Et après lui, Abdon, fils d'Hillel, le 13
Pirhathonite, jugea Israël. Et il eut quarante 14
fils et trente petits-fils, qui montaient sur
soixante-dix ânons. Et il jugea Israël huit ans.
Et Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, mou- 15
rut ; et il fût enterré à Pirhathon, dans le pays
d'Éphraïm, sur la montagne de l'Amalékite[d].

13 ∗ Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui
est mauvais aux yeux de l'Éternel ; et l'Éternel
les livra en la main des Philistins pendant quar-
ante ans.
Et il y avait un homme de Tsorha, de la famille 2
des Danites, et son nom était Manoah ; et sa
femme était stérile et n'enfantait pas. Et l'Ange 3
de l'Éternel apparut à la femme, et lui dit : Voici,
tu es stérile et tu n'enfantes pas ; mais tu con-
cevras, et tu enfanteras un fils. Et maintenant, 4
prends garde, je te prie, et ne bois ni vin ni bois-
son forte, et ne mange rien d'impur ; car voici, tu 5
concevras, et tu enfanteras un fils ; et le rasoir ne
passera pas sur sa tête, car le jeune garçon sera
nazaréen[e] de Dieu dès le ventre [de sa mère] ; et
ce sera lui qui commencera à sauver Israël de la
main des Philistins.
Et la femme vint, et parla à son mari, disant : 6
Un homme de Dieu est venu vers moi, et son as-
pect était comme l'aspect d'un ange de Dieu,
très-terrible ; et je ne lui ai pas demandé d'où
il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom.
Et il m'a dit : Voici, tu concevras, et tu enfan- 7
teras un fils ; et maintenant, ne bois ni vin ni
boisson forte, et ne mange rien d'impur ; car le
jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre
[de sa mère], jusqu'au jour de sa mort.
Et Manoah supplia l'Éternel, et dit : Ah, 8
Seigneur ! que l'homme de Dieu

a (v.33) *ou* : la plaine des vignes. **b** (v.34) *ailleurs* : chœurs, chœurs de danse. **c** (v.6) épi ; *ou aussi* : courant [des eaux]. **d** (v.15) *A. C.* 1140, *env.* **e** (v.5) *voyez* Nomb. 6:2.

que tu as envoyé, vienne encore vers nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons
9 faire au jeune garçon qui naîtra. Et Dieu exauça la voix de Manoah ; et l'Ange de Dieu vint encore vers la femme, comme elle était assise aux champs, et Manoah, son mari, n'était pas avec
10 elle. Et la femme se hâta et courut et rapporta à son mari, et lui dit : Voici, l'homme qui était venu vers moi l'autre jour m'est apparu.
11 Et Manoah se leva et suivit sa femme ; et il vint vers l'homme, et lui dit : Es-tu l'homme qui a parlé à cette femme ? Et il dit : [C'est]
12 moi. Et Manoah dit : Quand donc ta parole arrivera, quelle sera la règle du jeune garçon, et
13 que devra-t-il faire ? Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah : La femme se gardera de tout ce que je
14 lui ai dit. Elle ne mangera rien de ce qui sort de la vigne[a], et elle ne boira ni vin ni boisson forte, et ne mangera rien d'impur. Elle prendra garde à tout ce que je lui ai commandé.
15 Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Laisse-
16 nous te retenir, et t'apprêter un chevreau. Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah : Si tu me retiens, je ne mangerai pas de ton pain ; et si tu fais un holocauste, tu l'offriras[b] à l'Éternel. Car Manoah ne savait pas que **ce fût** l'Ange de
17 l'Éternel. Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Quel est ton nom, afin que nous t'honorions,
18 quand ce que tu as dit arrivera ? Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? Il est merveilleux.
19 Et Manoah prit le chevreau et le gâteau[c], et il les offrit[d] à l'Éternel sur le rocher. Et il fit une chose merveilleuse, tandis que Manoah et sa
20 femme regardaient. Et il arriva que, comme la flamme montait de dessus l'autel vers les cieux, l'Ange de l'Éternel monta dans la flamme de l'autel, Manoah et sa femme regardant ; et ils
21 tombèrent sur leurs faces contre terre. Et l'Ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoah, ni à sa femme. Alors Manoah connut que c'était l'Ange
22 de l'Éternel. Et Manoah dit à sa femme : Nous mourrons certainement, car nous avons vu Dieu.
23 Et sa femme lui dit : Si l'Éternel **eût** pris plaisir à nous faire mourir, il n'aurait pas accepté de notre main l'holocauste et le gâteau[e], et il ne nous aurait pas fait voir toutes ces choses, et ne nous aurait pas fait entendre, dans ce moment, des choses comme celles-là.
24 Et la femme enfanta un fils, et appela son nom Samson ; et l'enfant grandit, et l'Éternel le bénit.
25 Et l'Esprit de l'Éternel commença de le pousser, – à Mahané-Dan[f], entre Tsorha et Eshtaol.

14 Et Samson descendit à Thimna ; et il vit à Thimna une femme d'entre les filles des
2 Philistins. Et il remonta et le raconta à son père et à sa mère, et dit : J'ai vu à Thimna une femme d'entre les filles des Philistins ; et maintenant, prenez-la-moi pour femme. Et son père
3 et sa mère lui dirent : N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères, et dans tout mon peuple, que tu ailles prendre une femme d'entre les Philistins, les incirconcis ? Et Samson dit à son père : Prends celle-là pour moi, car elle plaît
4 à mes yeux. Et son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de l'Éternel ; car [Samson] cherchait une occasion de la part des Philistins. Or en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël.
5 Et Samson descendit à Thimna avec son père et sa mère ; et ils arrivèrent jusqu'aux vignes de Thimna. Et voici, un jeune lion rugissant
6 [vint] à sa rencontre. Et l'Esprit de l'Éternel le saisit : et il le déchira, comme on déchire un chevreau, quoiqu'il **n'eût** rien en sa main ; et il ne déclara point à son père ni à sa mère ce qu'il
7 avait fait. Et il descendit, et parla à la femme, et elle plut aux yeux de Samson. Et il retourna
8 quelque temps après pour la prendre, et se détourna pour voir le cadavre du lion ; et voici, il y avait dans le corps du lion un essaim d'abeilles, et du miel ; et il en prit dans ses mains, et s'en
9 alla, mangeant en chemin ; et il alla vers son père et vers sa mère, et leur en donna, et ils en mangèrent ; mais il ne leur raconta pas qu'il avait tiré le miel du corps du lion.
10 Et son père descendit vers la femme, et Samson fit là un festin ; car c'est ainsi que les jeunes
11 gens avaient l'habitude de faire. Et il arriva que, quand ils le virent, ils prirent **trente** compagnons, et ils furent avec lui. Et Samson leur
12 dit : Je vous proposerai, s'il vous plaît, une énigme ; si vous me l'expliquez dans les sept jours du festin et si vous la trouvez, je vous donnerai **trente** chemises, et **trente** vêtements de rechange. Mais si vous ne pouvez pas me
13 l'expliquer, c'est vous qui me donnerez **trente** chemises, et **trente** vêtements de rechange. Et ils lui dirent : Propose ton énigme, et nous l'entendrons. Et il leur dit :
14 De celui qui mange est sorti le manger, et du fort est sortie la douceur.
Et pendant trois jours ils ne purent expliquer
15 l'énigme. Et il arriva, le septième jour, qu'ils dirent à la femme de Samson : Persuade ton mari, et il nous expliquera l'énigme, de peur que nous ne te brûlions au feu, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez
16 appelés, n'est-ce pas ? Et la femme de Samson

a (v.14) *litt.* : vigne à vin. **b** (v.16) *comme* 6:26. **c** (v.19) *proprement* : l'offrande de gâteau. **d** (v.19) *comme* 6:26. **e** (v.23) *voyez la note, vers.* 19 **f** (v.25) camp de Dan.

pleura auprès de lui, et dit : Tu n'as pour moi
que de la haine, et tu ne m'aimes pas ; tu as pro-
posé une énigme aux fils de mon peuple, et tu ne
me l'as pas expliquée. Et il lui dit : Voici, je ne
l'ai pas expliquée à mon père et à ma mère, et
17 je te l'expliquerais à toi ? Et elle pleura auprès
de lui pendant les sept jours qu'ils eurent le fes-
tin ; et il arriva, le septième jour, qu'il la lui ex-
pliqua, parce qu'elle le tourmentait ; et elle ex-
18 pliqua l'énigme aux fils de son peuple. Et le sep-
tième jour, avant que le soleil se **couchât,** les
hommes de la ville lui dirent : Qu'y a-t-il de plus
doux que le miel, et qu'y a-t-il de plus fort que le
lion ? Et il leur dit : Si vous n'aviez pas labouré
avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon
19 énigme. Et l'Esprit de l'Éternel le saisit ; et il
descendit à Askalon, et en tua[a] **trente** hommes,
et prit leurs dépouilles, et donna les vêtements
de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme.
Et sa colère s'embrasa, et il monta à la maison
20 de son père. Et la femme de Samson fut [donnée]
à son compagnon, dont il avait fait son ami.

15 Et il arriva quelque temps après, pendant les
jours de la moisson des froments, que Samson
alla visiter sa femme, avec un chevreau ; et il dit :
Je veux entrer vers ma femme dans la chambre.
2 Mais le père ne lui permit pas d'entrer. Et le
père dit : J'ai pensé que tu l'avais en haine, et
je l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur
n'est-elle pas plus belle qu'elle ? Prends-la à
3 sa place, je te prie. Et Samson leur dit : Cette
fois je suis innocent à l'égard des[b] Philistins si
4 je leur fais du mal. Et Samson s'en alla, et prit
trois cents chacals ; et il prit des torches, et
tourna [les chacals] queue contre queue, et mit
5 une torche entre les deux queues, au milieu. Et
il mit le feu aux torches, et lâcha [les chacals]
dans les blés des Philistins ; et il brûla tant les
tas de gerbes que le blé sur pied et les planta-
6 tions d'oliviers. Et les Philistins dirent : Qui
a fait cela ? Et on dit : Samson, le gendre du
Thimnite ; parce qu'il lui a pris sa femme et l'a
donnée à son compagnon. Et les Philistins mon-
7 tèrent, et la brûlèrent au feu, elle et son père. Et
Samson leur dit : Si c'est ainsi que vous faites,
alors certes je me vengerai de vous, et après je
8 cesserai. Et il les frappa d'un grand coup, à leur
casser bras et jambes. Et il descendit, et habita
dans une caverne du rocher d'Étam.
9 Et les Philistins montèrent, et campèrent en
10 Juda, et se répandirent en Lékhi. Et les hommes
de Juda dirent : Pourquoi êtes-vous montés con-
tre nous ? Et ils dirent : Nous sommes montés
pour lier Samson, afin de lui faire comme il nous
a fait. Et **trois mille** hommes de Juda descendi- 11
rent à la caverne du rocher d'Étam, et dirent à
Samson : Ne sais-tu pas que les Philistins domi-
nent sur nous ? Et que nous as-tu fait ? Et il
leur dit : Comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai
fait. Et ils lui dirent : Nous sommes descen- 12
dus pour te lier, afin de te livrer en la main des
Philistins. Et Samson leur dit : Jurez-moi que
vous ne vous jetterez pas sur moi. Et ils lui par- 13
lèrent, disant : Non, mais nous voulons te lier,
et nous te livrerons en leur main ; mais certaine-
ment nous ne te tuerons pas. Et ils le lièrent
avec deux cordes neuves, et le firent monter hors
du rocher. Il vint jusqu'à Lékhi, et les Philistins 14
poussèrent des cris à sa rencontre. Et l'Esprit de
l'Éternel le saisit ; et les cordes qui étaient à ses
bras devinrent comme de l'étoupe qui brûle au
feu, et ses liens coulèrent de dessus ses mains.
Et il trouva une mâchoire d'âne fraîche, et il 15
étendit sa main et la prit, et en frappa **mille**
hommes. Et Samson dit : 16

Avec la mâchoire de l'âne, un monceau, deux
monceaux ! Avec la mâchoire de l'âne j'ai frappé
mille hommes.

Et il arriva que, quand il eut achevé de parler, il 17
jeta de sa main la mâchoire, et nomma ce lieu-là
Ramath-Lékhi[c]. Et il eut une **très-grande** soif, 18
et il cria à l'Éternel, et dit : Tu as donné par la
main de ton serviteur cette grande délivrance, et
maintenant je mourrais de soif, et je tomberais
entre les mains des incirconcis ! Et Dieu fendit 19
le rocher creux qui était à Lékhi, et il en sortit
de l'eau ; et il but, et son esprit revint, et il vé-
cut : c'est pourquoi le nom de cette [source] fut
appelé En-Hakkoré[d] ; elle est à Lékhi, jusqu'à
ce jour.

Et [Samson] jugea Israël, aux jours des 20
Philistins, **vingt** ans[e].

16 ✱ Et Samson alla à Gaza, et il vit là une pros- 2
tituée et entra vers elle. [Et on rapporta] aux
Gazites, disant : Samson est venu ici. Et ils
l'entourèrent, et le guettèrent toute la nuit à la
porte de la ville, et se tinrent tranquilles toute
la nuit, disant : À la lumière du matin, nous
le tuerons. Et Samson resta couché jusqu'au 3
milieu de la nuit ; et il se leva au milieu de la
nuit ; et il saisit les battants de la porte de la
ville et les deux poteaux, et les arracha avec
la barre, et les mit sur ses épaules, et les porta
au sommet de la montagne qui est en face de
Hébron.

Et il arriva, après cela, qu'il aima une femme 4
dans la vallée de Sorek, et son nom était Delila.
Et les princes 5

a (v.19) *litt.* : frappa. **b** (v.3) *ou* : plus innocent que les. **c** (v.17) hauteur *ou* colline de la mâchoire. **d** (v.19) source de celui qui crie. **e** (v.20) *A. C.* 1140-1120, *env.*

des Philistins montèrent vers elle, et lui dirent : Persuade-le, et vois en quoi [consiste] sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre et le lier pour l'humilier ; et nous te donnerons chacun **onze cents** [pièces] d'argent.
6 Et Delila dit à Samson : Déclare-moi, je te prie, en quoi [consiste] ta grande force, et avec quoi
7 tu pourrais être lié pour t'humilier. Et Samson lui dit : Si on me liait avec sept cordelettes fraîches, qui ne **fussent** pas desséchées, alors je deviendrais faible, et je serais comme un autre
8 homme. Et les princes des Philistins lui apportèrent sept cordelettes fraîches, qui n'étaient pas desséchées, et elle le lia avec ces [cordelettes].
9 Et des hommes embusqués étaient chez elle dans la chambre ; et elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il rompit les cordelettes comme se rompt une ficelle d'étoupe lorsqu'elle sent le feu ; et sa force ne fut pas découverte.
10 Et Delila dit à Samson : Voici, tu t'es moqué de moi et tu m'as dit des mensonges ; maintenant déclare-moi, je te prie, avec quoi tu pourrais
11 être lié. Et il lui dit : Si on me liait bien avec des cordes neuves, dont on n'aurait fait aucun usage, alors je deviendrais faible, et je serais
12 comme un autre homme. Et Delila prit des cordes neuves, et le lia avec ces [cordes], et lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et les hommes embusqués étaient dans la chambre. Et il les rompit de dessus ses bras comme un fil.
13 Et Delila dit à Samson : Jusqu'ici tu t'es moqué de moi, et tu m'as dit des mensonges ; déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. Et il lui dit : Si tu tissais sept tresses de ma tête
14 avec le fil à tisser. Et elle les fixa avec la cheville, et lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il se réveilla de son sommeil, et arracha la cheville du tissu et le fil.
15 Et elle lui dit : Comment dis-tu : Je t'aime, – et ton cœur n'est pas avec moi ? Tu t'es moqué de moi ces trois fois ; et tu ne m'as pas déclaré
16 en quoi [consiste] ta grande force. Et il arriva, comme elle le tourmentait par ses paroles tous les jours et le pressait, que son âme en fut en-
17 nuyée jusqu'à la mort ; et il lui déclara tout [ce qui était dans] son cœur, et lui dit : Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, car je suis nazaréen de Dieu dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma force s'en irait de moi, et je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes.
18 Et Delila vit qu'il lui avait déclaré tout [ce qui était dans] son cœur ; et elle envoya, et appela les princes des Philistins, disant : Montez cette fois, car il m'a déclaré tout [ce qui est dans] son cœur. Et les princes des Philistins montèrent vers elle, et apportèrent l'argent dans leur main.
19 Et elle l'endormit sur ses genoux, et appela un homme, et rasa les sept tresses de sa tête ; et elle commença de l'humilier, et sa force se retira de
20 lui. Et elle dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il se réveilla de son sommeil, et se dit : Je m'en irai comme les autres fois, et je me dégagerai. Or il ne savait pas que l'Éternel s'était
21 retiré de lui. Et les Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux, et le firent descendre à Gaza, et le lièrent avec des chaînes[a] d'airain ; et il tour-
22 nait la meule dans la maison des prisonniers. Et les cheveux de sa tête commencèrent à croître, après qu'il eut été rasé.

23 Et les princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir[b] un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir ; et ils dirent : Notre
24 dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi. Et le peuple le vit, et ils louèrent leur dieu, car ils disaient : Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, et le dévastateur de
25 notre pays, et celui qui multipliait nos tués. Et il arriva, comme ils avaient le cœur joyeux, qu'ils dirent : Appelez Samson, et qu'il nous amuse ! Et ils appelèrent Samson de la maison des prisonniers ; et il joua devant eux ; et ils le placèrent entre les colonnes. Et Samson dit au garçon qui
26 le tenait par la main : Laisse-moi, et fais-moi toucher les colonnes sur lesquelles la maison est assise, et que je m'y appuie. Et la maison
27 était remplie d'hommes et de femmes ; et tous les princes des Philistins étaient là, et, sur le toit, environ **trois mille** hommes et femmes qui regardaient Samson jouer. Et Samson cria à
28 l'Éternel, et dit : Seigneur Éternel ! souviens-toi de moi, je te prie, et fortifie-moi, je te prie, seulement cette fois, ô Dieu ! afin que, d'une seule vengeance, je me venge des Philistins pour mes
29 deux yeux. Et Samson saisit les deux colonnes du milieu, sur lesquelles la maison était assise (et il s'appuya sur elles), l'une de sa main droite,
30 et l'autre de sa main gauche. Et Samson dit : Que mon âme meure avec les Philistins ! Et il se pencha avec force, et la maison tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était. Et les morts qu'il fit mourir dans sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir
31 pendant sa vie. Et ses frères et toute la maison de son père descendirent, et l'emportèrent ; et ils le remontèrent, et l'enterrèrent entre Tsorha et Eshtaol dans le sépulcre de Manoah, son père. Et il avait jugé Israël **vingt** ans.

17 ∗ Et il y avait un homme de la montagne
2 d'Éphraïm[c], dont le nom était Michée ; et il dit à sa mère : Les

a (v.21) *ou* : deux chaînes. **b** (v.23) *litt.* : sacrifier. **c** (v.1) *A. C. 1400, env.*

onze cents [pièces] d'argent qui t'ont été prises, et au sujet desquelles tu as fait des imprécations et as aussi parlé à mes oreilles…, voici, l'argent est par devers moi ; c'est moi qui l'avais pris. Et sa mère dit : Béni soit mon fils
3 de par l'Éternel ! Et il rendit à sa mère les onze cents [pièces] d'argent ; et sa mère dit : J'avais consacré[a] de ma main l'argent à l'Éternel pour mon fils, afin d'en faire une image taillée, et une image de fonte ; et maintenant, je te le rends.
4 Et il rendit l'argent à sa mère ; et sa mère prit deux cents [pièces] d'argent et les donna au fondeur, et il en fit une image taillée, et une image de fonte ; et elles furent[b] dans la maison
5 de Michée. Et l'homme Michée eut une maison de dieux, et il fit un éphod et des théraphim, et consacra[c] l'un de ses fils, et celui-ci fut son sacrificateur.
6 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël ; chacun faisait ce qui était bon[d] à ses yeux.
7 Et il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, [ville] de la famille de Juda, et il était
8 Lévite, et il séjournait là. Et l'homme s'en alla de sa ville, de Bethléhem de Juda, pour séjourner là où il trouverait [un lieu] ; et, chemin faisant, il vint à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à
9 la maison de Michée. Et Michée lui dit : D'où viens-tu ? Et il lui dit : Je suis un Lévite de Bethléhem de Juda, et je m'en vais pour séjourner
10 là où je trouverai [un lieu]. Et Michée lui dit : Demeure avec moi, et tu seras pour moi un père et un sacrificateur, et je te donnerai dix [pièces] d'argent par an, et un habillement complet, et
11 ton entretien. Et le Lévite alla. Et le Lévite consentit à demeurer avec l'homme, et le jeune
12 homme fut pour lui comme un de ses fils. Et Michée consacra[e] le Lévite ; et le jeune homme fut son sacrificateur ; et il fut dans la maison de
13 Michée. Et Michée dit : Maintenant je connais que l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai un Lévite pour sacrificateur.

18 En ces jours-là il n'y avait pas de roi en Israël ; et, en ces jours, la tribu des Danites se cherchait un héritage pour y demeurer, car, jusqu'à ce jour-là, [leur lot] ne leur était point échu en
2 héritage parmi les tribus d'Israël. Et les fils de Dan envoyèrent de Tsorha et d'Eshtaol cinq hommes de leur famille, pris d'entre eux tous, des hommes vaillants, pour explorer le pays et le reconnaître ; et ils leur dirent : Allez, reconnaissez le pays. Et ils vinrent à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée, et ils
3 y passèrent la nuit. Comme ils étaient près de la maison de Michée, ils reconnurent la voix du jeune homme, du Lévite ; et ils entrèrent[f] là, et lui dirent : Qui t'a amené ici, et que fais-tu par ici, et qu'as-tu ici ? Et il leur dit : Michée a 4
fait pour moi telle et telle chose, et il me donne un salaire, et je suis son sacrificateur. Et ils lui 5
dirent : Nous te prions, interroge Dieu, afin que nous sachions si notre chemin par lequel nous allons prospérera. Et le sacrificateur leur dit : 6
Allez en paix, le chemin où vous marchez est devant l'Éternel.

Et les cinq hommes s'en allèrent, et vinrent à 7
Laïs ; et ils virent le peuple qui était au milieu d'elle, habitant en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant ; et il n'y avait dans le pays personne qui, possédant la domination, les molestât en aucune chose ; et ils étaient éloignés des Sidoniens, et n'avaient commerce avec personne. – Et ils vinrent vers leurs 8
frères, à Tsorha et à Eshtaol ; et leurs frères leur dirent : Que [rapportez]-vous ? Et ils dirent : 9
Levons-nous, et montons contre eux ; car nous avons vu le pays, et voici, il est très-bon : et vous vous tenez tranquilles ? Ne soyez pas paresseux pour aller, et entrer, et posséder le pays. Quand vous y entrerez, vous entrerez vers un 10
peuple confiant, et le pays est spacieux en tout sens ; car Dieu l'a livré en votre main : c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.

Et de là, de Tsorha et d'Eshtaol, partirent six 11
cents hommes de la famille des Danites, ceints de [leurs] armes de guerre. Et ils montèrent, 12
et campèrent à Kiriath-Jéarim, en Juda ; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Mahané-Dan[g], jusqu'à ce jour : voici, il est derrière Kiriath-Jéarim. Et de là ils passèrent vers la montagne 13
d'Éphraïm, et arrivèrent jusqu'à la maison de Michée. Et les cinq hommes qui étaient allés 14
pour explorer le pays de Laïs, prirent la parole et dirent à leurs frères : Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, et des théraphim, et une image taillée, et une image de fonte ? Et maintenant vous savez ce que vous avez à faire. Et ils se détournèrent vers ce lieu-là, et 15
entrèrent dans la maison du jeune homme, du Lévite, la maison de Michée, et ils le saluèrent[h]. Et les six cents hommes des fils de Dan, ceints 16
de leurs armes de guerre, se tinrent à l'entrée de la porte. Et les cinq hommes qui étaient al- 17
lés pour explorer le pays, montèrent, entrèrent là, [et] prirent l'image taillée, et l'éphod, et les théraphim, et l'image de fonte. Et le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte, ainsi que les six cents hommes qui étaient ceints de

a (v.3) *litt.* : sanctifié ; *d'autres* : J'ai entièrement sanctifié. **b** (v.4) *litt.* : elle fut. **c** (v.5) *voyez la note*, Ex. 28:41. **d** (v.6) *ici, litt.* : droit. **e** (v.12) *voyez la note, vers.* 5. **f** (v.3) *litt.* : se détournèrent. **g** (v.12) camp de Dan. **h** (v.15) *litt.* : s'enquirent touchant sa paix.

18 leurs armes de guerre. Et ceux-là[a] entrèrent
dans la maison de Michée, et prirent l'image
taillée, et l'éphod, et les théraphim, et l'image
de fonte ; et le sacrificateur leur dit : Que faites-
19 vous ? Et ils lui dirent : Tais-toi, mets ta main
sur ta bouche, et viens avec nous, et sois pour
nous un père et un sacrificateur. Vaut-il mieux
pour toi d'être sacrificateur de la maison d'un
homme seul, ou d'être sacrificateur d'une tribu
20 et d'une famille en Israël ? Et le cœur du sac-
rificateur s'en réjouit, et il prit l'éphod, et les
théraphim, et l'image taillée, et il s'en alla au
milieu du peuple.
21 Et ils se tournèrent, et s'en allèrent, et mirent
devant eux les petits enfants, et les troupeaux, et
22 les choses précieuses. Quand ils furent loin de la
maison de Michée, les hommes qui étaient dans
les maisons voisines de celle de Michée furent
assemblés à grands cris, et ils atteignirent les
23 fils de Dan. Et ils crièrent aux fils de Dan ; et
eux tournèrent leurs visages, et dirent à Michée :
24 Qu'as-tu, que tu aies rassemblé [ces gens] ? Et
il dit : Vous avez pris mes dieux que j'ai faits,
et le sacrificateur, et vous vous en êtes allés ; et
que me reste-t-il ? Et comment me dites-vous :
25 Qu'as-tu ? Et les fils de Dan lui dirent : Ne fais
pas entendre ta voix au milieu de nous, de peur
que des hommes exaspérés ne se jettent sur vous,
et que tu n'y perdes ta vie et la vie de ta maison.
26 Et les fils de Dan s'en allèrent leur chemin ; et
Michée vit qu'ils étaient trop forts pour lui, et
27 se tourna, et revint à sa maison. Et eux, prirent
ce que Michée avait fait, et le sacrificateur qu'il
avait, et vinrent à Laïs, vers un peuple tran-
quille et confiant, et ils les frappèrent par le
tranchant de l'épée, et brûlèrent au feu leur
28 ville. Et il n'y avait personne qui la **délivrât** ;
car elle était loin de Sidon, et ils n'avaient com-
merce avec personne : elle était dans la vallée
qui est vers Beth-Rehob. Et ils bâtirent la ville,
29 et y habitèrent. Et ils appelèrent le nom de la
ville : Dan, d'après le nom de Dan, leur père,
qui était né à Israël ; mais, au commencement,
30 le nom de la ville était Laïs. Et les fils de Dan
dressèrent pour eux l'image taillée ; et Jonathan,
fils de Guershom, fils de Moïse[b], lui et ses fils,
furent sacrificateurs pour la tribu des Danites,
31 jusqu'au jour de la captivité du pays. Et ils
dressèrent pour eux l'image taillée de Michée,
qu'il avait faite, pendant tout le temps[c] que la
maison de Dieu fut à Silo.

19 ✱ Et il arriva en ces jours-là, quand il n'y avait
point de roi en Israël[d], qu'un Lévite qui séjour-
nait au fond de la montagne d'Éphraïm, prit
une concubine de Bethléhem de Juda. Et sa 2
concubine lui étant infidèle se prostitua, et s'en
alla d'avec lui à la maison de son père, à Beth-
léhem de Juda ; et elle fut là quelque temps,
quatre mois[e]. Et son mari se leva, et alla après 3
elle pour parler à son cœur, afin de la ramener,
et il avait avec lui son jeune homme et une **cou-
ple** d'ânes. Et elle le fit entrer dans la maison
de son père ; et quand le père de la jeune femme
le vit, il se réjouit de le rencontrer. Et son beau- 4
père, le père de la jeune femme, le retint ; et il
demeura avec lui trois jours ; et ils mangèrent
et burent, et ils passèrent la nuit là. Et il arriva, 5
le quatrième jour, qu'ils se levèrent de bonne
heure le matin ; et, comme il se levait pour s'en
aller, le père de la jeune femme dit à son gendre :
Fortifie ton cœur avec une bouchée de pain, et
après, vous vous en irez. Et ils s'assirent, et 6
mangèrent et burent, eux deux ensemble ; et
le père de la jeune femme dit à l'homme : Con-
sens, je te prie, et passe [ici] la nuit, et que ton
cœur se réjouisse. Et l'homme se leva pour s'en 7
aller, mais son beau-père le pressa, et il revint et
passa [encore] la nuit là. Et le cinquième jour, il 8
se leva de bonne heure le matin pour s'en aller ;
mais le père de la jeune femme dit : Je te prie,
fortifie ton cœur. Et ils s'attardèrent jusqu'à ce
que le jour baissa[f], et ils mangèrent eux deux.
Et l'homme se leva pour s'en aller, lui et sa con- 9
cubine, et son serviteur[g]. Et son beau-père, le
père de la jeune femme, lui dit : Tu vois que
le jour faiblit, le soir approche ; je vous prie,
passez la nuit ; voici, le jour tombe, passe ici la
nuit, et que ton cœur se réjouisse ; et demain
vous vous lèverez de bonne heure pour [aller]
votre chemin, et tu t'en iras à ta tente. Mais 10
l'homme ne voulut point passer la nuit, et il se
leva, et s'en alla ; et il vint jusque vis-à-vis de
Jébus qui est Jérusalem, et, avec lui, la **couple**
d'ânes bâtés, et sa concubine avec lui.
Ils étaient tout près de Jébus, et le jour avait 11
beaucoup baissé ; et le serviteur dit à son maître :
Allons, je te prie, et détournons-nous vers cette
ville des Jébusiens, et passons-y la nuit. Et son 12
maître lui dit : Nous ne nous détournerons point
vers une ville des étrangers, qui n'est pas des fils
d'Israël ; mais nous passerons jusqu'à Guibha.
Et il dit à son serviteur : Viens, et approchons- 13
nous d'un de ces endroits, et passons la nuit à
Guibha ou à Rama. Et ils passèrent plus avant, 14
et marchèrent, et le soleil se coucha, comme ils
étaient près de Guibha, qui

a (v.18) les cinq hommes. **b** (v.30) *les copistes en ont fait* : Manassé. **c** (v.31) *litt.* : tous les jours. **d** (v.1) *A. C.* 1400, *env.* **e** (v.2) *ou* : un an [et] quatre mois. **f** (v.8) *c. à d.* eut passé midi. **g** (v.9) *litt.* : jeune homme, *ici et vers.* 11, 13.

est à Benjamin. Et ils se détournèrent pour entrer [et] pour passer la nuit à Guibha. Et il entra, et s'assit sur la place de la ville, et il n'y eut personne qui les **reçût** dans sa maison pour passer la nuit.

Et voici, sur le soir, un vieillard venait des champs, de son travail ; et l'homme était de la montagne d'Éphraïm, et séjournait à Guibha ; et les hommes du lieu étaient Benjaminites. Et il leva ses yeux, et vit le voyageur sur la place de la ville ; et le vieillard [lui] dit : Où vas-tu, et d'où viens-tu ? Et il lui dit : Nous passons de Bethléhem de Juda vers le fond de la montagne d'Éphraïm ; je suis de là, et je suis allé à Bethléhem de Juda, et j'ai à faire avec[a] la maison de l'Éternel ; et il n'y a personne qui me reçoive dans sa maison. Et pourtant j'ai de la paille et du fourrage pour nos ânes, et j'ai aussi du pain et du vin pour moi et pour ta servante, et pour le jeune homme qui est avec tes serviteurs ; rien ne nous manque. Et le vieillard lui dit : Paix te soit ! Seulement, que tous tes besoins soient à ma charge ; mais ne passe pas la nuit sur la place. Et il le fit entrer dans sa maison, et donna le fourrage aux ânes ; et ils lavèrent leurs pieds, et mangèrent et burent.

Comme ils faisaient bonne chère, voici, les hommes de la ville, des hommes, fils de Bélial[b], entourèrent la maison, frappant à la porte ; et ils parlèrent au vieillard, maître de la maison, disant : Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions. Et le maître de la maison sortit vers eux, et leur dit : Non, mes frères, ne faites pas [ce] mal, je vous prie ; après que cet homme est entré dans ma maison, ne faites pas cette infamie. Voici ma fille qui est vierge, et sa concubine : laissez-moi les faire sortir, et vous les humilierez, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira[c] ; mais à cet homme ne faites pas cette chose infâme. Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter ; et l'homme saisit sa concubine et la leur amena dehors ; et ils la connurent et abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin ; et ils la renvoyèrent comme l'aurore se levait. Et comme le matin arrivait, la femme vint et tomba à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son seigneur, [et y resta] jusqu'au jour. Et son seigneur se leva le matin, et ouvrit la porte de la maison, et sortit pour aller son chemin ; et voici, la femme, sa concubine, était tombée à l'entrée de la maison, ses mains sur le seuil. Et il lui dit : Lève-toi, et allons-nous-en. Mais personne ne répondit.

Et l'homme la prit sur son âne, et se leva et s'en alla en son lieu. Et il entra dans sa maison, et prit le couteau, et saisit sa concubine, et la partagea selon ses os en douze morceaux, et l'envoya dans tous les confins d'Israël. Et il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent : Jamais chose pareille n'a eu lieu ni ne s'est vue, depuis le jour **que** les fils d'Israël sont montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Pensez à cela, prenez conseil, et parlez.

20 Et tous les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, et le pays de Galaad ; et l'assemblée se réunit comme un seul homme, vers l'Éternel, à Mitspa. Et les principaux[d] de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent dans la congrégation du peuple de Dieu, **quatre cent mille** hommes de pied, tirant l'épée. Et les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient montés à Mitspa. Et les fils d'Israël dirent : Dites comment ce mal est arrivé. Et le Lévite, le mari de la femme tuée, répondit et dit : J'étais venu à Guibha, qui est à Benjamin, moi et ma concubine, pour passer la nuit ; et les hommes[e] de Guibha se levèrent contre moi, et entourèrent de nuit la maison, à cause de moi ; ils avaient l'intention de me tuer, et ils ont humilié ma concubine, et elle est morte. Et j'ai saisi ma concubine et je l'ai coupée en morceaux, et je l'ai envoyée dans toutes les campagnes de l'héritage d'Israël ; car ils ont commis une énormité et une infamie en Israël. Voici, vous tous, fils d'Israël, délibérez, et donnez ici [votre] avis.

Et tout le peuple se leva comme un seul homme, disant : Aucun de nous n'ira à sa tente, et aucun de nous ne se retirera dans sa maison ; et maintenant, voici ce que nous ferons à Guibha : nous la traiterons selon ce que le sort décidera[f] ; et nous prendrons dix hommes sur **cent,** de toutes les tribus d'Israël, et **cent** sur **mille,** et **mille** sur **dix mille,** qui prendront des provisions pour le peuple, afin que, à leur arrivée, on traite Guibha[g] de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël. Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.

Et les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toutes les familles[h] de Benjamin, disant : Quel est ce mal qui est arrivé au milieu de vous ? Et maintenant, livrez-nous ces hommes, fils de Bélial[i], qui sont à Guibha, afin que nous les fassions mourir et que nous ôtions[j] le mal du milieu d'Israël. Mais [les fils de] Benjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les fils

a (v.18) *litt.* : je marche avec. **b** (v.22) *ou* : d'iniquité. **c** (v.24) *litt.* : ce qui sera bon à vos yeux. **d** (v.2) *litt.* : les angles, *ou* les [pierres de] coin. **e** (v.5) *litt.* : maîtres, possesseurs. **f** (v.9) *litt.* : contre elle, selon le sort ; *d'autres* : [nous monterons] contre elle, [choisis] par le sort. **g** (v.10) *hébr.* : Guéba, *ici et vers.* 33. **h** (v.12) *litt.* : tribus. **i** (v.13) *voyez la note, vers.* 22. **j** (v.13) *voyez la note*, Deut. 13:5.

14 d'Israël ; et les fils de Benjamin se rassemblèrent de leurs villes à Guibha, pour sortir
15 en guerre contre les fils d'Israël. Et en ce jour-là furent dénombrés les fils de Benjamin qui vinrent de leurs villes : **vingt-six mille** hommes tirant l'épée, sans les habitants de Guibha, qui furent dénombrés : **sept cents** hommes
16 d'élite. De tout ce peuple, il y avait **sept cents** hommes d'élite qui étaient gauchers ; tous ceux-là lançaient avec la fronde une pierre contre un
17 cheveu, et ne manquaient pas. Et les hommes d'Israël furent dénombrés, sauf Benjamin : **quatre cent mille** hommes tirant l'épée, tous gens de guerre.

18 Et les fils d'Israël se levèrent, et montèrent à Béthel[a], et interrogèrent Dieu, et dirent : Qui de nous montera le premier pour livrer bataille aux fils de Benjamin ? Et l'Éternel dit : Juda, le pre-
19 mier. Et les fils d'Israël se levèrent le matin, et
20 campèrent contre Guibha. Et les hommes d'Israël sortirent en guerre contre Benjamin, et les hommes d'Israël se rangèrent en bataille contre
21 eux devant Guibha. Et les fils de Benjamin sortirent de Guibha ; et en ce jour-là ils étendirent morts[b] par terre **vingt-deux mille** hommes
22 de ceux d'Israël. Et le peuple, les hommes d'Israël, se fortifièrent, et se rangèrent de nouveau en bataille dans le lieu où ils s'étaient rangés le
23 premier jour. Et les fils d'Israël montèrent, et ils pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au soir, et ils interrogèrent l'Éternel, disant : M'approcherai-je de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère ? Et l'Éternel dit : Montez contre lui.

24 Et les fils d'Israël s'avancèrent contre les fils
25 de Benjamin, le second jour ; et Benjamin sortit contre eux de Guibha, le second jour ; et de nouveau ils étendirent morts par terre **dix-huit mille** hommes des fils d'Israël, tous tirant
26 l'épée. Et tous les fils d'Israël et tout le peuple montèrent et vinrent à Béthel[c], et pleurèrent et demeurèrent là devant l'Éternel, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir ; et ils offrirent[d] des holocaustes et des sacrifices de prospérités de-
27 vant l'Éternel. Et les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel (et l'arche de l'alliance de Dieu était
28 là, en ces jours ; et Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait devant elle[e], en ces jours), et ils dirent : Sortirai-je encore de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère, ou cesserai-je ? Et l'Éternel dit : Montez ; car demain je les livrerai en ta main.

29 Et Israël plaça des embuscades contre Guibha,
30 tout autour. Et les fils d'Israël montèrent, le troisième jour, contre les fils de Benjamin ; et ils se rangèrent contre Guibha, comme les autres
31 fois. Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple ; ils furent attirés loin de la ville, et commencèrent à frapper quelques-uns du peuple, qui furent tués comme les autres fois, environ **trente** hommes d'Israël, sur les routes, dont l'une monte à Béthel, et l'autre à Guibha,
32 par[f] la campagne. Et les fils de Benjamin dirent : Ils sont battus devant nous comme la première fois. Et les fils d'Israël dirent : Fuyons, et nous
33 les attirerons loin de la ville, sur les routes. Et tous les hommes d'Israël se levèrent de leur lieu, et se rangèrent à Baal-Thamar ; et l'embuscade d'Israël s'élança de son lieu, de la prairie de
34 Guibha[g]. Et **dix mille** hommes d'élite de tout Israël vinrent contre Guibha, et la bataille fut rude ; et ceux [de Benjamin] ne savaient pas que
35 le mal les atteignait. Et l'Éternel battit Benjamin devant Israël, et les fils d'Israël étendirent
36 morts en ce jour-là **vingt-cinq mille cent** hommes de Benjamin, tous tirant l'épée. Et les fils de Benjamin virent qu'ils étaient battus. – Or les hommes d'Israël firent place à ceux
37 de Benjamin, car ils se confiaient en l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibha. Et l'embuscade se hâta, et se jeta sur Guibha ; et l'embuscade se porta en avant, et frappa toute
38 la ville par le tranchant de l'épée. Et le signal convenu entre les hommes d'Israël et l'embuscade était qu'ils **fissent** monter de la ville une
39 épaisse colonne de fumée. Et les hommes d'Israël avaient tourné visage dans la bataille, et Benjamin avait commencé de frapper à mort une trentaine d'hommes parmi les hommes d'Israël, car ils disaient : Certainement il est complètement battu devant nous comme dans la
40 première bataille. Et quand l'incendie commença à monter de la ville comme une colonne de fumée, Benjamin se tourna en arrière, et voici, toute la ville montait [en fumée] vers les cieux.
41 Et les hommes d'Israël tournèrent visage : et les hommes de Benjamin furent épouvantés ;
42 car ils virent que le mal les avait atteints. Et ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël, vers le chemin du désert, et la bataille les serra de près. Et ceux qui sortirent des villes les détruisirent au milieu d'eux. Ils environnèrent
43 Benjamin, le poursuivirent, le foulèrent aux pieds là où il voulait se reposer[h], jusque vis-à-vis de Guibha, vers le soleil levant. Et il tomba
44 de Benjamin **dix-huit mille** hommes, tous
45 hommes vaillants. Et ils tournèrent le dos, et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon ; et [les Israélites] en grappillèrent sur les routes **cinq mille** hommes, et ils les serrèrent de près en

a (v.18) *d'autres* : à la maison de *Dieu. **b** (v.21) *litt.* : ils détruisirent, *ici, et vers.* 25, 35. **c** (v.26) *voyez la note, vers.* 18. **d** (v.26) *comme* 6:26. **e** (v.28) *ou* : Lui, *c. à d.* l'Éternel. **f** (v.31) *ou* : dans. **g** (v.33) *ou* : Guéba. **h** (v.43) *litt.* : au lieu de repos ; *d'autres* : à Menukha.

les poursuivant jusqu'à Guidhom, et en frappèrent **deux mille** hommes. Et tous ceux de Benjamin qui tombèrent en ce jour-là, furent **vingt-cinq mille** hommes tirant l'épée, tous hommes vaillants. Et **six cents** hommes tournèrent le dos et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon, et ils demeurèrent au rocher de Rimmon quatre mois. Et les hommes d'Israël retournèrent vers les fils de Benjamin et les frappèrent par le tranchant de l'épée, et les hommes de chaque ville, et les bêtes, et tout ce qui fut trouvé ; même toutes les villes qu'ils rencontrèrent, ils les livrèrent au feu.

21 Et les hommes d'Israël jurèrent à Mitspa, disant : Nul de nous ne donnera sa fille pour femme à Benjamin. Et le peuple vint à Béthel, et ils demeurèrent là jusqu'au soir devant Dieu ; et ils élevèrent leur voix et pleurèrent amèrement, et dirent : Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui à Israël une tribu ? Et le lendemain, il arriva que le peuple se leva de bonne heure et bâtit là un autel ; et ils offrirent[a] des holocaustes et des sacrifices de prospérités. Et les fils d'Israël dirent : Qui est celui qui n'est pas monté vers l'Éternel, dans la congrégation, d'entre toutes les tribus d'Israël ? Car un[b] grand serment avait été [fait] contre celui qui ne monterait pas vers l'Éternel, à Mitspa, disant : Il sera certainement mis à mort. Et les fils d'Israël se repentirent à l'égard de Benjamin, leur frère, et ils dirent : Une tribu a été aujourd'hui retranchée d'Israël. Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, vu que nous avons juré par l'Éternel de ne pas leur donner de nos filles pour femmes ? Et ils dirent : Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspa ? Or voici, aucun homme de Jabès de Galaad n'était venu au camp, à la congrégation. Et le peuple fut dénombré : et voici, il n'y avait là aucun homme des habitants de Jabès de Galaad. Et l'assemblée y envoya **douze mille** d'entre les vaillants hommes, et on leur commanda, disant : Allez, et frappez les habitants de Jabès de Galaad par le tranchant de l'épée, et les femmes et les enfants. Et voici ce que vous ferez : vous exterminerez tout mâle, ainsi que toute femme qui aura eu compagnie d'homme. Et ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès de Galaad **quatre cents** jeunes filles vierges qui n'avaient point connu d'homme en couchant avec lui ; et ils les amenèrent dans le camp, à Silo, qui est dans le pays de Canaan. Et toute l'assemblée envoya parler aux fils de Benjamin, qui étaient au rocher de Rimmon, et leur annonça la paix. Et, en ce temps-là, Benjamin revint, et on leur donna les femmes qu'on avait laissé vivre d'entre les femmes de Jabès de Galaad ; mais ainsi ils n'en trouvèrent pas assez pour eux.

Et le peuple se repentait au sujet de Benjamin, parce que l'Éternel avait fait une brèche dans les tribus d'Israël. Et les anciens de l'assemblée dirent : Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, car les femmes ont été détruites en Benjamin ? Et ils dirent : Il faut une possession pour ceux de Benjamin qui sont réchappés, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël. Et nous, nous ne pouvons pas leur donner des femmes d'entre nos filles ; car les fils d'Israël ont juré, disant : Maudit celui qui donne une femme à Benjamin ! Et ils dirent : Voici, il y a tous les ans une fête à l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, au soleil levant de la route qui monte de Béthel à Sichem, et au midi de Lebona. Et ils commandèrent aux fils de Benjamin, disant : Allez, et mettez-vous en embuscade dans les vignes. Et vous regarderez, et voici, quand les filles de Silo sortiront en chœurs pour danser, alors vous sortirez des vignes et vous ravirez pour vous, chacun sa femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en irez dans le pays de Benjamin. Et s'il arrive que leurs pères ou leurs frères viennent nous quereller, nous leur dirons : Usez de grâce envers nous à leur sujet, car nous n'avons pas reçu chacun sa femme par la guerre ; car ce n'est pas vous qui les leur avez données, de sorte que vous soyez coupables maintenant. Et les fils de Benjamin firent ainsi, et enlevèrent des femmes selon leur nombre, d'entre les danseuses dont ils s'emparèrent ; et ils s'en allèrent et retournèrent dans leur héritage, et rebâtirent les villes et y habitèrent. Et les fils d'Israël s'en allèrent de là, en ce temps-là, chacun dans sa tribu et dans sa famille ; et ils partirent de là chacun pour son héritage.

En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël ; chacun faisait ce qui était bon[c] à ses yeux.

a (v.4) *comme* 6:26. **b** (v.5) *litt.* : le. **c** (v.25) *ici, comme* 17:6.

RUTH

1 Et il arriva, dans les jours où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine dans le pays ; et un homme s'en alla de Bethléhem de Juda[a], pour séjourner aux champs de Moab, lui et sa
2 femme et ses deux fils. Et le nom de l'homme était Élimélec, et le nom de sa femme, Naomi ; et les noms de ses deux fils, Makhlon et Kilion, Éphratiens, de Bethléhem de Juda ; et ils vinrent aux champs de Moab, et ils demeurèrent[b] là.
3 Et Élimélec, mari de Naomi, mourut ; et elle
4 resta avec ses deux fils. Et ils prirent des femmes moabites : le nom de l'une était Orpa, et le nom de la seconde, Ruth ; et ils habitèrent là environ
5 dix ans. Et Makhlon et Kilion, eux deux aussi, moururent ; et la femme resta, [privée] de ses deux enfants et de son mari.
6 Et elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint des champs de Moab ; car elle avait entendu dire, au pays de Moab, que l'Éternel avait
7 visité son peuple pour leur donner du pain. Et elle partit du lieu où elle était, et ses deux belles-filles avec elle ; et elles se mirent en chemin pour
8 retourner dans le pays de Juda. Et Naomi dit à ses deux belles-filles : Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère. Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous avez fait en-
9 vers les morts et envers moi ! L'Éternel vous donne de trouver du repos, chacune dans la maison de son mari ! Et elle les **baisa** ; et elles
10 élevèrent leur voix et pleurèrent. Et elles lui dirent : [Non], mais nous retournerons avec toi
11 vers ton peuple. Et Naomi dit : Retournez, mes filles ; pourquoi iriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils dans mon sein, de sorte qu'ils soient
12 vos maris ? Retournez, mes filles, allez ; car je suis trop vieille pour être à un mari ; si je disais que j'en ai l'espérance, quand cette nuit même je serais à un mari, et que même j'enfanterais
13 des fils : attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils **fussent** grands ? Resteriez-vous pour cela sans être à un mari ? Non, mes filles ; car je suis dans une plus grande amertume que vous, car la main de l'Éternel s'est étendue[c] contre
14 moi. Et elles élevèrent leur voix, et pleurèrent encore ; et Orpa **baisa** sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.
15 Et [Naomi] dit : Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses dieux ;
16 retourne-t'en après ta belle-sœur. Et Ruth dit : Ne me prie pas de te laisser, pour que je m'en retourne d'avec toi ; car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras, je demeurerai : ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu. Là 17
où tu mourras, je mourrai et j'y serai enterrée. Ainsi me fasse l'Éternel, et ainsi il y ajoute, si la mort [seule] ne me sépare de toi ! Et [Naomi] 18
vit qu'elle était résolue d'aller avec elle, et elle cessa de lui parler. Et elles marchèrent les deux 19
jusqu'à ce qu'elles arrivèrent à Bethléhem. Et il arriva que, comme elles entraient dans Bethléhem, toute la ville s'émut à leur sujet ; et les [femmes] disaient : Est-ce là Naomi ? Et elle 20
leur dit : Ne m'appelez pas Naomi[d], appelez-moi Mara[e] ; car le Tout-puissant m'a remplie d'amertume. Je m'en allai comblée, et l'Éternel 21
me ramène à vide. Pourquoi m'appelez-vous Naomi, quand l'Éternel m'a abattue, et que le Tout-puissant m'a affligée ?
Ainsi Naomi revint, et avec elle Ruth, la 22
Moabite, sa belle-fille, qui était venue des champs de Moab ; et elles vinrent à Bethléhem, au commencement de la moisson des orges[f].
2 ∗ Et Naomi avait un ami de son mari, homme puissant [et] riche, de la famille d'Élimélec, et
2 son nom était Boaz. Et Ruth, la Moabite, dit à Naomi : Je te prie, j'irai aux champs, et je glanerai parmi les épis, à la suite de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Et elle lui dit : Va, ma
3 fille. Et elle s'en alla, et entra, et glana dans un champ après les moissonneurs ; et il se rencontra fortuitement que c'était la portion de champ de Boaz, qui était de la famille d'Élimélec.
Et voici, Boaz vint de Bethléhem ; et il dit aux 4
moissonneurs : L'Éternel soit avec vous ! Et ils lui dirent : L'Éternel te bénisse ! Et Boaz dit à 5
son serviteur[g] qui était établi sur les moissonneurs : À qui est cette jeune femme ? Et le servi- 6
teur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit : C'est la jeune Moabite qui est revenue avec Naomi des champs de Moab ; et elle 7
[nous] a dit : Permettez que je glane et que je ramasse entre les gerbes, après les moissonneurs. Et elle est venue, et est demeurée depuis le matin jusqu'à cette heure ; ce qu'elle a été assise dans la maison est peu de chose.
Et Boaz dit à Ruth : Tu entends, n'est-ce pas, 8
ma fille ? ne va pas glaner dans un autre champ, et ne t'en va pas non plus d'ici, mais tiens-toi ici auprès de mes jeunes filles. Aie les yeux sur le 9

a (v.1) *ou* : un homme de Bethléhem de Juda s'en alla. **b** (v.2) *litt.* : furent. **c** (v.13) *litt.* : est sortie. **d** (v.20) mes délices. **e** (v.20) amère. **f** (v.22) *A. C.* 1300, *env.* **g** (v.5) *ou* : jeune homme, *ici et vers.* 6, *comme* Jug. 19:3, 9.

champ qu'on moissonne, et va après elles. N'aie-je pas commandé aux jeunes hommes de ne pas te toucher ? Et si tu as soif, tu iras aux vases, et tu boiras de ce que puisent les jeunes hommes.
10 Et elle tomba sur sa face, et se prosterna contre terre, et lui dit : Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux, que tu me reconnaisses, et je suis une
11 étrangère ? Et Boaz répondit et lui dit : Tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, m'a été rapporté, et comment tu as quitté ton père et ta mère, et le pays de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu
12 ne connaissais pas auparavant. Que l'Éternel récompense ton œuvre, et que ton salaire soit entier de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël,
13 sous les ailes duquel tu es venue t'abriter ! Et elle dit : Mon seigneur, que je trouve grâce à tes yeux ! car tu m'as consolée, et tu as parlé au cœur de ta servante, et pourtant je ne suis pas
14 comme une de tes servantes. Et, au temps du repas, Boaz lui dit : Approche-toi ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui tendit du grain rôti ; et elle mangea, et fut ras-
15 sasiée, et en laissa de reste. Et elle se leva pour glaner ; et Boaz commanda à ses jeunes hommes, disant : Qu'elle glane même entre les gerbes, et
16 ne lui en faites pas de reproche ; et vous tirerez[a] aussi pour elle [quelques épis] des poignées[b], et vous les laisserez ; et elle les glanera, et vous ne l'en reprendrez pas.
17 Et elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané, et il y eut en-
18 viron un épha d'orge. Et elle le chargea [sur elle], et vint à la ville ; et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Et elle sortit ce qu'elle avait laissé de reste après avoir été rassasiée, et le
19 lui donna. Et sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé ? Béni soit celui qui t'a reconnue ! Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et dit : Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé au-
20 jourd'hui est Boaz. Et Naomi dit à sa belle-fille : Béni soit-il de l'Éternel, qui n'a pas discontinué sa bonté envers les vivants et envers les morts ! Et Naomi lui dit : L'homme nous est proche parent, il est de ceux qui ont sur nous le droit
21 de rachat. Et Ruth, la Moabite, dit : Même il m'a dit : Tiens-toi près de mes jeunes hommes jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute la moisson
22 que j'ai. Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille : Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses jeunes filles, et qu'on ne te rencontre pas dans un autre
23 champ. Et elle se tint auprès des jeunes filles de Boaz, pour glaner, jusqu'à ce que la moisson des orges et la moisson des froments **fût** achevée ; et elle habitait avec sa belle-mère.

3 ✱ Et Naomi, sa belle-mère, lui dit : Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois
2 heureuse ? Et maintenant, Boaz, avec les jeunes filles duquel tu as été, n'est-il pas de nos amis ? Voici, il vanne cette nuit les orges dans l'aire.
3 Lave-toi donc, et oins-toi, et mets sur toi tes habits, et descends dans l'aire ; ne te fais pas connaître à l'homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.
4 Et lorsqu'il se couchera, alors tu remarqueras le lieu où il se couche, et tu entreras, et tu découvriras ses pieds, et tu te coucheras ; et lui, te fera connaître ce que tu
5 auras à faire. Et elle lui dit : Tout ce que tu as dit, je le ferai.
6 Et elle descendit à l'aire, et fit selon tout ce
7 que sa belle-mère lui avait commandé. Et Boaz mangea et but, et son cœur devint gai, et il alla se coucher au bout du tas des gerbes. Et elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds, et
8 se coucha. Et il arriva au milieu de la nuit, que l'homme eut peur et se tourna ; et voici, une
9 femme était couchée à ses pieds. Et il dit : Qui es-tu ? Et elle dit : Je suis Ruth, ta servante ; et étends ton aile sur ta servante, car tu as le droit
10 de rachat. Et il dit : Bénie sois-tu de l'Éternel, ma fille ! Tu as montré plus de bonté à la fin qu'au commencement, en ce que tu n'es pas allée après les jeunes hommes, pauvres ou riches.
11 Et maintenant, ma fille, ne crains pas ; tout ce que tu [me] dis, je le ferai pour toi ; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme
12 vertueuse. Et maintenant, il est bien vrai que j'ai le droit de rachat, toutefois il y en a un qui a le droit de rachat, [et qui est] plus proche que moi. Passe [ici] la nuit ; et s'il arrive que, le
13 matin, il veuille te racheter, c'est bien ! qu'il le fasse ; et s'il ne lui plaît pas de te racheter, l'Éternel est vivant que je le ferai, moi ! Reste couchée jusqu'au matin.
14 Et elle resta couchée là à ses pieds jusqu'au matin ; et elle se leva avant qu'on **pût** se reconnaître l'un l'autre. Et il dit : Qu'on ne sache
15 pas qu'une femme est venue dans l'aire. Et il [lui] dit : Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le. Et elle le tint, et il mesura six [mesures] d'orge, et les mit sur elle ; et il[c] entra dans la
16 ville. Et elle vint vers sa belle-mère ; et celle-
17 ci dit : Qui es-tu, ma fille ? Et elle lui raconta tout ce que l'homme avait fait pour elle ; et elle dit : Il m'a donné ces six [mesures] d'orge ; car il
18 m'a dit : Tu n'iras pas à vide vers ta belle-mère. Et [Naomi] dit : Demeure, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire tournera ; car l'homme n'aura pas de

a (v.16) *selon qqs.* : laisserez tomber. **b** (v.16) *ou* : gerbes ; *le mot ne se trouve qu'ici.* **c** (v.15) *qqs. lisent* : elle.

repos qu'il n'ait terminé l'affaire aujourd'hui.
4 ✱ Et Boaz monta à la porte, et s'assit là. Et
voici, celui qui avait le droit de rachat, [et] dont
Boaz avait parlé, vint à passer ; et il dit : Toi,
un tel, détourne-toi, assieds-toi ici. Et il se dé-
2 tourna et s'assit. Et [Boaz] prit dix hommes
des anciens de la ville, et dit : Asseyez-vous
3 ici. Et ils s'assirent. Et il dit à celui qui avait
le droit de rachat : Naomi, qui est revenue des
champs de Moab, vend la pièce de terre[a] qui
4 était à notre frère Élimélec. Et moi, je me suis
dit : Je t'en informerai[b], et je te dirai : Achète-
la en la présence des habitants et en la présence
des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter,
rachète ; et si tu ne veux pas racheter, déclare-
le-moi, afin que je le sache ; car il n'y a personne
que toi pour racheter, et moi je suis après toi.
5 Et il dit : Je rachèterai. Et Boaz dit : Au jour
que tu achèteras le champ de la main de Naomi,
tu l'achèteras aussi de Ruth, la Moabite, femme
du défunt, pour relever le nom du défunt sur son
6 héritage. Et celui qui avait le droit de rachat
dit : Je ne puis pas le racheter pour moi, de peur
que je ne ruine mon héritage ; use, toi, de mon
droit de rachat, car je ne puis racheter.
7 Or c'était jadis [une coutume] en Israël, en
cas de rachat et d'échange, que, pour confirmer
toute affaire, l'un ôtait sa sandale et la donnait
8 à l'autre ; c'était là une coutume[c] en Israël. Et
celui qui avait le droit de rachat dit à Boaz :
9 Achète pour toi ; et il ôta sa sandale. Et Boaz
dit aux anciens et à tout le peuple : Vous êtes
aujourd'hui témoins que j'ai acheté de la main
de Naomi tout ce qui était à Élimélec, et tout
10 ce qui était à Kilion et à Makhlon ; et aussi que
je me suis acquis pour femme Ruth, la Moabite,
la femme de Makhlon, pour relever le nom du
défunt sur son héritage, afin que le nom du dé-
funt ne soit pas retranché d'entre ses frères et
de la porte de son lieu : vous en êtes témoins
aujourd'hui ! Et tout le peuple qui était à la 11
porte, et les anciens, dirent : [Nous en sommes]
témoins. Fasse l'Éternel que la femme qui entre
dans ta maison soit comme Rachel, et comme
Léa, qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël !
Et deviens puissant dans Éphrata, et fais-toi un
nom dans Bethléhem ! Et que, de la postérité[d] 12
que l'Éternel te donnera de cette jeune femme,
ta maison soit comme la maison de Pérets, que
Tamar enfanta à Juda !
Et Boaz prit Ruth, et elle fut sa femme ; et 13
il vint vers elle ; et l'Éternel lui donna de con-
cevoir, et elle enfanta un fils. Et les femmes 14
dirent à Naomi : Béni soit l'Éternel, qui ne t'a
pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme[e]
qui ait le droit de rachat ! et que son nom soit
nommé en Israël. Et il sera pour toi un restaura- 15
teur de ton âme, et un soutien de ta vieillesse !
Car ta belle-fille qui t'aime, l'a enfanté, elle qui
vaut mieux pour toi que sept fils. Et Naomi prit 16
l'enfant, et le mit dans son sein, et elle lui tint
lieu de nourrice. Et les voisines lui donnèrent 17
un nom, disant : Un fils est né à Naomi ! Et
elles l'appelèrent du nom d'Obed[f]. Ce fut le
père d'Isaï, père de David.
Et ce sont ici les générations de Pérets : Pérets 18
engendra Hetsron ; et Hetsron engendra Ram ; 19
et Ram engendra Amminadab ; et Amminadab 20
engendra Nakhshon ; et Nakhshon engendra
Salma ; et Salmon engendra Boaz ; et Boaz en- 21
gendra Obed ; et Obed engendra Isaï ; et Isaï 22
engendra David.

LE PREMIER LIVRE DE SAMUEL

1 Et il y avait un homme de Ramathaïm-
Tsophim, de la montagne d'Éphraïm, et son
nom était Elkana, fils de Jerokham, fils d'Élihu,
2 fils de Thohu, fils de Tsuph, Éphratien[g] ; et il
avait deux femmes : le nom de l'une était Anne[h],
et le nom de la seconde, Peninna. Et Peninna
avait des enfants, mais Anne n'avait pas d'en-
3 fants. Et cet homme montait chaque année de
sa ville pour adorer l'Éternel des armées et lui
sacrifier à Silo ; et là étaient les deux fils d'Éli,
Hophni et Phinées, sacrificateurs de l'Éternel.
Et il arriva que, le jour où Elkana sacrifia, il 4
donna des portions à Peninna, sa femme, et à
chacun de ses fils et de ses filles ; mais à Anne il 5
donna une portion double, car il aimait Anne ;
mais l'Éternel avait fermé sa matrice. Et son en- 6
nemie la chagrinait aigrement, afin de la pousser
à l'irritation, parce que l'Éternel avait fermé
sa matrice. Et [Elkana] faisait ainsi d'année en 7
année. Chaque fois qu'elle montait à la maison
de l'Éternel, [Peninna] la chagrinait ainsi ; et
elle pleurait, et ne mangeait pas. Et Elkana, 8
son mari, lui

a (v.3) *ailleurs* : portion de champ. **b** (v.4) informer, avertir, *litt.* : découvrir l'oreille de. **c** (v.7) *litt.* : témoignage, attestation. **d** (v.12) *litt.* : semence. **e** (v.14) *se rapporte au* fils de Ruth. **f** (v.17) qui sert.

g (v.1) *ou* : Ephraïmite, *les lévites étant comptés comme appartenant à la tribu au milieu de laquelle ils habitaient ; comp.* Jug ; 17:7. **h** (v.2) *hébr.* : Khanna, grâce.

dit : Anne, pourquoi pleures-tu ? et pourquoi
ne manges-tu pas ? et pourquoi ton cœur est-il
chagrin ? Est-ce que je ne vaux pas mieux pour
toi que dix fils ?
9 Et Anne se leva, après qu'on eut mangé à Silo,
et après qu'on eut bu ; (et Éli, le sacrificateur,
était assis sur un siège près de l'un des poteaux
10 du temple de l'Éternel) ; et elle avait l'amertume
dans l'âme, et elle pria l'Éternel et pleura abon-
11 damment. Et elle fit un vœu, et dit : Éternel des
armées ! si tu veux regarder à l'affliction de ta
servante, et si tu te souviens de moi et n'oublies
pas ta servante, et que tu donnes à ta servante
un enfant mâle, je le donnerai à l'Éternel [pour]
tous les jours de sa vie ; et le rasoir ne passera
pas sur sa tête.
12 Et il arriva que, comme elle priait longuement
13 devant l'Éternel, Éli observa sa bouche. Et
Anne parlait dans son cœur ; ses lèvres seule-
ment remuaient, mais on n'entendait pas sa
14 voix ; et Éli pensa qu'elle était ivre. Et Éli lui
dit : Jusques à quand seras-tu ivre ? Ôte ton
15 vin d'avec toi. Et Anne répondit et dit : Non,
mon seigneur ; je suis une femme qui a l'esprit
accablé ; je n'ai bu ni vin ni boisson forte, mais
16 je répandais mon âme devant l'Éternel. Ne mets
pas ta servante au rang d'une fille de Bélial[a] ;
car c'est dans la grandeur de ma plainte et de
17 mon chagrin que j'ai parlé jusqu'à présent. Et
Éli répondit et dit : Va en paix ; et que le Dieu
d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite !
18 Et elle dit : Que ta servante trouve grâce à tes
yeux ! Et la femme s'en alla son chemin ; et elle
mangea, et elle n'eut plus le même visage.
19 Et ils se levèrent de bonne heure le matin, et
se prosternèrent devant l'Éternel ; et ils s'en re-
tournèrent et vinrent dans leur maison, à Rama.
Et Elkana connut Anne, sa femme ; et l'Éter-
20 nel se souvint d'elle. Et il arriva que, quand
les jours furent révolus, Anne, ayant conçu, en-
fanta un fils ; et elle appela son nom Samuel[b] :
21 car je l'ai demandé à l'Éternel. Et Elkana, son
mari, monta avec toute sa maison pour sacrifier
22 à l'Éternel le sacrifice annuel et son vœu. Mais
Anne ne monta pas, car elle dit à son mari : [J'at-
tendrai] jusqu'à ce que l'enfant soit sevré ; alors
je le mènerai, afin qu'il paraisse devant l'Éter-
23 nel et qu'il habite là pour toujours. Et Elkana,
son mari, lui dit : Fais ce qui est bon à tes yeux,
demeure jusqu'à ce que tu l'aies sevré ; seule-
ment, que l'Éternel accomplisse sa parole ! Et la
femme demeura, et elle allaita son fils jusqu'à ce
24 qu'elle **l'eût** sevré[c]. Et sitôt qu'elle l'eut sevré,
elle l'emmena avec elle, avec trois jeunes tau-
reaux, et un épha de farine et une outre de vin ;
et elle le mena à la maison de l'Éternel à Silo ;
et l'enfant[d] était **très-jeune.** Et ils égorgèrent 25
le taureau, et ils amenèrent le jeune garçon à
Éli. Et elle dit : Ah, mon seigneur ! ton âme est 26
vivante, mon seigneur, je suis la femme qui se
tenait ici près de toi pour prier l'Éternel. J'ai 27
prié pour cet enfant, et l'Éternel m'a accordé
la demande que je lui ai faite. Et aussi, moi je 28
l'ai prêté à l'Éternel ; [pour] tous les jours de sa
vie[e], il est prêté à l'Éternel. Et il se prosterna
là devant l'Éternel.

2

∗ Et Anne pria, et dit :

Mon cœur s'égaie en l'Éternel ; ma corne est
élevée en[f] l'Éternel ; ma bouche s'ouvre sur mes
ennemis, car je me réjouis en ton salut.
Nul n'est saint comme l'Éternel, car il n'y en 2
a point d'autre que toi ; et il n'y a pas de rocher
comme notre Dieu.
Ne multipliez pas vos paroles hautaines ; que 3
l'insolence ne sorte pas de votre bouche ; car
l'Éternel est un *Dieu de connaissance, et par
lui les actions sont pesées.
L'arc des puissants est brisé, et ceux qui 4
chancelaient se ceignent de force.
Ceux qui étaient rassasiés se sont loués pour 5
du pain ; et ceux qui étaient affamés ont cessé de
l'être ; même la stérile en enfante sept, et celle
qui avait beaucoup de fils est devenue languis-
sante.
L'Éternel fait mourir et fait vivre ; il fait de- 6
scendre au shéol[g] et [en] fait monter.
L'Éternel appauvrit et enrichit ; il abaisse, et 7
il élève aussi.
De la poussière il fait lever le misérable, de 8
dessus le fumier il élève le pauvre, pour les
faire asseoir avec les nobles : et il leur donne en
héritage un trône de gloire ; car les piliers de
la terre sont à l'Éternel, et sur eux il a posé le
monde.
Il garde les pieds de ses saints[h], et les méchants 9
se taisent dans les ténèbres ; car l'homme ne pré-
vaut pas[i] par sa force.
Ceux qui contestent contre l'Éternel seront 10
brisés ; il tonnera sur eux dans les cieux. L'Éter-
nel jugera les bouts de la terre, et il donnera la
force à son roi, et élèvera la corne de son oint.
Et Elkana s'en alla à Rama, dans sa maison ; et 11
le jeune garçon servait l'Éternel en la présence
d'Éli, le sacrificateur.
∗ Et les fils d'Éli étaient des fils de Bélial, ils 12
ne connaissaient pas l'Éternel. Et la coutume 13
des sacrificateurs à

a (v.16) *ou* : d'iniquité. **b** (v.20) demandé à Dieu, *ou* : Dieu a exaucé. **c** (v.23) *A. C.* 1150, *env.* **d** (v.24) *plus loin* : jeune garçon. **e** (v.28) *litt.* : qu'il sera. **f** (v.1) *ou* : par. **g** (v.6) *voyez la note*, Gen. 37:35. **h** (v.9) *proprement* : pleins de grâce, pieux ; *voyez la note*, 2 Chr. 6:41, 42. **i** (v.9) *ou* : n'est pas puissant.

l'égard du peuple [était celle-ci] : quand
quelqu'un sacrifiait un sacrifice, le serviteur[a]
du sacrificateur venait, lorsqu'on faisait bouil-
lir la chair, ayant en sa main une fourchette
14 à trois dents, et il piquait dans la chaudière,
ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou
dans le pot : le sacrificateur en prenait tout ce
que la fourchette amenait en haut. Ils faisaient
ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là, à Silo.
15 Même, avant qu'on **eût** fait fumer la graisse,
le serviteur[b] du sacrificateur venait, et disait à
l'homme qui sacrifiait : Donne de la chair à rôtir
pour le sacrificateur ; et il ne prendra pas de toi
16 de la chair bouillie, mais [de la chair] crue. Si
l'homme lui disait : On va d'abord faire fumer
la graisse, puis tu prendras selon le désir de ton
âme, alors il [lui] disait : Non, car tu en donneras
17 maintenant ; sinon, j'en prendrai de force. Et
le péché de ces jeunes hommes fut **très-grand**
devant l'Éternel ; car les hommes méprisaient
l'offrande[c] de l'Éternel.
18 Et Samuel servait devant l'Éternel, jeune
19 garçon, ceint d'un éphod de lin. Et sa mère
lui faisait une petite robe et la lui apportait
d'année en année quand elle montait avec son
20 mari pour sacrifier le sacrifice annuel. Et Éli
bénit Elkana et sa femme, et dit : Que l'Éternel
te donne des enfants[d] de cette femme, à la place
du prêt qui a été fait à l'Éternel ! Et ils s'en re-
21 tournèrent chez lui. Et l'Éternel visita Anne, et
elle conçut, et enfanta trois fils et deux filles ;
et le jeune garçon Samuel grandissait auprès de
l'Éternel.
22 Et Éli était fort âgé, et il apprit tout ce que
ses fils faisaient à l'égard de tout Israël, et qu'ils
couchaient avec les femmes qui servaient[e] à
23 l'entrée de la tente d'assignation. Et il leur
dit : Pourquoi faites-vous des actions comme
celles-là ? Car, de tout le peuple, j'apprends vos
24 méchantes actions. Non, mes fils ; car ce que
j'entends dire n'est pas bon : vous entraînez
25 à la transgression le peuple de l'Éternel. Si
un homme a péché contre un homme, Dieu le
jugera[f] ; mais si un homme pèche contre l'Éter-
nel, qui priera pour lui ? Mais ils n'écoutèrent
pas la voix de leur père, car c'était le bon plaisir
de l'Éternel de les faire mourir.
26 Et le jeune garçon Samuel allait grandissant,
agréable à l'Éternel et aux hommes.
27 Et un homme de Dieu vint vers Éli, et lui dit :
Ainsi dit l'Éternel : Je me suis clairement révélé
à la maison de ton père, quand ils étaient en
28 Égypte dans la maison du Pharaon, et je l'ai
choisi d'entre toutes les tribus d'Israël, pour
être mon sacrificateur, pour offrir[g] [des sacri-
fices] sur mon autel, pour faire fumer l'encens,
pour porter l'éphod devant moi ; et j'ai donné
à la maison de ton père tous les sacrifices des
fils d'Israël faits par feu. Pourquoi foulez-vous 29
aux pieds mon sacrifice et mon offrande, que
j'ai commandé [de faire] dans ma demeure ?
Et tu honores tes fils plus que moi, pour vous
engraisser des prémices de toutes les offrandes
d'Israël, mon peuple. C'est pourquoi l'Éter- 30
nel, le Dieu d'Israël, dit[h] : J'avais bien dit : Ta
maison et la maison de ton père marcheront
devant moi à toujours ; mais maintenant l'Éter-
nel dit[i] : Que cela soit loin de moi ; car ceux
qui m'honorent, je les honorerai ; et ceux qui
me méprisent seront en petite estime. Voici, 31
les jours viennent que je couperai ton bras et
le bras de la maison de ton père, de sorte qu'il
n'y aura plus de vieillard dans ta maison. Et tu 32
verras un adversaire [établi dans ma] demeure,
dans tout le[j] bien qui aura été fait à Israël ; et
il n'y aura plus de vieillard dans ta maison à
jamais. Et celui des tiens que je ne retrancherai 33
pas d'auprès de mon autel, sera pour consumer
tes yeux et attrister ton âme ; et tout l'accrois-
sement de ta maison : – ils mourront à la fleur de
l'âge. Et ceci t'en sera le signe : ce qui arrivera 34
à tes deux fils, Hophni et Phinées ; ils mourront
tous deux en un seul jour. Et je me susciterai un 35
sacrificateur fidèle : il fera selon ce qui est dans
mon cœur et dans mon âme, et je lui bâtirai une
maison stable, et il marchera toujours devant
mon oint. Et il arrivera que quiconque restera 36
de ta maison viendra et se prosternera devant
lui, pour avoir une pièce d'argent et un rond
de pain, et dira : Place-moi, je te prie, dans[k]
quelqu'une des charges de la sacrificature, afin
que je mange une bouchée de pain !

3 Et le jeune garçon Samuel servait l'Éternel de-
vant Éli ; et la parole de l'Éternel était rare en
ces jours-là : la vision n'était pas répandue.
Et il arriva en ce temps-là, qu'Éli était couché 2
en son lieu (or ses yeux commençaient à être
troubles, il ne pouvait voir) ; et la lampe de 3
Dieu n'était pas encore éteinte, et Samuel était
couché dans le temple de l'Éternel, où était
l'arche de Dieu, et l'Éternel appela Samuel. Et 4
il dit : Me voici. Et il courut vers Éli et [lui] dit : 5
Me voici, car tu m'as appelé. Mais il dit : Je
n'ai pas appelé ; retourne, couche-toi. Et il s'en
alla et se coucha. Et l'Éternel appela de nou- 6
veau : Samuel ! Et Samuel se leva et alla vers
Éli, et [lui] dit : Me voici, car tu m'as appelé.
Et il dit : Je n'ai pas appelé, mon fils ; retourne,
couche-toi. Et Samuel ne connaissait pas 7

a (v.13) *ailleurs* : jeune homme, garçon. **b** (v.15) *voyez la note précédente.* **c** (v.17) *ailleurs souvent* : offrande de gâteau. **d** (v.20) *litt.* : de la semence. **e** (v.22) *ou* : s'attroupaient, *voyez* Ex. 38:8. **f** (v.25) *ici* : juger comme arbitre. **g** (v.28) *comme* Lév. 14:20. **h** (v.30) *voyez* Nomb. 24:3. **i** (v.30) *voyez la note précédente.* **j** (v.32) *ou* : tu verras la détresse de [ma] demeure dans tout le. **k** (v.36) *ou* : Attache-moi, je te prie, à.

encore l'Éternel, et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été révélée.
8 Et l'Éternel appela de nouveau : Samuel ! pour la troisième fois ; et [Samuel] se leva et alla vers Éli, et [lui] dit : Me voici, car tu m'as appelé. Et Éli s'aperçut que l'Éternel avait appelé le je-
9 une garçon. Et Éli dit à Samuel : Va, couche-toi ; et s'il t'appelle, alors tu diras : Parle, Éternel, car ton serviteur écoute. Et Samuel s'en alla et
10 se coucha en son lieu. Et l'Éternel vint et se tint là, et appela comme les autres fois : Samuel ! Samuel ! Et Samuel dit : Parle, car ton serviteur
11 écoute. Et l'Éternel dit à Samuel : Voici, je vais faire en Israël une chose telle, que quiconque
12 l'entendra, les deux oreilles lui tinteront. En ce jour-là j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai dit touchant sa maison : je commencerai et
13 j'achèverai ; car je lui ai déclaré que je vais juger sa maison pour toujours, à cause de l'iniquité qu'il connaît, parce que ses fils se sont avilis et
14 qu'il ne les a pas retenus. C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Éli : Si jamais propitiation est faite pour l'iniquité de la maison d'Éli, par sacrifice ou par offrande[a] !
15 Et Samuel resta couché jusqu'au matin ; et il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel. Et
16 Samuel craignait de rapporter sa vision à Éli. Et Éli appela Samuel, et [lui] dit : Samuel, mon fils !
17 Et il dit : Me voici. Et [Éli] dit : Quelle est la parole qu'il t'a dite ? Je te prie, ne me le cache pas. Ainsi Dieu te fasse, et ainsi il y ajoute, si tu me caches quoi que ce soit de toute la parole qu'il t'a
18 dite. Et Samuel lui rapporta toutes les paroles, et ne les lui cacha pas. Et [Éli] dit : C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux.
19 Et Samuel grandissait ; et l'Éternel était avec lui, et il ne laissa tomber à terre aucune de ses
20 paroles. Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, sut que Samuel était établi prophète de
21 l'Éternel. Et l'Éternel continua d'apparaître à Silo ; car l'Éternel se révélait à Samuel, à Silo, par la parole de l'Éternel.

4 ∗ Et ce que Samuel avait dit arriva à tout Israël.

Et Israël sortit en bataille à la rencontre des Philistins, et ils campèrent près d'Ében-Ézer[b] ;
2 et les Philistins campèrent à Aphek. Et les Philistins se rangèrent en bataille contre Israël ; et la bataille devint générale, et Israël fut battu devant les Philistins ; et ils frappèrent environ **quatre mille** hommes en bataille rangée, dans
3 la campagne. Et le peuple rentra dans le camp, et les anciens d'Israël dirent : Pourquoi l'Éternel nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins ? Prenons à nous, de Silo, l'arche de l'alliance de l'Éternel, et qu'elle vienne au milieu de nous et nous sauve de la main de nos ennemis.
4 Et le peuple envoya à Silo, et on apporta de là l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins[c] ; et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, étaient là avec l'arche de
5 l'alliance de Dieu. Et aussitôt que l'arche de l'alliance de l'Éternel entra dans le camp, tout Israël se mit à pousser de grands cris, de sorte
6 que la terre en frémit. Et les Philistins entendirent le bruit des cris, et dirent : Quel est ce bruit de grands cris dans le camp des Hébreux ? Et ils surent que l'arche de l'Éternel était venue
7 dans le camp. Et les Philistins craignirent, car ils dirent : Dieu est venu dans le camp. Et ils dirent : Malheur à nous ! car il n'en a jamais été
8 ainsi auparavant. Malheur à nous ! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants ? Ce sont là les dieux qui ont frappé les Égyptiens de toutes sortes de plaies dans le désert.
9 Philistins, fortifiez-vous et soyez hommes, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous ont été asservis ! Soyez hommes,
10 et combattez ! Et les Philistins combattirent, et Israël fut battu ; et ils s'enfuirent chacun à sa tente ; et la défaite fut **très-grande,** et il tomba d'Israël **trente mille** hommes de pied.
11 Et l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, moururent.
12 Et un homme de Benjamin courut de la bataille, et vint à Silo ce même jour, ayant ses
13 vêtements déchirés, et de la terre sur sa tête. Et il entra, et voici, Éli était assis sur un siège, aux aguets, à côté du chemin ; car son cœur tremblait pour l'arche de Dieu. Et l'homme entra pour annoncer dans la ville [ce qui était arrivé] ;
14 et toute la ville jeta des cris. Et Éli entendit le bruit des cris, et dit : Qu'est-ce que ce bruit de tumulte ? Et l'homme vint en hâte et informa
15 Éli. Or Éli était âgé de **quatre-vingt-dix-huit** ans, et il avait les yeux fixes et il ne pouvait voir.
16 Et l'homme dit à Éli : Je viens de la bataille, et je me suis enfui de la bataille aujourd'hui. Et
17 [Éli] dit : Qu'est-il arrivé, mon fils ? Et celui qui portait le message répondit et dit : Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu une grande défaite du peuple, et aussi tes deux fils, Hophni et Phinées, sont morts, et l'arche de
18 Dieu est prise. Et il arriva que, lorsqu'il mentionna l'arche de Dieu, [Éli] tomba à la renverse de dessus son siège, à côté de la porte, et se brisa la nuque et mourut ; car c'était un homme âgé et pesant[d]. Et il avait jugé Israël **quarante** ans.
19 Et sa belle-fille, femme de Phinées,

a (v.14) *hébr.* : minkha, *voyez la note*, 2:17, *et* Ex. 29:41. **b** (v.1) la pierre de secours. **c** (v.4) *ou* : au-dessus des chérubins, *ici et ailleurs.* **d** (v.18) *A. C.* 1120, env.

était enceinte, près d'accoucher ; et elle entendit la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari étaient morts,
20 et elle se courba et enfanta, car les douleurs la surprirent. Et comme elle se mourait, celles qui se tenaient auprès d'elle [lui] dirent : Ne crains point, car tu as enfanté un fils. Et elle ne répon-
21 dit pas et n'y fit pas attention ; et elle appela l'enfant I-Cabod[a], disant : La gloire s'en est allée d'Israël ; – parce que l'arche de Dieu était prise, et à cause de son beau-père et de son mari.
22 Et elle dit : La gloire s'en est allée d'Israël, car l'arche de Dieu est prise.

5 Et les Philistins prirent l'arche de Dieu et
2 la transportèrent d'Ében-Ézer à Asdod. Et les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'apportèrent dans la maison de Dagon et la
3 placèrent à côté de Dagon. Et le lendemain, les Asdodiens se levèrent de bonne heure, et voici, Dagon était gisant sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel ; et ils prirent Dagon et
4 le remirent à sa place. Et ils se levèrent de bonne heure le lendemain matin, et voici, Dagon était gisant sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel ; et la tête de Dagon et les deux paumes de ses mains coupées étaient sur le seuil ;
5 le Dagon[b] seul était resté. C'est pourquoi les sacrificateurs de Dagon, et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon, ne marchent pas sur le seuil de Dagon, à Asdod, jusqu'à ce jour.
6 Et la main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodiens, et il les désola ; et il frappa d'hémor-
7 roïdes Asdod et ses confins. Et les hommes d'Asdod, voyant qu'il en était ainsi, dirent : L'arche du dieu d'Israël ne restera pas avec nous ; car sa main pèse durement sur nous et sur Dagon,
8 notre dieu. Et ils envoyèrent, et assemblèrent auprès d'eux tous les princes des Philistins, et dirent : Que ferons-nous de l'arche du dieu d'Israël ? Et ils dirent : Qu'on dirige l'arche du dieu d'Israël vers Gath. Et ils y dirigèrent l'arche du
9 Dieu d'Israël. Et, après qu'ils l'y eurent dirigée, il arriva que la main de l'Éternel fut sur la ville : il y eut un **très-grand** trouble, et il frappa les hommes de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, et ils eurent des éruptions d'hémorroïdes.
10 Et ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ékron. Et il arriva, comme l'arche de Dieu entrait à Ékron, que les Ékroniens poussèrent des cris, disant : Ils ont dirigé vers nous l'arche du dieu d'Israël, pour
11 nous faire mourir, nous et notre peuple[c]. Et ils envoyèrent, et assemblèrent tous les princes des Philistins, et dirent : Renvoyez l'arche du dieu d'Israël, et qu'elle retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple[d]. Car il y avait une consternation mortelle dans toute la ville : la main de Dieu
s'y appesantissait fort, et les hommes qui ne 12
mouraient pas étaient frappés d'hémorroïdes ; et le cri de la ville montait aux cieux.

Et l'arche de l'Éternel fut sept mois dans le **6**
pays[e] des Philistins ; et les Philistins appelèrent 2
les sacrificateurs et les devins, disant : Que ferons-nous de l'arche de l'Éternel ? Faites-nous savoir comment nous la renverrons en son lieu.
Et ils dirent : Si vous renvoyez l'arche du dieu 3
d'Israël, ne la renvoyez pas à vide ; ne manquez pas de lui rendre un sacrifice pour le délit ; alors vous serez guéris, et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de vous. Et ils dirent : 4
Quel est le sacrifice pour le délit que nous lui rendrons ? Et ils dirent : Selon le nombre des princes des Philistins, cinq hémorroïdes d'or, et cinq souris d'or ; car une même plaie a été sur
vous tous[f] et sur vos princes. Et vous ferez des 5
figures de vos hémorroïdes, et des figures de vos souris qui détruisent le pays, et vous donnerez gloire au dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, et de dessus vos dieux, et
de dessus votre pays. Et pourquoi endurciriez- 6
vous votre cœur, comme les Égyptiens et le Pharaon ont endurci leur cœur ? Après qu'il eut opéré puissamment parmi eux, ne les laissèrent-ils pas aller ? et ils s'en allèrent. Et maintenant, 7
faites un chariot neuf, et prenez deux vaches qui allaitent, sur lesquelles le joug n'ait jamais été mis, et attelez les vaches au chariot, et faites ramener à la maison leurs petits d'auprès d'elles.
Et prenez l'arche de l'Éternel, et mettez-la sur le 8
chariot, et mettez dans un coffret, à côté d'elle, les objets d'or que vous lui rendez comme offrande pour le délit ; et vous la renverrez, et elle s'en ira. Et vous verrez : si elle monte par 9
le chemin de sa frontière, vers Beth-Shémesh, c'est lui qui nous a fait ce grand mal ; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, [mais] que c'est une chose accidentelle qui nous est arrivée.
Et les hommes firent ainsi, et prirent deux 10
vaches qui allaitaient, et les attelèrent au chariot, et enfermèrent leurs petits dans la maison ;
et ils mirent l'arche de l'Éternel sur le chariot, 11
et le coffret, avec les souris d'or et les figures de leurs hémorroïdes. Et les vaches allèrent tout 12
droit par le chemin, du côté de Beth-Shémesh ; elles marchèrent par une seule route, allant et mugissant,

a (v.21) où est la gloire ? *ou* : privé de gloire. **b** (v.4) *c. à d. le tronc, qui avait la forme d'un poisson ; l'hébreu* : dag, *signifie* poisson. **c** (v.10) *litt.* : moi et mon peuple. **d** (v.11) *voyez la note précédente.* **e** (v.1) *ailleurs* : champs, campagne. **f** (v.4) *litt.* : sur eux tous.

et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche ; et les princes des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.
13 Et ceux de Beth-Shémesh moissonnaient les froments dans la vallée ; et ils levèrent leurs yeux et virent l'arche, et se réjouirent en la voyant.
14 Et le chariot vint au champ de Josué, le Beth-Shémite, et s'arrêta là. Et il y avait là une grande pierre ; et ils fendirent le bois du chariot, et offrirent les vaches en holocauste à l'Éternel.
15 Et les Lévites descendirent l'arche de l'Éternel, et le coffret qui était auprès, dans lequel étaient les objets d'or, et ils les mirent sur la grande pierre. Et les hommes de Beth-Shémesh offrirent en ce jour des holocaustes et sacrifièrent
16 des sacrifices à l'Éternel. Et les cinq princes des Philistins virent cela, et s'en retournèrent à Ékron ce jour-là.
17 Et ce sont ici les hémorroïdes d'or que les Philistins rendirent à l'Éternel comme offrande pour le délit : pour Asdod une, pour Gaza une, pour Askalon une, pour Gath une, pour
18 Ékron une ; et les souris d'or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins, des cinq princes, depuis les villes fortifiées jusqu'aux villages des campagnards ; et [ils les amenèrent] jusqu'à la grande [pierre d']Abel, sur laquelle ils posèrent l'arche de l'Éternel ; elle est jusqu'à ce jour dans
19 le champ de Josué, le Beth-Shémite. Et [l'Éternel] frappa des hommes de Beth-Shémesh, car ils regardèrent dans l'arche de l'Éternel ; et il frappa du peuple **soixante-dix** hommes[a] ; et le peuple mena deuil, parce que l'Éternel
20 avait frappé le peuple d'un grand coup. Et les hommes de Beth-Shémesh dirent : Qui peut tenir devant l'Éternel, ce Dieu saint ? Et vers
21 qui montera-t-il de chez nous ? Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kiriath-Jéarim, disant : Les Philistins ont ramené l'arche de l'Éternel : descendez, faites-la monter vers vous.

7 Et les hommes de Kiriath-Jéarim vinrent, et firent monter l'arche de l'Éternel et l'apportèrent dans la maison d'Abinadab, sur la colline[b] ; et ils sanctifièrent Éléazar, son fils, pour garder l'arche de l'Éternel.
2 ✱ Et il arriva que, depuis le jour où l'arche demeura à Kiriath-Jéarim, il se passa un long temps, **vingt** années ; et toute la maison d'Is-
3 raël se lamenta après l'Éternel. Et Samuel parla à toute la maison d'Israël, disant : Si de tout votre cœur vous retournez à l'Éternel, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers, et les Ashtoreths, et attachez fermement votre cœur à l'Éternel, et servez-le lui seul ; et il vous délivr-
4 era de la main des Philistins. Et les fils d'Israël ôtèrent les Baals et les Ashtoreths, et servirent l'Éternel seul[c].
5 Et Samuel dit : Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai l'Éternel pour vous. Et ils s'assem-
6 blèrent à Mitspa, et ils puisèrent de l'eau et la répandirent devant l'Éternel ; et ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent là : Nous avons péché contre l'Éternel. Et Samuel jugea les fils d'Israël à Mitspa. Et les Philistins apprirent que les
7 fils d'Israël s'étaient assemblés à Mitspa, et les princes des Philistins montèrent contre Israël ; et les fils d'Israël l'apprirent, et eurent peur des Philistins. Et les fils d'Israël dirent
8 à Samuel : Ne cesse pas de crier pour nous à l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la
9 main des Philistins. Et Samuel prit un agneau de lait, et l'offrit tout entier à l'Éternel en holocauste ; et Samuel cria à l'Éternel pour Israël, et l'Éternel l'exauça.
10 Comme Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour livrer bataille à Israël ; et l'Éternel fit tonner ce jour-là un grand tonnerre sur les Philistins, et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël.
11 Et les hommes d'Israël sortirent de Mitspa et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent
12 **jusqu'au dessous** de Beth-Car. Et Samuel prit une pierre et la plaça entre Mitspa et le rocher, et il appela son nom Ében-Ézer[d], et
13 dit : L'Éternel nous a secourus jusqu'ici. Et les Philistins furent abaissés, et ils n'entrèrent plus dans les confins d'Israël ; et la main de l'Éternel fut sur les Philistins pendant tous les jours de Samuel. Et les villes que les Philistins avaient
14 prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath ; et Israël délivra leur territoire de la main des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et l'Amoréen.
15 Et Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie.
16 Et il allait d'année en année, et faisait le tour, à Béthel, et à Guilgal, et à Mitspa, et jugeait Is-
17 raël dans tous ces lieux-là ; et il s'en retournait à Rama, car là était sa maison, et là il jugeait Israël ; et il bâtit là un autel à l'Éternel.

8 Et il arriva que, lorsque Samuel fut vieux, il établit ses fils juges sur Israël. Et le nom de son
2 fils premier-né était Joël, et le nom de son second [fils], Abija : ils jugeaient à Beër-Shéba. Et
3 ses fils ne marchaient pas dans ses voies ; mais ils se détournaient après le gain déshonnête, et prenaient des présents, et faisaient fléchir le jugement. Et tous les anciens d'Israël s'assemblèrent
4 et vinrent vers Samuel, à Rama ; et ils lui di-
5 rent : Voici, tu es vieux, et tes fils ne marchent pas dans tes voies ; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme toutes les nations.

a (v.19) *qqs. aj.* : 50000 hommes. **b** (v.1) *ou* : à Guibha. **c** (v.4) *A. C.* 1100, *env.* **d** (v.12) la pierre de secours.

6 Et la chose fut mauvaise aux yeux de Samuel, qu'ils **eussent** dit : Donne-nous un roi pour nous juger. Et Samuel pria l'Éternel.
7 Et l'Éternel dit à Samuel : Écoute la voix du peuple en tout ce qu'ils te disent ; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont
8 rejeté, afin que je ne règne pas sur eux. Selon toutes les actions qu'ils ont commises, depuis le jour où je les ai fait monter d'Égypte, jusqu'à ce jour, en ce qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux : ainsi ils font aussi à ton égard.
9 Et maintenant, écoute leur voix ; seulement tu leur rendras clairement témoignage, et tu leur annonceras le régime du roi qui régnera sur eux.
10 Et Samuel dit toutes les paroles de l'Éternel
11 au peuple qui lui demandait un roi. Et il dit : Ce sera ici le régime du roi qui régnera sur vous : il prendra vos fils et les mettra pour lui sur son char et parmi ses cavaliers, et ils courront devant
12 son char ; et [il les prendra] pour s'en faire des chefs de milliers et des chefs de cinquantaines, et pour labourer ses champs, et pour récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de
13 guerre et l'attirail de ses chars. Et il prendra vos filles pour parfumeuses et pour cuisinières
14 et pour boulangères. Et il prendra vos champs et vos vignes et vos oliviers, les meilleurs, et les
15 donnera à ses serviteurs ; et il prendra la dîme de vos semences et de vos vignes, et la donnera
16 à ses eunuques[a] et à ses serviteurs ; et il prendra vos serviteurs et vos servantes et vos jeunes hommes d'élite, les meilleurs, et vos ânes, et
17 les emploiera à ses ouvrages ; il dîmera votre
18 menu bétail, et vous serez ses serviteurs. Et en ce jour-là vous crierez à cause de votre roi que vous vous serez choisi ; mais l'Éternel ne vous exaucera pas, en ce jour-là.
19 Et le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel ; et ils dirent : Non, mais il y aura un roi sur nous,
20 et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations ; et notre roi nous jugera, et il sortira de-
21 vant nous et conduira nos guerres. Et Samuel écouta toutes les paroles du peuple, et les rap-
22 porta aux oreilles de l'Éternel. Et l'Éternel dit à Samuel : Écoute leur voix, et établis sur eux un roi. Et Samuel dit aux hommes d'Israël : Allez chacun dans sa ville.

9 ✱ Et il y avait un homme de Benjamin, et son nom était Kis, homme fort et vaillant, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils
2 d'Aphiakh, fils d'un Benjaminite ; et il avait un fils, et son nom était Saül, homme d'élite et beau ; et il n'y avait aucun des fils d'Israël qui **fût** plus beau que lui ; il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules en haut.
3 Et les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient perdues ; et Kis dit à Saül, son fils : Prends, je te prie, avec toi un des jeunes hommes, et
4 lève-toi, va, cherche les ânesses. Et il passa par la montagne d'Éphraïm, et passa par le pays de Shalisha ; et ils ne les trouvèrent pas ; et ils passèrent par le pays de Shaalim, mais elles n'y étaient pas ; et il passa par le pays de Ben-
5 jamin, mais ils ne les trouvèrent pas. Quand ils furent venus dans le pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur[b] qui était avec lui : Viens, et retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait cessé de penser aux ânesses, et qu'il ne soit en
6 peine de nous. Et il lui dit : Voici, je te prie, il y a un homme de Dieu dans cette ville, et c'est un homme considéré ; tout ce qu'il dit arrive infailliblement : allons-y maintenant, peut-être nous enseignera-t-il le chemin par lequel nous devons
7 aller. Et Saül dit à son serviteur[c] : Mais si nous y allons, que porterons-nous à l'homme ? car le pain manque dans nos sacs[d], et il n'y a pas de présent à porter à l'homme de Dieu. Qu'avons-
8 nous avec nous ? Et le serviteur[e] répondit de nouveau à Saül et dit : Voici, il se trouve que j'ai en main le quart d'un sicle d'argent, et je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous en-
9 seignera notre chemin. (Autrefois, en Israël, un homme, quand il allait consulter Dieu, disait ainsi : Venez, et allons vers le voyant. Car celui qu'on appelle prophète aujourd'hui, se
10 nommait autrefois le voyant.) Et Saül dit à son serviteur[f] : Tu dis bien ; viens, allons. Et ils allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.
11 Comme ils montaient la montée de la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur dirent : Le voyant est-il
12 ici ? Et elles leur répondirent et dirent : Il y est ; le voilà devant toi : hâte-toi maintenant, car aujourd'hui il est venu à la ville, parce que le peuple a aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu.
13 Aussitôt que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut lieu pour manger ; car le peuple ne mange pas, jusqu'à ce qu'il soit venu, parce que c'est lui qui bénit le sacrifice ; après cela, les conviés mangent. Et maintenant, montez, car vous le trouverez pré-
14 cisément aujourd'hui. Et ils montèrent à la ville. Comme ils entraient dans la ville, voilà Samuel qui sortait au-devant d'eux pour monter au haut lieu.
15 Or, un jour avant que Saül **vînt,** l'Éternel avait
16 averti[g] Samuel, disant : Demain, à cette heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être prince sur mon peuple Israël ; et il sauvera mon peuple de la main des Philistins ; car j'ai regardé

a (v.15) *aussi* : officiers de cour, chambellans. **b** (v.5) *ailleurs* : jeune homme. **c** (v.7) *voyez la note précédente.* **d** (v.7) *voyez* Gen. 42:25. **e** (v.8) *voyez la note, vers.* 5. **f** (v.10) *voyez la note, vers.* 5. **g** (v.15) *comme* Ruth 4:4.

mon peuple, car son cri est parvenu jusqu'à moi.
17 Et comme Samuel vit Saül, l'Éternel lui répondit : Voilà l'homme dont je t'ai parlé ; c'est lui qui dominera sur mon peuple.
18 Et Saül s'approcha de Samuel, au milieu de la porte, et [lui] dit : Je te prie, montre-moi où
19 est la maison du voyant. Et Samuel répondit à Saül et dit : Moi, je suis le voyant ; monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez avec moi aujourd'hui, et le matin je te laisserai aller ; et je te déclarerai tout ce qui est dans ton cœur.
20 Et quant aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui trois jours, n'en sois pas en peine, car elles sont trouvées. Et vers qui est [tourné] tout le désir d'Israël ? N'est-ce pas vers toi et vers
21 toute la maison de ton père ? Et Saül répondit et dit : Ne suis-je pas Benjaminite, de la plus petite des tribus d'Israël ? et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin ? Et pourquoi me dis-
22 tu de telles choses ? Et Samuel prit Saül et son jeune homme, et les fit entrer dans la salle, et leur donna place à la tête des invités ; et ils
23 étaient environ **trente** hommes. Et Samuel dit au cuisinier : Donne la portion que je t'ai donnée, dont je t'ai dit : Serre-la **par devers**
24 toi. Et le cuisinier leva l'épaule, et ce qui était dessus, et il la mit devant Saül. Et [Samuel] dit : Voici ce qui a été réservé ; mets-le devant toi [et] mange ; car cela a été gardé pour toi, pour le temps fixé, lorsque j'ai dit : J'inviterai le peuple. Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là.
25 Et ils descendirent du haut lieu dans la ville,
26 et [Samuel] parla avec Saül sur le toit. Et ils se levèrent de bonne heure. Et comme l'aurore se levait, Samuel appela Saül sur le toit, disant : Lève-toi, et je te laisserai aller. Et Saül se leva, et ils sortirent les deux dehors, lui et Samuel.
27 Comme ils descendaient au bout de la ville, Samuel dit à Saül : Dis au jeune homme qu'il passe devant nous (et il passa) ; et toi, arrête-toi maintenant[a], et je te ferai entendre la parole de Dieu.

10 Et Samuel prit une fiole d'huile et la versa sur la tête de Saül[b], et il **le baisa,** et dit : L'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour prince sur son héritage ?
2 En t'en allant aujourd'hui d'avec moi, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsakh, et ils te diront : Les ânesses que tu étais allé chercher sont trouvées ; et voici, ton père a oublié l'affaire des ânesses, et il est en peine de vous, dis-
3 ant : Que ferai-je au sujet de mon fils ? Et de là tu passeras plus loin, et tu viendras au chêne de Thabor ; et là te trouveront trois hommes qui montent vers Dieu à Béthel, l'un portant trois chevreaux, l'autre portant trois gâteaux de pain, et l'autre portant une outre de vin. Et 4
ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, et tu les prendras de leurs mains. Après cela, tu viendras au coteau 5
de Dieu, où sont des postes des Philistins ; et il arrivera qu'en entrant là, dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, ayant devant eux un luth, un tambourin, une flûte, et une harpe, et eux-mêmes
prophétisant. Et l'Esprit de l'Éternel te saisira, 6
et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme. Et lorsque ces signes te 7
seront arrivés, tu feras ce qui se présentera à toi ; car Dieu est avec toi. Et tu descendras 8
devant moi à Guilgal ; et voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes et sacrifier des sacrifices de prospérités ; tu attendras sept jours, jusqu'à ce que je vienne vers toi, et je te ferai savoir ce que tu devras faire.
Et il arriva que, lorsque [Saül] tourna le dos 9
pour s'en aller d'avec Samuel, Dieu lui changea son cœur en un autre ; et tous ces signes eurent lieu ce jour-là. Et ils arrivèrent là, au coteau[c] ; 10
et voici, une troupe de prophètes [venait] à sa rencontre, et l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux. Et il arriva que, 11
quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant virent qu'il[d] prophétisait avec les prophètes, les gens se dirent l'un à l'autre : Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis ? Saül aussi est-il parmi les prophètes ? Et quelqu'un de là répondit 12
et dit : Et qui est leur père ? C'est pourquoi cela passa en proverbe : Saül aussi est-il parmi les prophètes ? Et quand [Saül] eut cessé de 13
prophétiser, il vint au haut lieu. Et l'oncle de 14
Saül lui dit, à lui et à son jeune homme : Où êtes-vous allés ? Et il dit : Chercher les ânesses ; mais voyant qu'elles n'étaient nulle part, nous sommes allés vers Samuel. Et l'oncle de Saül dit : 15
Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel. Et Saül dit à son oncle : Il nous a déclaré ex- 16
pressément que les ânesses étaient trouvées. Mais quant à l'affaire du royaume, dont Samuel avait parlé, il ne la lui déclara pas.
Et Samuel convoqua le peuple devant l'Éter- 17
nel à Mitspa. Et il dit aux fils d'Israël : Ainsi a 18
dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi, j'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient ; et vous, au- 19
jourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu, lui qui vous a sauvés de tous vos maux et de toutes vos détresses, et vous lui avez dit : [Non], mais établis un roi sur nous. Et maintenant, tenez-vous devant l'Éternel, selon vos tribus et selon vos milliers.

a (v.27) *ou* : un moment. **b** (v.1) *litt.* : sa tête. **c** (v.10) *ou* : à Guibha. **d** (v.11) *litt.* : que voici, il.

20 Et Samuel fit approcher toutes les tribus d'Is-
21 raël, et la tribu de Benjamin fut prise ; et il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles, et la famille de Matri fut prise ; et Saül, fils de Kis, fut pris : et on le chercha, mais on
22 ne le trouva pas. Et ils interrogèrent encore l'Éternel : L'homme viendra-t-il encore ici ? Et l'Éternel dit : Voici, il s'est caché parmi les
23 bagages. Et ils coururent, et le prirent de là ; et il se tint au milieu du peuple, et il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules en
24 haut. Et Samuel dit à tout le peuple : Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi ? Il n'y en a point comme lui dans tout le peuple. Et tout le peuple poussa des cris, et dit : Vive le roi !
25 Et Samuel dit au peuple le droit du royaume, et il l'écrivit dans un livre, et le posa devant l'Éternel. Et Samuel renvoya tout le peuple, chacun
26 à sa maison. Et Saül aussi s'en alla à sa maison, à Guibha ; et la troupe de ceux dont Dieu avait
27 touché le cœur alla avec lui. Et des fils de Bélial dirent : Comment celui-ci nous sauverait-il ? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent point de présent ; et il fit le sourd.

11 ✱ Et Nakhash, l'Ammonite, monta et campa contre Jabès de Galaad. Et tous les hommes de Jabès dirent à Nakhash : Fais alliance avec nous,
2 et nous te servirons. Et Nakhash, l'Ammonite, leur dit : Je traiterai avec vous, à la condition que je vous crève à tous l'œil droit et que j'en
3 mette l'opprobre sur tout Israël. Et les anciens de Jabès lui dirent : Donne-nous un délai de sept jours, et nous enverrons des messagers dans tous les confins d'Israël ; et s'il n'y a personne
4 qui nous sauve, alors nous sortirons vers toi. Et les messagers vinrent à Guibha de Saül, et dirent ces paroles aux oreilles du peuple. Et tout
5 le peuple éleva sa voix, et pleura. Et voici, Saül venait des champs, derrière ses bœufs ; et Saül dit : Qu'a donc le peuple, pour qu'ils pleurent ? Et on lui raconta les paroles des hommes de
6 Jabès. Et l'Esprit de Dieu saisit Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère s'embrasa forte-
7 ment. Et il prit une paire de bœufs, et les coupa en morceaux, et envoya dans tous les confins d'Israël par des messagers, en disant : Celui qui ne sortira pas après Saül et après Samuel, on fera ainsi à ses bœufs. Et la frayeur de l'Éternel tomba sur le peuple, et ils sortirent comme un
8 seul homme. Et [Saül] les dénombra en Bézek ; et les fils d'Israël étaient **trois cent mille,** et les hommes de Juda **trente mille.**
9 Et ils dirent aux messagers qui étaient venus : Vous direz ainsi aux hommes de Jabès de Galaad : Demain vous serez délivrés[a], quand le soleil sera dans sa chaleur. Et les messagers vinrent et rapportèrent cela aux hommes de Jabès, et ils s'en réjouirent. Et les hommes de 10
Jabès dirent [aux Ammonites] : Demain nous sortirons vers vous, et vous nous ferez selon tout ce qui sera bon à vos yeux.
Et il arriva que, le lendemain, Saül rangea le 11
peuple en trois corps ; et ils entrèrent au milieu du camp pendant la veille du matin, et ils frappèrent Ammon jusqu'à la chaleur du jour ; et ceux qui restèrent furent dispersés ; et il n'en resta pas deux ensemble.
Et le peuple dit à Samuel : Qui est-ce qui a dit : 12
Saül régnera-t-il sur nous ? Livrez ces hommes, et nous les ferons mourir. Et Saül dit : On ne 13
fera mourir personne en ce jour, car l'Éternel a opéré aujourd'hui une délivrance en Israël. Et 14
Samuel dit au peuple : Venez, et allons à Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté. Et tout 15
le peuple s'en alla à Guilgal ; et là ils établirent Saül pour roi, devant l'Éternel, à Guilgal ; et ils sacrifièrent là des sacrifices de prospérités devant l'Éternel ; et Saül et tous les hommes d'Israël firent là de grandes réjouissances.

12 ✱ Et Samuel dit à tout Israël : Voici, j'ai écouté votre voix en tout ce que vous m'avez dit, et j'ai
2 établi un roi sur vous. Et maintenant, voici, le roi marche devant vous ; et moi, je suis vieux et j'ai blanchi ; et voici, mes fils sont avec vous ; et moi, j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse
3 jusqu'à ce jour. Me voici, témoignez contre moi, devant l'Éternel et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf ? ou de qui ai-je pris l'âne ? ou à qui ai-je fait tort ? à qui ai-je fait violence ? ou de la main de qui ai-je pris un présent[b] pour que par lui **j'eusse** fermé mes yeux ? et je vous
le rendrai. Et ils dirent : Tu ne nous as point 4
fait tort, et tu ne nous as point fait violence, et tu n'as rien pris de la main de personne. Et il 5
leur dit : L'Éternel est témoin contre vous, et son oint est témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien trouvé dans ma main. Et ils dirent : [Il en est] témoin.
Et Samuel dit au peuple : C'est l'Éternel qui 6
a établi Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays d'Égypte. Et maintenant, 7
présentez-vous, et je vous jugerai devant l'Éternel au sujet de tous les actes justes de l'Éternel, qu'il a opérés envers vous et envers vos pères. Quand Jacob fut entré en Égypte, vos 8
pères crièrent à l'Éternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron ; et ils firent sortir vos pères hors d'Égypte, et les firent habiter dans ce lieu-ci. Et ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et il 9
les vendit en la main de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et en la main des Philistins, et en la main du roi de Moab, qui leur firent la guerre.

a (v.9) *litt.* : il y aura salut pour vous. **b** (v.3) *ailleurs* : rachat, rançon.

10 Et ils crièrent à l'Éternel, et dirent : Nous
avons péché ; car nous avons abandonné l'Éter-
nel, et nous avons servi les Baals et les Ash-
toreths. Et maintenant, délivre-nous de la main
11 de nos ennemis, et nous te servirons. Et l'Éter-
nel envoya Jerubbaal, et Bedan[a], et Jephthé, et
Samuel, et il vous délivra de la main de vos enne-
mis tout autour, et vous avez habité en sécurité.
12 Et vous avez vu que Nakhash, roi des fils d'Am-
mon, venait contre vous, et vous m'avez dit :
Non, mais un roi régnera sur nous, – et l'Éter-
13 nel, votre Dieu, était votre roi. Et maintenant,
voici le roi que vous avez choisi, que vous avez
demandé ; et voici, l'Éternel a mis un roi sur
14 vous. Si vous craignez l'Éternel et que vous le
serviez, et que vous écoutiez sa voix, et que vous
ne soyez pas rebelles au commandement[b] de
l'Éternel, alors vous, et le roi qui règne sur vous,
15 vous irez après l'Éternel, votre Dieu. Mais si
vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, et si
vous vous rebellez contre le commandement[c] de
l'Éternel, alors la main de l'Éternel sera contre
16 vous comme contre vos pères. Aussi, tenez-vous
là maintenant, et voyez cette grande chose que
17 l'Éternel va opérer devant vos yeux. N'est-ce
pas aujourd'hui la moisson des froments ? Je
crierai à l'Éternel, et il enverra des tonnerres et
de la pluie ; et vous saurez et vous verrez que
le mal que vous avez fait est grand aux yeux de
l'Éternel, d'avoir demandé un roi pour vous.
18 Et Samuel cria à l'Éternel, et l'Éternel envoya
des tonnerres et de la pluie, ce jour-là ; et tout
le peuple craignit beaucoup l'Éternel et Samuel.
19 Et tout le peuple dit à Samuel : Prie l'Éternel,
ton Dieu, pour tes serviteurs, afin que nous ne
mourions point ; car, à tous nos péchés, nous
avons ajouté ce mal d'avoir demandé un roi pour
20 nous. Et Samuel dit au peuple : Ne craignez pas.
Vous avez fait tout ce mal, seulement ne vous
détournez pas de[d] l'Éternel, et servez l'Éternel
21 de tout votre cœur ; et ne vous détournez point,
car [ce serait vous en aller] après des choses de
néant, qui ne profitent pas et ne délivrent pas,
22 car ce sont des choses de néant. Car l'Éternel, à
cause de son grand nom, n'abandonnera point
son peuple, parce que l'Éternel s'est plu à faire
23 de vous son peuple. Quant à moi aussi, loin de
moi que je pèche contre l'Éternel, que je cesse de
prier pour vous ; mais je vous enseignerai le bon
24 et le droit chemin. Seulement, craignez l'Éter-
nel, et servez-le en vérité, de tout votre cœur ;
car voyez quelles grandes choses il a faites pour
25 vous. Mais si vous vous adonnez au mal, vous
périrez, vous et votre roi.

13 ✱ Saül était âgé de … ans lorsqu'il devint roi ; et
il régna deux ans sur Israël. – 2 Et Saül se choisit
d'Israël **trois mille** hommes : il y en avait **deux
mille** avec Saül, à Micmash et sur la montagne
de Béthel, et **mille** étaient avec Jonathan à
Guibha de Benjamin. Et il renvoya le reste du
peuple, chacun à sa tente. 3 Et Jonathan frappa
le poste des Philistins qui était à Guéba, et
les Philistins l'apprirent ; et Saül sonna de la
trompette par tout le pays, disant : Que les
Hébreux l'entendent ! 4 Et tout Israël **ouït** dire :
Saül a frappé le poste des Philistins, et aussi
Israël est détesté par les Philistins. Et le peuple
se rassembla auprès de Saül à Guilgal. 5 Et les
Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre à
Israël : **trente mille** chars, et **six mille** cav-
aliers, et un peuple nombreux comme le sable
qui est sur le bord de la mer ; et ils montèrent et
campèrent à Micmash, à l'orient de Beth-Aven.
6 Et les hommes d'Israël se virent dans la
détresse, car le peuple était serré de près ; et
le peuple se cacha dans les cavernes, et dans
les broussailles, et dans les rochers, et dans les
lieux forts, et dans les fosses. 7 Et les Hébreux
passèrent le Jourdain [pour aller] au pays de Gad
et de Galaad. Et Saül était encore à Guilgal, et
tout le peuple le suivait en tremblant. 8 Et [Saül]
attendit sept jours, jusqu'au temps assigné par
Samuel. Et Samuel ne venait point à Guilgal,
et le peuple se dispersait d'auprès de [Saül]. 9 Et
Saül dit : Amenez-moi l'holocauste et les sac-
rifices de prospérités. Et il offrit l'holocauste.
10 Et comme il achevait d'offrir l'holocauste, voici
que Samuel vint ; et Saül sortit à sa rencontre
pour le saluer. 11 Et Samuel dit : Qu'as-tu fait ?
Et Saül dit : Parce que je voyais que le peuple
se dispersait d'auprès de moi, et que tu ne ve-
nais pas au jour assigné, et que les Philistins
étaient assemblés à Micmash, 12 j'ai dit : Main-
tenant les Philistins descendront contre moi à
Guilgal, et je n'ai pas supplié l'Éternel. Et je
me suis fait violence et j'ai offert l'holocauste.
13 Et Samuel dit à Saül : Tu as agi follement, tu
n'as pas gardé le commandement de l'Éternel,
ton Dieu, qu'il t'avait ordonné ; car maintenant
l'Éternel aurait établi pour toujours ton règne
sur Israël ; 14 et maintenant ton règne ne subsistera
pas : l'Éternel s'est cherché un homme selon
son cœur, et l'Éternel l'a établi[e] prince sur son
peuple, car tu n'as pas gardé ce que l'Éternel
t'avait commandé.
15 Et Samuel se leva et monta de Guilgal à
Guibha de Benjamin. Et Saül dénombra le peu-
ple qui se trouvait avec lui, environ **six cents**
hommes. 16 Et Saül et Jonathan, son fils, et le
peuple qui

a (v.11) *quelques-uns pensent qu'on devrait lire* : Barak. **b** (v.14) *litt.* : la bouche. **c** (v.15) *voyez la note précédente.* **d** (v.20) *litt.* : d'après. **e** (v.14) *litt.* : commandé.

se trouvait avec eux, demeuraient à Guéba de Benjamin, et les Philistins campaient à Mic-
17 mash. Et les ravageurs sortirent du camp des Philistins en trois corps : un corps prit le chemin
18 d'Ophra, vers le pays de Shual, et un corps prit le chemin de Beth-Horon, et un corps prit le chemin de la frontière qui regarde la vallée de
19 Tseboïm, vers le désert. Et il ne se trouvait pas de forgeron dans tout le pays d'Israël ; car les Philistins avaient dit : Que les Hébreux ne puis-
20 sent faire ni épée ni lance. Et tout Israël descendait vers les Philistins pour aiguiser chacun son soc, et sa houe, et sa hache, et sa faucille,
21 lorsque le tranchant des faucilles et des houes et des tridents et des haches était émoussé, et
22 pour redresser un aiguillon. Et il arriva que, le jour du combat, il ne se trouva ni épée ni lance dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et avec Jonathan ; il ne s'en trouvait que
23 chez Saül et chez Jonathan, son fils. Et le poste des Philistins sortit pour [occuper] le passage de Micmash.

14 ✱ Et il arriva qu'un jour Jonathan, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes : Viens, et passons jusqu'au poste des Philistins qui est là, de l'autre côté ; mais il n'en avertit
2 pas son père. Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibha, sous un grenadier qui était à Migron ; et le peuple qui était avec lui était d'environ **six**
3 **cents** hommes. Et Akhija, fils d'Akhitub, frère d'I-Cabod, fils de Phinées, fils d'Éli, sacrificateur de l'Éternel à Silo, portait l'éphod. Et le peuple ne savait pas que Jonathan s'en **fût** allé.
4 Et entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer vers le poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté, et une dent de rocher de l'autre côté : et le nom de l'une
5 était Botsets, et le nom de l'autre Séné ; l'une des dents se dressait à pic du côté du nord, vis-à-vis de Micmash, et l'autre, du côté du midi,
6 vis-à-vis de Guéba. Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes : Viens, et passons jusqu'au poste de ces incirconcis ; peut-être que l'Éternel opérera pour nous, car rien n'empêche l'Éternel de sauver, avec beaucoup ou avec peu
7 [de gens]. Et celui qui portait ses armes lui dit : Fais tout ce qui est dans ton cœur ; va où tu voudras[a], voici, je suis avec toi selon ton cœur.
8 Et Jonathan dit : Voici, nous allons passer vers
9 ces hommes et nous nous montrerons à eux. S'ils nous disent ainsi : Tenez-vous là jusqu'à ce que nous vous joignions, alors nous nous tiendrons à notre place, et nous ne monterons pas vers eux ;
10 et s'ils disent ainsi : Montez vers nous, alors nous monterons, car l'Éternel les aura livrés en notre main ; et ce sera pour nous le signe.

Et ils se montrèrent les deux au poste des 11
Philistins ; et les Philistins dirent : Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils se sont cachés. Et les hommes du poste répondirent 12
à Jonathan et à celui qui portait ses armes, et dirent : Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose. Et Jonathan dit à celui qui portait ses armes : Monte après moi, car l'Éternel les a livrés en la main d'Israël. Et Jonathan 13
monta avec ses mains et ses pieds, et celui qui portait ses armes après lui. Et ils tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les tuait après lui. Et ce premier coup que frap- 14
pèrent Jonathan et celui qui portait ses armes, mit [par terre[b]] une vingtaine d'hommes, sur la moitié environ du sillon d'un arpent de terre. Et l'épouvante[c] fut dans le camp, dans la cam- 15
pagne et parmi tout le peuple ; le poste et les ravageurs, eux aussi, furent saisis d'épouvante[d] ; et le pays trembla, et ce fut une frayeur de Dieu.

Et les sentinelles de Saül, qui étaient à Guibha 16
de Benjamin, regardèrent, et voici, la multitude s'écoulait, et s'en allait, et ils s'entre-tuaient[e]. Et Saül dit au peuple qui était avec lui : Faites 17
donc l'appel, et voyez qui s'en est allé d'avec nous. Et ils firent l'appel ; et voici, Jonathan n'y était pas, ni celui qui portait ses armes. Et 18
Saül dit à Akhija : Fais approcher l'arche[f] de Dieu (car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les fils d'Israël). Et il arriva que, pendant 19
que Saül parlait au sacrificateur, le tumulte qui était dans le camp des Philistins allait toujours croissant ; et Saül dit au sacrificateur : Retire ta main.

Et Saül et tout le peuple qui était avec lui 20
furent assemblés à grands cris, et vinrent à la bataille ; et voici, l'épée de chacun était contre l'autre : ce fut une confusion terrible. Et 21
il y avait, comme auparavant, des Hébreux parmi les Philistins[g], lesquels étaient montés avec eux dans le camp, [de tout] alentour, et eux aussi [se tournèrent] pour être avec Israël qui était avec Saül et Jonathan. Et tous 22
les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Éphraïm, entendirent que les Philistins fuyaient, et ils s'attachèrent, eux aussi, à leur poursuite dans la bataille.

Et l'Éternel sauva Israël ce jour-là. Et la 23
bataille s'étendit **au delà** de Beth-Aven. Et 24
les hommes d'Israël furent accablés ce jour-là. Or Saül avait adjuré le peuple, disant : Maudit soit l'homme qui mangera du pain, jusqu'au soir, et [jusqu'à ce] que je me sois vengé de mes ennemis ; et, entre tout

a (v.7) *litt.* : tourne-toi. **b** (v.14) *litt.* : fut de. **c** (v.15) *litt.* : tremblement. **d** (v.15) *voyez la note précédente.* **e** (v.16) *ou* : se dispersaient. **f** (v.18) *qqs. lisent* : l'éphod. **g** (v.21) *ou* : qui appartenaient (comme esclaves) aux Philistins.

25 le peuple, nul ne goûta de pain. Et tout le [peuple du] pays vint dans une forêt ; et il y avait
26 du miel sur le dessus des champs. Et le peuple entra dans la forêt ; et voici du miel qui coulait ; mais nul ne porta sa main à sa bouche, car le peu-
27 ple avait peur du serment. Et Jonathan n'avait pas entendu, lorsque son père avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout du bâton qu'il avait à la main et le trempa dans un rayon de miel et ramena sa main à sa bouche, et ses yeux
28 furent éclaircis. Et quelqu'un du peuple répondit et dit : Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant : Maudit soit l'homme qui mangera du pain aujourd'hui ! et le peuple était
29 fatigué. Et Jonathan dit : Mon père a troublé le pays. Voyez donc comme mes yeux ont été éclaircis, parce que j'ai goûté un peu de ce miel !
30 **Qu'eût-ce** été, si le peuple avait aujourd'hui mangé du butin de ses ennemis qu'il a trouvé ? maintenant la défaite des Philistins n'aurait-elle
31 pas été plus grande ? Et ils frappèrent ce jour-là les Philistins, depuis Micmash jusqu'à Ajalon ;
32 et le peuple fut **très-fatigué.** Et le peuple se jeta sur le butin, et ils prirent du menu et du gros bétail, et des veaux, et ils les égorgèrent sur
33 le sol ; et le peuple les mangeait avec le sang. Et on le rapporta à Saül, en disant : Voici, le peuple pèche contre l'Éternel en mangeant avec le sang. Et il dit : Vous avez agi infidèlement. Roulez à
34 présent vers moi une grande pierre. Et Saül dit : Dispersez-vous parmi le peuple, et dites-leur : Amenez-moi chacun son bœuf et chacun son mouton[a], et égorgez-les ici et mangez ; et ne péchez pas contre l'Éternel en mangeant avec le sang. Et, cette nuit-là, tout le peuple amena chacun son bœuf à la main, et ils les égorgèrent là.
35 Et Saül bâtit un autel à l'Éternel ; ce fut le
36 premier autel qu'il bâtit à l'Éternel. Et Saül dit : Descendons de nuit après les Philistins, et pillons-les jusqu'à la lumière du matin, et n'en laissons pas un homme de reste. Et ils dirent : Fais tout ce qui est bon à tes yeux. Et le sacri-
37 ficateur dit : Approchons-nous ici de Dieu. Et Saül interrogea Dieu : Descendrai-je après les Philistins ? Les livreras-tu en la main d'Israël ?
38 Et il ne lui répondit pas ce jour-là. Et Saül dit : Approchez ici, vous tous les principaux[b] du peuple, et sachez et voyez comment ce péché est
39 arrivé aujourd'hui ; car l'Éternel qui a sauvé Israël est vivant, que si c'était par Jonathan, mon fils, il mourra certainement ! Et personne
40 de tout le peuple ne lui répondit. Et il dit à tout Israël : Vous, soyez d'un côté, et moi et Jonathan, mon fils, nous serons de l'autre côté. Et le peuple dit à Saül : Fais ce qui est bon à tes yeux. Et Saül dit à l'Éternel, le Dieu d'Is- 41
raël : Donne [un sort[c]] parfait. Et Jonathan et Saül furent pris, et le peuple échappa. Et 42
Saül dit : Jetez le sort entre moi et Jonathan, mon fils. Et Jonathan fut pris. Et Saül dit à 43
Jonathan : Déclare-moi ce que tu as fait. Et Jonathan le lui déclara, et dit : Je n'ai fait que goûter un peu de miel avec le bout du bâton que j'avais à la main, [et] voici, je meurs ! Et 44
Saül dit : Que Dieu [me] fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu ne meurs certainement, Jonathan ! Et le peuple dit à Saül : Jonathan, qui a opéré 45
cette grande délivrance en Israël, mourra-t-il ? Qu'ainsi n'advienne ! L'Éternel est vivant, s'il tombe à terre un des cheveux de sa tête ! car il a opéré avec Dieu aujourd'hui. Et le peuple délivra Jonathan, et il ne mourut pas. Et Saül 46
remonta de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent en leur lieu.

Et Saül prit la royauté sur Israël, et il fit la 47
guerre tout à l'entour contre tous ses ennemis : contre Moab, et contre les fils d'Ammon, et contre Édom, et contre les rois de Tsoba, et contre les Philistins ; et partout où il se tournait, il
les châtiait. Et il forma une armée[d] et frappa 48
Amalek, et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.

Et les fils de Saül étaient Jonathan, et Jishvi, 49
et Malki-Shua ; et les noms de ses deux filles : le nom de l'aînée était Mérab, et le nom de la plus jeune, Mical. Et le nom de la femme de Saül 50
était Akhinoam, fille d'Akhimaats ; et le nom du chef de son armée était Abner[e], fils de Ner, oncle de Saül. Et Kis, père de Saül, et Ner, père 51
d'Abner, étaient fils d'Abiel.

Et la guerre fut forte contre les Philistins du- 52
rant tous les jours de Saül ; et quand Saül voyait quelque homme fort et quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.

15 ∗ Et Samuel dit à Saül : L'Éternel m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israël ; et maintenant, écoute la voix des paroles
de l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel des armées : 2
J'ai considéré ce qu'Amalek a fait à Israël, comment il se plaça contre lui sur le chemin quand
il montait d'Égypte. Va maintenant, et frappe 3
Amalek, et vous détruirez entièrement tout ce qui est à lui, et tu ne l'épargneras pas, mais tu feras mourir les hommes et les femmes, les enfants et ceux qui tètent, les bœufs et les moutons, les chameaux et les ânes. Et Saül convoqua le 4
peuple et le dénombra à Telaïm, **deux cent mille** hommes de pied, et **dix mille** hommes de Juda. Et Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek, 5
et il

a (v.34) *ou aussi* : chèvre ; *ainsi* 15:3. **b** (v.38) *comme* Jug. 20:2. **c** (v.41) *ou* : [un témoignage]. **d** (v.48) *ou* : déploya [sa] puissance. **e** (v.50) *hébr.* : *ici* Abiner.

6 plaça une embuscade dans la vallée. Et Saül dit aux Kéniens : Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Amalékites, de peur que je ne te détruise avec eux ; car toi, tu usas de bonté envers tous les fils d'Israël lorsqu'ils montèrent d'Égypte. Et le Kénien se retira du mi-
7 lieu d'Amalek. Et Saül frappa Amalek depuis Havila en allant vers Shur, qui est en face de
8 l'Égypte. Et il prit vivant Agag, roi d'Amalek, et détruisit entièrement tout le peuple par
9 le tranchant de l'épée. Et Saül et le peuple épargnèrent Agag, et le meilleur du menu et du gros bétail, et les bêtes de la seconde portée, et les agneaux[a], et tout ce qui était bon, et ils ne voulurent pas les détruire entièrement ; mais tout ce qui était misérable et chétif, cela ils le détruisirent entièrement.

10 Et la parole de l'Éternel vint à Samuel, disant :
11 Je me repens d'avoir établi Saül pour roi ; car il s'est détourné de[b] moi et n'a point exécuté mes paroles. Et Samuel fut fort attristé, et il
12 cria à l'Éternel toute la nuit. Et Samuel se leva de bonne heure pour aller le matin à la rencontre de Saül. Et on rapporta à Samuel, disant : Saül est allé à Carmel[c] ; et voici, il s'est érigé un trophée, et il s'est tourné ailleurs, et a passé
13 plus loin, et est descendu à Guilgal. Et Samuel vint vers Saül, et Saül lui dit : Béni sois-tu de
14 l'Éternel ! j'ai exécuté la parole de l'Éternel. Et Samuel dit : Quel est donc ce bêlement de brebis à mes oreilles, et ce beuglement de bœufs que
15 j'entends ? Et Saül dit : Ils les ont amenés des Amalékites, car le peuple a épargné le meilleur du menu et du gros bétail, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu ; et le reste, nous l'avons détruit
16 entièrement. Et Samuel dit à Saül : Arrête, et je te déclarerai ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. Et il lui dit : Parle.

17 Et Samuel dit : N'est-ce pas, quand tu étais petit à tes propres yeux, tu es devenu chef des tribus d'Israël, et l'Éternel t'a oint pour roi
18 sur Israël ? Et l'Éternel t'avait envoyé par un chemin, et t'avait dit : Va et détruis entièrement ces pécheurs, les Amalékites, et fais-leur
19 la guerre jusqu'à ce qu'ils soient consumés. Et pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui
20 est mauvais aux yeux de l'Éternel ? Et Saül dit à Samuel : J'ai écouté la voix de l'Éternel, et je suis allé par le chemin par lequel l'Éternel m'a envoyé ; et j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai
21 entièrement détruit Amalek. Et le peuple a pris, dans le butin, du menu et du gros bétail, comme prémices de ce qui était voué à l'exécration, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu, à Guilgal.

22 Et Samuel dit : L'Éternel prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on écoute la voix de l'Éternel ? Voici, écouter[d] est meilleur que sacrifice, prêter l'oreille, meilleur
23 que la graisse des béliers ; car la rébellion est comme le péché de divination, et l'obstination comme une idolâtrie et des théraphim. Parce que tu as rejeté la parole de l'Éternel, il t'a aussi rejeté comme roi.

24 Et Saül dit à Samuel : J'ai péché, car j'ai transgressé le commandement[e] de l'Éternel et tes paroles, car j'ai craint le peuple et j'ai écouté
25 leur voix. Et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché, et retourne-t'en avec moi, et je me
26 prosternerai devant l'Éternel. Et Samuel dit à Saül : Je ne retournerai point avec toi ; car tu as rejeté la parole de l'Éternel, et l'Éternel t'a
27 rejeté pour que tu ne sois plus roi sur Israël. Et Samuel se tourna pour s'en aller, et [Saül] saisit
28 le pan de sa robe, qui se déchira. Et Samuel lui dit : L'Éternel a déchiré aujourd'hui la royauté d'Israël de dessus toi, et l'a donnée à ton
29 prochain, qui est meilleur que toi. Et aussi, la sûre Confiance d'Israël ne ment point et ne se repent point ; car il n'est pas un homme pour se
30 repentir. Et [Saül] dit : J'ai péché ; honore-moi maintenant, je te prie, en la présence des anciens de mon peuple et en la présence d'Israël, et retourne-t'en avec moi, et je me prosternerai
31 devant l'Éternel, ton Dieu. Et Samuel retourna après Saül, et Saül se prosterna devant l'Éternel.

32 Et Samuel dit : Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Et Agag vint à lui gaiement ; et Agag disait : Certainement l'amertume de la
33 mort est passée. Et Samuel dit : Comme ton épée a privé d'enfants les femmes, de même, entre les femmes, ta mère sera privée[f] d'enfants. Et Samuel mit Agag en pièces devant l'Éternel, à Guilgal.

34 Et Samuel s'en alla à Rama ; et Saül monta à sa maison, à Guibha de Saül.

35 Et Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort, car Samuel menait deuil sur Saül, parce que l'Éternel s'était repenti d'avoir établi Saül roi sur Israël.

16 ✱ Et l'Éternel dit à Samuel : Jusques à quand mèneras-tu deuil sur Saül, vu que moi je l'ai rejeté pour qu'il ne soit pas roi sur Israël ? Remplis ta corne d'huile, et va : je t'enverrai vers Isaï, le Bethléhémite ; car j'ai vu parmi ses fils un roi
2 pour moi. Et Samuel dit : Comment irai-je ? Dès que Saül l'entendra, il me tuera. Et l'Éternel dit : Tu prendras avec toi une génisse[g], et tu
3 diras : Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel. Et tu appelleras Isaï au sacrifice, et moi je te ferai savoir ce que

a (v.9) *ici* : agneaux nourris au pâturage, agneaux gras. **b** (v.11) *litt.* : d'après. **c** (v.12) Carmel, en Juda (Jos. 15:55). **d** (v.22) *ou* : obéir. **e** (v.24) *litt.* : la bouche. **f** (v.33) *proprement* : plus privée. **g** (v.2) *litt.* : une génisse du gros bétail.

tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que
je te dirai.
4 Et Samuel fit ce que l'Éternel avait dit, et vint
à Bethléhem ; et les anciens de la ville allèrent
tremblants à sa rencontre, et dirent : Ta venue
5 est-elle la paix ? Et il dit : La paix. Je suis venu
pour sacrifier à l'Éternel ; sanctifiez-vous, et
venez avec moi au sacrifice. Et il sanctifia Isaï
6 et ses fils, et les appela au sacrifice. Et il arriva
que, comme ils entraient, il vit Éliab, et il dit :
Certainement l'oint de l'Éternel est devant lui.
7 Et l'Éternel dit à Samuel : Ne regarde pas son
apparence, ni la hauteur de sa taille, car je l'ai
rejeté ; car [l'Éternel ne regarde] pas ce à quoi
l'homme regarde, car l'homme regarde à l'ap-
parence extérieure, et l'Éternel regarde au cœur.
8 Et Isaï appela Abinadab et le fit passer devant
Samuel. Et il dit : L'Éternel n'a pas non plus
9 choisi celui-ci. Et Isaï fit passer Shamma. Et il
dit : L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.
10 Et Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel.
Et Samuel dit à Isaï : L'Éternel n'a pas choisi
ceux-ci.
11 Et Samuel dit à Isaï : Sont-ce là tous les jeunes
gens ? Et il dit : Il reste encore le plus jeune,
et voici, il paît le menu bétail. Et Samuel dit à
Isaï : Envoie, et fais-le amener ; car nous ne nous
placerons point autour [de la table], jusqu'à ce
12 qu'il soit venu ici. Et il envoya et le fit venir.
Or il avait le teint rosé, avec de beaux yeux, et
était beau de visage. Et l'Éternel dit : Lève-
13 toi, oins-le ; car c'est celui-là. Et Samuel prit la
corne d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères.
Et l'Esprit de l'Éternel saisit David[a], depuis
ce jour-là et dans la suite. Et Samuel se leva et
s'en alla à Rama.
14 Et l'Esprit de l'Éternel se retira d'avec Saül,
et un mauvais esprit [envoyé] par l'Éternel le
15 troublait. Et les serviteurs de Saül lui dirent :
Tu vois qu'un[b] mauvais esprit [envoyé] de Dieu
16 te trouble. Que notre seigneur veuille parler :
tes serviteurs sont devant toi, ils chercheront
un homme qui sache jouer de la harpe ; et il
arrivera que, quand le mauvais esprit [envoyé]
de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main et tu
17 t'en trouveras bien. Et Saül dit à ses serviteurs :
Je vous prie, trouvez-moi un homme qui sache
18 bien jouer, et amenez-le-moi. Et l'un des je-
unes hommes répondit et dit : Voici, j'ai vu
un fils d'Isaï, le Bethléhémite, qui sait jouer,
un homme fort et vaillant, et un homme de
guerre, et qui a l'intelligence des choses[c], et
19 un bel homme, et l'Éternel est avec lui. Et Saül
envoya des messagers à Isaï, et dit : Envoie-moi
20 David, ton fils, qui est avec le menu bétail. Et
Isaï prit un âne chargé de pain, et une outre de
vin, et un chevreau, et les envoya à Saül par la
main de David, son fils. Et David vint vers Saül, 21
et il se tint devant lui ; et [Saül] l'aima beaucoup,
et il fut son porteur d'armes. Et Saül envoya 22
vers Isaï, disant : Que David, je te prie, se tie-
nne devant moi ; car il a trouvé grâce à mes
yeux. Et il arrivait que, quand l'esprit [envoyé] 23
de Dieu était sur Saül, David prenait la harpe
et en jouait de sa main ; et Saül était soulagé et
se trouvait bien, et le mauvais esprit se retirait
de dessus lui.

17 ✱ Et les Philistins rassemblèrent leurs armées[d]
pour faire la guerre, et ils s'assemblèrent à Soco,
qui appartient à Juda, et campèrent entre Soco
et Azéka, à Éphès-Dammim. Et Saül et les 2
hommes d'Israël se rassemblèrent, et campèrent
dans la vallée d'Éla[e], et se rangèrent en bataille
contre les Philistins. Et les Philistins se tenaient 3
sur[f] la montagne, d'un côté, et Israël se tenait
sur[g] la montagne, de l'autre côté, et le ravin
était entre eux[h].
Et il sortit du camp des Philistins un cham- 4
pion [de l'armée] ; son nom était Goliath, il était
de Gath ; sa hauteur était de six coudées et un
empan. Et il avait un casque d'airain sur sa tête, 5
et était revêtu d'une cotte de mailles à écailles ;
et le poids de la cotte de mailles était de **cinq**
mille sicles d'airain ; et il avait des jambières 6
d'airain aux jambes[i], et un javelot d'airain entre
ses épaules ; et le bois de sa lance était comme 7
l'ensouple des tisserands, et le fer de sa lance
pesait **six cents** sicles de fer ; et celui qui por-
tait son bouclier marchait devant lui. Et il se 8
tenait là et criait aux troupes rangées d'Israël,
et leur disait : Pourquoi sortez-vous pour vous
ranger en bataille ? Ne suis-je pas le Philistin,
et vous, des serviteurs de Saül ? Choisissez-vous
un homme, et qu'il descende contre moi. S'il 9
est capable de combattre avec moi et qu'il me
tue, nous serons vos serviteurs ; et si moi j'ai
l'avantage sur lui et que je le tue, c'est vous
qui serez nos serviteurs et qui nous servirez. Et 10
le Philistin dit : Moi, j'ai outragé aujourd'hui
les troupes rangées d'Israël ! Donnez-moi un
homme, et nous combattrons ensemble. Et 11
Saül et tout Israël entendirent ces paroles du
Philistin, et ils furent effrayés et eurent une
grande peur.
Et David était fils de cet homme éphratien de 12
Bethléhem de Juda, dont le nom était Isaï ; et il
avait huit fils ; et cet homme, aux jours de Saül,
était vieux, avancé en âge parmi les hommes. Et 13
les trois fils aînés d'Isaï étaient partis, ils avaient
suivi Saül à la guerre. Et les noms de ses trois fils
qui étaient partis pour la guerre, étaient : Éliab,
le premier-né, et Abinadab,

a (v.13) bien-aimé. **b** (v.15) *litt.* : Voici, je te prie, un. **c** (v.18) *ou* : parlant avec intelligence. **d** (v.1) *ou* : camps. **e** (v.2) *ou* : du térébinthe. **f** (v.3) *plutôt* : vers. **g** (v.3) *voyez la note précédente.* **h** (v.3) *A. C.* 1065, *env.* **i** (v.6) *litt.* : pieds.

14 le[a] second, et Shamma, le troisième. Et David
était le plus jeune ; et les trois aînés avaient suivi
15 Saül. Et David allait et revenait d'auprès de
Saül pour paître le menu bétail de son père à
Bethléhem.
16 Et le Philistin s'approchait le matin et le soir,
et il se présenta pendant **quarante** jours.
17 Et Isaï dit à David, son fils : Prends, je te
prie, pour tes frères, cet épha de froment rôti
et ces dix pains, et porte-les vite au camp vers
18 tes frères. Et ces dix fromages de lait, tu les
porteras au chef du millier ; et tu t'informeras
touchant le bien-être de tes frères, et tu prendras
d'eux un gage.
19 Or Saül, et eux, et tous les hommes d'Israël,
étaient dans la vallée d'Éla, faisant la guerre con-
tre les Philistins.
20 Et David se leva de bonne heure le matin et
laissa le menu bétail à un gardien, et prit sa
charge et s'en alla, comme Isaï le lui avait com-
mandé ; et il vint à l'enceinte formée par les
chars. Or l'armée sortait pour se ranger en
21 bataille, et on poussait le cri de guerre ; et Israël
et les Philistins se rangèrent en bataille, ligne
22 contre ligne. Et David laissa aux mains de celui
qui gardait le bagage les objets qu'il portait,
et courut vers la ligne de bataille ; et il vint et
interrogea ses frères touchant leur bien-être.
23 Et comme il parlait avec eux, voici le cham-
pion, nommé Goliath, le Philistin de Gath, qui
s'avançait hors des rangs des Philistins et il
proféra les mêmes paroles ; et David l'entendit.
24 Et tous les hommes d'Israël, voyant l'homme,
s'enfuirent de devant lui et eurent **très-peur.**
25 Et les hommes d'Israël dirent : Avez-vous vu
cet homme-là qui monte ? car c'est pour out-
rager Israël qu'il est monté. Et il arrivera que
l'homme qui le frappera, le roi l'enrichira de
grandes richesses, et il lui donnera sa fille, et
26 affranchira la maison de son père en Israël. Et
David parla aux hommes qui se tenaient là avec
lui, disant : Que sera-t-il fait à l'homme qui aura
frappé ce Philistin-là, et qui aura ôté l'opprobre
de dessus Israël ? Car qui est ce Philistin, cet in-
circoncis, pour outrager les troupes rangées du
27 Dieu vivant ? Et le peuple lui parla selon cette
parole, et dit : C'est ainsi qu'on fera à l'homme
28 qui l'aura frappé. Et Éliab, son frère aîné, en-
tendit pendant qu'il parlait à ces hommes ; et
la colère d'Éliab s'embrasa contre David, et il
[lui] dit : Pourquoi donc es-tu descendu ? et à
qui as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert ?
Je connais, moi, ton orgueil et la méchanceté
de ton cœur ; car c'est pour voir la bataille que
29 tu es descendu. Et David dit : Qu'ai-je fait
30 maintenant ? N'y a-t-il pas de quoi ? Et il se
détourna d'auprès de lui vers un autre, et dit les
mêmes paroles ; et le peuple lui répondit comme
la première fois.

31 Et les paroles que David avait dites furent en-
tendues, et on les rapporta en la présence de
32 Saül ; et il le fit venir. Et David dit à Saül : Que
le cœur ne défaille à personne à cause de lui !
Ton serviteur ira et combattra avec ce Philistin.
33 Et Saül dit à David : Tu n'es pas capable d'aller
contre ce Philistin pour combattre avec lui ; car
tu es un jeune homme, et lui, il est homme de
guerre dès sa jeunesse. Et David dit à Saül : Ton
34 serviteur paissait le menu bétail de son père, et
un lion vint, et un ours : et il enleva un mouton
du troupeau. Et je sortis après lui et le frappai,
35 et je délivrai [le mouton] de sa gueule ; et il se
leva contre moi, et je le saisis par sa barbe, et
le frappai, et le tuai. Ton serviteur a frappé et
36 le lion et l'ours ; et ce Philistin, cet incircon-
cis, sera comme l'un d'eux, car il a outragé les
troupes rangées du Dieu vivant. Et David dit :
37 L'Éternel qui m'a délivré de la patte du lion et
de la patte de l'ours, lui me délivrera de la main
de ce Philistin. Et Saül dit à David : Va, et que
l'Éternel soit avec toi.

38 Et Saül revêtit David de ses vêtements, et
lui mit un casque d'airain sur la tête, et le
39 revêtit d'une cotte de mailles. Et David ceignit
son épée par-dessus ses vêtements, et voulut
marcher, car il ne l'avait pas essayé. Et David
dit à Saül : Je ne puis marcher avec ces choses,
car je ne l'ai [jamais] essayé. Et David les ôta de
40 dessus lui ; et il prit son bâton en sa main, et se
choisit du torrent cinq pierres lisses, et les mit
dans le sac de berger qu'il avait, dans la poche ;
et il avait sa fronde à la main. Et il s'approcha
du Philistin.

41 Et le Philistin s'avança, allant et s'approchant
de David, et, devant lui, l'homme qui portait son
42 bouclier. Et le Philistin regarda et vit David,
et le méprisa ; car c'était un jeune homme au
43 teint rosé, et beau de visage. Et le Philistin dit
à David : Suis-je un chien, moi, que tu viennes
à moi avec des bâtons ? Et le Philistin mau-
dit David par ses dieux. Et le Philistin dit à
44 David : Viens vers moi, et je donnerai ta chair
aux oiseaux des cieux et aux bêtes des champs.
45 Et David dit au Philistin : Toi, tu viens à moi
avec une épée, et avec une lance, et avec un
javelot ; et moi, je viens à toi au nom de l'Éter-
nel des armées, du Dieu des troupes rangées
d'Israël, que tu as outragé. En ce jour, l'Éter-
46 nel te livrera en ma main ; et je te frapperai, et
j'ôterai ta tête de dessus toi, et je donnerai en
ce jour les cadavres du camp des Philistins aux
oiseaux des cieux et aux animaux de la terre ;
et toute la terre saura qu'il y a un Dieu pour
Israël : et toute cette congrégation saura que
47 ce n'est ni par

a (v.13) *litt.* : son.

l'épée, ni par la lance, que l'Éternel sauve ; car la bataille est à l'Éternel, et il vous livrera entre nos mains.
48 Et il arriva que, comme le Philistin se levait et s'avançait, et s'approchait à la rencontre de David, David se hâta et courut vers la ligne de
49 bataille, à la rencontre du Philistin. Et David mit sa main à son sac, et y prit une pierre, et la lança avec sa fronde ; et il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front ;
50 et il tomba sur sa face contre terre. Et David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, et frappa le Philistin et le tua ; et
51 David n'avait pas d'épée en sa main. Et David courut, et se tint sur le Philistin, et prit son épée, et la tira de son fourreau, et le tua, et lui coupa la tête. Et les Philistins, voyant que leur homme
52 fort était mort, s'enfuirent. Et les hommes d'Israël et de Juda se levèrent et poussèrent des cris, et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée du[a] ravin et jusqu'aux portes d'Ékron ; et les Philistins tombèrent tués, sur le chemin de
53 Shaaraïm, et jusqu'à Gath, et jusqu'à Ékron. Et les fils d'Israël s'en revinrent de la poursuite des
54 Philistins et pillèrent leur camp. Et David prit la tête du Philistin et l'apporta à Jérusalem ; et ses armes, il les mit dans sa tente.
55 Et quand Saül avait vu David sortant à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée : Abner, de qui ce jeune homme est-il fils ? Et Abner avait dit : Ton âme est vivante, ô
56 roi ! je n'en sais rien. Et le roi dit : Enquiers-toi
57 de qui ce jeune homme est fils. Et comme David revenait d'avoir frappé le Philistin, Abner le prit et l'amena devant Saül, ayant la tête du Philistin
58 à la main. Et Saül lui dit : Jeune homme, de qui es-tu fils ? Et David dit : Je suis fils de ton serviteur Isaï, le Bethléhémite.

18 Et il arriva, comme il achevait de parler à Saül, que l'âme de Jonathan se lia à l'âme de David ;
2 et Jonathan l'aima comme son âme. Et Saül le prit ce jour-là, et ne lui permit pas de retourner
3 à la maison de son père. Et Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.
4 Et Jonathan se dépouilla de la robe qui était sur lui, et la donna à David, ainsi que ses vêtements, jusqu'à son épée, et à son arc, et à sa ceinture.
5 Et David allait[b] partout où Saül l'envoyait, [et] il prospérait ; et Saül l'établit sur les hommes de guerre, et il était agréable aux yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs de Saül.
6 Et il arriva que, comme ils revenaient, lors du retour de David après qu'il eut frappé le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël à la rencontre du roi Saül, avec joie, en chantant et en dansant, avec des tambourins et des triangles. Et les femmes qui jouaient s'entre- 7
répondaient et disaient : Saül a frappé ses **mille,** et David ses **dix mille.** Et Saül fut **très-irrité,** 8
et cette parole fut mauvaise à ses yeux, et il dit : On en a donné à David **dix mille,** et à moi, on m'a donné les **mille** : il n'y a plus pour lui que la royauté. Et depuis ce jour-là et dans la suite, 9
Saül eut l'œil sur David.
Et il arriva, dès le lendemain, qu'un mauvais es- 10
prit [envoyé] de Dieu saisit Saül ; et il prophétisa dans l'intérieur de la maison, et David jouait[c] comme les autres jours, et il y avait une lance dans la main de Saül. Et Saül jeta la lance, et 11
dit : Je frapperai David et la paroi[d]. Et David se détourna de devant lui par deux fois.
Et Saül eut peur de David ; car l'Éternel était 12
avec lui, et il s'était retiré de Saül. Et Saül 13
l'éloigna de lui, et l'établit chef de millier ; et [David] sortait et entrait devant le peuple. Et 14
David était sage[e] dans toutes ses voies ; et[f] l'Éternel était avec lui. Et Saül vit qu'il était 15
très-sage, et il le craignit. Et tout Israël et 16
Juda aimaient David, car il sortait et entrait devant eux. Et Saül dit à David : Voici ma fille 17
aînée, Mérab ; je te la donnerai pour femme ; seulement, sois-moi un homme vaillant, et combats les combats de l'Éternel. Or Saül disait : Que ma main ne soit pas sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui. Et David dit à 18
Saül : Qui suis-je, et quelle est ma vie, quelle est en Israël la famille de mon père, pour que je sois gendre du roi ? Et il arriva qu'au moment 19
où l'on devait donner Mérab, fille de Saül, à David, elle fut donnée pour femme à Adriel, le Meholathite.
Et Mical, fille de Saül, aima David ; et on le rap- 20
porta à Saül, et la chose fut bonne[g] à ses yeux. Et Saül dit : Je la lui donnerai, et elle lui sera en 21
piège, et la main des Philistins sera sur lui. Et Saül dit à David : Par l'une ou l'autre[h], tu seras aujourd'hui mon gendre. Et Saül commanda à 22
ses serviteurs : Parlez secrètement à David, en disant : Voici, le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs t'aiment ; maintenant donc sois gendre du roi. Et les serviteurs de Saül dirent 23
ces paroles aux oreilles de David. Et David dit : Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir gendre du roi ? et moi, je suis un homme pauvre et peu considérable. Et les serviteurs de Saül 24
lui rapportèrent cela, disant : David a parlé de cette manière. Et Saül dit : Vous direz ainsi à 25
David : Le roi ne désire point de dot, mais **cent**

a (v.52) *litt.* : jusqu'à ce que tu viennes au. **b** (v.5) *ailleurs* : entrait en campagne ; *litt.* : sortait. **c** (v.10) *litt.* : jouait de sa main. **d** (v.11) *c. à d.* : Je le clouerai avec ma lance à la paroi. **e** (v.14) *ailleurs aussi* : prospérait. **f** (v.14) *ou* : car. **g** (v.20) *ici, litt.* : droite. **h** (v.21) *ou* : Pour la seconde fois.

prépuces de Philistins, pour que le roi soit vengé de ses ennemis. Et Saül pensait faire tomber
26 David par la main des Philistins. Et ses serviteurs rapportèrent ces paroles à David, et la chose fut bonne[a] aux yeux de David de devenir gendre du roi. Et les jours n'étaient pas accom-
27 plis, que David se leva, et s'en alla, lui et ses hommes, et frappa **deux cents** hommes des Philistins ; et David apporta leurs prépuces, et on en livra au roi le nombre complet, pour qu'il **fût** gendre du roi. Et Saül lui donna Mical, sa fille, pour femme.
28 Et Saül vit et connut que l'Éternel était avec
29 David ; et Mical, fille de Saül, l'aimait. Et Saül eut encore plus peur de David, et Saül
30 fut ennemi de David tous ses jours. Or les chefs des Philistins entrèrent en campagne[b] ; et chaque fois qu'ils entraient en campagne, David prospérait plus que tous les serviteurs de Saül ; et son nom fut en grande estime.

19 Et Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David (or Jonathan,
2 fils de Saül, était **très-affectionné** à David), et Jonathan en informa David, disant : Saül, mon père, cherche à te faire mourir ; et maintenant, je te prie, sois sur tes gardes, au matin, et de-
3 meure dans quelque lieu secret, et cache-toi. Et moi, je sortirai, et je me tiendrai à côté de mon père, dans la campagne où tu seras ; et je parlerai de toi à mon père, et je verrai ce qu'il en
4 est, et te le ferai savoir. Et Jonathan parla en bien de David à Saül, son père, et lui dit : Que le roi ne pèche point contre son serviteur, contre David, car il n'a point péché contre toi ; et même ce qu'il a fait est **très-avantageux** pour
5 toi. Car il a mis sa vie en sa main, et a frappé le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël ; tu l'as vu et tu t'en es réjoui ; pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans
6 cause ? Et Saül écouta la voix de Jonathan, et Saül jura : L'Éternel est vivant, si on le fait mourir !
7 Et Jonathan appela David, et Jonathan lui rapporta toutes ces choses. Et Jonathan amena David à Saül, et il fut devant lui comme auparavant.
8 Et il y eut de nouveau la guerre ; et David entra en campagne et combattit contre les Philistins et les frappa d'un grand coup, et ils s'enfuirent
9 devant lui. Et le mauvais esprit [envoyé] de l'Éternel vint sur Saül : et il était assis dans sa maison, sa lance à la main, et David jouait[c] [de
10 la harpe]. Et Saül chercha à frapper de sa lance David et la paroi[d] ; et il se détourna de devant Saül, qui, de sa lance, frappa la paroi. Et David s'enfuit, et échappa cette nuit-là. Et Saül en- 11
voya des messagers à la maison de David, pour le surveiller et le faire mourir au matin. Et Mical, sa femme, en informa David, disant : Si tu ne sauves pas ta vie cette nuit, demain tu seras mis à mort. Et Mical fit descendre David par 12
la fenêtre ; et il s'en alla et s'enfuit, et échappa. Et Mical prit le théraphim et le mit dans le lit, 13
et mit à son chevet un tissu de poils de chèvre, et le couvrit d'un tapis. Et Saül envoya des mes- 14
sagers pour prendre David, et elle dit : Il est malade. Et Saül envoya les messagers pour voir 15
David, disant : Apportez-le-moi dans le lit, pour le mettre à mort. Et les messagers vinrent, et 16
voici, le théraphim était sur le lit, et un tissu de poils de chèvre à son chevet. Et Saül dit à Mical : 17
Pourquoi m'as-tu ainsi trompé et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé ? Et Mical dit à Saül : Il m'a dit : Laisse-moi aller, pourquoi te tuerais-je ? Et David s'enfuit, et il 18
échappa ; et il vint vers Samuel à Rama, et lui rapporta tout ce que Saül lui avait fait. Et ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils habitèrent à Naïoth.

19 Et on le rapporta à Saül, disant : Voici, David
20 est à Naïoth, en Rama. Et Saül envoya des messagers pour prendre David ; et ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient, et Samuel se tenait là, les présidant. Et l'Esprit de Dieu vint sur les messagers de Saül, et eux aussi ils prophétisèrent. Et on le rapporta à Saül, et 21
il envoya d'autres messagers ; et eux aussi ils prophétisèrent. Et Saül envoya encore des messagers, pour la troisième fois, et eux aussi ils prophétisèrent. Et il alla, lui aussi, à Rama, et 22
vint jusqu'au grand puits qui est à Sécu ; et il s'informa, disant : Où sont Samuel et David ? Et on lui dit : Voici, ils sont à Naïoth, en Rama. Et il se rendit là, à Naïoth, en Rama. Et l'Es- 23
prit de Dieu vint sur lui aussi, et, continuant son chemin, il prophétisa, jusqu'à ce qu'il fut venu à Naïoth, en Rama. Et lui aussi, il se dépouilla de 24
ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, devant Samuel, et tomba nu par terre, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi on dit : Saül aussi est-il parmi les prophètes ?

20 Et David s'enfuit de Naïoth, en Rama, et vint, et dit devant Jonathan : Qu'ai-je fait ? Quelle est mon iniquité, et quel est mon péché devant ton père, qu'il cherche ma vie ? Et [Jonathan] 2
lui dit : Qu'ainsi n'advienne ! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose, ni grande, ni petite, qu'il ne me la découvre ; et pourquoi mon père me cacherait-il cette chose-
là ? Il n'en est rien. Et David jura encore et dit : 3
Ton père sait **très-bien** que j'ai

a (v.26) *ici, litt.* : droite. **b** (v.30) *litt.* : sortirent, *ici, et ailleurs.* **c** (v.9) *litt.* : jouait de sa main. **d** (v.10) *voyez la note*, 18:11.

trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit : Que Jonathan ne sache point cela, de peur qu'il n'en soit attristé. Mais l'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, qu'il n'y a qu'un pas entre moi
4 et la mort ! Et Jonathan dit à David : Ce que
5 ton âme dit, je le ferai pour toi. Et David dit à Jonathan : Voici, c'est demain la nouvelle lune, et je devrai m'asseoir auprès du roi pour manger ; laisse-moi donc aller, et je me cacherai
6 dans les champs jusqu'au troisième soir. Si ton père s'aperçoit de mon absence, tu diras : David m'a demandé instamment de courir à Bethléhem, sa ville, car il y a là un sacrifice annuel
7 pour toute la famille. S'il dit ainsi : C'est bon ! il y a paix pour ton serviteur. Mais s'il se met dans une grande colère, sache que le mal est
8 décidé de sa part. Use donc de bonté envers ton serviteur, car tu as fait entrer ton serviteur dans une alliance de l'Éternel avec toi ; et s'il y a de l'iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même ; et pourquoi me mènerais-tu vers
9 ton père ? Et Jonathan dit : Loin de toi [une telle pensée] ; car si je savais certainement que mon père **fût** décidé à faire venir le mal sur
10 toi, ne t'en informerais-je pas ? Et David dit à Jonathan : Qui m'en informera ? Et si ton père
11 te fait une réponse dure… ? Et Jonathan dit à David : Viens, et sortons aux champs. Et ils sortirent les deux aux champs.
12 Et Jonathan dit à David : Éternel, Dieu d'Israël ! quand j'aurai sondé mon père demain à cette heure, ou après-demain, s'il y a quelque chose de bon pour David, et qu'alors je n'envoie
13 pas vers toi et ne te le découvre pas, que l'Éternel fasse ainsi à Jonathan, et ainsi y ajoute ! S'il semble bon à mon père de te faire du mal, je te le ferai savoir, et je te laisserai aller, et tu t'en iras en paix. Et que l'Éternel soit avec toi, comme il
14 a été avec mon père. Et n'est-ce pas ? si je suis encore vivant, – n'est-ce pas, tu useras envers moi de la bonté de l'Éternel, et je ne mourrai
15 point ; et tu ne retireras point ta bonté de ma maison, à jamais, non pas même lorsque l'Éternel retranchera chacun des ennemis de David de
16 dessus la face de la terre ? Et Jonathan fit alliance avec la maison de David : Que l'Éternel le redemande de la main des ennemis de David !
17 Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait ; car il l'aimait comme il aimait son âme.
18 Et Jonathan lui dit : C'est demain la nouvelle lune, et on s'apercevra que tu manques, car ton
19 siège sera vide. Et le troisième jour[a], tu descendras en hâte, et tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de l'affaire, et tu demeureras près
20 de la pierre d'Ézel. Et moi, je tirerai trois flèches du côté de cette pierre[b], comme si je tirais vers un but ; et voici, j'enverrai le jeune garçon [en
21 disant] : Va, trouve les flèches. Si je dis expressément au jeune garçon : Voici, les flèches sont en deçà de toi, prends-les ; alors viens, car il y a paix pour toi, et il n'y a rien, l'Éternel est vivant ! Et
22 si je dis ainsi au jeune homme : Voici, les flèches sont **au delà** de toi ; va, car l'Éternel te renvoie.
23 Et quant à la parole que nous avons dite, moi et toi, voici, l'Éternel est entre moi et toi, à toujours.
24 Et David se cacha dans les champs ; et c'était la nouvelle lune, et le roi s'assit au repas pour
25 manger. Et le roi s'assit sur son siège comme les autres fois, sur le siège contre la paroi ; et Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de
26 Saül, et la place de David était vide. Et Saül ne dit rien ce jour-là, car il disait : Il lui est arrivé quelque chose ; il n'est pas pur, certainement il n'est pas pur. Et le lendemain de la
27 nouvelle lune, le second jour, comme la place de David était vide, Saül dit à Jonathan, son fils : Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il venu au repas ni
28 hier ni aujourd'hui ? Et Jonathan répondit à Saül : David m'a instamment demandé [d'aller] jusqu'à Bethléhem ; et il m'a dit : Laisse-moi
29 aller, je te prie, car nous avons un sacrifice de famille dans la ville, et mon frère même m'a commandé [de m'y trouver] ; et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je me sauverai, et je verrai mes frères. C'est pourquoi
30 il n'est pas venu à la table du roi. Et la colère de Saül s'embrasa contre Jonathan, et il lui dit : Fils de la [femme] perverse et rebelle, ne sais-je pas que tu as choisi le fils d'Isaï à ta honte et à
31 la honte de la nudité de ta mère ? Car tous les jours que le fils d'Isaï sera vivant sur la terre, tu ne seras pas établi, ni toi ni ton règne ; et maintenant, envoie, et amène-le-moi ; car il mourra certainement[c]. Et Jonathan répondit à
32 Saül, son père, et lui dit : Pourquoi serait-il mis
33 à mort ? Qu'a-t-il fait ? Et Saül jeta sa lance contre lui pour le frapper. Et Jonathan connut que c'était chose décidée de la part de son père,
34 de faire mourir David. Et Jonathan se leva de table dans une ardente colère, et ne mangea pas le pain le second jour de la nouvelle lune ; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé.
35 Et il arriva, le matin, que Jonathan sortit aux champs, au lieu[d] convenu avec David, et un
36 petit garçon avec lui. Et il dit à son garçon : Cours, trouve, je te prie, les flèches que je tire. Le garçon courut, et [Jonathan] tira la flèche **au delà** de lui. Et le garçon vint au lieu où était
37 la flèche que Jonathan

a (v.19) *litt.* : Et tu laisseras trois [jours]. **b** (v.20) *litt.* : à son côté. **c** (v.31) *litt.* : il est un fils de la mort ; *comp. aussi* 26:16. **d** (v.35) *ou* : au temps.

avait tirée, et Jonathan cria après le garçon, et dit : La flèche n'est-elle pas **au delà** de toi ?
38 Et Jonathan criait après le garçon : Vite ! hâte-toi, ne t'arrête pas ! Et le garçon de Jonathan ramassa les flèches et revint auprès de son maître.
39 Or le garçon ne savait rien, Jonathan et David
40 seuls savaient l'affaire. Et Jonathan donna ses armes au garçon qu'il avait, et lui dit : Va, porte-
41 les à la ville. [Et] le garçon s'en alla ; et David se leva du côté du midi, et tomba, sa face contre terre, et se prosterna par trois fois ; et ils **se baisèrent** l'un l'autre et pleurèrent l'un avec l'autre, jusqu'à ce que les pleurs de David devin-
42 rent excessifs. Et Jonathan dit à David : Va en paix, selon que nous avons juré, nous deux, au nom de l'Éternel, disant : L'Éternel sera entre moi et toi, et entre ma semence et ta semence,
43 à toujours ! Et [David] se leva et s'en alla ; et Jonathan entra dans la ville.

21 ✱ Et David vint à Nob, auprès d'Akhimélec, le sacrificateur ; et Akhimélec trembla en rencontrant David, et lui dit : Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi ?
2 Et David dit à Akhimélec, le sacrificateur : Le roi m'a commandé quelque chose, et m'a dit : Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de ce que je t'ai commandé. Et j'ai indiqué à mes jeunes hommes
3 un certain lieu. Et maintenant, qu'as-tu sous la main ? Donne-moi dans la main cinq pains,
4 ou ce qui se trouvera. Et le sacrificateur répondit à David, et dit : Je n'ai point sous la main de pain commun, il n'y a que du pain sacré ; si seulement les jeunes hommes se sont gardés des
5 femmes ! Et David répondit au sacrificateur, et lui dit : Oui, nous avons été privés des femmes depuis deux ou trois jours que je suis sorti, et les vases de mes jeunes hommes sont saints ; et le [pain] est en quelque sorte commun, vu qu'on en consacre [de nouveau] dans les vases
6 aujourd'hui. Et le sacrificateur lui donna du [pain] sacré[a], car il n'y avait point là d'autre pain que le pain de proposition qui avait été ôté de devant l'Éternel pour remettre du pain chaud
7 le jour où on levait l'autre. Et il y avait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu ce jour-là devant l'Éternel, et son nom était Doëg, l'Édomite ; il était le chef[b] des bergers de Saül.
8 Et David dit à Akhimélec : N'as-tu pas ici sous la main une lance ou une épée ? car je n'ai pris dans ma main ni mon épée ni mes armes,
9 parce que l'affaire du roi était pressante. Et le sacrificateur dit : L'épée de Goliath, le Philistin, que tu as frappé dans la vallée d'Éla, la voilà, enveloppée dans un manteau derrière l'éphod : si tu veux la prendre, prends-la ; car il n'y en a point d'autre ici que celle-là. Et David dit : Il n'y en a point de pareille ; donne-la-moi. Et 10
David se leva et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et vint vers Akish, roi de Gath. Et les 11
serviteurs d'Akish lui dirent : N'est-ce pas là David, le roi du pays ? N'est-ce pas au sujet de celui-ci qu'on s'entre-répondait dans les danses, en disant : Saül a frappé ses **mille,** et David ses **dix mille** ?
Et David prit à cœur ces paroles, et il eut **très-** 12
peur d'Akish, roi de Gath. Et il se contrefit 13
devant eux, et fit l'insensé entre leurs mains ; il marquait les battants de la porte, et laissait couler sa salive sur sa barbe. Et Akish dit à ses 14
serviteurs : Voici, vous voyez que cet homme est fou. Pourquoi me l'avez-vous amené ? Manque- 15
je de fous, moi, que vous m'ayez amené celui-ci pour faire le fou devant moi ? Celui-ci entrerait-il dans ma maison ?

22 ✱ Et David partit de là, et se sauva dans la caverne d'Adullam ; et ses frères et toute la maison de son père l'apprirent, et descendirent là vers
2 lui. Et tout homme qui était dans la détresse, et tout homme qui était dans les dettes, et tout homme qui avait de l'amertume dans l'âme, s'assembla vers lui, et il fut leur chef ; et il y eut avec
3 lui environ **quatre cents** hommes. Et David s'en alla de là à Mitspé de Moab, et il dit au roi de Moab : Je te prie, que mon père et ma mère se retirent[c] chez vous jusqu'à ce que je sache ce
4 que Dieu fera de moi. Et il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tous les jours que David fut dans le lieu fort[d].
5 Et Gad, le prophète, dit à David : Ne demeure pas dans ce lieu fort ; va, et entre dans le pays de Juda. Et David s'en alla et entra dans la forêt
6 de Héreth. Et Saül entendit que David et les hommes qui étaient avec lui s'étaient montrés. Et Saül était assis à Guibha sous un **tamarisc,**[e] sur la hauteur, sa lance à la main, et tous ses
7 serviteurs se tenaient auprès de lui. Et Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient auprès de lui : Écoutez, Benjaminites : Le fils d'Isaï vous donnera-t-il, à vous tous aussi, des champs et des vignes ? Vous établira-t-il tous chefs de milliers et chefs de centaines, que vous ayez 8
tous conspiré contre moi, et que personne ne m'avertisse quand mon fils fait alliance avec le fils d'Isaï, et que personne d'entre vous ne soit peiné pour moi et ne m'avertisse que mon fils a soulevé contre moi mon serviteur pour me dresser des embûches, comme [il le fait] aujourd'hui ? Et Doëg, l'Édomite, qui était établi 9
sur les serviteurs

a (v.6) *ou* : saint. **b** (v.7) *ou* : principal ; *litt.* : fort. **c** (v.3) *litt.* : sortent. **d** (v.4) *c. à d.* : la caverne. **e** (v.6) *ou* : bosquet.

de Saül, répondit et dit : J'ai vu le fils d'Isaï
10 venir à Nob vers Akhimélec, fils d'Akhitub ; et
il a interrogé l'Éternel pour lui, et il lui a donné
des provisions, et il lui a donné l'épée de Goliath,
le Philistin.
11 Et le roi envoya appeler Akhimélec, le sacrifi-
cateur, fils d'Akhitub, et toute la maison de son
père, les sacrificateurs qui étaient à Nob ; et ils
12 vinrent tous vers le roi. Et Saül dit : Écoute, je
te prie, fils d'Akhitub. Et il dit : Me voici, mon
13 seigneur. Et Saül lui dit : Pourquoi avez-vous
conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, que tu
lui aies donné du pain et une épée, et que tu aies
interrogé Dieu pour lui, afin qu'il **s'élevât** con-
tre moi pour me dresser des embûches, comme
14 [il le fait] aujourd'hui ? Et Akhimélec répondit
au roi, et dit : Et qui, parmi tous tes serviteurs,
est comme David, fidèle, et gendre du roi, et
ayant accès à tes audiences privées, et honoré
15 dans ta maison ? Ai-je commencé aujourd'hui
à interroger Dieu pour lui ? Loin de moi ! Que
le roi ne mette aucune chose à la charge de son
serviteur [ni de personne] de toute la maison
de mon père, car de tout ceci ton serviteur ne
16 sait aucune chose, ni petite, ni grande. Et le roi
[lui] dit : Certainement tu mourras, Akhimélec,
17 toi et toute la maison de ton père. Et le roi
dit aux coureurs qui se tenaient près de lui :
Tournez-vous, et mettez à mort les sacrifica-
teurs de l'Éternel, parce que leur main aussi
est avec David, et parce qu'ils ont bien su qu'il
s'enfuyait, et qu'ils ne m'en ont point averti.
Et les serviteurs du roi ne voulurent pas éten-
dre leurs mains pour se jeter sur les sacrifica-
18 teurs de l'Éternel. Et le roi dit à Doëg : Tourne-
toi, et jette-toi sur les sacrificateurs. Et Doëg,
l'Édomite, se tourna, et se jeta sur les sacrifi-
cateurs ; et il mit à mort, ce jour-là, **quatre-**
19 **vingt-cinq** hommes portant l'éphod de lin. Et
[Saül] frappa Nob, ville des sacrificateurs, par
le tranchant de l'épée, homme et femme, enfant
et celui qui tète, bœuf et âne, et mouton, par le
tranchant de l'épée.
20 Et un des fils d'Akhimélec, fils d'Akhitub,
dont le nom était Abiathar, se sauva, et s'enfuit
21 après David. Et Abiathar rapporta à David que
22 Saül avait tué les sacrificateurs de l'Éternel. Et
David dit à Abiathar : Je le savais, ce jour-là,
lorsque Doëg, l'Édomite, était là, qu'il ne man-
querait pas de le rapporter à Saül ; moi je suis
cause [de la mort] de tous ceux de la maison de
23 ton père. Demeure avec moi, ne crains point ;
car celui qui cherche ma vie, cherche ta vie, et
près de moi tu seras bien gardé.

23 ✱ Et on rapporta à David, en disant : Voici,
les Philistins font la guerre à Kehila et pillent
les aires. Et David interrogea l'Éternel, dis- 2
ant : Irai-je, et frapperai-je ces Philistins ? Et
l'Éternel dit à David : Va, et tu frapperas les
Philistins, et tu sauveras Kehila. Et les hommes 3
de David lui dirent : Voici, [même] ici en Juda,
nous avons peur, et comment irions-nous à Ke-
hila, contre les troupes rangées des Philistins ?
Et David interrogea encore l'Éternel, et l'Éter- 4
nel lui répondit et dit : Lève-toi, descends à
Kehila ; car je livrerai les Philistins en ta main.
Et David alla avec ses hommes à Kehila, et com- 5
battit contre les Philistins et emmena leurs trou-
peaux, et leur infligea une grande défaite. Et
David sauva les habitants de Kehila.
Et il était arrivé que, lorsque Abiathar, fils 6
d'Akhimélec, s'était enfui auprès de David à
Kehila, il était descendu avec un éphod en sa
main. Et on rapporta à Saül que David était 7
entré à Kehila. Et Saül dit : Dieu l'a rejeté [et
livré] en ma main ; car il s'est enfermé en entrant
dans une ville qui a des portes et des barres. Et 8
Saül convoqua tout le peuple pour la guerre,
pour descendre à Kehila, afin d'assiéger David
et ses hommes. Et David sut que Saül médi- 9
tait du mal contre lui, et il dit à Abiathar, le
sacrificateur : Apporte l'éphod. Et David dit : 10
Éternel, Dieu d'Israël ! ton serviteur a appris
comme une chose certaine que Saül cherche à
entrer dans Kehila, pour détruire la ville à cause
de moi : les hommes[a] de Kehila me livreront- 11
ils en sa main ? Saül descendra-t-il, comme
ton serviteur l'a entendu dire ? Éternel, Dieu
d'Israël ! déclare-le, je te prie, à ton serviteur.
Et l'Éternel dit : Il descendra. Et David dit : 12
Les hommes[b] de Kehila me livreront-ils, moi et
mes hommes, en la main de Saül ? Et l'Éternel
dit : Ils [te] livreront. Et David se leva, et ses 13
hommes, environ **six cents** hommes, et ils sor-
tirent de Kehila et s'en allèrent où ils purent. Et
on rapporta à Saül que David s'était échappé
de Kehila, et il s'abstint d'entrer en campagne.
Et David habita au désert, dans des lieux forts, 14
et il habita dans la montagne, au désert de Ziph.
Et Saül le cherchait tous les jours ; mais Dieu
ne le livra pas en sa main. Et David vit que 15
Saül était sorti pour chercher sa vie ; et David
[se tenait] au désert de Ziph, dans un bois[c]. Et 16
Jonathan, fils de Saül, se leva et alla vers David
dans le bois[d], et fortifia sa main en Dieu ; et il 17
lui dit : Ne crains pas, car la main de Saül, mon
père, ne te trouvera pas ; et tu régneras sur Is-
raël, et moi, je serai le second après toi ; et Saül,
mon père, le sait aussi. Et ils firent, les deux, 18
alliance devant l'Éternel ; et David demeura
dans le bois[e], et Jonathan s'en alla à sa maison.

a (v.11) *litt.* : maîtres, possesseurs. **b** (v.12) *voyez la note précédente.* **c** (v.15) *ou* : en Horsha. **d** (v.16) *voyez la note précédente.* **e** (v.18) *voyez la note précédente.*

19 Et les Ziphiens montèrent vers Saül, à Guibha, disant : David ne se tient-il pas caché auprès de nous, dans les lieux forts, dans le bois[a], sur la colline de Hakila, qui est au midi de Jeshimon[b] ?
20 Et maintenant, ô roi, puisque tout le désir de ton âme est de descendre, descends ; et ce sera à
21 nous de le livrer en la main du roi. Et Saül dit : Bénis soyez-vous de par l'Éternel, de ce que vous
22 avez eu pitié de moi ! Allez, je vous prie, assurez-vous encore davantage, et sachez et voyez le lieu où est son pied, [et] qui l'y a vu, car on m'a dit
23 qu'il est **très-rusé.** Et voyez et sachez toutes les cachettes où il se cache, et revenez vers moi avec quelque chose de certain, et j'irai avec vous ; et il arrivera que, s'il est dans le pays, je le chercherai soigneusement parmi tous les milliers de Juda.
24 Et ils se levèrent et s'en allèrent à Ziph, devant Saül ; mais David et ses hommes étaient au désert de Maon, dans la plaine[c], au midi
25 de Jeshimon[d]. Et Saül et ses hommes allèrent pour le chercher ; et on le rapporta à David, et il descendit le rocher, et habita au désert de Maon. Et Saül l'apprit, et il poursuivit David
26 au désert de Maon. Et Saül allait de ce côté-ci de la montagne, et David et ses hommes de l'autre côté de la montagne ; et David fuyait en hâte pour échapper à Saül, et Saül et ses hommes cherchaient à environner David et ses hommes,
27 pour les prendre. Et un messager vint à Saül, disant : Hâte-toi, et viens, car les Philistins se
28 sont jetés sur le pays. Et Saül cessa de poursuivre David, et il marcha à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Séla-Hammakhlekoth[e].

24 ✱ Et David monta de là, et habita dans les
2 lieux forts d'En-Guédi. Et il arriva que, quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui rapporta, en disant : Voici, David est au
3 désert d'En-Guédi. Et Saül prit **trois mille** hommes d'élite de tout Israël, et il s'en alla pour chercher David et ses hommes sur les rochers
4 des bouquetins. Et il vint aux parcs du menu bétail, sur le chemin ; et là il y avait une caverne, et Saül y entra pour se couvrir les pieds ; et David et ses hommes étaient assis au fond
5 de la caverne. Et les hommes de David lui dirent : Voici le jour dont l'Éternel t'a dit : Voici, je livre ton ennemi en ta main, et tu lui feras comme il sera bon à tes yeux. Et David se leva et coupa secrètement le pan de la robe de Saül.
6 Et il arriva, après cela, que le cœur de David le reprit de ce qu'il avait coupé le pan [de la robe]
7 de Saül. Et il dit à ses hommes : Loin de moi, de par l'Éternel, que je fasse une telle chose à mon seigneur, à l'oint de l'Éternel, que d'étendre ma main sur lui ; car il est l'oint de l'Éternel. Et
8 David retint[f] ses hommes par ses paroles, et ne leur permit pas de s'élever contre Saül. Et Saül se leva de la caverne, et alla son chemin.
9 Et après cela, David se leva, et sortit de la caverne, et cria après Saül, disant : Ô roi, mon seigneur ! Et Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna.
10 Et David dit à Saül : Pourquoi écouterais-tu les paroles des hommes qui disent : Voici, David
11 cherche à te faire du mal ? Voici, tes yeux ont vu en ce jour que l'Éternel t'a livré aujourd'hui en ma main, dans la caverne. Et on m'a dit de te tuer ; et [mon œil] t'a épargné, et j'ai dit : Je n'étendrai point ma main sur mon seigneur, car il est l'oint de l'Éternel. Et regarde, mon père,
12 regarde le pan de ta robe dans ma main ; car en ce que j'ai coupé le pan de ta robe et ne t'ai point tué, sache et vois qu'il n'y a pas de mal en ma main, ni de transgression, et que je n'ai pas péché contre toi ; et toi, tu fais la chasse
13 à mon âme pour la prendre. L'Éternel jugera entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi ;
14 mais ma main ne sera pas sur toi. Comme dit le proverbe des anciens : Des méchants vient la
15 méchanceté ; mais ma main ne sera pas sur toi. Après qui est sorti le roi d'Israël ? Qui poursuis-
16 tu ? Un chien mort, une puce ! Et l'Éternel sera juge, et il jugera entre moi et toi ; et il verra et plaidera ma cause, et me fera droit [en me délivrant] de ta main.
17 Et lorsque David eut achevé de dire ces paroles à Saül, Saül dit : Est-ce là ta voix, mon fils
18 David ? Et Saül éleva sa voix et pleura. Et il dit à David : Tu es plus juste que moi, car toi tu m'as rendu le bien, et moi je t'ai rendu le
19 mal ; et tu as fait connaître aujourd'hui que tu agissais en bien envers moi, en ce que l'Éternel m'avait livré en ta main, et que tu ne m'as pas
20 tué. Et si un homme a trouvé son ennemi, le laissera-t-il aller sain et sauf ? Que l'Éternel te fasse[g] du bien, en récompense de ce que tu as
21 fait aujourd'hui à mon égard ! Et maintenant, voici, je sais que certainement tu régneras, et que le royaume d'Israël sera établi en ta main.
22 Et maintenant, jure-moi par l'Éternel que tu ne retrancheras point ma semence après moi, et que tu n'ôteras[h] point mon nom de la maison de
23 mon père. Et David le jura à Saül ; et Saül s'en alla dans sa maison ; et David et ses hommes montèrent au lieu fort.

25 ✱ Et Samuel mourut ; et tout Israël s'assembla, et se lamenta sur lui ; et on l'enterra dans sa maison, à Rama.

a (v.19) *voyez la note précédente.* **b** (v.19) *ou* : à droite du désert. **c** (v.24) l'Araba. **d** (v.24) *voyez la note ci-dessus.* **e** (v.28) rocher de la séparation. **f** (v.8) *ou* : reprit. **g** (v.20) *ou* : L'Éternel te fera. **h** (v.22) *litt.* : ne détruiras.

Et David se leva, et descendit au désert de Paran.
2 Et il y avait à Maon un homme qui avait ses affaires à Carmel[a] ; et cet homme était **très-riche** ; il avait **trois mille** moutons et **mille** chèvres. Et il était à Carmel pendant qu'on
3 tondait ses moutons. Et le nom de l'homme était Nabal, et le nom de sa femme, Abigaïl ; et la femme avait du bon sens et était belle de visage ; et l'homme était dur et méchant dans ses
4 actes ; et il était de la race de Caleb. Et David apprit dans le désert que Nabal tondait ses mou-
5 tons. Et David envoya dix jeunes hommes ; et David dit aux jeunes hommes : Montez à Carmel, et entrez chez Nabal, et saluez-le
6 en mon nom ; et vous [lui] direz ainsi : Vis longtemps ! et paix te soit, et paix à ta maison,
7 et paix à tout ce qui t'appartient ! Et maintenant j'ai entendu dire que tu as les tondeurs ; or tes bergers ont été avec nous, et nous ne les avons pas molestés, et rien n'a manqué du leur,
8 tous les jours qu'ils ont été à Carmel. Demande-le à tes jeunes gens et ils t'en informeront. Que les jeunes hommes trouvent donc grâce à tes yeux, car nous sommes venus dans un bon jour. Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils
9 David ce que ta main trouvera. Et les jeunes hommes de David vinrent et parlèrent à Nabal selon toutes ces paroles, au nom de David ; et
10 ils se tinrent tranquilles. Et Nabal répondit aux serviteurs de David, et dit : Qui est David ? Et qui est le fils d'Isaï ? Aujourd'hui ils sont nombreux les serviteurs qui se sauvent chacun
11 de son maître. Et je prendrais mon pain et mon eau, et ma viande que j'ai tuée pour mes tondeurs, et je les donnerais à des hommes dont je ne sais d'où ils sont ?
12 Et les jeunes hommes de David rebroussèrent chemin et s'en retournèrent ; et ils vinrent et lui
13 racontèrent selon toutes ces paroles. Et David dit à ses hommes : Ceignez chacun votre épée. Et ils ceignirent chacun leur épée, et David aussi ceignit son épée. Et environ **quatre cents** hommes montèrent après David, et **deux cents**
14 restèrent près du bagage. Et un jeune homme des gens [de Nabal] informa Abigaïl, femme de Nabal, disant : Voici, David a envoyé du désert des messagers pour bénir notre maître, et il
15 s'est emporté contre eux. Et les hommes ont été **très-bons** pour nous, et nous n'avons pas été molestés, et il n'a rien manqué de ce qui était à nous, tout le temps que nous avons marché avec eux pendant que nous étions aux champs.
16 Ils ont été une muraille pour nous, de nuit et de jour, tout le temps que nous avons été avec eux,
17 faisant paître le menu bétail. Et maintenant, sache et vois ce que tu as à faire ; car le mal est décidé contre notre maître et contre toute sa maison ; et il est trop fils de Bélial pour qu'on parle avec lui.
18 Et Abigaïl se hâta, et prit **deux cents** pains, et deux outres de vin, et cinq moutons tout apprêtés, et cinq mesures[b] de grain rôti, et **cent** gâteaux de raisins secs, et **deux cents** gâteaux
19 de figues sèches, et les mit sur des ânes ; et elle dit à ses jeunes hommes : Passez devant moi ; voici, je viens après vous. Et elle ne dit rien à Na-
20 bal, son mari. Et comme elle descendait, montée sur son âne, à couvert de la montagne, voici, David et ses hommes descendaient au-devant d'elle ; et elle les rencontra. Et David avait dit :
21 Certainement c'est en vain que j'ai gardé tout ce que cet [homme] avait au désert, et que rien n'a manqué de tout ce qui était à lui : il m'a rendu
22 le mal pour le bien. Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David, et ainsi y ajoute, si, de tout ce qui est à lui, je laisse jusqu'à la lumière du matin un seul homme de reste.
23 Et Abigaïl vit David, et elle se hâta et descendit de dessus son âne ; et elle tomba sur sa face
24 devant David et se prosterna contre terre. Et elle tomba à ses pieds, et dit : À moi l'iniquité, mon seigneur ! Mais je te prie, que ta servante parle à tes oreilles ; et écoute les paroles de ta servante. Que mon seigneur, je te prie, ne fasse
25 pas attention à cet homme de Bélial, à Nabal ; car il est tel que son nom : son nom est Nabal[c], et la folie[d] est avec lui. Et moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes hommes de mon seigneur que tu as envoyés. Et maintenant, mon seigneur,
26 l'Éternel est vivant et ton âme est vivante, que l'Éternel t'a empêché d'en venir au sang et de te faire justice[e] par ta main. Et maintenant, que tes ennemis et ceux qui cherchent à faire du
27 tort à mon seigneur soient comme Nabal ! Et maintenant, [voici] ce présent que ton esclave a apporté à mon seigneur pour qu'on le donne aux jeunes hommes qui marchent à la suite de mon
28 seigneur. Pardonne, je te prie, la transgression de ta servante, car l'Éternel fera certainement une maison stable à mon seigneur ; car mon seigneur combat les combats de l'Éternel, et la
29 méchanceté n'a jamais été trouvée en toi. Et un homme s'est levé pour te poursuivre et pour chercher ta vie, mais la vie de mon seigneur est liée dans le faisceau des vivants **par devers** l'Éternel, ton Dieu ; et l'âme de tes ennemis, il la lancera du creux de la fronde. Et il arrivera
30 que, lorsque l'Éternel aura fait à mon seigneur selon tout le bien dont il a parlé à ton sujet, et qu'il t'aura établi[f] prince sur Israël,

a (v.2) Carmel en Juda ; *voyez* Josué 15:55. **b** (v.18) *hébr.* : séas. **c** (v.25) fou, impie. **d** (v.25) *ou* : l'impiété. **e** (v.26) *litt.* : sauver, délivrer, *ici, et vers.* 31, 33. **f** (v.30) *litt.* : commandé.

31 ceci ne sera point pour toi une occasion de chute, ni un achoppement pour le cœur de mon seigneur, d'avoir sans cause versé le sang, et que mon seigneur se soit fait justice à lui-même. Et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante.
32 Et David dit à Abigaïl : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui en ce jour t'a envoyée à ma ren-
33 contre ! Et bénie soit ta sagesse, et bénie sois-tu, toi qui en ce jour m'as empêché d'en venir au
34 sang et de me faire justice par ma main ! Mais l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du tort, est vivant, que si tu ne **te fusses** hâtée et **ne fusses** venue à ma rencontre, il ne **fût** pas resté à Nabal un seul homme jusqu'à la
35 lumière du matin. Et David prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et il lui dit : Monte en paix dans ta maison ; regarde, j'ai écouté ta voix, et je t'ai accueillie avec faveur.
36 Et Abigaïl vint vers Nabal ; et voici, il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi ; et le cœur de Nabal était gai, et il était ivre à l'excès ; aussi elle ne lui raconta aucune chose, ni petite, ni grande, jusqu'à la lumière du matin.
37 Et il arriva le matin, quand le vin de Nabal eut passé, que sa femme lui rapporta ces choses ; et son cœur mourut **au dedans** de lui, et il devint
38 comme une pierre. Et il arriva, environ dix jours après, que l'Éternel frappa Nabal, et il mourut.
39 Et David apprit que Nabal était mort, et il dit : Béni soit l'Éternel qui a pris en main ma cause touchant l'outrage que m'avait fait Nabal, et qui a retenu son serviteur de faire le mal ! Et l'Éternel a fait retomber le mal de Nabal sur sa tête. Et David envoya parler à Abigaïl, afin de la
40 prendre pour femme. Et les serviteurs de David vinrent vers Abigaïl, à Carmel, et lui parlèrent, disant : David nous a envoyés vers toi afin de
41 te prendre pour sa femme. Et elle se leva et se prosterna le visage contre terre, et dit : Voici, ta servante sera une esclave pour laver les pieds
42 des serviteurs de mon seigneur. Et Abigaïl se leva en hâte, et monta sur un âne, et ses cinq jeunes filles qui la suivaient ; et elle s'en alla après les messagers de David, et fut sa femme.
43 David avait pris aussi Akhinoam de Jizreël, et
44 elles furent toutes les deux ses femmes. Et Saül avait donné Mical, sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïsh, qui était de Gallim.

26 Et les Ziphiens vinrent vers Saül, à Guibha, disant : David ne se tient-il pas caché à la colline de
2 Hakila qui est en face de Jeshimon[a] ? Et Saül se leva et descendit au désert de Ziph, et avec lui **trois mille** hommes d'élite d'Israël, pour
3 chercher David dans le désert de Ziph. Et Saül campa sur la colline de Hakila, qui est en face de Jeshimon[b], sur le chemin. Or David habitait dans le désert ; et il vit que Saül était venu après
4 lui au désert. Et David envoya des espions, et il sut **très-certainement** que Saül était venu.
5 Et David se leva, et vint au lieu où Saül était campé ; et David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner, fils de Ner, chef de son armée : et Saül était couché dans l'enceinte des chars, et le peuple était campé tout autour de lui.
6 Et David prit la parole, et dit à Akhimélec, le Héthien, et à Abishaï, fils de Tseruïa, frère de Joab, disant : Qui descendra avec moi vers Saül, au camp ? Et Abishaï dit : Moi, je de-
7 scendrai avec toi. Et David et Abishaï vinrent de nuit vers le peuple ; et voici, Saül dormait, couché dans l'enceinte des chars, sa lance fichée en terre à son chevet ; et Abner et le peuple étaient couchés autour de lui. Et Abishaï dit
8 à David : Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi en ta main ; et maintenant, je te prie, que je le frappe de la lance jusqu'en terre, une seule fois,
9 et je ne le referai pas. Et David dit à Abishaï : Ne le détruis pas ! car qui étendra sa main sur
10 l'oint de l'Éternel et sera innocent ? Et David dit : L'Éternel est vivant, si ce n'est l'Éternel qui le frappera, soit que son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il descende à la bataille et soit
11 emporté ! Loin de moi, de par l'Éternel, que j'étende ma main sur l'oint de l'Éternel ! Mais prends maintenant, je te prie, la lance qui est à son chevet et la cruche à eau, et allons-nous-en.
12 Et David prit, du chevet de Saül, la lance et la cruche à eau, et ils s'en allèrent ; et personne ne [les] vit, et personne ne [le] sut, et personne ne s'éveilla ; car ils dormaient tous, car un profond sommeil [envoyé] par l'Éternel était tombé sur eux.
13 Et David passa de l'autre côté, et se tint sur le sommet de la montagne, de loin : il y avait un
14 grand espace entre eux. Et David cria au peuple et à Abner, fils de Ner, disant : Ne répondras-
15 tu pas, Abner ? Et Abner répondit et dit : Qui es-tu, toi qui cries au roi ? Et David dit à Ab-
16 ner : N'es-tu pas un homme ? et qui est comme toi en Israël ? Et pourquoi n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur ? car quelqu'un du peuple est venu pour tuer[c] le roi, ton seigneur. Ce que tu as fait là n'est pas bien. L'Éternel est vivant, que vous êtes dignes de mort, vous qui n'avez pas gardé votre seigneur, l'oint de l'Éternel ! Et maintenant, regarde où est la lance du roi, et la cruche à eau qui était à son chevet.
17 Et Saül reconnut la voix de David et

a (v.1) *ou* : du désert. **b** (v.3) *voyez la note précédente.* **c** (v.15) *litt.* : détruire, *comme vers.* 9.

dit : Est-ce là ta voix, mon fils David ? Et David
18 dit : C'est ma voix, ô roi, mon seigneur ! Et il
dit : Pourquoi mon seigneur poursuit-il son
serviteur ? car qu'ai-je fait, et quel mal y a-t-il
19 dans ma main ? Et maintenant, que le roi, mon
seigneur, écoute, je te prie, les paroles de son
serviteur. Si c'est l'Éternel qui t'a incité contre
moi, qu'il accepte une offrande[a] ! mais si ce sont
les fils des hommes, qu'ils soient maudits devant
l'Éternel, parce qu'ils m'ont chassé aujourd'hui
pour que je ne sois pas associé à l'héritage de
20 l'Éternel, disant : Va, sers d'autres dieux ! Et
maintenant, que mon sang ne tombe point en
terre loin de la face de l'Éternel, car le roi d'Is-
raël est sorti pour chercher une puce, comme on
poursuivrait une perdrix dans les montagnes.
21 Et Saül dit : J'ai péché ; reviens, mon fils
David ; car je ne te ferai plus de mal, puisque
aujourd'hui mon âme a été précieuse à tes yeux.
Voici, j'ai agi follement et j'ai commis une **très-grande** erreur.
22 Et David répondit et dit : Voici la lance du
roi ; qu'un des jeunes hommes passe ici, et la
23 prenne. Et l'Éternel rendra à chacun sa justice
et sa fidélité, puisque l'Éternel t'avait livré au-
jourd'hui en [ma] main, et que je n'ai pas voulu
24 étendre ma main sur l'oint de l'Éternel. Et voici,
comme ton âme a été aujourd'hui précieuse[b] à
mes yeux, que de même aussi mon âme soit pré-
cieuse[c] aux yeux de l'Éternel, et qu'il me délivre
25 de toute détresse ! Et Saül dit à David : Béni
sois-tu, mon fils David ! certainement tu feras
de grandes choses et tu en viendras à bout. Et
David alla son chemin, et Saül retourna en son
lieu.

27 ✱ Et David dit en son cœur : Maintenant,
je périrai un jour par la main de Saül ; il n'y
a rien de bon pour moi que de me sauver en
hâte dans le pays des Philistins, et Saül renon-
cera à me chercher encore dans tous les confins
2 d'Israël, et j'échapperai à sa main. Et David
se leva et passa, lui et **six cents** hommes qui
étaient avec lui, vers Akish, fils de Maoc, roi de
3 Gath. Et David habita chez Akish, à Gath, lui
et ses hommes, chacun avec sa famille[d], David
et ses deux femmes, Akhinoam, la Jizréélite, et
4 Abigaïl, femme de Nabal, la Carmélite. Et on
rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath ;
et il ne le chercha plus[e].
5 Et David dit à Akish : Je te prie, si j'ai trouvé
grâce à tes yeux, qu'on me donne un lieu dans
l'une des villes de la campagne, et je demeurerai
là ; car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans
6 la ville royale avec toi ? Et, en ce jour-là, Ak-
ish lui donna Tsiklag ; c'est pourquoi Tsiklag ap-
partient aux rois de Juda jusqu'à ce jour. Et le 7
nombre des jours que David habita dans la cam-
pagne des Philistins fut d'un an et quatre mois.
Et David et ses hommes montèrent et firent des 8
incursions chez les Gueshuriens, et les Guirziens,
et les Amalékites ; car ces [nations], dès les
temps anciens, habitaient le pays, quand tu
viens vers Shur et jusqu'au pays d'Égypte. Et 9
David frappa le pays ; et il ne laissait vivre ni
homme ni femme, et il prenait le menu et le gros
bétail, et les ânes, et les chameaux, et les vête-
ments ; et il s'en retournait et venait vers Akish.
Et Akish disait : N'avez-vous pas fait d'incur- 10
sion aujourd'hui ? Et David disait : Vers le midi
de Juda, et vers le midi des Jerakhmeélites, et
vers le midi des Kéniens. Et David ne laissait 11
vivre ni homme ni femme pour les ramener à
Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent
quelque chose contre nous, disant : Ainsi a fait
David. Et telle fut sa coutume pendant tous les
jours qu'il habita la campagne des Philistins.
Et Akish crut David, et disait : Il s'est mis en 12
mauvaise odeur auprès de son peuple, auprès
d'Israël, et il sera mon serviteur à toujours.

Et il arriva, en ces jours-là, que les Philistins **28**
rassemblèrent leurs armées[f] pour la guerre, pour
combattre contre Israël ; et Akish dit à David :
Sache bien que tu sortiras avec moi [pour aller]
au camp, toi et tes hommes. Et David dit à Ak- 2
ish : Aussi tu sauras ce que ton serviteur fera.
Et Akish dit à David : Aussi je t'établirai, pour
toujours, gardien de ma personne[g].
Or Samuel était mort, et tout Israël s'était 3
lamenté sur lui, et on l'avait enterré à Rama,
dans sa ville. Et Saül avait ôté du pays les évoca-
teurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure.
Et les Philistins s'assemblèrent, et ils vinrent, 4
et campèrent à Sunem ; et Saül rassembla tout
Israël, et ils campèrent à Guilboa. Et Saül vit le 5
camp des Philistins, et il eut peur, et son cœur
trembla **très-fort.** Et Saül interrogea l'Éternel, 6
et l'Éternel ne lui répondit pas, ni par les songes,
ni par l'urim[h], ni par les prophètes.
Et Saül dit à ses serviteurs : Cherchez-moi une 7
femme qui évoque les esprits, et j'irai vers elle,
et je la consulterai. Et ses serviteurs lui dirent :
Voici, il y a à En-Dor une femme qui évoque les
esprits. Et Saül se déguisa et revêtit d'autres 8
vêtements, et il s'en alla, lui et deux hommes
avec lui, et ils vinrent de nuit chez la femme. Et
il dit : Devine pour moi, je te prie, par un es-
prit, et fais-moi monter celui que je te dirai. Et 9
la femme lui dit : Voici,

a (v.19) *comme* 3:14. **b** (v.24) *litt.* : grande. **c** (v.24) *voyez la note précédente.* **d** (v.3) *litt.* : maison. **e** (v.4) *A. C.* 1057. **f** (v.1) armées, *ou* camps ; *ainsi, vers.* 19, *et* 29:1, 6. **g** (v.2) *litt.* : tête. **h** (v.6) *voyez* Ex. 28:30.

tu sais ce que Saül a fait, qu'il a retranché du pays les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure ; et pourquoi dresses-tu un piège
10 à mon âme pour me faire mourir ? Et Saül lui jura par l'Éternel, disant : L'Éternel est vivant,
11 s'il t'arrive aucun mal pour cette affaire ! Et la femme dit : Qui te ferai-je monter ? Et il
12 dit : Fais-moi monter Samuel. Et la femme vit Samuel, et elle poussa un grand cri ; et la femme parla à Saül, disant : Pourquoi m'as-tu
13 trompée ? et tu es Saül ! Et le roi lui dit : Ne crains point ; mais que vois-tu ? Et la femme dit à Saül : Je vois un dieu[a] qui monte de la
14 terre. Et il lui dit : Quelle est sa forme ? Et elle dit : C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. Et Saül connut que c'était Samuel ; et il se baissa le visage contre terre et se prosterna.

15 Et Samuel dit à Saül : Pourquoi as-tu troublé mon repos en me faisant monter ? Et Saül dit : Je suis dans une grande détresse ; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne me répond plus, ni par les[b] prophètes, ni par les songes ; et je t'ai appelé pour me faire savoir ce que j'ai à faire.
16 Et Samuel dit : Et pourquoi m'interroges-tu, quand l'Éternel s'est retiré de toi et qu'il est
17 devenu ton ennemi ? Et l'Éternel a fait pour lui-même comme il l'a dit par moi[c] ; et l'Éternel a déchiré le royaume d'entre tes mains et
18 l'a donné à ton prochain, à David ; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel et que tu n'as pas exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek : à cause de cela, l'Éternel t'a fait
19 ceci aujourd'hui. Et l'Éternel livrera aussi Israël avec toi en la main des Philistins ; et demain, toi et tes fils, vous serez avec moi ; l'Éternel livrera aussi l'armée d'Israël en la main des Philistins.

20 Et Saül aussitôt tomba à terre de toute sa hauteur, et il fut extrêmement effrayé des paroles de Samuel ; même il n'y avait plus de force en lui, car il n'avait pas mangé de pain de tout le jour et
21 de toute la nuit. Et la femme vint à Saül, et elle vit qu'il était **très-troublé,** et elle lui dit : Voici, ta servante a écouté ta voix, et j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai écouté les paroles que tu
22 m'as dites ; et maintenant, je te prie, écoute, toi aussi, la voix de ta servante, et je mettrai devant toi une bouchée de pain, et mange, et tu auras
23 de la force pour aller ton chemin. Et il refusa et dit : Je ne mangerai point. Et ses serviteurs et la femme aussi le pressèrent ; et il écouta leur
24 voix, et se leva de terre et s'assit sur le lit. Et la femme avait dans la maison un veau gras, et elle se hâta de le tuer ; et elle prit de la farine et la pétrit, et en cuisit des pains sans levain, qu'elle 25
apporta devant Saül et devant ses serviteurs ; et ils mangèrent ; et ils se levèrent, et s'en allèrent cette même nuit-là.

29 ✱ Et les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées à Aphek ; et Israël était campé à la source qui est à Jizreël. Et les princes des 2
Philistins passèrent par centaines et par milliers, et David et ses hommes passèrent à l'arrière-garde avec Akish. Et les chefs des Philistins 3
dirent : Que sont ces Hébreux ? Et Akish dit aux chefs des Philistins : N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a été avec moi tant de jours [déjà], ou tant d'années ? et je n'ai rien trouvé en lui, depuis le jour **qu'il** est tombé chez moi jusqu'à ce jour. Et les chefs 4
des Philistins se mirent en colère contre lui, et les chefs des Philistins lui dirent : Renvoie cet homme, et qu'il retourne en son lieu, là où tu l'as établi, et qu'il ne descende pas avec nous à la bataille, afin qu'il ne soit pas notre adversaire dans la bataille ; car comment celui-là se rendrait-il agréable à son seigneur, sinon avec les têtes de ces hommes-ci ? N'est-ce pas ce 5
David, au sujet duquel on s'entre-répondait dans les danses, en disant : Saül a frappé ses **mille,** et David ses **dix mille** ?

Et Akish appela David, et lui dit : L'Éternel 6
est vivant, que tu es [un homme] droit, et ta sortie et ton entrée avec moi à l'armée ont été bonnes à mes yeux, car je n'ai pas trouvé de mal en toi depuis le jour de ton entrée auprès de moi jusqu'à ce jour ; mais tu n'es pas agréable aux yeux des princes. Et maintenant, retourne-t'en 7
et va en paix, afin que tu ne fasses rien qui soit mauvais aux yeux des princes des Philistins. Et 8
David dit à Akish : Mais qu'ai-je fait ? et qu'as-tu trouvé en ton serviteur, depuis le jour **que** j'ai été devant toi jusqu'à ce jour, pour que je ne puisse pas aller et combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur ? Et Akish répondit et dit 9
à David : Je sais que tu es agréable à mes yeux comme un ange de Dieu ; seulement les chefs des Philistins ont dit : Il ne montera point avec nous à la bataille. Et maintenant, lève-toi de 10
bonne heure le matin, et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi, et levez-vous de bon matin, dès qu'il fait jour, et allez-vous-en. Et David se leva de bonne heure, lui et ses 11
hommes, pour partir dès le matin, afin de retourner au pays des Philistins. Et les Philistins montèrent à Jizreël.

30 ✱ Et il se trouva que, lorsque David et ses hommes arrivèrent à Tsiklag, le troisième jour, les Amalékites avaient fait une incursion sur le [pays du] midi, et sur Tsiklag ; et ils

a (v.13) *ou* : des dieux. **b** (v.15) *litt.* : par la main des. **c** (v.17) *litt.* : ma main.

avaient frappé Tsiklag et l'avaient brûlée par le
2 feu ; et ils avaient emmené captives les femmes qui y étaient ; depuis le petit jusqu'au grand, ils n'avaient fait mourir personne, mais ils les avaient emmenés et s'en étaient allés leur
3 chemin. Et David et ses hommes vinrent à la ville ; et voici, elle était brûlée par le feu, et leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles, étaient
4 emmenés captifs. Et David et le peuple qui était avec lui élevèrent leurs voix et pleurèrent, jusqu'à ce qu'il n'y eut plus en eux de force pour
5 pleurer. Et les deux femmes de David, Akhinoam, la Jizreélite, et Abigaïl, femme de Nabal,
6 le Carmélite, étaient emmenées captives. Et David fut dans une grande détresse, car le peuple parlait de le lapider ; car l'âme de tout le peuple était pleine d'amertume, chacun à cause de ses fils et à cause de ses filles. Et David se fortifia en l'Éternel, son Dieu.
7 Et David dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Akhimélec : Je te prie, apporte-moi l'éphod.
8 Et Abiathar apporta l'éphod à David. Et David interrogea l'Éternel, disant : Poursuivrai-je cette troupe ? l'atteindrai-je ? Et il lui dit : Poursuis, car tu l'atteindras certainement, et
9 tu recouvreras tout. Et David s'en alla, lui et les **six cents** hommes qui étaient avec lui, et ils arrivèrent au torrent de Besçor ; et ceux qui
10 restaient en arrière s'arrêtèrent. Et David et **quatre cents** hommes firent la poursuite, et **deux cents** hommes s'arrêtèrent, qui étaient trop fatigués pour passer le torrent de Besçor.
11 Et ils trouvèrent dans les champs un homme égyptien, et ils l'amenèrent à David ; et ils lui donnèrent du pain, et il mangea, et ils lui don-
12 nèrent de l'eau à boire ; ils lui donnèrent aussi un morceau de gâteau de figues sèches et deux gâteaux de raisins secs, et il mangea ; et l'esprit lui revint, car il n'avait pas mangé de pain et n'avait pas bu d'eau, pendant trois jours et
13 trois nuits. Et David lui dit : À qui es-tu ? et d'où es-tu ? Et il dit : Je suis un garçon égyptien, serviteur d'un homme amalékite ; et mon maître m'a abandonné, il y a trois jours, car
14 j'étais malade. Nous avons fait une incursion au midi des Keréthiens, et sur ce qui est à Juda, et sur le midi de Caleb, et nous avons brûlé Tsik-
15 lag par le feu. Et David lui dit : Me ferais-tu descendre vers cette troupe ? Et il dit : Jure-moi par Dieu que tu ne me feras pas mourir, et que tu ne me livreras pas en la main de mon maître, et je te ferai descendre vers cette troupe.
16 Et il l'y fit descendre. Et voici, ils étaient répandus sur la face de tout le pays, mangeant et buvant, et dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient enlevé du pays des Philistins
17 et du pays de Juda. Et David les frappa depuis le crépuscule jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, sauf **quatre cents** jeunes hommes qui s'enfuirent montés sur des chameaux. Et David recouvra tout ce 18
qu'Amalek avait pris, et David recouvra ses deux femmes. Et il n'y eut rien qui leur **man-** 19
quât, petits ou grands, fils ou filles, butin, ou quoi que ce **fût** qu'on leur avait pris : David ramena tout. Et David prit tout le menu et le gros 20
bétail qu'on fit marcher devant ce troupeau-là ; et on dit : C'est ici le butin de David.

Et David vint vers les **deux cents** hommes 21
qui avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu'on avait fait rester auprès du torrent de Besçor ; et ils sortirent à la rencontre de David et à la rencontre du peuple qui était avec lui ; et David s'approcha du peuple, et les interrogea touchant leur bien-être. Et tout 22
homme méchant et inique[a], d'entre les hommes qui étaient allés avec David, répondit et dit : Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons pas du butin que nous avons recouvré, sauf à chacun sa femme et ses fils ; et qu'ils les emmènent et s'en aillent. Mais David 23
dit : Vous ne ferez pas ainsi mes frères, avec ce que nous a donné l'Éternel, qui nous a gardés et a livré entre nos mains la troupe qui était venue contre nous. Et qui vous écoutera dans cette 24
affaire ? Car telle qu'est la part de celui qui descend à la bataille, telle sera la part de celui qui demeure auprès du bagage : ils partageront ensemble. Et il en fut [ainsi] depuis ce jour-là 25
et dans la suite, et on l'établit comme statut et comme ordonnance en Israël, jusqu'à ce jour.

Et David revint à Tsiklag, et envoya du butin 26
aux anciens de Juda, à ses amis, disant : Voici un présent[b] pour vous, sur le butin des ennemis de l'Éternel. [Il en envoya] à ceux qui étaient 27
à Béthel, et à ceux qui étaient à Ramoth du midi, et à ceux qui étaient à Jatthir, et à ceux 28
qui étaient à Aroër, et à ceux qui étaient à Siphmoth, et à ceux qui étaient à Eshtemoa, et à 29
ceux qui étaient à Racal, et à ceux qui étaient dans les villes des Jerakhméélites, et à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens, et à ceux qui 30
étaient à Horma, et à ceux qui étaient à Cor-Ashan, et à ceux qui étaient à Athac, et à ceux 31
qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux où David était allé et venu, lui et ses hommes.

31 ✱ Et les Philistins combattirent contre Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent tués sur la montagne de Guilboa. Et les Philistins pressèrent forte- 2
ment Saül et ses fils ; et les Philistins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül. Et la 3

a (v.22) *hébr.* : Bélial. **b** (v.26) *litt.* : une bénédiction.

bataille se renforça contre Saül, et les archers l'atteignirent ; et il eut une **très-grande** peur
4 des archers. Et Saül dit à celui qui portait ses armes : Tire ton épée et perce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne me percent, et ne m'outragent. Et celui qui portait ses armes ne voulut pas [le faire], car il avait **très-**
5 **peur.** Et Saül prit son épée et se jeta dessus. Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur son épée,
6 et mourut avec lui. Et en ce jour moururent ensemble Saül et ses trois fils, et celui qui portait
7 ses armes, et tous ses hommes. Et les hommes d'Israël qui étaient de ce côté de la vallée, et ceux qui étaient de ce côté du Jourdain, virent que les hommes d'Israël s'enfuyaient, et que Saül et ses fils étaient morts, et ils abandonnèrent les villes, et s'enfuirent ; et les Philistins vinrent et y habitèrent.

8 Et il arriva que, le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les tués ; et ils trouvèrent Saül et ses trois fils tombés sur la montagne
9 de Guilboa. Et ils lui coupèrent la tête, et le dépouillèrent de ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle dans les maisons de leurs
10 idoles et au peuple. Et ils placèrent ses armes dans la maison d'Ashtaroth[a], et clouèrent son
11 corps à la muraille de Beth-Shan. Et les habitants de Jabès de Galaad entendirent parler de
12 ce que les Philistins avaient fait à Saül ; et tous les hommes vaillants se levèrent et marchèrent toute la nuit, et prirent de la muraille de Beth-Shan le corps de Saül et les corps de ses fils, et vinrent à Jabès, et les brûlèrent là. Et ils prirent
13 leurs os, et les enterrèrent sous le **tamarisc** de Jabès, et jeûnèrent sept jours[b].

LE SECOND LIVRE DE SAMUEL

1 Et il arriva, après la mort de Saül, quand David fut revenu d'avoir frappé Amalek, que David
2 habita deux jours à Tsiklag. Et, le troisième jour, voici, un homme vint du camp, d'auprès de Saül, ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête ; et aussitôt qu'il arriva auprès de
3 David, il tomba contre terre et se prosterna. Et David lui dit : D'où viens-tu ? Et il lui dit : Je
4 me suis échappé du camp d'Israël. Et David lui dit : Que s'est-il passé ? raconte-le-moi, je te prie. Et il dit que le peuple s'était enfui de la bataille, et que beaucoup d'entre le peuple étaient tombés et étaient morts, et que Saül
5 aussi et Jonathan, son fils, étaient morts. Et David dit au jeune homme qui lui racontait [ces choses] : Comment sais-tu que Saül et Jonathan,
6 son fils, sont morts ? Et le jeune homme qui lui rapportait [ces choses] dit : Je passais par aventure sur la montagne de Guilboa ; et voici, Saül s'appuyait sur sa lance, et voici, les chars et
7 les gens de cheval le serraient de près. Et il se tourna en arrière et me vit, et m'appela ; et je
8 dis : Me voici. Et il me dit : Qui es-tu ? Et je lui
9 dis : Je suis Amalékite. Et il me dit : Tiens-toi, je te prie, sur moi, et tue-moi, car l'angoisse[c] m'a saisi, parce que ma vie est encore toute en
10 moi. Alors je me suis tenu sur lui, et je l'ai mis à mort ; car je savais qu'il ne vivrait pas après sa chute ; et j'ai pris la couronne qui était sur sa tête et le bracelet qui était à son bras, et je
11 les ai apportés ici à mon seigneur. Alors David saisit ses vêtements et les déchira ; et tous les hommes qui étaient avec lui [firent] de même ;
12 et ils menèrent deuil, et pleurèrent, et jeûnèrent jusqu'au soir sur Saül et sur Jonathan, son fils, et sur le peuple de l'Éternel, et sur la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.
13 Et David dit au jeune homme qui lui avait rapporté [ces choses] : D'où es-tu ? Et il dit : Je suis fils d'un homme étranger, d'un Amalékite.
14 Et David lui dit : Comment n'as-tu pas craint d'étendre ta main pour tuer[d] l'oint de l'Éternel ?
15 Alors David appela un des jeunes hommes et [lui] dit : Approche [et] jette-toi sur lui ! Et il le
16 frappa, et il mourut. Et David lui dit : Ton sang soit sur ta tête, car ta bouche a témoigné contre toi, disant : J'ai mis à mort l'oint de l'Éternel.
17 Et David prononça sur Saül et sur Jonathan,
18 son fils, cette complainte ; et il dit d'enseigner aux fils de Juda [le chant de] l'Arc[e] ; voici, il est écrit au livre de Jashar[f] :
19 Ton ornement, ô Israël, est tué sur tes hauts lieux. Comment les hommes forts sont-ils tombés !
20 Ne le racontez pas dans Gath, n'en portez pas la nouvelle dans les rues d'Askalon ; de peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis ne tressaillent de joie.
21 Montagnes de Guilboa, qu'il n'y ait pas de rosée, pas de pluie sur vous, ni des champs d'offrandes[g] ; car là fut

a (v.10) *ou* : des Ashtoreths. **b** (v.13) *A. C.* 1056.

c (v.9) *le sens du mot est incertain.* **d** (v.14) *hébr.* : détruire. **e** (v.18) *ou* : [à tirer de] l'arc. **f** (v.18) *qqs.* : du Juste (droit). **g** (v.21) *c. à d.* : qui produisent de quoi faire des offrandes.

jeté comme une chose souillée le bouclier des hommes forts, le bouclier de Saül, [comme s'il **n'eût**] pas été oint d'huile.
22 L'arc de Jonathan ne se retirait pas du sang des tués [et] de la graisse des hommes forts ; et l'épée de Saül ne retournait pas à vide.
23 Saül et Jonathan, aimés et agréables dans leur vie, n'ont pas été séparés dans leur mort. Ils étaient plus rapides que les aigles, plus forts que les lions.
24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate, magnifiquement[a], qui a couvert vos vêtements d'ornements d'or.
25 Comment les hommes forts sont-ils tombés au milieu de la bataille ! Comment Jonathan a-t-il été tué sur tes hauts lieux !
26 Je suis dans l'angoisse à cause de toi, Jonathan, mon frère ! Tu étais pour moi plein de charmes ; ton amour pour moi était merveilleux, plus [grand] que l'amour des femmes.
27 Comment sont tombés les hommes forts, et **sont péris** les instruments de guerre !

2 Et il arriva, après cela, que David interrogea l'Éternel, disant : Monterai-je dans une des villes de Juda ? Et l'Éternel lui dit : Monte. Et David dit : Où monterai-je ? Et il dit : 2 À Hébron. Et David y monta, et ses deux femmes aussi, Akhinoam, la Jizreélite, et Abi- 3 gaïl, femme de Nabal, le Carmélite. Et ses hommes qui étaient avec lui, David les fit monter, chacun avec sa maison, et ils habitèrent 4 dans les villes de Hébron. Et les hommes de Juda vinrent et oignirent là David pour roi sur la maison de Juda.

[b] Et on rapporta à David, disant : Ce sont les hommes de Jabès de Galaad qui ont en- 5 terré Saül. Et David envoya des messagers aux hommes de Jabès de Galaad, et leur fit dire : Bénis soyez-vous de l'Éternel, de ce que vous avez usé de cette bonté envers votre seigneur 6 Saül, et de ce que vous l'avez enterré ! Et maintenant, que l'Éternel use envers vous de bonté et de vérité ! Et moi aussi je vous rendrai ce bien, 7 parce que vous avez fait cela. Et maintenant, que vos mains se fortifient, et soyez des hommes vaillants ; car votre seigneur Saül est mort, et de plus, c'est moi que la maison de Juda a oint pour roi sur elle.
8 Et Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Ish-Bosheth[c], fils de Saül, et le fit passer 9 à Mahanaïm et l'établit roi sur Galaad, et sur les Ashurites, et sur Jizreël, et sur Éphraïm, 10 et sur Benjamin, et sur Israël tout entier. Ish-Bosheth, fils de Saül, était âgé de **quarante** ans lorsqu'il régna sur Israël, et il régna deux ans. Toutefois la maison de Juda suivit David. 11 Et le nombre des jours, pendant lesquels David fut roi à Hébron sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois.

12 Et Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Ish-Bosheth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm 13 vers Gabaon ; et Joab, fils de Tseruïa, et les serviteurs de David, sortirent aussi ; et ils se rencontrèrent ensemble près du réservoir de Gabaon ; et ceux-ci s'assirent d'un côté du réservoir, et ceux-là de l'autre côté du réservoir. Et 14 Abner dit à Joab : Que les jeunes hommes se lèvent donc et jouent [entre eux] devant nous ! Et Joab dit : Qu'ils se lèvent. Et ils se levèrent 15 et passèrent, au nombre de douze pour Benjamin et pour Ish-Bosheth, fils de Saül, et de douze d'entre les serviteurs de David. Et cha- 16 cun saisit son adversaire[d] par la tête, et [passa] son épée dans le flanc de son adversaire[e], et ils tombèrent [tous] ensemble. Et on appela ce lieu-là Helkath-Hatsurim[f], qui est en Gabaon. Et 17 le combat fut **très-rude** ce jour-là ; et Abner et les hommes d'Israël furent battus devant les serviteurs de David.

18 Et il y avait là trois fils de Tseruïa, Joab, et Abishaï, et Asçaël. Et Asçaël était léger de ses 19 pieds comme une des gazelles qui sont dans les champs. Et Asçaël poursuivit Abner, et il ne se détourna pas d'Abner pour aller à droite ou à gauche. Et Abner regarda derrière lui, et 20 dit : Est-ce toi, Asçaël ? Et il dit : C'est moi. Et Abner lui dit : Détourne-toi à droite ou à 21 gauche, et saisis-toi de l'un des jeunes hommes et prends pour toi son armure. Mais Asçaël ne voulut pas se détourner de lui. Et Abner dit en- 22 core à Asçaël : Détourne-toi de moi ! Pourquoi te jetterais-je mort par terre ? Et comment lèverais-je ma face devant Joab, ton frère ? Mais 23 il refusa de se détourner, et Abner le frappa au ventre avec la hampe de sa lance, et sa lance lui sortit **par derrière,** et il tomba là et mourut sur place. Et tous ceux qui venaient à l'endroit où Asçaël était tombé et était mort, s'arrêtaient. Et Joab et Abishaï poursuivirent Abner ; et le 24 soleil se couchait quand ils arrivèrent à la colline d'Amma, qui est devant Guiakh, sur le chemin du désert de Gabaon.

25 Et les fils de Benjamin se rassemblèrent derrière Abner ; et ils formèrent une seule troupe, et se tinrent sur le sommet d'une colline. Et Abner 26 cria à Joab et dit : L'épée dévorera-t-elle à toujours ? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin ? et jusques à quand ne diras-tu pas au peuple de revenir de la poursuite de ses frères ? Et Joab dit : Dieu est vivant, que, si tu n'avais 27 parlé, dès le matin [déjà] le peuple se serait retiré, chacun de la

a (v.24) *ou* : avec délices. **b** (v.4) *A. C.* 1055. **c** (v.8) Eshbaal, 1 Chr. 8:33. **d** (v.16) *litt.* : compagnon. **e** (v.16) *voyez la note précédente.* **f** (v.16) le champ des tranchants.

28 poursuite de son frère ! Et Joab sonna de la
trompette, et tout le peuple s'arrêta ; et ils
ne poursuivirent plus Israël, et ils ne contin-
29 uèrent plus à se battre. Et Abner et ses hommes
marchèrent toute cette nuit-là dans la plaine[a],
et traversèrent le Jourdain, et marchèrent par
30 tout le Bithron, et vinrent à Mahanaïm. Et
Joab s'en retourna de la poursuite d'Abner et
rassembla tout le peuple ; et, des serviteurs
de David, il manquait **dix-neuf** hommes et
31 Asçaël. Et les serviteurs de David avaient frappé
à mort **trois cent soixante** hommes de Ben-
32 jamin et des hommes d'Abner. Et ils enlevèrent
Asçaël, et l'enterrèrent dans le sépulcre de son
père, qui était à Bethléhem ; et Joab et ses
hommes marchèrent toute la nuit ; et il faisait
jour lorsqu'ils [arrivèrent] à Hébron.

3 Et la guerre fut longue entre la maison de Saül
et la maison de David. Et David allait se fortifi-
2 ant, et la maison de Saül allait s'affaiblissant. Et
il naquit à David des fils à Hébron : son premier-
3 né fut Amnon, d'Akhinoam, la Jizreélite ; et
le second, Kileab, d'Abigaïl, femme de Nabal,
le Carmélite ; et le troisième, Absalom, fils de
4 Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur ; et le
quatrième, Adonija, fils de Hagguith ; et le cin-
5 quième, Shephatia, fils d'Abital ; et le sixième,
Jithream, d'Égla, femme de David. Ceux-ci
naquirent à David à Hébron.

6 Et il arriva que, pendant qu'il y eut guerre en-
tre la maison de Saül et la maison de David, Ab-
7 ner tint ferme pour la maison de Saül. Et Saül
avait une concubine : son nom était Ritspa, fille
d'Aïa ; et [Ish-Bosheth] dit à Abner : Pourquoi
8 es-tu entré vers la concubine de mon père ? Et
Abner fut fort irrité à cause des paroles d'Ish-
Bosheth, et il dit : Suis-je une tête de chien, moi
qui aujourd'hui, contre Juda, ai usé de bonté en-
vers la maison de Saül, ton père, envers ses frères
et envers ses amis, et qui ne t'ai pas livré aux
mains de David, que tu m'imputes aujourd'hui
9 de l'iniquité à cause de cette femme ? Que Dieu
fasse ainsi à Abner et ainsi y ajoute, si je ne
10 fais pas à David comme l'Éternel lui a juré, en
faisant passer le royaume de la maison de Saül,
et en établissant le trône de David sur Israël et
11 sur Juda, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba ! Et
[Ish-Bosheth] ne put répliquer un mot à Abner,
parce qu'il avait peur de lui.

12 Et Abner envoya des messagers à David de sa
part, disant : À qui est le pays ? – disant : Fais
alliance avec moi ; et voici, ma main sera avec
13 toi pour tourner vers toi tout Israël. Et [David]
dit : Bien, je ferai alliance avec toi ; seulement
je demande de toi une chose, savoir : Tu ne ver-
ras pas ma face, à moins qu'auparavant tu ne
fasses venir Mical, fille de Saül, quand tu vien-
dras pour voir ma face. Et David envoya des 14
messagers à Ish-Bosheth, fils de Saül, disant :
Donne-moi ma femme Mical, que je me suis
fiancée pour **cent** prépuces de Philistins. Et 15
Ish-Bosheth envoya, et la prit d'auprès de son
mari, d'auprès de Paltiel, fils de Laïsh. Et son 16
mari alla avec elle, marchant et pleurant après
elle, jusqu'à Bakhurim. Et Abner lui dit : Va,
retourne-t'en. Et il s'en retourna.

Et Abner s'était entretenu avec les anciens 17
d'Israël, disant : **Ci-devant** vous recherchiez
David, pour qu'il **fût** roi sur vous ; et main- 18
tenant, agissez ; car l'Éternel a parlé touchant
David, disant : Par la main de David, mon servi-
teur, je délivrerai[b] mon peuple Israël de la main
des Philistins et de la main de tous ses ennemis.
Et Abner parla aussi aux oreilles de Benjamin, 19
et Abner alla aussi pour dire aux oreilles de
David, à Hébron, tout ce qui était bon aux yeux
d'Israël et aux yeux de toute la maison de Ben-
jamin. Et Abner vint vers David, à Hébron, et 20
avec lui **vingt** hommes ; et David fit un festin
à Abner, ainsi qu'aux hommes qui étaient avec
lui. Et Abner dit à David : Je me lèverai, et 21
j'irai, et j'assemblerai vers mon seigneur, le roi,
tout Israël ; et ils feront alliance avec toi ; et
tu régneras sur tout ce que ton âme désire. Et
David congédia Abner, et il s'en alla en paix.

Et voici, les serviteurs de David, et Joab, reve- 22
naient d'une expédition, et ils amenaient avec
eux un grand butin ; et Abner n'était pas avec
David, à Hébron, car il l'avait congédié, et il s'en
était allé en paix. Et Joab et toute l'armée qui 23
était avec lui vinrent ; et on rapporta à Joab, en
disant : Abner, fils de Ner, est venu vers le roi
qui l'a congédié, et il s'en est allé en paix. Et 24
Joab entra auprès du roi et dit : Qu'as-tu fait ?
Voici, Abner est venu vers toi ; pourquoi l'as-tu
congédié, en sorte qu'il s'en est allé ? Tu con- 25
nais Abner, fils de Ner, qu'il est venu pour te
tromper, et pour connaître tes sorties et tes en-
trées, et pour savoir tout ce que tu fais. Et Joab 26
sortit d'auprès de David, et envoya après Abner
des messagers qui le firent rebrousser depuis la
citerne de Sira ; et David ne le savait pas. Et Ab- 27
ner revint à Hébron, et Joab le tira à part au mi-
lieu de la porte, pour lui parler tranquillement,
et là il le frappa au ventre, en sorte qu'il mourut,
à cause du sang de son frère Asçaël.

Et David l'apprit plus tard, et il dit : Je suis 28
innocent, moi et mon royaume, devant l'Éter-
nel, à jamais, du sang d'Abner, fils de Ner : qu'il 29
tombe sur la tête de Joab, et sur toute la maison
de son père ; et que la maison de Joab

a (v.29) l'Araba. **b** (v.18) *litt.* : il sauvera.

ne soit jamais sans un homme ayant un flux, ou
la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui
30 tombe par l'épée, ou qui manque de pain. Ainsi
Joab et Abishaï, son frère, tuèrent Abner, parce
qu'il avait donné la mort à Asçaël, leur frère, à
Gabaon, dans la bataille.
31 Et David dit à Joab et à tout le peuple qui était
avec lui : Déchirez vos vêtements et ceignez-
vous de sacs, et menez deuil devant Abner. Et
32 le roi David marchait après le cercueil. Et ils en-
terrèrent Abner à Hébron ; et le roi éleva sa voix
et pleura au sépulcre d'Abner ; et tout le peuple
33 pleura. Et le roi prononça une complainte sur
Abner, et dit :
Abner devait-il mourir comme meurt un in-
34 sensé[a] ? Tes mains n'étaient pas liées, et tes
pieds n'avaient pas été mis dans des chaînes ;
tu es tombé comme on tombe devant les fils
d'iniquité.
35 Et tout le peuple pleura encore sur lui. Et
tout le peuple vint vers David pour l'engager
à manger du pain, pendant qu'il était encore
jour ; mais David jura, disant : Que Dieu me
fasse ainsi et ainsi y ajoute, si avant que le soleil
se soit couché, je goûte du pain ou aucune autre
36 chose ! Et tout le peuple y eut égard, et cela fut
bon à leurs yeux, comme tout ce que faisait le roi
37 était bon aux yeux de tout le peuple. Et en ce
jour-là tout le peuple et tout Israël reconnurent
que ce n'était point de par le roi qu'on avait
38 fait mourir Abner, fils de Ner. Et le roi dit à
ses serviteurs : Ne savez-vous pas qu'un prince,
et un grand homme, est tombé aujourd'hui en
39 Israël ? Et moi, je suis aujourd'hui faible, bien
que j'aie reçu l'onction de roi[b] ; et ces hommes-
là, les fils de Tseruïa, sont trop durs pour moi.
Que l'Éternel rende à celui qui fait le mal, selon
son méfait[c] !

4 Et quand le fils de Saül apprit qu'Abner était
mort à Hébron, ses mains furent affaiblies,
2 et tout Israël fut troublé. Et il y avait deux
hommes, chefs de bandes du fils de Saül ; le nom
de l'un était Baana, et le nom du second, Ré-
cab : [ils étaient] fils de Rimmon, le Beérothien,
d'entre les fils de Benjamin ; car aussi Beéroth
3 est comptée comme étant de Benjamin. Et les
Beérothiens s'enfuirent à Guitthaïm, et ils y ont
séjourné jusqu'à aujourd'hui.
4 Et Jonathan, fils de Saül, avait un fils perclus
des pieds ; il était âgé de cinq ans lorsque le bruit
touchant Saül et Jonathan vint de Jizreël ; et sa
nourrice l'emporta et s'enfuit ; et il arriva que,
comme elle se hâtait de fuir, il tomba et devint
boiteux ; et son nom était Mephibosheth[d].
5 Et les fils de Rimmon, le Beérothien, Récab
et Baana, s'en allèrent et vinrent, pendant la
chaleur du jour, dans la maison d'Ish-Bosheth ;
et il était couché pour son repos de midi. Et ils 6
entrèrent jusque dans l'intérieur de la maison,
comme pour prendre du froment, et ils le frap-
pèrent au ventre ; et Récab et Baana, son frère,
s'échappèrent. Ils entrèrent dans la maison pen- 7
dant qu'il était couché sur son lit dans sa cham-
bre à coucher, et ils le frappèrent et le tuèrent ;
et ils lui ôtèrent la tête, et ils prirent sa tête, et
s'en allèrent toute la nuit par le chemin de la
plaine[e]. Et ils apportèrent la tête d'Ish-Bosheth 8
à David, à Hébron, et ils dirent au roi : Voici la
tête d'Ish-Bosheth, fils de Saül, ton ennemi qui
cherchait ta vie ; et l'Éternel a donné en ce jour
au roi, mon seigneur, d'être vengé de Saül et de
sa race[f]. Et David répondit à Récab et à Baana, 9
son frère, fils de Rimmon, le Beérothien, et leur
dit : L'Éternel est vivant, qui a racheté mon âme
de toute détresse, que celui qui me rapporta, dis- 10
ant : Voici, Saül est mort ! et qui était à ses pro-
pres yeux comme un messager de bonnes nou-
velles, je le saisis et le tuai à Tsiklag, lui don-
nant [ainsi] le salaire de sa bonne nouvelle : com- 11
bien plus, quand de méchants hommes ont tué
un homme juste dans sa maison, sur son lit ! Et
maintenant, ne redemanderai-je pas son sang
de votre main ; et ne vous exterminerai-je pas
de la terre ? Et David commanda à ses jeunes 12
hommes, et ils les tuèrent et leur coupèrent les
mains et les pieds, et les pendirent au réservoir
de Hébron. Et on prit la tête d'Ish-Bosheth, et
on l'enterra dans le sépulcre d'Abner, à Hébron.

5 ∗ Et toutes les tribus d'Israël vinrent vers
David à Hébron, et parlèrent, disant : Voici,
nous sommes ton os et ta chair. Et autrefois, 2
quand Saül était roi sur nous, c'était toi qui fai-
sais sortir et qui faisais entrer Israël ; et l'Éternel
t'a dit : Tu paîtras mon peuple Israël, et tu seras
prince sur Israël. Et tous les anciens d'Israël 3
vinrent vers le roi à Hébron ; et le roi David fit
alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel ;
et ils oignirent David pour roi sur Israël[g].

David était âgé de **trente** ans lorsqu'il devint 4
roi ; il régna **quarante** ans. Il régna à Hébron, 5
sur Juda, sept ans et six mois ; et, à Jérusalem, il
régna **trente-trois** ans sur tout Israël et Juda.

Et le roi alla avec ses hommes à Jérusalem con- 6
tre les Jébusiens, habitants du pays ; et ils par-
lèrent à David, disant : Tu n'entreras point ici ;
mais les aveugles et les boiteux te repousseront ;
– pour dire : David n'entrera pas ici. Mais David 7
prit la forteresse de Sion : c'est la ville de David.
Et David dit en ce jour-là : Quiconque frappera 8
les

a (v.33) *ou* : impie. **b** (v.39) *litt.* : bien que roi oint. **c** (v.39) *ou* : sa méchanceté. **d** (v.4) Merib-Baal, 1 Chr. 8:34. **e** (v.7) l'Araba. **f** (v.8) *litt.* : semence. **g** (v.3) *A. C.* 1048.

Jébusiens et atteindra le canal, et les boiteux et[a] les aveugles qui sont haïs de l'âme de David… ! C'est pourquoi on dit : L'aveugle et le boiteux
9 n'entreront pas dans la maison. Et David habita dans la forteresse, et l'appela ville de David ; et David bâtit tout autour, depuis Millo[b] vers l'intérieur.
10 Et David allait grandissant de plus en plus ; et l'Éternel, le Dieu des armées, était avec lui.
11 Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et des bois de cèdre, et des charpentiers, et des tailleurs de pierres pour les murailles[c] ; et
12 ils bâtirent une maison à David. Et David connut que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume à cause de son peu-
13 ple Israël. Et David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu de Hébron, et il naquit encore à David des fils et
14 des filles. Et ce sont ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Shammua, et Shobab,
15 et Nathan, et Salomon, et Jibkhar, et Élishua,
16 et Népheg, et Japhia, et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth.
17 Et les Philistins apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israël, et tous les Philistins montèrent pour chercher David ; et David l'ap-
18 prit, et descendit à la forteresse. Et les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des
19 Rephaïm. Et David interrogea l'Éternel, disant : Monterai-je contre les Philistins ? Les livreras-tu en ma main ? Et l'Éternel dit à David : Monte, car certainement je livrerai les Philistins
20 en ta main. Et David vint à Baal-Peratsim ; et là David les frappa, et il dit : L'Éternel a fait une brèche au milieu de mes ennemis devant moi, comme une brèche faite par les eaux ; c'est pourquoi il appela le nom de ce lieu Baal-
21 Peratsim[d]. Et ils laissèrent là leurs idoles, et David et ses hommes les emportèrent.
22 Et les Philistins montèrent encore de nouveau, et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.
23 Et David interrogea l'Éternel. Et il dit : Tu ne monteras pas ; tourne-les **par derrière,** et tu
24 viendras contre eux vis-à-vis des mûriers ; et aussitôt que tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit de gens qui marchent, alors tu t'élanceras, car alors l'Éternel sera sorti devant toi pour frapper l'armée[e] des Philistins.
25 Et David fit ainsi, comme l'Éternel lui avait commandé ; et il frappa les Philistins depuis Guéba jusqu'à ce que tu viennes vers Guézer.

6 ✱ Et David assembla encore toute l'élite d'Is-
2 raël, **trente mille** [hommes]. Et David se leva et se mit en marche, et tout le peuple qui était avec lui, vers Baalé de Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu, qui est appelée du nom, du nom de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins. Et ils montèrent l'arche de Dieu sur 3
un chariot neuf, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline[f] ; et Uzza et Akhio, les fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf. Et ils l'emmenèrent, avec l'arche 4
de Dieu, de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline[g], et Akhio allait devant l'arche. Et 5
David et toute la maison d'Israël s'égayaient devant l'Éternel avec toutes sortes [d'instruments] de bois de cyprès[h] : avec des harpes, et des luths, et des tambourins, et des sistres, et des cymbales.
Et ils arrivèrent à l'aire de Nacon, et Uzza 6
étendit [la main] vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les bœufs avaient bronché[i]. Et la 7
colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et Dieu le frappa là à cause de sa faute ; et il mourut là, près de l'arche de Dieu. Alors David fut 8
irrité de ce que l'Éternel avait fait une brèche en [la personne d']Uzza ; et il appela ce lieu-là du nom de Pérets-Uzza[j], [qui lui est resté] jusqu'à ce jour. Et David eut peur de l'Éternel en ce 9
jour-là, et il dit : Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi ? Et David ne voulut pas 10
retirer l'arche de l'Éternel chez lui dans la ville de David, mais David la fit détourner dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien. Et l'arche 11
de l'Éternel demeura trois mois dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien ; et l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison.
Et on rapporta au roi David, en disant : L'Éter- 12
nel a béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. Et David alla, et fit monter l'arche de Dieu de la maison d'Obed-Édom dans la ville de David, avec joie. Et il arriva que, quand ceux qui portaient 13
l'arche de l'Éternel avaient fait six pas, il sacrifiait un taureau et une bête grasse. Et David 14
dansait de toute sa force devant l'Éternel ; et David était ceint d'un éphod de lin. Et David et 15
toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de l'Éternel avec des cris de joie et au son des trompettes. Et comme l'arche de l'Éternel en- 16
trait dans la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre, et elle vit le roi David sautant et dansant devant l'Éternel, et elle le méprisa dans son cœur.
Et ils amenèrent l'arche de l'Éternel, et la 17
placèrent en son lieu, dans la tente que David avait tendue pour elle. Et David offrit[k] des holocaustes et des sacrifices

a (v.8) *selon d'autres* : qu'il jette dans le canal et les boiteux et. **b** (v.9) la citadelle. **c** (v.11) *ou* : des maçons. **d** (v.20) Baal-des-brèches. **e** (v.24) *ou* : le camp. **f** (v.3) *ou* : à Guibha. **g** (v.4) *voyez la note précédente.* **h** (v.5) *d'autres voudraient qu'on lût* : de toute leur force, et avec des cantiques. **i** (v.6) *ou* : glissé. **j** (v.8) brèche d'Uzza. **k** (v.17) *comme* Lév. 14:20.

de prospérités devant l'Éternel. Et quand David eut achevé d'offrir[a] les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées ; et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun un pain[b], et une ration [de vin][c], et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla, chacun en sa maison.

Et David s'en retourna pour bénir sa maison ; et Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David, et dit : Combien s'est honoré aujourd'hui le roi d'Israël, qui s'est découvert aujourd'hui devant les yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait sans honte un homme de rien ! Et David dit à Mical : Ç'a été devant l'Éternel, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison pour m'établir[d] prince sur le peuple de l'Éternel, sur Israël ; et j'ai dansé devant l'Éternel ; et je me rendrai plus vil encore que cela, et je serai abaissé à mes yeux ; mais auprès des servantes dont tu as parlé, auprès d'elles, je serai honoré. Et Mical, fille de Saül, n'eut point d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

7 ∗ Et quand le roi habita dans sa maison, et que, tout autour, l'Éternel lui eut donné du repos de tous ses ennemis, il arriva que le roi dit à Nathan, le prophète : Regarde, je te prie, moi j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de Dieu habite sous des tapis. Et Nathan dit au roi : Va, fais tout ce qui est dans ton cœur, car l'Éternel est avec toi.

Et il arriva, cette nuit-là, que la parole de l'Éternel vint à Nathan, disant : Va, et dis à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel : Me bâtirais-tu une maison pour que j'y habite ? car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter les fils d'Israël hors d'Égypte, jusqu'à ce jour ; mais j'ai marché çà et là dans une tente et dans un tabernacle. Partout où j'ai marché au milieu de tous les fils d'Israël, ai-je dit un mot à quelqu'une des tribus d'Israël à laquelle j'ai commandé de paître mon peuple Israël, en disant : Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdres ? Et maintenant tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je t'ai pris des parcs, d'auprès du menu bétail, pour que tu **fusses** prince sur mon peuple, sur Israël ; et j'ai été avec toi partout où tu as marché ; et j'ai retranché tous tes ennemis de devant toi, et je t'ai fait un grand nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre. Et j'ai établi un lieu à mon peuple, à Israël, et je le planterai, et il habitera chez lui et ne sera plus agité ; et les fils d'iniquité ne l'affligeront plus comme au commencement, et depuis le jour où j'ai établi[e] des juges sur mon peuple Israël. Et je t'ai donné du repos de tous tes ennemis ; et l'Éternel t'annonce que l'Éternel te fera une maison. Quand tes jours seront accomplis et que tu dormiras avec tes pères, je susciterai après toi ta semence qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai son royaume. Lui, bâtira une maison à[f] mon nom ; et j'affermirai le trône de son royaume pour toujours. Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils : s'il commet l'iniquité, je le châtierai avec une verge d'hommes et avec des plaies des fils des hommes ; mais ma bonté ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée d'avec Saül que j'ai ôté de devant toi. Et ta maison et ton royaume seront rendus stables à toujours devant toi, ton trône sera affermi pour toujours. Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.

Et le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, et dit : Qui suis-je, Seigneur Éternel ! et quelle est ma maison, que tu m'aies amené jusqu'ici ? Et encore cela a été peu de chose à tes yeux, Seigneur Éternel ! et tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir. Est-ce là la manière de l'homme[g], Seigneur Éternel ? Et David, que pourrait-il te dire de plus ? Et toi, Seigneur Éternel, tu connais ton serviteur. C'est à cause de ta parole, et selon ton cœur, que tu as fait toute cette grande chose, pour la faire connaître à ton serviteur. C'est pourquoi, Éternel Dieu ! tu t'es montré grand, car il n'y en a point comme toi, et il n'y a point de Dieu si ce n'est toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles. Et qui est comme ton peuple, comme Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, afin qu'elle lui soit un peuple, et pour se faire un nom à lui-même, et pour opérer en leur faveur[h] cette grande chose, et des choses terribles pour ton pays, devant ton peuple, que tu t'es racheté d'Égypte, des nations et de leurs dieux ? Et tu t'es établi ton peuple Israël pour peuple, à toujours ; et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu. Et maintenant, Éternel Dieu ! confirme pour toujours la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et touchant sa maison, et fais comme tu as dit ; et que ton nom soit magnifié à toujours, de sorte qu'on dise : L'Éternel des armées est Dieu sur Israël. Et que la maison de ton serviteur David soit affermie devant toi ! Car toi, Éternel

a (v.18) *comme* Lév.14:20. **b** (v.19) *litt.* : une galette de pain. **c** (v.19) *selon qqs.* : une ration [de viande]. **d** (v.21) *litt.* : commander. **e** (v.11) *voyez la note précédente.* **f** (v.13) *ou, comme ailleurs* : pour. **g** (v.19) *ou* : et cela à la manière (*litt.* : la loi) de l'homme. **h** (v.23) *litt.* : opérer pour vous.

des armées, Dieu d'Israël, tu as révélé à[a] ton serviteur, disant : Je te bâtirai une maison ; c'est pourquoi ton serviteur a trouvé son cœur pour
28 te faire cette prière. Et maintenant, Seigneur Éternel, toi, tu es Dieu[b], et tes paroles sont
29 vraies[c], et tu as dit ce bien à ton serviteur. Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit à toujours devant toi ; car toi, Seigneur Éternel, tu as parlé ; et que la maison de ton serviteur soit bénie de ta bénédiction pour toujours.

8 ∗ Et il arriva, après cela, que David frappa les Philistins et les subjugua ; et David prit Métheg-
2 Amma[d] de la main des Philistins. Et il frappa Moab, et il les mesura au cordeau, les faisant coucher par terre, et il en mesura deux cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour les laisser vivre ; et les Moabites[e] devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent des présents.
3 Et David frappa Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba, comme il allait pour rétablir sa puis-
4 sance sur le fleuve [Euphrate]. Et David lui prit **mille sept cents** cavaliers et **vingt mille** hommes de pied ; et David coupa les jarrets [aux chevaux] de tous les chars, mais il réserva
5 **cent** attelages. Et les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadadézer, roi de Tsoba ; et David frappa **vingt-deux mille** hommes des
6 Syriens. Et David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent des présents. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.
7 Et David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs d'Hadadézer, et les apporta à
8 Jérusalem. Et de Bétakh et de Bérothaï, villes d'Hadadézer, le roi David prit une grande quantité d'airain.
9 Et Tohi, roi de Hamath, apprit que David
10 avait frappé toutes les forces d'Hadadézer. Et Tohi envoya Joram, son fils, au roi David, pour le saluer[f] et le féliciter[g] de ce qu'il avait fait la guerre à Hadadézer et l'avait battu ; car Hadadézer était continuellement en guerre avec Tohi ; et [Joram] avait avec lui des vases d'argent, et des vases d'or, et des vases d'airain.
11 Ceux-ci aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait consacrés de toutes les nations qu'il avait soumises :
12 de Syrie, et de Moab, et des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek, et du butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba.

Et David se fit un nom, en revenant d'avoir frappé les Syriens[h] dans la vallée du Sel, [au nombre de] **dix-huit mille.** Et il mit des gar- 14
nisons en Édom ; il mit des garnisons dans tout Édom, et tout Édom fut asservi à David. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.
Et David régna sur tout Israël ; et David faisait 15
droit et justice à tout son peuple. Et Joab, fils de 16
Tseruïa, était [préposé] sur l'armée ; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ; et Tsadok, fils d'Akhitub, et Akhimélec, fils 17
d'Abiathar, étaient sacrificateurs ; et Seraïa était scribe[i] ; et Benaïa, fils de Jehoïada, [était 18
chef] des Kéréthiens[j] et des Peléthiens[k] ; et les fils de David étaient les principaux officiers.

9 ∗ Et David dit : Y a-t-il encore quelqu'un qui soit demeuré de reste de la maison de Saül ? et j'userai de bonté envers lui à cause de Jonathan[l].
Et il y avait un serviteur de la maison de Saül, 2
dont le nom était Tsiba ; et on l'appela auprès de David. Et le roi lui dit : Es-tu Tsiba ? Et
il dit : Ton serviteur ! Et le roi dit : N'y a-t-il 3
plus personne de la maison de Saül ? et j'userai envers lui d'une bonté de Dieu. Et Tsiba dit au roi : Il y a encore un fils de Jonathan, perclus des pieds. Et le roi lui dit : Où est-il ? Et 4
Tsiba dit au roi : Voici, il est dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar. Et le roi 5
David envoya, et le prit de la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar. Et Mephibosheth, 6
fils de Jonathan, fils de Saül, vint vers David, et il tomba sur sa face et se prosterna. Et David dit : Mephibosheth ! Et il dit : Voici ton serviteur. Et David lui dit : Ne crains point, car cer- 7
tainement j'userai de bonté envers toi à cause de Jonathan, ton père, et je te rendrai tous les champs de Saül, ton père, et tu mangeras continuellement le pain à ma table. Et il se prosterna, 8
et dit : Qu'est ton serviteur, que tu aies regardé un chien mort tel que moi ?
Et le roi appela Tsiba, le serviteur de Saül, et 9
lui dit : Tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison, je le donne au fils de ton seigneur ; et tu cultiveras pour lui la terre, toi et tes fils et 10
tes serviteurs, et tu en apporteras [les fruits], et le fils de ton seigneur aura du pain à manger ; et Mephibosheth, fils de ton seigneur, mangera continuellement le pain à ma table. Or Tsiba avait **quinze** fils et **vingt** serviteurs. Et Tsiba 11
dit au roi : Ton serviteur fera selon tout ce que le roi, mon seigneur, a commandé à son serviteur. Et Mephibosheth, [dit le roi,] mangera

a (v.27) *litt.* : découvert l'oreille de, *comme* Ruth 4:4 ; 1 Sam. 9:15 ; 20:2, *etc.* **b** (v.28) *ou* : tu es le Même, Dieu ; *voyez* Néh. 9:7, *et comparez* Deut. 32:39. **c** (v.28) *litt.* : vérité. **d** (v.1) le frein de la capitale. **e** (v.2) *litt.* : Moab. **f** (v.10) *voyez* Jug. 18:15. **g** (v.10) *litt.* : bénir. **h** (v.13) *qqs. lisent* : Édom, *pour* Aram. **i** (v.17) *ou* : secrétaire. **j** (v.18) exécuteurs [des hautes œuvres]. **k** (v.18) coureurs. **l** (v.1) *A. C.* 1040, *env.*

12 à ma table comme un des fils du roi. Et Mephibosheth avait un jeune fils, et son nom était Mica ; et tous ceux qui habitaient dans la maison de Tsiba étaient serviteurs de Mephibosheth.
13 Et Mephibosheth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi ; et il était boiteux des deux pieds.

10 ✱ Et il arriva, après cela, que le roi des fils d'Ammon mourut ; et Hanun, son fils, régna à
2 sa place. Et David dit : J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash, comme son père a usé de bonté envers moi. Et David l'envoya consoler par ses serviteurs au sujet de son père. Et les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des
3 fils d'Ammon. Et les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun, leur seigneur : Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas pour reconnaître la ville, et pour l'explorer, et pour la détruire,
4 que David t'a envoyé ses serviteurs ? Et Hanun prit les serviteurs de David, et fit raser la moitié de leur barbe, et fit couper leurs vêtements par le milieu jusqu'au bas des reins, et les renvoya.
5 Et on le rapporta à David ; et il envoya à leur rencontre, car les hommes étaient **très-confus.** Et le roi dit : Habitez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, alors vous reviendrez.
6 Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David ; et les fils d'Ammon envoyèrent, et prirent à leur solde des Syriens de Beth-Rehob et des Syriens de Tsoba, **vingt mille** hommes de pied, et le roi de Maaca [avec] **mille** hommes, et ceux de Tob,
7 **douze mille** hommes. Et David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, les hommes forts.
8 Et les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte ; et les Syriens de Tsoba et de Rehob, et ceux de Tob et de Maaca,
9 étaient à part dans la campagne. Et Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière ; et il choisit des hommes de toute l'élite d'Israël, et les rangea contre les
10 Syriens ; et il plaça le reste du peuple sous la main d'Abishaï, son frère, et le rangea contre
11 les fils d'Ammon. Et il dit : Si les Syriens sont plus forts que moi, tu me seras en aide ; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai
12 pour t'aider. Sois fort, et fortifions-nous à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu ; et que l'Éternel fasse ce qui est bon à ses
13 yeux. Et Joab s'approcha, et le peuple qui était avec lui, pour livrer bataille aux Syriens ; et ils
14 s'enfuirent devant lui. Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent devant Abishaï, et rentrèrent dans la ville. Et Joab s'en retourna d'auprès des fils d'Ammon, et vint à Jérusalem.

15 Et quand les Syriens virent qu'ils étaient
16 battus devant Israël, ils se rassemblèrent ; et Hadarézer envoya, et fit sortir les Syriens qui étaient **au delà** du fleuve, et ils vinrent à Hélam ; et Shobac, chef de l'armée d'Hadarézer, était
17 à leur tête. Et cela fut rapporté à David, et il assembla tout Israël, et passa le Jourdain, et vint à Hélam ; et les Syriens se rangèrent [en bataille] contre David, et se battirent avec
18 lui. Et les Syriens s'enfuirent devant Israël ; et David tua aux Syriens **sept cents** chars et **quarante mille** cavaliers, et il frappa Shobac, chef de leur armée, et il mourut là. Et tous les
19 rois qui étaient serviteurs d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils firent la paix avec Israël, et le servirent. Et les Syriens craignirent d'aider encore **aux** fils d'Ammon.

11 ✱ Et il arriva, au retour de l'année, au temps où les rois entrent en campagne[a], que David envoya Joab, et ses serviteurs avec lui, et tout Israël ; et ils détruisirent les fils d'Ammon et assiégèrent Rabba ; mais David resta à Jérusalem.
2 Et il arriva, au temps du soir, que David se leva de dessus son lit de repos et se promena sur le toit de la maison du roi, et, du toit, il vit une femme qui se lavait, et la femme était **très-belle**
3 à voir. Et David envoya et s'informa de cette femme, et on [lui] dit : N'est-ce pas là Bath-Shéba, fille d'Éliam, femme d'Urie, le Héthien ?
4 Et David envoya des messagers, et la prit ; et elle vint vers lui, et il coucha avec elle (et elle se purifia[b] de son impureté) ; et elle s'en retourna
5 dans sa maison. Et la femme conçut ; et elle envoya, et informa David et dit : Je suis enceinte.
6 Et David envoya vers Joab, [disant] : Envoie-moi Urie, le Héthien. Et Joab envoya Urie à
7 David. Et Urie vint vers lui ; et David s'enquit de l'état[c] de Joab, et de l'état[d] du peuple, et
8 de l'état[e] de la guerre. Et David dit à Urie : Descends dans ta maison, et lave tes pieds. Et Urie sortit de la maison du roi, et on envoya
9 après lui un présent de la part du roi. Et Urie se coucha à l'entrée de la maison du roi avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit
10 pas dans sa maison. Et on le rapporta à David, disant : Urie n'est pas descendu dans sa maison. Et David dit à Urie : Ne viens-tu pas de voyage ? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison ?
11 Et Urie dit à David : L'arche, et Israël, et Juda, habitent sous des tentes[f] ; et mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent dans les champs, et moi, j'entrerais dans ma maison pour manger et boire, et pour coucher avec

a (v.1) *litt.* : sortent. **b** (v.4) *litt.* : se sanctifia. **c** (v.7) *litt.* : la prospérité. **d** (v.7) *voyez la note précédente.* **e** (v.7) *voyez la note précédente.* **f** (v.11) *litt.* : dans les cabanes.

ma femme ? Tu es vivant, et ton âme est vivante,
12 si je fais une telle chose ! Et David dit à Urie :
Demeure ici encore aujourd'hui, et demain je
te renverrai. Et Urie demeura à Jérusalem ce
13 jour-là et le lendemain. Et David l'appela, et il
mangea et but devant lui, et [David] l'enivra ;
et il sortit le soir pour se coucher sur son lit avec
les serviteurs de son seigneur, et il ne descendit
pas dans sa maison.
14 Et il arriva, le matin, que David écrivit une
lettre à Joab, et l'envoya par la main d'Urie.
15 Et il écrivit dans la lettre, disant : Placez Urie
sur la première ligne au fort de la bataille, et
retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé
16 et qu'il meure. Et il arriva que, comme Joab
surveillait la ville, il plaça Urie à l'endroit où il
17 savait qu'étaient de vaillants hommes. Et les
hommes de la ville sortirent et se battirent con-
tre Joab ; et il en tomba quelques-uns d'entre le
peuple, d'entre les serviteurs de David, et Urie,
le Héthien, mourut aussi.
18 Et Joab envoya, et rapporta à David tous les
19 faits du combat. Et il commanda au messager,
disant : Quand tu auras achevé de dire au roi
20 tous les faits du combat, s'il arrive que la fureur
du roi monte, et qu'il te dise : Pourquoi vous
êtes-vous approchés de la ville pour combat-
tre ? Ne savez-vous pas qu'on tire de dessus la
21 muraille ? Qui frappa Abimélec, fils de Jerub-
bésheth ? N'est-ce pas une femme qui jeta sur
lui, de dessus la muraille, une meule tournante,
et il en mourut à Thébets ? Pourquoi vous êtes-
vous approchés de la muraille ? – alors tu diras :
Ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.
22 Et le messager s'en alla ; et étant arrivé, il rap-
porta à David tout ce pour quoi Joab l'avait en-
23 voyé. Et le messager dit à David : Les hommes
ont eu l'avantage sur nous ; ils sont sortis con-
tre nous dans la campagne, et nous les avons
24 chargés jusqu'à l'entrée de la porte ; et les
archers ont tiré sur tes serviteurs de dessus la
muraille, et des serviteurs du roi sont morts, et
ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.
25 Et David dit au messager : Tu diras ainsi à
Joab : Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux,
car l'épée dévore tantôt ici, tantôt là ; ren-
force le combat contre la ville, et détruis-la. Et
26 toi, encourage-le[a]. Et la femme d'Urie apprit
27 qu'Urie, son mari, était mort, et elle se lamenta
sur son mari. Et quand le deuil fut passé, David
envoya, et la recueillit dans sa maison, et elle
devint sa femme, et lui enfanta un fils. Mais la
chose que David avait faite fut mauvaise aux
yeux de l'Éternel.

12 Et l'Éternel envoya Nathan à David ; et il
vint vers lui, et lui dit : Il y avait deux hommes
2 dans une ville, l'un riche, et l'autre pauvre. Le
riche avait du menu et du gros bétail en grande
quantité ; mais le pauvre n'avait rien du tout 3
qu'une seule petite brebis, qu'il avait achetée, et
qu'il nourrissait, et qui grandissait auprès de lui
et ensemble avec ses fils : elle mangeait de ses
morceaux et buvait de sa coupe, et elle couchait
dans son sein, et était pour lui comme une fille.
Et un voyageur vint chez l'homme riche ; et il 4
évita de prendre de son menu ou de son gros bé-
tail pour en apprêter au voyageur qui était venu
chez lui, et il a pris la brebis de l'homme pau-
vre, et l'a apprêtée pour l'homme qui était venu
vers lui. Et la colère de David s'embrasa fort 5
contre l'homme ; et il dit à Nathan : L'Éternel
est vivant que l'homme qui a fait cela est digne
de mort ! et il rendra la brebis au quadruple, 6
parce qu'il a fait cette chose-là et qu'il n'a pas
eu de pitié.

Et Nathan dit à David : Tu es cet homme ! 7
Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'ai oint
pour roi sur Israël, et je t'ai délivré de la main de
Saül, et je t'ai donné la maison de ton seigneur, 8
et les femmes de ton seigneur dans ton sein, et
je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda ; et si
c'était peu, je **t'eusse** ajouté telle et telle chose.
Pourquoi as-tu méprisé la parole de l'Éternel, 9
en faisant ce qui est mauvais à ses yeux ? Tu as
frappé avec l'épée Urie, le Héthien ; et sa femme,
tu l'as prise pour en faire ta femme, et lui, tu
l'as tué par l'épée des fils d'Ammon. Et main- 10
tenant, l'épée ne s'éloignera pas de ta maison,
à jamais, parce que tu m'as méprisé, et que tu
as pris la femme d'Urie, le Héthien, pour qu'elle
fût ta femme. Ainsi dit l'Éternel : Voici, je sus- 11
citerai de ta propre maison un mal contre toi :
je prendrai tes femmes devant tes yeux, et je les
donnerai à ton compagnon, et il couchera avec
tes femmes à la vue de ce soleil ; car tu l'as fait 12
en secret, et moi, je ferai cette chose-là devant
tout Israël et devant le soleil.

Et David dit à Nathan : J'ai péché contre 13
l'Éternel. Et Nathan dit à David : Aussi l'Éter-
nel a fait passer ton péché : tu ne mourras pas ;
toutefois, comme par cette chose tu as donné oc- 14
casion aux ennemis de l'Éternel de blasphémer,
le fils qui t'est né mourra certainement. Et 15
Nathan s'en alla dans sa maison.

Et l'Éternel frappa l'enfant que la femme
d'Urie avait enfanté à David ; et il fut **très-**
malade.[b] Et David supplia Dieu pour l'enfant, 16
et David jeûna ; et il alla et passa la nuit couché
sur la terre. Et les anciens de sa maison se lev- 17
èrent [et vinrent] vers lui pour le faire lever de
terre ; mais il ne voulut pas, et ne mangea pas
le pain

a (v.25) *litt.* : fortifie-le. **b** (v.15) *ou* : malade à la mort.

avec eux. Et il arriva, le septième jour, que l'enfant mourut ; et les serviteurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant était mort, car ils disaient : Voici, lorsque l'enfant était en vie, nous lui avons parlé, et il n'a pas écouté notre voix ; et comment lui dirions-nous : L'enfant est mort ? Il fera quelque mal. Et David vit que ses serviteurs parlaient bas, et David comprit que l'enfant était mort ; et David dit à ses serviteurs : L'enfant est-il mort ? Et ils dirent : Il est mort. Et David se leva de terre, et se lava et s'oignit, et changea de vêtements ; et il entra dans la maison de l'Éternel et se prosterna ; et il rentra dans sa maison, et demanda qu'on **mît** du pain devant lui, et il mangea. Et ses serviteurs lui dirent : Qu'est-ce que tu fais ? Tu as jeûné et tu as pleuré à cause de l'enfant, pendant qu'il était en vie ; et quand l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges[a]. Et il dit : Tant que l'enfant vivait encore, j'ai jeûné et j'ai pleuré, car je disais : Qui sait : l'Éternel me fera grâce, et l'enfant vivra ? Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je ? Pourrais-je le faire revenir encore ? Moi, je vais vers lui, mais lui ne reviendra pas vers moi.

Et David consola Bath-Shéba, sa femme, et vint vers elle et coucha avec elle ; et elle enfanta un fils, et il appela son nom Salomon[b] ; et l'Éternel l'aima ; et il envoya par[c] Nathan le prophète, et l'appela du nom de Jedidia[d], à cause de l'Éternel.

Et Joab fit la guerre contre Rabba des fils d'Ammon, et il prit la ville royale. Et Joab envoya des messagers à David, et dit : J'ai fait la guerre contre Rabba, et j'ai aussi pris la ville des eaux. Et maintenant, assemble le reste du peuple, et campe contre la ville et prends-la, de peur que moi je ne prenne la ville, et qu'elle ne soit appelée de mon nom. Et David assembla tout le peuple, et marcha sur Rabba ; et il combattit contre elle, et la prit. Et il prit la couronne de leur roi de dessus sa tête (et son poids était d'un talent d'or, et elle [avait] des pierres précieuses) ; et elle fut [mise] sur la tête de David ; et il emmena de la ville une grande quantité de butin. Et il fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et les mit sous la scie, et sous des herses de fer, et sous des haches de fer, et les fit passer par un four à briques : il fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. Et David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.

13 ✱ Et après cela, Absalom, fils de David, ayant une sœur nommée Tamar, qui était belle, il arriva qu'Amnon, fils de David, l'aima. Et Amnon fut tourmenté jusqu'à en tomber malade, à cause de Tamar, sa sœur ; car elle était vierge, et il était trop difficile aux yeux d'Amnon de lui faire quoi que ce **fût.** Et Amnon avait un ami, nommé Jonadab, fils de Shimha, frère de David ; et Jonadab était un homme **très-habile.** Et il lui dit : Pourquoi maigris-tu ainsi d'un matin à l'autre, toi, fils du roi ? Ne me le déclareras-tu pas ? Et Amnon lui dit : J'aime Tamar, sœur d'Absalom mon frère. Et Jonadab lui dit : Couche-toi sur ton lit et fais le malade ; et ton père viendra te voir, et tu lui diras : Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne et qu'elle me donne à manger du pain, et qu'elle apprête devant mes yeux un mets, afin que je la voie, et que je le mange de sa main. Et Amnon se coucha et fit le malade ; et le roi vint le voir, et Amnon dit au roi : Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne et prépare sous mes yeux deux beignets, et que je les mange de sa main. Et David envoya vers Tamar dans la maison, disant : Va, je te prie, dans la maison d'Amnon, ton frère, et apprête-lui un mets. Et Tamar alla dans la maison d'Amnon, son frère, et il était couché ; et elle prit de la pâte et la pétrit, et prépara sous ses yeux des beignets, et elle cuisit les beignets. Et elle prit la poêle et les versa devant lui ; et il refusa de manger. Et Amnon dit : Faites sortir tout homme d'auprès de moi. Et tout homme sortit d'auprès de lui. Et Amnon dit à Tamar : Apporte le mets dans la chambre intérieure, et je mangerai de ta main. Et Tamar prit les beignets qu'elle avait préparés, et les apporta à Amnon, son frère, dans la chambre. Et elle les lui présenta à manger ; et il la saisit, et lui dit : Viens, couche avec moi, ma sœur. Et elle lui dit : Non, mon frère, ne m'humilie pas ; car on ne fait point ainsi en Israël : ne fais pas cette infamie. Et moi, où porterais-je ma honte ? Et toi, tu serais comme l'un des infâmes en Israël. Et maintenant, parle au roi, je te prie, car il ne me refusera point à toi. Et il ne voulut pas écouter sa voix, et il fut plus fort qu'elle et l'humilia et coucha avec elle. Et Amnon la haït d'une **très-grande** haine, car la haine dont il la haït était plus grande que l'amour dont il l'avait aimée. Et Amnon lui dit : Lève-toi, va-t'en. Et elle lui dit : Il n'y a pas de raison [pour cela] ; ce tort de me chasser est plus grand que l'autre que tu m'as fait. Mais il ne voulut pas l'écouter. Et il appela son jeune homme qui le servait, et dit : Chassez donc cette [femme] dehors, de devant moi ; et ferme la porte au verrou après elle. Et elle avait sur elle une tunique bigarrée ; car les filles du roi qui étaient vierges étaient ainsi habillées de robes.

a (v.21) *hébr.* : manges du pain. **b** (v.24) pacifique. **c** (v.25) *litt.* : par la main de, *comme ailleurs, souvent.* **d** (v.25) bien-aimé de l'Éternel.

Et celui qui le servait la mit dehors, et ferma la
19 porte après elle. Et Tamar prit de la poussière
[et la mit] sur sa tête, et déchira la tunique bi-
garrée qu'elle avait sur elle, et elle mit sa main
20 sur sa tête, et s'en alla, marchant et criant. Et
Absalom, son frère, lui dit : Est-ce que ton frère
Amnon a été avec toi ? Et maintenant, ma sœur,
garde le silence : il est ton frère ; ne prends pas
cette chose à cœur.
Et Tamar demeura désolée dans la maison
21 d'Absalom, son frère. Et le roi David entendit
parler de toutes ces choses, et il en fut **très-**
22 **irrité.** Et Absalom ne parla à Amnon, ni en
mal, ni en bien, car Absalom haïssait Amnon,
parce qu'il avait humilié Tamar, sa sœur.
23 Et il arriva, après deux années entières, qu'Ab-
salom avait les tondeurs à Baal-Hatsor, qui est
près d'Éphraïm ;[a] et Absalom invita tous les fils
24 du roi. Et Absalom vint vers le roi, et dit : Tu
vois que[b] ton serviteur a les tondeurs : je te prie,
que le roi et ses serviteurs aillent avec ton servi-
25 teur. Et le roi dit à Absalom : Non, mon fils,
nous n'irons pas tous, et nous ne te serons pas
à charge. Et il le pressa, mais il ne voulut pas
26 aller ; et il le bénit. Et Absalom dit : Si [tu ne
viens] pas, que mon frère Amnon, je te prie, vi-
enne avec nous. Et le roi lui dit : Pourquoi irait-
27 il avec toi ? Et Absalom le pressa, et il envoya
28 avec lui Amnon et tous les fils du roi. Et Absa-
lom commanda à ses serviteurs[c], disant : Faites
attention, je vous prie, quand le cœur d'Amnon
sera gai par le vin, et que je vous dirai : Frappez
Amnon, alors tuez-le, ne craignez point ; n'est-
ce pas moi qui vous l'ai commandé ? Fortifiez-
29 vous, et soyez vaillants ! Et les serviteurs[d] d'Ab-
salom firent à Amnon comme Absalom l'avait
commandé ; et tous les fils du roi se levèrent, et
montèrent chacun sur son mulet et s'enfuirent.
30 Et il arriva, comme ils étaient en chemin, que
le bruit en vint à David ; on disait : Absalom a
frappé tous les fils du roi, et il n'en reste pas un
31 seul. Et le roi se leva, et déchira ses vêtements,
et se coucha par terre ; et tous ses serviteurs
32 étaient là, les vêtements déchirés. Et Jonadab,
fils de Shimha, frère de David, prit la parole
et dit : Que mon seigneur ne pense pas qu'on
ait tué tous les jeunes hommes, fils du roi, car
Amnon seul est mort ; car cela a eu lieu par
l'ordre d'Absalom, qu'il avait arrêté dès le jour
33 **qu'[Amnon]** humilia Tamar, sa sœur. Et main-
tenant, que le roi, mon seigneur, ne prenne pas
ceci à cœur, disant : Tous les fils du roi sont
34 morts ; car Amnon seul est mort. Et Absalom
s'enfuit. Et le jeune homme qui était en sen-
tinelle leva ses yeux et regarda ; et voici, un
grand peuple venait par le chemin qui était der-
rière lui[e], du côté de la montagne. Et Jonadab 35
dit au roi : Voici les fils du roi qui viennent ;
selon la parole de ton serviteur, ainsi il en est
arrivé. Et comme il achevait de parler, voici, les 36
fils du roi arrivèrent, et ils élevèrent leur voix et
pleurèrent ; et le roi aussi, et tous ses serviteurs
pleurèrent **très-amèrement.**
Et Absalom s'enfuit, et s'en alla vers Talmaï, 37
fils d'Ammihud, roi de Gueshur ; et [David]
menait deuil tous les jours sur son fils. Ainsi 38
Absalom s'enfuit, et il vint à Gueshur et fut là
trois ans ; et le roi David languissait d'aller vers 39
Absalom, car il était consolé à l'égard d'Amnon,
parce qu'il était mort.

14 Et Joab, fils de Tseruïa, s'aperçut que le cœur
du roi était pour Absalom ; et Joab envoya à 2
Thekoa, et fit venir de là une femme habile, et
il lui dit : Je te prie, fais semblant de mener
deuil, et revêts-toi, je te prie, de vêtements de
deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme
une femme qui mène deuil depuis longtemps
pour un mort ; et entre vers le roi, et parle-lui 3
de cette manière. Et Joab lui mit les paroles
dans la bouche.
Et la femme thekohite parla au roi, et tomba 4
sur son visage contre terre et se prosterna, et dit :
Sauve-moi, ô roi ! Et le roi lui dit : Qu'as-tu ? 5
Et elle dit : Certainement, je suis une femme
veuve, et mon mari est mort. Et ta servante[f] 6
avait deux fils, et ils se sont disputés tous deux
dans les champs, et il n'y avait personne pour
les séparer ; et l'un a frappé l'autre et l'a tué.
Et voici, toute la famille s'est élevée contre ta 7
servante[g], et ils ont dit : Livre celui qui a frappé
son frère, afin que nous le mettions à mort, à
cause de la vie de son frère qu'il a tué, et que
nous détruisions aussi l'héritier. Et ainsi ils
éteindraient le tison qui me reste, afin de ne
laisser à mon mari ni nom, ni reste, sur la face
de la terre. Et le roi dit à la femme : Va dans ta 8
maison, et je donnerai mes ordres à ton égard.
Et la femme thekohite dit au roi : Ô roi, mon 9
seigneur ! que l'iniquité soit sur moi et sur la
maison de mon père, et que le roi et son trône
en soient innocents. Et le roi dit : Celui qui te 10
parlera, amène-le-moi, et il ne te touchera plus.
Et elle dit : Je te prie, que le roi se souvienne de 11
l'Éternel, ton Dieu, afin que le vengeur du sang
ne multiplie pas la ruine, et qu'on ne détruise
pas mon fils. Et il dit : L'Éternel est vivant, s'il
tombe à terre un des cheveux de ton fils ! Et la 12
femme dit : Je te prie, que ta servante[h] dise un
mot au roi, mon seigneur. Et il dit :

a (v.23) *A. C.* 1030. **b** (v.24) *litt.* : Voici, je te prie. **c** (v.28) *hébr.* : jeunes hommes. **d** (v.29) *voyez la note précédente.* **e** (v.34) *peut-être* : à l'ouest. **f** (v.6) *ou* : esclave. **g** (v.7) *ou* : esclave. **h** (v.12) *voyez la note, vers.* 7.

13 Parle. Et la femme dit : Et pourquoi as-tu pensé ainsi contre le peuple de Dieu ? et le roi dit cette parole comme un [homme] coupable, le roi ne
14 faisant point revenir celui qu'il a chassé. Car nous mourrons certainement, et nous sommes comme de l'eau versée sur la terre, qu'on ne peut recueillir. Et Dieu ne [lui] a point ôté la vie, mais il a la pensée que celui qui est chassé
15 ne demeure plus chassé loin de lui. Et maintenant, si je suis venue dire cette parole au roi, mon seigneur, c'est parce que le peuple m'a fait peur ; et ta servante[a] a dit : Que je parle donc au roi, peut-être que le roi accomplira la pa-
16 role de sa servante ; car le roi écoutera, pour délivrer sa servante de la main de l'homme qui veut nous exterminer, moi et mon fils ensem-
17 ble, de l'héritage de Dieu. Et ta servante[b] a dit : Que la parole du roi, mon seigneur, nous apporte du repos ! car le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu, pour entendre le bien et le mal ; et l'Éternel, ton Dieu, sera[c] avec toi !
18 Et le roi répondit, et dit à la femme : Je te prie, ne me cache pas la chose que je vais te demander. Et la femme dit : Que le roi, mon seigneur, parle,
19 je te prie. Et le roi dit : La main de Joab n'est-elle pas avec toi dans tout ceci ? Et la femme répondit et dit : Ton âme est vivante, ô roi, mon seigneur, qu'on ne peut [s'écarter] à droite ou à gauche de tout ce que dit le roi, mon seigneur ; car ton serviteur Joab, lui, m'a commandé, et a mis toutes ces paroles dans la bouche de ta
20 servante[d]. C'est afin de donner une autre apparence à la chose, que ton serviteur Joab a fait cela ; et mon seigneur est sage comme la sagesse d'un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui [se passe] sur la terre.
21 Et le roi dit à Joab : Voici, j'ai fait cela ; va,
22 fais revenir le jeune homme Absalom. Et Joab tomba sur sa face contre terre et se prosterna, et bénit le roi. Et Joab dit : Aujourd'hui ton serviteur connaît que j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, mon seigneur, parce que le roi a fait ce que
23 son serviteur a dit. Et Joab se leva et s'en alla à Gueshur, et il ramena Absalom à Jérusalem[e].
24 Et le roi dit : Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie point ma face. Et Absalom se retira dans sa maison et ne vit pas la face du roi.
25 Et dans tout Israël il n'y avait pas d'homme beau comme Absalom [et si] fort à louer [pour sa beauté] ; depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête, il n'y avait point en lui de
26 défaut. Et quand il se rasait la tête (or c'était d'année en année qu'il la rasait, parce que [sa chevelure] lui pesait ; alors il la rasait), les cheveux de sa tête pesaient **deux cents** sicles au poids du roi. Et il naquit à Absalom trois 27
fils, et une fille, qui avait nom Tamar, et elle était une femme belle de visage.

Et Absalom habita deux années entières à 28
Jérusalem sans voir la face du roi. Et Absalom 29
envoya vers Joab pour l'envoyer auprès du roi ; et [Joab] ne voulut pas venir vers lui ; et il envoya encore pour la seconde fois, et il ne voulut pas venir. Alors [Absalom] dit à ses serviteurs : 30
Voyez, le champ[f] de Joab est auprès du mien ; il y a de l'orge, allez et mettez-y le feu. Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ[g]. Alors Joab se leva et vint vers Absalom dans la 31
maison, et lui dit : Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ[h] ? Et Absalom dit à 32
Joab : Voici, j'ai envoyé vers toi, disant : Viens ici, et je t'enverrai vers le roi, pour [lui] dire : Pourquoi suis-je venu de Gueshur ? il serait bon pour moi d'y être encore. Et maintenant, que je voie la face du roi ; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir. Et Joab vint vers le roi et 33
le lui rapporta. Et [le roi] appela Absalom, et il vint vers le roi et se prosterna le visage contre terre devant le roi, et le roi **baisa** Absalom.

15 ∗ Et il arriva, après cela[i], qu'Absalom se procura des chars et des chevaux, et **cinquante** hommes qui couraient devant lui. Et Absalom 2
se levait de bonne heure, et se tenait à côté du chemin de la porte ; et tout homme qui avait une cause qui **l'obligeât** d'aller vers le roi pour un jugement, Absalom l'appelait, et disait : De quelle ville es-tu ? Et il disait : Ton serviteur est 3
de l'une des tribus d'Israël. Et Absalom lui disait : Vois, tes affaires sont bonnes et justes, mais tu n'as personne pour les entendre de la part du roi. Et Absalom disait : Que ne m'établit-on 4
juge dans le pays ! alors tout homme qui aurait une cause ou un procès viendrait vers moi, et je lui ferais justice. Et s'il arrivait qu'un homme 5
s'approchât pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, et le prenait, et **le baisait.** Et Absalom agissait de cette manière envers 6
tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour un jugement ; et Absalom dérobait les cœurs des hommes d'Israël.

Et il arriva au bout de **quarante**[j] ans, qu'Ab- 7
salom dit au roi : Je te prie, que je m'en aille et que j'acquitte à Hébron mon vœu que j'ai voué à l'Éternel. Car ton serviteur voua un vœu, 8
quand je demeurais à Gueshur, en Syrie, disant : Si l'Éternel me fait retourner à Jérusalem, je servirai l'Éternel. Et le roi lui dit : Va en paix. 9
Et il se leva, et s'en alla à Hébron. Et Absalom 10
envoya

a (v.15) *voyez la note, vers.* 7. **b** (v.17) *voyez la note, vers.* 7. **c** (v.17) *ou* : soit. **d** (v.19) *voyez la note, vers.* 7. **e** (v.23) *A. C.* 1027, *env.* **f** (v.30) *litt.* : portion. **g** (v.30) *voyez la note précédente.* **h** (v.31) *voyez la note, vers.* 30. **i** (v.1) *A. C.* 1023, env. **j** (v.7) *plusieurs lisent* : quatre.

des émissaires[a] dans toutes les tribus d'Israël, disant : Quand vous entendrez le son de la trompette, dites : Absalom règne à Hébron.
11 Et **deux cents** hommes qui avaient été invités, s'en allèrent de Jérusalem avec Absalom, et ils allaient dans leur simplicité, et ne savaient rien
12 de l'affaire. Et Absalom envoya [appeler] Akhitophel, le Guilonite, le conseiller de David, de sa ville de Guilo, pendant qu'il offrait[b] les sacrifices ; et la conjuration devint puissante, et le peuple allait croissant auprès d'Absalom.
13 Et il vint à David quelqu'un qui lui rapporta, disant : Les cœurs des hommes d'Israël suivent
14 Absalom. Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem : Levez-vous, et fuyons, car nous ne saurions échapper devant Absalom. Hâtez-vous de vous en aller, de peur qu'il ne se hâte, et ne nous atteigne, et ne fasse tomber le malheur sur nous, et ne frappe la ville
15 par le tranchant de l'épée. Et les serviteurs du roi dirent au roi : Selon tout ce que choisira le
16 roi, notre seigneur, voici tes serviteurs. Et le roi sortit, et toute sa maison à sa suite ; et le roi laissa dix femmes concubines pour garder
17 la maison. Et le roi sortit, et tout le peuple à sa suite ; et ils s'arrêtèrent à Beth-Merkhak[c].
18 Et tous ses serviteurs marchaient[d] à ses côtés ; et tous les Keréthiens, et tous les Peléthiens, et tous les Guitthiens, **six cents** hommes qui étaient venus de Gath à sa suite, marchaient[e] devant le roi.
19 Et le roi dit à Itthaï, le Guitthien : Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous ? Retourne-t'en, et demeure avec le roi ; car tu es étranger, et de plus tu as émigré dans le lieu que tu habites[f].
20 Tu es venu hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous çà et là ? Et quant à moi, je vais où je puis aller. Retourne-t'en, et emmène tes frères.
21 Que la bonté et la vérité soient avec toi[g] ! Mais Itthaï répondit au roi, et dit : L'Éternel est vivant, et le roi, mon seigneur, est vivant, que dans le lieu où sera le roi, mon seigneur, soit pour la mort, soit pour la vie, là aussi sera ton serviteur !
22 Et David dit à Itthaï : Va, et passe ! Alors Itthaï, le Guitthien, passa avec tous ses hommes
23 et tous les enfants qui étaient avec lui. Et tout le pays pleurait à haute voix, et tout le peuple passait ; et le roi passa le torrent du Cédron, et tout le peuple passa en face du chemin du désert.
24 Et voici Tsadok aussi, et tous les Lévites avec lui, portant l'arche de l'alliance de Dieu, et ils posèrent l'arche de Dieu, et Abiathar monta,
25 jusqu'à ce que tout le peuple **eût** achevé de passer hors de la ville. Et le roi dit à Tsadok : Reporte l'arche de Dieu dans la ville ; si je trouve grâce aux yeux de l'Éternel, alors il me ramènera, et me la fera voir, elle et sa demeure. Et s'il
26 dit ainsi : Je ne prends point de plaisir en toi ; – me voici, qu'il fasse de moi ce qui sera bon à
27 ses yeux. Et le roi dit à Tsadok, le sacrificateur : N'es-tu pas le voyant ? Retourne-t'en en paix à la ville, et Akhimaats, ton fils, et Jonathan,
28 fils d'Abiathar, vos deux fils, avec vous. Voyez, j'attendrai dans les plaines du désert, jusqu'à ce
29 que vienne de votre part une parole pour m'apporter des nouvelles. Et Tsadok et Abiathar reportèrent l'arche de Dieu à Jérusalem, et y demeurèrent.
30 Et David monta par la montée des Oliviers, montant et pleurant ; et il avait la tête couverte et marchait nu-pieds, et tout le peuple qui était avec lui montait, chacun ayant sa tête
31 couverte, et en montant ils pleuraient. Et on rapporta à David, en disant : Akhitophel est parmi les conjurés avec Absalom. Et David dit : Éternel ! je te prie, rends vain le conseil
32 d'Akhitophel. Et David, étant parvenu au sommet où il se prosterna devant Dieu, il arriva que voici, Hushaï, l'Arkite, vint au-devant de lui, sa tunique déchirée et de la terre sur sa tête.
33 Et David lui dit : Si tu passes avec moi, tu me
34 seras à charge. Mais si tu retournes à la ville, et que tu dises à Absalom : Ô roi ! je serai ton serviteur ; comme j'ai été autrefois serviteur de ton père, maintenant aussi je serai ton serviteur, – alors tu annuleras pour moi le conseil d'Akhitophel. Et les sacrificateurs Tsadok et Abiathar
35 ne sont-ils pas là avec toi ? Et il arrivera que tout ce que tu entendras de la maison du roi, tu le rapporteras à Tsadok et à Abiathar, les
36 sacrificateurs. Voici, leurs deux fils, Akhimaats, [fils] de Tsadok, et Jonathan, [fils] d'Abiathar, sont là avec eux ; et vous me ferez savoir[h] par
37 eux tout ce que vous aurez entendu. Et Hushaï, l'ami de David, vint dans la ville ; et Absalom entra à Jérusalem.

16 Et David avait passé un peu **au delà** du sommet, lorsque voici, Tsiba, serviteur[i] de Mephibosheth, vint à sa rencontre avec deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait **deux cents** pains, et **cent** gâteaux de raisins secs, et **cent** de fruits
2 d'été, et une outre de vin. Et le roi dit à Tsiba : Que veux-tu faire de cela ? Et Tsiba dit : Les ânes sont pour la maison du roi, pour les monter ; et le pain et les fruits d'été, pour que les jeunes hommes les mangent ; et le vin, pour que
3 celui qui est fatigué dans le désert en boive. Et le roi dit : Et où

a (v.10) *ailleurs* : espions. **b** (v.12) offrir, *ici, litt.* : sacrifier, *voyez* Deut. 12:15. **c** (v.17) maison éloignée. **d** (v.18) *litt.* : passaient. **e** (v.18) *voyez la note précédente.* **f** (v.19) *litt.* : dans ton lieu. **g** (v.20) *ou* : frères avec toi. Bonté et vérité [te soient] ! **h** (v.36) *litt.* : vous enverrez. **i** (v.1) *hébr.* : jeune homme.

est le fils de ton seigneur ? Et Tsiba dit au roi : Voici, il est demeuré à Jérusalem ; car il a dit : Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le
4 royaume de mon père. Et le roi dit à Tsiba : Voici, tout ce qui est à Mephibosheth est à toi. Et Tsiba dit : Je me prosterne ; que je trouve faveur à tes yeux, ô roi, mon seigneur !
5 Et le roi David vint jusqu'à Bakhurim ; et voici, il en sortit un homme de la famille de la maison de Saül, et son nom était Shimhi, fils de Guéra :
6 il sortit en maudissant, et lança des pierres contre David et contre tous les serviteurs du roi David ; et tout le peuple et tous les hommes forts
7 étaient à sa droite et à sa gauche. Et Shimhi disait ainsi en maudissant : Sors, sors, homme
8 de sang, et homme de Bélial ! L'Éternel a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel tu as régné, et l'Éternel a mis le royaume dans la main d'Absalom, ton fils ; et te voilà [pris] dans ton propre mal, car tu es
9 un homme de sang. Et Abishaï, fils de Tseruïa, dit au roi : Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi, mon seigneur ? Laisse-moi passer et lui
10 ôter la tête. Et le roi dit : Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Tseruïa ? Oui, qu'il maudisse ; car l'Éternel lui a dit : Maudis David ! Et qui
11 dira : Pourquoi fais-tu ainsi ? Et David dit à Abishaï et à tous ses serviteurs : Voici, mon fils qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie ; combien plus maintenant ce Benjaminite ! Laissez-le, et qu'il maudisse ! car l'Éternel le
12 lui a dit. Peut-être l'Éternel regardera mon affliction, et l'Éternel me rendra le bien pour la
13 malédiction qui tombe aujourd'hui sur moi. Et David et ses hommes allèrent leur chemin ; et Shimhi marchait sur le flanc de la montagne, vis-à-vis de lui, et en marchant il maudissait et lançait des pierres contre lui, et jetait de la
14 poussière. Et le roi, et tout le peuple qui était avec lui, arrivèrent fatigués, et là ils se refirent.
15 Et Absalom, et tout le peuple, les hommes d'Israël, vinrent à Jérusalem, et Akhitophel avec
16 lui. Et il arriva que, lorsque Hushaï, l'Arkite, l'ami de David, vint vers Absalom, Hushaï dit
17 à Absalom : Vive le roi ! vive le roi ! Et Absalom dit à Hushaï : Est-ce là ta bonté pour ton ami ? Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami ?
18 Et Hushaï dit à Absalom : Non, car je serai à celui qu'ont choisi l'Éternel et ce peuple, et tous les hommes d'Israël, et c'est avec lui que je de-
19 meurerai ; et de plus, qui servirai-je ? Ne sera-ce pas devant son fils ? Comme j'ai servi devant ton père, ainsi je serai devant toi.
20 Et Absalom dit à Akhitophel : Donnez un con-
21 seil sur ce que nous ferons. Et Akhitophel dit à Absalom : Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison ; et tout Israël entendra dire que tu es en mauvaise odeur auprès de ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées. Et on tendit 22
une tente pour Absalom sur le toit ; et Absalom entra vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israël. Et le conseil que donnait 23
Akhitophel, en ces jours-là, était comme si on **se fût** enquis de la parole de Dieu. Ainsi était tout le conseil d'Akhitophel, tant auprès de David qu'auprès d'Absalom.

17 Et Akhitophel dit à Absalom : Laisse-moi choisir **douze mille** hommes, et je me lèverai, 2
et je poursuivrai David cette nuit ; et j'arriverai sur lui tandis qu'il est fatigué et que ses mains sont faibles, et je l'épouvanterai ; et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai le roi seul ; et je ramènerai à toi tout le peuple. 3
L'homme que tu cherches est autant que le retour de tous : tout le peuple sera en paix. Et la 4
parole fut bonne[a] aux yeux d'Absalom et aux yeux de tous les anciens d'Israël.
Et Absalom dit : Appelle aussi Hushaï, 5
l'Arkite, et nous entendrons ce que lui aussi dit[b]. Et Hushaï vint vers Absalom ; et Absa- 6
lom lui parla, disant : Akhitophel a parlé de cette manière ; ferons-nous ce qu'il a dit ? Sinon, parle, toi. Et Hushaï dit à Absalom : Le con- 7
seil qu'Akhitophel a donné cette fois n'est pas bon. Et Hushaï dit : Tu connais ton père et 8
ses hommes, que ce sont des hommes vaillants, et qu'ils ont l'amertume dans l'âme, comme une ourse dans les champs, privée de ses petits ; et ton père est un homme de guerre : il ne passera pas la nuit avec le peuple. Voici, il 9
est maintenant caché dans quelque fosse, ou dans quelque autre lieu. Et il arrivera que, si quelques-uns tombent dès le commencement, quiconque l'apprendra, dira : Il y a une déroute parmi le peuple qui suit Absalom ; et celui- 10
là même qui est un homme courageux, qui a un cœur de lion, se fondra entièrement, car tout Israël sait que ton père est un homme vaillant, et que ceux qui sont avec lui sont des hommes courageux. Mais je conseille qu'on as- 11
semble en hâte auprès de toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, nombreux comme le sable qui est près de la mer, et que toi-même tu marches au combat. Et nous arriverons à 12
lui dans l'un des lieux où il se trouvera, et nous nous abattrons sur lui comme la rosée tombe sur le sol ; et, de lui et de tous les hommes qui sont avec lui, il n'en restera pas un seul. Et s'il 13
s'est retiré dans une ville, alors tout Israël apportera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusque dans le torrent,

a (v.4) *litt.* : droite. **b** (v.5) *litt.* : ce qui sera dans sa bouche.

jusqu'à ce qu'il ne s'en trouve pas même une petite pierre. 14 Et Absalom et tous les hommes d'Israël dirent : Le conseil de Hushaï, l'Arkite, est meilleur que le conseil d'Akhitophel. Et l'Éternel avait décrété d'annuler le bon conseil d'Akhitophel, pour que l'Éternel **fît** venir le mal sur Absalom.

15 Et Hushaï dit à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs : Akhitophel a conseillé ainsi et ainsi à Absalom et aux anciens d'Israël, et ainsi et 16 ainsi moi j'ai conseillé. Et maintenant, envoyez promptement, et avertissez David, en disant : Ne passe pas la nuit dans les plaines du désert, et ne manque pas de passer plus avant, de peur que le roi ne soit englouti, et tout le peuple qui est 17 avec lui. Et Jonathan et Akhimaats se tenaient à En-Roguel, et une servante alla et les avertit, et ils allèrent et avertirent le roi David ; car ils ne pouvaient pas se montrer entrant dans la ville. 18 Et un garçon les vit, et le rapporta à Absalom ; alors ils s'en allèrent les deux en hâte, et vinrent à la maison d'un homme, à Bakhurim ; et il avait dans sa cour un puits, où ils descendirent. 19 Et la femme prit une couverture et l'étendit sur la bouche du puits, et répandit dessus du 20 grain pilé ; et on ne s'aperçut de rien. Et les serviteurs d'Absalom allèrent vers la femme dans la maison, et dirent : Où sont Akhimaats et Jonathan ? Et la femme leur dit : Ils ont passé le ruisseau. Et ils les cherchèrent et ne les trouvèrent pas, et retournèrent à Jérusalem. 21 Et après qu'ils s'en furent allés, [Akhimaats et Jonathan] montèrent du puits, et allèrent et rapportèrent au roi David ; et ils dirent à David : Levez-vous et passez l'eau en hâte, car 22 Akhitophel a donné tel conseil contre vous. Et David se leva, et tout le peuple qui était avec lui, et ils passèrent le Jourdain ; à la lumière du matin il n'en manqua pas un qui **n'eût** passé le Jourdain.

23 Et quand Akhitophel vit que son conseil n'était pas exécuté, il sella son âne, et se leva et s'en alla en sa maison, dans sa ville ; et il donna des ordres à sa maison, et s'étrangla, et mourut ; et il fut enterré dans le sépulcre de son père.

24 Et David vint à Mahanaïm ; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec 25 lui. Et Absalom établit Amasa sur l'armée, à la place de Joab. Et Amasa était le fils d'un homme nommé Jithra, l'Israélite[a], qui était entré vers Abigaïl, fille de Nakhash et sœur de 26 Tseruïa, mère de Joab. Et Israël et Absalom se campèrent au pays de Galaad.

27 Et comme David arrivait à Mahanaïm, Shobi, fils de Nakhash, de Rabba des fils d'Ammon, et Makir, fils d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillaï, le Galaadite, de Roguelim, amenèrent des lits, 28 et des bassins, et des vases en poterie, et du froment, et de l'orge, et de la farine, et du grain rôti, et des fèves, et des lentilles, et des grains rôtis, et 29 du miel, et du caillé[b], et du menu bétail, et des fromages de vache, pour David et pour le peuple qui était avec lui, pour qu'ils en **mangeassent,** car ils dirent : Le peuple a faim, et il est fatigué, et il a soif dans le désert.

18 Et David passa en revue le peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines. Et David envoya le 2 peuple, un tiers sous la main de Joab, et un tiers sous la main d'Abishaï, fils de Tseruïa [et] frère de Joab, et un tiers sous la main d'Itthaï, le Guitthien. Et le roi dit au peuple : Certainement je sortirai moi aussi avec vous. Mais le peuple dit : 3 Tu ne sortiras point ; car quand nous viendrions à fuir, ils ne prendraient pas garde à nous, et quand la moitié d'entre nous mourrait, ils ne prendraient pas garde à nous ; car toi[c], tu es comme **dix mille** d'entre nous ; et maintenant il est bon que, de la ville, tu nous sois en secours. Et le roi leur dit : Je ferai ce qui est bon à vos 4 yeux. Et le roi se tint à côté de la porte, et tout le peuple sortit par centaines et par milliers. Et 5 le roi commanda à Joab, et à Abishaï, et à Itthaï, disant : Usez-moi de douceur envers le jeune homme, Absalom. Et tout le peuple entendit lorsque le roi donna ses ordres[d] à tous les chefs touchant Absalom.

Et le peuple sortit dans la campagne à la ren- 6 contre d'Israël ; et la bataille eut lieu dans la forêt d'Éphraïm. Et le peuple d'Israël fut battu 7 là par les serviteurs de David ; et le carnage fut grand ce jour-là,... **vingt mille** hommes. Et la 8 bataille s'étendit là sur toute la surface du pays, et la forêt dévora en ce jour plus de peuple que n'en dévora l'épée. Et Absalom se trouva en 9 présence des serviteurs de David, et Absalom montait un mulet ; et le mulet entra sous les branches entrelacées d'un grand térébinthe ; et la tête d'Absalom[e] se prit dans le térébinthe, et il demeura suspendu[f] entre le ciel et la terre ; et le mulet qui était sous lui passa outre. Et un 10 homme vit cela, et le rapporta à Joab, et dit : Voici, j'ai vu Absalom suspendu à un térébinthe. Et Joab dit à l'homme qui le lui rapportait : 11 Et voici, tu l'as vu, et pourquoi ne l'as-tu pas abattu là par terre ? Et **c'eût** été à moi de te donner dix [pièces] d'argent et une ceinture. Et 12 l'homme dit à Joab : Et quand je pèserais dans ma main **mille** [pièces]

a (v.25) *peut-être* : l'Ismaélite ; *voyez* 1Chr. 2:17. **b** (v.29) *ou* : de la crème. **c** (v.3) *selon d'autres* : car maintenant. **d** (v.5) *litt.* : commanda. **e** (v.9) *litt.* : sa tête. **f** (v.9) *hébr.* : il fut mis.

d'argent, je n'étendrais pas ma main sur le fils du roi ; car à nos oreilles le roi t'a commandé, à toi, et à Abishaï, et à Itthaï, disant : Prenez garde, qui [de vous] que ce soit, au jeune homme
13 Absalom ; ... ou **j'eusse** agi perfidement contre ma vie, car rien[a] n'est caché au roi, et toi, tu
14 aurais pris parti contre moi. Et Joab dit : Je ne m'attarderai pas ainsi devant toi. Et il prit trois javelots dans sa main, et les enfonça dans le cœur d'Absalom, alors qu'il était encore vivant
15 au milieu du térébinthe. Et dix jeunes hommes qui portaient les armes de Joab entourèrent et
16 frappèrent Absalom, et le mirent à mort. Et Joab sonna de la trompette, et le peuple revint de la poursuite d'Israël, car Joab retint le peu-
17 ple. Et ils prirent Absalom et le jetèrent dans la forêt, dans une grande fosse, et élevèrent sur lui un **très-grand** monceau de pierres. Et tout
18 Israël s'enfuit, chacun à sa tente. Et Absalom avait pris et dressé pour lui, de son vivant, une stèle qui est dans la vallée du Roi ; car il disait : Je n'ai pas de fils pour rappeler la mémoire de mon nom. Et il appela la stèle de son nom ; et elle est appelée jusqu'à ce jour le monument d'Absalom.
19 Et Akhimaats, fils de Tsadok, dit : Laisse-moi courir et porter au roi la nouvelle que l'Éternel lui a fait justice de la main de ses
20 ennemis. Et Joab lui dit : Tu ne seras pas l'homme qui porteras les nouvelles aujourd'hui, mais tu porteras les nouvelles un autre jour ; aujourd'hui tu ne porteras pas les nouvelles,
21 puisque le fils du roi est mort. Et Joab dit au Cushite[b] : Va, rapporte au roi ce que tu as vu. Et le Cushite se prosterna devant Joab, et cou-
22 rut. Et Akhimaats, le fils de Tsadok, dit encore une fois à Joab : Quoi qu'il arrive, que je coure, moi aussi, je te prie, après le Cushite. Et Joab dit : Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque
23 tu n'as pas des nouvelles opportunes ? – Et quoi qu'il arrive, je veux courir. Et [Joab] lui dit : Cours !

Et Akhimaats courut par le chemin de la
24 plaine, et dépassa le Cushite. Et David était assis entre les deux portes ; et la sentinelle alla sur le toit de la porte, sur la muraille, et elle leva les yeux, et regarda, et voici un homme
25 qui courait seul. Et la sentinelle cria et le rapporta au roi ; et le roi dit : S'il est seul, il y a des nouvelles dans sa bouche. Et [l'homme] allait
26 toujours, et approchait. Et la sentinelle vit un autre homme qui courait, et la sentinelle cria au portier et dit : Voici, un homme qui court seul.
27 Et le roi dit : Celui-ci aussi apporte des nouvelles. Et la sentinelle dit : Je vois le premier courir comme court Akhimaats, fils de Tsadok. Et le roi dit : C'est un homme de bien, il vient
28 avec de bonnes nouvelles. Et Akhimaats cria, et dit au roi : Paix ! Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et dit : Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a livré les hommes qui avaient
29 levé leurs mains contre le roi, mon seigneur ! Et le roi dit : Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom ? Et Akhimaats dit : J'ai vu un grand tumulte lorsque Joab envoya le serviteur du roi et ton serviteur ; et je ne sais ce qu'il y avait.
30 Et le roi dit : Tourne-toi, et tiens-toi là. Et il se tourna, et se tint là.
31 Et voici, le Cushite arriva, et le Cushite dit : Que le roi, mon seigneur, reçoive une bonne nouvelle, car l'Éternel t'a aujourd'hui fait justice de la main de tous ceux qui s'étaient levés contre
32 toi. Et le roi dit au Cushite : Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom ? Et le Cushite dit : Que les ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux qui se sont levés contre toi pour le mal, soient
33 comme ce jeune homme ! Et le roi fut **très-ému,** et il monta à la chambre au-dessus de la porte et pleura ; et en allant, il disait ainsi : Mon fils Absalom ! mon fils ! mon fils Absalom ! Fussé-je mort à ta place ! Absalom, mon fils, mon fils !

19 Et on rapporta à Joab : Voici, le roi pleure et mène deuil sur Absalom.

2 Et la victoire fut changée en deuil pour tout le peuple, ce jour-là, car le peuple entendit ce
3 jour-là qu'on disait : Le roi est affligé à cause de son fils. Et le peuple entra, ce jour-là, dans la ville à la dérobée, comme s'en irait à la dérobée un peuple honteux d'avoir pris la fuite dans la
4 bataille. Et le roi avait couvert son visage, et le roi criait à haute voix : Mon fils Absalom ! Ab-
5 salom, mon fils, mon fils ! Et Joab vint vers le roi dans la maison, et dit : Tu as aujourd'hui rendu honteuse la face de tous tes serviteurs, qui ont aujourd'hui sauvé ta vie, et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes, et la vie de tes concubines, en ce que tu aimes ceux qui te
6 haïssent, et que tu hais ceux qui t'aiment ; car tu as montré aujourd'hui que tes chefs et tes serviteurs ne te sont rien ; et je sais aujourd'hui que, si Absalom vivait et que, nous tous, nous **fussions** morts aujourd'hui, alors cela serait bon[c] à
7 tes yeux. Et maintenant, lève-toi, sors, et parle au cœur de tes serviteurs ; car je jure par l'Éternel que si tu ne sors, pas un homme ne demeurera cette nuit avec toi ; et ceci sera pire pour toi que tout le mal qui t'est arrivé depuis ta jeunesse
8 jusqu'à maintenant. Et le roi se leva, et s'assit dans la porte ; et on rapporta à tout le peuple, en disant :

a (v.13) *ou* : Si j'eusse agi perfidement contre sa vie, rien… **b** (v.21) *ou* : à l'Éthiopien ; *selon d'autres* : à Cushi. **c** (v.6) *ici, litt.* : droit.

Voici, le roi est assis dans la porte. Et tout le peuple vint devant le roi.
9 Et Israël s'était enfui, chacun à sa tente[a]. Et tout le peuple était à se disputer dans toutes les tribus d'Israël, disant : Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, et c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins, et maintenant
10 il s'est enfui du pays à cause d'Absalom ; et Absalom, que nous avions oint sur nous, est mort dans la bataille ; et maintenant, pourquoi gardez-vous le silence pour ce qui est de ramener
11 le roi ? Et le roi David envoya à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs, disant : Parlez aux anciens de Juda, en disant : Pourquoi êtes-vous les derniers pour ramener le roi dans sa maison, alors que la parole de tout Israël est venue au roi dans sa maison ?
12 Vous êtes mes frères, vous êtes mon os et ma chair ; et pourquoi êtes-vous les derniers pour
13 ramener le roi ? Et dites à Amasa : N'es-tu pas mon os et ma chair ? Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu n'es chef de l'armée devant
14 moi, pour toujours, à la place de Joab ! Et il inclina le cœur de tous les hommes de Juda comme un seul homme, et ils envoyèrent dire au roi : Re-
15 viens, toi et tous tes serviteurs. Et le roi s'en retourna, et vint jusqu'au Jourdain ; et Juda vint à Guilgal pour aller à la rencontre du roi, pour
16 faire passer au roi le Jourdain. Et Shimhi, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était de Bakhurim, se hâta et descendit avec les hommes de Juda à la rencontre du roi David,
17 et, avec lui, **mille** hommes de Benjamin, et Tsiba, serviteur[b] de la maison de Saül, et ses **quinze** fils et ses **vingt** serviteurs avec lui ; et
18 ils traversèrent le Jourdain devant le roi. Et un bac passa pour faire passer la maison du roi, et faire ce qui était bon à ses yeux. Et Shimhi, fils de Guéra, tomba devant le roi comme il
19 allait passer le Jourdain, et il dit au roi : Ne m'impute pas d'iniquité, mon seigneur, et ne te souviens pas de l'iniquité commise par ton serviteur au jour **que** le roi, mon seigneur, sortit de Jérusalem, en sorte que le roi le prenne à cœur.
20 Car moi, ton serviteur, je sais que j'ai péché ; et voici, je suis venu aujourd'hui le premier de toute la maison de Joseph, pour descendre à
21 la rencontre du roi, mon seigneur. Et Abishaï, fils de Tseruïa, répondit et dit : Ne fera-t-on pas mourir Shimhi pour cela, car il a maudit
22 l'oint de l'Éternel ? Et David dit : Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tseruïa ? car vous êtes aujourd'hui des adversaires pour moi. Fera-t-on mourir aujourd'hui un homme en Israël ? car ne sais-je pas que je suis aujourd'hui roi sur
23 Israël ? Et le roi dit à Shimhi : Tu ne mourras
24 point. Et le roi le lui jura. Et Mephibosheth, fils de Saül, descendit à la rencontre du roi ; et il n'avait pas soigné ses pieds, et n'avait pas fait sa barbe, et n'avait pas lavé ses vêtements, depuis le jour **que** le roi s'en était allé, jusqu'au jour où il revint en paix.
25 Et lorsque Jérusalem vint[c] à la rencontre du roi, le roi lui dit : Pourquoi n'es-tu pas allé avec
26 moi, Mephibosheth ? Et il dit : Ô roi, mon seigneur ! mon serviteur m'a trompé ; car ton serviteur disait : Je sellerai mon âne, et je monterai dessus, et j'irai avec le roi, car ton serviteur est boiteux ; et il a calomnié ton serviteur auprès
27 du roi, mon seigneur ; mais le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu : fais donc ce qui
28 est bon à tes yeux. Car toute la maison de mon père n'était que des hommes morts[d] devant le roi, mon seigneur ; et tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta table ; et quel droit ai-je encore ? et pour quel sujet crierai-je encore
29 au roi ? Et le roi lui dit : Pourquoi me parles-tu encore de tes affaires ? Je l'ai dit : Toi et
30 Tsiba, partagez les champs. Et Mephibosheth dit au roi : Qu'il prenne même le tout, puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix dans sa
31 maison. Et Barzillaï, le Galaadite, descendit de Roguelim, et passa le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner **au delà** du Jourdain.
32 Et Barzillaï était **très-vieux,** âgé de **quatre-vingts** ans, et il avait entretenu le roi pendant qu'il habitait à Mahanaïm, car il était un
33 homme **très-riche.** Et le roi dit à Barzillaï : Passe avec moi, et je t'entretiendrai auprès de
34 moi à Jérusalem. Et Barzillaï dit au roi : Combien seront les jours des années de ma vie, pour
35 que je monte avec le roi à Jérusalem ? Je suis aujourd'hui âgé de **quatre-vingts** ans ; puis-je distinguer ce qui est bon de ce qui est mauvais ? Ton serviteur peut-il savourer ce que je mange et ce que je bois ? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses ? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge au roi,
36 mon seigneur ? Ton serviteur passera pour peu [de temps] le Jourdain avec le roi ; et pourquoi
37 le roi me donnerait-il cette récompense ? Que ton serviteur, je te prie, s'en retourne, afin que je meure dans ma ville, auprès du sépulcre de mon père et de ma mère ; et voici ton serviteur Kimham, il passera avec le roi, mon seigneur : fais-lui ce qui sera bon à tes yeux. Et le roi dit :
38 Kimham passera avec moi, et je lui ferai ce qui sera bon à tes yeux ; et tout ce que tu voudras
39 de moi, je te le ferai. Et tout

a (v.8) *voir* 18:17. **b** (v.17) *hébr.* : jeune homme. **c** (v.25) *qqs.* : Et lorsqu'il arriva à Jérusalem. **d** (v.28) *litt.* : hommes de la mort.

le peuple passa le Jourdain, et le roi passa. Et le roi **baisa** Barzillaï, et le bénit ; et [Barzillaï] s'en
40 retourna en son lieu. Et le roi passa à Guilgal, et Kimham passa avec lui ; et tout le peuple de Juda, et aussi la moitié du peuple d'Israël, firent
41 passer le roi. Et voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et dirent au roi : Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa maison, et à tous les hommes de David avec lui ?
42 Et tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël : Parce que le roi m'est proche ; et pourquoi y a-t-il chez toi cette colère à cause de cela ? Avons-nous mangé quelque chose qui
43 **vînt** du roi, ou nous a-t-il fait des présents ? Et les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent : J'ai dix parts au roi, et aussi en David j'ai plus que toi ; et pourquoi m'as-tu méprisé ? Et ma parole n'a-t-elle pas été la première pour ramener mon roi ? Et la parole des hommes de Juda fut plus dure que la parole des hommes d'Israël.

20 Et il se rencontra là un homme de Bélial, son nom était Shéba, fils de Bicri, Benjaminite ; et il sonna de la trompette, et dit : Nous n'avons point de part en David, ni d'héritage dans le fils
2 d'Isaï. Chacun à sa tente, Israël ! Et tous les hommes d'Israël, se séparant de David, suivirent Shéba, fils de Bicri ; mais les hommes de Juda s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.
3 Et David vint dans sa maison à Jérusalem. Et le roi prit les dix femmes concubines qu'il avait laissées pour garder la maison, et les mit dans une maison où elles étaient gardées, et les entretint ; mais il n'entra pas vers elles ; et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant dans le veuvage.
4 Et le roi dit à Amasa : Rassemble-moi en
5 trois jours les hommes de Juda ; et toi, sois présent ici. Et Amasa s'en alla pour rassembler Juda ; mais il tarda **au delà** du terme qui
6 lui était assigné. Et David dit à Abishaï : Maintenant Shéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Absalom. Toi, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortes, et qu'il ne se dérobe à
7 nos yeux. Et les hommes de Joab sortirent après lui, et les Kéréthiens, et les Peléthiens, et tous les hommes forts ; et ils sortirent de Jérusalem pour poursuivre Shéba, fils de Bicri.
8 Ils étaient près de la grande pierre qui est à Gabaon, qu'Amasa arriva devant eux. Et Joab était ceint de la casaque dont il était vêtu, et, par-dessus, il avait le ceinturon de l'épée attachée sur ses reins dans son fourreau ; et comme
9 il s'avançait, elle tomba. Et Joab dit à Amasa : Te portes-tu bien, mon frère ? Et Joab de sa main droite saisit la barbe d'Amasa, pour **le baiser.**
10 Et Amasa ne prenait pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab ; et [Joab] l'en frappa dans le ventre, et répandit ses entrailles à terre, sans le [frapper] une seconde fois ; et il mourut. Et Joab, et Abishaï, son frère, pour-
11 suivirent Shéba, fils de Bicri. Et l'un des jeunes hommes de Joab se tint près d'Amasa[a], et dit : Quiconque prend plaisir en Joab et quiconque
12 est pour David, qu'il suive Joab ! Et Amasa se roulait dans son sang, au milieu de la route ; et quand cet homme vit que tout le peuple s'arrêtait, il tira Amasa hors de la route dans un champ, et jeta un vêtement sur lui, quand il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient. Quand il fut ôté de la route, tous les
13 hommes passèrent outre après Joab, afin de poursuivre Shéba, fils de Bicri.
14 Et [celui-ci] passa par toutes les tribus d'Israël, jusqu'à Abel et Beth-Maaca, et tout Bérim ; et
15 ils se rassemblèrent[b], et le suivirent aussi. Et ils vinrent et assiégèrent [Shéba] dans Abel-Beth-Maaca, et ils élevèrent contre la ville une terrasse, et elle se dressait contre l'avant-mur ; et tout le peuple qui était avec Joab sapait pour faire tomber la muraille.
16 Et une femme sage cria de la ville : Écoutez, écoutez ! Dites, je vous prie, à Joab : Approche jusqu'ici, et je te parlerai. Et il s'approcha d'elle.
17 Et la femme dit : Es-tu Joab ? Et il dit : C'est moi. Et elle lui dit : Écoute les paroles de ta ser-
18 vante. Et il dit : J'écoute. Et elle parla et dit : On avait coutume autrefois de parler, disant : Demandez seulement à Abel, et ainsi on en finis-
19 sait. Moi, je suis paisible [et] fidèle en Israël ; toi, tu cherches à faire périr une ville et une mère en Israël ; pourquoi veux-tu engloutir l'héritage de
20 l'Éternel ? Et Joab répondit et dit : Loin de moi, loin de moi, de vouloir engloutir et détruire ! La
21 chose n'est pas ainsi, mais un homme de la montagne d'Éphraïm, qui a nom Shéba, fils de Bicri, a levé sa main contre le roi, contre David ; livrez-le, lui seul, et je m'en irai de devant la ville. Et la femme dit à Joab : Voici, sa tête te sera jetée
22 par la muraille. Et la femme vint vers tout le peuple, avec sa sagesse ; et ils coupèrent la tête de Shéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Et il sonna de la trompette, et on se dispersa de devant la ville, chacun à sa tente ; et Joab retourna à Jérusalem vers le roi.
23 Et Joab était [préposé] sur toute l'armée d'Israël ; et Benaïa, fils de Jehoïada, sur les Kéréthiens et sur les

a (v.11) *litt.* : près de lui. **b** (v.14) *qqs. lisent* : tous les jeunes hommes se rassemblèrent.

24 Peléthiens ; et Adoram, sur les levées[a] ; et
Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des
25 chroniques ; et Sheva[b] était scribe[c], et Tsadok et
26 Abiathar, sacrificateurs ; et Ira aussi, le Jaïrite,
était principal officier de David.

21 ✱ Et il y eut, du temps de David, une famine de
trois ans, année après année. Et David recher-
cha la face de l'Éternel, et l'Éternel dit : C'est à
cause de Saül et de sa maison de sang, parce qu'il
2 a fait mourir les Gabaonites. Et le roi appela
les Gabaonites et leur parla. (Or les Gabaonites
n'étaient pas des fils d'Israël, mais du reste des
Amoréens, et les fils d'Israël s'étaient obligés
envers eux par serment ; et Saül, dans son zèle
pour les fils d'Israël et de Juda, avait cherché
3 à les frapper.) Et David dit aux Gabaonites :
Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je expi-
ation, de sorte que vous bénissiez l'héritage de
4 l'Éternel ? Et les Gabaonites lui dirent : Il ne
s'agit pas pour nous d'argent ou d'or à l'égard
de Saül et de sa maison, ni qu'on fasse mourir
personne en Israël. Et il dit : Ce que vous di-
5 rez, je le ferai pour vous. Et ils dirent au roi :
L'homme qui nous a consumés et qui a formé un
plan contre nous afin de nous détruire, pour que
nous ne puissions subsister dans tous les confins
6 d'Israël… : qu'on nous livre sept hommes de
ses fils, et nous les pendrons devant l'Éternel à
Guibha de Saül, l'élu de l'Éternel. Et le roi dit :
7 Je les livrerai. Et le roi épargna Mephibosheth,
fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment
de l'Éternel, qui était entre eux, entre David et
Jonathan, fils de Saül.
8 Et le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa,
qu'elle avait enfantés à Saül, Armoni et Mephi-
bosheth, et les cinq fils de Mical[d], fille de Saül,
qu'elle avait enfantés à Adriel, fils de Barzil-
9 laï, le Meholathite, et il les livra aux mains des
Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne,
devant l'Éternel ; et les sept tombèrent ensem-
ble, et on les fit mourir aux premiers jours de
la moisson, au commencement de la moisson
10 des orges. Et Ritspa, fille d'Aïa, prit un sac[e]
et l'étendit sur le rocher, depuis le commence-
ment de la moisson jusqu'à ce qu'il **tombât**
de l'eau des cieux sur eux ; et elle ne permit
pas aux oiseaux des cieux de se poser sur eux
11 le jour, ni aux bêtes des champs la nuit. Et ce
que Ritspa, fille d'Aïa, concubine de Saül, avait
fait fut rapporté à David.
12 Et David alla et prit les os de Saül et les os
de Jonathan, son fils, de chez les habitants[f] de
Jabès de Galaad, qui les avaient dérobés de la
place de Beth-Shan, où les Philistins les avaient
suspendus le jour où les Philistins avaient frappé
Saül à Guilboa. Et il emporta de là les os de 13
Saül et les os de Jonathan, son fils ; et on re-
cueillit les os de ceux qui avaient été pendus, et 14
on les enterra avec les os de Saül et de Jonathan,
son fils, dans le pays de Benjamin, à Tséla, dans
le sépulcre de Kis, son père. Et on fit tout ce
que le roi avait commandé : et après cela, Dieu
fut propice au pays.
Et il y eut encore une guerre des Philistins con- 15
tre Israël ; et David descendit, et ses serviteurs
avec lui, et ils se battirent avec les Philistins ; et
David était fatigué. Et Jishbi-Benob, qui était 16
des enfants du géant[g] (le poids de sa lance était
de **trois cents** sicles[h] d'airain, et il était ceint
d'une [armure] neuve), pensa frapper David. Et 17
Abishaï, fils de Tseruïa, le secourut, et frappa le
Philistin et le tua. Alors les hommes de David
lui jurèrent, disant : Tu ne sortiras plus avec
nous pour la guerre, et tu n'éteindras pas la
lampe d'Israël. Et il arriva, après cela, qu'il y 18
eut encore un combat, à Gob, avec les Philistins.
Alors Sibbecaï, le Hushathite, frappa Saph, qui
était un des enfants du géant. Et il y eut en- 19
core un combat, à Gob, avec les Philistins :
et Elkhanan, fils de Jaaré-Oreguim, le Beth-
léhémite, frappa Goliath, le Guitthien ; et le
bois de sa lance était comme l'ensouple des tis-
serands. Et il y eut encore un combat, à Gath : 20
et il y avait [là] un homme de haute stature qui
avait six doigts aux mains et six orteils aux pieds,
en tout[i] **vingt-quatre** ; et lui aussi était né au
géant. Et il outragea Israël ; mais Jonathan, fils 21
de Shimha, frère de David, le frappa. Ces qua- 22
tre étaient nés au géant, à Gath, et tombèrent
par la main de David et par la main de ses servi-
teurs.

✱ Et David adressa à l'Éternel les paroles de ce **22**
cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la
main de tous ses ennemis et de la main de Saül.
Et il dit : 2

L'Éternel est mon rocher et mon lieu fort, et
celui qui me délivre.
Dieu est mon rocher[j], je me confierai en lui, 3
mon bouclier et la corne de mon salut, ma haute
retraite et mon refuge. Mon Sauveur, tu me
sauveras de la violence !
Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué, 4
et je serai sauvé de mes ennemis.
Car les vagues de la mort m'ont environné, les 5
torrents de Bélial[k] m'ont fait peur ;
Les cordeaux du shéol[l] m'ont entouré, les filets 6
de la mort m'ont surpris :

a (v.24) *ailleurs* : corvée, tribut. **b** (v.25) *ou* : Sheïa. **c** (v.25) *ou* : secrétaire. **d** (v.8) *d'autres lisent* : Mérab. **e** (v.10) de la toile à sac. **f** (v.12) *hébr.* : maîtres, possesseurs. **g** (v.16) *hébr.* : Rapha, *d'où aussi* Rephaïm ; *voyez* Deut. 2:11, 20. **h** (v.16) *hébr.* : poids. **i** (v.20) *litt.* : en nombre. **j** (v.3) *litt.* : Dieu de mon rocher. **k** (v.5) *ou* : d'iniquité. **l** (v.6) *voyez la note*, Gen. 37:35.

7 Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, et j'ai appelé mon Dieu, et, de son temple, il a entendu ma voix, et mon cri est [parvenu] à ses oreilles.
8 Alors la terre fut ébranlée et trembla ; les fondements des cieux furent secoués et furent ébranlés, parce qu'il était irrité.
9 Une fumée montait de ses narines, et un feu sortant de sa bouche dévorait ; des charbons en jaillissaient embrasés.
10 Et il abaissa les cieux, et descendit ; et il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.
11 Et il était monté sur un chérubin, et volait, et il parut sur les ailes du vent.
12 Et il mit autour de lui les ténèbres pour tente, des amas d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.
13 De la splendeur qui était devant lui jaillissaient, embrasés, des charbons de feu.
14 L'Éternel tonna des cieux, et le Très-haut fit retentir sa voix.
15 Et il tira des flèches et dispersa [mes ennemis[a]] ; [il lança] l'éclair, et les mit en déroute.
16 Alors les lits de la mer parurent, les fondements du monde furent mis à découvert, quand l'Éternel les tançait par le souffle du vent de ses narines.
17 D'en haut, il étendit [sa main], il me prit, il me tira des grandes eaux ;
18 Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient ; car ils étaient plus forts que moi.
19 Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.
20 ★ Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.
21 L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains ;
22 Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis point méchamment détourné de mon Dieu ;
23 Car toutes ses ordonnances ont été devant moi ; et de ses statuts, je ne me suis pas écarté ;
24 Et j'ai été parfait[b] envers lui, et je me suis gardé de mon iniquité.
25 Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté devant ses yeux.
26 Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce ; avec l'homme parfait, tu te montres parfait ;
27 Avec celui qui est pur, tu te montres pur ; et avec le pervers, tu es **roide.**[c]
28 Et tu sauveras le peuple affligé, et tes yeux sont sur les hautains, [et] tu les abaisses.
29 Car toi, Éternel ! tu es ma lampe ; et l'Éternel fait resplendir mes ténèbres.
30 Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe ; par mon Dieu, je franchirai une muraille.
★ Quant à *Dieu[d], sa voie est parfaite ; la parole de l'Éternel est affinée ; il est un bouclier à tous ceux qui se confient en lui. 31
Car qui est *Dieu, hormis l'Éternel ? et qui est un rocher, hormis notre Dieu ? 32
*Dieu est ma puissante forteresse, et il aplanit parfaitement ma voie. 33
Il rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes lieux élevés. 34
Il enseigne mes mains à combattre ; et mes bras bandent un arc d'airain. 35
Et tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta débonnaireté m'a agrandi. 36
Tu as mis au large mes pas sous moi, et les chevilles de mes pieds n'ont pas chancelé. 37
J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai détruits ; et je ne m'en suis pas retourné que je ne les aie consumés. 38
Et je les ai consumés, je les ai transpercés, et ils ne se sont pas relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds. 39
Et tu m'as ceint de force pour le combat ; tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre moi. 40
Et tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos ; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits. 41
Ils regardaient, et il n'y avait point de sauveur ; [ils regardaient] vers l'Éternel, et il ne leur a pas répondu. 42
Et je les ai brisés menu comme la poussière de la terre ; comme la boue des rues, je les ai écrasés, je les ai foulés. 43
Et tu m'as délivré des débats de mon peuple ; tu m'as gardé pour être le chef des nations ; un peuple que je ne connaissais pas me servira. 44
Les fils de l'étranger se sont soumis à moi en dissimulant[e] ; dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont obéi. 45
Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont sortis en tremblant de leurs lieux cachés[f]. 46
★ L'Éternel est vivant ; et que mon Rocher soit béni ! Et que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté, 47
Le *Dieu qui m'a donné des vengeances, et qui a amené les peuples sous moi, 48
Et qui m'a fait sortir du milieu de mes ennemis. Tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent. 49
C'est pourquoi, Éternel ! je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques à [la gloire de] ton nom. 50
[C'est lui] qui a donné de grandes délivrances à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David, et envers sa semence, à toujours. 51

23 ✶ Et ce sont ici les dernières paroles de David. David, le fils d'Isaï, a dit[g], et l'homme haut placé, l'oint du

a (v.15) *litt.* : les dispersa. **b** (v.24) *ou* : intègre, *comme* Gen. 6:9 ; 17:1 ; Deut. 18:13. **c** (v.27) *c. à d.* : tu le rencontres avec une volonté adverse. **d** (v.31) *hébr.* : El. **e** (v.45) *voyez la note*, Deut. 33:29. **f** (v.46) *ou* : ont tremblé dans leurs châteaux forts. **g** (v.1) *voyez la note*, Nomb. 24:3.

Dieu de Jacob, et le doux psalmiste d'Israël, a dit[a] :
2 L'Esprit de l'Éternel a parlé en moi, et sa parole a été sur ma langue.
3 Le Dieu d'Israël a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé :
Celui qui domine parmi[b] les hommes sera
4 juste, dominant en la crainte de Dieu, et il sera comme la lumière du matin, quand le soleil se lève, un matin sans nuages : par sa clarté l'herbe tendre [germe] de la terre après la pluie.
5 Quoique ma maison ne soit pas ainsi avec *Dieu, cependant il a établi avec moi une alliance éternelle, à tous égards bien ordonnée et assurée, car c'est là tout mon salut et tout mon plaisir, quoiqu'il ne la fasse pas germer[c].
6 Mais [les fils de] Bélial sont tous comme des épines qu'on jette loin, car on ne les prend pas avec la main,
7 Et l'homme qui les touche se munit d'un fer ou d'un bois de lance ; et ils seront entièrement brûlés par le feu sur le lieu même.
8 ✱ Ce sont ici les noms des hommes forts qu'avait David : Josheb-Bashébeth[d], Thacmonite[e], chef des principaux capitaines ; c'était Adino, l'Etsnite, qui eut le dessus sur[f] **huit cents** hommes, qu'il tua en une fois.
9 Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, fils d'un Akhokhite[g] ; il était l'un des trois hommes forts qui étaient avec David, lorsqu'ils avaient défié les Philistins qui s'étaient assemblés là pour combattre, et que les hommes d'Israël étaient
10 montés. Il se leva, et frappa les Philistins, jusqu'à ce que sa main fut lasse et que sa main demeura attachée à l'épée ; et l'Éternel opéra une grande délivrance ce jour-là ; et le peuple revint après [Éléazar], seulement pour piller.
11 Et après lui, Shamma, fils d'Agué, Hararite : les Philistins s'étaient assemblés en troupe ; et il y avait là une portion de champ pleine de lentilles, et le peuple avait fui devant les
12 Philistins : et il se plaça au milieu du champ[h], et le sauva, et frappa les Philistins ; et l'Éternel opéra une grande délivrance.
13 Et trois des **trente** chefs descendirent et vinrent au temps de la moisson vers David, dans la caverne d'Adullam, comme une troupe de Philistins était campée dans la vallée des
14 Rephaïm. Et David était alors dans le lieu fort, et il y avait alors un poste des Philistins à Beth-
15 léhem. Et David convoita, et dit : Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem, qui est
16 près de la porte ? Et les trois hommes forts forcèrent le passage à travers le camp des Philistins, et puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte, et la prirent et l'apportèrent à David ; et il ne voulut pas la boire, mais il en fit une libation à l'Éternel. Et il dit : Loin de 17
moi, Éternel, que je fasse cela ! N'est-ce pas le sang des hommes qui sont allés au péril de leur vie ? Et il ne voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.
Et Abishaï, frère de Joab, fils de Tseruïa, était 18
chef de trois ; il leva sa lance contre **trois cents** hommes, qu'il tua. Et il eut un nom parmi les trois. Ne fut-il pas le plus honoré des trois ? Et 19
il fut leur chef ; mais il n'atteignit pas les trois [premiers].
Et Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme 20
vaillant, de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions[i] de Moab ; et il descendit, et frappa le lion dans une fosse, par un jour de neige. Et c'est lui qui frappa un homme égyp- 21
tien qui était de grande apparence, et l'Égyptien avait en sa main une lance ; et il descendit vers lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance.
Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada ; et il 22
eut un nom parmi les trois hommes forts : il fut 23
plus honoré que les **trente,** mais il n'atteignit pas les trois [premiers]. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.
Asçaël, frère de Joab, était des **trente** ; 24
Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem ;
Shamma, le Harodite ; Élika, le Harodite ; 25
Hélets, le Paltite ; Ira, fils d'Ikkesh, le Theko- 26
hite ; Abiézer, l'Anathothite ; Mebunnaï, le 27
Hushathite ; Tsalmon, l'Akhokhite ; Maharaï, 28
le Netophathite ; Héleb, fils de Baana, le Ne- 29
tophathite ; Itthaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin ; Benaïa, le Pirhathonite ; 30
Hiddaï, des torrents de Gaash ; Abi-Albon, 31
l'Arbathite ; Azmaveth, le Barkhumite ; Éli- 32
akhba, le Shaalbonite ; Bené-Jashen ; Jonathan ;
Shamma, l'Hararite ; Akhiam, fils de Sharar, 33
l'Ararite ; Éliphéleth, fils d'Akhasbaï, fils 34
d'un Maacathien ; Éliam, fils d'Akhitophel, le Guilonite ; Hetsraï, le Carmélite ; Paaraï, l'Ar- 35
bite ; Jighal, fils de Nathan, de Tsoba ; Bani, 36
le Gadite ; Tsélek, l'Ammonite ; Nakharaï, le 37
Beérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa ; Ira, le Jéthrien ; Gareb, le Jéthrien ; 38,39
Urie, le Héthien : en tout, **trente-sept.**

24 ✱ Et la colère de l'Éternel s'embrasa de nouveau contre Israël ; et il incita David contre eux, 2
disant : Va, dénombre Israël et Juda. Et le roi dit à Joab, chef de l'armée, qui était avec lui : Parcours, je te prie, toutes les tribus d'Israël depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba,

a (v.1) *voyez la note précédente.* **b** (v.3) *ou* : sur. **c** (v.5) *ou* : car tout mon salut et tout bon plaisir ne les ferait-il pas germer ? **d** (v.8) *ou* : celui qui est assis à la [première] place. **e** (v.8) *probablement* : le Hacmonite. **f** (v.8) *ou, comme* 1 Chr. 11:11 : … capitaines ; il leva sa lance contre. **g** (v.9) *ou* : fils d'Akhokhi. **h** (v.12) *hébr.* : de la portion. **i** (v.20) *ou* : héros ; *hébr.* : ariel, *proprement* : lion de *Dieu.

et qu'on dénombre le peuple, afin que je sache
3 le nombre du peuple. Et Joab dit au roi : Que l'Éternel, ton Dieu, ajoute au peuple **cent** fois autant qu'il y en a, et que les yeux du roi, mon seigneur, le voient ! Mais pourquoi le roi, mon
4 seigneur, prend-il plaisir à cela ? Mais la parole du roi prévalut sur Joab, et sur les chefs de l'armée ; et Joab et les chefs de l'armée sortirent de devant le roi pour dénombrer le peuple, Israël.
5 Et ils passèrent le Jourdain et campèrent à Aroër, à droite de la ville qui est au milieu du
6 torrent de Gad, et vers Jahzer. Et ils vinrent en Galaad, et dans le bas pays de Hodshi[a], et vinrent à Dan-Jaan, et dans les environs de Sidon.
7 Et ils vinrent à la ville forte de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens,
8 et sortirent au midi de Juda, à Beër-Shéba. Et ils parcoururent tout le pays, et revinrent à Jérusalem au bout de neuf mois et **vingt** jours.
9 Et Joab donna au roi le chiffre du recensement du peuple ; et il y avait d'Israël **huit cent mille** hommes de guerre tirant l'épée, et des hommes de Juda, **cinq cent mille** hommes.
10 Et le cœur de David le reprit, après qu'il eut dénombré le peuple ; et David dit à l'Éternel : J'ai grandement péché dans ce que j'ai fait ; et maintenant, ô Éternel, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi **très-**
11 **follement.** Et le matin, quand David se leva, la parole de l'Éternel vint à Gad, le prophète, le
12 voyant de David, disant : Va, et parle à David : Ainsi dit l'Éternel : Je t'impose [l'une de ces]
13 trois choses ; choisis-en une, et je te la ferai. Et Gad vint vers David, et lui rapporta [cela], et lui dit : La famine viendra-t-elle sur toi sept ans dans ton pays ; ou veux-tu fuir trois mois devant tes ennemis, et qu'ils te poursuivent ; ou y aura-t-il trois jours de peste dans ton pays ? Sache maintenant, et vois quelle parole je rap-
14 porterai à celui qui m'a envoyé. Et David dit à Gad : Je suis dans une grande détresse. Que nous tombions, je te prie, dans les mains de l'Éternel, car ses compassions sont grandes ; et que je ne tombe point dans la main des hommes.
15 Et l'Éternel envoya la peste en Israël depuis le matin jusqu'au temps assigné ; et il mourut du peuple, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, **soixante-dix mille** hommes. Et l'ange éten-
16 dit sa main sur Jérusalem pour la détruire ; et l'Éternel se repentit de ce mal, et dit à l'ange qui détruisait parmi le peuple : Assez ! Retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel était près de l'aire d'Arauna, le Jébusien.
17 Et David, quand il vit l'ange qui frappait parmi le peuple, parla à l'Éternel, et dit : Voici, moi j'ai péché, et moi j'ai commis l'iniquité ; mais ces brebis, qu'ont-elles fait ? Que ta main, je te prie, soit sur moi et sur la maison de mon père.
18 Et Gad vint vers David, ce jour-là, et lui dit : Monte, dresse un autel à l'Éternel dans l'aire
19 d'Arauna, le Jébusien. Et David monta selon la parole de Gad, comme l'Éternel l'avait com-
20 mandé. Et Arauna regarda, et il vit le roi et ses serviteurs qui passaient vers lui ; et Arauna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage con-
21 tre terre. Et Arauna dit : Pourquoi le roi, mon seigneur, vient-il vers son serviteur ? Et David dit : Pour acheter de toi l'aire, pour bâtir un autel à l'Éternel, afin que la plaie soit arrêtée de
22 dessus le peuple. Et Arauna dit à David : Que le roi, mon seigneur, prenne et offre[b] ce qui est bon à ses yeux. Vois, les bœufs seront pour l'holocauste, et les traîneaux à fouler et l'attirail des bœufs, pour le bois. Tout cela, ô roi ! Arauna le
23 donne au roi. Et Arauna dit au roi : L'Éternel, ton Dieu, veuille t'avoir pour agréable !
24 Et le roi dit à Arauna : Non, car certainement j'achèterai de toi pour un prix, et je n'offrirai[c] pas à l'Éternel, mon Dieu, des holocaustes qui ne coûtent rien. Et David acheta l'aire et les bœufs pour
25 **cinquante** sicles d'argent. Et David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit[d] des holocaustes et des sacrifices de prospérités. Et l'Éternel fut propice au pays ; et la plaie fut arrêtée de dessus Israël.

LE PREMIER LIVRE DES ROIS

1 Et le roi David était vieux, avancé en âge. Et
2 on le couvrit de vêtements, mais il ne fut pas réchauffé. Et ses serviteurs lui dirent : Qu'on cherche pour le roi, mon seigneur, une jeune fille vierge, et qu'elle se tienne devant le roi, et qu'elle le soigne, et qu'elle couche dans ton sein, et que
3 le roi, mon seigneur, se réchauffe. Et on chercha une belle jeune fille dans tous les confins d'Israël ; et on trouva Abishag, la Sunamite, et on l'amena au roi. Et la jeune fille était extrême-
4 ment belle ; et elle soignait le roi et le servait ; mais le roi ne la connut pas.
5 ✱ Et Adonija, fils de Hagguith, s'éleva,

a (v.6) *ou, comme nom propre* : le pays de Thakhtim-Hodshi. **b** (v.22) offrir, *ici* : offrir sur l'autel même. **c** (v.24) *voyez la note précédente.* **d** (v.25) *voyez la note, vers.* 22.

disant : Moi, je serai roi[a]. Et il se procura des chars et des cavaliers, et **cinquante** hommes
6 qui couraient devant lui. Et son père ne l'avait jamais chagriné[b], en disant : Pourquoi fais-tu ainsi ? Et il était aussi un **très-bel** homme ; et
7 sa mère[c] l'avait enfanté après Absalom. Et il conféra avec Joab, fils de Tseruïa, et avec Abiathar, le sacrificateur, et ils aidèrent Adonija et
8 le suivirent[d]. Mais Tsadok, le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et Nathan, le prophète, et Shimhi, et Réï, et les hommes forts qui étaient à David, ne furent pas avec Adonija.
9 Et Adonija sacrifia[e] du menu et du gros bétail et des bêtes grasses, près de la pierre de Zokheleth, qui est à côté d'En-Roguel. Et il invita tous ses frères, les fils du roi, et tous les
10 hommes de Juda, serviteurs du roi. Mais il n'invita pas Nathan, le prophète, ni Benaïa, ni les hommes forts, ni Salomon, son frère.
11 Et Nathan parla à Bath-Shéba, mère de Salomon, en disant : N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Hagguith, règne ? Et notre
12 seigneur David ne le sait pas. Maintenant donc viens, et que je te donne un conseil, je te prie, et
13 sauve ta vie et la vie de ton fils Salomon. Va, et entre auprès du roi David, et dis-lui : Ô roi, mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante, en disant : Salomon, ton fils, régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône ? Et pourquoi Adonija
14 règne-t-il ? Voici, pendant que tu parleras encore là avec le roi, moi je viendrai après toi, et je
15 confirmerai[f] tes paroles. Et Bath-Shéba entra auprès du roi, dans la chambre ; et le roi était **très-vieux** ; et Abishag, la Sunamite, servait le
16 roi. Et Bath-Shéba s'inclina, et se prosterna de-
17 vant le roi. Et le roi [lui] dit : Que veux-tu ? Et elle lui dit : Mon seigneur, tu as juré par l'Éternel, ton Dieu, à ta servante : Salomon, ton fils, régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône.
18 Et maintenant, voici Adonija règne ; et maintenant[g], ô roi, mon seigneur, tu ne le sais pas.
19 Et il a sacrifié des bœufs et des bêtes grasses, et du menu bétail en abondance, et il a invité tous les fils du roi, et Abiathar, le sacrificateur, et Joab, le chef de l'armée ; mais Salomon, ton
20 serviteur, il ne l'a pas invité. Et quant à toi, ô roi, mon seigneur, les yeux de tout Israël sont sur toi, pour que tu leur déclares qui doit s'asseoir sur le trône du roi, mon seigneur, après lui.
21 Et il arrivera que, quand le roi, mon seigneur, sera endormi[h] avec ses pères, moi et mon fils
22 Salomon, nous serons [trouvés] coupables. Et voici, elle parlait encore avec le roi, que Nathan,
23 le prophète, arriva. Et on l'annonça au roi, en disant : Voici Nathan, le prophète. Et il entra devant le roi, et se prosterna en terre sur sa
24 face devant le roi. Et Nathan dit : Ô roi, mon seigneur, as-tu dit : Adonija régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône ? Car il est de-
25 scendu aujourd'hui, et a sacrifié des bœufs et des bêtes grasses, et du menu bétail en abondance, et a invité tous les fils du roi, et les chefs de l'armée, et Abiathar, le sacrificateur ; et voilà, ils mangent et boivent devant lui, et disent : Vive le
26 roi Adonija ! Mais moi, ton serviteur, et Tsadok, le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et ton serviteur Salomon, il ne nous a pas invités.
27 Est-ce de la part du roi, mon seigneur, que cette chose a lieu ? et tu n'as pas fait connaître à tes serviteurs[i] qui s'assiéra sur le trône du roi, mon
28 seigneur, après lui. Et le roi David répondit et dit : Appelez-moi Bath-Shéba. Et elle entra devant le roi, et se tint devant le roi. Et le roi jura,
29 et dit : L'Éternel est vivant, qui a racheté mon
30 âme de toute détresse, que, comme je t'ai juré par l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant : Salomon, ton fils, régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône, à ma place, – ainsi je ferai ce jour-ci.
31 Et Bath-Shéba s'inclina, le visage contre terre, et se prosterna devant le roi, et dit : Que le roi David, mon seigneur, vive à toujours !
32 Et le roi David dit : Appelez-moi Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada. Et ils entrèrent devant le roi.
33 Et le roi leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, et faites monter Salomon, mon fils, sur ma mule, et faites-le descendre
34 à Guihon ; et que Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'oignent là pour roi sur Israël ; et vous sonnerez de la trompette, et vous
35 direz : Vive le roi Salomon ! Et vous monterez après lui ; et qu'il vienne et qu'il s'asseye sur mon trône ; et lui régnera à ma place ; et j'ai ordonné qu'il soit prince sur Israël et sur Juda.
36 Et Benaïa, fils de Jehoïada, répondit au roi et dit : Amen ! Que l'Éternel, le Dieu du roi, mon
37 seigneur, dise ainsi ! Comme l'Éternel a été avec le roi, mon seigneur, qu'il soit de même avec Salomon, et qu'il rende son trône plus grand que le trône du roi David, mon seigneur !
38 Et Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada, et les Keréthiens, et les Peléthiens, descendirent, et firent monter Salomon sur la mule du roi David,
39 et le menèrent à Guihon. Et Tsadok, le sacrificateur, prit la corne d'huile dans le tabernacle[j], et oignit Salomon ; et

a (v.5) *A. C.* 1015. **b** (v.6) *litt.* : ne l'avait pas chagriné dès ses jours. **c** (v.6) *litt.* : et elle. **d** (v.7) *litt.* : aidèrent après Adonija. **e** (v.9) *plutôt* : tua, *ici et vers.* 19, 25. **f** (v.14) *litt.* : remplirai. **g** (v.18) *qqs. lisent* : toi, *au lieu de* : maintenant. **h** (v.21) *ailleurs aussi* : couché. **i** (v.27) *d'autres lisent* : ton serviteur. **j** (v.39) *ailleurs* : tente.

ils sonnèrent de la trompette, et tout le peuple
40 dit : Vive le roi Salomon ! Et tout le peuple monta après lui, et le peuple jouait de la flûte, et ils se réjouissaient d'une grande joie ; et la terre se fendait au bruit qu'ils faisaient.
41 Et Adonija et tous les invités qui étaient avec lui l'entendirent, comme ils terminaient leur repas. Et Joab entendit la voix de la trompette, et il dit : Pourquoi ce bruit de la ville en tu-
42 multe ? Tandis qu'il parlait, voici, Jonathan, fils d'Abiathar, le sacrificateur, arriva. Et Adonija dit : Entre, car tu es un vaillant homme, et tu ap-
43 portes de bonnes nouvelles. Et Jonathan répondit et dit à Adonija : Oui, mais le roi David,
44 notre seigneur, a fait Salomon roi. Et le roi a envoyé avec lui Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada, et les Keréthiens, et les Peléthiens, et ils l'ont
45 fait monter sur la mule du roi ; et Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'ont oint pour roi à Guihon ; et, de là, ils sont montés en se réjouissant ; et la ville est en tumulte. C'est
46 là le bruit que vous avez entendu. Et aussi Sa-
47 lomon est assis sur le trône du royaume ; et les serviteurs du roi sont aussi venus pour bénir le roi David, notre seigneur, disant : Que ton Dieu fasse le nom de Salomon plus excellent que ton nom, et rende son trône plus grand que ton
48 trône ! Et le roi s'est prosterné sur son lit. Et le roi a aussi dit ainsi : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a donné aujourd'hui quelqu'un qui **fût** assis sur mon trône, et mes yeux le voient !
49 Et tous les invités qui étaient avec[a] Adonija furent saisis de peur ; et ils se levèrent, et s'en
50 allèrent chacun son chemin. Et Adonija eut peur à cause de Salomon, et il se leva, et s'en alla, et
51 saisit les cornes de l'autel. Et on [le] rapporta à Salomon, disant : Voici, Adonija craint le roi Salomon ; et voici, il a saisi les cornes de l'autel, disant : Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée.
52 Et Salomon dit : S'il est un homme fidèle[b], pas un de ses cheveux ne tombera en terre ; mais si
53 du mal est trouvé en lui, il mourra. Et le roi Salomon envoya, et on le fit descendre de l'autel. Et il vint et se prosterna devant le roi Salomon ; et Salomon lui dit : Va dans ta maison.

2 ✱ Et les jours de David s'approchèrent de la
2 mort ; et il commanda à Salomon, son fils, disant : Je m'en vais le chemin de toute la terre ;
3 fortifie-toi, et sois un homme ; et prends garde à ce qui doit être observé devant l'Éternel, ton Dieu, en marchant dans ses voies, en gardant ses statuts, et ses commandements, et ses ordonnances, et ses témoignages, comme il est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses[c] dans tout ce que tu fais et où que tu te tournes ;
4 afin que l'Éternel accomplisse sa parole, qu'il a prononcée à mon sujet, disant : Si tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi en vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, tu ne manqueras pas d'un homme[d] sur le
5 trône d'Israël. Et toi, tu sais aussi ce que m'a fait Joab, fils de Tseruïa, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther, en les tuant et en versant le sang de la guerre en [temps de] paix, et [comment] il a mis le sang de la guerre sur la ceinture qui était sur ses reins, et sur les sandales
6 qui étaient à ses pieds. Et fais selon ta sagesse, et ne laisse pas ses cheveux blancs descendre
7 dans le shéol[e] en paix. Mais tu useras de bonté envers les fils de Barzillaï, le Galaadite, et ils seront de ceux qui mangent à ta table, car ils sont venus ainsi à ma rencontre, quand je m'enfuyais devant Absalom, ton frère. Et voici, il y
8 a avec toi Shimhi, fils de Guéra, le Benjaminite, de Bakhurim : celui-là m'a maudit d'une malédiction violente, au jour **que** je m'en allais à Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre au Jourdain, et je lui jurai par l'Éternel, disant : Si
9 je te fais mourir par l'épée ! Et maintenant, ne le tiens pas pour innocent, car tu es un homme sage, et tu sais ce que tu as à lui faire ; mais fais descendre, dans le sang, ses cheveux blancs au shéol.
10 Et David s'endormit avec ses pères ; et il fut
11 enterré dans la ville de David. Et les jours que David régna sur Israël furent **quarante** ans : à Hébron il régna sept ans, et à Jérusalem il
12 régna **trente-trois** ans. Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son royaume fut **très-affermi.**
13 ✱ Et Adonija, fils de Hagguith, vint vers Bath-Shéba, mère de Salomon ; et elle dit : Est-ce en
14 paix que tu viens ? Et il dit : En paix. Et il dit : J'ai quelque chose à te dire. Et elle dit : Parle.
15 Et il dit : Tu sais que le royaume était à moi, et que tout Israël avait porté ses yeux[f] sur moi pour que je **fusse** roi ; mais le royaume a tourné, et est [passé] à mon frère, car il était à lui de par l'Éternel. Et maintenant je te fais une seule requête ;
16 ne me repousse pas. Et elle lui dit : Parle. Et il
17 dit : Parle, je te prie, au roi Salomon, car il ne te repoussera pas, afin qu'il me donne Abishag, la Sunamite, pour femme. Et Bath-Shéba dit :
18 Bien ; je parlerai au roi pour toi. Et Bath-Shéba
19 entra auprès du roi Salomon pour lui parler pour Adonija. Et le roi se leva pour aller à sa rencontre, et il s'inclina devant

a (v.49) *litt.* : à. **b** (v.52) *ailleurs* : vaillant. **c** (v.3) *ou* : agisses avec intelligence. **d** (v.4) *litt.* : disant : Il ne te sera pas retranché un homme. **e** (v.6) *voyez la note*, Gen. 37:35. **f** (v.15) *litt.* : leurs faces.

elle ; et il s'assit sur son trône, et fit mettre un trône pour la mère du roi ; et elle s'assit à sa
20 droite. Et elle dit : J'ai une petite requête à te faire, ne me repousse pas. Et le roi lui dit : Demande, ma mère, car je ne te repousserai
21 pas. Et elle dit : Qu'Abishag, la Sunamite, soit donnée pour femme à Adonija, ton frère.
22 Et le roi Salomon répondit et dit à sa mère : Et pourquoi demandes-tu Abishag, la Sunamite, pour Adonija ? Demande aussi pour lui le royaume, car il est mon frère plus âgé que moi, – et pour lui, et pour Abiathar, le sacri-
23 ficateur, et pour Joab, fils de Tseruïa. Et le roi Salomon jura par l'Éternel, disant : Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si Adonija n'a pas prononcé cette parole contre sa propre
24 vie. Et maintenant, l'Éternel est vivant, qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et m'a fait une maison comme il l'avait dit, qu'aujourd'hui Adonija sera mis
25 à mort. Et le roi Salomon envoya par[a] Benaïa, fils de Jehoïada, qui se jeta sur lui, et il mourut.
26 Et le roi dit à Abiathar, le sacrificateur : Va dans tes champs, à Anathoth, car tu es digne de mort[b] ; mais, aujourd'hui, je ne te mettrai pas à mort, car tu as porté l'arche du Seigneur Éternel devant David, mon père, et tu as été af-
27 fligé en tout ce en quoi mon père a été affligé. Et Salomon chassa Abiathar de la sacrificature de l'Éternel, pour accomplir la parole de l'Éternel, qu'il prononça au sujet de la maison d'Éli, en Silo.
28 Et la nouvelle en vint jusqu'à Joab (car Joab s'était détourné après Adonija, mais ne s'était pas détourné après Absalom), et Joab s'enfuit à la tente de l'Éternel, et saisit les cornes de l'autel.
29 Et on rapporta au roi Salomon que Joab s'était enfui à la tente de l'Éternel : et voici, il est à côté de l'autel ! Et Salomon envoya Benaïa, fils de Je-
30 hoïada, disant : va, jette-toi sur lui. Et Benaïa se rendit à la tente de l'Éternel, et dit à Joab[c] : Ainsi dit le roi : Sors ! Et il dit : Non, car je mourrai ici. Et Benaïa rapporta la chose au roi, disant : Ainsi a dit Joab, et ainsi il m'a répondu.
31 Et le roi lui dit : Fais comme il a dit, et jette-toi sur lui, et enterre-le ; et ôte de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab
32 a versé sans cause ; et l'Éternel fera retomber sur sa propre tête le sang qu'il a versé[d], parce qu'il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et les a tués avec l'épée, et mon père David n'en savait rien : Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Jéther,
33 chef de l'armée de Juda. Et leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de sa semence, à toujours ; mais la paix sera de par l'Éternel sur David et sur sa semence, et sur sa maison, et sur son trône, à toujours. Et Benaïa, fils de 34
Jehoïada, monta et se jeta sur lui, et le tua ; et il fut enterré dans sa maison, dans le désert. Et 35
le roi mit Benaïa, fils de Jehoïada, à sa place sur l'armée ; et le roi mit Tsadok, le sacrificateur, à la place d'Abiathar.

Et le roi envoya, et appela Shimhi, et lui dit : 36
Bâtis-toi une maison à Jérusalem, et habite là ; et tu ne sortiras pas de là, où que ce soit ; et il 37
arrivera qu'au jour **que** tu sortiras et que tu passeras le torrent du Cédron…, sache bien que tu mourras ; ton sang sera sur ta tête. Et Shimhi 38
dit au roi : La parole est bonne ; selon que le roi, mon seigneur, a parlé, ainsi fera ton serviteur. Et Shimhi demeura à Jérusalem bien des jours.
Et il arriva, au bout de trois ans, que deux servi- 39
teurs de Shimhi s'enfuirent vers Akish, fils de Maaca, roi de Gath. Et on le fit savoir à Shimhi,
disant : Voici, tes serviteurs sont à Gath. Et 40
Shimhi se leva et sella son âne, et s'en alla à Gath, vers Akish, pour chercher ses serviteurs. Et Shimhi alla, et ramena de Gath ses serviteurs.
Et on rapporta à Salomon que Shimhi était allé 41
de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour. Et 42
le roi envoya, et appela Shimhi, et lui dit : Ne t'ai-je pas fait jurer par l'Éternel, et ne t'ai-je pas protesté, disant : Au jour **que** tu sortiras et que tu t'en iras où que ce soit, sache bien que tu mourras ? Et tu me dis : La parole que j'ai entendue est bonne. Et pourquoi n'as-tu pas 43
observé le serment de l'Éternel, et le commandement que je t'ai commandé ? Et le roi dit à 44
Shimhi : Tu sais tout le mal que ton cœur a la conscience d'avoir fait à David, mon père ; et l'Éternel fait retomber ton iniquité sur ta tête.
Et le roi Salomon sera béni, et le trône de David 45
sera affermi devant l'Éternel à toujours. Et le 46
roi commanda à Benaïa, fils de Jehoïada, et il sortit, et se jeta sur lui ; et il mourut.

Et le royaume fut affermi dans la main de Salomon.

3 ∗ Et Salomon s'allia par mariage avec le Pharaon, roi d'Égypte, et prit [pour femme] la fille du Pharaon ; et il l'amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il **eût** achevé de bâtir sa maison, et la maison de l'Éternel, et la muraille de Jérusalem, tout à l'entour. Seulement le peuple sacrifiait sur les hauts lieux ; car aucune maison ne fut bâtie pour le nom de l'Éternel jusqu'à ces jours-là. Et Salomon aimait l'Éternel, marchant dans les statuts de David, son père ; seulement il offrait des sacrifices et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

Et le roi s'en alla à Gabaon pour y 4

a (v.25) *litt.* : par la main de. **b** (v.26) *litt.* : homme de mort. **c** (v.30) *litt.* : lui dit. **d** (v.32) *litt.* : son sang.

sacrifier, car c'était le principal haut lieu ; Salomon offrit **mille** holocaustes sur cet autel.
5 L'Éternel apparut à Salomon, à Gabaon, dans un songe de la nuit. Et Dieu dit : Demande
6 ce que tu veux que je te donne[a]. Et Salomon dit : Tu as usé d'une grande bonté envers ton serviteur David, mon père, selon qu'il a marché devant toi en vérité et en justice, et en droiture de cœur avec toi ; et tu lui as gardé cette grande bonté, et tu lui as donné un fils qui est assis
7 sur son trône, comme [il en est] aujourd'hui. Et maintenant, Éternel, mon Dieu, tu as fait roi ton serviteur en la place de David, mon père, et moi, je suis un jeune garçon, je ne sais pas sortir
8 et entrer ; et ton serviteur est au milieu de ton peuple, que tu as choisi, un peuple nombreux, qui ne **se peut** compter ni nombrer à cause
9 de [sa] multitude. Donne donc à ton serviteur un cœur qui écoute[b], pour juger ton peuple, pour discerner entre le bien et le mal ; car qui
10 est capable de juger ton si grand peuple ? Et la parole fut bonne aux yeux du Seigneur, que Sa-
11 lomon **eût** demandé cette chose. Et Dieu lui dit : Parce que tu as demandé cela, et que tu n'as pas demandé pour toi de longs jours, et que tu n'as pas demandé pour toi des richesses, et que tu n'as pas demandé la vie de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi du discernement
12 afin de comprendre[c] le juste jugement, voici, j'ai fait selon ta parole ; voici, je t'ai donné un cœur sage et intelligent, en sorte qu'il n'y aura eu personne comme toi, avant toi, et qu'après
13 toi il ne se lèvera personne comme toi. Et je t'ai donné aussi ce que tu n'as pas demandé, tant les richesses que la gloire, de sorte qu'il n'y aura personne comme toi parmi les rois,
14 tous tes jours. Et si tu marches dans mes voies, gardant mes statuts et mes commandements, comme David, ton père, a marché, alors je pro-
15 longerai tes jours. Et Salomon se réveilla, et voici, [c'était] un songe. Et il vint à Jérusalem, et se tint devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, et offrit des holocaustes, et offrit[d] des sacrifices de prospérités, et fit un festin à tous ses serviteurs.
16 Alors deux femmes prostituées vinrent vers
17 le roi, et se tinrent devant lui. Et la première femme dit : Ah, mon seigneur ! moi et cette femme nous habitions la même maison, et j'ac-
18 couchai, étant avec elle dans la maison. Et il arriva, le troisième jour après que j'eus accouché, que cette femme aussi accoucha. Et nous étions ensemble ; aucun étranger n'était avec nous dans la maison, il n'y avait que nous deux dans
19 la maison. Et le fils de cette femme mourut dans la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui. Et 20
elle se leva au milieu de la nuit, et prit mon fils d'à côté de moi, pendant que ta servante dormait, et le coucha dans son sein ; et son fils, qui était mort, elle le coucha dans mon sein. Et je 21
me levai le matin pour donner à téter à mon fils, et voici, il était mort ; et je le considérai au matin, et voici, ce n'était pas mon fils que j'avais enfanté. Et l'autre femme dit : Non, car 22
mon fils est celui qui vit, et ton fils est celui qui est mort. Et celle-là disait : Non, car ton fils est celui qui est mort, et mon fils est celui qui vit. Elles parlaient ainsi devant le roi. Et le roi 23
dit : Celle-ci dit : Celui-ci est mon fils, qui vit, et ton fils, c'est celui qui est mort ; et celle-là dit : Non, car c'est ton fils qui est mort, et mon fils est celui qui vit. Et le roi dit : Apportez-moi 24
une épée. Et on apporta l'épée devant le roi. Et 25
le roi dit : Coupez en deux l'enfant qui vit, et donnez la moitié à l'une, et la moitié à l'autre. Et la femme à qui était l'enfant vivant parla au 26
roi, car ses entrailles étaient tout émues pour son fils, et elle dit : Ah, mon seigneur ! donnez-lui l'enfant vivant, et ne le tuez point. Et l'autre dit : Qu'il ne soit ni à moi, ni à toi ; coupez-le en
deux ! Et le roi répondit et dit : Donnez à celle- 27
là l'enfant qui vit, et ne le tuez point : c'est elle qui est sa mère. Et tout Israël entendit parler 28
du jugement que le roi avait prononcé ; et ils craignirent le roi, car ils voyaient que la sagesse de Dieu était en lui pour faire justice[e].

4 Et le roi Salomon était roi sur tout Israël.
Et ce sont ici les princes qu'il avait : Azaria, 2
fils de Tsadok, le sacrificateur[f] ; Élihoreph et 3
Akhija, fils de Shisha, scribes ; Josaphat, fils d'Akhilud, rédacteur des chroniques ; et Be- 4
naïa, fils de Jehoïada, [préposé] sur l'armée ; et Tsadok, et Abiathar, sacrificateurs ; et Azaria, 5
fils de Nathan, [préposé] sur les intendants ; et Zabud, fils de Nathan, principal officier, ami du roi ; et Akhishar, [préposé] sur la maison[g], et 6
Adoniram, fils d'Abda, sur les levées.
Et Salomon avait douze intendants sur tout 7
Israël, et ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison ; chacun était tenu de pourvoir à cet entretien un mois dans l'année. Et ce 8
sont ici leurs noms : le fils de Hur, dans la montagne d'Éphraïm ; le fils de Déker, à Makats, 9
et à Shaalbim, et à Beth-Shémesh, et à Élon-Beth-Hanan ; le fils de Hésed, à Arubboth[h] : 10
il avait Soco et tout le pays de Hépher. Le fils 11
d'Abinadab avait toutes les hauteurs de Dor ; il avait Taphath, fille de Salomon, pour

a (v.5) *litt.* : ce que je te donnerai. **b** (v.9) *ou* : un cœur intelligent qui comprenne ; *voyez vers.* 11. **c** (v.11) *litt.* : écouter. **d** (v.15) *ici*, *litt.* : fit. **e** (v.28) *litt.* : jugement. **f** (v.2) *ou* : le principal officier, *voyez vers.* 5. **g** (v.6) *ici* : le palais. **h** (v.10) dans les plaines.

femme. Baana, fils d'Akhilud, avait Thaanac et Meguiddo, et tout Beth-Shean, qui est à côté de Tsarthan, sous Jizreël, depuis Beth-Shean jusqu'à Abel-Mehola, jusqu'au delà de Jokmeam. Le fils de Guéber était à Ramoth de Galaad : il avait les bourgs de Jaïr[a], fils de Manassé, qui sont en Galaad, la région d'Argob, qui est en Basan, soixante grandes villes avec des murailles et des barres d'airain. Akhinadab, fils d'Iddo, était à Mahanaïm ; Akhimaats, en Nephthali : lui aussi avait pris Basmath, fille de Salomon, pour femme ; Baana, fils de Hushaï, en Aser et en Aloth ; Josaphat, fils de Paruakh, en Issacar ; Shimhi, fils d'Éla, en Benjamin ; Guéber, fils d'Uri, dans le pays de Galaad, le pays de Sihon, roi des Amoréens, et d'Og, roi de Basan : il était le seul intendant qui fût dans le pays.

Juda et Israël étaient nombreux, comme le sable qui est près de la mer, en multitude, – mangeant et buvant, et se réjouissant. Et Salomon domina sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte : ils apportèrent des présents et servirent Salomon tous les jours de sa vie. Et l'ordinaire[b] de Salomon, pour un jour, était : trente cors[c] de fleur de farine, et soixante cors de farine, dix bœufs gras, et vingt bœufs de pâturages, et cent moutons, outre les cerfs, et les gazelles, et les daims, et la volaille[d] engraissée. Car il dominait sur tout [ce qui était] en deçà du fleuve, depuis Thiphsakh jusqu'à Gaza, sur tous les rois en deçà du fleuve ; et il était en paix avec tous ses alentours, de tous côtés. Et Juda et Israël habitèrent en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, tous les jours de Salomon. Et Salomon avait quarante mille stalles pour les chevaux de ses chars, et douze mille cavaliers. Et ces[e] intendants pourvoyaient à l'entretien du roi Salomon et de tous ceux qui venaient à la table du roi Salomon, chacun en son mois ; ils ne laissaient rien manquer. Et ils faisaient venir l'orge et la paille pour les chevaux et les coursiers au lieu où était [l'intendant], chacun selon sa règle. Et Dieu donna à Salomon de la sagesse et une très-grande intelligence, et un cœur large comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et la sagesse de Salomon était plus grande que la sagesse de tous les fils de l'orient et toute la sagesse de l'Égypte. Et il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Éthan, l'Ezrakhite, et qu'Héman, et Calcol, et Darda, les fils de Makhol. Et sa renommée était [répandue] parmi toutes les nations, à l'entour. Et il proféra trois mille proverbes, et ses cantiques furent [au nombre] de mille et cinq. Et il parla sur les arbres, depuis le cèdre qui est sur le Liban, jusqu'à l'hysope qui sort du mur ; et il parla sur les bêtes, et sur les oiseaux, et sur les reptiles[f], et sur les poissons. Et de tous les peuples on venait pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.

∗ Et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, car il avait entendu qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père ; car Hiram avait toujours aimé David. Et Salomon envoya vers Hiram, disant : Tu sais, quant à David, mon père, qu'il ne put bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, son Dieu, à cause de la guerre dont [ses ennemis] l'entourèrent jusqu'à ce que l'Éternel les mit sous la plante de ses pieds. Mais maintenant l'Éternel, mon Dieu, m'a donné de la tranquillité de tous les côtés ; il n'y a ni adversaire ni événement fâcheux.

Et voici, j'ai résolu de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu, ainsi que l'Éternel a parlé à David, mon père, disant : Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, lui, bâtira une maison à[g] mon nom. Et maintenant, commande qu'on me coupe des cèdres dans le Liban ; et mes serviteurs seront avec tes serviteurs, et je te donnerai les gages de tes serviteurs selon tout ce que tu [me] diras ; car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui s'entende à couper le bois comme les Sidoniens. Et il arriva, quand Hiram entendit les paroles de Salomon, qu'il s'en réjouit beaucoup ; et il dit : Béni soit aujourd'hui l'Éternel, qui a donné à David un fils sage, sur ce grand peuple ! Et Hiram envoya à Salomon, disant : J'ai entendu ce que tu m'as envoyé [dire] ; je ferai tout ce que tu désires, à l'égard des bois de cèdre et des bois de cyprès[h]. Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer, et je les mettrai en radeaux sur la mer [pour les faire passer] jusqu'au lieu que tu m'enverras [dire] ; et je les ferai délier là, et tu les enlèveras. Et toi, tu accompliras mon désir, en donnant du pain à ma maison. Et Hiram donna à Salomon des bois de cèdre, et des bois de cyprès, tout ce qu'il désirait ; et Salomon donna à Hiram vingt mille cors de froment pour nourrir sa maison, et vingt cors d'huile fine[i]. C'est là ce que Salomon donna à Hiram chaque année. Et l'Éternel donna de la sagesse à

a (v.13) *ou* : Havoth-Jaïr, *voyez* Nomb. 32:41. **b** (v.22) *litt.* : le pain. **c** (v.22) *le* cor *est égal à* dix éphas — *environ* deux hectolitres et demi. **d** (v.23) *qqs.* : les oies. **e** (v.27) *voyez vers.* 7. **f** (v.33) *proprement* : tout ce qui rampe. **g** (v.5) *ou* : pour. **h** (v.8) *ou* : sapin, *ici et ailleurs.* **i** (v.11) *litt.* : broyée ; *voyez la note*, Ex. 27:20.

Salomon, comme il le lui avait dit. Et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent al-
13 liance eux deux. Et le roi Salomon fit une levée sur tout Israël, et la levée fut de **trente mille**
14 hommes. Et il les envoya au Liban, **dix mille** par mois, par relais : ils étaient un mois au Liban, deux mois à la maison ; et Adoniram était [préposé] sur la levée.
15 Et Salomon avait **soixante-dix mille** [hommes] qui portaient des fardeaux, et **quatre-vingt mille** qui taillaient [la pierre] sur la mon-
16 tagne, outre les chefs, les intendants de Salomon, qui étaient [préposés] sur l'œuvre, **trois mille trois cents,** qui avaient autorité sur le peuple
17 qui travaillait à l'œuvre. Et le roi commanda, et on transporta de grandes pierres, des pierres de prix, pour faire les fondements de la maison, des
18 pierres de taille. Et les ouvriers[a] de Salomon et les ouvriers[b] de Hiram, et les Guibliens, taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

6 ∗ Et il arriva, en la quatre cent quatre-vingtième année après la sortie des fils d'Israël du pays d'Égypte, en la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Ziv, qui est le second mois, que [Salomon] bâtit la maison de l'Éternel[c].

2 Et la maison que le roi Salomon bâtit à l'Éternel avait **soixante** coudées de longueur, et **vingt** [coudées] de largeur, et **trente** coudées
3 de hauteur. Et le portique devant le temple de la maison avait **vingt** coudées de longueur, selon la largeur de la maison ; sa profondeur[d]
4 était de dix coudées devant la maison. Et il fit à la maison des fenêtres fermées à linteaux sail-
5 lants[e]. Et il bâtit, contre le mur de la maison, des étages à l'entour, contre les murs de la maison à l'entour du temple et de l'oracle ; et il fit
6 des chambres latérales à l'entour. L'étage inférieur avait cinq coudées de largeur, et celui du milieu six coudées de largeur, et le troisième sept coudées de largeur ; car il fit des retraites dans [l'épaisseur du mur de] la maison, tout à l'entour, en dehors, afin que [la charpente]
7 **n'entrât** pas dans[f] les murs de la maison. Et la maison, quand on la bâtit, fut bâtie de pierre entièrement préparée avant d'être transportée[g] ; et on n'entendit ni marteaux, ni hache, aucun instrument de fer, dans la maison, quand on
8 la bâtit. L'entrée des chambres latérales [de l'étage] du milieu était du côté droit de la maison ; et on montait par un escalier tournant à [l'étage] du milieu, et de celui du milieu au troisième. Et il bâtit la maison et l'acheva ; et 9
il couvrit la maison de poutres et de rangées [de planches] de cèdre. Et il bâtit les étages contre 10
toute la maison, hauts de cinq coudées, et ils tenaient[h] à la maison par des bois de cèdre.

Et la parole de l'Éternel vint à Salomon, dis- 11
ant : Quant à cette maison que tu bâtis, si tu 12
marches dans mes statuts, et que tu pratiques mes ordonnances[i], et que tu gardes tous mes commandements, pour y marcher, j'accomplirai à ton égard ma parole, que j'ai dite à David, ton père ; et je demeurerai au milieu des fils d'Israël, 13
et je n'abandonnerai pas mon peuple Israël.

Et Salomon bâtit la maison et l'acheva. – Et 14,15
il revêtit[j] les murs de la maison, **par dedans,** de planches de cèdre ; depuis le sol de la maison jusqu'au haut des murs du toit, il les recouvrit de bois **par dedans** ; et il couvrit le sol de la maison de planches de cyprès. Et il revêtit[k] 16
de planches de cèdre, tant le sol que les murs[l], les **vingt** coudées du fond de la maison ; et il les revêtit[m] **par dedans,**[n] pour [être] l'ora-
cle, le lieu **très-saint.**[o] Et la maison, c'est-à- 17
dire le temple, devant [l'oracle], était de **quarante** coudées. Et le cèdre qui revêtait la mai- 18
son, **au dedans,** [était orné] de sculptures de coloquintes et de fleurs **entr'ouvertes** : tout était de cèdre, on ne voyait pas de pierre. Et 19
il prépara l'oracle à l'intérieur de la maison, **au dedans,** pour y mettre l'arche de l'alliance de l'Éternel. Et l'intérieur de l'oracle était de 20
vingt coudées en longueur, et de **vingt** coudées en largeur, et de **vingt** coudées en hauteur ; et il le recouvrit d'or pur ; il [en] recouvrit aussi l'autel de cèdre[p]. Et Salomon recouvrit d'or 21
pur la maison, **au dedans.** Et il ferma avec des chaînes d'or l'oracle, **par devant,** et le recouvrit d'or. Et il recouvrit d'or toute la maison, 22
toute la maison entièrement. Et il recouvrit d'or tout l'autel qui [appartenait] à l'oracle.

Et il fit dans l'oracle deux chérubins de bois 23
d'olivier, hauts de dix coudées. Et une aile d'un 24
chérubin avait cinq coudées, et l'autre aile du chérubin avait cinq coudées : dix coudées d'un bout de ses ailes jusqu'à l'autre bout de ses ailes ; et l'autre chérubin avait dix coudées. Les deux 25
chérubins avaient une même mesure, et une même forme. La hauteur d'un chérubin était 26
de dix coudées, et de même [celle] de l'autre chérubin. Et il mit les chérubins au milieu de la 27
maison intérieure ; et les chérubins étendaient leurs ailes[q], de sorte que l'aile de l'un touchait le

a (v.18) *litt.* : bâtisseurs. **b** (v.18) *voyez la note précédente.* **c** (v.1) *A. C.* 1012. **d** (v.3) *litt.* : largeur. **e** (v.4) *selon plusieurs* : à treillis fixes. **f** (v.6) *litt.* : pour ne pas entamer. **g** (v.7) *ou* : de pierres de carrière entières. **h** (v.10) *litt.* : il (*c. à d.* tout le système de chambres) tenait. **i** (v.12) *litt.* : jugements. **j** (v.15) *litt.* : bâtit. **k** (v.16) *voyez la note précédente.* **l** (v.16) *ou* : depuis le sol jusqu'au haut des murs. **m** (v.16) *voyez la note, vers.* 15. **n** (v.16) *ou* : revêtit pour elle (*c. à d.* pour la maison), par dedans. **o** (v.16) *hébr.* : *partout* : le saint des saints. **p** (v.20) *qqs.* : il recouvrit aussi de cèdre l'autel. **q** (v.27) *ou* : on étendit les ailes des chérubins.

mur, et que l'aile de l'autre chérubin touchait
l'autre mur ; et leurs ailes, au milieu de la mai-
28 son, se touchaient, aile à aile. Et il recouvrit d'or
les chérubins.
29 Et il sculpta tous les murs de la maison, tout à
l'entour, les ouvrageant de figures de chérubins,
et de palmiers[a], et de fleurs **entr'ouvertes,**
30 à l'intérieur et à l'extérieur. Et il recouvrit
d'or le plancher de la maison, à l'intérieur et
31 à l'extérieur. Et, pour l'entrée de l'oracle, il
fit des portes[b] de bois d'olivier. Le linteau [et]
les poteaux [occupaient] un cinquième [de la
32 largeur de la maison]. Et les deux battants
étaient de bois d'olivier ; et il sculpta dessus des
figures de chérubins, et de palmiers, et de fleurs
entr'ouvertes, et recouvrit d'or [le tout], et
étendit l'or sur les chérubins et sur les palmiers.
33 Et il fit de même, à l'entrée du temple, des
poteaux en bois d'olivier [occupant] un quart
34 [de la largeur de la maison], et deux battants
en bois de cyprès ; les deux vantaux de l'un des
battants tournaient sur eux-mêmes, et les deux
vantaux de l'autre battant tournaient sur eux-
35 mêmes. Et il sculpta [dessus] des chérubins et
des palmiers, et des fleurs **entr'ouvertes,** et
recouvrit [le tout] avec de l'or appliqué sur la
sculpture.
36 Et il bâtit le parvis intérieur de trois rangées
de pierres de taille et d'une rangée de poutres
de cèdre.
37 La quatrième année, au mois de Ziv, les fonde-
ments de la maison de l'Éternel furent posés ;
38 et la onzième année, au mois de Bul, qui est
le huitième mois, la maison fut achevée dans
toutes ses parties et selon toute l'ordonnance à
son égard. Et [Salomon] la bâtit en sept ans.

7 ✱ Et Salomon mit **treize** ans à bâtir sa pro-
2 pre maison, et il acheva toute sa maison. Et il
bâtit la maison de la forêt du Liban, longue de
cent coudées, et large de **cinquante** coudées,
et haute de **trente** coudées, sur quatre rangs
de colonnes de cèdre, et il y avait des poutres de
3 cèdre sur les colonnes ; et elle était couverte de
cèdre en haut, par-dessus les chambres latérales,
qui reposaient sur **quarante-cinq** colonnes,
4 **quinze** par rang ; et il y avait trois rangées de
[fenêtres à] linteaux saillants[c], un jour vis-à-vis
5 d'un jour, trois fois. Et toutes les entrées et les
poteaux étaient carrés, avec une architrave[d],
un jour répondant à un jour, trois fois.
6 Et il fit le portique à colonnes, long de **cin-
quante** coudées, et large de **trente** coudées,
et un portique **par devant,** et des colonnes et
7 un perron[e] devant elles. Et il fit le portique du
trône, où il jugeait, le portique de jugement ; et
il était couvert de cèdre, de plancher à plancher.
Et sa maison, où il habitait, [avait] une autre 8
cour **au dedans** du portique ; elle était en ou-
vrage du même genre. Et il fit, [sur] le même
[plan] que ce portique, une maison pour la fille
du Pharaon, que Salomon avait prise [pour
femme].
Tous ces [bâtiments] étaient en pierres de prix, 9
des pierres de taille selon les mesures, sciées à
la scie, **au dedans** et **au dehors,** depuis les
fondements jusqu'au chaperon, et depuis le de-
hors jusqu'à la grande cour. Et les fondements 10
étaient en pierres de prix, de grandes pierres,
des pierres de dix coudées et des pierres de huit
coudées. Et au-dessus, il y avait des pierres de 11
prix, des pierres de taille selon les mesures, et du
cèdre. Et la grande cour avait, tout à l'entour, 12
trois rangées de pierres de taille et une rangée
de poutres de cèdre ; et [de même] le parvis in-
térieur de la maison de l'Éternel et le portique
de la maison.
Et le roi Salomon envoya, et prit de Tyr Hi- 13
ram. Il était fils d'une femme veuve de la tribu 14
de Nephthali, et son père était Tyrien, ouvrier
en airain ; et il était rempli de sagesse et d'in-
telligence, et de connaissance pour faire tous
les ouvrages en airain ; et il vint vers le roi Sa-
lomon, et fit tout son ouvrage. Et il forma les 15
deux colonnes d'airain : une colonne avait **dix-
huit** coudées de hauteur, et un fil de douze
coudées faisait le tour de l'autre colonne. Et 16
il fit deux chapiteaux d'airain fondu pour les
mettre sur les sommets des colonnes ; l'un des
chapiteaux avait cinq coudées de hauteur, et
l'autre chapiteau avait cinq coudées de hau-
teur. Il y avait aux chapiteaux qui étaient sur 17
le sommet des colonnes, des réseaux en ouvrage
réticulé de torsades, en façon de chaînes, sept à
un chapiteau, et sept à l'autre chapiteau. Il fit 18
aussi des grenades[f], savoir deux rangées à l'en-
tour, sur un réseau, pour couvrir les chapiteaux
qui étaient sur le sommet des colonnes[g] ; et
il en fit de même pour l'autre chapiteau. Et 19
les chapiteaux qui étaient sur le sommet des
colonnes étaient d'un ouvrage de lis, [comme]
dans le portique, de quatre coudées. Et les 20
chapiteaux, sur les deux colonnes, en haut,
joignaient le renflement qui était derrière[h] le
réseau ; et il y avait **deux cents** grenades,
en rangées, autour de l'autre chapiteau. Et il 21
dressa les colonnes vers le portique du temple ;
et il dressa la colonne de droite, et appela son
nom Jakin[i] ; et il dressa la colonne de gauche,
et appela son nom Boaz[j]. Et sur le sommet des 22
colonnes,

a (v.29) *selon d'autres* : palmes, *ici et ailleurs.* **b** (v.31) des battants. **c** (v.4) *ou* : trois rangées de traverses, et. **d** (v.5) *qqs.* : faits de poutres. **e** (v.6) *ou* : seuil ; *ou, peut-être* : entablement. **f** (v.18) *dans le texte hébreu, les mots* colonnes *et* grenades *sont transposés.* **g** (v.18) *voyez la note, vers.* 7. **h** (v.20) *litt.* : au delà. **i** (v.21) il établira, affermira. **j** (v.21) en lui est la force.

il y avait un ouvrage de lis. Et l'ouvrage des colonnes fut achevé.
23 Et il fit la mer de fonte, de dix coudées d'un bord à l'autre bord[a], ronde tout autour, et haute de cinq coudées ; et un cordon de **trente**
24 coudées l'entourait tout autour. Et au-dessous du bord, tout à l'entour, il y avait des coloquintes qui l'environnaient, dix par coudée, entourant la mer tout autour, deux rangs de coloquintes, fondues d'une seule fonte avec elle.
25 Elle était posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, et trois tournés vers l'occident, et trois tournés vers le midi, et trois tournés vers le levant ; et la mer était sur eux, par-dessus ; et toute leur partie postérieure était en dedans.
26 Et son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleurs de lis ; elle contenait **deux mille** baths[b].
27 Et il fit les dix bases d'airain ; la longueur d'une base était de quatre coudées, et la largeur, de quatre coudées, et la hauteur, de trois coudées.
28 Et voici quel était l'ouvrage de la base : elles avaient des panneaux, des panneaux entre les
29 baguettes, et, sur les panneaux qui étaient entre les baguettes, il y avait des lions, des bœufs, et des chérubins ; et sur les baguettes, au-dessus, il y avait un socle[c] ; et, au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des guirlandes en façon
30 de festons. Et il y avait quatre roues d'airain à une base, et des essieux d'airain ; et les quatre pieds avaient des épaules. Au-dessous de la cuve, il y avait des épaules jetées en fonte,
31 vis-à-vis[d] de chacune des guirlandes. Et son ouverture, **au dedans** du chapiteau et au-dessus, était d'une coudée, et l'ouverture du chapiteau[e] était ronde [comme] l'ouvrage du socle, d'une coudée et une demi-coudée ; et sur son ouverture il y avait aussi des sculptures ; et leurs panneaux étaient carrés, non pas ronds.
32 Et les quatre roues étaient au-dessous des panneaux ; et les supports des roues étaient dans la base ; et la hauteur d'une roue était d'une
33 coudée et une demi-coudée. Et l'ouvrage des roues était comme l'ouvrage d'une roue de char : leurs supports, et leurs jantes, et leurs **rais,** et
34 leurs moyeux, tout était de fonte. Et il y avait quatre épaules, aux quatre coins d'une base ;
35 les épaules sortaient de la base. Et à la partie supérieure de la base, il y avait une élévation d'une demi-coudée, ronde, tout autour, et, sur la partie supérieure de la base, les supports et
36 les panneaux, de la même [pièce]. Et il grava sur les tables de ses supports et sur ses panneaux des chérubins, des lions, et des palmiers, selon le champ de chacune, et des guirlandes tout autour. Selon ce [modèle] il fit les dix bases : 37
toutes d'une même fonte, d'une même mesure, d'une même forme.
Et il fit dix cuves d'airain : une cuve conte- 38
nait **quarante** baths ; une cuve était de quatre coudées ; chaque cuve était sur une base, pour les dix bases ; et il plaça les bases, cinq 39
sur le côté[f] droit de la maison, et cinq sur le côté gauche de la maison. Et il plaça la mer sur le côté[g] droit de la maison, à l'orient, vers le midi. Et Hiram fit les cuves[h], et les pelles, et 40
les bassins.
[i] Et Hiram acheva de faire tout l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel : deux colonnes, et les deux globes[j] 41
des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ; et les deux réseaux pour couvrir les deux globes[k] des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ; et les **quatre cents** 42
grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à un réseau, pour couvrir les deux globes[l] des chapiteaux qui étaient sur le sommet[m] des colonnes ; et les dix bases, et les dix 43
cuves sur les bases ; et la mer unique, et les douze 44
bœufs sous la mer ; et les vases [à cendre], et les 45
pelles, et les bassins[n]. Et tous ces objets[o], que Hiram fit pour le roi Salomon, [pour la] maison de l'Éternel, étaient d'airain poli. Le roi 46
les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du sol, entre Succoth et Tsarthan. Et 47
Salomon laissa tous les objets [sans les peser], à cause de leur **très-grand** nombre ; on ne rechercha pas le poids de l'airain.
Et Salomon fit tous les objets[p] qui étaient dans 48
la maison de l'Éternel : l'autel d'or ; et la table d'or, sur laquelle [on mettait] le pain de proposition ; et les chandeliers, d'or pur, cinq à droite, 49
et cinq à gauche, devant l'oracle ; et les fleurs, et les lampes, et les pincettes, d'or ; et les écuelles, 50
et les couteaux[q], et les bassins[r], et les coupes, et les brasiers, d'or pur ; et les gonds, d'or, pour les portes de la maison intérieure, pour le lieu **très-saint,** [et] pour les portes de la maison, pour le temple.
Et tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour 51
la maison de l'Éternel fut achevé. Et Salomon apporta les choses saintes[s] de David, son père, l'argent, et l'or, et les ustensiles : il les mit dans les trésors de la maison de l'Éternel.
8 ✱ Alors Salomon assembla les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël,

a (v.23) *litt.* : lèvre à lèvre. **b** (v.26) un bath, *en capacité, est égal à* un épha. **c** (v.29) *qqs. trad.* : il y avait ainsi. **d** (v.30) *litt.* : au delà. **e** (v.31) *litt.* : son ouverture. **f** (v.39) *litt.* : épaule. **g** (v.39) *litt.* : épaule. **h** (v.40) *qqs. lisent* : vases [à cendre]. **i** (v.40) bassins pour recevoir le sang d'aspersion, *comme* Ex. 27:3 ; Nomb. 7:13, *etc.* **j** (v.41) *ou* : coupes, *c. à d.* couronnements en forme de coupe. **k** (v.41) *voyez la note précédente.* **l** (v.42) *voyez la note, vers.* 41. **m** (v.42) *litt.* : face ; *probablement une erreur de copiste.* **n** (v.45) *voyez la note, vers.* 40. **o** (v.45) *ailleurs* : ustensiles. **p** (v.48) *voyez la note, vers.* 45. **q** (v.50) *ou* : mouchettes. **r** (v.50) *voyez la note, vers.* 40. **s** (v.51) *ou* : choses consacrées (sanctifiées).

auprès du roi Salomon à Jérusalem, pour faire
monter l'arche de l'alliance de l'Éternel de la
2 ville de David, qui est Sion. Et tous les hommes
d'Israël s'assemblèrent vers le roi Salomon, à
la fête, au mois d'Éthanim, qui est le septième
3 mois[a]. Et tous les anciens d'Israël vinrent, et
4 les sacrificateurs portèrent l'arche. Et ils firent
monter l'arche de l'Éternel, et la tente d'assignation, et tous les ustensiles du lieu saint[b] qui
étaient dans la tente : les sacrificateurs et les
5 lévites les firent monter. Et le roi Salomon et
toute l'assemblée d'Israël, qui s'était réunie
auprès de lui [et qui était] avec lui devant l'arche,
sacrifiaient du menu et du gros bétail, qu'on ne
pouvait nombrer ni compter, à cause de [sa]
6 multitude. Et les sacrificateurs firent entrer
l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu, dans
l'oracle de la maison, dans le lieu **très-saint,**
7 sous les ailes des chérubins ; car les chérubins
étendaient les ailes sur le lieu de l'arche, et les
chérubins couvraient l'arche et ses barres, par-
8 dessus. Et les barres étaient longues[c], de sorte
que les bouts des barres se voyaient depuis le
lieu saint, sur le devant[d] de l'oracle, mais ils
ne se voyaient pas du dehors ; et elles sont là
9 jusqu'à ce jour. Il n'y avait rien dans l'arche,
sauf les deux tables de pierre que Moïse y plaça
en Horeb, quand l'Éternel fit alliance avec les fils
d'Israël, lorsqu'ils sortirent du pays d'Égypte.
10 Et il arriva que, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint, la nuée remplit la maison de
11 l'Éternel ; et les sacrificateurs ne pouvaient pas
s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée,
car la gloire de l'Éternel remplissait la maison
de l'Éternel.
12 Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habit-
13 erait dans l'obscurité profonde. J'ai bâti toute-
fois une maison d'habitation pour toi, un lieu
14 fixe pour que tu y demeures à toujours. Et le roi
tourna sa face, et bénit toute la congrégation
d'Israël ; et toute la congrégation d'Israël était
15 debout. Et il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu
d'Israël, qui parla de sa bouche à David, mon
père, et de sa main a accompli [sa parole], dis-
16 ant : Depuis le jour **que** j'ai fait sortir d'Égypte
mon peuple Israël, je n'ai choisi aucune ville
d'entre toutes les tribus d'Israël pour [y] bâtir
une maison afin que mon nom y **fût** ; mais j'ai
choisi David pour être [roi] sur mon peuple Is-
17 raël. Et David, mon père, avait à cœur de bâtir
une maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu
18 d'Israël. Et l'Éternel dit à David, mon père :
Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison
pour mon nom, tu as bien fait de l'avoir eu à
cœur ; toutefois, tu ne bâtiras pas la maison ; 19
mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira
une maison pour mon nom. Et l'Éternel a ac- 20
compli sa parole, qu'il a prononcée ; et je me
suis levé à la place de David, mon père, et je
suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel
l'a dit ; et j'ai bâti la maison pour le nom de
l'Éternel, le Dieu d'Israël ; et là j'ai établi un 21
lieu pour l'arche, où est l'alliance de l'Éternel,
qu'il fit avec nos pères quand il les fit sortir du
pays d'Égypte.
Et Salomon se tint devant l'autel de l'Éter- 22
nel, en face de toute la congrégation d'Israël, et
étendit ses mains vers les cieux, et dit : Éternel, 23
Dieu d'Israël ! il n'y a point de Dieu comme
toi, dans les cieux en haut, et sur la terre en
bas, qui gardes l'alliance et la bonté envers
tes serviteurs qui marchent devant toi de tout
leur cœur, toi qui as gardé envers ton serviteur 24
David, mon père, ce que tu lui as dit : tu as
parlé de ta bouche, et de ta main tu as accompli
[ta parole], comme [il paraît] aujourd'hui. Et 25
maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde en-
vers ton serviteur David, mon père, ce que tu
lui as dit, disant : Tu ne manqueras pas, devant
ma face, d'un homme assis sur le trône d'Israël,
si seulement tes fils prennent garde à leur voie,
pour marcher devant moi comme tu as marché
devant moi. Et maintenant, ô Dieu d'Israël, je 26
te prie, que tes paroles, que tu as dites à ton
serviteur David, mon père, soient fermes. Mais 27
Dieu habitera-t-il vraiment sur la terre ? Voici,
les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent te
contenir ; combien moins cette maison que j'ai
bâtie ! Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard 28
à la prière de ton serviteur et à sa supplication,
pour écouter le cri et la prière que ton serviteur
t'adresse[e] aujourd'hui, pour que tes yeux soient 29
ouverts nuit et jour sur cette maison, sur le lieu
dont tu as dit : Mon nom sera là, – pour écouter
la prière que ton serviteur t'adressera [en se tour-
nant] vers ce lieu-ci. Et écoute la supplication 30
de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils
t'adresseront [en se tournant] vers ce lieu-ci ;
toi, écoute dans le lieu de ton habitation, dans
les cieux ; écoute et pardonne !
Si un homme pèche contre son prochain, et 31
qu'on lui impose le serment pour le faire jurer,
et que le serment vienne devant ton autel, dans
cette maison : alors, toi, écoute dans les cieux, 32
et agis, et juge tes serviteurs, en condamnant le
méchant, pour faire retomber sa voie sur sa tête,
et en justifiant le juste, en lui donnant selon sa
justice.
Quand ton peuple Israël sera battu devant l'en- 33
nemi, parce qu'ils auront

a (v.2) *A. C.* 1004. **b** (v.4) *ou* : les saints ustensiles. **c** (v.8) *selon qqs.* : on tira en avant les barres ; *ici et* 2 Chr. 5:9. **d** (v.8) *peut-être* : au-devant. **e** (v.28) *litt.* : prie devant toi.

péché contre toi, s'ils retournent vers toi, et confessent ton nom, et te prient, et t'adressent
34 leur supplication dans cette maison : alors, toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de ton peuple Israël ; et fais-les retourner dans la terre que tu as donnée à leurs pères.
35 Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient [en se tournant] vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton nom et reviennent de leur
36 péché, parce que tu les auras affligés : alors, toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher ; et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple.
37 S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure, rouille, sauterelles, locustes, si son ennemi l'assiège dans le pays de ses portes, quelque
38 plaie, quelque maladie qu'il y ait, quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera un homme quelconque de tout ton peuple Israël, quand ils reconnaîtront chacun la plaie de son propre cœur et qu'ils étendront leurs mains vers
39 cette maison : alors, toi, écoute dans les cieux, le lieu[a] de ton habitation, et pardonne, et agis, et donne à chacun selon toutes ses voies, suivant que tu connais son cœur (car tu connais, toi seul,
40 le cœur de tous les fils des hommes), afin qu'ils te craignent tous les jours qu'ils vivront sur la face de la terre que tu as donnée à nos pères.
41 Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays
42 lointain à cause de ton nom (car ils entendront parler de ton grand nom, et de ta main forte, et de ton bras étendu), s'il vient et présente sa
43 prière [en se tournant] vers cette maison : toi, écoute dans les cieux, le lieu de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera de toi ; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, [et] te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton nom[b].
44 Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre son ennemi, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et qu'ils prieront l'Éternel, en se tournant vers la ville que tu as choisie et vers
45 la maison que j'ai bâtie pour ton nom : alors, écoute dans les cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.
46 S'ils ont péché contre toi (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et que tu te sois irrité contre eux, et que tu les aies livrés à[c] l'ennemi, et qu'ils[d] les aient emmenés captifs dans le pays
de l'ennemi, loin ou près, et que, dans le pays 47
où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent en eux-mêmes[e], et reviennent [à toi] et te supplient, dans le pays de ceux qui les auront emmenés captifs, disant : Nous avons péché, et nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment ; et s'ils reviennent à toi de tout 48
leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les ont emmenés captifs, et qu'ils te prient en se tournant vers leur pays, que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom : alors, écoute dans les cieux, le lieu de 49
ton habitation, leur prière et leur supplication, et fais-leur droit, et pardonne à ton peuple ce 50
en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs transgressions qu'ils ont commises contre toi, et donne-leur de trouver compassion auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, en sorte que ceux-ci aient compassion d'eux ; car ils sont ton 51
peuple, et ton **héritage** que tu as fait sortir d'Égypte, du milieu de la fournaise de fer, – 52
tes yeux étant ouverts à la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton peuple Israël, pour les entendre dans tout ce pour quoi ils crieront à toi ; car tu les as mis à part [en les 53
séparant] de tous les peuples de la terre pour être ton héritage, selon ce que tu as dit par ton serviteur Moïse, quand tu fis sortir d'Égypte nos pères, ô Seigneur Éternel !
Et il arriva que, quand Salomon eut achevé 54
d'adresser à l'Éternel toute cette prière et cette supplication, il se leva de devant l'autel de l'Éternel, où il était à genoux, ses mains étendues vers les cieux ; et il se tint debout et bénit à haute 55
voix toute la congrégation d'Israël, disant : Béni 56
soit l'Éternel, qui a donné du repos à son peuple Israël, selon tout ce qu'il avait dit ! Pas un mot de toute sa bonne parole qu'il prononça par Moïse, son serviteur, n'est tombé [à terre]. Que 57
l'Éternel, notre Dieu, soit avec nous comme il a été avec nos pères, (qu'il ne nous abandonne pas et ne nous délaisse pas) pour incliner nos cœurs vers lui, pour que nous marchions dans toutes 58
ses voies et que nous gardions ses commandements et ses statuts et ses ordonnances, qu'il a commandés à nos pères. Et que ces miennes 59
paroles, par lesquelles j'ai fait ma supplication devant l'Éternel, soient présentes à l'Éternel, notre Dieu, jour et nuit, pour qu'il fasse droit à son serviteur et droit à son peuple Israël, chaque jour selon que le cas le demande[f] ; afin que tous 60
les peuples de la terre sachent que l'Éternel,

a (v.39) lieu fixe, *ici et vers.* 43, 49. **b** (v.43) *litt.* : que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie. **c** (v.46) *litt.* : devant. **d** (v.46) *litt.* : et que ceux qui les mènent captifs. **e** (v.47) *litt.* : dans leurs cœurs. **f** (v.59) *litt.* : l'affaire d'un jour dans son jour.

lui, est Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre. Et que votre cœur soit parfait avec l'Éternel, notre Dieu, pour marcher dans ses statuts et pour garder ses commandements, comme il en est aujourd'hui.
Et le roi et tout Israël avec lui sacrifièrent des sacrifices devant l'Éternel. Et Salomon offrit[a], pour le sacrifice de prospérités qu'il offrit[b] à l'Éternel, **vingt-deux mille** bœufs et **cent vingt mille** moutons. Et le roi et tous les fils d'Israël firent la dédicace de la maison de l'Éternel. En ce jour-là le roi sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel ; car il offrit là l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérités, parce que l'autel d'airain qui était devant l'Éternel était trop petit pour recevoir l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérités.
Et en ce temps-là, Salomon et tout Israël avec lui, une grande congrégation, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, célébrèrent la fête devant l'Éternel, notre Dieu, sept jours, et sept jours : **quatorze** jours. Le huitième jour, il renvoya le peuple ; et ils bénirent le roi, et s'en allèrent à leurs tentes, joyeux et le cœur heureux à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

9 ✱ Et quand Salomon eut achevé de bâtir la maison de l'Éternel et la maison du roi, et tout le désir de Salomon qu'il prit plaisir de faire, il arriva que l'Éternel apparut à Salomon une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon. Et l'Éternel lui dit : J'ai entendu ta prière et la supplication que tu as faite devant moi ; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, pour y mettre mon nom à jamais ; et mes yeux et mon cœur seront toujours là. Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, d'un cœur parfait et en droiture, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, [et] si tu gardes mes statuts et mes ordonnances, j'affermirai le trône de ton royaume sur Israël à toujours, comme j'ai parlé à David, ton père, disant : Tu ne manqueras pas d'un homme sur le trône d'Israël. Si vous vous détournez de[c] moi, vous et vos fils, et que vous ne gardiez pas mes commandements, mes statuts que j'ai mis devant vous, et que vous alliez et serviez d'autres dieux et vous prosterniez devant eux, je retrancherai Israël de dessus la face de la terre que je leur ai donnée ; et la maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejetterai de devant ma face ; et Israël sera un proverbe et un sujet de raillerie parmi tous les peuples. Et cette maison, si haut élevée qu'elle soit[d], quiconque passera près d'elle sera étonné et sifflera ; et on dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison ? Et on dira : Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, leur Dieu, qui fit sortir leurs pères du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux et les ont servis : c'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tout ce mal.

✱ Et il arriva qu'au bout de **vingt** ans[e], lorsque Salomon eut bâti les deux maisons, la maison de l'Éternel et la maison du roi, Hiram, roi de Tyr, ayant fourni Salomon de bois de cèdre, et de bois de cyprès, et d'or, selon tout son désir, alors le roi Salomon donna à Hiram **vingt** villes dans le pays de Galilée. Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données, et elles ne lui plurent pas. Et il dit : Qu'est-ce que ces villes-là, que tu m'as données, mon frère ? Et il les appela pays de Cabul[f], jusqu'à ce jour. Et Hiram envoya[g] au roi **cent vingt** talents d'or.

Et c'est ici ce qui concerne la levée que fit le roi Salomon pour bâtir la maison de l'Éternel, et sa propre maison, et Millo, et la muraille de Jérusalem, et Hatsor, et Meguiddo, et Guézer. (Le Pharaon, roi d'Égypte, était monté et avait pris Guézer et l'avait brûlée au feu, et avait tué les Cananéens qui habitaient la ville, et l'avait donnée en présent à sa fille, femme de Salomon.) Et Salomon bâtit Guézer, et Beth-Horon la basse, et Baalath, et Tadmor dans le désert, dans le pays, et toutes les villes à entrepôts qu'avait Salomon, et les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et ce que Salomon désira de bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination. – Tout le peuple qui restait des Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas des fils d'Israël, – leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays [et] que les fils d'Israël n'avaient pu détruire, Salomon les assujettit aux levées pour servir, jusqu'à ce jour. Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves ; car ils étaient hommes de guerre, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie. C'est ici [le nombre] des chefs des intendants qui étaient [établis] sur l'ouvrage de Salomon : **cinq cent cinquante,** qui avaient autorité sur le peuple qui faisait l'ouvrage.

Mais la fille du Pharaon monta de la ville de David dans sa maison, qu'il avait bâtie pour elle : alors il bâtit Millo.

a (v.63) *litt.* : sacrifia. **b** (v.63) *voyez la note précédente.* **c** (v.6) *litt.* : d'après. **d** (v.8) *litt.* : cette maison sera haut élevée. **e** (v.10) *A. C.* 995. **f** (v.13) mis en gage, *selon d'autres* : ne venant à rien. **g** (v.14) *ou* : avait envoyé.

25 Et Salomon offrait trois fois par an des holocaustes et des sacrifices de prospérités sur l'autel qu'il avait bâti pour l'Éternel, et il faisait fumer l'encens sur celui qui était devant l'Éternel. Et il acheva la maison.

26 Et le roi Salomon fit une flotte, à Étsion-Guéber, qui est près d'Éloth, sur le bord de
27 la mer Rouge, dans le pays d'Édom. Et Hiram envoya sur la flotte ses serviteurs, des matelots connaissant la mer, avec les serviteurs de Sa-
28 lomon. Et ils allèrent à Ophir, et y prirent de l'or, **quatre cent vingt** talents, et les apportèrent au roi Salomon.

10 ✱ Et la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, en relation avec le nom de l'Éternel, et elle vint pour l'éprouver par des
2 énigmes. Et elle vint à Jérusalem avec un fort grand train, avec des chameaux qui portaient des aromates, et de l'or en **très-grande** quantité, et des pierres précieuses ; et elle vint vers Salomon et lui parla de tout ce qu'elle avait sur
3 son cœur. Et Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait : il n'y eut pas une chose cachée pour le roi, [pas une chose] qu'il ne lui **expliquât.**
4 Et la reine de Sheba vit toute la sagesse de
5 Salomon, et la maison qu'il avait bâtie, et les mets de sa table, et la tenue de ses serviteurs, et l'ordre de service de ses officiers, et leurs vêtements, et ses échansons, et la rampe par laquelle il montait dans la maison de l'Éternel, et il n'y
6 eut plus d'esprit en elle ; et elle dit au roi : Ce
7 que j'ai entendu dire dans mon pays sur tout ton état[a] et sur ta sagesse, était la vérité ; mais je n'ai pas cru ces choses, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu ; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié ; tu surpasses en sagesse et en prospérité la rumeur que j'en ai
8 entendue. Heureux tes gens, heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement
9 devant toi, et qui entendent ta sagesse ! Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi pour te placer sur le trône d'Israël ! Parce que l'Éternel aimait Israël à toujours, il t'a établi roi pour faire droit et justice.
10 Et elle donna au roi **cent vingt** talents d'or, et des aromates en **très-grande** quantité, et des pierres précieuses. Il n'est plus venu une abondance d'aromates pareille à ce que la reine de
11 Sheba en donna au roi Salomon. (La flotte aussi de Hiram qui amenait de l'or d'Ophir, apporta d'Ophir du bois d'almuggim[b] en **très-grande**
12 quantité, et des pierres précieuses. Et, avec le bois d'almuggim, le roi fit des balustrades pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs. Il n'est pas venu de semblable bois d'almuggim, et on n'en a pas vu jusqu'à ce jour.) Et le roi 13
Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, [tout ce] qu'elle demanda, outre ce qu'il lui donna selon le pouvoir du roi Salomon. Et elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

✱ Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon 14
dans une année était de **six cent soixante-six** talents d'or, outre [ce qui lui venait] des com- 15
merçants ambulants et du trafic des marchands, et de tous les rois de l'Arabie, et des gouverneurs du pays. Et le roi Salomon fit **deux cents** 16
grands boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier **six cents** [sicles] d'or, et **trois cents** 17
petits boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier trois mines d'or ; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban. Et le roi fit un 18
grand trône d'ivoire, et le recouvrit d'or affiné : le trône avait six degrés, et le haut du trône **par** 19
derrière était arrondi ; et il y avait des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et deux lions qui se tenaient à côté des bras, et 20
douze lions qui se tenaient là sur les six degrés, d'un côté et de l'autre : il ne s'en était point fait de pareil dans aucun royaume. Et tous les vases 21
à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les vases de la maison de la forêt du Liban, d'or pur : aucun n'était d'argent, il n'était compté pour rien aux jours de Salomon. Car la flotte 22
de Tarsis qu'avait le roi, tenait la mer avec la flotte de Hiram ; une fois tous les trois ans la flotte de Tarsis venait, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire[c], et des singes et des paons.

Et le roi Salomon fut plus grand que tous les 23
rois de la terre, en richesse et en sagesse. Et 24
toute la terre recherchait la face de Salomon, pour entendre sa sagesse, que Dieu avait mise dans son cœur. Et ils apportaient chacun son 25
présent : des vases d'argent et des vases d'or, et des vêtements, et des armes, et des aromates, des chevaux et des mulets : chaque année le tribut[d] de l'année. Et Salomon rassembla des 26
chars et des cavaliers ; et il eut **mille quatre cents** chars, et **douze mille** cavaliers ; et il les plaça dans les villes à chars et auprès du roi à Jérusalem. Et le roi fit que l'argent, dans 27
Jérusalem, était comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat. Et quant aux 28
chevaux de Salomon, il les tirait d'Égypte : une caravane de marchands du roi prenait un convoi [de chevaux] pour un certain prix ; et un char 29
montait et sortait d'Égypte pour **six cents** [sicles] d'argent, et un cheval pour **cent cinquante** ; et on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

a (v.6) *litt.* : sur tes choses. **b** (v.11) *peut-être* : santal. **c** (v.22) *ou* : des dents d'éléphant. **d** (v.25) *litt.* : l'affaire.

11 ∗ Mais le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, outre la fille du Pharaon : des Moabites, des Ammonites, des Édomites, 2 des Sidoniennes, des Héthiennes, – d'entre les nations dont l'Éternel avait dit aux fils d'Israël : Vous n'entrerez pas vers elles, et elles ne viendront pas vers vous ; certainement elles détourneraient vos cœurs après leurs dieux ; 3 Salomon s'attacha à elles par amour. Et il avait **sept cents** femmes princesses, et **trois cents** concubines ; et ses femmes détournèrent son 4 cœur. Et il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur après d'autres dieux, et son cœur ne fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme 5 le cœur de David, son père. Et Salomon alla après Ashtoreth[a], la divinité des Sidoniens, et après Milcom, l'abomination des Ammonites. 6 Et Salomon fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ne suivit pas pleinement l'Éter- 7 nel, comme David, son père. Alors Salomon bâtit un haut lieu pour Kemosh, l'abomination de Moab, sur la montagne qui est vis-à-vis de Jérusalem, et pour Moloc, l'abomination des 8 fils d'Ammon. Et il en fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères, qui brûlaient de l'encens et sacrifiaient à leurs dieux.

9 Et l'Éternel eut de la colère contre Salomon, parce que son cœur s'était détourné de[b] l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui s'était révélé à lui deux 10 fois, et lui avait commandé, à ce sujet, de ne pas aller après d'autres dieux, et il ne garda pas ce 11 que l'Éternel lui avait commandé. Et l'Éternel dit à Salomon : Parce que tu as fait cela[c], et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes statuts, que je t'ai commandés, je t'arracherai certainement le royaume, et je le donnerai à ton servi- 12 teur. Seulement, je ne le ferai pas dans tes jours, à cause de David, ton père ; [mais] je l'arracherai 13 de la main de ton fils. Toutefois je ne [lui] arracherai pas tout le royaume ; je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem, que j'ai choisie.

14 Et l'Éternel suscita un adversaire à Salomon, Hadad, l'Édomite : il était de la semence royale 15 en Édom. Et il était arrivé, pendant que David était en Édom [et] que Joab, chef de l'armée, était monté pour enterrer les morts, car il avait 16 frappé tout mâle en Édom (or Joab resta là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il **eût** 17 retranché tous les mâles en Édom), qu'Hadad s'enfuit, lui et quelques Édomites d'entre les serviteurs de son père avec lui, pour aller en 18 Égypte ; et Hadad était un jeune garçon. Et ils se levèrent de Madian et vinrent à Paran ; et ils prirent des hommes avec eux de Paran, et vinrent en Égypte vers le Pharaon, roi d'Égypte, qui lui donna une maison, et lui assigna des provisions, et lui donna des terres. Et Hadad 19 trouva grande faveur aux yeux du Pharaon, et [le Pharaon] lui donna pour femme la sœur de sa femme, la sœur de la reine Thakhpenès. Et 20 la sœur de Thakhpenès lui enfanta Guenubath, son fils, et Thakhpenès le sevra dans la maison du Pharaon ; et Guenubath était dans la maison du Pharaon, parmi les fils du Pharaon.

Et Hadad apprit en Égypte que David s'était 21 endormi avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée, était mort ; et Hadad dit au Pharaon : Laisse-moi aller, et j'irai dans mon pays. Et le 22 Pharaon lui dit : Que te manque-t-il auprès de moi, que voici, tu désires de t'en aller dans ton pays ? Et il dit : Rien, mais quoi qu'il en soit, laisse-moi aller.

Dieu lui suscita encore un adversaire, Rezon, 23 fils d'Éliada, qui s'enfuit de chez Hadadézer, roi de Tsoba, son seigneur ; et il rassembla 24 des hommes auprès de lui, et devint chef de bande, lorsque David tua ceux [de Tsoba]. Et ils s'en allèrent à Damas, et y demeurèrent, et ils régnèrent à Damas. Et il fut l'adversaire d'Is- 25 raël tous les jours de Salomon, outre le mal que [fit] Hadad ; et il détesta Israël, et régna sur la Syrie.

Et Jéroboam, fils de Nebath, Éphratien[d] de 26 Tseréda, serviteur de Salomon (et le nom de sa mère, une femme veuve, était Tserua), leva aussi sa main contre le roi. Et c'est ici l'occa- 27 sion pour laquelle il leva sa main contre le roi : Salomon bâtissait Millo, [et] fermait la brèche[e] de la ville de David, son père ; et Jéroboam était 28 un fort et vaillant homme ; et Salomon vit que le jeune homme faisait de l'ouvrage, et le préposa sur tout le travail de la maison de Joseph. Et 29 il arriva en ce temps-là que Jéroboam sortit de Jérusalem ; et Akhija, le Silonite, le prophète, le trouva sur le chemin, et il était revêtu[f] d'un manteau neuf, et ils étaient seuls, eux deux, dans les champs. Et Akhija saisit le manteau 30 neuf qu'il avait sur lui, et le déchira en douze morceaux. Et il dit à Jéroboam : Prends dix 31 morceaux pour toi ; car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, j'arrache le royaume de la main de Salomon, et je te donne dix tribus ; mais une tribu sera à lui, à cause de mon servi- 32 teur David, et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël ; parce qu'ils m'ont abandonné, et ont adoré Ash- 33 toreth[g], la divinité des Sidoniens, Kemosh, le dieu de Moab, et Milcom, le dieu des fils d'Ammon, et n'ont pas

a (v.5) *c. à d.* : Astarté. **b** (v.9) *litt.* : d'avec. **c** (v.11) *litt.* : Parce que cela est avec toi. **d** (v.26) *ou* : Éphraïmite. **e** (v.27) *peut-être* : le ravin. **f** (v.29) *litt.* : couvert. **g** (v.33) *c. à d.* : Astarté.

marché dans mes voies pour pratiquer ce qui est
droit à mes yeux, et mes statuts et mes ordon-
34 nances, comme David, son père. Cependant je
n'ôterai pas tout le royaume de sa main, car je
l'établirai prince tous les jours de sa vie, à cause
de David, mon serviteur, que j'ai choisi, qui
gardait mes commandements et mes statuts ;
35 mais j'ôterai le royaume de la main de son fils,
36 et je te le donnerai, [savoir] dix tribus ; et je
donnerai une tribu à son fils, afin qu'il y ait
toujours une lampe pour David, mon servi-
teur, devant moi, à Jérusalem, la ville que je
37 me suis choisie pour y placer mon nom. Et je
te prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton
38 âme désire, et tu seras roi sur Israël. Et si tu
écoutes tout ce que je te commanderai, et si tu
marches dans mes voies et que tu fasses ce qui
est droit à mes yeux, en gardant mes statuts
et mes commandements, comme a fait David,
mon serviteur, alors je serai avec toi, et je te
bâtirai une maison stable, comme je l'ai bâtie
39 pour David, et je te donnerai Israël. Et j'hu-
milierai la semence de David, à cause de cela,
40 seulement pas à toujours. Et Salomon chercha
à faire mourir Jéroboam ; et Jéroboam se leva et
s'enfuit en Égypte, vers Shishak, roi d'Égypte ;
et il fut en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.
41 Et le reste des actes de Salomon, et tout ce qu'il
fit, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le
42 livre des actes de Salomon ? Et les jours que Sa-
lomon régna à Jérusalem sur tout Israël furent
43 **quarante** ans. Et Salomon s'endormit avec ses
pères, et fut enterré dans la ville de David, son
père ; et Roboam, son fils, régna à sa place.

12 ✱ Et Roboam alla à Sichem, car tout Israël
2 était venu à Sichem pour le faire roi[a]. Et quand
Jéroboam, fils de Nebath, l'apprit (il était en-
core en Égypte, où il s'était enfui de devant le
roi Salomon, et Jéroboam habitait l'Égypte ;
3 et ils envoyèrent et l'appelèrent), il arriva que
Jéroboam et toute la congrégation d'Israël vin-
4 rent et parlèrent à Roboam, disant : Ton père a
rendu notre joug dur ; et toi, maintenant, allège
le dur service de ton père et son joug pesant
5 qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. Et il
leur dit : Allez-vous-en encore pour trois jours,
et revenez vers moi. Et le peuple s'en alla.
6 Et le roi Roboam tint conseil avec les vieillards
qui s'étaient tenus devant Salomon, son père,
lorsqu'il vivait, disant : Comment conseillez-
7 vous de répondre à ce peuple ? Et ils lui par-
lèrent, disant : Si aujourd'hui tu deviens servi-
teur de ce peuple, et que tu les serves, et leur
réponde, et leur dises de bonnes paroles, ils
8 seront toujours tes serviteurs. Mais il laissa le
conseil des vieillards, qu'ils lui avaient donné,
et tint conseil avec les jeunes gens qui avaient
grandi avec lui, qui se tenaient devant lui ; et il 9
leur dit : Que conseillez-vous que nous répon-
dions à ce peuple, qui m'a parlé, disant : Al-
lège le joug que ton père a mis sur nous ? Et 10
les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui
parlèrent, disant : Tu diras ainsi à ce peuple
qui t'a parlé, disant : Ton père a rendu pesant
notre joug ; toi, allège-le de dessus nous ; – tu
leur diras ainsi : Mon petit doigt est plus gros
que les reins de mon père ; et maintenant, mon 11
père a chargé sur vous un joug pesant, et moi
j'ajouterai à votre joug ; mon père vous a cor-
rigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai
avec des scorpions[b].
Et Jéroboam et tout le peuple vinrent vers 12
Roboam le troisième jour, comme le roi avait
dit, en disant : Revenez vers moi le troisième
jour. Et le roi répondit au peuple avec dureté, 13
et laissa le conseil que les vieillards lui avaient
donné ; et il leur parla selon le conseil des jeunes 14
gens, disant : Mon père a rendu pesant votre
joug, et moi j'ajouterai à votre joug ; mon père
vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous
corrigerai avec des scorpions[c]. Et le roi n'écouta 15
pas le peuple, car cela était amené par l'Éternel,
afin d'accomplir sa parole, que l'Éternel avait
dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de
Nebath.
Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas 16
écoutés. Et le peuple répondit au roi, disant :
Quelle part avons-nous en David ? Et nous
n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. À tes
tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde à ta
maison ! Et Israël s'en alla à ses tentes. Mais 17
quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les
villes de Juda, Roboam régna sur eux. Et le 18
roi Roboam envoya Adoram, qui était préposé
sur les levées ; et tout Israël le lapida avec des
pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta
de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.
Et Israël se rebella contre la maison de David, 19
jusqu'à ce jour.
Et il arriva que, quand tout Israël apprit que 20
Jéroboam était de retour, ils envoyèrent et l'ap-
pelèrent à l'assemblée, et l'établirent roi sur tout
Israël. Il n'y eut que la tribu de Juda seule qui
suivit la maison de David.
Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il assem- 21
bla toute la maison de Juda, et la tribu de Ben-
jamin, **cent quatre-vingt mille** hommes
d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à
la maison d'Israël, afin de ramener le royaume à
Roboam, fils de Salomon. Et la parole de Dieu 22
vint à Shemahia, homme de Dieu, disant : Parle 23
à Roboam, fils de Salomon,

a (v.1) *A. C.* 975. **b** (v.11) espèce de fouet garni de pointes. **c** (v.14) *voyez la note, vers.* 11.

roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de
24 Benjamin, et au reste du peuple, disant : Ainsi
dit l'Éternel : Ne montez pas, et ne faites pas
la guerre à vos frères, les fils d'Israël ; retournez
chacun à sa maison, car c'est de par moi que
cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent la parole
de l'Éternel, et s'en retournèrent pour s'en aller,
selon la parole de l'Éternel.
25 ✱ Et Jéroboam bâtit Sichem dans la montagne
d'Éphraïm, et y habita ; et il sortit de là, et bâtit
Penuel.
26 Et Jéroboam dit en son cœur : Maintenant le
27 royaume retournera à la maison de David. Si ce
peuple monte pour offrir des sacrifices dans la
maison de l'Éternel à Jérusalem, le cœur de ce
peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi
de Juda, et ils me tueront, et ils retourneront
28 à Roboam, roi de Juda. Et le roi prit conseil,
et fit deux veaux d'or, et dit au peuple[a] : C'est
trop pour vous de monter à Jérusalem ; voici
tes dieux, Israël ! qui t'ont fait monter du pays
29 d'Égypte. Et il en mit un à Béthel, et l'autre il le
30 plaça à Dan. Et cela devint un péché, et le peu-
31 ple alla devant l'un [des veaux] jusqu'à Dan. Et
il fit une maison de hauts lieux, et établit des
sacrificateurs d'entre toutes les classes[b] du pe-
32 uple, lesquels n'étaient pas des fils de Lévi. Et
Jéroboam établit une fête au huitième mois, le
quinzième jour du mois, comme la fête qui [avait
lieu] en Juda ; et il offrit sur l'autel. Il fit ainsi à
Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, et il
plaça à Béthel les sacrificateurs des hauts lieux
33 qu'il avait établis. Et il offrit sur l'autel qu'il
avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième
mois, le mois qu'il avait imaginé dans son pro-
pre cœur ; et il fit une fête pour les fils d'Israël,
et offrit sur l'autel, faisant fumer l'encens.

13 Et voici, un homme de Dieu vint de Juda, par
la parole de l'Éternel, à Béthel, et Jéroboam se
tenait près de l'autel pour faire fumer l'encens.
2 Et il cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel,
et dit : Autel, autel ! ainsi dit l'Éternel : Voici,
un fils naîtra à la maison de David ; son nom sera
Josias, et il offrira[c] sur toi les sacrificateurs des
hauts lieux qui font fumer de l'encens sur toi, et
3 on brûlera sur toi des ossements d'hommes. Et il
donna en ce même jour un signe[d], disant : C'est
ici le signe[e] que l'Éternel a parlé : Voici, l'autel
se fendra, et la cendre qui est dessus sera répan-
4 due. Et il arriva, comme le roi entendait la pa-
role de l'homme de Dieu qu'il cria contre l'au-
tel de Béthel, que Jéroboam étendit sa main de
dessus l'autel, disant : Saisissez-le ! Et sa main,
qu'il avait étendue contre lui, sécha, et il ne put
la ramener à lui. Et l'autel se fendit et la cen- 5
dre fut répandue de dessus l'autel, selon le signe[f]
que l'homme de Dieu avait donné par la parole
de l'Éternel. Et le roi répondit et dit à l'homme 6
de Dieu : Implore, je te prie, l'Éternel, ton Dieu,
et prie pour moi, afin que ma main me soit ren-
due. Et l'homme de Dieu implora l'Éternel, et
la main du roi lui fut rendue et fut comme aupar-
avant. Et le roi dit à l'homme de Dieu : Viens 7
avec moi à la maison, et rafraîchis-toi, et je te
donnerai un présent. Et l'homme de Dieu dit au 8
roi : Quand tu me donnerais la moitié de ta mai-
son, je n'irais pas avec toi ; et je ne mangerai pas
de pain et je ne boirai pas d'eau dans ce lieu. Car 9
il m'est ainsi commandé par la parole de l'Éter-
nel, disant : Tu ne mangeras pas de pain, et tu ne
boiras pas d'eau, et tu ne t'en retourneras point
par le chemin par lequel tu es allé. Et il s'en alla 10
par un autre chemin ; il ne s'en retourna point
par le chemin par lequel il était venu à Béthel.
Et un certain vieux prophète habitait Béthel ; 11
et ses fils vinrent et lui racontèrent toute l'œu-
vre que l'homme de Dieu avait faite ce jour-là
à Béthel ; les paroles qu'il avait dites au roi, ils
les rapportèrent aussi à leur père. Et leur père 12
leur dit : Par quel chemin s'en est-il allé ? Et ses
fils avaient vu le chemin par lequel s'en était allé
l'homme de Dieu qui venait de Juda. Et il dit à 13
ses fils : Sellez-moi l'âne ; et ils lui sellèrent l'âne,
et il monta dessus. Et il s'en alla après l'homme 14
de Dieu, et le trouva assis sous un térébinthe ; et
il lui dit : Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de
Juda ? Et il dit : C'est moi. Et il lui dit : Viens 15
avec moi à la maison, et mange du pain. Et il 16
dit : Je ne puis retourner avec toi ni entrer avec
toi, et je ne mangerai pas de pain et je ne boirai
pas d'eau avec toi dans ce lieu. Car il m'a été 17
dit par la parole de l'Éternel : Tu n'y mangeras
pas de pain, et tu n'y boiras pas d'eau ; tu ne re-
tourneras pas, en t'en allant, par le chemin par
lequel tu es venu. Et il lui dit : Moi aussi je suis 18
prophète comme toi, et un ange m'a parlé par la
parole de l'Éternel, disant : Fais-le revenir avec
toi à ta maison, et qu'il mange du pain et boive
de l'eau. Il lui mentait. Et il retourna avec lui, et 19
mangea du pain dans sa maison, et but de l'eau.
Et il arriva, comme ils étaient assis à table, que 20
la parole de l'Éternel vint au prophète qui l'avait
ramené ; et il cria à l'homme de Dieu qui était 21
venu de Juda, disant : Ainsi dit l'Éternel : Parce
que tu as été rebelle à la parole[g] de l'Éternel,
et que tu n'as pas gardé le commandement que
l'Éternel, ton Dieu, t'avait commandé, et que 22
tu es

a (v.28) *litt.* : leur dit. **b** (v.31) *litt.* : des bouts. **c** (v.2) *litt.* : sacrifiera. **d** (v.3) *ailleurs* : miracle. **e** (v.3) *voyez la note précédente.* **f** (v.5) *voyez la note précédente.* **g** (v.21) *litt.* : bouche.

retourné, et que tu as mangé du pain et que tu as bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit : Tu n'y mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau, ton cadavre n'entrera pas dans le sépulcre de tes pères.
23 Et après qu'il eut mangé du pain et après qu'il eut bu, il arriva qu'il sella l'âne pour lui, pour
24 le prophète qu'il avait ramené. Et il s'en alla ; et un lion le trouva sur le chemin, et le tua. Et son cadavre était jeté sur le chemin, et l'âne se tenait à côté de lui, le lion aussi se tenait à côté
25 du cadavre. Et voici, des hommes passaient, et ils virent le cadavre jeté sur le chemin, et le lion se tenant à côté du cadavre ; et ils vinrent et le dirent dans la ville dans laquelle habitait le vieux
26 prophète. Et le prophète qui l'avait ramené du chemin l'apprit, et il dit : C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à la parole[a] de l'Éternel, et l'Éternel l'a livré au lion qui l'a déchiré et l'a tué, selon la parole de l'Éternel qu'il lui avait dite.
27 Et il parla à ses fils, disant : Sellez-moi l'âne ; et
28 ils le sellèrent. Et il s'en alla, et trouva le cadavre jeté sur le chemin, et l'âne et le lion se tenant à côté du cadavre ; le lion n'avait pas mangé le ca-
29 davre ni déchiré l'âne. Et le prophète releva le cadavre de l'homme de Dieu, et le mit sur l'âne, et le ramena ; et le vieux prophète entra dans la
30 ville pour mener deuil, et pour l'enterrer. Et il déposa son cadavre dans son propre sépulcre – et on mena deuil sur lui, – [disant] : Hélas, mon
31 frère ! Et, après l'avoir enterré, il parla à ses fils, disant : Quand je mourrai, vous m'enterrerez dans le sépulcre où l'homme de Dieu est enterré ;
32 placez mes os à côté de ses os. Car la parole qu'il a criée, par la parole de l'Éternel, contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera certainement.
33 Après cela, Jéroboam ne revint pas de sa mauvaise voie ; et il établit encore, d'entre toutes les classes[b] du peuple, des sacrificateurs des hauts lieux. Quiconque le désirait, il le consacrait[c], et
34 il devenait sacrificateur des hauts lieux. Et par cela il y eut du péché sur la maison de Jéroboam, pour l'exterminer et pour la détruire de dessus la face de la terre.

14 Dans ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, fut
2 malade. Et Jéroboam dit à sa femme : Lève-toi, je te prie, et déguise-toi, et qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo ; voici, là est Akhija, le prophète, qui a
3 dit de moi que je serais roi sur ce peuple. Et tu prendras avec toi dix pains, et des gâteaux, et une cruche de miel, et tu iras vers lui ; il te
4 dira ce qui arrivera à l'enfant. Et la femme de Jéroboam fit ainsi, et elle se leva et s'en alla à Silo, et vint à la maison d'Akhija. Et Akhija ne pouvait voir, car ses yeux étaient fixes à cause de son âge. Et l'Éternel dit à Akhija : Voici, la 5
femme de Jéroboam vient te demander quelque chose au sujet de son fils, car il est malade ; tu lui diras ainsi et ainsi ; et il arrivera, quand elle viendra, qu'elle feindra d'être une autre. Et il 6
arriva, quand Akhija entendit le bruit de ses pieds, que, comme elle entrait par la porte, il dit : Entre, femme de Jéroboam, pourquoi feins-tu d'être une autre ? Or je suis envoyé vers toi [pour t'annoncer] des choses dures. Va, dis à 7
Jéroboam : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple, et que je t'ai établi prince sur mon peuple Israël, et que j'ai arraché le royaume de la maison de 8
David, et que je te l'ai donné, et que tu n'as pas été comme mon serviteur David, qui gardait mes commandements et marchait après moi de tout son cœur pour ne faire que ce qui est droit à mes yeux, mais que tu as fait ce qui est mauvais, 9
plus que tous ceux qui ont été avant toi, et que tu es allé et t'es fait d'autres dieux et des images de fonte pour me provoquer à colère, et que tu m'as jeté derrière ton dos,… à cause de cela, 10
voici, je vais faire venir du mal sur la maison de Jéroboam, et je retrancherai de Jéroboam tous les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Israël, et j'ôterai la maison de Jéroboam comme on ôte le fumier, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien.
Celui de [la maison de] Jéroboam qui mourra 11
dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront, car l'Éternel a parlé. Et toi, lève- 12
toi, va-t'en dans ta maison : quand tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra. Et tout 13
Israël mènera deuil sur lui et l'enterrera ; car celui-ci seul, de [la maison de] Jéroboam, entrera dans le sépulcre, parce qu'en lui [seul], dans la maison de Jéroboam, a été trouvé quelque chose d'agréable à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
Et l'Éternel suscitera pour lui-même un roi sur 14
Israël, qui retranchera la maison de Jéroboam ce jour-là ; mais quoi ?… déjà maintenant ! Et 15
l'Éternel frappera Israël comme quand le roseau est agité dans les eaux ; et il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il donna à leurs pères, et il les dispersera au delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait des ashères, provoquant l'Éternel à la colère. Et il livrera Israël à cause 16
des péchés de Jéroboam, qu'il a commis et par lesquels il a fait pécher Israël.
17
Et la femme de Jéroboam se leva et

a (v.26) *litt.* : bouche. **b** (v.33) *litt.* : des bouts. **c** (v.33) *voyez la note*, Ex. 28:41.

s'en alla, et vint à Thirtsa : comme elle arrivait
18 sur le seuil de la maison, l'enfant mourut. Et on
l'enterra, et tout Israël mena deuil sur lui, selon
la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par son
serviteur Akhija, le prophète.
19 Et le reste des actes de Jéroboam, comment il
fit la guerre, et comment il régna, voici, cela est
écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.
20 Et les jours que Jéroboam régna furent **vingt-deux** ans. Et il s'endormit avec ses pères, et
Nadab, son fils, régna à sa place[a].
21 ✱ Et Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda.
Roboam était âgé de **quarante et un** ans
lorsqu'il commença de régner ; et il régna **dix-sept** ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait
choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour
y mettre son nom ; et le nom de sa mère était
22 Naama, une Ammonite. Et Juda fit ce qui est
mauvais aux yeux de l'Éternel ; et ils le provoquèrent à la jalousie plus que tout ce que leurs
pères avaient fait par leurs péchés qu'ils com-
23 mirent. Et ils bâtirent, eux aussi, pour eux-mêmes, des hauts lieux, et des statues, et des
ashères, sur toute haute colline et sous tout ar-
24 bre vert ; il y avait aussi dans le pays des hommes
voués à la prostitution. Ils firent selon toutes
les abominations des nations que l'Éternel avait
dépossédées devant les fils d'Israël.
25 Et il arriva, en la cinquième année du roi
Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta con-
26 tre Jérusalem. Et il prit les trésors de la maison
de l'Éternel et les trésors de la maison du roi :
il prit tout. Et il prit tous les boucliers d'or que
27 Salomon avait faits. Et le roi Roboam fit à leur
place des boucliers d'airain, et les confia aux
mains des chefs des coureurs qui gardaient l'en-
28 trée de la maison du roi. Et toutes les fois que
le roi entrait dans la maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs les portaient, puis ils les
rapportaient dans la chambre des coureurs.
29 Et le reste des actes de Roboam, et tout ce
qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
30 chroniques des rois de Juda ? Et il y eut guerre
entre Roboam et Jéroboam, tous [leurs] jours.
31 Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut
enterré avec ses pères dans la ville de David ; et
le nom de sa mère était Naama, une Ammonite.
Et Abijam, son fils, régna à sa place[b].

15 Et la dix-huitième année du roi Jéroboam, fils
de Nebath, Abijam commença de régner sur
2 Juda. Il régna trois ans à Jérusalem ; et le nom
3 de sa mère était Maaca, fille d'Abishalom. Et
il marcha dans tous les péchés de son père, que
celui-ci avait pratiqués avant lui ; et son cœur ne
fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme
le cœur de David, son père. Toutefois, à cause 4
de David, l'Éternel, son Dieu, lui donna une
lampe à Jérusalem, établissant son fils après
lui, et faisant subsister Jérusalem ; parce que 5
David avait fait ce qui est droit aux yeux de
l'Éternel, et ne s'était détourné de rien de ce
qu'il lui avait commandé, tous les jours de sa
vie, excepté dans l'affaire d'Urie, le Héthien. Et 6
il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous
les jours de sa vie.
Et le reste des actes d'Abijam, et tout ce 7
qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
chroniques des rois de Juda ? Et il y eut guerre
entre Abijam et Jéroboam. Et Abijam s'endor- 8
mit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville
de David ; et Asa, son fils, régna à sa place[c].
Et en la vingtième année de Jéroboam, roi 9
d'Israël, Asa commença de régner sur Juda ; et 10
il régna **quarante et un** ans à Jérusalem ; et le
nom de sa mère[d] était Maaca, fille d'Abishalom.
Et Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éter- 11
nel, comme David, son père ; et il fit disparaître 12
du pays les hommes voués à la prostitution, et
ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites.
Et même à Maaca, sa mère, il ôta sa position 13
de reine, parce qu'elle avait fait un simulacre
pour Ashère[e] ; et Asa abattit son simulacre,
et le brûla dans la vallée du Cédron. Mais les 14
hauts lieux ne furent pas ôtés ; cependant le
cœur d'Asa fut parfait avec l'Éternel, tous ses
jours. Et il apporta dans la maison de l'Éternel 15
les choses saintes de son père et les choses que
lui-même avait consacrées[f], de l'argent, et de
l'or, et des ustensiles. Et il y eut guerre entre 16
Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.
Et Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda ; et 17
il bâtit Rama, afin de ne permettre à personne
de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer
vers lui[g]. Et Asa prit tout l'argent et l'or qui 18
restaient dans les trésors de la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et
les mit entre les mains de ses serviteurs ; et le
roi Asa les envoya à Ben-Hadad, fils de Tabrimmon, fils de Hézion, roi de Syrie, qui habitait à
Damas, disant : Il y a alliance entre moi et toi, 19
entre mon père et ton père ; voici, je t'envoie un
présent d'argent et d'or : va, romps ton alliance
avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille
d'auprès de moi. Et Ben-Hadad écouta le roi 20
Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre
les villes d'Israël, et il frappa Ijon, et Dan, et
Abel-Beth-Maaca, et tout Kinneroth avec tout
le

a (v.20) *A. C.* 954. **b** (v.31) *A. C.* 958. **c** (v.8) *A. C.* 955. **d** (v.10) *c. à d.* : sa grand'mère (*vers.* 2). **e** (v.13) *ou* : d'Ashère (Astarté), *comp.* Ex. 34:13 ; Jug. 2:13 ; 3:7. **f** (v.15) *litt.* : ses choses saintes. **g** (v.17) *A. C.* 940 (?).

pays de Nephthali. Et il arriva, quand Baësha l'apprit, qu'il se désista de bâtir Rama, et il habita à Thirtsa. Et le roi Asa convoqua tout Juda ; personne n'était exempté ; et ils emportèrent les pierres de Rama, et les bois avec lesquels Baësha bâtissait ; et le roi Asa en bâtit Guéba de Benjamin et Mitspa.

Et le reste de tous les actes d'Asa, et toute sa puissance, et tout ce qu'il fit, et les villes qu'il bâtit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Seulement, au temps de sa vieillesse, il fut malade des pieds. Et Asa s'endormit avec ses pères ; et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père ; et Josaphat, son fils, régna à sa place[a].

∗ Et Nadab, fils de Jéroboam, commença de régner sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda ; et il régna sur Israël deux ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie de son père et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël. Et Baësha, fils d'Akhija, de la maison d'Issacar, conspira contre lui ; et Baësha le frappa à Guibbethon, qui était aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon. Et Baësha le mit à mort la troisième année d'Asa, roi de Juda, et régna à sa place. Et il arriva que, quand il fut roi, il frappa toute la maison de Jéroboam ; il ne laissa de Jéroboam personne qui **respirât,** jusqu'à ce qu'il **eût** détruit sa maison[b] selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite par son serviteur Akhija, le Silonite, à cause des péchés de Jéroboam, qu'il avait commis et par lesquels il avait fait pécher Israël, par sa provocation par laquelle il avait provoqué l'Éternel, le Dieu d'Israël.

Et le reste des actes de Nadab, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.

La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baësha, fils d'Akhija, commença de régner sur tout Israël, à Thirtsa[c], [et il régna] **vingt-quatre** ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie de Jéroboam, et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

16 Et la parole de l'Éternel vint à Jéhu, fils de Hanani, contre Baësha, disant : Parce que je t'ai élevé de la poussière, et que je t'ai établi prince sur mon peuple Israël, et que tu as marché dans la voie de Jéroboam, et que tu as fait pécher mon peuple Israël, pour qu'ils me provoquent par leurs péchés : voici, j'ôterai Baësha et sa maison ; et je ferai de ta maison comme [j'ai fait] de la maison de Jéroboam, fils de Nebath. Celui de [la maison de] Baësha qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui de sa [maison] qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront.

Et le reste des actes de Baësha, et ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? Et Baësha s'endormit avec ses pères, et il fut enterré à Thirtsa ; et Éla, son fils, régna à sa place. Et par Jéhu, fils de Hanani, le prophète, la parole de l'Éternel vint aussi contre Baësha, et contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il faisait devant les yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère par l'œuvre de ses mains, pour qu'il **fût**[d] comme la maison de Jéroboam, et parce qu'il tua[e] celui-ci.

La vingt-sixième année d'Asa[f], roi de Juda, Éla, fils de Baësha, commença de régner sur Israël à Thirtsa, [et il régna] deux ans. Et son serviteur Zimri, chef de la moitié de ses chars, conspira contre lui. Et il était à Thirtsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa, qui était [préposé] sur sa maison à Thirtsa. Et Zimri y alla et le frappa, et le mit à mort la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda ; et il régna à sa place. Et il arriva que, lorsqu'il commença de régner, aussitôt qu'il s'assit sur son trône, il frappa toute la maison de Baësha ; il ne lui laissa pas un seul mâle, ni ses parents[g], ni un ami. Et Zimri détruisit toute la maison de Baësha, selon la parole de l'Éternel qu'il prononça contre Baësha par Jéhu, le prophète, à cause de tous les péchés de Baësha et des péchés d'Éla, son fils, qu'ils avaient commis et par lesquels ils avaient fait pécher Israël, pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vanités. Et le reste des actes d'Éla, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?

La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Thirtsa. Et le peuple était campé contre Guibbethon, qui était aux Philistins. Et le peuple qui campait **ouït** dire : Zimri a conspiré, et il a aussi frappé le roi. Et ce même jour, dans le camp, tout Israël établit Omri, chef de l'armée, roi sur Israël. Et Omri et tout Israël avec lui montèrent de Guibbethon, et mirent le siège devant Thirtsa. Et il arriva que, quand Zimri vit que la ville était prise, il entra dans le palais[h] de la maison du roi, et brûla par le feu la maison du roi sur lui ; et il mourut à cause de ses péchés qu'il avait commis en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, en marchant dans la voie de Jéroboam et

a (v.24) *A. C.* 914. **b** (v.29) *litt.* : jusqu'à ce qu'il l'eût détruit. **c** (v.33) *A. C.* 953. **d** (v.7) *ou* : en étant. **e** (v.7) *litt.* : frappa. **f** (v.8) *A. C.* 930. **g** (v.11) *voyez la note*, Nomb. 5:8. **h** (v.18) *ou* : forteresse.

dans son péché qu'il fit pour faire pécher Israël.
20 Et le reste des actes de Zimri, et la conspiration qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?
21 Alors le peuple d'Israël fut divisé par moitiés : la moitié du peuple suivit Thibni, fils de Guinath, pour le faire roi ; et la moitié suivit
22 Omri. Et le peuple qui suivit Omri prévalut sur le peuple qui suivit Thibni, fils de Guinath ; et Thibni mourut, et Omri régna.
23 La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Omri commença de régner sur Israël, [et il régna]
24 douze ans. Il régna six ans à Thirtsa. Et il acheta de Shémer la montagne de Samarie[a] pour deux talents d'argent ; et il bâtit sur la montagne, et appela le nom de la ville qu'il bâtit Samarie[b], selon le nom de Shémer, propriétaire
25 de la montagne. Et Omri fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et il fit pis que tous ceux
26 qui avaient été avant lui. Et il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nebath, et dans ses péchés par lesquels il avait fait pécher Israël pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vanités.
27 Et le reste des actes d'Omri, ce qu'il fit, et sa puissance qu'il montra, cela n'est-il pas écrit
28 dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? Et Omri s'endormit avec ses pères, et il fut enterré à Samarie ; et Achab, son fils, régna à sa place.
29 Et Achab, fils d'Omri, commença de régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda[c]. Et Achab, fils d'Omri, régna sur Is-
30 raël à **Samarie vingt-deux** ans. Et Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui.
31 Et il arriva que, comme si c'était peu de chose qu'il **marchât** dans les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, et alla et servit
32 Baal, et se prosterna devant lui, et dressa un autel à Baal dans la maison de Baal qu'il bâtit
33 à Samarie. Et Achab fit une ashère[d] ; et Achab fit plus que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël.
34 De son temps, Hiel, le Béthélite, bâtit Jéricho ; il la fonda sur Abiram, son premier-né, et posa ses portes sur Segub, son plus jeune fils, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par Josué, fils de Nun.

17 ✱ Et Élie[e], le Thishbite, d'entre les habitants de Galaad, dit à Achab : L'Éternel, le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant, qu'il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma
2 parole. Et la parole de l'Éternel vint à lui, disant : Va-t'en d'ici, et tourne-toi vers l'orient, et 3
cache-toi au torrent du Kerith, qui est vers le Jourdain. Et il arrivera que tu boiras du torrent, 4
et j'ai commandé aux corbeaux de te nourrir là.
Et il s'en alla et fit selon la parole de l'Éternel : 5
il s'en alla et habita au torrent du Kerith, qui est vers le Jourdain. Et les corbeaux lui appor- 6
taient du pain et de la chair le matin, et du pain et de la chair le soir, et il buvait du torrent.
Et il arriva, au bout de quelque temps[f], que le 7
torrent sécha, car il n'y avait pas de pluie dans le pays. Et la parole de l'Éternel vint à lui, disant : 8
Lève-toi, va-t'en à Sarepta[g], qui appartient à 9
Sidon, et tu habiteras là ; voici, j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir. Et il se leva et 10
s'en alla à Sarepta ; et il vint à l'entrée de la ville ; et voici, [il y avait] là une femme veuve qui ramassait du bois ; et il lui cria et dit : Prends-moi, je te prie, un peu d'eau dans un vase, afin que je boive. Et elle s'en alla pour en prendre. Et il lui 11
cria et dit : Prends-moi dans ta main, je te prie, un morceau de pain. Et elle dit : L'Éternel ton 12
Dieu est vivant, que je n'ai pas un morceau de pain cuit, rien qu'une poignée de farine dans un pot, et un peu d'huile dans une cruche ; et voici, je ramasse deux bûchettes, afin que j'entre, et que je prépare cela pour moi et pour mon fils ; puis nous le mangerons et nous mourrons. Et 13
Élie lui dit : Ne crains point ; va, fais selon ta parole ; seulement fais-moi premièrement de cela un petit gâteau, et apporte-le-moi ; et, après, tu en feras pour toi et pour ton fils ; car ainsi 14
dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Le pot de farine ne s'épuisera pas, et la cruche d'huile ne manquera pas, jusqu'au jour où l'Éternel donnera de la pluie sur la face de la terre. Et elle s'en alla, 15
et fit selon la parole d'Élie. Et elle mangea, elle, et lui, et sa maison, toute une année[h]. Le pot 16
de farine ne s'épuisa pas et la cruche d'huile ne manqua pas, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par Élie.
Et il arriva, après ces choses, que le fils de la 17
femme, maîtresse de la maison, tomba malade ; et sa maladie devint **très-forte,** de sorte qu'il ne resta plus de souffle en lui. Et elle dit à Élie : 18
Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu ? Es-tu venu chez moi pour mettre en mémoire mon iniquité et faire mourir mon fils ? Et il lui dit : 19
Donne-moi ton fils. Et il le prit de son sein, et le monta dans la chambre haute où il habitait, et le coucha sur son lit. Et il cria à l'Éternel, et 20
dit : Ô Éternel, mon Dieu ! as-tu aussi fait venir du mal sur la veuve chez laquelle je séjourne,

a (v.24) *hébr.* : Shomeron. **b** (v.24) *voyez la note précédente.* **c** (v.29) *A. C.* 918. **d** (v.33) image de l'Astarté phénicienne. **e** (v.1) dont le *Dieu est l'Éternel. **f** (v.7) *litt.* : au bout de jours. **g** (v.9) *hébr.* : Tsarephath. **h** (v.15) *litt.* : des jours ; *comp.* Nomb. 9:22.

21 en faisant mourir son fils ? Et il s'étendit sur
l'enfant, trois fois, et il cria à l'Éternel, et dit :
Éternel, mon Dieu ! fais revenir, je te prie,
22 l'âme de cet enfant au-dedans de lui. Et l'Éter-
nel écouta la voix d'Élie, et fit revenir l'âme
23 de l'enfant au-dedans de lui, et il vécut. Et
Élie prit l'enfant, et le descendit de la cham-
bre haute dans la maison, et le donna à sa mère.
24 Et Élie dit : Vois, ton fils vit. Et la femme dit
à Élie : Maintenant, à cela je connais que tu es
un homme de Dieu, et que la parole de l'Éternel
dans ta bouche est la vérité.

18 ✱ Et il arriva, après bien des jours, que la parole de l'Éternel vint à Élie, la troisième année, disant : Va, montre-toi à Achab, et je donnerai
2 de la pluie sur la face de la terre. Et Élie s'en alla
pour se montrer à Achab.
3 Et la famine était forte à Samarie. Et Achab
appela Abdias qui était [préposé] sur sa mai-
son ; (et Abdias craignait beaucoup l'Éter-
4 nel. Et il était arrivé, quand Jézabel exter-
minait les prophètes de l'Éternel, qu'Abdias
avait pris **cent** prophètes et les avait cachés
par **cinquante** hommes dans une caverne, et
5 les avait nourris de pain et d'eau.) Et Achab
dit à Abdias : Va dans le pays, à toutes les
sources d'eaux, et à tous les torrents ; peut-
être trouverons-nous de l'herbage, et nous con-
serverons la vie aux chevaux et aux mulets, et
nous ne serons pas obligés de détruire de [nos]
6 bêtes. Et ils se partagèrent le pays pour le par-
courir. Achab s'en alla seul par un chemin, et
Abdias alla seul par un autre chemin.
7 Et comme Abdias était en chemin, voici, Élie
le rencontra ; et il le reconnut, et tomba sur
sa face, et dit : Est-ce bien toi, mon seigneur
8 Élie ? Et il lui dit : [C'est] moi ; va, dis à ton
9 seigneur : Voici Élie ! Et il dit : Quel péché ai-je
commis, que tu livres ton serviteur en la main
10 d'Achab, pour me faire mourir ? L'Éternel, ton
Dieu, est vivant, s'il y a nation ou royaume où
mon seigneur n'ait pas envoyé pour te chercher !
Et quand ils disaient : Il n'est pas [ici], il faisait
jurer le royaume ou la nation qu'on ne t'avait
11 pas trouvé. Et maintenant, tu dis : Va, dis à
12 ton seigneur : Voici Élie ! Et il arrivera, dès
que je m'en irai d'auprès de toi, que l'Esprit
de l'Éternel te portera je ne sais où ; et je serai
venu informer Achab, et il ne te trouvera pas,
et il me tuera. Et ton serviteur craint l'Éternel
13 dès sa jeunesse. N'a-t-on pas rapporté à mon
seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tuait
les prophètes de l'Éternel, comment j'ai caché
cent hommes des prophètes de l'Éternel, par
cinquante hommes dans une caverne, et je les
ai nourris de pain et d'eau ? Et maintenant tu 14
dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Élie ! Et il
me tuera. Et Élie dit : L'Éternel des armées, de- 15
vant qui je me tiens, est vivant, qu'aujourd'hui
je me montrerai à lui. Et Abdias s'en alla à la 16
rencontre d'Achab, et le lui rapporta.

Et Achab alla à la rencontre d'Élie. Et il ar- 17
riva que, quand Achab vit Élie, Achab lui dit :
Est ce bien toi, – celui qui trouble Israël ? Et il 18
dit : Je ne trouble pas Israël, mais c'est toi et la
maison de ton père, parce que vous avez aban-
donné les commandements de l'Éternel et que
tu as marché après les Baals. Et maintenant, en- 19
voie, rassemble vers moi tout Israël, à la mon-
tagne du Carmel, et les **quatre cent cin-
quante** prophètes de Baal et les **quatre cents**
prophètes des ashères[a], qui mangent à la table
de Jézabel. Et Achab envoya à tous les fils d'Is- 20
raël, et rassembla les prophètes à la montagne
du Carmel.

Et Élie s'approcha de tout le peuple, et dit : 21
Combien de temps hésiterez-vous entre les deux
côtés ? Si l'Éternel est Dieu, suivez-le ; et si
c'est Baal, suivez-le ! Et le peuple ne lui répon-
dit mot.

Et Élie dit au peuple : Je reste, moi seul, 22
prophète de l'Éternel, et les prophètes de Baal
sont **quatre cent cinquante** hommes. Qu'on 23
nous donne deux taureaux ; et qu'ils choisissent
pour eux l'un des taureaux, et qu'ils le dépè-
cent, et qu'ils le placent sur le bois, et qu'ils n'y
mettent pas de feu ; et moi j'offrirai[b] l'autre
taureau, et je le placerai sur le bois, et je n'y
mettrai pas de feu. Et vous invoquerez le nom 24
de votre dieu, et moi j'invoquerai le nom de
l'Éternel, et le dieu qui répondra par le feu, lui,
sera Dieu. Et tout le peuple répondit et dit : La
parole est bonne.

Et Élie dit aux prophètes de Baal : Choisissez 25
pour vous l'un des taureaux, et offrez les pre-
miers, car vous êtes nombreux, et invoquez le
nom de votre dieu, et ne mettez pas de feu. Et 26
ils prirent le taureau qu'on leur avait donné, et
l'offrirent, et invoquèrent le nom de Baal depuis
le matin jusqu'à midi, disant : Ô Baal, répond-
nous ! Mais il n'y eut pas de voix, ni personne
qui **répondît.** Et ils sautaient autour[c] de l'au-
tel qu'on avait fait. Et il arriva qu'à midi Élie se 27
moqua d'eux, et dit : Criez à haute voix, car il
est un dieu ; car il médite, ou il est allé à l'écart,
ou il est en voyage ; peut-être qu'il dort, et il
se réveillera ! Et ils crièrent à haute voix, et se 28
firent des incisions, selon leur coutume, avec des
épées et des piques, jusqu'à faire couler le sang
sur eux. Et il arriva, quand midi fut passé, qu'ils 29
prophétisèrent jusqu'à [l'heure] où l'on offre[d] le
gâteau ; et il

a (v.19) *ou* : de l'ashère. **b** (v.23) offrir, *litt.* : faire, *ici et vers.* 25, 26. **c** (v.26) *ou* : sur. **d** (v.29) *ici et vers.* 36, *comme* Lév. 14:20.

n'y eut pas de voix, et personne qui **répondit,** et personne qui **fît** attention.
30 Alors Élie dit à tout le peuple : Approchez-vous de moi. Et tout le peuple s'approcha de lui. Et il répara l'autel de l'Éternel, qui avait
31 été renversé. Et Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des fils de Jacob, auquel vint la parole de l'Éternel, disant : Israël sera ton
32 nom ; et il bâtit avec les pierres un autel au nom de l'Éternel, et fit autour de l'autel un fossé de
33 la capacité de deux mesures[a] de semence ; et il arrangea le bois, et dépeça le taureau, et le
34 plaça sur le bois. Et il dit : Remplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Et il dit : Faites-le une seconde fois ; et ils le firent une seconde fois. Et il dit : Faites-le une troisième fois ; et ils le firent une
35 troisième fois. Et l'eau coula autour de l'autel ;
36 et il remplit d'eau aussi le fossé. Et il arriva, à [l'heure] où l'on offre le gâteau, qu'Élie, le prophète, s'approcha, et dit : Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, qu'il soit connu aujourd'hui que toi tu es Dieu en Israël, et que moi je suis ton serviteur, et que c'est par ta pa-
37 role que j'ai fait toutes ces choses. Réponds-moi, Éternel, réponds-moi, et que ce peuple sache que toi, Éternel, tu es Dieu, et que tu as ramené
38 leur cœur. Et le feu de l'Éternel tomba, et consuma l'holocauste, et le bois, et les pierres, et la poussière, et lécha l'eau qui était dans le fossé.
39 Et tout le peuple le vit ; et ils tombèrent sur leurs faces, et dirent : L'Éternel, c'est lui qui est Dieu ! L'Éternel, c'est lui qui est Dieu !
40 Et Élie leur dit : Saisissez les prophètes de Baal, que pas un d'entre eux n'échappe ! Et ils les saisirent ; et Élie les fit descendre au torrent de Kison, et les égorgea là.
41 Et Élie dit à Achab : Monte, mange et bois, car il y a un bruit d'une abondance de pluie.
42 Et Achab monta pour manger et pour boire. Et Élie monta au sommet du Carmel, et il se courba jusqu'à terre, et mit sa face entre ses
43 genoux. Et il dit à son jeune homme : Monte, je te prie ; regarde du côté de l'ouest. Et il monta, et regarda, et il dit : Il n'y a rien. Et il dit :
44 Retournes-y sept fois. Et il arriva qu'à la septième fois, il dit : Voici un petit nuage, comme la main d'un homme, qui s'élève de la mer. Et il dit : Lève-toi[b], dis à Achab : Attelle, et de-
45 scends, afin que la pluie ne t'arrête pas. Et il arriva, en attendant, que les cieux devinrent noirs par d'épais nuages accompagnés de vent, et il y eut une forte pluie ; et Achab monta dans
46 son char et s'en alla à Jizreël. Et la main de l'Éternel fut sur Élie, et il ceignit ses reins, et courut devant Achab jusque là où tu arrives à Jizreël.

19

∗ Et Achab raconta à Jézabel tout ce qu'Élie avait fait, et, en détail, comment il avait tué par
2 l'épée tous les prophètes. Et Jézabel envoya un messager à Élie, disant : Ainsi [me] fassent les dieux, et ainsi ils y ajoutent, si demain, à cette heure, je ne mets ton âme[c] comme l'âme de l'un
3 d'eux ! Et voyant cela, il se leva, et s'en alla pour sa vie, et vint à Beër-Shéba, qui appartient à
4 Juda, et il y laissa son jeune homme. Et il s'en alla, lui, dans le désert, le chemin d'un jour, et vint et s'assit sous un genêt ; et il demanda la mort pour son âme, et dit : C'est assez ! maintenant, Éternel, prends mon âme, car je ne suis
5 pas meilleur que mes pères. Et il se coucha, et dormit sous le genêt. Et voici, un ange le toucha,
6 et lui dit : Lève-toi, mange. Et il regarda, et voici, à son chevet, un gâteau cuit sur les pierres chaudes, et une cruche d'eau ; et il mangea et but, et se recoucha. Et l'ange de l'Éternel revint
7 une seconde fois, et le toucha, et dit : Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour toi. Et il
8 se leva, et mangea et but ; et il alla, avec la force de ces aliments, **quarante** jours et **quarante** nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu. Et
9 là, il entra dans la caverne, et y passa la nuit.

Et voici, la parole de l'Éternel vint à lui et
10 lui dit : Que fais-tu ici, Élie ? Et il dit : J'ai été **très-jaloux** pour l'Éternel, le Dieu des armées ; car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée, et je suis resté, moi
11 seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter. Et il dit : Sors, et tiens-toi sur la montagne devant l'Éternel. Et voici, l'Éternel passa, et devant l'Éternel un grand vent impétueux déchirait les montagnes et brisait les rochers : l'Éternel n'était pas dans le vent. Et après le vent, un tremblement de terre : l'Éternel n'était pas
12 dans le tremblement de terre. Et après le tremblement de terre, du feu : l'Éternel n'était pas dans le feu. Et après le feu, une voix douce, subtile.
13 Et il arriva, quand Élie l'entendit, qu'il enveloppa son visage dans son manteau, et sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Et voici, une voix lui [parla], et dit : Que fais-tu ici, Élie ?
14 Et il dit : J'ai été **très-jaloux** pour l'Éternel, le Dieu des armées ; car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée, et je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me
15 l'ôter. Et l'Éternel lui dit : Va, retourne par ton chemin, vers le désert de Damas, et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour qu'il soit roi
16 sur la Syrie ; et Jéhu, fils de Nimshi, tu l'oindras pour qu'il soit roi sur Israël, et tu oindras

a (v.32) *hébr.* : séa. **b** (v.44) *ici, litt.* : Monte. **c** (v.2) âme *et* vie, *partout.*

Élisée, fils de Shaphath, d'Abel-Mehola, pour
17 qu'il soit prophète à ta place. Et il arrivera que
celui qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu
le fera mourir ; et celui qui échappera à l'épée
18 de Jéhu, Élisée le fera mourir. Mais je me suis
réservé en Israël **sept mille** [hommes], tous
les genoux qui n'ont pas fléchi devant Baal, et
toutes les bouches qui ne l'ont pas **baisé.**
19 Et il s'en alla de là, et trouva Élisée, fils de
Shaphath ; et il labourait avec douze paires [de
bœufs] devant lui, et lui était avec la douzième.
Et Élie passa vers lui et jeta son manteau sur
20 lui. Et il abandonna les bœufs, et courut après
Élie, et dit : Que **je baise,** je te prie, mon père
et ma mère, et je m'en irai après toi. Et il lui
21 dit : Va, retourne ; car que t'ai-je fait ? Et il
s'en retourna d'auprès de lui, et prit la paire de
bœufs, et en fit un sacrifice[a] ; et, avec le har-
nachement des bœufs, il fit cuire leur chair et la
donna au peuple, et ils mangèrent ; et il se leva
et s'en alla après Élie ; et il le servait.

20 ∗ Et Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla
toutes ses forces ; et il y avait **trente-deux**
rois avec lui, et des chevaux et des chars. Et il
monta et assiégea Samarie, et lui fit la guerre[b].
2 Et il envoya des messagers à Achab, roi d'Israël,
3 dans la ville ; et il lui dit : Ainsi dit Ben-Hadad :
Ton argent et ton or sont à moi, et tes femmes,
4 et tes fils, les [plus] beaux, sont à moi. Et le roi
d'Israël répondit et dit : Selon ta parole, ô roi,
mon seigneur, je suis à toi, moi et tout ce que
5 j'ai. Et les messagers revinrent et dirent : Ainsi
a parlé Ben-Hadad, disant : Je t'ai envoyé dire
en effet : Tu me donneras ton argent et ton or,
6 et tes femmes, et tes fils ; mais demain à cette
heure, j'enverrai mes serviteurs vers toi, et ils
fouilleront ta maison et les maisons de tes servi-
teurs, et ils mettront dans leurs mains tout ce
qui est désirable à tes yeux, et l'emporteront.
7 Et le roi d'Israël appela tous les anciens du
pays, et dit : Sachez, je vous prie, et voyez com-
ment cet [homme] cherche du mal ; car il a en-
voyé vers moi pour mes femmes, et pour mes
fils, et pour mon argent, et pour mon or, et je
8 ne lui ai [rien] refusé. Et tous les anciens et
tout le peuple lui dirent : Ne l'écoute pas, et
9 ne consens pas. Et il dit aux messagers de Ben-
Hadad : Dites au roi, mon seigneur : Tout ce
que tu as **mandé** à ton serviteur la première
fois, je le ferai ; mais cette chose-ci, je ne puis la
faire. Et les messagers s'en allèrent et lui rap-
10 portèrent cela. Et Ben-Hadad envoya vers lui,
et dit : Ainsi me fassent les dieux et ainsi ils y
ajoutent, si la poussière de Samarie suffit pour
[remplir] le creux des mains de tout le peuple
qui me suit ! Et le roi d'Israël répondit et dit : 11
Dites-lui : Que celui qui se ceint ne se vante pas
comme celui qui délie [sa ceinture]. Et il arriva 12
que, lorsque [Ben-Hadad] entendit cette parole
(il était à boire, lui et les rois, dans les tentes[c])
il dit à ses serviteurs : Placez-vous. Et ils se
rangèrent contre la ville.
Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi 13
d'Israël, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Vois-tu
toute cette grande multitude ? Voici, je l'ai
livrée aujourd'hui en ta main, et tu sauras que
moi, je suis l'Éternel. Et Achab dit : Par qui ? 14
Et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Par les serviteurs[d]
des chefs des provinces. Et il dit : Qui engagera
le combat ? Et il dit : Toi. Et il dénombra[e] les 15
serviteurs des chefs des provinces ; et ils étaient
deux cent trente-deux ; et après eux, il
dénombra tout le peuple, tous les fils d'Israël,
sept mille [hommes].
Et ils sortirent à midi ; et Ben-Hadad buvait, 16
s'enivrant dans les tentes[f], lui et les rois, **trente-**
deux rois qui l'aidaient. Et les serviteurs des 17
chefs des provinces sortirent les premiers. Et
Ben-Hadad envoya, et on lui rapporta, dis-
ant : Des hommes sont sortis de Samarie. Et 18
il dit : S'ils sont sortis pour la paix, saisissez-
les vivants ; et s'ils sont sortis pour la guerre,
saisissez-les vivants. Et ces serviteurs des chefs 19
des provinces sortirent de la ville, ainsi que l'ar-
mée qui les suivait. Et ils frappèrent chacun son 20
homme, et les Syriens s'enfuirent ; et Israël les
poursuivit ; et Ben-Hadad, roi de Syrie, échappa
sur un cheval, avec des cavaliers. Et le roi d'Is- 21
raël sortit et frappa les chevaux et les chars, et
il infligea aux Syriens une grande défaite.
Et le prophète s'approcha du roi d'Israël, et 22
lui dit : Va, fortifie-toi, et sache et vois ce que
tu dois faire ; car au retour de l'année le roi de
Syrie montera contre toi. Et les serviteurs du 23
roi de Syrie lui dirent : Leurs dieux sont des
dieux de montagnes ; c'est pourquoi ils ont été
plus forts que nous ; mais si nous les combattons
dans la plaine[g], certainement nous serons plus
forts qu'eux. Et fais ceci : ôte les rois chacun de 24
sa place, et mets en leur lieu des capitaines[h] ;
et toi, dénombre-toi une armée comme l'armée 25
que tu as perdue[i], et cheval pour cheval, et char
pour char, et nous nous battrons avec eux dans
la plaine[j] : certainement nous serons plus forts
qu'eux. Et il écouta leur voix, et fit ainsi.
Et il arriva, qu'au retour de l'année[k], Ben- 26
Hadad dénombra les Syriens, et

a (v.21) *litt.* : les sacrifia ; *comp.* Deut. 12:15, 21. **b** (v.1) *A. C.* 901. **c** (v.12) *plutôt* : huttes, feuillées. **d** (v.14) *ou* : jeunes hommes, *ici et vers.* 15, 17, 19. **e** (v.15) *ou* : passa en revue, *ici et ailleurs.* **f** (v.16) *voyez la note, vers.* 12. **g** (v.23) *proprement* : le plateau, *c. à d. la plaine élevée à l'orient du Jourdain.* **h** (v.24) *ailleurs* : gouverneurs. **i** (v.25) *litt.* : qui est tombée d'avec toi. **j** (v.25) *voyez la note, vers.* 23. **k** (v.26) *A. C.* 900.

monta à Aphek pour faire la guerre contre Israël.
27 Et les fils d'Israël furent dénombrés et approvisionnés ; et les fils d'Israël allèrent à leur rencontre, et ils campèrent vis-à-vis d'eux, comme deux petits troupeaux de chèvres, et les Syriens
28 remplissaient le pays. Et l'homme de Dieu s'approcha, et parla au roi d'Israël et dit : Ainsi dit l'Éternel : Parce que les Syriens ont dit : L'Éternel est un dieu de montagnes, et pas un dieu de plaines, je livrerai toute cette grande multitude en ta main ; et vous saurez que je suis l'Éternel.
29 Et ils campèrent, ceux-ci vis-à-vis de ceux-là, sept jours ; et il arriva, le septième jour, que le combat se livra. Et les fils d'Israël frappèrent les Syriens, **cent mille** hommes de pied, en un
30 seul jour. Et le reste s'enfuit à Aphek, dans la ville, et la muraille tomba sur **vingt-sept mille** hommes de ceux qui restaient.

Et Ben-Hadad s'enfuit et entra dans la ville,
31 d'une chambre dans l'autre[a]. Et ses serviteurs lui dirent : Voici, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois [doux et] cléments ; mettons, je te prie, des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël : peut-être qu'il laissera vivre
32 ton âme. Et ils ceignirent de sacs leurs reins et [mirent] des cordes à leurs têtes, et s'en vinrent vers le roi d'Israël. Et ils dirent : Ton serviteur Ben-Hadad dit : Je te prie, laisse vivre mon âme. Et il dit : Vit-il encore ? Il est mon frère.
33 Et les hommes en augurèrent [du bien], et se hâtèrent de saisir ce qui venait de lui ; et ils dirent : Ton frère **Ben-Hadad....** Et il dit : Allez, amenez-le. Et Ben-Hadad sortit vers lui, et il le
34 fit monter sur son char. Et [Ben-Hadad] lui dit : Les villes que mon père a prises à ton père, je les rends, et tu feras pour toi des rues à Damas, comme mon père en a fait à Samarie. Et moi, [dit Achab], je te renverrai avec cette alliance. Et il fit alliance avec lui, et le renvoya.
35 Et un homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, par la parole de l'Éternel : Frappe-moi, je te prie. Et l'homme refusa de
36 le frapper. Et il lui dit : Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, voici, quand tu sortiras d'auprès de moi, le lion te tuera[b]. Et il sortit d'auprès de lui, et le lion le trouva, et le
37 tua[c]. Et il trouva un autre homme, et il dit : Frappe-moi, je te prie. Et l'homme le frappa
38 fort, et le blessa. Et le prophète s'en alla, et se tint sur le chemin du roi, et se déguisa avec un
39 bandeau sur les yeux. Et, comme le roi passait, il cria au roi, et dit : Ton serviteur était sorti au milieu de la bataille, et voici, un homme se détourna, et m'amena un homme, et dit : Garde cet homme ; s'il vient à manquer, ta vie sera à la place de sa vie, ou tu me pèseras[d] un talent
40 d'argent. Et, comme ton serviteur était occupé çà et là, l'homme a disparu. Et le roi d'Israël lui dit : Ainsi est ton jugement : tu en as décidé.
41 Et il ôta avec hâte le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël le reconnut pour l'un
42 des prophètes. Et il lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as laissé aller d'entre tes mains l'homme que j'avais voué à la destruction, ta vie sera pour sa vie, et ton peuple pour son peuple.
43 Et le roi d'Israël alla en sa maison, triste et irrité, et il vint à Samarie.

21 ∗ Et il arriva, après ces choses, que Naboth, le Jizréélite, avait une vigne qui était à Jizreël,
2 à côté du palais d'Achab, roi de Samarie. Et Achab parla à Naboth, disant : Donne-moi ta vigne afin que j'en fasse un jardin potager, car elle est proche, à côté de ma maison, et je te donnerai à sa place une meilleure vigne que celle-là, ou, si cela est bon à tes yeux, je te donnerai l'ar-
3 gent que vaut celle-ci. Et Naboth dit à Achab : Que l'Éternel me garde de te donner l'héritage
4 de mes pères. Et Achab s'en vint à sa maison, triste et irrité, à cause de la parole que Naboth, le Jizréélite, lui avait dite ; car il avait dit : Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères. Et il s'étendit sur sa couche, et détourna sa face, et ne mangea pas du pain.
5 Et Jézabel, sa femme, vint vers lui et lui dit : Pourquoi donc ton esprit est-il triste et ne
6 manges-tu pas du pain ? Et il lui dit : Parce que j'ai parlé à Naboth, le Jizréélite, et lui ai dit : Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou, si cela te plaît, je te donnerai une vigne **en** sa place. Et il a dit : Je ne te donnerai pas ma vi-
7 gne. Et Jézabel, sa femme, lui dit : Est-ce toi qui exerces maintenant la royauté sur Israël ? Lève-toi, mange du pain, et que ton cœur soit gai ; moi, je te donnerai la vigne de Naboth, le
8 Jizréélite. Et elle écrivit des lettres[e] au nom d'Achab, et les scella de son sceau, et envoya
9 les lettres aux anciens et aux nobles qui étaient dans sa ville, qui habitaient avec Naboth. Et elle écrivit dans les lettres, disant : Proclamez un jeûne et mettez[f] Naboth en tête du peuple,
10 et mettez[g] deux hommes, fils de Bélial, en face de lui, et qu'ils témoignent contre lui, disant : Tu as maudit Dieu et le roi. Et menez-le dehors
11 et lapidez-le, et qu'il meure. Et les hommes de sa ville, les anciens et les nobles qui habitaient sa ville, firent selon ce que Jézabel leur avait **mandé,** selon ce qui était écrit dans les lettres
12 qu'elle leur avait envoyées : ils proclamèrent un jeûne et mirent Naboth

a (v.30) *ailleurs* : chambre intérieure. **b** (v.36) *plus loin* : frapper. **c** (v.36) *voyez la note précédente.* **d** (v.39) *autrement dit* : payeras. **e** (v.8) *ou* : une lettre. **f** (v.9) *ou* : faites asseoir. **g** (v.10) *voyez la note précédente.*

13 en tête du peuple ; et deux hommes, fils de Bélial, vinrent et s'assirent en face de lui ; et les hommes de Bélial témoignèrent contre lui, contre Naboth, devant le peuple, disant : Naboth a maudit Dieu et le roi. Et ils le menèrent hors de la ville, et l'assommèrent de pierres, et il mourut.
14 Et ils envoyèrent à Jézabel, disant : Naboth a été lapidé, et il est mort.

15 Et il arriva que, lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et était mort, Jézabel dit à Achab : Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth, le Jizréélite, qu'il refusa de te donner pour de l'argent, car Naboth n'est pas
16 vivant, mais il est mort. Et il arriva que, quand Achab apprit que Naboth était mort, Achab se leva pour descendre à la vigne de Naboth, le Jizréélite, pour en prendre possession.

17 Et la parole de l'Éternel vint à Élie, le Thish-
18 bite, disant : Lève-toi, descends à la rencontre d'Achab, le roi d'Israël, qui est à Samarie : voici, il est dans la vigne de Naboth, où il est
19 descendu pour en prendre possession. Et tu lui parleras, disant : Ainsi dit l'Éternel : As-tu tué, et aussi pris possession ? Et tu lui parleras, disant : Ainsi dit l'Éternel : Au lieu où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens
20 lécheront ton sang, à toi aussi. Et Achab dit à Élie : M'as-tu trouvé, mon ennemi ? Et il dit : Je t'ai trouvé, parce que tu t'es vendu pour faire
21 ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. Voici, je vais faire venir du mal sur toi, et j'ôterai ta postérité, et je retrancherai d'Achab tous les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Israël ;
22 et je ferai de ta maison comme de la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et de la maison de Baësha, fils d'Akhija, à cause de la provocation par laquelle tu m'as provoqué et tu as fait pécher
23 Israël. Et aussi à l'égard de Jézabel, l'Éternel parla, disant : Les chiens mangeront Jézabel
24 à l'avant-mur de Jizreël. Celui [de la maison] d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs,
25 les oiseaux des cieux le mangeront. (Certainement il n'y eut point [de roi] comme Achab, qui se vendit pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, sa femme Jézabel le poussant.
26 Et il agit **très-abominablement,** en allant après les idoles, selon tout ce que faisaient les Amoréens que l'Éternel avait dépossédés devant les fils d'Israël.)

27 Et il arriva, quand Achab entendit ces paroles, qu'il déchira ses vêtements, et mit un sac sur sa chair, et jeûna ; et il couchait avec le sac et
28 marchait doucement. Et la parole de l'Éternel
29 vint à Élie, le Thishbite, disant : Vois-tu comment Achab s'est humilié devant moi ? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le mal en ses jours ; [mais] dans les jours de son fils, je ferai venir le mal sur sa maison.

22

∗ Et on resta trois ans sans qu'il y **eût** guerre
2 entre la Syrie et Israël. Et il arriva, en la troisième année, que Josaphat, roi de Juda, descendit vers le roi d'Israël[a]. Et le roi d'Israël
3 dit à ses serviteurs : Savez-vous que Ramoth de Galaad est à nous ? Et nous nous taisons, sans la reprendre de la main du roi de Syrie !
4 Et il dit à Josaphat : Viendras-tu avec moi à la guerre, à Ramoth de Galaad ? Et Josaphat dit au roi d'Israël : Moi, je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

5 Et Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi aujourd'hui[b], je te prie, de la parole de l'Éter-
6 nel. Et le roi d'Israël rassembla les prophètes, environ **quatre cents** hommes, et leur dit : Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je ? Et ils dirent : Monte ; et
7 le Seigneur la livrera en la main du roi. Et Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions
8 auprès de lui ? Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme, pour consulter l'Éternel par lui ; mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ; c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit : Que le
9 roi ne parle pas ainsi ! Et le roi d'Israël appela un eunuque, et dit : Fais promptement venir
10 Michée, fils de Jimla. Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs robes, sur une place ouverte, à l'entrée de la porte de Samarie ; et tous
11 les prophètes prophétisaient devant eux. Et Sédécias[c], fils de Kenaana, se fit des cornes de fer, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu
12 heurteras les Syriens, jusqu'à les exterminer. Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant : Monte à Ramoth de Galaad, et prospère ; et l'Éternel la livrera en la main du roi.

13 Et le messager qui était allé pour appeler Michée, lui parla, disant : Voici, les paroles des prophètes, d'une seule bouche, [annoncent] du bien au roi ; que ta parole soit, je te prie, comme la parole de l'un d'eux, et annonce du
14 bien. Mais Michée dit : L'Éternel est vivant, que ce que l'Éternel me dira, je l'annoncerai.
15 Et il vint vers le roi. Et le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou nous en abstiendrons-nous ? Et il lui dit : Monte et prospère ; et l'Éternel la livrera en
16 la main du roi. Et le roi lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité
17 au nom de l'Éternel ? Et [Michée] dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes, comme

a (v.2) *A. C.* 897. **b** (v.5) *ou* : d'abord. **c** (v.11) *hébr.* : Tsidkija.

un troupeau qui n'a pas de berger ; et l'Éternel a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur ; qu'ils s'en
18 retournent en paix chacun à sa maison. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ?
19 Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoute la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant près
20 de lui, à sa droite et à sa gauche ; et l'Éternel dit : Qui persuadera Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? Et celui-ci
21 dit ainsi, et celui-là dit ainsi. Et un esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et dit : Moi, je le persuaderai. Et l'Éternel lui dit : Comment ?
22 Et il dit : Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et [l'Éternel] dit : Tu le persuaderas, et aussi
23 tu réussiras : sors, et fais ainsi. Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voilà,
24 et l'Éternel a prononcé du mal à ton sujet. Et Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit : Par où a passé l'Esprit de l'Éternel, d'avec moi, pour te parler ?
25 Et Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras de chambre en chambre[a] pour te
26 cacher. Et le roi d'Israël dit : Prends Michée, et emmène-le à Amon, chef de la ville, et à Joas,
27 fils du roi ; et tu diras : Ainsi dit le roi : Mettez cet [homme] en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction, jusqu'à
28 ce que je revienne en paix. Et Michée dit : Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Et il dit : Peuples, entendez-le tous !
29 Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de
30 Juda, à Ramoth de Galaad. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je me déguiserai, et j'irai à la bataille ; mais toi, revêts-toi de tes robes. Et le
31 roi d'Israël se déguisa et fut à la bataille. Et le roi de Syrie commanda aux **trente-deux** chefs de ses chars, disant : Ne combattez ni contre petit ni contre grand, mais contre le roi d'Israël
32 seul. Et il arriva que, quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent : Certainement c'est le roi d'Israël. Et ils se détournèrent, pour com-
33 battre contre lui ; et Josaphat cria. Et il arriva que, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent de sa poursuite.
34 Et un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse ; et [Achab] dit au conducteur de son char : Tourne ta main, et mène-moi hors de l'armée, car je suis blessé. Et la bataille se 35
renforça ce jour-là, et le roi fut soutenu debout sur [son] char, vis-à-vis des Syriens ; et il mourut le soir ; et le sang de la blessure coulait dans le fond du char. Et une proclamation passa par le 36
camp, au coucher du soleil, disant : Chacun à sa ville, et chacun à son pays ! Et le roi mourut, 37
et on l'amena à Samarie ; et on enterra le roi à Samarie. Et on lava le char à l'étang de Samarie, 38
et les chiens léchèrent le sang d'Achab[b], là[c] où les prostituées se lavaient, selon la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée.
Et le reste des actes d'Achab, et tout ce qu'il 39
fit, et la maison d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il bâtit : ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? Et Achab s'endormit avec ses pères ; et 40
Achazia, son fils, régna à sa place.
✱ Et Josaphat, fils d'Asa, commença de régner 41
sur Juda, la quatrième année d'Achab, roi d'Israël[d]. Josaphat était âgé de **trente-cinq** ans, 42
lorsqu'il commença de régner, et il régna **vingt-cinq** ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi. Et il marcha dans toute 43
la voie d'Asa, son père ; il ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel. Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés : 44
le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. Et Josaphat fut en 45
paix avec le roi d'Israël.
Et le reste des actes de Josaphat, et la puis- 46
sance qu'il montra, et les guerres qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Et il extermina du pays le reste 47
des hommes voués à la prostitution, qui étaient restés dans les jours d'Asa, son père. Et il n'y 48
avait pas de roi en Édom ; un gouverneur y régnait. Josaphat construisit des navires de Tarsis 49
pour aller à Ophir chercher de l'or ; mais ils n'allèrent pas, car les navires furent brisés à Étsion-Guéber. Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Jos- 50
aphat : Que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs dans les navires ; et Josaphat ne le voulut pas. Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et il 51
fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père ; et Joram, son fils, régna à sa place.
✱ Achazia, fils d'Achab, commença de régner 52
sur Israël, à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda ;[e] et il régna sur Israël deux ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux 53
de l'Éternel, et il marcha dans la voie de son père, et dans la voie de sa mère, et dans la voie de Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël. Et il servit Baal, et se prosterna devant lui, 54
et provoqua à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, selon tout ce que son père avait fait.

a (v.25) *ailleurs* : chambre intérieure. **b** (v.38) *litt.* : son sang. **c** (v.38) *litt.* : et. **d** (v.41) *A. C.* 914. **e** (v.52) *A. C.* 897.

LE SECOND LIVRE DES ROIS

1 Et Moab se rebella contre Israël, après la mort d'Achab.
2 Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute qui était à Samarie, et en fut malade. Et il envoya des messagers, et leur dit : Allez, consultez Baal-Zebub, dieu d'Ékron, [pour savoir] si je
3 relèverai de cette maladie. Et l'ange de l'Éternel dit à Élie, le Thishbite : Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur : Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que vous allez consulter Baal-
4 Zebub, dieu d'Ékron ? Et c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement. Et Élie partit.
5 Et les messagers revinrent vers Achazia[a], et il
6 leur dit : Pourquoi revenez-vous ? Et ils lui dirent : Un homme est monté à notre rencontre, et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron ? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté ; car tu mourras certainement.
7 Et il leur dit : Quelle manière d'homme était-ce, qui est monté à votre rencontre et vous a dit
8 ces choses ? Et ils lui dirent : Un homme vêtu de poil[b], et ceint sur ses reins d'une ceinture de cuir. Et il dit : C'est Élie, le Thishbite.
9 Et il envoya vers lui un chef de cinquantaine et sa cinquantaine ; et il monta vers lui. Et voici, il était assis au sommet d'une montagne. Et il lui
10 dit : Homme de Dieu, le roi dit : Descends ! Et Élie répondit et dit au chef de cinquantaine : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te dévore, toi et ta cinquantaine ! Et le feu descendit des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.
11 Et [Achazia] envoya de nouveau vers lui un autre chef de cinquantaine, et sa cinquantaine. Et il prit la parole et lui dit : Homme de Dieu,
12 ainsi dit le roi : Descends promptement ! Et Élie répondit et leur dit : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux, et te dévore, toi et ta cinquantaine ! Et le feu de Dieu descendit des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.
13 Et [Achazia] envoya de nouveau un chef d'une troisième cinquantaine, et sa cinquantaine. Et ce troisième chef de cinquantaine monta, et vint et se mit sur ses genoux devant Élie, et le supplia, et lui dit : Homme de Dieu, je te prie, que ma vie[c] et les vies[d] de ces **cinquante** hommes, tes
14 serviteurs, soient précieuses à tes yeux. Voici, le feu est descendu des cieux et a dévoré les deux premiers chefs de cinquantaine et leurs cinquantaines ; mais maintenant, que ma vie soit pré-
15 cieuse à tes yeux. Et l'ange de l'Éternel dit à Élie : Descends avec lui ; ne le crains pas. Et il se leva et descendit avec lui vers le roi. Et il
16 lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Puisque tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron, est-ce parce qu'il n'y avait point de Dieu en Israël pour consulter sa parole ?.... c'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté ; car tu mourras certainement.
17 Et il mourut, selon la parole de l'Éternel qu'Élie avait prononcée. Et Joram régna à sa place, en la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi
18 de Juda ; car il n'avait pas de fils. Et le reste des actes d'Achazia, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?

2 ∗ Et il arriva que, lorsque l'Éternel fit monter Élie aux cieux dans un tourbillon, Élie et Élisée
2 partirent de Guilgal. Et Élie dit à Élisée : Reste ici, je te prie ; car l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. Et Élisée dit : L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai
3 point. Et ils descendirent à Béthel. Et les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus de ta tête ? Et il dit : Je le sais, moi aussi ; taisez-vous.
4 Et Élie lui dit : Élisée, je te prie, reste ici ; car l'Éternel m'envoie à Jéricho. Et il dit : L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te
5 laisserai point. Et ils s'en vinrent à Jéricho. Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Élisée, et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus de ta tête ? Et il dit : Je le sais, moi aussi ; taisez-vous.
6 Et Élie lui dit : Reste ici, je te prie ; car l'Éternel m'envoie au Jourdain. Et il dit : L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils s'en allèrent eux
7 deux. Et **cinquante** hommes d'entre les fils des prophètes allèrent et se tinrent vis-à-vis, à distance ; et eux deux se tinrent auprès du
8 Jourdain. Et Élie prit son manteau, et le plia, et frappa les eaux, et elles se divisèrent deçà et

a (v.5) *litt.* : lui. **b** (v.8) *ou* : Un homme barbu. **c** (v.13) *litt.* : âme, âmes. **d** (v.13) *voyez la note précédente.*

9 delà ; et ils passèrent eux deux à sec. Et il arriva, quand ils eurent passé, qu'Élie dit à Élisée : Demande ce que je ferai pour toi avant que je sois enlevé d'avec toi. Et Élisée dit : Qu'il y ait, je te prie, une double mesure de ton esprit sur
10 moi. Et il dit : Tu as demandé une chose difficile ; si tu me vois [quand je serai] enlevé d'avec toi, il en sera ainsi pour toi ; sinon, cela ne sera
11 pas. Et il arriva, comme ils allaient marchant et parlant, que voici un char de feu et des chevaux de feu ; et ils les séparèrent l'un de l'autre ; et
12 Élie monta aux cieux dans un tourbillon. Et Élisée le vit, et s'écria : Mon père ! mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie ! Et il ne le vit plus. Et il saisit ses vêtements et les déchira en deux
13 pièces ; et il releva le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et s'en retourna, et se tint
14 sur le bord du Jourdain ; et il prit le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et frappa les eaux, et dit : Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie ? – Lui aussi frappa les eaux, et elles se divisèrent deçà et delà ; et Élisée passa.

15 Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, le virent, et ils dirent : L'esprit d'Élie repose sur Élisée. Et ils allèrent à sa rencontre, et se prosternèrent devant lui en terre, et lui di-
16 rent : Voici, il y a avec tes serviteurs **cinquante** hommes, des hommes vaillants ; qu'ils aillent, nous te prions, et qu'ils cherchent ton maître : l'Esprit de l'Éternel l'aura peut-être emporté et l'aura jeté sur quelque montagne ou dans
17 quelque vallée. Et il dit : N'y envoyez pas. Et ils le pressèrent jusqu'à ce qu'il en fut honteux. Et il [leur] dit : Envoyez. Et ils envoyèrent **cinquante** hommes ; et ils cherchèrent trois jours,
18 et ne le trouvèrent pas. Et ils retournèrent vers Élisée[a] (il habitait à Jéricho) ; et il leur dit : Ne vous avais-je pas dit : N'y allez pas ?

19 Et les hommes de la ville dirent à Élisée : Tu vois que[b] l'emplacement de la ville est bon, comme mon seigneur le voit ; mais les eaux
20 sont mauvaises, et la terre est stérile. Et il dit : Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du sel.
21 Et ils le lui apportèrent. Et il sortit vers le lieu d'où sortaient les eaux, et y jeta le sel, et dit : Ainsi dit l'Éternel : J'ai assaini ces eaux ; il ne
22 proviendra plus d'ici ni mort ni stérilité. Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait prononcée.

23 Et il monta de là à Béthel ; et, comme il montait par le chemin, des petits garçons sortirent de la ville, et se moquèrent de lui, et lui dirent :
24 Monte, chauve ! monte, chauve ! Et il se tourna en arrière et les vit, et il les maudit au nom de l'Éternel. Et deux ourses sortirent de la forêt, et déchirèrent d'entre eux **quarante-deux** enfants.

25 Et, de là, il se rendit à la montagne de Carmel, d'où il s'en retourna à Samarie.

3 Et Joram, fils d'Achab, commença de régner sur Israël à Samarie la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda ;[c] et il régna douze ans.
2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme son père et sa mère ; et il ôta la stèle[d] de Baal que son père avait faite.
3 Seulement il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël ; il ne s'en détourna point.

4 Or Mésha, roi de Moab, possédait des troupeaux, et payait au roi d'Israël **cent mille** agneaux et **cent mille** béliers avec leur laine[e].
5 Et il arriva, à la mort d'Achab, que le roi de Moab se rebella contre le roi d'Israël.
6 Et le roi Joram sortit en ce temps-là de Samarie, et passa en
7 revue tout Israël. Et il s'en alla, et envoya vers Josaphat, roi de Juda, disant : Le roi de Moab s'est rebellé contre moi ; viendras-tu avec moi à la guerre contre Moab ? Et il dit : J'y monterai ; moi je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.
8 Et il dit : Par quel chemin monterons-nous ? Et il dit : Par le chemin du désert d'Édom.

9 Et le roi d'Israël, et le roi de Juda, et le roi d'Édom, partirent ; et ils firent un circuit de sept jours de chemin. Et il n'y avait pas d'eau pour l'armée[f] et pour le bétail qui les suivaient.
10 Et le roi d'Israël dit : Hélas ! l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer en la main de Moab.
11 Et Josaphat dit : N'y a-t-il point ici un prophète de l'Éternel, afin que nous consultions l'Éternel par lui ? Et un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit : Il y a ici Élisée, fils de Shaphath,
12 qui versait l'eau sur les mains d'Élie. Et Josaphat dit : La parole de l'Éternel est avec lui. Et le roi d'Israël, et Josaphat, et le roi d'Édom,
13 descendirent vers lui. Et Élisée dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il entre moi et toi ? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Et le roi d'Israël lui dit : Non ; car l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer en la
14 main de Moab. Et Élisée dit : L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, que si je n'avais égard à la personne de Josaphat, roi de Juda, je ne te regarderais pas, et je ne
15 te verrais pas. Et maintenant amenez-moi un joueur de harpe[g]. Et il arriva, comme

a (v.18) *litt.* : lui. **b** (v.19) *litt.* : Voici, je te prie. **c** (v.1) *A. C.* 896. **d** (v.2) *ou* : statue, *ou* colonne ; *ainsi* 10:26, 27. **e** (v.4) *ou* : la laine de cent mille agneaux et de cent mille béliers. **f** (v.9) *plus loin* : camp. **g** (v.15) *ou de quelque autre* instrument à cordes.

le joueur de harpe[a] jouait, que la main de l'Éternel fut sur Élisée[b].
16 Et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Qu'on remplisse
17 de fosses cette vallée. Car ainsi dit l'Éternel : Vous ne verrez pas de vent, et vous ne verrez pas de pluie, et cette vallée sera remplie d'eau, et vous boirez, vous et vos troupeaux et votre bé-
18 tail. Et cela est peu de chose aux yeux de l'Éter-
19 nel : il livrera aussi Moab entre vos mains ; et vous frapperez toutes les villes fortes et toutes les villes principales, et vous abattrez tous les bons arbres, et vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous ruinerez avec des pierres toutes les bonnes portions [de terre].
20 Et il arriva, au matin, à l'heure d'offrir[c] l'offrande, que voici, des eaux vinrent du chemin
21 d'Édom, et le pays fut rempli d'eau. Et tout Moab apprit que ces rois étaient montés pour leur faire la guerre, et ils convoquèrent tout homme qui était [en âge] de ceindre une ceinture, – et au-dessus ; et ils se tinrent sur la frontière.
22 Et ils se levèrent de bon matin ; et le soleil se levait sur les eaux, et Moab vit en face [de lui]
23 les eaux rouges comme du sang. Et ils dirent : C'est du sang ! Ces rois se sont certainement détruits et se sont frappés l'un l'autre ; et maintenant, Moab, au butin !
24 Et ils vinrent au camp d'Israël, et les Israélites se levèrent et frappèrent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux. Et ils
25 entrèrent dans [le pays], et frappèrent Moab ; et ils détruisirent les villes ; et ils jetèrent chacun sa pierre dans toutes les bonnes portions [de terre], et les en remplirent ; et ils bouchèrent toutes les sources d'eau et abattirent tous les bons arbres,… jusqu'à ne laisser à Kir-Haréseth que ses pierres : les frondeurs l'environnèrent
26 et la frappèrent. Et le roi de Moab vit que la bataille devenait trop forte pour lui, et il prit avec lui **sept cents** hommes tirant l'épée, pour se frayer un chemin jusqu'au roi d'Édom ; mais
27 ils ne purent pas. Et il prit son fils, le premier-né, qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur la muraille. Et il y eut une grande indignation contre Israël ; et ils se retirèrent de lui, et s'en retournèrent dans leur pays.

4 Et une femme d'entre les femmes des fils des prophètes cria à Élisée, disant : Ton serviteur, mon mari, est mort ; et tu sais que ton serviteur
craignait l'Éternel ; et le créancier est venu pour prendre mes deux enfants, afin qu'ils soient ses
2 serviteurs. Et Élisée lui dit : Que ferai-je pour toi ? Dis-moi ce que tu as à la maison. Et elle dit : Ta servante n'a rien du tout dans la maison
3 qu'un pot d'huile. Et il dit : Va, demande pour toi, du dehors, des vases à tous tes voisins, des vases vides (n'en demande pas peu) ; et rentre, 4
et ferme la porte sur toi et sur tes fils, et verse dans tous ces vases, et ôte ceux qui seront remplis. Et elle s'en alla d'auprès de lui, et elle ferma 5
la porte sur elle et sur ses fils : ceux-ci lui apportaient [les vases], et elle versait. Et il arriva 6
que, quand les vases furent remplis, elle dit à son fils : Apporte-moi encore un vase. Et il lui dit : Il n'y a plus de vase. Et l'huile s'arrêta. Et elle 7
s'en vint et le raconta à l'homme de Dieu, et il dit : Va, vends l'huile, et **paye** ta dette ; et vous vivrez, toi et tes fils, de ce qui restera.

Et, un jour, il arriva qu'Élisée passa par 8
Sunem ; et il y avait là une femme riche, et elle le retint pour manger le pain. Et il se trouva que, chaque fois qu'il passait, il se retirait là pour manger le pain. Et elle dit à son mari : Voici, je 9
connais que c'est un saint homme de Dieu qui passe chez nous continuellement. Faisons, je te 10
prie, une petite chambre haute en maçonnerie[d], et mettons-y pour lui un lit, et une table, et un siège, et un chandelier ; et il arrivera que, 11
quand il viendra chez nous, il se retirera là. Or, un jour, il arriva qu'il vint là, et qu'il se retira dans la chambre haute et y coucha. Et il dit à 12
Guéhazi, son jeune homme : Appelle cette Sunamite. Et il l'appela, et elle se tint devant lui. Et 13
il dit à Guéhazi[e] : Dis-lui, je te prie : Voici, tu as montré pour nous tout cet empressement ; qu'y a-t-il à faire pour toi ? Faut-il parler pour toi au roi, ou au chef de l'armée ? Et elle dit : J'habite au milieu de mon peuple. Et il dit : 14
Qu'y a-t-il donc à faire pour elle ? Et Guéhazi dit : Eh bien, elle n'a pas de fils, et son mari est vieux. Et [Élisée] dit : Appelle-la. Et il l'appela. 15
Et elle se tint dans la porte. Et il [lui] dit : À 16
cette même époque, quand ton terme sera là[f], tu embrasseras un fils. Et elle dit : Non, mon **Seigneur,** homme de Dieu, ne mens pas à ta servante ! Et la femme conçut, et enfanta un 17
fils à cette même époque, quand son terme fut là[g], comme Élisée lui avait dit.

Et l'enfant grandit : et il arriva qu'un jour il 18
sortit vers son père, vers les moissonneurs ; et il 19
dit à son père : Ma tête ! ma tête ! Et [le père] dit au serviteur[h] : Porte-le à sa mère. Et il l'em- 20
porta, et l'amena à sa mère ; et il resta sur ses genoux jusqu'à midi, et mourut. Et elle monta, 21
et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu ; et elle ferma la porte sur lui, et sortit. Et elle appela 22
son mari, et dit : Envoie-moi, je te prie, un des jeunes hommes, et une des ânesses, et je courrai jusqu'à l'homme de Dieu ;

a (v.15) *ou de quelque autre* instrument à cordes. **b** (v.15) *litt.* : lui. **c** (v.20) offrir, *comme* Lév. 14:20. **d** (v.10) *ou* : sur le mur. **e** (v.13) *litt.* : il lui dit. **f** (v.16) *litt.* : selon le temps de vie ; *comp.* Gen. 18:14. **g** (v.17) *voyez la note précédente.* **h** (v.19) *plus loin* : jeune homme.

23 et je reviendrai. Et il dit : Pourquoi vas-tu vers
lui aujourd'hui ? Ce n'est ni nouvelle lune ni sab-
24 bat. Et elle dit : Tout va bien. Et elle fit seller
l'ânesse, et dit à son jeune homme : Mène-la, et
marche ; ne m'arrête pas dans la course, à moins
que je ne te le dise.
25 Et elle s'en alla, et vint vers l'homme de Dieu,
sur la montagne du Carmel. Et il arriva que,
quand l'homme de Dieu la vit de loin[a], il dit à
Guéhazi, son jeune homme : Voici cette Suna-
26 mite ! Cours maintenant, je te prie, à sa ren-
contre, et dis-lui : Tout va-t-il bien ? Ton mari
va-t-il bien ? L'enfant va-t-il bien ? Et elle dit :
27 Bien. Et elle vint vers l'homme de Dieu sur la
montagne, et elle le saisit par les pieds ; et Gué-
hazi s'approcha pour la repousser ; et l'homme
de Dieu dit : Laisse-la, car son âme est dans
l'amertume, et l'Éternel me l'a caché et ne me
28 l'a pas déclaré. Alors elle dit : Ai-je demandé
un fils à mon seigneur ? N'ai-je pas dit : Ne
29 me trompe pas ? Et il dit à Guéhazi : Ceins
tes reins, et prends mon bâton en ta main, et
va-t'en : si tu trouves quelqu'un, ne le salue pas,
et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas, et
tu mettras mon bâton sur le visage du jeune
30 garçon. Et la mère du jeune garçon dit : L'Éter-
nel est vivant, et ton âme est vivante, que je
ne te laisserai point ! Et il se leva, et s'en alla
31 après elle. Et Guéhazi les devança, et il mit le
bâton sur le visage du jeune garçon, mais il n'y
eut pas de voix, pas de signe d'attention. Et
il s'en retourna à la rencontre d'Élisée[b], et lui
rapporta, disant : Le jeune garçon ne s'est pas
réveillé.
32 Et Élisée entra dans la maison, et voici, le je-
33 une garçon était mort, couché sur son lit. Et il
entra, et ferma la porte sur eux deux, et supplia
34 l'Éternel. Et il monta, et se coucha sur l'enfant,
et mit sa bouche sur sa bouche, et ses yeux sur
ses yeux, et ses mains sur ses mains, et se courba
35 sur lui ; et la chair de l'enfant se réchauffa. Et il
se retirait et allait par la maison, tantôt ici, tan-
tôt là ; et il montait, et se courbait sur lui. Et
le jeune garçon éternua par sept fois, et le jeune
36 garçon ouvrit ses yeux. Et [Élisée] appela Gué-
hazi, et [lui] dit : Appelle cette Sunamite. Et il
l'appela, et elle vint vers lui. Et il dit : Prends
37 ton fils. Et elle vint et tomba à ses pieds, et se
prosterna en terre ; et elle prit son fils et sortit.
38 Et Élisée retourna à Guilgal. Or il y avait une
famine dans le pays. Et les fils des prophètes
étaient assis devant lui ; et il dit à son jeune
homme : Mets la grande marmite, et cuis un
39 potage pour les fils des prophètes. Et l'un
[d'eux] sortit aux champs pour cueillir des
herbes, et il trouva de la vigne sauvage et y
cueillit des coloquintes sauvages, plein sa robe ;
et il rentra et les coupa en morceaux dans la
marmite du potage, car on ne les connaissait
pas. Et on versa à manger aux hommes ; et il 40
arriva que, comme ils mangeaient du potage, on
cria et dit : Homme de Dieu, la mort est dans
la marmite ! Et ils n'en pouvaient manger. Et 41
il dit : Apportez de la farine. Et il la jeta dans
la marmite, et dit : Verses-en à ce peuple, et
qu'ils mangent. Et il n'y avait rien de mauvais
dans la marmite.
Et il vint de Baal-Shalisha un homme qui ap- 42
porta à l'homme de Dieu du pain des premiers
fruits, **vingt** pains d'orge et du grain en épi
dans son sac. Et [Élisée] dit : Donne [cela] au
peuple, et qu'ils mangent. Et celui qui le ser- 43
vait, dit : Comment mettrai-je ceci devant **cent**
hommes ? Et il dit : Donne-le au peuple, et
qu'ils mangent ; car ainsi dit l'Éternel : On
mangera, et il y en aura de reste. Et il le mit 44
devant eux, et ils mangèrent, et ils en eurent de
reste, selon la parole de l'Éternel.
5 Or Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie[c],
était un grand homme devant son seigneur, et
considéré, car par lui l'Éternel avait délivré les
Syriens[d] ; et cet homme était fort et vaillant,
[mais] lépreux. Et les Syriens étaient sortis par 2
bandes, et avaient amené captive du pays d'Is-
raël une petite fille, et elle servait[e] la femme
de Naaman. Et elle dit à sa maîtresse : Oh, si 3
mon seigneur était devant le prophète qui est à
Samarie ! alors il le délivrerait de sa lèpre. Et 4
[Naaman] vint et [le] rapporta à son seigneur,
disant : La jeune fille qui est du pays d'Israël a
dit ainsi et ainsi. Et le roi de Syrie dit : Soit ! 5
va, et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Et
il alla, et prit en sa main dix talents d'argent,
et **six mille** [pièces] d'or, et dix vêtements de
rechange. Et il apporta au roi d'Israël la lettre, 6
qui disait : Maintenant, quand cette lettre te
parviendra, voici, je t'ai envoyé Naaman, mon
serviteur, afin que tu le délivres de sa lèpre. Et il 7
arriva que, lorsque le roi d'Israël eut lu la lettre,
il déchira ses vêtements, et dit : Suis-je Dieu,
pour faire mourir et pour faire vivre, que celui-
ci envoie vers moi pour délivrer un homme de
sa lèpre ? Sachez donc, et voyez qu'il cherche
une occasion contre moi.
Et il arriva que, lorsque Élisée, homme de Dieu, 8
eut entendu que le roi d'Israël avait déchiré ses
vêtements, il envoya dire au roi : Pourquoi as-
tu déchiré tes vêtements ? Qu'il vienne, je te
prie, vers moi, et il saura qu'il y a un prophète
en Israël. Et Naaman vint avec ses chevaux et 9
avec son char, et se tint à l'entrée de la maison
d'Élisée. Et Élisée envoya vers lui un messager, 10

a (v.25) *litt.* : vis-à-vis, à distance. **b** (v.31) *litt.* : à sa rencontre. **c** (v.1) *hébr.* : Aram. **d** (v.1) *voyez la note précdente.* **e** (v.2) *litt.* : [était] devant.

disant : Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain, et ta chair redeviendra [saine], et tu seras pur.
11 Et Naaman se mit en colère, et s'en alla, et dit : Voici, je me disais : Il sortira sans doute, et se tiendra là, et invoquera le nom de l'Éternel, son Dieu, et il promènera sa main sur la
12 place [malade] et délivrera le lépreux. L'Abana[a] et le Parpar, rivières de Damas, ne sont-elles pas meilleures que toutes les eaux d'Israël ? Ne puis-je pas m'y laver et être pur ? Et il se
13 tourna, et s'en alla en colère. Et ses serviteurs s'approchèrent de lui, et lui parlèrent, et dirent : Mon père, si le prophète **t'eût** dit quelque grande chose, ne **l'eusses-tu** pas faite ? Combien plus, quand il t'a dit : Lave-toi, et tu seras
14 pur. Et il descendit, et se plongea sept fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu ; et sa chair redevint comme la chair d'un jeune garçon, et il fut pur.
15 Et il retourna vers l'homme de Dieu, lui et tout son camp, et il vint et se tint devant lui, et dit : Voici, je sais qu'il n'y a point de Dieu en toute la terre, sinon en Israël. Et maintenant, je te prie,
16 prends un présent de ton serviteur. Mais [Élisée] dit : L'Éternel, devant qui je me tiens, est vivant, que je ne le prendrai pas. Et [Naaman] le pressa
17 de le prendre, mais il refusa. Et Naaman dit : Si cela ne se peut, qu'on donne, je te prie, de [cette] terre à ton serviteur la charge de deux mulets. Car ton serviteur n'offrira[b] plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à
18 l'Éternel. Qu'en ceci l'Éternel pardonne à ton serviteur : quand mon seigneur entrera dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuiera sur ma main, et que je me prosternerai dans la maison de Rimmon, que l'Éternel, je te prie, pardonne à ton serviteur en ceci, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon !
19 Et il lui dit : Va en paix. Et il s'en alla d'avec lui un bout de chemin.
20 Et Guéhazi, le jeune homme d'Élisée, homme de Dieu, dit : Voici, mon maître a épargné Naaman, ce Syrien, en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait apporté ; l'Éternel est vivant, si je ne cours après lui, et si je ne prends de lui
21 quelque chose ! Et Guéhazi poursuivit Naaman : et Naaman vit qu'il courait après lui ; et il descendit de son char à sa rencontre, et [lui]
22 dit : Tout va-t-il bien ? Et il dit : Bien. Mon maître m'a envoyé, disant : Voici, dans ce moment, deux jeunes hommes d'entre les fils des prophètes sont venus vers moi, de la montagne d'Éphraïm ; donne-leur, je te prie, un talent
23 d'argent et deux vêtements de rechange. Et Naaman dit : Consens à prendre deux talents. Et il le pressa avec insistance ; et il lia deux talents d'argent dans deux sacs, et deux vêtements de rechange, et il les donna à deux de ses jeunes hommes ; et ils les portèrent devant Guéhazi[c].
24 Et quand il fut arrivé à la colline, il les prit de leurs mains, et les serra dans la maison ; et il
25 renvoya les hommes et ils s'en allèrent. Et lui, il entra et se tint devant son maître.
Et Élisée lui dit : D'où [viens-tu], Guéhazi ? Et il dit : Ton serviteur n'est allé nulle part.
26 Et [Élisée] lui dit : Mon cœur n'est-il pas allé, quand l'homme s'est retourné de dessus son char à ta rencontre ? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtements, et des oliviers, et des vignes, et du menu et du gros bétail, et des serviteurs et des servantes
27 ?.... La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta semence pour toujours. Et [Guéhazi] sortit de devant lui, lépreux, [blanc] comme la neige.

6 Et les fils des prophètes dirent à Élisée : Tu
vois que[d] le lieu où nous habitons devant toi
2 est trop étroit pour nous. Allons, s'il te plaît, jusqu'au Jourdain, et nous y prendrons chacun une pièce de bois, et nous y bâtirons[e] un lieu
3 pour y habiter. Et il dit : Allez. Et l'un d'eux dit : Consens, je te prie, à venir avec tes serviteurs. Et il dit : J'irai.
4 Et il alla avec eux ; et ils vinrent au Jourdain, et coupèrent des arbres. Et
5 il arriva, comme l'un d'eux abattait une pièce de bois, que le fer tomba dans l'eau ; et il s'écria et
6 dit : Hélas, mon maître ! il était emprunté ! Et l'homme de Dieu dit : Où est-il tombé ? Et il lui montra l'endroit ; et [Élisée] coupa un morceau
7 de bois, et l'y jeta, et fit surnager le fer ; et il dit : Enlève-le. Et il étendit sa main, et le prit.
8 Or le roi de Syrie faisait la guerre contre Israël ; et il tint conseil avec ses serviteurs, disant : En
9 tel et tel lieu sera mon camp. Et l'homme de Dieu envoya au roi d'Israël, disant : Garde-toi de passer par ce lieu-là ; car les Syriens y sont
10 descendus. Et le roi d'Israël envoya au lieu au sujet duquel l'homme de Dieu lui avait parlé et l'avait averti, et il y fut gardé. [Cela eut lieu] non pas
11 une fois, ni deux fois. Et le cœur du roi de Syrie fut agité à cause de cela ; et il appela ses serviteurs, et leur dit : Ne me déclarerez-vous pas
12 qui d'entre nous est pour le roi d'Israël ? Et l'un de ses serviteurs [lui] dit : Personne, ô roi, mon seigneur ! mais Élisée, le prophète qui est en Israël, déclare au roi d'Israël les paroles que tu dis
13 dans ta chambre à coucher. Et il dit : Allez, et voyez où il est, et j'enverrai et je le prendrai. Et on lui rapporta, disant : Le voilà à Dothan.

a (v.12) *ou* : l'Amana. **b** (v.17) *litt.* : ne fera. **c** (v.23) *litt.* : devant lui. **d** (v.1) *litt.* : Voici, je te prie. **e** (v.2) *litt.* : ferons.

14 Et il y envoya des chevaux, et des chars, et de
grandes forces ; et ils allèrent de nuit, et envi-
15 ronnèrent la ville. Et celui qui servait l'homme
de Dieu se leva de bon matin et sortit : et voici,
une armée entourait la ville, et des chevaux, et
des chars. Et son jeune homme lui dit : Hélas !
16 mon seigneur, comment ferons-nous ? Et il dit :
Ne crains pas ; car ceux qui sont avec nous sont
en plus grand nombre que ceux qui sont avec
17 eux. Et Élisée pria, et dit : Éternel, je te prie,
ouvre ses yeux, afin qu'il voie. Et l'Éternel ou-
vrit les yeux du jeune homme, et il vit : et voici
la montagne était pleine de chevaux et de chars
18 de feu autour d'Élisée. Et [les Syriens] descendi-
rent vers Élisée ; et il pria l'Éternel, et dit : Je
te prie, frappe cette nation de cécité. Et il les
19 frappa de cécité, selon la parole d'Élisée. Et
Élisée leur dit : Ce n'est pas ici le chemin, et
ce n'est pas ici la ville ; venez après moi, et je
vous mènerai vers l'homme que vous cherchez.
20 Et il les mena à Samarie. Et il arriva, quand ils
furent entrés à Samarie, qu'Élisée dit : Éternel,
ouvre les yeux à ces [hommes], afin qu'ils voient.
Et l'Éternel ouvrit leurs yeux, et ils virent : et
21 voici, [ils étaient] au milieu de Samarie. Et le roi
d'Israël dit à Élisée, quand il les vit : Frapperai-
22 je, frapperai-je, mon père ? Et il dit : Tu ne
frapperas point ; ceux que tu aurais faits cap-
tifs avec ton épée et ton arc, les frapperais-tu ?
Mets du pain et de l'eau devant eux ; et qu'ils
mangent et boivent, et qu'ils s'en aillent vers
23 leur seigneur. Et il leur prépara un grand festin,
et ils mangèrent et burent ; et il les renvoya, et
ils s'en allèrent vers leur seigneur. Et les ban-
des des Syriens ne revinrent plus dans le pays
d'Israël.

24 Et il arriva, après cela, que Ben-Hadad, roi de
Syrie, rassembla toute son armée[a], et monta, et
25 assiégea Samarie. Et il y eut une grande famine
dans Samarie ; et voici, ils la serraient de près,
jusqu'à ce que la tête d'un âne fut à **quatre-
vingts** [sicles] d'argent, et le quart d'un kab de
26 fiente de pigeon à cinq [sicles] d'argent. Et il
arriva, comme le roi d'Israël passait sur la mu-
raille, qu'une femme lui cria, disant : Sauve-moi,
27 ô roi, mon seigneur ! Et il dit : Si l'Éternel ne te
sauve pas, comment te sauverais-je ? Serait-ce
28 au moyen de l'aire ou de la cuve ? Et le roi lui
dit : Qu'as-tu ? Et elle dit : Cette femme-là m'a
dit : Donne ton fils, et nous le mangerons au-
jourd'hui ; et demain nous mangerons mon fils.
29 Et nous avons bouilli mon fils, et nous l'avons
mangé ; et le jour après, je lui ai dit : Donne ton
fils, et nous le mangerons. Et elle a caché son
30 fils. Et aussitôt que le roi entendit les paroles de
la femme, il déchira ses vêtements. Et comme il
passait sur la muraille, le peuple le vit : et voici,
il avait un sac sur sa chair, en dedans. Et [le roi] 31
dit : Ainsi Dieu me fasse, et ainsi il y ajoute, si
la tête d'Élisée, fils de Shaphath, demeure sur
lui aujourd'hui !
Et Élisée était assis dans sa maison, et les an- 32
ciens étaient assis avec lui, et [le roi] envoya un
homme devant lui. Avant que le messager **ar-
rivât** auprès de lui, [Élisée] dit aux anciens :
Voyez-vous que ce fils d'un meurtrier envoie
pour m'ôter la tête ? Voyez quand le messager
entrera ; fermez la porte, et repoussez-le avec
la porte : n'est-ce pas le bruit des pieds de son
maître après lui ? Il parlait encore avec eux, 33
quand voici, le messager descendit vers lui. Et
[le roi] dit : Voici, ce mal est de par l'Éternel ;
pourquoi m'attendrais-je encore à l'Éternel ?
Et Élisée dit : Écoutez la parole de l'Éternel. **7**
Ainsi dit l'Éternel : Demain à cette heure-ci,
la mesure[b] de fleur de farine sera à un sicle, et
les deux mesures d'orge à un sicle, à la porte de
Samarie. Et le capitaine, sur la main duquel le 2
roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et
dit : Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres
aux cieux, cela arriverait-il ? Et [Élisée] dit :
Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en
mangeras pas.
Et il y avait à l'entrée de la porte quatre 3
hommes lépreux, et ils se dirent l'un à l'autre :
Pourquoi sommes-nous assis ici jusqu'à ce que
nous mourions ? Si nous disons : Entrons dans 4
la ville, la famine est dans la ville, et nous y
mourrons ; et si nous restons assis ici, nous mour-
rons. Et maintenant, venez, et passons[c] dans
le camp des Syriens : s'ils nous laissent vivre,
nous vivrons ; et s'ils nous font mourir, nous
mourrons. Et ils se levèrent au crépuscule pour 5
entrer dans le camp des Syriens ; et ils vinrent
jusqu'au bout du camp des Syriens, et voici, il
n'y avait personne. Car le Seigneur avait fait 6
entendre dans le camp des Syriens un bruit de
chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une
grande armée ; et ils se dirent l'un à l'autre :
Voici, le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous
les rois des Héthiens et les rois des Égyptiens,
pour venir sur nous. Et ils se levèrent au crépus- 7
cule, et s'enfuirent ; et ils abandonnèrent leurs
tentes, et leurs chevaux, et leurs ânes, le camp
tel quel ; et ils s'enfuirent pour [sauver] leur vie.
Et ces lépreux vinrent jusqu'au bout du camp ; 8
et ils entrèrent dans une tente, et mangèrent
et burent, et en emportèrent de l'argent, et de
l'or, et des vêtements ; et ils s'en allèrent et les
cachèrent. Et ils retournèrent, et entrèrent dans
une autre tente et en emportèrent [du butin], et
ils s'en allèrent et le cachèrent. Et 9

a (v.24) armée, *ou* camp. **b** (v.1) *hébr.* : séa, *ici et vers.* 16, 18. **c** (v.4) *litt.* : tombons.

ils se dirent l'un à l'autre : Nous ne faisons pas bien. Ce jour est un jour de bonnes nouvelles, et nous nous taisons. Si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, l'iniquité nous trouvera. Et maintenant, venez, allons et rapportons-le à
10 la maison du roi. Et ils vinrent et crièrent aux portiers de la ville, et leur rapportèrent, disant : Nous sommes venus dans le camp des Syriens ; et voici, il n'y avait personne, ni voix d'homme, seulement les chevaux attachés, et les ânes at-
11 tachés, et les tentes comme elles étaient. Et les portiers le crièrent et le rapportèrent dans la maison du roi, à l'intérieur.
12 Et le roi se leva de nuit, et dit à ses serviteurs : Je veux vous dire ce que les Syriens nous ont fait : ils savent que nous avons faim, et ils sont sortis du camp pour se cacher dans les champs, disant : Ils sortiront hors de la ville, et nous les prendrons vivants, et nous entrerons dans la
13 ville. Et un de ses serviteurs répondit et dit : Qu'on prenne donc cinq des chevaux restants, qui demeurent de reste dans la [ville] ; voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est de reste en elle ; voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui a péri. Envoyons-les,
14 et nous verrons. Et ils prirent deux chars avec leurs chevaux, et le roi envoya après le camp
15 des Syriens, disant : Allez et voyez. Et ils s'en allèrent après eux jusqu'au Jourdain ; et voici, tout le chemin était plein de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés dans leur fuite précipitée ; et les messagers s'en retournèrent et le rapportèrent au roi.
16 Et le peuple sortit, et pilla le camp des Syriens : et la mesure de fleur de farine fut à un sicle, et les deux mesures d'orge à un sicle, selon la pa-
17 role de l'Éternel. Et le roi avait **commis** à la garde de la porte le capitaine sur la main duquel il s'appuyait ; et le peuple le foula aux pieds dans la porte, et il mourut, selon ce qu'avait dit l'homme de Dieu, ce qu'il avait dit quand
18 le roi était descendu vers lui. Et il arriva selon la parole que l'homme de Dieu avait adressée au roi, disant : Les deux mesures d'orge seront à un sicle, et la mesure de fleur de farine sera à un sicle, demain à cette heure-ci, à la porte
19 de Samarie. Et le capitaine avait répondu à l'homme de Dieu, et avait dit : Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres aux cieux, pareille chose arriverait-elle ? Et il dit : Voici, tu le ver-
20 ras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas. Et il lui en arriva ainsi : le peuple le foula aux pieds dans la porte, et il mourut.

8 Et Élisée parla à la femme, au fils de laquelle il avait rendu la vie, disant : Lève-toi, et va-t'en, toi et ta maison, et séjourne où tu pourras séjourner ; car l'Éternel a appelé la famine, et même elle viendra sur le pays pour sept ans.
2 Et la femme se leva et fit selon la parole de l'homme de Dieu, et s'en alla, elle et sa maison, et séjourna au pays des Philistins sept ans.
3 Et il arriva, au bout de sept ans, que la femme s'en revint du pays des Philistins. Et elle sortit pour crier au roi au sujet de sa maison et de ses champs. Et le roi parlait à Guéhazi, serviteur[a]
4 de l'homme de Dieu, disant : Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Élisée a
5 faites. Et il arriva que, tandis qu'il racontait au roi comment il avait rendu la vie à un mort, voici, la femme au fils de laquelle il avait rendu la vie, vint crier au roi au sujet de sa maison et de ses champs. Et Guéhazi dit : Ô roi, mon seigneur ! c'est ici la femme, et c'est ici son fils auquel Élisée a rendu la vie. Et le roi interrogea
6 la femme, et elle lui raconta [tout]. Et le roi lui donna un eunuque, disant : Rends-lui tout ce qui lui appartient, et tout le revenu des champs, depuis le jour où elle a quitté le pays, jusqu'à maintenant.

7 Et Élisée vint à Damas ; et Ben-Hadad, roi de Syrie, était malade, et on lui rapporta, disant :
8 L'homme de Dieu est venu jusqu'ici. Et le roi dit à Hazaël : Prends dans ta main un présent, et va à la rencontre de l'homme de Dieu, et consulte par lui l'Éternel, disant : Relèverai-je de
9 cette maladie ? Et Hazaël alla à sa rencontre, et prit dans sa main un présent de toutes les bonnes choses de Damas, la charge de **quarante** chameaux ; et il vint, et se tint devant lui, et dit : Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers toi, disant : Relèverai-je de cette
10 maladie ? Et Élisée lui dit : Va, dis-lui : Certainement tu en relèveras. Mais l'Éternel m'a
11 montré qu'il mourra certainement. Et il arrêta sa face et la fixa [sur lui], jusqu'à ce qu'il fut confus ; puis l'homme de Dieu pleura. Et Hazaël
12 dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? Et il dit : Parce que je sais le mal que tu feras aux fils d'Israël : tu mettras le feu à leurs villes fortes, et tu tueras avec l'épée leurs jeunes hommes, et tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendras le ventre à leurs femmes enceintes. Et Hazaël
13 dit : Mais qu'est ton serviteur, un chien, pour qu'il fasse cette grande chose ? Et Élisée dit : L'Éternel m'a montré que tu seras roi sur la Syrie. Et il s'en alla d'avec Élisée, et vint vers
14 son maître ; et [Ben-Hadad] lui dit : Que t'a dit Élisée ? Et il dit : Il m'a dit que certainement tu en relèveras. Et il arriva le lendemain, qu'il
15 prit la couverture, et la plongea dans l'eau, et l'étendit sur le visage du roi[b] ; et il mourut. Et Hazaël régna à sa place.

a (v.4) *ailleurs* : jeune homme. **b** (v.15) *litt.* : son visage.

16 ✱ Et la cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, et Josaphat étant roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda,
17 commença de régner[a]. Il était âgé de **trente-deux** ans lorsqu'il commença de régner ; et il
18 régna huit ans à Jérusalem. Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab ; et il fit ce qui est mauvais aux
19 yeux de l'Éternel. Mais l'Éternel ne voulut point détruire Juda, à cause de David, son serviteur, selon ce qu'il lui avait dit, qu'il lui donnerait une lampe pour ses fils, à toujours[b].
20 En ses jours, Édom se révolta de dessous la
21 main de Juda, et ils établirent un roi sur eux. Et Joram passa à Tsaïr, et tous les chars avec lui ; et il se leva de nuit, et frappa Édom qui l'avait entouré, et les chefs des chars ; et le peuple s'enfuit
22 à ses tentes. Mais Édom se révolta de dessous la main de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même temps, Libna se révolta.
23 Et le reste des actes de Joram, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
24 chroniques des rois de Juda ? Et Joram s'endormit avec ses pères, et **fût** enterré avec ses pères dans la ville de David ; et Achazia, son fils, régna à sa place.
25 ✱ La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda,
26 commença de régner[c]. Achazia était âgé de **vingt-deux** ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna un an à Jérusalem ; et le nom de sa
27 mère était Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël. Et il marcha dans la voie de la maison d'Achab et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab ; car il était gendre
28 de la maison d'Achab. Et il alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent
29 Joram. Et le roi Joram s'en retourna à Jizreël pour se faire guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie ; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

9 ✱ Et Élisée, le prophète, appela un des fils des prophètes, et lui dit : Ceins tes reins, et prends cette fiole d'huile en ta main, et va-t'en
2 à Ramoth de Galaad. Et entre là, et vois-y Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi ; et tu entreras, et tu le feras lever du milieu de ses frères, et
3 tu le mèneras dans une chambre intérieure. Et tu prendras la fiole d'huile, et tu la verseras sur sa tête, et tu diras : Ainsi dit l'Éternel : Je t'oins roi sur Israël. Et tu ouvriras la porte, et tu t'enfuiras, et tu n'attendras pas.

4 Et le jeune homme, le jeune prophète, s'en alla
5 à Ramoth de Galaad. Et il entra, et voici, les chefs de l'armée étaient assis ; et il dit : Chef, j'ai une parole pour toi. Et Jéhu dit : Pour
6 qui de nous tous ? Et il dit : Pour toi, chef. Et [Jéhu] se leva, et entra dans la maison. Et [le jeune homme] versa l'huile sur sa tête, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'oins
7 roi sur le peuple de l'Éternel, sur Israël ; et tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur ; et je vengerai, de la main de Jézabel, le sang de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous
8 les serviteurs de l'Éternel. Et toute la maison d'Achab périra ; et je retrancherai à Achab tous les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Is-
9 raël ; et je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la
10 maison de Baësha, fils d'Akhija ; et les chiens mangeront Jézabel dans le champ[d] de Jizreël, et il n'y aura personne qui l'enterre. Et il ouvrit la porte et s'enfuit[e].

11 Et Jéhu sortit vers les serviteurs de son seigneur, et on lui dit : Tout va-t-il bien ? Pourquoi ce fou est-il venu vers toi ? Et il leur
12 dit : Vous connaissez l'homme et sa pensée. Et ils dirent : Mensonge ! Dis-le-nous donc. Et il dit : Il m'a parlé de telle et telle manière, disant : Ainsi dit l'Éternel : Je t'ai oint roi sur
13 Israël. Et ils se hâtèrent, et prirent chacun son vêtement, et les mirent sous lui sur les degrés mêmes ; et ils sonnèrent de la trompette, et dirent : Jéhu est roi ! Et Jéhu, fils de Josaphat, fils
14 de Nimshi, conspira contre Joram. (Et Joram gardait Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, à
15 cause de Hazaël, roi de Syrie. Et le roi Joram s'en était retourné à Jizreël pour se faire guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie.) Et Jéhu dit : Si c'est votre pensée, que personne ne s'échappe de la ville et ne sorte pour aller raconter [la nouvelle] à Jizreël.

16 Et Jéhu monta en char, et s'en alla à Jizreël, car Joram y était alité ; et Achazia, roi de Juda,
17 était descendu pour voir Joram. Et la sentinelle se tenait sur la tour à Jizreël, et vit la troupe de Jéhu, comme il arrivait, et dit : Je vois une troupe [de gens]. Et Joram dit : Prends un cavalier, et envoie-le à leur rencontre, et qu'il dise :
18 Est-ce la paix ? Et l'homme à cheval partit à sa rencontre, et dit : Ainsi a dit le roi : Est-ce la paix ? Et Jéhu dit : Qu'as-tu à faire de la paix ? Tourne, [et passe] derrière moi. Et la sentinelle annonça, disant : Le messager est venu jusqu'à
19 eux, et il ne revient pas. Et il

a (v.16) *A. C.* 892. **b** (v.19) *litt.* : tous les jours. **c** (v.25) *A. C.* 885. **d** (v.10) *litt.* : portion, lot ; *ainsi vers.* 21, 26, 36, 37. **e** (v.10) *A. C.* 884.

envoya un second homme à cheval ; et il vint à eux, et dit : Ainsi dit le roi : Est-ce la paix ? Et Jéhu dit : Qu'as-tu à faire de la paix ? Tourne,
20 [et passe] derrière moi. Et la sentinelle annonça, disant : Il est venu jusqu'à eux, et ne revient pas. Et la manière de conduire est celle de Jéhu, fils de Nimshi ; car il conduit avec furie.

21 Et Joram dit : Qu'on attelle. Et on attela son char. Et Joram, roi d'Israël, sortit, et Achazia, roi de Juda, chacun dans son char ; et ils sortirent à la rencontre de Jéhu, et le trouvèrent
22 dans le champ de Naboth, Jizreélite. Et il arriva que, quand Joram vit Jéhu, il dit : Est-ce la paix, Jéhu ? Et il dit : Quelle paix,… aussi longtemps que les prostitutions de Jézabel, ta mère, et ses enchantements sont en si grand
23 nombre ? Et Joram tourna sa main, et s'en-
24 fuit, et dit à Achazia : Trahison, Achazia ! Et Jéhu prit son arc en main, et frappa Joram entre les bras, et la flèche sortit au travers de son
25 cœur ; et il s'affaissa dans son char. Et [Jéhu] dit à Bidkar, son lieutenant : Prends-le, [et] jette-le dans la portion de champ de Naboth, le Jizreélite ; car souviens-toi que, quand moi et toi, nous étions en char tous les deux[a], à la suite d'Achab, son père, l'Éternel prononça cet
26 oracle contre lui : N'ai-je pas vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils, dit[b] l'Éternel ? et je te le rendrai dans ce champ-ci, dit[c] l'Éternel. Et maintenant, prends-le [et] jette-le dans le champ, selon la parole de l'Éternel.

27 Et Achazia, roi de Juda, vit [cela], et s'enfuit par le chemin de la maison du jardin[d] ; et Jéhu le poursuivit, et dit : Frappez-le, lui aussi, sur le char. [Ils le frappèrent] à la montée de Gur, qui est près de Jibleam ; et il s'enfuit à Meguiddo, et
28 y mourut. Et ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son sépulcre, avec ses pères, dans la ville de David.
29 Or la onzième année de Joram, fils d'Achab, Achazia avait commencé de régner sur Juda.

30 Et Jéhu vint à Jizreël ; et Jézabel l'apprit, et mit du fard à ses yeux, et orna sa tête, et regarda
31 par la fenêtre. Et Jéhu entra dans la porte, et elle dit : Est-ce la paix, Zimri, assassin de son
32 seigneur ? Et il leva sa face vers la fenêtre, et dit : Qui est pour moi ? Qui ? Et deux ou trois
33 eunuques regardèrent vers lui. Et il dit : Jetez-la en bas. Et ils la jetèrent, et il rejaillit de son sang contre la muraille et contre les chevaux ; et
34 il la foula aux pieds. Et il entra, et mangea et but ; et il dit : Allez donc voir cette maudite, et
35 enterrez-la, car elle est fille de roi. Et ils s'en allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent rien d'elle que le crâne, et les pieds, et les paumes des mains. Et ils revinrent et le lui rapportèrent ; 36
et il dit : C'est la parole de l'Éternel, qu'il a dite par son serviteur Élie, le Thishbite, disant : Dans le champ de Jizreël, les chiens mangeront la chair de Jézabel ; et le cadavre de Jézabel 37
sera comme du fumier sur la face des champs, dans le champ de Jizreël, en sorte qu'on ne dira pas : C'est ici Jézabel.

10 Or Achab avait **soixante-dix** fils à Samarie ; et Jéhu écrivit des lettres, et les envoya à Samarie aux chefs de Jizreël[e], aux anciens, et aux gouverneurs des enfants d'Achab, disant :
Maintenant, quand cette lettre vous sera par- 2
venue, puisque vous avez avec vous les fils de votre seigneur, et que vous avez les chars et les chevaux, et une ville forte et des armes, re- 3
gardez lequel des fils de votre seigneur est le meilleur et le plus apte, et mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre seigneur. Et ils eurent extrêmement peur, 4
et dirent : Voici, les deux rois n'ont pu tenir devant lui, et nous, comment tiendrions-nous ? Et celui qui était préposé sur la maison, et celui 5
qui était préposé sur la ville, et les anciens, et les gouverneurs des enfants, envoyèrent à Jéhu, disant : Nous sommes tes serviteurs, et tout ce que tu nous diras, nous le ferons ; nous n'établirons roi personne ; fais ce qui est bon à tes yeux. Et 6
il leur écrivit une lettre pour la seconde fois, disant : Si vous êtes à moi et si vous écoutez ma voix, prenez les têtes des hommes, fils de votre seigneur, et venez vers moi demain à cette heure-ci, à Jizreël. Et les fils du roi, **soixante-dix** hommes, étaient avec les grands de la ville, qui les élevaient. Et il arriva que, quand la 7
lettre leur parvint, ils prirent les fils du roi et les égorgèrent, **soixante-dix** hommes ; et ils mirent leurs têtes dans des corbeilles et les lui envoyèrent à Jizreël. Et un messager vint, et le 8
lui rapporta, disant : Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et il dit : Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte, jusqu'au matin. Et il ar- 9
riva que, le matin, il sortit, et se tint là, et dit à tout le peuple : Vous êtes justes : voici, j'ai conspiré contre mon seigneur et je l'ai tué ; mais qui a frappé tous ceux-ci ? Sachez donc que 10
rien ne tombera en terre de la parole de l'Éternel que l'Éternel a prononcée contre la maison d'Achab ; et l'Éternel a fait ce qu'il avait dit par son serviteur Élie. Et Jéhu frappa tous ceux 11
qui restaient de la maison d'Achab à Jizreël, et tous ses grands, et tous ceux qui étaient de sa connaissance, et ses sacrificateurs, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé.

a (v.25) *ou* : nous chevauchions de pair. **b** (v.26) dit, *comme* Nomb. 24:3. **c** (v.26) *voyez la note précédente.* **d** (v.27) *ou* : de Beth-Haggan. **e** (v.1) *selon d'autres* : de la ville.

12 Et il se leva et partit, et s'en alla à Samarie. Et comme il était près de la cabane[a] des ber-
13 gers sur le chemin, Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et dit : Qui êtes-vous ? Et ils dirent : Nous sommes les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour saluer les fils
14 du roi et les fils de la reine. Et il dit : Saisissez-les vivants. Et ils les saisirent vivants, et les égorgèrent, **quarante-deux** hommes, près du puits de la cabane[b], et il n'en laissa pas un seul de reste.
15 Et il s'en alla de là, et trouva Jonadab, fils de Récab, qui venait à sa rencontre ; et il le salua[c], et lui dit : Ton cœur est-il droit comme mon cœur l'est à l'égard de ton cœur ? Et Jonadab dit : Il l'est. – S'il l'est, donne-moi ta main. – Et il lui donna sa main, et [Jéhu] le fit mon-
16 ter auprès de lui dans le char, et dit : Viens avec moi, et vois mon zèle pour l'Éternel. Et
17 on le mena dans le char de Jéhu[d]. Et [Jéhu] arriva à Samarie ; et il frappa tous ceux qui restaient d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il **l'eût** détruit, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite à Élie.
18 Et Jéhu assembla tout le peuple, et leur dit : Achab a servi Baal un peu ; Jéhu le servira beau-
19 coup. Et maintenant, appelez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs ; que pas un ne manque, car j'ai [à offrir] un grand sacrifice à Baal. Quiconque manquera ne vivra point. Et Jéhu agissait avec ruse, afin de faire périr les serviteurs de Baal.
20 Et Jéhu dit : Sanctifiez une fête solennelle à
21 Baal. Et ils la publièrent. Et Jéhu envoya par tout Israël ; et tous les serviteurs de Baal vinrent : et il n'en resta pas un qui ne **vînt** ; et ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre.
22 Et il dit à celui qui était [préposé] sur le vestiaire : Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. Et il leur sortit des vêtements.
23 Et Jéhu et Jonadab, fils de Récab, entrèrent dans la maison de Baal, et [Jéhu] dit aux serviteurs de Baal : Examinez et voyez, afin qu'il n'y ait pas ici avec vous quelqu'un des serviteurs de l'Éternel, mais seulement des servi-
24 teurs de Baal. Et ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Et Jéhu plaça **par dehors quatre-vingts** hommes, et il [leur] dit : Celui qui laissera échapper [un seul] d'entre les hommes que j'ai mis entre vos mains, sa
25 vie sera pour la vie de cet homme. Et il arriva que, quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs et aux capitaines : Entrez, frappez-les ; que pas un ne sorte. Et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée. Et les coureurs et les capitaines les jetèrent là ; et ils s'en allèrent jusqu'à la ville[e] de la maison de
26 Baal, et tirèrent les stèles[f] hors de la maison de
27 Baal, et les brûlèrent ; et ils abattirent la stèle de Baal, et ils abattirent la maison de Baal, et en firent des cloaques, jusqu'à ce jour.
28 Ainsi Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël.
29 Seulement, quant aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël – [savoir] les veaux d'or qui étaient à Béthel et
30 à Dan – Jéhu ne s'en détourna pas. Et l'Éternel dit à Jéhu : Parce que tu as bien exécuté ce qui était droit à mes yeux, [et] que tu as fait à la maison d'Achab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils, jusqu'à la quatrième génération,
31 seront assis sur le trône d'Israël. Mais Jéhu ne prit pas garde à marcher de tout son cœur dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël.
32 En ces jours-là, l'Éternel commença à entamer Israël ; et Hazaël les frappa dans toutes les fron-
33 tières d'Israël, depuis le Jourdain, vers le soleil levant, tout le pays de Galaad, les Gadites, et les Rubénites, et les Manassites, depuis Aroër qui est sur le torrent de l'Arnon, et Galaad, et Basan.
34 Et le reste des actes de Jéhu, et tout ce qu'il fit, et toute sa puissance, cela n'est-il pas écrit
35 dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? Et Jéhu s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie ; et Joakhaz, son fils, régna à sa place.
36 Et les jours que Jéhu régna sur Israël à Samarie furent **vingt-huit** ans.

11 ∗ Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, et elle se leva et fit périr toute la semence royale[g]. Mais Jehoshéba, fille du roi
2 Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort [et le cacha], lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher ; et on le cacha de devant Athalie, et il ne fut pas mis à mort. Et il fut
3 caché six ans auprès d'elle dans la maison de l'Éternel. Et Athalie régna sur le pays.
4 Et la septième année[h], Jehoïada envoya, et prit les chefs de centaines des gardes et des coureurs ; et il les fit entrer vers lui dans la maison de l'Éternel, et fit un pacte avec eux et les fit jurer dans la maison de l'Éternel, et leur montra le fils du
5 roi. Et il leur commanda, disant : C'est ici ce que vous ferez : un tiers d'entre vous qui entrez le [jour du] sabbat, fera la garde de la maison du roi ; et un tiers sera à la porte de Sur ; et un tiers
6 sera à la porte qui est derrière les coureurs ; et vous veillerez à la garde de la maison,

a (v.12) *ou* : maison de rassemblement ; *d'autres* : Beth-Éked. **b** (v.14) *voyez la note précédente.* **c** (v.15) *litt.* : le bénit. **d** (v.16) *litt.* : dans son char. **e** (v.25) *d'autres* : les bâtiments, la citadelle. **f** (v.26) *voyez* 3:2. **g** (v.1) *A. C.* 884. **h** (v.4) *A. C.* 878.

7 pour tenir à distance [tout étranger]. Et les deux tiers d'entre vous, tous ceux qui sortent le [jour du] sabbat, feront la garde de la maison de
8 l'Éternel, auprès du roi. Et vous entourerez le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main ; et celui qui entrera dans les rangs sera mis à mort ; et soyez avec le roi quand il sortira et quand il
9 entrera. Et les chefs de centaines firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur, avait commandé ; et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le [jour du] sabbat et ceux qui sortaient le [jour du] sabbat ; et ils vinrent auprès
10 de Jehoïada, le sacrificateur. Et le sacrificateur donna aux chefs de centaines les lances et les boucliers qui avaient appartenu au roi David,
11 et qui étaient dans la maison de l'Éternel. Et les coureurs se tinrent là, chacun ses armes à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la
12 maison, auprès du roi, tout autour. Et on fit sortir le fils du roi, et on mit sur lui la couronne et le témoignage ; et ils le firent roi, et l'oignirent, et frappèrent des mains, et dirent : Vive le roi !
13 Et Athalie entendit le cri des coureurs [et] du peuple, et elle entra vers le peuple dans la mai-
14 son de l'Éternel. Et elle regarda, et voici, le roi se tenait sur l'estrade, suivant l'usage, et les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes. Et Athalie déchira ses vêtements, et s'écria : Conspiration ! Conspira-
15 tion ! Et Jehoïada, le sacrificateur, commanda aux chefs de centaines qui étaient préposés sur l'armée, et leur dit : Faites-la sortir en dehors des rangs, et celui qui la suivra mettez-le à mort par l'épée ; car le sacrificateur dit : Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de l'Éternel.
16 Et ils lui firent place ; et elle alla par le chemin de l'entrée des chevaux dans la maison du roi, et là elle fut mise à mort.
17 Et Jehoïada fit une alliance entre l'Éternel et le roi et le peuple, qu'ils seraient le peuple de
18 l'Éternel, – et entre le roi et le peuple. Et tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent ; ses autels et ses images, ils les brisèrent entièrement ; et ils tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal. Et le sacrificateur établit des gardes sur la maison
19 de l'Éternel. Et il prit les chefs de centaines, et les gardes, et les coureurs, et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison de l'Éternel, et entrèrent dans la maison du roi par le chemin de la porte des coureurs ; et il
20 s'assit sur le trône des rois. Et tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille : et ils avaient mis à mort Athalie par l'épée, dans la maison du roi. Joas était âgé de sept ans 21
lorsqu'il commença de régner[a].

12 ✱ La septième année de Jéhu, Joas commença de régner ; et il régna **quarante** ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba.
Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éter- 2
nel, tous les jours que Jehoïada, le sacrificateur, l'instruisit. Seulement les hauts lieux ne furent 3
pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. Et Joas 4
dit aux sacrificateurs : Tout l'argent des choses saintes qui est apporté dans la maison de l'Éternel, l'argent de tout homme qui passe [par le dénombrement], l'argent des âmes selon l'estimation de chacun, tout argent qu'il monte au cœur de chacun d'apporter dans la maison de
l'Éternel, que les sacrificateurs le prennent, cha- 5
cun de la part [des gens] de sa connaissance, et qu'ils réparent les brèches de la maison, partout où il se trouvera des brèches. Et il arriva, la 6
vingt-troisième année du roi Joas, que les sacrificateurs n'avaient point réparé les brèches de la maison.
Et le roi Joas appela Jehoïada, le sacrifica- 7
teur, et les [autres] sacrificateurs, et il leur dit : Pourquoi n'avez-vous pas réparé les brèches de la maison ? Et maintenant, ne prenez pas d'argent de vos connaissances, mais vous le donnerez pour les brèches de la maison. Et les sacrifica- 8
teurs consentirent à ne plus prendre d'argent de la part du peuple, et que seulement on **réparât** les brèches de la maison. Et Jehoïada, le sacri- 9
ficateur, prit un coffre et fit un trou dans son couvercle, et le mit à côté de l'autel, à droite quand on entre dans la maison de l'Éternel ; et les sacrificateurs qui gardaient le seuil mettaient là tout l'argent qui était apporté à la maison de
l'Éternel. Et il arrivait que, lorsqu'ils voyaient 10
qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire[b] du roi montait, et le grand sacrificateur, et ils serraient et comptaient l'argent qui était trouvé dans la maison de l'Éternel ; et ils 11
remettaient l'argent pesé entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient établis sur la maison de l'Éternel, et ceux-ci le livraient aux charpentiers et aux constructeurs[c] qui travail-
laient à la maison de l'Éternel, et aux maçons, 12
et aux tailleurs de pierres, pour acheter des bois et des pierres de taille, afin de réparer les brèches de la maison de l'Éternel, et pour tout ce qui se dépensait pour la maison afin de la réparer. Toutefois on ne fit pas pour la maison 13
de l'Éternel des écuelles d'argent, des couteaux, des bassins, des trompettes, ni aucun ustensile d'or ou ustensile d'argent, avec l'argent qu'on

a (v.21) *A. C.* 878. **b** (v.10) *ou* : scribe. **c** (v.11) *litt.* : bâtisseurs.

14 apportait dans la maison de l'Éternel ; mais on
le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage, et ils
l'employaient à réparer[a] la maison de l'Éternel.
15 Et on ne comptait pas avec les hommes entre les
mains desquels on remettait l'argent pour le don-
ner à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agis-
16 saient fidèlement. L'argent des sacrifices pour
le délit et l'argent des sacrifices pour le péché
n'était point apporté dans la maison de l'Éter-
17 nel ; il était pour les sacrificateurs. Alors Hazaël,
roi de Syrie, monta, et fit la guerre contre Gath,
et la prit ; et Hazaël tourna sa face pour monter
contre Jérusalem.
18 Et Joas, roi de Juda, prit toutes les choses
saintes, que Josaphat, et Joram, et Achazia, ses
pères, rois de Juda, avaient consacrées, et celles
qu'il avait lui-même consacrées[b], et tout l'or
qui se trouvait dans les trésors de la maison de
l'Éternel et de la maison du roi, et les envoya
à Hazaël, roi de Syrie : et il se retira de devant
19 Jérusalem. Et le reste des actes de Joas, et tout
ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit au livre des
chroniques des rois de Juda ?
20 Et ses serviteurs se levèrent et firent une con-
spiration, et frappèrent Joas dans la maison de
21 Millo[c], à la descente de Silla. Et Jozacar, fils de
Shimhath, et Jozabad, fils de Shomer, ses servi-
teurs, le frappèrent, et il mourut ; et on l'enterra
avec ses pères dans la ville de David. Et Amat-
sia, son fils, régna à sa place.

13 ✱ La vingt-troisième année de Joas, fils d'Ac-
hazia, roi de Juda, Joakhaz, fils de Jéhu, com-
mença de régner sur Israël à Samarie ;[d] [il régna]
2 **dix-sept** ans. Et il fit ce qui est mauvais aux
yeux de l'Éternel ; et il marcha après les péchés
de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait
3 fait pécher Israël ; il ne s'en détourna point. Et
la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et
il les livra en la main de Hazaël, roi de Syrie, et
en la main de Ben-Hadad, fils de Hazaël, tous
4 ces jours-là. (Et Joakhaz implora l'Éternel, et
l'Éternel l'écouta, car il vit l'oppression d'Israël,
5 car le roi de Syrie les opprimait. Et l'Éternel
donna à Israël un sauveur, et ils sortirent de
dessous la main de la Syrie : et les fils d'Israël
habitèrent dans leurs tentes comme auparavant.
6 Toutefois ils ne se détournèrent point des péchés
de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait
fait pécher Israël ; ils y marchèrent ; et même
7 l'ashère resta à Samarie.) Car il n'avait laissé
de peuple à Joakhaz que **cinquante** cavaliers
et dix chars, et **dix mille** hommes de pied, car
le roi de Syrie les avait fait périr, et les avait
rendus comme la poussière de l'aire.

Et le reste des actes de Joakhaz, et tout ce qu'il 8
fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le
livre des chroniques des rois d'Israël ? Et Joak- 9
haz s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à
Samarie ; et Joas, son fils, régna à sa place.
✱ La trente-septième année de Joas, roi de 10
Juda, Joas, fils de Joakhaz, commença de régner
sur Israël à Samarie ;[e] [il régna] **seize** ans. Et il 11
fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel : il
ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam,
fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher
Israël ; il y marcha. Et le reste des actes de Joas, 12
et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il
fit[f] la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela
n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques
des rois d'Israël ? Et Joas s'endormit avec ses 13
pères ; et Jéroboam s'assit sur son trône ; et
Joas fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël.
✱ Et Élisée était malade de la maladie dont il 14
mourut ; et Joas, roi d'Israël, descendit vers lui
et pleura sur son visage, et dit : Mon père ! mon
père ! Char d'Israël et sa cavalerie ! Et Élisée lui 15
dit : Prends un arc et des flèches. Et il prit un
arc et des flèches. Et il dit au roi d'Israël : Mets 16
ta main sur l'arc. Et il y mit sa main. Et Élisée
mit ses mains sur les mains du roi, et dit : Ouvre 17
la fenêtre vers l'orient. Et il l'ouvrit. Et Élisée
dit : Tire ! Et il tira. Et il dit : Une flèche de
salut de par l'Éternel, une flèche de salut contre
les Syriens ; et tu battras les Syriens à Aphek,
jusqu'à les détruire. Et il dit : Prends les flèches. 18
Et il les prit. Et il dit au roi d'Israël : Frappe
contre terre. Et il frappa trois fois, et s'arrêta.
Et l'homme de Dieu se mit en colère contre lui, 19
et dit : [Il fallait] frapper cinq ou six fois, alors
tu **eusses** battu les Syriens jusqu'à les détruire ;
mais maintenant tu ne battras les Syriens que
trois fois.
Et Élisée mourut, et on l'enterra. Et des 20
troupes de Moab entrèrent dans le pays au com-
mencement de l'année suivante. Et il arriva 21
que, comme on enterrait un homme, voici, on
vit [venir] la troupe, et on jeta l'homme dans
le sépulcre d'Élisée. Et l'homme alla toucher
les os d'Élisée, et il reprit vie, et se leva sur ses
pieds.
✱ Et Hazaël, roi de Syrie, opprima Israël tous 22
les jours de Joakhaz. Et l'Éternel usa de grâce 23
envers eux, et eut compassion d'eux, et se tourna
vers eux, à cause de son alliance avec Abraham,
Isaac, et Jacob ; et il ne voulut pas les détruire,
et il ne les rejeta pas de devant sa face, dans ce
temps-là[g]. Et Hazaël, roi de Syrie, mourut ; et 24
Ben-Hadad, son fils, régna à sa place. Et Joas, 25
fils de Joakhaz, reprit des

a (v.14) *hébr.* : et ils en réparaient. **b** (v.18) *litt.* : et ses choses saintes. **c** (v.20) la citadelle de Sion. **d** (v.1) *A. C.* 856. **e** (v.10) *A. C.* 841. **f** (v.12) *ou* : avec laquelle il fit. **g** (v.23) *litt.* : jusqu'à présent.

mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait prises, dans la guerre, des mains de Joakhaz, son père. Joas le battit trois fois, et recouvra les villes d'Israël.

14 ✱ La seconde année de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, 2 commença de régner[a]. Il était âgé de **vingt-cinq** ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna **vingt-neuf** ans à Jérusalem ; et le nom 3 de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem. Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme David, son père ; il fit selon 4 tout ce que son père, Joas, avait fait ; seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les 5 hauts lieux. Et il arriva que, quand la royauté fut affermie dans sa main, il fit mourir[b] ses serviteurs qui avaient frappé le roi, son père. Mais 6 les fils de ceux qui l'avaient frappé, il ne les mit pas à mort, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où l'Éternel a commandé, disant : Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères, mais chacun sera mis à mort pour son 7 péché. Il frappa **dix mille** [hommes] d'Édom dans la vallée du Sel ; et il prit Séla, dans la guerre, et l'appela du nom de Joktheël, [qu'elle porte] jusqu'à ce jour.

8 Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, dis- 9 ant : Viens, voyons-nous face à face. Et Joas, roi d'Israël, envoya vers Amatsia, roi de Juda, disant : L'épine qui est au Liban a envoyé au cèdre qui est au Liban, disant : Donne ta fille pour femme à mon fils. Et une bête des champs 10 qui est au Liban a passé, et a foulé l'épine. Tu as bien frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Glorifie-toi, et reste dans ta maison ; pourquoi te mettrais-tu aux prises avec le malheur, et 11 tomberais-tu, toi, et Juda avec toi ? Et Amatsia n'écouta pas ; et Joas, roi d'Israël, monta ; et ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi 12 de Juda, à Beth-Shémesh, qui est à Juda. Et Juda fut battu devant Israël ; et ils s'enfuirent, 13 chacun dans sa tente. Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, à Beth-Shémesh ; et il vint à Jérusalem, et abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin, **quatre** 14 **cents** coudées, et prit tout l'or et l'argent et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et des otages ; et il s'en retourna à Samarie.

15 Et le reste des actes de Joas, ce qu'il fit, et sa puissance, et comment il fit la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? 16 Et Joas s'endormit avec ses pères, et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël ; et Jéroboam, son fils, régna à sa place.

17 Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut **quinze** ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël. 18 Et le reste des actes d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? 19 Et on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis ; et on envoya après lui à Lakis, et là on le mit à mort. 20 Et on le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem auprès de ses pères, dans la ville de David.

21 Et tout le peuple de Juda prit Azaria, qui était âgé de **seize** ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia[c]. 22 Ce fut lui qui bâtit Élath, et la recouvra pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

23 ✱ La quinzième année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença de régner à Samarie ;[d] [il régna] **quarante et un** ans. 24 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. 25 Il rétablit la frontière d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la plaine[e], selon la parole de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qu'il avait dite par son serviteur Jonas, le prophète, fils d'Amitthaï, qui était de Gath-Hépher. 26 Car l'Éternel vit que l'affliction d'Israël était **très-amère,** et qu'il n'y avait plus personne, homme lié ou homme libre, et qu'il n'y avait personne qui **secourût** Israël ; 27 et l'Éternel n'avait pas dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieux ; et il les sauva par la main de Jéroboam, fils de Joas.

28 Et le reste des actes de Jéroboam, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il **fit**[f] la guerre, et comment il recouvra pour Israël ce qui, de Damas et de Hamath, avait été à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? 29 Et Jéroboam s'endormit avec ses pères, avec les rois d'Israël ; et Zacharie, son fils, régna à sa place.

15 ✱ La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria, fils d'Amatsia, roi de Juda, commença de régner[g]. 2 Il était âgé de **seize** ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna **cinquante-deux** ans à Jérusalem ; et le nom 3 de sa mère était Jecolia, de Jérusalem. Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout 4 ce qu'avait fait Amatsia, son père ; seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le

a (v.1) *A. C.* 839. **b** (v.5) *litt.* : il frappa. **c** (v.21) *A. C.* 810. **d** (v.23) *A. C.* 825. **e** (v.25) de l'Araba, *voyez* Jos. 3:16. **f** (v.28) *ou* : sa puissance avec laquelle il fit. **g** (v.1) *A. C.* 810.

peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'en-
5 cens sur les hauts lieux. Et l'Éternel frappa le
roi, et il fut lépreux jusqu'au jour de sa mort,
et il habita dans une maison d'isolement ; et
Jotham, fils du roi, fut chef de[a] la maison [du
roi], jugeant le peuple du pays.
6 Et le reste des actes d'Azaria, et tout ce qu'il fit,
cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques
7 des rois de Juda ? Et Azaria s'endormit avec ses
pères, et on l'enterra auprès de ses pères dans
la ville de David ; et Jotham, son fils, régna à sa
place.
8 ✱ La trente-huitième année d'Azaria, roi de
Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença de
régner sur Israël à Samarie ;[b] [il régna] six mois.
9 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éter-
nel, selon ce que ses pères avaient fait : il ne se
détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de
Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.
10 Et Shallum, fils de Jabesh, conspira contre lui,
et le frappa devant le peuple, et le fit mourir ;
11 et il régna à sa place. Et le reste des actes de
Zacharie, voici, cela est écrit dans le livre des
12 chroniques des rois d'Israël. C'est là la parole
de l'Éternel qu'il avait adressée[c] à Jéhu, disant :
Tes fils seront assis sur le trône d'Israël, jusqu'à
la quatrième génération. Et il en fut ainsi.
13 Shallum, fils de Jabesh, commença de régner
la trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda :
14 et il régna un mois entier à Samarie. Et Mena-
hem, fils de Gadi, monta de Thirtsa, et entra
dans Samarie, et frappa Shallum, fils de Jabesh,
à Samarie, et le fit mourir, et régna à sa place.
15 Et le reste des actes de Shallum, et la conspir-
ation qu'il fit, voici, cela est écrit au livre des
chroniques des rois d'Israël.
16 Alors Menahem frappa Thiphsakh, et tout ce
qui y était, et son territoire, depuis Thirtsa,
parce qu'on ne [lui] avait pas ouvert ; et il
la frappa, et y fendit le ventre à toutes les
17 femmes enceintes. La trente-neuvième année
d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi,
commença de régner sur Israël ;[d] [il régna] dix
18 ans à Samarie. Et il fit ce qui est mauvais aux
yeux de l'Éternel ; tous ses jours[e], il ne se dé-
tourna pas des péchés de Jéroboam, fils de
Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.
19 Pul, roi d'Assyrie[f], vint contre le pays ; et Mena-
hem donna à Pul **mille** talents d'argent, pour
que sa main **fût** avec lui pour affermir le roy-
20 aume dans sa main. Et Menahem leva l'argent
sur Israël, sur tous ceux qui avaient de la fortune,
pour le donner au roi d'Assyrie : de chacun **cin-
quante** sicles d'argent. Et le roi d'Assyrie s'en
21 retourna, et ne resta pas là dans le pays. Et le
reste des actes de Menahem, et tout ce qu'il fit,
cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques
des rois d'Israël ? Et Menahem s'endormit avec 22
ses pères, et Pekakhia, son fils, régna à sa place.
La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, 23
Pekakhia, fils de Menahem, commença de
régner sur Israël à Samarie ;[g] [il régna] deux
ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de 24
l'Éternel ; il ne se détourna pas des péchés de
Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait
fait pécher Israël. Et Pékakh, fils de Remalia, 25
son capitaine, conspira contre lui, et le frappa
à Samarie dans la forteresse de la maison du
roi, ainsi qu'Argob et Arié ; et [il avait] avec lui
cinquante hommes des fils des Galaadites : et
il le mit à mort, et régna à sa place. Et le reste 26
des actes de Pekakhia, et tout ce qu'il fit, voici,
cela est écrit dans le livre des chroniques des
rois d'Israël.
La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de 27
Juda, Pékakh, fils de Remalia, commença de
régner sur Israël à Samarie ;[h] [il régna] **vingt**
ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de 28
l'Éternel : il ne se détourna pas des péchés de
Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait
fait pécher Israël. Aux jours de Pékakh, roi 29
d'Israël, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, vint, et
prit Ijon, et Abel-Beth-Maaca, et Janoakh, et
Kédesh, et Hatsor, et Galaad, et la Galilée, tout
le pays de Nephthali, et en transporta [les habi-
tants] en Assyrie. Et Osée, fils d'Éla, fit une 30
conspiration contre Pékakh, fils de Remalia, et
le frappa, et le mit à mort ; et il régna à sa place,
la vingtième année de Jotham, fils d'Ozias. Et 31
le reste des actes de Pékakh, et tout ce qu'il fit,
voici, cela est écrit dans le livre des chroniques
des rois d'Israël.
✱ La seconde année de Pékakh, fils de Remalia, 32
roi d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda,
commença de régner[i]. Il était âgé de **vingt-** 33
cinq ans lorsqu'il commença de régner ; et il
régna **seize** ans à Jérusalem ; et le nom de sa
mère était Jerusha, fille de Tsadok. Et il fit ce 34
qui est droit aux yeux de l'Éternel, il fit selon
tout ce qu'avait fait Ozias, son père ; seulement 35
les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple
sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur
les hauts lieux. Ce fut lui qui bâtit la porte
supérieure de la maison de l'Éternel. Et le reste 36
des actes de Jotham, et tout ce qu'il fit, cela
n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques
des rois de Juda ? En ces jours-là, l'Éternel 37
commença d'envoyer contre Juda Retsin, roi de
Syrie, et Pékakh, fils de Remalia. Et Jotham 38
s'endormit

a (v.5) *litt.* : fut sur. **b** (v.8) *A. C.* 773. **c** (v.12) *litt.* : prononcée. **d** (v.17) *A. C.* 772. **e** (v.18) *d'autres lisent* : en ses jours, *plaçant ces mots avant* : Pul, *vers.* 19. **f** (v.19) *litt.* : d'Assur ; *comp.* Gen. 10:11. **g** (v.23) *A. C.* 761. **h** (v.27) *A. C.* 759. **i** (v.32) *A. C.* 758.

avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père ; et Achaz, son fils, régna à sa place.

16 La dix-septième année de Pékakh, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença de régner[a]. Achaz était âgé de **vingt** ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna **seize** ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu, comme [avait fait] David, son père ; mais il marcha dans la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël. Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre vert.

Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre ; et ils assiégèrent Achaz ; mais ils ne purent pas le vaincre. En ce temps-là, Retsin, roi de Syrie, recouvra Élath pour la Syrie ; et il expulsa d'Élath les Juifs ; et les Syriens entrèrent à Élath, et ils y ont habité jusqu'à ce jour. Et Achaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, disant : Je suis ton serviteur et ton fils ; monte, et sauve-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël qui s'élèvent contre moi. Et Achaz prit l'argent et l'or, ce qui s'en trouva dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et l'envoya en présent au roi d'Assyrie. Et le roi d'Assyrie l'écouta ; et le roi d'Assyrie monta à Damas, et la prit, et en transporta [les habitants] à Kir, et fit mourir Retsin.

Et le roi Achaz s'en alla à la rencontre de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, à Damas ; et il vit l'autel qui était à Damas ; et le roi Achaz envoya à Urie, le sacrificateur, la forme de l'autel et son modèle, selon toute sa façon. Et Urie, le sacrificateur, bâtit l'autel selon tout ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas ; Urie, le sacrificateur, le fit ainsi, en attendant que le roi Achaz **revînt** de Damas. Et le roi revint de Damas, et le roi vit l'autel, et le roi s'approcha de l'autel, et y offrit ; et il fit fumer sur l'autel son holocauste et son offrande de gâteau, et versa sa libation, et fit aspersion du sang de ses sacrifices de prospérités. Et quant à l'autel d'airain qui était devant l'Éternel, il le fit avancer de devant la maison, d'entre [son] autel et la maison de l'Éternel, et le mit à côté de [son] autel, vers le nord. Et le roi Achaz commanda à Urie, le sacrificateur, disant : Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin et l'offrande de gâteau du soir, et l'holocauste du roi et son offrande de gâteau, et l'holocauste de tout le peuple du pays, et leur offrande de gâteau, et leurs libations ; et tu feras aspersion de tout le sang des holocaustes et de tout le sang des sacrifices sur cet autel[b] ; et l'autel d'airain sera pour moi, afin d'y consulter[c]. Et Urie, le sacrificateur, fit selon tout ce que le roi Achaz avait commandé.

Et le roi Achaz enleva les panneaux des bases, et ôta les cuves qui étaient dessus ; et il fit descendre la mer de dessus les bœufs d'airain qui étaient sous elle, et la mit sur un pavé de pierre. Et il changea, dans la maison de l'Éternel, le portique du sabbat, qu'on avait bâti dans la maison, et l'entrée extérieure du roi, à cause du roi d'Assyrie. Et le reste des actes d'Achaz, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Et Achaz s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David ; et Ézéchias, son fils, régna à sa place.

17 ✱ La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, commença de régner à Samarie sur Israël ;[d] [il régna] neuf ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui. Shalmanéser, roi d'Assyrie, monta contre lui, et Osée devint son serviteur, et lui envoya des présents.

Et le roi d'Assyrie découvrit qu'Osée conspirait ; car [Osée] avait envoyé des messagers à Sô, roi d'Égypte, et il n'envoyait pas de présents au roi d'Assyrie comme [il avait fait] d'année en année ; et le roi d'Assyrie l'enferma dans une prison et le lia. Et le roi d'Assyrie monta par tout le pays, et monta à Samarie, et l'assiégea trois ans. La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie, et il transporta Israël en Assyrie, et les fit habiter à Khalakh, et sur le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes[e].

Et il était arrivé que les fils d'Israël avaient péché contre l'Éternel, leur Dieu, qui les avait fait monter du pays d'Égypte, de dessous la main du Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils avaient révéré d'autres dieux. Et ils marchèrent dans les statuts des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël, et [dans ceux] que les rois d'Israël avaient établis. Et les fils d'Israël firent en secret contre l'Éternel, leur Dieu, des choses qui ne sont pas droites ; et ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville forte ; et ils se dressèrent des statues[f] et des ashères sur toute haute colline et sous tout arbre vert, et firent fumer là de l'encens sur tous les hauts lieux, comme

a (v.1) *A. C.* 742. **b** (v.15) *hébr.* : sur lui. **c** (v.15) *ou* : pour que j'y pense. **d** (v.1) *A. C.* 730. **e** (v.6) *A. C.* 721. **f** (v.10) *ou* : stèles ; *ici et* 1 Rois 14:23.

les nations que l'Éternel avait transportées de devant eux ; et ils firent des choses mau-
12 vaises, pour provoquer à colère l'Éternel ; et ils servirent les idoles, au sujet desquelles l'Éter-
13 nel leur avait dit : Vous ne ferez point cela. Et l'Éternel rendit témoignage contre Israël et contre Juda par tous les prophètes, tous les voyants, disant : Détournez-vous de vos mauvaises voies ; et gardez mes commandements, mes statuts, selon toute la loi que j'ai commandée à vos pères et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les
14 prophètes. Et ils n'écoutèrent pas, et **roidirent** leur cou comme le cou de leurs pères, qui
15 n'avaient pas cru l'Éternel, leur Dieu. Et ils rejetèrent ses statuts, et son alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et ses témoignages qu'il leur avait donnés[a], et ils marchèrent après la vanité, et agirent vainement[b], et en suivant[c] les nations qui étaient autour d'eux, touchant lesquelles l'Éternel leur avait commandé de ne
16 pas faire comme elles. Et ils abandonnèrent tous les commandements de l'Éternel, leur Dieu, et se firent des images de fonte, deux veaux, et se firent des ashères[d], et se prosternèrent devant
17 toute l'armée des cieux, et servirent Baal. Et ils firent passer leurs fils et leurs filles par le feu, et pratiquèrent la divination et s'adonnèrent aux enchantements, et se vendirent pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le
18 provoquer à colère. Et l'Éternel fut **très-irrité** contre Israël, et les ôta de devant sa face ; il n'en resta que la seule tribu de Juda.
19 Et Juda non plus ne garda pas les commandements de l'Éternel, son Dieu ; et ils marchèrent
20 dans les statuts qu'Israël avait établis. Et l'Éternel rejeta toute la semence d'Israël, et il les affligea, et les livra en la main des pillards, jusqu'à
21 ce qu'il les **eût** rejetés de devant sa face. Car Israël s'était séparé de la maison de David, et avait fait roi Jéroboam, fils de Nebath ; et Jéroboam avait détourné violemment Israël de suivre[e] l'Éternel, et les avait fait commettre un grand
22 péché. Et les fils d'Israël marchèrent dans tous
23 les péchés que Jéroboam avait commis ; ils ne s'en détournèrent point, jusqu'à ce que l'Éternel ôta Israël de devant sa face, comme il avait dit par tous ses serviteurs les prophètes ; et Israël fut transporté de dessus sa terre en Assyrie,
24 [où il est] jusqu'à ce jour. Et le roi d'Assyrie fit venir [des gens] de Babel[f], et de Cuth[g], et d'Avva, et de Hamath, et de Sepharvaïm, et [les] fit habiter dans les villes de la Samarie, à la place des fils d'Israël ; et ils possédèrent la Samarie, et habitèrent dans ses villes.

Et il arriva, quand ils commencèrent d'y 25
habiter, qu'ils ne craignaient pas l'Éternel, et l'Éternel envoya contre eux des lions qui les tuaient. Et on parla au roi d'Assyrie, disant : 26
Les nations que tu as transportées et que tu as fait habiter dans les villes de Samarie ne connaissent pas la coutume du dieu du pays, et il a envoyé contre elles des lions, et voici, [ces lions] les font mourir, parce qu'elles ne connaissent pas la coutume du dieu du pays. Et le roi 27
d'Assyrie commanda, disant : Faites aller là quelqu'un des sacrificateurs que vous en avez transportés ; et qu'il aille et qu'il demeure là, et qu'il leur enseigne la coutume du dieu du pays.
Et un des sacrificateurs qu'on avait transportés 28
de Samarie, vint et habita à Béthel, et il leur enseignait comment ils devaient craindre l'Éternel. Et chaque nation se fit ses dieux, et elles les 29
placèrent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faites, chaque nation dans ses villes où elle habitait. Et les hommes de 30
Babel firent Succoth-Benoth ; et les hommes de Cuth firent Nergal ; et les hommes de Hamath firent Ashima ; et les Avviens firent Nibkhaz 31
et Tharthak ; et les Sepharviens brûlaient au feu leurs fils à Adrammélec et à Anammélec, les dieux de Sepharvaïm.
Et ils craignaient l'Éternel, et se firent d'entre 32
toutes les classes [du peuple[h]] des sacrificateurs des hauts lieux, qui offraient [des sacrifices] pour eux dans les maisons des hauts lieux : ils craig- 33
naient l'Éternel, et ils servaient leurs dieux selon la coutume des nations d'où ils avaient été transportés. Jusqu'à ce jour ils font selon leurs pre- 34
mières coutumes : ils ne craignent pas l'Éternel, et ils ne font pas selon leurs statuts et selon leurs coutumes, ni selon la loi et selon le commandement que l'Éternel avait commandés aux fils de Jacob, qu'il nomma Israël. Et l'Éternel avait 35
fait alliance avec eux, et il leur avait commandé, disant : Vous ne craindrez point d'autres dieux, et vous ne vous prosternerez point devant eux ; et vous ne les servirez point, et ne leur sacrifierez point. Mais l'Éternel seul, qui vous a fait mon- 36
ter du pays d'Égypte par une grande force et à bras étendu, lui, vous le craindrez, et vous vous prosternerez devant lui, et à lui vous sacrifierez.
Et les statuts, et les ordonnances, et la loi, et le 37
commandement, qu'il a écrits pour vous, vous prendrez garde à les pratiquer tous les jours ; et vous ne craindrez pas d'autres dieux. Et vous 38
n'oublierez pas l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne craindrez pas d'autres dieux ; mais 39
vous craindrez l'Éternel, votre Dieu, et lui vous délivrera

a (v.15) *litt.* : témoignés. **b** (v.15) *ou* : devinrent vains (inutiles). **c** (v.15) *litt.* : après. **d** (v.16) *ou* : [une] ashère. **e** (v.21) *voyez la note, vers.* 15. **f** (v.24) Babylone. **g** (v.24) *hébr. : ici* Cutha. **h** (v.32) *litt.* : de tous leurs bouts.

40 de la main de tous vos ennemis. Et ils
n'écoutèrent pas, mais ils firent selon leur pre-
41 mière coutume. Et ces nations-là craignaient
l'Éternel, et servaient leurs images ; leurs fils
aussi, et les fils de leurs fils, font jusqu'à ce jour
comme leurs pères ont fait.

18 ✱ Et il arriva, la troisième année d'Osée, fils
d'Éla, roi d'Israël, qu'Ézéchias, fils d'Achaz, roi
2 de Juda, commença de régner[a]. Il était âgé de
vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ;
et il régna **vingt-neuf** ans à Jérusalem ; et le
3 nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie. Et
il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon
4 tout ce qu'avait fait David, son père. Il ôta les
hauts lieux, et brisa les statues[b], et coupa les
ashères, et mit en pièces le serpent d'airain que
Moïse avait fait, car jusqu'à ces jours-là les fils
d'Israël lui brûlaient de l'encens ; et il l'appela :
5 Nehushtan[c]. Il mit sa confiance en l'Éternel, le
Dieu d'Israël ; et après lui, il n'y en eut point de
semblable à lui parmi tous les rois de Juda, non
6 plus que parmi ceux qui avaient été avant lui. Et
il s'attacha à l'Éternel ; il ne se détourna point
de[d] lui, et il garda ses commandements, que
7 l'Éternel avait commandés à Moïse. Et l'Éter-
nel fut avec lui : partout où il allait, il prospéra.
Et il se révolta contre le roi d'Assyrie, et ne le
8 servit pas. Il frappa les Philistins jusqu'à Gaza,
et ses confins, depuis la tour des gardes jusqu'à
la ville forte.

9 Et il arriva, la quatrième année du roi Ézéchias,
qui était la septième d'Osée, fils d'Éla, roi d'Is-
raël, que Shalmanéser, roi d'Assyrie, monta con-
10 tre Samarie et l'assiégea[e]. Et ils la prirent au
bout de trois ans : la sixième année d'Ézéchias,
ce fut la neuvième année d'Osée, roi d'Israël,
11 Samarie fut prise. Et le roi d'Assyrie transporta
Israël en Assyrie, et les établit à Khalakh, et sur
le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes
12 des Mèdes, parce qu'ils n'écoutèrent point la
voix de l'Éternel, leur Dieu, et transgressèrent
son alliance, tout ce que Moïse, serviteur de
l'Éternel, avait commandé ; et ils n'écoutèrent
pas, et ne le firent pas.

13 Et la quatorzième année du roi Ézéchias,
Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes
14 les villes fortes de Juda et les prit[f]. Et Ézéchias,
roi de Juda, envoya au roi d'Assyrie à Lakis,
disant : J'ai péché, retire-toi de moi ; ce que
tu m'imposeras, je le supporterai. Et le roi
d'Assyrie imposa à Ézéchias, roi de Juda, **trois
cents** talents d'argent, et **trente** talents d'or.
15 Et Ézéchias donna tout l'argent qui se trouva
dans la maison de l'Éternel et dans les trésors
de la maison du roi. En ce temps-là, Ézéchias 16
dépouilla les portes du temple de l'Éternel, et
les piliers qu'Ézéchias, roi de Juda, avait recou-
verts [d'or], et il les donna au roi d'Assyrie. Et 17
le roi d'Assyrie envoya de Lakis, le Tharthan, et
le Rab-Saris, et le Rab-Shaké[g], avec de grandes
forces, vers le roi Ézéchias à Jérusalem ; et ils
montèrent et vinrent à Jérusalem. Et ils mon-
tèrent et vinrent, et se tinrent près de l'aqueduc
de l'étang supérieur, qui est sur la route du
champ du foulon. Et ils appelèrent le roi. Et 18
Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé] sur la
maison [du roi], et Shebna, le scribe, et Joakh,
fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent
vers eux.

Et le Rab-Shaké leur dit : Dites à Ézéchias : 19
Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle
est cette confiance que tu as[h] ? Tu dis (ce ne 20
sont que paroles des lèvres) : Le conseil et la
force [sont là] pour la guerre. Maintenant, en
qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi ?
Or voici, tu te confies en ce bâton de roseau 21
cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie
dessus, lui entre dans la main et la perce. Tel est
le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se
confient en lui. Que si vous me dites : Nous nous 22
confions en l'Éternel, notre Dieu,… n'est-ce pas
lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les au-
tels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous
prosternerez devant cet autel-ci à Jérusalem ?
Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec 23
le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai
deux mille chevaux si tu peux donner des cav-
aliers pour les monter. Et comment ferais-tu 24
tourner visage à un seul capitaine[i] d'entre les
moindres serviteurs de mon seigneur ? Et tu
mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars
et des **cavaliers….** Suis-je maintenant monté 25
sans l'Éternel contre ce lieu pour le détruire ?
L'Éternel m'a dit : Monte contre ce pays, et
détruis-le.

Et Éliakim, fils de Hilkija, et Shebna, et Joakh, 26
dirent au Rab-Shaké : Parle, nous te prions, à
tes serviteurs en syriaque[j], car nous le com-
prenons, et ne nous parle pas en [langue] ju-
daïque, aux oreilles du peuple qui est sur la
muraille. Et le Rab-Shaké leur dit : Est-ce vers 27
ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a
envoyé pour dire ces paroles ? N'est-ce pas vers
les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour
manger leurs excréments et pour boire leur urine
avec vous ?

Et le Rab-Shaké se tint là, et cria à haute voix 28
en [langue] judaïque, et parla, et dit : Écoutez
la parole du

a (v.1) *A. C.* 727. **b** (v.4) *ou* : stèles, *ici et* 23:14. **c** (v.4) morceau d'airain. **d** (v.6) *litt.* : d'après. **e** (v.9) *A. C.* 724. **f** (v.13) *A. C.* 714. **g** (v.17) Tharthan, Rab-Saris, Rab-Shaké, *titres du* général en chef, *du* chef des eunuques, *et du* grand échanson. **h** (v.19) *litt.* : dont tu te confies. **i** (v.24) *ailleurs* : gouverneur. **j** (v.26) *hébr.* : araméen.

29 grand roi, le roi d'Assyrie. Ainsi dit le roi : Qu'Ézéchias ne vous trompe point ; car il ne
30 pourra pas vous délivrer de la main du roi[a]. Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, disant : L'Éternel nous délivrera certainement, et cette ville ne sera point
31 livrée en la main du roi d'Assyrie. N'écoutez pas Ézéchias ; car ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites la paix[b] avec moi, et sortez vers moi ; et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun des eaux de son
32 puits, jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène[c] dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de moût, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel : et vous vivrez, et vous ne mourrez point. Et n'écoutez pas Ézéchias, car il vous séduit, disant : L'Éter-
33 nel nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils bien délivré chacun son pays de la main du roi
34 d'Assyrie ? Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où sont les dieux de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva ? Et ont-ils délivré Samarie
35 de ma main ? Quels sont, d'entre tous les dieux des pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de
36 ma main ? Et le peuple se tut, et ne lui répondit pas un mot ; car c'était là le commandement du
37 roi, disant : Vous ne lui répondrez pas. Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé] sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

19 Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu [ces choses], qu'il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de
2 l'Éternel. Et il envoya Éliakim, qui était [préposé] sur la maison, et Shebna, le scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers
3 Ésaïe, le prophète, fils d'Amots ; et ils lui dirent : Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un jour de détresse, et de châtiment, et d'opprobre[d] ; car les enfants sont venus jusqu'à la naissance,
4 et il n'y a point de force pour enfanter. Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il toutes les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues ? Fais donc monter une prière pour le résidu qui se trouve [encore].
5 Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers
6 Ésaïe. Et Ésaïe leur dit : Vous direz ainsi à votre seigneur : Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs[e] du roi d'Assyrie m'ont blasphémé. Voici, je vais mettre en lui un esprit, 7
et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays ; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le 8
roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna ; car il avait appris qu'il était parti de Lakis. Et [le 9
roi d'Assyrie] **ouït** dire, touchant Tirhaka, roi d'Éthiopie : Voici, il est sorti pour te faire la guerre. Et il envoya de nouveau des messagers à Ézéchias, disant : Vous parlerez ainsi à Ézéchias, 10
roi de Juda, disant : Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe point, disant : Jérusalem ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie. Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont 11
fait à tous les pays, les détruisant entièrement ; et toi, tu serais délivré ! Est-ce que les dieux 12
des nations que mes pères ont détruites les ont délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient en Thelassar ? Où est le 13
roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva ?

Et Ézéchias prit la lettre[f] de la main des mes- 14
sagers, et la lut, et monta dans la maison de l'Éternel ; et Ézéchias la déploya devant l'Éternel. Et Ézéchias pria l'Éternel et dit : Éternel, 15
Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi, le Même[g], toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre ; toi, tu as fait les cieux et la terre. Éternel ! incline ton oreille et écoute. 16
Éternel ! ouvre tes yeux, et vois ; et écoute les paroles de Sankhérib, qu'il a envoyées[h] pour outrager le Dieu vivant. Il est vrai, Éternel ! les rois 17
d'Assyrie ont dévasté les nations et leurs pays, et ont jeté au feu leurs dieux ; car ce n'étaient pas 18
des dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme, – du bois, et de la pierre ; et ils les ont détruits. Et 19
maintenant, Éternel, notre Dieu ! sauve-nous, je te prie, de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi, Éternel, tu es Dieu, toi seul.

Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchias, 20
disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie, je l'ai entendue. C'est 21
ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui :

La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi ; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi.

Qui as-tu outragé et blasphémé ? Et contre qui 22
as-tu élevé la voix ? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé tes yeux en haut.

a (v.29) *litt.* : de sa main. **b** (v.31) paix, *litt.* : bénédiction, présent. **c** (v.32) *litt.* : prenne. **d** (v.3) *ou* : réjection. **e** (v.6) *hébr.* : jeunes hommes. **f** (v.14) *litt.* : les lettres. **g** (v.15) *comp.* 2 Sam.7:28. **h** (v.16) *litt.* : qui l'a envoyé, *envisageant les paroles comme un tout ; autrement il s'agirait du* Rab-Shaké.

23 Par tes messagers tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars j'ai gravi le haut des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à son dernier gîte, à la forêt de son Carmel[a].
24 J'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères ; et j'ai desséché avec la plante de mes pieds tous les canaux[b] de Matsor…[c]
25 N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai formé dès les jours d'autrefois ? Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortes.
26 Et leurs habitants ont été sans force[d], ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte ; ils ont été [comme] l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en tige.
27 Mais je sais ton habitation, et ta sortie et ton entrée, et ta rage contre moi.
28 Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.
29 Et ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette année ce qui lève des grains tombés, et la seconde année ce qui croît de soi-même ; et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes et vous en
30 mangerez le fruit. Et ce qui est réchappé et demeuré de reste de la maison de Juda poussera encore des racines en bas et produira du fruit
31 en haut. Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion, ce qui est réchappé. La jalousie de l'Éternel [des armées] fera cela.
32 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lancera point de flèche ; il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'élèvera point de terrasse
33 contre elle. Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette
34 ville, dit[e] l'Éternel. Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.
35 Et il arriva, cette nuit-là, qu'un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens **cent quatre-vingt-cinq mille** [hommes] ; et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous
36 des corps morts. Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit, et s'en alla et s'en retourna, et habita
37 à Ninive. Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Sharétser, [ses fils], le frappèrent avec l'épée ; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat ; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.

20 En ces jours-là[f], Ézéchias fut malade à la mort ; et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras
2 pas. Et [Ézéchias] tourna sa face contre la mu-
3 raille, et pria l'Éternel, disant : Hélas, Éternel ! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchias versa
4 beaucoup de larmes. Et il arriva qu'Ésaïe, étant sorti, et n'étant pas encore arrivé au milieu de[g] la ville, la parole de l'Éternel vint à lui, disant :
5 Retourne, et dis à Ézéchias, prince de mon peuple : Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes ; voici, je te guérirai ; le troisième jour tu mon-
6 teras à la maison de l'Éternel ; et j'ajouterai **quinze** années à tes jours ; et je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur. Et Ésaïe dit :
7 Prenez une masse de figues. Et ils la prirent, et la mirent sur l'ulcère ; et [Ézéchias] se rétablit.
8 Et Ézéchias dit à Ésaïe : Quel est le signe que l'Éternel me guérira et que le troisième jour je
9 monterai à la maison de l'Éternel ? Et Ésaïe dit : Ceci en sera le signe pour toi de par l'Éternel, car[h] l'Éternel accomplira la parole qu'il
10 a prononcée : l'ombre avancera-t-elle de dix degrés, ou retournera-t-elle de dix degrés ? Et Ézéchias dit : C'est peu de chose que l'ombre descende de dix degrés : non, mais que l'ombre
11 retourne de dix degrés en arrière. Et Ésaïe, le prophète, cria à l'Éternel ; et [l'Éternel] fit retourner l'ombre de dix degrés en arrière sur les degrés par lesquels elle était descendue sur le cadran d'Achaz.
12 En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchias, car il avait appris
13 qu'Ézéchias avait été malade. Et Ézéchias écouta les [messagers][i], et leur montra toute la maison [où étaient renfermés] ses objets précieux, l'argent et l'or, et les aromates et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors ; il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur montrât dans sa maison et dans tous ses
14 domaines. Et Ésaïe, le prophète, vint vers le roi Ézéchias, et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi ? Et Ézéchias dit : Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babylone. Et
15

a (v.23) champ fertile. **b** (v.24) *voyez la note*, Ex. 7:19. **c** (v.24) *ou* : de l'Égypte ; *voyez* És. 19:6. **d** (v.26) *litt.* : courts de main. **e** (v.33) *ici et* 22:19, *comme* 9:26. **f** (v.1) *A. C.* 713. **g** (v.4) *litt.* : qu'Ésaïe n'était pas sorti au milieu de. **h** (v.9) *ou* : que. **i** (v.13) *qqs. lisent* : s'en réjouit.

[Ésaïe] dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Et Ézéchias dit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne
16 leur aie montré. Et Ésaïe dit à Ézéchias : Écoute
17 la parole de l'Éternel : Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à
18 Babylone ; il n'en restera rien, dit l'Éternel. Et on prendra de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans
19 le palais du roi de Babylone. Et Ézéchias dit à Ésaïe : La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. Et il dit : N'y aura-t-il pas ainsi paix et stabilité[a] pendant mes jours ?
20 Et le reste des actes d'Ézéchias, et toute sa puissance, et comment il fit l'étang et l'aqueduc, et amena les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de
21 Juda ? Et Ézéchias s'endormit avec ses pères ; et Manassé, son fils, régna à sa place.

21 ✱ Manassé était âgé de douze ans lorsqu'il commença de régner ;[b] et il régna **cinquante-cinq** ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère
2 était Hephtsiba. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées de-
3 vant les fils d'Israël. Et il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait détruits, et éleva des autels à Baal, et fit une ashère, comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il se prosterna devant
4 toute l'armée des cieux, et les servit ; et il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit : C'est dans Jérusalem
5 que je mettrai mon nom ; et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis
6 de la maison de l'Éternel ; et il fit passer son fils par le feu, et il pronostiquait, et pratiquait les enchantements, et il établit des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure : il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de
7 l'Éternel, pour le provoquer à colère. Et l'image[c] de l'ashère qu'il avait faite, il la plaça dans la maison de laquelle l'Éternel avait dit à David et à Salomon, son fils : C'est dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon nom à
8 toujours ; et je ne ferai plus errer le pied d'Israël loin de la terre que j'ai donnée à leurs pères, si seulement ils prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai commandé, et selon toute la loi
9 que leur a commandée mon serviteur Moïse. Et ils n'écoutèrent point ; et Manassé les fit errer [en les induisant] à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.

Et l'Éternel parla par ses serviteurs les 10
prophètes, disant : Parce que Manassé, roi de 11
Juda, a pratiqué ces abominations, [et] a fait le mal plus que tout ce qu'ont fait les Amoréens qui ont été avant lui, et qu'il a fait pécher aussi Juda par ses idoles, à cause de cela, ainsi dit 12
l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Jérusalem et sur Juda un mal tel, que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tinteront ; et 13
j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le plomb de la maison d'Achab, et **j'écurerai** Jérusalem comme on **écure** un plat : on **l'écure** et on le tourne sens dessus dessous. Et 14
j'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai en la main de leurs ennemis ; et ils seront le butin et la proie de tous leurs ennemis, parce 15
qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux et qu'ils m'ont provoqué à colère depuis le jour **que** leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour.
Et Manassé versa aussi le sang innocent 16
en grande abondance, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre bout, outre son péché par lequel il fit pécher Juda, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.
Et le reste des actes de Manassé, et tout ce qu'il 17
fit, et le péché qu'il commit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ?
Et Manassé s'endormit avec ses pères, et fut en- 18
terré dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Uzza ; et Amon, son fils, régna à sa place.
✱ Amon était âgé de **vingt-deux** ans lorsqu'il 19
commença de régner ;[d] et il régna deux ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Meshullémeth, fille de Haruts, de Jotba. Et il fit ce qui 20
est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père ; et il marcha dans toute 21
la voie dans laquelle avait marché son père, et il servit les idoles que son père avait servies, et se prosterna devant elles ; et il abandonna 22
l'Éternel, le Dieu de ses pères, et ne marcha pas dans la voie de l'Éternel. Et les serviteurs 23
d'Amon conspirèrent contre lui, et mirent à mort le roi dans sa maison. Mais le peuple du 24
pays tua[e] tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon ; et le peuple du pays établit pour roi Josias, son fils, **en** sa place.
Et le reste des actes d'Amon, ce qu'il fit, cela 25
n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Et on l'enterra dans son sépulcre, 26
dans le jardin d'Uzza ; et Josias, son fils, régna à sa place.

22 ✱ Josias était âgé de huit ans lorsqu'il commença de régner ;[f] et il régna **trente et un** ans
à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jedida, fille d'Adaïa, de Botskath. Et il fit ce qui est 2
droit aux yeux de l'Éternel, et

a (v.19) *ou* : vérité. **b** (v.1) *A. C.* 698. **c** (v.7) image taillée. **d** (v.19) *A. C.* 643. **e** (v.24) *litt.* : frappa. **f** (v.1) *A. C.* 641.

marcha dans toute la voie de David, son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.
3 Et il arriva, la dix-huitième année du roi Josias[a], que le roi envoya Shaphan, le scribe, fils d'Atsalia, fils de Meshullam, à la maison de
4 l'Éternel, disant : Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'on relève l'argent qui a été apporté dans la maison de l'Éternel [et] que les gardiens du seuil ont recueilli de la part du
5 peuple ; et qu'on le remette en la main de ceux qui font l'ouvrage, qui sont préposés [sur le travail] dans la maison de l'Éternel ; et que ceux-ci le remettent à ceux qui font l'ouvrage dans la maison de l'Éternel, pour réparer les brèches de
6 la maison : aux charpentiers, et aux constructeurs, et aux maçons, et afin d'acheter des bois et des pierres de taille, pour réparer la maison ;
7 toutefois qu'on ne compte pas avec eux l'argent remis entre leurs mains, car ils agissent avec fidélité.
8 Et Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Shaphan, le scribe : J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna
9 le livre à Shaphan, et il le lut. Et Shaphan, le scribe, vint vers le roi, et rendit compte au roi, et dit : Tes serviteurs ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison, et l'ont remis entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, qui sont préposés [sur le travail] dans la maison de l'Éternel.
10 Et Shaphan, le scribe, raconta au roi, disant : Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et
11 Shaphan le lut devant le roi. Et il arriva que, quand le roi entendit les paroles du livre de
12 la loi, il déchira ses vêtements. Et le roi commanda à Hilkija, le sacrificateur, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Acbor, fils de Michée, et à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi,
13 disant : Allez, consultez l'Éternel pour moi, et pour le peuple, et pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé ; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est allumée contre nous, parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles de ce livre, pour faire selon tout ce qui
14 y est écrit pour nous. Et Hilkija, le sacrificateur, et Akhikam, et Acbor, et Shaphan, et Asçaïa, allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thikva, fils de Harkhas, qui avait la garde des vêtements ; et elle habitait à Jérusalem dans le second quartier de la ville ; et ils lui parlèrent.
15 Et elle leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés
16 vers moi : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, toutes
17 les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda. Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à colère par toute l'œuvre de leurs mains, ma fureur s'est allumée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra point. Et au roi de Juda, qui vous 18
a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz ainsi : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues : Parce 19
que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant l'Éternel quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses habitants, [savoir] qu'ils seraient [livrés] à la destruction[b] et à la malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit l'Éternel.
C'est pourquoi, voici, je vais te recueillir auprès 20
de tes pères, et tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu. Et ils rapportèrent au roi [cette] parole.

23 Et le roi envoya, et on assembla vers lui tous
2 les anciens de Juda et de Jérusalem. Et le roi monta à la maison de l'Éternel, et avec lui tous les hommes de Juda, et tous les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand : et on lut, eux l'entendant[c], toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la
maison de l'Éternel. Et le roi se tint debout sur 3
l'estrade, et fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher après l'Éternel, et de garder ses commandements, et ses témoignages, et ses statuts, de tout [son] cœur et de toute [son] âme, pour accomplir les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre ; et tout le peuple entra dans l'alliance.
Et le roi commanda à Hilkija, le grand sac- 4
rificateur, et aux sacrificateurs de la seconde [classe], et aux gardiens du seuil, d'emporter hors du temple de l'Éternel tous les objets qui avaient été faits pour Baal, et pour l'ashère, et pour toute l'armée des cieux ; et il les brûla en dehors de Jérusalem, dans les champs du Cédron, et il en porta la poussière à Béthel. Et il 5
supprima les Camarim[d], que les rois de Juda avaient établis pour faire fumer l'encens sur les hauts lieux dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem, et ceux qui brûlaient de l'encens à Baal, au soleil, et à la lune, et au zodiaque[e], et à toute l'armée des cieux. Et il fit 6
emporter l'ashère hors de la maison de l'Éternel, hors de Jérusalem, dans la vallée du Cédron, et il la brûla dans la vallée du Cédron, et la réduisit en poussière, et en jeta la poussière sur les sépulcres des fils du

a (v.3) *A. C.* 624. **b** (v.19) *ailleurs* : désolation. **c** (v.2) *litt.* : à leurs oreilles. **d** (v.5) sacrificateurs idolâtres. **e** (v.5) *ou* : aux planètes.

peuple. Et il démolit les maisons des prostituées qui étaient dans la maison de l'Éternel, [et] où les femmes tissaient des tentes[a] pour l'ashère. Et il fit venir des villes de Juda tous les sacrificateurs, et souilla les hauts lieux où les sacrificateurs faisaient fumer de l'encens, depuis Guéba jusqu'à Beër-Shéba ; et il démolit les hauts lieux des portes, qui étaient à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, [et ceux] qui étaient[b] à la gauche d'un homme [entrant] dans la porte de la ville. Toutefois les sacrificateurs des hauts lieux ne montaient pas vers l'autel de l'Éternel à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs frères. Et il souilla Topheth, qui est dans la vallée des fils de Hinnom, afin que personne ne **fît** passer par le feu son fils ou sa fille au Moloc. Et il abolit les chevaux que les rois de Juda avaient donnés au soleil, à l'entrée de la maison de l'Éternel, vers[c] la chambre de Nethan-Mélec, l'eunuque, qui était dans les dépendances [du temple[d]] ; et il brûla au feu les chars du soleil. Et le roi démolit les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute d'Achaz, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la maison de l'Éternel ; et il les brisa, [les ôtant] de là, et en jeta la poussière dans la vallée du Cédron. Et le roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, à la droite de la montagne de corruption, que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis pour Ashtoreth, l'abomination des Sidoniens, et pour Kemosh, l'abomination de Moab, et pour Milcom, l'abomination des fils d'Ammon ; et il brisa les statues, et coupa les ashères, et remplit d'ossements d'hommes les lieux où ils étaient.

Et l'autel qui était à Béthel, le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël, cet autel-là aussi et le haut lieu, il les démolit ; et il brûla le haut lieu, le réduisit en poussière, et brûla l'ashère. Et Josias se tourna et vit les sépulcres qui étaient là dans la montagne ; et il envoya prendre les ossements des sépulcres, et il les brûla sur l'autel et le souilla, selon la parole de l'Éternel qu'avait proclamée l'homme de Dieu qui proclama ces choses. Et [le roi] dit : Quel est ce monument que je vois ? Et les hommes de la ville lui dirent : C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui proclama ces choses que tu as faites sur l'autel de Béthel. Et il dit : Laissez-le reposer ; que personne ne remue ses os ! Et ils préservèrent ses os ainsi que les os du prophète qui était venu de Samarie.

Et Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux que les rois d'Israël avaient faites dans les villes de Samarie pour provoquer à colère [l'Éternel] ; et il leur fit selon tout ce[e] qu'il avait fait à Béthel. Et il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là, et y brûla des ossements d'hommes ; et il retourna à Jérusalem.

Et le roi commanda à tout le peuple, disant : Célébrez la Pâque à l'Éternel, votre Dieu, comme il est écrit dans ce livre de l'alliance. Car aucune [Pâque] n'avait été célébrée comme cette Pâque, depuis les jours des juges qui ont jugé Israël, et durant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda ; mais la dix-huitième année du roi Josias, cette Pâque fut célébrée à l'Éternel dans Jérusalem.

Et Josias extermina aussi les évocateurs d'esprits, et les diseurs de bonne aventure, et les théraphim, et les idoles, et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à Jérusalem, afin d'effectuer les paroles de la loi, écrites dans le livre que Hilkija, le sacrificateur, avait trouvé dans la maison de l'Éternel. Avant lui il n'y eut pas de roi semblable à lui, qui se **fût** retourné vers l'Éternel de tout son cœur, et de toute son âme, et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse ; et après lui, il ne s'en est pas levé de semblable à lui. Toutefois l'Éternel ne revint point de l'ardeur de sa grande colère, dont il était embrasé contre Juda, à cause de toutes les provocations par lesquelles Manassé l'avait provoqué. Et l'Éternel dit : J'ôterai aussi Juda de devant ma face comme j'ai ôté Israël ; et je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie, et la maison de laquelle j'ai dit : Mon nom sera là.

Et le reste des actes de Josias, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Dans ses jours, le Pharaon Neco, roi d'Égypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve Euphrate, et le roi Josias alla à sa rencontre ; et [Neco] le tua à Meguiddo, dès qu'il le vit. Et de Meguiddo, ses serviteurs l'emportèrent mort sur un char, et l'amenèrent à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son sépulcre. Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et ils l'oignirent et le firent roi à la place de son père.

Joakhaz était âgé de **vingt-trois** ans lorsqu'il commença de régner ;[f] et il régna trois mois à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait. Et le Pharaon Neco le lia à Ribla, dans le pays de Hamath, pour qu'il ne **régnât**

a (v.7) *litt.* : maisons. **b** (v.8) *ou* : ville, [et] qui étaient. **c** (v.11) *selon qqs.* : dans. **d** (v.11) *hébr.* : parvarim (Parbar [?], 1 Chr. 26:18). **e** (v.19) *litt.* : selon tous les actes. **f** (v.31) *A. C.* 610.

plus à Jérusalem ; et il imposa sur le pays une amende de **cent** talents d'argent et d'un talent
34 d'or. Et le Pharaon Neco établit roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et changea son nom en celui de Jehoïakim ; et il prit Joakhaz, qui vint en Égypte et y mourut.
35 Et Jehoïakim donna l'argent et l'or au Pharaon ; seulement il établit une taxe proportionnelle sur le pays, pour donner l'argent selon le commandement du Pharaon : il exigea l'argent et l'or du peuple du pays, de chacun selon son estimation, pour le donner au Pharaon Neco.
36 ✱ Jehoïakim était âgé de **vingt-cinq** ans lorsqu'il commença de régner ;[a] et il régna onze ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Ze-
37 budda, fille de Pedaïa, de Ruma. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait.

24 En ses jours, Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta ; et Jehoïakim fut son serviteur pendant trois ans ; et il se retourna et se révolta contre
2 lui. Et l'Éternel envoya contre lui les bandes des Chaldéens, et les bandes des Syriens, et les bandes de Moab, et les bandes des fils d'Ammon ; et il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait prononcée par
3 ses serviteurs les prophètes. Certainement cela arriva par le commandement de l'Éternel contre Juda, pour l'ôter de devant sa face, à cause des péchés de Manassé, selon tout ce qu'il avait
4 fait, et aussi à cause du sang innocent qu'il avait versé, car il avait rempli Jérusalem de sang innocent ; et l'Éternel ne voulut pas [lui] pardonner.
5 Et le reste des actes de Jehoïakim, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
6 chroniques des rois de Juda ? Et Jehoïakim s'endormit avec ses pères ; et Jehoïakin, son fils,
7 régna à sa place. Et le roi d'Égypte ne sortit plus de nouveau de son pays, car le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve Euphrate.
8 ✱ Jehoïakin était âgé de **dix-huit** ans lorsqu'il commença de régner ;[b] et il régna trois mois à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Nehushta,
9 fille d'Elnathan, de Jérusalem. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout
10 ce que son père avait fait. En ce temps-là, les serviteurs de Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut as-
11 siégée[c]. Et Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville, pendant que ses serviteurs
12 l'assiégeaient. Et Jehoïakin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, et sa mère, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses eunuques ; et le roi de Babylone le prit, la huitième année de son règne. Et il emporta de là tous les trésors 13
de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, et mit en pièces tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait dit. Et il transporta tout Jérusalem, et tous les 14
chefs, et tous les hommes forts et vaillants, **dix mille** captifs, et tous les charpentiers[d] et les forgerons ; il ne demeura rien de reste que le peuple pauvre du pays. Et il transporta Jehoïakin 15
à Babylone ; et la mère du roi, et les femmes du roi, et ses eunuques, et les puissants du pays, il les emmena captifs de Jérusalem à Babylone, et tous les hommes vaillants, **sept mille,** et 16
les charpentiers[e] et les forgerons, **mille,** tous hommes propres à la guerre ; et le roi de Babylone les amena captifs à Babylone. Et le roi de 17
Babylone établit roi, à la place de Jehoïakin[f], Matthania, son oncle, et lui changea son nom en celui de Sédécias[g].
Sédécias était âgé de **vingt et un** ans lorsqu'il 18
commença de régner ;[h] et il régna onze ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna. Et il fit ce qui est mau- 19
vais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait. Car, parce que la colère de 20
l'Éternel fut contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.
Et il arriva, en la neuvième année de son règne, **25**
au dixième mois, le dixième [jour] du mois, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée, et campa contre elle ; et ils bâtirent contre elle une circonvallation tout à l'entour. Et la ville fut assiégée[i] 2
jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.
Le neuvième jour du [quatrième] mois[j], la 3
famine se renforça dans la ville, et il n'y avait point de pain pour le peuple du pays. Et la 4
brèche fut faite à la ville ; et tous les hommes de guerre [s'enfuirent] de nuit par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi ; (et les Chaldéens étaient près de la ville tout à l'entour) ; et on s'en alla par le chemin de la plaine[k]. Et l'armée des Chaldéens 5
poursuivit le roi ; et ils l'atteignirent dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa d'avec lui. Et ils prirent le roi, et le firent 6
monter vers le roi de Babylone à Ribla, et on prononça son jugement. Et on égorgea les fils de 7
Sédécias devant ses yeux ; et on creva les yeux à Sédécias, et on le lia avec des chaînes[l] d'airain, et on l'amena à Babylone.

a (v.36) *A. C.* 610. **b** (v.8) *A. C.* 599. **c** (v.10) *litt.* : entra en siège. **d** (v.14) *ou* : artisans. **e** (v.16) *voyez la note précédente.* **f** (v.17) *litt.* : à sa place. **g** (v.17) *hébr.* : Tsidkija. **h** (v.18) *A. C.* 599. **i** (v.2) *voyez la note, vers.* 10. **j** (v.3) *A. C.* 588. **k** (v.4) l'Araba. **l** (v.7) *ou* : avec deux chaînes.

8 Et au cinquième mois, le septième [jour] du mois (c'était la dix-neuvième année du roi Nebucadnetsar, roi de Babylone,) Nebuzaradan, chef des gardes, serviteur du roi de Babylone,
9 vint à Jérusalem. Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem ; et il brûla par le feu
10 toutes les grandes maisons. Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit les murailles [qui étaient] autour de
11 Jérusalem. Et le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef des gardes,
12 les transporta ; mais des pauvres du pays, le chef des gardes en laissa pour être vignerons
13 et laboureurs. Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et en
14 emportèrent l'airain à Babylone. Ils prirent aussi les vases [à cendre], et les pelles, et les couteaux, et les coupes, et tous les ustensiles
15 d'airain avec lesquels on faisait le service. Et le chef des gardes prit les brasiers[a] et les bassins, ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent,
16 en argent. Les deux colonnes, la mer unique, et les socles que Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel : pour l'airain de tous ces objets
17 il n'y avait point de poids. La hauteur d'une colonne était de **dix-huit** coudées ; et il y avait dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur du chapiteau était de trois coudées ; et il y avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout d'airain : et de même pour la seconde colonne, avec le réseau.
18 Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur,
19 et les trois gardiens du seuil ; et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et cinq hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du[b] chef de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et **soixante** hommes du peuple
20 du pays, qui furent trouvés dans la ville. Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les mena
21 vers le roi de Babylone à Ribla. Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut transporté de dessus sa terre.

22 Et quant au peuple qui était demeuré de reste dans le pays de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait laissé, il établit sur eux
23 Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan. Et tous les chefs des forces, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi [chef] Guedalia ; et ils vinrent vers Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, le Netophathite, et Jaazania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes. Et Guedalia
24 leur jura, à eux et à leurs hommes, et leur dit : Ne craignez pas de devenir les serviteurs des Chaldéens ; habitez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.
25 Et il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la semence royale, et dix hommes avec lui, vinrent et frappèrent Guedalia, (et il mourut), et les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa. Et
26 tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et les chefs des forces, se levèrent et allèrent en Égypte, car ils craignaient les Chaldéens.

27 ✱ Et il arriva, en la trente-septième année de la transportation de Jehoïakin, roi de Juda[c], au douzième mois, le vingt-septième [jour] du mois, qu'Évil-Merodac, roi de Babylone, l'année où il commença de régner, éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, [et le tira] de prison. Et il lui parla
28 avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône
29 des rois qui étaient avec lui à Babylone. Et il lui changea ses vêtements de prison, et [Jehoïakin] mangea le pain devant lui constamment, tous les
30 jours de sa vie ; et quant à son entretien régulier, un entretien continuel lui fut donné de la part du roi, jour par jour, tous les jours de sa vie.

LE PREMIER LIVRE DES CHRONIQUES

1 Adam, Seth, Énosh, Kénan, Mahalaleël, Jéred,
3,4 Hénoc, Methushélah, Lémec, Noé ; Sem, Cham, et Japheth.
5 Les fils de Japheth : Gomer, et Magog, et Madaï, et Javan, et Tubal, et Méshec, et Tiras.
6 – Et les fils de Gomer : Ashkenaz, et Diphath,
7 et Togarma. – Et les fils de Javan : Élisha, et Tarsis, Kittim, et Rodanim.

8 Les fils de Cham : Cush, et Mitsraïm, Puth, et
9 Canaan. – Et les fils de Cush : Seba, et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca. – Et les fils de
10 Rahma : Sheba et Dedan. – Et Cush engendra Nimrod : lui, commença à être puissant sur la
11 terre. – Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les
12 Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim, et les Pathrusim,

a (v.15) *ou* : encensoirs, *ici et* 1 Rois 7:50. **b** (v.19) *ou* : en. **c** (v.27) *A. C.* 562.

et les Caslukhim (d'où sont sortis les Philistins),
13 et les Caphtorim. – Et Canaan engendra Sidon,
14 son premier-né, et Heth, et le Jébusien, et
15 l'Amoréen, et le Guirgasien, et le Hévien, et
16 l'Arkien, et le Sinien, et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Hamathien.
17 Les fils de Sem : Élam, et Assur, et Arpacshad, et Lud, et Aram, et Uts, et Hul, et Guéther, et
18 Méshec. – Et Arpacshad engendra Shélakh, et
19 Shélakh engendra Héber. Et il naquit à Héber deux fils : le nom de l'un fut Péleg[a], car en ses jours la terre fut partagée ; et le nom de son frère
20 fut Joktan. Et Joktan engendra Almodad, et
21 Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérakh, et Hado-
22 ram, et Uzal, et Dikla, et Ébal, et Abimaël, et
23 Sheba, et Ophir, et Havila, et Jobab : tous ceux-là sont fils de Joktan.
24,25 Sem, Arpacshad, Shélakh, Héber, Péleg, Rehu,
26,27 Serug, Nakhor, Térakh, Abram, qui est Abraham.
28,29 Les fils d'Abraham : Isaac et Ismaël. – Ce sont ici leurs générations : le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth ; et Kédar, et Adbeël, et Mibsam ;
30 Mishma, et Duma ; Massa, Hadad, et Théma ;
31 Jetur, Naphish, et Kedma : ce sont là les fils
32 d'Ismaël. – Et les fils de Ketura, concubine d'Abraham : elle enfanta Zimran, et Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak, et Shuakh.
33 Et les fils de Jokshan : Sheba et Dedan. Et les fils de Madian : **Epha,** et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. Tous ceux-là étaient fils de Ketura.
34 Et Abraham engendra Isaac. Les fils d'Isaac :
35 Ésaü et Israël. – Les fils d'Ésaü : Éliphaz, Re-
36 huel, et Jehush, et Jahlam, et Coré. – Les fils d'Éliphaz : Théman, et Omar, Tsephi, et Gah-
37 tam ; Kenaz, et Thimna, et Amalek. – Les fils de Rehuel : Nakhath, Zérakh, Shamma, et Mizza.
38 Et les fils de Séhir : Lotan, et Shobal, et Tsib-
39 hon, et Ana, et Dishon, et Étser, et Dishan. – Et les fils de Lotan : Hori et Homam ; et la sœur
40 de Lotan : Thimna. – Les fils de Shobal : Alian, et Manakhath, et Ébal, Shephi, et Onam. – Et
41 les fils de Tsibhon : Aïa et Ana. – Les fils d'Ana : Dishon. – Et les fils de Dishon : Hamran, et Es-
42 hban, et Jithran, et Keran. – Les fils d'Étser : Bilhan, et Zaavan, [et] Jaakan. – Les fils de Dishan : Uts et Aran.
43 Et ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi **régnât** sur les fils d'Israël : Béla, fils de Béor ; et le nom de sa ville était
44 Dinhaba. – Et Béla mourut ; et Jobab, fils de
45 Zérakh, de Botsra, régna à sa place. – Et Jobab mourut ; et Husham, du pays des Thémanites,
46 régna à sa place. – Et Husham mourut ; et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les champs de Moab ; et le nom de sa
47 ville était Avith. – Et Hadad mourut ; et Samla,
48 de Masréka, régna à sa place. – Et Samla mourut ; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna
49 à sa place. – Et Saül mourut ; et Baal-Hanan,
50 fils d'Acbor, régna à sa place. – Et Baal-Hanan mourut ; et Hadad régna à sa place ; et le nom de sa ville était Pahi ; et le nom de sa femme,
51 Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab. Et Hadad mourut.

Et il y eut des chefs[b] d'Édom : le chef Thimna,
52 le chef Alia, le chef Jetheth, le chef Oholibama,
53 le chef Éla, le chef Pinon, le chef Kenaz, le chef
54 Théman, le chef Mibtsar, le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom.

2 Ce sont ici les fils d'Israël : Ruben, Siméon,
2 Lévi et Juda ; Issacar et Zabulon ; Dan, Joseph et Benjamin ; Nephthali, Gad et Aser.
3 ✱ Les fils de Juda : Er, et Onan, et Shéla ; [ces] trois lui naquirent de la fille de Shua, la Cananéenne. Et Er, premier-né de Juda, fut méchant aux yeux de l'Éternel ; et il le fit mourir.
4 Et Tamar, sa belle-fille, lui enfanta Pérets et
5 Zérakh. Tous les fils de Juda : cinq. – Les fils
6 de Pérets : Hetsron et Hamul. – Et les fils de Zérakh : Zimri, et Éthan, et Héman, et Calcol, et Dara : cinq en tout. – Et les fils de Carmi :
7 Acar, qui troubla Israël [et] qui pécha[c] au sujet de l'exécration. – Et les fils d'Éthan : Azaria.
8 Et les fils qui naquirent à Hetsron : Jer-
9 akhmeël, et Ram, et Kelubaï[d]. Et Ram engen-
10 dra Amminadab ; et Amminadab engendra Nakhshon, prince des fils de Juda ; et Nakhshon
11 engendra Salma ; et Salma engendra Boaz ; et Boaz engendra Obed ; et Obed engendra
12 Isaï. Et Isaï engendra son premier-né, Éliab, et
13 Abinadab, le second, et Shimha, le troisième ;
14 Nethaneël, le quatrième ; Raddaï, le cinquième ;
15,16 Otsem, le sixième ; David, le septième ; et leurs sœurs : Tseruïa et Abigaïl. – Et les fils
17 de Tseruïa : Abishaï, et Joab, et Asçaël, trois. – Et Abigaïl enfanta Amasa ; et le père d'Amasa fut Jéther, Ismaélite.
18 Et Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants d'Azuba, [sa] femme, et de Jerioth dont voici les
19 fils : Jésher, et Shobab, et Ardon. – Et Azuba mourut, et Caleb prit [pour femme] Éphrath, et
20 elle lui enfanta Hur ; et Hur engendra Uri, et Uri
21 engendra Betsaleël. – Et après cela, Hetsron vint vers la fille de Makir, père de Galaad, et la prit, lui étant âgé de **soixante** ans ; et elle
22 lui enfanta Segub ; et Segub engendra Jaïr, et il eut **vingt-trois** villes dans le pays de Galaad.
23 Et Gueshur et Aram[e] leur prirent[f] les bourgs de Jaïr, [et]

a (v.19) division, partage. **b** (v.51) chefs de clan, *ou* de famille. **c** (v.7) *comme* 5:25. **d** (v.9) Caleb, *voyez vers.* 18. **e** (v.23) *ou* : les Syriens. **f** (v.23) *ou* : Et il prit sur Gueshur et Aram.

Kenath, et les villes de son ressort, **soixante** villes. – Tous ceux-là furent fils de Makir, père
24 de Galaad. Et après la mort de Hetsron, à Caleb-Éphratha[a], Abija, la femme de Hetsron, lui enfanta encore Ashkhur, père de Thekoa.
25 Et les fils de Jerakhmeël, premier-né de Hetsron, furent Ram, le premier-né, et Buna, et
26 Oren, et Otsem, d'Akhija[b]. Et Jerakhmeël eut une autre femme, nommée Atara : elle fut mère
27 d'Onam. – Et les fils de Ram, premier-né de
28 Jerakhmeël furent Maats, et Jamin, et Éker. – Et les fils d'Onam furent Shammaï et Jada ; et
29 les fils de Shammaï : Nadab et Abishur. Et le nom de la femme d'Abishur était Abikhaïl ; et
30 elle lui enfanta Akhban et Molid. – Et les fils de Nadab : Séled et Appaïm ; et Séled mourut sans
31 fils. Et les fils d'Appaïm : Jishi ; et les fils de Jishi : Shéshan ; et les fils de Shéshan : Akhlaï.
32 – Et les fils de Jada, frère de Shammaï : Jéther
33 et Jonathan ; et Jéther mourut sans fils. Et les fils de Jonathan : Péleth et Zaza : ce furent là
34 les fils de Jerakhmeël. – Et Shéshan n'eut point de fils, mais des filles ; et Shéshan avait un ser-
35 viteur égyptien nommé Jarkha ; et Shéshan donna sa fille pour femme à Jarkha, son serviteur, et
36 elle lui enfanta Atthaï : et Atthaï engendra
37 Nathan, et Nathan engendra Zabad, et Zabad
38 engendra Éphlal, et Éphlal engendra Obed, et Obed engendra Jéhu, et Jéhu engendra Azaria,
39 et Azaria engendra Hélets, et Hélets engendra
40 Elhasça, et Elhasça engendra Sismaï, et Sis-
41 maï engendra Shallum, et Shallum engendra Jekamia, et Jekamia engendra Élishama.
42 Et les fils de Caleb, frère de Jerakhmeël : Mésha, son premier-né (lui est le père de Ziph),
43 et les fils de Maréscha, père de Hébron. Et les fils de Hébron : Coré, et Thappuakh, et Rékem,
44 et Shéma. Et Shéma engendra Rakham, père
45 de Jorkeam. Et Rékem engendra Shammaï ; et le fils de Shammaï fut Maon ; et Maon fut père
46 de Beth-Tsur. Et Épha, concubine de Caleb, enfanta Haran, et Motsa, et Gazez ; et Haran en-
47 gendra Gazez. – Et les fils de Jehdaï : Réguem, et Jotham, et Guéshan, et Péleth, et Épha, et
48 Shaaph. – La concubine de Caleb, Maaca, en-
49 fanta Shéber et Tirkhana : et elle enfanta Shaaph, père de Madmanna, Sheva, père de Macbéna et père de Guibha ; et la fille de Caleb fut Acsa.
50 Ce sont ici les fils de Caleb : les[c] fils de Hur, premier-né d'Éphratha : Shobal, père de
51 Kiriath-Jéarim ; Salma, père de Bethléhem ;
52 Hareph, père de Beth-Gader. – Et Shobal, père de Kiriath-Jéarim, eut des fils : Haroé,
53 Hatsi-Hammenukhoth[d]. – Et les familles de Kiriath-Jéarim furent : les Jéthriens, et les Puthiens, et les Shumathiens, et les Mishraïens ; de ceux-ci sont sortis les Tsorhathiens et les Esh-
taoliens. – Les fils de Salma : Bethléhem, et les 54
Netophathites, Atroth-Beth-Joab, et les Hatsi-Manakhthiens[e], les Tsorhiens ; et les familles 55
des scribes, habitant Jahbets : les Tirhathiens, les Shimhathiens, les Sucathiens. Ceux-là sont les Kéniens, qui sont sortis de Hammath, père de la maison de Récab.

3 ✱ Et ce sont ici les fils de David qui lui naquirent à Hébron : le premier-né, Amnon, d'Akhinoam, la Jizréélite ; le second, Daniel, 2
d'Abigaïl, la Carmélite ; le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur ; le quatrième, Adonija, fils de Hag-
guith ; le cinquième, Shephatia, d'Abital ; le 3
sixième, Jithream, d'Égla, sa femme : les six lui 4
naquirent à Hébron. Et il régna là sept ans et six mois, et il régna **trente-trois** ans à Jérusalem.
– Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem : Shimha, 5
et Shobab, et Nathan, et Salomon, quatre de Bath-Shua[f], fille d'Ammiel ; et Jibkhar, et 6
Élishama, et Éliphéleth, et Nogah, et Népheg, 7
et Japhia, et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth, 8
neuf : tous étaient fils de David, outre les fils 9
des concubines, – et Tamar, leur sœur.
Et le fils de Salomon : Roboam ; – Abija, son 10
fils ; Asa, son fils ; Josaphat, son fils ; Joram, son 11
fils ; Achazia, son fils ; Joas, son fils ; Amatsia, 12
son fils ; Azaria, son fils ; Jotham, son fils ; Ac- 13
haz, son fils ; Ézéchias, son fils ; Manassé, son
fils ; Amon, son fils ; Josias, son fils. 14
Et les fils de Josias : le premier-né, Jokhanan ; 15
le second, Jehoïakim ; le troisième, Sédécias ; le
quatrième, Shallum. – Et les fils de Jehoïakim : 16
Jéconias, son fils ; Sédécias, son fils. – Et les 17
fils de Jéconias : Assir ; Shealthiel, son fils ; et 18
Malkiram, et Pedaïa, et Shenatsar, Jekamia, Hoshama, et Nedabia. – Et les fils de Pedaïa : 19
Zorobabel et Shimhi. Et les fils de Zorobabel : Meshullam et Hanania, et Shelomith, leur sœur ;
et Hashuba, et Ohel, et Bérékia, et Hasadia, [et] 20
Jushab-Hésed, cinq. – Et les fils de Hanania : 21
Pelatia et Ésaïe ; les fils de Rephaïa, les fils d'Arnan, les fils d'Abdias, les fils de Shecania. Et 22
les fils de Shecania : Shemahia ; et les fils de Shemahia : Hattush, et Jighal, et Bariakh, et
Nearia, et Shaphath, six. – Et les fils de Nearia : 23
Élioénaï, et Ézéchias, et Azrikam, trois. – Et les 24
fils d'Élioénaï : Hodavia, et Éliashib, et Pelaïa, et Akkub, et Jokhanan, et Delaïa, et Anani, sept.

4 ✱ Les fils de Juda : Pérets, Hetsron, et Carmi, et Hur, et Shobal. Et Reaïa, fils de Shobal, en- 2
gendra Jakhath ; et

a (v.24) *qqs. lisent* : Caleb vint vers Éphratha. Et. **b** (v.25) *qqs.* : [et] Akhija. **c** (v.50) *litt.* : le. **d** (v.52) *selon qqs.* : la moitié des Menukhothiens. **e** (v.54) *voyez la note précédente.* **f** (v.5) Bath-Shéba.

Jakhath engendra Akhumaï et Lahad. Ce sont
3 les familles des Tsorhathiens. – Et ceux-ci [sont
du] père d'Étam : Jizreël, et Jishma, et Jidbash ;
4 et le nom de leur sœur était Hatselelponi ; et
Penuel, père de Guedor ; et Ézer, père de Husha :
ce sont les fils de Hur, premier-né d'Éphratha,
5 père de Bethléhem. – Et Ashkhur, père de
6 Thekoa, eut deux femmes, Hélea et Naara. –
Et Naara lui enfanta Akhuzzam, et Hépher, et
Themni, et Akhashtari : ce sont les fils de Naara.
7 – Et les fils de Hélea : Tséreth, et Tsokhar, et
8 Ethnan. – Et Kots engendra Anub, et Tsobéba,
9 et les familles d'Akharkhel, fils d'Harum. Et
Jabets fut plus honoré que ses frères ; et sa
mère l'avait appelé du nom de Jahbets[a], dis-
10 ant : Je l'ai enfanté avec douleur. Et Jahbets
invoqua le Dieu d'Israël, disant : Si tu me béni-
sais abondamment, et si tu étendais mes limites,
et si ta main était avec moi, et si tu me mettais à
l'abri du mal, en sorte que je **fusse** sans douleur !
Et Dieu fit arriver ce qu'il avait demandé.
11 Et Kelub, frère de Shukha, engendra Mekhir ;
12 il fut père d'Eshton. Et Eshton engendra Beth-
Rapha, et Paséakh, et Thekhinna, père de la
13 ville de Nakhash : ce sont les gens de Réca. –
Et les fils de Kenaz : Othniel et Seraïa ; et les
14 fils d'Othniel : Hathath. Et Méonothaï engen-
dra Ophra ; et Seraïa engendra Joab, père de
la vallée des artisans ; car ils étaient artisans.
15 – Et les fils de Caleb, fils de Jephunné : Iru,
16 Éla, et Naam ; et les fils d'Éla,… et Kenaz. –
Et les fils de Jehalléléël : Ziph, et Zipha, Tiria,
17 et Asçareël. – Et les fils d'Ezdras : Jéther, et
Méred, et Épher, et Jalon ; et elle[b] conçut, [et
enfanta] Miriam, et Shammaï, et Jishbakh, père
18 d'Eshtemoa. Et sa femme, la Juive[c], enfanta
Jéred, père de Guedor, et Héber, père de Soco,
et Jekuthiel, père de Zanoakh. Et ceux-là sont
les fils de Bithia, fille du Pharaon, que Méred
19 prit [pour femme]. – Et les fils de la femme
d'Hodija, sœur de Nakham : le père de Kehila, le
20 Garmien, et Eshtemoa, le Maacathien. – Et les
fils de Shimon : Amnon, et Rinna, Ben-Hanan,
et Thilon. – Et les fils de Jishi : Zokheth et
Ben-Zokheth.
21 Les fils de Shéla, fils de Juda : Er, père de
Léca, et Lahda, père de Marésha, et les familles
de la maison des ouvriers en byssus de la mai-
22 son d'Ashbéa, et Jokim, et les gens de Cozéba,
et Joas, et Saraph, qui dominèrent en Moab,
et Jashubi-Lékhem. Ce sont des choses anci-
23 ennes. C'étaient les potiers, et les gens qui se
tenaient dans les plantations et dans les enclos ;
ils habitaient là, auprès du roi, pour ses travaux.
24 ✱ Les fils de Siméon : Nemuel, et Jamin, Jarib,
Zérakh, [et] Saül ; Shallum, son fils ; Mibsam, 25
son fils : Mishma, son fils. Et les fils de Mishma : 26
Hammuel, son fils ; Zaccur, son fils ; Shimhi,
son fils. Et Shimhi eut **seize** fils et six filles. 27
Et ses frères n'eurent pas beaucoup de fils, et
toutes leurs familles ne se multiplièrent pas
comme les fils de Juda. Et ils habitèrent à Beër- 28
Shéba, et à Molada, et à Hatsar-Shual, et à 29
Bilha, et à Étsem, et à Tholad, et à Bethuel, et 30
à Horma, et à Tsiklag, et à Beth-Marcaboth, et 31
à Hatsar-Susim, et à Beth-Biri, et à Shaaraïm.
Ce furent leurs villes jusqu'au règne de David.
Et leurs villages : Étam, et Aïn, Rimmon, et 32
Thoken, et Ashan, cinq villes, et tous leurs vil- 33
lages qui étaient autour de ces villes, jusqu'à
Baal. Ce sont là leurs habitations et leur re-
gistre généalogique. – Et Meshobab, et Jamlec, 34
et Josha, fils d'Amatsia ; et Joël, et Jéhu, fils de 35
Joshibia, fils de Seraïa, fils d'Asciel ; et Élioénaï, 36
et Jaakoba, et Jeshokhaïa, et Asçaïa, et Adiel,
et Jescimiel, et Benaïa, et Ziza, fils de Shiphi, 37
fils d'Allon, fils de Jedaïa, fils de Shimri, fils de
Shemahia. Ceux-ci, mentionnés par nom, furent 38
princes dans leurs familles ; et leurs maisons de
pères se répandirent beaucoup. Et ils allèrent à 39
l'entrée de Guedor, jusqu'à l'orient de la vallée,
pour chercher des pâturages pour leur menu
bétail, et ils trouvèrent un pâturage gras et bon, 40
et un pays spacieux, et paisible et fertile ; car
ceux qui avaient habité là auparavant étaient de
Cham. Et ceux-ci, écrits par nom, vinrent au 41
temps d'Ézéchias, roi de Juda ; et ils frappèrent
leurs tentes et les Maonites[d] qui se trouvaient là,
et les détruisirent entièrement, jusqu'à ce jour,
et habitèrent à leur place ; car il y avait là des pâ-
turages pour leur menu bétail. Et **cinq cents** 42
hommes d'entre eux, des fils de Siméon, s'en
allèrent à la montagne de Séhir ; et ils avaient
à leur tête Pelatia, et Nearia, et Rephaïa, et
Uziel, les fils de Jishi ; et ils frappèrent le reste 43
des réchappés d'Amalek ; et ils ont habité là
jusqu'à ce jour.
✱ Et les fils de Ruben, premier-né d'Israël (car **5**
il était le premier-né, mais, parce qu'il avait pro-
fané le lit de son père, son droit de premier-né
fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël, mais
[Joseph] n'a pas la primogéniture dans le re-
gistre généalogique ; car Juda eut la prééminence 2
au milieu de ses frères, et le prince [sort] de lui ;
mais le droit de premier-né fut à Joseph) ; – 3
les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc
et Pallu, Hetsron et Carmi. – Les fils de Joël : 4
Shemahia, son fils ; Gog, son fils : Shimhi, son
fils ; Michée, son fils ; Reaïa, son fils ; Baal, son 5
fils ; Beéra, son fils, que Tilgath-Pilnéser, 6

a (v.9) douleur. **b** (v.17) *sans doute* Bithia *du vers.* 18. **c** (v.18) *ou* : Jehudija. **d** (v.41) *selon qqs.* : les habitations.

roi d'Assyrie, emmena captif : lui était le prince
7 des Rubénites. Et ses frères, selon leurs familles
dans le registre généalogique de leurs généra-
8 tions : le chef Jehiel, et Zacharie, et Béla, fils
d'Azaz, fils de Shéma, fils de Joël ; lui habitait
9 à Aroër, et jusqu'à Nebo et Baal-Méon ; et il
habita au levant jusqu'à l'entrée du désert, du
côté du fleuve Euphrate, car leurs troupeaux
10 s'étaient multipliés dans le pays de Galaad. Et,
aux jours de Saül, ils firent la guerre contre
les Hagaréniens, et ceux-ci tombèrent par leur
main ; et ils habitèrent dans leurs tentes, dans
tout le [pays] à l'orient de Galaad.
11 ✱ Et les fils de Gad habitèrent à côté d'eux
12 dans le pays de Basan, jusqu'à Salca : Joël,
le chef, et Shapham, le second ; et Jahnaï et
13 Shaphath, en Basan. Et leurs frères, selon leurs
maisons de pères : Micaël, et Meshullam, et
Shéba, et Joraï, et Jahcan, et Zia, et Éber, sept.
14 – Ceux-ci furent les fils d'Abikhaïl, fils de Huri,
fils de Jaroakh, fils de Galaad, fils de Micaël, fils
15 de Jeshishaï, fils de Jakhdo, fils de Buz : Akhi,
fils d'Abdiel, fils de Guni, chef[a] de leur maison
16 de pères. Et ils habitèrent en Galaad, en Basan,
et dans les villages de leur ressort, et dans tous
17 les pâturages de Saron jusqu'à leurs issues. –
Ils furent tous enregistrés dans les généalogies,
aux jours de Jotham, roi de Juda, et aux jours
de Jéroboam, roi d'Israël.
18 Les fils de Ruben, et les Gadites, et la demi-
tribu de Manassé, d'entre les vaillants, des
hommes portant l'écu et l'épée, tirant de l'arc,
et instruits pour la guerre : **quarante-quatre
mille sept cent soixante,** en état d'aller à l'ar-
19 mée. Ils firent la guerre contre les Hagaréniens,
20 contre Jetur, et Naphish, et Nodab ; et ils furent
aidés contre eux, et les Hagaréniens et tous ceux
qui étaient avec eux furent livrés en leur main ;
car ils crièrent à Dieu dans la bataille, et il se
rendit à leurs prières, car ils avaient mis leur
21 confiance en lui. Et ils prirent leurs troupeaux,
cinquante mille chameaux, et **deux cent cin-
quante mille** moutons, et **deux mille** ânes, et
22 en hommes, **cent mille,** car il en tomba morts
un grand nombre, parce que la bataille venait
de Dieu : et ils habitèrent à leur place jusqu'à
la transportation.
23 ✱ Et les fils de la demi-tribu de Manassé
habitèrent dans le pays, depuis Basan jusqu'à
Baal-Hermon, et à Senir, et à la montagne de
24 l'Hermon : ils étaient nombreux. Et ce sont
ici les chefs de leurs maisons de pères : Épher,
et Jishi, et Éliel, et Azriel, et Jérémie, et Ho-
davia, et Jakhdiel, forts et vaillants hommes,
gens de renom, chefs de leurs maisons de pères.
25 Mais ils péchèrent[b] contre le Dieu de leurs pères,
et se prostituèrent après les dieux des peuples
du pays, que Dieu avait détruits devant eux.
Et le Dieu d'Israël réveilla l'esprit de Pul, roi 26
d'Assyrie, et l'esprit de Tilgath-Pilnéser, roi
d'Assyrie, et il transporta les Rubénites, et les
Gadites, et la demi-tribu de Manassé, et les em-
mena à Khalakh, et à Khabor, et à Hara, et au
fleuve de Gozan, [où ils sont] jusqu'à ce jour.
6 ✱ Les fils de Lévi : Guershom, Kehath, et Mer- 1
ari. – Et les fils de Kehath : Amram, Jitsehar, et 2
Hébron, et Uziel. Et les fils d'Amram : Aaron et 3
Moïse, et Marie[c]. Et les fils d'Aaron : Nadab et
Abihu, Éléazar et Ithamar. – Éléazar engendra 4
Phinées ; Phinées engendra Abishua,
et Abishua engendra Bukki, et Bukki engen- 5
dra Uzzi, et Uzzi engendra Zerakhia, et Zerakhia 6
engendra Meraïoth ;
Meraïoth engendra Amaria, et Amaria engen- 7
dra Akhitub, et Akhitub engendra Tsadok, et 8
Tsadok engendra Akhimaats, et Akhimaats en- 9
gendra Azaria, et Azaria engendra Jokhanan, et 10
Jokhanan engendra Azaria : c'est lui qui exerça
la sacrificature dans la maison que Salomon
bâtit à Jérusalem. Et Azaria engendra Amaria, 11
et Amaria engendra Akhitub, et Akhitub en- 12
gendra Tsadok, et Tsadok engendra Shallum, et 13
Shallum engendra Hilkija, et Hilkija engendra
Azaria,
et Azaria engendra Seraïa, et Seraïa engendra 14
Jotsadak, et Jotsadak partit quand l'Éternel 15
transporta Juda et Jérusalem par la main de
Nebucadnetsar.
Les fils de Lévi : Guershom, Kehath, et Mer- 16
ari. – Et ce sont ici les noms des fils de Guer- 17
shom : Libni et Shimhi. Et les fils de Kehath : 18
Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Les 19
fils de Merari : Makhli et Mushi. – Ce sont là
les familles de Lévi, selon leurs pères. De Guer- 20
shom : Libni, son fils ; Jakhath, son fils ; Zimma,
son fils ; Joakh, son fils ; Iddo, son fils ; Zérakh, 21
son fils ; Jathraï, son fils. Les fils de Kehath : 22
Amminadab, son fils ; Coré, son fils ; Assir, son
fils ; Elkana, son fils ; et Ébiasaph, son fils ; et 23
Assir, son fils ;
Thakhath, son fils ; Uriel, son fils ; Ozias, son 24
fils ; et Saül, son fils. – Et les fils d'Elkana : 25
Amasçaï et Akhimoth. Elkana, – les fils 26
d'Elkana : Tsophaï, son fils ; et Nakhath, son
fils ; Éliab, son fils ; Jerokham, son fils ; Elkana, 27
son fils. Et les fils de Samuel : le premier-né, 28
Vashni, et Abija.
Les fils de Merari : Makhli ; Libni, son fils ; 29
Shimhi, son fils ; Uzza, son fils ; Shimha, son fils ; 30
Hagguija, son fils ; Asçaïa, son fils. Et ce sont 31
ici ceux que David établit pour la direction du
chant dans la maison de l'Éternel, depuis que
l'arche fut en repos. Et ils faisaient le service de- 32
vant

a (v.15) *ou* : Buz. Akhi… fut chef. **b** (v.25) pécher, *ici* : commettre une infidélité, agir perfidement. **c** (v.3) *hébr.* : Miriam.

le tabernacle de la tente d'assignation, pour le chant, jusqu'à ce que Salomon **eût** bâti la maison de l'Éternel à Jérusalem ; et ils se tinrent là selon l'ordre établi pour leur service.
33 Et ce sont ici ceux qui se tenaient là, et leurs fils :
Des fils des Kehathites : Héman, le chantre,
34 fils de Joël, fils de Samuel, fils d'Elkana, fils de Jerokham, fils d'Éliel, fils de Thoakh[a],
35 fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Makhath,
36 fils d'Amasçaï, fils d'Elkana, fils de Joël, fils
37 d'Azaria, fils de Sophonie[b], fils de Thakhath,
38 fils d'Assir, fils d'Ébiasaph, fils de Coré, fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, fils d'Israël.
39 Et son frère Asaph, qui se tenait à sa droite :
40 Asaph, fils de Bérékia, fils de Shimha, fils de Mi-
41 caël, fils de Baascéïa, fils de Malkija, fils d'Ethni,
42 fils de Zérakh, fils d'Adaïa, fils d'Éthan, fils de
43 Zimma, fils de Shimhi, fils de Jakhath, fils de
44 Guershom, fils de Lévi. Et les fils de Merari, leurs frères, à la gauche : **Ethan,** fils de Kishi,
45 fils d'Abdi, fils de Malluc, fils de Hashabia, fils
46 d'Amatsia, fils de Hilkija, fils d'Amtsi, fils de
47 Bani, fils de Shémer, fils de Makhli, fils de Mushi,
48 fils de Merari, fils de Lévi. Et leurs frères, les Lévites, furent donnés pour tout le service du
49 tabernacle de la maison de Dieu. Et Aaron et ses fils faisaient fumer [ce qui se brûlait] sur l'autel de l'holocauste et sur l'autel de l'encens, pour tout le service du lieu **très-saint,** et pour faire propitiation pour Israël, selon tout ce que
50 Moïse, serviteur de Dieu, avait commandé. Et ce sont ici les fils d'Aaron : Éléazar, son fils ; Phinées, son fils ; Abishua, son fils ;
51 Bukki, son fils ; Uzzi, son fils ; Zerakhia, son
52 fils ; Meraïoth, son fils ; Amaria, son fils ; Akhi-
53 tub, son fils ; Tsadok, son fils ; Akhimaats,
54 son fils. Et ce sont ici leurs habitations, selon leurs enclos, dans leurs confins. – Pour les fils d'Aaron, de la famille des Kehathites, car le sort
55 tomba[c] pour eux : et on leur donna Hébron, dans le pays de Juda, et sa banlieue autour d'elle ;
56 mais la campagne de la ville et ses hameaux, on
57 les donna à Caleb, fils de Jephunné. Et aux fils d'Aaron on donna la ville[d] de refuge : Hébron ; et Libna et sa banlieue, et Jatthir, et Eshte-
58 moa et sa banlieue, et Hilen et sa banlieue,
59 [et] Debir et sa banlieue, et Ashan et sa ban-
60 lieue, et Beth-Shémesh et sa banlieue ; et de la tribu de Benjamin : Guéba et sa banlieue, et Allémeth et sa banlieue, et Anathoth et sa banlieue. Toutes leurs villes : **treize** villes, selon
61 leurs familles. Et aux autres fils de Kehath [on donna], par le sort, dix villes, des familles de la tribu [d'Éphraïm [et de la tribu de Dan] et] de la moitié de la tribu de[e] Manassé ;
62 et aux fils de Guershom, selon leurs familles, **treize** villes, de la tribu d'Issacar, et de la tribu d'Aser, et de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé, en Basan ; [et] aux fils de Merari,
63 selon leurs familles, par le sort, douze villes, de la tribu de Ruben, et de la tribu de Gad, et
64 de la tribu de Zabulon. Et les fils d'Israël donnèrent aux Lévites les villes et leurs banlieues.
65 Et ils donnèrent, par le sort, de la tribu des fils de Juda, et de la tribu des fils de Siméon, et de la tribu des fils de Benjamin, ces villes-là,
66 qu'ils nommèrent par [leurs] noms. Et pour les familles des fils de Kehath qui eurent les villes
67 de leur territoire de la tribu d'Éphraïm, on leur donna la ville[f] de refuge : Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm, et Guézer
68 et sa banlieue, et Jokmeam et sa banlieue, et
69 Beth-Horon et sa banlieue, et Ajalon et sa ban-
70 lieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue ; et de la demi-tribu de Manassé : Aner et sa banlieue, et Bilham et sa banlieue, – pour les familles des
71 autres fils de Kehath. Aux fils de Guershom, [on donna], de la famille de la demi-tribu de Manassé : Golan, en Basan, et sa banlieue, et
72 Ashtaroth et sa banlieue ; et de la tribu d'Issacar : Kédesh et sa banlieue, Dobrath et sa
73 banlieue, et Ramoth et sa banlieue, et Anem et
74 sa banlieue ; et de la tribu d'Aser : Mashal et sa
75 banlieue, et Abdon et sa banlieue, et Hukok et sa
76 banlieue, et Rehob et sa banlieue ; et de la tribu de Nephthali : Kédesh, en Galilée, et sa banlieue, et Hammon et sa banlieue, et Kiriathaïm
77 et sa banlieue. Aux fils de Merari qui restaient, [on donna], de la tribu de Zabulon : Rimmono
78 et sa banlieue, [et] Thabor et sa banlieue ; et **au delà** du Jourdain de Jéricho, à l'orient du Jourdain, de la tribu de Ruben : Bétser, au désert, et sa banlieue, et Jahtsa et sa banlieue,
79 et Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et
80 sa banlieue ; et de la tribu de Gad : Ramoth, en Galaad, et sa banlieue, et Mahanaïm et sa
81 banlieue, et Hesbon et sa banlieue, et Jahzer et sa banlieue.

7 ✱ Et les fils d'Issacar : Thola, et Pua, Jashub,
2 et Shimron, quatre. Et les fils de Thola : Uzzi, et Rephaïa, et Jeriel, et Jakhmaï, et Jibsam, et Samuel, chefs de leurs maisons de pères, de Thola, hommes forts et vaillants, dans leurs générations ; leur nombre, aux jours de David,
3 fut de **vingt-deux mille six cents.** – Et les fils d'Uzzi : Jizrakhia ; et les fils de Jizrakhia : Micaël, et Abdias, et Joël, [et] Jishija, cinq, tous des

a (v.34) Thohu, *voyez* 1 Sam. 1:1. **b** (v.36) *hébr.* : Tsephania. **c** (v.54) *litt.* : fut. **d** (v.57) *litt.* : les villes. **e** (v.61) *litt.* : tribu, moitié de. **f** (v.67) *litt.* : les villes.

chefs. Et avec eux, suivant leurs générations, selon leurs maisons de pères, il y eut des bandes de guerre pour combattre, **trente-six mille** hommes ; car ils avaient beaucoup de femmes et de fils. Et leurs frères de toutes les familles d'Issacar, hommes forts et vaillants, furent en tout **quatre-vingt-sept mille,** enregistrés dans les généalogies.

∗ [Fils de] Benjamin : Béla, et Béker, et Jediaël, trois. Et les fils de Béla : Etsbon, et Uzzi, et Uziel, et Jerimoth, et Iri, cinq, chefs de maisons de pères, hommes forts et vaillants, et, enregistrés dans les généalogies, **vingt-deux mille trente-quatre.** – Et les fils de Béker : Zemira, et Joash, et Éliézer, et Élioénaï, et Omri, et Jérémoth, et Abija, et Anathoth, et Alémeth ; tous ceux-là étaient fils de Béker ; et, enregistrés dans les généalogies, selon leurs générations, des chefs de leurs maisons de pères, hommes forts et vaillants, **vingt mille deux cents.** – Et les fils de Jediaël : Bilhan ; et les fils de Bilhan : Jehush, et Benjamin, et Éhud, et Kenaana, et Zéthan, et Tarsis, et Akhishakhar ; tous ceux-là étaient fils de Jediaël, selon les chefs des pères, hommes forts et vaillants, **dix-sept mille deux cents,** formés au service pour la guerre. – Et Shuppim et Huppim, fils d'Ir. – Hushim : les fils d'Akher.

∗ Les fils de Nephthali : Jahtsiel, et Guni, et Jétser, et Shallum, les fils de Bilha.

∗ Les fils de Manassé : Asriel,…[a] qu'elle enfanta. Sa concubine syrienne enfanta Makir, père de Galaad. Et Makir prit une femme, [la sœur] de Huppim et de Shuppim ; et le nom de leur[b] sœur était Maaca. Et le nom du second [fils] était Tselophkhad ; et Tselophkhad n'eut que des filles. Et Maaca, femme de Makir, enfanta un fils, et l'appela du nom de Péresh ; et le nom de son frère, Shéresh ; et ses fils : Ulam et Rékem. Et les fils d'Ulam : Bedan. Ce sont là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé. – Et sa sœur Moléketh enfanta Ishhod, et Abiézer, et Makhla. – Et les fils de Shemida furent Akhian, et Sichem, et Likkhi, et Aniam.

∗ Et les fils d'Éphraïm : Shuthélakh ; et Béred, son fils ; et Thakhath, son fils ; et Elhada, son fils ; et Thakhath, son fils ; et Zabad, son fils ; et Shuthélakh, son fils ; et Ézer, et Elhad. Et les gens de Gath, qui étaient nés dans le pays, les tuèrent ; car ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux. Et Éphraïm, leur père, mena deuil pendant nombre de jours ; et ses frères vinrent pour le consoler. Et il vint vers sa femme ; et elle conçut, et enfanta un fils ; et elle l'appela du nom de Beriha, car [il était né] quand le malheur était dans sa maison. Et sa fille fut Shééra ; et elle bâtit Beth-Horon, la basse et la haute, et Uzzen-Shééra. Et son fils fut Réphakh ; et Résheph, et Thélakh, son fils ; et Thakhan, son fils ; Lahdan, son fils ; Ammihud, son fils ; Élishama, son fils ; Nun, son fils ; Josué, son fils.

Et leur possession et leurs habitations furent Béthel et les villages de son ressort ; et au levant, Naaran ; et au couchant, Guézer et les villages de son ressort, et Sichem et les villages de son ressort, jusqu'à Gaza et les villages de son ressort.

Et aux mains des fils de Manassé étaient : Beth-Shean et les villages de son ressort, Thaanac et les villages de son ressort, Meguiddo et les villages de son ressort, Dor et les villages de son ressort. Les fils de Joseph, fils d'Israël, habitèrent dans ces [villes].

∗ Les fils d'Aser : Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur. Et les fils de Beriha : Héber et Malkiel ; (il était père de Birzavith). Et Héber engendra Japhleth, et Shomer, et Hotham, et Shua, leur sœur. Et les fils de Japhleth : Pasac, et Bimhal, et Ashvath ; ce sont là les fils de Japhleth. – Et les fils de Shémer : Akhi, et Rohga, et Hubba, et Aram. – Et les fils d'Hélem, son frère : Tsophakh, et Jimnah, et Shélesh, et Amal. Les fils de Tsophakh : Suakh, et Harnépher, et Shual, et Béri, et Jimra, Bétser, et Hod, et Shamma, et Shilsha, et Jithran, et Beéra. – Et les fils de Jéther : Jephunné, et Pispa, et Ara. – Et les fils d'Ulla : Arakh, et Hanniel, et Ritsia. – Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chefs de maisons de pères, hommes d'élite, forts et vaillants hommes, chefs des princes ; et, selon leur enregistrement généalogique dans l'armée pour la guerre, leur nombre fut de **vingt-six mille** hommes.

8 ∗ Et Benjamin engendra Béla, son premier-né ; Ashbel, le second ; et Akhrakh, le troisième ; Nokha, le quatrième ; et Rapha, le cinquième. – Et Béla eut des fils : Addar, et Guéra, et Abihud, et Abishua, et Naaman, et Akhoakh, et Guéra, et Shephuphan, et Huram. Et ce sont ici les fils d'Éhud (ceux-ci étaient chefs des pères des habitants de Guéba ; et ils les transportèrent à Manakhath, savoir Naaman, et Akhija, et Guéra ; – lui les transporta) : il engendra Uzza, et Akhikhud. Et Shakharaïm engendra [des fils], dans les champs de Moab, après avoir renvoyé Hushim et Baara, ses femmes. Et il engendra de Hodesh, sa femme : Jobab, et Tsibia, et Mésha, et Malcam, et Jehuts, et Shobia, et Mirma : ce sont là ses fils, des chefs des pères[c]. Et de Hushim il engendra Abitub et Elpaal. – Et les fils d'Elpaal : Éber, et Misham, et Shémer (lui, bâtit Ono, et Lod et les villages de son ressort), et Beriha, et Shéma. Ceux-ci furent chefs des pères

a (v.14) *il y a sans doute ici quelque omission dans le texte.* **b** (v.15) *litt.* : sa. **c** (v.10) des chefs de famille.

des habitants d'Ajalon ; ce furent eux qui mirent
14 en fuite les habitants de Gath. – Et Akhio,
15 Shashak, et Jerémoth, et Zebadia, et Arad, et
16 Éder, et Micaël, et Jishpa, et Jokha, furent les
17 fils de Beriha. – Et Zebadia, et Meshullam, et
18 Hizki, et Héber, et Jishmeraï, et Jizlia, et Jobab,
19 furent les fils d'Elpaal. – Et Jakim, et Zicri, et
20,21 Zabdi, et Éliénaï, et Tsilthaï, et Éliel, et Adaïa,
et Beraïa, et Shimrath, furent les fils de Shimhi.
22,23 – Et Jishpan, et Éber, et Éliel, et Abdon, et
24 Zicri, et Hanan, et Hanania, et Élam, et An-
25 thothija, et Jiphdeïa, et Penuel, furent les fils
26 de Shashak. – Et Shamsheraï, et Shekharia, et
27 Athalia, et Jaaréshia, et Élie, et Zicri, furent les
28 fils de Jerokham. Ce sont là les chefs des pères,
– selon leurs générations, des chefs ; ceux-là
29 habitèrent à Jérusalem. – Et à Gabaon habita
le père de Gabaon ; et le nom de sa femme était
30 Maaca. Et son fils premier-né : Abdon ; et Tsur,
31 et Kis, et Baal, et Nadab, et Guedor, et Akhio,
32 et Zéker. Et Mikloth engendra Shimea. Et
eux aussi habitèrent à côté de leurs frères à
Jérusalem, avec leurs frères.
33 Et Ner engendra Kis ; et Kis engendra Saül ;
et Saül engendra Jonathan, et Malki-Shua, et
34 Abinadab, et Eshbaal. Et le fils de Jonathan fut
Merib-Baal ; et Merib-Baal engendra Michée.
35 Et les fils de Michée : Pithon, et Mélec, et
36 Tharéa, et Achaz. Et Achaz engendra Je-
hoadda ; et Jehoadda engendra Alémeth, et
Azmaveth, et Zimri ; et Zimri engendra Motsa ;
37 et Motsa engendra Binha : Rapha, son fils ; El-
38 hasça, son fils ; Atsel, son fils. Et Atsel eut six
fils, et ce sont ici leurs noms : Azrikam, Bocru,
et Ismaël, et Shéaria, et Abdias, et Hanan ; tous
39 ceux-là furent fils d'Atsel. Et les fils d'Éshek,
son frère, furent Ulam, son premier-né ; Jehush,
40 le second, et Éliphéleth, le troisième. Et les fils
d'Ulam étaient des hommes forts et vaillants,
tirant de l'arc, et ils eurent beaucoup de fils et
de petits-fils, **cent cinquante.** Tous ceux-là
sont d'entre les fils de Benjamin.

9 ✱ Et tous ceux d'Israël furent enregistrés par généalogies ; et voici, ils sont inscrits dans le livre des rois d'Israël. Et Juda fut transporté à Babylone[a] à cause de ses péchés[b].
2 Et les premiers habitants qui étaient dans leurs
possessions, dans leurs villes, étaient Israël, les
3 sacrificateurs, les lévites, et les Nethiniens[c]. Et
à Jérusalem habitèrent des fils de Juda, et des
fils de Benjamin, et des fils d'Éphraïm et de
4 Manassé : Uthaï, fils d'Ammihud, fils d'Omri,
fils d'Imri, fils de Bani, des fils de Pérets, fils de
5 Juda. Et des Shilonites[d] : Asçaïa, le premier-
né, et ses fils. Et des fils de Zérakh : Jehuel, et 6
ses frères, **six cent quatre-vingt-dix.**
Et des fils de Benjamin : Sallu, fils de Meshul- 7
lam, fils d'Hodavia, fils d'Hassenua ; et Jibneïa, 8
fils de Jerokham ; et Éla, fils d'Uzzi, fils de Mi-
cri ; et Meshullam, fils de Shephatia, fils de Re-
huel, fils de Jibnija ; et leurs frères, selon leurs 9
générations, **neuf cent cinquante-six.** Tous
ces hommes-là étaient chefs des pères de leurs
maisons de pères.
Et des sacrificateurs : Jedahia, et Joïarib, et 10
Jakin ; et Azaria, fils de Hilkija, fils de Meshul- 11
lam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhi-
tub, prince de la maison de Dieu ; et Adaïa, fils 12
de Jerokham, fils de Pashkhur, fils de Malkija ;
et Mahçaï, fils d'Adiel, fils de Jakhzéra, fils de
Meshullam, fils de Meshillémith, fils d'Immer ;
et leurs frères, chefs de leurs maisons de pères, 13
mille sept cent soixante hommes forts et
vaillants, pour l'œuvre du service de la maison
de Dieu.
Et des lévites : Shemahia, fils de Hashub, fils 14
d'Azrikam, fils de Hashabia, des fils de Merari ;
et Bakbakkar, Héresh, et Galal ; et Matthania, 15
fils de Michée, fils de Zicri, fils d'Asaph ; et Ab- 16
dias, fils de Shemahia, fils de Galal, fils de Je-
duthun ; et Bérékia, fils d'Asa, fils d'Élkana, qui
habitait dans les villages des Netophathites.
Et les portiers : Shallum, et Akkub, et Tal- 17
mon, et Akhiman, et leurs frères ; Shallum était
le chef. Et [ils sont] jusqu'à maintenant à la 18
porte du roi, au levant ; ils étaient les portiers
des camps des fils de Lévi. Et Shallum, fils de 19
Koré, fils d'Ébiasaph, fils de Coré, et ses frères,
les Corites, de la maison de son père, étaient
[préposés] sur l'œuvre du service, gardant les
seuils de la tente : et leurs pères avaient été [pré-
posés] sur le camp de l'Éternel, gardant l'entrée ;
et Phinées, fils d'Éléazar, fut autrefois prince 20
sur eux : l'Éternel était avec lui. Zacharie, fils 21
de Meshélémia, était portier à l'entrée de la
tente d'assignation. Tous ceux-là, choisis pour 22
portiers des seuils, étaient **deux cent douze** ;
ils furent enregistrés par généalogies dans leurs
villages ; David et Samuel, le voyant, les avaient
établis dans leur charge. Et eux, et leurs fils, 23
étaient [établis] aux portes de la maison de
l'Éternel, de la maison de la tente, pour y faire
la garde.
Les portiers étaient vers les quatre vents, à 24
l'orient, à l'occident, au nord, et au midi. Et 25
leurs frères, dans leurs villages, devaient venir
de sept jours en sept jours, d'un terme à l'autre,
auprès d'eux ; car, dans leur charge, ces qua- 26
tre furent les principaux portiers : ils étaient
Lévites ; et ils étaient [préposés] sur les cham-
bres et sur les trésors

a (v.1) *hébr.* : Babel. **b** (v.1) *ailleurs* : infidélités. **c** (v.2) serviteurs subalternes du sanctuaire. **d** (v.5) *ou* : Shélanites.

de la maison de Dieu, et ils se tenaient la nuit autour de la maison de Dieu, car la garde leur en appartenait, et ils en avaient la clé, [pour ouvrir] chaque matin. Il y en avait aussi quelques-uns d'entre eux [qui étaient préposés] sur les ustensiles du service ; car ils les rentraient en les comptant, et ils les sortaient en les comptant. Et il y en avait qui étaient **commis** sur les vases, et sur tous les ustensiles du lieu saint[a], et sur la fleur de farine, et sur le vin, et sur l'huile, et sur l'encens, et sur les aromates. Et c'étaient des fils des sacrificateurs qui composaient les parfums avec les aromates. Et Matthithia, d'entre les Lévites, premier-né de Shallum, le Corite, avait la charge de l'ouvrage des [gâteaux] cuits sur la plaque ; et des fils des Kehathites, d'entre leurs frères, [étaient chargés] des pains à placer en rangées, pour les apprêter chaque sabbat. Et ce sont là les chantres, chefs des pères des Lévites, qui étaient dans les chambres, étant exempts d'autres fonctions, parce que, jour et nuit, ils étaient à l'œuvre. Ce sont les chefs des pères des Lévites, selon leurs générations, des chefs ; ceux-là habitèrent à Jérusalem.

Et à Gabaon habita le père de Gabaon, Jehiel ; et le nom de sa femme était Maaca. Et son fils premier-né : Abdon ; et Tsur, et Kis, et Baal, et Ner, et Nadab, et Guedor, et Akhio, et Zacharie, et Mikloth. Et Mikloth engendra Shimeam. Et eux aussi habitèrent à côté de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères. – Et Ner engendra Kis ; et Kis engendra Saül ; et Saül engendra Jonathan, et Malki-Shua, et Abinadab, et Eshbaal. – Et le fils de Jonathan fut Merib-Baal ; et Merib-Baal engendra Michée. Et les fils de Michée : Pithon, et Mélec, et Thakhréa. – Et Achaz engendra Jahra ; et Jahra engendra Alémeth, et Azmaveth, et Zimri. Et Zimri engendra Motsa ; et Motsa engendra Binha : et Rephaïa, son fils ; Elhasça, son fils ; Atsel, son fils. Et Atsel eut six fils, et ce sont ici leurs noms : Azrikam, Bocru, et Ismaël, et Shearia, et Abdias, et Hanan ; ce furent là les fils d'Atsel.

10 ∗ Et les Philistins combattirent contre Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent tués sur la montagne de Guilboa. Et les Philistins pressèrent fortement Saül et ses fils ; et les Philistins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül. Et la bataille se renforça contre Saül, et les archers l'atteignirent ; et il eut peur des archers. Et Saül dit à celui qui portait ses armes : Tire ton épée, et perce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne m'outragent. Et celui qui portait ses armes ne voulut pas [le faire], car il avait **très-peur.** Et Saül prit son épée, et se jeta dessus. Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur l'épée, et mourut. Et Saül mourut, et ses trois fils ; et toute sa maison mourut ensemble. – Et tous les hommes d'Israël qui étaient dans la vallée virent que Saül et ses fils s'étaient enfuis, et qu'ils étaient morts, et ils abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent ; et les Philistins vinrent et y habitèrent.

Et il arriva que, le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les tués, et ils trouvèrent Saül et ses fils tombés sur la montagne de Guilboa. Et ils le dépouillèrent, et prirent sa tête et ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle à leurs idoles et au peuple. Et ils placèrent ses armes dans la maison de leur dieu, et clouèrent sa tête dans la maison de Dagon. Et tous ceux de Jabès de Galaad entendirent parler de tout ce que les Philistins avaient fait à Saül ; et tous les hommes vaillants se levèrent, et prirent le corps de Saül et les corps de ses fils, et les apportèrent à Jabès ; et ils enterrèrent leurs os sous le térébinthe de Jabès, et jeûnèrent sept jours. Et Saül mourut dans son péché[b] qu'il avait commis contre l'Éternel, à propos de la parole de l'Éternel, qu'il n'avait pas gardée, et aussi pour avoir interrogé [une femme] qui évoquait les esprits pour [les] consulter ; et il ne consulta point l'Éternel. Et il le fit mourir, et transféra le royaume à David, fils d'Isaï.

11 ∗ Et tout Israël se rassembla vers David à Hébron, disant : Voici, nous sommes ton os et ta chair. Et autrefois, quand aussi Saül était roi, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël ; et l'Éternel, ton Dieu, t'a dit : Tu paîtras mon peuple Israël, et tu seras prince sur mon peuple Israël. Et tous les anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron ; et David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel ; et ils oignirent David pour roi sur Israël, selon la parole de l'Éternel par Samuel.

Et David et tous ceux d'Israël s'en allèrent à Jérusalem, qui est Jébus ; et là étaient les Jébusiens, habitants du pays. Et les habitants de Jébus dirent à David : Tu n'entreras point ici. Mais David prit la forteresse de Sion : c'est la ville de David. Et David dit : Quiconque frappera le premier les Jébusiens, sera chef et capitaine. Et Joab, fils de Tseruïa, monta le premier, et fut chef. Et David habita dans la forteresse ; c'est pourquoi on l'appela ville de David. Et il bâtit la ville tout à

a (v.29) *ou* : les saints ustensiles. **b** (v.13) *ici, comme* 9:1 (*ailleurs* : infidélité).

l'entour, depuis Millo[a], et tout autour ; et Joab releva le reste de la ville. Et David allait grandissant de plus en plus ; et l'Éternel des armées était avec lui.
Et ce sont ici les chefs des hommes forts que David avait, qui se fortifièrent dans son royaume avec lui, avec tout Israël, pour le faire roi, selon la parole de l'Éternel touchant Israël. Et voici le nombre des hommes forts que David avait : Jashobham, fils de Hacmoni, chef des principaux capitaines[b] ; il leva sa lance contre **trois cents hommes** qu'il tua en une fois. Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, l'Akhokhite : il était l'un des trois hommes forts. Il fut avec David à Pas-Dammim ; et les Philistins s'étaient assemblés là pour combattre ; et il y avait une portion de champ pleine d'orge, et le peuple avait fui devant les Philistins. Et ils se placèrent au milieu du champ[c], et le sauvèrent, et frappèrent les Philistins ; et l'Éternel opéra[d] une grande délivrance.
Et trois des **trente** chefs descendirent au rocher, vers David, dans la caverne d'Adullam, comme l'armée des Philistins était campée dans la vallée des Rephaïm. Et David était alors dans le lieu fort, et il y avait alors un poste des Philistins à Bethléhem. Et David convoita, et dit : Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte ? Et les trois forcèrent le passage à travers le camp des Philistins, et puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte, et la prirent et l'apportèrent à David ; et David ne voulut pas la boire, mais il en fit une libation à l'Éternel. Et il dit : Loin de moi, par mon Dieu, que je fasse cela ! Boirais-je le sang de ces hommes [qui sont allés] au péril de leur vie ? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée. Et il ne voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.
Et Abishaï, frère de Joab, était chef de trois ; il leva sa lance contre **trois cents** hommes, qu'il tua. Et il eut un nom parmi les trois : entre les trois il fut honoré à côté des deux, et il fut leur chef ; mais il n'atteignit pas les trois [premiers].
Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme vaillant, de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions[e] de Moab ; et il descendit, et frappa le lion dans une fosse, par un jour de neige. Et c'est lui qui frappa l'homme égyptien, dont la stature était de cinq coudées ; et l'Égyptien avait en sa main une lance [qui était] comme l'ensouple des tisserands ; et il descendit vers lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance. Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada ; et il eut un nom parmi les trois hommes forts : voici, il fut plus honoré que les **trente,** mais il n'atteignit pas les trois [premiers]. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.

Et les hommes vaillants de l'armée étaient : Asçaël, frère de Joab ; Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem ; Shammoth, le Harorite ; Hélets, le Pelonite ; Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite ; Abiézer, l'Anathothite ; Sibbecaï, le Hushathite ; Ilaï, l'Akhokhite ; Maharaï, le Netophathite ; Héled, fils de Baana, le Netophathite ; Ithaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin ; Benaïa, le Pirhathonite ; Huraï, des torrents de Gaash ; Abiel, l'Arbathite ; Azmaveth, le Bakharumite ; **Éliakhba,** le Shaalbonite ; Bené-Hashem, le Guizonite ; Jonathan, fils de Shagué, l'Hararite ; Akhiam, fils de Sacar, l'Hararite ; Éliphal, fils d'Ur ; Hépher, le Mekérathite ; Akhija, le Pelonite ; Hetsro, le Carmélite ; Naaraï, fils d'Ezbaï ; Joël, frère de Nathan ; Mibkhar, fils d'Hagri ; Tsélek, l'Ammonite ; Nakharaï, le Bérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa ; Ira, le Jéthrien ; Gareb, le Jéthrien ; Urie, le Héthien ; Zabad, fils d'Akhlaï ; Adina, fils de Shiza, le Rubénite, un chef des Rubénites, et **trente** avec lui ; Hanan, fils de Maaca ; et Josaphat, le Mithnite ; Ozias, l'Ashtarothite ; Shama et Jehiel, les fils de Hotham, l'Aroérite ; Jediaël, fils de Shimri, et Johka, son frère, le Thitsite ; Éliel, de Makhavim ; et Jeribaï et Joshavia, les fils d'Elnaam ; et Jithma, le Moabite ; Éliel, et Obed, et Jaasciel, le Metsobaïte[f].

12 Et ceux-ci vinrent vers David à Tsiklag, lorsqu'il se tenait loin encore de la face de Saül, fils de Kis ; et ceux-ci étaient parmi les hommes forts qui lui donnaient du secours dans la guerre, armés d'arcs, se servant de la main droite et de la main gauche [pour lancer] des pierres, et [pour tirer] des flèches avec l'arc ; ils étaient d'entre les frères de Saül, de Benjamin : le chef Akhiézer, et Joas, [tous deux] fils de Shemaa, le Guibhathite ; et Jeziel, et Péleth, les fils d'Azmaveth ; et Beraca, et Jéhu, l'Anathothite ; et Jishmahia, le Gabaonite, homme fort parmi les **trente,** et au-dessus des **trente** ; et Jérémie, et Jakhaziel, et Jokhanan, et Jozabad, le Guedérathite ; Elhuzaï, et Jerimoth, et Bealia, et Shemaria, et Shephatia, le Haruphite ; Elkana, et Jishija, et Azareël, et Joézer, et Jashobham, Corites ; et Joéla et Zebadia, les fils de Jerokham, de Guedor. Et, des Gadites, il se détacha, [pour se joindre] à David dans le lieu fort au désert, des hommes forts et vaillants,

a (v.8) le rempart *ou* la citadelle. **b** (v.11) *ou* : des trente. **c** (v.14) *hébr.* : de la portion. **d** (v.14) *hébr.* : délivra. **e** (v.22) *ou* : héros. **f** (v.47) *ou* : Jaasciel-Metsobaïa.

hommes exercés pour la guerre, armés de boucliers et de piques ; et leurs faces étaient comme des faces de lions, et ils étaient prompts comme des gazelles sur les montagnes :
9 Ézer, le premier ; Abdias, le second ; Éliab, le
10 troisième ; Mishmanna, le quatrième ; Jérémie,
11 le cinquième ; Atthaï, le sixième ; Éliel, le sep-
12 tième ; Jokhanan, le huitième ; Elzabad, le neu-
13 vième ; Jérémie, le dixième ; Macbannaï, le onz-
14 ième. Ceux-là, d'entre les fils de Gad, étaient chefs de l'armée ; le moindre [était chef] de **cent**
15 [hommes], et le plus grand, de **mille.** Ce sont ceux qui traversèrent le Jourdain au premier mois, quand il regorge par-dessus tous ses bords ; et ils mirent en fuite ceux de toutes les vallées,
16 vers le levant et vers le couchant. Et des fils de Benjamin et de Juda allèrent vers David dans le lieu fort.
17 Et David sortit à leur rencontre, et prit la parole et leur dit : Si c'est pour la paix que vous venez vers moi, pour m'aider, mon cœur sera uni à vous ; mais si c'est pour me livrer à mes ennemis, quand il n'y a pas de violence en ma main,
18 que le Dieu de nos pères regarde, et punisse. Et l'Esprit revêtit Amasçaï, chef des principaux capitaines : Nous sommes à toi, David, et avec toi, fils d'Isaï ! Paix, paix à toi, et paix à ceux qui t'aident, car ton Dieu t'aide ! Et David les
19 reçut, et les établit chefs de bandes. Et, de Manassé, il y en eut qui passèrent à David quand il vint avec les Philistins pour la bataille contre Saül ; mais ils ne **leur** aidèrent point, car, après avoir tenu conseil, les princes des Philistins le renvoyèrent, disant : Au péril de nos têtes il passera à son seigneur Saül.
20 Quand il s'en alla à Tsiklag, [ceux-ci], de Manassé, passèrent à lui : Adnakh, et Jozabad, et Jediaël, et Micaël, et Jozabad, et Élihu, et Tsilthaï,
21 chef des milliers, qui étaient dans Manassé ; et ils aidèrent David dans ses expéditions[a], car ils étaient tous forts et vaillants, et ils furent chefs
22 dans l'armée. Car de jour en jour il arrivait [des gens] vers David pour l'aider, jusqu'à ce que le
23 camp fut grand, comme un camp de Dieu. Et c'est ici le nombre des hommes équipés pour l'armée, qui vinrent vers David à Hébron, afin de lui transférer le royaume de Saül, selon le commandement[b] de l'Éternel :
24 Fils de Juda, portant le bouclier et la pique, **six mille huit cents,** équipés pour l'armée.
25 Des fils de Siméon, hommes forts et vaillants
26 pour l'armée, **sept mille cent.** Des fils de
27 Lévi, **quatre mille six cents.** Et Jehoïada, prince [des fils] d'Aaron, et avec lui **trois mille**
28 **sept cents.** Et Tsadok, jeune homme fort et vaillant ; et la maison de son père, **vingt-deux** chefs. Et, des fils de Benjamin, frères de Saül, 29
trois mille ; car jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux faisaient la garde de la maison de Saül. Et, des fils d'Éphraïm, **vingt mille** 30
huit cents hommes forts et vaillants, hommes de renom dans leurs maisons de pères. Et, de la 31
demi-tribu de Manassé, **dix-huit mille,** qu'on avait nommés par nom pour aller établir David roi. Et, des fils d'Issacar, qui savaient discerner 32
les temps pour savoir ce que devait faire Israël : leurs chefs, **deux cents,** et tous leurs frères à leur commandement[c]. De Zabulon, ceux qui al- 33
laient à l'armée, préparés pour le combat, avec toutes les armes de guerre : **cinquante mille,** gardant leur rang, n'ayant point un cœur double. Et, de Nephthali, **mille** chefs, et avec eux, 34
portant le bouclier et la lance, **trente-sept mille.** Et, des Danites, préparés pour la guerre, 35
vingt-huit mille six cents. Et, d'Aser, qui 36
allaient à l'armée pour se mettre en ordre de bataille pour le combat, **quarante mille.** Et, 37
de delà le Jourdain, des Rubénites, et des Gadites, et de ceux de la demi-tribu de Manassé, avec toutes les armes de guerre pour combattre : **cent vingt mille.** Tous ceux-là, hommes de 38
guerre, gardant leurs rangs en ordre de bataille, vinrent à Hébron d'un cœur droit, pour établir David roi sur tout Israël ; et aussi tout le reste d'Israël était d'un seul cœur pour établir David roi.
Et ils furent là avec David trois jours, 39
mangeant et buvant ; car leurs frères leur avaient [tout] préparé. Et même, ceux qui étaient le plus 40
rapprochés d'eux, jusqu'à Issacar et à Zabulon et à Nephthali, apportaient des vivres[d] sur des ânes et sur des chameaux et sur des mulets et sur des bœufs, des aliments de farine, des gâteaux de figues sèches, et des gâteaux de raisins secs, et du vin, et de l'huile, et du gros et du menu bétail en abondance ; car il y avait de la joie en Israël.
∗ Et David tint conseil avec les chefs de mil- **13**
liers et de centaines, avec tous les princes. Et 2
David dit à toute la congrégation d'Israël : Si cela est bon devant vous, et que cela vienne de l'Éternel, notre Dieu, envoyons de tous côtés vers nos autres frères qui restent dans tous les pays d'Israël, et, en même temps[e], vers les sacrificateurs et les lévites, dans leurs villes et leurs banlieues, afin qu'ils se rassemblent auprès de nous, et ramenons à nous l'arche de notre Dieu ; 3
car nous ne l'avons pas consultée aux jours de Saül. Et toute la congrégation dit qu'on **fît** 4
ainsi ; car la chose était bonne[f] aux yeux de tout le peuple. Et David assembla tout Israël, 5
depuis le Shikhor d'Égypte jusqu'à l'entrée de Hamath,

a (v.21) *ou* : contre les bandes ; *litt.* : la bande (*celle des Amalékites* ?). **b** (v.23) *litt.* : bouche. **c** (v.32) *litt.* : bouche. **d** (v.40) *litt.* : du pain. **e** (v.2) *litt.* : avec eux. **f** (v.4) *litt.* : droite.

pour faire venir de Kiriath-Jéarim l'arche de
6 Dieu. Et David monta, et tout Israël, à Baala, à Kiriath-Jéarim, qui appartient à Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu, l'Éternel, qui siège entre[a] les chérubins, duquel le nom est
7 placé [là][b]. Et ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, [et l'emmenèrent] de la maison d'Abinadab ; et Uzza et Akhio conduisaient le
8 chariot. Et David et tout Israël s'égayaient devant Dieu de toute leur force, avec des cantiques, et des harpes, et des luths, et des tambourins, et des cymbales, et des trompettes.
9 Et ils arrivèrent à l'aire de Kidon, et Uzza étendit sa main pour saisir l'arche, parce que les
10 bœufs avaient bronché[c]. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et il le frappa, parce qu'il avait étendu sa main sur l'arche ; et il mou-
11 rut là devant Dieu. Alors David fut irrité, car l'Éternel avait fait une brèche en [la personne d']Uzza ; et il appela ce lieu-là du nom de Pérets-
12 Uzza[d], [qui lui est resté] jusqu'à ce jour. Et David eut peur de Dieu en ce jour-là, disant : Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de
13 Dieu ? Et David ne retira pas l'arche chez lui dans la ville de David, mais il la fit détourner dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien.
14 Et l'arche de Dieu demeura trois mois avec la famille[e] d'Obed-Édom, dans sa maison ; et l'Éternel bénit la maison d'Obed-Édom et tout ce qui lui appartenait.

14 Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et des bois de cèdre, et des maçons, et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.
2 Et David connut que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, car son royaume était haut élevé à
3 cause de son peuple Israël. Et David prit encore des femmes à Jérusalem, et David engendra en-
4 core des fils et des filles. Et ce sont ici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem : Shammua,
5 et Shobab, Nathan, et Salomon, et Jibkhar, et
6 Élishua, et Elpéleth, et Nogah, et Népheg, et
7 Japhia, et Élishama, et Beéliada, et Éliphéleth.
8 Et les Philistins apprirent que David avait été oint pour roi sur tout Israël, et tous les Philistins montèrent pour chercher David ; et
9 David l'apprit, et sortit au-devant d'eux. Et les Philistins vinrent et se répandirent dans la
10 vallée des Rephaïm. Et David interrogea Dieu, disant : Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu en ma main ? Et l'Éternel lui dit :
11 Monte, et je les livrerai en ta main. Et ils montèrent à Baal-Peratsim, et là David les frappa ; et David dit : Dieu a fait une brèche au milieu de mes ennemis par ma main, comme une brèche faite par les eaux ; c'est pourquoi on appela le
12 nom de ce lieu Baal-Peratsim[f]. Et ils laissèrent là leurs dieux, et David commanda qu'on les **brûlât** au feu.
13 Et les Philistins se répandirent encore de nouveau dans la vallée.
14 Et David interrogea encore Dieu ; et Dieu lui dit : Tu ne monteras pas après eux ; tourne autour d'eux, et tu viendras contre eux vis-à-vis des mûriers ;
15 et aussitôt que tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit de gens qui marchent, alors tu sortiras pour la bataille, car Dieu sera sorti devant toi pour frapper l'armée[g] des Philistins.
16 Et David fit comme Dieu lui avait commandé ; et ils frappèrent l'armée[h] des Philistins depuis Gabaon jusque vers Guézer.
17 Et le nom de David se répandit dans tous les pays ; et l'Éternel mit la frayeur [de David] sur toutes les nations.

15 Et il fit pour lui des maisons dans la ville de David, et prépara un lieu pour l'arche de Dieu, et tendit une tente pour elle.
2 Alors David dit : Il ne convient pas que l'arche de Dieu soit portée par personne excepté les Lévites ; car l'Éternel les a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour
3 en faire le service à toujours. Et David assembla tout Israël à Jérusalem, pour faire monter l'arche de l'Éternel au lieu qu'il lui avait pré-
4 paré. Et David assembla les fils d'Aaron et les
5 Lévites : des fils de Kehath, Uriel, le chef, et
6 ses frères, **cent vingt** [hommes] ; des fils de Merari, Asçaïa, le chef, et ses frères, **deux cent vingt** ;
7 des fils de Guershom, Joël, le chef, et ses frères, **cent trente** ;
8 des fils d'Élitsaphan, Shemahia, le chef, et ses frères, **deux cents** ;
9 des fils de Hébron, Éliel, le chef, et ses frères, **quatre-vingts** ;
10 des fils d'Uziel, Amminadab, le chef, et ses frères, **cent douze.**
11 Et David appela Tsadok et Abiathar, les sacrificateurs, et les Lévites, Uriel, Asçaïa, et Joël, Shemahia, et Éliel, et Amminadab ;
12 et il leur dit : Vous êtes les chefs des pères des Lévites ; sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël, au [lieu que] je lui ai préparé.
13 Car, parce que vous ne l'avez pas [fait] la première fois, l'Éternel, notre Dieu, a fait une brèche parmi nous ; car nous ne l'avons pas recherché conformément à l'ordonnance.
14 Et les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de l'Éternel, le
15 Dieu d'Israël. Et les fils des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules, avec les barres sur eux, comme Moïse l'avait commandé, selon la parole de l'Éternel.
16 Et David dit aux chefs des Lévites d'établir leurs frères, les chantres, avec des instruments de musique, des luths, et des harpes, et des cymbales, qu'ils feraient retentir en élevant leur voix avec joie.

a (v.6) *voyez la note*, 1 Sam. 4:4. **b** (v.6) *litt.* : est appelé. **c** (v.9) *ou* : glissé. **d** (v.11) brèche d'Uzza. **e** (v.14) *litt.* : maison. **f** (v.11) Baal-des-brèches. **g** (v.15) *ou* : le camp. **h** (v.16) *voyez la note précédente.*

17 Et les Lévites établirent Héman, fils de Joël ; et, d'entre ses frères, Asaph, fils de Bérékia ; et, d'entre les fils de Merari, leurs frères, Éthan,
18 fils de Kushaïa ; et avec eux leurs frères du second rang : Zacharie, Ben, et Jaaziel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Unni, Éliab, et Benaïa, et Maascéïa, et Matthithia, et Éliphelé, et Miknéïa, et Obed-Édom, et Jehiel, les portiers.
19 Et les chantres, Héman, Asaph, et Éthan, avec des cymbales d'airain, pour les faire retentir ;
20 et Zacharie, et Aziel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Unni, et Éliab, et Maascéïa, et Benaïa, avec des luths, sur [le mode] d'Alamoth[a] ;
21 et Matthithia, et Éliphelé, et Miknéïa, et Obed-Édom, et Jehiel, et Azazia, avec des harpes sur [le mode] de Sheminith[b], pour diriger le
22 chant. Et Kenania, le chef des Lévites pour la musique[c], enseignait la musique[d] ; car il
23 était intelligent. Et Bérékia et Elkana étaient
24 portiers pour l'arche. Et Shebania, et Josaphat, et Nethaneël, et Amasçaï, et Zacharie, et Benaïa, et Éliézer, les sacrificateurs, sonnaient avec des trompettes devant l'arche de Dieu ; et Obed-Édom et Jekhija étaient portiers pour l'arche.
25 Et David, et les anciens d'Israël, et les chefs de milliers, allèrent pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel, de la maison d'Obed-
26 Édom, avec joie : et il arriva que, quand Dieu aida les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, ils sacrifièrent sept veaux et
27 sept béliers. Et David était vêtu d'une robe de byssus, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, et les chantres, et Kenania, le chef de la musique[e] des chantres ; et David avait sur lui
28 un éphod de lin. Et tout Israël faisait monter l'arche de l'alliance de l'Éternel avec des cris de joie, et au son du cor, et avec des trompettes et des cymbales, et en faisant retentir des luths et
29 des harpes. Et comme l'arche de l'alliance de l'Éternel arrivait à la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre, et elle vit le roi David sautant et jouant, et elle le méprisa dans son cœur.

16 Et ils amenèrent l'arche de Dieu, et la placèrent dans la tente que David avait tendue pour elle ; et ils présentèrent des holocaustes et des sac-
2 rifices de prospérités devant Dieu. Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au
3 nom de l'Éternel ; et il distribua à tous ceux d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun un pain[f], et une ration [de vin][g], et un gâteau de raisins. Et il établit des Lévites de- 4
vant l'arche de l'Éternel pour faire le service, et pour rappeler et célébrer et louer l'Éternel, le Dieu d'Israël : Asaph, le chef, et Zacharie, le 5
second après lui, [et] Jehiel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Matthithia, et Éliab, et Benaïa, et Obed-Édom, et Jehiel, avec des instruments, des luths, et des harpes ; et Asaph faisait retentir les cymbales. Et Benaïa et Jakhaziel, les 6
sacrificateurs, étaient continuellement avec des trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu.
✱ Alors, en ce jour, David remit entre les mains 7
d'Asaph et de ses frères [ce psaume], le premier, pour célébrer l'Éternel :
Célébrez l'Éternel, invoquez son nom, faites 8
connaître parmi les peuples ses actes !
Chantez-lui, chantez-lui des cantiques ! 9
Méditez toutes ses œuvres merveilleuses.
Glorifiez-vous de son saint nom ; que le cœur 10
de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse !
Recherchez l'Éternel et sa force, cherchez con- 11
tinuellement sa face ;
Souvenez-vous de ses œuvres merveilleuses 12
qu'il a faites, de ses prodiges, et des jugements[h]
de sa bouche,
Vous, semence d'Israël, son serviteur, vous, fils 13
de Jacob, ses élus.
Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements 14
sont en toute la terre.
Souvenez-vous pour toujours de son alliance, 15
de la parole qu'il commanda pour **mille** générations,
[De l'alliance] qu'il a faite avec Abraham, et 16
qu'il a jurée à[i] Isaac,
Et qu'il a établie pour Jacob comme statut, 17
pour Israël comme alliance perpétuelle,
Disant : Je te donnerai le pays de Canaan, le 18
lot[j] de votre héritage,
Quand vous étiez un petit nombre d'hommes, 19
peu de chose, et étrangers dans le [pays] ;
Et ils allaient de nation en nation, et d'un roy- 20
aume vers un autre peuple.
Il ne permit à personne de les opprimer, et il 21
reprit des rois à cause d'eux,
[Disant] : Ne touchez pas à mes oints, et ne 22
faites pas de mal à mes prophètes.
★ Chantez à l'Éternel, toute la terre ; annon- 23
cez de jour en jour son salut !
Racontez parmi les nations sa gloire, parmi 24
tous les peuples ses œuvres merveilleuses.
Car l'Éternel est grand et fort digne de louange, 25
et il est terrible par-dessus tous les dieux.
Car tous les dieux des peuples sont des idoles, 26
mais l'Éternel a fait les cieux.
La majesté et la magnificence sont devant lui, 27
la force et la joie sont dans le lieu où il habite[k].

a (v.20) *peut-être* : [voix de] jeunes filles. **b** (v.21) huitième ; *peut-être* : octave [de basse]. **c** (v.22) *ou* : le transport. **d** (v.22) *voyez la note précédente.* **e** (v.27) *voyez la note, vers.* 22. **f** (v.3) *litt.* : un gâteau de pain, rond. **g** (v.3) *selon qqs.* : une ration [de viande]. **h** (v.12) *souvent* : ordonnances. **i** (v.16) *litt.* : et de son serment à. **j** (v.18) *litt.* : cordeau. **k** (v.27) *litt.* : dans son lieu.

28 Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire et la force !
29 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ; apportez une offrande et entrez devant lui ; adorez l'Éternel en sainte magnificence.
30 Tremblez devant lui, toute la terre. Aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.
31 Que les cieux se réjouissent, et que la terre s'égaie, et qu'on dise parmi les nations : L'Éternel règne !
32 Que la mer bruie, et tout ce qui la remplit ; que les champs se réjouissent, et tout ce qui est en eux !
33 Alors les arbres de la forêt chanteront de joie devant l'Éternel, car il vient pour juger la terre.
34 Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa bonté [demeure] à toujours.
35 Et dites : Sauve-nous, ô Dieu de notre salut ; et rassemble-nous et délivre-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom, [et] que nous nous glorifiions de ta louange.
36 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité !

Et tout le peuple dit : Amen ! et loua l'Éternel.
37 Et [David] laissa là, devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, Asaph et ses frères, pour faire le service devant l'arche continuellement, selon
38 l'œuvre de chaque jour ; et Obed-Édom et ses[a] frères, [au nombre de] **soixante-huit,** et Obed-Édom, fils de Jeduthun, et Hosa, pour portiers ;
39 et Tsadok, le sacrificateur, et ses frères les sacrificateurs, devant le tabernacle de l'Éternel, au
40 haut lieu qui était à Gabaon, pour offrir des holocaustes à l'Éternel sur l'autel de l'holocauste continuellement, matin et soir, et selon tout ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel, qu'il com-
41 manda à Israël ; et avec eux Héman et Jeduthun, et le reste de ceux qui furent choisis, qui furent désignés par nom, pour célébrer l'Éternel, parce
42 que sa bonté [demeure] à toujours ; et Héman et Jeduthun avaient avec eux des trompettes et des cymbales pour ceux qui [les] faisaient retentir, et les instruments de musique de Dieu ; et
43 les fils de Jeduthun [se tenaient] à la porte. Et tout le peuple s'en alla, chacun en sa maison ; et David s'en retourna pour bénir sa maison.

17 ✱ Et il arriva, comme David habitait dans sa maison, que David dit à Nathan, le prophète : Voici, moi j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de l'alliance de l'Éternel est sous des
2 tapis. Et Nathan dit à David : Fais tout ce qui est dans ton cœur, car Dieu est avec toi.
3 Et il arriva, cette nuit-là, que la parole de Dieu
4 vint à Nathan, disant : Va, et dis à David, mon serviteur : Ainsi dit l'Éternel : Tu ne me bâtiras
5 pas de maison pour y habiter ; car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter Israël, jusqu'à ce jour ; mais j'ai été de tente en tente, et de demeure[b] [en demeure].
6 Partout où j'ai marché au milieu de tout Israël, ai-je dit un mot à l'un des juges d'Israël, à qui j'ai commandé de paître mon peuple, en disant : Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison
7 de cèdres ? Et maintenant, tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je t'ai pris des parcs, d'auprès du menu bétail, pour que tu **fusses** prince sur mon peu-
8 ple Israël ; et j'ai été avec toi partout où tu as marché ; et j'ai retranché tous tes ennemis de devant toi, et je t'ai fait un nom, comme le nom
9 des grands qui sont sur la terre. Et j'ai établi un lieu à mon peuple Israël, et je le planterai, et il habitera chez lui, et ne sera plus agité ; et les fils d'iniquité ne le consumeront plus comme
10 au commencement, et depuis les jours où j'ai établi[c] des juges sur mon peuple Israël. Et je subjuguerai[d] tous tes ennemis ; et je t'annonce que l'Éternel te bâtira une maison. Et il ar-
11 rivera, quand tes jours seront accomplis pour t'en aller vers tes pères, que je susciterai après toi ta semence, qui sera un de tes fils, et j'affermirai son royaume. Lui, me bâtira une maison ;
12 et j'affermirai son trône pour toujours. Moi, je
13 lui serai pour père, et lui me sera pour fils ; et je ne retirerai pas d'avec lui ma bonté, comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi ; et je
14 l'établirai dans ma maison et dans mon royaume à toujours, et son trône sera affermi pour toujours. Nathan parla ainsi à David, selon toutes
15 ces paroles et selon toute cette vision.

16 Et le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, et dit : Qui suis-je, Éternel Dieu ! et quelle est
17 ma maison, que tu m'aies amené jusqu'ici ? Et cela a été peu de chose à tes yeux, ô Dieu ! et tu as parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir, et tu m'as regardé selon le rang
18 d'un homme haut élevé, ô Éternel Dieu ! Que pourrait te [dire] encore David pour la gloire de ton serviteur ? Et toi, tu connais ton serviteur. Ô Éternel ! tu as fait toute cette grande
19 chose à cause de ton serviteur, et selon ton cœur, pour faire connaître toutes ces grandes choses.
20 Ô Éternel ! il n'y en a point comme toi, et il n'y a point de Dieu si ce n'est toi, selon tout ce
21 que nous avons entendu de nos oreilles. Et qui est comme ton peuple Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, afin qu'elle lui soit un peuple,... pour te faire un nom, par de grands et terribles [actes], en chassant les nations

a (v.38) *litt.* : leurs. **b** (v.5) *ailleurs* : tabernacle. **c** (v.10) *litt.* : commandé. **d** (v.10) *qqs.* : j'ai subjugué.

de devant ton peuple, que tu as racheté
22 d'Égypte ? Et tu t'es fait de ton peuple Israël
un peuple, à toujours ; et toi, Éternel, tu es
23 devenu leur Dieu. Et maintenant, ô Éternel,
que la parole que tu as prononcée touchant ton
serviteur et touchant sa maison soit ferme à tou-
24 jours, et fais comme tu as dit ; et que cela soit
ferme, et que ton nom soit magnifié à toujours,
de sorte qu'on dise : L'Éternel des armées, le
Dieu d'Israël, est Dieu à Israël. Et que la mai-
son de David, ton serviteur, soit affermie de-
25 vant toi ! Car toi, ô mon Dieu, tu as révélé à ton
serviteur que tu lui bâtiras une maison ; c'est
pourquoi ton serviteur a trouvé [dans son cœur]
26 de te présenter [cette] prière. Et maintenant,
ô Éternel, toi, tu es Dieu[a], et tu as dit ce bien
27 à ton serviteur. Et maintenant, qu'il te plaise
de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle
soit à toujours devant toi ; car toi, ô Éternel, tu
l'as bénie, et elle sera bénie pour toujours.

18 ✱ Et il arriva, après cela, que David frappa
les Philistins et les subjugua, et prit Gath et les
villes de son ressort de la main des Philistins.
2 Et il frappa Moab, et les Moabites[b] devinrent
serviteurs de David : ils lui apportèrent des
présents.
3 Et David frappa Hadarézer, roi de Tsoba, à
Hamath, comme il allait pour établir sa puis-
4 sance sur le fleuve Euphrate. Et David lui prit
mille chars, et **sept mille** cavaliers, et **vingt**
mille hommes de pied ; et David coupa les jar-
rets [aux chevaux] de tous les chars, mais il
5 réserva **cent** attelages. Et les Syriens de Damas
vinrent au secours d'Hadarézer, roi de Tsoba ;
et David frappa **vingt-deux mille** hommes
6 des Syriens. Et David mit [des garnisons] dans
la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent ser-
viteurs de David : ils lui apportèrent des présents.
Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.
7 Et David prit les boucliers d'or qui étaient
aux[c] serviteurs d'Hadarézer, et les apporta à
8 Jérusalem. Et de Tibkhath et de Cun, villes
d'Hadarézer, David prit une grande quantité
d'airain, dont Salomon fit la mer d'airain, et les
colonnes, et les vases d'airain.
9 Et Tohu, roi de Hamath, apprit que David
avait frappé toutes les forces d'Hadarézer, roi
10 de Tsoba ; et il envoya Hadoram, son fils, au
roi David, pour le saluer[d] et le féliciter[e] de ce
qu'il avait fait la guerre à Hadarézer et l'avait
battu ; car Hadarézer était continuellement en
guerre avec Tohu ; [il envoya] aussi toutes sortes
11 de vases d'or, et d'argent, et d'airain. Ceux-ci
aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec
l'argent et l'or qu'il avait emportés de toutes les
nations, d'Édom, et de Moab, et des fils d'Am-
mon, et des Philistins, et d'Amalek.
Et Abishaï, fils de Tseruïa, frappa dans la val- 12
lée du Sel **dix-huit mille** [hommes] d'Édom ;
et il mit des garnisons en Édom, et tout Édom 13
fut asservi à David. Et l'Éternel sauvait David
partout où il allait.
Et David régna sur tout Israël, et il faisait 14
droit et justice à tout son peuple. Et Joab, fils de 15
Tseruïa, était [préposé] sur l'armée ; et Josaphat,
fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ; et 16
Tsadok, fils d'Akhitub, et Abimélec, fils d'Abi-
athar, étaient sacrificateurs ; et Shavsha était
scribe[f] ; et Benaïa, fils de Jehoïada, était [pré- 17
posé] sur les Kéréthiens et les Peléthiens ; et les
fils de David étaient les premiers à côté du roi.

19 ✱ Et il arriva, après cela, que Nakhash, roi des
fils d'Ammon, mourut ; et son fils régna à sa
place. Et David dit : J'userai de bonté envers 2
Hanun, fils de Nakhash, car son père a usé de
bonté envers moi. Et David envoya des mes-
sagers pour le consoler au sujet de son père. Et
les serviteurs de David arrivèrent dans le pays
des fils d'Ammon, vers Hanun, pour le consoler.
Et les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun : 3
Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton père que
David t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce
pas pour reconnaître et détruire et explorer le
pays, que ses serviteurs sont venus vers toi ?
Et Hanun prit les serviteurs de David, et les fit 4
raser, et fit couper leurs vêtements par le milieu
jusqu'au bas des reins, et les renvoya. Et on alla, 5
et on informa David au sujet de ces hommes ;
et il envoya à leur rencontre, car les hommes
étaient **très-confus.** Et le roi dit : Habitez à
Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé,
alors vous reviendrez.
Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis 6
en mauvaise odeur auprès de David ; et Hanun
et les fils d'Ammon envoyèrent **mille** talents
d'argent pour prendre à leur solde, de la Mé-
sopotamie, et de la Syrie de Maaca, et de Tsoba,
des chars et des cavaliers. Et ils prirent à leur 7
solde **trente-deux mille** hommes de chars, et
le roi de Maaca avec son peuple ; et ils vinrent et
campèrent devant Médeba. Et les fils d'Ammon
s'assemblèrent de leurs villes, et vinrent pour
combattre. Et David l'apprit, et il envoya Joab 8
et toute l'armée, les hommes forts. Et les fils 9
d'Ammon sortirent, et se rangèrent en bataille
à l'entrée de la ville ; et les rois qui étaient venus
étaient à part dans la campagne. Et Joab vit 10
que le front de la bataille était contre lui, devant
et derrière ; et il choisit des hommes de toute
l'élite d'Israël, et les rangea

a (v.26) *voyez* 2 Sam. 7:28. **b** (v.2) *litt.* : Moab. **c** (v.7) *litt.* : sur les. **d** (v.10) *voyez* Jug. 18:15. **e** (v.10) *litt.* : bénir. **f** (v.16) *ou* : secrétaire.

11 contre les Syriens ; et le reste du peuple, il le
plaça sous la main d'Abishaï, son frère, et ils se
12 rangèrent contre les fils d'Ammon. Et il dit : Si
les Syriens sont plus forts que moi, tu me seras
en aide ; et si les fils d'Ammon sont plus forts
13 que toi, je t'aiderai. Sois fort, et fortifions-nous
à cause de notre peuple et à cause des villes de
notre Dieu ; et que l'Éternel fasse ce qui est bon
14 à ses yeux. Et Joab s'approcha, et le peuple qui
était avec lui, au-devant des Syriens, pour livrer
15 bataille ; et ils s'enfuirent devant lui. Et quand
les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient
enfuis, ils s'enfuirent, eux aussi, devant Abishaï,
son frère, et rentrèrent dans la ville. Et Joab
vint à Jérusalem.
16 Et quand les Syriens virent qu'ils étaient bat-
tus devant Israël, ils envoyèrent des messagers,
et firent sortir les Syriens qui étaient **au delà** du
fleuve ; et Shophac, chef de l'armée d'Hadarézer,
17 était à leur tête. Et cela fut rapporté à David,
et il assembla tout Israël, et passa le Jourdain,
et vint à eux, et se rangea [en bataille] con-
tre eux. Et David se rangea en bataille contre
18 les Syriens ; et ils se battirent avec lui. Et les
Syriens s'enfuirent de devant Israël ; et David
tua aux Syriens **sept mille** chars, et **quarante**
mille hommes de pied, et il mit à mort Shophac,
19 chef de l'armée. Et les serviteurs[a] d'Hadarézer
virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils
firent la paix avec David, et le servirent. Et les
Syriens ne voulurent plus aider **aux** fils d'Am-
mon.

20 Et il arriva, au temps du retour de l'année, au
temps où les rois entrent en campagne[b], que
Joab conduisit le gros de l'armée, et dévasta le
pays des fils d'Ammon ; et il vint et assiégea
Rabba ; mais David resta à Jérusalem. Et Joab
2 frappa Rabba et la détruisit. Et David prit la
couronne de leur roi de dessus sa tête (or elle
fut trouvée du poids d'un talent d'or, et il y
avait dessus des pierres précieuses) ; et elle fut
[mise] sur la tête de David ; et il emmena de
3 la ville une grande quantité de butin. Et il fit
sortir le peuple qui s'y trouvait, et les scia avec
la scie, et avec des herses de fer, et avec des
scies : et David fit ainsi à toutes les villes des
fils d'Ammon. Et David et tout le peuple s'en
retournèrent à Jérusalem.
4 Et il arriva, après cela, qu'il y eut[c] un combat
à Guézer avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le
Hushathite, frappa Sippaï [qui était] d'entre les
5 enfants du géant ; et ils furent subjugués. Et
il y eut encore un combat avec les Philistins :
et Elkhanan, fils de Jaïr, frappa Lakhmi, frère
de Goliath, le Guitthien ; et le bois de sa lance
6 était comme l'ensouple des tisserands. Et il y
eut encore un combat à Gath : et il y avait [là]
un homme de haute stature qui avait six doigts
et six [orteils], [en tout] **vingt-quatre** ; et lui
aussi était né au géant. Et il outragea Israël ; 7
mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le
frappa. Ceux-là étaient nés au géant, à Gath, et 8
tombèrent par la main de David et par la main
de ses serviteurs.

21 ✱ Et Satan se leva contre Israël, et incita David
à dénombrer Israël. Et David dit à Joab et aux 2
chefs du peuple : Allez, faites le dénombrement
d'Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan ; et
rapportez-le-moi, afin que j'en sache le nombre.
Et Joab dit : Que l'Éternel ajoute à son peu- 3
ple **cent** fois autant qu'il y en a ! Ô roi, mon
seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs de mon
seigneur ? Pourquoi mon seigneur cherche-t-il
cela ? Pourquoi la **coulpe** en viendrait-elle sur
Israël ? Mais la parole du roi prévalut sur Joab ; 4
et Joab sortit, et alla par tout Israël, et revint
à Jérusalem. Et Joab donna à David le chiffre 5
du recensement du peuple ; et il y avait, de tout
Israël, **onze cent mille** hommes tirant l'épée,
et, de Juda, **quatre cent soixante-dix mille**
hommes tirant l'épée ; mais Lévi et Benjamin, 6
il ne les dénombra pas au milieu d'eux ; car la
parole du roi était une abomination pour Joab.
Et cette chose fut mauvaise aux yeux de Dieu ; 7
et il frappa Israël. Et David dit à Dieu : J'ai 8
grandement péché en ce que j'ai fait cette chose ;
et maintenant, fais passer, je te prie, l'iniquité
de ton serviteur, car j'ai agi **très-follement.**
Et l'Éternel parla à Gad, le voyant de David, dis- 9
ant : Va, et parle à David, en disant : Ainsi dit 10
l'Éternel : Je te propose trois choses ; choisis-en
une, et je te la ferai. Et Gad vint vers David, et 11
lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Prends pour toi, ou 12
trois ans de famine, ou d'être pourchassé trois
mois devant tes adversaires et d'être atteint par
l'épée de tes ennemis, ou pendant trois jours
l'épée de l'Éternel et la peste dans le pays, et
l'ange de l'Éternel détruisant dans tous les con-
fins d'Israël. Et maintenant, vois quelle parole je
rapporterai à celui qui m'a envoyé. Et David dit 13
à Gad : Je suis dans une grande détresse. Que
je tombe, je te prie, dans les mains de l'Éternel,
car ses compassions sont **très-grandes**[d] ; et
que je ne tombe point dans la main des hommes.
Et l'Éternel envoya la peste en Israël ; et il 14
tomba d'Israël **soixante-dix mille** hommes.
Et Dieu envoya un ange à Jérusalem pour la 15
détruire ; et comme il détruisait, l'Éternel [le]
vit et se repentit de ce mal, et dit à l'ange qui

a (v.19) *voyez* 2 Sam. 10:19. **b** (v.1) *litt.* : sortent, *comme ailleurs.* **c** (v.4) *litt.* : s'éleva. **d** (v.13) *litt.* : très nombreuses.

détruisait : Assez ! Retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel se tenait près de l'aire d'Ornan, le Jébusien.
16 Et David leva ses yeux, et vit l'ange de l'Éternel se tenant entre la terre et les cieux, ayant en sa main son épée nue étendue sur Jérusalem. Et David et les anciens, couverts de sacs,
17 tombèrent sur leurs faces. Et David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai commandé de dénombrer le peuple ? C'est moi qui ai péché et qui ai mal agi ; mais ces brebis, qu'ont-elles fait ? Éternel, mon Dieu, je te prie, que ta main soit sur moi et sur la maison de mon père, mais qu'elle ne soit
18 pas sur ton peuple pour le frapper. Et l'ange de l'Éternel commanda à Gad de dire à David, que David **montât** pour dresser un autel à l'Éter-
19 nel dans l'aire d'Ornan, le Jébusien. Et David monta, selon la parole de Gad, qu'il avait dite au nom de l'Éternel.
20 Et Ornan se retourna et vit l'ange ; et ses quatre fils se cachèrent avec lui : et Ornan foulait du froment.
21 Et David vint à Ornan ; et Ornan regarda, et vit David, et sortit de l'aire, et se prosterna de-
22 vant David, le visage contre terre. Et David dit à Ornan : Donne-moi la place de l'aire, et j'y bâtirai un autel à l'Éternel ; donne-la-moi pour son plein [prix] en argent, afin que la plaie soit ar-
23 rêtée de dessus le peuple. Et Ornan dit à David : Prends-la pour toi, et que le roi, mon seigneur, fasse ce qui est bon à ses yeux. Vois, je donne les bœufs pour l'holocauste, et les traîneaux à fouler pour le bois, et le froment pour le gâteau :
24 je donne tout. Et le roi David dit à Ornan : Non, car certainement je l'achèterai pour son plein [prix] en argent ; car je ne prendrai pas pour l'Éternel ce qui est à toi, pour offrir un
25 holocauste qui ne coûte rien. Et David donna à Ornan pour la place, en sicles d'or, le poids
26 de **six cents** [sicles]. Et David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités, et invoqua l'Éternel ; et il lui répondit par le feu des cieux sur l'autel
27 de l'holocauste. Et l'Éternel parla à l'ange, et il remit son épée dans son fourreau.
28 En ce temps-là, David, voyant que l'Éternel lui avait répondu dans l'aire d'Ornan, le Jébus-
29 ien, y sacrifia. Et le tabernacle de l'Éternel, que Moïse avait fait dans le désert, et l'autel de l'holocauste, étaient en ce temps-là sur le haut
30 lieu de Gabaon ; et David ne put point aller devant cet [autel] pour rechercher Dieu, car il était épouvanté à cause de l'épée de l'ange de l'Éternel.

22 Et David dit : C'est ici la maison de l'Éternel Dieu, et c'est ici l'autel pour l'holocauste
2 d'Israël. Et David ordonna de rassembler les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et il établit des tailleurs de pierres pour tailler des pierres de taille, pour bâtir la maison de Dieu.
3 Et David prépara du fer en abondance, pour les clous pour les battants des portes et pour les assemblages, et de l'airain en abondance, sans
4 poids, et des bois de cèdre sans nombre, car les Sidoniens et les Tyriens amenèrent à David des
5 bois de cèdre en abondance. Car David dit : Salomon, mon fils, est jeune et délicat, et la maison à bâtir pour l'Éternel doit être **très-grande** en renom et en beauté dans tous les pays ; ainsi je préparerai pour elle [ce qu'il faut] : et David le prépara en abondance avant sa mort.
6 Et il appela Salomon, son fils, et lui commanda de bâtir une maison à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
7 Et David dit à Salomon : Mon fils, j'ai eu à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel,
8 mon Dieu ; mais la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Tu as versé beaucoup de sang, et tu as fait de grandes guerres ; tu ne bâtiras point une maison à[a] mon nom, car tu as versé beaucoup
9 de sang sur la terre devant moi. Voici, un fils te naîtra ; lui, sera un homme de paix[b] ; et je lui donnerai du repos de tous ses ennemis tout à l'entour ; car son nom sera Salomon[c]. Et en ses jours je donnerai paix et tranquillité à Israël.
10 Lui, bâtira une maison à[d] mon nom ; et il me sera pour fils, et moi je lui serai pour père ; et j'affermirai le trône de son royaume sur Israël pour
11 toujours. Maintenant, mon fils, que l'Éternel soit avec toi, et te fasse prospérer ; et tu bâtiras la maison de l'Éternel, ton Dieu, selon ce qu'il
12 a prononcé à ton sujet. Seulement, que l'Éternel te donne de la sagesse et de l'intelligence, et qu'il t'établisse sur Israël, et pour garder la loi de
13 l'Éternel, ton Dieu. Alors tu prospéreras, si tu prends garde à pratiquer les statuts et les ordonnances que l'Éternel commanda à Moïse pour Israël. Fortifie-toi, et sois ferme ; ne crains point,
14 et ne t'effraie point. Et voici, dans mon affliction, j'ai préparé pour la maison de l'Éternel de l'or, **cent mille** talents, et de l'argent, **mille** milliers de talents, et de l'airain et du fer, sans poids, car il est en abondance ; et j'ai préparé du bois et des pierres ; et tu y ajouteras. Et tu
15 as avec toi beaucoup d'ouvriers, des tailleurs de pierres, des maçons, et des charpentiers, et toute
16 espèce d'hommes experts en tout ouvrage ; l'or, l'argent, et l'airain, et le fer, sont sans nombre : lève-toi, et agis, et l'Éternel sera avec toi.
17 Et David commanda à tous les chefs d'Israël
18 d'aider **à** Salomon, son fils, [disant] : L'Éternel, votre Dieu, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos tout à l'entour ? Car il a livré en ma main les habitants du pays,

a (v.8) *ou* : pour. **b** (v.9) *litt.* : repos. **c** (v.9) pacifique. **d** (v.10) *voyez la note, vers.* 8.

et le pays est soumis devant l'Éternel et devant
19 son peuple. Maintenant, appliquez vos cœurs et
vos âmes à rechercher l'Éternel, votre Dieu ; et
levez-vous, et bâtissez le sanctuaire de l'Éternel
Dieu, pour amener l'arche de l'alliance de l'Éternel et les ustensiles du sanctuaire[a] de Dieu dans
la maison qui sera bâtie pour le nom de l'Éternel.

23 ✱ Et David était vieux et rassasié de jours,
2 et il établit Salomon, son fils, roi sur Israël. Et
il assembla tous les chefs d'Israël, et les sac-
3 rificateurs, et les Lévites. Et on dénombra les
Lévites, depuis l'âge de **trente** ans et au-dessus ;
et leur nombre, par tête, par homme, fut de
4 **trente-huit mille.** Il y en eut d'entre eux
vingt-quatre mille pour diriger l'œuvre de
la maison de l'Éternel, et **six mille** intendants
5 et juges, et **quatre mille** portiers, et **quatre mille** qui louaient l'Éternel avec les instruments, que j'ai faits, [dit David,] pour louer.
6 Et David les distribua en classes d'après les fils
de Lévi, Guershon, Kehath, et Merari.
7,8 Des Guershonites : Lahdan et Shimhi. Les fils
de Lahdan : Jekhiel, le premier[b], et Zétham,
9 et Joël, trois. Les fils de Shimhi : Shelomith,
et Haziel, et Haran, trois. Ce sont les chefs des
10 pères de Lahdan. Et les fils de Shimhi : Jakhath,
Ziza, et Jehush, et Beriha : ce sont les quatre
11 fils de Shimhi. Et Jakhath était le chef, et Ziza,
le second. Mais Jehush et Beriha n'eurent pas
beaucoup de fils ; et, par maison de père, ils
furent comptés pour une seule classe.
12 Les fils de Kehath : Amram, Jitsehar, Hébron,
13 et Uziel, quatre. Les fils d'Amram : Aaron et
Moïse ; et Aaron fut séparé pour qu'il **fût** sanctifié comme **très-saint,** lui et ses fils, à toujours, pour faire fumer [ce qui se brûle] devant
l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir
14 en son nom, à toujours. – Et quant à Moïse,
homme de Dieu, ses fils furent attribués à la
15,16 tribu de Lévi. Fils de Moïse : Guershom et
Éliézer. Fils de Guershom : Shebuel, le chef.
17 Et les fils d'Éliézer étaient : Rekhabia, le chef ;
et Éliézer n'eut pas d'autres fils ; mais les fils
18 de Rekhabia furent **très-nombreux.** – Fils de
19 Jitsehar : Shelomith, le chef. Fils de Hébron :
Jerija, le chef ; Amaria, le second ; Jakhaziel,
20 le troisième ; et Jekamham, le quatrième. Fils
d'Uziel : Michée, le chef, et Jishija, le second.
21 Les fils de Merari : Makhli et Mushi. Fils de
22 Makhli : Éléazar et Kis. Et Éléazar mourut, et
n'eut point de fils, mais des filles ; et les fils de
23 Kis, leurs frères, les prirent [pour femmes]. Fils
de Mushi : Makhli, et Éder, et Jerémoth, trois.
24 Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons
de pères, les chefs des pères, selon qu'ils furent recensés, en comptant les noms par tête ; ils faisaient l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, depuis l'âge de **vingt** ans, et au-dessus ;
car David dit : L'Éternel, le Dieu d'Israël, a 25
donné du repos à son peuple, et il demeurera à
Jérusalem pour toujours ; et les Lévites aussi 26
n'auront plus à porter le tabernacle, ni tous les
ustensiles pour son service. Car c'est selon les 27
dernières paroles de David que se fit le dénombrement[c] des fils de Lévi, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus. Car leur place était à côté 28
des fils d'Aaron pour le service de la maison de
l'Éternel, [pour veiller] sur les parvis et les chambres, et sur la purification de toutes les choses
saintes, et sur l'œuvre du service de la maison de
Dieu : pour les pains à placer en rangées, et la 29
fleur de farine pour le gâteau et les galettes sans
levain, et [ce qui se cuit sur] la plaque, et ce qui
est mêlé [avec de l'huile], et toutes les mesures
de capacité et de longueur ; et pour se tenir là 30
chaque matin, afin de célébrer et de louer l'Éternel, et de même chaque soir ; et [pour être de 31
service] pour tous les holocaustes qu'on offrait à
l'Éternel, aux[d] sabbats, aux nouvelles lunes, et
aux jours solennels, en nombre, conformément
à l'ordonnance à leur égard, continuellement,
devant l'Éternel. Et ils vaquaient à leur charge à 32
l'égard de la tente d'assignation, et à leur charge
à l'égard du lieu saint, et à leur charge à l'égard
des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de
la maison de l'Éternel.

24 Et quant aux fils d'Aaron, [voici] leurs classes :
Fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar et
Ithamar. Et Nadab et Abihu moururent avant 2
leur père, et n'eurent point de fils. Et Éléazar
et Ithamar exercèrent la sacrificature. Et 3
Tsadok, des fils d'Éléazar, et Akhimélec, des
fils d'Ithamar, David les distribua en classes,
selon leur office dans leur service : et des fils 4
d'Éléazar on trouva un plus grand nombre de
chefs de famille[e] que des fils d'Ithamar, et on les
distribua en classes : des fils d'Éléazar, **seize**
chefs de maisons de pères ; et des fils d'Ithamar,
huit, selon leurs maisons de pères. Et on les 5
distribua en classes par le sort, les uns avec les
autres ; car les chefs du lieu saint et les chefs de
Dieu furent d'entre les fils d'Éléazar et parmi les
fils d'Ithamar. Et Shemahia, fils de Nethaneël, 6
le scribe, d'entre les Lévites, les inscrivit en la
présence du roi, et des chefs, et de Tsadok, le
sacrificateur, et d'Akhimélec, fils d'Abiathar,
et des chefs des pères des sacrificateurs et des
Lévites : une maison de père était tirée

a (v.19) *ordin.* : lieu saint. **b** (v.8) *ou* : chef. **c** (v.27) *litt.* : eut lieu ceci, le dénombrement. **d** (v.31) *ou* : [et] aux. **e** (v.4) *litt.* : chefs d'hommes.

pour Éléazar, et une était tirée[a] pour Ithamar.
7 Et le premier sort échut à Jehoïarib ; le second,
8 à Jedahia ; le troisième, à Harim ; le quatrième,
9 à Seorim ; le cinquième, à Malkija ; le sixième,
10 à Mijamin ; le septième, à Kots[b] ; le huitième,
11 à Abija ; le neuvième, à Jéshua ; le dixième, à
12 Shecania ; le onzième, à Éliashib ; le douzième,
13 à Jakim ; le treizième, à Huppa ; le quatorz-
14 ième, à Jéshébeab ; le quinzième, à Bilga ; le
15 seizième, à Immer ; le dix-septième, à Hézir ;
16 le dix-huitième, à Pitsets[c] ; le dix-neuvième, à
17 Pethakhia ; le vingtième, à Ézéchiel ; le vingt et
unième, à Jakin ; le vingt-deuxième, à Gamul ;
18 le vingt-troisième, à Delaïa ; le vingt-quatrième,
19 à Maazia. Ce fut là leur distribution, pour leur
service, pour entrer dans la maison de l'Éternel
selon leur ordonnance [donnée] par Aaron, leur
père, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, le lui
avait commandé.
20 Et quant au reste des fils de Lévi, [les voici] :
Des fils d'Amram, Shubaël ; des fils de Shubaël,
21 Jekhdia. De Rekhabia : des fils de Rekhabia,
22 Jishija était le chef. Des Jitseharites, Shelo-
23 moth ; des fils de Shelomoth, Jakhath. Et les
fils de [Hébron] : Jerija ; Amaria, le second ; Jak-
haziel, le troisième ; Jekamham, le quatrième.
24 Les fils d'Uziel, Michée ; des fils de Michée,
25 Shamir ; le frère de Michée était Jishija ; des fils
26 de Jishija, Zacharie. Les fils de Merari, Makhli
27 et Mushi ; les fils de Jaazija, son fils[d] ; les fils de
Merari, de Jaazija, son fils : Shoham[e], et Zac-
28 cur, et Ibri ; de Makhli, Éléazar, et il n'eut point
29,30 de fils ; de Kis, les fils de Kis, Jerakhmeël ; et les
fils de Mushi : Makhli, et Éder, et Jerimoth. Ce
sont là les fils des Lévites, selon leurs maisons
31 de pères. Et eux aussi, comme leurs frères, les
fils d'Aaron, tirèrent au sort devant le roi David,
et Tsadok, et Akhimélec, et les chefs des pères
des sacrificateurs et des Lévites, les chefs des
pères comme le plus petit d'entre leurs frères.

25 Et David et les chefs de l'armée mirent à part
pour le service, d'entre les fils d'Asaph et d'Hé-
man et de Jeduthun, ceux qui devaient prophé-
tiser avec des harpes, et des luths, et des cym-
bales ; et le nombre des hommes employés au ser-
2 vice était : Des fils d'Asaph : Zaccur, et Joseph,
et Nethania, et Ashareéla, fils d'Asaph, sous
la direction d'Asaph, qui prophétisait sous la
3 direction du roi. De Jeduthun, les fils de Je-
duthun : Guedalia, et Tseri, et Ésaïe, Hashabia,
et Matthithia, [et Shimhi], six, sous la direction
de leur père Jeduthun, qui prophétisait avec la
4 harpe, pour célébrer et louer l'Éternel. D'Hé-
man, les fils d'Héman : Bukkija, Matthania,
Uziel, Shebuel, et Jerimoth, Hanania, Hanani,
Éliatha, Guiddalthi, et Romamthi-Ézer, Josh-
bekasha, Mallothi, Hothir, Makhazioth : tous 5
ceux-là étaient fils d'Héman, le voyant du roi
dans les paroles de Dieu, pour exalter sa puis-
sance[f] ; et Dieu donna à Héman **quatorze** fils et
trois filles. – Tous ceux-là étaient sous la direc- 6
tion de leurs pères, d'Asaph, et de Jeduthun, et
d'Héman, dans le chant de la maison de l'Éter-
nel, avec des cymbales, des luths, et des harpes,
pour le service de la maison de Dieu, sous la
direction du roi. Et leur nombre, avec leurs 7
frères instruits dans l'art de chanter à l'Éternel,
tous les hommes experts, était de **deux cent
quatre-vingt-huit.** Et ils jetèrent les sorts 8
pour leurs charges, le petit comme le grand,
l'homme expert avec le disciple.
Et le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph ; 9
à Guedalia, le second ; lui et ses frères et ses fils
étaient douze. Le troisième, à Zaccur, ses fils 10
et ses frères, douze. Le quatrième, à Jitseri, ses 11
fils et ses frères, douze. Le cinquième, à Netha- 12
nia, ses fils et ses frères, douze. Le sixième, à 13
Bukkija, ses fils et ses frères, douze. Le sep- 14
tième, à Jeshareéla, ses fils et ses frères, douze.
Le huitième, à Ésaïe, ses fils et ses frères, douze. 15
Le neuvième, à Matthania, ses fils et ses frères, 16
douze. Le dixième, à Shimhi, ses fils et ses frères, 17
douze. Le onzième, à Azareël, ses fils et ses 18
frères, douze. Le douzième, à Hashabia, ses 19
fils et ses frères, douze. Le treizième, à Shubaël, 20
ses fils et ses frères, douze. Le quatorzième, à 21
Matthithia, ses fils et ses frères, douze. Le quinz- 22
ième, à Jerémoth, ses fils et ses frères, douze. Le 23
seizième, à Hanania, ses fils et ses frères, douze.
Le dix-septième, à Joshbekasha, ses fils et ses 24
frères, douze. Le dix-huitième, à Hanani, ses 25
fils et ses frères, douze. Le dix-neuvième, à Mal- 26
lothi, ses fils et ses frères, douze. Le vingtième, 27
à Élijatha, ses fils et ses frères, douze. Le vingt 28
et unième, à Hothir, ses fils et ses frères, douze.
Le vingt-deuxième, à Guiddalthi, ses fils et ses 29
frères, douze. Le vingt-troisième, à Makhazioth, 30
ses fils et ses frères, douze. Le vingt-quatrième, 31
à Romamthi-Ézer, ses fils et ses frères, douze.
Les classes des portiers. Des Corites[g] : **26**
Meshélémia, fils de Koré, des fils d'Asaph. Et 2
Meshélémia avait des fils : Zacharie, le premier-
né ; Jediaël, le second ; Zebadia, le troisième ;
Jathniel, le quatrième ; Élam, le cinquième ; 3
Jokhanan, le sixième ; Élioénaï, le septième. – 4
Et les fils d'Obed-Édom : Shemahia, le premier-
né ; Jozabad, le second ; Joakh, le troisième ;
et Sacar, le quatrième ; et Nethaneël, le cin-
quième ; Ammiel, le sixième ; Issacar, le sep- 5
tième ; Peülthaï, le huitième,

a (v.6) *litt.* : et était tirée, tirée. **b** (v.10) *ou* : Hakkots. **c** (v.15) *ou* : Happitsets. **d** (v.26) *ou* : Beno. **e** (v.27) *ou* : … Jaazija : Beno et Shoham. **f** (v.5) *hébr.* : élever la corne. **g** (v.1) *hébr.* : Korkhites, *ici et ailleurs.*

car Dieu l'avait béni. – Et à Shemahia, son fils, naquirent des fils qui gouvernèrent dans la maison de leur père, car ils étaient hommes
7 forts et vaillants. Les fils de Shemahia : Othni, et Rephaël, et Obed, Elzabad, [et] ses frères,
8 hommes vaillants, Élihu et Semakia. Tous ceux-là étaient des fils d'Obed-Édom ; eux, et leurs fils, et leurs frères, hommes vaillants et forts pour le service, **soixante-deux,** d'Obed-Édom.
9 – Et Meshélémia avait des fils et des frères,
10 hommes vaillants, **dix-huit.** – Et Hosa, d'entre les fils de Merari, avait des fils : Shimri, le chef ; bien qu'il ne **fût** pas le premier-né, son père
11 l'établit pour chef ; Hilkija, le second ; Tebalia, le troisième ; Zacharie, le quatrième : tous les fils
12 et les frères de Hosa étaient **treize.** À ceux-là furent les départements des portiers, aux chefs des hommes [qui vaquaient] à leurs charges avec leurs frères, pour faire le service dans la maison de l'Éternel.
13 Et ils jetèrent les sorts, le petit comme le grand, selon leurs maisons de pères, pour chaque porte.
14 Et le sort qui échut à Shélémia fut le levant ; et on jeta le sort pour Zacharie, son fils, sage con-
15 seiller, et le sort qui lui échut fut le nord ; à Obed-Édom [échut] le midi ; et à ses fils, la maison des
16 approvisionnements ; à Shuppim et à Hosa, le couchant, avec la porte de Shalléketh, au chemin
17 qui monte, une garde vis-à-vis de l'autre. Au levant, il y avait six Lévites ; au nord, quatre par jour ; au midi, quatre par jour ; et aux approvi-
18 sionnements, deux [et] deux ; à Parbar, vers le
19 couchant, quatre au chemin, deux à Parbar[a]. – Ce sont là les départements des portiers, d'entre les fils des Corites[b] et d'entre les fils de Merari.
20 Et les Lévites : Akhija était **[commis]** sur les trésors de la maison de Dieu et sur les trésors
21 des choses saintes[c]. Les fils de Lahdan, les fils des Guershonites de Lahdan, les chefs des pères
22 de Lahdan, le Guershonite : Jekhiéli ; les fils de Jekhiéli : Zétham et Joël, son frère, **[commis]**
23 sur les trésors de la maison de l'Éternel. Des Amramites, des Jitseharites, des Hébronites,
24 des **Uziélites.....** Et Shebuel, fils de Guershom, fils de Moïse, était surintendant[d] des trésors.
25 Et ses frères, d'Éliézer : Rekhabia, son fils, et Ésaïe, son fils, et Joram, son fils, et Zicri, son
26 fils, et Shelomith, son fils. Ce Shelomith et ses frères furent **[commis]** sur tous les trésors des choses saintes que le roi David, et les chefs[e] des pères, les chefs de milliers et de centaines, et
27 les chefs de l'armée, avaient consacrées, qu'ils avaient consacrées, des guerres et du butin, pour l'entretien de la maison de l'Éternel ; et tout ce 28
qu'avaient consacré Samuel, le voyant, et Saül, fils de Kis, et Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Tseruïa : tout ce qui était consacré était [mis] sous la main de Shelomith et de ses frères.
D'entre les Jitseharites, Kenania et ses fils 29
étaient [établis] sur Israël pour les affaires extérieures, comme intendants[f] et juges. D'entre 30
les Hébronites, Hashabia et ses frères, hommes vaillants, [au nombre de] **mille sept cents,** pour l'administration d'Israël, en deçà du Jourdain, vers le couchant, pour toutes les affaires de l'Éternel et pour le service du roi. D'entre les 31
Hébronites, Jerija fut le chef[g] ; (on rechercha les Hébronites, selon leurs générations, selon les pères, en la quarantième année du règne de David, et on trouva parmi eux, à Jahzer de Galaad, des hommes forts et vaillants ;) et ses 32
frères, hommes vaillants, étaient **deux mille sept cents,** des chefs[h] des pères ; et le roi David les établit sur les Rubénites et sur les Gadites et sur la demi-tribu des Manassites, pour toutes les affaires de Dieu et pour les affaires du roi.

27 Et [ce sont ici] les fils d'Israël, selon leur nombre, les chefs[i] des pères, et les chefs de milliers et de centaines, et leurs intendants[j], qui servaient le roi dans toutes les affaires de leurs divisions, entrant et sortant, mois par mois, pendant tous les mois de l'année : chaque division de **vingt-quatre mille** [hommes].
Sur la première division, pour le premier mois, 2
était Jashobham, fils de Zabdiel, et dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes] ;
il était des fils de Pérets, [et] chef[k] de tous les 3
capitaines des corps d'armée du premier mois.
Et sur la division du second mois était Dodaï, 4
l'Akhokhite ; et Mikloth était surintendant[l] dans sa division ; et dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].
Le chef du troisième corps d'armée, pour le 5
troisième mois, était Benaïa (fils de Jehoïada, principal officier), chef[m] ; et dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes]. Ce 6
Benaïa était fort, entre les **trente,** et au-dessus des **trente** ; et Ammizabad, son fils, était dans sa division.
Le quatrième, pour le quatrième mois, était 7
Asçaël, frère de Joab ; et Zebadia, son fils, après lui ; et dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].
Le cinquième, pour le cinquième mois, était le 8
chef Shamhuth, le Jizrakhite ; et dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].

a (v.18) *voyez la note d* : 2 Rois 23:11. **b** (v.19) *hébr.* : Korkhites, *ici et ailleurs.* **c** (v.20) *ou* : choses consacrées. **d** (v.24) *ailleurs* : prince, *comme* 1Chr. 27:16. **e** (v.26) chef, *ici* ; *litt.* : tête. **f** (v.29) *voyez* Deut. 1:15 ; 20:5. **g** (v.31) chef, *ici* ; *litt.* : tête. **h** (v.32) *voyez la note précédente.* **i** (v.1) *voyez la note précédente.* **j** (v.1) *voyez la note*, 26:29. **k** (v.3) *voyez la note*, 26:31. **l** (v.4) *ailleurs* : prince, *comme* 1Chr. 27:16. **m** (v.5) *voyez la note*, 26:31.

9 Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite ; et dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].
10 Le septième, pour le septième mois, était Hélets, le Pelonite, des fils d'Éphraïm ; et dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].
11 Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbecaï, le Hushathite, des Zarkhites ; et dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].
12 Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, l'Anathothite, des Benjaminites ; et dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].
13 Le dixième, pour le dixième mois, était Maharaï, le Netophathite, des Zarkhites ; et dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].
14 Le onzième, pour le onzième mois, était Benaïa, le Pirhathonite, des fils d'Éphraïm ; et dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].
15 Le douzième, pour le douzième mois, était Heldaï, le Netophathite, d'Othniel ; et dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].
16 Et sur les tribus d'Israël : pour les Rubénites, Éliézer, fils de Zicri, était prince ; pour les
17 Siméonites, Shephatia, fils de Maaca ; pour les Lévites, Hashabia, fils de Kemuel ; pour Aaron,
18 Tsadok ; pour Juda, Élihu, des frères de David ;
19 pour Issacar, Omri, fils de Micaël ; pour Zabulon, Jishmahia, fils d'Abdias ; pour Nephthali,
20 Jerimoth, fils d'Azriel ; pour les fils d'Éphraïm, Osée, fils d'Azazia ; pour la demi-tribu de Man-
21 assé, Joël, fils de Pedaïa ; pour la demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jiddo, fils de Zacharie ;
22 pour Benjamin, Jaasciel, fils d'Abner ; pour Dan, Azareël, fils de Jerokham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.
23 Et David ne releva pas leur nombre, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessous, parce que l'Éternel avait dit qu'il multiplierait Israël
24 comme les étoiles des cieux. Joab, fils de Tseruïa, commença à dénombrer, mais il n'acheva pas ; et à cause de cela il y eut de la colère contre Israël, et le dénombrement n'entra pas dans les dénombrements des chroniques du roi David.
25 Et Azmaveth, fils d'Adiel, était **[commis]** sur les trésors du roi ; et Jonathan, fils d'Ozias, était **[commis]** sur les trésors qui étaient à la campagne, dans les villes, et dans les vil-
26 lages, et dans les tours. Et Ezri, fils de Kelub, était **[commis]** sur ceux qui étaient occupés au travail des champs pour le labourage de la
27 terre ; et Shimhi, le Ramathite, sur les vignes ; et Zabdi, le Shiphmite, sur ce qui était dans
28 les vignes en trésors de vin ; et Baal-Hanan, le Guedérite, sur les oliviers et sur les sycomores qui étaient dans le pays plat ; et Joash, sur les trésors d'huile ; et Shitraï, le Saronite, sur le 29
gros bétail qui paissait en Saron ; et Shaphath, fils d'Adlaï, sur le gros bétail qui était dans les vallées ; et Obil, l'Ismaélite, sur les chameaux ; 30
et Jekhdia, le Méronothite, sur les ânesses ; et 31
Jaziz, l'Hagarénien, sur le menu bétail. Tous ceux-là étaient intendants des biens qui appartenaient au roi David. Et Jonathan, oncle de 32
David, était conseiller, homme intelligent et un scribe ; et Jekhiel, fils de Hacmoni, était avec les fils du roi. Et Akhitophel était conseiller du 33
roi ; et Hushaï, l'Arkite, était l'ami du roi. Et 34
après Akhitophel était Jehoïada, fils de Benaïa, et Abiathar. Et Joab était le chef de l'armée du roi.

28 ✱ Et David réunit à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, et les chefs des divisions qui servaient le roi, et les chefs de milliers, et les chefs de centaines, et les chefs de tous les biens et de toutes les possessions du roi et de ses fils, avec les eunuques, et les hommes forts, et tout homme fort et vaillant. Et le roi David 2
se leva sur ses pieds, et dit : Écoutez-moi, mes frères et mon peuple ! J'avais dans le cœur de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de l'Éternel, et pour le marchepied des pieds de notre Dieu ; et j'ai fait des préparatifs pour bâtir. Mais Dieu me dit : Tu ne bâtiras 3
pas une maison à mon nom, car tu es un homme de guerre et tu as versé le sang. Et l'Éternel, le 4
Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la maison de mon père, pour être roi sur Israël à toujours (car il a choisi Juda pour prince, et de la maison de Juda, la maison de mon père ; et parmi les fils de mon père, il a pris plaisir en moi, pour me faire roi sur tout Israël) ; et d'entre tous mes fils 5
(car l'Éternel m'a donné beaucoup de fils), il a choisi Salomon, mon fils, pour s'asseoir sur le trône du royaume de l'Éternel sur Israël. Et il 6
m'a dit : Salomon, ton fils, c'est lui qui bâtira ma maison et mes parvis, car je me le suis choisi pour fils, et moi je lui serai pour père ; et j'affer- 7
mirai son royaume à toujours, s'il est ferme pour pratiquer mes commandements et mes ordonnances, comme aujourd'hui. – Et maintenant, 8
devant les yeux de tout Israël, qui est la congrégation de l'Éternel, et aux oreilles de notre Dieu : – Gardez et recherchez tous les commandements de l'Éternel, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays, et que vous le fassiez hériter à vos fils après vous, à toujours. Et toi, Salomon, mon 9
fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le avec un cœur parfait et avec une âme qui y prenne plaisir ; car l'Éternel sonde tous les cœurs et discerne toutes les imaginations des pensées. Si tu le cherches, il se fera trouver de toi ; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours. Vois 10
maintenant, que l'Éternel

t'a choisi pour bâtir une maison qui **fût** [son] sanctuaire. Fortifie-toi, et agis.
11 Et David donna à Salomon, son fils, le modèle du portique, et de ses maisons, et de ses trésoreries, et de ses chambres hautes, et de ses chambres intérieures, et de la maison du pro-
12 pitiatoire ; et le modèle de tout ce qu'il avait, par l'Esprit, touchant les parvis de la maison de l'Éternel, et toutes les chambres, tout autour, pour les trésors de la maison de Dieu, et pour
13 les trésors des choses saintes, et pour les classes des sacrificateurs et des lévites, et pour toute l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, et pour tous les ustensiles du service de la mai-
14 son de l'Éternel : – de l'or au poids, pour les [objets] d'or, pour tous les ustensiles de chaque service ; [et de l'argent] au poids, pour tous les ustensiles d'argent, pour tous les ustensiles de
15 chaque service ; et le poids des chandeliers d'or, et de leurs lampes d'or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes ; et [le poids] des chandeliers d'argent, selon le poids de [chaque] chandelier et de ses lampes, selon le service de
16 chaque chandelier ; et de l'or au poids, pour les tables des [pains] à placer en rangées, pour chaque table ; et de l'argent, pour les tables
17 d'argent ; et de l'or pur, pour les fourchettes, pour les bassins, pour les gobelets, et pour les coupes d'or, au poids, pour chaque coupe ; et [de l'argent], pour les coupes d'argent, au poids,
18 pour chaque coupe ; et pour l'autel de l'encens, de l'or épuré, au poids ; et le modèle du char des chérubins d'or, qui étendent [leurs ailes] et
19 couvrent l'arche de l'alliance de l'Éternel : – tout cela, [dit David], toute l'œuvre du modèle, il m'en a, par écrit, donné l'intelligence, par la main de l'Éternel sur moi.
20 Et David dit à Salomon, son fils : Fortifie-toi, et sois ferme, et agis ; ne crains point, et ne **t'effraye** point ; car l'Éternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi : il ne te laissera point et ne t'abandonnera point, jusqu'à ce que soit achevé tout l'ou-
21 vrage du service de la maison de l'Éternel. Et voici les classes des sacrificateurs et des lévites, pour tout le service de la maison de Dieu ; et il y a avec toi, pour toute œuvre, tous les hommes de bonne volonté, habiles pour tout service ; et les chefs et tout le peuple sont à tous tes ordres.

29 Et le roi David dit à toute la congrégation : Salomon, mon fils, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et délicat, et l'ouvrage est grand, car ce palais n'est point pour un homme, mais pour
2 l'Éternel Dieu. Et moi, de toute ma force, j'ai préparé, pour la maison de mon Dieu, de l'or pour [ce qui doit être] d'or, et de l'argent pour [ce qui doit être] d'argent, et de l'airain pour [ce qui doit être] d'airain, du fer pour [ce qui doit être] de fer, et du bois pour [ce qui doit être] de bois, des pierres d'onyx et [des pierres] à enchâsser, des pierres brillantes et [des pierres] de diverses couleurs, et toutes sortes de pierres précieuses, et du marbre blanc en abondance. Et de plus, 3
dans mon affection pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, de ce que j'ai d'or et d'argent m'appartenant en propre, – outre tout ce que j'ai préparé pour la maison du sanctuaire – **trois mille** talents d'or, d'or 4
d'Ophir, et **sept mille** talents d'argent épuré, pour revêtir les murs des maisons ; de l'or, pour 5
[les choses] d'or, et de l'argent, pour [les choses] d'argent, et pour tout l'ouvrage [qui se fait] par main d'ouvrier. Et qui sera de franche volonté pour offrir[a] aujourd'hui à l'Éternel ?

Et les chefs des pères, et les chefs des tribus 6
d'Israël, et les chefs des milliers et des centaines, et les chefs des affaires du roi, offrirent volontairement, et donnèrent, pour le service de la 7
maison de Dieu, **cinq mille** talents d'or, et **dix mille** dariques[b], et **dix mille** talents d'argent, et **dix-huit mille** talents d'airain, et **cent mille** talents de fer. Et ceux chez qui se 8
trouvaient des pierres [précieuses] les donnèrent au trésor de la maison de l'Éternel, entre les mains de Jekhiel, le Guershonite. Et le peuple 9
se réjouit de ce qu'ils avaient offert volontairement, car ils offraient volontairement, d'un cœur parfait, à l'Éternel ; et aussi le roi David en eut une grande joie.

Et David bénit l'Éternel aux yeux de toute la 10
congrégation, et David dit : Béni sois-tu, Éternel, Dieu d'Israël notre père, de tout temps et à toujours ! À toi, Éternel, est la grandeur, et la 11
force, et la gloire, et la splendeur, et la majesté ; car tout, dans les cieux et sur la terre, [est à toi]. À toi, Éternel, est le royaume et l'élévation, comme Chef sur toutes choses ; et les richesses 12
et la gloire viennent de toi, et tu domines sur toutes choses ; et la puissance et la force sont en ta main, et il est en ta main d'agrandir et d'affermir toutes choses. Et maintenant, ô notre Dieu, 13
nous te célébrons, et nous louons ton nom glorieux. Et qui suis-je, et qui est mon peuple, que 14
nous ayons le pouvoir d'offrir ainsi volontairement ? car tout vient de toi ; et ce qui vient de ta main, nous te le donnons. Car nous sommes 15
étrangers devant toi, et des hôtes, comme tous nos pères ; nos jours sont comme l'ombre, sur la terre, et il n'y a pas d'espérance [de demeurer ici-bas]. Éternel, notre Dieu, toute cette abon- 16
dance que nous avons préparée afin de te bâtir une maison pour ton

a (v.5) *ou* : consacrer, *litt.* : remplir sa main. **b** (v.7) monnaie d'or des Perses.

17 saint nom, est de ta main, et tout est à toi. Et
je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le cœur, et
que tu prends plaisir à la droiture : moi, dans
la droiture de mon cœur, j'ai offert volontaire-
ment toutes ces choses ; et maintenant, j'ai vu
avec joie que ton peuple qui se trouve ici t'a of-
18 fert volontairement. Éternel, Dieu d'Abraham,
d'Isaac, et d'Israël, nos pères, garde ceci à tou-
jours dans l'imagination des pensées du cœur
19 de ton peuple, et dirige leurs cœurs vers toi. Et
donne à mon fils Salomon un cœur parfait, pour
garder tes commandements, tes témoignages et
tes statuts, et pour tout faire, et pour bâtir le
palais que j'ai préparé.
20 Et David dit à toute la congrégation : Bénissez
l'Éternel, votre Dieu. Et toute la congrégation
bénit l'Éternel, le Dieu de leurs pères ; et ils s'in-
clinèrent, et se prosternèrent devant l'Éternel
et devant le roi.
21 Et, le lendemain de ce jour, ils sacrifièrent
des sacrifices à l'Éternel, et offrirent des holo-
caustes à l'Éternel : **mille** taureaux, **mille**
béliers, **mille** agneaux, et leurs libations ; et
22 des sacrifices en abondance pour tout Israël. Et
ils mangèrent et burent devant l'Éternel ce jour-
là, avec une grande joie ; et pour la seconde
fois ils établirent roi Salomon, fils de David,
et l'oignirent pour l'Éternel comme prince, et
Tsadok comme sacrificateur.
Et Salomon s'assit sur le trône de l'Éternel, 23
comme roi à la place de David, son père, et il
prospéra ; et tout Israël lui obéit. Et tous les 24
chefs et les hommes forts, et aussi tous les fils
du roi David, se soumirent au roi Salomon. Et 25
l'Éternel agrandit Salomon à un **très-haut** de-
gré aux yeux de tout Israël, et lui donna une
majesté royale telle qu'aucun roi avant lui n'en
avait eu en Israël.
✱ Et David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël. 26
Et les jours qu'il régna sur Israël furent **quar-** 27
ante ans : à Hébron, il régna sept ans ; et, à
Jérusalem, il régna **trente-trois** [ans]. Et il 28
mourut en bonne vieillesse, rassasié de jours,
de richesses, et de gloire ; et Salomon, son fils,
régna à sa place. Et les actes du roi David, les 29
premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans
le livre[a] de Samuel, le voyant, et dans le livre[b]
de Nathan, le prophète, et dans le livre[c] de Gad,
le voyant, avec tout son règne et sa puissance, 30
et les temps qui passèrent sur lui, et sur Israël,
et sur tous les royaumes des pays.

LE SECOND LIVRE DES CHRONIQUES

1 Et Salomon, fils de David, s'affermit dans son
royaume ; et l'Éternel, son Dieu, fut avec lui et
l'agrandit extrêmement[d].
2 Et Salomon parla à tout Israël, aux chefs de
milliers et de centaines, et aux juges, et à tous
3 les princes de tout Israël, chefs des pères ; et
Salomon, et toute la congrégation avec lui, al-
lèrent au haut lieu qui était à Gabaon ; car
là était la tente d'assignation de Dieu, que
Moïse, serviteur de l'Éternel, avait faite dans le
4 désert (mais David avait fait monter l'arche de
Dieu de Kiriath-Jéarim au [lieu] que David lui
avait préparé ; car il lui avait tendu une tente
5 à Jérusalem) ; et l'autel d'airain qu'avait fait
Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, était là, devant
le tabernacle de l'Éternel ; et Salomon et la con-
6 grégation la recherchèrent. Et Salomon offrit là,
devant l'Éternel, sur l'autel d'airain qui était
devant la tente d'assignation ; il offrit **mille**
holocaustes sur cet [autel].
7 Cette même nuit Dieu apparut à Salomon,
et lui dit : Demande ce que tu veux que je te
8 donne[e]. Et Salomon dit à Dieu : Tu as usé d'une
grande bonté envers David, mon père, et tu m'as
9 fait roi à sa place : maintenant, Éternel Dieu,
que ta parole à David, mon père, soit ferme ;
car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux
comme la poussière de la terre : maintenant, 10
donne-moi de la sagesse et de la connaissance,
et je sortirai et j'entrerai devant ce peuple ; car
qui jugera ton peuple qui est si grand ? Et Dieu 11
dit à Salomon : Parce que c'est cela qui était
dans ton cœur, et que tu n'as pas demandé des
richesses, des biens, et de la gloire, ni la vie de
ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas non plus
demandé de longs jours, mais que tu as demandé
pour toi de la sagesse et de la connaissance afin
de pouvoir juger mon peuple sur lequel je t'ai
établi roi, la sagesse et la connaissance te sont 12
données ; et je te donnerai des richesses, et des
biens, et de la gloire, comme n'en ont pas eu les
rois qui ont été avant toi, et comme après toi
aucun n'en aura.

13 Et Salomon revint à Jérusalem, du haut lieu
qui était à Gabaon, de devant la tente d'assig-
nation, et il régna sur Israël.

14 Et Salomon rassembla des chars et des cava-
liers ; et il eut **mille quatre cents** chars et
douze mille cavaliers ; et il les plaça dans les
villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem. Et 15
le roi fit

a (v.29) *litt.* : les actes, *ou* les paroles. **b** (v.29) *voyez la note précédente.* **c** (v.29) *voyez la note précédente.*

d (v.1) *A. C.* 1015. **e** (v.7) *litt.* : ce que je te donnerai.

que l'argent et l'or, dans Jérusalem, étaient comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont
16 dans le pays plat. Et quant aux chevaux de Salomon, il les tirait d'Égypte : une caravane de marchands du roi prenait un convoi [de chevaux]
17 pour un certain prix ; et on faisait monter et sortir d'Égypte un char pour **six cents** [sicles] d'argent, et un cheval pour **cent cinquante** ; et on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

2 ✱ Et Salomon résolut de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, et une maison pour son royaume.
2 Et Salomon dénombra **soixante-dix mille** portefaix, et **quatre-vingt mille** hommes qui taillaient [la pierre] sur la montagne, et **trois mille six cents** surveillants [préposés] sur
3 eux. Et Salomon envoya vers Hiram[a], roi de Tyr, disant : [Fais pour moi] comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres pour se bâtir une maison afin d'y habiter.
4 Voici, je bâtis une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu, pour la lui consacrer[b], pour faire fumer devant lui l'encens de drogues odoriférantes, et pour l'arrangement continuel [des pains], et pour les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, et des nouvelles lunes, et des jours solennels de l'Éternel, notre Dieu ; cela est
5 [prescrit] à Israël à toujours. Et la maison que je bâtis sera grande ; car notre Dieu est grand
6 au-dessus de tous les dieux. Et qui a le pouvoir de lui bâtir une maison, car les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent le contenir ? Et qui suis-je, moi, pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire fumer [ce qui se brûle] devant lui ?
7 Et maintenant, envoie-moi un homme habile à travailler en or, et en argent, et en airain, et en fer, et en pourpre, et en cramoisi, et en bleu, et qui sache graver[c], avec les hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jérusalem
8 [et] que David, mon père, a préparés. Et envoie-moi du Liban des bois de cèdres, de cyprès, et d'algummim[d] ; car je sais que tes serviteurs s'entendent à couper le bois dans le Liban ; et voici, mes serviteurs seront avec tes serviteurs,
9 pour me préparer du bois en abondance ; car la maison que je bâtis sera grande et merveilleuse.
10 Et voici, je donnerai à tes serviteurs, les coupeurs, qui abattront les bois, **vingt mille** cors de froment battu[e], et **vingt mille** cors d'orge, et **vingt mille** baths de vin, et **vingt**
11 **mille** baths d'huile. Et Hiram, roi de Tyr, dit dans un écrit qu'il envoya à Salomon : À cause de l'amour de l'Éternel pour son peuple, il t'a établi roi sur eux. Et Hiram dit : Béni soit 12
l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, doué de sens et d'intelligence, qui bâtira une maison à l'Éternel et une maison pour son royaume. Et maintenant je t'envoie un homme 13
habile, doué d'intelligence, Huram-Abi[f], fils 14
d'une femme d'entre les filles de Dan, et dont le père est Tyrien, sachant travailler en or, et en argent, en airain, en fer, en pierres, et en bois, en pourpre, en bleu, et en byssus, et en cramoisi, et [sachant] faire toute sorte de gravure[g] et inventer toute sorte de choses qu'on lui donnera à inventer, avec tes hommes habiles et les hommes habiles de mon seigneur David, ton père. Et 15
maintenant, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment et l'orge, l'huile et le vin qu'il a dit ;

et nous, nous couperons des bois dans le Liban, 16
autant que tu en auras besoin, et nous te les amènerons en radeaux sur la mer à Japho[h] ; et toi, tu les feras monter à Jérusalem. Et Sa- 17
lomon dénombra tous les hommes étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, suivant[i] le dénombrement qu'en avait fait David, son père, et on en trouva **cent cinquante-trois mille six cents.** Et il en fit **soixante-dix mille** porte- 18
faix, et **quatre-vingt mille** tailleurs de pierres sur la montagne, et **trois mille six cents** surveillants pour faire travailler le peuple.

3 ✱ Et Salomon commença de bâtir la maison de l'Éternel à Jérusalem, sur la montagne de Morija, où [l'Éternel] était apparu à David, son père, sur l'emplacement que David avait pré- 2
paré dans l'aire d'Ornan, le Jébusien. Et il commença de bâtir le second [jour][j] du second mois, en la quatrième année de son règne[k].

Et c'est ici le fondement que Salomon posa 3
pour bâtir la maison de Dieu : la longueur, en coudées, d'après l'ancienne mesure, était de **soixante** coudées, et la largeur, de **vingt** coudées. Et le portique qui était devant avait 4
vingt coudées de longueur, selon la largeur de la maison ; et sa hauteur était de **cent vingt** [coudées] ; et il le recouvrit à l'intérieur d'or pur. Et la grande maison, il la revêtit de bois 5
de cyprès ; et il la revêtit d'or fin, et il y fit des palmiers[l] et des chaînes. Et il recouvrit la mai- 6
son de pierres précieuses, pour [son] ornement ; et l'or était de l'or de Parvaïm. Et il revêtit d'or 7
la maison, les solives, les seuils, et ses murs, et ses portes ; et il entailla des chérubins sur les murs.

a (v.3) *hébr.* : Huram, *ici et vers.* 11,12. **b** (v.4) *litt.* : sanctifier. **c** (v.7) *ou* : sculpter. **d** (v.8) *ou* : almuggim ; *peut-être* : santal. **e** (v.10) *peut-être faut-il lire* : pour nourriture. **f** (v.13) *ou* : de Hiram, mon père. **g** (v.14) *ou* : sculpture. **h** (v.16) Joppé. **i** (v.17) *ou* : après. **j** (v.2) *qqs. om.* : le second [jour]. **k** (v.2) *A. C.* 1012. **l** (v.5) *ou* : palmes.

8 Et il fit la maison du lieu très-saint[a] : sa
longueur, selon la largeur de la maison, de vingt
coudées, et sa largeur de vingt coudées ; et il la
revêtit d'or fin, se montant à six cents talents.
9 Et le poids des clous se montait à cinquante
sicles d'or ; et il revêtit d'or les chambres hautes.
10 Et il fit dans la maison du lieu très-saint deux
chérubins, d'ouvrage de statuaire, et on les re-
11 couvrit d'or. Et les ailes des chérubins avaient
vingt coudées de long ; une aile de l'un, de cinq
coudées, touchait le mur de la maison ; et l'autre
aile, de cinq coudées, touchait l'aile de l'autre
12 chérubin. Et l'aile de l'autre chérubin, de cinq
coudées, touchait le mur de la maison ; et l'autre
aile, de cinq coudées, joignait l'aile de l'autre
13 chérubin. Les ailes de ces chérubins, déployées,
[avaient] vingt coudées ; et ils se tenaient de-
bout sur leurs pieds, et leurs faces [regardaient]
14 vers la maison. Et il fit le voile de bleu, et de
pourpre, et de cramoisi, et de byssus, et mit
dessus des chérubins.
15 Et devant la maison il fit deux colonnes
de trente-cinq coudées de hauteur[b] ; et le
chapiteau qui était sur leur sommet était de
16 cinq coudées. Et il fit des chaînes [comme] dans
l'oracle[c], et les mit sur le sommet des colonnes ;
et il fit cent grenades, et les mit aux chaînes.
17 Et il dressa les colonnes devant le temple, l'une
à droite, l'autre à gauche ; et il appela le nom
de celle qui était à droite, Jakin[d] ; et le nom de
celle qui était à gauche, Boaz[e].

4 Et il fit un autel d'airain long de vingt coudées,
et large de vingt coudées, et haut de dix
2 coudées. Et il fit la mer de fonte, de dix coudées
d'un bord à l'autre bord, ronde tout autour, et
haute de cinq coudées ; et un cordon de trente
3 coudées l'entourait tout autour. Et au-dessous
d'elle, l'environnant tout autour, il y avait une
ressemblance de bœufs, dix par coudée, en-
tourant la mer tout autour, deux rangs de bœufs,
4 fondus d'une seule fonte avec elle. Elle était
posée sur douze bœufs, trois tournés vers le
nord, et trois tournés vers l'occident, et trois
tournés vers le midi, et trois tournés vers le
levant ; et la mer était sur eux, par-dessus ; et
toute leur partie postérieure était en dedans.
5 Et son épaisseur était d'une paume, et son bord
était comme le travail du bord d'une coupe, en
fleurs de lis : en capacité, elle contenait trois
6 mille baths. Et il fit dix cuves, et en plaça cinq
à droite, et cinq à gauche, pour y laver : on y
lavait ce qu'on préparait pour l'holocauste ; et la
mer était pour les sacrificateurs, pour s'y laver.

Et il fit dix chandeliers d'or, selon l'ordonnance 7
à leur égard : et il les plaça dans le temple, cinq
à droite, et cinq à gauche. Et il fit dix tables, et 8
les plaça dans le temple, cinq à droite, et cinq à
gauche. Et il fit cent bassins d'or.
Et il fit le parvis des sacrificateurs, et la grande 9
cour, et les portes de la cour, et il recouvrit
d'airain leurs battants. Et il mit la mer au côté 10
droit, à l'orient, vers le midi. Et Huram fit les 11
vases [à cendre], et les pelles, et les bassins.
[f] Et Huram acheva de faire l'ouvrage qu'il
fit pour le roi Salomon dans la maison de
Dieu : deux colonnes, et les globes, et les deux 12
chapiteaux [qui étaient] sur le sommet des
colonnes ; et les deux réseaux pour couvrir les
deux globes des chapiteaux qui étaient sur le
sommet des colonnes ; et les quatre cents 13
grenades pour les deux réseaux, deux rangs de
grenades à un réseau, pour couvrir les deux
globes des chapiteaux qui étaient sur le som-
met[g] des colonnes. Et il fit les bases, et fit les 14
cuves sur les bases ; la mer unique, et les douze 15
bœufs sous elle : et les vases [à cendre], et les 16
pelles, et les fourchettes, et tous leurs usten-
siles[h], Huram-Abiv[i] les fit d'airain poli, pour le
roi Salomon, pour la maison de l'Éternel. Le roi 17
les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans
l'épaisseur du sol, entre Succoth et Tserédatha.
Et Salomon fit tous ces objets[j] en grand nombre, 18
car on ne rechercha pas le poids de l'airain.
Et Salomon fit tous les objets[k] qui étaient dans 19
la maison de Dieu : l'autel d'or ; et les tables sur
lesquelles [on mettait] le pain de proposition ; et 20
les chandeliers, et leurs lampes d'or pur, pour
brûler devant l'oracle, selon l'ordonnance ; et 21
les fleurs, et les lampes, et les pincettes, d'or,
(c'était de l'or parfait) ; et les couteaux[l], et les 22
bassins, et les coupes, et les brasiers[m], d'or pur ;
et l'entrée de la maison, ses portes intérieures
pour le lieu très-saint, et les portes de la mai-
son, pour le temple, étaient [aussi] d'or.

5 Et tout l'ouvrage que Salomon fit pour la mai-
son de l'Éternel fut achevé[n]. Et Salomon ap-
porta les choses saintes de David, son père, tant
l'argent que l'or, et tous les ustensiles : il les
mit dans les trésors de la maison de Dieu.
∗ Alors Salomon assembla à Jérusalem les 2
anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les
princes des pères des fils d'Israël, pour faire
monter l'arche de l'alliance de l'Éternel, de la
ville de David, qui est Sion. Et tous les hommes 3
d'Israël s'assemblèrent vers le roi,

a (v.8) *hébr. : partout* saint des saints. **b** (v.15) *litt.* : longueur. **c** (v.16) *peut-être faut-il lire* : des chaînes au collier [des colonnes]. **d** (v.17) il établira, affermira. **e** (v.17) en lui est la force. **f** (v.11) *voyez la note,* 1 Rois 7:40. **g** (v.13) *litt.* : la face. **h** (v.16) *selon qqs., il faudrait lire* : tous ces objets. **i** (v.16) Huram-Abi, 2:14. **j** (v.18) *ailleurs* : ustensiles. **k** (v.19) *voyez la note, vers.* 18. **l** (v.22) *ou* : mouchettes. **m** (v.22) *ou* : encensoirs. **n** (v.1) *A. C.* 1005.

à la fête, celle du septième mois[a]. Et tous les
anciens d'Israël vinrent, et les Lévites portèrent
l'arche. Et ils firent monter l'arche, et la tente
d'assignation, et tous les ustensiles du lieu
saint[b] qui étaient dans la tente : les sacrifica-
teurs, les[c] Lévites, les firent monter. Et le roi
Salomon et toute l'assemblée d'Israël qui s'était
réunie auprès de lui devant l'arche, sacrifiaient
du menu et du gros bétail, qu'on ne pouvait
nombrer ni compter à cause de [sa] multitude.
Et les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'al-
liance de l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de
la maison, dans le lieu **très-saint,** sous les ailes
des chérubins. Et les chérubins étendaient les
ailes sur le lieu de l'arche ; et les chérubins cou-
vraient l'arche et ses barres, par-dessus. Et les
barres étaient longues, de sorte que les bouts
des barres se voyaient hors de l'arche sur le de-
vant[d] de l'oracle, mais ils ne se voyaient pas
du dehors ; et elles sont[e] là jusqu'à ce jour. Il
n'y avait rien dans l'arche, sauf les deux tables
que Moïse y mit en Horeb, quand l'Éternel fit
alliance avec les fils d'Israël, lorsqu'ils sortirent
d'Égypte.
Et il arriva, comme les sacrificateurs sortaient
du lieu saint (car tous les sacrificateurs qui s'y
trouvaient s'étaient sanctifiés sans observer les
classes), et que les lévites, les chantres, eux tous,
Asaph, et Héman, et Jeduthun, et leurs fils et
leurs frères, vêtus de byssus, avec des cymbales
et des luths et des harpes, se tenaient à l'orient
de l'autel, et avec eux **cent vingt** sacrificateurs
sonnant des trompettes, – il arriva, lorsque les
trompettes et les chantres furent comme un
seul homme pour faire entendre une même voix
en louant et en célébrant l'Éternel, et qu'ils
élevèrent la voix avec des trompettes, et des
cymbales, et des instruments de musique, en
louant l'Éternel de ce qu'il est bon, parce que sa
bonté demeure à toujours, [il arriva] que la mai-
son, la maison de l'Éternel, fut remplie d'une
nuée ; et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y
tenir pour faire le service, à cause de la nuée,
car la gloire de l'Éternel remplissait la maison
de Dieu.

6 Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habit-
erait dans l'obscurité profonde. Mais moi j'ai
bâti une maison d'habitation pour toi, un lieu
fixe pour que tu y demeures à toujours. Et le
roi tourna sa face, et bénit toute la congrégation
d'Israël ; et toute la congrégation d'Israël était
debout. Et il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu
d'Israël, qui parla de sa bouche à David, mon
père, et de sa main a accompli [sa parole], dis-
ant : Depuis le jour **que** j'ai fait sortir mon peu-
ple du pays d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville
d'entre toutes les tribus d'Israël pour [y] bâtir
une maison afin que mon nom y **fût,** et je n'ai
pas choisi d'homme pour être prince sur mon peuple Israël ; mais j'ai choisi Jérusalem, afin que
mon nom y soit ; et j'ai choisi David pour être
[roi] sur mon peuple Israël. Et David, mon père,
avait à cœur de bâtir une maison pour le nom
de l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et l'Éternel dit à
David, mon père : Puisque tu as eu à cœur de
bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait
de l'avoir eu à cœur ; toutefois, tu ne bâtiras pas
la maison ; mais ton fils qui sortira de tes reins,
lui, bâtira une maison pour mon nom. Et l'Éter-
nel a accompli sa parole, qu'il a prononcée ; et
je me suis levé à la place de David, mon père, et
je suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éter-
nel l'a dit ; et j'ai bâti la maison pour le nom de
l'Éternel, le Dieu d'Israël, et j'y ai mis l'arche,
où est l'alliance de l'Éternel, qu'il a faite avec
les fils d'Israël.

Et il se tint devant l'autel de l'Éternel, en face
de toute la congrégation d'Israël, et étendit
ses mains ; car Salomon avait fait une estrade
d'airain, longue de cinq coudées, large de cinq
coudées, et haute de trois coudées, et l'avait
mise au milieu de la cour ; et il s'y tint, et flé-
chit les genoux en face de toute la congréga-
tion d'Israël, et étendit ses mains vers les cieux,
et dit : Éternel, Dieu d'Israël ! il n'y a point
de Dieu comme toi, dans les cieux et sur la
terre, qui gardes l'alliance et la bonté envers
tes serviteurs qui marchent devant toi de tout
leur cœur, toi qui as gardé envers ton serviteur
David, mon père, ce que tu lui as dit : tu as
parlé de ta bouche, et de ta main tu as accom-
pli [ta parole], comme [il paraît] aujourd'hui.
Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde
envers ton serviteur David, mon père, ce que
tu lui as dit, disant : Tu ne manqueras pas, de-
vant ma face, d'un homme assis sur le trône
d'Israël ; si seulement tes fils prennent garde à
leur voie, pour marcher dans ma loi, comme tu
as marché devant moi. Et maintenant, Éternel,
Dieu d'Israël, que ta parole, que tu as dite à ton
serviteur David, soit ferme. Mais Dieu habitera-
t-il vraiment avec l'homme sur la terre ? Voici,
les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent te
contenir ; combien moins cette maison que j'ai
bâtie ! Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard
à la prière de ton serviteur et à sa supplication,
pour écouter le cri et la prière que ton serviteur
t'adresse[f], pour que tes yeux soient ouverts jour
et nuit sur cette maison, sur le lieu où tu as dit
que tu mettrais ton nom, pour écouter la prière
que ton serviteur t'adressera [en se tournant]
vers ce lieu-ci. Et écoute les supplications

a (v.3) *A. C.* 1004. **b** (v.5) *ou* : les saints ustensiles. **c** (v.5) *ou* : [et] les. **d** (v.9) *voyez la note,* 1 Rois 8:8. **e** (v.9) *litt.* : c'est. **f** (v.19) *litt.* : prie devant toi.

de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront [en se tournant] vers ce lieu-ci : toi, écoute des cieux, du lieu de ton habitation ; écoute et pardonne !

22 Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui impose le serment, pour le faire jurer, et que le serment vienne devant ton autel
23 dans cette maison : alors, toi, écoute des cieux, et agis, et juge tes serviteurs, en rendant au méchant [selon ce qu'il a fait], en faisant retomber sa voie sur sa tête, et en justifiant le juste, en lui donnant selon sa justice.

24 Et si ton peuple Israël est battu devant l'ennemi, parce qu'ils ont péché contre toi, et qu'ils retournent [vers toi], et confessent ton nom, et te prient, et présentent leur supplication devant toi
25 dans cette maison : alors, toi, écoute des cieux, et pardonne le péché de ton peuple Israël ; et fais-les retourner dans la terre que tu leur as donnée, à eux et à leurs pères.

26 Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient [en se tournant] vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton nom et reviennent de leur
27 péché, parce que tu les auras affligés : alors, toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher ; et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple.
28 S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure, ou rouille, sauterelles ou locustes, si ses ennemis l'assiègent dans le pays de ses portes, quelque plaie ou quelque maladie qu'il
29 y ait, quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera un homme quelconque, ou tout ton peuple Israël, quand ils reconnaîtront chacun sa plaie et sa souffrance et qu'ils étendront leurs mains vers cette maison : alors, toi,
30 écoute des cieux, du lieu[a] de ton habitation, et pardonne, et donne à chacun selon toutes ses voies, suivant que tu connais son cœur (car tu connais, toi seul, le cœur des fils des hommes),
31 afin qu'ils te craignent pour marcher dans tes voies, tous les jours qu'ils vivront sur la face de la terre que tu as donnée à nos pères.

32 Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de ton grand nom, et de ta main forte, et de ton bras étendu, s'il vient et présente sa prière [en se tournant] vers cette maison :
33 alors, toi, écoute des cieux, du lieu de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera de toi ; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, et te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton nom[b].

Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre ses ennemis, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et qu'ils te prieront en se tournant vers cette ville que tu as choisie et vers 34
la maison que j'ai bâtie pour ton nom : alors, écoute des cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit. 35

S'ils ont péché contre toi (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et que tu te sois irrité contre eux, et que tu les aies livrés à l'ennemi, et qu'ils[c] les aient emmenés captifs en un pays éloigné ou rapproché, et que, dans le pays où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent en eux-mêmes[d], et reviennent [à toi] et te supplient, dans le pays de leur captivité, disant : Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, et nous avons agi méchamment, – et s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité, où on les aura emmenés captifs, et [te] prient en se tournant vers leur pays que tu as donné à leurs pères, et vers la ville que tu as choisie, et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom : alors, écoute des cieux, du lieu de ton habitation, leur prière et leurs supplications, et fais-leur droit, et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi. 36 37 38 39

Maintenant, mon Dieu, que tes yeux, je te prie, soient ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière [qu'on te fera] de ce lieu-ci. Et maintenant, Éternel Dieu ! lève-toi pour [entrer dans] ton repos, toi et l'arche de ta force ! Que tes sacrificateurs, Éternel Dieu, soient revêtus de salut, et que tes saints[e] se réjouissent en [ta] bonté[f] ! Éternel Dieu, ne repousse pas la face de ton oint ; souviens-toi de [tes] grâces[g], envers David, ton serviteur. 40 41 42

7 Et quand Salomon eut achevé de prier, le feu descendit des cieux et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire de l'Éternel remplit la maison. Et les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison de l'Éternel, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel. Et tous les fils d'Israël, voyant descendre le feu, et la gloire de l'Éternel sur la maison, s'inclinèrent le visage en terre sur le pavement, et se prosternèrent, et célébrèrent l'Éternel : Car il est bon, car sa bonté [demeure] à toujours ! 2 3

Et le roi et tout le peuple sacrifièrent 4

a (v.30) lieu fixe, *ici et vers.* 33, 39. **b** (v.33) *voyez la note*, 1 Rois 8:43. **c** (v.36) *litt.* : et que ceux qui les mènent captifs. **d** (v.37) *litt.* : dans leurs cœurs. **e** (v.41) *voyez vers.* 42. **f** (v.41) *ou* : dans le bonheur, *ou* : en ce qui est bon. **g** (v.42) *hébr.* : khésed, *d'où le mot* khasid, saint (*vers.* 41) : *c'est* la bonté *en Dieu*, la piété *dans l'homme, envers Dieu, envers ses parents*, la miséricorde. *Christ lui-même, comme Celui en qui ces qualités se trouvent, est appelé* khasid ; *voyez* Ps. 89:1-3, 19.

des sacrifices devant l'Éternel. Et le roi Salomon sacrifia un sacrifice de **vingt-deux mille** bœufs et de **cent vingt mille** moutons. Et le roi et tout le peuple firent la dédicace de la maison de Dieu. Et les sacrificateurs se tinrent à leurs charges, et les lévites avec les instruments de musique de l'Éternel, que le roi David avait faits pour célébrer l'Éternel, parce que sa bonté [demeure] à toujours, – quand David louait par leur moyen. Et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël se tenait là. Et Salomon sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel ; car il offrit là les holocaustes et la graisse des sacrifices de prospérités, parce que l'autel d'airain que Salomon avait fait ne pouvait recevoir l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et les graisses.

Et Salomon célébra la fête en ce temps-là, pendant sept jours, et tout Israël avec lui, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, une **très-grande** congrégation. Et au huitième jour ils célébrèrent une fête solennelle ; car ils firent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête pendant sept jours. Et le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple à ses tentes, joyeux et le cœur heureux à cause du bien que l'Éternel avait fait à David, et à Salomon, et à Israël, son peuple.

Et Salomon acheva la maison de l'Éternel et la maison du roi ; et, en tout ce que Salomon avait eu à cœur de faire dans la maison de l'Éternel et dans sa maison, il réussit.

Et l'Éternel apparut de nuit à Salomon, et lui dit : J'ai entendu ta prière, et je me suis choisi ce lieu-ci pour une maison de sacrifice. Si je ferme les cieux et qu'il n'y ait pas de pluie, et si je commande à la sauterelle de dévorer la terre, et si j'envoie la peste parmi mon peuple, et que mon peuple, qui est appelé de mon nom, s'humilie, et prie, et cherche ma face, et revienne de ses mauvaises voies, moi aussi j'écouterai des cieux, et je pardonnerai leur péché, et je guérirai leur pays. Maintenant mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives à la prière [qu'on fera] de ce lieu ; car maintenant j'ai choisi et sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit à jamais ; et mes yeux et mon cœur seront toujours là. Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances, j'affermirai le trône de ton royaume, selon que j'ai fait alliance avec David, ton père, disant : Tu ne manqueras pas d'un homme pour gouverner Israël. Mais si vous vous détournez, et que vous abandonniez mes statuts et mes commandements que j'ai mis devant vous, et que vous alliez et serviez d'autres dieux et vous prosterniez devant eux, je vous[a] arracherai de dessus ma terre que je vous[b] ai donnée ; et cette maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejetterai de devant ma face, et j'en ferai un proverbe et un sujet de raillerie parmi tous les peuples. Et cette maison, si haut élevée qu'elle soit[c], quiconque passera près d'elle sera étonné et dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison ? Et on dira : Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les fit sortir du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux et les ont servis : c'est pourquoi il a fait venir sur eux tout ce mal.

∗ Et au bout de **vingt** ans[d], lorsque Salomon eut bâti la maison de l'Éternel et sa propre maison, il arriva que Salomon bâtit aussi les villes que Hiram[e] avait données à Salomon, et y fit habiter les fils d'Israël. Et Salomon alla en Hamath-Tsoba, et l'assujettit. Et il bâtit Tadmor dans le désert, et toutes les villes à entrepôts qu'il bâtit en Hamath. Et il bâtit Beth-Horon la haute, et Beth-Horon la basse, villes fortes, avec des murailles, des portes et des barres, et Baalath, et toutes les villes à entrepôts qu'avait Salomon, et toutes les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et tout ce que Salomon désira de bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination. – Tout le peuple qui restait des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas d'Israël, – leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays [et] que les fils d'Israël n'avaient pas détruits, Salomon les assujettit aux levées, jusqu'à ce jour. Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves pour ses travaux ; car ils étaient hommes de guerre, et chefs de ses capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie. Et c'est ici [le nombre] des chefs des intendants qu'avait le roi Salomon : **deux cent cinquante,** qui avaient autorité sur le peuple.

Et Salomon fit monter la fille du Pharaon, de la ville de David, dans la maison qu'il avait bâtie pour elle ; car il dit : Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, car les lieux où est entrée l'arche de l'Éternel sont saints.

Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel, sur l'autel de l'Éternel, qu'il avait bâti devant le portique, offrant chaque jour ce qu'il fallait, selon le commandement de Moïse, pour les sabbats, et pour les nouvelles lunes,

a (v.20) *litt.* : les … leur. **b** (v.20) *voyez la note précédente.* **c** (v.21) *litt.* : cette maison qui aura été haut élevée. **d** (v.1) *A. C.* 995. **e** (v.2) *hébr.* : Huram, *ici et vers.* 18, *et* 9:10, 21.

et pour les jours solennels, trois fois par an, à
la fête des pains sans levain, et à la fête des se-
14 maines, et à la fête des tabernacles. Et il établit,
suivant l'ordonnance de David, son père, les
classes des sacrificateurs dans leur service, et
les lévites dans leurs charges, pour louer et pour
faire le service devant les sacrificateurs, selon
l'œuvre de chaque jour[a], et les portiers dans
leurs divisions, à chaque porte ; car tel avait été
le commandement de David, homme de Dieu.
15 Et on ne s'écarta point du commandement du
roi pour les sacrificateurs et les lévites, en au-
16 cune chose, ni à l'égard des trésors. Ainsi toute
l'œuvre de Salomon fut préparée, jusqu'au jour
où la maison de l'Éternel fut fondée, et jusqu'à
ce qu'elle fut terminée. La maison de l'Éternel
fut achevée.
17 Alors Salomon s'en alla à Étsion-Guéber et
à Éloth, sur le bord de la mer, dans le pays
18 d'Édom. Et Hiram lui envoya, par la main de
ses serviteurs, des navires et des serviteurs con-
naissant la mer ; et ils allèrent avec les serviteurs
de Salomon à Ophir, et y prirent **quatre cent
cinquante** talents d'or, et les apportèrent au
roi Salomon.

9 ✱ Et la reine de Sheba entendit parler de la
renommée de Salomon, et elle vint à Jérusalem,
pour éprouver Salomon par des énigmes, avec
un fort grand train, et des chameaux qui por-
taient des aromates et de l'or en grande quan-
tité, et des pierres précieuses ; et elle vint vers
Salomon et parla avec lui de tout ce qu'elle avait
2 sur son cœur. Et Salomon lui expliqua toutes
les choses dont elle parlait ; et il n'y eut pas une
chose cachée pour Salomon, [pas une chose] qu'il
ne lui **expliquât.**
3 Et la reine de Sheba vit la sagesse de Salomon,
4 et la maison qu'il avait bâtie, et les mets de sa
table, et la tenue de ses serviteurs, et l'ordre de
service de ses officiers, et leurs vêtements, et ses
échansons, et leurs vêtements, et la rampe par
laquelle il montait dans la maison de l'Éternel,
5 et il n'y eut plus d'esprit en elle ; et elle dit au roi :
Ce que j'ai entendu dire dans mon pays sur tout
6 ton état[b] et sur ta sagesse était la vérité ; mais
je n'ai pas cru leurs paroles, jusqu'à ce que je
sois venue et que mes yeux aient vu ; et voici, on
ne m'avait pas rapporté la moitié de la grandeur
de ta sagesse : tu surpasses la rumeur que j'en ai
7 entendue. Heureux tes gens, et heureux ceux-ci,
tes serviteurs, qui se tiennent continuellement
8 devant toi, et qui entendent ta sagesse ! Béni
soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi,
pour te placer sur son trône comme roi pour
l'Éternel, ton Dieu ! Parce que ton Dieu a aimé
Israël pour l'établir à toujours, il t'a fait roi sur
eux pour faire droit et justice.

Et elle donna au roi **cent vingt** talents d'or, et 9
des aromates en **très-grande** quantité, et des
pierres précieuses ; et il n'y a pas eu d'aromates
pareils à ceux que la reine de Sheba donna au
roi Salomon. (Et les serviteurs de Hiram aussi, 10
et les serviteurs de Salomon, qui apportèrent
de l'or d'Ophir, apportèrent du bois d'algum-
mim[c] et des pierres précieuses. Et, avec le bois 11
d'algummim, le roi fit des escaliers pour la mai-
son de l'Éternel et pour la maison du roi, et des
harpes et des luths pour les chanteurs : et on
n'en avait pas vu de semblable auparavant dans
le pays de Juda.) Et le roi Salomon donna à la 12
reine de Sheba tout son désir, [tout ce] qu'elle
demanda, outre[d] ce qu'elle avait apporté au roi.
Et elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays,
elle et ses serviteurs.

✱ Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon 13
dans une année était de **six cent soixante-
six** talents d'or, outre ce qu'apportaient les 14
commerçants ambulants et les trafiquants, et
ce qu'apportaient à Salomon tous les rois de
l'Arabie, et les gouverneurs du pays, en fait d'or
et d'argent. Et le roi Salomon fit **deux cents** 15
grands boucliers d'or battu, mettant à chaque
bouclier **six cents** [sicles] d'or battu, et **trois** 16
cents petits boucliers d'or battu, mettant à
chaque bouclier **trois cents** [sicles] d'or ; et le
roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.
Et le roi fit un grand trône d'ivoire, et le recou- 17
vrit d'or pur ; et le trône avait six degrés et un 18
marchepied d'or attenants au trône, et des bras
d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et
deux lions qui se tenaient à côté des bras, et 19
douze lions qui se tenaient là sur les six degrés,
d'un côté et de l'autre : il ne s'en était point
fait de pareil dans aucun royaume. Et tous les 20
vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et
tous les vases de la maison de la forêt du Liban,
d'or pur : l'argent, aux jours de Salomon, n'était
compté pour rien. Car les navires du roi allaient 21
à Tarsis avec les serviteurs de Hiram : une fois
tous les trois ans les navires de Tarsis venaient,
apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire[e], et
des singes et des paons.

Et le roi Salomon fut plus grand que tous les 22
rois de la terre en richesse et en sagesse. Et tous 23
les rois de la terre recherchaient la face de Sa-
lomon, pour entendre sa sagesse, que Dieu avait
mise dans son cœur. Et ils apportaient chacun 24
son présent : des vases d'argent et des vases d'or,
et des vêtements, des armes, et des aromates,
des chevaux et

a (v.14) *comme* 1 Chr. 16:37, *litt.* : pour la chose du jour en son jour ; *et comp.* 2 Chr. 31:16. **b** (v.5) *litt.* : sur tes choses. **c** (v.10) *peut-être* : santal. **d** (v.12) *c. à d.* : outre ce qu'il lui avait donné en retour de. **e** (v.21) *ou* : des dents d'éléphant.

des mulets : chaque année le tribut[a] de l'année.
25 Et Salomon avait **quatre mille** stalles pour des chevaux et des chars, et **douze mille** cavaliers ; et il les plaça dans les villes à chars, et auprès du
26 roi à Jérusalem. Et il dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins et
27 jusqu'à la frontière d'Égypte. Et le roi fit que l'argent, dans Jérusalem, était comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat.
28 Et l'on exportait d'Égypte et de tous les pays des chevaux pour Salomon.
29 Et le reste des actes de Salomon, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Nathan, le prophète, et dans la prophétie d'Akhija, le Silonite, et dans la vision de Jehdo, le voyant, touchant Jéroboam,
30 fils de Nebath ? Et Salomon régna à Jérusalem
31 sur tout Israël **quarante** ans. Et Salomon s'endormit avec ses pères ; et on l'enterra dans la ville de David, son père ; et Roboam, son fils, régna à sa place.

10 ✻ Et Roboam alla à Sichem, car tout Israël
2 était venu à Sichem pour le faire roi[b]. Et quand Jéroboam, fils de Nebath, qui était en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, l'ap-
3 prit, il arriva que Jéroboam revint d'Égypte. Et on envoya et on l'appela ; et Jéroboam et tout Israël vinrent et parlèrent à Roboam, disant :
4 Ton père a rendu notre joug dur ; et maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.
5 Et il leur dit : Encore trois jours, et revenez vers
6 moi. Et le peuple s'en alla. Et le roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui s'étaient tenus devant Salomon, son père, lorsqu'il vivait, disant : Comment conseillez-vous de répondre à
7 ce peuple ? Et ils lui parlèrent, disant : Si tu es bon envers ce peuple, et si tu es affable envers eux, et si tu leur dis de bonnes paroles, ils seront
8 tes serviteurs à toujours. Mais il laissa le conseil des vieillards, qu'ils lui avaient donné, et tint conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi
9 avec lui, qui se tenaient devant lui ; et il leur dit : Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple, qui m'a parlé, disant : Allège le
10 joug que ton père a mis sur nous ? Et les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, disant : Tu diras ainsi au peuple qui t'a parlé, disant : Ton père a rendu pesant notre joug ; toi, allège-le de dessus nous ; – tu leur diras ainsi : Mon petit doigt est plus gros que les reins de
11 mon père ; et maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, et moi j'ajouterai à votre joug ; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi [je vous corrigerai] avec des scorpions[c]. Et Jéroboam et tout le peuple vinrent vers 12
Roboam le troisième jour, comme le roi avait dit, en disant : Revenez vers moi le troisième jour. Et le roi leur répondit avec dureté ; et le 13
roi Roboam laissa le conseil des vieillards ; et il 14
leur parla selon le conseil des jeunes gens, disant : Mon père a rendu pesant votre joug, et moi j'y ajouterai ; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi [je vous corrigerai] avec des scorpions[d]. Et le roi n'écouta pas le peuple, car 15
cela était amené par[e] Dieu, afin que l'Éternel **accomplît** sa parole, qu'il avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath. Et tout 16
Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au roi, disant : Quelle part avons-nous en David ? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à ses tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde à ta maison ! Et tout Israël s'en alla à ses tentes. Mais, 17
quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. Et le roi 18
Roboam envoya Hadoram, qui était préposé sur les levées ; et les fils d'Israël le lapidèrent avec des pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. Et Israël se rebella contre[f] la maison 19
de David, jusqu'à ce jour.

11 Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il assembla la maison de Juda, et Benjamin, **cent quatre-vingt mille** hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à Israël, afin
de ramener le royaume à Roboam. Et la parole 2
de l'Éternel vint à Shemahia, homme de Dieu, disant : Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de 3
Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin, disant : Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas, et 4
ne faites pas la guerre à vos frères ; retournez chacun à sa maison, car c'est de par moi que cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent les paroles de l'Éternel, et s'en retournèrent et n'allèrent pas contre Jéroboam.
Et Roboam demeura à Jérusalem. Et il bâtit 5
des villes en Juda, et en [fit] des forteresses. Et 6
il bâtit Bethléhem, et Étam, et Thekoa, et Beth- 7
Tsur, et Soco, et Adullam, et Gath, et Maréscha, 8
et Ziph, et Adoraïm, et Lakis, et Azéka, et 9,10
Tsorha, et Ajalon, et Hébron, qui étaient en Juda et en Benjamin, des villes fortes. Et il for- 11
tifia les places fortes, et y mit des chefs[g], et des approvisionnements de vivres, et d'huile, et de vin ; et, dans chaque ville, des boucliers et des 12
piques ; et il les fortifia beaucoup. Et Juda et Benjamin étaient à lui.
Et les sacrificateurs et les Lévites qui étaient 13
dans tout Israël, se joignirent

a (v.24) *litt.* : l'affaire. **b** (v.1) *A. C.* 975. **c** (v.11) espèce de fouet garni de pointes. **d** (v.14) *voyez la note, vers.* 11. **e** (v.15) *litt.* : de la part de, *comme* 1 Rois 12:15. **f** (v.19) *litt.* : fit défection de. **g** (v.11) *ailleurs* : princes, surintendants.

à lui de toutes leurs contrées ; car les Lévites
14 abandonnèrent leurs banlieues et leurs possessions, et vinrent en Juda et à Jérusalem, parce
que Jéroboam et ses fils les avaient repoussés
15 de la sacrificature de l'Éternel ; et [Jéroboam] s'était établi des sacrificateurs pour les hauts lieux, et pour les boucs[a] et pour les veaux
16 qu'il avait faits. Et à leur suite, ceux de toutes les tribus d'Israël qui avaient mis leur cœur à chercher l'Éternel, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à l'Éternel, le Dieu de
17 leurs pères. Et ils fortifièrent le royaume de Juda, et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans ; car ils marchèrent dans le chemin de David et de Salomon pendant trois ans.
18 Et Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jerimoth, fils de David, [et] d'Abikhaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï ; et elle lui enfanta des fils :
19,20 Jehush, et Shemaria, et Zaham. Et après elle, il prit Maaca, fille d'Absalom ; et elle lui enfanta Abija, et Atthaï, et Ziza, et Shelomith.
21 Et Roboam aima Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines ; car il avait pris **dix-huit** femmes et **soixante** concubines, et il engendra **vingt-huit** fils et **soix-**
22 **ante** filles. Et Roboam établit chef Abija, fils de Maaca, pour être prince parmi ses frères ; car
23 [il voulait] le faire roi. Et il agit avec intelligence, et dispersa tous ses fils par toutes les contrées de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortes, et leur donna des vivres en abondance, et demanda [pour eux] beaucoup de femmes.

12 Et il arriva que, quand le royaume de Roboam fut affermi, et qu'il se fut fortifié, il abandonna
2 la loi de l'Éternel, et tout Israël avec lui. Et parce qu'ils avaient péché[b] contre l'Éternel, il arriva, en la cinquième année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem,
3 avec **douze cents** chars et **soixante mille** cavaliers ; et le peuple qui vint avec lui d'Égypte, Libyens, Sukkiens, et Éthiopiens, était sans
4 nombre ; et il prit les villes fortes qui étaient à Juda, et vint jusqu'à Jérusalem[c].
5 Et Shemahia, le prophète, vint vers Roboam et vers les chefs de Juda qui s'étaient assemblés à Jérusalem, fuyant[d] Shishak, et leur dit : Ainsi dit l'Éternel : Vous m'avez abandonné, et moi je vous ai aussi abandonnés aux mains de Shishak.
6 Et les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent, et di-
7 rent : L'Éternel est juste. Et quand l'Éternel vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de l'Éternel vint à Shemahia, disant : Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas ; je leur donnerai un peu[e] de délivrance, et ma fureur ne se déversera pas
8 sur Jérusalem par le moyen de Shishak ; mais ils lui seront asservis, et ils connaîtront ce que c'est que mon service, et le service des royaumes des pays.
9 Et Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi : il prit tout. Et il prit les boucliers d'or que Sa-
10 lomon avait faits. Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et les confia aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi. Et toutes les fois que
11 le roi entrait dans la maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs venaient et les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs. Et quand il s'humilia, la colère de
12 l'Éternel se détourna de lui, et il ne le détruisit pas entièrement ; et aussi il y avait en Juda de bonnes choses.
13 Et le roi Roboam se fortifia dans Jérusalem, et régna. Or Roboam était âgé de **quarante et un** ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna **dix-sept** ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom ; et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite. Mais il fit le
14 mal ; car il n'appliqua pas son cœur à rechercher l'Éternel.
15 Et les actes de Roboam, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Shemahia, le prophète, et d'Iddo, le voyant, dans les registres généalogiques ? Et il y eut des guerres continuelles entre Roboam et Jéroboam.
16 Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David ; et Abija, son fils, régna à sa place[f].

13 ✱ La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija commença de régner sur Juda. Il régna
2 trois ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Micaïa, fille d'Uriel, de Guibha. Et il y eut guerre entre Abija et Jéroboam.
3 Et Abija commença la guerre avec une armée d'hommes de guerre, de **quatre cent mille** hommes d'élite ; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec **huit cent mille** hommes d'élite, forts et vaillants. Et Abija se
4 tint sur le haut de la montagne de Tsemaraïm, qui est dans la montagne d'Éphraïm, et dit :
5 Écoutez-moi, Jéroboam et tout Israël ! N'est-ce pas à vous de savoir que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné à David la royauté sur Israël pour toujours, à lui et à ses fils, par une alliance de sel ? Et Jéroboam, fils de Nebath, serviteur
6 de Salomon, fils de David, s'est levé, et s'est
7 révolté contre son seigneur ; et des hommes de rien, des fils de Bélial, se sont assemblés vers

a (v.15) *comp.* Lév. 17:7. **b** (v.2) *litt.* : agi perfidement. **c** (v.4) *A. C.* 971. **d** (v.5) *ou* : à cause de. **e** (v.7) *ou* : sous peu. **f** (v.16) *A. C.* 958.

lui ; et ils se sont fortifiés contre Roboam, fils de Salomon ; et Roboam était jeune et craintif ; et il ne s'est pas montré fort devant eux.
8 Et maintenant vous pensez vous montrer forts contre le royaume de l'Éternel, qui est dans la main des fils de David, et vous êtes une grande multitude, et vous avez avec vous les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour [être vos] dieux.
9 N'avez-vous pas chassé les sacrificateurs de l'Éternel, les fils d'Aaron, et les lévites ? Et vous vous êtes fait des sacrificateurs, comme les peuples des [autres] pays ; quiconque est venu avec un jeune taureau et sept béliers, pour être consacré, est devenu sacrificateur de ce qui n'est
10 pas Dieu[a]. Mais pour nous, l'Éternel est notre Dieu, et nous ne l'avons pas abandonné ; et des sacrificateurs, fils d'Aaron, servent l'Éternel,
11 et les lévites sont à leurs fonctions ; et chaque matin et chaque soir, ils font fumer les holocaustes à l'Éternel, et l'encens de drogues odoriférantes ; et [nous avons] les pains rangés sur la table pure, et le chandelier d'or et ses lampes pour brûler chaque soir, car nous, nous faisons l'acquit de la charge que l'Éternel, notre Dieu, nous a confiée ; mais vous, vous l'avez aban-
12 donné. Et voici, nous avons avec nous, à notre tête, Dieu et ses sacrificateurs, et les trompettes au son éclatant, pour sonner avec éclat contre vous. Fils d'Israël, ne faites pas la guerre contre l'Éternel, le Dieu de vos pères ; car vous ne réussirez pas !
13 Mais Jéroboam fit prendre un détour à une embuscade pour venir derrière eux ; et ils étaient de-
14 vant Juda, et l'embuscade était derrière eux. Et Juda se tourna, et voici, la bataille était contre eux, devant et derrière ; et ils crièrent à l'Éternel, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes ;
15 et les hommes de Juda jetèrent des cris ; et il arriva, comme les hommes de Juda jetaient des cris, que Dieu frappa Jéroboam et tout Israël,
16 devant Abija et Juda. Et les fils d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra en leurs
17 mains. Et Abija et son peuple leur infligèrent une grande défaite, et il tomba d'Israël **cinq**
18 **cent mille** hommes d'élite blessés à mort. Et les fils d'Israël furent humiliés en ce temps-là, et les fils de Juda furent affermis, car ils s'ap-
19 puyaient sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Et Abija poursuivit Jéroboam et lui prit des villes : Béthel et les villages de son ressort, et Jeshana et les villages de son ressort, et Éphron et les
20 villages de son ressort. Et Jéroboam n'eut plus de force durant les jours d'Abija ; et l'Éternel le
21 frappa, et il mourut. Et Abija s'affermit, et prit **quatorze** femmes, et engendra **vingt-deux**
22 fils et **seize** filles. Et le reste des actes d'Abija, et ses voies et ses paroles, sont écrits dans les commentaires d'Iddo le prophète.

14 ∗ Et Abija s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place[b]. De ses jours, le pays fut
2 en repos pendant dix ans. Et Asa fit ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu ;
3 et il ôta les autels des [dieux] étrangers, et les hauts lieux, et il brisa les statues[c] et abattit les
4 ashères ; et il dit à Juda de rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et de pratiquer la loi et
5 les commandements[d] ; et il ôta de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les colonnes consacrées au soleil. Et le royaume fut tranquille
6 devant lui. Et il bâtit des villes fortes en Juda, car le pays était tranquille, et il n'eut point de guerre pendant ces années-là, car l'Éternel lui donna du repos.

7 Et il dit à Juda : Bâtissons ces villes, et entourons-les de murailles et de tours, de portes et de barres, pendant que le pays est devant nous ; car nous avons recherché l'Éternel, notre Dieu : nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos tout à l'entour. Et ils bâtirent et prospérèrent.

8 Et Asa avait une armée de **trois cent mille** [hommes] de Juda, portant le bouclier et la pique, et de **deux cent quatre-vingt mille** de Benjamin, portant l'écu et tirant de l'arc, tous des hommes forts et vaillants. Et Zérakh,
9 l'Éthiopien[e], sortit contre eux avec une armée d'un million [d'hommes], et de **trois cents**
10 chars ; et il vint jusqu'à Marésha. Et Asa sortit au-devant de lui ; et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tsephatha, près de Marésha.
11 Et Asa invoqua l'Éternel, son Dieu, et dit : Éternel ! il n'y a pas de différence pour toi, pour aider, entre beaucoup [de force] et point de force. Aide-nous, Éternel, notre Dieu ! car nous nous appuyons sur toi ; et c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette multitude. Tu es l'Éternel, notre Dieu ; que l'homme n'ait
12 point de force contre toi ! Et l'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, et
13 les Éthiopiens s'enfuirent. Et Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar ; et il tomba tant d'Éthiopiens qu'ils ne purent reprendre [leur] force, car ils furent abattus devant l'Éternel et devant son armée. Et ils emportèrent un **très-grand** butin ; et ils
14 frappèrent toutes les villes qui étaient autour de Guérar, car la frayeur de l'Éternel était sur elles ; et ils les pillèrent toutes, car il y avait
15 dans ces villes un grand butin. Ils

a (v.9) *ou* : des non-dieux. **b** (v.1) *A. C.* 955. **c** (v.3) *ou* : stèles. **d** (v.4) *litt.* : le commandement. **e** (v.9) *ou* : Cushite.

frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et emmenèrent du menu bétail en quantité, et des chameaux ; et ils s'en retournèrent à Jérusalem.

15 Et l'Esprit de Dieu fut sur Azaria, fils d'Oded : 2 et il sortit au-devant d'Asa, et lui dit : Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi : L'Éternel est avec vous quand vous êtes avec lui ; et si vous le cherchez vous le trouverez, et si vous 3 l'abandonnez il vous abandonnera. Pendant bien des jours il n'y eut pour Israël ni vrai Dieu, 4 ni sacrificateur pour enseigner, ni loi ; et, dans leur angoisse, ils se retournèrent vers l'Éternel, le Dieu d'Israël, et le cherchèrent, et ils l'ont 5 trouvé. Et, en ces temps-là, il n'y avait point de paix pour ceux qui sortaient et qui entraient, car il y avait beaucoup de troubles parmi tous les 6 habitants du[a] pays, et nation se brisait contre nation, et ville contre ville, car Dieu les trou- 7 blait par toutes sortes d'angoisses. Vous donc, fortifiez-vous, et que vos mains ne soient point lâches ; car il y a une récompense pour ce que vous ferez.

8 Et quand Asa eut entendu ces paroles et la prophétie d'Oded, le prophète, il se fortifia, et fit disparaître les choses abominables de tout le pays de Juda et de Benjamin, et des villes qu'il avait prises de la montagne d'Éphraïm, et il renouvela l'autel de l'Éternel, qui était devant le 9 portique de l'Éternel. Et il assembla tout Juda et Benjamin, et les étrangers qui étaient avec eux, d'Éphraïm, et de Manassé, et de Siméon ; car beaucoup d'Israélites passèrent à lui quand ils virent que l'Éternel, son Dieu, était avec lui. 10 Et ils se rassemblèrent à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa ;[b] 11 et ils sacrifièrent à l'Éternel, en ce jour-là, du butin qu'ils avaient amené, **sept cents** bœufs 12 et **sept mille** moutons. Et ils s'engagèrent ensemble à[c] rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme, 13 [établissant] que quiconque ne rechercherait pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, serait mis à mort, tant 14 petit que grand, tant homme que femme. Et ils jurèrent à l'Éternel à haute voix, et à grands 15 cris, et avec des trompettes et des cors. Et tout Juda se réjouit du serment, car ils avaient juré de tout leur cœur, et ils avaient recherché l'Éternel[d] de toute leur âme[e], et ils l'avaient trouvé. Et l'Éternel leur donna du repos tout à l'en- 16 tour. Et même à Maaca, sa mère, le roi Asa ôta sa position de reine, parce qu'elle avait fait un simulacre pour Ashère[f] ; et Asa abattit son simulacre, et le broya, et le brûla dans la vallée du 17 Cédron. Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés d'Israël ; cependant le cœur d'Asa fut parfait[g] tous ses jours. Et il apporta dans la maison de 18 Dieu les choses saintes de son père et les choses qu'il avait lui-même consacrées[h], de l'argent, et de l'or, et des ustensiles. Et il n'y eut point 19 de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

16 La trente-sixième année du règne d'Asa, Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda ; et il bâtit Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer vers lui[i]. Et Asa tira l'argent et l'or des trésors 2 de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et envoya vers Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas, disant : Il y a alliance entre 3 moi et toi, et entre mon père et ton père ; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or : va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi. Et Ben-Hadad écouta le 4 roi Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et ils frappèrent Ijon, et Dan, et Abel-Maïm, et tous les entrepôts des villes de Nephthali. Et il arriva, quand Baësha l'apprit, 5 qu'il se désista de bâtir Rama, et fit cesser ses travaux. Et le roi Asa prit tout Juda, et ils em- 6 portèrent les pierres de Rama, et les bois avec lesquels Baësha bâtissait ; et il en bâtit Guéba et Mitspa.

Et en ce temps-là Hanani, le voyant, vint vers 7 Asa, roi de Juda, et lui dit : Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie, et que tu ne t'es pas appuyé sur l'Éternel, ton Dieu, à cause de cela, l'armée du roi de Syrie est échappée de ta main. Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas 8 une armée nombreuse, avec des chars et des cavaliers en **très-grand** nombre ? Et quand tu t'appuyais sur l'Éternel, il les livra entre tes mains. Car les yeux de l'Éternel parcourent 9 toute la terre, afin qu'il se montre fort, en faveur de ceux qui sont d'un cœur parfait envers lui. En cela, tu as agi follement ; car désormais tu auras des guerres. Et Asa s'irrita contre le voyant, et 10 le mit en prison ; car il était indigné contre lui à cause de cela. Et en ce temps-là, Asa opprima quelques-uns du peuple.

Et voici, les actes d'Asa, les premiers et les 11 derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël. Et la trente-neuvième 12 année de son règne, Asa fut malade des pieds, jusqu'à ce que son mal fut extrêmement grand ; et dans sa maladie aussi, il ne rechercha pas l'Éternel, mais les médecins. Et Asa s'endormit 13 avec ses pères, et mourut la quarante et unième année de son règne[j]. Et on l'enterra dans son 14 sépulcre, qu'il s'était creusé dans la

a (v.5) *litt.* : des. **b** (v.10) *A. C.* 941. **c** (v.12) *litt.* : entrèrent dans l'alliance pour. **d** (v.15) *litt.* : lui. **e** (v.15) *litt.* : désir. **f** (v.16) *voyez* 1 Rois 15:13. **g** (v.17) *voyez* 2 Sam. 22:24. **h** (v.18) *litt.* : ses choses saintes. **i** (v.1) *A. C.* 940 (?). **j** (v.13) *A. C.* 914.

ville de David ; et on le coucha dans un lit qu'on remplit d'aromates et d'un mélange d'épices composé selon l'art du parfumeur ; et on en brûla pour lui en **très-grande** abondance.

17 2 ✱ Et Josaphat, son fils, régna à sa place ; et il se fortifia contre Israël, et mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et mit des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes 3 d'Éphraïm qu'Asa, son père, avait prises. Et l'Éternel fut avec Josaphat, car il marcha dans les premières voies de David, son père, et ne 4 rechercha point les Baals, mais il rechercha le Dieu de son père, et marcha dans ses commande- 5 ments, et non comme faisait Israël. Et l'Éternel affermit le royaume dans sa main ; et tout Juda fit des présents à Josaphat, et il eut beaucoup 6 de richesses et de gloire. Et il prit courage[a] dans les voies de l'Éternel, et de plus, il ôta de Juda les hauts lieux et les ashères.

7 Et la troisième année de son règne, il envoya ses chefs, Ben-Haïl, et Abdias, et Zacharie, et Nethaneël, et Michée, pour enseigner dans les 8 villes de Juda ; et avec eux les lévites, Shemahia, et Nethania, et Zebadia, et Asçaël, et Shemiramoth, et Jonathan, et Adonija, et Tobija, et Tob-Adonija, lévites ; et avec eux Élishama et 9 Joram, sacrificateurs ; et ils enseignèrent en Juda, ayant avec eux le livre de la loi de l'Éternel ; et ils firent le tour de toutes les villes de 10 Juda, et enseignèrent parmi le peuple. Et la frayeur de l'Éternel fut sur tous les royaumes des pays qui étaient autour de Juda, et ils ne 11 firent pas la guerre à Josaphat. Et il y eut des Philistins qui apportèrent à Josaphat des présents, et de l'argent comme tribut[b] ; les Arabes aussi lui amenèrent du menu bétail, **sept mille sept cents** béliers et **sept mille sept cents** boucs.

12 Et Josaphat alla grandissant jusqu'au plus haut degré. Et il bâtit en Juda des châteaux 13 et des villes à entrepôts. Et il eut beaucoup de travail[c] dans les villes de Juda, et des hommes 14 de guerre forts et vaillants dans Jérusalem. Et c'est ici leur recensement, selon leurs maisons de pères : pour Juda, les chefs de milliers, Adna, le chef, et avec lui **trois cent mille** hommes forts 15 et vaillants ; et à côté de lui, Jokhanan, le chef, et avec lui **deux cent quatre-vingt mille** ; 16 et à côté de lui, Amasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement donné à l'Éternel, et avec lui 17 **deux cent mille** hommes forts et vaillants. Et de Benjamin, l'homme fort et vaillant, Éliada, et avec lui **deux cent mille** [hommes] armés 18 de l'arc et de l'écu ; et à côté de lui, Jozabad, et avec lui **cent quatre-vingt mille** [hommes] 19 équipés pour l'armée. Ce sont là ceux qui servaient le roi, outre ceux que le roi avait mis dans les villes fortes, dans tout Juda.

18 Et Josaphat eut beaucoup de richesses et de gloire ; et il s'allia par mariage[d] avec Achab. Et 2 au bout de quelques années[e], il descendit vers Achab à Samarie ; et Achab tua[f] pour lui et pour le peuple qui était avec lui du menu et du gros bétail en abondance, et il le persuada de monter contre Ramoth de Galaad. Et Achab, roi d'Is- 3 raël, dit à Josaphat, roi de Juda : Viendras-tu avec moi à Ramoth de Galaad ? Et il lui dit : Moi, je suis comme toi, et mon peuple comme ton peuple ; et [je serai] avec toi dans la guerre.

Et Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi 4 aujourd'hui[g], je te prie, de la parole de l'Éternel. Et le roi d'Israël rassembla les prophètes, 5 **quatre cents** hommes, et leur dit : Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je ? Et ils dirent : Monte ; et Dieu la livrera en la main du roi. Et Josaphat dit : 6 N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui ? Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a 7 encore un homme, pour consulter l'Éternel par lui ; mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais toujours du mal ; c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi ! Et le roi d'Israël appela 8 un eunuque, et dit : Fais promptement venir Michée, fils de Jimla. Et le roi d'Israël et Jos- 9 aphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs robes ; ils étaient assis sur une place ouverte à l'entrée de la porte de Samarie ; et tous les prophètes prophétisaient devant eux. Et Sédécias, fils de Kenaana, se fit 10 des cornes de fer, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu heurteras les Syriens jusqu'à les exterminer. Et tous les prophètes prophéti- 11 saient de même, disant : Monte à Ramoth de Galaad, et prospère ; et l'Éternel la livrera en la main du roi.

Et le messager qui était allé pour appeler 12 Michée lui parla, disant : Voici, les paroles des prophètes, d'une seule bouche, [annoncent] du bien au roi ; que ta parole donc soit, je te prie, comme celle de l'un d'eux, et annonce du bien.

Mais Michée dit : L'Éternel est vivant, que 13 ce que mon Dieu dira, je l'annoncerai. Et il vint vers le roi. Et le roi lui dit : Michée, irons- 14 nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je ? Et il dit : Montez et prospérez ; et ils seront livrés entre vos mains. Et le roi 15 lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel ? Et 16 [Michée] dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes comme un troupeau qui n'a pas

a (v.6) *litt.* : son cœur s'éleva. **b** (v.11) *ou* : un poids d'argent. **c** (v.13) *ou* : matériel. **d** (v.1) *voyez* 2 Chr. 21:6. **e** (v.2) *A. C.* 897. **f** (v.2) *ailleurs aussi* : sacrifia. **g** (v.4) *ou* : d'abord.

de berger ; et l'Éternel a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur ; qu'ils s'en retournent en paix cha-
17 cun à sa maison. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ?
18 Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant à sa
19 droite et à sa gauche ; et l'Éternel dit : Qui persuadera Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? Et on parla,
20 celui-ci disant ainsi, et celui-là disant ainsi. Et un esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et dit : Moi, je le persuaderai. Et l'Éternel lui
21 dit : Comment ? Et il dit : Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et [l'Éternel] dit : Tu le persuaderas, et aussi tu réussiras : sors, et fais ainsi.
22 Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé du mal à ton
23 sujet. Et Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit : Par quel chemin a passé l'Esprit de l'Éternel, d'avec moi,
24 pour te parler ? Et Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras de chambre en
25 chambre pour te cacher. Et le roi d'Israël dit : Prenez Michée, et emmenez-le à Amon, chef
26 de la ville, et à Joas, fils du roi ; et vous direz : Ainsi dit le roi : Mettez cet [homme] en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en
27 paix. Et Michée dit : Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Et il dit : Peuples, entendez-le tous !
28 Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de
29 Juda, à Ramoth de Galaad. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je me déguiserai, et j'irai à la bataille ; mais toi, revêts-toi de tes robes. Et le roi d'Israël se déguisa, et ils allèrent à la bataille.
30 Et le roi de Syrie commanda aux chefs de ses chars, disant : Ne combattez ni contre petit, ni
31 contre grand, mais contre le roi d'Israël seul. Et il arriva que, quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent : C'est le roi d'Israël. Et ils l'entourèrent pour combattre contre lui. Et Josaphat cria, et l'Éternel le secourut ; et Dieu
32 les porta [à s'éloigner] de lui. Et il arriva que, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent de sa poursuite.
33 Et un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse ; et [Achab] dit au conducteur du char : Tourne ta main, et mène-moi hors de l'ar-
34 mée, car je suis blessé. Et la bataille se renforça ce jour-là, et le roi d'Israël se soutint sur [son] char, vis-à-vis des Syriens, jusqu'au soir ; et il mourut vers le temps où le soleil se couchait.

19 Et Josaphat, roi de Juda, s'en retourna dans sa maison, en paix, à Jérusalem. Et Jéhu, fils 2
de Hanani, le voyant, sortit au-devant de lui, et dit au roi Josaphat : Aides-tu **au** méchant, et aimes-tu ceux qui haïssent l'Éternel ? À cause de cela il y a colère sur toi de la part de l'Éternel. Cependant il s'est trouvé de bonnes choses 3
en toi, car tu as ôté du pays les ashères, et tu as appliqué ton cœur à rechercher Dieu.

Et Josaphat habita à Jérusalem. Et de nou- 4
veau il sortit parmi le peuple, depuis Beër-Shéba jusqu'à la montagne d'Éphraïm ; et il les ramena à l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Et 5
il établit des juges dans le pays, dans toutes les villes fortes de Juda, de ville en ville. Et il 6
dit aux juges : Voyez ce que vous ferez ; car ce n'est pas pour l'homme que vous jugerez, mais pour l'Éternel, et il sera avec vous dans ce qui concerne le jugement. Et maintenant, que la 7
frayeur de l'Éternel soit sur vous : prenez garde en agissant ; car auprès de l'Éternel, notre Dieu, il n'y a point d'iniquité, ni acception de personnes, ni acceptation de présents. Et à Jérusalem 8
aussi, Josaphat établit des lévites, et des sacrificateurs, et des chefs des pères d'Israël, pour le jugement de l'Éternel et pour les procès. Et ils étaient revenus à Jérusalem. Et il leur com- 9
manda, disant : Vous agirez ainsi dans la crainte de l'Éternel, avec fidélité et d'un cœur parfait. Et quelque procès qui vienne devant vous de la 10
part de vos frères qui habitent dans leurs villes, entre sang et sang, entre loi et commandement, statuts et ordonnances, vous les avertirez afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Éternel, et qu'il n'y ait pas de la colère contre vous et contre vos frères : vous agirez ainsi, et vous ne vous rendrez pas coupables. Et voici, Amaria, 11
le principal sacrificateur, est [préposé] sur vous dans toutes les affaires de l'Éternel, et Zebadia, fils d'Ismaël, prince de la maison de Juda, dans toutes les affaires du roi ; et vous avez devant vous, pour officiers[a], les lévites. Fortifiez-vous, et agissez, et l'Éternel sera avec l'[homme] de bien.

20 ✱ Et il arriva, après ces choses, que les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux une
partie des Maonites[b], vinrent contre Josaphat pour faire la guerre. Et on vint et on rapporta à 2
Josaphat, en disant : Il est venu contre toi une grande multitude, de l'autre côté de la mer, de la Syrie ; et voici, ils sont à Hatsatson-Thamar, qui est En-Guédi. Et Josaphat craignit, et tourna 3
sa face pour rechercher l'Éternel, et proclama un jeûne par

a (v.11) *ou* : intendants. **b** (v.1) *hébr.* : des Ammonites — *texte douteux.*

4 tout Juda. Et Juda s'assembla pour chercher
[secours] de la part de l'Éternel : et on vint aussi
de toutes les villes de Juda pour rechercher
5 l'Éternel. Et Josaphat se tint debout dans la
congrégation de Juda et de Jérusalem, dans la
maison de l'Éternel, devant le nouveau parvis ;
6 et il dit : Éternel, Dieu de nos pères ! n'es-tu
pas le Dieu qui es dans les cieux[a], et [n'est-ce
pas] toi qui domines sur tous les royaumes des
nations ? Et en ta main est la puissance et la
7 force, et nul ne peut te résister. N'est-ce pas
toi, notre Dieu, qui as dépossédé les habitants
de ce pays devant ton peuple Israël, et qui l'as
donné à toujours à la semence d'Abraham, ton
8 ami ? Et ils y ont habité, et t'y ont bâti un sanc-
9 tuaire pour ton nom, disant : S'il nous arrive
du mal, épée, jugement, ou peste, ou famine, et
que nous nous tenions devant cette maison et
devant toi, car ton nom est dans cette maison, et
que nous criions à toi à cause de notre angoisse,
10 tu écouteras, et tu sauveras. Et maintenant,
voici, les fils d'Ammon et de Moab, et ceux de
la montagne de Séhir, chez lesquels tu ne permis pas à Israël d'entrer lorsqu'ils venaient du
pays d'Égypte (car ils se détournèrent d'eux,
11 et ne les détruisirent pas), les voici qui nous ré-
compensent en venant pour nous chasser de ton
12 héritage que tu nous as fait posséder. Ô notre
Dieu, ne les jugeras-tu pas ? car il n'y a point
de force en nous devant cette grande multitude
qui vient contre nous, et nous[b] ne savons ce que
nous devons faire, mais nos yeux sont sur toi !
13 Et tout Juda se tenait devant l'Éternel, avec
leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.
14 Et l'Esprit de l'Éternel vint, au milieu de la
congrégation, sur Jakhaziel, fils de Zacharie,
fils de Benaïa, fils de Jehiel, fils de Matthania,
15 lévite d'entre les fils d'Asaph. Et il dit : Soyez
attentifs, vous, tout Juda, et vous, habitants de
Jérusalem, et toi, roi Josaphat. Ainsi vous dit
l'Éternel : Ne craignez point, et ne soyez point
effrayés à cause de cette grande multitude ; car
cette guerre n'est pas la vôtre, mais celle de
16 Dieu. Demain, descendez contre eux : voici, ils
vont monter par la montée de Tsits, et vous les
trouverez au bout de la vallée, devant le désert
17 de Jeruel. Ce n'est point à vous de combattre en
cette affaire ; présentez-vous, [et] tenez-vous là,
et voyez la délivrance de l'Éternel [qui est] avec
vous. Juda et Jérusalem, ne craignez pas et ne
soyez pas effrayés ; demain, sortez à leur ren-
18 contre, et l'Éternel sera avec vous. Et Josaphat
s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et
les habitants de Jérusalem tombèrent [sur leurs
faces] devant l'Éternel, pour adorer l'Éternel.
19 Et les lévites d'entre les fils des Kehathites et
d'entre les fils des Corites se levèrent pour louer
l'Éternel, le Dieu d'Israël, à grande et haute
voix.
20 Et ils se levèrent de bonne heure le matin, et
sortirent vers le désert de Thekoa ; et comme ils
sortaient, Josaphat se tint là et dit : Écoutez-
moi, Juda, et vous, habitants de Jérusalem :
Croyez à l'Éternel, votre Dieu, et vous serez
affermis ; croyez ses prophètes, et vous prospé-
21 rerez. Et il tint conseil avec le peuple, et il établit
des chantres pour l'Éternel, et ceux qui louaient
dans la sainte magnificence, et disaient, en sor-
tant devant les troupes équipées : Célébrez
22 l'Éternel, car sa bonté [demeure] à toujours. Et
au moment où ils commençaient le chant de tri-
omphe et la louange, l'Éternel mit des embûches
contre les fils d'Ammon [et] de Moab et [ceux
de] la montagne de Séhir, qui venaient contre
23 Juda, et ils furent battus. Et les fils d'Ammon
et de Moab se levèrent contre les habitants de
la montagne de Séhir, pour les exterminer et
les détruire ; et quand ils en eurent fini avec les
habitants de Séhir, ils s'aidèrent l'un l'autre
24 à se détruire. Et Juda vint sur un lieu élevé
[d'où l'on voyait] le désert ; et ils regardèrent
du côté de la multitude, et voici, c'étaient des
cadavres étendus par terre, et personne n'était
25 échappé. Et Josaphat et son peuple vinrent
pour piller leur butin, et ils trouvèrent parmi
eux en abondance des richesses et des[c] cadavres,
et des objets précieux, et ils en ramassèrent à
ne pouvoir les porter ; et ils furent trois jours
26 à piller le butin, car il était abondant. Et le
quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée
de Beraca[d], car là ils bénirent l'Éternel ; c'est
pourquoi on a appelé ce lieu-là du nom de vallée
27 de Beraca, jusqu'à ce jour. Et tous les hommes
de Juda et de Jérusalem, et Josaphat à leur
tête, s'en retournèrent, revenant à Jérusalem
avec joie ; car l'Éternel les avait réjouis au sujet
28 de leurs ennemis. Et ils vinrent à Jérusalem,
à la maison de l'Éternel, avec des luths et des
29 harpes et des trompettes. Et la frayeur de Dieu
fut sur tous les royaumes des pays, quand ils
entendirent que l'Éternel combattait contre les
30 ennemis d'Israël. Et le royaume de Josaphat
fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos
tout à l'entour.
31 Et Josaphat régna sur Juda. Il était âgé de
trente-cinq ans lorsqu'il commença de régner,
et il régna **vingt-cinq** ans à Jérusalem ; et le
32 nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi. Et
il marcha dans la voie d'Asa, son père, et ne s'en
détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux
33 de l'Éternel. Seulement,

a (v.6) *ou* : n'es-tu pas le Même, Dieu, dans les cieux ; *voyez* 2 Sam. 7:28. **b** (v.12) nous, *emphatiquement.* **c** (v.25) *selon qqs.* : sur les. **d** (v.26) bénédiction.

les hauts lieux ne furent pas ôtés, et le peuple n'avait pas encore disposé son cœur à
34 [rechercher] le Dieu de ses pères. Et le reste des actes de Josaphat, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans les paroles de Jéhu, fils de Hanani, lesquelles sont insérées dans le livre
35 des rois d'Israël. Et après cela, Josaphat, roi de Juda, se lia avec Achazia, roi d'Israël, qui agis-
36 sait méchamment. Et il s'associa avec lui pour construire des navires pour aller à Tarsis ; et ils
37 construisirent les navires à Étsion-Guéber. Et Éliézer, fils de Dodava, de Maréscha, prophétisa contre Josaphat, disant : Parce que tu t'es lié avec Achazia, l'Éternel a détruit tes œuvres : et les navires furent brisés, et ne purent aller à Tarsis.

21 ✱ Et Josaphat s'endormit avec ses pères[a], et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David.
2 Et Joram, son fils, régna à sa place. Et il avait des frères, fils de Josaphat : Azaria, et Jekhiel, et Zacharie, et Azaria, et Micaël, et Shephatia ; tous ceux-là étaient fils de Josaphat, roi d'Israël.
3 Et leur père leur avait fait de grands dons en argent et en or, et en choses précieuses, avec des villes fortes en Juda ; mais il avait donné le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né.
4 Et Joram s'établit[b] sur le royaume de son père, et s'y fortifia, et tua par l'épée tous ses frères, et quelques-uns aussi des chefs d'Israël.
5 Joram était âgé de **trente-deux** ans lorsqu'il commença de régner ;[c] et il régna huit ans à
6 Jérusalem. Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab ; et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.
7 Mais l'Éternel ne voulut point détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec David et selon ce qu'il avait dit, qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, à toujours.
8 En ses jours, Édom se révolta de dessous la main de Juda, et ils établirent un roi sur eux.
9 Et Joram se mit en marche avec ses chefs, et tous les chars avec lui ; et il se leva de nuit, et frappa Édom, qui l'avait entouré, et les chefs
10 des chars. Mais Édom se révolta de dessous la main de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même temps, Libna se révolta de dessous sa main, car il avait abandonné l'Éternel, le Dieu
11 de ses pères. Il fit aussi des hauts lieux dans les montagnes de Juda, et fit que les habitants de Jérusalem se prostituèrent, et il y poussa Juda.
12 Et il vint à lui un écrit d'Élie, le prophète, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père : Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat, ton père, ni dans les voies
13 d'Asa, roi de Juda, mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël, et que tu as fait que ceux de Juda et les habitants de Jérusalem se sont prostitués selon les prostitutions de la maison d'Achab, et aussi parce que tu as tué tes frères, la maison de ton père, qui étaient meilleurs que
14 toi, – voici, l'Éternel te frappera d'un grand coup dans ton peuple et dans tes fils et dans tes
15 femmes et dans tous tes biens, et toi-même de grandes maladies, d'une maladie d'entrailles, jusqu'à ce que tes entrailles sortent par l'effet de la maladie, jour après jour. Et l'Éternel
16 réveilla contre Joram l'esprit des Philistins et
17 des Arabes qui sont à côté des Éthiopiens ; et ils montèrent contre Juda, et en forcèrent l'entrée, et emmenèrent tous les biens qui furent trouvés dans la maison du roi, et aussi ses fils et ses femmes ; et il ne lui resta aucun fils, sinon
18 Joakhaz[d], le plus petit de ses fils. Et après tout cela, l'Éternel le frappa dans ses entrailles d'une maladie incurable. Et il arriva, de jour en jour,
19 et au temps où la seconde année tirait à sa fin, que ses entrailles sortirent par l'effet de la maladie, et il mourut dans de cruelles souffrances ; et son peuple ne fit pas brûler pour lui [des aromates], comme on en avait fait brûler pour ses pères. Il était âgé de **trente-deux** ans lorsqu'il
20 commença de régner ; et il régna huit ans à Jérusalem ; et il s'en alla sans être regretté ; et on l'enterra dans la ville de David, mais non dans les sépulcres des rois.

Et les habitants de Jérusalem établirent roi **22** à sa place Achazia, son plus jeune fils, car la bande qui était venue au camp avec les Arabes avait tué tous ceux qui étaient plus âgés que
2 lui. Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, régna. Achazia était âgé de **vingt-deux**[e] ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna un an à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri. Lui aussi marcha dans les voies de
3 la maison d'Achab ; car sa mère était sa conseillère à mal faire. Et il fit ce qui est mauvais aux
4 yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab ; car ils furent ses conseillers après la mort de son
5 père, pour sa ruine. Ce fut aussi selon leur conseil qu'il marcha, et qu'il alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram. Et il s'en retourna pour se
6 faire guérir à Jizreël, à cause des blessures qu'il avait reçues à Rama en combattant contre Hazaël, roi de Syrie ; et Achazia[f], fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram,
7 fils d'Achab, parce qu'il était malade. Et ce fut, de la part

a (v.1) *A. C.* 889. **b** (v.4) *litt.* : s'éleva. **c** (v.5) *A. C.* 892. **d** (v.17) *appelé plus loin* : Achazia. **e** (v.2) *qqs. manuscrits lisent* : quarante-deux : *mais voyez* 2 Rois 8:26. **f** (v.6) *qqs. lisent* : Azaria.

de Dieu, la ruine complète d'Achazia d'être venu vers Joram. Et lorsqu'il fut arrivé, il sortit avec Joram contre Jéhu, fils de Nimshi, que l'Éternel avait oint pour retrancher la maison d'Achab.
8 Et il arriva que, comme Jéhu faisait justice de la maison d'Achab, il trouva les princes de Juda et les fils des frères d'Achazia, qui servaient
9 Achazia ; et il les tua. Et il chercha Achazia qui s'était caché à Samarie ; et on le prit, et on l'amena à Jéhu, et on le fit mourir. Et ils l'enterrèrent ; car ils dirent : Il est fils de Josaphat, qui rechercha l'Éternel de tout son cœur. Et il n'y eut plus personne de la maison d'Achazia qui **pût** conserver le pouvoir du royaume.
10 Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, et elle se leva et extermina toute
11 la semence royale de la maison de Juda. Mais Jehoshabhath, fille du roi, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort, et le mit, lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher. Ainsi Jehoshabhath, fille du roi Joram, femme de Jehoïada, le sacrificateur, le cacha de devant Athalie, car elle était sœur d'Achazia ; et [Athalie] ne le mit pas à
12 mort. Et il fut caché six ans auprès d'eux, dans la maison de Dieu. Et Athalie régna sur le pays.

23 Et la septième année[a], Jehoïada se fortifia, et fit un pacte avec les chefs de centaines, Azaria, fils de Jerokham, et Ismaël, fils de Jokhanan, et Azaria, fils d'Obed, et Maascéïa, fils d'Adaïa, et
2 Élishaphat, fils de Zicri. Et ils firent le tour de Juda, et assemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda, et les chefs des pères d'Israël ; et
3 ils vinrent à Jérusalem. Et toute la congrégation fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu ; et [Jehoïada] leur dit : Voici, le fils du roi régnera, selon ce que l'Éternel a dit touchant les fils
4 de David. C'est ici ce que vous ferez : un tiers d'entre vous qui entrez le [jour du] sabbat, sacrificateurs et lévites, sera chargé de la garde[b] des
5 seuils ; et un tiers sera dans la maison du roi ; et un tiers à la porte de Jesod[c] ; et tout le peuple sera dans les parvis de la maison de l'Éter-
6 nel. Et que personne n'entre dans la maison de l'Éternel, sauf les sacrificateurs et les lévites qui feront le service : eux, ils entreront, car ils sont saints ; et tout le peuple fera l'acquit de la charge
7 de l'Éternel. Et les lévites entoureront le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main ; et celui qui entrera dans la maison sera mis à mort ; et soyez avec le roi quand il entrera et quand il sortira.
8 Et les lévites et tout Juda firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur, avait commandé ; et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le [jour du] sabbat et ceux qui sortaient le [jour du] sabbat ; car Jehoïada, le sacrificateur, n'avait pas renvoyé les classes. Et Jehoïada, le 9
sacrificateur, donna aux chefs de centaines les lances, et les écus, et les boucliers, qui avaient appartenu au roi David, et qui étaient dans la maison de Dieu. Et il fit tenir là tout le peuple, 10
chacun sa javeline à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi, tout autour. Et ils firent sortir le fils du roi, et mirent 11
sur lui la couronne et le témoignage ; et ils le firent roi ; et Jehoïada et ses fils l'oignirent, et dirent : Vive le roi !

Et Athalie entendit le cri du peuple qui courait 12
et acclamait le roi, et elle entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel. Et elle regarda, et 13
voici, le roi se tenait sur son estrade, à l'entrée, et les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes, et les chantres [étaient là] avec des instruments de musique, et ceux qui enseignaient à louer [Dieu]. Et Athalie déchira ses vêtements, et dit : Conspiration ! Conspiration ! Et Jehoïada, le sacrificateur, fit sortir les 14
chefs de centaines qui étaient préposés sur l'armée, et leur dit : Faites-la sortir en dehors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée ; car le sacrificateur dit : Ne la mettez pas à mort dans la maison de l'Éternel. Et 15
ils lui firent place ; et elle alla par l'entrée de la porte des chevaux dans la maison du roi, et là ils la mirent à mort.

Et Jehoïada fit une alliance entre lui et tout 16
le peuple et le roi, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel. Et tout le peuple entra dans la mai- 17
son de Baal, et ils la démolirent ; et ils brisèrent ses autels et ses images, et tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal. Et Je- 18
hoïada mit les charges de la maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs lévites, que David avait établis par classes sur la maison de l'Éternel pour offrir les holocaustes à l'Éternel, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, selon les directions de David. Et il plaça les portiers aux portes 19
de la maison de l'Éternel, afin qu'il n'y **entrât** aucune personne impure en quoi que ce **fût.** Et 20
il prit les chefs de centaines, et les nobles, et ceux qui avaient autorité sur le peuple, et tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de l'Éternel, et ils entrèrent dans la maison du roi par la porte supérieure ; et ils firent asseoir le roi sur le trône du royaume. Et 21
tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille : et ils avaient mis à mort Athalie par l'épée.

a (v.1) *A. C.* 878. **b** (v.4) *litt.* : sera portier. **c** (v.5) la fondation.

24 ∗ Joas était âgé de sept ans lorsqu'il commença de régner ;[a] et il régna **quarante** ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Tsibia, 2 de Beër-Shéba. Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tous les jours de Jehoïada, 3 le sacrificateur. Et Jehoïada prit deux femmes pour [Joas], et il engendra des fils et des filles. 4 Et il arriva, après cela, que Joas eut à cœur 5 de restaurer la maison de l'Éternel. Et il assembla les sacrificateurs et les lévites, et leur dit : Allez par les villes de Juda, et recueillez de l'argent de tout Israël, pour réparer la maison de votre Dieu, d'année en année, et hâtez cette affaire. Mais les lévites ne la hâtèrent point. 6 Et le roi appela Jehoïada, le chef, et lui dit : Pourquoi n'as-tu pas exigé des lévites qu'ils **apportassent,** de Juda et de Jérusalem, le tribut de Moïse, serviteur de l'Éternel, [imposé à] la congrégation d'Israël pour la tente du té- 7 moignage ? Car Athalie, cette méchante femme, [et] ses fils, avaient dévasté la maison de Dieu, et, toutes les choses saintes de la maison de l'Éternel, ils les avaient aussi employées pour 8 les Baals. Et le roi commanda, et on fit un coffre, et on le mit à la porte de la maison de l'Éter- 9 nel, en dehors. Et on publia dans Juda et dans Jérusalem qu'on **apportât** à l'Éternel le tribut de Moïse, serviteur de Dieu, [imposé] à Israël, 10 dans le désert. Et tous les princes et tout le peuple s'en réjouirent ; et ils apportèrent [l'argent] et le jetèrent dans le coffre, jusqu'à ce qu'on 11 **eût** fini. Et il arrivait que, lorsque c'était le temps d'apporter le coffre au contrôle du roi, par la main des lévites, et qu'on voyait qu'il y avait beaucoup d'argent, le secrétaire[b] du roi et l'officier du principal sacrificateur venaient et vidaient le coffre ; et ils le reportaient et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi jour par jour, et on recueillit de l'argent en abon- 12 dance. Et le roi et Jehoïada le donnaient à ceux qui faisaient l'ouvrage du service de la maison de l'Éternel, et ceux-ci prenaient à gage des tailleurs de pierres et des charpentiers pour restaurer la maison de l'Éternel, et aussi des ouvriers en fer et en airain pour réparer la mai- 13 son de l'Éternel. Et ceux qui faisaient l'ouvrage travaillèrent, et l'œuvre de restauration se fit par leur moyen, et ils rétablirent la maison de 14 Dieu en son état, et la consolidèrent. Et quand ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et devant Jehoïada le reste de l'argent ; et on en fit des ustensiles pour la maison de l'Éternel, des ustensiles pour le service et pour les holocaustes, et des coupes, et des ustensiles d'or et d'argent. Et on offrit des holocaustes dans la maison de l'Éternel continuellement, tous les jours de Jehoïada.

Et Jehoïada devint vieux et rassasié de jours, 15 et il mourut. Il était âgé de **cent trente** ans quand il mourut. Et on l'enterra dans la ville de 16 David avec les rois, car il avait fait du bien en Israël, et pour Dieu et pour sa maison.

Et après la mort de Jehoïada, les chefs de Juda 17 vinrent et s'inclinèrent devant le roi ; alors le roi les écouta. Et ils abandonnèrent la maison 18 de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et servirent les ashères et les idoles ; et il y eut de la colère contre Juda et contre Jérusalem, parce qu'ils s'étaient rendus coupables en cela. Et l'Éternel 19 envoya parmi eux, pour les ramener à lui, des prophètes qui témoignèrent contre eux ; mais ils n'écoutèrent point. Et l'Esprit de Dieu revêtit 20 Zacharie, fils de Jehoïada, le sacrificateur, et il se tint debout au-dessus du peuple, et leur dit : Ainsi dit Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Éternel ? Vous ne réussirez point ; car vous avez abandonné l'Éternel, et il vous abandonnera aussi. Et ils conspirèrent 21 contre lui, et le lapidèrent avec des pierres par l'ordre du roi, dans le parvis de la maison de l'Éternel. Et le roi Joas ne se souvint pas de la 22 bonté dont Jehoïada, père de Zacharie[c], avait usé envers lui, et il tua son fils. Et comme il mourait, il dit : Que l'Éternel regarde et redemande !

Et il arriva, quand l'année fut révolue[d], que 23 l'armée de Syrie monta contre Joas[e], et entra en Juda et à Jérusalem ; et ils détruisirent d'entre le peuple tous les chefs du peuple, et envoyèrent toutes leurs dépouilles au roi, à Damas. Car l'armée de Syrie vint avec un petit nombre 24 d'hommes, et l'Éternel livra en leurs mains une **très-grande** armée, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Ainsi [les Syriens] firent justice de Joas. Et quand ils 25 l'eurent quitté, (or ils l'avaient laissé dans de grandes maladies,) ses serviteurs conspirèrent contre lui, à cause du sang des fils de Jehoïada, le sacrificateur ; et ils le tuèrent sur son lit, et il mourut ; et on l'enterra dans la ville de David, mais on ne l'enterra pas dans les sépulcres des rois. Et ce sont ici ceux qui conspirèrent contre 26 lui : Zabad, fils de Shimhath, l'Ammonite, et Jozabad, fils de Shimrith, la Moabite. Et quant 27 à ses fils, et à la grandeur du tribut qui lui fut imposé, et aux constructions de la maison de Dieu, voici, ces choses sont écrites dans les commentaires du livre des rois. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

25 ∗ Amatsia était âgé de **vingt-cinq** ans lorsqu'il commença de régner ;[f] et il régna **vingt-neuf** ans à Jérusalem ;

a (v.1) *A. C.* 878. **b** (v.11) *ou* : scribe. **c** (v.22) *litt.* : son père. **d** (v.23) *ou* : à la fin de l'année. **e** (v.23) *litt.* : contre lui. **f** (v.1) *A. C.* 839.

et le nom de sa mère était Jehoaddan, de
2 Jérusalem. Et il fit ce qui est droit aux yeux de
l'Éternel, non pas toutefois d'un cœur parfait.
3 Et il arriva que, quand la royauté fut affermie
entre ses mains[a], il fit mourir ses serviteurs qui
4 avaient frappé le roi son père. Mais leurs fils, il
ne les mit pas à mort, car [il fit] selon ce qui est
écrit dans la loi, dans le livre de Moïse, où l'Éter-
nel a commandé, disant : Les pères ne mourront
pas pour les fils, et les fils ne mourront pas pour
les pères ; car chacun mourra pour son péché.
5 Et Amatsia rassembla Juda, et il les rangea
selon [leurs] maisons de pères, selon les chefs
de milliers, et selon les chefs de centaines, pour
tout Juda et Benjamin ; et il fit le recensement
de ceux qui étaient âgés de **vingt** ans et au-
dessus : et il trouva **trois cent mille** hommes
d'élite, propres pour la guerre, portant la pique
6 et le bouclier. Et il prit à sa solde, d'Israël, **cent
mille** hommes forts et vaillants, pour **cent** tal-
7 ents d'argent. Et un homme de Dieu vint à lui,
disant : Ô roi ! que l'armée d'Israël ne marche
pas avec toi ; car l'Éternel n'est pas avec Is-
8 raël, avec tous les fils d'Éphraïm. Que si tu
vas, fais-le, fortifie-toi pour la bataille ; Dieu
te fera tomber devant l'ennemi ; car c'est en
Dieu qu'est le pouvoir pour aider et pour faire
9 tomber. Et Amatsia dit à l'homme de Dieu :
Mais que faire quant aux **cent** talents que j'ai
donnés à la troupe d'Israël ? Et l'homme de
Dieu dit : Il appartient à l'Éternel de te don-
10 ner beaucoup plus que cela. Et Amatsia sépara
la troupe qui lui était venue d'Éphraïm, afin
qu'ils s'en **allassent** chez eux[b] ; et leur colère
s'embrasa beaucoup contre Juda, et ils s'en re-
11 tournèrent chez eux dans une ardente colère. Et
Amatsia se fortifia, et conduisit son peuple, et
s'en alla à la vallée du Sel, et frappa **dix mille**
12 [hommes] des fils de Séhir. Et les fils de Juda em-
menèrent captifs **dix mille** hommes, vivants, et
les menèrent sur le sommet d'un rocher[c], et les
précipitèrent du sommet du rocher, et ils furent
13 tous mis en pièces. Mais ceux de[d] la troupe
qu'Amatsia avait renvoyée, afin qu'elle **n'allât**
pas à la guerre avec lui, tombèrent sur les villes
de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon, et
y frappèrent **trois mille** [hommes] et enlevèrent
un grand butin.
14 Et il arriva, après qu'Amatsia fut revenu de la
défaite des Édomites, qu'il apporta les dieux des
fils de Séhir, et se les établit pour dieux, et se
prosterna devant eux et leur brûla de l'encens.
15 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Am-
atsia, et il lui envoya un prophète, et il lui dit :
Pourquoi recherches-tu les dieux d'un peuple
qui n'ont pas délivré leur peuple de ta main ? Et 16
il arriva, comme il parlait au roi[e], que celui-ci
lui dit : Est-ce qu'on t'a fait conseiller du roi ?
Désiste-toi. Pourquoi te frapperait-on ? Et le
prophète se désista, et dit : Je sais que Dieu a
résolu de te perdre, parce que tu as fait cela, et
que tu n'as pas écouté mon conseil.
Et Amatsia, roi de Juda, prit conseil, et envoya 17
vers Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Is-
raël, disant : Viens, voyons-nous face à face[f]. Et 18
Joas, roi d'Israël, envoya vers Amatsia, roi de
Juda, disant : L'épine qui est au Liban a envoyé
au cèdre qui est au Liban, disant : Donne ta fille
pour femme à mon fils. Et une bête des champs
qui est au Liban a passé, et a foulé l'épine. Tu 19
dis : Voici, tu as frappé Édom ! et ton cœur s'est
élevé pour que tu te glorifies. Maintenant, reste
dans ta maison ; pourquoi te mettrais-tu aux
prises avec le malheur et tomberais-tu, toi, et
Juda avec toi ? Et Amatsia n'écouta pas ; car 20
cela venait de la part de Dieu, afin de les livrer en
la main [de leurs ennemis], parce qu'ils avaient
recherché les dieux d'Édom. Et Joas, roi d'Is- 21
raël, monta ; et ils se virent face à face, lui et
Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui est
à Juda. Et Juda fut battu devant Israël ; et ils 22
s'enfuirent, chacun dans sa tente. Et Joas, roi 23
d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas,
fils de Joakhaz[g], à Beth-Shémesh, et l'amena à
Jérusalem ; et il abattit la muraille de Jérusalem
depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du
coin, **quatre cents** coudées, et [prit] tout l'or et 24
l'argent, et tous les ustensiles qui furent trouvés
dans la maison de Dieu, sous la main[h] d'Obed-
Édom, et les trésors de la maison du roi, et des
otages ; et il s'en retourna à Samarie.
Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut 25
quinze ans après la mort de Joas, fils de Joak-
haz, roi d'Israël. Et le reste des actes d'Amatsia, 26
les premiers et les derniers, voici, cela n'est-il
pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Is-
raël ? Et, depuis le temps où Amatsia se fut 27
détourné de[i] l'Éternel, on fit une conspiration
contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis ;
et on envoya après lui à Lakis, et là on le mit à
mort. Et on le transporta sur des chevaux, et 28
on l'enterra auprès de ses pères dans la ville de
Juda.

26 ✱ Et tout le peuple de Juda prit Ozias, qui
était âgé de **seize** ans, et ils le firent roi à la
place de son père Amatsia[j]. Ce fut lui qui bâtit 2
Éloth[k], et la recouvra pour Juda, après que le
roi se fut endormi avec ses pères. Ozias était 3
âgé de **seize** ans lorsqu'il commença

a (v.3) *litt.* : quant à lui. **b** (v.10) *litt.* : en leur lieu. **c** (v.12) *hébr.* : Séla. **d** (v.13) *litt.* : les fils de. **e** (v.16) *litt.* : lui parlait. **f** (v.17) *A. C.* 827, *env.* **g** (v.23) *voyez* 21:17. **h** (v.24) *hébr.* : auprès de, chez. **i** (v.27) *hébr.* : d'après. **j** (v.1) *A. C.* 810. **k** (v.2) *ailleurs* : Élath.

de régner ; et il régna **cinquante-deux** ans à
Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jecolia,
4 de Jérusalem. Et il fit ce qui est droit aux yeux
de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia,
5 son père. Et il rechercha Dieu pendant les jours
de Zacharie, qui avait l'intelligence des visions
de Dieu ; et pendant les jours où il rechercha
6 l'Éternel, Dieu le fit prospérer. Et il sortit, et
fit la guerre contre les Philistins, et abattit la
muraille de Gath, et la muraille de Jabné, et
la muraille d'Asdod ; et il bâtit des villes au-
7 tour d'Asdod[a] et au milieu des Philistins. Et
Dieu l'aida contre les Philistins, et contre les
Arabes qui habitaient à Gur-Baal, et contre les
8 Maonites[b]. Et les Ammonites apportèrent des
présents à Ozias : et son renom parvint jusqu'à
l'entrée de l'Égypte, car il était devenu extrême-
9 ment fort. Et Ozias bâtit des tours à Jérusalem,
sur la porte du coin, et sur la porte de la vallée,
10 et sur l'angle, et les fortifia ; et il bâtit des tours
dans le désert, et creusa beaucoup de puits, car
il avait beaucoup de bétail dans le pays plat
et sur le plateau, [et] des laboureurs et des vi-
gnerons dans les montagnes et en Carmel ; car il
11 aimait la campagne. Et Ozias avait une armée[c]
pour faire la guerre, allant au combat par ban-
des, selon le chiffre de leur recensement [fait]
par la main de Jehiel, le scribe, et de Maascéïa,
l'intendant, sous la main de Hanania, l'un des
12 chefs du roi. Tout le nombre des chefs des pères,
des hommes forts et vaillants, était de **deux**
13 **mille six cents.** Et il y avait sous leur main
une armée[d] de **trois cent sept mille cinq**
cents [hommes] pour faire la guerre avec une
force puissante, afin d'aider le roi contre l'en-
14 nemi. Et Ozias leur prépara, pour toute l'armée,
des boucliers[e], et des piques, et des casques, et
des cuirasses, et des arcs, et jusqu'à des pierres
15 de fronde. Et il fit à Jérusalem des machines,
inventées par des ingénieurs, pour être [placées]
sur les tours et sur le haut des remparts[f], pour
lancer des flèches et de grosses pierres. Et son
renom s'étendit au loin ; car il fut merveilleuse-
ment aidé jusqu'à ce qu'il devint fort.
16 Mais quand il fut devenu fort, son cœur s'éle-
va jusqu'à le perdre, et il pécha[g] contre l'Éter-
nel, son Dieu, et entra dans le temple de l'Éter-
nel pour faire fumer [l'encens] sur l'autel de l'en-
17 cens. Et Azaria, le sacrificateur, entra après lui,
18 et avec lui les sacrificateurs de l'Éternel, **quatre-**
vingts hommes vaillants. Et ils s'opposèrent au
roi Ozias, et lui dirent : Ce n'est pas à toi, Ozias,
de faire fumer l'encens à l'Éternel, mais aux sac-
rificateurs, fils d'Aaron, qui sont sanctifiés pour
faire fumer l'encens. Sors du sanctuaire ; car tu
as péché, et [cela] ne sera pas à ta gloire de la
part de l'Éternel Dieu. Et Ozias s'emporta ; et 19
il avait en sa main un encensoir pour faire fumer
l'encens ; et comme il s'emportait contre les sac-
rificateurs, la lèpre éclata sur son front devant
les sacrificateurs, dans la maison de l'Éternel,
auprès de l'autel de l'encens. Et Azaria, le prin- 20
cipal sacrificateur, et tous les sacrificateurs, le
regardèrent ; et voici, il était lépreux au front ; et
ils le chassèrent de là ; et lui aussi se hâta de sor-
tir, car l'Éternel l'avait frappé. Et le roi Ozias 21
fut lépreux jusqu'au jour de sa mort ; et il habita,
lépreux, dans une maison d'isolement, car il fut
exclu de la maison de l'Éternel ; et Jotham, son
fils, fut chef de[h] la maison du roi, jugeant le peu-
ple du pays.
Et le reste des actes d'Ozias, les premiers et les 22
derniers, Ésaïe, fils d'Amots, le prophète, les a
écrits. Et Ozias s'endormit avec ses pères, et on 23
l'enterra auprès de ses pères, dans le champ de
la sépulture des rois ; car on dit : Il est lépreux.
Et Jotham, son fils, régna à sa place.

27 ∗ Jotham était âgé de **vingt-cinq** ans
lorsqu'il commença de régner ;[i] et il régna **seize**
ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était
Jerusha, fille de Tsadok. Et il fit ce qui est droit 2
aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait
Ozias, son père ; seulement il n'entra pas dans le
temple de l'Éternel ; et le peuple se corrompait
encore. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure 3
de la maison de l'Éternel ; et il fit beaucoup de
constructions sur la muraille d'Ophel[j]. Et il 4
bâtit des villes dans la montagne de Juda, et il
bâtit dans les forêts des châteaux et des tours.
Et il fit la guerre contre le roi des fils d'Ammon, 5
et l'emporta sur eux ; et les fils d'Ammon lui
donnèrent cette année-là **cent** talents d'argent,
et **dix mille** cors de froment, et **dix mille**
d'orge ; les fils d'Ammon lui payèrent cela aussi
la seconde année et la troisième. Et Jotham 6
devint fort, car il régla[k] ses voies devant l'Éter-
nel, son Dieu.
Et le reste des actes de Jotham, et toutes ses 7
guerres, et ses voies, voici, ces choses sont écrites
dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Il était 8
âgé de **vingt-cinq** ans quand il commença de
régner ; et il régna **seize** ans à Jérusalem. Et 9
Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'enterra
dans la ville de David ; et Achaz, son fils, régna
à sa place.

28 ∗ Achaz était âgé de **vingt** ans lorsqu'il
commença de régner ;[l] et il régna **seize** ans
à Jérusalem. Et il ne

a (v.6) *litt.* : en Asdod. **b** (v.7) *hébr.* : Meünim. **c** (v.11) *litt.* : force. **d** (v.13) *litt.* : force d'armée. **e** (v.14) petits boucliers. **f** (v.15) *ou* : sur les créneaux. **g** (v.16) *voyez* 1 Chr. 5:25. **h** (v.21) *litt.* : fut sur. **i** (v.1) *A. C.* 758. **j** (v.3) quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du temple. **k** (v.6) disposa, établit. **l** (v.1) *A. C.* 742.

fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel,
2 comme [avait fait] David, son père ; mais il marcha dans les voies des rois d'Israël, et même
3 il fit des images de fonte pour les Baals ; et il fit fumer [de l'encens[a]] dans la vallée du fils de Hinnom, et brûla ses fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait
4 dépossédées devant les fils d'Israël. Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre vert.
5 Et l'Éternel, son Dieu, le livra en la main du roi de Syrie ; et [les Syriens] le frappèrent, et lui prirent un grand nombre de captifs, et les amenèrent à Damas. Et il fut aussi livré en la main du roi d'Israël, qui lui infligea une grande
6 défaite. Et Pékakh, fils de Remalia, tua en un seul jour **cent vingt mille** [hommes] de Juda, tous hommes vaillants ; car ils avaient aban-
7 donné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Et Zicri, un homme fort d'Éphraïm, tua Maascéïa, fils du roi, et Azrikam, prince de la maison [du roi],
8 et Elkana, le second après le roi. Et les fils d'Israël emmenèrent d'entre leurs frères **deux cent mille** captifs, femmes, fils, et filles ; ils leur enlevèrent aussi un grand butin, et amenèrent le butin à Samarie.
9 Et il y avait là un prophète de l'Éternel, nommé Oded, et il sortit au-devant de l'armée qui revenait à Samarie, et leur dit : Voici, dans son courroux contre [ceux de] Juda, l'Éternel, le Dieu de vos pères, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une rage qui est par-
10 venue jusqu'aux cieux. Et maintenant, vous pensez vous assujettir comme serviteurs et servantes les fils de Juda et de Jérusalem ! N'avez-vous pas avec vous, ne concernant que vous,
11 des péchés contre l'Éternel, votre Dieu ? Et maintenant, écoutez-moi : renvoyez les captifs que vous avez emmenés captifs d'entre vos frères ; car l'ardeur de la colère de l'Éternel
12 est sur vous. Et des hommes d'entre les chefs des fils d'Éphraïm, Azaria, fils de Jokhanan, Bérékia, fils de Meshillémoth, et Ézéchias, fils de Shallum, et Amasça, fils de Hadlaï, se lev-
13 èrent contre ceux qui venaient de l'armée[b], et leur dirent : Vous ne ferez point entrer ici les captifs, car, pour notre culpabilité devant l'Éternel, vous pensez ajouter à nos péchés et à notre crime ; car notre crime[c] est grand, et l'ardeur
14 de la colère est sur Israël. Et les gens armés abandonnèrent les captifs et le butin devant les
15 chefs et devant toute la congrégation. Et les hommes qui ont été nommés par [leurs] noms se levèrent et prirent les captifs, et vêtirent du butin tous ceux d'entre eux qui étaient nus ; et ils les vêtirent et les chaussèrent, et leur donnèrent à manger et à boire, et les oignirent ; et ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui étaient faibles, et les amenèrent à Jéricho, la ville des palmiers, auprès de leurs frères ; et ils s'en retournèrent à Samarie.

16 En ce temps-là, le roi Achaz envoya vers les rois d'Assyrie pour qu'ils **lui aidassent.**
17 Et les Édomites vinrent de nouveau, et frap-
18 pèrent Juda, et emmenèrent des captifs. Et les Philistins se jetèrent sur les villes du pays plat et du midi de Juda, et prirent Beth-Shémesh, et Ajalon, et Guedéroth, et Soco et les villages de son ressort, et Thimna et les villages de son ressort, et Guimzo et les villages de son ressort ;
19 et ils y habitèrent. Car l'Éternel abaissa Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, car il avait rejeté tout frein en Juda, et avait beaucoup péché[d]
20 contre l'Éternel. Et Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint contre lui, et le traita en ennemi, et
21 ne le fortifia pas. Car Achaz dépouilla la maison de l'Éternel et la maison du roi et des chefs, et donna [les dépouilles] au roi d'Assyrie, mais il ne lui fut d'aucune aide.
22 Et au temps de sa détresse, il ajouta aussi à son
23 péché contre l'Éternel, lui, le roi Achaz ; et il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient frappé, et il dit : Puisque les dieux des rois de Syrie leur sont en aide, je leur sacrifierai, et ils me seront en aide. Et ils furent sa ruine et celle de tout Is-
24 raël. Et Achaz rassembla les ustensiles de la maison de Dieu, et mit en pièces les ustensiles de la maison de Dieu ; et il ferma les portes de la maison de l'Éternel, et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem. Et dans chacune des villes
25 de Juda il fit des hauts lieux pour brûler de l'encens à d'autres dieux ; et il provoqua à colère l'Éternel, le Dieu de ses pères.
26 Et le reste de ses actes, et toutes ses voies, les premières et les dernières, voici, ils sont écrits
27 dans le livre des rois de Juda et d'Israël. Et Achaz s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville, à Jérusalem ; mais on ne le mit pas dans les sépulcres des rois d'Israël. Et Ézéchias, son fils, régna à sa place.

29 ✱ Ézéchias commença de régner étant âgé de **vingt-cinq** ans ;[e] et il régna **vingt-neuf** ans à
2 Jérusalem ; et le nom de sa mère était Abija, fille de Zacharie. Et il fit ce qui est droit aux yeux
3 de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son père. La première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison de
4 l'Éternel, et les répara. Et il fit venir les sacrificateurs et les lévites, et les assembla sur la place
5 orientale, et leur dit : Écoutez-moi, Lévites ! Maintenant,

a (v.3) tout ce qui se brûlait, encens, holocaustes, graisses. **b** (v.12) *ou* : de la guerre. **c** (v.13) *litt.* : notre crime à nous. **d** (v.19) *litt.* : agi perfidement, *ainsi vers.* 22. **e** (v.1) *A. C.* 727.

sanctifiez-vous, et sanctifiez la maison de l'Éternel, le Dieu de vos pères, et jetez la souillure
6 hors du sanctuaire. Car nos pères ont été infidèles, et ont fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, notre Dieu, et l'ont abandonné, et ont détourné leurs faces de la demeure de
7 l'Éternel, et lui ont tourné le dos. Même ils ont fermé les portes du portique, et ont éteint les lampes, et n'ont pas fait fumer l'encens, et n'ont pas offert l'holocauste dans le lieu saint au Dieu
8 d'Israël. Et la colère de l'Éternel a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés à la vexation et à la destruction[a] et au sifflement, comme
9 vous le voyez de vos yeux. Et voici, à cause de cela, nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, et nos filles, et nos femmes, sont en captivité.
10 Maintenant, j'ai à cœur de faire alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, afin que l'ardeur de
11 sa colère se détourne de nous. Maintenant, mes fils, ne soyez pas négligents, car c'est vous que l'Éternel a choisis, pour que vous vous teniez devant lui pour le servir, et pour être ses serviteurs et ceux qui lui offrent[b] [ce qui se brûle sur l'autel].
12 Et les lévites se levèrent, Makhath, fils d'Amasçaï, et Joël, fils d'Azaria, d'entre les fils des Kehathites ; et d'entre les fils de Merari, Kis, fils d'Abdi, et Azaria, fils de Jehalléleël ; et d'entre les Guershonites, Joakh, fils de Zimma,
13 et Éden, fils de Joakh ; et d'entre les fils d'Élitsaphan, Shimri et Jehiel ; et d'entre les fils
14 d'Asaph, Zacharie et Matthania ; et d'entre les fils d'Héman, Jekhiel et Shimhi ; et d'entre
15 les fils de Jeduthun, Shemahia et Uziel. Et ils rassemblèrent leurs frères, et se sanctifièrent ; et ils entrèrent selon le commandement du roi, d'après les paroles de l'Éternel, pour purifier
16 la maison de l'Éternel. Et les sacrificateurs entrèrent dans l'intérieur de la maison de l'Éternel, pour la purifier, et jetèrent dehors, au parvis de la maison de l'Éternel, toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de l'Éternel, et les lévites les prirent pour les jeter dehors
17 dans le torrent du Cédron. Et ils commencèrent la sanctification le premier [jour] du premier mois, et au huitième jour du mois ils vinrent au portique de l'Éternel, et sanctifièrent la maison de l'Éternel pendant huit jours ; et, le seizième
18 jour du premier mois, ils eurent achevé. Et ils entrèrent[c] chez le roi Ézéchias, et dirent : Nous avons purifié toute la maison de l'Éternel, et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la table des [pains] à placer en rangées et tous
19 ses ustensiles ; et nous avons mis en état et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait rejetés pendant son règne, pendant son péché[d] ; et voici, ils sont devant l'autel de l'Éternel.

20 Et le roi Ézéchias se leva de bonne heure, et assembla les chefs de la ville, et monta à la maison
21 de l'Éternel. Et ils amenèrent sept taureaux, et sept béliers, et sept agneaux, et sept boucs en sacrifice pour le péché, pour le royaume, et pour le sanctuaire, et pour Juda. Et [le roi] dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir[e]
22 sur l'autel de l'Éternel. Et ils égorgèrent les bœufs, et les sacrificateurs reçurent le sang, et en firent aspersion sur l'autel ; et ils égorgèrent les béliers et firent aspersion du sang sur l'autel ; et ils égorgèrent les agneaux et firent aspersion
23 du sang sur l'autel ; et ils firent approcher les boucs du sacrifice pour le péché, devant le roi et la congrégation, et ils posèrent leurs mains
24 sur eux ; et les sacrificateurs les égorgèrent et firent avec leur sang, sur l'autel, la purification du péché, afin de faire propitiation pour tout Israël ; car le roi avait dit que l'holocauste et le sacrifice pour le péché seraient pour tout Israël.
25 Et il plaça les lévites dans la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des luths et des harpes, selon le commandement de David, et de Gad, le voyant du roi, et de Nathan, le prophète ; car le commandement était de la part de l'Éternel par
26 ses prophètes. Et les lévites se tinrent là avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec
27 les trompettes. Et Ézéchias dit d'offrir l'holocauste sur l'autel ; et, au moment où commença l'holocauste, le cantique de l'Éternel commença, et les trompettes avec l'accompagnement des instruments de David, roi d'Israël. Et toute
28 la congrégation se prosterna, et le cantique se chanta, et les trompettes sonnèrent, tout le temps, jusqu'à ce que l'holocauste **fût** achevé.
29 Et quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui s'in-
30 clinèrent et se prosternèrent. Et le roi Ézéchias et les chefs dirent aux lévites de louer l'Éternel avec les paroles de David et d'Asaph, le voyant ; et ils louèrent avec joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

31 Et Ézéchias prit la parole et dit : Vous vous êtes maintenant consacrés[f] à l'Éternel ; approchez-vous, et amenez des sacrifices et des offrandes de louanges dans la maison de l'Éternel. Et la congrégation amena des sacrifices et des offrandes de louanges, et tous ceux qui avaient un esprit libéral [amenèrent] des holo-
32 caustes. Et le nombre des holocaustes que la congrégation amena fut de **soixante-dix** taureaux, **cent** béliers, **deux cents** agneaux, tout cela pour l'holocauste

a (v.8) *ailleurs* : désolation. **b** (v.11) *ailleurs* : faire fumer l'encens. **c** (v.18) *litt.* : entrèrent dedans. **d** (v.19) *ailleurs* : son infidélité. **e** (v.21) offrir, *ici, comme* Lév. 14:20. **f** (v.31) *voyez* Ex. 28:41.

33 à l'Éternel. Et les choses consacrées[a] furent **six**
34 **cents** bœufs et **trois mille** moutons. Seulement il y avait trop peu de sacrificateurs, et ils ne purent écorcher tous les holocaustes ; et leurs frères, les lévites, les aidèrent, jusqu'à ce que l'ouvrage **fût** achevé et que les sacrificateurs se **fussent** sanctifiés ; car les lévites furent plus droits de cœur que les sacrificateurs pour se
35 sanctifier. Et il y eut aussi des holocaustes en abondance, avec les graisses des sacrifices de prospérités, et avec les libations pour les holocaustes. Et le service de la maison de l'Éternel
36 fut rétabli. Et Ézéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait disposé le peuple ; car la chose fut faite soudainement.

30 Et Ézéchias envoya vers tout Israël et Juda, et il écrivit aussi des lettres à Éphraïm et à Manassé, pour qu'ils **vinssent** à la maison de l'Éternel, à Jérusalem, pour faire la Pâque à l'Éternel,
2 le Dieu d'Israël. Et le roi, et ses chefs, et toute la congrégation à Jérusalem, tinrent conseil
3 pour faire la Pâque au second mois ; car ils ne pouvaient la faire en ce temps-là, car les sacrificateurs ne s'étaient pas sanctifiés en nombre suffisant, et le peuple n'avait pas été rassem-
4 blé à Jérusalem. Et la chose fut agréable[b] aux
5 yeux du roi et de toute la congrégation ; et ils déterminèrent de faire passer une proclamation par tout Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan, pour qu'on **vînt** faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël, à Jérusalem ; car depuis longtemps ils ne l'avaient pas faite comme il est
6 écrit. Et les courriers allèrent avec les lettres de la main du roi et de ses chefs par tout Israël et Juda, et selon le commandement du roi, en disant : Fils d'Israël, retournez à l'Éternel, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, et il reviendra au reste d'entre vous qui est échappé
7 à la main des rois d'Assyrie. Et ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères, qui ont péché[c] contre l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et il les a livrés à la destruction[d], comme vous le
8 voyez. Maintenant ne **roidissez** pas votre cou, comme vos pères ; donnez la main à l'Éternel, et venez à son sanctuaire qu'il a sanctifié pour toujours, et servez l'Éternel, votre Dieu, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de vous.
9 Car si vous retournez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront miséricorde devant ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays ; car l'Éternel, votre Dieu, fait grâce et est miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.
10 Et les courriers passaient de ville en ville, dans le pays d'Éphraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon ; et on se riait et on se raillait d'eux. Toute- 11
fois des hommes d'Aser, et de Manassé, et de Zabulon, s'humilièrent et vinrent à Jérusalem.
La main de Dieu fut aussi sur Juda, pour leur 12
donner un même cœur pour exécuter le commandement du roi et des chefs, selon la parole de l'Éternel. Et il s'assembla à Jérusalem une 13
grande multitude de peuple pour célébrer la fête des pains sans levain au second mois, une **très-grande** congrégation. Et ils se levèrent, et 14
ôtèrent les autels qui étaient dans Jérusalem ; et ils ôtèrent tous les autels à encens, et les jetèrent dans le torrent du Cédron.
Et on égorgea la pâque le quatorzième [jour] du 15
second mois ; et les sacrificateurs et les lévites avaient eu honte et s'étaient sanctifiés ; et ils amenèrent des holocaustes dans la maison de l'Éternel. Et ils se tinrent à leur place, selon 16
leur ordonnance, selon la loi de Moïse, homme de Dieu, les sacrificateurs faisant aspersion du sang, [le recevant] des mains des lévites. Car 17
il y avait une grande partie de la congrégation qui ne s'était pas sanctifiée ; et les lévites eurent la charge d'égorger les pâques pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les sanctifier à l'Éternel. Car une grande partie du peuple, 18
beaucoup de ceux d'Éphraïm, et de Manassé, et d'Issacar, et de Zabulon, ne s'étaient pas purifiés, et ils mangèrent la pâque, non comme il est écrit ; mais Ézéchias pria pour eux, disant :
Que l'Éternel, qui est bon, pardonne[e] à tous 19
ceux qui ont appliqué leur cœur à rechercher Dieu, l'Éternel, le Dieu de leurs pères, bien que ce ne soit pas conformément à la purification du sanctuaire. Et l'Éternel écouta Ézéchias, et 20
guérit le peuple.
Et les fils d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem 21
célébrèrent la fête des pains sans levain pendant sept jours, avec une grande joie ; et les lévites et les sacrificateurs louaient l'Éternel, jour après jour, avec les instruments de la louange de l'Éternel. Et Ézéchias parla au cœur de tous les lévites 22
qui étaient entendus dans la bonne connaissance à l'égard de l'Éternel ; et ils mangèrent pendant les sept jours les offrandes de la fête, sacrifiant des sacrifices de prospérités et exaltant l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
Et toute la congrégation résolut de célébrer en- 23
core sept jours ; et ils célébrèrent les sept jours avec joie. Car Ézéchias, roi de Juda, donna[f] à 24
la congrégation **mille** taureaux et **sept mille** moutons ; et les chefs donnèrent[g] à la congrégation **mille** taureaux et **dix mille** moutons ; et des sacrificateurs, en grand nombre, se sanctifièrent. Et toute la congrégation de Juda se 25
réjouit,

a (v.33) *litt.* : les choses saintes. **b** (v.4) *litt.* : droite. **c** (v.7) *voyez* 26:16 **d** (v.7) *ailleurs* : désolation. **e** (v.19) *comme* Deut. 21:8 ; 32:43. **f** (v.24) *ici, litt.* : donner comme offrande. **g** (v.24) *voyez la note précédente.*

et les sacrificateurs et les lévites, et toute la
congrégation qui était venue d'Israël, et les
étrangers qui étaient venus du pays d'Israël,
26 et ceux qui habitaient en Juda. Et il y eut une
grande joie à Jérusalem ; car depuis les jours
de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de
27 semblable [n'avait eu lieu] à Jérusalem. Et les
sacrificateurs, les Lévites, se levèrent et bénirent
le peuple ; et leur voix fut écoutée, et leur prière
parvint à sa demeure sainte dans les cieux.

31 Et lorsque tout cela fut terminé, tous ceux d'Is-
raël qui se trouvèrent [là], s'en allèrent par les
villes de Juda, et brisèrent les statues[a], et abat-
tirent les ashères, et démolirent les hauts lieux
et les autels dans tout Juda et Benjamin, et en
Éphraïm et Manassé, jusqu'à ce qu'ils **eussent**
tout détruit ; et tous les fils d'Israël retournèrent
dans leurs villes, chacun dans sa possession.

2 Et Ézéchias établit les classes des sacrifica-
teurs et des lévites, selon leurs classes, chacun
selon son service, tant sacrificateurs que lévites,
pour les holocaustes et pour les sacrifices de
prospérités, pour faire le service et pour rendre
grâces et pour louer aux portes des parvis[b] de
3 l'Éternel. Et [il établit] que la portion du roi
[serait prise] sur ses biens, pour les holocaustes :
pour les holocaustes du matin et du soir, et
pour les holocaustes des sabbats et des nou-
velles lunes et des fêtes solennelles, comme il est
4 écrit dans la loi de l'Éternel. Et il dit au peuple,
aux habitants de Jérusalem, de donner la por-
tion des sacrificateurs et des lévites, afin qu'ils
5 **s'attachassent** à la loi de l'Éternel. Et quand
la parole [du roi] se répandit, les fils d'Israël ap-
portèrent en grande quantité les prémices[c] du
blé, du moût, et de l'huile, et du miel, et de tous
les produits des champs ; et ils apportèrent la
6 dîme de tout, en abondance. Et les fils d'Israël
et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda,
eux aussi apportèrent la dîme du gros bétail et
du menu bétail, et la dîme des choses saintes,
qui étaient consacrées à l'Éternel, leur Dieu,
7 et ils les mirent par monceaux. Au troisième
mois, ils commencèrent de faire les monceaux,
8 et au septième mois ils achevèrent. Et Ézéchias
et les chefs vinrent et virent les monceaux, et
9 ils bénirent l'Éternel et son peuple Israël. Et
Ézéchias s'informa auprès des sacrificateurs et
10 des lévites au sujet des monceaux. Et Azaria, le
principal sacrificateur, qui était de la maison de
Tsadok, lui parla, et dit : Depuis qu'on a com-
mencé d'apporter l'offrande[d] dans la maison de
l'Éternel, on a mangé et on a été rassasié, et il
en est resté en abondance ; car l'Éternel a béni
son peuple ; et ce qui reste, c'est cette grande
quantité. Et Ézéchias dit qu'on **préparât** des 11
chambres dans la maison de l'Éternel ; et on les
prépara ; et on apporta fidèlement l'offrande[e], 12
et la dîme, et les choses saintes ; et Conania,
le lévite, en eut la surintendance, et Shimhi,
son frère, en second ; et Jekhiel, et Azazia, et 13
Nakhath, et Asçaël, et Jerimoth, et Jozabad,
et Éliel, et Jismakia, et Makhath, et Benaïa,
étaient intendants sous l'autorité de Conania et
de Shimhi, son frère, par l'ordre du roi Ézéchias,
et d'Azaria, prince[f] de la maison de Dieu.

Et Koré, fils de Jimna, le lévite, qui était 14
portier vers le levant, [était préposé] sur les
offrandes volontaires [faites] à Dieu, pour dis-
tribuer l'offrande[g] de l'Éternel et les choses
très-saintes ; et il avait sous ses ordres[h] Éden, 15
et Minjamin, et Jéshua, et Shemahia, Amaria
et Shecania, dans les villes des sacrificateurs,
pour faire les distributions avec fidélité à leurs
frères, selon leurs classes, au grand comme au
petit, outre ceux qui étaient enregistrés comme 16
mâles dans les généalogies, depuis l'âge de trois
ans et au-dessus, à chacun de ceux qui entraient
dans la maison de l'Éternel, chaque jour pour
l'affaire du jour, pour servir dans leurs charges,
selon leurs classes ; et aux sacrificateurs en- 17
registrés selon leurs maisons de pères, et aux
lévites, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus,
dans leurs charges, selon leurs classes ; et à tous 18
leurs petits enfants, leurs femmes, et leurs fils,
et leurs filles, – toute la congrégation[i] enregistrée ; car, dans leur fidélité, ils se sanctifiaient
pour être saints[j]. Et pour les fils d'Aaron, les 19
sacrificateurs, qui étaient dans la campagne,
[répandus] dans les banlieues de leurs villes, il
y avait dans chaque ville des hommes désignés
par leur nom pour distribuer les portions à tous
les mâles parmi les sacrificateurs, et à tous ceux
qui étaient enregistrés parmi les lévites.

Et Ézéchias fit ainsi dans tout Juda. Et il fit 20
ce qui est bon, et droit, et vrai, devant l'Éternel,
son Dieu. Et dans toute œuvre qu'il entreprit, 21
dans le service de la maison de Dieu et dans la
loi et dans les commandements, pour rechercher
son Dieu, il agit de tout son cœur, et prospéra.

✱ Après ces choses et cette fidélité, Sankhérib, **32**
roi d'Assyrie, vint et entra en Judée, et campa
contre les villes fortes, et il pensait en forcer l'en-
trée. Et quand Ézéchias vit que Sankhérib ve- 2
nait, et qu'il se dirigeait contre Jérusalem pour
lui faire la guerre, il tint conseil avec ses chefs 3
et ses

a (v.1) *ou* : stèles ; *voyez* 2 Rois 3:2. **b** (v.2) *litt.* : des camps ; *comparez* 1 Chr. 9:18, 19. **c** (v.5) *litt.* : multiplièrent les prémices. **d** (v.10) *comme* Ex. 35:5, *etc.* **e** (v.12) *voyez la note précédente.* **f** (v.13) *ou* : surintendant. **g** (v.14) *voyez la note, vers.* 10. **h** (v.15) *litt.* : sous sa main. **i** (v.18) *c. à d.* : l'ensemble de leurs familles. **j** (v.18) *litt.* : en sainteté.

hommes forts pour arrêter les eaux des sources qui étaient en dehors de la ville ; et ils **lui aidèrent.** 4 Et un grand peuple se rassembla, et ils bouchèrent toutes les sources et le torrent qui coulait au milieu du pays, disant : Pourquoi les rois d'Assyrie viendraient-ils et trouveraient-5 ils des eaux abondantes ? Et il s'encouragea, et bâtit toute la muraille où il y avait des brèches, et l'éleva jusqu'aux tours, et [bâtit] une autre muraille en dehors ; et il fortifia Millo[a] [dans] la ville de David, et fit beaucoup de javelines et 6 de boucliers[b]. Et il établit des chefs de guerre sur le peuple, et les rassembla auprès de lui sur la place de la porte de la ville, et parla à leur 7 cœur, disant : Fortifiez-vous et soyez fermes ; ne craignez point et ne soyez point effrayés devant le roi d'Assyrie et à cause de toute la multitude qui est avec lui ; car avec nous il y a plus 8 qu'avec lui : avec lui est un bras de chair, mais avec nous est l'Éternel, notre Dieu, pour nous aider et pour combattre nos combats. Et le peuple s'appuya sur les paroles d'Ézéchias, roi de Juda.

9 Après cela, Sankhérib, roi d'Assyrie, étant encore devant Lakis et ayant avec lui toutes ses forces, envoya ses serviteurs à Jérusalem vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de 10 Juda qui étaient à Jérusalem, disant : Ainsi dit Sankhérib, roi d'Assyrie : En quoi vous confiez-vous, que vous demeuriez assiégés dans 11 Jérusalem ? Ézéchias ne vous incite-t-il[c] pas, pour vous livrer à la mort par la faim et par la soif, en disant : L'Éternel, notre Dieu, nous 12 délivrera de la main du roi d'Assyrie ? N'est-ce pas cet Ézéchias qui a ôté ses hauts lieux et ses autels, et qui a parlé à Juda et à Jérusalem, disant : Vous vous prosternerez devant [ce] seul 13 autel, et sur lui vous ferez fumer l'encens ? Ne savez-vous pas ce que j'ai fait, moi, et aussi mes pères, à tous les peuples des pays ? Les dieux des nations des pays ont-ils bien pu délivrer leur 14 pays de ma main ? Lequel d'entre tous les dieux de ces nations que mes pères ont détruites, a pu délivrer son peuple de ma main, pour que 15 votre Dieu puisse vous délivrer de ma main ? Et maintenant, qu'Ézéchias ne vous trompe pas, et qu'il ne vous séduise pas de cette manière, et ne le croyez pas ; car aucun dieu[d] d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main ni de la main de mes pères ; combien moins votre Dieu vous délivrera-t-il de ma main !

16 Et ses serviteurs parlèrent encore contre l'Éternel, le [vrai] Dieu, et contre Ézéchias, son servi-17 teur. Et il écrivit une lettre[e] pour outrager l'Éternel, le Dieu d'Israël, et pour parler contre lui, disant : De même que les dieux des nations des pays n'ont pas délivré leur peuple de ma main, de même le Dieu d'Ézéchias ne délivrera pas son peuple de ma main. Et ils crièrent à 18 haute voix, en [langue] judaïque, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour leur faire peur et les épouvanter, afin de prendre la ville ; et ils parlèrent du Dieu de Jérusalem 19 comme des dieux des peuples de la terre, ouvrage de mains d'homme. Et le roi Ézéchias et 20 Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, prièrent à ce sujet, et ils crièrent au ciel[f]. Et l'Éternel envoya 21 un ange qui extermina tous les hommes forts et vaillants, et les princes, et les capitaines, dans le camp du roi d'Assyrie ; et il s'en retourna, la honte au visage, dans son pays ; et comme il entrait dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses entrailles le firent tomber là par l'épée. Et l'Éternel sauva Ézéchias et les 22 habitants de Jérusalem de la main de Sankhérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous, et les protégea tout à l'entour. Et beaucoup de gens ap- 23 portèrent des offrandes à l'Éternel à Jérusalem, et des choses précieuses à Ézéchias, roi de Juda ; et après cela, il fut élevé aux yeux de toutes les nations.

En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la 24 mort ;[g] et il pria l'Éternel, et [l'Éternel] lui parla, et lui donna un signe[h]. Mais Ézéchias ne rendit 25 pas en raison du bienfait qu'il avait reçu ; car son cœur s'éleva, et il y eut de la colère contre lui et contre Juda et Jérusalem. Et Ézéchias 26 s'humilia de ce que son cœur s'était élevé, lui et les habitants de Jérusalem ; et la colère de l'Éternel ne vint pas sur eux pendant les jours d'Ézéchias.

Et Ézéchias eut de **très-grandes** richesses 27 et une **très-grande** gloire ; et il se fit des trésoreries pour l'argent, et l'or, et les pierres précieuses, et les aromates, et les boucliers, et pour toute sorte d'objets d'agrément, et des mag- 28 asins pour les produits en blé, en moût, et en huile, et des stalles pour toute espèce de bétail, et [il se procura] des troupeaux pour les stalles[i] ; et il se bâtit[j] des villes[k], et il eut des troupeaux 29 de menu et de gros bétail en abondance ; car Dieu lui donna de fort grands biens. Et ce fut 30 lui, Ézéchias, qui boucha l'issue supérieure des eaux de Guihon, et les conduisit sous [le sol], à l'occident de la ville de David. Et Ézéchias prospéra dans tout ce qu'il fit. Mais cependant, 31 lors de l'ambassade que les chefs de Babylone envoyèrent vers lui pour s'informer du miracle qui

a (v.5) *voyez* 1 Chr. 11:8. **b** (v.5) *proprement* : petits boucliers, écus, *ici et vers.* 27. **c** (v.11) *ou* : séduit-il. **d** (v.15) *hébr.* : éloah. **e** (v.17) *litt.* : des lettres. **f** (v.20) *litt.* : aux cieux. **g** (v.24) *A. C.* 713. **h** (v.24) *ailleurs* : miracle, prodige ; *ainsi vers.* 31. **i** (v.28) *ou* : parcs. **j** (v.29) *litt.* : fit. **k** (v.29) *ou* : enclos.

avait été [opéré] dans le pays, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin qu'il **connût** tout ce qui était dans son cœur.

32 Et le reste des actes d'Ézéchias, et ses actions pieuses, voici, ils sont écrits dans la vision d'Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, dans le livre
33 des rois de Juda et d'Israël. Et Ézéchias s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à l'endroit le plus élevé des sépulcres des fils de David ; et tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur à sa mort ; et Manassé, son fils, régna à sa place.

33 ✱ Manassé était âgé de douze ans lorsqu'il commença de régner ;[a] et il régna **cinquante-**
2 **cinq** ans à Jérusalem. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées de-
3 vant les fils d'Israël. Et il rebâtit les hauts lieux, qu'Ézéchias, son père, avait démolis, et éleva des autels aux Baals, et fit des ashères, et il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et les
4 servit ; et il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit : C'est dans Jérusalem que sera mon nom à toujours ;
5 et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel ;
6 et il fit passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnom ; et il pronostiquait, et pratiquait les enchantements et la magie, et il établit des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure : il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à
7 colère. Et il plaça une image taillée, l'idole qu'il avait faite, dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils : C'est dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël, que
8 je mettrai mon nom à toujours ; et je n'ôterai plus le pied d'Israël de dessus la terre que j'ai assignée à vos pères, si seulement ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par Moïse, selon toute la loi et les statuts et les
9 ordonnances. Et Manassé fit errer Juda et les habitants de Jérusalem, [en les induisant] à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.
10 Et l'Éternel parla à Manassé, et à son peuple ;
11 mais ils n'y firent pas attention. Et l'Éternel fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie, et ils prirent Manassé dans des ceps, et le lièrent avec des chaînes[b] d'airain et l'emmenèrent à Babylone.
12 Et quand il fut dans la détresse, il implora l'Éternel, son Dieu, et s'humilia beaucoup de-
13 vant le Dieu de ses pères, et le pria ; et il se laissa fléchir par lui, et écouta sa supplication, et le ramena à Jérusalem dans son royaume ; et Manassé reconnut que c'est l'Éternel qui est Dieu.

14 Et après cela, il bâtit la muraille extérieure de la ville de David, au couchant, vers Guihon, dans la vallée, et vers l'entrée de la porte des poissons, et il entoura Ophel [d'un mur], et l'éleva **très-haut** ; et il mit des chefs de l'armée dans toutes les villes fortes de Juda. 15 Et il ôta de la maison de l'Éternel les dieux étrangers et l'idole, et tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de l'Éternel et à Jérusalem, et les jeta hors de la ville. 16 Et il mit en état l'autel de l'Éternel, et y sacrifia des sacrifices de prospérités et d'action de grâces ; et il commanda à Juda de servir l'Éternel, le Dieu d'Israël. Toutefois le peuple sacrifiait encore 17 sur les hauts lieux, mais seulement à l'Éternel, leur Dieu.

18 Et le reste des actes de Manassé, et sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, voici, cela est [écrit] dans les actes des rois d'Israël. 19 Et sa prière, et comment [Dieu] fut fléchi, et tout son péché, et le mal qu'il commit[c], et les endroits où il bâtit des hauts lieux et dressa des ashères et des images taillées, avant qu'il se **fût** humilié, voici, cela est écrit dans les paroles de Hozaï. 20 Et Manassé s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans sa maison ; et Amon, son fils, régna à sa place.

21 ✱ Amon était âgé de **vingt-deux** ans lorsqu'il commença de régner ;[d] et il régna deux ans à Jérusalem. 22 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père ; et Amon sacrifia à toutes les images taillées que Manassé, son père, avait faites, et les servit ; 23 et il ne s'humilia point devant l'Éternel, comme Manassé, son père, s'était humilié ; car lui, Amon, multiplia son péché. 24 Et ses serviteurs conspirèrent contre lui, et le mirent à mort dans sa maison. 25 Mais le peuple du pays tua[e] tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon ; et le peuple du pays établit pour roi Josias, son fils, **en** sa place.

34 ✱ Josias était âgé de huit ans lorsqu'il commença de régner ;[f] et il régna **trente et un** 2 ans à Jérusalem. Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha dans les voies de David, son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.

3 Et la huitième année de son règne, lorsqu'il était encore un jeune garçon, il commença de rechercher le Dieu de David, son père ; et la douzième année, il commença de purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, et des ashères, et des images taillées, et des images de

a (v.1) *A. C.* 698. **b** (v.11) *ou* : avec deux chaînes. **c** (v.19) *ailleurs* : et son infidélité. **d** (v.21) *A. C.* 643. **e** (v.25) *litt.* : frappa. **f** (v.1) *A. C.* 641.

fonte. Et on démolit devant lui les autels des Baals, et il abattit les colonnes consacrées au soleil, qui étaient en haut au-dessus d'eux ; et il brisa les ashères, et les images taillées et les images de fonte, et les broya, et en répandit la poussière[a] sur les sépulcres de ceux qui leur avaient sacrifié ; et il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels. Et il purifia Juda et Jérusalem. Et dans les villes de Manassé, et d'Éphraïm, et de Siméon, et jusqu'à Nephthali, dans leurs ruines, tout à l'entour, il démolit les autels, et mit en pièces, jusqu'à les réduire en poussière, les ashères et les images taillées, et abattit toutes les colonnes consacrées au soleil, dans tout le pays d'Israël ; et il s'en retourna à Jérusalem.

Et la dix-huitième année de son règne[b], lors de la purification du pays et de la maison, il envoya Shaphan, fils d'Atsalia, et Maascéïa, le chef de la ville, et Joakh, fils de Joakhaz, le rédacteur des chroniques, pour réparer la maison de l'Éternel, son Dieu. Et ils vinrent chez Hilkija, le grand sacrificateur ; et on [leur] remit l'argent qui avait été apporté dans la maison de Dieu [et] que les lévites, gardiens du seuil, avaient recueilli de la main de Manassé et d'Éphraïm, et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda et Benjamin, et des habitants de Jérusalem[c]. Et ils le remirent en la main de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient préposés [sur le travail] dans la maison de l'Éternel ; et ceux-ci le remirent aux ouvriers qui travaillaient dans la maison de l'Éternel pour refaire et réparer la maison : ils le remirent aux charpentiers et aux constructeurs pour acheter des pierres de taille, et des bois pour les assemblages, et pour faire la charpenterie des maisons que les rois de Juda avaient détruites. Et ces hommes faisaient le travail avec fidélité. Et sur eux étaient préposés Jakhath et Abdias, lévites d'entre les fils de Merari, et Zacharie et Meshullam d'entre les fils des Kehathites, pour la surveillance ; et tous ces lévites étaient habiles à [jouer] des instruments de musique. Et [ils étaient préposés] sur les portefaix, et ils surveillaient tous ceux qui étaient occupés à toute sorte de service. Et les scribes, et les intendants, et les portiers étaient d'entre les lévites.

Et comme on sortait l'argent qui avait été apporté dans la maison de l'Éternel, Hilkija, le sacrificateur, trouva le livre de la loi de l'Éternel [donnée] par Moïse. Et Hilkija prit la parole et dit à Shaphan, le scribe : J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Shaphan. Et Shaphan apporta le livre au roi ; et de plus il rendit compte au roi, disant : Tout ce qui a été remis en la main de tes serviteurs, ils l'exécutent ; et ils ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison de l'Éternel, et l'ont remis entre les mains des préposés et entre les mains de ceux qui font l'ouvrage. Et Shaphan, le scribe, raconta au roi, disant : Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et Shaphan y lut devant le roi. Et il arriva, quand le roi entendit les paroles de la loi, qu'il déchira ses vêtements. Et le roi commanda à Hilkija, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Abdon, fils de Michée, et à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi, disant : Allez, consultez l'Éternel pour moi et pour ce qui est de reste en Israël et en Juda, touchant les paroles du livre qui a été trouvé ; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est déversée sur nous, parce que nos pères n'ont pas gardé la parole de l'Éternel, pour faire selon tout ce qui est écrit dans ce livre. Et Hilkija et les gens du roi allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thokehath, fils de Hasra, qui avait la garde des vêtements ; et elle habitait à Jérusalem dans le second quartier de la ville ; et ils lui parlèrent selon ces choses.

Et elle leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les malédictions[d] qui sont écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda. Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à colère par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur se déversera sur ce lieu, et elle ne s'éteindra point. Et au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous direz ainsi : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues : Parce que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant Dieu quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants, et parce que tu t'es humilié devant moi, et que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit[e] l'Éternel. Voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu, et sur ses habitants. Et ils rapportèrent au roi [cette] parole.

Et le roi envoya, et assembla tous les anciens de Juda et de Jérusalem. Et le roi monta à la maison de l'Éternel, et tous les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les lévites, et tout le peuple,

a (v.4) *litt.* : les répandit. **b** (v.8) *A. C.* 624. **c** (v.9) *ou* : et ils s'en retournèrent à Jérusalem. **d** (v.24) *comme* Deut. 29:20. **e** (v.27) dit, *comme* Gen. 22:16 ; Nomb. 14:28 ; 24:3, 4, *etc.*

depuis le grand jusqu'au petit ; et on lut, eux
l'entendant[a], toutes les paroles du livre de l'al-
liance qui avait été trouvé dans la maison de
31 l'Éternel. Et le roi se tint debout à sa place, et
fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher
après l'Éternel et de garder ses commandements
et ses témoignages et ses statuts, de tout son
cœur et de toute son âme, pour pratiquer les
32 paroles de l'alliance, écrites dans ce livre. Et
il fit entrer [dans l'alliance] tous ceux qui se
trouvaient à Jérusalem et en Benjamin ; et les
habitants de Jérusalem firent selon l'alliance
33 de Dieu, du Dieu de leurs pères. Et Josias ôta
toutes les abominations de[b] tous les pays qui
appartenaient aux fils d'Israël, et obligea[c] tous
ceux qui se trouvaient en Israël à servir l'Éter-
nel, leur Dieu. Pendant tous ses jours, ils ne se
détournèrent pas de[d] l'Éternel, le Dieu de leurs
pères.

35 Et Josias célébra à Jérusalem la Pâque à l'Éter-
nel ; et on égorgea la pâque, le quatorzième
2 jour du premier mois[e]. Et il établit les sacrifi-
cateurs dans leurs charges, et les encouragea
3 pour le service de la maison de l'Éternel. Et il
dit aux lévites qui enseignaient tout Israël, [et]
qui étaient saints, [consacrés] à l'Éternel : Met-
tez l'arche sainte dans la maison que Salomon,
fils de David, roi d'Israël, a bâtie : vous n'avez
pas à la porter sur l'épaule ; servez maintenant
4 l'Éternel, votre Dieu, et son peuple Israël ; et
préparez-vous, selon vos maisons de pères, selon
vos divisions, suivant l'écrit de David, roi d'Is-
5 raël, et suivant l'écrit de Salomon, son fils ; et
placez-vous dans le lieu saint pour les sections
des maisons de pères de vos frères, les fils du peu-
ple, et selon les divisions des maisons de pères
6 des lévites ; et égorgez la pâque, et sanctifiez-
vous, et préparez [la pâque] pour vos frères, afin
d'agir conformément à la parole de l'Éternel
7 par Moïse. Et Josias donna[f] aux fils du peuple
du menu bétail, des agneaux et des chevreaux,
au nombre de **trente mille,** le tout pour les
pâques, pour tous ceux qui se trouvaient là, et
trois mille bœufs ; cela fut [pris] sur les biens
8 du roi. Et ses chefs donnèrent[g] volontairement
pour le peuple, pour les sacrificateurs et pour
les lévites. Hilkija, et Zacharie, et Jekhiel, les
princes[h] de la maison de Dieu, donnèrent aux
sacrificateurs, pour les pâques, **deux mille six
cents** [têtes de menu bétail] et **trois cents**
9 de gros bétail. Et Conania, et Shemahia et
Nethaneël, ses frères, et Hashabia, et Jehiel,
et Jozabad, chefs des lévites, donnèrent[i] pour
les lévites **cinq mille** [têtes de menu bétail]
pour les pâques, et **cinq cents** de gros bétail.
Et le service fut réglé, et les sacrificateurs se 10
tinrent à leurs places, et les lévites dans leurs
divisions, selon le commandement du roi. Et ils 11
égorgèrent la pâque ; et les sacrificateurs firent
aspersion [du sang qu'ils recevaient] de leurs
mains, et les lévites écorchaient [les victimes].
Et ils mirent à part les holocaustes pour les 12
donner aux sections des maisons de pères des
fils du peuple, pour les présenter à l'Éternel,
selon qu'il est écrit dans le livre de Moïse ; et
[ils firent] de même pour le gros bétail. Et ils 13
firent cuire la pâque au feu, selon l'ordonnance ;
et les choses saintes, ils les firent cuire dans des
chaudières, et des chaudrons, et des poêles, et
les distribuèrent à la hâte à tous les fils du peu-
ple. Et ensuite, ils préparèrent [ce qui était] 14
pour eux et pour les sacrificateurs ; car les sacri-
ficateurs, fils d'Aaron, [furent occupés] jusqu'à
la nuit à offrir les holocaustes et les graisses ; et
les lévites préparèrent [ce qui était] pour eux-
mêmes, et pour les sacrificateurs, fils d'Aaron.
Et les chantres, fils d'Asaph, étaient à leur place, 15
selon le commandement de David, et d'Asaph,
et d'Héman, et de Jeduthun, le voyant du roi ;
et les portiers étaient à chaque porte : ils n'eu-
rent pas à se retirer de leur service, car leurs
frères, les lévites, préparaient [ce qui était] pour
eux. Et tout le service de l'Éternel fut réglé, en 16
ce jour-là, pour faire la Pâque, et pour offrir
des holocaustes sur l'autel de l'Éternel, selon le
commandement du roi Josias. Et les fils d'Israël 17
présents, firent la Pâque en ce temps-là, et la
fête des pains sans levain pendant sept jours. Et 18
on n'avait point célébré en Israël de Pâque sem-
blable depuis les jours de Samuel, le prophète ;
et aucun des rois d'Israël n'avait célébré une
Pâque comme celle que firent Josias, et les sacri-
ficateurs et les lévites, et tout Juda et Israël, qui
s'y trouvèrent, et les habitants de Jérusalem.
Cette Pâque fut célébrée la dix-huitième année 19
du règne de Josias.
Après tout cela, quand Josias eut mis en état 20
la maison, Neco, roi d'Égypte, monta pour faire
la guerre à Carkemish sur l'Euphrate ; et Josias
sortit à sa rencontre. Et [Neco] lui envoya des 21
messagers, disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi,
roi de Juda ? Ce n'est pas contre toi que je viens
aujourd'hui, mais contre la maison avec laquelle
je suis en guerre, et Dieu m'a dit de me hâter.
Désiste-toi de [t'opposer à] Dieu, qui est avec
moi, afin qu'il ne te détruise pas. Et Josias ne se 22
détourna pas de lui, mais il se déguisa pour com-
battre contre lui ; et il n'écouta pas les paroles
de Neco, [qui venaient] de la bouche de Dieu. Et
il

a (v.30) *litt.* : à leurs oreilles. **b** (v.33) *c. à d.* : hors de. **c** (v.33) *litt.* : asservit. **d** (v.33) *litt.* : d'après. **e** (v.1) *A. C.* 624. **f** (v.7) *ici, litt.* : donner comme offrande. **g** (v.8) *voyez la note précédente.* **h** (v.8) *ou* : surintendants. **i** (v.9) *voyez la note, vers.* 7.

vint pour combattre dans la vallée[a] de
23 Meguiddo. Et les archers tirèrent sur le roi
Josias ; et le roi dit à ses serviteurs : Ôtez-
24 moi d'ici, car je suis grièvement blessé. Et ses
serviteurs l'ôtèrent du char, et le mirent sur
un second char qu'il avait, et le conduisirent à
Jérusalem. Et il mourut ; et on l'enterra dans les
sépulcres de ses pères ; et tout Juda et Jérusalem
25 menèrent deuil sur Josias. Et Jérémie fit des
lamentations sur Josias ; et tous les chanteurs
et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans
leurs lamentations jusqu'à aujourd'hui ; et on
l'a établi comme ordonnance pour Israël. Et,
voici, cela est écrit dans les Lamentations.
26 Et le reste des actes de Josias, et ses actions
pieuses, conformément à ce qui est écrit dans la
27 loi de l'Éternel, et ses actes, les premiers et les
derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois
d'Israël et de Juda.

36 ✱ Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de
Josias, et le fit roi à la place de son père, à
2 Jérusalem. Joakhaz était âgé de **vingt-trois**
ans lorsqu'il commença de régner ;[b] et il régna
3 trois mois à Jérusalem. Et le roi d'Égypte le
déposa, à Jérusalem, et frappa le pays d'une
amende de **cent** talents d'argent et d'un talent
4 d'or. Et le roi d'Égypte établit roi sur Juda et
sur Jérusalem, Éliakim, frère de Joakhaz[c], et
changea son nom en celui de Jehoïakim ; et Neco
prit Joakhaz, frère de Jehoïakim[d], et l'emmena
en Égypte.
5 ✱ Jehoïakim était âgé de **vingt-cinq** ans
lorsqu'il commença de régner ; et il régna onze
ans à Jérusalem, et fit ce qui est mauvais aux
6 yeux de l'Éternel, son Dieu. Nebucadnetsar, roi
de Babylone, monta contre lui, et le lia avec des
chaînes[e] d'airain pour le conduire à Babylone.
7 Et Nebucadnetsar emporta à Babylone [une
partie] des ustensiles de la maison de l'Éternel,
et les mit dans son temple à Babylone.
8 Et le reste des actes de Jehoïakim, et ses abo-
minations qu'il commit, et ce qui fut trouvé en
lui, voici, cela est écrit dans le livre des rois d'Is-
raël et de Juda. Et Jehoïakin, son fils, régna à
sa place.
9 ✱ Jehoïakin était âgé de [dix]-huit ans lorsqu'il
commença de régner ;[f] et il régna trois mois et
dix jours à Jérusalem. Et il fit ce qui est mauvais
10 aux yeux de l'Éternel. Et au retour de l'année,
le roi Nebucadnetsar envoya, et l'amena à Baby-
lone, avec les objets désirables de la maison de
l'Éternel ; et il établit Sédécias, son frère, roi sur
Juda et sur Jérusalem.
11 ✱ Sédécias était âgé de **vingt et un** ans
lorsqu'il commença de régner ; et il régna onze
ans à Jérusalem. Et il fit ce qui est mauvais aux 12
yeux de l'Éternel, son Dieu ; il ne s'humilia pas
devant Jérémie, le prophète, [qui lui parlait] de
la part de l'Éternel ; et il se révolta aussi contre 13
le roi Nebucadnetsar, qui lui avait fait jurer par
Dieu ; et il **roidit** son cou, et endurcit son cœur
pour ne pas retourner à l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël. Tous les chefs des sacrificateurs aussi, et le 14
peuple, multiplièrent beaucoup leurs péchés[g],
selon toutes les abominations des nations ; et
ils rendirent impure la maison de l'Éternel qu'il
avait sanctifiée à Jérusalem. Et l'Éternel, le 15
Dieu de leurs pères, envoya vers eux par ses
messagers, se levant de bonne heure et envoy-
ant, car il avait compassion de son peuple et
de sa demeure. Mais ils se moquaient des mes- 16
sagers de Dieu, et méprisaient ses paroles, et
se raillaient de ses prophètes, jusqu'à ce que la
fureur de l'Éternel monta contre son peuple et
qu'il n'y eut plus de remède. Et il fit monter 17
contre eux le roi des Chaldéens, et tua leurs je-
unes hommes par l'épée dans la maison de leur
sanctuaire ; et il n'eut pas compassion du jeune
homme, ni de la vierge, [ni] de l'ancien, ni du
vieillard : il les livra tous entre ses mains. Et 18
tous les ustensiles de la maison de Dieu, grands
et petits, et les trésors de la maison de l'Éternel,
et les trésors du roi et de ses chefs, il emporta
tout à Babylone. Et ils brûlèrent la maison de 19
Dieu, et abattirent la muraille de Jérusalem, et
brûlèrent par le feu tous ses palais ; et tous ses
objets désirables furent livrés à la destruction.
Et il transporta à Babylone le reste [échappé] à 20
l'épée ; et ils furent ses serviteurs, à lui et à ses
fils, jusqu'au règne du royaume des Perses ; afin 21
que fût accomplie la parole de l'Éternel, [dite]
par la bouche de Jérémie, jusqu'à ce que le pays
eût joui de ses sabbats. Tous les jours de sa dés-
olation il se reposa, jusqu'à ce que **soixante-dix**
ans **fussent** accomplis.

22 ✱ Et la première année de Cyrus[h], roi de
Perse, afin que **fût** accomplie la parole de l'Éter-
nel [dite] par la bouche de Jérémie, l'Éternel
réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse ; et il fit
une proclamation dans tout son royaume, et la
publia aussi par écrit, disant : Ainsi dit Cyrus, 23
roi de Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a
donné tous les royaumes de la terre, et il m'a
chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui
est en Juda. Qui d'entre vous, quel qu'il soit,
est de son peuple, – que l'Éternel, son Dieu, soit
avec lui, et qu'il monte !

a (v.22) *voyez la note*, Jos. 11:8. **b** (v.2) *A. C.* 610. **c** (v.4) *litt.* : son frère. **d** (v.4) *litt.* : son frère. **e** (v.6) *ou* : avec deux chaînes. **f** (v.9) *A. C.* 599. **g** (v.14) *ailleurs* : infidélités. **h** (v.22) *A. C.* 536

ESDRAS

1 Et la première année de Cyrus[a], roi de Perse,
afin que fût accomplie la parole de l'Éternel
[dite] par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla
l'esprit de Cyrus, roi de Perse ; et il fit une
proclamation dans tout son royaume, et la pub-
2 lia aussi par écrit, disant : Ainsi dit Cyrus, roi de
Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné
tous les royaumes de la terre, et il m'a chargé
de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en
3 Juda. Qui d'entre vous, quel qu'il soit, est de
son peuple, – que son Dieu soit avec lui, et qu'il
monte à Jérusalem, qui est en Juda, et qu'il
bâtisse la maison de l'Éternel, le Dieu d'Israël
4 (lui est Dieu), à Jérusalem. Et celui qui est de
reste, dans tous les lieux où chacun séjourne,
que les hommes du lieu lui viennent en aide, avec
de l'argent, et avec de l'or, et avec des biens, et
avec du bétail, outre les offrandes volontaires
pour la maison de Dieu qui est à Jérusalem.
5 Alors se levèrent les chefs des pères de Juda et
de Benjamin, et les sacrificateurs et les lévites,
tous ceux dont Dieu avait réveillé l'esprit, afin
de monter pour bâtir la maison de l'Éternel
6 qui est à Jérusalem. Et tous ceux qui les en-
touraient les aidèrent avec des objets d'argent,
avec de l'or, avec des biens, et avec du bétail, et
avec des choses précieuses, outre tout ce qu'on
7 offrit volontairement. Et le roi Cyrus fit sor-
tir les ustensiles de la maison de l'Éternel, que
Nebucadnetsar avait fait sortir de Jérusalem
et qu'il avait mis dans la maison de son dieu.
8 Et Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par Mithre-
dath, le trésorier, qui les compta à Sheshbatsar[b],
9 prince de Juda. Et en voici le nombre : **trente**
bassins[c] d'or, **mille** bassins[d] d'argent, **vingt-**
10 **neuf** couteaux, **trente** coupes[e] d'or, **quatre**
cent dix coupes[f] d'argent de second ordre, [et]
11 **mille** autres ustensiles ; tous les ustensiles d'or
et d'argent étaient [au nombre de] **cinq mille**
quatre cents. Sheshbatsar apporta le tout
lorsqu'on fit monter de Babylone à Jérusalem
ceux de la transportation.

2 Et voici ceux[g] de la province qui remontèrent
de la captivité de ceux qui avaient été trans-
portés, lesquels Nebucadnetsar, roi de Baby-
lone, avait transportés à Babylone, et qui re-
tournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun à sa
2 ville, lesquels vinrent avec Zorobabel, Jéshua,
Néhémie, Seraïa, Reélaïa, Mardochée, Bilshan,
Mispar, Bigvaï, Rehum, [et] Baana.
Nombre des hommes du peuple d'Israël :
Les fils de Parhosh, **deux mille cent**
soixante-douze ; les fils de Shephatia, **trois** 4
cent soixante-douze ; les fils d'Arakh, **sept** 5
cent soixante-quinze ; les fils de Pakhath- 6
Moab, des fils de Jéshua [et de] Joab, **deux**
mille huit cent douze ; les fils d'Élam, **mille** 7
deux cent cinquante-quatre ; les fils de 8
Zatthu, **neuf cent quarante-cinq** ; les fils de 9,10
Zaccaï, **sept cent soixante** ; les fils de Bani,
six cent quarante-deux ; les fils de Bébaï, 11
six cent vingt-trois ; les fils d'Azgad, **mille** 12
deux cent vingt-deux ; les fils d'Adonikam, 13
six cent soixante-six ; les fils de Bigvaï, **deux** 14
mille cinquante-six ; les fils d'Adin, **quatre** 15
cent cinquante-quatre ; les fils d'Ater, [de la 16
famille] d'Ézéchias, **quatre-vingt-dix-huit** ;
les fils de Bétsaï, **trois cent vingt-trois** ; les 17,18
fils de Jora, **cent douze** ; les fils de Hashum, 19
deux cent vingt-trois ; les fils de Guibbar, 20
quatre-vingt-quinze ; les fils de Bethléhem, 21
cent vingt-trois ; les hommes de Netopha, 22,23
cinquante-six ; les hommes d'Anathoth, **cent**
vingt-huit ; les fils d'Azmaveth, **quarante-** 24,25
deux ; les fils de Kiriath-Arim, de Kephira et
de Beéroth, **sept cent quarante-trois** ; les fils 26
de Rama et de Guéba, **six cent vingt et un** ;
les hommes de Micmas, **cent vingt-deux** ; les 27,28
hommes de Béthel et d'Aï, **deux cent vingt-**
trois ; les fils de Nebo, **cinquante-deux** ; les 29,30,31
fils de Magbish, **cent cinquante-six** ; les fils
de l'autre Élam, **mille deux cent cinquante-**
quatre ; les fils de Harim, **trois cent vingt** ; 32,33
les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, **sept cent**
vingt-cinq ; les fils de Jéricho, **trois cent** 34,35
quarante-cinq ; les fils de Senaa, **trois mille**
six cent trente.
Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la maison 36
de Jéshua, **neuf cent soixante-treize** ; les fils 37,38
d'Immer, **mille cinquante-deux** ; les fils de
Pashkhur, **mille deux cent quarante-sept** ;
les fils de Harim, **mille dix-sept.** 39
Lévites : les fils de Jéshua et de Kadmiel, d'en- 40
tre les fils d'Hodavia, **soixante-quatorze.**
Chantres : les fils d'Asaph, **cent vingt-huit.** 41
Fils des portiers : les fils de Shallum, les fils 42
d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les
fils de Hatita, les fils de Shobaï, en tout **cent**
trente-neuf.

a (v.1) *A. C.* 536. **b** (v.8) *nom chaldéen de* Zorobabel ; *voyez* 2:2. **c** (v.9) bassin plat, *soit pour recevoir le sang, soit pour les offrandes de fine farine. Comp.* Nomb. 7:13 ; 1 Rois 7:40 ; *le mot ne se trouve qu'ici.* **d** (v.9) *voyez la note précédente.* **e** (v.10) gobelets à couvercle, *ici et* 8:27, *et* 1 Chr. 28:17. **f** (v.10) *voyez la note précédente.* **g** (v.1) *litt.* : les fils.

43 Nethiniens[a] : les fils de Tsikha, les fils de Ha-
44 supha, les fils de Tabbaoth, les fils de Kéros, les
45 fils de Siaha, les fils de Padon, les fils de Lebana,
46 les fils de Hagaba, les fils d'Akkub, les fils de
Hagab, les fils de Shamlaï, les fils de Hanan,
47 les fils de Guiddel, les fils de Gakhar, les fils
48 de Reaïa, les fils de Retsin, les fils de Nekoda,
49 les fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de
50 Paséakh, les fils de Bésaï, les fils d'Asna, les fils
51 de Meünim[b], les fils de Nephusim[c], les fils de
Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harkhur,
52 les fils de Batsluth, les fils de Mekhida, les fils
53 de Harsha, les fils de Barkos, les fils de Sisera,
54 les fils de Thamakh, les fils de Netsiakh, les fils
de Hatipha.
55 Fils des serviteurs de Salomon : les fils de So-
56 taï, les fils de Sophéreth, les fils de Peruda, les
fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guid-
57 del, les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils
de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Ami.
58 Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de
Salomon, **trois cent quatre-vingt-douze.**
59 Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh,
de Thel-Harsha, de Kerub-Addan, d'Immer ;
mais ils ne purent pas montrer leurs maisons
de pères et leur descendance[d], s'ils étaient d'Is-
60 raël : les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les fils
61 de Nekoda, **six cent cinquante-deux** ; et
des fils des sacrificateurs, les fils de Hobaïa[e], les
fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï, qui prit une
femme d'entre les filles de Barzillaï, le Galaadite,
62 et fut appelé de leur nom. Ceux-ci cherchèrent
leur inscription généalogique, mais elle ne se
trouva pas ; et ils furent exclus, comme pro-
63 fanes, de la sacrificature. Et le Thirshatha[f] leur
dit qu'ils ne devaient point manger des choses
très-saintes, jusqu'à ce que **fût** suscité[g] un
sacrificateur avec les urim et les thummim.
64 Toute la congrégation réunie était de
quarante-deux mille trois cent soix-
65 **ante** [personnes], sans compter leurs serviteurs
et leurs servantes ; ceux-ci [étaient au nombre
de] **sept mille trois cent trente-sept,** et
parmi eux, il y avait **deux cents** chanteurs et
66 chanteuses. Ils avaient **sept cent trente-six**
chevaux, **deux cent quarante-cinq** mulets,
67 **quatre cent trente-cinq** chameaux, [et] **six**
mille sept cent vingt ânes.
68 Et des chefs des pères, quand ils arrivèrent à
la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem, don-
nèrent volontairement pour la maison de Dieu,
69 pour la relever sur son emplacement ; ils don-
nèrent au trésor de l'œuvre, selon leur pouvoir,
soixante et un mille dariques[h] d'or, et **cinq**
mille mines d'argent, et **cent** tuniques de sacrificateurs.

Et les sacrificateurs, et les lévites, et ceux du 70
peuple, et les chantres, et les portiers, et les
Nethiniens, habitèrent dans leurs villes : tout
Israël se trouva dans ses villes.

3 ∗ Et quand arriva le septième mois, les fils
d'Israël étant dans leurs villes, le peuple s'as-
sembla comme un seul homme à Jérusalem. Et 2
Jéshua, fils de Jotsadak, et ses frères les sacrifi-
cateurs, et Zorobabel, fils de Shealthiel, et ses
frères, se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu
d'Israël, pour y offrir des holocaustes, selon ce
qui est écrit dans la loi de Moïse, homme de
Dieu. Et ils établirent l'autel sur son emplace- 3
ment ; car la terreur des peuples de ces contrées
était sur eux ; et ils offrirent dessus des holo-
caustes à l'Éternel, les holocaustes du matin et
du soir. Et ils firent la fête des tabernacles selon 4
ce qui est écrit, et les holocaustes, jour par jour,
selon leur nombre, selon l'ordonnance, le ser-
vice de chaque jour[i] en son jour, et après cela 5
l'holocauste continuel, et celui des nouvelles
lunes et de tous les jours solennels de l'Éter-
nel qui étaient sanctifiés, et [les holocaustes] de
tous ceux qui offraient une offrande volontaire
à l'Éternel. Depuis le premier jour du septième 6
mois ils commencèrent à offrir des holocaustes
à l'Éternel ; mais les fondements du temple de
l'Éternel n'étaient pas encore posés. Et ils don- 7
nèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux
charpentiers, et des vivres et des boissons et
de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour
amener du Liban des bois de cèdre à la mer de
Japho[j], suivant l'autorisation qu'ils avaient de
Cyrus, roi de Perse.

Et la seconde année de leur arrivée à la maison 8
de Dieu à Jérusalem[k], au second mois, Zoroba-
bel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak,
et le reste de leurs frères, les sacrificateurs et
les lévites, et tous ceux qui étaient venus de la
captivité à Jérusalem, commencèrent ; et ils
établirent les lévites, depuis l'âge de **vingt** ans
et au-dessus, pour surveiller l'œuvre de la mai-
son de l'Éternel. Alors Jéshua et ses fils et ses 9
frères, Kadmiel et ses fils, les fils de Juda[l], se tin-
rent là comme un seul [homme] pour surveiller
ceux qui faisaient l'ouvrage dans la maison de
Dieu, [et aussi] les fils de Hénadad, leurs fils
et leurs frères, les lévites. Et lorsque ceux qui 10
bâtissaient posèrent les fondements du temple
de l'Éternel, on fit assister les sacrificateurs revê-
tus [de leurs robes], avec des trompettes, et les
lévites, fils d'Asaph, avec des cymbales,

a (v.43) *voyez la note,* 1 Chr. 9:2. **b** (v.50) *ou* : des Maonites. **c** (v.50) *ou* : des Nephusites. **d** (v.59) *litt.* : semence. **e** (v.61) *hébr.* : *ici* Habaja. **f** (v.63) *titre du* gouverneur, *sous les Perses.* **g** (v.63) *litt.* : se tint là. **h** (v.69) *voyez la note,* 1 Chr. 29:7. **i** (v.4) *litt.* : la chose d'un jour. **j** (v.7) *ou* : Joppé. **k** (v.8) *A. C.* 535. **l** (v.9) *ou plutôt* Hodavia ; *voyez* 2:40.

pour louer l'Éternel selon les directions de
11 David, roi d'Israël. Et ils s'entre-répondaient
en louant et en célébrant l'Éternel : Car il est
bon, car sa bonté envers Israël [demeure] à tou-
jours. Et tout le peuple poussa de grands cris,
en louant l'Éternel, parce qu'on posait les fonde-
12 ments de la maison de l'Éternel. Et beaucoup
d'entre les sacrificateurs, et d'entre les lévites,
et d'entre les chefs des pères, les vieillards qui
avaient vu la première maison, pleuraient à
haute voix lorsque les fondements de cette mai-
son furent posés devant leurs yeux, et beaucoup
poussaient des cris de joie, en élevant leur voix ;
13 et le peuple ne pouvait distinguer entre le bruit
des cris de joie et la voix du peuple qui pleurait ;
car le peuple poussait de grands cris, et le bruit
s'entendait au loin.

4 ✱ Et les ennemis de Juda et de Benjamin en-
tendirent que les fils de la transportation bâtis-
saient le temple de l'Éternel, le Dieu d'Israël ;
2 et ils s'approchèrent de Zorobabel et des chefs
des pères, et leur dirent : Nous bâtirons avec
vous, car nous recherchons votre Dieu, comme
vous, et nous lui offrons des sacrifices depuis les
jours d'Ésar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a
3 fait monter ici. Et Zorobabel, et Jéshua, et le
reste des chefs des pères d'Israël, leur dirent :
Vous n'avez pas affaire avec nous pour bâtir
une maison à notre Dieu, mais nous seuls, nous
bâtirons à l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme
nous l'a commandé le roi Cyrus, roi de Perse.
4 Alors le peuple du pays rendit lâches les mains
5 du peuple de Juda ; et ils leur firent peur de bâtir,
et ils soudoyèrent contre eux des conseillers pour
faire échouer leur plan, durant tous les jours de
Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius,
roi de Perse.
6 Et sous le règne d'Assuérus, au commence-
ment de son règne[a], ils écrivirent une accusation
7 contre les habitants de Juda et de Jérusalem. Et
aux jours d'Artaxerxès[b], Bishlam, Mithredath,
Tabeël et le reste de ses collègues, écrivirent
à Artaxerxès, roi de Perse ; et la lettre était
écrite en écriture syriaque et traduite en syri-
8 aque : Rehum, chancelier, et Shimshaï, secré-
taire, écrivirent une lettre contre Jérusalem au
9 roi Artaxerxès, en ces termes. Alors Rehum,
chancelier, et Shimshaï, secrétaire, et le reste de
leurs collègues, les Dinites, les Apharsathkites,
les Tarpelites, les Apharsites, les Arkévites, les
Babyloniens, les Susankites, les Déhaviens, les
10 Élamites, et le reste des peuplades que le grand
et noble Osnappar transporta et fit habiter dans
les villes[c] de Samarie et dans le reste [du pays]
de ce côté du fleuve[d], **etc....** C'est ici la copie 11
de la lettre qu'ils lui envoyèrent : Au roi Artax-
erxès : Tes serviteurs, les hommes de ce côté
du fleuve, etc. Que le roi sache que les Juifs 12
qui sont montés de chez toi vers nous [et] sont
venus à Jérusalem, bâtissent la ville rebelle et
méchante, et que les murailles s'achèvent, et
qu'ils restaurent[e] les fondements. Que le roi 13
sache donc que si cette ville est bâtie et que ses
murailles s'achèvent, ils ne **payeront** ni tribut,
ni impôt, ni péage, et, plus tard, cela portera
préjudice aux rois. Or comme nous mangeons[f] 14
le sel du palais, et qu'il n'était pas convenable
pour nous de voir qu'on faisait tort au roi, à
cause de cela nous avons envoyé et nous avons
informé le roi, afin qu'on cherche dans le livre 15
des annales de tes pères : et tu trouveras dans
le livre des annales et tu sauras que cette ville
est une ville rebelle, et qu'elle a porté préjudice
aux rois et aux provinces, et que, dès les jours
anciens, on y a fait des séditions ; c'est pourquoi
cette ville a été détruite. Nous faisons savoir 16
au roi que si cette ville est rebâtie et que ses
murailles s'achèvent, à cause de cela, tu n'auras
plus de possession[g] de ce côté du fleuve.
Le roi envoya un rescrit à Rehum, chancelier, 17
et à Shimshaï, secrétaire, et au reste de leurs col-
lègues qui habitaient à Samarie, et dans le reste
[du pays] de l'autre côté du fleuve : Paix, etc. La 18
lettre que vous nous avez envoyée a été lue ex-
actement devant moi. Et de par moi un ordre a 19
été donné, et on a cherché, et on a trouvé que,
dès les jours anciens, cette ville s'est soulevée
contre les rois, et qu'il s'y est fait des révoltes
et des séditions, et qu'il y a eu sur Jérusalem de 20
puissants rois qui ont régné sur tout ce qui est de
l'autre côté du fleuve, et que le tribut, l'impôt,
et le péage leur ont été payés. Ainsi, donnez or- 21
dre de faire cesser ces hommes, et que cette ville
ne soit pas bâtie, jusqu'à ce que l'ordre en soit
donné de par moi. Gardez-vous de manquer à 22
faire cela : pourquoi le dommage augmenterait-
il au préjudice des rois ? Alors, aussitôt que la 23
copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue de-
vant Rehum et Shimshaï, le secrétaire, et leurs
collègues, ils allèrent en hâte à Jérusalem vers
les Juifs, et les firent cesser par force et par puis-
sance. Alors le travail de la maison de Dieu[h] qui 24
est à Jérusalem cessa ; et il fut arrêté jusqu'à la
seconde année du règne de Darius[i], roi de Perse[j].

a (v.6) *A. C.* 529. **b** (v.7) *A. C.* 522. **c** (v.10) *ou, litt.* : la ville. **d** (v.10) *litt.* : de l'autre côté du fleuve, *c. à d.* le pays *situé* à l'ouest de l'Euphrate. **e** (v.12) *litt.* : lient ensemble. **f** (v.14) *litt.* : salons. **g** (v.16) *litt.* : portion. **h** (v.24) *Les parties du livre écrites en araméen sont* : 4:8-16 *et* 18-23, *et* 7:12-26. *Elles ont toujours* : Élah *au lieu* d'Éloah (*comp.* Deut. 32:15). **i** (v.24) Darius I, fils d'Hystaspe. **j** (v.24) *A. C.* 519.

5 ∗ Et les prophètes, Aggée le prophète, et
Zacharie, fils d'Iddo, prophétisèrent aux Juifs
qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du
2 Dieu d'Israël. Alors Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, se levèrent et
commencèrent à bâtir la maison de Dieu qui est
à Jérusalem, et avec eux, les prophètes de Dieu
3 qui les assistaient. En ce temps-là, Thathnaï,
gouverneur de ce côté du fleuve, et Shethar-Boznaï, et leurs collègues, vinrent vers eux, et
leur parlèrent ainsi : Qui vous a donné ordre de
bâtir cette maison et d'achever cette muraille ?
4 Alors nous leur **dîmes**[a] quels étaient les noms
5 des hommes qui bâtissaient cet édifice. Et l'œil
de leur Dieu était sur les anciens des Juifs ; et
ils ne les firent pas cesser jusqu'à ce que l'affaire
parvînt à Darius ; et alors ils répondirent par
lettre à ce sujet.
6 Copie de la lettre que Thathnaï, gouverneur
de ce côté du fleuve, et Shethar-Boznaï et ses
collègues les Apharsakites, qui étaient de ce
7 côté du fleuve, envoyèrent au roi Darius. Ils
lui envoyèrent un rapport dans lequel il était
8 ainsi écrit : Au roi Darius, toute paix ! Qu'il
soit connu du roi que nous sommes allés dans la
province de Juda, à la maison du grand Dieu ;
et elle se bâtit avec de grandes pierres[b], et le
bois se pose dans les murs ; et cet ouvrage se
poursuit avec zèle et prospère dans leurs mains.
9 Alors nous avons interrogé ces anciens, nous leur
avons parlé ainsi : Qui vous a donné ordre de
bâtir cette maison et d'achever cette muraille ?
10 Et nous leur **demandâmes aussi** leurs noms
pour te les faire savoir, afin de t'écrire les noms
des hommes qui sont les principaux parmi eux ;
11 et ils répondirent ainsi, disant : Nous sommes
les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre,
et nous bâtissons la maison qui fut bâtie anciennement, il y a bien des années ; et un grand
12 roi d'Israël l'a bâtie et achevée. Mais quand nos
pères provoquèrent le Dieu des cieux, il les livra
en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone,
le Chaldéen, et il détruisit cette maison et trans-
13 porta le peuple à Babylone. Mais la première
année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus
14 donna ordre de bâtir cette maison de Dieu. Et
aussi les ustensiles d'or et d'argent de la maison
de Dieu, que Nebucadnetsar a sortis du temple qui était à Jérusalem et a emportés dans
le temple de Babylone, le roi Cyrus les sortit
du temple de Babylone, et les livra au nommé
15 Sheshbatsar, qu'il avait fait gouverneur ; et il
lui dit : Prends ces ustensiles, va, place-les dans
le temple qui est à Jérusalem, et qu'on bâtisse la
maison de Dieu sur son emplacement. Alors ce 16
Sheshbatsar est venu et a posé les fondements
de la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et
depuis lors jusqu'à présent elle se bâtit ; mais
elle n'est pas achevée. Et maintenant, s'il sem- 17
ble bon au roi, qu'on recherche dans la maison
des trésors du roi, qui est là à Babylone, s'il est
vrai que, de par le roi Cyrus, ordre a été donné
de bâtir cette maison de Dieu à Jérusalem ; et
que le roi nous envoie sa volonté sur cela.

6 Alors le roi Darius donna ordre, et on cher-
cha dans la maison des archives où étaient dé-
posés les trésors, à Babylone. Et on trouva à 2
Akhmetha[c], dans la capitale[d] qui est dans la
province de Médie, un rouleau, et, dedans, un
mémoire ainsi écrit : La première année du roi 3
Cyrus, le roi Cyrus donna l'ordre, touchant la
maison de Dieu à Jérusalem : Que la maison
soit bâtie pour être un lieu où l'on offre[e] des sacrifices, et que ses fondements soient solides. Sa
hauteur sera de **soixante** coudées, sa largeur
de **soixante** coudées, [avec] trois rangées de 4
grandes pierres[f], et une rangée de bois neuf ;
et que les dépenses soient payées par la maison
du roi ; et aussi que les ustensiles d'or et d'ar- 5
gent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar
a sortis du temple de Jérusalem et a emportés
à Babylone, soient rendus, et qu'on les porte au
temple de Jérusalem, en leur lieu ; et tu les placeras dans la maison de Dieu. Ainsi, Thathnaï, 6
gouverneur de l'autre côté du fleuve, Shethar-
Boznaï, et leurs collègues, les Apharsakites, qui
êtes de l'autre côté du fleuve, tenez-vous loin
de là ; laissez se faire le travail de cette maison 7
de Dieu. Que le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs bâtissent cette maison de Dieu
sur son emplacement. Et, de par moi, ordre est 8
donné touchant ce que vous ferez à l'égard de
ces anciens des Juifs pour la construction de
cette maison de Dieu : Que, des biens du roi
provenant du tribut de l'autre côté du fleuve,
les dépenses soient promptement payées à ces
hommes, pour qu'ils ne soient pas interrompus ;
et que ce qui leur est nécessaire, jeunes taureaux, 9
et béliers, et agneaux, pour les holocaustes au
Dieu des cieux, froment, sel, vin, et huile, selon
l'ordre des sacrificateurs qui sont à Jérusalem,
leur soit donné, jour par jour, sans manquer,
afin qu'ils offrent[g] de l'encens au Dieu des cieux 10
et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils.
Et de par moi ordre est donné, que si quelque 11
homme change ce rescrit, un bois soit arraché
de sa maison et dressé, et qu'il y soit attaché,
et que sa maison

a (v.4) *litt.* : dîmes ainsi. **b** (v.8) *litt.* : pierres qu'on roule. **c** (v.2) Ecbatane, *capitale de la Grande Médie.* **d** (v.2) *ou* : forteresse, château fort. **e** (v.3) *litt.* : sacrifie. **f** (v.4) *voyez la note,* 5:8. **g** (v.10) offrir, *ici et vers.* 17, *et* 7:17 ; *ailleurs* : présenter.

soit réduite en un tas de fumier à cause de cela.
12 Et que le Dieu qui y a fait demeurer son nom renverse tout roi et peuple qui étendrait sa main pour changer [et] pour détruire cette maison de Dieu qui est à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné [cet] ordre ; qu'il soit promptement exécuté.
13 Alors Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, Shethar-Boznaï, et leurs collègues, firent ainsi promptement, selon [l'ordre] que le roi
14 Darius avait envoyé. Et les anciens des Juifs bâtirent et prospérèrent par la prophétie d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Iddo. Et ils bâtirent et achevèrent, selon l'ordre du Dieu d'Israël et selon l'ordre de Cyrus, et de Darius,
15 et d'Artaxerxès, roi de Perse. Et cette maison fut achevée le troisième jour du mois d'Adar : c'était la sixième année du règne du roi Darius[a].
16 Et les fils d'Israël, les sacrificateurs et les lévites, et le reste des fils de la transportation, célébrèrent la dédicace de cette maison de Dieu
17 avec joie ; et ils offrirent pour la dédicace de cette maison de Dieu, **cent** taureaux, **deux cents** béliers, **quatre cents** agneaux, et, comme sacrifice pour le péché, pour tout Israël, douze
18 boucs, selon le nombre des tribus d'Israël. Et ils établirent les sacrificateurs dans leurs classes, et les lévites dans leurs divisions, pour le service de Dieu à Jérusalem, selon ce qui est écrit au livre de Moïse.
19 Et les fils de la transportation célébrèrent la Pâque le quatorzième [jour] du premier mois ;
20 car les sacrificateurs et les lévites s'étaient purifiés comme un seul [homme] : ils étaient tous purs ; et ils égorgèrent la pâque pour tous les fils de la transportation, et pour leurs frères les
21 sacrificateurs, et pour eux-mêmes. Et les fils d'Israël qui étaient de retour de la transportation [en] mangèrent, et, avec eux, tous ceux qui s'étaient séparés de l'impureté des nations du pays pour rechercher l'Éternel, le Dieu d'Israël.
22 Et ils célébrèrent la fête des pains sans levain pendant sept jours, avec joie ; car l'Éternel les avait rendus joyeux, et il avait tourné vers eux le cœur du roi d'Assyrie, pour fortifier leurs mains dans l'œuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.

7 ✱ Et après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès[b], roi de Perse, Esdras, fils de Seraïa, fils
2 d'Azaria, fils de Hilkija, fils de Shallum, fils
3 de Tsadok, fils d'Akhitub, fils d'Amaria, fils
4 d'Azaria, fils de Meraïoth, fils de Zerakhia,
5 fils d'Uzzi, fils de Bukki, fils d'Abishua, fils de Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le chef des sacrificateurs, – cet Esdras monta de Baby- 6
lone : il était un scribe versé dans la loi de Moïse qu'avait donnée l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et le roi lui accorda toute sa requête, selon que la main de l'Éternel, son Dieu, était sur lui.
(Et [un certain nombre] des fils d'Israël, et des 7
sacrificateurs, et des lévites, et des chantres, et des portiers, et des Nethiniens, montèrent à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès.) Et il arriva à Jérusalem, le cinquième 8
mois ; c'était la septième année du roi[c]. Car le 9
premier [jour] du premier mois le projet de partir de Babylone fut arrêté[d] ; et le premier [jour] du cinquième mois il arriva à Jérusalem, selon
que la bonne main de son Dieu était sur lui. Car 10
Esdras avait disposé son cœur à rechercher la loi de l'Éternel, et à la faire, et à enseigner en Israël les statuts et les ordonnances.
Et c'est ici la copie de la lettre que le roi Artax- 11
erxès donna à Esdras le sacrificateur, le scribe, scribe des paroles des commandements de l'Éternel et de ses statuts [donnés] à Israël : Artax- 12
erxès, roi des rois, à Esdras, sacrificateur, scribe accompli[e] de la loi du Dieu des cieux, etc. De 13
par moi ordre est donné que tous ceux du peuple d'Israël et de ses sacrificateurs et des lévites, qui, dans mon royaume, sont disposés à aller à Jérusalem avec toi, y aillent ; puisque tu es en- 14
voyé par[f] le roi et ses sept conseillers pour t'enquérir au sujet de Juda et de Jérusalem, selon la loi de ton Dieu, qui est dans ta main, et pour 15
porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont librement offert au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem, ainsi que tout l'argent et 16
l'or que tu trouveras dans toute la province de Babylone, avec l'offrande volontaire du peuple et des sacrificateurs qui offrent volontairement pour la maison de leur Dieu qui est à Jérusalem ;
tu achèteras donc promptement, avec cet argent, 17
des bœufs, des béliers, des agneaux, et leurs offrandes de gâteaux et leurs libations, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Dieu, qui est à Jérusalem. Et ce qu'il vous paraîtra 18
bon à toi et à tes frères de faire avec le reste de l'argent et de l'or, faites-le selon la volonté de votre Dieu. Et les ustensiles qui te sont donnés 19
pour le service de la maison de ton Dieu, remets-les devant le Dieu de Jérusalem. Et le reste des 20
choses nécessaires pour la maison de ton Dieu que tu pourras avoir à donner, tu les donneras de la maison des trésors du roi. Et de par moi, 21
moi Artaxerxès, le roi, ordre est donné à tous les trésoriers de l'autre côté du fleuve, de faire promptement tout ce qu'Esdras,

a (v.15) *A. C.* 515. **b** (v.1) *très probablement* : Artaxerxès I, *dit* Longue-Main. **c** (v.8) *A. C.* 468. **d** (v.9) *selon d'autres* : il commença de monter de Babylone. **e** (v.12) *selon quelques-uns ce mot signifie* : [paix] parfaite ; *alors il faut traduire* : scribe de la loi du Dieu des cieux, paix parfaite, etc. **f** (v.14) *litt.* : de devant.

sacrificateur, scribe de la loi du Dieu des cieux,
22 vous demandera, jusqu'à **cent** talents d'argent, et jusqu'à **cent** cors de froment, et jusqu'à **cent** baths de vin, et jusqu'à **cent** baths d'huile, et du
23 sel, sans prescription [de quantité] : que tout ce qui est ordonné par le Dieu des cieux soit fait exactement pour la maison du Dieu des cieux ; car pourquoi y aurait-il colère contre le royaume du
24 roi et de ses fils ? Et nous vous faisons savoir que, sur tous les sacrificateurs et les lévites, chantres, portiers, Nethiniens, et serviteurs de cette maison de Dieu, il ne peut être levé aucun tribut, ni
25 impôt, ni péage. Et toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu, laquelle est en ta main, établis des magistrats et des juges qui jugeront tout le peuple de l'autre côté du fleuve, tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu ; et à celui qui ne les
26 connaît pas, faites-les connaître ; et quiconque ne pratique pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'il en soit fait justice promptement, ou par la mort, ou par l'exil[a], ou par la confiscation de ses biens, ou par l'emprisonnement.
27 Béni soit l'Éternel, le Dieu de nos pères, qui a mis de telles [pensées] dans le cœur du roi, d'orner la maison de l'Éternel qui est à
28 Jérusalem, et qui a étendu sur moi sa bonté devant le roi, et ses conseillers, et tous les puissants princes du roi ! Et moi, je fus fortifié selon que la main de l'Éternel, mon Dieu, était sur moi, et je rassemblai d'Israël des chefs pour monter avec moi.

8 ✱ Et voici les chefs des pères et la généalogie de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, sous
2 le règne du roi Artaxerxès : des fils de Phinées, Guershom ; des fils d'Ithamar, Daniel ; des fils
3 de David, Hattush ; des fils de Shecania, des fils de Parhosh, Zacharie, et avec lui, enregistrés par
4 généalogies, les mâles, **cent cinquante** ; des fils de Pakhath-Moab, Élioénaï, fils de Zerakhia,
5 et avec lui **deux cents** hommes[b] ; des fils de Shecania, le fils de Jakhaziel, et avec lui **trois**
6 **cents** hommes ; et des fils d'Adin, Ébed, fils de
7 Jonathan, et avec lui **cinquante** hommes ; et des fils d'Élam, Ésaïe, fils d'Athalia, et avec lui
8 **soixante-dix** hommes ; et des fils de Shephatia, Zebadia, fils de Micaël, et avec lui **quatre-**
9 **vingts** hommes ; [et] des fils de Joab, Abdias, fils de Jekhiel, et avec lui **deux cent dix-huit**
10 hommes ; et des fils de Shelomith, le fils de
11 Josiphia, et avec lui **cent soixante** hommes ; et des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec
12 lui **vingt-huit** hommes ; et des fils d'Azgad, Jokhanan, fils d'Hakkatan, et avec lui **cent dix**
13 hommes ; et des fils d'Adonikam, les derniers, et ce sont ici leurs noms : Éliphéleth, Jehiel, et
Shemahia, et avec eux **soixante** hommes ; et 14
des fils de Bigvaï, Uthaï et Zabbud, et avec eux **soixante-dix** hommes.

Et je les rassemblai vers le fleuve qui s'en va 15
vers Ahava, et nous **campâmes** là trois jours ; et je considérai le peuple et les sacrificateurs, et je n'y trouvai aucun des fils de Lévi. Alors 16
j'envoyai chercher Éliézer, Ariel, Shemahia, et Elnathan, et Jarib, et Elnathan, et Nathan, et Zacharie, et Meshullam, qui étaient des chefs, et Joïarib, et Elnathan, hommes intelligents ; et je les envoyai à Iddo, qui était chef dans la 17
localité [appelée] Casiphia, et je mis dans leurs bouches des paroles pour les dire à Iddo [et] à ses frères[c], les Nethiniens, dans la localité [appelée] Casiphia, pour nous amener des serviteurs pour la maison de notre Dieu. Et ils nous 18
amenèrent, selon que la bonne main de notre Dieu était sur nous, un homme intelligent d'entre les fils de Makhli, fils de Lévi, fils d'Israël, et Shérébia et ses fils et ses frères, [au nombre
de] **dix-huit** ; et Hashabia, et avec lui Ésaïe, 19
d'entre les fils de Merari, ses frères et leurs fils, [au nombre de] **vingt** ; et des Nethiniens, que 20
David et les princes avaient donnés pour le service des lévites, **deux cent vingt** Nethiniens, tous désignés par [leurs] noms. Et là, près du 21
fleuve Ahava, je publiai un jeûne, pour nous humilier devant notre Dieu, pour lui demander le vrai[d] chemin, pour nous et pour nos enfants, et pour tout notre avoir. Car j'avais honte de de- 22
mander au roi des forces et de la cavalerie pour nous aider en chemin contre l'ennemi ; car nous avions parlé au roi, en disant : La main de notre Dieu est en bien sur tous ceux qui le cherchent ; et sa force et sa colère sont contre tous ceux qui l'abandonnent. Et nous **jeûnâmes,** et nous 23
demandâmes cela à notre Dieu, et il nous exauça.

Et je séparai douze des chefs des sacrificateurs, 24
Shérébia, Hashabia, et dix de leurs frères avec eux, et je leur pesai l'argent et l'or, et les ustensiles, l'offrande[e] pour la maison de notre Dieu, 25
qu'avaient offerte le roi, et ses conseillers, et ses princes, et tout Israël qui se trouvait là. Et je pe- 26
sai en leurs mains **six cent cinquante** talents d'argent, et en ustensiles d'argent **cent** talents, [et] en or **cent** talents, et **vingt** coupes[f] d'or 27
valant **mille** dariques, et deux vases d'airain d'un beau brillant, précieux[g] comme l'or. Et je 28
leur dis : Vous êtes saints, [consacrés] à l'Éternel, et les ustensiles sont saints, et l'argent et l'or sont une offrande volontaire à l'Éternel, le Dieu de vos pères. Veillez, et gardez-les jusqu'à 29
ce que vous les pesiez

a (v.26) *litt.* : déracinement. **b** (v.4) *litt.* : mâles, *dans tout ce passage.* **c** (v.17) *texte incertain : nous suivons ici les* Septante *et la* Vulgate. **d** (v.21) *hébr.* : droit. **e** (v.25) *ailleurs* : offrande élevée. **f** (v.27) *voyez* 1:10. **g** (v.27) *litt.* : désirables.

devant les chefs des sacrificateurs et des lévites, et devant les chefs des pères d'Israël à Jérusalem,
30 dans les chambres de la maison de l'Éternel. Et les sacrificateurs et les lévites reçurent au poids l'argent et l'or, et les ustensiles, pour les porter à Jérusalem, à la maison de notre Dieu.
31 Et nous **partîmes** du fleuve Ahava le douzième [jour] du premier mois, pour aller à Jérusalem. Et la main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main de l'ennemi
32 et de [toute] embûche sur le chemin. Et nous **arrivâmes** à Jérusalem, et nous **demeurâmes**
33 là trois jours. Et le quatrième jour, l'argent et l'or et les ustensiles furent pesés dans la maison de notre Dieu, entre les mains de Merémoth, fils d'Urie, le sacrificateur (et avec lui [était] Éléazar, fils de Phinées, et avec eux Jozabad, fils de Jéshua, et Noadia, fils de Binnuï, lévites),
34 selon le nombre [et] selon le poids du tout ; et
35 en même temps tout le poids en fut inscrit. Les fils de la transportation qui étaient revenus de la captivité présentèrent des holocaustes au Dieu d'Israël, douze taureaux pour tout Israël, **quatre-vingt-seize** béliers, **soixante-dix-sept** agneaux, douze boucs en sacrifice pour le
36 péché, le tout en holocauste à l'Éternel. Et ils remirent les édits du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs de ce côté du fleuve, et ceux-ci donnèrent leur appui au peuple et à la maison de Dieu.

9 ✱ Et quand ces choses furent terminées, les chefs s'approchèrent de moi, en disant : Le peuple d'Israël, et les sacrificateurs et les lévites, ne se sont pas séparés des peuples des pays, quant à leurs abominations, [savoir] celles des Cananéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites, des
2 Égyptiens, et des Amoréens, car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé la semence sainte avec les peuples des pays ; et la main des chefs et des gouverneurs[a] a été la
3 première dans ce péché[b]. Et quand j'entendis cela, je déchirai mon manteau et ma robe, et j'arrachai les cheveux de ma tête et ma barbe,
4 et je m'assis désolé ; et vers moi s'assemblèrent tous ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël, à cause du péché de ceux qui avaient été transportés ; et je restai assis, désolé, jusqu'à l'offrande du soir.
5 Et lors de l'offrande du soir, je me levai de mon humiliation, et, mon manteau et ma robe déchirés, je m'agenouillai, et j'étendis mes
6 mains vers l'Éternel, mon Dieu, et je dis : Mon Dieu, je suis confus, et j'ai honte de lever ma face vers toi, ô mon Dieu ; car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes, et notre **coulpe** a grandi jusqu'aux cieux. Dès les jours 7
de nos pères jusqu'à ce jour, nous avons été grandement coupables ; et à cause de nos iniquités, nous, nos rois, nos sacrificateurs, nous avons été livrés en la main des rois des pays, à l'épée, à la captivité, et au pillage, et à la confusion de face, comme [il paraît] aujourd'hui ; et main- 8
tenant, pour un moment, nous est arrivée une faveur de la part de l'Éternel, notre Dieu, pour nous laisser des réchappés et pour nous donner un clou[c] dans son saint lieu, afin que notre Dieu éclaire nos yeux et nous redonne un peu de vie dans notre servitude, car nous sommes serviteurs ; mais, dans notre servitude, notre 9
Dieu ne nous a pas abandonnés, et il a étendu sa bonté sur nous devant les rois de Perse, afin de nous redonner de la vie pour élever la maison de notre Dieu et pour restaurer ses ruines, et pour nous donner des murs en Juda et à Jérusalem.
Et maintenant, ô notre Dieu, que dirons-nous 10
après cela ? Car nous avons abandonné tes commandements, que tu as commandés par tes servi- 11
teurs les prophètes, en disant : Le pays dans lequel vous entrez pour le posséder, est un pays rendu impur par l'impureté des peuples des pays, par les abominations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre par leurs souillures. Et main- 12
tenant, ne donnez pas vos filles à leurs fils, et ne prenez pas leurs filles pour vos fils, et ne cherchez pas leur paix ou leur bien, à jamais, afin que vous soyez forts, et que vous mangiez les biens[d] du pays, et que vous les laissiez en possession à vos fils à toujours. Et après tout ce qui nous 13
est arrivé à cause de nos mauvaises œuvres et à cause de notre grand péché…[e] ; mais toi, notre Dieu, tu nous as moins punis[f] que ne méritaient nos iniquités, et tu nous as donné une délivrance comme celle-ci ; – est-ce que nous retourneri- 14
ons à enfreindre tes commandements et à nous allier par mariage avec les peuples qui font[g] ces abominations ? Ne serais-tu pas courroucé contre nous jusqu'à nous consumer, en sorte qu'il n'y aurait ni reste ni réchappés ? Éternel, Dieu 15
d'Israël, tu es juste, car nous sommes un reste de réchappés, comme [il paraît] aujourd'hui. Nous voici devant toi dans notre culpabilité, car, à cause de cela, on ne peut se tenir devant toi.

10 Et comme Esdras priait et faisait sa confession, pleurant et se prosternant devant la maison de Dieu, il se rassembla vers lui, d'Israël, une **très-grande** congrégation d'hommes et de femmes et d'enfants, car le peuple pleurait beaucoup. Et 2
Shecania, fils de Jekhiel, des fils d'Élam, prit la parole et dit à Esdras : Nous avons été infidèles

a (v.2) *hébr.* : segan, *mot d'origine perse.* **b** (v.2) *ailleurs* : infidélité ; *de même, vers.* 4, *et* 10:6. **c** (v.8) *ou* : pieu. **d** (v.12) *litt.* : le bon. **e** (v.13) *plutôt* : coulpe. **f** (v.13) *ou* : épargnés plus. **g** (v.14) *litt.* : peuples de.

à notre Dieu, et nous avons pris des femmes étrangères d'entre les peuples du pays. Mais maintenant, il y a espérance pour Israël à cet
3 égard. Et maintenant, faisons alliance avec notre Dieu pour renvoyer toutes les femmes et ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil de mon seigneur et de ceux qui tremblent aux commandements de notre Dieu, et qu'il soit fait
4 selon la loi. Lève-toi, car la chose repose sur
5 toi, et nous serons avec toi ; sois fort et agis. Et Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs des sacrificateurs, des lévites, et de tout Israël, d'agir
6 selon cette parole ; et ils jurèrent. Et Esdras se leva de devant la maison de Dieu, et alla dans la chambre de Jokhanan, fils d'Éliashib ; et il entra là : il ne mangea point de pain et ne but point d'eau, car il menait deuil sur le péché de ceux qui avaient été transportés.
7 Et on fit passer en Juda et à Jérusalem un appel[a] à tous les fils de la transportation de se
8 rassembler à Jérusalem, et pour que quiconque ne viendrait pas dans les trois jours selon le conseil des chefs et des anciens, tous ses biens **fussent** confisqués[b], et que lui-même **fût** séparé de la congrégation de ceux qui avaient été transportés.
9 Et tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les trois jours : c'était le neuvième mois, le vingtième [jour] du mois ; et tout le peuple était assis dans la place de la maison de Dieu, tremblant à cause de cette
10 affaire et à cause des pluies. Et Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit : Vous avez été infidèles, et vous avez pris[c] des femmes étrangères,
11 pour ajouter à la **coulpe** d'Israël. Et maintenant, faites confession à l'Éternel, le Dieu de vos pères, et faites ce qui lui est agréable, et séparez-vous des peuples du pays et des femmes
12 étrangères. Et toute la congrégation répondit et dit à haute voix : Oui, à nous de faire selon tes
13 paroles ; mais le peuple est nombreux, et c'est la saison des pluies, et il n'y a pas moyen de se tenir dehors ; et ce n'est pas l'œuvre d'un jour ni de deux, car nous avons grandement péché[d]
14 dans cette affaire. Que nos chefs donc, pendant cette affaire, se tiennent là pour toute la congrégation, et que tous ceux qui, dans nos villes, ont pris des femmes étrangères, viennent à des époques déterminées, et avec eux les anciens de chaque ville et ses juges, jusqu'à ce que l'ardeur de la colère de notre Dieu soit détournée de nous.
15 Seuls, Jonathan, fils d'Asçaël, et Jakhzia, fils de Thikva, s'opposèrent à cela[e] ; et Meshullam, et Shabthaï, le lévite, les appuyèrent.

Et les fils de la transportation firent ainsi. 16
Et Esdras, le sacrificateur, et des hommes qui étaient chefs des pères, furent séparés selon leurs maisons de pères, et tous par leurs noms. Et ils s'assirent le premier jour du dixième mois pour examiner l'affaire ; et, le premier jour du 17
premier mois, ils en eurent fini avec tous les hommes qui avaient pris des femmes étrangères.
Et, parmi les fils des sacrificateurs, il s'en trouva 18
qui avaient pris des femmes étrangères : des fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et de ses frères : Maascéïa, et Éliézer, et Jarib, et Guedalia. Et 19
ils s'engagèrent à renvoyer leurs femmes, et ils offrirent pour leur faute[f], un bélier du troupeau comme offrande pour le délit. Et des 20
fils d'Immer : Hanani et Zebadia ; et des fils 21
de Harim, Maascéïa, et Élie, et Shemahia, et Jekhiel, et Ozias ; et des fils de Pashkhur, Élioé- 22
naï, Maascéïa, Ismaël, Nethaneël, Jozabad et Elhasça. Et des lévites : Jozabad, et Shimhi, 23
et Kélaïa (c'est Kelita), Pethakhia, Juda, et Éliézer. Et des chantres : Éliashib. Et des 24
portiers : Shallum, et Télem, et Uri. Et de ceux 25
d'Israël : des fils de Parhosh, Ramia, et Jizzija, et Malkija, et Mijamin, et Éléazar, et Malkija, et Benaïa ; et des fils d'Élam, Matthania, 26
Zacharie, et Jekhiel, et Abdi, et Jerémoth, et Élie ; et des fils de Zatthu, Élioénaï, Éliashib, 27
Matthania, et Jerémoth, et Zabad, et Aziza ; et 28
des fils de Bébaï, Jokhanan, Hanania, Zabbaï, Athlaï ; et des fils de Bani, Meshullam, Mal- 29
luc et Adaïa, Jashub, et Sheal, et Ramoth ; et 30
des fils de Pakhath-Moab, Adna et Kelal, Benaïa, Maascéïa, Matthania, Betsaleël, et Binnuï, et Manassé ; et les fils de Harim, Éliézer, 31
Jishija, Malkija, Shemahia, Siméon, Benjamin, 32
Malluc, Shemaria ; des fils de Hashum, Math- 33
naï, Matthattha, Zabad, Éliphéleth, Jerémaï, Manassé, Shimhi ; des fils de Bani, Maadaï, 34
Amram et Uel, Benaïa, Bédia, Keluhu, Va- 35,36
nia, Merémoth, Éliashib, Matthania, Math- 37
naï, et Jaasçaï, et Bani, et Binnuï, Shimhi, et 38,39
Shélémia, et Nathan, et Adaïa, Macnadbaï, 40
Shashaï, Sharaï, Azareël et Shélémia, Shemaria, 41
Shallum, Amaria, Joseph ; des fils de Nebo, Je- 42
hiel, Matthithia, Zabad, Zebina, Jaddaï et Joël, Benaïa. Tous ceux-ci avaient pris des femmes 44
étrangères, et il y en avait parmi eux dont les femmes avaient eu des enfants.

a (v.7) *litt.* : voix. **b** (v.8) *litt.* : voués à l'exécration. **c** (v.10) *litt.* : fait habiter [avec vous] ; *ici et vers.* 14, 17. **d** (v.13) *ou* : beaucoup d'entre nous ont péché. **e** (v.15) *d'autres* : se tinrent là pour cette [affaire]. **f** (v.19) *ailleurs* : culpabilité, délit.

NÉHÉMIE

1 Les paroles de Néhémie, fils de Hacalia.
Et au mois de Kislev, la vingtième année[a],
il arriva que, comme j'étais à Suse[b], la capi-
2 tale[c], Hanani, l'un de mes frères, lui et quelques
hommes vinrent de Juda ; et je les interrogeai
sur les Juifs, les réchappés qui étaient restés
3 de la captivité, et au sujet de Jérusalem ; et ils
me dirent : Les restants, qui sont demeurés de
reste de la captivité, là, dans la province, sont
dans une grande misère et dans l'opprobre, et la
muraille de Jérusalem est en ruine et ses portes
4 sont brûlées par le feu. Et lorsque j'entendis
ces paroles, je m'assis et je pleurai ; et je menai
deuil [plusieurs] jours, et je jeûnai, et je priai[d]
5 le Dieu des cieux, et je dis : Je te supplie, ô Éter-
nel, Dieu des cieux, le *Dieu[e] grand et terrible,
qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui
t'aiment et qui gardent tes commandements !
6 Je te prie, que ton oreille soit attentive et que
tes yeux soient ouverts, pour écouter la prière de
ton serviteur que je fais aujourd'hui devant toi,
jour et nuit, pour les fils d'Israël tes serviteurs,
et la confession [que je fais] touchant les péchés
des fils d'Israël, que nous avons commis contre
toi ; moi aussi et la maison de mon père, nous
7 avons péché. Nous avons **très-mal** agi contre
toi, et nous n'avons pas gardé les commande-
ments et les statuts et les ordonnances que tu
8 as commandés à ton serviteur Moïse. Souviens-
toi, je te prie, de la parole que tu as commandée
à ton serviteur Moïse, en disant : Si vous êtes
infidèles, je vous disperserai parmi les peuples ;
9 et si vous revenez à moi, et que vous gardiez
mes commandements et que vous les pratiquiez,
quand vos dispersés[f] seraient au bout des cieux,
je les rassemblerai de là et je les ramènerai au
lieu que j'ai choisi pour y faire demeurer mon
10 nom. Et ils sont tes serviteurs et ton peuple,
que tu as rachetés par ta grande puissance et ta
11 main forte. Je te supplie, Seigneur, que ton or-
eille soit attentive à la prière de ton serviteur, et
à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir
à craindre ton nom ; et fais réussir aujourd'hui
ton serviteur, je te prie, et donne-lui de trou-
ver miséricorde devant cet homme. Or j'étais
échanson du roi.

2 ✱ Et il arriva au mois de Nisan, la vingtième
année du roi Artaxerxès, comme le vin était de-
vant lui, que je pris le vin et le donnai au roi ;
et je n'avais pas été triste en sa présence. Et le 2
roi me dit : Pourquoi as-tu mauvais visage, et
pourtant tu n'es pas malade ? Cela n'est rien
que de la tristesse de cœur. Alors j'eus extrême- 3
ment peur. Et je dis au roi : Que le roi vive à
toujours ! Pourquoi mon visage ne serait-il pas
triste, quand la ville, le lieu[g] des sépulcres de
mes pères, est dévastée, et que ses portes sont
consumées par le feu ? Et le roi me dit : Que 4
demandes-tu ? Et je priai le Dieu des cieux ; et je 5
dis au roi : Si le roi le trouve bon, et si ton servi-
teur est agréable devant toi, qu'il m'envoie en
Juda, à la ville des sépulcres de mes pères, et je
la bâtirai. Alors le roi me dit – et la reine était as- 6
sise à son côté : – Combien de temps durera ton
voyage, et quand reviendras-tu ? Et il plut au
roi de m'envoyer, et je lui fixai un temps. Et je 7
dis au roi : Si le roi le trouve bon, qu'il me donne
des lettres pour les gouverneurs de l'autre côté
du fleuve[h], pour qu'ils me fassent passer jusqu'à
ce que j'arrive en Juda, et une lettre pour Asaph, 8
gardien de la forêt du roi, afin qu'il me donne
du bois pour faire la charpente des portes du
château fort attenant à la maison, et pour la mu-
raille de la ville, et pour la maison dans laquelle
je dois entrer. Et le roi me les donna, selon que
la bonne main de mon Dieu était sur moi.
Et je vins auprès des gouverneurs de l'autre 9
côté du fleuve, et je leur donnai les lettres du
roi ; or le roi avait envoyé avec moi des chefs de
l'armée et des cavaliers. Et quand Sanballat, 10
le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite,
l'apprirent, ils furent **très-mécontents** de ce
qu'un homme **fût** venu pour chercher le bien
des fils d'Israël. Et j'arrivai à Jérusalem, et je 11
fus là trois jours. Et je me levai de nuit, moi et 12
le peu d'hommes qui étaient avec moi, – et je
n'avais informé personne de ce que mon Dieu
m'avait mis au cœur de faire pour Jérusalem –
et je n'avais pas de bête avec moi, sinon la bête
que je montais. Et je sortis de nuit, par la porte 13
de la vallée[i], en face de la source du chacal, vers
la porte du fumier ; et je considérai les murailles
de Jérusalem qui étaient en ruine, et ses portes
consumées par le feu. Et je passai à la porte de 14
la fontaine, et à l'étang du roi, et il n'y avait pas
de place où **pût** passer la bête qui était sous
moi. Et je montai de nuit par le 15

a (v.1) *c. à d.* : d'Artaxerxès I, *dit* Longue-Main ; *A. C.* 455. **b** (v.1) *hébr.* : Shushan. **c** (v.1) *ou* : forteresse, château fort. **d** (v.4) *litt.* : priai devant. **e** (v.5) *hébr.* : El. **f** (v.9) *litt.* : vos chassés. **g** (v.3) *litt.* : la maison. **h** (v.7) *voyez la note,* Esdr. 4:10. **i** (v.13) *ou* : ravin.

torrent, et je considérai la muraille ; et je m'en revins, et entrai par la porte de la vallée, et je
16 m'en retournai. Or les chefs[a] ne savaient pas où j'étais allé, ni ce que je faisais ; et jusque-là je n'avais rien communiqué aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux nobles, ni aux chefs[b], ni aux autres qui s'occupaient de l'œuvre.
17 Et je leur dis : Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, que Jérusalem est dévastée et que ses portes sont brûlées par le feu. Venez et bâtissons la muraille de Jérusalem, afin que
18 nous ne soyons plus dans l'opprobre. Et je leur racontai comment la main de mon Dieu avait été bonne sur moi, et aussi les paroles du roi qu'il m'avait dites. Et ils dirent : Levons-nous et bâtissons. Et ils fortifièrent leurs mains pour bien faire.
19 Et quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, et Guéshem[c], l'Arabe, l'apprirent, ils se moquèrent de nous et nous méprisèrent, et ils dirent : Qu'est-ce que vous faites là ? Voulez-vous vous révolter contre le
20 roi ? Et je leur répondis et je leur dis : Le Dieu des cieux, lui, nous fera prospérer, et nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons ; mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir à Jérusalem.

3 ✱ Alors Éliashib, le grand sacrificateur, et ses frères, les sacrificateurs, se levèrent et bâtirent la porte des brebis ; ils la sanctifièrent, et en posèrent les battants ; et ils la sanctifièrent jusqu'à la tour de Méa, jusqu'à la tour de Hananeël.
2 Et à côté d'eux[d] bâtirent les hommes de Jéricho ; et à côté d'eux[e] bâtit Zaccur, fils d'Imri.
3 Et les fils de Senaa bâtirent la porte des poissons ; ils en firent la charpenterie, et en posèrent les battants, les verrous et les barres.
4 Et à côté d'eux répara Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots. Et à côté d'eux répara Meshullam, fils de Bérékia, fils de Meshézabeël. Et à
5 côté d'eux répara Tsadok, fils de Baana. Et à côté d'eux réparèrent les Thekohites ; mais les principaux d'entre eux ne plièrent[f] pas leur cou au service de leur Seigneur.
6 Et Jehoïada, fils de Paséakh, et Meshullam, fils de Besodia, réparèrent la porte du vieux [mur] ; ils en firent la charpenterie, et en posèrent les battants, et les verrous et les barres.
7 Et à côté d'eux réparèrent Melatia, le Gabaonite, et Jadon, le Méronothite, les hommes de Gabaon et de Mitspa, vers le siège
8 du gouverneur de l'autre côté du fleuve. À côté d'eux[g] répara Uziel, fils de Harhaïa, [l'un] des orfèvres ; et à côté de lui répara Hanania, d'entre les[h] parfumeurs ; et ils laissèrent Jérusalem[i] [en son état], jusqu'à la muraille large. Et à côté 9
d'eux répara Rephaïa, fils de Hur, chef de la moitié du district de Jérusalem. Et à côté d'eux 10
répara Jedaïa, fils de Harumaph, savoir vis-à-vis de sa maison. Et à côté de lui répara Hattush, fils de Hashabnia. Malkija, fils de Harim, et 11
Hashub, fils de Pakhath-Moab, réparèrent une seconde portion et la tour des fours. Et à côté 12
d'eux[j] réparèrent Shallum, fils d'Hallokhesh, chef de la moitié du district de Jérusalem, lui et ses filles.
Hanun et les habitants de Zanoakh réparèrent 13
la porte de la vallée ; ils la bâtirent et posèrent ses battants, ses verrous et ses barres, et [firent] **mille** coudées de la muraille, jusqu'à la porte du fumier.
Et Malkija, fils de Récab, chef du district de 14
Beth-Hakkérem, répara la porte du fumier ; il la bâtit et posa ses battants, ses verrous et ses barres.
Et Shallun, fils de Col-Hozé, chef du district de 15
Mitspa, répara la porte de la fontaine ; il la bâtit et la couvrit, et posa ses battants, ses verrous et ses barres ; [il fit] aussi la muraille de l'étang de Siloé[k], près du jardin du roi, et jusqu'aux degrés qui descendent de la ville[l] de David.
Après lui Néhémie, fils d'Azbuk, chef de la 16
moitié du district de Beth-Tsur, répara jusque vis-à-vis des sépulcres de David, et jusqu'à l'étang qui avait été fait, et jusqu'à la maison des hommes forts.
Et après lui réparèrent les Lévites : Rehum, 17
fils de Bani. À côté de lui Hashabia, chef de la moitié du district de Kehila, répara pour son district. Après lui réparèrent leurs frères, Bav- 18
vaï, fils de Hénadad, chef de la moitié du district de Kehila. Et, à côté de lui, Ézer, fils de Jéshua, 19
chef de Mitspa, répara une seconde portion, vis-à-vis de la montée de l'arsenal de l'angle. Après 20
lui, Baruc, fils de Zabbaï, répara avec zèle une autre[m] portion, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliashib, le grand sacrificateur.
Après lui Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots, 21
répara une autre[n] portion, depuis l'entrée de la maison d'Éliashib jusqu'au bout de la maison d'Éliashib. Et après lui réparèrent les sacri- 22
ficateurs, hommes de la plaine [du Jourdain].
Après eux[o], Benjamin et Hashub réparèrent 23
vis-à-vis de leur maison. Après eux[p], Azaria, fils de Maascéïa, fils d'Anania, répara à côté de sa maison. Après lui, Binnuï, fils de Hénadad, 24
répara une

a (v.16) *ou* : gouverneurs ; *voyez* Esdr. 9:2. **b** (v.16) *voyez la note précédente.* **c** (v.19) Gashmu, 6:6. **d** (v.2) *litt.* : de lui. **e** (v.2) *voyez la note précédente.* **f** (v.5) *litt.* : n'apportèrent. **g** (v.8) *voyez la note, vers.* 2. **h** (v.8) *litt.* : fils des. **i** (v.8) *d'autres* : et [les Chaldéens] avaient laissé intacts [les murs de] Jérusalem. **j** (v.12) *voyez la note, vers.* 2. **k** (v.15) *hébr.* : Shélakh. **l** (v.15) la partie de Jérusalem, ainsi nommée. **m** (v.20) *hébr.* : seconde. **n** (v.21) *voyez la note précédente.* **o** (v.23) *litt.* : lui. **p** (v.23) *voyez la note précédente.*

seconde portion, depuis la maison d'Azaria
25 jusqu'à l'angle et jusqu'au coin. Palal, fils
d'Uzaï, [répara] vis-à-vis de l'angle et de la haute
tour saillante de la maison du roi, qui touche à la
cour de la prison. Après lui [répara] Pedaïa, fils
26 de Parhosh. (Or les Nethiniens[a] demeuraient
en Ophel[b], jusque vis-à-vis de la porte des eaux
27 au levant, et de la tour saillante.) Après lui,
les Thekohites réparèrent une seconde portion,
vis-à-vis de la grande tour saillante, et jusqu'au
28 mur d'Ophel. Les sacrificateurs réparèrent au-
dessus de la porte des chevaux, chacun vis-à-vis
29 de sa maison. Après eux[c], Tsadok, fils d'Im-
mer, répara vis-à-vis de sa maison. Et après
lui répara Shemahia, fils de Shecania, gardien
30 de la porte du levant. Après lui, Hanania, fils
de Shélémia, et Hanun, sixième fils de Tsalaph,
réparèrent une seconde portion. Après eux[d],
Meshullam, fils de Bérékia, répara vis-à-vis de
31 sa demeure. Après lui, Malkija, d'entre les[e] or-
fèvres, répara jusqu'à la maison des Nethiniens
et des commerçants, vis-à-vis de la porte de
32 Miphkad, et jusqu'à la montée du coin. Et en-
tre la montée du coin et la porte des brebis ré-
parèrent les orfèvres et les commerçants.

4 * Et il arriva que, lorsque Sanballat apprit que
nous bâtissions la muraille, il se mit en colère et
fut extrêmement irrité, et il se moqua des Juifs.
2 Et il parla devant ses frères et devant l'armée de
Samarie, et dit : Que font ces faibles Juifs ? Les
laissera-t-on faire ? Offriront-ils des sacrifices ?
Achèveront-ils en un jour ? Feront-ils revivre les
pierres des monceaux de poussière, quand elles
3 sont brûlées ? Et Tobija, l'Ammonite, était à
côté de lui, et il dit : Au reste, pour ce que ceux-
ci bâtissent, si un renard y montait, il ferait
4 crouler leur muraille de pierres. – Écoute, ô
notre Dieu, car nous sommes méprisés, et fais
retomber leur outrage sur leurs propres têtes,
et livre-les au mépris[f] dans un pays de captiv-
5 ité ; et ne couvre pas leur iniquité, et que leur
péché ne soit pas effacé de devant toi, car ils
6 ont provoqué ceux qui bâtissent. Mais nous **re-
bâtîmes** la muraille, et toute la muraille fut
reliée jusqu'à la moitié ; et le peuple avait le
7 cœur au travail. Mais il arriva que, lorsque San-
ballat et Tobija, et les Arabes, et les Ammonites,
et les Asdodiens, apprirent que la réparation
des murs de Jérusalem avançait, que les brèches
commençaient à se fermer, ils se mirent dans
8 une grande colère ; et ils se liguèrent tous ensem-
ble pour venir faire la guerre contre Jérusalem
et pour lui causer du dommage.

Et nous **priâmes** notre Dieu, et nous 9
établîmes une garde contre eux, jour et nuit,
à cause d'eux. Et Juda dit : Les forces des por- 10
teurs de fardeaux faiblissent, et il y a beaucoup
de décombres : nous ne pouvons bâtir la mu-
raille. Et nos ennemis disaient : Ils ne le sauront 11
pas et ne le verront pas, jusqu'à ce que nous ar-
rivions au milieu d'eux : et nous les tuerons, et
nous ferons cesser l'ouvrage. Et il arriva que, 12
comme les Juifs qui habitaient près d'eux vin-
rent et nous le dirent par dix fois, de tous les
lieux d'où ils revenaient[g] vers nous,

j'établis [des postes] dans les endroits bas, dans 13
l'espace derrière la muraille, en des lieux déco-
verts, et je plaçai le peuple par familles avec
leurs épées, leurs piques et leurs arcs. Et je re- 14
gardai et je me levai, et je dis aux nobles et aux
chefs[h], et au reste du peuple : Ne les craignez
pas ; souvenez-vous du Seigneur, qui est grand
et terrible, et combattez pour vos frères, pour
vos fils et pour vos filles, pour vos femmes et
pour vos maisons. Et quand nos ennemis ap- 15
prirent que nous étions informés, et que Dieu
avait dissipé leur conseil, il arriva que nous **re-
tournâmes tous** à la muraille, chacun à son
travail. Et, dès ce jour-là, la moitié de mes je- 16
unes hommes travaillait à l'œuvre, et la moitié
tenait les piques, et les boucliers[i], et les arcs,
et les cuirasses ; et les chefs étaient derrière
toute la maison de Juda. Ceux qui bâtissaient 17
la muraille, et ceux qui portaient les fardeaux
[et] ceux qui les chargeaient, faisaient le travail
d'une main, et, de l'autre main, tenaient une
arme. Et ceux qui bâtissaient avaient chacun 18
leur épée ceinte sur leurs reins et bâtissaient, et
celui qui sonnait de la trompette était à côté de
moi. Et je dis aux nobles et aux chefs[j], et au 19
reste du peuple : L'ouvrage est grand et étendu,
et nous sommes épars sur la muraille, éloignés
l'un de l'autre. Au lieu où vous entendrez le son 20
de la trompette, là, rassemblez-vous vers nous ;
notre Dieu combattra pour nous. Ainsi nous fai- 21
sions l'ouvrage ; et la moitié d'entre eux tenait
les piques depuis le lever de l'aurore jusqu'à
l'apparition des étoiles. Dans ce temps-là aussi 22
je dis au peuple : Que chacun, avec son servi-
teur[k], passe la nuit à l'intérieur de Jérusalem,
afin que de nuit ils nous soient une garde, et que
de jour [ils fassent] le travail. Et ni moi, ni mes 23
frères, ni mes jeunes hommes, ni les hommes de
la garde qui me suivaient, nous **n'ôtâmes** nos
vêtements ; chacun [avait] son arme à sa droite[l].

a (v.26) *voyez la note,* 1 Chr. 9:2. **b** (v.26) *voyez la note,* 2 Chr. 27:3. **c** (v.29) *litt.* : lui. **d** (v.30) *voyez la note précédente.* **e** (v.31) *litt.* : fils des. **f** (v.4) *ou* : en butin. **g** (v.12) *hébr.* : vous reveniez. **h** (v.14) *comme* 2:16, *et* 5:7, 17. **i** (v.16) petits boucliers, écus. **j** (v.19) *voyez la note, vers.* 14. **k** (v.22) *ordin.* : jeune homme. **l** (v.23) à sa droite *est douteux* ; *qqs.* : avait son arme [en allant] à l'eau.

5 Et il y eut un grand cri du peuple et de leurs
2 femmes contre les Juifs, leurs frères. Et il y en avait qui disaient : Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux, et nous demandons du blé afin que nous mangions et que nous vivions.
3 Et il y en avait qui disaient : Nous avons dû engager nos champs et nos vignes et nos maisons
4 pour nous procurer du blé dans la disette. Et il y en avait qui disaient : Nous avons emprunté de l'argent sur nos champs et nos vignes pour le
5 tribut du roi ; et pourtant notre chair est comme la chair de nos frères, nos fils comme leurs fils ; et voici, nous réduisons nos fils et nos filles à la servitude, et parmi nos filles, il y en a qui sont [déjà] asservies, et il n'est pas au pouvoir de nos mains [de les racheter], car nos champs et nos vignes sont à d'autres.

6 Et je fus **très-irrité** lorsque j'entendis leur cri
7 et ces paroles. Et mon cœur se consulta sur cela, et je querellai les nobles et les chefs, et je leur dis : Vous exigez de l'intérêt, chacun de son frère ! Et
8 je leur opposai une grande congrégation ; et je leur dis : Nous avons racheté, selon notre pouvoir, nos frères, les Juifs, qui avaient été vendus aux nations ; et vous voulez vous-mêmes vendre vos frères ? Et c'est à nous qu'ils se vendraient ?
9 Et ils se turent et ne trouvèrent rien à dire. Et je dis : Ce que vous faites n'est pas bien. Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour n'être pas dans l'opprobre
10 parmi les nations qui nous sont ennemies ? Moi aussi, mes frères et mes jeunes hommes, nous pourrions exiger d'eux, comme intérêt, de l'argent et du blé. Laissons, je vous prie, cette usure.
11 Rendez-leur, aujourd'hui même, je vous prie, leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de l'argent et du blé, du moût et de l'huile, que vous avez exigé d'eux
12 comme intérêt. Et ils dirent : Nous les rendrons et nous ne leur demanderons rien ; nous ferons ainsi, comme tu l'as dit. Et j'appelai les sacrificateurs, et je les fis jurer de faire selon cette
13 parole. Je secouai aussi le pan de ma robe, et je dis : Que Dieu secoue ainsi de sa maison et du fruit de son labeur quiconque n'accomplira pas cette parole, et qu'il soit ainsi secoué et à vide ! Et toute la congrégation dit : Amen ! Et ils louèrent l'Éternel. Et le peuple fit selon cette parole.

14 Dès le jour aussi où je fus établi[a] leur gouverneur dans le pays de Juda, depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant douze ans, ni
15 moi, ni mes frères, nous n'avons mangé le pain du gouverneur. Mais les gouverneurs précédents qui avaient été avant moi, avaient été à charge au peuple, et ils avaient pris d'eux du pain et du vin, et, de plus, **quarante** sicles d'argent ; leurs jeunes hommes aussi dominaient sur le peuple. Mais moi, je n'ai pas fait ainsi, à cause de la
16 crainte de Dieu. Et j'ai aussi tenu ferme, dans ce travail de la muraille, et nous n'avons acheté aucun champ, et tous mes jeunes hommes étaient
17 rassemblés là pour l'ouvrage. J'avais aussi à ma table **cent cinquante** Juifs et chefs, outre ceux qui nous venaient du milieu des nations qui nous
18 entouraient. Or ce qui m'était apprêté pour un jour, c'était un bœuf, [et] six moutons choisis ; on m'apprêtait aussi de la volaille, et, tous les dix jours, toutes sortes de vins en abondance ; et avec cela, je n'ai point réclamé le pain du gouverneur, parce que le service pesait lourdement sur ce peuple. Souviens-toi en bien pour
19 moi, ô mon Dieu, de tout ce que j'ai fait pour ce peuple !

6 Et il arriva que, lorsque Sanballat, et Tobija, et Guéshem, l'Arabe, et le reste de nos ennemis, apprirent que j'avais bâti la muraille et qu'il n'y restait aucune brèche, quoique jusqu'à ce temps-là je **n'eusse** pas posé les battants aux portes,
2 Sanballat et Guéshem m'envoyèrent dire : Viens et rencontrons-nous ensemble dans les villages de la vallée[b] d'Ono. Mais ils pensaient à me
3 faire du mal. Et je leur envoyai des messagers, disant : Je fais un grand travail et je ne puis descendre. Pourquoi le travail cesserait-il pendant que je le quitterais et que je descendrais
4 vers vous ? Et ils m'envoyèrent dire la même chose quatre fois, et je leur répondis de la même
5 manière. Et Sanballat m'envoya son serviteur[c], une cinquième fois, de la même manière, une lettre ouverte à la main. Il y était écrit : On entend
6 dire parmi les nations, et Gashmu le dit, que toi et les Juifs vous pensez à vous révolter ; c'est pour cela que tu bâtis la muraille ; et, d'après ces dires, c'est toi qui deviendras leur roi. Et
7 même tu as établi des prophètes pour proclamer et dire de toi dans Jérusalem : Il y a un roi en Juda ! Et maintenant, on fera entendre au roi ces mêmes choses ; viens donc maintenant, et tenons conseil ensemble. Et je lui envoyai dire :
8 Aucune des choses dont tu parles n'a eu lieu ;
9 mais tu les inventes dans ton propre cœur. Car ils voulaient tous nous effrayer, disant : Leurs mains se lasseront du travail, et il ne se fera pas. Maintenant donc, fortifie mes mains !

10 Et moi, je vins à la maison de Shemahia, fils de Delaïa, fils de Mehétabeël (et il s'était enfermé) ; et il dit : Rencontrons-nous dans la maison de Dieu, à l'intérieur du temple, et fermons les portes du temple, car ils vont

a (v.14) *litt.* : commandé. **b** (v.2) *voyez la note*, Jos. 11:8 **c** (v.5) *hébr.* : jeune homme.

venir pour te tuer, et c'est de nuit[a] qu'ils vont
11 venir pour te tuer. Et je dis : Un homme comme
moi fuirait-il ? Et quel homme comme moi en-
trerait dans le temple et vivrait ? Je n'entrerai
12 pas. Et je reconnus que, voici, ce n'était pas
Dieu qui l'avait envoyé, car il prononçait cette
prophétie contre moi, et Tobija et Sanballat le
13 soudoyaient. C'est pour cela qu'il était payé,
pour que **j'eusse** peur et que je **fisse** ainsi et
péchasse, et qu'ils **eussent** de quoi me faire
un mauvais renom, afin de me couvrir d'op-
14 probre. Souviens-toi, ô Dieu, de Tobija et de
Sanballat selon ces œuvres qu'ils ont faites ; et
aussi de Noadia, la prophétesse, et du reste des
prophètes qui voulaient m'effrayer !
15 Et la muraille fut achevée le vingt-cinquième
[jour du mois] d'Élul, en **cinquante-deux** jours.
16 Et il arriva que, lorsque tous nos ennemis l'ap-
prirent, toutes les nations qui nous environ-
naient craignirent et furent fort abaissées à leurs
propres yeux, et elles reconnurent que cette œu-
17 vre avait été faite de par notre Dieu. En ces
jours-là aussi, des nobles de Juda envoyèrent
lettres sur lettres à Tobija, et celles de Tobija
18 leur arrivaient ; car plusieurs en Juda lui avaient
prêté serment, car il était gendre de Shecania,
fils d'Arakh, et Jokhanan, son fils, avait pris la
19 fille de Meshullam, fils de Bérékia. Ils disaient
aussi devant moi ses bonnes actions, et ils lui
rapportaient mes paroles[b]. Tobija envoyait des
lettres pour m'effrayer.

7 ∗ Or il arriva, quand la muraille fut bâtie et
que j'eus posé les battants [des portes], qu'on
établit dans leurs emplois les portiers, et les
2 chantres, et les lévites. Et je chargeai du gou-
vernement de Jérusalem Hanani, mon frère, et
Hanania, chef du château fort ; car c'était un
homme fidèle, et il craignait Dieu, plus que beau-
3 coup [d'autres] ; et je leur dis que les portes de
Jérusalem ne devaient pas être ouvertes avant
que le soleil ne **fût** chaud, et qu'on devait fermer
les battants [des portes] pendant qu'ils étaient
là, et mettre les barres, et qu'on devait placer
des gardes d'entre les habitants de Jérusalem,
chacun à son poste, et chacun devant sa maison.
4 Or la ville était spacieuse et grande, mais le peu-
ple peu nombreux au milieu d'elle, et il n'y avait
5 point de maisons bâties. Et mon Dieu me mit
au cœur de rassembler les nobles et les chefs[c], et
le peuple, pour les enregistrer par généalogies.
Et je trouvai le registre généalogique de ceux
qui étaient montés au commencement, et j'y
6 trouvai écrit : Voici ceux[d] de la province qui
remontèrent de la captivité de ceux qui avaient
été transportés, lesquels Nebucadnetsar, roi de
Babylone, avait transportés, et qui retournèrent
7 à Jérusalem et en Juda, chacun à sa ville, ceux
qui vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie,
Azaria, Raamia, Nakhamani, Mardochée, Bil-
shan, Mispéreth, Bigvaï, Nehum, [et] Baana.

Nombre des hommes du peuple d'Israël :

Les fils de Parhosh, **deux mille cent soixante-douze** ; 8
les fils de Shephatia, **trois cent soixante-douze** ; 9
les fils d'Arakh, **six cent cinquante-deux** ; 10
les fils de Pakhath-Moab, des fils de Jéshua et de Joab, **deux mille huit cent dix-huit** ; 11
les fils d'Élam, **mille deux cent cinquante-quatre** ; 12
les fils de Zatthu, **huit cent quarante-cinq** ; 13
les fils de Zaccaï, **sept cent soixante** ; 14,15
les fils de Binnuï, **six cent quarante-huit** ; 16
les fils de Bébaï, **six cent vingt-huit** ; 17
les fils d'Azgad, **deux mille trois cent vingt-deux** ; 18
les fils d'Adonikam, **six cent soixante-sept** ; 19
les fils de Bigvaï, **deux mille soixante-sept** ; 20
les fils d'Adin, **six cent cinquante-cinq** ; 21
les fils d'Ater, [de la famille] d'Ézéchias, **quatre-vingt-dix-huit** ; 22
les fils de Hashum, **trois cent vingt-huit** ; 23
les fils de Bétsaï, **trois cent vingt-quatre** ; 24
les fils de Hariph, **cent douze** ; 25,26
les fils de Gabaon, **quatre-vingt-quinze** ;
les hommes de Bethléhem et de Netopha, **cent quatre-vingt-huit** ; 27
les hommes d'Anathoth, **cent vingt-huit** ; 28
les hommes de Beth-Azmaveth, **quarante-deux** ; 29
les hommes de Kiriath-Jéarim, de Kephira et de Beéroth, **sept cent quarante-trois** ; 30
les hommes de Rama et de Guéba, **six cent vingt et un** ; 31
les hommes de Micmas, **cent vingt-deux** ; 32
les hommes de Béthel et d'Aï, **cent vingt-trois** ; 33
les hommes de l'autre Nebo, **cinquante-deux** ; 34
les fils de l'autre Élam, **mille deux cent cinquante-quatre** ; 35,36
les fils de Harim, **trois cent vingt** ; 37
les fils de Jéricho, **trois cent quarante-cinq** ; 38
les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, **sept cent vingt et un** ; 39
les fils de Senaa, **trois mille neuf cent trente.**

Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la maison de Jéshua, **neuf cent soixante-treize** ; 40,41
les fils d'Immer, **mille cinquante-deux** ; 42
les fils de Pashkhur, **mille deux cent quarante-sept** ; 43
les fils de Harim, **mille dix-sept.**

Lévites : les fils de Jéshua [et] de Kadmiel, d'entre les fils d'Hodva, **soixante-quatorze.** 44

Chantres : les fils d'Asaph, **cent quarante-huit.** 45

Portiers : les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, **cent trente-huit.** 46

Nethiniens : les fils de Tsikha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth, 47
les fils de Kéros, les fils de Sia, les fils de Padon, 48
les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Sçalmaï, les fils 49

a (v.10) *ou* : cette nuit. **b** (v.19) *ou* : mes affaires. **c** (v.5) *comme* 2:16. **d** (v.6) *litt.* : les fils.

de Hanan, les fils de Guiddel, les fils de Gakhar,
50 les fils de Reaïa, les fils de Retsin, les fils de
51 Nekoda, les fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils
52 de Paséakh, les fils de Bésaï, les fils de Meünim[a],
53 les fils de Nephissim[b], les fils de Bakbuk, les
54 fils de Hakupha, les fils de Harkhur, les fils de
Batslith, les fils de Mekhida, les fils de Har-
55 sha, les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils
56 de Thamakh, les fils de Netsiakh, les fils de
Hatipha.
57 Fils des serviteurs de Salomon : les fils de So-
58 taï, les fils de Sophéreth, les fils de Perida, les fils
de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel,
59 les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de
Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Amon.
60 Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de
Salomon, **trois cent quatre-vingt-douze.**
61 Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh,
de Thel-Harsha, de Kerub-Addon, et d'Immer ;
mais ils ne purent pas montrer leurs maisons de
pères et leur descendance[c], s'ils étaient d'Israël :
62 les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les fils de
63 Nekoda, **six cent quarante-deux** ; et des sac-
rificateurs, les fils de Hobaïa, les fils d'Hakkots,
les fils de Barzillaï, qui prit une femme d'entre
les filles de Barzillaï, le Galaadite, et fut appelé
64 de leur nom. Ceux-ci cherchèrent leur inscrip-
tion généalogique, mais elle ne se trouva pas ;
et ils furent exclus, comme profanes, de la sac-
65 rificature. Et le Thirshatha[d] leur dit qu'ils ne
devaient point manger des choses **très-saintes,**
jusqu'à ce que **fût** suscité[e] le sacrificateur avec
les urim et les thummim.
66 Toute la congrégation réunie était de
quarante-deux mille trois cent soixante
67 [personnes], sans compter leurs serviteurs et
leurs servantes ; ceux-ci [étaient au nombre de]
sept mille trois cent trente-sept ; et parmi
eux, il y avait **deux cent quarante-cinq**
68 chanteurs et chanteuses. Ils avaient **sept cent**
trente-six chevaux, **deux cent quarante-**
cinq mulets,
69 **quatre cent trente-cinq** chameaux, [et]
70 **six mille sept cent vingt** ânes. Et une
partie des chefs des pères firent des dons pour
l'œuvre. Le Thirshatha donna au trésor **mille**
dariques d'or, **cinquante** bassins, **cinq cent**
71 **trente** tuniques de sacrificateurs. Et des chefs
des pères donnèrent au trésor de l'œuvre **vingt**
mille dariques d'or et **deux mille deux cents**
mines d'argent.
72 Et ce que donna le reste du peuple fut **vingt**
mille dariques d'or, et **deux mille** mines d'ar-
gent, et **soixante-sept** tuniques de sacrifica-
73 teurs. Et les sacrificateurs, et les lévites, et les
portiers, et les chantres, et ceux du peuple, et
les Nethiniens, et tout Israël, habitèrent dans
leurs villes.

∗ Et quand arriva le septième mois, les fils d'Is-
raël étaient dans leurs villes.

8 – Alors tout le peuple s'assembla comme un
seul homme sur la place qui est devant la porte
des eaux. Et ils dirent à Esdras, le scribe, d'ap-
porter le livre de la loi de Moïse, que l'Éternel
avait commandée à Israël. Et le premier jour du 2
septième mois[f], Esdras, le sacrificateur, apporta
la loi devant la congrégation des hommes et des
femmes, et devant tous ceux qui avaient de l'in-
telligence pour entendre. Et il y lut devant la 3
place qui est devant la porte des eaux, depuis
l'aube[g] jusqu'à midi, en présence des hommes
et des femmes, et de ceux qui avaient de l'in-
telligence. Et tout le peuple prêtait l'oreille au
livre de la loi. Et Esdras, le scribe, se tenait 4
sur une estrade[h] de bois qu'on avait faite pour
l'occasion ; et Matthithia, et Shéma, et Anaïa,
et Urie, et Hilkija, et Maascéïa, se tenaient à
côté de lui, à sa droite ; et à sa gauche, Pedaïa,
et Mishaël, et Malkija, et Hashum, et Hash-
baddana, Zacharie, [et] Meshullam. Et Esdras 5
ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car
il était [élevé] au-dessus de tout le peuple ; et
quand il l'ouvrit, tout le peuple se tint debout.
Et Esdras bénit l'Éternel, le grand Dieu, et tout 6
le peuple répondit : Amen, amen ! en élevant les
mains, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent de-
vant l'Éternel, le visage contre terre. Et Jéshua, 7
et Bani, et Shérébia, Jamin, Akkub, Shabthaï,
Hodija, Maascéïa, Kelita, Azaria, Jozabad,
Hanan, Pelaïa, et les lévites, faisaient comprен-
dre la loi au peuple ; et le peuple se tenait à sa
place. Et ils lisaient distinctement dans le livre 8
de la loi de Dieu, et ils en donnaient le sens et
le faisaient comprendre lorsqu'on lisait.
Et Néhémie, qui était le Thirshatha, et Es- 9
dras, le sacrificateur, le scribe, et les lévites
qui faisaient comprendre au peuple [ce qu'on
lisait], dirent à tout le peuple : Ce jour est saint
à l'Éternel, votre Dieu ; ne menez pas deuil et
ne pleurez pas ! Car tout le peuple pleurait en
entendant les paroles de la loi. Et [Néhémie] 10
leur dit : Allez, mangez de ce qui est gras et
buvez de ce qui est doux, et envoyez des por-
tions à ceux qui n'ont rien de préparé, car ce
jour est saint, [consacré] à notre Seigneur. Et
ne vous affligez pas, car la joie de l'Éternel est
votre force. Et les lévites tranquillisèrent tout 11
le peuple, en disant : Taisez-vous, car ce jour
est saint, et ne vous affligez pas. Et tout le peu- 12
ple s'en alla pour manger et pour boire, et pour
envoyer des portions, et

a (v.52) *ou* : des Maonites. **b** (v.52) *ou* : des Nephusites, *voyez* Esdr. 2:50. **c** (v.61) *litt.* : semence. **d** (v.65) *titre du* gouverneur, *sous les Perses.* **e** (v.65) *litt.* : se tint là. **f** (v.2) *A. C.* 455 **g** (v.3) *litt.* : la lumière. **h** (v.4) *hébr.* : tour.

pour faire de grandes réjouissances ; car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.
13 Et le second jour, les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les lévites, s'assemblèrent auprès d'Esdras, le scribe, et [cela] pour devenir intelligents dans les paroles de
14 la loi. Et ils trouvèrent écrit dans la loi que l'Éternel avait commandée par Moïse, que les fils d'Israël devaient habiter dans des tabernacles pendant la fête du septième mois, et
15 qu'ils devaient faire entendre et faire passer une proclamation dans toutes leurs villes et à Jérusalem, disant : Sortez dans la montagne, et apportez des branches d'olivier, et des branches d'olivier sauvage, et des branches de myrte, et des branches de palmier, et des branches d'arbres touffus, pour faire des tabernacles, comme
16 il est écrit. Et le peuple sortit et [en] apporta, et ils se firent des tabernacles, chacun sur son toit, et dans leurs cours, et dans les parvis[a] de la maison de Dieu, et sur la place de la porte des eaux, et sur la place de la porte d'Éphraïm.
17 Et toute la congrégation de ceux qui étaient revenus de la captivité fit des tabernacles, et ils habitèrent dans les tabernacles ; car les fils d'Israël n'avaient pas fait cela depuis les jours de Josué[b], fils de Nun, jusqu'à ce jour-là. Et il y
18 eut une **très-grande** joie. Et on lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier jour. Et ils célébrèrent la fête sept jours, et au huitième jour, il y eut une assemblée solennelle, selon l'ordonnance.

9 Et le vingt-quatrième jour de ce mois[c], les fils d'Israël s'assemblèrent avec jeûne et vêtus de
2 sacs, et avec de la terre sur eux. Et la race[d] d'Israël se sépara de tous les fils de l'étranger ; et ils se tinrent là et confessèrent leurs péchés et les
3 iniquités de leurs pères. Et ils se levèrent à leurs places, et lurent dans le livre de la loi de l'Éternel, leur Dieu, pendant un quart de la journée ; et pendant un quart, ils firent confession et se
4 prosternèrent devant l'Éternel, leur Dieu. Et les lévites, Jéshua, Bani, Kadmiel, Shebania, Bunni, Shérébia, Bani, et Kenani, se levèrent sur l'estrade et crièrent à haute voix à l'Éternel, leur Dieu.
5 Et les lévites, Jéshua, Kadmiel, Bani, Hashabnia, Shérébia, Hodija, Shebania et Pethakhia, dirent : Levez-vous, bénissez l'Éternel, votre Dieu, d'éternité en éternité ! Et qu'on bénisse le nom de ta gloire, qui est haut élevé au-dessus
6 de toute bénédiction et de toute louange. Tu es le Même[e], toi seul, ô Éternel ; tu as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui est sur elle, les mers et tout ce qui est en elles. Et c'est toi qui fais vivre toutes ces choses, et l'armée des cieux t'adore.
7 Tu es le Même[f], ô Éternel, Dieu, qui as choisi Abram et l'as fait sortir d'Ur des Chaldéens, et
8 lui as donné le nom d'Abraham. Et tu trouvas son cœur fidèle devant toi, et tu fis avec lui une alliance pour donner le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Jébusien, et du Guirgasien, pour le donner à sa semence ; et tu as accompli tes paroles, car
9 tu es juste. Et tu vis l'affliction de nos pères en Égypte, et tu entendis leur cri vers la mer
10 Rouge, et tu opéras des signes et des prodiges sur le Pharaon, et sur tous ses serviteurs, et sur tout le peuple de son pays, car tu savais qu'ils avaient agi avec fierté contre eux, et tu t'acquis
11 un nom, comme [il paraît] aujourd'hui. Et tu fendis la mer devant eux, et ils passèrent à sec par le milieu de la mer ; et ceux qui les poursuivaient, tu les jetas dans les abîmes, comme une pierre dans les eaux puissantes.
12 Et tu les conduisis de jour par une colonne de nuée, et de nuit par une colonne de feu, afin d'éclairer pour eux le chemin dans lequel ils
13 devaient marcher. Et tu descendis sur la montagne de Sinaï, et tu parlas avec eux depuis les cieux, et tu leur donnas des ordonnances droites et des lois de vérité, de bons statuts et [de bons] commandements. Et tu leur fis con-
14 naître ton saint sabbat, et tu leur prescrivis des commandements et des statuts et une loi, par
15 ton serviteur Moïse. Et des cieux tu leur donnas du pain pour leur faim, et tu leur fis sortir du rocher de l'eau pour leur soif, et tu leur dis d'entrer pour prendre possession du pays que tu avais juré[gg] de leur donner.
16 Mais eux, savoir[h] nos pères, agirent avec fierté, et **roidirent** leur cou, et n'écoutèrent pas tes
17 commandements, et refusèrent d'entendre, et ne se souvinrent pas de tes merveilles que tu avais faites pour eux ; mais ils **roidirent** leur cou, et dans leur rébellion ils établirent un chef, pour retourner à leur servitude. Mais toi, tu es un †Dieu[i] de pardons, faisant grâce, et miséricordieux, lent à la colère, et grand en bonté, et tu ne les as point abandonnés. Même quand ils
18 se firent un veau de fonte, et dirent : C'est ici ton dieu qui t'a fait monter d'Égypte, – et qu'ils te
19 firent de grands outrages, toi, dans tes grandes[j] compassions, tu ne les abandonnas point dans le désert ; la colonne de nuée ne se retira point de dessus eux, le jour, pour les conduire dans le chemin, ni la

a (v.16) *ou* : cours. **b** (v.17) *hébr.* : Jéshua. **c** (v.1) *A. C.* 455. **d** (v.2) *litt.* : semence. **e** (v.6) Tu [es] le Même, *ou* : Tu [es] Celui [qui est] : *cette expression devient un vrai nom de* Dieu ; *comp.* Deut. 32:39 ; Ps. 102:27 ; És. 41:4. **f** (v.7) *voyez la note, vers.* 6. **g** (v.15) *litt.* : levé ta main. **h** (v.16) *ou* : et. **i** (v.17) *hébr.* : Eloah. **j** (v.19) *proprement* : nombreuses.

colonne de feu, la nuit, pour les éclairer, et [leur montrer] le chemin dans lequel ils devaient
20 marcher. Et tu [leur] donnas ton bon Esprit pour les rendre intelligents, et tu ne refusas pas ta manne à leur bouche, et tu leur donnas de
21 l'eau pour leur soif. Et tu les entretins **quarante** ans dans le désert : ils ne manquèrent de rien ; leurs vêtements ne s'usèrent point, et leurs pieds n'enflèrent point.
22 Et tu leur donnas des royaumes et des peuples, et tu les leur partageas par contrées, et ils prirent possession du pays de Sihon, du pays du roi de Hesbon, aussi bien que du pays d'Og,
23 roi de Basan. Et tu multiplias leurs fils comme les étoiles des cieux, et tu les introduisis dans le pays dont tu avais dit à leurs pères, qu'ils y entr-
24 eraient pour le posséder. Et leurs fils entrèrent et possédèrent le pays. Et tu subjuguas devant eux les habitants du pays, les Cananéens, et tu les livras en leur main, leurs rois et les peuples du pays, pour leur faire selon leur bon plaisir.
25 Et ils prirent des villes fortifiées, et un pays gras, et ils possédèrent des maisons pleines de tout bien, des puits creusés, des vignes et des oliviers, et des arbres fruitiers en abondance ; et ils mangèrent, et furent rassasiés, et s'engraissèrent ; et ils vécurent dans les délices par ta
26 grande bonté. Mais ils se rebellèrent et se révoltèrent contre toi, et jetèrent ta loi derrière leur dos, et tuèrent tes prophètes qui rendaient témoignage contre[a] eux pour les ramener à
27 toi, et ils te firent de grands outrages. Et tu les livras en la main de leurs adversaires[b] qui les opprimèrent. Et au temps de leur détresse ils crièrent à toi, et toi, tu entendis des cieux, et selon tes grandes[c] compassions tu leur accordas des sauveurs qui les sauvèrent de la main de leurs oppresseurs.
28 Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi, et tu les abandonnais en la main de leurs ennemis, et ceux-ci dominaient sur eux. Et de nouveau ils criaient à toi, et toi, tu entendais des cieux, et tu les délivras maintes fois, selon tes compas-
29 sions. Et tu rendis témoignage contre eux pour les ramener à ta loi ; mais ils agirent avec fierté, et n'écoutèrent pas tes commandements, et péchèrent contre tes ordonnances, par lesquelles, s'il les pratique, un homme vivra ; et ils opposèrent une épaule revêche, et **roidirent** leur
30 cou, et n'écoutèrent pas. Et tu différas à leur égard pendant beaucoup d'années, et tu rendis témoignage contre eux par ton Esprit, par le moyen de tes prophètes ; mais ils ne prêtèrent pas l'oreille, et tu les livras en la main des peu-
31 ples des pays. Toutefois, dans tes grandes compassions, tu n'en finis pas avec eux, et tu ne les abandonnas pas ; car tu es un *Dieu[d] faisant grâce, et miséricordieux.

Et maintenant, notre Dieu, le *Dieu grand, 32
puissant et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté, que ce ne soit pas peu de chose devant toi que toutes les peines qui nous ont atteints, nous, nos rois, nos princes, et nos sacrificateurs, et nos prophètes, et nos pères, et tout ton peuple, depuis les jours des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour-ci. Mais tu es juste dans tout ce qui nous 33
est survenu, car tu as agi avec vérité, et nous, nous avons agi méchamment. Et nos rois, nos 34
princes, nos sacrificateurs, et nos pères, n'ont pas pratiqué ta loi, et n'ont pas été attentifs à tes commandements et à tes témoignages que tu
as rendus[e] au milieu d'eux[f]. Et ils ne t'ont pas 35
servi dans leur royaume, et dans l'abondance des biens que tu leur avais donnés[g], et dans le spacieux et gras pays que tu avais mis devant eux, et ils ne sont pas revenus de leurs mauvaises actions. Voici, nous sommes aujourd'hui servi- 36
teurs ; et quant au pays que tu donnas à nos pères pour qu'ils en **mangeassent** le fruit et les bons produits, voici, nous y sommes serviteurs ; et il rapporte beaucoup aux rois que tu 37
as établis sur nous à cause de nos péchés ; et ils dominent à leur gré sur nos corps et sur notre bétail, et nous sommes dans une grande détresse.
Et pour tout cela, nous faisons une ferme al- 38
liance, et nous l'écrivons. Et à l'apposition des sceaux[h] [se trouvèrent] nos princes, nos lévites, [et] nos sacrificateurs.

10 Et à la tête de ceux qui apposèrent leur sceau furent : Néhémie, le Thirshatha[i], fils de Hacalia, et Sédécias.

– Seraïa, Azaria, Jérémie, Pashkhur, Amaria, 2,3
Malkija, Hattush, Shebania, Malluc, Harim, 4,5
Merémoth, Abdias, Daniel, Guinnethon, Baruc, 6
Meshullam, Abija, Mijamin, Maazia, Bilgaï, 7,8
Shemahia : c'étaient là les sacrificateurs. – Et 9
les lévites : Jéshua, fils d'Azania ; Binnuï, des
fils de Hénadad ; Kadmiel, et leurs frères, She- 10
bania, Hodija, Kelita, Pelaïa, Hanan, Michée, 11
Rehob, Hashabia, Zaccur, Shérébia, Sheba- 12
nia, Hodija, Bani, Beninu. – Les chefs du peu- 13,14
ple : Parhosh, Pakhath-Moab, Élam, Zatthu,
Bani, Bunni, Azgad, Bébaï, Adonija, Bigvaï, 15,16
Adin, Ater, Ézéchias, Azzur, Hodija, Hashum, 17,18
Bétsaï, Hariph, Anathoth, Nébaï, Magpiash, 19,20
Meshullam, Hézir, Meshézabeël, Tsadok, Jad-
dua, Pelatia, Hanan, Anaïa, Osée, Hanania, 22,23
Hashub, Hallokhesh, Pilkha, Shobek, Rehum, 24,25
Hashabna, Maascéïa et Akhija, Hanan, Anan, 26
Malluc, Harim, Baana. 27

a (v.26) *comme* 2 Rois 17:13, *ici et vers.* 29,30. **b** (v.27) *ou* : oppresseurs. **c** (v.27) *proprement* : nombreuses. **d** (v.31) *hébr.* : El. **e** (v.34) *litt.* : attestés. **f** (v.34) *ou* : contre eux. **g** (v.35) *litt.* : dans ta grande bonté que tu leur avais donnée. **h** (v.38) *ou* : sur ce qui est scellé. **i** (v.1) *voyez* 7:65.

28 Et le reste du peuple, les sacrificateurs, les lévites, les portiers, les chantres, les Nethiniens, et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples des pays [pour s'attacher] à la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui avaient de la connaissance [et] de l'intelligence,
29 se joignirent à leurs frères, les principaux d'entre eux, et s'engagèrent par[a] exécration et par serment de marcher selon la loi de Dieu qui avait été donnée par Moïse, serviteur de Dieu, et d'observer et de pratiquer tous les commandements de l'Éternel, notre Seigneur, et ses ordonnances
30 et ses statuts, et [promettant] que nous ne donnerions pas nos filles aux peuples du pays, et que nous ne prendrions pas leurs filles pour nos
31 fils ; et que, si les peuples du pays apportaient des marchandises ou toutes sortes de grains, le jour du sabbat, pour les vendre, nous n'en prendrions pas le [jour du] sabbat, ni en un jour saint ; et que nous laisserions [la terre en friche] la septième année, et remettrions toute espèce
32 de dettes[b]. Et nous nous **établîmes** des commandements, nous imposant le tiers d'un sicle par an pour le service de la maison de notre Dieu,
33 pour les pains à placer en rangées, et pour l'offrande de gâteau continuelle, et pour les holocaustes, l'[holocauste] continuel, [celui] des sabbats, [et celui] des nouvelles lunes, pour les jours solennels et pour les choses saintes[c], et pour les sacrifices pour le péché, afin de faire propitiation pour Israël, et pour toute l'œuvre
34 de la maison de notre Dieu. Et nous **jetâmes** le sort, sacrificateurs, lévites, et peuple, au sujet de l'offrande du bois à amener à la maison de notre Dieu, selon nos maisons de pères, à des époques fixes, chaque année, pour le brûler sur l'autel de l'Éternel, notre Dieu, comme il est
35 écrit dans la loi. Et [nous nous **engageâmes**][d] à apporter les prémices de notre terre, et les prémices de tous les fruits de tous les arbres,
36 chaque année, à la maison de l'Éternel, et les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la loi ; et à apporter les premiers-nés de notre gros et de notre menu bétail, à la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui
37 font le service dans la maison de notre Dieu : et nous apporterons les prémices de notre pâte[e] et nos offrandes élevées, et le fruit de tout arbre, le moût et l'huile, aux sacrificateurs, dans les chambres de la maison de notre Dieu, et les dîmes de notre terre aux lévites ; et eux, les lévites, prélèveront la dîme dans toutes les villes
38 de notre labour ; et le sacrificateur, fils d'Aaron, sera avec les lévites quand les lévites prélèveront la dîme, et les lévites apporteront la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres de la maison du trésor ; car les fils d'Israël
39 et les fils de Lévi apporteront l'offrande élevée du blé, du moût, et de l'huile, dans les chambres où sont les ustensiles du sanctuaire, et les sacrificateurs qui font le service, et les portiers et les chantres. Et nous n'abandonnerons pas la maison de notre Dieu.

11 ✱ Et les chefs du peuple habitaient à Jérusalem : et le reste du peuple jeta le sort pour qu'un sur dix **vint** habiter à Jérusalem, la ville sainte, et que les neuf [autres] parties **[demeurassent]** dans les villes. Et le peuple bénit 2
tous les hommes qui s'offrirent volontairement pour habiter à Jérusalem.

Or ce sont ici les chefs de la province qui 3
habitèrent à Jérusalem ; mais, dans les villes de Juda, habitèrent, chacun dans sa possession, dans leurs villes, Israël, les sacrificateurs, et les lévites, et les Nethiniens, et les fils des serviteurs de Salomon. Et à Jérusalem habitèrent des 4
fils de Juda, et des fils de Benjamin. – Des fils de Juda : Athaïa, fils d'Ozias, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Shephatia, fils de Mahalaleël, d'entre les fils de Pérets ; et Maascéïa, 5
fils de Baruc, fils de Col-Hozé, fils de Hazaïa, fils d'Adaïa, fils de Joïarib, fils de Zacharie, d'entre les Shilonites[f]. Tous les fils de Pérets 6
qui habitèrent à Jérusalem : **quatre cent soixante-huit** hommes vaillants. – Et ce sont 7
ici les fils de Benjamin : Sallu, fils de Meshullam, fils de Joëd, fils de Pedaïa, fils de Kolaïa, fils de Maascéïa, fils d'Ithiel, fils d'Ésaïe ; et après lui, 8
Gabbaï, Sallaï : **neuf cent vingt-huit** ; et 9
Joël, fils de Zicri, était préposé sur eux, et Juda, fils d'Hassenua, en second, sur la ville.

Des sacrificateurs : Jedahia, *[fils de][g] Joïarib, 10
Jakin ; Seraïa, fils de Hilkija, fils de Meshullam, 11
fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, prince[h] de la maison de Dieu ; et leurs frères qui 12
faisaient les travaux de la maison : **huit cent vingt-deux.** Et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pelalia, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pashkhur, fils de Malkija, et ses frères, chefs des 13
pères : **deux cent quarante-deux.** Et Amassaï, fils d'Azareël, fils d'Akhzaï, fils de Meshillémoth, fils d'Immer ; et leurs frères, hommes forts 14
et vaillants : **cent vingt-huit** ; et Zabdiel, fils de Guedolim, était préposé sur eux.

Et des lévites : Shemahia, fils de Hashub, 15

a (v.29) *litt.* : entrèrent dans. **b** (v.31) *litt.* : la dette de chaque main, *c. à d.* pour laquelle on avait donné la main. **c** (v.33) *ou* : choses consacrées. **d** (v.35) *voyez vers.* 29. **e** (v.37) *peut-être* : gruau, *ici et* Nomb. 15:20, 21. **f** (v.5) *ou* : fils du Shilonite ; *comp.* 1 Chr. 9:5. **g** (v.10) *comp.* 1 Chr. 9:10. **h** (v.11) *ou* : surintendant.

fils d'Azrikam, fils de Hashabia, fils de Bunni ;
16 et Shabthaï et Jozabad, d'entre les chefs des lévites, [préposés] sur l'ouvrage extérieur de la
17 maison de Dieu ; et Matthania, fils de Michée, fils de Zabdi, fils d'Asaph, le chef, qui entonnait la louange à la prière, et Bakbukia, le second d'entre ses frères, et Abda, fils de Shammua,
18 fils de Galal, fils de Jeduthun. Tous les lévites dans la ville sainte : **deux cent quatre-vingt-quatre.**
19 Et les portiers, Akkub, Talmon, et leurs frères, qui étaient de garde aux portes, **cent soixante-douze.**
20 Et le reste d'Israël, les sacrificateurs, [et] les lévites, [habitèrent] dans toutes les villes
21 de Juda, chacun dans son héritage. Et les Nethiniens habitèrent Ophel ; et Tsikha et Guishpa étaient [préposés] sur les Nethiniens.
22 Et celui qui était préposé sur les lévites à Jérusalem était Uzzi, fils de Bani, fils de Hashabia, fils de Matthania, fils de Michée, des fils d'Asaph, les chantres pour l'œuvre de la
23 maison de Dieu. Car c'était le commandement du roi à leur égard, et il y avait un fixe pour les chantres, pour chaque jour ce qu'il fallait.
24 Et Pethakhia, fils de Meshézabeël, des fils de Zérakh, fils de Juda, était auprès[a] du roi[b] pour toutes les affaires du peuple.
25 Et pour ce qui est des hameaux[c] de leurs campagnes, [quelques-uns] des fils de Juda habitèrent à Kiriath-Arba et dans les villages de son ressort[d], et à Dibon et dans les villages de son ressort[e], et à Jekabtsëel et dans ses
26 hameaux, et à Jéshua, et à Molada, et à Beth-
27 Péleth, et à Hatsar-Shual, et à Beër-Shéba et
28 dans les villages de son ressort, et à Tsiklag, et à Mecona et dans les villages de son ressort,
29 et à En-Rimmon, et à Tsorha, et à Jarmuth,
30 Zanoakh, Adullam et leurs hameaux, Lakis et ses campagnes, Azéka et les villages de son ressort ; et ils demeurèrent[f] depuis Beër-Shéba
31 jusqu'à la vallée de Hinnom. Et les fils de Benjamin [s'établirent], depuis Guéba, [à] Micmash, et Aïa, et Béthel et les villages de son ressort,
32,33 Anathoth, Nob, Anania, Hatsor, Rama, Guit-
34,35 thaïm, Hadid, Tseboïm, Neballath, Lod et Ono,
36 la vallée des artisans. Et d'entre les Lévites, il y eut des divisions de Juda [qui s'établirent] en Benjamin.

12 ✱ Et ce sont ici les sacrificateurs et les lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua : Seraïa, Jérémie, Esdras, Amaria,
2 Malluc, Hattush, Shecania, Rehum, Merémoth,
3,4,5 Iddo, Guinnethoï, Abija, Mijamin, Maadia,
6,7 Bilga, Shemahia, et Joïarib, Jedahia, Sallu, Amok, Hilkija, Jedahia. Ce sont là les chefs des sacrificateurs et de leurs frères, aux jours de Jéshua.

8 Et les lévites : Jéshua, Binnuï, Kadmiel, Shérébia, Juda, Matthania, qui avait la direction des louanges, lui et ses frères. Et Bakbukia,
9 et Unni, leurs frères, vis-à-vis d'eux dans leurs fonctions[g].

10 Et Jéshua engendra Joïakim, et Joïakim en-
11 gendra Éliashib, et Éliashib engendra Joïada, et Joïada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jaddua.

12 Et aux jours de Joïakim étaient sacrificateurs, chefs des pères : de[h] Seraïa, Meraïa ; de Jérémie,
13 Hanania ; d'Esdras, Meshullam ; d'Amaria,
14 Jokhanan ; de Meluki, Jonathan ; de Shebania,
15 Joseph ; de Harim, Adna ; de Meraïoth, Helkaï ;
16 d'Iddo, Zacharie ; de Guinnethon, Meshullam ;
17 d'Abija, Zicri ; de Minjamin [et] Moadia, Piltaï ;
18,19 de Bilga, Shammua ; de Shemahia, Jonathan ; et
20,21 de Joïarib, Mathnaï ; de Jedahia, Uzzi ; de Sallaï, Kallaï ; d'Amok, Éber ; de Hilkija, Hashabia ; de Jedahia, Nethaneël.

22 Quant aux lévites, les chefs des pères furent inscrits aux jours d'Éliashib, de Joïada, et de Jokhanan[i] et de Jaddua, et les sacrificateurs, jusqu'au règne de Darius, le Perse[j]. Les fils
23 de Lévi, chefs des pères, furent inscrits dans le livre des chroniques, jusqu'aux jours de Jokhanan[k], fils d'Éliashib. Et les chefs des
24 lévites : Hashabia, Shérébia, et Jéshua, fils de Kadmiel, et leurs frères vis-à-vis d'eux, pour louer [et] pour rendre grâces selon le commandement de David, homme de Dieu, les uns en fonction à côté[l] des autres. Matthania et Bak-
25 bukia, Abdias, Meshullam, Talmon, Akkub, faisaient la garde comme portiers aux magasins des portes. Ceux-ci [vivaient] aux jours de
26 Joïakim, fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et aux jours de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le sacrificateur, le scribe.

27 Et lors de la dédicace de la muraille de Jérusalem, on envoya **quérir** les lévites de tous leurs lieux [d'habitation], pour les amener à Jérusalem, pour faire la dédicace avec joie, avec des louanges et des chants, [avec] des cymbales, des luths et des harpes. Et les fils des chantres
28 s'assemblèrent, tant de la plaine [du Jourdain], des environs de Jérusalem, que des hameaux des Netophathites, et de la maison de Guilgal[m],
29 et des campagnes de Guéba et d'Azmaveth ; car les chantres s'étaient bâti des hameaux[n] dans les environs

a (v.24) *litt.* : à la main. **b** (v.24) *c. à d.* : à Suse. **c** (v.25) *ou* : enclos, *ou* fermes. **d** (v.25) *litt.* : ses filles, *ici et vers.* 27, 28, 30, 31, *comme ailleurs souvent.* **e** (v.25) *voyez la note précédente.* **f** (v.30) *litt.* : campèrent. **g** (v.9) *litt.* : charges. **h** (v.12) *ou* : pour ; *et ainsi dans tout ce passage.* **i** (v.22) Jonathan (*vers.* 11). **j** (v.22) Darius III Codoman ; *A. C.* 336-330 ; *selon d'autres, qui traduisent* : sous le règne…, *ce serait* Darius II Nothus, *A. C.* 424-405. **k** (v.23) Jonathan (*vers.* 11). **l** (v.24) vis-à-vis. **m** (v.29) *ou* : Beth-Guilgal. **n** (v.29) *voyez la note*, 11:25.

30 de Jérusalem. Et les sacrificateurs et les lévites
se purifièrent, et ils purifièrent le peuple, et les
portes, et la muraille.
31 Et je fis monter les chefs de Juda sur la mu-
raille, et je plaçai deux grands chœurs en pro-
cessions, à droite, sur le mur, vers la porte du
32 fumier ; et après eux marchaient Hoshahia et
33 la moitié des chefs de Juda, et Azaria, Esdras
34 et Meshullam, Juda et Benjamin, et Shemahia
35 et Jérémie, et des fils des sacrificateurs avec
des trompettes : Zacharie, fils de Jonathan,
fils de Shemahia, fils de Matthania, fils de
36 Michée, fils de Zaccur, fils d'Asaph, et ses frères,
Shemahia, et Azareël, Milalaï, Guilalaï, Maaï,
Nethaneël, Juda, et Hanani, avec des instru-
ments de musique de David, homme de Dieu ;
37 et Esdras, le scribe, devant eux. Et à la porte
de la fontaine, vis-à-vis d'eux, ils montèrent les
degrés de la ville de David, par la montée de la
muraille, au-dessus de la maison de David, et
jusqu'à la porte des eaux, vers le levant.
38 Et le second chœur marcha à **l'opposite** sur la
muraille, et moi après lui, ainsi que la moitié du
peuple, depuis la tour des fours jusqu'à la mu-
39 raille large, et au-dessus de la porte d'Éphraïm,
et près de la porte du vieux [mur], et de la porte
des poissons, et de la tour de Hananeël, et de la
tour de Méa, jusqu'à la porte des brebis ; et ils
s'arrêtèrent à la porte de la prison.
40 Et les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison
de Dieu, et moi, et la moitié des chefs[a] avec moi,
41 et les sacrificateurs Éliakim, Maascéïa, Min-
jamin, Michée, Élioénaï, Zacharie, Hanania,
42 avec des trompettes ; et Maascéïa, et Shemahia,
et Éléazar, et Uzzi, et Jokhanan, et Malkija,
et Élam, et Ézer. Et les chantres firent entend-
43 dre [leur voix], et Jizrakhia les dirigeait. Et
ils offrirent[b] ce jour-là de grands sacrifices, et
se réjouirent, car Dieu les avait réjouis d'une
grande joie ; et les femmes aussi et les enfants se
réjouirent ; et la joie de Jérusalem s'entendait
au loin.
44 Et des hommes furent préposés, ce jour-là[c],
sur les chambres des trésors pour les offrandes
élevées, pour les prémices, et pour les dîmes,
afin d'y recueillir, des champs des villes, les
portions assignées par la loi aux sacrificateurs
et aux lévites ; car Juda se réjouissait à cause
des sacrificateurs et des lévites qui se tenaient
45 là ; et, ainsi que les chantres et les portiers, ils
gardaient ce que leur Dieu leur avait donné à
garder, et ce qu'ils avaient à garder pour la pu-
rification, selon le commandement de David [et]
46 de Salomon, son fils. Car autrefois, aux jours
de David et d'Asaph, il y avait des chefs pour
diriger les[d] chantres et les chants de louanges et
les cantiques d'actions de grâces à Dieu. Et aux 47
jours de Zorobabel, et aux jours de Néhémie,
tout Israël donnait les portions des chantres et
des portiers, chaque jour ce qu'il fallait, et on
mettait à part[e] pour les lévites, et les lévites
mettaient à part[f] pour les fils d'Aaron.

13 Ce jour-là, on lut dans le livre de Moïse, aux
oreilles du peuple, et il s'y trouva écrit que l'Am-
monite et le Moabite n'entreraient pas dans la
congrégation de Dieu, à jamais, parce qu'ils 2
n'étaient pas venus à la rencontre des fils d'Is-
raël avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient
loué contre eux [à prix d'argent] Balaam pour les
maudire (mais notre Dieu changea la malédic-
tion en bénédiction). Et il arriva que, lorsqu'ils 3
eurent entendu la loi, ils séparèrent d'Israël
tout le peuple mélangé. Et avant cela, Éliashib, 4
le sacrificateur, établi sur les chambres[g] de la
maison de notre Dieu, allié de Tobija, lui avait 5
préparé une grande chambre ; et précédemment
on y mettait les offrandes de gâteau, l'encens,
et les ustensiles, et les dîmes du blé, du moût et
de l'huile, ce qui était ordonné pour les lévites
et pour les chantres et les portiers, ainsi que l'of-
frande élevée des sacrificateurs. Et pendant tout 6
cela je n'étais pas à Jérusalem ; car, la trente-
deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone,
j'étais allé vers le roi ;[h] et au bout de quelque
temps j'avais demandé au roi la permission de
m'en aller.
Et je vins à Jérusalem, et je m'aperçus du mal 7
qu'Éliashib avait fait en faveur de Tobija, en lui
préparant une chambre dans les parvis de la mai-
son de Dieu. Et je trouvai cela fort mauvais, et 8
je jetai dehors, hors de la chambre, tous les ef-
fets de la maison de Tobija. Et je commandai 9
qu'on **purifiât** les chambres, et j'y fis rapporter
les ustensiles de la maison de Dieu, l'offrande de
gâteau et l'encens.
Et j'appris que les portions des lévites ne leur 10
avaient pas été données, et que les lévites et les
chantres qui faisaient le service avaient fui cha-
cun à son champ. Et je querellai les chefs[i], et je 11
dis : Pourquoi la maison de Dieu est-elle aban-
donnée ? Et je les[j] rassemblai, et je les fis de-
meurer à leur poste. Et tout Juda apporta dans 12
les magasins[k] la dîme du blé, et du moût, et de
l'huile. Et j'établis sur les magasins[l] Shélémia, 13
le sacrificateur, et Tsadok, le scribe, et Pedaïa,
d'entre les lévites, et à côté d'eux, Hanan, fils de
Zaccur, fils de Matthania, car ils étaient estimés
fidèles, et c'était à eux de faire

a (v.40) *comme* 2:16. **b** (v.43) *litt.* : sacrifièrent. **c** (v.44) *ou* : en ce temps-là, *ici et* 13:1. **d** (v.46) *hébr.* : chefs des. **e** (v.47) *litt.* : ils sanctifiaient. **f** (v.47) *voyez la note précédente.* **g** (v.4) *litt.* : la chambre. **h** (v.6) *A.C.* 443. **i** (v.11) *comme* 2:16. **j** (v.11) les lévites et les chantres. **k** (v.12) *ailleurs* : trésors. **l** (v.13) *voyez la note précédente.*

14 les répartitions à leurs frères. Souviens-toi de
moi, ô mon Dieu, à cause de ceci, et n'efface pas
les bonnes actions que j'ai faites à l'égard de la
maison de mon Dieu et de ce qu'il y avait à y ob-
server.
15 Dans ces jours-là, je vis en Juda des gens qui
foulaient aux pressoirs, le [jour du] sabbat, et qui
rentraient des gerbes et les chargeaient sur des
ânes, et aussi du vin, des raisins et des figues, et
toutes sortes de fardeaux, et qui les amenaient
à Jérusalem le jour du sabbat ; et je protes-
16 tai, le jour où ils vendaient des denrées. Et les
Tyriens y demeuraient, [et] ils apportaient du
poisson et toutes sortes de marchandises, et les
vendaient le [jour du] sabbat aux fils de Juda
17 et dans Jérusalem. Et je querellai les nobles de
Juda, et je leur dis : Qu'est-ce que cette chose
mauvaise que vous faites, profanant le jour du
18 sabbat ? N'est-ce pas ainsi qu'ont fait vos pères,
de sorte que notre Dieu a fait venir tout ce mal-
heur sur nous et sur cette ville ? et vous voulez
ajouter à la colère contre Israël en profanant le
sabbat !
19 Et il arriva que, lorsque les portes de Jérusalem
commencèrent à être dans l'ombre, avant
le sabbat, je commandai qu'on **fermât** les
portes. Et je commandai qu'on ne les **ouvrit**
point jusqu'après le sabbat ; et je plaçai de
mes jeunes hommes aux portes, afin qu'au-
cun fardeau ne **fût** introduit le jour du sab-
20 bat. Et les marchands et les vendeurs de toutes
sortes de marchandises passèrent la nuit hors
21 de Jérusalem, une et deux fois ; et je les admon-
estai, et leur dis : Pourquoi passez-vous la nuit
devant la muraille ? Si vous le faites encore, je
mettrai la main sur vous. Depuis ce temps-là,
ils ne sont pas venus le [jour du] sabbat. Et je 22
dis aux lévites qu'ils **eussent** à se purifier et à
venir garder les portes pour sanctifier le jour du
sabbat. Souviens-toi de cela aussi en ma faveur,
ô mon Dieu, et aie compassion de moi selon la
grandeur de ta bonté.
En ces jours-là aussi, je vis des Juifs qui avaient 23
pris[a] des femmes asdodiennes, ammonites, [et]
moabites ; et leurs fils parlaient à moitié l'asdo- 24
dien et ne savaient pas parler le juif, mais selon
la langue de l'un ou de l'autre peuple. Et je les 25
querellai, et je les maudis, et je battis quelques
hommes d'entre eux et leur arrachai les cheveux,
et je les fis jurer par Dieu, [en disant] : Vous ne
donnerez pas vos filles à leurs fils, et vous ne
prendrez pas de leurs filles pour vos fils, ni pour
vous-mêmes ! Salomon, roi d'Israël, n'a-t-il pas 26
péché en cela ? Or, parmi la multitude des na-
tions, il n'y avait point de roi comme lui, et il
était aimé de son Dieu, et Dieu le fit roi sur tout
Israël : lui aussi, les femmes étrangères l'ont fait
pécher ! Et vous écouterions-nous pour faire 27
tout ce grand mal, pour être infidèles à notre
Dieu en prenant des femmes étrangères ? Et l'un 28
des fils de Joïada, fils d'Éliashib, le grand sacri-
ficateur, était gendre de Sanballat, le Horonite,
et je le chassai d'auprès de moi. Souviens-toi 29
d'eux, ô mon Dieu, car ce sont des profanateurs
de la sacrificature, et de l'alliance de la sacrifi-
cature et des lévites. Et je les purifiai de tout 30
étranger, et je fixai les fonctions des sacrifica-
teurs et des lévites, chacun dans son service[b],
et ce qui concernait l'offrande du bois à des épo- 31
ques fixes, et les premiers fruits. Souviens-toi
de moi en bien, ô mon Dieu !

ESTHER

1 Et aux jours d'Assuérus (cet Assuérus régnait
depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie sur **cent vingt-**
2 **sept** provinces), en ces jours-là, il arriva que le
roi Assuérus, étant assis sur le trône de son roy-
3 aume, à Suse, la capitale[c], la troisième année
de son règne[d], fit un festin[e] à tous ses princes
et ses serviteurs, les puissants[f] de la Perse et de
la Médie, les nobles et les chefs des provinces
4 étant devant lui, – montrant les richesses glo-
rieuses de son royaume et le faste magnifique de
sa grandeur pendant nombre de jours, pendant
cent quatre-vingts jours.
5 Et quand ces jours furent accomplis, le roi fit
à tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capi-
tale, depuis le grand jusqu'au petit, un festin de
sept jours, dans la cour du jardin du palais du
roi : [des draperies] blanches, vertes, et bleues, 6
étaient attachées par des cordons de byssus
et de pourpre à des anneaux d'argent et à des
colonnes de marbre blanc ; les lits étaient d'or
et d'argent, [placés] sur un pavement de marbre
rouge et blanc, d'albâtre, et de marbre noir. Et 7
on donna à boire dans des vases d'or, les vases
différant les uns des autres, et il y avait du vin
royal en abondance, selon la puissance du roi.
Et on buvait, selon l'édit : on ne forçait per- 8
sonne ; car c'est ainsi que le roi avait ordonné à
tous les grands de sa maison, de faire selon le
gré de chacun.

a (v.23) *litt.* : fait habiter [chez eux]. **b** (v.30) *litt.* : travail, œuvre.

c (v.2) *comme* Néh. 1:1. **d** (v.3) *A. C.* 483. **e** (v.3) *spécialement pour* boire, *comme ailleurs.* **f** (v.3) *ou* : l'armée, *c. à d. probablement* les chefs d'armée.

9 La reine Vasthi aussi fit un festin pour les
femmes de la maison royale du roi Assuérus.
10 Au septième jour, comme le cœur du roi était
gai par le vin, il dit à Mehuman, à Biztha, à Har-
bona, à Bigtha, et à Abagtha, à Zéthar, et à Car-
cas, les sept eunuques qui servaient devant le
11 roi Assuérus, d'amener la reine Vasthi devant
le roi, avec la couronne du royaume, pour mon-
trer sa beauté aux peuples et aux princes, car
12 elle était belle de figure. Mais la reine Vasthi re-
fusa de venir à la parole du roi transmise par les
eunuques. Et le roi se mit fort en colère, et sa
fureur s'embrasa en lui.
13 Et le roi dit aux sages qui connaissaient les
temps (car les affaires du roi [se traitaient] ainsi
devant tous ceux qui connaissaient la loi et
14 le droit : et les plus rapprochés de lui étaient
Carshena, Shéthar, Admatha, Tarsis, Mérès,
Marsena, Memucan, les sept princes de la Perse
et de la Médie qui voyaient la face du roi, qui
siégeaient au premier rang dans le royaume) :
15 Que faut-il faire à la reine Vasthi, selon la loi,
pour n'avoir pas fait ce que le roi Assuérus a
commandé par l'intermédiaire des eunuques ?
16 Et Memucan dit devant le roi et les princes : Ce
n'est pas contre le roi seulement que la reine
Vasthi a mal agi, mais contre tous les princes et
contre tous les peuples qui sont dans toutes les
17 provinces du roi Assuérus ; car cette affaire de la
reine se répandra[a] parmi toutes les femmes, de
manière à rendre leurs maris méprisables à leurs
yeux, en ce qu'elles diront que le roi Assuérus a
commandé d'amener la reine Vasthi devant lui,
18 et qu'elle n'est pas venue. Et aujourd'hui les
princesses de la Perse et de la Médie qui auront
appris l'affaire de la reine parleront [de même]
à tous les princes du roi ; et il y aura assez de
19 mépris et de colère. Si le roi le trouve bon, qu'un
ordre royal émane de lui et soit inscrit dans les
lois de la Perse et de la Médie, et ne passe pas,
que Vasthi n'entrera plus devant le roi Assuérus ;
et que le roi donne la dignité royale de Vasthi[b]
20 à une autre qui sera meilleure qu'elle ; et l'édit
du roi, qu'il aura fait, sera connu[c] dans tout son
royaume, car il est grand, et toutes les femmes
rendront honneur à leurs maris, depuis le grand
21 jusqu'au petit. Et cette parole fut bonne aux
yeux du roi et des princes. Et le roi fit selon la
22 parole de Memucan, et il envoya des lettres à
toutes les provinces du roi, à chaque province
selon son écriture, et à chaque peuple selon sa
langue, [portant] que tout homme serait maître
dans sa maison, et parlerait selon la langue de
son peuple.

2 ∗ Après ces choses, quand la colère du roi As-
suérus se fut calmée, il se souvint de Vasthi et de
ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décrété
contre elle. Et les serviteurs[d] du roi, qui le ser- 2
vaient dirent : Qu'on cherche pour le roi des
jeunes filles vierges, belles de figure ; et que le 3
roi prépose des commissaires dans toutes les
provinces de son royaume, et qu'ils rassemblent
toutes les jeunes filles vierges, belles de figure,
à Suse, la capitale, dans la maison des femmes,
sous la surveillance[e] d'Hégaï, eunuque du roi,
gardien des femmes ; et qu'on [leur] donne les
parfums nécessaires pour leur purification[f] ; et 4
que la jeune fille qui plaira au roi soit reine à la
place de Vasthi. Et la chose fut bonne aux yeux
du roi. Et il fit ainsi.
Il y avait à Suse, la capitale, un homme juif, 5
et son nom était Mardochée, fils de Jaïr, fils
de Shimhi, fils de Kis, Benjaminite ; il avait 6
été transporté de Jérusalem avec les captifs
qui avaient été transportés avec Jéconias[g], roi
de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone,
avait transportés. Et il élevait Hadassa (qui est 7
Esther), fille de son oncle, car elle n'avait ni père
ni mère. Et la jeune fille était belle de taille et
belle de figure. Et à la mort de son père et de sa
mère, Mardochée la prit pour fille. Et il arriva 8
que, lorsque la parole du roi et son édit furent
connus et que beaucoup de jeunes filles furent
rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveil-
lance d'Hégaï, Esther aussi fut amenée dans
la maison du roi, sous la surveillance d'Hégaï,
gardien des femmes. Et la jeune fille lui plut 9
et trouva faveur devant lui ; et il se hâta de lui
donner les parfums nécessaires pour sa purifi-
cation, et ses portions, et de lui donner les sept
jeunes filles choisies[h] de la maison du roi ; et il la
transféra avec ses jeunes filles dans le meilleur
[appartement] de la maison des femmes. Es- 10
ther n'avait pas fait connaître son peuple et sa
naissance, car Mardochée lui avait commandé
de ne pas les faire connaître. Et chaque jour 11
Mardochée se promenait devant la cour de la
maison des femmes, pour savoir comment Es-
ther se trouvait et ce qu'on faisait à son égard.
Et quand venait le tour pour chaque jeune fille 12
d'entrer auprès du roi Assuérus, après qu'il lui
avait été fait pendant douze mois selon la règle
établie pour les femmes (car c'est ainsi que se
complétaient les jours de leur purification : six
mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec
des aromates, et les parfums nécessaires à la pu-
rification des femmes : et ainsi la jeune fille en- 13
trait auprès du roi), tout

a (v.17) *litt.* : sortira. **b** (v.19) *litt.* : sa dignité royale. **c** (v.20) *litt.* : entendu. **d** (v.2) *ailleurs* : jeunes hommes. **e** (v.3) *litt.* : main. **f** (v.3) *ou* : préparation. **g** (v.6) Jehoïakin, 2 Rois 24:6, *etc.* **h** (v.9) *ou* : choisies pour les lui donner.

ce qu'elle demandait lui était donné pour passer
avec elle de la maison des femmes dans la mai-
14 son du roi. Le soir elle allait, et le matin elle s'en
revenait à la seconde maison des femmes, sous la
surveillance de Shaashgaz, eunuque du roi, gar-
dien des concubines. Elle n'entrait plus auprès
du roi, à moins que le roi ne **trouvât** plaisir en
elle, et qu'elle ne **fût** appelée par [son] nom.
15 Et quand arriva le tour d'Esther, fille
d'Abikhaïl, oncle de Mardochée, qui l'avait
prise pour fille, d'entrer auprès du roi, elle ne
demanda rien, sauf ce que dit Hégaï, eunuque
du roi, gardien des femmes. Et Esther trouvait
faveur[a] aux yeux de tous ceux qui la voyaient.
16 Et Esther fut conduite auprès du roi Assuérus,
dans sa maison royale, au dixième mois (c'est
le mois de Tébeth), la septième année de son
17 règne[b]. Et le roi aima Esther plus que toutes les
femmes, et elle trouva grâce et faveur devant lui
plus que toutes les vierges, et il mit la couronne
du royaume sur sa tête et la fit reine à la place
18 de Vasthi. Et le roi fit un grand festin à tous
ses princes et ses serviteurs, le festin d'Esther ;
et il octroya un dégrèvement aux provinces et
fit des dons selon la puissance du roi.
19 Et lorsque les vierges furent rassemblées pour
la seconde fois, Mardochée était assis à la porte
20 du roi. Esther, ainsi que le lui avait commandé
Mardochée, n'avait pas fait connaître sa nais-
sance et son peuple ; et Esther faisait ce que
Mardochée disait, comme lorsqu'elle était élevée
21 chez lui. — En ces jours-là, Mardochée étant
assis à la porte du roi, deux des eunuques du
roi, d'entre les gardiens du seuil, Bigthan et
Théresh, se mirent en colère et cherchèrent à
22 porter la main sur le roi Assuérus. Et la chose
vint à la connaissance de Mardochée, et il la
rapporta à la reine Esther, et Esther la dit au
23 roi au nom de Mardochée. Et on fit une enquête
sur la chose, et elle fut trouvée telle, et les deux
[eunuques] furent pendus à un bois. Et cela fut
écrit dans le livre des chroniques en présence
du roi.

3 ✱ Après ces choses, le roi Assuérus agrandit
Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite[c], et
l'éleva, et plaça son siège au-dessus de tous les
2 princes qui étaient avec lui ; et tous les serviteurs
du roi qui étaient à la porte du roi se courbaient
et se prosternaient devant Haman : car le roi
l'avait ainsi commandé à son égard. Mais Mar-
dochée ne se courbait pas et ne se prosternait
3 pas. Alors les serviteurs du roi qui étaient à
la porte du roi dirent à Mardochée : Pourquoi
4 transgresses-tu le commandement du roi ? Et
il arriva que, comme ils lui parlaient jour après
jour et qu'il ne les écoutait pas, ils informèrent
Haman, pour voir si les affaires de Mardochée se
maintiendraient ; car il leur avait déclaré qu'il
était Juif. Et Haman vit que Mardochée ne se 5
courbait pas et ne se prosternait pas devant lui ;
et Haman fut rempli de fureur. Mais **c'eût** été 6
une chose méprisable à ses yeux que de mettre la
main sur Mardochée seul, car on lui avait appris
[quel était] le peuple de Mardochée, et Haman
chercha à détruire tous les Juifs qui étaient dans
tout le royaume d'Assuérus, le peuple de Mar-
dochée.

Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la 7
douzième année du roi Assuérus[d], on jeta le
pur[e], c'est-à-dire le sort, devant Haman, pour
chaque jour et pour chaque mois[f] jusqu'au douz-
ième [mois], qui est le mois d'Adar. Et Haman 8
dit au roi Assuérus : Il y a un peuple dispersé
et répandu parmi les peuples, dans toutes les
provinces de ton royaume, et leurs lois sont dif-
férentes [de celles] de tous les peuples ; ils ne
pratiquent pas les lois du roi, et il ne convient
pas au roi de les laisser faire. Si le roi le trouve 9
bon, qu'on écrive [l'ordre] de les détruire, et
je pèserai **dix mille** talents d'argent entre les
mains de ceux qui font les affaires, pour qu'on
les porte dans le trésor du roi. Et le roi ôta son 10
anneau de sa main et le donna à Haman, fils
d'Hammedatha, l'Agaguite, l'adversaire[g] des
Juifs. Et le roi dit à Haman : L'argent t'est 11
donné, et le peuple, pour en faire ce qui sera
bon à tes yeux. Et les scribes du roi furent ap- 12
pelés, le premier mois, le treizième jour du mois,
et suivant tout ce qu'Haman commanda, on
écrivit aux satrapes du roi et aux gouverneurs
qui étaient [préposés] sur chaque province, et
aux chefs de chaque peuple, à chaque province
selon son écriture et à chaque peuple selon sa
langue ; ce fut au nom du roi Assuérus qu'on
écrivit, et on scella avec l'anneau du roi. Et les 13
lettres furent envoyées par des courriers dans
toutes les provinces du roi, pour détruire, tuer et
faire périr tous les Juifs, depuis le jeune garçon
jusqu'au vieillard, les enfants et les femmes, et
pour que leurs biens **fussent** mis au pillage, en
un même jour, le treizième [jour] du douzième
mois, qui est le mois d'Adar. Pour que l'édit 14
fût rendu [public] dans chaque province, une
copie de l'écrit fut portée à la connaissance de
tous les peuples, afin qu'ils **fussent** prêts pour
ce jour-là. Les courriers partirent, pressés par 15
la parole du roi. Et l'édit

a (v.15) *litt.* : grâce, *ici et* Esth. 5:2,8 ; Esth.7.3 ; Esth.8.5. **b** (v.16) *A. C.* 479. **c** (v.1) Agag, *probablement le titre des rois d'Amalek ; comp.* Nomb. 24:7 ; 1 Sam. 15:8. **d** (v.7) *A. C.* 474. **e** (v.7) *mot perse, qui signifie* : sort. **f** (v.7) *litt.* : de jour en jour et de mois en mois. **g** (v.10) *plus loin* : l'oppresseur.

fut rendu à Suse, la capitale. Et le roi et Haman étaient assis à boire ; mais la ville de Suse était dans la consternation.

4 Et Mardochée sut tout ce qui s'était fait ; et Mardochée déchira ses vêtements et se couvrit d'un sac et de cendre, et sortit au milieu de la
2 ville et poussa un cri grand et amer. Et il vint jusque devant la porte du roi, car il n'était pas permis d'entrer, vêtu d'un sac, dans la porte
3 du roi. Et dans chaque province, partout où parvint la parole du roi et son édit, il y eut un grand deuil parmi les Juifs, des jeûnes et des pleurs, et des lamentations ; beaucoup firent
4 leur lit du sac et de la cendre. Et les jeunes filles d'Esther et ses eunuques vinrent et le lui rapportèrent, et la reine en fut dans une grande angoisse ; et elle envoya des vêtements pour vêtir Mardochée, et pour lui faire ôter son sac
5 de dessus lui, mais il ne les accepta pas. Et Esther appela Hathac, l'un des eunuques du roi, qu'il avait placé auprès d'elle[a], et elle lui commanda [d'aller] vers Mardochée pour savoir ce
6 que c'était et pourquoi c'était. Et Hathac sortit vers Mardochée sur la place de la ville qui était
7 devant la porte du roi. Et Mardochée l'informa de tout ce qui lui était arrivé, et de la somme d'argent qu'Haman avait dit qu'il **payerait**[b] au trésor du roi en vue des Juifs, pour les détruire ;
8 et il lui donna une copie de l'écrit de l'édit qui avait été rendu à Suse pour les détruire, afin de le montrer à Esther et de le lui faire connaître, et pour lui commander d'entrer vers le roi, de le supplier et de faire requête devant lui en faveur de son peuple.
9 Et Hathac vint et rapporta à Esther les paroles
10 de Mardochée. Et Esther dit à Hathac et le
11 chargea [de dire] à Mardochée : Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que pour quiconque, homme ou femme, entre auprès du roi, dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, [il existe] une même loi [prescrivant] de le mettre à mort, à moins que le roi ne lui tende le sceptre d'or, pour qu'il vive ; et moi, je n'ai pas été appelée à entrer vers le
12 roi ces **trente** jours. Et on rapporta à Mar-
13 dochée les paroles d'Esther. Et Mardochée dit de répondre à Esther : Ne pense pas en ton âme d'échapper, dans la maison du roi, plutôt que
14 tous les Juifs ; car, si tu gardes le silence en ce temps-ci, le soulagement et la délivrance surgiront pour les Juifs d'autre part, mais toi et la maison de ton père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que
15 tu es parvenue à la royauté ? Et Esther dit de
16 répondre à Mardochée : Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, et ne mangez ni ne buvez pendant trois jours, ni la nuit, ni le jour ; moi aussi, et mes jeunes filles, nous jeûnerons de même ; et ainsi, j'entrerai vers le roi, ce qui n'est pas selon la loi ; et si je
17 péris, je périrai. Et Mardochée s'en alla[c] et fit selon tout ce qu'Esther lui avait commandé.

5 Et il arriva, au troisième jour, qu'Esther se revêtit de son vêtement royal et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, vis-à-vis de la maison du roi. Et le roi était assis sur le trône de son royaume dans la maison royale, en
2 face de l'entrée de la maison. Et aussitôt que le roi vit la reine Esther se tenant dans la cour, elle trouva faveur à ses yeux. Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main. Et Esther s'approcha et toucha le bout du sceptre.
3 Et le roi lui dit : Que veux-tu, reine Esther, et quelle est ta requête ? [Quand ce serait] jusqu'à
4 la moitié du royaume, elle te sera donnée. Et Esther dit : Si le roi le trouve bon, que le roi, et Haman [avec lui], vienne aujourd'hui au festin que je lui ai préparé. Et le roi dit : Qu'on
5 cherche vite Haman pour faire ce qu'Esther a dit. Et le roi et Haman vinrent au festin qu'Esther avait préparé. Et le roi dit à Esther pendant
6 qu'on buvait le vin[d] : Quelle est ta demande ? Elle te sera accordée. Et quelle est ta requête ? [Quand ce serait] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait. Et Esther répondit et dit : [Voici]
7 ma demande et ma requête : Si j'ai trouvé faveur
8 aux yeux du roi, et si le roi trouve bon d'accorder ma demande et de faire selon ma requête, que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai, et demain je ferai selon la parole du roi.
9 Et ce jour-là Haman sortit joyeux et le cœur gai. Mais lorsque Haman vit à la porte du roi, Mardochée qui ne se leva ni ne bougea pour lui, Haman fut rempli de fureur contre Mardochée.
10 Mais Haman se contint et rentra dans sa maison ; et il envoya et fit venir ses amis et Zéresh,
11 sa femme. Et Haman leur raconta la gloire de ses richesses, et le nombre de ses fils, et tout ce en quoi le roi l'avait agrandi et l'avait élevé au-
12 dessus des princes et des serviteurs du roi. Et Haman dit : La reine Esther n'a même fait venir personne avec le roi au festin qu'elle a fait, excepté moi ; et pour demain aussi, je suis invité
13 chez elle avec le roi. Mais tout cela ne me sert de rien, aussi longtemps que je vois Mardochée, le
14 Juif, assis à la porte du roi. Et Zéresh, sa femme, et tous ses amis lui dirent : Qu'on prépare un bois, haut de **cinquante** coudées ; et au matin, parle au roi, pour qu'on y pende Mardochée ;

a (v.5) *litt.* : devant elle. **b** (v.7) *litt.* : pèserait. **c** (v.17) *litt.* : passa. **d** (v.6) *litt.* : au festin du vin.

et va-t'en joyeux au festin avec le roi. Et la chose plut à Haman, et il fit préparer le bois.

6 ✱ Cette nuit-là le sommeil fuyait le roi, et il ordonna d'apporter le livre d'annales des 2 chroniques, et on les lut devant le roi ; et on y trouva écrit que Mardochée avait fait connaître, à l'égard de Bigthan et de Théresh, les deux eunuques du roi, gardiens du seuil, qu'ils avaient 3 cherché à porter la main sur le roi Assuérus. Et le roi dit : Quel honneur et quelle distinction a-t-on conférés à Mardochée, à cause de cela ? Et les serviteurs[a] du roi qui le servaient, dirent : 4 On n'a rien fait pour lui. Et le roi dit : Qui est dans la cour ? Or Haman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi, pour dire au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il 5 avait dressé pour lui. Et les serviteurs du roi lui dirent : Voici Haman, qui se tient dans la cour. 6 Et le roi dit : Qu'il entre. Et Haman entra. Et le roi lui dit : Que faut-il faire à l'homme que le roi se plaît à honorer ? Et Haman pensa dans son cœur : À quel autre qu'à moi[b] plairait-il 7 au roi de faire honneur ? Et Haman dit au roi : Quant à l'homme que le roi se plaît à honorer, 8 qu'on apporte le vêtement royal dont le roi se revêt, et le cheval que le roi monte, et sur la tête 9 duquel on met la couronne royale ; et que le vêtement et le cheval soient remis aux mains d'un des princes du roi les plus illustres ; et qu'on revête l'homme que le roi se plaît à honorer, et qu'on le promène par les rues de la ville, monté sur le cheval, et qu'on crie devant lui : C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer.

10 Et le roi dit à Haman : Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du 11 roi. N'omets rien de tout ce que tu as dit. Et Haman prit le vêtement et le cheval, et revêtit Mardochée et le promena à cheval par les rues de la ville, et il criait devant lui : C'est ainsi qu'on 12 fait à l'homme que le roi se plaît à honorer ! Et Mardochée revint à la porte du roi. Et Haman se rendit en hâte à sa maison, triste et la tête cou- 13 verte. Et Haman raconta à Zéresh, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était arrivé. Et ses sages et Zéresh, sa femme, lui dirent : Si Mardochée devant lequel tu as commencé de tomber est de la race[c] des Juifs, tu ne l'emporteras pas sur lui, mais tu tomberas certainement devant 14 lui. Comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi s'approchèrent et se hâtèrent de conduire Haman au festin qu'Esther avait préparé.

7 Et le roi et Haman vinrent pour boire avec la 2 reine Esther. Et le roi dit à Esther, le second jour aussi, pendant qu'on buvait le vin[d] : Quelle est ta demande, reine Esther ? et elle te sera accordée. Et quelle est ta requête ? [Quand ce serait] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait. Et la reine Esther répondit et dit : Si j'ai trouvé 3 faveur à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, qu'à ma demande il m'accorde ma vie, et mon peuple à ma requête ! Car nous sommes vendus, 4 moi et mon peuple, pour être détruits [et] tués, et pour périr. Or si nous avions été vendus pour être serviteurs et servantes, j'aurais gardé le silence, bien que l'ennemi ne **pût** compenser le dommage fait au roi. Et le roi Assuérus parla 5 et dit à la reine Esther : Qui est-il, et où est-il, celui que son cœur a rempli [de la pensée] de faire ainsi ? Et Esther dit : L'adversaire et l'ennemi, 6 c'est ce méchant Haman. Et Haman fut terrifié devant le roi et la reine. Et le roi, dans sa fureur, 7 se leva du festin[e], [et s'en alla] dans le jardin du palais. Et Haman resta pour faire requête pour sa vie auprès de la reine Esther ; car il voyait que son malheur était décidé de la part du roi. Et le 8 roi revint du jardin du palais dans la maison du festin[f]. Et Haman était tombé sur le divan sur lequel était Esther. Et le roi dit : Veut-il encore faire violence à la reine, chez moi, dans la maison ? La parole sortit de la bouche du roi, et on couvrit la face d'Haman. Et Harbona, l'un des 9 eunuques, dit devant le roi : Voici[g], le bois, haut de **cinquante** coudées, qu'Haman avait préparé pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du roi, est dressé dans la maison d'Haman. Et le roi dit : Qu'on l'y pende ! Et on pendit Haman au bois 10 qu'il avait dressé pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.

8 Ce jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'oppresseur des Juifs. Et Mardochée entra devant le roi, car Esther avait déclaré ce qu'il lui était. Et le roi ôta son 2 anneau qu'il avait retiré à Haman, et le donna à Mardochée. Et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman. Et Esther parla encore 3 devant le roi, et tomba à ses pieds et pleura, et le supplia de mettre à néant le mal médité par[h] Haman, l'Agaguite, et le dessein qu'il avait formé contre les Juifs. Et le roi tendit à Esther 4 le sceptre d'or, et Esther se leva et se tint devant le roi, et elle dit : Si le roi le trouve bon, et si j'ai 5 trouvé faveur devant lui, et que le roi estime la chose avantageuse, et que moi, je sois agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres ourdies par Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite,

a (v.3) *ailleurs* : jeunes hommes. **b** (v.6) *ou* : À qui plus qu'à moi. **c** (v.13) *litt.* : semence. **d** (v.2) *litt.* : au festin du vin. **e** (v.7) *voyez la note précédente.* **f** (v.8) *voyez la note, vers.* 2. **g** (v.9) *hébr.* : Voici même. **h** (v.3) *litt.* : le mal de.

qu'il a écrites pour faire périr les Juifs qui sont
6 dans toutes les provinces du roi. Car comment
pourrai-je voir le malheur qui atteindra mon peuple, et comment pourrai-je voir la destruction
7 de ma race ? Et le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée, le Juif : Voici, j'ai donné à
Esther la maison d'Haman ; et lui, on l'a pendu
au bois parce qu'il a étendu sa main contre les
8 Juifs. Vous donc, écrivez au nom du roi à l'égard
des Juifs ce qui vous paraîtra bon, et scellez-le
avec l'anneau du roi. Car un écrit qui a été écrit
au nom du roi et scellé avec l'anneau du roi ne
peut être révoqué.
9 Et les scribes du roi furent appelés en ce temps-
là, au troisième mois, qui est le mois de Sivan, le
vingt-troisième [jour] du mois ; et, selon tout ce
que Mardochée commanda, on écrivit aux Juifs,
et aux satrapes, et aux gouverneurs, et aux chefs
des provinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie,
cent vingt-sept provinces, à chaque province
selon son écriture, et à chaque peuple selon sa
langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon
10 leur langue. Et [Mardochée] écrivit au nom du
roi Assuérus et scella avec l'anneau du roi ; et
il envoya des lettres par des courriers à cheval,
montés sur des coursiers, des chevaux de race[a],
11 produits des haras[b]. [Ces lettres portaient] que
le roi accordait aux Juifs, dans chaque ville,
de s'assembler et de se mettre en défense pour
leur vie, [et] de détruire, tuer, et faire périr
toute force du peuple et de la province qui les
opprimerait, – eux [et leurs] enfants et [leurs]
12 femmes, et de mettre au pillage leurs biens, en
un même jour, dans toutes les provinces du
roi Assuérus, le treizième [jour] du douzième
13 mois, qui est le mois d'Adar. Pour que l'édit **fût**
rendu [public] dans chaque province, une copie
de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les
peuples, afin que les Juifs **fussent** prêts pour
14 ce jour-là, pour se venger de leurs ennemis. Les
courriers, montés sur les coursiers, des chevaux
de race[c], partirent, hâtés et pressés par la parole
du roi. Et l'édit fut rendu à Suse, la capitale.
15 Et Mardochée sortit de devant le roi, avec
un vêtement royal bleu et blanc, une grande
couronne d'or, et un manteau de byssus et de
pourpre ; et la ville de Suse poussait des cris de
16 joie et se réjouissait. Pour les Juifs il y avait lu-
17 mière et joie, et allégresse et honneur. Et, dans
chaque province et dans chaque ville, partout
où parvenait la parole du roi et son édit, il y
eut de la joie et de l'allégresse pour les Juifs, un
festin et un jour de fête ; et beaucoup de gens
parmi les peuples du pays se firent Juifs, car la
frayeur des Juifs tomba sur eux.

9 ✱ Et au douzième mois, qui est le mois d'Adar,
le treizième jour du mois, où la parole du roi et
son édit allaient être exécutés, au jour où les
ennemis des Juifs espéraient se rendre maîtres
d'eux (mais la chose fut changée en ce que ces
mêmes Juifs se rendirent maîtres de ceux qui les
haïssaient), les Juifs s'assemblèrent dans leurs 2
villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus,
pour mettre la main sur ceux qui cherchaient
leur malheur ; et personne ne tint devant eux,
car la frayeur des [Juifs] tomba sur tous les peuples. Et tous les chefs des provinces, et les 3
satrapes, et les gouverneurs, et ceux qui faisaient les affaires du roi, assistaient les Juifs,
car la frayeur de Mardochée était tombée sur
eux. Car Mardochée était grand dans la maison 4
du roi, et sa renommée se répandait dans toutes
les provinces ; car cet homme, Mardochée, allait toujours grandissant. Et les Juifs frap- 5
pèrent tous leurs ennemis à coups d'épée, [les]
tuant et [les] faisant périr, et ils firent ce qu'ils
voulurent à ceux qui les haïssaient. Et à Suse, 6
la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr **cinq**
cents hommes, et ils tuèrent Parshandatha, et 7
Dalphon, et Aspatha, et Poratha, et Adalia, et 8
Aridatha, et Parmashtha, et Arisaï, et Aridaï, et 9
Vajezatha, les dix fils d'Haman, fils d'Hammedatha, l'oppresseur des Juifs ; mais ils ne mirent 10
pas la main sur le butin.
En ce jour-là, on porta devant le roi le nom- 11
bre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la
capitale. Et le roi dit à la reine Esther : Les 12
Juifs ont tué et fait périr dans Suse, la capitale,
cinq cents hommes et les dix fils d'Haman ;
qu'auront-ils fait dans les autres provinces du
roi ? Et quelle est ta demande ? elle te sera accordée. Et quelle est encore ta requête ? et ce
sera fait. Et Esther dit : Si le roi le trouve bon, 13
qu'il soit accordé encore demain aux Juifs qui
sont à Suse de faire selon l'édit d'aujourd'hui ;
et qu'on pende au bois les dix fils d'Haman. Et 14
le roi dit de faire ainsi ; et l'édit fut rendu dans
Suse ; et on pendit les dix fils d'Haman. Et les 15
Juifs qui étaient à Suse s'assemblèrent aussi le
quatorzième jour du mois d'Adar, et ils tuèrent
dans Suse **trois cents** hommes ; mais ils ne
mirent pas la main sur le butin. Et le reste des 16
Juifs qui étaient dans les provinces du roi s'assemblèrent et se mirent en défense pour leur
vie, et eurent du repos de leurs ennemis ; et ils
tuèrent **soixante-quinze mille** de ceux qui
les haïssaient ; mais ils ne mirent pas la main
sur le butin : [ce fut] le treizième jour du mois 17
d'Adar ; et le quatorzième [jour] du mois, ils se
reposèrent, et ils en firent un jour de festin et
de joie. Et les Juifs qui étaient à Suse s'assem- 18
blèrent

a (v.10) *ou* : mulets. **b** (v.10) *qqs.* : juments. **c** (v.14) *voyez la note, vers.* 10.

le treizième [jour] du mois et le quatorzième [jour], et ils se reposèrent le quinzième [jour],
19 et en firent un jour de festin et de joie. C'est pourquoi les Juifs de la campagne qui habitaient des villes ouvertes, firent du quatorzième [jour] du mois d'Adar un jour de joie et de festin, et un jour de fête, où l'on s'envoyait des portions l'un à l'autre.
20 Et Mardochée écrivit ces choses et envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, à ceux qui étaient
21 près et à ceux qui étaient loin, afin d'établir pour eux qu'ils célébreraient le quatorzième jour du mois d'Adar et le quinzième jour, chaque année,
22 comme des jours dans lesquels les Juifs avaient eu du repos de leurs ennemis, et comme le mois où leur douleur avait été changée en joie, et leur deuil en un jour de fête, pour en faire des jours de festin et de joie, où l'on s'envoie des portions l'un à l'autre, et [où l'on fait] des dons aux pauvres.
23 Et les Juifs acceptèrent de faire ce qu'ils avaient commencé et ce que Mardochée leur
24 avait écrit. Car Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'oppresseur de tous les Juifs, avait tramé contre les Juifs de les faire périr, et avait fait jeter le pur, c'est-à-dire le sort, pour les
25 détruire et les faire périr. Et quand [Esther][a] vint devant le roi, il ordonna, par lettres, que le méchant dessein qu'[Haman] avait tramé contre les Juifs **retombât** sur sa propre tête, et on le
26 pendit au bois, lui et ses fils. C'est pourquoi on appela ces jours Purim, d'après le nom de pur. C'est pourquoi, à cause de toutes les paroles de cette lettre, et à cause de ce qu'ils avaient ainsi vu et de ce qui leur était arrivé, les Juifs 27
établirent et acceptèrent pour[b] eux et pour leur semence, et pour tous ceux qui se joindraient à eux, de ne pas négliger de célébrer chaque année ces deux jours selon leur ordonnance[c] et selon leur temps fixé ; et qu'on se souviendrait de ces 28
jours et qu'on les célébrerait dans toutes les générations, dans chaque famille, dans chaque province, et dans chaque ville ; et que ces jours de Purim ne seraient point négligés au milieu des Juifs, et que leur mémoire ne périrait jamais chez leur semence. Et la reine Esther, fille 29
d'Abikhaïl, et Mardochée, le Juif, écrivirent avec toute insistance pour confirmer cette seconde lettre sur les Purim ; et à tous les Juifs 30
dans les **cent vingt-sept** provinces du royaume d'Assuérus, il envoya des lettres [avec] des paroles de paix et de vérité, pour confirmer 31
ces jours de Purim à leurs époques fixes, comme Mardochée, le Juif, et la reine Esther les avaient établis pour eux, et comme ils les avaient établis pour eux-mêmes et pour leur semence, à l'occasion de leurs jeûnes et de leur cri. Et l'ordre 32
d'Esther établit ce qui concernait ces [jours de] Purim, et cela fut écrit dans le livre.

10 ✱ Et le roi Assuérus imposa un tribut sur le
pays et sur les îles de la mer. Et tous les actes de 2
sa puissance et de sa force, et la déclaration de la grandeur de Mardochée, comment le roi l'éleva, ne sont-ils pas écrits dans le livre des chroniques des rois de Médie et de Perse ? Car Mardochée, 3
le Juif, fut le second après le roi Assuérus, et il fut grand parmi les Juifs et agréable à la multitude de ses frères, cherchant le bien de son peuple et parlant pour la paix[d] de toute sa race[e].

LE LIVRE DE JOB

1 Il y avait dans le pays d'Uts un homme dont
le nom était Job ; et cet homme était parfait[f] et
2 droit, craignant Dieu et se retirant du mal. Et il
3 lui naquit sept fils et trois filles ; et il possédait **sept mille** brebis[g], et **trois mille** chameaux, et **cinq cents** paires de bœufs, et **cinq cents** ânesses ; et [il avait] un **très-grand** nombre de serviteurs ; et cet homme était plus grand que tous les fils de l'orient.
4 Et ses fils allaient et faisaient un festin, chacun dans [sa] maison, à son jour ; et ils envoyaient appeler leurs trois sœurs pour manger et
5 pour boire avec eux. Et il arrivait que, quand les jours de festin étaient terminés, Job envoyait [vers eux] et les sanctifiait : il se levait de bonne heure le matin et offrait des holocaustes selon leur nombre à tous, car Job disait : Peut-être mes fils ont-ils péché et ont-ils maudit Dieu dans leurs cœurs. Job faisait toujours ainsi.
Or, un[h] jour, il arriva que les fils de Dieu vin- 6
rent se présenter devant l'Éternel, et Satan[i] aussi vint au milieu d'eux. Et l'Éternel dit à 7
Satan : D'où viens-tu ? Et Satan répondit à l'Éternel et dit : De courir çà et là sur la terre et de m'y promener. Et l'Éternel dit à Satan : 8
As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait et droit,

a (v.25) *litt.* : elle. **b** (v.27) *litt.* : sur. **c** (v.27) *litt.* : écrit. **d** (v.3) *ou* : prospérité ; *hébr.* : parlant paix à. **e** (v.3) *litt.* : semence.

f (v.1) complet, à qui rien ne manque ; *comp.* 2 Sam. 22:24. **g** (v.3) *et* chèvres. **h** (v.6) *litt.* : le ; *comp.* 2 Rois 4:18. **i** (v.6) *litt.* : le Satan, *c. à d.* l'adversaire.

craignant Dieu, et se retirant du mal ? Et Satan
9 répondit à l'Éternel et dit : Est-ce pour rien que
10 Job craint Dieu ? Ne l'as-tu pas, toi, entouré de toutes parts d'une haie de protection, lui, et sa maison, et tout ce qui lui appartient ? Tu as béni le travail de ses mains, et tu as fait abonder son
11 avoir sur la terre. Mais étends ta main et touche à tout ce qu'il a : [tu verras] s'il ne te maudit
12 pas en face. Et l'Éternel dit à Satan : Voici, tout ce qu'il a est en ta main, seulement tu n'étendras pas ta main sur lui. Et Satan sortit de la présence de l'Éternel.

13 Et, un jour, il arriva que ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison
14 de leur frère premier-né ; et un messager vint à Job et dit : Les bœufs labouraient et les ânesses
15 paissaient auprès d'eux, et ceux de Sheba sont tombés [sur eux] et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée ; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.
16 Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit : Le feu de Dieu est tombé du ciel et a brûlé les brebis et les jeunes hommes, et les a consumés ; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.
17 Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit : Les Chaldéens ont formé trois bandes, et se sont jetés sur les chameaux et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée ; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annon-
18 cer. Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit : Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né,
19 et voici, un grand vent est venu **de delà le** désert et a donné contre les quatre coins de la maison, et elle est tombée sur les jeunes gens et ils sont morts ; et j'ai échappé, moi seul, pour te
20 l'annoncer. Et Job se leva, et déchira sa robe, et
21 rasa sa tête, et se jeta à terre et se prosterna. Et il dit : Nu je suis sorti du sein de ma mère, et nu j'y retournerai ; l'Éternel a donné, et l'Éternel
22 a pris ; que le nom de l'Éternel soit béni ! En tout cela Job ne pécha pas, et n'attribua rien à Dieu qui **fût** inconvenable[a].

2 Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan aussi vint au milieu d'eux se présenter devant l'Éternel.
2 Et l'Éternel dit à Satan : D'où viens-tu ? Et Satan répondit à l'Éternel et dit : De courir çà
3 et là sur la terre et de m'y promener. Et l'Éternel dit à Satan : As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal ? Et encore il reste ferme dans sa perfection, alors que tu m'as incité contre lui pour l'engloutir sans cause. Et Satan 4
répondit à l'Éternel et dit : Peau pour peau, et tout ce qu'un homme a, il le donnera pour sa vie ; mais étends ta main et touche à ses os et 5
à sa chair : [tu verras] s'il ne te maudit pas en face. Et l'Éternel dit à Satan : Le voilà entre tes 6
mains, seulement épargne sa vie. Et Satan sor- 7
tit de la présence de l'Éternel ; et il frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête. Et il prit un tesson 8
pour s'en gratter, et il était assis dans la cendre. Et sa femme lui dit : Restes-tu encore ferme 9
dans ta perfection ? Maudis Dieu et meurs. Et 10
il lui dit : Tu parles comme parlerait l'une des insensées ; nous avons reçu le bien aussi de la part de Dieu, et nous ne recevrions pas le mal ? En tout cela Job ne pécha point de ses lèvres.

Et trois amis de Job apprirent tout ce mal qui 11
lui était arrivé et vinrent chacun de son lieu, Éliphaz, le Thémanite, et Bildad, le Shukhite, et Tsophar, le Naamathite ; et ils s'entendirent ensemble pour venir le plaindre et le consoler. Et ils levèrent les yeux de loin, et ils ne 12
le reconnurent pas ; et ils élevèrent leur voix et pleurèrent, et ils déchirèrent chacun sa robe et répandirent de la poussière sur leurs têtes [en la jetant] vers les cieux. Et ils s'assirent avec lui 13
à terre sept jours et sept nuits, et nul ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur était **très-grande.**

3

∗ Après cela, Job ouvrit sa bouche et maudit 2
son jour. Et Job prit la parole et dit :
Périsse le jour auquel je naquis, et la nuit qui 3
dit : Un homme a été conçu !
Ce jour-là, qu'il soit ténèbres ; que †Dieu[b] ne 4
s'en enquière pas d'en haut, et que la lumière ne resplendisse pas sur lui !
Que les ténèbres et l'ombre de la mort le récla- 5
ment ; que les nuées demeurent sur lui ; que ce qui assombrit les jours le terrifie !
Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare ; 6
qu'elle ne se réjouisse point parmi les jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans le nombre des mois !
Voici, que cette nuit-là soit stérile ; que les cris 7
de joie n'y entrent pas !
Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, 8
ceux qui sont prêts à réveiller Léviathan !
Que les étoiles de son crépuscule soient obscur- 9
cies ; qu'elle attende la lumière, et qu'il n'y en ait point, et qu'elle ne voie pas les cils de l'aurore !
Parce qu'elle n'a pas fermé les portes du sein 10
qui m'a porté[c], et n'a pas caché la misère de devant mes yeux.
★ Pourquoi ne suis-je pas mort dès 11

a (v.22) *ou* : et ne proféra rien d'inconvenant contre Dieu. **b** (v.4) *hébr.* : Éloah ; *voyez la note*, Deut. 32:15. **c** (v.10) *litt.* : de mon sein.

la matrice, n'ai-je pas expiré quand je sortis du ventre ?
12 Pourquoi les genoux m'ont-ils rencontré, et pourquoi les mamelles, pour les téter ?
13 Car maintenant je serais couché et je serais tranquille, je dormirais : alors j'aurais du repos,
14 Avec les rois et les conseillers de la terre qui se bâtissent des solitudes[a],
15 Ou avec les princes qui ont de l'or, qui ont rempli d'argent leurs maisons ;
16 Ou, comme un avorton caché, je n'aurais pas été, – comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière.
17 Là, les méchants ont cessé leur tumulte, et là ceux dont les forces sont épuisées par la fatigue sont en repos ;
18 Les prisonniers demeurent ensemble tranquilles, ils n'entendent pas la voix de l'exacteur ;
19 Là sont le petit et le grand, et le serviteur libéré de son maître.
20 ★ Pourquoi la lumière est-elle donnée au misérable, et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,
21 À ceux qui attendent la mort, et elle n'est pas là, – qui la cherchent plus que des trésors cachés,
22 Qui se réjouissent jusqu'aux transports [et] sont dans l'allégresse, parce qu'ils[b] ont trouvé le sépulcre, –
23 À l'homme de qui le chemin est caché et que †Dieu a enfermé de toutes parts ?
24 Car mon gémissement vient avant mon pain, et mes rugissements débordent comme des eaux.
25 Car j'ai eu une crainte, et elle est venue sur moi, et ce que j'appréhendais m'est arrivé.
26 Je n'étais pas en sécurité, et je n'étais pas tranquille ni en repos, et le trouble est venu.

4 2 ∗ Et Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit :
Si nous essayons de t'adresser une parole, en seras-tu irrité ? Mais qui pourrait se retenir de parler ?
3 Voici, tu en as enseigné beaucoup, et tu as fortifié les mains languissantes ;
4 Tes paroles ont tenu droit celui qui chancelait, et tu as affermi les genoux qui ployaient ;
5 Mais maintenant [le malheur] est venu sur toi, et tu es irrité ; il t'atteint, et tu es troublé.
6 Ta crainte [de Dieu] n'est-elle pas ta confiance, et l'intégrité[c] de tes voies, ton espérance ?
7 ★ Souviens-toi, je te prie, qui a péri étant innocent ? et où les hommes droits ont-ils été détruits ?
8 Selon ce que j'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment la misère, la moissonnent.
Ils périssent par le souffle de †Dieu, et sont consumés par le souffle de ses narines. 9
Le rugissement du lion et la voix du [lion] rugissant [sont étouffés], et les dents des jeunes lions sont brisées ; 10
Le **fort lion** périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés. 11
★ Une parole vint à moi secrètement, et mon oreille en saisit **la susurration,** 12
Au milieu des pensées que font naître les visions de la nuit, quand un sommeil profond tombe sur les hommes ; 13
La frayeur vint sur moi, et le frisson, et elle fit trembler la multitude de mes os ; 14
Et un esprit passa devant moi : les cheveux de ma chair se dressèrent. 15
Il se tint là ; je ne reconnus pas son apparence : une forme était devant mes yeux. J'entendis un léger murmure et une voix : 16
Un mortel sera-t-il plus juste que †Dieu, l'homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait ? 17
Voici, il ne se fie pas à ses serviteurs, et ses anges il les charge de folie ; 18
Combien plus à ceux qui habitent dans des maisons d'argile dont le fondement est dans la poussière, qui sont écrasés comme la teigne ! 19
Du matin au soir, ils sont frappés ; ils périssent pour toujours sans qu'on y fasse attention. 20
Leurs cordes[d] ne leur sont-elles pas arrachées ? Ils meurent, et sans sagesse. 21
Crie donc ! Y a-t-il quelqu'un qui te réponde ? **5**
Et vers lequel des saints te tourneras-tu ?
Car le chagrin fait mourir le sot, et la jalousie[e] tue le simple. 2
J'ai vu le sot s'enraciner, et soudain j'ai maudit sa demeure ; 3
Ses fils sont loin de la sûreté, et sont écrasés dans la porte, et il n'y a personne pour délivrer ; 4
Sa moisson, l'affamé la mange, et jusque parmi les épines il la prend ; et le piège guette son bien. 5
Car l'affliction ne sort pas de la poussière, et la misère ne germe pas du sol ; 6
Car l'homme est né pour la misère, comme les étincelles[f] volent en haut. 7
Mais moi je rechercherai *Dieu[g], et devant Dieu je placerai ma cause, – 8
Qui fait de grandes choses qu'on ne peut sonder, des merveilles à ne pouvoir les compter ; 9
Qui donne la pluie sur la face de la terre, et envoie des eaux sur la face des campagnes, 10
Plaçant en haut ceux qui sont abaissés ; et ceux qui sont en deuil sont élevés au bonheur. 11
Il dissipe les projets des hommes rusés, et leurs mains n'accomplissent pas leurs conseils. 12

a (v.14) *ou* : qui rebâtissent des édifices ruinés. **b** (v.22) *ou* : lorsqu'ils. **c** (v.6) *litt.* : perfection ; *voyez la note*, 1:1. **d** (v.21) les cordes qui retiennent une tente ; *comp.* És. 33:20. **e** (v.2) *ou* : la colère. **f** (v.7) *litt.* : les fils de la flamme. **g** (v.8) *hébr.* : El ; *voyez la note*, Gen. 14:18.

13 Il prend les sages[a] dans leur ruse, et le conseil des astucieux est précipité[b] :
14 De jour, ils rencontrent les ténèbres, et en plein midi ils marchent à tâtons, comme de nuit.
15 Et il sauve le pauvre de l'épée, de leur bouche, et de la main du fort ;
16 Et il arrive au chétif ce qu'il espère, et l'iniquité a la bouche fermée.
17 ★ Voici, bienheureux l'homme que †Dieu reprend ! Ne méprise donc pas le châtiment du Tout-puissant.
18 Car c'est lui qui fait la plaie et qui la bande ; il frappe, et ses mains guérissent.
19 En six détresses il te délivrera, et, dans sept, le mal ne t'atteindra pas.
20 Dans la famine il te délivrera de la mort, et, dans la guerre, de la puissance[c] de l'épée.
21 Tu seras à couvert du fouet de la langue, et tu ne craindras pas le désastre quand il viendra.
22 Tu te riras du désastre et de la faim, et tu n'auras pas peur des bêtes de la terre ;
23 Car tu auras une alliance avec les pierres des champs, et les bêtes des champs seront en paix avec toi.
24 Tu sauras que ta tente est prospère, tu visiteras ta demeure[d] et tu n'y trouveras rien de manque,
25 Et tu sauras que ta postérité est nombreuse, et tes rejetons, comme l'herbe de la terre.
26 Tu entreras au sépulcre en bonne vieillesse, comme on enlève le tas de gerbes en sa saison.
27 Voici, nous avons examiné cela ; il en est ainsi. Écoute-le, et sache-le pour toi-même.

6 ✻ Et Job répondit et dit :
2 Oh ! si mon chagrin était bien pesé, et si on mettait toute[e] ma calamité dans la balance !
3 Car maintenant elle pèserait plus que le sable des mers ; c'est pourquoi mes paroles sont outrées ;
4 Car les flèches du Tout-puissant sont en moi, leur venin boit mon esprit ; les frayeurs de †Dieu se rangent en bataille contre moi.
5 L'âne sauvage brait-il auprès de l'herbe ? Le bœuf mugit-il auprès de son fourrage ?
6 Ce qui est insipide, le mange-t-on sans sel ? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf ?
7 Ce que mon âme refusait de toucher est comme[f] ma dégoûtante nourriture.
8 ★ Oh ! si ma demande s'accomplissait, et si †Dieu m'accordait mon désir,
9 S'il plaisait à †Dieu de m'écraser, de lâcher sa main et de me retrancher !
10 Alors il y aurait encore pour moi une consolation, et, dans la douleur qui ne m'épargne pas, je me réjouirais de ce que je[g] n'ai pas renié les paroles du Saint.
11 Quelle est ma force pour que j'attende, et quelle est ma fin pour que je patiente ?
12 Ma force est-elle la force des pierres ? Ma chair est-elle d'airain ?
13 N'est-ce pas qu'il n'y a point de secours en moi, et que toute capacité est chassée loin de moi ?
14 ★ À celui qui est défaillant est due la miséricorde de la part de son ami, sinon il abandonnera la crainte du Tout-puissant.
15 Mes frères m'ont trahi comme un torrent, comme le lit des torrents qui passent,
16 Qui sont troubles à cause des glaces, dans lesquels la neige se cache ;
17 Au temps où ils se resserrent[h] ils tarissent, quand la chaleur les frappe ils disparaissent de leur lieu :
18 Ils serpentent dans les sentiers de leur cours, ils s'en vont dans le désert, et périssent.
19 Les caravanes de Théma les cherchaient du regard, les voyageurs de Sheba s'attendaient à eux ;
20 Ils ont été honteux de leur confiance ; ils sont venus là, et ont été confondus.
21 De même maintenant vous n'êtes rien ; vous avez vu un objet de terreur, et vous vous êtes effrayés.
22 Ai-je dit : Donnez-moi, et de votre richesse faites-moi des présents,
23 Et délivrez-moi de la main de l'oppresseur, et rachetez-moi de la main des terribles ?
24 ★ Enseignez-moi, et je me tairai ; et faites-moi comprendre en quoi je me trompe.
25 Combien sont puissantes les paroles justes ! Mais la censure de votre part que reprend-elle ?
26 Songez-vous à censurer des discours ? Mais les paroles d'un désespéré ne sont faites que pour le vent.
27 Certes, vous tombez sur l'orphelin, et vous creusez [une fosse] pour votre ami.
28 Et maintenant, si vous voulez, regardez-moi ; vous mentirais-je donc en face ?
29 Revenez, je vous prie ; qu'il n'y ait pas d'injustice ; oui, revenez encore : ma justice sera là.
30 Y a-t-il de l'iniquité en ma langue ? Mon palais ne discernerait-il pas la méchanceté ?

7 L'homme n'a-t-il pas une vie de labeur sur la terre ? Et ses jours ne sont-ils pas comme les jours d'un mercenaire ?
2 Comme l'esclave[i] soupire après l'ombre, et comme le mercenaire attend son salaire,
3 Ainsi j'ai eu pour partage des mois

a (v.13) *ou* : habiles. **b** (v.13) *ou* : renversé. **c** (v.20) *litt.* : des mains. **d** (v.24) *ou* : tes parcs. **e** (v.2) *litt.* : ensemble. **f** (v.7) *ou* : est devenu comme. **g** (v.10) *ou* : car je. **h** (v.17) *c. à d.* : à l'époque de leur baisse. **i** (v.2) *ailleurs* : serviteur.

de déception, et des nuits de misère me sont assignées.
4 Si je me couche, alors je dis : Quand me lèverai-je et quand l'obscurité prendra-t-elle fin ? et je suis excédé d'agitations jusqu'au point du jour.
5 Ma chair est couverte de vers et de croûtes de terre, ma peau se retire et suppure.
6 Mes jours s'en vont plus vite qu'une navette, et finissent sans espérance.
7 Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle : mon œil ne reverra pas le bien ;
8 L'œil qui me regarde ne me reverra plus ; tes yeux sont sur moi, et je ne suis plus.
9 La nuée disparaît et s'en va ; ainsi celui qui descend au shéol[a] n'en remonte pas,
10 Il ne revient plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaît plus.
11 ★ Aussi je ne retiendrai pas ma bouche ; je parlerai dans la détresse de mon esprit, je discourrai dans l'amertume de mon âme.
12 Suis-je une mer, suis-je un monstre marin, que tu établisses des gardes autour de moi ?
13 Quand je dis : Mon lit me consolera, ma couche allégera ma détresse,
14 Alors tu **m'effrayes** par des songes, tu me terrifies par des visions,
15 Et mon âme choisit la suffocation, – plutôt la mort que mes os :
16 J'en suis dégoûté ; je ne vivrai pas à toujours. Laisse-moi, car mes jours sont vanité[b].
17 ★ Qu'est-ce que l'homme que tu fasses grand cas de lui, et que ton cœur s'occupe de lui,
18 Et que tu le visites chaque matin, que tu l'éprouves à tout moment ?
19 Pourquoi ne détournes-tu pas les yeux de moi, et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à ce que j'aie avalé ma salive ?
20 J'ai péché ; – que t'ai-je fait ? Toi qui observes l'homme, pourquoi m'as-tu placé pour être l'objet de tes coups, de sorte que je suis un fardeau à moi-même ?
21 Et pourquoi ne pardonnes-tu pas ma transgression[c], et ne fais-tu point passer mon iniquité ? Car maintenant je me coucherai dans la poussière, et tu me chercheras, et je ne serai plus.

8
2 ✶ Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit :
Jusques à quand diras-tu ces choses, et les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux ?
3 Est-ce que *Dieu pervertit le droit ? Le Tout-puissant pervertira-t-il la justice ?
4 Si tes fils ont péché contre lui, il les a aussi livrés en la main de leur transgression[d].
Si tu recherches *Dieu et que tu supplies le Tout-puissant, 5
Si tu es pur et droit, certainement il se réveillera maintenant en ta faveur, et rendra prospère la demeure de ta justice ; 6
Et ton commencement aura été petit, mais ta fin sera **très-grande.** 7
★ Car interroge, je te prie, la génération précédente, et sois attentif aux recherches de leurs pères ; 8
Car nous sommes d'hier et nous n'avons pas de connaissance, car nos jours sont une ombre sur la terre. 9
Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et de leurs cœurs ne tireront-ils pas des paroles ? 10
Le papyrus s'élève-t-il où il n'y a pas de marais ? Le roseau croît-il sans eau ? 11
Encore dans sa verdeur, sans qu'on l'ait arraché, avant toute herbe il sèche. 12
Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient *Dieu ; et l'attente de l'impie périra ; 13
Son assurance sera retranchée, et sa confiance sera une toile[e] d'araignée : 14
Il s'appuiera sur sa maison, et elle ne tiendra pas ; il s'y cramponnera, et elle ne restera pas debout. 15
Il est verdoyant devant le soleil, et son rameau s'étend sur son jardin ; 16
Ses racines s'entrelacent dans un tas de rocaille[f], il voit la demeure des pierres ; 17
S'Il l'ôte de sa place, celle-ci le désavouera : Je ne t'ai pas vu ! 18
Telles sont les délices de ses voies ; et de la poussière, d'autres germeront. 19
Voici, *Dieu ne méprisera pas l'homme parfait[g], et ne soutiendra pas les mains des méchants : 20
Tandis[h] qu'il remplira ta bouche de rire et tes lèvres de chants de joie, 21
Ceux qui te haïssent seront revêtus de honte, et la tente des méchants ne sera plus. 22

9
2 ✶ Et Job répondit et dit :
En vérité, je sais qu'il en est ainsi. Mais comment l'homme sera-t-il juste devant *Dieu ?
3 S'il se plaît à contester avec lui, il ne lui répondra pas sur un point entre **mille.**
4 Il est sage de cœur et puissant en force : qui s'est endurci contre lui et a prospéré ?
5 Il transporte les montagnes, et elles ne savent pas qu'il[i] les renverse dans sa colère ;
6 Il remue la terre de sa place, et ses colonnes tremblent ;
7 Il parle au soleil, et [le soleil] ne se lève pas ; et sur les étoiles il met son sceau ;

a (v.9) *voyez* Gen. 37:35. **b** (v.16) *ici, plutôt* : souffle, vapeur. **c** (v.21) *proprement* : péché audacieux, rébellion [contre Dieu] ; *voyez* 34:37. **d** (v.4) *voyez la note précédente.* **e** (v.14) *litt.* : maison. **f** (v.17) *ou* : une fontaine. **g** (v.20) *ici et* 9:20-22 : *comme* 1:1, 8 ; 2:3. **h** (v.21) *ou* : Jusqu'à ce. **i** (v.5) *ou* : ne le savent pas, quand il.

8 Seul il étend les cieux et marche sur les hauteurs[a] de la mer ;
9 Il fait la grande Ourse, Orion, et les Pléiades, et les chambres[b] du midi ;
10 Il fait de grandes choses qu'on ne saurait sonder, et des merveilles à ne pouvoir les compter.
11 ★ Voici, il passe près de moi, et je ne [le] vois pas ; et il passe à côté [de moi], et je ne l'aperçois pas.
12 Voici, il ravit ; qui l'en détournera ? Qui lui dira : Que fais-tu ?
13 †Dieu ne retire pas sa colère ; sous lui fléchissent les orgueilleux qui prêtent secours[c].
14 Combien moins lui répondrais-je, moi, [et] choisirais-je mes paroles avec lui !
15 Si j'étais juste, je ne lui répondrais pas, je demanderais grâce à mon juge.
16 Si je criais, et qu'il me **répondît,** je ne croirais pas qu'il **eût** prêté l'oreille à ma voix, –
17 Lui qui m'écrase dans une tempête, et qui multiplie mes blessures sans cause.
18 Il ne me permet pas de reprendre haleine ; car il me rassasie d'amertumes.
19 S'agit-il de force, voici, il est fort ; s'agit-il de jugement : Qui m'assignera ?
20 Si je me justifiais, ma bouche me condamnerait ; si j'étais parfait, il me montrerait pervers.
21 Si j'étais parfait, je méconnaîtrais mon âme, je mépriserais ma vie.
22 ★ Tout revient au même ; c'est pourquoi j'ai dit : Il consume le parfait et le méchant.
23 Si le fléau donne subitement la mort, il se rit de l'épreuve de l'innocent.
24 La terre est livrée en la main du méchant : il couvre la face de ses[d] juges. S'il n'en est pas ainsi, qui est-ce donc ?
25 Mes jours s'en vont plus vite qu'un coureur ; ils fuient, ils ne voient pas ce qui est bon ;
26 Ils passent rapides comme les barques de jonc, comme un aigle qui fond sur sa proie.
27 ★ Si je dis : J'oublierai ma plainte, je renoncerai à mon visage [morne] et je serai joyeux,
28 Je suis épouvanté de tous mes tourments ; je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.
29 Soit, je suis méchant : pourquoi me fatigué-je ainsi en vain ?
30 Si je me lave avec de l'eau de neige, et que je nettoie mes mains dans la pureté[e],
31 Alors tu me plongeras dans un fossé, et mes vêtements m'auront en horreur.
32 Car il n'est pas homme, comme moi, pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en jugement.
33 Il n'y a pas entre nous un arbitre[f] qui mettrait sa main sur nous deux.
34 Qu'il retire sa verge de dessus moi, et que sa terreur ne me trouble pas ;
35 Alors je parlerai et je ne le craindrai pas ; mais il n'en est pas ainsi de moi.

10

Mon âme est dégoûtée de ma vie ; je laisserai libre cours à ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme,
2 Je dirai à †Dieu : Ne me condamne pas ; fais-moi savoir pourquoi tu contestes avec moi.
3 Prends-tu plaisir à opprimer, que tu méprises le travail de tes mains, et que tu fasses briller ta lumière sur le conseil des méchants ?
4 As-tu des yeux de chair ? Vois-tu comme voit l'homme mortel ?
5 Tes jours sont-ils comme les jours d'un mortel, ou tes années, comme les jours de l'homme,
6 Que tu recherches mon iniquité et que tu scrutes mon péché ;
7 Puisque tu sais que je ne suis pas un méchant, et que nul ne délivre de ta main ?
8 Tes mains m'ont formé et m'ont façonné tout à l'entour en un tout, et tu m'engloutis !
9 Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile, et que tu me feras retourner à la poussière.
10 Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et fait cailler comme du fromage ?
11 Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de nerfs ;
12 Tu m'as donné la vie, et tu as usé de bonté envers moi, et tes soins ont gardé mon esprit ;
13 Et tu cachais ces choses dans ton cœur : je sais que cela était **par devers** toi.
14 ★ Si j'ai péché, tu m'as aussi observé, et tu ne me tiendras pas pour innocent de mon iniquité.
15 Si j'ai agi méchamment, malheur à moi ! Si j'ai marché justement, je ne lèverai pas ma tête, rassasié que je suis de mépris et voyant ma misère.
16 Et elle augmente : tu me fais la chasse comme un lion[g], et en moi tu répètes tes merveilles ;
17 Tu renouvelles tes témoins contre moi, et tu multiplies ton indignation contre moi. Une succession [de maux] et un temps de misère sont avec moi.
18 ★ Et pourquoi m'as-tu fait sortir du sein [de ma mère] ? J'aurais expiré, et aucun œil ne **m'eût** vu !
19 J'aurais été comme si je **n'eusse** pas été ; de la matrice on **m'eût** porté au sépulcre !
20 Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre ? Qu'il cesse [donc], qu'il se retire[h] de moi, et je me remonterai un peu,
21 Avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, dans le pays de l'obscurité et de l'ombre de la mort,
22 Terre sombre comme les ténèbres de

a (v.8) *ou* : l'étendue. **b** (v.9) *c. à d.* : les régions étoilées. **c** (v.13) *litt.* : ceux qui secourent Rahab. **d** (v.24) *c. à d.* : de la terre. **e** (v.30) *ou* : avec du savon. **f** (v.33) *ou* : médiateur. **g** (v.16) *litt.* : un rugissant ; *voyez* 4:10. **h** (v.20) *d'autres lisent* : Cesse donc, et retire-toi.

l'ombre de la mort, et où il n'y a que confusion, et où la clarté est comme des ténèbres profondes.

11 ✱ Et Tsophar, le Naamathite, répondit et dit :
2 La multitude des paroles ne recevrait-elle pas de réponse, et un grand parleur[a] serait-il justifié ?
3 Tes mensonges[b] doivent-ils faire taire les gens ? Te moqueras-tu, sans que personne te fasse honte ?
4 Car tu as dit : Ma doctrine est pure, et je suis sans tache à tes yeux !
5 Oh ! qu'il plût à †Dieu de parler et d'ouvrir ses lèvres contre toi,
6 Et de te raconter les secrets de la sagesse, comment ils sont le double de ce qu'on réalise ! Et sache que †Dieu laisse dans l'oubli [beaucoup] de ton iniquité.
7 Peux-tu, en sondant, découvrir ce qui est en †Dieu, ou découvriras-tu parfaitement le Tout-puissant ?
8 Ce sont les hauteurs des cieux, – que feras-tu ? C'est plus profond que le shéol, qu'en sauras-tu ?
9 Plus longue que la terre est sa mesure, plus large que la mer.
10 S'il passe et enferme et fait comparaître[c], qui donc le détournera ?
11 Car il connaît, lui, les hommes vains, et il voit l'iniquité sans que [l'homme] s'en aperçoive ;
12 Et l'homme stupide[d] s'enhardit, quoique l'homme naisse[e] comme le poulain de l'âne sauvage.
13 ★ Si tu prépares ton cœur et que tu étendes tes mains vers lui,
14 Si tu éloignes l'iniquité qui est dans ta main, et que tu ne laisses pas l'injustice demeurer dans tes tentes,
15 Alors tu lèveras ta face sans tache, tu seras ferme et tu ne craindras pas ;
16 Car tu oublieras ta misère, tu t'en souviendras comme des eaux écoulées ;
17 [Ta] vie se lèvera plus claire que le plein midi ; si tu étais couvert de ténèbres, tu seras comme le matin ;
18 Et tu auras de la confiance, parce qu'il y aura de l'espoir ; tu examineras [tout], et tu dormiras en sûreté ;
19 Tu te coucheras, et il n'y aura personne pour te faire peur, et beaucoup rechercheront ta faveur.
20 Mais les yeux des méchants seront consumés, et [tout] refuge périra pour eux, et leur espoir sera d'expirer.

12 ✱ Et Job répondit et dit :
2 Vraiment vous êtes les [seuls] hommes, et avec vous mourra la sagesse !
3 Moi aussi j'ai du sens comme vous, je ne vous suis pas inférieur ; et de qui de telles choses ne sont-elles pas [connues] ?
4 Je suis un [homme] qui est la risée de ses amis, criant à †Dieu, et à qui il répondra ; – le juste parfait est un objet de risée !
5 Celui qui est prêt à broncher de ses pieds est une lampe méprisée pour les pensées de celui qui est à son aise[f].
6 ★ Les tentes des dévastateurs prospèrent, et la confiance est pour ceux qui provoquent *Dieu, pour celui dans la main duquel †Dieu a fait venir [l'abondance][g].
7 Mais, je te prie, interroge donc les bêtes, et elles t'enseigneront, et les oiseaux des cieux, et ils te l'annonceront ;
8 Ou parle à la terre, et elle t'enseignera, et les poissons de la mer te le raconteront.
9 Qui d'entre tous ceux-ci ne sait pas que la main de l'Éternel a fait cela,
10 Lui, dans la main duquel est l'âme de tout être vivant et l'esprit de toute chair d'homme ?
11 L'oreille n'éprouve-t-elle pas les discours, comme le palais goûte les aliments ?
12 Chez les vieillards est la sagesse, et dans beaucoup de jours l'intelligence.
13 Avec lui est la sagesse et la force, à lui sont le conseil et l'intelligence.
14 Voici, il démolit, et on ne rebâtit pas ; il enferme un homme, et on ne lui ouvre pas.
15 Voici, il retient les eaux, et elles tarissent ; puis il les envoie, et elles bouleversent la terre.
16 Avec lui est la force et la parfaite connaissance ; à lui sont celui qui erre et celui qui fait errer.
17 Il emmène captifs les conseillers, et rend fous les juges ;
18 Il rend impuissant le gouvernement des rois, et lie de chaînes leurs reins ;
19 Il emmène captifs les sacrificateurs[h], et renverse les puissants ;
20 Il ôte la parole[i] à ceux dont la parole est sûre[j], et enlève le discernement aux anciens ;
21 Il verse le mépris sur les nobles, et relâche la ceinture des forts ;
22 Il révèle du sein des ténèbres les choses profondes, et fait sortir à la lumière l'ombre de la mort ;
23 Il agrandit les nations, et les détruit ; il étend les limites des nations, et les ramène.
24 Il ôte le sens aux chefs du peuple de la terre, et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin ;
25 Ils tâtonnent dans les ténèbres où il n'y a point de lumière ; il les fait errer comme un homme ivre.

13 Voici, tout cela, mon œil l'a vu, mon oreille l'a entendu et l'a compris.

a (v.2) *litt.* : homme de lèvres. **b** (v.3) *ou* : contes. **c** (v.10) *c. à d.* : pour le jugement ; *litt.* : rassembler. **d** (v.12) *litt.* : creux, vide. **e** (v.12) *selon d'autres* : l'homme est stupide, il est privé de sens, l'homme naît. **f** (v.5) *d'autres* : Mépris au malheur ! selon les pensées… aise, [le mépris] est prêt pour celui dont le pied bronche. **g** (v.6) *ou* : pour celui qui tient †Dieu dans sa main ; *voyez* Hab. 1:11. **h** (v.19) *ou* : les principaux. **i** (v.20) *litt.* : lèvre. **j** (v.20) *selon d'autres* : facile.

2 Ce que vous connaissez, moi aussi je le connais ; je ne vous suis pas inférieur.
3 Mais je parlerai au Tout-puissant, et mon plaisir sera de raisonner avec *Dieu ;
4 Mais pour vous, vous êtes des forgeurs de mensonges, des médecins de néant, vous tous !
5 Oh ! si seulement vous demeuriez dans le silence ! et ce serait votre sagesse.
6 ★ Écoutez donc mon plaidoyer, et prêtez attention aux arguments de mes lèvres.
7 Est-ce pour *Dieu que vous direz des choses iniques ? Et pour lui, direz-vous ce qui est faux ?
8 Ferez-vous acception de sa personne ? Plaiderez-vous pour *Dieu ?
9 Vous est-il agréable qu'il vous sonde ? Vous moquerez-vous de lui comme on se moque d'un mortel ?
10 Certainement il vous reprendra, si en secret vous faites acception de personnes.
11 Sa majesté ne vous troublera-t-elle pas ? Et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous ?
12 Vos discours sentencieux sont des proverbes de cendre, vos retranchements sont des défenses de boue.
13 Gardez le silence, laissez-moi, et moi je parlerai, quoi qu'il m'arrive.
14 ★ Pourquoi prendrais-je ma chair entre mes dents, et mettrais-je ma vie dans ma main ?
15 Voici, qu'il me tue, j'espérerai en lui ; seulement, je défendrai mes voies devant lui.
16 Ce sera même ma délivrance, qu'un[a] impie n'entre pas devant sa face.
17 Écoutez, écoutez mon discours, et que ma déclaration [pénètre] dans vos oreilles !
18 Voyez, j'exposerai [ma] juste cause : je sais que je serai justifié.
19 Qui est celui qui contestera avec moi ? Car maintenant, si je me taisais, j'expirerais.
20 ★ Seulement ne fais pas deux choses à mon égard ; alors je ne me cacherai pas loin de ta face :
21 Éloigne ta main de dessus moi, et que ta terreur ne me trouble pas.
22 Et appelle, et moi je répondrai, ou bien je parlerai, et toi, réponds-moi !
23 Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés ? Fais-moi connaître ma transgression et mon péché !
24 Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour ton ennemi ?
25 Veux-tu épouvanter une feuille chassée [par le vent], et poursuivre du chaume sec ?
26 Car tu écris des choses amères contre moi, et tu me fais hériter des iniquités de ma jeunesse ;
27 Et tu mets mes pieds dans les ceps, et tu observes tous mes sentiers ; tu as tracé une ligne autour des plantes de mes pieds ;
28 Et celui [que tu poursuis] dépérit comme une chose pourrie, comme un vêtement que la teigne a rongé.

14 L'homme né de femme est de peu de jours et rassasié de trouble ;
2 Il sort comme une fleur, et il est fauché ; il s'enfuit comme une ombre, et il ne dure pas.
3 Pourtant, sur lui tu ouvres tes yeux, et tu me fais venir en jugement avec toi !
4 Qui est-ce qui tirera de l'impur un [homme] pur ? Pas un !
5 Si ses jours sont déterminés, si le nombre de ses mois est **par devers** toi, si tu lui as posé ses limites, qu'il ne doit pas dépasser,
6 Détourne de lui ton regard, et il aura du repos, jusqu'à ce que, comme un mercenaire, il achève sa journée ;
7 Car il y a de l'espoir pour un arbre : s'il est coupé, il repoussera encore, et ses rejetons ne cesseront pas.
8 Si sa racine vieillit dans la terre, et si son tronc meurt dans la poussière,
9 À l'odeur de l'eau il poussera, et il fera des branches comme un jeune plant ;
10 Mais l'homme meurt et gît là ; l'homme expire, et où est-il ?
11 Les eaux s'en vont du lac ; et la rivière tarit et sèche :
12 Ainsi l'homme se couche et ne se relève pas : jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne s'éveillent pas, et ils ne se réveillent pas de leur sommeil.
13 ★ Oh ! si tu voulais me cacher dans le shéol, me tenir caché jusqu'à ce que ta colère se détourne, me fixer un temps arrêté, et puis te souvenir de moi, –
14 (Si un homme meurt, revivra-t-il ?) tous les jours de ma détresse, j'attendrais jusqu'à ce que mon état **vînt** à changer :
15 Tu appellerais, et moi je te répondrais ; ton désir serait tourné vers l'œuvre de tes mains ;
16 Car maintenant tu comptes mes pas : ne veilles-tu pas sur mon péché ?
17 Ma transgression est scellée dans un sac, et [dans tes pensées] tu ajoutes à mon iniquité.
18 Mais une montagne qui s'éboule est réduite en poussière, et le rocher est transporté de son lieu ;
19 Les eaux usent les pierres, leur débordement emporte la poussière de la terre : ainsi tu fais périr l'espoir de l'homme.
20 Tu le domines pour toujours, et il s'en va ; tu changes sa face, et tu le renvoies.
21 Ses fils sont honorés, et il ne le sait pas ; ils sont abaissés, et il ne s'en aperçoit pas.
22 Sa chair ne souffre que pour lui-même, et son âme ne mène deuil que sur lui-même.

a (v.16) *qqs.* : Lui-même sera ma délivrance, car un.

15 ✱ Et Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit :
2 Le sage répondra-t-il avec une connaissance [qui n'est que] du vent, et gonflera-t-il sa poitrine[a] du vent d'orient,
3 Contestant en paroles qui ne profitent pas et en discours qui ne servent à rien ?
4 Certes tu détruis la crainte [de Dieu], et tu restreins la méditation devant *Dieu.
5 Car ta bouche fait connaître ton iniquité[b], et tu as choisi le langage des [hommes] rusés.
6 Ta bouche te condamnera, et non pas moi, et tes lèvres déposent contre toi.
7 ★ Es-tu né le premier des hommes, et as-tu été enfanté avant les collines ?
8 As-tu entendu [ce qui se dit] dans le conseil secret de †Dieu, et as-tu accaparé pour toi la sagesse ?
9 Que sais-tu que nous ne sachions ? que comprends-tu qui ne soit également avec nous ?
10 Parmi nous il y a aussi des hommes à cheveux blancs et des vieillards plus âgés que ton père.
11 Est-ce trop peu pour toi que les consolations de *Dieu et la parole douce qui se fait entendre à toi ?
12 Comment ton cœur t'emporte-t-il, et comment tes yeux clignent-ils,
13 Que tu tournes contre *Dieu ton esprit et que tu fasses sortir de ta bouche des discours ?
14 Qu'est-ce que l'homme mortel, pour qu'il soit pur, et celui qui est né d'une femme, pour qu'il soit juste ?
15 Voici, il ne se fie pas à ses saints, et les cieux ne sont pas purs à ses yeux :
16 Combien plus l'homme, qui boit l'iniquité comme l'eau, est-il abominable et corrompu !
17 ★ Je t'enseignerai, écoute-moi ; et ce que j'ai vu je te le raconterai,
18 Ce que les sages ont déclaré d'après leurs pères et n'ont pas caché ; –
19 À eux seuls la terre fut donnée, et aucun étranger ne passa au milieu d'eux : –
20 Tous ses jours, le méchant est tourmenté, et peu d'années sont réservées à l'homme violent ;
21 La voix des choses effrayantes est dans ses oreilles ; au milieu de la prospérité, le dévastateur arrive sur lui ;
22 Il ne croit pas revenir des ténèbres, et l'épée l'attend ;
23 Il erre çà et là pour du pain : – où en trouver ? Il sait qu'à son côté un jour de ténèbres est préparé ;
24 La détresse et l'angoisse le jettent dans l'alarme, elles l'assaillent comme un roi prêt pour la mêlée.
25 Car il a étendu sa main contre *Dieu, et il s'élève contre le Tout-puissant ;
Il court contre lui, le cou [tendu], sous les bosses épaisses de ses boucliers. 26
Car il a couvert sa face de sa graisse, et a rendu gras ses flancs. 27
Et il habitera des villes ruinées, des maisons que personne n'habite, qui vont devenir des monceaux de pierres. 28
Il ne deviendra pas riche, et son bien ne subsistera pas, et ses possessions ne s'étendront pas[c] sur la terre. 29
Il ne sortira pas des ténèbres ; la flamme séchera ses rejetons, et il s'en ira par le souffle de sa bouche[d]. 30
Qu'il ne compte pas sur la vanité : il sera déçu, car la vanité sera sa récompense ; 31
Avant son jour[e], elle sera complète, et son rameau ne verdira pas. 32
Il se défait, comme une vigne, de ses grappes vertes, et, comme un olivier, il rejette ses fleurs. 33
Car la famille[f] des impies sera stérile, et le feu dévorera les tentes [où entrent] les présents. 34
Il conçoit la misère et enfante le malheur, et son sein prépare la tromperie. 35

16 ✱ Et Job répondit et dit : 2
J'ai entendu bien des choses comme celles-là ; vous êtes tous des consolateurs fâcheux.
Y aura-t-il une fin à [ces] paroles de vent ? Qu'est-ce qui t'irrite, que tu répondes ? 3
Moi aussi, je pourrais parler comme vous ; si votre âme était à la place de mon âme, je pourrais entasser des paroles contre vous et secouer ma tête contre vous ! 4
[Mais] je vous fortifierais de ma bouche, et la consolation[g] de mes lèvres allégerait [vos douleurs]. 5
★ Si je parle, ma douleur n'est pas allégée ; et si je me tais, s'éloignera-t-elle de moi ? 6
Mais maintenant, il m'a fatigué… : tu as dévasté toute ma famille[h] ; 7
Tu m'as étreint[i], c'est un témoignage, et ma maigreur se lève contre moi, elle dépose, à ma face, contre moi. 8
Sa colère me déchire et me poursuit ; il grince des dents contre moi ; [comme] mon adversaire, il aiguise contre moi ses yeux. 9
Ils ouvrent contre moi leur bouche, ils me frappent les joues avec mépris ; ils s'attroupent contre moi. 10
*Dieu m'a livré à l'inique, et m'a jeté entre les mains des méchants. 11
J'étais en paix, et il m'a brisé ; il m'a saisi par la nuque et m'a broyé, et m'a dressé pour lui servir de but. 12
Ses archers[j] m'ont environné ; il me perce les reins et ne m'épargne pas ; il répand mon fiel sur la terre. 13

a (v.2) *hébr.* : ventre. **b** (v.5) *qqs.* : ton iniquité enseigne ta bouche. **c** (v.29) *selon d'autres* : et il ne ploiera pas par son abondance. **d** (v.30) *c. à d.* : la bouche du Tout-puissant, *vers.* 25. **e** (v.32) le jour de sa mort. **f** (v.34) *litt.* : assemblée. **g** (v.5) *ou* : le mouvement. **h** (v.7) *voyez la note*, 15:34. **i** (v.8) *ou* : froissé, couvert de rides. **j** (v.13) *ou* : traits.

14 Il fait brèche en moi, brèche sur brèche ; il court sur moi comme un homme fort.
15 J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai dégradé ma corne dans la poussière.
16 Mon visage est enflammé à force de pleurer, et sur mes paupières est l'ombre de la mort,
17 Quoiqu'il n'y ait pas de violence dans mes mains, et que ma prière soit pure.
18 Ô terre, ne recouvre pas mon sang, et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri !
19 Maintenant aussi, voici, mon témoin est dans les cieux, et celui qui témoigne pour moi est dans les lieux élevés.
20 Mes amis se moquent de **moi....** vers †Dieu pleurent mes yeux.
21 Que n'y a-t-il un arbitre[a] pour l'homme auprès de †Dieu, et pour un fils d'homme vis-à-vis de son ami !
22 Car les années s'écoulent dont on peut compter le nombre, et je m'en vais dans le chemin [d'où] je ne reviendrai pas.

17 Mon souffle est corrompu, mes jours s'éteignent : pour moi sont les sépulcres !
2 Les moqueurs ne sont-ils pas autour de moi, et mes yeux ne demeurent-ils pas au milieu de leurs insultes ?
3 Dépose, je te prie, [un gage] ; cautionne-moi auprès de toi-même : qui donc frappera dans ma main[b] ?
4 Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence ; c'est pourquoi tu ne les élèveras pas.
5 Celui qui trahit ses amis pour qu'ils soient pillés, les yeux de ses fils seront consumés.
6 ★ Et il a fait de moi un proverbe des peuples, et je suis devenu un homme auquel on crache au visage.
7 Mon œil est terni par le chagrin, et mes membres sont tous comme une ombre.
8 Les hommes droits en seront étonnés, et l'innocent s'élèvera contre l'impie ;
9 Mais le juste tiendra ferme dans sa voie, et celui qui a les mains pures croîtra en force.
10 Mais quant à vous tous, revenez encore, je vous prie ; mais je ne trouverai pas un sage parmi vous.
11 ★ Mes jours sont passés, mes desseins sont frustrés, – les plans chéris de mon cœur.
12 Ils[c] font de la nuit le jour, la lumière proche en présence des ténèbres.
13 Si j'espère, le shéol est ma maison, j'étends mon lit dans les ténèbres ;
14 Je crie à la fosse[d] : Tu es mon père ! aux vers : Ma mère et ma sœur !
15 Où donc est mon espoir ? Et mon espoir, qui le verra ?
16 Il descendra vers les barres[e] du shéol, lorsque ensemble nous aurons du repos dans la poussière.

18 ✱ Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit :
2 Jusques à quand tendrez-vous des pièges avec[f] vos paroles ? Soyez intelligents, et puis nous parlerons.
3 Pourquoi sommes-nous considérés comme des bêtes, et sommes-nous stupides[g] à vos yeux ?
4 Toi qui déchires ton âme dans ta colère, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi, et le rocher sera-t-il transporté de sa place ?
5 Or la lumière des méchants sera éteinte, et la flamme de son feu ne luira point ;
6 La lumière sera ténèbres dans sa tente, et sa lampe sera éteinte au-dessus de lui.
7 Les pas de sa force seront resserrés, et son propre conseil le renversera :
8 Car il est poussé dans le filet par ses propres pieds ; et il marche sur les mailles du filet ;
9 Le piège le prend par le talon, le lacet le saisit ;
10 Sa corde est cachée dans la terre, et sa trappe sur le sentier.
11 De toutes parts des terreurs l'alarment et le poussent çà et là, s'attachant à ses pas.
12 Sa force est affaiblie par la faim[h], et la calamité est prête à son côté.
13 Le premier-né de la mort dévore les membres de son corps[i], il dévore ses membres.
14 Ce qui faisait sa confiance est arraché de sa tente, et il est forcé de marcher vers le roi des terreurs.
15 Ce qui n'est pas à lui habite dans sa tente, le soufre est répandu sur son habitation.
16 En bas ses racines sèchent, et en haut ses branches sont coupées.
17 Sa mémoire périt de dessus la terre, et il n'a pas de nom sur la face du pays.
18 Il est repoussé de la lumière dans les ténèbres ; on le bannit du monde.
19 Il n'a pas d'enfants ni de postérité parmi son peuple, personne qui lui survive dans les lieux de son séjour.
20 Ceux qui viennent après seront étonnés de son jour, comme l'horreur s'est emparée de ceux qui [les] ont précédés[j].
21 Certainement, telles sont les demeures de l'inique, et tel est le lieu de celui qui ne connaît pas *Dieu.

19 ✱ Et Job répondit et dit :
2 Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles ?
3 Voilà dix fois que vous m'avez outragé, vous n'avez pas honte de m'étourdir[k].
4 Mais si vraiment j'ai erré, mon erreur demeure avec moi.
5 Si réellement vous voulez vous élever

a (v.21) *voyez* 9:33. **b** (v.3) *voyez* Prov. 6:1 ; 17:18. **c** (v.12) *sans doute* les amis de Job. **d** (v.14) *d'autres* : corruption. **e** (v.16) *ou* : solitudes. **f** (v.2) *ou* : Quand mettrez-vous fin à. **g** (v.3) *ou* : souillés. **h** (v.12) *d'autres* : Sa misère est affamée de lui. **i** (v.13) *litt.* : de sa peau. **j** (v.20) *selon d'autres* : Ceux de l'occident… ceux de l'orient. **k** (v.3) *qqs.* : me traiter comme dur et stupide.

contre moi et faire valoir mon opprobre contre moi,
6 Sachez donc que c'est †Dieu qui me renverse[a] et qui m'entoure de son filet.
7 Voici, je crie à la violence, et je ne suis pas exaucé ; je pousse des cris, et il n'y a pas de jugement.
8 Il a fermé mon chemin et je ne puis passer, et il a mis des ténèbres sur mes sentiers ;
9 Il m'a dépouillé de ma gloire et a ôté la couronne de dessus ma tête ;
10 Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais ; il a arraché mon espérance comme un arbre.
11 Il a allumé contre moi sa colère, et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.
12 Ses troupes sont venues ensemble, et elles ont dressé en chaussée leur chemin contre moi et se sont campées autour de ma tente.
13 Il a éloigné de moi mes frères, et ceux de ma connaissance me sont devenus entièrement étrangers ;
14 Mes proches m'ont délaissé, et ceux que je connaissais m'ont oublié.
15 Ceux qui séjournent dans ma maison et mes servantes me tiennent pour un étranger ; je suis à leurs yeux comme un homme du dehors.
16 J'ai appelé mon serviteur, et il n'a pas répondu ; de ma bouche je l'ai supplié.
17 Mon haleine est étrangère[b] à ma femme, et ma supplication[c], aux fils du sein de ma mère[d].
18 Même les petits enfants me méprisent ; je me lève, et ils parlent contre moi.
19 Tous les hommes de mon intimité m'ont en horreur, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.
20 Mes os s'attachent à ma peau et à ma chair, et j'ai échappé avec la peau de mes dents !
21 ★ Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis ! car la main de †Dieu m'a atteint.
22 Pourquoi, comme *Dieu, me poursuivez-vous et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair ?
23 Oh ! si seulement mes paroles étaient écrites ! si seulement elles étaient inscrites dans un livre,
24 Avec un style de fer et du plomb, et gravées dans le roc pour toujours !
25 Et moi, je sais que mon rédempteur est vivant, et que, le dernier[e], il sera debout sur la terre ;
26 Et après ma peau, ceci sera détruit, et de ma chair je verrai †Dieu,
27 Que je verrai, moi, pour moi-même ; et mes yeux [le] verront, et non un autre : – mes reins se consument dans mon sein.
28 Si vous dites : Comment le poursuivrons-nous ? et que la racine de la chose se trouve en moi,
29 Tremblez pour vous-mêmes devant l'épée ! car l'épée est l'instrument de la fureur contre les iniquités ; afin que vous sachiez qu'il y a un jugement !

20

1 ✱ Et Tsophar, le Naamathite, répondit et dit :
2 C'est pourquoi mes pensées m'inspirent une réponse, et à cause de ceci l'ardeur de mon esprit [agit] en moi :
3 J'entends une réprimande qui me couvre de honte, et mon esprit me répond par mon intelligence.
4 Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que l'homme a été mis sur la terre,
5 L'exultation des méchants est courte, et la joie de l'impie n'est que pour un moment ?
6 Si sa hauteur s'élève jusqu'aux cieux, et que sa tête touche les nuées,
7 Il périra pour toujours comme ses ordures ; ceux qui l'ont vu diront : Où est-il ?
8 Il s'envole comme un songe, et on ne le trouve pas ; il s'enfuit comme une vision de la nuit.
9 L'œil l'a regardé et ne l'aperçoit plus, et son lieu ne le revoit plus.
10 Ses fils rechercheront la faveur des pauvres, et ses mains restitueront [ce que] sa violence [a ravi][f].
11 Ses os étaient pleins de sa jeunesse[g] : elle se couchera avec lui sur la poussière.
12 Si le mal est doux dans sa bouche, [et] qu'il le cache sous sa langue,
13 S'il l'épargne et ne l'abandonne pas, mais qu'il le retienne dans sa bouche[h],
14 Son pain sera changé dans ses entrailles en un fiel d'aspic **au dedans** de lui.
15 Il a avalé les richesses, et il les vomira ; *Dieu les chassera de son ventre.
16 Il sucera le venin des aspics, la langue de la vipère le tuera.
17 Il ne verra pas des ruisseaux, des rivières, des torrents de miel et de beurre.
18 Il rendra le fruit de son travail, et ne l'avalera pas ; il le restituera selon sa valeur, et ne s'en réjouira pas.
19 Car il a opprimé, délaissé les pauvres ; il a pillé une maison[i] qu'il n'avait pas bâtie.
20 Parce qu'il n'a pas connu de repos dans son désir[j], il ne sauvera rien de ce qu'il a de plus cher.
21 Rien n'a échappé à sa voracité : c'est pourquoi son bien-être ne durera pas.
22 Dans la plénitude de son abondance, il sera dans la détresse ; toutes les mains des malheureux viendront sur lui.
23 Il arrivera que, pour remplir son ventre, [Dieu] enverra sur lui l'ardeur de sa colère, et la fera pleuvoir sur lui dans sa chair[k].

a (v.6) *ou* : me fait un chemin tortueux. **b** (v.17) *ou* : odieuse. **c** (v.17) *ou* : ma mauvaise odeur. **d** (v.17) *selon d'autres* : à mes propres enfants ; *litt.* : aux fils de mon sein. **e** (v.25) *comp.* És. 48:12. **f** (v.10) *ou* : restitueront son bien. **g** (v.11) *peut-être* : péchés de sa jeunesse ; *comp.* Ps. 90:8. **h** (v.13) *litt.* : sous son palais. **i** (v.19) *ou* : il s'est emparé d'une maison. **j** (v.20) *hébr.* : ventre. **k** (v.23) *ou* : comme sa nourriture.

24 S'il fuit devant les armes de fer, un arc d'airain le transpercera.
25 Il arrache [la flèche] et elle sort de son corps, et le fer étincelant de son fiel : les terreurs sont sur lui.
26 Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors ; un feu qu'on ne souffle pas le dévorera, [et] se repaîtra de ce qui reste dans sa tente.
27 Les cieux révéleront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui.
28 Le revenu de sa maison sera emporté ; il s'écoulera au jour de Sa colère.
29 Telle est, de la part de Dieu, la portion de l'homme méchant, et l'héritage qui lui est assigné par *Dieu.

21 ✻ Et Job répondit et dit :
2 Écoutez, écoutez[a] mon discours, et cela tiendra lieu de vos consolations.
3 Supportez-moi, et moi je parlerai, et après mes paroles, moque-toi !
4 Ma plainte s'adresse-t-elle à un homme ? Et pourquoi mon esprit ne serait-il pas à bout de patience ?
5 Tournez-vous vers moi, et soyez étonnés, et mettez la main sur la bouche.
6 Quand je m'en souviens, je suis terrifié, et le frisson saisit ma chair :
7 Pourquoi les méchants vivent-ils, deviennent-ils âgés, et croissent-ils même en force ?
8 Leur postérité s'établit devant eux, auprès d'eux, et leurs descendants devant leurs yeux.
9 Leurs maisons sont en paix, loin de la frayeur, et la verge de †Dieu n'est pas sur eux.
10 Leur taureau engendre sans manquer, leur vache vêle et n'avorte pas.
11 Ils font sortir leurs jeunes enfants comme un troupeau, et leurs enfants s'ébattent.
12 Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, et se réjouissent au son du chalumeau.
13 Ils passent leurs jours dans le bonheur, et en un moment descendent dans le shéol.
14 Et ils disent à *Dieu : Retire-toi de nous, nous ne prenons pas plaisir à la connaissance de tes voies.
15 Qu'est-ce que le Tout-puissant pour que nous le servions, et que nous profitera-t-il de nous adresser à lui ?
16 Voici, leur bonheur n'est pas dans leur main. Loin de moi le conseil des méchants !
17 ★ Combien de fois la lampe des méchants s'éteint-elle, et leur calamité vient-elle sur eux, [et] leur distribue-t-Il des douleurs[b] dans sa colère,
18 [Et] sont-ils comme la paille devant le vent, et comme la balle chassée par la tempête ?
19 †Dieu réserve à ses[c] fils [la punition de] sa méchanceté : il la lui rend, et il le saura ;
20 Ses yeux verront sa calamité, et il boira de la fureur du Tout-puissant.
21 Car quel plaisir [a-t-il] à sa maison après lui, quand le nombre de ses mois est tranché ?
22 Est-ce à *Dieu qu'on enseignera la connaissance, quand c'est lui qui juge ceux qui sont haut élevés ?
23 L'un meurt en pleine vigueur, entièrement tranquille et à l'aise ;
24 Ses flancs sont garnis de graisse[d], et la moelle de ses os est abreuvée.
25 Et l'autre meurt dans l'amertume de son âme et n'a jamais goûté[e] le bonheur.
26 Ils gisent ensemble sur la poussière, et les vers les couvrent.
27 ★ Voici, je connais vos pensées, et vos plans contre moi pour me faire violence.
28 Car vous dites : Où est la maison du noble, et où la tente des demeures des méchants ?
29 Ne l'avez-vous pas demandé à ceux qui passent par le chemin ? Et n'avez-vous pas reconnu ce qui les distingue :
30 Que le méchant est épargné pour le jour de la calamité, qu'ils sont emmenés au jour de la fureur ?
31 Qui lui dira en face sa voie ? et ce qu'il a fait, qui le lui rendra ?
32 Il sera conduit dans un sépulcre, et sur le tertre il veillera.
33 Les mottes de la vallée lui sont douces ; et après lui tout homme suit à la file, et ceux qui l'ont précédé sont sans nombre.
34 Et comment me consolez-vous avec de vaines [consolations] ? Vos réponses restent perfides.

22 ✻ Et Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit :
2 L'homme peut-il être de quelque profit à *Dieu ? C'est bien à lui-même que l'homme intelligent profitera.
3 Est-ce un plaisir pour le Tout-puissant que tu sois juste, et un gain [pour lui] que tu sois parfait dans tes voies ?
4 Contestera-t-il avec toi parce qu'il te craint, [et] ira-t-il avec toi en jugement ?
5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et tes iniquités ne sont-elles pas sans fin ?
6 Car sans cause tu as pris un gage de ton frère, et tu as dépouillé de leurs vêtements ceux qui étaient nus.
7 Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui qui **se pâmait** de soif, et tu as refusé du pain à celui qui avait faim ;
8 Et l'homme fort,… à lui était la terre, et celui qui était considéré y habitait.
9 Tu as renvoyé les veuves à vide, et les bras des orphelins ont été écrasés.
10 C'est pourquoi il y a des pièges autour de toi, et une terreur subite t'effraie ;
11 Ou bien, ce sont des ténèbres, de sorte

a (v.2) *ou* : Écoutez attentivement. **b** (v.17) *qqs.* : [leur] lot. **c** (v.19) ses, *c. à d.* : [les fils] du méchant. **d** (v.24) *ou* : Ses vases sont remplis de lait. **e** (v.25) *litt.* : mangé.

que tu ne vois pas, et le débordement des eaux te couvre[a].
12 †Dieu n'est-il pas aussi haut que les cieux ? Regarde le faîte des étoiles, combien elles sont élevées !
13 Et tu as dit : Qu'est-ce que *Dieu sait ? Jugera-t-il à travers l'obscurité des nuées ?
14 Les nuages l'enveloppent, et il ne voit pas ; il se promène dans la voûte des cieux.
15 Observes-tu[b] le sentier ancien où ont marché les hommes vains,
16 Qui ont été emportés avant le temps, [et] dont les fondements se sont écoulés comme un fleuve ;
17 Qui disaient à *Dieu : Retire-toi de nous ! Et que nous[c] ferait le Tout-puissant ? –
18 Quoiqu'il **eût** rempli de biens leurs maisons. Mais que le conseil des méchants soit loin de moi !
19 Les justes le verront et se réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux :
20 Celui qui s'élevait contre nous n'a-t-il pas été retranché, et le feu n'a-t-il pas dévoré leur abondance ?
21 ★ Réconcilie-toi avec Lui, je te prie, et sois en paix : ainsi le bonheur t'arrivera.
22 Reçois l'instruction de sa bouche, et mets ses paroles dans ton cœur.
23 Si tu retournes vers le Tout-puissant, tu seras rétabli[d]. Si tu éloignes l'iniquité de ta tente,
24 Et que tu mettes l'or avec la poussière, et [l'or d']Ophir parmi les cailloux des torrents,
25 Le Tout-puissant sera ton or, et il sera pour toi de l'argent amassé.
26 Car alors tu trouveras tes délices dans le Tout-puissant, et vers †Dieu tu élèveras ta face ;
27 Tu le supplieras et il t'entendra, et tu acquitteras tes vœux.
28 Tu décideras une chose, et elle te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies.
29 Quand elles seront abaissées, alors tu diras : Lève-toi ! et celui qui a les yeux baissés, Il le sauvera ;
30 Même Il délivrera celui qui n'est pas innocent : il sera délivré par la pureté de tes mains.

23
2 ✱ Et Job répondit et dit :
Encore aujourd'hui ma plainte est amère, la main qui s'appesantit sur moi[e] est plus pesante que mon gémissement !
3 Oh ! si je savais le trouver, et parvenir[f] là où il est assis !
4 J'exposerais [ma] juste cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments ;
5 Je saurais les paroles qu'il me répondrait, et je comprendrais ce qu'il me dirait.
6 Contesterait-il avec moi dans la grandeur de sa force ? Non, mais il ferait attention à moi.
7 Là, un homme droit raisonnerait avec lui, et je serais délivré pour toujours de mon juge.
8 Voici, je vais en avant, mais il n'y est pas ; et en arrière, mais je ne l'aperçois pas ;
9 À gauche, quand il y opère, mais je ne le discerne pas ; il se cache à droite[g], et je ne le vois pas.
10 Mais il connaît la voie que je suis ; il m'éprouve, je sortirai comme de l'or.
11 ★ Mon pied s'attache à ses pas ; j'ai gardé sa voie, et je n'en ai point dévié.
12 Je ne me suis pas retiré du commandement de ses lèvres ; j'ai serré **[par devers** moi] les paroles de sa bouche plus que le propos de mon propre cœur[h].
13 Mais lui, il a une [pensée], et qui l'en fera revenir ? Ce que son âme désire, il le fait.
14 Car il achèvera ce qui est déterminé pour moi ; et bien des choses semblables sont auprès de lui.
15 C'est pourquoi je suis terrifié devant sa face ; je considère, et je suis effrayé devant lui.
16 Et *Dieu a fait défaillir mon cœur, et le Tout-puissant m'a frappé de terreur ;
17 Parce que je n'ai pas été anéanti devant les ténèbres, et qu'il ne m'a pas caché l'obscurité.

24
Pourquoi des temps ne sont-ils pas réservés **par devers** le Tout-puissant, et ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours ?
2 ★ Ils reculent les bornes, ils pillent le troupeau et le paissent ;
3 Ils emmènent l'âne des orphelins et prennent en gage le bœuf de la veuve ;
4 Ils détournent du chemin les pauvres ; les malheureux[i] de la terre se cachent ensemble :
5 Voici, ânes sauvages dans le désert, ils sortent pour leur besogne dès le matin, pour chercher leur proie ; le désert leur [fournit] le pain pour leurs[j] enfants ;
6 Ils moissonnent le[k] fourrage dans les champs, ils grappillent la vigne du méchant ;
7 Ils passent la nuit tout nus, sans vêtement, et n'ont pas de couverture par le froid ;
8 Ils sont trempés par les averses des montagnes, et, sans refuge, ils se serrent contre le **rocher....**
9 Ils arrachent de la mamelle l'orphelin, et [de la main] des pauvres ils prennent des gages[l] :

a (v.11) *qqs.* : ne verras-tu (*ou* ne vois-tu) pas les ténèbres, et le débordement des eaux qui te couvre ? **b** (v.15) *qqs.* : Suis-tu. **c** (v.17) *litt.* : leur. **d** (v.23) *litt.* : bâti. **e** (v.2) *litt.* : ma main. **f** (v.3) *ou* : je viendrais. **g** (v.9) *ou* : vers l'orient,… l'occident,… le nord,… le midi. **h** (v.12) *ou* : plus que ce qui m'était donné pour ma propre portion. **i** (v.4) *ailleurs souvent* : affligés. **j** (v.5) *litt.* : [et] aux. **k** (v.6) *litt.* : leur, *celui* des champs. **l** (v.9) *qqs.* : et ils prennent en gage ce qui est sur les pauvres ; *voyez* Ex. 22:26-27.

10 Ceux-ci vont nus, sans vêtement, et, affamés, ils portent la gerbe ;
11 Entre leurs murailles ils font de l'huile, ils foulent le pressoir, et ont soif.
12 Des villes sortent les soupirs des mourants, et l'âme des blessés à mort crie, et †Dieu n'impute pas l'indignité [qui se commet].
13 D'autres sont ennemis de la lumière, ils ne connaissent pas ses voies et ne demeurent pas dans ses sentiers.
14 Le meurtrier se lève avec la lumière, il tue le malheureux et le pauvre, et la nuit il est comme le voleur.
15 L'œil aussi de l'adultère guette le crépuscule, en disant : Aucun œil ne m'apercevra ; et il met un voile sur son visage.
16 Dans les ténèbres ils percent les maisons, de jour ils s'enferment[a] ; ils ne connaissent pas la lumière ;
17 Car le matin est pour eux tous l'ombre de la mort, car ils connaissent les terreurs de l'ombre de la mort.
18 Ils sont rapides sur la face des eaux[b], leur part est maudite sur la terre ; ils ne se tournent pas vers les vignes.
19 La sécheresse et la chaleur emportent l'eau de neige ; ainsi le shéol fait-il de ceux qui ont péché.
20 Le sein maternel les oublie ; les vers se repaissent d'eux ; on ne se souvient plus d'eux : l'iniquité sera brisée comme du bois !
21 Ils dépouillent la femme stérile qui n'enfante pas, et ils ne font pas de bien à la veuve.
22 Et par leur force ils traînent[c] les puissants ; ils se lèvent et on n'est plus sûr de sa vie.
23 [Dieu] leur donne la sécurité, et ils s'appuient sur elle ; mais il a ses yeux sur leurs voies.
24 Ils sont élevés : dans peu, ils ne sont plus ; ils défaillent, et sont recueillis comme tous ; ils sont coupés comme la tête d'un épi.
25 Et si cela n'est pas, qui me fera menteur et réduira mon discours à néant ?

25
2 ✻ Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit :
La domination et la terreur sont avec lui ; il fait la paix dans ses hauts lieux.
3 Peut-on dénombrer ses troupes ? et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas ?
4 Et comment l'homme sera-t-il juste devant *Dieu, et comment serait pur celui qui est né de femme ?
5 Voici, la lune même ne brille pas, et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux :
6 Combien moins l'homme, un ver, et le fils de l'homme, un vermisseau !

26
2 ✻ Et Job répondit et dit :
Comme tu as aidé celui qui n'avait pas de puissance ! Comme tu as délivré le bras qui était sans force !
3 Quel conseil tu as donné à celui qui n'avait pas de sagesse ! et quelle abondance d'intelligence tu as montrée !
4 Pour qui as-tu prononcé des paroles, et de qui est le souffle qui est sorti de toi ?
5 Les trépassés tremblent au-dessous des eaux et de ceux qui les habitent.
6 Le shéol est à nu devant lui, et l'abîme[d] n'a pas de voile.
7 Il étend le nord sur le vide, il suspend la terre sur le néant.
8 Il serre les eaux dans ses nuages, et la nuée ne se fend pas sous elles ;
9 Il couvre la face de son trône et étend ses nuées par-dessus.
10 Il a tracé un cercle fixe sur la face des eaux, jusqu'à la limite extrême où la lumière confine aux ténèbres.
11 Les colonnes des cieux branlent et s'étonnent à sa menace.
12 Il soulève[e] la mer par sa puissance, et, par son intelligence, il brise Rahab[f].
13 Par son Esprit le ciel est beau ; sa main a formé[g] le serpent fuyard.
14 Voici, ces choses sont les bords de ses voies, et combien faible est le murmure que nous en avons entendu[h] ! Et le tonnerre de sa force, qui peut le comprendre ?

27
Et Job reprit son discours sentencieux et dit :
2 *Dieu qui a écarté mon droit, le Tout-puissant qui met l'amertume dans mon âme, est vivant :
3 Tant que mon souffle est en moi et l'esprit de †Dieu dans mes narines,
4 Mes lèvres ne diront pas d'iniquité, et ma langue ne prononcera pas de fausseté.
5 Loin de moi que je vous justifie ! Jusqu'à ce que j'expire, je ne lâcherai pas ma perfection[i] ;
6 Je tiendrai ferme ma justice et je n'en ferai pas abandon ; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours.
7 Que mon ennemi soit comme le méchant, et celui qui s'élève contre moi comme l'inique !
8 Car quelle est l'espérance de l'impie quand [Dieu le] retranche[j], quand †Dieu retire[k] son âme ?
9 *Dieu entendra-t-il son cri quand la détresse viendra sur lui ?
10 Trouvera-t-il ses délices dans le Tout-puissant ? Invoquera-t-il †Dieu en tout temps ?
11 ★ Je vous enseignerai comment *Dieu agit[l], je ne cacherai pas ce qui est par devers le Tout-puissant.
12 Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous

a (v.16) *qqs.* : qu'ils ont marquées de jour. **b** (v.18) *c. à d.* : emportés comme l'est par les vagues un objet qui surnage. **c** (v.22) *ou* : par sa force, il traîne ; *qqs. l'appliquent à* Dieu. **d** (v.6) *proprement* : destruction ; *hébr.* : abaddon ; *comp.* 28:22. **e** (v.12) *qqs.* : apaise. **f** (v.12) *ici* : monstre marin ; *ou* : son insolence. **g** (v.13) *ou* : transpercé. **h** (v.14) *ou* : nous avons entendu de lui. **i** (v.5) *plutôt* : irréprochabilité. **j** (v.8) *ou* : quand il se sera enrichi par la rapine. **k** (v.8) *ou* : met à l'aise. **l** (v.11) *litt.* : quant à la main de *Dieu.

vu : et pourquoi entretenez-vous ces vaines pensées ?
13 Voici quelle est, **par devers *Dieu,** la part de l'homme méchant et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-puissant :
14 Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants ne sont pas rassasiés de pain.
15 Ceux qui restent après lui seront enterrés dans[a] la mort, et ses veuves ne pleureront pas.
16 S'il entasse l'argent comme la poussière et se prépare des vêtements comme de la boue,
17 Il se les prépare, mais le juste s'en vêtira ; et l'argent, c'est l'innocent qui se le partagera.
18 Il a bâti sa maison comme la teigne, comme une cabane que fait celui qui garde [les vignes].
19 Il se couche riche, et il ne le refera pas[b] ; il ouvre ses yeux, et il n'est plus.
20 Les frayeurs le surprennent comme des eaux ; l'ouragan l'emporte de nuit ;
21 Le vent d'orient l'enlève, et il s'en va, et dans un tourbillon il l'emporte de son lieu.
22 [Dieu] lance [ses dards] sur lui et ne l'épargne pas ; il voudrait fuir loin de sa main.
23 On battra des mains sur lui, et on le chassera de son lieu avec des sifflements.

28 Oui[c], il y a pour l'argent [un endroit] d'où on le tire, et un lieu pour l'or qu'on affine ;
2 Le fer se tire de la poussière, et la pierre fondue donne le cuivre.
3 [L'homme] met fin aux ténèbres et explore jusqu'à l'extrémité de tout, la pierre d'obscurité et de l'ombre de la mort.
4 On creuse un puits loin de ceux qui séjournent [sur la terre] ; oubliés du pied [de l'homme], ils sont suspendus, balancés loin des humains.
5 La terre,… d'elle sort le pain ; et au-dessous, elle est bouleversée comme par le feu.
6 Ses pierres sont le lieu du saphir, et la poussière d'or s'y trouve.
7 C'est un sentier que l'oiseau de proie ne connaît pas, et que l'œil du vautour n'a pas aperçu ;
8 La bête fauve[d] ne l'a pas foulé, le lion[e] ne l'a pas traversé.
9 [L'homme] porte sa main sur le roc dur, il renverse les montagnes depuis la racine ;
10 Il creuse des canaux dans les rochers ; et son œil voit tout ce qui est précieux ;
11 Il enserre les fleuves pour qu'ils ne suintent pas ; et il produit à la lumière les choses cachées.
12 ★ Mais la sagesse, où la trouvera-t-on ? et où est le lieu de l'intelligence ?
Aucun mortel n'en connaît le prix, et elle ne se trouve pas sur la terre des vivants. 13
L'abîme dit : Elle n'est pas en moi ; et la mer dit : Elle n'est pas chez moi. 14
Elle ne s'échange pas contre de l'or pur, et l'argent ne se pèse pas pour l'acheter. 15
On ne la met pas dans la balance avec l'or d'Ophir, avec l'onyx précieux et le saphir. 16
On ne peut lui comparer ni l'or ni le verre[f], ni l'échanger contre un vase d'or fin. 17
[À côté d'elle] le corail et le cristal ne viennent pas dans la mémoire ; et la possession de la sagesse vaut mieux que les perles[g]. 18
La topaze d'Éthiopie ne lui est pas comparée, on ne la met pas dans la balance avec l'or pur. 19
Mais la sagesse, d'où vient-elle ? et où est le lieu de l'intelligence ? 20
Elle est voilée aux yeux de tous les vivants, et elle est cachée aux oiseaux des cieux. 21
La destruction et la mort disent : De nos oreilles nous en avons entendu la rumeur. 22
Dieu comprend son chemin, et lui, il connaît son lieu. 23
Car lui, voit jusqu'aux bouts de la terre : sa vue s'étend sous tous les cieux. 24
Quand il fixait au vent sa pesanteur, et qu'il établissait les eaux selon leur mesure ; 25
Quand il faisait une loi pour la pluie, et un chemin pour le sillon de la foudre : 26
Alors il la vit et la manifesta ; il l'établit, et il la sonda aussi ; 27
Et il dit à l'homme : Voici, la crainte du Seigneur, c'est là la sagesse, et se retirer du mal est l'intelligence. 28

29 Et Job reprit son discours sentencieux et dit :
Oh ! que ne suis-je comme aux mois d'autrefois, comme aux jours où †Dieu me gardait ; 2
Quand sa clarté[h] luisait sur ma tête, et que dans les ténèbres je marchais à sa lumière ; 3
Comme j'étais aux jours de mon automne[i], quand le conseil secret de †Dieu présidait sur ma tente ; 4
Quand le Tout-puissant était encore avec moi, [et] que mes jeunes gens m'entouraient ; 5
Quand je lavais mes pas dans le caillé[j], et que le rocher versait auprès de moi des ruisseaux d'huile ! – 6
Quand je sortais [pour aller] à la porte par la ville, quand je préparais mon siège sur la place : 7

a (v.15) *ou* : par. **b** (v.19) *selon d'autres* : il n'est pas recueilli. **c** (v.1) *ou* : Car. **d** (v.8) *litt.* : Les fils de l'orgueil. **e** (v.8) *litt. : comme d'autres passages* : le rugissant. **f** (v.17) *ou* : cristal. **g** (v.18) *un autre* : corail (?), *ou* : rubis. **h** (v.3) *litt.* : lampe. **i** (v.4) *peut-être* : ma jeunesse ; *c'était le commencement de l'année civile.* **j** (v.6) *ou* : beurre.

8 Les jeunes gens me voyaient et se cachaient, et les vieillards se levaient [et] se tenaient debout ;
9 Les princes s'abstenaient de parler et mettaient la main sur leur bouche,
10 La voix des nobles s'éteignait[a], et leur langue se collait à leur palais.
11 Quand l'oreille m'entendait, elle m'appelait bienheureux ; quand l'œil me voyait, il me rendait témoignage ;
12 Car je délivrais le malheureux qui implorait du secours, et l'orphelin qui était sans aide.
13 La bénédiction de celui qui périssait venait sur moi, et je faisais chanter de joie le cœur de la veuve.
14 Je me vêtais de la justice, et elle me revêtait[b] ; ma droiture m'était comme un manteau[c] et un turban.
15 J'étais, moi, les yeux de l'aveugle et les pieds du boiteux ;
16 J'étais un père pour les pauvres, et j'examinais la cause de celui qui m'était inconnu ;
17 Et je brisais la mâchoire de l'inique, et d'entre ses dents j'arrachais la proie.
18 Et je disais : J'expirerai dans mon nid, et mes jours seront nombreux comme le sable ;
19 Ma racine sera ouverte aux eaux, et la rosée séjournera sur ma branche ;
20 Ma gloire [restera] toujours nouvelle avec moi, et mon arc rajeunira dans ma main.
21 On m'écoutait et on attendait, et on se taisait pour [avoir] mon conseil ;
22 Après que j'avais parlé on ne répliquait pas, et mon discours distillait sur eux ;
23 Et on m'attendait comme la pluie, et on ouvrait la bouche [comme] pour la pluie de la dernière saison.
24 Si je leur souriais, ils ne le croyaient pas[d], et ils ne troublaient pas la sérénité de ma face.
25 Je choisissais pour eux le chemin et je m'asseyais à leur tête, et je demeurais comme un roi au milieu d'une troupe, comme quelqu'un qui console les affligés.

30 Et maintenant, ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, ceux dont j'aurais dédaigné de mettre les pères avec les chiens de mon troupeau.
2 Même à quoi m'aurait servi la force de leurs mains ? La vigueur **est périe** pour eux.
3 Desséchés par la disette et la faim, ils s'enfuient dans[e] les lieux arides, dès longtemps désolés et déserts ;
4 Ils cueillent le pourpier de mer parmi les broussailles, et, pour leur pain, la racine des genêts.
5 Ils sont chassés du milieu [des hommes], (on crie après eux comme après un voleur,)
6 Pour demeurer dans des gorges affreuses, dans les trous de la terre et des rochers[f] ;
7 Ils hurlent parmi les broussailles, ils se rassemblent sous les ronces :
8 Fils d'insensés, et fils de gens sans nom, ils sont chassés du pays.
9 Et maintenant, je suis leur chanson et je suis le sujet de leur entretien.
10 Ils m'ont en horreur, ils se tiennent loin de moi, et n'épargnent pas à ma face les crachats ;
11 Car Il a délié ma corde et m'a affligé : ils ont jeté loin [tout] frein devant moi.
12 Cette jeune engeance se lève à ma droite ; ils poussent mes pieds et préparent contre moi leur chemin pernicieux ;
13 Ils détruisent mon sentier, ils contribuent à ma calamité, sans que personne leur vienne en aide ;
14 Ils viennent comme par une large brèche, ils se précipitent[g] au milieu du fracas.
15 Des terreurs m'assaillent, elles poursuivent ma gloire comme le vent, et mon état de sûreté est passé comme une nuée.
16 Et maintenant, mon âme se répand en moi : les jours d'affliction m'ont saisi.
17 La nuit perce mes os [et les détache] de dessus moi, et ceux qui me rongent[h] ne dorment pas ;
18 Par leur grande force ils deviennent mon vêtement ; ils me serrent comme le collet de ma tunique.
19 Il m'a jeté dans la boue, et je suis devenu comme la poussière et la cendre.
20 ★ Je crie à toi, et tu ne me réponds pas ; je me tiens là, et tu me regardes !
21 Tu t'es changé pour moi en [ennemi] cruel ; tu me poursuis avec la force de ta main.
22 Tu m'enlèves sur le vent, tu fais qu'il m'emporte, et tu dissous ma substance[i].
23 Car je sais que tu m'amènes à la mort, la maison de rassemblement de tous les vivants.
24 Toutefois, dans sa ruine, n'étend-il pas la main, et, dans sa calamité, ne jette-t-il pas un cri [de détresse[j]] ?
25 N'ai-je pas pleuré sur celui pour qui les temps étaient durs, et mon âme n'a-t-elle pas été attristée pour le pauvre ?
26 Car j'attendais le bien, et le mal est arrivé ; je comptais sur la lumière, et l'obscurité est venue.
27 Mes entrailles bouillonnent et ne cessent pas ; les jours d'affliction sont venus sur moi.
28 Je marche tout noirci, mais non par

a (v.10) *litt.* : se cachait. **b** (v.14) *c. à d.* : me couvrait [*comme un vêtement*]. **c** (v.14) *ailleurs* : robe ; *c'est* le large vêtement extérieur *des orientaux.* **d** (v.24) *qqs.* : Je leur souriais quand ils étaient sans courage. **e** (v.3) *d'autres* : broutent. **f** (v.6) *ou* : dans les rochers. **g** (v.14) *litt.* : se roulent. **h** (v.17) *c. à d.* : mes maux (douleurs). **i** (v.22) *ou* : la tempête me dissout. **j** (v.24) *ou* : Lorsque [Dieu] étend sa main, la prière n'est rien, quoiqu'ils crient dans la destruction qu'Il leur envoie.

le soleil ; je me lève dans l'assemblée, je crie ;
29 Je suis devenu le frère des chacals et le compagnon des autruches.
30 Ma peau devient noire [et se détache] de dessus moi, et mes os sont brûlés par la sécheresse ;
31 Et ma harpe est changée en deuil, et mon chalumeau est devenu la voix des pleureurs.
31 J'ai fait alliance avec mes yeux : et comment **eussé-je** arrêté mes regards sur une vierge ?
2 Et quelle **eût** été d'en haut [ma] portion de la part de †Dieu, et, des hauts lieux, [mon] héritage de la part du Tout-puissant ?
3 La calamité n'est-elle pas pour l'inique, et le malheur pour ceux qui pratiquent le mal ?
4 Lui, ne voit-il pas mon chemin, et ne compte-t-il point tous mes pas ?
5 Si j'ai marché avec fausseté, si mes pieds se sont hâtés vers la fraude,
6 Qu'il me pèse dans la balance de justice, et †Dieu reconnaîtra ma perfection[a].
7 Si mon pas s'est détourné du chemin, et si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque souillure s'est attachée à ma main,
8 Que je sème et qu'un autre mange, et que mes rejetons soient déracinés !…
9 Si mon cœur s'est laissé attirer vers une femme et que j'aie fait le guet à la porte de mon prochain,
10 Que ma femme tourne la meule pour un autre, et que d'autres se penchent sur elle ;
11 Car c'est là une infamie, et une iniquité punissable par les juges :
12 Car c'est un feu qui dévore jusque dans l'abîme[b] et qui détruirait par la racine tout mon **revenu….**
13 Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante quand ils contestaient avec moi,
14 Que ferais-je quand *Dieu se lèverait ? et s'il me visitait, que lui répondrais-je ?
15 Celui qui m'a fait dans le sein de ma mère, ne les a-t-il pas faits [eux aussi], et un seul et même [Dieu] ne nous a-t-il pas formés dans la matrice **?….**
16 Si j'ai refusé aux misérables leur désir, si j'ai fait défaillir les yeux de la veuve ;
17 Si j'ai mangé seul mon morceau, et que l'orphelin n'en ait pas mangé ; –
18 Car dès ma jeunesse il m'a honoré comme un père, et dès le ventre de ma mère j'ai soutenu la [veuve] **;….**
19 Si j'ai vu quelqu'un périr faute de vêtement, et le pauvre manquer de couverture ;
20 Si ses reins ne m'ont pas béni, et qu'il ne se soit pas réchauffé avec la toison de mes agneaux ;
Si j'ai secoué ma main contre un orphelin, 21
parce que je voyais mon appui dans la porte[c] :
Que mon épaule se démette de sa jointure, et 22
que mon bras cassé se détache de l'os !
Car la calamité de la part de *Dieu m'était une 23
frayeur, et devant sa grandeur[d] je ne pouvais **rien….**
Si j'ai mis ma confiance dans l'or, si j'ai dit à 24
l'or fin : C'est à toi que je me fie ;
Si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient 25
grands, et de ce que ma main avait beaucoup acquis ;
Si j'ai vu le soleil[e] quand il brillait, et la lune 26
quand elle marchait dans sa splendeur,
Et que mon cœur ait été séduit en secret, et que 27
ma bouche ait **baisé** ma main, –
Cela aussi serait une iniquité punissable par le 28
juge, car j'aurais renié le *Dieu qui est en haut **;….**
Si je me suis réjoui dans la calamité de celui 29
qui me haïssait, si j'ai été ému de joie lorsque[f]
le malheur l'a trouvé ; –
Même je n'ai pas permis à ma bouche[g] de 30
pécher, de demander sa vie par une exécration **;….**
Si les gens de ma tente n'ont pas dit : Qui trou- 31
vera quelqu'un qui n'ait pas été rassasié de la
chair de ses bêtes[h] ? –
L'étranger ne passait pas la nuit dehors, j'ou- 32
vrais ma porte sur le chemin **;….**
Si j'ai couvert ma transgression comme Adam, 33
en cachant mon iniquité dans mon sein,
Parce que je craignais la grande multitude, et 34
que le mépris des familles me faisait peur, et que
je sois resté dans le silence et ne sois pas sorti
de ma **porte….**
Oh ! si j'avais quelqu'un pour m'écouter ! 35
Voici ma signature. Que le Tout-puissant me
réponde, et que ma partie adverse fasse un écrit !
Ne le porterais-je pas sur mon épaule ? Ne le 36
lierais-je pas sur moi comme une couronne ?
Je lui déclarerais le nombre de mes pas ; comme 37
un prince je m'approcherais de **lui….**
Si ma terre crie contre moi, et que ses sillons 38
pleurent ensemble,
Si j'en ai mangé le revenu sans argent, et que 39
j'aie tourmenté à mort[i] l'âme de ses possesseurs,
Que les épines croissent au lieu de froment, et 40
l'ivraie au lieu d'orge !
Les paroles de Job sont finies.

32

* Et ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il était juste à ses propres yeux.
Alors s'enflamma la colère d'Élihu, 2

a (v.6) *comme* 27:5. **b** (v.12) *comme* 26:6. **c** (v.21) la porte de la ville. **d** (v.23) *litt.* : hauteur. **e** (v.26) *litt.* : la lumière. **f** (v.29) *ou* : de ce que. **g** (v.30) *litt.* : mon palais. **h** (v.31) *hébr.* : rassasié de sa chair. **i** (v.39) *ou* : méprisé.

fils de Barakeël, le Buzite, de la famille de Ram : sa colère s'enflamma contre Job, parce qu'il
3 se justifiait lui-même plutôt que Dieu ; et sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient pas de réponse et qu'ils con-
4 damnaient Job. Et Élihu avait attendu que Job **eût** cessé de parler[a], parce qu'ils étaient plus
5 avancés en jours que lui. Et Élihu vit qu'il n'y avait point de réponse dans la bouche des trois
6 hommes, et sa colère s'enflamma. Et Élihu, fils de Barakeël, le Buzite, répondit et dit :

Moi, je suis jeune, et vous êtes des vieillards ; c'est pourquoi je redoutais et je craignais de vous faire connaître ce que je sais.
7 Je disais : Les jours parleront, et le grand nombre des années donnera à connaître la sagesse.
8 Toutefois il y a un esprit qui est dans les hommes[b], et le souffle du Tout-puissant leur donne de l'intelligence :
9 Ce ne sont pas les grands qui sont sages, ni les anciens qui discernent ce qui est juste.
10 C'est pourquoi je dis : Écoute-moi ; moi aussi je ferai connaître ce que je sais.
11 Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai écouté vos raisonnements, jusqu'à ce que vous **eussiez** examiné le sujet ;
12 Je vous ai donné toute mon attention : et voici, il n'y a eu personne d'entre vous qui **convainquît** Job, qui **répondît** à ses paroles, –
13 Afin que vous ne disiez pas : Nous avons trouvé la sagesse. *Dieu le fera céder, et non pas l'homme.
14 Or il ne m'a pas adressé de discours, et je ne lui répondrai pas avec vos paroles.
15 ★ Ils ont été confondus[c], ils ne répondent plus ; les paroles leur sont ôtées.
16 J'ai attendu, car ils ne parlaient plus, car ils se tenaient là, ils ne répondaient plus ;
17 Je répondrai, moi aussi, à mon tour ; je ferai connaître, moi aussi, ce que je sais ;
18 Car je suis plein de paroles, l'esprit qui est **au dedans** de moi[d] me presse.
19 Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas été ouvert ; il éclate comme des outres neuves.
20 Je parlerai et je respirerai ; j'ouvrirai mes lèvres et je répondrai ;
21 Je ne ferai pas acception de personnes, et je ne flatterai aucun homme ;
22 Car je ne sais pas flatter : celui qui m'a fait m'emporterait bientôt.

33 Mais toutefois, Job, je te prie, écoute ce que je dis, et prête l'oreille à toutes mes paroles.
2 Voici, j'ai ouvert ma bouche, ma langue parle dans mon palais.

Mes paroles seront selon la droiture de mon 3
cœur, et ce que je sais mes lèvres le diront avec pureté.
L'Esprit de *Dieu m'a fait, et le souffle du Tout- 4
puissant m'a donné la vie.
Si tu le peux, réponds-moi ; arrange [des 5
paroles] devant moi, tiens-toi là !
Voici, je suis comme toi quant à *Dieu[e], je suis 6
fait[f] d'argile, moi aussi.
Voici, ma terreur ne te troublera pas, et mon 7
poids ne t'accablera pas.
★ Certainement tu as dit à mes propres oreilles, 8
et j'ai entendu le son de [tes] discours :
Moi, je suis net, sans transgression ; je suis pur, 9
et il n'y a pas d'iniquité en moi ;
Voici, il trouve des occasions d'inimitié contre 10
moi, il me considère comme son ennemi ;
Il a mis mes pieds dans les ceps, il observe 11
toutes mes voies.
★ Voici, je te répondrai qu'en cela tu n'as pas 12
été juste, car †Dieu est plus grand que l'homme.
Pourquoi contestes-tu avec lui ? car d'aucune 13
de ses actions il ne rend compte.
Car *Dieu parle une fois, et deux fois – [et] l'on 14
n'y prend pas garde –
Dans un songe, dans une vision de nuit, quand 15
un profond sommeil tombe sur les hommes, quand ils dorment sur leurs lits :
Alors il ouvre l'oreille aux hommes et scelle l'in- 16
struction qu'il leur donne[g],
Pour détourner l'homme de ce qu'il fait ; et il 17
cache l'orgueil à l'homme ;
Il préserve son âme de la fosse, et sa vie de se 18
jeter sur l'épée.
Il est châtié aussi sur son lit par la douleur, et 19
la lutte de ses os est continuelle,
Et sa vie prend en dégoût le pain, et son âme 20
l'aliment qu'il aimait ;
Sa chair est consumée et ne se voit plus, et ses 21
os, qu'on ne voyait pas, sont mis à nu ;
Et son âme s'approche de la fosse, et sa vie, de 22
ceux qui font mourir.
S'il y a pour lui un messager, un interprète, 23
un entre **mille,** pour montrer à l'homme ce qui, pour lui, est la droiture[h],
Il lui fera grâce, et il dira : Délivre-le[i] pour qu'il 24
ne descende pas dans la fosse : j'ai trouvé une propitiation[j].
[Alors] sa chair aura plus de fraîcheur que dans 25
l'enfance ; il reviendra aux jours de sa jeunesse ;
Il suppliera †Dieu, et [Dieu] l'aura pour 26
agréable ; et il verra sa face avec des chants de triomphe, et [Dieu] rendra à l'homme sa justice.

a (v.4) *litt.* : attendu Job pendant les paroles. **b** (v.8) hommes, mortels. **c** (v.15) *ou* : ont eu peur. **d** (v.18) *litt.* : dans mon ventre. **e** (v.6) *selon d'autres* : je suis de Dieu (*ou* : pour Dieu) selon ce que tu as dit. **f** (v.6) *litt.* : pris. **g** (v.16) *litt.* : leur instruction. **h** (v.23) *c. à d.* : la droiture en se jugeant lui-même. **i** (v.24) délivrer, *ailleurs* : racheter. **j** (v.24) *ou* : rançon.

27 Il chantera devant[a] les hommes, et dira : J'ai
péché et j'ai perverti la droiture, et il ne me l'a
pas rendu ;
28 Il a délivré mon âme pour qu'elle **n'allât** pas
dans la fosse, et ma vie verra la lumière.
29 Voilà, *Dieu opère toutes ces choses deux fois,
trois fois, avec l'homme,
30 Pour détourner son âme de la fosse, pour qu'il
soit illuminé de la lumière des vivants.
31 ★ Sois attentif, Job, écoute-moi ; tais-toi, et
moi je parlerai.
32 S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi ;
parle, car je désire que tu sois trouvé juste ;
33 Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai
la sagesse.
34 Et Élihu reprit la parole et dit :
2 Sages, écoutez mes paroles, et vous qui avez de
la connaissance, prêtez-moi l'oreille ;
3 Car l'oreille éprouve les discours, comme le
palais goûte les aliments.
4 Choisissons pour nous ce qui est juste, et re-
connaissons entre nous ce qui est bon.
5 Car Job a dit : Je suis juste, et *Dieu a écarté
mon droit ;
6 Mentirai-je contre[b] ma droiture ? ma blessure
est incurable, sans qu'il y ait de transgression.
7 Qui est l'homme qui soit comme Job ? Il boit
la moquerie comme l'eau ;
8 Il marche dans la compagnie des ouvriers d'in-
iquité, et il chemine avec les hommes méchants.
9 Car il a dit : Il ne profite de rien à l'homme de
trouver son plaisir en Dieu.
10 C'est pourquoi, hommes de sens, écoutez-moi :
Loin de *Dieu la méchanceté, et loin du Tout-
puissant l'iniquité !
11 Car il rendra à l'homme ce qu'il aura fait, et
il fera trouver à chacun selon sa voie.
12 Certainement *Dieu n'agit pas injustement, et
le Tout-puissant ne pervertit pas le droit.
13 Qui a confié la terre à ses soins, et qui a placé
le monde entier [sous lui] ?
14 S'il ne pensait qu'à lui-même et retirait à lui
son esprit et son souffle,
15 Toute chair expirerait ensemble et l'homme re-
tournerait à la poussière.
16 ★ Si [tu as] de l'intelligence, écoute ceci ; prête
l'oreille à la voix de mes paroles.
17 Celui qui hait la justice gouvernera-t-il donc ?
Et condamneras-tu le juste par excellence[c] ?
18 Dira-t-on Bélial, au roi ? – Méchants, aux no-
bles ?
19 [Combien moins] à celui qui ne fait pas accep-
tion de la personne des princes, et qui n'a pas
égard au riche plutôt qu'au pauvre ; car ils sont
tous l'œuvre de ses mains.
20 Ils mourront en un moment ; au milieu de la
nuit les peuples chancellent et s'en vont, et les
puissants sont retirés sans main.
21 Car ses yeux sont sur les voies de l'homme, et
il voit tous ses pas.
22 Il n'y a pas de ténèbres, il n'y a pas d'ombre
de la mort, où **se puissent** cacher les ouvriers
d'iniquité.
23 Car il ne pense pas[d] longtemps à un homme
pour le faire venir devant *Dieu en jugement.
24 Il brise les puissants, sans examen, et il fait que
d'autres se tiennent à leur place ;
25 En effet il connaît leurs œuvres : il les renverse
de nuit, et ils sont écrasés.
26 Il les frappe comme des méchants dans le lieu
où ils sont en vue,
27 Parce qu'ils se sont retirés de[e] lui, et qu'ils
n'ont pas considéré toutes ses voies,
28 Pour faire monter vers lui le cri du pauvre, en
sorte qu'il entende le cri des malheureux.
29 ★ Quand il donne la tranquillité, qui trou-
blera ? Il cache sa face, et qui le verra ? [Il fait]
ainsi, soit à une nation, soit à un homme,
30 Pour empêcher l'homme impie de régner, pour
écarter du peuple les pièges.
31 Car a-t-il[f] [jamais] dit à *Dieu : Je porte ma
peine, je ne ferai plus de mal ;
32 Ce que je ne vois pas, montre-le-moi ; si j'ai
commis l'iniquité, je ne le referai pas ?
33 ★ Rétribuera-t-il selon tes pensées ? car tu as
rejeté [son jugement], car toi, tu as choisi, et non
pas moi ; ce que tu sais, dis-le donc.
34 Les hommes de sens me diront, et un homme
sage qui m'écoute :
35 Job n'a pas parlé avec connaissance, et ses
paroles ne sont pas intelligentes ;
36 Je voudrais que Job **fût** éprouvé jusqu'au bout,
parce qu'il a répondu à la manière des hommes
iniques ;
37 Car il a ajouté à son péché la transgression[g] ;
il bat des mains parmi nous, et multiplie ses
paroles contre *Dieu.
35 Et Élihu reprit la parole et dit :
2 Penses-tu que ceci soit fondé, que tu aies dit :
Je suis plus juste que *Dieu ?
3 Car tu as demandé quel profit tu en as : Quel
avantage en ai-je de plus que si j'avais péché ?
4 Je te répliquerai, moi, par des paroles, et à tes
amis avec toi :
5 Regarde les cieux et vois, et contemple les
nuées : elles sont plus hautes que toi.

a (v.27) *ou* : Il (homme repentant) regardera vers ; *ou* : Il (Dieu) regardera vers les hommes, et [l'homme] dira… **b** (v.6) *ou* : malgré. **c** (v.17) *litt.* : le Tout-juste. **d** (v.23) *ou* : il ne fait pas attendre. **e** (v.27) *litt.* : détournés d'après. **f** (v.31) *c. à d.* Job. **g** (v.37) *distinct de* transgression, 1 Sam. 2:24, (*et* transgresser, Deut. 17:2 ; 26:13, etc, etc) ; *plutôt* : rébellion, *ici et dans tout l'Ancien Testament* ; *voyez la note*, 7:21.

16 Si tu pèches, quel tort lui causes-tu ? et si tes transgressions se multiplient, que lui as-tu fait ?
7 Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de ta main ?
8 Pour un homme comme toi ta méchanceté [peut être quelque chose], et pour un fils d'homme, ta justice.
9 On crie à cause de la multitude des oppressions, et on appelle au secours à cause du bras des grands ;
10 Et on ne dit pas : Où est †Dieu, mon créateur, qui donne des chants de joie dans la nuit,
11 Qui nous rend plus instruits que les bêtes de la terre, et plus sages que les oiseaux des cieux ?
12 Alors on crie, et il ne répond pas, à cause de l'orgueil des méchants.
13 Certainement ce qui est vanité *Dieu ne l'écoute pas, et le Tout-puissant ne le regarde pas.
14 Quoique tu dises que tu ne le[a] vois pas, le jugement est devant lui ; attends-le donc.
15 Et maintenant, si sa colère n'a pas encore visité, [Job] ne[b] connaît-il pas [sa] grande arrogance ?
16 Et Job ouvre sa bouche vainement ; il entasse des paroles sans science.

36
2 Et Élihu continua et dit :
Attends-moi un peu, et je te montrerai que j'ai encore des paroles pour †Dieu.
3 J'apporterai de loin ce que je sais, et je donnerai justice à mon créateur.
4 Car certainement mes discours ne sont pas des mensonges ; celui qui est parfait[c] en connaissances est avec toi.
5 ★ Voici, *Dieu est puissant et ne méprise personne ; il est puissant en force d'intelligence[d].
6 Il ne fait pas vivre le méchant, mais il fait droit aux malheureux.
7 Il ne retire pas ses yeux de dessus le juste, et [celui-ci] est avec les rois sur le trône, et il les fait asseoir à toujours, et ils sont élevés.
8 Et si, liés dans les chaînes, ils sont pris dans les cordeaux du malheur,
9 Il leur montre ce qu'ils ont fait, et leurs transgressions, parce qu'elles sont devenues grandes[e] ;
10 Et il ouvre leurs oreilles à la discipline, et leur dit de revenir de l'iniquité.
11 S'ils écoutent et le servent, ils accompliront leurs jours dans la prospérité et leurs années dans les choses agréables [de la vie] ;
12 Mais s'ils n'écoutent pas, ils s'en iront par l'épée, et expireront sans connaissance.
13 Les hypocrites[f] de cœur amassent la colère ; ils ne crient pas quand [Dieu] les lie.
Ils mourront dans la jeunesse, et leur vie est parmi les hommes voués à l'infamie.
15 Il délivre le malheureux dans son malheur, et lui ouvre l'oreille dans l'oppression.
16 Il t'aurait aussi tiré de la gueule de la détresse [et mis] au large, là où il n'y a point de gêne, et la graisse abonderait dans les mets de ta table[g].
17 Mais tu es plein des jugements[h] des méchants ; le jugement et la justice [te] saisiront.
18 Puisqu'il y a de la colère, prends garde qu'elle ne t'enlève par le châtiment ; et une grande rançon ne te le fera pas éviter.
19 Tiendra-t-il compte de tes richesses ? Non ; – ni de l'or, ni de toutes les ressources de la puissance.
20 Ne soupire pas après la nuit qui enlèvera les peuples de leur place.
21 Prends garde à toi ! Ne te tourne pas vers l'iniquité, car c'est ce que tu as choisi plutôt que l'affliction[i].
22 ★ Voici, *Dieu se montre élevé dans sa puissance : qui enseigne comme lui ?
23 Qui lui a prescrit son chemin, et qui a dit : Tu as mal agi ?
24 Souviens-toi de glorifier son œuvre, que les hommes célèbrent :
25 Tout homme la contemple, le mortel la regarde de loin.
26 Voici, *Dieu est grand, et nous ne le connaissons pas ; le nombre de ses années, nul ne le sonde.
27 Car il attire les gouttes d'eau : des vapeurs qu'il forme elles distillent la pluie,
28 Que les nuages font couler ; ils tombent en gouttes sur les hommes, abondamment[j].
29 Mais qui peut comprendre le déploiement de la nuée, le fracas de son tabernacle ?
30 Voici, il étend sa lumière autour de lui, et couvre le fond[k] de la mer.
31 Car par ces choses il juge les peuples, il donne la nourriture en abondance.
32 Il couvre ses mains de l'éclair[l], et lui commande où il doit frapper[m] ;
33 Son bruit l'annonce, le bétail même en présage la venue !

37
À cause de cela aussi mon cœur tremble, et tressaille comme s'il sortait de sa place.
2 Écoutez donc le bruit éclatant de sa voix et le grondement qui sort de sa bouche !
3 Il le dirige sous tous les cieux, et son éclair[n], jusqu'aux extrémités de la terre :
4 Après lui une voix rugit. Il tonne de sa voix majestueuse, et il ne retient

a (v.14) *c. à d.* Dieu. **b** (v.15) *selon d'autres* : parce qu'il n'en est pas ainsi, sa colère punit, et [Job] ne. **c** (v.4) *ailleurs aussi* : intègre. **d** (v.5) *litt.* : de cœur. **e** (v.9) *ou* : parce qu'ils sont devenus orgueilleux. **f** (v.13) *ou* : impies. **g** (v.16) *qqs.* : ta table serait tranquille [et] pleine de graisse. **h** (v.17) *litt.* : du jugement. **i** (v.21) *plus haut* : malheur. **j** (v.28) *qqs.* : sur une multitude d'hommes. **k** (v.30) *litt.* : les racines. **l** (v.32) *litt.* : lumière. **m** (v.32) *ou* : donne ses ordres contre l'ennemi. **n** (v.3) *voyez la note*, 36:32.

pas ses[a] éclairs quand il fait entendre sa voix.
5 *Dieu tonne merveilleusement de sa voix, faisant de grandes choses que nous ne comprenons pas.
6 Car il dit à la neige : Tombe sur la terre ! et aussi aux averses de pluie, et aux averses des pluies de sa force.
7 Il met un sceau sur la main de tout homme, afin que tous les hommes connaissent son œuvre[b].
8 Les bêtes sauvages rentrent dans leurs gîtes, et demeurent dans leurs repaires.
9 Des chambres [du midi] vient le tourbillon, et des vents du nord, le froid.
10 Au souffle de *Dieu se forme la glace, et la largeur des eaux se resserre.
11 Il charge d'eau le nuage ; sa lumière dissipe les nuées ;
12 Et sous sa conduite elles tournoient en tout sens, pour accomplir leur œuvre, tout ce qu'il leur commande sur la face du cercle[c] de la terre,
13 Soit qu'il les fasse venir comme verge, ou pour sa terre, ou en bonté.
14 ★ Écoute ceci, Job ; tiens-toi là, et discerne les œuvres merveilleuses de *Dieu.
15 Sais-tu comment †Dieu les a disposées et comment il fait briller l'éclair[d] de sa nuée ?
16 Comprends-tu le balancement des nuages, les œuvres merveilleuses de celui qui est parfait en connaissance, –
17 Pourquoi tes vêtements sont chauds quand il donne du repos à la terre par le vent du midi ?
18 As-tu étendu avec lui la voûte céleste, aussi ferme qu'un miroir de fonte ?
19 Fais-nous savoir ce que nous lui dirons ! Nous ne savons préparer [des paroles], à cause de [nos] ténèbres.
20 Lui racontera-t-on que je parle ? Si quelqu'un lui parle, il sera sûrement englouti.
21 Et maintenant on ne voit pas la lumière brillante, elle est [cachée] dans les nues ; mais le vent passe et les [chasse, et] produit un ciel clair[e].
22 L'or[f] vient du nord ; **– par devers †Dieu** est la majesté terrible.
23 Le Tout-puissant, nous ne le trouvons pas ; grand en force, en jugement[g] et en beaucoup de justice, il n'opprime pas[h].
24 C'est pourquoi les hommes le craindront ; aucun des sages de cœur ne le contemplera[i].

38

✳ Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon, et dit :
2 Qui est celui-ci qui obscurcit le conseil par des discours sans connaissance ?
Ceins tes reins comme un homme, et je t'interrogerai et tu m'instruiras ! 3
Où étais-tu quand j'ai fondé la terre ? Déclare-le-moi, si tu as de l'intelligence. 4
Qui lui a établi sa mesure, – si tu le sais ? Ou qui a étendu le cordeau sur elle ? 5
Sur quoi ses bases sont-elles assises[j], ou qui a placé sa pierre angulaire, 6
Quand les étoiles du matin chantaient ensemble, et que tous les fils de Dieu éclataient de joie ? 7
Et qui a renfermé la mer dans des portes, quand elle rompit [les bornes] et sortit de la matrice, 8
Quand je fis de la nuée son vêtement, et de l'obscurité ses langes ; 9
Quand je lui découpai ses limites et lui mis des barres et des portes, 10
Et que je dis : Tu viendras jusqu'ici et tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots ? 11
★ As-tu, de ta vie[k], commandé au matin ? As-tu montré à l'aube du jour sa place, 12
Pour qu'elle saisisse les bords de la terre, et que les méchants en soient secoués ? 13
Elle[l] se change comme l'argile d'un sceau, et [toutes choses] se présentent parées comme d'un vêtement ; 14
Et leur lumière[m] est ôtée aux méchants, et le bras levé est cassé. 15
★ Es-tu allé aux sources de la mer, et t'es-tu promené dans les profondeurs de l'abîme ? 16
Les portes de la mort se sont-elles découvertes à toi ? Et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort ? 17
Ton regard a-t-il pénétré jusque dans les vastes espaces de la terre ? Dis-le, si tu connais tout cela. 18
★ Où est le chemin vers le séjour de la lumière ? 19
Et les ténèbres, où est leur place ? 20
Pour que tu les prennes à leur limite, et que tu connaisses les sentiers de leur maison ? 21
Tu le sais, car tu étais né alors, et le nombre de tes jours est grand ! 22
★ Es-tu allé aux trésors de la neige, et as-tu vu les trésors de la grêle, 23
Que j'ai mis en réserve pour le temps de la détresse, pour le jour du combat et de la guerre ? 24
Par quel chemin se distribue la lumière, et le vent d'orient se répand-il sur la terre ? 25
Qui a découpé des canaux aux torrents de pluie, et un chemin à l'éclair des tonnerres, 26
Pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, sur le désert où il n'y a pas d'hommes ;

a (v.4) *litt.* : les. **b** (v.7) *ou* : que tous les hommes qu'il a faits le connaissent. **c** (v.12) *litt.* : monde. **d** (v.15) *litt.* : lumière. **e** (v.21) *litt.* : et les purifie, *c. à d.* rend le ciel pur ; *le mot traduit* nues *est employé pour* le ciel, la voûte céleste, *vers.* 18. **f** (v.22) *d'autres* : La lueur d'or. **g** (v.23) *ailleurs* : droit. **h** (v.23) *ou* : ne répond pas. **i** (v.24) *ou* : il ne regarde aucun des sages de cœur. **j** (v.6) *proprement* : plongées. **k** (v.12) *litt.* : tes jours. **l** (v.14) *c. à d.* : la terre. **m** (v.15) la nuit *était pour eux* la lumière.

27 Pour rassasier les lieux désolés et déserts, pour faire germer les pousses de l'herbe ?
28 La pluie a-t-elle un père ? ou qui engendre les gouttes de la rosée ?
29 Du sein de qui sort la glace ? et le frimas des cieux, qui l'enfante ?
30 Devenues pierre, les eaux se cachent, et la surface de l'abîme se prend.
31 ★ Peux-tu serrer les liens des Pléiades, ou détacher les cordes d'Orion ?
32 Fais-tu sortir les signes du zodiaque en leurs saisons, et mènes-tu la grande Ourse avec ses filles[a] ?
33 Connais-tu les lois des cieux, ou établis-tu leur empire sur la terre ?
34 Peux-tu élever ta voix vers les nuages, en sorte que des torrents d'eau te couvrent ?
35 As-tu lancé la foudre, en sorte qu'elle soit allée et t'ait dit : Me voici ?
36 Qui a mis la sagesse dans les reins, ou qui donna l'intelligence à l'esprit ?
37 Qui a compté les nuages dans [sa] sagesse ? et qui verse les outres des cieux,
38 Quand la poussière coule comme du métal en fusion et que les mottes se soudent entre elles ?
39 Est-ce toi qui chasses la proie pour la lionne, et qui rassasies l'appétit des lionceaux,
2 Quand ils sont couchés dans leurs tanières [et] se tiennent aux aguets dans leur fourré ?
3 Qui prépare au corbeau sa pâture quand ses petits crient à *Dieu [et] qu'ils errent sans nourriture ?
4 ★ Sais-tu le temps où mettent bas les bouquetins[b] des rochers ? As-tu observé les douleurs des biches ?
5 As-tu compté les mois qu'elles accomplissent, et connais-tu le temps où elles mettent bas ?
6 Elles se courbent, elles enfantent leur portée, elles se délivrent de leurs douleurs.
7 Leurs petits deviennent forts, ils grandissent dans les champs[c], ils s'en vont et ne reviennent pas à elles.
8 ★ Qui a lâché[d] l'âne sauvage ? qui a délié les liens de l'onagre,
9 Auquel j'ai donné le désert pour maison, et la terre salée pour demeure ?
10 Il se rit du tumulte de la ville, il n'entend pas le cri du conducteur.
11 Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture, et il est en quête de tout ce qui est vert.
12 ★ Le buffle[e] voudra-t-il être à ton service ? Passera-t-il la nuit auprès de ta crèche ?
13 Attacheras-tu le buffle par sa corde dans le sillon ? Hersera-t-il les vallées après toi ?
14 Auras-tu confiance en lui, parce que sa force est grande, et lui abandonneras-tu ton labeur ?
15 Te fieras-tu à lui pour rentrer ce que tu as semé, et rassemblera-t-il [le blé] dans ton aire ?
★ L'aile de l'autruche bat joyeusement : ce sont les plumes et le plumage de la cigogne ; 16
Toutefois elle abandonne ses œufs à la terre et les chauffe sur la poussière, 17
Et elle oublie que le pied peut les écraser et la bête des champs les fouler ; 18
Elle est dure avec ses petits comme s'ils n'étaient pas à elle ; son labeur est vain, sans qu'elle s'en émeuve. 19
Car †Dieu l'a privée de[f] sagesse, et ne lui a pas départi l'intelligence. 20
Quand elle s'enlève, elle se moque du cheval et de celui qui le monte. 21
★ Est-ce toi qui as donné au cheval sa force ? Est-ce toi qui as revêtu son cou d'une crinière flottante[g] ? 22
Est-ce toi qui le fais bondir comme la sauterelle ? Son ronflement magnifique est terrible. 23
Il creuse [le sol] dans la plaine et se réjouit de sa force ; il sort à la rencontre des armes ; 24
Il se rit de la frayeur et ne s'épouvante pas, et il ne se tourne pas devant l'épée. 25
Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et le javelot. 26
Frémissant et agité, il dévore le sol, et ne peut se contenir quand sonne la trompette. 27
Au bruit de la trompette, il dit : Ha ! ha ! et de loin il flaire la bataille, le tonnerre des chefs et le tumulte. 28
★ Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son essor et qu'il étend ses ailes vers le midi ? 29
Est-ce à ta parole[h] que l'aigle s'élève et qu'il bâtit haut son aire ? Il demeure dans les rochers 30 31
et y fait son habitation, sur la dent du rocher et sur les hautes cimes. De là il épie sa nourriture, ses yeux regardent dans le lointain. Ses petits sucent le sang, et là où sont les tués, là il est. 32 33
★ Et l'Éternel répondit à Job et dit : Celui qui conteste avec le Tout-puissant l'instruira-t-il ? Celui qui reprend †Dieu, qu'il réponde à cela ! 34,35
★ Et Job répondit à l'Éternel et dit : Voici, je suis une créature de rien, que te répliquerai-je ? Je mettrai ma main sur ma bouche. 36,37
J'ai parlé une fois, et je ne répondrai plus ; et deux fois, et je n'ajouterai rien. 38
✱ Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon et dit : **40**
Ceins tes reins comme un homme ; je t'interrogerai, et tu m'instruiras ! 2
Veux-tu donc anéantir mon jugement ? Me démontreras-tu inique afin de te justifier ? 3
As-tu un bras comme *Dieu, et tonneras-tu de ta voix comme lui ? 4

a (v.32) *litt.* : fils. **b** (v.4) *ou* : chamois. **c** (v.7) *ou* : la plaine. **d** (v.8) *litt.* : envoyé libre. **e** (v.12) *ou* : La grande gazelle. **f** (v.20) *litt.* : Car †Dieu lui a fait oublier la. **g** (v.22) *selon qqs.* : de tonnerre. **h** (v.30) *litt.* : bouche.

5 Pare-toi, je te prie, de grandeur et de magnificence ; revêts-toi de majesté et de gloire !
6 Répands les fureurs de ta colère, et regarde tout ce qui[a] s'élève et abaisse-le ;
7 Regarde tout ce qui[b] s'élève [et] humilie-le, et écrase sur place les méchants ;
8 Cache-les ensemble dans la poussière, lie leurs faces dans un lieu caché :
9 Alors moi aussi je te célébrerai, parce que ta droite te sauve !
10 ★ Vois le béhémoth[c], que j'ai fait avec toi : il mange l'herbe comme le bœuf.
11 Regarde donc : sa force est dans ses reins, et sa puissance dans les muscles de son ventre.
12 Il courbe sa queue comme un cèdre ; les nerfs de sa cuisse sont entrelacés ;
13 Ses os sont des tubes d'airain, ses membres sont des barres de fer !
14 Il est la première des voies de *Dieu : celui qui l'a fait lui a fourni son épée.
15 Car les montagnes lui apportent [sa] pâture, là où se jouent toutes les bêtes des champs.
16 Il se couche sous les lotus dans une retraite de roseaux et de marécages ;
17 Les lotus le couvrent de leur ombre, les saules de la rivière l'environnent.
18 Voici, que le fleuve déborde avec violence, il ne se précipite pas ; il est plein d'assurance si un Jourdain se jette contre sa gueule.
19 Le prendra-t-on en face ? Lui percera-t-on le nez dans une trappe ?
20 ★ Tireras-tu le léviathan[d] avec un hameçon, et avec une corde lui feras-tu y enfoncer sa langue[e] ?
21 Lui mettras-tu un jonc dans le nez, et lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet ?
22 Te fera-t-il beaucoup de supplications, ou te dira-t-il des choses douces ?
23 Fera-t-il une alliance avec toi ? Le prendras-tu comme serviteur à toujours ?
24 Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau, et l'attacheras-tu pour tes jeunes filles ?
25 Des associés[f] feront-ils trafic de lui ? Le partageront-ils entre des marchands ?
26 Rempliras-tu sa peau de dards, et sa tête de harpons à poissons ?
27 Mets ta main sur lui : souviens-toi de la bataille, – n'y reviens pas !

41 Voici, on est déçu dans son attente ; même à sa vue, n'est-on pas terrassé ? Nul n'est assez
2 hardi pour le réveiller ; et qui est celui qui se présentera devant moi ? Qui m'a prévenu, et je lui rendrai ? Tout ce qui est sous les cieux est à moi.
3 Je ne me tairai pas sur ses membres, sur ce qui concerne ses forces et sur la beauté de sa structure.
Qui a mis à découvert le dessus de son vêtement ? Qui pénétrera dans sa double mâ- 4
choire[g] ?
Qui ouvrira les portes de son museau ? Autour de ses dents est la terreur ! 5
Il est magnifique par la force[h] de ses boucliers étroitement unis comme par un sceau ; 6
L'un touche à l'autre, et le vent ne pénétrerait pas entre eux ; 7
L'un est attaché à l'autre, ils se tiennent et ne se séparent pas. 8
Ses éternuements font jaillir la lumière, et ses yeux sont comme les paupières de l'aurore. 9
Des flammes sortent de sa gueule ; des étincelles de feu s'en échappent ; 10
Une fumée sort de ses narines comme d'un pot qui bouillonne, comme d'une chaudière ardente ; 11
Son souffle allumerait des charbons, et une flamme sort de sa gueule. 12
Dans son cou loge la force, et la frayeur danse devant lui. 13
Les plis de sa chair adhèrent ensemble : coulés sur lui, ils ne bougent pas ; 14
Son cœur est dur[i] comme une pierre, dur[j] comme la meule inférieure. 15
Quand il se lève, les forts ont peur, ils s'enfuient saisis d'épouvante. 16
Quand on l'atteint de l'épée, elle n'a aucun effet, ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse[k]. 17
Il estime le fer comme de la paille, l'airain comme du bois vermoulu. 18
La flèche[l] ne le met pas en fuite ; les pierres de fronde se changent pour lui en du chaume. 19
Il estime la massue comme du chaume, et il se rit du bruit du javelot. 20
Sous lui sont des tessons pointus ; il étend une herse sur la vase. 21
Il fait bouillonner l'eau profonde comme une marmite, il fait de la mer comme un pot d'onguent ; 22
Il fait briller après lui [son] sillage ; on prendrait l'abîme pour des cheveux gris. 23
Il n'a pas son semblable sur la terre : il a été fait pour être sans peur. 24
Il regarde tout ce qui est élevé ; il est roi sur tous les fiers animaux[m]. 25

42 ✱ Et Job répondit à l'Éternel et dit :
Je sais que tu peux tout, et qu'aucun dessein 2
n'est trop difficile pour toi.
Qui est celui-ci qui, sans connaissance, voile 3
le conseil ? J'ai donc parlé, et sans comprendre, de choses trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas.
Écoute, je te prie, et je parlerai ; je t'inter- 4
rogerai, et toi, instruis-moi.
Mon oreille avait entendu parler de toi, main- 5
tenant mon œil t'a vu :

a (v.6) *ou* : quiconque. **b** (v.7) *voyez la note précédente.* **c** (v.10) *peut-être* : l'hippopotame. **d** (v.20) *probablement* : le crocodile. **e** (v.20) *ou* : et sa langue, avec une corde que tu plongeras. **f** (v.25) *c. à d.* les pêcheurs. **g** (v.4) *litt.* : frein. **h** (v.6) *ou* : les sillons. **i** (v.15) *litt.* : coulé [comme du métal]. **j** (v.15) *voyez la note précédente.* **k** (v.17) *selon qqs.* : le harpon. **l** (v.19) *litt.* : Le fils de l'arc. **m** (v.25) *litt.* : Les fils de l'orgueil.

6 C'est pourquoi j'ai horreur de moi, et je me repens dans la poussière et dans la cendre.
7 ✳ Et il arriva, après que l'Éternel eut dit ces paroles à Job, que l'Éternel dit à Éliphaz, le Thémanite : Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon
8 serviteur Job. Et maintenant, prenez pour vous sept taureaux et sept béliers, et allez vers mon serviteur Job, et offrez un holocauste pour vous ; et mon serviteur Job priera pour vous : car, lui, je l'aurai pour agréable, afin que je n'agisse pas avec vous selon votre folie ; car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme
9 mon serviteur Job. Et Éliphaz le Thémanite, et Bildad le Shukhite, et Tsophar le Naamathite, allèrent et firent comme l'Éternel leur avait dit ; et l'Éternel eut Job pour agréable.
10 Et l'Éternel rétablit l'ancien état[a] de Job, quand il eut prié pour ses amis ; et l'Éternel donna à Job le double de tout ce qu'il avait eu.
11 Et tous ses frères, et toutes ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant vinrent à lui, et mangèrent le pain avec lui dans sa maison ; et ils sympathisèrent avec lui et le consolèrent de tout le mal que l'Éternel avait fait venir sur lui, et lui donnèrent chacun un késita[b], et chacun un anneau d'or.
12 Et l'Éternel bénit la fin de Job plus que son commencement : et il eut **quatorze mille** brebis, et **six mille** chameaux, et **mille** paires de bœufs, et **mille** ânesses ;
13 et il eut sept fils et trois filles ;
14 et il appela le nom de la première Jémima[c], et le nom de la seconde Ketsia[d], et le
15 nom de la troisième Kéren-Happuc[e]. Et, dans tout le pays, il ne se trouvait point de femmes belles comme les filles de Job ; et leur père leur donna un héritage parmi leurs frères.
16 Et, après cela, Job vécut **cent quarante** ans, et il vit ses fils, et les fils de ses fils, quatre générations.
17 Et Job mourut vieux et rassasié de jours.

LES PSAUMES

LIVRE PREMIER

PSAUME 1

1 Bienheureux l'homme qui ne marche pas dans le conseil des méchants, et ne se tient pas dans le chemin des pécheurs, et ne s'assied pas au siège[f] des moqueurs,
2 Mais qui a son plaisir en la loi de l'Éternel, et médite dans sa loi jour et nuit !
3 Et il sera comme un arbre planté près des ruisseaux d'eaux, qui rend son fruit en sa saison, et dont la feuille ne se flétrit point ; et tout ce qu'il fait prospère.
4 ★ Il n'en est pas ainsi des méchants, mais ils sont comme la balle que le vent chasse.
5 C'est pourquoi les méchants ne subsisteront point dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes ;
6 Car l'Éternel connaît la voie des justes ; mais la voie des méchants périra.

PSAUME 2

1 Pourquoi s'agitent les nations, et les peuples[g] méditent-ils la vanité ?
2 Les rois de la terre se lèvent, et les princes consultent ensemble contre l'Éternel et contre son Oint :
3 Rompons leurs liens, et jetons loin de nous leurs cordes !
★ Celui qui habite dans les cieux se rira [d'eux], 4
le Seigneur[h] s'en moquera.
Alors il leur parlera dans sa colère, et, dans sa 5
fureur, il les épouvantera :
Et moi, j'ai oint mon roi sur Sion, la montagne 6
de ma sainteté.
★ Je raconterai le décret : l'Éternel m'a dit : 7
Tu es mon Fils ; aujourd'hui, je t'ai engendré.
Demande-moi, et je te donnerai les nations 8
pour héritage, et, pour ta possession, les bouts de la terre ;
Tu les briseras avec un sceptre[i] de fer ; comme 9
un vase de potier tu les mettras en pièces.
★ Et maintenant, ô rois, soyez intelligents ; 10
vous, juges de la terre, recevez instruction :
Servez l'Éternel avec crainte, et réjouissez- 11
vous avec tremblement ;
Baisez le Fils, de peur qu'il ne s'irrite, et que 12
vous ne périssiez dans le chemin, quand sa colère s'embrasera tant soit peu. Bienheureux tous ceux qui se confient en lui !

✳ PSAUME 3

Psaume de David, lorsqu'il s'enfuyait de devant Absalom, son fils.

Éternel ! combien sont multipliés mes ennemis, 1
et sont nombreux ceux qui s'élèvent contre moi.
Beaucoup disent de mon âme : Il n'y a point de 2
salut pour lui en Dieu. Sélah[j].

a (v.10) *litt.* : ramena la captivité. **b** (v.11) *morceau d'or ou d'argent, servant de monnaie.* **c** (v.14) belle comme le jour. **d** (v.14) casse. **e** (v.14) flacon de fard.

f (v.1) *ou* : dans la compagnie. **g** (v.1) *ailleurs* : peuplades. **h** (v.4) *hébr.* : Adonaï. **i** (v.9) *ou* : verge ; *voyez* Gen. 49:10. **j** (v.2) pause *avec intermède de musique* ; *selon d'autres* : élévation, renforcement *des voix* ; *le sens du mot est controversé.*

3 Mais toi, Éternel ! tu es un bouclier pour moi ; tu es ma gloire, et celui qui élève ma tête.
4 ★ Je crierai de ma voix à l'Éternel, et il me répondra de sa montagne sainte. Sélah.
5 Je me suis couché, et je m'endormirai : je me réveillerai, car l'Éternel me soutient.
6 Je n'aurai pas de crainte des myriades du peuple qui se sont mises contre moi tout autour.
7 ★ Lève-toi, Éternel ; sauve-moi, mon Dieu ! Car tu as frappé à la joue tous mes ennemis ; tu as cassé les dents des méchants.
8 De l'Éternel est le salut. Ta bénédiction est sur ton peuple. Sélah.

PSAUME 4

Au chef de musique. Sur Neguinoth[a]. Psaume de David.

1 Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice ! Dans la détresse tu m'as mis au large ; use
2 de grâce envers moi, et écoute ma prière. ★ Fils d'hommes, jusques à quand [livrerez-vous] ma gloire à l'opprobre ? [Jusques à quand] aimerez-vous la vanité et chercherez-vous le mensonge ? Sélah.
3 Mais sachez que l'Éternel s'est choisi l'homme pieux. L'Éternel écoutera quand je crierai à lui.
4 Agitez-vous[b], et ne péchez pas ; méditez dans vos cœurs sur votre couche, et soyez tranquilles. Sélah.
5 Offrez des sacrifices de justice, et confiez-vous en l'Éternel.
6 ★ Beaucoup disent : Qui nous fera voir du bien ? Lève sur nous la lumière de ta face, ô Éternel !
7 Tu as mis de la joie dans mon cœur, plus qu'au temps où leur froment et leur moût ont été abondants.
8 Je me coucherai, et aussi je dormirai en paix ; car toi seul, ô Éternel ! tu me fais habiter en sécurité.

PSAUME 5

Au chef de musique. Pour Nehiloth[c]. Psaume de David.

1 Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel ! Con-
2 sidère ma méditation. Sois attentif à la voix de ma supplication, mon Roi et mon Dieu ! car c'est toi que je prie.
3 ★ Éternel ! le matin, tu entendras ma voix ; le matin, je disposerai [ma prière] devant toi, et j'attendrai.
4 Car tu n'es pas un *Dieu[d] qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal[e] ne séjournera point chez toi.
5 Les insensés ne subsisteront point devant tes yeux ; tu hais tous les ouvriers d'iniquité.
6 Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge ; l'homme de sang et de fourbe, l'Éternel l'a en abomination.
7 Mais moi, dans l'abondance de ta bonté, j'entrerai dans ta maison ; je me prosternerai devant le temple de ta sainteté, dans ta crainte.
8 ★ Éternel ! conduis-moi dans ta justice, à cause de mes ennemis ; dresse[f] ta voie devant moi ;
9 Car il n'y a rien de sûr dans leur bouche ; leur intérieur n'est que perversion ; c'est un sépulcre ouvert que leur gosier ; ils flattent de leur langue.
10 ★ Punis-les, ô Dieu ! Qu'ils tombent par leurs propres conseils ; chasse-les à cause de la multitude de leurs transgressions ; car ils se sont rebellés contre toi.
11 Et tous ceux qui se confient en toi se réjouiront, ils chanteront de joie à toujours, et tu les protégeras ; et ceux qui aiment ton nom s'égayeront en toi.
12 Car toi, tu béniras le juste, ô Éternel ! Comme d'un bouclier[g] tu l'environneras de faveur.

PSAUME 6

Au chef de musique. Sur Neguinoth, sur Sheminith[h]. Psaume de David.

1 Éternel ! ne me reprends pas dans ta colère, et
2 ne me châtie pas dans ta fureur. Use de grâce envers moi, Éternel ! car je suis défaillant ; guéris-moi, Éternel ! car mes os sont troublés.
3 Mon âme aussi est fort troublée… Et toi, Éternel ! jusques à quand ?
4 ★ Reviens, Éternel ! délivre mon âme ; sauve-moi à cause de ta bonté.
5 Car on ne se souvient point de toi dans la mort ; dans le shéol[i], qui te célébrera ?
6 Je suis las à force de gémir ; toute la nuit je baigne ma couche, je trempe mon lit de mes larmes.
7 Mon œil dépérit de chagrin, il a vieilli à cause de tous ceux qui me pressent.
8 ★ Retirez-vous de moi, vous, tous les ouvriers d'iniquité, car l'Éternel a entendu la voix de mes pleurs ;
9 L'Éternel a entendu ma supplication ; l'Éternel a reçu ma prière.
10 Tous mes ennemis seront honteux et fort troublés ; ils s'en retourneront, ils seront confus en un moment.

PSAUME 7

Shiggaïon[j] de David, qu'il chanta à l'Éternel à l'occasion des paroles de Cush, le Benjaminite.

1 Éternel, mon Dieu ! en toi j'ai mis ma confiance : sauve-moi de tous ceux qui me poursuivent, et délivre-moi ;

a (v.1) instruments à cordes. **b** (v.4) *ou* : Tremblez. **c** (v.1) instruments à vent (?). **d** (v.4) *hébr.* : El ; *voyez la note*, Gen. 14:18. **e** (v.4) *ou* : le méchant. **f** (v.8) *litt.* : fais droite. **g** (v.12) *ici* : grand bouclier. **h** (v.1) huitième (l'octave de basse ?). **i** (v.5) *mot hébreu très-vague désignant* le séjour des âmes séparées du corps. **j** (v.1) *mot de signification douteuse.*

2 De peur qu'il ne déchire mon âme comme un lion qui met en pièces, et il n'y a personne qui délivre.
3 ★ Éternel, mon Dieu ! si j'ai fait cela, s'il y a de la méchanceté dans mes mains,
4 Si j'ai rendu le mal à celui qui était en paix avec moi (mais j'ai délivré celui qui me pressait sans cause),
5 Que l'ennemi poursuive mon âme et l'atteigne, et qu'il foule à terre ma vie, et qu'il fasse demeurer ma gloire dans la poussière. Sélah.
6 ★ Lève-toi dans ta colère, ô Éternel ! Élève-toi contre les fureurs de ceux qui me pressent, et réveille-toi pour moi : tu as commandé le jugement.
7 Et l'assemblée des peuplades t'environnera ; et [toi], à cause d'elle[a], retourne en haut.
8 ★ L'Éternel jugera les peuples. Juge-moi, ô Éternel, selon ma justice et selon mon intégrité qui est en moi.
9 Que la malice des méchants prenne fin, je te prie, et affermis le juste, toi, le Dieu juste, qui sondes les cœurs et les reins.
10 ★ Mon bouclier est **par devers** Dieu qui sauve ceux qui sont droits de cœur.
11 Dieu est un juste juge, et un *Dieu qui s'irrite tout le jour.
12 Si [le méchant] ne se retourne pas, [Dieu] aiguisera son épée : il a bandé son arc, et l'a ajusté,
13 Et il a préparé contre lui des instruments de mort, il a rendu brûlantes ses flèches.
14 Voici, [le méchant] est en travail pour l'iniquité, et il conçoit le trouble et il enfante le mensonge.
15 Il a creusé une fosse, et il l'a rendue profonde ; et il est tombé dans la fosse qu'il a faite.
16 Le trouble qu'il avait préparé[b] retombera sur sa tête, et sa violence descendra sur son crâne.
17 ★ Je célébrerai l'Éternel selon sa justice, et je chanterai le nom de l'Éternel, le Très-haut.

PSAUME 8

Au chef de musique. Sur Guitthith[c]. Psaume de David.

1 Éternel, notre Seigneur ! que ton nom est magnifique par toute la terre ; tu as mis ta majesté
2 au-dessus des cieux ! Par[d] la bouche des petits enfants et de ceux qui tètent, tu as fondé [ta] force[e], à cause de tes adversaires, afin de réduire au silence l'ennemi et le vengeur.
3 ★ Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as disposées :
4 Qu'est-ce que l'homme[f], que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme[g], que tu le visites ?
5 Tu l'as fait de peu inférieur aux anges, et tu l'as couronné de gloire et d'honneur ;
6 Tu l'as fait dominer sur les œuvres de tes mains ; tu as mis toutes choses sous ses pieds :
7 Les brebis et les bœufs, tous ensemble, et aussi les bêtes des champs,
8 L'oiseau des cieux, et les poissons de la mer, ce qui passe par les sentiers des mers.
9 Éternel, notre Seigneur ! que ton nom est magnifique par toute la terre !

∗ PSAUME 9

Au chef de musique. Sur Muth-Labben[h]. Psaume de David.

1 Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur ; je raconterai toutes tes merveilles.
2 Je me réjouirai et je **m'égayerai** en toi ; je chanterai ton nom, ô Très-haut !
3 ★ Quand mes ennemis sont retournés en arrière, ils ont bronché, et ont péri devant toi.
4 Car tu as maintenu mon droit et ma cause ; tu t'es assis sur le trône, toi qui juges justement.
5 Tu as tancé les nations, tu as fait périr le méchant ; tu as effacé leur nom pour toujours et à perpétuité.
6 Ô ennemi ! les dévastations sont venues à leur fin pour toujours. Tu as aussi rasé des villes, leur mémoire a péri avec elles.
7 Mais l'Éternel est assis pour toujours ; il a préparé son trône pour le jugement,
8 Et il jugera le monde avec justice, et exercera le jugement sur les peuples avec droiture.
9 Et l'Éternel sera une haute retraite pour l'opprimé, une haute retraite dans les temps de détresse.
10 Et ceux qui connaissent ton nom se confieront en toi ; car tu n'as pas abandonné ceux qui te cherchent, ô Éternel !
11 ★ Chantez à l'Éternel qui habite en Sion, annoncez parmi les peuples ses [hauts] faits.
12 Car en recherchant le sang il se souvient d'eux ; il n'oublie pas le cri des affligés.
13 Ô Éternel ! use de grâce envers moi ; regarde mon affliction [que je souffre] de la part de ceux qui me haïssent, toi qui me fais remonter des portes de la mort ;
14 Afin que je raconte toutes tes louanges dans les portes de la fille de Sion. Je me réjouirai en ton salut.
15 ★ Les nations se sont enfoncées dans la fosse qu'elles ont faite ; au filet même qu'elles ont caché, leur pied a été pris.
16 L'Éternel s'est fait connaître par le jugement qu'il a exécuté ; le méchant est enlacé dans l'œuvre de ses mains. Higgaïon[i]. Sélah.

a (v.7) *ou* : au-dessus d'elle. **b** (v.16) *litt.* : Son trouble. **c** (v.1) *mot de signification douteuse.* **d** (v.2) *litt.* : De. **e** (v.2) *d'autres* : louange. **f** (v.4) *hébr.* : énosh ; *voyez* Gen. 4:26. **g** (v.4) *hébr.* : adam. **h** (v.1) mort du fils ; *d'autres expliquent le mot autrement.* **i** (v.16) *mot relatif à la musique et dont le sens est douteux.*

17 Les méchants seront repoussés jusque dans le shéol, toutes les nations qui oublient Dieu ;
18 Car le pauvre ne sera pas oublié à jamais, l'attente des débonnaires[a] ne périra pas pour toujours.
19 ★ Lève-toi, Éternel ! que l'homme ne prévale pas. Que les nations soient jugées devant ta face.
20 Éternel ! remplis-les de frayeur. Que les nations sachent qu'elles ne sont que des hommes. Sélah.

PSAUME 10

1 Pourquoi, ô Éternel ! te tiens-tu loin, te caches-tu aux temps de la détresse ?
2 ★ Le méchant, dans son orgueil, poursuit ardemment l'affligé ; ils seront pris dans les trames qu'ils ont ourdies.
3 Car le méchant se glorifie du désir de son âme ; et il bénit l'avare, il méprise l'Éternel.
4 Le méchant, dans la fierté de sa face, [dit] : Il ne s'enquerra [de rien][b]. – Il n'y a point de Dieu : [voilà] toutes ses pensées.
5 Ses voies réussissent en tout temps ; tes jugements sont trop hauts pour être devant lui ; il souffle contre tous ses adversaires.
6 Il dit en son cœur : Je ne serai pas ébranlé ; de génération en génération [je ne tomberai] pas dans le malheur.
7 Sa bouche est pleine de malédiction, et de tromperies, et d'oppressions ; il n'y a sous sa langue que trouble et que vanité[c].
8 Il se tient aux embuscades des villages ; dans des lieux cachés, il tue l'innocent ; ses yeux épient le malheureux.
9 Il se tient aux embûches dans un lieu caché, comme un lion dans son fourré ; il se tient aux embûches pour enlever l'affligé ; il enlève l'affligé, quand il l'a attiré[d] dans son filet.
10 Il se tapit, il se baisse, afin que les malheureux tombent par sa force[e].
11 Il dit en son cœur : *Dieu a oublié, il cache sa face, il ne verra pas, à jamais.
12 ★ Lève-toi, Éternel ! Ô *Dieu, élève ta main ! n'oublie pas les affligés[f].
13 Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu ? Il dit en son cœur : Tu ne t'enquerras pas.
14 Tu l'as vu, car toi tu regardes la peine et le chagrin pour [les] rendre par ta main ; le malheureux s'abandonne à toi, tu es le secours de l'orphelin.
15 Casse le bras du méchant, et recherche l'iniquité du méchant jusqu'à ce que tu n'en trouves plus.
16 ★ L'Éternel est roi à toujours et à perpétuité ; les nations ont péri de dessus sa terre.
17 Éternel ! tu as exaucé le désir des débonnaires, tu as établi leur cœur ; tu as prêté l'oreille,
18 Pour faire droit à l'orphelin et à l'opprimé, afin que l'homme qui est de la terre n'effraye plus.

∗ PSAUME 11

Au chef de musique. De David.

1 Je me suis confié en l'Éternel ; – pourquoi dites-vous à mon âme : Oiseau, envole-toi vers votre montagne ?
2 ★ Car voici, les méchants bandent l'arc, ils ajustent leur flèche sur la corde, pour tirer dans les ténèbres sur ceux qui sont droits de cœur.
3 Si les fondements sont détruits, que fera le juste ?
4 L'Éternel est dans le palais de sa sainteté, l'Éternel a son trône dans les cieux ; ses yeux voient, ses paupières sondent les fils des hommes.
5 ★ L'Éternel sonde le juste et le méchant ; et celui qui aime la violence, son âme le hait.
6 Il fera pleuvoir sur les méchants des pièges, du feu et du soufre ; et un vent brûlant sera la portion de leur coupe.
7 Car l'Éternel juste aime la justice ; sa face regarde l'homme droit[g].

PSAUME 12

Au chef de musique. Sur Sheminith. Psaume de David.

1 Sauve, Éternel ! car l'homme pieux n'est plus, car les fidèles ont disparu d'entre les fils des hommes.
2 ★ Ils parlent la fausseté[h] l'un à l'autre ; [leur] lèvre est flatteuse, ils parlent d'un cœur double[i].
3 L'Éternel retranchera toutes les lèvres flatteuses, la langue qui parle de grandes choses,
4 Ceux qui disent : Par nos langues nous prévaudrons, nos lèvres sont à nous ; qui est seigneur sur nous ?
5 À cause de l'oppression des affligés, à cause du gémissement des pauvres, maintenant je me lèverai, dit l'Éternel ; je mettrai en sûreté [celui] contre qui on souffle.
6 ★ Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures, un argent affiné dans le creuset de terre[j], coulé sept fois.
7 Toi, Éternel ! tu les garderas, tu les préserveras de cette génération, à toujours.
8 ★ Les méchants se promènent de toutes parts quand la bassesse est élevée parmi les fils des hommes.

PSAUME 13

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Jusques à quand, ô Éternel, m'oublieras-tu toujours ? Jusques à quand cacheras-tu ta face de moi ?

a (v.18) *d'autres lisent* : affligés ; *les deux mots sont étroitement liés en hébreu.* **b** (v.4) *qqs.* : … face, ne cherche pas [Dieu]. **c** (v.7) *ailleurs aussi* : iniquité. **d** (v.9) *ou* : l'entraînant. **e** (v.10) *litt.* : ses forts. **f** (v.12) *d'autres lisent* : débonnaires. **g** (v.7) *ou* : les hommes droits verront sa face. **h** (v.2) *ou* : la vanité. **i** (v.2) *litt.* : un cœur et un cœur. **j** (v.6) *ou* : en terre.

2 Jusques à quand consulterai-je dans mon âme,
avec chagrin dans mon cœur, tous les jours ?
Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il par-
dessus moi ?
3 Regarde, réponds-moi, Éternel, mon Dieu ! Il-
lumine mes yeux, de peur que je ne dorme [du
sommeil] de la mort ;
4 De peur que mon ennemi ne dise : J'ai eu le
dessus sur lui, [et] que mes adversaires ne se
réjouissent de ce que j'aurai été ébranlé.
5 Mais pour moi, je me suis confié en ta bonté,
mon cœur s'est réjoui dans ton salut.
★ Je chanterai à l'Éternel, parce qu'il m'a fait
du bien.

PSAUME 14

Au chef de musique. De David.

1 L'insensé a dit en son cœur : Il n'y a point de
Dieu.
★ Ils se sont corrompus, ils ont rendu abomi-
nables leurs actions ; il n'y a personne qui fasse
le bien.
2 ★ L'Éternel a regardé des cieux sur les fils des
hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit in-
telligent, qui recherche Dieu :
3 Ils se sont tous détournés, ils se sont tous en-
semble corrompus ; il n'y a personne qui fasse
le bien, non pas même un seul.
4 ★ Tous les ouvriers d'iniquité n'ont-ils aucune
connaissance ? Ils dévorent mon peuple comme
on mange du pain ; ils n'invoquent point l'Éter-
nel.
5 Là, ils ont été saisis de frayeur ; car Dieu est
au milieu de la génération juste.
6 Vous jetez l'opprobre sur le conseil de l'affligé,
parce que l'Éternel était sa confiance.
7 ★ Oh ! si de Sion le salut d'Israël était venu !
Quand l'Éternel rétablira les captifs de son peu-
ple[a], Jacob **s'égayera,** Israël se réjouira.

PSAUME 15

Psaume de David.

1 Éternel ! qui séjournera dans ta tente ? qui de-
meurera en ta montagne sainte ?
2 ★ Celui qui marche dans l'intégrité, et qui
fait ce qui est juste, et qui parle la vérité de son
cœur ;
3 Qui ne médit pas de sa langue ; qui ne fait pas
de mal à son compagnon, et qui ne fait pas venir
l'opprobre sur son prochain ;
4 Aux yeux duquel l'homme vil est méprisable,
mais qui honore ceux qui craignent l'Éternel ;
qui jure à son détriment, et ne change pas ;
Qui ne donne pas son argent à intérêt[b], et qui 5
ne prend pas de présent contre l'innocent. Celui
qui fait ces choses ne sera jamais ébranlé.

∗ PSAUME 16

Mictam[c] de David.

Garde-moi, ô *Dieu ! car je me confie en toi. 1
★ Tu as dit à l'Éternel : Tu es le Seigneur, ma 2
bonté [ne s'élève] pas jusqu'à toi.
[Tu as dit] aux saints qui sont sur la terre, et 3
aux excellents : En eux sont toutes mes délices.
★ Les misères de ceux qui courent après un 4
autre seront multipliées : je ne répandrai pas
leurs libations de sang, et je ne prendrai pas
leurs noms sur mes lèvres.
L'Éternel est la portion de mon héritage et de 5
ma coupe ; tu maintiens mon lot.
Les cordeaux[d] sont tombés pour moi en des 6
lieux agréables ; oui, un bel héritage m'est échu.
Je bénirai l'Éternel qui me donne conseil ; du- 7
rant les nuits même mes reins m'enseignent.
Je me suis toujours proposé l'Éternel devant 8
moi ; parce qu'il est à ma droite je ne serai pas
ébranlé.
C'est pourquoi mon cœur se réjouit, et mon 9
âme[e] s'égaie ; même ma chair reposera en assur-
ance.
Car tu n'abandonneras pas mon âme au shéol[f], 10
tu ne permettras pas que ton saint[g] voie la cor-
ruption.
Tu me feras connaître le chemin de la vie ; ta 11
face est un rassasiement de joie, il y a des plaisirs
à ta droite pour toujours.

PSAUME 17

Prière de David.

Écoute, ô Éternel, la justice ; sois attentif à 1
mon cri ; prête l'oreille à ma prière, qui ne s'élève
pas de lèvres trompeuses.
Que mon droit sorte de ta présence, que tes 2
yeux regardent à la droiture.
Tu as sondé mon cœur, tu [m']as visité de nuit ; 3
tu m'as éprouvé au creuset, tu n'as rien trouvé ;
ma pensée ne va pas **au delà** de ma parole.
Quant aux actions de l'homme, par la parole de 4
tes lèvres je me suis gardé des voies de l'homme
violent.
Quand tu soutiens mes pas dans tes sentiers[h], 5
mes pieds ne chancellent point.
★ Je t'ai invoqué, car tu m'exauceras, ô *Dieu ! 6
Incline ton oreille vers moi, écoute mes paroles.
Rends admirable ta bonté, toi qui, par ta 7
droite, sauves de [leurs] adversaires[i] ceux qui
se confient [en toi].

---

a (v.7) *dans ce sens*, qu'il rétablit la bénédiction, et ne ramène pas seulement les captifs individuellement ; *comparez pour ce dernier cas*, Néh. 9:36-37, *et* Ps. 126:1-3 ; *et voyez* Deut. 30:3. **b** (v.5) *ou* : usure. **c** (v.1) *mot d'un sens incertain.* **d** (v.6) *voyez* Mich. 2:5. **e** (v.9) *litt.* : gloire ; *qqs., avec les* Septante : langue. **f** (v.10) *voyez la note*, Ps. 6:5. **g** (v.10) *ailleurs* : pieux ; *voyez la note*, 2 Chr. 6:42. **h** (v.5) *ou* : Soutiens mes pas dans tes sentiers, de sorte que. **i** (v.7) *litt.* : de ceux qui s'élèvent [contre eux].

8 Garde-moi comme la prunelle de l'œil ; cache-
moi sous l'ombre de tes ailes,
9 De devant ces méchants qui me dévastent, mes
ardents ennemis qui m'entourent.
10 Ils sont enfermés dans leur propre graisse ; de
leur bouche, ils parlent avec hauteur.
11 À [chacun de] nos pas, maintenant ils nous
environnent ; ils fixent leurs yeux, se baissant
jusqu'à terre[a] :
12 Il est semblable au lion avide de déchirer, et
comme le lionceau qui se tient dans les lieux
cachés.
13 Lève-toi, Éternel ! devance-le, renverse-le ;
délivre mon âme du méchant [par][b] ton épée,
14 [Délivre-moi] des hommes [par][c] ta main, ô
Éternel ! des hommes de ce monde, [qui ont]
leur portion dans cette vie, et dont tu remplis
le ventre de tes biens cachés ; ils sont rassasiés
de fils[d], et ils laissent le reste de leurs [biens] à
leurs enfants.
15 ★ Moi, je verrai ta face en justice ; quand je
serai réveillé, je serai rassasié de ton image.

∗ PSAUME 18

Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel, de David, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et de la main de Saül. Et il dit :

1,2 Je t'aimerai, ô Éternel, ma force ! Éternel,
mon rocher, et mon lieu fort, et celui qui me
délivre ! Mon *Dieu, mon rocher, en qui je me
confie, mon bouclier et la corne de mon salut,
ma haute retraite !
3 Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué,
et je serai sauvé de mes ennemis.
4 ★ Les cordeaux de la mort m'ont environné, et
les torrents de Bélial[e] m'ont fait peur ;
5 Les cordeaux du shéol[f] m'ont entouré, les filets
de la mort m'ont surpris :
6 Dans ma détresse j'ai invoqué l'Éternel, et j'ai
crié à mon Dieu : de son temple, il a entendu ma
voix, et mon cri est parvenu devant lui à ses or-
eilles.
7 ★ Alors la terre fut ébranlée, et trembla, et
les fondements des montagnes furent secoués et
furent ébranlés, parce qu'il était irrité.
8 Une fumée montait de ses narines, et un feu sor-
tant de sa bouche dévorait ; des charbons en jail-
lissaient embrasés.
9 Et il abaissa les cieux, et descendit ; et il y avait
une obscurité profonde sous ses pieds.
Il était monté sur un chérubin, et volait, et il 10
planait sur les ailes du vent.
Il mit les ténèbres pour sa demeure secrète 11
comme sa tente autour de lui, des ténèbres
d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.
De la splendeur qui était devant lui, ses nuées 12
épaisses passaient, de la grêle et des charbons
de feu.
Et l'Éternel tonna dans les cieux, et le Très- 13
haut fit retentir sa voix, – de la grêle et des char-
bons de feu.
Et il tira ses flèches et dispersa [mes ennemis[g]] ; 14
il lança des éclairs[h] et les mit en déroute.
Alors les lits des eaux parurent, et les fonde- 15
ments du monde furent mis à découvert, quand
tu les tanças, ô Éternel, par le souffle du vent de
tes narines.
D'en haut il étendit [sa main], il me prit, il me 16
tira des grandes eaux ;
Il me délivra de mon puissant ennemi et de 17
ceux qui me haïssaient ; car ils étaient plus forts
que moi.
Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, 18
mais l'Éternel fut mon appui.
★ Et il me fit sortir au large, il me délivra, 19
parce qu'il prenait son plaisir en moi.
L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il 20
m'a rendu selon la pureté de mes mains ;
Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me 21
suis point méchamment détourné de mon Dieu.
Car toutes ses ordonnances ont été devant moi ; 22
et ses statuts, je ne les ai pas écartés de moi.
Et j'ai été parfait[i] avec lui, et je me suis gardé 23
de mon iniquité.
Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon 24
la pureté de mes mains devant ses yeux.
Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce ; 25
avec l'homme parfait, tu te montres parfait ;
Avec celui qui est pur, tu te montres pur ; et 26
avec le pervers, tu es **roide.**[j]
Car toi tu sauveras le peuple affligé, et tu abais- 27
seras les yeux hautains.
Car c'est toi qui fais luire ma lampe : l'Éternel, 28
mon Dieu, fait resplendir mes ténèbres.
Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe, 29
et, par mon Dieu, je franchirai une muraille.
★ Quant à *Dieu, sa voie est parfaite ; la pa- 30
role de l'Éternel est affinée ; il est un bouclier à
tous ceux qui se confient en lui.
Car qui est †Dieu, hormis l'Éternel, et qui est 31
un rocher, si ce n'est notre Dieu,
Le *Dieu qui me ceint de force et qui rend ma 32
voie parfaite ? –

a (v.11) *ou* : pour [nous] étendre par terre. **b** (v.13) *ou peut-être* : qui est. **c** (v.14) *ou* : qui sont. **d** (v.14) *ou* : [leurs] fils sont rassasiés. **e** (v.4) *ou* : d'iniquité. **f** (v.5) *voyez la note*, Ps. 6:5. **g** (v.14) *litt.* : les dispersa. **h** (v.14) *ou* : [il lança] beaucoup d'éclairs. **i** (v.23) *ou* : intègre. **j** (v.26) *voyez la note*, 2 Sam. 22:27.

33 Qui rend mes pieds pareils à ceux des biches,
et me fait tenir debout sur mes lieux élevés ;
34 Qui enseigne mes mains à combattre, et mes
bras bandent[a] un arc d'airain.
35 Et tu m'as donné le bouclier de ton salut, et
ta droite m'a soutenu, et ta débonnaireté m'a
agrandi.
36 Tu as mis au large mes pas sous moi, et les
chevilles de mes pieds n'ont pas chancelé.
37 J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai atteints ;
et je ne m'en suis pas retourné que je ne les aie
consumés.
38 Je les ai transpercés, et ils n'ont pu se relever ;
ils sont tombés sous mes pieds.
39 Et tu m'as ceint de force pour le combat ; tu
as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre
moi.
40 Et tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le
dos ; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.
41 Ils criaient, et il n'y avait point de sauveur ; [ils
criaient] à l'Éternel, et il ne leur a pas répondu.
42 Et je les ai brisés menu comme la poussière de-
vant le vent ; je les ai jetés loin comme la boue
des rues.
43 ★ Tu m'as délivré des débats du peuple ; tu
m'as établi chef des nations ; un peuple que je
ne connaissais pas me servira.
44 Dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont
obéi ; les fils de l'étranger se sont soumis à moi
en dissimulant[b].
45 Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont sor-
tis en tremblant de leurs lieux cachés[c].
46 ★ L'Éternel est vivant ; et que mon Rocher soit
béni ! Et que le Dieu de mon salut soit exalté,
47 Le *Dieu qui m'a donné des vengeances, et qui
m'a assujetti les peuples,
48 Qui m'a délivré de mes ennemis ! Même tu
m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre
moi, tu m'as délivré de l'homme violent.
49 C'est pourquoi, Éternel ! je te célébrerai parmi
les nations, et je chanterai des cantiques à [la
gloire de] ton nom.
50 [C'est lui] qui a donné de grandes délivrances
à son roi, et qui use de bonté envers son oint, en-
vers David, et envers sa semence, à toujours.

✻ PSAUME 19

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Les cieux racontent la gloire de *Dieu, et l'éten-
2 due annonce l'ouvrage de ses mains. Un jour en
proclame[d] la parole à l'autre jour, et une nuit
la fait connaître à l'autre nuit.
3 Il n'y a point de langage, il n'y a point de
paroles ; toutefois leur voix est entendue.
Leur cordeau[e] s'étend par toute la terre, et leur 4
langage jusqu'au bout du monde. En eux, il a
mis une tente pour le soleil.
Il sort comme un époux de sa chambre nup- 5
tiale ; comme un homme vaillant, il se réjouit de
courir sa carrière.
Sa sortie est d'un bout des cieux, et son tour 6
jusqu'à l'autre bout ; et rien n'est caché à sa
chaleur.
★ La loi de l'Éternel est parfaite, restaurant 7
l'âme ; les témoignages[f] de l'Éternel sont sûrs,
rendant sages les sots.
Les ordonnances de l'Éternel sont droites, 8
réjouissant le cœur ; le commandement de l'Éter-
nel est pur, illuminant les yeux.
La crainte de l'Éternel est pure, subsistant 9
pour toujours ; les jugements de l'Éternel sont
la vérité, justes tous ensemble.
Ils sont plus précieux que l'or et que beaucoup 10
d'or fin, et plus doux que le miel et que ce qui
distille des rayons de miel.
Aussi ton serviteur est instruit par eux ; il y a 11
un grand salaire à les garder.
★ Qui est-ce qui comprend ses erreurs ? 12
Purifie-moi de mes [fautes] cachées.
Garde aussi ton serviteur des péchés commis 13
avec fierté ; qu'ils ne dominent pas sur moi :
alors je serai irréprochable, et je serai innocent
de la[g] grande transgression.
Que les paroles de ma bouche et la méditation 14
de mon cœur soient agréables devant toi, ô Éter-
nel, mon rocher et mon rédempteur !

PSAUME 20

Au chef de musique. Psaume de David.

Que l'Éternel te réponde au jour de la détresse ! 1
Que le nom du Dieu de Jacob te protège ! Que 2
du sanctuaire[h] il envoie ton secours, et que de
Sion il te soutienne !
Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, et 3
qu'il accepte ton holocauste ! Sélah.
Qu'il te donne selon ton cœur, et qu'il accom- 4
plisse tous tes conseils !
Nous triompherons dans ton salut, et nous 5
élèverons nos bannières au nom de notre Dieu.
Que l'Éternel accomplisse toutes tes demandes !
★ Maintenant je sais que l'Éternel sauve son 6
oint ; il lui répondra des cieux de sa sainteté, par
les actes puissants du salut de sa droite.
Ceux-ci font gloire de [leurs] chars, et ceux-là 7
de [leurs] chevaux, mais nous, du nom de l'Éter-
nel, notre Dieu.
Ceux-là se courbent et tombent ; mais nous 8
nous relevons et nous tenons debout.

a (v.34) *selon d'autres* : brisent. **b** (v.44) rendant une obéissance feinte. **c** (v.45) *voyez la note*, 2 Sam. 22:46. **d** (v.2) *litt.* : fait jaillir. **e** (v.4) *c. à d.* : l'étendue de leur témoignage. **f** (v.7) *litt.* : le témoignage. **g** (v.13) *ou* : d'une. **h** (v.2) *ou* : lieu saint.

9 Éternel, sauve ! Que le roi nous réponde au jour où nous crions.

PSAUME 21

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Éternel ! le roi se réjouira en ta force, et com-
2 bien **s'égayera-t-il** en ton salut ! Tu lui as donné le désir de son cœur, et tu ne lui as pas refusé la requête de ses lèvres. Sélah.
3 Car tu l'as prévenu par des bénédictions excellentes ; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin.
4 Il t'a demandé la vie : tu [la] lui as donnée, – une longueur de jours pour toujours et à perpétuité !
5 Sa gloire est grande dans ta délivrance ; tu l'as revêtu de majesté et de magnificence.
6 Car tu l'as mis pour bénédictions à toujours ; tu l'as rempli de joie par ta face.
7 Car le roi se confie en l'Éternel, et, par la bonté du Très-haut, il ne sera pas ébranlé.
8 ★ Ta main trouvera tous tes ennemis, ta droite trouvera ceux qui te haïssent.
9 Tu les rendras comme un four de feu, au temps de ta présence ; l'Éternel, dans sa colère, les engloutira, et le feu les dévorera.
10 Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, et leur semence d'entre les fils des hommes.
11 Car ils ont essayé de faire venir du mal sur toi, et ont médité des desseins qu'ils n'ont pu mettre à exécution.
12 Car tu leur feras tourner le dos, quand tu ajusteras la corde de ton arc[a] contre leurs faces.
13 Sois exalté, ô Éternel, dans ta force ! Nous chanterons, et nous célébrerons ta puissance.

∗ PSAUME 22

Au chef de musique. Sur Ajéleth-Hashakhar[b]*. Psaume de David.*

1 Mon *Dieu ! mon *Dieu ! pourquoi m'as-tu abandonné, [te tenant] loin de mon salut, – des paroles de mon rugissement ?
2 Mon Dieu ! je crie de jour, mais tu ne réponds point ; et de nuit, et il n'y a point de repos pour moi.
3 Et toi, tu es saint, toi qui habites [au milieu des] louanges d'Israël.
4 ★ Nos pères se sont confiés en toi ; ils se sont confiés, et tu les as délivrés.
5 Ils ont crié vers toi, et ils ont été sauvés ; ils se sont confiés en toi, et ils n'ont point été confus.
6 Mais moi, je suis un ver, et non point un homme ; l'opprobre des hommes, et le méprisé du peuple.
7 Tous ceux qui me voient se moquent de moi ; ils ouvrent la bouche, ils hochent la tête :
8 Il se confie à l'Éternel : qu'il le fasse échapper, qu'il le délivre, car il prend son plaisir en lui !
9 Mais c'est toi qui m'as tiré du sein [qui m'a porté] ; tu m'as donné confiance sur les mamelles de ma mère.
10 C'est à toi que je fus remis dès la matrice ; tu es mon *Dieu dès le ventre de ma mère.
11 Ne te tiens pas loin de moi, car la détresse est proche, car il n'y a personne qui secoure.
12 ★ Beaucoup de taureaux m'ont environné, des puissants de Basan m'ont entouré ;
13 Ils ouvrent leur gueule contre moi, comme un lion déchirant et rugissant.
14 Je suis répandu comme de l'eau, et tous mes os se déjoignent ; mon cœur est comme de la cire, il est fondu **au dedans** de mes entrailles.
15 Ma vigueur est desséchée comme un têt[c], et ma langue est attachée à mon palais ; et tu m'as mis dans la poussière de la mort.
16 ★ Car des chiens m'ont environné, une assemblée de méchants m'a entouré ; ils ont percé mes mains et mes pieds ;
17 Je compterais tous mes os. Ils me contemplent, ils me regardent ;
18 Ils partagent entre eux mes vêtements, et sur ma robe ils jettent le sort.
19 Et toi, Éternel ! ne te tiens pas loin ; ma Force ! hâte-toi de me secourir.
20 Délivre mon âme de l'épée, mon unique de la patte du chien.
21 Sauve-moi de la gueule du lion.
★ Tu m'as répondu[d] d'entre les cornes des buffles.
22 J'annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de la congrégation.
23 Vous qui craignez l'Éternel, louez-le ; toute la semence de Jacob, glorifiez-le ; et révérez-le, vous, toute la semence d'Israël ;
24 Car il n'a pas méprisé ni rejeté l'affliction de l'affligé, et n'a point caché sa face de lui ; mais, quand il a crié vers lui, il l'a écouté.
25 ★ De toi [vient] ma louange dans la grande congrégation. Je **payerai** mes vœux devant ceux qui le craignent.
26 Les débonnaires mangeront et seront rassasiés ; ceux qui cherchent l'Éternel le loueront ; votre cœur vivra à toujours.
27 ★ Tous les bouts de la terre se souviendront, et ils se tourneront vers l'Éternel, et toutes les familles des nations se prosterneront devant toi.
28 Car le royaume est à l'Éternel, et il domine au milieu des nations.
29 Tous les gras de la terre mangeront et se prosterneront : devant lui se courberont tous ceux qui descendent dans la poussière, et celui qui ne peut faire vivre son âme.
30 ★ Une semence le servira ; elle sera

a (v.12) *litt.* : tes cordes. **b** (v.1) la biche de l'aurore. **c** (v.15) tesson, débris de poterie. **d** (v.21) *ou* : Réponds-moi.

comptée au Seigneur comme une génération.
31 Ils viendront et raconteront sa justice à un peuple qui naîtra,… qu'il a fait [ces choses].

PSAUME 23

Psaume de David.

1 L'Éternel est mon berger : je ne manquerai de rien.
2 Il me fait reposer dans de verts pâturages, il me mène à des eaux paisibles.
3 Il restaure mon âme ; il me conduit dans des sentiers de justice, à cause de son nom.
4 ★ Même quand je marcherais par la vallée de l'ombre de la mort, je ne craindrai aucun mal ; car tu es avec moi : ta houlette et ton bâton, ce sont eux qui me consolent.
5 Tu dresses devant moi une table, en la présence de mes ennemis ; tu as oint ma tête d'huile, ma coupe est comble.
6 ★ Oui, la bonté et la gratuité me suivront tous les jours de ma vie, et mon habitation sera dans la maison de l'Éternel pour de longs jours.

PSAUME 24

De David. Psaume.

1 À l'Éternel est la terre et tout ce qu'elle contient[a], le monde et ceux qui l'habitent ;
2 Car lui l'a fondée sur les mers, et l'a établie sur les fleuves.
3 Qui est-ce qui montera en la montagne de l'Éternel ? et qui se tiendra dans le lieu de sa sainteté ?
4 Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui n'élève pas son âme à la vanité, et ne jure pas avec fausseté.
5 Il recevra bénédiction de l'Éternel, et justice du Dieu de son salut.
6 Telle est la génération de ceux qui le cherchent, de ceux qui recherchent ta face, ô Jacob. Sélah.
7 ★ Portes, élevez vos têtes ! et élevez-vous, portails éternels, et le roi de gloire entrera.
8 Qui est ce roi de gloire ? L'Éternel fort et puissant, l'Éternel puissant dans la bataille.
9 Portes, élevez vos têtes ! et élevez-vous, portails éternels, et le roi de gloire entrera.
10 Qui est-il, ce roi de gloire ? L'Éternel des armées, lui, est le roi de gloire. Sélah.

PSAUME 25[b]

1 À toi Éternel, j'élève mon âme.
2 Mon Dieu, en toi j'ai mis ma confiance ; que je ne sois pas confus, que mes ennemis ne triomphent pas de moi.
3 Non, aucun de ceux qui s'attendent à toi ne sera confus ; ceux-là seront confus qui agissent perfidement sans cause.
4 ★ Fais-moi connaître tes voies, ô Éternel ! enseigne-moi tes sentiers.
5 Fais-moi marcher dans ta vérité, et enseigne-moi, car tu es le Dieu de mon salut ; c'est à toi que je m'attends tout le jour.
6 Souviens-toi de ta miséricorde, ô Éternel, et de ta bonté ; car elles sont de tout temps.
7 Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions[c] ; selon ta gratuité souviens-toi de moi à cause de ta bonté, ô Éternel.
8 ★ L'Éternel est bon et droit ; c'est pourquoi il enseignera le chemin aux pécheurs.
9 Il fera marcher dans le droit [chemin][d] les débonnaires, et il enseignera sa voie aux débonnaires.
10 Tous les sentiers de l'Éternel sont gratuité et vérité, pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.
11 À cause de ton nom, ô Éternel ! tu me pardonneras mon iniquité ; car elle est grande.
12 Qui est l'homme qui craint l'Éternel ? Il lui enseignera le chemin qu'il doit choisir[e].
13 Son âme habitera au milieu du bien, et sa semence possédera la terre.
14 Le secret[f] de l'Éternel est pour ceux qui le craignent, pour leur faire connaître son alliance.
15 Mes yeux sont continuellement sur l'Éternel ; car c'est lui qui fera sortir mes pieds du filet.
16 ★ Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, car je suis seul et affligé.
17 Les détresses de mon cœur se sont agrandies[g] ; fais-moi sortir de mes angoisses.
18 Regarde mon affliction et mes peines, et pardonne tous mes péchés.
19 Regarde mes ennemis, car ils sont nombreux, et ils me haïssent d'une haine violente.
20 Garde mon âme, et délivre-moi ; que je ne sois pas confus, car je me suis confié en toi.
21 Que l'intégrité et la droiture me gardent, car je me suis attendu à toi.
22 Ô Dieu ! rachète Israël de toutes ses détresses.

PSAUME 26

De David.

1 Ô Éternel ! juge-moi, car j'ai marché dans mon intégrité, et je me suis confié en l'Éternel : je ne chancellerai pas.
2 Sonde-moi, ô Éternel ! et éprouve-moi ; examine mes reins et mon cœur.
3 Car ta bonté est devant mes yeux, et j'ai marché dans ta vérité.

a (v.1) *litt.* : sa plénitude. **b** *Dans ce Psaume et le Ps.* 34, *la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique.* **c** (v.7) *voyez a note*, Job 7:21. **d** (v.9) *ailleurs* : jugement. **e** (v.12) *ou* : que lui, [l'Éternel], choisit. **f** (v.14) *c. à d.* : les communications intimes. **g** (v.17) *qqs. lisent* : Élargis mon cœur dans ses détresses, et…

4 Je ne me suis pas assis avec des hommes vains,
et je ne suis pas allé avec les gens dissimulés ;
5 J'ai haï la congrégation de ceux qui font le mal,
et je ne m'assiérai pas avec les méchants.
6 Je laverai mes mains dans l'innocence, et je
ferai le tour de ton autel, ô Éternel !
7 Pour entonner la louange, et pour raconter
toutes tes merveilles.
8 Éternel ! j'ai aimé l'habitation de ta maison,
et le lieu de la demeure de ta gloire.
9 N'assemble pas mon âme avec les pécheurs, ni
ma vie avec les hommes de sang,
10 Dans les mains desquels il y a des crimes, et
dont la droite est pleine de présents.
11 Mais moi, je marcherai dans mon intégrité.
Rachète-moi, et use de grâce envers moi.
12 Mon pied se tient au chemin uni : je bénirai
l'Éternel dans les congrégations.

PSAUME 27

De David.

1 L'Éternel est ma lumière et mon salut : de qui
aurai-je peur ? L'Éternel est la force de ma vie :
de qui aurai-je frayeur ?
2 ★ Quand les méchants, mes adversaires et mes
ennemis, se sont approchés de moi pour dévorer
ma chair, ils ont bronché et sont tombés.
3 Quand une armée camperait contre moi, mon
cœur ne craindrait pas ; si la guerre s'élève con-
tre moi, en ceci j'aurai confiance :
4 J'ai demandé une chose à l'Éternel, je la
rechercherai : [c'est] que j'habite dans la mai-
son de l'Éternel tous les jours de ma vie, pour
voir la beauté de l'Éternel et pour m'enquérir
diligemment [de lui] dans son temple.
5 Car, au mauvais jour, il me mettra à couvert
dans sa loge, il me tiendra caché dans le secret
de sa tente ; il m'élèvera sur un rocher.
6 Et maintenant, ma tête sera élevée par
dessus mes ennemis qui sont à l'entour de moi ;
et je sacrifierai dans sa tente des sacrifices de cris
de réjouissance ; je chanterai et je psalmodierai
à l'Éternel.
7 ★ Éternel ! écoute ; de ma voix, je crie [à toi] :
use de grâce envers moi, et réponds-moi.
8 Mon cœur a dit pour toi : Cherchez ma face.
Je chercherai ta face, ô Éternel !
9 Ne me cache pas ta face, ne repousse point ton
serviteur avec colère. Tu as été mon secours ; ne
me délaisse pas, et ne m'abandonne pas, ô Dieu
de mon salut !
10 Quand mon père et ma mère m'auraient aban-
donné, l'Éternel me recueillera.
11 Éternel ! enseigne-moi ton chemin, et conduis-
moi dans [le] sentier uni, à cause de mes ennemis.
Ne me livre pas au désir de mes adversaires ; 12
car de faux témoins se sont élevés contre moi, et
des gens qui respirent la violence.
Si je n'avais pas eu la confiance que je verrais 13
la bonté de l'Éternel dans la terre des vivants… !
★ Attends-toi à l'Éternel ; fortifie-toi, et que 14
ton cœur soit ferme[a] : oui, attends-toi à l'Éter-
nel.

PSAUME 28

De David.

Éternel ! je crie à toi ; mon rocher ! ne te tais 1
point envers[b] moi ; de peur que, si tu gardes le si-
lence envers moi, je ne sois fait semblable à ceux
qui descendent dans la fosse.
Écoute la voix de mes supplications quand je 2
crie à toi, quand j'élève mes mains vers l'oracle
de ta sainteté.
Ne m'entraîne pas avec les méchants, ni avec 3
les ouvriers d'iniquité, qui parlent paix avec leur
prochain, tandis que la méchanceté est dans leur
cœur.
Donne-leur selon leur œuvre et selon l'iniquité 4
de leurs actions ; donne-leur selon l'ouvrage de
leurs mains, rends-leur selon ce qu'ils ont fait.
Parce qu'ils[c] ne discernent pas les œuvres de 5
l'Éternel, ni l'ouvrage de ses mains, il les détru-
ira et ne les édifiera point.
★ Béni soit l'Éternel ! car il a entendu la voix 6
de mes supplications.
L'Éternel est ma force et mon bouclier ; en lui 7
mon cœur a eu sa confiance, et j'ai été secouru ;
et mon cœur se réjouit, et je le célébrerai dans
mon cantique.
L'Éternel est leur force, et il est le lieu fort des 8
délivrances de son oint.
Sauve ton peuple, et bénis ton héritage ; et 9
pais-les, et élève-les pour toujours.

PSAUME 29

Psaume de David.

Rendez à l'Éternel, fils des forts, rendez à 1
l'Éternel la gloire et la force !
Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ; adorez 2
l'Éternel en sainte magnificence !
★ La voix de l'Éternel est sur les eaux ; le *Dieu 3
de gloire fait tonner, – l'Éternel sur les grandes
eaux.
La voix de l'Éternel est puissante, la voix de 4
l'Éternel est magnifique.
La voix de l'Éternel brise les cèdres : l'Éternel 5
brise les cèdres du Liban,
Et il les fait bondir comme un veau, le Liban 6
et le Sirion comme un jeune buffle.

a (v.14) *qqs.* : et il fortifiera ton cœur. **b** (v.1) *proprement* : de vers. **c** (v.5) *ou* : Car ils.

7 La voix de l'Éternel fait jaillir des sillons de feu.
8 La voix de l'Éternel fait trembler le désert ; l'Éternel fait trembler le désert de Kadès.
9 La voix de l'Éternel fait faonner les biches, et dépouille les forêts ; et dans son temple tout dit : Gloire !
10 ★ L'Éternel s'assied sur les flots[a], l'Éternel s'assied comme roi à toujours.
11 L'Éternel donnera force à son peuple, l'Éternel bénira son peuple par la paix.

PSAUME 30

Psaume. Cantique de dédicace de la maison. De David.

1 Éternel ! je t'exalterai, parce que tu m'as délivré[b], et que tu n'as pas réjoui mes enne-
2 mis à mon sujet. Éternel, mon Dieu ! j'ai crié à toi, et tu m'as guéri.
3 Éternel ! tu as fait remonter mon âme du shéol ; tu m'as rendu la vie, d'entre ceux qui descendent dans la fosse.
4 ★ Chantez à l'Éternel, vous, ses saints, et célébrez la mémoire de sa sainteté.
5 Car il y a un moment dans sa colère, il y a une vie dans sa faveur ; le soir, les pleurs viennent loger [avec nous], et le matin il y a un chant de joie.
6 Et moi, j'ai dit dans ma prospérité : Je ne serai jamais ébranlé.
7 Éternel ! par ta faveur, tu as donné la stabilité et la force à ma montagne… ; tu as caché ta face, j'ai été épouvanté.
8 Éternel ! j'ai crié à toi, et j'ai supplié le Seigneur[c] :
9 Quel profit y a-t-il en mon sang, quand je descendrais dans la fosse ? La poussière te célébrera-t-elle ? Annoncera-t-elle ta vérité ?
10 Écoute, ô Éternel ! et use de grâce envers moi ; Éternel, sois-moi en aide.
11 Tu as changé mon deuil en allégresse[d], tu as détaché mon sac, et tu m'as ceint de joie ;
12 Afin que [mon] âme[e] te loue par des cantiques et ne se taise point. Éternel, mon Dieu ! je te célébrerai à toujours.

PSAUME 31

Au chef de musique. Psaume de David.

1 En toi, Éternel, j'ai placé ma confiance ; que je ne sois jamais confus ; délivre-moi dans ta
2 justice. Incline vers moi ton oreille, hâte-toi, délivre-moi ; sois pour moi un rocher, une forteresse, une maison [qui me soit] un lieu fort, afin de me sauver.
3 Car tu es mon rocher et mon lieu fort ; à cause de ton nom, mène-moi et conduis-moi.
4 Fais-moi sortir du filet qu'ils ont caché pour moi ; car toi, tu es ma force.
5 En ta main je remets mon esprit ; tu m'as racheté, ô Éternel, *Dieu de vérité !
6 ★ J'ai haï ceux qui prennent garde aux vaines idoles ; mais moi, je me confierai en l'Éternel.
7 Je **m'égayerai,** et je me réjouirai en ta bonté ; car tu as regardé mon affliction, tu as connu les détresses de mon âme ;
8 Et tu ne m'as pas livré en la main de l'ennemi, tu as fait tenir mes pieds au large.
9 Éternel ! use de grâce envers moi, car je suis dans la détresse ; mon œil dépérit de chagrin, mon âme et mon ventre ;
10 Car ma vie se consume dans la tristesse, et mes années dans le gémissement ; ma force déchoit à cause de mon iniquité, et mes os dépérissent.
11 Plus qu'à[f] tous mes ennemis, je suis un opprobre aussi à mes voisins, [même] extrêmement, et une frayeur à ceux de ma connaissance ; ceux qui me voient dehors s'enfuient de moi.
12 Je suis oublié de leur cœur comme un mort, j'ai été comme un vase de rebut.
13 Car j'ai entendu les diffamations de plusieurs, – la terreur de tous côtés ! – quand ils consultaient ensemble contre moi : ils complotent de m'ôter la vie.
14 Mais moi, ô Éternel, je me suis confié en toi ; j'ai dit : Tu es mon Dieu.
15 ★ Mes temps sont en ta main ; délivre-moi de la main de mes ennemis et de ceux qui me poursuivent.
16 Fais luire ta face sur ton serviteur ; sauve-moi par ta bonté.
17 Éternel ! que je ne sois pas confus, car je t'ai invoqué ! Que les méchants soient confus, qu'ils se taisent dans le shéol !
18 Qu'elles soient muettes, les lèvres menteuses qui parlent contre le juste insolemment, avec orgueil et mépris.
19 ★ Oh ! que ta bonté est grande, que tu as mise en réserve pour ceux qui te craignent, [et] dont tu uses devant les fils des hommes envers ceux qui se confient en toi !
20 Tu les caches dans le lieu secret de ta face, loin des complots de l'homme ; tu les mets à couvert dans une loge, loin des contestations des langues.
21 Béni soit l'Éternel, car il a rendu admirable sa bonté envers moi dans une ville forte !
22 Et moi, je disais en mon agitation : Je suis retranché de devant tes yeux. Néanmoins tu as entendu la voix de mes supplications, quand j'ai crié à toi.
23 ★ Aimez l'Éternel, vous tous ses saints[g] ! L'Éternel garde les fidèles, et il rétribue largement celui qui agit avec orgueil.
24 Fortifiez-vous, et que votre cœur soit ferme, vous tous qui avez votre attente en l'Éternel.

a (v.10) *même mot que* déluge, Gen. 6:17, *etc.* **b** (v.1) *litt.* : tiré dehors. **c** (v.8) *pl.* : l'Éternel. **d** (v.11) *litt.* : danse. **e** (v.12) *hébr.* : gloire. **f** (v.11) *qqs.* : À cause de. **g** (v.23) *comme* 30:4.

PSAUME 32

De David. Instruction.

1 Bienheureux celui dont la transgression est pardonnée, [et] dont le péché est couvert !
2 Bienheureux l'homme à qui l'Éternel ne compte pas l'iniquité, et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude !
3 ★ Quand je me suis tu, mes os ont dépéri, quand je rugissais tout le jour ;
4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi ; ma vigueur[a] s'est changée en une sécheresse d'été. Sélah.
5 ★ Je t'ai fait connaître mon péché, et je n'ai pas couvert mon iniquité ; j'ai dit : Je confesserai mes transgressions à l'Éternel ; et toi, tu as pardonné l'iniquité de mon péché. Sélah.
6 C'est pourquoi tout homme pieux te priera au temps où l'on te trouve ; certainement, en un déluge de grandes eaux, celles-ci ne l'atteindront pas.
7 Tu es mon asile ; tu me gardes de détresse, tu m'entoures des chants de triomphe de la délivrance. Sélah.
8 ★ Je t'instruirai, et je t'enseignerai le chemin où tu dois marcher ; je te conseillerai, ayant mon œil sur toi.
9 Ne soyez pas comme le cheval, comme le mulet, qui n'ont pas d'intelligence, dont l'ornement est la bride et le mors, pour les refréner quand ils ne veulent pas s'approcher[b] de toi.
10 ★ Le méchant a beaucoup d'afflictions ; mais [l'homme] qui se confie en l'Éternel, la bonté l'environnera.
11 ★ Réjouissez-vous en l'Éternel, et égayez-vous, justes ! et jetez des cris de joie, vous tous qui êtes droits de cœur.

PSAUME 33

1 Exultez en l'Éternel, vous justes ! aux hommes droits sied la louange.
2 Célébrez l'Éternel avec la harpe ; chantez ses louanges sur le luth à dix cordes ;
3 Chantez-lui un cantique nouveau ; pincez habilement de vos instruments avec un cri de joie.
4 Car la parole de l'Éternel est droite, et toute son œuvre est avec vérité.
5 Il aime la justice et le jugement[c] ; la terre est pleine de la bonté de l'Éternel.
6 ★ Les cieux ont été faits par la parole de l'Éternel, et toute leur armée par l'esprit de sa bouche.
7 Il amasse comme un monceau les eaux de la mer, il met dans des réservoirs les abîmes.
8 Que toute la terre craigne l'Éternel ; que tous les habitants du monde le redoutent !
9 Car, lui, il a parlé, et [la chose] a été ; il a commandé, et elle s'est tenue là.
10 ★ L'Éternel dissipe le conseil des nations, il met à néant les desseins des peuples.
11 Le conseil de l'Éternel subsiste à toujours, les desseins de son cœur, de génération en génération.
12 ★ Bienheureuse la nation qui a l'Éternel pour son Dieu, le peuple qu'il a choisi pour son héritage !
13 L'Éternel regarde des cieux ; il voit tous les fils des hommes.
14 Du lieu[d] de sa demeure il considère tous les habitants de la terre.
15 C'est lui qui forme leur cœur à tous, qui prend connaissance de toutes leurs œuvres.
16 Un roi n'est pas sauvé par la multitude de son armée, et l'homme puissant n'est pas délivré par sa grande force ;
17 Le cheval est une chose vaine pour sauver, et il ne délivre point par la grandeur de sa force :
18 Voici, l'œil de l'Éternel est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa bonté,
19 Pour délivrer leur âme de la mort, et pour les conserver en vie durant la famine.
20 ★ Notre âme s'attend à l'Éternel ; il est notre aide et notre bouclier.
21 Car notre cœur se réjouira en lui, puisqu'en son saint nom nous avons mis notre confiance.
22 Que ta bonté, ô Éternel ! soit sur nous, selon que nous nous sommes attendus à toi.

PSAUME 34[e]

1 Je bénirai l'Éternel en tout temps ; sa louange sera continuellement dans ma bouche.
2 Mon âme se glorifiera en l'Éternel ; les débonnaires l'entendront, et se réjouiront.
3 Magnifiez l'Éternel avec moi, et exaltons ensemble son nom.
4 ★ J'ai cherché l'Éternel ; et il m'a répondu, et m'a délivré de toutes mes frayeurs.
5 Ils ont regardé vers lui, et ils ont été illuminés, et leurs faces n'ont pas été[f] confuses.
6 Cet affligé a crié ; et l'Éternel l'a entendu, et l'a sauvé de toutes ses détresses.
7 ★ L'ange de l'Éternel campe autour de ceux qui le craignent, et les délivre.
8 Goûtez et voyez que l'Éternel est bon ! Bienheureux l'homme qui se confie en lui !
9 Craignez l'Éternel, vous ses saints ; car rien ne manque à ceux qui le craignent.
10 Les lionceaux souffrent disette, et ont faim ; mais ceux qui cherchent l'Éternel ne manquent d'aucun bien.

a (v.4) *litt.* : ma sève. **b** (v.9) *ou, selon qqs.* : de peur qu'ils n'approchent. **c** (v.5) juste jugement. **d** (v.14) lieu fixe, *voyez* 1 Rois 8:39. **e** *voyez la note*, Ps. 25. **f** (v.5) *ou* : ne seront pas.

11 ★ Venez, fils, écoutez-moi : je vous enseignerai
la crainte de l'Éternel.
12 Qui est l'homme qui prenne plaisir à la vie [et]
qui aime les jours pour voir du bien ?
13 Garde ta langue du mal, et tes lèvres de
proférer la tromperie ;
14 Retire-toi du mal, et fais le bien ; cherche la
paix, et poursuis-la.
15 Les yeux de l'Éternel [regardent] vers les justes,
et ses oreilles sont [ouvertes] à leur cri.
16 La face de l'Éternel est contre ceux qui font le
mal, pour retrancher de la terre leur mémoire.
17 [Les justes] crient, et l'Éternel entend, et il les
délivre de toutes leurs détresses.
18 L'Éternel est près de ceux qui ont le cœur brisé,
et il sauve ceux qui ont l'esprit abattu.
19 ★ Les maux du juste sont en grand nombre ;
mais l'Éternel le délivre de tous :
20 Il garde tous ses os, pas un d'eux n'est cassé.
21 Le mal fera mourir le méchant ; et ceux qui
haïssent le juste en porteront la peine.
22 L'Éternel rachète l'âme de ses serviteurs ; et
aucun de ceux qui se confient en lui ne sera tenu
pour coupable.

PSAUME 35

De David

1 Éternel ! conteste contre ceux qui contestent
contre moi ; fais la guerre à ceux qui me font la
guerre.
2 Saisis l'écu et le bouclier, et lève-toi à mon se-
cours.
3 Tire la lance, et barre le chemin **au devant**
de ceux qui me poursuivent ! Dis à mon âme :
Je suis ton salut !
4 ★ Que ceux qui cherchent ma vie soient hon-
teux et confus ; que ceux qui complotent mon
malheur se retirent en arrière et soient confon-
dus.
5 Qu'ils soient comme la balle devant le vent, et
que l'ange de l'Éternel les chasse !
6 Que leur chemin soit ténèbres et lieux glissants,
et que l'ange de l'Éternel les poursuive !
7 Car, sans cause, ils ont préparé secrètement
pour moi leur filet ; sans cause, ils ont creusé une
fosse pour mon âme.
8 Qu'une ruine qu'il n'a pas connue vienne sur
lui, et que son filet qu'il a caché le prenne : qu'il
y tombe, pour sa ruine.
9 Et mon âme **s'égayera** en l'Éternel, elle se
réjouira en son salut.
10 Tous mes os diront : Éternel ! qui est comme
toi, qui délivres l'affligé de celui qui est plus fort
que lui, et l'affligé et le pauvre de celui qui les
pille ?
11 ★ Des témoins violents se lèvent, ils m'inter-
rogent sur des choses que je n'ai pas connues ;
12 Ils m'ont rendu le mal pour le bien : mon âme
est dans l'abandon.
13 Mais moi, quand ils ont été malades, je me vê-
tais d'un sac ; j'humiliais mon âme dans le jeûne,
et ma prière retournait dans mon sein.
14 J'ai marché comme si **c'eût** été mon com-
pagnon, mon frère ; triste, je me suis courbé
comme celui qui mène deuil pour sa mère.
15 Mais, dans mon adversité, ils se sont réjouis
et se sont rassemblés ; les calomniateurs se sont
rassemblés contre moi, et je ne l'ai pas su ; ils
m'ont déchiré et n'ont pas cessé ;
16 Avec d'impies[a] parasites moqueurs ils ont
grincé les dents contre moi.
17 ★ Seigneur ! jusques à quand regarderas-tu ?
Retire mon âme de leurs destructions, mon
unique, des jeunes lions.
18 Je te célébrerai dans la grande congrégation,
je te louerai au milieu d'un grand[b] peuple.
19 Que ceux qui sont à tort mes ennemis ne se
réjouissent pas de moi ; que ceux qui me haïssent
sans cause ne clignent pas l'œil.
20 Car ils ne parlent pas de paix ; mais ils médi-
tent des tromperies contre les hommes paisibles
du pays.
21 Et ils ont élargi leur bouche contre moi ; ils ont
dit : Ha ha ! ha ha ! notre œil l'a vu.
22 Tu l'as vu, Éternel ! ne garde pas le silence :
Seigneur ! ne t'éloigne pas de moi.
23 Éveille-toi, réveille-toi, pour me faire droit,
mon Dieu et Seigneur, pour soutenir ma cause.
24 Juge-moi selon ta justice, ô Éternel, mon Dieu !
et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet.
25 Qu'ils ne disent pas dans leur cœur : Ha ha !
[voilà] notre désir[c] ! Qu'ils ne disent pas : Nous
l'avons englouti.
26 Que ceux qui se réjouissent de mon malheur
soient tous ensemble honteux et confus ; que
ceux qui s'élèvent orgueilleusement contre moi
soient couverts de honte et de confusion.
27 Qu'ils exultent et qu'ils se réjouissent ceux qui
sont affectionnés à ma justice ; et qu'ils disent
continuellement : Magnifié soit l'Éternel qui
prend plaisir à la paix de son serviteur !
28 Et ma langue redira ta justice, ta louange, tout
le jour.

PSAUME 36

Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel. De David.

1 La transgression du méchant dit[d], **au dedans**
de mon cœur, qu'il n'y a point de crainte de Dieu
2 devant ses yeux. Car il se flatte à ses propres
yeux quand son iniquité se présente pour être
haïe.

a (v.16) *ou* : hypocrites. **b** (v.18) *ou* : fort. **c** (v.25) *hébr.* : âme. **d** (v.1) dire, *dans le sens de la* diction oraculaire, *ici et* Ps. 110:1.

3 Les paroles de sa bouche sont iniquité et tromperie ; il s'est désisté d'être sage, de faire le bien.
4 Il médite la vanité[a] sur son lit ; il se tient sur un chemin qui n'est pas bon ; il n'a point en horreur le mal.
5 ★ Éternel, ta bonté est dans les cieux, ta fidélité [atteint] jusqu'aux nues.
6 Ta justice est comme de hautes montagnes[b] ; tes jugements sont un grand abîme. Éternel, tu sauves l'homme et la bête.
7 Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu ! Aussi les fils des hommes se réfugient sous l'ombre de tes ailes.
8 Ils seront abondamment rassasiés de la graisse de ta maison, et tu les abreuveras au fleuve de tes délices ;
9 Car par devers toi est la source de la vie, en ta lumière nous verrons la lumière.
10 Continue ta bonté à ceux qui te connaissent, et ta justice à ceux qui sont droits de cœur.
11 Que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas, et que la main des méchants ne me chasse pas loin.
12 Là sont tombés les ouvriers d'iniquité ; ils ont été renversés, et n'ont pu se relever.

PSAUME 37[c]

1 Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, ne sois pas jaloux de ceux qui pratiquent l'in-
2 iquité ; car bientôt, comme l'herbe, ils seront fauchés, et, comme l'herbe verte, ils se faneront.
3 Confie-toi en l'Éternel et pratique le bien ;
4 habite le pays, et repais-toi de[d] fidélité, et fais tes délices de l'Éternel : et il te donnera les demandes de ton cœur.
5 Remets ta voie sur l'Éternel, et confie-toi en
6 lui ; et lui, il agira, et il produira[e] ta justice comme la lumière, et ton droit comme le plein midi.
7 Demeure tranquille, [appuyé] sur l'Éternel, et attends-toi à lui. Ne t'irrite pas à cause de celui qui prospère dans son chemin, à cause de l'homme qui vient à bout de ses desseins.
8 Laisse la colère et abandonne le courroux ; ne
9 t'irrite pas, au moins pour faire le mal : car ceux qui font le mal seront retranchés, et ceux qui s'attendent à l'Éternel, ceux-là posséderont le pays.
10 Encore un peu de temps, et le méchant ne sera plus ; et tu considéreras son lieu, et il n'y sera
11 plus ; et les débonnaires posséderont le pays, et feront leurs délices d'une abondance de paix.
12 ★ Le méchant complote contre le juste, et
13 grince les dents contre lui : le Seigneur se rira de lui, car il voit que son jour vient.
14 Les méchants ont tiré l'épée et ont bandé leur arc, pour faire tomber l'affligé et le pauvre, pour égorger ceux qui marchent dans la droiture :
15 leur épée entrera dans leur cœur, et leurs arcs seront brisés.
16 Mieux vaut le peu du juste que l'abondance
17 de beaucoup de méchants ; car les bras des méchants seront brisés, mais l'Éternel soutient les justes.
18 L'Éternel connaît les jours de ceux qui sont in-
19 tègres, et leur héritage sera pour toujours : ils ne seront pas confus au mauvais temps, et ils seront rassasiés aux jours de la famine.
20 Car les méchants périront, et les ennemis de l'Éternel comme la graisse des agneaux[f] ; ils s'en iront, comme la fumée ils s'en iront.
21 Le méchant emprunte, et ne rend pas ; mais le
22 juste use de grâce, et donne : car ceux qui sont bénis de lui posséderont le pays ; mais ceux qui sont maudits de lui seront retranchés.
23 ★ Par l'Éternel les pas de l'homme sont affer-
24 mis, et il prend plaisir à sa voie : s'il tombe, il ne sera pas entièrement abattu ; car l'Éternel lui soutient la main.
25 J'ai été jeune, et je suis vieux, et je n'ai pas vu le juste abandonné, ni sa semence cherchant du
26 pain : il use de grâce tout le jour, et il prête ; et sa semence sera en bénédiction.
27 Retire-toi du mal, et fais le bien, et demeure
28 pour toujours ; car l'Éternel aime la droiture, et il n'abandonnera pas ses saints[g] : ils seront gardés à toujours, mais la semence des méchants sera retranchée.
29 Les justes posséderont le pays, et ils l'habiteront à perpétuité.
30 ★ La bouche du juste profère la sagesse, et sa
31 langue parle la droiture ; la loi de son Dieu est dans son cœur, ses pas ne chancelleront pas.
32 Le méchant épie le juste, et cherche à le faire
33 mourir : l'Éternel ne l'abandonnera pas entre ses mains, et ne le condamnera pas, quand il sera jugé.
34 Attends-toi à l'Éternel, et garde sa voie ; et il t'élèvera afin que tu possèdes le pays : quand les méchants seront retranchés, tu le verras.
35 ★ J'ai vu le méchant puissant, et s'étendant
36 comme un arbre vert croissant dans son lieu natal ; mais il[h] passa, et voici, il n'était plus ; et je l'ai cherché, et il ne s'est plus trouvé.
37 Prends garde à l'homme intègre, et regarde l'homme droit, car la fin[i] d'un [tel] homme est
38 la paix ; mais les transgresseurs seront détruits ensemble ; la fin[j] des méchants, c'est d'être retranché[k] ;
39 Mais le salut des justes vient de l'Éternel ;

a (v.4) *ou* : le mal. **b** (v.6) *litt.* : montagnes de *Dieu. **c** *La lettre hébraïque initiale de chaque alinéa de ce psaume suit l'ordre alphabétique.* **d** (v.3) *ou* : adonne-toi à la. **e** (v.6) *litt.* : fera sortir. **f** (v.20) *d'autres* : comme l'éclat des prairies. **g** (v.28) *comme* 30:4. **h** (v.36) *ou* : on. **i** (v.37) *ou* : l'avenir. **j** (v.38) *voyez la note précédente.* **k** (v.38) *ou* : sera retranchée.

il est leur force au temps de la détresse, et l'Éter-
40 nel leur aidera et les délivrera ; il les délivrera des méchants et les sauvera, car ils se sont confiés en lui.

PSAUME 38

Psaume de David, pour faire souvenir.

1 Éternel ! ne me reprends pas dans ta colère,
2 et ne me châtie pas dans ta fureur. ★ Car tes flèches ont pénétré[a] en moi, et ta main est descendue sur moi.
3 Il n'y a rien d'entier en ma chair, à cause de ton indignation ; point de paix dans mes os, à cause de mon péché.
4 Car mes iniquités ont passé sur[b] ma tête ; comme un pesant fardeau, elles sont trop pesantes pour moi.
5 Mes plaies sont fétides, elles coulent, à cause de ma folie.
6 Je suis accablé et extrêmement courbé ; tout le jour je marche dans le deuil ;
7 Car mes reins sont pleins d'inflammation, et il n'y a rien d'entier dans ma chair.
8 Je suis languissant et extrêmement brisé ; je rugis dans le frémissement de mon cœur.
9 ★ Seigneur ! tout mon désir est devant toi, et mon gémissement ne t'est point caché.
10 Mon cœur bat fort, ma force m'a abandonné, et la lumière de mes yeux aussi n'est plus avec moi.
11 Ceux qui m'aiment, et mes compagnons, se tiennent loin de ma plaie, et mes proches se tiennent à distance,
12 Et ceux qui cherchent ma vie me tendent des pièges, et ceux qui cherchent mon mal parlent de malheurs[c] et disent[d] des tromperies tout le jour.
13 ★ Et moi, comme un sourd, je n'entends pas, et, comme un muet, je n'ouvre pas la bouche.
14 Je suis devenu comme un homme qui n'entend point et dans la bouche duquel il n'y a pas de réplique.
15 Car je m'attends à toi, Éternel ! Toi, tu répondras, Seigneur, mon Dieu !
16 Car j'ai dit : Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet ! Quand mon pied chancelle, ils s'élèvent orgueilleusement contre moi.
17 Car je suis prêt à boiter, et ma douleur est toujours devant moi ;
18 Car je déclarerai mon iniquité ; je suis en peine pour mon péché.
19 Et mes ennemis sont vivants, ils sont forts, et ceux qui me haïssent sans motif sont nombreux ;
20 Et ceux qui me rendent le mal pour le bien sont mes adversaires, parce que je poursuis ce qui est bon.
21 Éternel ! ne m'abandonne point ; mon Dieu ! ne t'éloigne pas de moi.
22 Hâte-toi de me secourir, Seigneur, mon salut !

PSAUME 39

Au chef de musique, à Jeduthun. Psaume de David.

J'ai dit : Je prendrai garde à mes voies, afin 1
que je ne pèche point par ma langue ; je garderai ma bouche avec une muselière pendant que le
méchant est devant moi. J'ai été muet, dans le 2
silence ; je me suis tu à l'égard du bien ; et ma douleur a été excitée.
Mon cœur s'est échauffé au dedans de moi ; 3
dans ma méditation le feu s'est allumé, j'ai parlé de ma langue :
Éternel ! fais-moi connaître ma fin, et la 4
mesure de mes jours, ce qu'elle est ; je saurai combien je suis fragile.
Voici, tu m'as donné des jours comme la 5
largeur d'une main, et ma durée est comme un rien devant toi. Certainement, tout homme qui se tient debout n'est que vanité. Sélah.
Certainement l'homme se promène parmi[e] ce 6
qui n'a que l'apparence ; certainement il s'agite en vain ; il amasse [des biens], et il ne sait qui les recueillera.
★ Et maintenant, qu'est-ce que j'attends, 7
Seigneur ? Mon attente est en toi.
Délivre-moi de toutes mes transgressions ; ne 8
me livre pas à l'opprobre de l'insensé.
Je suis resté muet, je n'ai pas ouvert la bouche, 9
car c'est toi qui l'as fait.
Retire de dessus moi ta plaie : je suis consumé 10
par les coups de ta main.
Quand tu châties un homme, en le corrigeant 11
à cause de l'iniquité, tu consumes[f] comme la teigne sa beauté ; certainement, tout homme n'est que vanité. Sélah.
★ Écoute ma prière, ô Éternel ! et prête l'or- 12
eille à mon cri ; ne sois pas sourd à mes larmes, car je suis un étranger, un hôte, chez toi, comme tous mes pères.
Détourne tes regards de moi, et que je retrouve 13
ma force, avant que je m'en aille et que je ne sois plus.

∗ PSAUME 40

Au chef de musique. De David. Psaume.

J'ai attendu patiemment l'Éternel ; et il s'est 1
penché vers moi, et a entendu mon cri. Il m'a 2
fait monter hors du puits de la destruction, hors d'un bourbier fangeux ; et il a mis mes pieds sur un roc, il a établi mes pas.
Et il a mis dans ma bouche un cantique nou- 3
veau, la louange de notre Dieu. Plusieurs le verront et craindront, et se confieront en l'Éternel.
★ Bienheureux l'homme qui a mis en l'Éter- 4
nel sa confiance, et ne s'est pas tourné vers les orgueilleux et ceux qui se détournent vers le mensonge !
Tu as multiplié, toi, Éternel mon 5

a (v.2) *litt.* : sont descendues. **b** (v.4) *c. à d. comme des eaux* ; *ou* : dépassé. **c** (v.12) malheur, ruine. **d** (v.12) *ou* : méditent. **e** (v.6) *litt.* : en. **f** (v.11) *litt.* : fais fondre.

Dieu, tes œuvres merveilleuses et tes pensées envers nous ; on ne peut les arranger devant toi. Si je veux les déclarer et les dire, – elles sont trop nombreuses pour les raconter.
6 Au sacrifice et à l'offrande de gâteau tu n'as pas pris plaisir : tu m'as creusé des oreilles ; tu n'as pas demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché.
7 Alors j'ai dit : Voici, je viens ; il est écrit de moi dans le rouleau du livre.
8 C'est mes délices, ô mon Dieu, de faire ce qui est ton bon plaisir, et ta loi est **au dedans** de mes entrailles.
9 J'ai annoncé la justice dans la grande congrégation ; voici, je n'ai point retenu mes lèvres, Éternel ! tu le sais.
10 Je n'ai point caché ta justice **au dedans** de mon cœur ; j'ai parlé de ta fidélité et de ton salut ; je n'ai point **célé** ta bonté et ta vérité dans[a] la grande congrégation.
11 Toi, Éternel ! ne retiens pas loin de moi tes compassions ; que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement.
12 Car des maux sans nombre m'ont entouré ; mes iniquités m'ont atteint, et je ne puis les regarder ; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur m'a abandonné.
13 Qu'il te plaise, ô Éternel ! de me délivrer. Éternel ! hâte-toi de me secourir.
14 Que ceux qui cherchent mon âme pour la détruire soient tous ensemble honteux et confondus ; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur.
15 Que ceux qui disent de moi : Ha ha ! ha ha ! soient désolés, en récompense de[b] leur honte.
16 Que tous ceux qui te cherchent **s'égayent** et se réjouissent en toi ; que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : Magnifié soit l'Éternel !
17 Et moi, je suis affligé et pauvre : le Seigneur pense à moi. Tu es mon secours et celui qui me délivre. Mon Dieu ! ne tarde pas.

PSAUME 41

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Bienheureux celui qui comprend le pauvre !
2 Au mauvais jour, l'Éternel le délivrera. L'Éternel le gardera, et le conservera en vie : il sera rendu heureux sur la terre, et tu ne le livreras point à l'animosité de ses ennemis.
3 L'Éternel le soutiendra sur un lit de langueur. Tu transformeras tout son lit, quand il sera malade.
4 ★ J'ai dit : Éternel ! use de grâce envers moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre toi.
5 Mes ennemis me souhaitent du mal : Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom ?
6 Et si l'un vient me voir, il dit des paroles de fausseté ; son cœur amasse **par devers** lui l'iniquité ;… il sort dehors, il en parle.
7 Tous ceux qui me haïssent chuchotent ensemble contre moi ; ils imaginent du mal contre moi[c] :
8 Quelque œuvre de Bélial est attachée à lui, et maintenant qu'il est couché, il ne se relèvera plus.
9 Mon intime ami[d] aussi, en qui je me confiais, qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi.
10 Et toi, Éternel ! use de grâce envers moi et relève-moi, et je [le] leur rendrai.
11 ★ À ceci je connais que tu prends plaisir en moi, c'est que mon ennemi ne triomphe pas de moi.
12 Et moi, tu m'as maintenu dans mon intégrité, et tu m'as établi devant toi pour toujours.
13 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité ! Amen, oui, amen !

LIVRE DEUXIÈME

PSAUME 42

Au chef de musique. Instruction. Des fils de Coré.

1 Comme le cerf brame après les courants d'eau,
2 ainsi mon âme crie[e] après toi, ô Dieu ! Mon âme a soif de Dieu, du *Dieu vivant. Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant Dieu ?
3 Mes larmes ont été mon pain, jour et nuit, quand on me disait tout le jour : Où est ton Dieu ?
4 Je me souvenais de ces choses, et je répandais mon âme **au dedans** de moi : comment j'allais avec la foule, et je m'avançais en leur compagnie, avec une voix de triomphe et de louange, jusqu'à la maison de Dieu,… une multitude en fête.
5 ★ Pourquoi es-tu abattue, mon âme, et es-tu agitée **au dedans** de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : sa face est le salut[f].
6 Mon Dieu ! mon âme est abattue **au dedans** de moi ; c'est pourquoi il me souvient de toi depuis le pays du Jourdain et des Hermons, de la montagne de Mitsear.
7 ★ Un abîme appelle un autre abîme à la voix de tes cataractes ; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.
8 De jour, l'Éternel commandera à sa bonté ; et, de nuit, son cantique sera avec moi, ma prière au *Dieu de ma vie.

a (v.10) *litt.* : à. **b** (v.15) *ou* : à cause de. **c** (v.7) *ou* : m'imputent du mal. **d** (v.9) *litt.* : L'homme de ma paix.

e (v.1) *litt.* : brame. **f** (v.5) *ou* : pour le salut de sa face.

9 Je dirai à *Dieu, mon rocher : Pourquoi m'as-tu oublié ? Pourquoi marché-je en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi ?
10 Mes adversaires m'outragent comme un brisement dans mes os quand ils me disent tout le jour : Où est ton Dieu ?
11 ★ Pourquoi es-tu abattue, mon âme ? et pourquoi es-tu agitée au dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : il est le salut de ma face et mon Dieu.

PSAUME 43

1 Juge-moi, ô Dieu ! et prends en main ma cause contre une nation sans piété[a] ; délivre-moi de l'homme trompeur et inique.
2 Car toi, ô Dieu ! tu es ma force[b] ; pourquoi m'as-tu rejeté ? Pourquoi marché-je en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi ?
3 Envoie ta lumière et ta vérité : elles me conduiront, elles m'amèneront à ta montagne sainte et à tes demeures.
4 Et je viendrai à l'autel de Dieu, au *Dieu de l'allégresse de ma joie ; et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu !
5 ★ Pourquoi es-tu abattue, mon âme ? et pourquoi es-tu agitée au dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : il est le salut de ma face et mon Dieu.

✻ PSAUME 44

Au chef de musique. Des fils de Coré. Instruction.

1 Ô Dieu ! nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as opérée dans leurs jours, aux jours d'autrefois.
2 Tu as, par ta main, dépossédé les nations, et tu as planté nos pères[c] ; tu as affligé les peuples et tu les as chassés[d].
3 Car ce n'est point par leur épée qu'ils ont possédé le pays, et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés ; car c'est ta droite et ton bras et la lumière de ta face, parce que tu avais pris ton plaisir en eux.
4 ★ C'est toi qui es mon roi, ô Dieu ! Commande le salut pour Jacob.
5 Avec toi, nous frapperons nos adversaires ; par ton nom, nous foulerons ceux qui s'élèvent contre nous.
6 Car ce n'est pas en mon arc que je me confie, et mon épée ne me sauvera point ;
7 Car tu nous as sauvés de nos adversaires, et tu rends confus ceux qui nous haïssent.
8 En Dieu nous nous glorifierons[e] tout le jour, et nous célébrerons ton nom à toujours. Sélah.
9 ★ Mais tu nous as rejetés et rendus confus, et tu ne sors plus avec nos armées ;
10 Tu nous as fait retourner en arrière devant l'adversaire, et ceux qui nous haïssent ont pillé pour eux-mêmes ;
11 Tu nous as livrés comme des brebis [destinées] à être mangées, et tu nous as dispersés parmi les nations ;
12 Tu as vendu ton peuple pour rien, et tu ne t'es pas agrandi par leur prix[f] ;
13 Tu nous as mis en opprobre chez nos voisins, en risée et en raillerie auprès de nos alentours ;
14 Tu nous as mis comme proverbe parmi les nations, comme hochement de tête parmi les peuples.
15 Tout le jour ma confusion est devant moi, et la honte de ma face m'a couvert,
16 À cause de la voix de celui qui outrage et qui injurie, à cause de l'ennemi et du vengeur.
17 ★ Tout cela nous est arrivé, et nous ne t'avons pas oublié, et nous n'avons pas été infidèles à ton alliance.
18 Notre cœur ne s'est pas retiré en arrière, et nos pas n'ont point dévié de ton sentier ;
19 Quoique tu nous aies écrasés dans le lieu des chacals, et que tu nous aies couverts de l'ombre de la mort.
20 Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, et étendu nos mains vers un *dieu étranger,
21 Dieu ne s'en enquerrait-il pas ? car lui connaît les secrets du cœur.
22 Mais, à cause de toi, nous sommes mis à mort tous les jours, nous sommes estimés comme des brebis de tuerie.
23 ★ Éveille-toi ! Pourquoi dors-tu, Seigneur ? Réveille-toi ; ne nous rejette pas pour toujours.
24 Pourquoi caches-tu ta face, [et] oublies-tu notre affliction et notre oppression ?
25 Car notre âme est courbée jusque dans la poussière, notre ventre est attaché à la terre.
26 Lève-toi, aide-nous, et rachète-nous à cause de ta bonté.

PSAUME 45

Au chef de musique. Sur Shoshannim[g]. Des fils de Coré. Instruction. Un cantique du bien-aimé.

1 Mon cœur bouillonne d'une bonne parole ; je dis ce que j'ai composé au sujet du roi ; ma langue est le style d'un écrivain habile.
2 ★ Tu es plus beau que les fils des hommes ; la grâce est répandue sur tes lèvres : c'est pourquoi Dieu t'a béni à toujours.
3 Ceins ton épée sur ton côté, homme vaillant, [dans] ta majesté et ta magnificence ;
4 Et, prospérant dans ta magnificence, mène en avant ton char, à cause de la vérité et de la débonnaireté [et] de la justice ; et ta droite t'enseignera des choses terribles.

a (v.1) *ailleurs* : bonté. **b** (v.2) *litt.* : Dieu de ma force. **c** (v.2) *litt.* : les as plantés. **d** (v.2) *ou* : et eux, tu les as étendus. **e** (v.8) *ou* : nous célébrerons. **f** (v.12) *ou* : n'as pas fait hausser leur prix. **g** (v.1) les lis.

Tes flèches sont aiguës, – les peuples tomberont sous toi, – dans le cœur des ennemis du roi.
★ Ton trône, ô Dieu, est pour toujours et à perpétuité ; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne.
Tu as aimé la justice, et tu as haï la méchanceté ; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons.
★ Tous tes vêtements sont myrrhe, aloès, et casse, [quand tu sors] des palais d'ivoire d'où ils t'ont réjoui[a].
Des filles de rois ont été parmi tes dames d'honneur ; la reine est à ta droite, parée d'or d'Ophir.
Écoute, fille ! et vois, et incline ton oreille ; et oublie ton peuple et la maison de ton père ;
Et le roi désirera ta beauté, car il est ton seigneur : adore-le.
Et avec une offrande, la fille de Tyr, les plus riches du peuple[b] rechercheront ta faveur.
La fille du roi est tout gloire, dans l'intérieur [du palais] ; son vêtement est de broderies d'or.
Elle sera amenée au roi en vêtements de brocart ; des vierges qui la suivent, ses compagnes, te seront amenées ;
Elles te seront amenées avec joie et allégresse, elles entreront dans le palais du roi.
★ Au lieu de tes pères, tu auras tes fils ; tu les établiras pour princes dans tout le pays[c].
Je rappellerai ton nom dans toutes les générations ; c'est pourquoi les peuples te célébreront à toujours et à perpétuité.

PSAUME 46

Au chef de musique. Des fils de Coré. Sur Alamoth[d]. Chant.

Dieu est notre refuge et notre force, un secours dans les détresses, toujours facile à trouver.
C'est pourquoi nous ne craindrons point, quand la terre serait transportée de sa place, et que les montagnes seraient remuées [et jetées] au cœur des mers ;
Quand ses eaux mugiraient, qu'elles écumeraient, [et] que les montagnes seraient ébranlées à cause de son emportement. Sélah.
★ Il y a un fleuve dont les ruisseaux réjouissent la ville de Dieu, le saint lieu des demeures du Très-haut.
Dieu est au milieu d'elle ; elle ne sera pas ébranlée. Dieu la secourra au lever du matin.
Les nations s'agitent tumultueusement, les royaumes sont ébranlés ; il a fait entendre sa voix : la terre s'est fondue.
L'Éternel des armées est avec nous ; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sélah.
★ Venez, voyez les actes de l'Éternel, quelles dévastations il a faites sur la terre !
Il a fait cesser les guerres jusqu'au bout de la terre ; il brise les arcs et met en pièces les lances, il brûle les chariots par le feu.
★ Tenez-vous tranquilles, et sachez que je suis Dieu : je serai exalté parmi les nations, je serai exalté sur la terre.
★ L'Éternel des armées est avec nous ; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sélah.

PSAUME 47

Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

Battez des mains, vous, tous les peuples ; poussez des cris de joie vers Dieu avec une voix de triomphe ; Car l'Éternel, le Très-haut, est terrible, un grand roi sur toute la terre.
Il assujettit les peuples sous nous, et les peuplades sous nos pieds.
Il nous a choisi notre héritage, la gloire de Jacob qu'il a aimé. Sélah.
★ Dieu est monté avec un chant de triomphe, l'Éternel avec la voix de la trompette.
Chantez Dieu, chantez ; chantez à notre roi, chantez ;
Car Dieu est le roi de toute la terre ; chantez avec intelligence[e].
Dieu règne sur les nations, Dieu est assis sur le trône de sa sainteté.
Ceux d'entre les peuples qui sont de bonne volonté se sont réunis au peuple du Dieu d'Abraham ; car les boucliers de la terre sont à Dieu : il est fort exalté.

PSAUME 48

Cantique. Psaume des fils de Coré.

L'Éternel est grand et fort digne de louange dans la ville de notre Dieu, dans sa montagne sainte. ★ Belle dans son élévation, la joie de toute la terre, est la montagne de Sion, aux côtés du nord, la ville du grand roi ;
Dieu est connu dans ses palais pour une haute retraite.
Car voici, les rois se sont assemblés[f], ils ont passé outre ensemble :
Ils ont vu, – ils ont été étonnés ; ils ont été troublés, ils se sont enfuis consternés.
Là, le tremblement les a saisis, une angoisse comme [celle de] la femme qui enfante.
Par le vent d'orient tu as brisé les navires de Tarsis.
★ Comme nous avons entendu, ainsi nous l'avons vu dans la ville de l'Éternel des armées, dans la ville de notre Dieu : Dieu l'établit pour toujours. Sélah.

a (v.8) *ou* : dans les palais d'ivoire, des instruments à cordes t'ont réjoui. **b** (v.12) *ou* : des peuples. **c** (v.16) *ou* : toute la terre. **d** (v.1) *peut-être* : [voix de] jeunes filles. **e** (v.7) *litt.* : en instruisant. **f** (v.4) *ou* : se sont donné rendez-vous.

9 Ô Dieu ! nous avons pensé à ta bonté, au milieu de ton temple.
10 Ô Dieu ! comme ton nom, ainsi est ta louange, jusqu'aux bouts de la terre ; ta droite est pleine de justice.
11 ★ Que la montagne de Sion se réjouisse, que les filles de Juda **s'égayent,** à cause de tes jugements.
12 Faites le tour de Sion, et faites-en le circuit ; comptez ses tours,
13 Faites attention à son rempart, considérez ses palais, afin que vous le racontiez à la génération à venir.
14 Car ce Dieu est notre Dieu, pour toujours et à perpétuité ; il sera notre guide jusqu'à la mort.

∗ PSAUME 49

Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

1 Vous, tous les peuples, entendez ceci ; vous, tous les habitants du monde, prêtez l'oreille ;
2 Fils des gens du commun, et fils des grands, le riche et le pauvre pareillement :
3 Ma bouche dira des paroles de sagesse[a], et la méditation de mon cœur sera [pleine] d'intelligence ;
4 Je prêterai l'oreille au discours sentencieux, j'exposerai mon énigme sur la harpe.
5 ★ Pourquoi craindrais-je au mauvais jour, quand l'iniquité de ceux qui me talonnent m'enveloppe ?
6 Ils se confient en leurs biens et se glorifient en l'abondance de leurs richesses…
7 Un homme ne pourra en aucune manière racheter son frère, ni donner à Dieu sa rançon,
8 (Car précieux est le rachat de leur âme, et il faut qu'il y renonce à jamais,)
9 Afin qu'il vive encore, à toujours, [et] qu'il ne voie pas la fosse.
10 Car il voit que les sages meurent, que le sot et l'insensé périssent pareillement et laissent leurs biens à d'autres.
11 Leur [pensée] intérieure est que leurs maisons durent à toujours, et leurs demeures de génération en génération ; ils appellent les terres de leur propre nom.
12 Pourtant l'homme qui est en honneur ne dure pas ; il est semblable aux bêtes qui périssent.
13 Ce chemin qu'ils tiennent est leur folie ; mais ceux qui viennent après eux prennent plaisir aux propos de leur bouche. Sélah.
14 Ils gisent dans le shéol[b] comme des brebis : la mort se repaît d'eux, et au matin les hommes droits domineront sur eux ; et leur beauté va se consumer dans le shéol, sans qu'ils aient plus de demeure.
15 Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance[c] du shéol, car il me prendra. Sélah.
16 Ne crains pas quand un homme s'enrichit, quand la gloire de sa maison s'accroît ;
17 Car, lorsqu'il mourra, il n'emportera rien ; sa gloire ne descendra pas après lui,
18 Quoique pendant sa vie il **bénît** son âme (et on te louera, si tu te fais du bien),
19 Il[d] s'en ira jusqu'à la génération de ses pères : ils ne verront jamais la lumière.
20 L'homme qui est en honneur et n'a point d'intelligence, est comme les bêtes qui périssent.

∗ PSAUME 50

Psaume d'Asaph.

1 Le [Dieu] Fort[e], Dieu, l'Éternel, a parlé, et a appelé la terre, du soleil levant jusqu'au soleil couchant.
2 De Sion, perfection de la beauté, Dieu a fait luire sa splendeur.
3 ★ Notre Dieu viendra, et il ne se taira point ; un feu dévorera devant lui, et autour de lui tourbillonnera la tempête ;
4 Il appellera les cieux d'en haut, et la terre, pour juger son peuple :
5 Assemblez-moi mes saints[f], qui ont fait alliance avec moi par [un] sacrifice.
6 Et les cieux déclareront sa justice, car Dieu lui-même est juge. Sélah.
7 ★ Écoute, mon peuple, et je parlerai ; [écoute], Israël, et je témoignerai au milieu de toi. Moi, je suis Dieu, ton Dieu.
8 Je ne te reprendrai pas à cause de tes sacrifices ou de tes holocaustes, qui ont été continuellement devant moi.
9 Je ne prendrai pas de taureau de ta maison, ni de boucs de tes parcs ;
10 Car tout animal de la forêt est à moi, les bêtes sur **mille** montagnes.
11 Je connais tous les oiseaux des montagnes, et ce qui se meut par les champs est à moi.
12 Si j'avais faim, je ne te le dirais pas ; car le monde est à moi, et tout ce qu'il contient[g].
13 Mangerais-je la chair des gros taureaux, et boirais-je le sang des boucs ?
14 Sacrifie à Dieu la louange, et acquitte tes vœux envers le Très-haut,
15 Et invoque-moi au jour de la détresse : je te délivrerai, et tu me glorifieras.
16 Mais Dieu dit au méchant : Qu'as-tu à faire de redire mes statuts, et de prendre mon alliance dans ta bouche ?
17 Toi qui hais la correction[h], et qui as jeté mes paroles derrière toi.
18 Si tu as vu un voleur, tu t'es plu avec lui, et ta portion est avec les adultères ;

a (v.3) *hébr.* : parlera sagesse. **b** (v.14) *voyez la note*, Ps. 6:5. **c** (v.15) *litt.* : main. **d** (v.19) *litt.* : Elle, *c. à d.* l'âme. **e** (v.1) *ou* : *Dieu ; *hébr.* : El : *voyez* Gen. 14:18. **f** (v.5) *comme* 30:4 : *ici, et* 52:9. **g** (v.12) *litt.* : sa plénitude. **h** (v.17) *ou* : l'instruction.

19 Tu livres ta bouche au mal, et ta langue trame la tromperie ;
20 Tu t'assieds, tu parles contre ton frère, tu diffames le fils de ta mère :
21 Tu as fait ces choses-là, et j'ai gardé le silence ; – tu as estimé que j'étais véritablement comme toi ; [mais] je t'en reprendrai, et je te les mettrai devant les yeux.
22 ★ Considérez donc cela, vous qui oubliez †Dieu, de peur que je ne déchire, et qu'il n'y ait personne qui délivre.
23 Celui qui sacrifie la louange me glorifie ; et à celui qui règle sa voie je ferai voir le salut de Dieu.

∗ PSAUME 51

Au chef de musique. Psaume de David ; lorsque Nathan le prophète vint à lui, après qu'il fut entré vers Bath-Shéba.

1 Use de grâce envers moi, ô Dieu ! selon ta bonté ; selon la grandeur de tes compassions,
2 efface mes transgressions. Lave-moi pleinement de mon iniquité, et purifie-moi de mon péché.
3 Car je connais mes transgressions, et mon péché est continuellement devant moi.
4 Contre toi, contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait ce qui est mauvais à tes yeux ; afin que tu sois justifié quand tu parles, trouvé pur quand tu juges.
5 Voici, j'ai été enfanté dans l'iniquité, et dans le péché ma mère m'a conçu.
6 Voici, tu veux[a] la vérité dans l'homme intérieur, et tu me feras comprendre la sagesse dans le secret [de mon cœur].
7 ★ Purifie-moi du péché avec de l'hysope, et je serai pur ; lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.
8 Fais-moi entendre l'allégresse et la joie, afin que les os que tu as brisés se réjouissent.
9 Cache ta face de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.
10 Crée-moi[b] un cœur pur, ô Dieu ! et renouvelle au dedans de moi un esprit droit.
11 Ne me renvoie pas de devant ta face, et ne m'ôte pas l'esprit de ta sainteté.
12 Rends-moi la joie de ton salut, et qu'un esprit de franche volonté me soutienne.
13 J'enseignerai tes voies aux transgresseurs, et des pécheurs se retourneront vers toi.
14 ★ Délivre-moi de la coulpe du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut ! Ma langue chantera hautement ta justice.
15 Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.
16 Car tu ne prends pas plaisir aux sacrifices, autrement j'en donnerais ; l'holocauste ne t'est point agréable :
17 Les sacrifices de Dieu sont un esprit brisé. Ô Dieu ! tu ne mépriseras pas un cœur brisé et humilié.
18 Fais du bien, dans ta faveur, à Sion ; bâtis les murs de Jérusalem.
19 Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, à l'holocauste et au sacrifice [qu'on brûle] tout entier ; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

∗ PSAUME 52

Au chef de musique ; pour instruire. De David ; lorsque Doëg, l'Édomite, rapporta à Saül et lui dit : David est venu dans la maison d'Akhimélec.

1 Pourquoi te glorifies-tu du mal, homme fort ? La bonté de *Dieu subsiste de jour en jour[c].
2 Ta langue trame des malheurs, pratiquant la fausseté, comme un rasoir affilé.
3 Tu as aimé le mal plus que le bien, le mensonge plus que la parole de justice. Sélah.
4 Tu as aimé toutes les paroles de destruction, langue trompeuse !
5 ★ Aussi *Dieu te détruira pour toujours ; il te saisira et t'arrachera de ta tente, et il te déracinera de la terre des vivants. Sélah.
6 Et les justes verront, et craindront, et ils se riront de lui :
7 Voilà l'homme qui n'a pas pris Dieu pour sa force, mais qui s'est confié en la multitude de ses richesses, et qui se fortifiait dans son avidité !
8 Mais moi, je suis dans la maison de Dieu comme un olivier vert. Je me confierai en la bonté de Dieu, pour toujours et à perpétuité.
9 Je te célébrerai à jamais, parce que tu l'as fait ; et je m'attendrai à ton nom, car il est bon devant tes saints.

PSAUME 53

Au chef de musique. Sur Mahalath ; pour instruire. De David.

1 L'insensé a dit dans son cœur : Il n'y a point de Dieu. Ils se sont corrompus, et ils ont rendu abominable la perversité ; il n'y a personne qui fasse le bien.
2 ★ Dieu a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu :
3 Ils se sont tous retirés, ils se sont tous ensemble corrompus ; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul.
4 ★ Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils aucune connaissance ? Ils dévorent mon peuple, comme on mange du pain ; ils n'invoquent point Dieu.
5 Là où il n'y avait pas de sujet de frayeur ils ont été saisis de frayeur ; car Dieu disperse les os de ceux qui se campent contre toi. Tu les as rendus confus, parce que Dieu les a méprisés.
6 ★ Oh ! si de Sion le salut[d] d'Israël était venu ! Quand Dieu rétablira les

a (v.6) *litt.* : prends plaisir à. **b** (v.10) *c. à d.* : à moi, pour moi. **c** (v.1) *litt.* : [est] tout le jour. **d** (v.6) *litt.* : les saluts ; *comme* Ps. 42:5, 11 ; 43:5 ; 44:4 ; *et* 116:13.

captifs[a] de son peuple, Jacob **s'égayera,** Israël se réjouira.

PSAUME 54

Au chef de musique. Sur Neguinoth ; pour instruire. De David ; lorsque les Ziphiens vinrent, et dirent à Saül : David ne se tient-il pas caché auprès de nous ?

1 Ô Dieu ! sauve-moi par ton nom, et fais-moi
2 justice par ta puissance. Ô Dieu ! écoute ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche.
3 Car des étrangers se sont levés contre moi, et des hommes violents cherchent ma vie ; ils n'ont pas mis Dieu devant eux. Sélah.
4 ★ Voici, Dieu est mon secours ; le Seigneur est entre ceux qui soutiennent mon âme.
5 Il rendra le mal à ceux qui me pressent : selon ta vérité, détruis-les.
6 De franche volonté je t'offrirai des sacrifices ; je célébrerai ton nom, ô Éternel ! car cela est bon[b].
7 Car il m'a délivré de toute détresse, et mon œil a vu [son plaisir] en mes ennemis.

PSAUME 55

Au chef de musique, Sur Neguinoth ; pour instruire. De David.

1 Prête l'oreille, ô Dieu, à ma prière, et ne te
2 cache pas de ma supplication. Écoute-moi, et réponds-moi ; je m'agite dans ma plainte et je me lamente,
3 À cause de la voix de l'ennemi [et] devant l'oppression du méchant ; car ils font tomber sur moi l'iniquité, et me poursuivent avec passion.
4 ★ Mon cœur est dans l'angoisse **au dedans** de moi, et des frayeurs mortelles sont tombées sur moi ;
5 La crainte et le tremblement sont venus sur moi, et un frisson de terreur m'a couvert.
6 Et j'ai dit : Oh ! si j'avais des ailes comme une colombe, je m'envolerais et je demeurerais tranquille ;
7 Voici, je m'enfuirais loin, et je me logerais au désert. Sélah.
8 Je me hâterais de m'échapper loin du vent de tempête, loin de l'ouragan.
9 ★ Engloutis-[les], Seigneur ! divise leur langue ; car j'ai vu la violence et les querelles dans la ville.
10 Jour et nuit ils font la ronde sur ses murailles ; et l'iniquité et le tourment sont au milieu d'elle ;
11 La perversité est au milieu d'elle, et l'oppression et la fraude ne s'éloignent pas de ses places.
12 ★ Car ce n'est pas un ennemi qui m'a outragé, alors je l'aurais supporté ; ce n'est point celui qui me hait qui s'est élevé orgueilleusement contre moi, alors je me serais caché de lui ;
13 Mais c'est toi, un homme comme moi, mon conseiller et mon ami[c] :
14 Nous avions ensemble de douces communications ; nous allions avec la foule dans la maison de Dieu.
15 Que la mort les saisisse ! qu'ils descendent vivants dans le shéol[d] ! Car la malice est dans leur demeure, au milieu d'eux.
16 ★ Moi, je crie à Dieu ; et l'Éternel me sauvera.
17 Le soir, et le matin, et à midi, je médite et je me lamente ; et il entendra ma voix.
18 Il a mis en paix mon âme, la rachetant de la guerre qu'on me fait, car ils étaient plusieurs autour de moi.
19 ★ Dieu a entendu, et il les accablera : il demeure dès les jours d'autrefois ; (Sélah)… car il n'y a point de changement en eux, et ils ne craignent pas Dieu.
20 ★ [Le méchant] a étendu ses mains sur ceux qui sont en paix avec lui ; il a profané son alliance.
21 [Les paroles de] sa bouche étaient lisses comme le beurre, mais la guerre était dans son cœur ; ses paroles étaient douces comme l'huile, mais elles sont des épées nues.
22 ★ Rejette ton fardeau sur l'Éternel, et il te soutiendra ; il ne permettra jamais que le juste soit ébranlé.
23 Et toi, ô Dieu ! tu les feras descendre dans le puits de la destruction : les hommes de sang et de fourbe n'atteindront pas la moitié de leurs jours ; mais moi, je me confierai en toi.

PSAUME 56

Au chef de musique. Sur Jonath-Élem-Rekhokim[e]. De David. Mictam ; quand les Philistins le prirent dans Gath.

1 Use de grâce envers moi, ô Dieu ! car l'homme voudrait m'engloutir ; me faisant la guerre tout
2 le jour, il m'opprime. Mes ennemis voudraient tout le jour m'engloutir ; car il y en a beaucoup qui me font la guerre, avec hauteur[f].
3 Au jour où je craindrai, je me confierai en toi.
4 ★ En Dieu, je louerai sa parole ; en Dieu je me confie : je ne craindrai pas ; que me fera la chair ?
5 ★ Tout le jour ils tordent mes paroles ; toutes leurs pensées sont contre moi en mal.
6 Ils s'assemblent, ils se cachent, ils observent mes pas, car ils guettent mon âme.
7 Échapperont-ils par l'iniquité ? Dans ta colère, ô Dieu, précipite les peuples !
8 Tu comptes mes allées et mes venues ; mets mes larmes dans tes vaisseaux ; ne sont-elles pas dans ton livre ?
9 Alors mes ennemis retourneront en arrière, au jour où je crierai ; je sais cela, car Dieu est pour moi.

a (v.6) *voyez* Ps. 14:7. **b** (v.6) *ou* : tu es bon. **c** (v.13) *ailleurs* : guide, intime ami. **d** (v.15) *voyez la note*, Ps. 6:5. **e** (v.1) colombe des térébinthes lointains. **f** (v.2) *ou* : ô Très-haut ! (*comme* Ps. 92:8).

10 ★ En Dieu, je louerai sa parole ; en l'Éternel, je louerai sa parole.
11 En Dieu je me confie : je ne craindrai pas ; que me fera l'homme ?
12 ★ Les vœux que je t'ai faits sont sur moi, ô Dieu ! je te rendrai des louanges.
13 Car tu as délivré mon âme de la mort : [ne garderais-tu] pas mes pieds de broncher, pour que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants ?

PSAUME 57

Au chef de musique. Al-Tashkheth[a]. De David. Mictam ; quand il fuyait devant Saül, dans la caverne.

1 Use de grâce envers moi, ô Dieu ! use de grâce envers moi ; car en toi mon âme se réfugie, et sous l'ombre de tes ailes je me réfugie, jusqu'à ce
2 que les calamités soient passées. ★ Je crierai au Dieu Très-haut, à *Dieu qui mène [tout] à bonne fin pour moi.
3 Il a envoyé des cieux, et m'a sauvé ; il a couvert de honte celui qui veut m'engloutir. Sélah. Dieu a envoyé sa bonté et sa vérité.
4 Mon âme est au milieu de lions ; je suis couché parmi ceux qui soufflent des flammes, – les fils des hommes, dont les dents sont des lances et des flèches, et la langue une épée aiguë.
5 Élève-toi, ô Dieu ! au-dessus des cieux ; que ta gloire soit au-dessus de toute la terre !
6 ★ Ils ont préparé un filet pour mes pas, mon âme se courbait ; ils ont creusé devant moi une fosse, ils sont tombés dedans. Sélah.
7 ★ Mon cœur est affermi, ô Dieu ! mon cœur est affermi ; je chanterai et je psalmodierai.
8 Éveille-toi, mon âme[b] ! Éveillez-vous, luth et harpe ! Je m'éveillerai à l'aube du jour.
9 Je te célébrerai parmi les peuples, ô Seigneur ! je chanterai tes louanges parmi les peuplades ;
10 Car ta bonté est grande jusqu'aux cieux, et ta vérité jusqu'aux nues.
11 ★ Élève-toi, ô Dieu ! au-dessus des cieux ; que ta gloire soit au-dessus de toute la terre !

PSAUME 58

Au chef de musique. Al-Tashkheth[c]. De David. Mictam.

1 Est-ce que vraiment la justice se tait ? Prononcez-vous [ce qui est juste] ? Vous, fils
2 des hommes, jugez-vous avec droiture ? Bien plutôt, dans le cœur, vous commettez des iniquités ; dans le pays, vous pesez[d] la violence de vos mains.
3 Les méchants se sont égarés dès la matrice ; ils errent dès le ventre, parlant le mensonge.
4 Ils ont un venin semblable au venin d'un serpent, comme l'aspic sourd qui se bouche l'oreille,
5 Qui n'entend pas la voix des charmeurs, du sorcier expert en sorcelleries.
6 ★ Ô Dieu ! dans leur bouche brise leurs dents ; Éternel ! arrache les grosses dents des jeunes lions.
7 Qu'ils se fondent comme des eaux qui s'écoulent ! S'il ajuste ses flèches, qu'elles soient comme cassées[e] !
8 Qu'ils soient comme une limace qui va se fondant ! Comme l'avorton d'une femme, qu'ils ne voient pas le soleil !
9 Avant que vos chaudières aient senti les épines, vertes ou enflammées, le tourbillon les emportera.
10 Le juste se réjouira quand il verra la vengeance ; il lavera ses pieds[f] dans le sang du méchant.
11 Et l'homme dira : Certainement il y a un fruit pour le juste, certainement il y a un Dieu qui juge sur la terre.

PSAUME 59

Au chef de musique. Al-Tashkheth[g]. De David. Mictam ; quand Saül envoya, et qu'on surveilla sa maison, afin de le faire mourir.

1 Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu ! protège-moi contre ceux qui s'élèvent contre
2 moi. Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, et sauve-moi des hommes de sang.
3 Car voici, ils ont dressé des embûches contre ma vie, des hommes forts se sont assemblés contre moi, – non pour ma transgression, ni pour mon péché, ô Éternel !
4 Sans qu'il y ait d'iniquité [en moi[h]] ils courent et se préparent ; éveille-toi pour venir à ma rencontre, et regarde.
5 Et toi, Éternel, Dieu des armées ! Dieu d'Israël ! réveille-toi pour visiter toutes les nations ; n'use de grâce envers aucun de ceux qui trament l'iniquité. Sélah.
6 ★ Ils reviennent le soir, ils hurlent comme un chien, et font le tour de la ville.
7 Voici, de leur bouche ils vomissent l'injure, des épées sont sur leurs lèvres ; car, [disent-ils], qui [nous] entend ?
8 Mais toi, Éternel, tu te riras d'eux, tu te moqueras de toutes les nations.
9 ★ [À cause de] sa force[i], je regarderai à toi ; car Dieu est ma haute retraite.
10 Le Dieu qui use de bonté envers moi me préviendra ; Dieu me fera voir [mon plaisir] en mes ennemis.
11 ★ Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne l'oublie ; fais-les errer par ta puissance, et abats-les, ô Seigneur, notre bouclier !
12 [À cause du] péché de leur bouche, – la parole de leurs lèvres, – qu'ils soient pris dans leur orgueil, et à cause de la malédiction et des mensonges qu'ils profèrent !

a (v.1) ne détruis pas. **b** (v.8) *litt.* : ma gloire. **c** (v.1) ne détruis pas. **d** (v.2) *ou* : réfléchissez à. **e** (v.7) *c. à d.* : la pointe cassée. **f** (v.10) *litt.* : ses pas. **g** (v.1) ne détruis pas. **h** (v.4) *litt.* : Sans [mon] iniquité. **i** (v.9) *ou* : leur force ; *qqs. lisent* : Ma force !

13 Consume-[les] en ta fureur, consume-[les], et qu'ils ne soient plus, et qu'ils sachent que Dieu domine en Jacob jusqu'aux bouts de la terre. Sélah.
14 ★ Et ils reviendront le soir, ils hurleront comme un chien, et feront le tour de la ville.
15 Ils errent çà et là pour trouver à manger ; ils y passeront la nuit[a] s'ils ne sont pas rassasiés.
16 Et moi je chanterai ta force, et, dès le matin, je célébrerai avec joie ta bonté ; car tu m'as été une haute retraite et un refuge au jour où j'étais dans la détresse.
17 Ma force ! à toi je chanterai ; car Dieu est ma haute retraite, le Dieu qui use de bonté envers moi.

PSAUME 60

Au chef de musique. Sur Shushan[b]. Témoignage. Mictam. De David ; pour enseigner ; quand il fit la guerre contre les Syriens de Naharaïm[c], et contre les Syriens de Tsoba, et que Joab revint et frappa les Édomites dans la vallée du Sel, au nombre de douze mille.

1 Ô Dieu ! tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu t'es irrité ; ramène-nous.
2 Tu as fait trembler la terre[d], tu l'as fendue : répare ses brèches, car elle chancelle.
3 Tu as fait voir à ton peuple des choses dures ; tu nous as donné à boire un vin d'étourdissement.
4 ★ Tu as donné une bannière à ceux qui te craignent, pour la déployer à cause de la vérité, (Sélah)
5 Afin que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve par ta droite, et réponds-moi !
6 ★ Dieu a parlé dans sa sainteté : je me réjouirai ; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.
7 Galaad est à moi, et Manassé est à moi, et Éphraïm est la force[e] de ma tête ; Juda est mon législateur ;
8 Moab est le bassin où je me lave ; sur Édom j'ai jeté ma sandale. Philistie, pousse des cris de triomphe à mon sujet[f] !
9 ★ Qui me conduira dans la ville forte ? Qui me mènera jusqu'en Édom ?
10 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées ?
11 Donne-nous du secours pour sortir de détresse ; car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.
12 Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est lui qui foulera nos adversaires.

PSAUME 61

Au chef de musique. Sur Neguinoth. De David.

Ô Dieu ! écoute mon cri, sois attentif à ma 1
prière. ★ Du bout de la terre je crierai à toi, 2
dans l'accablement de mon cœur ; tu me conduiras sur un rocher qui est trop haut pour moi[g].
Car tu m'as été un refuge, une forte tour, de 3
devant l'ennemi.
Je séjournerai dans ta tente à toujours ; je me 4
réfugierai sous l'abri de tes ailes. Sélah.
Car toi, ô Dieu ! tu as entendu mes vœux, tu 5
m'as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.
Tu ajouteras des jours aux jours du roi ; ses 6
années seront comme des générations et des générations.
Il habitera pour toujours devant Dieu. Donne 7
la bonté et la vérité, afin qu'elles le gardent.
Ainsi je chanterai ton nom à perpétuité, acquit- 8
tant mes vœux jour par jour.

PSAUME 62

Au chef de musique. Sur Jeduthun. Psaume de David.

Sur Dieu seul mon âme se repose paisiblement ; 1
de lui vient mon salut. Lui seul est mon rocher 2
et mon salut, ma haute retraite ; je ne serai pas beaucoup ébranlé.
★ Jusques à quand vous jetterez-vous sur un 3
homme, [et chercherez]-vous tous à le renverser[h] comme une muraille qui penche, comme un mur qui va crouler ?
Ils ne consultent que pour [le] précipiter de son 4
élévation ; ils prennent plaisir au mensonge ; ils bénissent de leur bouche, et intérieurement ils maudissent. Sélah.
★ Mais toi, mon âme, repose-toi paisiblement 5
sur Dieu ; car mon attente est en lui.
Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute 6
retraite : je ne serai pas ébranlé.
Sur Dieu [reposent] mon salut et ma gloire ; le 7
rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.
Peuple, – confiez-vous en lui en tout temps, ré- 8
pandez votre cœur devant lui : Dieu est notre refuge. Sélah.
★ Les fils des gens du commun ne sont que 9
vanité, les fils des grands ne sont que mensonge : placés dans la balance, ils montent ensemble plus [légers] que la vanité.
N'ayez pas confiance dans l'oppression, et ne 10
mettez pas un vain espoir dans la rapine ; si les biens augmentent, n'y mettez pas votre cœur.
Dieu a parlé une fois ;... deux fois j'ai entendu 11
ceci, que la force est à Dieu.
Et à toi, Seigneur, est la bonté ; car toi tu rends 12
à chacun selon son œuvre.

PSAUME 63

Psaume de David ; quand il était dans le désert de Juda.

Ô Dieu ! tu es mon *Dieu ; je te cherche 1

a (v.15) *ou* : murmureront. **b** (v.1) le lis. **c** (v.1) des deux fleuves (Mésopotamie). **d** (v.2) *ou* : le pays. **e** (v.7) *ou* : le rempart. **f** (v.8) *ou* : pousse des cris à cause de moi. **g** (v.2) *ou* : plus haut que moi. **h** (v.3) *proprement* : briser, mettre en pièces.

au point du jour ; mon âme a soif de toi, ma chair languit après toi, dans une terre aride et altérée,
2 sans eau, Pour voir ta force et ta gloire, comme
je t'ai contemplé dans le lieu saint.
3 Car ta bonté est meilleure que la vie ; mes
lèvres te loueront.
4 Ainsi je te bénirai durant ma vie, j'élèverai mes
mains en ton nom.
5 Mon âme est rassasiée comme de moelle et de
graisse, et ma bouche [te] louera avec des lèvres
qui chantent de joie.
6 Quand je me souviens de toi sur mon lit, je
médite de toi durant les veilles de la nuit ;
7 Car tu as été mon secours, et à l'ombre de tes
ailes je chanterai de joie.
8 ★ Mon âme s'attache à toi pour te suivre, ta
droite me soutient.
9 Mais ceux qui cherchent ma vie pour sa ruine
entreront dans les parties inférieures de la terre ;
10 On les livrera à la puissance de l'épée, ils seront
la portion des renards.
11 Mais le roi se réjouira en Dieu, [et] quiconque
jure par lui se glorifiera ; car la bouche de ceux
qui parlent faussement sera fermée.

PSAUME 64

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Écoute, ô Dieu ! ma voix, quand je me plains ;
2 garde ma vie de la crainte de l'ennemi. Cache-
moi loin du conseil secret des méchants, et de
la foule tumultueuse des ouvriers d'iniquité,
3 Qui ont aiguisé leur langue comme une épée,
ajusté leur flèche, – une parole amère,
4 Pour tirer de leurs cachettes contre celui qui
est intègre : soudain ils tirent sur lui, et ils ne
craignent pas.
5 Ils s'affermissent dans de mauvaises choses,
ils s'entretiennent ensemble pour cacher des
pièges ; ils disent : Qui le verra ?
6 Ils méditent des méchancetés : Nous avons fini ;
la machination est ourdie. L'intérieur de cha-
cun, et le cœur, est profond.
7 Mais Dieu tirera sa flèche contre eux : soudain
ils sont blessés ;
8 Et leur langue les fera tomber les uns par-
dessus les autres ; tous ceux qui les voient s'en-
fuiront.
9 Et tous les hommes craindront, et ils racon-
teront les actes de Dieu, et considéreront son œu-
vre.
10 Le juste se réjouira en l'Éternel et se confiera
en lui, et tous ceux qui sont droits de cœur se
glorifieront.

PSAUME 65

Au chef de musique. Psaume de David. Cantique.

Ô Dieu ! la louange t'attend dans le silence en 1
Sion, et le vœu te sera payé. Ô toi qui écoutes 2
la prière ! toute chair viendra à toi.
★ Les iniquités ont prévalu sur moi ; nos trans- 3
gressions, toi tu les pardonneras[a].
Bienheureux celui que tu as choisi et que tu 4
fais approcher : il habitera tes parvis. Nous
serons rassasiés du bien[b] de ta maison, de ton
saint temple.
Tu nous répondras par des choses terribles de 5
justice[c], ô Dieu de notre salut, toi qui es la confi-
ance de tous les bouts de la terre, et des régions
lointaines de la mer !
Toi qui as établi les montagnes par ta force, qui 6
es ceint de puissance,
Qui apaises le tumulte des mers, le tumulte de 7
leurs flots, et l'agitation des peuplades.
Et ceux qui habitent aux bouts [de la terre] 8
craindront à la vue de tes prodiges[d] ; tu fais
chanter de joie les sorties du matin et du soir[e].
Tu as visité la terre, tu l'as abreuvée, tu l'en- 9
richis abondamment : le ruisseau de Dieu est
plein d'eau. Tu prépares les[f] blés, quand tu l'as
ainsi préparée.
Tu arroses ses sillons, tu aplanis ses mottes, tu 10
l'amollis par des ondées, tu bénis son germe.
Tu couronnes l'année de ta bonté, et tes sen- 11
tiers distillent la graisse.
Ils distillent sur les pâturages du désert, et les 12
collines se ceignent d'allégresse.
Les prairies se revêtent de menu bétail, et 13
les plaines sont couvertes de froment : elles
poussent des cris de triomphe ; oui, elles
chantent.

PSAUME 66

Au chef de musique. Cantique. Psaume.

Poussez des cris de joie vers Dieu, toute la 1
terre !
Chantez la gloire de son nom, rendez glorieuse 2
sa louange.
Dites à Dieu : Que tes œuvres sont terribles ! 3
Tes ennemis se soumettent[g] à toi, à cause de la
grandeur de ta force.
Toute la terre se prosternera devant toi, et 4
chantera tes louanges ; elle chantera ton nom.
Sélah.
Venez, et voyez les œuvres de Dieu : il est ter- 5
rible dans ses actes envers les fils des hommes.
Il changea la mer en terre sèche ; ils passèrent 6
le fleuve à pied : là nous nous **réjouîmes** en lui.
Il domine par sa puissance pour toujours ; ses 7
yeux observent les nations. Que les rebelles ne
s'élèvent pas ! Sélah.
★ Peuples, bénissez notre Dieu, et faites enten- 8
dre la voix de sa louange.
C'est lui qui a conservé[h] notre âme en vie, et il 9
n'a pas permis que nos pieds **fussent** ébranlés.

a (v.3) *comme* Deut. 21:8. **b** (v.4) *proprement* : de ce qui est bon. **c** (v.5) *litt.* : en justice. **d** (v.8) *litt.* : signes. **e** (v.8) *c. à d.* : le lever et le coucher du soleil. **f** (v.9) *litt.* : leurs. **g** (v.3) en dissimulant ; *voyez* 18:44. **h** (v.9) *litt.* : mis.

10 Car, ô Dieu ! tu nous as éprouvés, tu nous as affinés comme on affine l'argent ;
11 Tu nous as fait entrer dans le filet, tu as mis un fardeau accablant sur nos reins ;
12 Tu as fait passer[a] les hommes sur notre tête ; nous sommes entrés dans le feu et dans l'eau, et tu nous as fait sortir dans un lieu spacieux.
13 ★ J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes ; j'acquitterai envers toi mes vœux,
14 Ce que mes lèvres ont proféré, et que ma bouche a dit dans ma détresse.
15 Je t'offrirai des holocaustes de bêtes grasses, avec l'encens des béliers ; je sacrifierai du gros bétail avec des boucs. Sélah.
16 ★ Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je raconterai ce qu'il a fait pour mon âme.
17 J'ai crié à lui de ma bouche, et il a été exalté par ma langue.
18 Si j'avais regardé l'iniquité dans mon cœur, le Seigneur ne m'aurait pas écouté.
19 Cependant Dieu m'a écouté ; il a fait attention à la voix de ma prière.
20 Béni soit Dieu, qui n'a point rejeté ma prière, ni retiré d'avec moi sa bonté.

PSAUME 67

Au chef de musique. Sur Neguinoth. Psaume. Cantique.

1 Que Dieu use de grâce envers nous et nous bénisse, qu'il fasse lever la lumière de sa face
2 sur[b] nous, (Sélah) Pour que ta voie soit connue sur la terre, ton salut parmi toutes les nations.
3 ★ Que les peuples te célèbrent, ô Dieu ! que tous les peuples te célèbrent !
4 Que les peuplades se réjouissent, et chantent de joie ; car tu jugeras les peuples avec droiture, et tu conduiras les peuplades sur[c] la terre. Sélah.
5 ★ Que les peuples te célèbrent, ô Dieu ! que tous les peuples te célèbrent !
6 La terre donnera son fruit ; Dieu, notre Dieu, nous bénira.
7 Dieu nous bénira, et tous les bouts de la terre le craindront.

PSAUME 68

Au chef de musique. De David. Psaume. Cantique,

1 Que Dieu se lève, que ses ennemis soient dispersés, et que ceux qui le haïssent s'enfuient de-
2 vant lui. Comme la fumée est dissipée, tu les dissiperas ; comme la cire se fond devant le feu, les méchants périront devant Dieu.
3 Mais les justes se réjouiront, ils exulteront en la présence de Dieu et **s'égayeront** avec joie.
4 ★ Chantez à Dieu, chantez son nom, dressez un chemin à celui qui passe comme à cheval par les déserts : son nom est Jah[d] ; réjouissez-vous devant lui.
5 Dieu, dans sa demeure sainte, est le père des orphelins et le juge des veuves.
6 Dieu fait habiter en famille[e] ceux qui étaient seuls ; il fait sortir ceux qui étaient enchaînés, pour qu'ils jouissent de l'abondance ; mais les rebelles demeurent dans une terre aride.
7 ★ Ô Dieu ! quand tu sortis devant ton peuple, quand tu marchas dans le désert, (Sélah)
8 La terre trembla ; les cieux aussi distillèrent des eaux devant Dieu, ce Sinaï [trembla] devant Dieu, le Dieu d'Israël.
9 Ô Dieu ! tu répandis une pluie abondante sur ton héritage, et, quand il était las, tu l'établis.
10 Ton troupeau a habité là ; dans ta bonté, tu préparas [tes biens] pour l'affligé, ô Dieu !
11 Le Seigneur donna la parole : grande fut la foule des femmes qui répandirent la bonne nouvelle.
12 Les rois des armées s'enfuirent ; ils s'enfuirent, et celle qui demeurait dans la maison partagea le butin.
13 Quoique vous ayez été couchés au milieu des étables, vous serez [comme] les ailes d'une colombe couverte d'argent, et dont le plumage est comme l'or vert.
14 Quand le Tout-puissant y dispersa des rois, [le pays] devint blanc comme la neige du Tsalmon.
15 ★ Une montagne de Basan est la montagne de Dieu, une montagne à plusieurs sommets, une montagne de Basan.
16 Pourquoi, montagnes à plusieurs sommets, regardez-vous avec jalousie la montagne que Dieu a désirée pour y habiter ? Oui, l'Éternel y demeurera pour toujours.
17 Les chars de Dieu sont par **vingt mille,** par milliers redoublés ; le Seigneur est au milieu d'eux : c'est un Sinaï en sainteté.
18 Tu es monté en haut, tu as emmené captive la captivité ; tu as reçu des dons dans l'homme, et même [pour] les rebelles, afin que Jah[f], Dieu, ait une demeure.
19 Béni soit le Seigneur, qui, de jour en jour, nous comble [de ses dons], le *Dieu qui nous sauve. Sélah.
20 Notre *Dieu est un *Dieu de salut[g] ; et c'est à l'Éternel, le Seigneur, de faire sortir de la mort.
21 Mais Dieu brisera la tête de ses ennemis, le crâne chevelu de ceux qui marchent dans leurs iniquités.
22 Le Seigneur a dit : Je ramènerai [les miens] de Basan, je les ramènerai des profondeurs de la mer ;
23 Afin que tu trempes ton pied dans le

a (v.12) *proprement* : passer à cheval ; *comme* Ps. 68:4. **b** (v.1) *litt.* : avec. **c** (v.4) *voyez la note précédente.* **d** (v.4) l'Éternel *dans son essence, dans le sens absolu* ; *voyez* Ex. 15:2. **e** (v.6) *litt.* : dans une maison. **f** (v.18) *voyez la note, vers.* 4. **g** (v.20) *litt.* : délivrances.

sang de [tes] ennemis, [et] que la langue de tes chiens en ait sa part.
24 ★ Ils ont vu ta marche, ô Dieu ! la marche de mon *Dieu, de mon roi, dans le lieu saint :
25 Les chanteurs allaient devant, ensuite les joueurs d'instruments à cordes, au milieu des jeunes filles jouant du tambourin.
26 Dans les congrégations bénissez Dieu, le Seigneur, – vous qui êtes de la source d'Israël !
27 Là est Benjamin, le petit, qui domine sur eux ; les princes de Juda, leur troupe ; les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.
28 ★ Ton Dieu a commandé ta force. Établis en force, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous !
29 À cause de ton temple, à Jérusalem, les rois t'apporteront des présents.
30 Tance la bête des roseaux, l'assemblée des forts taureaux, avec les veaux des peuples : [chacun] se prosterne, offrant des lingots d'argent. Disperse les peuples qui trouvent leurs délices dans la guerre.
31 Des grands viendront d'Égypte ; Cush s'empressera d'étendre ses mains vers Dieu.
32 ★ Royaumes de la terre, chantez à Dieu, chantez les louanges du Seigneur, (Sélah)
33 À celui qui passe comme à cheval sur les cieux, sur les cieux d'ancienneté ! Voici, il fait retentir sa voix, une voix puissante.
34 Attribuez la force à Dieu : sa majesté est sur Israël, et sa force dans les nuées.
35 Tu es terrible, ô Dieu ! du milieu de tes sanctuaires. Le *Dieu d'Israël, c'est lui qui donne la puissance et la force à son peuple. Béni soit Dieu !

∗ PSAUME 69

Au chef de musique. Sur Shoshannim[a]*. De David.*

1 Sauve-moi, ô Dieu ! car les eaux [me] sont en-
2 trées jusque dans l'âme. Je suis enfoncé dans une boue profonde, et il n'y a pas où prendre pied ; je suis entré dans la profondeur des eaux, et le courant me submerge.
3 Je suis las de crier ; mon gosier est desséché ; mes yeux se consument, pendant que j'attends mon Dieu.
4 Ceux qui me haïssent sans cause sont plus nombreux que les cheveux de ma tête ; ceux qui voudraient me perdre, qui sont à tort mes ennemis, sont puissants ; ce que je n'avais pas ravi, je l'ai alors rendu.
5 ★ Ô Dieu ! tu connais ma folie, et mes fautes ne te sont pas cachées.
6 Que ceux qui s'attendent à toi ne soient pas rendus honteux à cause de moi, Seigneur, Éternel des armées ! Que ceux qui te cherchent ne soient pas rendus confus à cause de moi, ô Dieu d'Israël !
7 Car à cause de toi j'ai porté l'opprobre, la confusion a couvert mon visage.
8 Je suis devenu un étranger à mes frères, et un inconnu aux fils de ma mère ;
9 Car le zèle de ta maison m'a dévoré, et les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi.
10 Et j'ai pleuré, mon âme était dans le jeûne ; et cela m'a été en opprobre.
11 J'ai pris aussi un sac pour mon vêtement, et je leur suis devenu un proverbe.
12 Ceux qui sont assis dans la porte parlent contre[b] moi, et je sers de chanson aux buveurs[c].
13 Mais, pour moi, ma prière s'adresse à toi, Éternel, en un temps agréé. – Ô Dieu ! selon la grandeur de ta bonté, réponds-moi selon la vérité de ton salut.
14 Délivre-moi du bourbier, et que je n'y enfonce point ; que je sois délivré de ceux qui me haïssent et des profondeurs des eaux.
15 Que le courant des eaux ne me submerge pas, et que la profondeur ne m'engloutisse pas, et que le puits ne ferme pas sa gueule sur moi.
16 Réponds-moi, ô Éternel ! car ta gratuité est bonne ; selon la grandeur de tes compassions, tourne-toi vers moi ;
17 Et ne cache pas ta face de ton serviteur, car je suis en détresse. Hâte-toi, réponds-moi.
18 Approche-toi de mon âme, sois son rédempteur ; rachète-moi à cause de mes ennemis.
19 Toi, tu connais mon opprobre, et ma honte, et ma confusion : tous mes adversaires sont devant toi.
20 ★ L'opprobre m'a brisé le cœur, et je suis accablé ; et j'ai attendu que [quelqu'un] **eût** compassion [de moi], mais il n'y a eu personne,… et des consolateurs, mais je n'en ai pas trouvé.
21 Ils ont mis du fiel[d] dans ma nourriture, et, dans ma soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre.
22 Que leur table soit un piège devant eux, et que ce qui tend à la prospérité leur soit un filet ;
23 Que leurs yeux soient obscurcis de sorte qu'ils ne voient pas, et fais continuellement chanceler leurs reins.
24 Répands sur eux ton indignation, et que l'ardeur de ta colère les atteigne.
25 Que leur demeure soit désolée, qu'il n'y ait personne qui habite dans leurs tentes.
26 Car ils persécutent celui que toi tu as frappé, et parlent pour[e] la douleur de ceux que tu as blessés.
27 Mets iniquité sur leur iniquité, et qu'ils n'entrent pas en ta justice ;
28 Qu'ils soient effacés du livre de vie, et qu'ils ne soient pas inscrits avec les justes.
29 Mais pour moi, je suis affligé et dans

a (v.1) les lis. **b** (v.12) *litt.* : de. **c** (v.12) *litt.* : buveurs de boisson forte. **d** (v.21) *ou* : du venin. **e** (v.26) *ou* : de.

la douleur : que ton salut, ô Dieu, m'élève en un lieu de sûreté !
30 Je louerai le nom de Dieu dans un cantique, et je le magnifierai par ma louange ;
31 Et cela plaira plus à l'Éternel qu'un taureau, un bœuf qui a des cornes et l'ongle divisé.
32 ★ Les débonnaires le verront, ils se réjouiront ; vous qui cherchez Dieu, votre cœur vivra.
33 Car l'Éternel écoute les pauvres, et ne méprise pas ses prisonniers.
34 Les cieux et la terre le loueront, les mers et tout ce qui se meut en elles.
35 Car Dieu sauvera Sion, et bâtira les villes de Juda ; et on y habitera, et on la possédera ;
36 Et la semence de ses serviteurs l'héritera, et ceux qui aiment son nom y demeureront.

PSAUME 70

Au chef de musique. De David ; pour faire souvenir.

1 Hâte-toi, ô Dieu, de me délivrer ! [hâte-toi], ô
2 Éternel, de me secourir ! Que ceux qui cherchent ma vie soient honteux et confondus ; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur ;
3 Qu'ils retournent en arrière à cause de leur honte, ceux qui disent : Ha ha ! ha ha !
4 Que tous ceux qui te cherchent **s'égayent** et se réjouissent en toi ; et que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : Magnifié soit Dieu !
5 Et moi, je suis affligé et pauvre ; ô Dieu, hâte-toi vers moi ! Tu es mon secours et celui qui me délivre ; Éternel, ne tarde pas !

PSAUME 71

1 En toi, Éternel ! j'ai mis ma confiance : que je ne sois jamais confus !
2 Dans ta justice, délivre-moi et fais que j'échappe ; incline ton oreille vers moi et sauve-moi.
3 Sois pour moi un rocher d'habitation, afin que j'y entre continuellement ; tu as donné commandement de me sauver, car tu es mon rocher et mon lieu fort.
4 ★ Mon Dieu ! fais-moi échapper de la main du méchant, de la main de l'injuste et de l'oppresseur.
5 Car toi tu es mon attente, Seigneur Éternel ! ma confiance dès ma jeunesse.
6 Je me suis appuyé sur toi dès le ventre ; c'est toi qui m'as tiré hors des[a] entrailles de ma mère : tu es le sujet continuel de ma louange.
7 Je suis pour plusieurs comme un prodige ; mais toi, tu es mon fort refuge.
8 Ma bouche est pleine de ta louange [et] de ta magnificence, tout le jour.
9 Ne me rejette pas au temps de [ma] vieillesse ; ne m'abandonne pas quand ma force est consumée.
10 ★ Car mes ennemis parlent contre moi, et ceux qui guettent mon âme consultent ensemble,
11 Disant : Dieu l'a abandonné ; poursuivez-le et saisissez-le, car il n'y a personne qui le délivre.
12 Ô Dieu ! ne te tiens pas loin de moi ; mon Dieu, hâte-toi de me secourir !
13 Qu'ils soient honteux, qu'ils soient consumés, ceux qui sont ennemis de mon âme ; qu'ils soient couverts d'opprobre et de confusion, ceux qui cherchent mon malheur.
14 Mais moi, j'attendrai continuellement, et je redirai sans cesse toutes tes louanges.
15 Ma bouche racontera tout le jour ta justice [et] ton salut, car je n'en connais pas l'énumération[b].
16 J'irai dans la puissance du Seigneur Éternel ; je ferai mention de ta justice, de la tienne seule.
17 ★ Ô Dieu ! tu m'as enseigné dès ma jeunesse ; et jusqu'ici j'ai annoncé tes merveilles.
18 Et aussi, jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs, ô Dieu ! ne m'abandonne pas, jusqu'à ce que j'annonce ton bras à [cette] génération, ta puissance à tous ceux qui viendront.
19 ★ Et ta justice, ô Dieu ! est haut élevée[c]. Toi qui as fait de grandes choses, ô Dieu ! qui est comme toi ?
20 Toi qui nous[d] as fait voir de nombreuses et amères détresses, tu nous[e] redonneras la vie, et tu nous[f] feras remonter hors des profondeurs de la terre.
21 Tu multiplieras ma grandeur, et tu te tourneras, tu me consoleras.
22 Aussi, mon Dieu, je te célébrerai avec le luth[g], [je louerai] ta vérité ; je chanterai tes louanges avec la harpe, ô Saint d'Israël !
23 Mes lèvres, et mon âme, que tu as rachetée, exulteront quand je chanterai tes louanges.
24 Ma langue aussi redira tout le jour ta justice ; car ils seront honteux, car ils seront confondus, ceux qui cherchent mon malheur.

✱ PSAUME 72

Au sujet de Salomon.

1 Ô Dieu ! donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du roi.
2 Il jugera ton peuple en justice, et tes affligés avec droiture.
3 Les montagnes porteront la paix au peuple, et les coteaux, – par la justice.
4 Il fera justice aux affligés du peuple, il sauvera les fils du pauvre, et il brisera l'oppresseur.
5 ★ Ils te craindront, de génération en génération, tant que dureront le soleil et la lune[h].

a (v.6) *qqs.* : tu as été mon bienfaiteur dès les. **b** (v.15) *litt.* : les énumérations. **c** (v.19) *litt.* : jusqu'en haut. **d** (v.20) *qqs. lisent* : me. **e** (v.20) *voyez la note précédente.* **f** (v.20) *voyez la note, vers.* 20. **g** (v.22) *litt.* : un instrument de luth. **h** (v.5) *litt.* : avec le soleil et devant la lune.

6 ★ Il descendra comme la pluie sur un pré fauché, comme les gouttes d'une ondée sur la terre[a].
7 En ses jours le juste fleurira, et il y aura abondance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.
8 Et il dominera d'une mer à l'autre mer, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre[b].
9 Les habitants du désert se courberont devant lui, et ses ennemis lécheront la poussière.
10 Les rois de Tarsis et des îles lui apporteront des présents, les rois de Sheba et de Seba lui présenteront des dons.
11 Oui, tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations le serviront.
12 Car il délivrera le pauvre qui crie [à lui], et l'affligé qui n'a pas[c] de secours.
13 Il aura compassion du misérable et du pauvre, et il sauvera les âmes des pauvres.
14 Il rachètera leur âme de l'oppression et de la violence, et leur sang sera précieux à ses yeux.
15 Et il vivra, et on lui donnera de l'or de Sheba, et on priera pour lui continuellement ; et on le bénira tout le jour.
16 Il y aura abondance de froment sur la terre[d], sur le sommet des montagnes ; son fruit bruira comme le Liban ; et les [hommes] de la ville fleuriront comme l'herbe de la terre.
17 Son nom sera pour toujours ; son nom se perpétuera devant le soleil, et on se bénira en lui : toutes les nations le diront bienheureux.
18 Béni soit l'Éternel, Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des choses merveilleuses !
19 Et béni soit le nom de sa gloire, à toujours ; et que toute la terre soit pleine de sa gloire ! Amen ! oui, amen !
20 Les prières de David, fils d'Isaï, sont finies.

LIVRE TROISIÈME

PSAUME 73

Psaume d'Asaph.

1 Certainement Dieu est bon envers Israël, envers ceux qui sont purs de cœur.
2 ★ Et pour moi, il s'en est fallu de peu que mes pieds ne m'aient manqué, – d'un rien que mes pas n'aient glissé ;
3 Car j'ai porté envie aux arrogants, en voyant la prospérité des méchants.
4 Car [il n'y a] pas de tourments dans[e] leur mort, et leur corps est gras ;
5 Ils n'ont point de part aux peines des humains, et ils ne sont pas frappés avec les hommes.
6 C'est pourquoi l'orgueil les entoure comme un collier, la violence les couvre comme un vêtement ;
7 Les yeux leur sortent de graisse ; ils dépassent les imaginations de leur cœur.
8 Ils sont railleurs et parlent méchamment d'opprimer ; ils parlent avec hauteur ;
9 Ils placent leur bouche dans les cieux, et leur langue se promène sur la terre.
10 C'est pourquoi son peuple se tourne de ce côté-là, et on lui verse[f] l'eau à plein bord,
11 Et ils disent : Comment *Dieu connaîtrait-il, et y aurait-il de la connaissance chez le Très-haut ?
12 Voici, ceux-ci sont des méchants, et ils prospèrent dans le monde[g], ils augmentent leurs richesses.
13 ★ Certainement c'est en vain que j'ai purifié mon cœur et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence :
14 J'ai été battu[h] tout le jour, et mon châtiment [revenait] chaque matin.
15 Si j'avais dit : Je parlerai ainsi[i], voici, j'aurais été infidèle à la génération de tes fils.
16 Quand j'ai médité pour connaître[j] cela, ce fut un travail pénible à mes yeux,
17 Jusqu'à ce que je **fusse** entré dans les sanctuaires de *Dieu… : j'ai compris leur fin.
18 Certainement tu les places en des lieux glissants, tu les fais tomber en ruines.
19 Comme ils sont détruits en un moment ! Ils **sont péris,** consumés par la frayeur.
20 Comme un songe, quand on s'éveille, tu mépriseras, Seigneur, leur image, lorsque tu t'éveilleras.
21 ★ Quand mon cœur s'aigrissait, et que je me tourmentais dans mes reins,
22 J'étais alors stupide et je n'avais pas de connaissance ; j'étais avec toi comme une brute.
23 Mais je suis toujours avec toi : tu m'as tenu[k] par la main droite ;
24 Tu me conduiras par ton conseil, et, après la gloire, tu me recevras.
25 Qui ai-je dans les cieux ? Et je n'ai eu de plaisir sur la terre qu'en toi.
26 Ma chair et mon cœur sont consumés ; Dieu est le rocher de mon cœur, et mon partage pour toujours.
27 ★ Car voici, ceux qui sont loin de toi périront ; tu détruiras tous ceux qui se prostituent en se détournant de toi.
28 Mais, pour moi, m'approcher de Dieu est mon bien ; j'ai mis ma confiance dans le Seigneur, l'Éternel, pour raconter tous tes faits.

a (v.6) *ou* : pays. **b** (v.8) *voyez la note précédente.* **c** (v.12) et celui qui n'a pas. **d** (v.16) *voyez la note, vers.* 6.

e (v.4) *qqs.* : jusqu'à. **f** (v.10) *proprement* : exprime. **g** (v.12) *ou* : sont tranquilles toujours. **h** (v.14) *ailleurs* : frappé. **i** (v.15) *qqs.* : comme eux. **j** (v.16) *ou* : pensé de connaître. **k** (v.23) *proprement* : saisi.

PSAUME 74

Pour instruire. D'Asaph.

1 Pourquoi, ô Dieu, [nous] as-tu rejetés pour toujours, [et] ta colère fume-t-elle contre le troupeau de ta pâture ?
2 Souviens-toi de ton assemblée, que tu as acquise autrefois, que tu as rachetée pour être la portion[a] de ton héritage[b], – de la montagne de Sion, où tu as habité.
3 Élève tes pas vers les ruines perpétuelles ; l'ennemi a tout saccagé dans le lieu saint.
4 Tes adversaires rugissent au milieu des lieux assignés pour ton service[c] ; ils ont mis leurs signes[d] pour signes[e].
5 Un homme se faisait connaître quand il élevait la hache dans l'épaisseur de la forêt ;
6 Et maintenant, avec des cognées et des marteaux, ils brisent ses sculptures toutes ensemble.
7 Ils ont mis le feu à ton sanctuaire, ils ont profané par terre la demeure[f] de ton nom ;
8 Ils ont dit en leur cœur : Détruisons-les tous ensemble. Ils ont brûlé tous les lieux assignés [pour le service] de *Dieu dans le pays.
9 Nous ne voyons plus nos signes[g] ; il n'y a plus de prophète, et il n'y a personne avec nous qui sache jusques à quand.
10 Jusques à quand, ô Dieu ! l'adversaire dira-t-il des outrages ? L'ennemi méprisera-t-il ton nom à jamais ?
11 Pourquoi détournes-tu ta main, et ta droite ? [Tire-la] de ton sein : détruis !
12 ★ Et Dieu est d'ancienneté mon roi, opérant des délivrances au milieu de la terre.
13 Tu as fendu la mer par ta puissance, tu as brisé les têtes des monstres sur les eaux ;
14 Tu as écrasé les têtes du léviathan, tu l'as donné pour pâture au peuple, – aux bêtes du désert.
15 Tu as fait sortir la source et le torrent ; tu as séché les grosses rivières.
16 À toi est le jour, à toi aussi la nuit ; toi tu as établi la lune[h] et le soleil.
17 Tu as posé toutes les bornes de la terre ; l'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés.
18 ★ Souviens-toi de ceci, que l'ennemi a outragé l'Éternel ! et qu'un peuple insensé a méprisé ton nom.
19 Ne livre pas à la bête sauvage l'âme de ta tourterelle ; n'oublie pas à jamais la troupe de tes affligés.
20 Regarde à l'alliance ! Car les lieux ténébreux de la terre sont pleins d'habitations de violence.
21 Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus ; que l'affligé et le pauvre louent ton nom.
22 ★ Lève-toi, ô Dieu ! plaide ta cause, souviens-toi des outrages que te fait tous les jours l'insensé.
23 N'oublie pas la voix de tes adversaires : le tumulte de ceux qui s'élèvent contre toi monte continuellement.

PSAUME 75

Au chef de musique. Al-Tashkheth[i]*. Psaume d'Asaph. Cantique.*

1 Nous te célébrons, ô Dieu ! nous te célébrons, et ton nom est proche : tes merveilles le racontent. ★
2 Quand je recevrai l'assemblée, je jugerai avec droiture.
3 La terre[j] et tous ses habitants se sont fondus ; moi, j'affermis ses piliers. Sélah.
4 ★ J'ai dit à ceux qui se glorifient : Ne vous glorifiez pas ; et aux méchants : N'élevez pas [votre] corne ;
5 N'élevez pas en haut votre corne, ne parlez pas avec arrogance, d'un cou **[roide].**
6 Car ce n'est ni du levant, ni du couchant, ni du midi[k], que vient l'élévation.
7 Car c'est Dieu qui juge ; il abaisse l'un, et élève l'autre.
8 Car une coupe est dans la main de l'Éternel, et elle écume de vin[l] ; elle est pleine de mixtion, et il en verse : oui, tous les méchants de la terre en suceront la lie, ils la boiront.
9 ★ Mais moi, je raconterai [ces choses[m]] à toujours ; je chanterai au Dieu de Jacob.
10 Et toutes les cornes des méchants, je les abattrai ; [mais] les cornes des justes seront élevées.

PSAUME 76

Au chef de musique. Sur Neguinoth[n]*. Psaume d'Asaph. Cantique.*

1 Dieu est connu en Juda, son nom est grand en Israël ;
2 Et son tabernacle est en Salem, et son domicile en Sion.
3 Là, il a brisé les éclairs de l'arc, le bouclier, et l'épée, et la bataille. Sélah.
4 ★ Tu es plus resplendissant, plus magnifique que les montagnes de la rapine.
5 Les forts de cœur ont été dépouillés, ils ont dormi leur sommeil, et aucun des hommes vaillants n'a trouvé ses mains.
6 Quand tu les as tancés, ô Dieu de Jacob ! chars et chevaux se sont endormis profondément.
7 Tu es terrible, toi ; et qui est-ce qui subsistera devant toi, dès que ta colère [éclate] ?

a (v.2) *litt.* : verge [à mesurer]. **b** (v.2) *ou* : de la tribu de ton héritage que tu as rachetée. **c** (v.4) *litt.* : de tes lieux assignés. **d** (v.4) *voyez* Ex. 4:17 ; 10:2. **e** (v.4) *voyez la note précédente.* **f** (v.7) *ailleurs aussi* : tabernacle. **g** (v.9) *voyez la note, vers.* 4. **h** (v.16) *litt.* : [le] luminaire. **i** (v.1) ne détruis pas. **j** (v.3) *ou* : Le pays. **k** (v.6) *ou* : du désert ; *le désert était au midi.* **l** (v.8) *ou* : le vin y est rouge. **m** (v.9) *ou* : on raconte [tes merveilles] ; *voyez vers.* 1. **n** (v.1) *voyez* Ps. 4.

8 Tu fis entendre des cieux le jugement ; la terre
en eut peur, et se tint tranquille,
9 Quand tu te levas, ô Dieu, pour le jugement,
pour sauver tous les débonnaires de la terre[a].
Sélah.
10 ★ Car la colère de l'homme te louera ; tu te
ceindras du reste de la colère.
11 Vouez, et acquittez [vos vœux] envers l'Éter-
nel, votre Dieu ; que tous ceux qui l'entourent
apportent des présents au Redoutable.
12 Il retranchera l'esprit des princes, il est terrible
aux rois de la terre.

PSAUME 77

Au chef de musique. Sur Jeduthun. D'Asaph. Psaume.

1 Ma voix s'adresse à Dieu, et je crierai ; ma voix
2 s'adresse à Dieu, et il m'écoutera. Au jour de ma
détresse j'ai cherché le Seigneur ; ma main était
étendue durant la nuit et ne se lassait point ;
mon âme refusait d'être consolée.
3 Je me souvenais de Dieu, et j'étais agité ; je me
lamentais, et mon esprit défaillait. Sélah.
4 ★ Tu tiens ouvertes mes paupières ; je suis in-
quiet, et je ne parle pas.
5 Je pense aux jours d'autrefois, aux années des
siècles passés.
6 Je me souviens, de nuit, de mon cantique ;
je médite en mon cœur, et mon esprit cherche
diligemment.
7 Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours ? et ne
montrera-t-il plus sa faveur ?
8 Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours ? Sa pa-
role a-t-elle pris fin de génération en génération ?
9 *Dieu a-t-il oublié d'user de grâce ? A-t-il en-
fermé ses miséricordes dans la colère ? Sélah.
10 Et je dis : C'est ici mon infirmité ; – [je me sou-
viendrai des] années de la droite du Très-haut,
11 Je me souviendrai des œuvres de Jah ; car je
me souviendrai de tes merveilles d'autrefois,
12 Et je penserai à toute ton œuvre, et je médi-
terai tes actes.
13 ★ Ô Dieu ! ta voie est dans le lieu saint. Où y
a-t-il un *dieu grand comme Dieu ?
14 Toi, tu es le *Dieu qui fais des merveilles ; tu
as fait connaître ta puissance parmi les peuples.
15 Tu as racheté par [ton] bras ton peuple, les fils
de Jacob et de Joseph. Sélah.
16 Les eaux t'ont vu, ô Dieu ! les eaux t'ont vu,
elles ont tremblé ; les abîmes aussi se sont émus.
17 Les nuées ont versé des eaux, les nuages ont
fait retentir une voix, et tes flèches se sont
promenées.
18 La voix de ton tonnerre était dans le tourbil-
lon, les éclairs ont illuminé le monde ; la terre
en a été émue et a tremblé.
19 Ta voie est dans la mer, et tes sentiers dans les
grandes eaux ; et tes traces ne sont pas connues.
20 Tu as conduit ton peuple comme un troupeau,
par la main de Moïse et d'Aaron.

PSAUME 78

Pour instruire. D'Asaph.

1 Prête l'oreille à ma loi, mon peuple ! inclinez
vos oreilles aux paroles de ma bouche.
2 J'ouvrirai ma bouche en paraboles, j'annon-
cerai les énigmes [des jours] d'autrefois,
3 Que nous avons entendues et connues, et que
nos pères nous ont racontées.
4 Nous ne les cèlerons pas à leurs fils ; nous racon-
terons à la génération à venir les louanges de
l'Éternel, et sa force, et ses merveilles qu'il a
faites.
5 ★ Il a établi un témoignage en Jacob, et il a mis
en Israël une loi qu'il a commandée à nos pères,
pour qu'ils les **fissent** connaître à leurs fils,
6 Afin que la génération à venir, les fils qui naî-
traient, les **connussent,** [et] qu'ils se **levassent**
et les **annonçassent** à leurs fils,
7 Et qu'ils **missent** leur confiance en Dieu, et
qu'ils **n'oubliassent** pas les œuvres de *Dieu,
et qu'ils **observassent** ses commandements,
8 Et qu'ils ne **fussent** pas, comme leurs pères,
une génération indocile et rebelle, une généra-
tion qui n'a point affermi son cœur, et dont l'es-
prit n'a pas été fidèle à *Dieu.
9 ★ Les fils d'Éphraïm, armés [et] tirant de l'arc,
ont tourné le dos le jour du combat.
10 Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu, et ont re-
fusé de marcher selon sa loi ;
11 Et ils ont oublié ses actes et ses œuvres
merveilleuses, qu'il leur avait fait voir.
12 ★ Il fit des merveilles devant leurs pères dans
le pays d'Égypte, dans la campagne de Tsoan[b].
13 Il fendit la mer, et les fit passer : il fit se dresser
les eaux comme un monceau ;
14 Et il les conduisit, le jour par une nuée, et toute
la nuit par une lumière de feu.
15 Il fendit les rochers dans le désert, et les
abreuva comme aux abîmes, abondamment ;
16 Et il fit sortir des ruisseaux du rocher, et fit
couler les eaux comme des fleuves.
17 ★ Et ils péchèrent de nouveau contre lui, irri-
tant le Très-haut dans le désert ;
18 Et ils tentèrent *Dieu dans leurs cœurs, en de-
mandant de la viande selon leur désir ;
19 Et ils parlèrent contre Dieu ; ils dirent : *Dieu
pourrait-il dresser une table dans le désert ?
20 Voici, il a frappé le rocher, et les eaux ont coulé,
et des rivières ont débordé :

a (v.9) *ou* : du pays. **b** (v.12) Tanis, *dans la basse Égypte.*

pourrait-il aussi donner du pain, ou préparer de
la chair à son peuple ?
21 ★ C'est pourquoi l'Éternel les entendit, et se
mit en grande colère ; et le feu s'alluma contre
Jacob, et la colère aussi monta contre Israël,
22 Car ils ne crurent pas Dieu, et ne se fièrent pas
en son salut,
23 Bien qu'il **eût** commandé aux nuées d'en haut,
et qu'il **eût** ouvert les portes des cieux,
24 Et qu'il **eût** fait pleuvoir sur eux la manne pour
manger, et qu'il leur **eût** donné le blé des cieux :
25 L'homme mangea le pain des puissants ; il leur
envoya des vivres à satiété.
26 ★ Il fit lever dans les cieux le vent d'orient, et
il amena par sa puissance le vent du midi ;
27 Et il fit pleuvoir sur eux de la chair comme de
la poussière, et, comme le sable des mers, des
oiseaux ailés ;
28 Et il les fit tomber au milieu de leur camp, au-
tour de leurs demeures.
29 Et ils en mangèrent, et en furent abondam-
ment rassasiés. Il leur envoya ce qu'ils con-
voitaient.
30 Ils ne s'étaient pas encore détournés de leur
convoitise, leur viande était encore dans leur
bouche,
31 Que la colère de Dieu monta contre eux ; et
il tua de leurs hommes forts[a], et abattit les
hommes d'élite d'Israël.
32 ★ Avec tout cela ils péchèrent encore, et ne
crurent point par[b] ses œuvres merveilleuses ;
33 Et il consuma leurs jours par la vanité, et leurs
années par la frayeur.
34 S'il les tuait, alors ils le recherchaient, et ils se
retournaient, et cherchaient *Dieu dès le matin ;
35 Et ils se souvenaient que Dieu était leur rocher,
et *Dieu, le Très-haut, leur rédempteur ;
36 Mais ils le flattaient de leur bouche et ils lui
mentaient de leur langue ;
37 Et leur cœur n'était pas ferme envers lui, et ils
ne furent pas fidèles dans son alliance.
38 Mais lui, étant miséricordieux, pardonna
l'iniquité et ne [les] détruisit pas ; mais il dé-
tourna souvent sa colère, et n'éveilla pas toute
sa fureur.
39 Et il se souvint qu'ils étaient chair, un souffle
qui passe et ne revient pas.
40 ★ Que de fois ils l'irritèrent dans le désert, [et]
le provoquèrent dans le lieu désolé !
41 Et ils recommencèrent et tentèrent *Dieu, et
affligèrent[c] le Saint d'Israël :
42 Ils ne se souvinrent pas de sa main au jour où
il les avait délivrés[d] de l'oppresseur,
43 Lorsqu'il mit ses signes en Égypte, et ses prodi-
ges dans les campagnes de Tsoan,
Et qu'il changea en sang leurs canaux[e] et leurs 44
courants d'eau, de sorte qu'ils n'en **pussent** pas
boire ;
Il envoya contre eux des mouches qui les 45
dévorèrent, et des grenouilles qui les détru-
isirent ;
Et il livra leurs fruits à la locuste, et leur travail 46
à la sauterelle.
Il fit périr leurs vignes par la grêle, et leurs syco- 47
mores[f] par les grêlons ;
Et il livra leur bétail à la grêle, et leurs trou- 48
peaux à la foudre.
Il envoya sur eux l'ardeur de sa colère, la fureur, 49
et l'indignation, et la détresse, une troupe
d'anges de malheur[g].
Il fraya un chemin à sa colère ; il ne préserva 50
pas leurs âmes de la mort, et livra leur vie à la
peste ;
Et il frappa tout premier-né en Égypte, les 51
prémices de la vigueur dans les tentes de Cham.
Et il fit partir son peuple comme des brebis, et 52
les mena comme un troupeau dans le désert ;
Et il les conduisit sains et saufs, et ils furent 53
sans crainte ; et la mer couvrit leurs ennemis.
Et il les introduisit dans les confins de sa sainte 54
[terre], cette montagne que sa droite s'est ac-
quise.
Et il chassa de devant eux les nations, et leur 55
partagea[h] un héritage, et fit habiter dans leurs
tentes les tribus d'Israël.
★ Mais ils tentèrent et irritèrent le Dieu Très- 56
haut, et ne gardèrent pas ses témoignages,
Et se retirèrent, et agirent infidèlement, 57
comme leurs pères ; ils tournèrent comme un
arc trompeur.
Et ils le provoquèrent à colère par leurs hauts 58
lieux, et l'émurent à jalousie par leurs images
taillées.
Dieu l'entendit, et se mit en grande colère, et 59
il méprisa fort Israël.
Et il abandonna la demeure[i] de Silo, la tente 60
où il avait habité parmi les hommes ;
Et il livra à la captivité sa force, et sa magnif- 61
icence en la main de l'ennemi ;
Et il livra son peuple à l'épée, et se mit en 62
grande colère contre son héritage :
Le feu dévora leurs jeunes hommes, et leurs 63
vierges ne furent pas célébrées[j] ;
Leurs sacrificateurs tombèrent par l'épée, et 64
leurs veuves ne se lamentèrent[k] pas.
★ Alors le Seigneur s'éveilla comme un homme 65
qui dort, et comme un homme puissant qui, [ani-
mé] par le vin, pousse des cris.
Et il frappa ses ennemis **par derrière,** il les 66
livra à un opprobre éternel.
Et il méprisa la tente de Joseph, et ne choisit 67
pas la tribu d'Éphraïm ;

a (v.31) *litt.* : gras. **b** (v.32) *ou* : à. **c** (v.41) *ou* : limitèrent. **d** (v.42) *litt.* : rachetés. **e** (v.44) *voyez la note* : Ex. 7:19. **f** (v.47) *sorte de* figuier. **g** (v.49) *litt.* : maux. **h** (v.55) *litt.* : fit échoir au cordeau. **i** (v.60) *ailleurs aussi* : tabernacle ; *de même* Ps. 84:1. **j** (v.63) *proprement* : célébrées par des chants de noce. **k** (v.64) se lamenter ; *ailleurs* : pleurer.

68 Mais il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aima.
69 Et il bâtit son sanctuaire comme des lieux **très-hauts,** comme la terre qu'il a fondée pour toujours.
70 Et il choisit David, son serviteur, et le prit des parcs des brebis ;
71 Il le fit venir d'auprès des brebis qui allaitent, pour paître Jacob, son peuple, et Israël, son héritage.
72 Et il les fit paître selon l'intégrité de son cœur, et les conduisit par l'intelligence de ses mains.

PSAUME 79

Psaume d'Asaph.

1 Ô Dieu ! les nations sont entrées dans ton héritage ; elles ont profané ton saint temple ; elles ont mis Jérusalem en monceaux de pierres.
2 Elles ont donné les cadavres de tes serviteurs en pâture aux oiseaux des cieux, la chair de tes saints[a] aux bêtes de la terre ;
3 Elles ont versé leur sang comme de l'eau tout autour de Jérusalem, et il n'y a eu personne pour les enterrer.
4 Nous avons été en opprobre à nos voisins, en risée et en raillerie auprès de nos alentours.
5 ★ Jusques à quand, ô Éternel ? Seras-tu en colère à toujours ? Ta jalousie brûlera-t-elle comme le feu ?
6 Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu, et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom ;
7 Car on a dévoré Jacob, et on a dévasté sa demeure.
8 Ne te souviens pas contre nous des iniquités anciennes ; que tes compassions viennent en hâte au-devant de nous, car nous sommes devenus fort misérables.
9 Aide-nous, ô Dieu de notre salut ! à cause de la gloire de ton nom ; et délivre-nous, et pardonne nos péchés, à cause de ton nom.
10 Pourquoi les nations diraient-elles : Où est leur Dieu ? Qu'elle soit connue parmi les nations, devant nos yeux, la vengeance du sang de tes serviteurs qui a été versé.
11 Que le gémissement du prisonnier vienne devant toi ; selon la grandeur de ton bras garantis ceux qui sont voués à la mort[b] ;
12 Et rends à nos voisins sept fois dans leur sein l'opprobre qu'ils ont jeté sur toi, Seigneur !
13 Mais nous, ton peuple et le troupeau de ta pâture, nous te célébrerons à toujours ; de génération en génération nous raconterons ta louange.

PSAUME 80

Au chef de musique. Sur Shoshannim[c]. Témoignage d'Asaph. Psaume.

Berger d'Israël ! prête l'oreille. Toi qui mènes 1
Joseph comme un troupeau, toi qui es assis entre
les chérubins[d], fais luire ta splendeur ! Devant 2
Éphraïm, et Benjamin, et Manassé, réveille ta
puissance, et viens nous sauver !
Ô Dieu ! ramène-nous ; et fais luire ta face, et 3
nous serons sauvés.
★ Éternel, Dieu des armées ! jusques à quand 4
ta colère fumera-t-elle[e] contre la prière de ton
peuple ?
Tu leur as fait manger un pain de larmes, et tu 5
les as abreuvés de larmes à pleine mesure.
Tu as fait de nous un sujet de contestation pour 6
nos voisins, et nos ennemis se moquent [de nous]
entre eux.
Ô Dieu des armées ! ramène-nous ; et fais luire 7
ta face, et nous serons sauvés.
★ Tu as transporté d'Égypte un cep ; tu as 8
chassé les nations, et tu l'as planté ;
Tu as préparé une place devant lui, il a poussé 9
des racines, et a rempli le pays.
Les montagnes étaient couvertes de son ombre, 10
et ses sarments étaient [comme] des cèdres de
*Dieu[f] ;
Il étendait ses pampres jusqu'à la mer, et ses 11
pousses jusqu'au fleuve.
Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, de sorte 12
que tous ceux qui passent le pillent ?
Le sanglier de la forêt le déchire, et les bêtes 13
des champs le broutent.
Ô Dieu des armées ! retourne, je te prie ; re- 14
garde des cieux, et vois, et visite ce cep,
Et la plante que ta droite a plantée[g], et le 15
provin que tu avais fortifié pour toi.
Elle est brûlée par le feu, elle est coupée ; ils 16
périssent, parce que tu les tances[h].
★ Que ta main soit sur l'homme de ta droite, 17
sur le fils de l'homme que tu as fortifié pour toi :
Et nous ne nous retirerons pas de toi. Fais- 18
nous revivre, et nous invoquerons ton nom.
Éternel, Dieu des armées ! ramène-nous ; fais 19
luire ta face, et nous serons sauvés.

PSAUME 81

Au chef de musique. Sur Guitthith[i]. D'Asaph.

Chantez joyeusement à Dieu, notre force ; 1
poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob.
Entonnez le cantique, et faites résonner le tam- 2
bourin, la harpe agréable, avec le luth.
Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, au 3
temps fixé, au jour de notre fête ;
Car c'est un statut pour Israël, une ordon- 4
nance du Dieu de Jacob :

a (v.2) *comme* 30:4. **b** (v.11) *litt.* : les fils de la mort. **c** (v.1) les lis. **d** (v.1) *ou* : au-dessus des chérubins. **e** (v.4) *litt.* : jusques à quand fumeras-tu ? **f** (v.10) *voyez la note,* 36:6. **g** (v.15) *qqs. lisent* : Et protège ce que ta droite a planté. **h** (v.16) *litt.* : à cause du tancement de ta face. **i** (v.1) *voyez* Ps. 8.

5 Il l'établit comme un témoignage[a] en Joseph,
lorsqu'il sortit à travers le pays d'Égypte, où
j'entendis une langue que je ne connaissais pas.
6 ★ J'ai retiré son épaule de dessous le fardeau,
ses mains ont été déchargées des corbeilles.
7 Dans la détresse tu as crié, et je t'ai délivré ; je
t'ai répondu du lieu secret du tonnerre ; je t'ai
éprouvé auprès des eaux de Meriba. Sélah.
8 Écoute, mon peuple, et je témoignerai au mi-
lieu de toi ; Israël, oh ! si tu voulais m'écouter !
9 Il n'y aura point au milieu de toi de *dieu
étranger, et tu ne te prosterneras pas devant un
*dieu de l'étranger.
10 Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait
monter du pays d'Égypte ; ouvre ta bouche
toute grande, et je la remplirai.
11 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, et Is-
raël n'a pas voulu de moi.
12 Alors je les ai abandonnés à l'obstination de
leur cœur : ils ont marché selon leurs conseils.
13 ★ Oh ! si mon peuple m'avait écouté ! si Israël
avait marché dans mes voies !
14 J'aurais bientôt subjugué leurs ennemis, et
tourné ma main contre leurs adversaires.
15 Ceux qui haïssent l'Éternel se seraient soumis[b]
à lui ; et leur temps, à eux, **eût** été à toujours ;
16 Et il les aurait nourris de la moelle du froment,
et je t'aurais rassasié du miel du rocher.

PSAUME 82

Psaume d'Asaph.

1 Dieu se tient dans l'assemblée de *Dieu ; il juge
au milieu des juges[c].
2 ★ Jusques à quand jugerez-vous injustement
et ferez-vous acception de la personne des
méchants ? Sélah.
3 Faites droit[d] au misérable et à l'orphelin, faites
justice à l'affligé et au nécessiteux.
4 Délivrez le misérable et le pauvre, sauvez-le de
la main des méchants.
5 ★ Ils ne connaissent ni ne comprennent, ils
marchent dans les ténèbres : tous les fonde-
ments de la terre chancellent.
6 Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux, et vous êtes
tous fils du Très-haut.
7 Mais vous mourrez comme un homme, et vous
tomberez comme un des princes.
8 ★ Lève-toi, ô Dieu ! juge la terre ; car tu héri-
teras toutes les nations.

PSAUME 83

Cantique. Psaume d'Asaph.

1 Ô Dieu ! ne garde pas le silence. Ne te tais pas,
2 et ne te tiens pas tranquille, ô *Dieu ! Car voici,
tes ennemis s'agitent, et ceux qui te haïssent
lèvent la tête.
Ils trament avec astuce des complots contre 3
ton peuple, et ils consultent contre tes [fidèles]
cachés.
Ils ont dit : Venez, et exterminons-les, de sorte 4
qu'ils ne soient plus une nation et qu'on ne fasse
plus mention du nom d'Israël.
Car ils ont consulté ensemble d'un cœur, ils ont 5
fait une alliance contre toi :
Les tentes d'Édom, et les Ismaélites, Moab, et 6
les Hagaréniens,
Guebal, et Ammon, et Amalek, la Philistie, 7
avec les habitants de Tyr ;
Assur[e] aussi s'est joint à eux ; ils servent de 8
bras aux fils de Lot. Sélah.
★ Fais-leur comme à Madian, – comme à Sis- 9
éra, comme à Jabin au torrent de Kison,
Qui ont été détruits à En-Dor, qui sont devenus 10
du fumier pour la terre.
Fais que leurs nobles soient comme Oreb et 11
comme Zeëb, et tous leurs princes[f] comme
Zébakh et comme Tsalmunna ;
Car ils ont dit : Prenons possession des habi- 12
tations de Dieu.
Mon Dieu ! rends-les semblables à un tourbil- 13
lon[g], comme la balle devant le vent.
Comme le feu brûle la forêt, et comme la 14
flamme embrase les montagnes,
Ainsi poursuis-les par ta tempête, et 15
épouvante-les par ton ouragan.
Remplis leurs faces d'ignominie, afin qu'ils 16
cherchent ton nom, ô Éternel !
Qu'ils soient honteux et épouvantés à jamais, 17
qu'ils soient confondus et qu'ils périssent ;
Et qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est 18
l'Éternel[h], tu es le Très-haut sur toute la terre.

∗ PSAUME 84

Au chef de musique. Sur Guitthith. Des fils de Coré. Psaume.

Combien sont aimables tes demeures, ô Éter- 1
nel des armées ! Mon âme désire, et même elle 2
languit après les parvis de l'Éternel ; mon cœur
et ma chair crient après le *Dieu vivant.
Le passereau même a trouvé une maison, et 3
l'hirondelle un nid pour elle, où elle a mis ses pe-
tits :... tes autels, ô Éternel des armées ! mon roi
et mon Dieu !
Bienheureux ceux qui habitent dans ta mai- 4
son ; ils te loueront sans cesse ! Sélah.
★ Bienheureux l'homme dont la force est en toi, 5
[et ceux] dans le cœur desquels sont les chemins
frayés !
Passant par la vallée de Baca[i], ils en font une 6
fontaine ; la pluie[j] aussi la couvre de bénédic-
tions.

a (v.5) *ou* : une ordonnance. **b** (v.15) *comme* 66:3. **c** (v.1) *litt.* : dieux. **d** (v.3) *ailleurs* : juger. **e** (v.8) l'Assyrie. **f** (v.11) *litt.* : oints. **g** (v.13) *proprement* : une chose tourbillonnée. **h** (v.18) Jehovah ; *voyez* Ex. 6:2, 3. **i** (v.6) pleurs. **j** (v.6) pluie d'automne, *la* première *par rapport aux semailles.*

7 Ils marchent de force en force, ils paraissent devant Dieu en Sion.
8 ★ Éternel, Dieu des armées ! écoute ma prière ; Dieu de Jacob ! prête l'oreille. Sélah.
9 Toi, notre bouclier ! – vois, ô Dieu ! et regarde la face de ton oint.
10 Car un jour dans tes parvis vaut mieux que **mille.** J'aimerais mieux me tenir sur le seuil dans la maison de mon Dieu, que de demeurer dans les tentes de la méchanceté.
11 Car l'Éternel Dieu est un soleil et un bouclier ; l'Éternel donnera la grâce et la gloire ; il ne refusera aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.
12 ★ Éternel des armées ! bienheureux l'homme qui se confie en toi !

PSAUME 85

Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

1 Éternel ! tu as été propice à ta terre, tu as
2 rétabli les captifs de Jacob. Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, tu as couvert tous leurs péchés. Sélah.
3 Tu as retiré tout ton courroux, tu es revenu de l'ardeur de ta colère.
4 Ramène-nous, ô Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous.
5 Veux-tu être à toujours en colère contre nous, faire durer ta colère de génération en génération ?
6 Ne veux-tu pas nous faire vivre de nouveau, afin que ton peuple se réjouisse en toi ?
7 Éternel ! fais-nous voir ta bonté, et accorde-nous ton salut.
8 ★ J'écouterai ce que dira *Dieu, l'Éternel ; car il dira paix à son peuple et à ses saints[a]. Mais qu'ils ne retournent pas à la folie !
9 Certainement, son salut est près de ceux qui le craignent, afin que la gloire demeure dans notre pays.
10 La bonté et la vérité se sont rencontrées, la justice et la paix se sont **entre-baisées.**
11 La vérité germera de la terre, et la justice regardera des cieux.
12 L'Éternel aussi donnera ce qui est bon, et notre pays rendra son fruit.
13 La justice marchera devant lui, et elle mettra ses[b] pas sur le chemin.

PSAUME 86

Prière de David.

1 Éternel ! incline ton oreille, réponds-moi ; car je suis affligé et pauvre.
2 Garde mon âme, car je suis un de [tes] saints[c] ; toi, mon Dieu ! sauve ton serviteur qui se confie en toi.
Use de grâce envers moi, Seigneur ! car je crie 3
à toi tout le jour.
Réjouis l'âme de ton serviteur ; car à toi, 4
Seigneur, j'élève mon âme.
Car toi, Seigneur ! tu es bon, prompt à pardon- 5
ner, et grand en bonté envers tous ceux qui crient vers toi.
★ Éternel ! prête l'oreille à ma prière, et sois 6
attentif à la voix de mes supplications.
Au jour de ma détresse je crierai vers toi, car 7
tu me répondras.
Seigneur ! nul entre les dieux n'est comme toi, 8
et il n'y a point d'œuvres comme les tiennes.
Toutes les nations que tu as faites viendront et 9
se prosterneront devant toi, Seigneur ! et elles glorifieront ton nom.
Car tu es grand, et tu fais des choses 10
merveilleuses ; tu es Dieu, toi seul.
★ Éternel ! enseigne-moi ton chemin ; je 11
marcherai dans ta vérité ; unis mon cœur à la crainte de ton nom.
Je te célébrerai de tout mon cœur, Seigneur, 12
mon Dieu ! et je glorifierai ton nom à toujours ;
Car ta bonté est grande envers moi, et tu as 13
sauvé mon âme du shéol[d] profond.
★ Ô Dieu ! des hommes arrogants se sont levés 14
contre moi, et l'assemblée des hommes violents cherche ma vie ; et ils ne t'ont pas mis devant eux.
Mais toi, Seigneur ! tu es un *Dieu miséri- 15
cordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité.
Tourne-toi vers moi, et use de grâce envers 16
moi ; donne ta force à ton serviteur, et sauve le fils de ta servante.
Opère pour moi un signe de [ta] faveur, et que 17
ceux qui me haïssent le voient et soient honteux ; car toi, ô Éternel ! tu m'auras aidé, et tu m'auras consolé.

PSAUME 87

Des fils de Coré. Psaume. Cantique.

La fondation qu'il a posée[e] est dans les mon- 1
tagnes de sainteté.
L'Éternel aime les portes de Sion plus que 2
toutes les demeures de Jacob.
★ Des choses glorieuses sont dites de toi, cité 3
de Dieu. Sélah.
Je ferai mention de Rahab[f] et de Babylone à 4
ceux qui me connaissent ; voici la Philistie, et Tyr, avec l'Éthiopie : celui-ci était né là.
Et de Sion il sera dit : Celui-ci et celui-là sont 5
nés en elle ; et le Très-haut, lui, l'établira.
Quand l'Éternel enregistrera les peuples, il 6
comptera : Celui-ci est né là. Sélah.
Et en chantant et en dansant[g], [ils diront] : 7
Toutes mes sources sont en toi !

a (v.8) *comme* 30:4. **b** (v.13) ses, *c. à d.* : les pas de l'Éternel. **c** (v.2) *voyez la note, vers.* 8. **d** (v.13) *voyez la note*, Ps. 6:5. **e** (v.1) *litt.* : Sa fondation. **f** (v.4) *c. à d.* : l'Égypte. **g** (v.7) *ou* : en jouant de la flûte.

PSAUME 88

Cantique. Psaume. Pour les fils de Coré. Au chef de musique, sur Mahalath-Leannoth[a]. Pour instruire. D'Héman, l'Ezrakhite.

1 Éternel, Dieu de mon salut ! j'ai crié de jour
2 [et] de nuit devant toi. Que ma prière vienne devant toi, incline ton oreille à mon cri.
3 Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie touche au shéol[b].
4 Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis comme un homme qui n'a pas de force,
5 Gisant parmi les morts, comme les tués qui sont couchés dans le sépulcre, desquels tu ne te souviens plus, et qui sont retranchés de ta main[c].
6 Tu m'as mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux, dans des abîmes.
7 Ta fureur s'est appesantie sur moi, et tu m'as accablé de toutes tes vagues. Sélah.
8 Tu as éloigné de moi ceux de ma connaissance, tu m'as mis en abomination auprès d'eux ; je suis enfermé, et je ne puis sortir.
9 Mon œil se consume d'affliction ; j'ai crié à toi, Éternel, tous les jours ; j'ai étendu mes mains vers toi.
10 ★ Feras-tu des merveilles[d] pour les morts ? ou les trépassés se lèveront-ils pour te célébrer ? Sélah.
11 Racontera-t-on ta bonté dans le sépulcre, ta fidélité dans l'abîme[e] ?
12 Connaîtra-t-on tes merveilles[f] dans les ténèbres, et ta justice dans le pays de l'oubli ?
13 Mais moi, Éternel ! je crie à toi, et dès le matin ma prière te prévient.
14 Éternel ! pourquoi as-tu rejeté mon âme, [et] me caches-tu ta face ?
15 Je suis affligé et expirant dès ma jeunesse ; je porte tes terreurs, je ne sais où j'en suis.
16 Les ardeurs de ta colère ont passé sur moi, tes frayeurs m'ont anéanti ;
17 Elles m'ont environné comme des eaux tout le jour, elles m'ont entouré toutes ensemble.
18 Tu as éloigné de moi amis et compagnons ; ceux de ma connaissance [me sont] des ténèbres.

PSAUME 89

Instruction d'Éthan, l'Ezrakhite.

1 Je chanterai à toujours les bontés de l'Éternel ; de génération en génération je ferai connaître
2 de ma bouche ta fidélité. Car j'ai dit : La bonté sera édifiée pour toujours ; dans les cieux mêmes tu établiras ta fidélité.
3 ★ J'ai fait alliance avec mon élu, j'ai juré à David, mon serviteur :
4 J'établirai ta semence pour toujours, et j'édifierai ton trône de génération en génération. Sélah.
5 Et les cieux célébreront tes merveilles[g], ô Éternel ! oui, ta fidélité, dans la congrégation des saints.
6 Car qui, dans les nues, peut être comparé à l'Éternel ? Qui, parmi les fils des forts, est semblable à l'Éternel ?
7 *Dieu est extrêmement redoutable dans l'assemblée[h] des saints, et terrible au milieu de[i] tous ceux qui l'entourent.
8 Éternel, Dieu des armées, qui est comme toi, puissant Jah ? Et ta fidélité est tout autour de toi.
9 Toi, tu domines l'orgueil de la mer ; quand ses flots se soulèvent, toi tu les apaises.
10 Toi, tu as abattu Rahab[j] comme un homme tué ; par le bras de ta force tu as dispersé tes ennemis.
11 À toi les cieux, et à toi la terre ; le monde et tout ce qu'il contient, toi tu l'as fondé.
12 Le nord et le midi, toi tu les as créés ; le Thabor et l'Hermon exultent en ton nom.
13 À toi est le bras de puissance ; ta main est forte ; ta droite est haut élevée.
14 La justice et le jugement sont les bases de ton trône ; la bonté et la vérité marchent devant ta face.
15 ★ Bienheureux le peuple qui connaît le cri de joie ! Ils marchent, ô Éternel ! à la lumière de ta face.
16 Ils s'égaient en ton nom tout le jour, et sont haut élevés par ta justice.
17 Car tu es la gloire de leur force ; et dans ton bon plaisir notre corne sera haut élevée.
18 Car l'Éternel[k] est notre bouclier, et le Saint d'Israël[l], notre roi.
19 ★ Alors tu parlas en vision de ton saint[m], et tu dis : J'ai placé du secours sur un homme puissant, j'ai haut élevé un élu d'entre le peuple.
20 J'ai trouvé David, mon serviteur ; je l'ai oint de mon huile sainte ;
21 Ma main sera fermement avec lui, et mon bras le fortifiera ;
22 L'ennemi ne le pressurera pas et le fils d'iniquité ne l'affligera pas ;
23 J'abattrai ses adversaires devant sa face, et je frapperai ceux qui le haïssent ;
24 Et ma fidélité et ma bonté seront avec lui, et, par mon nom, sa corne sera élevée.
25 Et j'ai mis sa main à la mer, et sa droite dans les fleuves.
26 Lui me criera : Tu es mon père, mon *Dieu, et le rocher de mon salut.

a (v.1) Leannoth, *peut-être* : à voix tempérée. **b** (v.3) *voyez la note*, Ps. 6:5. **c** (v.5) *c. à d.* : de ta main conductrice et secourable. **d** (v.10) *litt.* : une merveille. **e** (v.11) *comme* Job. 26:6. **f** (v.12) *litt.* : ta merveille. **g** (v.5) *voyez la note précédente.* **h** (v.7) *ailleurs* : conseil secret. **i** (v.7) *ou* : plus que. **j** (v.10) l'Égypte. **k** (v.18) *ou* : De par l'Éternel. **l** (v.18) *ou* : de par le Saint d'Israël. **m** (v.19) *voyez la note,* Ps. 16:10.

27 Aussi moi, je ferai de lui le premier-né, le plus élevé des rois de la terre.
28 Je lui garderai ma bonté à toujours, et mon alliance lui sera assurée.
29 Et je ferai subsister sa semence à perpétuité, et son trône comme les jours des cieux.
30 Si ses fils abandonnent ma loi et ne marchent pas dans mes ordonnances,
31 S'ils violent mes statuts et ne gardent pas mes commandements,
32 Je visiterai leur transgression avec la verge, et leur iniquité avec des coups ;
33 Mais je ne retirerai pas de lui ma bonté, et je ne démentirai pas ma fidélité ;
34 Je ne violerai point mon alliance, et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.
35 J'ai une fois juré par ma sainteté, si [jamais] je mens à David !
36 Sa semence sera à toujours, et son trône comme le soleil devant moi.
37 Comme la lune, il sera affermi pour toujours ; et le témoin dans les nues en est ferme. Sélah.
38 ★ Mais tu l'as rejeté et tu l'as méprisé, tu as été courroucé contre ton oint.
39 Tu as répudié l'alliance de ton serviteur, tu as profané sa couronne[a] jusqu'en terre ;
40 Tu as rompu toutes ses clôtures, tu as mis en ruine ses forteresses :
41 Tous ceux qui passent le pillent ; il est en opprobre à ses voisins.
42 Tu as élevé la droite de ses adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis ;
43 Tu as retourné le tranchant de son épée, et tu ne l'as pas soutenu dans la bataille.
44 Tu as fait cesser son éclat, et tu as jeté par terre son trône ;
45 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, tu l'as couvert de honte. Sélah.
46 Jusques à quand, ô Éternel, te cacheras-tu à toujours, [et] ta fureur brûlera-t-elle comme un feu ?
47 Souviens-toi, quant à moi, de ce qu'est la vie : pourquoi as-tu créé tous les fils des hommes [pour n'être que] vanité ?
48 Qui est l'homme qui vit et qui ne verra pas la mort, – qui sauvera son âme de la main du shéol[b] ? Sélah.
49 Où sont, Seigneur, tes premières bontés, que tu as jurées à David dans ta fidélité ?
50 Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes serviteurs, – je porte dans mon sein [celui de] tous les grands[c] peuples, –
51 [L'opprobre] dont tes ennemis couvrent, ô Éternel, dont ils couvrent les pas de ton oint.
52 Béni soit l'Éternel pour toujours ! Amen, oui, amen !

LIVRE QUATRIÈME

PSAUME 90

Prière de Moïse, homme de Dieu.

1 Seigneur, tu as été notre demeure de génération en génération.
2 ★ Avant que les montagnes **fussent** nées et que tu **eusses** formé la terre et le monde, d'éternité en éternité tu es *Dieu.
3 Tu fais retourner l'homme jusqu'à la poussière[d], et tu dis : Retournez, fils des hommes.
4 Car **mille** ans, à tes yeux, sont comme le jour d'hier quand il est passé, et comme une veille dans la nuit.
5 Comme un torrent tu les emportes ; ils sont comme un sommeil, – au matin, comme l'herbe qui reverdit :
6 Au matin, elle fleurit et reverdit ; le soir on la coupe, et elle sèche.
7 ★ Car nous sommes consumés par ta colère, et nous sommes épouvantés par ta fureur.
8 Tu as mis devant toi nos iniquités, devant la lumière de ta face nos [fautes] cachées.
9 Car tous nos jours s'en vont par ta grande colère ; nous consumons nos années comme une pensée.
10 Les jours de nos années montent à **soixante-dix** ans, et si, à cause de la vigueur, ils vont à **quatre-vingts** ans, leur orgueil encore est peine et vanité ; car [notre vie] s'en va bientôt, et nous nous envolons.
11 Qui connaît la force de ta colère, et, selon ta crainte, ton courroux ?
12 Enseigne-nous ainsi à compter nos jours, afin que nous en acquérions un cœur sage.
13 ★ Éternel ! retourne-toi. – Jusques à quand ? – Et repens-toi à l'égard de tes serviteurs.
14 Rassasie-nous, au matin, de ta bonté ; et nous chanterons de joie, et nous nous réjouirons tous nos jours.
15 Réjouis-nous selon les jours où tu nous as affligés, selon les années où nous avons vu des maux.
16 Que ton œuvre apparaisse à tes serviteurs, et ta majesté à[e] leurs fils.
17 Et que la gratuité[f] du Seigneur[g], notre Dieu, soit sur nous ; et établis sur nous l'œuvre de nos mains : oui, l'œuvre de nos mains, établis-la.

PSAUME 91

1 Celui qui habite dans la [demeure] secrète du Très-haut logera à l'ombre du Tout-puissant.
2 ★ J'ai dit de l'Éternel : Il est ma confiance

a (v.39) *ailleurs aussi* : diadème. **b** (v.48) *voyez la note*, Ps. 6:5. **c** (v.50) *litt.* : nombreux.

d (v.3) *litt.* : l'écrasement. **e** (v.16) *ou* : sur. **f** (v.17) *ou* : beauté, *comme* Ps. 27:4. **g** (v.17) *qqs.* : de l'Éternel.

et mon lieu fort ; il est mon Dieu, je me confierai en lui.
3 ★ Car il te délivrera du piège de l'oiseleur, de la peste calamiteuse.
4 Il te couvrira de ses plumes, et sous ses ailes tu auras un refuge ; sa vérité sera ton bouclier et ta rondache.
5 Tu n'auras pas peur des frayeurs de la nuit, ni de la flèche qui vole de jour,
6 Ni de la peste qui marche dans les ténèbres, ni de la destruction qui dévaste en plein midi.
7 Il en tombera **mille** à ton côté, et **dix mille** à ta droite ; – toi, tu ne seras pas atteint.
8 Seulement tu contempleras de tes yeux, et tu verras la récompense des méchants.
9 ★ Parce que toi tu as mis l'Éternel, mon refuge, le Très-haut, pour ta demeure,
10 Aucun mal ne t'arrivera, et aucune plaie n'approchera de ta tente ;
11 Car il commandera à ses anges à ton sujet, de te garder en toutes tes voies :
12 Ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied[a] contre une pierre.
13 Tu marcheras sur le lion[b] et sur l'aspic, tu fouleras le lionceau et le dragon[c].
14 ★ Parce qu'il a mis son affection sur moi, je le délivrerai ; je le mettrai en une haute retraite, parce qu'il a connu mon nom.
15 Il m'invoquera, et je lui répondrai ; dans la détresse je serai avec lui ; je le délivrerai et le glorifierai.
16 Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut.

PSAUME 92

Psaume. Cantique pour le jour du sabbat.

1 Il est bon de célébrer l'Éternel, et de chanter des cantiques à [la gloire de] ton nom, ô Très-
2 haut ! D'annoncer le matin ta bonté, et ta fidélité dans les nuits,
3 Sur l'instrument à dix cordes, et sur le luth, et sur le higgaïon[d] avec la harpe.
4 Car, ô Éternel ! tu m'as réjoui par tes actes ; je chanterai de joie à cause des œuvres de tes mains.
5 ★ Éternel ! que tes œuvres sont grandes ! Tes pensées sont **très-profondes** :
6 L'homme stupide ne le connaît pas, et l'insensé ne le comprend pas.
7 Quand les méchants poussent comme l'herbe et que tous les ouvriers d'iniquité fleurissent, c'est pour être détruits à perpétuité.
8 Mais toi, Éternel ! tu es haut élevé pour toujours.
9 Car voici, tes ennemis, ô Éternel ! car voici, tes ennemis périront, tous les ouvriers d'iniquité seront dispersés.
10 Mais tu élèveras ma corne comme celle du buffle ; je serai oint[e] d'une huile fraîche.
Et mon œil verra [son plaisir] en mes enne- 11
mis, et mes oreilles se repaîtront du sort des méchants qui s'élèvent contre moi.
Le juste poussera comme le palmier, il croîtra 12
comme le cèdre dans le Liban.
Ceux qui sont plantés dans la maison de l'Éter- 13
nel fleuriront dans les parvis de notre Dieu.
Ils porteront des fruits encore dans la blanche 14
vieillesse, ils seront pleins de sève, et verdoyants,
Afin d'annoncer que l'Éternel est droit. Il est 15
mon rocher, et il n'y a point d'injustice en lui.

∗ PSAUME 93

L'Éternel règne, il s'est revêtu de majesté ; 1
l'Éternel s'est revêtu, il s'est ceint de force : aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.
Ton trône est établi dès longtemps ; tu es dès 2
l'éternité.
Les fleuves ont élevé, ô Éternel ! les fleuves ont 3
élevé leur voix, les fleuves ont élevé leurs flots mugissants.
L'Éternel, dans les lieux hauts, est plus puis- 4
sant que la voix des grosses eaux, que les puissantes vagues de la mer.
Tes témoignages sont **très-sûrs.** La sainteté 5
sied à ta maison, ô Éternel ! pour de longs jours.

PSAUME 94

*Dieu des vengeances, Éternel, *Dieu des 1
vengeances ! fais luire ta splendeur.
Élève-toi, juge de la terre ! rends la récom- 2
pense aux orgueilleux.
★ Jusques à quand les méchants, ô Éternel ! 3
jusques à quand les méchants se réjouiront-ils ?
[Jusques à quand] tous les ouvriers d'iniquité 4
profèreront-ils [et] diront-ils des paroles arrogantes ? [jusques à quand] se vanteront-ils ?
Ils foulent ton peuple, ô Éternel ! et affligent 5
ton héritage ;
Ils tuent la veuve et l'étranger, et mettent à 6
mort les orphelins,
Et ils disent : Jah[f] ne le verra pas, et le Dieu 7
de Jacob n'y fera pas attention.
★ Comprenez, vous les stupides d'entre le peu- 8
ple ! Et vous, insensés, quand serez-vous intelligents ?
Celui qui a planté l'oreille n'entendra-t-il 9
point ? Celui qui a formé l'œil ne verra-t-il point ?
Celui qui instruit les nations ne châtiera-t- 10
il pas, lui qui enseigne la connaissance aux hommes ?
L'Éternel connaît les pensées des hommes, 11
qu'elles ne sont que vanité.
★ Bienheureux l'homme que tu châties, ô Jah ! 12
et que tu enseignes par ta loi,
Pour le mettre à l'abri des mauvais 13

a (v.12) *ou* : que ton pied ne heurte. **b** (v.13) *litt.* : le rugissant. **c** (v.13) *ailleurs* : monstre des eaux. **d** (v.3) instrument de musique ; *ou* : cantique de méditation. **e** (v.10) *ailleurs* : pétri, *comme* Lév. 2:4, 5. **f** (v.7) *voyez* Ps. 68:4.

jours, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant !
14 Car l'Éternel ne délaissera[a] point son peuple et n'abandonnera point son héritage ;
15 Car le jugement retournera à la justice, et tous ceux qui sont droits de cœur le suivront.
16 ★ Qui se lèvera pour moi contre les méchants ? Qui se tiendra avec moi contre les ouvriers d'iniquité ?
17 Si l'Éternel n'avait été mon aide, peu s'en serait fallu que mon âme **n'eût** été habiter dans le silence.
18 Si j'ai dit : Mon pied glisse, ta bonté, ô Éternel ! m'a soutenu.
19 Dans la multitude des pensées qui étaient **au dedans** de moi, tes consolations ont fait les délices de mon âme.
20 Le trône d'iniquité, qui fait de l'oppression[b] une loi, sera-t-il uni à toi ?
21 ★ Ils se rassemblent contre l'âme du juste, et condamnent le sang innocent.
22 Mais l'Éternel me sera une haute retraite, et mon Dieu, le rocher de ma confiance.
23 Il fera retomber sur eux leur iniquité, et les détruira par leur méchanceté ; l'Éternel, notre Dieu, les détruira.

PSAUME 95

1 Venez, chantons à haute voix à l'Éternel ; poussons des cris de joie vers le rocher de notre salut !
2 Allons au-devant de lui avec la louange, poussons vers lui des cris de joie en [chantant] des psaumes.
3 Car l'Éternel est un grand *Dieu, et un grand roi par-dessus tous les dieux.
4 Les lieux profonds de la terre sont en sa main, et les sommets[c] des montagnes sont à lui.
5 À lui est la mer, et lui-même l'a faite ; et le sec, ses mains l'ont formé.
6 ★ Venez, adorons et inclinons-nous, agenouillons-nous devant l'Éternel qui nous a faits !
7 Car c'est lui qui est notre Dieu ; et nous, nous sommes le peuple de sa pâture et les brebis de sa main. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,
8 N'endurcissez pas votre cœur comme à Meriba[d], comme au jour de Massa[e], dans le désert,
9 Où vos pères m'ont tenté, éprouvé, et ont vu mes œuvres.
10 **Quarante** ans j'ai eu cette génération en dégoût, et j'ai dit : C'est un peuple dont le cœur s'égare, et ils n'ont point connu mes voies,
11 De sorte que j'ai juré[f] dans ma colère : S'ils entrent dans mon repos !

PSAUME 96

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ; 1
chantez à l'Éternel, toute la terre !
Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, annon- 2
cez de jour en jour son salut !
Racontez parmi les nations sa gloire, parmi 3
tous les peuples ses œuvres merveilleuses.
★ Car l'Éternel est grand, et fort digne de 4
louange ; il est terrible par-dessus tous les dieux.
Car tous les dieux des peuples sont des idoles[g], 5
mais l'Éternel a fait les cieux.
La majesté et la magnificence sont devant lui, 6
la force et la beauté sont dans son sanctuaire.
Familles des peuples, rendez à l'Éternel, ren- 7
dez à l'Éternel la gloire et la force !
Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ; ap- 8
portez une offrande et entrez dans ses parvis.
Adorez l'Éternel en sainte magnificence ; trem- 9
blez devant lui, toute la terre.
Dites parmi les nations : L'Éternel règne ! 10
Aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.
Il exercera le jugement sur les peuples avec droiture.
★ Que les cieux se réjouissent, et que la terre 11
s'égaye ; que la mer bruie, et tout ce qui la remplit ;
Que les champs se réjouissent, et tout ce qui 12
est en eux ! Alors tous les arbres de la forêt chanteront de joie,
Devant l'Éternel ; car il vient, car il vient pour 13
juger la terre : il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa fidélité.

PSAUME 97

L'Éternel règne : que la terre **s'égaye,** que les 1
îles nombreuses se réjouissent !
★ Des nuées et l'obscurité sont autour de lui ; 2
la justice et le jugement sont la base de son trône.
Un feu va devant lui et consume à l'entour ses 3
adversaires.
Ses éclairs illuminent le monde : la terre le vit 4
et trembla.
Les montagnes se fondirent comme de la cire, 5
à la présence de l'Éternel, à la présence du Seigneur de toute la terre.
Les cieux déclarent sa justice, et tous les peu- 6
ples voient sa gloire.
Que tous ceux qui servent une image taillée, 7
qui se vantent des idoles[h], soient honteux. Vous, tous les dieux[i], prosternez-vous devant lui.
Sion l'a entendu, et s'est réjouie ; et les filles de 8
Juda se sont égayées à cause de tes jugements, ô Éternel !
Car toi, Éternel ! tu es le Très-haut sur toute la 9
terre ; tu es fort élevé par-dessus tous les dieux.
★ Vous qui aimez l'Éternel, haïssez le mal ! Il 10
garde les âmes de ses saints[j], il les délivre de la main des méchants.

a (v.14) *ou* : rejettera. **b** (v.20) *ou* : l'iniquité. **c** (v.4) *selon qqs.* : les trésors. **d** (v.8) contestation. **e** (v.8) tentation. **f** (v.11) *ou* : Auxquels j'ai juré. **g** (v.5) *ou* : choses de néant. **h** (v.7) *voyez la note précédente.* **i** (v.7) *ou* : anges, *comme* 8:5. **j** (v.10) *comme* 30:4.

11 La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui sont droits de cœur.
12 ★ Justes, réjouissez-vous en l'Éternel, et célébrez la mémoire de sa sainteté !

PSAUME 98

Psaume.

1 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ! Car il a fait des choses merveilleuses : sa droite et le bras de sa sainteté l'ont délivré.
2 L'Éternel a fait connaître son salut, il a révélé sa justice aux yeux des nations.
3 Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël ; tous les bouts de la terre ont vu le salut de notre Dieu.
4 ★ Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre ; éclatez d'allégresse, et exultez avec chant de triomphe, et psalmodiez !
5 Chantez les louanges de l'Éternel avec la harpe, avec la harpe et une voix de cantique !
6 Avec des trompettes et le son du cor, poussez des cris de joie devant le Roi, l'Éternel !
7 Que la mer bruie, et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui y habitent !
8 Que les fleuves battent des mains, que les montagnes chantent de joie ensemble,
9 Devant l'Éternel ! car il vient pour juger la terre : il jugera le monde avec justice, et les peuples avec droiture.

PSAUME 99

1 L'Éternel règne : que les peuples tremblent ! Il est assis entre les chérubins : que la terre s'émeuve !
2 L'Éternel est grand en Sion, et il est haut élevé par-dessus tous les peuples.
3 Ils célébreront ton nom grand et terrible : – il est saint ! –
4 Et la force du roi qui aime la justice[a]. Toi, tu établis la droiture, tu exerces le jugement et la justice en Jacob.
5 ★ Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous devant le marchepied de ses pieds : – il est saint !
6 Moïse et Aaron, parmi ses sacrificateurs, et Samuel, parmi ceux qui invoquent son nom, crièrent à l'Éternel, et il leur a répondu.
7 Il leur parla dans la colonne de nuée : ils ont gardé ses témoignages, et le statut qu'il leur avait donné.
8 Éternel, notre Dieu ! tu leur as répondu, tu as été pour eux un *Dieu qui pardonnait, et prenait vengeance de leurs actes.
9 ★ Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous en la montagne de sa sainteté ; car l'Éternel, notre Dieu, est saint !

PSAUME 100

Psaume d'action de grâces.

Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre ! 1
Servez l'Éternel avec joie, venez devant lui avec des chants de triomphe. 2
Sachez que l'Éternel est Dieu. C'est lui qui nous a faits, et ce n'est pas nous[b] ; [nous sommes] son peuple, et le troupeau de sa pâture. 3
Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, dans ses parvis avec des louanges. Célébrez-le, bénissez son nom ! 4
Car l'Éternel est bon ; sa bonté demeure à[c] toujours, et sa fidélité de génération en génération. 5

∗ PSAUME 101

Psaume de David.

Je chanterai la bonté et le jugement ; à toi, ô Éternel, je psalmodierai. 1
★ Je veux agir sagement, dans une voie parfaite ; – quand viendras-tu à moi ? – Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur au milieu de ma maison. 2
Je ne mettrai pas devant mes yeux une chose de Bélial ; je hais la conduite de ceux qui se détournent[d] : elle ne s'attachera point à moi. 3
Le cœur pervers se retirera d'auprès de moi ; je ne connaîtrai pas le mal[e]. 4
Celui qui calomnie en secret son prochain, je le détruirai ; celui qui a les yeux hautains et le cœur orgueilleux, je ne le supporterai pas. 5
J'aurai les yeux sur les fidèles du pays, pour les faire habiter avec moi ; celui qui marche dans une voie parfaite, lui me servira. 6
Celui qui pratique la fraude n'habitera pas au dedans de ma maison ; celui qui profère des mensonges ne subsistera pas devant mes yeux. 7
Chaque matin, je détruirai tous les méchants du pays[f], pour retrancher de la ville de l'Éternel tous les ouvriers d'iniquité. 8

PSAUME 102

Prière de l'affligé, quand il est accablé et répand sa plainte devant l'Éternel.

Éternel, entends ma prière, et que mon cri vienne jusqu'à toi ! 1
Ne me cache pas ta face ; au jour de ma détresse, incline vers moi ton oreille ; au jour que je crie, hâte-toi, réponds-moi. 2
★ Car mes jours s'évanouissent comme la fumée, et mes os sont brûlés comme un foyer. 3
Mon cœur est frappé, et est desséché comme l'herbe ; car j'ai oublié de manger mon pain. 4
À cause de la voix de mon gémissement, mes os s'attachent à ma chair. 5
Je suis devenu semblable au pélican du désert ; je suis comme le hibou des lieux désolés. 6

a (v.4) *litt.* : jugement. **b** (v.3) *d'autres lisent* : et nous sommes à lui. **c** (v.5) *litt.* : [est] à. **d** (v.3) *ailleurs aussi* : apostats. **e** (v.4) *ou* : l'[homme] mauvais. **f** (v.8) *ou* : de la terre.

7 Je veille, et je suis comme un passereau solitaire sur un toit.
8 Tout le jour mes ennemis m'outragent ; ceux qui sont furieux contre moi jurent par moi.
9 Car j'ai mangé la cendre comme du pain, et j'ai mêlé de pleurs mon breuvage,
10 À cause de ton indignation et de ta colère ; car tu m'as élevé haut, et tu m'as jeté en bas.
11 ★ Mes jours sont comme l'ombre qui s'allonge, et je deviens sec comme l'herbe.
12 Mais toi, Éternel ! tu demeures à toujours, et ta mémoire est de génération en génération.
13 Tu te lèveras, tu auras compassion de Sion ; car c'est le temps d'user de grâce envers elle, car le temps assigné est venu.
14 Car tes serviteurs prennent plaisir à ses pierres, et ont compassion de sa poussière.
15 Alors les nations craindront le nom de l'Éternel, et tous les rois de la terre, ta gloire.
16 ★ Quand l'Éternel bâtira Sion, il paraîtra dans sa gloire.
17 Il aura égard à la prière du désolé, et il ne méprisera pas leur prière.
18 Cela sera écrit pour la génération à venir ; et le peuple qui sera créé louera Jah ;
19 Car il a regardé des lieux hauts de sa sainteté ; des cieux l'Éternel a considéré la terre,
20 Pour entendre le gémissement du prisonnier, et pour délier ceux qui étaient voués à la mort[a] ;
21 Afin qu'on annonce dans Sion le nom de l'Éternel, et sa louange dans Jérusalem,
22 Quand les peuples seront rassemblés[b], et les royaumes, pour servir l'Éternel.
23 ★ Il a abattu ma force dans le chemin, il a abrégé mes jours.
24 J'ai dit : Mon *Dieu, ne m'enlève pas à la moitié de mes jours !... Tes années sont de génération en génération !
25 ★ Tu as jadis fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains ;
26 Eux, ils périront, mais toi, tu subsisteras ; et ils vieilliront tous comme un vêtement ; tu les changeras comme un habit, et ils seront changés ;
27 Mais toi, tu es le Même[c], et tes années ne finiront pas.
28 Les fils de tes serviteurs demeureront, et leur semence sera établie devant toi.

∗ PSAUME 103

De David.

1 Mon âme, bénis l'Éternel ! Et que tout ce qui est au dedans de moi, [bénisse] son saint nom !
2 Mon âme, bénis l'Éternel, et n'oublie aucun de ses bienfaits.
3 C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes infirmités,
4 Qui rachète ta vie de la fosse, qui te couronne de bonté et de compassions,
5 Qui rassasie de biens ta vieillesse[d] ; ta jeunesse se renouvelle comme celle de l'aigle.
6 ★ L'Éternel fait justice[e] et droit à tous les opprimés.
7 Il a fait connaître ses voies à Moïse, ses actes aux fils d'Israël.
8 L'Éternel est miséricordieux, et plein de grâce[f], lent à la colère et d'une grande bonté.
9 Il ne contestera pas à jamais, et il ne garde pas sa colère à toujours.
10 Il ne nous a pas fait selon nos péchés, et ne nous a pas rendu selon nos iniquités.
11 Car comme les cieux sont élevés au-dessus de la terre, sa bonté est grande envers ceux qui le craignent.
12 Autant l'orient est loin de l'occident, autant il a éloigné de nous nos transgressions.
13 ★ Comme un père a compassion de ses fils, l'Éternel a compassion de ceux qui le craignent.
14 Car il sait de quoi nous sommes formés, il se souvient que nous sommes poussière.
15 L'homme,... ses jours sont comme l'herbe ; il fleurit comme la fleur des champs ;
16 Car le vent passe dessus, et elle n'est plus, et son lieu ne la reconnaît plus.
17 Mais la bonté de l'Éternel est de tout temps et à toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice pour les fils de leurs fils,
18 Pour ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses préceptes pour les faire.
19 ★ L'Éternel a établi son trône dans les cieux, et son royaume domine sur tout.
20 Bénissez l'Éternel, vous, ses anges puissants en force, qui exécutez sa parole, écoutant la voix de sa parole !
21 Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses armées, qui êtes ses serviteurs, accomplissant son bon plaisir !
22 Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses œuvres, dans tous les lieux de sa domination ! Mon âme, bénis l'Éternel !

PSAUME 104

1 Mon âme, bénis l'Éternel ! Éternel, mon Dieu, tu es merveilleusement grand, tu es revêtu de majesté et de magnificence !
2 Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau ; il étend les cieux comme une tenture.
3 Il joint les poutres de ses chambres

a (v.20) *litt.* : les fils de la mort. **b** (v.22) *litt.* : rassemblés ensemble. **c** (v.27) Celui qui existe, immuable en Lui-Même ; *comp.* Deut. 32:39. **d** (v.5) *qqs.* : ornement, bouche. **e** (v.6) *litt.* : justices, *comme* Ps. 11:7. **f** (v.8) *ailleurs* : faisant grâce.

hautes dans les eaux ; il fait des nuées son char ; il se promène sur les ailes du vent.
4 Il fait ses anges des esprits[a], et ses serviteurs des flammes de feu.
5 ★ Il a fondé la terre sur ses bases ; elle ne sera point ébranlée, à toujours et à perpétuité.
6 Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, les eaux se tenaient au-dessus des montagnes :
7 À ta menace, elles s'enfuirent ; à la voix de ton tonnerre, elles se hâtèrent de fuir : –
8 Les montagnes s'élevèrent, les vallées s'abaissèrent, au lieu même que tu leur avais établi ; –
9 Tu leur as mis une limite qu'elles ne dépasseront point ; elles ne reviendront pas couvrir la terre.
10 Il a envoyé les sources dans les vallées : elles coulent entre les montagnes ;
11 Elles abreuvent toutes les bêtes des champs ; les ânes sauvages y étanchent leur soif.
12 Les oiseaux des cieux demeurent auprès d'elles ; ils font résonner leur voix d'entre les branches.
13 De ses chambres hautes, il abreuve les montagnes ; la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.
14 ★ Il fait germer l'herbe pour le bétail, et les plantes pour le service de l'homme, faisant sortir le pain de la terre,
15 Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant reluire son visage avec l'huile ; et avec le pain il soutient le cœur de l'homme.
16 Les arbres de l'Éternel sont rassasiés, les cèdres du Liban, qu'il a plantés,
17 Où les oiseaux font leurs nids. Les pins sont la demeure de la cigogne.
18 Les hautes montagnes sont pour les bouquetins ; les rochers sont le refuge des damans.
19 ★ Il a fait la lune pour les saisons ; le soleil connaît son coucher.
20 Tu amènes les ténèbres, et la nuit arrive : alors toutes les bêtes de la forêt sont en mouvement ;
21 Les lionceaux rugissent après la proie, et pour demander à *Dieu leur nourriture...
22 Le soleil se lève : ils se retirent[b], et se couchent dans leurs tanières.
23 [Alors] l'homme sort à son ouvrage et à son travail, jusqu'au soir.
24 ★ Que tes œuvres sont nombreuses, ô Éternel ! tu les as toutes faites avec sagesse. La terre est pleine de tes richesses.
25 ★ Cette mer, grande et vaste en tous sens ! Là se meuvent sans nombre des animaux, les petits avec les grands ;
26 Là se promènent les navires, [là] ce léviathan que tu as formé pour s'y ébattre.
27 Tous s'attendent à toi, afin que tu leur donnes leur nourriture en son temps.
Tu leur donnes, ils recueillent ; tu ouvres ta main, ils sont rassasiés de biens. 28
Tu caches ta face, ils sont troublés ; tu retires leur souffle, ils expirent et retournent à leur poussière. 29
Tu envoies ton esprit : ils sont créés, et tu renouvelles la face de la terre[c]. 30
★ La gloire de l'Éternel sera à toujours ; l'Éternel se réjouira en ses œuvres. 31
Il regarde vers la terre, et elle tremble ; il touche les montagnes, et elles fument. 32
Je chanterai à l'Éternel durant ma vie, je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai. 33
Que ma méditation lui soit agréable ; moi, je me réjouirai en l'Éternel. 34
Les pécheurs prendront fin de dessus la terre, et les méchants ne seront plus. Mon âme, bénis l'Éternel ! Louez Jah ![d] 35

∗ PSAUME 105

Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ; faites connaître parmi les peuples ses actes ! 1
Chantez-lui, chantez-lui des cantiques ! Méditez toutes ses œuvres merveilleuses. 2
Glorifiez-vous de son saint nom ; que le cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse ! 3
★ Recherchez l'Éternel et sa force, cherchez continuellement sa face ; 4
Souvenez-vous de ses œuvres merveilleuses qu'il a faites, de ses prodiges, et des jugements[e] de sa bouche, 5
Vous, semence d'Abraham, son serviteur ; vous, fils de Jacob, ses élus. 6
Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements sont en toute la terre. 7
★ Il s'est souvenu pour toujours de son alliance, de la parole qu'il commanda pour **mille** générations, 8
[De l'alliance] qu'il a faite avec Abraham, et qu'il a jurée à[f] Isaac, 9
Et qu'il a établie pour Jacob comme statut, pour Israël comme alliance perpétuelle, 10
Disant : Je te donnerai le pays de Canaan, le lot[g] de votre héritage ; 11
Quand ils étaient un petit nombre d'hommes, peu de chose, et étrangers dans le [pays], 12
Et allant de nation en nation, d'un royaume vers un autre peuple. 13
Il ne permit à personne de les opprimer, et il reprit des rois à cause d'eux, 14
[Disant] : Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes. 15
Et il appela la famine sur la terre ; il brisa tout le bâton du pain. 16
Il envoya un homme devant eux : Joseph fut vendu pour être esclave. 17

a (v.4) *c. à d.* : il a fait (créé) ses anges tels, des esprits. **b** (v.22) *ou* : se rassemblent. **c** (v.30) *ou* : du sol. **d** (v.35) *hébr.* : Halelou-iah (Alléluia) ! **e** (v.5) *voyez les notes,* 1 Chr. 16:12, 16, 18. **f** (v.9) *voyez la note, vers.* 5. **g** (v.11) *voyez la note, vers.* 5.

18 On lui serra les pieds dans les ceps, son âme entra dans les fers,
19 Jusqu'au temps où arriva ce qu'il avait dit : la parole de l'Éternel l'éprouva.
20 Le roi envoya, et il le mit en liberté ; le dominateur des peuples le relâcha.
21 Il l'établit seigneur sur sa maison, et gouverneur sur toutes ses possessions,
22 Pour lier ses princes à son plaisir, et pour rendre sages ses anciens.
23 ★ Alors Israël entra en Égypte, et Jacob séjourna dans le pays de Cham.
24 Et [l'Éternel] fit beaucoup multiplier son peuple, et le rendit plus puissant que ses oppresseurs.
25 Il changea leur cœur pour qu'ils haïssent son peuple, pour qu'ils **complotassent** contre ses serviteurs.
26 Il envoya Moïse, son serviteur, Aaron qu'il avait choisi.
27 Ils opérèrent[a] au milieu d'eux ses signes, et des prodiges dans le pays de Cham.
28 Il envoya des ténèbres, et fit une obscurité ; et ils ne se rebellèrent pas contre sa parole.
29 Il changea leurs eaux en sang, et fit mourir leurs poissons.
30 Leur terre fourmilla de grenouilles, [jusque] dans les chambres de leurs rois.
31 Il parla, et il vint des mouches venimeuses, [et] des moustiques dans tous leurs confins.
32 Il leur donna pour pluie de la grêle, un feu de flammes dans leur pays ;
33 Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur contrée.
34 Il parla, et les sauterelles vinrent, et des yéleks[b] sans nombre ;
35 Et ils dévorèrent toutes les plantes dans leur pays, et dévorèrent le fruit de leur sol.
36 Et il frappa tout premier-né dans leur pays, les prémices de toute leur vigueur.
37 Et il les fit sortir avec de l'argent et de l'or, et il n'y eut aucun infirme[c] dans ses tribus.
38 L'Égypte se réjouit à leur sortie, car la frayeur d'Israël[d] était tombée sur eux.
39 ★ Il étendit une nuée pour couverture, et un feu pour éclairer de nuit.
40 Ils demandèrent, et il fit venir des cailles, et il les rassasia du pain des cieux.
41 Il ouvrit le rocher, et les eaux en découlèrent ; elles allèrent par les lieux secs, comme une rivière.
42 Car il se souvint de sa parole sainte, [et] d'Abraham, son serviteur.
43 Et il fit sortir son peuple avec joie, ses élus avec chant de triomphe ;
44 Et il leur donna les pays des nations, et ils possédèrent le travail des peuples ;
45 Afin qu'ils **gardassent** ses statuts, et qu'ils **observassent** ses lois. Louez Jah ![e]

PSAUME 106

Louez Jah.[f]

1 Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté demeure à[g] toujours.
2 Qui dira les actes puissants de l'Éternel ? Qui fera entendre toute sa louange ?
3 Bienheureux ceux qui gardent le juste jugement, qui pratiquent la justice en tout temps !
4 Souviens-toi de moi, Éternel ! selon [ta] faveur envers ton peuple ; visite-moi par ton salut.
5 Afin que je voie le bien de tes élus, que je me réjouisse de la joie de ta nation, [et] que je me glorifie avec ton héritage.
6 ★ Nous avons péché avec nos pères ; nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment.
7 Nos pères, en Égypte, n'ont pas été attentifs à tes merveilles ; ils ne se sont pas souvenus de la multitude de tes bontés ; mais ils ont été rebelles, près de la mer, à la mer Rouge.
8 Cependant il les sauva à cause de son nom, afin de donner à connaître sa puissance.
9 Et il tança la mer Rouge, et elle sécha ; et il les fit marcher par les abîmes comme par un désert.
10 Et il les sauva de la main de celui qui les haïssait, et les racheta de la main de l'ennemi.
11 Et les eaux couvrirent leurs oppresseurs : il n'en resta pas un seul.
12 Alors ils crurent à ses paroles, ils chantèrent sa louange.
13 ★ Ils oublièrent vite ses œuvres, ils ne s'attendirent point à son conseil[h].
14 Et ils furent remplis de convoitise dans le désert, et ils tentèrent *Dieu dans le lieu désolé ;
15 Et il leur donna ce qu'ils avaient demandé, mais il envoya la consomption dans leurs âmes.
16 Ils furent jaloux de Moïse dans le camp, [et] d'Aaron, le saint de l'Éternel :
17 La terre s'ouvrit, et engloutit Dathan, et couvrit l'assemblée d'Abiram ;
18 Et un feu s'alluma dans leur assemblée, une flamme consuma les méchants.
19 ★ Ils firent un veau en Horeb, et se prosternèrent devant une image de fonte ;
20 Et ils changèrent leur gloire en la figure d'un bœuf qui mange l'herbe.
21 Ils oublièrent *Dieu, leur sauveur, qui avait fait de grandes choses en Égypte,
22 Des choses merveilleuses dans le pays de Cham, des choses terribles près de la mer Rouge.
23 Et il dit qu'il les **eût** détruits, – si Moïse, son élu, ne s'était pas tenu à la

a (v.27) *litt.* : placèrent. **b** (v.34) *espèce de* sauterelle. **c** (v.37) *ou* : trébuchant. **d** (v.38) *litt.* : leur frayeur. **e** (v.45) Alléluia ! **f** (v.1) Alléluia ! **g** (v.1) *litt.* : [est] à. **h** (v.13) *voyez* Prov. 8:14.

brèche devant lui, pour détourner sa fureur de sorte qu'il ne les **détruisît** pas.
24 ★ Et ils méprisèrent le pays désirable ; ils ne crurent point à sa parole ;
25 Et ils murmurèrent dans leurs tentes, ils n'écoutèrent pas la voix de l'Éternel.
26 Et il jura[a] à leur sujet qu'il les ferait tomber dans le désert,
27 Et qu'il ferait tomber leur semence parmi les nations, et les disperserait par les pays.
28 ★ Et ils s'attachèrent à Baal-Péor[b], et mangèrent des sacrifices des morts ;
29 Et ils provoquèrent [Dieu] par leurs œuvres, et une peste éclata parmi eux.
30 Alors Phinées se leva, et exécuta le jugement, et la peste fut arrêtée ;
31 Et cela lui a été compté à justice, de génération en génération, pour toujours.
32 ★ Et ils l'irritèrent aux eaux de Meriba, et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux ;
33 Car ils chagrinèrent son esprit, de sorte qu'il parla légèrement de ses lèvres.
34 ★ Ils ne détruisirent point les peuples, comme l'Éternel leur avait dit ;
35 Mais ils se mêlèrent parmi les nations, et ils apprirent leurs œuvres ;
36 Et ils servirent leurs idoles, et elles leur furent en piège ;
37 Et ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux démons,
38 Et versèrent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent aux idoles de Canaan ; et le pays fut profané par le sang.
39 Et ils se rendirent impurs par leurs œuvres, et se prostituèrent par leurs pratiques.
40 ★ Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre son peuple, et il abhorra son héritage ;
41 Et il les livra en la main des nations ; et ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux ;
42 Et leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main.
43 Maintes fois il les délivra ; mais ils le chagrinèrent par leur conseil, et ils déchurent par leur iniquité.
44 Il les regarda dans leur détresse, quand il entendit leur cri,
45 Et il se souvint en leur faveur de son alliance, et se repentit selon la multitude de ses bontés ;
46 Et il leur fit trouver compassion auprès de tous ceux qui les avaient emmenés captifs.
47 ★ Sauve-nous, Éternel, notre Dieu ! et rassemble-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous nous glorifiions de ta louange.
48 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité ! et que tout le peuple dise : Amen ! Louez Jah ![c]

LIVRE CINQUIÈME

PSAUME 107

1 Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté demeure à toujours[d].
2 Que les rachetés de l'Éternel le disent, ceux qu'il a rachetés de la main de l'oppresseur,
3 Et qu'il a rassemblés des pays, du levant et du couchant, du nord et de la mer.
4 Ils errèrent par le désert, dans un chemin solitaire ; ils ne trouvèrent pas de ville pour y habiter ;
5 Ils étaient affamés et altérés, leur âme défaillait en eux.
6 Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, [et] il les délivra de leurs angoisses,
7 Et les conduisit dans un chemin droit, pour aller dans une ville habitable.
8 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes !
9 Car il a rassasié l'âme altérée, et a rempli de biens l'âme affamée.
10 ★ Ceux qui habitent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, liés d'affliction et de fers,
11 Parce qu'ils se sont rebellés contre les paroles de *Dieu, et ont méprisé le conseil du **Très-haut....**
12 Et il a humilié leur cœur par le travail[e] ; ils ont trébuché, sans qu'il y **eût** personne qui les **secourût.**
13 Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, [et] il les délivra de leurs angoisses :
14 Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort, et rompit leurs liens.
15 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes !
16 Car il a brisé les portes d'airain, et a mis en pièces les barres de fer.
17 ★ Les insensés, à cause de la voie de leur transgression, et à cause de leurs iniquités, sont affligés ;
18 Leur âme abhorre toute nourriture, et ils touchent aux portes de la mort.
19 Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, [et] il les a délivrés de leurs angoisses.
20 Il a envoyé sa parole et les a guéris, et les a retirés de leurs fosses.
21 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes,
22 Et qu'ils sacrifient des sacrifices d'actions de grâces, et qu'ils racontent ses œuvres avec des chants de joie !
23 ★ Ceux qui descendent sur la mer

a (v.26) *litt.* : leva sa main. **b** (v.28) *ou* : Baal de Péor. **c** (v.48) Alléluia !

d (v.1) *voyez* Ps. 100:5. **e** (v.12) *ou* : peine, tourment.

dans des navires, qui font [leur] travail[a] sur les grandes eaux,
24 Ceux-là voient les œuvres de l'Éternel, et ses merveilles dans les [eaux] profondes.
25 Il a commandé, et a fait venir un vent de tempête, qui souleva ses flots :
26 Ils montent aux cieux, ils descendent aux abîmes : leur âme se fond de détresse ;
27 Ils tournent et chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse est venue à **néant....**
28 Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, et il les a fait sortir de leurs angoisses ;
29 Il arrête la tempête, [la changeant] en calme, et les flots se taisent,
30 Et ils se réjouissent de ce que les [eaux] sont apaisées, et il les conduit au port qu'ils désiraient.
31 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes ;
32 Et qu'ils l'exaltent dans la congrégation du peuple, et le louent dans l'assemblée[b] des anciens !
33 ★ Il change les fleuves en désert, et les sources d'eaux en sol aride,
34 La terre fertile en terre salée, à cause de l'iniquité de ceux qui y habitent.
35 Il change le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des sources d'eaux ;
36 Et il y fait habiter les affamés ; et ils y établissent des villes habitables,
37 Et sèment les champs, et plantent des vignes, qui leur rapportent du fruit.
38 Et il les bénit, et ils se multiplient beaucoup ; et il ne laisse pas diminuer leur bétail ;...
39 Et ils diminuent, et sont accablés par l'oppression, le malheur, et le chagrin.
40 Il verse le mépris sur les nobles, et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin ;
41 Mais il relève le pauvre de l'affliction, et donne des familles comme des troupeaux.
42 Les hommes droits le verront et s'en réjouiront ; et toute iniquité fermera sa bouche.
43 ★ Qui est sage prendra garde à ces choses, et comprendra[c] les bontés de l'Éternel.

PSAUME 108

Cantique. Psaume de David.

1 Mon cœur est affermi, ô Dieu ! je chanterai,
2 et je psalmodierai,... mon âme[d] aussi. Éveillez-vous, luth et harpe ! Je m'éveillerai à l'aube du jour.
3 ★ Je te célébrerai parmi les peuples, ô Éternel ! et je chanterai tes louanges parmi les peuplades ;
4 Car ta bonté est grande par-dessus les cieux, et ta vérité [atteint] jusqu'aux nues.
5 Élève-toi, ô Dieu ! au-dessus des cieux, et que ta gloire soit au-dessus de toute la terre.
6 Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta droite, et réponds-moi[e].
7 ★ Dieu a parlé dans sa sainteté : je me réjouirai ; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.
8 Galaad est à moi, Manassé est à moi, et Éphraïm est la force[f] de ma tête ; Juda est mon législateur ;
9 Moab est le bassin où je me lave ; sur Édom j'ai jeté ma sandale ; sur la Philistie je pousserai des cris de triomphe.
10 ★ Qui me conduira dans la ville forte ? Qui me mènera jusqu'en Édom ?
11 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées ?
12 Donne-nous du secours pour sortir de détresse ; car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.
13 Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est lui qui foulera nos adversaires.

PSAUME 109

Au chef de musique. De David. Psaume.

1 Ô Dieu de ma louange ! ne te tais point.
2 Car la bouche du méchant et la bouche de la fraude se sont ouvertes contre moi : ils parlent contre moi[g] avec une langue menteuse,
3 Et ils m'ont entouré de paroles de haine, et ils me font la guerre sans cause.
4 Pour mon amour, ils ont été mes adversaires ; mais moi [je me suis adonné à la] prière.
5 Et ils m'ont rendu le mal pour le bien, et la haine pour mon amour.
6 ★ Prépose sur lui un méchant, et que l'adversaire[h] se tienne à sa droite ;
7 Quand il sera jugé, qu'il soit déclaré méchant, et que sa prière lui soit [comptée] comme un péché ;
8 Que ses jours soient peu nombreux, qu'un autre prenne sa charge ;
9 Que ses fils soient orphelins, et sa femme veuve ;
10 Que ses fils soient vagabonds, et qu'ils mendient, et qu'ils aillent quêtant loin de leurs [demeures en] ruines.
11 Que l'usurier jette le filet sur tout ce qui est à lui, et que les étrangers pillent [le fruit de] son travail ;
12 Qu'il n'y ait personne qui étende sa bonté sur lui, et qu'il n'y ait personne qui use de grâce envers ses orphelins ;
13 Que sa postérité soit retranchée ; que, dans la génération qui suivra, leur nom soit effacé ;

a (v.23) *ou* : affaires. **b** (v.32) *litt.* : session. **c** (v.43) *ou* : qu'il prenne garde à ces choses, et qu'ils comprennent. **d** (v.1) *litt.* : ma gloire, *comp.* : Ps. 16:9. **e** (v.6) *qqs. lisent* : nous. **f** (v.8) *ou* : le rempart. **g** (v.2) *ou* : ils me parlent. **h** (v.6) *ou* : « Satan » ; *mais l'article manque, comme* 1Chr. 21:1 ; *c'est le même mot, en hébreu, vers.* 4, 20, 29.

14 Que l'iniquité de ses pères revienne en mémoire devant l'Éternel, et que le péché de sa mère ne soit point effacé ;
15 Qu'ils soient continuellement devant l'Éternel, et qu'il retranche leur mémoire de la terre ;
16 Parce qu'il ne s'est point souvenu d'user de bonté, et qu'il a persécuté l'affligé et le pauvre, et celui qui a le cœur brisé, pour le faire mourir.
17 Et il a aimé la malédiction : – qu'elle vienne sur lui ! Et il n'a pas pris plaisir à la bénédiction : – qu'elle soit loin de lui !
18 Et qu'il soit revêtu de la malédiction comme de sa robe ; et qu'elle entre **au dedans** de lui comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile ;
19 Qu'elle lui soit comme un vêtement dont il se couvre, et comme une ceinture qui le ceigne continuellement.
20 Telle soit, de par l'Éternel, la récompense de mes adversaires et de ceux qui parlent en mal contre mon âme.
21 ★ Mais toi, Éternel ! Seigneur ! agis pour moi à cause de ton nom ; car ta gratuité est bonne ; délivre-moi ;
22 Car je suis affligé et pauvre, et mon cœur est blessé **au dedans** de moi.
23 Je m'en vais comme l'ombre quand elle s'allonge ; je suis jeté çà et là comme la sauterelle ;
24 Mes genoux chancellent par le jeûne, et ma chair s'est amaigrie et n'a plus sa graisse.
25 Et moi, je leur suis en opprobre ; quand ils me voient, ils hochent la tête.
26 Aide-moi, Éternel, mon Dieu ! Sauve-moi selon ta bonté !
27 Et qu'on sache que c'est ici ta main, – que toi, ô Éternel ! tu l'as fait.
28 Qu'eux, ils maudissent ; mais toi, bénis. S'ils s'élèvent, qu'ils soient honteux, et que ton serviteur se réjouisse.
29 Que mes adversaires soient revêtus de confusion, et qu'ils se couvrent de leur honte comme d'un manteau.
30 ★ [Alors] de ma bouche je célébrerai hautement l'Éternel, et je le louerai au milieu de la multitude ;
31 Car il s'est tenu à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui jugeaient son âme.

PSAUME 110

De David. Psaume.

1 L'Éternel a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.
2 ★ L'Éternel enverra de Sion la verge[a] de ta force : Domine au milieu de tes ennemis !
3 Ton peuple sera [un peuple] de franche volonté, au jour de ta puissance, en sainte magnificence. Du sein de l'aurore te [viendra] la rosée de ta jeunesse[b].
4 L'Éternel a juré, et il ne se repentira point : Tu es sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédec.
5 ★ Le Seigneur, à ta droite, brisera les rois au jour de sa colère.
6 Il jugera parmi les nations, il remplira [tout] de corps morts, il brisera le chef d'un[c] grand pays.
7 Il boira du torrent dans le chemin, c'est pourquoi il lèvera haut la tête.

PSAUME 111[d]

1 Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur, dans la compagnie[e] des hommes droits et dans l'assemblée.
2 ★ Les œuvres de l'Éternel sont grandes, elles sont recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir ;
3 Son œuvre est glorieuse et magnifique, et sa justice demeure à perpétuité.
4 Il a établi un mémorial de ses merveilles. L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux ;
5 Il donne de la nourriture à ceux qui le craignent ; il se souvient à toujours de son alliance ;
6 Il a montré à son peuple la puissance de ses œuvres, pour leur donner l'héritage des nations.
7 Les œuvres de ses mains sont vérité et jugement ; tous ses préceptes sont sûrs,
8 Maintenus à perpétuité, pour toujours, faits avec vérité et droiture.
9 Il a envoyé la rédemption à son peuple ; il a commandé son alliance pour toujours. Son nom est saint et terrible.
10 La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui pratiquent [ses préceptes] auront une bonne intelligence. Sa louange demeure à perpétuité.

PSAUME 112[f]

1 Bienheureux l'homme qui craint l'Éternel [et] qui prend un grand plaisir en ses commandements !
2 Sa semence sera puissante dans le pays ;... la génération des hommes droits sera bénie.
3 Les biens et la richesse seront dans sa maison, et sa justice demeure à perpétuité.
4 ★ La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits. Il est plein de grâce, et miséricordieux, et juste.
5 Heureux l'homme qui use de grâce, et qui prête ! Il maintiendra sa cause dans le jugement[g] ;
6 Aussi il ne sera jamais ébranlé. La mémoire du juste sera à toujours.

a (v.2) *voyez* Ex. 4:2, 17. **b** (v.3) *dans le sens de* : tes jeunes gens. **c** (v.6) *litt.* : sur un. **d** *La lettre hébraïque initiale de chacun des membres des versets des* Ps. 111 *et* 112 *suit l'ordre alphabétique.* **e** (v.1) *ailleurs* : conseil secret. **f** *La lettre hébraïque initiale de chacun des membres des versets des* Ps. 111 *et* 112 *suit l'ordre alphabétique.* **g** (v.5) *ou* : Il gouvernera ses paroles (*ou* : affaires) avec jugement.

7 Il ne craindra pas une mauvaise nouvelle ; son cœur est ferme, se confiant en l'Éternel ;
8 Son cœur est soutenu ; il ne craint pas, jusqu'à ce qu'il voie [son plaisir] en ses adversaires.
9 Il répand, il donne aux pauvres ; sa justice demeure à perpétuité ; sa corne est élevée en gloire.
10 ★ Le méchant [le] verra, et en aura du dépit ; il grincera les dents et se fondra ; le désir des méchants périra.

PSAUME 113

Louez Jah.[a]

1 Louez, vous serviteurs de l'Éternel, louez le nom de l'Éternel.
2 Le nom de l'Éternel soit béni, dès maintenant et à toujours !
3 Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, le nom de l'Éternel soit loué !
4 L'Éternel est haut élevé par-dessus toutes les nations ; sa gloire est au-dessus des cieux.
5 ★ Qui est comme l'Éternel, notre Dieu ? Il a placé sa demeure en haut ;
6 Il s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre ;
7 De la poussière il fait lever le misérable, de dessus le fumier il élève le pauvre,
8 Pour les faire asseoir avec les nobles, avec les nobles de son peuple ;
9 Il fait habiter la femme stérile dans une maison, joyeuse mère de fils. Louez Jah ![b]

∗ PSAUME 114

1 Quand Israël sortit d'Égypte, [et] la maison de Jacob d'avec un peuple qui parle une langue étrangère,
2 Juda fut son sanctuaire, Israël la sphère de sa domination.
3 ★ La mer le vit, et s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière ;
4 Les montagnes sautèrent comme des béliers, les collines comme des agneaux.
5 ★ Qu'avais-tu, mer, pour t'enfuir ; toi, Jourdain, pour retourner en arrière ?
6 Vous, montagnes, pour sauter comme des béliers ; vous, collines, comme des agneaux ?
7 Devant la face du Seigneur, tremble, ô terre ! devant la face du †Dieu de Jacob,
8 Qui a changé le rocher en un étang d'eau, la pierre dure en une source d'eaux.

PSAUME 115

1 Non point à nous, ô Éternel ! non point à nous, mais à ton nom donne gloire, à cause de ta bonté, à cause de ta vérité.
2 ★ Pourquoi les nations diraient-elles : Où donc est leur Dieu ?
3 Mais notre Dieu est aux cieux ; tout ce qu'il lui a plu, il l'a fait.
4 Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, ouvrage de mains d'homme :
5 Elles ont une bouche et ne parlent pas ; elles ont des yeux et ne voient pas ;
6 Elles ont des oreilles et n'entendent pas ; elles ont un nez et ne sentent pas ;
7 Elles ont des mains et ne touchent pas ; des pieds, et ne marchent pas ; elles ne rendent aucun son de leur gosier.
8 Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient en elles, sont comme elles.
9 ★ Israël, confie-toi en l'Éternel : il est leur secours et leur bouclier.
10 Maison d'Aaron, confiez-vous en l'Éternel : il est leur secours et leur bouclier.
11 Vous qui craignez l'Éternel, confiez-vous en l'Éternel : il est leur secours et leur bouclier.
12 ★ L'Éternel s'est souvenu de nous : il bénira, il bénira la maison d'Israël ; il bénira la maison d'Aaron ;
13 Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits avec les grands.
14 L'Éternel vous augmentera [sa bénédiction], à vous et à vos fils.
15 Vous êtes bénis de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.
16 ★ Les cieux sont les cieux de l'Éternel, mais il a donné la terre aux fils des hommes.
17 Ni les morts, ni tous ceux qui descendent dans le silence, ne loueront Jah.
18 Mais nous, nous bénirons Jah, dès maintenant et à toujours. Louez Jah ![c]

PSAUME 116

1 J'ai aimé l'Éternel, car il a entendu ma voix, mes supplications ;
2 Car il a incliné son oreille vers moi, et je l'invoquerai durant mes jours.
3 ★ Les cordeaux de la mort m'avaient environné, et les détresses du shéol m'avaient atteint ; j'avais trouvé la détresse et le chagrin ;
4 Mais j'invoquai le nom de l'Éternel : Je te prie, ô Éternel ! délivre mon âme.
5 L'Éternel est plein de grâce et juste, et notre Dieu est miséricordieux.
6 L'Éternel garde les simples ; j'étais devenu misérable, et il m'a sauvé.
7 ★ Mon âme, retourne en ton repos, car l'Éternel t'a fait du bien.
8 Car tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux de larmes, mes pieds de chute :
9 Je marcherai devant l'Éternel dans la terre[d] des vivants.
10 J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. J'ai été fort affligé.
11 Je disais en mon agitation : Tout homme est menteur.
12 Que rendrai-je à l'Éternel pour tous les biens qu'il m'a faits ?
13 Je prendrai la coupe du salut[e], et j'invoquerai le nom de l'Éternel.
14 J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel, – oui, devant tout son peuple.

a (v.1) *autrement dit* : Alléluia ! **b** (v.9) Alléluia ! **c** (v.18) Alléluia ! **d** (v.9) *litt.* : les terres. **e** (v.13) *voyez* Ps. 53:6.

15 Précieuse, aux yeux de l'Éternel, est la mort de ses saints[a].
16 ★ Je te prie, ô Éternel ! car je suis ton serviteur ; je suis ton serviteur, le fils de ta servante ; tu as délié mes liens.
17 Je te sacrifierai des sacrifices d'actions de grâces, et j'invoquerai le nom de l'Éternel.
18 J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel, – oui, devant tout son peuple,
19 Dans les parvis de la maison de l'Éternel, au milieu de toi, Jérusalem. Louez Jah ![b]

PSAUME 117

1 Louez l'Éternel, vous, toutes les nations ; célébrez-le, vous, tous les peuples !
2 Car sa bonté est grande envers nous, et la vérité de l'Éternel demeure à[c] toujours. Louez Jah ![d]

PSAUME 118

1 Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté demeure à[e] toujours.
2 Qu'Israël dise, que sa bonté demeure à toujours !
3 Que la maison d'Aaron dise, que sa bonté demeure à toujours !
4 Que ceux qui craignent l'Éternel disent, que sa bonté demeure à toujours !
5 ★ Dans ma détresse j'ai invoqué Jah ; Jah m'a répondu, [et m'a mis] au large.
6 L'Éternel est pour moi, je ne craindrai pas ; que me fera l'homme ?
7 L'Éternel est pour moi entre ceux qui me secourent ; et moi je verrai [mon plaisir] en ceux qui me haïssent.
8 Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel que de se confier en l'homme.
9 Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel que de se confier dans les principaux.
10 ★ Toutes les nations m'avaient environné ; au nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.
11 Elles m'avaient environné, oui, environné ; au nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.
12 Elles m'avaient environné comme des abeilles ; elles ont été éteintes comme un feu d'épines ; au nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.
13 ★ Tu m'avais rudement poussé, pour que je **tombasse** ; mais l'Éternel m'a été en secours.
14 Jah a été ma force et mon cantique, et il a été mon salut.
15 ★ La voix de triomphe et de salut est dans les tentes des justes : la droite de l'Éternel agit puissamment ;
16 La droite de l'Éternel est haut élevée, la droite de l'Éternel agit puissamment ;
Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres de Jah. 17
Jah m'a sévèrement châtié, mais il ne m'a pas livré à la mort. 18
★ Ouvrez-moi les portes de la justice ; j'y entrerai, je célébrerai Jah. 19
C'est ici la porte de l'Éternel, les justes y entreront. 20
Je te célébrerai, car tu m'as répondu, et tu as été mon salut. 21
★ La pierre que ceux qui bâtissaient avaient rejetée, est devenue la tête de l'angle[f]. 22
Ceci a été de par l'Éternel : c'est[g] une chose merveilleuse devant nos yeux. 23
C'est ici le jour que l'Éternel a fait ; égayons-nous et réjouissons-nous en lui ! 24
Ô Éternel, sauve, je te prie ! Éternel, je te prie, donne la prospérité ! 25
Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel ! Nous vous avons bénis[h] de la maison de l'Éternel. 26
★ L'Éternel est *Dieu, et il nous a donné la lumière. Liez avec des cordes le sacrifice[i] aux cornes de l'autel. 27
Tu es mon *Dieu, et je te célébrerai, – mon Dieu, je t'exalterai. 28
Célébrez l'Éternel ! car il est bon, car sa bonté demeure à[j] toujours. 29

PSAUME 119[k]

Bienheureux ceux qui sont intègres dans leur voie, qui marchent dans la loi de l'Éternel. 1
Bienheureux ceux qui gardent[l] ses témoignages, qui le cherchent de tout leur cœur, 2
Qui aussi ne font pas d'iniquité ; ils marchent dans ses voies. 3
Tu as commandé tes préceptes pour qu'on les garde soigneusement. 4
Oh, que mes voies **fussent** dressées, pour garder tes statuts ! 5
Alors je ne serai pas honteux quand je regarderai à tous tes commandements. 6
Je te célébrerai d'un cœur droit, quand j'aurai appris les ordonnances[m] de ta justice. 7
Je garderai tes statuts ; ne me délaisse pas tout à fait. 8
★ Comment un jeune homme rendra-t-il pure sa voie ? Ce sera en y prenant garde selon ta parole. 9
Je t'ai cherché de tout mon cœur ; ne me laisse pas m'égarer de tes commandements. 10
J'ai caché ta parole[n] dans mon cœur, afin que je ne pèche pas contre toi. 11
Éternel ! tu es béni ; enseigne-moi tes statuts. 12
J'ai raconté de mes lèvres toutes les ordonnances de ta bouche. 13
J'ai pris plaisir au chemin de tes témoignages, autant qu'à toutes les richesses. 14

a (v.15) *comme* 30:4. **b** (v.19) Alléluia ! **c** (v.2) *litt.* : [est] à. **d** (v.2) *aurement dit* : Alléluia ! **e** (v.1) *litt.* : [est] à. **f** (v.22) la maîtresse pierre du coin. **g** (v.23) *ou* : elle est. **h** (v.26) *ou* : bénissons. **i** (v.27) [sacrifice de] fête. **j** (v.29) *voyez la note,* 117:2. **k** *Ce Psaume est divisé en paragraphes de huit versets chacun, la lettre hébraïque initiale de chaque verset dans le paragraphe restant la même, et suivant, pour ceux-ci, l'ordre alphabétique.* **l** (v.2) garder, *ici litt.* : observer. **m** (v.7) *ou* : jugements ; *le mot hébreu a les deux sens.* **n** (v.11) *plutôt* : ce que tu as dit.

15 Je méditerai tes préceptes et je regarderai à tes sentiers.
16 Je fais mes délices de tes statuts, je n'oublierai pas ta parole.
17 ★ Fais du bien à ton serviteur, [et] je vivrai et je garderai ta parole.
18 Ouvre mes yeux, et je verrai les merveilles qui sont dans ta loi.
19 Je suis étranger dans le pays ; ne me cache pas tes commandements.
20 Mon âme est brisée par l'ardent désir qu'elle a en tout temps pour tes ordonnances.
21 Tu as tancé les orgueilleux, les maudits, qui s'égarent de tes commandements.
22 Roule de dessus moi l'opprobre et le mépris ; car je garde[a] tes témoignages.
23 Les princes même se sont assis [et] parlent contre moi ; ton serviteur médite tes statuts.
24 Tes témoignages sont aussi mes délices, les hommes de mon conseil.
25 ★ Mon âme est attachée à la poussière ; fais-moi vivre selon ta parole.
26 Je [t']ai déclaré mes voies, et tu m'as répondu ; enseigne-moi tes statuts.
27 Fais-moi comprendre la voie de tes préceptes, et je méditerai sur tes merveilles.
28 Mon âme, de tristesse, se fond en larmes ; affermis-moi[b] selon ta parole.
29 Éloigne de moi la voie du mensonge, et, dans ta grâce, donne-moi ta loi.
30 J'ai choisi la voie de la fidélité, j'ai placé [devant moi] tes jugements.
31 Je suis attaché à tes témoignages : Éternel ! ne me rends point honteux.
32 Je courrai dans la voie de tes commandements, quand tu auras mis mon cœur au large.
33 ★ Éternel ! enseigne-moi la voie de tes statuts, et je l'observerai jusqu'à la fin.
34 Donne-moi de l'intelligence, et j'observerai ta loi, et je la garderai de tout mon cœur.
35 Fais-moi marcher dans le chemin de tes commandements, car j'y prends plaisir.
36 Incline mon cœur à tes témoignages, et non point au gain.
37 Détourne mes yeux pour qu'ils ne regardent pas la vanité ; fais-moi vivre dans ta voie.
38 Confirme ta parole[c] à ton serviteur, qui est [adonné] à ta crainte.
39 Détourne de moi l'opprobre que je crains ; car tes jugements sont bons.
40 Voici, j'ai ardemment désiré tes préceptes ; fais-moi vivre dans ta justice.
41 ★ Et que ta bonté vienne à moi, ô Éternel ! – ton salut, selon ta parole[d] !
42 Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage ; car je me suis confié en ta parole.
43 Et n'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de la vérité ; car je me suis attendu à tes jugements.
44 Alors je garderai ta loi continuellement, à toujours et à perpétuité ;
45 Et je marcherai au large, car j'ai recherché tes préceptes ;
46 Et je parlerai de tes témoignages devant des rois, et je ne serai pas honteux ;
47 Et je trouverai mes délices en tes commandements que j'ai aimés ;
48 Et je lèverai mes mains vers tes commandements que j'ai aimés, et je méditerai tes statuts.
49 ★ Souviens-toi de ta parole à ton serviteur, à laquelle tu as fait que je me suis attendu.
50 C'est ici ma consolation dans mon affliction, que ta parole[e] m'a fait vivre.
51 Les orgueilleux se sont moqués de moi excessivement : je n'ai pas dévié de ta loi ;
52 Je me suis souvenu de tes ordonnances de jadis, ô Éternel ! et je me suis consolé.
53 Une ardente indignation m'a saisi à cause des méchants qui abandonnent ta loi.
54 Tes statuts m'ont été des cantiques, dans la maison de mon pèlerinage.
55 Je me suis souvenu de ton nom pendant la nuit, ô Éternel ! et j'ai gardé ta loi.
56 Cela m'est arrivé, car j'ai observé tes préceptes.
57 ★ Ma part, ô Éternel ! je l'ai dit, c'est de garder[f] tes paroles.
58 Je t'ai imploré de tout mon cœur : use de grâce envers moi selon ta parole[g].
59 J'ai pensé à mes voies, et j'ai tourné mes pieds vers tes témoignages.
60 Je me suis hâté, et je n'ai point différé de garder tes commandements.
61 Les cordes des méchants m'ont entouré : je n'ai pas oublié ta loi.
62 Je me lève à minuit pour te célébrer à cause des ordonnances de ta justice.
63 Je suis le compagnon de tous ceux qui te craignent, et de ceux qui gardent tes préceptes.
64 La terre, ô Éternel ! est pleine de ta bonté ; enseigne-moi tes statuts.
65 ★ Tu as fait du bien à ton serviteur, ô Éternel ! selon ta parole.
66 Enseigne-moi le bon sens et la connaissance ; car j'ai ajouté foi à tes commandements.
67 Avant que je **fusse** affligé, j'errais ; mais maintenant je garde ta parole[h].
68 Tu es bon et bienfaisant ; enseigne-moi tes statuts.
69 Les orgueilleux ont inventé contre moi des mensonges ; j'observerai tes préceptes de tout mon cœur.
70 Leur cœur est épaissi comme la graisse ; moi, je trouve mes délices en ta loi.

a (v.22) garder, *ici litt.* : observer. **b** (v.28) *d'autres* : relève-moi. **c** (v.38) *plutôt* : ce que tu as dit, *ici et vers.* 76, 82, 116. **d** (v.41) *plutôt* : ce que tu as dit. **e** (v.50) *voyez la note précédente.* **f** (v.57) *ou* : Tu es ma part, ô Éternel ! j'ai dit que je garderai. **g** (v.58) *voyez la note, vers.* 41. **h** (v.67) *voyez la note, vers.* 41.

71 Il est bon pour moi que j'aie été affligé, afin que j'apprenne tes statuts.
72 La loi de ta bouche est meilleure pour moi que des milliers [de pièces] d'or et d'argent.
73 ★ Tes mains m'ont fait et façonné ; rends-moi intelligent, et j'apprendrai tes commandements.
74 Ceux qui te craignent me verront, et se réjouiront ; car je me suis attendu à ta parole.
75 Je sais, ô Éternel ! que tes jugements sont justice, et que c'est en fidélité que tu m'as affligé.
76 Que ta bonté, je te prie, soit ma consolation, selon ta parole à ton serviteur.
77 Que tes compassions viennent sur moi, et je vivrai ; car ta loi fait mes délices.
78 Que les orgueilleux soient couverts de honte, car sans cause ils ont agi perversement envers moi ; moi, je médite tes préceptes.
79 Que ceux qui te craignent se tournent vers moi, et ceux qui connaissent tes témoignages.
80 Que mon cœur soit intègre dans tes statuts, afin que je ne sois pas honteux.
81 ★ Mon âme languit après ton salut ; je m'attends à ta parole.
82 Mes yeux languissent après ta parole ; et j'ai dit : Quand me consoleras-tu ?
83 Car je suis devenu comme une outre mise à la fumée ; je n'oublie pas tes statuts.
84 Combien [dureront] les jours de ton serviteur ? Quand exécuteras-tu le jugement contre ceux qui me persécutent ?
85 Les orgueilleux ont creusé pour moi des fosses, ce qui n'est pas selon ta loi.
86 Tous tes commandements sont fidélité. On me persécute sans cause ; aide-moi !
87 Peu s'en est fallu qu'ils ne **m'eussent** consumé sur la terre ; mais moi, je n'ai pas abandonné tes préceptes.
88 Selon ta bonté, fais-moi vivre, et je garderai le témoignage de ta bouche.
89 ★ Éternel ! ta parole est établie à toujours dans les cieux.
90 Ta fidélité est de génération en génération. Tu as établi la terre, et elle demeure ferme.
91 Selon tes ordonnances, [ces choses] demeurent fermes aujourd'hui ; car toutes choses te servent.
92 Si ta loi **n'eût** fait mes délices, **j'eusse** péri dans mon affliction.
93 Jamais je n'oublierai tes préceptes, car par eux tu m'as fait vivre.
94 Je suis à toi, sauve-moi ; car j'ai recherché tes préceptes.
95 Les méchants m'attendent pour me faire périr ; [mais] je suis attentif à tes témoignages.
96 J'ai vu la fin de toute perfection ; ton commandement est fort étendu.
97 ★ Combien j'aime ta loi ! tout le jour je la médite.
98 Tes commandements m'ont rendu plus sage que mes ennemis, car ils sont toujours avec moi.
99 J'ai plus d'intelligence que tous ceux qui m'enseignent, parce que je médite tes préceptes.
100 J'ai plus de sens que les anciens, parce que j'observe tes préceptes.
101 J'ai gardé mes pieds de toute mauvaise voie, afin que je garde ta parole.
102 Je ne me suis pas détourné de tes ordonnances, car c'est toi qui m'as instruit.
103 Que tes paroles ont été douces à mon palais, plus que le miel à ma bouche !
104 Par tes préceptes je suis devenu intelligent ; c'est pourquoi je hais toute voie de mensonge.
105 ★ Ta parole est une lampe à mon pied, et une lumière à mon sentier.
106 J'ai juré, et je le tiendrai, de garder les ordonnances de ta justice.
107 Je suis extrêmement affligé, ô Éternel ! fais-moi vivre selon ta parole !
108 Agrée, je te prie, ô Éternel ! les offrandes volontaires de ma bouche, et enseigne-moi tes ordonnances.
109 Ma vie est continuellement dans ma main, mais je n'oublie pas ta loi.
110 Les méchants m'ont tendu un piège ; mais je ne me suis pas égaré de tes préceptes.
111 Tes témoignages me sont un héritage[a] à toujours ; car ils sont la joie de mon cœur.
112 J'ai incliné mon cœur à pratiquer tes statuts, à toujours, jusqu'à la fin.
113 ★ J'ai eu en haine ceux qui sont doubles de cœur, mais j'aime ta loi.
114 Tu es mon asile et mon bouclier ; je me suis attendu à ta parole.
115 Retirez-vous de moi, vous qui faites le mal, et j'observerai les commandements de mon Dieu.
116 Soutiens-moi selon ta parole, et je vivrai ; et ne me laisse pas être confus en mon espérance.
117 Soutiens-moi, et je serai sauvé, et je regarderai continuellement tes statuts.
118 Tu as rejeté[b] tous ceux qui s'égarent de tes statuts ; car leur tromperie n'est que mensonge.
119 Tu ôtes tous les méchants de la terre, comme des scories ; c'est pourquoi j'aime tes témoignages.
120 Ma chair frissonne de la frayeur que j'ai de toi, et j'ai craint à cause de tes jugements.
121 ★ J'ai pratiqué le jugement et la justice ; ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.
122 Sois le garant de ton serviteur pour

a (v.111) *ou* : je les ai pris pour héritage. **b** (v.118) *ou* : foulé aux pieds.

[son] bien ; que les orgueilleux ne m'oppriment pas.
123 Mes yeux languissent après ton salut et la parole[a] de ta justice.
124 Agis envers ton serviteur selon ta bonté, et enseigne-moi tes statuts.
125 Je suis ton serviteur ; rends-moi intelligent, et je connaîtrai tes témoignages.
126 Il est temps que l'Éternel agisse : ils ont annulé ta loi.
127 C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or, et que l'or épuré.
128 C'est pourquoi j'estime droits tous [tes] préceptes, à l'égard de toutes choses ; je hais toute voie de mensonge.
129 ★ Tes témoignages sont merveilleux ; c'est pourquoi mon âme les observe.
130 L'entrée[b] de tes paroles illumine, donnant de l'intelligence aux simples.
131 J'ai ouvert ma bouche, et j'ai soupiré ; car j'ai un ardent désir de tes commandements.
132 Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, selon ta coutume envers ceux qui aiment ton nom.
133 Affermis mes pas dans ta parole, et qu'aucune iniquité ne domine en[c] moi.
134 Rachète-moi de l'oppression de l'homme, et je garderai tes préceptes.
135 Fais luire ta face sur ton serviteur, et enseigne-moi tes statuts.
136 Des ruisseaux d'eau coulent de mes yeux, parce qu'on ne garde pas ta loi.
137 ★ Tu es juste, ô Éternel ! et droit dans tes jugements.
138 Tu as commandé la justice de tes témoignages, et la fidélité, strictement.
139 Mon zèle m'a dévoré ; car mes oppresseurs ont oublié tes paroles.
140 Ta parole est bien affinée, et ton serviteur l'aime.
141 Je suis petit et méprisé ; je n'ai pas oublié tes préceptes.
142 Ta justice est une justice à toujours, et ta loi est vérité.
143 La détresse et l'angoisse m'avaient atteint ; tes commandements sont mes délices.
144 La justice de tes témoignages est à toujours ; donne-moi de l'intelligence, et je vivrai.
145 ★ J'ai crié de tout mon cœur ; réponds-moi, Éternel ! j'observerai tes statuts.
146 Je t'invoque : sauve-moi ! et je garderai tes témoignages.
147 J'ai devancé le crépuscule, et j'ai crié ; je me suis attendu à ta parole.
148 Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit pour méditer ta parole.

Écoute ma voix, selon ta bonté, ô Éternel ! 149
Fais-moi vivre selon ton ordonnance.
Ceux qui poursuivent la méchanceté se sont ap- 150
prochés de moi ; ils s'éloignent de ta loi.
Éternel ! tu es proche ; et tous tes commande- 151
ments sont vérité.
Dès longtemps j'ai connu, d'après tes té- 152
moignages, que tu les as fondés pour toujours.
★ Vois mon affliction, et délivre-moi ! Car je 153
n'ai pas oublié ta loi.
Prends en main ma cause, et rachète-moi ! 154
Fais-moi vivre selon ta parole.
Le salut est loin des méchants, car ils ne 155
recherchent pas tes statuts.
Tes compassions sont en grand nombre, ô Éter- 156
nel ! – fais-moi vivre selon tes ordonnances.
Mes persécuteurs et mes oppresseurs sont en 157
grand nombre ; je n'ai point dévié de tes témoignages.
J'ai vu les perfides, et j'en ai eu horreur, parce 158
qu'ils ne gardaient pas ta parole.
Considère que j'ai aimé tes préceptes ; Éternel ! 159
fais-moi vivre selon ta bonté.
La somme de ta parole est [la] vérité, et toute 160
ordonnance de ta justice est pour toujours.
★ Des princes m'ont persécuté sans cause ; 161
mais mon cœur a eu peur de ta parole.
J'ai de la joie en ta parole, comme un [homme] 162
qui trouve un grand butin.
Je hais, et j'ai en horreur le mensonge ; j'aime 163
ta loi.
Sept fois le jour je te loue, à cause des ordon- 164
nances de ta justice.
Grande est la paix de ceux qui aiment ta loi ; 165
et pour eux il n'y a pas de chute.
J'ai espéré en ton salut, ô Éternel ! et j'ai pra- 166
tiqué tes commandements.
Mon âme a gardé tes témoignages, et je les 167
aime beaucoup.
J'ai gardé tes préceptes et tes témoignages ; car 168
toutes mes voies sont devant toi.
★ Que mon cri parvienne devant toi, ô Éternel ! 169
Rends-moi intelligent, selon ta parole !
Que ma supplication vienne devant toi ; 170
délivre-moi selon ta parole !
Mes lèvres publieront [ta] louange, quand tu 171
m'auras enseigné tes statuts.
Ma langue parlera haut de ta parole ; car tous 172
tes commandements sont justice.
Ta main me sera pour secours, car j'ai choisi 173
tes préceptes.
J'ai ardemment désiré ton salut, ô Éternel ! et 174
ta loi est mes délices.
Que mon âme vive, et elle te louera ; et fais que 175
tes ordonnances[d] me soient en aide !
J'ai erré comme une brebis qui périt : cherche 176
ton serviteur, car je n'ai pas oublié tes commandements.

a (v.123) *plutôt* : ce que tu as dit : *comme aussi aux vers.* 133, 140, 148, 154, 158, 162, 172. **b** (v.130) *qqs.* : la déclaration. **c** (v.133) *ou* : sur. **d** (v.175) *voyez, vers.* 7.

∗ PSAUME 120

Cantique des degrés.

1 À l'Éternel, en ma détresse, j'ai crié ; et il m'a répondu.
2 Éternel ! délivre mon âme de la lèvre menteuse, de la langue qui trompe.
3 Que te donnera-t-on, et que t'ajoutera-t-on, langue trompeuse[a] ? –
4 Des flèches aiguës d'un homme puissant, et des charbons ardents de genêt.
5 Malheur à moi de ce que je séjourne en Méshec, de ce que je demeure avec les tentes de Kédar ; –
6 Que mon âme ait tant demeuré avec ceux qui haïssent la paix !
7 Je veux la paix ; mais si j'en parle, ils sont, eux, pour la guerre.

PSAUME 121

Cantique des degrés.

1 J'élève mes yeux vers les montagnes d'où vient mon secours[b] ;
2 Mon secours [vient] d'auprès de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.
3 ★ Il ne permettra point que ton pied soit ébranlé ; celui qui te garde ne sommeillera pas.
4 Voici, celui qui garde Israël ne sommeillera pas, et ne dormira pas.
5 ★ L'Éternel est celui qui te garde ; l'Éternel est ton ombre, à ta main droite.
6 Le soleil ne te frappera pas de jour, ni la lune de nuit.
7 L'Éternel te gardera de tout mal ; il gardera ton âme.
8 L'Éternel gardera ta sortie et ton entrée, dès maintenant et à toujours.

PSAUME 122

Cantique des degrés. De David.

1 Je me suis réjoui quand ils m'ont dit : Allons à la maison de l'Éternel !
2 Nos pieds se tiendront dans tes portes, ô Jérusalem !
3 ★ Jérusalem, qui es bâtie comme une ville bien unie ensemble en elle-même !
4 C'est là que montent les tribus, les tribus de Jah, un témoignage à Israël, pour célébrer le nom de l'Éternel.
5 Car là sont placés les trônes de jugement, les trônes de la maison de David.
6 ★ Demandez la paix de Jérusalem ; ceux qui t'aiment prospéreront.
7 Que la paix soit dans tes murs, la prospérité dans tes palais !
8 À cause de mes frères et de mes compagnons, je dirai : Que la paix soit en toi !
9 À cause de la maison de l'Éternel, notre Dieu, je rechercherai ton bien.

PSAUME 123

Cantique des degrés.

J'élève mes yeux vers toi, qui habites dans les cieux. 1
★ Voici, comme les yeux des serviteurs [regardent] à la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante à la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux [regardent] à l'Éternel, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il use de grâce envers nous. 2
Use de grâce envers nous, ô Éternel ! use de grâce envers nous ; car nous sommes, outre mesure, rassasiés de mépris. 3
Nos âmes sont, outre mesure, rassasiées des insultes de ceux qui sont à l'aise, du mépris des orgueilleux. 4

PSAUME 124

Cantique des degrés. De David.

N'eût été l'Éternel, qui a été pour nous, – qu'Israël le dise, 1
N'eût été l'Éternel, qui a été pour nous quand les hommes se sont élevés contre nous, – 2
Alors ils nous **eussent** engloutis vivants, quand leur colère s'enflammait contre nous ; 3
Alors les eaux nous **eussent** submergés, un torrent **eût** passé sur notre âme ; 4
Alors les eaux orgueilleuses **eussent** passé sur notre âme. 5
Béni soit l'Éternel, qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents ! 6
Notre âme est échappée comme un oiseau du piège des oiseleurs : le piège s'est rompu, et nous sommes échappés. 7
Notre secours est dans le nom de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre. 8

PSAUME 125

Cantique des degrés.

Ceux qui se confient en l'Éternel sont comme la montagne de Sion, qui ne chancelle pas, qui demeure[c] à toujours. 1
★ Jérusalem ! – des montagnes sont autour d'elle, et l'Éternel est autour de son peuple, dès maintenant et à toujours. 2
Car le bâton[d] de la méchanceté ne reposera pas sur le lot des justes ; afin que les justes n'étendent pas leur main vers l'iniquité. 3
★ Éternel ! fais du bien aux gens de bien et à ceux qui sont droits dans leur cœur ! 4
Mais quant à ceux qui se détournent dans leurs voies tortueuses, l'Éternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité. 5
La paix soit[e] sur Israël !

PSAUME 126

Cantique des degrés.

Quand l'Éternel rétablit les captifs de Sion, nous étions comme ceux qui songent. 1
Alors notre bouche fut remplie de rire, et notre langue de chants de joie ; alors on dit parmi les nations : L'Éternel a fait de grandes choses pour ceux-ci ! 2

a (v.3) *ou* : Que te donnera et t'ajoutera la langue trompeuse ? **b** (v.1) *ou* : montagnes ; d'où vient mon secours ? **c** (v.1) *ou* : ils ne chancellent pas, ils demeurent. **d** (v.3) *qqs.* : sceptre. **e** (v.5) *ou* : sera.

3 L'Éternel a fait de grandes choses pour nous ; nous en avons été réjouis.
4 ★ Ô Éternel ! rétablis nos captifs, comme les ruisseaux dans le midi !
5 Ceux qui sèment avec larmes moissonneront avec chant de joie.
6 Il va en pleurant, portant la semence qu'il répand ; il revient avec chant de joie, portant ses gerbes.

PSAUME 127

Cantique des degrés. De Salomon.

1 Si l'Éternel ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent y travaillent en vain ; si l'Éternel ne garde la ville, celui qui la garde veille en vain ;
2 C'est en vain que vous vous levez matin, que vous vous couchez tard, que vous mangez le pain de douleurs. Ainsi[a], il donne le sommeil à son bien-aimé.
3 ★ Voici, les fils sont un héritage de l'Éternel, [et] le fruit du ventre est une récompense.
4 Comme des flèches dans la main d'un homme puissant, tels sont les fils de la jeunesse.
5 Bienheureux l'homme qui en a rempli son carquois ! Ils n'auront pas honte quand ils parleront avec des ennemis dans la porte.

PSAUME 128

Cantique des degrés.

1 Bienheureux quiconque craint l'Éternel, [et] marche dans ses voies !
2 Car tu mangeras du travail de tes mains ; tu seras bienheureux, et tu seras entouré de biens[b].
3 Ta femme sera **au dedans** de ta maison comme une vigne féconde[c] ; tes fils seront comme des plants d'oliviers autour de ta table.
4 Voici, ainsi sera béni l'homme qui craint l'Éternel.
5 L'Éternel te bénira de Sion. Et puisses-tu voir le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie,
6 Et voir des fils de tes fils ! La paix soit sur[d] Israël !

PSAUME 129

Cantique des degrés.

1 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse, – qu'Israël le dise, –
2 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse ; cependant ils n'ont pas prévalu sur moi.
3 Des laboureurs ont labouré mon dos, ils y ont tracé leurs longs sillons.
4 ★ L'Éternel est juste ; il a coupé les cordes des méchants.
5 Qu'ils soient couverts de honte, et se retirent en arrière, tous ceux qui haïssent Sion.
6 Qu'ils soient comme l'herbe des toits, qui sèche avant qu'on l'arrache,
7 Dont le moissonneur ne remplit pas sa main, ni le lieur de gerbes son sein ;…
8 Et les passants ne disent pas : La bénédiction de l'Éternel soit sur vous ! nous vous bénissons au nom de l'Éternel.

PSAUME 130

Cantique des degrés.

1 Je t'ai invoqué des lieux profonds, ô Éternel !
2 Seigneur ! écoute ma voix ; que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications.
3 Ô Jah ! si tu prends garde aux iniquités, Seigneur, qui subsistera ?
4 Mais il y a pardon auprès de toi, afin que tu sois craint.
5 ★ J'ai attendu l'Éternel ; mon âme l'a attendu, et j'ai eu mon attente en sa parole.
6 Mon âme [attend] le Seigneur, plus que les sentinelles [n'attendent] le matin, que les sentinelles [n'attendent] le matin.
7 Israël, attends-toi à l'Éternel ; car auprès de l'Éternel est la bonté, et il y a rédemption en abondance auprès de lui ;
8 Et lui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

PSAUME 131

Cantique des degrés. De David.

1 Éternel ! mon cœur n'est pas hautain, et mes yeux ne s'élèvent pas ; et je n'ai pas marché en des choses trop grandes et trop merveilleuses pour moi.
2 N'ai-je pas soumis[e] et fait taire mon âme, comme un enfant sevré auprès de sa mère ? Mon âme est en moi comme l'enfant sevré.
3 Israël, attends-toi à l'Éternel, dès maintenant et à toujours !

PSAUME 132

Cantique des degrés.

1 Éternel, souviens-toi de David, [et] de toutes ses afflictions !
2 Comment il a juré à l'Éternel, [et] fait un vœu au Puissant de Jacob :
3 Si j'entre dans la demeure[f] de ma maison, si je monte sur le lit où je couche,
4 Si je permets à mes yeux de dormir, à mes paupières de sommeiller,
5 Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Éternel, des demeures pour le Puissant de Jacob !
6 ★ Voici, nous avons **ouï** parler d'elle[g] à Éphrata, nous l'avons trouvée dans les champs de Jaar[h].
7 Entrons dans ses demeures, prosternons-nous devant le marchepied de ses pieds.
8 Lève-toi, Éternel ! pour [entrer dans] ton repos, toi et l'arche de ta force !
9 Que tes sacrificateurs soient revêtus

a (v.2) *ou* : De même. **b** (v.2) *ailleurs* : prospéreras. **c** (v.3) *ou* : sera comme une vigne féconde aux côtés de ta maison. **d** (v.6) *ou* : [et] la paix sur. **e** (v.2) *ou aussi* : apaisé. **f** (v.3) *litt.* : tente. **g** (v.6) *c. à d.* de l'arche. **h** (v.6) *ou* : de la forêt ; *selon qqs.* Jaar *serait employé ici poétiquement pour* Kiriath-Jéarim.

de justice, et que tes saints[a] chantent de joie.
10 À cause de David, ton serviteur, ne repousse pas la face de ton oint.
11 ★ L'Éternel a juré à David [en] vérité, il n'en reviendra pas : Je mettrai du fruit de ton ventre sur ton trône.
12 Si tes enfants gardent mon alliance et mes témoignages que je leur enseignerai, leurs fils aussi seront assis à perpétuité sur ton trône.
13 ★ Car l'Éternel a choisi Sion ; il l'a désirée pour être son habitation :
14 C'est ici mon repos à perpétuité ; ici j'habiterai, car je l'ai désirée.
15 Je bénirai abondamment ses vivres, je rassasierai de pain ses pauvres ;
16 Et je revêtirai de salut ses sacrificateurs, et ses saints[b] exulteront en chantant de joie.
17 Là je ferai germer la corne de[c] David, j'ai préparé[d] une lampe à mon oint.
18 Je revêtirai de honte ses ennemis ; et sur lui fleurira sa couronne[e].

PSAUME 133

Cantique des degrés. De David.

1 Voici, qu'il est bon et qu'il est agréable que des frères habitent unis ensemble !
2 C'est comme l'huile précieuse, [répandue] sur la tête, qui descendait sur la barbe, la barbe d'Aaron, qui descendait sur le bord de ses vêtements ;
3 Comme la rosée de l'Hermon, qui descend sur les montagnes de Sion ; car c'est là que l'Éternel a commandé la bénédiction, la vie pour l'éternité.

PSAUME 134

Cantique des degrés.

1 Voici, bénissez l'Éternel, vous, tous les serviteurs de l'Éternel, qui vous tenez durant les nuits dans la maison de l'Éternel !
2 Élevez vos mains dans le lieu saint, et bénissez l'Éternel !
3 Que l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre, te bénisse de Sion !

∗ PSAUME 135

Louez Jah.[f]

1 Louez le nom de l'Éternel ; louez-[le], serviteurs de l'Éternel,
2 Qui vous tenez dans la maison de l'Éternel, dans les parvis de la maison de notre Dieu !
3 Louez Jah ! car l'Éternel est bon. Chantez des cantiques à [la gloire de] son nom ! car il[g] est agréable.
4 Car Jah s'est choisi Jacob, Israël pour son trésor particulier.
★ Car je sais que l'Éternel est grand, et que notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux. 5
Tout ce qu'il lui a plu de faire, l'Éternel l'a fait, dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes, 6
Lui qui fait monter les vapeurs du bout de la terre, qui fait les éclairs pour la pluie, qui de ses trésors fait sortir le vent ; 7
Lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, depuis l'homme jusqu'à la bête ; 8
Qui a envoyé des signes et des prodiges au milieu de toi, ô Égypte ! contre le Pharaon et contre tous ses serviteurs ; 9
Qui a frappé de nombreuses nations et tué de puissants rois, 10
Sihon, roi des Amoréens, et Og, roi de Basan, et tous les royaumes de Canaan ; 11
Et qui a donné leur pays en héritage, en héritage à Israël, son peuple. 12
★ Éternel ! ton nom est à toujours ; Éternel ! ta mémoire[h] est de génération en génération. 13
Car l'Éternel jugera[i] son peuple, et se repentira en faveur de ses serviteurs. 14
Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, ouvrage de mains d'homme : 15
Elles ont une bouche, et ne parlent pas ; elles ont des yeux, et ne voient pas ; 16
Elles ont des oreilles, et n'entendent pas ; il n'y a pas non plus de respiration dans leur bouche. 17
Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient en elles, sont comme elles. 18
★ Maison d'Israël, bénissez l'Éternel ! Maison d'Aaron, bénissez l'Éternel ! 19
Maison de Lévi, bénissez l'Éternel ! Vous qui craignez l'Éternel, bénissez l'Éternel ! 20
Béni soit, de Sion, l'Éternel, qui habite à Jérusalem ! Louez Jah ![j] 21

PSAUME 136

Célébrez l'Éternel ! Car il[k] est bon ; car sa bonté demeure à toujours[l]. 1
Célébrez le Dieu des dieux ! car sa bonté demeure à toujours. 2
Célébrez le Seigneur des seigneurs ! car sa bonté demeure à toujours ; 3
★ Celui qui seul fait de grandes merveilles, car sa bonté demeure à toujours : 4
Qui a fait les cieux par [son] intelligence, car sa bonté demeure à toujours ; 5
Qui a étendu la terre sur les eaux, car sa bonté demeure à toujours ; 6
Qui a fait de grands luminaires, car sa bonté demeure à toujours : 7
Le soleil pour dominer sur le jour, car sa bonté demeure à toujours ; 8
La lune et les étoiles pour dominer sur la nuit, car sa bonté demeure à toujours ; 9

a (v.9) *comme* 30:4. **b** (v.16) *voyez la note précédente.* **c** (v.17) *litt.* : une corne pour. **d** (v.17) *selon d'autres* : je préparerai. **e** (v.18) *comme* Ps. 89:39. **f** (v.1) *autrement dit* : Alléluia ! **g** (v.3) *ou* : cela. **h** (v.13) *ou* : ton mémorial, *voyez* Ex. 3:15 ; *et comp.* Ps. 102:12. **i** (v.14) *signifie aussi* : faire justice à. **j** (v.21) *autrement dit* : Alléluia ! **k** (v.1) *voyez la note,* 135:3. **l** (v.1) *litt.* : car à toujours sa bonté ; *ainsi partout.*

10 Qui a frappé l'Égypte en ses premiers-nés, car sa bonté demeure à toujours ;
11 Et a fait sortir Israël du milieu d'eux, car sa bonté demeure à toujours, –
12 À main forte et à bras étendu, car sa bonté demeure à toujours ;
13 Qui a divisé en deux la mer Rouge, car sa bonté demeure à toujours ;
14 Et a fait passer Israël au milieu d'elle, car sa bonté demeure à toujours ;
15 Et a précipité le Pharaon et son armée dans la mer Rouge, car sa bonté demeure à toujours ;
16 Qui a conduit son peuple par le désert, car sa bonté demeure à toujours ;
17 Qui a frappé de grands rois, car sa bonté demeure à toujours ;
18 Et a tué de puissants rois, car sa bonté demeure à toujours :
19 Sihon, roi des Amoréens, car sa bonté demeure à toujours,
20 Et Og, roi de Basan, car sa bonté demeure à toujours ;
21 Et a donné leur pays en héritage, car sa bonté demeure à toujours, –
22 En héritage à Israël, son serviteur, car sa bonté demeure à toujours ;
23 ★ Qui, dans notre bas état, s'est souvenu de nous, car sa bonté demeure à toujours,
24 Et nous a délivrés de nos ennemis, car sa bonté demeure à toujours ;
25 Qui donne du pain à toute chair, car sa bonté demeure à toujours.
26 Célébrez le *Dieu des cieux ! Car sa bonté demeure à toujours.

✶ PSAUME 137

1 Auprès des fleuves de Babylone, là nous nous sommes assis, et nous avons pleuré quand nous nous sommes souvenus de Sion.
2 Aux saules qui étaient au milieu d'elle nous avons suspendu nos harpes.
3 Car là, ceux qui nous avaient emmenés captifs nous demandaient des cantiques, et ceux qui nous faisaient gémir, de la joie : Chantez-nous un des cantiques de Sion.
4 ★ Comment chanterions-nous un cantique de l'Éternel sur un sol étranger ?
5 Si je t'oublie, ô Jérusalem, que ma droite s'oublie !
6 Que ma langue s'attache à mon palais si je ne me souviens de toi, si je n'élève Jérusalem au-dessus de la première de mes joies !
7 Éternel ! souviens-toi des fils d'Édom, qui, dans la journée de Jérusalem, disaient : Rasez, rasez jusqu'à ses fondements !
8 Fille de Babylone, qui vas être détruite, bienheureux qui te rendra la pareille de ce que tu nous as fait !
9 Bienheureux qui saisira tes petits enfants, et les écrasera contre le roc !

PSAUME 138

De David.

1 Je te célébrerai de tout mon cœur ; je chanterai tes louanges devant les dieux.
Je me prosternerai vers le temple de ta sainteté, 2
et je célébrerai ton nom à cause de ta bonté et à cause de ta vérité ; car tu as exalté ta parole au-dessus de tout ton nom.
★ Au jour **que** j'ai crié, tu m'as répondu ; tu 3
as augmenté la force de mon âme.
Tous les rois de la terre te célébreront, ô Éter- 4
nel ! quand ils auront entendu les paroles de ta bouche ;
Et ils chanteront dans les[a] voies de l'Éternel, 5
car grande est la gloire de l'Éternel.
★ Car l'Éternel est haut élevé ; mais il voit ceux 6
qui sont en bas état, et il connaît de loin les hautains.
Si je marche au milieu de la détresse, tu me 7
feras vivre, tu étendras ta main contre la colère de mes ennemis, et ta droite me sauvera.
L'Éternel achèvera ce qui me concerne. Éter- 8
nel ! ta bonté demeure à[b] toujours. N'abandonne pas les œuvres de tes mains.

PSAUME 139

Au chef de musique. De David. Psaume.

Éternel ! tu m'as sondé, et tu m'as connu. 1
Tu connais quand je m'assieds et quand je me 2
lève, tu discernes de loin ma pensée ;
Tu connais[c] mon sentier et mon coucher, et tu 3
es au fait de toutes mes voies.
Car la parole n'est pas encore sur ma langue, 4
que voilà, ô Éternel ! tu la connais tout entière.
Tu me tiens serré **par derrière** et **par de-** 5
vant, et tu as mis ta main sur **moi,...**
Connaissance trop merveilleuse pour moi, si 6
élevée que je n'y puis [atteindre] !
★ Où irai-je loin de ton Esprit ? et où fuirai-je 7
loin de ta face ?
Si je monte aux cieux, tu y es ; si je me couche 8
au shéol[d], t'y voilà.
Si je prends les ailes de l'aube du jour, si je fais 9
ma demeure au bout de la mer,
Là aussi ta main me conduira et ta droite me 10
saisira.
Et si je dis : Au moins les ténèbres m'envelop- 11
peront, – alors la nuit est lumière autour de moi.
Les ténèbres même ne sont pas obscures pour 12
[me] cacher à toi, et la nuit resplendit comme le jour, l'obscurité est comme la lumière.
Car tu as possédé mes reins, tu m'as tissé[e] dans 13
le ventre de ma mère.
★ Je te célébrerai de ce que j'ai été fait d'une 14
étrange et admirable manière. Tes œuvres sont merveilleuses, et mon âme le sait **très-bien.**
Mes os ne t'ont point été cachés lorsque j'ai été 15
fait dans le secret, façonné comme une broderie dans les lieux bas de la terre.
Tes yeux ont vu ma substance informe, et dans 16
ton livre [mes membres] étaient tous écrits ; de jour en jour[f] ils se formaient, lorsqu'il n'y en avait [encore] aucun.
Combien me sont précieuses tes pensées, ô 17
*Dieu ! combien en est grande la somme !
Si je veux les compter, elles sont plus nom- 18
breuses que le sable. Si je me réveille, je suis encore avec toi.

a (v.5) *ou* : chanteront les. **b** (v.8) *litt.* : [est] à. **c** (v.3) *litt.* : Tu cribles. **d** (v.8) *voyez* Ps. 6:5. **e** (v.13) *comp.* Job 10:11. **f** (v.16) *ou* : [durant] des jours.

19 ★ Ô †Dieu ! si tu voulais tuer le méchant ! Et
vous, hommes de sang, retirez-vous de moi ;…
20 Eux qui[a] parlent contre toi astucieusement,
qui prennent [ton nom] en vain[b], tes ennemis !
21 N'ai-je pas en haine, ô Éternel, ceux qui te
haïssent ? et n'ai-je pas en horreur ceux qui
s'élèvent contre toi ?
22 Je les hais d'une parfaite haine ; ils sont pour
moi des ennemis.
23 Sonde-moi, ô *Dieu ! et connais mon cœur ;
éprouve-moi, et connais mes pensées.
24 Et regarde s'il y a en moi quelque voie de cha-
grin, et conduis-moi dans la voie éternelle.

PSAUME 140

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Éternel ! délivre-moi de l'homme mauvais,
2 préserve-moi de l'homme violent, Qui médi-
tent le mal dans leur cœur : tous les jours ils
s'assemblent pour la guerre ;
3 Ils affilent leur langue comme un serpent, il y
a du venin d'aspic sous leurs lèvres. Sélah.
4 Éternel ! garde-moi des mains du méchant,
préserve-moi de l'homme violent, qui méditent
de faire trébucher mes pas.
5 Les orgueilleux m'ont caché un piège et des
cordes, ils ont étendu un filet le long du chemin,
ils m'ont dressé des lacets. Sélah.
6 ★ J'ai dit à l'Éternel : Tu es mon *Dieu. Prête
l'oreille, ô Éternel, à la voix de mes supplica-
tions !
7 L'Éternel, le Seigneur, est la force de mon
salut ; tu as couvert ma tête au jour des armes.
8 N'accorde pas, ô Éternel ! les souhaits du
méchant, ne fais pas réussir son dessein : ils
s'élèveraient. Sélah.
9 Quant à la tête de ceux qui m'environnent,…
que le mal de leurs lèvres les couvre,
10 Que des charbons ardents tombent sur eux !
Fais-les tomber dans le feu, dans des eaux pro-
fondes, et qu'ils ne se relèvent pas !
11 Que l'homme à [mauvaise] langue ne soit point
établi dans le pays : l'homme violent, le mal le
poussera[c] à sa ruine.
12 Je sais que l'Éternel maintiendra la cause de
l'affligé, le jugement des pauvres.
13 Certainement, les justes célébreront ton nom,
les hommes droits habiteront devant toi.

PSAUME 141

Psaume de David.

Éternel ! je t'ai invoqué ; hâte-toi vers moi. 1
Prête l'oreille à ma voix, quand je crie à toi.
Que ma prière vienne devant toi comme l'en- 2
cens, l'élévation de mes mains comme l'offrande
du soir !
★ Mets, ô Éternel ! une garde à ma bouche, 3
veille sur l'entrée de mes lèvres.
N'incline mon cœur à aucune chose mauvaise, 4
pour pratiquer de méchantes actions avec des
hommes qui sont des ouvriers d'iniquité ; et que
je ne mange pas de leurs délices.
Que le juste me frappe, c'est une faveur[d] ; qu'il 5
me reprenne, c'est une huile excellente[e] ; ma
tête ne la refusera pas, car ma prière sera encore
là dans leurs calamités[f].
Que leurs juges soient précipités des rochers, 6
alors ils entendront mes paroles, car elles sont
douces.
★ Nos os sont dispersés à la gueule du shéol, 7
comme quand on coupe et qu'on fend [du bois]
sur la terre[g].
Car, ô Éternel, Seigneur ! mes yeux sont sur 8
toi, je me confie en toi ; n'abandonne pas mon
âme.
Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des 9
lacets des ouvriers d'iniquité.
Que les méchants tombent dans leurs propres 10
filets, tandis que moi je passe outre.

PSAUME 142

Instruction de David ; lorsqu'il était dans la caverne. Prière.

De ma voix, je crie à l'Éternel ; de ma voix, 1
je supplie l'Éternel. Je répands devant lui ma 2
plainte, je déclare ma détresse devant lui.
★ Quand mon esprit était accablé en moi, toi 3
tu as connu mon sentier. Sur le chemin par
lequel je marchais, ils m'ont caché un piège.
Regarde à droite, et vois ; il n'y a personne qui 4
me reconnaisse ; tout refuge est perdu pour moi ;
il n'y a personne qui s'enquière de mon âme.
J'ai crié vers toi, Éternel ! j'ai dit : Tu es mon 5
refuge, ma part dans la terre des vivants.
Sois attentif à mon cri, car je suis 6

a (v.20) *ou* : Car ils. **b** (v.20) *ou* : qui se sont élevés pour la vanité, *ou* le mensonge. **c** (v.11) *litt.* : pourchassera. **d** (v.5) *ou* : me frappe en bonté. **e** (v.5) *ou* : une huile pour [ma] tête. **f** (v.5) *ou* : contre leurs iniquités. **g** (v.7) *ou* : fend la terre.

très-misérable ; délivre-moi de mes persécuteurs, car ils sont plus forts que moi.
7 Fais sortir mon âme de la prison, pour célébrer ton nom. Les justes m'environneront, parce que tu m'auras fait du bien.

PSAUME 143

Psaume de David.

1 Éternel ! écoute ma prière ; prête l'oreille à mes supplications ; dans ta fidélité réponds-moi dans ta justice.
2 Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, car devant toi nul homme vivant ne sera justifié.
3 ★ Car l'ennemi poursuit mon âme, il foule ma vie par terre ; il me fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.
4 Et mon esprit est accablé en moi, mon cœur est désolé au dedans de moi.
5 Je me souviens des jours d'autrefois, je pense à tous tes actes, je médite les œuvres de tes mains.
6 J'étends mes mains vers toi ; mon âme, comme une terre altérée, [a soif] de toi. Sélah.
7 ★ Éternel ! hâte-toi, réponds-moi ! mon esprit défaut en moi. Ne me cache pas ta face ! autrement je serai semblable à ceux qui descendent dans la fosse.
8 Fais-moi entendre dès le matin ta bonté, car en toi j'ai mis ma confiance ; fais-moi connaître le chemin où j'ai à marcher, car c'est à toi que j'élève mon âme.
9 Éternel ! délivre-moi de mes ennemis ! c'est vers toi que je me réfugie.
10 Enseigne-moi à faire ce qui te plaît, car tu es mon Dieu ; que ton bon Esprit me conduise[a] dans un pays uni[b].
11 À cause de ton nom, ô Éternel ! fais-moi vivre ; dans ta justice, fais sortir mon âme de la détresse,
12 Et, dans ta bonté, extermine mes ennemis, et détruis tous ceux qui oppriment mon âme ; car je suis ton serviteur.

PSAUME 144

De David.

1 Béni soit l'Éternel, mon rocher ! qui enseigne mes mains pour le combat, mes doigts pour la bataille,
2 Ma bonté et mon lieu fort, ma haute retraite et celui qui me délivre, mon bouclier et celui en qui je me réfugie ; il assujettit mon peuple sous moi.
3 ★ Éternel ! qu'est-ce que l'homme, que tu prennes connaissance de lui ?… le fils de l'homme, que tu tiennes compte de lui ?
L'homme ressemble à la vanité[c] ; ses jours sont comme une ombre qui passe. 4
Éternel ! abaisse tes cieux et descends ; touche les montagnes, et elles fumeront. 5
Fais briller l'éclair et disperse-les ; lance tes flèches et mets-les en déroute. 6
Étends tes mains d'en haut ; arrache-moi et délivre-moi des grandes eaux, de la main des fils de l'étranger, 7
Dont la bouche profère la vanité et dont la droite est une droite de mensonge. 8
★ Ô Dieu ! je te chanterai un cantique nouveau ; je te célébrerai sur le luth à dix [cordes], 9
Toi qui donnes le salut aux rois, toi qui délivres David, ton serviteur, de l'épée funeste. 10
Arrache-moi et délivre-moi de la main des fils de l'étranger, dont la bouche profère la vanité et dont la droite est une droite de mensonge, 11
Afin que nos fils soient comme des plantes croissant dans leur jeunesse, [et] nos filles comme des pierres d'angle, ornementées selon le style des palais. 12
Que nos greniers soient pleins, fournissant toute espèce [de provisions] ; que nos troupeaux se multiplient par milliers, par dix milliers dans nos campagnes. 13
Que nos génisses soient fécondes[d] ; qu'il n'y ait pas de brèche, pas de sortie, et pas de cri dans nos rues. 14
Bienheureux le peuple pour qui il en est ainsi ! 15
Bienheureux le peuple qui a l'Éternel pour son Dieu !

PSAUME 145[e]

Je t'exalterai, mon Dieu, ô Roi ! et je bénirai ton nom à toujours et à perpétuité. 1
Je te bénirai chaque jour, et je louerai ton nom à toujours et à perpétuité. 2
★ L'Éternel est grand et fort digne de louange ; et sa grandeur est insondable. 3
Une génération célébrera tes œuvres auprès de l'autre génération, et elles raconteront tes actes puissants. 4
Je parlerai de la magnificence glorieuse de ta majesté, et de tes actes merveilleux. 5
Et ils diront la force de tes actes terribles, et [moi], je déclarerai tes grands faits. 6
Ils feront jaillir la mémoire de ta grande bonté, et ils chanteront hautement ta justice. 7
★ L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère, et grand en bonté. 8
L'Éternel est bon envers tous, et ses compassions sont sur toutes ses œuvres. 9
Toutes tes œuvres te célébreront, ô Éternel ! 10
et tes saints[f] te béniront ;

a (v.10) *ou* : ton Esprit est bon. Conduis-moi. **b** (v.10) *ou* : de droiture. **c** (v.4) *ici*, souffle, *comme* Job 7:16. **d** (v.14) *ou* : nos bœufs soient chargés. **e** *La lettre hébraïque initiale de chaque verset de ce psaume suit l'ordre alphabétique.* **f** (v.10) *comme* 30:4.

11 Ils parleront de la gloire de ton royaume, et ils diront ta puissance,
12 Afin de faire connaître aux fils de l'homme[a] ses actes puissants et la magnificence glorieuse de son royaume.
13 ★ Ton royaume est un royaume de tous les siècles, et ta domination est de toutes les générations.
14 L'Éternel soutient tous ceux qui tombent, et relève tous ceux qui sont courbés.
15 Les yeux de tous s'attendent à toi, et tu leur donnes leur nourriture en son temps.
16 Tu ouvres ta main, et tu rassasies à souhait tout ce qui a vie.
17 L'Éternel est juste dans toutes ses voies, et bon[b] dans toutes ses œuvres.
18 L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.
19 Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent : il entend leur cri, et les sauve.
20 L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment, et il extermine tous les méchants.
21 ★ Ma bouche dira la louange de l'Éternel ; et que toute chair bénisse[c] son saint nom, à toujours et à perpétuité.

∗ PSAUME 146

Louez Jah.[d]

1 Mon âme, loue l'Éternel !
2 Je louerai l'Éternel durant ma vie ; je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.
3 ★ Ne vous confiez pas dans les principaux, dans un fils d'homme, en qui il n'y a pas de salut.
4 Son esprit sort, l'homme retourne dans le sol d'où il est tiré[e] ; en ce même jour ses desseins périssent.
5 Bienheureux celui qui a le *Dieu de Jacob pour son secours, qui s'attend à l'Éternel, son Dieu,
6 Qui a fait les cieux et la terre, la mer, et tout ce qui s'y trouve ; qui garde la vérité à toujours ;
7 Qui exécute le jugement en faveur des opprimés ; qui donne du pain à ceux qui ont faim !
★ L'Éternel met en liberté les prisonniers.
8 L'Éternel ouvre les yeux des aveugles ; l'Éternel relève ceux qui sont courbés ; l'Éternel aime les justes ;
9 L'Éternel garde les étrangers ; il affermit l'orphelin et la veuve, et confond[f] la voie des méchants.
10 L'Éternel régnera à toujours, – ton Dieu, ô Sion ! de génération en génération. Louez Jah ![g]

PSAUME 147

1 Louez Jah ! car c'est une chose bonne. Chantez les louanges de notre Dieu ! car c'est une chose agréable. La louange est bienséante.
★ L'Éternel bâtit Jérusalem ; il rassemble les 2
exilés d'Israël.
C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur brisé, 3
et qui bande leurs plaies ;
Qui compte le nombre des étoiles : à elles 4
toutes il donne des noms.
Notre Seigneur est grand et d'une grande puis- 5
sance ; son intelligence est sans bornes.
L'Éternel affermit les débonnaires ; il renverse 6
les méchants jusqu'en terre.
★ Chantez[h] à l'Éternel avec actions de grâces, 7
psalmodiez sur la harpe à notre Dieu,
Qui couvre de nuages les cieux, qui prépare la 8
pluie pour la terre, qui fait germer l'herbe sur les montagnes ;
Qui donne la nourriture au bétail, [et] aux pe- 9
tits du corbeau qui crient.
Il ne trouve pas son plaisir en la force du cheval, 10
il ne se complaît pas aux jambes de l'homme.
Le plaisir de l'Éternel est en ceux qui le crai- 11
gnent, en ceux qui s'attendent à sa bonté.
★ Jérusalem, célèbre l'Éternel ! Sion, loue ton 12
Dieu !
Car il rend fortes les barres de tes portes ; il 13
bénit tes fils au milieu de toi ;
Il met la paix dans tes confins ; il te rassasie 14
de la moelle du froment ;
Il envoie ses oracles sur la terre : sa parole court 15
avec vitesse.
C'est lui qui donne la neige comme de la laine, 16
qui répand la gelée blanche comme de la cendre ;
Il jette sa glace comme par morceaux : qui peut 17
subsister devant son froid ?
Il envoie sa parole et les fait fondre ; il fait souf- 18
fler son vent : les eaux coulent.
Il annonce ses paroles à Jacob, ses statuts et 19
ses ordonnances[i] à Israël.
Il n'a fait ainsi à aucune nation ; et ses ordon- 20
nances[j], elles ne les ont pas connues. Louez Jah ![k]

PSAUME 148

Louez Jah.[l]

Louez, des cieux, l'Éternel ! Louez-le dans les 1
lieux élevés !
Louez-le, vous, tous ses anges ! Louez-le, vous, 2
toutes ses armées !
Louez-le, soleil et lune ! Louez-le, vous, toutes 3
les étoiles de lumière !
Louez-le, cieux des cieux, et vous, eaux qui êtes 4
au-dessus des cieux !
Qu'ils louent le nom de l'Éternel ; car c'est lui 5
qui a commandé, et ils ont été créés.
Et il les a établis à perpétuité et pour toujours ; 6
il a rendu son décret, et il ne passera point.
★ Louez, de la terre, l'Éternel, vous, 7

a (v.12) la race humaine, *voyez la note,* Gen. 2:8 ; *de même,* Ps. 33:13. **b** (v.17) *hébr.* : khasid ; *voyez* 2 Chr. 6:42. **c** (v.21) *ou* : et toute chair bénira. **d** (v.1) *autrement dit* : Alléluia ! **e** (v.4) *litt.* : il retourne dans son sol. **f** (v.9) *proprement* : rend tortueuse. **g** (v.10) *autrement dit* : Alléluia ! **h** (v.7) *litt.* : Répondez. **i** (v.19) *ou* : jugements. **j** (v.20) *voyez la note précédente.* **k** (v.20) *autrement dit* : Alléluia ! **l** (v.1) *autrement dit* : Alléluia !

monstres des eaux, et vous, tous les abîmes !
8 Feu et grêle, neige et vapeur, vent de tempête qui exécutes sa parole ;
9 Montagnes, et [vous], toutes les collines, arbres fruitiers, et tous les cèdres ;
10 Animaux et tout le bétail, reptiles et oiseaux ailés ;
11 Rois de la terre et tous les peuples[a], princes et tous les juges de la terre ;
12 Jeunes hommes et les vierges aussi ; [vous], vieillards, avec les jeunes gens :
13 Qu'ils louent le nom de l'Éternel ! car son nom seul est haut élevé ; sa majesté est au-dessus de la terre et des cieux.
14 ★ Et il exaltera la corne de son peuple, la louange de tous ses saints[b], – des fils d'Israël, le peuple qui est près de lui. Louez Jah ![c]

PSAUME 149

Louez Jah.[d]

1 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ! [Chantez] sa louange dans la congrégation des saints[e].
2 Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait ; que les fils de Sion **s'égayent** en leur roi !
3 Qu'ils louent son nom avec des danses, qu'ils chantent ses louanges avec le tambourin et avec la harpe !
Car l'Éternel prend plaisir en son peuple ; il 4
pare les débonnaires de salut.
★ Que les saints[f] se réjouissent de[g] la gloire, 5
qu'ils exultent avec chant de triomphe sur leurs lits !
Les louanges de *Dieu sont dans leur bouche[h], 6
et une épée à deux tranchants dans leur main,
Pour exécuter la vengeance contre les nations, 7
des châtiments au milieu des peuples[i] ;
Pour lier leurs rois de chaînes, et leurs nobles 8
de ceps de fer ;
Pour exécuter contre eux le jugement qui est 9
écrit. Cette gloire est pour tous ses saints[j].
Louez Jah ![k]

PSAUME 150

Louez Jah.[l]

Louez *Dieu dans son saint lieu ! Louez-le dans 1
le firmament[m] de sa force !
Louez-le pour[n] ses actes puissants ! Louez-le 2
pour l'étendue de sa grandeur !
Louez-le avec le son retentissant de la 3
trompette ! Louez-le avec le luth et la harpe !
Louez-le avec le tambourin et la danse ! 4
Louez-le avec des instruments à cordes et le chalumeau !
Louez-le avec les cymbales sonores ! Louez-le 5
avec les cymbales retentissantes !
Que tout ce qui respire loue Jah ! Louez Jah ![o] 6

LES PROVERBES

1 Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Is-
2 raël, pour connaître la sagesse et l'instruction,
3 pour discerner les paroles d'intelligence ; pour recevoir instruction dans la sagesse, la justice, le
4 juste jugement, et la droiture ; pour donner aux simples[p] de la prudence, au jeune homme de la
5 connaissance et de la réflexion. Le sage écoutera, et croîtra en science, et l'intelligent acquerra du
6 sens pour comprendre un proverbe et une allégorie, les paroles des sages et leurs énigmes.
7 La crainte de l'Éternel est le commencement de la connaissance ; les fous méprisent la sagesse et l'instruction.
8 Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et
9 n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ; car ce sera une guirlande de grâce à ta tête, et des colliers à ton cou.
10 Mon fils, si les pécheurs cherchent à te séduire,
11 n'y acquiesce pas. S'ils disent : Viens avec nous, nous serons aux embûches pour le sang, nous nous cacherons pour [guetter] l'innocent, sans cause ; nous les engloutirons vivants, comme le 12
shéol[q], et tout entiers comme ceux qui descendent dans la fosse ; nous trouverons toute sorte 13
de biens précieux, nous remplirons nos maisons de butin ; prends ton lot parmi nous, il n'y aura 14
qu'une bourse pour nous tous : mon fils, ne fais 15
pas route avec eux, retiens ton pied de leur sentier ; car leurs pieds courent au mal, et ils se hâ- 16
tent pour verser le sang. Car en vain le filet est 17
étendu devant les yeux de tout ce qui a des ailes ;
et eux, ils sont aux embûches contre leur propre 18
sang, ils se cachent pour [guetter] leurs propres âmes. Telles sont les voies de tout homme qui 19
cherche le gain déshonnête, lequel ôte la vie à ceux qui le possèdent.
La sagesse crie **au dehors,** elle fait retentir 20
sa voix sur les places ; elle crie à l'entrée des 21
lieux bruyants, aux ouvertures des portes ; elle prononce ses paroles dans la ville : Simples, 22
jusques à quand aimerez-vous la simplicité, et [jusques à quand] les moqueurs prendront-ils

a (v.11) *ailleurs aussi* : peuplades. **b** (v.14) *comme* 30:4. **c** (v.14) *autrement dit* : Alleluia ! **d** (v.1) *autrement dit* : Alléluia ! **e** (v.1) *comme* 30:4. **f** (v.5) *voyez la note précédente.* **g** (v.5) *ou* : en. **h** (v.6) *litt.* : gosier. **i** (v.7) *voyez la note,* 148:11. **j** (v.9) *comme* 30:4. **k** (v.9) *autrement dit* : Alléluia ! **l** (v.1) *autrement dit* : Alléluia ! **m** (v.1) *litt.* : l'étendue [du ciel]. **n** (v.2) *litt.* : dans. **o** (v.6) *voyez la note,* 149:9.

p (v.4) simple, *dans* les Proverbes, *signifie* : privé de sens. **q** (v.12) *voyez la note,* Ps. 6:5.

plaisir à la moquerie, et les sots haïront-ils la connaissance ? Revenez à ma répréhension ; voici, je ferai couler pour vous mon esprit, je vous ferai savoir mes paroles.
Parce que j'ai crié et que vous avez refusé [d'écouter], parce que j'ai étendu ma main et que personne n'a pris garde, et que vous avez rejeté tout mon conseil et que vous n'avez pas voulu de ma répréhension, moi aussi je rirai lors de votre calamité, je me moquerai quand viendra votre frayeur, quand votre frayeur viendra comme une subite destruction et que votre calamité arrivera comme un tourbillon, quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous : alors ils crieront vers moi, et je ne répondrai pas ; ils me chercheront de bonne heure, mais ils ne me trouveront point. Parce qu'ils ont haï la connaissance et qu'ils n'ont pas choisi la crainte de l'Éternel, qu'ils n'ont point voulu de mon conseil, qu'ils ont méprisé toute ma répréhension, ils mangeront du fruit de leur voie et seront rassasiés de leurs propres conseils. Car la révolte[a] des simples les tue, et la prospérité des sots les fait périr. Mais celui qui m'écoute habitera en sécurité et sera tranquille, sans crainte du mal.

2 Mon fils, si tu reçois mes paroles et que tu caches **par devers** toi mes commandements pour rendre ton oreille attentive à la sagesse, si tu inclines ton cœur à l'intelligence, si tu appelles le discernement, si tu adresses ta voix à l'intelligence, si tu la cherches comme de l'argent et que tu la recherches comme des trésors cachés, alors tu comprendras la crainte de l'Éternel et tu trouveras la connaissance de Dieu. Car l'Éternel donne la sagesse ; de sa bouche [procèdent] la connaissance et l'intelligence : il réserve de sains conseils[b] pour les hommes droits ; il est un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité, protégeant les sentiers de juste jugement et gardant la voie de ses saints[c]. Alors tu discerneras la justice et le juste jugement et la droiture, toute bonne voie.
Si la sagesse entre dans ton cœur et si la connaissance est agréable à ton âme, la réflexion te préservera, l'intelligence te protégera :
Pour te sauver du mauvais chemin, de l'homme qui prononce des choses perverses, [de ceux] qui abandonnent les sentiers de la droiture pour marcher dans les voies de ténèbres, qui se réjouissent à mal faire, qui s'égaient en la perversité du mal, dont les sentiers sont tortueux et qui s'égarent dans leurs voies ;
Pour te sauver de la femme étrangère, de l'étrangère qui use de paroles flatteuses, qui abandonne le guide de sa jeunesse, et qui a oublié l'alliance de son Dieu ; – car sa maison penche vers la mort, et ses chemins vers les trépassés : aucun de ceux qui entrent auprès d'elle ne revient ni n'atteint les sentiers de la vie ; – afin que tu marches dans la voie des gens de bien, et que tu gardes les sentiers des justes. Car les hommes droits habiteront le pays, et les hommes intègres y demeureront de reste ; mais les méchants seront retranchés du pays, et les perfides en seront arrachés.

Mon fils, n'oublie pas mon enseignement, et **3** que ton cœur garde[d] mes commandements ; car ils t'ajouteront un prolongement de jours, et des années de vie, et la paix.
Que la bonté et la vérité ne t'abandonnent pas ; lie-les à ton cou, écris-les sur la tablette de ton cœur, et tu trouveras la faveur et la bonne sagesse aux yeux de Dieu et des hommes.
Confie-toi de tout ton cœur à l'Éternel, et ne t'appuie pas sur ton intelligence ; dans toutes tes voies connais-le, et il dirigera tes sentiers.
Ne sois pas sage à tes propres yeux ; crains l'Éternel et éloigne-toi du mal : ce sera la santé pour ton nombril, et un arrosement pour tes os.
Honore l'Éternel de tes biens et des prémices de tout ton revenu ; et tes greniers se rempliront d'abondance, et tes cuves regorgeront de moût.
Mon fils, ne méprise pas l'instruction[e] de l'Éternel, et n'aie pas en aversion sa réprimande ; car celui que l'Éternel aime, il le discipline, comme un père le fils auquel il prend plaisir.
Bienheureux l'homme qui trouve la sagesse, et l'homme qui obtient l'intelligence ! car son acquisition est meilleure que l'acquisition de l'argent, et son revenu [est meilleur] que l'or fin. Elle est plus précieuse que les rubis[f], et aucune des choses auxquelles tu prends plaisir ne l'égale : longueur de jours est dans sa droite, dans sa gauche richesse et honneur ; ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers sont paix. Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent ; et qui la tient ferme est rendu bienheureux.
L'Éternel a fondé la terre par la sagesse, il a établi les cieux par l'intelligence. Par sa connaissance les abîmes se fendirent[g], et les nuées distillent la rosée.
Mon fils, que [ces choses] ne s'éloignent point de tes yeux : garde[h] le sain conseil et la réflexion, et ils seront la vie de ton âme et la grâce de ton cou. Alors tu iras ton chemin en sécurité, et ton pied ne se heurtera point.

a (v.32) *plutôt* : défection. **b** (v.7) *ou* : le salut. **c** (v.8) *ailleurs* : hommes pieux, *c. à d.* en qui est la grâce, la bonté ; *voyez* 2 Chr. 6:42. **d** (v.1) *ici et* 4:13, *plutôt* : observe. **e** (v.11) *ailleurs aussi* : correction. **f** (v.15) *ou* : corail ; *selon qqs.* : perles. **g** (v.20) *ou* : se frayèrent passage. **h** (v.21) *voyez la note,* 3:1.

24 Si tu te couches tu n'auras point de crainte ;
mais tu te coucheras et ton sommeil sera doux.
25 Ne crains pas la frayeur subite, ni la ruine des
26 méchants quand elle surviendra ; car l'Éternel
sera ta confiance, et il gardera ton pied d'être
pris.
27 Ne refuse pas le bien à celui à qui il est dû,
quand il est au pouvoir de ta main de le faire.
28 Ne dis pas à ton prochain : Va et reviens, et je
te le donnerai demain, quand tu as la chose **par devers** toi.
29 Ne machine pas du mal contre ton prochain,
puisqu'il habite en sécurité près de toi.
30 Ne conteste pas sans sujet avec un homme, s'il
ne t'a pas fait de tort.
31 Ne porte pas envie à un homme violent, et ne
choisis aucune de ses voies ;
32 Car l'Éternel a en abomination le pervers,
33 et son secret est avec les hommes droits. La
malédiction de l'Éternel est dans la maison
du méchant, et il bénit l'habitation des justes.
34 Certes il se moque des moqueurs, et il donne la
35 grâce aux débonnaires. Les sages hériteront la
gloire, mais la honte est l'élévation des sots.

4 Fils, écoutez l'instruction d'un père et soyez
2 attentifs pour connaître l'intelligence ; car je
vous donne une bonne doctrine : n'abandonnez
3 pas mon enseignement. Car j'ai été un fils pour
mon père, tendre et unique auprès de ma mère.
4 Il m'a enseigné et m'a dit : Que ton cœur rete-
nne mes paroles ; garde mes commandements,
5 et tu vivras. Acquiers la sagesse, acquiers l'in-
telligence ; ne [l']oublie pas, et ne te détourne
6 pas des paroles de ma bouche. Ne l'abandonne
pas, et elle te gardera ; aime-la, et elle te con-
7 servera. Le commencement de la sagesse, c'est :
Acquiers[a] la sagesse, et, au prix de toutes tes ac-
8 quisitions, acquiers l'intelligence. Exalte-la, et
elle t'élèvera ; elle t'honorera quand tu l'auras
9 embrassée. Elle mettra sur ta tête une guirlande
de grâce, elle te donnera une couronne de gloire.
10 Écoute, mon fils, et reçois mes paroles, et les
11 années de ta vie te seront multipliées. Je t'en-
seignerai la voie de la sagesse, je te dirigerai dans
12 les chemins de la droiture. Quand tu marcheras,
tes pas ne seront pas gênés, et si tu cours, tu ne
13 broncheras pas. Tiens ferme l'instruction, ne la
lâche pas ; garde-la, car elle est ta vie.
14 N'entre pas dans le sentier des méchants, et
15 ne marche pas dans la voie des iniques. Éloigne-
t'en, n'y passe point ; détourne-t'en, et passe
16 outre. Car ils ne dormiraient pas s'ils n'avaient
fait du mal, et le sommeil leur serait ôté s'ils
n'avaient fait trébucher [quelqu'un] ; car ils 17
mangent le pain de méchanceté, et ils boivent
le vin des violences. Mais le sentier des justes 18
est comme la lumière resplendissante qui va
croissant jusqu'à ce que le plein jour soit établi.
Le chemin des méchants est comme l'obscurité ; 19
ils ne savent contre quoi ils trébucheront.
Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline 20
ton oreille à mes discours. Qu'ils ne s'éloignent 21
point de tes yeux ; garde-les **au dedans** de ton
cœur ; car ils sont la vie de ceux qui les trouvent, 22
et la santé de toute leur chair.
Garde ton cœur plus que tout ce que l'on 23
garde[b], car de lui sont les issues[c] de la vie.
Écarte de toi la fausseté[d] de la bouche, et 24
éloigne de toi la perversité des lèvres.
Que tes yeux regardent droit en avant, et que 25
tes paupières se dirigent droit devant toi.
Pèse le chemin de tes pieds, et que toutes tes 26
voies soient[e] bien réglées. N'incline ni à droite 27
ni à gauche ; éloigne ton pied du mal.
Mon fils, sois attentif à ma sagesse, incline ton **5**
oreille à mon intelligence, pour garder les pen- 2
sées réfléchies et pour que tes lèvres conservent
la connaissance.
Car les lèvres de l'étrangère distillent du miel, 3
et son palais est plus doux que l'huile ; mais à 4
la fin elle est amère comme l'absinthe, aiguë
comme une épée à deux tranchants. Ses pieds 5
descendent à la mort, ses pas atteignent le shéol,
de sorte qu'elle ne pèse pas le sentier de la vie ; 6
ses voies sont errantes : elle n'a pas de connais-
sance[f].
Et maintenant, [mes] fils, écoutez-moi, et ne 7
vous détournez pas des paroles de ma bouche.
Éloigne ta voie d'auprès d'elle, et ne t'approche 8
point de l'entrée de sa maison ; de peur que tu 9
ne donnes ton honneur à d'autres, et tes années
à l'homme cruel ; de peur que des étrangers ne 10
se rassasient de ton bien, et que ton travail ne
soit dans la maison d'un étranger ; et que tu ne 11
gémisses à ta fin, quand ta chair et ton corps se
consumeront ; et que tu ne dises : Comment ai- 12
je haï l'instruction, et mon cœur a-t-il méprisé
la répréhension ? Comment n'ai-je pas écouté la 13
voix de ceux qui m'instruisaient, ni incliné mon
oreille vers ceux qui m'enseignaient ? Peu s'en 14
est fallu que je n'aie été dans toute sorte de mal,
au milieu de la congrégation et de l'assemblée.
Bois des eaux de ta citerne, et de ce qui coule 15
du milieu de ton puits. Tes fontaines se répan- 16
dront **au dehors,** des ruisseaux d'eau dans les
places. Qu'elles 17

a (v.7) *selon qqs.* : La sagesse est la principale chose ; acquiers. **b** (v.23) *ou* : plus que tout ce que tu gardes. **c** (v.23) *ou* : les résultats. **d** (v.24) *ou* : la perversité. **e** (v.26) *ou* : et toutes tes voies seront. **f** (v.6) *ou* : … shéol, afin que tu ne pèses pas le sentier de la vie, ses voies sont changeantes : tu ne [les] connais pas.

soient à toi seul, et non à des étrangers avec
18 toi. Que ta source soit bénie, et réjouis-toi de
19 la femme de ta jeunesse, biche des amours,
et chevrette pleine de grâce ; que ses seins
t'enivrent en tout temps ; sois continuellement
20 épris de son amour. Et pourquoi, mon fils,
serais-tu épris d'une étrangère, et embrasserais-
tu le sein de l'étrangère ?
21 Car les voies de l'homme sont devant les yeux
22 de l'Éternel, et il pèse tous ses chemins. Le
méchant, ses iniquités le saisiront, et il sera tenu
23 par les cordes de son péché ; il mourra faute de
discipline[a], et il s'égarera dans la grandeur de
sa folie.

6 Mon fils, si tu t'es porté caution pour ton
prochain, si tu as engagé ta main pour un
2 étranger, tu es enlacé dans les paroles de ta
bouche, tu es pris dans les paroles de ta bouche.
3 Mon fils, fais donc ceci, et délivre-toi, puisque
tu es tombé en la main de ton prochain : va,
humilie-toi, et insiste auprès de ton prochain.
4 Ne permets pas à tes yeux de dormir, ni à tes
5 paupières de sommeiller ; dégage-toi, comme
la gazelle, de la main [du chasseur], et comme
l'oiseau, de la main de l'oiseleur.
6 Va vers la fourmi, paresseux ; regarde ses voies,
7 et sois sage. Elle qui n'a ni chef, ni surveil-
8 lant, ni gouverneur, elle prépare en été son
pain, elle amasse pendant la moisson sa nourri-
9 ture. Jusques à quand, paresseux, resteras-tu
couché ? Quand te lèveras-tu de ton sommeil ?
10 Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement,
11 un peu croiser les mains pour dormir…, et ta
pauvreté viendra comme un voyageur[b], et ton
dénuement comme un homme armé.
12 Celui qui marche, la perversité dans sa bouche,
13 est un homme de Bélial, un homme inique ; il
cligne de ses yeux, il parle de ses pieds, il en-
14 seigne de ses doigts ; il y a des pensées perverses
dans son cœur, il machine du mal en tout temps,
15 il sème des querelles. C'est pourquoi sa calamité
viendra subitement ; il sera tout à coup brisé,
et il n'y a pas de remède.
16 L'Éternel hait ces six choses, et il y en a sept
17 qui sont en abomination à son âme : les yeux
hautains, la langue fausse, et les mains qui
18 versent le sang innocent, le cœur qui machine
des projets d'iniquité, les pieds qui se hâtent de
19 courir au mal, le faux témoin qui profère des
mensonges, et celui qui sème des querelles entre
des frères.
20 Mon fils, garde le commandement de ton père,
et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;
21 tiens-les continuellement liés sur ton cœur,
22 attache-les à ton cou. Quand tu marcheras, il te
conduira ; quand tu dormiras, il te gardera ; et
quand tu te réveilleras, il s'entretiendra avec toi.
Car le commandement est une lampe et l'en- 23
seignement une lumière, et les répréhensions
de la discipline[c] sont le chemin de la vie, pour 24
te garder de la mauvaise femme, des flatteries
de la langue d'une étrangère. Ne désire pas sa 25
beauté dans ton cœur, et qu'elle ne te prenne
pas par ses paupières ; car par la femme prosti- 26
tuée [on en vient] jusqu'à un morceau de pain, et
la femme d'autrui chasse après l'âme précieuse.
Un homme prendra-t-il du feu dans son sein 27
sans que ses vêtements brûlent ? Si un homme 28
marche sur des charbons ardents, ses pieds
ne seront-ils pas brûlés ? Ainsi celui qui entre 29
vers la femme de son prochain…, quiconque la
touchera ne sera point innocent. On ne méprise 30
pas un voleur s'il vole pour satisfaire son âme
quand il a faim ; et s'il est trouvé, il rendra le 31
septuple, il donnera tous les biens de sa maison.
Celui qui commet adultère avec une femme 32
manque de sens ; celui qui le fait détruit son
âme : il trouvera plaie et mépris, et son oppro- 33
bre ne sera pas effacé ; car dans l'homme, la 34
jalousie est une fureur[d], et il n'épargnera pas
au jour de la vengeance ; il n'acceptera aucune 35
propitiation, et ne se tiendra pas pour satisfait,
quand tu multiplierais les présents.
Mon fils, garde mes paroles et cache **par dev-** **7**
ers toi mes commandements. Garde mes com- 2
mandements, et tu vivras, – et mon enseigne-
ment, comme la prunelle de tes yeux. Lie-les sur 3
tes doigts, écris-les sur la tablette de ton cœur.
Dis à la sagesse : Tu es ma sœur ! et appelle l'in- 4
telligence ton amie ; pour te garder de la femme 5
étrangère, de la foraine qui use de paroles flat-
teuses.
Car, à la fenêtre de ma maison, je regardais 6
à travers mon treillis, et je vis parmi les sim- 7
ples, j'aperçus parmi les jeunes gens[e], un jeune
homme dépourvu de sens, qui passait dans la 8
rue, près du coin où demeurait cette femme[f],
et il prit le chemin de sa maison, au crépuscule, 9
au soir du jour, au sein de la nuit et de l'obscu-
rité. Et voici, une femme [vint] à sa rencontre, 10
ayant la mise d'une prostituée et le cœur rusé.
Elle était bruyante et sans frein ; ses pieds ne 11
demeuraient pas dans sa maison, elle était tan- 12
tôt dehors, tantôt sur les places, et guettait à
tous les coins. Et elle le saisit, et l'embrassa, 13
et d'un visage effronté lui dit : J'ai chez moi 14
des sacrifices de prospérités, j'ai aujourd'hui
payé mes vœux ; c'est pourquoi je suis sortie à 15
ta rencontre pour chercher ton visage, et je t'ai
trouvé. J'ai étendu sur mon lit des tapis, des 16
couvertures de fil d'Égypte de couleurs variées ;
j'ai parfumé ma couche de myrrhe, d'aloès, et 17
de cinnamome.

a (v.23) *ou* : d'instruction. **b** (v.11) *ou* : rôdeur. **c** (v.23) *ailleurs* : instruction, correction. **d** (v.34) *litt.* : la jalousie est une fureur d'homme. **e** (v.7) *litt.* : parmi les fils. **f** (v.8) *litt.* : près de son coin.

18 Viens, enivrons-nous d'amours jusqu'au
19 matin, délectons-nous de volupté ; car [mon]
mari n'est pas à la maison, il s'en est allé loin
20 en voyage ; il a pris un sac d'argent en sa main,
il viendra à sa maison au jour de la pleine lune.
21 Elle le détourna par beaucoup de douces paroles,
22 elle l'entraîna par la flatterie de ses lèvres. Il
est allé aussitôt après elle, comme le bœuf va
à la boucherie, et comme les ceps [servent à]
23 l'instruction du fou[a], jusqu'à ce que la flèche
lui transperce le foie ; comme l'oiseau se hâte
vers le piège et ne sait pas qu'il y va de sa vie.
24 Maintenant donc, fils, écoutez-moi, et soyez at-
25 tentifs aux paroles de ma bouche. Que ton cœur
ne se détourne pas vers ses voies, et ne t'égare
26 pas dans ses sentiers ; car elle a fait tomber beau-
coup de blessés, et ceux qu'elle a tués sont **très-**
27 **nombreux.**[b] Ce sont les voies du shéol que sa
maison ; elles descendent dans les chambres de
la mort.

8 La sagesse ne crie-t-elle pas, et l'intelligence
2 ne fait-elle pas retentir sa voix ? Au sommet
des hauteurs, sur le chemin, aux carrefours, elle
3 se tient debout. À côté des portes, à l'entrée de
4 la ville, là où l'on passe pour entrer, elle crie : À
vous, hommes, je crie, et ma voix [s'adresse] aux
5 fils des hommes ! Vous, simples, comprenez la
prudence, et vous, sots, comprenez ce qu'est le
6 sens. Écoutez, car je dirai des choses excellentes,
et l'ouverture de mes lèvres [prononcera] des
7 choses droites ; car mon palais méditera la vérité,
et la méchanceté sera une abomination pour
8 mes lèvres. Toutes les paroles de ma bouche
sont selon la justice, il n'y a rien en elles de per-
9 vers ni de tortueux ; elles sont toutes claires
pour celui qui a de l'intelligence, et droites pour
10 ceux qui ont trouvé la connaissance. Recevez
mon instruction, et non pas de l'argent, et la
11 connaissance plutôt que l'or fin choisi ; car la
sagesse est meilleure que les rubis[c], et rien de
ce qui fait nos délices ne l'égale.
12 Moi, la sagesse, je demeure avec la prudence, et
je trouve la connaissance [qui vient] de la réflex-
13 ion. La crainte de l'Éternel, c'est de haïr le mal.
Je hais l'orgueil et la hauteur, et la voie d'in-
14 iquité, et la bouche perverse. À moi le conseil
et le savoir-faire[d] ; je suis l'intelligence ; à moi
15 la force. Par moi les rois règnent, et les princes
16 statuent la justice. Par moi les chefs dominent,
et les nobles, tous les juges de la terre.
17 J'aime ceux qui m'aiment ; et ceux qui me
18 recherchent me trouveront. Avec moi sont les
richesses et les honneurs, les biens éclatants[e]
et la justice. Mon fruit est meilleur que l'or fin, 19
même que l'or pur ; et mon revenu [meilleur]
que l'argent choisi. Je marche dans le chemin 20
de la justice, au milieu des sentiers de juste juge-
ment, pour faire hériter les biens réels à ceux 21
qui m'aiment, et pour remplir leurs trésors.
L'Éternel m'a possédée au commencement 22
de sa voie, avant ses œuvres d'ancienneté. Dès 23
l'éternité je fus établie[f], dès le commencement,
dès avant les origines de la terre. Quand il n'y 24
avait pas d'abîmes, j'ai été enfantée, quand il n'y
avait pas de sources pleines d'eaux. Avant que 25
les montagnes **fussent** établies sur leurs bases,
avant les collines, j'ai été enfantée, lorsqu'il 26
n'avait pas encore fait la terre et les campagnes,
et le commencement de la poussière du monde.
Quand il disposait les cieux, j'étais là ; quand 27
il ordonnait le cercle qui circonscrit la face de
l'abîme, quand il établissait les nuées en haut, 28
quand il affermissait les sources des abîmes,
quand il imposait son décret à la mer, afin que 29
les eaux **n'outrepassassent** point son com-
mandement[g], quand il décrétait les fondements
de la terre : j'étais alors à côté de lui son nourris- 30
son[h], j'étais ses délices tous les jours, toujours
en joie devant lui, me réjouissant en la partie 31
habitable de sa terre, et mes délices étaient dans
les fils des hommes.
Maintenant donc, fils, écoutez-moi : bien- 32
heureux ceux qui gardent mes voies ! Écoutez 33
l'instruction, et soyez sages, et ne la rejetez
point. Bienheureux l'homme qui m'écoute, veil- 34
lant à mes portes tous les jours, gardant les
poteaux de mes entrées ! Car celui qui m'a trou- 35
vée a trouvé la vie, et acquiert faveur de la part
de l'Éternel ; mais celui qui pèche contre moi 36
fait tort[i] à son âme ; tous ceux qui me haïssent
aiment la mort.
La sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept **9**
colonnes ; elle a tué ses bêtes, elle a mixtionné 2
son vin, elle a aussi dressé sa table ; elle a envoyé 3
ses servantes ; elle crie sur les sommets des hau-
teurs de la ville : Qui est simple ? qu'il se retire 4
ici. À celui qui est dépourvu de sens, elle dit :
Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que 5
j'ai mixtionné. Laissez la sottise[j], et vivez, et 6
marchez dans la voie de l'intelligence.
Qui instruit un moqueur reçoit pour lui-même 7
de la confusion ; et qui reprend un méchant
[reçoit] pour lui-même une tache. Ne reprends 8
pas le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse ;
reprends le sage, et il t'aimera. Donne au sage, 9
et il deviendra encore plus sage ;

a (v.22) *selon qqs.* : comme un daim qui se jette dans le piège. **b** (v.26) *ou* : tous ceux qu'elle a tués sont forts, *ou* grands. **c** (v.11) *ou* : corail ; *selon qqs.* : perles. **d** (v.14) *selon qqs.* : le salut. **e** (v.18) *ou* : durables. **f** (v.23) *litt.* : ointe. **g** (v.29) *d'autres* : leur bord. **h** (v.30) *ou* : son artisan. **i** (v.36) *litt.* : violence. **j** (v.6) *ou* : les sots.

10 enseigne le juste, et il croîtra en science. La
crainte de l'Éternel est le commencement[a] de la
sagesse, et la connaissance du Saint[b] est l'intel-
11 ligence. Car par moi tes jours seront multipliés,
12 et des années de vie te seront ajoutées. Si tu es
sage, tu seras sage pour toi-même ; et si tu es
moqueur, tu en porteras seul la peine.
13 La femme folle est bruyante, elle est sotte, il n'y
14 a pas de connaissance en elle. Et elle s'assied à
l'entrée de sa maison sur un trône, dans les lieux
15 élevés de la ville, pour appeler ceux qui passent
16 sur la route, qui vont droit leur chemin : Qui
est simple ? qu'il se retire ici. Et à celui qui est
17 dépourvu de sens, elle dit : Les eaux dérobées
sont douces, et le pain [mangé] en secret est
18 agréable ! Et il ne sait pas que les trépassés sont
là, [et] que ses conviés sont dans les profondeurs
du shéol.

10 * Proverbes de Salomon.
Un fils sage réjouit son père, mais un fils[c] in-
sensé est le chagrin de sa mère.
2 Les trésors de la méchanceté ne profitent de
rien, mais la justice délivre de la mort.
3 L'Éternel ne laisse pas l'âme du juste avoir
faim, mais il repousse l'avidité des méchants.
4 Celui qui agit d'une main lâche devient pauvre,
mais la main des diligents enrichit.
5 Celui qui amasse en été est un fils sage ; celui
qui dort durant la moisson est un fils qui fait
honte.
6 Il y a des bénédictions sur la tête du juste, mais
la bouche des méchants couvre la violence[d].
7 La mémoire du juste est en bénédiction, mais
le nom des méchants tombe en pourriture.
8 Celui qui est sage de cœur reçoit les comman-
dements, mais [celui qui est] insensé de lèvres
tombe.
9 Celui qui marche dans l'intégrité marche en
sûreté, mais celui qui pervertit ses voies sera
connu.
10 Celui qui cligne de l'œil cause du chagrin, et
[celui qui est] insensé de lèvres tombe.
11 La bouche du juste est une fontaine de vie,
mais la bouche des méchants couvre la vio-
lence[e].
12 La haine excite les querelles, mais l'amour cou-
vre toutes les transgressions.
13 Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve
la sagesse, mais la verge est pour le dos de celui
qui est dépourvu de sens.
14 Les sages tiennent en réserve la connaissance,
mais la ruine est près de la bouche du fou[f].
15 Les biens du riche sont sa ville forte ; la ruine
des misérables, c'est leur pauvreté.
L'œuvre du juste est pour la vie, le revenu du 16
méchant est pour le péché.
Garder l'instruction[g], [c'est] le sentier [qui 17
mène] à la vie ; mais celui qui abandonne la
répréhension s'égare.
Celui qui couvre la haine a des lèvres 18
menteuses, et celui qui propage les calomnies
est un sot.
Dans la multitude des paroles la transgression 19
ne manque pas, mais celui qui retient ses lèvres
est sage.
La langue du juste est de l'argent choisi, le 20
cœur des méchants est peu de chose.
Les lèvres du juste en repaissent plusieurs, 21
mais les fous mourront faute de sens.
La bénédiction de l'Éternel est ce qui enrichit, 22
et il n'y ajoute aucune peine[h].
C'est comme une plaisanterie pour le sot que 23
de commettre un crime, mais la sagesse est pour
l'homme intelligent.
Ce que craint le méchant lui arrive, mais le 24
désir des justes [Dieu] l'accorde.
Comme passe le tourbillon, ainsi le méchant 25
n'est plus ; mais le juste est un fondement pour
toujours.
Ce que le vinaigre est aux dents, et la fumée 26
aux yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'en-
voient.
La crainte de l'Éternel ajoute des jours, mais 27
les années des méchants seront raccourcies.
L'attente des justes est une joie, mais l'es- 28
pérance des méchants périra.
La voie de l'Éternel est la force pour l'homme 29
intègre, mais elle est la ruine pour les ouvriers
d'iniquité.
Le juste ne sera jamais ébranlé, mais les 30
méchants n'habiteront pas le pays[i].
La bouche du juste produit la sagesse, mais la 31
langue perverse sera retranchée.
Les lèvres du juste savent ce qui est agréable, 32
mais la bouche des méchants n'est que perver-
sité.

11 La fausse balance est en abomination à l'Éter-
nel, mais le poids juste lui est agréable.
[Quand] vient l'orgueil, la honte vient aussi ; 2
mais la sagesse est avec les hommes modestes.
L'intégrité des hommes droits les guide, mais 3
la perversité des perfides les détruit.
Les richesses ne profitent de rien au jour de la 4
colère, mais la justice délivre de la mort.
La justice de l'homme intègre rend droite sa 5
voie, mais le méchant tombe par sa méchanceté.
La justice des hommes droits les délivre, mais 6
les perfides sont pris dans leur avidité.
Quand l'homme méchant meurt, son 7

a (v.10) *ou* : principe. **b** (v.10) *ou* : des saints ; *ou* : des choses saintes. **c** (v.1) *ailleurs* : sot. **d** (v.6) *ou* : la violence couvre la bouche des méchants. **e** (v.11) *voyez la note précédente*. **f** (v.14) *ou* : mais la bouche du fou est une ruine imminente. **g** (v.17) *ou* : discipline ; *comp.* 6:23. **h** (v.22) *ou* : la peine n'y ajoute rien. **i** (v.30) *ou* : la terre.

espérance périt, et l'attente des iniques périt.
8 Le juste est délivré de la détresse, et le méchant [y] entre à sa place.
9 Par sa bouche l'impie[a] perd son prochain ; mais les justes sont délivrés par la connaissance.
10 La ville se réjouit du bien-être des justes ; et quand les méchants périssent il y a des cris de joie.
11 La ville s'élève par la bénédiction des hommes droits, mais elle est renversée par la bouche des méchants.
12 Qui méprise son prochain est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent se tait.
13 Celui qui va rapportant révèle le secret, mais celui qui est d'un esprit fidèle couvre la chose.
14 Quand il n'y a pas de direction le peuple tombe, mais il y a salut dans le grand nombre des conseillers.
15 On se trouve mal de cautionner un étranger, mais celui qui hait ceux qui frappent [dans la main[b]] est en sûreté.
16 Une femme gracieuse obtient l'honneur, et les hommes forts obtiennent la richesse.
17 L'homme bon fait du bien à son âme, mais le cruel trouble sa chair.
18 Le méchant fait une œuvre trompeuse, mais celui qui sème la justice a un vrai salaire.
19 Comme la justice[c] [tend] à la vie, celui qui poursuit le mal [tend] à sa mort.
20 Ceux qui sont pervers de cœur sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables.
21 Certainement[d] l'inique ne sera point tenu pour innocent ; mais la semence des justes sera délivrée.
22 Une femme belle et dépourvue de sens[e], c'est un anneau d'or au nez d'un pourceau.
23 Le désir des justes n'est que le bien ; l'attente des méchants, c'est la fureur.
24 Tel disperse, et augmente encore ; et tel retient plus qu'il ne faut, mais n'en a que disette.
25 L'âme qui bénit sera engraissée, et celui qui arrose sera lui-même arrosé.
26 Celui qui retient le blé, le peuple le maudit ; mais la bénédiction sera sur la tête de celui qui le vend.
27 Qui recherche le bien cherche la faveur, mais le mal arrive à qui le recherche.
28 Celui-là tombe qui se confie en ses richesses ; mais les justes verdissent comme la feuille.
29 Celui qui trouble sa maison héritera le vent, et le fou deviendra serviteur de celui qui est sage de cœur.
Le fruit du juste est un arbre de vie, et le sage 30
gagne les âmes[f].
Voici, le juste est rétribué sur la terre, combien 31
plus le méchant et le pécheur !
Qui aime l'instruction aime la connaissance, et **12**
qui hait la répréhension est stupide.
L'homme de bien obtient la faveur de par 2
l'Éternel, mais l'homme qui fait des machinations, il le condamne.
L'homme n'est point affermi par la 3
méchanceté, mais la racine des justes n'est pas ébranlée.
Une femme vertueuse[g] est la couronne de son 4
mari, mais celle qui fait honte est comme de la pourriture dans ses os.
Les pensées des justes sont jugement[h], les des- 5
seins des méchants sont fraude.
Les paroles des méchants sont des embûches 6
pour [verser] le sang, mais la bouche des hommes droits les délivrera.
Renversez les méchants, et ils ne sont plus ; 7
mais la maison des justes demeure.
Un homme est loué d'après sa prudence, mais 8
le cœur perverti est en butte au mépris.
Mieux vaut celui qui est d'humble condition, et 9
qui a un serviteur, que celui qui fait l'important et qui manque de pain.
Le juste regarde à la vie de sa bête, mais les en- 10
trailles des méchants sont cruelles.
Celui qui laboure sa terre sera rassasié de 11
pain, mais celui qui court après les fainéants est dépourvu de sens.
Le méchant désire la proie des mauvaises gens, 12
mais la racine des justes est productive.
Il y a un mauvais piège dans la transgression 13
des lèvres, mais le juste sort de la détresse.
Du fruit de sa bouche un homme est rassasié 14
de biens, et on rendra à l'homme l'œuvre de ses mains.
La voie du fou est droite à ses yeux, mais celui 15
qui écoute le conseil est sage.
L'irritation du fou se connaît le jour même, 16
mais l'homme avisé couvre sa honte.
Celui qui dit la vérité annonce la justice, mais 17
le faux témoin, la fraude.
Il y a tel homme qui dit légèrement ce qui perce 18
comme une épée, mais la langue des sages est santé.
La lèvre véridique est ferme pour toujours, 19
mais la langue fausse n'est que pour un instant.
La fraude est dans le cœur de ceux qui machi- 20
nent le mal, mais il y a de la joie pour ceux qui conseillent la paix.
Aucun malheur n'arrive au juste, mais les 21
méchants seront comblés de maux[i].

a (v.9) *ou* : le profane. **b** (v.15) *voyez* 17:18 ; 22:26. **c** (v.19) *ou* : La vraie justice. **d** (v.21) *d'autres* : De génération en génération ; *litt.* : main sur main. **e** (v.22) *ici* : qui manque de tact, de jugement. **f** (v.30) *ou* : celui qui gagne les âmes est sage. **g** (v.4) *comme* 31:10. **h** (v.5) juste jugement. **i** (v.21) *hébr.* : mal.

22 Les lèvres menteuses sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui pratiquent la fidélité lui sont agréables.
23 L'homme avisé couvre la connaissance, mais le cœur des sots proclame la folie.
24 La main des diligents dominera, mais la [main] paresseuse sera tributaire.
25 L'inquiétude dans le cœur d'un homme l'abat, mais une bonne parole le réjouit.
26 Le juste montre le chemin à son compagnon, mais la voie des méchants les fourvoie.
27 Le paresseux ne rôtit pas sa chasse ; mais les biens précieux de l'homme sont au diligent.
28 La vie est dans le sentier de la justice, et il n'y a pas de mort dans le chemin qu'elle trace.

13 Un fils sage [écoute] l'instruction[a] du père, mais le moqueur n'écoute pas la répréhension[b].
2 Du fruit de sa bouche l'homme mange du bien, mais l'âme des perfides [mange] la violence[c].
3 Qui surveille sa bouche garde son âme ; la ruine est pour celui qui ouvre ses lèvres toutes grandes.
4 L'âme du paresseux désire, et il n'y a rien ; mais l'âme des diligents sera engraissée.
5 Le juste hait la parole mensongère, mais le méchant se rend odieux et se couvre de honte.
6 La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté renverse le pécheur[d].
7 Tel fait le riche et n'a rien du tout ; et tel se fait pauvre et a de grands biens.
8 La rançon pour la vie d'un homme, c'est sa richesse ; mais le pauvre n'entend pas la réprimande[e].
9 La lumière des justes est joyeuse, mais la lampe des méchants s'éteindra.
10 Ce n'est que de l'orgueil que vient la querelle, mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller.
11 Les biens qui viennent de la vanité diminuent, mais celui qui amasse à la main les accroîtra.
12 L'attente différée rend le cœur malade, mais le désir qui arrive est un arbre de vie.
13 Qui méprise la parole sera lié par elle[f] ; mais qui craint le commandement, celui-là sera récompensé.
14 L'enseignement du sage est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.
15 Le bon sens procure la faveur, mais la voie des perfides est dure.
16 Tout homme avisé agit avec connaissance, mais le sot fait étalage de sa folie.
17 Un messager méchant tombe dans le mal, mais un ambassadeur fidèle est santé.
18 La pauvreté et la honte arrivent à qui rejette l'instruction, mais celui qui a égard à[g] la répréhension sera honoré.
19 Le désir accompli est agréable à l'âme, mais se détourner du mal est une abomination pour les sots.
20 Qui marche avec les sages devient sage, mais le compagnon des sots s'en trouvera mal[h].
21 Le mal poursuit les pécheurs ; mais le bien est la récompense des justes.
22 L'homme de bien laisse un héritage aux fils de ses fils, mais la richesse du pécheur est réservée pour le juste.
23 Il y a beaucoup à manger dans le défrichement des pauvres, mais il y a ce qui se perd[i] faute de règle[j].
24 Celui qui épargne la verge hait son fils, mais celui qui l'aime met de la diligence à le discipliner.
25 Le juste mange pour le rassasiement de son âme, mais le ventre des méchants aura disette.

14 La sagesse des femmes bâtit leur maison, mais la folie la détruit de ses propres mains.
2 Celui qui marche dans sa droiture craint l'Éternel, mais celui qui est pervers dans ses voies le méprise.
3 Dans la bouche du fou est la verge d'orgueil, mais les lèvres des sages les gardent.
4 Où il n'y a point de bœufs, la crèche est vide ; et l'abondance du revenu est dans la force du bœuf.
5 Le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin profère des mensonges.
6 Le moqueur cherche la sagesse, et il n'y en a pas [pour lui] ; mais la connaissance est aisée pour l'homme intelligent.
7 Éloigne-toi de la présence de l'homme insensé[k], chez qui tu n'as pas aperçu des lèvres de connaissance.
8 La sagesse de l'homme avisé est de discerner sa voie, mais la folie des sots est tromperie.
9 Les fous se moquent du péché, mais pour[l] les hommes droits il y a faveur.
10 Le cœur connaît sa propre amertume, et un étranger ne se mêle pas à sa joie.
11 La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits fleurira.
12 Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.
13 Même dans le rire le cœur est triste ; et la fin de la joie, c'est le chagrin.
14 Le cœur qui s'éloigne [de Dieu] sera rassasié de ses propres voies, mais l'homme de bien [le sera] de ce qui est en lui.

a (v.1) *qqs.* : Un fils sage [est le fruit de] l'instruction. **b** (v.1) *litt.* : tancement. **c** (v.2) *ou* : le désir des perfides, c'est la violence. **d** (v.6) *litt.* : le péché. **e** (v.8) *voyez la note, vers.* 1. **f** (v.13) *ou* : se ruine lui-même. **g** (v.18) *proprement* : garde, observe ; *de même* 15:5. **h** (v.20) *ou* : se dépravera. **i** (v.23) *ou* : mais il y a tel qui se perd. **j** (v.23) *ou* : justice. **k** (v.7) *ailleurs* : sot. **l** (v.9) *litt.* : parmi.

15 Le simple croit toute parole, mais l'homme avisé discerne ses pas.
16 Le sage craint, et se retire du mal ; mais le sot est arrogant[a] et a de l'assurance.
17 L'homme prompt à la colère agit follement, et l'homme qui fait des machinations est haï.
18 Les simples héritent la folie, mais les avisés sont couronnés de connaissance.
19 Les iniques se courbent devant les bons, et les méchants, aux portes du juste.
20 Le pauvre est haï, même de son compagnon, mais les amis du riche sont en grand nombre.
21 Qui méprise son prochain pèche, mais bienheureux celui qui use de grâce envers les malheureux[b] !
22 Ceux qui machinent du mal ne s'égarent-ils pas ? Mais la bonté et la vérité sont pour ceux qui méditent[c] le bien.
23 En tout travail il y a profit, mais la parole des lèvres ne mène qu'à la disette.
24 Les richesses des sages sont leur couronne ; la folie des sots est folie.
25 Un témoin fidèle délivre les âmes, mais la tromperie profère des mensonges.
26 Dans la crainte de l'Éternel il y a la sécurité de la force, et il y a un refuge pour ses fils[d].
27 La crainte de l'Éternel est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.
28 La gloire d'un roi, c'est la multitude du peuple, mais dans le manque de peuple est la ruine d'un prince.
29 La lenteur à la colère est grande intelligence, mais celui qui est d'un esprit impatient exalte la folie.
30 Un cœur sain est la vie de la chair, mais l'envie est la pourriture des os.
31 Qui opprime le pauvre outrage[e] **Celui** qui l'a fait, mais celui qui l'honore[f] use de grâce envers l'indigent.
32 Le méchant est chassé par son iniquité, mais le juste est plein de confiance, dans sa mort [même].
33 La sagesse demeure dans le cœur de celui qui a du discernement, mais ce qui est **au dedans** des sots est connu.
34 La justice élève une nation, mais le péché est la honte des peuples.
35 La faveur du roi est pour le serviteur intelligent, mais sa colère est sur celui qui fait honte.

15 Une réponse douce détourne la fureur, mais la parole blessante excite la colère.
2 La langue des sages fait valoir la connaissance, mais la bouche des sots fait jaillir la folie.
3 Les yeux de l'Éternel sont en tout lieu, regardant les méchants et les bons.
4 La bénignité de la langue est un arbre de vie, mais la perversité en elle est un brisement d'esprit.
5 Le fou méprise l'instruction de son père, mais celui qui a égard à la répréhension devient avisé.
6 Dans la maison du juste il y a un grand trésor, mais dans le revenu du méchant il y a du trouble.
7 Les lèvres des sages répandent la connaissance, mais le cœur des sots ne fait pas ainsi.
8 Le sacrifice des méchants est en abomination à l'Éternel, mais la prière des hommes droits lui est agréable.
9 La voie du méchant est en abomination à l'Éternel, mais il aime celui qui poursuit la justice.
10 Une discipline fâcheuse attend[g] celui qui abandonne le [droit] sentier ; celui qui hait la correction mourra.
11 Le shéol et l'abîme[h] sont devant l'Éternel, combien plus les cœurs des fils des hommes !
12 Le moqueur n'aime pas celui qui le reprend ; il ne va pas vers les sages.
13 Le cœur joyeux égaie le visage, mais par le chagrin du cœur l'esprit est abattu.
14 Le cœur de l'homme intelligent cherche la connaissance, mais la bouche des sots se repaît de folie.
15 Tous les jours du malheureux sont mauvais, mais le cœur heureux est un festin continuel.
16 Mieux vaut peu, avec la crainte de l'Éternel, qu'un grand trésor avec du trouble.
17 Mieux vaut un repas d'herbes, et[i] de l'amour, qu'un bœuf engraissé, et de la haine.
18 L'homme violent excite la querelle, mais celui qui est lent à la colère apaise la dispute.
19 La voie du paresseux est comme une haie d'épines, mais le sentier des hommes droits est aplani.
20 Un fils sage réjouit son père, mais l'homme insensé[j] méprise sa mère.
21 La folie est la joie de celui qui est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent règle ses pas.
22 Les projets échouent là où il n'y a point de conseil, mais, par la multitude des conseillers, ils réussissent.
23 Il y a de la joie pour un homme dans la réponse de sa bouche ; et une parole [dite] en son temps, combien elle est bonne !
24 Le sentier de la vie est en haut pour les intelligents, afin qu'ils se détournent du shéol, en bas.
25 L'Éternel démolit la maison des orgueilleux, mais il rend ferme la borne de la veuve.
26 Les machinations de l'inique sont en abomination à l'Éternel, mais les paroles pures [lui] sont agréables.

a (v.16) *ou* : passe outre. **b** (v.21) *qqs. lisent* : débonnaires. **c** (v.22) *même mot que* machiner. **d** (v.26) les fils de celui qui craint l'Éternel. **e** (v.31) *plutôt* : fait un reproche à. **f** (v.31) *c. à d.* : Dieu. **g** (v.10) *litt.* : [est] pour. **h** (v.11) *comme* Job 26:6. **i** (v.17) *litt.* : et là. **j** (v.20) *ailleurs* : sot.

27 Celui qui cherche le gain déshonnête trouble sa maison, mais celui qui hait les dons vivra.
28 Le cœur du juste réfléchit pour répondre, mais la bouche des méchants fait jaillir les choses mauvaises.
29 L'Éternel est loin des méchants, mais il écoute la prière des justes.
30 Ce qui éclaire les yeux réjouit le cœur ; une bonne nouvelle engraisse les os.
31 L'oreille qui écoute la répréhension de vie logera au milieu des sages.
32 Celui qui rejette l'instruction méprise sa vie ; mais celui qui écoute la répréhension acquiert du sens.
33 La crainte de l'Éternel est la discipline de la sagesse, et l'abaissement va devant la gloire.

16 La préparation[a] du cœur est à l'homme, mais de l'Éternel est la réponse de la langue.
2 Toutes les voies d'un homme sont pures à ses propres yeux, mais l'Éternel pèse les esprits.
3 Remets tes affaires à l'Éternel, et tes pensées seront accomplies.
4 L'Éternel a tout fait pour lui-même, et même le méchant pour le jour du malheur.
5 Tout cœur orgueilleux est en abomination à l'Éternel ; certes[b], il ne sera pas tenu pour innocent.
6 Par la bonté et par la vérité, propitiation est faite pour l'iniquité, et par la crainte de l'Éternel on se détourne du mal.
7 Quand les voies d'un homme plaisent à l'Éternel, il met ses ennemis mêmes en paix avec lui.
8 Mieux vaut peu avec justice, que beaucoup de revenu sans ce qui est juste.
9 Le cœur de l'homme se propose sa voie, mais l'Éternel dispose ses pas.
10 Un oracle[c] est sur les lèvres du roi, sa bouche n'erre pas dans le jugement.
11 La balance et les plateaux justes sont de l'Éternel ; tous les poids du sac sont son ouvrage.
12 C'est une abomination pour les rois de faire l'iniquité ; car, par la justice, le trône est rendu ferme.
13 Les lèvres justes sont le plaisir des rois, et le [roi] aime celui qui parle droitement.
14 La fureur du roi, ce sont des messagers de mort ; mais l'homme sage l'apaisera.
15 Dans la lumière de la face du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie dans la dernière saison.
16 Combien acquérir la sagesse est meilleur que l'or fin, et acquérir l'intelligence, préférable à l'argent !
17 Le chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal ; celui-là garde son âme qui veille sur sa voie.
18 L'orgueil va devant la ruine, et l'esprit hautain devant la chute.
19 Mieux vaut être humble d'esprit avec les débonnaires, que de partager le butin avec les orgueilleux.
20 Celui qui prend garde à la parole[d] trouvera le bien, et qui se confie en l'Éternel est bienheureux.
21 L'homme sage de cœur sera appelé intelligent, et la douceur des lèvres accroît la science.
22 L'intelligence est une fontaine de vie pour ceux qui la possèdent, mais l'instruction des fous est folie.
23 Le cœur du sage rend sa bouche sensée, et, sur ses lèvres, accroît la science.
24 Les paroles agréables sont un rayon de miel, douceur pour l'âme et santé pour les os.
25 Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.
26 L'âme de celui qui travaille, travaille pour lui, car sa bouche l'y contraint.
27 L'homme de Bélial creuse, [à la recherche] du mal, et sur ses lèvres il y a comme un feu brûlant.
28 L'homme pervers sème les querelles, et le rapporteur divise les intimes amis.
29 L'homme violent entraîne son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.
30 Celui qui ferme ses yeux pour machiner la perversité, celui qui pince ses lèvres, accomplit le mal.
31 Les cheveux blancs sont une couronne de gloire s'ils se trouvent dans la voie de la justice.
32 Qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme fort, et qui gouverne son esprit vaut mieux que celui qui prend une ville.
33 On jette le sort dans le giron, mais toute décision est de par l'Éternel.

17 Mieux vaut un morceau sec et la paix, qu'une maison pleine de viandes de sacrifices et des querelles.
2 Un serviteur sage gouvernera le fils qui fait honte, et il aura part à l'héritage au milieu des frères.
3 Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or ; mais l'Éternel éprouve les cœurs.
4 Celui qui fait le mal est attentif à la lèvre d'iniquité ; le menteur prête l'oreille à la langue pernicieuse.
5 Qui se moque du pauvre outrage[e] celui qui l'a fait ; qui se réjouit de la calamité ne sera pas tenu pour innocent.
6 La couronne des vieillards, ce sont les fils des fils, et la gloire des fils, ce sont leurs pères.
7 La parole[f] excellente ne convient point à un homme vil ; combien moins [sied] à un prince la lèvre menteuse.
8 Le présent est une pierre précieuse[g]

a (v.1) *litt.* : Les avant-projets. **b** (v.5) *voyez* 11:21. **c** (v.10) *ordin.* : divination. **d** (v.20) *ou* : s'applique sagement à quelque chose. **e** (v.5) *comme* 14:31. **f** (v.7) *litt.* : lèvre. **g** (v.8) *litt.* : de faveur.

aux yeux de celui qui le possède ; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit.
9 Celui qui couvre une transgression cherche l'amour, mais celui qui répète une chose divise les intimes amis.
10 La répréhension[a] fait plus d'impression sur[b] l'homme intelligent que **cent** coups sur le sot.
11 L'inique ne cherche que rébellion ; mais un messager cruel sera envoyé contre lui.
12 Qu'un homme rencontre une ourse privée de ses petits, plutôt qu'un sot dans sa folie !
13 Le mal ne quittera point la maison de celui qui rend le mal pour le bien.
14 Le commencement d'une querelle, c'est comme quand on laisse couler des eaux ; avant que la dispute s'échauffe, va-t'en.
15 Celui qui justifie le méchant et celui qui condamne le juste sont tous deux en abomination à l'Éternel.
16 Pourquoi donc le prix dans la main d'un sot pour acheter la sagesse, alors qu'il n'a point de sens ?
17 L'ami aime en tout temps, et un frère est né pour la détresse.
18 L'homme dépourvu de sens frappe dans la main, s'engageant comme caution vis-à-vis de son prochain.
19 Qui aime les contestations aime la transgression ; qui hausse son portail cherche la ruine.
20 Celui qui est pervers de cœur ne trouve pas le bien ; et celui qui use de détours avec sa langue tombe dans le mal.
21 Celui qui engendre un sot [l'engendre] pour son chagrin ; et le père d'un homme vil ne se réjouira pas.
22 Le cœur joyeux fait du bien à la santé, mais un esprit abattu dessèche les os.
23 Le méchant prend de [son] sein un présent pour faire dévier les sentiers du jugement.
24 La sagesse est en face de l'homme intelligent, mais les yeux du sot sont au bout de la terre.
25 Un fils insensé[c] est un chagrin pour son père et une amertume pour celle qui l'a enfanté.
26 Il n'est pas bon de punir le juste, et de frapper les nobles à cause de [leur] droiture.
27 Celui qui a de la connaissance retient ses paroles, et un homme qui a de l'intelligence est d'un esprit froid.
28 Même le fou qui se tait est réputé sage, – celui qui ferme ses lèvres, un homme intelligent.

18 Celui qui se tient à l'écart recherche ce qui lui plaît ; il conteste contre toute sagesse.
2 Le sot ne prend pas plaisir à l'intelligence, mais à ce que son cœur soit manifesté.
3 Quand vient le méchant, le mépris vient aussi, et avec l'ignominie, l'opprobre.
Les paroles de la bouche d'un homme sont des 4
eaux profondes, et la fontaine de la sagesse est un torrent qui coule.
Ce n'est pas bien d'avoir acception de la per- 5
sonne du méchant pour faire frustrer le juste dans le jugement.
Les lèvres du sot entrent en dispute, et sa 6
bouche appelle les coups.
La bouche du sot est sa ruine, et ses lèvres sont 7
un piège pour son âme.
Les paroles du rapporteur sont comme 8
des friandises, et elles descendent **jusqu'au dedans** des entrailles[d].
Celui-là aussi qui est lâche dans son ouvrage 9
est frère du destructeur.
Le nom de l'Éternel est une forte tour ; le juste 10
y court et s'y trouve en une haute retraite[e].
Les biens du riche sont sa ville forte, et comme 11
une haute muraille, dans son imagination.
Avant la ruine le cœur de l'homme s'élève, et 12
la débonnaireté va devant la gloire.
Répondre avant d'avoir entendu, c'est une folie 13
et une confusion pour qui le fait.
L'esprit d'un homme soutient son infirmité ; 14
mais l'esprit abattu, qui le supportera[f] ?
Le cœur de l'homme intelligent acquiert la con- 15
naissance, et l'oreille des sages cherche la connaissance.
Le don d'un homme lui fait faire place et l'in- 16
troduit devant les grands.
Celui qui est le premier dans son procès est 17
juste ; son prochain vient, et l'examine.
Le sort fait cesser les querelles et sépare les 18
puissants.
Un frère offensé est plus [difficile] à gagner 19
qu'une ville forte, et les querelles sont comme les verrous d'un palais.
Le ventre d'un homme est rassasié du fruit de 20
sa bouche ; du revenu de ses lèvres il est rassasié.
La mort et la vie sont au pouvoir de la langue, 21
et celui qui l'aime mangera de son fruit.
Celui qui a trouvé une femme a trouvé une 22
bonne chose, et il a obtenu faveur de la part de l'Éternel.
Le pauvre parle en supplications, mais le riche 23
répond des choses dures.
L'homme qui a [beaucoup] de compagnons va 24
se ruinant ; mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.

Mieux vaut le pauvre qui marche dans son in- **19**
tégrité, que celui qui est pervers de lèvres et qui est un sot.
De même, le manque de connaissance dans une 2
âme n'est pas une bonne chose, et celui qui se hâte de ses pieds bronche[g].

a (v.10) *litt.* : tancement. **b** (v.10) *litt.* : pénètre davantage dans. **c** (v.25) *ailleurs* : sot. **d** (v.8) *litt.* : dans les chambres intérieures du ventre. **e** (v.10) *ou* : et est inapprochable. **f** (v.14) *ou* : relèvera. **g** (v.2) *ou* : pèche.

3 La folie de l'homme pervertit sa voie, et son cœur s'irrite contre l'Éternel.
4 Les richesses font beaucoup d'amis, mais le pauvre est séparé de son ami.
5 Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges n'échappera point.
6 Beaucoup de gens recherchent la faveur d'un noble, et chacun est ami d'un homme qui donne.
7 Tous les frères du pauvre le haïssent ; combien plus ses amis s'éloigneront-ils de lui ! Il les poursuit de ses paroles,… ils n'y sont plus[a] !
8 Celui qui acquiert du sens aime son âme ; celui qui garde l'intelligence, c'est pour trouver le bonheur.
9 Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges périra.
10 Une vie de délices ne sied pas à un sot ; combien moins [sied-il] à un serviteur de gouverner des princes !
11 La sagesse de l'homme le rend lent à la colère ; et sa gloire, c'est de passer par-dessus la transgression.
12 La colère d'un roi est comme le rugissement d'un jeune lion, mais sa faveur, comme la rosée sur l'herbe.
13 Un fils insensé[b] est un malheur pour son père, et les querelles d'une femme sont une gouttière continuelle.
14 Maison et richesse sont l'héritage des pères, mais une femme sage vient de l'Éternel.
15 La paresse fait tomber dans un profond sommeil, et l'âme négligente aura faim.
16 Celui qui garde le commandement garde son âme ; celui qui ne veille pas sur[c] ses voies mourra.
17 Qui use de grâce envers le pauvre prête à l'Éternel, et il lui rendra son bienfait.
18 Corrige ton fils tandis qu'il y a de l'espoir, mais ne te laisse pas aller au désir de le faire mourir.
19 Celui qui est très colère en portera la peine ; car si tu le délivres, tu devras recommencer.
20 Écoute le conseil, et reçois l'instruction, afin que tu sois sage à ta fin.
21 Il y a beaucoup de pensées dans le cœur d'un homme ; mais le conseil de l'Éternel, c'est là ce qui s'accomplit.
22 Ce qui attire dans un homme, c'est sa bonté ; et le pauvre vaut mieux que l'homme menteur.
23 La crainte de l'Éternel mène à la vie, et l'on reposera[d] rassasié, sans être visité par le mal.
24 Le paresseux enfonce sa main dans le plat, et il ne la ramène pas à sa bouche.
25 Frappe le moqueur, et le simple deviendra avisé ; corrige l'homme intelligent, et il comprendra la connaissance.
26 Celui qui ruine son père et chasse sa mère, est un fils qui fait honte et apporte l'opprobre.
27 Mon fils, cesse d'écouter l'instruction qui fait errer loin des paroles de la connaissance.
28 Un témoin de Bélial se moque du juste jugement, et la bouche des méchants avale l'iniquité.
29 Les jugements sont préparés pour les moqueurs, et les coups pour le dos des sots.

20

1 Le vin est moqueur, la boisson forte est tumultueuse, et quiconque s'y égare n'est pas sage.
2 La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion : qui l'irrite, pèche contre sa propre âme.
3 C'est la gloire d'un homme que de s'abstenir des contestations, mais chaque fou s'y engage.
4 À cause de l'hiver, le paresseux ne laboure pas ; lors de la moisson, il mendiera et n'aura rien.
5 Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde, et l'homme intelligent y puise.
6 Nombre d'hommes proclament chacun sa bonté ; mais un homme fidèle, qui le trouvera ?
7 Le juste marche dans son intégrité ; heureux ses fils[e] après lui !
8 Le roi siège sur le trône du jugement ; il dissipe tout mal par son regard.
9 Qui dira : J'ai purifié mon cœur, je suis net de mon péché ?
10 Poids et poids[f], épha et épha, sont tous deux en abomination à l'Éternel.
11 Même un jeune garçon se fait connaître par ses actions, si sa conduite est pure et si elle est droite.
12 Et l'oreille qui entend et l'œil qui voit, l'Éternel les a faits tous les deux.
13 N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre ; ouvre tes yeux, [et] rassasie-toi de pain.
14 Mauvais, mauvais ! dit l'acheteur ; puis il s'en va et se vante.
15 Il y a de l'or et beaucoup de rubis ; mais les lèvres de la connaissance sont un vase précieux.
16 Prends son vêtement, car il a cautionné autrui ; et prends de lui un gage, à cause des étrangers[g].
17 Le pain du mensonge est agréable à l'homme ; mais ensuite, sa bouche est pleine de gravier.
18 Les plans s'affermissent par le conseil ; et fais la guerre avec prudence.
19 Qui va rapportant révèle le secret ; aussi ne te mêle pas avec le bavard[h].
20 Qui maudit son père et sa mère, – sa lampe s'éteindra au sein des ténèbres.
21 L'héritage acquis avec hâte[i] au commencement, ne sera pas béni à la fin.
22 Ne dis point : Je rendrai le mal. Attends-toi à l'Éternel, et il te sauvera.

a (v.7) *ou* : elles ne sont rien ! **b** (v.13) *ailleurs* : sot. **c** (v.16) *litt.* : qui méprise. **d** (v.23) *ou* : demeurera. **e** (v.7) *ou* : Le juste qui marche…, ses fils seront heureux. **f** (v.10) *litt.* : Pierre et pierre. **g** (v.16) *qqs. lisent* : de l'étrangère. **h** (v.19) *litt.* : celui qui ouvre ses lèvres. **i** (v.21) *d'autres lisent* : mal acquis.

23 Poids et poids[a] est en abomination à l'Éternel,
et la fausse balance n'est pas une chose bonne.
24 Les pas de l'homme viennent de l'Éternel ; et
comment un homme comprendrait-il sa propre
voie ?
25 C'est un piège pour l'homme que de dire pré-
cipitamment : Chose sainte[b] ! – et, après des
vœux, d'examiner.
26 Un roi sage disperse les méchants, et ramène
sur eux la roue.
27 L'esprit[c] de l'homme est une lampe de l'Éter-
nel ; il sonde toutes les profondeurs du cœur[d].
28 La bonté et la vérité préservent le roi, et il sou-
tient son trône par la bonté.
29 L'ornement des jeunes gens, c'est leur force ;
et la gloire des vieillards, ce sont les cheveux
blancs.
30 Les meurtrissures [et] les plaies nettoient le
mal, et les coups, les profondeurs de l'âme[e].
21 Le cœur d'un roi, dans la main de l'Éternel, est
des ruisseaux d'eau ; il l'incline à tout ce qui lui
plaît.
2 Toute voie de l'homme est droite à ses yeux ;
mais l'Éternel pèse les cœurs.
3 Pratiquer ce qui est juste et droit[f], est une
chose plus agréable à l'Éternel qu'un sacrifice.
4 L'élévation des yeux et un cœur qui s'enfle, la
lampe[g] des méchants, c'est péché.
5 Les pensées d'un homme diligent [ne mènent]
qu'à l'abondance ; mais tout étourdi [ne court]
qu'à la disette.
6 Acquérir des trésors par une langue fausse,
c'est une vanité[h] fugitive de ceux qui cherchent
la mort.
7 La dévastation des méchants les emporte, car
ils refusent de pratiquer ce qui est droit.
8 La voie d'un homme coupable est détournée ;
mais l'œuvre de celui qui est pur est droite.
9 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, que
[d'avoir] une femme querelleuse et une maison
en commun.
10 L'âme du méchant désire le mal ; son prochain
ne trouve pas grâce à ses yeux.
11 Quand on punit le moqueur, le simple devient
sage ; et quand on instruit le sage, il reçoit de
la connaissance.
12 Il y a un juste qui considère attentivement la
maison du méchant, il renverse les méchants
dans le malheur.
13 Celui qui ferme son oreille au cri du pauvre,
criera lui aussi, et on ne lui répondra pas.
14 Un don [fait] en secret apaise la colère, et un
présent [mis] dans le sein [calme] une violente
fureur.
15 C'est une joie pour le juste de pratiquer ce qui
est droit[i], mais c'est la ruine pour les ouvriers
d'iniquité.
16 L'homme qui s'égare du chemin de la sagesse
demeurera dans l'assemblée des trépassés.
17 Celui qui aime la joie sera dans l'indigence ;
celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichira pas.
18 Le méchant est une rançon pour le juste, et le
perfide est à la place des hommes intègres.
19 Mieux vaut habiter dans une terre déserte,
qu'avec une femme querelleuse et irritable.
20 Il y a un trésor désirable et de l'huile dans la
demeure du sage ; mais l'homme insensé[j] les en-
gloutit.
21 Qui poursuit la justice et la bonté trouvera la
vie, la justice, et la gloire.
22 Le sage monte dans la ville des hommes forts,
et abat la force de ce qui en faisait la sécurité.
23 Qui garde sa bouche et sa langue, garde son
âme de détresses.
24 Orgueilleux, arrogant, moqueur, est le nom de
celui qui agit[k] avec colère et orgueil.
25 Le désir du paresseux le tue, car ses mains re-
fusent de travailler.
26 Tout le jour il désire avidement ; mais le juste
donne et ne retient pas.
27 Le sacrifice des méchants est une abomination ;
combien plus s'ils l'apportent avec une pensée
mauvaise.
28 Le témoin menteur périra ; mais l'homme qui
écoute parlera à toujours.
29 L'homme méchant enhardit son visage, mais
celui qui est droit règle[l] sa voie.
30 Il n'y a point de sagesse, et il n'y a point d'intel-
ligence, et il n'y a point de conseil, en présence
de l'Éternel.
31 Le cheval est préparé pour le jour de la bataille,
mais la délivrance est à l'Éternel.
22 Une bonne renommée est préférable à de
grandes richesses, et la bonne grâce à l'argent
et à l'or.
2 Le riche et le pauvre se rencontrent : l'Éternel
les a tous faits.
3 L'homme avisé voit le mal et se cache ; mais
les simples passent outre et en portent la peine.
4 La fin de la débonnaireté, de la crainte de
l'Éternel, c'est la richesse, et la gloire, et la vie.
5 Il y a des épines, des pièges, sur la voie du per-
vers ; celui qui garde son âme s'en éloigne.
6 Élève le jeune garçon selon la règle[m] de sa voie ;
même lorsqu'il vieillira, il ne s'en détournera
point.
7 Le riche gouverne les pauvres, et celui qui em-
prunte est serviteur de l'homme qui prête.

a (v.23) *litt.* : Pierre et pierre. **b** (v.25) *ou* : de s'approprier une chose sainte. **c** (v.27) *litt.* : Le souffle. **d** (v.27) *litt.* : les chambres intérieures du ventre. **e** (v.30) *voyez la note précédente.* **f** (v.3) *litt.* : justice et jugement. **g** (v.4) *ou* : la prospérité ; *selon qqs.* : le labourage. **h** (v.6) vapeur, souffle. **i** (v.15) *ailleurs* : le juste jugement. **j** (v.20) *ailleurs* : sot. **k** (v.24) *ou* : Moqueur, c'est le nom de l'orgueilleux arrogant qui agit. **l** (v.29) *d'autres lisent* : affermit. **m** (v.6) *ou* : à l'entrée.

8 Qui sème l'injustice moissonnera le malheur,
et la verge de son courroux prendra fin.
9 [Celui qui a] l'œil bienveillant sera béni, car il
donne de son pain au pauvre.
10 Chasse le moqueur, et la querelle s'en ira, et
les disputes et la honte cesseront.
11 Celui qui aime la pureté de cœur a la grâce sur
les lèvres, [et] le roi est son ami.
12 Les yeux de l'Éternel gardent la connaissance,
mais il renverse les paroles du perfide.
13 Le paresseux dit : Il y a un lion là dehors, je
serai tué au milieu des rues !
14 La bouche des étrangères est une fosse pro-
fonde ; celui contre qui l'Éternel est irrité y
tombera.
15 La folie est liée au cœur du jeune enfant ; la
verge de la correction l'éloignera de lui.
16 Celui qui opprime le pauvre, ce sera pour l'en-
richir ; celui qui donne au riche, ce sera pour le
faire tomber dans l'indigence[a].
17 Incline ton oreille et écoute les paroles des
18 sages, et applique ton cœur à ma science ; car
c'est une chose agréable si tu les gardes au
dedans de toi : elles seront disposées ensem-
19 ble sur tes lèvres. Afin que ta confiance soit
en l'Éternel, je te [les] ai fait connaître à toi,
20 aujourd'hui. Ne t'ai-je pas écrit des choses ex-
21 cellentes en conseils et en connaissance, pour
te faire connaître la sûre norme des paroles de
vérité, afin que tu répondes des paroles de vérité
à ceux qui t'envoient ?
22 Ne pille pas le pauvre, parce qu'il est pauvre,
23 et ne foule pas l'affligé à la porte ; car l'Éternel
prendra en main leur cause, et dépouillera l'âme
de ceux qui les dépouillent.
24 Ne sois pas l'ami de l'homme colère, et n'en-
25 tre pas chez l'homme violent ; de peur que tu
n'apprennes ses sentiers, et que tu n'emportes
un piège dans ton âme.
26 Ne sois point parmi ceux qui frappent dans la
main, parmi ceux qui se rendent caution pour
27 des dettes : si tu n'avais pas de quoi payer,
pourquoi voudrais-tu qu'on prît ton lit de
dessous toi ?
28 Ne recule pas la borne ancienne que tes pères
ont faite.
29 As-tu vu un homme diligent dans son travail ?
il se tiendra devant les rois, il ne se tiendra pas
devant des gens obscurs.

23 Quand tu t'assieds pour manger le pain avec
un gouverneur, considère bien celui qui est de-
2 vant toi ; et mets un couteau à ta gorge, si tu
3 es gourmand. Ne désire point ses friandises, car
c'est un pain trompeur.
4 Ne te fatigue pas pour acquérir des richesses,
5 finis-en avec ta prudence. Jetteras-tu tes yeux
sur elles ?... Déjà elles ne sont plus ; car certes
elles se font des ailes, et, comme l'aigle, s'envo-
lent vers les cieux.
Ne mange point le pain de celui qui a l'œil mau- 6
vais, et ne désire pas ses friandises ; car comme 7
il a pensé dans son âme, tel il est. Mange et bois,
te dira-t-il ; mais son cœur n'est pas avec toi.
Ton morceau que tu as mangé, tu le vomiras, et 8
tu perdras tes paroles agréables.
Ne parle pas aux oreilles du sot, car il métpris- 9
era la sagesse de ton discours.
Ne recule pas la borne ancienne, et n'entre pas 10
dans les champs des orphelins ; car leur rédemp- 11
teur est fort, il prendra en main leur cause contre
toi.
Applique ton cœur à l'instruction et tes oreilles 12
aux paroles de la connaissance.
Ne manque pas de corriger le jeune garçon ; 13
quand tu l'auras frappé de la verge, il n'en
mourra pas. Tu le frapperas de la verge, mais 14
tu délivreras son âme du shéol.
Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur 15
s'en réjouira, oui, moi-même, et mes reins 16
s'égayeront quand tes lèvres diront des choses
droites.
Que ton cœur n'envie pas les méchants ; mais 17
sois tout le jour dans la crainte de l'Éternel ; car 18
certainement il y a une fin, et ton attente ne sera
pas réduite à néant.
Toi, mon fils, écoute et sois sage, et dirige ton 19
cœur dans le chemin. Ne sois pas parmi les bu- 20
veurs de vin, ni parmi les gourmands ; car le 21
buveur et le gourmand deviendront pauvres, et
sommeiller revêt de haillons.
Écoute ton père qui t'a engendré, et ne méprise 22
pas ta mère quand elle aura vieilli.
Achète la vérité, et ne la vends point, – la 23
sagesse, et l'instruction, et l'intelligence.
Le père du juste aura beaucoup de joie, et celui 24
qui a engendré le sage, se réjouira en lui. Que 25
ton père et ta mère se réjouissent, et que celle
qui t'a enfanté ait de la joie.
Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux 26
se plaisent à mes voies ; car la prostituée est 27
une fosse profonde, et l'étrangère un puits
de détresse : aussi se tient-elle aux embûches 28
comme un voleur, et elle augmente le nombre
des perfides parmi les hommes.
Pour qui les : Hélas ? pour qui les : Malheur à 29
moi ? pour qui les querelles, pour qui la plainte,
pour qui les blessures sans cause ? Pour qui la
rougeur[b] des yeux ? Pour ceux qui s'attardent 30
auprès du vin, qui vont essayer le vin mixtionné.
– Ne regarde pas le vin quand il est vermeil, 31
quand il est perlé dans la coupe, et qu'il coule
aisément ;

a (v.16) *ou* : Celui qui opprime le pauvre pour multiplier ce qu'il a, comme celui qui donne au riche, tombera certainement dans l'indigence. **b** (v.29) *ou* : obscurcissement.

32 à la fin, il mord comme un serpent et il pique
33 comme une vipère : tes yeux regarderont les étrangères, et ton cœur dira des choses per-
34 verses ; et tu seras comme celui qui se coucherait au cœur de la mer, et comme celui qui se
35 coucherait au sommet d'un **mât....** On m'a frappé, [et] je n'en ai point été malade ; on m'a battu, [et] je ne l'ai pas su. Quand me réveillerai-je ? J'y reviendrai, je le rechercherai encore !

24 N'envie pas les hommes qui font le mal, et ne
2 désire pas d'être avec eux, car leur cœur médite la destruction, et leurs lèvres parlent de tour-
3 ment. Par la sagesse la maison est bâtie, et elle est
4 établie par l'intelligence ; et par la connaissance les chambres sont remplies de tous les biens pré-
5 cieux et agréables. L'homme sage a de la force, et l'homme de con-
6 naissance affermit sa puissance ; car sous une [sage] direction tu feras ta guerre, et le salut est dans le grand nombre des conseillers.
7 La sagesse est trop haute pour le fou[a], il n'ouvrira pas la bouche dans la porte.
8 Celui qui pense à mal faire, on l'appellera intrigant.
9 Le plan de la folie est péché, et le moqueur est en abomination aux hommes.
10 Si tu perds courage au jour de la détresse, ta force est mince[b].
11 Délivre ceux qui sont menés à la mort, et ne te retire pas de ceux qui chancellent vers une mort
12 violente. Si tu dis : Voici, nous n'en savions rien ; celui qui pèse les cœurs, lui ne le considérera-t-il pas ? et celui qui garde ton âme, lui le sait ; et il rend à l'homme selon son œuvre.
13 Mon fils, mange du miel, car il est bon ; et un
14 rayon de miel est doux à ton palais. Ainsi connais pour ton âme la sagesse : si tu l'as trouvée, il y a un avenir, et ton attente ne sera point réduite à néant.
15 Méchant, ne mets pas des embûches contre l'habitation du juste, ne dévaste pas son gîte.
16 Car le juste tombe sept fois, et se relève ; mais les méchants trébuchent [pour tomber] dans le malheur.
17 Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas ; et s'il
18 trébuche, que ton cœur ne **s'égaye** pas ; de peur que l'Éternel ne le voie, et que cela ne soit mauvais à ses yeux, et qu'il ne détourne de dessus lui sa colère.
19 Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le
20 mal, n'envie pas les méchants ; car il n'y a pas d'avenir pour l'inique : la lampe des méchants s'éteindra.
21 Mon fils, crains l'Éternel et le roi ; ne te mêle
22 pas avec les gens remuants, car leur calamité surgira tout à coup ; et qui sait la ruine des uns et des autres ?

∗ Ces choses aussi viennent des sages : 23
Faire acception des personnes dans le jugement n'est pas bien. Celui qui dit au méchant : Tu es 24
juste, les peuples le maudiront, les peuplades seront indignées contre lui ; mais ceux qui le 25
reprennent seront agréables, et une bénédiction de bien viendra sur eux. Celui qui répond des 26
paroles justes **baise** les lèvres.
Prépare ton ouvrage **au dehors,** et mets en 27
état ton champ, et après, bâtis ta maison.
Ne sois pas témoin, sans motif, contre ton 28
prochain ; voudrais-tu donc tromper de tes lèvres ?
Ne dis pas : Comme il m'a fait, je lui ferai ; je 29
rendrai à l'homme selon son œuvre.
J'ai passé près du champ de l'homme pa- 30
resseux et près de la vigne de l'homme dépourvu de sens, et voici, tout y était monté en chardons ; 31
les orties en avaient couvert la surface, et sa clôture de pierres était démolie. Et je regardai, j'y 32
appliquai mon cœur ; je vis, [et] je reçus instruction. Un peu de sommeil, un peu d'assoupisse- 33
ment, un peu croiser les mains pour dormir..., et ta pauvreté viendra [comme] un voyageur[c], 34
et ton dénuement comme un homme armé.

25 ∗ Ce sont ici aussi des proverbes de Salomon, que les gens d'Ézéchias, roi de Juda, ont transcrits :
La gloire de Dieu est de cacher une chose, et 2
la gloire des rois est de sonder une chose.
Les cieux en hauteur, et la terre en profondeur, 3
et le cœur des rois, on ne peut les sonder.
Ôte de l'argent les scories, et il en sortira un 4
vase pour l'orfèvre ; ôte le méchant de devant le 5
roi, et son trône sera affermi par la justice.
Ne fais pas le magnifique devant le roi, et ne te 6
tiens pas à la place des grands ; car il vaut mieux 7
qu'on te dise : Monte ici, que si l'on t'abaissait devant le prince[d] que tes yeux voient.
Ne sors pas à la hâte pour contester, de peur 8
[que tu ne saches] que faire à la fin, lorsque ton prochain t'aura rendu confus.
Plaide ta cause avec ton prochain, et ne révèle 9
pas le secret d'autrui, de peur que celui qui 10
l'écoute ne te fasse honte, et que ton opprobre ne se retire pas.
Des pommes d'or incrustées[e] d'argent, c'est la 11
parole dite à propos.
Un anneau[f] d'or et un joyau d'or fin, tel est, 12
pour l'oreille qui écoute, celui qui reprend sagement.
La fraîcheur de la neige au temps de la mois- 13
son, tel est le messager fidèle pour ceux qui l'envoient : il restaure l'âme de son maître.

a (v.7) *ou* : Des bijoux, pour le fou, sont la sagesse. **b** (v.10) *litt.* : étroite. **c** (v.34) *litt.* : rôdant. **d** (v.7) *ou* : le noble. **e** (v.11) *ou* : dans des corbeilles. **f** (v.12) pour le nez, *ou* pour l'oreille.

14 Les nuages et le vent, et point de pluie, tel est
celui qui se glorifie faussement d'un présent.
15 Par la lenteur à la colère un prince est gagné,
et la langue douce brise les os.
16 As-tu trouvé du miel, manges-en ce qu'il t'en
faut, de peur que tu n'en sois repu et que tu ne
le vomisses.
17 Mets rarement ton pied dans la maison de ton
prochain, de peur qu'il ne soit rassasié de toi et
qu'il ne te haïsse.
18 L'homme qui rend un faux témoignage contre
son prochain est un marteau, et une épée, et une
flèche aiguë.
19 La confiance en un perfide, au jour de la
détresse, est une dent cassée et un pied chance-
lant.
20 [Comme] celui qui ôte son vêtement en un jour
de froid, [comme] du vinaigre sur le nitre, tel est
celui qui chante des chansons à un cœur affligé.
21 Si celui qui te hait a faim, donne-lui du pain à
manger, et, s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire ;
22 car tu entasseras des charbons ardents sur sa
tête, et l'Éternel te le rendra.
23 Le vent du nord enfante les averses ; et les vis-
ages indignés, une langue [qui médit] en secret[a].
24 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, que
[d'avoir] une femme querelleuse et une maison
en commun.
25 Les bonnes nouvelles d'un pays éloigné sont de
l'eau fraîche pour une âme altérée.
26 Le juste qui chancelle devant le méchant est
une fontaine trouble et une source corrompue.
27 Manger beaucoup de miel n'est pas bon, et
s'occuper de[b] sa propre gloire n'est pas la
gloire[c].
28 L'homme qui ne gouverne pas son esprit est
une ville en ruine, sans murailles.

26 Comme la neige en été, et comme la pluie dans
la moisson, ainsi la gloire ne sied pas à un sot.
2 Comme le moineau qui va çà et là, et l'hiron-
delle qui vole, ainsi la malédiction sans cause
n'arrivera point.
3 Le fouet est pour le cheval, la bride pour l'âne,
et la verge pour le dos des sots.
4 Ne réponds pas au sot selon sa folie, de peur
que toi aussi tu ne lui ressembles.
5 Réponds au sot selon sa folie, de peur qu'il ne
soit sage à ses propres yeux.
6 Celui qui envoie des messages par la main d'un
sot, se coupe les pieds [et] boit l'injustice[d].
7 Les jambes du boiteux sont sans force : tel est
un proverbe dans la bouche des sots.
8 Celui qui donne de la gloire à un sot, c'est
comme un sachet de pierres précieuses dans un
tas de pierres[e].
9 Une épine qui entre dans la main d'un homme
ivre, tel est un proverbe dans la bouche des sots.
10 Le puissant use de violence envers tout le
monde : il prend à gages le sot et il prend à
gages les passants[f].
11 Comme le chien retourne à son vomissement,
le sot répète sa folie.
12 As-tu vu un homme sage à ses propres yeux ?
Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.
13 Le paresseux dit : Il y a un [lion] rugissant sur
le chemin, un lion dans les rues.
14 La porte tourne sur ses gonds, et le paresseux
sur son lit.
15 Le paresseux enfonce sa main dans le plat, il
est las de la ramener à sa bouche.
16 Le paresseux est plus sage à ses yeux que sept
[hommes] qui répondent avec bon sens.
17 Il saisit un chien par les oreilles, celui qui, en
passant, s'emporte pour une dispute qui n'est
pas la sienne.
18 Comme un fou qui jette des brandons, des
flèches, et la mort,
19 ainsi est l'homme qui trompe son prochain, et
qui dit : N'était-ce pas pour plaisanter ?
20 Faute de bois, le feu s'éteint ; et, quand il n'y
a plus de rapporteurs, la querelle s'apaise.
21 Du charbon sur le brasier et du bois sur le feu,
ainsi est l'homme querelleur pour échauffer les
disputes.
22 Les paroles du rapporteur sont comme
des friandises, et elles descendent **jusqu'au
dedans** des entrailles[g].
23 Les lèvres brûlantes et le cœur mauvais sont
comme de la litharge d'argent appliquée sur un
vase de terre.
24 Celui qui hait se déguise par ses lèvres ; mais
25 **au dedans** de lui il nourrit[h] la fraude. Quand
il rend sa voix gracieuse, ne le crois point, car il
y a sept abominations dans son cœur.
26 La haine se cache-t-elle sous la dissimulation,
sa méchanceté sera découverte dans la congré-
gation.
27 Qui creuse une fosse y tombera, et la pierre re-
tournera sur celui qui la roule.
28 La langue fausse hait ceux qu'elle a écrasés, et
la bouche flatteuse amène[i] la ruine.

27 Ne te glorifie pas du jour de demain, car tu ne
sais pas ce qu'un jour enfantera.
2 Qu'un autre te loue, et non ta bouche, – un
étranger, et non tes lèvres.
3 La pierre est pesante et le sable est lourd ; mais
l'humeur d'un fou est plus pesante que tous les
deux.
4 La fureur est cruelle et la colère déborde,

a (v.23) *ou* : et une langue [qui médit] en secret, des visages indignés. **b** (v.27) *litt.* : sonder, examiner. **c** (v.27) *ou* : s'occuper à sonder les choses graves est une gloire (*ou, selon d'autres* : est un fardeau). **d** (v.6) *litt.* : violence ; *ou* : tort. **e** (v.8) *ou* : c'est comme d'attacher une pierre à une fronde. **f** (v.10) *ou* : les transgresseurs ; *selon d'autres* : L'archer qui blesse tout le monde, celui qui prend à gages le sot, et celui qui prend à gages les passants, [c'est la même chose]. **g** (v.22) *voyez* 18:8. **h** (v.24) *litt.* : place, établit. **i** (v.28) *litt.* : opère.

mais qui subsistera devant la jalousie ?
5 Mieux vaut une réprimande ouverte qu'un amour caché.
6 Les blessures faites par un ami sont fidèles, mais les baisers de celui qui hait sont fréquents.
7 L'âme rassasiée foule aux pieds les rayons de miel, mais pour l'âme qui a faim tout ce qui est amer est doux.
8 Comme un oiseau erre çà et là loin de son nid, ainsi est l'homme qui erre loin de son lieu.
9 L'huile et le parfum réjouissent le cœur, et la douceur d'un ami est [le fruit] d'un conseil qui vient du cœur.
10 N'abandonne point ton ami, ni l'ami de ton père, et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta calamité. Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.
11 Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que j'aie de quoi répondre à celui qui m'outrage.
12 L'homme avisé voit le mal [et] se cache ; les simples passent outre [et] en portent la peine.
13 Prends son vêtement, car il a cautionné autrui ; et prends de lui un gage, à cause de l'étrangère.
14 À celui qui bénit son ami à haute voix, se levant le matin de bonne heure, on le lui comptera comme une malédiction.
15 Une gouttière continuelle en un jour de pluie, et une femme querelleuse, cela se ressemble.
16 Qui l'arrête, arrête le vent, et sa droite trouve de l'huile.
17 Le fer s'aiguise par le fer, et un homme ranime[a] le visage de son ami.
18 Celui qui soigne le figuier mange de son fruit, et celui qui veille sur son maître sera honoré.
19 Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme.
20 Le shéol et l'abîme[b] sont insatiables, et les yeux de l'homme sont insatiables.
21 Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or, ainsi l'homme, pour la bouche qui le loue.
22 Quand tu broierais le fou dans un mortier, au milieu du grain, avec un pilon, sa folie ne se retirerait pas de lui.
23 Connais bien la face de ton menu bétail, veille
24 sur tes[c] troupeaux ; car l'abondance n'est pas pour toujours, et une couronne [dure-t-elle] de
25 génération en génération ? Le foin disparaît, et l'herbe tendre se montre, et l'on ramasse les
26 herbes des montagnes. Les agneaux sont pour ton vêtement, et les boucs pour le prix d'un
27 champ, et l'abondance du lait de tes chèvres pour ta nourriture, pour la nourriture de ta maison, et pour la vie de tes servantes.

28

Le méchant se sauve quand personne ne le poursuit, mais les justes sont pleins d'assurance comme un jeune lion.
À cause de l'iniquité d'un pays, ses princes sont 2
nombreux ; mais, par un homme intelligent qui a de la connaissance, la stabilité se prolonge.
L'homme pauvre qui opprime les misérables 3
est une pluie violente qui [ne laisse] point de pain.
Ceux qui abandonnent la loi louent les 4
méchants, mais ceux qui gardent la loi leur font la guerre.
Les hommes adonnés au mal ne comprennent 5
pas le juste jugement, mais ceux qui cherchent l'Éternel comprennent tout.
Mieux vaut le pauvre qui marche dans son in- 6
tégrité, que l'homme pervers dans ses doubles voies, bien qu'il soit riche.
Qui garde la loi est un fils intelligent ; mais le 7
compagnon des débauchés fait honte à son père.
Celui qui augmente son bien par l'intérêt et 8
l'usure, l'amasse pour celui qui est bon pour les misérables.
Qui détourne son oreille pour ne pas écouter 9
la loi, sa prière même est une abomination.
Celui qui égare les hommes droits sur un mau- 10
vais chemin tombera lui-même dans la fosse qu'il aura creusée ; mais les hommes intègres hériteront le bien.
L'homme riche est sage à ses yeux, mais le pau- 11
vre qui est intelligent le sonde.
Quand les justes se réjouissent il y a beaucoup 12
de gloire ; mais quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent.
Celui qui cache ses transgressions ne prospé- 13
rera point, mais celui qui les confesse et les abandonne obtiendra miséricorde.
Bienheureux l'homme qui craint continuelle- 14
ment ; mais celui qui endurcit son cœur tombera dans le malheur.
Un lion rugissant et un ours à la poursuite de sa 15
proie, c'est le dominateur méchant d'un peuple pauvre.
Le prince privé d'intelligence opprime beau- 16
coup, [mais] celui qui hait le gain déshonnête prolongera [ses] jours.
L'homme chargé du sang d'une âme fuira 17
jusqu'à la fosse,... qu'on ne le retienne pas !
Qui marche dans l'intégrité sera sauvé, mais 18
qui suit tortueusement deux voies tombera une fois pour toutes[d].
Qui laboure sa terre sera rassasié de pain, mais 19
qui court après les fainéants sera rassasié de pauvreté.
L'homme fidèle abonde en bénédictions, 20

a (v.17) *litt.* : aiguise. **b** (v.20) *comme* Job 26:6. **c** (v.23) *litt.* : mets ton cœur aux. **d** (v.18) *ou* : dans l'une [d'elles].

mais celui qui a hâte de s'enrichir ne demeurera pas innocent.
21 Faire acception des personnes n'est pas bien ; même pour un morceau de pain un homme commettra une transgression.
22 L'homme qui a l'œil mauvais se hâte pour avoir des richesses, et il[a] ne sait pas que la disette viendra sur lui.
23 Celui qui reprend un homme trouvera la faveur dans la suite, plutôt que celui qui flatte de la langue.
24 Qui dépouille son père et sa mère, et dit : Ce n'est point une transgression, celui-là est compagnon du destructeur.
25 Celui qui a l'âme altière excite la querelle ; mais qui se confie en l'Éternel sera engraissé.
26 Qui se confie en son propre cœur est un sot ; mais qui marche dans la sagesse, celui-là sera délivré.
27 Qui donne au pauvre ne manquera de rien, mais qui détourne les yeux sera comblé de malédictions.
28 Quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent ; mais quand ils périssent, les justes se multiplient.
29 L'homme qui, étant souvent repris, **roidit** son cou, sera brisé subitement, et il n'y a pas de remède.
2 Quand les justes se multiplient, le peuple se réjouit ; mais quand le méchant gouverne, le peuple gémit.
3 L'homme qui aime la sagesse est la joie de son père, mais le compagnon des prostituées dissipera son bien.
4 Un roi, par le juste jugement, affermit le pays, mais l'homme qui accepte des présents le ruine.
5 L'homme qui flatte son prochain étend un filet devant ses pas.
6 Dans la transgression de l'homme mauvais, il y a un piège ; mais le juste chantera et se réjouira.
7 Le juste prend connaissance de la cause des pauvres ; le méchant ne comprend aucune connaissance.
8 Les hommes moqueurs mettent en feu une ville, mais les sages détournent la colère.
9 Un homme sage qui plaide avec un homme insensé, qu'il s'irrite ou qu'il rie, n'a point de repos.
10 Les hommes de sang haïssent l'homme intègre, mais les hommes droits tiennent à sa vie[b].
11 Le sot met dehors tout son esprit[c], mais le sage le calme et le retient[d].
12 Qu'un gouverneur prête attention à la parole de mensonge, tous ses serviteurs seront méchants.
13 Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent, l'Éternel éclaire les yeux de tous deux.
14 Le roi qui juge les pauvres selon la vérité,... son trône sera affermi pour toujours.
15 La verge et la réprehension donnent la sagesse, mais le jeune garçon abandonné à lui-même fait honte à sa mère.
16 Quand les méchants se multiplient, la transgression se multiplie ; mais les justes verront leur chute.
17 Corrige ton fils, et il te donnera du repos et procurera des délices à ton âme.
18 Quand il n'y a point de vision, le peuple est sans frein ; mais bienheureux celui qui garde la loi !
19 Un serviteur n'est pas corrigé par des paroles ; car il comprend, mais il ne répond pas.
20 As-tu vu un homme précipité dans ses paroles ? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.
21 Celui qui gâte son serviteur dès sa jeunesse, le verra fils[e] à la fin.
22 L'homme colère excite les querelles, et l'homme qui se met en fureur abonde en transgressions.
23 L'orgueil d'un homme l'abaisse, mais celui qui est humble d'esprit acquiert la gloire.
24 Qui partage avec un voleur hait son âme ; il entend l'adjuration[f], et ne déclare pas [la chose].
25 La crainte des hommes tend un piège, mais qui se confie en l'Éternel est élevé dans une haute retraite.
26 Plusieurs cherchent la face du gouverneur, mais le juste jugement d'un homme vient de l'Éternel.
27 L'homme inique est l'abomination des justes, et celui qui est droit dans sa voie, l'abomination du méchant.

30

* Paroles d'Agur, fils de Jaké, l'oracle prononcé[g] par cet homme à Ithiel, à Ithiel et à Ucal :
2 Certes, moi je suis plus stupide que personne,
3 et je n'ai pas l'intelligence d'un homme ; et je n'ai pas appris la sagesse, ni ne possède la connaissance du Saint[h].
4 Qui est monté dans les cieux, et qui en est descendu ? Qui a rassemblé le vent dans le creux de ses mains ? Qui a serré les eaux dans un manteau ? Qui a établi toutes les bornes de la terre ? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le sais ?
5 Toute parole de †Dieu[i] est affinée ; il est un bouclier pour ceux qui s'attendent à lui.
6 N'ajoute pas à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne, et que tu ne sois trouvé menteur.
7 Je te demanderai deux choses ; ne me les refuse
8 pas, avant que je meure : Éloigne de moi la vanité et la parole de mensonge ; ne me donne ni pauvreté

a (v.22) *ou* : L'homme qui se hâte pour avoir des richesses a l'œil mauvais, et. **b** (v.10) *ou* : recherchent [le bien de] son âme (vie). **c** (v.11) *ou* : sa passion. **d** (v.11) *litt.* : le calme en arrière. **e** (v.21) *proprement* : l'aura fils de la maison. **f** (v.24) *voyez* Lév. 5:1. **g** (v.1) *ailleurs* : dit, *comme* Ps. 26:1. **h** (v.3) *ou* : des saints ; *ou* : des choses saintes. **i** (v.5) *hébr.* : Éloah ; *voyez* Deut. 32:15.

ni richesse ; nourris-moi du pain qui m'est nécessaire,
9 de peur que je ne sois rassasié, et que je ne te renie et ne dise : Qui est l'Éternel ? et de peur que je ne sois appauvri, et que je ne dérobe, et que je ne parjure le[a] nom de mon Dieu.
10 N'accuse pas un serviteur auprès de son maître, de peur qu'il ne te maudisse, et que tu n'en portes la peine.
11 Il est une génération qui maudit son père et qui
12 ne bénit pas sa mère, une génération pure à ses propres yeux et qui n'est pas lavée de son ordure,
13 une génération,... que ses yeux sont hautains, et
14 ses paupières élevées ! – une génération dont les dents sont des épées et les molaires des couteaux, pour dévorer les affligés de dessus la terre, et les nécessiteux d'entre les hommes.
15 La sangsue a deux filles : Donne ! donne ! Il y a trois choses qui sont insatiables, quatre qui ne
16 disent pas : C'est assez !... le shéol, et la matrice stérile, la terre qui n'est pas rassasiée d'eau, et le feu, qui ne dit pas : C'est assez !
17 L'œil qui se moque d'un père et qui méprise l'obéissance envers la mère, les corbeaux du torrent le crèveront et les petits de l'aigle le dévoreront.
18 Trois choses sont trop merveilleuses pour moi,
19 et il en est quatre que je ne puis connaître : le chemin de l'aigle dans les cieux, le chemin du serpent sur le rocher, le chemin d'un navire au cœur de la mer, et le chemin de l'homme vers la jeune
20 fille. Tel est le chemin de la femme adultère : elle mange et s'essuie la bouche, et dit : Je n'ai point commis d'iniquité.
21 Sous trois choses la terre tremble, et sous qua-
22 tre elle n'en peut plus : sous le serviteur quand il règne, et l'homme vil quand il est rassasié
23 de pain ; sous la femme odieuse[b] quand elle se marie, et la servante quand elle hérite de sa maîtresse.
24 Il y a quatre choses petites sur la terre, qui sont
25 sages entre les sages : les fourmis, peuple sans
26 force, et qui préparent en été leurs vivres ; les damans[c], peuple sans puissance, et qui ont placé
27 leurs maisons dans le rocher ; les sauterelles
28 n'ont point de roi, mais elles sortent toutes par bandes ; tu saisis le lézard avec les mains, et il est dans les palais des rois.
29 Il y a trois choses qui ont une belle allure, et
30 quatre qui ont une belle démarche : le lion, le fort parmi les bêtes, et qui ne se détourne devant
31 qui que ce soit ; le [coursier] qui a les reins ceints ; ou le bouc ; et le roi, contre qui personne ne peut se lever.

Si tu as agi follement en t'élevant et si tu as pensé à mal, [mets] la main sur ta bouche ; 32
Car la pression du lait produit le beurre, et la pression du nez fait sortir le sang, et la pression de la colère excite la querelle. 33

31

✳ Paroles du roi Lemuel, l'oracle que sa mère lui enseigna :
Quoi, mon fils ? et quoi, fils de mon ventre ? et quoi, fils de mes vœux ? 2 3
Ne donne point ta force aux femmes, ni tes voies à celles qui perdent les rois.
Ce n'est point aux rois, Lemuel, ce n'est point aux rois de boire du vin, ni aux grands [de dire] : 4
Où sont les boissons fortes[d] ? de peur qu'ils ne boivent, et n'oublient le statut, et ne fassent 5
fléchir le jugement de tous les fils de l'affliction.
Donnez de la boisson forte à celui qui va périr, et du vin à ceux qui ont l'amertume dans le 6
cœur : qu'il boive et qu'il oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus de ses peines. 7
Ouvre ta bouche pour le muet, pour la cause de tous les délaissés. 8
Ouvre ta bouche, juge avec justice, et fais droit à l'affligé et au pauvre. 9
★[e] Une femme vertueuse[f] ! Qui la trouvera ? Car son prix est bien **au delà** des rubis[g]. 10
Le cœur de son mari se confie en elle, et il ne manquera point de butin. 11
Elle lui fait du bien et non du mal, tous les jours de sa vie. 12
Elle cherche de la laine et du lin, et travaille de ses mains avec joie. 13
Elle est comme les navires d'un marchand, elle amène son pain de loin. 14
Elle se lève quand il est encore nuit, et elle donne la nourriture à sa maison, et la tâche[h] à ses servantes. 15
Elle pense à un champ, et elle l'acquiert ; du fruit de ses mains elle plante une vigne. 16
Elle ceint ses reins de force, et fortifie ses bras. 17
Elle éprouve que son trafic est bon ; de nuit sa lampe ne s'éteint pas. 18
Elle met la main à la quenouille, et ses doigts tiennent le fuseau. 19
Elle étend sa main[i] vers l'affligé, et tend ses mains au nécessiteux. 20
Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est vêtue d'écarlate. 21
Elle se fait des tapis ; le fin coton[j] et la pourpre sont ses vêtements. 22
Son mari est connu dans les portes quand il s'assied avec les anciens du pays. 23
Elle fait des chemises, et les vend ; et elle livre des ceintures au marchand. 24

a (v.9) *ou* : ne m'attaque au. **b** (v.23) *ou* : haïe. **c** (v.26) blaireau des rochers. **d** (v.4) *selon qqs.* : de désirer les boissons fortes. **e** (v.10) *à partir du vers. 10, la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique.* **f** (v.10) brave, honnête, vaillante. **g** (v.10) *ou* : coraux. **h** (v.15) *ou* : leur ordinaire. **i** (v.20) *plus haut* : doigts ; *proprement* : paume [de la main]. **j** (v.22) *ou* : lin.

25 Elle est vêtue de force et de dignité, et elle se rit du jour à venir.
26 Elle ouvre sa bouche avec sagesse, et la loi de la bonté est sur sa langue.
27 Elle surveille les voies de sa maison, et ne mange pas le pain de paresse.
28 Ses fils se lèvent et la disent bienheureuse, son mari [aussi], et il la loue :
29 Plusieurs filles ont agi vertueusement ; mais toi, tu les surpasses toutes !
30 La grâce est trompeuse, et la beauté est vanité ; la femme qui craint l'Éternel, c'est elle qui sera louée.
31 Donnez-lui du fruit de ses mains, et qu'aux portes ses œuvres la louent.

LE PRÉDICATEUR CONNU SOUS LE NOM DE L'ECCLÉSIASTE

1 Les paroles du Prédicateur, fils de David, roi à Jérusalem.
2 Vanité des vanités, dit le prédicateur ; vanité des vanités ! Tout est vanité.
3 Quel profit a l'homme de tout son labeur dont il se tourmente sous le soleil ?
4 Une génération s'en va, et une génération
5 vient ; et la terre subsiste toujours. Et le soleil se lève, et le soleil se couche, et il se hâte vers
6 son lieu où il se lève. Le vent va vers le midi, et il tourne vers le nord ; il tourne et retourne ; et le
7 vent revient sur ses circuits. Toutes les rivières vont vers la mer, et la mer n'est pas remplie ; au lieu où les rivières allaient, là elles vont de
8 nouveau. Toutes choses travaillent, l'homme ne peut le dire ; l'œil ne se rassasie pas de voir, et
9 l'oreille ne se satisfait pas d'entendre. Ce qui a été, c'est ce qui sera ; et ce qui a été fait, c'est ce qui se fera ; et il n'y a rien de nouveau sous
10 le soleil. Y a-t-il une chose dont on puisse dire : Regarde ceci, c'est nouveau ? – Elle a été déjà,
11 dans les siècles qui furent avant nous. Il n'y a pas de souvenir des choses qui ont précédé ; et de même, de celles qui seront après, il n'y en aura pas de souvenir chez ceux qui vivront[a] plus tard.
12 Moi, le prédicateur, j'ai été roi sur Israël
13 à Jérusalem, et j'ai appliqué mon cœur à rechercher et à explorer par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux : c'est une occupation ingrate que Dieu a donnée aux fils des hommes
14 afin qu'ils s'y fatiguent. J'ai vu tous les travaux qui se font sous le soleil ; et voici, tout est van-
15 ité et poursuite du vent[b]. Ce qui est tordu ne peut être redressé, et ce qui manque ne peut être compté.
16 J'ai parlé en mon cœur, disant : Voici, je suis devenu grand et j'ai acquis de la sagesse plus que tous ceux qui ont été avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de con-
17 naissance ; et j'ai appliqué mon cœur à la connaissance de la sagesse et à la connaissance des choses déraisonnables et de la folie. J'ai connu
18 que cela aussi, c'est la poursuite du vent. Car à beaucoup de sagesse, beaucoup de chagrin ; et qui augmente la connaissance, augmente la douleur.

2 J'ai dit en mon cœur : Allons ! je t'éprouverai par la joie : jouis[c] donc du bien-être. Et voici,
2 cela aussi est vanité. J'ai dit au rire : [Tu es]
3 déraison ; et à la joie : Que fait-elle ? J'ai recherché[d] en mon cœur de traiter ma chair avec du vin, tout en conduisant mon cœur par la sagesse, et de saisir la folie, jusqu'à ce que je **visse** quel serait, pour les fils des hommes, ce bien qu'ils feraient sous les cieux tous les[e] jours de leur vie.
4 J'ai fait de grandes choses : je me suis bâti des
5 maisons, je me suis planté des vignes ; je me suis fait des jardins et des parcs, et j'y ai planté des
6 arbres à fruit de toute espèce ; je me suis fait des réservoirs d'eau pour en arroser la forêt où poussent les arbres[f]. J'ai acquis des serviteurs et
7 des servantes, et j'en ai eu qui sont nés dans ma maison ; j'ai eu aussi des troupeaux de gros et de menu bétail, en grand nombre, plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem. Je me
8 suis aussi amassé de l'argent et de l'or, et les trésors des rois et des provinces ; je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et les délices des fils des hommes, une femme et des concubines. Et je suis devenu grand et je me suis accru plus
9 que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem ; et pourtant ma sagesse est demeurée avec moi. Et quoi que mes yeux aient désiré, je ne les en ai
10 point privés ; je n'ai refusé à mon cœur aucune joie, car mon cœur s'est réjoui de tout mon travail, et c'est là la part que j'ai eue de tout mon travail. Et je me suis tourné vers toutes les œu-
11 vres que

a (v.11) *litt.* : seront. **b** (v.14) *ou* : se repaître de vent, *ou, selon qqs.* : rongement d'esprit. **c** (v.1) *litt.* : vois, *ici et vers.* 24, *etc.* **d** (v.3) *ailleurs aussi* : exploré. **e** (v.3) *litt.* : le nombre des, *ici et* 5:18 ; 6:12. **f** (v.6) *litt.* : qui pousse en arbres.

mes mains avaient faites, et vers tout le travail dont je m'étais travaillé pour [les] faire ; et voici, tout était vanité et poursuite du vent, et il n'y en avait aucun profit sous le soleil.
12 Et je me suis tourné pour voir la sagesse, et les choses déraisonnables et la folie ; car que fera l'homme qui viendra après le roi ? – ce qui a été
13 déjà fait. Et j'ai vu que la sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un avantage sur
14 les ténèbres. Le sage a ses yeux à sa tête, et le fou[a] marche dans les ténèbres ; mais j'ai connu,
15 moi aussi, qu'un même sort les atteint tous. Et j'ai dit en mon cœur : Le sort du fou m'atteint, moi aussi ; et pourquoi alors ai-je été si sage ? Et j'ai dit en mon cœur que cela aussi est van-
16 ité. Car jamais on ne se souviendra du sage, non plus que du fou, puisque déjà dans les jours qui viennent tout est oublié. Et comment le sage
17 meurt-il comme le fou ? Et j'ai haï la vie, parce que l'œuvre qui se fait sous le soleil m'a été à charge, car tout est vanité et poursuite du vent.
18 Et j'ai haï tout le travail auquel j'ai travaillé sous le soleil, parce que je dois le laisser à l'homme
19 qui sera après moi. Et qui sait s'il sera un sage ou un sot[b] ? Et il sera maître de tout mon travail auquel j'ai travaillé et dans lequel j'ai été sage sous le soleil. Cela aussi est vanité.
20 Alors je me suis mis[c] à faire désespérer mon cœur à l'égard de tout le travail dont je me suis
21 travaillé sous le soleil. Car il y a tel homme qui a travaillé avec sagesse, et avec connaissance, et avec droiture[d], et qui laisse [ce qu'il a acquis] à un homme qui n'y a pas travaillé, pour être son partage. Cela aussi est vanité et un grand mal.
22 Car qu'est-ce que l'homme a de tout son travail, et de la poursuite de son cœur, dont il s'est
23 tourmenté sous le soleil ? Car tous ses jours sont douleur, et son occupation est chagrin ; même la nuit son cœur ne repose pas. Cela aussi est vanité.
24 Il n'y a rien de bon pour l'homme que de manger et de boire, et de faire jouir son âme du bien-être dans son travail. Et j'ai vu que cela
25 aussi vient de la main de Dieu. Car qui peut
26 manger, et qui peut jouir plus que moi ? Car à l'homme qui est bon devant lui, [Dieu] donne sagesse et connaissance et joie ; mais à celui qui pèche, il donne l'occupation de rassembler et d'amasser, pour donner à celui qui est bon devant Dieu. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

3 Il y a une saison pour tout, et il y a un temps
2 pour toute affaire sous les cieux. Il y a un temps de naître, et un temps de mourir ; un temps de planter, et un temps d'arracher ce qui est planté ; un temps de tuer, et un temps de guérir ; 3
un temps de démolir, et un temps de bâtir ; un temps de pleurer, et un temps de rire ; un 4
temps de se lamenter, et un temps de sauter de joie ; un temps de jeter des pierres, et un temps 5
d'amasser des pierres ; un temps d'embrasser, et un temps de s'éloigner des embrassements ; un temps de chercher, et un temps de perdre ; 6
un temps de garder, et un temps de jeter ; un 7
temps de déchirer, et un temps de coudre ; un temps de se taire, et un temps de parler ; un 8
temps d'aimer, et un temps de haïr ; un temps de guerre, et un temps de paix.
Celui qui agit, quel profit a-t-il de ce à quoi il 9
travaille[e] ? J'ai vu l'occupation que Dieu a don- 10
née aux fils des hommes pour s'y fatiguer : il a 11
fait toute chose belle en son temps ; et il a mis le monde dans leur cœur, de sorte que l'homme ne peut comprendre[f], depuis le commencement jusqu'à la fin, l'œuvre que Dieu a faite.
J'ai connu qu'il n'y a rien de bon pour eux, sauf 12
de se réjouir et de se faire du bien pendant leur vie ; et aussi que tout homme mange et boive, et 13
qu'il jouisse[g] du bien-être dans tout son travail : cela, c'est un don de Dieu. J'ai connu que tout 14
ce que Dieu fait subsiste à toujours ; il n'y a rien à y ajouter, ni rien à en retrancher ; et Dieu le fait, afin que, devant lui, on craigne. Ce qui est 15
a déjà été, et ce qui est à venir est déjà arrivé, et Dieu ramène ce qui est passé[h].
Et j'ai encore vu sous le soleil que, dans le 16
lieu du jugement, là il y avait la méchanceté, et que, dans le lieu de la justice, là il y avait la méchanceté. J'ai dit en mon cœur : Dieu jugera 17
le juste et le méchant ; car il y a là un temps[i] pour toute affaire et pour toute œuvre.
J'ai dit en mon cœur : Quant aux fils des 18
hommes [il en est ainsi], pour que Dieu les éprouve, et qu'ils voient eux-mêmes qu'ils ne sont que des bêtes. Car ce qui arrive aux fils des 19
hommes est aussi ce qui arrive aux bêtes ; il y a pour tous un même sort : comme celle-ci meurt, ainsi meurt celui-là ; et ils ont tous un même souffle[j], et l'homme n'a point d'avantage sur la bête, car tout est vanité. Tout va dans un même 20
lieu, tout est de poussière, et tout retourne à la poussière. Qui est-ce qui connaît l'esprit[k] des 21
fils des hommes ? Celui-ci monte-t-il en haut, et l'esprit[l] de la bête descend-il en bas dans la terre ? Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux [que 22
ceci] : que l'homme se réjouisse

a (v.14) *ailleurs* : sot, *ici et vers.* 15, 16. **b** (v.19) *comme* 10:3. **c** (v.20) *litt.* : tourné. **d** (v.21) *ou* : habileté. **e** (v.9) *ou* : du [labeur] dont il se tourmente ? **f** (v.11) *litt.* : trouver. **g** (v.13) *litt.* : voie. **h** (v.15) *litt.* : recherche ce qui est chassé. **i** (v.17) *plus. lisent* : car il a assigné un temps. **j** (v.19) souffle *et* esprit *sont un même mot en hébreu.* **k** (v.21) *voyez la note précédente.* **l** (v.21) *voyez la note, vers.* 19.

dans ce qu'il fait, car c'est là sa part ; car qui l'amènera pour voir ce qui sera après lui ?

4 Et je me suis tourné, et j'ai regardé toutes les oppressions qui se font sous le soleil ; et voici les larmes des opprimés, et il n'y a point pour eux de consolateur ! Et la force est dans la main de leurs oppresseurs, et il n'y a point pour eux de
2 consolateur ! C'est pourquoi j'estime heureux les morts qui sont déjà morts, plutôt que les vi-
3 vants qui sont encore vivants, et plus heureux encore que tous les deux celui qui n'a pas encore été, qui n'a pas vu le mauvais travail qui se fait sous le soleil.
4 Et j'ai vu tout le labeur et toute l'habileté dans le travail : que c'est une jalousie de l'un contre l'autre. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.
5 Le sot se croise les mains, et mange sa propre chair.
6 Mieux vaut le creux de la main rempli, et le repos, que les deux mains pleines, avec le travail et la poursuite du vent.
7 Et je me tournai, et je vis la vanité sous le
8 soleil : tel est seul sans qu'il y ait de second : il n'a pas non plus de fils ni de frère, et il n'y a pas de fin à tout son labeur ; son œil n'est pas non plus rassasié par la richesse, et [il ne se dit pas] : Pour qui donc est-ce que je me tourmente et que je prive mon âme de bonheur ? Cela aussi est une vanité et une ingrate occupation.
9 Deux valent mieux qu'un ; car ils ont un bon
10 salaire de leur travail. Car, s'ils tombent, l'un relèvera son compagnon ; mais malheur à celui qui est seul, et qui tombe, et qui n'a pas de sec-
11 ond pour le relever ! De même, si l'on couche à deux, on a de la chaleur ; mais celui qui est seul,
12 comment aura-t-il chaud ? Et si quelqu'un a le dessus sur un seul, les deux lui tiendront tête ; et la corde triple ne se rompt pas vite.
13 Mieux vaut un jeune garçon pauvre et sage, qu'un roi vieux et sot qui ne sait plus être averti.
14 Car il est sorti de la maison des prisonniers pour régner, lors même qu'il est né pauvre dans son royaume.
15 J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil, avec le jeune garçon, le second, qui occu-
16 pera sa place. Il n'y a pas de fin à tout le peuple, à tous ceux qui ont été devant eux ; cependant ceux qui viendront après ne se réjouiront point en lui. Car cela aussi est vanité et poursuite du vent.

5 Prends garde à ton pied, quand tu vas dans la maison de Dieu, et approche-toi pour entendre, plutôt que pour donner le sacrifice des
2 sots ; car ils ne savent pas qu'ils font mal. Ne te presse point de ta bouche, et que ton cœur ne se hâte point de proférer une parole devant Dieu ; car Dieu est dans les cieux, et toi sur la terre : c'est pourquoi, que tes paroles soient peu nombreuses.

Car le songe vient de beaucoup d'occupations, 3
et la voix du sot de beaucoup de paroles. Quand 4
tu auras voué un vœu à Dieu, ne tarde point à l'acquitter ; car il ne prend pas plaisir aux sots : ce que tu auras voué, accomplis-le. Mieux vaut 5
que tu ne fasses point de vœu, que d'en faire un et de ne pas l'accomplir. Ne permets pas à ta 6
bouche de faire pécher ta chair, et ne dis point devant l'ange que c'est une erreur. Pourquoi Dieu se courroucerait-il à ta voix, et détruirait-il l'œuvre de tes mains ?

Car dans la multitude des songes il y a des van- 7
ités, et aussi dans beaucoup de paroles ; mais crains Dieu. Si tu vois le pauvre opprimé et le 8
droit et la justice violentés dans une province, ne t'étonne pas de cela ; car il y en a un qui est haut au-dessus des hauts, [et] qui y prend garde, et il y
en a de plus hauts qu'eux. La terre est profitable 9
à tous égards, le roi même est asservi à la glèbe[a].
Celui qui aime l'argent n'est point rassasié par 10
l'argent, et celui qui aime les richesses ne l'est pas par le revenu. Cela aussi est vanité. Avec 11
l'augmentation des biens, ceux qui les mangent augmentent aussi ; et quel profit en a le maître, sauf qu'il les voit de ses yeux ?

Le sommeil est doux pour celui qui travaille, 12
qu'il mange peu ou beaucoup ; mais le rassasiement du riche ne le laisse pas dormir. Il y a 13
un mal douloureux que j'ai vu sous le soleil : les richesses sont conservées à leurs maîtres pour leur détriment, – ou ces richesses périssent par 14
quelque circonstance malheureuse, et il a engendré un fils, et il n'a rien en sa main. Comme il est 15
sorti du ventre de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il est venu, et de son travail il n'emportera rien qu'il puisse prendre dans sa main. Et cela aussi est un mal douloureux, que, 16
tout comme il est venu, ainsi il s'en va ; et quel profit a-t-il d'avoir travaillé pour le vent ?

Il mange aussi tous les jours de sa vie dans les 17
ténèbres et se chagrine beaucoup, et est malade et irrité. Voici ce que j'ai vu de bon et de beau : 18
c'est de manger et de boire et de jouir[b] du bien-être dans tout le travail dont [l'homme] se tourmente sous le soleil tous les jours de sa vie, que
Dieu lui a donnés ; car c'est là sa part. Et encore 19
tout homme auquel Dieu donne de la richesse et des biens, et le pouvoir[c] d'en manger et d'en prendre sa part, et de se réjouir en son travail,...
c'est là un don de Dieu ; car il ne se souviendra 20

a (v.9) *d'autres* : Mais l'avantage d'un pays, à tous égards, c'est un roi adonné à la culture des champs. **b** (v.18) *litt.* : voir. **c** (v.19) *litt.* : et qu'il a fait maître.

pas beaucoup des jours de sa vie ; car Dieu lui a donné une réponse dans la joie de son cœur.

6 Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est
2 fréquent[a] parmi les hommes : il y a tel homme à qui Dieu donne de la richesse, et des biens, et de l'honneur, et il ne manque rien à son âme de tout ce qu'il désire ; et Dieu ne lui a pas donné le pouvoir d'en manger, car un étranger s'en repaît.
3 Cela est une vanité et un mal douloureux. Si un homme engendre **cent** [fils], et qu'il vive beaucoup d'années, et que les jours de ses années soient en grand nombre, et que son âme ne soit pas rassasiée de bien, et aussi qu'il n'ait pas de sépulture, je dis que mieux vaut un avorton que
4 lui ; car celui-ci vient dans la vanité, et il s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert de
5 ténèbres ; et aussi il n'a pas vu et n'a pas connu
6 le soleil : celui-ci a plus de repos que celui-là. Et s'il vivait deux fois **mille** ans, il n'aura pas vu le bonheur : tous[b] ne vont-ils pas en un même lieu ?
7 Tout le travail de l'homme est pour sa bouche,
8 et cependant son désir n'est pas satisfait[c]. Car quel avantage le sage a-t-il sur le sot ? Quel [avantage] a l'affligé qui sait marcher devant
9 les vivants ? Mieux vaut la vue des yeux que le mouvement du désir. Cela aussi est vanité et
10 poursuite du vent. Ce qui existe a déjà été appelé de son nom ; et on sait ce qu'est l'homme, et qu'il ne peut contester avec celui qui est plus fort
11 que lui. Car il y a beaucoup de choses qui multiplient la vanité : quel avantage en a l'homme ?
12 Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, tous les jours de la vie de sa vanité, qu'il passe comme une ombre ? Et qui déclarera à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil ?

7 Mieux vaut une bonne renommée que le bon parfum[d], et le jour de la mort que le jour de
2 la naissance. Mieux vaut aller dans la maison de deuil, que d'aller dans la maison de festin, en ce que là est la fin de tout homme ; et le vi-
3 vant prend cela à cœur. Mieux vaut le chagrin que le rire, car le cœur est rendu meilleur par
4 la tristesse du visage. Le cœur des sages est dans la maison de deuil, mais le cœur des sots,
5 dans la maison de joie. Mieux vaut écouter la répréhension du sage, que d'écouter la chanson
6 des sots. Car comme le bruit des épines sous la marmite, ainsi est le rire du sot. Cela aussi est vanité.
7 Certainement, l'oppression rend insensé le
8 sage, et le don ruine le cœur. Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain. Ne 9
te hâte pas en ton esprit pour t'irriter, car l'irritation[e] repose dans le sein des sots.
Ne dis pas : Comment se fait-il que les jours 10
précédents ont été meilleurs que ceux-ci ? car ce n'est pas par sagesse que tu t'enquiers de cela.
La sagesse est aussi bonne qu'un[f] héritage, et 11
profitable pour ceux qui voient le soleil ; car on 12
est à l'ombre de la sagesse [comme] à l'ombre de l'argent ; mais l'avantage de la connaissance, [c'est que] la sagesse fait vivre celui qui la possède.
Considère l'œuvre de Dieu, car qui peut re- 13
dresser ce qu'il a tordu ? Au jour du bien-être, 14
jouis du[g] bien-être, et, au jour de l'adversité, prends garde ; car Dieu a placé l'un vis-à-vis de l'autre, afin que l'homme ne trouve rien [de ce qui sera] après lui.
J'ai vu tout [cela] dans les jours de ma vanité : 15
il y a tel juste qui périt par[h] sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge [ses jours] par[i] son iniquité.
Ne sois pas juste à l'excès, et ne fais pas le sage 16
outre mesure ; pourquoi te détruirais-tu ? Ne 17
sois pas méchant à l'excès, et ne sois pas insensé ; pourquoi mourrais-tu avant ton temps ? – Il est 18
bon que tu saisisses ceci et que tu ne retires point ta main de cela ; car qui craint Dieu sort de tout.
La sagesse fortifie le sage plus que dix hommes 19
puissants qui sont dans la ville.
Certes, il n'y a pas d'homme juste sur la terre 20
qui ait fait le bien et qui n'ait pas péché. Aussi 21
ne mets pas ton cœur à toutes les paroles qu'on dit, afin que tu n'entendes pas ton serviteur te
maudissant. Car aussi ton cœur sait que bien 22
des fois, toi aussi, tu as maudit les autres. J'ai 23
éprouvé tout cela par la sagesse ; j'ai dit : Je serai sage ; mais elle était loin de moi. Ce qui a 24
été est loin et **très-profond,** qui le trouvera ?
Je me suis mis, moi et mon cœur, à connaître 25
et à explorer et à rechercher la sagesse et l'intelligence, et à connaître que la méchanceté est sottise, et la folie, déraison[j] ; et j'ai trouvé plus 26
amère que la mort la femme dont le cœur est [comme] des filets et des rets, [et] dont les mains sont des chaînes : celui qui est agréable à Dieu lui échappera, mais celui qui pèche sera pris par elle. Regarde ceci que j'ai trouvé, dit le prédica- 27
teur, [en examinant les choses] une à une pour en trouver la raison, ce que mon âme cherche 28
encore et que je n'ai pas trouvé : j'ai trouvé un homme entre **mille,** mais une femme entre elles toutes, je ne l'ai pas trouvée.

a (v.1) *ou* : grand. **b** (v.6) *ou* : et qu'il ne vît pas le bonheur : tous… ? **c** (v.7) *litt.* : son âme n'est pas remplie. **d** (v.1) *ou* : bonne huile parfumée. **e** (v.9) *ailleurs* : chagrin. **f** (v.11) *ou* : est bonne avec un. **g** (v.14) *litt.* : sois dans le. **h** (v.15) *ou* : dans. **i** (v.15) *voyez la note précédente.* **j** (v.25) *ou* : la méchanceté de la sottise et la folie de la déraison.

29 Seulement, voici, j'ai trouvé que Dieu a fait
l'homme droit ; mais eux, ils ont cherché beau-
coup de raisonnements.
8 Qui est comme le sage ? et qui sait l'explica-
tion des choses ? La sagesse d'un homme illu-
mine son visage, et l'arrogance de son visage en
est changée.
2 Je [dis] : Prends garde au commandement[a] du
3 roi, et cela à cause du serment [fait] à Dieu. Ne
te presse pas de t'en aller de devant lui ; ne per-
sévère point dans une chose mauvaise ; car tout
4 ce qu'il lui plaît, il le fait ; parce que la parole du
roi est une puissance, et qui lui dira : Que fais-
tu ?
5 Celui qui garde le commandement ne connaî-
tra aucun mal ; et le cœur du sage connaît le
6 temps et le jugement ; car pour toute chose il
7 y a un temps et un jugement. Car la misère de
l'homme abonde sur lui ; car il ne sait pas ce qui
adviendra ; car comment cela arrivera, qui le lui
déclarera ?
8 Il n'y a point d'homme qui ait pouvoir sur l'es-
prit pour emprisonner l'esprit, et il n'y a per-
sonne qui ait de la puissance sur le jour de la
mort, et il n'y a point de dispense dans une telle
guerre, et la méchanceté ne délivrera pas ceux
9 qui la pratiquent. J'ai vu tout cela, et j'ai ap-
pliqué mon cœur à toute œuvre qui se fait sous
le soleil. Il est un temps où des hommes domi-
10 nent sur des hommes pour leur mal. Et de même
j'ai vu des méchants enterrés et s'en allant, mais
ceux qui avaient bien fait s'en allaient du lieu
saint, et étaient oubliés dans la ville. Cela aussi
est vanité.
11 Parce que la sentence contre les mauvaises œu-
vres ne s'exécute pas immédiatement, à cause de
cela le cœur des fils des hommes est **au dedans**
12 d'eux plein [d'envie] de faire le mal. Bien que le
pécheur fasse le mal **cent** fois et prolonge [ses
jours], je sais cependant que [tout] ira bien pour
ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils craignent
13 sa face ; mais il n'y aura pas de bonheur pour
le méchant, et il ne prolongera pas [ses] jours,
comme l'ombre, parce qu'il ne craint pas la face
14 de Dieu. Il est encore une vanité qui a lieu sur
la terre : c'est qu'il y a des justes auxquels il
arrive selon l'œuvre des méchants, et il y a des
méchants auxquels il arrive selon l'œuvre des
justes. J'ai dit que cela aussi est vanité.
15 Et j'ai loué la joie, parce qu'il n'y a rien de bon
pour l'homme, sous le soleil, que de manger et
de boire et de se réjouir ; et c'est ce qui lui de-
meurera de son travail durant les jours de sa vie
16 que Dieu lui donne sous le soleil. Lorsque j'ai
appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à
regarder les choses qui se font sur la terre (car
il y a tel homme qui, ni jour ni nuit, ne voit le
sommeil de ses yeux), alors j'ai vu que tout [est] 17
l'œuvre de Dieu, [et] que[b] l'homme ne peut pas
trouver l'œuvre qui se fait sous le soleil : bien
que l'homme se travaille pour la chercher, il ne
la trouve point ; et même si le sage se propose
de la connaître, il ne peut la trouver.
Car j'ai appliqué mon cœur à tout cela, et **9**
pour examiner tout cela, [savoir] que les justes
et les sages, et leurs travaux, sont dans la main
de Dieu : l'homme ne connaît ni l'amour ni la
haine. Tout est devant eux. Tout arrive égale- 2
ment à tous : un même événement au juste et au
méchant, au bon et au pur, et à l'impur, à celui
qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas ; comme
l'homme de bien, ainsi le pécheur ; celui qui
jure, comme celui qui craint le serment. C'est 3
un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil,
qu'un même événement arrive à tous ; et aussi
le cœur des fils des hommes est plein de mal, et
la folie est dans leur cœur pendant qu'ils vivent ;
et après cela [ils vont] vers les morts. Car pour 4
celui qui est lié à tous les vivants il y a de l'es-
poir, car un chien vivant vaut mieux qu'un lion
mort. Car les vivants savent qu'ils mourront ; 5
mais les morts ne savent rien du tout ; et il n'y
a plus pour eux de salaire, car leur mémoire est
oubliée. Leur amour aussi, et leur haine, et leur 6
envie, ont déjà péri, et ils n'ont plus de part, à
jamais, dans tout ce qui se fait sous le soleil.
Va, mange ton pain avec joie, et bois ton vin 7
d'un cœur heureux ; car Dieu a déjà tes œuvres
pour agréables. Qu'en tout temps tes vêtements 8
soient blancs, et que l'huile ne manque pas sur ta
tête. Jouis de[c] la vie avec la femme que tu aimes, 9
tous les jours de la vie de ta vanité, qui[d] t'a été
donnée sous le soleil, tous les jours de ta vanité ;
car c'est là ta part dans la vie et dans ton travail
auquel tu as travaillé sous le soleil. Tout ce que 10
ta main trouve à faire, fais-le selon ton pouvoir ;
car il n'y a ni œuvre, ni combinaison, ni connais-
sance, ni sagesse, dans le shéol, où tu vas.
Je me suis tourné, et j'ai vu sous le soleil que 11
la course n'est point aux agiles, ni la bataille
aux hommes forts, ni le pain aux sages, ni les
richesses aux intelligents, ni la faveur à ceux
qui ont de la connaissance ; car le temps et les
circonstances les atteignent tous. Car aussi 12
l'homme ne connaît pas son temps, comme les
poissons qui sont pris dans le filet de malheur, et
comme les oiseaux qui sont pris dans le piège :
comme eux, les fils des hommes sont enlacés
dans un temps mauvais, lorsqu'il tombe sur eux
subitement.

a (v.2) *litt.* : à la bouche. **b** (v.17) *litt.* : et j'ai vu toute l'œuvre de Dieu, que. **c** (v.9) *litt.* : Vois ; *comp.* 2:1, *etc.* **d** (v.9) *c. à d.* : la vie ; *d'autres rapportent le mot* qui *à* femme.

13 J'ai vu aussi cette sagesse sous le soleil, et elle
14 a été grande pour moi : il y avait une petite ville, et peu d'hommes dedans ; et un grand roi vint contre elle, et l'investit, et bâtit con-
15 tre elle de grandes terrasses ; or il s'y trouva un homme pauvre [et] sage, qui délivra la ville par sa sagesse ; mais personne ne se souvint de
16 cet homme pauvre. Et j'ai dit : Mieux vaut la sagesse que la force ; mais la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont pas écoutées.
17 Les paroles des sages sont écoutées dans la tranquillité, plus que le cri de celui qui gouverne
18 parmi les sots. Mieux vaut la sagesse, que les instruments de guerre, et un seul pécheur détruit beaucoup de bien.

10 Les mouches mortes font sentir mauvais, elles font fermenter l'huile du parfumeur ; [ainsi fait] un peu de folie, [à l'égard de] celui qui est estimé pour sa sagesse et sa gloire[a].

2 Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur
3 du sot, à sa gauche ; et même, quand l'insensé marche dans le chemin, le sens lui manque, et il dit à chacun qu'il est un insensé.
4 Si l'esprit du gouverneur s'élève contre toi, ne quitte pas ta place ; car la douceur apaise de grands péchés.
5 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, comme
6 une erreur provenant du gouverneur : le manque de sens est placé dans de hautes dignités, et les
7 riches sont assis dans une position basse. J'ai vu des serviteurs sur des chevaux, et des princes marchant sur la terre comme des serviteurs.
8 Qui creuse une fosse y tombe ; et qui renverse
9 une clôture, un serpent le mord. Qui remue des pierres en sera meurtri ; qui fend du bois se met en danger.
10 Si le fer est émoussé, et que [celui qui l'emploie] n'en aiguise pas le tranchant, il aura des efforts à faire ; mais la sagesse est profitable pour amener le succès.
11 Si le serpent mord parce qu'il n'y a pas de charme, celui qui a une langue ne vaut pas mieux.
12 Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce, mais les lèvres d'un sot l'engloutissent.
13 Le commencement des paroles de sa bouche est folie, et la fin de son discours[b] est un mauvais
14 égarement. Et l'insensé multiplie les paroles : l'homme ne sait pas ce qui arrivera ; et ce qui
15 sera après lui, qui le lui déclarera ? Le travail des sots les lasse, parce qu'ils ne savent pas aller à la ville.
16 Malheur à toi, terre qui as pour roi un je-
17 une garçon, et dont les princes mangent dès le matin ! Bienheureuse toi, terre qui as pour roi le fils des nobles, et dont les princes mangent au temps convenable, pour [réparer] leurs forces, et non pour le [plaisir de] boire !

18 À cause de la paresse, la charpente s'affaisse ; et à cause des mains lâches, la maison a des goutières.

19 On fait un repas pour s'égayer, et le vin rend la vie joyeuse ; mais l'argent répond à tout.

20 Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée, et ne maudis pas le riche dans la chambre où tu couches, car l'oiseau des cieux en emporterait la voix, et ce qui a des ailes en divulguerait les paroles.

11 Jette ton pain sur la face des eaux, car tu le
2 trouveras après bien des jours. Donne une portion à sept, et même à huit ; car tu ne sais pas quel mal arrivera sur la terre.

3 Si les nuées sont pleines, elles verseront la pluie sur la terre ; et si un arbre tombe, vers le midi ou vers le nord, à l'endroit où l'arbre sera tombé, là il sera.

4 Celui qui observe le vent ne sèmera pas ; et celui qui regarde les nuées ne moissonnera pas.
5 Comme tu ne sais point quel est le chemin de l'esprit, [ni] comment [se forment] les os dans le ventre de celle qui est enceinte, ainsi tu ne
6 connais pas l'œuvre de Dieu qui fait tout. Le matin, sème ta semence, et, le soir, ne laisse pas reposer ta main ; car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela, ou si tous les deux seront également bons.

7 La lumière est douce, et il est agréable pour les
8 yeux de voir le soleil ; mais si un homme vit beaucoup d'années, [et] se réjouit en toutes, qu'il se souvienne aussi des jours de ténèbres, car ils sont en grand nombre : tout ce qui arrive est vanité. Réjouis-toi, jeune homme, dans ta jeunesse,
9 et que ton cœur te rende heureux aux jours de ton adolescence, et marche dans les voies de ton cœur et selon les regards de tes yeux ; mais sache que, pour toutes ces choses, Dieu t'amènera en jugement. Ôte de ton cœur le chagrin, et fais
10 passer le mal loin de ta chair ; car le jeune âge et l'aurore sont vanité.

12 Et souviens-toi de ton Créateur dans les jours de ta jeunesse, avant que soient venus les jours mauvais, et avant qu'arrivent les années dont tu diras : Je n'y prends point de plaisir ; avant que
2 s'obscurcissent le soleil, et la lumière, et la lune, et les étoiles, et que les nuages reviennent après la pluie ; au jour où tremblent les gardiens de
3 la maison, et où se courbent les hommes forts, et où chôment celles qui moulent, parce qu'elles sont en petit nombre, et où ceux qui regardent par les fenêtres sont obscurcis, et où les deux bat-
4 tants de la porte se ferment sur la rue ; quand baisse le bruit de la meule, et qu'on se lève à la voix

a (v.1) *ou* : un peu de folie a plus de poids que sagesse et gloire. **b** (v.13) *litt.* : de sa bouche.

de l'oiseau, et que toutes les filles du chant faiblissent ; quand aussi on craint ce qui est haut, et qu'on a peur sur le chemin, et quand l'amandier fleurit[a], et que la sauterelle devient pesante, et que la câpre est sans effet[b] ; (car l'homme s'en va dans sa demeure des siècles, et ceux qui mènent deuil parcourent les rues ;) – avant que le câble d'argent se détache, que le vase d'or se rompe, que le seau se brise à la source, et que la roue se casse à la citerne ; et que la poussière retourne à la terre, comme elle y avait été, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.

Vanité des vanités, dit le prédicateur ; tout est vanité !

Et de plus, parce que le prédicateur était sage, il a encore enseigné la connaissance au peuple ; et il a pesé et sondé, [et] mis en ordre beaucoup de proverbes. Le prédicateur s'est étudié à trouver des paroles agréables ; et ce qui a été écrit est droit, des paroles de vérité.

Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et les recueils[c], comme des clous enfoncés : ils sont donnés par un seul pasteur. Et de plus, mon fils, laisse-toi instruire par eux : à faire beaucoup de livres, il n'y a point de fin, et beaucoup d'étude lasse la chair.

Écoutons la fin de tout ce qui a été dit : Crains Dieu, et garde ses commandements ; car c'est là le tout de l'homme, car Dieu amènera toute œuvre en jugement, avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

LE CANTIQUE DES CANTIQUES

1 Le cantique des cantiques, qui est de Salomon.

Qu'il **me baise** des baisers de sa bouche ! car tes amours sont meilleures que le vin. Tes parfums sont d'agréable odeur ; ton nom est un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment. Tire-moi : nous courrons après toi. – Le roi m'a amenée dans ses chambres. – Nous nous **égayerons,** et nous nous réjouirons en toi ; nous nous souviendrons[d] de tes amours plus que du vin. Elles t'aiment avec droiture.

Je suis noire, mais je suis agréable, filles de Jérusalem ! comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon. Ne me regardez pas, parce que je suis noire, parce que le soleil m'a regardée[e] : les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont mise à garder les vignes ; ma vigne qui est à moi, je ne l'ai point gardée.

Dis-moi, toi qu'aime mon âme, où tu pais [ton troupeau], où tu le fais reposer à midi ; car pourquoi serais-je comme une femme voilée auprès des troupeaux de tes compagnons ?

Si tu ne le sais pas, ô la plus belle parmi les femmes ! sors sur les traces du troupeau, et pais tes chevreaux près des habitations des bergers.

Je te compare, mon amie, à une jument aux chars du Pharaon. Tes joues sont agréables avec des rangées de joyaux ; ton cou, avec des colliers. Nous te ferons des chaînes d'or avec des paillettes d'argent.

Pendant que le roi est à table, mon nard exhale son odeur. Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe ; il passera la nuit entre mes seins. Mon bien-aimé est pour moi une grappe de henné dans les vignes d'En-Guédi.

Voici, tu es belle, mon amie ; voici, tu es belle ! Tes yeux sont des colombes.

Voici, tu es beau, mon bien-aimé ; oui, tu es agréable ! oui, notre lit est verdoyant. Les solives de nos maisons sont des cèdres ; nos lambris des cyprès.

Je suis le narcisse de Saron, le lis des vallées. **2**

Comme le lis entre les épines, telle est mon amie entre les filles.

Comme le pommier entre les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé entre les fils ; j'ai pris plaisir à son ombre, et je m'y suis assise ; et son fruit est doux à mon palais. Il m'a fait entrer dans la maison du vin ; et sa bannière sur moi, c'est l'amour. Soutenez-moi avec des gâteaux de raisins, ranimez-moi avec des pommes ; car je suis malade d'amour. Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'embrasse.

Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour, jusqu'à ce qu'elle[f] le veuille.

✱ La voix de mon bien-aimé ! le voici qui vient, sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines. Mon bien-aimé est semblable à la gazelle, ou au faon des biches. Le voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il regarde[g] à travers les treillis. Mon bien-aimé m'a parlé, et m'a dit : Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ! Car voici, l'hiver est passé, la

a (v.5) *ou* : l'amande est méprisée. **b** (v.5) *ou* : le désir est anéanti. **c** (v.11) *selon qqs.* : ceux qui rassemblent.

d (v.4) *ou* : nous célébrerons. **e** (v.6) *ou* : brûlée. **f** (v.7) *ou* : qu'il ; *litt.* : ne réveillez pas l'amour, jusqu'à ce qu'il le veuille. **g** (v.9) *ou* : se montre.

12 pluie a cessé, elle s'en est allée ; les fleurs paraissent sur la terre, la saison des chants est arrivée,
et la voix de la tourterelle s'entend dans notre
13 pays ; le figuier embaume ses figues d'hiver, et
les vignes en fleur exhalent leur parfum. Lève-
14 toi, mon amie, ma belle, et viens ! Ma colombe,
[qui te tiens] dans les fentes du rocher, dans les
cachettes des lieux escarpés, montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix ; car ta voix est
15 douce, et ton visage est agréable. – Prenez-nous
les renards, les petits renards qui ravagent les
16 vignes, car nos vignes sont en fleur. – Mon bien-
aimé est à moi, et je suis à lui, qui paît parmi les
17 lis, jusqu'à ce que l'aube se lève et que les ombres fuient. – Tourne-toi[a] ; sois semblable, mon bien-aimé, à la gazelle ou au faon des biches sur les montagnes de Béther[b].

3 Sur mon lit, durant les nuits, j'ai cherché celui qu'aime mon âme ; je l'ai cherché, mais je ne l'ai
2 pas trouvé. – Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la ville dans les rues et dans les places ; je chercherai celui qu'aime mon âme. –
3 Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé. Les gardes qui font la ronde par la ville m'ont trou-
4 vée. Avez-vous vu celui que mon âme aime ? À peine avais-je passé plus loin[c], que j'ai trouvé celui qu'aime mon âme ; je l'ai saisi, et je ne l'ai pas lâché que je ne l'aie amené dans la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

5 Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour, jusqu'à ce qu'elle le veuille[d].

6 ✱ Qui est celle-ci qui monte du désert, comme des colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'encens, [et] de toutes sortes de poudres des
7 marchands ? – Voici son lit, celui de Salomon ; **soixante** hommes forts l'entourent, d'entre
8 les hommes forts d'Israël ; tous tiennent l'épée [et] sont exercés à la guerre, ayant chacun son épée sur sa cuisse à cause des frayeurs de la nuit.
9 Le roi Salomon s'est fait un palanquin de bois
10 du Liban. Il a fait ses colonnes d'argent, son dossier d'or, son siège de pourpre, son intérieur
11 pavé d'amour par les filles de Jérusalem. Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses fiançailles, et au jour de la joie de son cœur.

4 Voici, tu es belle, mon amie ; voici, tu es belle ! Tes yeux sont des colombes derrière ton voile ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres
2 sur les pentes de la montagne de Galaad. Tes dents sont comme un troupeau de [brebis] tondues, qui montent du lavoir, qui toutes ont des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile. Tes 3
lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche[e] est agréable ; ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile. Ton cou est comme 4
la tour de David, bâtie pour y suspendre des armures ; **mille** boucliers y sont suspendus, tous les pavois des vaillants hommes. Tes deux seins 5
sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle, qui paissent parmi les lis.

Jusqu'à ce que l'aube se lève, et que les ombres 6
fuient, j'irai à la montagne de la myrrhe et à la colline de l'encens.

Tu es toute belle, mon amie, et en toi il n'y 7
a point de défaut. [Viens] avec moi du Liban, 8
[ma] fiancée, viens du Liban avec moi ; regarde du sommet de l'Amana, du sommet du Senir et de l'Hermon, des tanières des lions, des montagnes des léopards. Tu m'as ravi le cœur, ma 9
sœur, [ma] fiancée ; tu m'as ravi le cœur par l'un de tes yeux, par l'un des colliers de ton cou.
Que de charme ont tes amours, ma sœur, [ma] 10
fiancée ! Que tes amours sont meilleures que le vin, et l'odeur de tes parfums plus que tous les aromates ! Tes lèvres, [ma] fiancée, distillent 11
le miel ; sous ta langue il y a du miel et du lait, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban. [Tu es] un jardin clos, ma sœur, [ma] 12
fiancée, une source fermée, une fontaine scellée.
Tes plants sont un paradis de grenadiers et de 13
fruits exquis, de henné et de nard, de nard et de 14
safran, de roseau odorant et de cinnamome, avec tous les arbres à encens ; de myrrhe et d'aloès, avec tous les principaux aromates ; une 15
fontaine dans les jardins, un puits d'eaux vives, qui coulent du Liban !

Réveille-toi, nord, et viens, midi ; souffle dans 16
mon jardin, pour que ses aromates s'exhalent ! Que mon bien-aimé vienne dans son jardin, et qu'il mange ses fruits exquis.

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, [ma] **5**
fiancée ! J'ai cueilli ma myrrhe avec mes aromates, j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, buvez abondamment, bien-aimés !

✱ Je dormais, mais mon cœur était réveillé. 2
C'est la voix de mon bien-aimé qui heurte : Ouvre-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite ! Car ma tête est pleine de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. – Je me 3
suis dépouillée de ma tunique[f], comment la revêtirais-je ? J'ai lavé mes pieds, comment les salirais-je ? – Mon bien-aimé a avancé sa main 4
par le guichet, et mes entrailles se sont

a (v.17) *qqs.* : Reviens. **b** (v.17) *ou* : coupées de ravins. **c** (v.4) *hébr.* : loin d'eux. **d** (v.5) *ou* : qu'il ; *litt.* : ne réveillez pas l'amour, jusqu'à ce qu'il le veuille. **e** (v.3) *d'autres* : ton parler. **f** (v.3) *ou* : manteau.

émues à cause de lui. Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et de mes mains a dégoutté la myrrhe, et de mes doigts, la myrrhe
6 limpide, sur les poignées du verrou. J'ai ouvert à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était retiré, il avait passé plus loin ; mon âme s'en était allée pendant qu'il parlait. Je le cherchai, mais je ne le trouvai pas ; je l'appelai, mais il ne
7 me répondit pas. Les gardes qui font la ronde par la ville me trouvèrent ; ils me frappèrent, ils m'ont blessée ; les gardes des murailles m'ont
8 ôté mon voile de dessus moi. Je vous adjure, filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous ? Que je suis malade d'amour.
9 Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes ? Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, que tu nous adjures ainsi ?
10 Mon bien-aimé est blanc et vermeil, un porte-
11 bannière entre **dix mille.** Sa tête est un or **très-fin** ; ses boucles sont flottantes, noires comme
12 un corbeau ; ses yeux, comme des colombes près des ruisseaux d'eau, baignés dans le lait,
13 bien enchâssés[a] ; ses joues, comme des parterres d'aromates, des corbeilles de fleurs parfumées ; ses lèvres, des lis distillant une myrrhe limpide ;
14 ses mains, des rondelles d'or, où sont **enchâssés** des chrysolithes ; son ventre, un ivoire poli, cou-
15 vert de saphirs ; ses jambes, des colonnes de marbre blanc, reposant sur des socles d'or fin ; son port, comme le Liban, distingué comme
16 les cèdres ; son palais est plein de douceur, et toute sa personne est désirable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem !

6 Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes ? De quel côté ton bien-aimé s'est-il tourné ? et nous le chercherons avec toi.
2 Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, aux parterres des aromates, pour paître dans les
3 jardins et pour cueillir des lis. Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi ; il paît parmi les lis.
4 Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa, agréable comme Jérusalem, redoutable comme
5 des troupes sous leurs bannières. Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur les
6 pentes de Galaad ; tes dents, comme un troupeau de brebis qui montent du lavoir, qui toutes ont des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile ;
7 ta joue est comme un quartier de grenade der-
8 rière ton voile. Il y a **soixante** reines, et **quatre-vingts** concubines, et des jeunes filles sans nom-
9 bre : ma colombe, ma parfaite, est unique ; elle est l'unique de sa mère, la choisie de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue, et l'ont dite bienheureuse ; les reines aussi et les concubines, et elles l'ont louée.
Qui est celle-ci qui apparaît comme l'aurore, 10
belle comme la lune, pure comme le soleil, redoutable comme des troupes sous leurs bannières ?
Je suis descendu au jardin des noisettes, pour 11
voir la verdure de la vallée, pour voir si la vigne bourgeonne, si les grenadiers s'épanouissent. Sans que je m'en **aperçusse,** mon âme 12
m'a transporté sur les chars de mon peuple de franche volonté. ✱ Reviens, reviens, Sulamithe ! 13
reviens, reviens, et que nous te voyions. – Que verriez-vous dans la Sulamithe ? – Comme la danse de deux bandes.
Que tes pieds sont beaux dans ta chaussure, **7**
fille de prince ! Les contours de tes hanches sont comme des joyaux, ouvrage des mains d'un artiste.
Ton nombril est une coupe arrondie, où le vin 2
aromatique ne manque pas ; ton ventre, un tas de froment, entouré de lis. Tes deux seins sont 3
comme deux faons jumeaux d'une gazelle. Ton 4
cou est comme une tour d'ivoire ; tes yeux sont comme les étangs [qui sont] à Hesbon, vers la porte de Bath-Rabbim ; ton nez est comme la tour du Liban, qui regarde vers Damas ; ta 5
tête, sur toi, comme le Carmel, et les cheveux de ta tête comme la pourpre. Un roi est enchaîné par [tes] boucles. Que tu es belle, et que 6
tu es agréable, mon amour, dans tes délices ! Ta 7
taille ressemble à un palmier, et tes seins à des grappes. J'ai dit : Je monterai sur le palmier, 8
je saisirai ses rameaux ; et que tes seins soient comme les grappes de la vigne, et le parfum de ton nez comme des pommes, et ton palais 9
comme le bon vin,…
[b] Qui coule aisément pour mon bien-aimé, [et] qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment.
Je suis à mon bien-aimé, et son désir se porte 10
vers moi. – Viens, mon bien-aimé, sortons aux 11
champs, passons la nuit dans les villages. Nous 12
nous lèverons dès le matin, [pour aller] aux vignes ; nous verrons si la vigne bourgeonne, si la fleur s'ouvre, si les grenadiers s'épanouissent : là je te donnerai mes amours. Les mandragores 13
donnent [leur] parfum ; et à nos portes il y a tous les fruits exquis, nouveaux et anciens : mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi !
Oh ! que tu **fusses** pour moi comme un frère **8**
qui ait sucé les mamelles de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais, sans qu'on
m'en **méprisât.** Je t'amènerais, je t'introduirais dans la maison de ma mère : tu m'instruirais[c] ; je te ferais boire du vin 2

a (v.12) *d'autres* : se tenant au milieu de l'abondance. **b** (v.9) *la Sulamithe interrompt ici.* **c** (v.2) *ou* : elle m'instruirait.

3 aromatisé, du jus de mes grenades. Sa main
gauche serait sous ma tête, et sa droite m'em-
brasserait !
4 Je vous adjure, filles de Jérusalem, pourquoi
éveilleriez-vous, et pourquoi réveilleriez-vous
[mon] amour, avant qu'elle le veuille[a] !
5 ✱ Qui est celle-ci qui monte du désert, s'ap-
puyant sur son bien-aimé ? – Je t'ai réveillée
sous le pommier : là ta mère t'a enfantée dans
les douleurs, là celle qui t'a enfantée a été en tra-
vail.
6 Mets-moi comme un cachet sur ton cœur,
comme un cachet sur ton bras ; car l'amour est
fort comme la mort, la jalousie, cruelle comme
le shéol ; ses ardeurs sont des ardeurs de feu, une
7 flamme de Jah[b]. Beaucoup d'eaux ne peuvent
éteindre l'amour, et des fleuves ne le submer-
gent pas ; si un homme donnait tous les biens
de sa maison pour l'amour, on l'aurait en un
profond mépris.

Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas 8
encore de seins. Que ferons-nous pour notre
sœur, au jour **qu'on** parlera d'elle ? – Si elle 9
est une muraille, nous bâtirons sur elle une de-
meure[c] d'argent ; et si elle est une porte, nous
la fermerons avec une planche de cèdre.
Je suis une muraille, et mes seins sont des 10
tours ; je fus alors à ses yeux comme celle qui
a trouvé la paix. – Salomon avait une vigne à 11
Baal-Hamon : il remit la vigne à des gardiens ;
chacun devait apporter pour son fruit **mille**
[pièces] d'argent. Ma vigne, qui est à moi, est 12
devant moi. À toi, Salomon, les **mille** [pièces] ;
et **deux cents** pour ceux qui en gardent le fruit.
Habitante des jardins, les compagnons sont at- 13
tentifs à ta voix ! Fais que je l'entende !
Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une 14
gazelle ou au faon des biches, sur les montagnes
des aromates[d].

LE LIVRE DU PROPHÈTE ÉSAÏE

1 La vision d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a vue
touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Ozias,
de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de
Juda[e].
2 Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre ! car
l'Éternel a parlé : J'ai nourri et élevé des fils, et
3 ils se sont rebellés contre moi. Le bœuf connaît
son possesseur, et l'âne la crèche de son maître ;
Israël ne connaît pas, mon peuple n'a point
4 d'intelligence. Ha[f] ! nation pécheresse, peuple
chargé d'iniquité, race[g] de gens qui font le mal,
fils qui se corrompent ! Ils ont abandonné l'Éter-
nel, ils ont méprisé le Saint d'Israël ; ils se sont
5 retirés en arrière. Pourquoi seriez-vous encore
frappés ? vous ajouterez des révoltes ! Toute la
6 tête est malade et tout le cœur **défaut.** Depuis
la plante du pied jusqu'à la tête, il n'y a rien en
lui qui soit sain : [tout est] blessure, et meurtris-
sure, et plaies vives ; elles n'ont pas été pansées,
7 ni bandées, ni adoucies avec l'huile. Votre pays
est dévasté, vos villes sont brûlées par le feu ;
votre terre, des étrangers la dévorent devant
vos yeux, et elle est dévastée, comme ruinée
8 par des étrangers. Et la fille de Sion est laissée
comme une hutte dans une vigne, comme une
cabane dans un champ de concombres, comme
9 une ville assiégée. Si l'Éternel des armées ne
nous **eût** laissé un bien petit résidu, nous auri-
ons été comme Sodome, nous ressemblerions à
Gomorrhe.

Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de 10
Sodome ; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu,
peuple de Gomorrhe. À quoi me sert la mul- 11
titude de vos sacrifices ? dit l'Éternel. Je suis
rassasié d'holocaustes de béliers, et de la graisse
de bêtes grasses ; et je ne prends pas plaisir au
sang des taureaux, et des agneaux, et des boucs.
Quand vous venez pour paraître devant ma 12
face, qui a demandé cela de vos mains, que vous
fouliez mes parvis ? Ne continuez pas d'apporter 13
de vaines offrandes : l'encens m'est une abomi-
nation, – la nouvelle lune et le sabbat, la con-
vocation des assemblées ; je ne puis supporter
l'iniquité et la fête solennelle. Vos nouvelles 14
lunes et vos assemblées, mon âme les hait ; elles
me sont à charge, je suis las de les supporter.
Et quand vous étendrez vos mains, je cacherai 15
de vous mes yeux ; quand même vous multiplie-
rez la prière, je n'écouterai pas. Vos mains sont
pleines de sang. Lavez-vous, purifiez-vous ; ôtez 16
de devant mes yeux le mal de vos actions ; cessez
de mal faire, apprenez à bien faire ; recherchez 17
le juste jugement, rendez heureux[h] l'opprimé ;
faites droit à l'orphelin, plaidez la cause de la
veuve.
18
Venez, et plaidons ensemble, dit l'Éternel : Si
vos péchés sont comme le cramoisi, ils devien-
dront blancs comme la neige ; s'ils sont rouges
comme l'écarlate, ils seront comme la laine. Si 19
vous êtes de bonne volonté et que

a (v.4) *voyez* 2:7. **b** (v.6) *voyez* Ps. 68:4. **c** (v.9) *ou* : enceinte crénelée. **d** (v.14) *En général, dans ce livre, les alinéas marquent la succession des interlocuteurs.*

e (v.1) *A. C.* 760-700, *env.* **f** (v.4) *ailleurs aussi* : hélas, malheur ! **g** (v.4) *litt.* : semence. **h** (v.17) *ou* : dirigez, conduisez.

vous écoutiez, vous mangerez des biens[a] du
20 pays ; mais si vous refusez, et que vous soyez
rebelles, vous serez consumés par l'épée ; car la
bouche de l'Éternel a parlé.
21 Comment la ville fidèle est-elle devenue une
prostituée ? Elle était pleine de droiture ; la jus-
tice habitait en elle, et maintenant, des meur-
22 triers ! Ton argent est devenu des scories, ton
23 vin est mêlé avec de l'eau ; tes princes sont re-
belles et compagnons de voleurs ; chacun aime
les présents et court après les récompenses ; ils
ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la
veuve n'a pas accès auprès d'eux.
24 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des ar-
mées, le Puissant d'Israël, dit[b] : Ha ! je me
satisferai en mes adversaires, et je me vengerai
25 de mes ennemis ; et je tournerai ma main sur
toi, et je te purifierai de tes scories comme avec
26 de la potasse[c], et j'ôterai tout ton étain[d] ; et je
rétablirai tes juges comme au commencement,
et tes conseillers comme dans les premiers temps.
Après cela, tu seras appelée ville de justice, cité
27 fidèle. Sion sera rachetée par le jugement, et les
28 siens qui reviennent, par la justice ; mais la ru-
ine des transgresseurs et des pécheurs arrivera
en une fois, et ceux qui abandonnent l'Éter-
29 nel seront consumés. Car ils auront honte des
térébinthes auxquels vous avez pris plaisir, et
vous rougirez des jardins que vous aurez choi-
30 sis ; car vous serez comme un térébinthe dont la
feuille se flétrit, et comme un jardin qui n'a pas
31 d'eau. Et le fort sera de l'étoupe, et son œuvre
une étincelle, et tous deux brûleront ensemble,
et il n'y a personne qui éteigne.

2 ✱ La parole qu'Ésaïe, fils d'Amots, vit,
touchant Juda et Jérusalem.
2 Et il arrivera, à la fin des jours, que la mon-
tagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le
sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus
des collines ; et toutes les nations y afflueront ;
3 et beaucoup de peuples iront, et diront : Venez,
et montons à la montagne de l'Éternel, à la mai-
son du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses
voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car
de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole
4 de l'Éternel. Et il jugera au milieu des nations,
et prononcera le droit à beaucoup de peuples ;
et de leurs épées ils forgeront des socs, et de
leurs lances, des serpes : une nation ne lèvera
pas l'épée contre une [autre] nation, et on n'ap-
5 prendra plus la guerre. Venez, maison de Jacob,
et marchons dans la lumière de l'Éternel !
6 Car tu as abandonné ton peuple, la maison de
Jacob, parce qu'ils sont remplis de ce qui vient
de l'orient, et sont des pronostiqueurs, comme
les Philistins, et s'allient avec les enfants des
étrangers. Et leur pays est rempli d'argent et 7
d'or, et il n'y a pas de fin à leurs trésors ; et leur
pays est rempli de chevaux, et il n'y a pas de fin à
leurs chars ; et leur pays est rempli d'idoles : ils 8
se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains,
devant ce que leurs doigts ont fait. Et l'homme 9
du peuple se courbera, et le grand sera abaissé :
et ne leur pardonne pas ! Entre dans le rocher, 10
et cache-toi dans la poussière, de devant la ter-
reur de l'Éternel et de devant la magnificence
de sa majesté. Les yeux hautains de l'homme 11
seront abaissés, et la hauteur des hommes sera
humiliée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce
jour-là.
Car il y a un jour de l'Éternel des armées con- 12
tre tout ce qui s'exalte et s'élève, et contre tout
ce qui est haut, et ils seront abaissés ; et con- 13
tre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés,
et contre tous les chênes de Basan ; et contre 14
toutes les hautes montagnes, et contre toutes
les collines élevées ; et contre toute haute tour, 15
et contre toute muraille forte ; et contre tous les 16
navires de Tarsis, et contre tous les objets d'art
agréables : et la hauteur de l'homme sera hu- 17
miliée, et l'élévation des hommes sera abaissée,
et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là ;
et les idoles disparaîtront entièrement. Et on 18,19
entrera dans les cavernes des rochers, et dans les
trous de la terre[e], de devant la terreur de l'Éter-
nel, et de devant la magnificence de sa majesté,
quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la
terre. En ce jour-là, l'homme jettera ses idoles 20
d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites
pour se prosterner [devant elles], aux rats et
aux chauves-souris, pour entrer dans les fentes 21
des rochers et dans les creux des escarpements,
de devant la terreur de l'Éternel et de devant la
magnificence de sa majesté, quand il se lèvera
pour frapper d'épouvante la terre.
Finissez-en avec l'homme, dont le souffle est 22
dans ses narines, car quel cas doit-on faire de
lui ?
Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, **3**
ôte de Jérusalem et de Juda le soutien et l'ap-
pui, tout soutien de pain et tout soutien d'eau,
l'homme fort et l'homme de guerre, le juge et 2
le prophète, le devin et l'ancien, le chef de cin- 3
quantaine, et l'homme considéré, et le conseiller,
et l'habile ouvrier, et celui qui s'entend aux en-
chantements. Et je leur donnerai des jeunes 4
gens pour être leurs princes, et de petits enfants
domineront sur eux ; et le peuple sera opprimé, 5
l'homme par l'homme, et chacun par son voisin ;
le jeune garçon

a (v.19) *litt.* : du bon. **b** (v.24) dire, *dans le sens de la* diction oraculaire, *ici et ailleurs souvent dans* les Prophètes. **c** (v.25) *ou* : purifierai parfaitement de tes scories. **d** (v.25) *ou* : plomb ; *ce qui est mêlé dans le minerai avec l'argent.* **e** (v.19) *litt.* : de la poussière.

usera d'insolence contre le vieillard, et l'homme
6 de néant contre l'homme honorable. Alors, si un homme saisit son frère, dans la maison de son père, [disant] : Tu as un manteau, tu seras
7 notre chef, et cette ruine sera sous ta main, il jurera[a] en ce jour-là, disant : Je ne puis être un médecin[b], et dans ma maison il n'y a pas de pain et il n'y a pas de manteau ; vous ne me ferez pas
8 chef du peuple. Car Jérusalem bronche, et Juda tombe ; parce que leur langue et leurs actions sont contre l'Éternel, pour braver les yeux de sa
9 gloire. L'aspect de leur visage témoigne contre eux, et ils annoncent leur péché comme Sodome ; ils ne le cachent pas. Malheur à leur âme ! car ils ont fait venir le mal sur eux-mêmes.
10 Dites au juste que le bien [lui arrivera], car ils
11 mangeront le fruit de leurs actions. Malheur au méchant ! [il lui arrivera] du mal, car l'œuvre de
12 ses mains lui sera rendue. Quant à mon peuple, des enfants l'oppriment, et des femmes le gouvernent. Mon peuple ! ceux qui te conduisent te fourvoient, et détruisent[c] le chemin de tes sentiers.
13 L'Éternel se tient là pour plaider, et il est de-
14 bout pour juger les peuples. L'Éternel entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses princes, [disant] : Et vous, vous avez brouté la vigne ; la dépouille du pauvre est dans
15 vos maisons. Qu'avez-vous à faire de fouler mon peuple, et de broyer la face des pauvres ? dit le Seigneur, l'Éternel des armées.
16 Et l'Éternel dit : Parce que les filles de Sion sont hautaines, et qu'elles marchent le cou tendu et les regards pleins de convoitise, et qu'elles marchent allant à petits pas, faisant résonner
17 leurs pieds, le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, et l'Éternel
18 exposera leur nudité. En ce jour-là, le Seigneur ôtera l'ornement des anneaux de pieds, et les
19 petits soleils, et les petites lunes ; les pendeloques de perles, et les bracelets, et les voiles ;
20 les diadèmes, et les chaînettes des pieds, et les ceintures, et les boîtes de senteur, et les
21 amulettes ; les bagues, et les anneaux de nez ;
22 les vêtements de fête, et les tuniques, et les
23 manteaux, et les bourses ; et les miroirs[d], et les chemises, et les turbans, et les voiles de gaze.
24 Et il arrivera qu'au lieu de parfum il y aura pourriture ; et au lieu de ceinture, une corde ; et au lieu de cheveux artistement tressés, une tête chauve ; et au lieu d'une robe d'apparat, un sarrau de toile à sac ; flétrissure, au lieu de
25 beauté. – Tes hommes tomberont par l'épée, et
26 tes hommes forts, dans la guerre. Et ses portes se lamenteront et mèneront deuil ; et, désolée[e], elle s'assiéra sur la terre.

4 Et sept femmes saisiront un seul homme en ce jour-là, disant : Nous mangerons notre propre pain, et nous nous vêtirons de nos propres vêtements, seulement que nous soyons appelées de ton nom ; ôte notre opprobre.

2 En ce jour-là, il y aura un germe de l'Éternel pour splendeur et pour gloire, et le fruit de la terre, pour magnificence et pour ornement, pour les réchappés d'Israël ; et le résidu
3 en Sion, et le reste dans Jérusalem, sera appelé saint : quiconque sera écrit parmi les vivants
4 dans Jérusalem, quand le Seigneur aura nettoyé la saleté des filles de Sion, et aura lavé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de
5 jugement et par l'esprit de consomption. Et l'Éternel créera sur chaque demeure de la montagne de Sion, et sur ses assemblées, une nuée et une fumée, de jour ; et la splendeur d'une flamme de feu, la nuit ; car sur toute la gloire il y aura une couverture. Et il y aura un taberna-
6 cle pour ombrage, de jour, contre la chaleur, et pour abri et pour refuge contre l'orage et contre la pluie.

5 ∗ Je chanterai à mon bien-aimé un cantique de mon bien-aimé, sur sa vigne : Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile[f]. Et il la
2 fossoya et en ôta les pierres, et la planta de ceps exquis ; et il bâtit une tour au milieu d'elle, et y tailla aussi un pressoir ; et il s'attendait à ce qu'elle produirait de bons raisins, et elle produisit des raisins sauvages. – Et maintenant,
3 habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne. Qu'y
4 avait-il encore à faire pour ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle ? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produirait de bons raisins, a-t-elle produit des raisins sauvages ? Et maintenant
5 je vous apprendrai ce que je ferai à ma vigne : j'ôterai sa haie, et elle sera broutée ; j'abattrai sa clôture, et elle sera foulée aux pieds ; et je la ré-
6 duirai en désert ; elle ne sera pas taillée, et elle ne sera pas sarclée, et les ronces et les épines monteront ; et je commanderai aux nuées qu'elles ne laissent pas tomber de pluie sur elle. Car la
7 vigne de l'Éternel des armées est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont la plante de ses délices. Et il s'attendait au juste jugement, et voici l'effusion de sang, – à la justice, et voici un cri !

8 Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent[g] champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place et que vous habitiez seuls
9 au milieu du pays. À mes oreilles, l'Éternel des

a (v.7) *litt.* : lèvera [la main] ; *selon d'autres* : lèvera [sa voix]. **b** (v.7) *litt.* : celui qui bande. **c** (v.12) détruire, *litt.* : engloutir, *ici et* 19:3. **d** (v.23) *ou* : vêtements transparents. **e** (v.26) *litt.* : vidée. **f** (v.1) *litt.* : sur une corne du fils de l'huile. **g** (v.8) *litt.* : rapprochent.

armées [a dit] : Si beaucoup de maisons ne sont désolées, [si] de grandes et belles [maisons ne
10 sont] vides d'habitants ! Car dix arpents[a] de vigne ne produiront qu'un bath, et un khomer de semence produira un épha[b].
11 Malheur à ceux qui, se levant de bonne heure, courent après la boisson, [et] qui, s'attardant
12 jusqu'à la **brune,** sont enflammés par le vin. Et la harpe et le luth, le tambourin et la flûte, et le vin, [abondent dans] leurs festins ; et ils ne regardent pas l'œuvre de l'Éternel, et ils ne voient
13 pas l'opération de ses mains. C'est pourquoi mon peuple est allé en captivité, parce qu'il n'a pas de connaissance ; et ses grands meurent de faim, et sa multitude est asséchée de soif.
14 C'est pourquoi le shéol élargit son désir et ouvre sa bouche sans mesure ; et la magnificence de Jérusalem[c] y descendra, et sa multitude, et
15 son tumulte, et sa joie[d] ; et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé ; et les
16 yeux des hautains seront abaissés ; et l'Éternel des armées sera élevé en jugement, et le
17 *Dieu[e] saint sera sanctifié en justice. Et les agneaux paîtront comme dans leur pâturage, et les étrangers dévoreront les lieux désolés des [hommes] gras.
18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de vanité, et le péché comme avec des
19 cordes de chariot, qui disent : Qu'il se hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que nous la voyions ; et que le conseil du Saint d'Israël s'approche, et
20 vienne, et que nous le connaissions. Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal, qui mettent les ténèbres pour la lumière, et la lumière pour les ténèbres, qui mettent l'amer
21 pour le doux, et le doux pour l'amer. Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux, et intel-
22 ligents à leur propre estime ! Malheur à ceux qui sont forts pour boire du vin, et hommes vaillants
23 pour mêler les boissons fortes ; qui justifient le méchant pour un présent, et qui ôtent aux justes
24 leur justice ! C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume, et comme l'herbe sèche s'affaisse dans la flamme, leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur montera comme la poussière ; car ils ont méprisé la loi de l'Éternel des armées, et ont rejeté avec dédain la parole
25 du Saint d'Israël. C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'est embrasée contre son peuple ; et il a étendu sa main sur lui, et l'a frappé ; et les montagnes ont été ébranlées ; et leurs cadavres sont devenus comme des ordures au milieu des rues. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

Et il élèvera un étendard devant les nations 26
lointaines : et il en sifflera une des bouts de la terre ; et voici, elle viendra, rapide [et] légère. En elle, nul qui soit las ou qui bronche ; nul ne 27
sommeille, nul ne dort ; nul n'a la ceinture de ses reins déliée, ou la courroie de sa chaussure arrachée. Ses flèches sont aiguës, et tous ses arcs 28
tendus ; les sabots de ses chevaux sont comme le caillou, et ses roues comme le tourbillon. Son 29
rugissement est comme celui d'une lionne ; elle rugit comme les jeunes lions ; elle gronde, et saisit la proie et l'emporte, et il n'y a personne qui délivre ; et elle mugira sur elle, en ce jour-là, 30
comme mugit la mer ; et on regardera sur la terre, et voici les ténèbres [et] la détresse : la lumière est obscurcie dans son ciel[f].

6 ✱ L'année de la mort du roi Ozias[g], je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et les pans de sa robe remplissaient le temple. Des séraphins se tenaient au-dessus de lui ; ils 2
avaient chacun six ailes : de deux ils se couvraient la face, et de deux ils se couvraient les pieds, et de deux ils volaient. Et l'un criait à 3
l'autre, et disait : Saint, saint, saint, est l'Éternel des armées ; toute la terre est pleine de sa gloire ! Et les fondements des seuils étaient 4
ébranlés à la voix de celui qui criait, et la maison était remplie de fumée. Et je dis : Malheur 5
à moi ! car je suis perdu ; car moi, je suis un homme aux lèvres impures, et je demeure au milieu d'un peuple aux lèvres impures ; car mes yeux ont vu le roi, l'Éternel des armées.
Et l'un des séraphins vola vers moi ; et il avait 6
en sa main un charbon ardent qu'il avait pris de dessus l'autel avec des pincettes ; et il en 7
toucha ma bouche, et dit : Voici, ceci a touché tes lèvres ; et ton iniquité est ôtée, et propitiation est faite pour ton péché.
Et j'entendis la voix du Seigneur qui disait : 8
Qui enverrai-je, et qui ira pour nous ? Et je dis : Me voici, envoie-moi. – Et il dit : Va, et dis à ce 9
peuple : En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez pas, et en voyant vous verrez[h]
et vous ne connaîtrez pas. Engraisse le cœur 10
de ce peuple, et rends ses oreilles pesantes, et bouche ses yeux, de peur qu'il ne voie des yeux, et n'entende de ses oreilles, et ne comprenne de son cœur, et ne se convertisse, et qu'il ne soit guéri. – Et je dis : Jusques à quand, Seigneur ? 11
Et il dit : Jusqu'à ce que les villes soient dévastées, de sorte qu'il n'y ait pas d'habitants, et les maisons, de sorte qu'il n'y ait pas

a (v.10) ce qu'une paire de bœufs pouvait labourer en une journée. **b** (v.10) dix éphas *font* un khomer. **c** (v.14) *litt.* : sa magnificence. **d** (v.14) *litt.* : ce qui, en elle, s'égaie. **e** (v.16) *hébr.* : El, – *voyez la note,* Gen. 14:18. **f** (v.30) son ciel, *c. à d.* celui du pays ; *d'autres* : par ses nuées. **g** (v.1) *A. C.* 758. **h** (v.9) *ou* : Entendant, entendez…, et voyant, voyez.

d'hommes, et que le sol soit réduit en entière
12 désolation, et que l'Éternel en ait éloigné les hommes, et que la solitude soit grande au mi-
13 lieu du pays. Mais il y aura encore là un dixième ; et il reviendra et il sera brouté[a], comme le térébinthe et le chêne, dont le tronc [reste] quand ils sont abattus : la semence sainte en sera le tronc.

7 ✱ Et il arriva, dans les jours d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie[b], et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire
2 la guerre ;[c] mais ils ne purent pas l'assiéger. Et on rapporta à la maison de David, disant : La Syrie est venue prêter appui à[d] Éphraïm. Et son cœur fut agité, et le cœur de son peuple, comme les arbres de la forêt sont agités devant
3 le vent. Et l'Éternel dit à Ésaïe : Sors à la rencontre d'Achaz, toi et Shear-Jashub[e], ton fils, au bout de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur
4 la route du champ du foulon ; et tu lui diras : Prends garde et sois tranquille ; ne crains point, et que ton cœur ne défaille pas devant ces deux bouts[f] de tisons fumants, devant l'ardeur de la colère de Retsin et de la Syrie, et du fils de
5 Remalia. Parce que la Syrie a formé contre toi de mauvais desseins, Éphraïm [aussi] et le fils
6 de Remalia, disant : Montons contre Juda, et jetons-y l'alarme, et faisons-y pour nous une brèche, et établissons pour roi au milieu d'elle
7 le fils de Tabeël ; ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
8 Il ne s'accomplira pas et n'aura pas lieu ; car le chef de la Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est Retsin. Et encore **soixante-cinq**
9 ans, et Éphraïm cessera[g] d'être un peuple ; et le chef d'Éphraïm, c'est la Samarie, et le chef de la Samarie, c'est le fils de Remalia. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas.
10,11 Et l'Éternel parla encore à Achaz, disant : Demande pour toi un signe de la part de l'Éternel, ton Dieu ; demande-le dans les lieux bas ou dans
12 les hauteurs d'en haut. Et Achaz dit : Je ne [le] demanderai pas, et je ne tenterai pas l'Éternel.
13 Et il dit : Écoutez donc, maison de David : Est-ce peu de chose pour vous de lasser [la patience] des hommes, que vous lassiez aussi [la patience
14 de] mon Dieu ? C'est pourquoi le Seigneur, lui, vous donnera un signe : Voici, la vierge concevra et elle enfantera un fils, et appellera son nom
15 Emmanuel[h]. Il mangera du caillé[i] et du miel,
16 pour savoir rejeter le mal et choisir le bien. Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, le pays des deux rois duquel tu as peur[j] sera abandonné. L'Éternel fera venir sur toi, 17
et sur ton peuple et sur la maison de ton père, des jours qui ne sont pas venus depuis le jour **qu'Éphraïm** s'est retiré de Juda, – [savoir] le roi d'Assyrie.

Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel sif- 18
flera la mouche qui est au bout des fleuves[k] d'Égypte, et l'abeille qui est dans le pays d'Assyrie ; et elles viendront et se poseront toutes 19
dans les vallées désertes et dans les fentes des rochers, et sur toutes les broussailles, et sur tous les pâturages. En ce jour-là, le Seigneur rasera 20
avec un rasoir pris à louage **au delà** du fleuve, avec le roi d'Assyrie, la tête et les poils des pieds, et il[l] enlèvera aussi la barbe. Et il arrivera, en ce 21
jour-là, qu'un homme nourrira une jeune vache et deux brebis ; et il arrivera que, de l'abon- 22
dance du lait qu'elles donneront, il mangera du caillé ; car tous ceux qui seront de reste au milieu du pays mangeront du caillé[m] et du miel. Et il arrivera, en ce jour-là, que tout lieu où il 23
y avait **mille** ceps de **mille** [pièces] d'argent, sera [abandonné] aux ronces et aux épines ; on 24
y viendra avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays sera ronces et épines. Et toutes les mon- 25
tagnes qu'on cultivait avec la bêche, – on n'y viendra pas, par crainte des ronces et des épines ; et elles seront un lieu pour y envoyer le bœuf, et pour que les brebis le foulent.

Et l'Éternel me dit : Prends-toi une grande **8**
plaque, et écris dessus avec un style d'homme : Maher-Shalal-Hash-Baz[n]. Et je me pris de 2
fidèles témoins pour témoigner, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jebérékia. Et je 3
m'approchai de la prophétesse, et elle conçut, et enfanta un fils ; et l'Éternel me dit : Appelle son nom : Maher-Shalal-Hash-Baz ; car avant que 4
l'enfant sache crier : Mon père, et, Ma mère, on emportera la puissance[o] de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.

Et l'Éternel me parla encore, disant : Parce 5,6
que ce peuple rejette les eaux de Siloé qui vont doucement, et qu'il trouve son plaisir en Retsin et dans le fils de Remalia ; à cause de cela, voici, 7
le Seigneur fait monter sur eux les eaux du fleuve, fortes et grosses, le roi d'Assyrie et toute sa gloire ; et il montera sur tout son lit, et s'en ira par-dessus tous ses bords ; et il traversera 8
Juda, il débordera et passera outre, il atteindra jusqu'au cou ; et le déploiement de ses ailes remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel.

Associez-vous[p], peuples, et vous serez 9

a (v.13) *ou* : … dixième ; et il sera de nouveau brouté. **b** (v.1) *hébr.* : Aram ; *comme* 9:12. **c** (v.1) *A. C.* 741, *env.* **d** (v.2) *litt.* : s'est posée sur. **e** (v.3) un résidu reviendra. **f** (v.4) *hébr.* : queues. **g** (v.8) *litt.* : sera brisé. **h** (v.14) *Dieu avec nous. **i** (v.15) *ou* : de la crème. **j** (v.16) *avec l'idée* d'aversion. **k** (v.18) *voyez la note,* Ex. 7:19. **l** (v.20) *c. à d.* : le rasoir. **m** (v.22) *voyez la note, vers.* 15. **n** (v.1) Qu'on se dépêche de butiner, on hâte le pillage. **o** (v.4) *ou* : les richesses. **p** (v.9) *ou* : Poussez des cris de guerre ; *qqs.* : Soyez méchants.

brisés ; et prêtez l'oreille, vous tous qui habitez
au loin sur la terre ! Ceignez-vous, et vous serez
brisés ! Ceignez-vous, et vous serez brisés !
10 Prenez un conseil, et il n'aboutira à rien ; dites
la parole[a], et elle n'aura pas d'effet : car *Dieu
11 est avec nous[b]. Car ainsi m'a dit l'Éternel avec
main forte, et il m'a averti de ne pas marcher
12 dans le chemin de ce peuple, disant : Ne dites
pas conjuration, de tout ce dont ce peuple dira
conjuration, et ne craignez pas leur crainte, et
13 ne soyez pas effrayés ; l'Éternel des armées, lui,
sanctifiez-le, et que lui soit votre crainte, et lui,
14 votre frayeur ; et il sera pour sanctuaire, et pour
pierre d'achoppement et rocher de trébuche-
ment aux deux maisons d'Israël, pour piège et
15 pour lacet aux habitants de Jérusalem. Et beau-
coup d'entre eux trébucheront, et tomberont,
16 et seront brisés, et enlacés, et pris. Lie le té-
17 moignage, scelle la loi parmi mes disciples. Et
je m'attendrai à l'Éternel qui cache sa face de
la maison de Jacob, et je l'attendrai.
18 Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a don-
nés, nous sommes pour signes et pour prodiges
en Israël de la part de l'Éternel des armées qui
19 demeure en la montagne de Sion. Et s'ils vous
disent : Enquérez-vous des évocateurs d'esprits
et des diseurs de bonne aventure, qui murmurent
et qui chuchotent,... un peuple ne s'enquiert-il
pas de son Dieu ? [ira-t-il] aux morts pour les
20 vivants ? À la loi et au témoignage ! S'ils ne par-
lent pas selon cette parole, il n'y a pas d'aurore
pour lui[c].
21 Et il passera là, affligé et ayant faim ; et il ar-
rivera que, lorsqu'il aura faim, il se dépitera,
22 et maudira son roi et son Dieu ; et il regardera
en haut, et il fixera son regard sur la terre, et
voici la détresse et les ténèbres, l'obscurité de
l'angoisse ! et il est repoussé dans d'épaisses
ténèbres.

9 Toutefois l'obscurité ne sera pas selon que la
détresse fut sur la terre[d], quand au commence-
ment il pesa légèrement sur le pays de Zabulon
et le pays de Nephthali, et plus tard **s'appe-
santît** [sur elle],...[e] chemin de[f] la mer, **au delà**
2 du Jourdain, Galilée des nations : le peuple
qui marchait dans les ténèbres a vu une grande
lumière ; ceux qui habitaient dans le pays de
l'ombre de la mort,... la lumière a resplendi sur
3 eux ! Tu as multiplié la nation, tu lui as accru la
joie ; ils se réjouissent devant toi, comme la joie
à la moisson, comme on est transporté de joie
4 quand on partage le butin. Car tu as cassé le
joug qui pesait sur elle, et la verge de son épaule,
le bâton de son oppresseur, comme au jour de
Madian. Car toute chaussure de guerre qu'on 5
chausse pour le tumulte, et le manteau roulé
dans le sang, seront un embrasement, la pâture
du feu. Car un enfant nous est né, un fils nous 6
a été donné, et le gouvernement sera sur son
épaule ; et on appellera son nom : Merveilleux,
Conseiller, *Dieu[g] fort, Père du siècle[h], Prince
de paix.
À l'accroissement de [son] empire, et à la paix, 7
il n'y aura pas de fin, sur le trône de David et
dans son royaume, pour l'établir et le[i] soutenir
en jugement[j] et en justice, dès maintenant et
à toujours. La jalousie de l'Éternel des armées
fera cela. ✱ Le Seigneur a envoyé une parole 8
à Jacob, et elle tombe sur Israël ; et le peuple 9
tout entier le saura, Éphraïm et celui qui habite
la Samarie, qui disent avec orgueil et avec hau-
teur de cœur : Les briques sont tombées, nous 10
bâtirons en pierres de taille ; les sycomores ont
été coupés, nous les remplacerons par des cè-
dres. Mais l'Éternel suscitera les adversaires de 11
Retsin contre lui,
et armera[k] ses ennemis, les Syriens, à l'est[l], et 12
les Philistins, à l'ouest[m] ; et ils dévoreront Israël
à gueule ouverte. Pour tout cela, sa colère ne
s'est pas détournée, et sa main est encore éten-
due. Mais le peuple ne retourne pas à celui qui 13
le frappe, et ne recherche pas l'Éternel des ar-
mées. Et l'Éternel retranchera d'Israël la tête et 14
la queue, la branche de palmier et le jonc, en un
seul jour : l'ancien et l'homme considéré, lui, est 15
la tête ; et le prophète qui enseigne le mensonge,
lui, est la queue. Car les conducteurs de ce peu- 16
ple le fourvoient, et ceux qui sont conduits par
eux périssent[n].
C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas 17
en leurs jeunes gens, et n'aura pas compassion
de leurs orphelins et de leurs veuves ; car tous en-
semble, ce sont des profanes et des gens qui font
le mal, et toute bouche profère l'impiété. Pour
tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et
sa main est encore étendue. Car la méchanceté 18
brûle comme un feu, elle dévore les ronces et
les épines, et embrase les épaisseurs de la forêt,
et roule et s'élève en colonne de fumée. Par la 19
fureur de l'Éternel des armées le pays est con-
sumé, et le peuple est comme ce qui alimente le
feu : l'un n'épargne pas l'autre. Et on arrache 20
à droite, et on a faim ; et on dévore à gauche,
et on n'est pas rassasié. Ils mangent chacun
la chair de son bras : Manassé, Éphraïm, et 21
Éphraïm, Manassé ; [et] ceux-ci ensemble sont
contre Juda. Pour tout cela, sa colère ne s'est
pas détournée, et sa main est encore étendue.

a (v.10) *litt.* : dites parole. **b** (v.10) *hébr.* : Emmanuel. **c** (v.20) *c. à d.* : pour le peuple. **d** (v.1) *litt.* : sur elle. **e** (v.1) *c. à d.* : sur la terre (*ou* : le pays). **f** (v.1) *comme ailleurs, dans le sens de* : du côté de, vers. **g** (v.6) El. **h** (v.6) *ou* : d'éternité. **i** (v.7) *c. à d.* : le royaume. **j** (v.7) juste jugement. **k** (v.12) *ou* : excitera. **l** (v.12) *litt.* : par devant... par derrière. **m** (v.12) *voyez la note précédente.* **n** (v.16) *litt.* : sont engloutis.

10 Malheur à ceux qui rendent des décrets d'iniquité, et à ceux qui écrivent des arrêts d'oppression[a], pour empêcher que justice ne soit faite
2 aux pauvres, et pour ravir leur[b] droit aux affligés de mon peuple ; pour faire des veuves leur
3 proie et piller les orphelins. Et que ferez-vous au jour de la visitation et de la destruction qui vient de loin ? Vers qui vous enfuirez-vous pour avoir
4 du secours, et où laisserez-vous votre gloire ? [Il ne reste] qu'à se courber[c] sous les prisonniers ; et ils tomberont sous ceux qui sont massacrés. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.
5 Ha ! l'Assyrie, verge de ma colère ! Et le bâton
6 qui est dans leur main, c'est mon indignation ! Je l'enverrai contre une nation profane ; et je lui donnerai un mandat contre le peuple de ma fureur, pour [le] butiner et [le] piller[d], et pour le
7 fouler aux pieds comme la boue des rues. Mais lui n'en juge pas ainsi, et son cœur ne pense pas ainsi ; car il a au cœur de dévaster et de retrancher des nations, pas en petit nombre.
8 Car il a dit : Mes princes ne sont-ils pas tous
9 des rois ? Calno[e] n'est-elle pas comme Carkemish ? Hamath n'est-elle pas comme Arpad ?
10 Samarie n'est-elle pas comme Damas ? Comme ma main a trouvé les royaumes des idoles (et leurs images étaient plus que celles de Jérusalem
11 et de Samarie), ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses images ainsi que j'ai fait à Samarie et à ses idoles ?
12 Et il arrivera que, quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre contre la montagne de Sion et contre Jérusalem, je visiterai le fruit de l'arrogance du cœur du roi d'Assyrie et la
13 gloire de la fierté de ses yeux. Car il a dit : Par la force de ma main je l'ai fait, et par ma sagesse, car je suis intelligent ; et j'ai ôté les bornes des peuples, et j'ai pillé leurs trésors, et comme un [homme] puissant j'ai fait descendre ceux
14 qui étaient assis [sur des trônes]. Et ma main a trouvé comme un nid les richesses des peuples ; et, comme on ramasse des œufs délaissés, moi, j'ai ramassé toute la terre, et il n'y en a pas eu un qui ait remué l'aile, ni ouvert le bec, ni crié.
15 – La cognée se glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert[f] ? La scie s'élèvera-t-elle contre celui qui la manie ? Comme si la verge faisait mouvoir ceux qui la lèvent, comme si le bâton levait
16 celui qui n'est pas du bois[g] ! C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel[h] des armées, enverra la maigreur parmi ses [hommes] gras, et, sous sa gloire, allumera un incendie comme un incendie de feu. Et la lumière d'Israël sera un feu, et son 17
Saint, une flamme ; et il brûlera et dévorera ses[i] épines et ses ronces, en un seul jour ; et il 18
consumera la gloire de sa forêt et de son champ fertile[j], depuis l'âme jusqu'à la chair ; et il en sera comme d'un malade qui va dépérissant. Et 19
le reste des arbres de sa forêt sera un petit nombre, et un enfant les inscrirait. Et il arrivera, en 20
ce jour-là, que le résidu d'Israël et les réchappés de la maison de Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui les a frappés ; mais ils s'appuieront sur l'Éternel, le Saint d'Israël, en vérité. Le résidu 21
reviendra[k], le résidu de Jacob, au *Dieu fort ; car ton peuple Israël **fût-il** comme le sable de la 22
mer, un résidu [seulement] reviendra[l] ; la consomption décrétée débordera en justice. Car 23
le Seigneur, l'Éternel des armées, accomplit au milieu de toute la terre[m] une consomption, et une [consomption] décrétée[n].

C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel 24
des armées : Mon peuple, qui habites en Sion, ne crains pas l'Assyrien ! Il te frappera avec une verge et lèvera son bâton sur toi à la manière de l'Égypte ; car encore **très-peu** de temps, et l'in- 25
dignation sera accomplie, et ma colère, dans leur destruction. Et l'Éternel des armées suscitera 26
contre lui un fouet, comme Madian a été frappé au rocher d'Oreb ; et son bâton [sera] sur la mer, et il le lèvera à la manière de l'Égypte. Et il ar- 27
rivera en ce jour-là, que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton cou ; et le joug sera détruit à cause de **l'onction....**[o]
Il est arrivé à Aïath, il a traversé Migron, il a dé- 28
posé ses bagages à Micmash. Ils ont passé le dé- 29
filé ; ils ont dressé leur camp à Guéba. Rama[p] tremble, Guibha de Saül a pris la fuite. Pousse 30
des cris, fille de Gallim ! Fais attention, Laïs ! – Pauvre Anathoth ! Madména est en fuite, les 31
habitants de Guébim se sauvent. Encore un jour 32
d'arrêt à Nob ; il menace de sa main la montagne de la fille de Sion, la colline de **Jérusalem....**
Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les 33
hautes branches avec violence, et ceux qui sont grands de stature seront coupés, et ceux qui sont élevés seront abaissés ; et il éclaircira avec le fer 34
les épais taillis de la forêt, et le Liban tombera par un puissant.

a (v.1) *litt.* : [aux] écrivants [qui] écrivent l'oppression. **b** (v.2) *litt.* : le. **c** (v.4) *ou* : Sans moi, ils se courberont. **d** (v.6) *litt.* : butiner un butin et piller un pillage. **e** (v.9) Calné, Gen. 10:10. **f** (v.15) *litt.* : qui en coupe. **g** (v.15) *ou* : se levait [comme s'il n'était] pas du bois. **h** (v.16) *qqs.* : le Seigneur. **i** (v.17) *c. à d.* : d'Assur. **j** (v.18) *ou* : son Carmel. **k** (v.21) « Un résidu reviendra » (Shear-Jashub) *est le nom du premier fils prophétique.* **l** (v.22) *voyez la note précédente.* **m** (v.23) *ou* : tout le pays. **n** (v.23) *ces paroles sont une expression technique qui sert à désigner* les derniers jugements qui précèdent le règne du Messie. **o** (v.27) *litt.* : huile ; *quelques-uns, continuant la métaphore, traduisent* : la graisse, la prospérité. **p** (v.29) *voyez* Jug. 19:13.

11 Et il sortira un rejeton du tronc d'Isaï, et une
2 branche de ses racines fructifiera ; et l'Esprit de l'Éternel reposera sur lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel.
3 Et son plaisir sera la crainte de l'Éternel ; et il ne jugera pas d'après la vue de ses yeux, et ne
4 reprendra[a] pas selon l'ouïe de ses oreilles ; mais il jugera avec justice les misérables, et reprendra avec droiture les débonnaires de la terre ; et il frappera la terre avec la verge de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le
5 méchant. Et la justice sera la ceinture de ses
6 reins, et la fidélité, la ceinture de ses flancs. Et le loup habitera avec l'agneau, et le léopard couchera avec le chevreau ; et le veau et le jeune lion, et la bête grasse, seront ensemble, et
7 un petit enfant les conduira. La vache paîtra avec l'ourse, leurs petits coucheront l'un près de l'autre, et le lion mangera de la paille comme le
8 bœuf. Le nourrisson s'ébattra sur le trou de l'aspic, et l'enfant sevré étendra sa main sur l'antre
9 de la vipère. On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas, dans toute ma sainte montagne ; car la terre[b] sera pleine de la connaissance de l'Éternel, comme les eaux couvrent [le fond de]
10 la mer. Et, en ce jour-là, il y aura une racine d'Isaï, se tenant là comme une bannière[c] des peuples : les nations la rechercheront, et son repos sera gloire.
11 Et il arrivera, en ce jour-là, que le Seigneur mettra sa main encore une seconde fois pour acquérir le résidu de son peuple, qui sera demeuré de reste, de l'Assyrie, et de l'Égypte, et de Pathros[d], et de Cush[e], et d'Élam[f], et de Shinhar, et de Hamath, et des îles de la mer.
12 Et il élèvera un étendard devant les nations, et rassemblera les exilés d'Israël, et réunira les dis-
13 persés de Juda des quatre bouts de la terre. Et la jalousie d'Éphraïm s'en ira, et les adversaires de Juda seront retranchés ; Éphraïm ne sera pas rempli d'envie contre Juda, et Juda ne sera pas
14 l'adversaire d'Éphraïm ; mais ils voleront sur l'épaule des Philistins vers l'ouest, ils pilleront ensemble les fils de l'orient : Édom et Moab seront la proie de leurs mains, et les fils d'Am-
15 mon leur obéiront. Et l'Éternel desséchera la langue de la mer d'Égypte ; et il secouera sa main sur le fleuve dans l'impétuosité de son vent, et le frappera pour [qu'il devienne] sept ruisseaux, et [y] fera marcher avec des souliers.
16 Et il y aura un chemin battu pour le résidu de son peuple, qui sera demeuré de reste, de l'Assyrie, selon ce qui est arrivé à Israël au jour qu'il est monté du pays d'Égypte.

12 Et tu diras en ce jour-là : Je te célébrerai, Éternel, car tu étais en colère contre moi, [et] ta
2 colère s'est détournée, et tu m'as consolé. Voici, *Dieu est mon salut ; j'aurai confiance, et je ne craindrai pas ; car Jah[g], Jéhovah[h], est ma
3 force et mon cantique, et il a été mon salut[i]. Et vous puiserez de l'eau avec joie aux fontaines
4 du salut. Et vous direz en ce jour-là : Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ; faites connaître parmi les peuples ses actes, rappelez que son
5 nom est haut élevé. Chantez l'Éternel, car il a fait des choses magnifiques. Cela est connu
6 dans[j] toute la terre. Pousse des cris de joie et exulte, habitante de Sion, car grand, au milieu de toi, est le Saint d'Israël.

13 * L'oracle touchant Babylone, qu'a vu Ésaïe, fils d'Amots.
2 Élevez un étendard sur une montagne nue[k], élevez la voix vers eux, secouez la main, et qu'ils
3 entrent dans les portes des nobles. J'ai donné commandement à mes saints, j'ai appelé aussi pour ma colère mes hommes forts, ceux qui se
4 réjouissent en ma grandeur. La voix d'une multitude sur les montagnes, semblable à un grand peuple, la voix d'un tumulte des royaumes des nations rassemblées… : l'Éternel des armées fait
5 la revue de la milice de guerre. Ils viennent d'un pays lointain, du bout des cieux, l'Éternel et les instruments de son indignation, pour détruire
6 tout le pays. Hurlez, car le jour de l'Éternel est proche ! Il viendra comme une destruction du
7 Tout-puissant. C'est pourquoi toutes les mains deviendront lâches, et tout cœur d'homme se
8 fondra, et ils seront terrifiés ; les détresses et les douleurs s'empareront d'eux ; ils se tordront comme celle qui enfante ; ils se regarderont stupéfaits ; leurs visages seront de flamme.
9 Voici, le jour de l'Éternel vient, cruel, avec fureur et ardeur de colère, pour réduire la terre en désolation ; et il en exterminera les pécheurs.
10 Car les étoiles des cieux et leurs constellations ne feront pas briller leur lumière ; le soleil sera obscur à son lever, et la lune ne fera pas luire sa
11 clarté ; et je punirai le monde pour sa malice[l], et les méchants pour leur iniquité ; et je ferai cesser l'orgueil des arrogants et j'abattrai la
12 hauteur des hommes fiers. Je ferai qu'un mortel sera plus précieux que l'or fin, et un homme,
13 plus que l'or d'Ophir. C'est pourquoi je ferai trembler les cieux, et la terre sera

a (v.3) *d'autres* : prononcera le droit. **b** (v.9) *ou* : le pays. **c** (v.10) *hébr.* : pour bannière. **d** (v.11) la haute Égypte. **e** (v.11) *ou* : l'Éthiopie. **f** (v.11) la Perse. **g** (v.2) *voyez les notes,* Ex. 15:2 ; Ps. 68:4. **h** (v.2) *ailleurs* : l'Éternel. **i** (v.2) *ou* : ma délivrance. **j** (v.5) *ou* : Que cela soit connu dans. **k** (v.2) *ou* : haute. **l** (v.11) *litt.* : le mal.

ébranlée de sa place, par la fureur de l'Éternel des armées et au jour de l'ardeur de sa colère.
14 Et il en sera comme d'une gazelle chassée et d'un troupeau que personne ne rassemble : chacun se tournera vers son peuple, et chacun fuira
15 vers son pays ; tous ceux qui seront trouvés seront transpercés, et quiconque se joindra [à
16 eux[a]] tombera par l'épée ; et leurs petits enfants seront écrasés devant leurs yeux, leurs maisons seront pillées, et leurs femmes seront violées.
17 Voici, je réveille contre eux les Mèdes, qui n'estiment pas l'argent, et, quant à l'or, n'y pren-
18 nent pas de plaisir. Et leurs arcs abattront les jeunes gens, et ils n'auront pas compassion du fruit du ventre ; leur œil n'épargnera pas les
19 fils. Et Babylone, l'ornement des royaumes, la gloire de l'orgueil des Chaldéens, sera comme
20 quand Dieu renversa Sodome et Gomorrhe. Elle ne sera jamais habitée, et on n'y demeurera pas, de génération en génération, et l'Arabe n'y dressera pas sa tente, et les bergers n'y feront
21 pas reposer [leurs troupeaux] ; mais les bêtes du désert y auront leur gîte, et les hiboux rempliront ses maisons, et les autruches y feront leur
22 demeure, et les boucs sauvages y sauteront ; et les chacals s'entre-répondront dans ses palais, et les chiens sauvages, dans les maisons luxueuses. Et son temps est près d'arriver ; et ses jours ne seront pas prolongés.

14 Car l'Éternel aura compassion de Jacob et choisira encore Israël, et les établira en repos sur leur terre ; et l'étranger se joindra à eux, et
2 sera ajouté à la maison de Jacob. Et les peuples les prendront et les feront venir en leur lieu, et la maison d'Israël les possédera, sur la terre de l'Éternel, pour serviteurs et pour servantes : et ils mèneront captifs ceux qui les tenaient captifs, et ils domineront sur leurs oppresseurs.
3 Et il arrivera, au jour où l'Éternel te donnera du repos de ton labeur et de ton trouble et du
4 dur service auquel on t'a asservi, que tu prononceras ce cantique sentencieux sur le roi de Babylone, et tu diras : Comment l'oppresseur a-t-il cessé ? comment l'exactrice a-t-elle cessé ?
5 L'Éternel a brisé le bâton des méchants, le sep-
6 tre des dominateurs. Celui qui, dans sa fureur, frappait de coups les peuples, sans relâche, dominant les nations dans sa colère, est poursuivi
7 sans trêve. Toute la terre est en repos [et] tran-
8 quille ; elle éclate en chants de triomphe. Les cyprès aussi se réjouissent de toi, les cèdres du Liban : Depuis que tu es tombé, l'abatteur n'est
9 plus monté contre nous ! – Le shéol d'en bas s'émeut pour toi, te rencontrant à ta venue, réveillant pour toi les trépassés, tous les boucs de la terre, faisant lever de leurs trônes tous les rois des nations. Tous, ils prendront la parole 10
et te diront : Toi aussi, tu as été rendu faible, comme nous ; tu es devenu semblable à nous. – 11
Ton orgueil est descendu dans le shéol, le son de tes luths. Les vers sont étendus sous toi, et les larves sont ta couverture.

Comment es-tu tombé des cieux, astre bril- 12
lant[b], fils de l'aurore ? Tu es abattu jusqu'à terre, toi qui subjuguais les nations ! Et toi, tu 13
as dit dans ton cœur : Je monterai aux cieux, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de *Dieu, et je m'assiérai sur la montagne de l'assignation[c], au fond du nord. Je monterai sur les 14
hauteurs des nues, je serai semblable au Très-haut[d]. Toutefois, on t'a fait descendre dans le 15
shéol, au fond de la fosse. Ceux qui te voient 16
fixent leurs regards sur toi, ils te considèrent, [disant] : Est-ce ici l'homme qui a fait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes, qui a fait 17
du monde un désert, et qui ruinait ses villes ? Ses prisonniers, il ne les renvoyait pas chez eux[e]. – Tous les rois des nations, eux tous, reposent 18
dans leur gloire, chacun dans sa maison ; mais 19
toi, tu as été jeté hors de ton sépulcre comme une branche qui fait horreur, recouvert de tués, percés par l'épée, descendus jusqu'aux pierres d'une fosse,... comme un cadavre foulé aux pieds.
Tu ne seras pas réuni avec eux dans le sépulcre ; 20
car tu as ruiné ton pays, tu as tué ton peuple. De la race[f] des méchants il ne sera jamais fait mention.

Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de l'in- 21
iquité de leurs pères ; qu'ils ne se lèvent pas, ni ne possèdent la terre, ni ne remplissent de villes la face du monde ! Je me lèverai contre eux, dit 22
l'Éternel des armées, et je retrancherai de Babylone le nom et le reste, enfants et postérité, dit
l'Éternel ; et j'en ferai une possession du butor, 23
et des mares d'eau ; et je la **balayerai** avec le balai de la destruction, dit l'Éternel des armées.

L'Éternel des armées a juré, disant : Pour 24
certain, comme j'ai pensé, ainsi il arrivera, et, comme j'ai pris conseil, la chose s'accomplira,
de briser l'Assyrien dans mon pays ; et je le 25
foulerai aux pieds sur mes montagnes ; et son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs[g] épaules. C'est là le conseil 26
qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue sur toutes les nations.
Car l'Éternel des armées a pris [ce] conseil, et 27
qui l'annulera ? Et sa main est étendue, et qui la [lui] fera retirer ?

a (v.15) *ou* : quiconque sera saisi. **b** (v.12) *ou* : Lucifer. **c** (v.13) *ou* : rassemblement. **d** (v.14) *hébr.* : Élion. **e** (v.17) *ou* : Il ne relâchait pas ses prisonniers. **f** (v.20) *litt.* : semence. **g** (v.25) *litt.* : ses.

28 ✱ L'année de la mort du roi Achaz[a], fut
[prononcé] cet oracle :
29 Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de
ce que la verge qui t'a frappée est brisée ; car
de la racine du serpent sortira une vipère, et
30 son fruit sera un serpent brûlant qui vole ; et
les premiers-nés des misérables paîtront, et les
pauvres se coucheront en assurance ; mais je
ferai mourir de faim ta racine, et tes restes, on
31 les tuera. Hurle, porte ! Ville, pousse des cris !
Sois dissoute, Philistie tout entière ! car une
fumée vient du nord, et nul ne reste à l'écart[b]
32 dans ses rassemblements de troupes. Et que
répondra-t-on aux messagers des nations ? Que
l'Éternel a fondé Sion, et que les pauvres[c] de
son peuple y trouvent un refuge.

15 ✱ L'oracle touchant Moab. Car, dans la nuit
où elle est dévastée, Ar de Moab est détruite,
car, dans la nuit où elle est dévastée, Kir de
2 Moab est détruite **:...** Il est monté à Baïth[d] et
à Dibon, aux hauts lieux, pour pleurer ; Moab
hurle sur Nebo et sur Médeba ; toutes les têtes
3 sont chauves, toute barbe est coupée. Dans ses
rues, ils ont ceint le sac ; sur ses toits et dans
4 ses places tout gémit, se fondant en pleurs ; et
Hesbon pousse des cris, et Elhalé : leur voix
est entendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi les
gens armés de Moab crient, son âme tremble
5 en lui. Mon cœur pousse des cris au sujet de
Moab ; ses fugitifs [vont] jusqu'à Tsoar, [jusqu'à]
Églath-Shelishija[e] ; car ils montent la montée de
Lukhith en pleurant, et sur le chemin de Horon-
6 aïm ils élèvent un cri de ruine. Car les eaux de
Nimrim seront des désolations ; car l'herbage
est desséché, l'herbe verte a péri, la verdure
7 n'est plus. C'est pourquoi, les biens qu'ils ont
acquis, et leur réserve, ils les portent au ruisseau
8 des saules. Car un cri environne la frontière de
Moab : son hurlement [se fait entendre] jusqu'à
9 Églaïm, et le hurlement jusqu'à Beër-Élim. Car
les eaux de Dimon sont pleines de sang ; car je
ferai venir encore davantage sur Dimon : le lion
sur les réchappés de Moab et sur ce qui reste du
pays.

16 Envoyez l'agneau [du] dominateur du pays, –
du rocher[f] vers le désert – à la montagne de la
2 fille de Sion. Et comme un oiseau fugitif, une
nichée chassée, ainsi seront les filles de Moab,
3 aux gués de l'Arnon. Donne conseil, fais ce qui
est juste[g] ; rends ton ombre comme la nuit, en
plein midi : cache les exilés, ne découvre pas
4 le fugitif. Que mes exilés séjournent avec toi,
Moab ! Sois-leur une retraite de devant le dé-
structeur. Car l'oppresseur ne sera plus, la dé-
vastation finira ; celui qui foule disparaîtra du
pays. Et un trône sera établi par la bonté ; et il 5
y en aura un qui y siégera dans la vérité, dans
la tente de David, jugeant, et recherchant la
droiture, et hâtant la justice.
Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le 6
très-hautain, sa fierté, et son orgueil, et sa
rage ; ses vanteries ne sont que vanité. C'est 7
pourquoi Moab hurlera sur Moab ; tout entier
il hurlera ! Vous gémirez sur les fondations[h] de
Kir-Haréseth, tout affligés. Car les campagnes 8
de Hesbon languiront, – la vigne de Sibma. Les
maîtres des nations ont abîmé ses ceps exquis :
ils s'étendaient jusqu'à Jahzer, ils erraient dans
le désert ; ses provins s'étendaient et dépas-
saient la mer. C'est pourquoi je pleurerai des 9
pleurs de Jahzer la vigne de Sibma ; je vous ar-
roserai de mes larmes, Hesbon et Elhalé, car
un cri est tombé sur votre récolte et sur votre
moisson. Et la joie et l'allégresse ont disparu 10
des champs fertiles[i], et dans les vignes on ne
chante pas, on ne pousse pas des cris de joie ;
celui qui foulait ne foule plus le vin dans les pres-
soirs : j'ai fait cesser le cri [du pressoir]. C'est 11
pourquoi mes entrailles mènent un bruit sourd
au sujet de Moab, comme une harpe, et mon
cœur[j], au sujet de Kir-Hérès. Et il arrivera que, 12
quand Moab se présentera, se fatiguera sur le
haut lieu, et entrera dans son sanctuaire pour
prier, il ne prévaudra pas.
Telle est la parole que l'Éternel a prononcée 13
jadis sur Moab. Et maintenant l'Éternel a parlé, 14
disant : Dans trois ans, comme les années d'un
mercenaire, la gloire de Moab sera réduite à rien
avec toute sa grande multitude ; et le reste sera
petit, amoindri, peu de chose.

17 ✱ L'oracle touchant Damas.
Voici, Damas va cesser d'être une ville, et elle
sera un monceau de ruines. Les villes d'Aroër 2
sont abandonnées, elles seront pour les trou-
peaux ; ils y coucheront, et il n'y aura per-
sonne qui les **effraye.** Et la forteresse a cessé 3
en Éphraïm, et le royaume à Damas ; et ce qui
reste de la Syrie sera comme la gloire des fils
d'Israël, dit l'Éternel des armées.
Et il arrivera, en ce jour-là, que la gloire de 4
Jacob sera affaiblie, et que la graisse de sa chair
sera amaigrie. Et il en sera comme quand le 5
moissonneur récolte les blés[k], et que son bras
moissonne les épis ; il en sera comme quand
on ramasse des épis dans la vallée de Rephaïm.
Mais il y restera un grappillage, comme quand 6
on secoue l'olivier : deux, trois baies au plus

a (v.28) *A. C.* 727. **b** (v.31) *ou* : ne manque. **c** (v.32) *ailleurs* : affligés. **d** (v.2) *qqs. prennent* Baïth *comme appellatif* : maison, *savoir,* maison [de son dieu]. **e** (v.5) *ou* : une génisse de trois ans. **f** (v.1) *ou* : de Séla. **g** (v.3) *ou* : prends [la] décision. **h** (v.7) *ou* : les gâteaux de raisins. **i** (v.10) *hébr.* : du Carmel. **j** (v.11) *litt.* : mon intérieur. **k** (v.5) *ou* : le blé sur pied.

haut sommet, quatre, cinq dans ses branches fruitières, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël.
7 En ce jour-là, l'homme regardera vers celui qui
8 l'a fait, et ses yeux verront le Saint d'Israël ; et il ne regardera pas aux autels, œuvre de ses mains, et il ne tournera pas son regard vers ce que ses doigts ont fait, ni vers les ashères[a], ni vers les
9 colonnes consacrées au soleil. En ce jour-là ses villes fortifiées seront comme les lieux délaissés d'un bois épais et d'un sommet, qui ont été délaissés devant les fils d'Israël ; et ce sera une
10 désolation. Car tu as oublié le Dieu de ton salut, et tu ne t'es pas souvenue du rocher de ton lieu fort ; c'est pourquoi tu planteras des plantations agréables, et tu les sèmeras de ceps étrangers ;
11 le jour même où tu planteras, tu feras croître[b], et le matin tu feras pousser ta semence ; [mais] au jour de l'entrée en possession, la moisson sera un monceau, et la douleur, incurable[c].
12 Malheur à la multitude de peuples nombreux ! – ils bruient comme le bruit des mers, – et au tumulte des peuplades ! ils s'émeuvent en tu-
13 multe comme le tumulte de grosses eaux. Les peuplades s'émeuvent en tumulte comme les grandes eaux s'émeuvent en tumulte ; mais [Dieu] les reprendra, et elles fuiront au loin, et elles seront chassées comme la balle des montagnes devant le vent, et comme le chaume
14 devant le tourbillon : au temps du soir, voici l'épouvante ; avant le matin, elles ne sont plus. Tel est le partage de ceux qui nous dépouillent, et le sort de ceux qui nous pillent.

18 ∗ Ha ! pays qui fais ombre avec tes[d] ailes,
2 [toi] qui es **au delà** des fleuves de Cush, qui envoies des ambassadeurs sur la mer et dans des vaisseaux de papyrus, sur la face des eaux, [disant] : Allez, messagers rapides, vers une nation répandue loin et ravagée[e], vers un peuple merveilleux dès ce temps et **au delà,** vers une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont ravagé le pays.
3 Vous tous, habitants du monde, et vous qui demeurez sur la terre, quand l'étendard sera élevé sur les montagnes, voyez ; et quand la trompette
4 sonnera, écoutez ! Car ainsi m'a dit l'Éternel : Je resterai tranquille, et je regarderai de ma demeure, comme une chaleur sereine sur la verdure[f], comme une nuée de rosée dans la chaleur
5 de la moisson. Car avant la moisson, lorsque la floraison est finie et que la fleur devient un raisin vert qui mûrit, il coupera les pousses avec des serpes, et il ôtera [et] retranchera les sarments.
6 Ils seront abandonnés ensemble aux oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes de la terre ; et les oiseaux de proie passeront l'été sur eux, et toutes les bêtes de la terre passeront l'hiver sur
7 eux. En ce temps-là, un présent sera apporté à l'Éternel des armées, [le présent] d'un peuple répandu loin et ravagé, – et de la part d'un peuple merveilleux dès ce temps et **au delà,** de la part d'une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont ravagé le pays,... au lieu où est le nom de l'Éternel des armées, à la montagne de Sion.

∗ L'oracle touchant l'Égypte. **19**

Voici, l'Éternel, porté sur une nuée rapide, vient en Égypte, et les idoles de l'Égypte sont agitées à cause de sa présence, et le cœur de
2 l'Égypte se fond **au dedans** d'elle. Et j'exciterai l'Égyptien contre l'Égyptien ; et ils feront la guerre chacun contre son frère et chacun contre son compagnon, ville contre ville, royaume
3 contre royaume. Et l'esprit de l'Égypte s'en ira, au milieu d'elle, et je détruirai son conseil ; et ils s'enquerront auprès des idoles, et auprès des nécromanciens et des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure. Et je livrerai
4 l'Égypte en la main d'un seigneur dur, et un roi cruel dominera sur eux, dit le Seigneur, l'Éternel des armées. Et les eaux manqueront à la mer[g],
5 et la rivière tarira et se desséchera, et les rivières
6 deviendront puantes ; les fleuves[h] de l'Égypte[i] seront diminués et tariront, les roseaux et les joncs se flétriront. Les prairies sur le Nil, sur le
7 bord du Nil, et tout ce qui est ensemencé le long du Nil, [tout] se desséchera, se réduira en poussière et ne sera plus. Et les pêcheurs gémiront ;
8 et tous ceux qui jettent un hameçon dans le Nil mèneront deuil, et ceux qui étendent un filet sur la face des eaux languiront. Et ceux qui tra-
9 vaillent le lin peigné seront honteux, et ceux qui tissent le coton[j]. Et les colonnes [du pays] sont
10 brisées ; tous ceux qui gagnent un salaire ont l'âme attristée.
11 Ils ne sont que des fous, les princes de Tsoan, les sages conseillers du Pharaon ; [leur] conseil est devenu stupide. Comment dites-vous au Pharaon : Je suis un fils des sages, le fils d'an-
12 ciens rois ? Où sont-ils donc, tes sages ? Qu'ils te déclarent, je te prie, et te fassent savoir ce que l'Éternel des armées

a (v.8) *ou* : Astarté ; *ou* : images en son honneur. **b** (v.11) *d'autres* : tu entoureras d'une haie. **c** (v.11) *ou* : [mais] la moisson sera un monceau (*ou* : aura fui), au jour de la [blessure] profonde et de la douleur incurable. **d** (v.1) *d'autres* : qui fais retentir le cliquetis de [tes]. **e** (v.2) *ou* : élancée et épilée. **f** (v.4) *d'autres* : par la lumière. **g** (v.5) *mot désignant quelquefois* un grand fleuve, *ici* le Nil. **h** (v.6) *ou* : canaux. **i** (v.6) *hébr.* : Matsor, — *originairement*, la partie très-fortifiée, nord-est, du pays. **j** (v.9) *ou* : des étoffes blanches.

13 a résolu contre l'Égypte. Les princes de Tsoan[a]
sont devenus fous, les princes de Noph[b] sont
trompés, et les chefs[c] de ses tribus ont fait errer
14 l'Égypte ; l'Éternel a versé au milieu d'elle un
esprit de perversité ; et ils ont fait errer l'Égypte
dans tout ce qu'elle fait, comme chancelle dans
15 son vomissement celui qui est ivre ; et il n'y aura
pas pour l'Égypte une œuvre que puisse faire
tête ou queue, branche de palmier ou jonc.
16 En ce jour-là, l'Égypte sera comme des
femmes ; et elle tremblera et aura peur devant
le secouement de la main de l'Éternel des ar-
17 mées, qu'il secoue contre elle. Et la terre de Juda
sera pour l'Égypte une terreur : quiconque se
la rappellera aura peur, à cause du conseil de
l'Éternel des armées, que, lui, il a pris contre elle.
18 En ce jour-là, il y aura cinq villes dans le pays
d'Égypte qui parleront la langue de Canaan et
jureront par l'Éternel des armées ; l'une sera
19 appelée Ir-ha-Hérès[d]. En ce jour-là, il y aura
un autel [élevé] à l'Éternel au milieu du pays
d'Égypte, et, à la frontière même, une colonne
20 [dédiée] à l'Éternel ; et ce sera un signe et un
témoignage à l'Éternel des armées dans le pays
d'Égypte. Car ils crieront à l'Éternel à cause
des oppresseurs, et il leur enverra un sauveur
21 et un défenseur, et il les délivrera. Et l'Éternel
se fera connaître des Égyptiens, et les Égyp-
tiens connaîtront l'Éternel, en ce jour-là ; et ils
serviront avec un sacrifice et une offrande, et ils
voueront un vœu à l'Éternel et l'accompliront.
22 Et l'Éternel frappera l'Égypte ; il frappera, et il
guérira ; et ils se tourneront vers l'Éternel, et il
23 leur sera propice et les guérira. En ce jour-là, il
y aura un chemin battu de l'Égypte à l'Assyrie ;
et l'Assyrie viendra en Égypte, et l'Égypte en
24 Assyrie ; et l'Égypte servira avec l'Assyrie. En
ce jour-là, Israël sera le troisième, avec l'Égypte
et avec l'Assyrie, une bénédiction au milieu
25 de la terre ; car l'Éternel des armées le bénira,
disant : Béni soit l'Égypte, mon peuple, et l'As-
syrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon
héritage.

20 ✱ L'année **que** le Tharthan[e] vint à Asdod,
quand Sargon, roi d'Assyrie, l'envoya (et il fit la
2 guerre contre Asdod et la prit) : en ce temps-là,
l'Éternel parla par Ésaïe, fils d'Amots, disant :
Va, ôte le sac de dessus tes reins, et détache ta
sandale de ton pied. Et il fit ainsi, marchant
nu et nu-pieds. Et l'Éternel dit : Comme mon 3
serviteur Ésaïe a marché nu et nu-pieds trois
années, [pour être] un signe et un symbole[f] à
l'égard de l'Égypte et de l'Éthiopie[g], ainsi le roi 4
d'Assyrie mènera les captifs de l'Égypte et les
transportés de l'Éthiopie, jeunes et vieux, nus
et nu-pieds et leurs hanches découvertes, à la
honte de l'Égypte. – Et ils seront terrifiés, et 5
auront honte de l'Éthiopie, leur confiance, et
de l'Égypte, leur orgueil. Et l'habitant de cette 6
côte[h] dira en ce jour-là : Voilà notre confiance,
ceux vers qui nous avons couru pour avoir du
secours, pour être délivrés de devant le roi d'As-
syrie ! et nous, comment échapperons-nous ?

✱ L'oracle touchant le désert de la mer. **21**

Comme des tourbillons dans le midi quand
ils passent, il vient du désert, du pays terrible.
Une cruelle vision m'est révélée : Le perfide agit 2
perfidement, et le destructeur détruit. Monte,
Élam ! assiège, Médie ! J'ai fait cesser tout son
gémissement[i]. C'est pourquoi mes reins sont 3
remplis de douleur ; des angoisses m'ont saisi
comme les angoisses de celle qui enfante ; je suis
courbé, à ne pas entendre[j] ; je suis terrifié, à n'y
pas voir[k] ; mon cœur bat[l] ; le tremblement s'est 4
emparé de moi ; la nuit de mon plaisir, il me l'a
changée en effroi.
Dresse la table ; fais le guet ; mange, bois… 5
Princes, levez-vous, oignez le bouclier ! Car 6
ainsi m'a dit le Seigneur : Va, place une sen-
tinelle ; qu'elle déclare ce qu'elle voit. Et elle 7
vit un char[m], une **couple** de cavaliers[n], un char
[attelé] d'ânes, un char [attelé] de chameaux. Et
elle écouta diligemment, avec grande attention ;
et elle cria [comme] un lion : Seigneur, je me 8
tiens **dans la vedette** constamment, de jour,
et je suis là faisant ma garde toutes les **nuits**….
Et voici, il vient un char d'hommes, une **couple** 9
de cavaliers ! Et il répondit, et dit : Babylone
est tombée, elle est tombée, et toutes les images
de ses dieux sont brisées par terre.
Ô vous, mon blé battu[o], et le fruit[p] de mon 10
aire ! ce que j'ai **ouï** de l'Éternel des armées, le
Dieu d'Israël, je vous l'ai rapporté.
✱ L'oracle touchant Duma. 11
Il me crie de Séhir : Sentinelle, à quoi en est
la nuit ? Sentinelle, à quoi en est la nuit ? La 12
sentinelle dit : Le matin vient, et aussi la nuit.
Si vous voulez vous enquérir, enquérez-vous ;
revenez, venez.
✱ L'oracle contre l'Arabie. 13
Vous logerez dans la forêt[q] de l'Arabie,

a (v.13) Tanis. **b** (v.13) Memphis. **c** (v.13) *litt.* : la pierre de coin. **d** (v.18) ville de destruction ; *ou, selon d'autres* : ville du soleil, *peut-être* Héliopolis. **e** (v.1) titre du général en chef du roi d'Assyrie. **f** (v.3) *ailleurs* : miracle, prodige. **g** (v.3) *hébr.* : Cush. **h** (v.6) *sans doute* : la Palestine. **i** (v.2) celui de Babel ; *selon d'autres* : celui que Babel a causé. **j** (v.3) *ou* : à force d'avoir entendu. **k** (v.3) *ou* : à force d'avoir vu. **l** (v.4) *ou* : est inquiet, *litt.* : erre. **m** (v.7) *ou* : de la cavalerie, *dans ce verset et au vers.* 9. **n** (v.7) *ou* : des cavaliers, deux à deux. **o** (v.10) *c. à d.* : Israël ; *d'autres l'appliquent à* Babylone. **p** (v.10) *litt.* : fils. **q** (v.13) *ou* : les lieux incultes.

caravanes des Dedanites. À la rencontre de
14 celui qui a soif apportez de l'eau ! Les habitants
du pays de Théma viennent avec leur pain au-
15 devant de celui qui fuit ; car ils s'enfuient devant
les épées, devant l'épée dégainée, et devant l'arc
16 tendu, et devant le poids de la guerre. Car ainsi
m'a dit le Seigneur : Encore une année comme
les années d'un mercenaire, et toute la gloire
17 de Kédar aura pris fin, et le reste du nombre
des archers des hommes forts des fils de Kédar
sera amoindri ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, a
parlé.

22 ∗ L'oracle touchant la vallée de vision.

Qu'as-tu donc que tu sois tout entière montée
2 sur les toits, toi qui étais pleine de mouvement,
ville bruyante, cité joyeuse ? Tes tués ne sont
pas tués par l'épée et ne sont pas morts à la
3 guerre ; tous tes chefs se sont enfuis ensemble :
ils sont faits prisonniers sans l'arc[a] ; tous les
tiens qui sont trouvés sont faits prisonniers en-
4 semble ; ils fuyaient au loin. C'est pourquoi
j'ai dit : Détournez-vous de moi, que je pleure
amèrement ! Ne vous pressez pas de me consoler
au sujet de la ruine de la fille de mon peuple.
5 Car [c'est] un jour de trouble et d'écrasement
et de consternation [de la part] du Seigneur,
l'Éternel des armées, dans la vallée de vision ;
on renverse la muraille, et des cris [retentis-
6 sent] vers la montagne. Élam porte le carquois,
avec des chars d'hommes [et] des cavaliers ; et
7 Kir découvre le bouclier. Et il arrivera que les
meilleures[b] de tes vallées seront remplies de
8 chars, et la cavalerie s'établira à la porte. Et il
ôte la couverture de Juda. Et tu as regardé en
ce jour-là vers l'arsenal de la maison de la forêt ;
9 et vous avez vu les brèches de la ville de David,
qu'elles sont nombreuses ; et vous avez rassem-
10 blé les eaux de l'étang inférieur ; et vous avez
compté les maisons de Jérusalem ; et vous avez
11 démoli les maisons pour fortifier la muraille ; et
vous avez fait un réservoir entre les murs, pour
les eaux du vieil étang ; mais vous n'avez pas
regardé vers celui qui a fait [cela], ni tourné vos
regards vers celui qui l'a formé[c] dès longtemps.
12 Et le Seigneur, l'Éternel des armées, appela en
ce jour-là à pleurer et à se lamenter, et à se raser
13 les cheveux, et à ceindre le sac : et voici, l'allé-
gresse et la joie ! On tue des bœufs et on égorge
des moutons, on mange de la chair et on boit
du vin : Mangeons et buvons, car demain nous
14 mourrons ! Et il a été révélé dans mes oreilles
de par l'Éternel des armées : Si [jamais] cette in-
iquité vous est pardonnée[d], jusqu'à ce que vous
mouriez, dit le Seigneur, l'Éternel des armées !

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : Va, 15
entre auprès de cet intendant, auprès de Shebna,
qui est [établi] sur la maison : Qu'as-tu ici, et 16
qui as-tu ici, que tu te creuses un sépulcre ici,
[comme] qui creuse son sépulcre sur la hauteur,
et se taille dans le rocher une habitation ? Voici, 17
l'Éternel te jettera loin avec force[e], et te cou-
vrira entièrement. T'enroulant en pelote, il te 18
roulera comme une boule dans un pays spacieux.
Là tu mourras, et là seront les chars de ta gloire,
ô opprobre[f] de la maison de ton Seigneur ! Et je 19
te chasserai de ta place, et te renverserai[g] de ta
position. Et il arrivera, en ce jour-là, que j'ap- 20
pellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hilkija ;
et je le revêtirai de ta tunique, et je le fortifierai 21
avec ta ceinture[h], et je mettrai ton intendance
en sa main ; et il sera pour père aux habitants de
Jérusalem et à la maison de Juda. Et je mettrai 22
la **clef** de la maison de David sur son épaule ; et
il ouvrira, et personne ne fermera ; et il fermera,
et personne n'ouvrira. Et je le fixerai comme un 23
clou dans un lieu sûr, et il sera un trône de gloire
pour la maison de son père ; et on suspendra sur 24
lui toute la gloire de la maison de son père : les
descendants et les rejetons, tous les petits vases,
tant les coupes que toutes les amphores. – En ce 25
jour-là, dit l'Éternel des armées, le clou fixé en
un lieu sûr sera ôté, et sera brisé et tombera ; et
le fardeau qui y est [suspendu] sera coupé[i], car
l'Éternel a parlé.

∗ L'oracle sur Tyr. **23**

Hurlez, navires de Tarsis, car elle est dévastée,
de sorte qu'il n'y a pas de maisons, personne qui
entre. Du pays de Kittim[j] cela leur est révélé.
Tenez-vous en silence, habitants de l'île[k] ! Les 2
marchands de Sidon qui passent par la mer t'ont
remplie ! Et sur de grandes eaux la semence du 3
Shikhor, la moisson du Nil, était son revenu ;
et elle était le marché des nations. Aie honte, 4
Sidon, car la mer a parlé, la force de la mer,
disant : Je n'ai pas été en travail d'enfant, je
n'ai pas enfanté, et je n'ai pas nourri de jeunes
hommes, ni élevé de vierges. – Quand la rumeur 5
est arrivée en Égypte, ils ont été dans l'angoisse
à [l'ouïe des] nouvelles de Tyr[l].

Traversez vers Tarsis, hurlez, vous, les habi- 6
tants de l'île[m] ! Est-ce là votre [ville] joyeuse, 7
qui avait son origine

a (v.3) *qqs.* : faits prisonniers par les archers. **b** (v.7) *litt.* : le choix. **c** (v.11) *ou* : l'avait résolu. **d** (v.14) *ailleurs aussi* : expiée. **e** (v.17) *litt.* : avec le jet d'un homme fort. **f** (v.18) *ou* : ils seront l'opprobre. **g** (v.19) *hébr.* : il (Dieu) te renversera. **h** (v.21) *ou* : je lui attacherai fortement. **i** (v.25) *ou* : abattu, détruit. **j** (v.1) Chypre. **k** (v.2) *ou* : de la côte. **l** (v.5) *ou* : Comme ils ont été dans l'angoisse à [l'ouïe de] la rumeur touchant l'Égypte, ainsi ils le seront à [l'ouïe de] la rumeur de Tyr. **m** (v.6) *voyez la note, vers.* 2.

dès les jours d'autrefois ? Ses pieds la porteront
8 pour demeurer au loin en étrangère. Qui a
pris ce conseil à l'égard de Tyr, distributrice
de couronnes, dont les négociants étaient des
princes, dont les marchands étaient les nobles[a]
9 de la terre ? L'Éternel des armées a pris ce con-
seil, pour profaner l'orgueil de toute gloire, pour
réduire à néant tous les nobles[b] de la terre.
10 Répands-toi sur ton pays comme le Nil, fille
11 de Tarsis ; il n'y a plus rien qui retienne ! Il a
étendu sa main sur la mer ; il a fait trembler
les royaumes. L'Éternel a commandé contre
12 Canaan, d'en détruire les forteresses, et il a dit :
Tu ne **t'égayeras** plus, vierge opprimée[c], fille
de Sidon ! Lève-toi, passe à Kittim ; là encore
13 il n'y aura pas de repos pour toi. Vois le pays
des Chaldéens : ce peuple n'existait pas ; Assur
l'a fondé pour les habitants des déserts : ils ont
élevé leurs tours, ils ont renversé ses palais ; il
14 en a fait des ruines. Hurlez, navires de Tarsis,
car votre forteresse est détruite.
15 Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera ou-
bliée **soixante-dix** ans, selon les jours d'un roi.
Au bout de **soixante-dix** ans, ce sera pour Tyr
16 comme la chanson d'une prostituée. Prends la
harpe, fais le tour de la ville, prostituée oubliée !
Touche habilement les cordes, multiplie tes
17 chansons, afin qu'on se souvienne de toi. Et il
arrivera qu'au bout de **soixante-dix** ans, l'Éter-
nel visitera Tyr ; et elle reviendra à ses présents
et se prostituera avec tous les royaumes de la
18 terre, sur la face du sol. Et ses marchandises et
les présents qu'on lui fera[d] seront saints, [con-
sacrés] à l'Éternel ; ils ne seront pas accumulés
et ils ne seront pas amassés ; car sa marchandise
sera pour ceux qui demeurent devant l'Éternel,
afin qu'ils mangent et soient rassasiés, et afin
qu'ils aient des vêtements magnifiques[e].

24 ✱ Voici, l'Éternel rend le pays[f] vide et le dé-
vaste ; et il bouleverse sa face, et il disperse
2 ses habitants. Et il en sera, comme du peuple,
ainsi du sacrificateur ; comme du serviteur, ainsi
de son maître ; comme de la servante, ainsi de
sa maîtresse ; comme de l'acheteur, ainsi du
vendeur ; comme du prêteur, ainsi de l'emprun-
teur ; de celui qui prête à usure, comme de celui à
3 qui est fait un prêt à usure. Le pays sera entière-
ment vidé et entièrement pillé ; car l'Éternel a
4 dit cette parole. Le pays[g] mène deuil et se fane,
le monde languit et se fane ; ils languissent, – le
5 peuple haut élevé du pays. Et le pays est souillé
sous ceux qui l'habitent ; car ils ont transgressé
les lois, changé le statut, violé l'alliance éter-
nelle. C'est pourquoi la malédiction a dévoré le 6
pays, et ceux qui l'habitent subissent la peine
de leur culpabilité[h] ; c'est pourquoi les habi-
tants du pays sont consumés et il ne reste que
peu d'hommes. Le moût mène deuil, la vigne 7
languit ; tous ceux qui étaient joyeux de cœur
soupirent ; la joie des tambourins a cessé, le 8
bruit tumultueux de ceux qui se réjouissent a
pris fin, la joie de la harpe a cessé ; ils ne boivent 9
pas le vin en chantant, les boissons fortes sont
amères pour ceux qui les boivent. La cité de dé- 10
solation est ruinée ; toute maison est fermée, de
sorte que personne n'y entre. Il y a un cri dans 11
les rues au sujet du vin. Toute joie est assombrie,
l'allégresse est bannie du pays ; la désolation 12
reste dans la ville, et la porte est brisée, – une
ruine.
Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi 13
les peuples, – comme quand on secoue l'olivier,
comme le grappillage quand la vendange est
achevée. Ceux-ci[i] élèveront leur voix, ils exul- 14
teront, ils pousseront des cris de joie depuis la
mer, à cause de la majesté de l'Éternel. C'est 15
pourquoi glorifiez l'Éternel dans les pays de
l'aurore[j], – le nom de l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël, dans les îles de l'occident[k]. Du bout du 16
pays[l] nous avons entendu des chants : Gloire
au juste !
Et j'ai dit : Ma maigreur[m], ma maigreur[n],
malheur à moi ! Les perfides ont agi perfide-
ment, les perfides ont agi avec une insigne perfi-
die. La frayeur, et la fosse, et le piège, sont sur 17
toi, habitant du pays. Et il arrivera que celui qui 18
s'enfuit de devant le cri de la frayeur tombera
dans la fosse, et celui qui monte du milieu de la
fosse sera pris dans le piège ; car les fenêtres d'en
haut sont ouvertes, et les fondements de la terre
sont ébranlés. La terre est entièrement brisée, 19
la terre se dissout, la terre est violemment re-
muée ; la terre chancelle, elle chancelle comme 20
un homme ivre ; elle est ébranlée deçà et delà
comme une cabane pour la nuit ; sa transgres-
sion pèse sur elle : elle tombera et ne se relèvera
pas.
Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel visit- 21
era[o] l'armée d'en haut, en haut, et les rois de la
terre, sur la terre. Et ils seront assemblés dans 22
la fosse, comme on assemble des prisonniers,
et ils seront renfermés dans la prison ; et après
beaucoup de jours ils seront visités. Et la lune 23
rougira, et le soleil aura honte ; car l'Éternel
des armées régnera en la montagne de Sion et à
Jérusalem, et devant ses anciens, en gloire[p].

a (v.8) *litt.* : honorés. **b** (v.9) *voyez la note précédente.* **c** (v.12) *d'autres* : déshonorée. **d** (v.18) *litt.* : ses présents. **e** (v.18) *ou* : durables. **f** (v.1) *ou* : la terre. **g** (v.4) *voyez la note précédente.* **h** (v.6) *ou* : sont dévastés. **i** (v.14) les épargnés de la dispersion d'Israël. **j** (v.15) *mot très différemment interprété.* **k** (v.15) *ou* : de la mer. **l** (v.16) *ou* : de la terre. **m** (v.16) *ou* : Maigreur à moi ; *selon qqs.* : mon secret. **n** (v.16) *voyez la note précédente.* **o** (v.21) *ailleurs aussi* : punira. **p** (v.23) *ou* : et il y aura gloire devant ses anciens.

25 Éternel, tu es mon Dieu ; je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as accompli des choses merveilleuses, des conseils [qui datent] de loin,
2 qui sont fidélité [et] vérité. Car tu as fait d'une ville un monceau de pierres ; d'une cité fortifiée, des ruines ; d'un palais d'étrangers, qu'il ne soit
3 plus une ville : il ne sera jamais rebâti. C'est pourquoi le peuple fort te glorifiera ; la cité des
4 nations terribles te craindra. Car tu as été au misérable un lieu fort, un lieu fort au pauvre dans sa détresse, un abri contre l'orage, une ombre contre la chaleur ; car la tempête[a] des terribles [a été] comme une pluie d'orage [contre]
5 un mur. Tu as rabaissé le bruit tumultueux des étrangers, comme la chaleur en un lieu aride ; [et] comme la chaleur par l'ombre d'un nuage,
6 le chant des terribles a été apaisé. Et l'Éternel des armées fera, en cette montagne, à tous les peuples un festin de choses grasses, un festin de vins vieux[b], de choses grasses moelleuses, de
7 vins vieux bien épurés. Et il détruira[c] en cette montagne la face du voile qui couvre tous les peuples, et la couverture qui est étendue sur toutes
8 les nations. Il engloutira la mort en victoire ; et le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes de dessus tout visage, et il ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre ; car l'Éternel a parlé.
9 Et il sera dit en ce jour-là : Voici, c'est ici notre Dieu ; nous l'avons attendu, et il nous sauvera ; c'est ici l'Éternel, nous l'avons attendu. Égayons-nous et réjouissons-nous dans
10 sa délivrance ; car la main de l'Éternel reposera en cette montagne, et Moab sera foulé aux pieds
11 sous lui comme la paille est foulée au fumier ; et il étendra ses mains au milieu de Moab[d] comme celui qui nage les étend pour nager, et il abaissera son orgueil ainsi que[e] les artifices de ses
12 mains. Et la forteresse des hautes défenses de tes murs, il l'abattra, il l'abaissera, il la mettra par terre[f] jusque dans la poussière.

26 En ce jour-là sera chanté ce cantique dans le pays de Juda :

Nous avons une ville forte : il a mis le salut
2 pour murailles et pour remparts. Ouvrez les portes, et qu'elle entre, la nation juste qui garde
3 la fidélité ! Tu garderas dans une paix parfaite[g] l'esprit qui s'appuie [sur toi], car il se confie en
4 toi. Confiez-vous en l'Éternel, à tout jamais ; car en Jah, Jéhovah[h], est le rocher des siècles.
5 Car il abat ceux qui habitent en haut ; il abaisse la ville haut élevée, il l'abaisse jusqu'en terre, il la fait descendre[i] jusque dans la poussière : le
6 pied la foulera, les pieds des affligés, les pas des misérables.

Le chemin du juste est la droiture. Toi qui es
7 droit, tu aplanis[j] le sentier du juste. Oui, dans
8 le chemin de tes jugements, ô Éternel, nous t'avons attendu ; le désir de notre âme est après ton nom et après ton souvenir[k]. Mon âme te
9 désire de nuit ; oui, mon esprit, **au dedans** de moi, te cherche diligemment ; car, lorsque tes jugements sont sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice. Si l'on use de
10 grâce envers le méchant, il n'apprend pas la justice ; dans le pays de la droiture il fait le mal, et il ne voit pas la majesté de l'Éternel. Ô Éter-
11 nel, ta main est élevée, mais ils ne voient point ; [mais] ils verront [ta] jalousie pour le peuple[l] et seront honteux. Oui, le feu [qui attend] tes adversaires les dévorera.

Éternel, tu établiras la paix pour nous ; car
12 aussi toutes nos œuvres, tu les as opérées pour nous. Éternel, notre Dieu, d'autres seigneurs
13 que toi ont dominé sur nous : par toi seul nous ferons mention de ton nom. Les morts ne
14 vivront pas, les trépassés ne se relèveront pas ; car tu les as visités, et tu les as exterminés, et tu
15 as détruit toute mémoire d'eux. Tu as augmenté la nation, ô Éternel ; tu as augmenté la nation ; tu as été glorifié : tu l'avais éloignée jusqu'à tous
16 les bouts de la terre[m]. Éternel, dans la détresse ils t'ont cherché ; ils ont épanché [leur] prière
17 à voix basse, lorsque tu les as châtiés. Comme une femme enceinte, près d'enfanter, est dans les douleurs [et] crie dans ses peines, ainsi nous
18 avons été devant toi, ô Éternel : nous avons conçu, nous avons été dans les douleurs, nous avons comme enfanté du vent ; nous n'avons pas opéré le salut du pays, et les habitants du monde ne sont pas **tombés…**.

19 Tes morts vivront, mes corps morts[n] se relèveront. Réveillez-vous et exultez avec chant de triomphe, vous qui habitez dans la poussière ; car ta rosée est la rosée de l'aurore[o], et la terre jettera dehors les trépassés. Viens, mon peuple,
20 entre dans tes chambres et ferme tes portes sur toi ; cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce
21 que l'indignation soit passée. Car voici, l'Éternel sort de son lieu pour visiter l'iniquité des habitants de la terre sur eux, et la terre révélera son sang, et ne cachera plus ses tués.

27 En ce jour-là, l'Éternel visitera de son épée, dure et grande et forte, le léviathan, serpent fuyard[p], et le léviathan,

a (v.4) *litt.* : vent. **b** (v.6) vins qui ont reposé sur la lie. **c** (v.7) *litt.* : engloutira. **d** (v.11) *litt.* : de lui. **e** (v.11) *selon d'autres* : malgré. **f** (v.12) *litt.* : fera toucher la terre. **g** (v.3) *litt.* : en paix, paix. **h** (v.4) *voyez* 12:2. **i** (v.5) *litt.* : fait toucher. **j** (v.7) *ou* : pèses. **k** (v.8) *ou* : mémorial. **l** (v.11) *ou* : ils verront, et ils auront honte de [leur] jalousie du peuple. **m** (v.15) *ou* : tu as reculé tous les bouts (*ou* : frontières) du pays. **n** (v.19) *selon qqs.* : [avec] mon corps mort, ils. **o** (v.19) *litt.* : des lumières. **p** (v.1) *ou* : droit.

serpent tortueux ; et il tuera le monstre qui est dans la mer[a].
2 En ce jour-là, [il y aura] une vigne de vin pur[b] ;
3 chantez à son sujet : Moi, l'Éternel, j'en prends soin ; à tout moment je l'arroserai ; de peur qu'on ne la visite, j'en prendrai soin nuit et jour.
4 Il n'y a pas en moi de fureur. Oh ! si j'avais les ronces et les épines en bataille contre moi, je marcherais contre elles ; je les brûlerais ensemble.
5 Ou bien, qu'il saisisse ma force, qu'il fasse la paix avec moi, qu'il fasse la paix avec moi !
6 Dorénavant Jacob prendra[c] racine, Israël fleurira et poussera, et remplira de fruits la face
7 du monde. L'a-t-il[d] frappé selon le coup de ceux qui l'ont frappé ? A-t-il été tué selon la
8 tuerie de ceux qu'il[e] a tués ? C'est avec mesure que tu as contesté avec elle[f], lorsque tu l'as renvoyée. Il l'ôta par son vent fort, au jour de [son]
9 vent d'orient. C'est pourquoi par cela est expiée l'iniquité de Jacob. Et ceci est tout le fruit de ce que son péché est ôté : quand il rendra toutes les pierres de l'autel comme des pierres calcaires désagrégées, les ashères et les colonnes
10 consacrées au soleil ne se relèveront pas. Car la ville forte est solitaire, une demeure abandonnée et délaissée comme le désert ; le veau y paîtra et
11 y couchera, et en broutera les rameaux. Quand ses branches seront séchées, elles seront cassées ; les femmes viendront et y mettront le feu. Car ce n'est pas un peuple qui ait de l'intelligence ; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura pas compassion, et celui qui l'a formé n'usera pas de grâce envers lui.
12 Et il arrivera en ce jour-là que l'Éternel battra au fléau depuis le courant du fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, et vous serez rassemblés[g]
13 un à un, fils d'Israël ! Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera de la grande trompette ; et ceux qui périssaient dans le pays d'Assyrie, et les exilés du pays d'Égypte, viendront et se prosterneront devant l'Éternel, en la montagne sainte, à Jérusalem.

28

* Malheur à la couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm, et à la fleur flétrie de son bel ornement, qui est sur le sommet de la riche vallée
2 de ceux qui sont vaincus par le vin ! Voici, le Seigneur a un [instrument] fort et puissant, comme un orage de grêle, un tourbillon de destruction : comme un orage de puissantes eaux qui débordent, il renversera par terre avec force[h].
3 La couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm
4 sera foulée aux pieds, et la fleur flétrie de son bel ornement qui est sur le sommet de la riche vallée sera comme un fruit précoce avant l'été : dès que celui qui l'aperçoit l'a vu, à peine il est dans sa main, il l'avale.
5 En ce jour-là l'Éternel des armées sera pour couronne de beauté et pour diadème d'ornement au résidu de son peuple, et pour esprit
6 de jugement à celui qui est assis pour juger, et pour force à ceux qui refoulent la guerre jusqu'à la porte.
7 Mais ceux-ci aussi ont erré par le vin et se sont égarés par la boisson forte. Le sacrificateur et le prophète ont erré par la boisson forte, ils sont dévorés par le vin, ils se sont égarés par la boisson forte ; ils ont erré dans [leur] vision, ils ont
8 bronché dans le jugement. Car toutes les tables sont pleines de sales vomissements, de sorte qu'il
9 n'y a plus de place. À qui enseignera-t-il la connaissance ? et à qui fera-t-il comprendre ce qui est annoncé ? À ceux qui sont sevrés du lait, arrachés aux mamelles.
10 Car commandement sur commandement, commandement sur commandement ; ligne sur ligne, ligne sur ligne ; ici un peu, là un **peu....**
11 Car par des lèvres bégayantes et par une langue étrangère il parlera à ce peuple,
12 auquel il avait dit : C'est ici le repos, faites reposer celui qui est las ; et c'est ici ce qui rafraîchit.
13 Mais ils n'ont pas voulu entendre. Et la parole de l'Éternel leur a été commandement sur commandement, commandement sur commandement ; ligne sur ligne, ligne sur ligne ; ici un peu, là un peu ; afin qu'ils marchent, et qu'ils tombent en arrière, et qu'ils soient brisés, et enlacés, et pris.
14 C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, hommes moqueurs, qui gouvernez ce peuple
15 qui est à Jérusalem. Car vous avez dit : Nous avons fait une alliance avec la mort, et nous avons fait un pacte avec le shéol : si le fléau qui inonde[i] passe, il n'arrivera pas jusqu'à nous ; car nous avons fait du mensonge notre abri, et nous nous sommes cachés sous la fausseté.
16 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je pose comme fondement, en Sion, une pierre, une pierre éprouvée, une précieuse [pierre] de coin, un sûr fondement[j] : celui qui se fie [à elle] ne se hâtera pas[k].
17 Et j'ai mis le jugement pour cordeau, et la justice pour plomb, et la grêle **balayera** l'abri de mensonge, et les
18 eaux inonderont la retraite cachée ; et votre alliance avec la mort sera abolie, et votre pacte avec le shéol ne subsistera pas. Lorsque le fléau qui inonde[l] passera, vous serez foulés par lui ;
19 dès qu'il passera, il vous prendra ;

a (v.1) *comp. la note,* 19:5. **b** (v.2) *d'autres lisent* : une vigne excellente. **c** (v.6) *d'autres* : Ceux qui viennent de Jacob prendront. **d** (v.7) il, *c. à d.* l'Éternel. **e** (v.7) *voyez a note précédente.* **f** (v.8) Israël, *envisagé comme femme.* **g** (v.12) *ou* : glanés. **h** (v.2) *litt.* : main. **i** (v.15) *ailleurs* : déborde. **j** (v.16) *litt.* : un fondement bien fondé. **k** (v.16) *c. à d.* : ne se hâtera pas avec frayeur. **l** (v.18) *voyez la note, vers.* 15.

car matin après matin il passera, de jour et de nuit, et ce ne sera qu'effroi d'en entendre[a] la
20 rumeur ; car le lit est trop court pour qu'on s'y allonge, et la couverture trop étroite quand on
21 s'en enveloppe. Car l'Éternel se lèvera comme en la montagne de Peratsim, il sera ému de colère comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre étrange, et pour ac-
22 complir son travail, son travail inaccoutumé. Et maintenant ne soyez pas des moqueurs, de peur que vos liens ne soient renforcés ; car j'ai entendu du Seigneur, l'Éternel des armées, [qu'il y a] une consomption, et une [consomption] décrétée, sur toute la terre[b].
23 Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix ; soyez
24 attentifs, et écoutez ma parole. Le laboureur laboure-t-il tout le jour pour semer ? ouvre-t-il
25 et herse-t-il [tout le jour] son terrain ? N'est-ce pas que, lorsqu'il en a aplani la surface, il répand l'aneth, et sème le cumin, et met le froment par rangées[c], et l'orge au lieu désigné, et
26 l'épeautre dans ses limites ? Son Dieu le dirige
27 dans [son] jugement ; il l'instruit. Car il ne foule pas l'aneth avec un traîneau à tranchants et ne fait pas tourner la roue du chariot sur le cumin ; car on bat l'aneth avec un bâton et le cumin avec
28 une verge : il broie le blé pour le pain, parce qu'il ne veut pas le battre toujours ; il ne le broie pas en chassant par-dessus la roue de son chariot et
29 ses chevaux. Cela aussi vient de l'Éternel des armées : il se montre merveilleux en conseil et grand en sagesse.

29 ✱ Malheur à Ariel[d], à Ariel, la cité où David demeura[e] ! Ajoutez année à année, que les fêtes
2 se succèdent ; mais j'enserrerai Ariel ; et il y aura soupir et gémissement ; et elle me sera
3 comme un Ariel. Et je camperai comme un cercle contre toi, et je t'assiégerai au moyen de postes [armés][f], et j'élèverai contre toi des forts ;
4 et, humiliée, tu parleras depuis la terre, et ta parole sortira sourdement de la poussière, et ta voix, sortant de la terre, sera comme celle d'un évocateur d'esprits ; et ta parole s'élèvera de la
5 poussière comme un murmure. Et la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière, et la multitude des hommes terribles comme la balle menue qui passe ; et [cela] arrivera en un
6 moment, subitement. Tu seras visitée de par l'Éternel des armées avec tonnerre et tremblement de terre et une grande voix, avec tourbillon
7 et tempête, et une flamme de feu dévorant. Et la multitude de toutes les nations qui font la guerre à Ariel, et tous ceux qui combattent contre elle et contre ses remparts, et qui l'enserrent,
8 seront comme un songe d'une vision de nuit. Et ce sera comme celui qui rêve ayant faim, et voici, il mange, et il se réveille, et son âme est vide, – et comme celui qui rêve ayant soif, et voici, il boit, et il se réveille, et voici, il est las et son âme est altérée : ainsi il arrivera à la multitude de toutes les nations qui font la guerre contre la montagne de Sion.

Soyez étonnés et soyez stupéfaits ! aveuglez- 9
vous et soyez aveugles ! Ils sont enivrés, mais non de vin ; ils chancellent, mais non par la bois-
son forte. Car l'Éternel a répandu sur vous un 10
esprit de profond sommeil ; il a bandé vos yeux ; les prophètes et vos chefs, les voyants, il les a couverts. Et la vision de tout[g] vous sera comme les 11
paroles d'un livre scellé qu'on donne à quelqu'un qui sait lire, en disant : Lis ceci, je te prie ; et il
dit : Je ne puis, car il est scellé ; et on donne le 12
livre à celui qui ne sait pas lire, en disant : Lis ceci, je te prie ; et il dit : Je ne sais pas lire. Et le 13
Seigneur dit : Parce que ce peuple s'approche de moi de sa bouche, et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, et que leur cœur est éloigné de moi, et que leur crainte de moi est un commandement
d'hommes enseigné[h], c'est pourquoi, voici, j'agi- 14
rai encore merveilleusement, et je ferai une œuvre merveilleuse envers ce peuple : la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses intelligents se cachera.

Malheur à ceux qui cachent profond, loin de 15
l'Éternel, [leur] conseil, et dont les actions sont dans les ténèbres, et qui disent : Qui nous voit, et qui nous connaît ? Vos perversités !… Le 16
potier sera-t-il estimé comme l'argile, pour que la chose faite dise de celui qui l'a faite : Il ne m'a pas faite ? et que ce qui est formé dise de celui qui l'a formé : Il n'a pas d'intelligence ? N'y a-t-il pas encore **très-peu** de temps, et le 17
Liban sera converti en un champ fertile[i], et le champ fertile sera réputé une forêt ?

Et en ce jour-là les sourds entendront les 18
paroles du livre, et les yeux des aveugles, [délivrés] de l'obscurité et des ténèbres, verront ; et les débonnaires augmenteront leur 19
joie en l'Éternel, et les pauvres d'entre les hommes **s'égayeront** dans le Saint d'Israël. Car l'homme violent ne sera plus, et le moqueur 20
aura pris fin ; et tous ceux qui veillent pour l'iniquité seront retranchés, [ceux] qui tiennent un 21
homme coupable pour un mot, qui tendent des pièges à ceux qui reprennent à la porte, et qui font fléchir [le droit] du juste par des choses futiles. C'est pourquoi, ainsi dit à la maison de 22
Jacob l'Éternel qui racheta Abraham : Maintenant Jacob ne sera plus honteux, et maintenant sa face ne sera plus pâle ; car quand il 23

a (v.19) *ou* : comprendre. **b** (v.22) *ou* : tout le pays. **c** (v.25) *ou* : l'excellent froment. **d** (v.1) lion de *Dieu. **e** (v.1) *litt.* : dressa son camp. **f** (v.3) *ou* : machines de guerre. **g** (v.11) *ou* : toute vision. **h** (v.13) *ou* : appris. **i** (v.17) *ou* : Carmel, *ici et ailleurs.*

verra ses enfants, l'œuvre[a] de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom, et ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils craindront[b]
24 le Dieu d'Israël ; et ceux qui errent en esprit auront de l'intelligence, et les désobéissants apprendront la bonne doctrine.

30 ✱ Malheur aux fils qui se rebellent, dit l'Éternel, pour former des desseins, mais non de par moi, et pour établir des alliances[c], mais non [par] mon Esprit, afin d'ajouter péché sur péché ;
2 qui s'en vont pour descendre en Égypte, et ils n'ont pas interrogé ma bouche, – afin de se réfugier sous la protection du Pharaon et de
3 se confier en l'ombre de l'Égypte. Et la protection du Pharaon vous sera une honte, et votre confiance en l'ombre de l'Égypte, une ignominie.
4 Car ses[d] princes ont été à Tsoan, et ses mes-
5 sagers sont arrivés à Hanès[e] ; ils ont tous été honteux d'un peuple qui ne leur était d'aucun profit, ni à aide, ni à utilité, mais à honte et
6 aussi à opprobre. – L'oracle[f] touchant les bêtes du midi : par un pays de détresse et d'angoisse, d'où [sortent] la lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole, ils portent sur le dos des ânes leurs richesses, et sur la bosse des chameaux leurs trésors, à un peuple qui ne leur
7 sera d'aucun profit. Car l'Égypte aidera en vain et inutilement ; c'est pourquoi je l'ai nommée : Arrogance[g] qui ne fait rien.
8 Maintenant viens, écris-le sur une table devant eux, et inscris-le dans un livre (et ce sera pour
9 le jour à venir, en témoignage[h] à toujours), que c'est ici un peuple rebelle, – des fils menteurs, des fils qui ne veulent pas entendre la loi de
10 l'Éternel ; qui disent aux voyants : Ne voyez pas, et à ceux qui ont des visions : N'ayez pas pour nous des visions de droiture ; dites-nous
11 des choses douces, voyez des tromperies ; déviez du chemin, détournez-vous du sentier ; ôtez[i] de
12 devant nous le Saint d'Israël. C'est pourquoi, ainsi dit le Saint d'Israël : Parce que vous rejetez cette parole, et que vous vous confiez dans l'oppression et dans la perversité, et que vous vous
13 appuyez dessus, à cause de cela cette iniquité vous sera comme une brèche qui s'écroule, un renflement dans un mur élevé, dont la rupture
14 arrive subitement, tout à coup. Et il le brisera comme on brise un vase de potier, qu'on casse sans ménagement : et, dans ses fragments, il ne se trouvera pas un tesson pour prendre du feu au foyer ou pour puiser de l'eau à la citerne.

Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint 15
d'Israël : C'est en revenant et en vous tenant en repos que vous serez sauvés ; dans la tranquillité et dans la confiance sera votre force. Mais
vous ne le voulez pas. Et vous avez dit : Non, 16
car nous nous enfuirons sur des chevaux ; c'est pourquoi vous vous enfuirez ; et : Nous monterons sur des [chevaux] rapides ; c'est pourquoi
ceux qui vous poursuivent seront rapides. Un 17
millier [fuira] à la menace d'un seul ; à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous restiez comme une perche au sommet d'une montagne et comme un étendard sur une colline.
Et c'est pourquoi l'Éternel attendra pour 18
user de grâce envers vous, et c'est pourquoi il s'élèvera haut pour avoir[j] compassion de vous ; car l'Éternel est un Dieu de jugement : bien-
heureux tous ceux qui s'attendent à lui ! Car 19
le peuple habitera en Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras plus ; à la voix de ton cri, il usera richement de grâce envers toi ; aussitôt qu'il
l'entendra, il te répondra. Et le Seigneur vous 20
donnera le pain de la détresse et l'eau de l'oppression ; mais ceux qui t'enseignent ne seront plus cachés, mais tes yeux verront ceux qui t'en-
seignent ; et, que vous alliez à droite ou que 21
vous alliez à gauche, tes oreilles entendront une parole derrière toi, disant : C'est ici le chemin, marchez-y. Et vous souillerez le plaqué d'argent 22
de tes images taillées et le revêtement[k] d'or de tes images de fonte ; tu les jetteras loin comme un linge impur : Dehors ! lui diras-tu.
Et il donnera la pluie à[l] ta semence dont tu 23
ensemenceras le sol, et le pain, produit du sol ; et il sera riche et nourrissant[m]. Ton bétail paî-
tra en ce jour-là dans de vastes pâturages, et les 24
bœufs et les ânes qui labourent le sol mangeront du fourrage salé qu'on a vanné avec la pelle et
avec le van. Et, sur toute haute montagne et sur 25
toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, au jour du grand carnage, quand
les tours s'écrouleront. Et la lumière de la lune 26
sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera septuple, comme la lumière de sept jours, au jour que l'Éternel bandera la brisure de son peuple et guérira la blessure de ses plaies.
Voici, le nom de l'Éternel vient de loin, brûlant 27
de sa colère, un incendie véhément ; ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa langue est
comme un feu qui dévore, et son haleine comme 28
un torrent qui déborde, qui atteint jusqu'au cou, pour cribler les nations au crible de la vanité et [pour mettre]

a (v.23) *selon qqs.* : quand ses enfants verront l'œuvre. **b** (v.23) craindre, *avec l'idée de* frémir. **c** (v.1) *ou* : couvrir d'une couverture. **d** (v.4) *c. à d.* : ceux d'Israël. **e** (v.4) ville de l'Égypte centrale. **f** (v.6) *ou* : charge, fardeau. **g** (v.7) *hébr.* : Rahab. **h** (v.8) *comp.* Deut. 31:26 ; *d'autres lisent* : à perpétuité. **i** (v.11) *litt.* : faites cesser. **j** (v.18) *ou* : se retirera loin jusqu'à ce qu'il ait. **k** (v.22) *ou* : l'éphod. **l** (v.23) *litt.* : de. **m** (v.23) *litt.* : gras.

aux mâchoires des peuples un frein qui fait errer.
29 Il y aura pour vous un chant comme dans la nuit
où l'on sanctifie une fête, et une joie de cœur
comme a celui qui va avec une flûte pour se ren-
dre à la montagne de l'Éternel, vers le rocher
30 d'Israël. Et l'Éternel fera entendre la majesté
de sa voix, et montrera le poids[a] de son bras,
avec indignation de colère et flamme de feu dévo-
rant, trombe d'eau, et tempête, et pierres de
31 grêle. Car, par la voix de l'Éternel, Assur sera
32 renversé ; il le frappera de sa verge[b] ; et partout
où passera le bâton ordonné que l'Éternel appe-
santira sur lui, ce sera avec des tambourins et
des harpes ; et par des batailles tumultueuses
33 il lui fera la guerre. Car Topheth[c] est préparé
depuis longtemps : pour le roi aussi il est pré-
paré. Il l'a fait profond et large ; son bûcher
est du feu et beaucoup de bois : le souffle de
l'Éternel, comme un torrent de soufre, l'allume.

31 Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour
[avoir] du secours, [et] qui s'appuient sur des
chevaux et se fient à des chars, parce qu'ils sont
nombreux, et à des cavaliers, parce qu'ils sont
très-forts, et qui ne regardent pas au Saint
2 d'Israël et ne recherchent pas l'Éternel ! Cepen-
dant lui aussi est sage, et il fait venir le malheur,
et ne retire pas ses paroles ; et il se lève contre la
maison de ceux qui font le mal et contre le sec-
3 ours de ceux qui pratiquent l'iniquité[d]. Et les
Égyptiens sont des hommes et non pas *Dieu,
et leurs chevaux sont chair et non pas esprit ;
et l'Éternel étendra sa main, et celui qui aide
trébuchera, et celui qui est aidé tombera, et tous
ensemble ils périssent.

4 Car ainsi m'a dit l'Éternel : Comme le lion, le
jeune lion, contre lequel une troupe de bergers
est convoquée, rugit sur sa proie, ne s'effraie
pas à leur voix, et ne cède pas devant leur mul-
titude, ainsi l'Éternel des armées descendra
pour combattre sur la montagne de Sion et sur
5 sa colline. Comme des oiseaux qui déploient
leurs ailes, ainsi l'Éternel des armées couvrira
Jérusalem : la protégeant, il la délivrera, et
6 l'épargnant, il la sauvera. Fils d'Israël, revenez
à celui de qui vous vous êtes si profondément
7 détournés ! Car en ce jour-là ils rejetteront cha-
cun ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que
vos mains iniques ont faites pour vous-mêmes[e].
8 Et Assur tombera par l'épée, non d'un homme
d'importance ; et l'épée, non d'un homme du
commun, le dévorera : et il fuira devant l'épée,
et ses jeunes hommes seront soumis au tribut[f] ;
et, de frayeur, il passera vers son rocher[g], et ses 9
princes seront terrifiés à cause de l'étendard, dit
l'Éternel qui a son feu[h] dans Sion et son four
dans Jérusalem.

Voici, un roi régnera en justice, et des princes **32**
domineront avec droiture ; et il y aura un 2
homme [qui sera] comme une protection contre
le vent et un abri contre l'orage, comme des ruis-
seaux d'eau dans un lieu sec, comme l'ombre
d'un grand rocher dans un pays aride. Et les 3
yeux de ceux qui voient ne seront pas aveuglés,
et les oreilles de ceux qui entendent écouteront,
et le cœur de ceux qui vont étourdiment sera 4
intelligent dans la connaissance, et la langue de
ceux qui bégaient parlera promptement et claire-
ment[i]. L'homme vil ne sera plus appelé noble, 5
et on ne dira pas l'avare généreux. Car l'homme 6
vil dira des choses viles, et son cœur commettra
l'iniquité pour pratiquer l'impiété[j] et pour dire
l'erreur contre l'Éternel, pour rendre vide l'âme
qui a faim et ôter la boisson à celui qui a soif.
Les armes de l'avare sont mauvaises ; il trame 7
des artifices pour détruire les débonnaires par
des dires mensongers, même quand le pauvre
parle droitement. Mais l'homme noble se pro- 8
pose des choses nobles, et il se maintiendra par[k]
des choses nobles.

Levez-vous, femmes qui êtes à votre aise, 9
écoutez ma voix ; vous filles qui vivez en sécurité,
prêtez l'oreille à ce que je dis : Dans un an et des 10
jours vous serez agitées, vous qui êtes en sécu-
rité ; car c'en est fait de la vendange, la récolte
ne viendra pas. Tremblez, vous femmes qui êtes 11
à votre aise ; soyez agitées, vous qui vivez en
sécurité. Dépouillez-vous, et mettez-vous nues,
et ceignez [le sac] sur vos reins. On se frappe la 12
poitrine[l] à cause des champs agréables, à cause
des vignes fertiles. Sur la terre de mon peuple 13
croissent des épines et des ronces, même sur
toutes les maisons de délices de la cité joyeuse.
Car le palais est délaissé, le tumulte de la ville est 14
abandonné. Ophel[m] et la tour de la sentinelle
seront des cavernes pour toujours, les délices
des ânes sauvages, un pâturage des troupeaux,
jusqu'à ce que l'Esprit soit répandu d'en haut 15
sur nous, et que le désert devienne un champ
fertile[n], et que le champ fertile soit réputé une
forêt. Et la droiture demeurera dans le désert, 16
et la justice habitera le champ fertile ; et l'œu- 17
vre de la justice sera la paix, et le travail de la
justice, repos et sécurité à toujours. Et mon 18
peuple

a (v.30) *litt.* : la descente. **b** (v.31) *ou* : lui qui frappe de [sa] verge. **c** (v.33) *voyez* 2 Rois 23:10. **d** (v.2) *ailleurs* : ouvriers d'iniquité. **e** (v.7) *ou* : vos mains ont faites pour [ainsi] pécher. **f** (v.8) *ou* : perdront tout courage. **g** (v.9) *ou* : dépassera son rocher ; *ou* : son rocher s'en ira. **h** (v.9) *litt.* : lumière. **i** (v.4) *litt.* : se hâtera de parler clairement. **j** (v.6) *ou* : l'hypocrisie. **k** (v.8) *ou* : persistera dans. **l** (v.12) *ou* : On se lamente à cause des mamelles. **m** (v.14) la colline (*ou* : tour) fortifiée. **n** (v.15) *ou* : Carmel.

habitera une demeure de paix et des habitations sûres, et des lieux de repos tranquilles.
19 Et la grêle tombera sur la forêt, et la ville sera abaissée dans un lieu bas[a].
20 Bienheureux, vous qui semez près de toutes les eaux, envoyant [partout] le pied du bœuf et de l'âne !

33 ✱ Malheur à toi[b] qui détruis, et tu n'as pas été détruit, et à toi qui agis perfidement, et on n'a pas agi perfidement envers toi ! Quand tu auras fini de détruire, tu seras détruit ; quand tu auras complété la perfidie, on agira perfidement envers toi.
2 Éternel, use de grâce envers nous : nous nous sommes attendus à toi. Sois leur bras tous les matins, et notre salut au temps de la détresse !
3 À la voix du tumulte, les peuples s'enfuirent : quand tu t'es élevé, les nations ont été dispersées.
4 Et votre butin sera moissonné, comme moissonnent les locustes ; comme se précipitent les sauterelles, on se précipitera sur lui.
5 L'Éternel est exalté ; car il demeure en haut, il
6 a rempli Sion de droiture et de justice ; et il[c] sera la sûreté de tes temps, le trésor du salut, sagesse et connaissance[d]. La crainte de l'Éternel sera votre[e] trésor.
7 Voici, leurs vaillants hommes crient au dehors, les messagers de la paix pleurent amèrement.
8 Les routes sont désertes ; le passant sur le chemin a cessé. Il a rompu l'alliance, il a
9 méprisé les villes, il n'a égard à personne. Le pays mène deuil, il languit ; le Liban est honteux, il s'est fané ; le Saron est devenu comme un désert, et Basan et le Carmel se dépouillent.
10 Maintenant, dit l'Éternel, je me lèverai ; maintenant je serai exalté ; maintenant je m'élèverai.
11 Vous concevrez l'herbe sèche, vous enfanterez le chaume : votre colère[f] est un feu qui vous con-
12 sumera. Et les peuples seront comme la pierre à chaux dans l'ardeur de la fournaise ; comme des épines coupées, ils seront consumés dans
13 le feu. Entendez, vous qui êtes loin, ce que j'ai fait ; et connaissez ma puissance, vous qui êtes près !
14 Les pécheurs ont peur dans Sion ; le tremblement a saisi les impies[g] : Qui de nous séjournera dans le feu consumant ? Qui de nous séjournera
15 dans les flammes éternelles ? – Celui qui marche dans la justice, et celui qui parle avec droiture, celui qui rejette le gain [acquis] par extorsion, qui secoue ses mains pour ne pas prendre de présent, qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et qui ferme ses yeux pour
16 ne pas voir le mal, – celui-là demeurera en haut : les forteresses des rochers seront sa haute retraite ; son pain lui sera donné, ses eaux seront assurées. Tes yeux verront le roi dans sa beauté ;
17 ils contempleront le pays lointain. Ton cœur
18 méditera la crainte : Où est l'enregistreur[h] ? où est le peseur ? où est celui qui compte les tours ? Tu ne verras plus le peuple audacieux[i],
19 un peuple au langage trop obscur pour l'entendre, à la langue bégayante qu'on ne comprend pas.
20 Regarde Sion, la cité de nos assemblées solennelles ! Tes yeux verront Jérusalem, une demeure tranquille, une tente qui ne sera pas transportée : ses pieux ne seront jamais arrachés, et
21 aucune de ses cordes ne sera rompue ; mais là l'Éternel est pour nous magnifique, – un lieu de fleuves, de larges rivières : il n'y viendra aucun vaisseau[j] à rames, aucun noble navire n'y
22 passera. Car l'Éternel est notre juge, l'Éternel est notre législateur, l'Éternel est notre roi ;
23 lui, nous sauvera. Tes cordages sont relâchés : ils n'affermissent pas le pied de leur mât, ils ne déploient pas la voile. On partage alors la proie d'un grand butin, les boiteux pillent les
24 dépouilles ; et l'habitant ne dira pas : Je suis malade ; l'iniquité du peuple qui demeure là sera pardonnée.

34 ✱ Approchez, nations, pour entendre ; et vous, peuples[k], soyez attentifs ! Que la terre écoute et tout ce qu'elle contient[l], le monde et tout ce qu'il
2 produit ! Car la colère de l'Éternel est sur toutes les nations, et sa fureur sur toutes leurs armées. Il les a vouées à la destruction ; il les a livrées
3 au carnage ; et leurs tués seront jetés loin, et la puanteur de leurs cadavres s'élèvera ; et les montagnes seront dissoutes par leur sang.
4 Et toute l'armée des cieux s'est fondue, et les cieux sont enroulés comme un livre, et toute leur armée est tombée comme une feuille tombe de la vigne, et comme ce qui tombe du figuier.
5 Car mon épée sera enivrée dans les cieux : voici, elle descendra sur Édom et sur le peuple que j'ai voué
6 à la destruction, pour le jugement. L'épée de l'Éternel est pleine de sang ; elle est engraissée de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des rognons des béliers ; car l'Éternel a un sacrifice à Botsra, et une grande tuerie dans
7 le pays d'Édom. Et les buffles descendront avec eux, et les jeunes bœufs avec les taureaux ; et leur pays sera trempé de sang, et leur poussière
8 sera engraissée de graisse. Car c'est le jour de la vengeance de l'Éternel, l'année des récompenses pour la cause de Sion.

a (v.19) *ou* : en un bas état. **b** (v.1) Assur, *sans doute.* **c** (v.6) *ou* : ce. **d** (v.6) *ou* : la sagesse et la connaissance seront la sûreté de tes temps, un trésor de salut. **e** (v.6) *litt.* : son. **f** (v.11) *litt.* : souffle. **g** (v.14) *ou* : hypocrites. **h** (v.18) *ailleurs* : scribe. **i** (v.19) *ou* : dur. **j** (v.21) *ailleurs* : flotte. **k** (v.1) *ailleurs* : peuplades. **l** (v.1) *litt.* : sa plénitude.

9 Et les rivières d'Édom[a] seront changées en
poix, et sa poussière en soufre, et son pays de-
10 viendra une poix brûlante ; ni jour ni nuit elle
ne sera éteinte, sa fumée montera à toujours ;
– de génération en génération il sera désert ; à
11 tout jamais personne n'y passera ; le pélican et
le butor l'hériteront, et le hibou et le corbeau
y habiteront. Et il étendra sur lui le cordeau
12 de la désolation et les plombs[b] du vide. Ses no-
bles pour proclamer le royaume,… il n'y en a
13 pas ! Tous ses princes sont devenus néant. Des
épines croîtront dans ses palais, des orties et
des ronces[c] dans ses forteresses ; et il sera le re-
paire des chiens sauvages, le parc des autruches.
14 Les bêtes du désert s'y rencontreront avec les
chacals, et le bouc sauvage y criera à son com-
pagnon. Là aussi la lilith[d] se reposera et trou-
15 vera sa tranquille habitation. Là le serpent-dard
fera son nid, et pondra, et fera éclore et rassem-
blera [ses petits] sous son ombre ; là aussi se
rassembleront les vautours l'un avec l'autre.
16 Cherchez dans le livre de l'Éternel, et lisez.
Pas un d'eux ne manquera ; l'un n'aura pas à
chercher l'autre ; car ma bouche l'a commandé,
17 et mon Esprit les a rassemblés. Et Lui a jeté le
sort pour eux, et sa main leur a partagé le [pays]
au cordeau : ils le posséderont pour toujours ;
ils y habiteront de génération en génération.

35 Le désert et la terre aride se réjouiront ; le lieu
stérile sera dans l'allégresse, et fleurira comme
2 la rose[e] ; il fleurira abondamment, et il sera
dans l'allégresse, oui, dans l'allégresse, et il ex-
ultera. La gloire du Liban lui sera donnée, la
magnificence du Carmel et du Saron ; ils verront
la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre
3 Dieu. Fortifiez les mains lassées, et affermissez
4 les genoux qui chancellent. Dites à ceux qui ont
le cœur timide : Soyez forts, ne craignez pas ;
voici votre Dieu : la vengeance vient, la rétri-
bution de Dieu ! Lui-même viendra, et vous
sauvera.
5 Alors les yeux des aveugles s'ouvriront, et les
6 oreilles des sourds seront ouvertes. Alors le boi-
teux sautera comme le cerf, et la langue du muet
chantera de joie. Car des eaux jailliront dans le
7 désert, et des rivières dans le lieu stérile ; et le
mirage[f] deviendra un étang, et la terre aride, des
sources d'eau ; dans l'habitation des chacals où
ils couchaient, il y aura un parc à roseaux et à
8 joncs[g]. Et il y aura là une grande route et un
chemin, et il sera appelé le chemin de la sainteté :
l'impur n'y passera pas, mais il sera pour ceux-
là. Ceux qui vont [ce] chemin, même les insen-
9 sés, ne s'égareront pas. Il n'y aura pas là de lion,
et une bête qui déchire n'y montera pas [et] n'y
sera pas trouvée ; mais les rachetés y marcheront.
10 Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et
viendront à Sion avec des chants de triomphe ;
et une joie éternelle sera sur leur tête ; ils ob-
tiendront l'allégresse et la joie, et le chagrin et
le gémissement s'enfuiront.

36

✻ Et il arriva, la quatorzième année du roi
Ézéchias, que Sankhérib, roi d'Assyrie, monta
contre toutes les villes fortes de Juda et les prit[h].
2 Et le roi d'Assyrie envoya le Rab-Shaké[i], de
Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, avec de
grandes forces ; et il se tint près de l'aqueduc
de l'étang supérieur, sur la route du champ du
foulon.
3 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé]
sur la maison [du roi], et Shebna, le scribe, et
Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques,
4 sortirent vers lui. Et le Rab-Shaké leur dit :
Dites à Ézéchias : Ainsi dit le grand roi, le roi
d'Assyrie : Quelle est cette confiance que tu as ?
5 Tu dis[j] (ce ne sont que paroles des lèvres) : Le
conseil et la force [sont là] pour la guerre. Main-
tenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes
6 contre moi ? Voici, tu te confies en ce bâton de
roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un
s'appuie dessus, lui entre dans la main et la
perce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour
7 tous ceux qui se confient en lui. Que si tu me
dis : Nous nous confions en l'Éternel, notre
Dieu,… n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les
hauts lieux et les autels, en disant à Juda et
à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant
8 cet autel-ci ? Et maintenant, fais un accord,
je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur,
et je te donnerai **deux mille** chevaux si tu
9 peux donner des cavaliers pour les monter. Et
comment ferais-tu tourner visage à un seul cap-
itaine[k] d'entre les moindres serviteurs de mon
seigneur ? Et tu mets ta confiance en l'Égypte,
10 pour des chars et des **cavaliers…**. Et main-
tenant, suis-je monté sans l'Éternel contre
ce pays pour le détruire ? L'Éternel m'a dit :
Monte contre ce pays, et détruis-le.
11 Et Éliakim et Shebna et Joakh dirent au Rab-
Shaké : Parle, nous te prions, à tes serviteurs en
syriaque[l], car nous le comprenons, et ne nous
parle pas en [langue] judaïque, aux oreilles du
peuple qui est sur la muraille. Et le Rab-Shaké
12 dit : Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon
seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ?

a (v.9) *litt.* : ses rivières. **b** (v.11) *litt.* : pierres. **c** (v.13) *ou* : chardons. **d** (v.14) *mot hébreu qui signifie* : la nocturne. **e** (v.1) *ailleurs* : narcisse. **f** (v.7) phénomène qui fait paraître le désert comme couvert d'eau. **g** (v.7) *ailleurs aussi* : papyrus. **h** (v.1) *A. C.* 714. **i** (v.2) *titre du* grand échanson. **j** (v.5) *ou* : Je dis, [dis-tu]. **k** (v.9) *ailleurs* : gouverneur. **l** (v.11) *hébr.* : araméen.

N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur
la muraille, pour manger leurs excréments et
pour boire leur urine avec vous ?
13 Et le Rab-Shaké se tint là et cria à haute voix
en [langue] judaïque, et dit : Écoutez les paroles
14 du grand roi, le roi d'Assyrie. Ainsi dit le roi :
Qu'Ézéchias ne vous trompe point ; car il ne
15 pourra pas vous délivrer. Et qu'Ézéchias ne
vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éter-
nel, disant : L'Éternel nous délivrera certaine-
ment ; cette ville ne sera point livrée en la main
16 du roi d'Assyrie. N'écoutez pas Ézéchias ; car
ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites la paix[a] avec
moi, et sortez vers moi ; et vous mangerez cha-
cun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous
17 boirez chacun des eaux de son puits, jusqu'à ce
que je vienne et que je vous emmène[b] dans un
pays comme votre pays, un pays de blé et de
18 moût, un pays de pain et de vignes. Qu'Ézéchias
ne vous séduise pas, disant : L'Éternel nous
délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré
chacun son pays de la main du roi d'Assyrie ?
19 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où
sont les dieux de Sepharvaïm ? Et ont-ils délivré
20 Samarie de ma main ? Quels sont d'entre tous
les dieux de ces pays ceux qui ont délivré leur
pays de ma main, pour que l'Éternel délivre
21 Jérusalem de ma main ? Et ils se turent, et
ne lui répondirent pas un mot ; car c'était là
le commandement du roi, disant : Vous ne lui
répondrez pas.
22 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé]
sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils
d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers
Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rap-
portèrent les paroles du Rab-Shaké.

37 Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu
[ces choses], qu'il déchira ses vêtements, et se
couvrit d'un sac, et entra dans la maison de
2 l'Éternel. Et il envoya Éliakim, qui était [pré-
posé] sur la maison, et Shebna, le scribe, et les
anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers
3 Ésaïe le prophète, fils d'Amots ; et ils lui di-
rent : Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un jour
de détresse, et de châtiment, et d'opprobre[c] ; car
les enfants sont venus jusqu'à la naissance, et
4 il n'y a point de force pour enfanter. Peut-être
l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il les paroles du
Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a
envoyé pour outrager le Dieu vivant, et puni-
ra-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a enten-
dues. Fais donc monter une prière pour le résidu
qui se trouve [encore].
5 Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers
6 Ésaïe. Et Ésaïe leur dit : Vous direz ainsi à
votre seigneur : Ainsi dit l'Éternel : Ne crains
pas à cause des paroles que tu as entendues, par
lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont
blasphémé. Voici, je vais mettre en lui un esprit, 7
et il entendra une nouvelle, et retournera dans
son pays ; et je le ferai tomber par l'épée dans
son pays.
Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le 8
roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna ; car il
avait appris qu'il était parti de Lakis. Et [le 9
roi d'Assyrie] **ouït** dire touchant Tirhaka, roi
d'Éthiopie : Il est sorti pour te faire la guerre.
Lorsqu'il l'entendit, il envoya des messagers à
Ézéchias, disant : Vous parlerez ainsi à Ézéchias, 10
roi de Juda, disant : Que ton Dieu, en qui tu te
confies, ne te trompe point, disant : Jérusalem
ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie.
Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont 11
fait à tous les pays, les détruisant entièrement ;
et toi, tu serais délivré ! Est-ce que les dieux 12
des nations, que mes pères ont détruites, les ont
délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les
fils d'Éden qui étaient en Thelassar ? Où est le 13
roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la
ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva ?
Et Ézéchias prit la lettre[d] de la main des mes- 14
sagers, et la lut, et monta dans la maison de
l'Éternel ; et Ézéchias la déploya devant l'Éter-
nel. Et Ézéchias pria l'Éternel, disant : Éternel 15,16
des armées, Dieu d'Israël, qui es assis entre les
chérubins, toi, le Même[e], toi seul tu es le Dieu
de tous les royaumes de la terre ; toi, tu as fait
les cieux et la terre. Éternel ! incline ton or- 17
eille et écoute. Éternel ! ouvre tes yeux, et vois ;
et écoute toutes les paroles de Sankhérib, qui
a envoyé pour outrager le Dieu vivant. Il est 18
vrai, Éternel ! les rois d'Assyrie ont dévasté
tous les pays et leurs terres, et ont jeté au feu 19
leurs dieux ; car ce n'étaient pas des dieux, mais
l'ouvrage de mains d'homme, – du bois, et de
la pierre ; et ils les ont détruits. Et maintenant, 20
Éternel, notre Dieu ! sauve-nous de sa main,
afin que tous les royaumes de la terre sachent
que toi seul tu es l'Éternel.
Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchias, 21
disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël :
Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de
Sankhérib, roi d'Assyrie, c'est ici la parole que 22
l'Éternel a prononcée contre lui : La vierge, fille
de Sion, te méprise, elle se moque de toi ; la fille
de Jérusalem secoue la tête après toi. Qui as- 23
tu outragé et blasphémé ? Et contre qui as-tu
élevé la voix ? C'est contre le Saint d'Israël que
tu as levé tes yeux en haut. Par tes serviteurs, 24
tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : Avec la
multitude

a (v.16) paix, *litt.* : bénédiction, présent. **b** (v.17) *litt.* : prenne. **c** (v.3) *ou* : réjection. **d** (v.14) *litt.* : les lettres. **e** (v.16) *comme* Ps. 102:27 : *comp.* 2 Sam. 7:28.

de mes chars j'ai gravi le haut des montagnes,
les parties reculées du Liban, et je couperai
ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je
parviendrai jusqu'à sa dernière cime, à la forêt
25 de son Carmel[a]. J'ai creusé, et j'ai bu de l'eau ;
et j'ai desséché avec la plante de mes pieds tous
26 les fleuves[b] de Matsor… [c] N'as-tu pas entendu
que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai
formé[d] dès les jours d'autrefois ? Maintenant
je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en mon-
27 ceaux de ruines des villes fortes. Et leurs habi-
tants ont été sans force[e], ils ont été terrifiés, et
ont été couverts de honte ; ils ont été [comme]
l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme]
l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle
28 soit en tige. Mais je sais ton habitation, et ta
29 sortie et ton entrée, et ta rage contre moi. Parce
que tu es plein de rage contre moi, et que ton
insolence est montée à mes oreilles, je mettrai
mon anneau à ton nez et mon frein entre tes
lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par
lequel tu es venu.
30 Et ceci en sera le signe pour toi : on mangera
cette année ce qui lève des grains tombés, et la
seconde année ce qui croît de soi-même ; et la
troisième année, vous sèmerez et vous moisson-
nerez, et vous planterez des vignes et vous en
31 mangerez le fruit. Et ce qui est réchappé et de-
meuré de reste de la maison de Juda, poussera
encore des racines en bas et produira du fruit
32 en haut. Car de Jérusalem sortira un résidu, et
de la montagne de Sion ce qui est réchappé. La
jalousie de l'Éternel des armées fera cela.
33 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le
roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville, et
il n'y lancera point de flèche ; il ne lui présentera
pas le bouclier, et il n'élèvera point de terrasse
34 contre elle. Il s'en retournera par le chemin par
lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette
35 ville, dit l'Éternel. Et je protégerai cette ville,
afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de
David, mon serviteur.
36 Et un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans
le camp des Assyriens **cent quatre-vingt-
cinq mille** [hommes] ; et quand on se leva le
37 matin, voici, c'étaient tous des corps morts. Et
Sankhérib, roi d'Assyrie, partit et s'en alla et
38 s'en retourna, et habita à Ninive. Et il arriva,
comme il se prosternait dans la maison de Nis-
roc, son dieu, qu'Adrammélec et Sharétser, ses
fils, le frappèrent avec l'épée ; et ils se sauvèrent
dans le pays d'Ararat ; et Ésar-Haddon, son fils,
régna à sa place.

38 ✱ En ces jours-là[f], Ézéchias fut malade à la
mort ; et Ésaïe le prophète, fils d'Amots, vint
vers lui, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne
des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et
tu ne vivras pas.

2 Et Ézéchias tourna sa face contre la muraille,
3 et pria l'Éternel. Et il dit : Hélas, Éternel !
souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant
toi en vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai
fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchias versa
beaucoup de larmes.

4 Et la parole de l'Éternel vint à Ésaïe, disant :
5 Va, et dis à Ézéchias : Ainsi dit l'Éternel, Dieu
de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai
vu tes larmes ; voici, j'ajouterai **quinze** années
6 à tes jours, et je te délivrerai, toi et cette ville, de
la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette
7 ville. Et ceci en sera le signe pour toi, de par
l'Éternel, car l'Éternel accomplira cette parole
8 qu'il a prononcée : Voici, je ferai retourner en
arrière, de dix degrés, l'ombre des degrés qui est
descendue sur le cadran d'Achaz, par le soleil.

Et le soleil retourna sur le cadran de dix degrés,
dont il était descendu.

9 Écrit d'Ézéchias, roi de Juda, quand, ayant été
malade, il fut rétabli de sa maladie.

10 Moi, je disais : Au méridien[g] de mes jours j'irai
dans les portes du shéol ; je suis privé[h] du reste
11 de mes années. Je disais : Je ne verrai pas Jah[i],
Jah dans la terre des vivants ! Avec les habi-
tants du lieu où tout a cessé, je ne contemplerai
12 plus l'homme. Ma durée s'en est allée, et elle
est transportée loin de moi comme une tente
de berger. J'ai, comme le tisserand, coupé[j] ma
vie ;.... il me séparera de la penne ; du jour
13 à la nuit, tu en auras fini avec moi. J'ai pos-
sédé mon âme jusqu'au matin ;.... comme un
lion, ainsi il me brisait tous les os. Du jour à
14 la nuit, tu en auras fini avec moi !… Comme
une hirondelle, comme une grue, ainsi je grom-
melais, je gémissais comme une colombe ; mes
yeux se sont consumés [en regardant] en haut.
15 Seigneur[k], je suis opprimé ; garantis-moi. Que
dirai-je ? Il m'a parlé, et lui l'a fait. J'irai douce-
ment, toutes mes années, dans[l] l'amertume de
16 mon âme. Seigneur, par ces choses on vit, et
en toutes ces[m] choses est la vie de mon esprit.
Et tu m'as rendu la santé, et tu m'as fait vivre.
17 Voici, au lieu de la paix j'avais amertume sur
amertume ; mais toi, tu as aimé mon âme, [la
retirant] de la fosse de destruction, car tu as
18 jeté tous mes péchés derrière ton dos. Car ce
n'est pas le shéol qui te louera, [ni] la mort qui
te célébrera ;

a (v.24) *ou* : champ fertile. **b** (v.25) *voyez la note,* 7:18. **c** (v.25) *ou* : de l'Égypte ; *voyez* 19:6. **d** (v.26) *ou* : résolu. **e** (v.27) *litt.* : courts de main. **f** (v.1) *A. C.* 713. **g** (v.10) *litt.* : repos ; *d'autres* : Dans le retranchement. **h** (v.10) *litt.* : visité, *c. à d.* puni par la privation. **i** (v.11) *voyez* 12:2. **j** (v.12) *ou* : enroulé. **k** (v.14) *qqs.* : Éternel. **l** (v.15) *ou* : à cause de. **m** (v.16) *ou* : de toute manière en ces.

ceux qui descendent dans la fosse ne s'attendent
19 plus à ta vérité. Le vivant, le vivant est celui qui
te louera, comme moi aujourd'hui ; le père fera
20 connaître aux fils ta vérité. L'Éternel a voulu me
sauver ! Et nous jouerons de mes instruments à
cordes tous les jours de notre vie, dans la maison
de l'Éternel.
21 Et Ésaïe avait dit : Qu'on prenne une masse
de figues, et qu'on la mette comme emplâtre sur
22 l'ulcère ; et il se rétablira[a]. Et Ézéchias avait
dit : Quel est le signe que je monterai à la mai-
son de l'Éternel ?

39 ✱ En ce temps-là, Merodac-Baladan, fils de
Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre
et un présent à Ézéchias ; or il avait appris
qu'il avait été malade, et qu'il était rétabli.
2 Et Ézéchias se réjouit [de leur venue], et leur
montra la maison [où étaient renfermés] ses ob-
jets précieux, l'argent et l'or, et les aromates
et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce
qui se trouvait dans ses trésors ; il n'y eut rien
qu'Ézéchias ne leur montrât dans sa maison et
dans tous ses domaines.
3 Et Ésaïe le prophète vint vers le roi Ézéchias,
et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-
ils venus vers toi ? Et Ézéchias dit : Ils sont
venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone.
4 Et [Ésaïe] dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ?
Et Ézéchias dit : Ils ont vu tout ce qui est dans
ma maison ; il n'y a rien dans mes trésors que
5 je ne leur aie montré. Et Ésaïe dit à Ézéchias :
6 Écoute la parole de l'Éternel des armées : Voici,
des jours viennent où tout ce qui est dans ta
maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à
ce jour, sera porté à Babylone ; il n'en restera
7 rien, dit l'Éternel. Et on prendra de tes fils, qui
sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils
seront eunuques dans le palais du roi de Baby-
8 lone. Et Ézéchias dit à Ésaïe : La parole de
l'Éternel, que tu as prononcée, est bonne. Puis
il dit : Car il y aura paix et stabilité[b] pendant
mes jours.

40

✱ Consolez, consolez mon peuple, dit votre
2 Dieu. Parlez au cœur de Jérusalem, et criez-lui
que son temps de détresse[c] est accompli, que
son iniquité est acquittée ; qu'elle a reçu de la
main de l'Éternel le double pour tous ses péchés.
3 La voix de celui qui crie dans le désert : Pré-
parez[d] le chemin de l'Éternel, aplanissez dans
4 le lieu stérile une route pour notre Dieu. Toute
vallée sera relevée, et toute montagne et [toute]
colline seront abaissées ; et ce qui est tortu sera
rendu droit, et les lieux raboteux deviendront
une plaine unie. Et la gloire de l'Éternel sera 5
révélée, et toute chair ensemble la verra ; car la
bouche de l'Éternel a parlé.
Une voix dit : Crie. Et il dit : Que crierai- 6
je ? – Toute chair est de l'herbe, et toute sa
beauté comme la fleur des champs. L'herbe est 7
desséchée, la fleur est fanée ; car le souffle[e] de
l'Éternel a soufflé dessus. Certes, le peuple est
de l'herbe. L'herbe est desséchée, la fleur est 8
fanée, mais la parole de notre Dieu demeure à
toujours.
Sion, messagère de bonnes nouvelles, monte 9
sur une haute montagne ; élève ta voix avec
force, Jérusalem, messagère de bonnes nou-
velles : élève-la, ne crains point ; dis aux villes
de Juda : Voici votre Dieu ! Voici, le Seigneur 10
l'Éternel viendra avec puissance, et son bras
dominera pour lui. Voici, son salaire est avec
lui, et sa récompense[f] devant lui. Comme un 11
berger il paîtra son troupeau ; par son bras il
rassemblera les agneaux et les portera dans son
sein ; il conduira doucement celles qui allaitent.
Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, 12
et réglé les cieux avec l'empan, et mesuré[g] dans
un boisseau la poussière de la terre ? Qui a pesé
les montagnes au crochet, ou les collines dans
la balance ? Qui a dirigé l'Esprit de l'Éternel, 13
et l'a instruit comme l'homme de son conseil ?
Avec qui a-t-il tenu conseil, et [qui] lui a donné 14
de l'intelligence, et l'a instruit dans le sentier
du juste jugement, et lui a enseigné la connais-
sance, et lui a fait connaître le chemin de l'intel-
ligence ? Voici, les nations sont réputées comme 15
une goutte d'un seau, et comme la poussière
d'une balance ; voici, il enlève les îles comme
un atome. Et le Liban ne suffit pas pour le feu, 16
et ses bêtes ne suffisent pas pour l'holocauste.
Toutes les nations sont comme un rien devant 17
lui ; elles sont réputées par lui comme moins
que le néant et le vide.
À qui donc comparerez-vous *Dieu, et à quelle 18
ressemblance l'égalerez-vous ? L'ouvrier fond 19
une image, et l'orfèvre étend l'or dessus et lui
fond des chaînes d'argent. Celui qui est trop 20
pauvre pour [faire] une offrande choisit un bois
qui ne pourrisse pas ; il se cherche un habile
ouvrier pour établir une image taillée qui ne
branle pas. – Ne savez-vous pas ? Ne l'avez- 21
vous pas entendu ? Cela ne vous a-t-il pas été
déclaré dès le commencement ? N'avez-vous
pas compris la fondation de la terre ?.... Lui, 22
qui est assis au-dessus du cercle de la terre, et
ses habitants sont comme des sauterelles, – qui
étend les cieux comme une toile légère, et qui
les déploie comme une tente pour y habiter ;
qui réduit ses chefs à néant, qui 23

a (v.21) *ou* : afin qu'il se rétablisse. **b** (v.8) *ou* : vérité. **c** (v.2) son service pénible ; *voyez la note,* Nomb. 4:3. **d** (v.3) *ou* : Une voix crie : Dans le désert préparez. **e** (v.7) *ou* : l'esprit. **f** (v.10) *ou* : œuvre. **g** (v.12) *ou* : renfermé.

fait que les juges de la terre sont comme rien :
24 ils ne seront pas même plantés, ils ne seront pas même semés, leur tige ne sera même pas enracinée dans la terre, qu'il soufflera[a] sur eux, et ils seront desséchés, et le tourbillon les enlèvera
25 comme du chaume. À qui donc me comparerez-vous et serai-je égalé ? dit le Saint.
26 Levez vos yeux en haut, et voyez ! Qui a créé ces choses, faisant sortir par nombre leur armée ? Il les appelle toutes par nom. Par la grandeur de son pouvoir et de sa force puissante, pas une ne
27 manque. Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu, ô Israël : Ma voie est cachée à l'Éternel, et ma
28 cause[b] a passé inaperçue de mon Dieu ? Ne sais-tu pas, n'as-tu pas entendu, que le Dieu d'éternité, l'Éternel, créateur des bouts de la terre, ne se lasse pas et ne se fatigue pas ? On ne sonde
29 pas son intelligence. Il donne de la force à celui qui est las, et il augmente l'énergie à celui qui n'a
30 pas de vigueur. Les jeunes gens seront las et se fatigueront, et les jeunes hommes deviendront
31 chancelants[c] ; mais ceux qui s'attendent à l'Éternel renouvelleront leur force ; ils s'élèveront avec des ailes, comme des aigles ; ils courront et ne se fatigueront pas, ils marcheront et ne se lasseront pas.

41 Faites silence devant moi, îles ; et que les peuples[d] renouvellent leur force ! Qu'ils s'approchent **;....** alors, qu'ils parlent ! Approchons
2 ensemble en jugement ! Qui, du levant, réveilla [celui] dont la justice accompagne les pas ? Il livra les nations devant lui, et lui soumit les rois ; il les livra à son épée comme de la poussière, et à son arc comme du chaume chassé [par
3 le vent]. Il les poursuivit ; il passa en sûreté par un chemin où il n'était pas allé de ses pieds.
4 Qui a opéré et fait [cela], appelant les générations dès le commencement ? Moi, l'Éternel, le premier ; et, avec les derniers, je suis le Même[e].
5 Les îles le virent et eurent peur, les bouts de la terre tremblèrent : ils s'approchèrent et vin-
6 rent ; ils s'entraidèrent l'un l'autre, et [chacun]
7 dit à son frère : Sois fort. Et l'ouvrier fortifiait le fondeur ; celui qui polit au marteau [fortifiait] celui qui frappe sur l'enclume, disant de la soudure : Elle est bonne **;....** et il l'a affermi avec des clous, afin qu'il ne branle pas.
8 Et toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai
9 choisi, semence d'Abraham mon ami, toi que j'ai pris des bouts de la terre et appelé de ses extrémités[f], et à qui j'ai dit : Tu es mon serviteur,
10 je t'ai choisi et je ne t'ai pas rejeté **;....** ne crains point, car je suis avec toi ; ne sois pas inquiet, car moi je suis ton Dieu. Je te fortifierai ; oui, je t'aiderai ; oui, je te soutiendrai par la droite de
11 ma justice. Voici, tous ceux qui s'irritent contre toi, seront honteux et confondus ; ils seront comme un rien, et les hommes qui contestent
12 contre toi périront. Tu les chercheras, et tu ne les trouveras pas, les hommes qui ont querelle avec toi ; ils seront comme un rien et comme
13 néant, les hommes qui te font la guerre. Car moi, l'Éternel, ton Dieu, je tiens ta droite, [moi] qui te dis : Ne crains point, moi je t'aiderai.

14 Ne crains point, toi Jacob, vermisseau ! [et vous], hommes d'Israël ! Moi je t'aiderai, dit l'Éternel, et ton rédempteur, le Saint d'Israël.
15 Voici, j'ai fait de toi un traîneau à battre, tranchant, neuf, à doubles dents : tu battras les montagnes et tu les réduiras en poussière, et tu
16 rendras les collines comme de la balle ; tu les vanneras, et le vent les emportera, et le tourbillon les dispersera ; et toi, tu **t'égayeras** en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.

17 Les affligés et les nécessiteux chercheront de l'eau, et il n'y en a pas, leur langue est desséchée par la soif : moi, l'Éternel, je leur répondrai, [moi], le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai
18 pas. Je ferai couler[g] des rivières sur les hauteurs[h], et des fontaines au milieu des vallées ; je changerai le désert en un étang d'eau, et la terre
19 aride en des sources jaillissantes. Je ferai croître dans le désert le cèdre, l'acacia[i], et le myrte, et l'olivier[j] ; je mettrai dans le lieu stérile le cyprès,
20 le pin[k] et le buis ensemble ; afin qu'ils voient, et qu'ils sachent, et qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent tous ensemble, que la main de l'Éternel a fait cela, et que le Saint d'Israël l'a créé.

21 Produisez votre cause, dit l'Éternel ; apportez
22 ici vos arguments, dit le roi de Jacob. Qu'ils les apportent, et qu'ils nous déclarent ce qui arrivera. Déclarez les premières choses[l], ce qu'elles sont, afin que nous [y] fassions attention, et que nous en connaissions le résultat ;
23 ou faites-nous savoir celles qui viendront ; – déclarez les choses qui vont arriver dans la suite, et nous saurons que vous êtes des dieux ; oui, faites du bien et faites du mal, afin que nous le considérions et le voyions ensemble. Voici, vous
24 êtes moins que rien, et votre œuvre est du néant : qui vous choisit est une **abomination....** Je
25 l'ai réveillé du nord, et il vient, – du

a (v.24) *ou* : à peine ils seront plantés, à peine ils…, à peine leur…, qu'il souffle. **b** (v.27) *ailleurs* : jugement, droit. **c** (v.30) *litt.* : bronchant, broncheront. **d** (v.1) *ailleurs aussi* : peuplades. **e** (v.4) « Je suis le Même », *ou* : moi, le Même, *employé comme un vrai nom de* Dieu. **f** (v.9) *ou* : d'entre ses principaux. **g** (v.18) *litt.* : J'ouvrirai. **h** (v.18) hauteurs arides. **i** (v.19) *hébr.* : sitta (*au pluriel* sittim). **j** (v.19) *litt.* : arbre d'huile. **k** (v.19) [?] **l** (v.22) *ou* : les choses passées.

lever du soleil, celui qui invoquera mon nom. Et il marchera sur les princes comme sur de la
26 boue, et comme le potier foule l'argile. Qui l'a déclaré dès le commencement, afin que nous le sachions, et d'avance, afin que nous disions : C'est juste ? Non, il n'y a personne qui le déclare ; non, personne qui le fasse entendre ; non,
27 personne qui entende vos paroles. Le premier, [j'ai dit] à Sion : Voici, les voici ! et à Jérusalem : Je donnerai un messager de bonnes nouvelles !
28 Et j'ai regardé, et il n'y avait personne – même parmi eux – et point de conseiller, pour leur
29 demander, et avoir d'eux une réponse. Voici, tous sont la vanité, leurs œuvres sont un néant, leurs images de fonte sont le vent et le vide.

42 Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu [en qui] mon âme trouve son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui ; il fera valoir[a] le juge-
2 ment à l'égard des nations. Il ne criera pas, et il n'élèvera pas sa voix, et il ne la fera pas entendre
3 dans la rue. Il ne brisera pas le roseau froissé, et n'éteindra pas le lin qui brûle à peine. Il fera
4 valoir[b] le jugement en faveur de la vérité. Il ne se lassera pas, et il ne se hâtera pas[c], jusqu'à ce qu'il ait établi le juste jugement sur la terre ; et les îles s'attendront à sa loi.
5 Ainsi dit *Dieu, l'Éternel, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et ses produits, qui donne la respiration au peuple [qui est] sur elle, et un esprit à ceux qui y marchent :
6 Moi, l'Éternel, je t'ai appelé en justice ; et je tiendrai ta main ; et je te garderai ; et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour
7 [être] une lumière des nations, pour ouvrir les yeux aveugles, pour faire sortir de la prison le prisonnier, [et] du cachot ceux qui sont assis
8 dans les ténèbres. Je suis l'Éternel : c'est là mon nom ; et je ne donnerai pas ma gloire à un
9 autre, ni ma louange à des images taillées. Voici, les premières choses[d] sont arrivées, et je déclare les choses nouvelles : avant qu'elles germent, je vous les ferai entendre.
10 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, sa louange du bout de la terre, vous qui descendez sur la mer, et ce qui la remplit, les îles et
11 ceux qui les habitent ! Que le désert et ses villes élèvent [la voix], les villages qu'habite Kédar ! Que les habitants du rocher[e] exultent ! Que du
12 haut des montagnes on jette des cris ! Qu'on donne gloire à l'Éternel, et qu'on déclare sa
13 louange dans les îles ! L'Éternel sortira comme un homme vaillant, il éveillera la jalousie comme un homme de guerre ; il criera, oui, il jettera des cris ; contre ses ennemis il se montrera vaillant.
14 Dès longtemps je suis resté tranquille, je me suis tu, je me suis contenu. Je crierai comme une femme qui enfante, je soufflerai et je serai hale-
15 tant[f] à la fois. Je dévasterai les montagnes et les collines, et je dessécherai toute leur verdure ; je changerai les rivières en îles, et je mettrai à
16 sec les étangs ; et je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils n'ont pas connu, par des sentiers qu'ils n'ont pas connus je les conduirai. Je changerai les ténèbres en lumière devant eux, et les chemins tortueux en ce qui est droit. Je leur ferai ces choses, et je ne les abandonnerai
17 pas. Ils se retireront en arrière, ils seront couverts de honte, ceux qui mettent leur confiance en une image taillée, qui disent à une image de
18 fonte : Vous êtes nos dieux. Écoutez, sourds, et vous, aveugles, regardez pour voir.
19 Qui est aveugle, si ce n'est mon serviteur, et sourd, comme mon messager que j'ai envoyé ? Qui est aveugle comme celui en qui je me con-
20 fie[g], et aveugle comme le serviteur de l'Éternel, pour voir bien des choses et ne pas y faire attention ? Les oreilles ouvertes, il n'entend pas.
21 L'Éternel a pris plaisir [en lui] à cause de sa justice : il a rendu la loi grande et honorable.
22 Mais c'est ici un peuple pillé et dépouillé ; ils sont tous liés dans des fosses[h], et ils sont cachés dans des prisons ; ils sont devenus un butin, et il n'y a personne qui délivre, – une proie, et il
23 n'y a personne qui dise : Restitue ! Qui parmi vous prêtera l'oreille à cela ? Qui fera attention, et écoutera ce qui est à venir ? Qui a livré
24 Jacob pour être une proie, et Israël à ceux qui le pillent ? N'est-ce pas l'Éternel, celui contre qui nous avons péché ? Et ils n'ont pas voulu marcher dans ses voies, et ils n'ont pas écouté sa loi ; et il a versé sur lui l'ardeur de sa colère
25 et la force de la guerre : et elle l'a embrasé de tous côtés, et il ne l'a pas su ; et elle l'a brûlé, et il ne l'a pas pris à cœur.

43 Mais maintenant, ainsi dit l'Éternel, qui t'a créé, ô Jacob, et qui t'a formé, ô Israël : Ne
2 crains point, car je t'ai racheté ; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi. Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi, et par les rivières, elles ne te submergeront pas ; quand tu marcheras dans le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme
3 ne te consumera pas. Car moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur. J'ai donné l'Égypte pour ta rançon, Cush et Seba[i]
4 pour toi. Depuis que tu es devenu précieux à mes yeux, tu as été glorieux, et moi, je t'ai aimé ; et je donnerai des hommes pour

a (v.1) *litt.* : fera sortir. **b** (v.3) *voyez la note précédente.* **c** (v.4) *ou* : il ne sera pas brisé. **d** (v.9) *ou* : les choses passées. **e** (v.11) *hébr.* : Séla ; *ou* : des rochers. **f** (v.14) *qqs.* : je détruirai et j'engloutirai. **g** (v.19) *ou* : celui qui est parfait. **h** (v.22) *qqs.* : on a enlacé tous les jeunes gens d'élite. **i** (v.3) Méroé, *le pays et la ville,* en Éthiopie.

toi et des peuples[a] pour ta vie[b]. Ne crains pas, car je suis avec toi. Je ferai venir du levant ta semence, et je te rassemblerai du couchant ; je dirai au nord : Donne, et au midi : Ne retiens pas ; amène mes fils de loin, et mes filles du bout de la terre, chacun qui est appelé de mon nom, et que j'ai créé pour ma gloire, que j'ai formé, oui, que j'ai fait.

Fais sortir le peuple aveugle qui a des yeux, et les sourds qui ont des oreilles. Que toutes les nations soient réunies ensemble, et que les peuples[c] se rassemblent ! Qui d'entre eux a déclaré cela, et nous a fait entendre les choses précédentes ? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient, ou[d] qu'ils entendent, et disent : C'est la vérité ! Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, [vous] et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous connaissiez, et que vous me croyiez, et que vous compreniez que moi je suis le Même[e] : avant moi aucun *Dieu n'a été formé, et après moi il n'y en aura pas. Moi, moi, je suis l'Éternel, et hors moi il n'y en a point qui sauve. Moi, j'ai déclaré, et j'ai sauvé, et j'ai fait entendre, quand il n'y avait pas de [dieu] étranger au milieu de vous ; et vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, que[f] je suis *Dieu. Aussi, depuis qu'il y a un jour, je suis le Même[g], et il n'y a personne qui délivre de ma main : j'opérerai, et qui peut [m'en] détourner ?

Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Israël : À cause de vous j'ai envoyé à Babylone, et je les ai fait descendre tous comme des fugitifs, même les Chaldéens, dans les vaisseaux où s'entend leur cri. Moi, je suis l'Éternel, votre Saint, le créateur d'Israël, votre roi.

Ainsi dit l'Éternel, qui donne un chemin dans la mer et un sentier dans les eaux puissantes, qui fait sortir le char et le cheval, l'armée et les forts, – ils sont couchés ensemble, ils ne se lèveront pas ; ils finissent, éteints comme une mèche : Ne vous souvenez pas des choses précédentes, et ne considérez pas les choses anciennes. Voici, je fais une chose nouvelle ; maintenant elle va germer : ne la connaîtrez-vous pas ? Oui, je mettrai un chemin dans le désert, des rivières dans le lieu désolé. La bête des champs me glorifiera, les chacals et les autruches ; car j'ai donné des eaux dans le désert, des rivières dans le lieu désolé, pour abreuver mon peuple, mon élu. J'ai formé ce peuple pour moi-même ; ils raconteront ma louange. Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob ; car tu as été las de moi, ô Israël. Tu ne m'as pas apporté le menu bétail de tes holocaustes, et tu ne m'as pas glorifié par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi à des offrandes de gâteau, et je ne t'ai pas fatigué pour l'encens. Tu n'as pas acheté pour moi du roseau aromatique pour de l'argent, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices ; mais tu m'as asservi par tes péchés, tu m'as fatigué par tes iniquités. – C'est moi, c'est moi qui efface tes transgressions à cause de moi-même ; et je ne me souviendrai pas de tes péchés. Fais-moi souvenir, plaidons ensemble ; raconte toi-même, afin que tu sois justifié. Ton premier père a péché, et tes médiateurs[h] se sont rebellés contre moi ; et j'ai profané les chefs du lieu saint, et j'ai livré Jacob à la destruction et Israël à l'opprobre.

Et maintenant écoute, Jacob, mon serviteur, **44** et toi, Israël, que j'ai choisi. Ainsi dit l'Éternel, qui t'a fait et formé dès la matrice, celui qui t'aide : Ne crains pas, mon serviteur Jacob, et toi, Jeshurun, que j'ai choisi. Car je verserai de l'eau sur celui qui a soif, et des ruisseaux d'eau sur la terre sèche ; je verserai mon Esprit sur ta semence, et ma bénédiction sur ceux qui sortent de toi ; et ils germeront parmi l'herbe, comme les saules auprès des courants d'eau. Celui-ci dira : Moi, je suis à l'Éternel ; et celui-là s'appellera du nom de Jacob ; et celui-là écrira de sa main : Je suis à l'Éternel, et se nommera[i] du nom d'Israël.

Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël, et son rédempteur, l'Éternel des armées : Je suis le premier, et je suis le dernier ; et hors moi il n'y a pas de Dieu. Et qui, comme moi, appellera, – et qui le déclarera, et l'arrangera pour moi, depuis que j'ai établi le peuple ancien ? Qu'ils leur déclarent les choses qui arriveront et celles qui viendront. N'ayez pas peur, et ne craignez pas. Ne te l'ai-je pas, dès ce temps-là, fait entendre et déclaré ? et vous m'en êtes les témoins. Y a-t-il un †Dieu hors moi ? Il n'y a pas de rocher, je n'en connais point.

Ceux qui forment une image taillée sont tous un néant[j], et leurs choses désirables ne sont d'aucun profit ; et ils en sont eux-mêmes les témoins : ils ne voient pas, et ils[k] ne connaissent pas, afin qu'ils soient honteux. Qui a formé un *dieu, ou fondu une image, qui n'est d'aucun profit ? Voici, tous ses compagnons seront honteux, et les ouvriers ne sont que des hommes. Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se tiennent là ! Qu'ils aient peur, qu'ils aient honte ensemble ! L'ouvrier en fer [a] un ciseau[l], et il travaille avec des charbons ; il forme l'image[m] avec des marteaux, et la travaille avec son bras vigoureux ;

a (v.4) *ailleurs* : peuplades. **b** (v.4) *litt.* : âme. **c** (v.9) *voyez la note, vers.* 4. **d** (v.9) *ou* : et. **e** (v.10) *voyez la note,* 41:4. **f** (v.12) *ou* : et moi. **g** (v.13) *voyez la note, vers.* 10. **h** (v.27) *litt.* : interprètes [auprès de Dieu] ; *comp.* Job 33:23. **i** (v.5) *comp. la note*, 45:4. **j** (v.9) *ailleurs* : le vide. **k** (v.9) *selon qqs.* : oui, elles sont des témoins pour eux : elles ne voient pas et elles… **l** (v.12) *d'autres* : une hache. **m** (v.12) *litt.* : la.

mais il a faim et il n'a pas de force ; il n'a pas bu
13 d'eau, et il est las. Le sculpteur en bois étend
un cordeau ; il trace sa forme avec de la craie
rouge[a], il la fait avec des outils tranchants, et
la trace avec un compas, et la fait selon la fi-
gure d'un homme, selon la beauté de l'homme,
14 pour qu'elle demeure dans la maison. Il se coupe
des cèdres, et il prend un rouvre et un chêne ;
il choisit[b] parmi les arbres de la forêt. Il plante
15 un pin[c], et la pluie le fait croître. Et un homme
l'aura pour en faire du feu, et il en prend et s'en
chauffe ; il l'allume aussi, et cuit du pain ; il en
fait aussi un *dieu, et l'adore ; il en fait une im-
16 age taillée, et se prosterne devant elle. Il en brûle
la moitié au feu ; avec la moitié il mange de la
chair, il cuit un rôti, et il est rassasié ; il a chaud
aussi, et dit : Ha, ha ! je me chauffe, je vois le
17 feu[d] ! Et avec le reste il fait un *dieu, son image
taillée : il se prosterne devant elle et l'adore, et
lui adresse sa prière, et dit : Délivre-moi, car tu
18 es mon *dieu. Ils n'ont pas de connaissance et ne
comprennent pas ; car Il a couvert d'un enduit
leurs yeux, en sorte qu'ils ne voient pas, [et] leurs
19 cœurs, en sorte qu'ils ne comprennent pas. – Et
on ne rentre pas en soi-même, et il n'y a pas de
connaissance, et il n'y a pas d'intelligence, pour
dire : J'en ai brûlé la moitié au feu, et encore,
j'ai cuit du pain sur ses charbons, j'ai rôti de la
chair, et j'ai mangé ; et de ce qui reste, en ferai-je
une abomination ? Me prosternerai-je devant ce
20 qui provient d'un arbre ? Il se repaît de cendres ;
un cœur abusé l'a détourné ; et il ne délivre pas
son âme, et ne dit pas : N'ai-je pas un mensonge
dans ma main droite ?

21 Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, et toi, Is-
raël, car tu es mon serviteur. Je t'ai formé ; tu es
mon serviteur, Israël ; tu ne seras pas oublié de
22 moi. J'ai effacé comme un nuage épais tes trans-
gressions, et comme une nuée tes péchés : re-
23 viens à moi, car je t'ai racheté. – Exultez, cieux,
car l'Éternel l'a fait ; jetez des cris, vous, pro-
fondeurs de la terre ; éclatez en chants de triom-
phe, montagnes, forêts, et tous les arbres qui y
sont ! Car l'Éternel a racheté Jacob, et s'est glo-
24 rifié en Israël. Ainsi dit l'Éternel, ton rédemp-
teur, et celui qui t'a formé dès la matrice : C'est
moi, l'Éternel, qui ai fait toutes choses, qui seul
ai déployé les cieux, et qui, par moi-même[e], ai
25 étendu la terre ; qui rends vains les signes des
menteurs et qui trouble l'esprit des devins, qui
fais retourner en arrière les sages et qui fais de
26 leur connaissance une folie ; qui confirme la pa-
role de mon serviteur et accomplis le conseil de
mes messagers ; qui dis à Jérusalem : Tu seras
habitée, et aux villes de Juda : Vous serez bâties,
et je relèverai ses ruines ; [moi] qui dis à l'abîme : 27
Sois sec, et je dessécherai tes fleuves ; qui dis 28
de Cyrus[f] : [Il est] mon berger, et il accomplira
tout mon bon plaisir, disant à Jérusalem : Tu
seras bâtie, et au temple : Tes fondements seront
posés.

Ainsi dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, dont **45**
j'ai tenu la droite pour soumettre devant lui des
nations ;… et je délierai les reins des rois, pour
ouvrir les deux battants devant lui afin que les
portes ne soient pas fermées : Moi, j'irai devant 2
toi, et j'aplanirai les choses élevées[g] ; je briserai
les portes d'airain, et je casserai les barres de
fer ; et je te donnerai les trésors des ténèbres et 3
les richesses des lieux cachés ; afin que tu saches
que moi, l'Éternel, qui t'ai appelé par ton nom,
je suis le Dieu d'Israël. À cause de mon servi- 4
teur Jacob, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé
par ton nom, je t'ai donné un nom[h], et tu ne
me connaissais pas. Moi, je suis l'Éternel, et il 5
n'y en a point d'autre ; il n'y a point de Dieu si
ce n'est moi. Je t'ai ceint, et tu ne me connais-
sais pas ;… afin qu'ils sachent, depuis le lever du 6
soleil et depuis le couchant, qu'il n'y en a point
hors moi. Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a pas
d'autre, – [moi] qui ai formé la lumière et qui ai 7
créé les ténèbres ; qui fais la prospérité, et qui
crée le malheur : moi, l'Éternel, je fais toutes ces
choses.

Cieux, distillez d'en haut, et que les nuages 8
fassent ruisseler la justice ; que la terre s'ouvre,
et que, à la fois, le salut se produise et la jus-
tice germe ! Moi, l'Éternel, je l'ai créé. Malheur 9
à celui qui conteste avec celui qui l'a formé !
Qu'un tesson [conteste] avec des tessons[i] de la
terre… ! L'argile dira-t-elle à celui qui la forme :
Que fais-tu ? – et ton œuvre : Il n'a pas de
mains ? Malheur à celui qui dit à son père : 10
Qu'as-tu engendré ? et à sa mère[j] : Qu'as-tu
enfanté ? Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Israël, 11
et celui qui l'a formé : Enquérez-vous de moi
touchant les choses à venir ; commandez-moi
à l'égard de mes fils et à l'égard de l'œuvre de
mes mains. Moi, j'ai fait la terre, et j'ai créé 12
l'homme sur elle ; c'est moi, ce sont mes mains
qui ont étendu les cieux, et j'ai ordonné toute
leur armée. Moi, je l'ai suscité en justice, et je 13
rendrai droites toutes ses voies : lui, bâtira ma
ville, et renverra libres mes captifs[k], sans prix
et sans présent, dit l'Éternel des armées.

Ainsi dit l'Éternel : Le travail de 14

a (v.13) *ou* : avec un poinçon. **b** (v.14) *litt.* : choisit (*ou* fortifie) pour lui. **c** (v.14) *ou* : laurier (?). **d** (v.16) *litt.* : la lumière. **e** (v.24) *d'autres lisent* : et qui, personne n'étant avec moi. **f** (v.28) *hébr.* : Koresh. **g** (v.2) *selon d'autres* : les lieux montueux. **h** (v.4) *le mot hébreu implique que l'Éternel lui porte de l'intérêt.* **i** (v.9) *qqs.* : … formé, un tesson parmi les tessons. **j** (v.10) *litt.* : à la femme. **k** (v.13) *litt.* : transportés.

l'Égypte et le gain de l'Éthiopie[a] et des Sabéens, hommes de haute taille, passeront vers toi et seront à toi. Ils marcheront après toi ; ils passeront enchaînés, et se prosterneront devant toi ; ils te supplieront, [disant] : Certainement *Dieu est au milieu de toi ; il n'y en a pas d'autre, point d'autre **Dieu....** Certes, tu es un *Dieu qui te caches, le Dieu d'Israël, le **sauveur....** Ils auront honte, et seront aussi tous confus ; ils s'en iront ensemble avec confusion, les fabricateurs d'idoles. Israël sera sauvé par l'Éternel d'un salut éternel ; vous n'aurez pas honte et vous ne serez pas confus, aux siècles des siècles.

Car ainsi dit l'Éternel qui a créé les cieux, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, celui qui l'a établie, qui ne l'a pas créée [pour être] vide, qui l'a formée pour être habitée : Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre. Je n'ai pas parlé en secret, dans un lieu ténébreux de la terre ; je n'ai pas dit à la semence de Jacob : Cherchez-moi en vain. Je suis l'Éternel parlant justice, déclarant ce qui est droit.

Rassemblez-vous et venez, approchez-vous ensemble, réchappés des nations ! – Ils n'ont point de connaissance, ceux qui portent le bois de leur image taillée et présentent leur supplication à un *dieu qui ne sauve pas. – Déclarez, et faites-[les] approcher ! Oui, qu'ensemble ils consultent ! Qui a fait entendre cela d'ancienneté ? Qui l'a déclaré dès longtemps ? N'est-ce pas moi, l'Éternel ? Et hors moi il n'y a pas de Dieu ; – de *Dieu juste et sauveur, il n'y en a point si ce n'est moi. Tournez-vous vers moi, et soyez sauvés, vous, tous les bouts de la terre ; car moi, je suis *Dieu, et il n'y en a pas d'autre. J'ai juré par moi-même, la parole est sortie de ma bouche [en] justice, et ne reviendra pas, que devant moi tout genou se ploiera, [par moi] toute langue jurera. En l'Éternel seul, dira-t-on, j'ai justice[b] et force. C'est à lui qu'on viendra, et tous ceux qui s'irritent contre lui auront honte. En l'Éternel sera justifiée et se glorifiera toute la semence d'Israël.

46 Bel s'est affaissé, Nebo se courbe ; leurs idoles ont été [mises] sur les animaux et sur le bétail : celles que vous portiez sont chargées, – un fardeau pour la [bête] lassée ! Ils se sont courbés, ils se sont affaissés ensemble ; ils n'ont pas pu sauver leur fardeau : eux-mêmes[c] sont allés en captivité.

Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tout le résidu de la maison d'Israël, vous qui avez été chargés dès le ventre, [et] qui avez été portés dès la matrice : Jusqu'à votre vieillesse je suis le Même[d], et jusqu'aux cheveux blancs, je vous porterai. Moi, je l'ai fait ; moi, je porterai, et moi, je chargerai sur moi, et je délivrerai. À qui me comparerez-vous et m'égalerez-vous ou m'assimilerez-vous, pour que nous soyons semblables ? – Ils prodiguent l'or de la bourse, et pèsent l'argent à la balance ; ils louent un orfèvre pour qu'il en fasse un *dieu : ils se prosternent, oui, ils l'adorent ; ils le chargent sur l'épaule, ils le portent, et le posent à sa place ; et il se tient debout, il ne quitte pas sa place ; on crie bien à lui, mais il ne répond pas, il ne les sauve pas de leur détresse. Souvenez-vous de cela, et montrez-vous hommes ; rappelez-le à votre esprit[e], transgresseurs. Souvenez-vous des premières choses de jadis. Car moi, je suis *Dieu, et il n'y en a pas d'autre ; [je suis] Dieu, et il n'y en a point comme moi, déclarant dès le commencement ce qui sera à la fin, et d'ancienneté ce qui n'a pas été fait, disant : Mon conseil s'accomplira, et je ferai tout mon bon plaisir, appelant du levant un oiseau de proie, d'un pays lointain l'homme de mon conseil. Oui, je l'ai dit, et je ferai que cela arrivera ; je me le suis proposé, et je l'effectuerai.

Écoutez-moi, vous au cœur dur, qui êtes éloignés de la justice ! J'ai fait approcher ma justice ; elle ne sera pas éloignée, et mon salut ne tardera pas ; et je mets en Sion le salut, [et] sur Israël ma gloire.

47 Descends, et assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone ; assieds-toi par terre, il n'y a pas de trône, fille des Chaldéens ; car tu ne seras plus appelée tendre et délicate. Prends les meules et mouds de la farine ; ôte ton voile, relève ta robe, découvre ta jambe, traverse les fleuves : ta nudité sera découverte ; oui, ta honte sera vue. Je tirerai vengeance, et je ne rencontrerai personne [qui **m'arrête]....**[f] Notre rédempteur, son nom est l'Éternel des armées, le Saint **d'Israël....** Assieds-toi dans le silence, et entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens ; car tu ne seras plus appelée maîtresse des royaumes. J'ai été courroucé contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés en ta main : tu n'as usé d'aucune miséricorde envers eux ; sur l'ancien tu as fort appesanti ton joug ; et tu as dit : Je serai maîtresse pour toujours,… jusqu'à ne point prendre ces choses à cœur : tu ne t'es pas souvenue de ce qui en serait la fin.

Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, qui habites en sécurité, qui dis en ton cœur : C'est moi, et il n'y en a pas d'autre ; je ne serai pas assise en veuve, et je ne saurai pas ce que c'est que d'être privée d'enfants. Ces deux choses t'arriveront en un instant, en

a (v.14) *hébr.* : Cush. **b** (v.24) *hébr.* : justices. **c** (v.2) *litt.* : leur âme. **d** (v.4) *voyez* 41:4. **e** (v.8) *litt.* : cœur. **f** (v.3) *ou* : je n'épargnerai personne.

un seul jour, la privation d'enfants et le veuvage ; elles viendront sur toi en plein, malgré[a] la multitude de tes sorcelleries, malgré le grand nombre[b] de tes sortilèges. Et tu as eu confiance en ton iniquité ; tu as dit : Personne ne me voit. Ta sagesse et ta connaissance, c'est ce qui t'a fait errer ; et tu as dit en ton cœur : C'est moi, et il n'y en a pas d'autre ! Mais un mal viendra sur toi, dont tu ne connaîtras pas l'aube ; et un malheur tombera sur toi, que tu ne pourras pas éviter[c], et une désolation que tu n'as pas soupçonnée viendra sur toi subitement.

Tiens-toi là avec tes sortilèges, et avec la multitude de tes sorcelleries, dont tu t'es fatiguée dès ta jeunesse ; peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être **effrayeras-tu** ? Tu es devenue lasse par la multitude de tes conseils. Qu'ils se tiennent là et te sauvent, les interprétateurs des cieux, les observateurs des étoiles, ceux qui, d'après les nouvelles lunes, donnent la connaissance des choses qui viendront sur toi ! Voici, ils seront comme du chaume, le feu les brûlera ; ils ne délivreront pas leur âme de la force[d] de la flamme : il ne [restera] ni charbon[e] pour se chauffer[f], ni feu[g] pour s'asseoir devant. Ainsi seront pour toi ceux avec lesquels tu t'es lassée, avec lesquels tu as trafiqué dès ta jeunesse. Ils erreront chacun de son côté ; il n'y a personne qui te sauve.

48 Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui sortez des eaux de Juda, qui jurez par le nom de l'Éternel, et faites mention du Dieu d'Israël, [mais] non pas en vérité ni en justice. Car ils se nomment d'après la ville sainte, et s'appuient sur le Dieu d'Israël : l'Éternel des armées est son nom. J'ai déclaré les premières choses dès longtemps, et elles sont sorties de ma bouche et je les ai fait entendre ; je les ai faites subitement, et elles sont arrivées. Parce que je savais que tu es obstiné, et que ton cou est une barre de fer, et ton front, d'airain, je te les ai déclarées dès longtemps ; avant qu'elles **arrivassent** je te les ai fait entendre, de peur que tu ne **disses** : Mon idole les a faites ; et mon image taillée ou mon image de fonte les a ordonnées. Tu les as entendues, vois-les tout entières. Et vous, ne voulez-vous pas les déclarer ? Je t'ai fait entendre des choses nouvelles, dès maintenant, et des choses cachées et que tu n'as pas connues. Elles sont créées maintenant, et non dès longtemps ; et avant ce jour tu ne les as pas entendues, de peur que tu ne **disses** : Voici, je les savais ! Et tu n'as pas entendu, et tu n'as pas su, et dès longtemps ton oreille ne s'est pas ouverte ; car je [te] connais : tu agis toujours perfidement, et tu as été appelé transgresseur dès la matrice.

À cause de mon nom je différerai ma colère, et à cause de ma louange je me retiendrai à ton égard, pour ne pas te retrancher. Voici, je te purifierai, mais non comme de l'argent : je t'ai choisi au creuset de l'affliction. À cause de moi-même, à cause de moi-même, je [le] ferai ; car comment [mon nom] serait-il profané ? Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre. Écoute-moi, Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé. Moi, je suis le Même[h], – moi, le premier, et moi, le dernier. Ma main aussi a fondé la terre, et ma droite a étendu les cieux ; moi je les appelle : ils se tiennent là ensemble. Rassemblez-vous, vous tous, et écoutez. Qui d'entre eux a déclaré ces choses ? Celui que l'Éternel a aimé exécutera son bon plaisir sur Babylone, et son bras [sera sur] les Chaldéens. Moi, moi j'ai parlé, moi je l'ai aussi appelé ; je l'ai fait venir, et son chemin prospérera. Approchez-vous de moi, écoutez ceci : Je n'ai pas parlé en secret dès le commencement ; dès le temps où cela a existé, je suis là ; et maintenant le Seigneur l'Éternel m'a envoyé, et son Esprit.

Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël : Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'enseigne pour ton profit, qui te dirige dans le chemin [par lequel] tu dois marcher. Oh ! si tu avais fait attention à mes commandements, ta paix aurait été comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer ; et ta semence aurait été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer[i] : son nom n'aurait pas été retranché ni détruit de devant moi.

Sortez de Babylone, fuyez du milieu des Chaldéens, avec une voix de chant de joie ! Déclarez et faites entendre ceci, portez-le jusqu'au bout de la terre ; dites : L'Éternel a racheté son serviteur Jacob ! Et ils n'ont pas eu soif, quand il les fit marcher dans les déserts ; du rocher il a fait jaillir pour eux les eaux ; il a fendu le rocher, et les eaux ont coulé.

Il n'y a pas de paix, dit l'Éternel, pour les méchants.

49 ** Écoutez-moi, îles, et soyez attentives, peuplades lointaines ! L'Éternel m'a appelé dès le ventre ; dès les entrailles de ma mère il a fait mention de mon nom. Et il a rendu ma bouche semblable à une épée aiguë ; il m'a caché sous l'ombre de sa main, et il a fait de moi une flèche polie ; il

a (v.9) *ou* : à cause de (*deux fois*). **b** (v.9) *litt.* : la grande force. **c** (v.11) *proprement* : écarter au moyen d'expiations. **d** (v.14) *litt.* : main. **e** (v.14) *ou* : ce ne sera pas un brasier… ni un feu. **f** (v.14) *qqs.* : cuire le pain. **g** (v.14) *litt.* : lumière. **h** (v.12) *voyez la note*, 41:4. **i** (v.19) *litt.* : son gravier ; *d'autres* : comme le fruit de ses entrailles, *c. à d.* : ses poissons.

m'a caché dans son carquois. Et il m'a dit : Tu
es mon serviteur, Israël, en qui je me glorifierai.
– Et moi j'ai dit : J'ai travaillé[a] en vain, j'ai consumé ma force pour le néant et en vain ; toutefois mon jugement[b] est **par devers** l'Éternel,
et mon œuvre **par devers** mon Dieu.
Et maintenant, dit l'Éternel, qui m'a formé
dès le ventre pour lui être serviteur afin de lui
ramener Jacob… ; quoique Israël ne soit pas
rassemblé, je serai glorifié aux yeux de l'Éternel,
et mon Dieu sera ma **force….** Et il [me] dit :
C'est peu de chose que tu me sois serviteur pour
rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les
préservés d'Israël ; je te donnerai aussi pour
[être] une lumière des nations, pour être mon
salut jusqu'au bout de la terre.
Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Israël, son
Saint, à celui que l'homme méprise[c], à celui
que la nation abhorre, au serviteur de ceux qui
dominent : Des rois verront, et se lèveront, –
des princes, et ils se prosterneront, à cause de
l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Israël qui
te choisira. Ainsi dit l'Éternel : En un temps
agréé[d] je t'ai répondu, et au jour du salut je
t'ai secouru ; et je te garderai, et je te donnerai
pour [être] une alliance du peuple, pour rétablir
le pays, pour faire hériter les héritages dévastés,
disant aux prisonniers : Sortez ! à ceux qui sont
dans les ténèbres : Paraissez ! Ils paîtront sur les
chemins, et sur toutes les hauteurs[e] seront leurs
pâturages. Ils n'auront pas faim, et ils n'auront
pas soif, la chaleur et le soleil ne les frapperont
pas ; car celui qui a compassion d'eux les conduira et les mènera à des sources d'eau. Et je
ferai de toutes mes montagnes un chemin, et
mes grandes routes seront élevées. Voici, ceux-
ci viendront de loin ; et voici, ceux-là, du nord
et de l'ouest, et ceux-ci, du pays de Sinim[f]. Exultez, cieux, et **égaye-toi,** terre ! Montagnes,
éclatez en chants de triomphe ! Car l'Éternel
console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.
Mais Sion a dit : L'Éternel m'a abandonnée,
et le Seigneur m'a oubliée ! Une femme oublierait-elle son nourrisson, pour ne pas avoir compassion du fruit[g] de son ventre ? Même celles-là oublieront ;… mais moi, je ne t'oublierai pas. Voici,
je t'ai gravée sur les paumes de mes mains ; tes
murs sont continuellement devant moi. Tes fils
se hâteront ; ceux qui te détruisaient et ceux qui
te dévastaient sortiront d'avec toi. Lève autour
de toi tes yeux, et regarde : ils se rassemblent
tous, ils viennent vers toi. Je suis vivant, dit
l'Éternel, que tu te revêtiras d'eux tous comme
d'un ornement, et que tu t'en ceindras comme
une fiancée. Car [dans] tes lieux déserts et tes
contrées désolées et ton pays détruit, tu seras
maintenant à l'étroit à cause des habitants, et
ceux qui te dévoraient seront loin. Les fils que
tu as eus quand tu étais privée d'enfants diront
encore à tes oreilles : Le lieu est trop étroit pour
moi ; fais-moi place, afin que j'y habite. Et tu
diras en ton cœur : Qui m'a enfanté ceux-ci ?
Et moi, j'étais privée d'enfants et abandonnée[h],
captive et chassée[i] ; et ceux-ci, qui les a élevés ?
Voici, moi j'étais laissée seule, – ceux-ci, où
étaient-ils ?
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je
lèverai ma main devant les nations, et j'élèverai
mon étendard devant les peuples ; et ils apporteront tes fils sur [leurs] bras[j], et tes filles
seront portées sur [leurs] épaules ; et des rois
seront tes nourriciers, et leurs princesses, tes
nourrices ; ils se prosterneront devant toi le visage contre terre, et ils lécheront la poussière de
tes pieds ; et tu sauras que moi je suis l'Éternel :
ceux qui s'attendent à moi ne seront pas confus. Ce qu'il a pris sera-t-il enlevé à l'homme
fort, et celui qui est justement captif sera-t-il
délivré ? Car ainsi dit l'Éternel : Même le captif de l'homme fort [lui] sera enlevé, et ce qui a
été pris par l'[homme] puissant sera délivré ; et
moi je contesterai avec celui qui conteste avec
toi, et je sauverai tes fils. Et je donnerai à ceux
qui t'oppriment leur propre chair à manger,
et ils s'enivreront de leur sang comme avec du
moût ; et toute chair saura que je suis l'Éternel,
ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de
Jacob.
Ainsi dit l'Éternel : Où est la lettre de divorce
de votre mère que j'ai renvoyée ? Ou, qui est
celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus ?
Voici, vous vous êtes vendus par vos iniquités,
et à cause de vos transgressions votre mère a été
renvoyée.
Pourquoi suis-je venu, et il n'y a eu personne ?
[Pourquoi] ai-je appelé, et il n'y a eu personne
qui **répondît** ? Ma main est-elle devenue trop
courte pour que je puisse racheter, et n'y a-t-il
pas de force en moi pour délivrer ? Voici, par ma
réprimande je dessèche la mer, je fais des rivières
un désert ; leurs poissons deviennent puants,
faute d'eau, et meurent de soif. Je revêts les
cieux de noirceur, et je leur donne un sac pour
couverture. Le Seigneur l'Éternel m'a donné la
langue des savants[k], pour que je sache soutenir
par une parole[l] celui qui est las. Il [me] réveille
chaque matin, il réveille mon

50

a (v.4) *le mot hébreu implique* un travail pénible. **b** (v.4) *ou* : droit. **c** (v.7) *litt.* : au méprisé de l'âme [des hommes]. **d** (v.8) *ou* : de faveur. **e** (v.9) hauteurs arides, *ou* nues. **f** (v.12) la Chine [?]. **g** (v.15) *litt.* : fils. **h** (v.21) *qqs.* : stérile. **i** (v.21) *ou* : errante. **j** (v.22) *litt.* : dans [leur] sein. **k** (v.4) *proprement* : instruits, initiés, capables de manier la parole. **l** (v.4) *qqs.* : sache dire une parole en [sa] saison à.

oreille pour que j'écoute comme ceux qu'on
5 enseigne[a]. Le Seigneur l'Éternel m'a ouvert
l'oreille, et moi je n'ai pas été rebelle, je ne me
6 suis pas retiré en arrière. J'ai donné mon dos
à ceux qui frappaient, et mes joues à ceux qui
arrachaient le poil ; je n'ai pas caché ma face
7 à l'opprobre et aux crachats. Mais le Seigneur
l'Éternel m'aidera : c'est pourquoi je ne serai
pas confondu ; c'est pourquoi j'ai dressé ma face
comme un caillou, et je sais que je ne serai pas
8 confus. Celui qui me justifie est proche : qui
contestera avec moi ? – tenons-nous là ensemble.
Qui plaidera contre moi en jugement ? – qu'il
9 s'approche de moi ! Voici, le Seigneur l'Éter-
nel m'aidera : qui me condamnera ? Voici, ils
vieilliront tous comme un vêtement, la teigne
les dévorera.
10 Qui d'entre vous craint l'Éternel, qui entend
la voix de son serviteur, quiconque marche dans
les ténèbres et n'a pas de lumière, qu'il se con-
fie dans le nom de l'Éternel et s'appuie sur son
11 Dieu. Voici, vous tous qui allumez un feu, qui
vous entourez d'étincelles, marchez à la lumière
de votre feu et des étincelles que vous avez al-
lumées ; c'est ici ce que vous aurez de ma main :
vous coucherez dans la douleur.

51 Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice,
qui cherchez l'Éternel ! Regardez au rocher d'où
vous avez été taillés, et au creux du puits d'où
2 vous avez été tirés[b]. Regardez à Abraham, votre
père, et à Sara, qui vous a enfantés[c] ; car je l'ai
appelé seul, et je l'ai béni, et je l'ai multiplié.
3 Car l'Éternel consolera Sion ; il consolera tous
ses lieux arides, et fera de son désert un Éden,
et de son lieu stérile, comme le jardin de l'Éter-
nel. L'allégresse et la joie y seront trouvées, des
actions de grâces et une voix de cantiques.
4 Prête-moi attention, mon peuple, et prête-
moi l'oreille, ma nation[d] ! Car une loi sortira
d'auprès de moi, et j'établirai mon jugement
5 pour une lumière des peuples. Ma justice est
proche, mon salut est sorti, et mes bras jugeront
les peuples ; les îles s'attendront à moi et auront
6 leur attente en mon bras. Élevez vos yeux vers
les cieux, et regardez vers la terre, en bas ; car
les cieux s'évanouiront comme la fumée, et la
terre vieillira comme un vêtement, et ceux qui y
habitent mourront également[e] ; mais mon salut
sera à toujours, et ma justice ne **défaudra** pas.
7 Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peu-
ple dans le cœur duquel est ma loi : Ne craignez
pas l'opprobre de [la part de] l'homme, et ne
8 soyez pas effrayés de leurs outrages ; car la teigne
les rongera comme un vêtement, et le ver les
rongera comme de la laine ; mais ma justice
sera à toujours, et mon salut, de génération en
génération.
Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, 9
bras de l'Éternel ! Réveille-toi, comme aux jours
d'autrefois, [comme dans] les générations des
siècles passés ! N'est-ce pas toi qui as taillé en
pièces Rahab[f], qui as frappé le monstre [des
eaux] ? N'est-ce pas toi qui desséchas la mer, les 10
eaux du grand abîme ? qui fis des profondeurs
de la mer un chemin pour le passage des ra-
chetés ? Et ceux que l'Éternel a délivrés re- 11
tourneront et viendront à Sion avec des chants
de triomphe ; et une joie éternelle sera sur leur
tête ; ils obtiendront l'allégresse et la joie ; le
chagrin et le gémissement s'enfuiront. C'est 12
moi, c'est moi qui vous console ! Qui es-tu, que
tu craignes un homme qui mourra, et un fils
d'homme qui deviendra comme l'herbe, et que 13
tu oublies l'Éternel qui t'a fait, qui a étendu
les cieux et fondé la terre, et que tu trembles
continuellement tout le jour devant la fureur
de l'oppresseur, lorsqu'il se prépare à détruire ?
Et où est la fureur de l'oppresseur ? Celui qui 14
est courbé [sous les chaînes] sera bientôt mis
en liberté, et il ne mourra pas dans la fosse et
ne sera pas privé de son pain. Mais moi, je suis 15
l'Éternel, ton Dieu, qui soulève la mer, et ses
flots mugissent : l'Éternel des armées est son
nom. Et j'ai mis mes paroles dans ta bouche, 16
et je t'ai couvert de l'ombre de ma main, pour
établir[g] les cieux, et pour fonder la terre, et
pour dire à Sion : Tu es mon peuple !
Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, 17
qui as bu de la main de l'Éternel la coupe de sa
fureur, qui as bu, qui as vidé jusqu'au fond le
calice de la coupe d'étourdissement ! De tous 18
les fils qu'elle a enfantés il n'y en a pas un qui la
conduise, et de tous les fils qu'elle a élevés il n'y
en a pas un qui la prenne par la main. Ces deux 19
[choses] te sont arrivées, – qui te plaindra ? – la
dévastation et la ruine, et la famine et l'épée :
par qui[h] te consolerai-je ? Tes fils ont langui, ils 20
sont couchés au coin[i] de toutes les rues comme
un bœuf sauvage[j] dans un rets ; ils sont remplis
de la fureur de l'Éternel, de la répréhension de
ton Dieu. C'est pourquoi, écoute ceci, toi qui 21
es affligée et ivre, mais non de vin : Ainsi dit 22
ton Seigneur, l'Éternel, et ton Dieu qui plaide la
cause de son peuple : Voici, je prends de ta main
la coupe d'étourdissement, le calice de la coupe
de ma fureur ; tu n'en boiras plus désormais ; et 23
je la mets dans la main de ceux qui t'affligent,
qui ont dit à ton âme : Courbe-toi, afin que

a (v.4) *ou* : disciples ; *plus haut* : savants. **b** (v.1) *litt.* : creusés. **c** (v.2) *ou* : qui a été en travail de vous. **d** (v.4) *ailleurs* : peuplade. **e** (v.6) *qqs.* : comme des mouches. **f** (v.9) *c. à d.* : l'Égypte. **g** (v.16) *litt.* : planter. **h** (v.19) *ou* : comment, *comp.* Amos 7:2. **i** (v.20) *litt.* : à la tête. **j** (v.20) *ou* : antilope, oryx.

nous passions ; et tu as mis ton corps[a] comme le sol, et comme une rue pour les passants.

52 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de ta force, Sion ! Revêts-toi de tes vêtements de parure, Jérusalem, ville sainte ! car l'incirconcis et 2 l'impur n'entreront plus en toi. Secoue de toi la poussière, lève-toi, assieds-toi, Jérusalem ; délivre-toi des chaînes de ton cou, captive, fille 3 de Sion ! Car ainsi dit l'Éternel : Vous vous êtes vendus pour rien, et vous serez rachetés 4 sans argent. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Mon peuple est descendu en Égypte, au commencement, pour y séjourner, et l'Assyrie l'a 5 opprimé sans cause : et maintenant, qu'ai-je [à faire] ici, dit l'Éternel, que mon peuple ait été enlevé gratuitement ? Ceux qui dominent sur lui le font hurler, dit l'Éternel, et mon nom est 6 continuellement blasphémé tout le jour. C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom ; c'est pourquoi, en ce jour-là, [il connaîtra] que c'est moi-même, qui[b] dis : Me voici !

7 Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui annonce la paix, qui apporte des nouvelles de bonheur, qui annonce le salut, qui dit à Sion : 8 Ton Dieu règne ! La voix de tes sentinelles ! – elles élèvent la voix, elles exultent ensemble avec chant de triomphe ; car elles verront face à face[c], 9 quand l'Éternel restaurera Sion. Éclatez de joie, exultez ensemble, lieux déserts de Jérusalem ; car l'Éternel console son peuple ; il a racheté 10 Jérusalem. L'Éternel a mis à nu le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les nations ; et tous les bouts de la terre verront le salut de notre 11 Dieu. – Partez, partez ; sortez de là ; ne touchez pas à ce qui est impur ! Sortez du milieu d'elle, soyez purs, vous qui portez les vases[d] de l'Éter- 12 nel ! Car vous ne sortirez pas avec précipitation et vous n'irez pas comme des fugitifs ; car l'Éternel ira devant vous, et le Dieu d'Israël sera votre arrière-garde.

13 ✱ Voici, mon serviteur agira sagement ; il sera 14 exalté et élevé, et [placé] très-haut. Comme beaucoup ont été stupéfaits en te voyant[e], – tellement son visage était défait plus que celui d'aucun homme, et sa forme, plus que celle 15 d'aucun fils d'homme, – ainsi il fera tressaillir d'étonnement beaucoup de nations ; des rois fermeront leur bouche en le voyant[f] ; car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté, et ils considéreront[g] ce qu'ils n'avaient pas entendu.

53 Qui a cru à ce que nous avons fait entendre, et à qui le bras de l'Éternel a-t-il été révélé ? Il[h] mon- 2 tera devant lui comme un rejeton, et comme une racine [sortant] d'une terre aride. Il n'a ni forme, ni éclat ; quand nous le voyons, il n'y a point d'apparence [en lui] pour nous le faire désirer. Il 3 est méprisé et délaissé des hommes, homme de douleurs, et sachant ce que c'est que la langueur, et comme quelqu'un de qui on cache sa face ; il est méprisé, et nous n'avons eu pour lui aucune estime.

Certainement, lui, a porté nos langueurs, et 4 s'est chargé de nos douleurs ; et nous, nous l'avons estimé battu, frappé de Dieu, et affligé ; mais il a été blessé pour nos transgres- 5 sions, il a été meurtri pour nos iniquités ; le châtiment de notre paix a été sur lui, et par ses meurtrissures nous sommes guéris. Nous avons 6 tous été errants comme des brebis, nous nous sommes tournés chacun vers son propre chemin, et l'Éternel a fait tomber sur lui l'iniquité de nous tous. Il a été opprimé[i] et affligé, et il n'a 7 pas ouvert sa bouche. Il a été amené comme un agneau à la boucherie, et a été comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; et il n'a pas ouvert sa bouche. Il est ôté de l'an- 8 goisse[j] et du jugement ; et sa génération, qui la racontera ? Car il a été retranché de la[k] terre des vivants ; à cause de la transgression de mon peuple, lui, a été frappé. Et on lui donna son 9 sépulcre avec les méchants ; mais il a été avec le riche dans sa mort, parce qu'il n'avait fait aucune violence, et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche. Mais il plut à l'Éternel de le 10 meurtrir ; il l'a soumis à la souffrance. S'il livre son âme en sacrifice pour le péché[l], il verra une semence ; il prolongera ses jours, et le plaisir de l'Éternel prospérera en sa main. Il verra [du 11 fruit] du travail de son âme, [et] sera satisfait. Par sa connaissance mon serviteur juste enseignera la justice à plusieurs[m], et lui, il portera leurs iniquités. C'est pourquoi je lui assignerai une 12 part avec les grands, et il partagera le butin avec les forts, parce qu'il aura livré son âme à la mort, et qu'il aura été compté parmi les transgresseurs, et qu'il a porté le péché de plusieurs[n], et qu'il a intercédé pour les transgresseurs.

54 ✱ Exulte, stérile, qui n'enfantais pas ; éclate en chants de triomphe, et pousse des cris de joie, toi qui n'as pas été en travail ! car les fils de la délaissée sont plus nombreux que les fils de la femme mariée, dit l'Éternel.

a (v.23) *litt.* : dos. **b** (v.6) *ou* : je suis le Même, celui qui. **c** (v.8) *litt.* : œil à œil. **d** (v.11) *ailleurs* : ustensiles. **e** (v.14) *litt.* : de toi. **f** (v.15) *litt.* : sur lui. **g** (v.15) *ou* : apercevront. **h** (v.2) *hébr.* : Et il. **i** (v.7) tourmenté, maltraité. **j** (v.8) *plutôt* : serrement. **k** (v.8) *d'autres* : et qui, de sa génération, aurait pensé qu'il serait retranché de la… **l** (v.10) *mot traduit par* délit *dans* le Lévitique. **m** (v.11) *litt.* : aux plusieurs, *c. à d.* à ceux qui sont en relation avec lui. **n** (v.12) *proprement* : beaucoup.

2 Élargis le lieu de ta tente, et qu'on étende les
tentures de tes tabernacles ; n'épargne pas, al-
3 longe tes cordages et affermis tes pieux. Car tu
t'étendras à droite et à gauche, et ta semence
possédera les nations et fera que les villes dé-
4 solées seront habitées. Ne crains pas, car tu ne
seras pas honteuse ; et ne sois pas confuse, car tu
n'auras pas à rougir ; car tu oublieras la honte
de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de
5 l'opprobre de ton veuvage. Car celui qui t'a faite
est ton mari ; son nom est l'Éternel des armées,
et ton rédempteur, le Saint d'Israël : il sera ap-
6 pelé Dieu de toute la terre. Car l'Éternel t'a
appelée comme une femme délaissée et affligée
d'esprit, et une épouse de la jeunesse [et] qu'on
7 a méprisée, dit ton Dieu. Pour un petit moment
je t'ai abandonnée, mais avec de grandes com-
8 passions je te rassemblerai. Dans l'effusion de
la colère, je t'ai caché ma face pour un moment ;
mais avec une bonté éternelle j'aurai compas-
9 sion de toi, dit ton rédempteur, l'Éternel. Car
ceci m'est [comme] les eaux de Noé, lorsque je
jurai que les eaux de Noé ne passeraient plus
sur la terre : ainsi j'ai juré que je ne serais plus
courroucé contre toi, et que je ne te tancerais
10 plus. Car les montagnes se retireraient et les
collines seraient ébranlées, que ma bonté ne se
retirerait pas d'avec toi, et que mon alliance de
paix ne serait pas ébranlée, dit l'Éternel, qui a
compassion de toi.
11 Ô affligée, battue de la tempête, qui ne trouves
pas de consolation, voici, moi je pose tes pierres
dans la stibine, et je te fonde sur des saphirs ;
12 et je ferai tes créneaux de rubis, et tes portes
d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres
13 précieuses. Et tous tes fils [seront] enseignés de
14 l'Éternel, et la paix de tes fils sera grande. Tu
seras établie en justice ; tu seras loin de l'op-
pression, car tu ne craindras pas, – et de l'effroi,
15 car il n'approchera pas de toi. Voici, ils s'assem-
bleront, [mais] ce ne sera pas de par moi : celui
qui s'assemble contre toi tombera à cause de toi.
16 Voici, moi j'ai créé le forgeron qui souffle le feu
du charbon et forme un instrument pour son
ouvrage ; et moi, j'ai créé le destructeur pour
17 ruiner. Aucun instrument formé contre toi ne
réussira, et toute langue qui se lèvera contre
toi en jugement, tu la condamneras. C'est là
l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et leur
justice est de par moi, dit l'Éternel.

55 ✱ Ho ! quiconque a soif, venez aux eaux, et
vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et
mangez ; oui, venez, achetez sans argent et sans
2 prix du vin et du lait. Pourquoi dépensez-vous[a]
l'argent pour ce qui n'est pas du pain, et votre
labeur pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez-moi
attentivement, et mangez ce qui est bon ; et que
votre âme jouisse à plaisir des choses grasses. In- 3
clinez votre oreille et venez à moi ; écoutez, et
votre âme vivra : et je ferai avec vous une al-
liance éternelle, les grâces assurées de David.

4
Voici, je l'ai donné pour témoignage aux peu-
ples[b], pour chef et commandant des peuples[c].
Voici, tu appelleras une nation que tu n'as pas 5
connue ; et une nation qui ne te connaît pas ac-
courra[d] vers toi, à cause de l'Éternel, ton Dieu,
et du Saint d'Israël ; car il t'a glorifié.

6
Cherchez l'Éternel tandis qu'on le trouve ;
invoquez-le pendant qu'il est proche. Que le 7
méchant abandonne sa voie, et l'homme inique,
ses pensées, et qu'il retourne à l'Éternel, et il
aura compassion de lui, – et à notre Dieu, car
il pardonne abondamment. Car mes pensées 8
ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont
pas mes voies, dit l'Éternel : car [comme] les 9
cieux sont élevés au-dessus de la terre, ainsi mes
voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes
pensées au-dessus de vos pensées. Car comme 10
la pluie et la neige descendent des cieux, et n'y
retournent pas, mais arrosent la terre et la font
produire et germer, et donner de la semence
au semeur, et du pain à celui qui mange, ainsi 11
sera ma parole qui sort de ma bouche : elle ne
reviendra pas à moi sans effet, mais fera ce qui
est mon plaisir, et accomplira[e] ce pour quoi je
l'ai envoyée. Car vous sortirez avec joie, et vous 12
serez conduits en paix ; les montagnes et les
collines éclateront devant vous en chants de tri-
omphe, et tous les arbres des champs battront
des mains : au lieu de l'épine[f] croîtra le cyprès ; 13
au lieu de l'ortie croîtra le myrte ; et ce sera
pour l'Éternel un nom, un signe à toujours, qui
ne sera pas retranché.

56
Ainsi dit l'Éternel : Gardez le jugement, et
pratiquez la justice, car mon salut est près de
venir, et ma justice, d'être révélée. Bienheureux 2
l'homme qui fait cela, et le fils de l'homme qui
le tient ferme ; qui garde le sabbat pour ne pas
le profaner, et qui garde sa main de faire au-
cun mal. Et que le fils de l'étranger qui s'est 3
attaché à l'Éternel ne parle pas, disant : L'Éter-
nel m'a entièrement séparé de son peuple ; et
que l'eunuque ne dise pas : Voici, je suis un arbre
sec ; car ainsi dit l'Éternel : Aux eunuques qui 4
gardent mes sabbats, et choisissent les choses
auxquelles je prends plaisir, et qui tiennent
ferme mon alliance, je leur donnerai dans ma 5
maison et au dedans de mes murs une place
et un nom meilleurs que des fils et des filles

a (v.2) *litt.* : pesez-vous. **b** (v.4) *ailleurs aussi* : peuplades. **c** (v.4) *voyez la note précédente.* **d** (v.5) *litt.* : qui ne te connaissent pas accourront. **e** (v.11) *litt.* : fera prospérer. **f** (v.13) *ou* : broussailles.

; je leur donnerai un nom éternel, qui ne sera
6 pas retranché. Et les fils de l'étranger qui s'attachent à l'Éternel pour le servir et pour aimer le nom de l'Éternel, pour être ses serviteurs, – quiconque observe le sabbat pour ne pas le profaner, et ceux qui tiennent ferme mon alliance,
7 je les ferai venir à ma montagne sainte, et je les rendrai joyeux dans ma maison de prière : leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel ; car ma maison sera appelée une mai-
8 son de prière pour tous les peuples. Le Seigneur l'Éternel, qui rassemble les exilés d'Israël, dit : J'en rassemblerai encore d'autres vers lui, avec les siens déjà rassemblés.
9 Vous, toutes les bêtes des champs, venez pour dévorer, [vous], toutes les bêtes de la forêt !
10 Ses sentinelles sont toutes aveugles, elles sont dénuées de connaissance. Ils sont tous des chiens muets qui ne peuvent aboyer, rêvant,
11 se tenant couchés, aimant à sommeiller ; et ces chiens sont voraces, ils ne savent pas être rassasiés : ce sont des bergers qui ne savent pas comprendre. Tous, ils tournent leurs regards vers leur propre chemin, chacun vers son intérêt
12 particulier, jusqu'au dernier. Venez, [disent-ils], je prendrai du vin, et buvons notre soûl de boissons fortes ; et demain sera comme aujourd'hui, [et] encore bien supérieur.

57 Le juste périt, et personne ne le prend à cœur ; et les hommes de bonté sont recueillis sans que personne comprenne que le juste est recueilli de
2 devant le mal. Il est entré dans la paix : ils se reposent sur leurs couches, ceux qui ont marché dans leur droit chemin.
3 Mais vous, approchez ici, fils de la devineresse,
4 semence de l'adultère et de la prostituée. De qui vous moquez-vous ? Contre qui allongez-vous la bouche, [et] tirez-vous la langue ? N'êtes-vous pas des enfants de transgression, une semence
5 de mensonge, vous enflammant avec les idoles[a] sous tout arbre vert, égorgeant les enfants dans
6 les vallées, sous les fentes des rochers ? Les pierres polies[b] de la vallée sont ta part : elles, elles sont ton sort ; à elles aussi tu as répandu une libation, tu as offert un gâteau. Me consolerais-
7 je de ces choses ? Tu as placé ta couche sur une montagne haute et élevée : là aussi tu es mon-
8 tée pour sacrifier des sacrifices. Et tu as mis ton mémorial derrière la porte et les poteaux ; car, t'éloignant de moi, tu t'es découverte ; et tu es montée, tu as élargi ton lit, et tu les as obligés envers toi par un accord ; tu as aimé leur lit, tu
9 as vu leur nudité. Et tu t'es rendue auprès du roi avec de l'huile, et tu as multiplié tes parfums ; et tu as envoyé tes messagers au loin, et tu t'es dégradée jusque dans le shéol.

Tu t'es fatiguée par la multitude de tes voies[c] ; 10
[mais] tu n'as pas dit : C'est en vain ! Tu as trouvé la vigueur[d] de ta force, c'est pourquoi tu ne t'es pas lassée. De qui as-tu peur, et qui 11
crains-tu, que tu aies menti, et que tu ne te sois pas souvenue de moi, [et] ne l'aies pas pris à cœur ? N'ai-je pas gardé le silence, et [cela] dès longtemps ; et tu ne m'as pas craint ? Je dé- 12
clarerai ta justice et tes œuvres, et elles ne te profiteront pas. Quand tu cries, que ceux que 13
tu as rassemblés[e] te délivrent ! Mais le vent les emportera tous, un souffle les enlèvera ; mais celui qui se confie en moi héritera le pays et possédera ma montagne sainte. Et on dira : Élevez, 14
élevez [la chaussée], préparez le chemin ; ôtez [toute] pierre d'achoppement du chemin de mon peuple !

Car ainsi dit celui qui est haut élevé et exalté, 15
qui habite l'éternité, et duquel le nom est le Saint : J'habite le lieu haut élevé et saint, et avec celui qui est abattu et d'un esprit contrit, pour revivifier l'esprit de ceux qui sont contrits, et pour revivifier le cœur de ceux qui sont abattus. Car je ne contesterai pas à toujours, et je 16
ne me courroucerai pas à jamais ; car l'esprit **défaudrait** devant moi et les âmes[f] que j'ai faites. Je me suis courroucé à cause de l'iniquité de son 17
avarice, et je l'ai frappé ; je me suis caché, et je me suis courroucé, et il a marché, dévoyé, dans le chemin de son cœur. J'ai vu ses voies, et je le 18
guérirai, et je le conduirai, et je [lui] rendrai la consolation, à lui et aux siens qui mènent deuil. Je crée le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui 19
est loin, et à celui qui est près ! dit l'Éternel ; et je le guérirai. Mais les méchants sont comme 20
la mer agitée, qui ne peut se tenir tranquille et dont les eaux jettent dehors la vase et la boue.
Il n'y a pas de paix, dit mon Dieu, pour les 21
méchants.

** Crie à plein gosier, ne te retiens pas ; élève **58**
ta voix comme une trompette, et déclare à mon peuple leur transgression, et à la maison de Jacob leurs péchés. Cependant ils me cherchent 2
tous les jours et trouvent leur plaisir à connaître mes voies, comme une nation qui pratiquerait la justice, et n'aurait pas abandonné le juste jugement de son Dieu ; ils me demandent les ordonnances de la justice, ils trouvent leur plaisir à s'approcher de Dieu. Pourquoi avons-nous 3
jeûné, et tu ne l'as pas vu ? [et] avons-nous affligé nos âmes, et tu ne le sais pas ?
Voici, au jour de vos jeûnes, vous

a (v.5) *ou* : auprès des térébinthes. **b** (v.6) *ou* : Dans les lieux unis. **c** (v.10) *ou* : à cause de la longueur de ta voie. **d** (v.10) *qqs.* : le renouvellement. **e** (v.13) *ou* : la multitude de tes [idoles]. **f** (v.16) *litt.* : souffles.

cherchez votre plaisir, et vous exigez durement
4 tous les travaux qui vous sont dus[a]. Voici, vous
jeûnez pour contester et quereller, et pour frap-
per d'un poing méchant. Vous ne jeûnez pas
maintenant, pour faire entendre votre voix en
5 haut. Est-ce un jeûne comme celui-là que j'ai
choisi, un jour où un homme afflige son âme ?
Courber sa tête comme un roseau, et étendre
sous soi le sac et la cendre, appelleras-tu cela un
6 jeûne, et un jour agréable à l'Éternel ? N'est-ce
pas ici le jeûne que j'ai choisi, qu'on rompe[b] les
chaînes de l'iniquité, qu'on fasse tomber les liens
du joug, et qu'on renvoie libres les opprimés, et
7 que vous brisiez tout joug ? N'est-ce pas que tu
partages ton pain avec celui qui a faim, et que
tu fasses entrer dans la maison les affligés qui
errent sans asile ? quand tu vois un homme nu,
que tu le couvres, et que tu ne te caches pas à
ta propre chair ?
8 Alors ta lumière jaillira comme l'aurore et
ta santé germera promptement, et ta justice
marchera devant toi, la gloire de l'Éternel sera
9 ton arrière-garde. Alors tu appelleras, et l'Éter-
nel répondra ; tu crieras, et il dira : Me voici.
Si tu ôtes du milieu de toi le joug, [si tu cesses]
10 de montrer au doigt[c] et de parler vanité[d], si tu
prodigues ton âme à l'affamé, et que tu rassasies
l'âme de l'affligé, ta lumière se lèvera dans les
ténèbres, et ton obscurité sera comme le midi.
11 Et l'Éternel te conduira continuellement, et ras-
siera ton âme dans les sécheresses, et rendra
agiles tes os[e] ; et tu seras comme un jardin ar-
rosé, et comme une source jaillissante dont les
12 eaux ne trompent pas. Et ceux qui [seront issus]
de toi bâtiront ce qui était ruiné dès longtemps ;
tu relèveras les fondements [qui étaient restés]
de génération en génération, et on t'appellera :
réparateur des brèches, restaurateur des sen-
tiers fréquentés[f].
13 Si tu gardes[g] ton pied de [profaner] le sab-
bat, de faire ton plaisir en mon saint jour, si
tu appelles le sabbat [tes] délices, [et] honor-
able le saint [jour] de l'Éternel, si tu l'honores
en t'abstenant de suivre[h] tes propres chemins,
de chercher ton plaisir et de dire des paroles
14 [vaines], alors tu trouveras tes délices en l'Éter-
nel, et je te ferai passer à cheval sur les lieux
hauts de la terre[i], et je te nourrirai de l'héritage
de Jacob, ton père : car la bouche de l'Éternel
a parlé.
59 Voici, la main de l'Éternel n'est pas devenue
trop courte pour délivrer, ni son oreille trop
2 appesantie pour entendre ; mais vos iniquités
ont fait séparation entre vous et votre Dieu, et
vos péchés ont fait [qu'il a] caché de vous sa face,
pour ne pas écouter. Car vos mains sont souil- 3
lées de sang, et vos doigts, d'iniquité ; vos lèvres
ont dit des mensonges, votre langue a murmuré
l'iniquité ; il n'y a personne qui invoque la jus- 4
tice, et personne qui plaide en jugement avec
intégrité[j] ; on se confie dans le néant[k], et on
parle avec fausseté ; on conçoit l'oppression, et
on enfante l'iniquité. Ils font éclore des œufs 5
de serpent, et ils tissent des toiles d'araignées :
celui qui mange de leurs œufs mourra, et si l'on
en écrase un, il en **éclôt** une vipère. Leurs toiles 6
ne deviendront pas des vêtements, et ils ne se
couvriront point de leurs œuvres ; leurs œu-
vres sont des œuvres d'iniquité, et des actes
de violence sont dans leurs mains. Leurs pieds 7
courent au mal, et se hâtent pour verser le sang
innocent ; leurs pensées sont des pensées d'iniq-
uité ; la destruction et la ruine sont dans leurs
sentiers ; le chemin de la paix, ils ne le connais- 8
sent pas, et il n'y a pas de rectitude dans leurs
voies ; ils ont perverti leurs sentiers ; quiconque
y marche ne connaît pas la paix.
C'est pourquoi le juste jugement est loin de 9
nous, et la justice ne nous atteint pas ; nous
attendons la lumière, et voici les ténèbres !
la clarté, [et] nous marchons dans l'obscurité.
Nous tâtonnons après le[l] mur comme des aveu- 10
gles, et nous tâtonnons comme si nous n'avions
pas d'yeux ; nous avons trébuché en plein midi,
comme dans le crépuscule ; au milieu de ceux
qui se portent bien[m] nous sommes comme des
morts. Nous rugissons tous comme les ours, et 11
nous ne cessons de gémir comme les colombes :
nous attendons le juste jugement, et il n'y en
a pas ; le salut, [et] il est loin de nous. Car nos 12
transgressions se sont multipliées devant toi,
et nos péchés témoignent contre nous ; car nos
transgressions sont avec nous, et nos iniquités,
nous les connaissons : se rebeller et mentir con- 13
tre[n] l'Éternel, et se détourner de[o] notre Dieu,
proférer l'oppression et la révolte, concevoir et
énoncer du cœur des paroles de mensonge. Et le 14
jugement est repoussé en arrière, et la justice se
tient loin ; car la vérité a trébuché sur la place
publique, et la droiture ne peut entrer. Et la 15
vérité fait défaut, et celui qui se retire du mal
devient une proie. Et l'Éternel l'a vu : et ce fut
mauvais à ses yeux qu'il n'y **eût** pas de juste
jugement.
Et il vit qu'il n'y avait personne, et il s'étonna 16
de ce qu'il n'y **eût** pas d'intercesseur ; et son
bras le sauva, et sa justice le soutint. Et il revêtit 17
la justice

a (v.3) *d'autres* : tout ce qui vous est dû. **b** (v.6) *litt.* : ouvre. **c** (v.9) *litt.* : d'étendre le doigt. **d** (v.9) *ou* : iniquité. **e** (v.11) *ou* : fortifiera tes os. **f** (v.12) *litt.* : d'habitation. **g** (v.13) *litt.* : détournes. **h** (v.13) *litt.* : faire. **i** (v.14) *ou* : du pays. **j** (v.4) *litt.* : fidélité. **k** (v.4) *ailleurs* : le vide. **l** (v.10) *ou* : le long du. **m** (v.10) *expression très-controversée* ; *selon qqs.* : au milieu des désolations. **n** (v.13) *ou* : renier. **o** (v.13) *litt.* : d'après.

comme une cuirasse, et [mit] un casque de salut sur sa tête, et il revêtit, comme un habit, les vêtements de la vengeance, et se revêtit de jalousie
18 comme d'un manteau[a]. Selon qu'a été la conduite, il rétribuera la fureur à ses adversaires, la pareille à ses ennemis ; aux îles il rendra la
19 rétribution. Et, du couchant, ils craindront le nom de l'Éternel, et du lever du soleil, sa gloire. Quand l'ennemi viendra comme un fleuve, l'Esprit de l'Éternel lèvera un étendard contre lui.
20 Et le rédempteur viendra à Sion et vers ceux qui, en Jacob, reviennent de [leur] rébellion, dit
21 l'Éternel. Et quant à moi, c'est ici mon alliance avec eux, dit l'Éternel : Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne se retireront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta semence, ni de la bouche de la semence de ta semence, dit l'Éternel, dès maintenant et à toujours.

60 Lève-toi, resplendis, car ta lumière est venue,
2 et la gloire de l'Éternel s'est levée sur toi. Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité profonde, les peuples[b] ; mais sur toi se
3 lèvera l'Éternel, et sa gloire sera vue sur toi. Et les nations marcheront à[c] ta lumière, et les rois,
4 à la splendeur de ton lever. Lève autour de toi tes yeux, et regarde : ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi ; tes fils viennent de loin, et tes
5 filles sont portées sur les bras[d]. Alors tu verras, et tu seras rayonnante, et ton cœur frissonnera et s'élargira ; car l'abondance de la mer se tournera vers toi, les richesses des nations viendront
6 vers toi. Une multitude de chameaux te couvrira, les dromadaires[e] de Madian et d'Épha ; tous ils viendront de Sheba ; ils porteront de l'or et de l'encens, et annonceront avec joie les
7 louanges de l'Éternel ; tous les troupeaux de Kédar se rassembleront vers toi, les béliers de Nebaïoth te serviront ; une offrande agréée, ils monteront sur mon autel ; et j'ornerai la maison de ma magnificence.
8 Qui sont ceux-ci, qui volent comme une nuée, et comme les colombes vers leurs colombiers ?
9 Car les îles s'attendront à moi, et les navires de Tarsis [viennent] les premiers, pour apporter tes fils de loin, leur argent et leur or avec eux, au[f] nom de l'Éternel, ton Dieu, et au Saint d'Is-
10 raël, car il t'a glorifiée. Et les fils de l'étranger bâtiront tes murs, et leurs rois te serviront. Car dans ma colère je t'ai frappée, mais dans ma
11 faveur j'ai eu compassion de toi. Et tes portes seront continuellement ouvertes (elles ne seront fermées ni de jour ni de nuit), pour que te soient apportées les richesses des nations, et pour que leurs rois te soient amenés. Car la nation et le 12
royaume qui ne te serviront pas périront, et ces nations seront entièrement désolées. La gloire 13
du Liban viendra vers toi, le cyprès, le pin, et le buis ensemble, pour orner le lieu de mon sanctuaire ; et je rendrai glorieuse la place de mes pieds. Et les fils de tes oppresseurs viendront 14
se courber devant toi, et tous ceux qui t'ont méprisée se prosterneront à la plante de tes pieds, et t'appelleront la ville de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël.

Au lieu d'être abandonnée et haïe, de sorte que 15
personne ne passait [par toi], je te mettrai en honneur à toujours, pour joie de génération en
génération. Et tu suceras le lait des nations, et 16
tu suceras les mamelles des rois ; et tu sauras que moi je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob. Au lieu d'airain je 17
ferai venir de l'or, et au lieu de fer je ferai venir de l'argent, et au lieu de bois, de l'airain, et au lieu de pierres, du fer. Et je te donnerai[g] pour gouvernants la paix, et pour magistrats, la justice. On n'entendra plus [parler] de violence 18
dans ton pays, de dévastation et de ruine dans tes confins ; mais tu appelleras tes murs Salut, et tes portes Louange. Le soleil ne sera plus 19
ta lumière, de jour, et la clarté de la lune ne t'éclairera plus ; mais l'Éternel sera ta lumière à toujours, et ton Dieu, ta gloire. Ton soleil ne 20
se couchera plus, et ta lune ne se retirera pas ; car l'Éternel sera ta lumière à toujours, et les jours de ton deuil seront finis. Et ton peuple, – 21
eux tous, seront justes ; ils posséderont le pays pour toujours, rejeton que j'ai planté, l'œuvre de mes mains pour me glorifier. Le petit devien- 22
dra **mille,** et le moindre, une nation forte. Moi, l'Éternel, je hâterai cela en son temps.

61 ✱ L'Esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, parce que l'Éternel m'a oint pour apporter de bonnes nouvelles aux débonnaires : il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux captifs la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison, pour proclamer 2
l'année de la faveur de l'Éternel et le jour de la vengeance de notre Dieu, pour consoler tous
ceux qui mènent deuil, pour mettre et donner à 3
ceux de Sion qui mènent deuil l'ornement au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu, afin qu'ils soient appelés térébinthes[h] de justice, le plant de l'Éternel pour qu'il soit glorifié.
Et ils bâtiront ce qui était ruiné dès 4

a (v.17) *ailleurs* : robe ; *voyez* 61:10. **b** (v.2) *ailleurs aussi* : peuplades. **c** (v.3) *qqs.* : viendront vers. **d** (v.4) *litt.* : sur les côtés. **e** (v.6) *ou* : les jeunes chameaux. **f** (v.9) *dans le sens de* : vers, à. **g** (v.17) *litt.* : mettrai. **h** (v.3) *image employée pour désigner* des hommes puissants ; *comp.* Ézéch. 17:13.

longtemps, ils relèveront les désolations anciennes, et ils renouvelleront les villes ruinées, les lieux désolés de génération en génération.
5 Et les étrangers se tiendront là et paîtront vos troupeaux, et les fils de l'étranger seront vos
6 laboureurs et vos vignerons. Mais vous, vous serez appelés les sacrificateurs de l'Éternel ; on dira de vous : les serviteurs de notre Dieu. Vous mangerez des richesses des nations, et vous
7 vous revêtirez de[a] leur gloire. Au lieu de votre honte [vous aurez] le double ; au lieu d'être confondus, ils célébreront avec joie leur portion : c'est pourquoi, dans leur pays, ils posséderont
8 le double, ils auront une joie éternelle. Car moi, l'Éternel, j'aime le juste jugement, je hais la rapine d'iniquité ; et je leur donnerai leur récompense avec vérité, et je ferai avec eux une
9 alliance éternelle. Et leur semence sera connue parmi les nations, et leur postérité, au milieu des peuples ; tous ceux qui les verront les reconnaîtront, qu'ils sont la semence que l'Éternel a bénie.
10 Je me réjouirai avec joie en l'Éternel, mon âme **s'égayera** en mon Dieu ; car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert de la robe[b] de la justice, comme un fiancé se pare de[c] son turban et comme une fiancée s'orne de ses joy-
11 aux. Car, comme la terre produit son germe et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur l'Éternel fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.

62 À cause de Sion je ne me tairai pas, et à cause de Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa justice paraisse[d] comme l'éclat de la lumière, et son salut comme un flambeau
2 qui brûle. Et les nations verront ta justice, et tous les rois, ta gloire ; et on t'appellera d'un
3 nom nouveau, que la bouche de l'Éternel désignera. Et tu seras une couronne de beauté dans la main de l'Éternel, et une tiare royale dans la
4 main de ton Dieu. On ne te dira plus la délaissée, et on n'appellera plus ta terre la désolée. Car on t'appellera : Mon plaisir en elle, et ta terre : La mariée ; car le plaisir de l'Éternel est en toi,
5 et ton pays sera marié. Car, [comme] un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront, et de la joie que le fiancé a de sa fiancée, ton Dieu se réjouira de toi.
6 Sur tes murailles, Jérusalem, j'ai établi des gardiens ; ils ne se tairont jamais, de tout le jour et de toute la nuit. Vous qui faites se ressou-
7 venir l'Éternel, ne gardez pas le silence, et ne lui laissez pas de repos, jusqu'à ce qu'il établisse Jérusalem, et qu'il en fasse un sujet de louange sur la terre. L'Éternel a juré par sa droite et 8
par le bras de sa force : Si je donne encore ton froment pour nourriture à tes ennemis, et si les fils de l'étranger boivent ton moût, pour lequel tu as travaillé ! car ceux qui l'ont amassé le 9
mangeront et loueront l'Éternel ; et ceux qui l'ont recueilli le boiront dans mes saints parvis.

Passez, passez par les portes ; préparez le 10
chemin du peuple ; élevez, élevez la chaussée, ôtez les pierres ; élevez un étendard devant les peuples ! Voici, l'Éternel a fait entendre 11
jusqu'au bout de la terre : Dites à la fille de Sion : Voici, ton salut vient ; voici, son salaire est avec lui, et sa récompense[e] devant lui. Et 12
on les appellera le peuple saint, les rachetés de l'Éternel ; et toi, tu seras appelée la recherchée, la ville non abandonnée.

63 Qui est celui-ci, qui vient d'Édom, de Botsra, avec des habits teints en rouge[f], celui-ci, qui est magnifique dans ses vêtements, qui marche[g] dans la grandeur de sa force ? C'est moi, qui parle en justice, – puissant pour sauver. – Pourquoi y a-t-il du rouge à tes vêtements, et 2
tes habits sont-ils comme celui qui foule dans la cuve ? J'ai été seul à fouler le pressoir, et d'entre 3
les peuples pas un homme n'a été avec moi ; et je les ai foulés dans ma colère, et je les ai écrasés dans ma fureur, et leur sang[h] a rejailli sur mes habits, et j'ai souillé tous mes vêtements. Car 4
le jour de la vengeance était dans mon cœur, et l'année de mes rachetés était venue. Et je 5
regardai, et il n'y avait point de secours ; et je m'étonnai de ce qu'il n'y avait personne qui [me] **soutînt** ; et mon bras m'a sauvé, et ma fureur m'a soutenu. Et j'ai foulé les peuples dans ma 6
colère, et je les ai enivrés dans ma fureur ; et j'ai fait couler leur sang[i] à terre.

∗ Je rappellerai les bontés de l'Éternel, les 7
louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés, et les grands bienfaits envers la maison d'Israël, dont il l'a comblée selon ses compassions et selon la multitude de ses bontés.
Et il dit : Certainement ils sont mon peuple, des 8
fils qui ne mentiront pas ; et il est devenu leur sauveur. Dans toutes leurs détresses, il a été 9
en détresse, et l'Ange de sa face les a sauvés ; dans son amour et dans sa miséricorde il les a rachetés, et il s'est chargé d'eux, et il les a portés tous les jours d'autrefois ; mais ils se re- 10
bellèrent et contristèrent l'Esprit de sa sainteté, et il se changea pour eux en ennemi ; lui-même, il combattit contre eux.

Mais il se souvint des jours d'autrefois, de 11
Moïse, de son peuple : Où est

a (v.6) *litt.* : et vous prendrez leur place dans. **b** (v.10) le large vêtement extérieur des Orientaux. **c** (v.10) *litt.* : met, à la façon des sacrificateurs. **d** (v.1) *litt.* : sorte. **e** (v.11) *ou* : œuvre. **f** (v.1) rouge brillant. **g** (v.1) *ou* : qui lève haut la tête. **h** (v.3) *litt.* : jus, *faisant allusion au pressoir*. **i** (v.6) *voyez la note précédente*.

celui qui les fit monter de la mer, avec les bergers[a] de son troupeau ? Où est celui qui mit l'Es-
12 prit de sa sainteté au dedans de lui[b], son bras magnifique les faisant marcher par la droite de Moïse ; – qui fendit les eaux devant eux pour se
13 faire un nom à toujours, qui les a fait marcher par les abîmes, comme un cheval dans le désert ?
14 Ils ne bronchaient pas. Comme une bête descend dans la vallée, l'Esprit de l'Éternel leur donna du repos. Ainsi tu as conduit ton peuple, pour te faire un nom magnifique.

15 Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence ! Où sont ta jalousie et ta puissance, le frémissement de tes entrailles et de tes compassions ? Se retiennent-
16 elles envers moi ? Car tu es notre père : si Abraham ne nous connaît pas, et si Israël nous ignore, toi, Éternel, tu es notre Père ; ton nom est :
17 Notre rédempteur, de tout temps. Pourquoi nous as-tu fait errer, ô Éternel, loin de tes voies, [et] as-tu endurci notre cœur pour ne pas te craindre ? Retourne-toi, à cause de tes serviteurs, des tribus de ton héritage. Ton peuple
18 saint ne l'a possédé que pour peu [de temps] ; nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire.
19 Nous sommes [comme ceux] sur lesquels tu n'as jamais dominé, qui ne sont pas appelés de ton nom.

64 Oh ! si tu fendais les cieux ! Si tu voulais descendre, [et] que devant toi les montagnes se
2 fondissent[c], – [descendre] comme le feu brûle les broussailles[d], comme le feu fait bouillonner l'eau, pour faire connaître ton nom à tes ennemis, en sorte que les nations tremblassent
3 devant toi ! Quand tu fis des choses terribles que nous n'attendions pas, tu descendis : de-
4 vant toi les montagnes se fondirent[e]. Et jamais on n'a entendu, [jamais] on n'a ouï de l'oreille, [jamais] l'œil n'a vu, hors toi, ô Dieu, ce que [Dieu] a préparé[f] pour celui qui s'attend à lui.
5 Tu viens à la rencontre de celui qui se réjouit à pratiquer la justice, [de ceux] qui se souviennent de toi dans tes voies ! Voici, tu as été courroucé, et nous avons péché ;... en tes voies[g] est la per-
6 pétuité, et nous serons sauvés. Et tous, nous sommes devenus comme une chose impure, et toutes nos justices, comme un vêtement souillé ; et nous sommes tous fanés comme une feuille, et nos iniquités, comme le vent, nous emportent ;
7 et il n'y a personne qui invoque ton nom, qui se réveille pour te saisir ! Car tu as caché ta face de nous, et tu nous as fait fondre par[h] nos iniquités. Or maintenant, Éternel, tu es notre 8
père : nous sommes l'argile, tu es celui qui nous as formés, et nous sommes tous l'ouvrage de tes mains. Ne sois pas extrêmement courroucé, 9
ô Éternel, et ne te souviens pas à toujours de l'iniquité. Voici, regarde : nous sommes tous ton peuple. Tes villes saintes sont devenues un 10
désert ; Sion est un désert, Jérusalem, une désolation ; notre maison sainte et magnifique, où 11
nos pères te louaient, est brûlée par le feu, et toutes nos choses désirables sont dévastées. Te 12
retiendras-tu, Éternel, à la vue de ces choses ? Te tairas-tu, et nous affligeras-tu extrêmement ?

65 Je suis recherché de ceux qui ne s'enquéraient pas [de moi], je suis trouvé de ceux qui ne me cherchaient pas. J'ai dit : Me voici, me voici, à une nation qui n'était pas appelée de mon nom.
J'ai étendu ma main tout le jour vers un peuple 2
rebelle, qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, après leurs propres pensées ; un peuple 3
qui me provoque continuellement en face, qui sacrifie dans des jardins et brûle de l'encens sur des [autels de] briques ; qui habite les sépulcres 4
et passe la nuit dans les lieux cachés ; qui mange la chair du porc, et le jus des choses impures est dans leurs vases ; qui dit : Tiens-toi loin, ne 5
me touche pas, car je suis saint vis-à-vis de toi. Ceux-ci sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle tout le jour. Voici, cela est écrit[i] de- 6
vant moi ; je ne me tairai point, mais je rendrai, oui, je rendrai dans leur sein à la fois, dit l'Éter- 7
nel, vos iniquités et les iniquités de vos pères, qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes, et m'ont outragé sur les collines, – et je mesurerai dans leur sein leur œuvre passée.
Ainsi dit l'Éternel : Comme le moût est trouvé 8
dans la grappe, et qu'on dit : Ne la détruis pas, car il y a une bénédiction en elle, ainsi je ferai à cause de mes serviteurs, pour ne pas détruire le tout. Et je ferai sortir de Jacob une semence, 9
et de Juda un possesseur de mes montagnes, et mes élus posséderont le pays[j] et mes serviteurs y demeureront. Et le Saron sera une demeure 10
du menu bétail, et la vallée d'Acor, un lieu où couchera le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura cherché. Mais vous qui abandonnez 11
l'Éternel, vous qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez une table pour Gad[k], et qui remplissez pour Meni[l] [la coupe] de vin mixtionné, je vous ai aussi comptés[m] pour l'épée, et vous 12
vous courberez tous dans le carnage, parce que j'ai appelé et vous n'avez pas répondu, j'ai parlé et vous n'avez pas

a (v.11) *qqs. lisent* : le berger. **b** (v.11) *c. à d.* : de Moïse. **c** (v.1) *ou* : tremblassent, tremblèrent. **d** (v.2) *ou* : la paille. **e** (v.3) *voyez la note, vers.* 1. **f** (v.4) *selon qqs.* : n'a vu, hors toi, un Dieu agissant. **g** (v.5) *litt.* : en elles. **h** (v.7) *d'autres* : nous as fait fondre sous la puissance de. **i** (v.6) *d'autres* : c'est écrit. **j** (v.9) *litt.* : le posséderont. **k** (v.11) la Fortune, *ou* la planète Jupiter. **l** (v.11) le Destin [?], *ou* la planète Vénus. **m** (v.12) *ou* : destinés, *par une allusion à* Meni, Destin.

écouté, et parce que vous faites ce qui est mauvais à mes yeux, et que vous avez choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

13 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim ; voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif ; voici, mes serviteurs se réjouiront, 14 et vous serez honteux ; voici, mes serviteurs chanteront de joie à cause du bonheur de [leur] cœur, et vous, vous crierez à cause de la douleur de [votre] cœur, et vous hurlerez à cause du 15 brisement de [votre] esprit. Et vous laisserez votre nom comme imprécation à mes élus ; car le Seigneur, l'Éternel, te mettra à mort, et appellera ses serviteurs d'un autre nom, de sorte 16 que celui qui se bénira dans le pays, se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui jurera dans le pays, jurera par le Dieu de vérité ; car les détresses précédentes seront oubliées, et elles seront cachées de devant mes yeux.

17 Car voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre, et on ne se souviendra plus de ceux qui ont précédé, et ils ne monteront pas au cœur.

18 Mais réjouissez-vous et égayez-vous à toujours de ce que je crée ; car voici, je crée Jérusalem [pour être] une jubilation, et son peuple, une 19 joie ; et je **m'égayerai** sur Jérusalem, et je me réjouirai en mon peuple. Et on n'y entendra 20 plus la voix des pleurs et la voix des cris. Il n'y aura plus, dès lors, ni petit enfant de peu de jours, ni vieillard qui n'ait pas accompli ses jours. Car le jeune homme mourra âgé de **cent** ans, 21 et le pécheur âgé de **cent** ans sera maudit. Et ils bâtiront des maisons et les habiteront, et ils planteront des vignes et en mangeront le fruit ; 22 ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite ; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange ; car les jours de mon peuple seront comme les jours d'un arbre, et mes élus useront [eux-mêmes] 23 l'ouvrage de leurs mains. Ils ne travailleront pas en vain, ni n'engendreront pour la frayeur ; car ils sont la semence des bénis de l'Éternel, 24 et leur postérité avec eux. Et il arrivera que, avant qu'ils crient, je répondrai, [et] pendant 25 qu'ils parlent, j'exaucerai. Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion mangera de la paille comme le bœuf ; et la poussière sera la nourriture du serpent. On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas sur toute ma montagne sainte, dit l'Éternel.

66 Ainsi dit l'Éternel : Les cieux sont mon trône, et la terre le marchepied de mes pieds : quelle est la maison que vous me bâtirez, et quel est le lieu 2 de mon repos ? Toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces choses ont été, dit l'Éternel. Mais c'est à celui-ci que je regarderai : à l'affligé, et à celui qui a l'esprit contrit et qui tremble à ma parole. Celui qui égorge un bœuf, frappe 3 un homme ; celui qui sacrifie un agneau, brise la nuque à un chien ; celui qui offre un gâteau, c'est du sang de porc ; celui qui présente le mémorial de l'encens [est comme] celui qui bénit une idole. Comme ils ont choisi leurs propres chemins, et que leur âme a pris plaisir à leurs choses exécrables, moi aussi, je choisirai leurs 4 calamités, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent, parce que j'ai crié, et il n'y a eu personne qui **répondît** ; j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, et ont choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui trem- 5 blez à sa parole : Vos frères qui vous haïssaient, qui vous rejetaient à cause de mon nom, disaient : Que l'Éternel soit glorifié, et que nous voyions votre joie ! Mais eux[a], ils seront confus.

Une voix de tumulte [vient] de la ville, une voix, 6 du temple, une voix de l'Éternel qui rend la récompense à ses ennemis.

Avant qu'elle ait été en travail, elle a enfanté ; 7 avant que les douleurs lui soient venues, elle a donné le jour à un [enfant] mâle. Qui a entendu 8 une chose pareille ? Qui a vu de telles choses ? Fera-t-on qu'un pays enfante en un seul jour ? Une nation naîtra-t-elle en une fois ? Car aussitôt que Sion a été en travail, elle a enfanté ses fils. Amènerais-je jusqu'au moment de l'enfante- 9 ment, et je ne ferais pas enfanter ? dit l'Éternel. Moi, qui fais enfanter, je fermerais [la matrice] ? dit ton Dieu.

Réjouissez-vous avec Jérusalem, et égayez- 10 vous à cause d'elle, vous tous qui l'aimez ; tressaillez de joie avec elle, vous tous qui menez deuil sur elle ; parce que vous téterez et serez 11 rassasiés du sein de ses consolations, parce que vous sucerez et que vous vous délecterez de l'abondance de sa gloire. Car ainsi dit l'Éter- 12 nel : Voici, j'étends sur elle la paix comme une rivière, et la gloire des nations comme un torrent qui **se** déborde ; et vous téterez, vous serez portés sur les bras[b] et caressés sur les genoux. Comme quelqu'un que sa mère console, ainsi 13 moi, je vous consolerai ; et vous serez consolés dans Jérusalem. Et vous le verrez, et votre cœur 14 se réjouira, et vos os fleuriront comme l'herbe verte ; et la main de l'Éternel sera connue en ses serviteurs, et il verse sa colère sur ses ennemis.

Car voici, l'Éternel viendra en feu, et ses chars, 15 comme un tourbillon, pour rendre sa colère avec fureur, et

a (v.5) *ou* : mais il apparaîtra à votre joie, et eux. **b** (v.12) *litt.* : sur les côtés.

16 son tancement avec des flammes de feu. Car
l'Éternel entrera en jugement avec toute chair,
par le feu, et par son épée ; et les tués de l'Éternel
17 seront en grand nombre. Ceux qui se sanctifient
et se purifient dans les jardins, en en suivant
un seul[a] [qui est] au milieu, mangeant la chair
du porc et des choses exécrables et des souris,
périront tous ensemble, dit l'Éternel.
18 Et moi,… leurs actes et leurs pensées [sont de-
vant moi]. [Le temps] est venu de rassembler
toutes les nations et les langues ; et elles vien-
19 dront et verront ma gloire. Et je mettrai au mi-
lieu d'eux un signe ; et j'enverrai les réchappés
d'entre eux vers les nations : à Tarsis, à Pul, et à
Lud, qui bandent l'arc ; à Tubal et à Javan[b], aux
îles lointaines, qui n'ont pas entendu parler de
moi[c] et n'ont pas vu ma gloire ; et ils raconteront
20 ma gloire parmi les nations. Et ils amèneront
tous vos frères, d'entre toutes les nations, en of-
frande à l'Éternel, sur des chevaux, et sur des
chars, et dans des voitures couvertes[d], et sur des
mulets, et sur des dromadaires, à ma montagne
sainte, à Jérusalem, dit l'Éternel, comme les fils
d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur
à la maison de l'Éternel. Et j'en prendrai aussi 21
d'entre eux pour sacrificateurs, pour Lévites, dit
l'Éternel.
Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle 22
terre que je fais, subsisteront devant moi, dit
l'Éternel, ainsi subsisteront votre semence et
votre nom. Et il arrivera que, de nouvelle lune 23
à nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute
chair viendra pour se prosterner devant moi,
dit l'Éternel. Et ils sortiront, et verront les ca- 24
davres des hommes qui se sont rebellés contre
moi ; car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne
s'éteindra pas, et ils seront en horreur à toute
chair.

LE LIVRE DU PROPHÈTE JÉRÉMIE

1 Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, d'entre les
sacrificateurs qui étaient à Anathoth, dans le
2 pays de Benjamin, auquel vint[e] la parole de
l'Éternel, dans les jours de Josias, fils d'Amon,
roi de Juda, la treizième année de son règne ;
3 elle vint aussi [à lui] dans les jours de Jehoïakim,
fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la
onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de
Juda, jusqu'à ce que Jérusalem fut emmenée en
captivité, au cinquième mois[f].
4 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
5 Avant que je te **formasse** dans le ventre [de
ta mère], je t'ai connu, et avant que tu **sor-**
tisses de [son] sein, je t'ai sanctifié, je t'ai
6 établi[g] prophète pour les nations. Et je dis :
Ah, Seigneur Éternel ! voici, je ne sais pas par-
7 ler ; car je suis un enfant. Et l'Éternel me dit :
Ne dis pas : Je suis un enfant, car pour tout ce
pour quoi je t'enverrai, tu iras, et tout ce que
8 je te commanderai, tu le diras. Ne les crains
point ; car je suis avec toi pour te délivrer, dit
l'Éternel.
9 Et l'Éternel étendit sa main, et toucha ma
bouche ; et l'Éternel me dit : Voici, j'ai mis mes
10 paroles dans ta bouche. Regarde, je t'ai établi
ce jour-ci sur les nations et sur les royaumes,
pour arracher, et pour démolir, et pour détruire,
et pour renverser, pour bâtir et pour planter.
11 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
Que vois-tu, Jérémie ? Et je dis : Je vois un bâ-
ton d'amandier[h]. Et l'Éternel me dit : Tu as 12
bien vu, car je veille sur ma parole pour l'exé-
cuter.
Et la parole de l'Éternel vint à moi une sec- 13
onde fois, disant : Que vois-tu ? Et je dis : Je
vois un pot bouillant, dont le devant est du côté
du nord. Et l'Éternel me dit : Du nord le mal 14
fondra sur tous les habitants du pays. Car voici, 15
j'appelle toutes les familles des royaumes du
nord, dit l'Éternel, et elles viendront, et met-
tront chacune son trône à l'entrée des portes de
Jérusalem, et contre toutes ses murailles à l'en-
tour, et contre toutes les villes de Juda. Et je 16
prononcerai contre eux mes jugements, à cause
de toute leur iniquité par laquelle ils m'ont aban-
donné, et ont brûlé de l'encens à d'autres dieux,
et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs
mains.
Et toi, ceins tes reins, et lève-toi, et dis-leur 17
tout ce que je te commanderai ; ne sois point
effrayé d'eux, de peur que moi je ne t'épou-
vante devant eux. Et moi, voici, je t'établis au- 18
jourd'hui comme une ville forte, et comme une
colonne de fer, et comme des murailles d'airain,
contre tout le pays, contre les rois de Juda, ses
princes, ses sacrificateurs, et le peuple du pays.
Et ils combattront contre toi, mais ils ne pré- 19
vaudront pas sur toi, car moi je suis avec toi,
dit l'Éternel, pour te délivrer.

a (v.17) *selon qqs.* : une seule, *c. à d.* une idole. **b** (v.19) la Grèce. **c** (v.19) *litt.* : ma renommée. **d** (v.20) voitures couvertes et confortables ; *voyez* Nomb. 7:3.

e (v.2) *ici et ailleurs, litt.* : fut. **f** (v.3) *A. C.* 629-588. **g** (v.5) *litt.* : donné. **h** (v.11) arbre qui « veille », *ou* qui est vigilant.

2 ✱ Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Va, et crie aux oreilles de Jérusalem, disant :
Ainsi dit l'Éternel : Je me souviens de toi, de la grâce de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, quand tu marchais après moi dans le désert,
3 dans un pays non semé. Israël était saint[a] à l'Éternel, les prémices de ses fruits. Tous ceux qui le dévorent sont coupables ; il viendra sur eux du mal, dit l'Éternel.
4 Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et [vous], toutes les familles de la maison
5 d'Israël ! Ainsi dit l'Éternel : Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi, qu'ils se soient éloignés de moi, et soient allés après la vanité,
6 et soient devenus vains ? Et ils n'ont pas dit : Où est l'Éternel qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a fait marcher dans le désert, dans un pays stérile et plein de fosses, dans un pays aride et d'ombre de mort, dans un pays où personne ne passe et où aucun homme n'habite ?
7 Et je vous ai amenés dans un pays fertile[b], pour en manger les fruits et les biens ; et vous y êtes venus, et vous avez rendu impur mon pays, et de mon héritage vous avez fait une abomination.
8 Les sacrificateurs n'ont pas dit : Où est l'Éternel ? et ceux qui s'occupaient de la loi ne m'ont point connu, et les pasteurs se sont rebellés contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal et ont marché après des choses qui ne profitent
9 pas. C'est pourquoi je contesterai encore avec vous, dit l'Éternel, et je contesterai avec les fils
10 de vos fils. Car passez par les îles[c] de Kittim, et voyez ; et envoyez en Kédar, et considérez bien,
11 et voyez s'il y a eu rien de tel. Y a-t-il une nation qui ait changé de dieux ? – et ce ne sont pas des dieux. Mais mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun profit.
12 Cieux, soyez étonnés de ceci, frissonnez, et soyez extrêmement confondus, dit l'Éternel.
13 Car mon peuple a fait deux maux : ils m'ont abandonné, moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées
14 qui ne retiennent pas l'eau. Israël est-il un serviteur ? Est-il un [esclave] né dans la maison ?
15 Pourquoi est-il mis au pillage ? Les jeunes lions ont rugi contre lui, ils ont fait retentir leur voix, et ils ont mis son pays en désolation ; ses villes sont brûlées, de sorte qu'il n'y a plus d'habi-
16 tant. Même les fils de Noph et de Takhpanès te
17 brouteront[d] le sommet de la tête. N'est-ce pas toi qui t'es fait cela, en ce que tu as abandonné l'Éternel, ton Dieu, dans le temps où il te fai-
18 sait marcher dans le chemin ? Et maintenant, qu'as-tu affaire d'aller en Égypte pour boire les eaux du Shikhor[e] ? Et qu'as-tu affaire d'aller vers l'Assyrie[f] pour boire les eaux du fleuve ?
Ton iniquité te châtie, et tes rébellions te 19
reprennent ; et connais, et vois, que c'est une chose mauvaise et amère que tu aies abandonné l'Éternel, ton Dieu, et que ma crainte ne soit pas en toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.
Car d'ancienneté tu as rompu[g] ton joug, ar- 20
raché tes liens, et tu as dit : Je ne servirai pas[h]. Car, sur toute haute colline et sous tout arbre vert tu t'inclines, tu te prostitues. Et moi je 21
t'avais plantée, un cep exquis, une toute vraie semence ; comment t'es-tu changée pour moi en sarments dégénérés d'une vigne étrangère ?
Quand tu te laverais avec du nitre, et que tu em- 22
ploierais beaucoup de potasse, ton iniquité reste marquée devant moi, dit le Seigneur, l'Éternel.
Comment dis-tu : Je ne me suis pas rendue 23
impure, je n'ai pas marché après les Baals ? Regarde ton chemin dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, dromadaire légère, qui vas çà et là croisant tes chemins. Ânesse sauvage ac- 24
coutumée au désert, dans le désir de son âme elle hume le vent : dans son ardeur, qui la détournera ? Tous ceux qui la cherchent ne se fatigueront point ; ils la trouveront en son mois.
Retiens ton pied de se laisser déchausser ; et 25
ton gosier d'avoir soif. Mais tu dis : C'est en vain ; non, car j'aime les étrangers, et j'irai après eux. Comme un voleur est confus quand il est 26
trouvé, ainsi sera confuse la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs princes, et leurs sacrificateurs, et leurs prophètes ; ils disent à un bois : Tu es mon 27
père ; et à une pierre : Tu m'as engendré. Car ils m'ont tourné le dos, et non la face ; et, dans le temps de leur malheur, ils diront : Lève-toi, et délivre-nous ! Et où sont tes dieux que tu t'es 28
faits ? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur ! Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda ! Pourquoi 29
contesteriez-vous avec moi ? Vous vous êtes tous rebellés contre moi, dit l'Éternel. J'ai frappé vos 30
fils en vain, ils ne reçoivent pas la correction ; votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.
Ô génération ! voyez la parole de l'Éternel ! 31
Ai-je été un désert pour Israël, ou un pays de ténèbres ? Pourquoi mon peuple a-t-il dit : Nous sommes maîtres, nous ne viendrons plus à toi ? La vierge oublie-t-elle sa parure ? l'épouse, 32
ses atours ? Mais mon peuple m'a oublié pendant des jours sans nombre. Comme tu es ha- 33
bile dans tes voies pour chercher l'amour ! C'est pourquoi

a (v.3) *litt.* : sainteté. **b** (v.7) *hébr.* : Carmel, *voyez* 4:26. **c** (v.10) les îles et côtes maritimes. **d** (v.16) *d'autres* : briseront. **e** (v.18) Nil. **f** (v.18) *litt.* : Assur. **g** (v.20) *ou* : j'ai rompu. **h** (v.20) *selon d'autres* : ne transgresserai pas.

aussi tu as accoutumé tes voies aux choses in-
34 iques. Même dans les pans de ta robe a été
trouvé le sang des[a] pauvres innocents, que tu
n'avais point trouvés faisant effraction ; mais [il
y a été trouvé] à cause de toutes ces choses-là[b].
35 Et tu dis : Oui, je suis innocente, sa colère se dé-
tournera de moi. Voici, j'entrerai en jugement
avec toi sur ce que tu as dit : Je n'ai point péché.
36 Pourquoi te donnes-tu tant de mouvement pour
changer de chemin ? Tu auras honte aussi de
l'Égypte, comme tu as eu honte de l'Assyrie.
37 De celle-là aussi tu sortiras avec tes mains sur
ta tête, car l'Éternel a rejeté ceux en qui tu as
eu confiance[c], et tu ne réussiras pas par eux.

3 Il est dit : Si un homme renvoie sa femme,
et qu'elle le quitte et soit à un autre homme,
retournera-t-il vers elle ? ce pays-là n'en sera-t-
il pas entièrement souillé ? Et toi, tu t'es prosti-
tuée à beaucoup d'amants ; toutefois retourne
2 vers moi, dit l'Éternel. Lève tes yeux vers les
hauteurs[d], et regarde ! Où ne t'es-tu pas aban-
donnée ? Tu t'es assise sur les chemins pour
eux, comme un Arabe dans le désert, et tu as
souillé le pays par tes prostitutions et par ton
3 iniquité. Aussi les ondées ont été retenues, et il
n'y a pas eu de pluie de la dernière saison ; mais
tu as un front de femme prostituée, tu refuses
4 d'avoir honte. Ne me crieras-tu pas désormais :
Mon Père ! tu es le conducteur de ma jeunesse ?
5 Gardera-t-il à toujours sa colère, la conserve-
t-il à jamais ? Voici, tu as parlé, et tu as fait les
choses mauvaises et tu as su les accomplir.
6 Et l'Éternel me dit dans les jours du roi Josias :
As-tu vu ce qu'a fait Israël, l'infidèle ? Elle s'en
est allée sur toute haute montagne et sous tout
7 arbre vert, et elle s'y est prostituée. Et j'ai dit :
Après qu'elle a fait toutes ces choses, elle re-
viendra à moi ; mais elle n'est pas revenue. Et
8 sa sœur, Juda la perfide, l'a vu. Et j'ai vu que,
[quand], pour toutes les choses en lesquelles
Israël l'infidèle avait commis adultère, je l'ai
renvoyée et lui ai donné sa lettre de divorce,
toutefois sa sœur, Juda la perfide, n'en a pas
eu de crainte, mais elle s'en est allée et s'est
9 prostituée, elle aussi. Et il est arrivé que, par
la légèreté[e] de sa prostitution, elle a souillé le
pays, et a commis adultère avec la pierre et le
10 bois. Et même, avec tout cela, sa sœur, Juda
la perfide, n'est pas revenue à moi de tout son
cœur, mais avec mensonge, dit l'Éternel.
11 Et l'Éternel me dit : Israël l'infidèle s'est mon-
12 trée plus juste que Juda la perfide. Va, et crie ces
paroles vers le nord, et dis : Reviens, Israël l'in-
fidèle, dit l'Éternel ; je ne ferai pas peser sur vous
un visage irrité, car je suis bon, dit l'Éternel ; je
ne garderai pas ma colère à toujours. Seulement, 13
reconnais ton iniquité, car tu t'es rebellée contre
l'Éternel, ton Dieu, et tu as tourné çà et là tes
chemins vers les étrangers sous tout arbre vert ;
et vous n'avez pas écouté ma voix, dit l'Éternel.
Revenez, fils infidèles, dit l'Éternel, car moi je 14
vous ai épousés ; et je vous prendrai, un d'une
ville, et deux d'une famille, et je vous ferai venir
à Sion. Et je vous donnerai des pasteurs selon 15
mon cœur, et ils vous paîtront avec connaissance
et avec intelligence.

Et il arrivera que, quand vous aurez multi- 16
plié et fructifié dans le pays, en ces jours-là, dit
l'Éternel, on ne dira plus : L'arche de l'alliance
de l'Éternel ! Et elle ne montera plus au cœur,
et on ne s'en souviendra pas, et on ne la visitera
pas, et on ne fera plus cela[f]. Dans ce temps-là 17
on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel ;
et toutes les nations se rassembleront vers elle,
au[g] nom de l'Éternel, à Jérusalem ; et elles ne
marcheront plus suivant le penchant obstiné de
leur mauvais cœur. En ces jours-là, la maison 18
de Juda marchera avec la maison d'Israël ; et
ils viendront ensemble du pays du nord au pays
que j'ai donné en héritage à vos pères.

Et moi j'ai dit : Comment te mettrai-je parmi 19
les fils, et te donnerai-je un pays désirable, le
bel héritage des armées[h] des nations ? Et j'ai
dit : Vous m'appellerez : Mon père ! et vous ne
vous détournerez pas de moi.... Certainement, 20
comme une femme perfide [se détourne] de son
ami, ainsi vous avez agi perfidement envers moi,
maison d'Israël, dit l'Éternel.

Une voix a été ouïe sur les hauteurs, les pleurs 21
et les supplications des fils d'Israël ; car ils ont
perverti leur voie, ils ont oublié l'Éternel, leur
Dieu. Revenez, fils infidèles ; je guérirai vos in- 22
fidélités... Nous voici, nous venons à toi, car tu
es l'Éternel, notre Dieu. Certainement, c'est en 23
vain [qu'on s'attend] aux collines, à la multitude
des montagnes ; certainement, c'est en l'Éter-
nel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël. Mais la 24
honte[i] a dévoré dès notre jeunesse le travail de
nos pères, leur menu bétail et leur gros bétail,
leurs fils et leurs filles. Nous nous coucherons 25
dans notre honte, et notre confusion nous cou-
vre ; car nous avons péché contre l'Éternel, notre
Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse et
jusqu'à ce jour, et nous n'avons pas écouté la
voix de l'Éternel, notre Dieu.

a (v.34) *litt.* : sang des âmes des. **b** (v.34) *ou* : ... innocents ; je ne l'ai pas trouvé en pénétrant violemment [dans des lieux cachés], mais en tous ceux-ci. **c** (v.37) *litt.* : tes confiances. **d** (v.2) hauteurs nues. **e** (v.9) *ou* : le bruit. **f** (v.16) *ou* : n'en refera plus. **g** (v.17) vers le, *ou* : à cause du. **h** (v.19) *ou* : le plus bel héritage. **i** (v.24) *ou* : cette honteuse [idole].

4 Si tu reviens, ô Israël, dit l'Éternel, reviens à
moi ; et si tu ôtes tes abominations de devant
2 moi, tu ne seras plus errant, et tu jureras en
vérité, en jugement et en justice : L'Éternel est
vivant ! Et les nations se béniront en lui, et en
lui elles se glorifieront.
3 Car ainsi dit l'Éternel aux hommes de Juda
et à Jérusalem : Défrichez pour vous un ter-
rain neuf, et ne semez pas au milieu des épines.
4 Circoncisez-vous pour l'Éternel, et ôtez le
prépuce de vos cœurs, hommes de Juda et habi-
tants de Jérusalem, de peur que ma fureur ne
sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait
personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité
de vos actions.
5 Annoncez en Juda, et faites entendre dans
Jérusalem, et dites,… et sonnez de la trompette
dans le pays ; criez à plein gosier et dites :
Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes.
6 Élevez l'étendard vers Sion, fuyez, et ne vous
arrêtez pas ; car je fais venir du nord le mal
7 et une grande ruine. Le lion est monté de son
fourré, et le destructeur des nations s'est mis en
chemin ; il est sorti de son lieu pour mettre ton
pays en désolation : tes villes seront dévastées,
8 de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant. C'est
pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous,
et hurlez ; car l'ardeur de la colère de l'Éternel
9 ne s'est point détournée de nous. Et il arrivera
en ce jour-là, dit l'Éternel, que le cœur du roi
défaudra et le cœur des princes, et que les
sacrificateurs seront étonnés, et les prophètes
stupéfaits.
10 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! certainement
tu as bien trompé ce peuple et Jérusalem, en dis-
ant : Vous aurez la paix !… et l'épée est venue
jusqu'à l'âme.
11 En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à
Jérusalem : Un vent sec [vient] des hauteurs
du désert, dans le chemin de la fille de mon peu-
12 ple, non pour vanner, ni pour purifier. Un
vent plus véhément que celui-là viendra de par
moi ; maintenant, moi aussi je prononcerai [mes]
13 jugements sur eux. Voici, il monte comme des
nuées, et ses chars sont comme un tourbillon ;
ses chevaux, plus rapides que les aigles. Malheur
à nous ! car nous sommes détruits.
14 Lave ton cœur de l'iniquité, Jérusalem, afin
que tu sois sauvée ! Jusques à quand tes vaines
pensées demeureront-elles **au dedans** de toi ?
15 Car une voix annonce de Dan, et, de la mon-
16 tagne d'Éphraïm, publie l'affliction. Faites
savoir aux nations ; voici, faites entendre à
Jérusalem : Des assiégeants viennent d'un pays
lointain et font retentir leur voix contre les villes
de Juda. Ils sont tout autour d'elle comme ceux 17
qui gardent un champ ; car elle s'est rebellée con-
tre moi, dit l'Éternel. Ta voie et tes actions ont 18
amené sur toi ces choses, c'est là ton iniquité ;
oui, c'est [une chose] amère ; oui, elle pénètre
jusqu'à ton cœur.
Mes entrailles ! mes entrailles ! je suis dans la 19
douleur ! Les parois de mon cœur ! Mon cœur
bruit **au dedans** de moi, je ne puis me taire ;
car, mon âme, tu entends le son de la trompette,
la clameur de la guerre ! Ruine sur ruine se fait 20
entendre, car tout le pays est dévasté : soudain
mes tentes sont dévastées, en un moment, mes
courtines. Jusques à quand verrai-je l'étendard, 21
entendrai-je la voix de la trompette ?
Car mon peuple est fou, ils ne m'ont pas connu ; 22
ce sont des fils insensés, ils n'ont pas d'intelli-
gence ; ils sont sages[a] pour faire le mal, mais
ils ne savent pas faire le bien. J'ai regardé la 23
terre, et voici, elle était désolation et vide, et
vers les cieux, et leur lumière n'était pas. J'ai re- 24
gardé les montagnes, et voici, elles se remuaient,
et toutes les collines branlaient. J'ai regardé, 25
et voici, il n'y avait pas d'homme, et tous les
oiseaux des cieux avaient fui. J'ai regardé, et 26
voici, le Carmel[b] était un désert, et toutes ses
villes étaient renversées devant l'Éternel, devant
l'ardeur de sa colère.
Car ainsi dit l'Éternel : Tout le pays sera une 27
désolation, mais je ne le détruirai pas entière-
ment[c]. À cause de cela, la terre mènera deuil, 28
et, au-dessus, les cieux seront noirs, parce que
je l'ai dit, je l'ai pensé, et je ne m'en repenti-
rai point et je n'en reviendrai point. Devant 29
le bruit des cavaliers et des tireurs d'arc toute
ville[d] fuit : ils entrent dans les fourrés et mon-
tent sur les rochers ; toute ville est abandonnée,
et aucun homme n'y habite. Et toi, dévastée,
que feras-tu ? Tu as beau te revêtir d'écarlate, te 30
parer d'ornements d'or, te déchirer les yeux avec
du fard, tu te fais belle en vain : les amants te
méprisent, ils cherchent ta vie. Car j'ai entendu 31
une voix comme celle d'une femme en travail,
une angoisse comme d'une femme enfantant
son premier-né, la voix de la fille de Sion ; elle
soupire, elle étend ses mains : Malheur à moi !
car mon âme a défailli à cause des meurtriers !
5 ✱ Courez çà et là par les rues de Jérusalem, et
regardez et sachez et cherchez dans ses places si
vous trouvez un homme, s'il y a quelqu'un qui
fasse ce qui est droit, qui cherche la fidélité, et je
pardonnerai à la ville[e]. Et s'ils disent : L'Éter- 2
nel est vivant ! en cela même, ils jurent fausse-
ment.
Éternel ! tes yeux ne [regardent-ils] 3

a (v.22) *ou* : habiles. **b** (v.26) [pays] fertile. **c** (v.27) détruire entièrement ; *litt.* : faire [une] consomption ; *comp.* És. 10:23. **d** (v.29) *ou* : toute la ville. **e** (v.1) *litt.* : à elle.

pas à la fidélité ? Tu les as frappés, mais ils
n'en ont point ressenti de douleur ; tu les as
consumés, ils ont refusé de recevoir la correc-
tion ; ils ont rendu leurs faces plus dures qu'un
4 roc, ils ont refusé de revenir. Et j'ai dit : Voilà,
ce sont de pauvres gens, ce sont des fous ; car
ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, le
5 jugement de leur Dieu. Je m'en irai vers les
grands, et je leur parlerai ; car eux, ils connais-
saient la voie de l'Éternel, le jugement de leur
Dieu ; mais ceux-ci, tous ensemble, ont[a] brisé le
6 joug, rompu les liens. C'est pourquoi un lion de
la forêt les frappera, un loup du soir les ravagera ;
le léopard veille devant leurs villes, quiconque
en sort est déchiré ; car leurs transgressions
sont multipliées, leurs infidélités se sont ren-
7 forcées. Pourquoi te pardonnerai-je ? Tes fils
m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est
pas Dieu ; je les ai rassasiés[b], et ils ont com-
mis adultère, et sont allés en troupe dans la
8 maison de la prostituée. Chevaux bien nour-
ris, ils courent çà et là, chacun hennit après la
9 femme de son prochain. Ne punirais-je pas de
telles choses ? dit l'Éternel ; et mon âme ne se
vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?
10 Montez sur ses murailles, et détruisez ! mais ne
détruisez pas entièrement[c] ; ôtez ses créneaux[d],
11 car ils ne sont pas à l'Éternel ; car la maison
d'Israël et la maison de Juda ont agi **très-**
12 **perfidement** envers moi, dit l'Éternel. Ils ont
renié l'Éternel, et ont dit : Il n'est pas ![e] et le
mal ne viendra pas sur nous ; nous ne verrons
13 ni l'épée ni la famine, et les prophètes seront du
vent, et la parole n'est pas en eux : ainsi leur
14 sera-t-il fait. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éter-
nel, le Dieu des armées : Parce que vous avez
prononcé cette parole, voici, je ferai que mes
paroles dans ta bouche seront du feu, et ce peu-
15 ple sera le bois, et le [feu] les consumera. Voici,
je fais venir de loin une nation contre vous, mai-
son d'Israël, dit l'Éternel, une nation puissante,
une nation ancienne, une nation dont tu ne sais
pas la langue, et dont tu ne comprends pas la
16 parole. Son carquois est comme un sépulcre
17 ouvert, ils sont tous des hommes vaillants. Elle
dévorera ta moisson et ton pain, elle dévorera
tes fils et tes filles, elle dévorera ton menu et
ton gros bétail, elle dévorera ta vigne et ton
figuier, elle détruira par l'épée tes villes fortes
18 sur lesquelles tu te confiais. Mais, même en ces
jours-là, dit l'Éternel, je ne vous détruirai pas
19 entièrement[f]. Et il arrivera que, quand vous di-
rez : Pourquoi l'Éternel, notre Dieu, nous a-t-il
fait toutes ces choses ? tu leur diras : Comme
vous m'avez abandonné et que vous avez servi
des dieux étrangers dans votre pays, ainsi vous
servirez les étrangers dans un pays qui n'est pas
le vôtre.

Annoncez ceci dans la maison de Jacob, et 20
faites-le entendre dans Juda, disant : Écoutez 21
pourtant ceci, peuple insensé et sans intelli-
gence, qui avez des yeux et ne voyez pas, qui avez
des oreilles et n'entendez pas. Ne me craindrez- 22
vous pas, dit l'Éternel, ne tremblerez-vous pas
devant moi, qui ai mis le sable pour limite à la
mer, statut perpétuel, qu'elle n'outrepassera
pas ? Ses vagues se soulèvent, mais elles ne pré-
vaudront pas ; et elles bruient, mais elles ne
l'outrepasseront pas. Mais ce peuple-ci a un 23
cœur indocile et rebelle ; ils se sont détournés,
et s'en sont allés ; et ils n'ont pas dit dans leur 24
cœur : Craignons pourtant l'Éternel, notre
Dieu, qui donne les pluies en leur temps, la pluie
de la première saison et la pluie de la dernière
saison, [et] qui nous garde les semaines ordon-
nées de la moisson. Vos iniquités ont détourné 25
ces choses, et vos péchés ont retenu de vous le
bien. Car il se trouve des méchants parmi mon 26
peuple ; ils épient comme l'oiseleur qui se baisse,
ils posent des pièges, ils prennent des hommes.
Comme une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs 27
maisons sont pleines de fraude ; c'est pourquoi
ils sont devenus grands et se sont enrichis. Ils 28
sont devenus gras et luisants, aussi ils débordent
de méchancetés ; ils ne jugent pas la cause, la
cause de l'orphelin, et ils prospèrent ; et ils ne
font pas droit aux[g] pauvres. Ne punirais-je pas 29
de telles choses ? dit l'Éternel ; mon âme ne se
vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

Une chose étonnante et horrible est arrivée 30
dans le pays : les prophètes prophétisent avec 31
mensonge, et les sacrificateurs dominent par
leur moyen[h] ; et mon peuple l'aime ainsi. Et
que ferez-vous à la fin ?

6 Fils de Benjamin, fuyez du milieu de
Jérusalem, et sonnez de la trompette à Thekoa,
et élevez[i] un signal sur Beth-Hakkérem ! car du
nord apparaît le mal, et une grande ruine. La 2
belle et la délicate, la fille de Sion, je la détruis.
Les pasteurs et leurs troupeaux viennent contre 3
elle ; ils dressent leurs tentes contre elle tout
à l'entour ; ils broutent chacun son quartier.
Préparez le combat contre elle ; levez-vous, et 4
montons en plein midi. Malheur à nous ! car le
jour baisse, car les ombres du soir s'allongent.
Levez-vous, et montons de nuit, et détruisons 5
ses palais. Car ainsi dit l'Éternel des armées : 6

a (v.5) *ou* : ceux-ci ont entièrement. **b** (v.7) *d'autres lisent* : je les ai fait jurer. **c** (v.10) détruire entièrement ; *litt.* : faire [une] consomption ; *comp.* És. 10:23. **d** (v.10) *qqs., rapportant la figure à une vigne* : pousses. **e** (v.12) *ou* : Ce n'est pas lui ! **f** (v.18) *voyez la note, vers.* 10. **g** (v.28) *litt.* : ne jugent pas le jugement des. **h** (v.31) *litt.* : leurs mains. **i** (v.1) *ou, peut-être* : allumez ; *voyez* Jug. 20:38.

Coupez des arbres, et élevez des terrasses contre Jérusalem : c'est la ville qui doit être visitée[a] ;
7 tout est oppression au milieu d'elle. Comme un puits fait couler ses eaux, ainsi elle fait sourdre son iniquité ; on entend en elle la violence et la dévastation ; il y a devant moi continuellement souffrance et blessure. Reçois instruction,
8 ô Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, de peur que je ne fasse de toi une désolation, une terre inhabitée.
9 Ainsi dit l'Éternel des armées : On grappillera entièrement, comme une vigne, le reste d'Israël. Remets, comme le vendangeur, ta main dans
10 les paniers. À qui parlerai-je, et qui avertirai-je, pour qu'ils entendent ? Voici, leur oreille est incirconcise, et ils ne peuvent prêter attention ; voici, la parole de l'Éternel est en opprobre
11 parmi eux, ils n'y trouvent point de plaisir. Et je suis plein de la fureur de l'Éternel, je suis las de la retenir. Verse-la[b] sur les petits enfants dans la rue, et sur l'assemblée des jeunes gens réunis ; car et l'homme et la femme seront pris,
12 le vieillard et celui qui est comblé de jours. Et leurs maisons passeront à d'autres, les champs et les femmes également ; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit l'Éternel ;
13 car, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain déshonnête, et, depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous
14 usent de fausseté. Et ils ont pansé la plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant : Paix,
15 paix ! et il n'y avait point de paix. Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même aucune honte, ils n'ont même pas connu la confusion ; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent ; au temps où je les visiterai, ils trébucheront, dit l'Éternel.
16 Ainsi dit l'Éternel : Tenez-vous sur les chemins, et regardez, et enquérez-vous touchant les sentiers anciens, quelle est la bonne voie ; et marchez-y, et vous trouverez du repos pour vos âmes. Mais ils ont dit : Nous n'y marcherons
17 pas. J'ai aussi établi sur vous des sentinelles : soyez attentifs à la voix de la trompette. Mais
18 ils ont dit : Nous n'y serons pas attentifs. C'est pourquoi, écoutez, nations ; et toi, assemblée,
19 sache ce qui[c] est au milieu d'eux[d]. Écoute, terre : Voici, je fais venir un mal sur ce peuple, le fruit de leurs pensées ; car ils n'ont pas été attentifs à mes paroles, et ma loi, ils l'ont
20 rejetée. À quoi me sert que l'encens vienne de Sheba, et le doux roseau du pays lointain ? Vos holocaustes ne me sont pas agréables, et vos sac-
21 rifices ne me plaisent pas. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement, et les pères et les fils ensemble trébucheront contre elles, le voisin et son compagnon périront. Ainsi dit l'Éter- 22
nel : Voici, un peuple vient du pays du nord, et une grande nation se réveille des extrémités de la terre. Ils saisissent l'arc et le javelot ; ils 23
sont cruels, et ils n'ont pas de compassion ; leur voix bruit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Sion. Nous 24
en avons entendu la rumeur ; nos mains sont devenues lâches, la détresse nous a saisis, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante. Ne sortez pas dans les champs, et n'allez point 25
par le chemin ; car l'épée de l'ennemi, la terreur est partout.

Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac, et 26
roule-toi dans la cendre ; mène deuil comme pour un fils unique, [fais] une lamentation amère, car le dévastateur est venu subitement sur nous.

Je t'ai établi comme un essayeur[e] au milieu 27
de mon peuple, une forteresse, afin que tu connaisses et que tu éprouves leur voie. Ils sont tous 28
des rebelles entre les rebelles ; ils marchent dans la calomnie ; ils sont de l'airain et du fer ; ils
sont tous des corrupteurs. Le soufflet brûle[f], le 29
plomb est consumé par le feu, on affine, on affine en vain : les mauvais n'ont point été ôtés. On 30
les nommera : Argent réprouvé ; car l'Éternel les a rejetés.

7 ∗La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, 2
disant : Tiens-toi dans la porte de la maison de l'Éternel, et là, crie cette parole et dis : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu 3
d'Israël : Amendez vos voies et vos actions, et je vous ferai demeurer dans ce lieu. Ne mettez pas 4
votre confiance en des paroles de mensonge, disant : C'est ici le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel ! Mais si vous 5
amendez réellement vos voies et vos actions, si vous faites réellement la justice[g] entre un homme et son prochain, si vous n'opprimez pas 6
l'étranger, l'orphelin et la veuve, et que vous ne versiez pas le sang innocent dans ce lieu, et que vous ne marchiez pas après d'autres dieux pour votre dommage, je vous ferai demeurer dans 7
ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères, de siècle en siècle. Voici, vous vous confiez en 8
des paroles de mensonge, qui ne profitent pas. Quoi ? voler, tuer, commettre adultère, jurer 9
faussement, brûler de l'encens à Baal,

a (v.6) *ou* : punie. **b** (v.11) *qqs.* : Je la verserai. **c** (v.18) *ou* : et toi, sache le témoignage qui. **d** (v.18) *savoir* : d'Israël (?). **e** (v.27) *ou* : une tour. **f** (v.29) *selon qqs.* : ronfle. **g** (v.5) *ailleurs* : jugement.

marcher après d'autres dieux que vous ne connaissez pas !… et vous venez, et vous vous tenez
10 devant moi dans cette maison qui est appelée de mon nom, et vous dites : Nous sommes délivrés
11 pour faire toutes ces abominations. Cette maison qui est appelée de mon nom, est-elle une caverne de voleurs à vos yeux ? Moi aussi, voici,
12 je l'ai vu, dit l'Éternel. Car allez à mon lieu qui était à Silo, où j'ai fait demeurer mon nom au commencement, et regardez ce que je lui ai fait,
13 à cause de l'iniquité de mon peuple Israël. Et maintenant, parce que vous avez fait toutes ces actions, dit l'Éternel, et que je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant, et que vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés et
14 que vous n'avez pas répondu, je ferai à cette maison qui est appelée de mon nom, en laquelle vous avez mis votre confiance, et au lieu que je vous ai donné, à vous et à vos pères, comme j'ai
15 fait à Silo ; et je vous chasserai de devant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute
16 la semence d'Éphraïm. Et toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni cri ni prière ; et n'insiste pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.
17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de
18 Juda, et dans les rues de Jérusalem ? Les fils ramassent le bois, et les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux, et pour répandre des libations à d'autres dieux, afin de me provo-
19 quer à colère. Est-ce moi qu'ils provoquent à colère ? dit l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes,
20 à la honte de leur visage ? C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, ma colère et ma fureur vont être versées sur ce lieu-ci, sur l'homme et sur la bête, sur l'arbre des champs et sur le fruit de la terre ; et elles s'embraseront et ne s'éteindront pas.
21 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Is-
22 raël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez de la chair. Car je n'ai point parlé avec vos pères, et je ne leur ai point commandé touchant des holocaustes et des sacrifices, au
23 jour **que** je les fis sortir du pays d'Égypte. Mais je leur ai commandé ceci, disant : Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple[a] ; et marchez dans toute la voie que je vous commande, afin que vous vous trouviez bien.
24 Et ils n'écoutèrent pas et n'inclinèrent pas leur oreille ; mais ils marchèrent dans les conseils, dans l'obstination de leur mauvais cœur, et ils
25 sont allés en arrière et non en avant. Depuis le jour **que** vos pères sortirent du pays d'Égypte, jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, chaque jour me levant de
26 bonne heure, et les envoyant. Mais ils ne m'ont point écouté, et ils n'ont point incliné leur oreille ; et ils ont **roidi** leur cou, ils ont fait pis que
27 leurs pères. Et tu leur diras toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront pas ; et tu crieras après
28 eux, mais ils ne te répondront pas. Et tu leur diras : C'est ici la nation qui n'a point écouté la voix de l'Éternel, son Dieu, et qui n'a point accepté la correction ; la fidélité a péri, et est retranchée de leur bouche.
29 Coupe ta chevelure, et jette-la loin, et, sur les hauteurs[b], élève une complainte ; car l'Éternel a rejeté et abandonné la génération de sa colère[c].
30 Car les fils de Juda ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, dit l'Éternel ; ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon
31 nom, pour la rendre impure. Et ils ont bâti les hauts lieux de Topheth, qui est dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai point commandé et qui
32 ne m'est point monté au cœur. C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus Topheth et la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie ; et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place[d].
33 Et les cadavres de ce peuple seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, et il
34 n'y aura personne qui les **effraye.** Et je ferai cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse ; car le pays deviendra un désert.

8 En ce temps-là, dit l'Éternel, on sortira de leurs sépulcres les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et les os des sacrificateurs, et les os des prophètes, et les os des habitants de
2 Jérusalem, et on les étendra devant le soleil, et devant la lune, et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés, et qu'ils ont servis, et après lesquels ils ont marché, et qu'ils ont recherchés, et devant lesquels ils se sont prosternés : ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés ;
3 ils seront du fumier sur la face du sol. Et tout le résidu choisira la mort plutôt que la vie, ceux qui restent de cette méchante famille dans tous les lieux où j'aurai chassé ceux qui sont de reste, dit l'Éternel des armées.
4 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce qu'on tombe, et qu'on ne se relève pas ? Est-
5 ce qu'on se détourne, et qu'on ne revient pas ? Pourquoi ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné par un égarement continuel ? Ils tiennent ferme

a (v.23) *litt.* : je vous serai pour Dieu, et vous me serez pour peuple. **b** (v.29) *proprement* : hauteurs nues, *ici et souvent, dans Jérémie.* **c** (v.29) *ou* : fureur. **d** (v.32) *ou* : faute d'une autre place ; *de même* 19:11.

à la tromperie, ils refusent de revenir. J'ai fait
attention, et j'ai écouté : ils ne parlent pas
droitement, il n'y a personne qui se repente
de son iniquité, disant : Qu'ai-je fait ? Tous
ils retournent à leur course[a], comme le cheval
qui se précipite dans la bataille. Même la ci-
gogne dans les cieux connaît sa saison ; et la
tourterelle, et l'hirondelle, et la grue, prennent
garde au temps où elles doivent venir, mais mon
peuple ne connaît pas le jugement de l'Éternel.
Comment dites-vous : Nous sommes sages, et
la loi de l'Éternel est avec nous ? – Mais voici, la
plume menteuse des scribes [en] a fait une faus-
seté. Les sages sont couverts de honte, ils ont
peur, et sont pris ; voici, ils ont méprisé la pa-
role de l'Éternel, et quelle sagesse ont-ils ? C'est
pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres,
leurs champs à ceux qui les posséderont ; car
depuis le petit jusqu'au grand, ils sont tous
adonnés au gain déshonnête ; depuis le prophète
jusqu'au sacrificateur, tous usent de fausseté.
Et ils ont pansé la plaie de la fille de mon peu-
ple légèrement, disant : Paix, paix ! et il n'y
avait point de paix. Avaient-ils honte, parce
qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont
eu même aucune honte, et ils ne savent pas ce
que c'est que d'être confus ; c'est pourquoi ils
tomberont parmi ceux qui tombent ; au temps
de leur visitation ils trébucheront, dit l'Éternel.
Je les ôterai entièrement, dit l'Éternel. Il n'y a
pas de raisins sur la vigne, et pas de figues sur le
figuier, et la feuille est flétrie ; et je les livrerai
à ceux qui passeront sur eux.
Pourquoi sommes-nous là assis ? Assemblez-
vous, et entrons dans les villes fortes, et là nous
garderons le silence ; car l'Éternel, notre Dieu,
nous a réduits au silence et nous a fait boire de
l'eau de fiel, car nous avons péché contre l'Éter-
nel. On attend la paix, et il n'y a rien de bon,
– le temps de la guérison, et voici l'épouvante.
De Dan nous avons entendu le ronflement de ses
chevaux ; au bruit des hennissements de ses puis-
sants [coursiers] tout le pays a tremblé ; ils sont
venus, et ont dévoré le pays et ce qu'il contient,
la ville et ceux qui y habitent. Car voici, j'envoie
au milieu de vous des serpents, des vipères, con-
tre lesquels il n'y a point de charmes, et ils vous
mordront, dit l'Éternel.
Ô ma consolation dans ma douleur ! Mon cœur
est languissant **au dedans** de moi. Voici, la
voix du cri de la fille de mon peuple [vient] d'un
pays lointain : L'Éternel n'est-il pas dans Sion ?
Son Roi n'est-il pas au milieu d'elle ? Pourquoi
m'ont-ils provoqué par leurs images taillées, par
les vanités de l'étranger ? La moisson est passée,
l'été est fini, et nous ne sommes pas sauvés. Je
suis brisé de la ruine de la fille de mon peuple ;
je mène deuil, l'épouvante m'a saisi. N'y a-t-il
point de baume en Galaad ? N'y a-t-il point
là de médecin ? Car pourquoi n'a-t-on pas ap-
pliqué un appareil de pansement à la fille de
mon peuple ?
Oh ! ma tête, que n'est-elle des eaux, et mes **9**
yeux, une fontaine de larmes ! et je pleurerais
jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon
peuple ! Oh ! qui me donnera dans le désert une
cabane de voyageur ! et j'abandonnerais mon
peuple et je m'en irais d'avec eux ; car ils sont
tous des adultères, une assemblée de perfides.
Et ils bandent leur langue, leur arc de mensonge,
et ils ne sont pas vaillants dans le pays pour la
fidélité ; car ils passent d'iniquité en iniquité, et
ne me connaissent pas, dit l'Éternel. Gardez-
vous chacun de son ami, et ne vous confiez en au-
cun frère ; car tout frère ne fera que supplanter,
et tout ami marche dans la calomnie. Et chacun
d'eux trompe son ami, et ne dit pas la vérité ; ils
ont enseigné leur langue à dire le mensonge, ils
se fatiguent à faire le mal. Ton habitation est au
milieu de la tromperie ; à cause de la tromperie
ils refusent de me connaître, dit l'Éternel. C'est
pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici,
je vais les affiner et les éprouver ; car comment
agirais-je à l'égard de la fille de mon peuple ?
Leur langue est une flèche mortelle, elle profère
la tromperie ; de sa bouche il parle de paix avec
son ami, mais **au dedans** il lui dresse des em-
bûches.
Ne les punirais-je pas à cause de ces choses ?
dit l'Éternel ; mon âme ne se vengerait-elle pas
d'une nation comme celle-là ? J'élèverai une
voix de pleurs[b] et une lamentation sur les mon-
tagnes, et une complainte sur les pâturages du
désert, car ils sont brûlés, de sorte que personne
n'y passe et qu'on n'y entend pas la voix des
troupeaux ; tant les oiseaux des cieux que les
bêtes ont fui ; ils s'en sont allés. Et je ferai de
Jérusalem des monceaux [de ruines], un repaire
de chacals ; et des villes de Juda, j'en ferai une
désolation, de sorte qu'il n'y aura plus d'habi-
tant. Qui est l'homme sage ? qu'il[c] comprenne
cela. Et celui à qui la bouche de l'Éternel a parlé,
qu'il[d] le déclare ! Pourquoi le pays périt-il, [et]
est-il brûlé comme un désert, de sorte que per-
sonne n'y passe ? Et l'Éternel dit : Parce qu'ils
ont abandonné ma loi que j'avais mise devant
eux, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix, et parce
qu'ils n'ont pas marché en elle[e], et qu'ils ont
marché suivant le penchant obstiné de leur cœur
et après les Baals, ce que leurs pères leur ont

a (v.6) *ou* : se détournent [de moi] dans leur course. **b** (v.10) *litt.* : J'élèverai des pleurs. **c** (v.12) *ou* : pour qu'il. **d** (v.12) *ou* : pour qu'il. **e** (v.13) *c. à d.* : ma loi.

15 enseigné. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire manger de l'absinthe à ce peuple, et je leur ferai boire de l'eau de fiel ;
16 et je les disperserai parmi les nations qu'ils n'ont pas connues, eux et leurs pères ; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie
17 consumés. Ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez, et appelez les pleureuses, et qu'elles viennent ; et envoyez vers les femmes sages,
18 et qu'elles viennent, et qu'elles se hâtent, et qu'elles élèvent une [voix de] lamentation sur nous, et que nos yeux se fondent en larmes, et
19 que l'eau coule de nos paupières. Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion : Comme nous sommes détruits, [et] devenus fort honteux ! car nous avons abandonné le pays, car
20 ils ont jeté à bas nos demeures. Vous, femmes, écoutez donc la parole de l'Éternel, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche ; et enseignez à vos filles la lamentation, et chacune à
21 son amie la complainte. Car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour retrancher de la rue les petits enfants, [et]
22 des places, les jeunes hommes. Dis : Ainsi dit l'Éternel : Oui, le cadavre de l'homme tombera comme du fumier sur la face des champs, et comme la gerbe après le moissonneur, et il n'y
23 a personne qui la recueille. Ainsi dit l'Éternel : Que le sage ne se glorifie pas dans sa sagesse, et que l'homme vaillant ne se glorifie pas dans sa vaillance ; que le riche ne se glorifie pas dans
24 sa richesse ; mais que celui qui se glorifie, se glorifie en ceci, qu'il a de l'intelligence et qu'il me connaît ; car je suis l'Éternel, qui use de bonté, de jugement et de justice sur la terre, car je trouve mes délices en ces choses-là, dit l'Éter-
25 nel. Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je punirai tous les circoncis avec les incirconcis,
26 l'Égypte, et Juda, et Édom, et les fils d'Ammon, et Moab, et tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe][a], lesquels habitent le désert ; car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur.

10 ✱ Écoutez la parole que l'Éternel vous dit, mai-
2 son d'Israël ! Ainsi dit l'Éternel : N'apprenez pas le chemin des nations, et ne soyez pas effrayés des signes des cieux, car les nations s'en
3 effraient. Car les statuts des peuples sont vanité ; car [c'est] un bois coupé de la forêt, façonné
4 au ciseau par la main d'un artisan ; on l'embellit avec de l'argent et de l'or ; on le fait tenir avec des clous et des marteaux, afin qu'il ne
5 bouge pas. Ils sont comme une colonne[b] faite au tour : ils ne parlent point ; on les porte, car ils ne marchent pas. Ne les craignez pas, car ils ne peuvent pas faire du mal, et aussi il n'est
6 pas en leur pouvoir de faire du bien. Nul n'est semblable à toi, ô Éternel ! Tu es grand, et ton
7 nom est grand en force. Qui ne te craindrait, Roi des nations ? Car cela t'est dû ; car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, nul n'est comme toi ;
8 mais jusqu'au dernier ils sont stupides et fous : l'enseignement des vanités est du bois[c]. L'argent en plaques est
9 apporté de Tarsis, et l'or d'Uphaz, ouvrage de l'artisan et des mains du fondeur ; le bleu et la pourpre sont leur vêtement : ils sont tous l'ouvrage de gens de l'art. Mais l'Éternel Dieu est
10 vérité, lui est le Dieu vivant et le Roi d'éternité ; devant son courroux la terre est ébranlée, et les nations ne peuvent [soutenir] son indignation.

11 Vous leur direz ainsi : Les dieux qui n'ont pas fait les cieux et la terre, ceux-là périront de la terre et de dessous les cieux[d].

12 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son
13 intelligence, a étendu les cieux. Quand il fait retentir sa voix, il y a un tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait monter les vapeurs du bout de la terre ; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses
14 trésors il tire le vent. Tout homme est devenu stupide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance ; tout fondeur a honte de l'image taillée, car son image de fonte est un mensonge ; il n'y a point
15 de respiration en elles. Elles sont vanité, un ouvrage de déception[e] : elles périront au temps de
16 leur visitation. La portion de Jacob n'est pas comme elles, car c'est Celui qui a tout formé, et Israël est la verge[f] de son héritage : son nom est l'Éternel des armées.

17 Ramasse, [et porte hors] du pays ce qui t'ap-
18 partient, toi qui habites la forteresse[g]. Car ainsi dit l'Éternel : Voici, **à** cette fois je vais lancer, comme avec une fronde, les habitants du pays ; et je ferai venir sur eux la détresse, afin qu'on les
19 trouve. Malheur à moi, à cause de ma ruine[h] ! ma plaie est douloureuse[i]. Et moi j'ai dit : C'est ici mon mal, et je le supporterai.
20 Ma tente est dévastée et toutes mes cordes sont rompues ; mes fils sont sortis d'auprès de moi, et ils ne sont plus ; personne ne tend plus ma tente et
21 n'arrange mes courtines. Car les pasteurs sont stupides, et n'ont pas cherché l'Éternel. C'est pourquoi ils n'ont pas agi sagement[j], et tout leur troupeau est dispersé.

a (v.26) *voyez* Lév. 19:27. **b** (v.5) *ou* : un palmier. **c** (v.8) *ou* : le bois est un enseignement des vanités. **d** (v.11) *ce verset, dans l'original, est écrit en araméen.* **e** (v.15) *ou* : de raillerie. **f** (v.16) *ou* : la tribu. **g** (v.17) *ou* : dans l'angoisse, *ou* : dans le siège. **h** (v.19) *litt.* : brèche. **i** (v.19) *ou* : difficile à guérir. **j** (v.21) *ou* : ils n'ont pas réussi.

22 Le bruit d'une rumeur ! Voici, elle vient, et
une grande commotion du pays du nord, pour
réduire les villes de Juda en désolation, en re-
paire de chacals.
23 Je sais, Éternel, que la voie de l'homme n'est
pas à lui, qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme
24 qui marche de diriger ses pas. Éternel ! corrige-
moi, mais avec mesure[a], non dans ta colère, de
25 peur que tu ne me rendes chétif. Verse ta fureur
sur les nations qui ne t'ont pas connu et sur les
familles qui n'invoquent pas ton nom ; car elles
ont dévoré Jacob : ils l'ont dévoré, et ils l'ont
consumé, et ils ont désolé son habitation.

11 ✱ La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel,
2 disant : Écoutez les paroles de cette alliance, et
parlez aux hommes de Juda et aux habitants de
3 Jérusalem. Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel,
le Dieu d'Israël : Maudit l'homme qui n'écoute
4 pas les paroles de cette alliance que j'ai com-
mandée à vos pères au jour **que** je les ai fait
sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer,
disant : Écoutez ma voix, et faites ces [paroles]
selon tout ce que je vous ai commandé, et vous
serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu[b] ;
5 afin que j'accomplisse le serment que j'ai juré
à vos pères, de leur donner un pays ruisselant
de lait et de miel, comme [il paraît] aujourd'hui.
Et je répondis et dis : Amen ! ô Éternel !
6 Et l'Éternel me dit : Proclame toutes ces
paroles dans les villes de Juda, et dans les rues
de Jérusalem, disant : Écoutez les paroles de
7 cette alliance, et faites-les ; car j'ai protesté à
vos pères, au jour **que** je les ai fait monter du
pays d'Égypte jusqu'à ce jour, me levant de
bonne heure et protestant, en disant : Écoutez
8 ma voix. Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas
incliné leur oreille ; mais ils ont marché chacun
dans l'obstination de leur mauvais cœur ; et
j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette
alliance que j'avais commandé de faire, et qu'ils
n'ont pas faite.
9 Et l'Éternel me dit : Il a été trouvé une con-
juration parmi les hommes de Juda et parmi
10 les habitants de Jérusalem : ils sont retournés
aux iniquités de leurs premiers pères qui ont
refusé d'écouter mes paroles, et ils ont marché
après d'autres dieux pour les servir. La maison
d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon
11 alliance que j'avais faite avec leurs pères. C'est
pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir
sur eux un mal dont ils ne pourront pas sor-
tir ; et ils crieront à moi, et je ne les écouterai
12 pas. Alors les villes de Juda et les habitants
de Jérusalem s'en iront, et crieront aux dieux
auxquels ils ont brûlé de l'encens ; mais ils ne les
sauveront point au temps de leur malheur. Car 13
le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô
Juda ! et selon le nombre des rues de Jérusalem
vous avez dressé des autels à cette honteuse
[idole], des autels pour brûler de l'encens à Baal.
Et toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais mon- 14
ter pour eux ni cri ni prière ; car je n'écouterai
pas au temps où ils crieront vers moi au sujet
de leur malheur.
Que vient faire mon bien-aimé dans ma mai- 15
son, alors que la multitude pratique ses mau-
vais desseins, et que la chair sainte passe loin de
toi ? Quand tu as mal fait, alors tu **t'égayes.**[c]
L'Éternel avait appelé ton nom Olivier vert, 16
beau de son fruit excellent. Au bruit d'un grand
tumulte il a allumé un feu contre lui, et ses
branches sont cassées ; et l'Éternel des armées 17
qui t'a planté, a prononcé le mal contre toi, à
cause de l'iniquité de la maison d'Israël et de
la maison de Juda, qu'elles ont commise con-
tre elles-mêmes, pour me provoquer à colère en
brûlant de l'encens à Baal.
Et l'Éternel me l'a fait savoir, et je l'ai connu : 18
alors tu m'as montré leurs actions. Et moi 19
j'étais comme un agneau familier qui est mené
à la tuerie ; et je ne savais pas qu'ils faisaient
des complots contre moi, [disant] : Détruisons
l'arbre avec son fruit[d], et retranchons-le de la
terre des vivants, afin qu'on ne se souvienne
plus de son nom. Et toi, Éternel des armées, 20
qui juges justement, qui éprouves les reins et le
cœur, fais que je voie ta vengeance sur eux ; car
à toi j'ai découvert ma cause.
C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant 21
les hommes d'Anathoth qui cherchent ta vie,
disant : Ne prophétise pas au nom de l'Éternel,
afin que tu ne meures pas par nos mains ; – c'est 22
pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici,
je les punis : les jeunes hommes mourront par
l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la
famine, et il ne restera rien d'eux ; car je ferai 23
venir du mal sur les hommes d'Anathoth, en
l'année de leur visitation.

Éternel ! tu es juste quand je conteste avec toi ; **12**
toutefois je parlerai avec toi de [tes] jugements.
Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère ?
[Pourquoi] ceux qui agissent **très-perfidement**
sont-ils en paix ? Tu les as plantés, même ils 2
prennent racine ; ils progressent, même ils por-
tent du fruit. Tu es près, dans leur bouche, mais
tu es loin de leurs reins. Mais toi, Éternel ! tu 3
me connais, tu m'as vu, et tu as éprouvé mon
cœur à ton égard.

a (v.24) *litt.* : jugement ; *ainsi* 30:11 ; 46:28. **b** (v.4) *voyez la note*, 7:23. **c** (v.15) *ou* : Quand ton malheur viendra, alors tu t'égayeras. **d** (v.19) *litt.* : pain.

Traîne-les comme des brebis à la tuerie, et mets-
4 les à part pour le jour de la tuerie. Jusques à
quand le pays mènera-t-il deuil et l'herbe de tous
les champs séchera-t-elle ? À cause de l'iniquité
de ceux qui y habitent, le bétail et les oiseaux
périssent ; car ils disent : Il ne verra pas notre
fin.
5
Si tu as couru avec les piétons, et qu'ils t'aient
lassé, comment rivaliseras-tu avec les chevaux ?
Et si, dans une terre de paix, tu te crois en sécu-
rité, que feras-tu quand le Jourdain sera enflé ?[a]
6 Car tes frères aussi et la maison de ton père, eux
aussi ont agi perfidement envers toi, eux aussi
ont crié après toi à plein gosier. Ne les crois
point, même s'ils te disent de bonnes [paroles].
7
J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon
héritage, j'ai livré le bien-aimé de mon âme en
8 la main de ses ennemis. Mon héritage m'est
devenu comme un lion dans la forêt ; il a fait
retentir sa voix contre moi, c'est pourquoi je l'ai
9 haï. Mon héritage m'est comme un oiseau de
proie tacheté[b] ; les oiseaux de proie sont contre
lui, tout à l'entour. Venez, assemblez toutes les
bêtes des champs, faites-les venir pour dévorer.
10 Plusieurs pasteurs ont gâté ma vigne, ils ont
foulé mon lot, ils ont réduit le lot de mon désir
11 en un désert aride ; on en a fait une désolation ;
tout désolé, il mène deuil devant moi ; toute la
terre est dévastée, car personne ne la prend à
12 cœur. Sur toutes les hauteurs dans le désert sont
venus les destructeurs ; car l'épée de l'Éternel
dévore depuis un bout du pays jusqu'à l'autre
bout du pays : il n'y a de paix pour aucune chair.
13 Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des
épines ; ils se sont tourmentés, [et] ils n'en ont
pas eu de profit : soyez confus du rapport de
vos [champs], à cause de l'ardeur de la colère de
l'Éternel.
14
Ainsi dit l'Éternel contre tous mes mauvais
voisins qui mettent la main sur l'héritage que
j'ai fait hériter à mon peuple, à Israël : Voici, je
les arracherai de dessus leur sol, et j'arracherai
15 la maison de Juda du milieu d'eux. Et il ar-
rivera qu'après que je les aurai arrachés, je leur
ferai de nouveau miséricorde et je les ferai re-
tourner chacun à son héritage et chacun dans
16 son pays. Et il arrivera que, s'ils apprennent
diligemment les voies de mon peuple, pour jurer
par mon nom : L'Éternel est vivant ! comme ils
ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal, ils
17 seront édifiés au milieu de mon peuple. Et s'ils
n'écoutent pas, j'arracherai entièrement cette
nation-là et je la ferai périr, dit l'Éternel.

∗ Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, et achète-toi **13**
une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, et ne
la trempe pas dans l'eau. Et j'achetai une cein- 2
ture, selon la parole de l'Éternel, et je la mis sur
mes reins. Et la parole de l'Éternel vint à moi 3
pour la seconde fois, disant : Prends la ceinture 4
que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-
toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans le
creux d'un rocher. Et je m'en allai, et la cachai 5
dans l'Euphrate, comme l'Éternel m'avait com-
mandé. Et il arriva, à la fin de plusieurs jours, 6
que l'Éternel me dit : Lève-toi, va vers l'Eu-
phrate, et prends de là la ceinture que je t'avais
commandé d'y cacher. Et je m'en allai vers l'Eu- 7
phrate, et je creusai, et je pris la ceinture du lieu
où je l'avais cachée ; et voici, la ceinture était
gâtée, elle n'était plus bonne à rien.
Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : 8
Ainsi dit l'Éternel : C'est ainsi que je détru- 9
irai l'orgueil de Juda, et le grand orgueil de
Jérusalem. Ce peuple mauvais, qui refuse 10
d'écouter mes paroles, qui marche dans l'obsti-
nation de son cœur, et qui marche après d'autres
dieux pour les servir et pour se prosterner de-
vant eux, sera comme cette ceinture qui n'est
bonne à rien. Car, comme une ceinture s'at- 11
tache aux reins d'un homme, ainsi je me suis
attaché toute la maison d'Israël et toute la mai-
son de Juda, dit l'Éternel, pour être mon peuple,
et un renom, et une louange, et un ornement[c] ;
mais ils n'ont pas écouté.
Et tu leur diras cette parole : Ainsi dit l'Éter- 12
nel, le Dieu d'Israël : Toute cruche[d] sera rem-
plie de vin. Et ils te diront : Ne savons-nous pas
bien que toute cruche sera remplie de vin ? Et 13
tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je rem-
plis d'ivresse tous les habitants de ce pays, et
les rois [issus] de David, qui sont assis sur son
trône, et les sacrificateurs, et les prophètes, et
tous les habitants de Jérusalem ; et je les briserai 14
l'un contre l'autre, et les pères et les fils ensem-
ble, dit l'Éternel ; je n'aurai pas de compassion,
et je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas de pitié
pour ne pas les détruire. Écoutez, et prêtez l'or- 15
eille ! Ne vous élevez point, car l'Éternel a parlé !
Donnez gloire à l'Éternel, votre Dieu, avant qu'il 16
fasse venir des ténèbres, et avant que vos pieds
se heurtent contre les montagnes du crépuscule :
vous attendrez la lumière, et il en fera une ombre
de mort et la réduira en obscurité profonde. Et 17
si vous n'écoutez pas ceci, mon âme pleurera en
secret à cause de votre orgueil, et mon œil pleu-
rera amèrement et se fondra en larmes, car le

a (v.5) *ou* : Si tu te confies en un pays de paix, que feras-tu dans l'orgueil du Jourdain ? **b** (v.9) *proprement* : de diverses couleurs. **c** (v.11) *litt.* : pour être pour moi [et] peuple, et nom, et louange, et ornement. **d** (v.12) *ou* : outre.

18 troupeau de l'Éternel est allé en captivité. Parle
au roi et à la reine : Humiliez-vous, asseyez-vous
[par terre] ; car la couronne de votre magnifi-
19 cence est descendue de dessus vos têtes. Les
villes du midi sont fermées, et il n'y a personne
qui les ouvre ; tout Juda est transporté, il est
tout entier transporté.
20 Levez vos yeux, et voyez ceux qui viennent
du nord. Où est le troupeau qui t'a été donné,
21 le troupeau de ta gloire ? Que diras-tu quand
il te punira ? Toi-même tu les as enseignés à
être princes et chefs sur toi[a]. Les douleurs ne
te saisiront-elles pas comme une femme qui en-
22 fante ? Et si tu dis en ton cœur : Pourquoi me
sont arrivées ces choses ? C'est par la multitude
de tes iniquités que les pans de ta robe ont été
découverts, [et] que tes talons ont été violem-
23 ment déchaussés. L'Éthiopien[b] peut-il changer
sa peau, et le léopard ses taches ? [Alors] aussi
vous pourrez faire le bien, vous qui êtes instruits
24 à faire le mal. – Et je les disperserai comme le
25 chaume qui s'en va par le vent du désert. C'est
là ton lot, ta portion mesurée de par moi, dit
l'Éternel, parce que tu m'as oublié, et que tu t'es
26 confiée au mensonge. Et moi aussi, je relèverai
tes pans sur ton visage, et ta honte se verra.
27 Tes adultères, tes hennissements, l'infamie de
ta prostitution sur les collines, dans les champs,
– tes abominations, je [les] ai vues. Malheur à
toi, Jérusalem ! Ne te purifieras-tu pas,… après
combien de temps encore ?

14 ✱ La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie au
sujet de la sécheresse.
2 Juda mène deuil, et ses portes défaillent ; elles
sont en deuil, par terre ; et le cri de Jérusalem
3 est monté. Et ses nobles ont envoyé à l'eau les[c]
petits ; ils sont allés aux citernes, ils n'ont pas
trouvé d'eau ; ils sont revenus, leurs vases vides ;
ils ont eu honte, ils ont été confus, et ils ont cou-
4 vert leur tête. Parce que la terre est crevassée,
parce qu'il n'y a point eu de pluie dans le pays,
les cultivateurs sont honteux, ils ont couvert
5 leur tête ; car aussi la biche a mis bas dans les
champs, et a abandonné [son faon], parce qu'il
6 n'y a point d'herbe verte ; et les ânes sauvages
se sont tenus sur les hauteurs, ils ont humé l'air
comme des chacals ; leurs yeux se sont consumés,
parce qu'il n'y a point d'herbe.
7 Éternel ! si nos iniquités rendent témoignage
contre nous, agis à cause de ton nom ; car nos in-
fidélités sont multipliées, nous avons péché con-
8 tre toi. Attente d'Israël, celui qui le sauve au
temps de la détresse ! pourquoi serais-tu comme
un étranger dans le pays, comme un voyageur
qui se détourne pour passer la nuit ? Pourquoi 9
serais-tu comme un homme stupéfait, comme
un homme fort qui ne peut sauver ? Toutefois tu
es au milieu de nous, ô Éternel, et nous sommes
appelés de ton nom ; ne nous délaisse pas !
Ainsi dit l'Éternel à ce peuple : C'est ainsi 10
qu'ils ont aimé à aller çà et là, ils n'ont pas
retenu leurs pieds ; et l'Éternel ne prend point
plaisir en eux : maintenant il se souviendra de
leurs iniquités et il visitera leurs péchés. Et 11
l'Éternel me dit : Ne prie pas pour ce peuple
pour leur bien. S'ils jeûnent, je n'écouterai pas 12
leur cri, et s'ils offrent un holocauste et une of-
frande de gâteau, je ne les agréerai pas ; car je les
consumerai par l'épée, et par la famine, et par
la peste. Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! voici, 13
les prophètes leur disent : Vous ne verrez pas
l'épée, et la famine ne viendra[d] pas sur vous ; car
je vous donnerai une vraie paix en ce lieu-ci. Et 14
l'Éternel me dit : Les prophètes prophétisent le
mensonge en mon nom ; je ne les ai pas envoyés,
et je ne leur ai pas commandé, et je ne leur ai
pas parlé ; ils vous prophétisent une vision de
mensonge, et la divination, et la vanité, et la
tromperie de leur cœur. C'est pourquoi, ainsi 15
dit l'Éternel au sujet des prophètes qui prophé-
tisent en mon nom, et que je n'ai point envoyés,
et qui disent : L'épée et la famine ne seront
pas dans ce pays : Ces prophètes-là seront con-
sumés par l'épée et par la famine. Et le peuple 16
auquel ils prophétisent sera jeté dans les rues de
Jérusalem à cause de la famine et de l'épée, et il
n'y aura personne pour les enterrer, eux, leurs
femmes, et leurs fils, et leurs filles ; et je verserai
sur eux leur iniquité. Et tu leur diras cette pa- 17
role : Que mes yeux se fondent en larmes, nuit
et jour, et qu'ils[e] ne cessent pas, car la vierge,
fille de mon peuple, est ruinée d'une grande
ruine, d'un coup **très-douloureux.** Si je sors 18
aux champs, voici des gens tués par l'épée, et si
j'entre dans la ville, voici des gens alanguis par
la faim ; car prophète et sacrificateur s'en iront
dans un pays qu'ils ne connaissent pas[f]. Aurais- 19
tu entièrement rejeté Juda ? Ton âme serait-elle
dégoûtée de Sion ? Pourquoi nous as-tu frap-
pés sans qu'il y ait de guérison pour nous ? On
attendait la paix, et il n'y a rien de bon, – et le
temps de la guérison, et voici l'épouvante.
Nous reconnaissons, ô Éternel ! notre 20
méchanceté, l'iniquité de nos pères ; car nous
avons péché contre toi. À cause de ton nom, ne 21
[nous] dédaigne point, n'avilis pas le trône de
ta gloire ;

a (v.21) *ou* : Que diras-tu quand il établira sur toi comme chefs ceux que toi-même tu as enseigné à être tes familiers ? **b** (v.23) *hébr.* : Le Cushite. **c** (v.3) *litt.* : leurs. **d** (v.13) *litt.* : sera. **e** (v.17) *ou* : Mes yeux se… jour, et ils. **f** (v.18) *ou* : vont par le pays et ne savent [que faire].

souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec
22 nous. Parmi les vanités des nations, en est-il qui donnent la pluie ? ou les cieux donnent-ils des ondées ? N'est-ce pas toi[a], Éternel ! notre Dieu ? Et nous nous attendons à toi ; car c'est toi qui as fait toutes ces choses.

15 Et l'Éternel me dit : Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi, mon âme ne serait pas [tournée] vers ce peuple ; renvoie-les de de-
2 vant moi, et qu'ils sortent. Et il arrivera que, s'ils te disent : Où sortirons-nous ? tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Ceux qui sont pour la mort, à la mort ; et ceux qui sont pour l'épée, à l'épée ; et ceux qui sont pour la famine, à la famine ; et
3 ceux qui sont pour la captivité, à la captivité. Et j'établirai sur eux quatre espèces de punitions[b], dit l'Éternel : l'épée pour tuer, et les chiens pour traîner, et les oiseaux des cieux et les bêtes de
4 la terre pour dévorer et pour détruire. Et je les livrerai pour être chassés çà et là[c] par tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.

5 Car qui aurait compassion de toi, Jérusalem, et qui te plaindrait ? et qui se détournerait
6 pour s'enquérir de ta paix ? Tu m'as délaissé, dit l'Éternel, tu t'en es allée en arrière ; et j'ai étendu ma main sur toi, et je te détruirai : je
7 suis las de me repentir. Je les vannerai avec un van aux portes du pays ; je priverai d'enfants [et] je ferai périr mon peuple : ils ne reviennent
8 pas de leurs voies. Les veuves sont multipliées devant moi plus que le sable des mers ; je fais venir contre eux, sur la mère des jeunes hommes, un dévastateur en plein midi ; je fais tomber sur elle subitement l'angoisse et l'épouvante ;
9 celle qui en avait enfanté sept languit, elle rend l'âme ; son soleil s'est couché pendant qu'il faisait encore jour ; elle est couverte de honte et d'opprobre. Et ce qui reste d'eux, je le livrerai à l'épée devant leurs ennemis, dit l'Éternel.

10 Malheur à moi, ma mère ! de ce que tu m'as enfanté homme de débat et homme de contestation à tout le pays ; je n'ai pas prêté à usure, on ne m'a pas prêté à usure, [et] chacun me mau-
11 dit ! L'Éternel dit : Si je ne te délivre pour le bien ! Si je ne fais venir au-devant de toi l'ennemi, au temps du malheur, et au temps de la
12 détresse ! Le fer se brisera-t-il, le fer du nord et
13 l'airain ? – Tes biens et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans en faire le prix, et [cela] à cause
14 de tous tes péchés, et dans tous tes confins ; et je [les][d] ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas ; car un feu est allumé dans ma colère, il brûlera contre vous.

Tu le sais, ô Éternel ! Souviens-toi de moi, et 15
visite-moi, et venge-moi de mes persécuteurs. Selon la lenteur de ta colère, ne m'enlève pas ; sache que, pour toi, je porte l'opprobre. Tes 16
paroles se sont-elles trouvées, je les ai mangées ; et tes paroles ont été pour moi l'allégresse et la joie de mon cœur ; car je suis appelé de ton nom[e], ô Éternel, Dieu des armées ! Je ne me 17
suis pas assis dans l'assemblée[f] des moqueurs, ni ne me suis égayé : à cause de ta main, je me suis assis solitaire, parce que tu m'as rempli d'indignation. Pourquoi ma douleur est-elle 18
continuelle, et ma plaie, incurable ? Elle refuse d'être guérie. Me serais-tu bien comme une source qui trompe, comme des eaux qui ne sont pas constantes ?

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Si tu te re- 19
tournes, je te ramènerai, tu te tiendras devant moi ; et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche. Qu'ils reviennent vers toi, mais toi ne retourne pas vers eux. Et je te ferai être à l'égard de ce peuple une 20
muraille d'airain bien forte ; ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas sur toi ; car je suis avec toi pour te sauver et pour te délivrer, dit l'Éternel ; et je te délivrerai de la main des 21
iniques et te rachèterai de la main des violents.

16 ✱ Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Tu ne te prendras point de femme et tu n'auras 2
point de fils ni de filles en ce lieu-ci. Car ainsi 3
dit l'Éternel touchant les fils et les filles qui naissent en ce lieu, et touchant leurs mères qui les enfantent, et touchant les pères qui les engendrent dans ce pays : Ils mourront de morts 4
misérables[g] ; ils ne seront pas pleurés, et ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier sur la face du sol, et ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre. Car ainsi dit l'Éternel : N'entre pas 5
dans la maison de lamentation, et ne va pas pour pleurer, et ne mène pas deuil sur eux ; car j'ai ôté à ce peuple, dit l'Éternel, ma paix, – la bonté, et les compassions. Et grands et petits 6
mourront dans ce pays ; ils ne seront pas enterrés, et on ne les pleurera point, et on ne se fera pas d'incision, ni ne se rendra chauve à cause d'eux. Et on ne rompra pas pour eux le pain 7
dans le deuil, en consolation au sujet d'un mort, et on ne leur donnera pas à boire la coupe des consolations pour leur père ou pour leur mère. Et tu n'entreras pas dans une maison de festin 8
afin de t'asseoir

a (v.22) *ou* : N'es-tu pas le Même ; *comp.* Ps. 102:27 ; És. 41:4. **b** (v.3) *litt.* : je visiterai sur eux quatre familles. **c** (v.4) *ou* : livrerai à la vexation. **d** (v.14) *ou* : [te]. **e** (v.16) *hébr.* : ton nom est appelé sur moi. **f** (v.17) *ailleurs* : conseil secret. **g** (v.4) *litt.* : de morts de maladies.

avec eux pour manger et pour boire. Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire cesser dans ce lieu-ci, devant vos yeux et en vos jours, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.
Et il arrivera que, quand tu annonceras à ce peuple toutes ces paroles, et qu'ils te diront : Pourquoi l'Éternel dit-il contre nous tout ce grand mal, et quelle est notre iniquité, et quel est notre péché que nous avons commis contre l'Éternel, notre Dieu ? alors tu leur diras : C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, et sont allés après d'autres dieux, et les ont servis, et se sont prosternés devant eux, et m'ont abandonné, et n'ont point gardé ma loi ; et vous, vous avez fait pis encore que vos pères, et vous voilà marchant chacun suivant le penchant obstiné de son mauvais cœur, pour ne pas m'écouter ; et je vous jetterai de ce pays dans un pays que vous n'avez pas connu, ni vous, ni vos pères ; et vous servirez là d'autres dieux, jour et nuit, parce que je ne vous témoignerai aucune faveur.
C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où on ne dira plus : L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte ; mais : L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où il les avait chassés. Et je les ramènerai dans leur terre, que j'ai donnée à leurs pères. Voici, je **mande** beaucoup de pêcheurs, dit l'Éternel, et ils les pêcheront ; et après cela je **manderai** beaucoup de chasseurs, qui les prendront comme du gibier de dessus toutes les montagnes, et de dessus toutes les collines, et des trous des rochers. Car mes yeux sont sur toutes leurs voies ; elles ne sont pas cachées de devant ma face, ni leur iniquité mise à couvert de devant mes yeux. Et je rendrai premièrement le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays par les cadavres de leurs choses exécrables ; et ils ont rempli mon héritage de leurs abominations. Éternel, ma force, et ma forteresse, et mon refuge au jour de la détresse ! à toi les nations viendront des bouts de la terre, et elles diront : Certainement nos pères ont hérité le mensonge, la vanité ; et dans ces choses il n'y a point de profit. L'homme se fera-t-il bien des dieux, qui ne sont pas des dieux ? C'est pourquoi, voici, **à** cette fois je leur fais connaître, je leur ferai connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.

17 Le péché de Juda est écrit avec un style de fer, avec une pointe de diamant ; il est gravé sur la table de leur cœur, et sur les cornes de leurs autels, comme leurs fils se souviennent de leurs autels et de leurs ashères auprès des arbres verts, sur les hautes collines. Ma montagne dans les champs, ton bien, tous tes trésors, je les livrerai au pillage, – tes hauts lieux, à cause de [ton] péché dans tous tes confins. Et, à cause de toi-même, tu délaisseras ton héritage que je t'avais donné, et je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas ; car vous avez allumé un feu dans ma colère ; il brûlera à toujours.
Ainsi dit l'Éternel : Maudit l'homme qui se confie en l'homme, et qui fait de la chair son bras, et dont le cœur se retire de l'Éternel ! Et il sera comme un dénué dans le désert, et il ne verra pas quand le bien arrivera, mais il demeurera dans des lieux secs au désert, dans un pays de sel et inhabité. Béni l'homme qui se confie en l'Éternel, et de qui l'Éternel est la confiance ! Il sera comme un arbre planté près des eaux ; et il étendra ses racines vers le courant ; et il ne s'apercevra pas[a] quand la chaleur viendra, et sa feuille sera [toujours] verte ; et dans l'année de la sécheresse il ne craindra pas, et il ne cessera de porter du fruit.
Le cœur est trompeur par-dessus tout, et incurable ; qui le connaît ? Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, j'éprouve les reins ; et [cela] pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses actions. Comme la perdrix qui couve ce qu'elle n'a pas pondu, celui qui acquiert des richesses, et non avec droiture, les laissera au milieu de ses jours, et, à sa fin, il sera un insensé.
Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu haut élevé dès le commencement.
Attente d'Israël, Éternel ! tous ceux qui t'abandonnent seront honteux. Ceux qui se retirent de moi seront écrits sur la terre, car ils ont délaissé la source des eaux vives, l'Éternel. Guéris-moi, Éternel ! et je serai guéri ; sauve-moi, et je serai sauvé ; car c'est toi qui es ma louange ! Voici, ceux-ci me disent : Où est la parole de l'Éternel ? Qu'elle vienne donc ! Mais moi, je ne me suis pas hâté de cesser d'être pasteur en te suivant, et je n'ai pas désiré le mauvais jour, tu le sais ; ce qui est sorti de mes lèvres a été devant ta face. Ne me sois point une épouvante : tu es mon refuge au mauvais jour. Que ceux qui me persécutent soient honteux, et que moi, je ne sois pas honteux ; qu'ils aient peur, et que moi, je n'aie pas peur ; fais venir sur eux le jour de malheur, et ruine-les d'une double ruine.
Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, et tiens-toi dans la porte des fils du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, et dans toutes les

a (v.8) *selon d'autres* : ne craindra pas.

20 portes de Jérusalem ; et dis-leur : Écoutez la
parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et tout
Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem,
21 qui entrez par ces portes : Ainsi dit l'Éternel :
Prenez garde à vos âmes, et ne portez pas de
fardeau le jour du sabbat, ni n'en faites passer
22 par les portes de Jérusalem. Et ne portez pas de
fardeau hors de vos maisons, le jour du sabbat,
et ne faites aucune œuvre, et sanctifiez le jour
du sabbat, comme j'ai commandé à vos pères ;
23 mais ils n'écoutèrent pas, et n'inclinèrent pas
leur oreille ; mais ils **roidirent** leur cou, pour ne
pas écouter et pour ne pas recevoir l'instruction.
24 Et il arrivera, si vous m'écoutez attentivement,
dit l'Éternel, pour ne pas faire passer de fardeau
par les portes de cette ville, le jour du sabbat, et
pour sanctifier le jour du sabbat, pour ne faire
25 aucune œuvre ce jour-là, qu'alors entreront par
les portes de cette ville les rois et les princes assis
sur le trône de David, montés sur des chars et sur
des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de
Juda et les habitants de Jérusalem ; et cette ville
26 sera habitée à toujours ; et on viendra des villes
de Juda, et des environs de Jérusalem, et du
pays de Benjamin, et du pays plat, et de la mon-
tagne, et du midi, apportant des holocaustes, et
des sacrifices, et des offrandes de gâteau, et de
l'encens, et apportant des actions de grâces à la
27 maison de l'Éternel. Mais si vous ne m'écoutez
pas pour sanctifier le jour du sabbat, et pour ne
pas porter de fardeau en entrant par les portes
de Jérusalem le jour du sabbat, j'allumerai un
feu dans ses portes, et il dévorera les palais de
Jérusalem, et ne sera pas éteint.

18 ✱ La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel,
2 disant : Lève-toi, et descends dans la maison du
3 potier, et là je te ferai entendre mes paroles. Et
je descendis dans la maison du potier ; et voici, il
4 faisait son ouvrage sur son tour. Et le vase qu'il
faisait fut gâté comme de l'argile dans la main
du potier ; et il en fit un autre vase, comme il
5 plut aux yeux du potier de le faire. Et la parole
6 de l'Éternel vint à moi, disant : Ne puis-je pas
faire de vous comme [fait] ce potier, ô maison
d'Israël ? dit l'Éternel. Voici, comme est l'argile
dans la main du potier, ainsi êtes-vous dans ma
7 main, ô maison d'Israël ! Au moment où je parle
au sujet d'une nation et au sujet d'un royaume,
8 pour arracher, pour démolir, et pour détruire, si
cette nation au sujet de laquelle j'ai parlé se dé-
tourne du mal qu'elle a fait, je me repentirai du
9 mal que je pensais lui faire. Et au moment où je
parle d'une nation et d'un royaume, pour bâtir
et pour planter, si elle fait ce qui est mauvais à 10
mes yeux, pour ne pas écouter ma voix, je me re-
pentirai du bien que j'avais dit vouloir lui faire.
Et maintenant, parle aux hommes de Juda et 11
aux habitants de Jérusalem, disant : Ainsi dit
l'Éternel : Voici, moi je prépare contre vous du
mal, et je forme un dessein contre vous ; revenez
donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez
vos voies et vos actions. Mais ils disent : C'est 12
en vain ; car nous marcherons suivant nos pen-
sées, et nous ferons chacun [selon] l'obstination
de son mauvais cœur.
C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Demandez 13
aux nations : Qui a entendu de telles choses ? La
vierge d'Israël a fait une chose **très-horrible.**
La neige du Liban abandonnerait-elle le rocher 14
du champ[a] ? Ou les eaux fraîches [et] ruisse-
lantes qui viennent de loin tariraient-elles[b] ?
Car mon peuple m'a oublié ; ils brûlent de l'en- 15
cens à la vanité ; et on les a fait broncher dans
leurs voies, les sentiers anciens, pour marcher
dans les sentiers d'un chemin non frayé, pour 16
faire de leur pays un sujet d'étonnement[c], de
raillerie perpétuelle ; quiconque passera à côté
sera étonné et secouera sa tête. Comme par le 17
vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi ;
je leur tournerai le dos et non la face, au jour
de leur calamité.
Et ils ont dit : Venez, et faisons des complots 18
contre Jérémie, car la loi ne périra pas de chez
le sacrificateur, ni le conseil de chez le sage, ni la
parole de chez le prophète. Venez, et frappons-
le de la langue, et ne soyons attentifs à aucune
de ses paroles. Éternel, fais attention à moi, et 19
écoute la voix de ceux qui contestent avec moi !
Le mal sera-t-il rendu pour le bien ? car ils ont 20
creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi
que je me suis tenu devant ta face afin de parler
pour eux en bien, afin de détourner d'eux ton
courroux. C'est pourquoi abandonne leurs fils 21
à la famine, et livre-les à la puissance de l'épée,
et que leurs femmes soient privées d'enfants et
veuves, et que leurs hommes soient enlevés[d] par
la mort, [et] leurs jeunes gens frappés par l'épée
dans la bataille. Qu'on entende un cri de leurs 22
maisons, quand tu auras fait venir subitement
une troupe sur eux ; car ils ont creusé une fosse
pour me prendre, et ils ont caché des pièges pour
mes pieds. Et toi, Éternel, tu connais tout leur 23
conseil contre moi, pour me mettre à mort : ne
pardonne pas leur iniquité, et n'efface pas leur
péché de devant ta face ; mais qu'ils tombent de-
vant toi. Agis contre eux au temps de ta colère.

a (v.14) *désigne, selon qqs.,* le Liban *lui-même.* **b** (v.14) *ou* : Abandonnerait-on la neige du Liban qui vient du rocher du champ, ou les eaux… viennent de loin seraient-elles délaissées ? **c** (v.16) *ou* : une désolation. **d** (v.21) *litt.* : tués.

19 Ainsi dit l'Éternel : Va, et achète un vase de potier, et [prends] des anciens du peuple et des
2 anciens des sacrificateurs, et sors vers la vallée du fils de Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la poterie, et crie là les paroles que je te di-
3 rai, et dis : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur ce lieu-ci un mal tel, que quiconque l'entendra, les oreilles lui tinteront ;
4 parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils m'ont aliéné ce lieu, et qu'ils y ont brûlé de l'encens à d'autres dieux que n'ont connus ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et qu'ils ont rempli
5 ce lieu du sang des innocents, et ont bâti les hauts lieux de Baal, pour brûler au feu leurs fils en holocauste à Baal ; ce que je n'ai point commandé, et dont je n'ai point parlé, et qui
6 ne m'est point monté au cœur. C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, ou ce lieu-ci ne sera plus appelé Topheth, ni la vallée du
7 fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie. Et je rendrai vain[a] le conseil de Juda et de Jérusalem dans ce lieu-ci, et je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui cherchent leur vie, et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de
8 la terre. Et je ferai de cette ville un sujet d'étonnement et de[b] sifflement : quiconque passera à côté d'elle s'étonnera et sifflera sur toutes ses
9 plaies. Et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles ; et ils mangeront chacun la chair de son prochain, dans le siège et dans la détresse dont les enserreront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur vie.
10 Et tu briseras le vase devant les yeux des hommes qui sont allés avec toi, et tu leur di-
11 ras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je briserai ainsi ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier qui ne peut être raccommodé ; et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y
12 ait plus de place pour enterrer. Je ferai ainsi à ce lieu, dit l'Éternel, et à ses habitants, pour
13 rendre cette ville semblable à Topheth ; et les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront, comme le lieu de Topheth, impures, – toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont brûlé de l'encens à toute l'armée des cieux, et ont répandu des libations à d'autres dieux.
14 Et Jérémie vint de Topheth, où l'Éternel l'avait envoyé pour prophétiser ; et il se tint dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dit à
15 tout le peuple : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur cette ville, et sur toutes ses villes, tout le mal que j'ai prononcé contre elle, parce qu'ils ont roidi leur cou pour ne point écouter mes paroles.

20 ✱ Et Pashkhur, fils d'Immer, le sacrificateur (et il était premier intendant dans la maison de l'Éternel), entendit Jérémie prophétiser ces
2 choses. Et Pashkhur frappa Jérémie le prophète, et le mit au bloc[c] à la porte haute de Benjamin,
3 dans la maison de l'Éternel. Et il arriva, le lendemain, que Pashkhur tira Jérémie du bloc[d] ; et Jérémie lui dit : L'Éternel n'appelle pas ton nom Pashkhur, mais Magor-Missabib[e]. Car
4 ainsi dit l'Éternel : Voici, je te ferai [être] une terreur pour toi et pour tous ceux qui t'aiment ; et ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront ; et je livrerai tout Juda en la main du roi de Babylone[f], et il les transportera à Babylone, et les frappera de l'épée. Et je livr-
5 erai toutes les richesses de cette ville et tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux, et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai en la main de leurs ennemis ; et ils les pilleront, et les prendront, et les emporteront à Babylone. Et
6 toi, Pashkhur, et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité ; et tu iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous ceux qui t'aiment, auxquels tu as prophétisé le mensonge.
7 Tu m'as entraîné, ô Éternel ! et j'ai été entraîné ; tu m'as saisi, et tu as été le plus fort ; je suis un objet de dérision tout le jour, cha-
8 cun se moque de moi. Car toutes les fois que je parle, je crie, je proclame la violence et la dévastation ; car la parole de l'Éternel m'a été
9 à opprobre et à moquerie tout le jour. Et j'ai dit : Je ne ferai plus mention de lui, et je ne parlerai plus en son nom ; mais elle a été dans mon cœur comme un feu brûlant, renfermé dans mes os ; je fus las de [la] retenir[g], et je ne l'ai pu.
10 Car j'ai entendu les diffamations de plusieurs : la terreur de tous côtés ! Rapportez[h], et nous rapporterons ! Tous mes familiers guettaient ma chute [disant] : Peut-être se laissera-t-il séduire ; et nous prévaudrons contre lui, et nous
11 nous vengerons sur lui. Mais l'Éternel est avec moi comme un homme puissant ; c'est pourquoi mes persécuteurs trébucheront, et ne prévaudront pas ; ils seront fort honteux, car ils n'ont pas réussi : confusion éternelle qui ne sera point
12 oubliée ! Éternel des armées, qui éprouves le juste, [et] qui vois les reins et le cœur ! fais que je

a (v.7) *litt.* : rendrai vide, *en rapport avec le* vase *du vers.* 1. **b** (v.8) *ou* : cette ville une désolation et un. **c** (v.2) instrument de torture. **d** (v.3) *voyez la note précédente.* **e** (v.3) terreur de tous côtés. **f** (v.4) *hébr.* : Babel. **g** (v.9) *ou* : de [le] supporter. **h** (v.10) *ou* : Contez.

voie ta vengeance sur eux ; car à toi j'ai découvert ma cause. Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel ! car il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.

Maudit le jour où je naquis ! Que le jour où ma mère m'enfanta ne soit point béni ! Maudit l'homme qui annonça des nouvelles à mon père, disant : Un enfant mâle t'est né, et qui le combla de joie ! Que cet homme-là soit comme les villes que l'Éternel a renversées sans s'en repentir ! Qu'il entende des cris le matin, et des clameurs au temps de midi ! parce qu'il ne m'a pas fait mourir dès le ventre. Ou ma mère, que n'a-t-elle pas été mon sépulcre ! et son ventre, que ne m'a-t-il toujours porté ! Pourquoi suis-je sorti du ventre, pour voir le trouble et l'affliction, et pour que mes jours se consument dans l'opprobre ?

21 ✱ La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashkhur, fils de Malkija, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, disant : Consulte, je te prie, l'Éternel à notre égard, car Nebucadretsar, roi de Babylone, nous fait la guerre ; peut-être que l'Éternel agira pour nous selon toutes ses merveilles et que [Nebucadretsar] montera d'auprès de nous. Et Jérémie leur dit : Vous direz ainsi à Sédécias : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, je retourne en arrière les instruments de guerre qui sont en vos mains, avec lesquels vous combattez en dehors des murailles contre le roi de Babylone et contre les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai **au dedans** de cette ville. Et moi je combattrai contre vous avec une main étendue, et avec un bras puissant, et avec colère, et avec fureur, et avec un grand courroux ; et je frapperai les habitants de cette ville, et les hommes et les bêtes ; ils mourront d'une grande peste.

Et après cela, dit l'Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple, savoir ceux qui, dans cette ville, seront demeurés de reste de la peste, de l'épée et de la famine, en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie ; et il les frappera au tranchant de l'épée ; il ne les épargnera pas, et n'en aura pas compassion et n'en aura pas pitié.

Et tu diras à ce peuple : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort. Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, et par la famine, et par la peste ; et celui qui en sortira et se rendra aux Chaldéens qui vous assiègent vivra et aura sa vie pour butin. Car j'ai mis ma face contre cette ville, pour le mal et non pour le bien, dit l'Éternel ; elle sera livrée en la main du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.

Et quant à la maison du roi de Juda, écoutez la parole de l'Éternel. Maison de David, ainsi dit l'Éternel : Jugez justement, le matin, et délivrez de la main de l'oppresseur celui qui est pillé, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.

Voici, je suis contre toi, qui habites la vallée, le rocher de la plaine[a], dit l'Éternel ; [contre] vous qui dites : Qui descendra contre nous, et qui viendra dans nos habitations ? Et je vous punirai selon le fruit de vos actions, dit l'Éternel ; et j'allumerai un feu dans sa forêt, et il consumera tout ce qui est autour d'elle.

Ainsi dit l'Éternel : Descends à la maison du **22** roi de Juda, et prononce là cette parole, et dis : Écoute la parole de l'Éternel, ô roi de Juda, qui es assis sur le trône de David ! toi, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes. Ainsi dit l'Éternel : Pratiquez le jugement et la justice, et délivrez de la main de l'oppresseur celui qui est pillé ; et n'opprimez pas, ne violentez pas l'étranger, l'orphelin, et la veuve, et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu. Car si en effet vous accomplissez fidèlement cette parole, alors les rois qui sont assis à la place de David sur son trône entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, – lui, et ses serviteurs, et son peuple. Et si vous n'écoutez pas ces paroles, je jure par moi-même, dit l'Éternel, que cette maison sera réduite en désolation. Car ainsi dit l'Éternel touchant la maison du roi de Juda : Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban… Si je ne te réduis en désert, en villes inhabitées ! Et je préparerai contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, et ils couperont et jetteront au feu l'élite de tes cèdres. Et beaucoup de nations passeront près de cette ville, et chacun dira à son compagnon : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à cette grande ville ? Et on dira : Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux, et les ont servis.

Ne pleurez pas celui qui est mort, et ne vous lamentez pas sur lui. Pleurez, pleurez celui qui s'en va, car il ne reviendra plus, ni ne reverra plus le pays de sa naissance ! Car ainsi dit l'Éternel quant à Shallum[b], fils de Josias, roi de Juda, qui régna à la place de Josias, son père, [et] qui s'en est allé de ce lieu : Il n'y reviendra plus ; car il

a (v.13) *ailleurs* : plateau. **b** (v.11) *sans doute* Joakhaz.

mourra dans le lieu où on l'a transporté, et ne verra plus ce pays.

13 Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice, et ses chambres hautes par le manque de droiture[a] ; qui se sert pour rien de son prochain,
14 et ne lui donne rien pour son travail ; qui dit : Je me bâtirai une vaste maison et de spacieuses chambres hautes, et qui se la perce de fenêtres, et la lambrisse de cèdre, et la peint en vermil-
15 lon. Régneras-tu, parce que tu rivalises avec le cèdre ? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu, et pratiqué le jugement et la justice ? alors il s'est
16 bien trouvé. Il a jugé la cause de l'affligé et du pauvre ; alors cela a bien été. N'est-ce pas là me
17 connaître ? dit l'Éternel. Car tes yeux et ton cœur ne sont qu'à ton gain déshonnête, et au sang innocent pour le répandre, et à l'oppression
18 et à la violence pour les faire. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel quant à Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda : On ne se lamentera pas sur lui : Hélas, mon frère ! Hélas, [ma] sœur ! On ne se lamentera pas sur lui : Hélas, Seigneur ! et :
19 Hélas, sa gloire ! Il sera enseveli de l'ensevelissement d'un âne, – traîné et jeté par delà les portes de Jérusalem.

20 Monte au Liban et crie, et de Basan fais entendre ta voix, et crie [des hauteurs] d'Abarim,
21 parce que tous tes amants sont brisés. Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité ; [mais] tu as dit : Je n'écouterai point. Ceci a été ton chemin dès ta jeunesse, que tu n'as point écouté ma voix.
22 Tous tes pasteurs seront la pâture du vent, et tes amants iront en captivité ; et alors tu seras honteuse et confuse à cause de toute ton iniquité.
23 Habitante du Liban, qui fais ton nid dans les cèdres, combien tu seras un objet de pitié[b] quand les douleurs viendront sur toi, l'angoisse comme
24 celle d'une femme qui enfante ! Je suis vivant, dit l'Éternel, que quand même Conia[c], fils de Jehoïakim, roi de Juda, serait un cachet à ma main
25 droite, je t'arracherai de là ! Et je te livrerai en la main de ceux qui cherchent ta vie, et en la main de ceux dont tu as peur, et en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main des
26 Chaldéens. Et je te jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, dans un autre pays, où vous n'êtes
27 pas nés ; et là vous mourrez. Et, dans le pays où ils désirent ardemment[d] de retourner, ils ne re-
28 tourneront point. Cet homme, Conia, est-il un vase d'argile méprisé et mis en pièces ? un ustensile auquel on n'a point de plaisir ? Pourquoi ont-ils été jetés loin, lui et sa postérité[e], et lancés
29 dans un pays qu'ils ne connaissent point ? Terre,
30 terre, terre, écoute la parole de l'Éternel ! Ainsi dit l'Éternel : Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne prospérera pas pendant ses jours ; car, de sa semence, nul ne prospérera, assis sur le trône de David, ou dominant encore en Juda.

23 Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent le troupeau de ma pâture ! dit l'Éternel. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu 2
d'Israël, quant aux pasteurs qui paissent mon peuple : Vous avez dispersé mon troupeau, et vous les avez chassés, et vous ne les avez pas visités ; voici, je visite sur vous l'iniquité de vos
actions, dit l'Éternel. Et moi, je rassemblerai 3
le reste de mon troupeau de tous les pays où je les aurai chassés, et je les ferai retourner à leurs pâturages, et ils fructifieront et multiplieront. Et je susciterai sur eux des pasteurs qui 4
les paîtront ; et ils ne craindront plus, et ne seront pas effrayés, et il n'en manquera aucun,
dit l'Éternel. Voici, les jours viennent, dit l'Éter- 5
nel, et je susciterai à David un Germe juste ; et il régnera en roi, et prospérera, et exercera le
jugement et la justice dans le pays. Dans ses 6
jours Juda sera sauvé et Israël demeurera en sécurité ; et c'est ici le nom dont on l'appellera :
L'Éternel notre justice. C'est pourquoi, voici, 7
des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus : L'Éternel est vivant, qui a fait monter les
fils d'Israël du pays d'Égypte, mais : L'Éternel 8
est vivant, qui a fait monter et qui a ramené la semence de la maison d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où je les avais chassés ; et ils habiteront en leur terre.

À cause des prophètes, mon[f] cœur est brisé au 9
dedans de moi ; tous mes os tremblent ; je suis comme un homme ivre, et comme un homme
que le vin a surmonté, à cause de l'Éternel, et à cause de ses paroles saintes. Car le pays est 10
rempli d'adultères, car le pays est en deuil à cause de l'exécration ; les pâturages du désert sont desséchés ; leur course est mauvaise, et
leur force est injuste. Car, tant le prophète que 11
le sacrificateur sont profanes ; même dans ma maison j'ai trouvé leur iniquité, dit l'Éternel.
C'est pourquoi leur chemin leur sera comme des 12
lieux glissants dans les ténèbres ; ils y seront poussés, et ils y tomberont ; car je ferai venir du mal sur eux, en l'année de leur visitation,
dit l'Éternel. Et dans les prophètes de Samarie 13
j'ai vu de la folie ; ils ont prophétisé par Baal, et ont fait errer mon peuple Israël. Et dans les 14
prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles, commettre adultère et marcher dans le

a (v.13) *litt.* : non avec justice… non avec droiture. **b** (v.23) *selon qqs.* : tu gémiras. **c** (v.24) *appelé ailleurs* : Jeconias, Jehoïakin. **d** (v.27) *litt.* : ils élèvent leurs âmes. **e** (v.28) *ailleurs* : semence. **f** (v.9) *selon d'autres* : Sur les prophètes. Mon…

mensonge ; ils fortifient les mains de ceux qui font le mal, en sorte qu'aucun ne revienne de son iniquité[a] ; ils me sont tous comme Sodome,
15 et ses habitants, comme Gomorrhe. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées quant aux prophètes : Voici, je leur fais manger de l'absinthe et leur fais boire de l'eau de fiel ; car c'est des prophètes de Jérusalem que l'impiété s'est répandue par tout le pays.
16 Ainsi dit l'Éternel des armées : N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent ; ils vous entraînent à des choses vaines, ils disent la vision de leur cœur, non [celle qui sort] de la
17 bouche de l'Éternel. Ils disent continuellement à ceux qui me méprisent : L'Éternel dit : Vous aurez la paix. Et à tous ceux qui marchent dans l'obstination de leur cœur ils disent : Il ne vien-
18 dra point de mal sur vous. Car qui s'est tenu dans le conseil secret de l'Éternel, en sorte qu'il ait vu et entendu sa parole ? Qui a été attentif
19 à sa parole, et a écouté ? Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie ; et une tempête tourbillonnante fondra sur la tête des méchants.
20 La colère de l'Éternel ne retournera pas jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours vous le comprendrez avec intelligence. Je n'ai pas envoyé ces
21 prophètes, et ils ont couru ; je ne leur ai pas
22 parlé, et ils ont prophétisé ; mais, s'ils s'étaient tenus dans mon conseil secret et avaient fait entendre mes paroles à mon peuple, ils les auraient détournés de leur mauvaise voie et de
23 l'iniquité de leurs actions. Suis-je un Dieu de
24 près, dit l'Éternel, et non un Dieu de loin ? Un homme se cachera-t-il dans quelque cachette où je ne le voie pas ? dit l'Éternel. N'est-ce pas moi qui remplis les cieux et la terre ? dit l'Éter-
25 nel. J'ai entendu ce que les prophètes disent, prophétisant le mensonge en mon nom, disant :
26 J'ai eu un songe, j'ai eu un songe ! Jusques à quand [cela] sera-t-il dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge et qui sont des
27 prophètes de la tromperie de leur cœur, qui pensent faire oublier mon nom à mon peuple par leurs songes que chacun raconte à son compagnon, comme leurs pères ont oublié mon nom
28 pour Baal ? Que le prophète qui a un songe récite le songe, et que celui qui a ma parole énonce ma parole en vérité. Qu'est-ce que la
29 paille à côté du froment ? dit l'Éternel. Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éternel, et comme un marteau qui brise le roc ?
30 C'est pourquoi, voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui volent mes paroles chacun à
31 son prochain. Voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui usent de leur langue, et disent : Il dit. Voici, dit l'Éternel, j'en veux à ceux qui 32
prophétisent des songes faux, et qui les récitent, et font errer mon peuple par leurs mensonges et par leurs vanteries ; et moi je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas donné de commandement ; et ils ne profiteront de rien à ce peuple, dit
l'Éternel. Et si ce peuple, ou un prophète, ou un 33
sacrificateur, t'interroge, disant : Quel est l'oracle de l'Éternel ? tu leur diras : Quel oracle ? Je vous abandonnerai[b], dit l'Éternel. Et quant au 34
prophète, et au sacrificateur, et au peuple qui dit : Oracle de l'Éternel, – je punirai cet homme-là et sa maison. Ainsi vous direz, chacun à son 35
compagnon et chacun à son frère : Qu'a répondu
l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel ? Et vous ne ferez 36
plus mention de l'oracle de l'Éternel, car la parole de chacun lui sera pour oracle ; car vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu. Ainsi tu diras au 37
prophète : Que t'a répondu l'Éternel, et qu'a dit
l'Éternel ? Et si vous dites : Oracle de l'Éternel ; 38
– à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Parce que vous dites cette parole : Oracle de l'Éternel, et que j'ai envoyé vers vous, disant : Ne dites pas : 39
Oracle de l'Éternel ; – à cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement, et je vous rejetterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères ; et je ferai venir sur vous 40
un opprobre éternel, et une éternelle confusion, et elle ne sera point oubliée.

24 ✱ L'Éternel me fit voir [une vision], et voici deux paniers de figues, posés devant le temple de l'Éternel, après que Nebucadretsar, roi de Babylone, eut transporté de Jérusalem Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et les princes de Juda, et les charpentiers[c], et les forgerons[d], et qu'il les eut emmenés à Babylone[e]. L'un des paniers 2
avait de **très-bonnes** figues, comme les figues de la première saison ; et l'autre panier avait de **très-mauvaises** figues qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises. Et l'Éter- 3
nel me dit : Que vois-tu, Jérémie ? Et je dis : Des figues ; les bonnes figues, **très-bonnes,** et les mauvaises, **très-mauvaises,** qui ne peuvent être mangées, tant elles sont mauvaises.
Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : 4
Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Comme [tu 5
vois] ces bonnes figues, ainsi je me souviendrai, en bien, des transportés de Juda, que j'ai envoyés hors de ce lieu au pays des Chaldéens ;
et je mettrai mes yeux sur eux pour [leur] bien, 6
et je les ferai retourner dans ce pays ; et je les bâtirai et je

a (v.14) *proprement* : mal, méchanceté. **b** (v.33) *ailleurs* : délaisser, rejeter. **c** (v.1) *ou* : artisans. **d** (v.1) *ou* : serruriers. **e** (v.1) *A. C.* 599.

ne les renverserai pas, et je les planterai, et je ne
7 les arracherai pas. Et je leur donnerai un cœur
pour me connaître, car[a] moi je suis l'Éternel ; et
ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu[b] ;
car ils retourneront à moi de tout leur cœur.
8 Et comme les figues mauvaises qu'on ne peut
manger, tant elles sont mauvaises,… oui, ainsi
dit l'Éternel, tels je rendrai Sédécias, le roi de
Juda, et ses princes, et le reste de Jérusalem, qui
sont de reste dans ce pays, et ceux qui habitent
9 dans le pays d'Égypte ; et je les livrerai pour
être chassés çà et là[c] par tous les royaumes de
la terre, pour leur malheur, pour être en oppro-
bre et en proverbe, un objet de raillerie et de
malédiction, dans tous les lieux où je les chas-
10 serai ; et j'enverrai contre eux l'épée, la famine,
et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient consumés de
dessus la terre que je leur ai donnée, à eux et à
leurs pères.

25 ∗ La parole qui vint à Jérémie touchant tout
le peuple de Juda, la quatrième année de Je-
hoïakim, fils de Josias, roi de Juda, (qui est
la première année[d] de Nebucadretsar, roi de
2 Babylone,) [et] que Jérémie le prophète dit à
tout le peuple de Juda, et à tous les habitants de
3 Jérusalem, disant : Depuis la treizième année de
Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour,
ces **vingt-trois** ans, la parole de l'Éternel m'est
venue, et je vous ai parlé, me levant de bonne
heure et parlant ; et vous n'avez pas écouté.
4 Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs
les prophètes, se levant de bonne heure et [les]
envoyant ; et vous n'avez pas écouté, et vous
n'avez point incliné vos oreilles pour écouter,
5 lorsqu'ils disaient : Revenez donc chacun de sa
mauvaise voie, et de l'iniquité de vos actions, et
vous habiterez sur la terre que l'Éternel vous a
donnée, à vous et à vos pères, de siècle en siècle ;
6 et n'allez point après d'autres dieux pour les
servir, et pour vous prosterner devant eux, et ne
me provoquez pas par l'œuvre de vos mains ; et
7 je ne vous ferai pas de mal. Mais vous ne m'avez
pas écouté, dit l'Éternel, pour me provoquer
par l'œuvre de vos mains, pour votre propre
8 malheur. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des
armées : Parce que vous n'avez pas écouté mes
9 paroles, voici, j'envoie, et je prends toutes les
familles du nord, dit l'Éternel, et[e] Nebucadret-
sar, roi de Babylone, mon serviteur, et je les
ferai venir contre ce pays, et contre ses habi-
tants, et contre toutes ces nations à l'entour : et
je les vouerai à la destruction, j'en ferai une dé-
solation, et un objet de sifflement, et des déserts
10 perpétuels ; et je ferai périr du milieu d'eux la
voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix
de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des
meules et la lumière de la lampe. Et tout ce 11
pays sera un désert, une désolation ; et ces na-
tions serviront le roi de Babylone **soixante-dix**
ans.
Et il arrivera, quand [les] **soixante-dix** ans 12
seront accomplis, que je visiterai sur le roi de
Babylone et sur cette nation-là leur iniquité, dit
l'Éternel, et sur le pays des Chaldéens, et je le
réduirai en désolations perpétuelles. Et je ferai 13
venir sur ce pays toutes mes paroles que j'ai dites
contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce
que Jérémie a prophétisé contre toutes les na-
tions. Car plusieurs nations et de grands rois se 14
serviront d'eux aussi[f] ; et je leur rendrai selon
leurs actions, et selon l'œuvre de leurs mains.
Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : 15
Prends de ma main la coupe du vin de cette
fureur, et tu en feras boire à toutes les nations
auxquelles je t'envoie ; et elles boiront et elles 16
seront étourdies, et elles seront comme folles, à
cause de l'épée que j'enverrai parmi elles. Et je 17
pris la coupe de la main de l'Éternel, et j'en fis
boire à toutes les nations auxquelles l'Éternel
m'envoyait : à Jérusalem, et aux villes de Juda, 18
et à ses rois, et à ses princes, pour les livrer à
l'aridité, à la désolation, au sifflement, et à la
malédiction, comme [il **parait**] aujourd'hui ;
au Pharaon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, 19
et à ses princes, et à tout son peuple ; et à tout 20
le peuple mélangé[g], et à tous les rois du pays
d'Uts, et à tous les rois du pays des Philistins,
et à Askalon, et à Gaza, et à Ékron, et au reste
d'Asdod ; à Édom, et à Moab, et aux fils d'Am- 21
mon ; et à tous les rois de Tyr, et à tous les rois 22
de Sidon ; et aux rois des îles[h] qui sont **au delà**
de la mer ; à Dedan, et à Théma, et à Buz, et à 23
tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe] ;
et à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du pe- 24
uple mélangé[i], qui demeurent dans le désert ; et 25
à tous les rois de Zimri, et à tous les rois d'Élam,
et à tous les rois de Médie ; et à tous les rois du 26
nord, à ceux qui sont près et à ceux qui sont
éloignés, aux uns et aux autres, et à tous les
royaumes de la terre qui sont sur la face du sol ;
et le roi de Shéshac[j] boira après eux. Et tu leur 27
diras : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu
d'Israël : Buvez et soyez ivres, et vomissez, et
tombez, et vous ne vous relèverez pas devant
l'épée que j'envoie parmi vous. Et il arrivera 28
que, s'ils refusent de prendre la coupe de ta
main pour boire, alors tu leur diras : Ainsi dit
l'Éternel des armées : Certainement,

a (v.7) *ou* : que. **b** (v.7) *voyez la note*, 7:23. **c** (v.9) *ou* : livrerai à la vexation. **d** (v.1) *A. C.* 606. **e** (v.9) *litt.* : j'envoie… et vers. **f** (v.14) *ou* : les asserviront, eux aussi. **g** (v.20) *ou* : d'Arabie. **h** (v.22) *ou* : des contrées maritimes. **i** (v.24) *voyez la note, vers.* 20. **j** (v.26) *nom énigmatique pour* Babylone ; *comp.* 51:41, *et* 51:1, *note.*

29 vous en boirez. Car voici, par la ville qui est appelée de mon nom, je commence à faire du mal, et vous, vous resteriez entièrement impunis ? Vous ne resterez pas impunis[a] ; car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre, dit l'Éternel des armées.

30 Et toi, prophétise-leur toutes ces paroles, et dis-leur : L'Éternel rugira d'en haut, et de sa demeure sainte il fera entendre sa voix ; il rugira, il rugira contre son habitation, il poussera un cri contre tous les habitants de la terre, comme 31 ceux qui foulent au pressoir. Le son éclatant en viendra jusqu'au bout de la terre ; car l'Éternel a un débat avec les nations, il entre en jugement avec toute chair. Les méchants, il les livrera à 32 l'épée, dit l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, le mal s'en ira de nation à nation, et une grande tempête se lèvera des extrémités 33 de la terre. Et les tués de l'Éternel, en ce jour-là, seront depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre. On ne se lamentera pas sur eux, et ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier sur la face du sol.

34 Vous, pasteurs, hurlez et criez ; et vous, les nobles du troupeau, roulez-vous par terre, car vos jours sont accomplis, pour vous tuer ; et je vous disperserai, et vous tomberez comme un vase 35 d'agrément. Et [tout] refuge a péri pour les pasteurs, et la délivrance, pour les nobles du trou- 36 peau. Il y aura une voix du cri des pasteurs et un hurlement des nobles du troupeau ; car l'Éternel 37 dévaste leur pâturage, et les parcs paisibles sont désolés devant l'ardeur de la colère de l'Éternel. 38 Il a abandonné son tabernacle comme un jeune lion [son fourré] ; car leur pays sera une désolation devant l'ardeur de l'oppresseur et devant l'ardeur de sa colère.

26

* Au commencement du règne de Jehoïakim[b], fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de 2 par l'Éternel, disant : Ainsi dit l'Éternel : Tiens-toi dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dis à toutes les villes de Juda, qui viennent pour se prosterner dans la maison de l'Éternel, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire ; 3 n'en retranche pas une parole. Peut-être qu'ils écouteront, et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie ; et je me repentirai du mal que je pense à leur faire à cause de l'iniquité de leurs 4 actions. Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher dans ma 5 loi que j'ai mise devant vous, pour écouter les paroles de mes serviteurs, les prophètes que je vous envoie, me levant de bonne heure et [les] envoyant, – mais vous ne les avez pas écoutés – je rendrai cette maison comme Silo, et je livrerai 6 cette ville pour être une malédiction à toutes les nations de la terre.

Et les sacrificateurs et les prophètes et tout le 7 peuple entendirent Jérémie dire ces paroles dans la maison de l'Éternel. Et il arriva que, comme 8 Jérémie achevait de dire tout ce que l'Éternel avait commandé de dire à tout le peuple, les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple le saisirent, disant : Tu mourras certainement ! Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, 9 disant : Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera désolée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant ? Et tout le peuple s'assembla contre Jérémie dans la maison de l'Éternel. Et les 10 princes de Juda entendirent ces choses, et ils montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et s'assirent dans l'entrée de la porte neuve de l'Éternel. Et les sacrificateurs et les 11 prophètes parlèrent aux princes et à tout le peuple, disant : Cet homme mérite la mort ; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous avez entendu de vos oreilles.

Et Jérémie parla à tous les princes et à tout 12 le peuple, disant : L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues. Et maintenant, amendez vos voies et vos 13 actions, et écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu, et l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous. Pour moi, me voici en- 14 tre vos mains ; faites-moi comme il est bon et droit à vos yeux. Seulement, sachez bien que, 15 si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent sur vous, et sur cette ville, et sur ses habitants ; car en vérité l'Éternel m'a envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.

Et les princes et tout le peuple dirent aux sac- 16 rificateurs et aux prophètes : Cet homme ne mérite pas la mort ; car il nous a parlé au nom de l'Éternel, notre Dieu. Et quelques hommes 17 des anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute la congrégation du peuple, disant : Michée, le Morashtite, prophétisait dans les 18 jours d'Ézéchias, roi de Juda, et a parlé à tout le peuple de Juda, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt[c]. Ézéchias, le roi de Juda, avec tout Juda, 19 le fit-il donc mourir ? Ne craignit-il pas l'Éternel, et n'implora-t-il pas l'Éternel, de sorte que l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux ? Et nous ferions un grand mal

a (v.29) *ou* : vous seriez tenus pour innocents ? Vous ne serez pas tenus pour innocents. **b** (v.1) *A. C.* 610. **c** (v.18) *voyez* Mich. 3:12.

20 contre nos âmes. – Il y avait aussi un homme qui
prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de
Shemahia, de Kiriath-Jéarim ; et il prophétisait
contre cette ville et contre ce pays, selon toutes
21 les paroles de Jérémie ; et le roi Jehoïakim, et
tous ses hommes forts et tous les princes, entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire
mourir ; mais Urie l'apprit, et eut peur, et s'en-
22 fuit, et alla en Égypte. Et le roi Jehoïakim en-
voya des hommes en Égypte, Elnathan, fils d'Ac-
23 bor, et des hommes avec lui, en Égypte ; et ils
firent sortir d'Égypte Urie, et l'amenèrent au
roi Jehoïakim, et il le frappa avec l'épée, et jeta
son cadavre dans les sépulcres des fils du peuple.
24 – Toutefois la main d'Akhikam, fils de Shaphan,
fut avec Jérémie, afin qu'on ne le **livrât** point
aux mains du peuple pour le faire mourir.

27 ✱ Au commencement du règne de Jehoïakim[a],
fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de
2 par l'Éternel à Jérémie, disant : Ainsi me dit
l'Éternel : Fais-toi des liens et des jougs, et mets-
3 les sur ton cou ; et envoie-les au roi d'Édom, et
au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon, et
au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par la main
des messagers qui sont venus à Jérusalem vers
4 Sédécias, roi de Juda ; et commande-leur, pour
leurs seigneurs, disant : Ainsi dit l'Éternel des
armées, le Dieu d'Israël : Vous direz ainsi à vos
5 seigneurs : Moi, j'ai fait la terre, l'homme et
la bête qui sont sur la face de la terre, par ma
grande puissance et par mon bras étendu, et je
6 les ai donnés à qui il était bon à mes yeux. Et
maintenant j'ai livré tous ces pays en la main de
Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur,
et je lui ai aussi donné les bêtes des champs pour
7 le servir. Et toutes les nations le serviront, lui,
et son fils et le fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son pays aussi, et que plusieurs
8 nations et de grands rois l'asservissent. Et il
arrivera que la nation ou le royaume qui ne le
servira pas, lui, Nebucadnetsar, roi de Babylone, et qui n'aura pas mis son cou sous le joug
du roi de Babylone, je visiterai[b] cette nation,
dit l'Éternel, par l'épée, et par la famine, et par
la peste, jusqu'à ce que je les aie consumés par
9 sa main. Et vous, n'écoutez pas vos prophètes,
et vos devins, et vos songeurs, et vos pronostiqueurs, et vos magiciens, qui vous parlent,
disant : Vous ne servirez point le roi de Baby-
10 lone. Car ils vous prophétisent le mensonge,
pour vous faire aller loin de votre terre, et pour
que je vous jette dehors[c], et que vous périssiez.
11 Et la nation qui mettra son cou sous le joug du
roi de Babylone et le servira, je la laisserai dans
sa terre, dit l'Éternel, et elle la labourera et y
demeurera.

Et je parlai à Sédécias, roi de Juda, selon 12
toutes ces paroles, disant : Prêtez vos cous au
joug du roi de Babylone, et servez-le, lui et son
peuple, et vous vivrez. Pourquoi mourriez-vous, 13
toi et ton peuple, par l'épée, par la famine, et
par la peste, selon que l'Éternel a parlé contre la
nation qui ne servira pas le roi de Babylone ? Et 14
n'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous
parlent, disant : Vous ne servirez pas le roi de
Babylone ; car ils vous prophétisent le mensonge.
Car je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel, et ils 15
prophétisent le mensonge en mon nom, afin que
je vous jette dehors[d] et que vous périssiez, vous
et les prophètes qui vous prophétisent.
Et je parlai aux sacrificateurs et à tout ce peu- 16
ple, disant : Ainsi dit l'Éternel : N'écoutez point
les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, disant : Voici, les ustensiles de la maison
de l'Éternel vont bientôt revenir de Babylone ;
car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.
Ne les écoutez pas ; servez le roi de Babylone, et 17
vivez. Pourquoi cette ville serait-elle un désert ?
Et s'ils sont prophètes, et si la parole de l'Éter- 18
nel est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de
l'Éternel des armées, afin que les ustensiles qui
restent dans la maison de l'Éternel, et dans la
maison du roi de Juda, et à Jérusalem, n'ail-
lent point à Babylone. Car ainsi dit l'Éternel 19
des armées touchant les colonnes, et touchant
la mer, et touchant les socles, et touchant le
reste des ustensiles qui sont de reste dans cette
ville, que n'a pas pris Nebucadnetsar, roi de 20
Babylone, quand il transporta de Jérusalem
à Babylone Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de
Juda, et tous les nobles de Juda et de Jérusalem ;
– car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Is- 21
raël, touchant les ustensiles qui restent dans la
maison de l'Éternel, et dans la maison du roi
de Juda, et à Jérusalem : Ils seront emportés 22
à Babylone, et ils seront là jusqu'au jour où je
m'en occuperai, dit l'Éternel, et où je les ferai
remonter et revenir dans ce lieu.

28 Et il arriva, en cette même année, au com-
mencement du règne de Sédécias, roi de Juda,
en la quatrième année[e], au cinquième mois, que
Hanania, fils d'Azzur, le prophète, qui était de
Gabaon, me parla dans la maison de l'Éternel,
aux yeux des sacrificateurs et de tout le peuple,
disant : Ainsi a parlé l'Éternel des armées, le 2
Dieu d'Israël, disant : J'ai brisé le joug du roi
de Babylone. Encore deux années, et je ferai 3
revenir en ce lieu tous

a (v.1) *probablement une erreur de copiste, pour* Sédécias. **b** (v.8) *ailleurs aussi* : punirai. **c** (v.10) *ailleurs* : chasser. **d** (v.15) *voyez la note précédente.* **e** (v.1) *A. C.* 596.

les ustensiles de la maison de l'Éternel que Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris de ce lieu et
4 a transportés à Babylone ; et Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les transportés de Juda qui sont allés à Babylone, je les ramènerai dans ce lieu, dit l'Éternel ; car je briserai le joug du roi de Babylone.
5 Et Jérémie le prophète parla à Hanania, le prophète, aux yeux des sacrificateurs et aux yeux de tout le peuple, qui se tenaient dans la
6 maison de l'Éternel. Et Jérémie le prophète dit : Amen ! Qu'ainsi fasse l'Éternel ! Que l'Éternel confirme tes paroles, que tu as prophétisées, pour faire revenir de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de l'Éternel et tous les
7 captifs[a] ! Toutefois, écoute, je te prie, cette
8 parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple : Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, d'ancienneté, ont aussi prophétisé, touchant plusieurs pays et touchant de grands royaumes, la guerre, et le
9 malheur, et la peste ; le prophète qui prophétise la paix, quand la parole de ce prophète arrivera, on saura que c'est un prophète que l'Éternel a véritablement envoyé.
10 Et Hanania le prophète prit le joug de dessus
11 le cou de Jérémie le prophète, et le brisa. Et Hanania parla aux yeux de tout le peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : Encore deux années, et je briserai ainsi le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Et Jérémie le prophète s'en alla son chemin.
12 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, après que Hanania le prophète eut brisé le joug de
13 dessus le cou de Jérémie le prophète, disant : Va, et parle à Hanania, disant : Ainsi dit l'Éternel : Tu as brisé les jougs de bois, et tu as fait à leur
14 place des jougs de fer. Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles servent Nebucadnetsar, roi de Babylone ; et elles le serviront ; et je lui ai aussi donné les bêtes des champs.
15 Et Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète : Écoute, Hanania ! L'Éternel ne t'a point envoyé ; mais tu as fait que ce peuple s'est
16 confié au mensonge. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je te renvoie de dessus la face de la terre ; tu mourras cette année, car tu as
17 parlé de révolte contre l'Éternel. Et Hanania le prophète mourut cette année-là, au septième mois.

29 ✱ Et ce sont ici les paroles de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens de la captivité[b], et aux sacrificateurs, et aux prophètes, et à tout le peuple que Nebucadnetsar avait transportés de Jérusalem à
Babylone (après que furent sortis de Jérusalem 2
le roi Jéconias, et la reine, et les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, et les charpentiers et les forgerons)[c], par la main d'Elhasça, 3
fils de Shaphan, et de Guemaria, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, envoyait à Babylone vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, disant :
Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Is- 4
raël, à tous les captifs que j'ai transportés de Jérusalem à Babylone : Bâtissez des maisons 5
et habitez-y ; plantez des jardins et mangez-en les fruits ; prenez des femmes et engendrez des 6
fils et des filles, et prenez des femmes pour vos fils, et donnez vos filles à des maris, et qu'elles enfantent des fils et des filles ; et multipliez-vous là et ne diminuez pas. Et cherchez la paix de la 7
ville où je vous ai transportés, et priez l'Éternel pour elle ; car dans sa paix sera votre paix.
Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Is- 8
raël : Que vos prophètes qui sont au milieu de vous, et vos devins, ne vous séduisent point, et n'écoutez pas vos songes que vous vous plaisez à songer[d] ; car c'est avec mensonge qu'ils vous 9
prophétisent en mon nom ; je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel. Car ainsi dit l'Éternel : 10
Lorsque **soixante-dix** ans seront accomplis pour Babylone, je vous visiterai, et j'accomplirai envers vous ma bonne parole, pour vous faire revenir en ce lieu. Car moi je connais les 11
pensées que je pense à votre égard, dit l'Éternel, pensées de paix et non de mal, pour vous donner un avenir et une espérance. Et vous 12
m'invoquerez, et vous irez, et me supplierez, et je vous écouterai ; et vous me chercherez, et 13
vous me trouverez, car vous me rechercherez de tout votre cœur, et je me ferai trouver à vous, 14
dit l'Éternel ; et je rétablirai vos captifs[e], et je vous rassemblerai d'entre toutes les nations et de tous les lieux où je vous aurai chassés, dit l'Éternel, et je vous ferai retourner au lieu d'où je vous ai transportés.
Si vous dites : L'Éternel nous a suscité des 15
prophètes à Babylone ! Oui, ainsi dit l'Éternel 16
touchant le roi qui est assis sur le trône de David, et touchant tout le peuple qui habite dans cette ville, vos frères qui ne sont pas allés avec vous
en captivité ; – ainsi dit l'Éternel des armées : 17
Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine, et la peste, et je les ferai devenir comme ces figues affreuses qu'on ne peut manger tant elles sont
mauvaises. Et je les poursuivrai avec l'épée, 18
avec la famine, et avec la peste ; et je les livrerai pour

a (v.6) *litt.* : toute la transportation. **b** (v.1) *ailleurs aussi* : transportation. **c** (v.2) *comp.* 24:1. **d** (v.8) *ou* : que vous faites songer. **e** (v.14) *ici, et ailleurs, comme* Deut. 30:3.

être chassés çà et là[a] par tous les royaumes de la terre, – [et] à l'exécration, et à la désolation, et au sifflement, et à l'opprobre, dans toutes les
19 nations où je les chasserai ; parce que, dit l'Éternel, ils n'ont point écouté mes paroles quand je leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant ; et vous n'avez point écouté, dit l'Éternel.
20 Mais vous, tous les captifs[b] que j'ai renvoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole de
21 l'Éternel ! Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant Achab, fils de Kolaïa, et touchant Sédécias, fils de Maascéïa, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom : Voici, je les livre en la main de Nebucadretsar, roi de
22 Babylone, et il les frappera devant vos yeux ; et on se servira d'eux comme d'une malédiction parmi tous les transportés de Juda qui sont à Babylone, disant : L'Éternel te rende comme Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a
23 grillés au feu, – parce qu'ils ont commis l'infamie en Israël, et ont commis adultère avec les femmes de leur prochain, et ont dit en mon nom des paroles de mensonge que je ne leur avais pas commandées ; et moi, je le sais, et j'en suis témoin, dit l'Éternel.
24 Et parle à Shemahia, le Nékhélamite, disant :
25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur,
26 et à tous les sacrificateurs, disant : L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehoïada, le sacrificateur, pour qu'il y ait des intendants dans la maison de l'Éternel pour tout homme qui fait l'inspiré[c] et qui prophétise, afin que tu
27 le mettes au bloc et au carcan ; et maintenant, pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie, l'Anathothite, qui vous prophétise ?
28 parce qu'il a envoyé vers nous à Babylone, disant : Ce sera long ; bâtissez des maisons, et habitez-y ; plantez des
29 jardins, et mangez-en les fruits. – Et Sophonie le sacrificateur lut cette lettre aux oreilles de
30 Jérémie le prophète. Et la parole de l'Éternel
31 vint à Jérémie, disant : **Mande** à tous ceux de la transportation, disant : Ainsi dit l'Éternel touchant Shemahia, le Nékhélamite : Parce que Shemahia vous a prophétisé, et que moi je ne l'ai pas envoyé, et qu'il vous a fait confier au
32 mensonge ; à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Voici, je punirai Shemahia, le Nékhélamite, et sa semence ; il n'aura pas un homme qui habite parmi ce peuple, et il ne verra point le bien que je fais à mon peuple, car il a parlé de révolte contre l'Éternel.

∗ La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, **30**
disant : Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, 2
disant : Écris pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites. Car voici, les jours vien- 3
nent, dit l'Éternel, où je rétablirai les captifs de mon peuple Israël et Juda, dit l'Éternel ; et je les ferai retourner au pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.
Et ce sont ici les paroles que l'Éternel a dites 4
touchant Israël et touchant Juda ; car ainsi dit
l'Éternel : Nous entendons la voix de la frayeur ; 5
il y a la peur, et point de paix. Demandez, je 6
vous prie, et voyez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tout homme tenant ses mains sur ses reins comme une femme qui enfante, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles ? Hélas ! que cette journée est grande ! Il n'y en a point 7
de semblable ; et c'est le temps de la détresse pour Jacob, mais il en sera sauvé. Et il arrivera 8
en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je briserai son joug de dessus ton cou, et que je romprai tes liens, et les étrangers ne se serviront plus de lui[d] ; et ils serviront l'Éternel, leur Dieu, 9
et David, leur roi, lequel je leur susciterai. Et 10
toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel, et ne **t'effraye** pas, Israël ! car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, et ta semence, du pays de leur captivité, et Jacob reviendra, et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui **l'effraye.** Car je suis avec toi, dit 11
l'Éternel, pour te sauver ; car je détruirai entièrement[e] toutes les nations où je t'ai dispersé ; mais quant à toi, je ne te détruirai pas entièrement[f], mais je te corrigerai avec mesure[g], et je ne te tiendrai point pour innocent.
Car ainsi dit l'Éternel : Ta blessure[h] est incur- 12
able, ta plaie est difficile à guérir. Nul ne défend 13
ta cause pour bander [ta plaie] ; il n'y a point de remèdes, [point] de guérison pour toi. Tous 14
tes amants t'ont oubliée, ils ne te recherchent pas ; car je t'ai frappée d'une plaie d'ennemi, d'une correction d'homme cruel, à cause de la grandeur de ton iniquité : tes péchés se sont renforcés. Pourquoi cries-tu à cause de ton brise- 15
ment[i] ? Ta douleur est incurable ; je t'ai fait ces choses à cause de la grandeur de ton iniquité, [parce que] tes péchés se sont renforcés.
C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront 16
dévorés, et tous tes ennemis, oui, tous, iront en captivité, et ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et tous ceux qui te pillent je les livrerai au pillage. Car je t'appliquerai un appareil 17
et je te guérirai

a (v.18) *ou* : livrerai à la vexation. **b** (v.20) *litt.* : toute la transportation ; *ainsi vers.* 31. **c** (v.26) *ou* : qui fait le prophète. **d** (v.8) *ou* : ne l'asserviront plus, *c. à d.* Jacob. **e** (v.11) *voyez la note*, 4:27. **f** (v.11) *voyez la note précédente.* **g** (v.11) *litt.* : jugement. **h** (v.12) *litt.* : brèche. **i** (v.15) *litt.* : brèche.

de tes plaies, dit l'Éternel ; car ils t'ont appelée la Chassée : c'est Sion, que personne ne recherche !
18 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je rétablirai les captifs des tentes de Jacob, et j'aurai compassion de ses demeures ; et la ville sera bâtie sur le monceau de ses ruines, et le palais sera habité selon
19 sa coutume. Et il en sortira la louange et la voix de gens qui s'égaient ; et je les multiplierai, et ils ne seront pas diminués ; et je les glorifierai,
20 et ils ne seront pas amoindris. Et ses fils seront comme jadis, et son assemblée sera affermie de-
21 vant moi, et je punirai tous ses oppresseurs. Et son chef sera de lui, et son dominateur sortira du milieu de lui ; et je le ferai approcher, et il viendra à moi ; car qui est celui qui engage son cœur
22 pour venir à moi ? dit l'Éternel. Et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.
23 Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie ; une tempête continue[a] fondra sur la tête
24 des méchants. L'ardeur de la colère de l'Éternel ne retournera pas, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours vous le comprendrez.

31 En ce temps-là, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peu-
2 ple. Ainsi dit l'Éternel : Le peuple des réchappés de l'épée a trouvé grâce dans le désert ; je
3 m'en vais donner du repos à Israël. L'Éternel m'est apparu de loin : Je t'ai aimée d'un amour éternel ; c'est pourquoi je t'attire avec
4 bonté[b]. Je te bâtirai encore, et tu seras bâtie, vierge d'Israël ! Tu te pareras encore de tes tambourins, et tu sortiras dans la danse de ceux
5 qui s'égaient. Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie ; les planteurs
6 les planteront, et en mangeront le fruit[c]. Car il y a un jour auquel les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm : Levez-vous, et nous monterons à Sion, vers l'Éternel, notre Dieu.
7 Car ainsi dit l'Éternel : Exultez d'allégresse au sujet de Jacob, et poussez des cris de joie, à la tête[d] des nations ; faites éclater la louange,
et dites : Éternel, sauve ton peuple, le reste
8 d'Israël. Voici, je les fais venir du pays du nord, et je les rassemble des extrémités de la terre, [et] parmi eux l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, [tous] ensemble, – une grande congrégation : ils retourneront ici.
9 Ils viendront avec des larmes, et je les conduirai avec des supplications ; je les ferai marcher vers des torrents d'eaux par un chemin droit ; ils n'y trébucheront pas ; car je serai pour père à Is-
10 raël, et Éphraïm sera mon premier-né. Nations, écoutez la parole de l'Éternel, et annoncez-la aux îles éloignées, et dites : Celui qui a dispersé Israël le rassemblera et le gardera comme un berger son troupeau. Car l'Éternel a délivré Ja- 11
cob, et l'a racheté de la main d'un plus fort que lui. Et ils viendront et exulteront avec chant 12
de triomphe sur les hauteurs de Sion, et ils afflueront vers les biens de l'Éternel, au blé, et au moût, et à l'huile, et au fruit du menu et du gros bétail ; et leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne seront plus languissants. Alors la vierge 13
se réjouira dans la danse, et les jeunes gens et les vieillards, [tous] ensemble. Et je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerai, et je les réjouirai [en les délivrant] de leur douleur ; et 14
je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mes biens, dit l'Éternel.
Ainsi dit l'Éternel : Une voix a été **ouïe** à 15
Rama, une lamentation, des pleurs amers, Rachel pleurant ses fils, refusant d'être consolée au sujet de ses fils, parce qu'ils ne sont pas.
Ainsi dit l'Éternel : Retiens ta voix de pleurer 16
et tes yeux [de verser] des larmes ; car il y a un salaire pour ton travail, dit l'Éternel ; et ils reviendront du pays de l'ennemi. Et il y a espoir 17
pour ta fin, dit l'Éternel, et tes fils reviendront dans leurs confins.
J'ai **très-bien** entendu Éphraïm se lamen- 18
tant : Tu m'as corrigé, et j'ai été corrigé comme un veau indompté ; convertis-moi, et je serai converti[e], car tu es l'Éternel, mon Dieu. Car, 19
après que j'ai été converti[f], je me suis repenti ; et, après que je me suis connu, j'ai frappé sur ma cuisse ; j'ai été honteux, et j'ai aussi été confus, car je porte l'opprobre de ma jeunesse.
Éphraïm m'est-il un fils précieux, un enfant de 20
prédilection ? Car depuis que j'ai parlé contre lui, je me souviens de lui encore constamment ; c'est pourquoi mes entrailles se sont émues pour lui ; certainement j'aurai compassion de lui, dit l'Éternel.
Dresse-toi des signaux, place-toi des poteaux, 21
mets ton cœur au chemin battu[g], au chemin par lequel tu es venue. Retourne, vierge d'Israël, retourne à ces tiennes villes. Jusques à quand 22
seras-tu errante, fille infidèle ? Car l'Éternel a créé une chose nouvelle sur la terre : une femme entourera l'homme. Ainsi dit l'Éternel des ar- 23
mées, le Dieu d'Israël : On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai rétabli leurs captifs : L'Éternel te bénisse, demeure de justice, montagne de sainteté ! Et Juda y habitera, et toutes ses villes 24

a (v.23) *ou* : qui balaie tout. **b** (v.3) *ou* : j'ai prolongé envers toi ma bonté. **c** (v.5) *litt.* : et [les] profaneront ; *voyez* Deut. 20:6. **d** (v.7) *d'autres* : sur le chef, *ou* la principale. **e** (v.18) *ou, comme ailleurs* : fais-moi revenir, et je reviendrai. **f** (v.19) *litt.* : après mon retour. **g** (v.21) *ou* : chemin frayé, *ou* chaussée.

ensemble, les laboureurs, et ceux qui partent
25 avec les troupeaux. Car j'ai rassasié l'âme lassée,
26 et j'ai rempli toute âme languissante. – Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé, et mon sommeil m'a été doux.
27 Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'ensemencerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence d'hommes et de se-
28 mence de bêtes. Et il arrivera que, comme j'ai veillé sur eux pour arracher, et pour démolir, et pour renverser, et pour détruire, et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et
29 pour planter, dit l'Éternel. En ces jours-là on ne dira plus : Les pères ont mangé du raisin
30 vert et les dents des fils en sont agacées. Car chacun mourra dans son iniquité : tout homme qui mangera du raisin vert, en aura ses dents agacées.
31 Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et j'établirai avec la maison d'Israël et avec la mai-
32 son de Juda une nouvelle alliance, non selon l'alliance que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, mon alliance qu'ils ont rompue[a],
33 quoique je les **eusse** épousés, dit l'Éternel. Car c'est ici l'alliance que j'établirai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit l'Éternel : Je mettrai ma loi **au dedans** d'eux, et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur Dieu, et ils seront
34 mon peuple[b] ; et ils n'enseigneront plus chacun son prochain, et chacun son frère, disant : Connaissez l'Éternel ; car ils me connaîtront tous, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, dit l'Éternel ; car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.
35 Ainsi dit l'Éternel, qui donne le soleil pour la lumière du jour, les ordonnances de la lune et des étoiles pour la lumière de la nuit ; qui soulève la mer, et ses flots mugissent ; l'Éternel
36 des armées est son nom : Si jamais ces ordonnances s'en vont de devant moi, dit l'Éternel, la semence d'Israël cessera aussi d'être une nation
37 devant moi pour toujours ! Ainsi dit l'Éternel : Si on mesure les cieux en haut, et qu'on sonde les fondements de la terre en bas, alors aussi moi, je rejetterai toute la race d'Israël, à cause de tout
38 ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où la ville sera bâtie à l'Éternel depuis la tour de Hananeël jusqu'à
39 la porte du coin ; et le cordeau à mesurer sortira encore vis-à-vis d'elle jusqu'à la colline de
40 Gareb et fera le tour jusqu'à Goath ; et toute la vallée des cadavres et des cendres[c], et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'au coin de la porte des chevaux vers le levant, seront saints, [consacrés] à l'Éternel : elle ne sera plus arrachée ni renversée, à jamais.

32 ✱ La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, en la dixième année de Sédécias[d], roi de Juda (ce fut la dix-huitième année de Nebucadretsar). Et l'armée du roi de Babylone assiégeait alors 2
Jérusalem, et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda, où[e] Sédécias, roi de Juda, l'avait 3
enfermé, disant : Pourquoi prophétises-tu, disant : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en la main du roi de Babylone, et il la prendra ; et Sédécias, roi de Juda, ne sera pas délivré 4
de la main des Chaldéens, car certainement il sera livré en la main du roi de Babylone, et il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses yeux ; et il fera aller Sédécias à Babylone, et il 5
sera là, jusqu'à ce que je le visite, dit l'Éternel : si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne réussirez pas ?

Et Jérémie dit : La parole de l'Éternel vint à 6
moi, disant : Voici, Hanameël, fils de Shallum 7
ton oncle, vient vers toi, disant : Achète-toi mon champ qui est à Anathoth, car le droit de rachat est à toi pour l'acheter. Et Hanameël, 8
fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et me dit : Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car à toi est le droit d'héritage, et à toi le rachat : achète-le pour toi. Et je connus que c'était la parole
de l'Éternel. Et j'achetai de Hanameël, fils de 9
mon oncle, le champ qui est à Anathoth ; et je lui pesai l'argent, **dix-sept** sicles d'argent ; et j'en écrivis la lettre, et je la scellai, et je la 10
fis attester par des témoins, et je pesai l'argent dans la balance ; et je pris la lettre d'achat, celle 11
qui était scellée [selon] le commandement et les statuts, et celle qui était ouverte ; et je donnai 12
la lettre d'achat à Baruc, fils de Nérija, fils de Makhséïa, sous les yeux de Hanameël [le fils de] mon oncle[f], et sous les yeux des témoins qui avaient signé à la lettre d'achat, [et] sous les yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison. Et je commandai sous leurs 13
yeux à Baruc, disant : Ainsi dit l'Éternel des ar- 14
mées, le Dieu d'Israël : Prends ces lettres, cette lettre d'achat, celle qui est scellée, et cette lettre ouverte, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'elles se conservent beaucoup de jours. Car 15
ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On achètera encore des maisons, et des champs, et des vignes, dans ce pays.

Et après avoir donné à Baruc, fils de Nérija, la 16
lettre d'achat, je priai l'Éternel,

a (v.32) *ou* : parce qu'ils ont rompu mon alliance. **b** (v.33) *voyez la note*, 7:23. **c** (v.40) *voyez la note*, Lév. 6:3. **d** (v.1) *A. C.* 589. **e** (v.3) *ou* : car. **f** (v.12) *qqs.* : de Hanameël, mon parent.

17 disant : Ah, Seigneur Éternel ! voici, tu as fait
les cieux et la terre par ta grande puissance, et
par ton bras étendu ; aucune chose n'est trop dif-
18 ficile pour toi. Tu uses de bonté envers des mil-
liers [de générations], et tu rétribueras l'iniquité
des pères dans le sein de leurs fils après eux, toi,
le *Dieu grand et fort (l'Éternel des armées est
19 son nom), grand en conseil et abondant en œu-
vres, dont les yeux sont ouverts sur toutes les
voies des fils des hommes, pour rendre à chacun
20 selon ses voies et selon le fruit de ses actions ; toi
qui as fait des signes et des prodiges jusqu'à ce
jour dans le pays d'Égypte, et en Israël, et parmi
les hommes, et qui t'es fait un nom tel qu'il est
21 aujourd'hui. Et tu as fait sortir ton peuple Is-
raël du pays d'Égypte, avec des signes et avec
des prodiges, et à main forte et à bras étendu,
22 et par une grande frayeur ; et tu leur as donné
ce pays, que tu avais juré à leurs pères de leur
23 donner, un pays ruisselant de lait et de miel ; et
ils y sont entrés, et l'ont possédé ; mais ils n'ont
point écouté ta voix, et n'ont pas marché dans
ta loi ; et tout ce que tu leur avais commandé de
faire ils ne l'ont pas fait, de sorte que tu leur as
24 fait rencontrer tout ce mal. Voici, les terrasses
sont venues jusqu'à la ville, pour la prendre ; et
la ville est livrée par l'épée, et par la famine, et
par la peste, en la main des Chaldéens qui com-
battent contre elle ; et ce que tu as dit est arrivé ;
25 et voici, tu le vois ! Et toi, Seigneur Éternel ! tu
m'as dit : Achète-toi le champ à prix d'argent,
et fais-le attester par des témoins ;.... et la ville
est livrée en la main des Chaldéens !
26 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, dis-
27 ant : Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de toute
chair ; quelque chose est-il trop difficile pour
28 moi ? C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici,
je livre cette ville en la main des Chaldéens, et
en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone ;
29 et il la prendra. Et les Chaldéens qui combat-
tent contre cette ville entreront, et mettront le
feu à cette ville, et la brûleront, et les maisons
sur les toits desquelles on a brûlé de l'encens à
Baal et répandu des libations à d'autres dieux,
30 pour me provoquer à colère. Car les fils d'Israël
et les fils de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse,
que ce qui est mauvais à mes yeux ; car les fils
d'Israël n'ont fait que me provoquer par l'œuvre
31 de leurs mains, dit l'Éternel. Car cette ville a
été [une provocation] à ma colère et à ma fureur,
depuis le jour qu'ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour,
32 afin que je l'ôte de devant ma face, à cause de
toute l'iniquité des fils d'Israël et des fils de
Juda, qu'ils ont commise pour me provoquer,
eux, leurs rois, leurs princes, leurs sacrificateurs,
et leurs prophètes, et les hommes de Juda, et les
habitants de Jérusalem. Ils m'ont tourné le dos 33
et non la face ; et je les ai enseignés, me levant
de bonne heure et [les] enseignant, et ils n'ont
pas écouté pour recevoir l'instruction ; et ils ont 34
mis leurs abominations dans la maison qui est
appelée de mon nom, pour la rendre impure ; et 35
ils ont bâti les hauts lieux de Baal, qui sont dans
la vallée du fils de Hinnom, pour faire passer
[par le feu] leurs fils et leurs filles à Moloc : ce
que je ne leur ai point commandé ; et il ne m'est
point monté au cœur qu'ils **fissent** cette chose
abominable, pour faire pécher Juda.
Et maintenant, à cause de cela, l'Éternel, le 36
Dieu d'Israël, dit ainsi touchant cette ville dont
vous dites qu'elle est livrée en la main du roi de
Babylone par l'épée, et par la famine, et par la
peste : Voici, je les rassemblerai de tous les pays 37
où je les ai chassés dans ma colère, et dans ma
fureur, et dans [mon] grand courroux ; et je les
ferai retourner en ce lieu ; et je les ferai habiter
en sécurité ; et ils seront mon peuple, et moi je 38
serai leur Dieu ; et je leur donnerai un seul cœur, 39
et une seule voie, pour me craindre tous les jours,
pour leur bien et [le bien] de leurs fils après eux ;
et je ferai avec eux une alliance éternelle, que je 40
ne me retirerai point d'auprès d'eux, pour leur
faire du bien ; et je mettrai ma crainte dans leur
cœur, pour qu'ils ne se retirent pas de moi. Et je 41
me réjouirai en eux pour leur faire du bien, et je
les planterai dans ce pays, en vérité, de tout mon
cœur et de toute mon âme. Car ainsi dit l'Éter- 42
nel : Comme j'ai fait venir sur ce peuple tout ce
grand mal, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien
que j'ai prononcé à leur égard. Et on achètera 43
des champs dans ce pays dont vous dites qu'il est
une désolation, de sorte qu'il n'y a ni homme, ni
bête ; il est livré en la main des Chaldéens. On 44
achètera des champs à prix d'argent, et on en
écrira les lettres, et on les scellera, et on les fera
attester par des témoins dans le pays de Ben-
jamin, et aux environs de Jérusalem, et dans les
villes de Juda, et dans les villes de la montagne,
et dans les villes du pays plat, et dans les villes
du midi ; car je rétablirai leurs captifs, dit l'Éter-
nel.

33 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie une
seconde fois, lorsqu'il était encore enfermé dans
la cour de la prison, disant : Ainsi dit l'Éternel 2
qui fait cela, l'Éternel qui se le propose pour
l'effectuer, l'Éternel est son nom : Crie vers 3
moi, et je te répondrai, et je te déclarerai des
choses grandes et cachées que tu ne sais pas. Car 4
ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant les
maisons de cette ville et touchant les

maisons des rois de Juda, qui sont renversées
5 à cause des terrasses et à cause de l'épée : Ils
s'en vont pour combattre contre les Chaldéens,
pour remplir les [maisons] des cadavres des
hommes que j'ai frappés dans ma colère et dans
ma fureur, et à cause de toute l'iniquité desquels
6 j'ai caché ma face de cette ville. Voici, je lui
appliquerai un appareil de pansement, et des
remèdes, et je les guérirai, et leur révélerai une
7 abondance de paix et de vérité ; et je rétablirai
les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les
8 bâtirai comme au commencement ; et je les puri-
fierai de toute leur iniquité [par] laquelle ils ont
péché contre moi, et je pardonnerai toutes leurs
iniquités [par] lesquelles ils ont péché contre
moi et [par] lesquelles ils se sont rebellés contre
9 moi. Et ce sera pour moi un nom d'allégresse,
une louange et un ornement parmi toutes les
nations de la terre, qui apprendront toute la
bonté dont j'ai usé envers eux ; et ils craindront
et trembleront à cause de tout le bien et à cause
de toute la prospérité dont je les ferai jouir[a].
10 Ainsi dit l'Éternel : Dans ce lieu-ci dont vous
dites : C'est un désert où il n'y a pas d'homme
et où il n'y a pas de bête, dans les villes de Juda
et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées,
où il n'y a pas d'homme, et où il n'y a pas d'habi-
11 tant, et où il n'y a pas de bête, on entendra en-
core la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la
voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de
ceux qui disent : Célébrez l'Éternel des armées,
car l'Éternel est bon, car sa bonté [demeure] à
toujours, – des gens qui apportent des actions
de grâces à la maison de l'Éternel. Car je délivr-
erai le pays de sa captivité, et je le rétablirai
comme il était au commencement[b], dit l'Éter-
12 nel. Ainsi dit l'Éternel des armées : Dans ce
lieu qui est désert, où il n'y a ni homme ni bête,
et dans toutes ses villes, il y aura encore une de-
meure de bergers qui y feront reposer leur menu
13 bétail ; dans les villes de la montagne, dans les
villes du pays plat, et dans les villes du midi, et
dans le pays de Benjamin, et dans les environs
de Jérusalem, et dans les villes de Juda, le menu
bétail passera encore sous les mains de celui qui
14 le compte, dit l'Éternel. Voici, des jours vien-
nent, dit l'Éternel, où j'accomplirai la bonne
parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la
maison de Juda.
15 En ces jours-là, et en ce temps-là, je ferai ger-
mer à David un Germe de justice, et il exercera
16 le jugement et la justice dans le pays. En ces
jours-là Juda sera sauvé, et Jérusalem demeur-
era en sécurité ; et voici comment on l'appellera :
L'Éternel notre justice. Car ainsi dit l'Éternel : 17
David ne manquera pas d'un homme assis sur
le trône de la maison d'Israël ; et les sacrifica- 18
teurs, les Lévites, ne manqueront pas, devant
moi, d'un homme offrant des holocaustes, et
faisant fumer des offrandes de gâteau, et faisant
des sacrifices, tous les jours.

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, dis- 19
ant : Ainsi dit l'Éternel : Quand vous romprez 20
mon alliance touchant le jour, et mon alliance
touchant la nuit, de sorte qu'il n'y ait pas de
jour et de nuit en leur temps, alors aussi mon al- 21
liance avec David, mon serviteur, sera rompue,
de sorte qu'il n'ait pas de fils régnant sur son
trône, – et avec les Lévites, les sacrificateurs,
qui me servent. Comme l'armée des cieux ne 22
peut se nombrer, ni le sable de la mer se mesurer,
ainsi je multiplierai la semence de David, mon
serviteur, et les Lévites qui me servent. Et la pa- 23
role de l'Éternel vint à Jérémie, disant : N'as-tu 24
pas vu ce que ce peuple a dit, disant : Les deux
familles que l'Éternel avait choisies, il les a aussi
rejetées ?.... Et ils ont méprisé mon peuple de
manière à ce que, devant eux, il ne soit plus
une nation. Ainsi dit l'Éternel : Si mon alliance 25
touchant le jour et la nuit ne [demeure] pas, si
je n'ai pas établi les ordonnances des cieux et de
la terre, alors aussi je rejetterai la semence de 26
Jacob et de David, mon serviteur, pour ne pas
prendre de sa semence ceux qui domineront sur
la semence d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, car
je rétablirai leurs captifs, et j'aurai compassion
d'eux.

34 ** La parole qui vint à Jérémie de par l'Éter-
nel, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, et
toute son armée, et tous les royaumes de la terre
sur lesquels dominait sa main, et tous les peu-
ples, combattaient contre Jérusalem et contre
toutes ses villes, disant :

Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Va, et tu 2
parleras à Sédécias, roi de Juda, et tu lui diras :
Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en
la main du roi de Babylone, et il la brûlera par
le feu ; et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car 3
certainement tu seras pris, et tu seras livré en
sa main, et tes yeux verront les yeux du roi de
Babylone, et sa bouche parlera à ta bouche, et tu
iras à Babylone. Seulement, écoute la parole de 4
l'Éternel, Sédécias, roi de Juda ! Ainsi dit l'Éter-
nel sur toi : Tu ne mourras pas par l'épée ; tu 5
mourras en paix, et, comme on a brûlé [des aro-
mates] pour tes pères, les rois précédents qui ont
été avant toi, ainsi

a (v.9) *litt.* : que je ferai à elle (*Jérusalem*). **b** (v.11) *litt.* : Car je tournerai la captivité du pays, comme au commencement.

on en brûlera pour toi, et on se lamentera sur toi, [disant] : Hélas, seigneur ! Car j'ai dit cette
6 parole, dit l'Éternel. Et Jérémie le prophète dit à Sédécias, roi de Juda, toutes ces paroles,
7 dans Jérusalem. Et l'armée du roi de Babylone combattit contre Jérusalem, et contre toutes les villes de Juda qui restaient, contre Lakis et contre Azéka ; car c'étaient, d'entre les villes de Juda, les villes fortes qui restaient.
8 La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple qui était à Jérusalem, pour
9 leur proclamer la liberté : pour que chacun **renvoyât** libre son serviteur, et chacun sa servante, hébreu ou hébreue, pour que personne
10 ne **fît** plus servir son frère, un Juif. Et tous les princes et tout le peuple qui étaient entrés dans ce pacte écoutèrent pour renvoyer libres chacun son serviteur et chacun sa servante, pour ne plus les obliger à servir : ils écoutèrent et les ren-
11 voyèrent. Mais ensuite ils revinrent en arrière, et firent revenir les serviteurs et les servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et les assujettirent pour être serviteurs et servantes.
12 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie de par
13 l'Éternel, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : J'ai fait une alliance avec vos pères, au jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte,
14 de la maison de servitude[a], disant : Au bout de sept ans vous renverrez chacun votre frère, l'hébreu qui se sera vendu à toi[b] ; il te servira six ans, et tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté, et n'ont pas in-
15 cliné leur oreille. Et vous, vous en étiez revenus aujourd'hui, et vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en proclamant la liberté chacun à son prochain, et vous aviez fait une alliance devant moi, dans la maison qui est appelée de
16 mon nom ; mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom ; et vous avez fait revenir chacun son serviteur, et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres [pour agir] à leur gré, et vous les avez assujettis pour vous
17 être serviteurs et servantes. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Vous ne m'avez point écouté pour proclamer la liberté chacun à son frère, et chacun à son prochain ; voici, je proclame, dit l'Éternel, la liberté contre vous à l'épée, à la peste, et à la famine ; et je vous livrerai pour être chassés çà et là[c] par tous les royaumes de
18 la terre. Et je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont point accompli les paroles de l'alliance qu'ils avaient faite devant moi (le veau qu'ils ont coupé en deux et entre les
19 pièces duquel ils ont passé), les princes de Juda, et les princes de Jérusalem, les eunuques, et les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui ont
20 passé entre les pièces du veau ; je les livrerai en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de
21 la terre. Et je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses princes, en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie, et en la main de l'armée du roi de Babylone, qui s'est
22 retirée d'auprès de vous. Voici, je commande, dit l'Éternel, et je les fais revenir contre cette ville ; et ils combattront contre elle, et la prendront, et la brûleront par le feu ; et des villes de Juda, j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

35 ✱ La parole qui vint à Jérémie, de par l'Éternel, aux jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de
2 Juda, disant : Va à la maison des Récabites, et parle-leur, et amène-les dans la maison de l'Éternel, dans une des chambres, et verse-leur du vin.
3 Et je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute
4 la maison des Récabites ; et je les amenai dans la maison de l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, qui était à côté de la chambre des princes, laquelle était au-dessus de la chambre de Maascéïa, fils
5 de Shallum, gardien du seuil ; et je mis devant les fils de la maison des Récabites des gobelets pleins de vin, et des coupes, et je leur dis : Buvez du vin.
6 Et ils dirent : Nous ne boirons point de vin ; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a commandé, disant : Vous ne boirez point
7 de vin, ni vous, ni vos fils, à toujours ; et vous ne bâtirez pas de maison, et vous ne sèmerez pas de semence, et vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez point ; mais vous habiterez dans des tentes tous vos jours, afin que vous viviez beaucoup de jours sur la face de la terre
8 où vous séjournez. Et nous avons écouté la voix de Jonadab, fils de Récab, notre père, dans tout ce qu'il nous a commandé, pour ne pas boire de vin tous nos jours, ni nous, ni nos femmes,
9 ni nos fils, ni nos filles, et pour ne pas bâtir des maisons pour notre demeure, et pour n'avoir
10 ni vigne, ni champ, ni semaille ; et nous avons habité dans des tentes, et nous avons écouté, et nous avons fait selon tout ce que nous a commandé Jonadab, notre père.
11 Et il est arrivé que, quand Nebucadretsar, roi de Babylone, est monté contre le pays, nous avons dit : Venez, et entrons dans Jérusalem devant l'armée

a (v.13) *litt.* : de serviteurs ; *voyez* Ex. 13:3. **b** (v.14) *ou* : qui t'aura été vendu. **c** (v.17) *ou* : livrerai à la vexation.

des Chaldéens et devant l'armée de Syrie ; et nous habitons à Jérusalem.

12 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, dis-
13 ant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne recevrez-vous point instruction pour écouter mes paroles ? dit l'Éter-
14 nel. Les paroles de Jonadab, fils de Récab, qu'il a commandées à ses fils, de ne point boire de vin, ont été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour ; car ils ont écouté le commandement de leur père. Mais moi, je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant ; et vous ne m'avez
15 point écouté. Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant, disant : Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez vos actions, et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous habiterez sur la terre que j'ai donnée à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas incliné
16 votre oreille, et vous ne m'avez pas écouté. Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, ont observé le commandement de leur père qu'il leur avait com-
17 mandé, et ce peuple ne m'a pas écouté ; à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Juda, et sur tous les habitants de Jérusalem, tout le mal que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et que je les ai appelés, et ils n'ont pas répondu.

18 Et Jérémje dit à la maison des Récabites : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez écouté le commandement de Jonadab, votre père, et que vous avez observé tous ses commandements et avez fait selon tout
19 ce qu'il vous a commandé ; à cause de cela, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais d'un homme qui se tienne devant moi.

36 ✱ Et il arriva, en la quatrième année de Jehoïakim[a], fils de Josias, roi de Juda, que cette parole vint de par l'Éternel à Jérémie, disant :
2 Prends-toi un rouleau de livre, et y écris toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour que je t'ai parlé, depuis les jours de Josias
3 et jusqu'à ce jour. Peut-être la maison de Juda écoutera-t-elle tout le mal que je pense à lui faire, afin qu'ils reviennent chacun de sa mauvaise voie, et que je leur pardonne leur iniquité et leur
4 péché. Et Jérémie appela Baruc, fils de Nérija ; et Baruc écrivit, de la bouche de Jérémie, sur un rouleau de livre, toutes les paroles de l'Éternel,
5 qu'il lui dit. Et Jérémie commanda à Baruc, disant : Je suis enfermé, je ne puis entrer dans la maison de l'Éternel ; mais toi, tu y entreras, 6
et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit de ma bouche, les paroles de l'Éternel, aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne ; et tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui viennent de leurs villes. Peut-être leur supplication sera-t-elle présen- 7
tée[b] devant l'Éternel, et ils reviendront chacun de sa mauvaise voie ; car grande est la colère et la fureur que l'Éternel a prononcée contre ce peuple. Et Baruc, fils de Nérija, fit selon tout 8
ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, pour lire dans le livre les paroles de l'Éternel, dans la maison de l'Éternel.

Et il arriva, en la cinquième année de Je- 9
hoïakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, qu'on proclama un jeûne devant l'Éternel pour tout le peuple à Jérusalem et pour tout le peuple qui venait des villes de Juda à Jérusalem. Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, 10
dans la maison de l'Éternel, dans la chambre de Guemaria, fils de Shaphan, le scribe, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel, aux oreilles de tout le peuple. Et Michée, fils de Guemaria, fils de 11
Shaphan, entendit du livre toutes les paroles de l'Éternel ; et il descendit dans la maison du 12
roi, dans la chambre du scribe, et voici, tous les princes y étaient assis : Élishama, le scribe, et Delaïa, fils de Shemahia, et Elnathan, fils d'Acbor, et Guemaria, fils de Shaphan, et Sédécias, fils de Hanania, et tous les princes. Et Michée 13
leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, quand Baruc lisait dans le livre aux oreilles du peuple. Et tous les princes envoyèrent 14
Jehudi, fils de Nethania, fils de Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc, pour [lui] dire : Prends dans ta main le rouleau dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens. – Et Baruc, fils de Nérija, prit le rouleau dans sa main, et vint vers eux. Et ils lui dirent : Assieds-toi, et lis-le à nos 15
oreilles. Et Baruc lut à leurs oreilles.

Et il arriva, lorsqu'ils entendirent toutes ces 16
paroles, qu'ils furent effrayés, [se regardant] l'un l'autre ; et ils dirent à Baruc : Certainement nous rapporterons au roi toutes ces paroles. Et 17
ils interrogèrent Baruc, disant : Raconte-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée[c]. Et Baruc leur dit : De sa bouche il m'a 18
dicté toutes ces paroles, et moi j'écrivais dans le livre avec de l'encre. Et les princes dirent à 19
Baruc : Va, cache-toi, toi et Jérémie ; et que personne ne sache où vous êtes. Et ils vinrent 20
vers le roi, dans la cour, et ils déposèrent le

a (v.1) *A. C.* 606. **b** (v.7) *ou* : reçue ; *litt.* : tombera-t-elle, *ici et ailleurs dans* Jérémie. **c** (v.17) *litt.* : de sa bouche.

rouleau dans la chambre d'Élishama, le scribe ; et ils rapportèrent aux oreilles du roi toutes les
21 paroles. Et le roi envoya Jehudi pour prendre le rouleau ; et il le prit de la chambre d'Élishama, le scribe, et Jehudi le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient là
22 près du roi : et le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième mois ; et le brasier brûlait
23 devant lui. Et il arriva que, quand Jehudi en eut lu trois ou quatre pages[a], [le roi] le coupa avec le canif du scribe et le jeta au feu qui était dans le brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau **fût** consumé au feu qui était dans le brasier.
24 Et ils ne craignirent pas, et ne déchirèrent pas
leurs vêtements, [ni] le roi ni tous ses serviteurs
25 qui entendirent toutes ces paroles. Et même Elnathan, et Delaïa, et Guemaria, intercédèrent auprès du roi, afin qu'il ne **brûlât** pas le rouleau ;
26 mais il ne les écouta point. Et le roi commanda à Jerakhmeël, fils d'Hammélec[b], et à Seraïa, fils d'Azriel, et à Shélémia, fils d'Abdeël, de prendre Baruc, le scribe, et Jérémie le prophète ; mais l'Éternel les cacha.
27 Et après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites de la bouche de Jérémie, la parole de l'Éternel vint à Jérémie,
28 disant : Prends-toi encore un autre rouleau, et écris-y toutes les premières paroles qui étaient sur le premier rouleau que Jehoïakim, roi de
29 Juda, a brûlé. Et tu diras à Jehoïakim, roi de Juda : Ainsi dit l'Éternel : Tu as brûlé ce rouleau, en disant : Pourquoi y as-tu écrit, disant : Le roi de Babylone viendra certainement, et il détruira ce pays et en fera disparaître les
30 hommes et les bêtes ? C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant Jehoïakim, roi de Juda : Il n'aura personne qui s'asseye sur le trône de David, et son cadavre sera jeté dehors, de jour
31 à la chaleur, et de nuit à la gelée. Et je le punirai, lui, et sa semence, et ses serviteurs, pour leur iniquité, et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai annoncé, et ils n'ont point écouté.
32 Et Jérémie prit un autre rouleau, et le donna à Baruc, fils de Nérija, le scribe ; et il y écrivit, de la bouche de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jehoïakim, roi de Juda, avait brûlé au feu ; et il y fut encore ajouté plusieurs paroles semblables.

37 ✱ Et le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Conia, fils de Jehoïakim : Nebucadretsar, roi de Babylone, l'avait établi roi sur le pays
2 de Juda. Et il n'écouta point, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les paroles de l'Éter-
3 nel qu'il avait dites par Jérémie le prophète. Et le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Shélémia, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, vers Jérémie le prophète, disant : Intercède[c], je te prie, pour nous, auprès de l'Éternel, notre
4 Dieu. Et Jérémie entrait et sortait parmi le peuple, et on ne l'avait pas [encore] mis en prison.
5 Et l'armée du Pharaon était sortie d'Égypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, en entendirent la nouvelle et se retirèrent de Jérusalem.
6 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie le
7 prophète, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vous direz ainsi au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me consulter : Voici, l'armée du Pharaon, qui est sortie à votre
8 secours, retournera dans son pays d'Égypte ; et les Chaldéens reviendront, et combattront contre cette ville, et ils la prendront, et la brûleront
9 par le feu. Ainsi dit l'Éternel : N'abusez point vos âmes, disant : Les Chaldéens s'en sont allés de nous tout de bon ; car ils ne s'en sont pas
10 allés. Car si vous aviez frappé toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il n'en **restât** que des gens transpercés, ils se relèveraient chacun dans sa tente et brûleraient cette ville par le feu.
11 Et il arriva, quand l'armée des Chaldéens se retira de Jérusalem à cause de l'armée du Pharaon,
12 que Jérémie sortit de Jérusalem pour s'en aller dans le pays de Benjamin au milieu du peuple,
13 pour avoir de là [sa] part. Et comme il était dans la porte de Benjamin, il y avait là un capitaine de la garde (et son nom était Jirija, fils de Shélémia, fils de Hanania), et il saisit Jérémie le prophète, en disant : Tu vas te rendre aux
14 Chaldéens. Et Jérémie dit : C'est un mensonge ; je ne vais point me rendre aux Chaldéens. Mais il ne l'écouta pas ; et Jirija saisit Jérémie et
15 l'amena aux princes. Et les princes se mirent en colère contre Jérémie, et le battirent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le scribe ; car ils en avaient fait une maison de
16 détention. Quand Jérémie fut entré dans la maison de la fosse et dans les caveaux, et que Jérémie fut resté là bien des jours, le roi Sédé-
17 cias envoya, et le prit. Et le roi l'interrogea en secret dans sa maison, et dit : Y a-t-il quelque parole de par l'Éternel ? Et Jérémie dit : Il y en a une ; et il dit : Tu seras livré en la main du roi de Babylone.
18 Et Jérémie dit au roi Sédécias : Quel péché ai-je commis contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ce peuple, que vous m'ayez mis dans la
19 maison de détention ? Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, disant : Le roi

a (v.23) *ou* : colonnes. **b** (v.26) *ou* : fils du roi. **c** (v.3) *ailleurs* : Prie.

de Babylone ne viendra point contre vous, ni
20 contre ce pays ? Et maintenant écoute, je te
prie, ô roi, mon seigneur : que ma requête soit
reçue devant toi, et ne me fais pas retourner
dans la maison de Jonathan, le scribe, de peur
21 que je n'y meure. Et le roi Sédécias commanda,
et on fit garder Jérémie dans la cour de la prison ;
et on lui donna par jour un pain, de la rue des
boulangers, jusqu'à ce que fut consommé tout
le pain de la ville. Et Jérémie demeura dans la
cour de la prison.

38 Et Shephatia, fils de Matthan, et Guedalia,
fils de Pashkhur, et Jucal, fils de Shélémia,
et Pashkhur, fils de Malkija, entendirent les
paroles que Jérémie disait à tout le peuple, dis-
2 ant : Ainsi dit l'Éternel : Celui qui demeur-
era dans cette ville mourra par l'épée, par la
famine, ou par la peste ; et celui qui sortira vers
les Chaldéens vivra, et aura sa vie pour butin
3 et vivra. Ainsi dit l'Éternel : Cette ville sera
livrée certainement en la main de l'armée du roi
4 de Babylone, et il la prendra. Et les princes
dirent au roi : Qu'on fasse donc mourir cet
homme ! car pourquoi rend-il lâches les mains
des hommes de guerre qui sont de reste dans
cette ville, et les mains de tout le peuple, en leur
parlant selon ces paroles ? car cet homme ne
cherche point la prospérité de ce peuple, mais le
5 mal. Et le roi Sédécias dit : Voici, il est entre vos
6 mains ; car le roi ne peut rien contre vous. Et
ils prirent Jérémie et le jetèrent dans la fosse de
Malkija, fils d'Hammélec[a], laquelle était dans
la cour de la prison ; et ils descendirent Jérémie
avec des cordes ; et il n'y avait point d'eau dans
la fosse, mais de la boue, et Jérémie enfonça
dans la boue.
7 Et Ébed-Mélec, l'Éthiopien[b], un eunuque, qui
était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient
mis Jérémie dans la fosse ; et le roi était assis
8 dans la porte de Benjamin. Et Ébed-Mélec sor-
tit de la maison du roi, et parla au roi, disant :
9 Ô roi, mon seigneur ! ces hommes ont mal fait
dans tout ce qu'ils ont fait à Jérémie le prophète,
qu'ils ont jeté dans la fosse ; il mourra là où il
est, à cause de la famine, car il n'y a plus de
10 pain dans la ville. Et le roi commanda à Ébed-
Mélec, l'Éthiopien, disant : Prends d'ici **trente**
hommes sous tes ordres, et fais monter Jérémie
le prophète hors de la fosse, avant qu'il meure.
11 Et Ébed-Mélec prit les hommes sous ses ordres,
et alla dans la maison du roi, au-dessous du tré-
sor. Et il prit de là de vieux lambeaux d'étoffes
et de vieux haillons, et les descendit avec des
12 cordes à Jérémie dans la fosse ; et Ébed-Mélec,
l'Éthiopien, dit à Jérémie : Mets ces vieux lam-
beaux et ces haillons sous les aisselles de tes
bras, sous les cordes. Et Jérémie fit ainsi. Et 13
ils tirèrent Jérémie dehors avec les cordes, et le
firent monter hors de la fosse. Et Jérémie habita
dans la cour de la prison.

Et le roi Sédécias envoya, et se fit amener 14
Jérémie le prophète, à la troisième entrée qui
était dans la maison de l'Éternel. Et le roi dit
à Jérémie : Je te demanderai une chose ; ne me
cache rien. Et Jérémie dit à Sédécias : Si je te le 15
déclare, ne me feras-tu pas mourir ? Et si je te
donne un conseil, tu ne m'écouteras pas. Et le 16
roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, disant :
L'Éternel est vivant qui a fait notre âme : si
je te fais mourir, et si je te livre en la main de
ces hommes qui cherchent ta vie ! Et Jérémie 17
dit à Sédécias : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des
armées, le Dieu d'Israël : Si tu sors franchement
vers les princes du roi de Babylone, ton âme
vivra et cette ville ne sera point brûlée par le
feu, mais tu vivras, toi et ta maison. Mais si tu 18
ne sors pas vers les princes du roi de Babylone,
cette ville sera livrée en la main des Chaldéens,
et ils la brûleront par le feu ; et toi, tu n'échap-
peras pas à leur main. Et le roi Sédécias dit à 19
Jérémie : Je crains les Juifs qui se sont rendus
aux Chaldéens ; [j'ai] peur qu'on ne me livre
en leur main, et qu'ils ne me maltraitent. Et 20
Jérémie dit : On ne te livrera point ; écoute,
je te prie, la voix de l'Éternel dans ce que je te
dis, et tout ira bien pour toi, et ton âme vivra.
Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que 21
l'Éternel m'a fait voir : Voici, toutes les femmes 22
qui sont de reste dans la maison du roi de Juda
seront menées dehors vers les princes du roi de
Babylone, et elles diront : Tes familiers t'ont
entraîné, ils ont prévalu sur toi ; tes pieds se
sont enfoncés dans le bourbier, ils ont glissé[c]
en arrière. Et toutes tes femmes et tes fils, on 23
les mènera dehors vers les Chaldéens, et toi tu
n'échapperas pas à leur main ; car tu seras pris
par la main du roi de Babylone, et tu feras que
cette ville sera brûlée[d] par le feu.

Et Sédécias dit à Jérémie : Que personne ne 24
sache rien de ces paroles, et tu ne mourras pas ;
et si les princes entendent que j'ai parlé avec toi, 25
et qu'ils viennent vers toi et te disent : Déclare-
nous donc ce que tu as dit au roi ; ne nous le
cache pas, et nous ne te ferons point mourir ; et
que t'a dit le roi ? tu leur diras : J'ai présenté 26
ma requête devant le roi, qu'on ne me fasse pas
retourner dans la maison de Jonathan pour
y mourir. – Et tous les princes vinrent vers 27
Jérémie, et l'interrogèrent ; et il leur rapporta
[la

a (v.6) *ou* : fils du roi, *comme* 36:26. **b** (v.7) *ou* : le Cushite. **c** (v.22) *ou* : [tes amis] se sont retirés. **d** (v.23) *litt.* : tu brûleras.

chose] selon toutes ces paroles que le roi avait commandées ; et ils se turent et le laissèrent,
28 car l'affaire ne s'ébruita pas. Et Jérémie habita dans la cour de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise.

39

∗ Et il arriva, lorsque Jérusalem fut prise, qu'en la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nebucadretsar, roi de Babylone, vint, et toute son armée, contre
2 Jérusalem, et ils l'assiégèrent. En la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième
3 [jour] du mois, la brèche fut faite à la ville[a]. Et tous les princes du roi de Babylone entrèrent, et s'assirent dans la porte intérieure : Nergal-Sharétser, Samgar-Nebu, Sarsekim, chef des eunuques[b], Nergal-Sharétser, chef des mages[c], et tout le reste des princes du roi de Babylone.
4 Et il arriva que, quand Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sortirent de nuit de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte qui était entre les deux murailles ; et il sortit par le
5 chemin de la plaine. Et l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et ils le prirent, et le firent monter vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath ; et il prononça
6 son jugement. Et le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias, à Ribla, devant ses yeux ; et le roi de Babylone égorgea tous les nobles
7 de Juda ; et il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes d'airain, pour le mener à
8 Babylone. Et les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple,
9 et ils abattirent les murailles de Jérusalem. Et le reste du peuple qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui étaient allés se rendre à lui, et le reste du peuple, ceux qui étaient de reste, Nebuzaradan, chef des gardes,
10 les transporta à Babylone. Mais d'entre le peuple, Nebuzaradan, chef des gardes, laissa les pauvres, ceux qui n'avaient rien, dans le pays de Juda ; et en ce jour-là il leur donna des vignes
11 et des champs. Et Nebucadretsar, roi de Babylone, avait commandé par Nebuzaradan, chef
12 des gardes, touchant Jérémie, disant : Prends-le, et aie les yeux sur lui, et ne lui fais aucun mal ; mais selon ce qu'il te dira, ainsi agis avec
13 lui. Et Nebuzaradan, chef des gardes, envoya, et Nebushazban, chef des eunuques, et Nergal-Sharétser, chef des mages, et tous les chefs du
14 roi de Babylone, envoyèrent, et prirent Jérémie de la cour de la prison, et le remirent à Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, pour le mener dehors, à la maison. Et il demeura au milieu du peuple.

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la 15
prison, disant : Va, et tu parleras à Ébed-Mélec, 16
l'Éthiopien, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir mes paroles sur cette ville pour le mal, et non pour le bien ; et elles auront lieu devant toi, en ce jour-là. Et je te délivrerai en ce jour-là, dit l'Éternel, 17
et tu ne seras point livré en la main des hommes dont tu as peur ; car certainement je te sauverai, 18
et tu ne tomberas pas par l'épée ; et tu auras ta vie pour butin ; car tu as eu confiance en moi, dit l'Éternel.

40

∗ La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, après que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama, quand il l'eut pris, et qu'il était lié de chaînes au milieu de tous les captifs[d] de Jérusalem et de Juda qu'on transportait à Babylone.

Et le chef des gardes prit Jérémie, et lui dit : 2
L'Éternel, ton Dieu, avait prononcé ce mal sur
ce lieu-ci. Et l'Éternel l'a fait venir, et a fait 3
comme il avait dit, car vous avez péché contre l'Éternel, et vous n'avez pas écouté sa voix ; et cette chose vous est arrivée. Et maintenant, 4
voici, aujourd'hui je te délivre des chaînes qui sont à tes mains. S'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai les yeux sur toi ; mais, s'il est mauvais à tes yeux de venir avec moi à Babylone, ne viens pas[e]. Regarde, toute la terre est devant toi : va où il est
bon et droit à tes yeux d'aller. Et comme en- 5
core il ne répondait[f] pas, [Nebuzaradan lui dit] : Retourne-t'en vers Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui au milieu du peuple, ou va partout où il sera bon[g] à tes yeux d'aller. Et le chef des gardes lui donna
des provisions et un présent, et le renvoya. Et 6
Jérémie vint vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa, et habita avec lui parmi le peuple qui était de reste dans le pays.

Et tous les chefs des forces qui étaient dans 7
la campagne, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalia, fils d'Akhikam, sur le pays, et qu'il lui avait **commis** les hommes, et les femmes, et les enfants, et des pauvres du pays d'entre ceux qui
n'avaient pas été transportés à Babylone ; et ils 8
vinrent vers Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan et Jonathan, les fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, et les fils d'Éphaï, le Netophathite, et Jezania,
fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes. Et 9
Guedalia, fils

a (v.2) *A. C.* 588. **b** (v.3) *ou* : Rab-Saris. **c** (v.3) *ou* : Rab-Mag. **d** (v.1) *litt.* : toute la transportation. **e** (v.4) *litt.* : abstiens-toi. **f** (v.5) *ou* : ne s'en retournait. **g** (v.5) *litt.* : droit.

d'Akhikam, fils de Shaphan, leur jura, à eux et à leurs hommes, disant : Ne craignez pas de servir les Chaldéens ; habitez dans le pays et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez
10 bien. Et pour moi, voici, j'habite à Mitspa, pour me tenir là devant les Chaldéens qui viendront vers nous ; et vous, récoltez du vin, et des fruits d'été, et de l'huile, et mettez-les dans vos vases, et habitez dans vos villes dont vous avez pris possession.
11 Et aussi tous les Juifs qui étaient en Moab, et parmi les fils d'Ammon, et en Édom, ou qui étaient dans tous les pays, entendirent que le roi de Babylone avait accordé un reste à Juda, et qu'il avait établi sur eux Guedalia, fils
12 d'Akhikam, fils de Shaphan ; alors tous les Juifs retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et vinrent dans le pays de Juda, vers Guedalia, à Mitspa, et récoltèrent du vin et des fruits d'été en grande abondance.
13 Mais Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, vinrent vers Guedalia, à Mitspa, et lui dirent :
14 Sais-tu bien que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nethania, pour te frapper à mort ? Mais Guedalia, fils d'Akhikam, ne les
15 crut point. Et Jokhanan, fils de Karéakh, parla en secret à Guedalia, à Mitspa, disant : Que j'aille, je te prie, et je frapperai Ismaël, fils de Nethania, et personne ne le saura ; pourquoi te frapperait-il à mort, et tous ceux de Juda qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés,
16 et le reste de Juda périrait-il ? Et Guedalia, fils d'Akhikam, dit à Jokhanan, fils de Karéakh : Ne fais pas cette chose-là, car c'est un mensonge que tu dis à l'égard d'Ismaël.

41 Et il arriva, au septième mois[a], qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la semence royale et [l'un] d'entre les grands du roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa ; et ils mangèrent
2 là du pain ensemble à Mitspa. Et Ismaël, fils de Nethania, se leva, et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan : et il le fit mourir, lui que le roi de Babylone avait
3 établi sur le pays. Et Ismaël frappa tous les Juifs qui étaient avec Guedalia[b] à Mitspa, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les hommes de guerre.
4 Et il arriva, le second jour après qu'on eut fait mourir Guedalia, et personne ne le savait,
5 que des hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, **quatre-vingts** hommes, la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s'étaient fait des incisions, et avaient dans leur main une offrande et de l'encens, pour les porter dans la
6 maison de l'Éternel. Et Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa à leur rencontre, s'en allant et pleurant ; et il arriva que, lorsqu'il les eut atteints, il leur dit : Venez vers Guedalia, fils
7 d'Akhikam ! Et il arriva que, quand ils furent entrés jusqu'au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nethania (lui et les hommes qui étaient avec lui), les égorgea [et les jeta] au milieu d'une
8 fosse. Et il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël : Ne nous fais pas mourir, car nous avons des choses cachées dans la campagne, du froment, et de l'orge, et de l'huile, et du miel. Et il s'abstint, et ne les fit pas mourir
9 parmi leurs frères. Et la fosse où Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua à côté de[c] Guedalia est celle que le roi Asa avait faite à cause de Baësha, roi d'Israël ; c'est celle-là qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit de gens
10 tués. Et Ismaël emmena captif tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi, et tous ceux du peuple qui étaient demeurés de reste à Mitspa, que Nebuzaradan, chef des gardes, avait **commis** à Guedalia, fils d'Akhikam : Ismaël, fils de Nethania, les emmena captifs, et s'en alla pour passer vers les fils d'Ammon.
11 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, apprirent tout le
12 mal qu'Ismaël, fils de Nethania, avait fait ; et ils prirent tous leurs hommes et s'en allèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Nethania ; et ils le trouvèrent près des grandes eaux qui sont
13 à Gabaon. Et il arriva que, lorsque tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient
14 avec lui, ils se réjouirent ; et tout le peuple qu'Ismaël avait emmené captif de Mitspa fit volte-face, et s'en retourna, et s'en alla vers Jokhanan,
15 fils de Karéakh. Et Ismaël, fils de Nethania, échappa avec huit hommes, de devant Jokhanan,
16 et s'en alla vers les fils d'Ammon. Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avaient ramené d'avec Ismaël, fils de Nethania, venant de Mitspa, après qu'il eut frappé Guedalia, fils d'Akhikam : les vaillants hommes de guerre, et les femmes, et les petits enfants, et les eunuques, qu'ils avaient ramenés de Gabaon ; et ils s'en allèrent, et habitèrent à
17 l'hôtellerie de Kimham, qui est près de Bethléhem, pour se retirer en Égypte, à cause des
18 Chaldéens ; car ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nethania, avait frappé Guedalia, fils d'Akhikam, que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

a (v.1) *A. C.* 588. **b** (v.3) *litt.* : avec lui, avec Guedalia. **c** (v.9) *ou* : à cause de.

42 Et tous les chefs des forces, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Jezania, fils de Hoshahia, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, s'ap-
2 prochèrent et dirent à Jérémie le prophète : Que notre supplication soit reçue devant toi, et prie l'Éternel, ton Dieu, pour nous, pour tout ce reste ; car, de beaucoup [que nous étions], nous sommes restés peu, selon que tes yeux nous
3 voient ; et que l'Éternel, ton Dieu, nous montre le chemin par lequel nous devons marcher, et ce
4 que nous devons faire. Et Jérémie le prophète, leur dit : J'ai entendu ; voici, je prierai l'Éternel, votre Dieu, selon vos paroles ; et il arrivera que, tout ce que l'Éternel vous répondra, je vous le
5 déclarerai : je ne vous cacherai[a] rien. Et ils dirent à Jérémie : L'Éternel soit entre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons selon toute la parole pour laquelle l'Éternel,
6 ton Dieu, t'enverra vers nous ! Soit bien, soit mal, nous écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, quand nous écouterons la voix de l'Éternel, notre Dieu.

7 Et il arriva, au bout de dix jours, que la pa-
8 role de l'Éternel vint à Jérémie. Et il appela Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, et tout le peu-
9 ple, depuis le petit jusqu'au grand, et leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour présenter votre supplic-
10 ation devant lui : Si vous continuez à habiter dans ce pays, je vous bâtirai, et je ne vous renverserai pas, et je vous planterai, et je ne vous arracherai pas ; car je me repens du mal que je
11 vous ai fait. Ne craignez point le roi de Babylone, dont vous avez peur ; ne le craignez pas, dit l'Éternel ; car je suis avec vous pour vous sauver
12 et pour vous délivrer de sa main ; et j'userai de miséricorde envers vous, et il aura pitié de vous,
13 et vous fera retourner dans votre terre. Mais si vous dites : Nous n'habiterons pas dans ce pays, et que vous n'écoutiez pas la voix de l'Éter-
14 nel, votre Dieu, disant : Non, mais nous irons dans le pays d'Égypte, où nous ne verrons pas la guerre, et où nous n'entendrons pas le son de la trompette, et où nous n'aurons pas disette de
15 pain ; et nous habiterons là ;.... et maintenant, à cause de cela, écoutez la parole de l'Éternel, vous, le reste de Juda : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Si vous tournez vos faces pour aller en Égypte, et que vous y alliez
16 pour y demeurer[b], il arrivera que l'épée dont vous avez peur vous atteindra là, dans le pays d'Égypte, et la famine que vous craignez vous suivra de près, là, en Égypte, et vous y mourrez.
17 Et il arrivera que tous les hommes qui auront tourné leur face pour aller en Égypte afin d'y séjourner, mourront par l'épée, par la famine, et par la peste ; et il n'y aura pour eux ni reste ni réchappé de devant le mal que je fais venir sur
18 eux. Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Comme ma colère et ma fureur ont été versées sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur sera versée sur vous si vous allez en Égypte ; et vous serez une exécration, et une désolation, et une malédiction, et un opprobre ; et
19 vous ne verrez plus ce lieu. L'Éternel vous a dit, reste de Juda : N'allez pas en Égypte. Sachez certainement que je vous ai avertis aujourd'hui ;
20 car vous vous êtes séduits vous-mêmes dans vos âmes quand vous m'avez envoyé vers l'Éternel, votre Dieu, disant : Prie l'Éternel, notre Dieu, pour nous, et selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, dira, ainsi déclare-nous, et nous
21 le ferons. Et je vous l'ai déclaré aujourd'hui ; et vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu, ni tout ce avec quoi il m'a envoyé
22 vers vous. Et maintenant, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine, et par la peste, dans le lieu où vous avez désiré d'aller pour y séjourner.

43 Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, toutes ces paroles avec lesquelles l'Éternel, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux, il arriva
2 qu'Azaria, fils de Hoshahia, et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les hommes orgueilleux, parlèrent à Jérémie, disant : C'est un mensonge que tu dis ; l'Éternel, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour [nous] dire : N'allez point en Égypte
3 pour y séjourner. Mais Baruc, fils de Nérija, t'incite contre nous, afin de nous livrer en la main des Chaldéens, pour nous faire mourir et pour nous transporter à Babylone.
4 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, et tout le peuple, n'écoutèrent point la voix de l'Éternel, pour habiter dans le pays
5 de Juda. Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, prirent tout le reste de Juda, ceux qui, de toutes les nations parmi lesquelles ils avaient été chassés, étaient retournés pour
6 séjourner dans le pays de Juda : les hommes forts, et les femmes, et les petits enfants, et les filles du roi, et toutes les âmes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, et Jérémie le prophète, et Baruc, fils de Nérija ; et ils en-
7 trèrent dans le pays d'Égypte, car ils n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel ; et ils vinrent jusqu'à Takhpanès.

a (v.4) *litt.* : retiendrai. **b** (v.15) *ailleurs* : séjourner.

8 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, à
9 Takhpanès, disant : Prends dans ta main de grosses pierres, et cache-les dans l'argile, dans le four à briques qui est à l'entrée de la maison du Pharaon, à Takhpanès, sous les yeux
10 des Juifs[a] ; et dis-leur : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, j'envoie, et je prendrai Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur ; et je mettrai son trône au-dessus de ces pierres que j'ai cachées, et il étendra sur elles
11 sa tente magnifique ; et il viendra, et frappera le pays d'Égypte : qui pour la mort, à la mort, et qui pour la captivité, à la captivité, et qui
12 pour l'épée, à l'épée. Et j'allumerai un feu dans les maisons des dieux d'Égypte, et [Nebucadretsar] les brûlera, et les emmènera captifs ; et il se revêtira du pays d'Égypte comme un berger se revêt de son vêtement, et il en sortira en paix.
13 Et il brisera les stèles[b] de Beth-Shémesh[c], qui est dans le pays d'Égypte, et brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte.

44 ✱ La parole qui vint à Jérémie pour tous les Juifs qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol, et à Takhpanès, et à Noph,
2 et dans le pays de Pathros, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda ; et voici, elles sont aujourd'hui un désert, et personne n'y habite,
3 à cause de l'iniquité qu'ils ont commise pour me provoquer à colère, en allant brûler de l'encens pour servir d'autres dieux, qu'ils n'ont pas
4 connus, eux, ni vous, ni vos pères. Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant, disant : Ne faites point cette chose abominable que je hais.
5 Et ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille pour se détourner de leur iniquité, afin de ne pas brûler de l'encens à d'autres dieux ;
6 alors ma fureur et ma colère ont été versées [sur eux], et ont brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem ; et elles sont devenues un désert, une désolation, comme [il **parait**]
7 aujourd'hui. Et maintenant, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Pourquoi faites-vous un grand mal contre vos âmes, pour vous faire retrancher du milieu de Juda, homme et femme, enfant et celui qui tète, en sorte qu'il
8 ne vous demeure aucun reste ; en me provoquant par les œuvres de vos mains, en brûlant de l'encens à d'autres dieux dans le pays d'Égypte où vous êtes venus pour y séjourner, en sorte que vous soyez retranchés, et que vous deveniez une malédiction et un opprobre parmi toutes les nations de la terre ? Avez-vous oublié les iniquités 9
de vos pères, et les iniquités des rois de Juda, et les iniquités de leurs femmes, et vos iniquités, et les iniquités de vos femmes, commises dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem ? Ils ne se sont pas humiliés jusqu'à ce jour, et ils 10
n'ont pas eu de crainte, et ils n'ont pas marché dans ma loi et dans mes statuts, que j'ai mis devant vous et devant vos pères.

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, 11
le Dieu d'Israël : Voici, je mets ma face contre vous pour le mal, et pour retrancher tout Juda ! Et je prendrai le reste de Juda qui a tourné 12
sa face pour aller dans le pays d'Égypte pour y séjourner ; et ils seront tous consumés ; ils tomberont dans le pays d'Égypte ; ils seront consumés par l'épée [et] par la famine, depuis le petit jusqu'au grand ; ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront une exécration, une désolation, et une malédiction, et un opprobre. Et je punirai ceux qui habitent dans le pays 13
d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem par l'épée, par la famine, et par la peste ; et, du reste de 14
Juda qui est venu dans le pays d'Égypte pour y séjourner, il n'y aura ni réchappé ni résidu pour retourner dans le pays de Juda, où ils avaient le désir de retourner pour y habiter ; car ils ne retourneront pas, sauf [quelques] réchappés.

Et tous les hommes qui savaient que leurs 15
femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux, et toutes les femmes qui se tenaient là, un grand rassemblement, et tout le peuple qui demeurait dans le pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à Jérémie, disant : Quant à la parole que tu nous 16
as dite au nom de l'Éternel, nous ne t'écouterons pas ; mais nous ferons certainement toute pa- 17
role qui est sortie de notre bouche, en brûlant de l'encens à la reine des cieux, et en lui faisant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem ; et nous étions rassasiés de pain, et nous étions à notre aise, et nous ne voyions pas de malheur. Mais 18
depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux et de lui faire des libations, nous manquons de tout, et nous sommes consumés par l'épée et par la famine. Et si nous 19
avons brûlé de l'encens à la reine des cieux, et si nous lui avons fait des libations, est-ce sans nos maris que nous lui avons fait des gâteaux à son image, ou que nous lui avons fait des libations ?

Et Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes 20
et aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait répondu [cette]

a (v.9) *litt.* : hommes juifs. **b** (v.13) *ou* : obélisques. **c** (v.13) *ou* : de la maison (*ou* temple) du soleil, *c. à d.* : On (Héliopolis).

parole, disant : Ne sont-ce pas ces encensements
21 que vous avez faits dans les villes de Juda et dans
les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois
et vos princes et le peuple du pays, que l'Éternel
s'est rappelés, et qui lui sont montés au cœur ?
Et l'Éternel ne put plus le supporter, à cause de
22 l'iniquité de vos actions, [et] à cause des choses
abominables que vous avez faites, et votre pays
est devenu un désert, et une désolation, et une
malédiction, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant,
comme [il paraît] aujourd'hui. Parce que vous
23 avez brûlé de l'encens[a], et que vous avez péché
contre l'Éternel, et que vous n'avez pas écouté la
voix de l'Éternel, et n'avez point marché dans sa
loi, ni dans ses statuts, ni dans ses témoignages,
à cause de cela ce mal vous est arrivé, comme
[il paraît] aujourd'hui.
24 Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes
les femmes : Écoutez la parole de l'Éternel,
vous, tout Juda, qui êtes dans le pays d'Égypte :
25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Is-
raël, disant : Vous et vos femmes, vous avez
parlé de votre bouche, et vous avez accompli
de vos mains, disant : Certainement nous ac-
complirons nos vœux que nous avons voués,
pour brûler de l'encens à la reine des cieux et
lui faire des libations. Vous ferez certainement
selon vos vœux, et vous accomplirez certaine-
26 ment vos vœux. C'est pourquoi, écoutez la pa-
role de l'Éternel, vous, tout Juda, qui habitez
dans le pays d'Égypte : Voici, j'ai juré par mon
grand nom, dit l'Éternel, que mon nom ne sera
plus réclamé par la bouche d'aucun homme de
Juda, dans tout le pays d'Égypte, disant : Le
27 Seigneur, l'Éternel, est vivant ! Voici, je veille
sur eux pour le mal, et non pour le bien ; et
ils seront consumés, chaque homme de Juda
qui est dans le pays d'Égypte, par l'épée et par
28 la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus. Et
ceux qui échapperont à l'épée retourneront du
pays d'Égypte dans le pays de Juda, un fort
petit nombre ; et ils sauront, tout ce reste de
Juda, ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte
pour y séjourner, de qui, de moi ou d'eux, la
29 parole s'accomplira. Et ceci sera pour vous le
signe, dit l'Éternel, que je vous punirai dans
ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles
s'effectueront certainement contre vous en mal.
30 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre le Pharaon
Hophra, roi d'Égypte, en la main de ses enne-
mis et en la main de ceux qui cherchent sa vie,
comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, en la
main de Nebucadretsar, roi de Babylone, son
ennemi, celui qui cherchait sa vie.

45 ✱ La parole que Jérémie le prophète dit
à Baruc, fils de Nérija, lorsqu'il écrivait ces
paroles-là dans un livre, sous la dictée[b] de
Jérémie, en la quatrième année de Jehoïakim,
fils de Josias, roi de Juda, disant : Ainsi dit 2
l'Éternel, le Dieu d'Israël, à ton sujet, Baruc :
Tu as dit : Malheur à moi ! car l'Éternel a ajouté 3
le chagrin à ma douleur ; je me suis fatigué dans
mon gémissement, et je n'ai pas trouvé de repos.
Tu lui diras ainsi : Ainsi dit l'Éternel : Voici, ce 4
que j'avais bâti, je le renverse, et ce que j'avais
planté, je l'arrache, – tout ce pays. Et toi, tu 5
chercherais pour toi de grandes choses ? Ne les
cherche pas ; car voici, je fais venir du mal sur
toute chair, dit l'Éternel ; mais je te donnerai
ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

46 ✱✱ La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie
le prophète, touchant les nations.
Sur l'Égypte. 2
Touchant l'armée du Pharaon Neco, roi
d'Égypte, qui était près du fleuve Euphrate,
à Carkemish, laquelle Nebucadretsar, roi de
Babylone, battit en la quatrième année de Je-
hoïakim, fils de Josias, roi de Juda.
Préparez l'écu et le bouclier, et approchez- 3
vous du combat ! Attelez les chevaux, et montez, 4
vous, cavaliers, et présentez-vous en casques !
Fourbissez les piques, revêtez les cottes de
mailles !... Pourquoi les vois-je terrifiés, se reti- 5
rant en arrière, et [pourquoi] leurs hommes forts
sont-ils battus et fuient-ils sans se retourner ?
L'épouvante[c] de tous côtés, dit l'Éternel. Que 6
l'homme léger à la course ne fuie pas, et que
le fort n'échappe pas ! Au nord, près du fleuve
Euphrate, ils ont bronché et sont tombés.
Qui est celui-ci qui monte comme le Nil, [et] 7
dont les eaux s'agitent comme les fleuves ? C'est 8
l'Égypte qui monte comme le Nil, et, comme
les fleuves, ses eaux s'agitent. Et elle dit : Je
monterai, je couvrirai le pays, je détruirai la
ville et ceux qui y habitent. Montez, chevaux ! 9
et précipitez-vous, chars ! et que les hommes
forts sortent, Cush[d] et Puth[e], qui manient le
bouclier, et ceux de Lud[f], qui manient [et] ban-
dent l'arc ! car ce jour est [le jour] du Seigneur, 10
l'Éternel des armées, un jour de vengeance, pour
se venger de ses ennemis. Et l'épée dévorera, et
elle sera rassasiée et abondamment abreuvée
de leur sang ; car il y a un sacrifice au Seigneur,
l'Éternel des armées, dans le pays du nord, près
du fleuve Euphrate. Monte à Galaad, et prends 11
du baume, vierge, fille de l'Égypte ! En vain tu
multiplies les remèdes, il n'y a point de guérison
pour toi. Les nations 12

a (v.23) *comp.* 2 Chr. 28:3. **b** (v.1) *litt.* : de la bouche. **c** (v.5) *ou* : La terreur, *comme ailleurs.* **d** (v.9) l'Éthiopie. **e** (v.9) la Libye. **f** (v.9) *hébr.* : Ludim, les Lydiens d'Afrique.

ont entendu ta confusion, et ton cri a rempli la terre ; car l'homme fort a trébuché sur l'homme fort, ils sont tombés tous deux ensemble.
13 La parole que l'Éternel dit à Jérémie le prophète, touchant la venue de Nebucadretsar, roi de Babylone, pour frapper le pays
14 d'Égypte : Annoncez en Égypte, et faites entendre à Migdol, et faites entendre à Noph et à Takhpanès ; dites : Tiens ferme et prépare-toi,
15 car l'épée dévore tout autour de toi. Pourquoi tes hommes forts ont-ils été emportés ? Ils n'ont
16 pas tenu ferme, car l'Éternel les a renversés. Il multiplie ceux qui bronchent ; même un homme est tombé sur son compagnon, et ils ont dit : Lève-toi, retournons vers notre peuple et au pays de notre naissance, de devant l'épée qui rav-
17 age. Ils ont crié là : Le Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit[a] ; il a laissé passer le temps !
18 Je suis vivant, dit le Roi, l'Éternel des armées est son nom : Comme le Thabor entre les montagnes, et comme le Carmel sur la mer, ainsi
19 il viendra ! Fais-toi un bagage de transporté, habitante, fille de l'Égypte, car Noph sera une désolation et sera dévastée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.
20 L'Égypte est une **très-belle** génisse : le taon[b]
21 vient, il vient du nord. Et ses mercenaires au milieu d'elle sont comme des veaux à l'engrais ; car eux aussi ont tourné le dos, ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont pas tenu ferme ; car le jour de leur calamité, le temps de leur visitation,
22 est venu sur eux. Sa voix sera[c] comme celle du serpent ; car ils viendront en force, et ils viendront contre elle avec des haches, comme ceux
23 qui coupent les arbres. Ils couperont sa forêt, dit l'Éternel, quoiqu'elle soit inexplorable, car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on
24 ne peut les compter. Elle est honteuse, la fille de l'Égypte, elle est livrée en la main du peuple
25 du nord. L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, dit : Voici, je vais punir l'Amon de No[d], et le Pharaon, et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois,
26 le Pharaon et ceux qui se confient en lui ; et je les livrerai en la main de ceux qui cherchent leur vie, et en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main de ses serviteurs ; et après cela elle sera habitée comme aux jours d'autrefois, dit l'Éternel.
27 Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, et ne **t'effraye** pas, Israël ! car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, et ta semence, du pays de leur captivité, et Jacob reviendra et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui **l'effraye.** Toi, mon serviteur Jacob, ne crains 28
point, dit l'Éternel, car je suis avec toi ; car je détruirai entièrement[e] toutes les nations où je t'ai chassé, mais je ne te détruirai pas entièrement, et je te corrigerai avec mesure[f], et je ne te tiendrai point pour innocent.

47

La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie le prophète, contre les Philistins, avant que le Pharaon **frappât** Gaza.
Ainsi dit l'Éternel : Voici des eaux qui mon- 2
tent du nord, et elles sont comme un torrent qui déborde ; et elles déborderont sur le pays et tout ce qu'il contient, sur la ville et ceux qui y habitent. Et les hommes crieront, et tous les habitants du pays hurleront, au bruit retentis- 3
sant des sabots de ses puissants [chevaux], au fracas de ses chars, au bruit tumultueux de ses roues. Les pères ne se retourneront pas vers leurs fils, à cause de la faiblesse de leurs mains, à cause du jour qui vient pour dévaster tous 4
les Philistins, pour retrancher à Tyr et à Sidon quiconque resterait pour les secourir ; car l'Éternel dévaste les Philistins, le reste de l'île[g] de Caphtor. Gaza est devenue chauve, Askalon est 5
détruite [avec] le reste de leur plaine… Jusques à quand te feras-tu des incisions ? Ah ! épée de 6
l'Éternel ! jusques à quand ne te tiendras-tu pas tranquille ? Rentre dans ton fourreau, donne-toi du repos, et tiens-toi tranquille. Comment 7
te tiendrais-tu tranquille ? Car l'Éternel lui a donné un commandement. Contre Askalon, et contre le rivage de la mer, – là, il l'a assignée.

48

Sur Moab.
Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Malheur à Nebo ! car elle est dévastée. Kiriathaïm est honteuse, elle est prise. Misgab[h] est honteuse et terrifiée. C'en est fait de 2
la louange[i] de Moab. À Hesbon, ils ont machiné contre lui du mal : Venez, et retranchons-le, qu'il ne soit plus une nation ! Toi aussi, Madmen, tu seras détruite ; l'épée ira après toi. La 3
voix d'un cri [qui vient] de Horonaïm ! Dévastation et grande ruine ! Moab est ruiné, ses petits 4
enfants ont fait entendre un cri ;…. car de la 5
montée de Lukhith montent pleurs sur pleurs ; car à la descente de Horonaïm on a entendu un cri d'angoisse de ruine. Fuyez, sauvez vos 6
vies ; et vous serez comme la bruyère[j] dans le
désert ! Car, parce que tu as eu confiance en tes 7
ouvrages et en tes trésors, toi aussi tu seras pris ; et Kemosh s'en ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble. Et le dévastateur 8
viendra

a (v.17) *selon d'autres* : est détruit. **b** (v.20) *ou* : la destruction. **c** (v.22) *litt.* : ira. **d** (v.25) *c. à d.* le dieu Amon, de No (Thèbes). **e** (v.28) *voyez la note*, 4:27. **f** (v.28) *litt.* : jugement. **g** (v.4) *ou, peut-être* : la contrée maritime. **h** (v.1) *ou* : La haute retraite. **i** (v.2) *ou* : l'exultation. **j** (v.6) *ou* : un dénué, *comme* 17:6 ; *ou*, un tronc d'arbre.

contre chaque ville, et pas une ville n'échappera ; et la vallée périra, et le plateau sera dévasté, comme[a] l'Éternel l'a dit.
9 Donnez des ailes à Moab ! car il partira au vol, et ses villes seront désolées, sans qu'il y ait
10 personne qui y habite. Maudit celui qui fera l'œuvre de l'Éternel frauduleusement[b] ! Maudit celui qui retiendra son épée loin du sang !
11 Moab a été à son aise dès sa jeunesse, et tranquille sur sa lie ; il n'a pas été versé de vase en vase, et il n'est pas allé en captivité : c'est pourquoi son goût lui est demeuré, et son par-
12 fum ne s'est point changé. C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je lui enverrai des transvaseurs qui le transvaseront, et qui videront ses vases, et qui briseront ses cruches[c].
13 Et Moab sera honteux de Kemosh, comme la maison d'Israël a été honteuse de Béthel, sa confiance.
14 Comment dites-vous : Nous sommes des hommes forts, des hommes vaillants pour la
15 guerre ? Moab est dévasté, et ses villes montent [en fumée][d], et l'élite de ses jeunes gens descend à la tuerie, dit le Roi ; l'Éternel des
16 armées est son nom. La calamité de Moab est près d'arriver, et son malheur se hâte beaucoup.
17 Lamentez-vous sur lui, vous tous qui êtes autour de lui ; et vous tous qui connaissez son nom, dites : Comment a été brisée la verge de force,
18 le bâton de magnificence ! Descends de la gloire, et assieds-toi dans la soif[e], habitante, fille de Dibon ! car le dévastateur de Moab est monté
19 contre toi, il a détruit tes forteresses. Tiens-toi sur le chemin, et veille, habitante d'Aroër ; interroge celui qui fuit et celle qui est échappée ;
20 dis : Qu'est-il arrivé ? Moab est honteux, car il est brisé[f]. Hurlez et criez, annoncez dans Arnon
21 que Moab est dévasté. Et le jugement est venu sur le pays du plateau, sur Holon, et sur Jahtsa,
22 et sur Méphaath, et sur Dibon, et sur Nebo, et
23 sur Beth-Diblathaïm, et sur Kiriathaïm, et sur
24 Beth-Gamul, et sur Beth-Méon, et sur Kerijoth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de
25 Moab, éloignées et proches. La corne de Moab est coupée, et son bras est cassé, dit l'Éternel.
26 Enivrez-le, car il s'est exalté contre l'Éternel ; et Moab se roulera dans son vomissement, et il
27 sera, lui aussi, un objet de dérision. Et Israël n'a-t-il pas été un objet de dérision pour toi ? A-t-il été pris parmi les voleurs ? Car chaque fois que tu as parlé de lui, tu as secoué [la tête].
28 Abandonnez les villes, et demeurez dans les rochers, habitants de Moab, et soyez comme une colombe qui fait son nid aux côtés de l'entrée d'une caverne. Nous avons entendu l'orgueil 29
de Moab, le **très-hautain,** son arrogance, et son orgueil, et sa fierté, et son cœur altier ! Je 30
connais, dit l'Éternel, sa rage : ses vanteries ne sont que vanité, ils ne font pas ce [qu'ils disent]. C'est pourquoi je hurlerai sur Moab ; au 31
sujet de tout Moab je crierai ; on gémira sur les hommes de Kir-Hérès. Plus que des pleurs de 32
Jahzer, je pleurerai sur toi, ô vigne de Sibma ; tes sarments ont passé **au delà** de la mer, ils ont atteint jusqu'à la mer de Jahzer ; le dévastateur est tombé sur tes fruits d'été et sur ta vendange.
Et la joie et l'allégresse ont disparu des champs 33
fertiles, et du pays de Moab, et j'ai fait cesser le vin des cuves : on ne foulera plus avec des cris de joie, le cri de joie ne sera plus un cri de
joie. À cause du cri[g] de Hesbon, ils ont fait re- 34
tentir leurs voix jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahats, de Tsoar jusqu'à Horonaïm, [jusqu'à] Églath-Shelishija ; car aussi les eaux de Nimrim sont
devenues des désolations. Et je ferai cesser en 35
Moab, dit l'Éternel, celui qui offre sur le[h] haut lieu et qui brûle de l'encens à ses dieux. C'est 36
pourquoi mon cœur bruira sur Moab comme des flûtes, et mon cœur bruira comme des flûtes sur les hommes de Kir-Hérès, parce que les biens qu'ils avaient acquis ont péri. Car toute tête 37
sera chauve, et toute barbe sera coupée ; sur toutes les mains il y aura des incisions, et le sac
sera sur les reins ; sur tous les toits de Moab et 38
dans ses places, tout est lamentation, car j'ai brisé Moab comme un vase auquel on ne prend
pas plaisir, dit l'Éternel. Ils hurleront[i] : Com- 39
ment a-t-il été brisé ! Comment Moab a-t-il tourné le dos, [tout] honteux ! Et Moab sera un objet de dérision et d'effroi à tous ceux qui l'entourent.
Car ainsi dit l'Éternel : Voici, il volera comme 40
un aigle, et il étendra ses ailes sur Moab. Keri- 41
joth est prise[j] et on s'est emparé des lieux forts ; et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail.
Et Moab sera détruit de manière à n'être plus 42
un peuple, car il s'est exalté contre l'Éternel. La 43
frayeur, et la fosse, et le piège sont sur toi, habitant de Moab ! dit l'Éternel. Celui qui s'enfuit 44
à cause de la frayeur tombera dans la fosse ; et celui qui monte de la fosse sera pris dans le piège ; car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année de
leur visitation, dit l'Éternel. À l'ombre de Hes- 45
bon se sont tenus ceux qui fuyaient devant la force[k] ; car un feu est sorti de Hesbon, et une flamme du milieu de Sihon, et elle a

a (v.8) *ou* : car. **b** (v.10) *ou* : lâchement. **c** (v.12) *ou* : outres. **d** (v.15) *selon qqs.* : Le dévastateur de Moab et de ses villes est monté. **e** (v.18) *ou* : sécheresse. **f** (v.20) *ou* : terrifié. **g** (v.34) *ou* : Depuis le cri. **h** (v.35) *ou* : monte au. **i** (v.39) *ou* : Hurlez. **j** (v.41) *ou* : Les villes sont prises. **k** (v.45) *ou* : sans force.

dévoré le coin de Moab et le sommet de la tête
46 des fils du tumulte. Malheur à toi, Moab ! le peuple de Kemosh est perdu ; car tes fils ont été pris captifs, et tes filles, captives.
47 Et je rétablirai les captifs de Moab à la fin des jours, dit l'Éternel. Jusqu'ici est le jugement de Moab.

49 Sur les fils d'Ammon.

Ainsi dit l'Éternel : Israël n'a-t-il point de fils ? n'a-t-il point d'héritier ? Pourquoi leur roi[a] a-t-il hérité[b] de Gad, et son peuple demeure-t-il
2 dans ses villes ? – C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je ferai entendre dans Rabba des fils d'Ammon la clameur de la guerre, et elle sera un monceau de ruines, et ses villes[c] seront brûlées par le feu, et Israël aura en héritage[d] ceux qui étaient ses héritiers,
3 dit l'Éternel. Hurle, Hesbon ! car Aï est dévastée. Criez, filles de Rabba, ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et courez çà et là entre les clôtures, car leur roi[e] ira en captivité, ses sac-
4 rificateurs et ses princes ensemble. Pourquoi te glorifies-tu des vallées ? Ta vallée ruissellera, fille infidèle, qui te confies en tes trésors, [dis-
5 ant] : Qui viendra contre moi ? Voici, je fais venir, de tous tes alentours, la frayeur contre toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées ; et vous serez chassés chacun devant soi, et il n'y aura personne qui rassemble les fugitifs.
6 Et après cela, je rétablirai les captifs des fils d'Ammon, dit l'Éternel.
7 Sur Édom.

Ainsi dit l'Éternel des armées : N'y a-t-il plus de sagesse dans Théman ? Le conseil des intelligents a-t-il péri ? leur sagesse est-elle perdue ?
8 Fuyez, tournez le dos, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Dedan, car je ferai venir sur Ésaü sa calamité, le temps où je le vis-
9 iterai. Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ? si c'étaient des voleurs de nuit, ils ne détruiraient que ce qui
10 leur suffirait. Mais moi, j'ai dépouillé Ésaü, j'ai découvert ses lieux secrets ; il ne peut se cacher. Sa semence est dévastée, et ses frères et ses
11 voisins, et il n'est plus. Laisse tes orphelins, moi je les garderai en vie, et que tes veuves se con-
12 fient en moi. Car ainsi dit l'Éternel : Voici, ceux dont le jugement n'était pas de boire la coupe, la boiront certainement ; et toi tu resterais entièrement impuni ? Tu ne resteras pas impuni[f],
13 mais tu la boiras certainement. Car j'ai juré par moi-même, dit l'Éternel, que Botsra sera une désolation, un opprobre, un désert, et une malédiction, et que toutes ses villes seront des déserts perpétuels.

J'ai entendu une rumeur de par l'Éternel, et 14
un ambassadeur a été envoyé parmi les nations : Assemblez-vous, et venez contre lui, et levez-vous pour la guerre. Car voici, je t'ai fait petit 15
parmi les nations, méprisé parmi les hommes. Ta fierté[g], l'arrogance de ton cœur, t'a séduit, 16
toi qui demeures dans les creux du rocher, [et] qui t'es emparé du haut de la colline. Quand tu élèverais ton nid comme l'aigle, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel. Et Édom sera une 17
désolation ; quiconque passera près de lui, sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies. Comme dans la subversion de Sodome et de 18
Gomorrhe et des villes voisines[h], dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera. Voici, comme un lion, il monte de la 19
crue du Jourdain contre la demeure forte ; car je les en[i] chasserai précipitamment. Et qui est l'homme choisi, que je préposerai sur lui ? Car qui est comme moi, et qui m'assignera le temps, et qui sera le pasteur qui se tiendra devant moi ?
C'est pourquoi, écoutez le conseil de l'Éternel, 20
qu'il a formé contre Édom, et les pensées qu'il a pensées contre les habitants de Théman : Si les petits du troupeau ne les entraînent ! S'il ne rend désolée pour eux leur habitation ! Au bruit 21
de leur chute la terre tremble ; il y a un cri ! le bruit en est entendu à la mer Rouge. Voici, il 22
monte comme un aigle, et il vole, et il étend ses ailes sur Botsra ; et le cœur des hommes forts d'Édom sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail.

Sur Damas. 23

Hamath et Arpad sont honteuses, car elles ont entendu un bruit de malheur ; elles défaillent ; il y a une tourmente dans la mer, elle ne peut rester tranquille. Damas est devenue lâche, elle 24
se tourne pour fuir, l'effroi l'a saisie ; la détresse et les angoisses se sont emparées d'elle comme d'une femme qui enfante. Dans quel abandon- 25
nement n'est-elle pas, la ville de la louange, la cité de mon délice ! Aussi ses jeunes gens sont 26
tombés dans ses places et tous ses hommes de guerre sont détruits en ce jour, dit l'Éternel des armées. Et j'allumerai un feu dans les murs de 27
Damas, et il dévorera les palais de Ben-Hadad.

Sur Kédar et sur les royaumes de Hatsor, que 28
Nebucadretsar, roi de Babylone, frappa.

Ainsi dit l'Éternel : Levez-vous, montez contre
Kédar, et détruisez les fils de l'orient. On pren- 29
dra leurs tentes et leur menu bétail, on emmènera leurs tapis, et tous leurs bagages, et leurs chameaux ; et on leur criera : La terreur

a (v.1) *d'autres lisent* : Malcam, *le nom de leur dieu.* **b** (v.1) hériter, héritier, *ailleurs* : posséder, possesseur. **c** (v.2) *litt.* : filles. **d** (v.2) *voyez la note précédente.* **e** (v.3) *voyez la note, vers.* 1. **f** (v.12) *voyez la note*, 25:29. **g** (v.16) *c. à d.* : la conscience que tu avais d'inspirer la terreur. **h** (v.18) *litt.* : de leurs voisines. **i** (v.19) *c. à d.* : d'Édom.

30 de tous côtés ! Fuyez, enfuyez-vous très-loin, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Hatsor, dit l'Éternel ; car Nebucadretsar, roi de Babylone, a formé un dessein contre
31 vous, et il a conçu une pensée contre eux. Levez-vous, montez vers la nation qui jouit de la paix, qui habite en sécurité, dit l'Éternel ; elle n'a
32 ni portes ni barres ; ils demeurent seuls. Et leurs chameaux seront un butin, et la multitude de leurs troupeaux sera une proie ; et je les disperserai à tout vent, ceux qui coupent les coins [de leur barbe], et je ferai venir de tous
33 les côtés leur calamité, dit l'Éternel. Et Hatsor deviendra un repaire de chacals, une désolation à toujours ; personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.
34 La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, sur Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, disant :
35 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je bris-
36 erai l'arc d'Élam, les prémices de sa force. Et je ferai venir contre Élam les quatre vents, des quatre bouts des cieux, et je les disperserai à tous ces vents ; et il n'y aura point de nation où ne vien-
37 nent les fugitifs[a] d'Élam. Et je ferai trembler les Élamites[b] devant leurs ennemis et devant ceux qui cherchent leur vie ; et je ferai venir du mal sur eux, l'ardeur de ma colère, dit l'Éternel ; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les
38 aie consumés. Et je mettrai mon trône en Élam, et j'en ferai périr le roi et les princes, dit l'Éternel.
39 Et il arrivera, à la fin des jours, que je rétablirai les captifs d'Élam, dit l'Éternel.

50 ✱ La parole que l'Éternel dit sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par Jérémie le prophète :
2 Annoncez parmi les nations, et faites-le entendre, et élevez l'étendard ; faites-le entendre, ne le cachez pas ; dites : Babylone est prise, Bel est honteux ; Merodac est brisé ; ses idoles sont hon-
3 teuses, ses images sont brisées. Car une nation est montée du nord contre elle ; elle a mis en désolation son pays, et il n'y aura plus là d'habitant : tant les hommes que les bêtes se sont enfuis, ils s'en sont allés.
4 En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, les fils d'Israël viendront, eux et les fils de Juda ensemble ; ils iront, marchant et pleurant, et ils
5 chercheront l'Éternel leur Dieu. Ils s'enquerront de Sion ; vers elle leur face [sera tournée] : Venez, attachons-nous à l'Éternel par une alliance éternelle qui ne sera pas oubliée.
6 Mon peuple est un troupeau perdu ; leurs pasteurs les ont fait errer, les égarant sur les montagnes ; ils sont allés de montagne en colline, ils ont oublié leur gîte.
7 Tous ceux qui les ont trouvés les ont dévorés ; et leurs ennemis disent : Nous ne sommes pas coupables, parce qu'ils ont péché contre l'Éternel, contre la demeure de la justice, contre l'Éternel, l'attente de leurs pères.
8 Fuyez du milieu de Babylone, et sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les boucs [qui
9 vont] devant le troupeau. Car voici, du pays du nord je réveillerai et je ferai monter contre Babylone un rassemblement de grandes nations qui se rangeront contre elle : de là elle sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un habile homme fort ; pas une ne reviendra à vide.
10 Et la Chaldée sera un butin ; tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit l'Éternel ;
11 parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous vous êtes égayés, vous qui avez pillé mon héritage, parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule le blé[c], et que vous avez henni comme de puissants chevaux.
12 Votre mère est fort honteuse, celle qui vous enfanta est couverte d'opprobre : voici, [elle est] la dernière des nations, un désert, un pays stérile
13 et une solitude ! À cause du courroux de l'Éternel elle ne sera pas habitée, elle sera tout entière une désolation ; quiconque passera près de Babylone sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies.
14 Rangez-vous en bataille contre Babylone, tout alentour, vous tous qui bandez l'arc ; tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a
15 péché contre l'Éternel. Poussez des cris contre elle tout alentour ! Elle s'est rendue[d], ses remparts sont tombés, ses murailles sont renversées, car c'est ici la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous sur elle, faites-lui comme elle a
16 fait ! Retranchez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson. À cause de l'épée qui ravage, qu'ils s'en retournent chacun vers son peuple, et qu'ils fuient chacun vers son pays.
17 Israël est une brebis chassée çà et là ; les lions l'ont pourchassée. Le roi d'Assyrie, le premier,
18 l'a dévorée ; et celui-ci, le dernier, Nebucadretsar, roi de Babylone, lui a brisé les os. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je visite le roi de Babylone et
19 son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie ; et je ferai revenir Israël à ses pâturages ; et il paîtra sur le Carmel et en Basan, et son âme sera rassasiée dans la montagne d'Éphraïm et en Galaad.
20 En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, on cherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en aura point, et les péchés de Juda, et ils ne seront pas trouvés ; car je pardonnerai

a (v.36) *litt.* : les chassés. **b** (v.37) *litt.* : Élam. **c** (v.11) *d'autres lisent* : qui est dans l'herbe. **d** (v.15) *litt.* : Elle a donné sa main.

à ceux que j'aurai fait demeurer de reste.
21 Monte contre le pays doublement rebelle, contre lui et contre les habitants destinés à la visitation[a] ; dévaste et détruis entièrement derrière
eux, dit l'Éternel, et fais selon tout ce que je t'ai
22 commandé. Le cri de guerre est dans le pays, et
23 une grande ruine. Comment est mis en pièces et brisé le marteau de toute la terre ! Comment Babylone est-elle réduite en désolation[b] parmi
24 les nations ! Je t'ai tendu un piège, et aussi tu es prise, Babylone ! et tu ne le savais pas ; tu as été trouvée, et tu as aussi été saisie, parce
25 que tu as combattu contre l'Éternel. L'Éternel a ouvert son trésor, et il en a fait sortir les armes de son indignation ; car c'est ici l'œuvre du Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays des Chaldéens.
26 Venez contre elle de toute part ; ouvrez ses granges, entassez-la comme des gerbes et détruisez-la entièrement ; qu'elle n'ait rien de
27 reste ! Tuez tous ses taureaux ; qu'ils descendent à la tuerie. Malheur à eux ! car leur jour est
28 venu, le temps de leur visitation. La voix de ceux qui fuient, qui sont réchappés du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, la vengeance de son temple !
29 Convoquez des archers contre Babylone, tous ceux qui bandent l'arc ! Campez contre elle tout alentour, qu'elle n'ait pas de réchappés ; rendez-lui selon son œuvre, faites-lui selon tout ce qu'elle a fait ; car elle a été fière contre l'Éter-
30 nel, contre le Saint d'Israël. C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses places et tous ses hommes de guerre seront détruits en
31 ce jour-là, dit l'Éternel. Voici, [j'en veux] à toi, orgueilleuse[c], dit le Seigneur, l'Éternel des armées ; car ton jour est venu, le temps où je te vis-
32 ite. Et l'orgueilleuse[d] a bronché et est tombée, et il n'y a personne qui la relève ; et j'allumerai dans ses villes un feu qui dévorera tous ses alentours.
33 Ainsi dit l'Éternel des armées : Les fils d'Israël et les fils de Juda ont été ensemble opprimés ; et tous ceux qui les emmenèrent captifs les ont
34 retenus, ils ont refusé de les laisser aller. Leur rédempteur est fort. Son nom est l'Éternel des armées ; il prendra certainement en main leur cause, afin de donner du repos au pays et de
35 troubler les habitants de Babylone. L'épée est sur les Chaldéens, dit l'Éternel, et sur les habitants de Babylone, et sur ses princes, et sur ses
36 sages ; l'épée est sur les menteurs, et ils deviendront insensés ; l'épée est sur ses hommes forts, et ils seront terrifiés ; l'épée est sur ses chevaux, 37
et sur ses chars, et sur tout le peuple mélangé qui est au milieu d'elle, et ils seront comme des femmes ; l'épée est sur ses trésors, et ils seront pillés ; la sécheresse est sur ses eaux, et elles 38
tarissent ; car c'est un pays d'images taillées, et ils sont fous de leurs affreuses idoles. C'est 39
pourquoi les bêtes du désert, avec des chacals, y habiteront, et il y habitera des autruches ; et elle ne sera plus jamais habitée, et on n'y demeurera plus, de génération en génération. Comme dans 40
la subversion que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines[e], dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

Voici, un peuple vient du nord, et une grande 41
nation et beaucoup de rois se réveillent des extrémités de la terre. Ils saisissent l'arc et le 42
javelot ; ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion ; leur voix bruit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone. Le roi de Babylone en a entendu la rumeur, 43
et ses mains sont devenues lâches ; la détresse l'a saisi, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante. Voici, comme un lion il monte de 44
la crue du Jourdain contre la demeure forte ; car je les en chasserai précipitamment[f]. Et qui est l'homme choisi, que je préposerai sur elle ? Car qui est comme moi, et qui m'assignera le temps, et qui sera le pasteur qui se tiendra devant moi ? C'est pourquoi, écoutez le conseil 45
de l'Éternel, qu'il a formé contre Babylone, et les pensées qu'il a pensées contre le pays des Chaldéens : Si les petits du troupeau ne les entraînent ! S'il ne rend désolée pour eux [leur] habitation !… Au bruit de la prise de Babylone 46
la terre est ébranlée, et il y a un cri, entendu parmi les nations.

Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais lever un **51**
vent[g] destructeur contre Babylone, et contre les [hommes] qui habitent au cœur de ceux
qui s'élèvent contre moi[h] ; et j'enverrai con- 2
tre Babylone des étrangers[i] qui la vanneront et qui videront son pays ; car ils seront contre elle tout alentour, au jour de [son] malheur. Qu'on 3
bande son arc contre celui qui le bande et contre celui qui s'élève dans sa cotte de mailles ; et n'épargnez point ses jeunes hommes, détruisez entièrement toute son armée. Et les tués 4
tomberont dans le pays des Chaldéens, et les transpercés, dans ses rues : car Israël et Juda 5
ne sont point privés[j] de leur Dieu, de l'Éternel des armées ; car leur

a (v.21) *litt.* : habitants de la visitation. **b** (v.23) *ou* : sujet d'étonnement. **c** (v.31) *litt.* : orgueil. **d** (v.32) *litt.* : orgueil. **e** (v.40) *litt.* : et leurs voisines. **f** (v.44) *selon d'autres* : je les ferai courir sur elle (*ici et* 49:19). **g** (v.1) *qqs.* : esprit. **h** (v.1) *ou* : qui habitent en Leb-kamaï (*peut-être un nom énigmatique pour la* Chaldée ; *comp.* 25:26). **i** (v.2) *ou* : vanneurs. **j** (v.5) *hébr.* : n'est pas veuve.

pays[a] est plein de péché devant le Saint d'Israël.
6 Fuyez du milieu de Babylone, et sauvez chacun
sa vie ! Ne soyez point détruits dans son iniquité,
car c'est le temps de la vengeance de l'Éternel :
il lui rend sa récompense.
7 Babylone a été une coupe d'or dans la main de
l'Éternel, enivrant toute la terre. Les nations
ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations
8 sont devenues insensées. Subitement Baby-
lone est tombée, et elle a été brisée. Hurlez sur
elle, prenez du baume pour sa douleur, peut-
9 être qu'elle guérira ! Nous avons traité Baby-
lone, mais elle n'est pas guérie ; abandonnez-la,
et allons-nous-en chacun dans son pays ; car
son jugement atteint aux cieux et s'est élevé
10 jusqu'aux nues. L'Éternel a produit au jour[b]
notre justice[c]. Venez, et racontons en Sion l'œu-
vre de l'Éternel, notre Dieu.
11 Aiguisez les flèches, prenez[d] les boucliers !
L'Éternel a réveillé l'esprit des rois des Mèdes,
car sa pensée est contre Babylone pour la détru-
ire, car c'est ici la vengeance de l'Éternel, la
12 vengeance de son temple. Élevez l'étendard sur
les murs de Babylone ! Renforcez le guet, placez
les gardes, préparez les embuscades ; car comme
l'Éternel a pensé, il a aussi fait ce qu'il a dit con-
13 tre les habitants de Babylone. Toi qui habites
sur beaucoup d'eaux, abondante en trésors, ta
14 fin est venue, la mesure de tes rapines. L'Éternel
des armées a juré par lui-même[e], [disant] : Si je
ne te remplis d'hommes comme de sauterelles[f],
et s'ils ne poussent un cri de triomphe sur toi !
15 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui
a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son
16 intelligence, a étendu les cieux. Quand il fait re-
tentir sa voix, il y a un tumulte d'eaux dans les
cieux, et il fait monter les vapeurs du bout de
la terre ; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses
17 trésors il tire le vent. Tout homme est devenu
stupide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance ;
tout fondeur a honte de l'image taillée, car son
image de fonte est un mensonge ; il n'y a point
18 de respiration en elles. Elles sont vanité, un ou-
vrage de déception[g] ; elles périront au temps de
19 leur visitation. La portion de Jacob n'est pas
comme elles ; car c'est Celui qui a tout formé, et
[Israël] est la verge[h] de son héritage : son nom
est l'Éternel des armées.
20 Tu es mon marteau, mes armes de guerre ;
et par toi je briserai les nations, et par toi je
21 détruirai les royaumes ; et par toi je briserai le
cheval et celui qui le monte, et par toi je bris-
erai le char et celui qui le conduit ; et par toi 22
je briserai l'homme et la femme, et par toi je
briserai le vieillard et le jeune garçon, et par toi
je briserai le jeune homme et la vierge ; et par 23
toi je briserai le pasteur et son troupeau ; et par
toi je briserai le laboureur et son attelage ; et
par toi je briserai les gouverneurs et les chefs[i] ;
et je rendrai à Babylone et à tous les habitants 24
de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait en Sion,
devant vos yeux, dit l'Éternel.
Voici, [j'en veux] à toi, dit l'Éternel, mon- 25
tagne de destruction[j] qui détruis toute la terre ;
j'étendrai ma main contre toi, et je te roulerai
du haut des rochers, et je ferai de toi une mon-
tagne brûlante. Et on ne prendra pas de toi 26
une pierre pour un angle, ni une pierre pour
des fondements, car tu seras des désolations
perpétuelles, dit l'Éternel.
Élevez l'étendard dans le pays, sonnez de la 27
trompette parmi les nations, préparez[k] les na-
tions contre elle, convoquez contre elle les roy-
aumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkenaz, établ-
issez contre elle un capitaine, faites monter des
chevaux comme des sauterelles[l] hérissées ! Pré- 28
parez[m] contre elle les nations, les rois des Mèdes,
leurs capitaines, et tous leurs chefs[n], et tout le
pays de leur domination. Et la terre tremble et 29
est en travail, car les desseins de l'Éternel contre
Babylone s'accomplissent, pour réduire la terre
de Babylone en désolation, de sorte qu'il n'y
a pas d'habitant. Les hommes forts de Baby- 30
lone ont cessé de combattre, ils sont assis dans
les places fortes ; leur force est épuisée, ils sont
comme des femmes ; on a mis le feu à leurs de-
meures, leurs barres sont brisées. Le coureur 31
court à la rencontre du coureur, et le messager
à la rencontre du messager, pour annoncer au
roi de Babylone que sa ville est prise de bout en
bout, et que les passages sont saisis, et que les 32
étangs[o] sont brûlés par le feu, et que les hommes
de guerre sont épouvantés.
Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Is- 33
raël : La fille de Babylone est comme une aire au
temps où on la foule ; encore un peu, et le temps
de la moisson viendra pour elle.
Nebucadretsar, roi de Babylone, m'a dévorée, 34
il m'a exterminée, il m'a laissée comme un vase
vide ; comme un dragon, il m'a avalée, il a rem-
pli son ventre de mes délices, il m'a chassée
au loin. Que la violence qui m'est faite, et ma 35
chair, soient sur Babylone, dira l'habitante de
Sion ; et que mon sang soit sur les habitants de
la Chaldée,

a (v.5) celui des Chaldéens. *Selon d'autres* : quoique leur pays [*celui* d'Israël], soit. **b** (v.10) *litt.* : a fait sortir. **c** (v.10) *hébr.* : nos justices ; *comp.* És. 64:6. **d** (v.11) *proprement* : remplissez [du bras, *ou* du corps]. **e** (v.14) *litt.* : par son âme. **f** (v.14) *hébr.* : yélek. **g** (v.18) *ou* : de raillerie. **h** (v.19) *ou* : la tribu ; *voyez* 10:12-16. **i** (v.23) *comme* Esdr. 9:2. **j** (v.25) *ou* : corruption. **k** (v.27) *litt.* : Sanctifiez, *comme* 6:4 ; 22:7. **l** (v.27) *voyez la note, vers.* 14. **m** (v.28) *voyez la note, vers.* 27. **n** (v.28) *voyez la note, vers.* 23. **o** (v.32) *selon qqs.* : les roseaux.

36 dira Jérusalem. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je prends en main ta cause, et j'exerce ta[a] vengeance ; et je dessécherai sa mer[b], et
37 je tarirai sa source ; et Babylone sera des monceaux [de ruines], un repaire de chacals, un sujet d'étonnement[c] et de sifflement, de sorte qu'il
38 n'y aura pas d'habitant. Ils rugiront ensemble comme de jeunes lions, ils gronderont comme les
39 petits des lions. Quand ils seront échauffés, je préparerai leur breuvage, et je les enivrerai, afin qu'ils **s'égayent,** et qu'ils dorment d'un sommeil perpétuel et ne se réveillent plus, dit l'Éter-
40 nel. Je les ferai descendre comme des agneaux à la tuerie, comme des béliers avec des boucs.
41 Comment a été prise Shéshac[d], et comment la louange de toute la terre a-t-elle été saisie ! Comment Babylone est-elle devenue un sujet d'éton-
42 nement[e] parmi les nations ! La mer est montée sur Babylone ; elle a été couverte du tumulte
43 de ses flots. Ses villes sont devenues une désolation, un pays sec et une lande aride, un pays où n'habite aucun homme et par où ne passe au-
44 cun fils d'homme. Et je punirai Bel à Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui : la mu-
45 raille aussi de Babylone est tombée. Sortez du milieu d'elle, mon peuple ! et sauvez chacun son
46 âme de l'ardeur de la colère de l'Éternel, de peur que votre cœur ne mollisse, et que vous n'ayez peur du bruit qui s'entendra sur la terre ; car un bruit viendra une année, et après lui, un [autre] bruit une [autre] année, et il y aura violence sur la terre, dominateur contre dominateur.
47 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, et je punirai les images taillées de Babylone ; et tout son pays sera honteux, et tous ses tués
48 tomberont au milieu d'elle. Et les cieux et la terre, et tout ce qui est en eux, exulteront avec chant de triomphe sur Babylone ; car du nord il viendra des dévastateurs contre elle, dit l'Éter-
49 nel. De même que Babylone a fait tomber les tués d'Israël, de même les tués de toute la terre
50 tomberont à Babylone. – Réchappés de l'épée, marchez, ne vous arrêtez pas ! De loin souvenez-vous de l'Éternel, et que Jérusalem vous vienne
51 au cœur. – Nous sommes honteux, parce que nous avons entendu des opprobres ; la confusion a couvert nos faces, car des étrangers sont entrés dans[f] les sanctuaires de la maison de l'Éternel.
52 – C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je punirai ses images taillées, et dans toute sa terre gémiront les blessés à mort.
53 Que Babylone monte jusqu'aux cieux, et qu'elle fortifie la hauteur de sa force : de par moi viendront des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel.
La voix d'un cri [qui vient] de Babylone ! Une 54
grande ruine, du pays des Chaldéens ! car l'Éter- 55
nel dévaste Babylone, et il détruira du milieu d'elle la grande voix. Et leurs flots mugissent comme de grosses eaux, le bruit de leur voix retentit. Car le dévastateur est venu contre 56
elle, contre Babylone ; et ses hommes forts sont pris, leurs arcs sont brisés ! Car l'Éternel, le *Dieu des rétributions, rend certainement ce qui est dû. Et j'enivrerai ses princes et ses sages, 57
ses gouverneurs, et ses chefs[g], et ses hommes forts ; et ils dormiront d'un sommeil perpétuel, et ils ne se réveilleront pas, dit le Roi : l'Éternel des armées est son nom. Ainsi dit l'Éternel des 58
armées : La large muraille de Babylone sera entièrement rasée, et ses hautes portes seront brûlées par le feu ; et les peuples auront travaillé pour néant, et les peuplades pour le feu, et elles seront lasses.
La parole que Jérémie le prophète commanda 59
à Seraïa, fils de Nérija, fils de Makhséïa, quand il alla avec Sédécias, roi de Juda, à Babylone, en la quatrième année de son règne ; or Seraïa était premier chambellan[h]. Et Jérémie écrivit dans 60
un livre tout le mal qui viendrait sur Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites contre Babylone. Et Jérémie dit à Seraïa : Quand tu seras 61
venu à Babylone, alors regarde et lis toutes ces paroles ; et tu diras : Éternel ! tu as parlé contre 62
ce lieu pour le retrancher, de manière qu'il n'y ait pas d'habitant, depuis l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit des désolations perpétuelles. Et il arrivera que, quand tu auras achevé de lire 63
ce livre, tu y attacheras une pierre, et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate ; et tu diras : Ainsi 64
Babylone s'enfoncera, et ne se relèvera point du mal que je vais faire venir sur elle ; et ils seront las.
Jusqu'ici les paroles de Jérémie.

52

* Sédécias était âgé de **vingt et un** ans
lorsqu'il commença de[i] régner ; et il régna onze ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna. Et il fit ce 2
qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait. Car, parce que la 3
colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.
Et il arriva, en la neuvième année de son règne, 4
au dixième mois, le dixième [jour] du mois, que Nebucadretsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée ; et ils campèrent contre elle, et bâtirent contre elle

a (v.36) *comp.* És. 34:8. **b** (v.36) *comp. la note,* És. 19:5. **c** (v.37) *ou* : une désolation. **d** (v.41) *voyez* 25:26. **e** (v.41) *voyez la note, vers.* 37. **f** (v.51) *ou* : venus contre. **g** (v.57) *voyez vers.* 23. **h** (v.59) *mot douteux, litt.* : prince du repos. **i** (v.1) *A. C.* 599.

une circonvallation tout à l'entour. Et la ville fut assiégée[a] jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.
Au quatrième mois, le neuvième [jour] du mois, la famine se renforça dans la ville, et il n'y avait point de pain pour le peuple du pays. Et la brèche fut faite à la ville ; et tous les hommes de guerre s'enfuirent et sortirent de nuit de la ville, par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi (et les Chaldéens étaient près de la ville tout à l'entour) ; et ils s'en allèrent par le chemin de la plaine[b]. Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi ; et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa d'avec lui.
Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, dans le pays de Hamath ; et il prononça son jugement. Et le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux, et il égorgea aussi tous les chefs de Juda à Ribla ; et il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes[c] d'airain, et le roi de Babylone l'amena à Babylone, et le mit sous garde en prison, jusqu'au jour de sa mort.
Et au cinquième mois[d], le dixième [jour] du mois (c'était la dix-neuvième année du roi Nebucadretsar, roi de Babylone), Nebuzaradan, chef des gardes, qui se tenait devant le roi de Babylone, vint à Jérusalem. Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem ; et il brûla par le feu toutes les grandes maisons. Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit toutes les murailles [qui étaient] autour de Jérusalem. Et les plus pauvres du peuple, et le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef des gardes, les transporta ; mais des pauvres du pays, Nebuzaradan, chef des gardes, en laissa pour être vignerons et laboureurs.
Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent tout l'airain à Babylone. Ils prirent aussi les vases [à cendre], et les pelles, et les couteaux, et les bassins, et les coupes, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service. Et le chef des gardes prit les écuelles, et les brasiers[e], et les bassins, et les vases [à cendre], et les chandeliers, et les coupes et les vases, ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent. Les deux colonnes, la mer unique, et les douze bœufs d'airain qui tenaient lieu de socles[f], que le roi Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel : pour l'airain de tous ces objets il n'y avait point de poids.
Et quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne était de **dix-huit** coudées, et un filet de douze coudées en faisait le tour, et son épaisseur était de quatre doigts ; elle était creuse ; et il y avait dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées ; et il y avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout d'airain : et de même pour la seconde colonne, [elle avait] aussi des grenades ; et il y avait **quatre-vingt-seize** grenades sur les [quatre] côtés[g] ; toutes les grenades sur le réseau à l'entour étaient au nombre de **cent.**
Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil ; et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et sept hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef[h] de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et **soixante** hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville. Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les mena vers le roi de Babylone à Ribla. Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut transporté de dessus sa terre.
C'est ici le peuple que Nebucadretsar transporta : la septième année, **trois mille vingt-trois** Juifs ; la dix-huitième année de Nebucadretsar, [il transporta] de Jérusalem **huit cent trente-deux** âmes ; [et] la vingt-troisième année de Nebucadretsar, Nebuzaradan, chef des gardes, transporta d'entre les Juifs **sept cent quarante-cinq** âmes : toutes les âmes furent **quatre mille six cents.**
Et il arriva, en la trente-septième année de la transportation de Jehoïakin, roi de Juda[i], au douzième mois, le vingt-cinquième [jour] du mois, qu'Évil-Merodac, roi de Babylone, l'année où il commença de régner, éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, et le fit sortir de prison. Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. Et il lui changea ses vêtements de prison, et [Jehoïakin] mangea le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie : et quant à son entretien régulier, un entretien continuel lui fut donné de la part du roi de Babylone, jour par jour, jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

a (v.5) *litt.* : entra en siège. **b** (v.7) l'Araba. **c** (v.11) *ou* : avec deux chaînes. **d** (v.12) *A. C.* 588. **e** (v.19) *ou* : encensoirs. **f** (v.20) *ou* : qui étaient sous les socles. **g** (v.23) *litt.* : grenades vers le vent. **h** (v.25) *ou* : en chef. **i** (v.31) *A. C.* 562.

LES LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE

1 [a]Comment est-elle assise solitaire, la ville si peuplée ! Celle qui était grande entre les nations est devenue comme veuve ; la princesse parmi les provinces est devenue tributaire.

2 Elle pleure, elle pleure pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues ; de tous ses amants, il n'en est pas un qui la console ; tous ses amis ont agi perfidement envers elle, ils sont pour elle des ennemis.

3 Juda est allé en captivité à cause de [son] affliction et de la grandeur de [son] esclavage ; il habite parmi les nations, il n'a pas trouvé de repos ; tous ses persécuteurs l'ont atteint dans [ses] lieux resserrés.

4 Les chemins de Sion mènent deuil de ce qu'il n'y a personne qui vienne aux fêtes ; toutes ses portes sont désolées ; ses sacrificateurs gémissent, ses vierges sont dans la détresse ; elle-même est dans l'amertume.

5 Ses adversaires dominent[b], ses ennemis prospèrent ; car l'Éternel l'a affligée à cause de la multitude de ses transgressions ; ses petits enfants ont marché captifs devant l'adversaire.

6 Et toute la magnificence de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâture, et ils s'en sont allés sans force devant celui qui les poursuit.

7 Jérusalem, dans les jours de son affliction et de son bannissement[c], lorsque son peuple tombait dans[d] la main de l'ennemi et qu'il n'y avait personne qui **lui aidât,** s'est souvenue de toutes les choses désirables qu'elle avait dans les jours d'autrefois ; les adversaires l'ont vue, ils se sont moqués de sa ruine[e].

8 Jérusalem a grièvement péché, c'est pourquoi elle est [rejetée] comme une impureté ; tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, car ils ont vu sa nudité : elle aussi gémit et s'est retournée en arrière.

9 Son impureté était aux pans de sa robe, elle ne s'est pas souvenue de sa fin ; elle est descendue prodigieusement ; il n'y a personne qui la console ! Regarde, ô Éternel, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé avec orgueil.

10 L'ennemi a étendu sa main sur toutes ses choses désirables ; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations, au sujet desquelles tu avais commandé qu'elles n'entreraient point dans ta congrégation.

Tout son peuple gémit ; ils cherchent du pain ; 11
ils ont donné leurs choses désirables contre des aliments pour restaurer [leur] âme. Regarde, Éternel, et contemple, car je suis devenue vile.

★ N'est-ce rien pour vous tous qui passez par 12
le chemin ? Contemplez, et voyez s'il est une douleur comme ma douleur qui m'est survenue, à moi que l'Éternel a affligée au jour de l'ardeur de sa colère.

D'en haut il a envoyé dans mes os un feu qui les 13
a maîtrisés ; il a tendu un filet pour mes pieds, il m'a fait retourner en arrière ; il m'a mise dans la désolation, dans la langueur, tout le jour.

Le joug de mes transgressions est lié par sa 14
main ; elles sont entrelacées, elles montent sur mon cou ; il a fait défaillir ma force ; le Seigneur m'a livrée en des mains d'où je ne puis me relever.

Le Seigneur a abattu tous mes hommes forts 15
au milieu de moi ; il a convoqué contre moi une assemblée pour écraser mes jeunes gens. Le Seigneur a foulé comme au pressoir la vierge, fille de Juda.

À cause de ces choses je pleure ; mon œil, mon 16
œil se fond en eau ; car il est loin de moi, le consolateur qui restaurerait mon âme. Mes fils **sont péris,** car l'ennemi a été le plus fort.

Sion étend ses mains, il n'y a personne qui la 17
console. L'Éternel a commandé au sujet de Jacob que ses adversaires l'entourent ; Jérusalem est devenue au milieu d'eux une impureté.

★ L'Éternel est juste ; car je me suis rebellée 18
contre son commandement. Écoutez, je vous prie, vous tous les peuples, et voyez ma douleur : mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité.

J'ai appelé mes amants : ils m'ont trompée. 19
Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville, alors qu'ils se sont cherché de la nourriture afin de restaurer leur âme.

Regarde, Éternel, car je suis dans la détresse ; 20
mes entrailles sont agitées, mon cœur est bouleversé **au dedans** de moi, car je me suis grièvement rebellée : **au dehors** l'épée m'a privée d'enfants ; **au dedans,** c'est comme la mort.

Ils m'ont entendue gémir : il n'y a personne qui 21
me console ; tous mes ennemis ont appris mon malheur, ils se sont réjouis de ce que toi tu l'as fait.

a (v.1) *La lettre hébraïque initiale de chacun des versets des chapitres* 1, 2 *et* 4, *suit l'ordre alphabétique ; au chap.* 3 *il en est de même pour chaque paragraphe de trois versets, la lettre initiale de chacun de ceux-ci restant la même.* **b** (v.5) *litt.* : sont à la tête. **c** (v.7) *ou* : sa misère. **d** (v.7) *ou* : par. **e** (v.7) *ou* : ses [jours de] repos.

Tu feras venir le jour que tu as appelé, et ils seront comme moi.
22 Que toute leur iniquité vienne devant toi, et fais-leur comme tu m'as fait à cause de toutes mes transgressions ; car mes gémissements sont nombreux, et mon cœur est languissant.

2 Comment, dans sa colère, le Seigneur a-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion ! Il a jeté des cieux sur la terre la beauté d'Israël, et, au jour de sa colère, il ne s'est pas souvenu du marchepied de ses pieds.
2 Le Seigneur a englouti, sans épargner, toutes les habitations de Jacob ; il a renversé dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda ; il a jeté par terre, il a profané le royaume et ses princes.
3 Il a retranché, dans l'ardeur de sa colère, toute la corne d'Israël ; il a retiré sa droite devant l'ennemi, et il a brûlé en Jacob comme un feu flamboyant qui dévore à l'entour.
4 Il a bandé son arc comme un ennemi ; il s'est tenu là avec sa droite comme un adversaire, et il a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans la tente de la fille de Sion ; il a versé, comme un feu, sa fureur.
5 Le Seigneur a été comme un ennemi ; il a englouti Israël ; il a englouti tous ses palais, il a détruit ses forteresses, et il a multiplié chez la fille de Juda le gémissement et la plainte.
6 Il a saccagé sa clôture comme un jardin ; il a détruit le lieu de son assemblée. L'Éternel a fait oublier dans Sion jour solennel et sabbat ; et, dans l'indignation de sa colère, il a méprisé roi et sacrificateur.
7 Le Seigneur a rejeté son autel, il a répudié son sanctuaire ; il a livré en la main de l'ennemi les murs de ses palais ; on a poussé des cris dans la maison de l'Éternel comme au jour d'une fête solennelle.
8 L'Éternel s'est proposé de détruire la muraille de la fille de Sion ; il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main pour cesser de détruire[a] ; et il fait mener deuil au rempart et à la muraille : ils languissent ensemble.
9 Ses portes sont enfoncées dans la terre ; il a détruit et brisé ses barres ; son roi et ses princes sont parmi les nations ; la loi n'est plus ; ses prophètes aussi ne trouvent pas de vision de la part de l'Éternel.
10 Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, ils gardent le silence ; ils ont mis de la poussière sur leur tête, ils se sont ceints de sacs ; les vierges de Jérusalem baissent leur tête vers la terre.
11 ★ Mes yeux se consument dans les larmes, mes entrailles sont agitées, mon foie s'est répandu sur la terre, à cause de la ruine de la fille de mon peuple, parce que les enfants et ceux qui tètent défaillent dans les places de la ville.
12 Ils disent à leurs mères : Où est le blé et le vin ? – défaillant dans les places de la ville comme des blessés à mort, [et] rendant l'âme sur le sein de leurs mères.
13 Quel témoignage t'apporterai-je ? Que comparerai-je à toi, fille de Jérusalem ? Qui est-ce que j'égalerai à toi, afin que je te console, vierge, fille de Sion ? car ta ruine est grande comme la mer : qui te guérira ?
14 Tes prophètes ont vu pour toi la vanité et la folie, et ils n'ont pas mis à découvert ton iniquité pour détourner ta captivité ; mais ils ont vu pour toi des oracles de vanité et de séduction[b].
15 Tous ceux qui passent par le chemin battent des mains sur toi ; ils sifflent et branlent la tête sur la fille de Jérusalem : Est-ce ici la ville dont on disait : La parfaite en beauté, la joie de toute la terre ?
16 Tous tes ennemis ouvrent la bouche sur toi ; ils sifflent et grincent des dents ; ils disent : Nous les avons engloutis ; oui, c'est ici le jour que nous attendions ! Nous l'avons trouvé, nous l'avons vu !
17 L'Éternel a fait ce qu'il s'était proposé, il a accompli sa parole qu'il avait commandée[c] dès les jours d'autrefois ; il a renversé et n'a point épargné, et il a fait que l'ennemi s'est réjoui sur toi ; il a élevé la corne de tes adversaires.
18 ★ Leur cœur a crié au Seigneur. Muraille de la fille de Sion, laisse couler des larmes jour et nuit, comme un torrent ; ne te donne pas de relâche, que la prunelle de tes yeux ne cesse point !
19 Lève-toi, crie de nuit au commencement des veilles ; répands ton cœur comme de l'eau devant la face du Seigneur. Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits enfants qui défaillent de faim au coin de toutes les rues.
20 Regarde, Éternel, et considère à qui tu as fait ainsi ! Les femmes dévoreront-elles leur fruit, les petits enfants dont elles prennent soin ? Tuera-t-on le sacrificateur et le prophète dans le sanctuaire du Seigneur ?
21 L'enfant et le vieillard sont couchés par terre dans les rues ; mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée : tu as tué au jour de ta colère, tu as égorgé, tu n'as point épargné !
22 Tu as convoqué, comme en un jour de fête solennelle, mes terreurs de toutes parts ; et au jour de la colère de l'Éternel, il n'y a eu ni réchappé, ni reste : ceux dont j'avais pris soin et que j'avais élevés, mon ennemi les a consumés.

3 ✻ Je suis l'homme qui ai vu l'affliction par la verge de sa fureur. 2 Il m'a conduit et amené dans les ténèbres, et

a (v.8) *litt.* : d'engloutir. **b** (v.14) *ou* : de cause d'exil. **c** (v.17) *c. à d.* : commandé [aux prophètes de dire].

non dans la lumière. Certes c'est contre moi
qu'il a tout le jour tourné et retourné sa main.
Il a fait vieillir ma chair et ma peau ; il a brisé
mes os. Il a bâti contre moi, et m'a environné de
fiel et de peine. Il m'a fait habiter dans des lieux
ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis
longtemps.
Il a fait une clôture autour de moi, afin que
je ne sorte point ; il a appesanti mes chaînes.
Même quand je crie et que j'élève ma voix, il
ferme l'accès à ma prière. Il a barré mes chemins
avec des pierres de taille ; il a bouleversé mes
sentiers.
Il a été pour moi un ours aux embûches, un
lion dans les lieux cachés. Il a fait dévier mes
chemins et m'a déchiré ; il m'a rendu désolé. Il a
bandé son arc, et m'a placé comme un but pour
la flèche.
Il a fait entrer dans mes reins les flèches[a] de
son carquois. Je suis la risée de tout mon peuple,
leur chanson tout le jour. Il m'a rassasié d'amer-
tumes, il m'a abreuvé d'absinthe.
Il m'a brisé les dents avec du gravier ; il m'a
couvert de cendre. Et tu as rejeté mon âme loin
de la paix, j'ai oublié le bonheur ; et j'ai dit :
Ma confiance[b] **est périe,** et mon espérance en
l'Éternel.
Souviens-toi de mon affliction, et de mon ban-
nissement[c], de l'absinthe et du fiel. Mon âme
s'en souvient sans cesse, et elle est abattue **au**
dedans de moi. – Je rappelle ceci à mon cœur,
c'est pourquoi j'ai espérance :
Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne
sommes pas consumés, car ses compassions ne
cessent pas ; elles sont nouvelles chaque matin ;
grande est ta fidélité ! L'Éternel est ma portion,
dit mon âme ; c'est pourquoi j'espérerai en lui.
L'Éternel est bon pour ceux qui s'attendent à
lui, pour l'âme qui le cherche. C'est une chose
bonne qu'on attende, et dans le silence, le salut
de l'Éternel. Il est bon à l'homme de porter le
joug dans sa jeunesse :
Il est assis solitaire, et se tait, parce qu'il l'a
pris sur lui ; il met sa bouche dans la poussière :
peut-être y aura-t-il quelque espoir. Il présente
la joue à celui qui le frappe, il est rassasié d'op-
probres.
Car le Seigneur ne rejette pas pour toujours ;
mais, s'il afflige, il a aussi compassion, selon la
grandeur de ses bontés ; car ce n'est pas volon-
tiers qu'il afflige et contriste les fils des hommes.
Qu'on écrase sous les pieds tous les prison-
niers de la terre, qu'on fasse fléchir le droit d'un
homme devant la face du Très-haut, qu'on fasse
tort à un homme dans sa cause, le Seigneur ne
le voit-il point[d] ?
Qui est-ce qui dit une chose, et elle arrive,
quand le Seigneur ne l'a point commandée ?
N'est-ce pas de la bouche du Très-haut que vien-
nent les maux et les biens ? Pourquoi un homme
vivant se plaindrait-il, un homme, à cause de la
peine[e] de ses péchés ?
Recherchons nos voies, et scrutons-les, et re-
tournons jusqu'à l'Éternel. Élevons nos cœurs
avec nos mains vers *Dieu dans les cieux. Nous
avons désobéi et nous avons été rebelles ; tu n'as
pas pardonné.
Tu t'es enveloppé de colère et tu nous as pour-
suivis ; tu as tué, tu n'as point épargné. Tu t'es
enveloppé d'un nuage, de manière à ce que la
prière ne **passât** point. Tu nous as faits la bal-
ayure et le rebut au milieu des peuples.
Tous nos ennemis ont ouvert la bouche sur
nous. La frayeur et la fosse sont venues sur nous,
la destruction et la ruine. Des ruisseaux d'eaux
coulent de mes yeux à cause de la ruine de la
fille de mon peuple.
Mon œil se fond en eau, il ne cesse pas et n'a
point de relâche, jusqu'à ce que l'Éternel regarde
et voie des cieux. Mon œil afflige mon âme à
cause de toutes les filles de ma ville.
Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont
donné la chasse comme à l'oiseau. Ils m'ont ôté
la vie dans une fosse, et ont jeté des pierres[f] sur
moi. Les eaux ont coulé par-dessus ma tête ; j'ai
dit : Je suis retranché !
J'ai invoqué ton nom, ô Éternel ! de la fosse
des abîmes. Tu as entendu ma voix ; ne cache
point ton oreille à mon soupir, à mon cri. Tu t'es
approché au jour **que** je t'ai invoqué ; tu as dit :
Ne crains pas.
Seigneur, tu as pris en main la cause[g] de mon
âme, tu as racheté ma vie. Tu as vu, Éternel,
le tort qu'on me fait ; juge ma cause. Tu as vu
toute leur vengeance, toutes leurs machinations
contre moi.
Tu as entendu leurs outrages, ô Éternel !
toutes leurs machinations contre moi, les lèvres
de ceux qui s'élèvent contre moi, et ce qu'ils
se proposent contre moi tout le jour. Regarde
quand ils s'asseyent et quand ils se lèvent : je
suis leur chanson.
Rends-leur une récompense, ô Éternel ! selon
l'ouvrage de leurs mains. Donne-leur un cœur
cuirassé ; ta malédiction soit sur eux ! Poursuis-
les dans ta colère et détruis-les de dessous les
cieux de l'Éternel.

∗ Comment l'or est-il devenu obscur, et l'or **4**
fin a-t-il été changé ! [Comment] les pierres du
lieu saint sont-elles

a (v.13) *litt.* : fils. **b** (v.18) *ou* : force. **c** (v.19) *ou* : ma misère. **d** (v.36) *selon qqs.* : le Seigneur ne le voit pas [avec complaisance]. **e** (v.39) *ou* : se plaindrait-il ? Qu'un homme [se plaigne] à cause. **f** (v.53) *litt.* : [une] pierre. **g** (v.58) *litt.* : les causes.

répandues au coin de toutes les rues !
2 Les fils de Sion, si précieux, estimés à l'égal de l'or fin, comment sont-ils réputés des vases de terre, ouvrage des mains d'un potier ?
3 Les chacals même présentent la mamelle, allaitent leurs petits ; la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.
4 La langue de celui qui tétait se colle par la soif à son palais ; les petits enfants demandent du pain, personne ne le rompt pour eux.
5 Ceux qui mangeaient des mets délicats sont là, périssant dans les rues ; ceux qui étaient élevés sur l'écarlate embrassent le fumier.
6 Et la peine de l'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que la peine du péché de Sodome qui fut renversée comme en un moment sans qu'on ait porté les mains sur elle.
7 ★ Ses nazaréens étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait ; leur corps était plus vermeil que des rubis[a], leur taille un saphir.
8 Leur figure est plus sombre que le noir, on ne les connaît pas dans les rues ; leur peau s'attache à leurs os, elle est sèche comme du bois.
9 Ceux qui ont été tués par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine ; parce que ceux-ci ont dépéri, consumés[b] par le manque du produit des champs.
10 Les mains de femmes tendres ont cuit leurs enfants, ils ont été leur viande dans la ruine de la fille de mon peuple.
11 ★ L'Éternel a accompli sa fureur, il a versé l'ardeur de sa colère et a allumé dans Sion un feu qui en a dévoré les fondements.
12 Les rois de la terre et tous les habitants du monde **n'eussent** pas cru que l'adversaire et l'ennemi entreraient dans les portes de Jérusalem.
13 C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses sacrificateurs, qui versaient au milieu d'elle le sang des justes.
14 Ils erraient aveugles par les rues, ils étaient souillés de sang, de sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements.
15 Retirez-vous ! un impur ! leur criait-on ; retirez-vous, retirez-vous, ne touchez pas !… Quand ils se sont enfuis, ils ont erré çà et là ; on a dit parmi les nations : Ils n'auront plus leur demeure !
16 La face de l'Éternel les a coupés en deux[c] ; il ne veut plus les regarder. Ils n'ont pas respecté la face des sacrificateurs, ils n'ont pas usé de grâce envers les vieillards.
17 Pour nous, nos yeux se consumaient après un secours de vanité ; nous avons attendu continuellement une nation qui ne sauvait pas.
Ils ont fait la chasse à nos pas, de manière que 18
nous ne pouvions pas marcher sur nos places : notre fin est proche, nos jours sont accomplis ; notre fin est venue !
Ceux qui nous poursuivaient ont été plus rapi- 19
des que les aigles des cieux, ils nous ont donné la chasse sur les montagnes, ils nous ont tendu des embûches dans le désert.
Le souffle de nos narines, l'oint de l'Éternel, 20
a été pris dans leurs fosses, celui dont nous disions : Nous vivrons sous son ombre parmi les nations.
★ Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, fille 21
d'Édom, qui habites dans le pays d'Uts ! La coupe passera aussi vers toi ; tu en seras enivrée, et tu te mettras à nu !
La peine de ton iniquité a pris fin, fille de Sion ; 22
il ne te mènera plus captive. Il visitera ton iniquité, fille d'Édom ; il découvrira tes péchés.
5 Souviens-toi, ô Éternel ! de ce qui nous est arrivé. Regarde, et vois notre opprobre.
Notre héritage est dévolu à des étrangers, nos 2
maisons, à des forains.
Nous sommes des orphelins, sans père ; nos 3
mères sont comme des veuves.
Nous buvons notre eau à prix d'argent ; notre 4
bois nous vient par achat.
Ceux qui nous poursuivent sont sur notre cou ; 5
nous nous fatiguons, pas de repos pour nous !
Nous avons tendu la main vers l'Égypte, vers 6
l'Assyrie, pour être rassasiés de pain.
Nos pères ont péché, ils ne sont plus, et nous 7
portons la peine de leurs iniquités.
Des serviteurs dominent sur nous ; personne 8
ne nous délivre de leur main.
Nous recueillons notre pain au [péril de] notre 9
vie, à cause de l'épée du désert.
Notre peau brûle comme un four, à cause de 10
l'ardeur de la faim.
Ils ont humilié les femmes dans Sion, les vierges 11
dans les villes de Juda.
Des princes ont été pendus par leur main ; la 12
personne des vieillards n'a pas été honorée.
Les jeunes gens ont porté les meules, et les je- 13
unes garçons ont trébuché sous le bois.
Les vieillards ne sont plus assis dans[d] la porte, 14
les jeunes gens n'[y] chantent plus.
Notre cœur a cessé de se réjouir ; notre danse 15
est changée en deuil.
La couronne de notre tête est tombée. Malheur 16
à nous, car nous avons péché.
À cause de cela notre cœur est abattu ; 17

a (v.7) *ou* : corail. **b** (v.9) *litt.* : transpercés. **c** (v.16) *ou* : divisés, dispersés. **d** (v.14) *litt.* : ont cessé de.

à cause de ces choses nos yeux sont obscurcis,
18 À cause de la montagne de Sion qui est désolée :
les renards s'y promènent.
19 ★ Toi, ô Éternel ! tu demeures à toujours, ton
trône est de génération en génération.
20 Pourquoi nous oublies-tu à jamais, nous
abandonnes-tu pour de longs jours ?

Fais-nous revenir à toi, ô Éternel ! et nous 21
reviendrons ; renouvelle nos jours comme [ils
étaient] autrefois !
22
Ou bien, nous aurais-tu entièrement rejetés ?
Serais-tu extrêmement courroucé contre nous ?

LE LIVRE DU PROPHÈTE ÉZÉCHIEL

1 Et il arriva en la trentième année[a], au quatrième [mois], le cinquième [jour] du mois, comme j'étais au milieu des captifs[b], près du fleuve Kebar, que les cieux furent ouverts, et
2 je vis des visions de Dieu. Le cinquième [jour]
du mois (c'était la cinquième année de la trans-
3 portation du roi Jehoïakin), la parole de l'Éternel vint expressément à Ézéchiel, le sacrificateur, fils de Buzi, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve Kebar ; et la main de l'Éternel fut là sur lui.
4 Et je vis, et voici, un vent de tempête venait du nord, une grosse nuée, et un feu qui s'entortillait[c] ; et il y avait une splendeur tout autour, et de son milieu, du milieu du feu, [brillait] comme l'apparence de l'airain luisant[d] ;
5 et, du milieu, la ressemblance de quatre ani-
maux ; et voici leur aspect : ils avaient la ressem-
6 blance d'un homme ; et chacun d'eux avait qua-
7 tre faces, et chacun avait quatre ailes ; et leurs pieds étaient des pieds droits, et la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau ; et ils étincelaient comme l'apparence de
8 l'airain poli ; et il y avait des mains d'homme sous leurs ailes sur leurs quatre côtés ; et ils avaient, les quatre, leurs faces et leurs ailes ;
9 leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre ; ils ne se tournaient pas quand ils allaient : ils allaient
10 chacun droit devant soi. Et la ressemblance de leurs faces était la face d'un homme ; et, les quatre, ils avaient la face d'un lion, à droite ; et, les quatre, ils avaient la face d'un bœuf, à gauche ;
11 et, les quatre, ils avaient la face d'un aigle ; et leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut : chacun avait deux [ailes] jointes l'une à
12 l'autre, et deux qui couvraient leur corps. Et ils allaient chacun droit devant soi : là où l'Esprit devait aller, ils allaient ; ils ne se tournaient point lorsqu'ils allaient.
13 Et quant à la ressemblance des animaux, leur aspect était comme des charbons de feu brûlants, comme l'aspect de torches ; le [feu] courait entre les animaux ; et le feu avait de l'éclat, et du feu sortaient des éclairs. Et les ani- 14
maux couraient et retournaient, comme l'aspect du sillon de l'éclair.
Et je regardais les animaux, et voici, une roue 15
sur la terre, à côté des animaux, vers leurs quatre faces. L'aspect et la structure des roues 16
étaient comme l'apparence **d'un** chrysolithe ; et il y avait une même ressemblance pour les quatre, et leur aspect et leur structure étaient comme si une roue **eût** été au milieu d'une roue.
En allant, elles allaient sur leurs quatre côtés ; 17
elles ne se tournaient point quand elles allaient.
Et quant à leurs jantes, elles étaient hautes et 18
terribles, – et leurs jantes, à toutes les quatre, étaient pleines d'yeux tout autour. Et quand les 19
animaux allaient, les roues allaient à côté d'eux ; et quand les animaux s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient. Là où l'Esprit devait 20
aller, là ils allaient, là [leur] esprit tendait à aller ; et les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de l'animal était dans les roues. Quand ils al- 21
laient, elles allaient ; et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient ; et quand ils s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de l'animal était dans les roues.
Et au-dessus des têtes de l'animal, il y avait 22
la ressemblance d'une étendue, comme l'apparence d'un cristal terrible étendu sur leurs
têtes, en haut. Et au-dessous de l'étendue, leurs 23
ailes se tenaient droites, l'une vers l'autre : chacun en avait deux, qui couvraient [leur corps], d'un côté, et chacun en avait deux, qui couvraient leur corps, de l'autre côté. Et j'entendis 24
le bruit de leurs ailes quand ils volaient[e], comme le bruit de grandes eaux, comme la voix[f] du Tout-puissant, un bruit tumultueux comme le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils
abaissaient leurs ailes ; et il y avait une voix 25
au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes : quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.
Et au-dessus de l'étendue qui était 26

a (v.1) *A. C.* 595. **b** (v.1) *ailleurs* : [ceux de] la transportation. **c** (v.4) *ou* : qui s'entremêlait ; *comp.* Ex. 9:24. **d** (v.4) substance inconnue ; *peut-être* un alliage d'or et d'argent. **e** (v.24) *hébr.* : allaient. **f** (v.24) *ou* : bruit.

sur leurs têtes, il y avait comme l'aspect d'une pierre de saphir, la ressemblance d'un trône ; et, sur la ressemblance du trône, une ressemblance comme l'aspect d'un homme, dessus, en haut.
27 Et je vis comme l'apparence de l'airain luisant[a], comme l'aspect du feu, au dedans, tout autour : depuis l'aspect de ses reins vers le haut et depuis l'aspect de ses reins vers le bas, je vis comme l'aspect du feu ; et il y avait une splen-
28 deur tout autour. Comme l'aspect de l'arc qui est dans la nuée en un jour de pluie, tel était l'aspect de la splendeur tout autour.

C'était là l'aspect de la ressemblance de la gloire de l'Éternel. Et je vis, et je tombai sur ma face, et j'entendis une voix qui parlait.

2 Et il me dit : Fils d'homme, tiens-toi debout
2 sur tes pieds, et je parlerai avec toi. Et comme il me parlait, l'Esprit entra en moi, et me fit tenir sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait.
3 Et il me dit : Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël, vers les nations, les rebelles qui se sont rebellés contre moi ; eux et leurs pères
4 m'ont désobéi jusqu'à ce jour même. Et ce sont des fils à la face impudente et au cœur obstiné ; je t'envoie vers eux, et tu leur diras : Ainsi dit le
5 Seigneur, l'Éternel. Et eux, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien, car ils sont une maison rebelle, ils sauront qu'il y a eu un prophète
6 au milieu d'eux. Et toi, fils d'homme, ne les crains pas, et ne crains pas leurs paroles ; car tu as près de toi des ronces et des épines, et tu demeures parmi des scorpions : ne crains point leurs paroles et ne sois point effrayé de leurs
7 visages[b], car ils sont une maison rebelle. Et tu leur diras mes paroles, soit qu'ils écoutent, soit
8 qu'ils n'en fassent rien ; car ils sont rebelles. Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis ; ne sois pas rebelle, comme cette maison rebelle ; ouvre ta bouche, et mange ce que je te donne.
9 Et je regardai, et voici, une main étendue vers moi, et voici, il y avait en elle un rouleau de
10 livre. Et il le déploya devant moi ; et il était écrit devant et derrière ; et des lamentations, et des plaintes, et des gémissements y étaient écrits.

3 Et il me dit : Fils d'homme, mange ce que tu trouves ; mange ce rouleau, et va, parle à la
2 maison d'Israël. Et j'ouvris ma bouche, et il
3 me donna à manger ce rouleau. Et il me dit : Fils d'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Et je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme
4 du miel. Et il me dit : Va, fils d'homme, va vers la maison d'Israël, et tu leur parleras avec mes paroles. Car ce n'est pas vers un peuple à lan- 5
gage obscur ou à langue incompréhensible que tu es envoyé : c'est vers la maison d'Israël ; ce 6
n'est pas vers beaucoup de peuples à langage obscur ou à langue incompréhensible, dont tu ne puisses entendre les paroles : si tu étais envoyé vers eux, ne t'écouteraient-ils pas ? Mais 7
la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, car aucun d'eux ne veut m'écouter ; car toute la maison d'Israël a le front dur et le cœur obstiné.
Voici, j'ai rendu ta face dure contre leurs faces, 8
et ton front dur contre leur front ; j'ai rendu 9
ton front comme un diamant, plus dur que le roc. Ne les crains pas, et ne sois point effrayé d'eux, car ils sont une maison rebelle. Et il me 10
dit : Fils d'homme, toutes mes paroles que je te dirai, reçois-les dans ton cœur, et écoute-les de tes oreilles ; et va, va vers ceux de la trans- 11
portation, vers les fils de ton peuple, et tu leur parleras et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel, – soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien.

Et l'Esprit m'enleva[c] ; et j'entendis derrière 12
moi le bruit d'une grande commotion, [disant] : Bénie soit de son lieu la gloire de l'Éternel ! –
et le bruit des ailes des animaux qui s'entre- 13
touchaient l'une l'autre, et le bruit des roues auprès d'eux, et le bruit d'une grande commotion. Et l'Esprit m'enleva, et me prit ; et je 14
m'en allai plein d'amertume dans l'ardeur de mon esprit ; et la main de l'Éternel était forte sur moi. Et je vins à Thel-Abib vers ceux de 15
la transportation qui demeuraient auprès du fleuve Kebar ; et là où ils étaient assis, je m'assis stupéfait, là au milieu d'eux, sept jours.

Et il arriva, au bout de sept jours, que la parole 16
de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, 17
je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël ; et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part. Quand je dirai au 18
méchant : Tu mourras certainement, et que tu ne l'avertiras pas, et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant [de se détourner] de sa méchante voie, afin qu'il vive, – lui, le méchant, mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main. Et si tu avertis le méchant, 19
et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté ni de sa méchante voie, il mourra, lui, dans son iniquité ; mais toi, tu as délivré ton âme. Et 20
si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que je mette une pierre d'achoppement devant lui, il mourra ; parce que tu ne l'as point averti, il mourra dans son péché, et ses actes justes qu'il a faits ne viendront pas en

a (v.27) substance inconnue ; *peut-être* un alliage d'or et d'argent. **b** (v.6) *ou* : d'eux. **c** (v.12) *ailleurs* : porter, élever.

mémoire ; mais je redemanderai son sang de ta
21 main. Et si tu avertis le juste de ne pas pécher, et
que le juste ne pèche pas, il vivra certainement,
car il s'est tenu pour averti ; et toi tu as délivré
ton âme.
22 Et la main de l'Éternel fut là sur moi, et il me
dit : Lève-toi, sors dans la vallée[a], et là je par-
23 lerai avec toi. Et je me levai, et je sortis dans la
vallée ; et voici, la gloire de l'Éternel se tenait
là, selon la gloire que j'avais vue près du fleuve
24 Kebar ; et je tombai sur ma face. Et l'Esprit en-
tra en moi et me fit tenir sur mes pieds ; et il
me parla, et me dit : Va, enferme-toi dans ta
25 maison. Et toi, fils d'homme, voici, on mettra
sur toi des cordes, et on t'en liera ; et tu ne sor-
26 tiras pas parmi eux. Et je collerai ta langue à
ton palais, et tu seras muet, et tu ne seras pas
pour eux un homme qui les reprenne ; car ils sont
27 une maison rebelle. Et quand je parlerai avec
toi, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras : Ainsi
dit le Seigneur, l'Éternel : Que celui qui écoute,
écoute ; et que celui qui n'en fait rien, n'en fasse
rien ; car ils sont une maison rebelle.

4 Et toi, fils d'homme, prends une brique et
mets-la devant toi, et trace sur elle une ville,
2 Jérusalem. Et mets le siège contre elle, et bâtis
contre elle des tours, et élève contre elle une ter-
rasse, et pose des camps contre elle, et place con-
3 tre elle des béliers tout autour. Et toi, prends
une plaque de fer, et mets-la comme un mur de
fer entre toi et la ville ; et dresse ta face contre
elle, et elle sera assiégée[b], et tu l'assiégeras : ce
sera un signe pour la maison d'Israël.
4 Et toi, couche-toi sur ton côté gauche, et
mets sur lui l'iniquité de la maison d'Israël :
le nombre des jours que tu coucheras sur ce
5 côté, tu porteras leur iniquité. Et moi, je t'ai
assigné les années de leur iniquité selon le nom-
bre des jours, **trois cent quatre-vingt-dix**
jours, et tu porteras l'iniquité de la maison d'Is-
6 raël. Et quand tu auras accompli ceux-là, tu te
coucheras une seconde fois sur ton côté droit,
et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda,
quarante jours ; je t'ai assigné un jour pour
7 chaque année. Et tu dresseras ta face vers le
siège de Jérusalem ; et ton bras sera découvert,
8 et tu prophétiseras contre elle. Et voici, j'ai mis
sur toi des cordes, et tu ne te tourneras point
de l'un de tes côtés sur l'autre, jusqu'à ce que
tu aies accompli les jours de ton siège.
9 Et toi, prends du froment, et de l'orge, et
des fèves, et des lentilles, et du millet, et de
l'épeautre ; et tu les mettras dans un même
vase, et tu t'en feras du pain selon le nombre
des jours que tu te coucheras sur ton côté : tu en
mangeras **trois cent quatre-vingt-dix** jours.
10 Et ton manger que tu mangeras sera au poids,
vingt sicles par jour ; tu le mangeras de temps
11 en temps. Et l'eau, tu la boiras à la mesure, un
sixième de hin[c] ; tu la boiras de temps en temps.
12 Et tu mangeras cela [préparé comme] un gâteau
d'orge, et tu le cuiras sous leurs yeux avec des
13 excréments sortis de l'homme. Et l'Éternel dit :
Les fils d'Israël mangeront ainsi leur pain impur
parmi les nations où je les chasserai.
14 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! voici, mon
âme ne s'est pas rendue impure, et, depuis ma
jeunesse jusqu'à maintenant, je n'ai **mangé de**
rien de ce qui est mort de soi-même ou qui a
été déchiré, et aucune chair impure n'est entrée
15 dans ma bouche. Et il me dit : Regarde, je t'ai
donné la fiente du bétail au lieu des excréments
de l'homme, et tu cuiras ton pain sur elle. Et il
16 me dit : Fils d'homme, voici, je brise le bâton du
pain dans Jérusalem ; et ils mangeront le pain
au poids et avec inquiétude, et ils boiront l'eau
17 à la mesure et avec stupeur, parce que le pain et
l'eau manqueront ; et ils seront dans la stupeur,
les uns et les autres, et ils se consumeront dans
leur iniquité.

5 Et toi, fils d'homme, prends un couteau tran-
chant (tu prendras un rasoir de barbier), et tu
le feras passer sur ta tête et sur ta barbe ; et tu
prendras une balance à peser, et tu partageras
les [cheveux]. Tu en brûleras un tiers dans le
2 feu[d], au milieu de la ville, lorsque les jours du
siège seront accomplis ; et tu en prendras un
tiers, [et] tu les frapperas avec le couteau tout
autour ; et un tiers, tu le disperseras au vent,
et je tirerai l'épée après eux. Et tu en prendras
3 un petit nombre, et tu les serreras dans les pans
4 de ta robe ; et de ceux-ci, tu en prendras en-
core, et tu les jetteras au milieu du feu, et tu
les brûleras au feu : il en sortira un feu contre
toute la maison d'Israël.
5 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est ici
Jérusalem ! Je l'ai posée au milieu des na-
6 tions, et autour d'elle, des pays ; et, dans sa
méchanceté, elle a été rebelle à mes jugements[e]
plus que les nations, et à mes statuts, plus que
les pays qui sont autour d'elle ; car ils ont rejeté
mes jugements[f] et n'ont point marché dans mes
7 statuts. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Parce que votre turbulence a été plus
grande que celle des nations qui sont autour de
vous, parce que vous n'avez point marché dans
mes statuts et n'avez point pratiqué mes or-
donnances[g], et que vous n'avez pas [même] agi
selon

a (v.22) *ou* : plaine ; *voyez la note*, Jos. 11:8. **b** (v.3) *litt.* : en siège. **c** (v.11) un hin *égal* 3 litres 35 centilitres. **d** (v.2) *litt.* : lumière. **e** (v.6) jugements *ou* ordonnances, justes jugements ; *au vers.* 7 : droits établis. **f** (v.6) *voyez la note précédente.* **g** (v.7) *voyez la note précédente.*

les droits établis des nations qui sont autour
8 de vous, – à cause de cela, ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, moi aussi, et
j'exécuterai au milieu de toi des jugements aux
9 yeux des nations ; et je ferai en toi ce que je n'ai
pas fait et ne ferai plus semblablement, à cause
10 de toutes tes abominations. C'est pourquoi les
pères mangeront les fils au milieu de toi, et les
fils mangeront les pères ; et j'exécuterai des
jugements sur toi, et je disperserai à tout vent
tous tes restes.
11 C'est pourquoi, je suis vivant, dit le Seigneur,
l'Éternel ! parce que tu as rendu impur mon
sanctuaire par toutes tes choses exécrables et
par toutes tes abominations, moi aussi, je retire-
rai mon œil et il n'aura plus compassion, et moi
12 aussi je ne t'épargnerai pas. Un tiers d'entre
vous mourra par la peste et sera consumé par
la famine au milieu de toi ; et un tiers tombera
par l'épée autour de toi ; et j'en disperserai un
tiers à tout vent, et je tirerai l'épée après eux.
13 Et ma colère s'accomplira, et je satisferai ma
fureur sur eux, et je me consolerai ; et ils sauront
que moi, l'Éternel, j'ai parlé dans ma jalousie,
14 quand j'aurai accompli ma fureur sur eux. Et je
ferai de toi un désert et un opprobre parmi les
nations qui sont autour de toi, aux yeux de tout
15 passant. Et l'opprobre et l'insulte seront une[a]
instruction et un étonnement pour les nations
qui sont autour de toi, quand j'exécuterai sur
toi des jugements, avec colère, et avec fureur,
et par des châtiments de fureur. Moi, l'Éter-
16 nel, j'ai parlé. Quand j'enverrai parmi eux les
flèches funestes de la famine qui seront pour
la destruction, lesquelles j'enverrai pour vous
détruire, j'augmenterai sur vous la famine, et
17 je briserai pour vous le bâton du pain ; et j'en-
verrai sur vous la famine et les bêtes mauvaises
qui te priveront d'enfants, et la peste et le sang
passeront sur toi, et je ferai venir l'épée sur toi.
Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

6 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, tourne ta face contre les mon-
tagnes d'Israël, et prophétise contre elles, et
3 dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du
Seigneur, l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel, aux montagnes et aux collines, aux ravins
et aux vallées : Voici, moi je fais venir sur vous
4 l'épée, et je détruirai vos hauts lieux. Et vos au-
tels seront dévastés, et vos colonnes consacrées
au soleil seront brisées ; et je ferai tomber vos
5 blessés à mort devant vos idoles[b] ; et je mettrai
les cadavres des fils d'Israël devant leurs idoles,
et je disperserai vos ossements autour de vos au-
tels. Dans toutes vos demeures les villes seront 6
réduites en solitudes et les hauts lieux seront
désolés, afin que vos autels soient délaissés et
désolés, et que vos idoles soient brisées et ne
soient plus, et que vos colonnes consacrées au
soleil soient abattues, et vos ouvrages anéan-
tis. Et les blessés à mort tomberont au milieu 7
de vous ; et vous saurez que je suis l'Éternel.
Mais je laisserai un reste, en ce que vous au- 8
rez des réchappés de l'épée parmi les nations,
quand vous serez dispersés dans les pays. Et vos 9
réchappés se souviendront de moi parmi les na-
tions où ils auront été emmenés captifs, quand
j'aurai brisé leur cœur prostitué qui s'est dé-
tourné de moi, et[c] leurs yeux qui se prostituent
après leurs idoles ; et ils auront horreur d'eux-
mêmes à cause des iniquités qu'ils ont commises
par toutes leurs abominations ; et ils sauront 10
que moi, l'Éternel, je n'ai pas[d] dit en vain que
je leur ferais ce mal.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Bats de tes 11
mains, et frappe de ton pied, et dis : Hélas, pour
toutes les abominations des iniquités de la mai-
son d'Israël ! car ils tomberont par l'épée, par la
famine et par la peste. Celui qui est loin mourra 12
par la peste, et celui qui est près tombera par
l'épée ; et celui qui est demeuré de reste, et qui
est assiégé, mourra par la famine ; et je con-
sommerai ma fureur sur eux. Et vous saurez 13
que je suis l'Éternel, quand leurs blessés à mort
seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs
autels, sur toute haute colline, sur tous les som-
mets des montagnes, et sous tout arbre vert, et
sous tout térébinthe touffu, dans les lieux où
ils offraient à toutes leurs idoles des parfums
agréables. Et j'étendrai ma main sur eux, et 14
je ferai du pays une désolation et il sera plus
désolé que le désert de Dibla, dans toutes leurs
demeures ; et ils sauront que je suis l'Éternel.
Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et **7**
toi, fils d'homme ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel, à la terre d'Israël : Une fin !… la fin vient
sur les quatre coins du pays. Maintenant la fin 3
[vient] sur toi, et j'enverrai sur toi ma colère,
et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur
toi toutes tes abominations. Et mon œil n'aura 4
point compassion de toi, et je n'épargnerai pas ;
mais je mettrai tes voies sur toi, et tes abomi-
nations seront au milieu de toi ; et vous saurez
que je suis l'Éternel.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Un mal, un 5
mal unique ! Voici, il est venu ! La fin est venue, 6
la fin est venue ! Elle se réveille contre toi ; voici,
elle vient ! Ton destin[e] est venu sur toi, habitant 7
du pays ; le temps est venu, le jour est

a (v.15) *ou* : Et ce sera un opprobre et une insulte, une… **b** (v.4) *le mot hébreu pour* idole *est toujours, dans* Ézéchiel, *un terme de mépris* ; *voyez* Lév. 26:30. **c** (v.9) *ou* : parce que je suis brisé par leur cœur…, et par. **d** (v.10) *ou* : que je suis l'Éternel ; je n'ai point. **e** (v.7) *litt.* : Le cercle.

proche, – le trouble, et non le cri joyeux des mon-
8 tagnes. Maintenant, bientôt, je verserai sur toi
ma fureur, et je consommerai ma colère contre
toi, et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai
9 sur toi toutes tes abominations. Et mon œil
n'aura point compassion, et je ne t'épargnerai
pas ; je te rendrai selon tes voies, et tes abomi-
nations seront au milieu de toi ; et vous saurez
que c'est moi, l'Éternel, qui frappe.
10 Voici le jour, voici, il est arrivé ! Le destin a
germé[a], la verge a fleuri, la fierté s'est épanouie.
11 La violence s'élève pour être une verge de
méchanceté. [Il ne reste] rien d'eux, ni de leur
foule bruyante, ni de leur abondance de biens, ni
12 de la magnificence au milieu d'eux[b]. Le temps
est venu, le jour s'est approché ; que celui qui
achète ne se réjouisse pas, et que celui qui vend
ne mène pas deuil ; car il y a une ardente colère
13 sur toute sa foule bruyante. Car celui qui vend
ne rentrera pas en possession de ce qui a été
vendu, **fût-il** même encore en vie parmi les vi-
vants ; car la vision est touchant toute sa foule
bruyante, elle ne sera[c] point révoquée, et per-
14 sonne par son iniquité ne fortifiera[d] sa vie. Ils
ont sonné de la trompette et ont tout préparé ;
mais personne ne marche au combat, parce
que l'ardeur de ma colère est sur toute sa foule
15 bruyante. L'épée est **au dehors,** et la peste et
la famine sont **au dedans** : celui qui est aux
champs mourra par l'épée ; et celui qui est dans
16 la ville, la famine et la peste le dévoreront. Et
leurs réchappés échapperont, et seront sur les
montagnes comme les colombes des vallées, tous
17 gémissant, chacun pour[e] son iniquité. Toutes
les mains deviendront lâches, et tous les genoux
18 se fondront en eau. Ils se ceindront de sacs, et
le frisson les couvrira ; la honte sera sur tous
les visages, et toutes leurs têtes seront chauves.
19 Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or
sera [rejeté] comme une impureté ; leur argent
ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la
fureur de l'Éternel ; ils ne rassasieront pas leurs
âmes, et ne rempliront pas leurs entrailles, car
c'est ce qui a été la pierre d'achoppement de
leur iniquité.
20 Et de la beauté de son ornement il a fait sa
gloire ; mais ils y ont fait[f] des images de leurs
abominations [et] de leurs choses exécrables.
C'est pourquoi j'en ai fait pour eux une im-
21 pureté abjecte ; et je l'ai livrée en pillage aux
mains des étrangers, et pour butin aux méchants
22 de la terre, et ils la profaneront. Et je détour-
nerai d'eux ma face ; et ils profaneront mon lieu
secret ; et les violents y entreront et le pro-
faneront.
Fabrique la chaîne ; car le pays est plein de 23
coulpe de sang, et la ville est pleine de vio-
lence. Et je ferai venir les iniques des nations, 24
et ils posséderont leurs maisons ; et je ferai
cesser l'orgueil des forts, et leurs sanctuaires
seront profanés[g]. La destruction vient ; et ils 25
chercheront la paix, mais il n'y en aura point.
Il viendra calamité sur calamité, et il y aura 26
rumeur sur rumeur, et ils chercheront [quelque]
vision de la part d'un prophète ; mais la loi **est**
périe de chez le sacrificateur, et le conseil, de
chez les anciens. Le roi mènera deuil, et les 27
princes seront vêtus de stupeur, et les mains
du peuple du pays trembleront : je leur ferai
selon leur voie, et je les jugerai par leurs propres
jugements ; et ils sauront que je suis l'Éternel.
8 ✱ Et il arriva, en la sixième année[h], au sixième
[mois], le cinquième [jour] du mois, qu'étant as-
sis dans ma maison, et les anciens de Juda étant
assis devant moi, la main du Seigneur, l'Éternel,
tomba là sur moi.
Et je vis, et voici une ressemblance comme l'as- 2
pect d'un feu : depuis l'aspect de ses reins vers
le bas, c'était du feu ; et depuis ses reins vers le
haut, c'était comme l'aspect d'une splendeur,
comme l'apparence de l'airain luisant[i]. Et il 3
étendit la forme d'une main, et me prit par les
boucles de ma tête ; et l'Esprit m'éleva entre
la terre et les cieux, et m'emmena à Jérusalem,
dans les visions de Dieu, à l'entrée de la porte in-
térieure qui regarde vers le nord, où était le siège
de l'idole de jalousie qui provoque à la jalousie.
Et voici, là était la gloire du Dieu d'Israël, selon 4
la vision que j'avais vue dans la vallée[j].
Et il me dit : Fils d'homme, lève tes yeux 5
vers le nord. Et je levai mes yeux vers le nord ;
et voici, au nord de la porte de l'autel, cette
idole de jalousie, à l'entrée. Et il me dit : Fils 6
d'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes
abominations que la maison d'Israël commet
ici, pour m'éloigner de mon sanctuaire ? Et tu
verras encore de grandes abominations.
Et il me mena à l'entrée du parvis ; et je regar- 7
dai, et voici, un trou dans le mur. Et il me dit : 8
Fils d'homme, perce le mur. Et je perçai le mur,
et voici, une porte. Et il me dit : Entre, et re- 9
garde les mauvaises abominations qu'ils com-
mettent ici. Et j'entrai, et je regardai ; et voici 10
toute [sorte] de figures de reptiles, et de bêtes
exécrables, et toutes les idoles de la maison d'Is-
raël tracées sur le mur, tout autour ;

a (v.10) *litt.* : est sorti. **b** (v.11) *selon qqs.* : et on ne se lamentera pas sur eux. **c** (v.13) *ou* : la vision touchant toute sa foule bruyante ne sera. **d** (v.13) *ou* : n'affermira. **e** (v.16) *ou* : dans. **f** (v.20) *ou* : il (le peuple) a fait son orgueil, et ils en ont fait. **g** (v.24) *ou* : ils hériteront leurs sanctuaires. **h** (v.1) *A. C.* 594. **i** (v.2) *voyez la note*, 1:4. **j** (v.4) *ou* : plaine.

11 et **soixante-dix** hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël se tenaient devant elles, et au milieu d'eux se tenait Jaazania, fils de Shaphan : chacun avait son encensoir dans sa main, et il montait une épaisse nuée d'en-
12 cens. Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans leurs cabinets d'images ? Car ils disent : L'Éternel ne nous voit
13 pas, l'Éternel a abandonné le pays[a]. Et il me dit : Tu verras encore de grandes abominations qu'ils commettent.
14 Puis il me mena à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel, qui est vers le nord ; et voici des
15 femmes assises là, pleurant Thammuz. Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Tu verras encore des abominations plus grandes que celles-là.
16 Puis il me fit entrer au parvis intérieur de la maison de l'Éternel ; et voici, à l'entrée du temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, environ **vingt-cinq** hommes, le dos tourné vers le temple de l'Éternel, et leurs faces vers l'orient ; et ils se prosternaient vers l'orient devant le soleil.
17 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Est-ce une chose légère à la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici, pour qu'ils remplissent encore le pays de violence, et qu'ils me provoquent à colère [toujours] de nouveau ? Et voici, ils mettent le rameau à leur
18 nez ! Et moi aussi, j'agirai avec fureur ; mon œil n'aura point compassion, et je n'épargnerai pas ; et quand ils crieront à mes oreilles à haute voix, je ne les écouterai point.

9 Et il cria à mes oreilles à haute voix, disant : Approchez, vous qui avez la charge de la ville, et chacun avec son instrument de destruction
2 dans sa main. Et voici six hommes qui venaient du chemin de la porte supérieure qui est tournée vers le nord, et chacun avec son instrument de mort dans sa main ; et il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin, avec un encrier d'écrivain à ses reins ; et ils entrèrent, et se tinrent à côté
3 de l'autel d'airain. Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le chérubin sur lequel elle était, [et vint] sur le seuil de la maison ; et il cria à l'homme vêtu de lin, qui avait l'encrier
4 d'écrivain à ses reins ; et l'Éternel lui dit : Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais[b] une marque[c] sur les fronts des hommes qui soupirent et gémissent à cause de toutes les abominations qui se commettent **au dedans**
5 d'elle. Et à ceux-là il dit, à mes oreilles : Passez par la ville après lui, et frappez ; que votre œil
6 n'ait point compassion, et n'épargnez pas. Tuez, détruisez vieillards, jeunes hommes, et vierges, et petits enfants, et femmes ; mais n'approchez d'aucun de ceux qui ont sur eux la marque, et commencez par mon sanctuaire. Et ils commencèrent par les anciens qui étaient devant la
7 maison. Et il leur dit : Rendez impure la maison, et remplissez les parvis de tués ; sortez ! Et ils sortirent et frappèrent dans la ville.
8 Et il arriva que, comme ils frappaient et que moi je demeurais de reste, je tombai sur ma face, et je criai et dis : Ah, Seigneur Éternel ! veux-tu détruire tout le reste d'Israël en ver-
9 sant ta fureur sur Jérusalem ? Et il me dit : L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est excessivement grande, et le pays est rempli de sang, et la ville est remplie d'injustices ; car ils ont dit : L'Éternel a abandonné le pays[d], et l'Éternel ne voit pas. Et moi aussi, – mon
10 œil n'aura point compassion, et je n'épargnerai pas ; je ferai retomber[e] leur voie sur leur tête.
11 Et voici, l'homme vêtu de lin, qui avait l'encrier à ses reins, rapporta, disant : J'ai fait comme tu m'as commandé.

10 Et je regardai, et voici, sur[f] l'étendue, qui était au-dessus de la tête des chérubins, parut comme une pierre de saphir, comme l'aspect de la ressemblance d'un trône, au-dessus d'eux.
2 Et il parla à l'homme vêtu de lin, et dit : Viens entre les roues, au-dessous du chérubin, et remplis le creux de tes mains de charbons de feu pris d'entre les chérubins, et répands-les sur la
3 ville. Et il entra, devant mes yeux. Et les chérubins se tenaient à droite de la maison lorsque l'homme entra, et la nuée remplissait le parvis
4 intérieur. Et la gloire de l'Éternel s'éleva de dessus le chérubin, [et vint] sur le seuil de la maison ; et la maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de la splendeur de la gloire
5 de l'Éternel. Et le bruit des ailes des chérubins s'entendit jusqu'au parvis extérieur, comme la
6 voix du *Dieu Tout-puissant[g] quand il parle. Et il arriva que, lorsqu'il eut commandé à l'homme vêtu de lin, disant : Prends du feu d'entre les roues, d'entre les chérubins, il entra et se tint à
7 côté de la roue. Et le chérubin étendit sa main entre les chérubins, vers le feu qui était entre les chérubins, et il [en] prit, et le mit dans le creux des mains de l'[homme] vêtu de lin ; et il le prit et sortit.
8 Et on voyait aux chérubins la figure d'une
9 main d'homme sous leurs ailes. Et je regardai, et voici, quatre roues à côté des chérubins, une roue à côté d'un chérubin, et une roue à côté d'un chérubin, et l'aspect des roues était comme

a (v.12) *ou* : la terre. **b** (v.4) *litt.* : marque. **c** (v.4) *hébr.* : Thau, *nom hébreu de la lettre* T. **d** (v.9) *ou* : la terre. **e** (v.10) *litt.* : je mettrai, *comme aussi* 22:31, *et* 1 Rois 8:32. **f** (v.1) *litt.* : à, dans. **g** (v.5) *hébr.* : El-Shaddaï : *voyez* Gen. 17:1.

10 l'apparence d'une pierre de chrysolithe. Et
quant à leur aspect, elles avaient les quatre
une seule ressemblance, comme si une roue
11 était au milieu d'une roue. Quand elles allaient,
elles allaient sur leurs quatre côtés ; elles ne
se tournaient pas, quand elles allaient ; mais,
vers le lieu où la tête regardait, elles allaient
après elle : elles ne se tournaient pas quand
12 elles allaient. Et tout leur corps[a], et leur dos, et
leurs mains, et leurs ailes, et les roues, étaient
pleins d'yeux tout autour, – à eux quatre, leurs
13 roues. Quant aux roues, on leur cria, moi l'en-
14 tendant : Roue ![b] Et chacun avait quatre faces :
la première face était la face d'un chérubin, et
la seconde face était la face d'un homme, et la
troisième était la face d'un lion, et la quatrième,
15 la face d'un aigle. Et les chérubins s'élevèrent.
C'était là l'animal que j'avais vu près du fleuve
16 Kebar. Et quand les chérubins allaient, les roues
allaient à côté d'eux ; et quand les chérubins
levaient leurs ailes pour s'élever de dessus terre,
les roues aussi ne se détournaient point d'à côté
17 d'eux ; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient,
et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec
eux, car l'esprit de l'animal était en elles.
18 Et la gloire de l'Éternel sortit de dessus le seuil
de la maison, et se tint au-dessus des chéru-
19 bins. Et les chérubins haussèrent leurs ailes et
s'élevèrent de terre à mes yeux, quand ils sor-
tirent ; et les roues étaient auprès d'eux. Et ils
s'arrêtèrent[c] à l'entrée de la porte orientale de la
maison de l'Éternel ; et la gloire du Dieu d'Israël
20 était au-dessus d'eux, en haut. C'était là l'ani-
mal que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël,
près du fleuve Kebar ; et je connus que c'étaient
21 des chérubins. Chacun avait quatre faces, et
chacun, quatre ailes, et il y avait une ressem-
22 blance de mains d'homme sous leurs ailes. Et
quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient
les faces que j'avais vues près du fleuve Kebar,
leur aspect, et eux-mêmes ; ils allaient chacun
droit devant soi.

11 Et l'Esprit m'éleva et me transporta à la porte
orientale de la maison de l'Éternel qui regarde
vers l'orient ; et voici, à l'entrée de la porte,
vingt-cinq hommes ; et je vis au milieu d'eux
Jaazania, fils d'Azzur, et Pelatia, fils de Benaïa,
2 princes du peuple. Et il me dit : Fils d'homme,
ce sont ici les hommes qui méditent l'iniquité et
qui donnent de mauvais conseils dans cette ville,
3 qui disent : Ce n'est pas le moment de bâtir des
maisons[d] ; elle[e] est la marmite, et nous sommes
4 la chair. C'est pourquoi prophétise contre eux,
5 prophétise, fils d'homme ! Et l'Esprit de l'Éter-
nel tomba sur moi et me dit : Parle : Ainsi dit
l'Éternel : Vous dites ainsi, maison d'Israël ; et
je connais ce qui monte dans votre esprit. Vous 6
avez multiplié le nombre de vos tués dans cette
ville, et vous avez rempli ses rues de tués. C'est 7
pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vos
tués, que vous avez mis au milieu d'elle, c'est
la chair, et elle, c'est la marmite ; mais vous,
je vous ferai sortir du milieu d'elle. Vous avez 8
eu peur de l'épée ; et je ferai venir l'épée sur
vous, dit le Seigneur, l'Éternel. Et je vous ferai 9
sortir du milieu d'elle, et je vous livrerai en la
main des étrangers, et j'exécuterai des juge-
ments contre vous : vous tomberez par l'épée ; 10
dans les confins d'Israël je vous jugerai, et vous
saurez que je suis l'Éternel. Elle ne sera pas 11
pour vous une marmite, et vous ne serez pas la
chair au milieu d'elle ; je vous jugerai dans les
confins d'Israël ; et vous saurez que je suis l'Éter- 12
nel, dans les statuts duquel vous n'avez point
marché, et dont vous n'avez point pratiqué les
ordonnances ; mais vous avez agi selon les droits
établis des nations qui sont autour de vous. Et 13
il arriva, comme je prophétisais, que Pelatia, fils
de Benaïa, mourut ; et je tombai sur ma face,
et je criai à haute voix, et je dis : Ah, Seigneur
Éternel ! veux-tu détruire entièrement[f] le reste
d'Israël ?
14
Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
15 Fils d'homme, tes frères, tes frères, les hommes
de ta parenté, et toute la maison d'Israël,
eux tous, sont ceux auxquels les habitants de
Jérusalem disent : Éloignez-vous de l'Éternel,
ce pays nous est donné en possession. C'est 16
pourquoi dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
Bien que je les aie éloignés parmi les nations, et
bien que je les aie dispersés par les pays, toute-
fois je leur serai comme un petit sanctuaire
dans les pays où ils sont venus. C'est pourquoi 17
dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aussi
je vous rassemblerai d'entre les peuples, et je
vous recueillerai des pays où vous êtes disper-
sés, et je vous donnerai la terre d'Israël. Et là 18
ils viendront, et ils en ôteront toutes ses choses
exécrables et toutes ses abominations. Et je leur 19
donnerai un seul cœur, et je mettrai **au dedans**
de vous un esprit nouveau ; et j'ôterai de leur
chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un
cœur de chair, – afin qu'ils marchent dans mes 20
statuts, et qu'ils gardent mes ordonnances et
les pratiquent ; et ils seront mon peuple, et moi
je serai leur Dieu[g]. Mais quant à ceux dont le 21
cœur marche au gré de leurs choses exécrables
et de leurs abominations, je ferai retomber[h]

a (v.12) *litt.* : chair. **b** (v.13) *qqs.* : Tourbillon ! **c** (v.19) *litt.* : il s'arrêta. **d** (v.3) *comp.* Jér. 29:5. **e** (v.3) la ville. **f** (v.13) *ou* : veux-tu en finir avec, *comme* Néh. 9:31. **g** (v.20) *litt.* : pour peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu. **h** (v.21) *comme* 9:10.

leur voie sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.
22 Et les chérubins levèrent leurs ailes, et les roues
étaient auprès d'eux ; et la gloire du Dieu d'Is-
23 raël était au-dessus d'eux, en haut. Et la gloire
de l'Éternel monta du milieu de la ville, et se
tint sur la montagne qui est à l'orient de la ville.
24 Et l'Esprit m'éleva et me transporta en Chaldée,
vers ceux de la transportation, en vision, par
l'Esprit de Dieu ; et la vision que j'avais vue
25 monta d'auprès de moi. Et je dis à ceux de la
transportation toutes les choses que l'Éternel
m'avait fait voir.

12 ** Et la parole de l'Éternel vint à moi, dis-
2 ant : Fils d'homme, tu demeures au milieu d'une
maison rebelle ; ils ont des yeux pour voir, et ne
voient pas ; ils ont des oreilles pour entendre, et
n'entendent pas ; car ils sont une maison rebelle.
3 Et toi, fils d'homme, fais-toi un bagage de trans-
porté, et va captif, de jour, sous leurs yeux ; va
captif, de ton lieu vers un autre lieu, sous leurs
yeux ; peut-être verront-ils, car ils sont une mai-
4 son rebelle. Et, de jour, tu mettras dehors ton
bagage, comme un bagage de transporté, sous
leurs yeux ; et toi, tu sortiras sur le soir, devant
leurs yeux, comme ceux qui s'en vont en captiv-
5 ité. Perce le mur sous leurs yeux, et mets dehors
6 par là [ton bagage] ; tu le porteras sur l'épaule,
sous leurs yeux ; tu le mettras dehors dans l'ob-
scurité ; tu couvriras ta face, et tu ne verras pas
le pays, car je t'ai donné pour signe[a] à la mai-
7 son d'Israël. Et je fis comme il m'avait été com-
mandé : je sortis de jour mon bagage, comme
un bagage de transporté, et, sur le soir, je perçai
le mur avec la main : je le mis dehors dans l'ob-
scurité, je le portai sur l'épaule, sous leurs yeux.
8 Et la parole de l'Éternel vint à moi, le matin,
9 disant : Fils d'homme, la maison d'Israël, la
maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit : Que fais-
10 tu ? Dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
Cet oracle [concerne] le prince qui est dans
Jérusalem, et toute la maison d'Israël qui est au
11 milieu d'eux. Dis : Je suis pour vous un signe[b] ;
comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait : ils iront
12 en exil [et] en captivité. Et le prince qui est au
milieu d'eux portera [son bagage] sur l'épaule,
dans l'obscurité, et sortira ; on percera le mur
pour le faire sortir par là ; il couvrira sa face,
13 afin qu'il ne voie pas de ses yeux le pays. Et
j'étendrai sur lui mon filet, et il sera pris dans
mon piège ; et je l'amènerai à Babylone, dans
le pays des Chaldéens ; mais il ne le verra point,
14 et là il mourra. Et tout ce qui l'entoure, son
secours, et toutes ses troupes, je les disperserai
15 à tout vent ; et je tirerai l'épée après eux. Et
ils sauront que je suis l'Éternel, quand je les
aurai dispersés parmi les nations et que je les
aurai disséminés dans les pays. Et je laisserai de 16
reste d'entre eux quelque peu de gens [sauvés]
de l'épée, de la famine et de la peste, afin qu'ils
racontent toutes leurs abominations parmi les
nations où ils seront venus. Et ils sauront que
je suis l'Éternel.
Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : 17
Fils d'homme, mange ton pain dans le trouble, 18
et bois ton eau avec tremblement et dans l'in-
quiétude ; et dis au peuple du pays : Ainsi dit 19
le Seigneur, l'Éternel, touchant les habitants de
Jérusalem, sur la terre d'Israël : Ils mangeront
leur pain avec inquiétude et ils boiront leur eau
avec stupeur, parce que leur pays sera désolé,
[vide] de tout ce qu'il contient, à cause de la vi-
olence de tous ceux qui l'habitent ; et les villes 20
habitées seront rendues désertes, et le pays sera
une désolation ; et vous saurez que je suis l'Éter-
nel.
Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : 21
Fils d'homme, quel est ce proverbe que vous 22
avez dans la terre d'Israël, disant : Les jours
seront prolongés, et toute vision a péri ? C'est 23
pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Je ferai cesser ce proverbe, et on ne s'en
servira plus comme proverbe en Israël ; mais
dis-leur : Les jours se sont approchés, et l'ac-
complissement de chaque vision ; car il n'y aura 24
plus aucune vision vaine, ni divination flatteuse,
au milieu de la maison d'Israël. Car moi, je suis 25
l'Éternel ; je parlerai, et la parole que j'aurai
dite sera exécutée, elle ne sera plus différée ; car
en vos jours, maison rebelle, je dirai une parole
et je l'exécuterai, dit le Seigneur, l'Éternel.
Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : 26
Fils d'homme, voici, la maison d'Israël dit : La 27
vision que celui-ci voit est pour des jours lon-
tains, et il prophétise pour des temps éloignés.
C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, 28
l'Éternel : Aucune de mes paroles ne sera plus
différée ; la parole que j'aurai dite sera exécutée,
dit le Seigneur, l'Éternel.

13 * Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
Fils d'homme, prophétise contre les prophètes 2
d'Israël qui prophétisent, et dis à ceux qui
prophétisent d'après leur propre cœur : Écoutez
la parole de l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, 3
l'Éternel : Malheur aux prophètes insensés qui
suivent leur propre esprit et n'ont rien vu ! Is- 4
raël, tes prophètes ont été comme des renards
dans les lieux déserts. Vous n'êtes point montés 5
aux brèches, et vous n'avez pas fermé l'enceinte
pour la maison d'Israël, afin de tenir ferme dans
la bataille, au jour de l'Éternel.

a (v.6) *ailleurs* : miracle, prodige. **b** (v.11) *voyez la note précédente.*

6 Ils ont eu des visions de vanité et de divination
de mensonge, ceux qui disent : L'Éternel a dit !
et l'Éternel ne les a pas envoyés ; et ils font es-
7 pérer que la parole dite sera accomplie ! N'avez-
vous pas vu des visions de vanité et prononcé
des divinations de mensonge, quand vous dites :
L'Éternel a dit ! – et je n'ai point parlé ?
8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : **À cause** que vous dites des choses vaines,
et que vous avez eu des visions de mensonge,
à cause de cela, voici, je suis contre vous, dit
9 le Seigneur, l'Éternel. Et ma main sera sur les
prophètes qui ont des visions de vanité et qui
devinent le mensonge : ils ne seront pas dans
l'assemblée[a] de mon peuple, et ils ne seront
pas écrits dans le registre de la maison d'Israël,
et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël ; et
10 vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel. **À**
cause, oui, **à cause** qu'ils égarent mon peuple,
disant : Paix ! et il n'y a point de paix ; et que,
si celui-ci bâtit un mur, ceux-là l'enduisent de
11 mauvais mortier, dis à ceux qui enduisent le mur
de mauvais mortier, qu'il s'écroulera : il y aura
une pluie torrentielle ; et vous, pierres de grêle,
vous tomberez, et un vent de tempête éclatera.
12 Et voici, quand le mur s'écroulera, ne vous sera-
t-il pas dit : Où est l'enduit dont vous l'avez
13 enduit ? C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Je ferai éclater, dans ma fureur, un
vent de tempête ; et, dans ma colère, il y aura
une pluie torrentielle, et, dans ma fureur, des
14 pierres de grêle, pour détruire entièrement. Et
je renverserai le mur que vous avez enduit de
mauvais mortier, et je le jetterai par terre, et
ses fondements seront découverts, et il croulera,
et vous périrez au milieu de ses ruines[b] ; et vous
15 saurez que je suis l'Éternel. Et je consommerai
ma fureur contre ce mur et contre ceux qui l'en-
duisent de mauvais mortier ; et je vous dirai :
16 Le mur n'est plus, ni ceux qui l'enduisaient, les
prophètes d'Israël qui prophétisent touchant
Jérusalem, et qui voient pour elle une vision de
paix, et il n'y a point de paix, dit le Seigneur,
l'Éternel.
17 Et toi, fils d'homme, tourne ta face contre les
filles de ton peuple qui prophétisent d'après leur
propre cœur, et prophétise contre elles, et dis :
18 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur à celles
qui cousent des coussinets pour toutes les join-
tures des mains[c], et qui font des voiles[d] pour la
tête [des gens] de toute taille, afin de prendre au
piège des âmes ! Voulez-vous prendre au piège
les âmes de mon peuple et vous conserver la vie à
19 vous-mêmes ? Et me profaneriez-vous auprès de
mon peuple pour des poignées d'orge et pour des
morceaux de pain, afin de faire mourir les âmes
qui ne devaient pas mourir, et pour faire vivre
les âmes qui ne devaient pas vivre, en mentant
à mon peuple qui écoute le mensonge ? C'est 20
pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici,
j'en veux à vos coussinets pour que les âmes,
que par eux vous prenez au piège, s'envolent ;
et je les arracherai de dessus vos bras, et je ferai
échapper les âmes que vous prenez au piège, les
âmes,... afin qu'elles s'envolent ; et je déchirerai 21
vos voiles, et je délivrerai mon peuple de vos
mains, et ils ne seront plus en vos mains pour
les prendre au piège ; et vous saurez que je suis
l'Éternel. Parce que vous avez chagriné par la 22
fausseté le cœur du juste, que moi je n'ai pas
attristé, et parce que vous avez fortifié les mains
du méchant, pour qu'il ne se **détournât** pas de
ses mauvaises voies afin de sauver sa vie, à cause 23
de cela, vous n'aurez plus de visions de vanité
et vous ne pratiquerez plus la divination ; et
je délivrerai mon peuple de vos mains, et vous
saurez que je suis l'Éternel.

14 ✱ Et des hommes d'entre les anciens d'Israël
vinrent vers moi, et s'assirent devant moi. Et 2
la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 3
d'homme, ces hommes ont élevé leurs idoles
dans leurs cœurs et ont placé devant leur face la
pierre d'achoppement de leur iniquité. Serais-je
consulté par eux ? C'est pourquoi parle-leur, 4
et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
Quiconque, de la maison d'Israël, aura élevé ses
idoles dans son cœur et aura placé devant sa
face la pierre d'achoppement de son iniquité, et
viendra vers le prophète, – moi, l'Éternel, je lui
répondrai selon ceci, selon la multitude de ses
idoles ; afin de prendre la maison d'Israël par 5
leur propre cœur, car ils se sont tous séparés de
moi par leurs idoles. C'est pourquoi, dis à la 6
maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Revenez, détournez-vous de vos idoles, et
détournez vos faces de toutes vos abominations.
Car quiconque, de la maison d'Israël ou des 7
étrangers qui séjournent en Israël, se sépare de
moi, et élève ses idoles dans son cœur et place la
pierre d'achoppement de son iniquité devant sa
face, et viendra vers le prophète pour me con-
sulter par lui, – moi, l'Éternel, je lui répondrai
par moi-même ; et je mettrai ma face contre cet 8
homme et je le rendrai désolé de telle sorte qu'il
sera en signe et en proverbe, et je le retrancherai
du milieu de mon peuple ; et vous saurez que
je suis l'Éternel. Et si le prophète est séduit, 9
et qu'il profère une parole, moi l'Éternel, j'ai
séduit ce prophète ; et j'étendrai ma main sur
lui, et je le détruirai du milieu de mon peuple
Israël.

a (v.9) *ailleurs* : conseil secret. **b** (v.14) *litt.* : au milieu de lui. **c** (v.18) *selon qqs.* : les aisselles des bras. **d** (v.18) *selon qqs.* : oreillers.

10 Et ils porteront leur iniquité : la peine de l'iniquité du prophète sera comme la peine de l'in-
11 iquité de celui qui consulte, afin que la maison d'Israël ne s'égare plus d'auprès de moi, et qu'ils ne se rendent plus impurs par toutes leurs transgressions. Et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu[a], dit le Seigneur, l'Éternel.
12 ✱ Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
13 Fils d'homme, si un pays pèche contre moi en commettant une infidélité, et que j'étende ma main sur lui, et que je lui brise le bâton du pain, et y envoie la famine, et retranche du milieu
14 de lui les hommes et les bêtes, et que ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, **fussent** au milieu de lui, ceux-ci délivreraient leurs âmes par
15 leur justice, dit le Seigneur, l'Éternel. Si je fais passer les bêtes mauvaises par le pays, et qu'elles le dépeuplent, et qu'il soit devenu une désolation en sorte que personne n'y passe à cause de ces
16 bêtes, – ces trois hommes **fussent-ils** au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, s'ils délivraient fils ou filles ! eux seuls seraient
17 délivrés, et le pays sera une désolation. Ou, [si] je fais venir l'épée sur ce pays-là, et que je dise : Épée, passe par le pays ; et que je retranche du
18 milieu de lui les hommes et les bêtes, – ces trois hommes **fussent-ils** au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne délivreraient ni fils ni filles ! mais eux seuls seraient
19 délivrés. Ou, [si] j'envoie la peste sur ce pays-là, et que je verse ma fureur sur lui en [faisant couler le] sang, pour retrancher du milieu de lui
20 les hommes et les bêtes, – Noé, Daniel et Job, **fussent-ils** au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, s'ils délivraient fils ou filles ! eux [seulement], par leur justice, délivr-
21 eraient leurs âmes. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Combien plus si j'envoie mes quatre jugements désastreux, l'épée, et la famine, et les bêtes mauvaises, et la peste, contre Jérusalem, pour en retrancher les hommes et les bêtes !
22 Mais voici, il y aura en elle un reste réchappé de gens qui en sortiront, des fils et des filles ; voici, ils sortiront vers vous, et vous verrez leur voie et leurs actions, et vous vous consolerez du mal que j'ai fait venir sur Jérusalem, de tout ce que j'ai
23 fait venir sur elle. Et ils vous consoleront, car vous verrez leur voie et leurs actions ; et vous saurez que ce n'est pas sans raison que j'ai fait tout ce que j'ai fait en elle, dit le Seigneur, l'Éternel.

15 2 ✱ Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, le bois de la vigne, que vaut-il plus que tout [autre] bois, le sarment qui est parmi les arbres de la forêt ? En prendra- 3
t-on du bois pour en faire quelque ouvrage, ou en prendra-t-on une cheville pour y suspendre quelque ustensile ? Voici, on le met au feu pour 4
être consumé ; le feu en consume les deux bouts, et le milieu est brûlé. Serait-il propre à un ouvrage ? Voici, quand il était entier, on n'en a fait 5
aucun ouvrage ; combien moins, quand le feu l'aura consumé et qu'il sera brûlé, en fera-t-on encore un ouvrage.

C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 6
Comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt, que j'ai livré au feu pour être consumé, ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem, et je
mettrai ma face contre eux : ils sortiront d'un 7
feu, et un [autre] feu les consumera ; et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis ma face contre eux. Et je ferai du pays une dé- 8
solation, parce qu'ils ont commis le péché[b], dit le Seigneur, l'Éternel.

16 ✱ Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : 2
Fils d'homme, fais connaître à Jérusalem ses 3
abominations, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem : Ton origine et ta naissance sont du pays des Cananéens ; ton père était un Amoréen, et ta mère une Héthienne. Et, quant à ta naissance, le jour où tu naquis 4
ton nombril ne fut pas coupé ; et tu ne fus pas lavée dans l'eau pour être nettoyée ; et tu ne fus pas frottée avec du sel, et tu ne fus pas emmaillotée. Aucun œil n'eut pitié de toi pour te faire 5
une seule de ces choses, pour avoir compassion de toi ; mais tu fus jetée sur la face des champs, à cause de l'horreur qu'on avait de toi, le jour **que** tu naquis.

Et je passai près de toi, et je te vis gisante[c] 6
dans ton sang, et je te dis, dans ton sang : Vis ! et je te dis, dans ton sang : Vis ! Je t'ai multi- 7
pliée[d] comme le germe des champs ; et tu pris ta croissance, et tu devins grande, et tu parvins au comble de la beauté[e] ; tes seins se formèrent, et ta chevelure se développa ; mais tu étais nue et découverte. Et je passai près de toi, et je te 8
vis, et voici, ton âge était l'âge des amours ; et j'étendis sur toi le pan de ma robe, et je couvris ta nudité ; et je te jurai, et j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur, l'Éternel ; et tu fus à moi. Et je te lavai dans l'eau, et je lavai à grande 9
eau ton sang de dessus toi, et je t'oignis d'huile ; et je te vêtis de broderie, et je te chaussai de 10
[peau de] taisson, et je te ceignis de lin blanc[f], et je te couvris de soie ; et je te parai d'ornements, 11
et je mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou ; et je mis un anneau à ton nez et 12

a (v.11) *voyez la note*, 11:20. **b** (v.8) *ailleurs* : infidélité ; *comp.* 18:24. **c** (v.6) *litt.* : foulée (*ou* : exposée à être foulée) aux pieds. **d** (v.7) *ou* : J'ai fait de toi des myriades. **e** (v.7) *litt.* : à l'ornement des ornements. **f** (v.10) *ou* : coton blanc.

des pendants à tes oreilles, et une couronne de
13 beauté sur ta tête. Et tu fus parée d'or et d'argent, et ton vêtement était de lin blanc[a], et de soie, et de broderie. Tu mangeas de la fleur de farine, et du miel, et de l'huile. Et tu devins extrêmement belle, et tu prospéras jusqu'à être un
14 royaume. Et ta renommée se répandit parmi les nations à cause de ta beauté, car elle était parfaite par ma magnificence que j'avais mise sur toi, dit le Seigneur, l'Éternel.
15 Mais tu te confias en ta beauté, et tu te prostituas à cause de ta renommée, et tu prodiguas tes prostitutions à tout passant : c'était pour lui.
16 Et tu pris de tes vêtements, et tu te fis des hauts lieux de diverses couleurs, et tu t'y prostituas,
17 ce qui n'était jamais arrivé, et ne sera plus. Et tu pris tes objets de parure, [faits] de mon or et de mon argent que je t'avais donnés, et tu t'en fis des images d'un mâle, et tu te prostituas avec
18 elles ; et tu pris tes vêtements de broderie, et tu les en couvris, et tu mis devant elles mon huile
19 et mon encens ; et mon pain que je t'avais donné, la fleur de farine, et l'huile, et le miel, dont je te nourrissais, tu les mis devant elles, en odeur agréable. Il en a été ainsi, dit le Seigneur, l'Éter-
20 nel. Et tu pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés, et tu les leur offris en sacrifice pour qu'ils les **dévorassent.** Était-ce trop peu que
21 ta prostitution ? Tu égorgeas mes fils, et tu les
22 livras, en les leur consacrant[b]. Et avec toutes tes abominations et tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue et découverte, gisante[c] dans ton sang.
23 Et il arriva, après toutes tes iniquités, – mal-
24 heur, malheur à toi, dit le Seigneur, l'Éternel, – que tu t'es bâti un lieu de débauche[d] et que tu t'es fait un haut lieu dans toutes les places :
25 au bout de chaque chemin tu as bâti ton haut lieu, et tu as rendu ta beauté abominable, et tu t'es découverte à tout passant, et tu as multi-
26 plié tes prostitutions. Et tu as commis fornication avec les fils de l'Égypte, tes voisins, au corps vigoureux ; et tu as multiplié tes prostitutions
27 pour me provoquer à colère. Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, et j'ai diminué ce qui t'était assigné, et je t'ai livrée à la volonté de celles qui te haïssent, les filles des Philistins, qui ont honte de
28 tes voies d'infamie. Et tu as commis fornication avec les fils d'Assur[e], parce que tu ne pouvais être rassasiée ; tu as commis fornication avec
29 eux, et même tu n'as pas été rassasiée. Et tu as multiplié tes prostitutions avec un pays de marchands[f], la Chaldée, et même avec cela tu n'as pas été rassasiée.

30 Oh ! que ton cœur est faible, dit le Seigneur, l'Éternel, que tu aies fait toutes ces choses, l'œu-
31 vre d'une prostituée éhontée, te bâtissant ton lieu de débauche au bout de chaque chemin ; et tu as établi ton haut lieu dans toutes les places. Et tu n'es pas comme une prostituée, en ce que
32 tu dédaignes le salaire[g] : femme qui commets l'adultère, tu prends des étrangers à la place de
33 ton mari. On fait des cadeaux à toutes les prostituées ; mais toi, tu fais tes cadeaux à tous tes amants, et tu les engages par des présents à venir
34 vers toi de tous côtés, pour tes prostitutions. Et il arrive chez toi, dans tes prostitutions, le contraire de [ce qui se voit] chez les femmes : on ne te suit pas pour commettre fornication ; et, en ce que tu donnes des présents et qu'on ne te donne pas de présents, tu fais[h] le contraire.

35 C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole
36 de l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que ton argent[i] a été dissipé[j], et que ta nudité a été découverte à tes amants par tes prostitutions, et à[k] toutes les idoles de tes abominations, et à cause du sang de tes fils
37 que tu leur as livrés ; à cause de cela, voici, je rassemble tous tes amants avec lesquels tu te plaisais, et tous ceux que tu as aimés, avec tous ceux que tu as haïs ; et je les rassemblerai de toutes parts contre toi, et je leur découvrirai ta nudité, et ils verront toute ta nudité. Et je
38 te jugerai du jugement des femmes adultères et de celles qui versent le sang, et je te livrerai
39 au sang[l] de la fureur et de la jalousie ; et je te livrerai entre leurs mains, et ils abattront ton lieu de débauche et démoliront tes hauts lieux ; et ils te dépouilleront de tes vêtements, et prendront tes objets de parure, et te laisseront nue
40 et découverte. Et on fera monter contre toi un rassemblement [d'hommes], et ils te lapideront avec des pierres, et te transperceront avec leurs
41 épées ; et ils brûleront tes maisons par le feu, et exécuteront sur toi des jugements aux yeux de beaucoup de femmes. Et je te ferai cesser de commettre fornication, et, des présents aussi,
42 tu n'en donneras plus. Et je satisferai ma fureur sur toi, et ma jalousie se retirera de toi ; et je me tiendrai tranquille, et je ne me courroucerai
43 plus. Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, et que tu m'as irrité par toutes ces choses, voici, moi aussi je fais retomber[m] ta

a (v.13) *ou* : coton blanc. **b** (v.21) *ou* : en les leur faisant passer [par le feu]. **c** (v.22) *litt.* : foulée (*ou* : exposée à être foulée) aux pieds. **d** (v.24) *litt.* : voûte, *ici, et vers.* 31, 39. **e** (v.28) Assyrie. **f** (v.29) *hébr.* : Canaan. **g** (v.31) *ailleurs* : don, présent. **h** (v.34) *litt.* : tu es. **i** (v.36) *hébr.* : airain, cuivre. **j** (v.36) *selon qqs.* : ta souillure a abondé. **k** (v.36) *ou* : découverte par tes prostitutions avec tes amants, et avec. **l** (v.38) *voyez* Nomb. 35:19. **m** (v.43) *litt.* : je mets ; *comme* 9:10.

voie sur ta tête, dit le Seigneur, l'Éternel ; et tu ne commettras pas l'infamie par-dessus toutes tes abominations.

44 Voici, tous ceux qui font des proverbes feront un proverbe sur toi, disant : Telle mère, telle
45 fille ! Tu es la fille de ta mère qui avait en horreur son mari et ses enfants ; et tu es la sœur de tes sœurs qui avaient en horreur leurs maris et leurs enfants. Votre mère était une Héthi-
46 enne, et votre père était un Amoréen. Et ta sœur, l'aînée, c'est Samarie qui demeure à ta gauche, elle et ses filles ; et ta jeune sœur qui demeure à ta droite, c'est Sodome et ses filles.
47 Mais tu n'as pas marché dans leurs voies, et tu n'as pas fait selon leurs abominations ; mais, comme si c'était bien peu, tu t'es corrompue
48 dans toutes tes voies plus qu'elles. Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que Sodome ta sœur, elle et ses filles, n'a pas fait comme tu as
49 fait, toi et tes filles ! Voici, c'est ici l'iniquité de ta sœur Sodome : orgueil, abondance de pain et insouciant repos, elle les a possédés, elle et ses filles ; mais elle n'a pas fortifié la main de
50 l'affligé et du pauvre. Elles se sont élevées et ont commis des abominations devant moi ; et
51 je les ai ôtées lorsque je l'ai vu. Et Samarie n'a pas péché selon la moitié de tes péchés ; tu as multiplié plus qu'elles tes abominations, et tu as justifié tes sœurs par toutes tes abominations
52 que tu as commises. Toi aussi, toi qui as jugé tes sœurs, porte ta confusion à cause de tes péchés, par lesquels tu as agi plus abominablement[a] qu'elles ; elles sont plus justes que toi. Et toi aussi, sois honteuse et porte ta confusion, parce que tu as justifié tes sœurs.

53 Et je tournerai [en délivrance] leur captivité, la captivité de Sodome et de ses filles, et la captivité de Samarie et de ses filles, et la captivité de
54 tes captifs au milieu d'elles, afin que tu portes ta confusion, et que tu sois confuse de tout ce
55 que tu as fait, en ce que tu les consoles. Et tes sœurs, Sodome et ses filles, retourneront à leur ancien état, et Samarie et ses filles retourneront à leur ancien état ; et toi et tes filles, vous re-
56 tournerez à votre ancien état. Et Sodome, ta sœur, n'a pas été mentionnée par[b] ta bouche, au
57 jour de ton orgueil, avant que ton iniquité **fût** découverte, comme au temps des outrages des filles d'Aram[c] et de toutes celles d'alentour, des filles des Philistins, qui te méprisaient de toutes
58 parts. Ton infamie et tes abominations, tu les
59 portes, dit[d] l'Éternel. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé le serment[e] et rompu l'alliance.

60 Mais je me souviendrai de mon alliance avec toi dans les jours de ta jeunesse, et j'établirai pour toi une alliance éternelle. Et tu te souvien- 61
dras de tes voies ; et tu seras confuse, quand tu recevras tes sœurs, tes aînées, avec celles qui sont plus jeunes que toi, et que je te les donnerai pour filles, mais non pas selon[f] ton alliance. Et 62
j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis l'Éternel ; afin que tu te souviennes, 63
et que tu sois honteuse, et que tu n'ouvres plus la bouche, à cause de ta confusion, quand je te pardonnerai[g] tout ce que tu as fait, dit le Seigneur, l'Éternel.

17 ∗ Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, propose une énigme et présente 2
une parabole à la maison d'Israël, et dis : Ainsi 3
dit le Seigneur, l'Éternel : Un grand aigle, à grandes ailes, à longues pennes, plein de plumes, qui était de couleurs variées, vint au Liban, et prit la cime d'un cèdre ; il arracha la plus haute 4
de ses jeunes pousses, et la transporta dans un pays de marchands[h] et la mit dans une ville de commerçants. Et il prit de la semence du pays 5
et la mit dans un champ où l'on sème ; il la transporta près de grandes eaux, il la planta comme un saule. Et elle poussa et devint une vigne qui 6
s'étendit, mais avait peu de hauteur, pour que ses branches se **tournassent** vers lui et que ses racines **fussent** sous lui ; et elle devint une vigne, et produisit des sarments, et poussa des feuilles. Mais il y avait un [autre] grand aigle, à 7
grandes ailes et à beaucoup de plumes ; et voici, des carrés de sa plantation, cette vigne tourna vers lui ses racines, et étendit ses branches vers lui, afin qu'il **l'arrosât.** Elle était plantée dans 8
un bon terrain, près de grandes eaux, afin de produire des sarments et de porter du fruit, afin d'être une vigne magnifique. Dis : Ainsi 9
dit le Seigneur, l'Éternel : Prospérera-t-elle ? N'arrachera-t-il pas ses racines, et ne coupera-t-il pas son fruit, en sorte qu'elle sèche ? Toutes les jeunes feuilles de ses pousses sécheront, et il ne sera pas besoin d'un grand bras et d'un peuple nombreux pour l'enlever de dessus ses racines. Et voici, elle est plantée : prospérera- 10
t-elle ? Quand le vent d'orient l'aura touchée, ne séchera-t-elle pas entièrement ? Elle séchera sur les carrés où elle a poussé.

11,12 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Dis à la maison rebelle : Ne savez-vous pas ce que signifient ces choses ? Dis : Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem, et il a pris son roi et ses princes, et les a emmenés avec lui à Babylone.
Et il en a pris un de la semence du royaume, et 13
a fait alliance

a (v.52) *ou* : tu t'es rendue plus abominable. **b** (v.56) *selon d'autres* : n'a pas été un enseignement dans. **c** (v.57) la Syrie. **d** (v.58) *qqs. aj.* : le Seigneur. **e** (v.59) serment d'exécration. **f** (v.61) *ou* : par. **g** (v.63) *litt.* : ferai propitiation pour toi pour ; *comp.* Deut. 21:8. **h** (v.4) *voyez la note*, 16:29.

avec lui, et lui a fait prêter un serment [d'exécra-
14 tion], et il a pris les puissants du pays, afin que le royaume **fût** bas et qu'il ne **s'élevât** point, afin qu'il **gardât** son alliance pour subsister.
15 Mais il s'est rebellé contre lui, envoyant ses messagers en Égypte, pour qu'on lui **donnât** des chevaux et un peuple nombreux. Prospérera-t-il, échappera-t-il, celui qui fait de telles choses ?
16 Rompra-t-il l'alliance, et échappera-t-il ? Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si, dans le lieu [même] du roi qui l'a fait roi, dont il a méprisé le serment[a] et dont il a rompu l'alliance, près de lui, il ne meurt au milieu de Babylone !
17 Et le Pharaon, avec une grande armée et un grand rassemblement [d'hommes], ne fera rien pour lui dans la guerre, quand on élèvera des terrasses et qu'on bâtira des tours, pour exterminer
18 beaucoup de gens. Il a méprisé le serment[b] et rompu l'alliance ; et voici, il a donné sa main, et il a fait toutes ces choses : il n'échappera pas.
19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je suis vivant, si je ne mets sur sa tête mon serment[c] qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a
20 rompue ! Et j'étendrai sur lui mon filet, et il sera pris dans mon piège ; et je l'amènerai à Babylone, et là j'entrerai en jugement avec lui pour son infidélité par laquelle il a été infidèle
21 envers moi. Et tous ses fugitifs, de toutes ses troupes, tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tout vent. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé.
22 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Et moi, je prendrai de la cime du cèdre élevé [un rejeton], et je le placerai : de la plus haute de ses jeunes pousses, j'arracherai un tendre [rejeton] et je le planterai sur une montagne haute et éminente.
23 Je le planterai sur la haute montagne d'Israël ; et il portera des branches et produira du fruit, et il sera un cèdre magnifique ; et tout oiseau de toute aile demeurera sous lui ; ils habiteront à
24 l'ombre de ses branches. Et tous les arbres des champs sauront que moi, l'Éternel, j'abaisse l'arbre élevé [et] j'élève l'arbre abaissé, je fais sécher l'arbre vert et je fais fleurir l'arbre sec. Moi, l'Éternel, je l'ai dit, et je le ferai.

18 ✱ Et la parole de l'Éternel vint à moi, dis-
2 ant : Que voulez-vous dire, vous qui usez de ce proverbe dans[d] la terre d'Israël, disant : Les pères mangent du raisin vert, et les dents des fils
3 en sont agacées ? Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si vous usez encore de ce proverbe
4 en Israël ! Voici, toutes les âmes sont à moi ; comme l'âme du père, ainsi aussi l'âme du fils est à moi : l'âme qui péchera, celle-là mourra.
5 Et si un homme est juste, et pratique le juge-
ment et la justice ; s'il n'a pas mangé sur les 6
montagnes, et s'il n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël, et n'a pas rendu impure la femme de son prochain, et ne s'est pas approché d'une femme pendant sa séparation, et s'il n'a opprimé personne ; s'il a rendu 7
le gage de sa créance, n'a pas commis de rapine, a donné son pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu ; s'il 8
n'a pas donné à intérêt, et n'a pas pris d'usure ; s'il a détourné sa main de l'iniquité, a rendu un jugement juste[e] entre homme et homme, a marché dans mes statuts, et a gardé mes ordon- 9
nances pour agir fidèlement, celui-là est juste : certainement il vivra, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et s'il a engendré un fils qui soit un homme 10
violent, qui verse le sang, et qui fasse seulement l'une de ces choses, et de ces autres choses 11
n'en fasse aucune, – qui aussi a mangé sur les montagnes, a rendu impure la femme de son prochain, a foulé l'affligé et le pauvre, a commis 12
des rapines, n'a pas rendu le gage, a levé ses yeux vers les idoles, a commis l'abomination, a 13
donné à intérêt, et a pris de l'usure : vivra-t-il ? Il ne vivra pas, il a fait toutes ces abominations : certainement il mourra, son sang sera sur lui.

Mais voici, s'il a engendré un fils qui voie tous 14
les péchés que son père a commis, et qui y prenne garde, et ne fasse pas selon ces choses : il n'a pas 15
mangé sur les montagnes, et n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël ; il n'a pas rendu impure la femme de son prochain, et n'a 16
opprimé personne ; il n'a pas pris de gage, et n'a pas commis de rapine ; il a donné son pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu ; il a détourné sa main de dessus l'af- 17
fligé, il n'a pas pris d'intérêt ni d'usure, il a pratiqué mes ordonnances [et] a marché dans mes statuts : celui-là ne mourra pas pour l'iniquité de son père ; certainement il vivra. Quant à son 18
père, parce qu'il a pratiqué l'extorsion, qu'il a commis des rapines contre son frère, et a fait au milieu de son peuple ce qui n'est pas bien, voici, il mourra dans son iniquité.

Et vous direz : Pourquoi le fils ne portera-t- 19
il pas l'iniquité de son père ? Mais le fils a pratiqué le jugement et la justice, il a gardé tous mes statuts et les a pratiqués : certainement il vivra. L'âme qui a péché, celle-là mourra. Le fils 20
ne portera pas l'iniquité du père, et le père ne portera pas l'iniquité du fils ; la justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.

Et le méchant, s'il se détourne de tous ses 21
péchés qu'il a commis, et qu'il garde tous mes statuts, et qu'il pratique le jugement et la justice, certainement

a (v.16) serment d'exécration. **b** (v.18) *voyez la note précédente.* **c** (v.19) *voyez la note, vers.* 16. **d** (v.2) *d'autres* : touchant. **e** (v.8) *litt.* : un jugement de vérité.

22 il vivra ; il ne mourra pas. De toutes ses transgressions qu'il aura commises, aucune ne viendra en mémoire contre lui ; dans sa justice qu'il
a pratiquée, il vivra.
23 Est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ? dit le Seigneur, l'Éternel ; n'est-ce pas [plutôt] à ce qu'il se détourne de ses voies,
24 et qu'il vive ? Et si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, faisant selon toutes les abominations que le méchant commet, vivra-t-il ? De tous ses actes justes qu'il aura faits, aucun ne viendra en mémoire ; dans son iniquité[a] qu'il aura commise et dans son péché
25 qu'il a fait, en eux il mourra. Et vous dites : La voie du Seigneur n'est pas réglée. Écoutez donc, maison d'Israël : Ma voie n'est-elle pas réglée ? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont
26 pas réglées ? Quand le juste se détournera de sa justice, et qu'il pratiquera l'iniquité, il mourra pour cela ; dans son iniquité qu'il aura commise,
27 il mourra. Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté qu'il aura commise, et qu'il pratiquera le jugement et la justice, celui-là
28 fera vivre son âme. Puisqu'il prend garde, et se détourne de toutes ses transgressions qu'il a commises, certainement il vivra, il ne mourra
29 point. Et la maison d'Israël dit : La voie du Seigneur n'est pas réglée. Maison d'Israël ! mes voies ne sont-elles pas réglées ? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas réglées ?
30 C'est pourquoi je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez, et détournez-vous de toutes vos transgressions, et l'iniquité ne vous sera pas une
31 pierre d'achoppement. Jetez loin de vous toutes vos transgressions dans lesquelles vous vous êtes rebellés[b], et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau ; et pourquoi mourriez-vous,
32 maison d'Israël ? Car je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez donc, et vivez.

19 ✱ Et toi, élève une complainte sur les princes
2 d'Israël, et dis : Qu'était ta mère ? Une lionne couchée parmi les lions, élevant ses petits au
3 milieu des lionceaux. Et elle éleva un de ses petits ; il devint un jeune lion et apprit à déchirer
4 la proie ; il dévora des hommes. Et les nations entendirent parler de lui ; il fut pris dans leur fosse, et on le mena avec un anneau à ses narines
5 dans le pays d'Égypte. Et quand elle vit qu'elle avait attendu [et] que son espoir avait péri, elle prit un [autre] de ses petits, [et] en fit un jeune
6 lion ; il marcha au milieu des lions, il devint un jeune lion et apprit à déchirer la proie ; il
7 dévora des hommes. Il connut leurs palais [désolés][c], et dévasta leurs villes, et le pays et tout ce qu'il contenait fut désolé par la voix de son rugissement. Alors, de [toutes] les provinces, 8
les nations d'alentour se rangèrent contre lui, et étendirent sur lui leur filet : il fut pris dans leur fosse. Et elles le mirent dans une cage, avec 9
un anneau à ses narines, et le menèrent au roi de Babylone ; elles le menèrent dans une forteresse, afin que sa voix ne **fût** plus entendue sur les montagnes d'Israël.
Ta mère était comme une vigne, plantée près 10
des eaux dans ton repos[d] ; elle était féconde et chargée de branches à cause des grandes eaux.
Et elle avait des rameaux robustes pour des 11
sceptres de dominateurs, et elle s'élevait haut au milieu de branches touffues, et elle était apparente par sa hauteur, par la multitude de ses
rameaux. Mais elle fut arrachée avec fureur, 12
jetée par terre, et le vent d'orient fit sécher son fruit ; ses rameaux robustes ont été brisés et
desséchés, le feu les a consumés. Et maintenant 13
elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride. Et un feu est sorti d'un rameau 14
de ses branches [et] a consumé son fruit, et il n'y a pas en elle de rameau robuste, de sceptre pour dominer. C'est là une complainte, et ce sera une complainte.

20 ✱ Et il arriva, la septième année[e], au cinquième [mois], le dixième [jour] du mois, que des hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel ; et ils s'assirent devant
moi. Et la parole de l'Éternel vint à moi, dis- 2
ant : Fils d'homme, parle aux anciens d'Israël, 3
et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Êtes-vous venus pour me consulter ? Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je suis consulté par vous ! Les jugeras-tu, les jugeras-tu, 4
fils d'homme ? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères, et dis-leur : Ainsi dit 5
le Seigneur, l'Éternel : Au jour **que** je choisis Israël, et que je levai ma main à la semence de la maison de Jacob, et que je me fis connaître à eux dans le pays d'Égypte, et que je leur levai ma main, disant : Je suis l'Éternel, votre Dieu, 6
– en ce jour-là je leur levai ma main de les faire sortir du pays d'Égypte [pour les amener] dans le pays sur lequel j'avais jeté les yeux pour eux, [pays] ruisselant de lait et de miel, qui est un ornement entre tous les pays ; et je leur dis : 7
Que chacun de vous rejette les abominations que ses yeux regardent[f], et ne vous rendez pas impurs par les idoles de l'Égypte. Je suis l'Éternel, votre Dieu. Et ils se rebellèrent contre moi, 8
et ne voulurent pas m'écouter ; aucun

a (v.24) *ici* : infidélité, *comme* 20:27. **b** (v.31) *litt.* : vous avez transgressé. **c** (v.7) *selon d'autres* : leurs veuves. **d** (v.10) *le sens du mot hébreu est incertain ; selon qqs.* : à ta ressemblance. **e** (v.1) *A. C.* 593. **f** (v.7) *litt.* : abominations de ses yeux.

d'eux ne rejeta les abominations que ses yeux regardaient[a], ni ne quitta les idoles de l'Égypte ; et je dis que je verserais ma fureur sur eux, et que je consommerais ma colère sur eux, au mi-
9 lieu du pays d'Égypte. Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations au milieu desquelles ils étaient, aux yeux desquelles je m'étais fait connaître à eux, en les faisant sortir du pays d'Égypte.
10 Et je les fis sortir du pays d'Égypte, et les ame-
11 nai au désert ; et je leur donnai mes statuts et leur fis connaître mes ordonnances, – par
12 lesquels, s'il les pratique, un homme vivra. Et je leur donnai aussi mes sabbats, pour être un signe entre moi et eux, afin qu'ils **connussent**
13 que je suis l'Éternel qui les sanctifie. Et la maison d'Israël se rebella contre moi dans le désert ; ils ne marchèrent pas dans mes statuts, et ils rejetèrent mes ordonnances, – par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra ; et ils profanèrent extrêmement mes sabbats ; et je dis que je verserais sur eux ma fureur dans le désert,
14 pour les consumer. Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.
15 Et je leur levai aussi ma main dans le désert, que je ne les amènerais pas dans le pays que je [leur] avais donné, [pays] ruisselant de lait et de miel, qui est un ornement entre tous les pays ;
16 parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances, et qu'ils n'avaient pas marché dans mes statuts, et qu'ils avaient profané mes sabbats ; car leur
17 cœur marchait après leurs idoles. Mais mon œil eut compassion d'eux pour ne pas les détruire, et je ne les consumai pas entièrement dans le désert.
18 Et je dis à leurs fils dans le désert : Ne marchez pas dans les statuts de vos pères, et ne gardez point leurs ordonnances, et ne vous rendez pas
19 impurs par leurs idoles. Je suis l'Éternel, votre Dieu ; marchez dans mes statuts, et gardez mes
20 ordonnances et pratiquez-les ; et sanctifiez mes sabbats, et qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous connaissiez que je suis l'Éter-
21 nel, votre Dieu. Et les fils se rebellèrent contre moi ; ils ne marchèrent pas dans mes statuts et ne gardèrent pas mes ordonnances pour les pratiquer, – par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra ; ils profanèrent mes sabbats ; et je dis que je verserais sur eux ma fureur, pour consommer
22 ma colère contre eux dans le désert. Mais je retirai ma main ; et j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.
23 Je leur levai aussi ma main dans le désert, que je les disperserais parmi les nations et que je les disséminerais dans les pays, parce qu'ils ne 24
pratiquaient pas mes ordonnances, et qu'ils rejetaient mes statuts et profanaient mes sabbats, et que leurs yeux étaient après les idoles de leurs pères. Et moi aussi, je leur donnai des 25
statuts qui n'étaient pas bons et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient vivre ; et je les rendis impurs dans leurs dons, en ce 26
qu'ils consacraient[b] tout ce qui ouvrait la matrice, afin que je les **misse** en désolation, pour qu'ils **connussent** que je suis l'Éternel. C'est 27
pourquoi, fils d'homme, parle à la maison d'Israël, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Encore en ceci vos pères m'ont outragé, en étant infidèles envers moi. Quand je les introduisis 28
dans le pays touchant lequel j'avais levé ma main de le leur donner, ils ont regardé toute haute colline et tout arbre touffu, et là ils ont offert leurs sacrifices, et là ils ont présenté la provocation de leur offrande[c], et là ils ont placé leurs parfums agréables, et là ils ont répandu leurs libations. Et je leur dis : Qu'est-ce que ce 29
haut lieu où vous allez ? et son nom a été appelé Bama[d], jusqu'à ce jour.
C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi 30
dit le Seigneur, l'Éternel : Ne vous rendez-vous pas impurs dans la voie de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas après leurs abominations ? Et quand vous offrez vos dons, en faisant passer 31
vos fils par le feu, vous vous rendez impurs par toutes vos idoles jusqu'à aujourd'hui, – et moi, je serais consulté par vous, maison d'Israël ? Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je
suis consulté par vous ! Et ce qui monte dans 32
votre esprit n'arrivera nullement, en ce que vous dites : Nous serons comme les nations, comme les familles des pays, en servant le bois et la pierre. Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, 33
si je ne règne sur vous avec une main forte et un bras étendu, et avec effusion de fureur, et 34
si je ne vous fais sortir d'entre les peuples, et ne vous rassemble hors des pays dans lesquels vous êtes dispersés, avec une main forte et un bras étendu, et avec effusion de fureur, et si je 35
ne vous introduis dans le désert des peuples, et là n'entre en jugement avec vous face à face ! Comme je suis entré en jugement avec vos pères 36
dans le désert du pays d'Égypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous, dit le Seigneur, l'Éternel ; et je vous ferai passer sous la verge, et vous 37
introduirai dans le lien de l'alliance ; et je sépar- 38
erai d'entre vous les rebelles et ceux qui se sont révoltés contre moi : je les ferai sortir du pays dans lequel ils séjournent, mais ils n'entreront

a (v.8) *litt.* : abominations de ses yeux. **b** (v.26) *ou* : faisaient passer [par le feu]. **c** (v.28) *hébr.* : corban ; *voyez* Lév. 1:2. **d** (v.29) haut lieu.

point dans la terre d'Israël ; et vous saurez que je suis l'Éternel.
39 Et vous, maison d'Israël ! ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Allez, servez chacun vos idoles, à l'avenir aussi, si aucun de vous ne veut m'écouter ; mais ne profanez plus mon saint
40 nom par vos dons et par vos idoles. Car en ma montagne sainte, en la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, là me servira la maison d'Israël tout entière, dans le pays ; là je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos offrandes élevées et les prémices de vos offran-
41 des, dans toutes vos choses saintes[a]. Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum agréable, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays dans lesquels vous serez dispersés, et que je serai
42 sanctifié en vous aux yeux des nations. Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand je vous aurai fait entrer dans la terre d'Israël, dans le pays touchant lequel j'ai levé ma main de le donner
43 à vos pères. Et là vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de toutes vos iniquités,
44 que vous avez commises ; et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'agirai envers vous à cause de mon nom, non pas selon vos mauvaises voies et selon vos actions corrompues, ô maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

21 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, tourne ta face vers le sud, et distille [tes paroles] contre le midi[b], et prophétise contre la forêt des champs du midi, et dis à la
3 forêt du midi : Écoute la parole de l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'allume en toi un feu qui consumera en toi tout bois vert et tout bois sec ; la flamme flamboyante ne sera pas éteinte, et tout ce qu'elle rencontrera[c]
4 en sera brûlé, du midi jusqu'au nord. Et toute chair verra que moi, l'Éternel, je l'ai allumé ;
5 il ne sera pas éteint. Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! ils disent de moi : Celui-ci ne parle-t-il pas en paraboles ?
6 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
7 Fils d'homme, tourne ta face contre Jérusalem, et distille [tes paroles] contre les sanctuaires, et
8 prophétise contre la terre d'Israël, et dis à la terre d'Israël : Ainsi dit l'Éternel : Voici, c'est à toi que j'en veux, et je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai de toi le juste et
9 le méchant. Parce que je retrancherai de toi le juste et le méchant, à cause de cela mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, du midi jusqu'au nord ; et toute chair saura que moi, 10
l'Éternel, j'ai tiré mon épée de son fourreau : elle n'y retournera plus. Et toi, fils d'homme, 11
gémis à te briser les reins, gémis avec amertume devant leurs yeux. Et il arrivera que, quand ils 12
te diront : Pourquoi gémis-tu ? tu diras : C'est à cause de la rumeur, car elle vient ; et tout cœur sera défaillant, et toutes les mains deviendront lâches, et tout esprit faiblira, et tous les genoux se fondront en eau. Voici, elle vient, elle est là, dit le Seigneur, l'Éternel.
Et la parole de l'Éternel vint à moi, dis- 13
ant : Fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi 14
dit l'Éternel[d] : Dis : L'épée, l'épée est aiguisée et aussi fourbie. C'est afin qu'elle égorge 15
bien, qu'elle est aiguisée ; c'est pour briller comme l'éclair, qu'elle est fourbie. Ou bien nous réjouirions-nous, [disant] : Le sceptre de mon fils méprise tout bois[e] ? Et il l'a donnée à four- 16
bir, pour qu'on la prenne dans la main ; c'est une épée aiguisée, et elle est fourbie, pour la mettre dans la main de celui qui tue. Crie et hurle, fils 17
d'homme ! Car elle sera contre mon peuple, elle sera contre tous les princes d'Israël : ils sont livrés à l'épée avec mon peuple ; c'est pourquoi frappe sur ta cuisse. Car l'épreuve [est faite] ; 18
et quoi ?.... si même le sceptre méprisant n'existe plus ? dit le Seigneur, l'Éternel. Et toi, fils 19
d'homme, prophétise, et frappe tes mains l'une contre l'autre, et que [les coups de] l'épée redoublent jusqu'à la troisième fois ; c'est l'épée des tués, l'épée qui a tué le grand, [et] qui les environne. C'est afin que le cœur se fonde et que les 20
occasions de chute soient multipliées, que j'envoie l'épée menaçante contre toutes leurs portes. Ah ! elle est faite pour briller comme l'éclair, et affilée[f] pour tuer. Ramasse [tes forces], va à 21
droite, tourne-toi, va à gauche, où que ta face soit dirigée. Et moi aussi je frapperai mes mains 22
l'une contre l'autre, et je satisferai ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.
Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : 23
Et toi, fils d'homme, place devant toi deux 24
chemins par où vienne l'épée du roi de Babylone : qu'ils partent tous deux du même pays ; et fais-toi un indicateur, fais-le à l'entrée du chemin d'une ville. Tu disposeras un chemin 25
pour que l'épée vienne à Rabba des fils d'Ammon, et [un chemin] en Juda, [pour que l'épée vienne] à Jérusalem, la [ville] forte. Car le roi 26
de Babylone se tient au point d'embranchement de la route[g], à la tête des deux chemins, pour pratiquer la divination : il secoue les flèches, il interroge les théraphim[h], il examine le foie. Dans sa 27

a (v.40) *ou* : vos choses consacrées. **b** (v.2) *hébr.* : darôm ; *de même* 40:24, *etc* ; *comp.* Deut. 33:23. **c** (v.3) *litt.* : toute face. **d** (v.14) *qqs. lisent* : le Seigneur. **e** (v.15) *ou* : Elle méprise la verge de mon fils comme tout [autre] bois. **f** (v.20) *d'autres* : tirée. **g** (v.26) *litt.* : se tient à la route mère. **h** (v.26) dieux domestiques.

droite est la divination touchant Jérusalem, pour placer des béliers, pour qu'on ouvre la bouche en cris de carnage, pour qu'on élève la voix en cris de guerre, pour placer des béliers contre les portes, pour élever des terrasses, pour
28 bâtir des tours. Et ce sera pour eux, à leurs yeux, une divination fausse, pour eux qui se sont engagés par serment ; mais lui, il rappellera le sou-
29 venir de l'iniquité, pour qu'ils soient pris. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous rappelez en mémoire votre iniquité, en ce que vos transgressions sont découvertes, de sorte que vos péchés paraissent dans toutes vos actions ; parce que vous êtes rappelés en
30 mémoire, vous serez pris par [sa] main. Et toi, profane, méchant prince d'Israël, dont le jour
31 est venu au temps de l'iniquité de la fin, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ôte la tiare, et enlève la couronne ; ce qui est ne sera plus. Élève
32 ce qui est bas, et abaisse ce qui est élevé. J'en ferai une ruine[a], une ruine, une ruine ! Ceci aussi ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui auquel appartient le juste jugement[b], et je le lui donnerai.
33 Et toi, fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant les fils d'Ammon et touchant leur opprobre ; et tu diras : L'épée, l'épée est tirée, elle est fourbie pour la
34 tuerie, pour dévorer, pour briller, pendant qu'ils ont pour toi des visions de vanité et qu'ils devinent pour toi le mensonge, pour te jeter sur les cous des méchants qui sont tués, dont le jour est
35 venu au temps de l'iniquité de la fin. Remets-la dans son fourreau ! Je te[c] jugerai au lieu où tu
36 fus créé, au pays de ton origine. Je verserai sur toi mon indignation, je soufflerai contre toi le feu de mon courroux, et je te livrerai en la main
37 d'hommes brutaux, artisans de destruction. Tu seras pour le feu, pour être dévoré ; ton sang sera au milieu du pays ; on ne se souviendra pas de toi ; car moi, l'Éternel, j'ai parlé.

22 ✱ Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Et toi, fils d'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville de sang ? et lui feras-tu connaître toutes ses
3 abominations ? Tu diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ville, qui verses le sang au milieu de toi, afin que ton temps vienne, et qui as fait des
4 idoles chez[d] toi pour te rendre impure, tu t'es rendue coupable par ton sang que tu as versé, et tu t'es rendue impure par tes idoles que tu as faites, et tu as fait approcher tes jours, et tu es parvenue à tes années : c'est pourquoi je t'ai livrée à l'opprobre des nations et à la raillerie
5 de tous les pays. Ceux qui sont près et ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi, qui es impure de renommée, [et] pleine de trouble. Voici, 6
les princes d'Israël étaient **au dedans** de toi pour verser le sang, chacun selon son pouvoir.
Ils ont méprisé père et mère **au dedans** de toi ; 7
ils ont agi oppressivement envers l'étranger au milieu de toi ; ils ont foulé l'orphelin et la veuve
au dedans de toi. Tu as méprisé mes choses 8
saintes, et tu as profané mes sabbats. Il y a eu 9
au dedans de toi des hommes calomniateurs pour verser le sang ; et **au dedans** de toi ils ont mangé sur les montagnes ; ils ont commis des
infamies au milieu de toi ; **au dedans** de toi ils 10
ont découvert la nudité d'un père ; **au dedans** de toi ils ont humilié la femme séparée à cause
de ses mois. Et l'un a commis une abomina- 11
tion avec la femme de son prochain, et l'autre a rendu impure sa belle-fille par une infamie, et un autre, **au dedans** de toi, a humilié sa sœur, fille de son père. **Au dedans** de toi, ils ont reçu 12
des présents pour verser le sang ; tu as pris intérêt et usure, et tu as fait par l'extorsion un gain déshonnête aux dépens de ton prochain ;
et tu m'as oublié, dit le Seigneur, l'Éternel.
Et voici, j'ai frappé des mains contre ton gain 13
déshonnête que tu as fait, et contre le sang qui est versé[e] au milieu de toi. Ton cœur tiendra- 14
t-il ferme, ou tes mains seront-elles fortes, aux jours où j'agirai contre toi ? Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai. Et je te disperserai parmi les 15
nations, et je te disséminerai dans les pays, et je consumerai du milieu de toi ton impureté. Et 16
tu seras profanée par toi-même aux yeux des nations, et tu sauras que je suis l'Éternel.
Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : 17
Fils d'homme, la maison d'Israël est devenue 18
pour moi des scories ; eux tous sont de l'airain, et de l'étain, et du fer, et du plomb, au milieu du fourneau ; ils sont devenus des scories d'argent.
C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 19
Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici, je vous rassemble au milieu
de Jérusalem. [Comme] on rassemble l'argent, 20
et l'airain, et le fer, et le plomb, et l'étain, au milieu d'un fourneau, pour souffler le feu dessus afin de les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous
laisserai [là], et je vous fondrai. Et je vous as- 21
semblerai, et je soufflerai contre vous le feu de mon courroux, et vous serez fondus au milieu
de Jérusalem[f]. Comme l'argent est fondu au 22
milieu du fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle ; et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai versé ma fureur sur vous.

a (v.32) *plutôt* : un renversement (*trois fois*). **b** (v.32) *ou* : le droit. **c** (v.35) *c. à d.* : Ammon. **d** (v.3) *ou* : contre. **e** (v.13) *litt.* : ton sang qui est. **f** (v.21) *litt.* : d'elle.

23 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
24 Fils d'homme, dis-lui[a] : Tu es un pays qui n'est pas purifié, qui n'est pas arrosé de pluie au
25 jour de l'indignation. Il y a une conjuration de ses prophètes[b] au milieu d'elle, comme un lion rugissant qui déchire la proie ; ils dévorent les âmes, ils enlèvent les richesses et les choses précieuses ; ils multiplient ses veuves au mi-
26 lieu d'elle. Ses sacrificateurs font violence à ma loi et profanent mes choses saintes ; ils ne font pas de différence entre ce qui est saint et ce qui est profane, et ils ne font pas connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur ; et ils cachent leurs yeux de mes sab-
27 bats, et je suis profané au milieu d'eux. Ses princes, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchirent la proie, pour verser le sang, pour détruire les âmes, afin de faire un gain déshon-
28 nête. Et ses prophètes leur ont fait des enduits de mauvais mortier, ayant des visions de vanité et devinant pour eux le mensonge, disant : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel ; – et l'Éternel
29 n'a point parlé. Le peuple du pays pratique l'extorsion et commet la rapine, et foule l'affligé et le pauvre ; et ils oppriment l'étranger contraire-
30 ment à tout droit. Et j'ai cherché parmi eux un homme qui **fermât** l'enceinte, et qui se **tînt** à la brèche devant moi pour le pays, afin que je ne le **détruisisse** pas ; mais je n'en ai point trouvé.
31 Et je verserai sur eux mon indignation ; dans le feu de mon courroux je les consumerai, je ferai retomber leur voie sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.

23 ✱ Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, il y avait deux femmes, filles
3 d'une même mère ; et elles se prostituèrent en Égypte, elles se prostituèrent dans leur jeunesse : là leurs mamelles furent froissées, là les seins
4 de leur virginité furent pressés. Et leurs noms étaient : Ohola[c], l'aînée, et Oholiba[d], sa sœur ; et elles étaient à moi, et elles enfantèrent des fils et des filles. Et leurs noms : Samarie est Ohola, et Jérusalem, Oholiba.
5 Et Ohola, étant à moi, se prostitua et se pas-
6 sionna pour ses amants, pour les Assyriens, ses voisins, vêtus de bleu, gouverneurs et chefs[e], tous beaux[f] jeunes hommes, cavaliers montés
7 sur des chevaux ; et elle se livra à ses prostitutions avec eux, tous l'élite des fils d'Assur[g] ; et, avec tous ceux pour lesquels elle se passionna, avec toutes leurs idoles, elle se rendit impure.
8 Et elle n'abandonna pas ses prostitutions [qui datent] de l'Égypte, car ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse, et ils avaient pressé les seins de sa virginité, et avaient versé sur elle
9 leur prostitution. C'est pourquoi je la livrai en la main de ses amants, en la main des fils d'Assur
10 pour lesquels elle s'était passionnée. Ils découvrirent sa nudité, prirent ses fils et ses filles, et la tuèrent elle-même par l'épée ; et elle devint renommée parmi les femmes, et ils exécutèrent des jugements sur elle.

11 Et sa sœur Oholiba vit [cela], et se corrompit plus qu'elle dans ses amours passionnées ; et
12 ses prostitutions furent plus [grandes] que les débauches de sa sœur. Elle se passionna pour les fils d'Assur, gouverneurs et chefs, ses voisins, vêtus magnifiquement, cavaliers montés sur des
13 chevaux, tous beaux jeunes hommes. Et je vis qu'elle s'était rendue impure : elles suivaient
14 toutes deux la même voie. Et elle avait ajouté à ses prostitutions, et elle avait vu des hommes dessinés sur le mur, des images de Chaldéens
15 tracés au vermillon, portant des ceintures sur leurs reins, avec des tiares flottantes sur leurs têtes, tous ayant l'aspect de grands seigneurs, à la ressemblance des fils de Babel[h], de la Chaldée,
16 pays de leur naissance ; et elle se passionna pour eux en les voyant de ses yeux, et envoya des mes-
17 sagers vers eux en Chaldée. Et les fils de Babel vinrent vers elle dans le lit des amours, et la rendirent impure par leur prostitution, et elle se rendit impure avec eux ; puis son âme se dé-
18 tacha d'eux. Et elle découvrit ses prostitutions, et elle découvrit sa nudité ; et mon âme se détacha d'elle, comme mon âme s'était détachée
19 de sa sœur. Et elle multiplia ses prostitutions, se souvenant des jours de sa jeunesse, où elle s'était
20 prostituée dans le pays d'Égypte ; et elle se passionna pour ses **concubinaires,** dont la chair est [comme] la chair des ânes, et dont le flux
21 est [comme] le flux des chevaux. Tu te rappelas l'infamie de ta jeunesse, lorsque les Égyptiens pressaient tes seins à cause des mamelles de ta jeunesse.

22 C'est pourquoi, Oholiba ! ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je réveille contre toi tes amants, desquels ton âme s'est détachée, et je les ferai
23 venir contre toi de tous côtés : les fils de Babel, et tous les Chaldéens, Pekod et Shoa et Koa[i], tous les fils d'Assur avec eux, tous beaux jeunes hommes, gouverneurs et chefs[j], grands seigneurs et gens de renom, tous montés sur
24 des chevaux. Et ils viendront contre toi avec des armes, des chars et des roues, et avec un rassemblement de peuples ; ils se placeront contre toi, tout autour, avec le bouclier et l'écu et le casque ; et je leur commettrai[k] le jugement, et ils te jugeront selon leurs jugements.

a (v.24) *c. à d.* : au pays [de Juda]. **b** (v.25) *d'autres lisent* : princes. **c** (v.4) sa tente. **d** (v.4) ma tente en elle. **e** (v.6) *comme* Esdr. 9:2. **f** (v.6) *ou* : agréables. **g** (v.7) Assyrie. **h** (v.15) *ailleurs* : Babylone. **i** (v.23) *ou* : gouverneurs et nobles et princes. **j** (v.23) *comme vers.* 6. **k** (v.24) *litt.* : et je mettrai devant eux.

25 Et je mettrai ma jalousie contre toi, et ils agiront envers toi avec fureur : ils te couperont le nez et les oreilles ; et ce qui restera de toi tombera par l'épée. Ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le
26 feu. Et ils te dépouilleront de tes vêtements, et
27 prendront les objets dont tu te pares ; et je ferai cesser en toi ton infamie et ta prostitution [qui date] du pays d'Égypte ; et tu ne lèveras plus tes yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.
28 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je te livre en la main de ceux que tu hais, en la
29 main de ceux dont ton âme s'est détachée ; et ils agiront envers toi avec haine, et prendront tout ton travail, et te laisseront nue et découverte ; et la nudité de tes débauches, et ton infamie, et tes
30 prostitutions, seront découvertes. Ces choses t'arriveront, parce que tu t'es prostituée après les nations, parce que tu t'es rendue impure par
31 leurs idoles. Tu as marché dans le chemin de ta sœur ; et j'ai mis sa coupe dans ta main.
32 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tu boiras la coupe de ta sœur, profonde et large ; tu seras en risée et en raillerie, [car] elle contient beau-
33 coup. Tu seras remplie d'ivresse et de chagrin ; ce sera une coupe d'étonnement et de désola-
34 tion, la coupe de ta sœur Samarie. Tu la boiras, et tu la suceras, et tu en rongeras les **têts,** et tu te déchireras les seins ; car j'ai parlé, dit le
35 Seigneur, l'Éternel. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu m'as oublié et que tu m'as jeté derrière ton dos, toi aussi porte ton infamie et tes prostitutions.
36 Et l'Éternel me dit : Fils d'homme, jugeras-tu Ohola et Oholiba ? Déclare-leur leurs abom-
37 inations. Car elles ont commis adultère, et il y a du sang à leurs mains ; elles ont commis adultère avec leurs idoles ; et même leurs fils qu'elles m'avaient enfantés, elles les leur ont
38 consacrés[a] pour être dévorés. Elles m'ont fait encore ceci : elles ont rendu impur mon sanctuaire en ce jour-là, et elles ont profané mes
39 sabbats ; quand elles avaient égorgé leurs fils à leurs idoles, elles venaient ce même jour dans mon sanctuaire, pour le profaner ; et voici, elles
40 ont fait ainsi au milieu de ma maison. Et bien plus, elles ont envoyé vers des hommes venant de loin, auxquels un messager avait été envoyé ; et voici, ils sont venus, ceux pour lesquels tu t'es lavée, tu as peint tes yeux et tu t'es parée d'orne-
41 ments ; et tu t'es assise sur un lit somptueux devant lequel était dressée une table, et tu as
42 placé sur elle mon encens et mon huile. Et il y avait en elle le bruit d'une multitude à l'aise ; et, vers la foule des hommes, on fit venir du désert des buveurs[b], qui leur[c] mirent des bracelets aux mains et une couronne de beauté sur la tête. Et 43
j'ai dit de[d] celle qui était usée par l'adultère : Maintenant commettra-t-elle[e] ses prostitutions, elle aussi ? Et on est venu vers elle comme on 44
vient vers une femme prostituée. Ainsi ils sont venus vers Ohola et vers Oholiba, femmes criminelles. Et des hommes justes, eux, les jugeront 45
du jugement des femmes adultères et du jugement de celles qui versent le sang ; car elles sont adultères, et il y a du sang à leurs mains.
Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : On 46
fera monter contre elles un rassemblement [d'hommes], et on les livrera à la vexation et au pillage ; et le rassemblement les lapidera 47
avec des pierres, et ils les transperceront[f] avec leurs épées ; ils tueront leurs fils et leurs filles, et ils brûleront leurs maisons par le feu. Et je 48
ferai cesser l'infamie dans le pays ; et toutes les femmes seront enseignées, et ne feront pas selon votre infamie. Et ils mettront vos infamies sur 49
vous, et vous porterez les péchés de vos idoles ; et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

24 ** Et la parole de l'Éternel vint à moi, en la neuvième année[g], au dixième mois, le dixième 2
[jour] du mois, disant : Fils d'homme, écris pour toi le nom de ce jour, de ce propre jour : le roi de Babylone s'approche contre Jérusalem, en ce 3
jour même. Et propose une parabole à la maison rebelle, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Place la marmite, place-la, et verses-y aussi de l'eau. Rassembles-y ses morceaux, tous les 4
bons morceaux, la cuisse et l'épaule ; remplis-la d'os choisis, prends du meilleur du menu bétail ; 5
et [mets] aussi dessous un tas de bois pour les os[h] ; fais-la bien bouillir, et que les os cuisent **au dedans** d'elle. C'est pourquoi, ainsi dit le 6
Seigneur, l'Éternel : Malheur à la ville de sang, la marmite en laquelle est sa rouille, et dont la rouille ne se détache pas ! Tires-en morceau par morceau ; qu'on ne jette pas le sort sur elle ; car 7
son sang est au milieu d'elle : elle l'a mis sur le roc nu, elle ne l'a pas versé sur la terre pour le couvrir de poussière. Pour faire monter la 8
fureur, pour exécuter la vengeance, j'ai mis son sang sur le roc nu, pour qu'il ne soit pas couvert.
C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 9
Malheur à la ville de sang ! Moi aussi je ferai une grande pile de bois. Entasse le bois, allume 10
le feu, fais consommer la chair, assaisonne-la bien[i], et que les os soient brûlés.

a (v.37) *comme* 16:21 ; 20:26. **b** (v.42) *qqs. lisent* : des gens de Saba. **c** (v.42) *c. à d.* : aux deux sœurs. **d** (v.43) *ou* : à. **e** (v.43) *qqs. lisent* : commettra-t-on fornication avec elle ? oui, avec elle ! **f** (v.47) *ou* : tailleront en pièces. **g** (v.1) *A. C.* 591 **h** (v.5) *ou* : et aussi les os en tas dans le fond. **i** (v.10) *ou* : fais bouillir la bouillie.

11 Place-la vide sur les charbons ardents, afin qu'elle s'échauffe et que son airain devienne brûlant, et que son impureté soit fondue **au dedans** d'elle [et] que sa rouille soit consumée.
12 Elle a lassé les efforts, et la rouille dont elle est pleine ne se détache pas : – au feu sa rouille[a] !
13 Il y a de l'infamie dans ton impureté ; puisque je t'ai purifiée, et tu n'es point pure. Tu ne seras plus purifiée de ton impureté, jusqu'à
14 ce que j'aie satisfait sur toi ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé : cela arrivera, et je le ferai ; je ne reculerai point, et je n'aurai point de compassion, et je ne me repentirai pas. On te jugera selon tes voies et selon tes actions, dit le Seigneur, l'Éternel.
15 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
16 Fils d'homme, voici, je vais t'ôter, par une plaie, le désir de tes yeux ; et tu ne mèneras pas deuil, et tu ne pleureras pas, et tes larmes ne couleront
17 pas. Gémis en silence : tu ne feras point le deuil des morts. Enroule ton turban sur toi, et mets tes sandales à tes pieds, et ne couvre pas ta
18 barbe, et ne mange pas le pain des hommes. – Et je parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir ; et, le matin, je fis comme il m'avait
19 été commandé. Et le peuple me dit : Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour nous ces
20 choses que tu fais ? Et je leur dis : La parole de
21 l'Éternel est venue à moi, disant : Dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je profane mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, le désir de vos yeux, et l'affection de votre âme ; et vos fils et vos filles que vous avez
22 laissés en arrière tomberont par l'épée. Et vous ferez comme j'ai fait : vous ne couvrirez point votre barbe et vous ne mangerez pas le pain des
23 hommes ; et vos turbans seront sur vos têtes, et vos sandales à vos pieds ; vous ne mènerez pas deuil et vous ne pleurerez pas, mais vous vous consumerez dans vos iniquités, et vous gémirez
24 l'un vis-à-vis de l'autre. Et Ézéchiel sera pour vous un signe[b] : selon tout ce qu'il a fait, vous ferez. Quand cela arrivera, vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.
25 Et toi, fils d'homme, au jour où je leur ôterai ce qui a été leur confiance[c], la joie de leur ornement, le désir de leurs yeux, et ce que recherchent leurs
26 âmes, leurs fils et leurs filles, en ce jour-là celui qui sera réchappé ne viendra-t-il pas vers toi
27 pour le faire entendre à tes oreilles ? En ce jour-là ta bouche sera ouverte avec le réchappé, et tu parleras et tu ne seras plus muet ; et tu seras pour eux un signe[d], et ils sauront que je suis l'Éternel.

25 1 ✱ Et la parole de l'Éternel vint à moi, dis-
2 ant : Fils d'homme, tourne ta face vers les fils
3 d'Ammon, et prophétise contre eux, et dis aux fils d'Ammon : Écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as dit : Ha ha ! contre mon sanctuaire, quand il a été profané, et contre la terre d'Israël, quand elle a été désolée, et contre la maison de Juda, quand elle est allée en captivité : à cause de cela, voici, je te donne en 4
possession aux fils de l'orient, et ils établiront chez toi leurs parcs, et placeront chez toi leurs demeures ; ils mangeront tes fruits et boiront ton lait. Et je ferai de Rabba un pâturage pour 5
les chameaux, et [du pays] des fils d'Ammon un gîte pour le menu bétail ; et vous saurez que je suis l'Éternel.

Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que 6
tu as battu des mains et que tu as frappé du pied, et que tu t'es réjoui dans tout le mépris que tu avais en ton âme contre la terre d'Israël, – à cause de cela, voici, j'étendrai ma main sur toi 7
et je te livrerai en proie aux nations, et je te retrancherai d'entre les peuples, et je te ferai périr d'entre les pays ; je te détruirai, et tu sauras que je suis l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que 8
Moab et Séhir ont dit : Voici, la maison de Juda est comme toutes les nations ; à cause de cela, 9
voici, j'ouvre le côté de Moab par les villes, par ses villes, jusqu'à la dernière, la gloire du pays, Beth-Jeshimoth, Baal-Méon, et Kiriathaïm ; [je l'ouvre] aux fils de l'orient, avec [le pays] 10
des fils d'Ammon ; et je le leur donnerai en possession, afin qu'on ne se souvienne plus des fils d'Ammon parmi les nations ; et j'exécuterai des 11
jugements sur Moab ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce 12
qu'Édom a fait quand il s'est vengé cruellement de la maison de Juda, et parce qu'il s'est rendu fort coupable en se vengeant d'eux, – à cause de 13
cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai ma main aussi sur Édom, et j'en retrancherai hommes et bêtes, et j'en ferai un désert depuis Théman, et, jusqu'à Dedan, ils tomberont par l'épée ; et j'exercerai ma vengeance sur Édom 14
par la main de mon peuple Israël ; et ils agiront en Édom selon ma colère et selon ma fureur ; et ils connaîtront ma vengeance, dit le Seigneur, l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de 15
ce que les Philistins ont fait par vengeance, et parce qu'ils se sont vengés cruellement, dans le mépris de leurs âmes, pour détruire par une inimitié perpétuelle, – à cause de cela, ainsi 16
dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'étends ma main sur les Philistins, et je retrancherai les Kéréthiens[e], et je

a (v.12) *ou* : sa rouille [résiste] au feu. **b** (v.24) *comme* 12:6, 11. **c** (v.25) *litt.* : force *ou* forteresse. **d** (v.27) *voyez la note, vers.* 24. **e** (v.16) *peut-être* : les Crétois.

ferai périr le reste qui est sur le bord de la mer ;
17 et j'exercerai sur eux de grandes vengeances par
des châtiments de fureur ; et ils sauront que je
suis l'Éternel, quand j'exécuterai sur eux ma
vengeance.

26 Et il arriva, la onzième année[a], le premier
[jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint
2 à moi, disant : Fils d'homme, parce que Tyr a
dit touchant Jérusalem : Ha ha ! elle est brisée,
la porte des peuples ! elle est tournée vers moi ;
je serai remplie ; elle a été rendue déserte ;....
3 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
Voici, j'en veux à toi, Tyr ! et je ferai monter
contre toi des nations nombreuses, comme la
4 mer fait monter ses flots. Et elles détruiront
les murs de Tyr et renverseront ses tours ; et je
balayerai d'elle sa poussière, et je ferai d'elle
5 un rocher nu. Elle sera un lieu pour étendre les
filets, au milieu de la mer ; car j'ai parlé, dit le
Seigneur, l'Éternel ; et elle deviendra la proie
6 des nations ; et ses filles[b] qui sont dans la cam-
pagne seront tuées par l'épée ; et ils sauront que
je suis l'Éternel.
7 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je
fais venir du nord, contre Tyr, Nebucadretsar,
roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux,
et des chars, et des cavaliers, et un rassemble-
8 ment et un peuple nombreux. Tes filles qui sont
dans la campagne, il les tuera par l'épée ; et il
établira contre toi des tours ; et il élèvera contre
toi des terrasses ; et il lèvera le bouclier contre
9 toi ; et il placera ses machines de siège contre tes
murailles, et démolira tes tours avec ses pointes
10 de fer. À cause de la multitude de ses chevaux,
leur poussière te couvrira ; tes murailles trem-
bleront au bruit de la cavalerie, et des roues et
des chars, quand il entrera par tes portes comme
on entre dans une ville ouverte par la brèche.
11 Sous le sabot de ses chevaux il foulera toutes
tes rues ; il tuera ton peuple par l'épée, et les
12 colonnes[c] de ta force tomberont par terre. Et ils
feront une proie de tes richesses, et pilleront tes
biens, et renverseront tes murs, et abattront tes
maisons de plaisance ; et ils mettront tes pier-
res, et ton bois, et ta poussière, au milieu des
13 eaux. Et je ferai cesser le bruit de tes chansons,
14 et le son de tes harpes ne sera plus entendu. Et
je ferai de toi un rocher nu ; tu seras un lieu
pour étendre les filets ; et tu ne seras plus bâtie ;
car moi, l'Éternel, j'ai parlé, dit le Seigneur,
l'Éternel.
15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Tyr : Les îles
ne trembleront-elles pas au bruit de ta chute,
au gémissement de tes blessés à mort, quand
le carnage se fera au milieu de toi ? Et tous les 16
princes de la mer descendront de leurs trônes, et
ôteront leurs robes, et dépouilleront leurs vête-
ments de broderie ; ils se revêtiront de frayeur,
ils s'assiéront sur la terre, et ils trembleront à
tout moment et seront dans la stupeur à cause
de toi. Et ils élèveront une complainte sur toi, 17
et te diront : Comment as-tu péri, toi qui étais
habitée par ceux qui venaient des mers, ville
célèbre qui étais puissante sur la mer, toi et tes
habitants qui répandiez votre terreur[d] sur tous
ceux qui habitent en elle[e] ? Maintenant les îles 18
tremblent au jour de ta chute, et les îles qui sont
dans la mer seront troublées à cause de l'issue
de ta [voie][f]. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 19
Quand je ferai de toi une ville déserte, comme
sont les villes qui ne sont pas habitées ; quand je
ferai monter sur toi l'abîme, et que les grandes
eaux te couvriront, alors je te ferai descendre 20
avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le
peuple d'autrefois, et je te ferai habiter dans
les lieux bas de la terre, dans les lieux désolés
de tout temps, avec ceux qui descendent dans
la fosse, afin que tu ne sois plus habitée, et que
je mette la gloire dans la terre des vivants. Je 21
ferai de toi une terreur[g], et tu ne seras plus ;
et on te cherchera, et on ne te trouvera plus, à
jamais, dit le Seigneur, l'Éternel.

27 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et
toi, fils d'homme, élève une complainte sur Tyr,
et dis à Tyr : [Toi] qui demeures aux avenues 3
de la mer, qui trafiques avec les peuples dans
beaucoup d'îles[h], ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Tyr, tu as dit : Je suis parfaite en beauté.
Tes frontières sont au cœur des mers ; ceux qui 4
t'ont bâtie ont rendu ta beauté parfaite. Avec le 5
cyprès de Senir ils construisaient tous tes dou-
bles bordages ; ils prenaient le cèdre du Liban
pour faire ta mâture ; avec les chênes de Basan 6
ils faisaient tes rames ; ils faisaient tes ponts[i]
d'ivoire enchâssé dans le buis[j] des îles de Kit-
tim. Le fin lin brodé d'Égypte était ta voile [et] 7
te servait de pavillon ; le bleu et la pourpre des
îles d'Élisha étaient ta tente ; les habitants de 8
Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs. Tes sages,
ô Tyr, qui étaient en toi, étaient tes pilotes. Les 9
anciens de Guebal et ses sages[k] étaient en toi,
réparant tes fissures ; tous les navires de la mer
et leurs marins étaient chez toi, pour faire trafic
avec toi. La Perse, et Lud[l], et Puth[m], étaient 10
dans ton armée

a (v.1) *A. C.* 589. **b** (v.6) *c. à d.* : les villes de son ressort. **c** (v.11) *ou* : stèles ; *voyez la note*, 2 Rois 3:2. **d** (v.17) *hébr.* : elle et ses habitants qui répandaient leur terreur. **e** (v.17) *ou* : qui la fréquentent. **f** (v.18) *litt.* : à cause de ta sortie. **g** (v.21) *litt.* : des terreurs. **h** (v.3) îles, *ou* : contrées maritimes, *ici, et vers.* 6, 7, 15, 35. **i** (v.6) *ou* : tes bancs. **j** (v.6) *ou* : mélèze. **k** (v.9) *ou* : habiles. **l** (v.10) les Lydiens d'Afrique ; *voyez* Gen. 10:13. **m** (v.10) la Libye.

tes hommes de guerre ; ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque, ils faisaient ta splendeur.
11 Les fils d'Arvad et ton armée étaient tout autour sur tes murailles, et [tes] guerriers[a] étaient dans tes tours ; ils suspendaient leurs boucliers à tes murailles tout autour, ils rendaient par-
12 faite ta beauté. – Tarsis commerçait avec toi pour l'abondance de tous biens ; d'argent, de fer, d'étain, et de plomb, ils fournissaient tes
13 marchés. Javan[b], Tubal et Méshec étaient tes marchands ; ils fournissaient à ton trafic des âmes d'hommes[c] et des ustensiles d'airain.
14 De la maison de Togarma ils fournissaient tes marchés en chevaux, et en cavaliers, et en mulets.
15 Les fils de Dedan étaient tes marchands ; de nombreuses îles étaient en relation de commerce avec toi ; elles te donnaient en retour des dents
16 d'ivoire et de l'ébène. La Syrie commerçait avec toi à cause de la multitude de tes ouvrages ; ils fournissaient tes marchés d'escarboucles, de pourpre, de broderie, et de fin lin, et de corail,
17 et de rubis. Juda et le pays d'Israël étaient tes marchands ; ils fournissaient à ton trafic du froment de Minnith, et de la pâtisserie, et du
18 miel, et de l'huile, et du baume. Pour la multitude de tes ouvrages, à cause de l'abondance de tous biens, Damas commerçait avec toi en
19 vin de Helbon et en laine blanche. Vedan, et Javan d'Uzal[d], fournissaient tes marchés de fer ouvragé ; la casse et le roseau aromatique
20 étaient dans ton trafic. Dedan était ton marchand en draps précieux pour housses de cheval.
21 L'Arabie et tous les princes de Kédar étaient en relation de commerce avec toi ; en agneaux, en béliers et en boucs, en ces choses-là, ils étaient
22 tes commerçants. Les marchands de Sheba et de Rahma étaient tes marchands ; ils fournissaient tes marchés de tout aromate excellent,
23 et de toute pierre précieuse, et d'or. Charan, et Canné, et Éden, les marchands de Sheba, As-
24 sur, Kilmad, ta marchande, ceux-là trafiquaient avec toi en objets de prix[e], en draps bleus, et en broderies, et en caisses de riches étoffes, liées de cordes et [faites] de cèdre[f], entre tes marchan-
25 dises[g]. Les navires de Tarsis étaient tes caravanes, pour ton trafic ; et tu as été remplie et tu es devenue extrêmement glorieuse au cœur des mers.
26 Tes rameurs t'ont amenée dans de grandes eaux ; le vent d'orient t'a brisée au cœur des
27 mers. Tes richesses et tes échanges[h], ton trafic, tes marins et tes pilotes, ceux qui réparent tes fissures, et ceux qui font trafic avec toi, et tous tes hommes de guerre qui sont en toi, et toute ta multitude[i] qui est au milieu de toi, tomberont
28 au cœur des mers, au jour de ta chute. Les lieux ouverts trembleront au bruit du cri de tes pilotes.
29 Et tous ceux qui manient la rame, les marins, tous les pilotes de la mer, descendront de leurs
30 navires ; ils se tiendront sur la terre, et feront entendre leur voix sur toi, et crieront amèrement ; et ils jetteront de la poussière sur leurs
31 têtes, ils se rouleront dans la cendre ; et ils se rendront chauves à cause de toi, et se ceindront de sacs, et pleureront sur toi avec amertume
32 d'âme, avec un deuil amer. Et dans leur gémissement ils élèveront sur toi une complainte, ils se lamenteront sur toi : Qui fut comme Tyr, comme celle qui est détruite[j] au milieu de la
33 mer ? Par les débouchés de tes marchés **au delà** des mers tu as rassasié beaucoup de peuples ; par l'abondance de tes richesses et de ton trafic
34 tu as enrichi les rois de la terre. Au temps où tu as été brisée par les mers dans les profondeurs des eaux, ton trafic et toute ta multitude[k] au
35 milieu de toi sont tombés. Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi, et
36 leurs rois frémiront d'horreur, leurs visages sont agités. Les marchands parmi les peuples ont sifflé sur toi ; tu es devenue une terreur[l], et tu ne seras plus, à jamais.

28 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, dis au prince de Tyr : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que ton cœur s'est élevé et que tu as dit : Je suis *Dieu, je suis assis sur le siège d'un dieu, au cœur des mers (et tu es un homme, et non pas *Dieu), et que tu
3 élèves[m] ton cœur comme un cœur de dieu (voici, tu es plus sage que Daniel ! rien de caché n'est
4 obscur pour toi ; par ta sagesse et par ton intelligence tu t'es acquis de la puissance et tu as
5 amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors ; par la grandeur de ta sagesse, tu as, par ton négoce, multiplié ta richesse ; et ton cœur s'est élevé à
6 cause de ta richesse) – à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as élevé[n] ton
7 cœur comme un cœur de dieu, à cause de cela, voici, je fais venir contre toi des étrangers, les terribles d'entre les nations ; et ils tireront leurs épées contre la beauté de ta sagesse, et ils pro-
8 faneront ta splendeur ; ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras de la mort de ceux
9 qui sont tués au cœur des mers. Diras-tu peut-être devant celui qui te tue : Je suis Dieu ? Mais tu seras un homme, et non pas *Dieu, dans la
10 main de celui qui te transperce. Tu mourras de la mort

a (v.11) *ou* : preux. **b** (v.13) la Grèce. **c** (v.13) *c. à d.* des esclaves. **d** (v.19) *plus tard* Sanaa, la capitale de l'Yémen. **e** (v.24) *ou* : en vêtements précieux. **f** (v.24) *qqs.* : et consolidées. **g** (v.24) *ou* : sur tes marchés. **h** (v.27) *ailleurs* : marchés. **i** (v.27) *ailleurs* : rassemblement. **j** (v.32) *ou* : réduite au silence, *ou* : était tranquille. **k** (v.34) *voyez la note, vers.* 27. **l** (v.36) *comme* 26:21. **m** (v.2) *litt.* : mets. **n** (v.6) *litt.* : donné, mis.

des incirconcis, par la main des étrangers ; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

11 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
12 Fils d'homme, élève une complainte sur le roi de Tyr, et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Toi, tu étais la forme accomplie de la perfection, plein de sagesse, et parfait en beauté ;
13 tu as été en Éden, le jardin de Dieu ; toutes les pierres précieuses te couvraient, le sardius, la topaze et le diamant, le chrysolithe, l'onyx et le jaspe, le saphir, l'escarboucle et l'émeraude, et l'or ; le riche travail de tes tambourins et de tes flûtes était en toi ; au jour où tu fus créé ils
14 étaient préparés. Tu étais un chérubin oint, qui couvrait[a], et je t'avais établi [tel] ; tu étais dans la sainte montagne de Dieu, tu marchais parmi
15 les pierres de feu. Tu fus parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que l'in-
16 iquité s'est trouvée en toi. Par l'abondance de ton trafic, ton intérieur a été rempli de violence, et tu as péché ; et je t'ai précipité de la montagne de Dieu comme une chose profane, et je t'ai détruit du milieu des pierres de feu, ô chéru-
17 bin qui couvrait[b] ! Ton cœur s'est élevé pour ta beauté, tu as corrompu ta sagesse à cause de ta splendeur ; je t'ai jeté à terre, je t'ai mis devant
18 les rois, afin qu'ils te voient. Par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton trafic, tu as profané tes sanctuaires ; et j'ai fait sortir un feu du milieu de toi : il t'a dévoré, et je t'ai réduit en cendre sur la terre, aux yeux de tous ceux qui
19 te voient. Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples sont dans la stupeur à cause de toi ; tu es devenu une terreur[c], et tu ne seras plus, à jamais.

20 ✱ Et la parole de l'Éternel vint à moi, dis-
21 ant : Fils d'homme, tourne ta face vers Sidon,
22 et prophétise contre elle, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi ; et on saura que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai des jugements au milieu d'elle et que j'aurai été
23 sanctifié en elle. Et j'enverrai chez elle la peste, et le sang dans ses rues ; et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle par l'épée qui sera tout autour contre elle ; et ils sauront que je
24 suis l'Éternel. Et il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'aiguillon qui blesse, ni d'épine qui cause de la douleur, d'entre tous ceux qui étaient autour d'eux et qui les méprisaient ; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

25 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels ils seront dispersés, et que je serai sanctifié en eux aux yeux des nations, alors ils habiteront[d] sur leur terre que j'ai donnée à
26 mon serviteur Jacob : ils y habiteront en sécurité ; ils bâtiront des maisons, et ils planteront des vignes, et ils habiteront en sécurité, quand j'aurai exécuté des jugements sur tous ceux qui les méprisaient, tout autour d'eux ; et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu.

29 ✱ La dixième année[e], au dixième [mois], le douzième [jour] du mois, la parole de l'Éternel
2 vint à moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face contre le Pharaon, le roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre l'Égypte tout entière.
3 Parle, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, le Pharaon, roi d'Égypte, grand monstre des eaux, couché au milieu de ses fleuves[f], qui dis : Mon fleuve est à moi, et je
4 me le suis fait ! Et je mettrai un anneau dans tes mâchoires, et j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves, et je te ferai monter du milieu de tes fleuves, et tous les poissons de tes
5 fleuves qui sont attachés à tes écailles. Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de tes fleuves ; tu tomberas sur la face des champs, tu ne seras pas recueilli ni rassemblé ; je te donnerai en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux des cieux. Et tous les habitants
6 de l'Égypte sauront que je suis l'Éternel, parce qu'ils ont été un appui de roseau pour la maison
7 d'Israël ; lorsqu'ils t'ont pris par la main, tu t'es rompu, et tu leur as déchiré toute l'épaule ; et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es cassé, et tu as fait chanceler tous leurs reins.

8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir l'épée sur toi, et je re-
9 trancherai de toi hommes et bêtes. Et le pays d'Égypte sera une désolation et un désert ; et ils sauront que je suis l'Éternel, parce qu'il a
10 dit : Le fleuve est à moi, et moi je l'ai fait. C'est pourquoi, voici, j'en veux à toi et à tes fleuves, et je ferai du pays d'Égypte des déserts d'aridité et de désolation, depuis Migdol à Syène, et jusqu'à
11 la frontière de l'Éthiopie ; le pied de l'homme n'y passera pas, et le pied de la bête n'y passera pas ; et il ne sera pas habité pendant **quarante** ans. Et je ferai du pays d'Égypte une désolation
12 au milieu des pays désolés, et ses villes seront, au milieu des villes dévastées, une désolation pendant **quarante** ans ; et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays.

13 Mais ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au bout de **quarante** ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés ;

a (v.14) qui protégeait. **b** (v.16) qui protégeait. **c** (v.19) *comme* 26:21. **d** (v.25) *ou* : dispersés, alors je serai sanctifié… et ils habiteront. **e** (v.1) *A. C.* 590. **f** (v.3) *ou* : canaux ; *de même vers.* 4, 5, 10 ; *voyez la note*, Ex. 7:19.

14 et je rétablirai les captifs[a] de l'Égypte, et je
les ferai revenir dans le pays de Pathros, dans le
pays de leur origine ; et ils seront là un royaume
15 abaissé. Il sera plus bas que tous les royaumes,
et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et je
les diminuerai, en sorte qu'ils ne dominent plus
16 sur les nations. Et il ne sera plus la confiance
de la maison d'Israël, mettant en mémoire son
iniquité quand elle se tournait après eux ; et ils
sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.
17 Et il arriva, la vingt-septième année[b], au pre-
mier [mois], le premier [jour] du mois, que la
18 parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, Nebucadretsar, roi de Babylone, a
fait travailler son armée à un grand travail con-
tre Tyr : toute tête en est devenue chauve, et
toute épaule en a été écorchée ; et il n'a eu de
Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son ar-
19 mée, pour le travail qu'il a fait contre elle. C'est
pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici,
je donne à Nebucadretsar, roi de Babylone, le
pays d'Égypte ; et il en enlèvera la multitude, il
en emportera le butin, et en fera le pillage : et
20 ce sera le salaire de son armée. En récompense
de son travail contre Tyr[c], je lui ai donné le pays
d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi,
21 dit le Seigneur, l'Éternel. En ce jour-là je ferai
germer la corne de[d] la maison d'Israël, et je te
donnerai une bouche ouverte au milieu d'eux ;
et ils sauront que je suis l'Éternel.

30 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : Hurlez : Ah ! quel jour !
3 Car le jour est proche ; oui, le jour de l'Éternel
est proche, un jour de nuées : c'est le temps des
4 nations. Et l'épée viendra sur l'Égypte, et il
y aura de l'angoisse dans l'Éthiopie, quand ils
tomberont blessés à mort en Égypte, et qu'on
ôtera sa multitude, et que ses fondements seront
5 détruits. Cush[e], et Puth, et Lud[f], et tout le
peuple mélangé, et Cub, et les fils du pays de
l'alliance, tomberont par l'épée avec eux.
6 Ainsi dit l'Éternel : Les appuis de l'Égypte
tomberont, et l'orgueil de sa force sera abaissé ;
ils tomberont au milieu d'elle par l'épée, depuis
7 Migdol à Syène, dit le Seigneur, l'Éternel. Et
ils seront désolés au milieu des pays désolés, et
8 ses villes seront entre les villes dévastées. Et
ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai
mis le feu en Égypte, et que tous ceux qui **lui**
9 **aident** seront brisés. En ce jour-là des mes-
sagers sortiront de devant moi sur des navires
pour effrayer l'Éthiopie [dans sa] sécurité ; et il
y aura au milieu d'eux de l'angoisse comme au
jour de l'Égypte ; car voici, il[g] vient.

10 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je mettrai fin
aussi à la multitude de l'Égypte par la main
11 de Nebucadretsar, roi de Babylone. Lui, et
son peuple avec lui, les terribles d'entre les na-
tions, seront amenés pour détruire le pays ; et
ils tireront leurs épées contre l'Égypte, et rem-
pliront le pays de blessés à mort. 12 Et je mettrai
les fleuves[h] à sec, et je vendrai le pays en la main
des méchants, et, par la main des étrangers, je
désolerai le pays et tout ce qu'il contient. Moi,
l'Éternel, j'ai parlé.

13 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je détruirai
aussi les idoles, et je mettrai fin aux images
de Noph ; et il n'y aura plus de prince du pays
d'Égypte ; et je mettrai la frayeur dans le pays
d'Égypte ; 14 et je désolerai Pathros, et je mettrai
le feu dans Tsoan, et j'exécuterai des jugements
dans No ; 15 et je verserai ma fureur sur Sin, la
forteresse de l'Égypte, et je retrancherai la mul-
titude de No ; 16 et je mettrai le feu en Égypte ;
Sin sera dans une grande angoisse, et No sera
ouverte par des brèches, et il y aura à Noph
des ennemis en plein jour. 17 Les jeunes hommes
d'Aven[i] et de Pi-Béseth tomberont par l'épée,
et elles-mêmes iront en captivité. 18 Et à Takh-
panès le jour sera obscurci lorsque j'y romprai
le joug de l'Égypte, et que l'orgueil de sa force
y aura cessé ; une nuée la couvrira elle-même,
et ses filles[j] iront en captivité. 19 Et j'exécuterai
des jugements en Égypte ; et ils sauront que je
suis l'Éternel.

20 Et il arriva, la onzième année, au premier
[mois], le septième [jour] du mois, que la parole
de l'Éternel vint à moi, disant : 21 Fils d'homme,
j'ai cassé le bras du Pharaon, roi d'Égypte, et
voici, il n'a point été bandé pour y appliquer des
remèdes, pour y mettre des ligatures pour le ban-
der, afin de le fortifier pour qu'il tienne l'épée.
22 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
Voici, j'en veux au Pharaon, roi d'Égypte, et je
lui casserai les bras, celui qui est fort et celui qui
est cassé, et je ferai tomber l'épée de sa main.
23 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations
24 et je les disséminerai dans les pays. Et je forti-
fierai les bras du roi de Babylone, et je mettrai
mon épée dans sa main ; et je casserai les bras
du Pharaon, et il gémira devant lui des gémisse-
ments d'un blessé à mort. 25 Et je fortifierai les
bras du roi de Babylone, et les bras du Pharaon
tomberont. Et ils sauront que je suis l'Éternel,
quand j'aurai mis mon épée dans la main du roi
de Babylone, et qu'il l'aura étendue sur le

a (v.14) *ici et ailleurs, pour la restauration du peuple, comme* Deut. 30:3 ; *voyez aussi* 16:53. **b** (v.17) *A. C.* 573. **c** (v.20) *litt.* : elle. **d** (v.21) *ou* : une corne pour. **e** (v.5) *plus haut* : l'Éthiopie. **f** (v.5) *voyez les notes*, 27:10. **g** (v.9) *plutôt* : cela. **h** (v.12) *voyez la note*, 29:3. **i** (v.17) *ou* : On (Héliopolis) ; *voyez* Gen. 41:45, *et la note*, Jér. 43:13. **j** (v.18) les villes de son ressort.

26 pays d'Égypte. Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

31 Et il arriva, la onzième année[a], au troisième [mois], le premier [jour] du mois, que la parole
2 de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, dis au Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude :
3 À qui es-tu semblable dans ta grandeur ? Voici, Assur était un cèdre sur le Liban, beau par sa ramure, et touffu, donnant de l'ombre, et de haute taille, et sa cime était au milieu des rameaux
4 feuillus[b]. Les eaux l'ont fait grandir, l'abîme l'a élevé en hauteur ; ses rivières coulaient autour de ses plants[c], et il envoyait ses canaux à tous les
5 arbres des champs. C'est pourquoi sa hauteur s'éleva par-dessus tous les arbres des champs, et ses branches se multiplièrent et ses rameaux s'allongèrent, parce qu'il poussait à cause des
6 grandes eaux. Tous les oiseaux des cieux faisaient leurs nids dans ses rameaux, et toutes les bêtes des champs faisaient leurs petits sous ses branches, et toutes les nations nombreuses
7 habitaient sous son ombre. Et il était beau dans sa grandeur et dans la longueur de ses branches, parce que sa racine était auprès de grandes eaux.
8 Les cèdres dans le jardin de Dieu ne le cachaient pas, les cyprès n'égalaient point ses rameaux, et les érables[d] n'étaient pas comme ses branches ; aucun arbre dans le jardin de Dieu ne lui était
9 semblable en beauté. Je l'avais fait beau dans la multitude de ses branches, et tous les arbres d'Éden, qui étaient dans le jardin de Dieu, lui portaient envie.
10 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu t'es élevé en hauteur…, et qu'il a dressé sa cime au milieu des rameaux feuillus
11 et que son cœur s'est élevé dans sa hauteur, je l'ai livré en la main du puissant[e] des nations ; il l'a traité à son gré. Je l'ai chassé à cause de
12 son iniquité. Et des étrangers, les terribles d'entre les nations, l'ont coupé et l'ont laissé là ; ses branches sont tombées sur les montagnes et dans toutes les vallées, et ses rameaux ont été brisés dans tous les ravins de la terre ; et tous les peuples de la terre se sont retirés[f] de
13 dessous son ombre et l'ont laissé là. Tous les oiseaux des cieux demeurent sur son [tronc] renversé, et toutes les bêtes des champs sont sur
14 ses branches ; afin qu'aucun des arbres [plantés près] des eaux ne s'élève dans sa hauteur, et ne dresse sa cime au milieu des rameaux feuillus, et qu'aucun de ceux qui boivent des eaux ne se soutienne par lui-même dans sa hauteur ; car eux tous sont livrés à la mort, [pour s'en aller] dans les lieux bas de la terre, au milieu des fils des hommes, vers ceux qui descendent dans la fosse.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour de sa descente au shéol, je fis mener deuil ; à cause de lui, je couvris l'abîme et j'en retins les fleuves, et les grandes eaux furent arrêtées ; et à cause de lui, je mis en deuil le Liban, et tous les arbres des champs défaillirent à cause de lui. Du bruit 16 de sa chute je fis trembler les nations, quand je le fis descendre dans le shéol avec ceux qui descendent dans la fosse ; et tous les arbres d'Éden, l'élite et le meilleur du Liban, tous ceux qui buvaient des eaux, furent consolés dans les lieux bas de la terre. Ceux-là aussi sont descendus 17 avec lui dans le shéol, vers ceux qui ont été tués par l'épée, et [qui, étant] son bras, habitaient sous son ombre au milieu des nations. – À qui 18 es-tu semblable ainsi, en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Éden ? Ainsi tu seras abaissé avec les arbres d'Éden jusque dans les lieux bas de la terre ; tu seras couché, au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée. C'est là le Pharaon et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

32 Et il arriva, en la douzième année[g], au douzième mois, le premier [jour] du mois, que la 2 parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, élève une complainte sur le Pharaon, le roi d'Égypte, et dis-lui : Tu étais semblable à un jeune lion parmi les nations, tu étais comme un monstre dans les eaux[h] ; et tu t'élançais dans tes fleuves, et tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu rendais bourbeux leurs fleuves.

3 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai sur toi mon rets par un rassemblement de peuples nombreux, et ils te feront monter avec mon filet ;
4 et je te laisserai[i] là, sur la terre, je te jetterai sur la face des champs, et je ferai demeurer sur toi tous les oiseaux des cieux et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre. Et je mettrai ta chair 5 sur les montagnes, et je remplirai les vallées du monceau de tes membres[j] ; et j'arroserai de ton 6 sang le pays où tu nages, jusqu'aux montagnes ; et les ravins seront remplis de toi. Et quand je 7 t'éteindrai, je couvrirai les cieux, et j'obscurcirai leurs étoiles ; je couvrirai le soleil de nuages, et la lune ne fera pas luire sa clarté. Tous les lumi- 8 naires qui luisent[k] dans les cieux, je les obscurcirai à cause de toi, et je mettrai les ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur, l'Éternel. Et je trou- 9 blerai le cœur de beaucoup de peuples, quand je ferai

a (v.1) *A. C.* 589. **b** (v.3) *qqs.* : des nues. **c** (v.4) ce que Ninive avait planté autour d'elle. **d** (v.8) *ou* : platanes. **e** (v.11) *ou* : fort ; *hébr.* : el. **f** (v.12) *litt.* : sont descendus. **g** (v.1) *A. C.* 588. **h** (v.2) *ordin.* : mers. **i** (v.4) *ou* : je t'étendrai. **j** (v.5) *litt.* : remplirai de ton monceau les vallées. **k** (v.8) *litt.* : luminaires de lumière.

parvenir [la nouvelle de] ta ruine parmi les na-
10 tions, dans des pays que tu n'as pas connus. Et
je frapperai de stupeur à cause de toi beaucoup
de peuples ; et leurs rois frémiront d'horreur à
cause de toi, quand je brandirai mon épée devant
eux, et ils trembleront à tout moment, chacun
pour sa vie, au jour de ta chute.
11 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'épée du
12 roi de Babylone viendra sur toi. Par les épées
des hommes forts je ferai tomber ta multitude ;
tous, ils sont les terribles d'entre les nations, et
ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa
13 multitude sera anéantie. Et je ferai périr tout
son bétail d'auprès des grandes eaux ; et le pied
de l'homme ne les troublera plus, et l'ongle di-
14 visé du bétail ne les troublera plus. Alors je
rendrai leurs eaux limpides, et je ferai couler
leurs rivières comme de l'huile, dit le Seigneur,
15 l'Éternel. Quand j'aurai fait du pays d'Égypte
une désolation, et que le pays sera désolé, [vide]
de ce qu'il contient, quand j'aurai frappé tous
ceux qui y habitent, alors ils sauront que je suis
16 l'Éternel. C'est une complainte, et on la dira
pour se lamenter ; les filles des nations la diront
en se lamentant, elles la diront en se lamentant
sur l'Égypte et sur toute sa multitude, dit le
Seigneur, l'Éternel.
17 Et il arriva, la douzième année, le quinzième
[jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à
18 moi, disant : Fils d'homme, gémis sur la mul-
titude de l'Égypte, et fais-la descendre, elle et
les filles des nations magnifiques, dans les lieux
bas de la terre, avec ceux qui descendent dans
19 la fosse. À qui es-tu supérieure en agrément ?
Descends, et sois couchée avec les incirconcis.
20 Ils tomberont parmi ceux qui ont été tués par
l'épée ; l'épée a été donnée ; traînez l'Égypte[a]
21 et toute sa multitude. Les forts d'entre les puis-
sants, avec ceux qui **lui avaient** aidé, lui par-
leront[b] du milieu du shéol ; ils sont descendus,
ils sont couchés, incirconcis, tués par l'épée.
22 Là est Assur et toute son assemblée[c], ses sépul-
cres[d] autour de lui : tous tués, tombés par l'épée.
23 Ses sépulcres ont été posés au fond de la fosse, et
son assemblée[e] est autour de son sépulcre : tous
tués, tombés par l'épée, eux qui répandaient la
terreur sur la terre des vivants.
24 Là est Élam, et toute sa multitude autour de
son sépulcre : tous tués, tombés par l'épée ; ils
sont descendus incirconcis dans les lieux bas de
la terre, eux qui répandaient leur terreur sur la
terre des vivants, et qui ont porté leur confusion
25 avec ceux qui sont descendus dans la fosse. On
a mis sa couche au milieu des tués, avec toute
sa multitude, ses sépulcres autour de lui : eux
tous incirconcis, tués par l'épée, quoique leur
terreur **fût** répandue sur la terre des vivants ; et
ils portent leur confusion avec ceux qui descen-
dent dans la fosse : il a été placé parmi les tués.
Là est Méshec, Tubal, et toute leur multitude, 26
leurs sépulcres autour d'eux : eux tous incircon-
cis, tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu leur
terreur sur la terre des vivants. Et ils n'ont pas 27
été couchés avec les hommes forts, tombés d'en-
tre les incirconcis, qui sont descendus dans le
shéol avec leurs instruments de guerre, et sous
la tête desquels on a mis leurs épées, et dont les
iniquités sont sur leurs os ; quoiqu'ils **fussent**
la terreur des hommes forts sur la terre des vi-
vants. Toi aussi, tu as été brisée au milieu des 28
incirconcis, et tu es couchée avec ceux qui ont
été tués par l'épée.
Là est Édom, ses rois, et tous ses princes, qui, 29
dans leur vaillance, ont été placés avec ceux qui
ont été tués par l'épée ; ils sont couchés avec les
incirconcis et avec ceux qui sont descendus dans
la fosse.
Là sont les princes du nord, eux tous, et tous 30
les Sidoniens, qui sont descendus avec les tués,
honteux de la terreur qu'ils répandaient par leur
vaillance ; et ils sont couchés incirconcis avec
ceux qui ont été tués par l'épée, et ils portent
leur confusion avec ceux qui sont descendus
dans la fosse.
Le Pharaon les verra, et il sera consolé au sujet 31
de toute sa multitude, le Pharaon et toute son
armée, tués par l'épée, dit le Seigneur, l'Éternel.
Car j'ai répandu ma[f] terreur dans la terre des vi- 32
vants ; et il sera couché au milieu des incirconcis,
avec ceux qui ont été tués par l'épée, le Pharaon,
et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.
33 ✱✱ Et la parole de l'Éternel vint à moi, dis-
ant : Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple, 2
et dis-leur : Si je fais venir l'épée sur un pays, et
que le peuple du pays prenne un homme d'en-
tre eux tous, et se le donne pour sentinelle ;
et qu'il voie venir l'épée sur le pays, et sonne 3
de la trompette, et avertisse le peuple ; et que 4
quelqu'un entende bien le son de la trompette,
mais ne reçoive pas l'avertissement, et que l'épée
vienne et le saisisse, son sang sera sur sa tête. Il 5
a entendu le son de la trompette, et n'a pas reçu
l'avertissement : son sang est sur lui ; alors que
s'il **eût** reçu l'avertissement, il aurait délivré
son âme. Mais si la sentinelle voit venir l'épée, 6
et ne sonne pas de la trompette, et que le peuple
ne soit pas averti, et que l'épée vienne et saisisse
quelqu'un[g] d'entre eux, lui est saisi dans son
iniquité ; mais je redemanderai

a (v.20) *litt.* : traînez-la. **b** (v.21) *qqs.* : parleront de lui. **c** (v.22) *ailleurs* : rassemblement. **d** (v.22) *allusion aux* niches pratiquées dans les grottes sépulcrales. **e** (v.23) *voyez la note, vers.* 22. **f** (v.32) *d'autres lisent* : sa. **g** (v.6) *litt.* : une âme.

son sang de la main de la sentinelle.
7 Et toi, fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël, et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma
8 part. Quand je dirai au méchant : Méchant, certainement tu mourras ! et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant à l'égard de sa voie, lui, le méchant, mourra dans son iniquité ; mais
9 je redemanderai son sang de ta main. Et si tu avertis le méchant à l'égard de sa voie, pour qu'il s'en détourne, et qu'il ne se détourne pas de sa voie, il mourra, lui, dans son iniquité ; mais toi, tu as délivré ton âme.
10 Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : Vous avez parlé ainsi, disant : Nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et nous sommes consumés par[a] eux, et comment
11 vivrions-nous ? Dis-leur : Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je prends plaisir en la mort du méchant,… mais [plutôt] à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive ! Détournez-vous, détournez-vous de vos mauvaises voies ; et pourquoi mourriez-vous, maison
12 d'Israël ? Et toi, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple : La justice du juste ne le délivrera pas, au jour de sa transgression ; et la méchanceté du méchant ne le fera pas tomber[b], au jour où il se détournera de sa méchanceté ; et le juste ne pourra pas vivre par sa justice[c], au jour où
13 il péchera. Quand j'aurai dit au juste que certainement il vivra, et que lui se confie en sa justice et commette l'iniquité, de tous ses actes justes, aucun ne viendra en mémoire, mais dans son iniquité qu'il a commise il mourra.
14 Et quand j'aurai dit au méchant : Certainement tu mourras,… s'il se détourne de son
15 péché, et pratique le jugement et la justice ; si le méchant rend le gage, restitue ce qu'il a pillé, marche dans les statuts de la vie, en ne commettant pas l'iniquité, certainement il vivra, il ne
16 mourra pas. De tous ses péchés qu'il a commis, aucun ne viendra en mémoire contre lui : il a pratiqué le jugement et la justice ; certainement
17 il vivra. Et les fils de ton peuple disent : La voie du Seigneur n'est pas réglée ; mais c'est eux dont la voie n'est pas réglée.
18 Quand le juste se détournera de sa justice et
19 pratiquera l'iniquité, il en mourra. Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté et pratiquera le jugement et la justice, il vivra à cause
20 de cela. Et vous dites : La voie du Seigneur n'est pas réglée. Je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël.
21 ✱ Et il arriva, la douzième année[d] de notre transportation, au dixième [mois], le cinquième [jour] du mois, qu'un réchappé de Jérusalem vint vers moi, disant : La ville est frappée. Et la 22
main de l'Éternel avait été sur moi le soir avant que **vînt** le réchappé, et elle[e] avait ouvert ma bouche jusqu'à ce qu'il **vînt** vers moi le matin ; ainsi ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet.
✱ Et la parole de l'Éternel vint à moi, dis- 23
ant : Fils d'homme, les habitants de ces lieux 24
désolés, sur la terre d'Israël, parlent, disant : Abraham était un seul, et il a hérité le pays ; et nous sommes plusieurs, le pays nous est donné pour héritage[f]. C'est pourquoi dis-leur : Ainsi 25
dit le Seigneur, l'Éternel : Vous mangez avec le sang, et vous levez vos yeux vers vos idoles, et vous versez le sang : et vous hériteriez le pays ? Vous vous **roidissez** sur votre épée, vous com- 26
mettez des abominations, et vous rendez impure, chacun de vous, la femme de son prochain : et vous hériteriez le pays ? Tu leur diras ainsi : 27
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je suis vivant, si ceux qui sont dans les lieux désolés ne tombent par l'épée ; et si je ne livre aux bêtes celui qui est par les champs, afin qu'elles le dévorent ; et si ceux qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes ne meurent de la peste ! Et je réduirai 28
le pays en désolation et en désert ; et l'orgueil de sa force cessera ; et les montagnes d'Israël seront dévastées, de sorte que personne n'y passera.
Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'au- 29
rai réduit le pays en désolation et en désert, à cause de toutes leurs abominations qu'ils ont commises.
Et toi, fils d'homme, les fils de ton peuple par- 30
lent contre toi auprès des murs et aux entrées des maisons, et ils parlent l'un avec l'autre, chacun avec son frère, disant : Venez donc, et écoutez quelle est la parole qui est sortie de la part de
l'Éternel. Et ils viennent vers toi comme vient 31
un peuple, et ils s'asseyent devant toi [comme étant] mon peuple ; et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent pas ; car de leur bouche ils disent des choses agréables, [mais] leur cœur va après leur gain déshonnête. Et voici, tu es 32
pour eux comme un chant agréable, une belle voix, et quelqu'un qui joue bien ; et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent nullement.
Et quand la chose arrivera (la voici qui arrive), 33
alors ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.
Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : **34**
Fils d'homme, prophétise contre les pasteurs 2
d'Israël ; prophétise, et dis-leur, à ces pasteurs : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur

a (v.10) *ou* : en. **b** (v.12) *litt.* : il ne trébuchera pas par (*ou* : en) elle. **c** (v.12) *litt.* : par elle. **d** (v.21) *A. C.* 588. **e** (v.22) *litt.* : il. **f** (v.24) hériter, héritage, *comme* Jér. 49:1, 2.

17 aux pasteurs d'Israël, qui se paissent eux-
mêmes ! Les pasteurs ne doivent-ils pas paître
3 le troupeau ? Vous mangez la graisse, et vous
vous habillez de la laine ; vous égorgez ce qui
est engraissé ; vous ne paissez pas le troupeau.
4 Vous n'avez pas fortifié les [brebis] faibles, et
vous n'avez pas guéri celle qui était malade, et
vous n'avez pas bandé celle qui était blessée, et
vous n'avez pas ramené celle qui était égarée[a],
et vous n'avez pas cherché celle qui était per-
due ; mais vous les avez gouvernées avec dureté
5 et rigueur. Et elles ont été dispersées, parce
qu'il n'y avait pas de pasteur, et elles étaient la
pâture de toutes les bêtes des champs, et elles
6 ont été dispersées. Mes brebis ont erré dans
toutes les montagnes et sur toute haute colline,
et mes brebis ont été dispersées sur toute la
face du pays, et il n'y a eu personne qui les ait
recherchées, personne qui se soit enquis d'elles.
7 C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de
8 l'Éternel : Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éter-
nel : parce que mes brebis ont été une proie, et
que mes brebis ont été la pâture de toutes les
bêtes des champs, faute de pasteur, et que mes
pasteurs n'ont pas cherché mes brebis, mais
que les pasteurs se paissaient eux-mêmes, et
9 ne paissaient pas mes brebis !… C'est pourquoi,
10 pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel ! Ainsi
dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à ces
pasteurs, et je réclamerai mes brebis de leur
main ; je les ferai cesser de paître le troupeau,
et les pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes ;
et je délivrerai mes brebis de leur bouche, et ils
ne les mangeront plus.
11 Car, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Me
voici, moi, et je rechercherai mes brebis, et j'en
12 prendrai soin. Comme un berger prend soin de
son troupeau au jour où il est au milieu de ses
brebis dispersées, ainsi je prendrai soin de mes
brebis, et je les sauverai de tous les lieux où elles
ont été dispersées au jour de la nuée et de l'ob-
13 scurité profonde. Et je les ferai sortir d'entre
les peuples, et je les rassemblerai des pays, et
les amènerai dans leur terre ; et je les paîtrai sur
les montagnes d'Israël, auprès des ruisseaux[b] et
14 dans toutes les habitations du pays ; je les ferai
paître dans un bon pâturage, et leur parc sera
dans les hautes montagnes d'Israël ; elles seront
là, couchées dans un bon parc, et paîtront dans
de gras pâturages, sur les montagnes d'Israël.
15 Moi-même je paîtrai mes brebis, et moi je les
16 ferai reposer, dit le Seigneur, l'Éternel. La per-
due, je la chercherai, et l'égarée, je la ramènerai,
et la blessée, je la banderai, et la malade, je la
fortifierai ; mais je détruirai la grasse et la forte.
Je les paîtrai avec jugement.

Mais vous, mon troupeau, – ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : Voici, je juge entre bre-
bis et brebis, entre béliers et boucs. Est-ce trop 18
peu pour vous de brouter le bon pâturage, pour
que vous fouliez avec vos pieds le reste de votre
pâturage ; – et de boire les eaux limpides[c], pour
que vous troubliez le reste avec vos pieds ? Et 19
mes brebis ont pour pâture ce que vos pieds ont
foulé, et elles boivent ce que vos pieds ont trou-
blé. C'est pourquoi, ainsi leur dit le Seigneur, 20
l'Éternel : Me voici, moi ; et je jugerai entre
la brebis grasse et la brebis maigre. Parce que 21
vous poussez du côté et de l'épaule, et que vous
heurtez de vos cornes toutes les [brebis] faibles,
jusqu'à ce que vous les ayez dispersées **au de-
hors,** je sauverai mes brebis, et elles ne seront 22
plus une proie, et je jugerai entre brebis et bre-
bis.
Et je susciterai[d] sur eux un[e] pasteur qui les 23
paîtra, mon serviteur David : lui les paîtra,
et lui sera leur pasteur. Et moi, l'Éternel, je 24
serai leur Dieu, et mon serviteur David sera
prince au milieu d'eux. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.
Et je ferai avec eux une alliance de paix, et je 25
mettrai fin aux bêtes mauvaises dans le pays ;
et ils habiteront dans le désert en sécurité, et
dormiront dans les forêts. Et d'eux et des alen- 26
tours de ma colline, je ferai une bénédiction ; et
je ferai tomber la pluie en son temps : ce seront
des pluies de bénédiction. Et l'arbre des champs 27
donnera son fruit, et la terre donnera son rap-
port ; et ils seront dans leur terre en sécurité, et
sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai brisé
les liens[f] de leur joug, et que je les aurai sauvés
de la main de ceux qui les tenaient asservis. Et 28
ils ne seront plus en proie aux nations, et les
bêtes de la terre ne les dévoreront plus ; mais ils
habiteront en sécurité, et il n'y aura personne
qui les **effraye.** Et je leur susciterai un plant de 29
renom ; et ils ne seront plus enlevés par la famine
dans le pays, et ils ne porteront plus l'ignominie
des nations. Et ils sauront que moi, l'Éternel, 30
leur Dieu, je suis avec eux, et qu'eux, la maison
d'Israël, ils sont mon peuple, dit le Seigneur,
l'Éternel. Et vous, mon troupeau, le troupeau 31
de ma pâture, vous êtes des hommes ; moi, je
suis votre Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.

35 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
Fils d'homme, tourne ta face contre la montagne 2
de Séhir, et prophétise contre elle, et dis-lui :
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux 3
à toi, montagne de Séhir ; et j'étendrai ma main
sur toi, et je te réduirai en désolation et

a (v.4) *litt.* : chassée. **b** (v.13) *ou* : dans les ravins. **c** (v.18) *proprement* : eaux d'étang [profond]. **d** (v.23) *ou* : j'établirai. **e** (v.23) un, un seul. **f** (v.27) *ou* : barres ; *de même que* Lév. 26:13.

en désert. Je réduirai tes villes en déserts, et tu
seras une désolation ; et tu sauras que je suis
l'Éternel. Parce que tu as eu une inimitié per-
pétuelle, et que tu as livré les fils d'Israël à la
puissance de l'épée, au temps de leur calamité,
au temps de l'iniquité de la fin : à cause de cela,
je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que je te
mettrai à sang, et le sang te poursuivra ; puisque
tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.
Et je réduirai en désolation et en désert la mon-
tagne de Séhir, et j'en retrancherai les allants
et les venants ; et je remplirai ses montagnes
de ses tués. Des tués par l'épée tomberont sur
tes collines, et dans tes vallées, et dans tous
tes ravins. Je te réduirai en désolations per-
pétuelles, et tes villes ne seront plus habitées ;
et vous saurez que je suis l'Éternel. Parce que tu
as dit : Les deux nations et les deux pays seront
à moi, et nous les posséderons ; – et l'Éternel
y était ; à cause de cela, je suis vivant, dit le
Seigneur, l'Éternel, que j'agirai selon ta colère
et selon ta jalousie, comme tu as agi à cause de
ta haine contre eux ; et je me ferai connaître
parmi eux, quand je t'aurai jugé. Et tu sauras
que moi, l'Éternel, j'ai entendu tous tes outrages que tu as proférés contre les montagnes d'Israël, disant : Elles sont désolées, elles nous
sont données pour les dévorer. Et vous vous
êtes, de votre bouche, élevés contre moi, et vous
avez multiplié contre moi vos paroles ; moi, je
l'ai entendu. Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
Quand toute la terre se réjouira, je te réduirai en
désolation. Comme tu t'es réjouie sur l'héritage
de la maison d'Israël, parce qu'il a été désolé,
j'en ferai de même envers toi ; tu seras une désolation, montagne de Séhir, et Édom tout entier ;
et ils sauront que je suis l'Éternel.

36 Et toi, fils d'homme, prophétise touchant les
montagnes d'Israël et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel : Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : Parce que l'ennemi a dit
contre vous : Ha ha ! les hauteurs éternelles sont
devenues notre possession ;.... c'est pourquoi,
prophétise et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que, oui, parce qu'on vous a désolées, et qu'on vous a englouties de toutes parts,
afin que vous **fussiez** la possession du reste
des nations, et que vous avez été en butte au
bavardage de la langue et aux mauvais propos
des hommes[a] : à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel :
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes
et aux collines, aux ravins et aux vallées, et aux
lieux déserts [et] désolés, et aux villes abandonnées, qui ont été la proie et la raillerie du reste
des nations qui sont tout alentour ; à cause de
cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si je ne
parle dans le feu de ma jalousie contre le reste
des nations, et contre Édom tout entier, qui se
sont attribué mon pays comme une possession,
dans toute la joie de leur cœur, dans le mépris de
leurs âmes, afin de la dépouiller par le pillage !
C'est pourquoi, prophétise touchant la terre
d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines,
aux ravins et aux vallées : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Voici, j'ai parlé dans ma jalousie et
dans ma fureur, parce que vous avez porté l'ignominie des nations ; c'est pourquoi, ainsi dit
le Seigneur, l'Éternel : J'ai levé ma main, si
les nations qui sont autour de vous ne portent
elles-mêmes leur ignominie ! Mais vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos branches,
et vous porterez votre fruit pour mon peuple
Israël, car ils[b] sont près de venir. Car voici, [je
pense] à vous, et je me tourne vers vous : vous
serez labourées et vous serez semées. Et je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël
tout entière ; et les villes seront habitées, et les
lieux désolés seront rebâtis ; et je multiplierai
sur vous les hommes et les bêtes, et ils multiplieront et fructifieront ; et je ferai que vous serez
habitées comme en vos temps d'autrefois, et je
[vous] ferai plus de bien que lors de votre commencement ; et vous saurez que je suis l'Éternel.
Et je ferai marcher sur vous des hommes, mon
peuple Israël ; et ils te posséderont, et tu seras
leur héritage, et tu ne les priveras plus d'enfants.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce qu'on
dit de vous : Tu dévores les hommes, et tu prives
d'enfants ta nation[c] ;.... c'est pourquoi tu ne
dévoreras plus les hommes, et tu ne priveras plus
d'enfants[d] ta nation, dit le Seigneur, l'Éternel.
Et je ne te ferai plus entendre les insultes des nations ; et tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, et tu ne feras plus choir ta nation, dit le
Seigneur, l'Éternel.
Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
Fils d'homme, la maison d'Israël habitait sa
terre, et ils l'ont rendue impure par leur voie
et par leurs actions ; leur voie a été devant moi
comme l'impureté d'une femme séparée à cause
de ses mois ; et je versai ma fureur sur eux, à
cause du sang qu'ils avaient versé sur le pays,
et parce qu'ils l'avaient rendu impur par leurs
idoles ; et je les dispersai parmi les nations, et
ils furent disséminés dans les pays : je les jugeai
selon leur voie et selon leurs actions. Et ils vinrent chez

a (v.3) *litt.* : du peuple. **b** (v.8) branches *et* fruit. **c** (v.13) *qqs. lisent* : tes nations ; *ici, et vers.* 14 *et* 15. **d** (v.14) *qqs. lisent* : tu ne les feras plus choir.

les nations où ils sont venus, et ils profanèrent mon saint nom, en ce qu'on disait d'eux : C'est ici le peuple de l'Éternel, et ils sont sortis de son
21 pays. Mais j'ai épargné mon saint nom, que la maison d'Israël profana parmi les nations où ils
22 sont venus. C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ce n'est point à cause de vous, maison d'Israël, que je le fais, mais c'est à cause de mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations où vous êtes
23 venus. Et je sanctifierai mon grand nom, qui a été profané parmi les nations, [et] que vous avez profané au milieu d'elles ; et les nations sauront que je suis l'Éternel, dit le Seigneur, l'Éternel, quand je serai sanctifié en vous, à leurs yeux[a].
24 Et je vous prendrai d'entre les nations, et je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous
25 amènerai sur votre terre ; et je répandrai[b] sur vous des eaux pures, et vous serez purs : je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes
26 vos idoles. Et je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai **au dedans** de vous un esprit nouveau ; et j'ôterai de votre chair le cœur de
27 pierre, et je vous donnerai un cœur de chair ; et je mettrai mon Esprit **au dedans** de vous, et je ferai que vous marchiez dans mes statuts, et que vous gardiez mes ordonnances et les pratiquiez.
28 Et vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères, et vous serez mon peuple, et moi
29 je serai votre Dieu[c]. Et je vous délivrerai[d] de toutes vos impuretés. Et j'appellerai le blé, et je le multiplierai, et je ne vous enverrai pas la
30 famine ; et je multiplierai le fruit des arbres et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre de la famine parmi les nations.
31 Et vous vous souviendrez de vos mauvaises voies et de vos actions qui ne sont pas bonnes, et vous
32 aurez horreur de vous-mêmes à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations. Ce n'est point à cause de vous que je le fais, dit le Seigneur, l'Éternel : sachez-le. Soyez honteux et soyez confus à cause de vos voies, maison d'Israël !
33 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que les villes seront habitées, et les lieux désolés
34 seront rebâtis ; et le pays désert sera labouré, au lieu d'être une désolation aux yeux de tous les
35 passants. Et ils diront : Ce pays qui était désolé, est devenu comme le jardin d'Éden[e] ; et les villes ruinées et désertes et renversées sont fortifiées
36 et habitées. Et les nations qui demeureront de reste autour de vous, sauront que moi, l'Éternel, j'ai rebâti les [villes] renversées, j'ai planté ce qui était désolé. Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai. Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En- 37
core en ceci je serai recherché par la maison d'Israël, pour le leur faire : je les multiplierai comme un troupeau d'hommes. Comme un troupeau 38
saint, comme un troupeau de Jérusalem dans ses fêtes solennelles, ainsi les villes ruinées seront remplies de troupeaux d'hommes ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

37 ∗ La main de l'Éternel fut sur moi, et l'Éternel me fit sortir en esprit, et me posa au milieu de la plaine[f] ; et elle était remplie d'ossements ; et il me fit passer auprès d'eux, tout autour ; et 2
voici, ils étaient fort nombreux sur la face de la plaine[g] ; et voici, ils étaient **très-secs.**
Et il me dit : Fils d'homme, ces os revivront- 3
ils ? Et je dis : Seigneur Éternel ! tu le sais. Et 4
il me dit : Prophétise sur ces os, et dis-leur : Os secs, écoutez la parole de l'Éternel. Ainsi dit le 5
Seigneur, l'Éternel, à ces os : Voici, je fais venir en vous le souffle[h], et vous vivrez. Et je mettrai 6
sur vous des nerfs, et je ferai venir sur vous de la chair, et je vous recouvrirai de peau ; et je mettrai en vous le souffle, et vous vivrez ; et vous saurez que je suis l'Éternel.
Et je prophétisai selon qu'il m'avait été com- 7
mandé ; et comme je prophétisais, il y eut un bruit, et voici, il se fit un mouvement, et les os se rapprochèrent, un os de son os. Et je vis, et 8
voici, il vint sur eux des nerfs et de la chair, et de la peau les recouvrit par-dessus ; mais il n'y avait pas de souffle en eux. Et il me dit : Prophé- 9
tise au souffle, prophétise, fils d'homme, et dis au souffle : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Esprit, viens des quatre vents, et souffle sur ces tués, et qu'ils vivent. Et je prophétisai selon 10
qu'il m'avait commandé ; et le souffle entra en eux, et ils vécurent, et se tinrent sur leurs pieds, – une immense armée.
Et il me dit : Fils d'homme, ces os sont toute 11
la maison d'Israël. Voici, ils disent : Nos os sont desséchés, et notre attente a péri ; nous sommes retranchés ! C'est pourquoi prophétise, et dis- 12
leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ouvrirai vos sépulcres, et je vous ferai monter hors de vos sépulcres, mon peuple, et je vous amènerai dans la terre d'Israël. Et vous saurez 13
que je suis l'Éternel, quand j'aurai ouvert vos sépulcres, et que je vous aurai fait monter hors de vos sépulcres, mon peuple. Et je mettrai 14
mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous placerai sur votre terre ; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé et qui l'ai fait, dit l'Éternel.
Et la parole de l'Éternel vint à moi, 15

a (v.23) *qqs. lisent* : à vos yeux. **b** (v.25) répandre, *ailleurs* : faire aspersion. **c** (v.28) *voyez la note*, 11:20. **d** (v.29) *ailleurs* : sauver. **e** (v.35) *ou* : de plaisir, plein de charmes. **f** (v.1) *ou* : vallée, *comme* 3:22, 23. **g** (v.2) *voyez la note précédente.* **h** (v.5) *même mot que* vent, esprit, *ici, et vers.* 6, 8, 9, 10.

16 disant : Et toi, fils d'homme, prends un bois, et
écris dessus : Pour Juda, et pour les fils d'Israël,
ses compagnons. Et prends un autre bois, et
écris dessus : Pour Joseph, le bois d'Éphraïm
et de toute la maison d'Israël, ses compagnons.
17 Et rapproche-les l'un de l'autre, pour qu'ils
soient un seul bois, et ils ne seront qu'un[a] dans
18 ta main. Et quand les fils de ton peuple te par-
leront, disant : Ne nous déclareras-tu pas ce que
19 signifient pour toi ces choses ? dis-leur : Ainsi
dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai le
bois de Joseph, qui est dans la main d'Éphraïm,
et les tribus d'Israël, ses compagnons ; et je les
mettrai sur celui-ci, [savoir] sur le bois de Juda,
et je les ferai être un seul bois, et ils seront un
20 dans ma main. Et les bois sur lesquels tu auras
21 écrit seront dans ta main, sous leurs yeux. Et
dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici,
je prendrai les fils d'Israël d'entre les nations
où ils sont allés, et je les rassemblerai de toutes
22 parts, et je les ferai entrer dans leur terre ; et je
les ferai être une seule nation dans le pays, sur
les montagnes d'Israël : un seul roi sera leur roi
à tous ; et ils ne seront plus deux nations, et ils
23 ne seront plus divisés en deux royaumes. Et ils
ne se rendront plus impurs par leurs idoles, et
par leurs choses exécrables, et par toutes leurs
transgressions ; et je les délivrerai[b] de toutes
leurs habitations où ils ont péché, et je les puri-
fierai ; et ils seront mon peuple, et moi je serai
24 leur Dieu[c]. Et mon serviteur David sera roi sur
eux, et il y aura un seul pasteur pour eux tous ;
et ils marcheront dans mes ordonnances, et ils
25 garderont mes statuts et les pratiqueront. Et
ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon
serviteur Jacob, où vos pères ont habité ; et ils
y habiteront, eux et leurs fils, et les fils de leurs
fils, à toujours ; et David mon serviteur sera
26 leur prince à toujours. Et je ferai avec eux une
alliance de paix, ce sera, avec eux, une alliance
éternelle ; et je les établirai, et je les multiplierai,
et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux
27 pour toujours ; et ma demeure[d] sera sur[e] eux ;
et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.
28 Et les nations sauront que moi je suis l'Éternel
qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera
au milieu d'eux à toujours.

38

✱ Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Fils d'homme, tourne ta face vers Gog, le pays
de Magog, [le] prince de Rosh, de Méshec et de
3 Tubal, et prophétise contre lui, et dis : Ainsi
dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi,
Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal !
et je te ferai retourner, et je mettrai un anneau 4
dans tes mâchoires, et je te ferai sortir, toi et
toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous par-
faitement équipés, un grand rassemblement,
avec le bouclier et l'écu, tous portant l'épée ;
avec eux la Perse, Cush, et Puth[f], ayant tous des 5
boucliers et des casques ; Gomer et toutes ses 6
bandes ; la maison de Togarma, du fond du nord,
et toutes ses bandes, – beaucoup de peuples avec
toi. Prépare-toi, et tiens-toi prêt, toi et tout ton 7
rassemblement qui est assemblé auprès de toi,
et sois leur chef. Après beaucoup de jours tu 8
seras visité : à la fin des années tu viendras dans
le pays délivré[g] de l'épée [et] rassemblé d'entre
beaucoup de peuples, sur les montagnes d'Is-
raël qui ont été une désolation perpétuelle, vers
ceux qui sont sortis d'entre les peuples et qui
habitent tous en sécurité. Et tu monteras, tu 9
viendras comme une tempête, tu seras comme
une nuée pour couvrir le pays, toi et toutes tes
bandes, et beaucoup de peuples avec toi.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Il arrivera en 10
ce jour-là, que des choses monteront dans ton
cœur et que tu concevras une mauvaise pen-
sée ; et tu diras : Je monterai dans un pays de 11
villes ouvertes, je viendrai vers ceux qui sont
tranquilles, qui habitent en sécurité, qui tous
habitent là où il n'y a pas de murailles et chez
qui il n'y a ni barres ni portes, pour emporter un 12
butin et faire un pillage, pour tourner ta main
sur des lieux désolés [de nouveau] habités, et sur
un peuple rassemblé d'entre les nations, qui a
acquis du bétail et des biens, et habite le centre[h]
du pays. Sheba, et Dedan, et les marchands de 13
Tarsis, et tous ses lionceaux, te diront : Est-ce
pour emporter un butin que tu es venu ? est-
ce pour faire le pillage que tu as assemblé ton
rassemblement [de peuples], pour enlever de
l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les
biens, pour emporter un grand butin ?
C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise, et 14
dis à Gog : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En
ce jour-là, quand mon peuple Israël habitera en
sécurité, ne le sauras-tu pas ? Et tu viendras de 15
ton lieu, du fond du nord, toi et beaucoup de pe-
uples avec toi, tous montés sur des chevaux, un
grand rassemblement et une nombreuse armée ;
et tu monteras contre mon peuple Israël comme 16
une nuée, pour couvrir le pays. Ce sera à la fin
des jours ; et je te ferai venir sur mon pays, afin
que les nations me connaissent, quand je serai
sanctifié en toi, ô Gog ! devant leurs yeux.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : N'es-tu pas 17
celui dont j'ai parlé dans les jours

a (v.17) *ou* : qu'ils ne soient qu'un. **b** (v.23) *comme* 36:29. **c** (v.23) *voyez la note*, 11:20. **d** (v.27) *ailleurs* : tabernacle. **e** (v.27) *ou* : avec. **f** (v.5) *voyez* 27:10 ; 30:5. **g** (v.8) *plutôt* : rétabli. **h** (v.12) *ou* : la partie élevée ; *litt.* : le nombril.

d'autrefois, par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui, en ces jours-là, pendant des années, ont prophétisé que je te ferais venir contre
18 eux ? Et il arrivera en ce jour-là, au jour où Gog viendra contre la terre d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, que ma fureur me montera au vis-
19 age ; – et je parle dans ma jalousie, dans le feu de mon courroux : Oui, en ce jour-là, il y aura
20 une grande commotion sur la terre d'Israël ; et les poissons de la mer, et les oiseaux des cieux, et les bêtes des champs, trembleront devant moi, et tout ce qui rampe sur la terre, et tout homme qui est sur la face de la terre ; et les montagnes seront renversées, et les hauts rochers s'écrouleront, et toutes les murailles tomberont
21 par terre. Et j'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur, l'Éter-
22 nel ; l'épée de chacun sera contre son frère. Et j'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang ; et je ferai pleuvoir une pluie torrentielle, et des pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui et sur ses bandes, et sur les peuples nom-
23 breux qui seront avec lui. Et je me glorifierai et je me sanctifierai, et je serai connu aux yeux de beaucoup de nations ; et elles sauront que je suis l'Éternel.

39 Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en
2 veux à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal ; et je te ferai retourner, et je te mènerai, et je te ferai monter du fond du nord, et je te
3 ferai venir sur les montagnes d'Israël. Et j'abattrai ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber
4 tes flèches de ta main droite ; tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi et toutes tes bandes, et les peuples qui seront avec toi ; je te donnerai en pâture aux oiseaux de proie de toute
5 aile, et aux bêtes des champs ; tu tomberas sur la face des champs ; car moi, j'ai parlé, dit
6 le Seigneur, l'Éternel. Et j'enverrai un feu en Magog et parmi ceux qui habitent les îles en
7 sécurité ; et ils sauront que je suis l'Éternel. Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple Israël, et je ne profanerai plus mon saint nom ; et les nations sauront que je suis l'Éternel, le Saint en Israël.
8 Voici, cela vient et s'accomplit, dit le Seigneur,
9 l'Éternel : c'est ici le jour dont j'ai parlé. Et les habitants des villes d'Israël sortiront et allumeront du feu, et brûleront les armes, et les écus, et les boucliers avec les arcs, et les flèches, et les épieux[a], et les piques ; et ils en feront du
10 feu pendant sept ans. Et ils n'apporteront point de bois des champs et ils n'en couperont point des forêts, car ils feront du feu avec des armes ; et ils butineront ceux qui les ont butinés, et ils pilleront ceux qui les ont pillés, dit le Seigneur, l'Éternel.

11 Et il arrivera, en ce jour-là, que je donnerai là à Gog un lieu pour sépulcre en Israël, la vallée des passants, à l'orient de la mer ; et le chemin sera [ainsi] fermé aux passants, et on enterrera là Gog et toute la multitude ; et on l'appellera la vallée
12 de Hamon-Gog[b]. Et la maison d'Israël les enterrera pendant sept mois, pour purifier le pays ; et
13 tout le peuple du pays les enterrera ; et ce sera un renom pour eux, le jour où je me glorifierai, dit le Seigneur, l'Éternel. Et ils mettront à part,
14 pour un [service] continuel, des hommes qui parcourront le pays [et] qui, avec les passants, enterreront ceux qui seront demeurés sur la face du pays, pour le purifier : au bout de sept mois
15 ils en chercheront. Et les passants passeront par le pays, et s'ils voient un ossement d'homme, ils élèveront à côté de lui un signal, jusqu'à ce que les enterreurs l'aient enterré dans la vallée de
16 Hamon-Gog[c] ; et le nom de la ville aussi sera Hamona[d]. Ainsi on purifiera le pays.

17 Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Dis aux oiseaux de toute aile, et à toutes les bêtes des champs : Assemblez-vous et venez, réunissez-vous de toutes parts vers mon sacrifice que je sacrifie pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël, et mangez de la
18 chair et buvez du sang. Vous mangerez la chair des forts, et vous boirez le sang des princes de la terre, – des béliers, des agneaux, des boucs,
19 des bœufs, tous, bêtes grasses de Basan. Vous mangerez de la graisse à satiété, et vous boirez du sang à en être enivrés, du sacrifice que j'ai
20 sacrifié pour vous. Et à ma table vous serez rassasiés de chevaux et d'attelages, d'hommes forts et de toute sorte d'hommes de guerre, dit
21 le Seigneur, l'Éternel. Et je mettrai ma gloire parmi les nations ; et toutes les nations verront mon jugement, que j'aurai exécuté, et ma main,
22 que j'aurai mise sur eux. Et la maison d'Israël saura que je suis l'Éternel, leur Dieu, dès ce jour-
23 là et dans la suite. Et les nations sauront que la maison d'Israël est allée en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils ont été infidèles envers moi, et que je leur avais caché ma face, et que je les avais livrés en la main de leurs ennemis ; et ils sont tous tombés par l'épée. Je leur ai fait
24 selon leur impureté et selon leurs transgressions, et je leur ai caché ma face.

25 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Maintenant je rétablirai les captifs de Jacob et j'aurai compassion de toute la maison d'Is-
26 raël, et je serai jaloux de mon saint nom, et ils porteront

a (v.9) *hébr.* : bâtons de main. **b** (v.11) multitude de Gog. **c** (v.15) *voyez la note précédente.* **d** (v.16) multitude.

[en eux[a]] leur confusion, et toutes leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, alors qu'ils habiteront en sécurité dans leur terre
27 et qu'il n'y aura personne qui les **effraye,** quand je les aurai ramenés d'entre les peuples et que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, et que je serai sanctifié en eux aux yeux de beau-
28 coup de nations. Et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu, parce que je les ai emmenés captifs parmi les nations, et que je les aurai rassemblés dans leur terre, et que je n'en aurai laissé là
29 aucun de reste. Et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

40

* En la vingt-cinquième année de notre transportation, au commencement de l'année, le dixième [jour] du mois, en la quatorzième année après que la ville eut été frappée[b], en ce même jour, la main de l'Éternel fut sur moi,
2 et il m'amena là. Dans les visions de Dieu, il m'amena au pays d'Israël, et me posa sur une **très-haute** montagne ; et sur elle[c] il y avait
3 comme une ville bâtie[d], du côté du midi. Et il m'amena là, et voici un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain ; et [il avait] dans sa main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait dans la porte.
4 Et l'homme me dit : Fils d'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je te fais voir ; car c'est afin de te le faire voir que tu as été amené ici. Déclare à la maison d'Israël tout ce que tu vois.
5 Et voici, en dehors de la maison, un mur tout à l'entour, et, dans la main de l'homme, une canne à mesurer de six coudées, ayant [chacune] une coudée et une paume. Et il mesura la largeur de la construction, une canne, et la hauteur, une canne.
6 Et il vint à la porte qui regardait vers[e] l'orient, et il monta par ses degrés ; et il mesura le seuil de la porte, une canne en largeur, et
7 l'autre seuil, une canne en largeur ; et [chaque] chambre, une canne en longueur et une canne en largeur ; et entre les chambres, cinq coudées ; et le seuil de la porte, du côté du portique de
8 la porte, en dedans, une canne. Et il mesura le
9 portique de la porte, en dedans, une canne. Et il mesura le portique de la porte, huit coudées, et ses piliers, deux coudées ; et le portique de
10 la porte était vers l'intérieur. Et les chambres de la porte qui [regardait] vers l'orient étaient trois deçà et trois delà : elles avaient, les trois, une seule mesure, et les piliers deçà et delà, une seule mesure. Et il mesura la largeur de l'entrée 11
de la porte, dix coudées, [et] la longueur de la porte, **treize** coudées. Et il y avait devant les 12
chambres une banquette d'une coudée, et une banquette d'une coudée de [l'autre] côté ; et [chaque] chambre avait six coudées deçà et six coudées delà. Et il mesura la porte depuis le toit 13
d'une chambre jusqu'au toit [de l'autre chambre], une largeur de **vingt-cinq** coudées, entrée vis-à-vis d'entrée. Et il fit des piliers, **soixante** 14
coudées ; et à côté du pilier était le parvis, tout autour de la porte. Et depuis le devant de la 15
porte d'entrée **jusqu'au devant** du portique de la porte intérieure, **cinquante** coudées. Et 16
il y avait aux chambres des fenêtres fermées[f], ainsi qu'à leurs piliers, en dedans de la porte, tout autour, et de même aux **avances**[g] ; et les fenêtres tout autour [donnaient] vers l'intérieur ; et sur les piliers il y avait des palmiers[h].

Et il m'amena dans le parvis extérieur ; et 17
voici, des cellules[i], et un pavement garnissant le parvis, tout autour ; il y avait **trente** cellules sur le pavement. Et le pavement était à côté 18
des portes, répondant à la longueur des portes, [savoir] le pavement inférieur. Et il mesura la 19
largeur depuis le devant de la porte inférieure **jusqu'au devant** du parvis intérieur, en dehors, **cent** coudées à l'orient et au nord.

Et il mesura la longueur et la largeur de la 20
porte du parvis extérieur, qui regardait vers le nord ; et ses chambres, trois deçà et trois delà, 21
et ses piliers, et ses **avances** : elle était selon la mesure de la première porte, sa longueur, **cinquante** coudées, et sa largeur, **vingt-cinq** coudées. Et ses fenêtres, et ses **avances,** et ses 22
palmiers, étaient selon la mesure de la porte qui regardait vers l'orient ; et on y montait par sept degrés, et ses **avances** étaient devant eux. Et 23
la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de la porte du nord et de l'orient ; et il mesura, de porte à porte, **cent** coudées.

Et il me conduisit vers le midi ; et voici, une 24
porte vers le midi ; et il mesura ses piliers et ses **avances** selon ces [mêmes] mesures ; et il y 25
avait des fenêtres à la [porte] et à ses **avances,** tout autour, comme ces fenêtres-là : la longueur, **cinquante** coudées, et la largeur, **vingt-cinq** coudées. Et il y avait sept degrés pour y monter, 26
et ses **avances** devant eux ; et la porte[j] avait des palmiers, un deçà et un delà, sur ses piliers. Et il y avait une porte au parvis intérieur vers 27
le midi ; et il mesura

a (v.26) *d'autres* : quand ils auront porté. **b** (v.1) *A. C.* 575. **c** (v.2) *ou* : près d'elle. **d** (v.2) *hébr.* : la construction d'une ville. **e** (v.6) *ici, et ailleurs, litt.* : dont la face était vers le chemin de. **f** (v.16) *ou* : grillées, *ou* : à châssis dormant. **g** (v.16) *ou* : contre-forts. **h** (v.16) *qqs.* : palmes. **i** (v.17) petites loges adossées à un mur, à une maison. **j** (v.26) *litt.* : elle.

de porte à porte, vers le midi, **cent** coudées.
28 Et il m'amena dans le parvis intérieur, par la porte du midi ; et il mesura la porte du midi
29 selon ces [mêmes] mesures ; et ses chambres, et ses piliers, et ses **avances,** selon ces mesures-là ; et il y avait des fenêtres à la [porte] et à ses **avances,** tout autour : la longueur, **cinquante**
30 coudées, et la largeur, **vingt-cinq** coudées. Et il y avait des **avances** tout autour ; la longueur, **vingt-cinq** coudées, et la largeur, cinq coudées.
31 Et ses **avances** étaient vers le parvis extérieur ; et il y avait des palmiers sur ses piliers ; et son escalier avait huit degrés.
32 Et il m'amena dans le parvis intérieur, vers l'orient ; et il mesura la porte selon ces [mêmes]
33 mesures ; et ses chambres, et ses piliers, et ses **avances,** selon ces mesures-là ; et il y avait des fenêtres à la [porte] et à ses **avances,** tout autour : la longueur, **cinquante** coudées, et la
34 largeur, **vingt-cinq** coudées. Et ses **avances** étaient vers le parvis extérieur ; et il y avait des palmiers sur ses piliers, deçà et delà ; et son escalier avait huit degrés.
35 Et il m'amena à la porte du nord, et il mesura selon ces mesures-là ses chambres, ses piliers,
36 et ses **avances** ; et elle avait des fenêtres tout autour : la longueur, **cinquante** coudées, et
37 la largeur, **vingt-cinq** coudées. Et ses piliers étaient vers le parvis extérieur ; et il y avait des palmiers sur ses piliers, deçà et delà ; et son escalier avait huit degrés.
38 Et il y avait une cellule[a] et son entrée auprès des piliers des portes : là on lavait l'holocauste.
39 Et, dans le portique de la porte, il y avait deux tables deçà et deux tables delà, pour égorger sur elles l'holocauste et le sacrifice pour le péché et
40 le sacrifice pour le délit. Et sur le côté[b], en dehors, à la montée, à l'entrée de la porte du nord, il y avait deux tables ; et de l'autre côté, près du
41 portique de la porte, deux tables : quatre tables deçà et quatre tables delà, à côté de la porte,
42 – huit tables, sur lesquelles on égorgeait ; et, auprès de l'escalier, quatre tables en pierre de taille, longues d'une coudée et demie, et larges d'une coudée et demie, et hautes d'une coudée ; on y posait les instruments avec lesquels on égorgeait l'holocauste et les [autres] sacrifices.
43 Et les doubles crochets[c], d'une paume, étaient fixés à la maison, tout autour ; et, sur les tables, [on mettait] la chair des offrandes.
44 Et en dehors de la porte intérieure il y avait dans le parvis intérieur deux cellules, l'une sur le côté[d] de la porte du nord et qui regardait vers le midi, l'autre sur le côté de la porte du midi[e], qui
45 regardait vers le nord. Et il me dit : Cette cellule qui regarde vers le midi est pour les sacrificateurs qui font l'acquit de la charge de la maison ;
46 et la cellule qui regarde vers le nord est pour les sacrificateurs qui font l'acquit de la charge concernant l'autel. Ce sont les fils de Tsadok, qui, d'entre les fils de Lévi, s'approchent de l'Éternel pour faire son service.
47 Et il mesura le parvis : la longueur, **cent** coudées, et la largeur, **cent** coudées, un carré ; et l'autel était devant la maison.
48 Et il m'amena au portique de la maison ; et il mesura le pilier du portique, cinq coudées deçà, et cinq coudées delà ; et la largeur de la porte était de trois coudées deçà, et de trois coudées
49 delà. La longueur du portique était de **vingt** coudées, et la largeur, de onze coudées, et [cela] aux degrés par lesquels on y montait[f] ; et il y avait des colonnes près des piliers, une deçà et une delà.

41 Et il m'amena dans le temple ; et il mesura les piliers, six coudées en largeur deçà et six coudées
2 en largeur delà, la largeur de la tente ; et la largeur de l'entrée, dix coudées, et les côtés[g] de l'entrée, cinq coudées deçà et cinq coudées delà ; et il mesura sa longueur, **quarante** coudées, et la largeur, **vingt** coudées.
3 Et il entra dans l'intérieur ; et il mesura le pilier de l'entrée, deux coudées, et l'entrée, six coudées, et la largeur de l'entrée, sept coudées.
4 Et il mesura sa longueur, **vingt** coudées, et la largeur, **vingt** coudées, en face du temple. Et il me dit : C'est ici le lieu **très-saint.**[h]
5 Et il mesura le mur de la maison, six coudées ; et la largeur de [chaque] chambre latérale, quatre coudées, à l'entour de la maison, tout autour.
6 Et les chambres latérales étaient, chambre sur chambre, [au nombre de] trois, et cela **trente** fois ; et elles rentraient dans le mur qu'avait la maison vers les chambres latérales, tout autour, afin qu'elles y **fussent** appuyées ; mais elles n'étaient pas appuyées dans le mur de la
7 maison. Et il y avait aux chambres latérales un élargissement, et il allait tournant toujours vers le haut, car le pourtour de la maison allait toujours vers le haut tout autour de la maison ; c'est pourquoi la largeur de la maison était [plus grande] vers le haut ; et ainsi la partie du bas montait à la partie du haut par la partie du milieu.
8 Je vis aussi à la maison une élévation

a (v.38) *voyez la note, vers.* 17. **b** (v.40) *litt.* : sur l'épaule. **c** (v.43) *ou* : pieux. **d** (v.44) *voyez la note, vers.* 40. **e** (v.44) *selon les* Septante *et les critiques modernes. L'hébreu dit* : il y avait dans le parvis intérieur les cellules des chantres, qui étaient sur le côté de la porte du nord et qui regardaient… l'une sur le côté de la porte de l'orient. **f** (v.49) *ou* : et on y montait par des degrés, *ou peut-être mieux, d'après les* Septante : et on y montait par dix degrés. **g** (v.2) *litt.* : épaules. **h** (v.4) *litt.* : le saint des saints.

tout autour, – les fondations des chambres latérales, une pleine canne, six coudées jusqu'à
9 la jonction[a]. La largeur du mur qu'avaient les chambres latérales, en dehors, était de cinq coudées, comme aussi ce qui était laissé libre le long du bâtiment des chambres latérales qui
10 étaient [attenantes] à la maison[b]. Et entre les cellules [et la maison] il y avait une largeur de **vingt** coudées, autour de la maison, tout au-
11 tour. Et l'entrée des chambres latérales était dans [l'espace] laissé libre, une entrée vers le nord, et une entrée vers le midi ; et la largeur de l'espace libre était de cinq coudées, tout autour.
12 Et le bâtiment qui était devant la place séparée, du côté de l'occident, avait une largeur de **soixante-dix** coudées, et le mur du bâtiment avait cinq coudées d'épaisseur tout autour, et sa longueur était de **quatre-vingt-dix** coudées.
13 Et il mesura la maison : la longueur, **cent** coudées ; et la place séparée, et le bâtiment,
14 et ses murs, la longueur, **cent** coudées ; et la largeur du devant de la maison et de la place séparée, vers l'orient, **cent** coudées.
15 Et il mesura la longueur du bâtiment devant la place séparée, sur le derrière, et ses galeries[c], deçà et delà, **cent** coudées ; et le temple in-
16 térieur[d], et les portiques du parvis. Les seuils, et les fenêtres fermées, et les galeries[e], à l'entour, – aux trois[f] – (vis-à-vis des seuils il y avait une boiserie mince, tout autour, et depuis le sol jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient
17 couvertes) [et] le dessus de l'entrée, et jusqu'à la maison intérieure, et **au dehors,** et tout le long du mur, tout autour, intérieurement et
18 extérieurement, [tout avait ses] mesures. Et on [y] avait fait des chérubins et des palmiers, un palmier entre deux chérubins ; et le chéru-
19 bin avait deux faces : une face d'homme vers le palmier, d'un côté, et une face de jeune lion vers le palmier, de l'autre côté ; on avait fait
20 [ainsi] sur toute la maison, tout autour. Depuis le sol jusqu'au-dessus de l'entrée, on avait fait des chérubins et des palmiers, et [sur] le mur
21 du temple. Les poteaux [de la porte] du temple étaient carrés, ainsi que [ceux du] devant du lieu saint : ils avaient le même aspect.
22 L'autel de bois était haut de trois coudées, et sa longueur était de deux coudées ; et il avait ses angles ; et sa longueur[g] et ses côtés étaient de bois. Et il me dit : C'est ici la table qui est devant l'Éternel.

Et le temple et le lieu saint avaient deux portes. 23
Et aux portes il y avait deux battants, deux 24
battants tournants : deux à une porte, et deux battants à l'autre [porte]. Et sur elles, sur les 25
portes du temple, on avait fait des chérubins et des palmiers, comme on les avait faits sur les murs. Et il y avait un entablement[h] en bois sur
la façade du portique, en dehors, et des fenêtres 26
fermées, et des palmiers, deçà et delà, sur les côtés[i] du portique et des chambres latérales de la maison et des entablements[j].

42 Et il me fit sortir dans le parvis extérieur par le chemin qui va vers le nord ; et il m'amena aux cellules qui étaient vis-à-vis de la place séparée, et qui étaient vis-à-vis du bâtiment, vers le nord, en face de la longueur, qui était de **cent** coudées : 2
l'entrée était au nord ; et la largeur était de **cin-** 3
quante coudées, vis-à-vis des **vingt** [coudées] qu'avait le parvis intérieur, et vis-à-vis du pavement qui était au parvis extérieur ; il y avait
galerie[k] contre galerie, au troisième [étage] ; et 4
devant les cellules, un passage de dix coudées de largeur ; vers l'intérieur, un chemin de **cent** coudées[l] ; et leurs entrées étaient au nord. Et les 5
cellules supérieures étaient raccourcies (parce que les galeries en ôtaient [une portion]) en comparaison des inférieures et de celles du milieu du bâtiment. Car elles étaient à trois étages, et 6
n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis ; c'est pourquoi [le troisième étage] était en retraite, en comparaison des [cellules] inférieures et de celles du milieu, depuis le sol. Et 7
le mur[m] qui était en dehors, le long des cellules, du côté du parvis extérieur, en face des cellules, avait une longueur de **cinquante** coudées. Car 8
la longueur des cellules qui [aboutissaient] au parvis extérieur était de **cinquante** coudées ; mais voici, en face du temple, elle était de **cent** coudées ; et, au-dessous de ces cellules[n], l'entrée 9
était du côté de l'orient, lorsqu'on y arrivait du parvis extérieur.
Dans la largeur du mur du parvis, du côté du 10
midi[o], vis-à-vis de la place séparée et vis-à-vis du bâtiment, il y avait des cellules, et un pas- 11
sage devant elles, selon la forme des cellules qui étaient du côté du nord, selon leur longueur, selon leur largeur, et [selon] toutes leurs issues, et selon leurs ordonnances, et selon leurs portes d'entrée. Et selon les entrées des cellules qui 12
étaient du côté du midi, il y avait une

a (v.8) *c. à d.* : où ces chambres commençaient ; *qqs. traduisent* : longues coudées ; — *litt.* : six coudées [allant] jusqu'à l'aisselle. **b** (v.9) *ou* : [attenantes] en dedans. **c** (v.15) *le sens du mot hébreu est controversé.* **d** (v.15) *ou* : et le temple [du parvis] intérieur. **e** (v.16) *voyez la note, vers.* 15. **f** (v.16) *c. à d.* : aux trois bâtiments, *ou* aux trois portiques du parvis. **g** (v.22) *probablement* sa base. **h** (v.25) *voyez la note*, 1 Rois 7:6. **i** (v.26) *litt.* : les épaules. **j** (v.26) *voyez la note précédente.* **k** (v.3) *voyez la note, vers.* 15. **l** (v.4) *selon les* Septante *et les critiques modernes.* **m** (v.7) *ou* : clôture, *ici et vers.* 10, 12. **n** (v.9) *d'autres lisent* : au-dessous d'elle (*savoir* de la clôture) étaient ces cellules. **o** (v.10) *selon les* Septante, *et d'autres* ; *voyez vers.* 12. *Le texte hébreu a* : « orient », *mais* l'orient *n'avait rien à faire avec* la place séparée, *puisque le temple se trouvait entre deux.*

entrée à la tête du chemin, [du] chemin [qui était] en face du mur correspondant, chemin venant de l'orient, quand on venait vers les [cellules].
13 Et il me dit : Les cellules du nord [et] les cellules du midi, qui sont en face de la place séparée, ce sont des cellules saintes où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel mangeront les choses **très-saintes** ; ils déposeront là les choses **très-saintes** : l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit, car
14 le lieu est saint. Quand les sacrificateurs seront entrés, ils ne sortiront pas du lieu saint dans le parvis extérieur ; mais ils déposeront là leurs vêtements dans lesquels ils font le service, car ils sont saints ; et ils revêtiront d'autres vêtements, et s'approcheront de ce qui est pour le peuple.
15 Et quand il eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regardait vers l'orient ; et il mesura
16 [l'enceinte] tout autour. Il mesura le côté oriental avec la canne à mesurer : **cinq cents** cannes,
17 avec la canne à mesurer, tout autour. Il mesura le côté septentrional : **cinq cents** cannes, avec
18 la canne à mesurer, [tout] autour. Il mesura le côté méridional : **cinq cents** cannes, avec la
19 canne à mesurer. Il se tourna vers le côté occidental, [et] mesura **cinq cents** cannes avec la
20 canne à mesurer. Il la mesura des quatre côtés. Elle avait un mur tout à l'entour : la longueur, **cinq cents,** et la largeur, **cinq cents,** pour séparer ce qui était saint et ce qui était profane.

43 Et il me conduisit à la porte, la porte qui regar-
2 dait vers l'orient. Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait du côté de l'orient ; et sa voix était comme une voix de grandes eaux, et la terre était
3 illuminée par sa gloire. Et l'aspect de la vision que je voyais était comme la vision que j'avais vue quand je vins pour détruire la ville ; et les visions étaient comme la vision que je vis près
4 du fleuve Kebar ; et je tombai sur ma face. Et la gloire de l'Éternel entra dans la maison par le chemin de la porte qui regardait vers l'orient.
5 Et l'Esprit m'enleva et m'amena dans le parvis intérieur ; et voici, la gloire de l'Éternel rempliss-
6 ait la maison. Et j'entendis [quelqu'un] qui me parlait depuis la maison, et un homme se tenait à côté de moi.
7 Et il me dit : Fils d'homme, [c'est ici] le lieu de mon trône et le lieu de la plante de mes pieds, où je demeurerai au milieu des fils d'Israël à toujours. Et la maison d'Israël ne rendra plus impur mon saint nom, ni eux, ni leurs rois, par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois
8 [sur][a] leurs hauts lieux, alors qu'ils mettaient leur seuil contre mon seuil, et leurs poteaux à côté de mes poteaux, et [qu'il y avait seulement] un mur entre moi et eux : et ils ont rendu mon saint nom impur par leurs abominations qu'ils ont commises, et je les ai consumés dans
9 ma colère. Maintenant, qu'ils éloignent de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et je demeurerai au milieu d'eux à toujours.
10 Toi, fils d'homme, montre à la maison d'Israël la maison, afin qu'ils soient confus à cause de leurs iniquités ; et qu'ils en mesurent la disposi-
11 tion. Et, s'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître la forme de la maison, et son arrangement, et ses issues, et ses entrées, et toutes ses formes, et toutes ses ordonnances, et toutes ses formes, et toutes ses lois ; et écris-les devant leurs yeux, afin qu'ils observent toute sa forme, et toutes ses ordonnances, et qu'ils les fassent.
12 C'est ici la loi de la maison : sur la cime de la montagne, toutes ses limites tout à l'entour sont un lieu **très-saint.** Voici, telle est la loi de la maison.
13 Et ce sont ici les mesures de l'autel, en coudées ; la coudée est une coudée et une paume : l'embasement avait une coudée [en hauteur], et une coudée en largeur ; et le rebord de son **avance,** tout autour, un empan ; et c'était
14 la base[b] de l'autel. Et depuis l'embasement sur le sol[c] jusqu'à la banquette inférieure il y avait deux coudées, et une coudée en largeur ; et depuis la petite banquette jusqu'à la grande banquette[d], quatre coudées, et une coudée en
15 largeur. Et la montagne de *Dieu avait quatre coudées, et, depuis le lion de *Dieu[e] en haut, les
16 quatre cornes. Et le lion de *Dieu avait douze [coudées] de longueur, sur douze de largeur,
17 en carré, sur ses quatre côtés ; et la banquette, **quatorze** [coudées] de longueur, sur **quatorze** de largeur, sur ses quatre côtés ; et le rebord qui l'entourait, une demi-coudée, et son embasement une coudée à l'entour ; et ses degrés regardaient vers l'orient.
18 Et il me dit : Fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ce sont ici les ordonnances de l'autel, au jour où il sera fait, pour y offrir des holocaustes et pour faire aspersion du sang sur
19 lui. Et aux sacrificateurs Lévites, qui sont de la semence de Tsadok, qui s'approchent de moi, pour faire mon service, dit le Seigneur, l'Éternel, tu donneras un jeune taureau comme sacrifice
20 pour le péché. Et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur les quatre cornes de [l'autel], et sur les quatre coins de

a (v.7) *ou* : [et par]. **b** (v.13) *litt.* : le dos. **c** (v.14) *ou* : de terre ; *c. à d. dont la masse intérieure était* de terre. **d** (v.14) *la base tout entière de* « la montagne de *Dieu » (*hébr.* : Harel) *était divisée en deux parties, dont la plus haute était en retrait sur l'inférieure.* **e** (v.15) *selon d'autres* : le foyer de *Dieu ; *hébr.* : Ariel.

la banquette, et sur le rebord, tout à l'entour ; et tu le purifieras[a], et tu feras propitiation pour
21 lui. Et tu prendras le taureau du sacrifice pour le péché, et on le brûlera dans le lieu de la maison, désigné [pour cela], en dehors du sanctuaire.
22 Et le second jour, tu présenteras un bouc sans défaut[b], comme sacrifice pour le péché ; et on purifiera[c] l'autel comme on l'avait purifié par
23 le taureau. Quand tu auras achevé de purifier [l'autel], tu présenteras un jeune taureau sans défaut, et un bélier du menu bétail, sans dé-
24 faut ; et tu les présenteras devant l'Éternel, et les sacrificateurs jetteront du sel sur eux, et les
25 offriront en holocauste à l'Éternel. Pendant sept jours, tu offriras un bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour ; et on offrira un jeune taureau et un bélier du menu bétail, sans défaut.
26 Pendant sept jours, on fera propitiation pour l'autel, et on le purifiera, et on le consacrera.
27 Et quand les jours seront achevés, il arrivera que, dès le huitième jour et ensuite, les sacrificateurs offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de prospérités ; et je vous aurai pour agréables, dit le Seigneur, l'Éternel.

44 Et il me fit retourner vers la porte extérieure du sanctuaire, qui regardait vers l'orient, et elle
2 était fermée. Et l'Éternel me dit : Cette porte sera fermée ; elle ne sera pas ouverte, et personne n'entrera par elle ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël,
3 est entré par elle ; et elle sera fermée. Quant au prince, le prince, lui, y sera assis pour manger le pain devant l'Éternel. Il entrera par le chemin du portique de cette porte, et il sortira par le même[d] chemin.
4 Et il m'amena par la porte du nord, devant la maison ; et je vis, et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel ; et je
5 tombai sur ma face. Et l'Éternel me dit : Fils d'homme, applique ton cœur et regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles tout ce que je te dis concernant toutes les ordonnances de la maison de l'Éternel et toutes ses lois ; et applique ton cœur à [considérer] l'entrée de la maison,
6 ainsi que toutes les issues du sanctuaire ; et dis aux rebelles, à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez de toutes vos
7 abominations, maison d'Israël, que vous ayez amené les fils de l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils **fussent** dans mon sanctuaire, – ma maison, – pour le profaner quand vous avez présenté mon pain, la graisse et le sang ; et ils ont rompu mon alliance par[e]
8 toutes vos abominations ! Et vous n'avez pas vaqué au service de mes choses saintes[f], mais vous avez établi pour vous [des étrangers] pour vaquer à mon service dans mon sanctuaire.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucun 9
étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, d'entre tous les étrangers qui sont au milieu des fils d'Israël. Mais les Lévites, qui se sont éloignés de 10
moi dans les égarements d'Israël par lesquels ils se sont égarés d'auprès de moi [en allant] après leurs idoles, porteront leur iniquité, mais 11
ils serviront dans mon sanctuaire comme gardes aux portes de la maison, et feront le service de la maison ; ils égorgeront pour le peuple l'holocauste et le sacrifice, et ils se tiendront devant eux pour les servir. Parce qu'ils les ont servis 12
devant leurs idoles, et ont été à la maison d'Israël une pierre d'achoppement pour l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma main contre eux, dit le Seigneur, l'Éternel : ils porteront leur iniquité !
Et ils ne s'approcheront pas de moi pour exercer 13
la sacrificature devant moi, ni pour s'approcher de toutes mes choses saintes, dans ce qui concerne les choses **très-saintes**[g] ; et ils porteront leur ignominie, et leurs abominations qu'ils ont commises. Et je les établirai pour faire l'acquit 14
de la charge de la maison, pour tout son service, et pour tout ce qui y sera fait.

Mais les sacrificateurs, les Lévites, fils de 15
Tsadok, qui ont fait l'acquit de la charge de mon sanctuaire, quand les fils d'Israël se sont égarés d'auprès de moi, eux s'approcheront de moi pour faire mon service, et se tiendront devant moi, pour me présenter la graisse et le sang, dit
le Seigneur, l'Éternel. Eux entreront dans mon 16
sanctuaire, et eux s'approcheront de ma table pour faire mon service, et ils feront l'acquit de la charge que je leur confie. Et il arrivera que, 17
quand ils entreront dans les portes du parvis intérieur, ils se revêtiront de vêtements de lin, et ils ne porteront pas de laine sur eux pendant leur service dans les portes du parvis intérieur et vers la maison. Ils auront des turbans de lin 18
sur leur tête, et des caleçons de lin sur leurs reins ; ils ne se ceindront pas avec ce qui fait transpirer. Et quand ils sortiront dans le parvis 19
extérieur, dans le parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront leurs vêtements dans lesquels ils auront fait le service, et les déposeront dans les cellules saintes ; et ils revêtiront d'autres vêtements, afin de ne pas sanctifier le peuple par leurs vêtements. Et ils ne se raseront pas la 20
tête, et ne laisseront pas croître librement leurs cheveux ; ils auront soin de couper les cheveux de leurs têtes. Et aucun sacrificateur ne boira 21
de vin quand il entrera

a (v.20) purifier du péché. **b** (v.22) *hébr.* : parfait ; *ainsi, partout.* **c** (v.22) *proprement* : purifier du péché, *ici et vers.* 23. **d** (v.3) *litt.* : son, *c. à d.* celui du portique. **e** (v.7) *selon qqs.* : outre. **f** (v.8) *ou* : de mon lieu saint. **g** (v.13) *comp.* 42:13.

22 dans le parvis intérieur. Et ils ne prendront pas
pour femme une veuve, ni une répudiée ; mais
ils prendront une vierge de la semence de la mai-
son d'Israël, ou une veuve qui sera veuve d'un
23 sacrificateur. Et ils instruiront mon peuple [à
distinguer] entre ce qui est saint et ce qui est
profane, et lui feront connaître [la différence]
24 entre ce qui est impur et ce qui est pur. Et, dans
les contestations, ils se tiendront là pour juger ;
ils jugeront par mes jugements, et ils garderont
mes lois et mes statuts dans toutes mes solen-
25 nités, et ils sanctifieront mes sabbats. Et ils
n'entreront pas auprès d'un homme mort, pour
se rendre impurs ; mais pour un père ou pour
une mère, ou pour un fils ou pour une fille, pour
un frère ou pour une sœur qui n'a pas été mariée,
26 ils se rendront impurs. Et après qu'il se sera pu-
rifié, on comptera sept jours pour celui qui s'est
27 rendu impur[a]. Et au jour où il entrera dans le
lieu saint, dans le parvis intérieur, pour faire
le service dans le lieu saint, il présentera son
sacrifice pour le péché, dit le Seigneur, l'Éternel.
28 Et [mon service] leur sera pour héritage : moi,
je suis leur héritage ; et vous ne leur donnerez
pas de possession en Israël : moi, je suis leur
29 possession. Ils mangeront l'offrande de gâteau,
et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour
le délit ; et tout ce qui est voué [à Dieu] en Is-
30 raël leur appartiendra. Et les prémices de tous
les premiers fruits de toute [espèce], et toute
offrande élevée de toute [espèce], de toutes vos
offrandes élevées, appartiendront aux sacrifica-
teurs ; et les prémices de votre pâte[b], vous les
donnerez au sacrificateur, pour faire reposer la
31 bénédiction sur ta maison. Les sacrificateurs
ne mangeront **de** rien de ce qui est mort de soi-
même ou de ce qui a été déchiré, soit d'entre les
oiseaux, soit d'entre le bétail.

45 Et quand vous partagerez par le sort le pays en
héritage, vous offrirez en offrande élevée à l'Éter-
nel une portion du pays sanctifiée : la longueur,
vingt-cinq mille [coudées] en longueur, et
la largeur, **dix mille.** Elle sera sainte dans
2 toutes ses limites à l'entour. De celle-ci il y
aura, pour le lieu saint, **cinq cents** [cannes]
sur **cinq cents,** un carré, à l'entour ; et il aura
3 **cinquante** coudées de banlieue, à l'entour. Et,
d'après cette mesure, tu mesureras en longueur
vingt-cinq mille, et en largeur **dix mille** ; et
4 le sanctuaire sera là, le lieu **très-saint.** Ce sera
une portion sanctifiée du pays ; elle sera pour
les sacrificateurs qui font le service du sanctu-
aire, qui s'approchent pour servir l'Éternel ; et
ce sera un lieu pour leurs maisons, et un lieu
consacré pour le sanctuaire.
Et [un espace de] **vingt-cinq mille** en 5
longueur et [de] **dix mille** en largeur sera aux
Lévites qui font le service de la maison ; ils l'au-
ront comme possession [pour leurs] lieux d'habi-
tation[c].
Et, pour possession de la ville, vous donnerez 6
cinq mille en largeur, et **vingt-cinq mille** en
longueur, le long de la sainte offrande élevée : ce
sera pour toute la maison d'Israël.
Et il y aura [une portion] pour le prince, d'un 7
côté et de l'autre côté de la sainte offrande élevée
et de la possession de la ville, en face de la sainte
offrande élevée et en face de la possession de
la ville, au côté occidental vers l'occident, et
au côté oriental vers l'orient ; et la longueur en
sera vis-à-vis de[d] l'une des portions [des tribus],
depuis la limite occidentale jusqu'à la limite
vers l'orient. Elle lui appartiendra comme terre, 8
comme possession en Israël ; et mes princes n'op-
primeront plus mon peuple, mais ils laisseront
le pays à la maison d'Israël, selon leurs tribus.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez, 9
princes d'Israël ! Ôtez la violence et la rapine, et
pratiquez le jugement et la justice ; cessez d'ex-
pulser mon peuple [de leur terre], dit le Seigneur,
l'Éternel. Ayez des balances justes, et un épha 10
juste, et un bath juste. L'épha et le bath auront 11
une même mesure, en sorte que le bath conti-
enne la dixième partie d'un khomer, et l'épha,
la dixième partie d'un khomer ; leur mesure cor-
respondra au khomer. Et le sicle sera de **vingt** 12
guéras ; **vingt** sicles, **vingt-cinq** sicles, **quinze**
sicles, seront votre mine.
C'est ici l'offrande élevée que vous offrirez : sur 13
un khomer de froment, le sixième d'un épha, et
sur un khomer d'orge, le sixième d'un épha ; et la 14
redevance en huile, pour un bath d'huile, le dix-
ième d'un bath sur un cor, [qui est] un khomer
de dix baths (car dix baths font un khomer) ; et 15
une brebis[e] du petit bétail sur **deux cents,** des
pâturages arrosés d'Israël ; – pour offrande de
gâteau, et pour holocauste, et pour sacrifices de
prospérités, pour faire propitiation pour eux, dit
le Seigneur, l'Éternel. Tout le peuple du pays 16
sera obligé à cette offrande élevée pour le prince
en Israël. Et le prince sera chargé de [fournir] 17
les holocaustes, et l'offrande de gâteau, et la li-
bation, aux jours de fête, et aux nouvelles lunes,
et aux sabbats, dans toutes les solennités de la
maison d'Israël. Lui, offrira le sacrifice pour le
péché, et l'offrande de gâteau, et l'holocauste,
et les sacrifices de prospérités, pour faire propi-
tiation pour la maison d'Israël.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au 18

a (v.26) *hébr.* : pour lui. **b** (v.30) *voyez la note*, Néh. 10:37. **c** (v.5) *litt.* : portes d'habitation, *d'après les* Septante *et quelques modernes, au lieu de* « vingt cellules » *qui est sans doute une erreur de copiste dans le texte hébreu.* **d** (v.7) *ou* : le long de, *comme au vers.* 6. **e** (v.15) brebis, *ou* chèvre.

premier [mois], le premier [jour] du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu pu-
19 rifieras[a] le sanctuaire. Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le péché, et en mettra sur les poteaux de la maison, et sur les quatre coins de la banquette de l'autel, et sur
20 les poteaux de la porte du parvis intérieur. Et tu feras ainsi, le septième [jour] du mois, pour celui qui pèche par erreur, et pour le simple, et vous ferez propitiation pour la maison.
21 Au premier [mois], le quatorzième jour du mois, sera pour vous la Pâque, une fête de sept jours ;
22 on mangera des pains sans levain. Et le prince offrira en ce jour-là, pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour
23 le péché. Et, les sept jours de la fête, il offrira à l'Éternel, comme holocauste, sept taureaux et sept béliers sans défaut, chaque jour, les sept jours ; et, en sacrifice pour le péché, un bouc,
24 chaque jour. Et il offrira, comme offrande de gâteau, un épha par taureau, et un épha par bélier, et de l'huile, un hin par épha.
25 Au septième [mois], le quinzième jour du mois, à la fête, il fera selon ces [ordonnances], sept jours, quant au sacrifice pour le péché, quant à l'holocauste, et quant à l'offrande de gâteau, et quant à l'huile.

46 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La porte du parvis intérieur, qui regarde vers l'orient, sera fermée les six jours de travail ; mais le jour du sabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle
2 lune, elle sera ouverte. Et le prince viendra du dehors par le chemin du portique de la porte, et il se tiendra près des poteaux de la porte, et les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de prospérités ; et il rendra son culte sur le seuil de la porte, et il sortira ; et la porte ne se fer-
3 mera pas jusqu'au soir. Et le peuple du pays rendra son culte à l'entrée de cette porte, les jours de sabbat et aux nouvelles lunes, devant l'Éter-
4 nel. Et l'holocauste que le prince présentera à l'Éternel, le jour du sabbat, sera de six agneaux
5 sans défaut, et d'un bélier sans défaut ; et l'offrande de gâteau, d'un épha pour le bélier ; et pour les agneaux, l'offrande de gâteau sera ce que sa main peut donner[b] ; et de l'huile, un hin
6 par épha. Et, au jour de la nouvelle lune, un jeune taureau sans défaut, et six agneaux, et un
7 bélier ; ils seront sans défaut ; et il offrira une offrande de gâteau d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bélier ; et, pour les agneaux, selon ce que sa main aura pu trouver[c] ; et de l'huile, un hin par épha.
8 Et quand le prince entrera, il entrera par le chemin du portique de la porte, et il sortira par le même[d] chemin. Et quand le peuple du 9
pays entrera devant l'Éternel, lors des solennités, celui qui entrera par le chemin de la porte du nord, pour rendre son culte, sortira par le chemin de la porte du midi ; et celui qui entrera par le chemin de la porte du midi, sortira par le chemin de la porte du nord ; il ne s'en retournera pas par le chemin de la porte par laquelle il est entré, mais il sortira par celle qui est vis-à-vis.
Et le prince entrera au milieu d'eux, quand ils 10
entreront ; et, quand ils sortiront, ils sortiront [ensemble]. Et aux fêtes, et aux solennités, l'of- 11
frande de gâteau sera d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bélier ; et, pour les agneaux, ce que sa main peut donner ; et de l'huile, un hin par épha.

Mais si le prince offre un holocauste volontaire, 12
ou des sacrifices volontaires de prospérités à l'Éternel, on lui ouvrira la porte qui regarde vers l'orient ; et il offrira son holocauste et ses sacrifices de prospérités, comme il fait le jour du sabbat ; puis il sortira, et on fermera la porte après qu'il sera sorti.

Et tu offriras chaque jour à l'Éternel un agneau 13
âgé d'un an, sans défaut, comme holocauste ; tu l'offriras chaque matin ; et tu offriras l'offrande 14
de gâteau, avec lui, chaque matin, le sixième d'un épha ; et de l'huile, le tiers d'un hin, pour humecter la fleur de farine, – une offrande continuelle de gâteau à l'Éternel, par ordonnance perpétuelle. Et on offrira l'agneau, et le gâteau, 15
et l'huile, chaque matin, un holocauste continuel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si le prince 16
fait un don à l'un de ses fils, ce sera l'héritage de celui-ci pour ses fils, leur possession comme héritage. Et si, de son héritage, il fait un don 17
à l'un de ses serviteurs, cela lui appartiendra jusqu'à l'année de liberté, et [alors] retournera au prince ; seulement son héritage demeurera à ses fils. Et le prince ne prendra pas de l'héritage 18
du peuple en les opprimant, les chassant de leur possession : c'est de sa propre possession qu'il fera hériter ses fils, afin que mon peuple ne soit pas dispersé, chacun [loin] de sa possession.

Puis il m'amena par le passage qui était à côté[e] 19
de la porte, vers les cellules saintes des sacrificateurs, qui regardent vers le nord ; et voici, il
y avait là un lieu, au fond, vers l'occident. Et il 20
me dit : C'est ici le lieu où les sacrificateurs feront bouillir le sacrifice pour le délit et le sacrifice pour le péché, [et] où ils cuiront l'offrande de gâteau, en sorte qu'ils ne les portent pas dehors dans le parvis extérieur de manière à sanctifier le peuple.

a (v.18) *proprement* : purifier du péché. **b** (v.5) *litt.* : le don de sa main ; *voyez* Deut. 16:17. **c** (v.7) *litt.* : atteindre. **d** (v.8) *litt.* : son. **e** (v.19) *litt.* : à l'épaule.

21 Et il me fit sortir dans le parvis extérieur et me
fit passer aux quatre angles du parvis ; et voici,
il y avait un parvis dans chaque angle du parvis.
22 Dans les quatre angles du parvis, il y avait des
parvis clos, **quarante** [coudées] en longueur et
trente en largeur ; il y avait une même mesure
23 pour les quatre [parvis] des angles ; et, à l'entour,
dans ces [parvis], une [maçonnerie] continue, au-
tour des quatre ; et des foyers à cuire, pratiqués
24 au-dessous des rangées, à l'entour. Et il me dit :
Ce sont ici les cuisines, où ceux qui font le service
de la maison font cuire[a] les sacrifices du peuple.

47 Et il me fit retourner à l'entrée de la maison,
et voici des eaux qui sortaient de dessous le seuil
de la maison, vers l'orient, car la façade de la
maison était [tournée] vers l'orient. Et les eaux
descendaient de dessous, du côté[b] droit de la
2 maison, au midi de l'autel. Et il me fit sortir par
le chemin de la porte du nord, et il me fit faire
le tour **par dehors** vers la porte extérieure,
vers [la porte] qui regarde vers l'orient ; et voici
3 des eaux qui coulaient du côté droit. Quand
l'homme sortit vers l'orient, il avait un cordeau
dans sa main ; et il mesura **mille** coudées, et
me fit traverser les eaux, – des eaux [montant]
4 jusqu'aux chevilles des pieds. Et il mesura **mille**
[coudées], et me fit traverser les eaux, – des
eaux [montant] jusqu'aux genoux. Et il mesura
mille [coudées], et me fit traverser, – des eaux
5 [montant] jusqu'aux reins. Et il mesura **mille**
[coudées] : c'était une rivière que je ne pouvais
traverser, car les eaux avaient crû, des eaux où
il fallait nager, une rivière qu'on ne pouvait
traverser.
6 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Et il
me fit aller et retourner sur le bord de la riv-
7 ière. Quand j'y fus retourné, voici, au bord de
la rivière, des arbres en **très-grand** nombre,
8 d'un côté et de l'autre. Et il me dit : Ces eaux
sortent vers la contrée orientale, et elles descen-
dent dans la plaine[c] et parviennent jusqu'à la
mer ; lorsqu'elles se seront déversées dans la
mer, les eaux [de la mer] seront rendues saines.
9 Et il arrivera que tout être vivant qui se meut
partout où parvient la double rivière, vivra. Et
il y aura une **très-grande** quantité de poissons,
car ces eaux parviendront là, et [les eaux de
la mer] seront rendues saines ; et tout vivra,
10 là où parviendra la rivière. Et les pêcheurs
se tiendront auprès d'elle : depuis En-Guédi
jusqu'à En-Églaïm, ce sera [un lieu] pour éten-
dre les filets. Leur poisson sera selon ses espèces,
comme le poisson de la grande mer, en **très-**
grand nombre. Ses marais et ses étangs ne 11
seront pas assainis, ils seront abandonnés au
sel. Et sur la rivière, sur son bord, d'un côté 12
et de l'autre, croissaient toutes sortes d'arbres
dont on mange. Leur feuille ne se flétrira pas,
et leur fruit ne cessera pas : tous les mois ils
porteront du fruit mûr[d] ; car ses eaux sortent
du sanctuaire. Et leur fruit sera pour nourrir,
et leur feuille, pour guérir.
✱ Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est ici la 13
frontière selon laquelle vous donnerez le pays en
héritage aux douze tribus d'Israël. Joseph [aura
deux] parts. Et vous l'hériterez l'un comme 14
l'autre, [le pays] au sujet duquel j'ai levé ma
main de le donner à vos pères ; et ce pays vous
écherra en héritage.
Et c'est ici la frontière du pays : Du côté 15
du nord, depuis la grande mer, le chemin de
Hethlon, quand on va à Tsedad ; Hamath, 16
Bérotha, Sibraïm, qui est entre la frontière
de Damas et la frontière de Hamath, Hatser-
Hatthicon[e] qui est sur la frontière du Hauran.
Et la frontière, depuis la mer, sera Hatsar-Énon[f], 17
la frontière de Damas, et le nord, vers le nord,
et la frontière de Hamath[g] ; c'est là le côté du
nord. – Et le côté de l'orient : vous mesurerez 18
d'entre le Hauran et Damas, et Galaad, et le
pays d'Israël, le long du Jourdain, – depuis la
frontière jusqu'à[h] la mer orientale ; c'est là le
côté de l'orient. – Et le côté du midi, vers le sud : 19
depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba[i] de
Kadès, la rivière jusqu'à la grande mer ; c'est
là le côté du sud, vers le midi. – Et le côté de 20
l'occident : la grande mer, depuis la frontière
jusque vis-à-vis de l'entrée de Hamath ; c'est le
côté de l'occident. Et vous vous partagerez ce 21
pays entre les tribus d'Israël.
Et il arrivera que vous le partagerez par le 22
sort, comme un héritage pour vous et pour les
étrangers qui séjournent au milieu de vous, qui
engendreront des fils au milieu de vous ; et ils
vous seront comme les Israélites de naissance[j] ;
ils hériteront avec vous par le sort, au milieu des
tribus d'Israël. Et il arrivera que, dans la tribu 23
chez laquelle l'étranger séjourne, là vous [lui]
donnerez son héritage, dit le Seigneur, l'Éternel.
Et ce sont ici les noms des tribus.

48 Depuis l'extrémité nord, le long du chemin
de Hethlon quand on va à Hamath [et] Hatsar-
Énan, la frontière de Damas, au nord près de
Hamath, – le côté de l'orient, [et] l'occident,
seront à lui, – une [part] pour Dan. Et sur la 2
frontière de Dan, depuis le côté de

a (v.24) *plus haut* : bouillir. **b** (v.1) *litt.* : épaule. **c** (v.8) l'Araba. **d** (v.12) *ou* : nouveau. **e** (v.16) *ou* : Hatser du milieu. **f** (v.17) *ailleurs* : Hatsar-Énan. **g** (v.17) *ou* : la frontière, Hamath. **h** (v.18) *ou* : Et du côté de l'orient, entre le Hauran, Damas, Galaad, et le pays d'Israël, sera le Jourdain ; vous mesurerez depuis la frontière jusqu'à. **i** (v.19) contestation. **j** (v.22) *litt.* : un indigène parmi les fils d'Israël.

l'orient jusqu'au côté de l'occident : une [part]
3 pour Aser. Et sur la frontière d'Aser, depuis
le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident :
4 une [part] pour Nephthali. Et sur la frontière
de Nephthali, depuis le côté de l'orient jusqu'au
côté de l'occident : une [part] pour Manassé.
5 Et sur la frontière de Manassé, depuis le côté de
l'orient jusqu'au côté de l'occident : une [part]
6 pour Éphraïm. Et sur la frontière d'Éphraïm,
depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occi-
7 dent : une [part] pour Ruben. Et sur la frontière
de Ruben, depuis le côté de l'orient jusqu'au
côté de l'occident : une [part] pour Juda.
8 Et sur la frontière de Juda, depuis le côté
de l'orient jusqu'au côté de l'occident, sera
l'offrande élevée que vous offrirez : **vingt-cinq mille** [coudées] en largeur, et la longueur
comme l'une des [autres] parts, depuis le côté de
l'orient jusqu'au côté de l'occident ; et le sanctu-
9 aire sera au milieu. L'offrande élevée que vous
offrirez à l'Éternel sera de **vingt-cinq mille** en
10 longueur, et de **dix mille** en largeur. Et cette
[portion] sera pour les sacrificateurs, la sainte
offrande : au nord, **vingt-cinq mille** ; et à
l'occident, la largeur, **dix mille** ; et à l'orient,
la largeur, **dix mille** ; et au midi, la longueur,
vingt-cinq mille ; et le sanctuaire de l'Éternel
11 sera au milieu. [L'offrande sera] pour les sac-
rificateurs qui sont sanctifiés d'entre les fils de
Tsadok, qui ont fait l'acquit de la charge que je
leur ai confiée, qui ne se sont pas égarés dans les
égarements des fils d'Israël, comme les Lévites
12 se sont égarés. Et, sur l'offrande du pays, ils au-
ront une offrande élevée, une chose **très-sainte,**
sur la frontière des Lévites.
13 Et le long de la frontière des sacrificateurs, les
Lévites auront une longueur de **vingt-cinq mille,** et une largeur de **dix mille** ; toute
la longueur sera de **vingt-cinq mille,** et la
14 largeur, de **dix mille.** Ils n'en vendront rien, et
n'en feront pas d'échange, et ils n'aliéneront pas
les prémices du pays, car il est saint, [consacré]
à l'Éternel.
15 Et les **cinq mille** qui restent de la largeur
en face des **vingt-cinq mille** seront [un es-
pace] profane pour la ville, pour des habitations
et pour une banlieue ; et la ville sera au milieu.
16 Et ce sont ici ses mesures : le côté du nord, **qua-
tre mille cinq cents** ; et le côté du midi, **qua-
tre mille cinq cents** ; et le côté de l'orient,
quatre mille cinq cents ; et le côté de l'oc-
17 cident, **quatre mille cinq cents.** Et la ban-
lieue de la ville, au nord, sera de **deux cent cin-
quante,** et au midi, de **deux cent cinquante,**
et à l'orient, de **deux cent cinquante,** et à
18 l'occident, de **deux cent cinquante.** Et ce
qui reste sur la longueur, le long de la sainte of-
frande, sera de **dix mille** vers l'orient, et de **dix**
mille vers l'occident : il sera le long de la sainte
offrande élevée, et son rapport sera pour la nour-
riture de ceux qui servent la ville. Et ceux qui 19
servent la ville la serviront[a], de toutes les tribus
d'Israël.
Toute l'offrande élevée sera de **vingt-cinq** 20
mille sur **vingt-cinq mille** ; vous offrirez la
sainte offrande élevée, un carré, avec la posses-
sion de la ville.
Et le restant [sera] pour le prince, d'un côté et 21
de l'autre de la sainte offrande et de la posses-
sion de la ville, en face des **vingt-cinq mille**
de l'offrande élevée jusqu'à la frontière d'ori-
ent, et, vers l'occident, en face des **vingt-cinq
mille** jusqu'à la frontière d'occident, le long des
[autres] portions : [cela sera] pour le prince. Et
la sainte offrande élevée et le sanctuaire de la
maison seront au milieu d'elle. Et depuis la pos- 22
session des Lévites et la possession de la ville,
qui sont au milieu de ce qui sera au prince, – [ce
qui est] entre la frontière de Juda et la frontière
de Benjamin sera pour le prince.
Et quant au reste des tribus, depuis le côté 23
de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une
[part] pour Benjamin. Et sur la frontière de 24
Benjamin, depuis le côté de l'orient jusqu'au
côté de l'occident : une [part] pour Siméon. Et 25
sur la frontière de Siméon, depuis le côté de l'ori-
ent jusqu'au côté de l'occident : une [part] pour
Issacar. Et sur la frontière d'Issacar, depuis 26
le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident :
une [part] pour Zabulon. Et sur la frontière de 27
Zabulon, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté
de l'occident : une [part] pour Gad. Et sur la 28
frontière de Gad, du côté du midi, vers le sud,
la frontière sera depuis Thamar [jusqu'aux][b]
eaux de Meriba[c] de Kadès, la rivière jusqu'à la
grande mer. C'est là le pays que vous partagerez 29
par le sort, comme héritage entre les tribus d'Is-
raël, et ce sont là leurs parts, dit le Seigneur,
l'Éternel.
✱ Et ce sont ici les issues de la ville : du côté 30
du nord, une mesure de **quatre mille cinq
cents** [coudées] ; et les portes de la ville [seront] 31
selon les noms des tribus d'Israël : trois portes
vers le nord : la porte de Ruben, une ; la porte
de Juda, une ; la porte de Lévi, une. Et vers le 32
côté de l'orient, **quatre mille cinq cents,** et
trois portes : la porte de Joseph, une ; la porte
de Benjamin, une ; la porte de Dan, une. Et du 33
côté du midi, une mesure de **quatre mille
cinq cents** [coudées], et trois portes : la porte
de Siméon, une ; la porte d'Issacar, une ; la porte
de Zabulon, une. Du côté de l'occident, **qua-** 34
tre mille cinq cents, [et] leurs trois portes :
la porte de Gad, une ; la porte d'Aser, une ; la
porte de Nephthali, une. Le circuit était de **dix-** 35
huit mille [coudées] ; et le nom de la ville, dès
ce jour : l'Éternel est là[d].

a (v.19) *ou* : le travailleront. **b** (v.28) *voyez* 47:19. **c** (v.28) contestation. **d** (v.35) *hébr.* : Jéhovah-Shamma.

LE LIVRE DU PROPHÈTE DANIEL

1 La troisième année[a] du règne de Jehoïakim, roi
de Juda, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint
2 à Jérusalem et l'assiégea ; et le Seigneur livra en
sa main Jehoïakim, roi de Juda, et une partie
des ustensiles de la maison de Dieu, et il les fit
apporter dans le pays de Shinhar, dans la mai-
son de son dieu : il fit porter les ustensiles dans
la maison du trésor de son dieu.
3 Et le roi dit à Ashpenaz, chef de ses eunuques,
d'amener d'entre les fils d'Israël, et de la se-
4 mence royale et d'entre les nobles, des jeunes
gens en qui il n'y **eût** aucun défaut, et beaux
de visage, et instruits en toute sagesse, et pos-
sédant des connaissances, et entendus en sci-
ence, et qui **fussent** capables de se tenir dans
le palais du roi, – et de leur enseigner les let-
5 tres et la langue des Chaldéens. Et le roi leur
assigna, pour chaque jour, une portion fixe des
mets délicats du roi et du vin qu'il buvait, pour
les élever pendant trois ans, à la fin desquels ils
se tiendraient devant le roi.
6 Et parmi eux il y avait, d'entre les fils de Juda,
7 Daniel, Hanania, Mishaël, et Azaria ; et le
prince des eunuques leur donna des noms : à
Daniel il donna [le nom de] Belteshatsar, et à
Hanania celui de Shadrac, et à Mishaël celui
de Méshac, et à Azaria celui d'Abed-Nego.
8 Et Daniel arrêta dans son cœur qu'il ne se
souillerait point par les mets délicats du roi et
par le vin qu'il buvait ; et il demanda au prince
des eunuques [de lui permettre] de ne pas se
souiller.
9 Et Dieu fit trouver à Daniel faveur et grâce
10 auprès du prince des eunuques. Et le prince
des eunuques dit à Daniel : Je crains le roi mon
seigneur, qui a prescrit votre nourriture et votre
boisson ; car pourquoi verrait-il vos visages
plus tristes que ceux des jeunes gens de votre
âge ? Et vous exposeriez ma tête auprès du
11 roi. Et Daniel dit à l'intendant[b] que le prince
des eunuques avait établi sur Daniel, Hanania,
12 Mishaël et Azaria : Éprouve, je te prie, tes servi-
teurs dix jours, et qu'on nous donne des légumes
13 à manger, et de l'eau à boire ; et on regardera,
en ta présence, nos visages et le visage des je-
unes gens qui mangent les mets délicats du roi ;
et tu agiras avec tes serviteurs d'après ce que
14 tu verras. Et il les écouta dans cette affaire, et
15 les mit à l'épreuve, dix jours ; et, au bout de dix
jours, leurs visages avaient meilleure apparence
et étaient plus gras[c] que ceux de tous les jeunes
gens qui mangeaient les mets délicats du roi.
Alors l'intendant ôta leurs mets délicats et le 16
vin de leur boisson, et leur donna des légumes.
Et à ces jeunes gens, aux quatre, Dieu donna de 17
la science et de l'instruction dans toutes les let-
tres et dans toute la sagesse ; et Daniel avait de
l'intelligence en toute vision et dans les songes.
Et, à la fin des jours où le roi avait dit de les 18
amener, le prince des eunuques les amena de-
vant Nebucadnetsar ; et le roi parla avec eux, et 19
entre eux tous il n'en fut trouvé aucun comme
Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria ; et ils se tin-
rent devant le roi. Et dans toutes les choses qui 20
réclamaient de la sagesse et de l'intelligence[d],
au sujet desquelles le roi les interrogea, il les
trouva dix fois supérieurs à tous les devins[e] [et]
enchanteurs qui étaient dans tout son royaume.
Et Daniel fut là jusqu'à la première année du 21
roi Cyrus[f].

2 Et en la seconde année du règne de Nebucad-
netsar[g], Nebucadnetsar songea des songes, et
son esprit fut agité, et son sommeil le quitta.
Et le roi commanda d'appeler les devins, et les 2
enchanteurs, et les magiciens, et les Chaldéens,
pour exposer au roi ses songes ; et ils vinrent
et se tinrent devant le roi. Et le roi leur dit : 3
J'ai songé un songe, et mon esprit est agité
pour connaître le songe. Et les Chaldéens di- 4
rent au roi, en syriaque[h] : Ô roi, vis à jamais !
Dis le songe à tes serviteurs, et nous en indi-
querons l'interprétation. Le roi répondit et dit 5
aux Chaldéens : La chose est par moi prononcée :
si vous ne me faites pas connaître le songe et son
interprétation, vous serez mis en pièces, et vos
maisons seront réduites en tas d'immondices ;
mais, si vous indiquez le songe et son interpréta- 6
tion, vous recevrez de ma part des dons, et des
présents, et de grands honneurs. Indiquez-moi
donc le songe et son interprétation. Ils répondi- 7
rent pour la seconde fois et dirent : Que le roi
dise le songe à ses serviteurs, et nous en indi-
querons l'interprétation. Le roi répondit et dit : 8
Je sais **très-certainement** que vous voulez
gagner du[i] temps, parce que vous voyez que la
chose est par moi prononcée ; or, si vous ne me 9
faites pas connaître le songe, il y a un seul et
même décret pour vous ; car vous avez préparé
une parole mensongère et perverse pour la dire
devant moi, en attendant

a (v.1) *A. C.* 607. **b** (v.11) *ou* : à Meltsar. **c** (v.15) *litt.* : gras de chair. **d** (v.20) *litt.* : toute chose de sagesse d'intelligence. **e** (v.20) *ou* : scribes, *comme* Gen. 41:8, 24. **f** (v.21) *A. C.* 536. **g** (v.1) *A. C.* 605. **h** (v.4) *ou* : araméen. **i** (v.8) *litt.* : acheter le.

que le temps ait changé. C'est pourquoi, dites-
moi le songe, et je saurai que vous pouvez
10 m'en indiquer l'interprétation. Les Chaldéens
répondirent devant le roi et dirent : Il n'existe
pas un homme sur la terre qui puisse indiquer
la chose que le roi demande[a] ; c'est pourquoi
aucun roi, quelque grand et puissant qu'il **fût,**
n'a demandé chose pareille d'aucun devin, ou
11 enchanteur, ou Chaldéen ; et la chose que le
roi demande est difficile, et il n'existe personne
qui puisse l'indiquer devant le roi, excepté les
dieux[b], dont la demeure n'est pas avec la chair.
12 À cause de cela, le roi s'irrita et se mit dans une
très-grande colère, et commanda de détruire
13 tous les sages de Babylone. Et un décret fut
promulgué [portant] que les sages **fussent** tués ;
et on chercha Daniel et ses compagnons, pour
14 les tuer. Alors Daniel répondit avec prudence
et avec sens à Arioc, chef des gardes du roi, qui
15 était sorti pour tuer les sages de Babylone ; il
répondit et dit à Arioc, le grand officier[c] du
roi : Pourquoi ce décret est-il si rigoureux de
par le roi ? Alors Arioc fit connaître la chose
16 à Daniel. Et Daniel entra et demanda au roi
de lui accorder du temps pour indiquer au roi
l'interprétation.
17 Alors Daniel s'en alla à sa maison et fit con-
naître la chose à Hanania, Mishaël et Azaria, ses
18 compagnons, pour implorer, de la part du Dieu
des cieux, [ses] compassions au sujet de ce secret,
afin que Daniel et ses compagnons ne **fussent**
pas détruits avec le reste des sages de Babylone.
19 Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vi-
sion de la nuit. Alors Daniel bénit le Dieu des
20 cieux. Daniel répondit et dit : Béni soit le[d] nom
de Dieu, d'éternité en éternité ! car la sagesse
21 et la puissance sont à lui, et c'est lui qui change
les temps et les saisons, qui dépose les rois et
établit les rois, qui donne la sagesse aux sages
et la connaissance à ceux qui connaissent l'intel-
22 ligence : c'est lui qui révèle les choses profondes
et secrètes ; il sait ce qui est dans les ténèbres, et
23 la lumière demeure auprès de lui. Toi, Dieu de
mes pères, je te célèbre et je te loue, parce que
tu m'as donné sagesse et puissance, et que main-
tenant tu m'as fait connaître ce que nous t'avons
demandé, nous ayant fait connaître la chose que
réclame le roi[e].
24 C'est pourquoi Daniel entra auprès d'Arioc,
que le roi avait établi pour détruire les sages de
Babylone ; il alla, et lui parla ainsi : Ne détruis
pas les sages de Babylone ; conduis-moi devant
le roi, et j'indiquerai au roi l'interprétation.
25 Alors Arioc fit entrer Daniel en hâte devant
le roi, et lui parla ainsi : J'ai trouvé un homme,
des fils de la captivité de Juda, qui fera con-
naître au roi l'interprétation. Le roi répondit 26
et dit à Daniel, dont le nom était Belteshatsar :
Peux-tu me faire connaître le songe que j'ai vu
et son interprétation ? Daniel répondit devant 27
le roi, et dit : Le secret que le roi demande, les
sages, les enchanteurs, les devins, les augures,
n'ont pu l'indiquer au roi ; mais il y a un Dieu 28
dans les cieux qui révèle les secrets et fait savoir
au roi Nebucadnetsar ce qui arrivera à la fin des
jours. Ton songe et les visions de ta tête, sur
ton lit, les voici :

Toi, ô roi,... tes pensées, sur ton lit, sont mon- 29
tées [dans ton esprit], ce qui doit arriver ci-
après ; et celui qui révèle les secrets te fait savoir
ce qui va arriver. Et quant à moi, ce n'est pas 30
par quelque sagesse qui soit en moi plus qu'en
tous les vivants, que ce secret m'a été révélé :
c'est afin que l'interprétation soit connue du roi,
et que tu connaisses les pensées de ton cœur.

Toi, ô roi, tu voyais, et voici une grande 31
statue[f] : cette statue était grande, et sa splen-
deur, extraordinaire ; elle se tint devant toi, et
son aspect était terrible. La tête de cette statue 32
était d'or pur ; sa poitrine et ses bras, d'argent ;
son ventre et ses cuisses, d'airain ; ses jambes, 33
de fer ; ses pieds, en partie de fer et en partie
d'argile. Tu vis, jusqu'à ce qu'une pierre se dé- 34
tacha sans mains ; et elle frappa la statue dans
ses pieds de fer et d'argile, et les broya ; alors 35
furent broyés ensemble le fer, l'argile, l'airain,
l'argent et l'or, et ils devinrent comme la balle
de l'aire d'été ; et le vent les emporta, et il ne se
trouva aucun lieu pour eux ; et la pierre qui avait
frappé la statue devint une grande montagne
qui remplit toute la terre. C'est là le songe, et 36
nous en dirons l'interprétation devant le roi.

Toi, ô roi, tu es le roi des rois, auquel le Dieu 37
des cieux a donné le royaume, la puissance, et la
force, et la gloire ; et partout où habitent les fils 38
des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux
des cieux, il les a mis entre tes mains[g] et t'a
fait dominer sur eux tous. Toi, tu es cette tête
d'or. Et après toi s'élèvera un autre royaume, 39
inférieur à toi ; puis un troisième [et] autre roy-
aume, d'airain, qui dominera sur toute la terre.
Et le quatrième royaume sera fort comme le fer. 40
De même que le fer broie et écrase tout, et que
le fer brise toutes ces choses, il broiera et brisera.
Et selon que tu as vu les pieds et les orteils en 41
partie d'argile de potier et en partie de fer, le
royaume sera divisé ; et il y

a (v.10) *litt.* : la chose du roi. **b** (v.11) *chald.* : Élah, *ici, au pluriel, – voyez la note*, Esdr. 4:24. *Les chap.* 2:4 *à* 7:28 *sont écrits en araméen, et ont toujours* : Élah. **c** (v.15) *ou* : chef des gardes. **d** (v.20) *litt.* : son. **e** (v.23) *voyez la note, vers.* 10. **f** (v.31) *ou* : image. **g** (v.38) *ou* : hommes, il a mis entre tes mains les bêtes des champs et les, etc.

aura en lui de la dureté du fer, selon que tu as
42 vu le fer mêlé avec de l'argile grasse ; et quant
à ce que les orteils des pieds étaient en partie
de fer et en partie d'argile, le royaume sera en
43 partie fort et sera en partie fragile. Et selon que
tu as vu le fer mêlé avec de l'argile grasse, ils se
mêleront à la semence des hommes, mais ils n'ad-
héreront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne
44 se mêle pas avec l'argile. Et dans les jours de ces
rois, le Dieu des cieux établira un royaume qui
ne sera jamais détruit ; et ce royaume ne passera
point à un autre peuple ; il broiera et détruira
tous ces royaumes, mais lui, il subsistera à tou-
45 jours. Selon que tu as vu que, de la montagne,
la pierre s'est détachée sans mains, et qu'elle a
broyé le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or, le
grand Dieu fait connaître au roi ce qui arrivera
ci-après. Et le songe est certain, et son interpré-
tation est sûre.
46 Alors le roi Nebucadnetsar tomba sur sa face
et se prosterna devant Daniel, et commanda de
47 lui présenter une offrande et des parfums. Le
roi répondit et dit à Daniel : En vérité, votre
Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des
rois, et le révélateur des secrets, puisque tu as
48 pu révéler ce secret. Alors le roi éleva Daniel
en dignité, et lui fit beaucoup de grands dons,
et l'établit gouverneur sur toute la province de
Babylone, et grand intendant de tous les sages
49 de Babylone. Et Daniel fit une demande au
roi, qui établit Shadrac, Méshac et Abed-Nego
sur les services de la province de Babylone. Et
Daniel [se tenait] à la porte du roi.

3 ✱ Nebucadnetsar, le roi, fit une statue[a]
d'or ; sa hauteur était de **soixante** coudées,
sa largeur, de six coudées ; il la dressa dans
la plaine de Dura, dans la province de Baby-
2 lone. Et Nebucadnetsar, le roi, envoya [un or-
dre] pour assembler les satrapes, les préfets, les
gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les
conseillers, les légistes, et tous les magistrats des
provinces, afin qu'ils **vinssent** pour la dédicace
de la statue que Nebucadnetsar, le roi, avait
3 dressée. Alors s'assemblèrent les satrapes, les
préfets, les gouverneurs, les grands juges, les
trésoriers, les conseillers, les légistes, et tous
les magistrats des provinces, pour la dédicace
de la statue que Nebucadnetsar, le roi, avait
dressée ; et ils se tinrent devant la statue que
Nebucadnetsar avait dressée.
4 Et un héraut cria avec force : Il vous est or-
5 donné, peuples, peuplades, et langues : Aussitôt
que vous entendrez le son du cor, de la flûte, de
la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la
musette, et toute espèce de musique, vous vous
prosternerez et vous adorerez la statue d'or que
Nebucadnetsar, le roi, a dressée ; et quiconque 6
ne se prosternera pas et n'adorera pas, sera jeté à
l'heure même au milieu d'une fournaise de feu ar-
dent. C'est pourquoi, au moment même où tous 7
les peuples entendirent le son du cor, de la flûte,
de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, et
toute espèce de musique, tous les peuples, peu-
plades et langues, se prosternèrent [et] adorèrent
la statue d'or que Nebucadnetsar, le roi, avait
dressée.
À cause de cela, en ce même moment, des 8
hommes chaldéens s'approchèrent et ac-
cusèrent[b] les Juifs. Ils prirent la parole et dirent 9
au roi Nebucadnetsar : Ô roi, vis à jamais ! Toi, 10
ô roi, tu as donné ordre que tout homme qui en-
tendrait le son du cor, de la flûte, de la cithare,
de la sambuque, du psaltérion, de la musette, et
toute espèce de musique, se prosterne et adore la
statue d'or, et que quiconque ne se prosternerait 11
pas et n'adorerait pas, serait jeté au milieu d'une
fournaise de feu ardent. Il y a des hommes juifs, 12
que tu as établis sur les services de la province
de Babylone, Shadrac, Méshac et Abed-Nego :
ces hommes ne tiennent pas compte de toi, ô
roi ; ils ne servent pas tes dieux, et la statue d'or
que tu as dressée ils ne l'adorent pas. Alors Neb- 13
ucadnetsar, en colère et en fureur, commanda
d'amener Shadrac, Méshac et Abed-Nego ; alors
on amena ces hommes devant le roi. Nebucad- 14
netsar prit la parole et leur dit : Est-ce à dessein,
Shadrac, Méshac et Abed-Nego, que vous ne
servez pas mon dieu, et que vous n'adorez pas
la statue d'or que j'ai dressée ? Maintenant, 15
si, au moment où vous entendrez le son du cor,
de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du
psaltérion, de la musette, et toute espèce de
musique, vous êtes prêts à vous prosterner et
à adorer la statue que j'ai faite… ; mais si vous
ne l'adorez pas, à l'instant même vous serez
jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. Et
qui est le Dieu qui vous délivrera de ma main ?
Shadrac, Méshac et Abed-Nego répondirent 16
et dirent au roi : Nebucadnetsar, il n'est pas
nécessaire que nous te répondions sur ce sujet.
S'il en est [comme tu dis], notre Dieu que nous 17
servons peut nous délivrer de la fournaise de feu
ardent, et il [nous] délivrera de ta main, ô roi !
Et sinon, sache, ô roi, que nous ne servirons pas 18
tes dieux, et que nous n'adorerons pas la statue
d'or que tu as dressée.
Alors Nebucadnetsar fut rempli de fureur, et 19
l'apparence de son visage fut changée envers
Shadrac, Méshac et Abed-Nego. Il prit la parole
et commanda de chauffer la fournaise sept fois
plus qu'on n'était accoutumé de

a (v.1) *ou* : image. **b** (v.8) accuser, *ici, et* 6:24, *litt.* : manger les morceaux de.

20 la[a] chauffer ; et il commanda aux hommes les plus vaillants de son armée, de lier Shadrac, Méshac et Abed-Nego, et de les jeter dans la
21 fournaise de feu ardent. Alors ces hommes furent liés dans leurs caleçons, leurs tuniques, et leurs manteaux et leurs vêtements, et jetés au
22 milieu de la fournaise de feu ardent. Parce que la parole du roi était rigoureuse et la fournaise extrêmement chauffée, la flamme du feu tua ces hommes qui avaient fait monter Shadrac,
23 Méshac et Abed-Nego ; et ces trois hommes, Shadrac, Méshac et Abed-Nego, tombèrent liés au milieu de la fournaise de feu ardent.
24 Alors le roi Nebucadnetsar, consterné, se leva précipitamment [et] prit la parole et dit à ses conseillers : N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés ? Ils répondirent et
25 dirent au roi : Certainement, ô roi ! Il répondit et dit : Voici, je vois quatre hommes déliés, se promenant au milieu du feu, et ils n'ont aucun mal ; et l'aspect du quatrième est semblable à un
26 fils de Dieu[b]. Alors Nebucadnetsar s'approcha de l'ouverture de la fournaise de feu ardent ; il prit la parole et dit : Shadrac, Méshac et Abed-Nego, serviteurs du Dieu Très-haut, sortez et venez ! Alors Shadrac, Méshac et Abed-Nego
27 sortirent du milieu du feu. Et les satrapes, les préfets, les gouverneurs, et les conseillers du roi, qui étaient assemblés, virent ces hommes sur le corps desquels le feu n'avait eu aucune puissance : les cheveux de leur tête n'avaient pas été brûlés, et leurs caleçons n'avaient pas changé,
28 et l'odeur du feu n'avait pas passé sur eux. Nebucadnetsar prit la parole et dit : Béni soit le Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, qui a envoyé son ange et a sauvé ses serviteurs qui se sont confiés en lui, et ont changé la parole du roi, et ont livré leurs corps, afin de ne servir
29 et n'adorer aucun autre dieu que leur Dieu. Et de par moi l'ordre est donné qu'en tout peuple, peuplade, et langue, quiconque parlera mal du Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, sera mis en pièces, et sa maison sera réduite en un tas d'immondices, parce qu'il n'y a pas
30 d'autre Dieu qui puisse sauver ainsi. Alors le roi éleva[c] Shadrac, Méshac et Abed-Nego dans la province de Babylone.

4 ✱ Nebucadnetsar, le roi, à tous les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute la
2 terre : Que votre paix soit multipliée ! Il m'a semblé bon de faire connaître les signes et les prodiges que le Dieu Très-haut a opérés à mon
3 égard. Ses signes, combien ils sont grands ! Et ses prodiges, combien ils sont puissants ! Son royaume est un royaume éternel, et sa domination est de génération en génération. Moi, 4
Nebucadnetsar, j'étais en paix dans ma maison, et florissant dans mon palais. Je vis un songe, 5
et il m'effraya, et les pensées que j'avais sur mon lit, et les visions de ma tête, me troublèrent.

Et de par moi fut donné un ordre qu'on 6
amenât devant moi tous les sages de Babylone pour qu'ils me **fissent** connaître l'interprétation du songe. Alors vinrent les devins, 7
les enchanteurs, les Chaldéens, et les augures ; et je dis le songe devant eux, mais ils ne m'en firent pas connaître l'interprétation ; mais, à 8
la fin, entra devant moi Daniel, dont le nom est Belteshatsar, selon le nom de mon dieu, et en qui est l'esprit des dieux saints ; et je dis le songe devant lui. Belteshatsar, chef des devins, 9
puisque je sais que l'esprit des dieux saints est en toi, et qu'aucun secret ne t'embarrasse, dis-moi les visions du songe que j'ai vu, et son interprétation. Or les visions de ma tête, sur mon 10
lit, [étaient celles-ci] : je voyais, et voici, un arbre au milieu de la terre, et sa hauteur était grande. L'arbre crût et devint fort, et sa hau- 11
teur atteignit jusqu'aux cieux, et on le voyait jusqu'au bout de toute la terre. Son feuillage 12
était beau et son fruit abondant, et en lui il y avait de la nourriture pour tous ; sous son ombre se tenaient les bêtes des champs, et dans ses branches habitaient les oiseaux des cieux ; et de lui toute chair se nourrissait. Je voyais, 13
dans les visions de ma tête, sur mon lit, et voici un veillant, un saint, descendit des cieux. Il 14
cria avec force, et dit ainsi : Abattez l'arbre et coupez ses branches, faites tomber son feuillage et dispersez son fruit ; que les bêtes s'enfuient de dessous lui, et les oiseaux, de ses branches. Toutefois, laissez dans la terre le tronc de ses 15
racines, avec un lien de fer et d'airain [autour de lui], dans l'herbe des champs ; et qu'il soit baigné de la rosée des cieux, et qu'il ait, avec les bêtes, sa part à l'herbe de la terre ;

16
que son cœur d'homme soit changé, et qu'un cœur de bête lui soit donné ; et que sept temps passent sur lui. Cette sentence est par le décret 17
des veillants, et la chose, par la parole des saints, afin que les vivants sachent que le Très-haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui il veut, et y élève le plus vil des hommes. Ce songe, moi, le roi Nebucadnetsar, 18
je l'ai vu ; et toi, Belteshatsar, dis-en l'interprétation, puisque tous les sages de mon royaume n'ont pas pu me faire connaître l'interprétation ; mais toi, tu le peux, car l'esprit des dieux saints est en toi.

a (v.19) *litt.* : qu'on ne l'avait vue. **b** (v.25) *ou* : des dieux ; *chald.* : Élah, *au pluriel, comme* 2:11. **c** (v.30) élever, élever à de grands honneurs.

19 Alors Daniel, dont le nom est Belteshatsar, fut stupéfié pour une heure environ, et ses pensées le troublèrent. Le roi prit la parole et dit : Belteshatsar, que le songe et son interprétation ne te troublent pas. Belteshatsar répondit et dit : Mon seigneur ! que le songe soit pour ceux qui te haïssent, et son interprétation pour tes ennemis.
20 L'arbre que tu as vu, qui croissait et devenait fort, et dont la hauteur atteignait jusqu'aux
21 cieux, et qu'on voyait de toute la terre, et dont le feuillage était beau et le fruit abondant, et qui avait de la nourriture pour tous, sous lequel habitaient les bêtes des champs, et dans les branches duquel demeuraient les oiseaux des
22 cieux : c'est toi, ô roi, qui t'es agrandi et es devenu puissant ; et ta grandeur s'est accrue et atteint jusqu'aux cieux, et ta domination,
23 jusqu'au bout de la terre. Et quant à ce que le roi a vu un veillant, un saint, descendre des cieux et dire : Abattez l'arbre et détruisez-le ; toutefois laissez dans la terre le tronc de ses racines, avec un lien de fer et d'airain [autour de lui], dans l'herbe des champs, et qu'il soit baigné de la rosée des cieux, et qu'il ait sa part avec les bêtes des champs jusqu'à ce que sept
24 temps passent sur lui, – c'est ici l'interprétation, ô roi, et la décision du Très-haut, ce qui va arriver au roi, mon seigneur :
25 On te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera avec les bêtes des champs, et on te fera manger l'herbe comme les bœufs, et tu seras baigné de la rosée des cieux, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu connaisses que le Très-haut domine sur le royaume des
26 hommes, et qu'il le donne à qui il veut. Et quant à ce qu'on a dit de laisser le tronc des racines de l'arbre, ton royaume te demeurera, quand
27 tu auras connu que les cieux dominent. C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te soit agréable ; et romps avec tes péchés par la justice, et avec ton iniquité, par la compassion envers les affligés, si ce peut être un prolongement de ta paix.
28,29 Tout cela arriva au roi Nebucadnetsar. Au bout
30 de douze mois, il se promenait sur le palais du royaume de Babylone. Le roi prit la parole et dit : N'est-ce pas ici Babylone la grande, que j'ai bâtie pour être la maison de mon royaume, par la puissance de ma force et pour la gloire de ma magnificence ?
31 La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une voix tomba des cieux : Roi Nebucadnet-
32 sar, il t'est dit : Le royaume s'en est allé d'avec toi ; et on te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera avec les bêtes des champs ; on te fera manger de l'herbe comme les bœufs, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu connaisses que le Très-haut domine sur le royaume des hommes et qu'il le donne à qui il veut.
33 Au même instant la parole s'accomplit sur Nebucadnetsar : il fut chassé du milieu des hommes, et il mangea de l'herbe comme les bœufs, et son corps fut baigné de la rosée des cieux, jusqu'à ce que ses cheveux **fussent** devenus longs comme [les plumes] de l'aigle, et ses ongles, comme
34 ceux des oiseaux. Et à la fin de ces jours, moi, Nebucadnetsar, j'élevai mes yeux vers les cieux, et mon intelligence[a] me revint, et je bénis le Très-haut, et je louai et magnifiai celui qui vit éternellement, duquel la domination est une domination éternelle, et dont le royaume est
35 de génération en génération ; et tous les habitants de la terre sont réputés comme néant, et il agit selon son bon plaisir dans l'armée des cieux et parmi les habitants de la terre ; et il n'y a personne qui puisse arrêter sa main et lui
36 dire : Que fais-tu ? Dans ce temps-là, mon intelligence[b] me revint, et, pour la gloire de mon royaume, ma magnificence et ma splendeur me revinrent, et mes conseillers et mes grands me cherchèrent, et je fus rétabli dans mon royaume, et ma grandeur fut extraordinairement augmentée. Maintenant, moi, Nebucadnetsar, je loue
37 et j'exalte et je magnifie le roi des cieux, dont toutes les œuvres sont vérité, et les voies, jugement[c], et qui est puissant pour abaisser ceux qui marchent avec orgueil.

5 ∗ Le roi Belshatsar fit un grand festin à **mille** de ses grands, et but du vin devant les **mille.**[d]
2 Belshatsar, comme il buvait[e] le vin, commanda d'apporter les vases d'or et d'argent que son père Nebucadnetsar avait tirés du temple qui était à Jérusalem, afin que le roi et ses grands, ses
3 femmes et ses concubines, y **bussent.** Alors on apporta les vases d'or qu'on avait tirés du temple de la maison de Dieu, qui était à Jérusalem ; et le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines, y burent. Ils burent du vin, et ils
4 louèrent les dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de bois, et de pierre. En ce même moment,
5 les doigts d'une main d'homme sortirent, et écrivirent, vis-à-vis du chandelier, sur le plâtre de la muraille du palais du roi ; et le roi vit
6 l'extrémité de la main qui écrivait. Alors le roi changea de couleur, et ses pensées le troublèrent ; et les liens de ses reins se délièrent, et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre.
7 Le roi cria avec force d'amener les enchanteurs, les Chaldéens et les augures. Le roi prit la parole et dit aux sages de Babylone : Quiconque lira cette écriture et m'en indiquera l'interprétation

a (v.34) *litt.* : connaissance. **b** (v.36) *voyez la note précédente.* **c** (v.37) juste jugement. **d** (v.1) *A. C.* 538, *env.* **e** (v.2) *litt.* : goûtait.

sera revêtu de pourpre, et [aura] une chaîne d'or autour de son cou, et sera le troisième gouverneur dans le royaume. Alors arrivèrent tous
8 les sages du roi, mais ils ne purent lire l'écriture ni faire connaître au roi l'interprétation.
9 Alors le roi Belshatsar fut extrêmement troublé, et il changea de couleur ; et ses grands furent
10 bouleversés. La reine, à cause des paroles du roi et de ses grands, entra dans la maison du festin. La reine prit la parole et dit : Ô roi, vis à jamais ! Que tes pensées ne te troublent pas, et
11 ne change pas de couleur : il y a un homme dans ton royaume, en qui est l'esprit des dieux saints ; et, aux jours de ton père, de la lumière, et de l'intelligence, et une sagesse comme la sagesse des dieux, ont été trouvées en lui ; et le roi Nebucadnetsar, ton père, – ton père, ô roi, l'a établi chef des devins, des enchanteurs, des Chaldéens,
12 des augures, parce qu'un esprit extraordinaire, et la connaissance et l'intelligence pour interpréter les songes et pour expliquer les énigmes et pour résoudre les problèmes difficiles, ont été trouvés en lui, en Daniel, à qui le roi a donné le nom de Belteshatsar. Que Daniel soit donc appelé, et il indiquera l'interprétation.
13 Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Es-tu ce Daniel, l'un des fils de la captivité de Juda, que le roi,
14 mon père, a amenés de Juda ? Et j'ai entendu dire de toi que l'esprit des dieux est en toi, et que de la lumière, et de l'intelligence, et une
15 sagesse extraordinaire se trouvent en toi. Et maintenant, les sages, les enchanteurs, ont été amenés devant moi, afin qu'ils **lussent** cette écriture et m'en **fissent** connaître l'interprétation, et ils n'ont pu indiquer l'interprétation
16 de la chose[a]. Et j'ai entendu dire de toi que tu peux donner des interprétations et résoudre les problèmes difficiles. Maintenant, si tu peux lire l'écriture et m'en faire connaître l'interprétation, tu seras vêtu de pourpre, et tu auras une chaîne d'or autour de ton cou, et tu seras le troisième gouverneur dans le royaume.
17 Alors Daniel répondit et dit devant le roi : Que tes présents te demeurent, et donne tes récompenses à un autre. Toutefois je lirai l'écriture au roi, et je lui en ferai connaître l'interprétation.
18 Ô roi[b], le Dieu Très-haut donna à Nebucadnetsar, ton père, le royaume, et la grandeur,
19 et l'honneur, et la majesté ; et, à cause de la grandeur qu'il lui donna, tous les peuples, les peuplades et les langues, tremblaient devant lui, et le craignaient ; il tuait qui il voulait, et il conservait en vie qui il voulait ; il exaltait
20 qui il voulait, et il abaissait qui il voulait. Mais quand son cœur s'éleva et que son esprit s'endurcit jusqu'à l'orgueil, il fut précipité du trône de son royaume, et sa dignité lui fut ôtée ; et 21
il fut chassé du milieu des fils des hommes, et son cœur fut rendu semblable à celui des bêtes, et sa demeure fut avec les ânes sauvages ; on le nourrit d'herbe comme les bœufs, et son corps fut baigné de la rosée des cieux, jusqu'à ce qu'il connut que le Dieu Très-haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il y établit qui il veut.
Et toi, son fils Belshatsar, tu n'as pas humilié 22
ton cœur, bien que tu aies su tout cela. Mais 23
tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux ; et on a apporté devant toi les vases de sa maison, et toi et tes grands, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin ; et tu as loué les dieux d'argent et d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, et n'entendent, et ne comprennent point ; et le Dieu en la main duquel est ton souffle, et à qui appartiennent toutes tes voies, tu ne l'as pas glorifié. Alors a 24
été envoyée de sa part l'extrémité de la main, et cette écriture a été tracée. Et voici l'écriture qui 25
a été tracée : MENÉ, MENÉ, THEKEL, UPHARSIN[c] ! Voici l'interprétation des paroles. 26
MENÉ : Dieu a compté ton royaume, et y a mis fin. THEKEL : Tu as été pesé à la balance, et 27
tu as été trouvé manquant de poids. PÉRÈS : 28
Ton royaume est divisé, et donné aux Mèdes et aux Perses.
Alors Belshatsar donna des ordres[d], et on vêtit 29
Daniel de pourpre, et [on mit] une chaîne d'or à son cou, et on proclama qu'il serait le troisième gouverneur dans le royaume. En cette nuit-là, 30
Belshatsar, roi des Chaldéens, fut tué. Et Dar- 31
ius, le Mède, reçut le royaume, étant âgé d'environ **soixante-deux** ans.

6 ✱ Il plut à Darius d'établir sur le royaume **cent vingt** satrapes, pour qu'ils **fussent** dans tout le royaume ;
et au-dessus d'eux, trois présidents, dont 2
Daniel était l'un, pour que ces satrapes leur **rendissent** compte, et que le roi ne **souffrît** aucun dommage. Et ce Daniel surpassa les prési- 3
dents et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire ; et le roi pensa à l'établir sur tout le royaume. Alors les présidents et les 4
satrapes cherchèrent à trouver dans [l'administration du] royaume quelque sujet d'accusation contre Daniel ; et ils ne pouvaient trouver aucun sujet d'accusation ni aucune faute, parce qu'il était fidèle ; et aucun manquement ni aucune faute ne se trouva en lui.
Et ces hommes dirent : Nous ne trouverons 5
dans ce Daniel aucun sujet d'accusation, à moins que nous n'en trouvions contre lui à cause de la loi de son Dieu. Alors ces présidents et ces 6
satrapes

a (v.15) *ou* : des paroles. **b** (v.18) *litt.* : Toi, ô roi. **c** (v.25) Compté, compté, pesé et divisé. **d** (v.29) *litt.* : dit.

s'assemblèrent en foule auprès du roi, et lui par-
7 lèrent ainsi : Roi Darius, vis à jamais ! Tous
les présidents du royaume, les préfets et les
satrapes, les conseillers et les gouverneurs, ont
tenu conseil ensemble pour établir un statut
royal et mettre en vigueur une défense, [portant]
que quiconque fera une demande à quelque dieu
ou à quelque homme que ce soit, durant **trente**
jours, excepté à toi, ô roi, sera jeté dans la fosse
8 aux lions. Maintenant, ô roi, établis la défense,
et signe l'écrit afin qu'il ne soit pas changé, selon
la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut être
9 abrogée. À cause de cela, le roi Darius signa
10 l'écrit et la défense. Or Daniel, quand il sut que
l'écrit était signé, entra dans sa maison ; et, ses
fenêtres étant ouvertes dans sa chambre haute,
du côté de Jérusalem, il s'agenouillait sur ses
genoux trois fois le jour, et priait, et rendait
grâce devant son Dieu, comme il avait fait au-
paravant.
11 Mais ces hommes s'assemblèrent en foule et
trouvèrent Daniel qui priait et présentait sa
12 supplication devant son Dieu. Alors ils s'ap-
prochèrent et dirent devant le roi, touchant la
défense du roi : N'as-tu pas signé une défense,
[portant] que tout homme qui, durant **trente**
jours, ferait une demande à quelque dieu ou
à quelque homme que ce **fût,** excepté à toi, ô
roi, serait jeté dans la fosse aux lions ? Le roi
répondit et dit : La chose est certaine, selon la
loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut être
13 abrogée. Alors ils répondirent et dirent devant
le roi : Daniel, qui est d'entre les fils de la cap-
tivité de Juda, ne tient pas compte de toi, ô roi,
ni de la défense que tu as signée, mais il fait sa
14 requête trois fois par jour. Alors le roi, quand
il entendit ces paroles, en fut fort affligé, et il
pensa avec sollicitude à Daniel afin de le sauver,
et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le
15 délivrer. Alors ces hommes s'assemblèrent en
foule auprès du roi, et dirent au roi : Sache, ô roi,
que c'est la loi des Mèdes et des Perses, qu'au-
cune défense ou statut que le roi a établi, ne
16 peut être changé. Alors le roi donna des ordres,
et on amena Daniel, et on le jeta dans la fosse
aux lions.
Le roi prit la parole et dit à Daniel : Ton Dieu
17 que tu sers continuellement, lui, te sauvera. Et
une pierre fut apportée et mise sur l'ouverture
de la fosse, et le roi la scella de son cachet et
du cachet de ses grands, afin que l'intention à
18 l'égard de Daniel ne **fût** pas changée. Alors le
roi s'en alla dans son palais, et il passa la nuit
en jeûnant, et ne voulut pas qu'on lui **amenât**
des concubines[a] ; et son sommeil s'enfuit loin
19 de lui. Ensuite le roi se leva avec l'aurore, au
point du jour, et s'en alla en hâte à la fosse aux
lions.
Et comme il approchait de la fosse, il cria à 20
Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole
et dit à Daniel : Daniel, serviteur du Dieu vi-
vant, ton Dieu, que tu sers continuellement, a-t-
il pu te délivrer des lions ? Alors Daniel parla au 21
roi : Ô roi, vis à jamais ! Mon Dieu a envoyé son 22
ange et a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont
fait aucun mal, parce que devant lui l'innocence
s'est trouvée en moi, et devant toi non plus, ô
roi, je n'ai rien fait de mal. Alors le roi fut **très-** 23
joyeux et dit qu'on **tirât** Daniel de la fosse. Et
Daniel fut tiré de la fosse, et aucun mal ne fut
trouvé sur lui, parce qu'il s'était confié en son
Dieu. Et le roi donna des ordres, et on amena 24
ces hommes qui avaient accusé Daniel, et on les
jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants[b]
et leurs femmes ; et ils n'étaient pas parvenus
au fond de la fosse, que déjà les lions se rendi-
rent maîtres d'eux et leur brisèrent tous les os.
Alors le roi Darius écrivit : À tous les peuples, 25
peuplades et langues, qui habitent sur toute la
terre ! Que votre paix soit multipliée !
De par moi l'ordre est donné que, dans tous les 26
gouvernements de mon royaume, on tremble de-
vant le Dieu de Daniel et on le craigne ; car il est
le Dieu vivant, et il subsiste à jamais, et son roy-
aume est [un royaume] qui ne sera pas détruit,
et sa domination [durera] jusqu'à la fin. Il sauve 27
et il délivre, et il opère des signes et des prodi-
ges dans les cieux et sur la terre : c'est lui qui
a sauvé Daniel de la puissance des lions. Et ce 28
Daniel prospéra pendant le règne de Darius et
pendant le règne de Cyrus, le Perse.

7 ** La première année de Belshatsar, roi de
Babylone, Daniel vit un songe, et des visions de
sa tête, sur son lit. Alors il écrivit le songe, [et]
raconta la somme des choses.
Daniel prit la parole et dit : Je voyais dans ma 2
vision de nuit, et voici, les quatre vents des cieux
se déchaînèrent sur la grande mer. Et quatre 3
grandes bêtes montèrent de la mer, différentes
l'une de l'autre. La première était comme un 4
lion, et elle avait des ailes d'aigle. Je vis jusqu'à
ce que ses ailes furent arrachées, et qu'elle fut
soulevée de terre, et mise debout sur ses pieds,
comme un homme ; et un cœur d'homme lui
fut donné. Et voici une autre, une seconde bête, 5
semblable à un ours, et elle se dressait sur un
côté. Et [elle avait] trois côtes dans sa gueule,
entre ses dents ; et on lui dit ainsi : Lève-toi,
mange beaucoup de chair. Après cela, je vis, et 6
en voici une autre, – comme un léopard ; et elle
avait quatre ailes d'oiseau sur son dos ;

a (v.18) *qqs.* : de la nourriture ; *d'autres* : des instruments de musique. **b** (v.24) *litt.* : fils.

et la bête avait quatre têtes ; et la domination lui fut donnée.
7 Après cela je vis dans les visions de la nuit, et voici une quatrième bête, effrayante et terrible et extraordinairement puissante, et elle avait de grandes dents de fer : elle dévorait et écrasait ; et ce qui restait, elle le foulait avec ses pieds. Et elle était différente de toutes les bêtes qui
8 étaient avant elle ; et elle avait dix cornes. Je considérais les cornes, et voici une autre corne, petite, monta au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées devant elle. Et voici, [il y avait] à cette corne des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche proférant de
9 grandes choses. Je vis jusqu'à ce que les trônes furent placés, et que l'Ancien des jours s'assit. Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête, comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu ; les roues du
10 trône[a], un feu brûlant. Un fleuve de feu coulait et sortait de devant lui. Mille milliers le servaient, et des myriades de myriades se tenaient devant lui. Le jugement s'assit, et les livres
11 furent ouverts. Je vis alors, à cause de la voix des grandes paroles que la corne proférait, – je vis jusqu'à ce que la bête fut tuée ; et son corps fut détruit et elle fut livrée pour être brûlée au
12 feu. Quant aux autres bêtes, la domination leur fut ôtée ; mais une prolongation de vie leur fut donnée, jusqu'à une saison et un temps.
13 Je voyais dans les visions de la nuit, et voici, [quelqu'un] comme un fils d'homme vint avec les nuées des cieux, et il avança jusqu'à l'Ancien
14 des jours, et on le fit approcher de lui. Et on lui donna la domination, et l'honneur, et la royauté, pour que tous les peuples, les peuplades et les langues, le **servissent.** Sa domination est une domination éternelle, qui ne passera pas, et son royaume, [un royaume] qui ne sera pas détruit.
15 Moi, Daniel, je fus troublé dans mon esprit **au dedans** de mon corps[b], et les visions de ma tête
16 m'effrayèrent. Je m'approchai de l'un de ceux qui se tenaient là, et je lui demandai la vérité touchant tout cela. Et il me [la] dit, et me fit
17 savoir l'interprétation des choses : Ces grandes bêtes, qui sont quatre, sont quatre rois qui sur-
18 giront de la terre ; et les saints des [lieux] **très-hauts** recevront le royaume, et posséderont le royaume à jamais, et aux siècles des siècles.
19 Alors je désirai de savoir la vérité touchant la quatrième bête, qui était différente d'elles toutes, extraordinairement terrible : ses dents étaient de fer, et ses ongles, d'airain ; elle dévorait, écrasait, et foulait avec ses pieds ce qui
restait **;...** et touchant les dix cornes qui 20
étaient sur sa tête, et touchant l'autre qui montait, et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux, et une bouche proférant de grandes choses, et dont l'aspect était plus grand que celui des autres[c]. Je re- 21
gardais[d] ; et cette corne fit la guerre contre les saints, et prévalut contre eux, jusqu'à ce que 22
l'Ancien des jours vint, et que le jugement fut donné aux saints des [lieux] **très-hauts,** et que le temps arriva où les saints possédèrent le royaume.

Il dit ainsi : La quatrième bête sera un qua- 23
trième royaume sur la terre, qui sera différent de tous les royaumes, et dévorera toute la terre, et la foulera aux pieds et l'écrasera. Et les dix 24
cornes,... ce sont dix rois qui surgiront du royaume. Et un autre surgira après eux ; et il sera différent des premiers ; et il abattra trois rois. Et 25
il proférera des paroles contre le Très-haut, et il consumera[e] les saints des [lieux] **très-hauts,** et il pensera changer [les] saisons et [la] loi, et elles seront livrées en sa main jusqu'à un temps et [des] temps et une moitié de temps. Et le juge- 26
ment s'assiéra ; et on lui ôtera la domination, pour la détruire et la faire périr jusqu'à la fin. Et 27
le royaume, et la domination, et la grandeur des royaumes sous tous les cieux, seront donnés au peuple des saints des [lieux] **très-hauts.** Son[f] royaume est un royaume éternel, et toutes les dominations le serviront et lui obéiront.

Jusqu'ici, la fin de la chose[g]. Quant à moi, 28
Daniel, mes pensées me troublèrent beaucoup, et ma couleur fut changée en moi. Mais je gardai la chose dans mon cœur.

8 ✱ La troisième année du règne de Belshatsar le roi, une vision m'apparut, à moi, Daniel, après celle qui m'était apparue au commencement. Et je vis dans la vision ; et il arriva, quand je 2
vis, que j'étais à Suse, le palais[h], qui est dans la province d'Élam. Et je vis dans la vision, et j'étais près du fleuve Ulaï. Et je levai les yeux, 3
et je vis ; et voici, un bélier se tenait devant le fleuve, et il avait deux cornes ; et les deux cornes étaient hautes, et l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'éleva la dernière. Je vis le bélier heurtant vers l'occident, et vers 4
le nord, et vers le midi ; et aucune bête ne pouvait tenir devant lui, et il n'y avait personne qui **pût** délivrer de sa main ; et il fit selon son gré, et devint grand. Et je considérais, et voici, un 5
bouc[i] venant du couchant sur la face de

a (v.9) *litt.* : ses roues. **b** (v.15) *litt.* : au dedans de son fourreau. **c** (v.20) *litt.* : ses compagnes. **d** (v.21) *ou* : voyais. **e** (v.25) *litt.* : usera. **f** (v.27) *voyez vers.* 14. **g** (v.28) *ou* : du discours. **h** (v.2) *ou* : la capitale ; *comp.* Néh. 1:1. **i** (v.5) *litt.* : un bouc des chèvres.

toute la terre, et qui ne touchait pas la terre ; et le bouc avait une corne de grande apparence entre ses yeux. Et il vint jusqu'au bélier qui avait les deux cornes, que j'avais vu se tenir devant le fleuve, et courut sur lui dans la fureur de sa force. Et je le vis arriver tout près du bélier, et il s'exaspéra contre lui et frappa le bélier, et brisa ses deux cornes, et le bélier fut sans force pour tenir devant lui : il le jeta par terre et le foula aux pieds, et il n'y eut personne qui **pût** délivrer le bélier de sa main.

Et le bouc devint **très-grand** ; et lorsqu'il fut devenu fort, la grande corne fut brisée, et quatre cornes de grande apparence s'élevèrent à sa place, vers les quatre vents des cieux. Et de l'une d'elles sortit une petite corne, et elle grandit extrêmement vers le midi, et vers le levant, et vers le [pays] de beauté[a]. Et elle grandit jusqu'à l'armée des cieux, et fit tomber à terre une partie de l'armée et des étoiles, et les foula aux pieds. (Et il s'éleva jusqu'au chef de l'armée ; et le [sacrifice] continuel fut ôté à celui-ci, et le lieu de son sanctuaire fut renversé. Et un temps de détresse fut assigné au [sacrifice] continuel, pour cause de transgression.) Et elle jeta la vérité par terre, et agit[b], et prospéra. Et j'entendis un saint qui parlait ; et un autre saint dit au personnage qui parlait : Jusqu'où [va] la vision du [sacrifice] continuel et de la transgression qui désole, pour livrer le lieu saint et l'armée pour être foulés aux pieds ? Et il me dit : Jusqu'à **deux mille et trois cents** soirs [et] matins ; alors le lieu saint sera purifié[c].

Et il arriva que, lorsque moi, Daniel, j'eus vu la vision, j'en cherchai l'intelligence ; et voici, comme l'apparence d'un homme se tint vis-à-vis de moi ; et j'entendis la voix d'un homme au milieu de l'Ulaï ; et il cria et dit : Gabriel, fais comprendre à celui-ci la vision. Et il vint près du lieu où j'étais, et quand il vint, je fus effrayé et je tombai sur ma face ; et il me dit : Comprends, fils d'homme, car la vision est pour le temps de la fin.

Or, comme il parlait avec moi, j'étais dans une profonde stupeur, ma face contre terre ; et il me toucha et me fit tenir debout à la place où j'étais. Et il dit : Voici, je te fais connaître ce qui aura lieu à la fin de l'indignation ; car à un temps déterminé sera la fin. Le bélier que tu as vu, qui avait deux cornes, ce sont les rois de Médie et de Perse. Et le bouc velu, c'est le roi de Javan[d] ; et la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi ; et qu'elle ait été brisée et que quatre [autres cornes] se soient élevées à sa place, c'est que quatre royaumes s'élèveront de la nation, mais non avec sa puissance. Et au dernier temps de leur royaume, quand les transgresseurs auront comblé la mesure, il s'élèvera un roi au visage audacieux, et entendant les énigmes ; et sa puissance sera forte, mais non par sa propre puissance ; et il détruira merveilleusement, et il prospérera et agira ; et il détruira les [hommes] forts et le peuple des saints ; et, par son intelligence, il fera prospérer la fraude dans sa main ; et il s'élèvera dans son cœur ; et, par la prospérité il corrompra beaucoup de gens ; et il se lèvera contre le prince des princes, mais il sera brisé sans main. Et la vision du soir et du matin, qui a été dite, est vérité. Et toi, serre la vision, car [elle est] pour beaucoup de jours.

Et moi, Daniel, je défaillis, et je fus malade quelques jours ; puis je me levai, et je m'occupai des affaires du roi. Et je fus stupéfié de la vision, mais personne ne la comprit[e].

9 La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la semence des Mèdes, qui fut fait roi sur le royaume des Chaldéens, la première année de son règne, moi, Daniel, je compris par les livres que le nombre des années touchant lequel la parole de l'Éternel vint à Jérémie le prophète, pour l'accomplissement des désolations de Jérusalem, était de **soixante-dix** années. Et je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour [le] rechercher par la prière et la supplication, dans le jeûne, et le sac et la cendre. Et je priai l'Éternel, mon Dieu, et je fis ma confession, et je dis : Je te supplie, Seigneur, le *Dieu[f] grand et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui t'aiment et qui gardent tes commandements ! Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment, et nous nous sommes rebellés et nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances ; et nous n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes, qui parlaient en ton nom à nos rois, à nos princes, et à nos pères, et à tout le peuple du pays. À toi, Seigneur, la justice, et à nous la confusion de face, comme [elle est] aujourd'hui, – aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause de leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers toi. Seigneur[g], à nous la confusion de face, à nos rois, à nos princes, et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi. Au Seigneur notre Dieu sont les compassions et les pardons, car nous nous sommes rebellés

a (v.9) *comp.* Éz. 20:6, 15. **b** (v.12) agir, faire de grandes choses, *ici et vers.* 24 ; 11:7, *etc* ; *comp.* 1 Sam. 26:25. **c** (v.14) *litt.* : justifié. **d** (v.21) la Grèce. **e** (v.27) *ou* : fit comprendre. **f** (v.4) *hébr.* : El. **g** (v.8) *qqs. lisent* : Éternel.

10 contre lui, et nous n'avons pas écouté la voix de
l'Éternel, notre Dieu, pour marcher selon ses lois
qu'il a mises devant nous par ses serviteurs les
11 prophètes. Et tout Israël a transgressé ta loi et
s'est détourné en n'écoutant pas ta voix. Alors
ont été versés sur nous l'exécration et le serment
qui sont écrits dans la loi de Moïse, serviteur de
12 Dieu, parce que nous avons péché contre lui ; et
il a accompli ses paroles qu'il a prononcées con-
tre nous et contre nos juges qui nous jugeaient,
en faisant venir sur nous un mal si grand que
rien ne s'est fait sous tous les cieux comme ce
13 qui a été fait à Jérusalem. Selon qu'il est écrit
dans la loi de Moïse, tout ce mal est venu sur
nous ; et nous n'avons pas imploré l'Éternel,
notre Dieu, afin de revenir de nos iniquités et de
14 comprendre ta vérité. Et l'Éternel a veillé sur
le mal, et l'a fait venir sur nous ; car l'Éternel,
notre Dieu, est juste dans toutes les œuvres qu'il
a faites ; et nous n'avons pas écouté sa voix. –
15 Et maintenant, Seigneur, notre Dieu, toi qui as
fait sortir ton peuple du pays d'Égypte à main
forte, et qui t'es fait un nom, comme [il paraît]
aujourd'hui : nous avons péché, nous avons agi
16 méchamment ! Seigneur, selon toutes tes jus-
tices, que ta colère et ta fureur se détournent, je
te prie, de ta ville de Jérusalem, ta sainte mon-
tagne. Car à cause de nos péchés, et à cause des
iniquités de nos pères, Jérusalem et ton peuple
sont en opprobre à tous ceux qui nous entourent.
17 Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, la prière
de ton serviteur et ses supplications, et, pour
l'amour du Seigneur, fais luire ta face sur ton
18 sanctuaire désolé. Incline ton oreille, ô mon
Dieu, et écoute ; ouvre tes yeux, et vois nos dé-
solations, et la ville qui est appelée de ton nom.
Car ce n'est pas à cause de nos justices que nous
présentons[a] devant toi nos supplications, mais
19 à cause de tes grandes[b] compassions. Seigneur,
écoute ; Seigneur, pardonne ; Seigneur, sois at-
tentif et agis ; ne tarde pas, à cause de toi-même,
mon Dieu ; car ta ville et ton peuple sont appelés
de ton nom.
20 Et je parlais encore, et je priais et confessais
mon péché et le péché de mon peuple Israël,
et je présentais ma supplication devant l'Éter-
nel, mon Dieu, pour la sainte montagne de mon
21 Dieu, – je parlais encore en priant, et l'homme
Gabriel que j'avais vu dans la vision au com-
mencement, volant avec rapidité, me toucha
22 vers le temps de l'offrande de gâteau du soir. Et
il me fit comprendre, et me parla, et dit : Daniel,
je suis maintenant sorti pour éclairer ton intelli-
23 gence. Au commencement de tes supplications
la parole est sortie, et je suis venu pour [te la]
déclarer, car tu es un bien-aimé. Comprends
donc la parole, et sois intelligent dans la vision :
Soixante-dix semaines ont été déterminées sur 24
ton peuple et sur ta sainte ville, pour clore la
transgression, et pour en finir avec les péchés, et
pour faire propitiation pour l'iniquité, et pour
introduire la justice des siècles, et pour sceller
la vision et le prophète, et pour oindre le saint
des saints. Et sache, et comprends : Depuis 25
la sortie de la parole pour rétablir et rebâtir
Jérusalem, jusqu'au Messie, [le] prince[c], il y a
sept semaines et **soixante-deux** semaines ; la
place et le fossé seront rebâtis, et [cela] en des
temps de trouble. Et après les **soixante-deux** 26
semaines, [le] Messie sera retranché et n'aura
rien ; et le peuple du prince qui viendra, détru-
ira la ville et le lieu saint, et la fin en sera avec
débordement ; et jusqu'à la fin [il y aura] guerre,
un décret de désolations. Et il confirmera une 27
alliance avec la multitude [pour] une semaine ;
et au milieu de la semaine[d] il fera cesser le sac-
rifice et l'offrande ; et à cause de la protection
des abominations[e] [il y aura] un désolateur, et
jusqu'à ce que la consomption et [ce qui est]
décrété[f] soient versés sur la désolée[g].

10 ✱ La troisième année de Cyrus[h], roi de Perse,
une chose fut révélée à Daniel qui est appelé
du nom de Belteshatsar ; et la chose est vraie,
mais le temps d'épreuve déterminé est long. Et
il comprit la chose et eut l'intelligence de la
vision.
En ces jours-là, moi, Daniel, je menai deuil 2
trois semaines entières ; je ne mangeai pas de 3
pain agréable, et la chair et le vin n'entrèrent
pas dans ma bouche ; et je ne m'oignis point,
jusqu'à ce que trois semaines entières **fussent**
accomplies.
Et le vingt-quatrième jour du premier mois, 4
j'étais au bord du grand fleuve qui est le Hid-
dékel ; et je levai les yeux, et je vis ; et voici un 5
homme vêtu de lin, et ses reins étaient ceints
d'or d'Uphaz ; et son corps était comme **un** 6
chrysolithe, et son visage comme l'aspect de
l'éclair, et ses yeux comme des flammes de feu,
et ses bras et ses pieds comme l'apparence de
l'airain poli, et la voix de ses paroles comme la
voix d'une multitude. Et moi, Daniel, je vis seul 7
la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne
virent pas la vision, mais un grand tremblement
tomba sur eux, et ils coururent pour se cacher.
Et moi je fus laissé seul, et je vis cette grande 8
vision ; et il ne resta aucune force en moi, et
mon teint frais[i] fut changé en corruption, et je
ne conservai aucune force. Et j'entendis 9

a (v.18) présenter, *ici et vers.* 20, *comme* Jér. 36:7, *etc.* **b** (v.18) *proprement* : nombreuses. **c** (v.25) chef (És. 55:4). **d** (v.27) *litt.* : à la demi-semaine. **e** (v.27) idoles. **f** (v.27) *comp.* És. 10:23. **g** (v.27) *qqs.* : le désolateur. **h** (v.1) *A. C.* 534. **i** (v.8) *ou* : ma beauté.

la voix de ses paroles ; et, comme j'entendais
la voix de ses paroles, je tombai[a] dans une
profonde stupeur sur ma face, et ma face con-
10 tre terre. Et voici, une main me toucha et me
secoua, [et me mit] sur mes genoux et sur les
11 paumes de mes mains. Et il me dit : Daniel,
homme bien-aimé, comprends les paroles que
je te dis, et tiens-toi debout à la place où tu
es ; car je suis maintenant envoyé vers toi. Et
comme il parlait avec moi, [disant] cette pa-
12 role, je me tins debout, tremblant. Et il me dit :
Ne crains pas, Daniel, car dès le premier jour
où tu as appliqué ton cœur à comprendre et à
t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été
entendues, et moi, je suis venu à cause de tes
13 paroles ; mais le chef du royaume de Perse m'a
résisté **vingt et un** jours, et voici, Micaël, un
des premiers chefs, vint à mon secours : et je
14 restai[b] là, auprès des rois de Perse. Et je suis
venu pour te faire comprendre ce qui arrivera à
ton peuple à la fin des jours ; car la vision est
15 encore pour [beaucoup de[c]] jours. Et comme il
parlait avec moi selon ces paroles, je tournai ma
16 face vers la terre, et je devins muet. Et voici,
comme la ressemblance des fils des hommes
toucha mes lèvres. Et j'ouvris ma bouche et je
parlai, et je dis à celui qui se tenait devant moi :
Mon seigneur, par la vision les douleurs m'ont
17 saisi, et je n'ai conservé aucune force. Et com-
ment le serviteur de mon seigneur, que voici,
parlerait-il avec mon seigneur, que voici ? Car
pour moi, dès maintenant, aucune force ne sub-
siste en moi, et il ne reste plus en moi de souffle.
18 Et comme l'aspect d'un homme me toucha de
19 nouveau, et me fortifia, et il dit : Ne crains pas,
homme bien-aimé ; paix te soit ! sois fort, oui,
sois fort ! Et comme il parlait avec moi, je pris
des forces, et je dis : Que mon seigneur parle,
car tu m'as fortifié.
20 Et il dit : Sais-tu pourquoi je suis venu vers
toi ? Et maintenant, je m'en retournerai pour
combattre contre le chef de la Perse ; et quand je
21 sortirai, voici, le chef de Javan[d] viendra. Cepen-
dant je te déclarerai ce qui est consigné dans
l'écrit de vérité ; et pas un seul ne tient ferme
avec moi contre ceux-là[e], sinon Micaël, votre
chef.

11 Et moi, dans la première année de Darius, le
2 Mède, je me tins là pour l'aider et le fortifier. Et
maintenant, je te déclarerai la vérité : Voici, il
s'élèvera encore trois rois en Perse ; et le qua-
trième deviendra riche de grandes richesses plus
que tous, et quand il sera devenu fort par ses
richesses, il excitera tout contre le royaume de
Javan.

Et un roi vaillant se lèvera et exercera une 3
grande domination, et il agira selon son bon
plaisir. Et quand il se sera levé, son royaume 4
sera brisé et sera divisé vers les quatre vents des
cieux, et [ne passera] pas à sa postérité, et ne
sera pas selon la domination qu'il exerçait ; car
son royaume sera arraché, et sera à d'autres,
outre ceux-là.

Et le roi du midi sera fort, et un de ses chefs ; 5
mais [un autre] sera plus fort que lui, et domi-
nera ; sa domination sera une grande domination.
Et au bout de [plusieurs] années, ils s'uniront en- 6
semble ; et la fille du roi du midi viendra vers
le roi du nord pour faire un arrangement droit ;
mais elle ne conservera pas la force de son bras ;
et il ne subsistera pas, ni son bras ; et elle sera
livrée, elle, et ceux qui l'ont amenée[f], et celui qui
l'a engendrée[g], et celui qui **lui aidait** dans ces
temps-là.

Mais d'un rejeton de ses racines se lèvera à sa 7
place [un homme], et il viendra à l'armée, et il en-
trera dans la forteresse du roi du nord ; et il agira
contre eux et se montrera puissant ; et même 8
il emmènera captifs, en Égypte, leurs dieux et
leurs princes[h], avec leurs objets précieux, l'ar-
gent et l'or ; et il subsistera plus d'années que le
roi du nord. Et celui-ci viendra dans le royaume 9
du roi du midi et il retournera dans son pays.

Mais ses fils s'irriteront et rassembleront une 10
multitude de forces nombreuses ; et [l'un d'eux]
viendra et inondera et passera outre ; et il revien-
dra et poussera le combat jusqu'à sa forteresse.
Et le roi du midi s'exaspérera, et sortira, et fera 11
la guerre contre lui, contre le roi du nord ; et
celui-ci mettra sur pied une grande multitude,
mais la multitude sera livrée en sa main. Et 12
quand la multitude sera ôtée[i], son[j] cœur s'ex-
altera, et il fera tomber des myriades ; mais il
ne prévaudra pas[k]. Et le roi du nord reviendra 13
et mettra sur pied une multitude plus grande
que la première ; et au bout d'une période d'an-
nées, il s'avancera avec une armée nombreuse
et de grandes richesses. Et, dans ces temps-là, 14
plusieurs se lèveront contre le roi du midi, et
les violents de ton peuple s'élèveront pour ac-
complir la vision ; mais ils tomberont. Et le roi 15
du nord viendra, et il élèvera une terrasse, et
s'emparera de la ville forte ; et les forces du midi
ne tiendront pas, ni l'élite de son peuple ; et il
n'y aura pas de force [en lui] pour se maintenir.
Mais celui qui vient contre lui agira selon son 16
gré, et il n'y aura personne qui lui résiste ; et
il se tiendra dans le pays de beauté, ayant la
destruction

a (v.9) *litt.* : je fus. **b** (v.13) *d'autres* : je prévalus. **c** (v.14) *ou* : pour ces. **d** (v.20) la Grèce. **e** (v.21) *ou* : pour ces choses. **f** (v.6) *ou* : fait venir. **g** (v.6) *qqs.* : qu'elle avait enfanté. **h** (v.8) *litt.* : oints ; *qqs.* : leurs idoles de fonte. **i** (v.12) *ou* : s'élèvera. **j** (v.12) du roi du midi. **k** (v.12) *ou* : ne sera pas fortifié.

17 dans sa main ; et il dirigera sa face pour venir avec les forces de tout son royaume, et des hommes droits avec lui[a], et il agira[b] ; et il lui donnera la fille des femmes pour la pervertir ; mais elle ne tiendra pas, et elle ne sera pas pour
18 lui. Et il tournera sa face vers les îles, et il en prendra beaucoup. Mais un chef mettra fin, pour lui, à son opprobre, [et] le fera retomber sur
19 lui-même, sans opprobre pour lui ; et il tournera sa face vers les forteresses de son propre pays ; et il bronchera et tombera, et ne sera pas trouvé.
20 Puis il s'en élèvera un à sa place qui fera passer l'exacteur par la gloire du royaume ; mais en quelques jours il sera brisé, non par colère, ni par guerre.
21 Et un [homme] méprisé s'élèvera à sa place, auquel on ne donnera pas l'honneur du royaume ; mais il entrera paisiblement, et prendra
22 possession du royaume par des flatteries ; et les forces[c] qui débordent seront débordées devant lui et seront brisées, et même le prince de l'al-
23 liance. Et dès qu'il se sera associé à lui, il agira avec fraude, et il montera, et sera fort avec peu
24 de gens. En pleine paix il entrera dans les lieux les plus riches de la province, et il fera ce que ses pères et les pères de ses pères n'ont pas fait ; il leur distribuera du butin, et des dépouilles, et des richesses, et il tramera ses desseins contre les places fortes, et [cela] pour un temps.
25 Et il réveillera sa puissance et son cœur contre le roi du midi, avec une grande armée. Et le roi du midi s'engagera dans la guerre avec une grande et **très-puissante** armée. Mais il ne tiendra pas, car ils trameront leurs desseins
26 contre lui ; et ceux qui mangeaient ses mets délicats le briseront ; et son armée se dissoudra[d], et
27 beaucoup de gens tomberont tués. Et ces deux rois auront à cœur de faire du mal, et diront des mensonges à une même table ; mais cela ne réussira pas, car la fin sera encore pour le temps
28 déterminé. Et il retournera dans son pays avec de grandes richesses, et son cœur sera contre la sainte alliance, et il agira, et retournera dans son pays.
29 Au temps déterminé il retournera et viendra dans le midi ; mais il n'en sera pas la dernière
30 fois comme la première ; car les navires de Kittim viendront contre lui ; et il sera découragé, et retournera et sera courroucé contre la sainte alliance, et il agira ; et il retournera et portera son attention sur ceux qui abandonnent la sainte
31 alliance. Et des forces[e] se tiendront là de sa part, et elles profaneront le sanctuaire de la forteresse[f], et ôteront le [sacrifice] continuel, et elles placeront l'abomination qui cause la désolation. Et, par de douces paroles, il entraînera 32
à l'impiété ceux qui agissent méchamment à l'égard de l'alliance ; mais le peuple qui connaît son Dieu sera fort et agira. Et les sages 33
du peuple enseigneront la multitude[g] ; et ils tomberont par l'épée et par la flamme, par la captivité et par le pillage, plusieurs jours. Et 34
quand ils tomberont, ils seront secourus avec un peu de secours, et plusieurs se joindront à eux par des flatteries. Et d'entre les sages il en 35
tombera pour les éprouver[h] ainsi, et pour les purifier, et pour les blanchir, jusqu'au temps de la fin ; car ce sera encore pour le temps déterminé.
Et le roi agira selon son bon plaisir, et s'exal- 36
tera, et s'élèvera contre tout *dieu, et proférera des choses impies[i] contre le *Dieu des *dieux ; et il prospérera jusqu'à ce que l'indignation soit accomplie ; car ce qui est déterminé sera fait. Et 37
il n'aura point égard au Dieu de ses pères, et il n'aura point égard à l'objet du désir des femmes, ni à aucun †dieu ; car il s'agrandira au-dessus de tout ; et, à sa place, il honorera le †dieu des 38
forteresses : avec de l'or, et avec de l'argent, et avec des pierres précieuses, et avec des choses désirables, il honorera un †dieu que n'ont pas connu ses pères ; et il agira dans les lieux forts 39
des forteresses, avec un †dieu étranger : à qui le reconnaîtra il multipliera[j] la gloire ; et il les fera dominer sur la multitude[k] et [leur] partagera le pays en récompense.
Et, au temps de la fin, le roi du midi heurtera 40
contre lui, et le roi du nord fondra sur lui comme une tempête, avec des chars et des cavaliers, et avec beaucoup de navires, et entrera dans les pays et inondera et passera outre ; et il vien- 41
dra dans le pays de beauté, et plusieurs [pays] tomberont ; mais ceux-ci échapperont de sa main : Édom, et Moab, et les principaux des fils d'Ammon. Et il étendra sa main sur les pays, 42
et le pays d'Égypte n'échappera pas. Et il aura 43
sous sa puissance les trésors d'or et d'argent, et toutes les choses désirables de l'Égypte ; et les Libyens et les Éthiopiens[l] suivront ses pas.
Mais des nouvelles de l'orient et du nord **l'ef-** 44
frayeront, et il sortira en grande fureur pour exterminer et détruire entièrement beaucoup de gens. Et il plantera les tentes de son palais 45
entre la mer[m] et la montagne de sainte beauté ; et il viendra à sa fin, et il n'y aura personne pour le secourir.

a (v.17) *d'autres* : pour faire un arrangement avec lui. **b** (v.17) *comme* 8:12. **c** (v.22) *ici, comme ailleurs quelquefois, litt.* : bras. **d** (v.26) *ailleurs* : débordera. **e** (v.31) *voyez la note, vers.* 22. **f** (v.31) *ou* : le sanctuaire, la forteresse. **g** (v.33) *litt.* : les plusieurs. **h** (v.35) *ailleurs* : affiner. **i** (v.36) *ou* : horribles. **j** (v.39) *ou* : qu'il reconnaîtra [et] à qui il multipliera. **k** (v.39) *voyez la note, vers.* 33. **l** (v.43) *hébr.* : Cushites. **m** (v.45) *litt.* : les mers, *pour* la Méditerranée, *comme* Jug. 5:17.

12 Et en ce temps-là se lèvera Micaël, le grand chef, qui tient pour les fils de ton peuple ; et ce sera un temps de détresse tel, qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. Et en ce temps-là ton peuple sera délivré : quiconque sera trouvé écrit dans le
2 livre. Et plusieurs qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, et les autres pour l'opprobre, pour
3 être un objet d'horreur éternelle. Et les sages brilleront comme la splendeur de l'étendue, et ceux qui ont enseigné la justice à la multitude[a], comme les étoiles, à toujours et à perpétuité.
4 Et toi, Daniel, cache les paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. Plusieurs courront çà et là[b] ; et la connaissance sera augmentée.
5 Et moi, Daniel, je regardai ; et voici deux autres [personnages] qui se tenaient, l'un deçà, sur le bord du fleuve, et l'autre delà, sur le bord
6 du fleuve. Et il dit à l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve : Jusques à
7 quand la fin de ces merveilles ? Et j'entendis l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve ; et il leva sa main droite et sa main gauche vers les cieux, et jura par celui qui vit éternellement que ce serait pour un temps déterminé[c], et des temps déterminés, et une moitié [de temps] ; et lorsqu'il aura achevé de briser[d] la force du peuple saint, toutes ces choses seront achevées.
8 Et moi, j'entendis, mais je ne compris pas. Et je dis : Mon seigneur, quelle sera l'issue de ces
9 choses ? Et il dit : Va, Daniel ; car ces paroles sont cachées et scellées jusqu'au temps de la fin.
10 Plusieurs seront purifiés et blanchis et affinés ; et les méchants agiront méchamment, et aucun des méchants ne comprendra ; mais les sages comprendront. Et depuis le temps où le [sacrifice]
11 continuel sera ôté et où l'abomination qui désole sera placée, [il y aura] **mille deux cent quatre-vingt-dix** jours. Bienheureux celui qui
12 attend et qui parvient à **mille trois cent trente-cinq** jours ! Et toi, va jusqu'à la fin ; et
13 tu te reposeras, et tu te tiendras dans ton lot, à la fin des jours.

LE LIVRE DES PETITS PROPHÈTES
OSÉE

1 La parole de l'Éternel qui vint à Osée, fils de Beéri, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël[e].
2 Commencement de la parole de l'Éternel par Osée. Et l'Éternel dit à Osée : Va, prends-toi une femme prostituée et des enfants de prostitution ; car le pays s'est entièrement prostitué
3 en abandonnant[f] l'Éternel. Et il s'en alla et prit Gomer, fille de Diblaïm ; et elle conçut, et lui en-
4 fanta un fils. Et l'Éternel lui dit : Appelle son nom Jizreël, car encore un peu de temps, et je visiterai le sang de Jizreël sur la maison de Jéhu, et je ferai cesser le royaume de la maison d'Is-
5 raël ; et il arrivera, en ce jour-là, que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreël.
6 Et elle conçut encore, et enfanta une fille ; et il lui dit : Appelle son nom Lo-Rukhama[g], car je ne ferai plus miséricorde à la maison d'Israël,
7 pour leur pardonner encore ; mais je ferai miséricorde à la maison de Juda, et je les sauverai par l'Éternel leur Dieu ; et je ne les sauverai pas par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, [ni] par des chevaux, ni par des cavaliers.
8 Et elle sevra Lo-Rukhama. Et elle conçut, et
9 enfanta un fils. Et il dit : Appelle son nom Lo-Ammi[h], car vous n'êtes pas mon peuple, et je
10 ne serai pas à vous. Cependant le nombre des fils d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne **se peut** mesurer ni nombrer ; et il arrivera que, dans le lieu où il leur a été dit : Vous n'êtes pas mon peuple, il leur sera dit : Fils du *Dieu
11 vivant. Et les fils de Juda et les fils d'Israël se rassembleront, et s'établiront un[i] chef, et monteront du pays ; car la journée de Jizreël est grande.

2 ∗ Dites à vos frères : Ammi[j] ! et à vos sœurs :
2 Rukhama[k] ! Plaidez contre votre mère, plaidez ! car elle n'est pas ma femme et je ne suis pas son mari ; et qu'elle ôte ses prostitutions de devant sa face, et ses adultères d'entre ses seins,
3 de peur que je ne la dépouille à nu, et que je ne la place là comme au jour de sa naissance, et que je n'en fasse comme un désert, et que je ne la rende comme une terre aride, et ne la tue de soif.
4 Et je ne ferai pas miséricorde à ses enfants,
5 car ce sont des enfants de prostitution ; car leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée ; car elle a dit : J'irai après mes amants qui

a (v.3) *litt.* : les plusieurs. **b** (v.4) *ou* : sonderont [tout]. **c** (v.7) période entre une fête et l'anniversaire qui suit (Lév. 23:2). **d** (v.7) *ou* : disperser.

e (v.1) *A. C.* 795-725, *env.* **f** (v.2) *litt.* : loin de. **g** (v.6) elle n'a pas [obtenu] miséricorde. **h** (v.9) pas mon peuple. **i** (v.11) un seul. **j** (v.1) mon peuple. **k** (v.1) elle a [obtenu] miséricorde.

m'ont donné mon pain et mon eau, ma laine
6 et mon lin, mon huile et ma boisson. C'est
pourquoi, voici, je vais fermer ton chemin avec
des épines, et j'élèverai une clôture ; et elle ne
7 trouvera pas ses sentiers. Et elle courra après
ses amants, et ne les atteindra pas ; et elle les
cherchera, et ne les trouvera pas. Et elle dira :
J'irai et je m'en retournerai à mon premier mari ;
8 car alors j'étais mieux que maintenant. Et elle
ne sait pas que c'est moi qui lui ai donné le blé,
et le moût, et l'huile. Je lui ai multiplié aussi
l'argent et l'or : – ils l'ont employé pour Baal.
9 C'est pourquoi je reprendrai mon blé en son
temps, et mon moût en sa saison ; et j'ôterai ma
laine et mon lin, qui devaient couvrir sa nudité.
10 Et maintenant je découvrirai sa honte aux yeux
de ses amants, et personne ne la délivrera de
11 ma main ; et je ferai cesser toutes ses délices, sa
fête, sa nouvelle lune, et son sabbat, et toutes
12 ses assemblées ; et je détruirai sa vigne et son
figuier, dont elle disait : Ce sont là mes présents
que mes amants m'ont donnés ; et j'en ferai une
forêt, et les bêtes des champs les dévoreront.
13 Et je visiterai sur elle les jours des Baals, où
elle leur brûlait de l'encens, et se parait de son
anneau de nez et de ses colliers, et allait après
14 ses amants, et m'a oublié, dit l'Éternel. C'est
pourquoi, voici, moi, je l'attirerai, et je la mè-
15 nerai au désert, et je lui parlerai au cœur ; et de
là je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Acor
pour une porte d'espérance ; et là elle chantera[a]
comme dans les jours de sa jeunesse et comme
au jour où elle monta du pays d'Égypte.
16 Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel, que tu
m'appelleras : Mon mari, et tu ne m'appelleras
17 plus : Mon maître[b]. Et j'ôterai de sa bouche les
noms des Baals, et on ne se souviendra plus de
18 leur nom. Et je ferai pour eux, en ce jour-là, une
alliance avec les bêtes des champs, et avec les
oiseaux des cieux, et avec les reptiles du sol ; et
j'ôterai du pays, en les brisant, l'arc et l'épée et
19 la guerre ; et je les ferai reposer en sécurité. Et
je te fiancerai à moi pour toujours ; et je te fi-
ancerai à moi en justice, et en jugement, et en
bonté, et en miséricorde ;
20 et je te fiancerai à moi en vérité ; et tu connaî-
21 tras l'Éternel. Et il arrivera, en ce jour-là, que
j'exaucerai, dit l'Éternel, j'exaucerai les cieux,
22 et eux exauceront la terre, et la terre exaucera le
froment et le moût et l'huile, et eux exauceront
23 Jizreël[c]. Et je la sèmerai pour moi dans le pays,
et je ferai miséricorde à Lo-Rukhama[d], et je di-
rai à Lo-Ammi[e] : Tu es mon peuple, et il me
dira : Mon Dieu.

3 Et l'Éternel me dit : Va encore, aime une
femme aimée d'un ami, et adultère, selon
l'amour de l'Éternel pour les fils d'Israël, tan-
dis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et
aiment les gâteaux de raisins. Et je me l'achetai 2
pour **quinze** [pièces] d'argent, et un khomer
d'orge et un léthec[f] d'orge. Et je lui dis : Durant 3
beaucoup de jours tu m'attendras, tu ne te pros-
titueras pas, et tu ne seras à [aucun] homme ; et
moi [je ferai] de même à ton égard. Car les fils 4
d'Israël resteront beaucoup de jours sans roi,
et sans prince, et sans sacrifice, et sans statue,
et sans éphod ni théraphim. Ensuite, les fils 5
d'Israël retourneront et rechercheront l'Éternel,
leur Dieu, et David, leur roi, et se tourneront
avec crainte vers l'Éternel et vers sa bonté, à la
fin des jours.

4 ✱ Écoutez la parole de l'Éternel, fils d'Israël,
car l'Éternel a un débat avec les habitants du
pays ; car il n'y a pas de vérité, et il n'y a pas
de bonté, et il n'y a pas de connaissance de
Dieu dans le pays : exécration, et mensonge, et 2
meurtre, et vol, et adultère ; la violence déborde,
et le sang touche le sang. C'est pourquoi le pays 3
sera dans le deuil ; et tous ceux qui y habitent
seront languissants, avec les bêtes des champs,
et avec les oiseaux des cieux ; et même les pois-
sons de la mer seront ôtés.
Toutefois que nul ne conteste, que nul ne 4
reprenne ; or ton peuple est comme ceux qui con-
testent avec le sacrificateur. Et tu broncheras 5
de jour, et le prophète aussi avec toi bronchera
de nuit : et je détruirai ta mère.
Mon peuple est détruit, faute de connaissance ; 6
car toi, tu as rejeté la connaissance, et je te rejet-
terai afin que tu n'exerces plus la sacrificature
devant[g] moi. Car tu as oublié la loi de ton Dieu,
et moi j'oublierai tes fils. Selon qu'ils se sont ac- 7
crus, ainsi ils ont péché contre moi. Je changerai
leur gloire en ignominie. Ils mangent le péché de 8
mon peuple, et leur âme désire son iniquité. Et 9
comme le peuple, ainsi sera le sacrificateur. Et
je visiterai sur eux leurs voies, et je leur rendrai
leurs actions ; et ils mangeront et ne seront pas 10
rassasiés ; ils se prostitueront, mais ne s'éten-
dront pas, car ils ont cessé de prendre garde à
l'Éternel. La fornication, et le vin, et le moût, 11
ôtent le sens.
Mon peuple interroge son bois, et son bâton 12
est son oracle, car l'esprit de fornication égare ;
et il se prostitue, se soustrayant à son Dieu. Ils 13
offrent des sacrifices sur les sommets des mon-
tagnes, et font fumer de l'encens sur les collines,
sous le chêne et le peuplier et le térébinthe, parce
que leur ombre

a (v.15) *ou* : répondra. **b** (v.16) *hébr.* : Mon Baal. **c** (v.22) Dieu sème. **d** (v.23) *voyez* 1:6, 9. **e** (v.23) *voyez la note précédente.* **f** (v.2) demi-khomer. **g** (v.6) *litt.* : à.

est bonne. C'est pourquoi vos filles se prostituent et vos belles-filles commettent l'adultère.
14 Je ne punirai pas vos filles pour s'être prostituées, ni vos belles-filles pour avoir commis l'adultère ; car ils se sont séparés eux-mêmes avec les prostituées, et sacrifient avec des femmes consacrées à la prostitution ; et le peuple qui n'a pas d'intelligence court à sa perte[a].
15 Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende pas coupable ! N'allez pas à Guilgal, et ne montez pas à Beth-Aven[b], et ne jurez pas :
16 L'Éternel est vivant ! Car Israël est revêche comme une génisse rétive. Maintenant l'Éternel les paîtra comme un agneau dans un lieu
17 spacieux. Éphraïm s'est attaché aux idoles :
18 laisse-le faire. Leurs orgies se sont avilies[c] ;
19 ils se livrent à la fornication ; leurs chefs[d] ont ardemment aimé l'ignominie[e]. Le vent a enserré [Éphraïm] dans ses ailes, et ils sont honteux à cause de leurs sacrifices.

5 ✱ Écoutez ceci, sacrificateurs ; et sois attentive, maison d'Israël, et prête l'oreille, maison du roi, car c'est contre vous qu'est le jugement ; car vous avez été un piège à Mitspa, et
2 un filet étendu sur le Thabor. Ils se sont enfoncés dans la corruption de l'apostasie[f], et moi,
3 je les châtierai tous. Je connais Éphraïm, et Israël ne m'est point caché ; car maintenant, Éphraïm, tu as commis la fornication ; Israël
4 s'est souillé. Leurs méfaits ne leur permettent pas de[g] retourner à leur Dieu ; car l'esprit de fornication est au milieu d'eux et ils ne connaissent
5 pas l'Éternel. Et l'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui ; et Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité ; Juda aussi tombera avec eux.
6 Avec leurs brebis et avec leurs bœufs, ils iront pour chercher l'Éternel, mais ils ne le trouveront
7 pas : il s'est retiré d'eux. Ils ont agi perfidement envers l'Éternel, car ils ont engendré des fils étrangers : maintenant, un mois les dévorera avec leurs biens.
8 Sonnez du cor en Guibha, de la trompette à Rama. Criez[h] dans Beth-Aven : Derrière toi,
9 Benjamin ! Éphraïm sera une désolation au jour du châtiment : je fais savoir parmi les tribus
10 d'Israël une chose certaine. Les princes de Juda sont comme ceux qui reculent les bornes : je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau.
11 Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement, parce que, selon sa propre volonté, il est allé après le commandement [de l'homme[i]] ; et moi, 12
je serai comme une teigne pour Éphraïm, et comme de la vermoulure pour la maison de Juda.
Et Éphraïm a vu sa maladie, et Juda, sa plaie ; 13
et Éphraïm s'en est allé en Assyrie et a envoyé vers le roi Jareb[j] ; mais lui n'a pu vous guérir, et
ne vous a pas ôté votre plaie. Car je serai comme 14
un lion[k] à Éphraïm, et comme un jeune lion à la maison de Juda : moi, moi, je déchirerai, et je m'en irai ; j'emporterai, et il n'y aura personne qui délivre ! Je m'en irai, je retournerai en mon 15
lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et recherchent ma face. Dans leur détresse, ils me chercheront dès le matin.
Venez, retournons à l'Éternel, car lui a déchiré, **6**
et il nous guérira ; il a frappé, et il bandera nos
plaies. Dans deux jours, il nous fera vivre ; au 2
troisième jour, il nous mettra debout, et nous vivrons devant sa face, et nous connaîtrons [et] 3
nous nous attacherons à connaître l'Éternel. Sa sortie est préparée comme l'aube du jour ; et il viendra à nous comme la pluie, comme la pluie de la dernière saison arrose la terre.
✱ Que te ferai-je, Éphraïm ? Que te ferai-je, 4
Juda ? Votre piété est comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure.
C'est pourquoi je les ai hachés par les prophètes, 5
je les ai tués par les paroles de ma bouche… Et
mon jugement sort comme la[l] lumière. Car j'ai 6
aimé la bonté[m], et non le sacrifice, et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes ; mais 7
eux, comme Adam, ont transgressé [l']alliance ; là ils ont agi perfidement envers moi.
Galaad est une ville d'ouvriers d'iniquité, cou- 8
verte de traces de sang. Et comme les troupes 9
[de voleurs] guettent un homme, la bande des sacrificateurs assassine sur le chemin de Sichem ; car ils commettent des infamies. J'ai vu des 10
choses horribles dans la maison d'Israël : là est la prostitution d'Éphraïm ! Israël s'est souillé !
Pour toi aussi, Juda, une moisson t'est assignée, 11
quand je rétablirai les captifs[n] de mon peuple.
Quand j'ai voulu guérir Israël, l'iniquité **7**
d'Éphraïm s'est découverte, et les méchancetés de Samarie ; car ils ont pratiqué la fausseté, et le voleur entre, [et] la troupe des brigands assaille dehors. Et ils ne se sont pas dit dans leur cœur 2
que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant leurs méfaits les environnent, ils
sont devant ma face. Ils réjouissent le roi 3

a (v.14) *ou* : tombe, *comme* Prov. 10:8, 10. **b** (v.15) maison de vanité *ou* d'iniquité, *ironiquement pour* Béthel (maison de Dieu) ; *voyez* 10:5. **c** (v.18) *ou* : Leur vin est aigri. **d** (v.18) *hébr.* : boucliers. **e** (v.18) *d'autres* : ils aiment [à dire] : Donnez ; ses chefs sont une infamie. **f** (v.2) *ou* : Les apostats se livrent avidement à des sacrifices. **g** (v.4) *ou* : Ils ne s'appliquent pas, dans leurs actes, à. **h** (v.8) *ou* : Sonnez avec éclat. **i** (v.11) *ou* : [du roi]. **j** (v.13) il contestera. **k** (v.14) *litt.* : un rugissant. **l** (v.5) *d'autres lisent* : tes jugements sortent [comme] la. **m** (v.6) *ou* : grâce. **n** (v.11) *voyez* Deut. 30:3.

par leur méchanceté, et les princes par leurs
4 mensonges. Tous, ils commettent l'adultère,
comme un four allumé par le boulanger, qui
cesse de l'attiser depuis qu'il s'est mis à pétrir
5 la pâte jusqu'à ce qu'elle ait levé. Au jour de
notre roi, les princes se sont rendus malades
par l'ardeur du vin ; il a tendu sa main aux mo-
6 queurs. Car ils ont appliqué leur cœur comme
un four à leurs embûches : toute la nuit, leur
boulanger dort ; le matin, il brûle comme un
7 feu de flammes. Ils sont tous ardents comme un
four, et ils dévorent leurs juges : tous leurs rois
sont tombés ; nul d'entre eux ne m'invoque.
8 Éphraïm s'est mêlé avec les peuples ; Éphraïm
9 est un gâteau qu'on n'a pas retourné. Des
étrangers ont consumé sa force, et il ne le sait
pas. Des cheveux gris sont aussi parsemés sur
10 lui, et il ne le sait pas. Et l'orgueil d'Israël
témoigne en face contre lui, et ils ne se tour-
nent pas vers l'Éternel, leur Dieu, et ils ne le
11 recherchent pas malgré tout cela. Éphraïm est
devenu comme une colombe niaise, sans intelli-
gence ; ils appellent l'Égypte, ils vont vers l'As-
12 syrie. Dès qu'ils iront, j'étendrai sur eux mon
filet, je les ferai descendre comme les oiseaux des
cieux. Je les châtierai selon que leur assemblée
l'a entendu.
13 Malheur à eux, car ils se sont enfuis loin de
moi ! Ruine sur eux, car ils se sont rebellés con-
tre moi ! Et moi, je voulais les racheter, mais
14 ils disent[a] des mensonges contre moi ; et ils
n'ont pas crié à moi dans leur cœur, quand ils
ont hurlé sur leurs lits. Ils se rassemblent pour
du froment et du moût ; ils se sont retirés de
15 moi. Et moi, j'ai châtié ; j'ai fortifié leurs bras :
16 et ils ont médité le mal contre moi ; ils retour-
nent, [mais] non au [Très]-Haut ; ils sont comme
un arc trompeur. Leurs princes tomberont par
l'épée, à cause de l'insolence de leur langue :
cela fera d'eux un objet de risée dans le pays
d'Égypte.

8 ✱ Embouche la trompette ! Comme l'aigle,
[il fond] sur la maison de l'Éternel, parce qu'ils
ont transgressé mon alliance et ont été rebelles
2 à ma loi. Ils me crieront : Mon Dieu, nous te
3 connaissons, [nous], Israël !… Israël a rejeté le
4 bien, l'ennemi le poursuivra. Ils ont fait des rois,
mais non de par moi ; ils ont fait des princes,
et je ne le savais pas. De leur argent et de leur
or ils se sont fait des idoles, afin qu'ils soient re-
5 tranchés. Ton veau t'a rejetée[b], Samarie ! Ma
colère s'est enflammée contre eux. Jusques à
6 quand seront-ils incapables d'innocence ? Car
il est d'Israël, celui-là aussi : un ouvrier l'a fait ;
il n'est pas Dieu ; car le veau de Samarie sera
[mis en] pièces ! Car ils ont semé le vent, et ils 7
moissonneront le tourbillon. Il n'a pas une tige
de blé ; elle germerait, qu'elle ne produirait pas
de farine ; et en **produisît-elle**, des étrangers la
dévoreraient. Israël est dévoré ; maintenant, ils 8
seront parmi les nations comme un vase auquel
on ne prend pas plaisir.
Car ils sont montés vers l'Assyrien : un âne 9
sauvage se tient isolé. Éphraïm a fait des
présents à des amants. Quand même ils ont 10
fait des présents parmi les nations, maintenant
je les assemblerai, et ils commenceront à être
amoindris sous le[c] fardeau du roi des princes.
Car Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, 11
[et] les autels seront son péché[d]. J'ai écrit pour 12
lui les grandes[e] choses de ma loi ; elles sont es-
timées comme une chose étrange[f]. Pour sac- 13
rifice de mes offrandes, ils offrent de la chair,
et ils la mangent ; l'Éternel ne les a pas pour
agréables. Maintenant, il se souviendra de leur
iniquité et visitera leurs péchés. Ils retourneront
en Égypte. Mais Israël a oublié celui qui l'a fait ; 14
et il bâtit des palais[g], et Juda multiplie les villes
fortes ; mais j'enverrai un feu dans leurs villes,
et il dévorera leurs palais.
Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'à l'exultation, **9**
comme les peuples ; car tu t'es prostitué, aban-
donnant ton Dieu. Tu as aimé les présents dans
toutes les aires à froment. L'aire et la cuve ne les 2
nourriront pas, et le moût les trompera. Ils ne 3
demeureront pas dans le pays de l'Éternel ; mais
Éphraïm retournera en Égypte, et mangera en
Assyrie ce qui est impur. Ils ne feront pas de liba- 4
tions de vin à l'Éternel, et leurs sacrifices ne lui
seront pas agréables : ce sera pour eux comme
le pain de deuil ; tous ceux qui en mangeront se
souilleront ; car leur pain est pour eux-mêmes[h] ;
il n'entrera pas dans la maison de l'Éternel.
Que ferez-vous au jour de l'assemblée, et au 5
jour de fête de l'Éternel ? Car voici, ils s'en 6
sont allés à cause de la dévastation : l'Égypte
les rassemblera, Moph[i] les enterrera. Ce qu'ils
ont de précieux [en objets] d'argent, l'ortie les
héritera ; le chardon[j] est dans leurs tentes. Ils 7
arrivent, les jours de la visitation ; ils arrivent,
les jours de la récompense ! Israël le saura. Le
prophète est insensé, l'homme inspiré[k] est fou,
à cause de la grandeur de ton iniquité et de
la grandeur de ton hostilité. Éphraïm est aux 8
aguets, [regardant à d'autres] à côté de mon
Dieu. Le prophète est un piège d'oiseleur sur
tous

a (v.13) *ou* : je les ai rachetés, mais ils ont dit. **b** (v.5) *ou* : Il a rejeté ton veau. **c** (v.10) *ou* : ils se reposeront un peu du. **d** (v.11) *litt.* : lui seront pour pécher. **e** (v.12) *ou* : nombreuses, multiples. **f** (v.12) *ou* : étrangère. **g** (v.14) *selon d'autres* : temples. **h** (v.4) *litt.* : pour leurs âmes. **i** (v.6) *ailleurs* : Noph (Memphis). **j** (v.6) *ou* : l'épine. **k** (v.7) *litt.* : l'homme de l'esprit.

ses chemins, une hostilité dans la maison de son
9 Dieu. Ils se sont enfoncés dans la corruption comme aux jours de Guibha. Il se souviendra de leur iniquité, il visitera leurs péchés.
10 J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert ; j'ai vu vos pères au commencement comme le premier fruit du figuier. Ils sont allés à Baal-Péor, et ils se sont voués à cette honteuse [idole], et sont devenus abominables comme leur
11 amant. Quant à Éphraïm, leur gloire s'envolera comme un oiseau ;.... point d'enfantement,
12 point de grossesse, point de conception ! Quand même ils élèveraient leurs fils, je les priverais de fils, en sorte qu'il n'y ait pas d'homme. Car aussi, malheur à eux, lorsque je me serai retiré
13 d'eux ! Éphraïm, comme je l'ai vu, a été une Tyr[a] plantée dans une campagne agréable ; mais Éphraïm doit mener dehors ses fils au meurtrier.
14 Donne-leur, Éternel ! Que donneras-tu ? Donne-leur un sein qui avorte et des mamelles
15 desséchées. Toute leur méchanceté est à Guilgal, car là, je les ai haïs ; à cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma maison. Je ne les aimerai plus. Tous leurs princes sont
16 des rebelles. Éphraïm a été frappé : leur racine a séché, ils ne produiront pas de fruit. Si même ils enfantent, je ferai mourir le fruit précieux
17 de leur sein. Mon Dieu les a rejetés, car ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations.

10 Israël est une vigne branchue ; il porte du fruit pour lui-même[b]. Selon l'abondance de son fruit, il a multiplié les autels ; selon la beauté de son
2 pays, il a rendu belles ses statues. Leur cœur est flatteur[c] ; maintenant ils seront tenus pour coupables. Il abattra leurs autels, il détruira
3 leurs statues ; car maintenant ils diront : Nous n'avons pas de roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel ; et un roi, que ferait-il pour nous ?
4 Ils prononcent des paroles, ils jurent faussement, [et] ils concluent une alliance ; aussi le jugement poussera comme une plante vénéneuse
5 dans les sillons des champs. L'habitant de Samarie a peur pour le veau[d] de Beth-Aven ; car son peuple mènera deuil sur lui, et ses Camarim[e] trembleront à cause de lui, pour sa gloire, car
6 elle a été transportée d'auprès de lui[f] ; on le porte à l'Assyrie, comme présent au roi Jareb[g]. Éphraïm est saisi de honte, et Israël aura honte de son conseil.
7 Samarie [est détruite], son roi a péri, comme
8 un fétu[h] sur la face des eaux ; et les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits. L'épine et la ronce monteront sur leurs autels ; et ils diront aux montagnes : Couvrez-nous ! et aux collines : Tombez sur nous !

Dès les jours[i] de Guibha, tu as péché, Israël : là 9
ils sont restés ; la guerre contre les fils d'iniquité ne les atteignit pas à Guibha. Selon mon bon 10
plaisir, je les châtierai ; et les peuples seront rassemblés contre eux, quand ils seront liés pour leurs deux iniquités. Et Éphraïm est une 11
génisse dressée, qui aime à fouler le blé ; et j'ai passé sur son beau cou : je ferai tirer le chariot à Éphraïm ; Juda labourera, et Jacob hersera. Semez pour vous en justice, moissonnez selon 12
la piété. Défrichez pour vous un terrain neuf ; [c'est] le temps pour chercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et qu'il fasse pleuvoir sur vous la justice. Vous avez labouré la méchanceté, 13
moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge ; car tu as eu confiance en ta voie, en la multitude de tes hommes forts. Et un tumulte 14
s'élèvera parmi tes peuples, et toutes tes forteresses seront détruites, comme Shalman détruisit Beth-Arbel, au jour de la guerre : la mère fut écrasée avec les fils. Béthel vous fera de même, 15
à cause de la méchanceté de votre méchanceté : à l'aube du jour, le roi d'Israël aura entièrement cessé d'être.

∗ Quand Israël était jeune, je l'ai aimé, et j'ai **11**
appelé mon fils hors d'Égypte. [Les prophètes] 2
les appelaient, et chaque fois ils s'en allaient d'auprès d'eux : ils sacrifiaient aux Baals et brûlaient de l'encens aux images taillées. Et 3
moi, j'ai enseigné à Éphraïm à marcher, – Il les a pris sur ses bras, – mais ils ne savaient pas que je les guérissais. Je les tirais avec des cordes 4
d'homme, avec des liens d'amour, et j'étais pour eux comme ceux qui ôteraient le joug de dessus leurs mâchoires et leur donneraient[j] doucement à manger. Il ne retournera pas dans le pays 5
d'Égypte, mais l'Assyrien sera son roi ; car ils ont refusé de revenir [à moi] ; et l'épée fera le 6
tour de leurs villes, détruira leurs barres, et les dévorera, à cause de leurs desseins. Et mon peu- 7
ple tient à se détourner de moi ; on les appelle vers le [Très]-Haut : pas un d'eux ne l'exalte.
Que ferai-je de toi[k], Éphraïm ? Comment te 8
livrerais-je, Israël ? Comment ferais-je de toi comme d'Adma, te rendrais-je tel que Tseboïm ? Mon cœur est changé en moi ; toutes ensemble, mes compassions se sont émues. Je ne donnerai 9
pas cours à l'ardeur de ma

a (v.13) *ou* : comme je le vois jusqu'à Tyr, a été. **b** (v.1) *ou* : fruit selon ce qu'il est. **c** (v.2) *qqs.* : est partagé. **d** (v.5) *ou* : les veaux. **e** (v.5) *voyez* 2 Rois 23:5. **f** (v.5) *ou* : qui s'étaient réjouis sur lui à cause de sa gloire, [mèneront deuil], car il a été transporté d'auprès de nous. **g** (v.6) *voyez* 5:13. **h** (v.7) *qqs.* : l'écume, *ou* : une bulle d'air. **i** (v.9) *ou* : Plus que dans les jours. **j** (v.4) *ou* : et je leur donnais. **k** (v.8) *ou* : Comment t'abandonnerais-je ?

colère, je ne détruirai pas de nouveau Éphraïm ;
car je suis *Dieu, et non pas un homme, – le
Saint, au milieu de toi ; et je ne viendrai pas
10 avec colère[a]. Ils marcheront après l'Éternel. Il
rugira comme un lion ; car il rugira, et les fils
11 accourront en émoi de l'occident[b], ils accour-
ront en émoi de l'Égypte comme un oiseau, et,
comme une colombe, du pays d'Assyrie ; et je les
ferai habiter dans leurs maisons, dit l'Éternel.
12 Éphraïm m'entoure de mensonge, et la mai-
son d'Israël de fraude ; mais Juda marche encore
2 avec *Dieu, et avec les vrais saints[c]. Éphraïm
se repaît de vent, et poursuit le vent d'orient ;
tout le jour il multiplie le mensonge et la dévasta-
tion ; et ils font alliance avec l'Assyrie, et portent
3 de l'huile en Égypte. L'Éternel a aussi un débat
avec Juda, et il punira Jacob selon ses voies, et
4 il lui rendra selon ses actions. Dans le ventre il
prit son frère par le talon, et par sa force il lutta
5 avec Dieu ; oui, il lutta avec l'Ange et prévalut :
il pleura et le supplia. À Béthel, il le trouva ; et
6 là, il parla avec nous : et l'Éternel, le Dieu des
7 armées, – l'Éternel, est son mémorial[d]. Et toi,
retourne à ton Dieu, garde la piété[e] et le juge-
ment, et attends-toi à ton Dieu continuellement.
8 C'est un marchand ; la fausse balance est dans
9 sa main ; il aime à extorquer. Et Éphraïm dit :
Toutefois je me suis enrichi, je me suis procuré
des biens. Dans tout mon travail on n'a trouvé
10 contre moi aucune iniquité qui soit péché. Et
moi, l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte, je
te ferai encore habiter sous des tentes, comme
11 aux jours de la fête solennelle. Et j'ai parlé aux
prophètes ; et moi, j'ai multiplié les visions, et,
12 par les prophètes, j'ai parlé en similitudes. Si
Galaad est vanité[f], eux, ils ne seront que néant.
À Guilgal, ils ont sacrifié des bœufs ; leurs autels
aussi seront comme des tas de pierres dans les
13 sillons des champs. Et Jacob s'enfuit dans la
plaine de Syrie ; et Israël servit pour une femme ;
et pour une femme, il garda [les troupeaux].
14 Et, par un prophète, l'Éternel fit monter Is-
raël d'Égypte, et par un prophète il[g] fut gardé.
15 Éphraïm a amèrement provoqué la colère : son
Seigneur laissera sur lui son sang, et lui rendra
ses mépris.
13 Quand Éphraïm parlait, c'était une terreur ; il
s'éleva en Israël : mais il se rendit coupable par
2 Baal, et mourut. Et maintenant ils continuent
de pécher et se sont fait avec leur argent des
images de fonte, des idoles selon leurs pensées,
toutes un travail d'artisans, desquelles ils dis-
ent : Que les hommes qui sacrifient **baisent** les
veaux ! C'est pourquoi ils seront comme la nuée 3
du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne
heure, comme la balle chassée par le tourbillon
hors de l'aire, et comme la fumée qui sort par le
treillis. Et moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, dès 4
le pays d'Égypte ; et tu n'as pas connu d'[autre]
Dieu que moi, et il n'y a pas de sauveur hors
moi. Moi, je t'ai connu dans le désert, dans une 5
terre aride. Selon qu'étaient leurs pâturages, 6
ils furent rassasiés ; ils furent rassasiés, et leur
cœur s'éleva ; c'est pourquoi ils m'ont oublié.
Et je leur serai comme un lion[h] ; comme un 7
léopard, je les guetterai sur le chemin. Je les at- 8
taquerai comme une ourse privée de ses petits ;
je déchirerai l'enveloppe de leur cœur, et je les
dévorerai là, comme une lionne ; les bêtes des
champs les dépèceront.
C'est ta destruction, Israël, que tu aies été con- 9
tre moi, contre ton secours. Où donc est ton roi ? 10
pour qu'il te sauve dans toutes tes villes. Où
sont tes juges, dont tu as dit : Donne-moi un roi
et des princes ?… Je t'ai donné un roi dans ma 11
colère, et je l'ai ôté dans ma fureur.
L'iniquité d'Éphraïm est liée ensemble ; son 12
péché est tenu en réserve. Les douleurs de celle 13
qui enfante viendront sur lui. C'est un fils qui
n'est pas sensé, car au temps de la sortie des en-
fants, il ne se tint pas là. Je les délivrerai de la 14
main du shéol, je les rachèterai de la mort. Ô
mort, où sont[i] tes pestes ? Ô shéol, où est[j] ta
destruction ? Le repentir est caché à mes yeux.
Car il a porté du fruit parmi [ses] frères : un 15
vent d'orient viendra, le vent de l'Éternel qui
monte du désert, et il desséchera ses sources et
fera tarir ses fontaines. Il pillera le trésor de tous
les objets d'agrément. Samarie portera son iniq- 16
uité[k], car elle s'est révoltée contre son Dieu ; ils
tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront
écrasés, et on fendra le ventre à leurs femmes en-
ceintes.
∗ Israël, reviens à l'Éternel, ton Dieu, car tu **14**
es tombé par ton iniquité.
Prenez avec vous des paroles, et revenez à 2
l'Éternel ; dites-lui : Pardonne toute iniquité,
et accepte ce qui est bon[l], et nous [te] rendrons
les sacrifices[m] de nos lèvres. L'Assyrie ne nous 3
sauvera pas ; nous ne monterons pas sur des
chevaux, et nous ne dirons plus : Notre Dieu, à
l'œuvre de nos mains ; car, auprès de toi, l'or-
phelin trouve la miséricorde. Je guérirai leur 4
abandon [de moi], je les aimerai librement, car
ma colère

a (v.9) *qqs.* : dans la ville. **b** (v.10) *ou* : de la mer. **c** (v.1) *qqs.* : Juda est encore sans frein à l'égard de Dieu et du vrai Saint. **d** (v.6) *voyez* Ex. 3:15 ; 6:3. **e** (v.7) *ou* : la bonté. **f** (v.12) *ou* : iniquité. **g** (v.14) *c. à d.* Israël. **h** (v.7) *litt.* : un rugissant. **i** (v.14) *qqs.* : je serai. **j** (v.14) *voyez la note précédente.* **k** (v.16) *ou* : sera dévastée. **l** (v.2) *qqs.* : avec bonté. **m** (v.2) *litt.* : les taureaux.

s'est détournée d'eux.
5
Je serai pour Israël comme la rosée ; il fleurira
comme le lis, et il poussera ses racines comme
6 le Liban. Ses rejetons s'étendront, et sa mag-
nificence sera comme l'olivier, et son parfum,
7 comme le Liban : ils reviendront s'asseoir sous
son ombre, ils feront vivre le froment, et ils
fleuriront comme une vigne ; leur renommée
sera comme le vin du Liban. Éphraïm [dira] : 8
Qu'ai-je plus à faire avec les idoles ? – Moi, je
lui répondrai et je le regarderai. – Moi, je suis
comme un cyprès vert. – De moi provient ton
fruit.
Qui est sage ? il comprendra ces choses ; et in- 9
telligent ? il les connaîtra ; car les voies de l'Éter-
nel sont droites, et les justes y marcheront, mais
les transgresseurs y tomberont.

JOËL

1 La parole de l'Éternel, qui vint à Joël, fils de
Pethuel.
2 Écoutez ceci, vieillards, et prêtez l'oreille, vous,
tous les habitants du pays ! Ceci est-il arrivé de
vos jours, ou même dans les jours de vos pères ?
3 Racontez-le à vos fils, et vos fils à leurs fils, et
4 leurs fils à une autre génération : ce qu'a laissé
la chenille[a], la sauterelle l'a mangé ; et ce qu'a
laissé la sauterelle, l'yélek[b] l'a mangé, et ce qu'a
laissé l'yélek, la locuste l'a mangé.
5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez ; et hurlez,
vous tous, buveurs de vin, à cause du moût, car il
6 est retranché à vos bouches. Car une nation est
montée sur mon pays, forte et innombrable. Ses
dents sont les dents d'un lion, et elle a les grosses
7 dents d'une lionne[c]. Elle a réduit ma vigne en
une désolation, mon figuier en un tas de bois ;
elle l'a écorcé entièrement, et l'a jeté par terre ;
8 ses rameaux ont blanchi. Gémis comme une
vierge ceinte du sac, sur le mari de sa jeunesse !
9 L'offrande et la libation sont retranchées de la
maison de l'Éternel ; les sacrificateurs, les servi-
10 teurs de l'Éternel, mènent deuil ; les champs
sont ravagés, la terre mène deuil ; car le blé est
ravagé, le vin nouveau est honteux[d], l'huile lan-
guit.
11 Soyez honteux, laboureurs ; hurlez, vignerons,
– à cause du froment et de l'orge, car la moisson
12 des champs a péri ! La vigne est honteuse[e], et le
figuier languit, – le grenadier, le palmier aussi,
et le pommier ; tous les arbres des champs sont
desséchés ; car la joie est tarie du milieu des fils
des hommes.
13 Ceignez-vous et lamentez-vous, sacrificateurs ;
hurlez, vous qui servez l'autel ; venez, passez la
nuit sous le sac, vous qui servez mon Dieu ! car
l'offrande et la libation sont ôtées à la maison
14 de votre Dieu. Sanctifiez un jeûne, convoquez
une assemblée solennelle ; assemblez les anciens,
tous les habitants du pays, à la maison de l'Éter-
nel, votre Dieu, et criez à l'Éternel !
15 Hélas, quel jour ! car le jour de l'Éternel est
proche, et il viendra comme une destruction
du Tout-puissant. La nourriture n'est-elle pas 16
retranchée de devant nos yeux, [et], de la mai-
son de notre Dieu, la joie et l'allégresse ? Les 17
semences pourrissent sous leurs mottes ; les gre-
niers sont désolés ; les granges sont renversées,
car le blé est desséché. Comme le bétail gémit ! 18
Les troupeaux de gros bétail sont déconcertés,
car il n'y a pas de pâturage pour eux ; les trou-
peaux de menu bétail aussi sont en peine. À toi, 19
Éternel, je crierai ; car le feu a dévoré les pâ-
turages du désert, et la flamme a brûlé tous les
arbres des champs. Les bêtes des champs aussi 20
crient à toi, car les cours d'eau sont desséchés,
et le feu a dévoré les pâturages du désert.
∗ Sonnez de la trompette en Sion, sonnez **2**
avec éclat dans ma sainte montagne ! Que tous
les habitants du pays tremblent, car le jour de
l'Éternel vient ; car il est proche, un jour de 2
ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et
d'épaisses ténèbres : c'est comme l'aube qui
s'étend sur les montagnes, – un peuple nom-
breux et fort, tel qu'il n'y en eut jamais, et
qu'après lui, il n'y en aura point jusqu'aux an-
nées des générations et des générations.
Devant lui un feu dévore, et une flamme brûle 3
après lui ; devant lui le pays est comme le jardin
d'Éden, et après lui, la solitude d'un désert ;
et rien ne lui échappe. Leur aspect est comme 4
l'aspect des chevaux, et ils courent comme des
cavaliers. Ils sautent :... c'est comme le bruit des 5
chars sur les sommets des montagnes, comme le
bruit d'une flamme de feu qui dévore le chaume,
comme un peuple puissant rangé en bataille.
Les peuples en[f] sont angoissés, tous les visages 6
pâlissent. Ils courent comme des hommes forts, 7
ils escaladent la muraille comme des hommes de
guerre ; ils marchent chacun dans son chemin,
et ne changent pas leurs sentiers ; et ils ne se 8
pressent pas l'un l'autre. Ils marchent chacun
dans sa route ; ils se précipitent à travers les
traits et ne sont pas blessés[g] ; ils se répandent 9
par la ville,

a (v.4) *ou* : la jeune sauterelle *qui n'a pas encore ses ailes.* **b** (v.4) *espèce de* sauterelle. **c** (v.6) *ou* : d'un lion. **d** (v.10) *ou* : a séché. **e** (v.12) *voyez la note précédente.* **f** (v.6) *ou* : devant lui. **g** (v.8) *ou* : séparés.

ils courent sur la muraille, ils montent dans les maisons, ils entrent par les fenêtres comme un
10 voleur. Devant eux la terre tremble, les cieux sont ébranlés, le soleil et la lune sont obscurcis,
11 et les étoiles retirent leur splendeur. Et l'Éternel fait entendre sa voix devant son armée, car son camp est **très-grand,** car l'exécuteur de sa parole est puissant ; parce que le jour de l'Éternel est grand et fort terrible ; et qui peut le supporter ?
12 Ainsi, encore maintenant, dit l'Éternel, revenez à moi de tout votre cœur, avec jeûne, et
13 avec pleurs, et avec deuil ; et déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et revenez à l'Éternel, votre Dieu ; car il est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et il
14 se repent du mal [dont il a menacé]. Qui sait ? il reviendra et se repentira[a] et laissera après lui une bénédiction, une offrande et une libation à l'Éternel, votre Dieu.
15 Sonnez de la trompette en Sion, sanctifiez un
16 jeûne, convoquez une assemblée solennelle ; assemblez le peuple, sanctifiez la congrégation, réunissez les anciens, assemblez les enfants et ceux qui tètent les mamelles ; que l'époux sorte de sa chambre, et l'épouse de sa chambre nup-
17 tiale ; que les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent : Épargne ton peuple, ô Éternel, et ne livre pas ton héritage à l'opprobre, en sorte qu'ils soient le proverbe des nations[b]. Pourquoi dirait-on parmi les peuples : Où est leur Dieu ?
18 Alors l'Éternel sera jaloux pour son pays, et
19 aura pitié de son peuple. Et l'Éternel répondra et dira à son peuple : Voici, je vous envoie le blé, et le moût, et l'huile, et vous en serez rassasiés ; et je ne vous livrerai plus à l'oppro-
20 bre parmi les nations ; et j'éloignerai de vous celui qui vient du nord, et je le chasserai dans un pays aride et désolé, sa face vers la mer orientale, et son arrière-garde vers la mer d'occident[c] ; et sa puanteur montera, et son infection montera, parce qu'il s'est élevé pour faire de
21 grandes choses. Ne crains pas, terre ; **égaye-toi** et réjouis-toi ; car l'Éternel fait de grandes
22 choses. Ne craignez pas, bêtes des champs, car les pâturages du désert verdissent, car l'arbre porte son fruit, le figuier et la vigne donnent
23 leur force[d]. Et vous, fils de Sion, égayez-vous et réjouissez-vous en l'Éternel, votre Dieu ; car il vous donne la première pluie dans sa mesure[e], et fait descendre sur vous la première pluie[f] et la dernière pluie, au commencement [de la saison][g]. Et les aires seront pleines de blé, et les 24
cuves regorgeront de moût et d'huile ; et je vous 25
rendrai les années qu'a mangées la sauterelle, l'yélek, et la locuste, et la chenille, ma grande armée que j'ai envoyée au milieu de vous. Et 26
vous mangerez abondamment et serez rassasiés, et vous louerez le nom de l'Éternel, votre Dieu, qui a fait des choses merveilleuses pour vous ; et mon peuple ne sera jamais honteux.
Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël, et 27
que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre ; et mon peuple ne sera jamais honteux. ✱ Et il arrivera, après cela, que 28
je répandrai mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards songeront des songes, vos jeunes hommes verront des visions ; et aussi sur les serviteurs et 29
sur les servantes, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit. – Et je montrerai[h] des signes[i] dans 30
les cieux et sur la terre, du sang, et du feu, et des colonnes de fumée ; le soleil sera changé en 31
ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le grand et terrible jour de l'Éternel. Et il arrivera 32
que, quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé. Car sur la montagne de Sion il y aura délivrance, et à Jérusalem, comme l'Éternel l'a dit, et pour les réchappés que l'Éternel appellera.

3 ✱ Car voici, en ces jours-là et en ce temps-là où
je rétablirai les captifs de Juda et de Jérusalem, je rassemblerai toutes les nations, et je les ferai 2
descendre dans la vallée de Josaphat[j], et là j'entrerai en jugement avec elles au sujet de mon peuple et de mon héritage, Israël, qu'elles ont dispersé parmi les nations ; et elles ont partagé mon pays, et elles ont jeté le sort sur mon peuple, et 3
ont donné le jeune garçon pour une prostituée, et ont vendu la jeune fille pour du vin, et elles l'ont bu. Et vous aussi, que me voulez-vous, Tyr 4
et Sidon, et tous les districts de la Philistie ? Est-ce une récompense que vous me donnez ? Et si vous me récompensez, je ferai retomber votre récompense vite et promptement sur votre tête ;
parce que vous avez pris mon argent et mon 5
or, et que vous avez porté dans vos temples mes belles choses désirables, et que vous avez vendu 6
aux fils de Javan[k] les fils de Juda et les fils de Jérusalem, afin de les éloigner de leurs confins.
Voici, je les réveillerai du lieu où vous les avez 7
vendus, et je ferai retomber votre récompense sur votre tête ; et je vendrai vos fils et vos filles 8
en la main des fils de Juda, et ils les vendront aux Sabéens,

a (v.14) *ou* : se repentira de nouveau. **b** (v.17) *d'autres* : en sorte que les nations dominent sur eux. **c** (v.20) *litt.* : de derrière ; *c. à d.* : Méditerranée, *comp.* Deut. 11:24. **d** (v.22) *ou* : leurs richesses. **e** (v.23) *litt.* : en justice. **f** (v.23) *voyez la note*, Ps. 84:6. **g** (v.23) *ou* : au premier [mois]. **h** (v.30) *litt.* : donnerai. **i** (v.30) *ailleurs* : prodiges, miracles. **j** (v.2) l'Éternel juge. **k** (v.6) *hébr.* : Javanim, les Grecs.

à une nation lointaine ; car l'Éternel a parlé.
9 Proclamez ceci parmi les nations, préparez[a] la
guerre, réveillez les hommes forts ; qu'ils ap-
prochent, qu'ils montent, tous les hommes de
10 guerre ! De vos socs forgez des épées, et de vos
serpes, des javelines. Que le faible dise : Je suis
11 fort ! Accourez[b] et venez, vous, toutes les na-
tions, de toute part, et rassemblez-vous ! Là,
12 Éternel, fais descendre tes hommes forts ! Que
les nations se réveillent et montent à la vallée de
Josaphat, car là je m'assiérai pour juger toutes
13 les nations, de toute part. Mettez la faucille,
car la moisson est mûre ; venez, descendez, car
le pressoir est plein, les cuves regorgent ; car
14 leur iniquité est grande. Multitudes, multitudes,
dans la vallée de jugement[c] ! car le jour de l'Éter-
15 nel est proche dans la vallée de jugement. Le
soleil et la lune seront obscurcis, et les étoiles
16 retireront leur splendeur ; et l'Éternel rugira de
Sion, et de Jérusalem il fera entendre sa voix,
et les cieux et la terre trembleront ; et l'Éter-
nel sera l'abri de son peuple et le refuge des fils
d'Israël. Et vous saurez que moi, l'Éternel, je 17
suis votre Dieu, qui demeure en Sion, ma mon-
tagne sainte. Et Jérusalem sera sainte, et les
étrangers n'y passeront plus. Et il arrivera, en 18
ce jour-là, que les montagnes ruisselleront de
moût, et les collines découleront de lait, et tous
les torrents de Juda découleront d'eau ; et une
source sortira de la maison de l'Éternel, et ar-
rosera la vallée de Sittim[d]. L'Égypte sera une 19
désolation, et Édom sera un désert désolé, à
cause de leur violence contre les fils de Juda,
parce qu'ils ont répandu du sang innocent dans
leur pays. Mais Juda sera habité[e] à toujours, 20
et Jérusalem de génération en génération, et je 21
les purifierai[f] du sang dont je ne les avais pas
purifiés[g] : et l'Éternel demeure en Sion.

AMOS

1 Les paroles d'Amos, qui était d'entre les ber-
gers de Thekoa, qu'il a vues touchant Israël,
aux jours d'Ozias, roi de Juda, et aux jours
de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël[h], deux
2 ans avant le tremblement de terre. Et il dit :
L'Éternel rugit de Sion, et de Jérusalem il fait
entendre sa voix ; et les pâturages des bergers
mènent deuil, et le sommet du Carmel est séché.
3 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgres-
sions de Damas, et à cause de quatre, je ne révo-
querai pas [mon arrêt] ; parce qu'ils ont foulé
4 Galaad avec des traîneaux de fer. Et j'enverrai
un feu dans la maison de Hazaël, et il dévorera
5 les palais de Ben-Hadad ; et je briserai la barre[i]
de Damas, et, de la vallée[j] d'Aven je retrancherai
l'habitant, et de Beth-Éden, celui qui tient le
sceptre ; et le peuple de la Syrie ira en captivité
à Kir, dit l'Éternel.
6 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois trans-
gressions de Gaza, et à cause de quatre, je ne
le[k] révoquerai point, parce qu'ils ont emmené
captive la captivité tout entière, pour la livrer à
7 Édom ; mais j'enverrai un feu dans les murs de
8 Gaza, et il dévorera ses palais ; et je retrancherai
d'Asdod l'habitant, et d'Askalon celui qui tient
le sceptre ; et je tournerai ma main contre Ékron,
et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur,
l'Éternel.
Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgres- 9
sions de Tyr, et à cause de quatre, je ne le[l] révo-
querai point, parce qu'ils ont livré la captivité
tout entière à Édom, et ne se sont pas souvenus
de l'alliance fraternelle ; mais j'enverrai un feu 10
dans les murs de Tyr, et il dévorera ses palais.
Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgres- 11
sions d'Édom, et à cause de quatre, je ne le[m]
révoquerai point, parce qu'il a poursuivi son
frère avec l'épée, et a étouffé la miséricorde[n],
et que sa colère déchira sans fin, et qu'il garda
sa fureur à toujours. Et j'enverrai un feu sur 12
Théman, et il dévorera les palais de Botsra.
Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgres- 13
sions des fils d'Ammon, et à cause de quatre, je
ne le[o] révoquerai point, parce qu'ils ont fendu
le ventre aux femmes enceintes de Galaad, afin
d'élargir leurs frontières ; et j'allumerai un feu 14
dans les murs de Rabba, et il dévorera ses palais,
au milieu des cris au jour de la bataille, au mi-
lieu de la tempête au jour du tourbillon ; et leur 15
roi ira en captivité, lui et ses princes ensemble,
dit l'Éternel.
Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgres- **2**
sions de Moab, et à cause de quatre, je ne le[p]
révoquerai point, parce qu'il a brûlé, [réduit] en
chaux les os du roi d'Édom ; et j'enverrai un feu 2
sur Moab, et il dévorera les palais de Kerijoth,
et Moab mourra

a (v.9) *litt.* : sanctifiez. **b** (v.11) *ou* : Assemblez-vous. **c** (v.14) *plutôt* : ce qui est décrété, *comp.* És. 10:22. **d** (v.18) *ou* : vallée des acacias. **e** (v.20) *proprement* : habitera. **f** (v.21) purifier, rendre nets. **g** (v.21) *voyez la note précédente.*

h (v.1) *A. C.* 795-785. **i** (v.5) *voyez* Deut. 3:5. **j** (v.5) *ou* plaine ; *voyez la note*, Jos. 11:8. **k** (v.6) *c. à d.* l'arrêt, le jugement prononcé. **l** (v.9) *voyez la note précédente.* **m** (v.11) *voyez la note, vers.* 6. **n** (v.11) *litt.* : détruit ses miséricordes. **o** (v.13) *c. à d.* : l'arrêt, le jugement prononcé. **p** (v.1) *voyez la note précédente.*

au milieu du tumulte, au milieu des cris, au son
3 de la trompette, et je retrancherai le juge du milieu de lui, et je tuerai tous ses princes avec lui, dit l'Éternel.
4 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Juda, et à cause de quatre, je ne le[a] révoquerai point, parce qu'ils ont méprisé la loi de l'Éternel et n'ont pas gardé ses statuts, et que leurs mensonges, après lesquels leurs pères ont
5 marché, les ont fait errer ; et j'enverrai un feu dans Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.
6 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions d'Israël, et à cause de quatre, je ne le[b] révoquerai point, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de
7 sandales, eux qui désirent ardemment [de voir] la poussière de la terre sur la tête des chétifs, et qui pervertissent le chemin des débonnaires ; et un homme et son père vont vers la [même] fille,
8 pour profaner mon saint nom ; et ils s'étendent à côté de chaque autel, sur des vêtements pris en gage, et boivent dans la maison de leur dieu
9 le vin de ceux qui ont été mis à l'amende. Mais moi, j'ai détruit devant eux l'Amoréen, dont la taille était comme la hauteur des cèdres, et qui était fort comme les chênes ; et j'ai détruit
10 son fruit en haut et ses racines en bas. Et moi, je vous ai fait monter du pays d'Égypte, et je vous ai fait marcher dans le désert **quarante**
11 ans, pour posséder le pays de l'Amoréen. Et j'ai suscité des prophètes d'entre vos fils, et d'entre vos jeunes gens, des nazaréens. N'en est-il pas
12 ainsi, fils d'Israël ? dit l'Éternel. Et vous avez fait boire du vin aux nazaréens, et vous avez commandé aux prophètes, disant : Ne prophétisez pas.
13 Voici, je pèserai sur vous comme pèse
14 le char plein de gerbes[c]. Et la fuite manquera à celui qui est agile ; et le fort n'affermira pas sa force ; et l'homme vaillant ne sauvera pas sa vie ;
15 et celui qui manie l'arc ne tiendra pas ferme ; et celui qui a les pieds agiles n'échappera pas ; et celui qui monte le cheval ne sauvera pas sa vie ;
16 et celui qui a le cœur plein de courage parmi les hommes vaillants s'enfuira nu en ce jour-là, dit l'Éternel.

3 ✱ Écoutez cette parole que l'Éternel prononce sur vous, fils d'Israël, sur la famille entière que
2 j'ai fait monter du pays d'Égypte, disant : Je vous ai connus, vous seuls, de toutes les familles de la terre ; c'est pourquoi je visiterai sur vous
3 toutes vos iniquités. Deux [hommes] peuvent-ils marcher ensemble s'ils ne sont pas d'accord ?
4 Le lion rugira-t-il dans la forêt s'il n'a pas de proie ? Le lionceau fera-t-il entendre sa voix de son repaire, s'il n'a pris quelque chose ? L'oiseau 5
tombera-t-il dans le piège sur la terre, quand il n'y a pas de filet [tendu] pour lui ? Le piège se lèvera-t-il du sol, s'il n'a rien pris du tout ? Sonnera-t-on de la trompette dans une ville, et 6
le peuple ne tremblera pas ? Y aura-t-il du mal dans une ville, et l'Éternel ne l'aura pas fait[d] ? Or le Seigneur, l'Éternel, ne fera rien, qu'il ne 7
révèle son secret à ses serviteurs les prophètes.
Le lion a rugi : qui n'aura peur ? Le Seigneur, 8
l'Éternel, a parlé : qui ne prophétisera ?
Faites-le entendre dans[e] les palais dans As- 9
dod, et dans[f] les palais dans le pays d'Égypte, et dites : Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez la grande confusion qui est au milieu d'elle, et les oppressions [qui ont lieu] dans son sein : et ils ne savent pas faire ce qui est 10
droit, dit l'Éternel, eux qui amassent la violence et la rapine dans leurs palais. C'est pourquoi, 11
ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'ennemi ! – et tout autour du pays ! Et il abattra ta force, et tes palais seront pillés. Ainsi dit l'Éternel : 12
Comme le berger sauve de la gueule du lion deux jambes ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés les fils d'Israël qui sont assis à Samarie sur le coin d'un lit[g], et sur le damas d'un divan.
Écoutez, et rendez témoignage dans la maison 13
de Jacob, dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées, qu'au jour où je visiterai les transgres- 14
sions d'Israël sur lui, je punirai les autels de Béthel, et les cornes de l'autel seront coupées et tomberont à terre. Et je frapperai la mai- 15
son d'hiver avec la maison d'été, et les maisons d'ivoire périront, et beaucoup de maisons cesseront d'exister, dit l'Éternel.
Écoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes **4**
sur la montagne de Samarie, qui opprimez les chétifs, qui écrasez les pauvres, qui dites à vos maîtres : Apporte, afin que nous buvions ! Le 2
Seigneur, l'Éternel, a juré par sa sainteté, que, voici, des jours viennent sur vous, où il vous enlèvera avec des hameçons, et votre postérité avec des haims de pêche. Et vous sortirez par 3
les brèches, chacune droit devant elle, et vous serez lancées vers Harmon[h], dit l'Éternel.
Venez à Béthel, et péchez[i] ! À Guilgal, multi- 4
pliez la transgression ! Apportez le matin vos sacrifices, tous les trois jours[j] vos dîmes ; et 5
faites fumer du pain levé [en sacrifice] d'actions de grâces ; et publiez des offrandes volontaires,

a (v.4) *voyez la note, vers.* 13. **b** (v.6) *voyez la note, vers.* 13. **c** (v.13) *qqs.* : vous (*c. à d.* vos péchés) pesez sur moi, comme la charrette est chargée de gerbes. **d** (v.6) *ou* : n'aura pas agi. **e** (v.9) *ou* : sur. **f** (v.9) *voyez la note précédente.* **g** (v.12) la meilleure place du lit de repos *ou* divan, *chez les riches.* **h** (v.3) *qqs.* : la forteresse. **i** (v.4) *litt.* : transgressez. **j** (v.4) *selon qqs.* : ans.

annoncez-[les] ! Car c'est ainsi que vous aimez
[à faire], fils d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.
6 Et moi aussi, je vous ai donné les dents nettes
dans toutes vos villes, et le manque de pain
dans toutes vos demeures[a] ; et vous n'êtes pas
7 revenus à moi, dit l'Éternel. Et je vous ai aussi
retenu la pluie quand il n'y avait que trois mois
jusqu'à la moisson ; et j'ai fait pleuvoir sur une
ville, et je n'ai pas fait pleuvoir sur une [autre]
ville ; il y avait de la pluie sur un champ[b], et
le champ[c] sur lequel il n'y avait pas de pluie
8 séchait ; et deux [et] trois villes se rendaient
dans une [autre] ville pour boire de l'eau, et
ils n'ont pas été rassasiés ; et vous n'êtes pas
9 revenus à moi, dit l'Éternel. Je vous ai frappés
par la brûlure et la rouille [des blés] ; la che-
nille[d] a dévoré la multitude de vos jardins, et de
vos vignes, et de vos figuiers et de vos oliviers ;
mais vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.
10 J'ai envoyé parmi vous une peste à la façon de
l'Égypte ; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée,
emmenant aussi vos chevaux[e] ; et j'ai fait mon-
ter la puanteur de vos camps, et [cela] dans vos
narines ; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit
11 l'Éternel. J'ai fait des renversements parmi
vous, comme la subversion que Dieu a faite de
Sodome et de Gomorrhe, et vous avez été comme
un tison sauvé d'un incendie ; et vous n'êtes pas
12 revenus à moi, dit l'Éternel. C'est pourquoi,
je te ferai ainsi, Israël. Puisque je te ferai ceci,
13 prépare-toi, Israël, à rencontrer ton Dieu. Car
voici, celui qui forme les montagnes, et qui crée
le vent, et qui déclare à l'homme quelle est sa
pensée, qui de l'aube fait des ténèbres, et qui
marche sur les lieux hauts de la terre, – l'Éternel,
le Dieu des armées, est son nom !

5 ✱ Écoutez cette parole, une complainte que
2 j'élève sur vous, maison d'Israël ! Elle est
tombée, elle ne se relèvera pas, la vierge d'Israël ;
elle est étendue sur sa terre, il n'y a personne qui
3 la relève. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
La ville qui allait en campagne avec **mille,** en
aura **cent** de reste ; et celle qui allait en cam-
pagne avec **cent,**[f] en aura dix de reste, pour la
maison d'Israël.
4 Car ainsi dit l'Éternel à la maison d'Israël :
5 Cherchez-moi, et vous vivrez ; et ne cherchez
pas Béthel, et n'allez pas à Guilgal, et ne passez
pas à Beër-Shéba ; car Guilgal ira certaine-
ment en captivité, et Béthel sera réduite à
6 rien[g]. Cherchez l'Éternel, et vous vivrez, de
peur qu'il n'envahisse comme le feu la maison
de Joseph, et ne la dévore, et qu'il n'y ait per-
sonne à Béthel qui éteigne. Vous qui changez 7
en absinthe le droit[h], et qui couchez par terre la
justice, [cherchez-le], lui qui a fait les Pléïades 8
et Orion ; qui change en matin l'ombre de la
mort, et transforme le jour en ténèbres de la
nuit ; qui appelle les eaux de la mer, et les verse
sur la face de la terre : l'Éternel est son nom. Il 9
fait lever subitement la destruction sur le fort[i],
et la destruction vient sur la forteresse.
Ils haïssent celui qui reprend à la porte, et ont 10
en abomination celui qui parle avec intégrité.
C'est pourquoi, parce que vous foulez aux pieds 11
le pauvre, et que vous prenez de lui des charges[j]
de blé : vous avez bâti des maisons de pierres
de taille, mais vous n'y habiterez pas ; vous
avez planté des vignes excellentes[k], et vous n'en
boirez pas le vin ; car je connais vos nombreuses 12
transgressions et vos grands[l] péchés : ils op-
priment le juste, prennent des présents[m], et
font fléchir à la porte le droit des pauvres. C'est 13
pourquoi, en ce temps-ci, le sage gardera le si-
lence, car c'est un temps mauvais.
Recherchez le bien, et non le mal, afin que vous 14
viviez ; et ainsi l'Éternel, le Dieu des armées,
sera avec vous, comme vous le dites. Haïssez le 15
mal, et aimez le bien, et établissez dans la porte
le juste jugement ; peut-être l'Éternel, le Dieu
des armées, usera-t-il de grâce envers le reste
de Joseph. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, 16
le Dieu des armées, le Seigneur : Dans toutes
les places, la lamentation ! et dans toutes les
rues, on dira : Hélas, hélas ! Et on appellera
le laboureur au deuil, et à la lamentation ceux
qui s'entendent aux chants de douleur. Et dans 17
toutes les vignes, la lamentation ! car je passerai
au milieu de toi, dit l'Éternel.
Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éter- 18
nel ! À quoi vous [servira] le jour de l'Éternel ?
Il sera ténèbres, et non lumière, comme si un 19
homme s'enfuyait de devant un lion, et qu'un
ours le **rencontrât** ; ou qu'il **entrât** dans la mai-
son et **appuyât** sa main contre le mur, et qu'un
serpent le **mordît.** Le jour de l'Éternel n'est-il 20
pas ténèbres, et non lumière ? et profonde ob-
scurité, et non splendeur ? Je hais, je méprise 21
vos fêtes, et je ne flairerai pas [de bonne odeur]
dans vos assemblées solennelles[n] ; si vous m'of- 22
frez[o] des holocaustes et vos offrandes de gâteau,
je ne les agréerai pas, et je ne regarderai pas le
sacrifice de prospérités de vos bêtes grasses. Ôte 23
de devant moi le bruit de tes cantiques ; et la
musique de tes luths, je ne l'écouterai pas.

a (v.6) *litt.* : tous vos lieux. **b** (v.7) *litt.* : portion. **c** (v.7) *voyez la note précédente.* **d** (v.9) *voyez* Joël 1:4. **e** (v.10) *litt.* : avec la captivité de vos chevaux. **f** (v.3) *litt.* : qui sortait par mille… qui sortait par cent. **g** (v.5) *hébr.* : aven ; *comp.* Os. 4:15. **h** (v.7) *ordin.* : jugement. **i** (v.9) l'[homme] fort. **j** (v.11) *ou* : présents, tributs. **k** (v.11) *ou* : agréables. **l** (v.12) nombreux ; *litt.* : forts. **m** (v.12) *voyez* 1 Sam. 12:3. **n** (v.21) *ou* : d'obligations. **o** (v.22) *comme* Lév. 14:20.

24 Mais que le jugement roule comme des eaux,
et la justice comme un fleuve qui ne tarit pas !
25 M'avez-vous offert des sacrifices et des offrandes
dans le désert, pendant **quarante** ans, maison
26 d'Israël ? Mais vous avez porté le tabernacle de
votre Moloc[a], et le Kiun[b] de vos images, l'étoile
27 de votre dieu, que vous vous êtes fait ; et je vous
transporterai **au delà** de Damas, dit l'Éternel ;
son nom est le Dieu des armées.

6 ✱ Malheur à ceux qui sont à l'aise en Sion, et
à ceux qui vivent en sécurité sur la montagne de
Samarie, les grands de la première des nations,
2 auprès desquels vient la maison d'Israël ! Passez
à Calné, et voyez ; et, de là, allez à Hamath la
grande, et descendez à Gath des Philistins :
sont-elles meilleures que ces royaumes-ci ? Est-
ce que leur frontière est plus étendue que votre
3 frontière ? Vous qui éloignez le mauvais jour,
et qui faites approcher le siège de la violence,
4 vous qui vous couchez sur des lits d'ivoire et qui
vous étendez mollement sur vos divans, et qui
mangez les agneaux du troupeau et les veaux
5 gras de l'étable ; qui chantez au son du luth, [et]
inventez, comme David, à votre usage[c], des in-
6 struments pour le chant ; qui buvez le vin dans
des coupes[d], et vous oignez de la meilleure huile,
et ne vous affligez pas de la brèche de Joseph.
7 C'est pourquoi, maintenant ils iront en captivité
à la tête de ceux qui vont en captivité, et les cris
de ceux qui sont mollement couchés cesseront.
8 Le Seigneur, l'Éternel, a juré par lui-même[e],
dit l'Éternel, le Dieu des armées : J'ai en hor-
reur l'orgueil de Jacob, et je hais ses palais ; et
9 je livrerai la ville et tout ce qu'elle contient. Et il
arrivera que, s'il reste dix hommes dans une mai-
10 son, ils mourront ; et le parent[f] de [l'un d'eux],
celui qui doit le brûler, prendra le mort pour sor-
tir de la maison les os, et il dira à celui qui est
dans l'intérieur de la maison : Y a-t-il encore
quelqu'un auprès de toi ? Et il dira : Personne !
Et il dira : Silence[g] ! car nous ne pouvons faire
mention du nom de l'Éternel.
11 Car voici, l'Éternel a commandé, et on frap-
pera la grande maison de brèches, et la petite
12 maison, de fentes. Les chevaux courront-ils sur
un rocher, ou bien y labourera-t-on avec des
bœufs ? Car vous avez changé le droit[h] en poi-
13 son, et en absinthe le fruit de la justice, vous
qui vous réjouissez en ce qui n'est rien, vous qui
dites : Avec notre force, ne nous sommes-nous
14 pas acquis de la puissance[i] ? Car voici, maison
d'Israël, dit l'Éternel, le Dieu des armées, je
suscite contre vous une nation, et ils vous op-
primeront depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la
rivière de la plaine[j].

7 ✱ Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et
voici, il forma des sauterelles[k], comme le regain
commençait à pousser ; et voici, c'était le regain
après la fauche du roi. Et il arriva, lorsqu'elles 2
eurent entièrement mangé l'herbe de la terre,
que je dis : Seigneur Éternel, pardonne, je te
prie ! Comment Jacob se relèvera-t-il ? car il
est petit. L'Éternel se repentit de cela : cela 3
ne sera pas, dit l'Éternel. Ainsi m'a fait voir le 4
Seigneur, l'Éternel ; et voici, le Seigneur, l'Éter-
nel, appela pour juger[l] par le feu ; et il dévora le
grand abîme, et il dévora l'héritage[m]. Et je dis : 5
Seigneur Éternel, cesse, je te prie ! Comment
Jacob se relèvera-t-il ? car il est petit. L'Éter- 6
nel se repentit de cela : cela aussi ne sera pas,
dit le Seigneur, l'Éternel. Ainsi il m'a fait voir ; 7
et voici, le Seigneur se tenait sur un mur [bâti]
d'aplomb, et il avait un plomb à sa main. Et 8
l'Éternel me dit : Que vois-tu, Amos ? Et je
dis : Un plomb. Et le Seigneur dit : Voici, je
place un plomb au milieu de mon peuple Israël ;
je ne passerai plus par-dessus lui. Et les hauts 9
lieux d'Isaac seront désolés, et les sanctuaires
d'Israël seront dévastés, et je me lèverai avec
l'épée contre la maison de Jéroboam.
Alors Amatsia, sacrificateur de Béthel, en- 10
voya à Jéroboam, roi d'Israël, disant : Amos
a conspiré contre toi au milieu de la maison
d'Israël ; le pays ne peut pas supporter toutes
ses paroles. Car ainsi dit Amos : Jéroboam 11
mourra par l'épée, et Israël sera certainement
transporté de dessus sa terre. Et Amatsia dit à 12
Amos : Voyant, va-t'en ; fuis au pays de Juda,
et mange là du pain, et prophétise là, mais ne 13
prophétise plus à Béthel, car c'est le sanctuaire
du roi et la maison du royaume.
Et Amos répondit et dit à Amatsia : Je n'étais 14
pas prophète, et je n'étais pas fils de prophète ;
mais je gardais le bétail, et je cueillais le fruit des
sycomores ; et l'Éternel me prit quand je suivais 15
le menu bétail, et l'Éternel me dit : Va, prophé-
tise à mon peuple Israël. Et maintenant, écoute 16
la parole de l'Éternel : Tu me dis : Ne prophétise
pas contre Israël, et ne profère pas des paroles[n]
contre la maison d'Isaac. C'est pourquoi, ainsi 17
dit l'Éternel : Ta femme se prostituera dans la
ville, et tes fils et tes filles tomberont par l'épée,
et ta terre sera partagée au cordeau, et tu mour-
ras dans une terre impure, et

a (v.26) *ou* : roi. **b** (v.26) *peut-être* : tréteau ; *selon qqs.* : Kiun, votre idole. **c** (v.5) *litt.* : pour eux (vous). **d** (v.6) *ailleurs* : bassins ; *voyez* 1 Rois 7:40. **e** (v.8) *litt.* : par son âme. **f** (v.10) *proprement* : oncle. **g** (v.10) *comp.* Soph. 1:7. **h** (v.12) *ordin.* : jugement. **i** (v.13) *litt.* : des cornes. **j** (v.14) de l'Araba ; *comp.* 2 Rois 14:25. **k** (v.1) *hébr.* : des gobs. **l** (v.4) *litt.* : plaider, contester ; *et comp.* És. 66:16. **m** (v.4) *litt.* : le lot, la portion. **n** (v.16) *litt.* : ne distille pas [tes paroles] ; *comme* Ezek. 21:2, 7.

Israël sera certainement transporté de dessus sa terre.

8 ✱ Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et
2 voici, un panier de fruits d'été ! Et il dit : Que vois-tu, Amos ? Et je dis : Un panier de fruits d'été. Et l'Éternel me dit : La fin est venue pour mon peuple Israël ; je ne passerai plus par-
3 dessus lui. Et, en ce jour-là, les cantiques du palais[a] seront des hurlements, dit le Seigneur, l'Éternel. Les cadavres seront en grand nombre ; en tout lieu on les jettera dehors… Silence[b] !
4 Écoutez ceci, vous qui êtes acharnés[c] après les pauvres pour faire disparaître les débon-
5 naires du pays, disant : Quand sera passée la nouvelle lune, pour que nous vendions du blé ? et le sabbat, pour que nous ouvrions nos greniers ? faisant l'épha petit et le sicle grand, et
6 falsifiant la balance pour frauder ; afin d'acheter les chétifs pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales, et de vendre la criblure
7 du grain. L'Éternel a juré par la gloire de Jacob :
8 Si jamais j'oublie aucune de leurs œuvres ! Pour cela, le pays ne tremblera-t-il pas ? Et chacun de ses habitants ne mènera-t-il pas deuil ? Et il montera tout entier comme le Nil, et enflera ses flots, et s'abaissera comme le fleuve[d] d'Égypte.
9 Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, l'Éternel, que je ferai coucher le soleil en plein midi, et que j'amènerai les ténèbres sur la terre
10 en plein jour. Et je changerai vos fêtes en deuil, et toutes vos chansons en lamentation ; et sur tous les reins j'amènerai le sac, et chaque tête je la rendrai chauve ; et je ferai que ce sera comme le deuil d'un [fils] unique, et la fin sera comme un
11 jour d'amertume. Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, l'Éternel, où j'enverrai une famine dans le pays ; non une famine de pain, ni une soif d'eau, mais d'entendre les paroles de l'Éternel.
12 Et ils erreront d'une mer à l'autre, et du nord au levant ; ils courront çà et là pour chercher la parole de l'Éternel, et ils ne la trouveront pas.
13 En ce jour-là, les belles vierges et les jeunes gens
14 **défaudront** de soif, – ceux qui jurent par le péché de Samarie et qui disent : Dan, ton Dieu est vivant ! et : La voie de Beër-Shéba est vivante ! Et ils tomberont, et ne se relèveront jamais.

9 ✱ Je vis le Seigneur se tenant debout sur l'autel, et il dit : Frappe le linteau, afin que les seuils soient ébranlés, et brise-leur la tête à tous ; et ce qui restera d'eux[e], je le tuerai par l'épée. Celui d'entre eux qui s'enfuira, ne se sauvera pas par la fuite, et celui d'entre eux qui échappera, ne sera pas délivré. Quand ils pénétreraient jusque 2
dans le shéol, de là ma main les prendra ; et quand ils monteraient dans les cieux, je les en
ferai descendre ; et quand ils se cacheraient au 3
sommet du Carmel, je les y chercherai, et de là je les prendrai ; et quand ils se seraient cachés de devant mes yeux, au fond de la mer, là je commanderai au serpent, et il les mordra ; et 4
quand ils iraient en captivité devant leurs ennemis, là, je commanderai à l'épée, et elle les tuera ; et je mettrai mes yeux sur eux pour le mal et non pour le bien. Et le Seigneur, l'Éter- 5
nel des armées, c'est lui qui touche le pays, et il fond ; et tous ceux qui y habitent mèneront deuil ; et il montera tout entier comme le Nil, et il s'abaissera comme le fleuve[f] d'Égypte. C'est 6
lui qui bâtit dans les cieux ses degrés[g], et qui a fondé sa voûte sur la terre ; qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la terre ; l'Éternel est son nom.

N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des 7
Éthiopiens[h], ô fils d'Israël ? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, et les Philistins de Caphtor, et les Syriens de Kir ?
Voici, les yeux du Seigneur, l'Éternel, sont sur le 8
royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre ; seulement je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit l'Éternel. Car 9
voici, je commande, et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue dans un crible, mais pas un grain ne tombera à terre. C'est par l'épée que mourront tous les 10
pécheurs de mon peuple, qui disent : Le mal ne nous atteindra pas, et ne viendra pas jusqu'à nous.

En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de 11
David, qui est tombé, et je fermerai ses brèches, et je relèverai ses ruines, et je le bâtirai comme aux jours d'autrefois, afin qu'ils possèdent le 12
reste d'Édom, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est réclamé, dit l'Éternel qui fait cela.
Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où celui 13
qui laboure atteindra celui qui moissonne, et celui qui foule les raisins, celui qui répand la semence ; et les montagnes ruisselleront de moût, et toutes les collines se fondront. Et je 14
rétablirai les captifs[i] de mon peuple Israël, et ils bâtiront les villes dévastées et y habiteront, et ils planteront des vignes et en boiront le vin, et ils feront des jardins et en mangeront le fruit.
Et je les planterai sur leur terre, et ils ne seront 15
plus arrachés de dessus leur terre que je leur ai donnée, dit l'Éternel, ton Dieu.

a (v.3) *selon d'autres* : temple. **b** (v.3) *comme* 6:10. **c** (v.4) *litt.* : haletants. **d** (v.8) *ou* : le Nil. **e** (v.1) *ou* : leur postérité. **f** (v.5) *voyez la note*, 8:8. **g** (v.6) *ou* : chambres hautes. **h** (v.7) *hébr.* : Cushites. **i** (v.14) *litt.* : je tournerai la captivité ; *mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple* ; *et comp. la note*, Ps. 14:7.

ABDIAS

1 La vision d'Abdias[a]. – Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant Édom. Nous avons entendu une rumeur de par l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations : Levez-vous ! 2 et levons-nous contre lui pour la guerre. Voici, je t'ai fait petit parmi les nations ; tu es fort 3 méprisé. L'arrogance de ton cœur t'a séduit, toi qui demeures dans les creux du rocher, ta haute habitation ; [toi] qui dis dans ton cœur : 4 Qui me fera descendre par terre ? Si tu t'élèves comme l'aigle, et que parmi les étoiles tu mettes ton nid, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel. 5 Si des voleurs, si des pillards de nuit venaient chez toi (comme tu es ruiné !) voleraient-ils plus que ce qui leur suffit ? Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grap- 6 pillages ? Comme Ésaü est fouillé ! comme ses choses cachées sont mises à découvert !

7 Tous tes alliés[b] t'ont poussé à la frontière ; ceux qui étaient en paix avec toi[c] t'ont trompé, ils ont prévalu contre toi ; [ceux qui mangeaient] ton pain ont mis un piège sous toi. Il n'y a pas 8 d'intelligence en lui ! N'est-ce pas en ce jour-là, dit l'Éternel, que je détruirai du milieu d'Édom les sages, et de la montagne d'Ésaü, l'intelli- 9 gence ? Et tes hommes forts, ô Théman, seront terrifiés, afin que chacun soit retranché de la 10 montagne d'Ésaü par le carnage. À cause de la violence [faite] à ton frère Jacob, la honte te couvrira, et tu seras retranché pour toujours. 11 Au jour où tu te tins vis-à-vis, au jour où des étrangers emportaient ses richesses[d], et où des forains entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, toi aussi tu étais comme 12 l'un d'eux. Mais tu n'aurais pas dû regarder le jour de ton frère, le jour de son désastre[e] ; et tu n'aurais pas dû te réjouir au sujet des fils de Juda, au jour de leur destruction, et tu n'aurais pas dû ouvrir ta bouche toute grande au jour de la détresse. Tu n'aurais pas dû entrer dans la 13 porte de mon peuple, au jour de leur calamité ; ni regarder, toi non plus, sa misère, au jour de sa calamité ; et tu n'aurais pas dû porter [la main] sur ses richesses au jour de sa calamité ; et tu n'aurais pas dû te tenir au carrefour pour 14 exterminer ses réchappés, et tu n'aurais pas dû livrer ceux des siens qui étaient demeurés de reste au jour de la détresse.

Car le jour de l'Éternel est proche, contre[f] 15 toutes les nations : comme tu as fait, il te sera fait ; ta récompense retombera sur ta tête. Car, 16 comme vous avez bu sur ma montagne sainte, toutes les nations boiront continuellement ; et elles boiront, et elles avaleront, et elles seront comme si elles n'avaient pas été. Et sur la mon- 17 tagne de Sion il y aura délivrance[g] ; et elle sera sainte, et la maison de Jacob possédera ses possessions. Et la maison de Jacob sera un feu, et 18 la maison de Joseph, une flamme ; et la maison d'Ésaü sera du chaume ; et elles y mettront le feu et la[h] dévoreront ; et il n'y aura pas de reste de la maison d'Ésaü, car l'Éternel a parlé. Et 19 ceux du midi posséderont la montagne d'Ésaü, et ceux du pays plat, les Philistins ; et [les fils d'Israël] posséderont la campagne d'Éphraïm et la campagne de Samarie ; et Benjamin [possédera] Galaad. Et les captifs[i] de cette armée 20 des fils d'Israël [posséderont] ce qui appartenait aux Cananéens jusqu'à Sarepta[j], et les captifs[k] de Jérusalem, qui [avaient été] à Sepharad, posséderont les villes du midi. Et des sauveurs 21 monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésaü. Et le royaume sera à l'Éternel.

JONAS

1 Et la parole de l'Éternel [vint] à Jonas, fils 2 d'Amitthaï[l], disant : Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle, car leur méchanceté est montée devant moi.

3 Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, de devant la face de l'Éternel ; et il descendit à Joppé[m] et trouva un navire allant à Tarsis ; et ayant donné le prix de sa place, il y descendit pour aller avec eux à Tarsis, de devant la face de l'Éternel. Et l'Éternel envoya[n] un grand vent 4 sur la mer ; et il y eut une grande tempête sur la mer, de sorte que le navire semblait vouloir se briser. Et les marins eurent peur et crièrent 5

a (v.1) *A. C.* 585, *env.* (?). **b** (v.7) *litt.* : les hommes de ton alliance. **c** (v.7) *litt.* : les hommes de ta paix. **d** (v.11) *ou* : ses forces. **e** (v.12) *proprement* : chose étrange, extraordinaire. **f** (v.15) *plutôt* : sur. **g** (v.17) *ou* : il y aura des délivrés, *ou* réchappés. **h** (v.18) *litt.* : les, *c. à d.* les habitants de la maison. **i** (v.20) *litt.* : la transportation. **j** (v.20) *hébr.* : Tsarephath. **k** (v.20) *voyez la note précédente.*

l (v.1) *A. C.* 830, *env.* **m** (v.3) *hébr.* : Japho. **n** (v.4) *litt.* : jeta.

chacun à son dieu ; et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient dans le navire, pour l'en alléger. Et Jonas était descendu au fond du vaisseau et s'était couché, et dormait profondément.
6 Et le maître des rameurs s'approcha de lui, et lui dit : Que fais-tu, dormeur ? Lève-toi, crie à ton Dieu ! Peut-être Dieu pensera-t-il à nous, et nous ne périrons pas.
7 Et ils se dirent l'un à l'autre : Venez, jetons le sort, afin que nous sachions à cause de qui ce malheur nous arrive. Et ils jetèrent le sort, et le
8 sort tomba sur Jonas. Et ils lui dirent : Déclare-nous à cause de qui ce mal nous est arrivé ? Quelle est ton occupation ? et d'où viens-tu ?
9 Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu ? Et il leur dit : Je suis Hébreu, et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre[a].
10 Et les hommes eurent une grande frayeur, et ils lui dirent : Qu'est-ce que tu as fait ? Car les hommes savaient qu'il s'enfuyait de devant la face de l'Éternel, car il le leur avait déclaré.
11 Et ils lui dirent : Que te ferons-nous, afin que la mer s'apaise pour nous ? car la mer allait
12 grossissant toujours. Et il leur dit : Prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous ; car je sais que c'est à cause de moi que
13 cette grosse tempête est [venue] sur vous. Mais les hommes ramèrent[b] pour regagner la terre ; et ils ne purent pas, car la mer allait toujours
14 grossissant contre eux. Et ils crièrent à l'Éternel, et dirent : Ah, Éternel ! que nous ne périssions pas, nous t'en prions, à cause de la vie de cet homme ; et ne mets pas sur nous du sang innocent ; car toi, Éternel, tu as fait comme il t'a
15 plu. Et ils prirent Jonas et le jetèrent à la mer ;
16 et la fureur de la mer s'arrêta. Et les hommes craignirent beaucoup[c] l'Éternel, et offrirent[d] un sacrifice à l'Éternel, et firent des vœux.

2 Et l'Éternel prépara un grand poisson pour engloutir Jonas ; et Jonas fut dans les entrailles du
2 poisson trois jours et trois nuits. Et Jonas pria
3 l'Éternel, son Dieu, des entrailles du poisson, et il dit :

J'ai crié à l'Éternel du fond de ma détresse, et il m'a répondu.

Du sein du shéol, j'ai crié ; tu as entendu ma voix.
4 Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le cœur des mers, et le courant m'a entouré ; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.
5 Et moi je disais : Je suis rejeté de devant tes yeux : toutefois, je regarderai encore vers le temple de ta sainteté.

Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, 6
l'abîme m'a entouré, les algues ont enveloppé ma tête.

Je suis descendu jusqu'aux fondements des 7
montagnes ; les barres de la terre s'étaient fermées sur moi pour toujours ; mais, ô Éternel, mon Dieu, tu as fait remonter ma vie de la fosse.

Quand mon âme défaillait en moi, je me suis 8
souvenu de l'Éternel, et ma prière est venue jusqu'à toi, dans le temple[e] de ta sainteté.

Ceux qui regardent aux vanités mensongères[f] 9
abandonnent la grâce qui est à eux.

Mais moi, je te sacrifierai avec une voix de 10
louange ; je m'acquitterai de ce que j'ai voué. La délivrance est de l'Éternel.

Et l'Éternel commanda au poisson, et il vomit 11
Jonas sur la terre[g].

Et la parole de l'Éternel [vint] à Jonas une **3**
seconde fois, disant : Lève-toi, va à Ninive, la 2
grande ville, et crie-lui selon le cri que je te dirai.

Et Jonas se leva et s'en alla à Ninive, selon 3
la parole de l'Éternel. Or Ninive était une fort grande ville[h], de trois journées de chemin. Et 4
Jonas commença à entrer dans la ville, le chemin d'un jour ; et il cria et dit : Encore **quarante** jours, et Ninive sera renversée.

Et les hommes de Ninive crurent Dieu, et 5
proclamèrent un jeûne, et se vêtirent de sacs, depuis les plus grands d'entre eux jusqu'aux plus petits. Car la parole parvint au roi de 6
Ninive, et il se leva de son trône, et ôta de dessus lui son manteau, et se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre. Et il fit crier et dire dans Ninive, 7
par un édit du roi et de ses grands, disant : Que les hommes, et les bêtes, le gros et le menu bétail, ne goûtent de rien ; qu'ils ne paissent pas et ne boivent pas d'eau ; et que les hommes et les 8
bêtes soient recouverts de sacs. Et qu'ils crient à Dieu avec force ; et qu'ils reviennent, chacun, de leur mauvaise voie et de la violence qui est en leurs mains. Qui sait ? Dieu reviendra et se 9
repentira, et reviendra de l'ardeur de sa colère, et nous ne périrons pas. Et Dieu vit leurs œu- 10
vres, qu'ils revenaient de leur mauvaise voie ; et Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur faire, et il ne le fit pas.

Mais Jonas trouva [cela] **très-mauvais,** et il **4**
fut irrité. Et il pria l'Éternel, et dit : Éternel, 2
je te prie, n'était-ce pas là ma parole, quand j'étais encore dans mon pays ? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis, car je savais que tu es un *Dieu qui fais grâce et qui es miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté et qui te repens du mal [dont tu as menacé] ;

a (v.9) *litt.* : le sec. **b** (v.13) *litt.* : fendirent. **c** (v.16) *litt.* : craignirent une grande crainte. **d** (v.16) *proprement* : tuer, sacrifier. **e** (v.8) *ou* : palais. **f** (v.9) *au* Ps. 31:6 : vaines idoles. **g** (v.11) *voyez la note*, 1:9. **h** (v.3) *litt.* : une ville grande à Dieu.

3 et maintenant, Éternel, je t'en prie, prends-
moi ma vie, car mieux me vaut la mort que la
4 vie. Et l'Éternel dit : Fais-tu bien de t'irriter ?
5 Et Jonas sortit de la ville, et s'assit à l'orient
de la ville ; et il se fit là une cabane, et s'assit
dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui
6 arriverait à la ville. Et l'Éternel Dieu prépara
un kikajon[a] et le fit monter au-dessus de Jonas,
pour faire ombre sur sa tête, pour le délivrer de
sa misère, et Jonas se réjouit d'une grande joie
7 à cause du kikajon. Et Dieu prépara un ver le
lendemain, au lever de l'aurore, et il rongea[b] le
8 kikajon, et il sécha. Et il arriva que, quand le
soleil se leva, Dieu prépara un doux vent d'orient, et le soleil frappa la tête de Jonas, et il défaillait, et il demanda la mort pour son âme, et
dit : Mieux me vaut la mort que la vie. Et Dieu 9
dit à Jonas : Fais-tu bien de t'irriter à cause
du kikajon ? Et il dit : Je fais bien de m'irriter
jusqu'à la mort. Et l'Éternel dit : Tu as pitié 10
du kikajon pour lequel tu n'as pas travaillé, et
que tu n'as pas fait croître ; qui, né en une nuit,
a péri en une nuit ; et moi, je n'aurais pas pitié 11
de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a
plus de cent vingt mille êtres humains qui ne
savent pas distinguer entre leur droite et leur
gauche, et [aussi] beaucoup de bétail !

MICHÉE

1 La parole de l'Éternel qui vint à Michée, le
Morashtite, aux jours de Jotham, d'Achaz,
d'Ézéchias, rois de Juda, laquelle il vit au sujet
de Samarie et de Jérusalem[c].
2 Écoutez, vous, tous les peuples ; sois attentive,
terre, et tout ce qui est en toi ; et que le Seigneur,
l'Éternel, soit témoin contre vous, le Seigneur,
3 du palais[d] de sa sainteté ! Car voici, l'Éternel
sort de son lieu, et descendra, et marchera sur les
4 lieux hauts de la terre ; et les montagnes se fondront sous lui, et les vallées s'entr'ouvriront,
comme la cire devant le feu, comme des eaux
5 versées sur une pente. Tout cela, à cause de la
transgression de Jacob et à cause des péchés de
la maison d'Israël ! [De] qui est la transgression
de Jacob ? N'est-ce pas [de] Samarie ? Et [de]
qui, les hauts lieux de Juda ? N'est-ce pas [de]
6 Jérusalem ? Et je ferai de Samarie un monceau
dans les champs, des plantations de vigne ; et
je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je
7 découvrirai ses fondements. Et toutes ses images taillées seront mises en pièces ; et tous ses
présents [de prostitution] seront brûlés au feu ;
et je mettrai en désolation toutes ses idoles ; car
c'est avec un présent de prostituée qu'elle les a
rassemblées, et elles redeviendront un présent
de prostituée.
8 À cause de cela je me frapperai [la poitrine],
et je hurlerai ; j'irai dépouillé[e] et nu ; je ferai
une lamentation comme les chacals, et des cris
9 de deuil comme les autruches. Car sa plaie est
incurable ; car elle est venue jusqu'à Juda, elle
atteint jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à
10 Jérusalem. Ne le racontez pas dans Gath, ne
versez point de pleurs. Dans Beth-Leaphra[f],
roule-toi dans la poussière. Passe outre, toi, 11
habitante de Shaphir[g], ta nudité découverte !
L'habitante de Tsaanan[h] n'est pas sortie [pour]
la lamentation de Beth-Haëtsel[i] ; il vous ôtera
son abri[j]. Car l'habitante de Maroth[k] s'at- 12
tendait au bien, mais le mal est descendu de
par l'Éternel à la porte de Jérusalem. Attache 13
le char au coursier, habitante de Lakis : elle
a été les prémices du péché pour la fille de
Sion ; car en toi ont été trouvées les transgressions d'Israël. C'est pourquoi tu donneras des 14
présents[l] à Morésheth-Gath[m]. Les maisons
d'Aczib[n] seront un mensonge pour les rois d'Israël. À toi j'amènerai encore l'héritier[o], habi- 15
tante de Maréshа[p] ; la gloire d'Israël viendra
jusqu'à Adullam. Rends-toi chauve et coupe 16
tes cheveux pour les fils de tes délices ; élargis
ta tonsure, comme le vautour ; car ils sont allés
en captivité loin de toi.

2 Malheur à ceux qui méditent la vanité et qui
préparent le mal sur leurs lits ! À la lumière du
matin, ils l'exécutent, parce que c'est au pouvoir de leur main[q]. Et ils convoitent des champs 2
et les ravissent, et des maisons, et ils s'en emparent ; et ils oppriment l'homme et sa maison, l'homme et son héritage. C'est pourquoi, 3
ainsi dit l'Éternel : Voici, je médite contre cette
famille un mal d'où vous ne pourrez pas retirer
vos cous ; et vous ne marcherez pas la tête haute,
car c'est un temps mauvais. En ce jour-là, on 4
vous prendra pour proverbe, et on se lamentera

a (v.6) *peut-être* : ricin ; *selon d'autres* : courge. **b** (v.7) *litt.* : frappa.

c (v.1) *A. C.* 750-720, *env.* **d** (v.2) *ou* : temple, *ici et* Hab. 2:20. **e** (v.8) *ou* : déchaussé. **f** (v.10) maison de poussière. **g** (v.11) belle [ville]. **h** (v.11) Tsaanan *fait peut-être allusion à* est sortie. **i** (v.11) maison du voisinage. **j** (v.11) *ou* : sortie ; la lamentation de Beth-Haëtsel vous ôtera son abri. **k** (v.12) amertume. **l** (v.14) *peut-être* : présents de renonciation. **m** (v.14) possession de Gath. **n** (v.14) mensonge. **o** (v.15) celui qui te possédera. **p** (v.15) possession. **q** (v.1) *ou* : parce que pour eux leur main est *Dieu (El).

dans une douloureuse lamentation ; on dira : Nous sommes entièrement détruits ; il a changé la portion de mon peuple : comme il me l'a ôtée ! À celui qui se détourne [de l'Éternel] il a
5 partagé nos champs. C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau pour [faire] un lot dans la congrégation de l'Éternel.
6 Ne prophétisez[a] point, prophétisent-ils. S'ils ne prophétisent pas à ceux-ci, l'ignominie ne
7 s'éloignera pas. Toi qui es appelée la maison de Jacob : l'Éternel est-il impatient[b] ? Sont-ce là ses actes ? Mes paroles ne font-elles pas du
8 bien à celui qui marche avec droiture ? Naguère encore mon peuple s'est levé comme un ennemi : vous enlevez le manteau avec[c] la tunique à ceux qui passent en sécurité, qui se détournent de
9 la guerre ; vous avez chassé les femmes de mon peuple des maisons de leurs délices ; de dessus leurs enfants, vous avez ôté ma magnificence,
10 pour toujours. Levez-vous et allez-vous-en ! car ce n'est pas ici un lieu de repos, à cause de la souillure qui amène la ruine : la ruine est ter-
11 rible ! S'il y a un homme qui marche selon le vent et le mensonge, qui mente, [disant] : Je te prophétiserai au sujet du vin et de la boisson
12 forte ! il sera le prophète de ce peuple. Je te rassemblerai certainement, Jacob, toi, tout entier ; je réunirai certainement le résidu d'Israël ; je les mettrai ensemble comme le menu bétail de Botsra[d], comme un troupeau au milieu de son pâturage. Ils bruiront à cause [de la multitude]
13 des hommes. Celui qui fait la brèche est monté devant eux ; ils ont fait la brèche et ont passé par la porte, et sont sortis par elle, et leur roi est passé devant eux, et l'Éternel est à leur tête.

3 ✱ Et je dis : Écoutez, je vous prie, chefs de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël : N'est-ce pas à vous de connaître ce qui est
2 juste[e] ? Vous qui haïssez le bien et qui aimez
3 le mal, qui arrachez leur peau de dessus eux, et leur chair de dessus leurs os, qui mangez la chair de mon peuple et ôtez leur peau de dessus eux, et qui brisez leurs os, et les mettez en morceaux comme dans une chaudière, et comme de la chair
4 au milieu d'une marmite. Alors ils crieront à l'Éternel, et il ne leur répondra pas, et il leur cachera sa face en ce temps-là, selon qu'ils ont agi méchamment.
5 Ainsi dit l'Éternel touchant les prophètes qui font errer mon peuple ; qui mordent avec leurs dents, et crient : Paix ! et si quelqu'un ne met rien dans leur bouche, ils préparent[f] la guerre
6 contre lui. C'est pourquoi vous aurez la nuit, sans vision, et vous aurez les ténèbres, sans divination ; et le soleil se couchera sur les prophètes, et le jour s'obscurcira sur eux. Et les voyants 7
seront honteux, et les devins seront confondus, et ils se couvriront tous la barbe, parce qu'il n'y a pas de réponse de Dieu. Mais moi, je suis 8
plein de puissance par l'esprit de l'Éternel, et de jugement et de force pour déclarer à Jacob sa transgression et à Israël son péché. Écoutez 9
ceci, je vous prie, chefs de la maison de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël, qui abhorrez le jugement et pervertissez toute droiture, bâtissant Sion avec du sang, et Jérusalem avec 10
l'iniquité. Ses chefs jugent pour des présents, 11
et ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, et ses prophètes devinent pour de l'argent et s'appuient sur l'Éternel, disant : L'Éternel n'est-il pas au milieu de nous ? Il ne viendra point de mal sur nous ! C'est pourquoi, à cause de 12
vous, Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt.

Et il arrivera, à la fin des jours, que la mon- **4**
tagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines ; et les peuples y afflueront ; et beau- 2
coup de nations iront, et diront : Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, et à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel. Et il jugera au milieu de beaucoup de 3
peuples, et prononcera le droit à de fortes nations jusqu'au loin ; et de leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes : une nation ne lèvera pas l'épée contre une [autre] nation, et on n'apprendra plus la guerre. Et ils 4
s'assiéront chacun sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne qui les **effraye** : car la bouche de l'Éternel des armées a parlé. Car 5
tous les peuples marcheront, chacun au nom de son dieu ; et nous, nous marcherons au nom de l'Éternel, notre Dieu, à toujours et à perpétuité.
En ce jour-là, dit l'Éternel, je rassemblerai celle[g] 6
qui boitait, et je recueillerai celle qui était chassée et celle sur laquelle j'avais fait venir du mal. Et je ferai de celle qui boitait, un reste, et de celle 7
qui avait été repoussée au loin, une nation forte ; et l'Éternel régnera sur eux, en la montagne de Sion, dès lors et à toujours. Et toi, tour du trou- 8
peau[h], colline élevée de la fille de Sion, à toi arrivera et viendra la domination première, – le royaume, à la fille de Jérusalem.

a (v.6) prophétiser, *litt.* : distiller [des paroles] ; *de même vers.* 11. **b** (v.7) *ou* : l'Esprit de l'Éternel est-il affaibli (*litt.* : raccourci) ? **c** (v.8) *qqs.* : de dessus. **d** (v.12) *ou* : d'une bergerie. **e** (v.1) *litt.* : connaître le jugement. **f** (v.5) *comme* Joël 3:9. **g** (v.6) *c. à d.* la brebis. **h** (v.8) *ou* : tour d'Éder ; *hébr.* : Migdal-Éder.

9 Maintenant, pourquoi pousses-tu des cris ?
N'y a-t-il point de roi au milieu de toi ? Ton
conseiller a-t-il péri ? car l'angoisse t'a saisie,
10 comme une femme qui enfante. Sois dans l'an-
goisse et gémis, fille de Sion, comme une femme
qui enfante ; car maintenant tu sortiras de la
ville, et tu habiteras aux champs, et tu vien-
dras jusqu'à Babylone ; là, tu seras délivrée ;
là, l'Éternel te rachètera de la main de tes en-
11 nemis. Et maintenant sont rassemblées contre
toi beaucoup de nations qui disent : Qu'elle
12 soit profanée, que notre œil voie Sion ! Mais
elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel
et ne comprennent pas son conseil ; car il les a
13 amassées comme la gerbe sur l'aire. Lève-toi et
foule, fille de Sion, car je ferai ta corne de fer, et
je ferai tes sabots d'airain, et tu broieras beau-
coup de peuples ; et je consacrerai leur butin à
l'Éternel, et leurs biens au Seigneur de toute la
terre.

5 Maintenant, attroupe-toi, fille de troupes ; il
a mis le siège contre nous ; ils frappent le juge
2 d'Israël avec une verge sur la joue. (Et toi, Beth-
léhem Éphrata, bien que tu sois petite entre les
milliers de Juda, de toi sortira pour moi celui
qui doit dominer en Israël, et duquel les origines
ont été d'ancienneté, dès les jours d'éternité.)
3 C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où
celle qui enfante aura enfanté ; et le reste de ses
4 frères retournera vers les fils d'Israël. Et il se
tiendra et paîtra [son troupeau] avec la force
de l'Éternel, dans la majesté du nom de l'Éter-
nel, son Dieu. Et ils habiteront [en sûreté], car
maintenant il sera grand jusqu'aux bouts de la
5 terre[a]. Et lui sera la paix. Quand l'Assyrien
entrera dans notre pays, et quand il mettra le
pied dans nos palais, nous établirons contre lui
6 sept pasteurs et huit princes des hommes. Et
ils ravageront[b] le pays d'Assyrie avec l'épée, et
le pays de Nimrod dans ses portes. Et il [nous]
délivrera de l'Assyrien, quand il entrera dans
notre pays, et qu'il mettra le pied dans nos con-
7 fins. Et le résidu de Jacob sera, au milieu de
beaucoup de peuples, comme une rosée de par
l'Éternel, comme des ondées sur l'herbe, – qui
n'attend pas l'homme, et ne dépend pas des
8 fils des hommes. Et le résidu de Jacob sera,
parmi les nations, au milieu de beaucoup de
peuples, comme un lion parmi les bêtes de la
forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux
de menu bétail, qui, s'il passe, foule et déchire,
et il n'y a personne qui délivre.
9 Ta main se lèvera sur tes adversaires[c], et tous
10 tes ennemis seront retranchés. Et il arrivera,
en ce jour-là, dit l'Éternel, que je retrancherai
tes chevaux du milieu de toi, et je détruirai
tes chars ; et je retrancherai les villes de ton 11
pays, et je renverserai toutes tes forteresses ; et 12
je retrancherai de ta main les enchantements,
et tu n'auras pas de pronostiqueurs ; et je re- 13
trancherai du milieu de toi tes images taillées
et tes statues, et tu ne te prosterneras plus de-
vant l'ouvrage de tes mains. Et j'arracherai tes 14
ashères du milieu de toi, et je détruirai tes villes.
Et j'exécuterai sur les nations, avec colère et 15
avec fureur, une vengeance dont elles n'ont pas
entendu parler[d].

✱ Écoutez, je vous prie, ce que dit l'Éternel : **6**
Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les
collines entendent ta voix ! Écoutez, montagnes, 2
le plaidoyer de l'Éternel, et vous, fondements
immuables de la terre ; car l'Éternel a un débat
avec son peuple, et il conteste avec Israël. Mon 3
peuple, que t'ai-je fait, et en quoi t'ai-je lassé ?
Réponds-moi ! Car je t'ai fait monter du pays 4
d'Égypte, et je t'ai racheté de la maison de servi-
tude[e] ; et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron
et Marie[f]. Mon peuple, souviens-toi, je te prie, 5
du dessein que forma Balak, roi de Moab, et de
ce que Balaam, fils de Béor, lui répondit, de Sit-
tim jusqu'à Guilgal, afin que vous connaissiez
la justice[g] de l'Éternel.
Avec quoi m'approcherai-je de l'Éternel, 6
m'inclinerai-je devant le Dieu d'en haut ?
M'approcherai-je de lui avec des holocaustes,
avec des veaux âgés d'un an ? L'Éternel prendra- 7
t-il plaisir à des milliers de béliers, à des myr-
iades de torrents d'huile ? Donnerai-je mon
premier-né pour ma transgression, le fruit de
mon ventre pour le péché de mon âme ? Il t'a 8
déclaré, ô homme, ce qui est bon. Et qu'est-ce
que l'Éternel recherche de ta part, sinon que tu
fasses ce qui est droit, que tu aimes la bonté, et
que tu marches humblement avec ton Dieu ?
La voix de l'Éternel crie à la ville, et la sagesse 9
a l'œil sur ton nom. Écoutez la verge et celui
qui l'a décrétée ! Y a-t-il encore des trésors de 10
méchanceté dans la maison du méchant, et un
épha petit, chose maudite ? Serai-je pur avec 11
une balance inique et avec un sac de faux poids ?
Parce que ses riches sont pleins de violence, et 12
que ses habitants disent des mensonges, et que
leur langue est fausse dans leur bouche : moi 13
aussi, je te rendrai malade en te frappant, je
te rendrai désolée à cause de tes péchés. Tu 14
mangeras, et tu ne seras pas rassasiée, et ton
ventre sera vide[h] ; et tu emporteras, mais tu ne
sauveras pas ; et ce que tu sauveras, je

a (v.4) *ou* : du pays. **b** (v.6) *ou* : paîtront. **c** (v.9) *ou* : oppresseurs. **d** (v.15) *ou* : [sur les nations] qui n'ont pas écouté. **e** (v.4) *litt.* : de serviteurs. **f** (v.4) *hébr.* : Miriam. **g** (v.5) *litt.* : les justices, *ou* les voies justes. **h** (v.14) *ou* : tu seras tout abattu.

15 le livrerai à l'épée. Tu sèmeras, et tu ne moissonneras pas ; tu fouleras les olives, mais tu ne t'oindras pas d'huile, et le moût, mais tu ne boiras
16 pas de vin. Car on observe les statuts d'Omri et toutes les œuvres de la maison d'Achab ; et vous marchez selon[a] leurs conseils, afin que je fasse de toi une désolation[b], et de ses[c] habitants un objet de sifflement ; et vous porterez l'opprobre de mon peuple.

7 Malheur à moi ! car je suis comme quand on a fait la cueillette des fruits d'été, comme les grappillages lors de la vendange : pas une grappe de raisin à manger ! aucun fruit précoce que
2 mon âme désirait[d] ! L'homme pieux a disparu[e] du pays, et il n'y a pas de gens droits parmi les hommes ; tous ils se placent aux embûches pour [verser] le sang ; ils font la chasse chacun à son
3 frère avec un filet ; les deux mains sont prêtes au mal, afin de le bien faire ; le prince exige, et le juge [est là] pour une récompense, et le grand exprime l'avidité de son âme ; et [ensem-
4 ble] ils trament la chose. Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, le plus droit, pire qu'une haie d'épines. Le jour de tes sentinelles [et] de ta visitation est arrivé ; maintenant sera
5 leur confusion. N'ayez pas de confiance en un compagnon ; ne vous fiez pas à un ami ; garde les portes de ta bouche devant celle qui couche
6 dans ton sein. Car le fils flétrit le père, la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère ; les ennemis d'un homme sont les
7 gens de sa maison. Mais moi, je regarderai vers l'Éternel, je m'attendrai au Dieu de mon salut ; mon Dieu m'écoutera.
8 Ne te réjouis pas sur moi, mon ennemie : si je tombe, je me relèverai ; si je suis assise dans
9 les ténèbres, l'Éternel sera ma lumière. Je supporterai l'indignation de l'Éternel, car j'ai péché contre lui, – jusqu'à ce qu'il prenne en main ma cause et me fasse droit[f] : il me fera sortir à la lumière ; je verrai sa justice. Et mon ennemie 10
[le] verra et la honte la couvrira, elle qui me disait : Où est l'Éternel, ton Dieu ? Mes yeux la verront ; maintenant elle sera foulée comme la boue des rues.
Au jour où tes murs doivent se bâtir, ce jour-là, 11
la limite établie sera reculée. Ce jour-là, on vien- 12
dra jusqu'à toi, depuis l'Assyrie et les villes de l'Égypte[g], et depuis l'Égypte[h] jusqu'au fleuve[i], et de mer à mer, et de montagne en montagne.
Mais le pays[j] sera une désolation, à cause de ses 13
habitants, pour le fruit de leurs actions. Pais 14
ton peuple avec ton bâton, le troupeau de ton héritage qui demeure seul dans la forêt, au milieu du Carmel ; qu'ils paissent en Basan et en Galaad comme aux jours d'autrefois. Comme 15
aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, je lui ferai voir des choses merveilleuses. Les na- 16
tions verront et seront confondues à cause de toute leur puissance ; elles mettront la main sur la bouche, leurs oreilles seront sourdes. Elles 17
lécheront la poussière comme le serpent ; comme les bêtes rampantes de la terre, elles sortiront en tremblant de leurs lieux cachés[k] ; elles viendront avec frayeur vers l'Éternel, notre Dieu, et elles te craindront.
Qui est un *Dieu comme toi, pardonnant l'in- 18
iquité et passant par-dessus la transgression du reste de son héritage ? Il ne gardera pas à perpétuité sa colère, parce qu'il prend son plaisir en la bonté. Il aura encore une fois compassion de 19
nous, il mettra sous ses pieds nos iniquités ; et tu jetteras tous leurs péchés dans les profondeurs de la mer. Tu accompliras[l] envers Jacob [ta] 20
vérité, envers Abraham [ta] bonté, que tu as jurées à nos pères dès les jours d'autrefois.

NAHUM

1 L'oracle touchant Ninive ; livre de la vision de Nahum, l'Elkoshite[m].
2 C'est un *Dieu jaloux et vengeur que l'Éternel ; l'Éternel est vengeur et plein de furie ; l'Éternel tire vengeance de ses adversaires et garde sa colère contre ses ennemis.
3 L'Éternel est lent à la colère et grand en puissance, et il ne tiendra nullement [le coupable] pour innocent. L'Éternel, – son chemin est dans le tourbillon et dans la tempête, et la nue est la poussière de ses pieds. Il tance la mer et la 4
dessèche, et fait tarir toutes les rivières. Basan et le Carmel languissent, et la fleur du Liban languit. Les montagnes tremblent devant lui, et les 5
collines se fondent ; et devant sa face la terre se soulève, et le monde et tous ceux qui y habitent.
Qui tiendra devant son indignation, et qui sub- 6
sistera devant l'ardeur de sa colère ? Sa fureur est versée comme le feu, et devant lui les rochers sont brisés.

a (v.16) *litt.* : dans. **b** (v.16) *ou* : un sujet d'étonnement. **c** (v.16) les habitants de la capitale (Samarie) ; *comp.* 1:5. **d** (v.1) *ou* : mon âme désirait le fruit précoce. **e** (v.2) *litt.* : péri. **f** (v.9) *litt.* : et fasse mon jugement. **g** (v.12) *hébr.* : Matsor ; *voyez* És. 19:6. **h** (v.12) *voyez la note précédente.* **i** (v.12) *c. à d.* : l'Euphrate. **j** (v.13) *ou* : la terre. **k** (v.17) *ou* : châteaux forts. **l** (v.20) *litt.* : donneras.

m (v.1) *A. C.* 730, *env.* (?).

7 L'Éternel est bon, un lieu fort au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en
8 lui ; mais, par une inondation débordante, il détruira entièrement[a] son lieu[b], et les ténèbres
9 poursuivront ses ennemis. Qu'imaginez-vous contre l'Éternel ? Il détruira entièrement ; la
10 détresse ne se lèvera pas deux fois. Quand même ils sont comme des ronces entrelacées, et comme ivres de leur vin, ils seront dévorés comme du
11 chaume sec, entièrement. De toi[c] est sorti celui qui imagine du mal contre l'Éternel, un con-
12 seiller de Bélial[d]. Ainsi dit l'Éternel : Qu'ils soient intacts, et ainsi nombreux, ils seront retranchés et ne seront plus. Et si je t'ai affligé[e],
13 je ne t'affligerai plus. Et maintenant je briserai son joug de dessus toi, et je romprai tes liens.
14 Et l'Éternel a commandé à ton[f] égard : on ne sèmera plus [de semence] de ton nom. De la maison de ton dieu je retrancherai l'image taillée et l'image de fonte, je préparerai ton sépulcre, car
15 tu es vil. Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, de celui qui annonce la paix ! Juda, célèbre tes fêtes, acquitte tes vœux ; car le méchant[g] ne passera plus par toi, il est entièrement retranché.

2 ✱ Celui qui brise est monté contre toi[h] : garde la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes reins, affermis beaucoup ta puissance.
2 Car l'Éternel a ramené la gloire de[i] Jacob comme la gloire d'Israël[j] ; car ceux qui dépouillent les ont dépouillés et ont gâté leurs sarments.
3 Le bouclier de ses[k] hommes forts est teint en rouge, les hommes vaillants sont vêtus d'écarlate, l'acier fait étinceler les chars, au jour où il se prépare, et les [lances de] cyprès sont brandies.
4 Les chars s'élancent avec furie dans les rues, ils se précipitent sur les places ; leur apparence est comme des torches, ils courent comme des
5 éclairs. – Il[l] pense à ses vaillants hommes : ils trébuchent dans leur marche, ils se hâtent vers
6 la muraille, et l'abri[m] est préparé. Les portes des fleuves sont ouvertes, et le palais s'effondre.
7 C'est arrêté : elle[n] sera mise à nu, elle sera emmenée, et ses servantes gémiront comme la voix
8 des colombes, en se frappant la poitrine. Or, dès le jour où elle exista, Ninive a été comme une mare d'eau. Mais ils fuient… Arrêtez ! Arrêtez ! Mais personne ne se retourne.
9 Pillez l'argent, pillez l'or ! Il n'y a pas de fin au splendide arroi de toute sorte d'objets d'agrément. [Elle est] vidée, et dépouillée, et dévastée ! 10
Et le cœur se fond, et les genoux sont tremblants, et une poignante douleur est dans tous les reins, et tous les visages pâlissent. Où est le repaire des 11
lions, et le lieu où se repaissaient les lionceaux, où se promenaient le lion, la lionne, [et] le petit du lion, sans que personne les **effrayât** ?
Le lion déchirait suffisamment pour ses petits, 12
et étranglait pour ses lionnes, et remplissait de proie ses antres, et de bêtes déchirées ses repaires. Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des 13
armées ; et je réduirai tes[o] chars en fumée ; et l'épée dévorera tes lionceaux, et je retrancherai de la terre ta proie ; et la voix de tes messagers ne s'entendra plus.

3 ✱ Malheur à la ville de sang, toute pleine de fausseté [et] de violence ! la rapine ne la quitte pas. Bruit du fouet et fracas des roues, et ga- 2
lop des chevaux, et chars qui bondissent **;…** le 3
cavalier qui s'élance, et la flamme de l'épée, et l'éclair de la lance, et une multitude de tués, et des monceaux de corps morts, et des cadavres sans fin ! on trébuche sur les cadavres ! À cause 4
de la multitude des prostitutions de la prostituée attrayante, enchanteresse, qui vend les nations par ses prostitutions, et les familles par ses enchantements, voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel 5
des armées, et je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et je montrerai aux nations ta nudité, et aux royaumes ta honte. Et je jetterai sur toi 6
des ordures, et je t'avilirai, et je te donnerai en spectacle. Et il arrivera que tous ceux qui te ver- 7
ront fuiront loin de toi, et diront : Ninive est dévastée ! Qui la plaindra ? D'où te chercherai-je des consolateurs ?
Es-tu meilleure que No-Amon[p], qui habitait 8
sur les canaux[q], des eaux autour d'elle, – elle qui avait la mer pour rempart, la mer pour sa muraille ? L'Éthiopie[r] était sa force, et l'Égypte, 9
et il n'y avait pas de fin ; Puth et les Libyens étaient parmi ceux qui l'aidaient[s]. Elle aussi fut 10
emmenée et s'en alla en captivité ; ses petits enfants aussi furent écrasés aux coins de toutes les rues ; on jeta le sort sur ses hommes honorables, et tous ses grands furent liés de chaînes. – Toi[t] 11
aussi, tu seras enivrée ; tu seras cachée[u] ; toi aussi, tu chercheras un lieu fort devant l'ennemi.
Toutes tes forteresses sont [comme] des figuiers 12
avec leurs premières figues ; si on les secoue, elles tombent dans la bouche de celui qui les mange.
Voici, ton peuple **au dedans** 13

a (v.8) *voyez la note*, Jér. 4:27. **b** (v.8) de Ninive. **c** (v.11) *voyez la note précédente.* **d** (v.11) *ou* : de méchanceté. **e** (v.12) *c. à d.* toi, Juda. **f** (v.14) l'Assyrien, *la puissance assyrienne et ses idoles.* **g** (v.15) *hébr.* : Bélial. **h** (v.1) *litt.* : ta face. **i** (v.2) *qqs.* : est retourné à la gloire de. **j** (v.2) *ou* : a détourné l'orgueil de Jacob comme l'orgueil d'Israël. **k** (v.3) *c. à d.* : de l'Éternel (qui les envoie). **l** (v.5) l'Assyrien, « le méchant » (1:15), *ou* « le roi » (3:18). **m** (v.5) *l'abri pour la défense des assiégés.* **n** (v.7) Ninive. **o** (v.13) *litt.* : brûlerai ses. **p** (v.8) *c. à d.* le dieu Amon de No (Thèbes, *en Égypte*). **q** (v.8) *voyez la note* : Ex. 7:19. **r** (v.9) *hébr.* : Cush. **s** (v.9) *litt.* : t'aidaient. **t** (v.11) *voyez la note*, 2:7. **u** (v.11) *ou* : tu te cacheras.

de toi est [comme] des femmes ; les portes de ton pays sont grandes ouvertes à tes ennemis,
14 le feu dévore tes barres. Puise de l'eau pour le siège, fortifie tes lieux forts, entre dans la glaise
15 et foule l'argile, répare le four à briques. Là, le feu te dévorera, l'épée te détruira ; elle te dévorera comme l'yélek[a]. Multiplie-toi comme
16 l'yélek, multiplie-toi comme la sauterelle. Tu as augmenté le nombre de tes marchands plus que les étoiles des cieux ; l'yélek se répand, puis
17 s'envole. Tes hommes d'élite sont comme les sauterelles, et tes capitaines sont comme une nuée de gobs[b] qui campent dans les haies au frais du jour ; le soleil se lève, ils s'envolent, et on ne connaît pas le lieu où ils sont. Tes pasteurs 18
dorment, roi d'Assyrie ! tes vaillants hommes sont couchés là, ton peuple est dispersé sur les montagnes, et personne ne les rassemble. Il n'y 19
a pas de soulagement à ta blessure ; ta plaie est **très-maligne** ; tous ceux qui entendent parler de toi battent des mains sur toi ; car sur qui ta méchanceté n'a-t-elle pas continuellement passé ?

HABAKUK

1 L'oracle qu'a vu Habakuk, le prophète[c].
2 Jusques à quand, Éternel, crierai-je, et tu n'entendras pas ? Je crie à toi : Violence ! et tu ne
3 sauves pas. Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, et contemples-tu l'oppression ? La dévastation et la violence sont devant moi, et il y a contesta-
4 tion, et la discorde s'élève. C'est pourquoi la loi reste impuissante, et le juste jugement ne vient jamais au jour[d] ; car le méchant cerne le juste ; c'est pourquoi le jugement sort perverti.
5 Voyez parmi les nations, et regardez, et soyez stupéfaits ; car je ferai en vos jours une œuvre que vous ne croirez pas, si elle [vous] est racon-
6 tée. Car voici, je suscite les Chaldéens, la nation cruelle et impétueuse, qui marche par la largeur de la terre pour prendre possession de domiciles
7 qui ne lui appartiennent pas. Elle est formidable et terrible ; son jugement et sa dignité procèdent
8 d'elle-même. Ses chevaux sont plus rapides que les léopards, plus agiles que les loups du soir ; et ses cavaliers s'élancent[e] fièrement, et ses cava-
liers viennent de loin : ils volent comme l'aigle se
9 hâte pour dévorer. Ils viennent tous pour la violence ; leurs faces sont toutes ensemble[f] tournées en avant ; ils rassemblent les captifs comme le
10 sable. Et il se moque des rois, et les princes lui sont une risée ; il se rit de toutes les forteresses : il entassera de la poussière et les prendra.
11 Alors il changera de pensée[g], et passera outre et péchera : cette puissance qu'il a, est devenue
12 son †dieu ! – Toi, n'es-tu pas de toute ancienneté, Éternel, mon Dieu, mon Saint ? Nous ne mourrons pas ! Ô Éternel, tu l'as établi pour le jugement, et tu l'as fondé, ô Rocher, pour
13 châtier. Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, et tu ne peux contempler l'oppression. Pourquoi contemples-tu ceux qui agissent perfidement, [et] gardes-tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est plus juste que lui ? Tu rends 14
aussi les hommes comme les poissons de la mer, comme la bête rampante qui n'a personne qui la gouverne. Il les fait tous monter avec l'hameçon ; 15
il les tire dans son filet, et les rassemble dans son rets ; c'est pourquoi il se réjouit et s'égaie :
c'est pourquoi il sacrifie à son filet, et brûle de 16
l'encens à son rets, parce que, par leur moyen, sa portion est grasse et sa nourriture succulente.
Videra-t-il pour cela son filet, et égorgera-t-il 17
toujours les nations, sans épargner ?

∗ Je me placerai en observation et je me **2**
tiendrai sur la tour, et je veillerai pour voir ce qu'il me dira, et ce que je répliquerai quand il contestera avec moi.

Et l'Éternel me répondit et dit : Écris la vi- 2
sion et grave-la sur des tablettes, afin que celui qui la lit puisse courir. Car la vision est encore 3
pour un temps déterminé, et elle parle de la fin, et ne mentira pas. Si elle tarde, attends-la, car elle viendra sûrement, elle ne sera pas différée.
Voici, son âme enflée d'orgueil n'est pas droite 4
en lui ; mais le juste vivra par sa foi. Et bien 5
plus, le vin est perfide[h] ; [cet] homme est arrogant et ne se tient pas tranquille, lui qui élargit son désir comme le shéol, et est comme la mort, et ne peut être rassasié ; et il rassemble vers lui toutes les nations, et recueille vers lui tous les peuples. Tous ceux-ci ne proféreront-ils pas sur 6
lui un proverbe, et une allégorie [et] des énigmes contre lui ? Et ils diront : Malheur à qui accumule ce qui n'est pas à lui **:...** jusques à quand ? – et qui se charge d'un fardeau de gages[i] ! Ne se 7
lèveront-ils pas subitement,

a (v.15) *espèce de* sauterelle. **b** (v.17) *voyez la note précédente.*

c (v.1) *A. C.* 615, *env.* (?). **d** (v.4) *litt.* : ne sort jamais. **e** (v.8) *ou* : se répandent. **f** (v.9) *litt.* : la foule (*selon d'autres* : le désir) de leurs faces. **g** (v.11) *litt.* : esprit, état d'âme. **h** (v.5) *ou* : insolent. **i** (v.6) *signifie aussi* : de boue épaisse ; *il y a un jeu de mots.*

ceux qui te mordront ? et ne s'éveilleront-ils pas, ceux qui te tourmenteront ? et tu seras
8 leur proie. Car tu as pillé beaucoup de nations, [et] tout le reste des peuples te pillera, à cause du sang des hommes et de la violence [faite] au pays, à la ville, et à tous ceux qui y habitent.
9 Malheur à qui fait un gain inique pour sa maison, afin de placer haut son nid, pour échapper
10 à la main du malheur. Tu as pris conseil pour [couvrir de] honte ta maison, pour détruire beaucoup de peuples, et tu as péché contre ta propre
11 âme. Car de la muraille, la pierre crie, et de la
12 charpente, le chevron répond ! Malheur à celui qui bâtit une ville avec du sang et qui établit
13 une cité sur l'iniquité ! Voici, n'est-ce pas de par l'Éternel des armées que les peuples travaillent pour le feu, et que les peuplades se lassent
14 pour néant ? Car la terre sera pleine de la connaissance de la gloire de l'Éternel, comme les
15 eaux couvrent [le fond de] la mer. Malheur à celui qui donne à boire à son prochain, – à toi qui verses ton outre[a], et qui aussi enivres, afin
16 que tu regardes leur nudité ! Tu t'es rassasié d'ignominie plus que de gloire[b] ; bois, toi aussi, et découvre ton incirconcision ! La coupe de la droite de l'Éternel s'est tournée vers toi, et il y
17 aura un honteux vomissement sur ta gloire. Car la violence [faite] au Liban te couvrira, et la destruction qui effraya les bêtes, à cause du sang des hommes, et de la violence [faite] au pays[c], à la ville et à tous ceux qui y habitent. De quel
18 profit est l'image taillée, que l'ouvrier l'ait taillée ? [À quoi sert] l'image de fonte, enseignant le mensonge, pour que l'ouvrier se confie en sa propre œuvre pour faire des idoles muettes ?
19 Malheur à celui qui dit au bois : Réveille-toi ! – à la pierre muette : Lève-toi ! Elle, elle enseignerait ? Voici, elle est plaquée d'or et d'argent, et
20 il n'y a aucun souffle **au dedans** d'elle. L'Éternel est dans le palais[d] de sa sainteté **:...** que toute la terre fasse silence devant lui !

3 ✱ Prière de Habakuk, le prophète. Sur Shiguionoth[e].

2 Ô Éternel, j'ai entendu ce que tu as déclaré, [et] j'ai eu peur. Éternel, ravive ton œuvre au milieu des années ; au milieu des années, fais-la connaître. Dans la colère, souviens-toi de la miséricorde !

3 †Dieu[f] vint de Théman, et le Saint, de la montagne de Paran. Sélah.

Sa magnificence couvre les cieux, et sa louange remplit la terre ;

4 Et sa splendeur était comme la lumière : des rayons[g] lui jaillissaient de la main ; et là se cachait sa force.

5 La peste marchait devant lui, et une flamme ardente sortait sous ses pas.

6 Il se tint là et mesura[h] la terre, il regarda et mit en déroute les nations ;

Et les montagnes antiques furent brisées en éclats, les collines éternelles s'affaissèrent. Ses voies sont éternelles.

7 ★ Je vis les tentes de Cushan dans l'affliction ; les tentures du pays de Madian tremblèrent.

8 Est-ce contre les rivières que s'irrita l'Éternel ? ou contre les rivières que fut ta colère ? contre la mer, ta fureur, que tu **fusses** monté sur tes chevaux, [sur] tes chars de salut ?

9 Ton arc était mis à nu,... les verges [de jugement] jurées par [ta] parole. Sélah. Tu fendis la terre par des rivières.

10 Les montagnes te virent, elles tremblèrent ; des torrents d'eau passèrent, l'abîme fit retentir sa voix ; il leva ses mains en haut.

11 Le soleil, la lune, s'arrêtèrent dans leur demeure à la lumière de tes flèches qui volaient, à la splendeur de l'éclair de ta lance.

12 Tu parcourus le pays avec indignation, tu foulas les nations avec colère.

13 Tu sortis pour le salut de ton peuple, pour le salut de ton oint ; tu brisas le faîte[i] de la maison du méchant, mettant à nu les fondements jusqu'au cou. Sélah.

14 Tu transperças de ses propres traits la tête de ses chefs[j] : ils arrivaient comme un tourbillon pour me disperser, leur joie était comme de dévorer l'affligé en secret.

15 Tu traversas la mer avec tes chevaux, l'amas de grandes eaux.

16 ★ J'entendis, et mes entrailles[k] tremblèrent ; à la voix [que **j'ouïs**] mes lèvres frémirent, la pourriture entra dans mes os, et je tremblai sous moi-même, pour que **j'eusse** du repos au jour de la détresse, quand montera contre le peuple celui qui l'assaillira[l].

17 ★ Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura point de produit dans les vignes ; le travail de l'olivier mentira, et les campagnes ne produiront pas de nourriture ; les brebis manqueront dans le parc, et il n'y aura pas de bœufs dans les étables ;

18 Mais moi, je me réjouirai en l'Éternel, je **m'égayerai** dans le Dieu de mon salut.

19 L'Éternel, le Seigneur, est ma force ; il rendra mes pieds pareils à ceux des biches, et il me fera marcher sur mes lieux élevés. Au chef de musique. Sur Neguinoth[m].

---

a (v.15) *qqs.* : ta fureur. **b** (v.16) *ou* : au lieu de gloire, *ou* : en perdant la gloire. **c** (v.17) *ou* : la terre. **d** (v.20) *ou* : temple. **e** (v.1) *pluriel de* Shiggaïon, *comp.* Ps. 7. **f** (v.3) *hébr.* : Éloah. **g** (v.4) *litt.* : cornes ; *peut-être* : des éclairs. **h** (v.6) *ou* : fit trembler. **i** (v.13) *litt.* : la tête. **j** (v.14) *selon d'autres* : les chefs de ses hordes. **k** (v.16) *hébr.* : mon ventre. **l** (v.16) *ou* : quand il montera contre le peuple qui nous assaillira. **m** (v.19) *ou* : instruments à cordes.

SOPHONIE

1 La parole de l'Éternel qui vint à Sophonie, fils de Cushi, fils de Guedalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchias, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda[a].
2 J'ôterai, j'enlèverai tout de dessus la face de la
3 terre, dit l'Éternel. Je détruirai les hommes et les bêtes, je détruirai les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, et les pierres d'achoppement avec les méchants, et je retrancherai l'homme
4 de dessus la face de la terre, dit l'Éternel. Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem ; et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal et le nom des Camarim[b] avec
5 les sacrificateurs ; et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, et ceux qui se prosternent devant l'Éternel, qui jurent par [lui]
6 et qui jurent par leur roi[c] ; et ceux qui se détournent de[d] l'Éternel, et ceux qui ne cherchent pas l'Éternel et ne s'enquièrent pas de lui.
7 Fais silence, devant le Seigneur, l'Éternel ! car le jour de l'Éternel est proche ; car l'Éternel a préparé un sacrifice, il a sanctifié ses conviés.
8 Et il arrivera, au jour du sacrifice de l'Éternel, que je punirai les princes et les fils du roi, et tous ceux qui se vêtent de vêtements étrangers.
9 Et je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent la maison de leur seigneur[e] de violence et de
10 fraude. Et il y aura, en ce jour-là, dit l'Éternel, le bruit d'un cri [venant] de la porte des poissons, et un hurlement [venant] du second [quartier de la ville], et un grand fracas [venant]
11 des collines. Hurlez, habitants de Mactesh[f], car tout le peuple de Canaan[g] sera détruit, tous ceux qui sont chargés d'argent seront exter-
12 minés. Et il arrivera, en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lampes ; et je punirai les hommes qui reposent sur leurs lies, – qui disent dans leur cœur : L'Éternel ne fera
13 ni bien ni mal. Et leurs biens deviendront une proie, et leurs maisons, une désolation, et ils bâtiront des maisons et ne les habiteront pas, et ils planteront des vignes et n'en boiront pas le vin.
14 Le grand jour de l'Éternel est proche ; il est proche et se hâte beaucoup. La voix du jour de l'Éternel : l'homme vaillant poussera là des cris
15 amers. Ce jour est un jour de fureur, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de dévastation et de ruine, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres, un jour
16 de trompette et de retentissement contre les villes fortifiées et contre les créneaux élevés.
17 Et je ferai venir la détresse sur les hommes, et ils marcheront comme des aveugles ; car ils ont péché contre l'Éternel ; et leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme de la fiente ;
18 leur argent ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel ; et par le feu de sa jalousie tout le pays sera dévoré, car il consumera, oui, il détruira subitement tous les habitants du pays.

2 Assemblez-vous, rassemblez-vous, nation sans
2 honte, avant que le décret enfante, [avant que] le jour passe comme la balle, avant que vienne sur vous l'ardeur de la colère de l'Éternel, avant que vienne sur vous le jour de la colère de l'Éter-
3 nel. Cherchez l'Éternel, vous, tous les débonnaires du pays, qui pratiquez ce qui est juste à ses yeux[h] ; recherchez la justice, recherchez la débonnaireté ; peut-être serez-vous à couvert au jour de la colère de l'Éternel. Car Gaza sera
4 abandonnée, et Askalon sera une désolation ; Asdod, on la chassera en plein midi, et Ékron sera déracinée. Malheur à ceux qui habitent
5 les côtes de la mer, la nation des Kéréthiens[i] : la parole de l'Éternel est contre vous, Canaan, pays des Philistins ! et je te détruirai, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant. Et les côtes de
6 la mer seront des excavations pour[j] les bergers, et des enclos pour le menu bétail. Et les côtes
7 seront pour le résidu de la maison de Juda : ils y paîtront ; le soir, ils se coucheront dans les maisons d'Askalon ; car l'Éternel, leur Dieu, les visitera, et rétablira leurs captifs[k].
8 J'ai entendu l'outrage de Moab et les insultes des fils d'Ammon, par lesquels ils ont outragé mon peuple et se sont élevés orgueilleusement
9 contre leur frontière. C'est pourquoi, je suis vivant, dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, que Moab sera comme Sodome, et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, un lieu couvert d'orties, et des carrières de sel, et une désolation, à toujours. Le résidu de mon peuple les pillera, et le
10 reste de ma nation les héritera. Voilà ce qu'ils auront pour leur orgueil, car ils ont outragé le peuple de l'Éternel des armées et se sont

a (v.1) *A. C.* 630-620, *env.* **b** (v.4) *voyez* 2 Rois 23:5. **c** (v.5) *ou* : Malcam ; *comp.* Jér. 49:1, 3. **d** (v.6) *litt.* : d'après. **e** (v.9) *ou* : de leurs maîtres. **f** (v.11) mortier : – *nom du quartier bas de Jérusalem.* **g** (v.11) *ou* : de marchands. **h** (v.3) *litt.* : son [juste] jugement. **i** (v.5) *voyez* Éz. 25:16. **j** (v.6) *qqs.* : des prairies, des citernes pour. **k** (v.7) *voyez* Amos 9:14.

11 exaltés contre lui. L'Éternel sera terrible contre
eux, car il affamera[a] tous les dieux de la terre,
et toutes les îles des nations se prosterneront de-
vant lui, chacun du lieu où il est.
12 Vous aussi, Éthiopiens, vous aussi, vous serez
tués par mon épée !
13 Et il étendra sa main vers le nord, et il détruira
l'Assyrie, et il changera Ninive en désolation, en
14 un lieu aride comme un désert. Et les troupeaux
se coucheront au milieu d'elle, toutes les bêtes,
en foule ; le pélican aussi, et le butor, passeront
la nuit sur ses chapiteaux ; il y aura la voix [des
oiseaux] qui chantent aux fenêtres, la désolation
sera sur le seuil ; car il a mis à nu les [lambris]
15 de cèdre. C'est là cette ville qui s'égayait, qui
habitait en sécurité, qui disait en son cœur : Moi,
et à part moi, nulle autre ! Comment est-elle de-
venue une désolation, un gîte pour les bêtes ?
Quiconque passera à côté d'elle sifflera, [et] sec-
ouera sa main.
3 Malheur à la rebelle, à la corrompue, à la ville
2 qui opprime ! Elle n'écoute pas la voix, elle ne
reçoit pas l'instruction, elle ne se confie pas en
l'Éternel, elle ne s'approche pas de son Dieu.
3 Ses princes au milieu d'elle sont des lions rugis-
sants ; ses juges, des loups du soir : ils ne laissent
4 rien jusqu'au matin. Ses prophètes sont des van-
tards, des hommes perfides ; ses sacrificateurs
profanent le lieu saint, ils font violence à la loi.
5 L'Éternel juste est au milieu d'elle ; il ne commet
pas l'iniquité ; chaque matin il met en lumière
son juste jugement ; il ne fait pas défaut ; mais
6 l'inique ne connaît pas la honte. J'ai retranché
des nations, leurs créneaux sont dévastés ; j'ai
rendu désolées leurs rues, de sorte que personne
n'y passe ; leurs villes sont ravagées, de sorte
7 qu'il n'y a plus d'homme, point d'habitant. J'ai
dit : Crains-moi seulement, reçois l'instruction ;
et sa demeure ne sera pas retranchée, quelle que
soit la punition que je lui inflige. Mais ils se sont
levés de bonne heure [et] ont corrompu toutes
leurs actions.
8 C'est pourquoi, attendez-moi, dit l'Éternel,
pour le jour où je me lèverai pour le butin. Car
ma détermination[b] c'est de rassembler les na-
tions, de réunir les royaumes pour verser sur eux
mon indignation, toute l'ardeur de ma colère ;
car toute la terre sera dévorée par le feu de ma
jalousie. Car alors, je changerai la [langue] des 9
peuples en une langue[c] purifiée, pour qu'ils in-
voquent tous le nom de l'Éternel pour le servir
d'un seul cœur[d]. **D'au delà** des fleuves de 10
l'Éthiopie[e], mes suppliants, la fille de mes dis-
persés, apporteront mon offrande. En ce jour-là, 11
tu ne seras pas honteuse à cause de toutes tes
actions par lesquelles tu t'es rebellée contre
moi ; car alors, j'ôterai du milieu de toi ceux
qui s'égaient en ton orgueil, et tu ne seras plus
hautaine à cause de ma montagne sainte. Et 12
je laisserai au milieu de toi un peuple affligé et
abaissé, et ils se confieront au nom de l'Éter-
nel. Le résidu d'Israël ne pratiquera pas l'iniq- 13
uité, et ne dira pas de mensonge, et une langue
trompeuse ne se trouvera pas dans leur bouche ;
car ils paîtront et se coucheront, et il n'y aura
personne qui les **effraye.**
14
Exulte, fille de Sion ; pousse des cris, Israël !
Réjouis-toi et **égaye-toi** de tout ton cœur, fille
de Jérusalem ! L'Éternel a éloigné tes juge- 15
ments, il a écarté ton ennemi. Le roi d'Israël,
l'Éternel, est au milieu de toi : tu ne verras plus
le mal. En ce jour-là, il sera dit à Jérusalem : 16
Ne crains pas ! Sion, que tes mains ne soient
pas lâches ! L'Éternel, ton Dieu, au milieu de 17
toi, est puissant ; il sauvera ; il se réjouira avec
joie à ton sujet : il se reposera dans son amour,
il **s'égayera** en toi avec chant de triomphe. Je 18
rassemblerai ceux qui se lamentent à cause[f] des
assemblées solennelles ; ils étaient de toi ; sur
eux pesait l'opprobre. Voici, en ce temps-là, 19
j'agirai à l'égard de tous ceux qui t'affligent, et
je sauverai celle[g] qui boitait, et je recueillerai
celle[h] qui était chassée, et je ferai d'elles une
louange et un nom dans tous les pays où elles
étaient couvertes de honte. En ce temps-là, je 20
vous amènerai, dans ce même temps où je vous
rassemblerai, car je ferai de vous un nom et
une louange parmi tous les peuples de la terre,
quand je rétablirai vos captifs[i], devant vos yeux,
dit l'Éternel.

AGGÉE

1 La seconde année du roi Darius[j], au sixième
mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éter-
nel vint par[k] Aggée, le prophète, à Zorobabel,
fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à
Joshua[l], fils de Jotsadak, le grand sacrificateur,
disant :
Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Ce
peuple dit : Le temps n'est pas venu, le temps de
la maison de l'Éternel, pour [la] bâtir. Et la pa- 3
role de l'Éternel vint par Aggée le prophète, dis-
ant : Est-ce le temps pour vous d'habiter dans 4
vos maisons lambrissées,

a (v.11) *qqs.* : anéantira. **b** (v.8) *litt.* : mon jugement. **c** (v.9) *litt.* : lèvre. **d** (v.9) *litt.* : d'une même épaule. **e** (v.10) *hébr.* : Cush. **f** (v.18) *ou* : étant privés. **g** (v.19) *c. à d.* la brebis. **h** (v.19) *voyez la note précédente.* **i** (v.20) *comme* 2:7 ; Am. 9:14.

j (v.1) *A. C.* 519. **k** (v.1) *litt.* : par la main de. **l** (v.1) *ou* : Josué ; *hébr.* : Jehoshua, *l'Éternel [est] sauveur.*

5 tandis que cette maison est dévastée ? Et maintenant, ainsi dit l'Éternel des armées : Consid-
6 érez bien[a] vos voies. Vous avez semé beaucoup, et vous rentrez peu ; vous mangez, mais vous n'êtes pas rassasiés ; vous buvez, mais vous n'en avez pas assez ; vous vous vêtez, mais personne n'a chaud ; et celui qui travaille pour des gages, travaille pour [les mettre dans] une
7 bourse trouée. Ainsi dit l'Éternel des armées :
8 Considérez bien[b] vos voies : Montez à la montagne et apportez du bois, et bâtissez la maison ; et j'y prendrai plaisir, et je serai glorifié, dit
9 l'Éternel. Vous vous attendiez à beaucoup, et voici, ce n'a été que peu ; et vous l'avez apporté à la maison, et j'ai soufflé dessus. Pourquoi ? dit l'Éternel des armées. À cause de ma maison, qui est dévastée, – et vous courez chacun à sa
10 maison. C'est pourquoi au-dessus de vous les cieux ont retenu la rosée, et la terre a retenu
11 son produit ; et j'ai appelé une sécheresse sur la terre, et sur les montagnes, et sur le blé, et sur le moût, et sur l'huile, et sur ce que le sol rapporte, et sur les hommes et sur les bêtes, et sur tout le travail des mains.

12 Et Zorobabel, fils de Shealthiel, et Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et tout le reste du peuple, écoutèrent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée le prophète, selon la mission que lui avait donnée l'Éternel,
13 leur Dieu ; et le peuple craignit l'Éternel. Et Aggée, le messager de l'Éternel, parla au peuple par le message de l'Éternel, disant : Je suis avec
14 vous, dit l'Éternel. Et l'Éternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple ; et ils vinrent et travaillèrent à la
15 maison de l'Éternel des armées, leur Dieu, le vingt-quatrième jour du sixième mois, en la seconde année du roi Darius.

2 ✱ Au septième [mois], le vingt et unième [jour] du mois, la parole de l'Éternel vint par Aggée
2 le prophète, disant : Parle à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et au
3 reste du peuple, disant : Qui est de reste parmi vous qui ait vu cette maison dans sa première gloire, et comment la voyez-vous maintenant ?
4 N'est-elle pas comme rien à vos yeux ? Mais maintenant, sois fort, Zorobabel, dit l'Éternel, et sois fort, Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, et soyez forts, vous, tout le peuple du pays, dit l'Éternel, et travaillez ; car je suis avec
5 vous, dit l'Éternel des armées. La parole [selon laquelle] j'ai fait alliance avec vous, lorsque vous **sortîtes** d'Égypte, et mon Esprit, demeurent au milieu de vous ; ne craignez pas. Car, ainsi 6
dit l'Éternel des armées : Encore une fois, ce sera dans peu de temps, et j'ébranlerai les cieux et la terre, et la mer et la terre sèche ; et j'ébran- 7
lerai toutes les nations. Et l'objet du désir de toutes les nations viendra, et je remplirai cette maison de gloire, dit l'Éternel des armées. L'ar- 8
gent est à moi, et l'or est à moi, dit l'Éternel des armées : la dernière gloire de cette maison 9
sera plus grande que la première, dit l'Éternel des armées, et dans ce lieu, je donnerai la paix, dit l'Éternel des armées.

Le vingt-quatrième [jour] du neuvième [mois], 10
dans la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant :
Ainsi dit l'Éternel des armées : Interroge les 11
sacrificateurs sur la loi, disant : Si un homme 12
porte de la chair sainte dans le pan de sa robe, et qu'il touche avec le pan de sa robe du pain, ou quelque mets, ou du vin, ou de l'huile, ou quoi que ce soit qu'on mange, [ce qu'il a touché] sera-t-il sanctifié ? Et les sacrificateurs répondirent et dirent : Non. Et Aggée dit : Si un homme qui 13
est impur par un corps [mort] touche quelqu'une de toutes ces choses, est-elle devenue impure ? Et les sacrificateurs répondirent et dirent : Elle est impure. Et Aggée répondit et dit : Ainsi 14
est ce peuple, et ainsi est cette nation devant moi, dit l'Éternel, et ainsi est toute l'œuvre de leurs mains, et ce qu'ils présentent là est impur. Et maintenant, considérez bien[c], je vous prie, 15
[ce qui va arriver] dès ce jour et dorénavant : avant qu'on **eût** mis pierre sur pierre au temple de l'Éternel, – avant que ces [jours] **fussent,** si 16
l'on venait à un tas de **vingt** [boisseaux], il y en avait dix ; si l'on venait à la cuve pour puiser **cinquante** mesures, il y en avait **vingt** ; je 17
vous ai frappés par la brûlure et la rouille et la grêle, [dans] toute l'œuvre de vos mains, et aucun de vous [n'est revenu] à moi, dit l'Éternel : considérez-le bien[d], je vous prie, dès ce jour et 18
dorénavant, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième [mois], depuis le jour où le temple de l'Éternel a été fondé ; considérez-le bien[e]. La 19
semence est-elle encore dans le grenier ? Même la vigne, et le figuier, et le grenadier, et l'olivier, n'ont pas porté de fruit. Dès ce jour-ci, je bénirai.

Et la parole de l'Éternel vint à Aggée, pour la 20
seconde fois, le vingt-quatrième [jour] du mois, disant : Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, 21
disant : J'ébranlerai les cieux et la terre, je ren- 22
verserai le trône des royaumes, et je détruirai la puissance des royaumes des nations, et je renverserai les chars et ceux qui les montent ; et

a (v.5) *litt.* : Mettez vos cœurs. **b** (v.7) *voyez la note précédente.* **c** (v.15) *voyez la note*, 1:5. **d** (v.18) *voyez la note*, 1:5. **e** (v.18) *voyez la note*, 1:5.

les chevaux seront abattus, et ceux qui les mon-
23 tent, chacun par l'épée de son frère. En ce
jour-là, dit l'Éternel des armées, je te prendrai,
Zorobabel, fils de Shealthiel, mon serviteur, dit
l'Éternel, et je te mettrai comme un cachet ; car
je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées.

ZACHARIE

1 Au huitième mois, en la seconde année de Darius[a], la parole de l'Éternel vint à Zacharie le
prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant :
2 L'Éternel a été fort en courroux contre vos
3 pères. Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des
armées : Revenez à moi, dit l'Éternel des armées,
et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées.
4 Ne soyez pas comme vos pères, auxquels les
premiers prophètes ont crié, disant : Ainsi dit
l'Éternel des armées : Revenez donc de vos mau-
vaises voies et de vos mauvaises actions !… mais
ils n'écoutèrent pas, et ne firent pas attention à
5 moi, dit l'Éternel. Vos pères, où sont-ils ? et les
6 prophètes, ont-ils vécu à toujours ? Mais mes
paroles et mes décrets que j'ai commandés à
mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas at-
teint vos pères ? Et ils sont revenus et ont dit :
Comme l'Éternel des armées s'est proposé de
nous faire, selon nos voies et selon nos actions,
ainsi en a-t-il fait à notre égard.
7 Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui
est le mois de Shebath, en la seconde année de
Darius, la parole de l'Éternel vint à Zacharie
le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant :
8 Je vis de nuit[b] ; et voici un homme monté sur
un cheval roux, et il se tenait parmi les myrtes
qui étaient dans le fond, et, après lui, il y avait
9 des chevaux roux, bais, et blancs. Et je dis :
Que sont ceux-ci, mon seigneur ? Et l'ange qui
parlait avec moi me dit : Je te ferai voir ce que
10 sont ceux-ci. Et l'homme qui se tenait parmi les
myrtes répondit et dit : Ce sont ceux que l'Éter-
11 nel a envoyés pour se promener par la terre. Et
ils répondirent à l'ange de l'Éternel qui se tenait
parmi les myrtes, et dirent : Nous nous sommes
promenés par la terre, et voici, toute la terre est
12 en repos et tranquille. Et l'ange de l'Éternel prit
la parole et dit : Éternel des armées, jusques
à quand n'useras-tu pas de miséricorde envers
Jérusalem, et envers les villes de Juda, contre
lesquelles tu as été indigné ces **soixante-dix**
13 ans ? Et l'Éternel répondit à l'ange qui parlait
avec moi, de bonnes paroles, des paroles de con-
14 solation. Et l'ange qui parlait avec moi me dit :
Crie, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je
suis jaloux d'une grande jalousie à l'égard de
Jérusalem et à l'égard de Sion ; et je suis cour- 15
roucé d'un grand courroux contre les nations
qui sont à leur aise ; car j'étais un peu cour-
roucé, et elles ont aidé au mal. C'est pourquoi, 16
ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Jérusalem
avec miséricorde ; ma maison y sera bâtie, dit
l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu
sur Jérusalem. Crie encore, disant : Ainsi dit 17
l'Éternel des armées : Mes villes regorgeront
encore de biens[c], et l'Éternel consolera encore
Sion, et choisira encore Jérusalem. Et je levai 18
mes yeux et regardai ; et voici quatre cornes. Et 19
je dis à l'ange qui parlait avec moi : Que sont
celles-ci ? Et il me dit : Ce sont ici les cornes
qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem. Et 20
l'Éternel me fit voir quatre ouvriers. Et je dis : 21
Que viennent faire ceux-ci ? Et il parla, disant :
Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, de
manière que personne ne levait la tête ; mais
ceux-ci sont venus pour les effrayer, pour jeter
loin les cornes des nations qui ont levé la corne
contre le pays de Juda pour le disperser.

2 Et je levai les yeux, et je regardai ; et voici un
homme, et dans sa main un cordeau à mesurer.
Et je dis : Où vas-tu ? Et il me dit : [Je vais] 2
pour mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa
largeur et quelle est sa longueur. Et voici, l'ange 3
qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sor-
tit à sa rencontre, et lui dit : Cours, parle à ce
jeune homme, disant : Jérusalem sera habitée 4
comme les villes ouvertes, à cause de la multi-
tude des hommes et du bétail [qui seront] au mi-
lieu d'elle.
Et moi, je lui serai, dit l'Éternel, une muraille 5
de feu tout autour, et je serai [sa] gloire au mi-
lieu d'elle. Ho, Ho ! fuyez donc du pays du nord, 6
dit l'Éternel, car je vous ai dispersés aux qua-
tre vents des cieux, dit l'Éternel. Ho ! échappe- 7
toi, Sion, toi qui habites chez la fille de Baby-
lone ! Car ainsi dit l'Éternel des armées : Après 8
la gloire, il m'a envoyé vers les nations qui ont
fait de vous leur proie ; car celui qui vous touche,
touche la prunelle de son œil. Car voici, je sec- 9
oue ma main sur elles, et elles seront la proie de
ceux qui les servaient ; et vous saurez que l'Éter-
nel des armées m'a envoyé.

a (v.1) *A. C.* 519. **b** (v.8) *ou* : cette nuit-là. **c** (v.17) *ou* : s'étendront à cause du bien.

10 Exulte, et réjouis-toi, fille de Sion ! car voici,
je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit
11 l'Éternel. Et beaucoup de nations se joindront
à l'Éternel en ce jour-là, et elles me seront pour
peuple, et je demeurerai au milieu de toi ; et tu
sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé à toi.
12 Et l'Éternel possédera Juda [comme] sa part sur
la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem.
13 Que toute chair fasse silence devant l'Éternel,
car il s'est réveillé de sa demeure sainte.

3 ✱ Et il me fit voir Joshua[a], le grand sacrificateur, debout devant l'Ange de l'Éternel, et Satan[b] se tenant à sa droite pour s'opposer à lui.
2 Et l'Éternel dit à Satan : Que l'Éternel
te tance, Satan ; que l'Éternel, qui a choisi
Jérusalem, te tance ! Celui-ci n'est-il pas un
3 tison sauvé du feu ? Et Joshua était vêtu de
4 vêtements sales, et se tenait devant l'Ange. Et
[l'Ange] prit la parole et parla à ceux qui se
tenaient devant lui, disant : Ôtez de dessus lui
les vêtements sales. Et il lui dit : Regarde, j'ai
fait passer de dessus toi ton iniquité, et je te
5 revêts d'habits de fête. Et je dis : Qu'ils met-
tent une tiare pure sur sa tête ; et ils mirent la
tiare pure sur sa tête, et le revêtirent de vête-
ments ; et l'Ange de l'Éternel se tenait là.
6 Et l'Ange de l'Éternel protesta à Joshua, dis-
7 ant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Si tu
marches dans mes voies, et si tu fais l'acquit
de la charge que je te confie, alors tu jugeras
aussi ma maison, et tu auras aussi la garde de
mes parvis, et je te donnerai de marcher au mi-
lieu de ceux-ci qui se tiennent [devant moi].
8 Écoute, Joshua, grand sacrificateur, toi et tes
compagnons qui sont assis devant toi, car ce
sont des hommes [qui servent] de signes[c] ; car
9 voici, je ferai venir mon serviteur, le Germe. Car
voici, la pierre que j'ai placée devant Joshua ;
sur cette seule pierre, [il y aura] sept yeux ; voici,
j'en graverai la gravure, dit l'Éternel des armées ;
et j'ôterai l'iniquité de ce pays en un seul jour.
10 En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, vous
convierez chacun son prochain sous la vigne et
sous le figuier.

4 ✱ Et l'ange qui parlait avec moi revint et me
réveilla comme un homme qu'on réveille de son
2 sommeil. Et il me dit : Que vois-tu ? Et je dis :
Je vois, et voici un chandelier tout d'or, et une
coupe à son sommet ; et ses sept lampes sur lui ;
sept [lampes] et sept[d] conduits pour les lampes
3 qui sont à son sommet ; et deux oliviers auprès
de lui, l'un à la droite de la coupe, et l'autre à
sa gauche.

Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait 4
avec moi, disant : Que sont ces choses, mon
seigneur ? Et l'ange qui parlait avec moi répon- 5
dit et me dit : Ne sais-tu pas ce que sont ces
choses ? Et je dis : Non, mon seigneur. Et il 6
répondit et me parla, disant : C'est ici la pa-
role de l'Éternel à Zorobabel, disant : Ni par
force, ni par puissance, mais par mon Esprit, dit
l'Éternel des armées. Qui es-tu, grande mon- 7
tagne, devant Zorobabel ? [Tu deviendras] une
plaine ; et il fera sortir la pierre du faîte avec
des acclamations : Grâce, grâce sur[e] elle !
Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : 8
Les mains de Zorobabel ont fondé cette mai- 9
son, et ses mains l'achèveront ; et tu sauras que
l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Car 10
qui a méprisé le jour des petites choses ? Ils se
réjouiront, ces sept-là, et verront le plomb[f] dans
la main de Zorobabel : ce sont là les yeux de
l'Éternel qui parcourent toute la terre[g].
Et je répondis et lui dis : Que sont ces deux 11
oliviers à la droite du chandelier, et à sa gauche ?
Et je répondis une seconde fois et lui dis : Que 12
sont les deux branches des oliviers qui, à côté[h]
des deux conduits d'or, déversent l'or d'elles-
mêmes ? Et il me parla, disant : Ne sais-tu pas 13
ce qu'elles sont ? Et je dis : Non, mon seigneur.
Et il dit : Ce sont les deux fils de l'huile, qui se 14
tiennent auprès du Seigneur de toute la terre.

5 ✱ Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis ;
et voici un rouleau qui volait. Et il me dit : Que 2
vois-tu ? Et je dis : Je vois un rouleau qui vole,
long de **vingt** coudées, et large de dix coudées.
Et il me dit : C'est ici la malédiction[i] qui sort 3
sur la face de toute la terre[j] ; car tout voleur sera
détruit, selon ce [qui est écrit][k], d'une part ; et
chacun qui jure sera détruit, selon ce [qui est
écrit][l], de l'autre part. Je la fais sortir, dit l'Éter- 4
nel des armées, et elle entrera dans la maison du
voleur, et dans la maison de celui qui jure fausse-
ment par mon nom ; et elle logera au milieu de
sa maison et la consumera avec le bois et les pier-
res.
Et l'ange qui parlait avec moi sortit et me dit : 5
Lève tes yeux et regarde : Qu'est-ce qui sort là ?
Et je dis : Qu'est-ce ? Et il dit : C'est l'épha 6
qui sort. Et il dit : C'est ici leur aspect dans
toute la terre. Et voici, un disque de plomb fut 7
soulevé : et il y avait là une femme assise au mi-
lieu de l'épha. Et il dit : C'est la méchanceté. Et 8
il la jeta au milieu de l'épha, et il jeta le poids
de plomb sur l'ouverture. Et je levai mes yeux, 9
et je vis ; et voici, deux femmes sortirent, et le
vent était dans

a (v.1) *voyez* Ag. 1:1. **b** (v.1) *comme* Job 1:6. **c** (v.8) *ailleurs* : prodiges, miracles. **d** (v.2) *ou* : sept et sept, *c. à d.* sept conduits pour chaque lampe. **e** (v.7) *litt.* : à. **f** (v.10) *litt.* : la pierre d'étain. **g** (v.10) *ou* : tout le pays. **h** (v.12) *ou, peut-être* : par le moyen. **i** (v.3) *ailleurs* : exécration. **j** (v.3) *voyez la note*, 4:10. **k** (v.3) *litt.* : selon elle. **l** (v.3) *voyez la note précédente.*

leurs ailes, et elles avaient des ailes comme des ailes de cigogne, et elles soulevèrent l'épha entre
10 la terre et les cieux. Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Où celles-ci emportent-elles l'épha ?
11 Et il me dit : Pour lui bâtir une maison dans le pays de Shinhar ; et là elle sera fixée et posée sur sa base.

6 ✱ Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis : et voici quatre chars qui sortaient d'entre deux montagnes, et les montagnes étaient des mon-
2 tagnes d'airain. Au premier char il y avait des chevaux roux ; et au second char, des chevaux
3 noirs ; et au troisième char, des chevaux blancs ; et au quatrième char, des chevaux tachetés,
4 vigoureux[a]. Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi : Que sont ceux-ci, mon
5 seigneur ? Et l'ange répondit et me dit : Ce sont les quatre esprits des cieux qui sortent de là où ils se tenaient devant le Seigneur de toute
6 la terre. Celui auquel sont les chevaux noirs sort vers le pays du nord ; et les blancs sortent après eux ; et les tachetés sortent vers le pays
7 du midi ; et les vigoureux sortent et cherchent à s'en aller, à se promener par la terre. Et il dit : Allez, promenez-vous par la terre. Et ils se
8 promenèrent par la terre. Et il me cria, et me parla, disant : Vois ; ceux qui sont sortis vers le pays du nord ont apaisé mon esprit[b] dans le pays du nord.
9 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
10 Prends de la part de [ceux de] la transportation, de la part de Heldaï, de Tobija, et de Jedahia, (et viens, toi, en ce même jour, et entre dans la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils sont
11 venus de Babylone) ; tu prendras, [dis-je] de l'argent et de l'or, oui, prends des couronnes[c], et tu [les] mettras sur la tête de Joshua, fils de Jot-
12 sadak, le grand sacrificateur ; et tu lui parleras, disant : Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Voici un homme dont le nom est Germe, et il germera de son propre lieu, et il bâtira le temple de
13 l'Éternel. Lui, il bâtira le temple de l'Éternel, et il portera la gloire, et il s'assiéra, et dominera sur son trône, et il sera sacrificateur sur son trône ;
14 et le conseil de paix sera entre eux deux. Et les couronnes[d] seront pour Hélem, et pour Tobija, et pour Jedahia, et pour Hen, fils de Sophonie,
15 pour mémorial dans le temple de l'Éternel. Et ceux qui sont éloignés viendront et bâtiront au temple de l'Éternel ; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Et [cela] arrivera, si vous écoutez fidèlement la voix de l'Éternel, votre Dieu.

7 ✱✱ Et il arriva, la quatrième année du roi Darius[e], que la parole de l'Éternel vint à Zacharie, le quatrième [jour] du neuvième mois, [au mois]
de Kislev, quand Béthel[f] envoya Sharétser et 2
Réguem-Mélec et ses hommes pour implorer
l'Éternel, pour parler aux sacrificateurs qui 3
étaient dans la maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes, disant : Pleurerai-je au cinquième mois, en me séparant comme j'ai fait, voici tant d'années ?

Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, 4
disant : Parle à tout le peuple du pays, et aux 5
sacrificateurs, disant : Quand vous avez jeûné et que vous vous êtes lamentés au cinquième et au septième [mois], et cela pendant **soixante-dix** ans, est-ce réellement pour[g] moi, pour[h] moi, que vous avez jeûné ? Et quand vous avez mangé 6
et bu, n'est-ce pas vous qui mangiez et qui buviez ? Ne sont-ce pas là les paroles que l'Éter- 7
nel a criées par les premiers prophètes, alors que Jérusalem était habitée et jouissait de la paix, ainsi que ses villes qui l'entouraient, et que le midi et le pays plat étaient habités ?

Et la parole de l'Éternel vint à Zacharie, dis- 8
ant : Ainsi parle l'Éternel des armées, dis- 9
ant : Prononcez des jugements de vérité, et usez de bonté et de miséricorde l'un envers l'autre, et n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, 10
l'étranger et l'affligé ; et ne méditez pas le mal dans votre cœur, l'un contre l'autre. Mais ils 11
refusèrent d'être attentifs, et opposèrent une épaule revêche, et appesantirent leurs oreilles pour ne pas entendre, et rendirent leur cœur 12
[dur comme] un diamant, pour ne pas écouter la loi et les paroles que l'Éternel des armées envoyait par son Esprit, par les premiers prophètes ; et il y eut une grande colère de la part de l'Éternel des armées. Et il arriva que, comme il cria 13
et qu'ils n'écoutèrent pas, de même ils crièrent, et je n'écoutai pas, dit l'Éternel des armées ; et 14
je les dispersai, comme par un tourbillon, parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas, et le pays fut désolé derrière eux, de sorte qu'il n'y avait ni allants ni venants ; et ils rendirent désolé le pays désirable.

8 Et la parole de l'Éternel des armées vint [à
moi], disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je 2
suis jaloux pour Sion d'une grande jalousie, et je suis jaloux pour elle d'une grande fureur. Ainsi 3
dit l'Éternel : Je suis revenu à Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem ; et Jérusalem sera appelée la ville de vérité, et la montagne de l'Éternel des armées, la montagne sainte. Ainsi 4
dit l'Éternel des armées : Il y aura encore des vieillards et des femmes

a (v.3) *qqs.* : roux. **b** (v.8) *ou* : ont satisfait ma colère. **c** (v.11) *proprement* : une tiare composée de plusieurs couronnes. **d** (v.14) *voyez la note précédente.* **e** (v.1) *A. C.* 517. **f** (v.2) ceux de Béthel ; *d'autres* : quand on envoya à la maison de *Dieu. **g** (v.5) *plus litt.* : à. **h** (v.5) *voyez la note précédente.*

âgées, assis dans les rues de Jérusalem, chacun son bâton à sa main, à cause du nombre
5 de [leurs] jours. Et les places de la ville seront pleines de jeunes garçons et de jeunes filles,
6 jouant dans ses places. Ainsi dit l'Éternel des armées : Si c'est une chose difficile aux yeux du reste de ce peuple, en ces jours-là, serait-ce difficile aussi à mes yeux ? dit l'Éternel des armées.
7 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je sauve mon peuple du pays du levant, et du pays du
8 coucher du soleil, et je les amènerai, et ils demeureront au milieu de Jérusalem, et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu[a], en vérité et en justice.
9 Ainsi dit l'Éternel des armées : Que vos mains soient fortes, ô vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes, au jour où le fondement de la maison de l'Éternel des ar-
10 mées a été posé pour bâtir le temple. Car avant ces jours-là, il n'y avait point de salaire pour les hommes, et il n'y avait point de salaire pour les bêtes, et il n'y avait point de paix pour celui qui sortait, ni pour celui qui entrait, à cause de la détresse[b] ; et je lâchais tout homme, chacun
11 contre son prochain. Mais maintenant, je ne serai pas pour le reste de ce peuple comme dans les premiers jours, dit l'Éternel des armées ;
12 car la semence prospérera[c], la vigne donnera son fruit, et la terre donnera ses produits, et les cieux donneront leur rosée, et je ferai hériter
13 au reste de ce peuple toutes ces choses. Et il arrivera que, comme vous étiez une malédiction parmi les nations, maison de Juda, et maison d'Israël, ainsi je vous sauverai, et vous serez une bénédiction. Ne craignez point : que vos mains
14 soient fortes ! Car ainsi dit l'Éternel des armées : Comme j'ai pensé à vous faire du mal, quand vos pères m'ont provoqué à la colère, dit l'Éternel
15 des armées (et je ne m'en suis pas repenti), ainsi j'ai pensé de nouveau, en ces jours-ci, à faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne
16 craignez point ! Ce sont ici les choses que vous ferez : Parlez la vérité chacun à son prochain, jugez [selon] la vérité, et [prononcez] un juge-
17 ment de paix, dans vos portes, et ne méditez pas le mal dans vos cœurs chacun contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment ; car toutes ces choses-là, je les hais, dit l'Éternel.
18 Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi,
19 disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Le jeûne du quatrième [mois], et le jeûne du cinquième, et le jeûne du septième, et le jeûne du dixième [mois] seront pour la maison de Juda allégresse et joie, et d'heureuses assemblées. Aimez donc la vérité et la paix. Ainsi dit l'Éternel des ar- 20
mées : Encore une fois il viendra des peuples et des habitants de beaucoup de villes ; et les habi- 21
tants de l'une iront à l'autre, disant : Allons, allons implorer l'Éternel, et rechercher l'Éternel des armées ! Moi aussi, j'irai. Et beaucoup de 22
peuples, et des nations puissantes, iront pour rechercher l'Éternel des armées à Jérusalem, et pour implorer l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel des 23
armées : En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront, oui, saisiront le pan de la robe d'un homme juif, disant : Nous irons avec vous, car nous avons **ouï** dire que Dieu est avec vous.

9 ✱ L'oracle de la parole de l'Éternel [qui vient] dans le pays de Hadrac ; et Damas sera le lieu de son[d] repos (car l'Éternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël)[e], et Hamath 2
aussi, [qui] est sur sa frontière, Tyr, et Sidon, bien qu'elle soit **très-sage.** Et Tyr s'est bâti 3
une forteresse, et elle amasse l'argent comme de la poussière, et l'or comme la boue des rues. Voici, le Seigneur s'en emparera et brisera sa 4
force dans la mer, et elle sera dévorée par le feu. Askalon le verra et aura peur ; Gaza aussi, et 5
elle sera fort angoissée ; Ékron aussi, car elle sera honteuse de sa confiance ; et le roi sera retranché de Gaza, et Askalon ne sera pas habitée ;
et un bâtard[f] demeurera à Asdod ; et je détruirai 6
l'orgueil des Philistins ; et j'ôterai son sang de sa 7
bouche, et ses abominations d'entre ses dents ; mais celui qui restera, lui aussi, sera pour notre Dieu, et sera comme un chef en Juda, et Ékron, comme un Jébusien. Et je camperai à côté de 8
ma maison, à cause de l'armée, à cause des allants et des venants, et l'exacteur ne passera plus sur eux ; car maintenant j'ai vu de mes yeux.
Réjouis-toi avec transports, fille de Sion ; 9
pousse des cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; il est juste et ayant le salut, humble et monté sur un âne, et sur un
poulain, le petit d'une ânesse. Et je retrancherai 10
d'Éphraïm le char, et de Jérusalem, le cheval, et l'arc de guerre sera retranché. Et il annoncera la paix aux nations, et dominera d'une mer à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre. Quant à toi aussi, à cause 11
du sang de ton alliance, je renverrai tes prisonniers hors de la fosse où il n'y avait point d'eau. Revenez à la place forte, prisonniers de 12
l'espérance ! Aujourd'hui même, je le déclare : Je te rendrai le double. Car j'ai bandé pour moi 13
Juda, d'Éphraïm j'ai rempli mon

a (v.8) *voyez la note*, Éz. 11:20. **b** (v.10) *ou* : l'adversaire. **c** (v.12) *d'autres* : ce sera une semence de paix. **d** (v.1) *c. à d.* de la parole de l'Éternel. **e** (v.1) *ou* : car l'œil des hommes et de toutes les tribus d'Israël est sur l'Éternel. **f** (v.6) *ou* : étranger.

arc, et je réveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je te rendrai telle que l'épée d'un
14 homme fort. Et l'Éternel sera vu au-dessus d'eux, et sa flèche sortira comme l'éclair ; et le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette, et
15 marchera avec les tourbillons du midi. L'Éternel des armées les protégera, et ils dévoreront, et ils fouleront les[a] pierres de fronde, et ils boiront, et bruiront comme par le vin, et ils seront remplis comme un bassin[b], comme les coins de l'au-
16 tel. Et l'Éternel leur Dieu les sauvera, en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple ; car ils seront des pierres de couronne élevées[c] sur
17 sa terre. Car combien grande est sa bonté ! et combien grande est sa beauté ! Le froment fera croître les jeunes gens, et le moût, les jeunes filles.

10 ✱ Demandez à l'Éternel de la pluie, au temps de la pluie de la dernière saison. L'Éternel fera des éclairs, et il leur[d] donnera des ondées de pluie : à chacun de l'herbe dans son champ.
2 Car les théraphim ont dit des paroles de[e] vanité, et les devins ont vu un mensonge, et ils ont prononcé des songes trompeurs ; ils consolent en vain. C'est pourquoi ils sont partis comme le menu bétail ; ils sont opprimés[f], parce qu'il
3 n'y a point de berger. Ma colère s'est embrasée contre les bergers, et je punirai les boucs ; car l'Éternel des armées a visité son troupeau, la maison de Juda, et il en a fait son cheval de
4 gloire dans la bataille. De lui est la pierre angulaire, de lui le clou, de lui l'arc de guerre, de
5 lui sortent tous les dominateurs[g] ensemble. Et ils seront dans la bataille comme des hommes forts qui foulent aux pieds la boue des rues ; et ils combattront, car l'Éternel sera avec eux ; et ceux qui montent les chevaux seront couverts de
6 honte. Et je rendrai forte la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph, et je les ramènerai[h], car j'userai de miséricorde envers eux ; et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés ; car je suis l'Éternel, leur Dieu, et je les exaucerai.
7 Et [ceux d']Éphraïm seront comme un homme fort, et leur cœur se réjouira comme par le vin, et leurs fils [le] verront et se réjouiront ; leur
8 cœur **s'égayera** en l'Éternel. Je les sifflerai et je les rassemblerai, car je les ai rachetés ; et ils
9 multiplieront comme ils avaient multiplié. Et je les sèmerai parmi les peuples, et ils se souviendront de moi dans les [pays] éloignés, et ils
10 vivront avec leurs fils, et ils reviendront. Et je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les rassemblerai de l'Assyrie, et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne sera pas trouvé [assez de place] pour eux. Et il passera par la 11
mer, [par] l'affliction[i], et dans la mer il frappera les vagues, et toutes les profondeurs du Nil seront desséchées, et l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté. Et je 12
les fortifierai en l'Éternel, et ils marcheront en son nom, dit l'Éternel.

✱ Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore **11**
tes cèdres ! Hurle, cyprès ! car le cèdre est 2
tombé, les nobles sont dévastés. Hurlez, chênes de Basan ! car la forêt inaccessible est abattue.
Une voix du hurlement des bergers, – car leur 3
magnificence est dévastée ; une voix du rugissement des jeunes lions, – car l'orgueil du Jourdain est dévasté.

Ainsi dit l'Éternel, mon Dieu : Pais le trou- 4
peau de la tuerie, que leurs possesseurs tuent, 5
sans passer pour coupables[j], et dont les vendeurs disent : Béni soit l'Éternel, je me suis enrichi ! et leurs bergers ne les épargnent pas. Car je n'épargnerai plus les habitants du 6
pays, dit l'Éternel. Et voici, je ferai tomber les hommes dans les mains l'un de l'autre et dans la main de son roi ; et ils écraseront le pays ; et je ne délivrerai pas de leur main.

Et je me mis à paître le troupeau de la tuerie, 7
voire même les pauvres du troupeau ; et je pris deux bâtons : je nommai l'un Beauté, et je nommai l'autre Liens, et je me mis à paître le troupeau. Et je détruisis trois des bergers en un 8
mois, et mon âme fut ennuyée d'eux, et leur âme aussi se dégoûta de moi. Et je dis : Je ne 9
vous paîtrai pas : que ce qui meurt, meure ; et que ce qui périt, périsse ; et quant à ce qui reste, qu'ils se dévorent l'un l'autre[k]. Et je pris 10
mon bâton Beauté, et je le brisai, pour rompre mon alliance, que j'avais faite avec tous les peuples[l]. Et elle fut rompue en ce jour-là ; et les 11
pauvres du troupeau, qui prenaient garde à moi, connurent ainsi[m] que c'était la parole de l'Éternel. Et je leur dis : Si cela est bon à vos yeux, 12
donnez-[moi] mon salaire : sinon, laissez-le. Et ils pesèrent mon salaire, **trente** [pièces] d'argent. Et l'Éternel me dit : Jette-le au potier, 13
[ce] prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux. Et je pris les **trente** [pièces] d'argent, et je les jetai au potier, dans la maison de l'Éternel. Et je brisai mon second bâton Liens, pour 14
rompre la fraternité entre Juda et Israël.

Et l'Éternel me dit : Prends encore les instru- 15
ments d'un berger insensé. Car voici, je suscite 16
un berger dans le pays, qui ne visitera pas ce qui va périr, qui ne cherchera pas ce qui est dispersé,

a (v.15) *ou* : par les. **b** (v.15) bassin [pour recevoir le sang d'aspersion], *comme* 1 Rois 7:40. **c** (v.16) *ou* : étincelantes. **d** (v.1) *c. à d.* à ceux qui demanderont. **e** (v.2) *litt.* : ont parlé. **f** (v.2) *ailleurs* : affligés. **g** (v.4) *ailleurs* : exacteurs. **h** (v.6) *ou* : ferai habiter. **i** (v.11) *ou* : mer d'affliction. **j** (v.5) *ou* : sans en porter la peine. **k** (v.9) *litt.* : l'un la chair de l'autre. **l** (v.10) *comp.* Deut. 33:3. **m** (v.11) *ou* : sûrement.

qui ne pansera pas ce qui est blessé, et ne nourrira pas ce qui est en bon état ; mais il mangera la chair de ce qui est gras, et rompra la corne de
17 leurs pieds. Malheur au pasteur de néant[a] qui abandonne le troupeau ! L'épée [tombera] sur son bras et sur son œil droit. Son bras sera entièrement desséché, et son œil droit sera entièrement obscurci.

12 ✱ L'oracle de la parole de l'Éternel sur Israël : [Ainsi] dit l'Éternel, qui a étendu les cieux, et qui a fondé la terre, et qui a formé l'esprit de
2 l'homme au dedans de lui. Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples d'alentour, et elle sera aussi con-
3 tre Juda lors du siège contre Jérusalem[b]. Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples : tous ceux qui s'en chargeront s'y meurtriront certainement ; et toutes les nations de la terre
4 seront rassemblées contre elle. En ce jour-là, dit l'Éternel, je frapperai de terreur tous les chevaux, et de délire ceux qui les montent, et j'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda, et je frapperai de cécité tous les chevaux des peuples.
5 Et les chefs de Juda diront en leur cœur : Les habitants de Jérusalem seront ma force, par l'Éternel des armées, leur Dieu.
6 En ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda semblables à un foyer de feu au milieu du bois et à une torche de feu dans une gerbe, et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem demeurera encore à
7 sa place, à Jérusalem. Et l'Éternel sauvera premièrement les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élèvent pas contre Juda.
8 En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle parmi eux sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'Ange de
9 l'Éternel devant eux. Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations
10 qui viennent contre Jérusalem. Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplications ; et ils regarderont vers moi, celui qu'ils auront percé, et ils se lamenteront sur lui, comme on se lamente sur un [fils] unique, et il y aura de l'amertume pour lui, comme on a de l'amertume
11 pour un premier-né. En ce jour-là, il y aura une grande lamentation à Jérusalem, comme la lamentation de Hadadrimmon dans la vallée[c]
12 de Meguiddon ; et le pays se lamentera, chaque famille à part : la famille de la maison de David à part, et leurs femmes à part ; la famille de la maison de Nathan à part, et leurs femmes à part ; la famille de la maison de Lévi à part, et 13
leurs femmes à part ; la famille des Shimhites[d] à part, et leurs femmes à part : toutes les familles 14
qui seront de reste, chaque famille à part, et leurs femmes à part.

En ce jour-là, une source sera ouverte pour **13**
la maison de David et pour les habitants de Jérusalem, pour le péché et pour l'impureté.
Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel des 2
armées, que je retrancherai du pays les noms des idoles, et on ne s'en souviendra plus ; et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit impur. Et il arrivera que, si un homme prophé- 3
tise encore, son père et sa mère qui l'ont engendré, lui diront : Tu ne vivras pas, car tu dis des mensonges au nom de l'Éternel. Et son père et sa mère qui l'ont engendré, le transperceront quand il prophétisera. Et il arrivera, en ce jour- 4
là, que les prophètes auront honte, chacun de sa vision, quand il prophétisera, et ils ne se vêtiront plus d'un manteau de poil pour mentir.
– Et il dira : Je ne suis pas prophète ; je suis 5
un homme qui laboure la terre ; car l'homme m'a acquis [comme esclave] dès ma jeunesse. Et 6
on lui dira : Quelles sont ces blessures à[e] tes mains ? Et il dira : Celles dont j'ai été blessé dans la maison de mes amis. Épée, réveille-toi 7
contre mon berger, contre l'homme [qui est] mon compagnon, dit l'Éternel des armées ; frappe le berger, et le troupeau sera dispersé ; et je tournerai ma main sur les petits. Et il arrivera dans 8
tout le pays, dit l'Éternel, que deux parties y seront retranchées et expireront ; mais un tiers y demeurera de reste. Et le tiers, je l'amènerai 9
dans le feu, et je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Ils invoqueront mon nom, et moi, je leur répondrai ; je dirai : C'est ici mon peuple ; et lui, dira : L'Éternel est mon Dieu.

Voici, un jour vient pour l'Éternel, et tes **14**
dépouilles seront partagées au milieu de toi.
Et j'assemblerai toutes les nations contre 2
Jérusalem, pour le combat ; et la ville sera prise, et les maisons seront pillées, et les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité ; et le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.
Et l'Éternel sortira et combattra contre ces na- 3
tions comme au jour où il a combattu au jour de la bataille. Et ses pieds se tiendront, en ce jour- 4
là, sur la montagne des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, vers l'orient ; et la montagne des Oliviers se fendra par le milieu,

a (v.17) *ou* : idolâtre. **b** (v.2) *passage obscur.* **c** (v.11) *comp. la note*, Jos. 11:8. **d** (v.13) *voyez* Nomb. 3:21 (?). **e** (v.6) *litt.* : entre.

vers le levant, et vers l'occident, – une fort grande vallée ; et la moitié de la montagne se retirera vers le nord, et la moitié vers le midi.
5 Et vous fuirez dans la vallée de mes montagnes ; car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal ; et vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. – Et l'Éternel, mon Dieu, viendra, [et] tous les saints avec toi.
6 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura pas de lumière, les luminaires seront obscurcis[a] ;
7 mais ce sera un[b] jour connu de l'Éternel, – pas jour et pas nuit ; et au temps du soir il y aura de la lumière.
8 Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale, et la moitié vers la mer d'occi-
9 dent[c] ; cela aura lieu été et hiver. Et l'Éternel sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il y
10 aura un Éternel, et son nom sera un. Tout le pays, de Guéba à Rimmon [qui est] au midi de Jérusalem, sera changé [pour être] comme l'Araba, et [Jérusalem] sera élevée et demeurera en son lieu, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, jusqu'à la porte du coin, et depuis la tour de Hananeël
11 jusqu'aux pressoirs du roi. Et on y habitera, et il n'y aura plus d'anathème ; et Jérusalem habitera en sécurité.
12 Et c'est ici la plaie dont l'Éternel frappera tous les peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem : leur chair se fondra tandis qu'ils seront debout sur leurs pieds, et leurs yeux se fondront dans leurs orbites, et leur langue se
13 fondra dans leur bouche. Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il y aura, de par l'Éternel, un grand trouble parmi eux, et ils saisiront la main l'un de l'autre, et lèveront la main l'un contre l'autre.
14 Et Juda aussi combattra à[d] Jérusalem ; et les richesses de toutes les nations d'alentour seront rassemblées, or et argent et vêtements en grande
15 quantité. Et ainsi sera la plaie du cheval, du mulet, du chameau, et de l'âne, et de toute bête qui sera dans ces camps : [elle sera] selon cette
16 plaie-là. Et il arrivera que tous ceux qui resteront de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront d'année en année pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles. Et
17 il arrivera que, celle des familles de la terre qui ne montera pas à Jérusalem pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées,… sur celle-là,
18 il n'y aura pas de pluie ; et si la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, il n'y en aura pas sur elle : ce sera la plaie[e] dont l'Éternel frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles. Ceci sera la peine du
19 péché[f] de l'Égypte et la peine du péché de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles. En ce jour-là, il y aura sur
20 les clochettes[g] des chevaux : Sainteté à l'Éternel ; et les chaudières dans la maison de l'Éternel seront comme les bassins[h] devant l'autel. Et
21 toute chaudière dans Jérusalem et en Juda sera une chose sainte, [consacrée] à l'Éternel des armées ; et tous ceux qui offriront des sacrifices viendront et en prendront, et y cuiront. Et il n'y aura plus de Cananéen dans la maison de l'Éternel des armées, en ce jour-là.

MALACHIE

1 L'oracle de la parole de l'Éternel à Israël par Malachie[i].
2 Je vous ai aimés, dit l'Éternel ; et vous dites : En quoi nous as-tu aimés ? Ésaü n'était-il pas
3 frère de Jacob ? dit l'Éternel ; et j'ai aimé Jacob ; et j'ai haï Ésaü, et j'ai fait de ses montagnes une désolation, et [j'ai livré] son héritage aux
4 chacals du désert. Si Édom dit : Nous sommes détruits, mais nous rebâtirons ce qui est ruiné, – ainsi dit l'Éternel des armées : Ils bâtiront, mais moi, je renverserai, et on les appellera contrée de méchanceté, et le peuple contre lequel l'Éternel
5 est indigné à toujours. Et vos yeux le verront, et vous direz : L'Éternel sera[j] magnifié **par delà** les confins d'Israël.
6 Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est mon honneur ? et si je suis maître, où est la crainte qui m'est due[k] ? dit l'Éternel des armées, à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom. Et vous dites : En quoi avons-nous méprisé ton nom ?
7 Vous présentez sur mon autel du pain souillé, et vous dites : En quoi t'avons-nous profané[l] ? En ce que vous dites : La table de l'Éternel est
8 méprisable. Et si vous présentez une [bête] aveugle en sacrifice, n'est-ce pas mal ? et si vous [en] présentez

a (v.6) *ou* : la lumière ne sera pas clarté et nuage. **b** (v.7) un, un seul. **c** (v.8) *voyez* Joël 2:20. **d** (v.14) *selon qqs.* : contre. **e** (v.18) *selon d'autres* : si la famille d'Égypte sur laquelle il n'y a [déjà] pas [de pluie] ne monte pas et ne vient pas, il y aura sur elle la plaie. **f** (v.19) la coulpe. **g** (v.20) *ou* : brides. **h** (v.20) *comme* 9:15.

i (v.1) *A. C.* 420, *env.* **j** (v.5) *ou* : est. **k** (v.6) *litt.* : ma crainte. **l** (v.7) *plus haut* : souillé.

une boiteuse et malade, n'est-ce pas mal ? Offre-la donc à ton gouverneur : t'agréera-t-il, ou te recevra-t-il avec faveur ? dit l'Éternel des armées. Et maintenant, implorez donc *Dieu, afin qu'il use de grâce envers nous. C'est par vos mains que cela a eu lieu : vous recevra-t-il avec faveur ? dit l'Éternel des armées. Qui même d'entre vous fermerait les portes ? et vous n'allumeriez pas [le feu] sur mon autel pour rien[a] ! Je ne prends pas plaisir en vous, dit l'Éternel des armées, et l'offrande, je ne l'agréerai pas de vos mains.

11 Car, du soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon nom sera grand parmi les nations, et, en tout lieu, l'encens sera brûlé à mon nom, et une offrande pure sera présentée, car mon nom sera grand parmi les nations, dit l'Éternel des armées.

12 Mais vous, vous le profanez, en ce que vous dites : La table du Seigneur[b] est souillée ; et ce qu'elle fournit, sa nourriture, est méprisable. 13 Et vous dites : Voilà, quel ennui ! et vous soufflez dessus, dit l'Éternel des armées, et vous apportez ce qui a été déchiré, et la [bête] boiteuse, et la malade ; c'est ainsi que vous apportez l'offrande. Agréerais-je cela de votre main ? dit l'Éternel. 14 Et maudit est celui qui trompe, et qui a dans son troupeau un mâle, et fait un vœu et sacrifie au Seigneur ce qui est corrompu ; car je suis un grand roi, dit l'Éternel des armées, et mon nom est terrible parmi les nations.

2 Et maintenant, sacrificateurs, ce commandement est pour vous.

2 Si vous n'écoutez pas, et si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom, dit l'Éternel des armées, j'enverrai parmi vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions, et même je les ai maudites, parce que vous ne le prenez pas à 3 cœur. Voici, je vais flétrir vos semences, et je répandrai de la fiente sur vos visages, la fiente 4 de vos fêtes, et on vous emportera avec elle. Et vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement, afin que mon alliance subsiste avec Lévi, 5 dit l'Éternel des armées. Mon alliance avec lui était la vie et la paix, et je les lui donnai pour qu'il **craignît**[c] ; et il me craignit et trembla 6 devant mon nom. La loi de vérité était dans sa bouche, et l'iniquité ne se trouva pas sur ses lèvres ; il marcha avec moi dans la paix et dans la droiture, et il détourna de l'iniquité beaucoup 7 de gens. Car les lèvres du sacrificateur gardent la connaissance, et c'est de sa bouche qu'on recherche[d] la loi, car il est le messager de l'Éter- 8 nel des armées. Mais vous vous êtes écartés du chemin, vous avez fait broncher beaucoup de gens à l'égard de la loi, vous avez corrompu l'alliance de Lévi, dit l'Éternel des armées. Et moi 9 aussi, je vous ai rendus méprisables et vils devant tout le peuple, parce que vous n'avez pas gardé mes voies, et avez fait acception des personnes dans ce qui concerne la loi. N'y a-t-il pas 10 pour nous tous un seul père ? Un seul *Dieu ne nous a-t-il pas créés ? Pourquoi agissons-nous perfidement chacun envers son frère, en profanant l'alliance de nos pères ?

11 Juda a agi perfidement, et l'abomination se commet en Israël et dans Jérusalem ; car Juda a profané le sanctuaire[e] de l'Éternel, qu'il aima, et a épousé la fille d'un *dieu étranger. 12 L'Éternel retranchera des tentes de Jacob l'homme qui fait cela, celui qui veille et celui qui répond, et celui qui apporte une offrande à l'Éternel des armées. 13 Et en second lieu, voici ce que vous faites : vous couvrez l'autel de l'Éternel de larmes, de pleurs et de gémissements, de sorte qu'il n'a plus égard à l'offrande, ni ne l'agrée de vos mains. 14 Et vous dites : Pourquoi ? Parce que l'Éternel est témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, envers laquelle tu as agi perfidement ; cependant elle est ta compagne et la femme de ton alliance. 15 Et un seul ne [les] a-t-il pas faits ? Toutefois il avait le reste de l'Esprit. Et pourquoi ce seul [a-t-il fait ainsi] ? Il cherchait une semence de Dieu[f]. Or prenez garde à votre esprit ; et n'agis pas perfidement envers la femme de ta jeunesse (car je 16 hais la répudiation, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël)… ; il couvre aussi de violence son vêtement, dit l'Éternel des armées. Prenez donc garde à votre esprit, et n'agissez pas perfidement. 17 Vous fatiguez l'Éternel par vos paroles, et vous dites : En quoi l'avons-nous fatigué ? – En ce que vous dites : Quiconque fait le mal est bon aux yeux de l'Éternel, et c'est en eux qu'il prend plaisir – ou bien : Où est le Dieu de jugement ?

3 ✱ Voici, j'envoie mon messager, et il préparera le chemin devant moi ; et le Seigneur que vous cherchez viendra soudain à son temple, et l'Ange de l'alliance en qui vous prenez plaisir, – voici, il vient, dit l'Éternel des armées. 2 Mais qui supportera le jour de sa venue, et qui subsistera lorsqu'il se manifestera ? Car il est comme un feu d'affineur, et comme la potasse des foulons. 3 Et il s'assiéra [comme] celui qui affine et purifie l'argent ; et il purifiera les fils de Lévi, et les affinera comme l'or et comme l'argent, et ils apporteront à

a (v.10) *ou* : alors vous… en vain ! **b** (v.12) *d'autres lisent* : de l'Éternel. **c** (v.5) *litt.* : [pour] crainte. **d** (v.7) *ou* : doivent garder… doit rechercher. **e** (v.11) *ailleurs* : lieu saint, *ou* chose sainte. **f** (v.15) *qqs., bien à tort, voudraient qu'on lût* : L'un (Abraham) ne l'a-t-il pas fait ? lui qui avait le résidu de l'Esprit. Mais que cherchait ce seul [homme] ? Une semence de Dieu.

l'Éternel une offrande en justice. Alors l'offrande de Juda et de Jérusalem sera agréable à l'Éternel, comme aux jours anciens, et comme aux années d'autrefois. Et je m'approcherai de vous en jugement, et je serai un prompt témoin contre les magiciens et contre les adultères, et contre ceux qui jurent faussement, et contre ceux qui oppriment le mercenaire quant à son salaire, [ou] la veuve et l'orphelin, et qui font fléchir le droit de l'étranger, et ne me craignent pas, dit l'Éternel des armées. Car moi, l'Éternel, je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'êtes pas consumés. Dès les jours de vos pères, vous vous êtes détournés de mes statuts, et vous ne les avez pas gardés. Revenez à moi, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées. Et vous dites : En quoi retournerons-nous ?

Un homme frustrera-t-il Dieu ? Toutefois, vous me frustrez, et vous dites : En quoi te frustrons-nous ? Dans les dîmes et dans les offrandes élevées. Vous êtes chargés de malédiction[a], et vous me frustrez [toujours], [vous], la nation tout entière. Apportez toutes les dîmes à la maison du trésor, afin qu'il y ait de la nourriture dans ma maison, et éprouvez-moi par ce moyen, dit l'Éternel des armées, si je ne vous ouvre pas les écluses des cieux, et ne verse pas sur vous la bénédiction, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus assez [de place][b]. Et je tancerai en votre faveur celui qui dévore, afin qu'il ne détruise pas pour vous le fruit du sol, et que, pour vous, la vigne ne soit pas stérile[c], dans la campagne, dit l'Éternel des armées. Et toutes les nations vous diront bienheureux, car vous serez un pays de délices, dit l'Éternel des armées.

Vos paroles ont été fortes contre moi, dit l'Éternel ; et vous dites : Qu'avons-nous dit contre toi ? Vous dites : C'est en vain qu'on sert Dieu ; et quel profit y a-t-il à ce que nous fassions l'acquit de la charge qu'il nous a confiée, et que nous marchions dans le deuil devant l'Éternel des armées ? Et maintenant, nous tenons pour heureux les orgueilleux ; ceux même qui pratiquent la méchanceté sont établis[d] ; même ils tentent Dieu et sont délivrés. Alors ceux qui craignent l'Éternel ont parlé l'un à l'autre, et l'Éternel a été attentif et a entendu, et un livre de souvenir a été écrit devant lui pour ceux qui craignent l'Éternel, et pour ceux qui pensent à son nom. Et ils seront à moi, mon trésor particulier, dit l'Éternel des armées, au jour que je ferai ; et je les épargnerai comme un homme épargne son fils qui le sert. Alors vous reviendrez, et vous ferez la différence entre[e] le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.

4 Car voici, le jour vient, brûlant comme un four ; et tous les orgueilleux, et tous ceux qui pratiquent la méchanceté seront du chaume, et le jour qui vient les brûlera, dit l'Éternel des armées, de manière à ne leur laisser ni racine, ni branche. Et pour vous qui craignez mon nom, se lèvera le soleil de justice ; et la guérison sera dans ses ailes ; et vous sortirez, et vous prospérerez comme des veaux à l'engrais. Et vous foulerez les méchants, car ils seront de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je ferai, dit l'Éternel des armées. Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, que je lui commandai en Horeb pour tout Israël, – des statuts et des ordonnances. Voici, je vous envoie Élie, le prophète, avant que vienne le grand et terrible jour de l'Éternel. Et il fera retourner le cœur des pères vers les fils, et le cœur des fils vers leurs pères, de peur que je ne vienne et ne frappe le pays de malédiction.

a (v.9) *litt.* : maudits de malédiction. **b** (v.10) *d'autres* : jusqu'à ce qu'il y ait surabondance. **c** (v.11) *ou* : ne laisse pas tomber son fruit. **d** (v.15) *litt.* : bâtis. **e** (v.18) *litt.* : et vous verrez entre.

TABLE CHRONOLOGIQUE
DES ROIS ET DES PROPHÈTES DE JUDA ET D'ISRAËL

ROIS QUI RÉGNÈRENT SUR TOUT ISRAËL

Saül	A.C.	1095	40 ans
David	—	1055	40 ans
Salomon	—	1015	40 ans

Prophètes de Juda	Rois de Juda		1 Rois	Rois d'Israël	Prophètes d'Israël
	Roi	*Règne A.C.*	*1 Rois*	*A.C. Roi* — *Règne*	
Shemahia	Roboam	[17 ans] 975	14:20,21	975 Jéroboam [22 ans]	L'homme de
Iddo	Abijam	[3 ans] 958	15:1		Dieu, de Juda
Azaria, fils	Asa	[41 ans] 955	15:9		Akhija
d'Oded			—25	954 Nadab [2 ans]	
Hanani			—33	953 Baësha [24 ans]	
			16:8	930 Éla [2 ans]	
			—10	929 Zimri [7 j^{rs}]	
Jéhu, fils			—16	929 Omri [12 ans]	Élie
de Hanani			—29	918 Achab [22 ans]	Michée
	Josaphat	[25 ans] 914	22:41		
			—52	897 Achazia [2 ans]	Élisée
Jakhaziel			*2 Rois*		
Éliézer			3:1	896 Joram [12 ans]	
	Joram	[8 ans] 892	8:16		
	Achazia	[1 an] 885	—25		
	Athalie	884	10:36	884 Jéhu [28 ans]	
Zacharie, fils	Joas	[40 ans] 878	12:1		
de Jéhoïada			13:1	856 Joakhaz [17 ans]	Jonas
			—10	841 Joas [16 ans]	
	Amatsia	[29 ans] 839	14:1		
			—23	825 Jéroboam [41 ans]	Osée
Zacharie, *de*	Ozias *ou*	[52 ans] 810	—21	784 (*Interrègne de 11 ans*)	Amos
2 Chr. 26:5	Azaria		15:8	773 Zacharie [6 mois]	
			—13	772 Shallum [1 mois]	
			—17	772 Menahem [10 ans]	
			—23	761 Pekakhia [2 ans]	
Ésaïe			—27	759 Pékakh [20 ans]	
Michée	Jotham	[16 ans] 758	—32		
	Achaz	[16 ans] 742	16:1	739 (*Anarchie de 9 ans*)	Oded
			17:1	730 Osée [9 ans]	
Nahum	Ézéchias	[29 ans] 727	18:1		
			17:6	721 Shalmanéser, roi d'Assyrie, met fin au	
Joël	Manassé	[55 ans] 698	21:1	royaume d'Israël par la prise de Samarie,	
	Amon	[2 ans] 643	—19	la 9^{e} année d'Osée, et transporte le peuple	
Jérémie	Josias	[31 ans] 641	22:1	en Assyrie.	
Habakuk	Joakhaz	[3 mois] 610	23:31		
Sophonie	Jehoïakim	[11 ans] 610	—36	606 Nebucadnetsar règne d'abord conjoin-	
Ézéchiel	Jéhoïakim	[3m. 10j.] 599	24:8	tement avec Nabopolassar, et transporte	
Daniel	*ou* Jéconias			les Juifs à Babylone. Les « temps des na-	
Abdias				tions commencent ».	
			—1	604 Nebucadnetsar règne seul.	
	Sédécias	[11 ans] 599	—18		
	Prise de Jérusalem	588	Ch.25		
	destruction du temple				
	GOUVERNEURS DE JÉRUSALEM APRÈS LA CAPITIVITÉ			538 Prise de Babylone par Cyrus. – Règne de Darius le Mède.	
Aggée	Zorobabel	536	Esd. 1:11	536 Fin de la capitivité de 70 ans. – Zoro-	
Zacharie				babel et Jéshua remontent de Babylone	
	Esdras	468	7:1	pour rebâtir le temple, selon l'ordre de Cy-	
				rus, dans la 1re année de son règne.	
Malachie	Néhémie	455	Néh. 1:1	455 Cette 20^{e} année d'Artaxerxès1^{er}, dit	
				Longue-Main, où fut donné l'ordre de re-	
				bâtir la ville de Jérusalem, est le point de	
	Naissance du MESSIE	*5*		départ des « 70 semaines » de Dan. 9.	

NOUVEAU TESTAMENT

ÉVANGILE SELON MATTHIEU

1 Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham :
2 Abraham engendra Isaac ; et Isaac engendra Jacob ; et Jacob engendra Juda et ses frères ;
3 et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar ; et Pharès engendra Esrom ; et Esrom engendra
4 Aram ; et Aram engendra Aminadab ; et Aminadab engendra Naasson ; et Naasson engendra
5 Salmon ; et Salmon engendra Booz, de Rachab ; et Booz engendra Obed, de Ruth ; et Obed en-
6 gendra Jessé ; et Jessé engendra David le roi ; et David le roi engendra Salomon, de celle [qui
7 avait été femme] d'Urie ; et Salomon engendra Roboam ; et Roboam engendra Abia ; et Abia
8 engendra Asa ; et Asa engendra Josaphat ; et Josaphat engendra Joram ; et Joram engendra
9 Ozias ; et Ozias engendra Joatham ; et Joatham engendra Achaz ; et Achaz engendra Ézéchias ;
10 et Ézéchias engendra Manassé ; et Manassé engendra Amon ; et Amon engendra Josias ;
11 et Josias engendra Jéchonias et ses frères, au
12 temps de la transportation de Babylone ; et après la transportation de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel ; et Salathiel engendra
13 Zorobabel ; et Zorobabel engendra Abiud ; et Abiud engendra Éliakim ; et Éliakim engen-
14 dra Azor ; et Azor engendra Sadok ; et Sadok engendra Achim ; et Achim engendra Éliud ;
15 et Éliud engendra Éléazar ; et Éléazar engen-
16 dra Matthan ; et Matthan engendra Jacob ; et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.
17 Toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à David, sont donc **quatorze** générations ; et depuis David jusqu'à la transportation de Babylone, **quatorze** générations ; et depuis la transportation de Babylone jusqu'au Christ, **quatorze** générations.
18 Or la naissance de Jésus Christ arriva ainsi : sa mère, Marie, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils **fussent** ensemble, se trouva enceinte par
19 l'Esprit Saint. Mais Joseph, son mari, étant juste, et ne voulant pas faire d'elle un exemple,
20 se proposa de la répudier secrètement. Mais comme il méditait sur ces choses, voici, un ange du *Seigneur[a] lui apparut en songe, disant : Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi Marie ta femme, car ce qui a été
21 conçu en elle est de l'Esprit Saint ; et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés.
22 Or tout cela arriva, afin que fût accompli ce que le *Seigneur a dit par le prophète, disant :
23 « Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on appellera son nom Emmanuel »[A], ce
24 qui, interprété, est : Dieu avec nous. Or Joseph, étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du *Seigneur le lui avait ordonné, et prit sa
25 femme auprès de lui ; et il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle **eût** enfanté son fils premier-né ; et il appela son nom Jésus.

2 Or, après que Jésus fut né à Bethléhem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici, des mages
2 de l'orient arrivèrent à Jérusalem, disant : Où est le roi des Juifs qui a été mis au monde ? car nous avons vu son étoile dans l'orient, et nous sommes venus lui rendre hommage[b].
3 Mais le roi Hérode, l'ayant **ouï** dire, en fut trou-
4 blé, et tout Jérusalem avec lui ; et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et scribes du peuple, il s'enquit d'eux où le Christ devait
5 naître. Et ils lui dirent : À Bethléhem de Judée ;
6 car il est ainsi écrit par le prophète : « Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite parmi les gouverneurs de Juda, car de toi sortira un conducteur qui paîtra mon peuple Israël »[B].
7 Alors Hérode, ayant appelé secrètement les mages, s'informa exactement auprès d'eux du
8 temps de l'étoile qui apparaissait ; et les ayant envoyés à Bethléhem, il dit : Allez et enquérez-vous exactement touchant le petit enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, en sorte que moi aussi j'aille lui rendre hommage. Et eux, ayant **ouï** le roi, s'en allèrent ;
9 et voici, l'étoile qu'ils avaient vue dans l'orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et se
10 tint au-dessus du lieu où était le petit enfant. Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une
11 fort grande joie. Et étant entrés dans la maison, ils virent[c] le petit enfant avec Marie sa mère ; et, se prosternant, ils lui rendirent hommage ; et ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des dons, de l'or, et de l'encens, et de la myrrhe. Et
12 étant avertis divinement, en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.
13 Or, après qu'ils se furent retirés, voici, un ange du *Seigneur apparut en songe à Joseph, disant : Lève-toi, prends

A (v.23) És. 7:14. **B** (v.6) Mich. 5:1.

a (v.20) Seigneur, *sans l'article dans le grec, pour* Jéhovah (l'Éternel), *ici et ailleurs.* **b** (v.2) *se dit à l'égard de Dieu et à l'égard des hommes.* **c** (v.11) *R.* : trouvèrent.

le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise ; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire
14 périr. Et lui, s'étant levé, prit de nuit le petit en-
15 fant et sa mère, et se retira en Égypte. Et il fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût accompli ce que le *Seigneur avait dit par le prophète, disant : « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte »[A].
16 Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient joués de lui, fut fort en colère ; et il envoya, et fit tuer tous les enfants[a] qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis exactement auprès des mages.
17 Alors fut accompli ce qui a été dit par Jérémie
18 le prophète, disant : « Une voix a été **ouïe** à Rama, [des lamentations, et] des pleurs, et de grands gémissements, Rachel pleurant ses enfants ; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont pas »[B].
19 Or, Hérode étant mort, voici, un ange du *Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte,
20 disant : Lève-toi et prends le petit enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël ; car ceux qui cherchaient la vie du petit enfant sont morts.
21 Et lui, s'étant levé, prit le petit enfant et sa
22 mère, et s'en vint dans la terre d'Israël ; mais, ayant **ouï** dire qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller ; et ayant été averti divinement, en songe, il se
23 retira dans les quartiers[b] de la Galilée, et alla et habita dans une ville appelée Nazareth ; en sorte que fût accompli ce qui avait été dit par les prophètes : Il sera appelé Nazaréen[c].

3 Or, en ces jours-là vient Jean le baptiseur,
2 prêchant dans le désert de la Judée[d], et disant : Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est
3 approché. Car c'est ici celui dont il a été parlé par Ésaïe le prophète, disant : « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du
4 *Seigneur, faites droits ses sentiers »[C]. Or Jean lui-même avait son vêtement de poil de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins ; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.
5 Alors Jérusalem, et toute la Judée, et tout le pays des environs du Jourdain, sortaient vers
6 lui ; et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.
7 Et voyant plusieurs des pharisiens et des sadducéens venir à son baptême, il leur dit : Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère
8 qui vient ? Produisez donc du fruit[e] qui convienne à la repentance ; et ne pensez pas de dire 9
en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham. Et déjà[f] 10
la cognée est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu. Moi, je vous baptise d'eau 11
pour la repentance ; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses sandales : lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de feu. Il a son van dans 12
sa main, et il nettoiera entièrement son aire et assemblera son froment dans le grenier ; mais il brûlera la balle au feu inextinguible.

Alors Jésus vient de Galilée au Jourdain 13
auprès de Jean, pour être baptisé par lui ; mais 14
Jean l'en empêchait fort, disant : Moi, j'ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi ! Et Jésus, répondant, lui dit : Laisse 15
faire maintenant, car ainsi il nous est convenable d'accomplir toute justice. Alors il le laissa faire. Et Jésus, ayant été baptisé, remonta aus- 16
sitôt, **s'éloignant** de l'eau ; et voici, les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe, et venir sur lui. Et voici une voix qui venait des cieux, dis- 17
ant : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir.

Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Es- **4**
prit pour être tenté par le diable. Et ayant jeûné 2
quarante jours et **quarante** nuits, après cela il eut faim. Et le tentateur, s'approchant de lui, 3
dit : Si tu es Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains. Mais lui, répondant, dit : Il 4
est écrit : « L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu »[D].

Alors le diable le transporte dans la ville sainte, 5
et le place sur le faîte du temple[g], et lui dit : Si 6
tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit : « Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, et ils te porteront sur [leurs] mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre »[E]. Jésus 7
lui dit : Il est encore écrit : « Tu ne tenteras pas le *Seigneur ton Dieu »[F].

Le diable le transporte encore sur une fort 8
haute montagne, et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire, et lui dit : Je te don- 9
nerai toutes ces choses, si, te prosternant, tu me rends hommage. Alors Jésus lui dit : Va-t'en, 10
Satan, car il est écrit : « Tu rendras hommage au *Seigneur ton Dieu, et tu le serviras[h] lui seul »[G].

A (v.15) Os. 11:1. **B** (v.18) Jér. 31:15. **C** (v.3) És. 40:3. **D** (v.4) Deut. 8:3. **E** (v.6) Ps. 91:11, 12. **F** (v.7) Deut. 6:16. **G** (v.10) Deut. 6:13.

a (v.16) *plutôt* : enfants mâles. **b** (v.22) *pas nécessairement* dans le territoire *mais* dans le voisinage. **c** (v.23) *pour ce nom, comp. aussi* És. 11:1, *où l'hébreu de* branche *est* « nétser ». **d** (v.1) *voyez* Jos. 15:61. **e** (v.8) *R.* : des fruits. **f** (v.10) *R. aj.* : même. **g** (v.5) *ici et ailleurs* : le temple en général, l'ensemble des cours et bâtiments sacrés. **h** (v.10) servir, *ailleurs* : rendre culte.

11 Alors le diable le laisse : et voici, des anges s'approchèrent et le servirent[a].
12 Or, ayant **ouï** dire que Jean avait été livré, il
13 se retira en Galilée ; et ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, qui est au bord de la mer[b], sur les confins de Zabulon et de Nephthali, afin que fût accompli ce qui avait été dit
14 par Ésaïe le prophète, disant : « Terre de Zabulon, et terre de Nephthali, chemin de la mer **au**
16 **delà** du Jourdain, Galilée des nations : le peuple assis dans les ténèbres a vu une grande lumière ; et sur ceux qui sont assis dans la région et dans l'ombre de la mort, la lumière s'est levée »[c].
17 Dès lors Jésus commença à prêcher et à dire : Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché.
18 Et comme il[d] marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre, et André son frère, qui jetaient un filet dans
19 la mer, car ils étaient pêcheurs ; et il leur dit : Venez après moi, et je vous ferai pêcheurs
20 d'hommes. Et eux aussitôt, ayant laissé leurs
21 filets, le suivirent. Et, passant de là plus avant, il vit deux autres frères, Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean son frère, dans **la nacelle**[e] avec Zébédée leur père, raccommodant leurs
22 filets, et il les appela ; et eux aussitôt, ayant quitté **la nacelle** et leur père, le suivirent.
23 Et Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toute sorte de maladies et toute sorte de langueurs parmi
24 le peuple. Et sa renommée se répandit dans toute la Syrie ; et on lui amena tous ceux qui se portaient mal, qui étaient affligés de diverses maladies et de divers tourments, et des démoniaques, et des lunatiques, et des paralytiques,
25 et il les guérit. Et de grandes foules le suivirent de la Galilée, et de Décapolis, et de Jérusalem, et de Judée, et de **par delà** le Jourdain.

5 Or, voyant les foules, il monta sur la montagne[f] ; et lorsqu'il se fut assis, ses disciples
2 s'approchèrent de lui ; et ayant ouvert la bouche,
3 il les enseignait, disant : Bienheureux les pauvres en esprit, car c'est à eux qu'est le royaume
4 des cieux ; bienheureux ceux qui mènent deuil,
5 car c'est eux qui seront consolés ; bienheureux les débonnaires, car c'est eux qui hériteront de
6 la terre[g] ; bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car c'est eux qui seront rassasiés ;
7 bienheureux les miséricordieux, car c'est à eux
8 que miséricorde sera faite ; bienheureux ceux qui sont purs de cœur, car c'est eux qui verront
9 Dieu ; bienheureux ceux qui procurent la paix,
10 car c'est eux qui seront appelés fils de Dieu ; bienheureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car c'est à eux qu'est le royaume des
11 cieux. Vous êtes bienheureux quand on vous injuriera, et qu'on vous persécutera, et qu'on dira, en mentant, toute espèce de mal contre vous,
12 à cause de moi. Réjouissez-vous et tressaillez de joie, car votre récompense est grande dans les cieux ; car on a persécuté ainsi les prophètes qui ont été avant vous.
13 Vous êtes le sel de la terre[h] ; mais si le sel a perdu sa saveur, avec quoi sera-t-il salé ? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors et à être foulé aux pieds par les hommes.
14 Vous êtes la lumière du monde : une ville située
15 sur une montagne ne peut être cachée. Aussi n'allume-t-on pas une lampe pour la mettre ensuite sous le boisseau, mais sur le pied de lampe ; et elle luit pour tous ceux qui sont dans
16 la maison. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, en sorte qu'ils voient vos bonnes[i] œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.
17 Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes : je ne suis pas venu pour abolir,
18 mais pour accomplir ; car, en vérité, je vous dis : Jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul iota ou un seul trait de lettre ne passera point
19 de la loi, que tout ne soit accompli. Quiconque donc aura supprimé[j] l'un de ces plus petits commandements et aura enseigné ainsi les hommes, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux ; et quiconque l'aura pratiqué et enseigné, celui-là sera appelé grand dans le royaume des
20 cieux. Car je vous dis que, si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.
21 Vous avez **ouï** qu'il a été dit aux anciens : « Tu ne tueras pas ; et quiconque tuera, sera
22 passible du jugement ». Mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère légèrement contre son frère sera passible du jugement ; et quiconque dira à son frère : **« Raca**[k] **»,** sera passible [du jugement] du sanhédrin ; et quiconque dira **« fou »,** sera passible de la géhenne du
23 feu. Si donc tu offres ton don à l'autel, et que là il te souvienne que ton frère a quelque chose
24 contre toi, laisse là ton don devant l'autel, et va d'abord, réconcilie-toi avec ton frère ; et alors
25 viens et offre ton don. Mets-toi promptement d'accord avec ta partie adverse, pendant

a (v.11) *ici,* servir, *dans le sens propre.* **b** (v.13) *ici,* la mer de Galilée, *ou* lac de Tibériade, *ou* de Génésareth. **c** (v.16) És. 9:1-2. **d** (v.18) *R.* : Jésus. **e** (v.21) *ou* : en nacelle, à bord ; *ainsi souvent.* **f** (v.1) la montagne *en contraste avec* la plaine. **g** (v.5) *ou* : pays ; *voyez* Ps. 37:11. Hériter du pays (*ou* posséder le pays), *c'était, pour un Juif, hériter de la* terre, *et vice versa.* **h** (v.13) *voyez la note précédente.* **i** (v.16) *plutôt* : justes *et* droites. **j** (v.19) *ou* : violé. **k** (v.22) stupide, — vaurien.

que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois jeté en prison ;
26 en vérité, je te dis : Tu ne sortiras point de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrant[a].
27 Vous avez **ouï** qu'il a été dit[b] : « Tu ne com-
28 mettras pas adultère ». Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis adultère avec elle dans son
29 cœur. Mais si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi ; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté
30 dans la géhenne. Et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi ; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.
31 Il a été dit aussi : « Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce ».
32 Mais moi, je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait commettre adultère ; et quiconque épousera une femme répudiée, commet adultère.
33 Vous avez encore **ouï** qu'il a été dit aux anciens : « Tu ne te parjureras pas, mais tu rendras
34 justement au *Seigneur tes serments ». Mais moi, je vous dis de ne pas jurer du tout ; ni par
35 le ciel, car il est le trône de Dieu ; ni par la terre, car elle est le marchepied de ses pieds ; ni par
36 Jérusalem, car elle est la ville du grand Roi. Tu ne jureras pas non plus par ta tête, car tu ne
37 peux faire blanc ou noir un[c] cheveu. Mais que votre parole soit : Oui, oui ; non, non[d] ; car ce qui est de plus vient du mal[e].
38 Vous avez **ouï** qu'il a été dit : « Œil pour œil,
39 et dent pour dent ». Mais moi, je vous dis : Ne résistez pas au mal ; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre ;
40 et à celui qui veut plaider contre toi et t'ôter
41 ta tunique, laisse-lui encore le manteau ; et si quelqu'un veut te contraindre de faire un mille,
42 vas-en deux avec lui. Donne à qui te demande, et ne te détourne pas de qui veut emprunter de toi.
43 Vous avez **ouï** qu'il a été dit : « Tu aimeras ton
44 prochain, et tu haïras ton ennemi ». Mais moi, je vous dis : Aimez vos ennemis, [bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent], et priez pour ceux qui [vous font
45 du tort et] vous persécutent, en sorte que vous soyez les fils de votre Père qui est dans les cieux ; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et envoie sa pluie sur les justes et sur les injustes. Car si vous aimez ceux qui vous aiment, 46
quelle récompense avez-vous ? Les publicains même n'en font-ils pas autant ? Et si vous saluez 47
vos frères seulement, que faites-vous de plus [que les autres] ? Les nations[f] même ne font-elles pas ainsi ? Vous, soyez donc parfaits, comme votre 48
Père céleste[g] est parfait.

6 Prenez garde de ne pas faire votre aumône[h] devant les hommes, pour être vus par eux ; autrement vous n'avez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux.
Quand donc tu fais l'aumône, ne fais pas son- 2
ner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être glorifiés par les hommes. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense ! Mais 3
toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite, en sorte que 4
ton aumône soit [faite] dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.

Et quand tu pries, ne sois pas comme les hyp- 5
ocrites, car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, en sorte qu'ils soient vus des hommes. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense ! Mais toi, 6
quand tu pries, entre dans ta chambre, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui [demeure] dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera[i]. Et quand vous priez, n'usez pas 7
de vaines redites, comme ceux des nations, car ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup. Ne leur ressemblez donc pas, car 8
votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez. Vous donc, priez 9
ainsi : Notre Père qui es dans les cieux, que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne ; que ta 10
volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la terre. Donne-nous aujourd'hui le pain qu'il 11
nous faut ; et remets-nous nos dettes, comme 12
nous aussi nous remettons à nos débiteurs ; et ne 13
nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du mal[j]. Car si vous pardonnez aux hommes 14
leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi à vous ; mais si vous ne pardonnez pas aux 15
hommes leurs fautes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos fautes.

Et quand vous jeûnez, ne prenez pas, comme 16
les hypocrites, un air morne, car ils donnent à leur visage un air défait, en sorte qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense ! Mais toi, 17
quand tu jeûnes, oins

a (v.26) le quart d'un as *ou* sou romain. **b** (v.27) *R. aj.* : aux anciens. **c** (v.36) un seul. **d** (v.37) *c. à d.* : franchement oui et franchement non. **e** (v.37) *ou* :du méchant, *ici et* 6:13. **f** (v.47) *R.* : publicains. **g** (v.48) *R.* : qui est dans les cieux. **h** (v.1) *d'autres lisent* : justice. **i** (v.6) *R. aj.* : en public. **j** (v.13) *R. aj.* : car à toi est le règne, et la puissance, et la gloire, à jamais. Amen.

18 ta tête et lave ton visage, en sorte qu'il ne
paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais
à ton Père qui [demeure] dans le secret ; et ton
Père qui voit dans le secret, te récompensera[a].
19 Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où
la teigne et la rouille gâtent, et où les voleurs per-
20 cent et dérobent ; mais amassez-vous des trésors
dans le ciel, où ni la teigne ni la rouille ne gâtent,
21 et où les voleurs ne percent ni ne dérobent ; car
là où est ton[b] trésor, là sera aussi ton[c] cœur.
22 La lampe du corps, c'est l'œil ; si donc ton œil
est simple, ton corps tout entier sera [plein de]
23 lumière ; mais si ton œil est méchant, ton corps
tout entier sera ténébreux ; si donc la lumière qui
est en toi est ténèbres, combien seront grandes
les ténèbres !
24 Nul ne peut servir[d] deux maîtres ; car, ou il
haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à
l'un et méprisera l'autre : vous ne pouvez servir[e]
25 Dieu et Mammon. C'est pourquoi je vous dis :
Ne soyez pas en souci pour votre vie, de ce que
vous mangerez et de ce que vous boirez, ni pour
votre corps, de quoi vous serez vêtus : la vie
n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps
26 plus que le vêtement ? Regardez aux oiseaux
du ciel : ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni
n'assemblent dans des greniers, et votre Père
céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup
27 mieux qu'eux ? Et qui d'entre vous, par le souci
qu'il se donne, peut ajouter une coudée à sa
28 taille ? Et pourquoi êtes-vous en souci du vête-
ment ? Étudiez les lis des champs, comment ils
29 croissent : ils ne travaillent ni ne filent ; cepen-
dant je vous dis que, même Salomon dans toute
sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux.
30 Et si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs qui
est aujourd'hui, et qui demain est jetée dans le
four, ne vous [vêtira-t-il] pas beaucoup plutôt,
31 gens de petite foi ? Ne soyez donc pas en souci,
disant : Que mangerons-nous ? ou que boirons-
32 nous ? ou de quoi serons-nous vêtus ? car les
nations recherchent toutes ces choses ; car votre
Père céleste sait que vous avez besoin de toutes
33 ces choses ; mais cherchez premièrement le roy-
aume de Dieu et sa[f] justice, et toutes ces choses
34 vous seront données par-dessus. Ne soyez donc
pas en souci pour le lendemain, car le lendemain
sera en souci de lui-même[g] : à chaque jour suffit
sa peine.

7 Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés :
2 car, du jugement dont vous jugerez, vous serez
jugés ; et de la mesure dont vous mesurerez,
3 il vous sera mesuré[h]. Et pourquoi regardes-
tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu
ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans ton
œil ? Ou comment dis-tu à ton frère : Permets, 4
j'ôterai le fétu de ton œil ; et voici, la poutre est
dans ton œil ? Hypocrite, ôte premièrement de 5
ton œil la poutre, et alors tu verras clair pour
ôter le fétu de l'œil de ton frère.
Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, ni ne 6
jetez vos perles devant les pourceaux, de peur
qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se re-
tournant, ils ne vous déchirent.
Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, 7
et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ou-
vert ; car quiconque demande, reçoit ; et celui 8
qui cherche, trouve ; et à celui qui heurte, il sera
ouvert. Ou quel est l'homme d'entre vous, qui, 9
si son fils lui demande un pain, lui donne une
pierre, et s'il demande un poisson, lui donne un 10
serpent ? Si donc vous, qui êtes méchants, vous 11
savez donner à vos enfants des choses bonnes,
combien plus votre Père qui est dans les cieux
donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui
demandent ! Toutes les choses donc que vous 12
voulez que les hommes vous fassent, faites-les-
leur, vous aussi, de même ; car c'est là la loi et
les prophètes.
Entrez par la porte étroite ; car large est la 13
porte, et spacieux le chemin qui mène à la perdi-
tion, et nombreux sont ceux qui entrent par elle ;
car étroite est la porte, et resserré le chemin qui 14
mène à la vie, et peu nombreux sont ceux qui
le trouvent.
Or soyez en garde contre les faux prophètes qui 15
viennent à vous en habits de brebis, mais qui **au**
dedans sont des loups ravisseurs. Vous les re- 16
connaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on du raisin
sur des épines, ou des figues sur des chardons ?
Ainsi tout bon arbre produit de bons fruits, 17
mais l'arbre mauvais produit de mauvais fruits.
Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais 18
fruits, ni un arbre mauvais produire de bons
fruits. Tout arbre qui ne produit pas de bon 19
fruit est coupé et jeté au feu. Ainsi vous les 20
reconnaîtrez à leurs fruits.
Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : 21
Seigneur, Seigneur, qui entreront dans le roy-
aume des cieux ; mais celui qui fait la volonté
de mon Père qui est dans les cieux. Plusieurs 22
me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur,
n'avons-nous pas prophétisé en ton nom, et
n'avons-nous pas chassé des démons en ton nom,
et n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles
en ton nom ? Et alors je leur déclarerai : Je 23
ne vous ai jamais connus ; retirez-vous de moi,
vous qui pratiquez l'iniquité[i].
Quiconque donc entend ces miennes 24

a (v.18) *R. aj.* : en public. **b** (v.21) *R.* : votre. **c** (v.21) *voyez la note précédente.* **d** (v.24) servir, *ici* : être esclave, servir comme tel. **e** (v.24) *voyez la note précédente.* **f** (v.33) sa, *se rapporte à* Dieu. **g** (v.34) *R.* : de ses propres affaires. **h** (v.2) *R. aj.* : en retour. **i** (v.23) iniquité : – marche sans loi, sans frein.

paroles et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur
25 le roc ; et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont donné contre cette maison ; et elle n'est pas tombée,
26 car elle avait été fondée sur le roc. Et quiconque entend ces miennes paroles, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé
27 qui a bâti sa maison sur le sable ; et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont battu cette maison, et elle est tombée, et sa chute a été grande.
28 Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces dis-
29 cours, les foules s'étonnaient de sa doctrine ; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme leurs[a] scribes.

8 Et quand il fut descendu de la montagne, de
2 grandes foules le suivirent. Et voici, un lépreux s'approchant, se prosterna devant lui, disant :
3 Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net. Et [Jésus], étendant la main, le toucha, disant : Je veux, sois net. Et aussitôt il fut nettoyé de sa
4 lèpre. Et Jésus lui dit : Prends garde de ne le dire à personne ; mais va, montre-toi au sacrificateur et offre le don que Moïse a ordonné, pour qu'il leur serve de témoignage.
5 Et comme il[b] entrait dans Capernaüm, un
6 centurion vint à lui, le suppliant, et disant : Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie, horriblement tourmenté.
7 Et Jésus lui dit : J'irai, moi, et je le guérirai.
8 Et le centurion répondit et dit : Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera
9 guéri ; car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité [d'autrui], ayant sous moi des soldats ; et je dis à l'un : Va, et il va ; et à un autre : Viens, et il vient ; et à mon esclave : Fais cela, et
10 il le fait. Et Jésus, l'ayant entendu, s'en étonna, et dit à ceux qui [le] suivaient : En vérité, je vous dis : je n'ai pas trouvé, même en Israël,
11 une si grande foi. Et je vous dis que plusieurs viendront d'orient et d'occident, et s'assiéront avec Abraham et Isaac et Jacob dans le roy-
12 aume des cieux ; mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors : là seront les
13 pleurs et les grincements de dents. Et Jésus dit au centurion : Va, et qu'il te soit fait comme tu as cru ; et à cette heure-là son serviteur fut guéri.
14 Et Jésus, étant venu dans la maison de Pierre,
15 vit la belle-mère de Pierre couchée là et ayant la fièvre ; et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta ; et elle se leva et le[c] servit.
16 Et le soir étant venu, on lui apporta beaucoup de démoniaques ; et il chassa les esprits par [une] parole, et guérit tous ceux qui se portaient mal ;
17 en sorte que fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant : « Lui-même a pris nos langueurs, et a porté nos maladies »[A].
18 Or Jésus, voyant de grandes foules autour de
19 lui, commanda de passer à l'autre rive. Et un scribe s'approchant, lui dit : Maître[d], je te suivrai où que tu ailles.
20 Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures ; mais le fils de l'homme n'a pas où
21 reposer sa tête. Et un autre de ses disciples lui dit : Seigneur, permets-moi de m'en aller
22 premièrement et d'ensevelir mon père. Mais Jésus lui dit : Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.
23 Et quand il fut monté dans **la nacelle,** ses
24 disciples le suivirent ; et voici, une grande tourmente s'éleva sur la mer, en sorte que **la nacelle** était **couverte** par les vagues ; mais lui dormait.
25 Et les disciples[e] s'approchèrent et le réveillèrent, disant : Seigneur, sauve-[nous] ! nous périssons.
26 Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous craintifs, gens de petite foi ? Alors, s'étant levé, il reprit les
27 vents et la mer, et il se fit un grand calme. Et les gens s'en étonnèrent, disant : Quel est celui-ci, que les vents même et la mer lui obéissent !
28 Et quand il arriva à l'autre rive, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent à sa rencontre ; [et ils étaient] **très-violents,** en sorte que personne ne pouvait passer par ce chemin-là. Et voici,
29 ils s'écrièrent, disant : Qu'y a-t-il entre nous et toi Jésus[f], Fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant
30 le temps pour nous tourmenter ? Et il y avait, loin d'eux, un grand troupeau de pourceaux qui
31 paissait. Et les démons le priaient, disant : Si tu nous chasses, permets-nous de nous en aller[g] dans le troupeau des pourceaux.
32 Et il leur dit : Allez. Et eux, sortant, s'en allèrent dans le troupeau des pourceaux ; et voici, tout le troupeau des pourceaux se rua du haut de la côte dans la mer ; et ils moururent dans les eaux.
33 Et ceux qui les paissaient s'enfuirent ; et, s'en étant allés dans la ville, ils racontèrent tout, et ce qui était
34 arrivé aux démoniaques. Et voici, toute la ville sortit au-devant de Jésus ; et l'ayant vu, ils le prièrent de se retirer de leur territoire.

9 Et étant monté dans **la nacelle,** il passa à
2 l'autre rive, et vint dans sa propre ville. Et voici, on lui apporta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : Aie bon courage, [mon] enfant,

A (v.17) És. 53:4.

a (v.29) *R.* : les. **b** (v.5) *R.* : Jésus. **c** (v.15) *R.* : les. **d** (v.19) maître qui enseigne, docteur, *ici et souvent ailleurs.* **e** (v.25) *R.* : ses disciples,*ici, et souvent ailleurs dans* Matthieu. **f** (v.29) *pl. om.* : Jésus. **g** (v.31) *pl.* : envoie-nous.

tes péchés[a] sont pardonnés. Et voici, quelques-uns des scribes dirent en eux-mêmes : Cet homme blasphème. Et Jésus, voyant leurs pensées, dit : Pourquoi pensez-vous du mal dans vos cœurs ? Car lequel est le plus facile, de dire : Tes péchés sont pardonnés[b], ou de dire : Lève-toi et marche ? Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir[c] sur la terre de pardonner les péchés… ; alors il dit au paralytique : Lève-toi, prends ton lit, et va dans ta maison. Et il se leva et s'en alla dans sa maison. Et les foules, ayant vu cela, furent saisies de crainte[d], et elles glorifièrent Dieu qui donnait un tel pouvoir[e] aux hommes.

Et Jésus, passant de là plus avant, vit un homme nommé Matthieu, assis au bureau de recette ; et il lui dit : Suis-moi. Et se levant, il le suivit. Et il arriva, comme il était à table dans la maison, que voici, beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent et se mirent à table avec Jésus et ses disciples ; ce que les pharisiens ayant vu, ils dirent à ses disciples : Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs ? Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit : Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal. Mais allez et apprenez ce que c'est que : « Je veux miséricorde et non pas sacrifice »[A] ; car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs[f].

Alors les disciples de Jean viennent à lui, disant : Pourquoi, nous et les pharisiens, jeûnons-nous souvent, et tes disciples ne jeûnent pas ? Et Jésus leur dit : Les fils de la chambre nuptiale[g] peuvent-ils mener deuil tant que l'époux est avec eux ? Mais des jours viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté ; et alors ils jeûneront. Et personne ne met un morceau de drap neuf à un vieil habit, car la pièce emporte [une partie] de l'habit, et la déchirure en devient plus mauvaise. On ne met pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement les outres se rompent, et le vin se répand, et les outres sont perdues ; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et tous les deux se conservent.

Comme il leur disait ces choses, voici, un chef [de synagogue] s'étant approché lui rendit hommage, disant : Ma fille vient de mourir, mais viens et pose ta main sur elle, et elle vivra. Et Jésus se levant le suivit, ainsi que ses disciples. Et voici, une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans s'approcha par derrière et toucha le bord de son vêtement ; car elle disait en elle-même : Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie[h]. Et Jésus, s'étant retourné et la voyant, dit : Aie bon courage, [ma] fille ; ta foi t'a guérie[i]. Et la femme fut guérie[j] dès cette heure. Et Jésus, étant arrivé à la maison du chef [de synagogue], et voyant les joueurs de flûte et la foule qui faisait un grand bruit, dit : Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se riaient de lui. Et lorsque la foule eut été mise dehors, il entra et prit sa main, et la jeune fille se leva. Et le bruit s'en répandit par tout ce pays-là.

Et comme Jésus passait de là plus avant, deux aveugles le suivirent, criant et disant : Aie pitié de nous, Fils de David ! Et quand il fut arrivé dans la maison, les aveugles vinrent à lui. Et Jésus leur dit : Croyez-vous que je puisse faire ceci ? Ils lui disent : Oui, Seigneur. Alors il toucha leurs yeux, disant : Qu'il vous soit fait selon votre foi. Et leurs yeux furent ouverts. Et Jésus leur parla sévèrement, disant : Prenez garde que personne ne le sache. Mais eux, étant partis, répandirent sa renommée dans tout ce pays-là.

Et comme ils sortaient, voici, on lui amena un homme muet, démoniaque. Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et les foules s'en étonnèrent, disant : Il ne s'est jamais rien vu de pareil en Israël ; mais les pharisiens disaient : Il chasse les démons par le chef des démons.

Et Jésus allait par toutes les villes et par les villages, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toute maladie et toute langueur[k].

Et voyant les foules, il fut ému de compassion pour elles, parce qu'ils étaient las[l] et dispersés, comme des brebis qui n'ont pas de berger. Alors il dit à ses disciples : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers : suppliez donc le Seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.

10 Et ayant appelé ses douze disciples, il leur donna autorité sur les esprits immondes pour les chasser, et pour guérir toute maladie et toute langueur. Or ce sont ici les noms des douze apôtres : le premier, Simon appelé Pierre, et André son frère ; Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean son frère ; Philippe et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques le [fils] d'Alphée, et Lebbée surnommé Thaddée ; Simon le Cananéen[m], et Judas l'Iscariote, qui aussi le livra.

Jésus envoya ces douze et leur donna des ordres, disant : Ne vous en allez pas sur le chemin des nations, et n'entrez dans aucune ville de Samaritains ; mais allez plutôt vers les brebis

A (v.13) Os. 6:6.

a (v.2) *R. aj.* : te. **b** (v.5) *R.* : [Tes] péchés te sont pardonnés. **c** (v.6) pouvoir, autorité, — la puissance avec le droit de l'exercer. **d** (v.8) *R.* : étonnés. **e** (v.8) *voyez la note, vers.* 6. **f** (v.13) *R. aj.* : à la repentance. **g** (v.15) *ou* : les compagnons de l'époux qui avaient la charge de fournir ce qui était nécessaire pour les noces. **h** (v.21) *litt.* : sauvée. **i** (v.22) *voyez la note précédente.* **j** (v.22) *voyez la note, vers.* 21. **k** (v.35) *R. aj.* : parmi le peuple. **l** (v.36) *R.* : ils défaillaient. **m** (v.4) *ou* : Zélote.

perdues de la maison d'Israël. Et quand vous
irez, prêchez, disant : Le royaume des cieux s'est
approché. Guérissez les infirmes ; [ressuscitez
les morts] ; rendez nets les lépreux ; chassez
les démons : vous avez reçu gratuitement, don-
nez gratuitement. Ne faites provision ni d'or,
ni d'argent, ni de cuivre dans vos ceintures, ni
d'un sac pour le chemin, ni de deux tuniques,
ni de sandales, ni d'un bâton, car l'ouvrier est
digne de sa nourriture. Et dans quelque ville
ou village que vous entriez, informez-vous qui y
est digne ; et demeurez là jusqu'à ce que vous
partiez. Et quand vous entrerez dans une mai-
son, saluez-la. Et si la maison [en] est digne, que
votre paix vienne sur elle ; mais si elle n'[en] est
pas digne, que votre paix retourne à vous. Et si
quelqu'un ne vous reçoit pas et n'écoute pas vos
paroles, – quand vous partirez de cette maison
ou de cette ville, secouez la poussière de vos
pieds. En vérité, je vous dis : le sort du pays de
Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable
au jour de jugement que celui de cette ville-là.
Voici, moi je vous envoie comme des brebis au
milieu des loups ; soyez donc prudents comme
les serpents, et simples comme les colombes ; et
soyez en garde contre les hommes, car ils vous
livreront aux sanhédrins[a] et vous fouetteront
dans leurs synagogues ; et vous serez menés
même devant les gouverneurs et les rois, à cause
de moi, en témoignage à eux et aux nations. Et
quand ils vous livreront, ne soyez pas en souci
comment vous parlerez, ni de ce que vous direz ;
car il vous sera donné dans cette heure-là ce
que vous direz ; car ce n'est pas vous qui parlez,
mais c'est l'Esprit de votre Père qui parle en
vous. Et le frère livrera son frère à la mort, et
le père son enfant ; et les enfants s'élèveront
contre leurs parents et les feront mourir ; et
vous serez haïs de tous à cause de mon nom ; et
celui qui persévérera[b] jusqu'à la fin, celui-là sera
sauvé. Mais quand on vous persécutera dans
cette ville, fuyez dans l'autre ; car, en vérité, je
vous dis : Vous n'aurez point achevé [de par-
courir] les villes d'Israël, que le fils de l'homme
ne soit venu. Le disciple n'est pas au-dessus du
maître, ni l'esclave au-dessus de son seigneur. Il
suffit au disciple qu'il soit comme son maître, et
à l'esclave qu'il soit comme son seigneur : s'ils
ont appelé le maître de la maison Béelzébul,
combien plus les gens de sa maison ? Ne les
craignez donc pas ; car il n'y a rien de couvert
qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera
connu. Ce que je vous dis dans les ténèbres,
dites-le dans la lumière ; et ce qui vous est dit à
l'oreille, prêchez-le sur les toits[c]. Et ne craignez
pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent pas
tuer l'âme ; mais craignez plutôt celui qui peut
détruire et l'âme et le corps, dans la géhenne. Ne
vend-on pas deux passereaux pour un sou ? Et
pas un seul d'entre eux ne tombe en terre, sans
votre Père. Et pour vous, les cheveux même
de votre tête sont tous comptés. Ne craignez
donc pas : vous valez mieux que beaucoup de
passereaux. Quiconque donc me confessera de-
vant les hommes, moi aussi je le confesserai
devant mon Père qui est dans les cieux ; mais
quiconque me reniera devant les hommes, moi
aussi je le renierai devant mon Père qui est dans
les cieux. Ne pensez pas que je sois venu mettre
la paix sur la terre ; je ne suis pas venu mettre
la paix, mais l'épée : car je suis venu jeter la di-
vision entre un homme et son père, entre la fille
et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-mère ;
et les ennemis d'un homme seront les gens de sa
maison. Celui qui aime père ou mère plus que
moi, n'est pas digne de moi ; et celui qui aime
fils ou fille plus que moi, n'est pas digne de moi ;
et celui qui ne prend pas sa croix et ne vient
pas après moi, n'est pas digne de moi. Celui qui
aura trouvé sa vie, la perdra ; et celui qui aura
perdu sa vie pour l'amour de moi, la trouvera.
Celui qui vous reçoit, me reçoit ; et celui qui me
reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Celui qui
reçoit un prophète en qualité de prophète, re-
cevra la récompense d'un prophète ; et celui qui
reçoit un juste en qualité de juste, recevra la ré-
compense d'un juste. Et quiconque aura donné
à boire seulement une coupe d'eau froide à l'un
de ces petits, en qualité de disciple, en vérité,
je vous dis, il ne perdra point sa récompense.

11 Et il arriva, quand Jésus eut achevé de donner
ses ordres à ses douze disciples, qu'il partit de
là pour enseigner et prêcher dans leurs villes.

Et Jean, ayant **ouï** parler dans la prison des
œuvres du Christ, envoya par[d] ses disciples, et
lui dit : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en
attendre un autre ? Et Jésus, répondant, leur
dit : Allez, et rapportez à Jean les choses que
vous entendez et que vous voyez : les aveugles
recouvrent la vue et les boiteux marchent ; les
lépreux sont rendus nets et les sourds enten-
dent, et les morts sont ressuscités, et l'évangile
est annoncé aux pauvres. Et bienheureux est
quiconque n'aura pas été scandalisé en moi.

Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire
de Jean aux foules : Qu'êtes-vous allés voir au
désert ? Un roseau agité par le vent ? Mais
qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de
vêtements

a (v.17) tribunaux locaux juifs. **b** (v.22) *litt.* : endurera. **c** (v.27) toits en terrasse. **d** (v.2) *R.* : deux de.

précieux ? Voici, ceux qui portent des choses
9 précieuses sont dans les maisons des rois. Mais
qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui,
10 vous dis-je, et plus qu'un prophète ; car c'est
ici celui dont il est écrit : « Voici, moi j'envoie
mon messager devant ta face, lequel préparera
11 ton chemin devant toi »[A]. En vérité, je vous
dis : parmi ceux qui sont nés de femme, il n'en
a été suscité aucun de plus grand que Jean le
baptiseur ; mais le moindre dans le royaume des
12 cieux est plus grand que lui. Mais, depuis les
jours de Jean le baptiseur jusqu'à maintenant,
le royaume des cieux est pris par violence, et les
13 violents le ravissent. Car tous les prophètes et
14 la loi ont prophétisé jusqu'à Jean. Et si vous
voulez recevoir [ce que je vous dis], celui-ci est
15 Élie qui doit venir. Qui a des oreilles pour en-
16 tendre, qu'il entende. Mais à qui comparerai-je
cette génération ? Elle est semblable à de petits enfants assis dans les marchés, et criant à
17 leurs compagnons, et disant : Nous vous avons
joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé ; nous
vous avons chanté des complaintes, et vous ne
18 vous êtes pas lamentés. Car Jean est venu ne
mangeant ni ne buvant, et ils disent : Il a un
19 démon. Le fils de l'homme est venu mangeant
et buvant, et ils disent : Voici un mangeur et un
buveur, un ami des publicains et des pécheurs.
Et la sagesse a été justifiée par ses enfants.
20 Alors il commença à adresser des reproches
aux villes dans lesquelles le plus grand nombre de ses miracles avaient été faits, parce
21 qu'elles ne s'étaient pas repenties : Malheur
à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! car
si les miracles qui ont été faits au milieu de vous
eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a
longtemps qu'elles se seraient repenties sous le
22 sac et la cendre. Mais je vous dis que le sort de
Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour
23 de jugement que le vôtre. Et toi, Capernaüm,
qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée
jusque dans le hadès[a] ; car si les miracles qui
ont été faits au milieu de toi **eussent** été faits
dans Sodome, elle serait demeurée jusqu'à au-
24 jourd'hui. Mais je vous dis que le sort du pays
de Sodome sera plus supportable au jour de
jugement que le tien.
25 En ce temps-là, Jésus répondit et dit : Je te
loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce
que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits en-
26 fants. Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé
27 bon devant toi. Toutes choses m'ont été livrées
par mon Père ; et personne ne connaît le Fils, si
ce n'est le Père ; ni personne ne connaît le Père,
si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le
révéler. Venez à moi, vous tous qui vous fatiguez 28
et qui êtes chargés, et moi, je vous donnerai du
repos. Prenez mon joug sur vous, et apprenez de 29
moi, car je suis débonnaire et humble de cœur ;
et vous trouverez le repos de vos âmes. Car mon 30
joug est aisé et mon fardeau est léger.

12 En ce temps-là, Jésus allait par les blés, un
jour de sabbat[b] ; et ses disciples avaient faim, et
se mirent à arracher des épis et à manger. Et les 2
pharisiens voyant [cela], lui dirent : Voilà, tes
disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire en
un jour de sabbat. Mais il leur dit : N'avez-vous 3
pas lu ce que fit David, quand il eut faim[c], et
ceux qui étaient avec lui ; comment il entra dans 4
la maison de Dieu et mangea les pains de proposition, qu'il ne lui était pas permis de manger
ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux sacrificateurs seuls ? Ou n'avez-vous pas lu dans 5
la loi, que, le jour de sabbat, les sacrificateurs
dans le temple profanent le sabbat et ne sont pas
coupables ? Mais je vous dis qu'il y a ici quelque 6
chose[d] de plus grand que le temple. Et si vous 7
aviez connu ce que c'est que : « Je veux miséricorde et non pas sacrifice »[B], vous n'auriez pas
condamné ceux qui ne sont pas coupables. Car 8
le fils de l'homme est seigneur[e] du sabbat.
Et étant parti de là, il vint dans leur synagogue. 9
Et voici, il y avait [là] un homme qui avait la 10
main sèche. Et ils l'interrogèrent, disant : Est-il
permis de guérir, le jour de sabbat ? – afin de
l'accuser. Mais il leur dit : Quel sera l'homme 11
d'entre vous, qui aura une[f] brebis, et qui, si elle
vient à tomber dans une fosse un jour de sabbat, ne la prendra et ne la relèvera pas ? Com- 12
bien donc un homme vaut-il mieux qu'une brebis ! De sorte qu'il est permis de faire du bien le
jour de sabbat. Alors il dit à l'homme : Étends 13
ta main. Et il l'étendit, et elle fut rendue saine
comme l'autre.
Et les pharisiens, étant sortis, tinrent conseil 14
contre lui pour le faire périr ; mais Jésus, le 15
sachant, se retira de là ; et de grandes foules le
suivirent, et il les guérit tous. Et il leur défendit 16
expressément de rendre son nom public, afin 17
que[g] fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le
prophète, disant : « Voici mon serviteur que j'ai 18
élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a trouvé
son plaisir ; je mettrai mon Esprit sur lui, et
il annoncera [le] jugement aux nations. Il ne 19
contestera pas, et ne criera

A (v.10) Mal. 3:1. **B** (v.7) Os. 6:6.

a (v.23) *expression très vague, comme* shéol *dans l'Ancien Testament*, le lieu invisible, où les âmes des hommes vont après la mort, – *distinct de* géhenne, le lieu des tourments infernaux. **b** (v.1) *litt.* : un (*ou* le) sabbat, *et souvent ailleurs.* **c** (v.3) *R. aj.* : lui. **d** (v.6) *R.* : quelqu'un. **e** (v.8) *R. aj.* : aussi. **f** (v.11) une seule. **g** (v.17) *R.* : en sorte que.

pas, et personne n'entendra sa voix dans les
20 rues ; il ne brisera pas le roseau froissé, et il
n'éteindra pas le lumignon qui fume, jusqu'à ce
21 qu'il ait produit en victoire le jugement ; et les
nations espéreront en son nom »[A].
22 Alors il lui fut amené un démoniaque aveugle
et muet, et il le guérit ; de sorte que l'homme
23 aveugle et muet parlait et voyait. Et toutes les
foules étaient hors d'elles et disaient : Celui-ci
24 serait-il le fils de David ? Mais les pharisiens,
ayant entendu cela, dirent : Celui-ci ne chasse
les démons que par Béelzébul, chef des démons.
25 Et Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit :
Tout royaume divisé contre lui-même sera ré-
duit en désert ; et toute ville ou maison divisée
26 contre elle-même ne subsistera pas. Et si Satan
chasse Satan, il est divisé contre lui-même ; com-
27 ment donc son royaume subsistera-t-il ? Et si
c'est par Béelzébul que moi je chasse les démons,
vos fils par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi
28 ils seront eux-mêmes vos juges. Mais si moi je
chasse les démons par l'Esprit de Dieu, alors
le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous.
29 Ou comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans
la maison de l'homme fort et piller ses biens, si
premièrement il n'a lié l'homme fort ? et alors il
30 pillera sa maison. Celui qui n'est pas avec moi,
est contre moi ; et celui qui n'assemble pas avec
31 moi, disperse. C'est pourquoi je vous dis : tout
péché et [tout] blasphème[a] sera pardonné aux
hommes ; mais le blasphème[b] contre l'Esprit ne
32 sera pas pardonné aux hommes. Et quiconque
aura parlé[c] contre le fils de l'homme, il lui sera
pardonné ; mais quiconque aura parlé contre
l'Esprit Saint, il ne lui sera pardonné ni dans ce
siècle, ni dans celui qui est à venir.
33 Ou faites l'arbre bon et son fruit bon, ou faites
l'arbre mauvais et son fruit mauvais, car l'ar-
34 bre est connu par son fruit. Race de vipères,
comment, étant méchants, pouvez-vous dire de
bonnes choses ? car de l'abondance du cœur la
35 bouche parle. L'homme bon, du bon trésor[d],
produit de bonnes choses, et l'homme mauvais,
du mauvais trésor, produit de mauvaises choses.
36 Et je vous dis que, de toute parole oiseuse qu'ils
auront dite, les hommes rendront compte au
37 jour de jugement ; car par tes paroles tu seras
justifié, et par tes paroles tu seras condamné.
38 Alors quelques-uns des scribes et des phar-
isiens lui répondirent, disant : Maître, nous
39 désirons voir un signe de ta part. Mais lui,
répondant, leur dit : Une génération méchante
et adultère recherche un signe ; et il ne lui sera
pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas
40 le prophète. Car, comme Jonas fut dans le ven-
tre du cétacé trois jours et trois nuits, ainsi le
fils de l'homme sera trois jours et trois nuits
dans le sein de la terre. Des hommes de Ninive 41
se lèveront au jugement avec cette génération
et la condamneront, car ils se sont repentis à
la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus
que Jonas. Une reine du midi se lèvera au juge- 42
ment avec cette génération et la condamnera,
car elle vint des bouts de la terre pour entendre
la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus
que Salomon.
Or quand l'esprit immonde est sorti d'un 43
homme, il va par des lieux secs, cherchant du
repos, et il n'en trouve point. Alors il dit : Je 44
retournerai dans ma maison d'où je suis sorti.
Et y étant venu, il la trouve vide, balayée et
ornée. Alors il va, et prend avec lui sept autres 45
esprits plus méchants que lui-même ; et étant
entrés, ils habitent là ; et la dernière condition
de cet homme-là est pire que la première. Ainsi
en sera-t-il aussi de cette génération méchante.
Et comme il parlait encore aux foules, voici, sa 46
mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à
lui parler. Et quelqu'un lui dit : Voici, ta mère et 47
tes frères se tiennent dehors, cherchant à te par-
ler. Mais lui, répondant, dit à celui qui lui par- 48
lait : Qui est ma mère, et qui sont mes frères ? Et 49
étendant sa main vers ses disciples, il dit : Voici
ma mère et mes frères ; car quiconque fera la 50
volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-
là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.
13 Et en ce jour-là, Jésus, étant sorti de la mai-
son, s'assit près de la mer. Et de grandes foules 2
étaient rassemblées auprès de lui, de sorte que,
montant dans **une nacelle,** il s'assit ; et toute
la foule se tenait sur le rivage. Et il leur dit 3
beaucoup de choses par des paraboles, dis-
ant : Voici, un semeur sortit pour semer. Et 4
comme il semait, quelques [grains] tombèrent
le long du chemin, et les oiseaux vinrent et
les dévorèrent. Et d'autres tombèrent sur les 5
endroits rocailleux, où ils n'avaient pas beau-
coup de terre ; et aussitôt ils levèrent, parce
qu'ils n'avaient pas une terre profonde ; et, le 6
soleil s'étant levé, ils furent brûlés, et parce
qu'ils n'avaient pas de racine, ils séchèrent.
Et d'autres tombèrent entre les épines, et les 7
épines montèrent et les étouffèrent. Et d'autres 8
tombèrent sur une bonne terre et produisirent
du fruit, l'un **cent,** l'autre **soixante,** l'autre
trente. Qui a des oreilles pour entendre[e], qu'il 9
entende.
Et les disciples, s'approchant, lui dirent : 10
Pourquoi leur parles-tu en paraboles ? Et lui, 11
répondant, leur dit :

A (v.21) És. 42:1-4.

a (v.31) *ou* : injure, parole injurieuse. **b** (v.31) *voyez la note précédente.* **c** (v.32) *ici, litt.* : dit [une] parole. **d** (v.35) *R. aj.* : du cœur. **e** (v.9) *pl. om.* : pour entendre, *ici et au vers.* 43.

C'est parce qu'à vous il est donné de connaître
les mystères du royaume des cieux ; mais à
12 eux, il n'est pas donné. Car à quiconque a, il
sera donné, et il sera dans l'abondance ; mais à
quiconque n'a pas, cela même qu'il a sera ôté.
13 C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce
que voyant ils ne voient pas, et qu'entendant
14 ils n'entendent ni ne comprennent. Et par eux[a]
s'accomplit la prophétie d'Ésaïe qui dit : « En
entendant vous entendrez et vous ne comprendrez point, et en voyant vous verrez et vous
15 n'apercevrez point ; car le cœur de ce peuple
s'est épaissi, et ils ont **ouï dur de** leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils
ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils
ne se convertissent, et que je ne les guérisse »[A].
16 Mais bienheureux sont vos yeux, car ils voient,
17 et vos oreilles, car elles entendent ; car en vérité,
je vous dis, que plusieurs prophètes et [plusieurs]
justes ont désiré de voir les choses que vous
voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre
les choses que vous entendez, et ils ne les ont
pas entendues.
18 Vous donc, écoutez la parabole du semeur.
19 Toutes les fois que quelqu'un entend la parole
du royaume, et ne [la] comprend pas, le méchant
vient et ravit ce qui est semé dans son cœur ;
20 c'est là celui qui a été semé le long du chemin. Et
celui qui a été semé sur les endroits rocailleux,
c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit
21 aussitôt avec joie ; mais il n'a pas de racine en
lui-même, mais n'est que pour un temps : et
quand la tribulation ou la persécution survient
à cause de la parole, il est aussitôt scandalisé.
22 Et celui qui a été semé dans les épines, c'est
celui qui entend la parole ; et les soucis[b] de ce
siècle[c] et la tromperie des richesses étouffent la
23 parole, et il[d] est sans fruit. Et celui qui a été
semé sur la bonne terre, c'est celui qui entend
et comprend la parole, qui aussi porte du fruit,
et produit l'un **cent,** l'autre **soixante,** l'autre
trente.
24 Il leur proposa une autre parabole, disant :
Le royaume des cieux a été fait semblable à
un homme qui semait de bonne semence dans
25 son champ. Mais pendant que les hommes dor-
maient, son ennemi vint et sema de l'ivraie
26 parmi le froment, et s'en alla. Et lorsque la tige
monta et produisit du fruit, alors l'ivraie aussi
27 parut. Et les esclaves du maître de la maison,
s'approchant, lui dirent : Seigneur, n'as-tu pas
semé de bonne semence dans ton champ ? D'où
28 vient donc qu'il a l'ivraie ? Et il leur dit : Un en-
nemi a fait cela. Et les esclaves lui dirent : Veux-
tu donc que nous allions et que nous la cueil-
lions ? Et il dit : Non, de peur qu'en cueillant 29
l'ivraie, vous ne déraciniez le froment avec elle.
Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à 30
la moisson ; et au temps de la moisson, je di-
rai aux moissonneurs : Cueillez premièrement
l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler, mais
assemblez le froment dans mon grenier.
Il leur proposa une autre parabole, disant : 31
Le royaume des cieux est semblable à un grain
de moutarde qu'un homme prit et sema dans
son champ : lequel est, il est vrai, plus petit 32
que toutes les semences ; mais quand il a pris
sa croissance, il est plus grand que les herbes
et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du
ciel viennent et demeurent dans ses branches.
Il leur dit une autre parabole : Le royaume des 33
cieux est semblable à du levain qu'une femme
prit et qu'elle cacha parmi trois mesures de
farine, jusqu'à ce que tout **fût** levé.
Jésus dit toutes ces choses aux foules en 34
paraboles, et sans parabole il ne leur disait rien ;
en sorte que fût accompli ce qui a été dit par le 35
prophète, disant : « J'ouvrirai ma bouche en
paraboles, je proférerai des choses qui ont été
cachées dès la fondation du monde »[B].
Alors, ayant congédié les foules, il[e] entra dans 36
la maison ; et ses disciples vinrent à lui, disant :
Expose-nous la parabole de l'ivraie du champ.
Et lui, répondant, leur dit : Celui qui sème la 37
bonne semence, c'est le fils de l'homme ; et le 38
champ, c'est le monde ; et la bonne semence, ce
sont les fils du royaume ; et l'ivraie, ce sont les
fils du méchant ; et l'ennemi qui l'a semée, c'est 39
le diable ; et la moisson, c'est la consommation
du siècle ; et les moissonneurs sont des anges.
Comme donc l'ivraie est cueillie et brûlée au feu, 40
il en sera de même à la consommation du[f] siè-
cle. Le fils de l'homme enverra ses anges, et ils 41
cueilleront de son royaume tous les scandales[g]
et ceux qui commettent l'iniquité[h], et ils les 42
jetteront dans la fournaise de feu : là seront
les pleurs et les grincements de dents. Alors 43
les justes resplendiront comme le soleil dans le
royaume de leur Père. Qui a des oreilles pour
entendre, qu'il entende.
Encore, le royaume des cieux est semblable à 44
un trésor caché dans un champ, qu'un homme,
après l'avoir trouvé, a caché ; et de la joie qu'il
en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète
ce champ-là.
Encore, le royaume des cieux est semblable à 45
un marchand qui cherche de belles perles ; et 46
ayant trouvé une perle

A (v.15) És. 6:9-10. **B** (v.35) Ps. 78:2.

a (v.14) *R.* : en eux. **b** (v.22) *litt.* : le souci. **c** (v.22) *originairement* : la vie dans l'homme, *ensuite* un âge, un siècle, l'éternité. **d** (v.22) *ou* : elle. **e** (v.36) *R.* : Jésus. **f** (v.40) *R.* : de ce. **g** (v.41) scandale, *ailleurs* : occasion de chute ; *c'est proprement* : trébuchet, *ou* crochet de détente d'un piège. **h** (v.41) *ici, comme* 7:23.

de **très-grand** prix, il s'en alla, et vendit tout ce qu'il avait, et l'acheta.
47 Encore, le royaume des cieux est semblable à une seine jetée dans la mer et rassemblant
48 [des poissons] de toute sorte ; et quand elle fut pleine, ils la tirèrent sur le rivage, et s'asseyant, ils mirent ensemble les bons dans des vaisseaux,
49 et jetèrent dehors les mauvais. Il en sera de même à la consommation du siècle : les anges sortiront, et sépareront les méchants du milieu
50 des justes, et les jetteront dans la fournaise de feu : là seront les pleurs et les grincements de dents.
51 Jésus leur dit : Avez-vous compris toutes ces
52 choses ? Ils lui disent : Oui, [Seigneur]. Et il leur dit : C'est pour cela que tout scribe qui a été fait disciple du[a] royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui produit de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.
53 Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces
54 paraboles, il se retira de là. Et étant venu dans son pays, il les enseignait dans leur synagogue, en sorte qu'ils étaient étonnés et disaient : D'où viennent à celui-ci cette sagesse et ces miracles ?
55 Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier ? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie ? et ses frères,
56 Jacques, et Joses[b], et Simon, et Jude ? Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes auprès de nous ? D'où donc viennent à celui-ci toutes ces choses ?
57 Et ils étaient scandalisés[c] en lui. Et Jésus leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si ce
58 n'est dans son pays et dans sa maison. Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité.

14 En ce temps-là, Hérode le tétrarque **ouït**
2 parler de la renommée de Jésus ; et il dit à ses serviteurs : C'est Jean le baptiseur ; il est ressuscité des morts, et c'est pourquoi les miracles
3 s'opèrent par lui. Car Hérode, ayant fait prendre Jean, l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodias, la femme de Philippe son
4 frère ; car Jean lui disait : Il ne t'est pas per-
5 mis de l'avoir. Et tout en ayant le désir de le faire mourir, il craignait la foule, parce qu'ils
6 le tenaient pour prophète. Mais lorsqu'on célébrait l'anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa devant tous, et plut
7 à Hérode : sur quoi il lui promit avec serment
8 de lui donner tout ce qu'elle demanderait. Et elle, poussée par sa mère : Donne-moi ici, dit-elle, dans un plat, la tête de Jean le baptiseur.
9 Et le roi en fut affligé ; mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui,
10 il donna l'ordre qu'on la lui **donnât.** Et il en-
11 voya décapiter Jean dans la prison. Et sa tête fut apportée dans un plat et donnée à la jeune fille ; et elle la porta à sa mère. Et ses disciples 12
vinrent et enlevèrent le corps et l'ensevelirent ; et s'en allant, ils rapportèrent à Jésus [ce qui était arrivé].
Et Jésus, l'ayant entendu, se retira de là dans 13
une nacelle en un lieu désert, à l'écart ; et les foules, l'ayant appris, le suivirent à pied, des [différentes] villes. Et étant sorti, il vit une grande 14
foule ; et il fut ému de compassion envers eux, et il guérit leurs infirmes. Et le soir étant venu, 15
ses disciples vinrent à lui, disant : Le lieu est désert, et l'heure est déjà passée ; renvoie les foules, afin qu'elles s'en aillent aux villages et qu'elles s'achètent des vivres. Mais Jésus leur 16
dit : Il n'est pas nécessaire qu'elles s'en aillent ; vous, donnez-leur à manger. Mais ils lui disent : 17
Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. Et il dit : Apportez-les-moi ici. Et ayant 18,19
donné l'ordre aux foules de s'asseoir sur l'herbe, ayant pris les cinq pains et les deux poissons, il regarda vers le ciel et bénit ; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples aux foules. Et ils mangèrent tous et furent 20
rassasiés. Et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, douze paniers pleins. Or ceux 21
qui avaient mangé étaient environ **cinq mille** hommes, outre les femmes et les enfants.
Et aussitôt il[d] contraignit les disciples de mon- 22
ter dans **la nacelle** et de le précéder à l'autre rive, jusqu'à ce qu'il **eût** renvoyé les foules. Et 23
quand il eut renvoyé les foules, il monta sur une montagne à l'écart pour prier ; et le soir étant venu, il était là seul.
Or **la nacelle** était déjà au milieu de la mer, 24
battue par les vagues, car le vent était contraire. Et à la quatrième veille de la nuit, il s'en alla vers 25
eux, marchant sur la mer. Et les disciples, le 26
voyant marcher sur la mer, furent troublés, disant : C'est un fantôme. Et ils crièrent de peur. Mais Jésus leur parla aussitôt, disant : Ayez 27
bon courage ; c'est moi, n'ayez point de peur. Et Pierre, lui répondant, dit : Seigneur, si c'est 28
toi, commande-moi d'aller à toi sur les eaux. Et 29
il dit : Viens. Et Pierre, étant descendu **de la nacelle,** marcha sur les eaux pour aller à Jésus. Mais voyant que le vent était fort, il eut peur ; 30
et comme il commençait à enfoncer, il s'écria, disant : Seigneur, sauve-moi ! Et aussitôt Jésus, 31
étendant la main, le prit et lui dit : Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté ? Et quand ils 32
furent montés dans **la nacelle,** le vent tomba. Et ceux qui étaient dans **la nacelle** vinrent et 33
lui rendirent hommage, disant : Véritablement tu es le Fils de Dieu !
Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans 34
la contrée de Génésareth. Et les hommes de ce 35
lieu-là, l'ayant

a (v.52) *litt.* : au ; *ou* : pour le. **b** (v.55) *pl.* : Joseph. **c** (v.57) *voyez la note, vers.* 41. **d** (v.22) *R.* : Jésus.

reconnu, envoyèrent dans tout le pays d'alentour ; et on lui apporta tous ceux qui se portaient
36 mal ; et ils le priaient de [les laisser] toucher seulement le bord de sa robe : et tous ceux qui le touchèrent furent complètement guéris.

15 Alors les scribes et les pharisiens de Jérusalem
2 viennent à Jésus, disant : Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens, car ils ne lavent pas leurs mains quand ils mangent du
3 pain ? Mais lui, répondant, leur dit : Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement
4 de Dieu à cause de votre tradition ? car Dieu a commandé, disant : « Honore ton père et ta mère »[A] ; et : « que celui qui médira[a] de père
5 ou de mère, meure de mort »[B] ; mais vous, vous dites : Quiconque dira à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part
6 est un don, – et il n'honorera point son père ou sa mère. Et vous avez annulé le commandement
7 de Dieu à cause de votre tradition. Hypocrites !
8 Ésaïe a bien prophétisé de vous, disant : « Ce peuple[b] m'honore des lèvres, mais leur cœur
9 est fort éloigné de moi ; mais ils m'honorent en vain, enseignant comme doctrines des com-
10 mandements d'hommes »[C]. Et ayant appelé
11 la foule, il leur dit : Écoutez et comprenez : ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme ; mais ce qui sort de la bouche, c'est là ce qui souille l'homme.
12 Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent : Sais-tu que les pharisiens ont été scandalisés en
13 entendant cette parole ? Mais lui, répondant, dit : Toute plante que mon Père céleste n'a
14 pas plantée sera déracinée. Laissez-les ; ce sont des aveugles, conducteurs d'aveugles : et si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous
15 deux dans une fosse. Et Pierre, répondant, lui
16 dit : Expose-nous cette parabole. Et il[c] dit : Et vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence ?
17 N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche va dans le ventre, et passe
18 ensuite dans **le lieu secret** ? Mais les choses qui sortent de la bouche viennent du cœur, et
19 ces choses-là souillent l'homme. Car du cœur viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les vols, les faux
20 témoignages, les injures : ce sont ces choses qui souillent l'homme ; mais de manger avec des mains non lavées ne souille pas l'homme.
21 Et Jésus, partant de là, se retira dans les
22 quartiers[d] de Tyr et de Sidon. Et voici, une femme cananéenne de ces contrées-là, sortant, s'écria, lui disant : Seigneur, Fils de David, aie pitié de moi ; ma fille est cruellement tourmentée d'un démon. Et il ne lui répondit mot. Et 23
ses disciples, s'approchant, le prièrent, disant : Renvoie-la, car elle crie après nous. Mais lui, 24
répondant, dit : Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. Et elle vint et lui 25
rendit hommage, disant : Seigneur, assiste-moi. Et lui, répondant, dit : Il ne convient pas de 26
prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens[e]. Et elle dit : Oui, Seigneur ; car même 27
les chiens[f] mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. Alors Jésus, répon- 28
dant, lui dit : Ô femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. Et dès cette heure-là sa fille fut guérie.

Et Jésus, étant parti de là, vint près de la mer 29
de Galilée ; et montant sur une montagne, il s'assit là. Et de grandes foules vinrent à lui, ayant 30
avec elles des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et beaucoup d'autres ; et elles les jetèrent à ses pieds[g], et il les guérit ; de sorte 31
que les foules s'étonnèrent en voyant les muets parler, les estropiés guérir, les boiteux marcher, et les aveugles voir ; et elles glorifièrent le Dieu d'Israël. Et Jésus, ayant appelé à lui ses disci- 32
ples, dit : Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger ; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin. Et ses disciples lui dis- 33
ent : D'où aurions-nous dans le désert assez de pains pour rassasier une si grande foule ? Et Jé- 34
sus leur dit : Combien avez-vous de pains ? Et ils dirent : Sept, et quelques petits poissons. Et 35
il commanda aux foules de s'asseoir sur la terre. Et ayant pris les sept pains et les poissons, il ren- 36
dit grâces et les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples à la foule. Et ils mangèrent 37
tous et furent rassasiés ; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles pleines. Or ceux qui avaient mangé étaient **quatre mille** 38
hommes, outre les femmes et les enfants. Et ayant renvoyé les foules, il monta dans 39
une nacelle et vint dans la contrée de Magadan[h].

16 Et les pharisiens et les sadducéens, s'approchant, lui demandèrent, pour l'éprouver, de
2 leur montrer un signe du ciel. Mais lui, répondant, leur dit : Quand le soir est venu, vous dites : Il fera beau temps, car le ciel est rouge ;
3 et le matin : Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est rouge et sombre.[i]Vous savez discerner l'apparence du ciel ; et ne pouvez-vous pas [discerner] les signes des

A (v.4) Ex. 20:12. **B** (v.4) Ex. 21:17. **C** (v.9) És. 29:13.

a (v.4) *ou* : injuriera, maudira. **b** (v.8) *R. aj.* : s'approche de moi de sa bouche, et. **c** (v.16) *R.* : Jésus. **d** (v.21) *pas nécessairement* : dans le territoire *mais* dans le voisinage. **e** (v.26) *grec* : petits chiens, *plus méprisant que* chiens. **f** (v.27) *voyez la note précédente.* **g** (v.30) *R.* : aux pieds de Jésus. **h** (v.39) *R.* : Magdala. **i** (v.3) *R. aj.* : Hypocrites.

temps ? Une génération méchante et adultère
recherche un signe ; et il ne lui sera pas donné de
signe, si ce n'est le signe de Jonas[a]. Et les lais-
sant, il s'en alla.
Et quand les disciples furent venus à l'autre
rive, ils avaient oublié de prendre du pain. Et
Jésus leur dit : Voyez, et soyez en garde contre
le levain des pharisiens et des sadducéens. Et ils
raisonnaient en eux-mêmes, disant : C'est parce
que nous n'avons pas pris du pain. Mais Jésus,
le sachant[b], dit : Pourquoi raisonnez-vous en
vous-mêmes, gens de petite foi, sur ce que vous
n'avez pas pris du pain ? N'entendez-vous pas
encore, et ne vous souvient-il pas des cinq pains
des **cinq mille** hommes, et combien de paniers
vous en **recueillîtes** ? ni des sept pains des **qua-
tre mille** hommes, et combien de corbeilles
vous en **recueillîtes** ? Comment n'entendez-
vous pas que ce n'était pas touchant du pain que
je vous disais : Soyez[c] en garde contre le levain
des pharisiens et des sadducéens ? Alors ils com-
prirent que ce n'était pas contre le levain du pain
qu'il leur avait dit d'être en garde, mais contre
la doctrine des pharisiens et des sadducéens.
Or, lorsque Jésus fut venu aux quartiers[d] de
Césarée de Philippe, il interrogea ses disciples,
disant : Qui disent les hommes que je suis, moi,
le fils de l'homme ? Et ils dirent : Les uns [dis-
ent] : Jean le baptiseur ; les autres : Élie ; et
d'autres : Jérémie ou l'un des prophètes. Il leur
dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Et Si-
mon Pierre, répondant, dit : Tu es le Christ, le
Fils du Dieu vivant. Et Jésus, répondant, lui
dit : Tu es bienheureux, Simon Barjonas[e], car
la chair et le sang ne t'ont pas révélé [cela], mais
mon Père qui est dans les cieux. Et moi aussi, je
te dis que tu es Pierre[f] ; et sur ce roc je bâtirai
mon assemblée, et [les] portes du hadès ne pré-
vaudront pas contre elle. Et je te donnerai les
clefs du royaume des cieux ; et tout ce que tu
lieras sur la terre sera lié dans les cieux ; et tout
ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les
cieux. Alors il enjoignit aux disciples de ne dire
à personne qu'il **fût**[g] le Christ.
Dès lors Jésus commença à montrer à ses dis-
ciples qu'il fallait qu'il **allât** à Jérusalem, et
qu'il **souffrît** beaucoup de la part des anciens
et des principaux sacrificateurs et des scribes,
et qu'il **fût** mis à mort, et qu'il **fût** ressuscité
le troisième jour. Et Pierre, le prenant à part,
se mit à le reprendre, disant : Seigneur, Dieu
t'en préserve[h], cela ne t'arrivera point ! Mais
lui, se retournant, dit à Pierre : Va arrière de
moi, Satan, tu m'es en scandale ; car tes pensées
ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles
des hommes. Alors Jésus dit à ses disciples : Si
quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce
soi-même, et qu'il prenne sa croix, et me suive :
car quiconque voudra sauver sa vie[i] la perdra ;
et quiconque perdra sa vie[j] pour l'amour de moi,
la trouvera. Car que profitera-t-il à un homme
s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte
de son âme[k] ; ou que donnera un homme en
échange de son âme[l] ? Car le fils de l'homme
viendra dans la gloire de son Père, avec ses anges,
et alors il rendra à chacun selon sa conduite. En
vérité, je vous dis : Il y en a quelques-uns de ceux
qui sont ici présents, qui ne goûteront point la
mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le fils de l'homme
venant dans son royaume.
Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre, **17**
et Jacques, et Jean son frère, et les mène à l'écart
sur une haute montagne. Et il fut transfiguré
devant eux ; et son visage resplendit comme
le soleil, et ses vêtements devinrent blancs
comme la lumière. Et voici, Moïse et Élie leur
apparurent, parlant avec lui. Et Pierre, répon-
dant, dit à Jésus : Seigneur, il est bon que nous
soyons ici ; si tu le veux, faisons ici trois tentes :
une pour toi, et une pour Moïse, et une pour
Élie. Comme il parlait encore, voici, une nuée
lumineuse les couvrit[m] ; et voici une voix de la
nuée, disant : Celui-ci est mon fils bien-aimé,
en qui j'ai trouvé mon plaisir ; écoutez-le. Ce
que les disciples ayant entendu, ils tombèrent
le visage contre terre et furent saisis d'une
très-grande peur. Et Jésus, s'approchant,
les toucha et dit : Levez-vous, et n'ayez point
de peur. Et eux, levant leurs yeux, ne virent
personne que Jésus seul.
Et comme ils descendaient de la montagne, Jé-
sus leur enjoignit, disant : Ne dites à personne
la vision, jusqu'à ce que le fils de l'homme soit
ressuscité d'entre les morts. Et ses disciples l'in-
terrogèrent, disant : Pourquoi donc les scribes
disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne première-
ment ? Et lui[n], répondant, leur dit : En effet,
Élie vient premièrement, et il rétablira toutes
choses ; mais je vous dis qu'Élie est déjà venu,
et ils ne l'ont pas reconnu ; mais ils lui ont fait
tout ce qu'ils ont voulu ; ainsi aussi le fils de
l'homme va souffrir de leur part. Alors les dis-
ciples comprirent qu'il leur parlait de Jean le
baptiseur.
Et quand ils furent venus auprès de la foule, un
homme s'approcha de lui, se jetant à genoux de-
vant lui,

a (v.4) *R. aj.* : le prophète. **b** (v.8) *R. aj.* : leur. **c** (v.11) *R.* : disais être. **d** (v.13) *pas nécessairement* dans le territoire *mais* dans le voisinage. **e** (v.17) *ou* : fils de Jonas. **f** (v.18) *ou* : une pierre. **g** (v.20) *R. aj.* : Jésus. **h** (v.22) *litt.* : Seigneur, propice pour toi ! **i** (v.25) vie *et* âme. **j** (v.25) *voyez la note précédente.* **k** (v.26) *voyez la note, vers.* 25. **l** (v.26) *voyez la note, vers.* 25. **m** (v.5) *comme* Ex. 40:35 (*et* 34). **n** (v.11) *R.* : Jésus.

et disant : Seigneur, aie pitié de mon fils, car il est lunatique et souffre cruellement, car souvent il tombe dans le feu, et souvent dans l'eau ; et je l'ai apporté à tes disciples, et ils n'ont pu le guérir. Et Jésus, répondant, dit : Ô génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous ; jusques à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi ici. Et Jésus le tança ; et le démon sortit de lui ; et le jeune garçon fut guéri dès cette heure-là.

Alors les disciples, venant à Jésus à l'écart, dirent : Pourquoi n'avons-nous pu le chasser ? Et Jésus leur dit : À cause de votre incrédulité ; car, en vérité, je vous dis : si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne : Transporte-toi d'ici là, et elle se transporterait ; et rien ne vous serait impossible. Mais cette sorte ne sort que par la prière et par le jeûne.

Et comme ils séjournaient en Galilée, Jésus leur dit : Le fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes ; et ils le feront mourir ; et le troisième jour il sera ressuscité[a]. Et ils furent fort attristés.

Et lorsqu'ils furent venus à Capernaüm, les receveurs des didrachmes[b] vinrent à Pierre, et dirent : Votre maître[c] ne **paye-t-il** pas les didrachmes ? Il dit : Oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, disant : Que t'en semble, Simon ? Les rois de la terre, de qui reçoivent-ils des tributs ou des impôts, de leurs fils ou des étrangers ? Pierre lui dit : Des étrangers. Jésus lui dit : Les fils en sont donc exempts. Mais, afin que nous ne les scandalisions pas, va-t'en à la mer, jette un hameçon, et prends le premier poisson qui montera ; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statère ; prends-le, et donne-le-leur pour moi et pour toi.

18 En cette heure-là les disciples vinrent à Jésus, disant : Qui donc est le plus grand[d] dans le royaume des cieux ? Et Jésus, ayant appelé auprès de lui un petit enfant, le plaça au milieu d'eux, et dit : En vérité, je vous dis : si vous ne vous convertissez et ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. Quiconque donc s'abaissera comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand[e] dans le royaume des cieux ; et quiconque reçoit un seul petit enfant tel que celui-ci en mon nom, me reçoit. Et quiconque est une occasion de chute pour un de ces petits qui croient en moi, il serait avantageux pour lui qu'on lui **eût** pendu au cou une meule d'âne[f] et qu'il **eût** été noyé dans les profondeurs de la mer. Malheur au monde à cause des occasions de chute ! car il est nécessaire qu'il arrive des occasions de chute ; mais malheur à cet homme par qui l'occasion de chute arrive. Et si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-les et jette-les loin de toi : il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie boiteux ou estropié, que d'avoir deux mains ou deux pieds, et d'être jeté dans le feu éternel. Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi ; car il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu. Prenez garde de ne pas mépriser un de ces petits ; car je vous dis que, dans les cieux, leurs anges voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux. Car le fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu. Que vous en semble ? Si un homme a **cent** brebis, et que l'une d'elles se soit égarée, ne laisse-t-il pas les **quatre-vingt-dix-neuf** sur les montagnes, pour s'en aller chercher celle qui s'est égarée ? Et s'il arrive qu'il la trouve, – en vérité, je vous dis qu'il a plus de joie de celle-là que des **quatre-vingt-dix-neuf** qui ne se sont pas égarées. Ainsi, ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux, qu'un seul de ces petits périsse.

Et si ton frère pèche contre toi, va, reprends-le[g], entre toi et lui seul ; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère ; mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que par la bouche de deux ou de trois témoins toute parole soit établie[h]. Et s'il ne veut pas les écouter, dis-le à l'assemblée ; et s'il ne veut pas écouter l'assemblée non plus, qu'il te soit comme un homme des nations et comme un publicain. En vérité, je vous dis : Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel. Je vous dis encore que si deux d'entre vous sont d'accord sur la terre pour une chose quelconque, quelle que soit la chose qu'ils demanderont, elle sera faite pour eux par mon Père qui est dans les cieux ; car là où deux ou trois sont assemblés en[i] mon nom, je suis là au milieu d'eux.

Alors Pierre, s'approchant de lui, dit : Seigneur, combien de fois mon frère pécherat-il contre moi, et lui pardonnerai-je ? Sera-ce jusqu'à sept fois ? Jésus lui dit : Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à **soixante-dix** fois sept fois. C'est pourquoi le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui voulut compter avec ses

a (v.23) *ou* : ressuscitera. **b** (v.24) *impôt juif personnel de* deux drachmes (*moitié d'un* statère) ; *voyez* Ex. 30:11-16 ; *et comp.* Néh. 10:32,33. **c** (v.24) qui enseigne. **d** (v.1) est plus grand [que d'autres]. **e** (v.4) est plus grand [que d'autres]. **f** (v.6) meule *tournée* par un âne. **g** (v.15) *ou* : convaincs-le. **h** (v.16) *voyez* Deut. 19:15. **i** (v.20) *litt.* : à.

24 esclaves. Et quand il eut commencé à compter,
on lui en amena un qui lui devait **dix mille**
25 talents. Et comme il n'avait pas de quoi payer,
son seigneur ordonna qu'il **fût** vendu, [lui], et
sa femme, et ses enfants, et tout ce qu'il avait ;
26 et que le **payement fût** fait. L'esclave donc, se
jetant à ses pieds, lui rendit hommage, disant :
Seigneur, use de patience envers moi, et je te
27 **payerai** tout. Et le seigneur de cet esclave-là,
touché de compassion, le relâcha et lui remit la
28 dette. Mais cet esclave, étant sorti, trouva un
de ceux qui étaient esclaves avec lui, qui lui devait **cent** deniers ; et l'ayant saisi, il l'étranglait,
29 disant : **Paye,** si tu dois quelque chose[a]. Celui
donc qui était esclave avec lui, se jetant à ses
pieds, le supplia, disant : Use de patience envers
30 moi, et je te **payerai.**[b] Et il ne voulut pas ; mais
il s'en alla et le jeta en prison jusqu'à ce qu'il **eût**
31 payé la dette. Or ceux qui étaient esclaves avec
lui, voyant ce qui était arrivé, furent extrêmement affligés, et s'en vinrent et déclarèrent à
32 leur seigneur tout ce qui s'était passé. Alors son
seigneur, l'ayant appelé auprès de lui, lui dit :
Méchant esclave, je t'ai remis toute cette dette,
33 parce que tu m'en as supplié ; n'aurais-tu pas
dû aussi avoir pitié de celui qui est esclave avec
34 toi, comme moi aussi j'ai eu pitié de toi ? Et son
seigneur, étant en colère, le livra aux bourreaux,
jusqu'à ce qu'il **eût** payé tout ce qui lui était dû.
35 Ainsi aussi mon Père céleste vous fera, si vous
ne pardonnez pas de tout votre cœur, chacun à
son frère[c].

19 Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces dis-
cours, qu'il partit de la Galilée et vint vers les
2 confins de la Judée, **au delà** du Jourdain ; et
de grandes foules le suivirent, et il les guérit là.
3 Et les pharisiens vinrent à lui, l'éprouvant
et [lui] disant : Est-il permis à un homme de
répudier sa femme pour quelque cause que ce
4 soit ? Et lui, répondant, leur dit : N'avez-vous
pas lu que celui qui les a faits, dès le commence-
5 ment les a faits mâle et femelle, et qu'il dit :
« C'est pourquoi, l'homme laissera son père et sa
mère et sera uni à sa femme ; et les deux seront
6 une seule chair[d] ».[A] Ainsi, ils ne sont plus
deux, mais une seule chair. Ce donc que Dieu a
7 uni, que l'homme ne le sépare pas. Ils lui disent :
Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de don-
8 ner une lettre de divorce, et de la répudier ? Il
leur dit : Moïse, à cause de votre dureté de cœur,
vous a permis de répudier vos femmes ; mais au
9 commencement il n'en était pas ainsi. Et je vous
dis que quiconque répudiera sa femme, non[e]
pour cause de fornication, et en épousera une
autre, commet adultère ; et celui qui épouse une
femme répudiée, commet adultère. Ses disciples 10
lui disent : Si telle est la condition de l'homme
à l'égard de la femme, il ne convient pas de se
marier. Mais il leur dit : Tous ne reçoivent pas 11
cette parole, mais ceux à qui il est donné ; car il 12
y a des eunuques qui sont nés tels dès le ventre
de leur mère ; et il y a des eunuques qui ont été
faits eunuques par les hommes ; et il y a des
eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques
pour le royaume des cieux. Que celui qui peut
le recevoir, le reçoive.

Alors on lui apporta de petits enfants, afin qu'il 13
leur **imposât** les mains et qu'il **priât** ; mais les
disciples reprenaient ceux [qui les apportaient].
Et Jésus dit : Laissez venir à moi les petits en- 14
fants, et ne les en empêchez pas ; car à de tels[f]
est le royaume des cieux. Et leur ayant imposé 15
les mains, il partit de là.

Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit : 16
Maître[g], quel bien ferai-je pour avoir la vie éternelle ? Et il lui dit : Pourquoi m'interroges-tu 17
touchant ce qui est bon ? Un seul est bon[h]. Mais
si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements. Il lui dit : Lesquels ? Et Jésus dit : 18
Tu ne tueras point ; tu ne commettras point
adultère ; tu ne déroberas point ; tu ne diras
point de faux témoignage ; honore ton père et 19
ta mère ; et, tu aimeras ton prochain comme
toi-même. Le jeune homme lui dit : J'ai gardé 20
toutes ces choses[i] ; que me manque-t-il encore ?
Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends 21
ce que tu as, et donne aux pauvres ; et tu auras
un trésor dans le ciel ; et viens, suis-moi. Et 22
le jeune homme, ayant entendu cette parole,
s'en alla tout triste, car il avait de grands biens. Et Jésus dit à ses disciples : En vérité, je 23
vous dis qu'un riche entrera difficilement dans
le royaume des cieux ; et je vous le dis encore : 24
Il est plus facile qu'un chameau entre[j] par un
trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu. Et les disciples, l'ayant entendu, 25
s'étonnèrent fort, disant : Qui donc peut être
sauvé ? Et Jésus, [les] regardant, leur dit : Pour 26
les hommes, cela est impossible ; mais pour
Dieu, toutes choses sont possibles.

Alors Pierre, répondant, lui dit : Voici, nous 27
avons tout quitté et nous t'avons suivi ; que
nous adviendra-t-il donc ? Et Jésus leur dit : 28
En vérité, je vous dis que vous qui m'avez suivi,
– dans la régénération, quand le fils de l'homme
se sera assis sur le trône de sa

A (v.5) Gen. 2:24.

a (v.28) *R.* : Paye-moi ce que tu [me] dois. **b** (v.29) *R. aj.* : tout. **c** (v.35) *R. aj.* : ses fautes. **d** (v.5) *litt.* : seront pour une seule chair. **e** (v.9) *R.* : si ce n'est. **f** (v.14) *litt.* : car de tels. **g** (v.16) *R. aj.* : Bon. **h** (v.17) *R.* : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon, sinon un [seul], Dieu. **i** (v.20) *R. aj.* : dès ma jeunesse. **j** (v.24) *R.* : passe.

gloire, vous aussi, vous serez assis sur douze
29 trônes, jugeant les douze tribus d'Israël ; et
quiconque aura quitté maisons, ou frères, ou
sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants,
ou champs, pour l'amour de mon nom, en re-
cevra **cent** fois autant, et héritera de la vie éter-
30 nelle. Mais plusieurs qui sont les premiers seront
les derniers, et des derniers seront les premiers.

20 Car le royaume des cieux est semblable à un
maître de maison qui sortit dès le point du jour
2 afin de louer des ouvriers pour sa vigne. Et étant
tombé d'accord avec les ouvriers pour un denier
3 par jour, il les envoya dans sa vigne. Et sortant
vers la troisième heure, il en vit d'autres qui
étaient sur la place du marché à ne rien faire ;
4 et il dit à ceux-ci : Allez, vous aussi, dans la
vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste ; et
5 ils s'en allèrent. Sortant encore vers la sixième
heure et vers la neuvième heure, il fit de même.
6 Et sortant vers la onzième heure, il en trouva
d'autres qui étaient là[a] ; et il leur dit : Pourquoi
vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire ?
7 Ils lui disent : Parce que personne ne nous a
engagés. Il leur dit : Allez, vous aussi, dans
8 la vigne, et vous recevrez ce qui sera juste. Et
le soir étant venu, le maître de la vigne dit à
son intendant : Appelle les ouvriers, et **paye-**
leur leur salaire, en commençant depuis les
9 derniers jusqu'aux premiers. Et lorsque ceux
[qui avaient été engagés] vers la onzième heure
10 furent venus, ils reçurent chacun un denier ; et
quand les premiers furent venus, ils croyaient
recevoir davantage, mais ils reçurent, eux aussi,
11 chacun un denier. Et l'ayant reçu, ils murmu-
12 raient contre le maître de maison, disant : Ces
derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les
as faits égaux à nous qui avons porté le faix du
13 jour et la chaleur. Et lui, répondant, dit à l'un
d'entre eux : Mon ami, je ne te fais pas tort :
n'es-tu pas tombé d'accord avec moi pour un
14 denier ? Prends ce qui est à toi et va-t'en. Mais
15 je veux donner à ce dernier autant qu'à toi. Ne
m'est-il pas permis de faire ce que je veux de
ce qui est mien ? Ton œil est-il méchant, parce
16 que moi, je suis bon ? Ainsi les derniers seront
les premiers, et les premiers les derniers, car il
y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

17 Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur
18 le chemin les douze disciples, et leur dit : Voici,
nous montons à Jérusalem, et le fils de l'homme
sera livré aux principaux sacrificateurs et aux
19 scribes, et ils le condamneront à mort ; et ils le
livreront aux nations pour s'en moquer, et le fou-
etter, et le crucifier ; et le troisième jour il ressus-
citera.

Alors la mère des fils de Zébédée vint à lui avec 20
ses fils, [lui] rendant hommage et lui demandant
quelque chose. Et il lui dit : Que veux-tu ? Elle 21
lui dit : Ordonne que mes deux fils que voici,
s'asseyent, l'un à ta droite et l'un à ta gauche,
dans ton royaume. Et Jésus, répondant, dit : 22
Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-
vous boire la coupe que moi, je vais boire[b] ?
Ils lui disent : Nous le pouvons. Et il leur dit : 23
Vous boirez bien ma coupe[c] ; mais de s'asseoir à
ma droite et à ma gauche, n'est pas à moi pour
le donner, sinon à ceux pour lesquels cela est
préparé par mon Père. Et les dix, l'ayant en- 24
tendu, furent indignés à l'égard des deux frères.
Et Jésus, les ayant appelés auprès de lui, dit : 25
Vous savez que les chefs des nations dominent
sur elles, et que les grands usent d'autorité sur
elles. [d]Il n'en sera pas ainsi parmi vous ; mais 26
quiconque voudra devenir grand parmi vous
sera[e] votre serviteur ; et quiconque voudra être 27
le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave ;
de même que le fils de l'homme n'est pas venu 28
pour être servi, mais pour servir et pour donner
sa vie en rançon pour plusieurs.

Et comme ils sortaient de Jéricho, une grande 29
foule le suivit. Et voici, deux aveugles assis sur 30
le bord du chemin, ayant **ouï** que Jésus passait,
s'écrièrent, disant : Aie pitié de nous, Seigneur,
Fils de David. Et la foule les reprit, afin qu'ils 31
se **tussent** ; mais ils criaient plus fort, disant :
Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David. Et 32
Jésus, s'arrêtant, les appela et dit : Que voulez-
vous que je vous fasse ? Ils lui disent : Seigneur, 33
que nos yeux soient ouverts. Et Jésus, ému de 34
compassion, toucha leurs yeux ; et aussitôt leurs
yeux recouvrèrent la vue ; et ils le suivirent.

21 Et quand ils approchèrent de Jérusalem et
qu'ils furent arrivés à Bethphagé, vers la mon-
tagne des Oliviers, alors Jésus envoya deux dis-
ciples, leur disant : Allez au village qui est vis- 2
à-vis de vous, et aussitôt vous trouverez une
ânesse attachée, et un ânon avec elle ; détachez-
les et amenez-les-moi. Et si quelqu'un vous dit 3
quelque chose, vous direz : Le Seigneur en a
besoin ; et aussitôt il les enverra. Et tout cela 4
arriva, afin que fût accompli ce qui avait été
dit par le prophète, disant : « Dites à la fille de 5
Sion : Voici, ton roi vient à toi, débonnaire et
monté sur une ânesse et sur un ânon, le petit
d'une ânesse[f] »[A]. Et les disciples, s'en étant 6
allés et ayant fait comme Jésus leur avait or-
donné, amenèrent l'ânesse et l'ânon, et mirent 7
leurs vêtements dessus ; et il s'y

A (v.5) Zach. 9:9.

a (v.6) *R. aj.* : oisifs. **b** (v.22) *R. aj.* : et être baptisés du baptême dont moi je suis baptisé. **c** (v.23) *R. aj.* : et vous serez baptisés du baptême dont moi je suis baptisé. **d** (v.26) *R. aj.* : Mais. **e** (v.26) *R.* : qu'il soit **f** (v.5) *litt.* : bête de somme.

8 assit[a]. Et une immense foule étendit ses vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des rameaux des arbres et les répandaient sur le
9 chemin. Et les foules qui allaient devant lui[b], et celles qui suivaient, criaient, disant : Hosanna au fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du *Seigneur[c] ! Hosanna dans les lieux **très-**
10 **hauts** ! Et comme il entrait dans Jérusalem, toute la ville fut émue, disant : Qui est celui-
11 ci ? Et les foules disaient : Celui-ci est Jésus, le prophète, qui est de Nazareth de Galilée.
12 Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple ; et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui
13 vendaient les colombes ; et il leur dit : Il est écrit : « Ma maison sera appelée une maison de prière »[A] ; mais vous, vous en avez fait une
14 caverne de voleurs[d]. Et des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.
15 Et les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles qu'il faisait, et les enfants criant dans le temple et disant : Hosanna au
16 fils de David ! en furent indignés, et lui dirent : Entends-tu ce que ceux-ci disent ? Mais Jésus leur dit : Sans doute ; n'avez-vous jamais lu : « Par la bouche des petits enfants et de ceux
17 qui tètent, tu as établi ta louange »[B] ? Et les ayant laissés, il sortit de la ville [et s'en alla] à Béthanie ; et il y passa la nuit.
18 Et le matin, comme il retournait à la ville, il eut
19 faim. Et voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha ; et il n'y trouva rien que des feuilles ; et il lui dit : Que jamais aucun fruit ne naisse
20 plus de toi ! Et à l'instant le figuier sécha. Et les disciples, le voyant, en furent étonnés, disant : Comment en un instant le figuier est-il devenu
21 sec ! Et Jésus, répondant, leur dit : En vérité, je vous dis : Si vous avez de la foi et que vous ne doutiez pas, non seulement vous ferez ce qui [a été fait] au figuier, mais si même vous disiez à cette montagne : Ôte-toi et jette-toi dans la
22 mer, cela se ferait. Et quoi que vous demandiez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.
23 Et quand il fut entré dans le temple, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, disant : Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a
24 donné cette autorité ? Et Jésus, répondant, leur dit : Je vous demanderai, moi aussi, une chose ; et si vous me la dites, je vous dirai, moi aussi, par
25 quelle autorité je fais ces choses. Le baptême de Jean, d'où était-il ? du ciel, ou des hommes ? Et ils raisonnaient en eux-mêmes, disant : Si nous disons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi
26 donc ne l'avez-vous pas cru ? Et si nous disons : Des hommes, nous craignons la foule, car tous
27 tiennent Jean pour un prophète. Et, répondant, ils dirent à Jésus : Nous ne savons. Lui aussi leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par
28 quelle autorité je fais ces choses. Mais que vous en semble ? Un homme avait deux enfants ; et venant au premier, il dit : [Mon] enfant, va
29 aujourd'hui travailler dans ma[e] vigne. Et lui, répondant, dit : Je ne veux pas ; mais après,
30 ayant du remords, il y alla. Et venant au second, il dit la même chose ; et lui, répondant, dit : Moi [j'y vais], seigneur ; et il n'y alla pas.
31 Lequel des deux fit la volonté du père ? Ils lui disent : Le premier. Jésus leur dit : En vérité, je vous dis que les publicains et les prostituées
32 vous devancent dans le royaume de Dieu. Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez pas cru ; mais les publicains et les prostituées l'ont cru ; et vous, l'ayant vu, vous n'en avez pas eu de remords ensuite pour le croire.
33 Écoutez une autre parabole : Il y avait un maître de maison, qui planta une vigne, et l'environna d'une clôture, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour ; et il la loua à des cultivateurs
34 et s'en alla hors du pays. Et lorsque la saison des fruits approcha, il envoya ses esclaves aux
35 cultivateurs pour recevoir ses fruits. Et les cultivateurs, ayant pris ses esclaves, battirent l'un,
36 tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre. Il envoya encore d'autres esclaves en plus grand nombre que les premiers, et ils leur firent de
37 même. Et enfin, il envoya auprès d'eux son fils, disant : Ils auront du respect pour mon fils.
38 Mais les cultivateurs, voyant le fils, dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et
39 possédons son héritage. Et l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent. Quand
40 donc le maître de la vigne viendra, que fera-t-
41 il à ces cultivateurs-là ? Ils lui disent : Il fera périr misérablement ces méchants, et louera sa vigne à d'autres cultivateurs qui lui remettront
42 les fruits en leur saison. Jésus leur dit : N'avez-vous jamais lu dans les écritures : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin ; celle-ci[f] est de par le *Seigneur, et est merveilleuse devant
43 nos yeux »[C] ? C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et sera donné à
44 une nation qui en rapportera les fruits. Et celui qui tombera sur cette pierre sera brisé ; mais celui sur

A (v.13) És. 56:7. **B** (v.16) Ps. 8:2. **C** (v.42) Ps. 118:22,23.

a (v.7) *R.* : dessus, et l'y firent asseoir. **b** (v.9) *R. om.* : lui. **c** (v.9) *voyez* Ps. 118:25,26 ; (Hosanna *signifie* : « Sauve je te prie »). **d** (v.13) *voyez* Jér. 7:11. **e** (v.28) *qqs. lisent* : la. **f** (v.42) *ou* : ceci.

45 qui elle tombera, elle le broiera. Les principaux
sacrificateurs et les pharisiens, ayant entendu
ses paraboles, connurent qu'il parlait d'eux.
46 Et, cherchant à se saisir de lui, ils craignaient
les foules, parce qu'elles le tenaient pour un
prophète.
22 Et Jésus, répondant, leur parla encore en
2 paraboles, disant : Le royaume des cieux a été
fait semblable à un roi qui fit des noces pour son
3 fils, et envoya ses esclaves pour convier ceux qui
étaient invités aux noces ; et ils ne voulurent pas
4 venir. Il envoya encore d'autres esclaves, disant : Dites aux conviés : Voici, j'ai apprêté mon
dîner ; mes taureaux et mes bêtes grasses sont
5 tués et tout est prêt : venez aux noces. Mais eux,
n'en ayant pas tenu compte, s'en allèrent, l'un à
6 son champ, et un autre à son trafic ; et les autres,
s'étant saisis de ses esclaves, les outragèrent et
7 les tuèrent. Et le roi, [l'ayant entendu, en] fut
irrité ; et ayant envoyé ses troupes, il fit périr
8 ces meurtriers-là et brûla leur ville. Alors il dit
à ses esclaves : Les noces sont prêtes, mais les
9 conviés n'en étaient pas dignes ; allez donc dans
les carrefours des chemins, et autant de gens
10 que vous trouverez, conviez-les aux noces. Et
ces esclaves-là, étant sortis, [s'en allèrent] par
les chemins, et assemblèrent tous ceux qu'ils
trouvèrent, tant mauvais que bons ; et la [salle]
des noces fut remplie de gens qui étaient à table.
11 Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient
à table, aperçut là un homme qui n'était pas
12 vêtu d'une robe de noces. Et il lui dit : Ami,
comment es-tu entré ici, sans avoir une robe
13 de noces ? Et il eut la bouche fermée. Alors le
roi dit aux serviteurs : Liez-le pieds et mains,
emportez-le, et jetez-le dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les grincements de
14 dents. Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu
d'élus.
15 Alors les pharisiens vinrent et tinrent conseil
16 pour l'enlacer dans [ses] paroles. Et ils lui envoient leurs disciples avec les hérodiens, disant :
Maître, nous savons que tu es vrai et que tu
enseignes la voie de Dieu en vérité, et que tu ne
t'embarrasses de personne, car tu ne regardes
17 pas à l'apparence des hommes. Dis-nous donc,
que t'en semble : est-il permis de payer le tribut
18 à César, ou non ? Et Jésus, connaissant leur
méchanceté, dit : Pourquoi me tentez-vous,
19 hypocrites ? Montrez-moi la monnaie du tribut.
20 Et ils lui apportèrent un denier. Et il leur dit :
21 De qui est cette image et cette inscription ? Ils
lui disent : De César. Alors il leur dit : Rendez
donc les choses de César à César, et les choses
22 de Dieu à Dieu. Et l'ayant entendu, ils furent
étonnés ; et le laissant, ils s'en allèrent.
23 En ce jour-là, des sadducéens, qui disent qu'il
n'y a pas de résurrection, vinrent à lui et l'interrogèrent, disant : Maître[a], Moïse dit : Si
24 quelqu'un meurt n'ayant pas d'enfants, son
frère épousera sa femme, et suscitera de la
postérité[b] à son frère[c]. Or il y avait parmi nous
25 sept frères ; et le premier s'étant marié, mourut,
et n'ayant pas de postérité, il laissa sa femme à
26 son frère ; de la même manière le second aussi
27 et le troisième, jusqu'au septième ; et après
28 eux tous, la femme aussi mourut. Dans la résurrection donc, duquel des sept sera-t-elle la
femme, car tous l'ont eue ? Et Jésus, répon-
29 dant, leur dit : Vous errez, ne connaissant pas
les écritures, ni la puissance de Dieu ; car, dans
30 la résurrection, on ne se marie ni on n'est donné
en mariage, mais on est comme des anges de
31 Dieu dans le ciel. Et quant à la résurrection des
morts, n'avez-vous pas lu ce qui vous est dit par
32 Dieu, disant : « Moi, je suis le Dieu d'Abraham,
et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob »[A] ? Dieu
n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.
33 Et les foules, ayant entendu [cela], s'étonnèrent
de sa doctrine.
34 Et les pharisiens, ayant **ouï** dire qu'il avait
fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent
35 en un même lieu. Et l'un d'eux, docteur de la
36 loi, l'interrogea pour l'éprouver, disant : Maître,
quel est le grand commandement dans la loi ?
37 Et il[d] lui dit : « Tu aimeras le *Seigneur ton
Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme,
38 et de toute ta pensée »[B]. C'est là le grand et
39 premier commandement. Et le second lui est
semblable : « Tu aimeras ton prochain comme
40 toi-même »[C]. De ces deux commandements
dépendent la loi tout entière et les prophètes.
41 Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les
42 interrogea, disant : Que vous semble-t-il du
Christ ? – de qui est-il fils ? Ils lui disent : De
43 David. Il leur dit : Comment donc David, en
44 Esprit, l'appelle-t-il seigneur, disant : « Le
*Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi
à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis
sous[e] tes pieds »[D] ? Si donc David l'appelle
45
46 seigneur, comment est-il son fils ? Et personne
ne pouvait lui répondre un mot ; et personne,
depuis ce jour-là, n'osa plus l'interroger.
23 Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples,
2 disant : Les scribes et les pharisiens se sont as-
3 sis dans la chaire de Moïse. Toutes les choses
donc qu'ils vous diront[f], faites-les et observez-les ; mais ne faites pas selon leurs

A (v.32) Ex. 3:6. **B** (v.37) Deut. 6:5. **C** (v.39) Lév. 19:18. **D** (v.44) Ps. 110:1.

a (v.24) qui enseigne. **b** (v.24) *litt.* : semence, *ici et vers.* 25. **c** (v.24) *voyez* Deut. 25:5. **d** (v.37) *R.* : Jésus. **e** (v.44) *R.* : pour marchepied de. **f** (v.3) *R. aj.* : d'observer.

4 œuvres, car ils disent et ne font pas ; mais[a] ils
lient des fardeaux pesants et difficiles à porter,
et les mettent sur les épaules des hommes, mais
eux, ils ne veulent pas les remuer de leur doigt.
5 Et ils font toutes leurs œuvres pour être vus
des hommes ; car[b] ils élargissent leurs phylac-
tères et donnent plus de largeur aux franges
6 [de leurs vêtements][c], et ils aiment la première
place dans les repas et les premiers sièges dans
7 les synagogues, et les salutations dans les places
publiques, et à être appelés par les hommes :
8 Rabbi, Rabbi ! Mais vous, ne soyez pas appelés :
Rabbi ; car un seul est votre conducteur, [le
9 Christ] ; et vous, vous êtes tous frères. Et n'ap-
pelez personne sur la terre votre père ; car un
seul est votre père, celui qui est dans les cieux.
10 Ne soyez pas non plus appelés conducteurs ; car
11 un seul est votre conducteur, le Christ. Mais
12 le plus grand de vous sera votre serviteur. Et
quiconque s'élèvera sera abaissé ; et quiconque
s'abaissera sera élevé.
13 Mais malheur à vous, scribes et pharisiens
hypocrites ! car vous fermez le royaume des
cieux devant les hommes ; car vous n'entrez pas
vous-mêmes, ni ne permettez à ceux qui entrent,
15 d'entrer[d]. Malheur à vous, scribes et pharisiens
hypocrites ! car vous parcourez la mer et la terre
pour faire un prosélyte ; et quand il l'est devenu,
vous le rendez fils de la géhenne deux fois plus
16 que vous. Malheur à vous, guides aveugles, qui
dites : Quiconque aura juré par le temple[e], ce
n'est rien ; mais quiconque aura juré par l'or
17 du temple[f], est obligé. Fous et aveugles ! car
lequel est le plus grand, ou l'or, ou le temple
18 qui sanctifie l'or ? Et quiconque aura juré par
l'autel, ce n'est rien ; mais quiconque aura juré
19 par le don qui est dessus, est obligé. Aveugles[g] !
car lequel est le plus grand, ou le don, ou l'autel
20 qui sanctifie le don ? Celui donc qui jure par
l'autel, jure par l'autel[h] et par toutes les choses
21 qui sont dessus ; et celui qui jure par le temple
jure par le temple[i] et par celui qui y habite[j] ;
22 et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de
23 Dieu et par celui qui est assis dessus. Malheur à
vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous
payez la dîme de la menthe et de l'aneth et du
cumin, et vous avez laissé les choses plus impor-
tantes de la loi, le jugement et la miséricorde et
la fidélité ; il fallait faire ces choses-ci, et ne pas
24 laisser celles-là. Guides aveugles, qui coulez le
moucheron et qui avalez le chameau ! Malheur à 25
vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous
nettoyez le dehors de la coupe et du plat ; mais
au dedans, ils sont pleins de rapine et d'intem-
pérance[k]. Pharisien aveugle ! nettoie première- 26
ment le dedans de la coupe et du plat, afin que
le dehors aussi soit net. Malheur à vous, scribes 27
et pharisiens hypocrites ! car vous ressemblez
à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux
au dehors, mais qui, **au dedans,** sont pleins
d'ossements de morts et de toute sorte d'im-
pureté. Ainsi, vous aussi, **au dehors** vous 28
paraissez justes aux hommes, mais **au dedans**
vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité[l]. Mal- 29
heur à vous, scribes et pharisiens hypocrites !
car vous bâtissez les tombeaux des prophètes,
et vous ornez[m] les sépulcres des justes, et vous 30
dites : Si nous avions été dans les jours de nos
pères, nous n'aurions pas pris part avec eux au
sang des prophètes ; en sorte que vous êtes té- 31
moins contre vous-mêmes que vous êtes les fils
de ceux qui ont tué les prophètes ; et vous, – 32
comblez la mesure de vos pères ! Serpents, race 33
de vipères ! comment échapperez-vous au juge-
ment de la géhenne ? C'est pourquoi voici, moi, 34
je vous envoie des prophètes, et des sages, et des
scribes ; et vous en tuerez et vous en crucifierez,
et vous en fouetterez dans vos synagogues, et
vous les persécuterez de ville en ville, en sorte 35
que vienne sur vous tout le sang juste versé sur
la terre, depuis le sang d'Abel le juste, jusqu'au
sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous
avez tué entre le temple[n] et l'autel. En vérité, 36
je vous dis : toutes ces choses viendront sur cette
génération. Jérusalem, Jérusalem, la [ville] qui 37
tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont
envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes en-
fants comme une poule rassemble ses poussins
sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu ! Voici, 38
votre maison vous est laissée déserte, car je vous 39
dis : Vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à
ce que vous disiez : Béni soit celui qui vient au
nom du *Seigneur ![o]

24 Et Jésus sortit et s'en alla du temple ; et ses
disciples s'approchèrent pour lui montrer les bâ- 2
timents du temple. Et lui, répondant[p], leur dit :
Ne voyez-vous pas toutes ces choses ? En vérité,
je vous dis : Il ne sera point laissé ici pierre sur
pierre qui ne soit jetée à bas. Et comme il était 3
assis sur la montagne des Oliviers, les disciples
vinrent à lui en particulier, disant :

a (v.4) *R.* : car. **b** (v.5) *R.* : et. **c** (v.5) *R. aj.* : de leurs vêtements. **d** (v.13) *R. aj.* (vers. 14) : Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous dévorez les maisons des veuves, et pour prétexte vous faites de longues prières ; c'est pourqui vous recevrez une sentence plus sévère ; *voyez* Marc 12:40 ; Luc 20:47. **e** (v.16) le temple *proprement dit*, la maison même ; – *non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés.* **f** (v.16) la maison même (*ici, et vers.* 17, 21, 35). **g** (v.19) *R.* : Fous et aveugles. **h** (v.20) *litt.* : par lui. **i** (v.21) *litt.* : par lui. **j** (v.21) *ou* : a habité. **k** (v.25) *plutôt* : dérèglement. **l** (v.28) *comme* 7:23. **m** (v.29) *ou* : réparez. **n** (v.35) *voyez la note, vers.* 16. **o** (v.39) *voyez* Ps.118:26. **p** (v.2) *R.* : Et Jésus.

Dis-nous quand ces choses auront lieu, et quel
sera le signe de ta venue et de la consomma-
4 tion du siècle. Et Jésus, répondant, leur dit :
5 Prenez garde que personne ne vous séduise ; car
plusieurs viendront en mon nom, disant : Moi,
je suis le Christ ; et ils en séduiront plusieurs.
6 Et vous entendrez parler de guerres et de bruits
de guerres ; prenez garde que vous ne soyez trou-
blés, car il faut que tout arrive ; mais la fin n'est
7 pas encore. Car nation s'élèvera contre nation,
et royaume contre royaume ; et il y aura des
famines, et des pestes, et des tremblements de
8 terre en divers lieux. Mais toutes ces choses
9 sont un commencement de douleurs. Alors ils
vous livreront pour être affligés, et ils vous fe-
ront mourir ; et vous serez haïs de toutes les
10 nations à cause de mon nom. Et alors plusieurs
seront scandalisés[a], et se livreront l'un l'autre,
11 et se haïront l'un l'autre ; et plusieurs faux
prophètes s'élèveront et en séduiront plusieurs :
12 et parce que l'iniquité[b] prévaudra[c], l'amour de
13 plusieurs[d] sera refroidi ; mais celui qui persévér-
14 era[e] jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. Et cet
évangile du royaume sera prêché dans la terre
habitée tout entière, en témoignage à toutes les
nations ; et alors viendra la fin.
15 Quand donc vous verrez l'abomination de la
désolation[f], dont il a été parlé par Daniel le
prophète, établie dans [le] lieu saint (que celui
16 qui lit comprenne)[g], alors que ceux qui sont en
17 Judée s'enfuient dans les montagnes ; que celui
qui est sur le toit ne descende pas pour emporter
18 ses effets[h] hors de sa maison ; et que celui qui
est aux champs ne retourne pas en arrière pour
19 emporter son vêtement[i]. Mais malheur à celles
qui sont enceintes et à celles qui allaitent en
20 ces jours-là ! Et priez que votre fuite n'ait pas
21 lieu en hiver, ni un jour de sabbat ; car alors il
y aura une grande tribulation, telle qu'il n'y en
a point eu depuis le commencement du monde
jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais.
22 Et si ces jours-là **n'eussent** été abrégés, nulle
chair **n'eût** été sauvée ; mais, à cause des élus,
23 ces jours-là seront abrégés. Alors, si quelqu'un
vous dit : Voici, le Christ est ici, ou : Il est là, ne
24 le croyez pas. Car il s'élèvera de faux christs et
de faux prophètes ; et ils montreront[j] de grands
signes et des prodiges, de manière à séduire, si
25 possible, même les élus. Voici, je vous l'ai dit à
26 l'avance. Si donc on vous dit : Voici, il est au
désert, ne sortez pas ; voici, il est dans les cham-
27 bres intérieures, ne le croyez pas. Car comme
l'éclair sort de l'orient et apparaît jusqu'à l'oc-
cident, ainsi sera[k] la venue du fils de l'homme.
Car, où que soit le corps mort, là s'assembleront 28
les aigles.

Et aussitôt après la tribulation de ces jours- 29
là, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera
pas sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel,
et les puissances des cieux seront ébranlées.
Et alors paraîtra le signe du fils de l'homme 30
dans le ciel : et alors toutes les tribus de la terre
se lamenteront et verront le fils de l'homme
venant sur les nuées du ciel, avec puissance et
une grande gloire[l]. Et il enverra ses anges avec 31
un grand son de trompette ; et ils rassembleront
ses élus des quatre vents, depuis l'un des bouts
du ciel jusqu'à l'autre bout.

Mais apprenez du figuier la parabole [qu'il 32
vous offre] : Quand déjà son rameau est tendre
et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que
l'été est proche. De même aussi vous, quand 33
vous verrez toutes ces choses, sachez que cela
est proche, à la porte. En vérité, je vous dis : 34
Cette génération ne passera point que toutes
ces choses ne soient arrivées. Le ciel et la terre 35
passeront, mais mes paroles ne passeront point.
Mais, quant à ce jour-là et à l'heure, personne 36
n'en a connaissance, pas même les anges des
cieux, si ce n'est mon Père seul. Mais comme 37
ont été les jours de Noé, ainsi sera aussi la venue
du fils de l'homme. Car, comme dans les jours 38
avant le déluge on mangeait et on buvait, on
se mariait et on donnait en mariage, jusqu'au
jour où Noé entra dans l'arche, et ils ne con- 39
nurent rien, jusqu'à ce que le déluge vint et
les emporta tous, ainsi sera aussi la venue du
fils de l'homme. Alors deux hommes seront au 40
champ, l'un sera pris et l'autre laissé ; deux 41
femmes moudront à la meule[m], l'une sera prise
et l'autre laissée. Veillez donc ; car vous ne 42
savez pas à quelle heure votre Seigneur vient.
Mais sachez ceci, que si le maître de la maison 43
eût su à quelle veille le voleur devait venir[n],
il **eût** veillé, et **n'eût** pas laissé percer sa mai-
son. C'est pourquoi, vous aussi, soyez prêts ; 44
car, à l'heure que vous ne pensez pas, le fils de
l'homme vient. Qui donc est l'esclave fidèle et 45
prudent, que son maître[o] a établi sur les do-
mestiques de sa maison pour leur donner leur
nourriture au temps convenable ? Bienheureux 46
est cet esclave-là que son maître, lorsqu'il vien-
dra, trouvera faisant ainsi. En vérité, je vous 47
dis qu'il l'établira sur tous ses biens. Mais si ce 48
méchant esclave-là dit en

a (v.10) *ailleurs* : avoir une occasion de chute. **b** (v.12) *comme* 7:23. **c** (v.12) *ou* : sera multipliée. **d** (v.12) *litt.* : des plusieurs, *ou* : du grand nombre. **e** (v.13) *litt.* : endurera. **f** (v.15) *dans le sens de* : qui désole. **g** (v.15) *ou* : y pense. **h** (v.17) *R.* : quoi que ce soit. **i** (v.18) *R.* : ses vêtements. **j** (v.24) *litt.* : donneront. **k** (v.27) *R. aj.* : aussi. **l** (v.30) *ou* : grande puissance et [grande] gloire. **m** (v.41) *R.* : au moulin. **n** (v.43) *litt.* : vient. **o** (v.45) *ordin.* : seigneur (*ici, et vers. suivants*).

son cœur : Mon maître tarde à venir, et qu'il se
mette à battre ceux qui sont esclaves avec lui, et
qu'il mange et boive[a] avec les ivrognes, le maître
de cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'at-
tend pas, et à une heure qu'il ne sait pas, et il
le coupera en deux et lui donnera sa part avec
les hypocrites : là seront les pleurs et les grince-
ments de dents.

25 Alors le royaume des cieux sera fait semblable
à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes[b], sor-
tirent à la rencontre de l'époux. Et cinq d'entre
elles étaient prudentes, et cinq folles. Celles
qui étaient folles, en prenant leurs lampes, ne
prirent pas d'huile avec elles ; mais les prudentes
prirent de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs
lampes. Or, comme l'époux tardait, elles s'as-
soupirent toutes et s'endormirent. Mais au mi-
lieu de la nuit il se fit un cri : Voici l'époux[c] ;
sortez à sa rencontre. Alors toutes ces vierges
se levèrent et apprêtèrent leurs lampes. Et les
folles dirent aux prudentes : Donnez-nous de
votre huile, car nos lampes s'éteignent. Mais
les prudentes répondirent, disant : [Non], de
peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour
vous ; allez plutôt vers ceux qui en vendent,
et achetez-en pour vous-mêmes. Or, comme
elles s'en allaient pour en acheter, l'époux vint ;
et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui
aux noces ; et la porte fut fermée. Ensuite vien-
nent aussi les autres vierges, disant : Seigneur,
Seigneur, ouvre-nous ! Mais lui, répondant, dit :
En vérité, je vous dis : je ne vous connais pas.
Veillez donc ; car vous ne savez ni le jour ni
l'heure[d].

Car c'est comme un homme qui, s'en allant
hors du pays, appela ses propres esclaves et leur
remit ses biens. Et à l'un, il donna cinq talents ;
à un autre, deux ; à un autre, un ; à chacun selon
sa propre capacité[e] ; et aussitôt il s'en alla hors
du pays. Or celui qui avait reçu les cinq talents
s'en alla et les fit valoir, et acquit cinq autres
talents. De même aussi, celui qui avait reçu les
deux, en gagna, lui aussi, deux autres. Mais
celui qui en avait reçu un, s'en alla et creusa
dans la terre, et cacha l'argent de son maître[f].
Et longtemps après, le maître de ces esclaves
vient et règle compte avec eux. Et celui qui
avait reçu les cinq talents vint et apporta cinq
autres talents, disant : Maître, tu m'as remis
cinq talents ; voici, j'ai gagné cinq autres tal-
ents par-dessus. Son maître lui dit : Bien, bon
et fidèle esclave ; tu as été fidèle en peu de chose,
je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie
de ton maître. Et celui qui avait reçu les deux
talents vint aussi et dit : Maître, tu m'as remis
deux talents ; voici, j'ai gagné deux autres tal-
ents par-dessus. Son maître lui dit : Bien, bon
et fidèle esclave ; tu as été fidèle en peu de chose,
je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie
de ton maître. Et celui qui avait reçu un talent
vint aussi et dit : Maître, je te connaissais, que
tu es un homme dur, moissonnant où tu n'as
pas semé et recueillant où tu n'as pas répandu ;
et, craignant, je m'en suis allé et j'ai caché ton
talent dans la terre ; voici, tu as ce qui est à toi.
Et son maître, répondant, lui dit : Méchant et
paresseux esclave, tu savais que je moissonne
où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai
pas répandu, – tu aurais donc dû placer mon
argent chez les banquiers, et, quand je serais
venu, j'aurais reçu ce qui est à moi avec l'intérêt.
Ôtez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a
les dix talents ; car à chacun qui a il sera donné,
et il sera dans l'abondance ; mais à celui qui
n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté. Et jetez
l'esclave inutile dans les ténèbres de dehors : là
seront les pleurs et les grincements de dents.

Or, quand le fils de l'homme viendra[g] dans
sa gloire, et tous les[h] anges avec lui, alors il
s'assiéra sur le trône de sa gloire, et toutes les
nations seront assemblées devant lui ; et il sépar-
era les uns d'avec les autres, comme un berger
sépare les brebis d'avec les chèvres ; et il mettra
les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche.
Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite :
Venez, les bénis de mon Père, héritez du roy-
aume qui vous est préparé dès la fondation du
monde ; car j'ai eu faim, et vous m'avez donné
à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à
boire ; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli ;
j'étais nu, et vous m'avez vêtu ; j'étais infirme,
et vous m'avez visité ; j'étais en prison, et vous
êtes venus auprès de moi. Alors les justes lui
répondront, disant : Seigneur, quand est-ce que
nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons
nourri ; ou avoir soif, et que nous t'avons donné
à boire ? Et quand est-ce que nous t'avons vu
étranger, et que nous t'avons recueilli ; ou nu,
et que nous t'avons vêtu ? Et quand est-ce que
nous t'avons vu infirme, ou en prison, et que
nous sommes venus auprès de toi ? Et le roi,
répondant, leur dira : En vérité, je vous dis :
En tant que vous l'avez fait à l'un des plus pe-
tits de ceux-ci [qui sont] mes frères, vous me
l'avez fait à moi. Alors il dira aussi à ceux qui
seront à sa gauche : Allez-vous-en loin de moi,
maudits, dans le feu éternel qui est préparé pour
le diable et ses anges ; car j'ai eu faim, et vous
ne m'avez pas

a (v.49) *R.* : et à manger et boire. **b** (v.1) *propr.* : torches ou flambeaux alimentés d'huile ; *même mot que* flambeaux *en* Jean 18:3. **c** (v.6) *R. aj.* : vient. **d** (v.13) *R. aj.* : en laquelle le fils de l'homme vient. **e** (v.15) *litt.* : puissance. **f** (v.18) *ordin.* : seigneur (*ici et vers. suivants*). **g** (v.31) *ou* : sera venu. **h** (v.31) *R. aj.* : saints.

donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez
43 pas donné à boire ; j'étais étranger, et vous ne
m'avez pas recueilli ; nu, et vous ne m'avez pas
vêtu ; infirme et en prison, et vous ne m'avez
44 pas visité. Alors eux aussi répondront, disant :
Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir
faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou
infirme, ou en prison, et que nous ne t'avons pas
45 servi ? Alors il leur répondra, disant : En vérité,
je vous dis : En tant que vous ne l'avez pas fait
à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas
46 fait non plus à moi. Et ceux-ci s'en iront dans
les tourments éternels, et les justes, dans la vie
éternelle.

26 Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé tous ces
2 discours, qu'il dit à ses disciples : Vous savez
que la Pâque est dans[a] deux jours, et le fils de
l'homme est livré pour être crucifié.
3 Alors les principaux sacrificateurs[b] et les an-
ciens du peuple s'assemblèrent dans le palais[c]
4 du souverain sacrificateur, appelé Caïphe, et tin-
rent conseil ensemble pour se saisir de Jésus par
5 ruse et le faire mourir ; mais ils disaient : Non
pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tu-
multe parmi le peuple.
6 Et comme Jésus était à Béthanie dans la mai-
7 son de Simon le lépreux, une femme, ayant un
vase d'albâtre [plein] d'un parfum de grand prix,
vint à lui et le répandit sur sa tête comme il était
8 à table. Et les disciples, le voyant, en furent in-
9 dignés, disant : À quoi bon cette perte ? Car ce
[parfum][d] aurait pu être vendu pour une forte
10 somme, et être donné aux pauvres. Et Jésus, le
sachant, leur dit : Pourquoi donnez-vous du dé-
plaisir à cette femme ? car elle a fait une bonne
11 œuvre envers moi ; car vous avez toujours les
pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas
12 toujours ; car cette femme, en répandant ce par-
fum sur mon corps, l'a fait pour ma sépulture[e].
13 En vérité, je vous dis : En quelque lieu que cet
évangile soit prêché dans le monde entier, on par-
lera aussi de ce que cette femme a fait, en mé-
moire d'elle.
14 Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariote,
15 s'en alla vers les principaux sacrificateurs, et dit :
Que voulez-vous me donner, et moi, je vous le
livrerai ? Et ils lui comptèrent **trente** pièces
16 d'argent. Et dès lors, il cherchait une bonne oc-
casion pour le livrer.
17 Et, le premier jour des pains sans levain, les dis-
ciples vinrent à Jésus, disant : Où veux-tu que
nous te préparions [ce qu'il faut] pour manger
18 la pâque ? Et il dit : Allez à la ville auprès d'un
tel, et dites-lui : Le maître[f] dit : Mon temps est
proche ; je ferai la pâque chez toi avec mes dis-
ciples. Et les disciples firent comme Jésus leur 19
avait ordonné, et ils apprêtèrent la pâque.
Et le soir étant venu, il se mit à table avec 20
les douze. Et comme ils mangeaient, il dit : 21
En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous
me livrera. Et, en étant fort attristés, ils com- 22
mencèrent, chacun d'eux, à lui dire : Seigneur,
est-ce moi ? Et lui, répondant, dit : Celui qui 23
aura trempé la main avec moi dans le plat, celui-
là me livrera. Le fils de l'homme s'en va, selon 24
qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme
par qui le fils de l'homme est livré ! Il **eût** été
bon pour cet homme-là qu'il ne **fût** pas né. Et 25
Judas qui le livrait, répondant, dit : Est-ce moi,
Rabbi ? Il lui dit : Tu l'as dit.
Et comme ils mangeaient, Jésus ayant pris le 26
pain et ayant béni, le rompit et le donna aux dis-
ciples, et dit : Prenez, mangez ; ceci est mon
corps. Et, ayant pris la coupe et ayant rendu 27
grâces, il la leur donna, disant : Buvez-en tous.
Car ceci est mon sang, le [sang] de la nouvelle al- 28
liance, qui est versé pour plusieurs en rémission
de péchés. Mais je vous dis que désormais je ne 29
boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour
où je le boirai nouveau[g] avec vous dans le roy-
aume de mon Père. Et ayant chanté une hymne, 30
ils sortirent [et s'en allèrent] à la montagne des
Oliviers.
Alors Jésus leur dit : Vous serez tous scan- 31
dalisés en moi cette nuit ; car il est écrit : « Je
frapperai le berger, et les brebis du troupeau
seront dispersées »[A] ; mais, après que j'aurai 32
été ressuscité, j'irai devant vous en Galilée. Et 33
Pierre, répondant, lui dit : Si[h] tous étaient scan-
dalisés en toi, moi, je ne serai jamais scandalisé
[en toi]. Jésus lui dit : En vérité, je te dis, que 34
cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté, tu
me renieras trois fois. Pierre lui dit : Quand 35
même il me faudrait mourir avec toi, je ne te
renierai point. Et tous les disciples dirent la
même chose.
Alors Jésus s'en vient avec eux en un lieu ap- 36
pelé Gethsémané, et dit aux disciples : Asseyez-
vous ici, jusqu'à ce que, m'en étant allé, j'aie
prié là. Et ayant pris Pierre et les deux fils de 37
Zébédée, il commença à être attristé et fort an-
goissé. Alors il leur dit : Mon âme est saisie de 38
tristesse[i] jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez
avec moi. Et s'en allant un peu plus avant, il 39
tomba sur sa face, priant et disant : Mon Père,
s'il est possible, que cette

A (v.31) Zach. 13:7.

a (v.2) *litt.* : après. **b** (v.3) *R. aj.* : et les scribes. **c** (v.3) *ou* : la cour. **d** (v.9) *R. aj.* : parfum. **e** (v.12) *ou, selon l'emploi du mot dans les* Septante : embaumement ; *comp.* Gen. 50:2 *et* 3. **f** (v.18) qui enseigne. **g** (v.29) *non pas* de nouveau, *mais* d'une manière différente, d'une autre sorte. **h** (v.33) *R. aj.* : même. **i** (v.38) *ou* : profondément triste.

coupe passe loin de moi ; toutefois, non pas
comme moi je veux, mais comme toi [tu veux].
40 Et il vient vers les disciples, et il les trouve dor-
mant ; et il dit à Pierre : Ainsi, vous n'avez pas
41 pu veiller une[a] heure avec moi ? Veillez et priez,
afin que vous n'entriez pas en tentation ; l'es-
42 prit est prompt, mais la chair est faible. Il s'en
alla de nouveau, une seconde fois, et il pria, dis-
ant : Mon Père, s'il n'est pas possible que ceci[b]
passe loin de moi, sans que je le boive, que ta
43 volonté soit faite. Et étant venu, il les trouva[c]
de nouveau dormant ; car leurs yeux étaient
44 appesantis. Et les laissant, il s'en alla de nou-
veau, et pria une troisième fois, disant les mêmes
45 paroles[d]. Alors il vient vers les disciples, et leur
dit : Dormez dorénavant et reposez-vous ; voici,
l'heure s'est approchée, et le fils de l'homme est
46 livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous,
allons ; voici, celui qui me livre s'est approché.
47 Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un
des douze, vint, et avec lui une grande foule avec
des épées et des bâtons, de la part des principaux
48 sacrificateurs et des anciens du peuple. Et celui
qui le livrait leur donna un signe, disant : Celui
49 que **je baiserai,** c'est lui ; saisissez-le. Et aus-
sitôt, s'approchant de Jésus, il dit : Je te salue,
50 Rabbi ; et il **le baisa** avec empressement. Et Jé-
sus lui dit : Ami, pourquoi es-tu venu ? Alors,
s'étant approchés, ils mirent les mains sur Jé-
51 sus et se saisirent de lui. Et voici, l'un de ceux
qui étaient avec Jésus, étendant la main tira son
épée, et frappant l'esclave du souverain sacrifi-
52 cateur, lui emporta l'oreille. Alors Jésus lui dit :
Remets ton épée en son lieu ; car tous ceux qui
53 auront pris l'épée périront par l'épée. Penses-tu
que je ne puisse pas maintenant prier mon Père,
et il me fournira plus de douze légions d'anges ?
54 Comment donc seraient accomplies les écritures,
[qui disent] qu'il faut qu'il en arrive ainsi ?
55 En cette heure-là Jésus dit aux foules : Êtes-
vous sortis comme après un brigand, avec des
épées et des bâtons, pour me prendre ? J'étais
tous les jours assis parmi vous, enseignant dans
le temple ; et vous ne vous êtes pas saisis de moi.
56 Mais tout ceci est arrivé, afin que les écritures
des prophètes soient accomplies. Alors tous les
disciples le laissèrent et s'enfuirent.
57 Et ceux qui s'étaient saisis de Jésus
l'amenèrent à Caïphe le souverain sacrificateur,
où les scribes et les anciens étaient assemblés.
58 Et Pierre le suivait de loin, jusqu'au palais[e] du
souverain sacrificateur ; et étant entré, il s'assit
avec les huissiers pour voir la fin.
59 Or les principaux sacrificateurs et les anciens
et tout le sanhédrin[f] cherchaient [quelque] faux
témoignage contre Jésus, de manière à le faire
mourir ; et ils n'en trouvèrent point, – bien que 60
plusieurs faux témoins **fussent** venus[g]. Mais,
à la fin, deux faux témoins vinrent, et dirent : 61
Celui-ci a dit : Je puis détruire le temple[h] de
Dieu, et en trois jours le bâtir. Et le souverain 62
sacrificateur, se levant, lui dit : Ne réponds-tu
rien ? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi ?
Mais Jésus garda le silence. Et le souverain sac- 63
rificateur, répondant, lui dit : Je t'adjure, par
le Dieu vivant, que[i] tu nous dises si toi, tu es le
Christ, le Fils de Dieu. Jésus lui dit : Tu l'as dit. 64
De plus, je vous dis : dorénavant vous verrez le
fils de l'homme assis à la droite de la puissance,
et venant sur les nuées du ciel. Alors le souverain 65
sacrificateur déchira ses vêtements, disant : Il a
blasphémé ; qu'avons-nous encore besoin de té-
moins ? Voici, vous avez **ouï** maintenant [son]
blasphème : que vous en semble ? Et répon- 66
dant, ils dirent : Il mérite la mort. Alors ils lui 67
crachèrent au visage et lui donnèrent des souf-
flets ; et quelques-uns le frappèrent, disant : 68
Prophétise-nous, Christ ; qui est celui qui t'a
frappé ?
Or Pierre était assis dehors, dans la cour[j] ; 69
et une servante vint à lui, disant : Et toi, tu
étais avec Jésus le Galiléen. Et il le nia devant 70
tous, disant : Je ne sais ce que tu dis. Et une 71
autre [servante] le vit, comme il était sorti dans
le vestibule ; et elle dit à ceux qui étaient là :
Celui-ci aussi était avec Jésus le Nazaréen. Et il 72
le nia de nouveau avec serment : Je ne connais
pas cet homme ! Et un peu après, ceux qui se 73
trouvaient là s'approchèrent et dirent à Pierre :
Certainement, toi, tu es aussi de ces gens-là ;
car aussi ton langage te fait reconnaître. Alors 74
il se mit à faire des imprécations et à jurer : Je
ne connais pas cet homme ! Et aussitôt le coq
chanta. Et Pierre se souvint de la parole de Jé- 75
sus, qui lui avait dit : Avant que le coq chante,
tu me renieras trois fois. Et étant sorti dehors,
il pleura amèrement.

27 Or, quand le matin fut venu, tous les princi-
paux sacrificateurs et les anciens du peuple tin-
rent conseil contre Jésus pour le faire mourir.
Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à 2
Ponce Pilate, le gouverneur.
Alors Judas qui l'avait livré, voyant qu'il 3
était condamné, ayant du remords, reporta les
trente pièces d'argent aux principaux sacrifi-
cateurs et aux anciens, disant : J'ai péché en 4
livrant le sang innocent. Mais ils dirent :

a (v.40) une seule. **b** (v.42) *R.* : cette coupe, *et puis* : la. **c** (v.43) *R.* : trouve. **d** (v.44) *litt.* : la même parole. **e** (v.58) *ou* : la cour. **f** (v.59) le conseil et tribunal suprême du peuple juif. **g** (v.60) *R. aj.* : ils n'en trouvèrent point. **h** (v.61) la maison même. **i** (v.63) *plutôt* : à cette fin que. **j** (v.69) cour entourée des bâtiments du palais ; *plus haut* : palais.

5 Que nous importe ! tu y aviseras. Et ayant jeté
l'argent dans le temple[a], il se retira ; et s'en
6 étant allé, il se pendit. Mais les principaux sac-
rificateurs, ayant pris les pièces d'argent, di-
rent : Il n'est pas permis de les mettre dans le
7 trésor sacré[b], puisque c'est le prix du sang. Et
ayant tenu conseil, ils achetèrent avec cet [ar-
gent] le champ du potier, pour la sépulture des
8 étrangers ; c'est pourquoi ce champ-là a été ap-
9 pelé Champ de sang, jusqu'à aujourd'hui. Alors
fut accompli ce qui avait été dit par Jérémie le
prophète, disant : Et ils ont pris les **trente**
pièces d'argent, le prix de celui qui a été évalué,
lequel ceux d'entre les fils d'Israël ont évalué ;
10 et ils les ont données pour le champ du potier,
comme le *Seigneur m'avait ordonné[c].
11 Or Jésus se tenait devant le gouverneur ; et le
gouverneur l'interrogea, disant : Es-tu, toi, le
12 roi des Juifs ? Et Jésus lui dit : Tu le dis. Et
étant accusé par les principaux sacrificateurs
13 et les anciens, il ne répondit rien. Alors Pilate
lui dit : N'entends-tu pas de combien de choses
14 ils portent témoignage contre toi ? Et il ne lui
répondit pas même un seul mot ; en sorte que le
15 gouverneur s'en étonnait fort. Or, à la fête, le
gouverneur avait coutume de relâcher un[d] pris-
16 onnier à la foule, celui qu'ils voulaient. Et il y
avait alors un prisonnier fameux, nommé Barab-
17 bas. Comme donc ils étaient assemblés, Pilate
leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche,
18 Barabbas, ou Jésus qui est appelé Christ ? Car il
19 savait qu'ils l'avaient livré par envie. Et comme
il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya
dire : N'aie rien à faire avec ce juste ; car j'ai
beaucoup souffert aujourd'hui à son sujet dans
20 un songe. Mais les principaux sacrificateurs
et les anciens persuadèrent **aux** foules de de-
21 mander Barabbas et de faire périr Jésus. Et le
gouverneur, répondant, leur dit : Lequel des
deux voulez-vous que je vous relâche ? Et ils
22 dirent : Barabbas. Pilate leur dit : Que ferai-je
donc de Jésus, qui est appelé Christ ? Ils dis-
23 ent tous : Qu'il soit crucifié ! Et le gouverneur
dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils s'écriaient
24 encore plus fort, disant : Qu'il soit crucifié ! Et
Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que
plutôt il s'élevait un tumulte, prit de l'eau et se
lava les mains devant la foule, disant : Je suis
innocent du sang de ce juste ; vous, vous y avis-
25 erez. Et tout le peuple, répondant, dit : Que
26 son sang soit sur nous et sur nos enfants ! Alors
il leur relâcha Barabbas ; et ayant fait fouetter
Jésus, il le livra pour être crucifié.

Alors les soldats du gouverneur, ayant emmené 27
Jésus au prétoire[e], assemblèrent contre lui toute
la cohorte[f]. Et lui ayant ôté ses vêtements, ils lui 28
mirent un manteau d'écarlate ; et ayant tressé 29
une couronne d'épines, ils la mirent sur sa tête,
et un roseau dans sa main droite ; et fléchissant
les genoux devant lui, ils se moquaient de lui, dis-
ant : Salut, roi des Juifs ! Et ayant craché con- 30
tre lui, ils prirent le roseau et lui en frappaient
la tête. Et après qu'ils se furent moqués de lui, 31
ils lui ôtèrent le manteau, et le revêtirent de ses
vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.

Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un 32
homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils con-
traignirent de porter sa croix. Et étant arrivés 33
au lieu appelé Golgotha, ce qui signifie lieu du
crâne, ils lui donnèrent à boire du vinaigre[g] 34
mêlé de fiel ; et l'ayant goûté, il **n'en voulut**
pas boire. Et l'ayant crucifié, ils partagèrent 35
ses vêtements, en tirant au sort[h] ; et s'étant 36
assis, ils veillaient là sur lui. Et ils placèrent au- 37
dessus de sa tête son accusation écrite : Celui-ci
est Jésus, le roi des Juifs. Alors sont crucifiés 38
avec lui deux brigands, un à la droite, et un à
la gauche.

Et ceux qui passaient par là l'injuriaient, 39
hochant la tête, et disant : Toi qui détruis le 40
temple[i] et qui le bâtis en trois jours, sauve-toi
toi-même. Si tu es Fils de Dieu, descends de
la croix. Et pareillement aussi les principaux 41
sacrificateurs avec les scribes et les anciens, se
moquant, disaient : Il a sauvé les autres, il ne 42
peut se sauver lui-même ; s'il est le roi d'Israël,
qu'il descende maintenant de la croix, et nous
croirons en lui[j]. Il s'est confié en Dieu ; qu'il le 43
délivre maintenant, s'il tient à lui[k] ; car il a dit :
Je suis fils de Dieu. Et les brigands aussi qui 44
avaient été crucifiés avec lui l'insultaient de la
même manière.

Mais, depuis la sixième heure, il y eut des 45
ténèbres sur tout le pays[l], jusqu'à la neu-
vième heure. Et vers la neuvième heure, Jé- 46
sus s'écria d'une forte voix, disant : Éli, Éli,
lama sabachthani ? c'est-à-dire : Mon Dieu,
mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?[m] Et 47
quelques-uns de ceux qui se tenaient là, ayant
entendu [cela], disaient : Il appelle Élie, celui-
ci ! Et aussitôt l'un d'entre eux courut et prit 48
une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, la
mit au bout d'un

a (v.5) la maison même. **b** (v.6) *grec* : corbanas. **c** (v.10) *comp.* Zach. 11:12-13. **d** (v.15) un seul. **e** (v.27) le quartier général d'un gouverneur militaire romain ; *à Rome,* celui de la garde impériale ; *et aussi* la salle où siégeait le préteur. **f** (v.27) *La* cohorte, *originairement de* 500 hommes, *plus tard beaucoup moins nombreuse, comptait* 6 *centuries, commandées chacune par un* centurion. *La* légion *avait* 10 cohortes. **g** (v.34) *la boisson des soldats romains était du* vin aigri. **h** (v.35) *R. aj.* : afin que fût accompli ce qui avait été dit par le prophète : « Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ont jeté le sort sur ma robe. » **i** (v.40) *voyez la note, vers.* 5. **j** (v.42) *R.* : le croirons. **k** (v.43) *litt.* : s'il le veut. **l** (v.45) *ou* : sur toute la terre. **m** (v.46) *voyez* Ps. 22:1.

roseau, et lui donna à boire. Mais les autres disaient : Laisse, voyons si Élie vient pour le sauver.
Et Jésus, ayant encore crié d'une forte voix, rendit l'esprit. Et voici, le voile du temple[a] se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas ; et la terre trembla, et les rochers se fendirent, et les sépulcres s'ouvrirent ; et beaucoup de corps des saints endormis ressuscitèrent, et étant sortis des sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte ville, et apparurent à plusieurs.
Et le centurion et ceux qui avec lui veillaient sur Jésus, ayant vu le tremblement de terre et ce qui venait d'arriver, eurent une fort grande peur, disant : Certainement celui-ci était Fils de Dieu. Et il y avait là plusieurs femmes qui regardaient de loin, qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, en le servant, entre lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.
Et, le soir étant venu, il arriva un homme riche d'Arimathée, dont le nom était Joseph, qui aussi lui-même était disciple de Jésus. Celui-ci étant allé auprès de Pilate, demanda le corps de Jésus ; alors Pilate donna l'ordre que le corps **fût** livré.
Et Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa d'un linceul net, et le mit dans son sépulcre neuf qu'il avait taillé dans le roc ; et ayant roulé une grande pierre contre la porte du sépulcre, il s'en alla. Et Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises vis-à-vis du sépulcre.
Et le lendemain, qui est après la Préparation, les principaux sacrificateurs et les pharisiens s'assemblèrent auprès de Pilate, disant : Seigneur, il nous souvient que ce séducteur, pendant qu'il était encore en vie, disait : Après trois jours, je ressuscite. Ordonne donc que le sépulcre soit gardé avec soin jusqu'au troisième jour ; de peur que ses disciples ne viennent[b] et ne le dérobent, et ne disent au peuple : Il est ressuscité des morts ; et ce dernier égarement sera pire que le premier. Et Pilate leur dit : Vous avez une garde ; allez, rendez-le sûr comme vous l'entendez. Et eux, s'en allant, rendirent le sépulcre sûr, scellant la pierre, et y mettant la garde[c].

28 Or, sur le tard, le jour du sabbat, au crépuscule du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre.
Et voici, il se fit un grand tremblement de terre ; car un ange du *Seigneur, descendant du ciel, vint et roula la pierre[d], et s'assit sur elle. Et son aspect était comme un éclair, et son vêtement blanc comme la neige. Et de la frayeur qu'ils en eurent, les gardiens tremblèrent et devinrent comme morts. Et l'ange, répondant, dit aux femmes : Pour vous, n'ayez point de peur ; car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié ; il n'est pas ici ; car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur gisait ; et allez promptement, et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il s'en va devant vous en Galilée : là vous le verrez ; voici, je vous l'ai dit. Et sortant promptement du sépulcre avec crainte et une grande joie, elles coururent l'annoncer à ses disciples. Et comme elles allaient pour l'annoncer à ses disciples, voici aussi Jésus vint au-devant d'elles, disant : Je vous salue. Et elles, s'approchant de lui, saisirent ses pieds et lui rendirent hommage. Alors Jésus leur dit : N'ayez point de peur ; allez annoncer à mes frères qu'ils aillent en Galilée, et là ils me verront.

Et comme elles s'en allaient, voici, quelques hommes de la garde s'en allèrent dans la ville, et rapportèrent aux principaux sacrificateurs toutes les choses qui étaient arrivées. Et s'étant assemblés avec les anciens, ils tinrent conseil et donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats, disant : Dites : ses disciples sont venus de nuit, et l'ont dérobé pendant que nous dormions ; et si le gouverneur vient à en entendre parler, nous le persuaderons, et nous vous mettrons hors de souci. Et eux, ayant pris l'argent, firent comme ils avaient été enseignés ; et cette parole s'est répandue parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.

Et les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avait ordonné [de se rendre]. Et l'ayant vu, ils lui rendirent hommage ; mais quelques-uns doutèrent[e]. Et Jésus, s'approchant, leur parla, disant : Toute autorité m'a été donnée dans le ciel et sur la terre. Allez donc, et faites disciples toutes les nations, les baptisant[f] pour le[g] nom du Père et du Fils et du Saint Esprit, leur enseignant à garder toutes les choses que je vous ai commandées. Et voici, moi je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la consommation du siècle[h].

a (v.51) la maison même. **b** (v.64) *R. aj.* : de nuit. **c** (v.66) *litt.* : avec la garde. **d** (v.2) *R. aj.* : de devant la porte. **e** (v.17) *ou* : hésitèrent. **f** (v.19) *litt.* : baptisant eux. **g** (v.19) pour, à. **h** (v.20) *R. aj.* : Amen.

ÉVANGILE SELON MARC

1 Commencement de l'évangile de Jésus Christ,
2 Fils de Dieu : comme il est écrit dans Ésaïe le prophète[a] : « Voici, moi j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin[b] »[A].
3 « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du *Seigneur, faites droits ses sentiers »[B].
4 Jean vint, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance en rémission de
5 péchés. Et tout le pays de Judée et tous ceux de Jérusalem sortaient vers lui ; et ils étaient baptisés[c] par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés. Or Jean était vêtu de poil
6 de chameau et d'une ceinture de cuir autour des reins, et il mangeait des sauterelles et du miel
7 sauvage. Et il prêchait, disant : Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la
8 courroie des sandales. Moi, je vous ai baptisés d'eau ; lui, vous baptisera de l'Esprit Saint.
9 Et il arriva, en ces jours-là, que Jésus vint de Nazareth de Galilée, et fut baptisé par Jean
10 au Jourdain. Et [s'éloignant] aussitôt de l'eau, il monta, et vit les cieux se fendre, et l'Esprit
11 comme une colombe descendre sur lui. Et il y eut une voix qui venait des cieux : Tu es mon Fils bien-aimé ; en toi[d] j'ai trouvé mon plaisir.
12,13 Et aussitôt l'Esprit le pousse dans le désert. Et il fut[e] dans le désert **quarante** jours, tenté par Satan ; et il était avec les bêtes sauvages ; et les anges le servaient.
14 Mais après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, prêchant l'évangile du royaume de Dieu,
15 et disant : Le temps est accompli, et le royaume de Dieu s'est approché : repentez-vous et croyez à l'évangile.
16 Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André le frère de Simon[f], qui jetaient un filet dans la mer ; car ils étaient
17 pêcheurs. Et Jésus leur dit : Venez après moi,
18 et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. Et aussitôt, ayant quitté leurs filets, ils le suivirent.
19 Et passant de là un peu plus avant, il vit Jacques le [fils] de Zébédée et Jean son frère ; et eux
20 [étaient] dans **la nacelle,** raccommodant les filets. Et aussitôt il les appela ; et laissant leur père Zébédée dans **la nacelle** avec les gens à gages, ils s'en allèrent après lui.
21 Et ils entrent dans Capernaüm ; et étant entré aussitôt le jour du sabbat dans la synagogue, il
22 enseignait. Et ils s'étonnaient de sa doctrine ; car il les enseignait comme ayant autorité, et
23 non pas comme les scribes. Et il y avait dans leur synagogue un homme possédé d'un[g] esprit im-
24 monde ; et il s'écria, disant : Ha[h] ! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien[i] ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je te connais, qui tu es : le
25 Saint de Dieu. Et Jésus le tança, disant : Tais-
26 toi, et sors de lui. Et l'esprit immonde, l'ayant déchiré et ayant crié à haute voix, sortit de lui.
27 Et ils furent tous saisis d'étonnement, de sorte qu'ils s'enquéraient entre eux, disant : Qu'est ceci ? Quelle doctrine nouvelle est celle-ci ? Car il commande avec autorité, même aux esprits im-
28 mondes, et ils lui obéissent. Et sa renommée se répandit aussitôt tout à l'entour dans la Galilée.
29 Et aussitôt, sortant de la synagogue, ils allèrent avec Jacques et Jean dans la maison de
30 Simon et d'André. Or la belle-mère de Simon était là couchée, ayant la fièvre ; et aussitôt ils
31 lui parlent d'elle. Et s'approchant, il la fit lever en la prenant par la main ; et aussitôt la fièvre la
32 quitta ; et elle les servit. Et, le soir étant venu, comme le soleil se couchait, on lui apporta tous
33 ceux qui se portaient mal, et les démoniaques ; et la ville tout entière était rassemblée à la porte :
34 et il en guérit plusieurs qui souffraient de diverses maladies, et chassa plusieurs démons, et ne permit pas aux démons de parler parce qu'ils le connaissaient[j].
35 Et s'étant levé sur le matin, longtemps avant le jour, il sortit et s'en alla dans un lieu désert ;
36 et il priait là. Et Simon et ceux qui étaient avec
37 lui, le suivirent. Et l'ayant trouvé, ils lui dirent : Tous te cherchent. Et il leur dit : Allons
38 ailleurs[k] dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi ; car c'est pour cela que je suis
39 venu. Et il prêchait dans leurs synagogues par toute la Galilée, et chassait les démons.
40 Et un lépreux vient à lui, le suppliant et se je-
41 tant à genoux devant lui, et lui disant : Si tu veux, tu peux me rendre net. Et Jésus, ému de compassion, étendant la main, le toucha,

A (v.2) Mal. 3:1. **B** (v.3) És. 40:3.

a (v.2) *R.* : dans les prophètes. **b** (v.2) *R. aj.* : devant toi. **c** (v.5) *R.* : Judée et ceux de Jérusalem sortaient vers lui ; et ils étaient tous baptisés. **d** (v.11) *R.* : en qui. **e** (v.13) *R. aj.* : là. **f** (v.16) *R.* : André son frère. **g** (v.23) possédé de, *litt.* : en, *entièrement sous sa puissance, caractérisé par lui.* **h** (v.24) *ici, expression de mécontentement.* **i** (v.24) *c. à d.* : de Nazareth (?). **j** (v.34) *c. à d.* : ils savaient *qui il était.* **k** (v.38) *R. om.* : ailleurs.

42 et lui dit : Je veux, sois net. Et comme il parlait,
43 aussitôt la lèpre se retira de lui ; et il fut net. Et
usant de paroles sévères, il le renvoya aussitôt,
44 et lui dit : Prends garde de n'en rien dire à personne ; mais va, montre-toi au sacrificateur, et
offre pour ta purification ce que Moïse a ordonné,
45 pour que cela leur serve de témoignage. Mais lui,
étant sorti, commença à beaucoup publier et à
divulguer ce qui était arrivé, de sorte que Jésus[a]
ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville ;
mais il se tenait dehors dans des lieux déserts ;
et on venait à lui de toutes parts.

2 Et il entra de nouveau dans Capernaüm,
quelques jours après, et on **ouït** dire qu'il était
2 à la maison. Et aussitôt beaucoup de gens s'y
assemblèrent, de sorte qu'il ne se trouva plus
de place, même auprès de la porte ; et il leur
3 annonçait la parole. Et des gens viennent à
lui, amenant un paralytique porté par quatre
4 personnes. Et ne pouvant s'approcher de lui, à
cause de la foule, ils découvrirent le toit [du lieu]
où il était ; et l'ayant percé, ils descendirent le
petit lit sur lequel le paralytique était couché.
5 Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique :
6 [Mon] enfant, tes péchés[b] sont pardonnés. Et
il y avait là quelques-uns des scribes, assis et
7 raisonnant dans leurs cœurs : Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi ? Il blasphème[c]. Qui peut
pardonner les péchés, sinon un [seul], Dieu ?
8 Et aussitôt Jésus, connaissant dans son esprit
qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit :
Pourquoi faites-vous ces raisonnements dans
9 vos cœurs ? Lequel est le plus facile, de dire au
paralytique : [Tes] péchés te sont pardonnés ;
ou de dire : Lève-toi, prends ton petit lit, et
10 marche ? Or, afin que vous sachiez que le fils de
l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner
11 les péchés (il dit au paralytique) : Je te dis, lève-toi, prends ton petit lit, et va dans ta maison.
12 Et il se leva aussitôt, et ayant pris son petit lit,
il sortit en la présence de tous ; de sorte qu'ils
en furent tous étonnés et qu'ils glorifiaient Dieu,
disant : Nous **ne vîmes jamais** pareille chose.
13 Et il sortit encore et longea la mer ; et toute
14 la foule venait à lui, et il les enseignait. Et en
passant, il vit Lévi le [fils] d'Alphée assis au bureau de recette, et il lui dit : Suis-moi. Et se
15 levant, il le suivit. Et il arriva, comme il était à
table dans sa maison, que beaucoup de publicains et de pécheurs aussi se trouvèrent à table
avec Jésus et ses disciples ; car ils étaient nom-
16 breux, et ils le suivaient. Et les scribes et les
pharisiens, le voyant manger avec les publicains
et les pécheurs, dirent à ses disciples : Pourquoi
mange-t-il et boit-il avec les publicains et les
pécheurs ? Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit : 17
Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin
de médecin, mais ceux qui se portent mal ; je
ne suis pas venu appeler des justes, mais des
pécheurs[d].

Et les disciples de Jean et les[e] pharisiens jeû- 18
naient ; et ils viennent et lui disent : Pourquoi les
disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-
ils, mais tes disciples ne jeûnent pas ? Et Jé- 19
sus leur dit : Les fils de la chambre nuptiale[f]
peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec
eux ? Aussi longtemps qu'ils ont l'époux avec
eux, ils ne peuvent pas jeûner. Mais des jours 20
viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté ; et
alors ils jeûneront en ce jour-là[g]. Personne ne 21
coud un morceau de drap neuf[h] à un vieil habit ;
autrement la pièce neuve emporte [une partie]
du vieil [habit], et la déchirure en devient plus
mauvaise. Et personne ne met du vin nouveau 22
dans de vieilles outres ; autrement le vin[i] rompt
les outres, et le vin se répand, et les outres sont
perdues ; mais le vin nouveau doit être mis dans
des outres neuves.

Et il arriva qu'il passait par les blés en un jour 23
de sabbat ; et ses disciples, chemin faisant, se
mirent à arracher des épis. Et les pharisiens lui 24
dirent : Voici, pourquoi font-ils, le jour de sab-
bat, ce qui n'est pas permis ? Et lui leur dit : 25
N'avez-vous jamais lu ce que fit David quand il
fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et ceux
qui étaient avec lui, comment, au [titre] **« Abi-** 26
athar, souverain **sacrificateur »,** il entra dans
la maison de Dieu, et mangea les pains de propo-
sition, qu'il n'est pas permis de manger, sinon
aux sacrificateurs, et en donna aussi à ceux qui
étaient avec lui ? Et il leur dit : Le sabbat a été 27
fait pour l'homme, non pas l'homme pour le sab-
bat ; de sorte que le fils de l'homme est seigneur 28
aussi du sabbat.

Et il entra encore dans la synagogue ; et il y **3**
avait là un homme qui avait la main desséchée.
Et ils l'observaient [pour voir] s'il le guérirait 2
le jour de sabbat, afin de l'accuser. Et il dit à 3
l'homme qui avait la main desséchée : Lève-toi
là devant tous. Et il leur dit : Est-il permis de 4
faire du bien le jour de sabbat, ou de faire du
mal ? de sauver la vie, ou de tuer ? Mais ils gar-
daient le silence. Et les ayant regardés à l'entour 5
avec colère, étant attristé de l'endurcissement
de leur cœur, il dit à l'homme : Étends ta main.
Et il l'étendit, et sa main fut rétablie[j]. Et les 6
pharisiens, sortant aussitôt avec les

a (v.45) *litt.* : de sorte qu'il. **b** (v.5) *R. aj.* : te. **c** (v.7) *R.* : Pourquoi celui-ci prononce-t-il ainsi des blasphèmes ? **d** (v.17) *R. aj.* : à la repentance. **e** (v.18) *R.* : ceux des. **f** (v.19) *ou* : les compagnons de l'époux qui avaient la charge de fournir ce qui était nécessaire pour les noces. **g** (v.20) *R.* : en ces jours-là. Et. **h** (v.21) *litt.* : non foulé. **i** (v.22) *R. aj.* : nouveau. **j** (v.5) *R.* : rendue saine comme l'autre.

hérodiens, tinrent conseil contre lui pour le faire périr.

7 Et Jésus se retira avec ses disciples vers la mer ; et une grande multitude le suivit de la Galilée, et
8 de la Judée, et de Jérusalem, et de l'Idumée, et de par delà le Jourdain. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude, ayant entendu les choses qu'il faisait, vinrent vers lui.
9 Et il dit à ses disciples qu'une petite nacelle fût là à sa disposition, à cause de la foule,
10 afin qu'elle ne le pressât pas ; car il en guérit beaucoup, de sorte que tous ceux qui étaient affligés de quelque fléau se jetaient sur lui afin de
11 le toucher. Et les esprits immondes, quand ils le voyaient, se jetaient devant lui et s'écriaient, disant : Tu es le Fils de Dieu. Et il leur défendait
12 très-expressément de le faire connaître.

13 Et il monte sur une montagne[a], et il appelle
14 ceux qu'il voulait ; et ils vinrent à lui ; et il en établit douze pour être avec lui, et pour les en-
15 voyer prêcher, et pour avoir autorité [de guérir
16 les maladies et] de chasser les démons ; et il
17 surnomma Simon, Pierre ; et Jacques le [fils] de Zébédée et Jean le frère de Jacques, et il les surnomma Boanergès, ce qui est : fils de ton-
18 nerre ; et André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas, et Jacques le [fils] d'Alphée, et Thaddée, et Simon le Cananéen[b],
19 et Judas Iscariote, qui aussi le livra.

20 Et ils viennent à la maison ; et la foule s'assemble de nouveau, en sorte qu'ils ne pouvaient pas
21 même manger leur pain. Et ses proches, ayant entendu cela, sortirent pour se saisir de lui ; car
22 ils disaient : Il est hors de sens. Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem, dirent : Il a Béelzébul ; et : Par le chef des démons, il
23 chasse les démons. Et les ayant appelés, il leur dit par des paraboles : Comment Satan peut-
24 il chasser Satan ? Et si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut pas
25 subsister. Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne peut pas subsis-
26 ter. Et si Satan s'élève contre lui-même et est divisé, il ne peut pas subsister, mais il vient à
27 sa fin. Nul ne peut entrer dans la maison de l'homme fort, et piller ses biens, si premièrement il n'a lié l'homme fort ; et alors il pillera
28 sa maison. En vérité, je vous dis que tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, et les paroles injurieuses, quelles qu'elles soient,
29 par lesquelles ils blasphèment ; mais quiconque proférera des paroles injurieuses contre l'Esprit Saint n'aura jamais de pardon ; mais il est pas-
30 sible du jugement éternel[c]. C'était parce qu'ils disaient : Il a un esprit immonde.

Ses frères et sa mère donc viennent ; et se ten- 31
ant dehors, ils l'envoyèrent appeler ; et la foule 32
était assise autour de lui. Et on lui dit : Voici, ta mère et tes frères, là dehors, te cherchent. Et 33
il leur répondit, disant : Qui est ma mère, ou [qui sont] mes frères ? Et regardant tout à l'en- 34
tour ceux qui étaient assis autour de lui, il dit : Voici ma mère et mes frères ; car quiconque fera 35
la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

4 Et il se mit encore à enseigner près de la mer. Et une grande foule se rassembla auprès de lui ; de sorte que, montant dans une nacelle, il s'assit sur la mer ; et toute la foule était à terre sur
le bord de la mer. Et il leur enseignait beaucoup 2
de choses par des paraboles ; et il leur disait dans son enseignement : Écoutez : Voici, un semeur 3
sortit pour semer. Et il arriva qu'en semant, 4
quelques [grains] tombèrent le long du chemin ; et les oiseaux[d] vinrent et les dévorèrent. Et 5
d'autres tombèrent sur les endroits rocailleux où ils n'avaient pas beaucoup de terre ; et aussitôt ils levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une
terre profonde ; et quand le soleil se leva, ils 6
furent brûlés, et, parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils furent séchés. Et d'autres tombèrent 7
dans les épines ; et les épines montèrent et les étouffèrent, et ils ne donnèrent pas de fruit. Et 8
d'autres tombèrent dans la bonne terre, et donnèrent du fruit, montant et croissant, et rapportèrent, l'un trente, et l'un soixante, et
l'un cent. Et il[e] dit : Qui a des oreilles pour 9
entendre, qu'il entende. Et quand il fut en par- 10
ticulier, ceux qui étaient autour de lui, avec les douze, l'interrogèrent touchant la parabole. Et 11
il leur dit : À vous [il] est donné [de connaître] le mystère du royaume de Dieu ; mais pour ceux qui sont dehors, toutes choses se traitent par
des paraboles, afin qu'en voyant ils voient et 12
n'aperçoivent pas, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent pas : de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs péchés ne leur soient pardonnés[f]. Et il leur dit : Ne connaissez-vous 13
pas cette parabole ? et comment connaîtrez-
vous toutes les paraboles ? Le semeur sème la 14
parole. Et ce sont ici ceux qui sont le long du 15
chemin, là où la parole est semée ; et quand ils ont entendu, Satan vient aussitôt et ravit la parole semée en eux[g]. Et pareillement, ceux 16
qui sont semés sur les endroits rocailleux, ce sont ceux qui, quand ils ont entendu la parole, la reçoivent aussitôt avec joie ; et ils n'ont pas 17
de racine en eux-mêmes, mais ne

a (v.13) montagne, *en contraste avec* la plaine. **b** (v.18) *ou* : Zélote. **c** (v.29) *pl. lisent* : il est sous la coulpe d'un péché éternel. **d** (v.4) *R. aj.* : du ciel. **e** (v.9) *R. aj.* : leur. **f** (v.12) *voyez* És. 6:9-10. **g** (v.15) *R.* : dans leurs cœurs.

sont que pour un temps ; puis, quand la tribulation ou la persécution survient à cause de la parole, ils sont aussitôt scandalisés. Et d'autres[a] sont ceux qui sont semés dans les épines : ce sont ceux qui ont entendu[b] la parole ; et les soucis du siècle[c], et la tromperie des richesses, et les convoitises à l'égard des autres choses, entrant, étouffent la parole, et elle est sans fruit. Et ceux qui sont semés sur la bonne terre, ce sont ceux qui entendent la parole, et la reçoivent, et portent du fruit : l'un **trente,** et l'un **soixante,** et l'un **cent.** Et il leur dit : La lampe vient-elle pour être mise sous le boisseau ou sous le lit ? N'est-ce pas pour être mise sur le pied de lampe ? Car il n'y a rien de secret qui ne soit manifesté, et rien de caché n'arrive, si ce n'est afin de venir en évidence. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende. Et il leur dit : Prenez garde à ce que vous entendez : de la mesure dont vous mesurerez il vous sera mesuré ; et à vous [qui entendez], il sera ajouté ; car à quiconque a, il sera donné ; et à celui qui n'a pas, cela même qu'il a sera ôté.

Il dit aussi : Ainsi est le royaume de Dieu : c'est comme si un homme jetait de la semence sur la terre, et dormait et se levait de nuit et de jour, et que la semence **germât** et **crût** sans qu'il sache comment. [d]La terre produit spontanément du fruit, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, et puis le plein froment dans l'épi ; et quand le fruit est produit, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est arrivée.

Il disait aussi : Comment[e] comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le représenterons-nous ? Il est semblable à un grain de moutarde, qui, lorsqu'il est semé sur la terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre ; et après qu'il est semé, il monte et devient plus grand que toutes les herbes, et jette de grandes branches, de sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre. Et par plusieurs paraboles de cette sorte, il leur annonçait la parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre ; mais il ne leur parlait pas sans parabole ; et en particulier il interprétait tout à ses disciples.

Et en ce jour-là, le soir étant venu, il leur dit : Passons à l'autre rive. Et ayant renvoyé la foule, ils le prennent dans **une nacelle,** comme il était ; et d'autres **nacelles**[f] aussi étaient avec lui. Et il se lève un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans **la nacelle,** de sorte **qu'elle** s'emplissait déjà. Et il était, lui, à la poupe, dormant sur un oreiller ; et ils le réveillent et lui disent : Maître[g], ne te mets-tu pas en peine que nous périssions ? Et s'étant réveillé, il reprit le vent, et dit à la mer : Fais silence, tais-toi ! Et le vent tomba, et il se fit un grand calme. Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous ainsi craintifs ? Comment n'avez-vous pas de foi ? Et ils furent saisis d'une grande peur, et ils dirent entre eux : Qui donc est celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent ?

5 Et ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays des Gadaréniens. Et aussitôt, comme il sortait **de la nacelle,** un homme possédé d'un esprit immonde, [et] qui avait sa demeure dans les sépulcres, sortant des sépulcres, le rencontra ; et personne ne pouvait le lier, pas même avec des chaînes ; car souvent, quand il avait été lié de fers aux pieds et de chaînes, il avait rompu les chaînes et mis les fers en pièces, et personne ne pouvait le dompter. Et il était continuellement, de nuit et de jour, dans les sépulcres et dans les montagnes, criant et se meurtrissant avec des pierres. Et voyant Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui[h] ; et, criant avec une voix forte, il dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut[i] ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas. Car il lui disait : Sors de cet homme, esprit immonde ! Et il lui demanda : Quel est ton nom ? Et il lui dit[j] : J'ai nom Légion, car nous sommes plusieurs. Et il le priait instamment pour qu'il ne les **envoyât** pas hors du pays. Et il y avait là, vers la montagne[k], un grand troupeau de pourceaux qui paissait. Et ils[l] le prièrent, disant : Envoie-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux. Et aussitôt Jésus le leur permit. Et les esprits immondes, sortant, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la côte dans la mer ; [or ils étaient] environ **deux mille** ; et ils furent étouffés dans la mer. Et ceux qui les paissaient[m] s'enfuirent, et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé ; et ils viennent vers Jésus, et voient le démoniaque, assis, vêtu, et dans son bon sens, celui qui avait Légion ; et ils eurent peur. Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était passé], leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et ce qui concernait les pourceaux ; et ils se mirent à le prier de s'en aller de leur territoire. Et comme il montait dans **la nacelle,**[n] celui qui avait été démoniaque le pria [de permettre]

a (v.18) *R.* : ceux-ci. **b** (v.18) *R.* : qui entendent. **c** (v.19) *voyez* Matth. 13:22. **d** (v.28) *R. aj.* :Car. **e** (v.30) *R.* : À quoi. **f** (v.36) *R.* : petites nacelles. **g** (v.38) qui enseigne. **h** (v.6) *ailleurs* : lui rendit hommage. **i** (v.7) Très-haut *est, ici et ailleurs, un nom propre, comme* Luc 1:32, *etc.* ; *c'est l'hébreu* Élion ; *comp.* Gen. 14:18. **j** (v.9) *R.* : il répondit, disant. **k** (v.11) *R.* : les montagnes. **l** (v.12) *R.* : Et tous les démons. **m** (v.14) *R.* : qui paissaient les pourceaux. **n** (v.18) *comme* Matth. 4:21.

qu'il **fût** avec lui. Et il[a] ne le lui permit pas, mais lui dit : Va dans ta maison, vers les tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur t'a fait, et [comment] il a usé de miséricorde envers toi. Et il s'en alla, et se mit à publier en Décapolis[b] tout ce que Jésus lui avait fait ; et tous s'en étonnaient.

Et Jésus, ayant encore repassé à l'autre rive, dans **la nacelle,** une grande foule se rassembla auprès de lui ; et il était au bord de la mer. Et[c] un des chefs de synagogue, nommé Jaïrus, vient ; et le voyant, il se jette à ses pieds ; et il le suppliait instamment, disant : Ma fille est à l'extrémité ; [je te prie] de venir et de lui imposer les mains, afin qu'elle soit sauvée[d], et qu'elle vive. Et il s'en alla avec lui ; et une grande foule le suivit, et elle le pressait.

Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui avait beaucoup souffert d'un grand nombre de médecins, et avait dépensé tout son bien, et n'en avait retiré aucun profit, mais plutôt allait en empirant, ayant **ouï** parler de Jésus, vint dans la foule **par derrière,** et toucha son vêtement ; car elle disait : Si je touche, ne **fût-ce** que ses vêtements, je serai guérie[e]. Et aussitôt son flux de sang tarit ; et elle connut en son corps qu'elle était guérie du fléau. Et aussitôt Jésus, connaissant en lui-même la puissance qui était sortie de lui, se retournant dans la foule, dit : Qui a touché mes vêtements ? Et ses disciples lui dirent : Tu vois la foule qui te presse, et tu dis : Qui m'a touché ? Et il regardait tout à l'entour pour voir celle qui avait fait cela. Et la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint et se jeta devant lui, et lui déclara toute la vérité. Et il lui dit : [Ma] fille, ta foi t'a guérie[f] ; va en paix, et sois guérie de ton fléau.

Comme il parlait encore, il vient des gens de chez le chef de synagogue, disant : Ta fille est morte[g] ; pourquoi tourmentes-tu encore le maître[h] ? Et Jésus, ayant entendu la parole qui avait été dite, dit aussitôt au chef de synagogue : Ne crains pas, crois seulement. Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre et à Jacques et à Jean le frère de Jacques. Et il vient[i] à la maison du chef de synagogue ; et il voit le tumulte, et ceux qui pleuraient et jetaient de grands cris. Et étant entré, il leur dit : Pourquoi faites-vous ce tumulte, et pourquoi pleurez-vous ? L'enfant n'est pas morte[j], mais elle dort. Et ils se riaient de lui. Mais les ayant tous mis dehors, il prend le père de l'enfant et la mère, et ceux qui étaient avec lui, et entre là où l'enfant était couchée. Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit : Talitha coumi ; ce qui, interprété, est : Jeune fille, je te dis, lève-toi. Et aussitôt la jeune fille se leva et marcha, car elle avait douze ans ; et ils furent transportés d'une grande admiration. Et il leur enjoignit fort que personne ne le **sût** ; et il dit qu'on lui **donnât** à manger.

Et il sortit de là, et vint dans son pays ; et ses disciples le suivent. Et le sabbat étant venu, il se mit à enseigner dans la synagogue ; et plusieurs, l'ayant entendu, étaient dans l'étonnement, disant : D'où [viennent] ces choses à celui-ci ? Et quelle est cette sagesse qui lui est donnée, et [d'où vient] que de tels[k] miracles s'opèrent par ses mains ? Celui-ci n'est-il pas le charpentier, le fils de Marie, et le frère de Jacques et de Joses et de Jude et de Simon ; et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ? Et ils étaient scandalisés en lui. Et Jésus leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et parmi ses parents et dans sa maison. Et il ne put faire là aucun miracle, sinon qu'il imposa les mains à un petit nombre d'infirmes, et les guérit. Et il s'étonnait de leur incrédulité ; et il visitait l'un après l'autre les villages à la ronde, en enseignant.

Et il appelle les douze ; et il se mit à les envoyer deux à deux, et leur donna autorité sur les esprits immondes. Et il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin, si ce n'est un bâton seulement, ni sac, ni pain, ni monnaie dans leur ceinture, mais d'être chaussés de sandales ; et ne portez pas deux tuniques. Et il leur dit : Partout où vous entrerez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là ; et tous ceux qui ne vous recevront pas et ne vous écouteront pas, quand vous partirez de là, secouez la poussière de dessous vos pieds, pour leur servir de témoignage[l]. Et étant partis, ils prêchèrent qu'on se **repentît,** et chassèrent beaucoup de démons, et oignirent d'huile beaucoup d'infirmes et les guérirent.

Et le roi Hérode **ouït** parler [de lui], car son nom était devenu public ; et il dit : Jean le baptiseur est ressuscité d'entre les morts ; et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui. Et d'autres disaient : C'est Élie ; et d'autres disaient : C'est un prophète, comme[m] un des prophètes. Mais Hérode, ayant appris [ce qu'il faisait], dit : C'est Jean que j'ai fait décapiter ; il est ressuscité d'entre les morts. Car Hérode lui-même avait envoyé prendre Jean, et l'avait

a (v.19) *R.* : Mais Jésus. **b** (v.20) *ou* : dans la Décapole. **c** (v.22) *R. aj.* : voici. **d** (v.23) *ou* : guérie. **e** (v.28) *litt.* : sauvée. **f** (v.34) *litt.* : sauvée. **g** (v.35) est morte, – *le fait en soi, non pas* mourut, *qui serait simplement historique comme fait accompli et passé* (*ici et ailleurs souvent*). **h** (v.35) qui enseigne. **i** (v.38) *pl. lisent* : ils viennent. **j** (v.39) *voyez la note, vers.* 35. **k** (v.2) *R.* : donnée, de même de tels. **l** (v.11) *R. aj.* : En vérité, je vous dis : le sort de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour du jugement que celui de cette ville-là. **m** (v.15) *R. aj.* : ou.

fait lier dans une[a] prison, à cause d'Hérodias,
la femme de Philippe son frère ; car il l'avait
18 épousée. Car Jean disait à Hérode : Il ne t'est
19 pas permis d'avoir la femme de ton frère. Et
Hérodias lui en voulait, et aurait désiré le faire
20 mourir ; et elle ne pouvait pas, car Hérode craignait Jean, le sachant homme juste et saint, et il le gardait[b] soigneusement ; et lorsqu'il l'avait entendu, il faisait beaucoup de choses, et il
21 l'écoutait volontiers. Et un jour favorable étant venu, lorsque Hérode, le jour anniversaire de sa naissance, donnait un repas à ses grands seigneurs, et aux chiliarques[c], et aux princi-
22 paux de la Galilée ; et la fille de cette même Hérodias, étant entrée et ayant dansé, plut à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui. Et le roi dit[d] à la jeune fille : Demande-moi tout
23 ce que tu voudras, et je te le donnerai. Et il lui jura : Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume.
24 Et elle sortit et dit à sa mère : Que dois-je demander[e] ? Et celle-ci dit : La tête de Jean le
25 baptiseur. Et aussitôt elle entra avec empressement vers le roi, et fit sa demande, disant : Je veux que sur-le-champ tu me donnes dans un
26 plat la tête de Jean le baptiseur. Et le roi en fut **très-attristé,** mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut
27 pas lui manquer de parole[f]. Et le roi aussitôt envoya un de ses **satellites,** et lui commanda d'apporter la tête de Jean[g]. Et celui-ci, s'en
28 étant allé, le décapita dans la prison, et apporta sa tête dans un plat, et la donna à la jeune fille ;
29 et la jeune fille la donna à sa mère. Et ses disciples, l'ayant appris, vinrent et enlevèrent son corps et le mirent dans un sépulcre.
30 Et les apôtres se rassemblent auprès de Jésus ; et ils lui racontèrent tout : et tout ce qu'ils
31 avaient fait, et tout ce qu'ils avaient enseigné. Et il leur dit : Venez à l'écart vous-mêmes dans un lieu désert, et reposez-vous un peu ; car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, et ils n'avaient pas même le loisir de manger.
32 Et ils s'en allèrent dans **une nacelle** en un lieu
33 désert, à l'écart. Et plusieurs les virent qui s'en allaient, et les reconnurent[h], et accoururent là, à pied, de toutes les villes, et arrivèrent avant eux, [et se rassemblèrent auprès de lui].
34 Et Jésus, étant sorti, vit une grande foule ; et il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger ; et il se mit à leur enseigner beaucoup de
35 choses. Et comme l'heure était déjà fort avancée, ses disciples venant à lui, disent : Le lieu est désert et l'heure est déjà fort avancée, renvoie- 36
les, afin qu'ils s'en aillent dans les campagnes et les villages d'alentour, et qu'ils s'achètent du pain ; car ils n'ont rien à manger. Et lui, répon- 37
dant, leur dit : Vous, donnez-leur à manger. Et ils lui disent : Irons-nous acheter pour **deux cents** deniers de pain, et leur donnerons-nous à manger ? Mais il leur dit : Combien de pains 38
avez-vous ? Allez et regardez. Et quand ils le surent, ils disent : Cinq, et deux poissons. Et il leur commanda de les faire tous asseoir 39
par troupes sur l'herbe verte. Et ils s'assirent 40
en rangs, les uns de **cent,** et les autres de **cinquante.** Et ayant pris les cinq pains et les deux 41
poissons, et regardant vers le ciel, il bénit, et rompit les pains et les donna à ses disciples, afin qu'ils les **missent** devant eux ; et il partagea les deux poissons entre tous. Et ils mangèrent 42
tous, et furent rassasiés. Et ils ramassèrent des 43
morceaux douze paniers pleins, et des restes des poissons. Et ceux qui avaient mangé les pains 44
étaient **cinq mille** hommes.

Et aussitôt il contraignit ses disciples de mon- 45
ter dans **la nacelle,** et d'aller devant [lui] à l'autre rive, vers Bethsaïda, tandis qu'il renvoyait[i] la foule. Et leur ayant donné congé, il s'en 46
alla sur une montagne pour prier.

Et le soir étant venu, **la nacelle** était au mi- 47
lieu de la mer, et lui, seul à terre. Et les voyant[j] 48
se tourmenter à ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il vient vers eux, marchant sur la mer ; et il voulait passer à côté d'eux. Mais eux, le voyant marcher 49
sur la mer, crurent que c'était un fantôme, et ils poussèrent des cris ; car ils le virent tous, 50
et ils furent troublés. Et aussitôt il parla avec eux, et leur dit : Ayez bon courage ; c'est moi ; n'ayez point de peur. Et il monta vers eux dans 51
la nacelle, et le vent tomba. Et ils furent excessivement frappés et étonnés en eux-mêmes ; car ils n'avaient pas été rendus intelligents par[k] 52
les pains, car leur cœur était endurci.

Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans 53
la contrée de Génésareth, et ils abordèrent. Et 54
comme ils sortaient **de la nacelle,** ils le reconnurent aussitôt ; et ils coururent par tout le pays 55
d'alentour, et se mirent à apporter de tous côtés dans de petits lits ceux qui se portaient mal, là où ils entendaient dire qu'il était. Et où que ce 56
fût qu'il **entrât,** dans les villages, ou dans les villes, ou dans les campagnes, ils plaçaient les infirmes dans les marchés et le priaient de les laisser toucher ne **fût-ce** que le bord

a (v.17) *R.* : la. **b** (v.20) *ou* : l'observait. **c** (v.21) *ou* : commandants. **d** (v.22) *R.* : et ayant plu à…, le roi dit. **e** (v.24) *R.* : Que demanderai-je ? **f** (v.26) *ou* : rejeter sa requête. **g** (v.27) *litt.* : sa tête. **h** (v.33) *R.* : Et les foules les virent qui s'en allaient, et plusieurs le reconnurent. **i** (v.45) *R.* : jusqu'à ce qu'il eût renvoyé. **j** (v.48) *R.* : il les vit. **k** (v.52) *ou* : [même] après.

de son vêtement ; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris[a].

7 Et les pharisiens et quelques-uns des scribes, qui étaient venus de Jérusalem, s'assemblent
2 auprès de lui. Et voyant quelques-uns de ses disciples mangeant du pain avec des mains souil-
3 lées, c'est-à-dire non lavées…[b] ; car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas qu'ils ne lavent soigneusement[c] leurs mains, retenant
4 la tradition des anciens ; et [étant de retour] du marché, ils ne mangent pas qu'ils ne soient lavés. Et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues traditionnellement pour les observer, [comme] de laver les coupes, les pots, les vases
5 d'airain, et les lits. – Sur cela, les pharisiens et les scribes l'interrogent, [disant] : Pourquoi tes disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, mais mangent-ils du pain avec
6 des mains souillées[d] ? Mais lui, répondant, leur dit : Ésaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites ; comme il est écrit : « Ce peuple-ci m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort éloigné de moi ;
7 mais ils m'honorent en vain, enseignant, comme doctrines, des commandements d'hommes »[A].
8 Car, laissant le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, de laver les pots et les coupes ; et vous faites beaucoup
9 d'autres choses semblables. Et il leur dit : Vous annulez bien le commandement de Dieu, afin de
10 garder votre tradition. Car Moïse a dit : « Honore ton père et ta mère »[B] ; et : « que celui qui médira[e] de père ou de mère, meure de mort »[C] ;
11 mais vous, vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part est corban, c'est-à-dire don…
12 Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour
13 son père ou pour sa mère, annulant la parole de Dieu par votre tradition que vous vous êtes transmise [les uns aux autres] ; et vous faites
14 beaucoup de choses semblables. Et ayant de nouveau appelé la foule[f], il leur dit : Écoutez-
15 moi, vous tous, et comprenez : Il n'y a rien en dehors de l'homme, qui, entrant **au dedans** de lui, puisse le souiller ; mais les choses qui sortent de lui, ce sont celles qui souillent l'homme.
16 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17 Et quand il fut entré dans la maison, [s'étant retiré] d'avec la foule, ses disciples l'inter-
18 rogèrent touchant cette parabole. Et il leur dit : Vous aussi, êtes-vous ainsi sans intelligence ? N'entendez-vous pas que tout ce qui est de dehors, entrant dans l'homme, ne peut pas le souiller, parce que cela n'entre pas dans 19
son cœur, mais dans son ventre, et s'en va dans **le lieu secret,** purifiant toutes les viandes ?
Et il dit : Ce qui sort de l'homme, c'est là ce 20
qui souille l'homme ; car du dedans, du cœur 21
des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres, les vols, 22
la cupidité[g], les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil méchant, les injures, l'orgueil, la folie. Toutes ces mauvaises choses sortent du 23
dedans et souillent l'homme.

Et se levant, il s'en alla de là vers les frontières 24
de Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le **sût** : et
il ne put être caché ; car[h] une femme dont la 25
fille[i] avait un esprit immonde, ayant **ouï** parler de lui, vint et se jeta à ses pieds ; (or la femme 26
était grecque, syrophénicienne de race ;) et elle le pria qu'il **chassât** le démon hors de sa fille.
Et Jésus lui dit : Laisse premièrement rassasier 27
les enfants ; car il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens[j]. Et elle 28
répondit et lui dit : Oui, Seigneur ; car même les chiens, sous la table, mangent des miettes des
enfants. Et il lui dit : À cause de cette parole, 29
va, le démon est sorti de ta fille. Et s'en allant 30
en sa maison, elle trouva le démon sorti, et sa fille couchée sur le lit.

Et étant de nouveau parti des confins de Tyr 31
et de Sidon, il vint vers la mer de Galilée, à
travers le pays de Décapolis. Et on lui amène 32
un sourd qui parlait avec peine, et on le prie pour qu'il lui impose la main. Et l'ayant tiré 33
à l'écart, hors de la foule, il lui mit les doigts dans les oreilles ; et ayant craché, il lui toucha la
langue ; et regardant vers le ciel, il soupira[k], et 34
lui dit : Ephphatha, c'est-à-dire, ouvre-toi. Et 35
aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se délia, et il parlait distinctement. Et 36
Jésus[l] leur enjoignit de ne le dire à personne ; mais plus il le leur défendait, d'autant plus ils
le publiaient. Et ils étaient extrêmement éton- 37
nés, disant : il fait toutes choses bien ; il fait entendre les sourds et parler les muets.

8 En ces jours-là, comme il y avait là une fort[m] grande foule, et qu'ils n'avaient rien à manger, [Jésus], ayant appelé à lui ses disciples, leur dit :
Je suis ému de compassion envers la foule, car 2
voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger ; et si je les renvoie 3
à

A (v.7) És. 29:13. **B** (v.10) Ex. 20:12. **C** (v.10) Ex. 21:17.

a (v.56) *litt.* : sauvés. **b** (v.2) *R. aj.* : ils blâmaient cela. **c** (v.3) *ou* : souvent, *ou* : jusqu'au coude. **d** (v.5) *R.* : non lavées. **e** (v.10) *ou* : injuriera, maudira. **f** (v.14) *R.* : Et ayant appelé la foule. **g** (v.22) *litt.* : les cupidités. **h** (v.25) *qqs. lisent* : mais aussitôt. **i** (v.25) *ici plutôt* : jeune fille. **j** (v.27) *voyez la note*, Matth. 15:26. **k** (v.34) *ou* : gémit. **l** (v.36) *litt.* : il. **m** (v.1) *qqs.* : encore une.

jeun dans leurs maisons, ils tomberont en défaillance par le chemin ; car quelques-uns d'entre eux sont venus de loin. Et ses disciples lui répondirent : D'où les pourra-t-on rassasier de pain, ici, dans le désert ? Et il leur demanda : Combien avez-vous de pains ? Et ils dirent : Sept. Et il commanda à la foule de s'asseoir sur la terre. Et ayant pris les sept pains, il rendit grâces et les rompit et les donna à ses disciples pour les mettre devant la foule : et ils les mirent devant elle. Ils avaient aussi quelques petits poissons ; et ayant béni, il dit qu'ils les **missent** aussi devant [la foule]. Et ils mangèrent et furent rassasiés ; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles. Or ceux qui avaient mangé étaient environ **quatre mille.** Et il les renvoya.

Et aussitôt, montant dans **une nacelle** avec ses disciples, il vint aux quartiers[a] de Dalmanutha. Et les pharisiens sortirent et se mirent à disputer avec lui, demandant de lui un signe du ciel, pour l'éprouver. Et, soupirant[b] en son esprit, il dit : Pourquoi cette génération demande-t-elle[c] un signe ? En vérité, je vous dis : il ne sera point donné de[d] signe à cette génération. Et les laissant, il remonta de nouveau dans **la nacelle** et s'en alla à l'autre rive. Et ils avaient oublié de prendre des pains, et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans **la nacelle.** Et il leur enjoignit, disant : Voyez, gardez-vous du levain des pharisiens et du levain d'Hérode. Et ils raisonnaient entre eux, [disant] : C'est parce que nous n'avons pas de pains. Et Jésus, le sachant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez pas de pains ? N'entendez-vous pas encore, et ne comprenez-vous pas ? Avez-vous encore votre cœur endurci ? Ayant des yeux, ne voyez-vous pas ? et ayant des oreilles, n'entendez-vous pas ? et n'avez-vous point de mémoire ? Quand je rompis les cinq pains aux **cinq mille,** combien **recueillîtes-vous** de paniers pleins de morceaux ? Ils lui disent : Douze. Et quand [je rompis] les sept aux **quatre mille,** combien **recueillîtes-vous** de corbeilles pleines de morceaux ? Et ils dirent : Sept. Et il leur dit : Comment ne comprenez-vous pas ?

Et il vient à Bethsaïda ; et on lui amène un aveugle, et on le prie pour qu'il le touche. Et ayant pris la main de l'aveugle, il le mena hors de la bourgade ; et lui ayant craché sur les yeux, il posa les mains sur lui et lui demanda s'il voyait quelque chose. Et ayant regardé, [l'homme] dit : Je vois des hommes, car je vois comme des arbres qui[e] marchent. Puis Jésus[f] lui mit encore les mains sur les yeux et le fit regarder ; et il fut rétabli, et voyait tout clairement. Et il le renvoya dans sa maison, disant : N'entre pas dans la bourgade, et ne le dis à personne dans la bourgade.

Et Jésus s'en alla, et ses disciples, aux villages de Césarée de Philippe ; et chemin faisant, il interrogea ses disciples, leur disant : Qui disent les hommes que je suis ? Et ils répondirent : Jean le baptiseur ; et d'autres : Élie ; et d'autres : L'un des prophètes. Et il leur demanda[g] : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Et Pierre, répondant, lui dit : Tu es le Christ. Et il leur défendit expressément de dire cela de lui à personne. Et il commença à les enseigner : Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite après trois jours. Et il tenait ce discours ouvertement. Et Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre. Mais lui, se retournant et regardant ses disciples, reprit Pierre, disant : Va arrière de moi, Satan, car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes. Et ayant appelé la foule avec ses disciples, il leur dit : Quiconque veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix, et me suive : car quiconque voudra sauver sa vie[h] la perdra ; et quiconque perdra sa propre[i] vie[j] pour l'amour de moi et de l'évangile[k] la sauvera. Car que profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte de son âme[l] ; ou que donnera un homme en échange de son âme[m] ? Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles parmi cette génération adultère et pécheresse, le fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges.

9 Et il leur dit : En vérité, je vous dis, que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu venu avec puissance.

Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre et Jacques et Jean, et les mène seuls à l'écart, sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux ; et ses vêtements devinrent brillants et d'une extrême blancheur, comme de la neige, tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui puisse ainsi blanchir. Et Élie leur apparut avec Moïse, et ils parlaient avec Jésus. Et Pierre, répondant, dit à Jésus : Rabbi, il est bon que nous soyons ici ; et faisons trois tentes : une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie. Car il ne savait que dire[n] ; car ils étaient épouvantés. Et

a (v.10) *pas nécessairement dans le territoire mais dans son voisinage.* **b** (v.12) *ou* : soupirant profondément. **c** (v.12) *R.* : recherche-t-elle. **d** (v.12) *litt.* : s'il est donné un, – *un hébraïsme, comme* Hébr. 3:11. **e** (v.24) *R.* : Je vois des hommes comme des arbres, qui. **f** (v.25) *litt.* : il. **g** (v.29) *R.* : dit. **h** (v.35) vie *et* âme. **i** (v.35) *R. om.* : propre. **j** (v.35) *voyez la note précédente (avec le même mot).* **k** (v.35) *R. aj.* : celui-là. **l** (v.36) vie *et* âme. **m** (v.37) *voyez la note, vers.* 35. **n** (v.6) *ou* : ce qu'il disait.

il vint une nuée qui les couvrit[a], et il vint de la
nuée une voix[b] : Celui-ci est mon Fils bien-aimé,
8 écoutez-le. Et aussitôt, ayant regardé de tous
côtés, ils ne virent plus personne, sinon Jésus
seul avec eux.
9 Et comme ils descendaient de la montagne, il
leur enjoignit de ne raconter à personne ce qu'ils
avaient vu, sinon lorsque le fils de l'homme serait
10 ressuscité d'entre les morts. Et ils gardèrent
cette parole, s'entre-demandant ce que c'était
11 que ressusciter d'entre les morts. Et ils l'inter-
rogèrent, disant : Pourquoi les scribes disent-ils
12 qu'il faut qu'Élie vienne premièrement ? Et
lui, répondant, leur dit : En effet, Élie vient
premièrement et rétablit toutes choses ; – et
comment il est écrit du fils de l'homme, qu'il
souffrira beaucoup et qu'il sera chargé de mépris.
13 Mais je vous dis qu'aussi Élie est venu, et ils lui
ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est
écrit de lui.
14 Et venant vers les disciples, il vit autour d'eux
une grande foule, et des scribes qui disputaient
15 avec eux. Et aussitôt toute la foule, le voyant,
fut saisie d'étonnement ; et ils accoururent et
16 le saluèrent. Et il les interrogea[c], [disant] : De
17 quoi disputez-vous avec eux ? Et quelqu'un de
la foule lui répondit[d] : Maître[e], je t'ai amené
18 mon fils qui a un esprit muet, et, partout où il
le saisit, il l'agite violemment ; et il écume, et
grince des dents, et il devient sec ; et j'ai dit à
19 tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu. Et
lui, leur[f] répondant, dit : Ô génération incrédule, jusques à quand serai-je avec vous ? jusques
à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi.
20 Et ils le lui amenèrent ; et quand il l'eut vu, aus-
sitôt l'esprit le déchira ; et [l'enfant], tombant à
21 terre, se roulait en écumant. Et Jésus demanda
au père de l'enfant[g] : Combien y a-t-il de temps
que ceci lui est arrivé ? Et il dit : Dès son en-
22 fance ; et souvent il l'a jeté dans le feu et dans les
eaux pour le faire périr ; mais si tu peux quelque
chose, assiste-nous, étant ému de compassion en-
23 vers nous. Et Jésus lui dit : Le « Si tu peux »,
c'est : Crois ! toutes choses sont possibles à celui
24 qui croit. Et aussitôt le père de l'enfant, s'écri-
ant, dit avec larmes : Je crois[h], viens en aide à
25 mon incrédulité. Et Jésus, voyant que la foule
accourait ensemble, tança l'esprit immonde, lui
disant : Esprit muet et sourd, je te commande,
26 moi, sors de lui et n'y rentre plus. Et ayant crié
et l'ayant violemment déchiré, il sortit ; et [l'enfant] devint comme mort, de sorte que la plu-
part[i] disaient : Il est mort. Et Jésus, l'ayant pris 27
par la main, le redressa[j] ; et il se leva.
Et lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disci- 28
ples lui demandèrent en particulier : Pourquoi
n'avons-nous pu le chasser ? Et il leur dit : Cette 29
sorte ne peut sortir en aucune façon, si ce n'est
par la prière et par le jeûne.
Et étant sortis de là, ils traversèrent la Galilée ; 30
et il ne voulut pas que personne le sût. Car il 31
enseignait ses disciples et leur disait : Le fils de
l'homme est livré entre les mains des hommes,
et ils le feront mourir ; et ayant été mis à mort,
il ressuscitera le troisième jour. Mais ils ne com- 32
prenaient pas ce discours, et ils craignaient de
l'interroger.
Et il vint à Capernaüm ; et quand il fut dans 33
la maison, il leur demanda : Sur quoi raisonniez-
vous[k] en chemin ? Et ils gardaient le silence, 34
car ils avaient disputé entre eux, en chemin, qui
serait[l] le plus grand. Et lorsqu'il se fut assis, 35
il appela les douze et leur dit : Si quelqu'un
veut être le premier, il sera le dernier de tous
et le serviteur de tous. Et ayant pris un petit 36
enfant, il le plaça au milieu d'eux ; et l'ayant
pris entre ses bras, il leur dit : Quiconque re- 37
cevra l'un de tels petits enfants en mon nom,
me reçoit ; et quiconque me recevra, ce n'est
pas moi qu'il reçoit, mais c'est celui qui m'a
envoyé. Et Jean lui répondit, disant : Maître, 38
nous avons vu quelqu'un qui chassait des dé-
mons en ton nom, qui ne nous suit pas ; et nous
le lui avons défendu[m], parce qu'il ne nous suit
pas. Et Jésus leur dit : Ne le lui défendez pas[n] ; 39
car il n'y a personne qui fasse un miracle en
mon nom, et qui puisse aussitôt mal parler de
moi, car celui qui n'est pas contre nous est pour 40
nous. Car quiconque vous donnera à boire une 41
coupe d'eau en [mon] nom, parce que vous êtes
de Christ, en vérité, je vous dis qu'il ne perdra
point sa récompense. Et quiconque sera une oc- 42
casion de chute pour un des petits qui croient en
moi, mieux vaudrait pour lui qu'on lui mît au
cou une pierre de meule, et qu'il fût jeté dans la
mer. Et si ta main est pour toi une occasion de 43
chute, coupe-la : il vaut mieux pour toi d'entrer
estropié dans la vie, que d'avoir les deux mains,
et d'aller dans la géhenne, dans le feu inextin-
guible, là où leur ver ne meurt pas et où le feu 44
ne s'éteint pas. Et si ton pied est pour toi une 45
occasion de chute, coupe-le : il vaut mieux pour
toi d'entrer boiteux dans la vie, que d'avoir les
deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne, dans
le feu inextinguible, là où leur ver ne meurt 46

a (v.7) *comme* Ex. 40:35 (*et* 34). **b** (v.7) *R. aj.* : disant. **c** (v.16) *R.* : il interrogea les scribes. **d** (v.17) *R.* : de la foule, répondant, dit. **e** (v.17) maître qui enseigne, *ici et souvent ailleurs.* **f** (v.19) *R.* : lui. **g** (v.21) *litt.* : Et il demanda à son père. **h** (v.24) *R. aj.* : Seigneur. **i** (v.26) *litt.* : les plusieurs, *c. à d.* la masse générale du peuple, là présent. **j** (v.27) *ou* : réveilla. **k** (v.33) *R. aj.* : entre vous. **l** (v.34) *ou* : était. **m** (v.38) *ou* : l'en avons empêché. **n** (v.39) *ou* : Ne l'en empêchez pas.

47 pas et où le feu ne s'éteint pas. Et si ton œil est
pour toi une occasion de chute, arrache-le : il
vaut mieux pour toi d'entrer dans le royaume de
Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux
48 et d'être jeté dans la géhenne de feu, là où leur
49 ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas. Car
chacun sera salé de feu ; et tout sacrifice sera salé
50 de sel. Le sel est bon ; mais si le sel devient in-
sipide, avec quoi lui donnerez-vous de la saveur ?
51 Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix en-
tre vous.

10 Et de là, se levant, il vient vers les confins de la
Judée, et **au delà** du[a] Jourdain ; et des foules
se rassemblent encore auprès de lui ; et il les en-
seignait encore, comme il avait **accoutumé.**
2 Et des pharisiens vinrent à lui, et, pour l'éprou-
ver, lui demandèrent : Est-il permis à un homme
3 de répudier sa femme ? Et lui, répondant, leur
dit : Qu'est-ce que Moïse vous a commandé ?
4 Et ils dirent : Moïse a permis d'écrire une let-
5 tre de divorce, et de répudier [sa femme]. Et Jé-
sus, répondant, leur dit : Il vous a écrit ce com-
mandement à cause de votre dureté de cœur ;
6 mais au commencement de la création, Dieu les
7 fit mâle et femelle : c'est pourquoi l'homme lais-
sera son père et sa mère et sera uni à sa femme,
8 et les deux seront[b] une seule chair ; ainsi ils ne
9 sont plus deux, mais une seule chair. Ce donc
que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas.
10 Et dans la maison encore, ses disciples l'inter-
11 rogèrent sur ce sujet ; et il leur dit : Quiconque
répudiera sa femme et en épousera une autre,
12 commet adultère envers la première[c] ; et si une
femme répudie son mari, et en épouse un autre,
elle commet adultère.
13 Et on lui apporta de petits enfants, afin qu'il
les **touchât** ; et les disciples reprenaient ceux
14 qui les apportaient ; et Jésus, voyant [cela], en
fut indigné, et leur dit : Laissez venir à moi les
petits enfants ; ne les en empêchez pas ; car à de
15 tels[d] est le royaume de Dieu. En vérité, je vous
dis : quiconque ne recevra pas le royaume de
Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.
16 Et les ayant pris entre ses bras, il posa les mains
sur eux et les bénit.
17 Et comme il sortait sur la route, un homme
accourut, et, se jetant à genoux devant lui, il
lui demanda : Bon maître, que ferai-je afin que
18 j'hérite de la vie éternelle ? Et Jésus lui dit :
Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon,
19 sinon un [seul], Dieu. Tu sais les commande-
ments : Ne commets point adultère ; ne tue
point ; ne dérobe point ; ne dis point de faux
témoignage ; ne fais tort à personne ; honore
ton père et ta mère. Et répondant, il lui dit : 20
Maître, j'ai gardé toutes ces choses dès ma je-
unesse. Et Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et lui 21
dit : Une[e] chose te manque : va, vends tout
ce que tu as et donne aux pauvres, et tu auras
un trésor dans le ciel, et viens, suis-moi, ayant
chargé la croix. Et lui, affligé de cette parole, 22
s'en alla tout triste, car il avait de grands bi-
ens. Et Jésus, ayant regardé tout à l'entour, 23
dit à ses disciples : Combien difficilement ceux
qui ont des biens entreront-ils dans le royaume
de Dieu ! Et les disciples s'étonnèrent de ses 24
paroles ; et Jésus, répondant encore, leur dit :
Enfants, combien il est difficile à ceux qui se
confient aux richesses d'entrer dans le royaume
de Dieu ! Il est plus facile qu'un chameau passe 25
par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans
le royaume de Dieu. Et ils s'en étonnèrent ex- 26
cessivement, disant entre eux : Et qui peut être
sauvé ? Et Jésus, les ayant regardés, dit : Pour 27
les hommes, cela est impossible, mais non pas
pour Dieu ; car toutes choses sont possibles pour
Dieu.
Pierre se mit à lui dire : Voici, nous avons 28
tout quitté et nous t'avons suivi. Jésus, répon- 29
dant, dit : En vérité, je vous dis : il n'y a per-
sonne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs,
ou père, ou mère, [ou femme], ou enfants, ou
champs, pour l'amour de moi et pour l'amour[f]
de l'évangile, qui n'en reçoive maintenant, en ce 30
temps-ci, **cent** fois autant, maisons, et frères, et
sœurs, et mères, et enfants, et champs, avec des
persécutions, et dans le siècle qui vient, la vie
éternelle. Mais plusieurs qui sont les premiers 31
seront les derniers ; et les derniers seront les
premiers.
Et ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, 32
et Jésus allait devant eux ; et ils étaient stupéfiés
et craignaient en le suivant. Et prenant encore
une fois les douze avec lui, il se mit à leur dire les
choses qui devaient lui arriver : Voici, nous mon- 33
tons à Jérusalem ; et le fils de l'homme sera livré
aux principaux sacrificateurs et aux scribes ;
et ils le condamneront à mort, et le livreront
aux nations ; et ils se moqueront de lui, et le 34
fouetteront, et cracheront contre lui, et le feront
mourir ; et il ressuscitera le troisième jour.
Et Jacques et Jean, fils de Zébédée, viennent 35
à lui, disant : Maître, nous voudrions que tu
fisses pour nous tout ce que[g] nous te deman-
derons. Et il leur dit : Que voulez-vous que je 36
fasse pour vous ? Et ils lui dirent : Accorde-nous 37
que nous soyons assis, l'un à ta droite et l'un à ta
gauche, dans ta gloire. Et Jésus leur dit : Vous 38
ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous

a (v.1) *R.* : la Judée, en traversant le. **b** (v.8) *litt.* : seront pour, *comme* Matth. 19:5. **c** (v.11) *litt.* : envers elle. **d** (v.14) *litt.* : car de tels. **e** (v.21) une seule. **f** (v.29) *R. om.* : pour l'amour. **g** (v.35) *litt.* : quoi que ce soit que.

boire la coupe que moi je bois, ou être baptisés
39 du baptême dont moi je serai[a] baptisé ? Et ils
lui dirent : Nous le pouvons. Et Jésus leur dit :
Vous boirez bien la coupe que moi je bois, et
vous serez baptisés du baptême dont moi je
40 serai[b] baptisé ; mais de s'asseoir à ma droite
ou à ma gauche, n'est pas à moi pour le donner,
41 sinon à ceux pour lesquels cela est préparé. Et
les dix, l'ayant entendu, en conçurent de l'in-
42 dignation à l'égard de Jacques et de Jean. Et
Jésus, les ayant appelés auprès de lui, leur dit :
Vous savez que ceux qui sont réputés gouverner
les nations dominent sur elles, et que les grands
43 d'entre eux usent d'autorité sur elles ; mais il
n'en est[c] pas ainsi parmi vous, mais quiconque
voudra devenir grand parmi vous, sera votre
44 serviteur, et quiconque d'entre vous voudra
45 devenir le premier, sera l'esclave de tous. Car
aussi le fils de l'homme n'est pas venu pour être
servi, mais pour servir et pour donner sa vie en
rançon pour plusieurs.
46 Et ils arrivent à Jéricho ; et comme il sortait
de Jéricho avec ses disciples et une grande foule,
Bartimée l'aveugle, le fils de Timée, était assis
47 sur le bord du chemin et mendiait. Et ayant en-
tendu dire que c'était Jésus le Nazarénien[d], il
se mit à crier et à dire : Fils de David, Jésus, aie
48 pitié de moi ! Et plusieurs le reprirent afin qu'il
se **tût** ; mais il criait d'autant plus fort : Fils de
49 David ! aie pitié de moi ! Et Jésus, s'arrêtant,
dit qu'on **l'appelât** ; et ils appellent l'aveugle,
lui disant : Aie bon courage, lève-toi, il t'appelle.
50 Et jetant loin son vêtement, il se leva en hâte[e] et
51 s'en vint à Jésus. Et Jésus, répondant, lui dit :
Que veux-tu que je te fasse ? Et l'aveugle lui dit :
52 Rabboni, que je recouvre la vue. Et Jésus lui
dit : Va, ta foi t'a guéri[f] ; et aussitôt il recouvra
la vue, et il le[g] suivit dans le chemin.

11 Et comme ils approchent de Jérusalem, de
Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne
2 des Oliviers, il envoie deux de ses disciples et leur
dit : Allez au village qui est vis-à-vis de vous ;
et aussitôt, en y entrant, vous trouverez un
ânon attaché, sur lequel jamais[h] aucun homme
3 ne s'est assis ; détachez-le, et amenez-le. Et si
quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous cela ?
dites : Le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il
4 l'enverra ici. Et ils s'en allèrent et trouvèrent
un ânon qui était attaché dehors, à la porte, au
5 carrefour[i] ; et ils le détachent. Et quelques-uns
de ceux qui étaient là, leur dirent : Que faites-
6 vous là à détacher l'ânon ? Et ils leur dirent
comme Jésus avait commandé ; et on les laissa
faire. Et ils amenèrent l'ânon à Jésus et mirent 7
leurs vêtements sur l'ânon, et il s'assit dessus.
Et plusieurs étendaient leurs vêtements sur 8
le chemin, et d'autres coupaient des rameaux
des arbres, et les répandaient sur le chemin ; et 9
ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient,
criaient[j] : Hosanna, béni soit celui qui vient au
nom du *Seigneur[k] ! Béni soit le royaume de 10
notre père David, qui vient[l]. Hosanna dans les
lieux **très-hauts** ! Et il entra dans Jérusalem, 11
[et] dans le temple ; et après avoir promené ses
regards de tous côtés sur tout, comme le soir
était déjà venu, il sortit [et s'en alla] à Béthanie
avec les douze.
Et le lendemain, comme ils sortaient de 12
Béthanie, il eut faim. Et, voyant de loin un 13
figuier qui avait des feuilles, il s'en approcha
pour voir si peut-être il y trouverait quelque
chose ; mais, y étant venu, il n'y trouva rien
que des feuilles, car ce n'était pas la saison des
figues. Et répondant, il lui dit : Que désormais 14
personne ne mange jamais de fruit de toi. Et
ses disciples l'entendirent.
Et ils s'en viennent à Jérusalem. Et, entrant 15
au temple, il se mit à chasser dehors ceux qui
vendaient et ceux qui achetaient dans le tem-
ple, et il renversa les tables des changeurs et
les sièges de ceux qui vendaient les colombes ;
et il ne permettait pas que personne **portât** 16
aucun vase[m] par le temple. Et il les enseignait 17
en disant : N'est-il pas écrit : « Ma maison sera
appelée une maison de prière pour toutes les
nations »[A] ? mais vous, vous en avez fait une
caverne de voleurs[n]. Et les principaux sacrifi- 18
cateurs et les scribes l'entendirent, et ils cher-
chèrent comment ils le feraient mourir, car ils le
craignaient, parce que toute la foule était dans
l'étonnement à l'égard de sa doctrine. Et quand 19
le soir fut venu, il sortit de la ville.
Et le matin, comme ils passaient, ils virent le 20
figuier séché depuis les racines. Et Pierre, se 21
ressouvenant [de ce qui s'était passé], lui dit :
Rabbi, voici, le figuier que tu as maudit est sec.
Et Jésus, répondant, leur dit : Ayez foi en Dieu. 22
[o]En vérité, je vous dis que quiconque dira à cette 23
montagne : Ôte-toi, et jette-toi dans la mer, et
qui ne doutera pas dans son cœur, mais croira
que ce qu'il dit se fait, tout ce qu'il aura dit lui
sera fait. C'est pourquoi je vous dis : Tout ce 24
que vous demanderez en priant, croyez que vous

A (v.17) És. 56:7.

a (v.38) *litt.* : je suis. **b** (v.39) *voyez la note précédente.* **c** (v.43) *R.* : sera. **d** (v.47) *R.* : le Nazaréen. **e** (v.50) *R.* : il se leva. **f** (v.52) *litt.* : sauvé. **g** (v.52) *R.* : Jésus. **h** (v.2) *R. om.* : jamais. **i** (v.4) *ou* : chemin qui tourne autour de la maison, *non pas la rue principale.* **j** (v.9) *R. aj.* : disant. **k** (v.9) *voyez* Ps. 118:25-26. **l** (v.10) *c'est* le royaume *qui* vient. – *R. aj.* : au nom du Seigneur. **m** (v.16) *ou* : objet, ustensile. **n** (v.17) *voyez* Jér. 7:11. **o** (v.23) *R. aj.* : Car.

le recevez, et il vous sera fait. Et quand vous
ferez votre prière, si vous avez quelque chose
contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre
Père aussi, qui est dans les cieux, vous pardonne
vos fautes. Mais si vous ne pardonnez pas, votre
Père qui est dans les cieux ne pardonnera pas
non plus vos fautes.

Et ils viennent encore à Jérusalem. Et comme
il se promenait dans le temple, les principaux
sacrificateurs, et les scribes et les anciens vi-
ennent à lui et lui disent : Par quelle autorité
fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité
pour faire ces choses ? Et Jésus, répondant,
leur dit : Je vous demanderai, moi aussi, une[a]
chose, et répondez-moi ; et je vous dirai par
quelle autorité je fais ces choses. Le baptême de
Jean, était-il du ciel ou des hommes ? répondez-
moi. Et ils raisonnaient entre eux, disant : Si
nous disons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc ne
l'avez-vous pas cru ? Mais dirions-nous[b] : Des
hommes ?... ils craignaient le peuple ; car tous es-
timaient que Jean était réellement un prophète.
Et répondant, ils disent à Jésus : Nous ne savons.
Et Jésus[c] leur dit : Moi non plus, je ne vous dis
pas par quelle autorité je fais ces choses.

12 Et il se mit à leur dire en paraboles : Un
homme planta une vigne, et l'environna d'une
clôture, et y creusa une fosse pour un pressoir,
et y bâtit une tour ; et il la loua à des cultiva-
teurs et s'en alla hors du pays. Et en la saison, il
envoya un esclave aux cultivateurs pour recevoir
des cultivateurs du fruit de la vigne ; mais eux,
le prenant, le battirent et le renvoyèrent à vide.
Et il leur envoya encore un autre esclave ; et[d]
à celui-là ils lui meurtrirent la tête, et le cou-
vrirent[e] d'outrages. Et il en envoya[f] un autre,
et celui-là ils le tuèrent ; et plusieurs autres,
battant les uns, et tuant les autres. Ayant donc
encore un unique fils[g] bien-aimé, il le leur en-
voya, lui aussi, le dernier, disant : Ils auront du
respect pour mon fils. Mais ces cultivateurs-là
dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier ; venez,
tuons-le, et l'héritage sera à nous. Et l'ayant
pris, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.
Que fera donc le maître de la vigne ? Il viendra
et fera périr les cultivateurs et donnera la vigne
à d'autres. Et n'avez-vous pas même lu cette
écriture : « La pierre que ceux qui bâtissaient
ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse
pierre du coin ; celle-ci[h] est de par le *Seigneur,
et est merveilleuse devant nos yeux »[A] ? Et ils
cherchaient à se saisir de lui ; et ils craignirent
la foule, car ils connurent qu'il avait dit cette
parabole contre eux ; et le laissant, ils s'en al-
lèrent.

Et ils lui envoient quelques-uns des pharisiens
et des hérodiens pour le surprendre dans [ses]
paroles. Et étant venus, ils lui disent : Maître,
nous savons que tu es vrai, et que tu ne t'embar-
rasses de personne ; car tu ne regardes pas à l'ap-
parence des hommes, mais tu enseignes la voie
de Dieu avec vérité. Est-il permis de payer le
tribut à César, ou non ? **Payerons-nous,** ou ne
payerons-nous pas ? Et lui, connaissant leur
hypocrisie, leur dit : Pourquoi me tentez-vous ?
Apportez-moi un denier, que je le voie. Et ils le
lui apportèrent. Et il leur dit : De qui est cette
image et cette inscription ? Et ils lui dirent : De
César. Et Jésus, répondant, leur dit : Rendez
les choses de César à César, et les choses de Dieu
à Dieu ! Et ils étaient dans l'étonnement à son
sujet.

Et les sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas
de résurrection, viennent à lui ; et ils l'inter-
rogèrent, disant : Maître ! Moïse nous a écrit
que si le frère de quelqu'un meurt et laisse une
femme, et ne laisse pas d'enfants, son frère
prenne sa femme et suscite de la postérité[i] à
son frère[j]. Il y avait[k] sept frères ; et le premier
prit une femme, et en mourant ne laissa pas
de postérité ; et le second la prit et mourut ;
et lui non plus ne laissa pas de postérité ; et le
troisième de même ; et les sept la prirent et ne
laissèrent pas de postérité. La dernière de tous,
la femme aussi mourut. Dans la résurrection,
quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux
sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eue pour
femme ? Et Jésus, répondant, leur dit : N'est-
ce pas à cause de ceci que vous errez, c'est que
vous ne connaissez pas les écritures, ni la puis-
sance de Dieu ? Car, quand on ressuscite d'entre
les morts, on ne se marie, ni on n'est donné en
mariage, mais on est comme des anges dans les
cieux. Et quant aux morts [et] à ce qu'ils ressus-
citent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse,
au [titre] : **« Du buisson »,** comment Dieu lui
parla, disant : « Moi, je suis le Dieu d'Abraham,
et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob **».**[B] Il
n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants[l].
Vous êtes donc dans une grande erreur.

Et l'un des scribes, qui les avait **ouïs** disputer,
voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha
et lui demanda : Quel est le premier de tous les
commandements ? Et Jésus lui répondit :

A (v.11) Ps. 118:22, 23. **B** (v.26) Ex. 3:6.

a (v.29) une, une seule. **b** (v.32) *R.* : Mais si nous disons. **c** (v.33) *R. aj.* : répondant. **d** (v.4) *R. aj.* : ayant jeté des pierres. **e** (v.4) *R.* : renvoyèrent couvert. **f** (v.5) *R. aj.* : encore. **g** (v.6) *R. aj.* : son. **h** (v.11) *ou* : ceci. **i** (v.19) *comme* Matth. 22:23, *ici et ailleurs.* **j** (v.19) *voyez* Deut. 25:5. **k** (v.20) *R. aj.* : donc. **l** (v.27) *ou, comme R.* : Dieu n'est pas [Dieu] des morts, mais Dieu des vivants.

Le premier de tous les commandements est :
« Écoute, Israël, le *Seigneur notre Dieu est un
30 seul *Seigneur ; et tu aimeras le *Seigneur ton
Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de
toute ta pensée, et de toute ta force »[A]. C'est là
31 le premier commandement. Et le second lui est
semblable : « Tu aimeras ton prochain comme
toi-même »[B]. Il n'y a point d'autre comman-
32 dement plus grand que ceux-ci. Et le scribe lui
dit : Bien, maître, tu as dit selon la vérité, car
il y en a un[a], et il n'y en a point d'autre que
33 lui ; et que de l'aimer de tout son cœur, et de
toute son intelligence, et de toute son âme, et de
toute sa force, et d'aimer son prochain comme
soi-même, c'est plus que tous les holocaustes
34 et les sacrifices. Et Jésus, voyant qu'il avait
répondu avec intelligence, lui dit : Tu n'es pas
loin du royaume de Dieu. Et personne n'osait
plus l'interroger.
35 Et comme il enseignait dans le temple, Jésus
répondit et dit : Comment disent les scribes que
36 le Christ est fils de David ? Car David lui-même
a dit par l'Esprit Saint : « Le *Seigneur a dit à
mon seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à
ce que je mette tes ennemis pour marchepied de
37 tes pieds »[C]. David lui-même donc l'appelle
seigneur ; et comment est-il son fils ? Et la
grande foule prenait plaisir à l'entendre.
38 Et il leur disait dans son enseignement :
Gardez-vous des scribes, qui se plaisent à se
promener en longues robes et [qui aiment] les
39 salutations dans les places publiques, et les
premiers sièges dans les synagogues, et les pre-
40 mières places dans les repas ; qui dévorent les
maisons des veuves, et pour prétexte font de
longues prières ; – ceux-ci recevront une sen-
tence plus sévère.
41 Et Jésus, étant assis vis-à-vis du trésor [du
temple], regardait comment la foule jetait de
la monnaie au trésor ; et plusieurs riches y je-
42 taient beaucoup. Et une pauvre veuve vint, et y
43 jeta deux pites, qui font un quadrant. Et ayant
appelé ses disciples, il leur dit : En vérité, je
vous dis que cette pauvre veuve a plus jeté au
44 trésor que tous ceux qui y ont mis ; car tous y
ont mis de leur superflu, mais celle-ci y a mis
de son indigence, tout ce qu'elle avait, toute sa
subsistance.

13 Et comme il sortait du temple, un de ses disci-
ples lui dit : Maître, regarde, quelles pierres et
2 quels bâtiments ! Et Jésus, répondant, lui dit :
Tu vois ces grands bâtiments ? il ne sera point
3 laissé pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas ! Et
comme il était assis sur la montagne des Oliviers,
vis-à-vis du temple, Pierre, et Jacques, et Jean,
et André, l'interrogèrent en particulier : Dis- 4
nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le
signe quand toutes ces choses devront s'accom-
plir ? Et Jésus, leur répondant, se mit à dire : 5
Prenez garde que personne ne vous séduise ; car 6
plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est
moi ! et ils en séduiront plusieurs. Et quand 7
vous entendrez parler de guerres et de bruits de
guerres, ne soyez pas troublés, car il faut que
[ces choses] arrivent ; mais la fin n'est pas encore.
Car nation s'élèvera contre nation, et royaume 8
contre royaume ; et il y aura des tremblements
de terre en divers lieux ; et il y aura des famines
et des troubles. Ces choses sont des commence-
ments de douleurs. Mais vous, prenez garde 9
à vous-mêmes ; car ils vous livreront aux san-
hédrins et aux synagogues ; vous serez battus,
et vous serez traduits devant les gouverneurs
et les rois à cause de moi, pour leur servir de
témoignage. Et il faut que l'évangile soit aupar- 10
avant prêché dans[b] toutes les nations. Et quand 11
ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez pas
à l'avance en souci de ce que vous direz, et ne
méditez pas [votre discours] ; mais tout ce qui
vous sera donné en cette heure-là, dites-le ; car
ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit Saint.
Et le frère livrera son frère à la mort, et le père 12
son enfant ; et les enfants s'élèveront contre
leurs parents et les feront mourir ; et vous serez 13
haïs de tous à cause de mon nom ; et celui qui
persévérera[c] jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

14 Et quand vous verrez l'abomination de la dé-
solation[d] établie où elle ne doit pas être (que
celui qui lit comprenne), alors que ceux qui
sont en Judée s'enfuient dans les montagnes ;
et que celui qui est sur le toit ne descende pas 15
dans la maison, et n'y entre pas pour emporter
quoi que ce soit hors de sa maison ; et que celui 16
qui est aux champs ne retourne pas en arrière
pour emporter son vêtement. Mais malheur à 17
celles qui sont enceintes et à celles qui allait-
ent en ces jours-là ! Et priez que [cela][e] n'ait 18
pas lieu en hiver ; car ces jours-là seront une 19
tribulation telle qu'il n'y en a point eu de sem-
blable depuis le commencement de la création
que Dieu a créée, jusqu'à maintenant, et qu'il
n'y en aura jamais. Et si le ***Seigneur n'eût** 20
abrégé ces jours, nulle chair **n'eût** été sauvée ;
mais à cause des élus qu'il a élus, il a abrégé les
jours. Et alors, si quelqu'un vous dit : Voici, le 21
Christ est ici, ou : Voici, il est là, ne le croyez
pas. Car il s'élèvera de faux christs et de faux 22
prophètes ; et ils montreront des signes et des
prodiges, pour séduire, si possible, même

A (v.30) Deut. 6:4, 5. **B** (v.31) Lév. 19:18. **C** (v.36) Ps. 110:1.

a (v.32) *ou* : qu'il n'y en a qu'un ; – *R.* : car il y a un seul Dieu. **b** (v.10) *ou* : à. **c** (v.13) *litt.* : endurera. **d** (v.14) *voyez la note*, Matth. 24:15 ; – *R. aj.* : dont il a été parlé par Daniel le prophète. **e** (v.18) *R.* : que votre fuite.

23 les élus. Mais vous, soyez sur vos gardes ! voici,
24 je vous ai tout dit à l'avance. Mais en ces jours-
là, après cette tribulation, le soleil sera obscurci,
25 et la lune ne donnera pas sa lumière, et les étoiles
du ciel tomberont, et les puissances qui sont
26 dans les cieux seront ébranlées. Et alors ils ver-
ront le fils de l'homme venant sur les nuées avec
27 une grande puissance et avec gloire : et alors il
enverra ses anges, et il rassemblera ses élus des
quatre vents, depuis le bout de la terre jusqu'au
bout du ciel.
28 Mais apprenez du figuier la parabole [qu'il
vous offre] : Quand déjà son rameau est tendre
et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que
29 l'été est proche. De même aussi vous, quand
vous verrez arriver ces choses, sachez que cela
30 est proche, à la porte. En vérité, je vous dis que
cette génération ne passera point que toutes
31 ces choses ne soient arrivées. Le ciel et la terre
passeront, mais mes paroles ne passeront point.
32 Mais quant à ce jour-là, ou[a] à l'heure, personne
n'en a connaissance, pas même les anges qui
sont dans le ciel, ni même le Fils, mais le Père.
33 Prenez garde, veillez et priez, car vous ne savez
34 pas quand ce temps sera. – C'est comme un
homme allant hors du pays, laissant sa maison,
et donnant de l'autorité à ses esclaves, et à cha-
cun son ouvrage… ; et il commanda au portier
35 de veiller. Veillez donc ; car vous ne savez pas
quand le maître[b] de la maison viendra, le soir,
36 ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin ; de
peur qu'arrivant tout à coup, il ne vous trouve
37 dormant. Or ce que je vous dis, à vous, je le dis
à tous : Veillez.

14 Or, deux jours après, c'était la Pâque et les
Pains sans levain. Et les principaux sacrifica-
teurs et les scribes cherchaient comment ils pour-
raient se saisir de lui par ruse, et le faire mourir ;
2 car[c] ils disaient : Non pas pendant la fête, de
peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple.
3 Et comme il était à Béthanie dans la maison
de Simon le lépreux, et qu'il était à table, une
femme vint, ayant un vase d'albâtre [plein] d'un
parfum de nard pur et de grand prix ; et, ayant
4 brisé le vase, elle le répandit sur sa tête. Et
quelques-uns étaient [là], qui s'indignaient en
eux-mêmes et disaient : À quoi bon la perte
5 de ce parfum ? Car ce parfum[d] aurait pu être
vendu plus de **trois cents** deniers, et être donné
aux pauvres ; et ils la reprenaient vivement.
6 Mais Jésus dit : Laissez-la ; pourquoi lui donnez-
7 vous du déplaisir ? Elle a fait une bonne œuvre
envers moi ; car vous avez toujours les pauvres
avec vous, et quand vous voudrez, vous pourrez
leur faire du bien ; mais moi, vous ne m'avez pas
toujours. Ce qui était en son pouvoir, elle l'a 8
fait ; elle a anticipé [le moment] d'oindre mon
corps pour ma sépulture[e]. Et en vérité, je vous 9
dis : en quelque lieu que cet évangile soit prêché
dans le monde entier, on parlera aussi de ce que
cette femme a fait, en mémoire d'elle.
Et Judas Iscariote, l'un des douze, s'en 10
alla vers les principaux sacrificateurs pour le
leur livrer ; et ceux-ci, l'ayant entendu, s'en 11
réjouirent et promirent de lui donner de l'ar-
gent ; et il cherchait comment il le livrerait com-
modément.
Et le premier jour des pains sans levain, 12
lorsqu'on sacrifiait la pâque, ses disciples lui
disent : Où veux-tu que nous allions préparer
[ce qu'il faut], afin que tu manges la pâque ? Et 13
il envoie deux de ses disciples et leur dit : Allez
à la ville ; et un homme portant une cruche
d'eau viendra à votre rencontre ; suivez-le. Et 14
où qu'il entre, dites au maître de la maison : Le
maître[f] dit : Où est mon[g] logis où je mangerai
la pâque avec mes disciples ? Et lui vous mon- 15
trera une grande chambre[h] garnie, toute prête ;
apprêtez-nous là [ce qu'il faut]. Et ses disci- 16
ples s'en allèrent et entrèrent dans la ville, et
trouvèrent [tout] comme il leur avait dit ; et ils
apprêtèrent la pâque.
Et le soir étant venu, il vient avec les douze. Et 17,18
comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient,
Jésus dit : En vérité, je vous dis que l'un d'entre
vous qui[i] mange avec moi, me livrera. Et ils com- 19
mencèrent à s'attrister et à lui dire l'un après
l'autre : Est-ce moi ? Et un autre : Est-ce moi ?
Mais répondant, il leur dit : C'est l'un d'entre 20
les douze qui[j] trempe avec moi au plat. Le fils de 21
l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui ; mais
malheur à cet homme par qui le fils de l'homme
est livré ! Il **eût** été bon pour cet homme-là qu'il
ne **fût** pas né.
Et comme ils mangeaient, Jésus, ayant pris un 22
pain [et] ayant béni, le rompit et le leur donna,
et dit : Prenez[k] ; ceci est mon corps. Et ayant 23
pris la coupe [et] ayant rendu grâces, il la leur
donna ; et ils en burent tous. Et il leur dit : Ceci 24
est mon sang, le [sang] de la nouvelle alliance,
qui est versé pour plusieurs. En vérité, je vous 25
dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne,
jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau dans le
royaume de Dieu. Et ayant chanté une hymne, 26
ils sortirent [et s'en allèrent] à la montagne des
Oliviers.
Et Jésus leur dit : Vous serez tous 27

a (v.32) *R.* : et. **b** (v.35) *ordin.* : seigneur. **c** (v.2) *R.* : et. **d** (v.5) *R. om.* : parfum. **e** (v.8) *voyez la note*, Matth. 26:12. **f** (v.14) celui qui enseigne. **g** (v.14) *R.* : le. **h** (v.15) chambre à l'étage supérieur, servant de salle à manger. **i** (v.18) *ou* : celui qui. **j** (v.20) *voyez la note précédente.* **k** (v.22) *R.* : Prenez, mangez.

scandalisés[a] ; car il est écrit : « Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées »[A] ;
28 mais après que je serai ressuscité, j'irai devant
29 vous en Galilée. Et Pierre lui dit : Si même tous étaient scandalisés, je ne le serai pourtant
30 pas, moi. Et Jésus lui dit : En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté deux fois, toi, tu me renieras trois
31 fois. Mais [Pierre] disait encore plus fortement : Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et ils dirent tous aussi la même chose.
32 Et ils viennent en un lieu dont le nom était Gethsémané. Et il dit à ses disciples : Asseyez-
33 vous ici, jusqu'à ce que j'aie prié. Et il prend avec lui Pierre et Jacques et Jean ; et il com-
34 mença à être saisi d'effroi et fort angoissé. Et il leur dit : Mon âme est saisie de tristesse[b] jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez. Et s'en
35 allant un peu plus avant, il se jeta contre terre, et il priait que, s'il était possible, l'heure **passât**
36 loin de lui. Et il disait : Abba, Père, toutes choses te sont possibles ; fais passer cette coupe loin de moi ; toutefois non pas ce que je veux,
37 moi, mais ce que tu veux, toi ! Et il vient, et les trouve dormant ; et il dit à Pierre : Simon, tu
38 dors ? Tu n'as pu veiller une heure ? Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation ;
39 l'esprit est prompt, mais la chair est faible. Et il s'en alla de nouveau, et il pria, disant les mêmes
40 paroles[c]. Et s'en étant retourné, il les trouva de nouveau dormant (car leurs yeux étaient appe-
41 santis) ; et ils ne savaient que lui répondre. Et il vient pour la troisième fois et leur dit : Dormez dorénavant et reposez-vous ; il suffit, l'heure est venue ; voici, le fils de l'homme est livré entre les
42 mains des pécheurs. Levez-vous, allons ; voici, celui qui me livre s'est approché.
43 Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas[d], l'un des douze, se trouve là, et avec lui une grande foule avec des épées et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des scribes
44 et des anciens. Et celui qui le livrait leur avait donné un signe[e], disant : Celui que **je baiserai,** c'est lui ; saisissez-le, et emmenez-le sûrement.
45 Et quand il fut venu, aussitôt s'approchant de lui, il dit : Rabbi, Rabbi ! et il **le baisa** avec
46 empressement. Et ils mirent les mains sur lui et
47 se saisirent de lui. Et l'un de ceux qui étaient là présents, ayant tiré l'épée, frappa l'esclave du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.
48 Et Jésus, répondant, leur dit : Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour me prendre ? J'étais tous les jours 49
avec vous, enseignant dans le temple, et vous ne vous êtes pas saisis de moi ; mais c'est afin que les écritures soient accomplies. Et tous le 50
laissèrent et s'enfuirent. Et un certain jeune 51
homme le suivit, enveloppé d'une toile de fin lin sur le corps nu ; et ils[f] le saisissent ; et, aban- 52
donnant la toile de fin lin, il leur échappa tout nu.

Et ils amenèrent Jésus au souverain sacrifica- 53
teur ; et tous les principaux sacrificateurs et les anciens et les scribes s'assemblent auprès de lui. Et Pierre le suivit de loin, jusque dans l'intérieur 54
du palais[g] du souverain sacrificateur, et il s'assit avec les huissiers, et se chauffait près du feu[h].

Or les principaux sacrificateurs et tout le san- 55
hédrin cherchaient [quelque] témoignage contre Jésus, pour le faire mourir ; et ils n'en trouvaient point. Car plusieurs portaient de faux té- 56
moignages contre lui ; et les témoignages ne s'accordaient pas. Et quelques-uns s'élevèrent et 57
portèrent un faux témoignage contre lui, disant : Nous l'avons entendu disant : Moi, je détruirai 58
ce temple[i] qui est fait de main, et en trois jours j'en bâtirai un autre qui ne sera pas fait de main. Et ainsi non plus leur témoignage ne s'accordait 59
pas. Et le souverain sacrificateur, se levant de- 60
vant tous, interrogea Jésus, disant : Ne réponds-tu rien ? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi ? Et il garda le silence, et ne répondit rien. 61
Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit : Toi, tu es le Christ, le Fils du Béni[j] ? Et Jésus dit : Je le suis ; et vous verrez le fils 62
de l'homme assis à la droite de la puissance, et venant avec les nuées du ciel. Et le souverain 63
sacrificateur, ayant déchiré ses vêtements, dit : Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Vous 64
avez **ouï** le blasphème : que vous en semble ? Et tous le condamnèrent comme méritant la mort. Et quelques-uns se mirent à cracher con- 65
tre lui, et à lui couvrir le visage, et à lui donner des soufflets, et à lui dire : Prophétise. Et les huissiers le frappaient de leurs mains[k].

Et comme Pierre était en bas, dans la cour, 66
une des servantes du souverain sacrificateur vient, et, apercevant Pierre qui se chauffait, 67
elle le regarda et dit : Et toi, tu étais avec le Nazarénien Jésus. Et il le nia, disant : Je ne 68
sais ni n'entends ce que tu dis. Et il sortit dehors dans le vestibule ; et le coq chanta. Et la 69
servante, l'apercevant encore, se mit à dire à ceux qui

A (v.27) Zach. 13:7.

a (v.27) *R. aj.* : en moi, cette nuit. **b** (v.34) *ou* : profondément triste. **c** (v.39) *comme* Matth. 26:44. **d** (v.43) *pl. aj.* : l'Iscariote. **e** (v.44) *proprement* : un signe entre eux [convenu]. **f** (v.51) *R.* : les jeunes gens. **g** (v.54) *ou* : de la cour ; *comp. vers.* 66 *et* Matth. 26:69. **h** (v.54) *litt.* : de la lumière. **i** (v.58) la maison même. **j** (v.61) *mot usité chez les Juifs pour désigner* Dieu. **k** (v.65) *ou* : avec leurs verges.

70 étaient là : Celui-ci est de ces gens-là. Et il le
nia de nouveau. Et encore un peu après, ceux
qui étaient là présents dirent à Pierre : Cer-
tainement tu es de ces gens-là ; car aussi tu es
71 Galiléen[a]. Et il se mit à faire des imprécations
et à jurer : Je ne connais pas cet homme dont
72 vous parlez. Et le coq chanta pour la seconde
fois. Et Pierre se ressouvint de la parole que Jé-
sus lui avait dite : Avant que le coq chante deux
fois, tu me renieras trois fois. Et en y pensant,
il pleura.

15 Et aussitôt, au matin, les principaux sacrifi-
cateurs avec les anciens et les scribes et tout
le sanhédrin, ayant tenu conseil, lièrent Jésus
2 et l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. Et Pi-
late l'interrogea : Toi, tu es le roi des Juifs ? Et
3 répondant, il lui dit : Tu le dis. Et les princi-
paux sacrificateurs l'accusaient de beaucoup de
4 choses. Et Pilate l'interrogea encore, disant :
Ne réponds-tu rien ? Vois de combien de choses
5 ils portent témoignage contre toi. Mais encore
Jésus ne répondit rien, de sorte que Pilate s'en
6 étonnait. Or il leur relâchait à la fête un priso-
nier, lequel que ce **fût** qu'ils **demandassent.**
7 Et il y avait le nommé Barabbas qui était détenu
avec ses compagnons de sédition, lesquels, dans
8 la sédition, avaient commis un meurtre. Et la
foule, poussant des cris, se mit à lui demander
9 [de faire] comme il leur avait toujours fait. Et
Pilate leur répondit, disant : Voulez-vous que
10 je vous relâche le roi des Juifs ? Car il savait
que les principaux sacrificateurs l'avaient livré
11 par envie. Mais les principaux sacrificateurs
excitèrent le peuple [à demander] que plutôt il
12 leur **relâchât** Barabbas. Et Pilate, répondant,
leur dit encore : Que voulez-vous donc que je
fasse de celui que vous appelez roi des Juifs ?
13,14 Et ils s'écrièrent encore : Crucifie-le ! Et Pi-
late leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils
15 s'écrièrent encore plus[b] fort : Crucifie-le ! Et
Pilate, voulant contenter la foule, leur relâcha
Barabbas ; et, ayant fait fouetter Jésus, il le
livra pour être crucifié.

16 Et les soldats l'emmenèrent dans la cour, qui
est le prétoire. Et ils assemblent toute la co-
17 horte ; et ils le revêtent de pourpre, et ayant
tressé une couronne d'épines, ils la lui mettent
18 autour [de la tête]. Et ils se mirent à le saluer,
19 [disant] : Salut, roi des Juifs ! Et ils lui frap-
paient la tête avec un roseau et crachaient con-
tre lui, et, se mettant à genoux, ils lui rendaient
20 hommage. Et après qu'ils se furent moqués
de lui, ils le dépouillèrent de la pourpre et le
revêtirent de ses propres vêtements ; et ils l'em-
21 mènent dehors pour le crucifier. Et ils contrai-
gnent un certain homme, Simon, Cyrénéen, père
d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là,
venant des champs, de porter sa croix.

Et ils le mènent au lieu [appelé] Golgotha, ce 22
qui, interprété, est : lieu du crâne. Et ils lui 23
donnèrent à boire du vin mixtionné de myrrhe ;
mais il ne le prit pas. Et l'ayant crucifié, ils 24
partagent[c] ses vêtements, en tirant au sort
[pour savoir] ce que chacun en prendrait. Et 25
c'était la troisième heure, et ils le crucifièrent.
Et l'écriteau concernant le sujet de son accu- 26
sation portait écrit : Le roi des Juifs. Et, avec 27
lui, ils crucifient deux brigands, un à sa droite,
et un à sa gauche. [Et l'écriture fut accomplie, 28
qui dit : « Et il a été compté parmi les iniques
».][A]

Et ceux qui passaient par là, l'injuriaient, 29
hochant la tête et disant : Hé ! toi qui détruis le
temple[d] et qui le bâtis en trois jours, sauve-toi 30
toi-même, et descends de la croix ! Pareillement 31
aussi les principaux sacrificateurs, se moquant
entre eux avec les scribes, disaient : Il a sauvé
les autres, il ne peut se sauver lui-même. Que 32
le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant
de la croix, afin que nous voyions et que nous
croyions ! Ceux aussi qui étaient crucifiés avec
lui l'insultaient.

Et quand la sixième heure fut venue, il y eut 33
des ténèbres sur tout le pays[e] jusqu'à la neu-
vième heure. Et à la neuvième heure, Jésus 34
s'écria d'une forte voix, disant : Éloï, Éloï, lama
sabachthani ? ce qui, interprété, est : Mon Dieu,
mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? Et 35
quelques-uns de ceux qui étaient là présents,
ayant entendu cela, disaient : Voici, il appelle
Élie. Et l'un d'eux courut, et ayant rempli une 36
éponge de vinaigre et l'ayant mise au bout d'un
roseau, il lui donna à boire, disant : Laissez,
voyons si Élie vient pour le faire descendre.

Et Jésus, ayant jeté un grand cri, expira. Et 37,38
le voile du temple[f] se déchira en deux, depuis le
haut jusqu'en bas. Et le centurion qui était là 39
vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait expiré en cri-
ant ainsi, dit : Certainement, cet homme était
Fils de Dieu. Et il y avait aussi des femmes qui 40
regardaient de loin, entre lesquelles étaient aussi
Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques
le mineur[g] et de Joses, et Salomé, qui, lorsqu'il 41
était en Galilée, l'avaient suivi et l'avaient servi,
et plusieurs autres qui étaient montées avec lui
à Jérusalem.

Et le soir étant déjà venu, puisque c'était la 42
Préparation, ce qui est le jour qui précède un
sabbat, Joseph qui était d'Arimathée, conseiller 43
honorable, qui aussi lui-même attendait le roy-
aume de Dieu, vint et prit sur lui d'entrer auprès
de Pilate, et lui

A (v.28) És. 53:12.

a (v.70) *R. aj.* : et ton langage ressemble au leur. **b** (v.14) *R.* : beaucoup plus. **c** (v.24) *R.* : partagèrent. **d** (v.29) la maison même. **e** (v.33) *ou* : sur toute la terre. **f** (v.38) *voyez la note, vers.* 29. **g** (v.40) *ou* : le petit.

44 demanda le corps de Jésus. Et Pilate s'étonna, [ayant peine à croire] qu'il **fût** déjà mort ; et ayant appelé le centurion, il lui demanda s'il
45 y avait longtemps qu'il était mort. Et l'ayant appris du centurion, il donna le corps à Joseph.
46 Et Joseph, ayant acheté un linceul, le[a] descendit, et l'enveloppa du linceul, et le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc, et roula une
47 pierre contre la porte du sépulcre. Et Marie de Magdala, et Marie, la [mère] de Joses, regardaient où on le mettait.

16 Et le sabbat étant passé, Marie de Magdala, et Marie, la [mère] de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates pour venir l'embaumer.
2 Et de fort grand matin, le premier jour de la semaine, elles viennent au sépulcre, comme le
3 soleil se levait. Et elles disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre de devant la porte du
4 sépulcre ? Et ayant regardé, elles voient que la
5 pierre était roulée ; car elle était fort grande. Et étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe
6 blanche, et elles s'épouvantèrent. Et lui leur dit : Ne vous épouvantez point ; vous cherchez Jésus le Nazarénien, le crucifié : il est ressuscité, il n'est pas ici ; voici le lieu où on l'avait mis.
7 Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre : Il s'en va devant vous en Galilée ; là vous le ver-
8 rez, comme il vous l'a dit. Et sortant[b], elles s'enfuirent du sépulcre. Et le tremblement et le trouble les avaient saisies ; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

Et étant ressuscité le matin, le premier jour de 9
la semaine, il apparut premièrement à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons.
Elle, s'en allant, l'annonça à ceux qui avaient été 10
avec lui, qui étaient dans le deuil et pleuraient.
Et ceux-ci, apprenant qu'il était vivant et qu'il 11
avait été vu d'elle, ne le crurent point. Et après 12
ces choses, il apparut sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en chemin, allant
aux champs. Et ceux-ci s'en allèrent et l'an- 13
noncèrent aux autres ; mais ils ne crurent pas
ceux-là non plus. Plus tard, il apparut aux onze, 14
comme ils étaient à table, et leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité. Et il leur dit : Allez dans tout le monde, 15
et prêchez l'évangile à toute la création. Celui 16
qui aura cru et qui aura été baptisé sera sauvé ;
et celui qui n'aura pas cru sera condamné. Et 17
ce sont ici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom ils chasseront les démons ; ils parleront de nouvelles langues ; ils 18
prendront des serpents ; et quand ils auront bu quelque chose de mortel, cela ne leur nuira point ; ils imposeront les mains aux infirmes, et ceux-ci se porteront bien.
Le Seigneur donc, après leur avoir parlé, fut 19
élevé en haut dans le ciel, et s'assit à la droite de
Dieu. – Et eux, étant partis, prêchèrent partout, 20
le Seigneur coopérant avec eux, et confirmant la parole par les signes qui l'accompagnaient[c].

ÉVANGILE SELON LUC

1 Puisque plusieurs ont entrepris de rédiger un récit des choses qui sont reçues parmi nous avec
2 une pleine certitude, comme nous les ont transmises ceux qui, dès le commencement, ont été les témoins oculaires et les ministres[d] de la parole[e],
3 il m'a semblé bon à moi aussi, qui ai suivi exactement toutes choses depuis le commencement, **très-excellent** Théophile, de te [les] écrire par
4 ordre, afin que tu connaisses la certitude des choses dont tu as été instruit.
5 Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait un certain sacrificateur, nommé Zacharie, de la classe d'Abia ; et sa femme était des filles
6 d'Aaron, et son nom était Élisabeth. Et ils étaient tous deux justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et dans toutes les ordonnances du *Seigneur, sans reproche.

Et ils n'avaient pas d'enfant, parce qu'Élisa- 7
beth était stérile ; et ils étaient tous deux fort
avancés en âge. Or il arriva, pendant qu'il ex- 8
erçait la sacrificature devant Dieu dans l'ordre
de sa classe, que, selon la coutume de la sac- 9
rificature, le sort lui échut d'offrir le parfum
en entrant dans le temple[f] du *Seigneur. Et 10
toute la multitude du peuple priait dehors, à
l'heure du parfum. Et un ange du *Seigneur lui 11
apparut, se tenant au côté droit de l'autel du
parfum. Et Zacharie, le voyant, fut troublé, et 12
la crainte le saisit. Et l'ange lui dit : Ne crains 13
pas, Zacharie, parce que tes supplications ont
été exaucées, et ta femme Élisabeth t'enfantera
un fils, et tu appelleras son nom Jean. Et il 14

a (v.46) *litt.* : Et ayant… il le. **b** (v.8) *R. aj.* : en hâte. **c** (v.20) *R. aj.* : Amen.

d (v.2) *ailleurs* : – serviteur, serviteur qui a un service spécial. **e** (v.2) *ou* : du Verbe. **f** (v.9) la maison même ; *voyez* Matth. 23:16.

sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et
15 plusieurs se réjouiront de sa naissance ; car il
sera grand devant le *Seigneur, et il ne boira
ni vin ni cervoise ; et il sera rempli de l'Esprit
16 Saint déjà dès le ventre de sa mère. Et il fera
retourner plusieurs des fils d'Israël au *Seigneur
17 leur Dieu. Et il ira devant lui dans l'esprit et la
puissance d'Élie, pour faire retourner les cœurs
des pères vers les enfants, et les désobéissants à[a]
la pensée des justes, pour préparer au *Seigneur
18 un peuple bien disposé. Et Zacharie dit à l'ange :
Comment connaîtrai-je cela ? car moi, je suis
un vieillard, et ma femme est fort avancée en
19 âge. Et l'ange, répondant, lui dit : Moi, je suis
Gabriel, qui me tiens devant Dieu, et j'ai été
envoyé pour te parler et pour t'annoncer ces
20 bonnes nouvelles[b]. Et voici, tu seras muet et
tu ne pourras point parler jusqu'au jour où ces
choses arriveront, parce que tu n'as pas cru mes
21 paroles qui s'accompliront en leur temps. Et le
peuple attendait Zacharie ; et ils s'étonnaient de
22 ce qu'il tardait tant dans le temple[c]. Et quand
il fut sorti, il ne pouvait pas leur parler : et ils
reconnurent qu'il avait vu une vision dans le
temple[d] ; et lui-même leur faisait des signes,
23 et il demeura muet. Et il arriva que, quand les
jours de son ministère furent accomplis, il s'en
alla dans sa maison.
24 Or après ces jours, Élisabeth sa femme conçut,
25 et elle se cacha cinq mois, disant : Le *Seigneur
m'a ainsi fait aux jours où il m'a regardée, pour
ôter mon opprobre parmi les hommes.
26 Et au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé
par Dieu dans une ville de Galilée, nommée
27 Nazareth, à une vierge, fiancée à un homme
dont le nom était Joseph, de la maison de David ;
28 et le nom de la vierge était Marie. Et l'ange
étant entré auprès d'elle, dit : Je te salue, toi
que [Dieu] fait jouir de sa faveur ! Le *Seigneur
29 est avec toi ; tu es bénie entre les femmes. Et
elle, le voyant, fut troublée à sa parole ; et elle
raisonnait en elle-même sur ce que pourrait être
30 cette salutation. Et l'ange lui dit : Ne crains
pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de
31 Dieu. Et voici, tu concevras dans ton ventre, et
tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom
32 Jésus. Il sera grand et sera appelé le Fils du
Très-haut[e] ; et le *Seigneur Dieu[f] lui donnera
33 le trône de David son père ; et il régnera sur la
maison de Jacob à toujours[g], et il n'y aura pas
34 de fin à son royaume. Et Marie dit à l'ange :
Comment ceci arrivera-t-il, puisque je ne con-
35 nais pas d'homme ? Et l'ange répondant, lui
dit : L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puis-
sance du Très-haut te couvrira de son ombre ;
c'est pourquoi aussi la sainte chose qui naîtra
sera appelée Fils de Dieu. Et voici, Élisabeth 36
ta parente, elle aussi a conçu un fils dans sa
vieillesse, et c'est ici le sixième mois pour celle
qui était appelée stérile ; car rien ne sera impos- 37
sible à Dieu. Et Marie dit : Voici l'esclave du 38
*Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole. Et
l'ange se retira d'auprès d'elle.
Et Marie, se levant en ces jours-là, s'en alla en 39
hâte au pays des montagnes, dans une ville de
Juda. Et elle entra dans la maison de Zacharie et 40
salua Élisabeth. Et il arriva, comme Élisabeth 41
entendait la salutation de Marie, que le petit en-
fant tressaillit dans son ventre ; et Élisabeth fut
remplie de l'Esprit Saint, et elle s'écria à haute 42
voix et dit : Tu es bénie entre les femmes, et béni
est le fruit de ton ventre ! Et d'où me vient ceci, 43
que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ?
Car voici, dès que la voix de ta salutation est 44
parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tres-
sailli de joie dans mon ventre. Et bienheureuse 45
est celle qui a cru ; car il y aura un accomplisse-
ment des choses qui lui ont été dites de la part
du *Seigneur.
Et Marie dit : Mon âme magnifie le *Seigneur, 46
et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur, 47
car il a regardé l'humble état de son esclave ; 48
car voici, désormais toutes les générations me
diront bienheureuse ; car le Puissant m'a fait 49
de grandes choses, et son nom est saint ; et sa 50
miséricorde est de générations en générations
sur ceux qui le craignent. Il a agi puissamment 51
par son bras ; il a dispersé les orgueilleux dans
la pensée de leur cœur ; il a fait descendre les 52
puissants de leurs trônes, et il a élevé les petits ;
il a rempli de biens ceux qui avaient faim, et 53
il a renvoyé les riches à vide ; il a pris la cause 54
d'Israël, son serviteur, pour se souvenir de sa
miséricorde (selon qu'il avait parlé à nos pères) 55
envers Abraham et envers sa semence, à jamais.
– Et Marie demeura avec elle environ trois mois ; 56
et elle s'en retourna en sa maison.
Or le temps où elle devait accoucher fut ac- 57
compli pour Élisabeth, et elle mit au monde un
fils. Et ses voisins et ses parents apprirent que le 58
*Seigneur avait magnifié sa miséricorde envers
elle, et ils se réjouirent avec elle. Et il arriva 59
qu'au huitième jour ils vinrent pour circoncire
le petit enfant ; et ils l'appelaient Zacharie, du
nom de son père. Et sa mère, répondant, dit : 60
Non, mais il sera appelé Jean. Et ils lui dirent : 61
Il n'y a personne dans ta

a (v.17) *ou* : selon. **b** (v.19) *litt.* : t'évangéliser ces choses. **c** (v.21) la maison même ; *voyez* Matth. 23:16. **d** (v.22) *voyez la note précédente.* **e** (v.32) Très-haut, *hébr.* : Élion, *comp.* Gen. 14:18. **f** (v.32) *c. à d.* : Jéhovah Dieu. **g** (v.33) *litt.* : pour les siècles.

parenté qui soit appelé de ce nom. Et ils firent
signe à son père [qu'il **déclarât**] comment il
voulait qu'il **fût** appelé. Et ayant demandé des
tablettes, il écrivit, disant : Jean est son nom.
Et ils en furent tous étonnés. Et à l'instant sa
bouche fut ouverte et sa langue [déliée] ; et il
parlait, louant Dieu. Et tous leurs voisins furent
saisis de crainte ; et on s'entretenait de toutes
ces choses par tout le pays des montagnes de
la Judée ; et tous ceux qui les entendirent, les
mirent dans leur cœur, disant : Que sera donc
cet enfant ? Et la main du *Seigneur était avec
lui.

Et Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit Saint, et prophétisa, disant : Béni soit le *Seigneur, le Dieu d'Israël, car il a visité et sauvé[a] son peuple, et nous a suscité une corne de délivrance dans la maison de David son serviteur, selon ce qu'il avait dit par la bouche de ses saints prophètes, qui ont été de tout temps, une délivrance de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent ; pour accomplir la miséricorde envers nos pères et pour se souvenir de sa sainte alliance, du serment qu'il a juré à Abraham notre père, de nous accorder, étant libérés[b] de la main de nos ennemis, de le servir sans crainte, en sainteté et en justice devant lui, tous nos jours[c]. Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-haut : car tu iras devant la face du *Seigneur pour préparer ses voies, pour donner la connaissance du salut[d] à son peuple, dans la rémission de leurs péchés, par les entrailles de miséricorde de notre Dieu, selon lesquelles l'Orient[e] d'en haut nous a visités, afin de luire à ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix.

Et l'enfant croissait et se fortifiait en esprit ; et il fut dans les déserts jusqu'au jour de sa manifestation[f] à Israël.

2 Or il arriva, en ces jours-là, qu'un décret fut rendu de la part de César Auguste, [portant] qu'il **fût** fait un recensement de toute la terre habitée. (Le recensement lui-même se fit seulement[g] lorsque Cyrénius eut le gouvernement de la Syrie.) Et tous allaient pour être enregistrés, chacun en sa propre ville. Et Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, dans la ville[h] de David qui est appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, pour être enregistré avec Marie, la femme qui lui était fiancée, laquelle était enceinte. Et il arriva, pendant qu'ils étaient là, que les jours où elle devait accoucher s'accomplirent ; et elle mit au monde son fils premier-né, et l'emmaillota, et le coucha dans la crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.

Et il y avait dans la même contrée des bergers demeurant aux champs, et gardant leur troupeau durant les veilles de la nuit. Et voici, un ange du *Seigneur se trouva avec eux, et la gloire du *Seigneur resplendit autour d'eux ; et ils furent saisis d'une fort grande peur. Et l'ange leur dit : N'ayez point de peur, car voici, je vous annonce un grand sujet de joie[i] qui sera pour tout le peuple ; car aujourd'hui, dans la cité de David, vous est né un sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. Et ceci en est le signe pour vous, c'est que vous trouverez un petit enfant emmailloté et couché dans une crèche. Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu, et disant : Gloire à Dieu dans les lieux **très-hauts** ; et sur la terre, paix ; et bon plaisir dans les hommes ! Et il arriva, lorsque les anges s'en furent allés d'avec eux au ciel, que les bergers dirent entre eux : Allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons cette chose qui est arrivée que le *Seigneur nous a fait connaître. Et ils allèrent en hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche. Et l'ayant vu, ils divulguèrent la[j] parole qui leur avait été dite touchant ce petit enfant. Et tous ceux qui **l'ouïrent** s'étonnèrent des choses qui leur étaient dites par les bergers. Et Marie gardait toutes ces choses **par devers** elle, les repassant dans son cœur. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, selon qu'il leur en avait été parlé.

Et quand huit jours furent accomplis pour le circoncire[k], son nom fut appelé Jésus, nom duquel il avait été appelé par l'ange avant qu'il **fût** conçu dans le ventre.

Et quand les jours de leur purification, selon la loi de Moïse, furent accomplis, ils le portèrent à Jérusalem, pour le présenter au *Seigneur (selon qu'il est écrit dans la loi du *Seigneur, que tout mâle qui ouvre la matrice sera appelé saint au *Seigneur)[l], et pour offrir un sacrifice, selon ce qui est prescrit dans la loi du *Seigneur, une paire de tourterelles ou deux jeunes colombes.

Et voici, il y avait à Jérusalem un homme dont le nom était Siméon ; et cet homme était juste et pieux, et il

a (v.68) *litt.* : opéré la rédemption pour. **b** (v.74) *ailleurs* : délivrer, *comme* 1 Thess. 1:10. **c** (v.75) *R.* : tous les jours de notre vie. **d** (v.77) délivrance, *vers.* 69, 71. **e** (v.78) *proprement* : lever, levant ; *les* Septante *rendaient ainsi le* Germe *de* Jér. 23:5, *etc.* **f** (v.80) manifestation publique. **g** (v.2) *litt.* : premièrement. **h** (v.4) *ou* : une ville. **i** (v.10) *litt.* : je vous évangélise une grande joie. **j** (v.17) *litt.* : touchant la. **k** (v.21) *R.* : pour circoncire le petit enfant. **l** (v.23) *voyez* Ex. 13:2, 12, 15.

attendait la consolation d'Israël ; et l'Esprit
26 Saint était sur lui. Et il avait été averti divinement par l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort, que premièrement il **n'eût** vu le Christ
27 du *Seigneur. Et il vint par l'Esprit dans le temple ; et comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour faire à son égard selon l'usage
28 de la loi, il[a] le prit entre ses bras et bénit Dieu et
29 dit : Maintenant, Seigneur[b], tu laisses aller ton
30 esclave en paix selon ta parole ; car mes yeux
31 ont vu ton salut[c], lequel tu as préparé devant
32 la face de tous les peuples : une lumière pour la révélation des nations, et la gloire de ton peuple
33 Israël. Et son père[d] et sa mère s'étonnaient des
34 choses qui étaient dites de lui. Et Siméon les bénit et dit à Marie sa mère : Voici, celui-ci est mis pour la chute et le relèvement de plusieurs
35 en Israël, et pour un signe que l'on contredira (et même une épée transpercera ta propre âme), en sorte que les pensées de plusieurs cœurs soient révélées.
36 Et il y avait Anne, une prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser (elle était fort avancée en âge, ayant vécu avec un mari sept ans
37 depuis sa virginité, et veuve d'environ[e] **quatre-vingt-quatre** ans), qui ne quittait pas le temple, servant [Dieu] en jeûnes et en prières, nuit
38 et jour ; celle-ci, survenant en ce même moment, louait le *Seigneur, et parlait de lui à tous ceux qui, à Jérusalem, attendaient la délivrance[f].
39 Et quand ils eurent tout accompli selon la loi du *Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à
40 Nazareth, leur ville. Et l'enfant croissait et se fortifiait[g], étant rempli de sagesse ; et la faveur de Dieu était sur lui.
41 Et ses parents allaient chaque année à
42 Jérusalem, à la fête de Pâque. Et quand il eut douze ans, comme ils étaient montés à
43 Jérusalem, selon la coutume de la fête, et qu'ils avaient accompli les jours [de la fête], comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem ; et ses parents[h] ne le savaient
44 pas. Mais croyant qu'il était dans la troupe des voyageurs, ils marchèrent le chemin d'un jour et le cherchèrent parmi leurs parents et leurs
45 connaissances ; et ne le trouvant pas, ils s'en
46 retournèrent à Jérusalem à sa recherche. Et il arriva qu'après trois jours ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les
47 écoutant et les interrogeant. Et tous ceux qui l'entendaient s'étonnaient de son intelligence
48 et de ses réponses. Et quand ils le virent, ils furent frappés d'étonnement, et sa mère lui dit : Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi ? Voici, ton père et moi nous te cherchions, étant en grande peine. Et il leur dit : Pourquoi me 49
cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être aux affaires de mon Père ? Et ils ne 50
comprirent pas la parole qu'il leur disait. Et il 51
descendit avec eux, et vint à Nazareth, et leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces paroles dans son cœur. Et Jésus avançait en 52
sagesse et en stature, et en faveur auprès de Dieu et des hommes.

3 Or, en la quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, et Hérode tétrarque de la Galilée, et Philippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la contrée de Trachonite, et Lysanias tétrarque de l'Abilène, sous la souveraine sacrificature 2
d'Anne et de Caïphe[i], la parole de Dieu vint à Jean, le fils de Zacharie, au désert. Et il alla 3
dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance en rémission de péchés ; comme il est écrit au livre des 4
paroles d'Ésaïe le prophète[j] : « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du *Seigneur, faites droits ses sentiers. Toute val- 5
lée sera comblée, et toute montagne et toute colline sera abaissée, et les choses tortues seront rendues droites, et les [sentiers] raboteux deviendront des sentiers unis ; et toute chair verra 6
le salut[k] de Dieu »[A]. Il disait donc aux foules 7
qui sortaient pour être baptisées par lui : Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui vient ? Produisez donc des fruits qui convi- 8
ennent à la repentance ; et ne vous mettez pas à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham. Et 9
déjà même la cognée est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit, est coupé et jeté au feu. Et les foules 10
l'interrogèrent, disant : Que faut-il donc que nous fassions ?[l] Et répondant, il leur dit : Que 11
celui qui a deux tuniques en donne à celui qui n'en a point, et que celui qui a des vivres fasse de même. Et des publicains vinrent aussi pour être 12
baptisés ; et ils lui dirent : Maître[m], que faut-il que nous fassions[n] ? Et il leur dit : Ne percevez 13
rien **au delà** de ce qui vous est ordonné. Et 14
des gens de guerre l'interrogèrent aussi, disant : Et nous, que faut-il que nous fassions ? Et il leur dit : Ne commettez pas d'extorsions, ni n'accusez faussement personne,

A (v.6) És. 40:3-5.

a (v.28) *ou* : lui aussi. **b** (v.29) maître *d'un esclave* ; *ailleurs* : souverain. **c** (v.30) *voyez la note,* Act. 28:28. **d** (v.33) *R.* : Et Joseph. **e** (v.37) *pl. lisent* : jusqu'à. **f** (v.38) *ou* : la rédemption. **g** (v.40) *R. aj.* : en esprit **h** (v.43) *R.* : Joseph, et sa mère. **i** (v.2) *R.* : sous les souverains sacrificateurs Anne et Caïphe. **j** (v.4) *R. aj.* : disant. **k** (v.6) *comme* 2:30. **l** (v.10) *R.* : Que ferons-nous donc ? **m** (v.12) celui qui enseigne, docteur (*ici, et ailleurs souvent*). **n** (v.12) *R.* : que ferons-nous ?

15 et contentez-vous de vos gages. – Et comme le
peuple était dans l'attente, et que tous raison-
naient dans leurs cœurs à l'égard de Jean si lui ne
16 serait point le Christ, Jean répondait à tous, dis-
ant : Moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais il
vient, celui qui est plus puissant que moi, duquel
je ne suis pas digne de délier la courroie des san-
dales : lui vous baptisera de[a] l'Esprit Saint et de
17 feu. Il a son van dans sa main, et il nettoiera en-
tièrement son aire et assemblera le froment dans
son grenier, mais il brûlera la balle au feu inex-
18 tinguible. Et faisant aussi plusieurs autres ex-
19 hortations, il évangélisait donc le peuple ; mais
Hérode le tétrarque, étant repris par lui au sujet
d'Hérodias, la femme de[b] son frère, et à cause
de toutes les choses méchantes qu'Hérode avait
20 faites, ajouta encore à toutes les autres celle de
mettre Jean en prison.

21 Et il arriva que, comme tout le peuple était
baptisé, Jésus aussi étant baptisé et priant, le
22 ciel s'ouvrit ; et l'Esprit Saint descendit sur lui
sous une forme corporelle, comme une colombe ;
et il y eut une voix qui venait du ciel[c] : Tu es
mon Fils bien-aimé ; en toi j'ai trouvé mon
plaisir.

23 Et Jésus lui-même commençait d'avoir environ
trente ans[d], étant, comme on l'estimait, fils de
24 Joseph : d'Héli, de Matthat, de Lévi, de Melchi,
25 de Janna, de Joseph, de Mattathie, d'Amos, de
26 Nahum, d'Esli, de Naggé, de Maath, de Mat-
27 tathie, de Séméi, de Joseph, de Juda, de Jo-
hanna, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de
28 Néri, de Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam,
29 d'Er, de José, d'Éliézer, de Jorim, de Matthat,
30 de Lévi, de Siméon, de Juda, de Joseph, de Jo-
31 nan, d'Éliakim, de Méléa, de Maïnan, de Mat-
32 tatha, de Nathan, de David, de Jessé, d'Obed,
33 de Booz, de Salmon, de Naasson, d'Aminadab,
34 d'Aram, d'Esrom, de Pharès, de Juda, de Jacob,
35 d'Isaac, d'Abraham, de Thara, de Nachor, de
Seruch, de Ragaü, de Phalek, d'Éber, de Sala,
36 de Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de
37 Lamech, de Mathusala, d'Énoch, de Jared, de
38 Maléléel, de Caïnan, d'Énos, de Seth, d'Adam,
de Dieu.

4 Or Jésus, plein de l'Esprit Saint, s'en retourna
du Jourdain et fut mené par[e] l'Esprit dans le
2 désert, étant tenté par le diable **quarante** jours.
Et il ne mangea rien pendant ces jours-là ; et
3 lorsqu'ils furent accomplis,[f] il eut faim. Et le
diable lui dit : Si tu es Fils de Dieu, dis à cette
pierre qu'elle devienne du pain. Et Jésus lui 4
répondit, disant : Il est écrit que « l'homme
ne vivra pas de pain seulement, mais de toute
parole de Dieu »[A].

Et le diable, le menant sur une haute mon- 5
tagne, lui montra, en un instant, tous les roy-
aumes de la terre habitée. Et le diable lui dit : 6
Je te donnerai toute cette autorité et la gloire
de ces royaumes[g] ; car elle m'a été donnée, et je
la donne à qui je veux. Si donc tu te prosternes[h] 7
devant moi, elle sera toute à toi. Et Jésus, lui 8
répondant, dit :[i]Il est écrit : « Tu rendras hom-
mage au *Seigneur ton Dieu, et tu le serviras
lui seul »[B].

Et il l'amena à Jérusalem, et le plaça sur le faîte 9
du temple et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-
toi d'ici en bas ; car il est écrit : « Il donnera des 10
ordres à ses anges à ton sujet, pour te garder ;
et ils te porteront sur leurs mains, de peur que 11
tu ne heurtes ton pied contre une pierre »[C]. Et 12
Jésus, répondant, lui dit : Il est dit : « Tu ne ten-
teras pas le *Seigneur ton Dieu »[D].

Et ayant accompli toute tentation, le diable se 13
retira d'avec lui pour un temps[j].

Et Jésus s'en retourna en Galilée, dans la puis- 14
sance de l'Esprit ; et sa renommée se répandit
par tout le pays d'alentour. Et lui-même en- 15
seignait dans leurs synagogues, étant glorifié
par tous.

Et il vint à Nazareth où il avait été élevé[k] ; et 16
il entra dans la synagogue au jour du sabbat,
selon sa coutume, et se leva pour lire. Et on lui 17
donna le livre du prophète Ésaïe ; et ayant dé-
ployé le livre, il trouva le passage où il était écrit :
« L'Esprit du *Seigneur est sur moi, parce qu'il 18
m'a oint pour annoncer de bonnes nouvelles[l]
aux pauvres ; il m'a envoyé[m] pour publier aux 19
captifs la délivrance[n], et aux aveugles le recou-
vrement de la vue ; pour renvoyer libres ceux
qui sont foulés, et pour publier l'an agréable
du *Seigneur »[E]. Et ayant ployé le livre, et 20
l'ayant rendu à celui qui était de service[o], il
s'assit ; et les yeux de tous ceux qui étaient
dans la synagogue étaient arrêtés sur lui. Et 21
il se mit à leur dire : Aujourd'hui cette écrit-
ure est accomplie, vous l'entendant[p]. Et tous 22
lui rendaient témoignage, et s'étonnaient des
paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils
disaient : Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph ?
Et il leur dit : Assurément vous me direz cette 23
parabole : Médecin, guéris-toi toi-même ; fais
ici aussi dans ton pays toutes les choses que
nous avons **ouï**

A (v.4) Deut. 8:3. **B** (v.8) Deut. 6:13. **C** (v.11) Ps. 91:11-12. **D** (v.12) Deut. 6:16. **E** (v.19) És. 61:1-2.

a (v.16) en, dans la puissance de. **b** (v.19) *R. aj.* : Philippe. **c** (v.22) *R. aj.* : disant. **d** (v.23) *ou* : lui-même avait environ trente ans quand il commença [son œuvre]. **e** (v.1) *voyez la note*, 3:16 **f** (v.2) *R. aj.* : après [cela]. **g** (v.6) *litt.* : leur gloire. **h** (v.7) prosterner, *ailleurs* : rendre hommage. **i** (v.8) *R. aj.* : Va arrière de moi, Satan ! car. **j** (v.13) jusqu'à un [autre] temps. **k** (v.16) *litt.* : nourri. **l** (v.18) *ailleurs* : évangéliser. **m** (v.19) *R. aj.* : pour guérir ceux qui ont le cœur froissé. **n** (v.19) *plutôt* : libération. **o** (v.20) *voyez la note*, 1:2. **p** (v.21) *litt.* : dans vos oreilles.

24 dire qui ont été faites à Capernaüm. Et il dit :
En vérité, je vous dis qu'aucun prophète n'est
25 reçu dans son pays. Et, en vérité, je vous dis
qu'il y avait plusieurs veuves en Israël, aux jours
d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six
mois, de sorte qu'il y eut une grande famine par
26 tout le pays ; et Élie ne fut envoyé vers aucune
d'elles, sinon à Sarepta de la Sidonie[a] vers une
27 femme veuve. Et il y avait plusieurs lépreux en
Israël au temps d'Élisée le prophète ; et aucun
d'eux ne fut rendu net, sinon Naaman, le Syrien.
28 Et ils furent tous remplis de colère dans la syna-
29 gogue en entendant ces choses ; et s'étant levés,
ils le chassèrent hors de la ville, et le menèrent
jusqu'au bord escarpé de la montagne sur laque-
lle leur ville était bâtie, de manière à[b] l'en pré-
30 cipiter. Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en
alla.
31 Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée,
32 et il les enseignait au jour de sabbat. Et ils
s'étonnaient de sa doctrine, parce que sa pa-
33 role était avec autorité. Et il y avait dans la
synagogue un homme qui avait un esprit de
34 démon immonde ; et il s'écria à haute voix, dis-
ant : Ha[c] ! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus
Nazarénien ? Es-tu venu pour nous détruire ?
35 Je te connais, qui tu es : le Saint de Dieu. Et Jé-
sus le tança, disant : Tais-toi, et sors de lui. Et
le démon, l'ayant jeté au milieu [de tous], sortit
36 de lui sans lui avoir fait aucun mal. Et ils furent
tous saisis d'étonnement, et ils parlaient entre
eux, disant : Quelle parole est celle-ci ? car il
commande avec autorité et puissance aux es-
37 prits immondes, et ils sortent. Et sa renommée
se répandait dans tous les lieux d'alentour.
38 Et s'étant levé, [il sortit] de la synagogue et en-
tra dans la maison de Simon. Et la belle-mère
de Simon était prise d'une grosse fièvre, et on
39 le pria pour elle. Et s'étant penché sur elle, il
tança la fièvre, et [la fièvre] la quitta ; et à l'in-
stant s'étant levée, elle les servit.
40 Et comme le soleil se couchait, tous ceux qui
avaient des infirmes atteints de diverses mal-
adies, les lui amenèrent ; et ayant imposé les
41 mains à chacun d'eux, il les guérit. Et les dé-
mons aussi sortaient de plusieurs, criant et dis-
ant : Tu es[d] le Fils de Dieu. Et, les tançant, il
ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils
savaient qu'il était le Christ.
42 Et quand il fut jour, il sortit et s'en alla en un
lieu désert ; et les foules le recherchaient et vin-
rent jusqu'à lui ; et elles le retenaient, afin qu'il
43 ne s'en **allât** point d'auprès d'elles. Mais il leur
dit : Il faut que j'annonce[e] le royaume de Dieu
aux autres villes aussi ; car j'ai été envoyé pour
cela. Et il prêchait dans les synagogues de la 44
Galilée.

5 Or il arriva, comme la foule se jetait sur lui
pour entendre la parole de Dieu, qu'il se tenait
sur le bord du lac de Génésareth. Et il vit deux 2
nacelles qui étaient au bord du lac. Or les
pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs
filets. Et montant dans **l'une** des **nacelles** qui 3
était à Simon, il le pria de s'éloigner un peu de
terre ; et, s'étant assis, il enseignait les foules
de dessus **la nacelle.** Et quand il eut cessé 4
de parler, il dit à Simon : Mène en pleine eau,
et lâchez vos filets pour la pêche. Et Simon, 5
répondant, lui dit : Maître[f], nous avons travaillé
toute la nuit, et nous n'avons rien pris ; mais sur
ta parole je lâcherai le filet. Et ayant fait cela, 6
ils enfermèrent une grande quantité de pois-
sons, et leur filet se rompait. Et ils firent signe 7
à leurs compagnons qui étaient dans l'autre
nacelle de venir les aider ; et ils vinrent et rem-
plirent les deux **nacelles,** de sorte **qu'elles**
enfonçaient. Et Simon Pierre, ayant vu cela, 8
se jeta aux genoux de Jésus, disant : Seigneur,
retire-toi de moi, car je suis un homme pécheur.
Car la frayeur l'avait saisi, lui et tous ceux qui 9
étaient avec lui, à cause de la prise de poissons
qu'ils venaient de faire ; de même que Jacques et 10
Jean aussi, fils de Zébédée, qui étaient associés
de Simon. Et Jésus dit à Simon : Ne crains pas ;
dorénavant tu prendras des hommes. Et ayant 11
mené les **nacelles** à terre, ils quittèrent tout et
le suivirent.
Et il arriva, comme il était dans une des villes, 12
que voici un homme plein de lèpre ; et voyant
Jésus, il se jeta sur sa face et le supplia, disant :
Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net. Et 13
étendant la main, il le toucha, disant : Je veux,
sois net. Et aussitôt la lèpre se retira de lui. Et 14
il lui commanda de ne le dire à personne : mais
va et montre-toi au sacrificateur, et offre pour
ta purification selon ce que Moïse a ordonné,
pour que cela leur serve de témoignage. Et sa 15
renommée se répandait de plus en plus ; et de
grandes foules s'assemblèrent pour l'entendre
et pour être guéries[g] de leurs infirmités ; mais 16
lui, se tenait retiré dans les déserts et priait.
Et il arriva, l'un de ces jours[h], qu'il enseignait. 17
Et des pharisiens et des docteurs de la loi, qui
étaient venus de chaque bourgade de Galilée, et
de Judée, et de Jérusalem, étaient assis [là], et la
puissance du *Seigneur était [là] pour les guérir.
Et voici des hommes 18

a (v.26) *R.* : de Sidon. **b** (v.29) *R.* : pour. **c** (v.34) *comme* Marc 1:24. **d** (v.41) *R. aj.* : le Christ. **e** (v.43) *litt.* : évangélise, *c. à d.* que j'annonce la bonne nouvelle du royaume. **f** (v.5) celui qui est au-dessus des autres. **g** (v.15) *R. aj.* : par lui. **h** (v.17) *litt.* : un des jours.

portant sur un lit un homme qui était paralysé ; et ils cherchaient à l'introduire et à le mettre
19 devant lui. Et ne trouvant pas par quel moyen ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit et le descendirent par les tuiles, avec son petit lit, au milieu, devant
20 Jésus. Et voyant leur foi, il[a] dit : Homme, tes
21 péchés te sont pardonnés. Et les scribes et les pharisiens se mirent à raisonner, disant : Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul ?
22 Et Jésus, connaissant leurs pensées, répondant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous dans vos
23 cœurs ? Lequel est le plus facile, de dire : Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire : Lève-toi
24 et marche ? Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit au paralytique) : Je te dis, lève-toi, et, prenant ton petit lit, va dans
25 ta maison. Et à l'instant, s'étant levé devant eux, il prit [le lit] sur lequel il était couché, et
26 s'en alla dans sa maison, glorifiant Dieu. Et ils furent tous saisis d'étonnement, et glorifiaient Dieu ; et ils furent remplis de crainte, disant : Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.
27 Et après cela il sortit ; et il vit un publicain nommé Lévi, assis au bureau de recette, et il lui
28 dit : Suis-moi. Et quittant tout, il se leva et le
29 suivit. Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison ; et il y avait une grande foule de publicains et d'autres gens qui étaient avec eux à table.
30 Et leurs scribes et les pharisiens murmuraient contre ses disciples, disant : Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les
31 pécheurs ? Et Jésus, répondant, leur dit : Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de médecin,
32 mais ceux qui se portent mal. Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à
33 la repentance. Et ils lui dirent : Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, pareillement aussi ceux des phar-
34 isiens, mais les tiens mangent et boivent ? Et il leur dit : Pouvez-vous faire jeûner les fils de la chambre nuptiale pendant que l'époux est
35 avec eux ? Mais des jours viendront, où aussi l'époux leur aura été ôté ; alors ils jeûneront en
36 ces jours-là. Et il leur dit aussi une parabole : Personne ne met un morceau d'un habit neuf à un vieil habit ; autrement il déchirera[b] le neuf, et aussi la pièce [prise] du neuf ne s'accordera[c]
37 pas avec le vieux. Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement le vin nouveau rompra les outres, et il se répan-
38 dra, et les outres seront perdues ; mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves, et tous les deux se conservent. Et il n'y a per- 39
sonne qui ait bu du vieux, qui veuille aussitôt du nouveau ; car il dit : Le vieux est meilleur.

6 Or il arriva, au sabbat second-premier, qu'il passait par des blés ; et ses disciples arrachaient des épis et les mangeaient, les froissant entre
2 leurs mains. Et quelques-uns des pharisiens leur dirent : Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas
3 permis de faire au jour de sabbat ? Et Jésus, répondant, leur dit : N'avez-vous pas même lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux
4 qui étaient avec lui ; comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il ne soit pas permis
5 d'en manger, sinon aux sacrificateurs seuls ? Et il leur dit : Le fils de l'homme est seigneur aussi du sabbat.
6 Et il arriva aussi, un autre sabbat, qu'il entra dans la synagogue et qu'il enseignait. Et il y avait là un homme, et sa main droite était
7 sèche. Et les scribes et les pharisiens[d] observaient s'il guérirait en un jour de sabbat, afin **qu'ils trouvassent** de quoi l'accuser. Et lui
8 connut leurs pensées et dit à l'homme qui avait la main sèche : Lève-toi, et tiens-toi là devant
9 tous. Et s'étant levé, il se tint là. Jésus donc leur dit : Je vous demanderai s'il est permis, le jour de sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver la vie ou de la perdre ? Et
10 les ayant tous regardés à l'entour, il lui dit[e] : Étends ta main. Et il fit ainsi ; et sa main fut rendue [saine] comme l'autre. Et ils en furent
11 hors d'eux-mêmes, et s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à Jésus.
12 Or il arriva, en ces jours-là, qu'il s'en alla sur une montagne pour prier. Et il passa toute la
13 nuit à prier Dieu. Et quand le jour fut venu, il appela ses disciples. Et en ayant choisi douze d'entre eux, lesquels il nomma aussi apôtres :
14 Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère ; Jacques et Jean ; Philippe et Barthélemy ;
15 Matthieu et Thomas ; Jacques le [fils] d'Alphée, et Simon qui était appelé Zélote[f] ; Jude [frère]
16 de Jacques, et Judas Iscariote, qui aussi devint
17 traître ; – et étant descendu avec eux, il s'arrêta dans un lieu uni, ainsi que la foule de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies ;
18 ceux aussi qui étaient tourmentés par des esprits
19 immondes furent guéris ; et

a (v.20) *R. aj.* : lui. **b** (v.36) *R.* : déchire. **c** (v.36) *R.* : s'accorde. **d** (v.7) *R. aj.* : l'. **e** (v.10) *R.* : il dit à l'homme. **f** (v.15) *ou* : le zélateur.

toute la foule cherchait à le toucher, car il sortait de lui de la puissance, et elle les guérissait tous.
20 Et lui, élevant les yeux vers ses disciples, dit : Bienheureux, vous pauvres, car à vous est le
21 royaume de Dieu ; bienheureux, vous qui maintenant avez faim, car vous serez rassasiés ; bienheureux, vous qui pleurez maintenant, car vous
22 rirez. Vous êtes bienheureux quand les hommes vous haïront, et quand ils vous retrancheront [de leur société], et qu'ils vous insulteront et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du
23 fils de l'homme. Réjouissez-vous en ce jour-là et tressaillez de joie, car voici, votre récompense est grande dans le ciel, car leurs pères en ont
24 fait de même aux prophètes. Mais malheur à vous, riches, car vous avez votre consolation ;
25 malheur à vous qui êtes rassasiés, car vous aurez faim ; malheur à vous qui riez maintenant, car
26 vous mènerez deuil et vous pleurerez. Malheur [à vous] quand tous les hommes diront du bien de vous, car leurs pères en ont fait de même
27 aux faux prophètes. Mais à vous qui écoutez, je vous dis : Aimez vos ennemis ; faites du bien à
28 ceux qui vous haïssent ; bénissez ceux qui vous maudissent ; priez pour ceux qui vous font du
29 tort. À celui qui te frappe sur une joue, présente aussi l'autre ; et si quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche pas [de prendre] aussi ta tunique.
30 Donne à tout homme qui te demande, et à celui qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le redemande
31 pas. Et comme vous voulez que les hommes
32 vous fassent, vous aussi faites-leur de même. Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on ? car les pécheurs aussi ai-
33 ment ceux qui les aiment. Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on ? car les pécheurs aussi en font
34 autant. Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on ? car les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs,
35 afin qu'ils reçoivent la pareille. Mais aimez vos ennemis, et faites du bien, et prêtez sans en rien espérer ; et votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-haut ; car il est
36 bon envers les ingrats et les méchants. Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre Père
37 est miséricordieux ; et ne jugez pas, et vous ne serez point jugés ; ne condamnez pas, et vous ne serez point condamnés ; acquittez, et vous
38 serez acquittés[a] ; donnez, et il vous sera donné : on vous donnera dans le sein bonne mesure, pressée et secouée, et qui débordera ; car de la même mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré en retour.
39 Et il leur disait aussi une parabole : Un aveugle peut-il conduire un aveugle ? ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse ? Le disciple n'est 40
pas au-dessus de son maître, mais tout homme accompli sera comme son maître. Et pourquoi 41
regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans ton propre œil ? Ou comment peux-tu dire à 42
ton frère : Frère, permets, j'ôterai le fétu qui est dans ton œil, toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton œil ? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras clair pour ôter le fétu qui est dans l'œil de ton frère. Car il n'y a pas de bon arbre qui produise 43
de mauvais fruit, ni d'arbre mauvais qui produise de bon fruit ; car chaque arbre se connaît 44
à son propre fruit, car on ne récolte pas des figues sur des épines, ni ne cueille du raisin sur un buisson. L'homme bon, du bon trésor de 45
son cœur produit ce qui est bon, et l'homme mauvais, du mauvais[b] produit ce qui est mauvais : car de l'abondance du cœur sa bouche parle. Et pourquoi m'appelez-vous : Seigneur, 46
Seigneur, et ne faites-vous pas ce que je dis ? Je 47
vous montrerai à qui est semblable tout homme qui vient à moi, et qui entend mes paroles et les met en pratique : il est semblable à un homme 48
qui bâtit une maison, qui a foui et creusé profondément, et a mis un fondement sur le roc : mais une inondation étant survenue, le fleuve s'est jeté avec violence contre cette maison, et il n'a pu l'ébranler, car elle avait été fondée sur le roc. Mais celui qui a entendu et n'a pas mis 49
en pratique, est semblable à un homme qui a bâti une maison sur la terre, sans fondement ; et le fleuve s'est jeté avec violence contre elle, et aussitôt elle est tombée ; et la ruine[c] de cette maison a été grande.

7

Or, quand il eut achevé tous ses discours, le peuple l'entendant, il entra dans Capernaüm. Et l'esclave d'un certain centurion, à qui il était 2
fort cher, était malade et s'en allait mourir. Et 3
ayant **ouï** parler de Jésus, il envoya vers lui des anciens des Juifs, le priant de venir sauver[d] son esclave. Et étant venus à Jésus, ils le priaient 4
instamment, disant : Il est digne que tu lui accordes cela, car il aime notre nation et nous a lui- 5
même bâti la synagogue. Et Jésus alla avec eux. 6
Et déjà comme il n'était plus guère loin de la maison, le centurion envoya des amis vers lui, lui disant : Seigneur, ne te donne pas de fatigue, car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ; c'est pourquoi je ne me suis pas cru digne moi- 7
même non plus d'aller vers toi ; mais dis une parole[e] et mon serviteur sera guéri. Car moi aussi, 8
je suis un homme

a (v.37) *ou* : renvoyez libres, et vous serez renvoyés libres. **b** (v.45) *R. aj.* : trésor de son cœur. **c** (v.49) *litt.* : la brèche. **d** (v.3) *ou* : guérir. **e** (v.7) *litt.* : par parole.

placé sous l'autorité [d'autrui], ayant sous moi des soldats ; et je dis à l'un : Va, et il va ; et à un autre : Viens, et il vient ; et à mon es-
9 clave : Fais cela, et il le fait. Et Jésus, ayant entendu ces choses, l'admira ; et se tournant vers la foule qui le suivait, il dit : Je vous dis que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si
10 grande foi. Et ceux qui avaient été envoyés, s'en étant retournés à la maison, trouvèrent bien portant l'esclave malade.
11 Et le jour suivant[a], il arriva que [Jésus] allait à une ville appelée Naïn, et plusieurs de ses dis-
12 ciples et une grande foule allaient avec lui. Et comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait dehors un mort, fils unique de sa mère, et elle était veuve ; et une foule considérable de
13 la ville était avec elle. Et le Seigneur, la voyant, fut ému de compassion envers elle et lui dit :
14 Ne pleure pas. Et s'approchant, il toucha la bière ; et ceux qui la portaient s'arrêtèrent ; et
15 il dit : Jeune homme, je te dis, lève-toi. Et le mort se leva sur son séant, et commença à par-
16 ler ; et il le donna à sa mère. Et ils furent tous saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant : Un grand prophète a été suscité parmi nous, et
17 Dieu a visité son peuple. Et le bruit de ce fait[b] se répandit à son sujet dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.
18 Et les disciples de Jean lui rapportèrent toutes
19 ces choses. Et ayant appelé deux de ses disciples, Jean les envoya vers Jésus, disant : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un
20 autre ? Et les hommes, étant venus à lui, dirent : Jean le baptiseur nous a envoyés auprès de toi, disant : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous
21 en attendre un autre ? (En cette heure-là[c], il guérit plusieurs personnes de maladies et de fléaux et de mauvais esprits, et il donna la vue
22 à plusieurs aveugles.) Et Jésus, répondant, leur dit : Allez, et rapportez à Jean les choses que vous avez vues et entendues : que les aveugles recouvrent la vue, que les boiteux marchent, que les lépreux sont rendus nets, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, et que
23 l'évangile[d] est annoncé aux pauvres. Et bienheureux est quiconque n'aura pas été scandalisé en moi.
24 Et lorsque les messagers de Jean s'en furent allés, il se mit à dire de Jean aux foules : Qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un roseau agité par le
25 vent ? Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de vêtements précieux ? Voici, ceux qui sont vêtus magnifiquement et qui vivent dans
26 les délices, sont dans les palais des rois. Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète. C'est ici 27
celui dont il est écrit : « Voici, j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi »[A] ; car je vous dis : Parmi 28
ceux qui sont nés de femme, il n'y a aucun prophète plus grand que Jean le baptiseur ; mais le moindre dans le royaume de Dieu est plus grand que lui. (Et tout le peuple qui en- 29
tendait cela, et les publicains, justifiaient Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean ; mais les 30
pharisiens et les docteurs de la loi rejetaient contre[e] eux-mêmes le conseil de Dieu, n'ayant pas été baptisés par lui.) [f]À qui donc compareraije les hommes de cette génération, et à qui 31
ressemblent-ils ? Ils sont semblables à des petits 32
enfants qui sont assis au marché et qui crient les uns aux autres et disent : Nous vous avons joué de la flûte et vous n'avez pas dansé ; nous vous avons chanté des complaintes et vous n'avez pas pleuré. Car Jean le baptiseur est venu, ne 33
mangeant pas de pain et ne buvant pas de vin, et vous dites : Il a un démon. Le fils de l'homme est 34
venu, mangeant et buvant, et vous dites : Voici un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs. Et la sagesse a été justifiée par 35
tous ses enfants.
Et un des pharisiens le pria de manger avec 36
lui. Et entrant dans la maison du pharisien, il se mit à table. Et voici, une femme dans la ville, 37
qui était une pécheresse, et qui savait qu'il était à table dans la maison du pharisien, apporta un vase d'albâtre [plein] de parfum ; et se tenant 38
derrière à ses pieds, et pleurant, elle se mit à les[g] arroser de ses larmes, et elle les essuyait avec les cheveux de sa tête, et couvrait ses pieds de baisers, et les oignait avec le parfum. Et le 39
pharisien qui l'avait convié, voyant cela, dit en lui-même[h] : Celui-ci, s'il était prophète, saurait qui et quelle est cette femme qui le touche, car c'est une pécheresse. Et Jésus, répondant, lui 40
dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et il dit : Maître, dis-le. Un créancier avait deux 41
débiteurs : l'un lui devait **cinq cents** deniers, et l'autre **cinquante** ; et comme ils n'avaient 42
pas de quoi payer, il quitta la dette à l'un et à l'autre. Dis donc lequel des deux l'aimera le plus. Et Simon, répondant, dit : J'estime que 43
c'est celui à qui il a été quitté davantage. Et il lui dit : Tu as jugé justement. Et se tournant 44
vers la femme, il dit à Simon : Vois-tu cette femme ? Je suis entré dans ta maison ; tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds, mais elle a arrosé mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux[i]. Tu 45

A (v.27) Mal. 3:1.

a (v.11) *ou* : Et après cela. **b** (v.17) *litt.* : Et cette parole. **c** (v.21) *R.* : Et en la même heure. **d** (v.22) *ou* : la bonne nouvelle. **e** (v.30) *ou* : quant à. **f** (v.31) *R. aj.* : Et le Seigneur dit : **g** (v.38) *litt.* : ses pieds. **h** (v.39) *litt.* : parla en lui-même, disant. **i** (v.44) *R.* : les cheveux de sa tête.

ne m'as pas donné de baiser ; mais elle, depuis que je suis entré, n'a pas cessé de couvrir mes
46 pieds de baisers. Tu n'as pas oint ma tête d'huile, mais elle a oint mes pieds avec un par-
47 fum. C'est pourquoi je te dis : Ses nombreux péchés sont pardonnés, car elle a beaucoup aimé ; mais celui à qui il est peu pardonné, aime
48 peu. Et il dit à la femme[a] : Tes péchés sont par-
49 donnés. Et ceux qui étaient à table avec lui, se mirent à dire en eux-mêmes : Qui est celui-ci
50 qui même pardonne les péchés ? Et il dit à la femme : Ta foi t'a sauvée, va-t'en en paix.

8 Et il arriva après cela[b], qu'il passait par les villes et par les villages, prêchant et annonçant[c] le royaume de Dieu ; et les douze [étaient] avec
2 lui, et des femmes aussi qui avaient été guéries d'esprits malins et d'infirmités, Marie, qu'on appelait Magdeleine[d], de laquelle étaient sor-
3 tis sept démons, et Jeanne, femme de Chuzas intendant d'Hérode, et Susanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient[e] de leurs biens.
4 Et comme une grande foule s'assemblait, et qu'on venait à lui de toutes les villes, il dit en
5 parabole : Le semeur sortit pour semer sa semence. Et comme il semait, quelques [grains] tombèrent le long du chemin, et furent foulés aux pieds, et les oiseaux du ciel les dévorèrent.
6 Et d'autres tombèrent sur le roc ; et ayant levé, ils séchèrent, parce qu'ils n'avaient pas d'humid-
7 ité. Et d'autres tombèrent au milieu des épines ; et les épines levèrent avec eux et les étouffèrent.
8 Et d'autres tombèrent dans la bonne terre, et ils levèrent, et produisirent du fruit au centuple. En disant ces choses, il criait : Qui a des
9 oreilles pour entendre, qu'il entende. Et ses disciples l'interrogèrent, disant : Qu'est-ce que
10 cette parabole ? Et il dit : À vous il est donné de connaître les mystères du royaume de Dieu ; mais [il en est parlé] aux autres en paraboles, afin que voyant, ils ne voient pas, et qu'enten-
11 dant, ils ne comprennent pas. Or voici ce qu'est la parabole : La semence est la parole de Dieu ;
12 et ceux qui sont le long du chemin, sont ceux qui entendent [la parole] ; ensuite vient le diable, et il ôte de leur cœur la parole, de peur qu'en
13 croyant, ils ne soient sauvés. Et ceux qui sont sur le roc, sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie ; et ceux-ci n'ont pas de racine : ils ne croient que pour un temps,
14 et au temps de la tentation ils se retirent. Et ce qui est tombé dans les épines, ce sont ceux qui, ayant entendu [la parole] et s'en étant allés, sont étouffés par les soucis et par les richesses et par les voluptés de la vie[f], et ils ne portent
15 pas de fruit à maturité. Mais ce qui est dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole, la retiennent dans un cœur honnête et bon, et portent du fruit avec patience. Or
16 personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase, ni ne la met sous un lit ; mais il la place sur un pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière. Car il n'y a rien
17 de secret qui ne deviendra manifeste, ni rien de caché qui ne se connaîtra et ne vienne en évidence. Prenez donc garde comment vous
18 entendez ; car à quiconque a, il sera donné, et à quiconque n'a pas, cela même qu'il paraît[g] avoir sera ôté.
19 Or sa mère et ses frères vinrent auprès de lui ; et ils ne pouvaient l'aborder, à cause de la foule.
20 Et cela lui fut rapporté par [quelques-uns] qui disaient : Ta mère et tes frères se tiennent dehors,
21 désirant te voir. Mais lui, répondant, leur dit : Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent en pratique.
22 Et il arriva, l'un de ces jours, qu'il monta dans **une nacelle,** et ses disciples [avec lui]. Et il leur dit : Passons à l'autre rive du lac. Et ils
23 prirent le large. Et comme ils voguaient, il s'endormit ; et un vent impétueux fondit sur le lac, et **[la nacelle]** s'emplissait[h], et ils étaient en
24 péril. Et ils vinrent et le réveillèrent, disant : Maître, maître[i], nous périssons ! Et lui, s'étant levé, reprit le vent et les flots ; et ils s'apaisèrent, et il se fit un calme. Et il leur dit : Où est votre
25 foi ? Mais eux, saisis de crainte, étaient dans l'étonnement, disant entre eux : Qui donc est celui-ci, qui commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent ?
26 Et ils abordèrent dans le pays des Gadaréniens,
27 qui est vis-à-vis de la Galilée. Et quand il fut descendu à terre, un homme de la ville vint à sa rencontre, qui depuis longtemps avait des démons, et ne portait pas de vêtements, et ne demeurait pas dans une maison, mais dans les sépulcres.
28 Et ayant aperçu Jésus, et s'étant écrié, il se jeta devant lui, et dit à haute voix : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut ? Je te supplie, ne me tourmente pas. Car [Jésus]
29 avait commandé à l'esprit immonde de sortir de l'homme ; car depuis longtemps il s'était saisi de lui, et [l'homme] avait été lié et gardé dans les chaînes et avec les fers aux pieds ; et brisant ses liens, il était emporté par le démon dans les
30 déserts. Et Jésus lui demanda, disant : Quel est ton nom ? Et il dit : Légion ; car beaucoup de
31 démons étaient entrés en lui. Et ils

a (v.48) *litt.* : à elle. **b** (v.1) *ou* : dans la suite. **c** (v.1) *litt.* : évangélisant. **d** (v.2) *ou* : de Magdala. **e** (v.3) *litt.* : le servaient. **f** (v.14) la vie comme telle dans ce monde. **g** (v.18) *ou* : croit. **h** (v.23) *litt.* : ils s'emplissaient. **i** (v.24) *voyez la note*, 5:5.

le priaient[a] pour qu'il ne leur **commandât** pas
32 de s'en aller dans l'abîme. Et il y avait là un grand troupeau de pourceaux paissant sur la montagne, et ils le priaient de leur permettre
33 d'entrer en eux ; et il le leur permit. Et les démons, sortant de l'homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la
34 côte dans le lac, et fut étouffé. Et ceux qui le paissaient, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent, et[b] le racontèrent dans la ville et dans les cam-
35 pagnes. Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent vers Jésus, et trouvèrent assis, vêtu et dans son bon sens, aux pieds de Jésus, l'homme duquel les démons étaient sortis ; et
36 ils eurent peur. Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était passé], leur racontèrent aussi comment le
37 démoniaque avait été délivré. Et toute la multitude du pays environnant des Gadaréniens, pria Jésus[c] de s'en aller de chez eux, car ils étaient saisis d'une grande frayeur : et lui, étant monté
38 dans **la nacelle,** s'en retourna. Et l'homme duquel les démons étaient sortis, le supplia [de lui permettre] d'être avec lui ; mais il[d] le
39 renvoya, disant : Retourne dans ta maison et raconte tout ce que Dieu t'a fait. Et il s'en alla, publiant par toute la ville tout ce que Jésus lui avait fait.

40 Et quand Jésus fut de retour, il arriva que
41 la foule l'accueillit, car tous l'attendaient. Et voici, un homme dont le nom était Jaïrus, – et il était chef de la synagogue, – vint, et se jetant aux pieds de Jésus, le supplia de venir dans sa
42 maison, car il avait une fille unique, d'environ douze ans, et elle se mourait. Et comme il s'en
43 allait, les foules le serraient. – Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui, ayant dépensé tout son bien en médecins,
44 n'avait pu être guérie par aucun, s'approcha **par derrière** et toucha le bord de son vêtement ; et
45 à l'instant sa perte de sang s'arrêta. Et Jésus dit : Qui est-ce qui m'a touché ? Et comme tous niaient, Pierre dit, et ceux qui étaient avec lui : Maître[e], les foules te serrent et te pressent, et tu
46 dis : Qui est-ce qui m'a touché ? Et Jésus dit : Quelqu'un m'a touché, car je sais qu'il est sorti
47 de moi de la puissance. Et la femme, voyant qu'elle n'était pas cachée, vint en tremblant, et, se jetant devant lui, déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie instantanément.
48 Et il lui dit : Aie bon courage[f], [ma] fille ; ta foi
49 t'a guérie[g] ; va-t'en en paix. – Comme il parlait encore, il vient quelqu'un de chez le chef de synagogue, lui dit : Ta fille est morte, ne
50 tourmente pas le maître[h]. Et Jésus, l'ayant entendu, lui répondit, disant : Ne crains pas, crois seulement, et elle sera sauvée. Et quand il fut
51 arrivé à[i] la maison, il ne permit à personne d'entrer, sinon à Pierre et à Jean et à Jacques, et au
52 père de la jeune fille et à la mère. Et tous pleuraient et se lamentaient sur elle ; et il leur dit : Ne pleurez pas, car[j] elle n'est pas morte, mais
53 elle dort. Et ils se riaient de lui, sachant qu'elle
54 était morte. Mais lui, les ayant tous mis dehors, et l'ayant prise par la main, cria, disant : Jeune
55 fille, lève-toi. Et son esprit retourna [en elle], et elle se leva immédiatement ; et il commanda
56 qu'on lui **donnât** à manger. Et ses parents étaient hors d'eux ; et il leur enjoignit de ne dire à personne ce qui était arrivé.

9 Et ayant assemblé les douze[k], il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et [le
2 pouvoir] de guérir les maladies. Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir les infirmes ;
3 et il leur dit : Ne prenez rien pour le chemin, ni bâton[l], ni sac, ni pain, ni argent ; et n'ayez pas
4 chacun deux tuniques. Et dans quelque maison que vous entriez, là demeurez, et de là partez.
5 Et tous ceux qui ne vous recevront pas,... en sortant de cette ville-là, secouez même la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux.
6 Et, partant, ils parcouraient tous les villages, évangélisant et guérissant partout.

7 Et Hérode le tétrarque **ouït** parler de toutes les choses qui étaient faites par lui ; et il était
8 en perplexité, parce que quelques-uns disaient que Jean était ressuscité d'entre les morts ; et quelques-uns, qu'Élie était apparu ; et d'autres,
9 que l'un des anciens prophètes était ressuscité. Et Hérode dit : Moi, j'ai fait décapiter Jean ; mais qui est celui-ci, de qui j'entends dire de telles choses ? et il cherchait à le voir.

10 Et les apôtres, étant de retour, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait. Et les prenant avec lui, il se retira à l'écart dans un lieu désert d'une
11 ville[m] appelée Bethsaïda. Et les foules, l'ayant su, le suivirent. Et les ayant reçus, il leur parla du royaume de Dieu, et guérit ceux qui avaient
12 besoin de guérison. Et le jour commença à baisser ; et les douze, s'approchant, lui dirent : Renvoie la foule, afin qu'ils aillent dans les villages et dans les campagnes d'alentour, et s'y logent et trouvent des vivres, car nous sommes
13 ici dans un lieu désert. Mais il leur dit : Vous, donnez-leur à manger. Et ils dirent :

a (v.31) *ou* : il le priait. **b** (v.34) *R. aj.* : s'en étant allés. **c** (v.37) *litt.* : le pria. **d** (v.38) *R.* : Jésus. **e** (v.45) *voyez la note*, 5:5. **f** (v.48) *qqs. om.* : Aie bon courage. **g** (v.48) *litt.* : sauvée. **h** (v.49) celui qui enseigne. **i** (v.51) *R.* : entré dans. **j** (v.52) *R. om.* : car. **k** (v.1) *R.* : ses douze disciples. **l** (v.3) *R.* : bâtons. **m** (v.10) *pl. lisent* : à l'écart dans une ville.

Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons, à moins que nous n'allions et que nous n'achetions de quoi manger pour tout ce peuple ;
14 car ils étaient environ **cinq mille** hommes. Et il dit à ses disciples : Faites-les asseoir par rangs
15 de **cinquante** chacun. Et ils firent ainsi, et les
16 firent tous asseoir. Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il les bénit, et les rompit ; et il les donna à ses disciples
17 pour les mettre devant la foule. Et ils mangèrent tous et furent rassasiés ; et de ce qui leur était resté de morceaux, on ramassa douze paniers.
18 Et il arriva, comme il priait à l'écart, que ses disciples étaient avec lui. Et il les interrogea,
19 disant : Qui disent les foules que je suis ? Et répondant, ils dirent : Jean le baptiseur ; et d'autres : Élie ; et d'autres, que l'un des an-
20 ciens prophètes est ressuscité. Et il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Et Pierre,
21 répondant, dit : Le Christ de Dieu ! Et s'adressant à eux avec force, il leur commanda de ne
22 dire ceci à personne, disant : Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il
23 soit ressuscité le troisième jour. Et il disait à tous : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix
24 chaque jour, et me suive : car quiconque voudra sauver sa vie la perdra[a] ; et quiconque perdra[b] sa vie pour l'amour de moi, celui-là la sauvera.
25 Car que profitera-t-il à un homme de gagner le monde entier, s'il se détruit[c] lui-même ou se
26 perd lui-même ? Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles, le fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire et
27 dans celle du Père et des saints anges. Et je vous dis, en vérité, que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu.
28 Et il arriva, environ huit jours après ces paroles, qu'il prit avec lui Pierre et Jean et Jacques, et qu'il monta sur une[d] montagne
29 pour prier. Et comme il priait, l'apparence de son visage devint tout autre, et son vêtement devint blanc [et] resplendissant comme
30 un éclair ; et voici, deux hommes, qui étaient
31 Moïse et Élie, parlaient avec lui, lesquels, apparaissant en gloire, parlaient de sa mort[e] qu'il
32 allait accomplir à Jérusalem. Et Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil ; et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui étaient avec lui. Et il 33
arriva, comme ils se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus : Maître[f], il est bon que nous soyons ici ; et faisons trois tentes : une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie, ne sachant ce qu'il
disait. Et comme il disait ces choses, une nuée 34
vint et les couvrit[g] ; et ils eurent peur comme ils[h] entraient dans la nuée. Et il y eut une voix 35
venant de la nuée, disant : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le. Et la voix s'étant fait 36
entendre, Jésus se trouva seul. Et ils se turent, et ne rapportèrent en ces jours-là à personne rien de ce qu'ils avaient vu.

Et il arriva, le jour suivant, quand ils furent 37
descendus de la montagne, qu'une grande foule vint à sa rencontre. Et voici, un homme de la 38
foule s'écria, disant : Maître[i], je te supplie, jette les yeux sur mon fils, car il est mon unique ; et 39
voici, un esprit le saisit ; et soudain il crie ; et il le déchire, en le faisant écumer ; et c'est à peine s'il se retire de lui après l'avoir broyé ; et j'ai sup- 40
plié tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu.
Et Jésus, répondant, dit : Ô génération incré- 41
dule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je ? Amène ici ton fils.
Et encore, comme il approchait, le démon le ren- 42
versa et le tourmenta violemment ; mais Jésus tança l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le rendit à son père. Et tous furent étonnés de la 43
grandeur de Dieu.

Et comme tous s'étonnaient de tout ce que Jésus faisait[j], il dit à ses disciples : Vous, gardez 44
bien ces paroles que vous avez entendues, car le fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes. Mais ils ne comprirent pas cette pa- 45
role, et elle leur était cachée, en sorte qu'ils ne la saisissaient pas ; et ils craignaient de l'interroger touchant cette parole. Et il s'éleva au mi- 46
lieu d'eux une question, [à savoir] lequel d'entre eux serait[k] le plus grand. Mais Jésus, voyant la 47
pensée de leur cœur, prit un petit enfant, et le plaça auprès de lui ; et il leur dit : Quiconque re- 48
cevra ce petit enfant en mon nom, me reçoit ; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est celui-là qui est grand. Et Jean, répondant, 49
dit : Maître[l], nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, et nous le lui avons défendu[m], parce qu'il ne [te] suit pas avec nous.
Et Jésus lui dit : Ne le lui défendez pas[n], car 50
celui qui n'est pas contre vous est pour vous[o].
Or il arriva, comme les jours de son 51

a (v.24) *plus bas* : détruire. **b** (v.24) *voyez la note précédente.* **c** (v.25) *plus haut* : perdre. **d** (v.28) *ou* : la ; *comp.* Matth. 5:1. **e** (v.31) *litt.* : sortie, départ. **f** (v.33) celui qui est au-dessus des autres. **g** (v.34) *voyez la note*, Matth. 17:5. **h** (v.34) *R.* : ceux-là. **i** (v.38) celui qui enseigne. **j** (v.43) *R.* : avait fait. **k** (v.46) *ou* : était. **l** (v.49) *voyez la note, vers.* 33. **m** (v.49) *ou* : l'en avons empêché. **n** (v.50) *ou* : Ne l'en empêchez pas. **o** (v.50) *R.* : pas contre nous est pour nous.

assomption s'accomplissaient, qu'il dressa sa
52 face résolument pour aller à Jérusalem ; et il en-
voya devant sa face des messagers. Et s'en étant
allés, ils entrèrent dans un village de Samari-
53 tains pour lui préparer [un logis] ; et ils ne le
reçurent point, parce que sa face était tournée
54 vers Jérusalem. Et ses disciples, Jacques et
Jean, voyant cela, dirent : Seigneur, veux-tu
que nous disions que le feu descende du ciel et
55 les consume, comme aussi fit Élie ? Et, se tour-
nant, il les censura fortement [et dit : Vous ne
56 savez de quel esprit vous êtes animés[a]] ! Et ils
s'en allèrent à un autre village.
57 Et il arriva, comme ils allaient par le chemin,
qu'un certain homme lui dit : Seigneur, je te
58 suivrai où que tu ailles. Et Jésus lui dit : Les
renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel
ont des demeures ; mais le fils de l'homme n'a
59 pas où reposer sa tête. Et il dit à un autre : Suis-
moi ; – et il dit : Seigneur, permets-moi d'aller
60 premièrement ensevelir mon père. Et Jésus lui
dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts ; mais
61 toi, va et annonce le royaume de Dieu. Et un
autre aussi dit : Je te suivrai, Seigneur ; mais
permets-moi de prendre premièrement congé
62 de ceux qui sont dans ma maison. Et Jésus lui
dit : Nul qui a mis la main à la charrue et qui
regarde en arrière, n'est propre pour le royaume
de Dieu.

10 Or après ces choses, le Seigneur en désigna
aussi **soixante-dix** autres, et les envoya deux
à deux devant sa face dans toutes les villes et
dans tous les lieux où il devait lui-même aller.
2 Il leur disait donc : La moisson est grande, mais
il y a peu d'ouvriers : suppliez donc le Seigneur
de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvri-
3 ers dans sa moisson. Allez ; voici, moi je vous
envoie comme des agneaux au milieu des loups.
4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales ; et ne
5 saluez personne en chemin. Mais, dans quelque
maison que vous entriez, dites premièrement :
6 Paix sur cette maison ! Et si un fils de paix est
là, votre paix reposera sur elle[b], sinon elle re-
7 tournera sur vous. Et demeurez dans la même
maison, mangeant et buvant de ce qui [vous sera
offert] de leur part ; car l'ouvrier est digne de
son salaire. Ne passez pas de maison en maison.
8 Et dans quelque ville que vous entriez et qu'on
vous reçoive, mangez de ce qui sera mis devant
9 vous, et guérissez les infirmes qui y seront, et
dites-leur : Le royaume de Dieu s'est approché
10 de vous. Mais dans quelque ville que vous soyez
entrés et qu'on ne vous reçoive pas, sortez dans
11 ses rues et dites : La poussière même de votre
ville, qui s'est attachée à nos pieds[c], nous la
secouons contre vous ; mais sachez ceci, que le
royaume de Dieu s'est approché[d]. Je vous dis 12
que le sort de Sodome sera plus supportable en
ce jour-là que celui de cette ville-là. Malheur 13
à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda !
car si les miracles qui ont été faits au milieu de
vous **eussent** été faits dans Tyr et dans Sidon,
il y a longtemps qu'elles se seraient repenties,
s'étant assises dans le sac et la cendre ; mais 14
le sort de Tyr et de Sidon, au jugement, sera
plus supportable que le vôtre. Et toi, Caper- 15
naüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras
abaissée jusque dans le hadès[e]. Celui qui vous 16
écoute, m'écoute ; et celui qui vous rejette, me
rejette ; et celui qui me rejette, rejette celui qui
m'a envoyé.
Et les soixante-dix s'en revinrent avec joie, dis- 17
ant : Seigneur, les démons mêmes nous sont as-
sujettis en ton nom. Et il leur dit : Je voyais 18
Satan tombant du ciel comme un éclair. Voici, 19
je vous donne l'autorité de marcher sur les ser-
pents et sur les scorpions, et sur toute la puis-
sance de l'ennemi ; et rien ne vous nuira ; toute- 20
fois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits
vous sont assujettis, mais[f] réjouissez-vous parce
que vos noms sont écrits dans les cieux. – En 21
cette même heure, Jésus se réjouit en esprit et
dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la
terre, parce que tu as caché ces choses aux sages
et aux intelligents, et que tu les as révélées aux
petits enfants. Oui, Père, car c'est ce que tu as
trouvé bon devant toi. Toutes choses m'ont été 22
livrées par mon Père ; et personne ne connaît qui
est le Fils, si ce n'est le Père ; ni qui est le Père,
si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le
révéler. Et se tournant vers les disciples, il leur 23
dit en particulier : Bienheureux sont les yeux
qui voient ce que vous voyez ! Car je vous dis que 24
plusieurs prophètes et [plusieurs] rois ont désiré
de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont
pas vues, et d'entendre les choses que vous en-
tendez, et ils ne les ont pas entendues.
Et voici, un docteur de la loi se leva pour 25
l'éprouver, et dit : Maître, que faut-il que j'aie
fait pour hériter de la vie éternelle ? Et il lui dit : 26
Qu'est-il écrit dans la loi ? Comment lis-tu ?
Et répondant, il dit : « Tu aimeras le *Seigneur 27
ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme,
et de toute ta force, et de toute ta pensée »[A] ;
« et ton prochain comme toi-même »[B]. Et il lui 28
dit : Tu as bien répondu ; fais cela, et tu vivras.
Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit à 29
Jésus : Et qui est

A (v.27) Deut. 6:5. **B** (v.27) Lév. 19:18.

a (v.55) *R. aj.* : car le fils de l'homme n'est pas venu pour détruire les vies des hommes, mais pour les sauver. **b** (v.6) *ou* : sur lui. **c** (v.11) *litt.* : à nous à nos pieds ; – *R. om.* : à nos pieds. **d** (v.11) *R. aj.* : de vous. **e** (v.15) *voyez la note*, Matth. 11:23. **f** (v.20) *R. aj.* : plutôt.

30 mon prochain ? Et Jésus, répondant, dit : Un
homme descendit de Jérusalem à Jéricho, et
tomba entre [les mains des] voleurs, qui aussi,
l'ayant dépouillé et l'ayant couvert de blessures,
31 s'en allèrent, le laissant à demi mort. Or, par
aventure, un sacrificateur descendait par ce
chemin-là, et, le voyant, passa outre de l'autre
32 côté ; et pareillement aussi un lévite, étant ar-
rivé en cet endroit-là, s'en vint, et, le voyant,
33 passa outre de l'autre côté ; mais un Samaritain,
allant son chemin, vint à lui, et, le voyant, fut
34 ému de compassion, et s'approcha et banda ses
plaies, y versant de l'huile et du vin ; et l'ayant
mis sur sa propre bête, il le mena dans l'hôtel-
35 lerie et eut soin de lui. Et le lendemain, s'en
allant, il tira deux deniers et les donna à l'hôte-
lier, et lui dit : Prends soin de lui ; et ce que tu
dépenseras de plus, moi, à mon retour, je te le
36 rendrai. Lequel de ces trois te semble avoir été
le prochain de celui qui était tombé entre les
37 [mains des] voleurs ? Et il dit : C'est celui qui a
usé de miséricorde envers lui. Et Jésus lui dit :
Va, et toi fais de même.
38 Et il arriva, comme ils étaient en chemin, qu'il
entra dans un village. Et une femme nommée
39 Marthe le reçut dans sa maison. Et elle avait une
sœur appelée Marie, qui aussi, s'étant assise aux
40 pieds de Jésus[a], écoutait sa parole ; mais Marthe
était distraite par beaucoup de service. Et étant
venue à Jésus, elle dit : Seigneur, ne te soucies-
tu pas de ce que ma sœur me laisse toute seule à
41 servir ? Dis-lui donc qu'elle m'aide. Et Jésus,
lui répondant, dit : Marthe, Marthe, tu es en
souci et tu te tourmentes de beaucoup de choses,
42 mais il n'est besoin que d'une seule ; et Marie a
choisi la bonne part qui ne lui sera pas ôtée.

11 Et comme il était en prière dans un certain lieu,
il arriva, après qu'il eut cessé, que quelqu'un de
ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à
prier, comme aussi Jean l'a enseigné à ses dis-
2 ciples. Et il leur dit : Quand vous priez, dites :
Père[b], que ton nom soit sanctifié ; que ton règne
3 vienne ; [c]donne-nous chaque jour le pain qu'il
4 nous faut ; et remets-nous nos péchés, car nous-
mêmes aussi nous remettons à tous ceux qui
nous doivent ; et ne nous induis pas en tenta-
5 tion[d]. Et il leur dit : Qui sera celui d'entre vous
qui, ayant un ami, aille à lui sur le minuit, et lui
6 dise : Ami, prête-moi trois pains, car mon ami
est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui
7 présenter ?... et celui qui est dedans, répondant,
dira : Ne m'importune pas ; la porte est déjà
fermée, et mes enfants sont au lit avec moi ; je
ne puis me lever et t'en donner. – Je vous dis 8
que, bien qu'il ne se lève pas et ne lui en donne
pas parce qu'il est son ami, pourtant, à cause de
son importunité[e], il se lèvera et lui en donnera
autant qu'il en a besoin. Et moi, je vous dis : 9
Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et
vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ouvert ;
car quiconque demande, reçoit ; et celui qui 10
cherche, trouve ; et à celui qui heurte, il sera
ouvert. Or quel est le père d'entre vous à qui 11
son fils demandera un pain et qui lui donnera
une pierre ? ou aussi, [s'il demande] un poisson,
lui donnera, au lieu d'un poisson, un serpent ?
ou aussi, s'il demande un œuf, lui donnera un 12
scorpion ? Si donc vous qui êtes méchants, vous 13
savez donner à vos enfants des choses bonnes[f],
combien plus le Père qui est du ciel donnera-t-il[g]
l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent.

Et il chassa un démon qui était muet. Et il ar- 14
riva que, quand le démon fut sorti, le muet parla ;
et les foules s'en étonnèrent. Mais quelques-uns 15
d'entre eux disaient : Il chasse les démons par
Béelzébul, le[h] chef des démons. Et d'autres, 16
pour l'éprouver, lui demandaient un signe du
ciel. Mais lui, connaissant leurs pensées, leur 17
dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera
réduit en désert ; et une maison [divisée] con-
tre elle-même[i] tombe ; et si Satan aussi est di- 18
visé contre lui-même, comment son royaume
subsistera-t-il ? parce que vous dites que je
chasse les démons par Béelzébul. Or si c'est 19
par Béelzébul que moi je chasse les démons, vos
fils, par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi ils
seront eux-mêmes vos juges. Mais si je chasse les 20
démons par le doigt de Dieu, alors le royaume de
Dieu est parvenu jusqu'à vous. Quand l'homme 21
fort, revêtu de ses armes, garde son palais[j], ses
biens sont en paix ; mais s'il en survient un plus 22
fort que lui qui le vainque, il lui ôte son armure
à laquelle il se confiait, et fait le partage de ses
dépouilles. Celui qui n'est pas avec moi est con- 23
tre moi ; et celui qui n'assemble pas avec moi,
disperse. Quand l'esprit immonde est sorti d'un 24
homme, il va par des lieux secs, cherchant du
repos ; et n'en trouvant point, il dit : Je retourn-
erai dans ma maison d'où je suis sorti. Et y étant 25
venu, il la trouve balayée et ornée. Alors il va, 26
et prend sept autres esprits plus méchants que
lui-même ; et étant entrés, ils habitent là ; et
la dernière condition de cet homme-là est pire
que la première. Et il arriva, comme il disait 27
ces choses, qu'une

a (v.39) *pl. lisent* : du Seigneur. **b** (v.2) *R.* : Notre Père qui es dans les cieux. **c** (v.3) *R. aj.* : que ta volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la terre. **d** (v.4) *R. aj.* : mais délivre-nous du mal. **e** (v.8) *ou* : impudence. **f** (v.13) *litt.* : dons bons. **g** (v.13) *ou* : le Père qui, du ciel, donnera. **h** (v.15) *R. om.* : le. **i** (v.17) *litt.* : contre une maison. **j** (v.21) *voyez les notes*, Matth. 26:58, 69.

femme éleva sa voix du milieu de la foule et lui dit : Bienheureux est le ventre qui t'a porté, et
28 les mamelles que tu as **tetées.** Et il dit : Mais plutôt, bienheureux sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent.
29 Et comme les foules s'amassaient, il se mit à dire : Cette génération est une méchante génération[a] ; elle demande[b] un signe ; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas[c].
30 Car comme Jonas fut un signe aux Ninivites, ainsi aussi sera le fils de l'homme à cette géné-
31 ration. Une reine du midi se lèvera au jugement avec les hommes de cette génération et les condamnera ; car elle vint des bouts de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a
32 ici plus que Salomon. Des hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront ; car ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus
33 que Jonas. Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la met dans un lieu caché, ni sous le boisseau, mais sur le pied de lampe, afin que
34 ceux qui entrent voient la lumière. La lampe du corps, c'est ton œil ; lorsque ton œil est simple, ton corps tout entier aussi est plein de lumière ; mais lorsqu'il est méchant, ton corps aussi est
35 ténébreux. Prends donc garde que la lumière
36 qui est en toi ne soit ténèbres. Si donc ton corps tout entier est plein de lumière, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera tout plein de lumière, comme quand la lampe t'éclaire de son éclat.
37 Et comme il parlait, un pharisien le pria de
38 dîner chez lui ; et entrant, il se mit à table. Mais le pharisien, voyant [cela], s'étonna parce qu'il ne s'était pas premièrement lavé avant le dîner.
39 Et le Seigneur lui dit : Pour vous, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, mais **au dedans** vous êtes pleins de rapine et de
40 méchanceté. Insensés ! celui qui a fait le dehors,
41 n'a-t-il pas fait le dedans aussi ? Mais donnez l'aumône de ce que vous avez ; et voici, toutes
42 choses vous seront nettes. Mais malheur à vous, pharisiens ! car vous payez la dîme de la menthe et de la rue et de toute sorte d'herbe, et vous négligez le jugement et l'amour de Dieu : il fallait faire ces choses-ci, et ne pas laisser celles-là.
43 Malheur à vous, pharisiens ! car vous aimez les premiers sièges dans les synagogues, et les
44 salutations dans les places publiques. Malheur à vous[d] ! car vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas ; et les hommes, marchant
45 dessus, n'en savent rien. Et l'un des docteurs de la loi, répondant, lui dit : Maître, en disant
46 ces choses tu nous dis aussi des injures. Et il dit : À vous aussi, malheur, docteurs de la loi ! car vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et vous-mêmes vous ne touchez pas ces fardeaux d'un seul de vos doigts. Mal- 47
heur à vous ! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vos pères les ont tués. Vous ren- 48
dez donc témoignage aux œuvres de vos pères et vous y prenez plaisir ; car eux, ils les ont tués, et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. C'est 49
pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils en tueront et en chasseront par des persécutions : afin que le sang de tous les prophètes qui a été 50
versé depuis la fondation du monde soit redemandé à cette génération, depuis le sang d'Abel 51
jusqu'au sang de Zacharie, qui périt entre l'autel et la maison : oui, vous dis-je, il sera redemandé à cette génération. Malheur à vous, les docteurs 52
de la loi ! car vous avez enlevé la **clef** de la connaissance : vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et vous avez empêché ceux qui entraient. Et 53
comme il leur disait ces choses, les scribes et les pharisiens se mirent à le presser fortement ; et ils
le provoquaient à parler de plusieurs choses, lui 54
dressant des pièges, et cherchant à surprendre quelque chose de sa bouche, afin de l'accuser.

12 Cependant les foules s'étant rassemblées par milliers, de sorte qu'ils se foulaient les uns les autres, il se mit, avant tout, à dire à ses disciples : Tenez-vous en garde contre le levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie. Mais il n'y a rien de 2
couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu. C'est pourquoi toutes les choses 3
que vous avez dites dans les ténèbres seront entendues dans la lumière, et ce dont vous avez parlé à l'oreille dans les chambres sera publié sur les toits. Mais je vous dis à vous, mes amis : Ne 4
craignez pas ceux qui tuent le corps et qui après cela ne peuvent rien faire de plus ; mais je vous 5
montrerai qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne : oui, vous dis-je, craignez celui-là. Ne vend-on pas cinq passereaux pour deux 6
sous ? et pas un seul d'entre eux n'est oublié devant Dieu. Mais les cheveux même de votre tête 7
sont tous comptés. Ne craignez donc pas : vous valez mieux que beaucoup de passereaux. Et je 8
vous dis : Quiconque m'aura confessé devant les hommes, le fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu ; mais celui qui m'aura 9
renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu. Et quiconque parlera[e] contre 10
le fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais à celui qui aura proféré des paroles injurieuses contre le

a (v.29) *R.* : est méchante. **b** (v.29) *R.* : recherche. **c** (v.29) *R. aj.* : le prophète. **d** (v.44) *R. aj.* : scribes et pharisiens hypocrites. **e** (v.10) *litt.* : dira une parole.

11 Saint Esprit, il ne sera pas pardonné. Et quand
ils vous mèneront devant les synagogues et les
magistrats et les autorités, ne soyez pas en souci
comment, ou quelle chose vous répondrez, ou de
12 ce que vous direz ; car le Saint Esprit vous en-
seignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.
13 Et quelqu'un lui dit du milieu de la foule :
Maître[a], dis à mon frère de partager avec moi
14 l'héritage. Mais il lui dit : Homme, qui est-ce
qui m'a établi sur vous [pour être votre] juge et
15 pour faire vos partages ? Et il leur dit : Voyez,
et gardez-vous de toute[b] avarice ; car encore que
quelqu'un soit riche, sa vie n'est pas dans[c] ses
16 biens. Et il leur dit une parabole, disant : Les
champs d'un homme riche avaient beaucoup
17 rapporté ; et il raisonnait en lui-même, disant :
Que ferai-je, car je n'ai pas où je puisse assem-
18 bler mes fruits ? Et il dit : Voici ce que je ferai :
j'abattrai mes greniers et j'en bâtirai de plus
grands, et j'y assemblerai tous mes produits et
19 mes biens ; et je dirai à mon âme : [Mon] âme,
tu as beaucoup de biens assemblés pour beau-
coup d'années ; repose-toi, mange, bois, fais
20 grande chère. Mais Dieu lui dit : Insensé ! cette
nuit même ton âme te sera redemandée ; et ces
choses que tu as préparées, à qui seront-elles ?
21 Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors
pour lui-même, et qui n'est pas riche quant à
Dieu.
22 Et il dit à ses disciples : À cause de cela, je
vous dis : Ne soyez pas en souci pour la[d] vie, de
ce que vous mangerez ; ni pour le corps, de quoi
23 vous serez vêtus : la vie est plus que la nourrit-
24 ure, et le corps plus que le vêtement. Considérez
les corbeaux : ils[e] ne sèment ni ne moissonnent,
et ils n'ont pas de cellier ni de grenier ; et Dieu
les nourrit : combien valez-vous mieux que les
25 oiseaux ! Et qui d'entre vous, par le souci qu'il
se donne, peut ajouter une[f] coudée à sa taille ?
26 Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est **très-**
petit, pourquoi êtes-vous en souci du reste ?
27 Considérez les lis, comment ils croissent : ils ne
travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis
que même Salomon, dans toute sa gloire, n'était
28 pas vêtu comme l'un d'eux. Et si Dieu revêt
ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ et
qui demain est jetée dans le four, combien plus
29 vous [vêtira-t-il], gens de petite foi ! Et vous, ne
recherchez pas ce que vous mangerez ou ce que
30 vous boirez, et n'en soyez pas en peine ; car les
nations du monde recherchent toutes ces choses,
et votre Père sait que vous avez besoin de ces
31 choses ; mais recherchez son royaume[g], et[h] ces
choses vous seront données par-dessus. – Ne 32
crains pas, petit troupeau[i], car il a plu à votre
Père de vous donner le royaume. Vendez ce que 33
vous avez, et donnez l'aumône ; faites-vous des
bourses qui ne vieillissent pas, un trésor qui ne
défaille pas, dans les cieux, d'où le voleur n'ap-
proche pas, et où la teigne ne détruit pas ; car là 34
où est votre trésor, là sera aussi votre cœur. Que 35
vos reins soient ceints et vos lampes allumées ; et 36
soyez vous-mêmes semblables à des hommes qui
attendent leur maître[j], à quelque moment qu'il
revienne[k] des noces, afin que, quand il viendra
et qu'il heurtera, ils lui ouvrent aussitôt. Bien- 37
heureux sont ces esclaves, que le maître[l], quand
il viendra, trouvera veillant. En vérité, je vous
dis qu'il se ceindra et les fera mettre à table, et,
s'avançant, il les servira. Et s'il vient à la sec- 38
onde veille, et s'il vient à la troisième, et qu'il les
trouve ainsi, bienheureux sont ces [esclaves]-là.
Mais sachez ceci, que si le maître de la maison 39
eût su à quelle heure le voleur devait venir, il
eût veillé et **n'eût** pas laissé percer sa maison.
Vous donc aussi soyez prêts ; car, à l'heure que 40
vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient. Et 41
Pierre lui dit : Seigneur, dis-tu cette parabole
pour nous, ou aussi pour tous ? Et le Seigneur 42
dit : Qui donc est l'économe fidèle et prudent
que le maître[m] établira sur les domestiques de
sa maison, pour leur donner au temps conven-
able leur ration de blé ? Bienheureux est cet 43
esclave-là, que son maître lorsqu'il viendra, trou-
vera faisant ainsi. En vérité, je vous dis qu'il 44
l'établira sur tous ses biens. Mais si cet esclave- 45
là dit en son cœur : Mon maître tarde à venir,
et qu'il se mette à battre les serviteurs et les ser-
vantes, et à manger et à boire et à s'enivrer, le 46
maître de cet esclave-là viendra en un jour qu'il
n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas,
et il le coupera en deux, et lui donnera sa part
avec les infidèles. Or cet esclave qui a connu la 47
volonté de son maître, et qui ne s'est pas préparé
et n'a point fait selon sa volonté, sera battu de
plusieurs coups ; et celui qui ne l'a point connue, 48
et qui a fait des choses qui méritent des coups,
sera battu de peu de coups : car à quiconque
il aura été beaucoup donné, il sera beaucoup
redemandé ; et à celui à qui il aura été beau-
coup confié, il sera[n] plus redemandé. Je suis 49
venu jeter le feu sur la terre ; et que veux-je, si
déjà il est allumé ? Mais j'ai à être baptisé d'un 50
baptême ; et combien suis-je à l'étroit jusqu'à
ce qu'il soit accompli ! Pensez-vous que je sois 51
venu donner la paix sur la terre ? Non,

a (v.13) celui qui enseigne. **b** (v.15) *R. om.* : toute. **c** (v.15) *litt.* : ne vient pas de. **d** (v.22) *R.* : votre. **e** (v.24) *ou* : car ils. **f** (v.25) une seule. **g** (v.31) *R.* : le royaume de Dieu. **h** (v.31) *R. aj.* : toutes. **i** (v.32) *proprement* : [toi] le petit troupeau. **j** (v.36) *ordin.* : seigneur. **k** (v.36) *R.* : quand il reviendra. **l** (v.37) *voyez la note précédente.* **m** (v.42) *ordin.* : seigneur (*ici, et vers. suivants*). **n** (v.48) *litt.* : de lui il sera.

52 vous dis-je ; mais plutôt la division. Car désormais ils seront cinq dans une[a] maison, divisés :
53 trois seront divisés contre deux, et deux contre trois ; le père contre[b] le fils, et le fils contre le père ; la mère contre la fille, et la fille contre la mère ; la belle-mère contre sa belle-fille, et la belle-fille contre sa belle-mère.
54 Et il dit aussi aux foules : Quand vous voyez une nuée se lever de l'occident, aussitôt vous
55 dites : Une ondée vient ; et cela arrive ainsi. Et quand [vous voyez] souffler le vent du midi, vous
56 dites : Il fera chaud ; et cela arrive. Hypocrites ! vous savez discerner les apparences de la terre et du ciel, et comment ne discernez-vous pas ce
57 temps-ci ? Et pourquoi aussi ne jugez-vous pas
58 par vous-mêmes de ce qui est juste ? Car quand tu vas avec ta partie adverse devant le magistrat, efforce-toi en chemin d'en être délivré, de peur qu'elle ne te tire devant le juge ; et le juge te livrera au sergent, et le sergent te jettera[c] en
59 prison. Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière pite.

13 Or en ce même temps, quelques-uns se trouvaient là présents, qui lui racontèrent [ce qui s'était passé] touchant les Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang avec leurs sacrifices.
2 Et [Jésus], répondant, leur dit : Croyez-vous que ces Galiléens **fussent** plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de
3 telles choses ? Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même
4 manière. Ou, ces **dix-huit** sur qui tomba la tour dans Siloé, et qu'elle tua, croyez-vous qu'ils **fussent** plus coupables[d] que tous les hommes
5 qui habitent Jérusalem ? Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous pareillement.
6 Et il disait cette parabole : Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne ; et il vint y chercher
7 du fruit, et il n'en trouva point. Et il dit au vigneron : Voici trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier, et je n'en trouve point : coupe-le ; pourquoi aussi occupe-t-il inutile-
8 ment la terre ? Et répondant, il lui dit : Maître, laisse-le cette année aussi, jusqu'à ce que je l'aie
9 déchaussé et que j'y aie mis du fumier ; et peut-être portera-t-il du fruit : sinon, après, tu le couperas.
10 Or il enseignait dans l'une des synagogues en
11 un jour de sabbat. Et voici, il y avait là une femme ayant un esprit d'infirmité depuis **dix-huit** ans, et elle était courbée et ne pouvait
12 nullement se redresser. Et Jésus, la voyant, l'appela et lui dit : Femme, tu es délivrée de ton
13 infirmité. Et il posa les mains sur elle : et à l'instant elle fut redressée, et glorifiait Dieu. Et le
14 chef de synagogue, indigné de ce que Jésus avait guéri, un jour de sabbat, répondant, dit à la foule : Il y a six jours où il faut travailler ; venez donc ces jours-là, et soyez guéris, et non pas le
15 jour du sabbat. Le Seigneur donc lui répondit, et dit : Hypocrites[e] ! chacun de vous ne détache-t-il pas de la crèche son bœuf ou son âne un jour de sabbat, et ne les mène-t-il pas boire ? Et
16 celle-ci qui est fille d'Abraham, laquelle Satan avait liée, voici, il y a **dix-huit** ans, ne fallait-il pas la délier de ce lien le jour du sabbat ? Et
17 comme il disait ces choses, tous ses adversaires furent couverts de honte ; et toute la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qui étaient faites par lui.
18 Et il disait : À quoi est semblable le royaume
19 de Dieu, et à quoi le comparerai-je ? Il est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et jeta dans son jardin ; et il crût et devint un grand arbre, et les oiseaux du ciel demeuraient dans ses branches.
20 Et il dit encore : À quoi comparerai-je le roy-
21 aume de Dieu ? Il est semblable à du levain qu'une femme prit, et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout **fût** levé.
22 Et il allait par les villes et par les villages, enseignant, et poursuivant son chemin vers
23 Jérusalem. Et quelqu'un lui dit : Seigneur, ceux qui doivent être sauvés[f] sont-ils en petit nombre ? Et il leur dit : Luttez pour entrer par
24 la porte étroite ; car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne pourront pas. Dès
25 que le maître de la maison se sera levé, et aura fermé la porte, et que vous vous serez mis à vous tenir dehors et à heurter à la porte, en disant : Seigneur[g], ouvre-nous ! et que, répondant, il vous dira : Je ne vous connais pas [ni ne sais] d'où vous êtes ; alors vous vous mettrez à dire :
26 Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu
27 as enseigné dans nos rues. Et il dira : Je vous dis, je ne vous connais pas, [ni ne sais] d'où vous êtes ; retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité[h]. Là seront les pleurs et les grince-
28 ments de dents, quand vous verrez Abraham et Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, mais vous, jetés dehors. Et
29 il en viendra d'orient et d'occident, et du nord et du midi ; et ils s'assiéront dans le royaume
30 de Dieu. Et voici, il y a des derniers qui seront les premiers, et il y a des premiers qui seront les derniers.

---

a (v.52) une seule. **b** (v.53) *R.* : divisés, trois contre deux, et deux contre trois : le père sera divisé contre. **c** (v.58) *R.* : et que le juge ne te livre…, et que le sergent ne te jette. **d** (v.4) *litt.* : débiteurs. **e** (v.15) *R.* : Hypocrite. **f** (v.23) *ou* : les épargnés, *dans le jugement de la nation par le Messie, en sorte qu'ils entrent dans le royaume, – c. à d.* le résidu d'Israël ; *voyez* És. 10:21-22. **g** (v.25) *R. aj.* : Seigneur. **h** (v.27) *ailleurs* : injustice.

31 En ce même jour[a], des pharisiens vinrent, lui
disant : Retire-toi et va-t'en d'ici ; car Hérode
32 veut te tuer. Et il leur dit : Allez, dites à ce re-
nard : Voici, je chasse des démons et j'accom-
plis des guérisons aujourd'hui et demain, et le
33 troisième jour je suis consommé. Mais il faut
que je marche aujourd'hui et demain et le jour
suivant, car il ne se peut qu'un prophète périsse
34 hors de Jérusalem. Jérusalem, Jérusalem, [la
ville] qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui
lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler
tes enfants, comme une poule sa couvée sous ses
35 ailes, et vous ne l'avez pas voulu ! Voici, votre
maison vous est abandonnée[b] ; et[c] je vous dis,
que vous ne me verrez point jusqu'à ce qu'il ar-
rive que vous disiez : Béni soit celui qui vient au
nom du *Seigneur[d] !

14 Et il arriva que, comme il entrait, un sabbat,
dans la maison d'un des principaux des phar-
2 isiens pour manger du pain, ils l'observaient. Et
voici, il y avait un homme hydropique devant
3 lui. Et Jésus, répondant, parla aux docteurs de
la loi et aux pharisiens, disant : Est-il permis
4 de guérir, un jour de sabbat ? Et ils se turent.
5 Et l'ayant pris, il le guérit, et le renvoya. Et
répondant, il leur dit : Qui sera celui de vous,
qui, ayant un âne[e] ou un bœuf, lequel vienne à
6 tomber dans un puits, ne l'en retire aussitôt le
jour du sabbat ? Et ils ne pouvaient répliquer
à ces choses.
7 Or il dit une parabole aux conviés, observant
comment ils choisissaient les premières places ;
8 et il leur disait : Quand tu seras convié par
quelqu'un à des noces, ne te mets pas à table
à la première place, de peur qu'un plus honor-
9 able que toi ne soit convié par lui, et que celui
qui vous a conviés, toi et lui, ne vienne et ne te
dise : Fais place à celui-ci ; et qu'alors tu ne te
mettes avec honte à occuper la dernière place.
10 Mais, quand tu seras convié, va et assieds-toi
à la dernière place, afin que, quand celui qui
t'a convié viendra, il te dise : Ami, monte plus
haut. Alors tu auras de la gloire devant tous[f]
11 ceux qui seront à table avec toi. Car quiconque
s'élève, sera abaissé ; et celui qui s'abaisse sera
élevé.
12 Et il dit aussi à celui qui l'avait convié : Quand
tu fais un dîner ou un souper, n'appelle pas tes
amis, ni tes frères, ni tes parents, ni de riches
voisins ; de peur qu'eux aussi ne te convient à
leur tour, et que la pareille ne te soit rendue.
13 Mais quand tu fais un festin, convie les pauvres,
14 les estropiés, les boiteux, les aveugles ; et tu
seras bienheureux, car ils n'ont pas de quoi te
rendre la pareille : car la pareille te sera rendue
en la résurrection des justes.
15 Et un de ceux qui étaient à table, ayant en-
tendu ces choses, lui dit : Bienheureux celui qui
16 mangera du pain dans le royaume de Dieu. Et il
lui dit : Un homme fit un grand souper et y con-
via beaucoup de gens. Et à l'heure du souper,
17 il envoya son esclave dire aux conviés : Venez,
car déjà tout est prêt. Et ils commencèrent
18 tous unanimement à s'excuser. Le premier lui
dit : J'ai acheté un champ, et il faut nécessaire-
ment que je m'en aille et que je le voie ; je te
prie, tiens-moi pour excusé. Et un autre dit :
19 J'ai acheté cinq **couples** de bœufs, et je vais
les essayer ; je te prie, tiens-moi pour excusé.
20 Et un autre dit : J'ai épousé une femme, et à
21 cause de cela je ne puis aller. Et l'esclave[g], s'en
étant retourné, rapporta ces choses à son maître.
Alors le maître de la maison, en colère, dit à son
esclave : Va-t'en promptement dans les rues
et dans les ruelles de la ville, et amène ici les
pauvres, et les estropiés, et les aveugles, et les
boiteux. Et l'esclave dit : Maître, il a été fait
22 ainsi que tu as commandé, et il y a encore de la
place. Et le maître dit à l'esclave : Va-t'en dans
23 les chemins et [le long des] haies, et contrains
[les gens] d'entrer, afin que ma maison soit rem-
plie ; car je vous dis, qu'aucun de ces hommes
24 qui ont été conviés ne goûtera de mon souper.
25 Et de grandes foules allaient avec lui. Et se
26 tournant, il leur dit : Si quelqu'un vient à moi,
et ne hait pas son père, et sa mère, et sa femme,
et ses enfants, et ses frères, et ses sœurs, et même
aussi sa propre vie, il ne peut être mon disciple.
27 Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne vient
28 pas après moi, ne peut être mon disciple. Car
quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une
tour, ne s'asseye premièrement et ne calcule la
29 dépense, [pour voir] s'il a de quoi l'achever ? de
peur que, en ayant jeté le fondement et n'ayant
pu l'achever, tous ceux qui le voient ne se met-
30 tent à se moquer de lui, disant : Cet homme
31 a commencé à bâtir, et il n'a pu achever. Ou,
quel est le roi qui, partant pour faire la guerre
à un autre roi, ne s'asseye premièrement et ne
délibère s'il peut, avec **dix mille** [hommes],
résister à celui qui vient contre lui avec **vingt
mille** ? Autrement, pendant qu'il est encore
32 loin, il lui envoie une ambassade et s'informe
33 des [conditions] de paix. Ainsi donc, quiconque
d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a,
34 ne peut être mon disciple. Le sel donc est bon ;
mais si le sel aussi a perdu sa saveur, avec quoi
35 l'assaisonnera-t-on ? Il n'est propre, ni pour la
terre, ni pour le fumier ; on le jette dehors. Qui
a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

a (v.31) *pl. lisent* : cette même heure. **b** (v.35) *R. aj.* : déserte. **c** (v.35) *R. aj.* : en vérité. **d** (v.35) *voyez* Ps. 118:26. **e** (v.5) *pl. lisent* : fils. **f** (v.10) *R. om.* : tous. **g** (v.21) *R.* : Et cet esclave.

15
Et tous les publicains et les pécheurs s'approchaient de lui pour l'entendre. Et les pharisiens et les scribes murmuraient, disant : Celui-ci reçoit des pécheurs, et mange avec eux. Et il leur dit cette parabole, disant : Quel est l'homme d'entre vous, qui, ayant **cent** brebis et en ayant perdu une, ne laisse les **quatre-vingt-dix-neuf** au désert, et ne s'en aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ? et l'ayant trouvée, il la met sur ses propres épaules, bien joyeux ; et, étant de retour à la maison, il appelle les amis et les voisins, leur disant : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis perdue. Je vous dis, qu'ainsi il y aura de la joie au ciel pour un seul pécheur qui se repent, plus que pour **quatre-vingt-dix-neuf** justes qui n'ont pas besoin de repentance.
Ou quelle est la femme, qui, ayant dix drachmes, si elle perd une drachme, n'allume la lampe et ne **balaye** la maison, et ne cherche diligemment jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée ? et l'ayant trouvée, elle assemble les amies et les voisines, disant : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue. Ainsi, je vous dis, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent.
Et il dit : Un homme avait deux fils ; et le plus jeune d'entre eux dit à son père : Père, donne-moi la part du bien qui me revient. Et il leur partagea son bien. Et peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout ramassé, s'en alla dehors en un pays éloigné ; et là il dissipa son bien en vivant dans la débauche. Et après qu'il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays-là ; et il commença d'être dans le besoin. Et il s'en alla et se joignit à l'un des citoyens de ce pays-là, et celui-ci l'envoya dans ses champs pour paître des pourceaux. Et il désirait de remplir son ventre des gousses que les pourceaux mangeaient ; et personne ne lui donnait [rien]. Et étant revenu à lui-même, il dit : Combien de mercenaires de mon père ont du pain en abondance, et moi je péris ici[a] de faim ! Je me lèverai et je m'en irai vers mon père, et je lui dirai : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ; je ne suis plus digne d'être appelé ton fils ; traite-moi comme l'un de tes mercenaires. Et se levant, il vint vers son père. Et comme il était encore loin, son père le vit et fut ému de compassion, et, courant [à lui], se jeta à son cou et le couvrit de baisers. Et le fils lui dit : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ; je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. Mais le père dit à ses esclaves : Apportez dehors la plus belle[b] robe, et l'en revêtez ; et mettez un anneau à sa main et des sandales à ses pieds ; et amenez le veau gras et tuez-le ; et mangeons et faisons bonne chère ; car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils se mirent à faire bonne chère. Or son fils aîné était aux champs ; et comme il revenait et qu'il approchait de la maison, il entendit la mélodie et les danses ; et, ayant appelé l'un des serviteurs, il demanda ce que c'était. Et il lui dit : Ton frère est venu, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain et sauf. Et il se mit en colère et ne voulait pas entrer. Et son père étant sorti, le pria. Mais lui, répondant, dit à son père : Voici tant d'années que je te sers[c], et jamais je n'ai transgressé ton commandement ; et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour faire bonne chère avec mes amis ; mais quand celui-ci, ton fils, qui a mangé ton bien avec des prostituées, est venu, tu as tué pour lui le veau gras. Et il lui dit : [Mon] enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi ; mais il fallait faire bonne chère et se réjouir ; car celui-ci, ton frère, était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé.

16
Et il dit aussi à ses disciples : Il y avait un homme riche qui avait un économe ; et celui-ci fut accusé devant lui comme dissipant ses biens. Et l'ayant appelé, il lui dit : Qu'est-ce que ceci que j'entends dire de toi ? Rends compte de ton administration ; car tu ne pourras plus administrer. Et l'économe dit en lui-même : Que ferai-je, car mon maître m'ôte l'administration ? Je ne puis pas bêcher la terre ; j'ai honte de mendier : je sais ce que je ferai, afin que, quand je serai renvoyé de mon administration, je sois reçu dans leurs maisons. Et ayant appelé chacun des débiteurs de son maître, il dit au premier : Combien dois-tu à mon maître ? Et il dit : **Cent** baths[d] d'huile. Et il lui dit : Prends ton écrit, et assieds-toi promptement et écris **cinquante.** Puis il dit à un autre : Et toi, combien dois-tu ? Et il dit : **Cent** cors de froment. Et il lui dit : Prends ton écrit, et écris **quatre-vingts.** Et le maître loua l'économe injuste parce qu'il avait agi prudemment. Car les fils de ce siècle sont plus prudents, par rapport à leur propre génération, que les fils de la lumière. Et moi, je vous dis : Faites-vous des amis avec les richesses injustes[e], afin que, quand vous viendrez[f] à manquer, vous soyez reçus dans les tabernacles éternels. Celui qui est fidèle dans ce qui est **très-petit,** est fidèle aussi dans ce qui est grand ; et celui qui est injuste dans ce qui est **très-petit,** est injuste aussi dans ce qui est grand. Si donc vous n'avez pas été

a (v.17) *R. om.* : ici. **b** (v.22) *litt.* : la première. **c** (v.29) servir, être esclave, *comme* Matth. 6:24. **d** (v.6) *voyez* Éz. 45:14. **e** (v.9) *litt.* : le mammon de l'injustice. **f** (v.9) *selon qqs.* : elles viendront.

fidèles dans les richesses injustes[a], qui vous
12 confiera les vraies ? Et si, dans ce qui est à
autrui, vous n'avez pas été fidèles, qui vous don-
13 nera ce qui est vôtre ? Nul serviteur ne peut
servir[b] deux maîtres ; car ou il haïra l'un et
aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et mépri-
sera l'autre : vous ne pouvez servir Dieu et les
richesses[c].
14 Et les pharisiens aussi, qui étaient avares, en-
tendirent toutes ces choses, et ils se moquèrent
15 de lui. Et il leur dit : Vous êtes ceux qui se jus-
tifient eux-mêmes devant les hommes ; mais
Dieu connaît vos cœurs : car ce qui est haut
estimé parmi les hommes est une abomination
16 devant Dieu. La loi et les prophètes [ont été]
jusqu'à Jean ; dès lors le royaume de Dieu est
annoncé[d] et chacun use de violence pour y en-
17 trer. Or il est plus facile que le ciel et la terre
passent, qu'il ne l'est qu'un seul trait de lettre
18 de la loi tombe. Quiconque répudie sa femme
et en épouse une autre, commet adultère ; et
quiconque épouse une femme répudiée par son
mari, commet adultère.
19 Or il y avait un homme riche qui se vêtait de
pourpre et de fin lin, et qui faisait joyeuse chère,
20 chaque jour, splendidement. Et il y avait un
pauvre, nommé Lazare, couché à sa porte, tout
21 couvert d'ulcères, et qui désirait de se rassasi-
er des miettes qui tombaient de la table du
riche ; mais les chiens aussi venaient lécher ses
22 ulcères. Et il arriva que le pauvre mourut, et
qu'il fut porté par les anges dans le sein d'Abra-
ham. Et le riche aussi mourut, et fut enseveli.
23 Et, en hadès[e], levant ses yeux, comme il était
dans les tourments, il voit de loin Abraham, et
24 Lazare dans son sein. Et s'écriant, il dit : Père
Abraham, aie pitié de moi et envoie Lazare, afin
qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, et
qu'il rafraîchisse ma langue, car je suis tour-
25 menté dans cette flamme. Mais Abraham dit :
[Mon] enfant, souviens-toi que tu as reçu tes
biens pendant ta vie, et Lazare pareillement
les maux ; et maintenant lui est consolé ici[f],
26 et toi tu es tourmenté. Et outre tout cela, un
grand gouffre est fermement établi entre nous
et vous ; en sorte que ceux qui veulent passer
d'ici vers vous ne le peuvent, et que ceux qui
[veulent passer] de là ne traversent pas non plus
27 vers nous. Et il dit : Je te prie donc, père, de
28 l'envoyer dans la maison de mon père, car j'ai
cinq frères, en sorte qu'il les adjure ; de peur
qu'eux aussi ne viennent dans ce lieu de tour-
29 ment. Mais Abraham lui dit : Ils ont Moïse et
30 les prophètes ; qu'ils les écoutent. Mais il dit :
Non, père Abraham ; mais si quelqu'un va des
morts vers eux, ils se repentiront. Et il lui dit : 31
S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils
ne seront pas persuadés non plus si quelqu'un
ressuscitait d'entre les morts.

17 Or il dit à ses disciples : Il est impossible qu'il
n'arrive pas des scandales[g] ; mais malheur à
celui par qui ils arrivent ! Mieux lui vaudrait 2
qu'on lui **mît** au cou une meule d'âne, et qu'il
fût jeté dans la mer, que de scandaliser un de ces
petits. Prenez garde à vous-mêmes. Si ton frère 3
pèche[h], reprends-le, et s'il se repent, pardonne-
lui ; et si sept fois le jour il pèche contre toi, et 4
que sept fois[i] il retourne à toi, disant : Je me
repens, tu lui pardonneras.
Et les apôtres dirent au Seigneur : Augmente- 5
nous la foi. Et le Seigneur dit : Si vous avez de 6
la foi comme un grain de moutarde, vous diriez
à ce mûrier : Déracine-toi, et plante-toi dans
la mer ; et il vous obéirait. Mais qui est celui 7
d'entre vous, qui, ayant un esclave labourant ou
paissant [le bétail], quand il revient des champs,
dise : Avance-toi de suite et[j] mets-toi à table ?
Ne lui dira-t-il pas au contraire : Apprête-moi 8
à souper et ceins-toi, et **me sers** jusqu'à ce que
j'aie mangé et bu ; et après cela, tu mangeras
et tu boiras, toi ? Est-il obligé à l'esclave[k] de ce 9
qu'il a fait ce qui[l] avait été commandé ? Je ne
le pense pas. Ainsi, vous aussi, quand vous au- 10
rez fait toutes les choses qui vous ont été com-
mandées, dites : Nous sommes des esclaves inu-
tiles ;[m] ce que nous étions obligés de faire, nous
l'avons fait.
Et il arriva qu'en allant à Jérusalem, il traver- 11
sait la Samarie et la Galilée. Et comme il en- 12
trait dans un village, dix hommes lépreux le
rencontrèrent ; et ils s'arrêtèrent de loin ; et ils 13
élevèrent la voix, disant : Jésus, maître[n], aie
pitié de nous ! Et les voyant, il leur dit : Allez, 14
montrez-vous aux sacrificateurs. Et il arriva
qu'en s'en allant ils furent rendus nets. Or l'un 15
d'entre eux, voyant qu'il était guéri, revint sur
ses pas, glorifiant Dieu à haute voix ; et il se 16
jeta sur sa face aux pieds de Jésus[o], lui ren-
dant grâces. Et c'était un Samaritain. Et Jésus, 17
répondant, dit : Les dix n'ont-ils pas été rendus
nets ? Et les neuf, où sont-ils ? Il ne s'en est 18
point trouvé qui soient revenus pour donner
gloire à Dieu, si ce n'est cet étranger. Et il lui 19
dit : Lève-toi, et t'en va ; ta foi t'a guéri[p].
Or, étant interrogé par les pharisiens quand 20
viendrait le royaume de Dieu, il leur répondit et
dit : Le royaume de

a (v.11) *ou* : le mammon injuste. **b** (v.13) servir, être esclave, *comme* Matth. 6:24. **c** (v.13) *ou* : mammon. **d** (v.16) *litt.* : évangélisé. **e** (v.23) *voyez la note*, Matth. 11:23. **f** (v.25) *R. om.* : ici. **g** (v.1) *voyez la note*, Matth. 13:41. **h** (v.3) *R. aj.* : contre toi. **i** (v.4) *R. aj.* : le jour. **j** (v.7) *ou* : dise aussitôt : Avance-toi, et. **k** (v.9) *R.* : à cet esclave. **l** (v.9) *R. aj.* : lui. **m** (v.10) *R. aj.* : car. **n** (v.13) celui qui est au-dessus des autres. **o** (v.16) *litt.* : à ses pieds. **p** (v.19) *litt.* : sauvé.

Dieu ne vient pas de manière à attirer l'attention ; et on ne dira pas : Voici, il est ici ; ou,
21 voilà, il est là. Car voici, le royaume de Dieu
22 est au milieu de vous. Et il dit aux disciples : Les jours viendront où vous désirerez de voir l'un des jours du fils de l'homme, et vous ne le
23 verrez pas. Et on vous dira : Voici, il est ici ; ou, voilà, il est là. N'y allez pas, et ne les suivez pas.
24 Car comme l'éclair qui brille, luit de l'un des côtés de dessous le ciel jusqu'à l'autre côté de dessous le ciel, ainsi sera le fils de l'homme en son
25 jour. Mais auparavant il faut qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette génération.
26 Et comme il arriva aux jours de Noé, ainsi en
27 sera-t-il aux jours du fils de l'homme aussi : on mangeait, on buvait, on se mariait, on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ; et le déluge vint, et les fit tous périr.
28 De même aussi, comme il arriva aux jours de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on
29 vendait, on plantait, on bâtissait ; mais, au jour où Lot sortit de Sodome, il plut du feu et du
30 soufre du ciel, qui les fit tous périr ; il en sera de même au jour où le fils de l'homme sera man-
31 ifesté. En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit et qui aura ses effets dans la maison, ne descende pas pour les emporter ; et pareillement que celui qui sera aux champs ne retourne pas
32 en arrière. Souvenez-vous de la femme de Lot.
33 Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra ;
34 et quiconque la perdra, la gagnera[a]. Je vous dis qu'en cette nuit-là deux seront sur un même
35 lit, l'un sera pris et l'autre laissé ; deux femmes moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre
36 laissée ; [deux seront aux champs, l'un sera pris
37 et l'autre laissé]. Et répondant, ils lui disent : Où, Seigneur ? Et il leur dit : Là où est le corps, là aussi s'assembleront les aigles.

18 Et il leur dit aussi une parabole, pour [montrer] qu'ils devaient toujours prier et ne pas se lasser,
2 disant : Il y avait dans une ville un certain juge qui ne craignait pas Dieu et qui ne respectait pas
3 les hommes ; et dans cette ville-là il y avait une veuve, et elle alla vers lui, disant : Venge-moi
4 de mon adversaire. Et il ne le voulut pas pour un temps. Mais après cela, il dit en lui-même : Quoique je ne craigne pas Dieu et que je ne re-
5 specte pas les hommes, néanmoins, parce que cette veuve m'ennuie, je lui ferai justice, de peur que, revenant sans cesse, elle ne me rompe[b] la
6 tête. Et le Seigneur dit : Écoutez ce que dit le
7 juge inique[c]. Et Dieu ne ferait-il[d] point justice à ses élus, qui crient à lui jour et nuit, et il use
8 de patience[e] [avant d'intervenir] pour eux ? Je vous dis que bientôt il leur fera justice. Mais le fils de l'homme quand il viendra, trouvera-t-il de la foi sur la terre ?

9 Et il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui se confiaient en eux-mêmes comme s'ils étaient justes, et qui tenaient le reste des hommes pour
10 rien : Deux hommes montèrent au temple pour
11 prier, l'un pharisien, et l'autre publicain. Le pharisien, se tenant à l'écart, priait en lui-même en ces termes : Ô Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes qui sont ravisseurs, injustes, adultères ; ou même
12 comme ce publicain. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.
13 Et le publicain, se tenant loin, ne voulait même pas lever les yeux vers le ciel, mais se frappait la poitrine, disant : Ô Dieu, sois apaisé envers moi, pécheur[f] ! Je vous dis que celui-ci descen-
14 dit en sa maison justifié plutôt que l'autre ; car quiconque s'élève, sera abaissé ; et celui qui s'abaisse sera élevé.

15 Et on lui apporta aussi les petits enfants, afin qu'il les **touchât** ; et les disciples, le voyant,
16 reprirent ceux [qui les apportaient]. Mais Jésus, les ayant appelés, dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas ; car à de
17 tels[g] est le royaume de Dieu. En vérité, je vous dis : Quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.

18 Et un des chefs [du peuple] l'interrogea, disant : Bon maître, que faut-il que j'aie fait pour
19 hériter de la vie éternelle ? Et Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon,
20 sinon un [seul], Dieu. Tu sais les commandements : Ne commets point adultère ; ne tue point ; ne dérobe point ; ne dis point de faux témoignage ; honore ton père et ta mère. Et
21 il dit : J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse. Et quand Jésus eut entendu cela, il lui
22 dit : Une[h] chose te manque encore : vends tout ce que tu as, et distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux[i] ; et viens, suis-
23 moi. Et lui, ayant entendu ces choses, devint
24 fort triste ; car il était extrêmement riche. Et Jésus, voyant qu'il était devenu fort triste, dit : Combien difficilement ceux qui ont des biens
25 entreront-ils dans le royaume de Dieu ! Car il est plus facile qu'un chameau entre par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume
26 de Dieu. Et ceux qui entendirent cela, dirent :
27 Et qui peut être sauvé ? Et il dit : Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu. Et Pierre dit : Voici, nous avons
28 tout quitté et nous t'avons suivi.

a (v.33) *ou* : conservera ; *litt.* : vivifiera. **b** (v.5) *ou* : qu'elle ne vienne perpétuellement me rompre. **c** (v.6) *ailleurs* : injuste. **d** (v.7) *R.* : fera-t-il. **e** (v.7) *R.* : quoique usant de patience. **f** (v.13) *litt.* : le pécheur. **g** (v.16) *litt.* : car de tels. **h** (v.22) Une seule. **i** (v.22) *R.* : le ciel.

29 Et il leur dit : En vérité, je vous dis, qu'il n'y
a personne qui ait quitté maison, ou parents, ou
frères, ou femme, ou enfants, pour l'amour du
30 royaume de Dieu, qui ne reçoive beaucoup plus
en ce temps-ci, et, dans le siècle qui vient, la vie
éternelle.
31 Et prenant à lui les douze, il leur dit : Voici,
nous montons à Jérusalem, et toutes les choses
qui sont écrites par les prophètes touchant le
32 fils de l'homme seront accomplies : car il sera
livré aux nations ; on se moquera de lui, et on
33 l'injuriera, et on crachera contre lui ; et après
qu'ils l'auront fouetté, ils le mettront à mort ;
34 et le troisième jour il ressuscitera. Et ils ne com-
prirent rien de ces choses ; et cette parole leur
était cachée, et ils ne comprirent[a] pas les choses
qui étaient dites.
35 Et il arriva, lorsqu'il fut venu dans le voisinage
de Jéricho, qu'un aveugle était assis sur le bord
36 du chemin et mendiait. Et entendant la foule
37 qui passait, il demanda ce que c'était. Et on lui
38 rapporta que Jésus le Nazaréen passait. Et il
cria, disant : Jésus, Fils de David, aie pitié de
39 moi ! Et ceux qui allaient devant le reprirent afin
qu'il se **tût** ; mais il criait d'autant plus fort :
40 Fils de David ! aie pitié de moi. Et Jésus, s'étant
arrêté, ordonna qu'on le lui **amenât** ; et comme
41 il s'approchait, il l'interrogea, [disant][b] : Que
veux-tu que je te fasse ? Et il dit : Seigneur, que
42 je recouvre la vue. Et Jésus lui dit : Recouvre
43 la vue, ta foi t'a guéri[c]. Et à l'instant il recou-
vra la vue et le suivit, glorifiant Dieu. Et tout
le peuple, voyant cela, donna louange à Dieu.

19 Et il entra dans Jéricho, et traversa [la ville].
2 Et voici, un homme, appelé du nom de Zachée :
3 et il était chef de publicains, et il était riche ; et il
cherchait à voir Jésus, quel il était ; et il ne pou-
vait, à cause de la foule, car il était petit de taille.
4 Et, courant en avant, il monta sur un sycomore
5 pour le voir ; car il allait passer là. Et quand il
fut venu à cet endroit, Jésus, regardant, le vit,
et lui dit : Zachée, descends vite ; car il faut que
6 je demeure aujourd'hui dans ta maison. Et il de-
7 scendit à la hâte, et le reçut avec joie. Et voy-
ant cela, tous murmuraient, disant qu'il était en-
8 tré chez un pécheur pour y loger. Et Zachée, se
tenant là, dit au Seigneur : Voici, Seigneur, je
donne la moitié de mes biens aux pauvres ; et si
j'ai fait tort à quelqu'un par une fausse accusa-
9 tion, je lui rends le quadruple. Et Jésus lui dit :
Aujourd'hui [le] salut est venu[d] à cette maison,
10 vu que lui aussi est fils d'Abraham ; car le fils
de l'homme est venu chercher et sauver ce qui
était perdu.
11 Et comme ils entendaient ces choses, il ajouta
et [leur] dit une parabole, parce qu'il était près
de Jérusalem, et qu'ils pensaient que le royaume
de Dieu allait immédiatement paraître. Il dit 12
donc : Un homme noble s'en alla dans un pays
éloigné, pour recevoir un royaume et revenir.
Et ayant appelé dix de ses propres esclaves, il 13
leur donna dix mines, et leur dit : Trafiquez
jusqu'à ce que je vienne. Or ses concitoyens[e] 14
le haïssaient ; et ils envoyèrent après lui une
ambassade, disant : Nous ne voulons pas que
celui-ci règne sur nous. Et il arriva, à son retour, 15
après qu'il eut reçu le royaume, qu'il commanda
d'appeler auprès de lui ces esclaves auxquels il
avait donné l'argent, afin **qu'il sût** combien
chacun aurait gagné par son trafic. Et le pre- 16
mier se présenta, disant : Maître[f], ta mine a
produit dix mines. Et il lui dit : Bien, bon es- 17
clave, parce que tu as été fidèle en ce qui est
très-peu de chose, aie autorité sur dix villes.
Et le second vint, disant : Maître, ta mine a 18
produit cinq mines. Et il dit aussi à celui-ci : Et 19
toi, sois [établi] sur cinq villes. Et un autre vint, 20
disant : Maître, voici ta mine, que j'ai gardée
déposée dans un linge ; car je t'ai craint, parce 21
que tu es un homme sévère : tu prends ce que
tu n'as pas mis, et tu moissonnes ce que tu n'as
pas semé. Il lui dit : Je te jugerai par ta propre 22
parole[g], méchant esclave : tu savais que moi je
suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai
pas mis et moissonnant ce que je n'ai pas semé ;
et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la 23
banque, et quand je serais venu je **l'eusse**
retiré avec l'intérêt ? Et il dit à ceux qui étaient 24
présents : Ôtez-lui la mine et donnez-la à celui
qui a les dix mines. – Et ils lui dirent : Seigneur, 25
il a dix mines. – Car je vous dis qu'à quiconque 26
a, il sera donné ; et à celui qui n'a pas, cela même
qu'il a lui sera ôté. Mais ceux-là, mes ennemis, 27
qui n'ont pas voulu que je **régnasse** sur eux,
amenez-les ici et tuez-les devant moi.
Et ayant dit ces choses, il allait devant eux, 28
montant à Jérusalem.
Et il arriva, comme il approchait de Beth- 29
phagé et de Béthanie, vers la montagne appelée
des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples,
disant : Allez au village qui est vis-à-vis ; et y 30
étant entrés, vous trouverez un ânon attaché,
sur lequel jamais aucun homme[h] ne s'assit ;
détachez-le, et amenez-le. Et si quelqu'un vous 31
demande pourquoi vous le détachez, vous lui di-
rez ainsi : Le Seigneur en a besoin. Et ceux qui 32
étaient envoyés, s'en allant, trouvèrent [tout]
comme il le leur avait dit. Et comme ils dé- 33
tachaient l'ânon, les maîtres de celui-ci leur
dirent : Pourquoi

a (v.34) *litt.* : connurent. **b** (v.40) *R. aj.* : disant. **c** (v.42) *litt.* : sauvé. **d** (v.9) *litt.* : devenu. **e** (v.14) *litt.* : ses citoyens. **f** (v.16) *ou* : Seigneur (*ici et dans le reste du chapitre*). **g** (v.22) *litt.* : par ta bouche. **h** (v.30) *litt.* : aucun des hommes.

détachez-vous l'ânon ? Et ils dirent : Parce
que[a] le Seigneur en a besoin. Et ils l'amenèrent
à Jésus ; et ayant jeté leurs vêtements sur l'ânon,
ils mirent Jésus dessus. Et comme il allait son
chemin, ils étendaient leurs vêtements sur le
chemin. Et comme il approchait déjà, à la de-
scente de la montagne des Oliviers, toute la
multitude des disciples, se réjouissant, se mit
à louer Dieu à haute voix pour tous les mir-
acles qu'ils avaient vus, disant : Béni soit le
roi qui vient au nom du *Seigneur[b] ! Paix au
ciel, et gloire dans les lieux **très-hauts** ! Et
quelques-uns des pharisiens lui dirent du milieu
de la foule : Maître, reprends tes disciples. Et
répondant, il leur dit : Je vous dis que si ceux-ci
se taisent, les pierres crieront. Et quand il fut
proche, voyant la ville, il pleura sur elle, disant :
Si tu **eusses** connu, toi aussi, au moins en cette
tienne journée, les choses qui appartiennent à
ta paix ! mais maintenant elles sont cachées
devant tes yeux. Car des jours viendront sur
toi, où tes ennemis t'entoureront de tranchées,
et t'environneront, et te serreront de tous côtés,
et te renverseront par terre, toi et tes enfants
au dedans de toi ; et ils ne laisseront pas en toi
pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu
le temps de ta visitation.
Et il entra au temple, et se mit à chasser dehors
ceux qui y vendaient et qui y achetaient, leur
disant : Il est écrit : « Ma maison est une mai-
son de prière »[A] ; mais vous, vous en avez fait
une caverne de voleurs[c]. Et il enseignait tous les
jours dans le temple ; et les principaux sacrifica-
teurs et les scribes, et les principaux du peuple,
tâchaient de le faire mourir. Et ils ne trouvaient
rien qu'ils **pussent** faire ; car tout le peuple se
tenait suspendu à ses lèvres pour l'entendre.

20 Et il arriva, l'un de ces jours[d], comme il en-
seignait le peuple dans le temple et évangéli-
sait, que les principaux sacrificateurs et les
scribes survinrent avec les anciens. Et ils lui
parlèrent, disant : Dis-nous par quelle autorité
tu fais ces choses, ou qui est celui qui t'a donné
cette autorité ? Et répondant, il leur dit : Je
vous demanderai, moi aussi, une chose, et dites-
moi : Le baptême de Jean était-il du ciel, ou des
hommes ? Et ils raisonnèrent entre eux, disant :
Si nous disons : Du ciel, il dira : Pourquoi[e] ne
l'avez-vous pas cru ? Et si nous disons : Des
hommes, tout le peuple nous lapidera, car il
est persuadé que Jean était un prophète. Et ils
répondirent qu'ils ne savaient pas d'où [il était].
Et Jésus leur dit : Moi non plus, je ne vous dis
pas par quelle autorité je fais ces choses.
Et il se mit à dire au peuple cette parabole : Un
homme planta une vigne, et la loua à des cultiva-
teurs, et s'en alla hors du pays pour longtemps.
Et en la saison, il envoya un esclave aux culti- 10
vateurs, afin qu'ils lui **donnassent** du fruit de
la vigne ; mais les cultivateurs, l'ayant battu, le
renvoyèrent à vide. Et il envoya encore un autre 11
esclave ; mais l'ayant battu lui aussi, et l'ayant
traité ignominieusement, ils le renvoyèrent à
vide. Et il en envoya encore un troisième ; mais 12
ils blessèrent aussi celui-ci, et le jetèrent de-
hors. Et le maître de la vigne dit : Que ferai-je ? 13
J'enverrai mon fils bien-aimé ; peut-être que,
quand ils verront celui-ci, ils le respecteront.
Mais quand les cultivateurs le virent, ils raison- 14
nèrent entre eux, disant : Celui-ci est l'héri-
tier[f], tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.
Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. 15
Que leur fera donc le maître de la vigne ? Il 16
viendra et fera périr ces cultivateurs, et don-
nera la vigne à d'autres. Et l'ayant entendu,
ils dirent : Qu'ainsi n'advienne ! Et lui, les re- 17
gardant, dit : Qu'est-ce donc que ceci qui est
écrit : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont re-
jetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du
coin »[B] ? Quiconque tombera sur cette pierre, 18
sera brisé ; mais celui sur qui elle tombera, elle
le broiera.
Et les principaux sacrificateurs et les scribes 19
cherchèrent, en cette heure même, à mettre les
mains sur lui ; et ils craignaient le peuple, car ils
connurent qu'il avait dit cette parabole contre
eux.
Et l'observant, ils envoyèrent des agents se- 20
crets, qui feignaient d'être justes, pour le sur-
prendre en [quelque] parole, de manière à le
livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur.
Et ils l'interrogèrent, disant : Maître, nous 21
savons que tu dis et que tu enseignes justement,
et que tu n'as point égard à l'apparence des per-
sonnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu
avec vérité. Nous est-il permis de payer le tribut 22
à César, ou non ? Et s'apercevant de leur per- 23
fidie, il leur dit : Pourquoi me tentez-vous ?
Montrez-moi un denier ; de qui a-t-il l'image 24
et l'inscription ? Et répondant, ils dirent : De
César. Et il leur dit : Rendez donc les choses de 25
César à César, et les choses de Dieu à Dieu. Et 26
ils ne pouvaient le surprendre dans ses paroles
devant le peuple ; et étonnés de sa réponse, ils
se turent.
Et quelques-uns des sadducéens, qui nient qu'il 27
y ait une résurrection, s'approchèrent, et l'in-
terrogèrent, disant : Maître, Moïse nous a écrit, 28
que si le frère de quelqu'un meurt, ayant une
femme, et qu'il meure sans enfants,

A (v.46) És. 56:7. **B** (v.17) Ps. 118:22.

a (v.34) *R. om.* : Parce que. **b** (v.38) *voyez* Ps. 118:26. **c** (v.46) *voyez* Jér. 7:11. **d** (v.1) *litt.* : un des jours ; *comme* 5:17 ; 8:22. **e** (v.5) *R. aj.* : donc. **f** (v.14) *R. aj.* : venez.

son frère prenne la femme et suscite de la
29 postérité[a] à son frère[b]. Il y avait donc sept
frères ; et le premier, ayant pris une femme, mou-
30 rut sans enfants ; et le second [prit la femme,
31 et celui-ci aussi mourut sans enfants] ; et le
troisième la prit, et de même aussi les sept :
32 ils ne laissèrent pas d'enfants et moururent ; et
33 après eux tous la femme aussi mourut. Dans la
résurrection donc, duquel d'entre eux sera-t-elle
34 la femme, car les sept l'ont eue pour femme ? Et
Jésus[c] leur dit : Les fils de ce siècle se marient
35 et sont donnés en mariage ; mais ceux qui seront
estimés dignes d'avoir part à ce siècle-là et à
la résurrection d'entre les morts, ne se marient
36 ni ne sont donnés en mariage, car aussi ils ne
peuvent plus mourir ; car ils sont semblables
aux anges, et ils sont fils de Dieu, étant fils de
37 la résurrection. Or que les morts ressuscitent,
Moïse même l'a montré, au [titre] : **« Du buis-
son »,** quand il appelle le *Seigneur : le Dieu
d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Ja-
38 cob[d]. Or il n'est pas le Dieu des morts, mais des
39 vivants ; car pour lui tous vivent. Et quelques-
uns des scribes, répondant, dirent : Maître, tu
40 as bien dit. Et ils n'osèrent plus l'interroger sur
rien.
41 Et il leur dit : Comment dit-on que le Christ
42 est fils de David ? Et David lui-même dit, dans
le livre des Psaumes : « Le *Seigneur a dit à mon
43 seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce
que je mette tes ennemis pour marchepied de tes
44 pieds »[A]. David donc l'appelle seigneur ; et com-
ment est-il son fils ?
45 Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses
46 disciples : Soyez en garde contre les scribes, qui
se plaisent à se promener en longues robes, et qui
aiment les salutations dans les places publiques,
et les premiers sièges dans les synagogues, et les
47 premières places dans les repas ; qui dévorent
les maisons des veuves, et pour prétexte font
de longues prières ; – ceux-ci recevront une sen-
tence plus sévère.
21 Et comme il regardait, il vit des riches qui je-
2 taient leurs dons au trésor. Et il vit aussi une
3 pauvre veuve qui y jetait deux pites. Et il dit :
En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a
4 jeté plus que tous [les autres] ; car tous ceux-ci
ont jeté aux offrandes [de Dieu] de leur super-
flu, mais celle-ci y a jeté de sa pénurie, tout ce
qu'elle avait pour vivre.
5 Et comme quelques-uns parlaient du temple
[et disaient] qu'il était orné de belles pierres et
6 de dons[e], il dit : Quant à ces choses que vous
regardez, les jours viendront où il ne sera laissé
pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas. Et ils 7
l'interrogèrent, disant : Maître, quand donc
ces choses auront-elles lieu, et quel sera le signe
quand ces choses devront arriver ? Et il dit : 8
Prenez garde que vous ne soyez séduits ; car
plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est
moi, et le temps est proche ; n'allez[f] point après
eux. Et quand vous entendrez parler de guerres 9
et de séditions, ne vous épouvantez pas ; car
il faut que ces choses arrivent premièrement ;
mais la fin ne sera pas tout aussitôt. Alors il 10
leur dit : Nation s'élèvera contre nation, et roy-
aume contre royaume ; et il y aura de grands 11
tremblements de terre en divers lieux, et des
famines, et des pestes ; et il y aura des sujets
d'épouvantement et de grands signes du ciel.
Mais, avant toutes ces choses, ils mettront les 12
mains sur vous, et vous persécuteront, vous
livrant aux synagogues et [vous mettant] en
prison ; et vous serez menés devant les rois et
les gouverneurs à cause de mon nom. Et cela 13
se tournera pour vous en témoignage. Mettez 14
donc dans vos cœurs de ne pas vous préoccu-
per à l'avance de votre défense, car moi je vous 15
donnerai une bouche et une sagesse, à laque-
lle tous vos adversaires ne pourront répondre
ou résister. Et vous serez aussi livrés par des 16
parents et par des frères, et par des proches et
par des amis, et on fera mourir [quelques-uns]
d'entre vous ; et vous serez haïs de tous, à cause 17
de mon nom. Et pas un cheveu de votre tête ne 18
périra. Possédez[g] vos âmes par votre patience. 19
Et quand vous verrez Jérusalem environnée d'ar- 20
mées, sachez alors que sa désolation est proche.
Alors, que ceux qui sont en Judée s'enfuient 21
dans les montagnes ; et que ceux qui sont au
milieu de Jérusalem[h] s'en retirent ; et que ceux
qui sont dans les campagnes[i] n'entrent pas en
elle. Car ce sont là des jours de vengeance[j] ; 22
afin que toutes les choses qui sont écrites soient
accomplies. Mais malheur à celles qui sont en- 23
ceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là !
car il y aura une grande détresse sur le pays, et
de la colère contre[k] ce peuple. Et ils tomberont 24
sous le tranchant de l'épée, et seront menés cap-
tifs parmi toutes les nations ; et Jérusalem sera
foulée aux pieds par les nations jusqu'à ce que
les temps des nations soient accomplis. Et il 25
y aura des signes dans le soleil et la lune et les
étoiles, et sur la terre une angoisse des nations
en perplexité devant le grand bruit de la mer et
des flots[l], les hommes rendant 26

A (v.43) Ps.110:1.

a (v.28) *litt.* : semence. **b** (v.28) *voyez* Deut. 25:5. **c** (v.34) *R. aj.* : répondant. **d** (v.37) *voyez* Ex. 3:6. **e** (v.5) *proprement* : choses dédiées. **f** (v.8) *R. aj.* : donc. **g** (v.19) *proprement* : posséder en acquérant, – *ici, en acquérant la délivrance qu'apporterait le Messie, tout en laissant une meilleure part à ceux qui seraient tués.* **h** (v.21) *litt.* : d'elle. **i** (v.21) *ailleurs* : contrées. **j** (v.22) *ou* : les jours de la vengeance. **k** (v.23) *R.* : au milieu de. **l** (v.25) *R.* : en perplexité, la mer et les flots faisant un grand bruit.

l'âme de peur et à cause de l'attente des choses qui viennent sur la terre habitée, car les puis-
27 sances des cieux seront ébranlées. Et alors on verra le fils de l'homme venant sur une nuée
28 avec puissance et une grande gloire. Et quand ces choses commenceront à arriver, regardez en haut, et levez vos têtes, parce que votre rédemption approche.
29 Et il leur dit une parabole : Voyez le figuier et
30 tous les arbres : quand ils ont déjà commencé à pousser, vous connaissez par vous-mêmes,
31 en les voyant, que l'été est déjà proche. De même aussi vous, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est
32 proche. En vérité, je vous dis que cette géné-
33 ration ne passera point que tout ne soit arrivé. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne
34 passeront point. Et prenez garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise et l'ivrognerie, et par les soucis de la vie, et que ce jour-là ne vous surprenne
35 inopinément ; car il viendra comme un filet sur tous ceux qui habitent sur la face de toute la
36 terre. Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous soyez estimés dignes d'échapper à toutes ces choses qui doivent arriver, et de vous tenir devant le fils de l'homme.
37 Et il passait les jours dans le temple à en-
38 seigner ; et les nuits il sortait et demeurait dans la montagne qui est appelée des Oliviers. Et tout le peuple, dès le point du jour, venait à lui dans le temple, pour l'entendre.

22 Or la fête des pains sans levain, qui est appelée
2 la Pâque, approchait. Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient le faire mourir ; car ils craignaient le peuple.
3 Et Satan entra dans Judas, surnommé Iscar-
4 iote, qui était du nombre des douze ; et il s'en alla et parla avec les principaux sacrificateurs et [les] capitaines sur la manière dont il le leur
5 livrerait. Et ils se réjouirent, et convinrent de
6 lui donner de l'argent. Et il s'engagea ; et il cherchait une bonne occasion pour le leur livrer sans que la foule y **fût.**
7 Et le jour des pains sans levain, dans lequel
8 il fallait sacrifier la pâque, arriva. Et il envoya Pierre et Jean, disant : Allez, et apprêtez-nous
9 la pâque, afin que nous la mangions. Et ils lui
10 dirent : Où veux-tu que nous l'apprêtions ? Et il leur dit : Voici, quand vous entrerez dans la ville, un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre ; suivez-le dans la maison
11 où il entrera. Et vous direz au maître[a] de la maison : Le maître[b] te dit : Où est le logis où je mangerai la pâque avec mes disciples ? Et 12
lui vous montrera une grande chambre[c] garnie ; apprêtez là [la pâque]. Et s'en étant allés, ils 13
trouvèrent [tout] comme il leur avait dit ; et ils apprêtèrent la pâque.

Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et 14
les [douze] apôtres avec lui. Et il leur dit : J'ai 15
fort désiré de manger cette pâque avec vous, avant que je souffre ; car je vous dis que je n'en 16
mangerai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. Et ayant reçu une 17
coupe, il rendit grâces et dit : Prenez ceci et **le distribuez** entre vous, car je vous dis que je ne 18
boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu. Et ayant pris un 19
pain, [et] ayant rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, en disant : Ceci est mon corps, qui est donné pour vous ; faites ceci en mémoire de moi ; – de même la coupe aussi, après le souper, 20
en disant : Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est versé pour vous ; mais voici, 21
la main de celui qui me livre est avec moi à table. Et le fils de l'homme s'en va bien, selon ce qui est 22
déterminé ; mais malheur à cet homme par qui il est livré ! Et ils se mirent à s'entre-demander 23
l'un à l'autre, qui donc serait celui d'entre eux qui allait faire cela.

Et il arriva aussi une contestation entre eux 24
[pour savoir] lequel d'entre eux serait estimé le plus grand. Et il leur dit : Les rois des nations 25
les dominent, et ceux qui exercent l'autorité sur elles sont appelés bienfaiteurs ; mais il n'en sera 26
pas ainsi de vous ; mais que le plus grand parmi vous soit comme le plus jeune, et celui qui conduit comme celui qui sert. Car lequel est le plus 27
grand, celui qui est à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Or moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert. Mais 28
vous, vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes tentations. Et moi, je vous confère un 29
royaume comme mon Père m'en a conféré un, afin que vous mangiez et que vous buviez à ma 30
table dans mon royaume ; et que vous soyez assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

Et le Seigneur dit : Simon, Simon, voici, Sa- 31
tan a demandé à vous avoir pour vous cribler comme le blé ; mais moi, j'ai prié pour toi, afin 32
que ta foi ne défaille pas ; et toi, quand une fois tu seras revenu, fortifie tes frères. – Et il lui dit : 33
Seigneur, avec toi, je suis prêt à aller et en prison et à la mort. – Et il dit : Pierre, je te dis : le 34
coq ne chantera point aujourd'hui, que premièrement tu n'aies nié trois fois de me connaître.

Et il leur dit : Quand je vous ai 35

a (v.11) *litt.* : au maître de maison. **b** (v.11) celui qui enseigne. **c** (v.12) *voyez la note*, Marc 14:15.

envoyés sans bourse, sans sac et sans sandales, avez-vous manqué de quelque chose ? Et ils
36 dirent : De rien. Il leur dit donc : Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même [celui qui a] un sac, et que celui qui n'a pas [d'épée] vende son vêtement et achète
37 une épée. Car je vous dis, qu'il faut encore que ceci qui est écrit, soit accompli en moi : « Et il a été compté parmi les iniques »[A]. Car aussi les choses qui me concernent vont avoir leur fin.
38 Et ils dirent : Seigneur, voici ici deux épées. Et il leur dit : C'est assez.

39 Et sortant, il s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers, et les[a] disciples aussi le
40 suivirent. Et quand il fut en ce lieu-là, il leur dit : Priez que vous n'entriez pas en tentation.
41 Et il s'éloigna d'eux lui-même environ d'un jet
42 de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait, disant : Père, si tu voulais faire passer cette coupe loin de moi ! Toutefois, que ce ne soit pas ma
43 volonté mais la tienne qui soit faite. Et un ange
44 du ciel lui apparut, le fortifiant. Et étant dans [l'angoisse du] combat, il priait plus instamment ; et sa sueur devint comme des grumeaux
45 de sang découlant sur la terre. Et s'étant levé de sa[b] prière, il vint vers les disciples, qu'il trouva
46 endormis de tristesse ; et il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, et priez afin que vous n'entriez pas en tentation.

47 Comme il parlait encore, voici une foule, et celui qui avait nom Judas, l'un des douze, les précédait ; et il s'approcha de Jésus, pour **le**
48 **baiser.** Et Jésus lui dit : Judas, tu livres le fils
49 de l'homme par un baiser ? Et ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ?
50 Et l'un d'entre eux frappa l'esclave du souverain
51 sacrificateur et lui emporta l'oreille droite. Mais Jésus, répondant, dit : Laissez [faire] jusqu'ici ;
52 et lui ayant touché l'oreille, il le guérit. Et Jésus dit aux principaux sacrificateurs et aux capitaines du temple et aux anciens qui étaient venus contre lui : Êtes-vous sortis comme contre un brigand avec des épées et des bâtons ?
53 Lorsque j'étais tous les jours avec vous, dans le temple, vous n'avez pas étendu vos mains contre moi ; mais c'est ici votre heure, et le pouvoir des ténèbres.

54 Et se saisissant de lui, ils l'emmenèrent, et le conduisirent dans la maison du souverain sacri-
55 ficateur. Or Pierre suivait de loin. Et lorsqu'ils eurent allumé un feu au milieu de la cour[c] et qu'ils se furent assis ensemble, Pierre s'assit au
56 milieu d'eux. Et une servante, le voyant assis auprès de la lumière, et l'ayant regardé fixement, dit : Celui-ci aussi était avec lui. Mais il 57
le renia, disant : Femme, je ne le connais pas. Et peu après, un autre le voyant, dit : Et toi, tu 58
es de ces gens-là. Mais Pierre dit : Ô homme, je n'en suis point. Et environ une heure après, un 59
autre affirma, disant : En vérité, celui-ci aussi était avec lui ; car aussi il est Galiléen. Et Pierre 60
dit : Ô homme, je ne sais ce que tu dis. Et à l'instant, comme il parlait encore, le coq chanta. Et le Seigneur, se tournant, regarda Pierre ; et 61
Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, comme il lui avait dit : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Et Pierre[d], étant sorti 62
dehors, pleura amèrement.

Et les hommes qui tenaient Jésus se moquaient 63
de lui et le frappaient ; et lui couvrant [les yeux], 64
ils[e] l'interrogeaient, disant : Prophétise ; qui est
celui qui t'a frappé ? Et ils disaient plusieurs 65
autres choses contre lui, en l'outrageant.

Et quand le jour fut venu, le corps des anciens 66
du peuple, principaux sacrificateurs et scribes, s'assembla ; et ils l'amenèrent dans leur sanhédrin, disant : Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous. 67
Et il leur dit : Si je vous le disais, vous ne le
croiriez point ; et si[f] je vous interroge, vous ne 68
me répondrez point [ou ne me laisserez point
aller]. Mais[g] désormais le fils de l'homme sera 69
assis à la droite de la puissance de Dieu. Et ils 70
dirent tous : Toi, tu es donc le Fils de Dieu ? Et il leur dit : Vous dites vous-mêmes que je
le suis. Et ils dirent : Qu'avons-nous encore 71
besoin de témoignage ? Car nous-mêmes nous l'avons entendu de sa bouche.

Et se levant tous ensemble[h], ils le menèrent à **23**
Pilate. Et ils se mirent à l'accuser, disant : Nous 2
avons trouvé cet homme pervertissant notre[i] nation et défendant de donner le tribut à César, se
disant lui-même être le Christ, un roi. Et Pilate 3
l'interrogea, disant : Toi, tu es le roi des Juifs ? Et répondant, il lui dit : Tu le dis. Et Pilate 4
dit aux principaux sacrificateurs et aux foules : Je ne trouve aucun crime en cet homme. Mais 5
ils insistaient, disant : Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé
depuis la Galilée jusqu'ici. Et Pilate, ayant en- 6
tendu parler de la Galilée, demanda si l'homme était Galiléen. Et ayant appris qu'il était de la 7
juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui, en ces jours-là, était lui-même aussi à Jérusalem.

Et Hérode, voyant Jésus, se réjouit fort ; car il 8
y avait longtemps qu'il désirait de le voir, parce qu'il avait entendu dire plusieurs choses de lui ; et

A (v.37) És. 53:12.

a (v.39) *R.* : ses. **b** (v.45) *litt.* : la. **c** (v.55) *voyez la note*, Matth. 26:69. **d** (v.62) *pl. om.* : Pierre. **e** (v.64) *R. aj.* : lui donnaient des coups sur le visage, et. **f** (v.68) *R. aj.* : aussi. **g** (v.69) *R. om.* : Mais. **h** (v.1) *litt.* : Et toute leur multitude se levant. **i** (v.2) *R.* : la.

33 il espérait voir quelque miracle[a] opéré par lui.
9 Et il l'interrogea longuement ; mais il ne lui
10 répondit rien. Et les principaux sacrificateurs
et les scribes se tinrent là, l'accusant avec véhé-
11 mence. Et Hérode, avec ses troupes, l'ayant
traité avec mépris et s'étant moqué de lui, le
revêtit d'un vêtement éclatant et le renvoya à
12 Pilate. Et Pilate et Hérode devinrent amis entre
eux ce même jour ; car auparavant ils étaient
en inimitié l'un avec l'autre.
13 Et Pilate, ayant assemblé les principaux sac-
14 rificateurs, et les chefs, et le peuple, leur dit :
Vous m'avez amené cet homme comme détour-
nant le peuple, et voici, l'ayant examiné devant
vous, moi je n'ai trouvé aucun crime dans cet
homme quant aux choses dont vous l'accusez,
15 ni Hérode non plus, car je vous ai renvoyés à lui ;
et voici, rien n'a été fait par[b] lui qui soit digne
16 de mort. L'ayant donc châtié, je le relâcherai.
17 Or il était obligé de leur relâcher quelqu'un à
18 la fête. Et toute la multitude s'écria ensemble,
disant : Ôte celui-ci, et relâche-nous Barabbas
19 (qui avait été jeté en prison pour une sédition
qui avait eu lieu dans la ville, et pour meurtre).
20 Pilate donc s'adressa de nouveau à eux, désirant
21 relâcher Jésus. Mais ils s'écriaient, disant : Cru-
22 cifie, crucifie-le ! Et il leur dit pour la troisième
fois : Mais quel mal celui-ci a-t-il fait ? Je n'ai
rien trouvé en lui qui soit digne de mort ; l'ayant
23 donc châtié, je le relâcherai. Mais ils insistaient
à grands cris, demandant qu'il **fût** crucifié. Et
leurs cris et ceux des principaux sacrificateurs
24 eurent le dessus. Et Pilate prononça que ce
25 qu'ils demandaient **fût** fait. Et il[c] relâcha celui
qui, pour sédition et pour meurtre, avait été jeté
en prison, lequel ils demandaient ; et il livra Jé-
sus à leur volonté.
26 Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un cer-
tain Simon, Cyrénéen, qui venait des champs,
et le chargèrent de la croix, pour la porter après
27 Jésus. Et une grande multitude du peuple et de
femmes qui se frappaient la poitrine et le pleu-
28 raient, le suivait. Mais Jésus, se tournant vers
elles, dit : Filles de Jérusalem, ne pleurez pas
sur moi ; mais pleurez sur vous-mêmes et sur
29 vos enfants ; car voici, des jours viennent, dans
lesquels on dira : Bienheureuses les stériles, et
les ventres qui n'ont pas enfanté, et les mamelles
30 qui n'ont pas nourri. Alors ils se mettront à
dire aux montagnes : Tombez sur nous ; et aux
31 coteaux : Couvrez-nous ; car s'ils font ces choses
32 au bois vert, que sera-t-il fait au bois sec ? Et
deux autres aussi, qui étaient des malfaiteurs,
furent menés avec lui, pour être mis à mort.

Et quand ils furent venus au lieu appelé Crâne,
ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à la
droite, l'autre à la gauche. Et Jésus dit : Père, 34
pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.
Et ayant fait le partage de ses vêtements, ils
tirèrent au sort. Et le peuple se tenait là, re- 35
gardant ; et les gouverneurs aussi se raillaient
de lui [avec eux], disant : Il a sauvé les autres ;
qu'il se sauve lui-même, si lui est le Christ, l'élu
de Dieu. Et les soldats aussi se moquaient de 36
lui, s'approchant, et lui présentant du vinaigre,
et disant : Si toi, tu es le roi des Juifs, sauve-toi 37
toi-même. Et il y avait aussi au-dessus de lui 38
un écriteau[d] en lettres grecques, romaines, et
hébraïques : Celui-ci est le roi des Juifs.
Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus 39
l'injuriait, disant : N'es-tu pas[e] le Christ, toi ?
Sauve-toi toi-même, et nous aussi. Mais l'autre, 40
répondant, le reprit, disant : Et tu ne crains
pas Dieu, toi, car tu es sous le même jugement ?
Et pour nous, nous y sommes justement ; car 41
nous recevons ce que méritent les choses que
nous avons commises : mais celui-ci n'a rien
fait qui ne **se dût** faire. Et il disait à Jésus : 42
Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu vien-
dras dans ton royaume. Et Jésus lui dit : En 43
vérité, je te dis : Aujourd'hui tu seras avec moi
dans le paradis.
Or il était environ la sixième heure ; et il y 44
eut des ténèbres sur tout le pays[f] jusqu'à la
neuvième heure ; et le soleil fut obscurci, et le 45
voile du temple[g] se déchira par le milieu. Et 46
Jésus, criant à haute voix, dit : Père ! entre tes
mains je remets[h] mon esprit. Et ayant dit cela,
il expira.
Et le centurion, voyant ce qui était arrivé, glo- 47
rifia Dieu, disant : En vérité, cet homme était
juste. Et toutes les foules qui s'étaient assem- 48
blées à ce spectacle, ayant vu les choses qui
étaient arrivées, s'en retournaient, frappant
leurs poitrines. Et tous ceux de sa connaissance, 49
et des femmes qui l'avaient accompagné depuis
la Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses.
Et voici, un homme nommé Joseph, qui était 50
conseiller, homme de bien et juste (celui-ci ne 51
s'était pas joint à leur conseil et à leur action),
qui était d'Arimathée, ville des Juifs, et qui at-
tendait, lui aussi, le royaume de Dieu… ; celui- 52
ci, étant venu à Pilate, lui demanda le corps de
Jésus. Et l'ayant descendu, il l'enveloppa d'un 53
linceul, et le[i] mit dans un sépulcre taillé dans le
roc, où personne n'avait jamais été déposé. Et 54
c'était le jour de la Préparation

a (v.8) *litt.* : signe. **b** (v.15) *ou* : établi contre. **c** (v.25) *R. aj.* : leur. **d** (v.38) *R. aj.* : écrit. **e** (v.39) *R.* : Si tu es. **f** (v.44) *ou* : sur toute la terre. **g** (v.45) la maison même. **h** (v.46) *R.* : remettrai. **i** (v.53) le, *se rapporte à la* personne ; *selon R., au* corps.

55 et le crépuscule du sabbat. Et des femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, ayant suivi, regardèrent le sépulcre et comment
56 son corps y avait été déposé. Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums ; et, le sabbat, elles se tinrent en repos, selon le commandement.

24 Or le premier jour de la semaine, de **très-grand** matin, elles vinrent au sépulcre, apportant les aromates qu'elles avaient préparés[a]. Et
2 elles trouvèrent la pierre roulée de devant le
3 sépulcre. Et étant entrées, elles ne trouvèrent
4 pas le corps du seigneur Jésus. Et il arriva, comme elles étaient en grande perplexité à ce sujet, que voici, deux hommes se trouvèrent avec
5 elles, en vêtements éclatants de lumière. Et comme elles étaient épouvantées et baissaient le visage contre terre, ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ? Il n'est point ici, mais il est ressuscité.
6 Souvenez-vous comment il vous parla quand
7 il était encore en Galilée, disant : Il faut que le fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, et qu'il soit crucifié, et qu'il ressus-
8,9 cite le troisième jour. Et elles se souvinrent de ses paroles. Et, laissant le sépulcre, elles s'en retournèrent et rapportèrent toutes ces choses
10 aux onze et à tous les autres. Or ce furent Marie de Magdala, et Jeanne, et Marie, la [mère] de Jacques, et les autres femmes avec elles, qui
11 dirent ces choses aux apôtres. Et leurs paroles semblèrent à leurs yeux comme des contes, et ils
12 ne les crurent pas. Mais Pierre, s'étant levé, courut au sépulcre ; et, se baissant, il voit les linges là tout seuls ; et il s'en alla chez lui, s'étonnant de ce qui était arrivé.
13 Et voici, deux d'entre eux étaient ce même jour en chemin, pour aller à un village dont le nom était Emmaüs, éloigné de Jérusalem de
14 **soixante** stades. Et ils s'entretenaient ensem-
15 ble de toutes ces choses qui étaient arrivées. Et il arriva, comme ils s'entretenaient et raisonnaient ensemble, que Jésus lui-même, s'étant
16 approché, se mit à marcher avec eux. Mais leurs yeux étaient retenus, de manière qu'ils ne le re-
17 connurent pas. Et il leur dit : Quels sont ces discours que vous tenez entre vous en marchant,
18 et vous êtes tristes ? Et l'un d'eux, dont le nom était Cléopas, répondant, lui dit : Est-ce que tu séjournes tout seul dans Jérusalem[b], que tu ne saches pas les choses qui y sont arrivées ces jours-
19 ci ? Et il leur dit : Lesquelles ? Et ils lui dirent : Celles touchant Jésus le Nazaréen, qui était un prophète puissant en œuvre et en parole devant
20 Dieu et devant tout le peuple ; et comment les principaux sacrificateurs et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.
Or nous, nous espérions qu'il était celui qui 21
doit délivrer Israël ; mais encore, avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que ces choses sont arrivées. Mais aussi quelques 22
femmes d'entre nous nous ont fort étonnés ; ayant été de grand matin au sépulcre, et n'ayant 23
pas trouvé son corps, elles sont venues, disant qu'elles avaient vu aussi une vision d'anges qui disent qu'il est vivant. Et quelques-uns de ceux 24
qui sont avec nous, sont allés au sépulcre, et ont trouvé [les choses] ainsi que les femmes aussi avaient dit ; mais pour lui, ils ne l'ont point vu. Et lui leur dit : Ô gens sans intelligence 25
et lents de cœur à croire toutes les choses que les prophètes ont dites ! Ne fallait-il pas que le 26
Christ **souffrît** ces choses, et qu'il **entrât** dans sa gloire ? Et commençant par Moïse et par tous 27
les prophètes, il leur expliquait, dans toutes les écritures, les choses qui le regardent. Et ils ap- 28
prochèrent du village où ils allaient ; et lui, il fit comme s'il allait plus loin. Et ils le forcèrent, 29
disant : Demeure avec nous, car le soir approche et le jour a baissé. Et il entra pour rester avec eux. Et il arriva que, comme il était à table avec 30
eux, il prit le pain et il bénit ; et l'ayant rompu, il le leur distribua. Et leurs yeux furent ouverts, 31
et ils le reconnurent ; mais lui devint invisible [et disparut] de devant eux. Et ils dirent entre 32
eux : Notre cœur ne brûlait-il pas **au dedans** de nous, lorsqu'il nous parlait par le chemin, et lorsqu'il nous ouvrait les écritures ? Et se 33
levant à l'heure même, ils s'en retournèrent à Jérusalem, et trouvèrent assemblés les onze et ceux qui étaient avec eux, disant : Le Seigneur 34
est réellement ressuscité, et il est apparu à Simon. Et ils racontèrent les choses qui étaient 35
arrivées en chemin, et comment il s'était fait connaître à eux dans la fraction du pain.
Et comme ils disaient ces choses, il[c] se trouva 36
lui-même là au milieu d'eux, et leur dit : Paix vous soit ! Et eux, tout effrayés et remplis de 37
crainte, croyaient voir un esprit. Et il leur dit : 38
Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi monte-t-il des pensées dans vos cœurs ? Voyez mes 39
mains et mes pieds ; – que c'est moi-même : touchez-moi, et voyez ; car un esprit n'a pas de la chair et des os, comme vous voyez que j'ai.
Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses 40
pieds. Et comme, de joie, ils ne croyaient pas 41
encore et s'étonnaient, il leur dit : Avez-vous ici quelque chose à manger ? Et ils lui donnèrent 42
un morceau de poisson cuit et [quelque peu] d'un rayon de miel ; et 43

a (v.1) *R. aj.* : et quelques autres avec elles. **b** (v.18) *ou* : Ne fais-tu que séjourner à Jérusalem ? **c** (v.36) *R.* : Jésus.

44 l'ayant pris, il en mangea devant eux. Et il leur
dit : Ce sont ici les paroles que je vous disais
quand j'étais encore avec vous, qu'il fallait que
toutes les choses qui sont écrites de moi dans la
loi de Moïse, et dans les prophètes, et dans les
45 psaumes, **fussent** accomplies. Alors il leur ou-
46 vrit l'intelligence pour entendre les écritures. Et
il leur dit : Il est ainsi écrit ; et ainsi il fallait que
le Christ **souffrît,** et qu'il **ressuscitât** d'entre
47 les morts le troisième jour, et que la repentance
et la rémission des péchés **fussent** prêchées en
son nom à toutes les nations, en commençant
par Jérusalem. Et vous, vous êtes témoins de 48
ces choses ; et voici, moi, j'envoie sur vous la 49
promesse de mon Père. Mais vous, demeurez
dans la ville[a], jusqu'à ce que vous soyez revêtus
de puissance d'en haut.
Et il les mena dehors jusqu'à Béthanie, et, lev- 50
ant ses mains en haut, il les bénit. Et il arriva 51
qu'en les bénissant, il fut séparé d'eux, et fut
élevé dans le ciel. Et eux, lui ayant rendu hom- 52
mage, s'en retournèrent à Jérusalem avec une
grande joie. Et ils étaient continuellement dans 53
le temple, louant et bénissant Dieu[b].

ÉVANGILE SELON JEAN

1 Au commencement était la Parole[c] ; et la Pa-
role était auprès de Dieu ; et la Parole était Dieu.
2 Elle[d] était au commencement auprès de Dieu.
3 Toutes choses furent faites par elle, et sans elle
pas une seule chose ne fut faite de ce qui a été fait.
4 En elle était [la] vie, et la vie était la lumière des
5 hommes[e]. Et la lumière luit dans les ténèbres ;
et les ténèbres ne l'ont pas comprise.
6 Il y eut un homme envoyé de Dieu ; son
7 nom était Jean. Celui-ci vint pour [rendre]
témoignage, pour rendre témoignage de[f] la
8 lumière, afin que tous **crussent** par lui. Lui
n'était pas la lumière, mais pour rendre té-
9 moignage de[g] la lumière : la vraie lumière était
celle, qui, venant dans le monde, éclaire[h] tout
10 homme. Il[i] était dans le monde, et le monde
fut fait par lui ; et le monde ne l'a pas connu.
11 Il vint chez soi ; et les siens ne l'ont pas reçu.
12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné
le droit d'être[j] enfants de Dieu, [savoir] à ceux
13 qui croient en son nom ; lesquels sont nés, non
pas de sang, ni de la volonté de la chair, ni de
la volonté de l'homme, mais de Dieu.
14 Et la Parole devint chair, et habita[k] au mi-
lieu de nous (et nous **vîmes** sa gloire, une gloire
comme d'un fils unique de la part du Père) pleine
15 de grâce et de vérité ; – Jean rend témoignage
de lui, et a crié, disant : C'était celui-ci duquel
je disais : Celui qui vient après moi prend place
16 avant moi ; car il était avant moi ; – car[l], de sa
plénitude, nous tous nous avons reçu, et grâce
17 sur grâce. Car la loi a été donnée par Moïse ;
la grâce et la vérité vinrent par Jésus Christ.
18 Personne ne vit jamais Dieu ; le Fils unique, qui
est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître.
Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque 19
les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrifica-
teurs et des lévites, pour lui demander : Toi,
qui es-tu ? Et il confessa, et ne nia pas, et con- 20
fessa : Moi, je ne suis pas le Christ. Et ils lui de- 21
mandèrent : Quoi donc ? Es-tu Élie ? Et il dit :
Je ne le suis pas. Es-tu le prophète ? Et il répon-
dit : Non. Ils lui dirent donc : Qui es-tu, afin 22
que nous donnions réponse à ceux qui nous ont
envoyés ? Que dis-tu de toi-même ? Il dit : Moi, 23
je suis la voix de celui qui crie dans le désert :
Faites droit le chemin du *Seigneur, comme dit
Ésaïe le prophète[m]. Et ils avaient été envoyés[n] 24
d'entre les pharisiens. Et ils l'interrogèrent et 25
lui dirent : Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es
ni le Christ, ni Élie, ni le prophète ? Jean leur 26
répondit, disant : Moi, je baptise d'eau ; [mais]
au milieu de vous il y en a un que vous ne con-
naissez pas, celui qui vient après moi[o], duquel 27
moi je ne suis pas digne de délier la courroie de
la sandale. Ces choses arrivèrent à Béthanie[p], 28
au delà du Jourdain, où Jean baptisait.
Le lendemain, il[q] voit Jésus venant à lui, et 29
il dit : Voilà l'agneau de Dieu qui ôte le péché
du monde ! C'est de celui-ci que moi, je disais : 30
Après moi vient un homme qui prend place
avant moi, car il était avant moi. Et pour moi, 31
je ne le connaissais pas ; mais afin qu'il **fût** man-
ifesté à Israël, à cause de cela, je suis venu bap-
tiser d'eau.
Et Jean rendit témoignage, disant : J'ai vu 32
l'Esprit descendant du ciel comme une colombe,
et il demeura sur lui. Et pour moi, je ne le con- 33
naissais pas ; mais celui qui m'a envoyé baptiser
d'eau, celui-là me dit : Celui sur qui tu verras
l'Esprit descendre, et

a (v.49) *R. aj.* : de Jérusalem. **b** (v.53) *R. aj.* : Amen.

c (v.1) *ou* : le Verbe. **d** (v.2) *ou* : Il. **e** (v.4) *ou aussi* : la lumière des hommes était la vie. **f** (v.7) *ou* : touchant. **g** (v.8) *voyez la note précédente.* **h** (v.9) *ou* : est lumière à. **i** (v.10) *c. à d.* : la Parole, [le Verbe], qui était lumière. **j** (v.12) être, devenir, *c. à d.* prendre cette place. **k** (v.14) *proprement* : dressa tabernacle. **l** (v.16) *R.* : et. **m** (v.23) *voyez* És. 40:3. **n** (v.24) *R.* : ceux qui avaient été envoyés étaient. **o** (v.27) *R.* : connaissez pas. C'est celui qui, venant après moi, prend place avant moi. **p** (v.28) *R.* : Béthabara. **q** (v.29) *R.* : Jean.

demeurer sur lui, c'est celui-là qui baptise de
34 l'Esprit Saint. Et moi, j'ai vu et j'ai rendu té-
moignage que celui-ci est le Fils de Dieu.
35 Le lendemain encore, Jean se tint là, et deux de
36 ses disciples ; et regardant Jésus qui marchait,
37 il dit : Voilà l'agneau de Dieu ! Et les deux dis-
ciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jé-
38 sus. Et Jésus se retournant, et voyant qu'ils le
39 suivaient, leur dit : Que cherchez-vous ? Et ils
lui dirent : Rabbi (ce qui, interprété, signifie
40 maître)[a], où demeures-tu ? Il leur dit : Venez et
voyez. Ils allèrent donc[b], et virent où il demeu-
rait ; et ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là :
41 c'était environ la dixième heure. André, le frère
de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient
ouï parler [de lui] à Jean, et qui l'avaient suivi.
42 Celui-ci trouve d'abord son propre frère Simon,
et lui dit : Nous avons trouvé le Messie (ce qui,
interprété, est Christ)[c].
43 Et il le mena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé,
dit : Tu es Simon, le fils de Jonas ; tu seras ap-
44 pelé Céphas (qui est interprété Pierre)[d]. Le
lendemain, il[e] voulut s'en aller en Galilée. Et
45 Jésus trouve Philippe, et lui dit : Suis-moi. Or
Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André
46 et de Pierre. Philippe trouve Nathanaël et lui
dit : Nous avons trouvé celui duquel Moïse a
écrit dans la loi et duquel les prophètes ont écrit,
47 Jésus, le fils de Joseph, qui est de Nazareth. Et
Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque chose
de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : Viens
48 et vois. Jésus vit Nathanaël venir vers lui, et il
dit de lui : Voici un vrai[f] Israélite, en qui il n'y
49 a pas de fraude. Nathanaël lui dit : D'où me
connais-tu ? Jésus répondit et lui dit : Avant
que Philippe **t'eût** appelé, quand tu étais sous
50 le figuier, je te voyais. Nathanaël répondit et
lui dit : Rabbi, tu es le Fils de Dieu ; tu es le
51 roi d'Israël. Jésus répondit et lui dit : Parce
que je t'ai dit que je te voyais sous le figuier,
tu crois ? tu verras de plus grandes choses que
52 celles-ci. Et il lui dit : En vérité, en vérité, je
vous dis : Désormais vous verrez le ciel ouvert,
et les anges de Dieu montant et descendant sur
le fils de l'homme.

2 Et le troisième jour, il y eut une noce à Cana
2 de Galilée, et la mère de Jésus était là. Et Jésus
fut aussi convié à la noce, ainsi que ses disciples.
3 Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus
4 lui dit : Ils n'ont pas de vin. Jésus lui dit : Qu'y
a-t-il entre moi et toi, femme ? Mon heure n'est
5 pas encore venue. Sa mère dit aux serviteurs :
6 Faites tout ce qu'il vous dira. Or il y avait là six
vaisseaux de pierre, pour tenir de l'eau, placés
là selon [l'usage de] la purification des Juifs,
pouvant recevoir chacun deux ou trois mesures.
Jésus leur dit : Emplissez d'eau les vaisseaux. 7
Et ils les emplirent jusqu'au haut. Et il leur 8
dit : Puisez maintenant, et portez-en au maître
d'hôtel. Et ils lui en portèrent. Mais lorsque le 9
maître d'hôtel eut goûté l'eau qui était devenue
du vin, et qu'il ne savait point d'où celui-ci ve-
nait[g] (mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau
le savaient), le maître d'hôtel appelle l'époux,
et lui dit : Tout homme sert le bon vin le pre- 10
mier, et puis le moindre, après qu'on a bien bu ;
toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant.
Jésus fit ce commencement de [ses] miracles[h] 11
à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire ; et
ses disciples crurent en lui.
Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et 12
sa mère et ses frères et ses disciples ; et ils y de-
meurèrent peu de jours.
Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus 13
monta à Jérusalem. Et il trouva dans le tem- 14
ple les vendeurs de bœufs et de brebis et de
colombes, et les changeurs qui y étaient assis.
Et ayant fait un fouet de cordes, il les chassa 15
tous hors du temple, et les brebis et les bœufs ;
et il répandit la monnaie des changeurs et ren-
versa les tables. Et il dit à ceux qui vendaient les 16
colombes : Ôtez ces choses d'ici ; ne faites pas
de la maison de mon Père une maison de trafic.
[Et] ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : 17
« Le zèle de ta maison me dévore[i] »[A]. Les Juifs 18
donc répondirent et lui dirent : Quel miracle
nous montres-tu, que tu fasses ces choses ? Jé- 19
sus répondit et leur dit : Détruisez ce temple[j],
et en trois jours je le relèverai. Les Juifs donc 20
dirent : On a été **quarante-six** ans à bâtir ce
temple, et toi, tu le relèveras en trois jours !
Mais lui parlait du temple de son corps. Lors 21 22
donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses
disciples se souvinrent qu'il[k] avait dit cela ; et
ils crurent à l'écriture, et à la parole que Jésus
avait dite.
Et comme il était à Jérusalem, à la Pâque, pen- 23
dant la fête, plusieurs crurent en son nom, con-
templant les miracles qu'il faisait. Mais Jésus 24
lui-même ne se fiait pas à eux, parce qu'il con-
naissait tous [les hommes], et qu'il n'avait pas 25
besoin que quelqu'un **rendît** témoignage au su-
jet de l'homme ; car lui-même connaissait ce qui
était dans l'homme.
Mais il y avait un homme d'entre les pharisiens, **3**
dont le nom était Nicodème, qui était un chef
des Juifs. Celui-ci vint à lui de nuit, et lui dit : 2

A (v.17) Ps. 69:9.

a (v.39) *ici, et ailleurs souvent* : celui qui enseigne. **b** (v.40) *R. om.* : donc. **c** (v.42) *ou* : Oint. — *R.* : le Christ. **d** (v.43) *ou* : pierre. **e** (v.44) *R.* : Jésus. **f** (v.48) *litt.* : vraiment. **g** (v.9) *litt.* : est. **h** (v.11) *litt.* : signes (*ainsi, dans tout l'évangile de* Jean). **i** (v.17) *R.* : m'a dévoré. **j** (v.19) la maison même ; *ici, et vers.* 20, 21 : *voyez la note*, Matth. 23:16. **k** (v.22) *R. aj.* : leur.

Rabbi, nous savons que tu es un docteur[a] venu de Dieu ; car personne ne peut faire ces mira-
3 cles que toi tu fais, si Dieu n'est avec lui. Jésus répondit et lui dit : En vérité, en vérité, je te
dis : Si quelqu'un n'est né de nouveau[b], il ne
4 peut voir le royaume de Dieu. Nicodème lui dit : Comment un homme peut-il naître quand il est
5 vieux ? Peut-il entrer une seconde fois dans le sein de sa mère et naître ? Jésus répondit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est né d'eau et de l'Esprit, il ne peut entrer dans le
6 royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair est
7 chair ; et ce qui est né de l'Esprit est esprit. Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit : Il vous faut
8 être nés de nouveau. Le vent souffle où il veut, et tu en entends le son ; mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va : il en est ainsi de tout homme
9 qui est né de l'Esprit. Nicodème répondit et lui dit : Comment ces choses peuvent-elles se faire ?
10 Jésus répondit et lui dit : Tu es le docteur[c] d'Is-
11 raël, et tu ne connais pas ces choses ? En vérité, en vérité, je te dis : Nous disons ce que nous connaissons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu, et vous ne recevez pas
12 notre témoignage. Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyiez pas, comment croirez-vous, si je vous parle des choses célestes ?
13 Et personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le fils de l'homme qui est
14 dans le ciel. Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, ainsi il faut que le fils de l'homme
15 soit élevé, afin que quiconque croit en lui ne
16 périsse pas, mais qu'il[d] ait la vie éternelle. Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne
17 périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde afin qu'il **jugeât** le monde, mais afin que le monde
18 **fût** sauvé par lui. Celui qui croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique
19 de Dieu. Or c'est ici le jugement, que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, car
20 leurs œuvres étaient mauvaises ; car quiconque fait des choses mauvaises hait la lumière, et ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres
21,22 ne soient reprises ; mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, qu'elles sont faites en Dieu.

Après ces choses, Jésus vint dans le pays de Judée, et ses disciples [avec lui] ; et il séjourna
23 là avec eux, et baptisait. Et Jean aussi baptisait en Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau ; et on venait, et on était
24 baptisé. Car Jean n'avait pas encore été jeté
25 en prison. Il y eut donc une discussion entre quelques-uns des disciples de Jean et un Juif[e],
26 touchant la purification. Et ils vinrent à Jean, et lui dirent : Rabbi, celui qui était avec toi **au delà** du Jourdain, à qui tu as toi-même rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous vi-
27 ennent à lui. Jean répondit et dit : Un homme ne peut rien recevoir, à moins qu'il ne lui soit
28 donné du ciel. Vous-mêmes, vous me rendez témoignage que j'ai dit : Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui.
29 Celui qui a l'épouse est l'époux ; mais l'ami de l'époux, qui assiste et l'entend, est tout réjoui à cause de la voix de l'époux ; cette joie donc,
30 qui est la mienne, est accomplie. Il faut que lui
31 croisse, et que moi je diminue. Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous[f]. Celui qui est de[g] la terre est de la terre, et parle [comme étant] de la terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus
32 de tous[h] ; [et] de ce qu'il a vu et entendu, de cela il rend témoignage ; et personne ne reçoit son
33 témoignage. Celui qui a reçu son témoignage,
34 a scellé que Dieu est vrai ; car celui que Dieu a envoyé parle les paroles de Dieu, car Dieu[i] ne
35 donne pas l'Esprit par mesure. Le Père aime le Fils, et a mis[j] toutes choses entre ses mains.
36 Qui croit au Fils a la vie éternelle ; mais qui désobéit[k] au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

4 Quand donc le Seigneur connut que les pharisiens avaient entendu dire : Jésus fait et baptise
2 plus de disciples que Jean (toutefois Jésus lui-
3 même ne baptisait pas, mais ses disciples), il quitta la Judée, et s'en alla encore[l] en Galilée.
4,5 Et il fallait qu'il **traversât** la Samarie. Il vient donc à une ville de la Samarie, nommée Sichar, près de la terre que Jacob donna à Joseph son
6 fils. Et il y avait là une fontaine de Jacob. Jésus donc, étant lassé du chemin, se tenait là assis[m] sur la fontaine ; c'était environ la sixième heure.
7 Une femme de la Samarie vient pour puiser de
8 l'eau. Jésus lui dit : Donne-moi à boire (car ses disciples s'en étaient allés à la ville pour acheter
9 des vivres). La femme samaritaine lui dit donc : Comment toi qui es Juif, me demandes-tu à boire à moi qui suis une femme samaritaine ? (Car les Juifs n'ont point de relations avec les **Samaritains).** Jésus répondit et lui dit : Si tu
10 connaissais

a (v.2) *ailleurs* : maître (maître qui enseigne). **b** (v.3) *non-seulement* de nouveau, *mais* entièrement à nouveau, *comme d'une nouvelle source et origine de vie* ; *comp.* Luc 1:3 : « depuis le commencement ». **c** (v.10) *voyez la note, vers.* 2. **d** (v.15) *pl. om.* : ne périsse pas, mais qu'il. **e** (v.25) *R.* : et des Juifs. **f** (v.31) *ou* : de tout. **g** (v.31) de (*dans tout le verset*) *avec le sens de* ayant par nature son origine *ici-bas.* **h** (v.31) *voyez la note, en début de verset.* **i** (v.34) *qqs. om.* : Dieu. **j** (v.35) *litt.* : donné. **k** (v.36) *ou* : ne croit pas. **l** (v.3) *pl. om.* : encore. **m** (v.6) *litt.* : s'assit ainsi.

le don de Dieu, et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire, toi, tu lui **eusses** demandé, et il
11 **t'eût** donné de l'eau vive. La femme lui dit : Seigneur[a], tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où as-tu donc cette eau vive ?
12 Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné le puits ; et lui-même en a bu, et ses
13 fils, et son bétail ? Jésus répondit et lui dit : Quiconque boit de cette eau-ci aura de nouveau
14 soif ; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus soif à jamais ; mais l'eau que je lui donnerai, sera en lui une fontaine
15 d'eau jaillissant en vie éternelle. La femme lui dit : Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas ici pour
16 puiser. Jésus lui dit : Va, appelle ton mari, et
17 viens ici. La femme répondit et dit : Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit : Tu as bien dit : Je n'ai
18 pas de mari ; car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari ; en cela
19 tu as dit vrai. La femme lui dit : Seigneur, je
20 vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne-ci, et vous, vous dites qu'à
21 Jérusalem est le lieu où il faut adorer. Jésus lui dit : Femme, crois-moi : l'heure vient que vous n'adorerez le Père, ni sur cette montagne, ni à
22 Jérusalem. Vous, vous adorez, vous ne savez quoi[b] ; nous, nous savons ce que nous adorons[c] ;
23 car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et elle est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; car aussi
24 le Père en cherche de tels qui l'adorent. Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent
25 en esprit et en vérité. La femme lui dit : Je sais que le Messie qui est appelé le Christ, vient ; quand celui-là sera venu, il nous fera connaître
26 toutes choses. Jésus lui dit : Je le suis, moi qui
27 te parle. Et là-dessus ses disciples vinrent ; et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme ; toutefois nul ne dit : Que lui demandes-tu ? ou, de quoi[d] parles-tu avec elle ?

28 La femme donc laissa sa cruche et s'en alla à
29 la ville, et dit aux hommes : Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait ; celui-
30 ci n'est-il point[e] le Christ ? Ils sortirent[f] de la ville, et ils venaient vers lui.

31 Mais pendant ce temps, les disciples le priaient,
32 disant : Rabbi, mange. Mais il leur dit : Moi,
33 j'ai de la viande à manger que vous, vous ne con-
34 naissez pas. Les disciples donc dirent entre eux : Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ? Jésus leur dit : Ma viande est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œu-
35 vre. Ne dites-vous pas, vous : Il y a encore quatre mois, et la moisson vient ? Voici, je vous dis : Levez vos yeux et regardez les campagnes ; car elles sont déjà blanches pour la moisson. Celui
36 qui moissonne reçoit un salaire et assemble du fruit en vie éternelle ; afin que, et celui qui sème et celui qui moissonne, se réjouissent ensemble.
37 Car en ceci est [vérifiée] la vraie parole[g] : L'un
38 sème, et un autre moissonne. Moi, je vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé ; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leur travail.

39 Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu témoignage : Il m'a dit tout ce
40 que j'ai fait. Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le priaient de demeurer avec
41 eux ; et il demeura là deux jours. Et beaucoup
42 plus de gens crurent à cause de sa parole ; et ils disaient à la femme : Ce n'est plus à cause de ton dire que nous croyons ; car nous-mêmes nous [l']avons entendu, et[h] nous connaissons que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde[i].

43 Or, après les deux jours, il partit de là, et s'en
44 alla en Galilée ; car Jésus lui-même rendait témoignage qu'un prophète n'est pas honoré
45 dans son propre pays. Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à Jérusalem pendant la fête ; car eux aussi allaient[j] à la fête.

46 Il[k] vint donc encore à Cana de Galilée, où il avait, de l'eau, fait du vin. Et il y avait à Ca-
47 pernaüm un seigneur de la cour, duquel le fils était malade ; celui-ci, ayant **ouï** dire que Jésus était venu de la Judée en Galilée, s'en alla
48 vers lui, et le pria de descendre et de guérir son fils ; car il allait mourir. Jésus donc lui dit : Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous
49 ne croirez point. Le seigneur de la cour lui dit : Seigneur, descends avant que mon enfant meure.
50 Jésus lui dit : Va, ton fils vit. Et l'homme crut la parole que Jésus lui avait dite, et s'en alla. Et,
51 déjà comme il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui, et lui rapportèrent que son fils
52 vivait[l]. Alors[m] il s'enquit d'eux à quelle heure il s'était trouvé mieux ; et ils lui dirent : Hier,
53 à la septième heure, la fièvre l'a quitté. Le père donc connut que c'était à cette heure-là à laquelle Jésus lui avait dit : Ton fils vit. Et il crut, lui
54 et toute sa maison. Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.

a (v.11) *plutôt* : Monsieur (*ici, et vers.* 15, 19). **b** (v.22) *ou* : vous adorez ce que vous ne connaissez pas. **c** (v.22) *litt.* : nous adorons nous savons quoi. **d** (v.27) *ou* : pourquoi. **e** (v.29) *ou* : celui-ci serait-il. **f** (v.30) *R. aj.* : donc. **g** (v.37) *proprement* : le vrai dicton. **h** (v.42) *ou* : nous avons entendu et. **i** (v.42) *R. aj.* : le Christ. **j** (v.45) *ou* : étaient allés. **k** (v.46) *R.* : Jésus. **l** (v.51) *R.* : rapportèrent, disant : Ton fils vit. **m** (v.52) *litt.* : donc.

5 Après ces choses, il y avait une fête des Juifs, et
2 Jésus monta à Jérusalem. Or il y a à Jérusalem,
près de la porte des brebis[a], un réservoir d'eau,
appelé en hébreu Béthesda, ayant cinq por-
3 tiques, dans lesquels étaient couchés une[b] mul-
titude d'infirmes, d'aveugles, de boiteux et de
gens qui avaient les membres secs, [attendant le
4 mouvement de l'eau. Car à de certaines saisons
un ange descendait dans le réservoir et agitait
l'eau ; le premier donc qui entrait après que l'eau
avait été agitée, était guéri, de quelque maladie
5 qu'il fût pris]. Or il y avait là un homme in-
6 firme depuis trente-huit ans. Jésus, le voyant
couché là, et sachant qu'il était dans cet état
déjà depuis longtemps, lui dit : Veux-tu être
7 guéri ? Le malade lui répondit : Seigneur[c], je
n'ai personne qui, lorsque l'eau a été agitée, me
jette dans le réservoir ; et, pendant que moi je
8 viens, un autre descend avant moi. Jésus lui
dit : Lève-toi, prends ton petit lit, et marche.
9 Et aussitôt l'homme fut guéri, et il prit son pe-
tit lit, et marcha. Or c'était sabbat ce jour-là.
10 Les Juifs donc dirent à celui qui avait été guéri :
C'est [un jour de] sabbat ; il ne t'est pas permis
11 de prendre ton petit lit. Il leur répondit : Celui
qui m'a guéri, celui-là m'a dit : Prends ton petit
12 lit, et marche. Ils lui demandèrent donc : Qui
est l'homme qui t'a dit : Prends ton petit lit,
13 et marche ? Mais celui qui avait été guéri ne
savait pas qui c'était ; car Jésus s'était retiré
14 de là, une foule se trouvant dans ce lieu. Après
ces choses, Jésus le trouva dans le temple, et
lui dit : Voici, tu es guéri ; ne pèche plus, de
15 peur que pis ne t'arrive. L'homme s'en alla et
annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait
16 guéri. Et à cause de cela les Juifs persécutaient
Jésus [et cherchaient à le faire mourir], parce
qu'il avait fait ces choses en un jour de sabbat.
17 Mais Jésus leur répondit : Mon Père travaille
18 jusqu'à maintenant, et moi je travaille. À cause
de cela donc les Juifs cherchaient d'autant plus
à le faire mourir, parce que non seulement il
violait[d] le sabbat, mais aussi parce qu'il disait
que Dieu était son propre Père, se faisant égal
19 à Dieu. Jésus donc répondit et leur dit : En
vérité, en vérité, je vous dis : Le Fils ne peut
rien faire de lui-même, à moins qu'il ne voie
faire une chose au Père, car quelque chose que
celui-ci fasse, cela, le Fils aussi de même le fait.
20 Car le Père aime le Fils, et lui montre toutes
les choses qu'il fait lui-même, et il lui montrera
des œuvres plus grandes que celles-ci, afin que
21 vous soyez dans l'admiration. Car comme le
Père réveille[e] les morts et les vivifie, de même
aussi le Fils vivifie ceux qu'il veut ; car aussi 22
le Père ne juge personne, mais il a donné tout
le jugement au Fils ; afin que tous honorent 23
le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui
n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père qui
l'a envoyé. En vérité, en vérité, je vous dis que 24
celui qui entend ma parole, et qui croit celui qui
m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient pas en
jugement ; mais il est passé de la mort à la vie.
En vérité, en vérité, je vous dis que l'heure vient, 25
et elle est maintenant, que les morts entendront
la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront en-
tendue vivront. Car comme le Père a la vie en 26
lui-même, ainsi il a donné au Fils aussi d'avoir
la vie en lui-même ; et il lui a donné autorité de 27
juger aussi, parce qu'il est fils de l'homme. Ne 28
vous étonnez pas de cela ; car l'heure vient en
laquelle tous ceux qui sont dans les sépulcres
entendront sa voix ; et ils sortiront, ceux qui 29
auront pratiqué le bien, en résurrection de vie ;
et ceux qui auront fait le mal, en résurrection
de jugement. Je ne puis rien faire, moi, de moi- 30
même ; je juge selon ce que j'entends, et mon
jugement est juste ; car je ne cherche pas ma
volonté, mais la volonté de celui[f] qui m'a envoyé.
Si moi je rends témoignage de moi-même, mon 31
témoignage n'est pas vrai. C'est un autre qui 32
rend témoignage de moi ; et je sais que le té-
moignage qu'il rend de moi est vrai. Vous, vous 33
avez envoyé auprès de Jean, et il a rendu té-
moignage à la vérité ; mais moi, je ne reçois pas 34
témoignage de l'homme, mais je dis ces choses
afin que vous, vous soyez sauvés. Celui-là était 35
la lampe ardente et brillante ; et vous, vous avez
voulu vous réjouir pour un temps à sa lumière ;
mais moi, j'ai un témoignage plus grand que 36
celui de Jean ; car les œuvres que le Père m'a
données pour les accomplir, ces œuvres mêmes
que je fais rendent témoignage de moi, que le
Père m'a envoyé. Et le Père qui m'a envoyé, lui, 37
a rendu témoignage de moi. Jamais vous n'avez
entendu sa voix, ni vu sa figure ; et vous n'avez 38
pas sa parole demeurant en vous ; car celui-là
que lui a envoyé, vous, vous ne le croyez pas.
Sondez[g] les écritures, car vous, vous estimez 39
avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui
rendent témoignage de moi : – et vous ne voulez 40
pas venir à moi pour avoir la vie. Je ne reçois 41
pas de gloire des hommes ; mais je vous connais, 42
[et je sais] que vous n'avez pas l'amour de Dieu
en vous. Moi, je suis venu au nom de mon Père, 43
et vous ne me recevez pas ; si un autre vient en
son propre nom, celui-là vous le recevrez.

a (v.2) *comp.* Néh. 3:1, 32 ; 12:39. **b** (v.3) *R. aj.* : grande. **c** (v.7) *plutôt* : Monsieur. **d** (v.18) *ou* : anéantissait. **e** (v.21) *ailleurs* : ressuscite. **f** (v.30) *R.* : du Père. **g** (v.39) *ou* : Vous sondez ; *ce n'est pas un commandement, en tout cas, mais un appel.*

44 Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez
de la gloire l'un de l'autre et qui ne cherchez pas
45 la gloire qui [vient] de Dieu seul[a] ? Ne pensez
pas que moi, je vous accuserai devant le Père ;
il y en a un qui vous accuse, Moïse en qui vous
46 espérez. Car si vous croyiez Moïse, vous me
47 croiriez aussi ; car lui a écrit de moi. Mais si
vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-
vous mes paroles ?

6 Après ces choses Jésus s'en alla de l'autre
côté de la mer de Galilée, [qui est la mer] de
2 Tibérias. Et une grande foule le suivit, parce
qu'ils voyaient les[b] miracles qu'il faisait sur
3 ceux qui étaient malades. Et Jésus monta sur
la montagne[c], et s'assit là avec ses disciples.
4,5 Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche. Jé-
sus donc, ayant levé les yeux, et voyant qu'une
grande foule venait à lui, dit à Philippe : D'où
6 achèterons-nous des pains, afin que ceux-ci man-
7 gent ? Mais il disait cela pour l'éprouver, car lui
savait ce qu'il allait faire. Philippe lui répondit :
Pour **deux cents** deniers de pain ne leur suf-
firait pas, pour que chacun[d] en **reçût** quelque
8 peu. L'un de ses disciples, André, le frère de
9 Simon Pierre, lui dit : Il y a ici un petit garçon
qui a cinq pains d'orge et deux poissons ; mais
10 qu'est-ce que cela pour tant de monde ? Et Jé-
sus dit : Faites asseoir les gens (or il y avait beau-
coup d'herbe en ce lieu-là). Les hommes donc
11 s'assirent, au nombre d'environ **cinq mille.** Et
Jésus prit les pains ; et ayant rendu grâces, il
les distribua[e] à ceux qui étaient assis ; de même
12 aussi des poissons, autant qu'ils en voulaient. Et
après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples :
Amassez les morceaux qui sont de reste, afin
13 que rien ne soit perdu. Ils les amassèrent donc
et remplirent douze paniers des morceaux qui
étaient de reste des cinq pains d'orge, lorsqu'ils
14 eurent mangé. Les hommes donc, ayant vu le
miracle que Jésus avait fait, disaient : Celui-ci
est véritablement le prophète qui vient dans le
15 monde. Jésus donc, sachant qu'ils allaient venir
et l'enlever afin de le faire roi, se retira encore
sur la montagne, lui tout seul.
16 Et quand le soir fut venu, ses disciples descendi-
17 rent à la mer. Et étant montés sur **une**[f] **na-
celle,** ils allèrent de l'autre côté de la mer, à
Capernaüm. Et il faisait déjà nuit, et Jésus
18 n'était pas venu à eux. Et la mer s'élevait par
19 un grand vent qui soufflait. Ayant donc ramé
environ **vingt-cinq** ou **trente** stades, ils voient
Jésus marchant sur la mer et s'approchant **de
la nacelle** ; et ils furent saisis de peur. Mais 20
il leur dit : C'est moi, n'ayez point de peur. Ils 21
étaient donc tout disposés à le recevoir dans **la
nacelle** ; et aussitôt **la nacelle** prit terre au
lieu où ils allaient.

Le lendemain, la foule qui était de l'autre côté 22
de la mer, voyant qu'il n'y avait point là d'autre
petite nacelle que **celle-là**[g] sur **laquelle** ses
disciples étaient montés, et que Jésus n'était pas
entré avec ses disciples dans **la nacelle,** mais
que ses disciples s'en étaient allés seuls (mais 23
d'autres **petites nacelles** étaient **venues** de
Tibérias, près du lieu où ils avaient mangé le
pain, après que le Seigneur eut rendu grâces) ; – 24
lors donc que la foule vit que Jésus n'était point
là, ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes
sur les **nacelles,** et vinrent à Capernaüm, cher-
chant Jésus. Et l'ayant trouvé de l'autre côté 25
de la mer, ils lui dirent : Rabbi, quand es-tu
venu ici ? Jésus leur répondit et dit : En vérité, 26
en vérité, je vous dis : Vous me cherchez, non
parce que vous avez vu des miracles, mais parce
que vous avez mangé des pains et que vous
avez été rassasiés. Travaillez, non point pour 27
la viande qui périt, mais pour la viande qui de-
meure jusque dans la vie éternelle, laquelle le
fils de l'homme vous donnera ; car c'est lui que
le Père, Dieu, a scellé. Ils lui dirent donc : Que 28
ferons-nous pour faire[h] les œuvres de Dieu ?
Jésus répondit et leur dit : C'est ici l'œuvre 29
de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a en-
voyé. Ils lui dirent donc : Quel miracle fais-tu 30
donc, toi, afin que nous le voyions, et que nous
te croyions ? Quelle œuvre fais-tu ? Nos pères 31
ont mangé la manne au désert, ainsi qu'il est
écrit : « Il leur a donné à manger du pain venant
du ciel »[A]. Jésus donc leur dit : En vérité, en 32
vérité, je vous dis : Moïse ne vous a pas donné
le pain qui vient du ciel, mais mon Père vous
donne le véritable pain qui vient du ciel. Car 33
le pain de Dieu est celui qui descend du ciel, et
qui donne la vie au monde. Ils lui dirent donc : 34
Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là. Et 35
Jésus leur dit : Moi, je suis le pain de vie. Celui
qui vient à moi n'aura jamais faim ; et celui qui
croit en moi n'aura jamais soif. Mais je vous ai 36
dit qu'aussi vous m'avez vu, et vous ne croyez
pas. Tout ce que[i] le Père me donne viendra à 37
moi ; et je ne mettrai point dehors celui qui vient
à moi ; car je suis descendu du[j] ciel, non pour 38
faire ma volonté, mais la volonté de celui qui
m'a envoyé. Or c'est ici la volonté 39

A (v.31) Ps. 78:24.

a (v.44) *ou* : du seul Dieu. **b** (v.2) *R.* : ses. **c** (v.3) *comme ailleurs souvent* : la montagne, *en contraste avec* la plaine. **d** (v.7) *R. aj.* : d'eux. **e** (v.11) *R. aj.* : aux disciples, et les disciples. **f** (v.17) *ou* : la. **g** (v.22) *R. aj.* : seule. **h** (v.28) faire (faire une œuvre, *vers.* 30), *plutôt* : travailler, *comme au vers.* 27. **i** (v.37) *ici, dans le sens de* : tous ceux que, *comme ailleurs aussi dans* Jean. **j** (v.38) *R.* : hors du.

de celui[a] qui m'a envoyé : que je ne perde rien
de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressus-
40 cite au dernier jour. Car[b] c'est ici la volonté
de mon Père[c] : que quiconque discerne[d] le Fils
et croit en lui, ait la vie éternelle ; et moi, je
41 le ressusciterai au dernier jour. Les Juifs donc
murmuraient contre lui[e], parce qu'il avait dit :
42 Moi, je suis le pain descendu du ciel ; et ils dis-
aient : N'est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph,
duquel nous connaissons le père et la mère ?
Comment donc celui-ci dit-il : Je suis descendu
43 du ciel ? Jésus donc répondit et leur dit : Ne
44 murmurez pas entre vous. Nul ne peut venir à
moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne le
45 tire ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. Il
est écrit dans les prophètes : « Et ils seront tous
enseignés de Dieu »[A]. Quiconque[f] a entendu le
46 Père[g] et a appris [de lui], vient à moi. Non pas
que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui est
47 de Dieu[h] ; celui-là a vu le Père. En vérité, en
vérité, je vous dis : Celui qui croit [en moi], a
48,49 la vie éternelle. Moi, je suis le pain de vie. Vos
pères ont mangé la manne au désert, et sont
50 morts ; c'est ici le pain qui descend du ciel, afin
51 que quelqu'un en mange et ne meure pas. Moi,
je suis le pain vivant qui est descendu du ciel :
si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternelle-
ment ; or le pain aussi que moi je donnerai, c'est
ma chair, laquelle moi je donnerai pour la vie
52 du monde. Les Juifs disputaient donc entre eux,
disant : Comment celui-ci peut-il nous donner
53 sa chair à manger ? Jésus donc leur dit : En
vérité, en vérité, je vous dis : Si vous ne mangez
la chair du fils de l'homme et ne buvez son sang,
54 vous n'avez pas la vie en vous-mêmes. Celui qui
mange ma chair et qui boit mon sang a la vie
éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier
55 jour. Car ma chair est en vérité un[i] aliment, et
56 mon sang est en vérité un[j] breuvage. Celui qui
mange ma chair et qui boit mon sang demeure
57 en moi et moi en lui. Comme le Père [qui est]
vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause[k] du
Père, de même celui qui me mangera, celui-là
58 aussi vivra à cause[l] de moi. C'est ici le pain qui
est descendu du ciel, non pas comme les pères
mangèrent et moururent[m] : celui qui mangera
59 ce pain vivra éternellement. Il dit ces choses
dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.
60 Plusieurs donc de ses disciples, l'ayant en-
tendu, dirent : Cette parole est dure ; qui peut
61 **l'ouïr** ? Et Jésus, sachant en lui-même que ses
disciples murmuraient là-dessus, leur dit : Ceci
vous scandalise-t-il ? Si donc vous voyez le fils 62
de l'homme monter où il était auparavant… ?
C'est l'Esprit qui vivifie ; la chair ne profite de 63
rien : les paroles que moi je vous ai dites[n] sont
esprit et sont vie ; mais il y en a quelques-uns 64
d'entre vous qui ne croient pas ; car Jésus savait,
dès le commencement, qui étaient ceux qui ne
croyaient pas, et qui était celui qui le livrerait.
Et il dit : C'est pour cela que je vous ai dit que 65
nul ne peut venir à moi, à moins qu'il ne lui soit
donné du[o] Père. Dès lors plusieurs de ses dis- 66
ciples se retirèrent ; et ils ne marchaient plus
avec lui. Jésus donc dit aux douze : Et vous, 67
voulez-vous aussi vous en aller ? Simon Pierre 68
lui répondit : Seigneur, auprès de qui nous en
irions-nous ? Tu as les paroles de la vie éter-
nelle ; et nous, nous croyons et nous savons que 69
toi, tu es le Saint[p] de Dieu[q]. Jésus leur répon- 70
dit : N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous,
les douze, et l'un d'entre vous est un diable ?
Or il parlait de Judas Iscariote, [fils] de Simon ; 71
car c'était lui qui allait le livrer, lui qui était
l'un des douze.

7 Et après ces choses, Jésus se tenait en Galilée,
car il ne voulait pas se tenir en Judée, parce que
les Juifs cherchaient à le faire mourir. Or la fête 2
des Juifs, celle des tabernacles, était proche. Ses 3
frères lui dirent donc : Pars d'ici et va en Judée,
afin que tes disciples aussi voient les œuvres que
tu fais ; car nul ne fait quelque chose en secret et 4
ne cherche à être lui-même publiquement connu ;
si tu fais ces choses, montre-toi au monde toi-
même. Car ses frères ne croyaient pas en lui non 5
plus. Jésus donc leur dit : Mon temps n'est pas 6
encore venu, mais votre temps est toujours prêt.
Le monde ne peut pas vous haïr ; mais il me hait, 7
parce que moi je rends témoignage de lui, que ses
œuvres sont mauvaises. Vous, montez à cette 8
fête ; moi, je ne monte pas[r] à cette fête, car mon
temps n'est pas encore accompli. Leur ayant dit 9
ces choses, il demeura en Galilée.

Mais lorsque ses frères furent montés, alors 10
lui aussi monta à la fête, non pas publique-
ment, mais comme en secret. Les Juifs donc 11
le cherchaient à la fête et disaient : Où est cet
[homme] ? Et il y avait une grande rumeur à 12
son sujet parmi les foules. Les uns disaient : Il
est homme de bien. D'autres disaient : Non,
mais il séduit la foule. Toutefois personne ne 13
parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.

A (v.45) És. 54:13.

a (v.39) *R.* : du Père. **b** (v.40) *R.* : Et. **c** (v.40) *R.* : de celui qui m'a envoyé. **d** (v.40) *ou* : voit, contemple ; *comp.* 4:19. **e** (v.41) *litt.* : à son sujet. **f** (v.45) *R. aj.* : donc. **g** (v.45) *litt.* : de la part du Père. **h** (v.46) *litt.* : de la part de Dieu. **i** (v.55) *qqs.* : est un vrai. **j** (v.55) *voyez la note précédente.* **k** (v.57) *non pas simplement* par, moyennant, *mais* : je vis en raison de, *et* parce qu'il est et vit. **l** (v.57) *non pas simplement* par, moyennant, *mais* : je vis en raison de, *et* parce qu'il est et vit. **m** (v.58) *ou* : ont mangé et sont morts. **n** (v.63) *R.* : je vous dis. **o** (v.65) *R.* : de mon. **p** (v.69) *R.* : le Christ, le Fils. **q** (v.69) *R.* : du Dieu vivant. **r** (v.8) *R.aj.* : encore.

14 Mais, comme on était déjà au milieu de la fête,
15 Jésus monta au temple, et il enseignait. Les
Juifs donc[a] s'étonnaient, disant : Comment
celui-ci connaît-il les lettres, vu qu'il ne [les]
16 a point apprises ? Jésus donc leur répondit et
dit : Ma doctrine n'est pas mienne, mais de
17 celui qui m'a envoyé. Si quelqu'un veut faire
sa volonté, il connaîtra de la doctrine si elle est
de Dieu, ou si moi je parle de par moi-même.
18 Celui qui parle de par lui-même cherche sa pro-
pre gloire ; mais celui qui cherche la gloire de
celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a
19 point d'injustice en lui. Moïse ne vous a-t-il pas
donné la loi ? Et nul d'entre vous n'observe la
loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ?
20 La foule répondit et dit : Tu as un démon ; qui
21 cherche à te faire mourir ? Jésus répondit et leur
dit : J'ai fait une[b] œuvre, et vous vous étonnez
22 tous. C'est pourquoi Moïse[c] vous a donné la
circoncision (non qu'elle soit de Moïse, mais elle
est des pères), et vous circoncisez un homme
23 en un jour de sabbat. Si un homme reçoit la
circoncision en un jour de sabbat, afin que la
loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-vous irrités
contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout
24 entier en un jour de sabbat ? Ne jugez pas sur
l'apparence, mais portez un jugement juste.
25 Quelques-uns donc de ceux de Jérusalem dis-
aient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire
26 mourir ? Et voici, il parle librement, et ils ne
lui disent rien : les chefs auraient-ils vraiment
27 reconnu que celui-ci est[d] le Christ ? Mais nous
connaissons celui-ci, [et nous savons] d'où il est ;
mais lorsque le Christ viendra, personne ne sait
28 d'où il est. Jésus donc criait dans le temple, en-
seignant et disant : Et vous me connaissez, et
vous savez d'où je suis : et je ne suis pas venu
de par moi-même, mais celui qui m'a envoyé est
29 véritable, et vous ne le connaissez pas. Moi, je
le connais, car je viens de lui[e], et c'est lui qui
30 m'a envoyé. Ils cherchaient donc à le prendre ;
et personne ne mit la main sur lui, parce que
31 son heure n'était pas encore venue. Et plusieurs
d'entre la foule crurent en lui, et disaient : Le
Christ, quand il sera venu, fera-t-il plus de mir-
32 acles que celui-ci n'en a fait[f] ? Les pharisiens
entendirent la foule murmurant ces choses de
lui ; et les pharisiens et les principaux sacrifica-
teurs envoyèrent des huissiers pour le prendre.
33 Jésus donc[g] dit : Je suis encore pour un peu
de temps avec vous, et je m'en vais à celui qui
34 m'a envoyé. Vous me chercherez, et vous ne
me trouverez pas ; et là où moi je serai, vous,
35 vous ne pouvez venir. Les Juifs donc dirent en-
tre eux : Où celui-ci va-t-il aller que nous ne
le trouverons pas ? Va-t-il aller à la dispersion
[au milieu] des Grecs, et enseigner les Grecs ?
Quelle est cette parole qu'il a dite : Vous me 36
chercherez, et vous ne me trouverez pas ; et là
où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir ?

Et en la dernière journée, la grande journée 37
de la fête, Jésus se tint là et cria, disant : Si
quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il
boive. Celui qui croit en moi, selon ce qu'a dit 38
l'écriture, des fleuves d'eau vive couleront de
son ventre. (Or il disait cela de l'Esprit qu'al- 39
laient recevoir ceux qui croyaient en lui ; car
l'Esprit[h] n'était pas encore, parce que Jésus
n'avait pas encore été **glorifié).** [i]Des gens de la 40
foule donc, ayant entendu cette parole, disaient :
Celui-ci est véritablement le prophète. D'autres 41
disaient : Celui-ci est le Christ. D'autres di-
saient : Le Christ vient-il donc de Galilée ?
L'écriture n'a-t-elle pas dit que le Christ vient 42
de la semence de David et de la bourgade de
Bethléhem, où était David ? Il y eut donc de la 43
division dans la foule à cause de lui. Et quelques- 44
uns d'entre eux voulaient le prendre ; mais per-
sonne ne mit les mains sur lui. Les huissiers 45
donc s'en vinrent vers les principaux sacrifi-
cateurs et les pharisiens ; et ceux-ci leur di-
rent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? Les 46
huissiers répondirent : Jamais homme ne parla
comme cet homme. Les pharisiens donc leur 47
répondirent : Et vous aussi, êtes-vous séduits ?
Aucun d'entre les chefs ou d'entre les pharisiens, 48
a-t-il cru en lui ? Mais cette foule qui ne con- 49
naît pas la loi est maudite. Nicodème[j], qui était 50
l'un d'entre eux, leur dit : Notre loi juge-t-elle 51
l'homme avant de l'avoir entendu et d'avoir
connu ce qu'il fait ? Ils répondirent et lui di- 52
rent : Et toi, es-tu aussi de Galilée ? Enquiers-
toi, et vois qu'un prophète n'est pas suscité de
Galilée[k].

Et chacun s'en alla dans sa maison. 53

8 Et Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers.

Et au point du jour il vint encore au temple, et 2
tout le peuple vint à lui ; et s'étant assis, il les en-
seignait. Et les scribes et les pharisiens lui amè- 3
nent une femme surprise en adultère ; et l'ayant
placée devant lui, ils lui disent : Maître, cette 4
femme a été surprise sur le fait même, commet-
tant adultère. Or, dans la loi, Moïse nous a com- 5
mandé de lapider de telles femmes : toi donc,
que dis-tu ? Or ils disaient cela pour l'éprouver, 6
afin qu'ils **eussent** de quoi l'accuser. Mais Jé-
sus, s'étant baissé,

a (v.15) *R.* : Et les Juifs. **b** (v.21) une, une seule. **c** (v.22) *ou* : et vous vous étonnez tous à cause de cela. Moïse vous a. **d** (v.26) *R. aj.* : véritablement. **e** (v.29) *litt.* : je suis de par lui. **f** (v.31) *R.* : que ceux que celui-ci a faits. **g** (v.33) *R. aj.* : leur. **h** (v.39) *R. aj.* : Saint. **i** (v.40) *R. aj.* : Plusieurs. **j** (v.50) *R. aj.* : celui qui était venu vers lui de nuit. **k** (v.52) *ou* : qu'aucun prophète ne s'est levé de Galilée.

7 écrivait avec le doigt sur la terre. Et comme ils
continuaient à l'interroger, s'étant relevé, il leur
dit : Que celui de vous qui est sans péché, jette
8 le premier la pierre contre elle. Et s'étant encore
9 baissé, il écrivait sur la terre. Et eux, l'ayant
entendu[a], sortirent un à un, en commençant
depuis les plus anciens jusqu'aux derniers ;
et Jésus fut laissé seul avec la femme devant
10 lui[b]. Et Jésus, s'étant relevé et ne voyant per-
sonne que la femme, lui dit : Femme, où sont-ils,
ceux-là, tes accusateurs ? Nul ne t'a-t-il con-
11 damnée ? Et elle dit : Nul, Seigneur. Et Jésus
lui dit : Moi non plus, je ne te condamne pas ;
va, –[c]dorénavant ne pèche plus.
12 Jésus donc leur parla encore, disant : Moi, je
suis la lumière du monde ; celui qui me suit ne
marchera point dans les ténèbres, mais il aura
13 la lumière de la vie. Les pharisiens donc lui di-
rent : Tu rends témoignage de[d] toi-même ; ton
14 témoignage n'est pas vrai. Jésus répondit et leur
dit : Quoique moi je rende témoignage de moi-
même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où
je suis venu et où je vais ; mais vous, vous ne
15 savez pas d'où je viens et où je vais. Vous, vous
16 jugez selon la chair ; moi, je ne juge personne. Et
si aussi moi, je juge, mon jugement est vrai, car
je ne suis pas seul, mais moi et le Père qui m'a
17 envoyé. Et il est écrit aussi dans votre loi, que
18 le témoignage de deux hommes est vrai. Moi, je
rends témoignage de moi-même ; et le Père qui
19 m'a envoyé rend aussi témoignage de moi. Ils
lui dirent donc : Où est ton père ? Jésus répon-
dit : Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père ;
si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi
20 mon Père. Il[e] dit ces paroles dans le trésor, en-
seignant dans le temple ; et personne ne le prit,
parce que son heure n'était pas encore venue.
21 [Jésus][f] leur dit donc encore : Moi, je m'en
vais, et vous me chercherez ; et vous mourrez
dans votre péché : là où moi je vais, vous, vous
22 ne pouvez venir. Les Juifs donc disaient : Se
tuera-t-il, qu'il dise : Là où moi je vais, vous,
23 vous ne pouvez venir ? Et il leur dit : Vous êtes
d'en bas[g] ; moi, je suis d'en haut[h] : vous êtes
de ce monde ; moi, je ne suis pas de ce monde.
24 Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos
péchés ; car si vous ne croyez pas que c'est moi,
25 vous mourrez dans vos péchés. Ils lui disaient
donc : Toi, qui es-tu ? Et Jésus leur dit : Absol-
26 ument[i] ce qu'aussi je vous dis. J'ai beaucoup
de choses à dire de vous et à juger ; mais celui
qui m'a envoyé est vrai, et les choses que j'ai
ouïes de lui, moi, je les dis au monde. Ils ne 27
connurent pas qu'il leur parlait du Père. Jésus 28
donc leur dit : Quand vous aurez élevé le fils de
l'homme, alors vous connaîtrez que c'est moi,
et que je ne fais rien de moi-même, mais que,
selon que le[j] Père m'a enseigné, je dis ces choses.
Et celui qui m'a envoyé est avec moi ; il[k] ne m'a 29
pas laissé seul, parce que moi, je fais toujours
les choses qui lui plaisent. Comme il disait ces 30
choses, plusieurs crurent en lui.

31
Jésus donc dit aux Juifs qui avaient cru en
lui : Si vous persévérez dans ma parole, vous
êtes vraiment mes disciples ; et vous connaîtrez 32
la vérité, et la vérité vous affranchira. Ils lui 33
répondirent : Nous sommes la postérité d'Abra-
ham, et jamais nous **ne fûmes** dans la servitude
de personne ; comment dis-tu, toi : Vous serez
rendus libres ? Jésus leur répondit : En vérité, 34
en vérité, je vous dis : Quiconque pratique le
péché est esclave du péché. Or l'esclave ne de- 35
meure pas dans la maison pour toujours ; le fils
y demeure pour toujours. Si donc le Fils vous 36
affranchit, vous serez réellement libres. Je sais 37
que vous êtes la postérité d'Abraham ; mais
vous cherchez à me faire mourir, parce que ma
parole n'a pas d'entrée auprès de vous. Moi, 38
je dis ce que j'ai vu chez mon Père ; vous aussi
donc, vous faites[l] les choses que vous avez enten-
dues de la part de votre père[m]. Ils répondirent 39
et lui dirent : Abraham est notre père. Jésus
leur dit : Si vous étiez enfants d'Abraham, vous
feriez les œuvres d'Abraham ; mais maintenant 40
vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme
qui vous ai dit[n] la vérité que j'ai **ouïe** de Dieu :
Abraham n'a pas fait cela. Vous, vous faites[o] 41
les œuvres de votre père. Ils lui dirent donc :
Nous ne sommes pas nés de la fornication ; nous
avons un[p] père, Dieu. Jésus[q] leur dit : Si Dieu 42
était votre père, vous m'aimeriez, car moi je
procède de Dieu et je viens de lui ; car je ne suis
pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a
envoyé. Pourquoi n'entendez-vous pas mon lan- 43
gage ? Parce que vous ne pouvez pas **ouïr** ma
parole. Vous, vous avez pour père le diable, et 44
vous voulez faire les convoitises de votre père.
Lui a été meurtrier dès le commencement, et il
n'a pas persévéré[r] dans la vérité, car il n'y a pas
de vérité en lui. Quand il profère le mensonge,
il parle de son propre fonds, car il est menteur,
et le père du mensonge. Mais moi, parce que je 45
dis la vérité, vous ne me croyez pas.

a (v.9) *R. aj.* : et étant repris par leur conscience. **b** (v.9) *litt.* : étant (*R.* : se tenant) au milieu. **c** (v.11) *R.* : et. **d** (v.13) *litt.* : touchant, *ici, et vers.* 14, 18. **e** (v.20) *R.* : Jésus. **f** (v.21) *pl.* : Il. **g** (v.23) *litt.* : de ces choses qui sont en bas. **h** (v.23) *litt.* : de ces choses qui sont en haut. **i** (v.25) dans le principe et l'universalité de ce que je suis. *Sa parole, son langage, le présentait lui-même — étant la vérité.* **j** (v.28) *R.* : mon. **k** (v.29) *R.* : le Père. **l** (v.38) faire, *ici*, faire habituellement *ou* caractéristiquement ; *ailleurs* : pratiquer. **m** (v.38) *R.* : ce que vous avez vu auprès de votre père. **n** (v.40) *litt.* : parlé. **o** (v.41) *ou* : Vous, faites. **p** (v.41) un seul. **q** (v.42) *R. aj.* : donc. **r** (v.44) *litt.* : ne s'est pas tenu debout.

46 Qui d'entre vous me convainc de péché ? Si je
dis la vérité, vous, pourquoi ne me croyez-vous
47 pas ? Celui qui est de Dieu entend les paroles de
Dieu ; c'est pourquoi vous, vous n'entendez pas,
48 parce que vous n'êtes pas de Dieu. Les Juifs[a]
répondirent et lui dirent : Ne disons-nous pas
bien que tu es un Samaritain, et que tu as un
49 démon ? Jésus répondit : Moi, je n'ai point
un démon, mais j'honore mon Père, et vous,
50 vous jetez du déshonneur sur moi. Mais pour
moi, je ne cherche pas ma gloire ; il y en a un
51 qui cherche, et qui juge. En vérité, en vérité, je
vous dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne
52 verra point la mort, à jamais. Les Juifs donc lui
dirent : Maintenant nous connaissons que tu as
un démon : Abraham est mort, et les prophètes,
et toi, tu dis : Si quelqu'un garde ma parole,
53 il ne goûtera point la mort, à jamais. Es-tu
plus grand que notre père Abraham, qui est
mort ? et les prophètes sont morts. Qui te fais-
54 tu toi-même ? Jésus répondit : Si moi je me
glorifie moi-même, ma gloire n'est rien ; c'est
mon Père qui me glorifie, lui de qui vous dites :
55 Il est notre[b] Dieu. Et vous ne le connaissez[c]
pas ; mais moi, je le connais[d] : et si je disais
que je ne le connais pas, je serais menteur, sem-
blable à vous ; mais je le connais, et je garde sa
56 parole. Abraham, votre père, a tressailli de joie
de ce qu'il verrait[e] mon jour ; et il l'a vu, et s'est
57 réjoui. Les Juifs donc lui dirent : Tu n'as pas
encore **cinquante** ans, et tu as vu Abraham !
58 Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis :
59 Avant qu'Abraham fût, je suis. Ils prirent donc
des pierres pour les jeter contre lui ; mais Jésus
se cacha et sortit du temple[f].

9 Et comme il passait, il vit un homme aveugle
2 dès sa naissance. Et ses disciples l'interrogèrent,
disant : Rabbi, qui a péché : celui-ci, ou ses par-
3 ents, pour qu'il soit né aveugle ? Jésus répondit :
Ni celui-ci n'a péché, ni ses parents ; mais c'est
afin que les œuvres de Dieu soient manifestées
4 en lui. Il me faut faire[g] les œuvres de celui qui
m'a envoyé, tandis qu'il est jour ; la nuit vient,
5 en laquelle personne ne peut travailler. Pendant
que je suis dans le monde, je suis la lumière du
6 monde. Ayant dit ces choses, il cracha en terre
et fit de la boue de son crachat, et mit la boue
7 comme un onguent sur ses yeux[h], et lui dit :
Va, et lave-toi au réservoir de Siloé (ce qui est
interprété Envoyé). Il s'en alla donc, et se lava,
8 et revint voyant. Les voisins donc, et ceux qui,
l'ayant vu auparavant, [savaient] qu'il était men-
diant[i], dirent : N'est-ce pas celui qui était assis
et qui mendiait ? Quelques-uns disaient : C'est 9
lui. D'autres disaient : Non, mais il[j] lui ressem-
ble. Lui dit : C'est moi-même. Ils lui dirent 10
donc : Comment ont été ouverts tes yeux ? Il 11
répondit et dit : Un homme, appelé Jésus, fit
de la boue et oignit mes yeux, et me dit : Va à
Siloé[k] et lave-toi. Et je m'en suis allé, et je me
suis lavé, et j'ai vu. Ils lui dirent donc : Où est 12
cet [homme] ? Il dit : Je ne sais.

Ils amenèrent aux pharisiens celui qui aupar- 13
avant avait été aveugle. Or c'était un jour de 14
sabbat que Jésus fit la boue, et qu'il ouvrit ses
yeux. Les pharisiens donc aussi lui demandèrent 15
encore comment il avait recouvré la vue. Et il
leur dit : Il a mis de la boue sur mes yeux, et je
me suis lavé, et je vois. Quelques-uns donc d'en- 16
tre les pharisiens dirent : Cet homme n'est pas
de Dieu, car il ne garde pas le sabbat. D'autres
disaient : Comment un homme pécheur peut-il
faire de tels miracles ? Et il y avait de la division
entre eux. Ils disent donc encore à l'aveugle : 17
Toi, que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert
les yeux ? Et il dit : C'est un prophète. Les 18
Juifs donc ne crurent pas qu'il[l] avait été aveugle
et qu'il avait recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils
eussent appelé les parents de celui qui avait
recouvré la vue. Et ils les interrogèrent, dis- 19
ant : Celui-ci est-il votre fils, que vous dites
être né aveugle ? Comment donc voit-il main-
tenant ? Ses parents [leur] répondirent et di- 20
rent : Nous savons que celui-ci est notre fils,
et qu'il est né aveugle ; mais comment il voit 21
maintenant, nous ne le savons pas ; et qui lui a
ouvert les yeux, nous ne le savons pas, nous ; il
a de l'âge, interrogez-le, il parlera de ce qui le
concerne. Ses parents dirent ces choses, parce 22
qu'ils craignaient les Juifs ; car les Juifs étaient
déjà convenus que si quelqu'un le confessait
comme le Christ, il serait exclu de la synagogue.
C'est pourquoi ses parents dirent : Il a de l'âge, 23
interrogez-le.

Ils appelèrent donc, pour la seconde fois, 24
l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent :
Donne gloire à Dieu ; nous savons que cet
homme est un pécheur. Il répondit donc[m] : S'il 25
est un pécheur, je ne sais ; je sais une[n] chose,
c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je
vois. Et ils lui dirent encore : Que t'a-t-il fait ? 26
Comment a-t-il ouvert tes yeux ? Il leur répon- 27
dit : Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas
écouté. Pourquoi voulez-vous encore l'entendre ?

a (v.48) *R. aj.* : donc. **b** (v.54) *R.* : qu'il est votre. **c** (v.55) connaître, *objectivement — pour les Juifs.* **d** (v.55) *ici, et jusqu'à la fin du verset* : connaître *subjectivement.* **e** (v.56) *ou* : de voir. **f** (v.59) *R. aj.* : passant au travers d'eux ; et ainsi il s'en alla. **g** (v.4) *à la fin du verset* : travailler. **h** (v.6) *R.* : les yeux de l'aveugle. **i** (v.8) *R.* : aveugle. **j** (v.9) *R.* : Mais d'autres : Il. **k** (v.11) *R.* : au réservoir de Siloé. **l** (v.18) *litt.* : de lui, qu'il. **m** (v.25) *R. aj.* : et dit. **n** (v.25) une seule.

Voulez-vous aussi, vous, devenir ses disciples ?
28 Ils l'injurièrent et dirent : Toi, tu es le disciple
de celui-là ; mais nous, nous sommes disciples
29 de Moïse. Pour nous, nous savons que Dieu
a parlé à Moïse ; mais, pour celui-ci, nous ne
30 savons d'où il est. L'homme répondit et leur
dit : En ceci pourtant il y a une chose étrange,
que vous ne sachiez pas d'où il est, et il a ouvert
31 mes yeux. Or, nous savons que Dieu n'écoute
pas les pécheurs ; mais si quelqu'un est pieux
envers Dieu et fait sa volonté, celui-là il l'écoute.
32 Jamais on **n'ouït** dire que quelqu'un ait ouvert
33 les yeux d'un aveugle-né. Si celui-ci n'était pas
34 de[a] Dieu, il ne pourrait rien faire. Ils répondirent et lui dirent : Tu es entièrement né dans le
péché, et tu nous enseignes ! Et ils le chassèrent
dehors.
35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé dehors, et
l'ayant trouvé, il lui dit : Crois-tu au Fils de
36 Dieu ? Il répondit et dit : Qui est-il, Seigneur,
37 afin que je croie en lui ? Et Jésus lui dit : Et tu
38 l'as vu, et celui qui te parle, c'est lui. Et il dit :
Je crois, Seigneur ! Et il lui rendit hommage.
39 Et Jésus dit : Moi, je suis venu dans ce monde
pour [le] jugement, afin que ceux qui ne voient
pas, voient ; et que ceux qui voient deviennent
40 aveugles. Et quelques-uns d'entre les pharisiens
qui étaient avec lui entendirent ces choses, et lui
dirent : Et nous, sommes-nous aussi aveugles ?
41 Jésus leur dit : Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché ; mais maintenant vous dites :
Nous voyons ! – votre péché[b] demeure.

10 En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui
n'entre pas par la porte dans la bergerie des
brebis, mais qui y monte par ailleurs, celui-là
2 est un voleur et un larron. Mais celui qui entre
3 par la porte, est le berger des brebis. À celui-ci
le portier ouvre ; et les brebis écoutent sa voix ;
et il appelle ses propres brebis par leur nom,
4 et les mène dehors. Et quand il a mis dehors
toutes ses propres [brebis][c], il va devant elles ;
et les brebis le suivent, car elles connaissent sa
5 voix ; mais elles ne suivront point un étranger,
mais elles s'enfuiront loin de lui, parce qu'elles
6 ne connaissent pas la voix des étrangers. Jésus
leur dit cette similitude ; mais ils ne comprirent
pas ce que c'était qu'il leur disait.
7 Jésus donc leur dit encore : En vérité, en vérité,
je vous dis que moi je suis la porte des brebis.
8 Tous, autant qu'il en est venu avant moi, sont
des voleurs et des larrons ; mais les brebis ne
9 les ont pas écoutés. Moi, je suis la porte : si
quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; et il entrera et il sortira, et il trouvera de la pâture. Le 10
voleur ne vient que pour voler, et tuer, et détruire : moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie,
et qu'elles l'aient en abondance. Moi, je suis le 11
bon berger : le bon berger met sa vie pour les
brebis ; mais l'homme qui reçoit des gages, et 12
qui n'est pas le berger, à qui les brebis n'appartiennent pas en propre, voit venir le loup, et laisse
les brebis, et s'enfuit ; et le loup les ravit, et il
disperse les brebis. Or l'homme à gages s'en- 13
fuit, parce qu'il est un homme à gages et qu'il
ne se met pas en souci des brebis. Moi, je suis 14
le bon berger, et je connais les miens[d] et je suis
connu des miens[e], comme le Père me connaît et 15
moi je connais le Père ; et je mets ma vie pour
les brebis. Et j'ai d'autres brebis qui ne sont 16
pas de cette bergerie ; il faut que je les amène,
elles aussi ; et elles écouteront ma voix, et il y
aura un seul troupeau, un seul berger. À cause 17
de ceci le Père m'aime, c'est que moi je laisse[f]
ma vie, afin que je la reprenne. Personne ne me 18
l'ôte, mais moi, je la laisse[g] de moi-même ; j'ai
le pouvoir[h] de la laisser[i], et j'ai le pouvoir[j] de la
reprendre : j'ai reçu ce commandement de mon
Père. Il y eut encore de la division parmi les 19
Juifs à cause de ces paroles ; et plusieurs d'en- 20
tre eux disaient : Il a un démon, et il est fou ;
pourquoi l'écoutez-vous ? D'autres disaient : 21
Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque ; un
démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ?
Or la fête de la Dédicace se célébrait à 22
Jérusalem, et c'était en hiver. Et Jésus se pro- 23
menait dans le temple, au portique de Salomon.
Les Juifs donc l'environnèrent et lui dirent : 24
Jusques à quand tiens-tu notre âme en suspens ?
Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous franchement.
Jésus leur répondit : Je vous l'ai dit, et vous ne 25
croyez pas. Les œuvres que moi je fais au nom
de mon Père, celles-ci rendent témoignage de
moi ; mais vous, vous ne croyez pas, car vous 26
n'êtes pas de mes brebis, comme je vous l'ai dit.
Mes brebis écoutent ma voix, et moi je les con- 27
nais, et elles me suivent, et moi, je leur donne 28
la vie éternelle, et elles ne périront jamais ; et
personne ne les ravira de ma main. Mon Père, 29
qui me les a données, est plus grand que tous[k],
et personne ne peut les ravir de la main de mon
Père. Moi et le Père, nous sommes un. 30
Les Juifs donc levèrent encore des pierres pour 31
le lapider. Jésus leur répondit : Je vous ai fait 32
voir plusieurs bonnes œuvres de la part de mon
Père : pour laquelle de ces œuvres me

a (v.33) *plus litt.* : de par. **b** (v.41) *R. aj.* : donc. **c** (v.4) *R. aj.* : brebis *dans le texte, et om.* : toutes. **d** (v.14) *ou* : miennes. **e** (v.14) *voyez la note précédente.* **f** (v.17) *litt.* : mets. **g** (v.18) *voyez la note précédente.* **h** (v.18) pouvoir *et* autorité *pour l'exercer ; comp. la note,* Matth. 9:6. **i** (v.18) *litt.* : mettre. **j** (v.18) *voyez la note, dans le même verset.* **k** (v.29) *ou* : toutes choses.

lapidez-vous ? Les Juifs lui répondirent[a] : Nous ne te lapidons pas pour une bonne œuvre, mais pour blasphème ; et parce que toi, étant homme, tu te fais Dieu. Jésus leur répondit : N'est-il pas écrit dans votre loi : « Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux »[A] ? S'il appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu est venue (et l'écriture ne peut être anéantie), dites-vous à celui que le Père a sanctifié, et qu'il a envoyé dans le monde : Tu blasphèmes, parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu ? Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas ; mais si je les fais, alors même que vous ne me croiriez pas, croyez les œuvres, afin que vous connaissiez et que vous croyiez[b] que le Père est en moi, et moi en lui.

Ils cherchaient donc encore à le prendre ; mais il échappa de leur main et s'en alla encore **au delà** du Jourdain, à l'endroit où Jean avait baptisé au commencement, et il demeura là. Et plusieurs vinrent à lui, et ils disaient : Jean n'a fait aucun miracle ; mais toutes les choses que Jean a dites de celui-ci étaient vraies. Et plusieurs crurent là en lui.

11 Or il y avait un certain homme malade, Lazare, de Béthanie, du village de Marie et de Marthe sa sœur. (Et c'était la Marie qui oignit le Seigneur d'un parfum et qui lui essuya les pieds avec ses cheveux, de laquelle Lazare, le malade, était le **frère).** Les sœurs donc envoyèrent vers lui, disant : Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade. Jésus, l'ayant entendu, dit : Cette maladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle. Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare. Après donc qu'il eut entendu que Lazare[c] était malade, il demeura encore[d] deux jours au lieu où il était. Puis après cela, il dit à ses disciples : Retournons en Judée. Les disciples lui disent : Rabbi, les Juifs cherchaient tout à l'heure à te lapider, et tu y vas encore ! Jésus répondit : N'y a-t-il pas douze heures au jour ? Si quelqu'un marche de jour, il ne bronche pas, car il voit la lumière de ce monde ; mais si quelqu'un marche de nuit, il bronche, car la lumière n'est pas en lui. Il dit ces choses ; et après cela il leur dit : Lazare, notre ami, s'est endormi ; mais je vais pour l'éveiller. Les[e] disciples donc lui[f] dirent : Seigneur, s'il s'est endormi, il sera guéri[g]. Or Jésus avait parlé de sa mort ; mais eux pensaient qu'il avait parlé du dormir du sommeil. Jésus leur dit donc alors ouvertement : Lazare est mort ; et je me réjouis, à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui. Thomas donc, appelé Didyme[h], dit à ses condisciples : Allons-y, nous aussi, afin que nous mourions avec lui.

Jésus étant donc arrivé trouva qu'il était déjà depuis quatre jours dans le sépulcre. Or Béthanie était près de Jérusalem, à une distance d'environ **quinze** stades. Et plusieurs d'entre les Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur frère. Marthe donc, quand elle eut **ouï** dire que Jésus venait, alla au-devant de lui ; mais Marie se tenait assise dans la maison. Marthe donc dit à Jésus : Seigneur, si tu **eusses** été ici mon frère ne serait pas mort ; [mais] même maintenant je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera. Jésus lui dit : Ton frère ressuscitera. Marthe lui dit : Je sais qu'il ressuscitera en la résurrection, au dernier jour. Jésus lui dit : Moi, je suis la résurrection et la vie : celui qui croit en moi, encore qu'il soit mort, vivra ; et quiconque vit, et croit en moi, ne mourra point, à jamais. Crois-tu cela ? Elle lui dit : Oui, Seigneur, moi je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui vient dans le monde. Et ayant dit cela, elle s'en alla et appela secrètement Marie, sa sœur, disant : Le maître[i] est venu, et il t'appelle. Celle-ci, aussitôt qu'elle l'eut entendu, se lève promptement et s'en vient à lui. (Or Jésus n'était pas encore arrivé dans le village ; mais il était au lieu où Marthe l'avait **rencontré).** Les Juifs donc qui étaient avec Marie[j] dans la maison et qui la consolaient, ayant vu que Marie s'était levée promptement et était sortie, la suivirent, disant : Elle s'en va au sépulcre pour y pleurer. Marie donc, quand elle fut venue là où était Jésus, et qu'elle l'eut vu, se jeta à ses pieds, lui disant : Seigneur, si tu **eusses** été ici, mon frère ne serait pas mort. Jésus donc, quand il la vit pleurer, et les Juifs qui étaient venus avec elle, pleurer, frémit[k] en [son] esprit, et se troubla, et dit : Où l'avez-vous mis ? Ils lui disent : Seigneur, viens et vois. Jésus pleura. Les Juifs donc dirent : Voyez comme il l'affectionnait. Mais quelques-uns d'entre eux dirent : Celui-ci, qui a ouvert les yeux de l'aveugle, n'aurait-il pas pu faire aussi que cet homme ne **mourût** pas ? Jésus donc, frémissant encore en lui-même, vient au sépulcre (or c'était une grotte, et il y avait une pierre dessus). Jésus dit : Ôtez la pierre. Marthe, la sœur du

A (v.34) Ps. 82:6.

a (v.33) *R. aj.* : disant. **b** (v.38) *pl. lisent* : afin que vous sachiez et que vous connaissiez. **c** (v.6) *litt.* : qu'il. **d** (v.6) *litt.* : alors. **e** (v.12) *R.* : Ses. **f** (v.12) *R. om.* : lui. **g** (v.12) *litt.* : sauvé. **h** (v.16) *ou* : Jumeau. **i** (v.28) *comme* 1:39. **j** (v.31) *litt.* : elle. **k** (v.33) frémir, *ici, c'est* l'expression de la peine profonde, mêlée d'indignation, produite dans l'âme du Seigneur à la vue du pouvoir de la mort sur l'esprit de l'homme.

mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà, car il est [là]
40 depuis quatre jours. Jésus lui dit : Ne t'ai-je pas
dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ?
41 Ils ôtèrent donc la pierre[a]. Et Jésus leva les yeux
en haut et dit : Père, je te rends grâces de ce que
42 tu m'as entendu. Or moi je savais que tu m'en-
tends toujours ; mais je l'ai dit à cause de la foule
qui est autour de moi, afin qu'ils croient que toi,
43 tu m'as envoyé. Et ayant dit ces choses, il cria
44 à haute voix : Lazare, sors dehors[b] ! Et le mort
sortit, ayant les pieds et les mains liés de ban-
des ; et son visage était enveloppé d'un suaire.
Jésus leur dit : Déliez-le, et laissez-le aller.
45 Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étaient
venus auprès de Marie, et qui avaient vu ce que
46 Jésus avait fait, crurent en lui ; mais quelques-
uns d'entre eux s'en allèrent auprès des phar-
47 isiens et leur dirent ce que Jésus avait fait. Les
principaux sacrificateurs et les pharisiens donc
assemblèrent un sanhédrin, et dirent : Que
faisons-nous ? car cet homme fait beaucoup
48 de miracles. Si nous le laissons ainsi [faire], tous
croiront en lui, et les Romains viendront, et
49 ôteront et notre lieu et notre nation. Et l'un
d'entre eux, [appelé] Caïphe, qui était souverain
sacrificateur cette année-là[c], leur dit : Vous
50 ne savez rien, ni ne considérez qu'il nous[d] est
avantageux qu'un seul homme meure pour
le peuple et que la nation entière ne périsse
51 pas. Or il ne dit pas cela de lui-même ; mais
étant souverain sacrificateur cette année-là[e],
il prophétisa que Jésus allait mourir pour la
52 nation ; et non pas seulement pour la nation,
mais aussi pour rassembler en un les enfants
53 de Dieu dispersés. Depuis ce jour-là donc, ils
54 consultèrent [ensemble] pour le faire mourir. Jé-
sus donc ne marcha plus ouvertement parmi les
Juifs ; mais il s'en alla de là dans la contrée qui
est près du désert, en une ville appelée Éphraïm ;
et il séjourna là avec les[f] disciples.
55 Or la Pâque des Juifs était proche, et plusieurs
montèrent de la campagne à Jérusalem, avant
56 la Pâque, afin de se purifier. Ils cherchaient
donc Jésus, et se disaient l'un à l'autre, comme
ils étaient dans le temple : Que vous semble ?
[Pensez-vous] qu'il ne viendra point à la fête ?
57 Or les principaux sacrificateurs et les pharisiens
avaient donné ordre que si quelqu'un savait où
il était, il le **déclarât,** afin qu'on le **prît.**

12 Jésus donc, six jours avant la Pâque, vint à
Béthanie où était Lazare, le mort, que Jésus[g]
2 avait ressuscité d'entre les morts. On lui fit donc
là un souper ; et Marthe servait, et Lazare était
un de ceux qui étaient à table avec lui. Marie 3
donc, ayant pris une livre de parfum de nard
pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et lui
essuya les pieds avec ses cheveux ; et la maison
fut remplie de l'odeur du parfum. L'un de ses 4
disciples donc, Judas Iscariote, [fils] de Simon,
qui allait le livrer, dit : Pourquoi ce parfum 5
n'a-t-il pas été vendu **trois cents** deniers et
donné aux pauvres ? Or il dit cela, non pas qu'il 6
se **souciât** des pauvres, mais parce qu'il était
voleur, et qu'il avait la bourse et portait ce qu'on
y mettait. Jésus donc dit : Permets-lui d'avoir 7
gardé[h] ceci pour le jour de ma sépulture[i]. Car 8
vous avez les pauvres toujours avec vous ; mais
moi, vous ne m'avez pas toujours.
Une grande foule d'entre les Juifs sut donc qu'il 9
était là, et vint, non seulement à cause de Jésus,
mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité
d'entre les morts. Mais les principaux sacrifica- 10
teurs tinrent conseil, afin de faire mourir aussi
Lazare ; car, à cause de lui, plusieurs des Juifs 11
s'en allaient et croyaient en Jésus.
Le lendemain, une grande foule qui était venue 12
à la fête, ayant **ouï** dire que Jésus venait à
Jérusalem, prit les rameaux des palmiers et 13
sortit au-devant de lui, et criait : Hosanna !
béni soit celui qui vient au nom du *Seigneur,
le roi d'Israël[j] ! Et Jésus, ayant trouvé un ânon, 14
s'assit dessus, selon qu'il est écrit : « Ne crains 15
point, fille de Sion ; voici, ton roi vient, assis
sur l'ânon d'une ânesse »[A]. Or ses disciples ne 16
comprirent pas d'abord ces choses ; mais quand
Jésus eut été glorifié, alors ils se souvinrent que
ces choses étaient écrites de lui et qu'ils avaient
fait[k] ces choses à son égard. La foule donc qui 17
était avec lui, [lui] rendait témoignage, parce
qu'il[l] avait appelé Lazare hors du sépulcre, et
qu'il l'avait ressuscité d'entre les morts. C'est 18
pourquoi aussi la foule alla au-devant de lui,
parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce
miracle. Les pharisiens donc dirent entre eux : 19
Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voici, le
monde est allé après lui.
Or il y avait quelques Grecs, d'entre ceux qui 20
étaient montés pour adorer[m] pendant la fête.
Ceux-ci donc vinrent à Philippe qui était de 21
Bethsaïda de Galilée, et ils le priaient, disant :
Seigneur[n], nous désirons voir Jésus. Philippe 22
vient, et le dit à André ; et puis André vient, et
Philippe, et ils le

A (v.15) Zach. 9:9.

a (v.41) *R. aj.* : [du lieu] où le mort était couché. **b** (v.43) *litt.* : Lazare, ici dehors ! **c** (v.49) *ou* : de cette année-là. **d** (v.50) *pl. lisent* : vous. **e** (v.51) *voyez la note, vers.* 49. **f** (v.54) *R.* : ses. **g** (v.1) *R.* : qu'il. **h** (v.7) *R.* : Laisse-la faire, elle a gardé. **i** (v.7) *voyez la note*, Matth. 26:12. **j** (v.13) *voyez* Ps. 118:25, 26. **k** (v.16) *ou* : qu'on avait fait. **l** (v.17) *ou* : rendait témoignage qu'il. **m** (v.20) *ordin.* : rendre hommage ; *voyez la note*, Matth. 2:2. **n** (v.21) *plutôt* : Monsieur.

23 disent[a] à Jésus. Et Jésus leur répondit, disant :
L'heure est venue pour que le fils de l'homme
24 soit glorifié. En vérité, en vérité, je vous dis :
À moins que le grain de blé, tombant en terre,
ne meure, il demeure seul ; mais s'il meurt, il
25 porte beaucoup de fruit. Celui qui affectionne
sa vie, la perdra ; et celui qui hait sa vie dans ce
26 monde-ci, la conservera pour la vie éternelle. Si
quelqu'un me sert, qu'il me suive ; et où je suis,
moi, là aussi sera mon serviteur : si quelqu'un
me sert, le Père l'honorera.
27 Maintenant mon âme est troublée ; et que
dirai-je ? Père, délivre-moi de cette heure ; mais
c'est pour cela que je suis venu à cette heure.
28 Père, glorifie ton nom. Il vint donc une voix
du ciel : Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai de
29 nouveau. La foule donc qui était là et qui avait
entendu, dit qu'un coup de tonnerre avait eu
30 lieu ; d'autres disaient : Un ange lui a parlé. Jé-
sus répondit et dit : Cette voix n'est pas venue
31 pour moi, mais pour vous. Maintenant est le
jugement de ce monde ; maintenant le chef de
32 ce monde sera jeté dehors. Et moi, si je suis
élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à
33 moi-même. Or il disait cela pour indiquer de
34 quelle mort il allait mourir. La foule lui répon-
dit : Nous, nous avons appris[b] de la loi, que le
Christ demeure éternellement : et comment,
toi, dis-tu qu'il faut que le fils de l'homme soit
35 élevé ? Qui est ce fils de l'homme ? Jésus donc
leur dit : Encore pour un peu de temps la lu-
mière est au milieu de[c] vous ; marchez pendant
que vous avez la lumière, afin que les ténèbres
ne s'emparent pas de vous ; et celui qui marche
36 dans les ténèbres ne sait où il va. Pendant que
vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin
que vous soyez fils de lumière. Jésus dit ces
choses, et s'en allant, il se cacha de devant eux.
37 Et quoiqu'il **eût** fait tant de miracles[d] devant
38 eux, ils ne crurent pas en lui ; afin que la parole
d'Ésaïe le prophète, qu'il prononça, fût accom-
plie : « *Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il
a entendu de nous, et à qui le bras du *Seigneur
39 a-t-il été révélé ? »[A]. C'est pourquoi ils ne pou-
40 vaient croire, parce qu'Ésaïe dit encore : « Il a
aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, afin
qu'ils ne voient pas des yeux, et qu'ils n'enten-
dent pas du cœur, et qu'ils ne soient **pas** con-
41 vertis, et que je ne les guérisse »[B]. Ésaïe dit ces
choses parce qu'il vit[e] sa gloire et qu'il parla de
lui. Toutefois plusieurs d'entre les chefs mêmes 42
crurent en lui ; mais à cause des pharisiens ils ne
le confessaient pas, de peur d'être exclus de la
synagogue ; car ils ont aimé la gloire des hommes 43
plutôt que la gloire de Dieu.
Et Jésus s'écria et dit : Celui qui croit en moi, 44
ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a en-
voyé ; et celui qui me voit, voit celui qui m'a 45
envoyé. Moi, je suis venu dans le monde, [la] 46
lumière, afin que quiconque croit en moi ne de-
meure pas dans les ténèbres. Et si quelqu'un 47
entend mes paroles et ne les garde pas[f], moi, je
ne le juge pas ; car je ne suis pas venu afin de
juger le monde, mais afin de sauver le monde.
Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes 48
paroles, a qui le juge ; la parole que j'ai dite,
celle-là le jugera au dernier jour. Car moi, je 49
n'ai pas parlé de moi-même[g] ; mais le Père qui
m'a envoyé, lui-même m'a commandé ce que je
devais dire et comment j'avais à parler ; et je 50
sais que son commandement est la vie éternelle.
Les choses donc que moi je dis, je les dis comme
le Père m'a dit.
Or, avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que **13**
son heure était venue pour passer de ce monde
au Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le
monde, les aima jusqu'à la fin. Et pendant qu'ils 2
étaient à souper, le diable ayant déjà mis dans
le cœur de Judas Iscariote, [fils] de Simon, de
le livrer, – [Jésus], sachant que le Père lui avait 3
mis[h] toutes choses entre les mains, et qu'il était
venu de Dieu, et s'en allait à Dieu, se lève du 4
souper et met de côté ses vêtements ; et ayant
pris un linge, il s'en ceignit. Puis il verse de l'eau 5
dans le bassin, et se met à laver les pieds des dis-
ciples, et à les essuyer avec le linge dont il était
ceint. Il vient donc à Simon Pierre ; et celui-ci lui 6
dit : Seigneur, me laves-tu, toi, les pieds ? Jésus 7
répondit et lui dit : Ce que je fais, tu ne le sais
pas maintenant, mais tu le sauras dans la suite.
Pierre lui dit : Tu ne me laveras jamais les pieds. 8
Jésus lui répondit : Si je ne te lave, tu n'as pas de
part avec moi. Simon Pierre lui dit : Seigneur, 9
non pas mes pieds seulement, mais aussi mes
mains et ma tête. Jésus lui dit : Celui qui a tout 10
le corps lavé[i] n'a besoin que de se laver[j] les pieds ;
mais il est tout net ; et vous, vous êtes nets, mais
non pas tous. Car il savait qui le livrerait ; c'est 11
pourquoi il dit : Vous n'êtes pas tous nets.
Quand donc il eut lavé leurs pieds et qu'il eut 12
repris ses vêtements, s'étant

A (v.38) És. 53:1. **B** (v.40) És. 6:9, 10.

a (v.22) *R.* : et puis André et Philippe le disent. **b** (v.34) *proprement* : ouï dire. **c** (v.35) *R.* : avec. **d** (v.37) *litt.* : signes, *voyez la note* 2:11. **e** (v.41) *R.* : quand il vit. **f** (v.47) *R.* : ne croit pas. **g** (v.49) *avec le sens* : de mon propre fonds. **h** (v.3) *litt.* : donné. **i** (v.10) *ou* : Celui qui est baigné. **j** (v.10) *mot spécial employé pour* le lavage d'une partie du corps seulement, pieds *ou* mains.

remis à table, il leur dit : Savez-vous ce que je
13 vous ai fait ? Vous m'appelez maître et seigneur,
14 et vous dites bien, car je le suis ; si donc moi, le seigneur et le maître[a], j'ai lavé vos pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux
15 autres. Car je vous ai donné un exemple, afin que, comme je vous ai fait, moi, vous aussi vous
16 fassiez. En vérité, en vérité, je vous dis : L'esclave n'est pas plus grand que son seigneur, ni l'envoyé[b] plus grand que celui qui l'a envoyé.
17 Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux
18 si vous les faites. Je ne parle pas de vous tous ; moi, je connais ceux que j'ai choisis ; mais c'est afin que l'écriture soit accomplie : « Celui qui mange le pain avec moi a levé son talon contre
19 moi »[A]. Je vous le dis dès maintenant[c], avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé,
20 vous croyiez que c'est moi. En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui reçoit quelqu'un que[d] j'envoie, me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

21 Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé dans [son] esprit, et rendit témoignage et dit : En vérité, en vérité, je vous dis que l'un d'entre vous
22 me livrera. Les disciples se regardaient donc les uns les autres, étant en perplexité, [ne sachant]
23 de qui il parlait. Or l'un d'entre ses disciples, que Jésus aimait, était à table dans le sein de
24 Jésus. Simon Pierre donc lui fait signe de de-
25 mander lequel était celui dont il parlait[e]. Et lui, s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui dit :
26 Seigneur, lequel est-ce ? Jésus répond : C'est celui à qui moi je donnerai le morceau après l'avoir trempé. Et ayant trempé le morceau, il
27 le donne à Judas Iscariote, [fils] de Simon. Et après le morceau, alors Satan entra en lui. Jésus donc lui dit : Ce que tu fais, fais-le promptement.
28 Mais aucun de ceux qui étaient à table
29 ne comprit pourquoi il lui avait dit cela ; car quelques-uns pensaient que, puisque Judas avait la bourse, Jésus lui avait dit : Achète ce dont nous avons besoin pour la fête ; ou, qu'il **don-**
30 **nât** quelque chose aux pauvres. Ayant donc reçu le morceau, il sortit aussitôt ; or il était nuit.

31 Lors donc qu'il fut sorti, Jésus dit : Maintenant le fils de l'homme est glorifié[f], et Dieu
32 est glorifié[g] en lui. Si Dieu est glorifié[h] en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même ; et aussitôt
33 il le glorifiera. Enfants, je suis encore pour un peu de temps avec vous : vous me chercherez ; et, comme j'ai dit aux Juifs : Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir, je vous le dis aussi
34 maintenant à vous. Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez l'un l'autre ; comme je vous ai aimés, que vous aussi
35 vous vous aimiez l'un l'autre. À ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous
36 avez de l'amour entre vous. Simon Pierre lui dit : Seigneur, où vas-tu ? Jésus lui répondit : Là où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant, mais tu me suivras plus tard. Pierre lui
37 dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre
38 maintenant ? Je laisserai ma vie pour toi. Jésus répond[i] : Tu laisseras ta vie pour moi ! En vérité, en vérité, je te dis : Le coq ne chantera point, que tu ne m'aies renié trois fois.

14 Que votre cœur ne soit pas troublé ; vous
2 croyez en Dieu, croyez aussi en moi. Dans la maison de mon Père, il y a plusieurs demeures ; s'il en était autrement, je vous **l'eusse** dit, car[j]
3 je vais vous préparer une place. Et si je m'en vais et que je vous prépare une place, je reviendrai, et je vous prendrai auprès de moi ; afin que là
4 où moi je suis, vous, vous soyez aussi. Et vous savez où moi je vais, et vous en savez le chemin.
5 Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons pas où tu vas ; et comment pouvons-nous en savoir
6 le chemin ? Jésus lui dit : Moi, je suis le chemin, et la vérité, et la vie ; nul ne vient au Père que
7 par moi. Si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père ; et dès maintenant vous
8 le connaissez et vous l'avez vu. Philippe lui dit : Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit. Jésus lui dit : Je suis depuis si longtemps
9 avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe ? Celui qui m'a vu, a vu le Père ; et comment toi,
10 dis-tu : Montre-nous le Père ? Ne crois-tu pas que moi je suis dans le Père, et que le Père est en moi ? Les paroles que moi je vous dis, je ne les dis pas de par moi-même ; mais le Père qui demeure en moi, c'est lui qui fait les œuvres.
11 Croyez-moi, que je suis dans le Père, et que le Père est en moi ; sinon, croyez-moi à cause des
12 œuvres elles-mêmes. En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit en moi fera, lui aussi, les œuvres que moi je fais, et il en fera de plus grandes que celles-ci ; parce que moi, je m'en
13 vais au[k] Père. Et quoi que vous demandiez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié
14 dans le Fils. Si vous demandez quelque chose en mon nom, moi, je le ferai.

15 Si vous m'aimez, gardez mes commandements ;
16 et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre consolateur[l],

A (v.18) Ps. 41:9.

a (v.14) celui qui enseigne. **b** (v.16) *ailleurs aussi* : apôtre. **c** (v.19) à partir de ce temps-ci. **d** (v.20) *litt.* : qui que ce soit que. **e** (v.24) *pl. ont* : et lui dit : Dis quel est celui dont il parle. **f** (v.31) *litt.* : a été glorifié. **g** (v.31) *voyez la note précédente.* **h** (v.32) *voyez la note, vers.* 31. **i** (v.38) *R.* : lui répondit. **j** (v.2) *R. om.* : car. **k** (v.12) *R.* : à mon. **l** (v.16) avocat, 1 Jean 2:1 ; *c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et lui vient en aide et l'assiste.*

17 pour être[a] avec vous éternellement, l'Esprit de
vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce
qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas ; mais
vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure
18 avec vous, et qu'il sera en vous. Je ne vous lais-
19 serai pas orphelins[b] ; je viens à vous. Encore
un peu de temps, et le monde ne me verra plus ;
mais vous, vous me verrez ; parce que moi je
20 vis, vous aussi vous vivrez. En ce jour-là, vous
connaîtrez que moi je suis en mon Père, et vous
21 en moi et moi en vous. Celui qui a mes com-
mandements et qui les garde, c'est celui-là qui[c]
m'aime ; et celui qui m'aime, sera aimé de mon
Père ; et moi je l'aimerai, et je me manifesterai à
22 lui. Jude (non pas l'Iscariote) lui dit : Seigneur,
comment se fait-il que tu vas te manifester à
23 nous, et non pas au monde ? Jésus répondit et
lui dit : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma pa-
role, et mon Père l'aimera ; et nous viendrons à
24 lui, et nous ferons notre demeure chez lui. Celui
qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et
la parole que vous entendez n'est pas la mienne,
25 mais celle du Père qui m'a envoyé. Je vous ai
26 dit ces choses demeurant avec vous ; mais le
Consolateur, l'Esprit Saint, que le Père enverra
en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses
et vous rappellera toutes les choses que je vous
27 ai dites. Je vous laisse la paix ; je vous donne
ma paix ; je ne vous donne pas, moi, comme
le monde donne. Que votre cœur ne soit pas
28 troublé, ni craintif. Vous avez entendu que moi
je vous ai dit : Je m'en vais, et je viens à vous.
Si vous m'aviez aimé, vous vous seriez réjouis
de ce que[d] je m'en vais au Père, car mon[e] Père
29 est plus grand que moi. Et maintenant je vous
l'ai dit avant que cela arrive, afin que, quand
30 ce sera arrivé, vous croyiez. Je ne parlerai plus
beaucoup avec vous, car le chef du[f] monde vient,
31 et il n'a rien en moi ; mais afin que le monde
connaisse que j'aime le Père ; et selon que le
Père m'a commandé, ainsi je fais. Levez-vous,
partons d'ici !

15 Moi, je suis le vrai cep, et mon Père est le cul-
2 tivateur. Tout sarment en moi qui ne porte pas
de fruit, il l'ôte ; et tout sarment qui porte du
fruit, il le nettoie, afin qu'il porte plus de fruit.
3 Vous, vous êtes déjà nets, à cause de la parole
4 que je vous ai dite. Demeurez en moi, et moi
en vous. Comme le sarment ne peut pas porter
de fruit de lui-même, à moins qu'il ne demeure
dans le cep, de même vous non plus [vous ne
le pouvez pas], à moins que vous ne demeuriez
5 en moi. Moi, je suis le cep, vous, les sarments.
Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là
porte beaucoup de fruit ; car, séparés de moi,
vous ne pouvez rien faire. Si quelqu'un ne de- 6
meure pas en moi, il est jeté dehors comme le
sarment, et il sèche ; et on les amasse, et on les
met au feu, et ils brûlent. Si vous demeurez en 7
moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous
demanderez ce que vous voudrez, et il vous sera
fait[g]. En ceci mon Père est glorifié, que vous 8
portiez beaucoup de fruit ; et vous serez mes
disciples. Comme le Père m'a aimé, moi aussi 9
je vous ai aimés ; demeurez dans mon amour.
Si vous gardez mes commandements, vous de- 10
meurerez dans mon amour ; comme moi j'ai
gardé les commandements de mon Père, et je
demeure dans son amour. Je vous ai dit ces 11
choses, afin que ma joie soit[h] en vous, et que
votre joie soit accomplie[i]. C'est ici mon com- 12
mandement : Que vous vous aimiez les uns les
autres, comme je vous ai aimés. Personne n'a 13
un plus grand amour que celui-ci, qu'il laisse sa
vie pour ses amis. Vous êtes mes amis, si vous 14
faites tout ce que moi je vous commande. Je 15
ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave ne
sait pas ce que son maître[j] fait ; mais je vous ai
appelés amis, parce que je vous ai fait connaître
tout ce que j'ai **ouï** de mon Père. Ce n'est pas 16
vous qui m'avez choisi ; mais c'est moi qui vous
ai choisis et qui vous ai établis, afin que vous
alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre
fruit demeure ; afin que tout ce que vous deman-
derez au Père en mon nom, il vous le donne. Je 17
vous commande ces choses, c'est que[k] vous vous
aimiez les uns les autres. Si le monde vous hait, 18
sachez[l] qu'il m'a haï avant vous. Si vous étiez 19
du monde, le monde aimerait ce qui serait sien ;
mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais
que moi je vous ai choisis du monde, à cause de
cela le monde vous hait. Souvenez-vous de la 20
parole que moi je vous ai dite : L'esclave n'est
pas plus grand que son maître[m]. S'ils m'ont
persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont
gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.
Mais ils vous feront toutes ces choses à cause 21
de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas
celui qui m'a envoyé. Si je n'étais pas venu, et 22
que je ne leur **eusse** pas parlé, ils n'auraient
pas eu de péché ; mais maintenant ils n'ont pas
de prétexte pour leur péché. Celui qui me hait, 23
hait aussi mon Père. Si je n'avais pas fait parmi 24
eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils
n'auraient pas eu de péché ; mais maintenant
ils ont, et vu, et haï et moi et mon Père. Mais 25
c'est afin que fût accomplie la parole qui est
écrite dans leur loi :

a (v.16) *R.* : demeurer. **b** (v.18) *ou* : abandonnés. **c** (v.21) *litt.* : celui-là est celui qui. **d** (v.28) *R. aj.* : j'ai dit que. **e** (v.28) *pl.* : le. **f** (v.30) *R.* : de ce. **g** (v.7) *litt.* : [cela] vous arrivera. **h** (v.11) *R.* : demeure. **i** (v.11) *litt.* : remplie, complétée. **j** (v.15) *ordin.* : seigneur. **k** (v.17) *ou* : afin que. **l** (v.18) *ou* : vous savez. **m** (v.20) *voyez la note, vers.* 15.

26 « Ils m'ont haï sans cause »[A]. Mais quand le
Consolateur sera venu, lequel moi je vous en-
verrai d'auprès[a] du Père, l'Esprit de vérité, qui
procède[b] du Père, celui-là rendra témoignage de
27 moi. Et vous aussi, vous rendrez témoignage ;
parce que dès le commencement vous êtes avec
moi.
16 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez
2 pas scandalisés. Ils vous excluront des syna-
gogues ; même l'heure vient que quiconque vous
3 tuera pensera rendre service[c] à Dieu. Et ils[d]
feront ces choses, parce qu'ils n'ont connu ni le
4 Père, ni moi. Mais je vous ai dit ces choses, afin
que, quand l'heure sera venue, il vous souvienne
que moi je vous les ai dites ; et je ne vous ai pas
dit ces choses dès le commencement, parce que
5 j'étais avec vous. Mais maintenant je m'en vais
à celui qui m'a envoyé, et aucun d'entre vous
6 ne me demande : Où vas-tu ? Mais parce que
je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli
7 votre cœur. Toutefois, je vous dis la vérité : Il
vous est avantageux que moi je m'en aille ; car
si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra pas
à vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.
8 Et quand celui-là sera venu, il convaincra[e] le
monde de péché, et de justice, et de jugement :
9,10 de péché, parce qu'ils ne croient pas en moi ; de
justice, parce que je m'en vais à mon Père[f], et
11 que vous ne me voyez plus ; de jugement, parce
que le chef de ce monde est jugé.
12 J'ai encore beaucoup de choses à vous dire ;
mais vous ne pouvez les supporter maintenant.
13 Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu,
il vous conduira dans[g] toute la vérité : car il ne
parlera pas de par lui-même ; mais il dira tout
ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les
14 choses qui vont arriver. Celui-là me glorifiera ;
car il prendra[h] de ce qui est à moi, et vous l'an-
15 noncera. Tout ce qu'a le Père est à moi ; c'est
pourquoi j'ai dit qu'il prend[i] du mien, et qu'il
16 vous l'annoncera. Un peu de temps et vous ne
me verrez pas, et encore un peu de temps et
vous me verrez, [parce que je m'en vais au Père].
17 Quelques-uns donc d'entre ses disciples se di-
rent les uns aux autres : Qu'est-ce que ceci qu'il
nous dit : Un peu de temps et vous ne me ver-
rez pas, et encore un peu de temps et vous me
verrez, et : Parce que je m'en vais au Père ?
18 Ils disaient donc : Qu'est-ce que ceci qu'il dit :
Un peu de temps ? Nous ne savons ce qu'il dit.
19 Jésus donc savait qu'ils voulaient l'interroger,
et il leur dit : Vous vous enquérez entre vous
touchant ceci, que j'ai dit : Un peu de temps
et vous ne me verrez pas, et encore un peu de
temps et vous me verrez. En vérité, en vérité, je 20
vous dis, que vous, vous pleurerez et vous vous
lamenterez, et le monde se réjouira ; et vous,
vous serez dans la tristesse ; mais votre tristesse
sera changée en joie. La femme, quand elle en- 21
fante, a de la tristesse, parce que son heure est
venue ; mais après qu'elle a donné le jour à l'en-
fant, il ne lui souvient plus de son angoisse, à
cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme
est né dans le monde. Et vous donc, vous avez 22
maintenant de la tristesse ; mais je vous rever-
rai, et votre cœur se réjouira : et personne ne
vous ôte votre joie. Et en ce jour-là vous ne me 23
ferez pas de demandes. En vérité, en vérité, je
vous dis, que toutes les choses que vous deman-
derez au Père en mon nom, il vous les donnera.
Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en 24
mon nom ; demandez, et vous recevrez, afin
que votre joie soit accomplie[j]. Je vous ai dit ces 25
choses par des similitudes : l'heure vient que
je ne vous parlerai plus par similitudes, mais
je vous parlerai ouvertement du Père. En ce 26
jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne
vous dis pas que moi je ferai des demandes au
Père pour vous ; car le Père lui-même vous aime, 27
parce que vous m'avez aimé et que vous avez
cru que moi je suis sorti d'auprès de Dieu. Je 28
suis sorti d'auprès du Père, et je suis venu dans
le monde ; et de nouveau je laisse le monde, et
je m'en vais au Père.

Ses disciples lui disent : Voici, maintenant tu 29
parles ouvertement, et tu ne dis aucune simili-
tude. Maintenant nous savons que tu sais toutes 30
choses, et que tu n'as pas besoin que personne
te fasse des demandes ; à cause de cela, nous
croyons que tu es venu de Dieu. Jésus leur répon- 31
dit : Vous croyez maintenant ? Voici, l'heure 32
vient, et elle est[k] venue, que vous serez dispersés chacun chez soi, et que vous me laisserez
seul ; – et je ne suis pas seul, car le Père est avec
moi. Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi 33
vous ayez la paix. Vous avez[l] de la tribulation
dans le monde ; mais ayez bon courage, moi j'ai
vaincu le monde.

Jésus dit ces choses, et leva ses yeux au ciel, et **17**
dit : Père, l'heure est venue ; glorifie ton Fils,
afin que ton Fils[m] te glorifie, comme tu lui as 2
donné autorité[n] sur toute chair, afin que, [quant
à] tout ce que tu lui as donné, il leur donne la
vie éternelle. Et c'est ici la vie éternelle, qu'ils 3
te connaissent seul vrai Dieu, et celui que tu as
envoyé, Jésus Christ. Moi, je t'ai 4

A (v.25) Ps. 35:19.

a (v.26) *ou* : de la part. **b** (v.26) *ou* : sort d'auprès. **c** (v.2) *plutôt* : présenter un culte d'offrande. **d** (v.3) *R. aj.* : vous. **e** (v.8) *dans le sens de* : il sera la démonstration. **f** (v.10) *qqs. ont* : au Père. **g** (v.13) dans, *avec le sens d'*introduire dans. **h** (v.14) *le mot grec signifie* prendre, *ou* recevoir. **i** (v.15) *comme au vers.* 14 ; – *R.* : prendra. **j** (v.24) *comme* 15:11. **k** (v.32) *R. aj.* : déjà **l** (v.33) *R.* : aurez. **m** (v.1) *R. aj.* : aussi. **n** (v.2) *comme* Matth. 10:1.

glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu
5 m'as donnée à faire ; et maintenant glorifie-moi,
toi, Père, auprès de toi-même, de la gloire que
j'avais auprès de toi avant que le monde fût.
6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu
m'as donnés du monde ; ils étaient à toi, et tu
me les as donnés ; et ils ont gardé ta parole.
7 Maintenant ils ont connu que tout ce que tu
8 m'as donné vient[a] de toi ; car je leur ai donné
les paroles[b] que tu m'as données, et ils les ont
reçues ; et ils ont vraiment connu que je suis
sorti d'auprès de toi, et ils ont cru que toi tu
9 m'as envoyé. Moi, je fais des demandes pour
eux ; je ne fais pas de demandes pour le monde,
mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils
10 sont à toi (et tout ce qui est à moi, est à toi ; et ce
qui est à toi est à moi), et je suis glorifié en eux.
11 Et je ne suis plus dans le monde, et ceux-ci sont
dans le monde, et moi, je viens à toi. Père saint,
garde-les en ton nom que tu m'as donné[c], afin
12 qu'ils soient un comme nous. Quand j'étais avec
eux[d], moi je les gardais en ton nom ; j'ai gardé
ceux que tu m'as donnés, et aucun d'entre eux
n'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que
13 l'écriture fût accomplie. Et maintenant je viens
à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin
qu'ils aient ma joie accomplie en eux-mêmes.
14 Moi, je leur ai donné ta parole[e], et le monde les a
haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme
15 moi je ne suis pas du monde. Je ne fais pas la
demande que tu les ôtes du monde, mais que
16 tu les gardes du mal. Ils ne sont pas du monde,
17 comme moi je ne suis pas du monde. Sanctifie-
18 les par la[f] vérité ; ta parole est la vérité. Comme
tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi je les ai
19 envoyés dans le monde. Et moi, je me sanctifie
moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient
20 sanctifiés par la vérité[g]. Or je ne fais pas seule-
ment des demandes pour ceux-ci, mais aussi
pour ceux qui croient[h] en moi par leur parole ;
21 afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es
en moi, et moi en toi ; afin qu'eux aussi soient
un en nous, afin que le monde croie que toi tu
22 m'as envoyé. Et la gloire que tu m'as donnée,
moi, je la leur ai donnée, afin qu'ils soient un,
23 comme nous, nous sommes un ; moi en eux, et
toi en moi ; afin qu'ils soient consommés en un,
et que le monde connaisse que toi tu m'as en-
voyé, et que tu les as aimés comme tu m'as aimé.
24 Père, je veux, quant à ceux que tu m'as donnés,
que là où moi je suis, ils y soient aussi avec moi,
afin qu'ils voient ma gloire, que tu m'as don-
née ; car tu m'as aimé avant la fondation du
25 monde. Père juste ; – et le[i] monde ne t'a pas
connu, mais moi je t'ai connu ; et ceux-ci ont
connu que toi tu m'as envoyé. 26 Et je leur ai fait
connaître ton nom, et je le leur ferai connaître,
afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux,
et moi en eux.

18 Ayant dit ces choses, Jésus s'en alla avec ses
disciples **au delà** du torrent du Cédron, où était
un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples.
2 Et Judas aussi, qui le livrait, connaissait le lieu ;
car Jésus s'y était souvent assemblé avec ses
3 disciples. Judas donc, ayant pris la compagnie
[de soldats], et des huissiers, de la part des prin-
cipaux sacrificateurs et des pharisiens, vient
là, avec des lanternes et des flambeaux et des
4 armes. Jésus donc, sachant toutes les choses
qui devaient lui arriver, s'avança et leur dit :
5 Qui cherchez-vous ? Ils lui répondirent : Jésus
le Nazaréen. Jésus leur dit : C'est moi. Et Ju-
6 das aussi qui le livrait était là avec eux. Quand
donc il leur dit : C'est moi, ils reculèrent, et
7 tombèrent par terre. Il leur demanda donc de
nouveau : Qui cherchez-vous ? Et ils dirent : Jé-
8 sus le Nazaréen. Jésus répondit : Je vous ai dit
que c'est moi ; si donc vous me cherchez, laissez
9 aller ceux-ci, – afin que fût accomplie la parole
qu'il avait dite : De ceux que tu m'as donnés, je
10 n'en ai perdu aucun. Simon Pierre donc, ayant
une épée, la tira et frappa l'esclave du souverain
sacrificateur et lui coupa l'oreille droite ; et le
nom de l'esclave était Malchus. 11 Jésus donc dit
à Pierre : Remets l'épée[j] dans le fourreau : la
coupe que le Père m'a donnée, ne la boirai-je
pas ?
12 La compagnie [de soldats] donc, et le chiliar-
que, et les huissiers des Juifs, se saisirent de
13 Jésus et le lièrent, et l'amenèrent premièrement
à Anne ; car il était beau-père de Caïphe, qui
était souverain sacrificateur cette année-là[k].
14 Or Caïphe était celui qui avait donné aux Juifs
le conseil, qu'il était avantageux qu'un seul
15 homme **périt** pour le peuple. Or Simon Pierre
suivait Jésus, et l'autre disciple [aussi] ; et ce
disciple-là était connu du souverain sacrifica-
teur, et il entra avec Jésus dans le palais[l] du
16 souverain sacrificateur ; mais Pierre se tenait
dehors à la porte. L'autre disciple donc, qui
était connu du souverain sacrificateur, sortit,
17 et parla à la portière, et fit entrer Pierre. La
servante qui était portière dit donc à Pierre :
Et toi, n'es-tu pas des disciples de cet homme ?
18 Lui dit : Je n'en suis point. Or les esclaves et
les huissiers, ayant allumé un feu de charbon,
se tenaient là, car il faisait froid, et ils se chauf-
faient ; et Pierre

a (v.7) *litt.* : est. **b** (v.8) *proprement* : les choses dites, *les communications divines*. **c** (v.11) *R.* : ceux que tu m'as donnés. **d** (v.12) *R. aj.* : dans le monde. **e** (v.14) *ici* : la parole de Dieu en témoignage. **f** (v.17) *R.* : ta. **g** (v.19) *ou* : en vérité. **h** (v.20) *R.* : croiront. **i** (v.25) *ou* : monde, Père juste ! Et le. **j** (v.11) *R.* : ton épée. **k** (v.13) *ou* : de cette année-là. **l** (v.15) *ou* : la cour.

était avec eux, se tenant là et se chauffant. Le souverain sacrificateur donc interrogea Jésus touchant ses disciples et touchant sa doctrine. Jésus lui répondit : Moi, j'ai ouvertement parlé au monde ; j'ai toujours enseigné dans la synagogue, et dans le temple où tous les Juifs[a] s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret. Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge sur ce que je leur ai dit ceux qui m'ont entendu ; voilà, ils savent, eux, ce que moi j'ai dit. Or comme il disait ces choses, un des huissiers qui se tenait là donna un soufflet à Jésus, disant : Réponds-tu ainsi au souverain sacrificateur ? Jésus lui répondit : Si j'ai mal parlé, rends témoignage du mal ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ? Anne donc l'avait envoyé[b] lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.

Et Simon Pierre se tenait là, et se chauffait ; ils lui dirent donc : Et toi, n'es-tu pas de ses disciples ? Il le nia, et dit : Je n'en suis point. L'un d'entre les esclaves du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit : Ne t'ai-je pas vu, moi, dans le jardin avec lui ? Pierre donc nia encore ; et aussitôt le coq chanta.

Ils mènent donc Jésus de chez Caïphe au prétoire (or c'était le matin) ; et eux-mêmes, ils n'entrèrent pas au prétoire, afin qu'ils ne **fussent** pas souillés ; mais qu'ils[c] **pussent** manger la pâque. Pilate donc sortit vers eux, et dit : Quelle accusation portez-vous contre cet homme ? Ils répondirent et lui dirent : Si cet homme n'était pas un malfaiteur, nous ne te **l'eussions** pas livré. Pilate donc leur dit : Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre loi. Les Juifs donc lui dirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir personne ; afin que fût accomplie la parole que Jésus avait dite, indiquant de quelle mort il devait mourir. Pilate donc entra encore dans le prétoire, et appela Jésus, et lui dit : Toi, tu es le roi des Juifs ? Jésus lui répondit : Dis-tu ceci de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ? Pilate répondit : Suis-je Juif, moi ? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi ; qu'as-tu fait ? Jésus répondit : Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu, afin que je ne **fusse** pas livré aux Juifs ; mais maintenant mon royaume n'est pas d'ici. Pilate donc lui dit : Tu es donc roi ? Jésus répondit : Tu le dis que moi je suis roi. Moi, je suis né pour ceci, et c'est pour ceci que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité, écoute ma voix. Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité ? Et ayant dit cela, il sortit encore vers les Juifs ; et il leur dit : Moi, je ne trouve aucun crime en lui ; mais vous avez une coutume, que je vous relâche quelqu'un à la Pâque ; voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs ? Ils s'écrièrent donc tous encore, disant : Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or Barabbas était un brigand.

19 Alors donc Pilate prit Jésus et le fit fouetter. Et les soldats, ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête, et le vêtirent d'un vêtement de pourpre, et vinrent à lui et[d] dirent : Salut, roi des Juifs ! Et ils lui donnaient des soufflets. Et Pilate[e] sortit encore et leur dit : Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime. Jésus donc sortit dehors, portant la couronne d'épines et le vêtement de pourpre. Et il leur dit : Voici l'homme ! Quand donc les principaux sacrificateurs et les huissiers le virent, ils s'écrièrent, disant : Crucifie, crucifie-le ! Pilate leur dit : Prenez-le, vous, et **le crucifiez** ; car moi, je ne trouve pas de crime en lui. Les Juifs lui répondirent : Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, car il s'est fait Fils de Dieu.

Quand donc Pilate entendit cette parole, il craignit davantage, et il entra de nouveau dans le prétoire, et dit à Jésus : D'où es-tu ? Et Jésus ne lui donna pas de réponse. Pilate donc lui dit : Ne me parles-tu pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir[f] de te relâcher, et que j'ai le pouvoir de te crucifier ? Jésus répondit : Tu n'aurais aucun pouvoir contre moi, s'il ne t'était donné d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a plus de péché. Dès lors Pilate cherchait à le relâcher ; mais les Juifs criaient, disant : Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas ami de César ; quiconque se fait roi, s'oppose à César. Pilate donc, ayant entendu ces paroles[g], amena Jésus dehors, et s'assit sur le tribunal, dans le lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha ; (or c'était la Préparation de la Pâque, c'était[h] environ la sixième heure ;) et il dit aux Juifs : Voici votre roi ! Mais ils crièrent : Ôte, ôte ! crucifie-le ! Pilate leur dit : Crucifierai-je votre roi ? Les principaux sacrificateurs répondirent : Nous n'avons pas d'autre roi que César. Alors donc il le leur livra pour être crucifié ; et ils prirent Jésus, et l'emmenèrent.

Et il sortit portant sa croix, [et s'en alla] au lieu appelé [lieu] du crâne, qui est appelé en hébreu Golgotha, où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Et Pilate fit aussi un écriteau, et le

a (v.20) *R.* : où les Juifs toujours. **b** (v.24) *selon d'autres* : l'envoya. **c** (v.28) *R.* : afin qu'ils. **d** (v.3) *R. om.* : vinrent à lui et. **e** (v.4) *R.* : Pilate donc. **f** (v.10) *pouvoir, autorité, vers.* 10 *et* 11 ; – *R. transpose* crucifier *et* relâcher. **g** (v.13) *R.* : cette parole. **h** (v.14) *R.* : et.

plaça sur la croix ; et il y était écrit : Jésus le
20 Nazaréen, le roi des Juifs. Plusieurs des Juifs
donc lurent cet écriteau, parce que le lieu où
Jésus fut crucifié était près de la ville[a] ; et il
21 était écrit en hébreu, en grec, en latin. Les prin-
cipaux sacrificateurs des Juifs donc dirent à
Pilate : N'écris pas : Le roi des Juifs ; mais que
22 lui a dit : Je suis le roi des Juifs. Pilate répon-
23 dit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. Les soldats
donc, quand ils eurent crucifié Jésus, prirent
ses vêtements et en firent quatre parts, une
part pour chaque soldat. [Ils prirent] aussi la
tunique. Or la tunique était sans couture, tis-
sée tout d'une pièce depuis le haut [jusqu'en
24 bas]. Ils dirent donc entre eux : Ne la déchirons
pas, mais jetons-la au sort, à qui elle sera, – afin
que l'écriture fût accomplie, qui dit : « Ils ont
partagé entre eux mes vêtements, et ils ont jeté
le sort sur ma robe »[A]. Les soldats donc firent
ces choses.
25 Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa
mère, et la sœur de sa mère, Marie, [femme] de
26 Clopas, et Marie de Magdala. Jésus donc voy-
ant sa mère, et le disciple qu'il aimait se tenant
27 là, dit à sa mère : Femme, voilà ton fils. Puis
il dit au disciple : Voilà ta mère. Et dès cette
28 heure-là, le disciple la prit chez lui. Après cela
Jésus, sachant que toutes choses étaient déjà
accomplies, dit, afin que l'écriture fût accom-
29 plie : J'ai soif. Il y avait donc là un vase plein
de vinaigre. Et ils emplirent de vinaigre une
éponge, et, l'ayant mise sur de l'hysope, ils la
30 lui présentèrent à la bouche. Quand donc Jésus
eut pris le vinaigre, il dit : C'est accompli. Et
ayant baissé la tête, il remit[b] son esprit.
31 Les Juifs donc, afin que les corps ne **de-
meurassent** pas sur la croix en un jour de
sabbat, puisque c'était la Préparation (car le
jour de ce sabbat-là[c] était grand), firent à Pi-
late la demande qu'on leur **rompît** les jambes,
32 et qu'on les **ôtât.** Les soldats donc vinrent et
rompirent les jambes du premier, et de l'autre
33 qui était crucifié avec lui. Mais étant venus à
Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort,
34 ils ne lui rompirent pas les jambes ; mais l'un
des soldats lui perça le côté avec une lance ; et
35 aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. Et celui
qui l'a vu rend témoignage ; et son témoignage
est véritable ; et lui sait qu'il dit vrai, afin que
36 vous aussi[d] vous croyiez. Car ces choses sont
arrivées afin que l'écriture fût accomplie : « Pas
37 un de ses os ne sera cassé »[B]. Et encore une
autre écriture dit : « Ils regarderont vers celui
qu'ils ont percé »[C].
38 Or, après ces choses, Joseph d'Arimathée, qui
était disciple de Jésus, en secret toutefois par
crainte des Juifs, fit à Pilate la demande d'ôter
le corps de Jésus ; et Pilate le permit. Il vint
39 donc et ôta le corps de Jésus. Et Nicodème aussi,
celui qui au commencement était allé de nuit à
Jésus, vint, apportant une mixtion de myrrhe et
40 d'aloès, d'environ **cent** livres. Ils prirent donc le
corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec
les aromates, comme les Juifs ont coutume d'en-
41 sevelir[e]. Or il y avait, au lieu où il avait été cruci-
fié, un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf,
42 dans lequel personne n'avait jamais été mis. Ils
mirent donc Jésus là, à cause de la Préparation
des Juifs, parce que le sépulcre était proche.

20 Et le premier jour de la semaine, Marie de Mag-
dala vint le matin au sépulcre, comme il faisait
encore nuit ; et elle voit la pierre ôtée du sépul-
cre. Elle court donc, et vient vers Simon Pierre
2 et vers l'autre disciple que Jésus aimait, et elle
leur dit : On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et
nous ne savons où on l'a mis. Pierre donc sortit,
3 et l'autre disciple, et ils s'en allèrent au sépulcre.
Et ils couraient les deux ensemble ; et l'autre
4 disciple courut en avant plus vite que Pierre, et
arriva le premier au sépulcre ; et s'étant baissé,
5 il voit les linges à terre ; cependant il n'entra
pas. Simon Pierre donc, qui le suivait, arrive ;
6 et il entra dans le sépulcre ; et il voit les linges à
terre, et le suaire qui avait été sur sa tête, lequel
7 n'était pas avec les linges, mais plié en un lieu à
part. Alors donc l'autre disciple aussi, qui était
8 arrivé le premier au sépulcre, entra, et il vit, et
crut ; car ils ne connaissaient pas encore l'écri-
9 ture, qu'il devait ressusciter d'entre les morts.
Les disciples s'en retournèrent donc chez eux.
10 Mais Marie se tenait près du sépulcre, dehors,
11 et pleurait. Comme elle pleurait donc, elle se
baissa dans le sépulcre ; et elle voit deux anges
12 vêtus de blanc, assis, un à la tête et un aux pieds,
là où le corps de Jésus avait été couché. Et ils
13 lui disent : Femme, pourquoi pleures-tu ? Elle
leur dit : Parce qu'on a enlevé mon Seigneur,
et je ne sais où on l'a mis. Ayant dit cela, elle
14 se tourna en arrière, et elle voit Jésus qui était
là ; et elle ne savait pas que **ce fût** Jésus. Jé-
15 sus lui dit : Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui
cherches-tu ? Elle, pensant que c'était le jar-
dinier, lui dit : Seigneur[f], si toi tu l'as emporté,
dis-moi où tu l'as mis, et moi je l'ôterai. Jésus
16 lui dit : Marie ! Elle, s'étant retournée, lui dit en
hébreu[g] : Rabboni (ce qui veut dire, **maître).**[h]
17 Jésus lui dit : Ne me touche pas, car je ne suis

A (v.24) Ps. 22:18. **B** (v.36) Ex. 12:46 ; Ps. 34:20. **C** (v.37) Zach. 12:10.

a (v.20) *ou* : parce que le lieu de la ville, où Jésus fut crucifié, était près. **b** (v.30) *ailleurs* : livra. **c** (v.31) *R.* : car ce jour de sabbat là. **d** (v.35) *R. om.* : aussi. **e** (v.40) *voyez* Matth. 26:12. **f** (v.15) *plutôt* : Monsieur. **g** (v.16) *R. om.* : en hébreu. **h** (v.16) maître qui enseigne.

pas encore monté vers mon[a] Père ; mais va vers
mes frères, et dis-leur : Je monte vers mon Père
et votre Père, et vers mon Dieu et votre Dieu.
18 Marie de Magdala vient rapporter aux disciples
qu'elle a vu le Seigneur, et qu'il lui a dit ces
choses.
19 Le soir donc étant [venu], ce jour-là, le pre-
mier de la semaine, et les portes [du lieu] où les
disciples étaient[b], par crainte des Juifs, étant
fermées, Jésus vint, et se tint au milieu d'eux. Et
20 il leur dit : Paix vous soit ! Et ayant dit cela, il
leur montra ses mains et son côté. Les disciples
se réjouirent donc quand ils virent le Seigneur.
21 Jésus donc leur dit encore : Paix vous soit !
Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous
22 envoie. Et ayant dit cela, il souffla en eux, et
23 leur dit : Recevez [l']Esprit Saint. À quiconque
vous remettrez les péchés, ils sont remis ; [et] à
quiconque vous les retiendrez, ils sont retenus.
24 Or Thomas, l'un des douze, appelé Didyme[c],
25 n'était pas avec eux quand Jésus vint. Les
autres disciples donc lui dirent : Nous avons
vu le Seigneur. Mais il leur dit : À moins que je
ne voie en ses mains la marque des clous, et que
je ne mette mon doigt dans la marque des clous,
et que je ne mette ma main dans son côté, je ne
26 le croirai point. Et huit jours après, ses disciples
étaient de nouveau dans la maison, et Thomas
avec eux. Jésus vient, les portes étant fermées ;
et il se tint au milieu d'eux et dit : Paix vous
27 soit ! Puis il dit à Thomas : Avance ton doigt ici,
et regarde mes mains ; avance aussi ta main, et
mets-la dans mon côté ; et ne sois pas incrédule,
28 mais croyant. Thomas répondit et lui dit : Mon
29 Seigneur et mon Dieu ! Jésus lui dit : Parce que
tu m'as vu[d], tu as cru ; bienheureux ceux qui
n'ont point vu et qui ont cru.
30 Jésus donc fit aussi devant ses disciples beau-
coup d'autres miracles[e], qui ne sont pas écrits
31 dans ce livre. Mais ces choses sont écrites[f] afin
que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils
de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par[g]
son nom.

21 Après ces choses, Jésus se manifesta encore
aux disciples près de la mer de Tibérias ; et il se
2 manifesta ainsi : Simon Pierre, et Thomas, ap-
pelé Didyme, et Nathanaël de Cana de Galilée,
et les [fils] de Zébédée, et deux autres de ses
3 disciples étaient ensemble. Simon Pierre leur
dit : Je m'en vais pêcher. Ils lui disent : Nous al-
lons aussi avec toi. Ils sortirent, et montèrent[h]
dans **la nacelle** : et cette nuit-là ils ne prirent
4 rien. Et le matin venant[i] déjà, Jésus se tint
sur le rivage ; les disciples toutefois ne savaient
pas que **ce fût** Jésus. Jésus donc leur dit : En- 5
fants, avez-vous quelque chose à manger ? Ils
lui répondirent : Non. Et il leur dit : Jetez le 6
filet au côté droit **de la nacelle,** et vous trou-
verez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient
plus le tirer, à cause de la multitude des pois-
sons. Ce disciple donc que Jésus aimait, dit à 7
Pierre : C'est le Seigneur. Simon Pierre donc,
ayant entendu que c'était le Seigneur, ceignit
sa robe de dessus, car il était nu, et se jeta dans
la mer. Et les autres disciples vinrent dans **la** 8
petite nacelle (car ils n'étaient pas loin de
terre, mais à environ **deux cents** coudées),
traînant le filet de poissons. Quand ils furent 9
donc descendus à terre, ils voient là de la braise,
et du poisson mis dessus, et du pain. Jésus leur 10
dit : Apportez quelques-uns des poissons que
vous venez de prendre. Simon Pierre monta, et 11
tira le filet à terre, plein de **cent cinquante-
trois** gros poissons ; et quoiqu'il y en eût tant,
le filet n'avait pas été déchiré. Jésus leur dit : 12
Venez, dînez. Et aucun des disciples n'osait lui
demander : Qui es-tu ? sachant que c'était le
Seigneur. Jésus[j] vient et prend le pain, et le 13
leur donne, et de même le poisson. Ce fut là la 14
troisième fois déjà que Jésus fut manifesté aux[k]
disciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les
morts.

Lors donc qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon 15
Pierre : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu plus
que [ne font] ceux-ci ? Il lui dit : Oui, Seigneur,
tu sais que je t'aime. Il lui dit : Pais mes ag-
neaux. Il lui dit encore une seconde fois : Si- 16
mon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu ? Il lui dit : Oui,
Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit : Sois
berger de mes brebis. Il lui dit pour la troisième 17
fois : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu ? Pierre
fut attristé de ce qu'il lui disait pour la troisième
fois : M'aimes-tu ? Et il lui dit : Seigneur, tu
connais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jé-
sus lui dit : Pais mes brebis. En vérité, en vérité, 18
je te dis : Quand tu étais jeune, tu te ceignais,
et tu allais où tu voulais ; mais quand tu seras
devenu vieux, tu étendras les mains, et un autre
te ceindra, et te conduira où tu ne veux pas. Or 19
il dit cela pour indiquer de quelle mort il glori-
fierait Dieu. Et quand il eut dit cela, il lui dit :
Suis-moi. Pierre, se retournant, voit suivre le 20
disciple que Jésus aimait, qui aussi, durant le
souper, s'était penché sur sa poitrine, et avait
dit : Seigneur, lequel est celui qui te livrera ?
Pierre, le voyant, dit à Jésus : Seigneur, et celui- 21
ci, – que [lui arrivera-t-il] ? Jésus lui dit : Si je 22
veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne,

a (v.17) *pl.* : le. **b** (v.19) *R. aj.* : assemblés. **c** (v.24) *ou* : Jumeau. **d** (v.29) *R. aj.* : Thomas. **e** (v.30) *litt.* : signes, *voyez la note, 2:11.* **f** (v.31) *ou* : Mais ceux-ci sont écrits. **g** (v.31) par, dans. **h** (v.3) *R. aj.* : aussitôt. **i** (v.4) *R.* : étant venu. **j** (v.13) *R. aj.* : donc. **k** (v.14) *R.* : à ses.

23 que t'importe ? Toi, suis-moi. Cette parole donc se répandit parmi les frères, que ce disciple-là ne mourrait pas. Et Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ?
24 C'est ce disciple-là qui rend témoignage de ces choses, et qui a écrit ces choses, et nous savons que son témoignage est vrai. Et il y a 25 aussi plusieurs autres choses que Jésus a faites, lesquelles, si elles étaient écrites une à une, je ne pense pas que le monde même **pût** contenir les livres qui seraient écrits[a].

ACTES DES APÔTRES

1 J'ai composé le premier traité, ô Théophile, sur toutes les choses que Jésus commença de
2 faire et d'enseigner, jusqu'au jour où il fut élevé [au ciel], après avoir donné, par l'Esprit Saint,
3 des ordres aux apôtres qu'il avait choisis ; à qui aussi, après avoir souffert, il se présenta lui-même vivant, avec plusieurs preuves assurées, étant vu par eux durant **quarante** jours, et parlant des choses qui regardent le royaume de Dieu.
4 Et étant assemblé avec eux, il leur commanda de ne pas partir de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père, laquelle, [dit-il], vous avez
5 **ouïe** de moi : car Jean a baptisé avec de l'eau ; mais vous, vous serez baptisés de l'Esprit Saint, dans peu de jours.
6 Eux donc étant assemblés, l'interrogèrent, disant : Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu
7 rétablis le royaume pour Israël ? Mais il leur dit : Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les saisons que le Père a réservés à sa propre
8 autorité ; mais vous recevrez de la puissance, le Saint Esprit venant sur vous[b] ; et vous serez mes[c] témoins à Jérusalem et dans toute la Judée
9 et la Samarie, et jusqu'au bout de la terre[d]. Et ayant dit ces choses, il fut élevé [de la terre], comme ils regardaient, et une nuée le reçut [et l'emporta] de devant leurs yeux.
10 Et comme ils regardaient fixement vers le ciel, tandis qu'il s'en allait, voici, deux hommes en vêtements blancs, se tinrent là à côté d'eux,
11 qui aussi dirent : Hommes galiléens, pourquoi vous tenez-vous ici, regardant vers le ciel ? Ce Jésus, qui a été élevé d'avec vous dans le ciel, viendra de la même manière que vous l'avez vu
12 s'en allant au ciel. Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne appelée des Oliviers, qui est près de Jérusalem, le chemin d'un sab-
13 bat. Et quand ils furent entrés [dans la ville], ils montèrent dans la chambre haute où demeuraient Pierre, et Jean, et Jacques, et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques [fils] d'Alphée et Simon Zélote[e], et Jude [frère] de Jacques. Tous ceux-ci persévéraient 14 d'un commun accord dans la prière[f], avec les femmes, et avec Marie, la mère de Jésus, et avec ses frères.

Et en ces jours-là, Pierre se levant au milieu des 15 disciples[g] (le nombre de ceux[h] qui étaient réunis était d'environ **cent vingt),** dit : Hommes 16 frères[i], il fallait que **fût** accomplie cette écriture que l'Esprit Saint a dite d'avance par la bouche de David, touchant Judas, qui a été le guide de ceux qui ont pris Jésus ; car il était compté 17 parmi nous, et il avait reçu en partage[j] ce service ; (celui-ci donc s'était acquis un champ avec 18 le salaire de l'iniquité[k], et, étant tombé la tête en avant, s'est crevé par le milieu, et toutes ses entrailles ont été répandues. Et ceci a été connu 19 de tous les habitants de Jérusalem, de sorte que ce champ-là est appelé dans leur propre dialecte Aceldama, c'est-à-dire champ de sang ;) car il 20 est écrit dans le livre des Psaumes : « Que sa demeure soit déserte, et qu'il n'y ait personne qui y habite »[A], et : « Qu'un autre prenne sa charge de surveillant »[B]. Il faut donc que d'en- 21 tre les hommes qui se sont rassemblés avec nous pendant tout le temps que le seigneur Jésus entrait et sortait au milieu de nous, en com- 22 mençant depuis le baptême de Jean, jusqu'au jour auquel il a été élevé [au ciel] d'avec nous, quelqu'un d'entre eux soit témoin avec nous de sa résurrection.

Et ils en mirent deux sur les rangs : Joseph, 23 appelé Barsabbas, qui était surnommé Juste, et Matthias. Et priant, ils dirent : Toi, Seigneur, 24 qui connais les cœurs de tous, montre lequel de ces deux tu as choisi, afin qu'il reçoive en 25 partage[l] ce service et cet apostolat, duquel Judas est déchu pour s'en aller en son propre lieu. Et ils jetèrent le sort sur eux ; et le sort tomba 26 sur Matthias, qui fut adjoint aux onze apôtres.

a (v.25) *R. aj.* : Amen.

A (v.20) Ps. 69:25. **B** (v.20) Ps. 109:8.

b (v.8) *ou* : recevrez la puissance du Saint Esprit venant sur vous. **c** (v.8) *R.* : me serez. **d** (v.8) *ou* : du pays ; *voyez* 13:47. **e** (v.13) *ou* : le zélateur. **f** (v.14) *R. aj.* : et la supplication. **g** (v.15) *qqs.* : frères. **h** (v.15) *litt.* : la foule des noms. **i** (v.16) hommes frères, *hébraïsme pour* frères, *ici et ailleurs.* **j** (v.17) *litt.* : le lot de. **k** (v.18) *ailleurs* : injustice. **l** (v.25) *litt.* : le lot de.

2 Et comme le jour de la Pentecôte s'accomplissait, ils étaient tous ensemble[a] dans un même lieu. Et il se fit tout à coup du ciel un son, comme d'un souffle violent et impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. Et il leur apparut des langues divisées, comme de feu ; et elles se posèrent[b] sur chacun d'eux. Et ils furent tous remplis de l'Esprit Saint, et commencèrent à parler d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'énoncer.

Or il y avait des Juifs séjournant à Jérusalem, hommes pieux, de toute nation d'entre ceux qui sont sous le ciel. Et le bruit de ceci s'étant répandu, la multitude s'assembla, et fut confondue de ce que chacun les entendait parler dans son propre langage. Et ils étaient tous hors d'eux-mêmes, et s'étonnaient, disant[c] : Voici, tous ceux-ci qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens ? Et comment les entendons-nous, chacun dans son propre langage, [celui du pays] dans lequel nous sommes nés ? Parthes et Mèdes et Élamites, et nous qui habitons la Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le Pont et l'Asie, la Phrygie et la Pamphylie, l'Égypte et les quartiers de la Libye qui est près de Cyrène, et nous, Romains qui séjournons [ici], tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes, – nous les entendons annoncer dans nos langues les choses magnifiques de Dieu. Et ils étaient tous hors d'eux-mêmes et en perplexité, disant l'un à l'autre : Que veut dire ceci ? Et d'autres, se moquant, disaient : Ils sont pleins de vin doux.

Mais Pierre, s'étant levé avec les onze, éleva sa voix, et leur parla : Hommes juifs, et vous tous qui habitez Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles ; car ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous pensez, car c'est la troisième heure du jour ; mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël : « Et il arrivera aux derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes hommes verront des visions, et vos vieillards songeront en[d] songes ; et sur mes serviteurs[e] et sur mes servantes[f], en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit, et ils prophétiseront ; et je montrerai[g] des prodiges dans le ciel en haut, et des signes sur la terre en bas, du sang et du feu, et une vapeur de fumée ; le soleil sera changé en ténèbres et la lune en sang, avant que vienne la grande et éclatante journée du *Seigneur. Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du *Seigneur sera sauvé »[A]. Hommes israélites, écoutez ces paroles : Jésus le Nazaréen, homme approuvé de Dieu auprès de vous par les miracles et les prodiges et les signes que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme[h] vous-mêmes vous le savez, ayant été livré par le conseil défini et par la préconnaissance de Dieu, – lui[i], vous l'avez cloué à [une croix] et vous l'avez fait périr par la main d'hommes iniques[j], lequel Dieu a ressuscité, ayant délié les douleurs de la mort, puisqu'il n'était pas possible qu'il **fût** retenu par elle. Car David dit de lui : « Je contemplais toujours le *Seigneur devant moi ; car il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé. C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue a tressailli de joie ; et plus encore, ma chair aussi reposera en espérance ; car tu ne laisseras pas mon âme en hadès[k], et tu ne permettras pas que ton saint[l] voie la corruption. Tu m'as fait connaître les chemins de la vie, tu me rempliras de joie par [le regard de] ta face »[B]. Hommes frères, qu'il me soit permis[m] de vous dire avec liberté, touchant le patriarche David, et qu'il est mort, et qu'il a été enseveli, et que son sépulcre est au milieu de nous jusqu'à ce jour. Étant donc prophète, et sachant que Dieu lui avait juré, avec serment, qu'il ferait asseoir [quelqu'un suscité] du fruit de ses reins, sur[n] son trône, il a dit de la résurrection du Christ, en la prévoyant, qu'il[o] n'a pas été laissé dans le hadès[p], et que sa chair non plus n'a pas vu la corruption. Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité, ce dont nous, nous sommes tous témoins. Ayant donc été exalté par la droite de Dieu, et ayant reçu de la part du Père l'Esprit Saint promis[q], il a répandu ce que[r] vous voyez et entendez. Car David n'est pas monté dans les cieux ; mais lui-même dit : « Le *Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds »[C]. Que toute la maison d'Israël donc sache certainement que Dieu a fait et[s] Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.

Et ayant **ouï** [ces choses], ils eurent le cœur saisi de componction, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres : Que ferons-nous, frères ? Et Pierre leur dit : Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus Christ, en rémission des péchés ; et vous recevrez le don du Saint Esprit : car à vous est la promesse et à vos enfants,

A (v.21) Joël 2:28-32. **B** (v.28) Ps. 16:8-11. **C** (v.35) Ps. 110:1.

a (v.1) *R.* : tous d'un commun accord. **b** (v.3) *litt.* : et il se posa. **c** (v.7) *R. aj.* : l'un à l'autre **d** (v.17) *R.* : des. **e** (v.18) *ailleurs aussi* : esclaves. **f** (v.18) *voyez la note précédente.* **g** (v.19) *litt.* : donnerai. **h** (v.22) *R. aj.* : aussi. **i** (v.23) *R. aj.* : l'ayant pris. **j** (v.23) *ou* : hommes sans loi. ; – *R.* : par des mains iniques. **k** (v.27) *voyez la note*, Matth. 11:23. **l** (v.27) *ou* : pieux ; *comp. à la note*, 2 Chr. 6:42. **m** (v.29) *ou* : il m'est permis. **n** (v.30) *R.* : serment que, du fruit de ses reins, il susciterait, selon la chair, le Christ, pour le faire asseoir sur. **o** (v.31) *R.* : que son âme. **p** (v.31) *voyez la note*, vers. 27. **q** (v.33) *litt.* : la promesse de l'Esprit Saint. **r** (v.33) *R. aj.* : maintenant. **s** (v.36) *R. om.* : et.

et à tous ceux qui sont loin, autant que le
40 *Seigneur notre Dieu en appellera à lui. Et par
plusieurs autres paroles, il conjurait et exhor-
tait, disant : Sauvez-vous de cette génération
41 perverse. Ceux donc qui reçurent[a] sa parole,
furent baptisés ; et en ce jour-là furent ajoutées
environ **trois mille** âmes.
42 Et ils persévéraient dans la doctrine et la com-
munion des apôtres[b], dans la fraction du pain et
43 les prières. Et toute âme avait de la crainte ; et
beaucoup de prodiges et de miracles[c] se faisaient
44 par les apôtres. Et tous les croyants étaient en
un même lieu, et ils avaient toutes choses com-
45 munes ; et ils vendaient leurs possessions et
leurs biens, et les distribuaient à tous, selon
46 que quelqu'un pouvait en avoir besoin. Et tous
les jours ils persévéraient d'un commun accord
dans le temple[d] ; et, rompant le pain dans leurs
maisons, ils prenaient leur nourriture avec joie
47 et simplicité de cœur, louant Dieu, et ayant la
faveur de tout le peuple. Et le Seigneur ajoutait
tous les jours à l'assemblée ceux qui devaient
être sauvés[e].

3 Et Pierre et Jean montaient ensemble au[f] tem-
ple, à l'heure de la prière, qui est la neuvième,
2 et on portait un homme qui était boiteux dès
le ventre de sa mère, lequel on mettait tous les
jours à la porte du temple, appelée la Belle, pour
demander l'aumône à ceux qui entraient dans
3 le temple : cet homme, voyant Pierre et Jean
qui allaient entrer dans le temple, leur demanda
4 l'aumône. Et Pierre, ayant, avec Jean, arrêté
5 ses yeux sur lui, dit : Regarde-nous. Et il les
regardait attentivement, s'attendant à recevoir
6 quelque chose d'eux. Mais Pierre dit : Je n'ai
ni argent ni or, mais ce que j'ai, je te le donne :
Au nom de Jésus Christ le Nazaréen, lève-toi
7 et marche. Et l'ayant pris par la main droite, il
le leva ; et à l'instant les plantes et les chevilles
8 de ses pieds devinrent fermes ; et faisant un
saut, il se tint debout et marcha ; et il entra
avec eux au temple, marchant, et sautant, et
9 louant Dieu. Et tout le peuple le vit marchant
10 et louant Dieu ; et ils le reconnurent comme
celui qui était assis, pour demander l'aumône,
à la Belle porte du temple, et ils furent remplis
d'étonnement et d'admiration de ce qui lui était
11 arrivé. Et comme il[g] tenait [par la main] Pierre
et Jean, tout le peuple étonné accourut vers eux
au portique appelé de Salomon.
12 Et Pierre, voyant cela, répondit au peuple :
Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-vous
de ceci ? Ou pourquoi avez-vous les yeux fixés
sur nous, comme si nous avions fait marcher cet
homme par notre propre puissance ou par notre
piété ? Le Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Ja- 13
cob, le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur
Jésus, que vous, vous avez livré, et que vous avez
renié devant Pilate, lorsqu'il avait décidé de le
relâcher. Mais vous, vous avez renié le saint et 14
le juste, et vous avez demandé qu'on vous **ac-
cordât** un meurtrier ; et vous avez mis à mort le 15
prince[h] de la vie, lequel Dieu a ressuscité d'entre
les morts ; ce dont nous, nous sommes témoins.
Et, par la foi en son nom, son nom a raffermi cet 16
homme que vous voyez et que vous connaissez ;
et la foi qui est par lui a donné à celui-ci cette
entière disposition de tous ses membres, en la
présence de vous tous. Et maintenant, frères, je 17
sais que vous l'avez fait par ignorance, de même
que vos chefs aussi ; mais Dieu a ainsi accompli 18
ce qu'il avait prédit par la bouche de tous les[i]
prophètes, [savoir] que son[j] Christ devait souf-
frir. Repentez-vous donc et vous convertissez, 19
pour que vos péchés soient effacés : en sorte
que viennent des temps[k] de rafraîchissement
de devant la face du *Seigneur, et qu'il envoie 20
Jésus Christ, qui vous a été préordonné[l], lequel 21
il faut que le ciel reçoive, jusqu'aux temps du
rétablissement de toutes choses dont Dieu a
parlé par la bouche de[m] ses saints prophètes de
tout temps[n]. Moïse déjà a dit[o] : « Le *Seigneur, 22
votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères un
prophète comme moi ; vous l'écouterez dans
tout ce qu'il pourra vous dire ; et il arrivera 23
que toute âme qui n'écoutera pas ce prophète
sera exterminée d'entre le peuple »[A]. Et même 24
tous les prophètes, depuis Samuel et ceux qui
l'ont suivi, tous ceux qui ont parlé, ont aussi
annoncé[p] ces jours. Vous, vous êtes les fils des 25
prophètes et de l'alliance que Dieu a établie
avec nos pères, disant à Abraham : « Et en ta
semence seront bénies toutes les familles de la
terre »[B]. À vous premièrement, Dieu, ayant 26
suscité son serviteur[q], l'a envoyé pour vous
bénir, en détournant chacun [de vous] de vos
méchancetés.

4 Mais comme ils parlaient au peuple, les sacrifi-
cateurs et le commandant du temple et les sad-
ducéens survinrent, étant en peine de ce qu'ils 2
enseignaient le peuple et annonçaient

A (v.23) Deut. 18:15-19. **B** (v.25) Gen. 22:18.

a (v.41) recevoir *ou* accepter comme vrai ; – *R. aj.* : avec joie. **b** (v.42) *ou* : dans la doctrine des apôtres et dans la communion. **c** (v.43) *litt.* : signes. **d** (v.46) l'ensemble des cours et bâtiments sacrés. **e** (v.47) le résidu d'Israël, que Dieu épargne : *Dieu, maintenant, l'ajoutait à l'assemblée chrétienne* ; *comp.* Luc 13:23. **f** (v.1) *pl. lisent* : le Seigneur ajoutait tous les jours [et mettait] ensemble ceux qui devaient être sauvés (chap. 3). Et Pierre et Jean montaient au. **g** (v.11) *R.* : le boiteux qui avait été guéri. **h** (v.15) chef, auteur, originateur. **i** (v.18) *R.* : ses. **j** (v.18) *R.* : le. **k** (v.19) *ou* : les temps. **l** (v.20) *R.* : annoncé auparavant. **m** (v.21) *R. aj.* : tous. **n** (v.21) *R. aj.* : Car. **o** (v.22) *R. aj.* : aux pères. **p** (v.24) *R. aj.* : d'avance. **q** (v.26) *R. aj.* : Jésus.

par Jésus la résurrection d'entre les morts. Et ils mirent les mains sur eux, et les firent garder jusqu'au lendemain, car c'était déjà le soir. Mais plusieurs de ceux qui avaient **ouï** la parole crurent ; et le nombre des hommes se monta à environ **cinq mille.**

Or il arriva que, le lendemain, leurs chefs et leurs anciens et leurs scribes, s'assemblèrent à Jérusalem, et Anne, le souverain sacrificateur, et Caïphe, et Jean, et Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race souveraine sacerdotale. Et les ayant fait comparaître, ils [leur] demandaient : Par quelle puissance ou par quel nom avez-vous fait ceci ? Alors Pierre, étant rempli de l'Esprit Saint, leur dit : Chefs du peuple et anciens d'Israël, si aujourd'hui nous sommes interrogés au sujet de la bonne œuvre qui a été faite à un homme impotent, [et qu'on veuille apprendre] comment il a été guéri[a], sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que ç'a été par le nom de Jésus Christ le Nazaréen, que vous, vous avez crucifié, [et] que Dieu a ressuscité d'entre les morts ; c'est, [dis-je], par ce [nom] que cet homme est ici devant vous plein de santé. Celui-ci est la pierre méprisée par vous qui bâtissez, qui est devenue la pierre angulaire ; et il n'y a de salut en aucun autre ; car aussi il n'y a point d'autre nom sous le ciel, qui soit donné parmi les hommes, par lequel il nous faille être sauvés. – Et, voyant la hardiesse de Pierre et de Jean, et s'étant aperçus qu'ils étaient des hommes illettrés et du commun, ils s'en étonnaient, et ils les reconnaissaient pour avoir été avec Jésus. Et, voyant là présent avec eux l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien à opposer. Et leur ayant ordonné de sortir du sanhédrin, ils conférèrent entre eux, disant : Que ferons-nous à ces hommes ? car il est apparent pour tous les habitants de Jérusalem, qu'un miracle[b] notoire a été fait par eux, et nous ne pouvons le nier ; mais afin que cela ne soit pas répandu davantage parmi le peuple, défendons-leur avec menaces, de parler davantage en ce nom à qui que ce soit. Et les ayant appelés, ils [leur] enjoignirent de ne plus parler ni enseigner, en aucune manière, au nom de Jésus. Mais Pierre et Jean, répondant, leur dirent : Jugez s'il est juste devant Dieu de vous écouter plutôt que Dieu. Car, pour nous, nous ne pouvons pas ne pas parler des choses que nous avons vues et entendues. Et après les avoir menacés, ils les relâchèrent, ne trouvant pas comment ils pourraient les punir, à cause du peuple ; parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui avait été fait. Car l'homme en qui avait été faite cette miraculeuse guérison[c], avait plus de **quarante** ans.

Et ayant été relâchés, ils vinrent vers les leurs et leur rapportèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les anciens leur avaient dit. Et l'ayant entendu, ils élevèrent d'un commun accord leur voix à Dieu, et dirent : Ô Souverain[d] ! toi, tu es le Dieu[e] qui as fait le ciel et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont : qui as dit, par la bouche de David ton serviteur[f] : « Pourquoi se sont déchaînées les nations, et les peuples ont-ils projeté des choses vaines ? Les rois de la terre se sont trouvés là, et les chefs se sont réunis ensemble, contre le *Seigneur et contre son Christ »[A]. Car en effet, dans cette ville[g], contre ton saint serviteur Jésus que tu as oint, se sont assemblés et Hérode et Ponce Pilate, avec les nations et les peuples d'Israël, pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient à l'avance déterminé devoir être faites. Et maintenant, Seigneur, regarde à leurs menaces, et donne à tes esclaves d'annoncer ta parole avec toute hardiesse, en étendant ta main pour guérir, et pour qu'il se fasse des miracles[h] et des prodiges par le nom de ton saint serviteur Jésus. Et comme ils faisaient leur supplication, le lieu où ils étaient assemblés fut ébranlé, et ils furent tous remplis du Saint Esprit, et annonçaient la parole de Dieu avec hardiesse.

Et la multitude de ceux qui avaient cru était un cœur et une âme ; et nul ne disait d'aucune des choses qu'il possédait, qu'elle **fût** à lui ; mais toutes choses étaient communes entre eux. Et les apôtres rendaient avec une grande puissance le témoignage de la résurrection du seigneur Jésus ; et une grande grâce était sur eux tous. Car il n'y avait parmi eux aucune personne nécessiteuse ; car tous ceux qui possédaient des champs ou des maisons les vendaient, et apportaient le prix des choses vendues, et le mettaient aux pieds des apôtres ; et il était distribué à chacun, selon que l'un ou l'autre pouvait en avoir besoin. Et Joseph[i] qui, par les apôtres, fut surnommé Barnabas (ce qui, étant interprété, est fils de consolation), lévite, et Cypriote de naissance, ayant une terre, la vendit, et en apporta la valeur, et la mit aux pieds des apôtres.

5 Mais un homme nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une possession, et, de connivence avec sa femme, mit de côté une partie du prix, et, en apportant une partie, la mit aux pieds des apôtres. Mais Pierre dit :

A (v.26) Ps. 2:1, 2.

a (v.9) *litt.* : sauvé. **b** (v.16) *litt.* : signe. **c** (v.22) *litt.* : ce signe de guérison. **d** (v.24) *ailleurs* : maître ; *voyez la note*, Luc 2:29. **e** (v.24) *ou* : tu es Dieu (Élohim). **f** (v.25) *selon d'autres* : qui, par l'Esprit Saint, par la bouche de ton serviteur David notre père, as dit. **g** (v.27) *R. om.* : dans cette ville. **h** (v.30) *litt.* : signes. **i** (v.36) *R.* : Joses.

Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, que tu aies menti à l'Esprit Saint et que tu aies
4 mis de côté une partie du prix de la terre ? Si elle **fût** restée [non vendue], ne te demeurait-elle pas ? Et vendue, n'était-elle pas en ton pouvoir ? Comment t'es-tu proposé cette action dans ton cœur ? Tu n'as pas menti aux
5 hommes, mais à Dieu. Et Ananias, entendant ces paroles, tomba et expira. Et une grande crainte s'empara de tous ceux qui entendirent
6 [ces choses]. Et les jeunes hommes, se levant, le couvrirent, et l'ayant emporté dehors, l'ense-
7 velirent. Et il arriva, environ trois heures après, que sa femme, ne sachant pas ce qui était
8 arrivé, entra ; et Pierre lui répondit : Dis-moi, avez-vous donné le champ pour tant ? Et elle
9 dit : Oui, pour tant. Et Pierre lui [dit] : Comment êtes-vous convenus entre vous de tenter l'Esprit du *Seigneur ? Voici, les pieds de ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils
10 t'emporteront aussi. Et à l'instant elle tomba à ses pieds et expira. Et les jeunes hommes, entrant, la trouvèrent morte ; et ils l'emportèrent
11 dehors et l'ensevelirent auprès de son mari. Et une grande crainte s'empara de toute l'assemblée et de tous ceux qui entendaient parler de ces choses.

12 Et beaucoup de miracles[a] et de prodiges se faisaient parmi le peuple, par les mains des apôtres ; (et ils étaient tous d'un commun ac-
13 cord au portique de Salomon ; mais, d'entre les autres, nul n'osait se joindre à eux, mais
14 le peuple les louait hautement[b] ; et des croyants d'autant plus nombreux se joignaient[c] au Seigneur, une multitude tant d'hommes que de
15 femmes ;) de sorte qu'on apportait les infirmes dehors dans les rues, et qu'on les mettait sur de petits lits et sur des couchettes, afin que, quand Pierre viendrait, au moins son ombre **passât** sur
16 quelqu'un d'eux. Et la multitude aussi des villes d'alentour s'assemblait à Jérusalem, apportant les infirmes et ceux qui étaient tourmentés par des esprits immondes ; et ils étaient tous guéris.

17 Et le souverain sacrificateur se leva, lui et tous ceux qui étaient avec lui, savoir la secte des sad-
18 ducéens ; et ils furent remplis de jalousie, et mirent les mains sur les apôtres et les jetèrent
19 dans la prison publique. Mais un ange du *Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison,
20 et les conduisit dehors, et dit : Allez, et, vous tenant dans le temple, annoncez au peuple
21 toutes les paroles de cette vie. Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent, vers le point du jour, dans le temple, et ils enseignaient. Mais le souverain sacrificateur étant venu, et ceux qui étaient avec lui, ils assemblèrent le sanhédrin et tous les anciens des fils d'Israël, et ils envoyèrent à la
22 prison pour les faire amener. Mais les huissiers, y étant arrivés, ne les trouvèrent pas dans la prison ; et s'en retournant, ils le rapportèrent,
23 disant : Nous avons trouvé la prison fermée avec toute sûreté, et les gardes se tenant aux[d] portes ; mais, ayant ouvert, nous n'avons trouvé
24 personne dedans. Et quand le sacrificateur et le commandant du temple et les principaux sacrificateurs eurent entendu ces paroles, ils furent en perplexité à leur sujet, [ne sachant] ce que
25 cela deviendrait. Or quelqu'un arriva et leur rapporta[e] : Voilà, les hommes que vous avez mis en prison sont au temple et enseignent le peuple. Alors le commandant, avec les huissiers,
26 s'en alla et les amena sans violence ; car ils craignaient d'être lapidés par le peuple. Et les ayant
27 amenés, ils les présentèrent devant le sanhédrin. Et le souverain sacrificateur les interrogea, dis-
28 ant : Nous vous avons[f] expressément enjoint de ne pas enseigner en ce nom-là, et voici, vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme.
29 Et Pierre et les apôtres, répondant, dirent : Il
30 faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes. Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus que vous
31 avez fait mourir, le pendant au bois. C'est lui que Dieu a exalté par sa droite prince et sauveur, afin de donner la repentance à Israël et la rémis-
32 sion des péchés : et nous, nous lui sommes témoins de ces choses, ainsi que l'Esprit Saint que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

33 Mais eux, ayant entendu [ces choses], frémissaient de rage, et tenaient conseil pour les faire
34 mourir. Mais un pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin et donna l'ordre de faire
35 sortir les apôtres pour un peu de temps. Et il leur dit : Hommes israélites[g], prenez garde à vous-mêmes par rapport à ces hommes, [et
36 voyez] ce que vous allez faire. Car, avant ces jours-ci, Theudas se leva, se disant être quelque chose, auquel se joignit un nombre d'environ **quatre cents** hommes ; et il fut tué, et tous ceux qui lui obéissaient furent dissipés et ré-
37 duits à rien. Après lui s'éleva Judas le Galiléen, aux jours du recensement, et il entraîna à la révolte un [grand] peuple après lui ; lui aussi a péri, et tous ceux qui lui obéissaient furent
38 dispersés. Et maintenant je vous dis : Ne vous mêlez plus de ces hommes, et laissez-les ; car si ce dessein ou cette œuvre est des hommes, elle
39 sera détruite ; mais si elle est de

a (v.12) *litt.* : signes. **b** (v.13) louer hautement, *ailleurs* : magnifier. **c** (v.14) *ou* : étaient ajoutés. **d** (v.23) *R.* : se tenant dehors devant les. **e** (v.25) *R. aj.* : disant. **f** (v.28) *R.* : Ne vous avons-nous pas. **g** (v.35) *pour* : Israélites ; *comp.* 1:16.

Dieu, vous ne pourrez les[a] détruire ; – de peur
40 que vous ne soyez même trouvés faire la guerre
à Dieu. Et ils furent de son avis. Et ayant ap-
pelé les apôtres, ils leur enjoignirent, après les
avoir battus, de ne pas parler au nom de Jésus,
41 et les relâchèrent. Eux donc se retiraient de de-
vant le sanhédrin en se réjouissant d'avoir été
estimés dignes de souffrir des opprobres pour
42 le nom[b] ; et ils ne cessaient tous les jours d'en-
seigner et d'annoncer[c] Jésus [comme] le Christ,
dans le temple et de maison en maison.

6 Or en ces jours-là, le nombre des disciples
se multipliant, il s'éleva un murmure des Hel-
lénistes contre les Hébreux, parce que leurs
veuves étaient négligées dans le service jour-
2 nalier. Et les douze, ayant appelé la multitude
des disciples, dirent : Il ne convient pas que, lais-
sant la parole de Dieu, nous servions aux tables.
3 Jetez donc les yeux, frères, sur sept hommes
d'entre vous, qui aient un [bon] témoignage,
pleins de l'Esprit Saint et de sagesse, que nous
4 établirons[d] sur cette affaire. Et, pour nous,
nous persévérerons dans la prière et dans le
5 service de la parole. Et ce discours plut à toute
la multitude ; et ils choisirent Étienne, homme
plein de foi et de l'Esprit Saint, et Philippe, et
Prochore, et Nicanor, et Timon, et Parménas,
6 et Nicolas, prosélyte d'Antioche, qu'ils présen-
tèrent aux apôtres ; et, après avoir prié, ils leur
imposèrent les mains.
7 Et la parole de Dieu croissait, et le nombre
des disciples se multipliait beaucoup dans
Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs
obéissait à la foi.
8 Or Étienne, plein de grâce[e] et de puissance,
faisait parmi le peuple des prodiges et de grands
9 miracles[f]. Et quelques-uns de la synagogue ap-
pelée des Libertins[g], et des Cyrénéens, et des
Alexandrins, et de ceux de Cilicie et d'Asie,
10 se levèrent, disputant contre Étienne. Et ils
ne pouvaient pas résister à la sagesse et à l'Es-
11 prit par lequel il parlait. Alors ils subornèrent
des hommes qui disaient : Nous l'avons **ouï**
proférant des paroles blasphématoires contre
12 Moïse et contre Dieu. Et ils soulevèrent le peu-
ple et les anciens et les scribes ; et tombant sur
lui, ils l'enlevèrent et l'amenèrent devant le san-
13 hédrin. Et ils présentèrent de faux témoins qui
disaient : Cet homme ne cesse pas de proférer
des paroles contre le[h] saint lieu et contre la
14 loi ; car nous l'avons entendu dire que ce Jé-
sus le Nazaréen[i] détruira ce lieu-ci, et changera
15 les coutumes que Moïse nous a enseignées. Et
tous ceux qui étaient assis dans le sanhédrin,
ayant leurs yeux arrêtés sur lui, virent son visage
comme le visage d'un ange.

Et le souverain sacrificateur dit : Ces choses **7**
donc sont-elles ainsi ? Et il dit : Hommes frères 2
et pères[j], écoutez : Le Dieu de gloire apparut
à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mé-
sopotamie, avant qu'il **habitât** en Charran, et
il lui dit : Sors de ton pays et de ta parenté, et 3
viens au pays que je te montrerai. Alors, sortant 4
du pays des Chaldéens, il habita en Charran ;
et de là, après que son père fut mort, Dieu le fit
passer dans ce pays où vous habitez maintenant.
Et il ne lui donna pas d'héritage dans ce pays, 5
pas même où poser son pied, et il lui promit
de le lui donner en possession, et à sa postérité
après lui, alors qu'il n'avait point d'enfant. Et 6
Dieu parla ainsi : « Sa postérité séjournera dans
une terre étrangère, et on l'asservira et on la
maltraitera pendant **quatre cents** ans ; et je 7
jugerai, moi, la nation à laquelle ils auront été
asservis, dit Dieu ; et après cela ils sortiront et
me serviront en ce lieu-ci »[A]. Et il lui donna 8
l'alliance de la circoncision ; et ainsi Abraham[k]
engendra Isaac et le circoncit le huitième jour ;
et Isaac, Jacob ; et Jacob, les douze patriarches.
Et les patriarches, étant pleins d'envie contre 9
Joseph, le vendirent [pour être mené] en Égypte ;
et Dieu était avec lui ; et il le délivra de toutes 10
ses afflictions, et lui fit trouver grâce et sagesse
auprès du Pharaon, roi d'Égypte ; et il l'établit
gouverneur sur l'Égypte et sur toute sa mai-
son. Or il survint une famine dans tout le pays 11
d'Égypte et en Canaan, et une grande détresse,
et nos pères ne trouvèrent pas de nourriture.
Et Jacob, ayant **ouï** dire qu'il y avait du blé en 12
Égypte, y envoya une première fois nos pères ; et, 13
la seconde fois, Joseph fut reconnu de ses frères,
et la famille de Joseph fut connue du Pharaon.
Et Joseph envoya chercher son père Jacob et 14
toute sa parenté, en [tout] **soixante-quinze**
âmes. Et Jacob descendit en Égypte ; et il mou- 15
rut, lui et nos pères, et ils furent transportés 16
à Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham
avait acheté à prix d'argent des fils d'Emmor,
le [père] de Sichem.

Mais comme le temps de la promesse que Dieu 17
avait promise[l] à Abraham, approchait, le peu-
ple s'accrut et se multiplia en Égypte, jusqu'à ce 18
qu'il se leva un autre roi sur l'Égypte[m], qui ne
connaissait pas Joseph. Celui-ci, usant de ruse 19
contre notre race, maltraita les[n] pères jusqu'à
leur faire

A (v.7) Gen. 15:13-16.

a (v.39) *R.* : la **b** (v.41) *R.* : son nom **c** (v.42) annoncer la bonne nouvelle (évangéliser). **d** (v.3) *R.* : établissions. **e** (v.8) *R.* : foi. **f** (v.8) *litt.* : signes. **g** (v.9) *ou* : des Affranchis. **h** (v.13) *R.* : paroles blasphématoires contre ce. **i** (v.14) *ou* : que Jésus ce Nazaréen. **j** (v.2) *pour* : Frères et pères. **k** (v.8) *litt.* : il. **l** (v.17) *R.* : jurée. **m** (v.18) *R. om.* : sur l'Égypte. **n** (v.19) *R.* : nos.

exposer leurs enfants pour qu'ils ne **demeurassent** pas en vie.
20 En ce temps-là naquit Moïse, et il était divinement beau[a] ; et il fut nourri trois mois dans
21 la maison du père[b]. Mais, ayant été exposé, la fille du Pharaon l'emporta, et l'éleva pour
22 elle, afin qu'il **fût** son fils. Et Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens ; et il était puissant dans ses paroles et dans ses actions.
23 Mais quand il fut parvenu à l'âge de **quarante** ans, il lui vint au cœur de visiter ses frères, les
24 fils d'Israël ; et voyant l'un d'eux à qui l'on faisait tort, il le défendit, et vengea l'opprimé,
25 en frappant l'Égyptien. Or il croyait que ses frères comprendraient que Dieu leur donnerait la délivrance par sa main, mais ils ne le com-
26 prirent point. Et le jour suivant, il se montra à eux comme ils se battaient ; et il les engagea à la paix, disant : Vous êtes frères ; pourquoi vous
27 faites-vous tort l'un à l'autre ? Mais celui qui faisait tort à son prochain, le repoussa, disant :
28 Qui t'a établi chef et juge sur nous ? Veux-tu me tuer, toi, comme tu tuas hier l'Égyptien ?
29 Et Moïse s'enfuit à cette parole, et fut étranger dans le pays de Madian, où il engendra deux fils.
30 Et, **quarante** ans s'étant écoulés, un ange[c] lui apparut au désert de la montagne de Sinaï, dans
31 la flamme de feu d'un buisson. Et Moïse, voyant cela, fut étonné de la vision ; et comme il approchait pour regarder, une voix du *Seigneur se
32 fit [entendre][d] : Moi, je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, et d'Isaac, et[e] de Jacob. Et Moïse, devenu tout tremblant, n'osait regarder.
33 Et le *Seigneur lui dit : Délie les sandales de tes pieds ; car le lieu sur lequel tu te tiens est
34 une terre sainte. J'ai vu, j'ai vu l'oppression de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer ; et maintenant viens, je t'enverrai en
35 Égypte. Ce Moïse qu'ils avaient rejeté, disant : Qui t'a établi chef et juge ? celui-là, Dieu l'a envoyé pour chef et pour libérateur, par la main de
36 l'ange qui lui était apparu au buisson. C'est lui qui les conduisit dehors, en faisant des prodiges et des miracles[f] dans le pays d'Égypte, et dans la mer Rouge, et au désert pendant **quarante** ans.
37 C'est ce Moïse qui a dit aux fils d'Israël : Dieu[g] vous suscitera d'entre vos frères un prophète
38 comme moi ; [écoutez-le]. C'est lui qui fut dans l'assemblée au désert, avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de Sinaï, et avec nos pères ; qui reçut des oracles vivants pour nous les donner ;
39 auquel nos pères ne voulurent pas être soumis ; mais ils le repoussèrent et retournèrent de leur
40 cœur en Égypte, disant à Aaron : Fais-nous des dieux qui aillent devant nous, car, quant à ce Moïse qui nous a conduits hors du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.
41 Et ils firent en ces jours-là un veau, et offrirent un sacrifice à l'idole, et se réjouirent dans les
42 œuvres de leurs mains. Et Dieu se retourna, et les livra au service de l'armée du ciel, ainsi qu'il est écrit au livre des prophètes : « M'avez-vous offert des bêtes égorgées et des sacrifices pendant **quarante** ans dans le désert, maison
43 d'Israël ? Et vous avez porté le tabernacle de Moloch et l'étoile de votre dieu Remphan, les figures que vous avez faites pour leur rendre hommage ; et je vous transporterai **au delà** de Babylone »[A].
44 Nos pères avaient le tabernacle du témoignage[h] dans le désert, comme avait ordonné celui qui avait dit à Moïse de le faire selon le
45 modèle qu'il avait vu. Et nos pères, l'ayant reçu, l'introduisirent avec Josué, en prenant possession des nations que Dieu chassa de devant la
46 face de nos pères, jusqu'aux jours de David, qui trouva grâce devant Dieu, et qui demanda de trouver un tabernacle pour le Dieu de Jacob.
47,48 Mais Salomon lui bâtit une maison. Mais le Très-haut[i] n'habite point dans des [demeures]
49 faites[j] de main ; selon que dit le prophète : « Le ciel est mon trône, et la terre est le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous,
50 dit le *Seigneur, et quel sera le lieu de mon repos ? Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses ? »[B].
51 Gens de **col roide** et incirconcis de cœur et d'oreilles, vous résistez toujours à l'Esprit Saint ; comme vos pères, vous aussi.
52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? Et ils ont tué ceux qui ont prédit la[k] venue du Juste, lequel maintenant vous, vous avez livré et mis à
53 mort, vous qui avez reçu la loi par la disposition des anges, et qui ne l'avez point gardée…
54 En entendant ces choses, ils frémissaient de rage dans leurs cœurs, et ils grinçaient les dents
55 contre lui. Mais lui, étant plein de l'Esprit Saint, et ayant les yeux attachés sur le ciel, vit la gloire
56 de Dieu, et Jésus debout à la droite de Dieu ; et il dit : Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.
57 Et criant à haute voix, ils bouchèrent leurs oreilles, et d'un commun accord se précipitèrent
58 sur lui ; et l'ayant poussé hors de la ville, ils le lapidaient ; et les témoins déposèrent leurs vêtements

A (v.43) Amos 5:25-27. **B** (v.50) És. 66:1-2.

a (v.20) *litt.* : beau à Dieu. **b** (v.20) *R.* : de son père. **c** (v.30) *R. aj.* : du Seigneur. **d** (v.31) *R. aj.* : à lui. **e** (v.32) *R.* : le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu. **f** (v.36) *litt.* : signes. **g** (v.37) *R.* : Le *Seigneur votre Dieu. **h** (v.44) *R.* : Le tabernacle du témoignage était au milieu de nos pères. **i** (v.48) *voyez la note*, Luc 1:32. **j** (v.48) *R.* : temples faits. **k** (v.52) *litt.* : touchant la.

aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. Et
ils lapidaient Étienne, qui priait[a] et disait :
Seigneur Jésus, reçois mon esprit. Et s'étant
mis à genoux, il cria à haute voix : Seigneur, ne
leur impute point ce péché. Et quand il eut dit
cela, il s'endormit ;
8 et Saul consentait à sa mort.

Or en ce temps-là[b], il y eut une grande persécution contre l'assemblée qui était à Jérusalem ; et tous furent dispersés dans les contrées de la
Judée et de la Samarie, excepté les apôtres. Et des hommes pieux emportèrent Étienne pour l'ensevelir, et menèrent un grand deuil sur lui.
Or Saul ravageait l'assemblée, entrant dans les maisons ; et traînant hommes et femmes, il les livrait [pour être jetés] en prison.
Ceux donc qui avaient été dispersés allaient
çà et là, annonçant[c] la parole. Et Philippe, étant descendu dans une ville de la Samarie,
leur prêcha le Christ. Et les foules, d'un commun accord, étaient attentives aux choses que Philippe disait, l'entendant, et voyant les mir-
acles[d] qu'il faisait ; car les esprits immondes, criant à haute voix, sortaient de plusieurs qui en étaient possédés ; et beaucoup de paraly-
tiques et de boiteux furent guéris ; et il y eut une grande joie dans cette ville-là.
Or, avant cela, il y avait dans la ville un homme nommé Simon, qui exerçait la magie et étonnait le peuple de la Samarie, se disant être
quelque grand personnage ; auquel tous s'attachaient, depuis le petit jusqu'au grand, disant : Celui-ci est la puissance de Dieu appelée[e]
la grande. Et ils s'attachaient à lui, parce que depuis longtemps il les étonnait par sa magie.
Mais quand ils eurent cru Philippe qui leur annonçait les bonnes nouvelles touchant le royaume de Dieu et le nom de Jésus Christ, tant
les hommes que les femmes furent baptisés. Et Simon crut aussi lui-même ; et après avoir été baptisé, il se tenait toujours auprès de Philippe ;
et voyant les prodiges[f] et les grands miracles qui se faisaient, il était dans l'étonnement.
Or les apôtres qui étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole
de Dieu, leur envoyèrent Pierre et Jean, qui, étant descendus, prièrent pour eux, pour qu'ils
reçussent l'Esprit Saint : car il n'était encore tombé sur aucun d'eux, mais seulement ils avaient été baptisés pour le nom du seigneur
Jésus. Puis ils leur imposèrent les mains, et ils
reçurent l'Esprit Saint. Or Simon, voyant que l'Esprit Saint était donné par l'imposition des
mains des apôtres, leur offrit de l'argent, disant : Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que[g]
tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent l'Esprit Saint. Mais Pierre lui dit : Que ton
argent périsse avec toi, parce que tu as pensé acquérir avec de l'argent le don de Dieu. Tu n'as ni
part ni portion dans cette affaire ; car ton cœur n'est pas droit devant Dieu. Repens-toi donc de
cette méchanceté[h], et supplie le Seigneur[i], afin que, si faire se peut, la pensée de ton cœur te soit pardonnée ; car je vois que tu es dans un fiel
d'amertume et dans un lien d'iniquité[j]. Et Simon, répondant, dit : Vous, suppliez le Seigneur pour moi, en sorte que rien ne vienne sur moi de
ce dont vous avez parlé. Eux donc, après avoir rendu témoignage et avoir annoncé la parole du Seigneur, s'en retournaient à Jérusalem ; et ils évangélisaient plusieurs villages des Samaritains.
Et un ange du *Seigneur parla à Philippe, disant : Lève-toi, et va vers le midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, lequel est
désert. Et lui, se levant, s'en alla. Et voici, un Éthiopien, eunuque, homme puissant à la cour de Candace, reine des Éthiopiens, intendant de tous ses trésors, et qui était venu pour adorer
à Jérusalem, s'en retournait ; et il était assis dans son char et lisait le prophète Ésaïe. Et l'Esprit dit à Philippe : Approche-toi et joins-toi
à ce char. Et Philippe étant accouru, l'entendit qui lisait le prophète Ésaïe ; et il dit : Mais
comprends-tu ce que tu lis ? Et il dit : Comment donc le pourrais-je, si quelqu'un ne me conduit ? Et il pria Philippe de monter et de s'asseoir avec
lui. Or le passage de l'écriture qu'il lisait était celui-ci : « Il a été mené comme une brebis à la boucherie ; et comme un agneau, muet devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre point sa bouche ;
dans son humiliation, son jugement a été ôté ; et qui racontera sa génération ? car sa vie est
ôtée de la terre »[A]. Et l'eunuque, répondant, dit à Philippe : Je te prie, de qui le prophète dit-il cela ? De lui-même, ou de quelque autre ?
Et Philippe, ouvrant sa bouche et commençant par cette écriture, lui annonça Jésus. Et comme
ils continuaient leur chemin, ils arrivèrent à une eau, et l'eunuque dit : Voici de l'eau, qu'est-ce
qui m'empêche d'être baptisé ?[k] Et il donna l'ordre qu'on **arrêtât** le char, et ils descendirent tous deux à l'eau, et Philippe et l'eunuque ;
et [Philippe] le baptisa. Et, quand ils furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus, car il continua son chemin tout

A (v.33) És. 53:7-8.

a (v.59) *plutôt* : invoquait. **b** (v.1) *litt.* : en ce jour-là. **c** (v.4) annoncer la bonne nouvelle, évangéliser : *ainsi souvent.* **d** (v.6) *litt.* : signes. **e** (v.10) *R. om.* : appelée. **f** (v.13) *litt.* : signes. **g** (v.19) *ou* : ce pouvoir que. **h** (v.22) *litt.* : de cette tienne méchanceté. **i** (v.22) *R.* : Dieu. **j** (v.23) *comme* 1:18. **k** (v.36) *R. aj.* : (*vers.* 37) : Et Philippe dit : Si tu crois de tout ton cœur, [cela] est permis. Et répondant, il dit : Je crois que Jésus Christ est le Fils de Dieu.

40 joyeux ; mais Philippe fut trouvé à Azot ; et en
passant au travers [du pays], il évangélisa toutes
les villes, jusqu'à ce qu'il fut arrivé à Césarée.
9 Or Saul, respirant encore menace et meurtre
contre les disciples du Seigneur, alla au sou-
2 verain sacrificateur et lui demanda pour Damas
des lettres [adressées] aux synagogues, en sorte
que, s'il en trouvait quelques-uns qui **fussent**
de la voie, il les **amenât,** hommes et femmes,
3 liés à Jérusalem. Et, comme il était en chemin,
il arriva qu'il approcha de Damas ; et tout à
coup une lumière brilla du ciel comme un éclair
4 autour de lui. Et étant tombé par terre, il en-
tendit une voix qui lui disait : Saul ! Saul !
5 pourquoi me persécutes-tu ? Et il dit : Qui
es-tu, Seigneur ? Et il[a] [dit] : Je suis Jésus que
6 tu persécutes[b]. Mais[c] lève-toi, et entre dans la
7 ville ; et il te sera dit ce que tu dois faire. Et les
hommes qui faisaient route avec lui s'arrêtèrent
tout interdits, entendant bien la voix[d], mais ne
8 voyant personne. Et Saul se leva de terre ; et
ses yeux étant ouverts, il ne voyait personne[e] ;
et, le conduisant par la main, ils l'emmenèrent
9 à Damas ; et il fut trois jours sans voir, et il
10 ne mangea ni ne but. Or il y avait à Damas
un disciple nommé Ananias ; et le Seigneur lui
dit en vision : Ananias ! Et il dit : Me voici,
11 Seigneur. Et le Seigneur lui [dit] : Lève-toi, et
va dans la rue appelée la Droite, et cherche dans
la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse ;
12 car voici, il prie, et il a vu [en vision] un homme
nommé Ananias, entrant et lui imposant la main
13 pour qu'il **recouvrât** la vue. Et Ananias répon-
dit : Seigneur, j'ai **ouï** parler à plusieurs de cet
homme, combien de maux il a faits à tes saints
14 dans Jérusalem ; et ici il a pouvoir, de la part
des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux
15 qui invoquent ton nom. Mais le Seigneur lui
dit : Va ; car cet homme m'est un vase d'élec-
tion pour porter mon nom devant les nations
16 et les rois, et les fils d'Israël ; car je lui montr-
17 erai combien il doit souffrir pour mon nom. Et
Ananias s'en alla, et entra dans la maison ; et,
lui imposant les mains, il dit : Saul, frère, le
Seigneur, Jésus qui t'est apparu dans le chemin
par où tu venais, m'a envoyé pour que tu recou-
vres la vue et que tu sois rempli de [l']Esprit
18 Saint. Et aussitôt il tomba de ses yeux comme
des écailles ; et[f] il recouvra la vue ; et se lev-
19 ant, il fut baptisé ; et ayant mangé, il reprit des
forces. Et il[g] fut quelques jours avec les disci-
20 ples qui étaient à Damas ; et aussitôt il prêcha
Jésus[h] dans les synagogues, [disant] que lui est
le Fils de Dieu. Et tous ceux qui l'entendaient 21
étaient dans l'étonnement et disaient : N'est-ce
pas celui-là qui a détruit à Jérusalem ceux qui
invoquent ce nom, et qui est venu ici dans le
but de les amener liés aux principaux sacrifica-
teurs ? Mais Saul se fortifiait de plus en plus, et 22
confondait les Juifs qui demeuraient à Damas,
démontrant que celui-ci était le Christ.
Et des jours en grand nombre s'étant écoulés, 23
les Juifs tinrent conseil ensemble pour le tuer ;
mais leur complot fut connu de Saul. Et ils 24
surveillaient aussi les portes, jour et nuit, pour
le tuer. Mais les disciples, le prenant de nuit, 25
le descendirent par la muraille, en le dévalant
dans une corbeille.
Et étant arrivé à Jérusalem, il cherchait à se 26
joindre aux disciples ; et tous le craignaient, ne
croyant pas qu'il **fût** disciple ; mais Barnabas 27
le prit et le mena aux apôtres, et leur raconta
comment, sur le chemin, il avait vu le Seigneur,
qui[i] lui avait parlé, et comment il avait parlé
ouvertement, à Damas, au nom de Jésus. Et 28
il était avec eux à Jérusalem, allant et venant,
et parlant ouvertement au nom du Seigneur[j].
Et il[k] parlait et disputait avec les Hellénistes ; 29
mais ceux-ci tâchaient de le faire mourir. Et 30
les frères, l'ayant su, le menèrent à Césarée, et
l'envoyèrent à Tarse.
Les assemblées[l] donc, par toute la Judée et la 31
Galilée et la Samarie, étaient en paix, étant éd-
ifiées, et marchant dans la crainte du Seigneur ;
et elles croissaient par la consolation du Saint
Esprit.
Or il arriva que, comme Pierre parcourait 32
toute la contrée, il descendit aussi vers les saints
qui habitaient Lydde. Et il trouva là un homme 33
nommé Énée, qui depuis huit ans était couché
sur un petit lit ; et il était paralytique. Et Pierre 34
lui dit : Énée ! Jésus, le Christ, te guérit ; lève-
toi, et fais-toi toi-même ton lit. Et aussitôt il
se leva. Et tous ceux qui habitaient Lydde et 35
le Saron le virent ; et ils se tournèrent vers le
Seigneur.
Or il y avait à Joppé une femme disciple, 36
nommée Tabitha, qui, interprété, signifie Dor-
cas[m] ; elle était pleine de bonnes œuvres et
d'aumônes qu'elle faisait. Et il arriva en ces 37
jours-là, qu'étant tombée malade elle mou-
rut ; et quand ils l'eurent lavée, ils la mirent
dans la chambre haute. Et comme Lydde est 38
près de Joppé, les disciples ayant appris que
Pierre était dans cette [ville], envoyèrent vers
lui deux hommes, le priant : Ne tarde pas de
venir jusqu'à nous[n]. Et Pierre, se levant, 39

a (v.5) *R.* : le Seigneur. **b** (v.5) *R. aj.* : Il t'est dur de regimber contre les aiguillons ! (*vers.* 6) Et lui, tremblant et effrayé, dit : Seigneur, que veux-tu que je fasse ? Et le Seigneur lui [dit]. **c** (v.6) *R. om.* : Mais. **d** (v.7) *ou* : le son. **e** (v.8) *pl.* : rien. **f** (v.18) *R. aj.* : à l'instant. **g** (v.19) *R.* : Saul **h** (v.20) *R.* : le Christ. **i** (v.27) *litt.* : et qu'il. **j** (v.28) *R. aj.* : Jésus **k** (v.29) *ou* : et, parlant… Seigneur, il. **l** (v.31) *pl. lisent* : L'assemblée. **m** (v.36) *ou* : gazelle. **n** (v.38) *R.* : le priant de ne pas tarder de venir jusqu'à eux.

s'en alla avec eux. Et quand il fut arrivé, ils le menèrent dans la chambre haute ; et toutes les veuves vinrent auprès de lui en pleurant, et en montrant les robes et les vêtements, toutes les choses que Dorcas avait faites pendant qu'elle
40 était avec elles. Mais Pierre, les ayant tous mis dehors et s'étant mis à genoux, pria ; et, se tournant vers le corps, il dit : Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit ses yeux, et voyant Pierre, elle se mit
41 sur son séant ; – et lui ayant donné la main, il la leva ; et ayant appelé les saints et les veuves, il la
42 [leur] présenta vivante. Et cela fut connu dans
43 tout Joppé ; et plusieurs crurent au Seigneur. Et il arriva qu'il demeura plusieurs jours à Joppé, chez un certain Simon, corroyeur.

10 Or,[a] à Césarée, un homme nommé Corneille,
2 centurion de la cohorte appelée Italique, pieux et craignant Dieu avec toute sa maison, faisant beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu
3 continuellement, vit clairement en vision, environ vers la neuvième heure du jour, un ange de Dieu entrant auprès de lui et lui disant :
4 Corneille ! Et, fixant les yeux sur lui et étant tout effrayé, il dit : Qu'est-ce, Seigneur ? Et il lui dit : Tes prières et tes aumônes sont montées
5 pour mémorial devant Dieu. Et maintenant envoie des hommes à Joppé, et fais venir Simon
6 qui est surnommé Pierre ; il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison au
7 bord de la mer[b]. Et quand l'ange qui lui[c] parlait s'en fut allé, Corneille, ayant appelé deux de ses domestiques et un soldat pieux d'entre
8 ceux qui se tenaient toujours auprès de lui, et leur ayant tout raconté, les envoya à Joppé.
9 Or le lendemain, comme ils marchaient et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta
10 sur le toit pour prier, vers la sixième heure. Et il eut **très-faim,** et voulut manger ; et comme on lui apprêtait [à manger], il lui survint[d] une
11 extase. Et il voit le ciel ouvert, et un vase descendant[e] comme une grande toile [liée] par les
12 quatre coins et dévalée en terre, dans laquelle il y avait tous les quadrupèdes et les reptiles de
13 la terre, et[f] les oiseaux du ciel. Et une voix lui [fut adressée, disant] : Lève-toi, Pierre, tue et
14 mange. Mais Pierre dit : Non point, Seigneur ; car jamais je n'ai rien mangé qui soit impur ou
15 immonde. Et une voix lui [fut adressée] encore, pour la seconde fois, [disant] : Ce que Dieu a
16 purifié, toi, ne le tiens pas pour impur. Et cela eut lieu par trois fois, et le vase fut aussitôt[g] élevé au ciel.
17 Et comme Pierre était en perplexité en lui-même à l'égard de ce qu'était cette vision qu'il avait vue, voici aussi, les hommes envoyés de la part de Corneille, s'étant enquis de la maison de Simon, se tenaient à la porte ; et ayant 18
appelé, ils demandèrent si Simon surnommé Pierre, logeait là. Et comme Pierre méditait sur 19
la vision, l'Esprit lui dit : Voilà, trois hommes te cherchent ; mais lève-toi, et descends, et va 20
avec eux sans hésiter, parce que c'est moi qui les ai envoyés. Et Pierre étant descendu vers 21
les hommes[h], dit : Voici, moi, je suis celui que vous cherchez ; quelle est la cause pour laquelle vous êtes venus ? Et ils dirent : Corneille, cen- 22
turion, homme juste et craignant Dieu, et qui a un [bon] témoignage de toute la nation des Juifs, a été averti divinement par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre des paroles de ta part. Les ayant donc fait en- 23
trer, il les logea ; et le lendemain, se levant[i], il[j] s'en alla avec eux ; et quelques-uns des frères de Joppé allèrent avec lui. Et le lendemain ils 24
entrèrent à Césarée. Et Corneille les attendait, ayant assemblé ses parents et ses intimes amis.
Et comme il arrivait que Pierre entrait, 25
Corneille allant au-devant de lui se jeta à ses pieds et lui rendit hommage. Mais Pierre le 26
releva, disant : Lève-toi ; et moi aussi je suis un homme. Et conversant avec lui, il entra 27
et trouva plusieurs personnes assemblées. Et 28
il leur dit : Vous savez, vous, que[k] c'est une chose illicite pour un Juif que de se lier avec un étranger, ou d'aller à lui ; et Dieu m'a montré, à moi, à n'appeler aucun homme impur ou immonde. C'est pourquoi aussi, lorsque vous 29
m'avez envoyé chercher, je suis venu sans faire de difficulté. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez fait venir. Et Corneille dit : 30
Il y a quatre jours que j'étais en jeûne jusqu'à cette heure-ci, et à la neuvième heure, je priais dans ma maison ; et voici, un homme se tint 31
devant moi dans un vêtement éclatant, et dit : Corneille, ta prière est exaucée, et tes aumônes 32
ont été rappelées en mémoire devant Dieu. Envoie donc à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre ; il loge dans la maison de Simon, corroyeur, au bord de la mer ; et lorsqu'il sera venu, il te parlera. J'ai donc aussitôt envoyé 33
vers toi, et tu as bien fait de venir. Maintenant donc, nous sommes tous présents devant Dieu, pour entendre tout ce qui t'a été ordonné de Dieu.
Et Pierre, ouvrant la bouche, dit : En vérité, 34
je comprends que Dieu ne fait pas acception de personnes, mais 35

a (v.1) *R. aj.* : il y avait. **b** (v.6) *R. aj.* : il te dira ce qu'il faut que tu fasses. **c** (v.7) *R.* : à Corneille. **d** (v.10) *R.* : tomba sur lui. **e** (v.11) *R. aj.* : sur lui. **f** (v.12) *R.* : quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et. **g** (v.16) *R.* : de nouveau. **h** (v.21) *R. aj.* : qui lui avaient été envoyées de la part de Corneille. **i** (v.23) *R. om.* : se levant. **j** (v.23) *R.* : Pierre. **k** (v.28) *ou* : combien.

qu'en toute nation celui qui le craint et qui pra-
36 tique la justice, lui est agréable. Vous connais-
sez la parole qu'il a envoyée aux fils d'Israël, an-
nonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus
37 Christ (lui est Seigneur de tous)[a], ce qui a été
annoncé par toute la Judée, en commençant par
la Galilée, après le baptême que Jean a prêché,
38 – Jésus qui était de Nazareth, comment Dieu
l'a oint de l'Esprit Saint et de puissance, lui
qui a passé de lieu en lieu, faisant du bien, et
guérissant tous ceux que le diable avait asservis
39 à sa puissance ; car Dieu était avec lui ; (et nous,
nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a
faites, au pays des Juifs et à Jérusalem ;) lequel
aussi ils ont fait mourir, le pendant au bois ;
40 – celui-ci, Dieu l'a ressuscité le troisième jour,
41 et l'a donné pour être manifesté, non à tout
le peuple, mais à des témoins qui avaient été
auparavant choisis de Dieu, [savoir] à nous qui
avons mangé et bu avec lui après qu'il eut été
42 ressuscité d'entre les morts. Et il nous a com-
mandé de prêcher au peuple, et d'attester que
c'est lui qui est établi de Dieu juge des vivants
43 et des morts. Tous les prophètes lui rendent
témoignage, que, par son nom, quiconque croit
en lui reçoit la rémission des péchés.
44 Comme Pierre prononçait encore ces mots,
l'Esprit Saint tomba sur tous ceux qui en-
45 tendaient la parole. Et les fidèles de la cir-
concision, tous ceux qui étaient venus avec
Pierre, s'étonnèrent de ce que le don du Saint
46 Esprit était répandu aussi sur les nations, car
ils les entendaient parler en langues et magni-
47 fier Dieu. Alors Pierre répondit : Quelqu'un
pourrait-il refuser l'eau, afin que ceux-ci ne
soient pas baptisés, eux qui ont reçu l'Esprit
48 Saint comme nous-mêmes ? Et il commanda
qu'ils **fussent** baptisés au nom du Seigneur.
Alors ils le prièrent de demeurer [là] quelques
jours.

11 Or les apôtres et les frères qui étaient en Judée
apprirent que les nations aussi avaient reçu la
2 parole de Dieu. Et quand Pierre fut monté à
Jérusalem, ceux de la circoncision disputaient
3 avec lui, disant : Tu es entré chez des hommes in-
4 circoncis, et tu as mangé avec eux. Mais Pierre
se mit à leur exposer [les choses] par ordre, dis-
5 ant : J'étais en prière dans la ville de Joppé, et je
vis dans une extase une vision, [savoir] un vase
descendant comme une grande toile dévalée du
ciel par les quatre coins ; et elle vint jusqu'à moi ;
6 et y ayant jeté les yeux, je considérais, et je vis
les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages,
7 et les reptiles, et les oiseaux du ciel ; et **j'ouïs**
aussi une voix qui me dit : Lève-toi, Pierre, tue
et mange. Et je dis : Non point, Seigneur ; car 8
jamais chose impure ou immonde[b] n'entra dans
ma bouche. Et une voix[c] répondit pour la sec- 9
onde fois du ciel : Ce que Dieu a purifié, toi, ne
le tiens pas pour impur. Et cela eut lieu par trois 10
fois, et tout fut de nouveau retiré dans le ciel. Et 11
voici, aussitôt, trois hommes qui avaient été en-
voyés de Césarée vers moi, se trouvèrent devant
la maison où j'étais. Et l'Esprit me dit d'aller 12
avec eux sans hésiter ; et les six frères que voici
vinrent avec moi, et nous **entrâmes** dans la mai-
son de cet homme. Et il nous raconta comment 13
il avait vu dans sa maison l'ange qui, se tenant
là, lui avait dit : Envoie[d] à Joppé, et fais venir
Simon qui est surnommé Pierre, qui te dira des 14
choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute
ta maison. Et comme je commençais à parler, 15
l'Esprit Saint tomba sur eux, comme aussi [il
est tombé] sur nous au commencement. Et je 16
me souvins de la parole du Seigneur, comment
il a dit : Jean a baptisé avec de l'eau, mais vous,
vous serez baptisés de l'Esprit Saint[e]. Si donc 17
Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons
cru au seigneur Jésus Christ, qui[f] étais-je, moi,
pour pouvoir l'interdire à Dieu ? Et ayant **ouï** 18
ces choses, ils se turent, et glorifièrent Dieu dis-
ant : Dieu a donc en effet donné aux nations la
repentance pour la vie !
Ceux donc qui avaient été dispersés par la 19
tribulation qui arriva à l'occasion d'Étienne,
passèrent jusqu'en Phénicie, et à Chypre, et à
Antioche, n'annonçant la parole à personne, si
ce n'est à des Juifs seulement. Mais quelques- 20
uns d'entre eux étaient des Cypriotes et des
Cyrénéens, qui, étant venus[g] à Antioche, par-
laient aussi aux Grecs[h], annonçant le seigneur
Jésus ; et la main du Seigneur était avec eux ; 21
et un grand nombre, ayant cru, se tournèrent
vers le Seigneur. Et le bruit en[i] vint aux or- 22
eilles de l'assemblée qui était à Jérusalem ; et
ils envoyèrent Barnabas pour passer jusqu'à
Antioche ; lequel, y étant arrivé et ayant vu 23
la grâce de Dieu, se réjouit ; et il les exhortait
tous à demeurer [attachés] au Seigneur de tout
leur cœur[j], car il était homme de bien et plein 24
de l'Esprit Saint et de foi ; et une grande foule
fut ajoutée au Seigneur. Et il[k] s'en alla à Tarse, 25
pour chercher Saul ; et l'ayant trouvé, il le mena 26
à Antioche. Et il leur[l] arriva que, pendant un
an tout entier, ils se réunirent dans l'assemblée
et enseignèrent une grande

a (v.36) *du gentil aussi bien que du juif.* **b** (v.8) *R.* : rien d'impur ou d'immonde. **c** (v.9) *R. aj.* : me. **d** (v.13) *R. aj.* : des hommes. **e** (v.16) *voyez* Act. 1:5. **f** (v.17) *litt.* : qui donc. **g** (v.20) *R.* : entrés. **h** (v.20) *R.* : Hellénistes. **i** (v.22) *litt.* : touchant eux. **j** (v.23) *litt.* : du propos de leur cœur. **k** (v.25) *R.* : Barnabas. **l** (v.26) *R. om.* : leur.

foule, – et que ce fut à Antioche premièrement que les disciples furent nommés chrétiens.
27 Or en ces jours-là, des prophètes descendi-
28 rent de Jérusalem à Antioche. Et l'un d'entre eux, nommé Agabus, se leva et déclara par l'Esprit, qu'une grande famine aurait lieu dans toute la terre habitée, laquelle aussi eut lieu
29 sous Claude[a]. Et les disciples, chacun selon ses ressources, déterminèrent d'envoyer quelque chose pour le service des frères qui demeuraient
30 en Judée : ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

12 Or vers ce temps-là, le roi Hérode mit les mains
2 sur quelques-uns de ceux de l'assemblée pour les
3 maltraiter, et il fit mourir par l'épée Jacques, le frère de Jean. Et voyant que cela était agréable aux Juifs, il continua, en faisant prendre aussi Pierre ; (or c'étaient les jours des pains sans
4 levain ;) et quand il l'eut fait prendre, il le mit en prison, et le livra à quatre bandes de quatre soldats chacune pour le garder, voulant, après la Pâque, le produire devant le peuple.
5 Pierre donc était gardé dans la prison ; mais l'assemblée faisait d'instantes prières à Dieu
6 pour lui. Mais lorsque Hérode allait le produire, cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes ; et des gardes, devant la
7 porte, gardaient la prison. Et voici, un ange du *Seigneur survint, et une lumière resplendit dans la prison ; et frappant le côté de Pierre, il le réveilla, disant : Lève-toi promptement. Et les
8 chaînes tombèrent de ses mains. Et l'ange lui dit : Ceins-toi et chausse tes sandales. Et il fit ainsi. Et il lui dit : Jette ton vêtement sur toi et
9 suis-moi. Et sortant, il le suivit ; et il ne savait pas que ce qui se faisait par l'ange était réel,
10 mais il croyait voir une vision. Et ayant passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer qui conduit à la ville, et elle s'ouvrit à eux d'elle-même ; et, étant sortis, ils allèrent jusqu'au bout d'une rue ; et aussitôt l'ange se
11 retira d'avec lui. Et Pierre, étant revenu à lui, dit : Je connais à présent certainement que le Seigneur a envoyé son ange, et m'a délivré de la main d'Hérode et de toute l'attente du peu-
12 ple des Juifs. Et s'étant reconnu, il se rendit à la maison de Marie, mère de Jean surnommé Marc, où plusieurs étaient assemblés et priaient.
13 Et comme il[b] heurtait à la porte du vestibule, une servante nommée Rhode vint pour écouter ;
14 et reconnaissant la voix de Pierre, de joie elle n'ouvrit point le vestibule ; mais étant rentrée en courant, elle rapporta que Pierre se tenait devant le vestibule. Et ils lui dirent : Tu es folle. 15
Mais elle affirmait qu'il en était ainsi. Et ils disaient : C'est son ange. Mais Pierre continuait à 16
heurter ; et quand ils eurent ouvert, ils le virent et furent hors d'eux. Et leur ayant fait signe de 17
la main de se taire, il leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison ; et il dit : Rapportez ces choses à Jacques et aux frères. Et sortant, il s'en alla en un autre lieu.
Mais le jour étant venu, il y eut un grand trou- 18
ble parmi les soldats au sujet de ce que Pierre était donc devenu. Et Hérode, l'ayant cherché et 19
ne l'ayant pas trouvé, fit subir un interrogatoire aux gardes et donna ordre qu'ils **fussent** emmenés au supplice. Et descendant de la Judée à Césarée, il y séjourna. Or il[c] était **très-irrité** 20
contre les Tyriens et les Sidoniens ; mais ils vinrent à lui d'un commun accord, et ayant gagné Blaste le chambellan du roi, ils demandèrent la paix, parce que leur pays était nourri par celui du roi. Et, à un jour marqué, Hérode, revêtu 21
d'une robe royale et assis sur une estrade, les haranguait. Et le peuple s'écriait : Voix d'un dieu 22
et non pas d'un homme ! Et à l'instant un ange 23
du *Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné la gloire[d] à Dieu ; et, étant rongé par les vers, il expira.
Mais la parole de Dieu croissait et se multipli- 24
ait. Et Barnabas et Saul, ayant accompli leur 25
service, s'en retournèrent de Jérusalem, emmenant aussi avec eux Jean qui était surnommé Marc.
Or il y avait à Antioche, dans l'assemblée qui **13**
était là, des prophètes et des docteurs[e] : et Barnabas, et Siméon, appelé Niger[f], et Lucius le Cyrénéen, et Manahem, qui avait été nourri avec Hérode le tétrarque, et Saul. Et comme ils 2
servaient le Seigneur et jeûnaient, l'Esprit Saint dit : Mettez-moi maintenant à part Barnabas et Saul, pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés. Alors, ayant jeûné et prié, et leur ayant imposé 3
les mains, ils les laissèrent aller.
Eux donc, ayant été envoyés par l'Esprit Saint, 4
descendirent à Séleucie ; et de là ils firent voile pour Chypre. Et quand ils furent à Salamine, 5
ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs ; et ils avaient aussi Jean pour serviteur[g]. Et ayant traversé toute[h] l'île jusqu'à 6
Paphos, ils trouvèrent un certain homme, un magicien[i], faux prophète juif, nommé Bar-Jésus, qui était avec le proconsul Serge Paul, homme 7
intelligent. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabas et Saul,

a (v.28) *R. aj.* : César. **b** (v.13) *R.* : Pierre. **c** (v.20) *R.* : Hérode. **d** (v.23) *ou* : donné gloire. **e** (v.1) *R.* : certains prophètes et docteurs. **f** (v.1) *ou* : Noir. **g** (v.5) *voyez la note*, Luc 1:2. **h** (v.6) *R. om.* : toute. **i** (v.6) *R.* : un certain magicien.

8 demanda à entendre la parole de Dieu. Mais Élymas, le magicien (car c'est ainsi que son nom s'interprète), leur résistait, cherchant à
9 détourner le proconsul de la foi. Et Saul qui est aussi [appelé] Paul, étant rempli de l'Esprit
10 Saint, fixant ses yeux sur lui, dit : Ô homme plein de toute fraude et de toute méchanceté, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu pas de pervertir les voies droites du Seigneur ?
11 Et maintenant voici, la main du Seigneur est sur toi, et tu seras aveugle, sans voir le soleil pour un temps. Et à l'instant une obscurité et des ténèbres tombèrent sur lui ; et se tournant de tous côtés, il cherchait quelqu'un qui
12 le **conduisît** par la main. Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant saisi par la doctrine du Seigneur.
13 Et faisant voile de Paphos, Paul et ses compagnons se rendirent à Perge de Pamphylie. Mais Jean, s'étant retiré d'avec eux, s'en re-
14 tourna à Jérusalem. Et eux, étant partis de Perge, traversèrent [le pays] et arrivèrent à Antioche de Pisidie ; et étant entrés dans la syna-
15 gogue le jour du sabbat, ils s'assirent. Et après la lecture de la loi et des prophètes, les chefs de la synagogue leur envoyèrent dire : Hommes frères, si vous avez quelque parole d'exhortation pour
16 le peuple, parlez. Et Paul, s'étant levé et ayant fait signe de la main, dit : Hommes israélites, et
17 vous qui craignez Dieu, écoutez : Le Dieu de ce peuple[a] choisit nos pères et éleva haut le peuple pendant son séjour au pays d'Égypte ; et il les en
18 fit sortir à bras élevé. Et il prit soin d'eux dans le désert, comme une mère[b], environ **quarante**
19 ans ; et ayant détruit sept nations au pays de
20 Canaan, il leur en donna le pays en héritage[c]. Et après ces choses, jusqu'à environ **quatre cent cinquante** ans, il leur donna des juges, jusqu'à
21 Samuel le prophète. Et puis ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, homme de la tribu de Benjamin, pendant **quarante**
22 ans. Et l'ayant ôté, il leur suscita David pour roi, duquel[d] aussi il dit en lui rendant témoignage : J'ai trouvé David, le [fils] de Jessé, un homme selon mon cœur, qui fera toute ma volonté[e].
23 De la semence de cet homme, Dieu, selon sa promesse, a amené[f] à Israël un Sauveur, Jésus,
24 – Jean ayant déjà, immédiatement avant son arrivée[g], prêché le baptême de repentance à tout
25 le peuple d'Israël. Et comme Jean achevait sa course, il dit : Qui pensez-vous que je sois ? Je ne le suis pas, moi ; mais voici, il en vient un après moi, des pieds duquel je ne suis pas digne de délier la sandale. Hommes frères, fils de la 26
race d'Abraham, à vous et à ceux qui parmi vous craignent Dieu, la parole de ce salut est envoyée ; car ceux qui habitent à Jérusalem et 27
leurs chefs, n'ayant pas connu [Jésus], ni les voix des prophètes qui se lisent chaque sabbat, ont accompli celles-ci en le jugeant. Et quoiqu'ils 28
ne trouvassent [en lui] aucun crime [qui **fût** digne] de mort, ils prièrent Pilate de le faire mourir. Et après qu'ils eurent accompli toutes 29
les choses qui sont écrites de lui, ils le descendirent du bois et le mirent dans un sépulcre. Mais 30
Dieu l'a ressuscité d'entre les morts. Et il a été 31
vu pendant plusieurs jours par ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, qui sont maintenant[h] ses témoins auprès du peuple. Et nous, nous vous annonçons la bonne 32
nouvelle quant à la promesse qui a été faite aux pères, que Dieu l'a accomplie envers nous, leurs 33
enfants, ayant suscité Jésus ; comme aussi il est écrit dans le psaume second : « Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui engendré »[A]. Or 34
qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts, pour ne devoir plus retourner à la corruption, il l'a dit ainsi : « Je vous donnerai les grâces assurées de David »[B]. C'est pourquoi il dit aussi dans 35
un autre endroit : « Tu ne permettras point que ton saint[i] voie la corruption »[C]. Car David, 36
après avoir, en sa propre génération, servi au conseil de[j] Dieu, s'est endormi, et a été réuni à ses pères, et a vu la corruption ; mais celui 37
que Dieu a ressuscité, n'a pas vu la corruption. Sachez donc, hommes frères, que par lui vous 38
est annoncée la rémission des péchés, et que de 39
tout ce dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse, quiconque croit est justifié par lui. Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui 40
est dit dans les prophètes : « Voyez, contempteurs, et étonnez-vous, et soyez anéantis ; car 41
moi, je fais une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croiriez point, si quelqu'un vous la racontait »[D].

Et comme ils sortaient, ils demandèrent[k] 42
que ces paroles leur **fussent** annoncées le sabbat suivant. Et la synagogue s'étant dissoute, 43
plusieurs des Juifs et des prosélytes qui servaient [Dieu] suivirent Paul et Barnabas qui, leur parlant, les exhortaient à persévérer dans la grâce de Dieu. Et le sabbat suivant, presque toute 44

A (v.33) Ps. 2:7. **B** (v.34) És. 55:3. **C** (v.35) Ps. 16:10. **D** (v.41) Hab. 1:5.

a (v.17) *R. aj.* : Israël. **b** (v.18) *R.* : il les supporta dans le désert. **c** (v.19) *R.* : il leur en distribua le pays par le sort. **d** (v.22) *ou* : auquel. **e** (v.22) *voyez* 1 Sam. 13:14. **f** (v.23) *R.* : a suscité. **g** (v.24) *litt.* : devant la face de son entrée. **h** (v.31) *R. om.* : maintenant. **i** (v.35) *voyez les notes*, 2:27, *et* 2 Chr. 6:42. **j** (v.36) *ou* : après avoir servi sa propre génération par la volonté de. **k** (v.42) *R.* : Et comme les Juifs sortaient de la synagogue, les nations demandèrent.

la ville fut assemblée pour entendre la parole de
45 Dieu ; mais les Juifs, voyant les foules, furent
remplis de jalousie et contredirent **à** ce que Paul
46 disait, contredisant et blasphémant. Et Paul
et Barnabas, s'enhardissant, dirent : C'était
à vous premièrement qu'il fallait annoncer la
parole de Dieu ; mais puisque vous la rejetez,
et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de
la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers
47 les nations, car le Seigneur nous a commandé
ainsi : « Je t'ai établi pour être la lumière des
nations, afin que tu sois en salut jusqu'au bout
48 de la terre »[A]. Et lorsque ceux des nations[a]
entendirent cela, ils s'en réjouirent, et ils glori-
fièrent la parole du Seigneur ; et tous ceux qui
49 étaient destinés à la vie éternelle crurent. Et
la parole du Seigneur se répandait par tout le
50 pays. Mais les Juifs excitèrent les femmes de
qualité qui servaient [Dieu][b] et les principaux
de la ville ; et ils suscitèrent une persécution
contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de
51 leur territoire. Mais eux, ayant secoué contre
eux la poussière de leurs pieds, s'en vinrent à
52 Iconium. Et les disciples étaient remplis de joie
et de l'Esprit Saint.

14 Or il arriva qu'à Iconium ils entrèrent ensem-
ble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de
telle sorte qu'une grande multitude de Juifs et
2 de Grecs crurent. Mais les Juifs qui ne croyaient
pas émurent et irritèrent les esprits [de ceux]
3 des nations contre les frères. Ils séjournèrent
donc là assez longtemps, parlant hardiment, [ap-
puyés] sur le Seigneur, qui rendait témoignage
à la parole de sa grâce, accordant que des mira-
cles[c] et des prodiges se **fissent** par leurs mains.
4 Mais la multitude de la ville fut partagée, et les
uns étaient avec les Juifs, et les autres avec les
5 apôtres. Et ceux des nations[d] et les Juifs avec
leurs chefs s'étant soulevés pour les outrager et
6 pour les lapider, – eux l'ayant su, s'enfuirent
aux villes de Lycaonie, à Lystre et à Derbe et
7 dans les environs ; et ils y évangélisaient.
8 Et [il y avait] à Lystre un homme impotent
de ses pieds, [qui] se tenait assis ; perclus dès
le ventre de sa mère, il n'avait jamais marché.
9 Cet homme entendait parler Paul qui, fixant ses
yeux sur lui et voyant qu'il avait la foi pour être
10 guéri[e], [lui] dit à haute voix : Lève-toi droit sur
11 tes pieds. Et il sautait et marchait. Et les foules,
ayant vu ce que Paul avait fait, élevèrent leur
voix, disant en lycaonien : Les dieux, s'étant
faits semblables aux hommes, sont descendus
12 vers nous. Et ils appelaient Barnabas Jupiter,
et Paul Mercure, parce que c'était lui qui por-
tait la parole. Et le sacrificateur du Jupiter qui 13
était devant la[f] ville, ayant amené des taureaux
et des couronnes jusqu'aux portes, voulait sacri-
fier avec les foules. Mais les apôtres, Barnabas 14
et Paul, l'ayant appris, déchirèrent leurs vête-
ments et s'élancèrent[g] dans la foule, s'écriant
et disant : Hommes, pourquoi faites-vous ces 15
choses ? Nous sommes, nous aussi, des hommes
ayant les mêmes passions que vous ; et nous vous
annonçons que de ces choses vaines vous vous
tourniez vers le Dieu vivant, qui a fait le ciel,
et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y
sont ; lequel dans les générations passées a laissé 16
toutes les nations marcher dans leurs propres
voies ; quoique cependant il ne se soit pas laissé 17
sans témoignage, en faisant du bien, en vous[h]
donnant du ciel des pluies et des saisons fertiles,
remplissant vos[i] cœurs de nourriture et de joie.
Et en disant ces choses, à peine empêchèrent-ils 18
les foules de leur sacrifier.

Mais des Juifs arrivèrent d'Antioche et d'Ico- 19
nium ; et ayant gagné les foules et lapidé Paul,
ils le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il
était mort. Mais comme les disciples se tenaient 20
autour de lui, se levant, il entra dans la ville ; et
le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.
Et ayant évangélisé cette ville-là et fait beau- 21
coup de disciples, ils s'en retournèrent à Lystre,
et à Iconium, et à Antioche, fortifiant les âmes 22
des disciples, les exhortant à persévérer dans la
foi, et [les avertissant] que c'est par beaucoup
d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le roy-
aume de Dieu. Et leur ayant choisi des anciens 23
dans chaque assemblée, ils prièrent avec jeûne,
et les recommandèrent au Seigneur en qui ils
avaient cru. Et ayant traversé la Pisidie, ils vin- 24
rent en Pamphylie ; et ayant annoncé la parole 25
à Perge, ils descendirent à Attalie ; et de là ils se 26
rendirent par mer à Antioche, d'où ils avaient
été recommandés à la grâce de Dieu pour l'œu-
vre qu'ils avaient accomplie. Et, étant arrivés, 27
et ayant réuni l'assemblée, ils racontèrent toutes
les choses que Dieu avait faites avec eux, et com-
ment il avait ouvert aux nations la porte de la
foi. Et ils séjournèrent[j] assez longtemps avec 28
les disciples.

Et quelques-uns, étant descendus de Judée, **15**
enseignaient les frères [disant] : Si vous n'avez
pas été circoncis[k] selon l'usage de Moïse, vous
ne pouvez être sauvés. Une contestation s'étant 2
donc élevée et une grande dispute, entre Paul et
Barnabas et eux, ils résolurent que Paul et Barn-
abas et quelques autres d'entre eux monteraient
à

A (v.47) És. 49:6.

a (v.48) *litt.* : les nations. **b** (v.50) *R.* : les femmes qui servaient Dieu, et les [femmes] de qualité. **c** (v.3) *litt.* : signes. **d** (v.5) *voyez la note*, 13:48. **e** (v.9) *litt.* : sauvé. **f** (v.13) *R.* : leur. **g** (v.14) *R.* : se jetèrent. **h** (v.17) *R.* : nous. **i** (v.17) *R.* : nos. **j** (v.28) *R. aj.* : là. **k** (v.1) *R.* : Si vous n'êtes pas circoncis.

Jérusalem vers les apôtres et les anciens pour
3 cette question. Eux donc, ayant été accompagnés par l'assemblée, traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des nations ; et ils causèrent une grande joie à tous les
4 frères. Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'assemblée et les apôtres et les anciens ; et ils racontèrent toutes les choses que
5 Dieu avait faites avec eux. Et quelques-uns de la secte des pharisiens, qui avaient cru, s'élevèrent, disant qu'il faut les circoncire et leur enjoindre de garder la loi de Moïse.
6 Et les apôtres et les anciens s'assemblèrent
7 pour examiner cette affaire. Et une grande discussion ayant eu lieu, Pierre se leva et leur dit : Hommes frères, vous savez vous-mêmes que, dès les jours anciens, Dieu m'a choisi entre vous[a], afin que par ma bouche les nations **ouïssent** la parole de l'évangile, et qu'elles **crussent.**
8 Et Dieu qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage, leur ayant donné l'Esprit Saint
9 comme à nous-mêmes ; et il n'a fait aucune différence entre nous et eux, ayant purifié leurs
10 cœurs par la foi. Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en mettant sur le cou des disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons
11 pu porter ? Mais nous croyons être sauvés par la grâce du seigneur Jésus[b], de la même manière
12 qu'eux aussi. Et toute la multitude se tut ; et ils écoutaient Barnabas et Paul qui racontaient quels miracles[c] et quels prodiges Dieu avait
13 faits par leur moyen parmi les nations. Et après qu'ils se furent tus, Jacques répondit, disant :
14 Hommes frères, écoutez-moi : Siméon a raconté comment Dieu a premièrement visité les na-
15 tions pour en tirer un peuple pour son nom. Et avec cela s'accordent les paroles des prophètes,
16 selon qu'il est écrit : « Après ces choses, je retournerai et je réédifierai le tabernacle de David, qui est tombé, et je réédifierai ses ruines et je
17 le relèverai, en sorte que le résidu des hommes recherche le *Seigneur, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est réclamé, dit le *Seigneur,
18,19 qui fait ces choses »[A] connues de tout temps[d]. C'est pourquoi moi, je suis d'avis de ne pas inquiéter ceux des nations qui se tournent vers
20 Dieu, mais de leur écrire qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles, et de la fornication, et de
21 ce qui est étouffé, et du sang ; car Moïse, dès les générations anciennes, a dans chaque ville ceux qui le prêchent, étant lu dans les synagogues chaque sabbat.
22 Alors il sembla bon aux apôtres et aux anciens, avec toute l'assemblée, de choisir parmi eux des hommes, et de les envoyer à Antioche avec Paul et Barnabas : [savoir] Judas appelé[e] Barsabbas, et Silas, hommes [d'entre ceux] qui tenaient la première place parmi les frères. Et ils écrivirent 23
par leur main en ces termes : Les apôtres et les anciens et les frères, aux frères d'entre les nations qui sont à Antioche et en Syrie et en Cilicie : Salut ! Comme nous avons **ouï** dire 24
que quelques-uns qui sont sortis d'entre nous, vous ont troublés par des discours, bouleversant vos âmes, [disant qu'il faut être circoncis et garder la loi], (auxquels nous n'avons donné
aucun ordre,) il nous a semblé bon, étant tous 25
d'accord[f], de choisir parmi nous des hommes et de les envoyer vers vous avec nos bien-aimés
Barnabas et Paul, hommes qui ont exposé leurs 26
vies pour le nom de notre seigneur Jésus Christ.
Nous avons donc envoyé Judas et Silas, qui vous 27
annonceront de bouche les mêmes choses. Car 28
il a semblé bon au Saint Esprit et à nous de ne mettre sur vous aucun autre fardeau que ces
choses-ci qui sont nécessaires : qu'on s'absti- 29
enne des choses sacrifiées aux idoles, et du sang, et de ce qui est étouffé, et de la fornication. Si vous vous gardez de ces choses, vous ferez[g] bien. Portez-vous bien.
Eux donc ayant été congédiés, vinrent à An- 30
tioche, et ayant assemblé la multitude, ils remirent la lettre. Et l'ayant lue, ils se réjouirent 31
de la consolation. Et Judas et Silas qui eux 32
aussi étaient prophètes, exhortèrent les frères par plusieurs discours et les fortifièrent. Et 33
après avoir séjourné là quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers ceux qui
les avaient envoyés[h]. Et Paul et Barnabas 35
séjournèrent à Antioche, enseignant et annonçant, avec plusieurs autres aussi, la parole du Seigneur.
Et quelques jours après, Paul dit à Barnabas : 36
Retournons maintenant visiter les[i] frères par toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, [pour voir] comment ils vont. Et 37
Barnabas se proposait de prendre avec eux Jean
aussi[j], appelé Marc. Mais Paul trouvait bon de 38
ne pas prendre avec eux un homme qui les avait abandonnés dès la Pamphylie et qui n'était pas
allé à l'œuvre avec eux. Il y eut donc [entre eux] 39
de l'irritation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas, prenant Marc, fit
voile pour Chypre. Mais Paul, ayant fait choix 40
pour lui de Silas, partit, après avoir été recommandé à la grâce du Seigneur[k] par les frères. Et 41
il parcourait

A (v.17) Amos 9:11-12.

a (v.7) *R.* : nous. **b** (v.11) *R. aj.* : Christ. **c** (v.12) *litt.* : signes. **d** (v.18) *R.* : toutes ces choses. De tout temps, Dieu connaît toutes ses œuvres. **e** (v.22) *R.* : surnommé. **f** (v.25) *ou* : étant assemblés d'un commun accord. **g** (v.29) *ou* : irez. **h** (v.33) *R.* : par les frères vers les apôtres. – *R. aj., en outre, vers.* 34 : Mais il sembla bon à Silas de demeurer là. **i** (v.36) *R.* : nos. **j** (v.37) *R. om.* : aussi. **k** (v.40) *R.* : de Dieu.

la Syrie et la Cilicie, fortifiant les assemblées.
16 Et il arriva à Derbe et à Lystre. Et voici, il
y avait là un disciple nommé Timothée, fils
d'une femme juive croyante, mais d'un père
2 grec, lequel avait un [bon] témoignage des frères
3 qui étaient à Lystre et à Iconium. Paul voulut
que celui-ci **allât** avec lui, et l'ayant pris, il le
circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces
lieux-là ; car tous, ils savaient que son père était
4 Grec. Et comme ils passaient par les villes, ils
leur remirent pour les garder, les ordonnances
établies par les apôtres et les anciens qui étaient
5 à Jérusalem. Les assemblées donc étaient affer-
mies dans la foi et croissaient en nombre chaque
jour.
6 Et ils traversèrent la Phrygie et le pays de
Galatie, ayant été empêchés par le Saint Esprit
7 d'annoncer la parole en Asie ; et étant venus
jusqu'en Mysie, ils essayèrent de se rendre en
Bithynie, mais l'Esprit de Jésus[a] ne le leur per-
8 mit pas. Mais ayant passé par la Mysie, ils de-
9 scendirent dans la Troade. Et Paul vit de nuit
une vision : un homme macédonien se tenait
là, le priant et disant : Passe en Macédoine et
10 aide-nous. Et quand il eut vu la vision, aussitôt
nous **cherchâmes** à partir pour la Macédoine,
concluant que le Seigneur nous avait appelés à
11 les évangéliser. Quittant donc la Troade, nous
fîmes voile, tirant droit sur Samothrace, et
12 le lendemain à Néapolis, et de là à Philippes,
qui est la première ville du quartier de la Macé-
doine, [et] une colonie ; et nous **séjournâmes**
quelques jours dans cette ville.
13 Et le jour du sabbat, nous **sortîmes** hors de
la porte[b] [et nous nous **rendîmes**] au bord du
fleuve, où l'on avait coutume de faire la prière ;
et, nous étant assis, nous parlions aux femmes
14 qui étaient assemblées. Et une femme nommée
Lydie, marchande de pourpre de la ville de Thy-
atire, qui servait Dieu, écoutait ; et le Seigneur
lui ouvrit le cœur pour qu'elle **fût** attentive aux
15 choses que Paul disait. Et après qu'elle eut été
baptisée ainsi que sa maison, elle [nous] pria, dis-
ant : Si vous jugez que je suis fidèle au Seigneur,
entrez dans ma maison, et demeurez-y. Et elle
nous y contraignit.
16 Or il arriva que, comme nous allions à la prière,
une servante qui avait un esprit de python et
qui, en prophétisant, procurait à ses maîtres
17 un grand gain, vint au-devant de nous. Et
marchant après Paul et nous, elle criait, disant :
Ces hommes sont les esclaves du Dieu Très-haut,
18 qui vous[c] annoncent la voie du salut. Et elle fit
cela pendant plusieurs jours. Mais Paul, affligé,
se retourna et dit à l'esprit : Je te commande
au nom de Jésus Christ de sortir d'elle. Et à
l'heure même il sortit. Mais ses maîtres, voy- 19
ant que l'espérance de leur gain s'en était allée,
ayant saisi Paul et Silas les traînèrent dans la
place publique devant les magistrats. Et les 20
ayant présentés aux préteurs[d], ils dirent : Ces
hommes-ci, qui sont Juifs, mettent tout en trou-
ble dans notre ville et annoncent des coutumes 21
qu'il ne nous est pas permis de recevoir ni de
pratiquer, à nous qui sommes Romains. Et la 22
foule se souleva ensemble contre eux ; et les pré-
teurs, leur ayant fait arracher leurs vêtements,
donnèrent l'ordre de les fouetter. Et leur ayant 23
fait donner un grand nombre de coups, ils les
jetèrent en prison, en commandant au geôlier
de les garder sûrement. Celui-ci, ayant reçu 24
un tel ordre, les jeta dans la prison intérieure
et fixa sûrement leurs pieds dans le bois. Or 25
sur le minuit, Paul et Silas, en priant, chan-
taient les louanges de Dieu ; et les prisonniers
les écoutaient. Et tout d'un coup il se fit un 26
grand tremblement de terre, de sorte que les
fondements de la prison furent ébranlés ; et au
même instant toutes les portes s'ouvrirent, et
les liens de tous furent détachés. Et le geôlier, 27
s'étant éveillé et voyant les portes de la prison
ouvertes, tira son épée et allait se tuer, croy-
ant que les prisonniers s'étaient enfuis. Mais 28
Paul cria à haute voix, disant : Ne te fais point
de mal, car nous sommes tous ici. Et ayant de- 29
mandé de la lumière, le geôlier[e] s'élança dans
[la prison], et tout tremblant il se jeta aux pieds
de Paul et de Silas. Et les ayant menés dehors, 30
il dit : Seigneurs[f], que faut-il que je fasse pour
être sauvé ? Et ils dirent : Crois au seigneur 31
Jésus[g], et tu seras sauvé, toi et ta maison. Et 32
ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi
qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. Et il 33
les prit en cette même heure de la nuit, et lava
leurs plaies ; et sur-le-champ il fut baptisé, lui
et tous les siens. Et il les fit monter dans sa mai- 34
son, et fit dresser une table ; et croyant Dieu, il
se réjouit avec toute sa maison[h].
Et le jour étant venu, les préteurs envoyèrent 35
les licteurs, disant : Relâche ces hommes. Et le 36
geôlier rapporta ces paroles à Paul, [disant] : Les
préteurs ont envoyé afin que vous soyez relâchés ;
sortez donc maintenant, et allez-vous-en en paix.
Mais Paul leur dit : Après nous avoir fait bat- 37
tre publiquement, sans que nous **fussions** con-
damnés, nous qui sommes Romains, ils nous ont
jetés en prison ; et maintenant ils nous mettent
dehors en

a (v.7) *R. om.* : de Jésus. **b** (v.13) *R.* : ville. **c** (v.17) *R.* : nous. **d** (v.20) magistrats qui rendaient la justice à Rome, *ou* qui gouvernaient les colonies romaines. **e** (v.29) *litt.* : il. **f** (v.30) *plutôt* : Messieurs. **g** (v.31) *R. aj.* : Christ. **h** (v.34) *ou* : et il se réjouit, croyant en Dieu avec toute sa maison.

secret ! Non certes, mais qu'ils viennent eux-
38 mêmes et qu'ils nous mènent dehors ! Les
licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs ;
et ils eurent peur, ayant appris qu'ils étaient
39 Romains. Et ils vinrent et les prièrent [de se ren-
dre à leur vœu], et les ayant menés dehors, leur
40 demandèrent de sortir de la ville. Et étant sortis
de la prison, ils entrèrent chez Lydie ; et ayant
vu les frères, ils les exhortèrent[a] et partirent.

17 Et ayant traversé Amphipolis et Apollonie,
ils vinrent à Thessalonique, où était la syna-
2 gogue des Juifs. Et selon sa coutume, Paul entra
vers eux, et, pendant trois sabbats, il discourut
3 avec eux d'après les écritures, expliquant et ex-
posant qu'il fallait que le Christ **souffrît** et qu'il
ressuscitât d'entre les morts ; – et [disant], que
celui-ci, Jésus, que moi je vous annonce, est le
4 Christ. Et quelques-uns d'entre eux furent per-
suadés et se joignirent à Paul et à Silas, et une
grande multitude de Grecs qui servaient [Dieu],
et des femmes de premier rang en assez grand
nombre.
5 Mais les Juifs[b], pleins de jalousie, ayant pris
quelques méchants hommes de la populace, et
ayant fait un amas de peuple, troublèrent la
ville, et ayant assailli la maison de Jason, ils cher-
chèrent Paul et Silas[c] pour les amener au peuple.
6 Mais ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Ja-
son et quelques frères devant les magistrats de
la ville, en criant : Ces gens qui ont bouleversé
7 la terre habitée, sont aussi venus ici ; et Jason
les a reçus chez lui, et ils contreviennent tous
aux ordonnances de César, disant qu'il y a un
8 autre roi, Jésus. Et la foule et les magistrats
de la ville, qui entendaient ces choses, furent
9 troublés. Et après avoir reçu caution de Jason
et des autres, ils les relâchèrent.
10 Et aussitôt les frères envoyèrent Paul et Silas,
de nuit, à Bérée, lesquels étant arrivés, entrèrent
11 dans la synagogue des Juifs. Or ceux-ci étaient
plus nobles que ceux de Thessalonique ; et ils
reçurent la parole avec toute bonne volonté, ex-
aminant chaque jour les écritures [pour voir] si
12 les choses étaient ainsi. Plusieurs donc d'entre
eux crurent, et des femmes grecques de qualité
et des hommes aussi, en assez grand nombre.
13 Mais quand les Juifs de Thessalonique surent
que la parole de Dieu était aussi annoncée par
Paul à Bérée, ils y vinrent aussi, agitant les
14 foules. Mais alors les frères renvoyèrent aussitôt
Paul, comme pour[d] aller à la mer ; mais Silas et
15 Timothée demeurèrent encore là. Et ceux qui
conduisaient Paul le menèrent jusqu'à Athènes ;
et après avoir reçu pour Silas et pour Timothée
l'ordre de le rejoindre au plus tôt, ils partirent.

Et comme Paul les attendait à Athènes, son 16
esprit était excité **au dedans** de lui, en voy-
ant la ville remplie d'idoles. Il discourait donc 17
dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui
servaient [Dieu], et tous les jours sur la place
publique avec ceux qui s'y rencontraient. Et 18
quelques-uns aussi des philosophes épicuriens
et des philosophes stoïciens s'en prirent à lui ; et
les uns disaient : Que veut dire ce discoureur ?
et d'autres : Il semble annoncer des divinités[e]
étrangères ; parce qu'il leur annonçait Jésus et
la résurrection.
Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'Aréopage[f], 19
disant : Pourrions-nous savoir quelle est cette
nouvelle doctrine dont tu parles ? car tu nous 20
fais entendre[g] certaines choses étranges ; nous
voudrions donc savoir ce que veulent dire ces
choses. Or tous les Athéniens et les étrangers 21
séjournant [à Athènes], ne passaient leur temps
à autre chose qu'à dire ou à **ouïr** quelque nou-
velle.
Mais Paul, se tenant au milieu de l'Aréopage[h], 22
dit : Hommes athéniens, je vois qu'en toutes
choses vous êtes voués au culte des démons ;
car, en passant et en contemplant les objets de 23
votre culte, j'ai trouvé aussi un autel sur lequel
était inscrit : Au dieu inconnu ! Celui donc
que vous honorez sans le connaître, c'est celui
que[i] moi je vous annonce. Le Dieu qui a fait le 24
monde et toutes les choses qui y sont, lui qui est
le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite pas
dans des temples[j] faits de main ; et il n'est pas 25
servi par des mains d'hommes, comme s'il avait
besoin de quelque chose, lui qui donne à tous
la vie et la respiration et toutes choses ; et il a 26
fait d'un seul sang toutes les races des hommes
pour habiter sur toute la face de la terre, ayant
déterminé les temps ordonnés[k] et les bornes
de leur habitation, pour qu'ils cherchent Dieu[l], 27
s'ils pourraient en quelque sorte le toucher en
tâtonnant et le trouver, quoiqu'il ne soit pas
loin de chacun de nous ; car en lui nous vivons 28
et nous nous mouvons et nous sommes, comme
aussi quelques-uns de vos poètes ont dit : **« Car**
aussi nous sommes sa **race ».** Étant donc la 29
race de Dieu, nous ne devons pas penser que
la divinité soit semblable à de l'or, ou à de l'ar-
gent, ou à de la pierre, à une œuvre sculptée de
l'art et de l'imagination de l'homme. Dieu donc, 30
ayant passé par-dessus les temps de l'ignorance,
ordonne

a (v.40) *ou* : consolèrent. **b** (v.5) *R. aj.* : qui ne croyaient pas. – *pl. om.* : pleins de jalousie. **c** (v.5) *litt.* : ils les cherchèrent. **d** (v.14) *c. à d.* : avec le propos *ou* l'intention de. **e** (v.18) *grec, ici* : démons. **f** (v.19) *ou* : la colline de Mars. **g** (v.20) *litt.* : tu apportes à nos oreilles. **h** (v.22) *voyez la note, vers.* 19. **i** (v.23) *pl. lisent* : Ce donc que vous…, c'est ce que. **j** (v.24) *voyez la note*, Matth. 23:16. **k** (v.26) *R.* : ordonnés d'avance. **l** (v.27) *R.* : le Seigneur.

maintenant aux hommes que tous, en tous lieux,
31 ils se repentent[a] ; parce qu'il a établi un jour
auquel il doit juger en justice la terre habitée,
par l'homme qu'il a destiné [à cela], de quoi il a
donné une preuve certaine à tous, l'ayant ressus-
cité d'entre les morts.
32 Mais quand ils **ouïrent** parler de la résurrec-
tion des morts, les uns s'en moquaient, et les
autres disaient : Nous t'entendrons encore sur
33,34 ce sujet. Ainsi Paul sortit du milieu d'eux. Mais
quelques hommes se joignirent à lui et crurent,
entre lesquels aussi était Denys, l'Aréopagite, et
une femme nommée Damaris, et d'autres avec
eux.

18 Après cela, étant parti d'Athènes, il[b] vint
2 à Corinthe ; et ayant trouvé un Juif, nommé
Aquilas, originaire du Pont, tout récemment
venu d'Italie, ainsi que Priscilla sa femme (parce
que Claude avait commandé que tous les Juifs
3 **sortissent** de Rome), il alla à eux ; et parce
qu'il était du même métier, il demeura avec eux
et travaillait, car leur métier était de faire des
4 tentes. Et chaque sabbat, il discourait dans la
synagogue et persuadait Juifs et Grecs.
5 Et quand et Silas et Timothée furent descen-
dus de Macédoine, Paul était étreint[c] par la
parole[d], rendant témoignage aux Juifs que Jé-
6 sus était le Christ. Et comme ils s'opposaient et
blasphémaient, il secoua ses vêtements et leur
dit : Que votre sang soit sur votre tête ! Moi, je
suis net : désormais je m'en irai vers les nations.
7 Et étant parti de là, il entra dans la maison d'un
nommé Juste qui servait Dieu, et dont la mai-
8 son tenait à la synagogue. Mais Crispus, le chef
de synagogue, crut au Seigneur avec toute sa
maison ; et plusieurs des Corinthiens l'ayant
9 **ouï,** crurent et furent baptisés. Or le Seigneur
dit de nuit, dans une vision, à Paul : Ne crains
10 point, mais parle et ne te tais point, parce que
je suis avec toi ; et personne ne mettra les mains
sur toi pour te faire du mal, parce que j'ai un
11 grand peuple dans cette ville. Et il demeura
là un an et six mois, enseignant parmi eux la
parole de Dieu.
12 Mais pendant que Gallion était proconsul
d'Achaïe, les Juifs, d'un commun accord,
s'élevèrent contre Paul et l'amenèrent devant
13 le tribunal, disant : Cet homme persuade **aux**
hommes de servir Dieu contrairement à la loi.
14 Et comme Paul allait ouvrir la bouche, Gal-
lion dit aux Juifs : S'il[e] s'agissait de quelque
injustice ou de quelque méchante fourberie, ô
15 Juifs, je vous supporterais à bon droit ; mais si
ce sont des questions[f] de paroles, et de noms, et
de votre loi, vous y mettrez ordre vous-mêmes,
[car] moi, je ne veux pas être juge de ces choses.
Et il les chassa de devant le tribunal. Et ayant 16,17
tous saisi[g] Sosthène, le chef de synagogue, ils le
battaient devant le tribunal ; et Gallion ne se
mettait pas en peine de tout cela.

Et Paul, ayant demeuré là encore assez 18
longtemps, prit congé des frères et mit à la voile
pour la Syrie, et avec lui Priscilla et Aquilas,
après qu'il se fut fait raser la tête à Cenchrée,
car il avait fait un vœu. Et il arriva à Éphèse et 19
les y laissa ; mais étant entré lui-même dans la
synagogue, il discourut avec les Juifs.

Mais lorsqu'ils le prièrent de demeurer plus 20
longtemps avec eux, il n'y consentit pas, mais 21
il prit congé d'eux, disant : [Il faut absolument
que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem] ;[h] je
reviendrai vers vous, si Dieu le veut. Et il partit
d'Éphèse par mer. Et ayant abordé à Césarée, 22
il monta et salua l'assemblée, et descendit à
Antioche. Et ayant séjourné là quelque temps, 23
il s'en alla, et traversa successivement le pays
de Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les dis-
ciples.

Et il vint à Éphèse un Juif, nommé Apollos, 24
Alexandrin d'origine, homme éloquent et puis-
sant dans les écritures. Il était instruit dans 25
la voie du Seigneur ; et, étant fervent d'esprit,
il parlait et enseignait diligemment les choses
qui concernaient Jésus[i], ne connaissant que
le baptême de Jean. Et il se mit à parler avec 26
hardiesse dans la synagogue. Et Aquilas et
Priscilla, l'ayant entendu, le prirent et lui ex-
pliquèrent plus exactement la voie de Dieu. Et 27
comme il se proposait de passer en Achaïe, les
frères écrivirent aux disciples et les exhortèrent
à le recevoir ; et quand il y fut arrivé, il contribua
beaucoup par la grâce[j] à [l'avancement de] ceux
qui avaient cru ; car il réfutait publiquement les 28
Juifs avec une grande force, démontrant par les
écritures que Jésus était le Christ.

19 Or il arriva, comme Apollos était à Corinthe,
que Paul, après avoir traversé les contrées
supérieures, vint à Éphèse ; et ayant trouvé
de certains disciples, il leur dit : Avez-vous reçu 2
l'Esprit Saint après avoir cru ? Et ils lui [dirent] :
Mais nous n'avons même pas **ouï** dire si l'Esprit
Saint est. Et il[k] dit : De quel [baptême][l] donc 3
avez-vous été baptisés ? Et ils dirent : Du[m]
baptême de Jean. Et Paul dit : Jean a baptisé 4
du baptême de la repentance, disant au peu-
ple qu'ils **crussent** en celui qui venait après lui,
c'est-à-dire en[n] Jésus. Et ayant **ouï** [ces choses], 5

a (v.30) *R.* : à tous les hommes, en tous lieux, de se repentir. **b** (v.1) *R.* : Paul. **c** (v.5) *ou* : absorbé. **d** (v.5) *R.* : par L'Esprit. **e** (v.14) *R.* : Si donc il. **f** (v.15) *R.* : si c'est une question. **g** (v.17) *R.* : Et tous les Grecs ayant saisi. **h** (v.21) *R. aj.* : mais. **i** (v.25) *R.* : le Seigneur. **j** (v.27) *qqs. lient* par la grâce *à* cru. **k** (v.3) *R. aj.* : leur. **l** (v.3) *litt.* : À quoi, *ou* : Pour quoi. **m** (v.3) *litt.* : Au, *ou* : Pour le. **n** (v.4) *R. aj.* : le Christ.

ils furent baptisés pour le nom du Seigneur
6 Jésus ; et, Paul leur ayant imposé les mains,
l'Esprit Saint vint sur eux, et ils parlèrent en
7 langues et prophétisèrent. Et ils étaient en tout
8 environ douze hommes. Et étant entré dans la
synagogue, il parla avec hardiesse, discourant
pendant trois mois et les persuadant des choses
9 du royaume de Dieu. Mais comme quelques-uns
s'endurcissaient et étaient rebelles, disant du
mal de la voie devant la multitude, lui, s'étant
retiré d'avec eux, sépara les disciples, discour-
10 ant tous les jours dans l'école de[a] Tyrannus. Et
cela continua pendant deux ans, de sorte que
tous ceux qui demeuraient en Asie **ouïrent** la
11 parole du Seigneur[b], tant Juifs que Grecs. Et
Dieu faisait des miracles extraordinaires par les
12 mains de Paul, de sorte que même on portait de
dessus son corps[c] des mouchoirs et des tabliers
sur les infirmes ; et les maladies les quittaient,
13 et les esprits malins sortaient[d]. Mais quelques-
uns aussi des Juifs exorcistes qui couraient çà
et là, essayèrent d'invoquer[e] le nom du seigneur
Jésus sur ceux qui avaient des esprits malins, dis-
ant : Je vous adjure[f] par Jésus que Paul prêche.
14 Et il y avait sept fils de Scéva, Juif, principal
15 sacrificateur, qui faisaient cela. Mais l'esprit
malin, répondant, leur dit : Je connais Jésus et
je sais qui est Paul ; mais vous, qui êtes-vous ?
16 Et l'homme en qui était l'esprit malin, s'élança
sur eux, et, s'étant rendu maître des deux[g],
usa de violence contre eux, de sorte qu'ils s'en-
17 fuirent de cette maison, nus et blessés. Et cela
vint à la connaissance de tous ceux qui demeu-
raient à Éphèse, Juifs et Grecs ; et ils furent tous
saisis de crainte, et le nom du seigneur Jésus
18 était magnifié. Et plusieurs de ceux qui avaient
cru, venaient, confessant et déclarant ce qu'ils
19 avaient fait. Plusieurs aussi de ceux qui s'étaient
adonnés à des pratiques curieuses, apportèrent
leurs livres et les brûlèrent devant tous ; et ils
en supputèrent le prix, et ils trouvèrent [qu'il
se montait à] **cinquante mille** pièces d'argent.
20 C'est avec une telle puissance que la parole du
Seigneur croissait et montrait sa force.
21 Or, après que ces choses se furent accom-
plies, Paul se proposa dans son esprit de passer
par la Macédoine et par l'Achaïe, et d'aller à
Jérusalem, disant : Après que j'aurai été là, il
22 faut que je voie Rome aussi. Et ayant envoyé en
Macédoine deux de ceux qui le servaient, Tim-
othée et Éraste, il demeura lui-même quelque
temps en Asie.
23 Or il y eut en ce temps-là un grand trouble au
24 sujet de la voie ; car un certain homme nommé
Démétrius, qui travaillait en argenterie et fai-
sait des temples de Diane en argent, procurait
un grand profit aux artisans ; et il les assembla, 25
ainsi que ceux qui travaillaient à de semblables
ouvrages, et dit : Ô hommes, vous savez que
notre bien-être vient de ce travail ; et vous voyez 26
et apprenez que non seulement à Éphèse, mais
presque par toute l'Asie, ce Paul, usant de per-
suasion, a détourné une grande foule, disant
que ceux-là ne sont pas des dieux, qui sont faits
de main. Et non seulement il y a du danger 27
pour nous que cette partie ne tombe en dis-
crédit, mais aussi que le temple de la grande
déesse Diane ne soit plus rien estimé, et qu'il
n'arrive que sa majesté, laquelle l'Asie entière et
la terre habitée révère, soit anéantie. Et quand 28
ils eurent entendu [ces choses], ils furent rem-
plis de colère, et s'écriaient, disant : Grande
est la Diane des Éphésiens ! Et [toute] la ville 29
fut remplie de confusion ; et, d'un commun ac-
cord, ils se précipitèrent dans le théâtre, en-
traînant avec eux Gaïus et Aristarque, Macé-
doniens, compagnons de voyage de Paul. Et 30
comme Paul voulait entrer vers le peuple, les
disciples ne le lui permirent pas ; et quelques- 31
uns aussi des Asiarques[h], qui étaient ses amis,
envoyèrent vers lui pour le prier de ne pas s'aven-
turer dans le théâtre. Les uns donc criaient une 32
chose, les autres une autre ; car l'assemblée
était en confusion, et la plupart ne savaient pas
pourquoi ils étaient assemblés. Et ils tirèrent 33
Alexandre hors de la foule, les Juifs le pous-
sant en avant ; et Alexandre, faisant signe de
la main, voulait présenter une apologie au peu-
ple. Mais quand ils eurent connu qu'il était 34
Juif, ils s'écrièrent tous d'une seule voix, du-
rant près de deux heures : Grande est la Di-
ane des Éphésiens ! Mais le secrétaire [de la 35
ville], ayant apaisé la multitude, dit : Hommes
éphésiens, qui est donc l'homme qui ne sache
pas que la ville des Éphésiens est consacrée à la
garde du temple de la grande[i] Diane, et à l'[im-
age] tombée du ciel[j] ? Ces choses donc étant 36
incontestables, il convient que vous vous teniez
tranquilles et que vous ne fassiez rien précipita-
mment ; car vous avez amené ces hommes qui 37
ne sont ni des voleurs sacrilèges, ni des blasphé-
mateurs de votre déesse. Si donc Démétrius et 38
les artisans qui sont avec lui ont quelque affaire
contre quelqu'un, les tribunaux sont ouverts et
il y a des proconsuls ; qu'ils s'accusent les uns
les autres. Et si vous avez une réclamation à 39
faire

a (v.9) *R.* : d'un certain. **b** (v.10) *R. aj.* : Jésus. **c** (v.12) *litt.* : de sa peau. **d** (v.12) *R. aj.* : d'eux. **e** (v.13) *litt.* : nommer. **f** (v.13) *R.* : Nous vous adjurons. **g** (v.16) *R.* : d'eux. **h** (v.31) magistrats annuels qui présidaient aux cérémonies religieuses et aux jeux publics dans la province d'Asie, *dont* Éphèse *était la capitale*. **i** (v.35) *R. aj.* : déesse. **j** (v.35) *ou* : tombée de Jupiter.

sur d'autres sujets, on en décidera dans l'assem-
40 blée légale ; car nous sommes en danger d'être
accusés de sédition pour ce qui s'est passé au-
jourd'hui, puisqu'il n'y a pas de motif que nous
puissions alléguer pour rendre raison de cet at-
41 troupement. Et quand il eut dit ces choses, il
congédia l'assemblée.

20 Or, après que le tumulte eut cessé, Paul fit
venir les disciples, et les ayant embrassés, il par-
2 tit pour aller en Macédoine. Et ayant traversé
ces quartiers-là, et ayant beaucoup exhorté les
3 [disciples], il vint en Grèce. Et après qu'il y eut
séjourné trois mois, les Juifs lui ayant dressé des
embûches comme il allait s'embarquer pour la
Syrie, on fut d'avis de s'en retourner par la Macé-
4 doine. Et Sopater de Bérée, [fils] de Pyrrhus[a],
l'accompagna jusqu'en Asie, et les Thessalonici-
ens Aristarque et Second, et Gaïus, et Timo-
thée de Derbe[b], et Tychique et Trophime d'Asie.
5 Ceux-ci ayant pris les devants, nous attendirent
6 en Troade. Et pour nous, nous **partîmes** à
force de voiles, de Philippes, après les jours des
pains sans levain, et nous **arrivâmes** au bout
de cinq jours auprès d'eux dans la Troade, et
nous y **séjournâmes** sept jours.
7 Et le premier jour de la semaine, lorsque nous
étions[c] assemblés pour rompre le pain, Paul qui
devait partir le lendemain, leur fit un discours,
8 et il prolongea le discours jusqu'à minuit. Or
il y avait beaucoup de lampes dans la chambre
9 haute où nous étions[d] assemblés. Et un jeune
homme nommé Eutyche, qui était assis sur la
fenêtre, accablé d'un profond sommeil, comme
Paul prêchait **très-longuement,** tomba, acca-
blé par le sommeil, du troisième étage en bas, et
10 fut relevé mort. Mais Paul étant descendu, se
pencha sur lui, et l'ayant embrassé, il dit : Ne
11 soyez pas troublés, car son âme[e] est en lui. Et
après qu'il fut remonté, et qu'il eut rompu le[f]
pain et mangé, et qu'il eut conversé longtemps
12 jusqu'à l'aube, il partit. Et ils amenèrent le je-
une garçon vivant, et furent extrêmement con-
solés.
13 Or pour nous, ayant pris les devants sur un
navire, nous **fîmes** voile vers Assos où nous de-
vions prendre Paul à bord ; car il l'avait ainsi
ordonné, étant dans l'intention d'aller lui-même
14 à pied. Et lorsqu'il nous eut rejoints à Assos,
nous **le prîmes** à bord, et nous **allâmes** à
15 Mitylène. Et ayant fait voile de là, nous **ar-
rivâmes** le lendemain à la hauteur de Chios ;
et le jour suivant nous **touchâmes** à Samos ;
et, nous étant arrêtés à Trogylle, nous **vînmes**
16 le jour d'après à Milet ; car Paul avait résolu
de passer devant Éphèse, de manière à ne pas
dépenser son temps en Asie ; car il se hâtait
pour être, s'il lui était possible, le jour de la
Pentecôte, à Jérusalem.

17 Or il envoya de Milet à Éphèse, et appela
auprès de lui les anciens de l'assemblée ; et 18
quand ils furent venus vers lui, il leur dit : Vous
savez de quelle manière je me suis conduit envers
vous tout le temps, depuis le premier jour **que** je
suis entré en Asie, servant[g] le Seigneur en toute 19
humilité, et avec des larmes, et des épreuves[h]
qui me sont arrivées par les embûches des Juifs ;
comment je n'ai rien caché des choses qui étaient 20
profitables, en sorte que je ne vous **eusse** pas
prêché et enseigné publiquement et dans les
maisons, insistant et auprès des Juifs et auprès 21
des Grecs sur la repentance envers Dieu et la foi
en notre seigneur Jésus Christ. Et maintenant, 22
voici, étant lié dans mon esprit[i], je m'en vais à
Jérusalem, ignorant les choses qui **m'y doivent**
arriver, sauf que l'Esprit Saint rend témoignage 23
de ville en ville, me[j] disant que des liens et de la
tribulation m'attendent. Mais je ne fais aucun 24
cas de ma vie, [ni ne la tiens] pour[k] précieuse à
moi-même, pourvu que j'achève[l] ma course, et
le service que j'ai reçu du seigneur Jésus pour
rendre témoignage à l'évangile de la grâce de
Dieu. Et maintenant, voici, moi je sais que vous 25
tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le
royaume de Dieu, vous ne verrez plus mon vis-
age. C'est pourquoi je vous prends aujourd'hui 26
à témoin, que je suis net du sang de tous ; car 27
je n'ai mis aucune réserve à vous annoncer tout
le conseil de Dieu. Prenez donc garde à vous- 28
mêmes, et à tout le troupeau au milieu duquel
l'Esprit Saint vous a établis surveillants pour
paître l'assemblée de Dieu, laquelle il a acquise
par le sang de son propre [fils]. Moi je sais[m] 29
qu'après mon départ il entrera parmi vous des
loups redoutables qui n'épargneront pas le trou-
peau ; et il se lèvera d'entre vous-mêmes des 30
hommes qui annonceront des [doctrines] per-
verses pour attirer les disciples après eux. C'est 31
pourquoi veillez, vous souvenant que, durant
trois ans, je n'ai cessé nuit et jour d'avertir cha-
cun [de vous] avec larmes. Et maintenant[n] je 32
vous recommande à Dieu, et à la parole de sa
grâce, qui[o] a la puissance d'édifier et de [vous]
donner un héritage avec tous les sanctifiés. Je 33
n'ai convoité ni l'argent, ni l'or, ni la robe de per-
sonne. Vous savez vous-mêmes que ces mains 34
ont été employées

a (v.4) *R. om.* : [fils] de Pyrrhus. **b** (v.4) *ou* : Gaïus de Derbe, et Timothée. **c** (v.7) *R.* : lorsque les discipes étaient. **d** (v.8) *R.* : ils étaient. **e** (v.10) vie *et* âme. **f** (v.11) *R. om.* : le. **g** (v.19) *comme* Matth. 6:24. **h** (v.19) *R.* : avec beaucoup de larmes et d'épreuves. **i** (v.22) *litt.* : l'esprit. **j** (v.23) *R. om.* : me. **k** (v.24) *R.* : ne fais cas de rien, ni ne tiens ma vie pour. **l** (v.24) *R. aj.* : avec joie. **m** (v.29) *R.* : Car moi je sais ceci. **n** (v.32) *R. aj.* : frères. **o** (v.32) *ou* : lequel.

pour mes besoins et pour les personnes qui
35 étaient avec moi. Je vous ai montré[a] en toutes
choses, qu'en travaillant ainsi il nous faut se-
courir les faibles, et nous souvenir des paroles du
seigneur Jésus, qui lui-même a dit : Il est plus
36 heureux de donner que de recevoir. Et ayant dit
ces choses, il se mit à genoux et pria avec eux
37 tous. Et ils versaient tous beaucoup de larmes,
et se jetant au cou de Paul, ils le couvraient de
38 baisers, étant surtout peinés de la parole qu'il
avait dite, qu'ils ne verraient plus son visage.
Et ils l'accompagnèrent au navire.

21 Et quand, nous étant arrachés d'auprès d'eux,
nous **eûmes** mis à la voile, voguant en droite
ligne, nous **arrivâmes** à Cos, et le jour suivant
2 à Rhodes, et de là à Patara. Et ayant trouvé
un navire qui passait en Phénicie, nous y **mon-**
3 **tâmes** et **mîmes** à la voile. Et ayant décou-
vert Chypre, et l'ayant laissée à gauche, nous
voguâmes vers la Syrie et nous **abordâmes** à
Tyr ; car c'était là que le navire devait décharger
4 sa cargaison. Et ayant trouvé les disciples, nous
y **demeurâmes** sept jours. Et ils dirent à Paul,
5 par l'Esprit, de ne pas monter à Jérusalem. Mais
ayant accompli ces jours, nous **partîmes** et
nous nous **mîmes** en chemin ; et tous nous ac-
compagnèrent avec femmes et enfants jusque
hors de la ville ; et nous étant mis à genoux sur
6 le rivage, nous **priâmes.** Et après nous être
embrassés les uns les autres, nous **montâmes**
sur le navire ; et ils s'en retournèrent chez eux.
7 Et quant à nous, achevant notre navigation,
nous **arrivâmes** de Tyr à Ptolémaïs ; et ayant
salué les frères, nous **demeurâmes** un jour
8 auprès d'eux. Et le lendemain, étant partis[b],
nous **vînmes** à Césarée ; et étant entrés dans
la maison de Philippe l'évangéliste qui était
9 [l'un] des sept, nous **demeurâmes** chez lui. Or
il avait quatre filles vierges qui prophétisaient.
10 Et comme nous nous **arrêtâmes** là plusieurs
jours, un prophète nommé Agabus descendit de
11 la Judée ; et étant venu auprès de nous et ayant
pris la ceinture de Paul, et s'étant lié les pieds et
les mains, il dit : L'Esprit Saint dit ces choses :
L'homme à qui est cette ceinture, les Juifs à
Jérusalem le lieront ainsi et le livreront entre
12 les mains des nations. Et quand nous **eûmes**
entendu ces choses, nous et ceux qui étaient du
lieu, nous **le suppliâmes** de ne pas monter
13 à Jérusalem. Mais Paul répondit : Que faites-
vous en pleurant et en brisant mon cœur ? Car
pour moi, je suis prêt, non seulement à être lié,
mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom
14 du seigneur Jésus. Et comme il ne se laissait
pas persuader, nous nous **tûmes,** disant : La
volonté du Seigneur soit faite !

Et après ces jours, ayant rassemblé nos effets, 15
nous **montâmes** à Jérusalem. Et quelques- 16
uns aussi des disciples de Césarée vinrent avec
nous, amenant[c] un certain Mnason, Cypriote,
un ancien disciple, chez qui nous devions loger.
Et quand nous **fûmes** arrivés à Jérusalem, les 17
frères nous reçurent avec joie. Et, le jour suiv- 18
ant, Paul entra avec nous chez Jacques, et tous
les anciens y vinrent[d]. Et après qu'il les eut 19
embrassés, il raconta une à une les choses que
Dieu avait faites parmi les nations par son ser-
vice. Et eux, l'ayant **ouï,** glorifièrent Dieu[e] et 20
dirent à Paul[f] : Tu vois, frère, combien il y a de
milliers[g] de Juifs qui ont cru ; et ils sont tous
zélés pour la loi. Or ils ont **ouï** dire de toi, que 21
tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les
nations de renoncer à Moïse, disant qu'ils ne
doivent pas circoncire leurs enfants, ni vivre[h]
selon les coutumes. Qu'est-ce donc ? Il faut 22
absolument que la multitude s'assemble, car ils
entendront dire que tu es arrivé. Fais donc ce 23
que nous te disons : Nous avons quatre hommes
qui ont fait un vœu ; prends-les et purifie-toi 24
avec eux, et **paye** leur dépense, afin qu'ils se
rasent la tête, et tous sauront[i] que rien n'est
[vrai] des choses qu'ils ont **ouï** dire de toi, mais
que toi aussi, tu marches gardant la loi. Mais à 25
l'égard de ceux des nations[j] qui ont cru, nous
[en] avons écrit, ayant décidé qu'ils n'ont rien
de semblable à observer, si ce n'est qu'ils se gar-
dent et de ce qui est sacrifié aux idoles, et du
sang, et de ce qui est étouffé, et de la fornication.
Alors Paul, ayant pris les hommes avec lui, et, 26
le jour suivant, s'étant purifié, entra avec eux
au temple, annonçant quand seraient accomplis
les jours de leur purification, l'époque à laque-
lle l'offrande aurait été présentée pour chacun
d'eux.

Et comme les sept jours allaient s'accom- 27
plir, les Juifs d'Asie l'ayant vu dans le temple,
soulevèrent toute la foule et mirent les mains sur
lui, s'écriant : Hommes israélites, aidez-nous ! 28
C'est ici l'homme qui partout enseigne tout le
monde contre le peuple, et la loi, et ce lieu ; et
qui de plus a aussi amené des Grecs dans le tem-
ple et a profané ce saint lieu. Car ils avaient vu 29
auparavant dans la ville Trophime l'Éphésien
avec lui, et ils croyaient que Paul l'avait amené
dans le temple. Et toute la ville fut en émoi, et 30
il se fit un rassemblement du peuple ; et ayant
saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple ; et
aussitôt les portes furent fermées. Et comme 31
ils cherchaient à

a (v.35) *spécialement* : montrer par l'exemple. **b** (v.8) *R. aj.* : Paul et [nous] ses compagnons. **c** (v.16) *ou* : pour [nous] mener chez. **d** (v.18) *ou* : étaient présents. **e** (v.20) *R.* : le Seigneur. **f** (v.20) *litt.* : lui dirent. **g** (v.20) *litt.* : myriades. **h** (v.21) *litt.* : marcher. **i** (v.24) *R.* : et que tous sachent. **j** (v.25) *litt.* : à l'égard des nations.

le tuer, le bruit vint au chiliarque[a] de la cohorte,
32 que tout Jérusalem était en confusion ; et aussitôt il prit des soldats et des centurions, et courut à eux ; mais eux, voyant le chiliarque et les
33 soldats, cessèrent de battre Paul. Alors le chiliarque s'étant approché, se saisit de lui et donna l'ordre de le lier de deux chaînes, et demanda qui
34 il était et ce qu'il avait fait. Mais les uns criaient une chose, les autres une autre, dans la foule ; et n'en pouvant apprendre quelque chose de certain, à cause du tumulte, il donna ordre que
35 Paul[b] **fût** mené dans la forteresse. Et quand il fut sur les degrés, il arriva qu'il fut porté par les soldats à cause de la violence de la foule ;
36 car la multitude du peuple suivait, en criant :
37 Ôte-le ! Et comme on allait faire entrer Paul dans la forteresse, il dit au chiliarque : M'est-il permis de te dire quelque chose ? Et il dit : Tu
38 sais le grec ? N'es-tu donc pas l'Égyptien qui, ces jours passés, a excité une sédition et emmené au désert les **quatre mille** hommes des
39 assassins ? Et Paul dit : Je suis Juif, de Tarse, citoyen d'une ville de la Cilicie qui n'est pas sans renom ; je te prie, permets-moi de parler
40 au peuple. Et quand il le lui eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple, et un grand silence s'étant fait, il leur parla en langue hébraïque, disant :

22 Hommes frères et pères[c], écoutez maintenant
2 mon apologie auprès de vous. Et quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque,
3 ils firent silence encore plus ; et il dit : Je suis Juif, né à Tarse de Cilicie, mais élevé dans cette ville-ci, [et] instruit aux pieds de Gamaliel selon l'exactitude de la loi de nos pères, étant zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui ;
4 et j'ai persécuté cette voie jusqu'à la mort, liant les hommes et les femmes, et les livrant [pour
5 être mis] en prison, comme le souverain sacrificateur même m'en est témoin, et tout le corps des anciens, desquels aussi ayant reçu des lettres pour les frères, j'allais à Damas, afin d'amener liés à Jérusalem ceux aussi qui se trouvaient
6 là, pour qu'ils **fussent** punis. Et il m'arriva, comme j'étais en chemin et que j'approchais de Damas, que vers midi, tout à coup, une grande lumière, venant du ciel, brilla comme un éclair
7 autour de moi. Et je tombai sur le sol, et j'entendis une voix qui me disait : Saul ! Saul !
8 pourquoi me persécutes-tu ? Et moi je répondis : Qui es-tu, Seigneur ? Et il me dit : Je suis Jé-
9 sus le Nazaréen que tu persécutes. Et ceux qui étaient avec moi virent la lumière, et ils furent saisis de crainte, mais ils n'entendirent pas la
voix de celui qui me parlait. Et je dis : Que 10
dois-je faire, Seigneur ? Et le Seigneur me dit : Lève-toi et va à Damas, et là on te parlera de toutes les choses qu'il t'est ordonné de faire. Et 11
comme je n'y voyais pas, à cause de la gloire de cette lumière, j'arrivai à Damas, ceux qui étaient avec moi me conduisant par la main. Et un certain Ananias, homme pieux selon la 12
loi, et qui avait un [bon] témoignage de tous les Juifs qui demeuraient [là], venant vers moi et se 13
tenant là, me dit : Saul, frère, recouvre la vue. Et sur l'heure, levant les yeux, moi je le vis. Et 14
il dit : Le Dieu de nos pères t'a choisi d'avance pour connaître sa volonté, et pour voir le Juste, et entendre une voix de sa bouche ; car tu lui 15
seras témoin, auprès de tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues. Et main- 16
tenant que tardes-tu ? Lève-toi et sois baptisé, et te lave de tes péchés, invoquant son nom[d]. Or, quand je fus de retour à Jérusalem, comme 17
je priais dans le temple, il m'arriva d'être en extase, et de le voir me disant : Hâte-toi et sors 18
au plus tôt de Jérusalem ; parce qu'ils ne recevront pas ton témoignage à mon égard. Et 19
moi je dis : Seigneur, ils savent que je mettais en prison et que je battais dans les synagogues ceux qui croient en toi ; et lorsque le sang d'Éti- 20
enne, ton témoin, fut répandu, moi-même aussi j'étais présent et consentant[e], et je gardais les vêtements de ceux qui le tuaient. Et il me dit : 21
Va, car je t'enverrai au loin vers les nations.

22 Et ils l'écoutèrent jusqu'à ce mot, et ils élevèrent leur voix, disant : Ôte de la terre un pareil homme, car il n'aurait pas dû[f] vivre. Et 23
comme ils poussaient des cris et jetaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en l'air, le chiliarque donna l'ordre de le conduire à la 24
forteresse, disant qu'on le **mît** à la question par le fouet, afin d'apprendre pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui. Mais quand ils l'eurent[g] 25
fait étendre avec les courroies, Paul dit au centurion qui était près [de lui] : Vous est-il permis de fouetter un homme qui est Romain et qui n'est pas condamné ? Et quand le centurion entendit 26
cela, il s'en alla faire son rapport au chiliarque, disant : Que vas-tu faire ?[h] car cet homme est Romain. Et le chiliarque s'approchant dit à 27
Paul : Dis-moi, es-tu Romain[i] ? Et il dit : Oui. Et le chiliarque reprit : Moi, j'ai acquis cette 28
bourgeoisie pour une grande somme. Et Paul dit : Mais moi, je l'ai par naissance. Aussitôt 29
donc, ceux qui allaient le mettre à la question

a (v.31) *ou* : commandant. **b** (v.34) *litt.* : qu'il. **c** (v.1) *tournure hébraïque pour* : Frères et pères. **d** (v.16) *R.* : le nom du Seigneur. **e** (v.20) *R. aj.* : à sa mort. **f** (v.22) *R.* : il ne doit pas. **g** (v.25) *R.* : il l'eut. **h** (v.26) *R.* : Regarde à ce que tu vas faire. **i** (v.27) *R.* : si tu es Romain.

se retirèrent de lui ; et le chiliarque aussi eut peur, sachant qu'il était Romain, et parce qu'il
30 l'avait fait lier. Mais le lendemain, voulant savoir exactement ce pour quoi il était accusé par les Juifs, il le fit délier[a] et ordonna que les principaux sacrificateurs et tout le[b] sanhédrin **s'assemblassent**[c] ; et ayant fait descendre Paul, il le présenta devant eux.

23 Et Paul, ayant arrêté les yeux sur le sanhédrin, dit : Hommes frères, je me suis conduit en toute bonne conscience devant Dieu jusqu'à
2 ce jour… Mais le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui
3 de le frapper sur la bouche. Alors Paul lui dit : Dieu te frappera, paroi blanchie ! Es-tu assis là pour me juger selon la loi ; et, contrairement à
4 la loi, tu ordonnes que je sois frappé ? Et ceux qui étaient présents dirent : Injuries-tu le sou-
5 verain sacrificateur de Dieu ? Et Paul dit : Je ne savais pas, frères, que **ce fût** le souverain sacrificateur ; car il est écrit : « Tu ne diras
6 pas du mal du chef de ton peuple »[A]. Et Paul, sachant qu'une partie [d'entre eux] étaient des sadducéens et l'autre des pharisiens, s'écria dans le sanhédrin : Hommes frères, je suis pharisien, fils de pharisien ; je suis mis en jugement pour l'espérance et la résurrection des morts.
7 Et quand il eut dit cela, il s'éleva une dissension entre les pharisiens et les sadducéens ; et
8 la multitude fut partagée ; car les sadducéens disent qu'il n'y a pas de résurrection, ni d'ange, ni d'esprit ; mais les pharisiens confessent l'un
9 et l'autre. Et il s'éleva une grande clameur ; et quelques[d] scribes du parti des pharisiens se levèrent et contestèrent, disant : Nous ne trouvons aucun mal en cet homme ; mais si un esprit
10 lui a parlé, ou un ange…[e] Et un grand tumulte s'étant élevé, le chiliarque, craignant que Paul ne **fût** mis en pièces par eux, commanda à la troupe de descendre et de l'enlever du milieu d'eux et de le conduire à la forteresse.
11 Et la nuit suivante, le Seigneur se tint près de lui et dit : Aie bon courage[f] ; car comme tu as rendu témoignage des choses qui me regardent, à Jérusalem, ainsi il faut que tu rendes témoignage aussi à Rome.
12 Et quand le jour fut venu, les Juifs[g] s'unirent et s'obligèrent par un serment d'exécration, disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient jusqu'à
13 ce qu'ils **eussent** tué Paul. Et ils étaient plus de
14 **quarante** qui avaient fait cette conjuration. Et ils vinrent aux principaux sacrificateurs et aux anciens, et dirent : Nous nous sommes obligés par un serment d'exécration à ne goûter de rien jusqu'à ce que nous ayons tué Paul. Vous donc, 15
maintenant, avec le sanhédrin, avertissez le chiliarque pour qu'il le fasse descendre[h] vers vous, comme si vous vouliez vous informer plus exactement de ce qui le regarde ; et, avant qu'il approche, nous sommes prêts pour le tuer. Mais 16
le fils de la sœur de Paul, ayant **ouï** parler de ce guet-apens, s'en alla et entra dans la forteresse, et le rapporta à Paul. Et Paul, ayant appelé l'un 17
des centurions, dit : Conduis ce jeune homme au chiliarque, car il a quelque chose à lui rapporter. Il le prit donc et le conduisit au chiliarque et dit : 18
Le prisonnier Paul m'a appelé, et m'a prié de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire. Et le chiliarque, l'ayant pris par la main 19
et s'étant retiré à part, lui demanda : Qu'est-ce que tu as à me rapporter ? Et il dit : Les 20
Juifs se sont entendus pour te prier que demain tu fasses descendre Paul devant le sanhédrin, comme si tu voulais t'enquérir[i] plus exactement à son sujet. Toi donc n'y consens pas, car plus 21
de **quarante** hommes d'entre eux lui dressent un guet-apens, lesquels se sont obligés par un serment d'exécration de ne manger ni ne boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué ; et ils sont maintenant prêts, attendant de toi la promesse. Le 22
chiliarque donc renvoya le jeune homme, lui ayant enjoint de ne divulguer à personne qu'il lui **eût** déclaré ces choses. Et ayant appelé deux 23
des centurions, il dit : Préparez **deux cents** soldats pour aller à Césarée, et **soixante-dix** cavaliers, et **deux cents** porte-lances, dès la troisième heure de la nuit ; et procurez-vous 24
des montures, afin qu'ayant mis Paul dessus ils le conduisent en sûreté auprès de Félix le gouverneur. Et il écrivit une lettre conçue en 25
ces termes : Claude Lysias, au **très-excellent** 26
gouverneur Félix, salut ! Cet homme ayant été 27
saisi par les Juifs et étant sur le point d'être tué par eux, je suis survenu avec la troupe et je l'ai délivré, ayant appris qu'il est Romain. Et 28
voulant connaître le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre devant leur sanhédrin ; et j'ai trouvé qu'il était accusé touchant 29
des questions de leur loi, mais qu'il n'était sous le coup d'aucune accusation qui **méritât** la mort ou les liens. Et ayant été averti des em- 30
bûches que [les Juifs] allaient dresser contre cet homme, je te l'ai aussitôt envoyé, ayant donné l'ordre à ses accusateurs aussi de dire devant toi les choses qu'ils ont contre lui. Porte-toi bien.

Les soldats donc, selon les ordres qui leur 31
avaient été donnés, prirent Paul et le menèrent de nuit à Antipatris.

A (v.5) Ex. 22:28.

a (v.30) *R. aj.* : de ses liens. **b** (v.30) *R.* : leur. **c** (v.30) *R.* : vinssent. **d** (v.9) *R.* : les. **e** (v.9) *R. aj.* : ne combattons pas contre Dieu. **f** (v.11) *R. aj.* : Paul. **g** (v.12) *R.* : quelques-uns des Juifs. **h** (v.15) *R. aj.* : demain. **i** (v.20) *R.* : s'ils voulaient s'enquérir.

32 Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers s'en
aller avec lui, ils retournèrent à la forteresse.
33 Et ceux-là, étant arrivés à Césarée, remirent la
lettre au gouverneur et lui présentèrent aussi
34 Paul. Et quand il[a] eut lu [la lettre] et qu'il eut
demandé de quelle province il était, ayant appris
35 qu'il était de Cilicie : Je t'entendrai à fond, dit-
il, quand tes accusateurs aussi seront arrivés.
Et il donna ordre qu'il **fût** gardé au prétoire
d'Hérode.

24 Or cinq jours après, le souverain sacrificateur
Ananias descendit avec les anciens et un cer-
tain orateur [nommé] Tertulle, et ils portèrent
2 plainte devant le gouverneur contre Paul. Et
quand celui-ci eut été appelé, Tertulle se mit à
3 l'accuser, disant : Puisque nous jouissons par
ton moyen d'une grande tranquillité, et que
par ta prévoyance des mesures excellentes sont
prises en vue de cette nation, **très-excellent**
Félix, nous l'acceptons, en tout et partout, avec
4 une entière gratitude. Mais afin de ne pas t'ar-
rêter davantage, je te prie de nous entendre
5 brièvement selon ta clémence ; car nous avons
trouvé que cet homme est une peste, et qu'il
excite des séditions parmi tous les Juifs dans
toute la terre habitée, et qu'il est un meneur
6 de la secte des Nazaréens ; il a même tenté de
profaner le temple : aussi l'avons-nous saisi,
[et nous avons voulu le juger selon notre loi ;
7 mais Lysias, le chiliarque, étant survenu, l'a
emmené en l'arrachant d'entre nos mains avec
8 une grande violence, donnant ordre que ses ac-
cusateurs **vinssent** auprès de toi] ; et par lui tu
pourras toi-même, en l'interrogeant, arriver à
la pleine connaissance de toutes ces choses dont
9 nous l'accusons. Et les Juifs aussi se joignirent
à lui pour insister contre [Paul], affirmant[b] que
10 les choses étaient ainsi. Et Paul, après que le
gouverneur lui eut fait signe de parler, répon-
dit : Sachant que depuis plusieurs années tu es
juge de cette nation, je fais mon apologie avec
11 plus de courage : car tu peux connaître qu'il ne
s'est pas passé plus de douze jours depuis que je
12 suis monté pour adorer à Jérusalem. Et ils ne
m'ont trouvé, ni dans le temple, disputant avec
quelqu'un ou ameutant la foule, ni dans les syn-
13 agogues, ni dans la ville ; et ils ne peuvent pas
soutenir les choses dont ils m'accusent présente-
14 ment. Mais je te confesse bien ceci, que, selon la
voie qu'ils appellent secte, ainsi je sers le Dieu
de mes pères, croyant toutes les choses qui sont
15 écrites dans[c] la loi et dans les prophètes, ayant
espérance en Dieu, – [espérance] que ceux-ci
nourrissent aussi eux-mêmes, – qu'il y aura une
résurrection[d], tant des justes que des injustes.
À cause de cela, moi aussi je[e] m'exerce à avoir 16
toujours une conscience sans reproche devant
Dieu et devant les hommes. Or, après plusieurs 17
années, je suis venu pour faire des aumônes à
ma nation et des offrandes. Sur ces entrefaites, 18
ils me trouvèrent purifié dans le temple, sans
attroupement et sans tumulte. Or c'étaient cer- 19
tains Juifs d'Asie, qui auraient dû être ici devant
toi et m'accuser, s'ils avaient quelque chose con-
tre moi ; ou bien, que ceux-ci eux-mêmes disent 20
quelle injustice ils ont trouvée en moi[f], quand
j'ai été devant le sanhédrin, si ce n'est ce seul 21
cri que je fis entendre, étant au milieu d'eux :
C'est pour la résurrection des morts que je suis
aujourd'hui mis en jugement par vous.
Mais Félix[g], ayant plus exactement connais- 22
sance de ce qui regardait la voie, les ajourna,
disant : Quand le chiliarque Lysias sera de-
scendu, je prendrai connaissance de votre af-
faire, – ordonnant au centurion que [Paul] **fût** 23
gardé, et qu'il **eût** [quelque] liberté, et qu'on
n'empêchât aucun des siens de le servir[h]. Or 24
quelques jours après, Félix étant venu avec
Drusille sa femme qui était Juive, **manda** Paul
et l'entendit sur la foi en Christ. Et comme il 25
discourait sur la justice et sur la tempérance
et sur le jugement à venir, Félix tout effrayé
répondit : Pour le présent va-t'en ; quand je
trouverai un moment convenable, je te ferai ap-
peler, – espérant en même temps que Paul lui 26
donnerait quelque argent[i] ; c'est pourquoi aussi
il le faisait venir souvent et s'entretenait avec
lui.
Or, quand deux ans furent accomplis, Félix eut 27
pour successeur Porcius Festus ; et, voulant gag-
ner la faveur des Juifs, Félix laissa Paul prison-
nier.

25 Festus donc, étant arrivé dans la province,
monta trois jours après de Césarée à Jérusalem.
Et les principaux sacrificateurs[j] et les princi- 2
paux d'entre les Juifs portèrent plainte devant
lui contre Paul ; et ils lui présentaient leur re-
quête, lui demandant contre [Paul] cette grâce 3
qu'il le **fît** venir à Jérusalem, dressant des em-
bûches pour le tuer en chemin. Festus donc 4
répondit que Paul serait gardé à Césarée, et que
lui-même allait bientôt partir. Que les hommes 5
influents parmi vous descendent donc avec [moi],
dit-il ; et s'il y a quelque crime[k] en cet homme,
qu'ils l'accusent. Et n'ayant pas séjourné parmi 6
eux plus de huit ou dix[l] jours, il descendit à
Césarée ; et le

a (v.34) *R.* : le gouverneur. **b** (v.9) *R.* : Et les Juifs aussi adhérèrent, affirmant. **c** (v.14) *proprement* : tout le long de. **d** (v.15) *R. aj.* : des morts. **e** (v.16) *R.* : Et à cause de cela, moi je. **f** (v.20) *R.* : s'ils ont trouvé en moi quelque injustice. **g** (v.22) *R.* : Mais lorsque Félix eut entendu ces choses. **h** (v.23) *R. aj.* : ou d'aller [vers lui]. **i** (v.26) *R. aj.* : pour qu'il le délivrât. **j** (v.2) *R.* : le souverain sacrificateur. **k** (v.5) *R.* : quelque chose. **l** (v.6) *R.* : Et ayant séjourné parmi eux plus de dix.

lendemain, s'étant assis sur le tribunal, il
7 donna l'ordre que Paul **fût** amené. Et lorsqu'il
fut arrivé, les Juifs qui étaient descendus de
Jérusalem se tinrent à l'entour, portant contre
[Paul][a] de nombreuses et graves accusations
8 qu'ils ne pouvaient prouver ; tandis que Paul[b]
se défendait, [en disant] : Je n'ai péché en rien,
ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni
9 contre César. Mais Festus, voulant gagner la
faveur des Juifs, répondit à Paul et dit : Veux-
tu monter à Jérusalem pour y être jugé quant à
10 ces choses, devant moi ? Et Paul dit : Je suis
ici devant le tribunal de César, où je dois être
jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme
11 tu le sais toi-même **très-bien.** Si donc[c] je leur
ai fait tort, ou que j'aie fait quelque chose qui
soit digne de mort, je ne refuse pas de mourir ;
mais si rien n'est [vrai] de ce dont ils m'accusent,
personne ne peut me livrer à eux : j'en appelle
12 à César. Alors Festus, ayant conféré avec le con-
seil, répondit : Tu en as appelé à César, tu iras
à César.
13 Or, quelques jours s'étant écoulés, le roi
Agrippa et Bérénice vinrent à Césarée pour
14 saluer Festus. Et comme ils séjournaient là
plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire de
Paul, disant : Un certain homme a été laissé [ici]
15 prisonnier par Félix, au sujet duquel, lorsque
j'étais à Jérusalem, les principaux sacrificateurs
et les anciens des Juifs ont porté plainte, sol-
16 licitant une sentence contre lui : mais je leur
ai répondu que ce n'est pas la coutume des Ro-
mains de livrer quelqu'un[d] avant que l'accusé
ait ses accusateurs devant lui et qu'il ait l'oc-
casion de se défendre de ce dont il est accusé.
17 Quand donc ils furent venus ici, sans aucun
délai, le jour suivant, m'étant assis sur le tri-
bunal, j'ordonnai que cet homme **fût** amené ;
18 au sujet duquel les accusateurs, se tenant là,
n'avancèrent aucune charge relativement aux
19 choses que moi je supposais ; mais ils avaient
contre lui quelques questions touchant leur culte
religieux et touchant un certain Jésus mort, que
20 Paul affirmait être vivant. Et comme moi j'étais
dans l'embarras pour procéder à une informa-
tion sur ces choses[e], je demandai [à cet homme]
s'il voulait aller à Jérusalem pour y être jugé
21 quant à ces choses. Mais Paul, en ayant appelé,
[demandant] à être réservé au jugement d'Au-
guste, je donnai ordre qu'il **fût** gardé jusqu'à ce
22 que je **l'envoyasse** à César. Et Agrippa [dit] à
Festus : Je voudrais bien moi-même aussi enten-
dre cet homme. Demain, dit-il, tu l'entendras.
23 Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice étant
venus en grande pompe, et étant entrés dans la
salle d'audience avec les chiliarques et les prin-
cipaux de la ville, Paul, sur l'ordre de Festus,
fut amené. Et Festus dit : Roi Agrippa, et vous 24
tous qui êtes ici présents avec nous, vous voyez
cet homme au sujet duquel toute la multitude
des Juifs m'a sollicité, tant à Jérusalem qu'ici,
s'écriant qu'il ne devait plus vivre. Mais moi, 25
ayant trouvé qu'il n'avait rien fait qui **fût** digne
de mort, et cet homme lui-même en ayant ap-
pelé à Auguste, j'ai résolu de l'envoyer. Mais je 26
n'ai rien de certain à écrire à l'empereur[f] à son
sujet, c'est pourquoi je l'ai amené devant vous,
et principalement devant toi, roi Agrippa, en
sorte qu'après avoir procédé à un interrogatoire,
j'aie quelque chose à écrire ; car il me semble 27
déraisonnable d'envoyer un prisonnier sans in-
diquer en même temps les choses qui sont mises
à sa charge.

26 Et Agrippa dit à Paul : Il t'est permis de
parler pour toi. Alors Paul, ayant étendu la
main, prononça son apologie : Je m'estime 2
heureux, roi Agrippa, de ce que, au sujet de
toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs,
je dois faire mon apologie aujourd'hui devant
toi, surtout parce que tu es au fait de toutes 3
les coutumes et questions qui [existent] parmi
les Juifs ; c'est pourquoi je te prie de m'écouter
avec patience. Ma manière de vivre donc dès 4
ma jeunesse, telle qu'elle a été dès le commence-
ment au milieu de ma nation à Jérusalem, tous
les Juifs la connaissent, m'ayant connu depuis 5
le commencement, s'ils veulent en rendre té-
moignage, [et sachant] que, selon la secte la
plus exacte de notre culte, j'ai vécu pharisien.
Et maintenant je comparais en jugement pour 6
l'espérance de la promesse faite par Dieu à nos[g]
pères, à laquelle nos douze tribus, en servant 7
[Dieu] sans relâche nuit et jour, espèrent par-
venir ; et c'est pour cette espérance, ô roi[h], que
je suis accusé par les Juifs. Pourquoi, parmi 8
vous, juge-t-on incroyable que Dieu ressuscite
des morts ? Pour moi donc, j'ai[i] pensé en moi- 9
même qu'il fallait faire beaucoup contre le nom
de Jésus le Nazaréen : ce que j'ai fait aussi 10
dans Jérusalem ; et j'ai enfermé dans les pris-
ons plusieurs des saints, après en avoir reçu
le pouvoir des principaux sacrificateurs ; et
quand on les faisait mourir, j'y donnais ma voix ;
et souvent, dans toutes les synagogues, en les 11
punissant, je les contraignais de blasphémer ; et
transporté de fureur contre eux, je les persécu-
tais même jusque dans les villes étrangères. Et 12
comme j'allais aussi à Damas pour cela, avec
pouvoir et commission de la part des principaux
sacrificateurs, en chemin, 13

a (v.7) *R. aj.* : Paul. **b** (v.8) *R. om.* : Paul. **c** (v.11) *R.* : Car si. **d** (v.16) *R. aj.* : à la destruction. **e** (v.20) *R.* : sur ce [sujet]. **f** (v.26) *litt.* : au seigneur. **g** (v.6) *R.* : aux. **h** (v.7) *R. aj.* : Agrippa. **i** (v.9) *ou* : Il est vrai que moi [aussi] j'ai.

en plein midi, je vis, ô roi, une lumière plus éclatante que la splendeur du soleil, laquelle resplendit du ciel autour de moi et de ceux qui étaient
14 en chemin avec moi. Et comme nous étions tous tombés à terre, j'entendis une voix qui me parlait et qui disait en langue hébraïque : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-tu ? Il t'est dur
15 de regimber contre les aiguillons. Et moi je dis : Qui es-tu, Seigneur ? Et le Seigneur dit[a] : Je
16 suis Jésus que tu persécutes. Mais lève-toi et tiens-toi sur tes pieds : car je te suis apparu afin de te désigner pour serviteur[b] et témoin, et des choses que tu as vues et de celles pour
17 [la révélation] desquelles je t'apparaîtrai, en te retirant du milieu du peuple et des nations vers lesquelles[c] moi je t'envoie[d] pour ouvrir leurs
18 yeux, pour qu'ils se tournent des ténèbres à la lumière, et du pouvoir de Satan à Dieu ; pour qu'ils reçoivent la rémission des péchés et une part[e] avec ceux qui sont sanctifiés, par la foi
19 en moi. Ainsi, ô roi Agrippa, je n'ai pas été dé-
20 sobéissant à la vision céleste ; mais j'ai annoncé premièrement à ceux de Damas, et à Jérusalem, et à tout le pays de la Judée, et aux nations, de se repentir et de se tourner vers Dieu, en faisant des œuvres convenables à la repentance.
21 À cause de cela les Juifs, m'ayant pris dans le
22 temple, cherchaient à me tuer. Ayant donc reçu le secours qui vient de Dieu, me voici debout jusqu'à ce jour, rendant témoignage aux petits et aux grands, ne disant rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont annoncé devoir
23 arriver, [savoir] qu'il fallait que le Christ **fût** soumis aux souffrances, et que, le premier par [la] résurrection des morts[f] il devait annoncer la lumière et au peuple et aux nations.
24 Et comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix : Tu es hors de sens, Paul ;
25 ton grand savoir te met hors de sens. Mais Paul[g] dit : Je ne suis point hors de sens, **très-excellent** Festus, mais je prononce des paroles
26 de vérité et de sens rassis : car le roi a la connaissance de ces choses, et je parle hardiment devant lui, car je suis persuadé qu'il n'ignore rien de ces choses : car ceci n'a point été fait en secret.
27 Ô roi Agrippa ! crois-tu aux prophètes ? Je sais
28 que tu [y] crois. Et Agrippa [dit] à Paul : Tu me
29 persuaderas bientôt[h] d'être chrétien. Mais Paul [dit] : Plût à Dieu que non seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'entendent aujourd'hui, vous **devinssiez** de toutes manières[i] tels que je suis, hormis ces liens.

Et[j] le roi se leva, et le gouverneur et Bérénice, 30
et ceux qui étaient assis avec eux ; et quand ils 31
se furent retirés, ils conférèrent entre eux, disant : Cet homme ne fait rien qui soit digne de mort ou de liens. Et Agrippa dit à Festus : Cet 32
homme aurait pu être relâché, s'il n'en avait appelé à César.

27 Or après qu'il eut été décidé que nous ferions
voile pour l'Italie, ils remirent Paul et quelques autres prisonniers à un centurion nommé Jules, de la cohorte Auguste. Et étant montés sur un 2
navire d'Adramytte devant faire voile[k] pour[l] les lieux [qui sont situés] le long de la côte d'Asie, nous **partîmes,** Aristarque, Macédonien de Thessalonique, étant avec nous. Et le jour suiv- 3
ant nous **arrivâmes** à Sidon ; et Jules, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller vers ses amis pour jouir de leurs soins. Et étant partis de 4
là, nous **voguâmes** à l'abri de[m] Chypre, parce que les vents étaient contraires ; et après avoir 5
traversé la mer qui baigne[n] la Cilicie et la Pamphylie, nous **arrivâmes** à Myra en Lycie ; et là, 6
le centurion ayant trouvé un navire d'Alexandrie qui allait en Italie, nous y fit monter. Et 7
naviguant pesamment durant plusieurs jours, et étant arrivés avec peine à la hauteur de Cnide, le vent ne nous permettant pas d'avancer, nous **côtoyâmes** la Crète, vis-à-vis de Salmone ; et 8
l'ayant longée avec peine, nous **arrivâmes** en un lieu qui est appelé Beaux-Ports, près duquel était la ville de Lasée.

Et comme il s'était écoulé assez de temps, et 9
que la navigation était déjà périlleuse, parce que le jeûne aussi était déjà passé, Paul les avertissait, disant : Hommes, je vois que la navigation 10
sera accompagnée de revers et de beaucoup de dommage, non seulement quant au chargement et au navire, mais même quant à nos vies. Mais 11
le centurion se fiait plus au pilote et au patron du navire qu'à ce que Paul disait. Et comme le 12
port n'était pas commode pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là, afin d'atteindre, s'il était possible, Phénice, port de Crète regardant vers le nord-est et le sud-est[o], afin d'y passer l'hiver. Et comme le vent du midi souf- 13
flait doucement, pensant qu'ils étaient venus à bout de leur dessein, ils levèrent l'ancre et côtoyèrent de près [l'île de] Crète. Mais un peu 14
après, un vent orageux, appelé Euroclydon, descendit violemment de l'île[p]. Et le navire étant 15
emporté et ne pouvant tenir contre le vent, nous **le laissâmes** aller à la dérive et **fûmes** emportés. Et courant 16

a (v.15) *R.* : Et il dit. **b** (v.16) serviteur qui a un service spécial. **c** (v.17) *ou* : lesquels, – *Juifs et nations* ; *voyez vers.* 20. **d** (v.17) *R.* : vers lesquels je t'envoie maintenant. **e** (v.18) *ou* : lot, *comme* Col. 1:12. **f** (v.23) *litt.* : de morts. **g** (v.25) *R.* : lui. **h** (v.28) *litt.* : Tu me persuades en peu [de temps]. **i** (v.29) *litt.* : en peu et en beaucoup. **j** (v.30) *R. aj.* : quand il eut dit ces choses. **k** (v.2) *R.* : d'Adramytte, nous partîmes, devant faire voile. **l** (v.2) *ou* : par. **m** (v.4) *litt.* : sous. **n** (v.5) *litt.* : qui est le long de. **o** (v.12) *litt.* : regardant selon le vent du sud-ouest et le vent du nord-ouest, *c. à d., dans le sens de ces vents.* **p** (v.14) *litt.* : d'elle.

sous une petite île appelée Clauda, nous
nous **rendîmes** à grand-peine maîtres de la
17 chaloupe ; et l'ayant retirée à bord, ils em-
ployèrent des mesures de sûreté[a] en liant le
navire avec un câble passé dessous ; et craignant
de tomber sur les bancs de sable de la Syrte, ils
descendirent les agrès [supérieurs], et étaient
18 ainsi emportés. Et comme nous étions violem-
ment battus par la tempête, le jour suivant ils
19 jetèrent une partie de la charge. Et le troisième
jour ils jetèrent de leurs[b] propres mains les
20 agrès du navire. Et comme durant plusieurs
jours il ne parut ni soleil ni étoiles, et qu'une
grande tempête nous pressait, dès lors toute
espérance de pouvoir nous sauver nous fut ôtée.
21 Et après qu'on eut été longtemps sans manger,
alors Paul, se tenant au milieu d'eux, dit : Ô
hommes, vous auriez dû m'écouter et ne pas
partir de Crète, et éviter ces avaries et ce dom-
22 mage. Et maintenant je vous exhorte à avoir
bon courage ; car on ne fera la perte de la vie
23 d'aucun de vous, mais seulement du navire. Car
un ange du Dieu à qui je suis et que je sers, est
24 venu à moi cette nuit, disant : Ne crains point,
Paul : il faut que tu comparaisses devant César ;
et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent
25 avec toi. C'est pourquoi, ô hommes, ayez bon
courage ; car je crois Dieu, [et je sais] que la
26 chose arrivera comme il m'a été dit. Mais il
27 faut que nous soyons jetés sur quelque île. – Et
quand la quatorzième nuit fut venue, comme
nous étions portés çà et là sur la mer Adriatique,
les matelots, au milieu de la nuit, pensèrent que
28 quelque terre les approchait ; et ayant jeté la
sonde, ils trouvèrent **vingt** brasses ; puis ayant
passé un peu plus loin, et ayant encore jeté la
29 sonde, ils trouvèrent **quinze** brasses. Et craig-
nant que nous ne **donnassions**[c] au milieu des
écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe
30 et souhaitèrent que le jour **vînt.** Et comme
les matelots cherchaient à s'enfuir du navire,
ayant descendu la chaloupe en mer sous pré-
texte d'aller jeter au loin les ancres de la proue,
31 Paul dit au centurion et aux soldats : Si ceux-ci
ne demeurent pas dans le navire, vous ne pou-
32 vez être sauvés. Alors les soldats coupèrent les
cordes de la chaloupe et la laissèrent tomber.
33 Et en attendant que le jour **vînt,** Paul les ex-
hortait tous à prendre de la nourriture, disant :
C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous
passez à jeun, dans l'attente, sans avoir rien
34 pris ; c'est pourquoi je vous exhorte à prendre
de la nourriture, car cela est nécessaire pour
votre conservation ; car pas un cheveu de la tête
35 d'aucun de vous ne périra[d]. Et quand il eut dit
ces choses, ayant pris du pain il rendit grâces à
Dieu devant tous, et, l'ayant rompu, il se mit à
manger. Et ayant tous pris courage, eux aussi 36
prirent de la nourriture. Or nous étions en tout 37
dans le navire **deux cent soixante-seize** per-
sonnes. Et quand ils eurent assez mangé, ils 38
allégèrent le navire en jetant le froment dans
la mer. Et le jour étant venu, ils ne reconnais- 39
saient pas le pays ; mais ils apercevaient une
baie ayant une plage, sur laquelle ils résolurent,
s'ils le pouvaient, de faire échouer le navire. Et 40
ils abandonnèrent les ancres à la mer, coupant
[les câbles], lâchant en même temps les attaches
des gouvernails ; et ayant mis au vent la voile
d'artimon, ils cinglèrent vers la plage. Et étant 41
tombés en un lieu baigné des deux côtés par
la mer, ils échouèrent le navire ; et la proue se
trouvant engagée demeurait immobile, mais la
poupe se rompait par la violence des vagues.
Et l'avis des soldats fut de tuer les prisonniers, 42
de peur que quelqu'un d'eux ne se **sauvât** à la
nage et ne **s'enfuît.** Mais le centurion, voulant 43
sauver Paul, les empêcha [d'exécuter] leur des-
sein, et il ordonna que ceux qui savaient nager se
jetassent dehors les premiers et **gagnassent**
la terre ; et le reste, les uns sur des planches, et 44
les autres sur quelques [débris] du navire. Et
ainsi il arriva que tous parvinrent à terre sains
et saufs.

Et ayant été sauvés, alors nous **apprîmes**[e] que **28**
l'île s'appelait Malte. Et les barbares usèrent 2
d'une humanité peu ordinaire envers nous, car
ayant allumé un feu, ils nous reçurent tous, à
cause de la pluie qui tombait et à cause du froid.
Et Paul ayant ramassé une quantité de branches 3
sèches et les ayant mises sur le feu, une vipère
sortit de la chaleur et s'attacha à sa main. Et 4
quand les barbares virent la bête suspendue à sa
main, ils se dirent l'un à l'autre : Assurément,
cet homme est un meurtrier, puisque, après
avoir été sauvé de la mer, Némésis[f] n'a pas per-
mis qu'il **vécût.** Lui donc, ayant secoué la bête 5
dans le feu, n'en souffrit aucun mal ; et ils s'at- 6
tendaient à ce qu'il enflerait ou tomberait mort
subitement. Mais quand ils eurent longtemps
attendu et qu'ils eurent vu qu'il ne lui arrivait
rien d'extraordinaire, changeant de sentiment,
ils dirent que c'était un dieu.

Or aux environs de ce lieu-là se trouvaient des 7
possessions du premier de l'île, nommé Publius,
qui nous reçut, et nous logea durant trois jours
avec beaucoup de bonté. Et il arriva que le père 8
de Publius était [là] couché, souffrant beaucoup
de la fièvre et de la dysenterie ; et Paul, étant
entré auprès de lui, pria et lui imposa les mains

a (v.17) *litt.* : de secours. **b** (v.19) *R.* : nous jetâmes de nos. **c** (v.29) *R.* : qu'ils ne donnassent. **d** (v.34) *R.* : un cheveu ne tombera de la tête d'aucun de vous. **e** (v.1) *R.* : ils apprirent. **f** (v.4) *ou* : la justice.

9 et le guérit. Mais ceci[a] étant arrivé, les autres
malades aussi qui se trouvaient dans l'île vin-
10 rent et furent guéris. Et ceux-ci nous firent
aussi de grands honneurs, et à notre départ
nous fournirent ce qui nous était nécessaire.
11 Et trois mois après, nous **partîmes** sur un
navire d'Alexandrie qui avait hiverné dans l'île,
12 et qui avait pour enseigne les Dioscures. Et
ayant relâché à Syracuse, nous y **demeurâmes**
13 trois jours. De là nous **fîmes** un circuit, et nous
arrivâmes à Rhegium ; et un jour après, le
vent du midi s'étant levé, nous **arrivâmes** le
14 deuxième jour à Pouzzoles, où, ayant trouvé
des frères, nous **fûmes** priés de demeurer avec
eux sept jours ; et ainsi nous **allâmes** à Rome.
15 Et de là, les frères, ayant appris les choses qui
nous étaient arrivées, vinrent au-devant de
nous jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-
Tavernes ; et Paul, les voyant, rendit grâces à
Dieu et prit courage.
16 Et lorsque nous **fûmes** arrivés à Rome, [le cen-
turion livra les prisonniers au préfet du prétoire,
et] il fut permis à Paul de demeurer chez lui avec
un soldat qui le gardait.
17 Or il arriva, trois jours après, que [Paul] convo-
qua ceux qui étaient les principaux des Juifs ; et
quand ils furent assemblés, il leur dit : Hommes
frères, quoique je n'aie rien fait contre le peuple
ou contre les coutumes des pères, fait prisonnier
à Jérusalem, j'ai été livré[b] entre les mains des
18 Romains qui, après m'avoir interrogé, voulaient
me relâcher, parce qu'il n'y avait en moi aucun
19 crime digne de mort. Mais les Juifs s'y opposant,
j'ai été contraint d'en appeler à César, non que
j'aie quelque accusation à porter contre ma na-
20 tion. C'est donc là le sujet pour lequel je vous ai
appelés, afin de vous voir et de vous parler, car
c'est pour l'espérance d'Israël que je suis chargé
de cette chaîne. Mais ils lui dirent : Pour nous, 21
nous n'avons pas reçu de lettre de Judée à ton
sujet ; et aucun des frères qui sont arrivés n'a
rapporté ou dit quelque mal de toi ; mais nous 22
demandons à entendre de toi quel est ton senti-
ment ; car, quant à cette secte, il nous est connu
que partout on la contredit.
Et lui ayant assigné un jour, plusieurs vinrent 23
auprès de lui dans son logis ; et il leur exposait
[la vérité], en rendant témoignage du royaume
de Dieu, depuis le matin jusqu'au soir, cher-
chant à les persuader [des choses] concernant
Jésus, et par la loi de Moïse et par les prophètes.
Et les uns furent persuadés par les choses qu'il 24
disait ; et les autres ne croyaient pas. Et n'étant 25
pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, après
que Paul leur eut dit une seule parole : L'Es-
prit Saint a bien parlé à nos pères par Ésaïe le
prophète, disant : « Va vers ce peuple et dis : 26
En entendant vous entendrez et vous ne com-
prendrez point, et en voyant vous verrez et vous
n'apercevrez point ; car le cœur de ce peuple 27
s'est épaissi et ils ont **ouï dur de** leurs or-
eilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils
ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des or-
eilles et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils
ne se convertissent, et que je ne les guérisse »[A].
Sachez donc que ce[c] salut[d] de Dieu a été envoyé 28
aux nations ; et eux écouteront. [Quand il eut 29
dit ces choses, les Juifs se retirèrent, ayant entre
eux une grande discussion.]
Et [Paul] demeura deux ans entiers dans un 30
logement qu'il avait loué pour lui, et il rece-
vait tous ceux qui venaient vers lui, prêchant le 31
royaume de Dieu et enseignant les choses qui
regardent le seigneur Jésus Christ, avec toute
hardiesse, sans empêchement.

ÉPÎTRE AUX ROMAINS

1

Paul, esclave de Jésus Christ, apôtre appelé[e],
2 mis à part pour l'évangile[f] de Dieu (lequel il
avait auparavant promis par ses prophètes dans
3 de saintes écritures), touchant son Fils (né de
4 la semence de David, selon la chair, déterminé
Fils de Dieu, en puissance, selon [l']Esprit[g] de
sainteté, par [la] résurrection des morts)[h], Jésus
5 Christ, notre Seigneur, par lequel nous avons
reçu grâce et apostolat, pour [l']obéissance de
6 [la] foi parmi toutes les nations, pour son nom,
parmi lesquelles vous aussi, vous êtes des ap-
pelés de Jésus Christ, – à tous les bien-aimés de 7
Dieu qui sont à Rome, saints appelés[i] : Grâce
et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et
du seigneur Jésus Christ !
Premièrement, je rends grâces à mon Dieu, par 8
Jésus Christ, pour vous tous, de ce que votre foi
est publiée dans le monde entier. Car Dieu, que 9
je sers dans mon esprit dans l'évangile de son
Fils, m'est témoin que sans cesse je fais mention
de vous, demandant toujours dans mes prières, 10
si en quelque

A (v.27) És. 6:9-10.

a (v.9) *R.* : Ceci donc. **b** (v.17) *litt.* : j'ai été livré de Jérusalem prisonnier. **c** (v.28) *R.* : le. **d** (v.28) *plutôt* ce qui sauve *que le salut en lui-même* ; *comp.* Luc 2:30 ; 3:6 ; Éph. 6:17.

e (v.1) *c. à d., tel* par l'appel de Dieu. **f** (v.1) *ou* : la bonne nouvelle. **g** (v.4) Esprit, *et* esprit, *c. à d.* le Saint Esprit lui-même *aussi bien que* l'état de l'âme *caractérisé par sa présence et sa puissance.* **h** (v.4) *litt.* : de morts. **i** (v.7) *comme vers.* 1.

manière, maintenant une fois, il me sera accordé
11 par la volonté de Dieu d'aller vers vous. Car je
désire ardemment de vous voir, afin de vous
faire part de quelque don de grâce spirituel,
12 pour que vous soyez affermis, c'est-à-dire pour
que nous soyons consolés ensemble au milieu de
vous, vous et moi, chacun par la foi qui est dans
13 l'autre. Or je ne veux pas que vous ignoriez,
frères, que je me suis souvent proposé d'aller
vers vous (et que j'en ai été empêché jusqu'à
présent), afin de recueillir quelque fruit parmi
14 vous aussi, comme parmi les autres nations. Je
suis débiteur et envers les Grecs et envers les
barbares, et envers les sages et envers les inintel-
15 ligents : ainsi, pour autant qu'il dépend de moi,
je suis tout prêt à vous annoncer l'évangile[a], à
vous aussi qui êtes à Rome.
16 Car je n'ai pas honte de l'évangile[b], car il est
[la] puissance de Dieu en salut à quiconque croit,
17 et au Juif premièrement, et au Grec. Car [la] jus-
tice de Dieu y est révélée sur le principe de la
foi pour la foi, selon qu'il est écrit : « Or le juste
vivra de[c] foi »[A].
18 Car [la] colère de Dieu est révélée du ciel con-
tre toute impiété et toute iniquité[d] des hommes
qui possèdent la vérité [tout en vivant] dans
19 l'iniquité[e] : parce que ce qui **se peut** connaître
de Dieu est manifeste parmi eux ; car Dieu le
20 leur a manifesté ; car, depuis la fondation du
monde, ce qui ne **se peut** voir de lui, [savoir] et
sa puissance éternelle et sa divinité[f], se discerne
par le moyen de l'intelligence, par les choses qui
sont faites, de manière à les[g] rendre inexcus-
21 ables : – parce que, ayant connu Dieu, ils ne le
glorifièrent point comme Dieu, ni ne lui rendi-
rent grâces ; mais ils devinrent vains dans leurs
raisonnements, et leur cœur destitué d'intelli-
22 gence fut rempli de ténèbres : se disant sages,
23 ils sont devenus fous, et ils ont changé la gloire
du Dieu incorruptible en la ressemblance de
l'image d'un homme corruptible et d'oiseaux et
24 de quadrupèdes et de reptiles. C'est pourquoi
Dieu les a aussi livrés, dans les convoitises de
leurs cœurs, à l'impureté, en sorte que leurs
25 corps soient déshonorés entre eux-mêmes : eux
qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge,
et ont honoré et servi la créature plutôt que
celui qui l'a créée, qui est béni éternellement[h].
26 Amen ! C'est pourquoi Dieu les a livrés à des
passions infâmes, car leurs femmes ont changé
l'usage naturel en celui qui est contre nature ;
27 et les hommes aussi pareillement, laissant l'us-
age naturel de la femme, se sont embrasés dans
leur convoitise l'un envers l'autre, commettant
l'infamie, mâles avec mâles, et recevant en eux-
mêmes la due récompense de leur égarement.
Et comme ils n'ont pas eu de sens moral pour 28
garder la connaissance de Dieu[i], Dieu les a livrés
à un esprit réprouvé[j], pour pratiquer des choses
qui ne conviennent pas, étant remplis de toute 29
injustice,[k] de méchanceté, de cupidité, de mal-
ice, – pleins d'envie, de meurtres, de querelles,
de fraude, de mauvaises mœurs, – délateurs,
médisants, haïssables pour Dieu[l], outrageux, 30
hautains, vantards, inventeurs de mauvaises
choses, désobéissants à leurs parents, sans in- 31
telligence, ne tenant pas ce qu'ils ont promis,
sans affection naturelle,[m] sans miséricorde, [et] 32
qui, ayant connu la juste sentence[n] de Dieu,
que ceux qui commettent de telles choses sont
dignes de mort, non seulement les pratiquent,
mais encore trouvent leur plaisir en ceux qui les
commettent.

2 C'est pourquoi tu es inexcusable, ô homme,
qui que tu sois qui juges ; car en ce que tu juges
autrui, tu te condamnes toi-même, puisque toi
qui juges, tu commets les mêmes choses. Or 2
nous savons que le jugement de Dieu est selon
la vérité contre ceux qui commettent de telles
choses. Et penses-tu, ô homme qui juges ceux 3
qui commettent de telles choses et qui les pra-
tiques, que tu échapperas au jugement de Dieu ?
Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, et de sa 4
patience, et de sa longue attente, ne connaissant
pas que la bonté de Dieu te pousse à la repen-
tance ? Mais, selon ta dureté et selon ton cœur 5
sans repentance, tu amasses pour toi-même la
colère dans le jour de la colère et de la révéla-
tion du juste jugement de Dieu, qui rendra à 6
chacun selon ses œuvres : à ceux qui, en per- 7
sévérant dans les bonnes œuvres, cherchent la
gloire et l'honneur et l'incorruptibilité[o], – la
vie éternelle ; mais à ceux qui sont disputeurs 8
et qui désobéissent à la vérité, et obéissent à
l'iniquité[p], – la colère et l'indignation ; tribula- 9
tion et angoisse sur toute âme d'homme qui fait
le mal, et du Juif premièrement, et du Grec ;
mais gloire et honneur et paix à tout [homme] 10
qui fait le bien, et au Juif premièrement, et au
Grec ; car il n'y a pas d'acception de personnes 11
auprès de Dieu. Car tous ceux qui ont péché 12
sans loi, périront aussi sans loi ; et tous ceux
qui ont péché sous [la] loi, seront jugés par [la]
loi (car ce ne sont pas les auditeurs de la loi qui 13
sont justes devant Dieu ; mais ce sont ceux qui
accomplissent la loi qui seront justifiés ;

A (v.17) Hab. 2:4.

a (v.15) *proprement* : annoncer la bonne nouvelle. **b** (v.16) *R. aj.* : du Christ. **c** (v.17) *plus haut* : sur le principe de. **d** (v.18) *ailleurs* : injustice. **e** (v.18) *ailleurs* : injustice. **f** (v.20) divinité *ici*, – *non pas* déité, *comme* Col. 2:9. **g** (v.20) *c. à d.* les [hommes]. **h** (v.25) *litt.* : pour les siècles. **i** (v.28) *litt.* : avoir Dieu en connaissance. **j** (v.28) *ou, selon qqs.* : dépourvu de sens moral. **k** (v.29) *R. aj.* : de fornication. **l** (v.30) *ou* : abominables. **m** (v.31) *R. aj.* : implacables. **n** (v.32) ce que demande la juste volonté de Dieu ; *ou* : un acte juste répondant à ce qu'il exige. **o** (v.7) incorruptibilité, *non pas* immortalité. **p** (v.8) *comme* 1:18.

14 car quand les nations qui n'ont point de loi,
font naturellement les choses de la loi, n'ayant
15 pas de loi, elles sont loi à elles-mêmes, et elles
montrent l'œuvre de la loi, écrite[a] dans leurs
cœurs, leur conscience rendant en même temps
témoignage, et leurs pensées s'accusant entre
16 elles, ou aussi s'excusant), [seront jugés, dis-
je,] au jour où Dieu jugera par Jésus Christ les
secrets des hommes, selon mon évangile.
17 Or si[b] toi, tu portes le nom de Juif, et que
tu te reposes entièrement sur la loi, et que tu
18 te glorifies en Dieu, et que tu connaisses la
volonté, et que tu saches discerner les choses
19 excellentes, étant instruit par la loi, et que tu
croies que tu es conducteur d'aveugles, lumière
20 de ceux qui sont dans les ténèbres, instructeur
des hommes dépourvus d'intelligence, maître[c]
de petits enfants, ayant la formule de la con-
21 naissance et de la vérité dans la loi ; toi donc
qui enseignes les autres, ne t'enseignes-tu pas
toi-même ? Toi qui prêches qu'on ne doit pas
22 dérober, dérobes-tu ? Toi qui dis qu'on ne doit
pas commettre adultère, commets-tu adultère ?
Toi qui as en abomination les idoles, commets-
23 tu des sacrilèges ? Toi qui te glorifies en [la] loi,
déshonores-tu Dieu par la transgression de la
24 loi ? Car le nom de Dieu est blasphémé à cause
de vous parmi les nations, comme il est écrit[d].
25 Car en effet [la] circoncision est profitable si tu
accomplis [la] loi ; mais si tu es transgresseur
de [la] loi, ta circoncision est devenue incircon-
26 cision. Si donc l'incirconcision garde les exi-
gences[e] de la loi, son incirconcision ne sera-t-elle
27 pas comptée pour circoncision ; et l'incirconci-
sion qui l'est par nature, en accomplissant la
loi, ne te jugera-t-elle pas, toi qui, dans la lettre
et la circoncision[f], es transgresseur de [la] loi ?
28 Car celui-là n'est pas Juif qui l'est **au dehors,**
et celle-là n'est pas la circoncision qui l'est **au**
29 **dehors** dans la chair ; mais celui-là est Juif qui
l'est **au dedans,** et la circoncision est du cœur,
en esprit, non pas dans la lettre ; et la louange
de ce [Juif] ne vient pas des hommes, mais de
Dieu.

3 Quel est donc l'avantage du Juif, ou quel est
2 le profit de la circoncision ? – Grand de toute
manière, et d'abord en ce que les oracles de Dieu
3 leur ont été confiés. Quoi donc ? Si quelques-
uns n'ont pas cru, leur incrédulité annulera-t-
4 elle la fidélité de Dieu ? Qu'ainsi n'advienne !
mais que Dieu soit vrai et tout homme menteur,
selon ce qui est écrit : « En sorte que tu sois jus-
tifié dans tes paroles, et que tu aies gain de cause
5 quand tu es jugé »[A]. Mais si notre injustice con-
state la justice de Dieu, que dirons-nous ? Dieu
est-il injuste quand il donne cours à la colère ?
– Je parle selon l'homme. – Qu'ainsi n'advi- 6
enne ! puisqu'[alors], comment Dieu jugera-t-il
le monde ? Car si la vérité de Dieu dans mon 7
mensonge a abondé pour sa gloire, pourquoi
moi aussi suis-je encore jugé comme pécheur ?
Et non, comme nous sommes calomnieusement 8
accusés et que quelques-uns prétendent que
nous disons : Faisons du mal, afin qu'arrive le
bien ? – desquels le jugement est juste.

Quoi donc ? Sommes-nous plus excellents[g] ? 9
Nullement. Car nous avons **ci-devant** accusé et
Juifs et Grecs d'être tous sous [le] péché, selon 10
qu'il est écrit : « Il n'y a point de juste, non
pas même un seul ; il n'y a personne qui ait de 11
l'intelligence, il n'y a personne qui recherche
Dieu ; ils se sont tous détournés, ils se sont tous 12
ensemble rendus inutiles ; il n'y en a aucun qui
exerce la bonté, il n'y en a pas même un seul »[B] ;
« c'est un sépulcre ouvert que leur gosier ; ils ont 13
frauduleusement usé de leurs langues »[C] ; « il
y a du venin d'aspic sous leurs lèvres »[D] ; « et 14
leur bouche est pleine de malédiction et d'amer-
tume »[E] ; « leurs pieds sont rapides pour verser 15
le sang ; la destruction et la misère sont dans 16
leurs voies, et ils n'ont point connu la voie de 17
la paix »[F] ; « il n'y a point de crainte de Dieu 18
devant leurs yeux »[G]. Or nous savons que tout 19
ce que la loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous[h]
la loi, afin que toute bouche soit fermée, et que
tout le monde soit coupable devant Dieu. C'est 20
pourquoi nulle chair ne sera justifiée devant
lui par des œuvres de la loi, car par [la] loi est la
connaissance du péché.

Mais maintenant, sans loi, [la] justice de Dieu 21
est manifestée, témoignage lui étant rendu par
la loi et [par] les prophètes, [la] justice, dis-je, de 22
Dieu par [la] foi en[i] Jésus Christ envers tous, et
sur tous ceux qui croient ; car il n'y a pas de dif-
férence, car tous ont péché et n'atteignent pas à 23
la gloire de Dieu, – étant justifiés gratuitement 24
par sa grâce, par la rédemption qui est dans le
christ Jésus, lequel Dieu a présenté pour propi- 25
tiatoire, par la foi en son sang, afin de montrer
sa justice à cause[j] du support des péchés précé-
dents dans la patience de Dieu, afin de montrer, 26
[dis-je], sa justice dans le temps présent, en sorte
qu'il soit juste et justifiant celui qui est de la foi
de Jésus.

Où donc est la vanterie ? – Elle a été exclue. 27
– Par quelle loi ? – celle des

A (v.4) Ps. 51:4. **B** (v.12) Ps. 14:1-3. **C** (v.13) Ps. 5:9. **D** (v.13) Ps. 140:3. **E** (v.14) Ps. 10:7. **F** (v.17) És. 59:7,8. **G** (v.18) Ps.36:1.

a (v.15) *c'est* l'œuvre *qui est écrite, non pas* la loi. **b** (v.17) *R.* : Voici. **c** (v.20) *ailleurs* : docteur. **d** (v.24) *comp.* És. 52:5 *et* Éz. 36:20-23. **e** (v.26) *voyez la note*, 1:32. **f** (v.27) *proprement* : avec lettre et circoncision. **g** (v.9) *ou* : Nous défendons-nous ? **h** (v.19) *litt.* : en. **i** (v.22) *litt.* : de, *voyez* Gal. 2:20. **j** (v.25) *ou* : à l'égard.

28 œuvres ? – Non, mais par la loi de la foi ; car[a]
nous concluons que l'homme est justifié par [la]
29 foi, sans œuvres de loi. [Dieu] est-il seulement
le Dieu des Juifs ? ne l'est-il pas aussi des na-
30 tions ? – Certes, aussi des nations ; puisque c'est
un seul Dieu qui justifiera la circoncision sur le
principe de [la] foi et l'incirconcision par la foi.
31 Annulons-nous donc [la] loi par la foi ? Qu'ainsi
n'advienne ! au contraire, nous établissons [la]
loi.

4 Que dirons-nous donc que, selon la chair, Abra-
2 ham notre père a trouvé ? Car si Abraham a été
justifié sur le principe des œuvres, il a de quoi
se glorifier, mais non pas relativement à Dieu ;
3 car que dit l'écriture ? « Et Abraham crut Dieu,
4 et cela lui fut compté à justice »[A]. Or à celui
qui fait des œuvres, le salaire n'est pas compté
5 à titre de grâce, mais à titre de chose due ; mais
à celui qui ne fait pas des œuvres, mais qui croit
en celui qui justifie l'impie, sa foi [lui] est comp-
6 tée à justice ; ainsi que David aussi exprime la
béatitude de l'homme à qui Dieu compte la jus-
7 tice sans œuvres : « Bienheureux ceux dont les
iniquités[b] ont été pardonnées et dont les péchés
8 ont été couverts ; bienheureux l'homme à qui le
*Seigneur ne compte point le péché[c] »[B].

9 Cette béatitude donc [vient-elle] sur la cir-
concision ou aussi sur l'incirconcision ? Car
nous disons que la foi fut comptée à Abraham
10 à justice. Comment donc lui fut-elle comptée ?
quand il était dans la circoncision, ou dans l'in-
circoncision ? – Non pas dans la circoncision,
11 mais dans l'incirconcision. Et il reçut le signe
de la circoncision, comme sceau de la justice
de la foi qu'[il avait] dans l'incirconcision, pour
qu'il **fût** le père de tous ceux qui croient étant
dans l'incirconcision, pour que la justice leur **fût**
12 aussi comptée, et qu'il **fût** père de circoncision[d],
non seulement pour ceux qui sont de la circonci-
sion, mais aussi pour ceux qui marchent sur les
traces de la foi qu'a eue notre père Abraham,
dans l'incirconcision.

13 Car ce n'est pas par [la] loi que la promesse
d'être héritier du monde [a été faite] à Abraham
ou à sa semence, mais par [la] justice de [la] foi.
14 Car si ceux qui sont du principe de [la] loi sont
héritiers, la foi est rendue vaine et la promesse
15 annulée ; car [la] loi[e] produit la colère, mais[f] là
où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de
16 transgression. Pour cette raison, [c'est] sur le
principe de [la] foi, afin que [ce soit] selon [la]
grâce, pour que la promesse soit assurée à toute
la semence, non seulement à celle qui est de la
loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham,
lequel est père de nous tous (selon qu'il est écrit : 17
« Je t'ai établi père de plusieurs nations »)[C],
devant Dieu qu'il a cru, – qui fait vivre les morts
et appelle les choses qui ne sont point comme
si elles étaient, – qui, contre espérance, crut 18
avec espérance, pour devenir père de plusieurs
nations, selon ce qui a été dit : « Ainsi sera ta
semence »[D]. Et n'étant pas faible dans la foi, il 19
n'eut pas égard à son propre corps déjà amorti,
âgé qu'il était d'environ **cent** ans, ni à l'état de
mort du sein de Sara ; et il ne forma point de 20
doute sur la promesse de Dieu par incrédulité,
mais il fut fortifié dans[g] la foi, donnant gloire à
Dieu, et étant pleinement persuadé que ce qu'il 21
a promis, il est puissant aussi pour l'accomplir.
C'est pourquoi aussi cela lui a été compté à jus- 22
tice. Or ce n'est pas pour lui seul qu'il a été écrit 23
que cela lui a été compté, mais aussi pour nous, 24
à qui il sera compté, à nous qui croyons en celui
qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre
Seigneur, lequel a été livré pour nos fautes et a 25
été ressuscité pour notre justification.

Ayant donc été justifiés sur le principe de la foi, **5**
nous avons la paix avec[h] Dieu par notre seigneur
Jésus Christ, par lequel nous avons trouvé[i] aussi 2
accès, par la foi, à cette faveur dans laquelle nous
sommes, et nous nous glorifions dans l'espérance
de la gloire de Dieu.

Et non seulement [cela], mais aussi nous nous 3
glorifions dans les tribulations, sachant que la
tribulation produit la patience, et la patience 4
l'expérience, et l'expérience l'espérance ; et 5
l'espérance ne rend point honteux, parce que
l'amour de Dieu est versé dans nos cœurs par
l'Esprit Saint qui nous a été donné. Car Christ, 6
alors que nous étions encore sans force, au temps
convenable, est mort pour des impies. Car à 7
peine, pour un juste, quelqu'un mourra-t-il, (car
pour l'homme de bien, peut-être, quelqu'un se
résoudrait[j] même à mourir) ; mais Dieu con- 8
state son amour à lui envers nous, en ce que,
lorsque nous étions encore pécheurs, Christ est
mort pour nous. Beaucoup plutôt donc, ayant 9
été maintenant justifiés par son sang, serons-
nous sauvés de la colère par lui. Car si, étant 10
ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu
par la mort de son Fils, beaucoup plutôt, ayant
été réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.

A (v.3) Gen. 15:6. **B** (v.8) Ps. 32:1-2. **C** (v.17) Gen. 17:5. **D** (v.18) Gen. 15:5.

a (v.28) *R.* : donc. **b** (v.7) *voyez la note*, Matth. 7:23. **c** (v.8) *c. à d.* que le Seigneur tient pour n'avoir point de péché. **d** (v.12) *c. à d. celui en qui, le premier, la vraie séparation* à, *et* pour, *Dieu a été publiquement établie.* **e** (v.15) *ou* : la loi. **f** (v.15) *R.* : car **g** (v.20) *ou* : par. **h** (v.1) *litt.* : envers, quant à. **i** (v.2) *c. à d.* avons obtenu et possédons. **j** (v.7) *ou* : aurait le courage.

11 Et non seulement [cela], mais aussi nous nous glorifions en Dieu par notre seigneur Jésus Christ, par lequel nous avons maintenant reçu la réconciliation.

12 [a]C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort, et qu'ainsi la mort a passé à tous
13 les hommes, en ce que tous ont péché…[b] (car jusqu'à [la] loi [le] péché était dans le monde ; mais [le] péché n'est pas mis en compte quand il
14 n'y a pas de loi ; mais la mort régna depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui ne péchèrent pas selon la ressemblance[c] de la transgression d'Adam, qui est la figure de celui qui devait
15 venir. Mais n'en est-il[d] pas du don de grâce comme de la faute ? car si, par la faute d'un seul, plusieurs[e] sont morts, beaucoup plutôt la grâce de Dieu et le don ont abondé envers plusieurs[f], par la grâce qui est d'un seul homme,
16 Jésus Christ. Et n'en est-il[g] pas du don comme [de ce qui est arrivé] par un seul qui a péché ? car le jugement vient[h] d'un seul en condamnation, – mais le don de grâce, de plusieurs fautes, en jus-
17 tification[i]. Car si, par la faute d'un seul, la mort a régné par un seul, beaucoup plutôt ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice, régneront-ils en vie par un seul, Jésus
18 Christ) ; ainsi donc, comme par une seule faute [les conséquences de cette faute furent] envers tous les hommes en condamnation, ainsi aussi par une seule justice[j] [les conséquences de cette justice furent] envers tous les hommes en justifi-
19 cation de vie. Car comme par la désobéissance d'un seul homme plusieurs ont été constitués pécheurs, ainsi aussi par l'obéissance d'un seul,
20 plusieurs[k] seront constitués justes. Or [la] loi est intervenue afin que la faute **abondât** ; mais là où le péché abondait, la grâce a surabondé,
21 afin que, comme le péché a régné par la mort, ainsi aussi la grâce **régnât** par [la] justice pour [la] vie éternelle par Jésus Christ notre Seigneur.

6 Que dirons-nous donc ? Demeurerions-nous[l]
2 dans le péché afin que la grâce abonde ? – Qu'ainsi n'advienne ! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrons-nous encore dans le
3 péché ? – Ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés pour le christ Jésus, nous avons
4 été baptisés pour sa mort ? Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême, pour la mort, afin que comme Christ a été ressuscité d'entre les morts par la gloire du Père, ainsi nous aussi nous marchions en nouveauté de vie.
5 Car si nous avons été identifiés avec lui dans la ressemblance de sa mort, nous le serons donc aussi [dans la ressemblance] de [sa] résurrec-
6 tion ; sachant ceci, que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit annulé, pour que nous ne servions[m] plus
7 le péché. Car celui qui est mort est justifié du
8 péché[n]. Or si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui,
9 sachant que Christ, ayant été ressuscité d'entre les morts, ne meurt plus ; la mort ne domine
10 plus sur lui. Car en ce qu'il est mort, il est mort une fois pour toutes au péché ; mais en ce qu'il
11 vit, il vit à Dieu. De même vous aussi, tenez-vous vous-mêmes pour[o] morts au péché, mais pour vivants à Dieu dans le christ Jésus[p].

12 Que le péché donc ne règne point dans votre corps mortel pour que vous obéissiez aux[q] con-
13 voitises de celui-ci ; et ne livrez pas vos membres au péché comme instruments d'iniquité[r], mais livrez-vous vous-mêmes à Dieu, comme d'entre les morts étant [faits] vivants, – et vos membres
14 à Dieu, comme instruments de justice. Car le péché ne dominera pas sur vous, parce que vous n'êtes pas sous [la] loi, mais sous [la] grâce.

15 Quoi donc ! pécherions-nous[s], parce que nous ne sommes pas sous [la] loi, mais sous [la] grâce ?
16 – Qu'ainsi n'advienne ! Ne savez-vous pas qu'à quiconque vous vous livrez vous-mêmes comme esclaves pour obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché pour [la] mort,
17 soit de l'obéissance pour [la] justice. Or grâces à Dieu de ce que vous étiez esclaves du péché, mais de ce que [ensuite] vous avez obéi de cœur à la forme de doctrine dans laquelle vous avez été
18 instruits. Mais ayant été affranchis du péché,
19 vous avez été asservis à la justice (je parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair). Car ainsi que vous avez livré vos membres comme esclaves à l'impureté et à l'iniquité[t] pour l'iniquité[u], ainsi livrez maintenant vos membres comme esclaves à la justice pour
20 la sainteté. Car lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.
21 Quel fruit donc aviez-vous alors des choses dont maintenant vous avez honte ? car la fin de ces
22 choses est la mort. – Mais maintenant, ayant été

a (v.12) *la partie doctrinale de l'épître* (*chap.* 1 *à* 8), *jusqu'à chap.* 5:11, *traite* des péchés ; *à partir d'ici, elle s'occupe* du péché. **b** (v.12) *les vers.* 13 *à* 17 *forment une parenthèse.* **c** (v.14) *comp.* Os. 6:7. **d** (v.15) *ou* : il n'en est. **e** (v.15) *litt.* : les plusieurs, *c. à d. la masse en relation avec la personne en question.* **f** (v.15) *voyez la note précédente.* **g** (v.16) *voyez la note, vers.* 15. **h** (v.16) *c. à d. était fondé sur une seule chose ou un seul acte, ou en découlait.* **i** (v.16) justification, *ici* : justice judiciaire (*vers.* 18 : justice). **j** (v.18) *ici, il s'agit de* la justice subsistante accomplie, *qui répond* à la seule faute. **k** (v.19) *voyez la note, vers.* 15. **l** (v.1) *R.* : Demeurerons-nous. **m** (v.6) servir, *ici* : être esclave, servir comme tel. **n** (v.7) *justifié* du péché, *ici, non pas* des péchés. **o** (v.11) *R. aj.* : être. **p** (v.11) *R. aj.* : notre Seigneur. **q** (v.12) *R.* : que vous lui obéissiez dans les. **r** (v.13) *ailleurs* : injustice. **s** (v.15) *R.* : pécherons-nous. **t** (v.19) état *ou* marche sans loi, sans frein. **u** (v.19) *voyez la note précédente.*

affranchis du péché et asservis à Dieu, vous avez votre fruit dans la sainteté et pour fin la
23 vie éternelle. Car les gages du péché, c'est la mort ; mais le don de grâce de Dieu, c'est la vie éternelle dans le christ Jésus, notre Seigneur.

7 Ignorez-vous, frères, (car je parle à gens qui entendent ce que c'est que [la] loi,) que la loi a autorité sur l'homme aussi longtemps qu'il
2 vit ? Car la femme qui est soumise à un mari, est liée à son mari par [la] loi, tant qu'il vit ; mais si le mari meurt, elle est déliée de la loi du
3 mari. Ainsi donc, le mari étant vivant, elle sera appelée adultère si elle est à un autre homme ; mais si le mari meurt, elle est libre de la loi, de sorte qu'elle n'est pas adultère en étant à un
4 autre homme. C'est pourquoi, mes frères, vous aussi, vous avez été mis à mort à la loi par le corps du Christ, pour être à un autre, à celui qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous
5 portions du fruit pour Dieu. Car, quand nous étions dans la chair, les passions des péchés, lesquelles sont par la loi, agissaient dans nos membres pour porter du fruit pour la mort ;
6 mais maintenant nous avons été déliés de la loi, étant morts dans ce en quoi nous étions tenus, en sorte que nous servions[a] en nouveauté d'esprit, et non pas en vieillesse de lettre.

7 Que dirons-nous donc ? La loi est-elle péché ? – Qu'ainsi n'advienne ! Mais je **n'eusse** pas connu le péché, si ce **n'eût** été par [la] loi ; car je **n'eusse** pas eu conscience de la convoitise, si la loi **n'eût** dit : « Tu ne convoiteras point »[A].
8 Mais le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, a produit en moi toutes les convoitises, car sans [la] loi [le] péché est mort.
9 Or moi, étant autrefois sans loi, je vivais ; mais le commandement étant venu, le péché a repris
10 vie, et moi je mourus ; et le commandement qui était pour la vie, a été trouvé lui-même pour moi
11 pour la mort. Car le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, me séduisit, et par lui me tua.
12 La loi donc est sainte, et le commandement
13 est saint, et juste, et bon. Ce qui est bon est-il donc devenu pour moi [la] mort ? – Qu'ainsi n'advienne ! Mais le péché, afin qu'il **parût** péché, m'a causé la mort par ce qui est bon, afin que le péché **devînt** par le commandement
14 excessivement pécheur. Car nous savons que la loi est spirituelle : mais moi je suis charnel[b],
15 vendu au péché[c] ; car ce que je fais[d], je ne le reconnais pas, car ce n'est pas ce que je veux, que je fais, mais ce que je hais, je le pratique. Or si 16
c'est ce que je ne veux pas que je pratique, j'approuve la loi, [reconnaissant] qu'elle est bonne.
Or maintenant, ce n'est plus moi qui fais[e] cela, 17
mais c'est le péché qui habite en moi. Car je sais 18
qu'en moi, c'est-à-dire en ma chair, il n'habite point de bien ; car le vouloir est avec moi, mais
accomplir le bien, [cela] je ne le trouve pas. Car 19
le bien que je veux, je ne le pratique pas ; mais
le mal que je ne veux pas, je le fais. Or si ce que 20
je ne veux pas, moi, – je le pratique, ce n'est plus moi qui l'accomplis, mais c'est le péché qui
habite en moi. Je trouve donc cette loi pour 21
moi qui veux pratiquer le bien, que le mal est
avec moi. Car je prends plaisir à la loi de Dieu 22
selon l'homme intérieur ; mais je vois dans mes 23
membres une autre loi qui combat contre la loi de mon entendement et qui me rend captif de la loi du péché qui existe dans mes membres.
Misérable homme que je suis, qui me délivrera 24
de ce corps de mort[f] ? Je rends grâces à Dieu 25
par Jésus Christ notre Seigneur. Ainsi donc moi-même, de l'entendement je sers la loi de Dieu ; mais de la chair, la loi du péché.

8 Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont dans le christ Jésus[g] ;
2 car la loi de l'Esprit de vie dans le christ Jésus,
3 m'a affranchi de la loi du péché et de la mort ; car ce qui était impossible à la loi, en ce qu'elle était faible par la chair, Dieu, ayant envoyé son propre Fils en ressemblance de chair de péché, et pour [le] péché, a condamné le péché dans la chair,
4 afin que la juste exigence de la loi **fût** accomplie en nous, qui ne marchons pas selon [la] chair,
5 mais selon [l']Esprit. Car ceux qui sont selon [la] chair ont leurs pensées aux choses de la chair ; mais ceux qui sont selon [l']Esprit, aux choses de
6 l'Esprit ; car la pensée de la chair est [la] mort ;
7 mais la pensée de l'Esprit, vie et paix ; – parce que la pensée de la chair est inimitié contre Dieu, car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu, car
8 aussi elle ne le peut pas. Et ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu. Or vous n'êtes
9 pas dans [la] chair, mais dans [l']Esprit[h], si du moins [l']Esprit de Dieu habite en vous ; mais si quelqu'un n'a pas [l']Esprit de Christ, celui-là n'est pas de lui. Mais si Christ est en vous, le
10 corps est bien mort à cause du péché, mais l'Esprit est vie à cause de [la] justice. Et si l'Esprit
11 de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité

A (v.7) Ex. 20:17.

a (v.6) servir, *ici et vers.* 25 : *comme* 6:6. **b** (v.14) *ailleurs* : de chair. **c** (v.14) *litt.* : vendu sous le péché. **d** (v.15) faire, *ici,* opérer, effectuer ; *au vers.* 8 : produire, *et au vers.* 13 : causer. **e** (v.17) *voyez la note précédente.* **f** (v.24) *ou* : du corps de cette mort. **g** (v.1) *R.* : pour ceux qui, dans le Christ Jésus, marchent non pas selon la chair, mais selon l'Esprit. **h** (v.9) l'Esprit *lui-même, et* l'état du croyant *sont souvent trop intimement liés dans ces vers.* 1 *à* 11, *pour faire la différence entre* Esprit *et* esprit, *et les séparer l'un de l'autre* ; *voyez aussi vers.* 15, *et la note*, 1:4.

le Christ d'entre les morts vivifiera vos corps
mortels aussi, à cause de[a] son Esprit qui habite
en vous.
12 Ainsi donc, frères, nous sommes débiteurs,
non pas à la chair pour vivre selon [la] chair ;
13 car si vous vivez selon [la] chair, vous mourrez ;
mais si par [l']Esprit vous faites mourir les ac-
14 tions du corps, vous vivrez. Car tous ceux qui
sont conduits par [l']Esprit de Dieu, ceux-là
15 sont fils de Dieu. Car vous n'avez pas reçu un
esprit de servitude pour être de nouveau dans la
crainte, mais vous avez reçu [l']Esprit[b] d'adop-
16 tion, par lequel nous crions : Abba, Père ! L'Es-
prit lui-même rend témoignage avec notre esprit,
17 que nous sommes enfants de Dieu ; et si [nous
sommes] enfants, [nous sommes] aussi héritiers ;
héritiers de Dieu, cohéritiers de Christ ; si du
moins nous souffrons avec lui, afin que nous
soyons aussi glorifiés avec lui.
18 Car j'estime que les souffrances du temps
présent ne sont pas dignes [d'être comparées]
avec la gloire à venir qui doit nous[c] être révélée.
19 Car la vive[d] attente de la création attend la
20 révélation des fils de Dieu. Car la création a
été assujettie à la vanité (non de sa volonté,
21 mais à cause de celui qui l'a assujettie), dans
l'espérance que la création elle-même aussi
sera affranchie de la servitude de la corrup-
tion, pour [jouir de] la liberté de la gloire des
22 enfants de Dieu. Car nous savons que toute
la création ensemble soupire et est en travail
23 jusqu'à maintenant ; et non seulement [elle],
mais nous-mêmes aussi qui avons les prémices
de l'Esprit, nous aussi, nous soupirons en nous-
mêmes, attendant l'adoption, la délivrance[e]
24 de notre corps. Car nous avons été sauvés en
espérance : or une espérance qu'on voit n'est
pas une espérance ; car ce que quelqu'un voit,
25 pourquoi aussi l'espère-t-il ? Mais si ce que
nous ne voyons pas, nous l'espérons, nous l'at-
26 tendons avec patience. De même aussi l'Esprit
nous est en aide dans notre infirmité[f] ; car nous
ne savons pas ce qu'il faut demander comme il
convient ; mais l'Esprit lui-même intercède[g] par
27 des soupirs inexprimables ; – et celui qui sonde
les cœurs sait quelle est la pensée de l'Esprit,
28 car il intercède pour les saints, selon Dieu ; –
mais nous savons[h] que toutes choses travaillent
ensemble pour le bien de ceux qui aiment Dieu,
29 de ceux qui sont appelés selon [son] propos. Car
ceux qu'il a préconnus, il les a aussi prédestinés
à être conformes à l'image de son Fils, pour qu'il
30 soit premier-né entre plusieurs frères. Et ceux
qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés ; et ceux
qu'il a appelés, il les a aussi justifiés ; et ceux
qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.
Que dirons-nous donc à ces choses ? Si Dieu est 31
pour nous, qui sera contre nous ? Celui même 32
qui n'a pas épargné son propre Fils, mais qui
l'a livré pour nous tous, comment ne nous fera-
t-il pas don aussi, librement, de toutes choses
avec lui ? Qui intentera accusation contre des 33
élus de Dieu ? – C'est Dieu qui justifie ; qui 34
est celui qui condamne ? – C'est Christ qui est
mort, mais plutôt qui est aussi ressuscité, qui est
aussi à la droite de Dieu, qui aussi intercède pour
nous ; qui est-ce qui nous séparera de l'amour 35
du Christ ? Tribulation, ou détresse, ou persé-
cution, ou famine, ou nudité, ou péril, ou épée ?
Selon qu'il est écrit : « Pour l'amour de toi, nous 36
sommes mis à mort tout le jour ; nous avons été
estimés comme des brebis de tuerie »[A]. Au con- 37
traire, dans toutes ces choses, nous sommes plus
que vainqueurs par celui qui nous a aimés. Car 38
je suis assuré que ni mort, ni vie, ni anges, ni
principautés, ni choses présentes, ni choses à
venir, ni puissances[i], ni hauteur, ni profondeur, 39
ni aucune autre créature, ne pourra nous sé-
parer de l'amour de Dieu, qui est dans le christ
Jésus, notre Seigneur.
Je dis la vérité en Christ ; je ne mens point, **9**
ma conscience me rendant témoignage par l'Es-
prit Saint, que j'ai une grande tristesse et une 2
douleur continuelle dans mon cœur ; car moi- 3
même j'ai souhaité d'être [par] anathème [sé-
paré] du Christ, pour mes frères, mes parents
selon la chair, qui sont Israélites, auxquels sont 4
l'adoption, et la gloire, et les alliances, et le don[j]
de la loi, et le service [divin], et les promesses ;
auxquels sont les pères, et desquels, selon la 5
chair, est [issu] le Christ, qui est sur toutes
choses Dieu béni éternellement[k]. Amen ! – Ce 6
n'est pas cependant comme si la parole de Dieu
avait été sans effet[l], car tous ceux qui sont [is-
sus] d'Israël ne sont pas Israël ; aussi, pour être 7
[la] semence d'Abraham, ils ne sont pas tous
enfants ; mais « en Isaac te sera appelée [une]
semence »[B] ; c'est-à-dire, ce ne sont pas les en- 8
fants de la chair qui sont enfants de Dieu ; mais
les enfants de la promesse sont comptés pour
semence. Car cette parole est [une parole] de 9
promesse : « En cette saison-ci, je viendrai, et
Sara aura un fils »[C]. Et non seulement [cela], 10
mais aussi quant à Rebecca, lorsqu'elle conçut
d'un, d'Isaac, notre père, (car avant que les en- 11
fants **fussent** nés et qu'ils **eussent** rien

A (v.36) Ps. 44:22. **B** (v.7) Gen. 21:12. **C** (v.9) Gen. 18:10.

a (v.11) *R.* : par. **b** (v.15) *ou* : un esprit. **c** (v.18) *ou* : pour nous, *ou* : à notre profit. **d** (v.19) *ou* : constante. **e** (v.23) avec l'idée qu'un prix a été payé ; *ailleurs* : rédemption. **f** (v.26) *ou* : faiblesse. – *R.* : nos infirmités. **g** (v.26) *R. aj.* : pour nous. **h** (v.28) *se rattache au* « ne savons pas » *du vers.* 26. **i** (v.38) *R. : place* puissances *après* principautés. **j** (v.4) le privilège d'avoir reçu *la loi.* **k** (v.5) *litt.* : pour les siècles. **l** (v.6) *litt.* : était tombée.

fait de bon ou de mauvais[a], afin que le propos de Dieu selon l'élection **demeurât,** non point sur le principe des œuvres, mais de celui qui appelle,) il lui fut dit : « Le plus grand sera asservi
12 au plus petit »[A] ; ainsi qu'il est écrit : « J'ai aimé
13 Jacob, et j'ai haï Ésaü »[B].
14 Que dirons-nous donc ? Y a-t-il de l'injustice
15 en Dieu ? Qu'ainsi n'advienne ! Car il dit à Moïse : « Je ferai miséricorde à celui à qui je fais miséricorde, et j'aurai compassion de qui
16 j'ai compassion »[C]. Ainsi donc ce n'est pas de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de
17 Dieu qui fait miséricorde. Car l'écriture dit au Pharaon : « C'est pour cela même que je t'ai suscité[b], pour montrer en toi ma puissance, et pour que mon nom soit publié dans toute la
18 terre »[D]. Ainsi donc il fait miséricorde à qui il veut, et il endurcit qui il veut.
19 Tu me diras donc : Pourquoi se plaint-il encore ? car qui est-ce qui a résisté à sa volonté ?
20 Mais plutôt, toi, ô homme, qui es-tu, qui contestes contre Dieu ? La chose formée dira-t-elle à celui qui l'a formée : Pourquoi m'as-tu
21 ainsi faite ? Le potier n'a-t-il pas pouvoir sur l'argile pour faire de la même masse un vase à
22 honneur et un autre à déshonneur ? Et si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance[c], a supporté avec une grande patience des vases de colère tout préparés pour la destruc-
23 tion ; – et afin de faire connaître les richesses de sa gloire dans des vases de miséricorde qu'il
24 a préparés d'avance pour la gloire… ? lesquels aussi il a appelés, [savoir] nous, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les nations :
25 comme aussi il dit en Osée : « J'appellerai mon peuple celui qui n'était pas mon peuple, et bien-
26 aimée celle qui n'était pas bien-aimée »[E] ; « et il arrivera que dans le lieu où il leur a été dit : Vous n'êtes pas mon peuple, là ils seront appelés
27 fils du Dieu vivant »[F]. Mais Ésaïe s'écrie au sujet d'Israël : « Quand le nombre des fils d'Israël serait comme le sable de la mer, le résidu [seul]
28 sera sauvé. Car il consomme et abrège l'affaire en justice, parce que le *Seigneur fera une af-
29 faire abrégée sur la terre »[G]. Et comme Ésaïe a dit auparavant : « Si le *Seigneur Sabaoth[d] ne nous avait laissé [quelque] semence, nous serions devenus comme Sodome et nous aurions été semblables à Gomorrhe »[H].
30 Que dirons-nous donc ? Que les nations qui ne poursuivaient pas [la] justice, ont trouvé [la] justice, [la] justice qui est sur le principe de [la] foi. Mais Israël, poursuivant une loi de justice, 31
n'est point parvenu à [cette] loi[e]. Pourquoi ? – 32
Parce que ce n'a point été sur le principe de la foi, mais comme sur le principe des œuvres[f] : car ils ont heurté contre la pierre d'achoppement, selon qu'il est écrit : « Voici, je mets en Sion une 33
pierre d'achoppement, et un rocher de chute », et « celui qui[g] croit en lui ne sera pas confus »[I].

10 Frères, le souhait[h] de mon cœur, et la supplication [que j'adresse] à Dieu pour eux[i], c'est qu'ils
soient sauvés. Car je leur rends témoignage 2
qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais non selon la connaissance. Car, ignorant la justice de Dieu 3
et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu. Car 4
Christ est [la] fin de [la] loi pour justice à tout croyant.

Car Moïse décrit la justice qui vient de la 5
loi : « L'homme qui aura pratiqué ces choses vivra par[j] elles »[J]. Mais la justice qui est sur le 6
principe de la foi parle ainsi : Ne dis pas en ton cœur : « Qui montera au ciel ? » – c'est à savoir pour en faire descendre Christ ; ou : « Qui de- 7
scendra dans l'abîme ? » – c'est à savoir pour faire monter Christ d'entre les morts. Mais que 8
dit-elle ? « La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur »[K], c'est-à-dire la parole de la foi, laquelle nous prêchons, [savoir] 9
que, si tu confesses de ta bouche Jésus comme Seigneur[k] et que tu croies dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé. Car du cœur on croit à justice, et de la 10
bouche on fait confession à salut. Car l'écriture 11
dit : « Quiconque croit en lui ne sera pas confus »[L]. Car il n'y a pas de différence[l] de Juif 12
et de Grec, car le même Seigneur de tous est riche envers tous ceux qui l'invoquent ; « car 13
quiconque invoquera le nom du *Seigneur sera sauvé »[M].

Comment donc invoqueront-ils celui en qui 14
ils n'ont point cru ? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont point entendu parler ? Et comment entendront-ils sans quelqu'un qui prêche ? Et comment prêcheront-ils, à moins 15
qu'ils ne soient envoyés ? selon qu'il est écrit : « Combien sont beaux les pieds de ceux qui annoncent[m] la paix, de ceux qui annoncent[n] de bonnes choses »[N]. Mais tous n'ont pas obéi à 16
l'évangile ; car Ésaïe dit : « *Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de nous ? »[O]. Ainsi 17

A (v.12) Gen. 25:23. **B** (v.13) Mal. 1:2-3. **C** (v.15) Ex. 33:19. **D** (v.17) Ex. 9:16. **E** (v.25) Os. 2:23. **F** (v.26) Os. 1:10. **G** (v.28) És. 10:22-23. **H** (v.29) És. 1:9. **I** (v.33) És. 8:14 ; És. 28:16 (*d'après les* Septante, *comme aussi* 10:11, *et souvent ailleurs*). **J** (v.5) Lév. 18:5. **K** (v.8) Deut. 30:12-14. **L** (v.11) És. 28:16. **M** (v.13) Joël 2:32. **N** (v.15) És. 52:7. **O** (v.16) És. 53:1.

a (v.11) *R.* : mal. **b** (v.17) *litt.* : suscité d'entre [les hommes]. **c** (v.22) *ou* : ce qu'il peut. **d** (v.29) *Seigneur Sabaoth, autrement dit* : Jéhovah des armées. **e** (v.31) *R.* : [la] loi de justice. **f** (v.32) *R. aj.* : de loi. **g** (v.33) *R.* : quiconque. **h** (v.1) *ou* : bon plaisir. **i** (v.1) *R.* : pour Israël. **j** (v.5) par, en, en vertu de. **k** (v.9) *ou* : le seigneur Jésus. **l** (v.12) *voyez* 3:22. **m** (v.15) *litt.* : évangélisent. **n** (v.15) *voyez la note précédente.*

la foi est de ce qu'on entend, et ce qu'on entend
18 par la parole de Dieu. Mais je dis : N'ont-ils pas entendu ? Oui, certes, « leur voix est allée par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux
19 extrémités de la terre habitée »[A]. Mais je dis : Israël n'a-t-il pas connu ? Moïse, le premier, dit : « Je vous exciterai à la jalousie par[a] ce qui n'est pas une nation ; je vous provoquerai à la colère par[b] une nation sans intelligence »[B].
20 Mais Ésaïe s'enhardit tout à fait, et dit : « J'ai été trouvé de ceux qui ne me cherchaient point, et j'ai été manifesté à ceux qui ne s'enquéraient
21 point de moi »[C]. Mais quant à Israël, il dit : « Tout le long du jour j'ai étendu mes mains vers un peuple désobéissant et contredisant »[D].

11 Je dis donc : Dieu a-t-il rejeté son peuple ? Qu'ainsi n'advienne ! Car moi aussi je suis Israélite, de la semence d'Abraham, de la tribu
2 de Benjamin. Dieu n'a point rejeté son peuple, lequel il a préconnu. Ne savez-vous pas ce que l'écriture dit dans [l'histoire d']Élie, comment il
3 fait requête à Dieu contre Israël[c] ? « *Seigneur, ils ont tué tes prophètes ; ils ont renversé tes autels ; et moi, je suis demeuré seul, et ils cherchent
4 ma vie. » Mais que lui dit la réponse divine ? « Je me suis réservé **sept mille** hommes qui
5 n'ont pas fléchi le genou devant Baal »[E]. Ainsi donc, au temps actuel aussi, il y a un résidu
6 selon [l']élection de [la] grâce. Or, si c'est par la grâce, ce n'est plus sur le principe des œuvres, puisque autrement la grâce n'est plus [la]
7 grâce[d]. Quoi donc ? Ce qu'Israël recherche, il ne l'a pas obtenu, mais l'élection l'a obtenu,
8 et les autres ont été endurcis[e], selon qu'il est écrit : « Dieu leur a donné un esprit d'étourdissement, des yeux pour ne point voir et des oreilles pour ne point entendre, jusqu'au jour
9 d'aujourd'hui »[F]. Et David dit : « Que leur table devienne pour eux un filet, et un piège, et
10 une occasion de chute, et une rétribution ; que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir ; et courbe continuellement leur dos »[G].
11 Je dis donc : Ont-ils bronché afin qu'ils **tombassent** ? Qu'ainsi n'advienne ! Mais par leur chute[f], le salut [parvient] aux nations pour
12 les[g] exciter à la jalousie. Or, si leur chute[h] est la richesse du monde, et leur diminution, la richesse des nations, combien plus le sera leur
13 plénitude ! Car je parle à vous, nations, en tant que moi je suis en effet apôtre des nations, je glorifie mon ministère, si en quelque façon je puis 14
exciter à la jalousie ma chair et sauver quelques-uns d'entre eux. Car si leur **réjection** est la 15
réconciliation du monde, quelle sera leur réception, sinon la vie d'entre les morts.

Or, si les prémices sont saintes, la masse l'est 16
aussi ; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi. Or, si quelques-unes des branches 17
ont été arrachées, et si toi qui étais un olivier sauvage, as été enté au milieu d'elles, et es devenu coparticipant de la racine et de la graisse de l'olivier, ne te glorifie pas contre les branches ; 18
mais si tu te glorifies, ce n'est pas toi qui portes la racine, mais c'est la racine qui te porte. Tu 19
diras donc : Les branches ont été arrachées, afin que moi je **fusse** enté. Bien ! elles ont été ar- 20
rachées pour cause d'incrédulité, et toi tu es debout par la foi. Ne t'enorgueillis pas, mais crains
(si en effet Dieu n'a pas épargné les branches [qui 21
sont telles] selon la nature), qu'il ne t'épargne pas non plus. Considère[i] donc la bonté et la 22
sévérité de Dieu : la sévérité envers ceux qui sont tombés ; la bonté de Dieu[j] envers toi, si tu persévères dans cette bonté ; puisque autrement, toi aussi, tu seras coupé. Et eux aussi, s'ils ne 23
persévèrent pas dans l'incrédulité, ils seront entés, car Dieu est puissant pour les enter de nouveau. Car si toi, tu as été coupé de l'olivier 24
qui selon la nature était sauvage, et as été enté contre nature sur l'olivier franc, combien plus ceux qui en sont selon la nature seront-ils entés sur leur propre olivier ? Car je ne veux pas, 25
frères, que vous ignoriez ce mystère-ci, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux : c'est qu'un endurcissement[k] partiel est arrivé à Israël jusqu'à ce que la plénitude des nations soit entrée ; et ainsi tout Israël sera sauvé, selon 26
qu'il est écrit : « Le libérateur[l] viendra de Sion ; il détournera de Jacob l'impiété[m]. Et c'est là 27
l'alliance de ma part pour eux, lorsque j'ôterai leurs péchés »[H]. En ce qui concerne l'évangile, 28
ils sont ennemis à cause de vous ; mais en ce qui concerne l'élection, ils sont bien-aimés à cause des pères. Car les dons de grâce et l'appel de 29
Dieu sont sans repentir. Car comme vous aussi 30
vous avez été autrefois désobéissants à Dieu et que maintenant vous êtes devenus des objets de miséricorde par la désobéissance de ceux-ci, de même ceux-ci aussi ont été maintenant 31
désobéissants à votre miséricorde, afin qu'eux aussi deviennent des objets de miséricorde. Car 32
Dieu a renfermé tous, [Juifs et nations],

A (v.18) Ps. 19:4. **B** (v.19) Deut. 32:21. **C** (v.20) És. 65:1. **D** (v.21) És. 65:2. **E** (v.4) 1 Rois 19:14, 18. **F** (v.8) És. 29:10 ; *et* Deut. 29:4. **G** (v.10) Ps. 69:22-23. **H** (v.27) És. 59:20-21 ; 27:9 (*dans les* Septante).

a (v.19) *plutôt* : à propos de. **b** (v.19) *voyez la note précédente.* **c** (v.2) *R. aj.* : disant. **d** (v.6) *R. aj.* : mais si c'est par les œuvres, ce n'est plus [la] grâce, puisque autrement l'œuvre n'est plus une œuvre. **e** (v.7) *ou* : aveuglés. **f** (v.11) *ou* : faute. **g** (v.11) eux, *c. à d.* Israël, – *non pas* elles. **h** (v.12) *voyez la note, vers.* 11. **i** (v.22) *litt.* : Vois. **j** (v.22) *R. om.* : de Dieu. **k** (v.25) *ou* : aveuglement. **l** (v.26) *litt.* : Celui qui sauve. **m** (v.26) *litt.* : les impiétés.

dans la désobéissance, afin de faire miséricorde à
33 tous. Ô profondeur des richesses et de la sagesse
et de la connaissance de Dieu ! Que ses jugements sont insondables, et ses voies introu-
34 vables ! Car qui a connu la pensée du *Seigneur,
35 ou qui a été son conseiller ?[a] ou qui lui a donné
36 le premier, et il lui sera rendu ? Car de lui, et par lui, et pour lui, sont toutes choses ! À lui soit la gloire éternellement ! Amen.

12 Je vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à présenter vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, [ce qui est] votre
2 service intelligent. Et ne vous conformez pas à ce siècle ; mais soyez transformés par le renouvellement de [votre] entendement, pour que vous discerniez[b] quelle est la volonté de Dieu,
3 bonne et agréable et parfaite. Car, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de ceux qui sont parmi vous de ne pas avoir une haute pensée [de lui-même], au-dessus de celle qu'il convient d'avoir, mais de penser de manière à avoir de saines pensées, selon la mesure de foi
4 que Dieu a départie à chacun. Car comme dans un seul corps nous avons plusieurs membres, et que tous les membres n'ont pas la même fonc-
5 tion[c], ainsi nous qui sommes plusieurs, sommes un seul corps en Christ, et chacun individuelle-
6 ment membres l'un de l'autre. Or ayant des dons de grâce différents, selon la grâce qui nous a été donnée, soit la prophétie, [prophétisons]
7 selon la proportion de la foi ; soit le service, [soyons occupés] du service ; soit celui qui en-
8 seigne, [qu'il s'applique] à l'enseignement ; soit celui qui exhorte, à l'exhortation ; – celui qui distribue, [qu'il le fasse] en simplicité[d] ; celui qui est à la tête, [qu'il conduise] soigneusement ; celui qui exerce la miséricorde, [qu'il le fasse] joyeusement.

9 Que l'amour soit sans hypocrisie ; ayez en
10 horreur le mal, tenez ferme au bien ; quant à l'amour fraternel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres ; quant à l'honneur, étant les
11 premiers à le rendre aux autres ; quant à l'activité, pas paresseux ; fervents en esprit[e] ; servant[f]
12 le Seigneur ; vous réjouissant dans l'espérance ; patients dans la tribulation ; persévérants dans
13 la prière ; subvenant aux nécessités des saints ;
14 vous appliquant à l'hospitalité. Bénissez ceux qui vous persécutent ; bénissez et ne maudissez
15 pas. Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouis-
16 sent, et pleurez avec ceux qui pleurent ; ayant, les uns envers les autres, un même sentiment ; ne pensant pas aux choses élevées, mais vous associant aux humbles[g]. Ne soyez pas sages à vos propres yeux ;… ne rendant à personne mal 17
pour mal ; vous proposant ce qui est honnête devant tous les hommes ; s'il est possible, au- 18
tant que cela dépend de vous, vivant en paix avec tous les hommes ; ne vous vengeant pas 19
vous-mêmes, bien-aimés ; mais laissez agir la colère, car il est écrit : « À moi la vengeance ; moi je rendrai, dit le *Seigneur »[A]. « Si donc 20
ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il a soif, donne-lui à boire ; car en faisant cela tu entasseras des charbons de feu sur sa tête »[B]. Ne sois pas surmonté par le mal, mais surmonte 21
le mal par le bien.

13 Que toute âme se soumette aux autorités qui sont au-dessus d'elle ; car il n'existe pas d'autorité, si ce n'est de par Dieu ; et celles[h] qui exis-
tent sont ordonnées de Dieu ; de sorte que celui 2
qui résiste à l'autorité résiste à l'ordonnance de Dieu ; et ceux qui résistent feront venir[i] un
jugement sur eux-mêmes. Car les magistrats 3
ne sont pas une terreur pour une bonne œuvre, mais pour une mauvaise[j]. Or veux-tu ne pas craindre l'autorité ? fais le bien, et tu recevras
d'elle de la louange ; car [le magistrat] est servi- 4
teur de Dieu pour ton bien ; mais si tu fais le mal, crains ; car il ne porte pas l'épée en vain ; car il est serviteur de Dieu, vengeur pour [exécuter] la colère sur celui qui fait le mal. C'est pourquoi 5
il est nécessaire d'être soumis, non seulement à cause de la colère, mais aussi à cause de la conscience. Car c'est pour cela que vous payez 6
aussi les tributs ; – car ils sont ministres de Dieu, s'employant constamment à cela même. Ren- 7
dez[k] à tous ce qui leur est dû : à qui le tribut, le tribut ; à qui le péage, le péage ; à qui la crainte, la crainte ; à qui l'honneur, l'honneur. Ne devez 8
rien à personne, sinon de vous aimer les uns les autres, car celui qui aime les autres a accompli[l]
[la] loi. Car ce [qui est dit] : « Tu ne commet- 9
tras point adultère, tu ne tueras point, tu ne déroberas point[m], tu ne convoiteras point »[C], et tout autre commandement qu'il puisse y avoir, est résumé dans cette parole-ci : « Tu aimeras
ton prochain comme toi-même »[D]. L'amour ne 10
fait point de mal au prochain ; l'amour donc est la somme[n] de la loi.

Et [encore] ceci : connaissant le temps, que 11
c'est déjà l'heure de nous réveiller du sommeil, car maintenant

A (v.19) Deut. 32:35. **B** (v.20) Prov. 25:21-22. **C** (v.9) Ex. 20:13-17. **D** (v.9) Lév. 19:18.

a (v.34) *voyez* És. 40:13. **b** (v.2) *ou* : examiniez, éprouviez. **c** (v.4) *litt.* : action. **d** (v.8) *ou* : avec libéralité. **e** (v.11) en *et* par l'Esprit ; *comp.* la note, 8:9. **f** (v.11) servir, être esclave. **g** (v.16) *personnes ou choses.* **h** (v.1) *R.* : les autorités. **i** (v.2) *litt.* : recevront. **j** (v.3) *R.* : les bonnes œuvres, mais pour les mauvaises. **k** (v.7) *R. aj.* : donc. **l** (v.8) *la loi est ainsi déjà* accomplie *avant qu'elle fasse valoir ses droits.* **m** (v.9) *R. aj.* : tu ne diras point de faux témoignage. **n** (v.10) *ailleurs* : plénitude.

le salut est plus près de nous que lorsque nous
12 avons cru : la nuit est fort avancée, et le jour
s'est approché ; rejetons donc les œuvres des
ténèbres, et revêtons les armes de la lumière.
13 Conduisons-nous honnêtement, comme de jour ;
non point en orgies ni en ivrogneries ; non point
en impudicités ni en débauches ; non point en
14 querelles ni en envie. Mais revêtez le seigneur
Jésus Christ, et ne prenez pas soin de la chair
pour [satisfaire à ses] convoitises.

14 Or quant à celui qui est faible en foi[a], recevez-
le ; non pas pour la décision de questions [dou-
2 teuses][b]. L'un croit pouvoir manger de toutes
choses ; l'autre qui est faible, mange des herbes :
3 que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne
mange pas ; et que celui qui ne mange pas ne
4 juge pas celui qui mange, car Dieu l'a reçu. Qui
es-tu, toi qui juges le domestique d'autrui ? Il se
tient debout ou il tombe pour son propre maître ;
et il sera tenu debout, car le Seigneur[c] est puis-
5 sant pour le tenir debout. L'un estime un jour
plus qu'un autre jour, et l'autre estime tous les
jours [égaux] : que chacun soit pleinement per-
6 suadé dans son propre esprit. Celui qui a égard
au jour, y a égard à cause du Seigneur[d] ; et celui
qui mange, mange à cause du Seigneur, car il
rend grâces à Dieu ; et celui qui ne mange pas, ne
mange pas à cause du Seigneur, et il rend grâces
7 à Dieu. Car nul de nous ne vit ayant égard à
lui-même, et nul ne meurt ayant égard à lui-
8 même : mais soit que nous vivions, nous vivons
ayant égard au Seigneur, soit que nous mourions, nous mourons ayant égard au Seigneur ;
soit donc que nous vivions, soit que nous mouri-
9 ons, nous sommes du Seigneur. Car c'est pour
cela que Christ est mort et qu'il a revécu[e], afin
qu'il **dominât** et sur les morts et sur les vi-
10 vants. Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère ?
Ou aussi toi, pourquoi méprises-tu ton frère ?
Car nous comparaîtrons tous devant le tribunal
11 de Dieu[f] ; car il est écrit : « Je suis vivant, dit
le *Seigneur, que tout genou se ploiera devant
moi, et que toute langue confessera hautement
12 Dieu »[A]. Ainsi donc, chacun de nous rendra
13 compte pour lui-même à Dieu. Ne nous jugeons
donc plus l'un l'autre ; mais jugez plutôt ceci, de
ne pas mettre une pierre d'achoppement ou une
14 occasion de chute devant votre frère. Je sais,
et je suis persuadé dans le seigneur Jésus, que
rien n'est souillé par soi-même, sauf qu'à celui
qui croit qu'une chose est souillée, elle lui est
15 souillée. Car[g] si, à cause d'une viande, ton frère
est attristé, tu ne marches plus selon l'amour.
Ne détruis pas par ta viande celui pour lequel
Christ est mort. Que ce qui est bien en vous ne 16
soit donc pas blâmé. Car le royaume de Dieu 17
n'est pas manger et boire, mais justice, et paix,
et joie dans l'Esprit Saint. Car celui qui en cela[h] 18
sert[i] le Christ est agréable à Dieu et approuvé
des hommes.
Ainsi donc poursuivons les choses qui ten- 19
dent à[j] la paix et celles qui tendent à[k] l'édi-
fication mutuelle. À cause d'une viande, ne 20
détruis pas l'œuvre de Dieu. Toutes choses, il
est vrai, sont pures ; mais il y a du mal pour
l'homme qui mange en bronchant[l]. Il est bon 21
de ne pas manger de chair, de ne pas boire de
vin, et de ne [faire aucune chose] en laquelle ton
frère bronche, ou est scandalisé, ou est faible.
Toi, tu as de la foi ; aie-la **par devers** toi-même 22
devant Dieu ; bienheureux est celui qui ne se
juge pas lui-même en ce qu'il approuve ; mais 23
celui qui hésite, s'il mange, est condamné, parce
qu'[il n'agit] pas sur un principe de foi. Or tout
ce qui n'est pas sur le principe de la foi est péché.

15 Or nous devons, nous les forts, porter les in-
firmités des faibles, et non pas nous plaire à
nous-mêmes. Que chacun[m] de nous cherche 2
à plaire à son prochain, en vue du bien, pour
l'édification. Car aussi le Christ n'a point cher- 3
ché à plaire à lui-même, mais selon qu'il est
écrit : « Les outrages de ceux qui t'outragent
sont tombés sur moi »[B]. Car toutes les choses 4
qui ont été écrites auparavant ont été écrites[n]
pour notre instruction, afin que, par la patience
et par[o] la consolation des écritures, nous ayons
espérance. Or le Dieu de patience et de conso- 5
lation vous donne d'avoir entre vous un même
sentiment selon le christ Jésus, afin que, d'un 6
commun accord, d'une même bouche, vous glo-
rifiiez le Dieu et Père de notre seigneur Jésus
Christ. C'est pourquoi recevez-vous les uns les 7
autres, comme aussi le Christ vous[p] a reçus, à
la gloire de Dieu.
Car[q] je dis que Jésus Christ a été serviteur de 8
[la] circoncision, pour la vérité de Dieu, pour la
confirmation des promesses [faites] aux pères, et 9
pour que les nations **glorifiassent** Dieu pour
[la] miséricorde, selon qu'il est écrit : « C'est
pourquoi je te célébrerai parmi les nations, et je
psalmodierai à ton nom »[C]. Et encore, il dit : 10
« Nations, réjouissez-vous avec son peuple »[D].
Et encore : « Louez le *Seigneur, vous 11

A (v.11) És. 45:23. **B** (v.3) Ps. 69:9. **C** (v.9) Ps. 18:49. **D** (v.10) Deut. 32:43.

a (v.1) *ou* : dans la foi. **b** (v.1) *ou* : [en raisonnant]. **c** (v.4) *R.* : Dieu. **d** (v.6) *R. aj.* : et celui qui n'a pas égard au jour, n'y a pas égard à cause du Seigneur. **e** (v.9) *R.* : et est mort, et est ressuscité, et a revécu. **f** (v.10) *R.* : du Christ. **g** (v.15) *R.* : Mais. **h** (v.18) *R.* : ces choses. **i** (v.18) servir, *ici, comme* 6:6. **j** (v.19) *litt.* : les choses de. **k** (v.19) *voyez la note précédente.* **l** (v.20) *ou* : en [donnant] du scandale. **m** (v.2) *R. aj.* : donc. **n** (v.4) *R.* : écrites auparavant. **o** (v.4) *R. om.* : par. **p** (v.7) *R.* : nous. **q** (v.8) *R.* : Or.

toutes les nations, et que tous les peuples le
12 célèbrent »[aA]. Et encore Ésaïe dit : « Il y aura
la racine de Jessé, et il y en aura un qui s'élèvera
pour gouverner les nations ; c'est en lui que
13 les nations espéreront »[B]. Or que le Dieu d'espérance vous remplisse de toute joie et paix en croyant, pour que vous abondiez en espérance par la puissance de l'Esprit Saint.

14 Or je suis persuadé, mes frères, moi-même aussi, à votre égard, que vous-mêmes aussi vous êtes pleins de bonté, remplis de toute connaissance et capables de vous exhorter l'un l'autre.
15 Mais je vous ai écrit en quelque sorte plus hardiment, frères, comme réveillant vos souvenirs, à cause de la grâce qui m'a été donnée par Dieu,
16 pour que je sois ministre[b] du christ Jésus envers les nations, exerçant la sacrificature dans l'évangile de Dieu, afin que l'offrande des nations soit agréable, étant sanctifiée par l'Esprit
17 Saint. J'ai donc de quoi me glorifier dans le christ Jésus, dans les choses qui concernent Dieu.
18 Car je n'oserai rien dire que Christ n'ait accompli par moi pour l'obéissance des nations, par
19 parole et par œuvre, par la puissance de miracles[c] et de prodiges, par la puissance de l'Esprit [de Dieu[d]] ; de sorte que, depuis Jérusalem, et tout alentour, jusqu'en Illyrie, j'ai pleinement
20 annoncé l'évangile du Christ ; mais ainsi m'attachant à évangéliser, non pas là où Christ avait été prêché[e], (afin que je **n'édifiasse** pas sur le
21 fondement d'autrui) mais selon qu'il est écrit : « Ceux à qui il n'a pas été annoncé, verront, et ceux qui n'ont pas entendu, comprendront »[C].
22 C'est pourquoi aussi j'ai été souvent empêché
23 d'aller vers vous ; mais maintenant, n'ayant plus de sujet [de m'arrêter] dans ces pays-ci, et ayant depuis plusieurs années un grand désir
24 d'aller vers vous, pour le cas où je me rendrais en Espagne…[f] ; car j'espère que je vous verrai à mon passage, et que vous me ferez la conduite de ce côté-là, quand j'aurai d'abord un peu joui
25 de vous ; mais à présent je vais à Jérusalem,
26 étant occupé au service des saints ; car la Macédoine et l'Achaïe ont trouvé bon de subvenir, par une contribution, aux besoins des pauvres
27 d'entre les saints qui sont à Jérusalem ; car elles l'ont pris à cœur, et elles sont leurs débiteurs ; car si les nations ont participé à leurs [biens] spirituels, elles sont aussi sous l'obligation de
28 les servir dans les choses charnelles. Après donc que j'aurai achevé cette [œuvre] et que je leur aurai scellé ce fruit, j'irai en Espagne en passant
29 par [chez] vous. Et je sais qu'en allant auprès de vous, j'irai dans la plénitude de la bénédiction de Christ[g]. Mais je vous exhorte, frères, par 30
notre seigneur Jésus Christ et par l'amour de l'Esprit, à combattre avec moi dans vos prières
à Dieu pour moi, afin que je sois délivré des in- 31
crédules qui sont en Judée, et que mon service que j'ai [à accomplir] à Jérusalem soit agréable
aux saints, afin que j'aille vers vous avec joie 32
par la volonté de Dieu, et que je me récrée avec vous. Or, que le Dieu de paix soit avec vous 33
tous ! Amen.

16 Or je vous recommande Phœbé, notre sœur,
qui est servante de l'assemblée qui est à
Cenchrée, afin que vous la receviez dans le 2
Seigneur, comme il convient à des saints, et que vous l'assistiez dans toute affaire pour laquelle elle aurait besoin de vous ; car elle-même aussi
a été en aide à plusieurs, et à moi-même. Saluez 3
Prisca[h] et Aquilas, mes compagnons d'œuvre
dans le christ Jésus (qui, pour ma vie, ont ex- 4
posé leur propre cou ; auxquels je ne rends pas grâces moi seul, mais aussi toutes les assemblées des nations), et l'assemblée qui [se réunit] 5
dans leur maison. Saluez Épaïnète, mon bien-aimé, qui est les prémices de l'Asie[i] pour Christ.
Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour 6
vous[j]. Saluez Andronique et Junias, mes par- 7
ents et mes compagnons de captivité, qui sont distingués parmi les apôtres, qui même ont été
avant moi en Christ. Saluez Amplias, mon bien- 8
aimé dans le Seigneur. Saluez Urbain, notre 9
compagnon d'œuvre en Christ, et Stachys, mon bien-aimé. Saluez Appellès, approuvé en Christ. 10
Saluez ceux de chez Aristobule. Saluez Hé- 11
rodion, mon parent. Saluez ceux de chez Narcisse qui sont dans le Seigneur. Saluez Tryphène et 12
Tryphose, lesquelles travaillent dans le Seigneur.
Saluez Persis, la bien-aimée, qui a beaucoup
travaillé dans le Seigneur. Saluez Rufus, l'élu 13
dans le Seigneur, et sa mère, qui est aussi la
mienne. Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, 14
Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux. Saluez Philologue, et Julie, Nérée et sa 15
sœur, et Olympas, et tous les saints qui sont avec eux. Saluez-vous les uns les autres par un 16
saint baiser. Toutes[k] les assemblées du Christ vous saluent.

Or je vous exhorte, frères, à avoir l'œil sur 17
ceux qui causent les divisions et les occasions de chute par [des choses qui ne sont] pas selon la doctrine que vous avez apprise ; et éloignez-
vous d'eux. Car ces sortes de gens ne servent[l] 18
pas notre seigneur[m] Christ, mais

A (v.11) Ps. 117:1. **B** (v.12) És. 11:10. **C** (v.21) És. 52:15.

a (v.11) *R.* : nations, et célébrez-le, vous tous les peuples. **b** (v.16) administrateur officiel ; *ainsi aussi*, 13:6 ; Phil. 2:25 ; *comp.* Hébr. 1:7 ; 8:2. **c** (v.19) *litt.* : signes. **d** (v.19) *pl. lisent* : l'Esprit Saint. **e** (v.20) *litt.* : nommé. **f** (v.24) *R. aj.* : j'airai vers vous. **g** (v.29) *R.* : de la bénédiction de l'évangile du Christ. **h** (v.3) *R.* : Priscilla. **i** (v.5) *R.* : Achaïe. **j** (v.6) *R.* : nous. **k** (v.16) *R. om.* : Toutes. **l** (v.18) servir, être esclave. **m** (v.18) *R. aj.* : Jésus.

leur propre ventre ; et par de douces paroles et
un beau langage, ils séduisent les cœurs des sim-
19 ples. Car votre obéissance est venue à [la con-
naissance de] tous. Je me réjouis donc à votre
sujet ; mais je désire que vous soyez sages quant
20 au bien, et simples quant au mal. Or le Dieu de
paix brisera bientôt Satan sous vos pieds. Que
la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec
vous ![a]
21 Timothée, mon compagnon d'œuvre, et Lu-
cius, et Jason, et Sosipater, mes parents, vous
saluent.
22 Moi, Tertius, qui ai écrit la lettre, je vous salue
23 dans le Seigneur. Gaïus, mon hôte et celui de
toute l'assemblée, vous salue. Éraste, l'adminis-
trateur de la ville, et le frère Quartus vous salu-
ent. Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ 24
soit avec vous tous ! Amen.
Or, à celui qui est puissant pour vous affermir 25
selon mon évangile et la prédication de Jésus
Christ, selon la révélation du mystère[b] à l'égard
duquel le silence a été gardé dès les temps éter-
nels, mais qui a été manifesté maintenant, et qui, 26
par des écrits prophétiques, a été donné à con-
naître à toutes les nations, selon le commande-
ment du Dieu éternel, pour [l']obéissance de [la]
foi,… au Dieu qui seul est sage, par Jésus Christ, 27
– auquel soit la gloire éternellement ! Amen.

PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS

1 Paul, apôtre appelé[c] de Jésus Christ par la
2 volonté de Dieu, et Sosthène, le frère, à l'assem-
blée de Dieu qui est à Corinthe, aux sanctifiés
dans le christ Jésus, saints appelés[d], avec tous
ceux qui en tout lieu invoquent le nom de notre
seigneur Jésus Christ, et leur [seigneur] et le
3 nôtre : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu
notre Père et du seigneur Jésus Christ !
4 Je rends toujours grâces à mon Dieu pour
vous, à cause[e] de la grâce de Dieu qui vous a été
5 donnée dans le christ Jésus, de ce qu'en toutes
choses vous avez été enrichis en lui en toute
6 parole[f] et toute connaissance, selon que le té-
moignage du Christ a été confirmé au milieu
7 de vous[g], de sorte que vous ne manquez d'au-
cun don de grâce pendant que vous attendez la
8 révélation de notre seigneur Jésus Christ, qui
aussi vous affermira jusqu'à la fin [pour être]
irréprochables dans la journée de notre seigneur
9 Jésus Christ. Dieu, par qui vous avez été ap-
pelés à la communion de son Fils Jésus Christ,
notre Seigneur, est fidèle.
10 Or je vous exhorte, frères, par le nom de notre
seigneur Jésus Christ, à parler tous un même
langage, et à ce qu'il n'y ait pas de divisions
parmi vous, mais que vous soyez parfaitement
unis dans un même sentiment et dans un même
11 avis. Car, mes frères, il m'a été dit[h] de vous,
par ceux qui sont de chez Chloé, qu'il y a des
12 dissensions parmi vous. Or voici ce que je dis,
c'est que chacun de vous dit : Moi, je suis de
Paul ; et moi, d'Apollos ; et moi, de Céphas ;
et moi, de Christ. Le Christ est-il divisé ? Paul 13
a-t-il été crucifié pour vous ? ou avez-vous été
baptisés pour le nom de Paul ? Je rends grâces 14
à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous,
sinon Crispus et Gaïus, afin que personne ne 15
dise que j'ai baptisé pour mon nom. J'ai bien 16
aussi baptisé la maison de Stéphanas ; du reste
je ne sais pas si j'ai baptisé quelqu'un d'autre.
Car Christ ne m'a pas envoyé baptiser, mais 17
évangéliser, non point avec sagesse de parole,
afin que la croix du Christ ne soit pas rendue
vaine ; car la parole de la croix est folie pour 18
ceux qui périssent, mais à nous qui obtenons
le salut elle est la puissance de Dieu. Car il est 19
écrit : « Je détruirai la sagesse des sages et j'an-
nulerai l'intelligence des intelligents »[A]. Où est 20
le sage ? où est le scribe ? où est le disputeur de
ce siècle ? Dieu n'a-t-il pas fait de la sagesse du[i]
monde une folie ? Car, puisque, dans la sagesse 21
de Dieu, le monde, par la sagesse, n'a pas connu
Dieu, il a plu à Dieu, par la folie de la prédi-
cation[j], de sauver ceux qui croient ; puisque 22
les Juifs demandent des miracles[k] et que les
Grecs recherchent la sagesse ; mais nous, nous 23
prêchons Christ crucifié, aux Juifs occasion de
chute, aux nations[l] folie, mais à ceux qui sont 24
appelés, et Juifs et Grecs, Christ la puissance
de Dieu et la sagesse de Dieu ; parce que la folie 25
de Dieu est plus sage que les hommes, et que la
faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.
Car considérez votre appel, frères, – qu'il 26

a (v.20) *R. aj.* : Amen. **b** (v.25) *comp.* 1 Cor. 2:7-10 ; Éph. 3:2-11 ; 5:32 ; Col. 1:25-27 ; 2:2-3.

A (v.19) És. 29:14.

c (v.1) *voyez* Rom. 1:1, *la note.* **d** (v.2) saints par appel [divin]. **e** (v.4) *proprement* : à l'occasion de. **f** (v.5) communication de la pensée de Dieu dans l'Évangile de Christ (*voyez* 2:1). **g** (v.6) *ou* : en vous. **h** (v.11) *litt.* : manifesté. **i** (v.20) *R.* : de ce. **j** (v.21) *ici* : la chose prêchée. **k** (v.22) *litt.* : signes. — *R.* : signe. **l** (v.23) *R.* : Grecs.

n'y a pas beaucoup de sages selon la chair, pas beaucoup de puissants, pas beaucoup de no-
27 bles,… Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour couvrir de honte les [hommes] sages ; et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour couvrir de honte les choses fortes ;
28 et Dieu a choisi les choses viles du monde, et celles qui sont méprisées, et celles qui ne sont
29 pas, pour annuler celles qui sont ; en sorte que
30 nulle chair ne se glorifie devant Dieu[a]. Or vous êtes de lui dans le christ Jésus, qui nous a été fait sagesse de la part de Dieu, et justice, et
31 sainteté, et rédemption, afin que, comme il est écrit, « celui qui se glorifie, se glorifie dans le *Seigneur »[A].

2 Et moi-même, quand je suis allé auprès de vous, frères, je ne suis pas allé avec excellence de parole ou de sagesse, en vous annonçant le
2 témoignage de Dieu ; car je n'ai pas jugé bon de savoir quoi que ce soit parmi vous, sinon Jésus
3 Christ, et Jésus Christ[b] crucifié. Et moi-même j'ai été parmi vous dans la faiblesse, et dans la
4 crainte, et dans un grand tremblement ; et ma parole et ma prédication n'ont pas été en paroles persuasives de sagesse[c], mais en démonstration
5 de l'Esprit et de puissance, afin que votre foi ne repose pas sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu[d].
6 Or nous parlons sagesse parmi les parfaits[e], sagesse toutefois non pas de ce siècle, ni des
7 chefs de ce siècle qui s'en vont ; mais nous parlons la sagesse de Dieu en mystère, la [sagesse] cachée, laquelle Dieu avait préordonnée avant
8 les siècles pour notre gloire ; qu'aucun des chefs de ce siècle n'a connue, (car s'ils **l'eussent** connue, ils **n'eussent** pas crucifié le Seigneur de
9 gloire,) – mais selon qu'il est écrit : « Ce que l'œil n'a pas vu, et que l'oreille n'a pas entendu, et qui n'est pas monté au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment »[B],
10 – mais Dieu nous l'a révélée par son Esprit ; car l'Esprit sonde toutes choses, même les choses
11 profondes de Dieu. Car qui des hommes connaît les choses de l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui ? Ainsi personne ne connaît les choses de Dieu non plus, si ce n'est l'Es-
12 prit de Dieu. Mais nous, nous avons reçu, non l'esprit du monde, mais l'Esprit[f] qui est de Dieu, afin que nous connaissions les choses qui nous
13 ont été librement données par Dieu ; desquelles aussi nous parlons, non point en paroles enseignées de[g] sagesse humaine, mais en paroles enseignées de l'Esprit[h], communiquant[i] des choses spirituelles par des moyens spirituels.
14 Or l'homme animal[j] ne reçoit pas les choses qui sont de l'Esprit de Dieu, car elles lui sont folie ; et il ne peut les connaître, parce qu'elles
15 se discernent spirituellement. Mais celui qui est spirituel discerne toutes choses ; mais lui n'est
16 discerné par personne ; car « qui a connu la pensée[k] du *Seigneur pour qu'il l'instruise ». Mais nous, nous avons la pensée[l] de Christ.[C]

3 Et moi, frères, je n'ai pas pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais comme à des hommes charnels[m], comme à de petits enfants
2 en Christ. Je vous ai donné du lait à boire, non pas de la viande, car vous ne pouviez pas encore [la supporter], et même maintenant encore
3 vous ne le pouvez pas, car vous êtes encore charnels. Car, puisqu'il y a parmi vous de l'envie et des querelles[n], n'êtes-vous pas charnels et ne marchez-vous pas à la manière des hommes ?
4 Car quand l'un dit : Moi, je suis de Paul ; et l'autre : moi, je suis d'Apollos, n'êtes-vous pas
5 des hommes[o] ? Qui donc est Apollos, et qui Paul ?[p] Des serviteurs par lesquels vous avez cru, et comme le Seigneur a donné à chacun
6 d'eux. Moi, j'ai planté, Apollos a arrosé ; mais
7 Dieu a donné l'accroissement. De sorte que ni celui qui plante n'est rien, ni celui qui arrose, mais Dieu qui donne l'accroissement.
8 Or celui qui plante et celui qui arrose sont un ; mais chacun recevra sa propre récompense selon son
9 propre travail. Car nous sommes collaborateurs de Dieu ; vous êtes le labourage de Dieu, l'édifice de Dieu.
10 Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, comme un sage architecte, j'ai posé le fondement, et un autre édifie dessus ; mais que
11 chacun considère comment il édifie dessus. Car personne ne peut poser d'autre fondement que
12 celui qui est posé, lequel est Jésus Christ. Or si quelqu'un édifie sur ce fondement de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du
13 chaume, l'ouvrage[q] de chacun sera rendu manifeste, car le jour le fera connaître, parce qu'il est révélé en feu ; et quel est l'ouvrage de chacun,
14 le feu l'éprouvera. Si l'ouvrage de quelqu'un qu'il aura édifié dessus demeure, il recevra une
15 récompense ; si l'ouvrage de quelqu'un vient à être consumé, il en éprouvera une perte, mais

A (v.31) És. 45:25 ; Jér. 9:24. **B** (v.9) És. 64:4. **C** (v.16) És. 40:13-14.

a (v.29) *R.* : devant lui. **b** (v.2) *litt.* : et celui-ci. **c** (v.4) *R. aj.* : humaine. **d** (v.5) *litt.* : ne soit pas en sagesse d'hommes, mais en puissance de Dieu. **e** (v.6) *ou* : les hommes faits. **f** (v.12) *voyez la note*, Rom. 8:9. **g** (v.13) *ou* : par [la]. **h** (v.13) *R. aj.* : Saint. **i** (v.13) *ou* : exposant. **j** (v.14) *l'homme animé seulement par son âme créée, sans l'enseignement et la puissance du Saint Esprit.* **k** (v.16) la faculté intelligente avec ses pensées. **l** (v.16) *voyez la note précédente.* **m** (v.1) charnels, de chair (*ici, non pas vers.* 3). **n** (v.3) *R. aj.* : et des divisions. **o** (v.4) *R.* : n'êtes-vous pas charnels ? **p** (v.5) *R.* : Qui donc est Paul, et qui Apollos ? sinon. **q** (v.13) l'œuvre *aussi bien que* l'ouvrage, *ici et vers.* 14,15.

lui-même il sera sauvé, toutefois comme à travers le feu.
16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple[a] de
17 Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous ? Si quelqu'un corrompt[b] le temple de Dieu, Dieu le détruira[c], car le temple de Dieu est saint, et tels vous êtes.
18 Que personne ne s'abuse soi-même : si quelqu'un parmi vous a l'air d'être sage dans ce siècle, qu'il devienne fou, afin de devenir sage ;
19 car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu ; car il est écrit : « Celui qui prend les sages dans
20 leurs ruses »[A], et encore : « Le *Seigneur connaît les raisonnements des sages, qu'ils sont
21 vains »[B]. Que personne donc ne se glorifie dans
22 les hommes, car toutes choses sont à vous, soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit monde, soit vie, soit mort, soit choses présentes, soit choses
23 à venir : toutes choses sont à vous, et vous à Christ, et Christ à Dieu.

4 Que [tout] homme pense ainsi à notre égard, – [qu'il nous tienne] pour des serviteurs[d] de Christ et pour des administrateurs des mystères de
2 Dieu. Ici[e], au reste, ce qui est requis dans des administrateurs, c'est qu'un homme soit trouvé
3 fidèle. Mais il m'importe fort peu, à moi, que je sois jugé[f] par vous, ou de jugement[g] d'homme ;
4 et même je ne me juge[h] pas moi-même. Car je n'ai rien sur ma conscience ; mais par là je ne suis pas justifié ; mais celui qui me juge, c'est
5 le Seigneur. Ainsi ne jugez[i] rien avant le temps, jusqu'à ce que le Seigneur vienne, qui aussi mettra en lumière les choses cachées des ténèbres, et qui manifestera les conseils des cœurs ; et alors chacun recevra sa louange de la part de Dieu.
6 Or, frères, j'ai tourné ceci sur moi et sur Apollos, à cause de vous, afin qu'en nous, vous appreniez à ne pas élever vos pensées au-dessus de ce qui est écrit, afin que vous ne vous enfliez pas
7 pour l'un contre un autre[j]. Car qui est-ce qui met de la différence entre toi [et un autre] ? Et qu'as-tu, que tu n'aies reçu ? Et si aussi tu l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu, comme si tu ne
8 l'avais pas reçu ? Déjà vous êtes rassasiés ; déjà vous êtes riches ; vous avez régné sans nous ; et je voudrais bien que vous **régnassiez,** afin que
9 nous aussi nous **régnassions** avec vous ! Car je pense que Dieu nous a produits les derniers sur la scène, nous les apôtres, comme des gens voués à la mort ; car nous avons été faits un spectacle pour le monde, et pour les anges et pour les hommes. Nous, nous sommes fous pour l'amour 10
de Christ, mais vous, vous êtes sages en Christ ; nous sommes faibles, mais vous forts ; vous en honneur, mais nous dans le mépris. Jusqu'à 11
cette heure nous souffrons et la faim et la soif, et nous sommes nus, et nous sommes soufflетés, et nous sommes sans demeure fixe, et nous prenons 12
de la peine, travaillant de nos propres mains ; injuriés, nous bénissons ; persécutés, nous [le] supportons ; calomniés, nous supplions ; nous 13
sommes devenus comme les balayures du monde [et] le rebut de tous jusqu'à maintenant. Ce 14
n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses, mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés. Car quand vous auriez **dix mille** 15
maîtres[k] dans le Christ, vous n'avez cependant pas beaucoup de pères, car moi je vous ai engendrés dans le christ Jésus par l'évangile. Je 16
vous supplie[l] donc d'être mes imitateurs.
C'est pourquoi je vous ai envoyé Timothée, qui 17
est mon enfant bien-aimé et qui est fidèle dans le Seigneur ; il vous fera souvenir de mes voies en Christ, selon que j'enseigne partout dans chaque assemblée. Or quelques-uns se sont en- 18
flés d'orgueil, comme si je ne devais pas aller vers vous ; mais j'irai bientôt vers vous, si le 19
Seigneur le veut, et je connaîtrai, non la parole de ceux qui se sont enflés, mais la puissance. Car 20
le royaume de Dieu n'est pas en parole, mais en puissance. Que voulez-vous ? Que j'aille vers 21
vous avec la verge, ou avec amour et un esprit de douceur ?

5 On entend dire partout qu'il y a de la fornication parmi vous, et une fornication telle qu'elle [n'existe] pas même[m] parmi les nations, de sorte
que quelqu'un aurait la femme de son père. Et 2
vous êtes enflés d'orgueil, et vous n'avez pas plutôt mené deuil, afin que celui qui a commis cette action **fût** ôté du milieu de vous. Car pour 3
moi,[n] étant absent de corps, mais présent en esprit, j'ai déjà, comme présent, jugé (vous et 4
mon esprit étant assemblés, avec la puissance de notre seigneur Jésus Christ), [de livrer], au nom de notre seigneur Jésus Christ, celui qui a ainsi commis cette action, [j'ai jugé, dis-je,] 5
de livrer un tel homme à Satan pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé dans la journée du Seigneur Jésus. Votre vanterie 6
n'est pas bonne ; ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever la pâte tout entière ? Ôtez[o] 7
le vieux levain, afin que vous soyez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans levain. Car aussi

A (v.19) Job 5:13. **B** (v.20) Ps. 94:11.

a (v.16) la maison même (*ici, et vers.* 17) ; *voyez la note*, Matth. 23:16. **b** (v.17) *le mot grec a le double sens de* : corrompre, *et de* : détruire. **c** (v.17) *voyez la note précédente.* **d** (v.1) *voyez la note*, Luc 1:2. **e** (v.2) *R. om.* : Ici. **f** (v.3) juger, *ici et vers.* 4 : examiner, interroger. **g** (v.3) *litt.* : jour. **h** (v.3) *voyez la note précédente.* **i** (v.5) *ici, c'est bien* : prononcer un jugement. **j** (v.6) *litt.* : l'un pour l'un contre l'autre. **k** (v.15) *litt.* : pédagogues. **l** (v.16) *ailleurs* : exhorter, encourager. **m** (v.1) *R.* : qu'elle n'est pas même nommée. **n** (v.3) *R. aj.* : comme. **o** (v.7) ôter, *avec le sens de* : purifier de ; – *R. aj.* : donc.

notre pâque, Christ, a été sacrifiée[a] : c'est
pourquoi célébrons la fête, non avec du vieux levain, ni avec un levain de malice et de méchanceté,
mais avec des pains sans levain de sincérité et
de vérité.
Je vous ai écrit dans la lettre, de ne pas avoir
de commerce avec des fornicateurs, non pas
absolument avec les fornicateurs de ce monde,
ou les avares et[b] les ravisseurs, ou les idolâtres,
puisqu'ainsi il faudrait que vous **sortissiez** du
monde ; mais, maintenant, je vous ai écrit que,
si quelqu'un appelé frère est fornicateur, ou
avare, ou idolâtre, ou outrageux, ou ivrogne, ou
ravisseur, vous n'ayez pas de commerce avec
lui, que vous ne mangiez pas même avec un tel
homme. Car qu'ai-je affaire de juger ceux de
dehors aussi ? Vous, ne jugez-vous pas ceux qui
sont de dedans ? Mais ceux de dehors, Dieu les
juge. Ôtez le méchant du milieu de vous-mêmes.

6 Quelqu'un de vous, lorsqu'il a une affaire avec
un autre, ose-t-il entrer en procès devant les injustes et non devant les saints ? Ne savez-vous
pas que les saints jugeront le monde ? Et si le
monde est jugé par vous, êtes-vous indignes des
plus petits jugements[c] ? Ne savez-vous pas que
nous jugerons les anges ? et [nous ne jugerions]
pas les affaires de cette vie ? Si donc vous avez
des procès pour les affaires de cette vie, établissez ceux-là [pour juges] qui sont peu estimés
dans l'assemblée. Je parle pour vous faire honte :
ainsi il n'y a pas d'[homme] sage parmi vous,
pas même un seul, qui soit capable de décider
entre ses frères ? Mais un frère entre en procès
avec un frère, et cela devant les incrédules. C'est
donc de toute manière déjà une faute en[d] vous,
que vous ayez des procès entre vous. Pourquoi
ne supportez-vous pas plutôt des injustices ?
pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt faire
tort ? Mais vous, vous faites des injustices et
vous faites tort, et cela[e] à vos frères. Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront point du
royaume de Dieu ? Ne vous y trompez pas : ni
fornicateurs, ni idolâtres, ni adultères, ni efféminés, ni ceux qui abusent d'eux-mêmes avec
des hommes, ni voleurs, ni avares, ni ivrognes,
ni outrageux, ni ravisseurs, n'hériteront du royaume de Dieu. Et quelques-uns de vous, vous
étiez tels ; mais vous avez été lavés, mais vous
avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés
au[f] nom du seigneur Jésus, et par[g] l'Esprit de
notre Dieu.
Toutes choses me sont permises, mais toutes
choses ne sont pas avantageuses ; toutes choses
me sont permises, mais je ne me laisserai, moi,
asservir par aucune. Les viandes pour l'estomac,
et l'estomac pour les viandes ; mais Dieu mettra
à néant et celui-ci et celles-là.
Or le corps n'est pas pour la fornication, mais
pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.
Mais Dieu a ressuscité le Seigneur, et il nous[h]
ressuscitera par sa puissance. Ne savez-vous
pas que vos corps sont des membres de Christ ?
Prendrai-je donc les membres du Christ pour en
faire les membres d'une prostituée ? Qu'ainsi
n'advienne ! Ne savez-vous pas que celui qui
est uni à une prostituée est un seul corps [avec
elle] ? « Car les deux, dit-il, seront[i] une seule
chair »[A] ; mais celui qui est uni au Seigneur est
un seul esprit[j] [avec lui]. Fuyez la fornication :
quelque péché que l'homme commette, il est
hors du corps, mais le fornicateur pèche contre
son propre corps. Ne savez-vous pas que votre
corps est le temple du Saint Esprit qui est en
vous, et que vous avez de Dieu ? Et vous n'êtes
pas à vous-mêmes ; car vous avez été achetés à
prix. Glorifiez donc Dieu dans votre corps[k].

7 Or, pour ce qui est des choses au sujet
desquelles vous m'avez écrit, il est bon à
l'homme de ne pas toucher de femme ; mais,
à cause de la fornication, que chacun ait sa propre femme, et que chaque femme ait son mari
à elle. Que le mari rende à la femme ce qui lui
est dû[l], et pareillement aussi la femme au mari.
La femme ne dispose pas de son propre corps,
mais le mari ; et pareillement aussi le mari ne
dispose pas de son propre corps, mais la femme.
Ne vous privez[m] pas l'un l'autre, à moins que
ce ne soit d'un consentement mutuel, pour un
temps, afin que vous vaquiez[n] à la prière, et que
vous vous trouviez[o] de nouveau ensemble, afin
que Satan ne vous tente pas à cause de votre
incontinence. Or je dis ceci par indulgence, non
comme commandement ; mais[p] je voudrais que
tous les hommes **fussent** comme moi ; toutefois chacun a son propre don de grâce de la part
de Dieu, l'un d'une manière, et l'autre d'une
autre. Or je dis à ceux qui ne sont pas mariés
et aux veuves, qu'il leur est bon de demeurer
comme moi. Mais s'ils ne savent pas garder la
continence, qu'ils se marient, car il vaut mieux
se marier que de brûler. Mais quant à ceux qui
sont mariés, je leur enjoins, non pas moi, mais
le Seigneur : que la femme ne soit pas séparée
du mari ; (et si elle

A (v.16) Gen.2:24.

a (v.7) *R. aj.* : pour nous. **b** (v.10) *R.* : ou. **c** (v.2) *c. à d. de juger les plus petites choses.* **d** (v.7) *R.* : parmi. **e** (v.8) *R.* : ces choses. **f** (v.11) au *et* par, en vertu de la puissance de. **g** (v.11) *voyez la note précédente.* **h** (v.14) *R.* : vous. **i** (v.16) *litt.* : seront pour, deviendront. **j** (v.17) *voyez la note*, Rom. 8:9. **k** (v.20) *R. aj.* : et dans votre esprit qui appartiennent à Dieu. **l** (v.3) *R.* : la bienveillance qui lui est due. **m** (v.5) *plus proprement* : frustrez. **n** (v.5) *R. aj.* : au jeûne et. **o** (v.5) *R.* : réunissiez. **p** (v.7) *R.* : car.

est séparée, qu'elle demeure sans être mariée, ou qu'elle se réconcilie avec son mari ;) et que
12 le mari n'abandonne pas sa femme. Mais quant aux autres, je dis, moi, non pas le Seigneur : Si quelque frère a une femme incrédule, et qu'elle veuille habiter avec lui, qu'il ne l'abandonne
13 pas ; et si une femme a un mari incrédule, et qu'il veuille habiter avec elle, qu'elle n'aban-
14 donne pas [son] mari[a]. Car le mari incrédule est sanctifié par[b] la femme, et la femme incrédule est sanctifiée par[c] le frère, [son mari[d]] ; puisque autrement vos enfants seraient impurs ; mais
15 maintenant ils sont saints. Mais si l'incrédule s'en va, qu'il s'en aille ; le frère ou la sœur ne sont pas asservis en pareil cas ; mais Dieu nous
16 a appelés [à marcher] dans la paix. Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras pas ton mari ? ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras pas ta
17 femme ? Toutefois, que chacun marche comme le Seigneur[e] le lui a départi, chacun comme Dieu l'a appelé ; et c'est ainsi que j'en ordonne dans toutes les assemblées.
18 Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il ne redevienne pas incirconcis. Quelqu'un a-t-il été appelé étant dans l'incirconcision, qu'il
19 ne soit pas circoncis. La circoncision n'est rien, et l'incirconcision n'est rien, mais l'observation
20 des commandements de Dieu. Que chacun demeure dans la vocation dans laquelle [il était
21 quand] il a été appelé. As-tu été appelé étant esclave, ne t'en mets pas en peine ; toutefois, si tu
22 peux devenir libre, uses-en plutôt : car l'esclave qui est appelé dans le Seigneur est l'affranchi du Seigneur ; de même aussi l'homme libre qui
23 a été appelé est l'esclave de Christ. Vous avez été achetés à prix ; ne devenez pas esclaves des
24 hommes. Frères, que chacun demeure auprès de Dieu dans l'état dans lequel il a été appelé.
25 Or, pour ce qui est de ceux qui sont vierges[f], je n'ai pas d'ordre du Seigneur ; mais je donne mon opinion comme ayant reçu miséricorde du
26 Seigneur pour être fidèle. J'estime donc que ceci est bon, à cause de la nécessité présente, qu'il est bon, [dis-je], à l'homme d'être tel qu'il est.
27 Es-tu lié à une femme, ne cherche pas à en être séparé. N'es-tu pas lié à une femme, ne cherche
28 pas de femme. Toutefois, si même tu te maries, tu n'as pas péché ; et si la vierge se marie, elle n'a pas péché. Mais ceux qui font[g] ainsi auront de l'affliction pour ce qui regarde la chair ; mais
29 moi, je vous épargne. Or je dis ceci, frères[h] : le temps est difficile[i] : au reste, c'est pour que ceux mêmes qui ont une femme soient comme
30 n'en ayant pas ; et ceux qui pleurent, comme ne pleurant pas ; et ceux qui se réjouissent, comme ne se réjouissant pas ; et ceux qui achètent,
31 comme ne possédant pas ; et ceux qui usent du[j] monde, comme n'en usant pas à leur gré ; car
32 la figure de ce monde passe. Mais je voudrais que vous **fussiez** sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié a le cœur occupé des choses du
33 Seigneur, comment il plaira au Seigneur ; mais celui qui s'est marié a le cœur occupé des choses
34 du monde, comment il plaira à sa femme. Il y a une différence entre la femme et la vierge : celle qui n'est pas mariée a le cœur occupé des choses du Seigneur, pour être sainte, et de corps et d'esprit ; mais celle qui s'est mariée a le cœur occupé des choses du monde, comment elle plaira
35 à son mari. Mais je dis ceci pour votre propre avantage, non pour vous enlacer dans des liens, mais en vue de ce qui est bienséant, et pour que vous vaquiez au service du Seigneur sans
36 distraction. Mais si quelqu'un estime qu'il agit d'une manière inconvenante à l'égard de sa virginité[k], et qu'elle ait passé la fleur de son âge, et qu'il faut que cela soit ainsi, qu'il fasse ce qu'il
37 veut : il ne pèche pas ; – qu'ils se marient. Mais celui qui tient ferme dans son cœur, et qui n'est pas sous l'empire[l] de la nécessité, mais qui est maître de sa propre volonté et a décidé dans son cœur de garder sa propre virginité[m], fait
38 bien. Ainsi, et celui qui se marie[n] fait bien ; et
39 celui qui ne se marie pas[o] fait mieux. La femme est liée[p] pendant tout le temps que son mari est en vie ; mais si le[q] mari s'est endormi, elle est libre de se marier à qui elle veut, seulement
40 dans le Seigneur ; mais elle est, à mon avis, plus heureuse si elle demeure ainsi : or j'estime que moi aussi j'ai l'Esprit de Dieu.

8 Pour ce qui est des choses sacrifiées aux idoles, nous savons – (car nous avons tous de la connaissance ; la connaissance enfle, mais l'amour édifie. Si quelqu'un pense savoir quelque chose, il
2 ne connaît rien encore comme il faut connaître ;
3 mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu
4 de lui). – Pour ce qui est donc de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a point
5 d'autre Dieu qu'un seul. Car aussi, s'il y en a qui sont appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre, (comme il y a

a (v.13) *R.* : ne l'abandonne pas. **b** (v.14) par, en. **c** (v.14) *voyez la note précédente.* **d** (v.14) *R.* : par le mari. **e** (v.17) *R.* : Dieu, *et plus loin* : comme le Seigneur l'a appelé. **f** (v.25) *soit* hommes, *soit* femmes. **g** (v.28) *litt.* : ceux qui sont tels. **h** (v.29) *R. aj.* : que. **i** (v.29) *ou* : raccourci. **j** (v.31) *R.* : de ce. **k** (v.36) *ou* : sa vierge. **l** (v.37) *litt.* : n'y ayant pas. **m** (v.37) *voyez la note, vers.* 36. **n** (v.38) *ou* : la donne en mariage. **o** (v.38) *ou* : ne la donne pas en mariage. **p** (v.39) *R. aj.* : par la loi. **q** (v.39) *R.* : son.

beaucoup de dieux et beaucoup de seigneurs,)
6 toutefois, pour nous, il y a un seul Dieu, le Père,
duquel sont toutes choses, et nous pour lui,
et un seul Seigneur, Jésus Christ, par lequel
7 sont toutes choses, et nous par lui. Toutefois la
connaissance n'est pas en tous ; mais quelques-
uns, ayant jusqu'à maintenant conscience de
l'idole, mangent des choses comme sacrifiées
aux idoles, et leur conscience, étant faible, en
8 est souillée. Or la viande ne nous recommande
pas à Dieu ;[a] si nous ne mangeons pas, nous
n'avons pas moins, et si nous mangeons, nous
9 n'avons rien de plus. Mais prenez garde que
cette liberté[b] que vous avez ne devienne une
10 pierre d'achoppement pour les faibles. Car si
quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance,
assis à table dans un temple d'idoles, sa con-
science à lui qui est faible, ne sera-t-elle pas en-
hardie[c] à manger les choses sacrifiées à l'idole ?
11 et celui qui est faible, le frère pour lequel Christ
12 est mort, périra par[d] ta connaissance. Or en
péchant ainsi contre les frères, et en blessant
leur conscience qui est faible, vous péchez contre
13 Christ. C'est pourquoi, si la viande est une oc-
casion de chute pour mon frère, je ne mangerai
pas de chair, à jamais, pour ne pas être une
occasion de chute pour mon frère.

9

Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas apôtre[e] ?
N'ai-je pas vu Jésus[f] notre Seigneur ? N'êtes-
vous pas, vous, mon ouvrage dans le Seigneur ?
2 Si je ne suis pas apôtre pour d'autres, je le suis
pour vous du moins ; car vous êtes le sceau
3 de mon apostolat dans le Seigneur. C'est ici
ma défense auprès de ceux qui m'interrogent.
4 N'avons-nous pas le droit de manger et de boire ?
5 N'avons-nous pas le droit de mener avec nous
une sœur comme femme, comme [font] aussi
les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et
6 Céphas ? N'y a-t-il que moi et Barnabas qui
7 n'ayons pas le droit de ne pas travailler ? Qui
jamais va à la guerre à ses propres dépens ? Qui
plante une vigne et n'en mange pas le fruit ?
Ou qui paît un troupeau et ne mange pas du
8 lait du troupeau ? Est-ce que je dis ces choses
selon l'homme ? Ou la loi aussi ne dit-elle pas
9 ces choses ? Car dans la loi de Moïse il est écrit :
« Tu n'emmuselleras pas le bœuf qui foule le
10 grain »[A]. Dieu s'occupe-t-il des bœufs ? ou
parle-t-il entièrement pour nous ? Car c'est
pour nous que cela est écrit, que[g] celui qui
laboure doit labourer avec espérance, et que
celui qui foule le grain [doit le fouler] dans l'es-
pérance d'y avoir part[h]. Si nous avons semé 11
pour vous des [biens] spirituels, est-ce beau-
coup que nous moissonnions de vos [biens] char-
nels ? Si d'autres ont part à ce droit sur vous, ne 12
l'avons-nous pas bien plus ? Mais nous n'avons
pas usé de ce droit, mais nous supportons tout,
afin de ne mettre aucun obstacle à l'évangile du
Christ. Ne savez-vous pas que ceux qui s'em- 13
ploient aux choses sacrées mangent [de ce qui
vient] du temple[i] ; que ceux qui servent à l'au-
tel ont leur part de l'autel ? De même aussi, 14
le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent
l'évangile, de vivre de l'évangile. Mais moi je 15
n'ai usé d'aucune de ces choses, et je n'ai pas
écrit ceci, afin qu'il en soit fait ainsi à mon égard ;
car il serait bon pour moi de mourir, plutôt que
[de voir] quelqu'un anéantir ma gloire. Car, si 16
j'évangélise, je n'ai pas de quoi me glorifier, car
c'est une nécessité qui m'est imposée, car[j] mal-
heur à moi si je n'évangélise pas. Car, si je fais 17
cela volontairement, j'en ai un salaire ; mais
si c'est malgré moi, une administration m'est
confiée. Quel est donc mon salaire ? C'est que, 18
en évangélisant, je rends l'évangile[k] exempt de
frais, pour ne pas user comme d'une chose à
moi de mon droit dans l'évangile. Car, étant 19
libre à l'égard de tous, je me suis asservi à tous,
afin de gagner le plus de gens[l] ; et pour les Juifs, 20
je suis devenu comme Juif, afin de gagner les
Juifs ; pour ceux qui étaient sous la loi, comme
si j'étais sous la loi, n'étant pas moi-même sous
la loi[m], afin de gagner ceux qui étaient sous la
loi ; pour ceux qui étaient sans loi[n], comme si 21
j'étais sans loi (non que je sois sans loi quant à
Dieu, mais je suis justement soumis à Christ),
afin de gagner ceux qui étaient sans loi[o]. Je suis 22
devenu pour les faibles [comme][p] faible, afin de
gagner les faibles ; je suis devenu toutes choses
pour tous, afin que de toute manière j'en sauve
quelques-uns. Et je fais toutes choses[q] à cause 23
de l'évangile, afin que je sois coparticipant avec
lui.

Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans 24
la lice courent tous, mais un seul reçoit le prix ?
Courez de telle manière que vous le remportiez.
Or quiconque combat dans l'arène vit de régime 25
en toutes choses ; eux donc, afin de recevoir une
couronne corruptible ; mais nous, [afin d'en re-
cevoir] une incorruptible. Moi donc je cours 26
ainsi, non comme ne sachant pas vers quel but ;
je combats ainsi, non comme battant l'air ; mais 27
je mortifie mon

A (v.9) =Deut. 25:4.

a (v.8) *R. aj.* : car, *et place la phrase affirmative avant la négative.* **b** (v.9) *ou* : ce droit. **c** (v.10) *litt.* : édifiée. **d** (v.11) *R.* : par la suite de, moyennant. **e** (v.1) *R. renverse l'ordre des deux phrases.* **f** (v.1) *R. aj.* : Christ. **g** (v.10) *ou* : car. **h** (v.10) *R.* : avec espérance de participer à son espérance. **i** (v.13) *ou* : mangent de ce qui est sacré. **j** (v.16) *R.* : et. **k** (v.18) *R. aj.* : du Christ. **l** (v.19) la majeure partie, la masse. **m** (v.20) *R. om.* : n'étant pas moi-même sous la loi. **n** (v.21) *ou* : sont sans loi ; — « sans loi », *ailleurs* : inique, iniques (*ici et dans tout ce verset*). **o** (v.21) *voyez la note précédente.* **p** (v.22) *R. aj.* : comme. **q** (v.23) *R.* : cela.

corps et je l'asservis, de peur qu'après avoir prêché à d'autres, je ne sois moi-même réprouvé.

10 Car[a] je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que nos pères ont tous été sous la nuée, et que
2 tous ils ont passé à travers la mer, et que tous
3 ils ont été baptisés pour Moïse dans la nuée et
4 dans la mer, et que tous ils ont mangé la même viande spirituelle, et que tous ils ont bu le même breuvage spirituel, car ils buvaient d'un[b] rocher spirituel qui les suivait : et le rocher était le
5 Christ. Mais Dieu n'a point pris plaisir en la plupart d'entre eux, car ils tombèrent dans le désert.
6 Or ces choses arrivèrent comme types de ce qui nous concerne, afin que nous ne convoitions pas des choses mauvaises, comme ceux-là aussi
7 ont convoité. Ne soyez pas non plus idolâtres, comme quelques-uns d'eux, ainsi qu'il est écrit : « Le peuple s'assit pour manger et pour boire,
8 et ils se levèrent pour jouer »[A]. Ne commettons pas non plus la fornication, comme quelques-uns d'eux ont commis la fornication, et il en est tombé en un seul jour **vingt-trois mille.**
9 Ne tentons pas non plus le Christ, comme[c] quelques-uns d'eux l'ont tenté et ont péri par les
10 serpents. Ne murmurez pas non plus, comme[d] quelques-uns d'eux ont murmuré et ont péri
11 par le destructeur. Or toutes ces choses leur arrivèrent comme types, et elles ont été écrites pour nous servir d'avertissement, à nous que les
12 fins des siècles ont atteints. Ainsi, que celui qui croit[e] être debout prenne garde qu'il ne tombe.
13 Aucune tentation ne vous est survenue qui n'ait été une tentation humaine ; et Dieu est fidèle, qui ne permettra pas que vous soyez tentés **au delà** de ce que vous pouvez [supporter], mais avec la tentation il fera aussi l'issue, afin que vous puissiez la supporter.
14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idol-
15 âtrie. Je parle comme à des personnes intelli-
16 gentes : jugez vous-mêmes de ce que je dis. La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas la communion du sang du Christ ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la commu-
17 nion du corps du Christ ? Car nous qui sommes plusieurs, sommes un seul pain, un seul corps, car nous participons tous à un seul et même
18 pain. Considérez l'Israël selon la chair : ceux
19 qui mangent les sacrifices n'ont-ils pas commu-
20 nion avec l'autel ? Que dis-je donc ? que ce qui est sacrifié à une idole soit quelque chose ? ou qu'une idole soit quelque chose ? [Non], mais que les choses que les nations sacrifient, elles les sacrifient à des démons et non pas à Dieu : or je ne veux pas que vous ayez communion avec
21 les démons. Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur et la coupe des démons ; vous ne pouvez participer à la table du Seigneur et à la table
22 des démons. Provoquons-nous le Seigneur à la jalousie ? Sommes-nous plus forts que lui ?
23 Toutes choses[f] sont permises, mais toutes choses ne sont pas avantageuses ; toutes choses[g] sont permises, mais toutes choses n'édifient pas.
24 Que personne ne cherche son propre intérêt,
25 mais[h] celui d'autrui. Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous enquérir de rien
26 à cause de la conscience : « car la terre est au
27 *Seigneur, et tout ce qu'elle contient »[B]. Or si quelqu'un des incrédules vous convie, et que vous vouliez aller, mangez de tout ce qui est mis devant vous, sans vous enquérir de rien
28 à cause de la conscience. Mais si quelqu'un vous dit : Ceci a été offert en sacrifice[i], – n'en mangez pas, à cause de celui qui vous a avertis, et à cause de la conscience[j]. Or je dis : la
29 conscience, non la tienne, mais celle de l'autre ; car pourquoi ma liberté est-elle jugée par la
30 conscience d'autrui ? Si moi, je participe avec action de grâces[k], pourquoi suis-je blâmé pour
31 une chose dont moi je rends grâces ? Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou quoi que vous fassiez, faites tout pour la gloire de
32 Dieu. Ne devenez une cause d'achoppement ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'assemblée de
33 Dieu ; comme moi aussi je complais à tous en toutes choses, ne cherchant pas mon avantage propre, mais celui du grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.

Soyez mes imitateurs, comme moi aussi je le **11** suis de Christ.

2 Or[l] je vous loue de ce que vous vous souvenez de moi en toutes choses, et de ce que vous gardez
3 les enseignements, comme je vous les ai donnés. Mais je veux que vous sachiez que le chef[m] de tout homme[n], c'est le Christ, et que le chef
4 de la femme, c'est l'homme, et que le chef du Christ, c'est Dieu. Tout homme qui prie ou qui prophétise en ayant [quelque chose] sur la tête,
5 déshonore sa tête ; et toute femme qui prie ou qui prophétise, la tête découverte, déshonore sa tête, car c'est la même chose qu'une femme qui serait rasée. Car si la femme n'est pas couverte,
6 qu'on lui coupe aussi les cheveux. Mais s'il est déshonnête pour une femme d'avoir les cheveux

A (v.7) Ex. 32:6. **B** (v.26) Ps. 24:1.

a (v.1) *R.* : Or. **b** (v.4) *ou* : du. **c** (v.9) *R. aj.* : aussi. **d** (v.10) *voyez la note précédente.* **e** (v.12) *ou* : paraît. **f** (v.23) *R. aj.* : me. **g** (v.23) *voyez la note précédente.* **h** (v.24) *R. aj.* : chacun. **i** (v.28) *ou* : offert à un dieu ; – *R.* : offert à une idole. **j** (v.28) *R. aj.* : car la terre est au *Seigneur, et tout ce qu'elle contient. **k** (v.30) *ou* : selon la grâce. **l** (v.2) *R. aj.* : frères. **m** (v.3) chef, *litt.* : tête (*dans tout ce verset*). **n** (v.3) l'homme *en contraste avec la femme, ici partout jusqu'au vers.* 14 *inclusivement.*

coupés ou d'être rasée, qu'elle soit couverte.
7 Car l'homme, étant l'image et la gloire de Dieu,
ne doit pas se couvrir la tête ; mais la femme est
8 la gloire de l'homme. Car l'homme ne procède[a]
pas de la femme, mais la femme de l'homme ;
9 car aussi l'homme n'a pas été créé à cause de
la femme, mais la femme à cause de l'homme.
10 C'est pourquoi la femme, à cause des anges,
doit avoir sur la tête [une marque de l']autorité
11 [à laquelle elle est soumise]. Toutefois, ni la
femme n'est sans l'homme, ni l'homme sans la
12 femme, dans le Seigneur ; car comme la femme
procède de l'homme, ainsi aussi l'homme est
par la femme ; mais toutes choses procèdent de
13 Dieu. Jugez-en en vous-mêmes : est-il conve-
nable qu'une femme prie Dieu sans être couverte ?
14 La nature même ne vous enseigne-t-elle pas que,
si un homme a une longue chevelure, c'est un
15 déshonneur pour lui ? Mais si une femme a
une longue chevelure, c'est une gloire pour elle,
parce que la chevelure lui est donnée en guise de
16 voile. Mais si quelqu'un paraît vouloir contester,
nous, nous n'avons pas une telle coutume, ni les
assemblées de Dieu.
17 Or, en prescrivant ceci, je ne [vous] loue pas[b], –
c'est que vous vous réunissez, non pas pour votre
18 profit, mais à votre détriment. Car d'abord,
quand vous vous réunissez en assemblée[c], j'en-
tends dire qu'il y a des divisions parmi vous, et
19 je le crois en partie ; car il faut aussi qu'il y ait
des sectes[d] parmi vous, afin que ceux qui sont
approuvés soient manifestes parmi vous.
20 Quand donc vous vous réunissez ensemble[e],
21 ce n'est pas manger la cène dominicale : car
lorsqu'on mange, chacun prend par avance son
propre souper, et l'un a faim, et l'autre s'enivre.
22 N'avez-vous donc pas des maisons pour manger
et pour boire ? Ou méprisez-vous l'assemblée
de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont
rien ? Que vous dirai-je ? Vous louerai-je ? En
23 cela, je ne vous loue pas. Car moi, j'ai reçu du
Seigneur ce qu'aussi je vous ai enseigné : c'est
que le seigneur Jésus, la nuit qu'il fut livré, prit
24 du pain, et après avoir rendu grâces, il le rompit
et dit : « [f]Ceci est mon corps, qui est pour vous ;
25 faites ceci en mémoire de moi. » De même [il
prit] la coupe aussi, après le souper, en disant :
« Cette coupe est la nouvelle alliance en mon
sang : faites ceci, toutes les fois que vous la
26 boirez, en mémoire de moi. ». Car toutes les
fois que vous mangez ce pain et que vous buvez
la[g] coupe, vous annoncez la mort du Seigneur
27 jusqu'à ce qu'il vienne. Ainsi quiconque mange
le[h] pain ou boit la coupe du Seigneur indigne-
ment sera coupable à l'égard du corps et du
sang du Seigneur. Mais que chacun[i] s'éprouve 28
soi-même, et qu'ainsi il mange du pain et boive
de la coupe ; car celui qui mange et qui boit[j], 29
mange et boit un jugement contre lui-même, ne
distinguant pas le corps[k]. C'est pour cela que 30
plusieurs sont faibles et malades parmi vous, et
qu'un assez grand nombre dorment. Mais[l] si 31
nous nous jugions[m] nous-mêmes, nous ne seri-
ons pas jugés. Mais quand nous sommes jugés, 32
nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que
nous ne soyons pas condamnés avec le monde.
Ainsi, mes frères, quand vous vous réunissez 33
pour manger, attendez-vous l'un l'autre ; si 34
quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que
vous ne vous réunissiez pas pour être jugés. Or,
quant aux autres points, je les réglerai quand
j'irai [vers vous].

12

Or, pour ce qui est des [manifestations] spir-
ituelles, frères, je ne veux pas que vous soyez
ignorants. Vous savez que, quand[n] vous étiez 2
[gens des] nations, [vous étiez] entraînés vers
les idoles muettes, selon que vous étiez menés.
C'est pourquoi je vous fais savoir que nul 3
homme parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit :
« **Anathème** [à] **Jésus** » ; et que nul ne peut
dire « **Seigneur Jésus** », si ce n'est par l'Es-
prit Saint.

4
Or il y a diversité de dons de grâce, mais le
même Esprit : et il y a diversité de services, et le 5
même Seigneur ; et il y a diversité d'opérations, 6
mais le[o] même Dieu qui opère tout en tous. Or 7
à chacun est donnée la manifestation de l'Esprit
en vue de l'utilité. Car à l'un est donnée, par 8
l'Esprit, la parole de sagesse ; et à un autre la
parole de connaissance, selon le même Esprit ;
et à un autre la foi, par le même Esprit ; et à 9
un autre des dons de grâce de guérisons, par le
même Esprit ; et à un autre des opérations de 10
miracles ; et à un autre la prophétie ; et à un
autre des discernements d'esprits ; et à un autre
[diverses] sortes de langues ; et à un autre l'in-
terprétation des langues. Mais le seul et même 11
Esprit opère toutes ces choses, distribuant à
chacun en particulier comme il lui plaît. Car 12
de même que le corps est un et qu'il a plusieurs
membres, mais que tous les membres du[p] corps,
quoiqu'ils soient plusieurs, sont un seul corps,
ainsi aussi est le Christ. Car aussi nous avons 13
tous été

a (v.8) *litt.* : n'est. **b** (v.17) *comp. vers.* 2. **c** (v.18) *R.* : dans l'assemblée. **d** (v.19) secte, *ou* école *comme en formaient les philosophes.* **e** (v.20) ensemble, en un même lieu. **f** (v.24) *R. aj.* : Prenez, mangez, *et puis* : rompu, *après* corps, qui est. **g** (v.26) *R.* : cette. **h** (v.27) *R.* : ce. **i** (v.28) *litt.* : un homme. **j** (v.29) *R. aj.* : indignement. **k** (v.29) *R. aj.* : du Seigneur. **l** (v.31) *R.* : Car. **m** (v.31) juger, *ici ; plus haut* : distinguer. **n** (v.2) *R. om.* : quand. **o** (v.6) *R.* : mais c'est le. **p** (v.12) *R. aj.* : seul.

baptisés d'un seul Esprit[a] pour être un seul
corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit
hommes libres ; et nous avons tous été abreuvés
14 pour [l'unité d']un seul Esprit[b]. Car aussi le
corps n'est pas un seul membre, mais plusieurs.
15 Si le pied disait : Parce que je ne suis pas main,
je ne suis pas du corps, est-ce qu'à cause de cela
16 il n'est pas du corps ? Et si l'oreille disait : Parce
que je ne suis pas œil, je ne suis pas du corps, est-
17 ce qu'à cause de cela elle n'est pas du corps ? Si
le corps tout entier était œil, où serait l'ouïe ? Si
18 tout était ouïe, où serait l'odorat ? Mais main-
tenant, Dieu a placé les membres, – chacun
19 d'eux, – dans le corps, comme il l'a voulu. Or, si
tous étaient un seul membre, où serait le corps ?
20 Mais maintenant les membres sont plusieurs,
21 mais le corps, un. L'œil ne peut pas dire à la
main : Je n'ai pas besoin de toi ; ou bien encore
la tête, aux pieds : Je n'ai pas besoin de vous ;
22 – mais bien plutôt les membres du corps qui
paraissent être les plus faibles, sont nécessaires ;
23 et les membres du corps que nous estimons être
les moins honorables, nous les environnons d'un
honneur plus grand ; et nos membres qui ne
24 sont pas décents sont les plus parés, tandis que
nos membres décents n'en ont pas besoin. Mais
Dieu a composé le corps en donnant un plus
25 grand honneur à ce qui en manquait, afin qu'il
n'y ait point de division dans le corps, mais que
les membres aient un égal soin les uns des autres.
26 Et si un[c] membre souffre, tous les membres souf-
frent avec lui ; si un[d] membre est glorifié, tous
27 les membres se réjouissent avec lui. Or vous
êtes le corps de Christ, et [ses] membres chacun
28 en particulier. Et Dieu a placé les uns dans l'as-
semblée : – d'abord des apôtres, en second lieu
des prophètes, en troisième lieu des docteurs[e],
ensuite des miracles[f], puis des dons de grâce
de guérisons, des aides, des gouvernements, [di-
29 verses] sortes de langues. Tous sont-ils apôtres ?
Tous sont-ils prophètes ? Tous sont-ils doc-
30 teurs ? Tous [font-ils] des miracles[g] ? Tous
ont-ils des dons de grâce de guérisons ? Tous
31 parlent-ils en langues ? Tous interprètent-ils ?
Or désirez avec ardeur les dons de grâce plus
grands[h] : et je vous montre encore un chemin
bien plus excellent.

13 Si je parle dans les langues des hommes et des
anges, mais que je n'aie pas l'amour, je suis[i]
comme un airain qui résonne ou comme une
2 cymbale retentissante. Et si j'ai la prophétie,
et que je connaisse tous les mystères et toute
connaissance, et que j'aie toute la foi de manière
à transporter des montagnes, mais que je n'aie
pas l'amour, je ne suis rien. Et quand je dis- 3
tribuerais en aliments tous mes biens, et que je
livrerais mon corps afin que je **fusse** brûlé, mais
que je n'aie pas l'amour, cela ne me profite de
rien. L'amour use de longanimité ; il est plein 4
de bonté ; l'amour n'est pas envieux ; l'amour
ne se vante pas ; il ne s'enfle pas d'orgueil ; il 5
n'agit pas avec inconvenance ; il ne cherche pas
son propre intérêt ; il ne s'irrite pas ; il n'impute 6
pas[j] le mal ; il ne se réjouit pas de l'injustice,
mais se réjouit avec la vérité ; il supporte[k] tout, 7
croit tout, espère tout, endure tout. L'amour 8
ne périt jamais. Or y a-t-il des prophéties ?
elles auront leur fin. Y a-t-il des langues ? elles
cesseront. Y a-t-il de la connaissance ? elle aura
sa fin. Car nous connaissons en partie, et nous 9
prophétisons en partie ; mais quand ce qui est 10
parfait sera venu,[l] ce qui est en partie aura sa
fin. Quand j'étais enfant, je parlais comme un 11
enfant, je pensais comme un enfant, je raison-
nais comme un enfant ; quand je suis devenu
homme, j'en ai fini avec ce qui était de l'enfant.
Car nous voyons maintenant au travers d'un 12
verre[m], obscurément, mais alors face à face ;
maintenant je connais en partie, mais alors je
connaîtrai à fond comme aussi j'ai été connu.
Or maintenant ces trois choses demeurent : la 13
foi, l'espérance, l'amour ; mais la plus grande
de ces choses, c'est l'amour.

14 Poursuivez l'amour, et désirez avec ardeur
les [dons] spirituels, mais surtout de prophé-
tiser. Parce que celui qui parle en langue ne 2
parle pas aux hommes, mais à Dieu, car per-
sonne ne l'entend ; mais en esprit il prononce
des mystères. Mais celui qui prophétise parle 3
aux hommes pour l'édification, et l'exhortation,
et la consolation. Celui qui parle en langue s'éd- 4
ifie lui-même ; mais celui qui prophétise édifie
l'assemblée. Or je désire que tous vous parliez 5
en langues, mais surtout que vous prophétisiez ;
mais[n] celui qui prophétise est plus grand que
celui qui parle en langues, à moins qu'il n'inter-
prète, afin que l'assemblée reçoive de l'édifica-
tion. Et maintenant, frères, si je viens à vous et 6
que je parle en langues, en quoi vous profiterai-
je, à moins que je ne vous parle par révélation,
ou par connaissance, ou par prophétie, ou par
doctrine ? De même les choses inanimées qui 7
rendent un son, soit une flûte, soit une harpe, si
elles ne rendent pas des sons distincts, comment
connaîtra-t-on ce qui est

a (v.13) en, *ou* : dans la puissance d'un seul Esprit. **b** (v.13) *ou* : en un seul Esprit. **c** (v.26) un, un seul. **d** (v.26) *voyez la note précédente.* **e** (v.28) docteur, maître qui enseigne. **f** (v.28) *litt.* : puissances. **g** (v.29) *voyez la note précédente.* **h** (v.31) *R.* : meilleurs. **i** (v.1) *litt.* : je suis devenu. **j** (v.6) *ou* : ne pense pas. **k** (v.7) *ou* : couvre. **l** (v.10) *R. aj.* : alors. **m** (v.12) verre demi-transparent. **n** (v.5) *R.* : car.

joué sur la flûte ou sur la harpe ? Car aussi, si la trompette rend un son confus, qui se préparera pour le combat ? De même aussi vous, avec une langue[a], si vous ne prononcez pas un discours intelligible, comment saura-t-on ce qui est dit, car vous parlerez en l'air ? Il y a je ne sais combien de genres de voix dans le monde, et aucune d'elles n'est sans son distinct. Si donc je ne connais pas le sens de la voix, je serai barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera barbare pour moi. Ainsi vous aussi, puisque vous désirez avec ardeur des dons de l'Esprit[b], cherchez à en être abondamment doués pour l'édification de l'assemblée. C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour qu'il interprète. Car si je prie en langue, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit. Qu'est-ce donc ? Je prierai avec l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence ; je chanterai avec l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence. Autrement, si tu as béni avec l'esprit, comment celui qui occupe la place d'un homme simple dira-t-il l'amen à ton action de grâces, puisqu'il ne sait ce que tu dis ? Car toi, il est vrai, tu rends bien grâces ; mais l'autre n'est pas édifié. Je rends grâces à[c] Dieu de ce que je parle en langue[d] plus que vous tous ; mais, dans l'assemblée, j'aime mieux prononcer cinq paroles avec mon intelligence, afin que j'instruise aussi les autres, que **dix mille** paroles en langue.

Frères, ne soyez pas des enfants dans vos entendements, mais, pour la malice, soyez de petits enfants ; mais, dans vos entendements, soyez des hommes faits. Il est écrit dans la loi : « C'est en d'autres langues et par des lèvres étrangères que je parlerai à ce peuple ; et même ainsi, ils ne m'écouteront pas, dit le *Seigneur »[A]. De sorte que les langues sont pour signe, non à ceux qui croient, mais aux incrédules ; mais la prophétie [est un signe], non aux incrédules, mais à ceux qui croient. Si donc l'assemblée tout entière se réunit ensemble[e], et que tous parlent en langues, et qu'il entre des hommes simples ou des incrédules, ne diront-ils pas que vous êtes fous ? Mais si tous prophétisent, et qu'il entre quelque incrédule ou quelque homme simple, il est convaincu par tous, [et] il est jugé par tous : [f]les secrets de son cœur sont rendus manifestes ; et ainsi, tombant sur sa face, il rendra hommage à Dieu, publiant que Dieu est véritablement parmi vous.

Qu'est-ce donc, frères ? Quand vous vous réunissez, chacun de vous a un psaume, a un enseignement, a une langue, a une révélation, a une interprétation : que tout se fasse pour l'édification. Et si quelqu'un parle en langue, que ce soient deux, ou tout au plus trois, [qui parlent], et chacun à son tour, et que [quelqu']un interprète ; mais s'il n'y a pas d'interprète, qu'il se taise dans l'assemblée, et qu'il parle à soi-même et à Dieu ; et que les prophètes parlent, deux ou trois, et que les autres jugent[g] ; et s'il y a eu une révélation faite à un autre qui est assis, que le premier se taise. Car vous pouvez tous prophétiser un à un, afin que tous apprennent et que tous soient exhortés. Et les esprits des prophètes sont assujettis aux prophètes. Car Dieu n'est pas [un Dieu] de désordre[h], mais de paix, comme dans toutes les assemblées des saints.

Que[i] vos femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis de parler ; mais qu'elles soient soumises, comme le dit aussi la loi. Et si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs propres maris chez elles, car il est honteux pour une femme[j] de parler dans l'assemblée.

La parole de Dieu est-elle procédée de vous, ou est-elle parvenue à vous seuls ? Si quelqu'un pense être prophète ou spirituel, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont le commandement[k] du Seigneur. Et si quelqu'un est ignorant, qu'il soit ignorant. Ainsi, frères, désirez avec ardeur de prophétiser, et n'empêchez pas de parler en langues. Mais que toutes choses se fassent avec bienséance et avec ordre.

15 Or je vous fais savoir, frères, l'évangile que je vous ai annoncé, que vous avez aussi reçu, et dans lequel vous êtes, par lequel aussi vous êtes sauvés, si vous tenez ferme la parole que je vous ai annoncée, à moins que vous n'ayez cru en vain. Car je vous ai communiqué avant toutes choses ce que j'ai aussi reçu, que Christ est mort pour nos péchés, selon les écritures, et qu'il a été enseveli, et qu'il a été[l] ressuscité le troisième jour, selon les écritures ; et qu'il a été vu de Céphas, puis des douze. Ensuite il a été vu de plus de **cinq cents** frères à la fois, dont la plupart sont demeurés [en vie] jusqu'à présent, mais quelques-uns aussi se sont endormis. Ensuite il a été vu de Jacques, puis de tous les apôtres ; et, après tous, comme d'un avorton, il a été vu aussi de moi. Car je suis le moindre des apôtres, moi

A (v.21) És. 28:11-12.

a (v.9) *dans le sens de* : langage. **b** (v.12) *litt.* : des esprits. **c** (v.18) *R. aj.* : mon. **d** (v.18) *R.* : en langues. **e** (v.23) ensemble, en un même lieu. **f** (v.25) *R. aj.* : et ainsi. **g** (v.29) *ou* : discernent. **h** (v.33) *ou* : le Dieu du désordre. **i** (v.34) *ou* : de paix. Comme dans toutes les assemblées des saints, que. **j** (v.35) *R.* : des femmes. **k** (v.37) *R.* : les commandements ; *d'autres l'om., lisant* : sont du Seigneur. **l** (v.4) a été *et* est.

qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce
10 que j'ai persécuté l'assemblée de Dieu. Mais
par la grâce de Dieu, je suis ce que je suis ; et sa
grâce envers moi n'a pas été vaine, mais j'ai tra-
vaillé beaucoup plus qu'eux tous, non pas moi
toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.
11 Soit donc moi, soit eux, nous prêchons ainsi, et
12 vous avez cru ainsi. Or si Christ est prêché, –
qu'il a été[a] ressuscité d'entre les morts, com-
ment disent quelques-uns parmi vous qu'il n'y
13 a pas de résurrection de morts ? Mais s'il n'y
a pas de résurrection de morts, Christ n'a pas
14 été ressuscité non plus ; et si Christ n'a pas
été ressuscité, notre prédication donc est vaine
15 aussi[b], et votre foi aussi est vaine ; et même
nous sommes trouvés de faux témoins de Dieu,
car nous avons rendu témoignage à l'égard de
Dieu qu'il a ressuscité Christ, lequel il n'a pas
ressuscité si réellement les morts ne ressuscitent
16 pas. Car si les morts ne ressuscitent pas, Christ
17 n'a pas été[c] ressuscité non plus ; et si Christ n'a
pas été ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes
18 encore dans vos péchés : ceux donc aussi qui
19 se sont endormis en Christ ont péri. Si, pour
cette vie seulement, nous avons espérance en
Christ, nous sommes plus misérables que tous
les hommes.

20 (Mais maintenant Christ a été ressuscité d'en-
tre les morts, prémices[d] de ceux qui sont en-
21 dormis. Car puisque la mort est par l'homme,
c'est par l'homme aussi qu'est la résurrec-
22 tion des morts ; car, comme dans l'Adam tous
meurent, de même aussi dans le Christ tous
23 seront rendus vivants ; mais chacun dans son
propre rang : les prémices, Christ ; puis ceux
24 qui sont du Christ, à sa venue ; ensuite la fin,
quand il aura remis le royaume à Dieu le Père[e],
quand il aura aboli toute principauté, et toute
25 autorité, et [toute] puissance. Car il faut qu'il
règne jusqu'à ce qu'il ait mis tous les ennemis
26 sous ses pieds : le dernier ennemi qui sera aboli,
27 c'est la mort. Car « il a assujetti toutes choses
sous ses pieds »[A]. Or, quand il dit que toutes
choses sont assujetties, il est évident que c'est
à l'exclusion de celui qui lui a assujetti toutes
28 choses. Mais quand toutes choses lui auront
été assujetties, alors le Fils aussi lui-même sera
assujetti à celui qui lui a assujetti toutes choses,
afin que Dieu soit tout en tous.)

29 Autrement, que feront ceux qui sont baptisés
pour[f] les morts, si les morts ne ressuscitent ab-
solument pas ? Pourquoi aussi sont-ils baptisés
pour[g] eux[h] ? Pourquoi aussi nous, bravons- 30
nous le péril à toute heure ? Par votre confiance 31
que j'ai[i] dans le christ Jésus notre Seigneur, je
meurs chaque jour. Si, [pour parler] à la manière 32
des hommes, j'ai combattu contre les bêtes[j] à
Éphèse, quel profit en ai-je si les morts ne ressus-
citent pas ? « Mangeons[k] et buvons, car demain
nous mourrons »[B]. Ne soyez pas séduits : les 33
mauvaises compagnies corrompent les bonnes
mœurs. Réveillez-vous [pour vivre] justement, 34
et ne péchez pas ; car quelques-uns sont dans
l'ignorance de Dieu, je vous le dis à votre honte.

Mais quelqu'un dira : Comment ressuscitent 35
les morts, et avec quel corps viennent-ils ? In- 36
sensé ! ce que tu sèmes n'est pas vivifié s'il ne
meurt ; et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes 37
pas le corps qui sera, mais le simple grain, de
blé, comme il se rencontre, ou de quelqu'une des
autres semences ; mais Dieu lui donne un corps 38
comme il a voulu, et à chacune des semences
son propre corps. Toute chair n'est pas la même 39
chair ; mais autre est celle des hommes, autre
la chair des bêtes, autre celle des oiseaux, autre
celle des poissons : et il y a des corps célestes et 40
des corps terrestres ; mais différente est la gloire
des célestes, et différente celle des terrestres ;
autre la gloire du soleil, et autre la gloire de la 41
lune, et autre la gloire des étoiles, car une étoile
diffère d'une [autre] étoile en gloire. Ainsi aussi 42
est la résurrection des morts : il est semé en
corruption, il ressuscite en incorruptibilité ; il 43
est semé en déshonneur, il ressuscite en gloire ;
il est semé en faiblesse, il ressuscite en puis-
sance ; il est semé corps animal[l], il ressuscite 44
corps spirituel. S'il y a[m] un corps animal, il y
en a aussi un spirituel ; c'est ainsi aussi qu'il 45
est écrit : « Le premier homme Adam devint
une âme vivante »[C], le dernier Adam, un esprit
vivifiant[n]. Mais ce qui est spirituel n'est pas 46
le premier, mais ce qui est animal ; ensuite ce
qui est spirituel. Le premier homme est [tiré] 47
de la terre, – poussière ; le second homme est[o]
[venu] du ciel. Tel qu'est celui qui est poussière, 48
tels aussi sont ceux qui sont poussière ; et tel
qu'est le céleste, tels aussi sont les célestes. Et 49
comme nous avons porté l'image de celui qui
est poussière, nous porterons aussi l'image du
céleste. Or je dis ceci, frères, que la chair et le 50
sang ne peuvent pas hériter du royaume de Dieu,
et que la corruption non plus n'hérite pas de
l'incorruptibilité.

A (v.27) Ps. 8:6. **B** (v.32) És. 22:13. **C** (v.45) Gen. 2:7.

a (v.12) a été *et* est. **b** (v.14) *R. om.* : aussi. **c** (v.16) *ou* : n'est pas. **d** (v.20) *R.* : il est devenu prémices. **e** (v.24) *litt.* : au Dieu et Père. **f** (v.29) à la place de. **g** (v.29) *voyez la note précédente.* **h** (v.29) *R.* : pour les morts. **i** (v.31) *ou, selon d'autres* : Par le sujet que j'ai de me glorifier de vous. **j** (v.32) combattre contre les bêtes *se dit au figuré aussi bien que littéralement.* **k** (v.32) *ou* : en ai-je ? Si les morts ne ressuscitent pas, « mangeons… » **l** (v.44) *c. à d. qui, par l'âme vivante, a une vie animale.* **m** (v.44) *R.* : Il y a. **n** (v.45) faisant vivre. **o** (v.47) *R. aj.* : le Seigneur.

51 Voici, je vous dis un mystère : Nous ne nous endormirons pas tous, mais nous serons tous
52 changés : en un instant, en un clin d'œil, à la dernière trompette, car la trompette sonnera et les morts seront ressuscités incorruptibles, et
53 nous, nous serons changés. Car il faut que ce corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce
54 mortel revête l'immortalité. Or quand ce corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accomplira[a] la parole qui est écrite : « La mort a été
55 engloutie en victoire »[A]. « Où est, ô mort, ton
56 aiguillon ? où est, ô mort[b], ta victoire ? »[B]. Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché ; et la puis-
57 sance du péché, c'est la loi. Mais grâces à Dieu, qui nous donne la victoire par notre seigneur Jé-
58 sus Christ ! Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.

16 Or pour ce qui est de la collecte qui [se fait] pour les saints, comme j'en ai ordonné aux[c] assemblées de Galatie, ainsi faites, vous aussi.
2 Que chaque premier jour de la semaine chacun de vous mette à part chez lui, accumulant selon qu'il aura prospéré, afin que, lorsque je serai
3 arrivé, il ne se fasse pas alors de collectes. Et quand je serai là, ceux que vous approuverez, je les enverrai avec des lettres, pour porter votre
4 libéralité à Jérusalem. Et s'il convient que j'y
5 aille moi-même, ils iront avec moi. Or je me rendrai auprès de vous quand j'aurai traversé la Macédoine, car je traverse la Macédoine ;
6 et peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous me fassiez la conduite où que ce soit que j'aille ;
7 car je ne veux pas vous voir maintenant en passant, car[d] j'espère que je demeurerai avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet. Mais
8 je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte ;
9 car une porte grande et efficace m'est ouverte, et il y a beaucoup d'adversaires.
10 Or, si Timothée vient, ayez soin qu'il soit sans crainte au milieu de vous, car il s'emploie à l'œu-
11 vre du Seigneur comme moi-même. Que personne donc ne le méprise ; mais faites-lui la conduite en paix, afin qu'il vienne vers moi, car
12 je l'attends avec les frères. Or, pour ce qui est du frère Apollos, je l'ai beaucoup[e] prié d'aller auprès de vous avec les frères, mais ce n'a pas été du tout[f] sa volonté d'y aller maintenant ; mais il ira quand il trouvera l'occasion favorable.
13 Veillez, tenez ferme dans la foi ; soyez hommes,
14 affermissez-vous. Que toutes choses parmi vous se[g] fassent dans l'amour.
15 Or je vous exhorte, frères – (vous connaissez la maison de Stéphanas, qu'elle est les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont voués au service des saints,) – à vous soumettre, vous aussi, à de tels
16 hommes et à quiconque coopère à l'œuvre et travaille. Or je me réjouis de la venue de Stéphanas,
17 et de Fortunat, et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à ce qui a manqué de votre part ; car ils
18 ont récréé mon esprit et le vôtre : reconnaissez donc de tels hommes.
19 Les assemblées de l'Asie vous saluent. Aquilas et Priscilla, avec l'assemblée qui [se réunit] dans leur maison, vous saluent affectueusement[h]
20 dans le Seigneur. Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.
21 La salutation, de la propre main de moi, Paul.
22 – Si quelqu'un n'aime pas le seigneur [Jésus
23 Christ], qu'il soit anathème, Maranatha ! Que la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec vous !
24 Mon amour est avec vous tous dans le christ Jésus. Amen.

SECONDE ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS

1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère, à l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe, avec tous les saints
2 qui sont dans l'Achaïe tout entière : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ !
3 Béni soit le Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de
4 toute consolation[i], qui nous console[j] à l'égard de toute notre affliction, afin que nous soyons capables de consoler ceux qui sont dans quelque affliction que ce soit, par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu.
5 Car comme les souffrances du Christ abondent à notre égard, ainsi, par le[k] Christ, notre consolation aussi abonde.
6 Et soit que nous soyons affligés, c'est pour

A (v.54) És. 25:8. **B** (v.55) Os. 13:14.

a (v.54) *litt.* : arrivera, *ou* aura lieu. **b** (v.55) *R.* : (*d'après les* Septante) : ô hadès. **c** (v.1) *ou* : je l'ai réglé pour les. **d** (v.7) *R.* : mais. **e** (v.12) *ou, ici* : souvent. **f** (v.12) *ou* : en tout cas. **g** (v.14) *litt.* : Que toutes vos choses se. **h** (v.19) *litt.* : beaucoup.

i (v.3) *ou* : encouragement, *et* encourager, *dans tous ces versets, et souvent ailleurs.* **j** (v.4) *voyez la note précédente.* **k** (v.5) *R. om.* : le.

votre consolation et votre salut, qui est opéré en ce que vous endurez les mêmes souffrances que nous aussi nous souffrons (et notre espérance à votre égard est ferme[a]) ; soit que nous soyons consolés, c'est pour votre consolation et votre
7 salut ; sachant que, comme vous avez part aux souffrances, de même aussi vous avez part à la consolation.

8 Car nous ne voulons pas, frères, que vous ignoriez, quant à notre affliction qui [nous] est arrivée en Asie, que nous avons été excessivement chargés, **au delà** de notre force, de sorte
9 que nous avons désespéré même de vivre. Mais nous-mêmes nous avions en nous-mêmes la sentence de mort, afin que nous **n'eussions** pas confiance en nous-mêmes, mais en Dieu
10 qui ressuscite les morts, qui nous a délivrés d'une si grande mort, et qui nous délivre ; en qui nous espérons qu'il nous délivrera aussi encore,
11 vous aussi coopérant par vos supplications pour nous, afin que, pour le don de grâce qui nous est [accordé] par le moyen de plusieurs personnes, des actions de grâces soient rendues pour
12 nous par plusieurs. Car notre gloire est celle-ci, [savoir] le témoignage de notre conscience, qu'avec simplicité et sincérité de Dieu, non pas avec une sagesse charnelle, mais par la grâce de Dieu, nous nous sommes conduits dans le
13 monde et plus encore envers vous. Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous savez, et que vous reconnaissez, et que vous re-
14 connaîtrez, je l'espère, jusqu'à la fin, comme aussi vous nous avez reconnus en partie, que[b] nous sommes votre sujet de gloire, comme vous êtes aussi le nôtre dans la journée du seigneur
15 Jésus. Et dans cette confiance j'avais voulu aller auprès de vous d'abord, afin que vous **eussiez**
16 une seconde grâce, et par chez vous passer en Macédoine, et de Macédoine de nouveau aller auprès de vous ; et puis que vous me **fissiez** la
17 conduite vers la Judée. En me proposant donc cela, est-ce que j'aurais usé de légèreté ? Ou les choses que je me propose, me les proposé-je selon la chair, en sorte qu'il y ait en moi le
18 oui, oui, et le non, non ? Mais Dieu est fidèle, que notre parole que nous vous avons adressée,
19 n'est pas[c] oui et non. Car le Fils de Dieu, Jésus Christ, qui a été prêché par nous au milieu de vous, [savoir] par moi et par Silvain et par Timothée, n'a pas été oui et non, mais il y a oui en
20 lui[d] ; car autant il y a de promesses de Dieu, en lui est le oui et en lui l'amen, à la gloire de Dieu par nous[e]. Or celui qui nous lie fermement avec 21
vous à[f] Christ et qui nous a oints, c'est Dieu, qui 22
aussi nous a scellés, et nous a donné les arrhes de l'Esprit dans nos cœurs.

Or, moi, j'appelle Dieu à témoin sur mon âme, 23
que ç'a été pour vous épargner que je ne suis pas encore allé à Corinthe, non que nous dominions 24
sur votre foi, mais nous coopérons à votre joie : car c'est par la foi que vous êtes debout.

2 Mais j'ai jugé ceci en[g] moi-même, de ne pas re-
tourner auprès de vous avec de la tristesse. Car 2
si moi je vous attriste, qui est-ce donc qui me réjouit, sinon celui qui est attristé par moi ? Et 3
j'ai écrit[h] ceci même, afin que, quand j'arriverai, je n'aie pas de tristesse de la part de ceux de qui je devais me réjouir, ayant cette confiance à l'égard de vous tous, que ma joie est celle de vous
tous ; car je vous ai écrit[i] dans une grande afflic- 4
tion et avec serrement de cœur, avec beaucoup de larmes, non afin que vous **fussiez** attristés, mais afin que vous **connussiez** l'amour que j'ai si abondamment pour vous.

Mais si quelqu'un a causé de la tristesse, ce 5
n'est pas moi qu'il a attristé, mais, en quelque sorte (afin que je ne vous surcharge pas), c'est vous tous. Il suffit, pour un tel homme, de cette 6
punition[j] [qui lui a été infligée] par le grand nombre[k], de sorte qu'au contraire vous devriez 7
plutôt pardonner et consoler, de peur qu'un tel homme ne soit accablé par une tristesse excessive. C'est pourquoi je vous exhorte à ratifier 8
envers lui votre amour. Car c'est aussi pour 9
cela que je vous ai écrit, afin que je connaisse, à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses. Or à celui à qui vous pardonnez quelque 10
chose, moi aussi [je pardonne] ; car moi aussi, ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné quelque chose[l], [je l'ai fait] à cause de vous dans la personne de Christ ; afin que nous ne soyons pas 11
circonvenus par Satan, car nous n'ignorons pas ses desseins.

Or, étant arrivé dans la Troade pour l'évangile 12
du Christ, et une porte m'y étant ouverte dans le Seigneur, je n'ai point eu de repos dans mon es- 13
prit, parce que je n'ai pas trouvé Tite, mon frère ; mais, ayant pris congé d'eux, je suis parti pour la Macédoine. Or grâces à Dieu qui nous mène 14
toujours en triomphe dans le Christ et manifeste par nous l'odeur de sa connaissance en tout lieu. Car nous sommes la bonne odeur de Christ pour 15
Dieu,

a (v.6) *R. place les mots entre parenthèses après* « salut », *à la fin du verset.* **b** (v.14) *ou* : car. **c** (v.18) *R.* : n'a pas été. **d** (v.19) *c. à d.* la constatation de toute la vérité divine est effectuée dans la personne de Christ. **e** (v.20) *ou* : auprès de Dieu, *ou* devant Dieu, pour gloire par nous. **f** (v.21) *litt.* : affermit avec vous à. **g** (v.1) *ou* : à cause de. **h** (v.3) *R.* : je vous ai écrit. **i** (v.4) *sans doute dans sa première épître.* **j** (v.6) *ou* : peine, répréhension. **k** (v.6) *c. à d.* : l'assemblée, *ou* l'ensemble du corps en général. **l** (v.10) *R.* : si j'ai pardonné quelque chose à celui à qui j'ai pardonné.

à l'égard de[a] ceux qui sont sauvés et à l'égard
16 de[b] ceux qui périssent : aux uns une odeur de
mort pour la mort, et aux autres une odeur
de vie pour la vie. Et qui est suffisant pour
17 ces choses ? Car nous ne sommes pas comme
plusieurs, qui frelatent la parole de Dieu ; mais
comme avec sincérité, comme de la part de Dieu,
devant Dieu, nous parlons en Christ.

3 Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes ? Ou avons-nous[c] besoin,
comme quelques-uns, de lettres de recommandation pour vous ou de lettres de recommanda-
2 tion de votre part ? Vous êtes, vous, notre lettre,
écrite dans nos cœurs, connue et lue[d] de tous les
3 hommes ; car vous êtes manifestés comme étant
la lettre de Christ, dressée par notre ministère,
écrite non avec de l'encre, mais par l'Esprit du
Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais
4 sur les tables de chair du cœur. Or nous avons
une telle confiance par le Christ envers Dieu :
5 non que nous soyons capables par nous-mêmes
de penser quelque chose comme de nous-mêmes,
6 mais notre capacité vient de Dieu, qui nous a
rendus propres aussi pour être des ministres de
la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'esprit[e], car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie.
7 (Or si le ministère[f] de la mort, gravé en lettres sur des pierres, a été introduit avec gloire,
de sorte que les fils d'Israël ne pouvaient arrêter leurs yeux sur la face de Moïse[g], à cause
de la gloire de sa face, laquelle devait prendre
8 fin, combien plus le ministère de l'Esprit ne
9 subsistera-t-il[h] pas en gloire ! Car si le ministère
de la condamnation a été gloire, combien plus
le ministère de la justice abonde-t-il[i] en gloire !
10 Car aussi ce qui a été glorifié n'a pas[j] été glorifié
sous ce rapport, à cause de la gloire qui l'em-
11 porte de beaucoup. Car si ce qui devait prendre
fin [a été introduit] avec gloire, bien plus ce qui
12 demeure [subsistera-t-il] en gloire ! Ayant donc
une telle espérance, nous usons d'une grande
13 liberté ; et [nous ne faisons] pas comme Moïse
qui mettait un voile sur sa face, pour que les
fils d'Israël **n'arrêtassent** pas leurs yeux sur
la consommation de ce qui devait prendre fin.
14 Mais leurs entendements[k] ont été endurcis, car
jusqu'à aujourd'hui, dans la lecture de l'ancienne alliance, ce même voile demeure sans être
15 levé, lequel prend fin en Christ. Mais jusqu'à aujourd'hui, lorsque Moïse est lu, le voile demeure
sur leur cœur ; mais quand il se tournera vers le 16
Seigneur, le voile sera ôté.)[l] Or le Seigneur est 17
l'esprit[m] ; mais là où est l'Esprit du Seigneur,[n] il
y a la liberté. Or nous tous, contemplant à face 18
découverte la gloire du Seigneur, nous sommes
transformés en[o] la même image, de gloire en
gloire, comme par le Seigneur en Esprit[p].

C'est pourquoi, ayant ce ministère[q] comme **4**
ayant obtenu miséricorde, nous ne nous lassons 2
point, mais nous avons entièrement renoncé
aux choses honteuses qui se font en secret, ne
marchant point avec ruse et ne falsifiant point
la parole de Dieu, mais, par la manifestation de
la vérité, nous recommandant nous-mêmes à
toute conscience d'homme devant Dieu : et si 3
aussi notre évangile est voilé, il est voilé en ceux
qui périssent, en lesquels le dieu de ce siècle a 4
aveuglé les pensées des incrédules, pour que la
lumière de l'évangile de la gloire du Christ qui
est l'image de Dieu, ne **resplendît** pas [pour
eux][r]. Car nous ne nous prêchons pas nous- 5
mêmes, mais [nous prêchons] le christ Jésus
comme Seigneur, et nous-mêmes comme vos es-
claves pour l'amour de Jésus. Car c'est le Dieu[s] 6
qui a dit que du sein des ténèbres la lumière
resplendît, qui a relui[t] dans nos cœurs pour
faire luire la connaissance de la gloire de Dieu
dans la face de Christ[u].

Mais nous avons ce trésor dans des vases de 7
terre, afin que l'excellence de la puissance soit
de Dieu et non pas de nous : étant dans la tribu- 8
lation de toute manière, mais non pas réduits à
l'étroit ; dans la perplexité, mais non pas sans
ressource ; persécutés, mais non pas abandon- 9
nés ; abattus, mais ne périssant pas ; portant 10
toujours partout dans le corps la mort[v] de Jésus[w], afin que la vie aussi de Jésus soit manifestée dans notre corps. Car nous qui vivons, 11
nous sommes toujours livrés à la mort pour
l'amour de Jésus, afin que la vie aussi de Jésus
soit manifestée dans notre chair mortelle. Ainsi 12
donc la mort opère en nous, mais la vie en vous.
Or, ayant le même esprit de foi, selon ce qui est 13
écrit : « J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé »[A],
nous aussi nous croyons, c'est pourquoi aussi
nous parlons : sachant que celui qui a ressus- 14
cité le seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi
avec[x] Jésus, et nous présentera avec vous. Car 15
toutes choses sont pour vous, afin que la grâce,
abondant par le moyen de plusieurs, multiplie
les actions de grâces à la gloire de Dieu.

A (v.13) Ps. 116:10.

a (v.15) *litt.* : dans. **b** (v.15) *voyez la note précédente.* **c** (v.1) *R.* : à moins que nous n'ayons. **d** (v.2) *signifie aussi* : bien connue, lue de tous, publique. **e** (v.6) *ou* : Esprit. **f** (v.7) *comparez vers.* 3, 6, 8, 9 (*ailleurs* : service). **g** (v.7) *voyez* Ex. 34:29-35. **h** (v.8) *litt.* : ne sera-t-il. **i** (v.9) *ou* : excelle-t-il. **j** (v.10) *R. aj.* : même. **k** (v.14) *ailleurs* : pensées ; *voyez* 4:4 *et* 11:3. **l** (v.16) *la parenthèse commence au vers.* 7. **m** (v.17) *ou* : l'Esprit *: voyez vers.* 6, 18, *et la note*, Rom. 1:4. **n** (v.17) *R. aj.* : là. **o** (v.18) *ou* : selon. **p** (v.18) *et* : esprit ; *litt.* : comme par [le] Seigneur, [l']Esprit. **q** (v.1) *ailleurs* : service. **r** (v.4) *R. aj.* : pour eux. **s** (v.6) *ou* : c'est Dieu. **t** (v.6) lumière, *au vers.* 4. **u** (v.6) *R.* : Jésus Christ. **v** (v.10) *proprement* : le mourir. **w** (v.10) *R.* : du seigneur Jésus. **x** (v.14) *R.* : par.

16 C'est pourquoi nous ne nous lassons point ;
mais si même notre homme extérieur dépérit,
toutefois l'homme intérieur est renouvelé de
17 jour en jour. Car notre légère tribulation d'un
moment, opère pour nous, en mesure surabon-
18 dante, un poids éternel de gloire, nos regards
n'étant pas fixés sur les choses qui se voient,
mais sur celles qui ne se voient pas : car les
choses qui se voient sont pour un temps, mais
celles qui ne se voient pas sont éternelles.

5 Car nous savons que, si notre maison terrestre
qui n'est qu'une tente[a], est détruite, nous avons
un édifice de la part de Dieu, une maison qui
n'est pas faite de main, éternelle, dans les cieux.
2 Car aussi, dans cette tente, nous gémissons,
désirant avec ardeur d'avoir revêtu notre domi-
3 cile qui est du ciel, si toutefois, même en étant vê-
4 tus, nous ne sommes pas trouvés nus. Car aussi
nous qui sommes dans la tente, nous gémissons,
étant chargés ; non pas que nous désirions d'être
dépouillés, mais [nous désirons] d'être revêtus,
afin que ce qui est mortel soit absorbé par la
5 vie. Or celui qui nous a formés à cela même,
c'est Dieu, qui nous a aussi[b] donné les arrhes de
6 l'Esprit. Nous avons donc toujours confiance,
et nous savons qu'étant présents[c] dans le corps,
7 nous sommes absents du Seigneur, car nous
8 marchons par la foi, non par la vue ; nous avons,
dis-je, de la confiance, et nous aimons mieux
être absents du corps et être présents avec le
9 Seigneur. C'est pourquoi aussi, que nous soyons
présents ou que nous soyons absents, nous nous
10 appliquons avec ardeur à lui être agréables ; car
il faut que nous soyons tous manifestés devant
le tribunal du Christ, afin que chacun reçoive les
choses [accomplies] dans[d] le corps, selon ce qu'il
11 aura fait, soit bien, soit mal. Connaissant donc
combien le Seigneur doit être craint[e], nous per-
suadons les hommes, mais nous avons été mani-
festés à Dieu, et j'espère aussi que nous avons été
12 manifestés dans vos consciences. [f]Nous ne nous
recommandons pas de nouveau à vous, mais
nous vous donnons occasion de vous glorifier
de nous, afin que vous ayez [de quoi répondre]
à ceux qui se glorifient extérieurement et non
13 pas du cœur. Car si nous sommes hors de nous-
mêmes, c'est pour Dieu ; si nous sommes de sens
14 rassis, c'est pour vous. Car l'amour du Christ
nous étreint, en ce que nous avons jugé ceci,
que si un est mort pour tous, tous donc sont
15 morts[g], et qu'il est mort pour tous, afin que
ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes,
mais pour celui qui pour eux est mort et a été
ressuscité. En sorte que nous, désormais, nous 16
ne connaissons personne selon la chair ; et, si
même nous avons connu Christ selon la chair,
toutefois maintenant nous ne le connaissons
plus [ainsi]. En sorte que si quelqu'un est en 17
Christ, c'est une nouvelle création : les choses
vieilles sont passées ; voici, toutes choses sont
faites nouvelles ; et toutes sont du Dieu[h] qui 18
nous a réconciliés avec lui-même par[i] Christ, et
qui nous a donné le service de la réconciliation,
savoir, que Dieu était en Christ, réconciliant 19
le monde avec lui-même, ne leur imputant pas
leurs fautes et mettant en nous la parole de la ré-
conciliation. Nous sommes donc ambassadeurs 20
pour Christ, – Dieu, pour ainsi dire, exhortant
par notre moyen ; nous supplions pour Christ :
Soyez réconciliés avec Dieu ! Celui qui n'a pas 21
connu le péché, il l'a fait péché pour nous, afin
que nous **devinssions** justice de Dieu en lui.

6 Or, travaillant à cette même œuvre[j], nous
aussi, nous exhortons à ce que vous n'ayez pas
reçu la grâce de Dieu en vain ; (car il dit : « Au 2
temps agréé je t'ai exaucé, et en un jour de salut
je t'ai secouru »[A]. Voici, c'est maintenant le
temps agréable ; voici, c'est maintenant le jour
du salut) – ne donnant aucun scandale en rien, 3
afin que le service ne soit pas blâmé, mais en 4
toutes choses nous recommandant comme servi-
teurs de Dieu, par une grande patience, dans
les tribulations, dans les nécessités, dans les
détresses, sous les coups, dans les prisons, dans 5
les troubles, dans les travaux, dans les veilles,
dans les jeûnes, par la pureté, par la connais- 6
sance, par la longanimité, par la bonté, par l'Es-
prit Saint, par un amour sans hypocrisie, par la 7
parole de la vérité, par la puissance de Dieu, par
les armes de justice de la main droite et de la
main gauche, dans la gloire et dans l'ignominie, 8
dans la mauvaise et dans la bonne renommée ;
comme séducteurs, et véritables ; comme in- 9
connus, et bien connus[k] ; comme mourants, et
voici, nous vivons ; comme châtiés, et non mis à
mort ; comme attristés, mais toujours joyeux ; 10
comme pauvres, mais enrichissant plusieurs ;
comme n'ayant rien, et possédant toutes choses.
Notre bouche est ouverte pour vous, ô 11
Corinthiens ! notre cœur s'est élargi : vous 12
n'êtes pas à l'étroit en nous, mais vous êtes à
l'étroit dans vos entrailles ; et, en juste récom- 13
pense, (je [vous] parle comme à mes enfants,)
élargissez-vous, vous aussi. Ne vous mettez pas 14
sous un joug mal assorti[l] avec les incrédules ;
car quelle participation y a-t-il

A (v.2) És. 49:8.

a (v.1) *litt.* : terrestre de la tente. **b** (v.5) *pl. om.* : aussi. **c** (v.6) présents – absents, *dans ce passage, litt.* : étant chez nous – hors de chez nous. **d** (v.10) dans *et* par. **e** (v.11) *litt.* : la frayeur du Seigneur. **f** (v.12) *R. aj.* : Car. **g** (v.14) *ou* : étaient morts. **h** (v.18) *ou* : de Dieu. **i** (v.18) *R. aj.* : Jésus. **j** (v.1) *litt.* : coopérant, *dans le sens de* travailler conjointement avec ; *voyez* 1 Cor. 3:9. **k** (v.9) *ou* : reconnus. **l** (v.14) mal assorti, *a trait à* Lév. 19:19 ; Deut. 22:10.

entre la justice et l'iniquité[a] ? ou[b] quelle com-
15 munion entre la lumière et les ténèbres ? et quel
accord de Christ avec Béliar[c] ? ou quelle part
16 a le croyant avec l'incrédule ? et quelle convenance y a-t-il entre le temple[d] de Dieu et les idoles ? Car vous êtes le temple[e] du Dieu vivant, selon ce que Dieu a dit : « J'habiterai au milieu d'eux, et j'y marcherai, et je serai leur
17 Dieu, et eux seront mon peuple »[A]. « C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et soyez séparés, dit le *Seigneur, et ne touchez pas à ce
18 qui est impur, et moi, je vous recevrai »[B] ; « et je vous serai pour père, et vous, vous me serez pour fils et pour filles, dit le *Seigneur, [le] Tout-puissant[f]. »

7 Ayant donc ces promesses, bien-aimés, purifions-nous nous-mêmes de toute souillure de chair et d'esprit, achevant la sainteté dans la crainte de Dieu.

2 Recevez-nous : nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous ne nous sommes enrichis aux dépens de personne.
3 Je ne dis pas ceci pour [vous] condamner, car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs à mourir
4 ensemble et à vivre ensemble. Ma franchise est grande envers vous, je me glorifie grandement de vous ; je suis rempli de consolation ; ma joie surabonde au milieu de toute notre affliction.
5 Car aussi, lorsque nous **arrivâmes** en Macédoine, notre chair **n'eut** aucun repos, mais nous **fûmes** affligés en toute manière : **au dehors,**
6 des combats ; **au dedans,** des craintes. Mais celui qui console ceux qui sont abaissés, Dieu,
7 nous a consolés par la venue de Tite, et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation dont il a été rempli à votre sujet, en nous racontant votre grand désir, vos larmes, votre affection ardente envers moi, de sorte que je me
8 suis d'autant plus réjoui. Car si aussi je vous ai attristés par ma lettre, je n'en ai pas de regret, si même j'en ai eu du regret (car je vois que cette lettre vous a attristés, lors même que [ce n'a été
9 que] pour un temps). Maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que vous avez été attristés à repentance ; car vous avez été attristés selon Dieu, afin qu'en rien vous ne receviez de préjudice de notre part.
10 Car la tristesse qui est selon Dieu opère une repentance à salut dont on n'a pas de regret, mais
11 la tristesse du monde opère la mort. Car voici, ce [fait] même que vous avez été attristés selon Dieu, quel empressement il a produit en vous, mais quelles excuses, mais quelle indignation, mais quelle crainte, mais quel ardent désir, mais quel zèle, mais quelle vengeance : À tous égards, vous avez montré que vous êtes purs dans l'affaire. Ainsi, si même je vous ai écrit, ce n'a point 12
été à cause de celui qui a fait le tort ni à cause de celui à qui on a fait tort, mais afin que le zèle que nous avons pour vous, vous **fût** manifesté devant Dieu. C'est pourquoi nous avons été con- 13
solés[g]. Et nous nous sommes réjouis d'autant plus abondamment, dans notre[h] consolation, de la joie de Tite, parce que son esprit a été récréé par vous tous. Parce que, si en quelque chose je 14
me suis glorifié de vous auprès de lui, je n'en ai pas été confus ; mais comme nous vous avons dit toutes choses selon la vérité, ainsi aussi ce dont nous nous étions glorifiés auprès de Tite
s'est trouvé vrai, et son affection[i] se porte plus 15
abondamment sur vous, quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement. Je me réjouis[j] 16
de ce qu'en toutes choses j'ai de la confiance à votre égard.

Or nous vous faisons connaître, frères, la grâce **8**
de Dieu donnée [aux saints] dans les assemblées de la Macédoine : c'est que, dans une 2
grande épreuve de tribulation, l'abondance de leur joie et leur profonde pauvreté ont abondé dans la richesse de leur libéralité. Car selon 3
leur pouvoir (j'en rends témoignage), et **au delà** de leur pouvoir, [ils ont agi] spontanément, nous demandant avec de grandes instances[k] la 4
grâce et la communion de ce service envers les saints ; et non [seulement] comme nous l'avions 5
espéré, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, et puis à nous, par la volonté de Dieu ; de sorte que nous avons ex- 6
horté Tite, afin que, comme il l'avait auparavant commencée, ainsi aussi il **achevât** à votre égard cette grâce aussi. Mais comme vous abondez 7
en toutes choses : en foi, et en parole, et en connaissance, et en toute diligence, et dans votre amour envers nous, – que vous abondiez aussi dans cette grâce. Je ne parle pas comme [don- 8
nant un] commandement, mais à cause de la diligence d'autres personnes, et pour mettre à l'épreuve la sincérité de votre amour. Car 9
vous connaissez la grâce de notre seigneur Jésus Christ, comment, étant riche, il a vécu dans la pauvreté pour vous, afin que par sa[l] pauvreté vous **fussiez** enrichis. Et en cela je [vous] donne 10
un avis, car cela vous est profitable, à vous qui avez déjà commencé dès l'année passée, non seulement de faire, mais

A (v.16) Lév. 26:11-12. **B** (v.17) *voyez* És. 52:11.

a (v.14) *comme* Rom. 6:19. **b** (v.14) *R.* : et. **c** (v.15) *pl. lisent* : Bélial. **d** (v.16) *comme* 1 Cor. 3:16, *et* Éph. 2:21. **e** (v.16) *voyez la note précédente.* **f** (v.18) *ici, comme ailleurs souvent,* *Seigneur *répond à* Jéhovah. Dieu, *qui dans l'Ancien Testament, dans ses rapports avec* Israël, *et avec* Abraham, Isaac, *et* Jacob, *prend ces deux noms de* Jéhovah, *et de* Tout-puissant (*voyez* Gen. 17:1 ; Ex. 6:2-3), *prend à notre égard le nom de* Père. **g** (v.13) *voyez la note*, 1:3. **h** (v.13) *R.* : votre. **i** (v.15) *litt.* : ses entrailles. **j** (v.16) *R. aj.* : donc. **k** (v.4) *R. aj.* : de recevoir. **l** (v.9) *litt.* : de celui-là, d'un tel que lui.

11 aussi de vouloir. Or maintenant, achevez aussi
de faire, de sorte que, comme vous avez été
prompts à vouloir, ainsi aussi [vous soyez
prompts] à achever en prenant sur ce que vous
12 avez ; car si la promptitude à donner existe, elle[a]
est agréable selon ce qu'on[b] a, non selon ce qu'on
13 n'a pas ; car ce n'est pas afin que d'autres soient
à leur aise et que vous, vous soyez opprimés,
mais sur un principe d'égalité : que dans le
temps présent votre abondance [supplée] à leurs
14 besoins, afin qu'aussi leur abondance supplée
15 à vos besoins, de sorte qu'il y ait égalité, selon
qu'il est écrit : « Celui qui [recueillait] beaucoup
n'avait pas plus[c], et celui qui [recueillait] peu
n'avait pas moins[d] »[A].
16 Or grâces à Dieu qui met le même zèle pour
17 vous dans le cœur de Tite ; car il a reçu l'exhor-
tation ; mais, étant **très-zélé,** il est allé spon-
18 tanément auprès de vous. Et nous avons envoyé
avec lui le frère dont la louange dans l'évangile
19 est répandue dans toutes les assemblées (et non
seulement [cela], mais aussi il a été choisi par
les assemblées pour notre compagnon de voy-
age, avec cette grâce qui est administrée par
nous à la gloire du Seigneur lui-même, et [pour
20 montrer] notre[e] empressement) ; évitant que
personne ne nous blâme dans cette abondance
21 qui est administrée par nous ; car nous veillons[f]
à ce qui est honnête, non seulement devant le
22 Seigneur, mais aussi devant les hommes. Et
nous avons envoyé avec eux notre frère, du zèle
duquel, en plusieurs choses, nous avons souvent
fait l'épreuve, et qui maintenant est beaucoup
plus zélé à cause de la grande confiance qu'il a
23 en vous. Quant à Tite, il est mon associé et mon
compagnon d'œuvre auprès de vous ; quant à
nos frères, ils sont les envoyés des assemblées,
24 la gloire de Christ. Montrez donc envers eux[g],
devant les assemblées, la preuve de votre amour
et du sujet que nous avons eu de nous glorifier
de vous.

9 Car pour ce qui est du service envers les saints,
2 il est superflu que je vous en écrive ; car je con-
nais votre promptitude, au sujet de laquelle je
me glorifie de vous auprès des Macédoniens,
[leur disant] que l'Achaïe est prête dès l'an-
née passée ; et le zèle de chez vous a excité la
3 généralité[h] [des frères] ; mais j'ai envoyé les
frères, afin que ce en quoi nous nous sommes
glorifiés de vous ne soit pas mis à néant à cet
égard, afin que, comme je l'ai dit, vous soyez
4 prêts, de peur que si des Macédoniens venaient
avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, nous
(pour ne pas dire vous), nous ne **fussions** con-
fus de cette assurance[i]. J'ai donc estimé néces- 5
saire de prier les frères d'aller au préalable vers
vous, et de compléter d'avance votre libéral-
ité, annoncée d'avance, afin qu'elle soit ainsi
prête comme une libéralité et non comme une
chose extorquée. Or [je dis] ceci : Celui qui sème 6
chichement moissonnera aussi chichement, et
celui qui sème libéralement moissonnera aussi
libéralement. Que chacun [fasse] selon qu'il se 7
l'est proposé dans son cœur, non à regret, ou
par contrainte, car Dieu aime celui qui donne
joyeusement. Mais Dieu est puissant pour faire 8
abonder toute grâce envers vous, afin qu'ayant
toujours en toutes choses tout ce qui suffit, vous
abondiez pour toute bonne œuvre, selon qu'il
est écrit : « Il a répandu, il a donné aux pau- 9
vres, sa justice demeure éternellement »[B]. Or 10
celui qui fournit de la semence au semeur et du
pain à manger, fournira et multipliera votre se-
mence, et augmentera[j] les fruits de votre justice,
étant de toute manière enrichis pour une entière 11
libéralité, qui produit par nous des actions de
grâces à Dieu. Parce que l'administration[k] de 12
cette charge, non seulement comble les besoins
des saints, mais aussi abonde par beaucoup
d'actions de grâces [rendues] à Dieu ; puisque, 13
par l'expérience qu'ils font de ce service, ils glo-
rifient Dieu pour la soumission dont vous faites
profession à l'égard de l'évangile du Christ, et
pour la libéralité de vos dons envers eux et en-
vers tous, et par les supplications qu'ils font 14
pour vous, étant animés d'une ardente affection
envers vous, à cause de la surabondante grâce
de Dieu [qui repose] sur vous. Grâces à Dieu 15
pour son don inexprimable !

Or moi-même, Paul, je vous exhorte par la **10**
douceur et la débonnaireté du Christ, moi qui,
présent, quant à l'apparence suis chétif au mi-
lieu de vous, mais qui, absent, use de hardiesse
envers vous… ; mais je vous supplie que, lorsque 2
je serai présent, je n'use pas de hardiesse avec
cette assurance avec laquelle je pense que je
prendrai sur moi d'agir envers quelques-uns
qui pensent que nous marchons selon la chair.
Car, en marchant dans la chair, nous ne combat- 3
tons pas selon la chair ; car les armes de notre 4
guerre ne sont pas charnelles, mais puissantes
par Dieu[l] pour la destruction des forteresses,
détruisant les raisonnements et toute hauteur 5
qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et
amenant toute pensée captive à l'obéissance du
Christ, et étant prêts à tirer vengeance de toute 6
désobéissance,

A (v.15) Ex. 16:18. **B** (v.9) Ps. 112:9.

a (v.12) *ou* : on. **b** (v.12) *R.* : quelqu'un. **c** (v.15) *ou plutôt* : pas de superflu,… pas de manque. **d** (v.15) *voyez la note précédente.* **e** (v.19) *R.* : votre. **f** (v.21) *R.* : veillant ; *et om.* : car. **g** (v.24) *R. aj.* : et. **h** (v.2) *litt.* : les plusieurs, *voyez la note*, 2:6. **i** (v.4) *R. aj.* : avec laquelle nous nous sommes glorifiés. **j** (v.10) *R.* : fournisse et multiplie… et augmente. **k** (v.12) *litt.* : le service. **l** (v.4) *ou* : divinement puissantes.

après que votre obéissance aura été rendue complète. Considérez-vous les choses selon l'apparence[a] ? Si quelqu'un a la confiance en lui-même d'être à Christ, qu'il pense encore ceci en lui-même, que, comme lui-même est à Christ, ainsi nous aussi [nous sommes à Christ][b]. Car si même je me glorifiais un peu plus de notre autorité que le Seigneur nous a donnée pour l'édification et non pas pour votre destruction, je ne serais pas confus ; – afin que je ne paraisse pas comme si je vous effrayais par mes lettres. Car ses lettres, dit-on, sont graves et fortes, mais sa présence personnelle est faible et sa parole méprisable. Qu'un tel homme estime que, tels que nous sommes en parole par nos lettres, étant absents, tels aussi nous sommes de fait, étant présents. Car nous n'osons pas nous ranger parmi quelques-uns qui se recommandent eux-mêmes, ou nous comparer à eux ; mais eux, se mesurant eux-mêmes par eux-mêmes, et se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ne sont pas intelligents ; mais nous, nous ne nous glorifierons pas dans ce qui est **au delà** de notre mesure, mais selon la mesure de la règle que le Dieu de mesure nous a départie pour parvenir aussi jusqu'à vous. Car nous ne nous étendons pas nous-mêmes plus qu'il ne faut, comme si nous ne parvenions pas jusqu'à vous, (car nous sommes arrivés même jusqu'à vous dans [la prédication de] l'évangile du Christ,) ne nous glorifiant pas dans ce qui est **au delà** de notre mesure, dans les travaux d'autrui, mais ayant espérance, votre foi s'accroissant, d'être abondamment agrandis au milieu de vous, selon notre règle, pour évangéliser dans les lieux qui sont **au delà** de vous, non pas pour nous glorifier dans la règle d'autrui, des choses déjà toutes préparées. Mais que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur ; car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.

11 Je voudrais que vous **supportassiez** un peu ma folie ! Mais aussi supportez-moi. Car je suis jaloux à votre égard d'une jalousie de Dieu ; car je vous ai fiancés à un seul mari, pour vous présenter au Christ comme une vierge chaste. Mais je crains que, en quelque manière, comme le serpent séduisit Ève par sa ruse, ainsi vos pensées ne soient corrompues [et détournées] de la simplicité quant au Christ. Car si celui qui vient prêche un autre Jésus que nous n'avons pas prêché, ou que vous receviez un esprit différent que vous n'avez pas reçu, ou un évangile différent que vous n'avez pas reçu, vous pourriez bien [le] supporter. Car j'estime que je n'ai été en rien moindre que les plus excellents apôtres. Et si même je suis un homme simple quant au langage, je ne le suis pourtant pas quant à la connaissance ; mais nous avons été manifestés de toute manière, en toutes choses, envers vous[c]. Ai-je commis une faute en m'abaissant moi-même, afin que vous **fussiez** élevés, parce que je vous ai annoncé[d] gratuitement l'évangile de Dieu ? J'ai dépouillé d'autres assemblées en recevant un salaire pour vous servir. Et me trouvant auprès de vous et dans le besoin, je n'ai été à charge à personne ; (car les frères venus de Macédoine ont suppléé à mes besoins ;) et je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce soit, et je m'en garderai. Comme la vérité de Christ est en moi, cette gloire ne me sera pas interdite dans les contrées de l'Achaïe. Pourquoi ? Est-ce parce que je ne vous aime pas ? Dieu le sait. Mais ce que je fais, je le ferai encore, pour retrancher l'occasion à ceux qui veulent une occasion, afin qu'en ce de quoi ils se glorifient, ils soient trouvés aussi tels que nous. Car de tels hommes sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs, se transformant en apôtres de Christ ; et ce n'est pas étonnant, car Satan lui-même se transforme en ange de lumière : ce n'est donc pas chose étrange si ses ministres aussi se transforment en ministres de justice, desquels la fin sera selon leurs œuvres.

Je le dis encore : que personne ne me tienne pour un insensé ; ou bien, s'il en est autrement, recevez-moi, même comme un insensé, afin que moi aussi je me glorifie un peu. Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme un insensé, dans cette assurance [dont j'use] en me glorifiant. Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, moi aussi je me glorifierai. Car vous supportez volontiers les insensés, étant sages vous-mêmes. Car si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un prend votre bien[e], si quelqu'un s'élève, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le supportez. Je le dis pour ce qui regarde le déshonneur, comme si nous, nous avions été faibles ; mais dans ce en quoi quelqu'un pourrait être osé (je parle en insensé), moi aussi je suis osé. Sont-ils Hébreux ? – moi aussi. Sont-ils Israélites ? – moi aussi. Sont-ils la semence d'Abraham ? – moi aussi. Sont-ils ministres de Christ ? (je parle comme un homme hors de sens,) – moi outre mesure ; dans les travaux surabondamment, sous les coups excessivement, dans les prisons surabondamment, dans les morts souvent, (cinq fois j'ai reçu des Juifs **quarante** [coups] moins un ; trois fois j'ai été battu de verges ; une fois j'ai été lapidé ; trois fois j'ai

a (v.7) *voyez vers.* 1. **b** (v.7) *R.* : [nous sommes] à Christ. **c** (v.6) *ou* : à vous, *ou* : devant vous. **d** (v.7) *litt.* : évangélisé. **e** (v.20) *ou* : vous prend.

fait naufrage ; j'ai passé un jour et une nuit dans
26 les profondeurs de la mer) ; en voyages souvent,
dans les périls sur les fleuves, dans les périls de
la part des brigands, dans les périls de la part
de mes compatriotes, dans les périls de la part
des nations, dans les périls à la ville, dans les
périls au désert, dans les périls en mer, dans
27 les périls parmi de faux frères, en peine et en
labeur, en veilles souvent, dans la faim et la soif,
dans les jeûnes souvent, dans le froid et la nu-
28 dité : outre ces choses exceptionnelles[a], il y a ce
qui me tient assiégé tous les jours, la sollicitude
29 pour toutes les assemblées. Qui est faible, que
je ne sois faible aussi ? Qui est scandalisé, que
30 moi aussi je ne brûle ? S'il faut se glorifier, je me
31 glorifierai dans ce qui est de mon infirmité[b]. Le
Dieu et Père du seigneur Jésus[c] (lui qui est béni
32 éternellement)[d], sait que je ne mens point. À
Damas, l'ethnarque du roi Arétas faisait garder
la ville des Damascéniens, voulant se saisir de
33 moi ; et je fus dévalé dans une corbeille par une
fenêtre à travers la muraille, et j'échappai à ses
mains.

12 Il est vrai qu'il est sans profit pour moi de
me glorifier, car j'en viendrai à des visions et
2 à des révélations du Seigneur. Je connais un
homme en Christ, qui, il y a **quatorze** ans (si
ce fut dans le corps, je ne sais ; si ce fut hors du
corps, je ne sais ; Dieu le sait), [je connais] un
tel homme qui a été ravi jusqu'au troisième ciel.
3 Et je connais un tel homme, (si ce fut dans le
corps, si ce fut hors du corps, je ne sais, Dieu
4 le sait,) – qu'il a été ravi dans le paradis, et a
entendu des paroles[e] ineffables qu'il n'est pas
5 permis[f] à l'homme d'exprimer. Je me glorifierai
d'un tel homme, mais je ne me glorifierai pas
de moi-même, si ce n'est dans mes infirmités.
6 Car quand je voudrais me glorifier, je ne serais
pas insensé, car je dirais la vérité ; mais je m'en
abstiens, de peur que quelqu'un ne m'estime
au-dessus de ce qu'il me voit être ou de ce qu'il
7 a pu entendre dire de moi. Et afin que je ne
m'enorgueillisse pas à cause de l'extraordinaire
des révélations, il m'a été donné une écharde
pour la chair, un ange[g] de Satan pour me souf-
8 fleter, afin que je ne m'enorgueillisse pas. À
ce sujet j'ai supplié trois fois le Seigneur, afin
9 qu'elle se **retirât** de moi ; et il m'a dit : Ma
grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit
dans l'infirmité. Je me glorifierai donc **très-volontiers** plutôt dans mes infirmités, afin que
10 la puissance du Christ demeure[h] sur moi. C'est
pourquoi je prends plaisir dans les infirmités,
dans les outrages, dans les nécessités, dans les
persécutions, dans les détresses pour Christ :
car quand je suis faible, alors je suis fort.

Je suis devenu insensé[i] : vous m'y avez con- 11
traint ; car moi, j'aurais dû être recommandé
par vous ; car je n'ai été en rien moindre que
les plus excellents apôtres, quoique je ne sois
rien. Certainement les signes d'un apôtre ont 12
été opérés au milieu de vous avec toute patience,
[par] des signes, et des prodiges, et des miracles.
Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres 13
assemblées, sinon en ce que moi-même je ne
vous ai pas été à charge ? Pardonnez-moi ce
tort. Voici, cette[j] troisième fois, je suis prêt à 14
aller auprès de vous ; et je ne vous serai pas à
charge, car je ne cherche pas vos biens, mais
vous-mêmes ; car ce ne sont pas les enfants
qui doivent amasser pour leurs parents, mais
les parents pour leurs enfants. Or moi, **très-volontiers** je dépenserai et je serai entièrement 15
dépensé pour vos âmes, si même, vous aimant
beaucoup plus, je devais être moins aimé.

Mais soit ! moi, je ne vous ai pas été à charge, 16
mais, étant rusé, je vous ai pris par finesse. Me 17
suis-je enrichi à vos dépens par aucun de ceux
que je vous ai envoyés ? J'ai prié Tite et j'ai 18
envoyé le frère avec lui. Tite s'est-il enrichi à
vos dépens ? N'avons-nous pas marché dans le
même esprit ? N'avons-nous pas marché sur les
mêmes traces ?

Vous avez longtemps pensé[k] que nous nous 19
justifions auprès de vous. Nous parlons devant
Dieu en Christ, et toutes choses, bien-aimés,
pour votre édification. Car je crains que, quand 20
j'arriverai, je ne vous trouve pas tels que je
voudrais, et que moi je ne sois trouvé par vous
tel que vous ne voudriez pas, [et] qu'il n'y ait
des querelles, des jalousies, des colères, des in-
trigues, des médisances, des insinuations, des
enflures d'orgueil, des désordres, et qu'étant 21
de nouveau revenu [au milieu de vous], mon
Dieu ne m'humilie quant à[l] vous, et que je ne
sois affligé à l'occasion de plusieurs de ceux qui
ont péché auparavant et qui ne se sont pas re-
pentis de l'impureté et de la fornication et de
l'impudicité qu'ils ont commises.

C'est ici la troisième fois que je viens à vous : **13**
par la bouche de deux ou de trois témoins toute
affaire[m] sera établie. J'ai déjà dit, et je dis à 2
l'avance, comme si j'étais présent pour la se-
conde fois, et maintenant étant absent,[n] à ceux
qui ont péché auparavant et à tous les autres,
que si je

a (v.28) *ou* : de dehors. **b** (v.30) *ou* : faiblesse. **c** (v.31) *R.* : de notre seigneur Jésus Christ. **d** (v.31) *litt.* : pour les siècles. **e** (v.4) les choses dites, *comme* Jean 17:8 (*non pas* 14). **f** (v.4) *ou* : il n'appartient pas. **g** (v.7) *ou* : messager. **h** (v.9) *litt.* : tabernacle. **i** (v.11) *R. aj.* : en me glorifiant. **j** (v.14) *R. om.* : cette. **k** (v.19) *R. aj.* : Encore une fois, pensez-vous. **l** (v.21) *ou* : au milieu de. **m** (v.1) *ou* : parole. **n** (v.2) *R. aj.* : j'écris.

viens encore une fois, je n'épargnerai pas.
3 Puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi (lequel n'est pas faible envers vous,
4 mais puissant au milieu de vous ; car même s'il a été crucifié en infirmité, néanmoins il vit par la puissance de Dieu ; car aussi nous, nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec lui, par la puissance de Dieu envers vous),
5 examinez-vous vous-mêmes, [et voyez] si vous êtes dans la foi ; éprouvez-vous vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas à l'égard de vous-mêmes que Jésus Christ est en vous ? à moins que vous
6 ne soyez des réprouvés ; mais j'espère que vous
7 connaîtrez que nous, nous ne sommes pas des réprouvés. Mais nous prions[a] Dieu que vous ne fassiez aucun mal, non afin que nous, nous paraissions approuvés, mais afin que vous, vous fassiez ce qui est bon, et que nous, nous soyons
8 comme des réprouvés ; car nous ne pouvons rien
9 contre la vérité, mais pour la vérité. Car nous nous réjouissons lorsque nous, nous sommes faibles, et que vous, vous êtes puissants : et nous demandons ceci aussi, votre perfectionnement. C'est pourquoi j'écris ces choses étant
10 absent, afin que, quand je serai présent, je n'use pas de sévérité, selon l'autorité[b] que le Seigneur m'a donnée pour l'édification et non pas pour la destruction.

Au reste, frères, réjouissez-vous ; perfectionnez-
11 vous ; soyez consolés[c] ; ayez un même sentiment ; vivez en paix : et le Dieu d'amour et de paix sera
12 avec vous. Saluez-vous les uns les autres par un
13 saint baiser. Tous les saints vous saluent. Que la grâce du seigneur Jésus Christ, et l'amour de Dieu, et la communion du Saint Esprit, soient avec vous tous ![d]

ÉPÎTRE AUX GALATES

1 Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par l'homme, mais par Jésus Christ, et Dieu le
2 Père qui l'a ressuscité d'entre les morts, et tous les frères qui sont avec moi, aux assemblées de la
3 Galatie : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu
4 le Père et de notre seigneur Jésus Christ, qui s'est donné lui-même pour nos péchés, en sorte qu'il nous **retirât** du présent siècle mauvais,
5 selon la volonté de notre Dieu et Père, auquel soit[e] la gloire aux siècles des siècles ! Amen.
6 Je m'étonne de ce que vous passez si promptement de celui qui vous a appelés par la grâce de
7 Christ, à un évangile différent, qui n'en est pas un autre ; mais il y a des gens qui vous troublent, et qui veulent pervertir l'évangile du Christ.
8 Mais quand nous-mêmes, ou quand un ange venu du ciel vous évangéliserait outre ce que nous vous avons évangélisé, qu'il soit anathème.
9 Comme nous l'avons déjà dit, maintenant aussi je le dis encore : si quelqu'un vous évangélise outre ce que vous avez reçu, qu'il soit anathème.
10 Car maintenant, est-ce que je m'applique à satisfaire des hommes, ou Dieu ? Ou est-ce que je cherche à complaire à des hommes ?[f] Si je complaisais encore à des hommes, je ne serais pas esclave de Christ.
11 Or je vous fais savoir, frères, que l'évangile qui
12 a été annoncé par moi n'est pas selon l'homme. Car moi, je ne l'ai pas reçu de l'homme non plus, ni appris, mais par la révélation de Jésus Christ.
13 Car vous avez **ouï** dire [quelle a été] autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je persécutais outre mesure l'assemblée de Dieu et la dévastais, et comment j'avançais dans le judaïsme
14 plus que plusieurs de ceux de mon âge dans ma nation, étant le plus ardent zélateur des traditions de mes pères. Mais quand il plut à Dieu,
15 qui[g] m'a mis à part dès le ventre de ma mère et qui m'a appelé par sa grâce, de révéler son Fils
16 en moi, afin que je **l'annonçasse**[h] parmi les nations, aussitôt, je ne pris pas conseil de la chair ni du sang, ni ne montai à Jérusalem vers ceux
17 qui étaient apôtres avant moi, mais je m'en allai en Arabie, et je retournai de nouveau à Damas. Puis, trois ans après, je montai à Jérusalem pour
18 faire la connaissance de Céphas[i], et je demeurai chez lui **quinze** jours ; et je ne vis aucun autre
19 des apôtres, sinon Jacques le frère du Seigneur.
20 Or dans les choses que je vous écris, voici, devant
21 Dieu, je ne mens point. Ensuite j'allai dans les
22 pays de Syrie et de Cilicie. Or j'étais inconnu de visage aux assemblées de la Judée qui sont en
23 Christ, mais seulement elles entendaient dire : Celui qui nous persécutait autrefois, annonce[j]
24 maintenant la foi qu'il détruisait[k] jadis ; et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.

2 Ensuite, au bout de **quatorze** ans, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabas, prenant
2 aussi Tite avec moi. Or j'y montai selon une révélation,

a (v.7) *R.* : je prie. **b** (v.10) autorité *et* puissance. **c** (v.11) *ou* : soyez encouragés. **d** (v.13) *R. aj.* : Amen.

e (v.5) *ou* : est. **f** (v.10) *R. aj.* : Car. **g** (v.15) *ou* : au Dieu qui. **h** (v.16) *comme* Act. 8:4. **i** (v.18) *R.* : Pierre. **j** (v.23) *voyez la note, vers.* 16. **k** (v.23) *ou* : ravageait (*vers.* 13 : dévastais).

et je leur exposai l'évangile que je prêche parmi
les nations, mais, dans le particulier, à ceux
qui étaient considérés, de peur qu'en quelque
manière je ne **courusse** ou **n'eusse** couru en
3 vain (cependant, même Tite qui était avec moi,
quoiqu'il **fût** Grec, ne fut pas contraint à être cir-
4 concis) : et cela à cause des faux frères, furtive-
ment introduits, qui s'étaient insinués pour
épier la liberté que nous avons dans le christ Jé-
5 sus, afin de nous réduire à la servitude ; auxquels
nous n'avons pas cédé par soumission, non pas
même un moment, afin que la vérité de l'évangile
6 **demeurât** avec vous. Or, de ceux qui étaient
considérés comme étant quelque chose..., quels
qu'ils aient pu être, cela ne m'importe en rien :
Dieu n'a point égard à l'apparence de l'homme...,
à moi, certes, ceux qui étaient considérés n'ont
7 rien communiqué de plus ; mais au contraire,
ayant vu que l'évangile de l'incirconcision m'a
été confié, comme celui de la circoncision l'a été
8 à Pierre, (car celui qui a opéré en Pierre pour
l'apostolat de la circoncision a opéré en moi
9 aussi envers les nations), et ayant reconnu la
grâce qui m'a été donnée, Jacques, et Céphas,
et Jean, qui étaient considérés comme étant des
colonnes, me donnèrent, à moi et à Barnabas,
la main[a] d'association, afin que nous **[allas-**
10 **sions]** vers les nations, et eux vers la circonci-
sion, [voulant] seulement que nous nous **sou-**
vinssions des pauvres, ce qu'aussi je me suis
appliqué à faire.
11 Mais quand Céphas[b] vint à Antioche, je lui ré-
12 sistai en face, parce qu'il était condamné. Car,
avant que quelques-uns **fussent** venus d'auprès
de Jacques, il mangeait avec ceux des nations[c] ;
mais quand ceux-là furent venus, il se retira et se
sépara lui-même, craignant ceux de la circonci-
13 sion ; et les autres Juifs aussi usèrent de dissimu-
lation avec lui, de sorte que Barnabas même fut
14 entraîné avec eux par leur dissimulation. Mais
quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit, selon
la vérité de l'évangile, je dis à Céphas[d] devant
tous : Si toi qui es Juif, tu vis comme les nations
et non pas comme les Juifs, comment[e] contrains-
15 tu les nations à judaïser ? Nous qui, de nature,
sommes Juifs et non point pécheurs d'entre les
16 nations, sachant néanmoins[f] que l'homme n'est
pas justifié sur le principe des œuvres de loi, ni
autrement que par la foi en Jésus Christ, nous
aussi, nous avons cru au christ Jésus, afin que
nous **fussions** justifiés sur le principe de la foi en
Christ et non pas sur le principe des œuvres de
loi : parce que sur le principe des œuvres de loi
nulle chair ne sera justifiée. Or si, en cherchant 17
à être justifiés en Christ, nous-mêmes aussi nous
avons été trouvés pécheurs, Christ donc est mi-
nistre de péché ? Qu'ainsi n'advienne ! Car si ces 18
mêmes choses que j'ai renversées, je les réédifie,
je me constitue transgresseur moi-même. Car 19
moi, par [la] loi, je suis mort à [la] loi, afin que
je vive à Dieu. Je suis crucifié avec Christ ; et je 20
ne vis plus, moi, mais[g] Christ vit en moi ; – et
ce que je vis maintenant dans [la] chair, je le vis
dans [la] foi, la [foi] au Fils de Dieu, qui m'a aimé
et qui s'est livré lui-même pour moi. Je n'annule 21
pas la grâce de Dieu ; car si [la] justice est par
[la] loi, Christ est donc mort pour rien.

3 Ô Galates insensés, qui vous a ensorcelés[h],
vous devant les yeux de qui Jésus Christ a
été dépeint, crucifié [au milieu de vous] ? Je 2
voudrais seulement apprendre ceci de vous :
avez-vous reçu l'Esprit sur le principe des œu-
vres de loi, ou de l'ouïe de [la] foi ? Êtes-vous 3
si insensés ? Ayant commencé par l'Esprit,
achèveriez-vous maintenant[i] par la chair ? Avez- 4
vous tant souffert en vain, si toutefois c'est en
vain ? Celui donc qui vous fournit l'Esprit et qui 5
opère des miracles au milieu de vous, [le fait-il]
sur le principe des œuvres de loi, ou de l'ouïe de
[la] foi ? comme Abraham a cru Dieu, et cela lui 6
fut compté à justice[j]. Sachez donc que ceux qui 7
sont sur le principe de [la] foi, ceux-là sont fils
d'Abraham. Or l'écriture, prévoyant que Dieu 8
justifierait les nations sur le principe de [la] foi, a
d'avance annoncé la bonne nouvelle à Abraham :
« En toi toutes les nations seront bénies »[A]. De 9
sorte que ceux qui sont sur le principe de [la]
foi sont bénis avec le croyant Abraham. Car 10
tous ceux qui sont sur le principe des œuvres
de loi sont sous malédiction ; car il est écrit :
« Maudit est quiconque ne persévère pas dans
toutes les choses qui sont écrites dans le livre
de la loi pour les faire »[B]. Or que par [la] loi 11
personne ne soit justifié devant Dieu, cela est
évident, parce que : « Le juste vivra de[k] foi »[C].
Mais la loi n'est pas sur le principe de [la] foi, 12
mais : « Celui[l] qui aura fait ces choses vivra
par elles »[D]. Christ nous a rachetés de la malé- 13
diction de la loi, étant devenu malédiction pour
nous (car il est écrit : « Maudit est quiconque
est pendu au bois »)[E], afin que la bénédiction 14
d'Abraham **parvînt** aux nations

A (v.8) Gen. 12:3. **B** (v.10) Deut. 27:26. **C** (v.11) Hab. 2:4. **D** (v.12) Lév. 18:5. **E** (v.13) Deut. 21:23.

a (v.9) *litt.* : les [mains] droites. **b** (v.11) *R.* : Pierre. **c** (v.12) *litt.* : avec les nations. **d** (v.14) *voyez la note, vers.* 11. **e** (v.14) *R.* : pourquoi. **f** (v.16) *R. om.* : néanmoins. **g** (v.20) *ou* : mais je vis – non plus moi, mais. **h** (v.1) *R. aj.* : pour que vous n'obéissiez pas à la vérité. **i** (v.3) *ou* : vous rendriez-vous maintenant parfaits. **j** (v.6) *voyez* Gen. 15:6. **k** (v.11) *ailleurs* : sur le principe de. **l** (v.12) *R.* : L'homme.

dans le christ Jésus, afin que nous **reçussions**
par la foi l'Esprit promis[a].
15 Frères, je parle selon l'homme : personne n'an-
nule une alliance qui est confirmée, même [celle]
16 d'un homme, ni n'y ajoute. Or c'est à Abraham
que les promesses ont été faites, et à sa semence.
Il ne dit pas : « **et** aux **semences** », comme
[parlant] de plusieurs ; mais comme [parlant]
d'un seul : – « et à ta semence »[A], qui est Christ.
17 Or je dis ceci : que la loi, qui est survenue **qua-**
tre cent trente ans après, n'annule point une
alliance antérieurement confirmée par Dieu[b],
de manière à rendre la promesse sans effet.
18 Car si l'héritage est sur le principe de loi, il
n'est plus sur le principe de promesse ; mais
Dieu a fait le don à Abraham par promesse.
19 Pourquoi donc la loi ? Elle a été ajoutée à cause
des transgressions[c], jusqu'à ce que **vînt** la se-
mence à laquelle la promesse est faite, ayant été
ordonnée par des anges, par la main d'un médi-
20 ateur. Or un médiateur[d] n'est pas [médiateur]
d'un seul, mais Dieu est un seul.
21 La loi est-elle donc contre les promesses de
Dieu ? Qu'ainsi n'advienne ! Car s'il avait été
donné une loi qui **eût** le pouvoir de faire vivre, la
justice serait en réalité sur le principe de [la] loi.
22 Mais l'écriture a renfermé toutes choses sous le
péché, afin que la promesse, sur le principe de
[la] foi en Jésus Christ, **fût** donnée à ceux qui
23 croient. Or avant que la foi **vînt,** nous étions
gardés sous [la] loi, renfermés pour[e] la foi qui
24 devait être révélée ; de sorte que la loi a été notre
conducteur[f] jusqu'à Christ, afin que nous **fus-**
25 **sions** justifiés sur le principe de [la] foi ; mais,
la foi étant venue, nous ne sommes plus sous
26 un conducteur[g], car vous êtes tous fils de Dieu
27 par la foi dans le christ Jésus. Car vous tous
qui avez été baptisés pour Christ, vous avez
28 revêtu Christ : il n'y a ni Juif, ni Grec ; il n'y
a ni esclave, ni homme libre ; il n'y a ni mâle,
ni femelle ; car vous tous, vous êtes un dans le
29 christ Jésus. Or si vous êtes de Christ, vous êtes
donc [la] semence d'Abraham, héritiers selon
[la] promesse.

4 Or je dis qu'aussi longtemps que l'héritier est
en bas âge, il ne diffère en rien d'un esclave,
2 quoiqu'il soit seigneur de tout ; mais il est sous
des tuteurs et des curateurs jusqu'à l'époque
3 fixée par le père. Ainsi aussi nous, lorsque nous
étions en bas âge, nous étions asservis sous les
4 éléments du monde ; mais, quand l'accomplisse-
ment[h] du temps est venu, Dieu a envoyé son
Fils, né[i] de femme, né[j] sous [la] loi, afin qu'il 5
rachetât ceux [qui étaient] sous [la] loi, afin
que nous **reçussions** l'adoption[k]. Et, parce 6
que vous êtes fils, Dieu a envoyé l'Esprit de son
Fils dans nos[l] cœurs, criant : Abba, Père : de 7
sorte que tu n'es plus esclave, mais fils ; et, si fils,
héritier aussi par Dieu[m]. Mais alors, ne connais- 8
sant pas Dieu, vous étiez asservis à ceux qui, par
[leur] nature, ne sont pas dieux[n] : mais main- 9
tenant, ayant connu Dieu, mais plutôt ayant
été connus de Dieu, comment retournez-vous
de nouveau aux faibles et misérables éléments
auxquels vous voulez encore **de** nouveau être
asservis ? Vous observez des jours, et des mois, 10
et des temps, et des années. Je crains, quant 11
à vous, que peut-être je n'aie travaillé en vain
pour vous.

Soyez comme moi, car moi aussi [je suis] 12
comme vous, frères ; je vous en prie. Vous ne
m'avez fait aucun tort ; – et vous savez que dans 13
l'infirmité de la chair je vous ai évangélisé au
commencement ; et vous n'avez point méprisé, 14
ni rejeté avec dégoût ma[o] tentation qui était
en ma chair ; mais vous m'avez reçu comme
un ange de Dieu, comme le christ Jésus. Quel 15
était donc votre bonheur ? Car je vous rends té-
moignage que, si cela **eût** été possible, arrachant
vos propres yeux, vous me les **eussiez** donnés.
Je suis donc devenu votre ennemi en vous dis- 16
ant la vérité ? Ils ne sont pas zélés à votre égard 17
comme il faut, mais ils veulent vous exclure[p],
afin que vous soyez zélés à leur égard. Mais il 18
est bon d'être toujours zélé pour le bien, et de
ne pas l'être seulement quand je suis présent
avec vous.

Mes enfants, pour l'enfantement desquels je 19
travaille de nouveau jusqu'à ce que Christ ait été
formé en vous, oui, je voudrais être maintenant 20
auprès de vous et changer de langage, car je suis
en perplexité à votre sujet.

Dites-moi, vous qui voulez être sous [la] loi, 21
n'écoutez-vous pas la loi ? Car il est écrit 22
qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, et
l'autre de la femme libre. Mais celui qui [naquit] 23
de la servante naquit selon la chair, et celui
qui [naquit] de la femme libre [naquit] par la
promesse. Ces choses doivent être prises dans 24
un sens allégorique : car ce sont[q] deux alliances,
l'une du mont Sina, enfantant pour la servi-
tude, et c'est Agar. Car « **Agar** » est le mont 25
Sina, en Arabie, et correspond à la Jérusalem
de maintenant, car[r] elle est dans la

A (v.16) Gen. 22:18.

a (v.14) *litt.* : la promesse de l'Esprit Saint ; *comp.* Act. 2:33, *la note.* **b** (v.17) *R. aj.* : à Christ. **c** (v.19) *c. à d.* : dans le but de faire ressortir le mal par des transgressions. **d** (v.20) *ou* : le médiateur. **e** (v.23) *ou* : jusqu'à. **f** (v.24) *ou* : gouverneur. **g** (v.25) *voyez la note précédente.* **h** (v.4) *ou* : la plénitude. **i** (v.4) *proprement* : devenu. **j** (v.4) *voyez la note précédente.* **k** (v.5) *c'est la réception de la position de fils comme don.* **l** (v.6) *R.* : vos. **m** (v.7) *R.* : héritier aussi de Dieu par Christ. **n** (v.8) *répond à* 2 Chr. 13:9. **o** (v.14) *pl.* : votre. **p** (v.17) *c. à d.* : exclure de toute communication avec moi. **q** (v.24) *R. aj.* : les. **r** (v.25) *R.* : et.

26 servitude avec ses enfants. Mais la Jérusalem
d'en haut est la femme libre qui est notre mère[a].
27 Car il est écrit : « Réjouis-toi, stérile qui n'en-
fantes point ; éclate [de joie] et pousse des cris,
toi qui n'es point en travail d'enfant ; car les
enfants de la délaissée sont plus nombreux
28 que [les enfants] de celle qui a un mari »[A]. Or
vous, frères, comme Isaac, vous êtes[b] enfants
29 de promesse. Mais, comme alors celui qui était
né selon la chair persécutait celui qui [était né]
selon l'Esprit, [il en est] de même aussi main-
30 tenant. Mais que dit l'écriture ? « Chasse la ser-
vante et son fils, car le fils de la servante n'héri-
31 tera point avec le fils de la femme libre »[B]. Ainsi,
frères, nous ne sommes pas enfants de [la] ser-
vante, mais de la femme libre.

5 Christ nous a placés dans la liberté[c] en nous
affranchissant ; tenez-vous donc fermes, et ne
soyez pas de nouveau retenus sous un joug de
2 servitude. Voici, moi Paul, je vous dis que si
vous êtes circoncis, Christ ne vous profitera de
3 rien ; et je proteste de nouveau à tout homme
circoncis, qu'il est tenu d'accomplir toute la loi.
4 Vous vous êtes séparés de tout le bénéfice qu'il
y a dans le Christ, vous tous qui vous justifiez
5 par [la] loi ; vous êtes déchus de la grâce. Car
nous, par [l']Esprit, sur le principe de [la] foi,
6 nous attendons l'espérance de la justice. Car,
dans le christ Jésus, ni circoncision, ni incircon-
cision, n'ont de valeur, mais [la] foi opérante
7 par [l']amour. Vous couriez bien, qui est-ce qui
vous a arrêtés pour que vous n'obéissiez pas à
8 la vérité ? La persuasion ne vient pas de celui
9 qui vous appelle. Un peu de levain fait lever la
10 pâte tout entière. J'ai confiance à votre égard
par le Seigneur, que vous n'aurez point d'autre
sentiment ; mais celui qui vous trouble, quel
qu'il soit, en portera le jugement.
11 Mais moi, frères, si je prêche encore la circonci-
sion, pourquoi suis-je encore persécuté ? – alors
12 le scandale de la croix est anéanti. Je voudrais
que ceux qui vous bouleversent se **retranchas-
sent**[d] même.
13 Car vous, frères, vous avez été appelés à la
liberté ; seulement [n'usez] pas de la liberté
comme d'une occasion pour la chair, mais, par
14 amour, servez-vous[e] l'un l'autre ; car toute la
loi est accomplie dans une seule parole, dans
celle-ci : « Tu aimeras ton prochain comme toi-
15 même »[C]. Mais si vous vous mordez et vous
dévorez l'un l'autre, prenez garde que vous ne
soyez consumés l'un par l'autre.

Mais je dis : Marchez par l'Esprit, et vous n'ac- 16
complirez point la convoitise de la chair. Car la 17
chair convoite contre l'Esprit, et l'Esprit con-
tre la chair ; et ces choses sont opposées l'une à
l'autre, afin que vous ne pratiquiez pas les choses
que vous voudriez. Mais si vous êtes conduits 18
par [l']Esprit, vous n'êtes pas sous [la] loi. Or les 19
œuvres de la chair sont manifestes, lesquelles
sont[f] la fornication, l'impureté, l'impudicité,
l'idolâtrie, la magie[g], les inimitiés, les querelles, 20
les jalousies, les colères, les intrigues, les divi-
sions, les sectes, les envies, les meurtres, les 21
ivrogneries, les orgies, et les choses semblables
à celles-là, au sujet desquelles je vous déclare
d'avance, comme aussi je l'ai déjà dit, que ceux
qui commettent de telles choses n'hériteront pas
du royaume de Dieu. Mais le fruit de l'Esprit 22
est l'amour, la joie, la paix, la longanimité, la
bienveillance, la bonté, la fidélité, la douceur, la 23
tempérance : contre de telles choses, il n'y a pas
de loi. Or ceux qui sont du Christ ont crucifié 24
la chair avec les passions et les convoitises. Si 25
nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par
l'Esprit. Ne soyons pas désireux de vaine gloire, 26
en nous provoquant les uns les autres [et] en
nous portant envie les uns aux autres.

6 Frères, quand même un homme s'est laissé sur-
prendre par quelque faute, vous qui êtes spiri-
tuels, redressez un tel homme dans un esprit de
douceur, prenant garde à toi-même, de peur que
toi aussi tu ne sois tenté.
Portez les charges les uns des autres, et ainsi 2
accomplissez la loi du Christ ; car si, n'étant rien, 3
quelqu'un pense être quelque chose, il se séduit
lui-même ; mais que chacun éprouve sa propre 4
œuvre, et alors il aura de quoi se glorifier, rela-
tivement à lui-même seulement et non relative-
ment à autrui : car chacun portera son propre 5
fardeau.
Que celui qui est enseigné dans la parole fasse 6
participer à tous les biens [temporels] celui qui
enseigne.
Ne soyez pas séduits ; on ne se moque pas de 7
Dieu ; car ce qu'un homme sème, cela aussi il
le moissonnera. Car celui qui sème pour sa pro- 8
pre chair moissonnera de la chair la corruption ;
mais celui qui sème pour l'Esprit moissonnera
de l'Esprit la vie éternelle. Or ne nous lassons 9
pas en faisant le bien, car, au temps propre, nous
moissonnerons, si nous ne défaillons pas. Ainsi 10
donc, comme nous en avons l'occasion, faisons
du bien à tous, mais surtout à ceux de la maison
de la foi.
Vous voyez quelle longue lettre je 11

A (v.27) És. 54:1. **B** (v.30) Gen. 21:10. **C** (v.14) Lév. 19:18.

a (v.26) *R.* : la mère de nous tous. **b** (v.28) *R.* : nous, frères, comme Isaac, nous sommes. **c** (v.1) *R.* : Tenez-vous donc fermes dans la liberté dans laquelle Christ vous a placés. **d** (v.12) *ou* : se mutilassent tout à fait. **e** (v.13) servir, être esclave, *comme* Rom. 12:11. **f** (v.19) *R. aj.* : l'adultère. **g** (v.20) *ou* : les empoisonnements.

12 vous ai écrite de ma propre main. Tous ceux qui veulent avoir une belle apparence dans la chair, ceux-là vous contraignent à être circoncis, seulement afin qu'ils ne soient pas persécutés à cause
13 de la croix de Christ. Car ceux-là qui sont circoncis, eux-mêmes ne gardent pas [la] loi ; mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier dans votre chair. Mais qu'il ne m'arrive pas
14 à moi de me glorifier, sinon en la croix de notre seigneur Jésus Christ, par laquelle[a] le monde m'est crucifié, et moi au monde. Car[b] ni la circoncision, ni l'incirconcision ne sont rien[c], mais une nouvelle création. Et à l'égard de tous ceux qui marcheront selon cette règle, paix et miséricorde sur eux et sur l'Israël de Dieu !

Désormais que personne ne vienne me troubler, car moi je porte en mon corps les marques du seigneur[d] Jésus. Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit, frères ! Amen.

ÉPÎTRE AUX ÉPHÉSIENS

1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles dans le christ Jésus,
2 qui sont à Éphèse : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ !
3 Béni soit le Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ, qui nous a bénis de[e] toute bénédiction spirituelle dans les lieux célestes en Christ ;
4 selon qu'il nous a élus en lui avant la fondation du monde, pour que nous **fussions** saints et
5 irréprochables devant lui en amour, nous ayant prédestinés pour nous adopter pour lui par Jé-
6 sus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté, à la louange de la gloire de sa grâce dans laquelle il nous a rendus agréables dans[f] le Bien-aimé ;
7 en qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des fautes selon les richesses de sa
8 grâce : laquelle il a fait abonder envers nous
9 en toute sagesse et intelligence, nous ayant fait connaître le mystère de sa volonté selon son bon
10 plaisir, qu'il s'est proposé en lui-même pour l'administration de la plénitude des temps, [savoir] de réunir en un toutes choses dans le Christ, les choses qui sont dans les cieux et les choses qui
11 sont sur la terre, en lui, en qui nous avons aussi été faits héritiers, ayant été prédestinés selon le propos de celui qui opère toutes choses selon
12 le conseil de sa volonté, afin que nous soyons à la louange de sa gloire, nous qui avons espéré
13 à l'avance dans le Christ : en qui vous aussi [vous avez espéré][g], ayant entendu la parole de la vérité, l'évangile de votre salut ; auquel aussi ayant cru, vous avez été scellés du Saint
14 Esprit de la promesse, qui est les arrhes de notre héritage, pour[h] la rédemption de la possession acquise, à la louange de sa gloire.
15 C'est pourquoi moi aussi, ayant **ouï** parler de la foi au seigneur Jésus qui est en[i] vous, et de l'amour que [vous avez] pour tous les saints,
16 je ne cesse de rendre grâces pour vous, faisant
17 mention [de vous[j]] dans mes prières, afin que le Dieu de notre seigneur Jésus Christ, le Père de gloire, vous donne [l']esprit de sagesse et
18 de révélation dans sa connaissance, les yeux de votre cœur[k] étant éclairés, pour que vous sachiez quelle est l'espérance de son appel, et quelles sont les richesses de la gloire de son
19 héritage dans les saints, et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance envers nous qui croyons, selon l'opération[l] de la puissance de sa
20 force, qu'il a opérée dans le Christ, en le ressuscitant d'entre les morts ; – (et il l'a fait asseoir
21 à sa droite dans les lieux célestes, au-dessus de toute principauté, et autorité, et puissance, et domination, et de tout nom qui se nomme, non seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui
22 qui est à venir ; et il a assujetti toutes choses sous ses pieds, et l'a donné [pour être] chef[m] sur
23 toutes choses à l'assemblée, qui est son corps, la plénitude de celui qui remplit tout en tous ;)

2 – et vous, lorsque vous étiez morts dans vos[n]
2 fautes et dans vos[o] péchés, (dans lesquels vous avez marché autrefois, selon le train de ce monde, selon le chef de l'autorité de l'air, de l'esprit qui opère maintenant dans les fils de
3 la désobéissance ; parmi lesquels, nous aussi, nous avons tous **conversé** autrefois dans les convoitises de notre chair, accomplissant les volontés[p] de la chair et des pensées ; et nous étions par nature des enfants de colère, comme
4 aussi les autres. Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause de son grand amour dont
5 il nous a aimés,) alors même que nous étions morts dans nos

a (v.14) *ou* : par lequel. **b** (v.15) *R. aj.* : dans le christ Jésus. **c** (v.15) *R.* : n'ont de la valeur. **d** (v.17) *pl. om.* : seigneur.

e (v.3) *litt.* : en. **f** (v.6) *ou, selon d'autres* : grâce dont il nous a gratifiés dans, *nous plaçant en Lui dans une position de faveur.* **g** (v.13) *ou* : [vous êtes] ; *ou bien* : [vous avez été faits héritiers]. **h** (v.14) *ou* : jusqu'à ; — *on peut lier* pour la rédemption *aussi bien à* arrhes *qu'à* scellés. **i** (v.15) *litt.* : chez. **j** (v.16) *R. aj.* : de vous. **k** (v.18) *R.* : entendement. **l** (v.19) *non* la chose faite, *mais* la force opérante ; *voyez* 3:7. **m** (v.22) tête. **n** (v.1) *R. om.* : vos. **o** (v.1) *voyez la note précédente* **p** (v.3) les choses voulues.

fautes, nous a vivifiés ensemble avec le Christ
6 (vous êtes sauvés par [la] grâce), et nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble
7 dans les lieux célestes dans le christ Jésus, afin qu'il **montrât** dans les siècles à venir les immenses richesses de sa grâce, dans sa bonté en-
8 vers nous dans le christ Jésus. Car vous êtes sauvés par la grâce, par la foi, et cela ne vient
9 pas de vous, c'est le don de Dieu ; non pas sur le principe des œuvres, afin que personne ne se
10 glorifie ; car nous sommes son ouvrage, ayant été créés dans le christ Jésus pour les bonnes œuvres que Dieu a préparées à l'avance, afin que nous marchions en elles.
11 C'est pourquoi souvenez-vous que vous, autrefois les nations dans la chair, qui étiez appelés incirconcision par ce qui est appelé la circonci-
12 sion, faite de main dans la chair, vous étiez en ce temps-là sans Christ, sans droit de cité en Israël et étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant pas d'espérance, et étant sans Dieu[a]
13 dans le monde. Mais maintenant, dans le christ Jésus, vous qui étiez autrefois loin, vous avez été
14 approchés par le sang du Christ. Car c'est lui qui est notre paix, qui des deux en a fait un et a
15 détruit le mur mitoyen de clôture, ayant aboli dans sa chair l'inimitié, la loi des commandements [qui consiste] en ordonnances, afin qu'il **créât** les deux en lui-même pour être un seul
16 homme nouveau, en faisant la paix ; et qu'il les **réconciliât** tous les deux en un seul corps à Dieu par la croix, ayant tué par elle l'inimitié.
17 Et il est venu, et a annoncé la bonne nouvelle de la paix à vous qui étiez loin, et la [bonne nou-
18 velle de la] paix[b] à ceux qui étaient près ; car par lui nous avons, les uns et les autres[c], accès
19 auprès du Père par un seul Esprit. Ainsi donc vous n'êtes plus étrangers ni forains, mais vous êtes[d] concitoyens des saints et gens de la maison
20 de Dieu, ayant été édifiés sur le fondement des apôtres et prophètes, Jésus Christ lui-même
21 étant la maîtresse pierre du coin[e], en qui tout l'édifice, bien ajusté ensemble, croît pour être
22 un temple[f] saint dans le Seigneur ; en qui, vous aussi, vous êtes édifiés ensemble, pour être une habitation de Dieu par[g] l'Esprit.

3 C'est pour cela que moi, Paul, le prisonnier
2 du christ Jésus pour vous, les nations – (si du moins vous avez entendu parler de l'administration de la grâce de Dieu qui m'a été donnée
3 envers vous : comment, par révélation, le mystère m'a été donné à connaître[h] (ainsi que je l'ai déjà écrit en peu de mots ; d'après quoi, en le 4
lisant, vous pouvez comprendre quelle est mon intelligence dans le mystère du Christ), lequel, 5
en d'autres générations, n'a pas été donné à connaître aux fils des hommes, comme il a été maintenant révélé à ses saints apôtres et prophètes par[i] l'Esprit : [savoir] que les nations seraient 6
cohéritières et d'un même corps et coparticipantes de sa[j] promesse dans le christ Jésus[k], par l'évangile ; duquel je suis devenu serviteur, 7
selon le don de la grâce de Dieu qui m'a été donné[l] selon l'opération de sa puissance. À moi, 8
qui suis moins que le moindre de tous les saints, cette grâce a été donnée d'annoncer[m] parmi les nations les richesses insondables du Christ, et de mettre en lumière devant tous quelle est 9
l'administration[n] du mystère caché[o] dès les siècles en Dieu qui a créé toutes choses[p] ; afin que 10
la sagesse si diverse de Dieu soit maintenant donnée à connaître aux principautés et aux autorités dans les lieux célestes, par l'assemblée, selon le propos des siècles[q], lequel il a établi 11
dans le christ Jésus notre Seigneur, en qui nous 12
avons hardiesse et accès en confiance, par la foi en lui. C'est pourquoi je [vous] prie de ne 13
pas perdre courage à cause de mes afflictions pour vous, ce qui est votre gloire. – C'est pour 14
cela que je fléchis mes genoux devant le Père [de notre seigneur Jésus Christ], duquel est nom- 15
mée toute famille[r] dans les cieux et sur la terre ; afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous 16
donne d'être fortifiés en[s] puissance par son Esprit, quant à l'homme intérieur ; de sorte que le 17
Christ habite, par la foi, dans vos cœurs, [et que 18
vous soyez] enracinés et fondés dans l'amour ; afin que vous soyez capables de comprendre avec tous les saints quelle est la largeur et la longueur, et la profondeur et la hauteur, – et 19
de connaître l'amour du Christ qui surpasse toute connaissance ; afin que vous soyez remplis jusqu'à toute la plénitude de Dieu. Or, à celui 20
qui peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons ou pensons, selon la puissance qui opère en nous, à lui gloire dans l'assemblée 21
dans le christ Jésus, pour toutes les générations du siècle des siècles ! Amen.)[t]

4 Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d'une manière digne de l'appel dont[u] vous avez été appelés,

a (v.12) *ou* : athées. **b** (v.17) *litt.* : a évangélisé la paix…, et la paix ; – *R. om. le second* : la paix. **c** (v.18) *litt.* : tous les deux. **d** (v.19) *R. om.* : vous êtes. **e** (v.20) *ici, comme* 1 Pierre 2:6. **f** (v.21) la maison même. **g** (v.22) *ou* : en. **h** (v.3) *R.* : il m'a fait connaître le mystère. **i** (v.5) *ou* : en. **j** (v.6) *pl. lisent* : la. **k** (v.6) *R. om.* : Jésus. **l** (v.7) *qqs. lisent* : grâce… qui m'a été donnée. **m** (v.8) *litt.* : évangéliser (annoncer la bonne nouvelle). **n** (v.9) *R.* : la communion. **o** (v.9) *non pas caché maintenant, mais caché dans les âges passés.* **p** (v.9) *R. aj.* : par Jésus Christ. **q** (v.11) *ou* : propos éternel. **r** (v.15) famille, *dans le grec, se rattache par dérivation à* Père. **s** (v.16) en, *et* par. **t** (v.21) *tout le chap.* 3 *est une parenthèse, depuis le vers.* 2. **u** (v.1) *ou* : selon lequel.

2 avec toute humilité et douceur, avec longanimité, vous supportant l'un l'autre dans l'amour ;
3 vous appliquant à garder l'unité de l'Esprit
4 par[a] le lien de la paix. [Il y a] un seul corps et un seul Esprit[b], comme aussi vous avez été appelés pour une seule espérance de votre ap-
5 pel. [Il y a] un seul Seigneur, une seule foi, un
6 seul baptême. [Il y a] un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tout[c], et partout[d],
7 et en nous tous[e]. Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don de
8 Christ. C'est pourquoi il dit : « Étant monté en haut, il a emmené captive la captivité, et a
9 donné des dons aux hommes »[A]. Or, qu'il soit monté, qu'est-ce, sinon qu'il est aussi descendu[f]
10 dans les parties inférieures de la terre ? Celui qui est descendu est le même que celui qui est aussi monté au-dessus de tous les cieux, afin
11 qu'il **remplît** toutes choses ; et lui, a donné les uns [comme] apôtres, les autres [comme] prophètes, les autres [comme] évangélistes, les
12 autres [comme] pasteurs et docteurs[g] ; en vue du perfectionnement des saints, pour l'œuvre du service, pour l'édification du corps de Christ ;
13 jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait[h], à la mesure de la stature
14 de la plénitude du Christ : afin que nous ne soyons plus de petits enfants, ballottés et emportés çà et là par tout vent de doctrine dans la tromperie des hommes, dans leur habileté
15 à user de voies détournées pour égarer ; mais que, étant vrais dans l'amour, nous croissions en toutes choses jusqu'à lui qui est le chef[i], le
16 Christ ; duquel tout le corps, bien ajusté et lié ensemble par chaque jointure du fournissement, produit, selon l'opération de chaque partie dans sa mesure, l'accroissement du corps pour l'édification de lui-même en amour.
17 Voici donc ce que je dis et témoigne dans le Seigneur, c'est que vous ne marchiez plus comme le reste des nations marche, dans la van-
18 ité de leurs pensées, ayant leur entendement obscurci, étant étrangers à la vie de Dieu à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de
19 l'endurcissement[j] de leur cœur ; et qui, ayant perdu tout sentiment moral, se sont livrés à la débauche, pour pratiquer avidement[k] toute impureté.
20,21 Mais vous n'avez pas ainsi appris le Christ, si du moins vous l'avez entendu et avez été instruits en lui selon que la vérité est en Jésus : [c'est-à- 22
dire], en ce qui concerne votre première manière de vivre, d'avoir dépouillé le vieil homme qui se corrompt selon les convoitises trompeuses[l], et 23
d'être renouvelés dans l'esprit de votre entendement, et d'avoir revêtu le nouvel homme, créé 24
selon Dieu, en justice et sainteté de la vérité.

C'est pourquoi, ayant dépouillé le mensonge, 25
parlez la vérité chacun à son prochain ; car nous sommes membres les uns des autres. Mettez- 26
vous en colère et ne péchez pas : que le soleil ne se couche pas sur votre irritation ; et ne donnez 27
pas occasion au diable. Que celui qui dérobait 28
ne dérobe plus, mais plutôt qu'il travaille en faisant de ses propres[m] mains ce qui est bon, afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin. Qu'aucune parole déshonnête ne sorte de 29
votre bouche, mais celle-là qui est bonne, [propre] à l'édification selon le besoin, afin qu'elle communique la grâce à ceux qui l'entendent. Et n'attristez pas le Saint Esprit de Dieu, par 30
lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption. Que toute amertume, et tout cour- 31
roux, et toute colère, et toute crierie, et toute injure, soient ôtés du milieu de vous, de même que toute malice ; mais soyez bons les uns en- 32
vers les autres, compatissants, vous pardonnant les uns aux autres comme Dieu aussi, en Christ, vous a pardonné[n].

5 Soyez donc imitateurs de Dieu comme de bien-
aimés enfants, et marchez dans l'amour, comme 2
aussi le Christ nous a aimés et s'est livré lui-même pour nous, comme offrande et sacrifice à Dieu, en parfum de bonne odeur.

Mais que ni la fornication, ni aucune impureté 3
ou cupidité[o], ne soient même nommées parmi vous, comme il convient à des saints ; ni aucune 4
chose honteuse, ni parole folle ou plaisanterie, lesquelles ne sont pas bienséantes, mais plutôt des actions de grâces. Cela en effet vous le savez, 5
connaissant qu'aucun[p] fornicateur, ou impur, ou cupide (qui est un idolâtre), n'a d'héritage dans le royaume du Christ et de Dieu[q]. Que per- 6
sonne ne vous séduise par de vaines paroles ; car, à cause de ces choses, la colère de Dieu vient sur les fils de la désobéissance. N'ayez donc pas de 7
participation avec eux ; car vous étiez autrefois 8
ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur ; marchez comme des enfants de lumière (car le 9

A (v.8) Ps. 68:18.

a (v.3) *ou* : dans. **b** (v.4) *ou aussi* : Le corps est un, et l'Esprit un, *et ainsi de suite.* **c** (v.6) *ou* : sur tous. **d** (v.6) *le* « tout » *peut s'appliquer à des personnes* : parmi tous. **e** (v.6) *R.* : en vous tous. **f** (v.9) *R. aj.* : premièrement. **g** (v.11) docteur, celui qui enseigne. **h** (v.13) *litt.* : à l'homme fait. **i** (v.15) tête. **j** (v.18) *ou* : aveuglement. **k** (v.19) *litt.* : avec cupidité. **l** (v.22) *litt.* : de déception. **m** (v.28) *R. om.* : propres. **n** (v.32) *ou* : usant de grâce les uns envers les autres comme Dieu aussi, en Christ, a usé de grâce envers vous. **o** (v.3) avidité de posséder quoi que ce soit. **p** (v.5) *R.* : vous le savez, qu'aucun. **q** (v.5) *ou* : de celui qui est Christ et Dieu.

fruit de la lumière[a] [consiste] en toute bonté, et
10 justice, et vérité), éprouvant ce qui est agréable
11 au Seigneur. Et n'ayez rien de commun avec les
œuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt
12 reprenez-les aussi ; car les choses qu'ils font en
13 secret, il est honteux même de les dire. Mais
toutes choses, étant reprises par la lumière, sont
manifestées ; car ce qui manifeste tout, c'est la
14 lumière ; c'est pourquoi il dit : « Réveille-toi,
toi qui dors, et relève-toi d'entre les morts, et
15 le Christ luira sur toi »[A]. Prenez donc garde à
marcher[b] soigneusement, non pas comme étant
16 dépourvus de sagesse, mais comme étant sages ;
saisissant[c] l'occasion, parce que les jours sont
17 mauvais. C'est pourquoi ne soyez pas sans in-
telligence, mais comprenez quelle est la volonté
18 du Seigneur. Et ne vous enivrez pas de vin, en
quoi il y a de la dissolution ; mais soyez remplis
19 de l'Esprit[d], vous entretenant par des psaumes
et des hymnes et des cantiques spirituels, chan-
tant et psalmodiant de votre cœur[e] au Seigneur ;
20 rendant toujours grâces pour toutes choses, au
nom de notre seigneur Jésus Christ, à Dieu le
21 Père[f] ; étant soumis les uns aux autres dans la
crainte de Christ[g].
22
Femmes, soyez soumises à vos propres maris
23 comme au Seigneur ; parce que le mari[h] est
le chef[i] de la femme, comme aussi le Christ
est le chef[j] de l'assemblée, lui[k], le sauveur du
24 corps. Mais comme l'assemblée est soumise au
Christ, ainsi que les femmes le soient aussi à
25 leurs[l] maris en toutes choses. Maris, aimez vos
propres femmes, comme aussi le Christ a aimé
26 l'assemblée et s'est livré lui-même pour elle, afin
qu'il la **sanctifiât,** en la purifiant par le lavage
27 d'eau par [la] parole ; afin que lui se **présentât**
l'assemblée à lui-même, glorieuse, n'ayant[m] ni
tache, ni ride, ni rien de semblable, mais afin
28 qu'elle **fût** sainte et irréprochable. De même
aussi[n], les maris doivent aimer leurs propres
femmes comme leurs propres corps ; celui qui
29 aime sa propre femme s'aime lui-même. Car
personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il
la nourrit et la chérit, comme aussi le Christ[o]
30 l'assemblée : car nous sommes membres de son
31 corps, – de sa chair et de ses os. « C'est pour
cela que l'homme laissera son père et sa mère et
sera joint à sa femme ; et les deux seront[p] une
seule chair »[B]. Ce mystère est grand ; mais moi 32
je parle relativement à Christ et à l'assemblée.
Toutefois, que chacun de vous aussi en partic- 33
ulier aime sa propre femme comme lui-même ;
et quant à la femme, qu'elle craigne son mari.

Enfants, obéissez à vos parents dans le **6**
Seigneur, car cela est juste. « Honore ton père 2
et ta mère », (c'est le premier commandement
avec promesse,) « afin que tu prospères et que tu 3
vives longtemps sur la terre »[C]. Et vous, pères, 4
ne provoquez pas vos enfants, mais élevez-les
dans la discipline et sous les avertissements du
Seigneur.

Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la chair 5
avec crainte et tremblement, en simplicité de
cœur[q], comme à Christ, ne servant pas sous 6
leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux
hommes, mais comme esclaves de Christ, faisant
de cœur la volonté de Dieu, servant joyeuse- 7
ment, comme asservis au Seigneur[r] et non pas
aux hommes, sachant que chacun, soit esclave, 8
soit homme libre, quelque bien qu'il fasse, le
recevra du Seigneur. Et vous, maîtres, faites-en 9
de même envers eux, renonçant aux menaces,
sachant que et leur maître et le vôtre est[s] dans
les cieux, et qu'il n'y a pas d'acception de per-
sonnes auprès de lui.

Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le 10
Seigneur et dans la puissance de sa force ;
revêtez-vous de l'armure complète de Dieu, afin 11
que vous puissiez tenir ferme contre les artifices
du diable : car notre lutte n'est pas contre le 12
sang et la chair, mais contre les principautés,
contre les autorités, contre les dominateurs de
ces ténèbres[t], contre la [puissance] spirituelle
de méchanceté qui est[u] dans les lieux célestes.
C'est pourquoi prenez l'armure complète de 13
Dieu, afin que, au mauvais jour, vous puissiez
résister, et, après avoir tout surmonté[v], tenir
ferme. Tenez donc ferme, ayant ceint vos reins 14
de [la] vérité, et ayant revêtu la cuirasse de la
justice, et ayant chaussé vos pieds de la prépa- 15
ration de l'évangile de paix ; par-dessus tout, 16
prenant le bouclier de la foi par lequel vous
pourrez éteindre tous les dards enflammés[w]
du méchant. Prenez aussi le casque du salut[x], 17
et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu ;
priant par toutes sortes de prières et de suppli- 18
cations[y], en tout temps, par l'Esprit, et veillant
à cela avec toute persévérance et des supplica-
tions[z] pour

A (v.14) És. 60:1. **B** (v.31) Gen. 2:24. **C** (v.3) Ex. 20:12 ; Deut. 5:16.

a (v.9) *R.* : fruit de l'Esprit. **b** (v.15) *litt.* : comment vous marchez. **c** (v.16) *litt.* : achetant. **d** (v.18) *litt.* : remplis en Esprit. **e** (v.19) *litt.* : dans votre cœur. **f** (v.20) *ou* : à celui qui est Dieu et Père. **g** (v.21) *R.* : de Dieu. **h** (v.23) *ou* : l'homme, *en contraste avec* la femme. **i** (v.23) la tête. **j** (v.23) *voyez la note précédente.* **k** (v.23) *R.* : et lui est. **l** (v.24) *R. aj.* : propres. **m** (v.27) *R.* : afin qu'il se la présentât à lui-même glorieuse, l'assemblée n'ayant. **n** (v.28) *R. om.* : aussi. **o** (v.29) *R.* : le Seigneur. **p** (v.31) *litt.* : seront pour. **q** (v.5) *litt.* : de votre cœur. **r** (v.7) *R.* : servant joyeusement le Seigneur. **s** (v.9) *R.* : sachant que votre maître, à vous aussi, est. **t** (v.12) *R.* : des ténèbres de ce siècle. **u** (v.12) *ou* : les [puissances] spirituelles de méchanceté qui sont. **v** (v.13) *ou* : accompli, mené à bonne fin. **w** (v.16) *ou* : brûlants. **x** (v.17) *voyez la note*, Act. 28:28. **y** (v.18) *litt.* : toute prière et supplication. **z** (v.18) *litt.* : toute persévérance et supplication.

19 tous les saints, et pour moi, afin qu'il me soit donné de parler à bouche ouverte pour donner à connaître avec hardiesse le mystère de l'évangile,
20 pour lequel je suis un ambassadeur lié de chaînes, afin que j'use de hardiesse en lui, comme je dois parler.
21 Mais afin que vous aussi vous sachiez ce qui me concerne, comment je me trouve, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur dans le Seigneur[a], vous fera tout savoir : je l'ai envoyé 22
vers vous tout exprès, afin que vous connaissiez l'état de nos affaires, et qu'il console vos cœurs.
Paix aux frères, et amour, avec la foi, de la part 23
de Dieu le Père et du seigneur Jésus Christ ! Que 24
la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre seigneur Jésus Christ en pureté[b] !

ÉPÎTRE AUX PHILIPPIENS

1 Paul et Timothée, esclaves de Jésus Christ, à tous les saints dans le christ Jésus qui sont à Philippes, avec les surveillants et les serviteurs :
2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ !
3 Je rends grâces à mon Dieu pour tout le sou-
4 venir que j'ai de vous, dans chacune de mes supplications, faisant toujours des supplications
5 pour vous tous, avec joie, à cause de la part que vous prenez à l'évangile depuis le premier
6 jour jusqu'à maintenant ; étant assuré de ceci même, que celui qui a commencé en vous une bonne œuvre, l'achèvera jusqu'au jour de Jésus
7 Christ : comme il est juste que je pense ainsi de vous tous, parce que vous m'avez dans votre cœur, et que, dans mes liens et dans la défense et la confirmation de l'évangile, vous avez tous
8 été participants de la grâce avec moi. Car Dieu m'est témoin que je pense avec une vive affection à vous tous, dans les entrailles du christ
9 Jésus[c]. Et je demande ceci dans mes prières, que votre amour abonde encore de plus en plus
10 en connaissance et toute intelligence, pour que vous discerniez les choses excellentes, afin que vous soyez purs et que vous ne bronchiez pas
11 jusqu'au[d] jour de Christ, étant remplis du fruit de la justice, qui est[e] par Jésus Christ à la gloire et à la louange de Dieu.
12 Or, frères, je veux que vous sachiez que les circonstances par lesquelles je passe sont plutôt
13 arrivées pour l'avancement de l'évangile ; en sorte que mes liens sont devenus manifestes comme étant en Christ, dans tout le prétoire et
14 à tous les autres[f], et que la plupart des frères, ayant, dans le Seigneur, pris confiance par mes liens, ont beaucoup plus de hardiesse pour an-
15 noncer la parole[g] sans crainte. Quelques-uns, il est vrai, prêchent le Christ aussi par envie et par un esprit de dispute, mais quelques-uns aussi
16 de bonne volonté ; ceux-ci par amour, sachant que je suis établi pour la défense de l'évangile[h] ; ceux-là annoncent le Christ par esprit de parti, 17
non pas purement, croyant susciter[i] de la tribulation pour mes liens. Quoi donc ? – Toutefois, 18
de toute manière, soit comme prétexte, soit en vérité, Christ est annoncé ; et en cela je me réjouis et aussi je me réjouirai. Car je sais que 19
ceci me tournera à salut par vos supplications et par les secours[j] de l'Esprit de Jésus Christ,
selon ma vive[k] attente et mon espérance que 20
je ne serai confus en rien, mais qu'avec toute hardiesse, maintenant encore comme toujours, Christ sera magnifié dans mon corps, soit par la vie, soit par la mort. Car pour moi, vivre c'est 21
Christ ; et mourir, un gain ; mais si [je dois] vivre 22
dans la chair, il en vaut bien la peine ; et ce que je dois choisir, je n'en sais rien ; mais[l] je suis 23
pressé des deux côtés, ayant le désir de déloger et d'être avec Christ, [car] cela est de beaucoup meilleur ; mais il est plus nécessaire à cause de 24
vous que je demeure dans la chair. Et ayant 25
cette confiance, je sais que je demeurerai et que je resterai avec vous tous pour l'avancement et la joie de votre foi, afin qu'en moi vous ayez 26
plus abondamment sujet de vous glorifier dans le christ Jésus, par mon retour au milieu de vous.
Seulement conduisez-vous d'une manière digne 27
de l'évangile du Christ, afin que, soit que je vienne et que je vous voie, soit que je sois absent, j'apprenne à votre sujet que vous tenez ferme dans un seul et même esprit, combattant ensemble d'une même âme, avec la foi de l'évangile, et 28
n'étant en rien épouvantés par les adversaires : ce qui pour eux est une démonstration de perdition, mais de votre salut[m], et cela de la part de
Dieu : parce qu'à vous, il a été gratuitement 29
donné, par rapport à[n] Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui, ayant [à 30

a (v.21) *qui servait Paul, comme servant le Seigneur.* **b** (v.24) *proprement* : en incorruption. — *R. aj.* : Amen.

c (v.8) *R.* : de Jésus Christ. **d** (v.10) *plutôt* : pour le. **e** (v.11) *R.* : des fruits de la justice, qui sont. **f** (v.13) *ou* : partout ailleurs. **g** (v.14) *pl. aj.* : de Dieu. **h** (v.16) *R. transpose les vers.* 16 *et* 17. **i** (v.17) *R.* : ajouter. **j** (v.19) *litt.* : le fournissement. **k** (v.20) *ou* : constante. **l** (v.23) *R.* : car. **m** (v.28) *R.* : mais pour vous, de salut. **n** (v.29) *ou* : donné, pour.

soutenir] le même combat que vous avez vu en moi et que vous apprenez être maintenant en moi.

2 Si donc il y a quelque consolation en Christ, si quelque soulagement d'amour, si quelque communion de l'Esprit, si quelque tendresse et
2 quelques compassions, rendez ma joie accomplie [en ceci] que vous ayez une même pensée, ayant un même amour, étant d'un même sentiment,
3 pensant à une seule et même chose. [Que] rien [ne se fasse] par esprit de parti, ou par vaine gloire ; mais que, dans l'humilité, l'un estime
4 l'autre supérieur à lui-même, chacun ne regardant pas[a] à ce qui est à lui, mais chacun aussi à
5 ce qui est aux autres. Qu'il y ait donc en vous cette pensée qui a été aussi dans le christ Jésus,
6 lequel, étant en forme de Dieu[b], n'a pas regardé
7 comme un objet à ravir[c] d'être égal à Dieu, mais s'est anéanti lui-même, prenant la forme d'esclave, étant fait[d] à la ressemblance des hommes ;
8 et, étant trouvé en figure comme un homme, il s'est abaissé lui-même, étant devenu obéissant
9 jusqu'à la mort, et à la mort de la croix. C'est pourquoi aussi Dieu l'a haut élevé et lui a donné
10 un nom[e] au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus se ploie tout genou des êtres célestes, et
11 terrestres, et infernaux, et que toute langue confesse que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.
12 Ainsi donc, mes bien-aimés, de même que vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma présence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, travaillez[f] à votre propre salut
13 avec crainte et tremblement : car c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire[g], selon
14 son bon plaisir. Faites toutes choses sans mur-
15 mures et sans raisonnements, afin que vous soyez sans reproche et purs, des enfants de Dieu irréprochables, au milieu d'une génération tortue et perverse, parmi laquelle vous reluisez
16 comme des luminaires dans le monde, présentant la parole de vie, pour ma gloire au jour de Christ, [en témoignage] que je n'ai pas couru en
17 vain ni travaillé en vain. Mais si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux et je m'en réjouis avec vous
18 tous. Pareillement, vous aussi, soyez-en joyeux et réjouissez-vous-en avec moi.
19 Or j'espère dans le seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin que moi aussi j'aie bon courage quand j'aurai connu l'état de vos
20 affaires ; car je n'ai personne qui soit animé d'un même sentiment [avec moi] pour avoir une sincère sollicitude à l'égard de ce qui vous concerne ; parce que tous cherchent leurs propres 21
intérêts, non pas ceux de Jésus Christ[h]. Mais 22
vous savez qu'il a été connu à l'épreuve, [savoir] qu'il a servi[i] avec moi dans l'évangile comme un enfant [sert] son père. J'espère donc l'envoyer 23
incessamment, quand j'aurai vu la tournure que prendront mes affaires. Mais j'ai confiance dans 24
le Seigneur que, moi-même aussi, j'irai [vous voir] bientôt ; mais j'ai estimé nécessaire de 25
vous envoyer Épaphrodite mon frère, mon compagnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, mais votre envoyé et ministre[j] pour mes besoins.
Car il pensait à vous tous avec une vive affec- 26
tion, et il était fort abattu parce que vous aviez entendu dire qu'il était malade ; en effet il a 27
été malade, fort près de la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je **n'eusse** pas tristesse sur tristesse. Je l'ai donc envoyé avec d'autant 28
plus d'empressement, afin qu'en le revoyant vous ayez de la joie, et que moi j'aie moins de tristesse. Recevez-le donc dans le Seigneur avec 29
toute sorte de joie, et honorez de tels hommes ;
car, pour l'œuvre[k], il a été proche de la mort, 30
ayant exposé[l] sa vie, afin de compléter ce qui manquait à votre service envers moi.

Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le **3**
Seigneur : vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible pour moi, et c'est votre sûreté. Prenez 2
garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la concision[m] ; car nous 3
sommes la circoncision, nous qui rendons culte par l'Esprit de Dieu, et qui nous glorifions dans le christ Jésus, et qui n'avons pas confiance en
la chair : bien que moi, j'aie [de quoi avoir] con- 4
fiance même dans la chair. Si quelque autre s'imagine [pouvoir] se confier en la chair, moi
davantage : [moi] circoncis le huitième jour, de 5
la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu des Hébreux ; quant à la loi, pharisien ; quant au 6
zèle, persécutant l'assemblée ; quant à la justice qui est par [la] loi, étant sans reproche. Mais 7
les choses qui pour moi étaient un gain, je les ai regardées, à cause du Christ, comme une perte.
Et je regarde même aussi toutes choses comme 8
étant une perte, à cause de l'excellence de la connaissance du christ Jésus, mon Seigneur, à cause duquel j'ai fait la perte de toutes et je les estime comme

a (v.4) *R.* : Ne regardez pas chacun. **b** (v.6) *tout ceci est en contraste avec le premier Adam.* **c** (v.6) *ou* : une rapine. **d** (v.7) *litt.* : devenu. **e** (v.9) *ou* : le (*ou* : ce) nom qui est. **f** (v.12) *dans le sens de* : amener à bonne fin en travaillant. **g** (v.13) *litt.* : opérer. **h** (v.21) *R.* : du Christ Jésus. **i** (v.22) servir, *comme* Rom. 12:11. **j** (v.25) *voyez la note*, Rom. 15:16. **k** (v.30) *R. aj.* : du Christ. **l** (v.30) *R.* : faisant peu de compte de. **m** (v.2) *ou* : coupure. Le terme s'oppose à la vraie circoncision (v. 3), avec une intention méprisante.

des ordures, afin que je gagne Christ, et que je
sois trouvé en lui, n'ayant pas ma justice qui est
de [la] loi, mais celle qui est par [la] foi en Christ,
la justice qui est de Dieu, moyennant la foi ; pour
le connaître, lui, et la puissance de sa résurrec-
tion, et la communion de ses souffrances, étant
rendu conforme à sa mort, si en quelque manière
que ce soit je puis parvenir à la résurrection d'en-
tre les morts. Non que j'aie déjà reçu [le prix]
ou que je sois déjà parvenu à la perfection ; mais
je poursuis, cherchant à le saisir, vu aussi que
j'ai été saisi par le Christ[a]. Frères, pour moi, je
ne pense pas moi-même l'avoir saisi ; mais [je
fais] une[b] chose : oubliant les choses qui sont der-
rière et tendant avec effort vers celles qui sont de-
vant, je cours droit au but pour le prix de l'appel
céleste[c] de Dieu dans le christ Jésus. Nous tous
donc qui sommes parfaits, ayons ce sentiment ;
et si en quelque chose vous avez un autre senti-
ment, cela aussi Dieu vous le révélera ; cepen-
dant, dans les choses auxquelles nous sommes
parvenus, marchons dans le même [sentier][d].

Soyez tous ensemble mes imitateurs, frères, et
portez vos regards sur ceux qui marchent ainsi
suivant le modèle que vous avez en nous. Car
plusieurs marchent, dont je vous ai dit souvent
et dont maintenant je le dis même en pleurant,
qu'ils sont ennemis de la croix du Christ, dont
la fin est la perdition, dont le dieu est le ventre
et dont la gloire est dans leur honte, qui ont
leurs pensées aux choses terrestres. Car notre
bourgeoisie est dans les cieux, d'où aussi nous
attendons le Seigneur Jésus Christ [comme]
Sauveur, qui transformera le corps de notre
abaissement en la conformité du[e] corps de sa
gloire, selon l'opération de ce pouvoir qu'il a de
s'assujettir même toutes choses.

4 Ainsi donc, mes frères bien-aimés et arde-
ment désirés, ma joie et ma couronne, demeurez
ainsi fermes dans le Seigneur, bien-aimés. Je
supplie Évodie, et je supplie Syntyche, d'avoir
une même pensée dans le Seigneur. Oui[f], je te
prie, toi aussi, vrai compagnon de travail, aide
celles qui ont combattu avec moi dans l'évangile
avec Clément aussi et mes autres compagnons
d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.

Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur ;
encore une fois, je vous le dirai : réjouissez-
vous. Que votre douceur[g] soit connue de tous
les hommes ; le Seigneur est proche ; ne vous in-
quiétez de rien, mais, en toutes choses, exposez
vos requêtes à Dieu[h] par des prières et des sup-
plications avec des actions de grâces ; et la paix
de Dieu, laquelle surpasse toute intelligence,
gardera vos cœurs et vos pensées dans le christ
Jésus.

Au reste, frères, toutes les choses qui sont
vraies, toutes les choses qui sont vénérables,
toutes les choses qui sont justes, toutes les
choses qui sont pures, toutes les choses qui sont
aimables, toutes les choses qui sont de bonne
renommée, – s'il y a quelque vertu et quelque
louange, – que ces choses occupent vos pensées :
ce que vous avez et appris, et reçu, et entendu,
et vu en moi, – faites ces choses, et le Dieu de
paix sera avec vous.

Or je me suis grandement réjoui dans le
Seigneur de ce que maintenant enfin vous avez
fait revivre votre pensée pour moi, quoique vous
y ayez bien aussi pensé, mais l'occasion vous
manquait ; non que je parle ayant égard à des
privations, car, moi, j'ai appris à être content
en moi-même dans les circonstances où je me
trouve. Je sais être abaissé, je sais aussi être
dans l'abondance ; en toutes choses et à tous
égards, je suis enseigné[i] aussi bien à être rassasié
qu'à avoir faim, aussi bien à être dans l'abon-
dance qu'à être dans les privations. Je puis
toutes choses en celui[j] qui me fortifie. Néan-
moins vous avez bien fait de prendre part à mon
affliction.

Or vous aussi, Philippiens, vous savez qu'au
commencement de l'évangile, quand je quittai[k]
la Macédoine, aucune assemblée ne me com-
muniqua [rien], pour ce qui est de donner et
de recevoir, excepté vous seuls ; car, même à
Thessalonique, une fois et même deux fois, vous
m'avez fait un envoi pour mes besoins ; non que
je recherche un don, mais je recherche du fruit
qui abonde pour votre compte. Or j'ai ample-
ment de tout, et je suis dans l'abondance ; je
suis comblé, ayant reçu d'Épaphrodite ce qui
[m'a été envoyé] de votre part…, un parfum de
bonne odeur, un sacrifice acceptable, agréable
à Dieu : mais mon Dieu suppléera à tous vos
besoins selon ses richesses en gloire par le christ
Jésus. Or à notre Dieu et Père soit la gloire aux
siècles des siècles ! Amen.

Saluez chaque saint dans le christ Jésus. Les
frères qui sont avec moi vous saluent. Tous les
saints vous saluent, et principalement ceux qui
sont de la maison de César. Que la grâce[l] du
seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit[m] !
Amen[n].

a (v.12) *R. aj.* : Jésus. **b** (v.14) une, une seule. **c** (v.14) *litt.* : en haut. **d** (v.16) *R.* : marchons suivant une même règle et ayons un même sentiment. **e** (v.21) *R.* : afin qu'il soit rendu conforme au. **f** (v.3) *R.* : Et. **g** (v.5) le caractère d'un homme qui n'insiste pas sur ses droits. **h** (v.6) *ou* : devant, envers Dieu. **i** (v.12) *litt.* : initié. **j** (v.13) *R.* : Christ. **k** (v.15) *ou* : quand j'avais quitté. **l** (v.23) *R.* : de notre. **m** (v.23) *R.* : avec vous tous. **n** (v.23) *qqs. om.* : Amen.

ÉPÎTRE AUX COLOSSIENS

1 Paul, apôtre du christ Jésus[a] par la volonté de
2 Dieu, et Timothée, le frère, aux saints et fidèles
frères en Christ qui sont à Colasses[b] : Grâce et
paix à vous, de la part de Dieu notre Père [et du
seigneur Jésus Christ] !
3 Nous rendons grâces au Dieu et Père de notre
seigneur Jésus Christ, priant toujours pour
4 vous[c], ayant **ouï** parler de votre foi dans le
christ Jésus et de l'amour que vous avez[d] pour
5 tous les saints, à cause de l'espérance qui vous
est réservée dans les cieux et dont vous avez
déjà **ouï** parler dans la parole de la vérité de
6 l'évangile, qui est parvenu jusqu'à vous, comme
aussi [il l'est] dans tout le monde, et qui porte du
fruit et croît[e], comme aussi parmi vous, depuis
le jour où vous avez entendu et connu la grâce
7 de Dieu en vérité, comme[f] vous l'avez entendue
d'Épaphras, notre bien-aimé compagnon de
service[g], qui est un fidèle serviteur du Christ
8 pour vous, qui nous a aussi fait connaître votre
amour dans l'Esprit.
9 C'est pourquoi nous aussi, depuis le jour où
nous en avons **ouï** parler, nous ne cessons pas
de prier et de demander pour vous que vous
soyez remplis de la connaissance de sa volonté,
10 en toute sagesse et intelligence spirituelle, pour
marcher[h] d'une manière digne du Seigneur pour
lui plaire à tous égards, portant du fruit en toute
bonne œuvre, et croissant par[i] la connaissance
11 de Dieu : étant fortifiés en toute force, selon la
puissance de sa gloire, pour toute patience et
12 constance[j], avec joie, rendant grâces au Père qui
nous a rendus capables[k] de participer au lot des
13 saints dans la lumière ; qui nous a délivrés du
pouvoir des ténèbres, et nous a transportés dans
14 le royaume du Fils de son amour, en qui nous
avons la rédemption[l], la rémission des péchés ;
15 qui est [l']image du Dieu invisible, [le] premier-
16 né de toute [la] création ; car par lui ont été
créées toutes choses, les choses qui sont dans les
cieux et les choses qui sont sur la terre, les visi-
bles et les invisibles, soit trônes, ou seigneuries,
ou principautés, ou autorités : toutes choses ont
17 été créées par lui et pour lui ; et lui est avant
toutes choses, et toutes choses subsistent par
18 lui ; et il est le chef[m] du corps, de l'assemblée, lui
qui est [le] commencement, [le] premier-né d'en-
tre les morts, afin qu'en toutes choses il tienne,
lui, la première place ; car, en lui, toute la plé- 19
nitude s'est plu à habiter, et, par lui, à réconcilier 20
toutes choses avec elle-même[n], ayant fait la paix
par le sang de sa croix, par lui, soit les choses
qui sont sur la terre, soit les choses qui sont dans
les cieux. Et vous qui étiez autrefois étrangers 21
et ennemis quant à votre entendement, dans
les mauvaises œuvres, il vous a toutefois main- 22
tenant réconciliés dans[o] le corps de sa chair,
par la mort, pour vous présenter saints et ir-
réprochables et irrépréhensibles devant lui, si 23
du moins vous demeurez dans la foi, fondés et
fermes, et ne vous laissant pas détourner de l'es-
pérance de l'évangile que vous avez **ouï,** lequel a
été prêché dans toute la création qui est sous le
ciel, [et] duquel moi, Paul, je suis devenu servi-
teur.
Maintenant, je me réjouis dans les[p] souffrances 24
pour vous, et j'accomplis dans ma chair ce qui
reste [encore à souffrir] des afflictions du Christ
pour son corps qui est l'assemblée, de laquelle 25
moi je suis devenu serviteur selon l'administra-
tion de Dieu qui m'a été donnée envers vous,
pour compléter la parole de Dieu, [savoir] le 26
mystère qui avait été caché dès les[q] siècles et
dès les[r] générations, mais qui a été maintenant
manifesté à ses saints, auxquels Dieu a voulu 27
donner à connaître quelles sont les richesses de
la gloire de ce mystère parmi les nations, c'est-
[à-dire] Christ en[s] vous l'espérance de la gloire,
lequel nous annonçons, exhortant tout homme 28
et enseignant tout homme en toute sagesse, afin
que nous présentions tout homme parfait en
Christ[t] : à quoi aussi je travaille, combattant 29
selon son opération qui opère en moi avec puis-
sance.
Car je veux que vous sachiez quel combat j'ai **2**
pour vous et pour ceux qui sont à Laodicée, et
tous ceux qui n'ont point vu mon visage en la
chair, afin que leurs cœurs soient consolés, étant 2
unis ensemble dans l'amour et pour toutes les
richesses de la pleine certitude d'intelligence,
pour la connaissance du mystère de Dieu[u], dans 3
lequel sont cachés tous les trésors de la sagesse
et de la connaissance. Or je dis ceci, afin que 4
personne ne vous séduise par des discours spé-
cieux ; car 5

a (v.1) *R.* : de Jésus Christ. **b** (v.2) *R.* : Colosses. **c** (v.3) *ou* : Nous rendons toujours grâces au… Christ, priant pour vous. **d** (v.4) *R.* : et de [votre] amour. **e** (v.6) *R. om.* : et croît. **f** (v.7) *R. aj.* : aussi. **g** (v.7) *litt.* : co-esclave. **h** (v.10) *R.* : pour que vous marchiez. **i** (v.10) *R.* : dans. **j** (v.11) *ailleurs* : longanimité. **k** (v.12) *ou* : dignes. **l** (v.14) *R. aj.* : par son sang. **m** (v.18) la tête. **n** (v.20) *c. à d.* : la plénitude, *comp.* 2:9. **o** (v.22) *ou* : par. **p** (v.24) *R.* : mes. **q** (v.26) *ou* : aux. **r** (v.26) *voyez la note précédente.* **s** (v.27) *ou* : parmi. **t** (v.28) *R.* : dans le christ Jésus. **u** (v.2) *R.* : mystère du Dieu et Père *et* du Christ.

lors même que je suis absent de corps[a], toutefois je suis avec vous en esprit, me réjouissant
et voyant votre ordre, et la fermeté de votre foi
en Christ.
6 Comme donc vous avez reçu le christ Jésus, le
7 Seigneur, marchez en lui, enracinés et édifiés en
lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez
été enseignés, abondant en elle avec des actions
de grâces.
8 Prenez garde que personne ne fasse de vous sa
proie[b] par la philosophie et par de vaines déceptions, selon l'enseignement[c] des hommes, selon
les éléments du monde, et non selon Christ ;
9 car en lui habite toute la plénitude de la déité
10 corporellement ; et vous êtes accomplis[d] en lui,
qui est le chef[e] de toute principauté et autorité,
11 en qui aussi vous avez été circoncis d'une circoncision qui n'a pas été faite de main, dans
le dépouillement du corps de la chair[f] par la
12 circoncision du Christ, étant ensevelis avec lui
dans[g] le baptême, dans[h] lequel aussi vous avez
été ressuscités ensemble par la foi en l'opération
13 de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts. Et
vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes
et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a
vivifiés ensemble avec lui, nous ayant pardonné
14 toutes nos[i] fautes, ayant effacé l'obligation[j] qui
était contre nous, [laquelle consistait] en ordonnances [et] qui nous était contraire, et il l'a ôtée
15 en la clouant à la croix : ayant dépouillé les principautés et les autorités, il les a produites en
public, triomphant d'elles en la [croix].
16 Que personne donc ne vous juge en ce qui concerne le manger ou le boire, ou à propos d'un
jour de fête ou de nouvelle lune, ou de sabbats,
17 qui sont une ombre des choses à venir ; mais
18 le corps est du Christ. Que personne ne vous
frustre du prix [du combat], faisant sa volonté
propre dans [l']humilité et dans [le] culte des
anges, s'ingérant dans les choses qu'il n'a pas
vues[k], enflé d'un vain orgueil par les pensées de
19 sa chair, et ne tenant pas ferme le chef[l], duquel
tout le corps, alimenté et bien uni ensemble par
des jointures et des liens, croît de l'accroissement de Dieu.
20 Si[m] vous êtes morts[n] avec Christ aux éléments
du monde, pourquoi, comme si vous étiez encore
en vie dans le monde, établissez-vous[o] des or-
21 donnances, – ne prends pas, ne goûte pas, ne
22 touche pas ! – (choses qui sont toutes destinées à
périr par l'usage,) selon les commandements et
les enseignements des hommes (qui ont bien une 23
apparence de sagesse en dévotion volontaire et
en humilité, et en ce qu'elles n'épargnent pas le
corps, ne [lui] rendant pas un certain honneur),
pour la satisfaction de la chair ?

3 Si donc vous avez été ressuscités avec le Christ,
cherchez les choses qui sont en haut, où le Christ
est assis à la droite de Dieu ; pensez aux choses 2
qui sont en haut, non pas à celles qui sont sur la
terre ; car vous êtes morts, et votre vie est cachée 3
avec le Christ en Dieu. Quand le Christ qui est 4
notre[p] vie, sera manifesté, alors vous aussi, vous
serez manifestés avec lui en gloire.
Mortifiez donc vos membres qui sont sur la 5
terre, la fornication, l'impureté, les affections
déréglées, la mauvaise convoitise, et la cupidité,
qui est de l'idolâtrie ; à cause desquelles la colère 6
de Dieu vient sur les fils de la désobéissance ;
parmi lesquels[q] vous aussi vous avez marché 7
autrefois, quand vous viviez dans ces choses.
Mais maintenant, renoncez, vous aussi, à 8
toutes ces choses : colère, courroux, malice, injures, paroles honteuses venant de votre bouche.
Ne mentez point l'un à l'autre, ayant dépouillé 9
le vieil homme avec ses actions et ayant revêtu 10
le nouvel [homme] qui est renouvelé en connaissance, selon [l']image de celui qui l'a créé, où il 11
n'y a pas Grec et Juif, circoncision et incirconcision, barbare, Scythe, esclave, homme libre ;
mais où Christ est tout[r] et en tous.
Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, 12
saints et bien-aimés, d'entrailles de miséricorde,
de bonté, d'humilité, de douceur, de longanimité, vous supportant l'un l'autre et vous par- 13
donnant les uns aux autres, si l'un a un sujet de
plainte contre un autre ; comme aussi le Christ
vous a pardonné, vous aussi [faites] de même.
Et par-dessus toutes ces choses, [revêtez-vous] 14
de l'amour, qui est le lien de la perfection. Et 15
que la paix du Christ[s], à laquelle aussi vous avez
été appelés en un seul corps, préside dans vos
cœurs ; et soyez reconnaissants.
Que la parole du Christ habite en vous riche- 16
ment, – en toute sagesse vous[t] enseignant et
vous exhortant l'un l'autre, par des psaumes,
des hymnes, des cantiques spirituels, chantant
de[u] vos cœurs à Dieu[v] dans [un esprit de] grâce.
Et quelque chose que vous fassiez, en parole 17
ou en œuvre, [faites] tout au nom du seigneur
Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père[w].

a (v.5) *litt.* : de chair. **b** (v.8) *ou* : ne vous dépouille. **c** (v.8) *ou* : la tradition. **d** (v.10) *c. à d.* : pleins *ou* remplis. **e** (v.10) *ou* : la tête. **f** (v.11) *R.* : du corps des péchés de la chair. **g** (v.12) *ou* : par. **h** (v.12) *voyez la note précédente.* **i** (v.13) *R.* : vous ayant pardonné vos fautes. **j** (v.14) écrit, — obligation *à laquelle quelqu'un est soumis par sa signature.* **k** (v.18) *ou, selon d'autres* : s'abandonnant à ses visions. **l** (v.19) *voyez la note, vers.* 10. **m** (v.20) *R. aj.* : donc. **n** (v.20) *ou* : mourûtes. **o** (v.20) *ou* : êtes-vous assujettis à. **p** (v.4) *pl. lisent* : votre. **q** (v.7) *ou* : dans lesquelles. **r** (v.11) *litt.* : toutes choses. **s** (v.15) *R.* : de Dieu. **t** (v.16) *ou* : richement en toute sagesse, vous. **u** (v.16) *litt.* : dans. **v** (v.16) *R.* : votre cœur au Seigneur. **w** (v.17) *R.* : au Dieu et Père.

18 Femmes, soyez soumises à vos[a] maris, comme
19 il convient dans le Seigneur. Maris, aimez vos
20 femmes et ne vous aigrissez pas contre elles. Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses,
21 car cela est agréable dans le[b] Seigneur. Pères, n'irritez pas vos enfants, afin qu'ils ne soient pas
22 découragés. Esclaves, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, ne servant pas sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux hommes, mais en simplicité de cœur, craignant
23 le Seigneur[c]. Quoi que vous fassiez, faites-[le[d]] de cœur, comme pour le Seigneur et non pour
24 les hommes, sachant que du Seigneur vous recevrez la récompense de l'héritage :[e]vous servez[f]
25 le seigneur[g] Christ. Car[h] celui qui agit injustement, recevra ce qu'il aura fait injustement ; et il n'y a pas d'acception de personnes.

4 Maîtres, accordez à vos esclaves ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi vous avez un maître dans les cieux.

2 Persévérez dans la prière, veillant en elle avec
3 des actions de grâces ; priant en même temps aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour la parole, pour annoncer le mystère du Christ, [mystère] pour lequel aussi je suis lié,
4 afin que je le manifeste comme je dois parler.
5 Marchez dans la sagesse envers ceux de dehors,
6 saisissant l'occasion. Que votre parole soit toujours dans [un esprit de] grâce, assaisonnée de sel, afin que vous sachiez comment vous devez répondre à chacun.
7 Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur et compagnon de service[i] dans le Seigneur, vous fera savoir tout ce qui me concerne : je l'ai en- 8
voyé vers vous tout exprès, afin qu'il connaisse l'état de vos affaires, et qu'il console vos cœurs, avec Onésime, le fidèle et bien-aimé frère, qui 9
est des vôtres. Ils vous informeront de toutes les choses d'ici.

10 Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, et Marc, le neveu[j] de Barnabas, touchant lequel vous avez reçu des ordres (s'il vient vers vous, recevez-le), et Jésus appelé Juste, – qui 11
sont de la circoncision. Ceux-ci sont les seuls compagnons d'œuvre pour le royaume de Dieu qui [aussi] m'ont été en consolation. Épaphras 12
qui est des vôtres, esclave du christ Jésus[k], vous salue, combattant toujours pour vous par des prières, afin que vous demeuriez[l] parfaits et bien assurés[m] dans toute la volonté de Dieu[n] ; car 13
je lui rends témoignage qu'il est dans un grand travail [de cœur[o]] pour vous, et pour ceux qui sont à Laodicée, et pour ceux qui sont à Hiérapolis. Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, et 14
Démas. Saluez les frères qui sont à Laodicée, et 15
Nymphas, et l'assemblée qui [se réunit] dans sa maison. Et quand la lettre aura été lue parmi 16
vous, faites qu'elle soit lue aussi dans l'assemblée des Laodicéens, et vous aussi lisez celle qui [viendra] de Laodicée. Et dites à Archippe : 17
Prends garde au service que tu as reçu dans le Seigneur, afin que tu l'accomplisses.

18 La salutation, de la propre main de moi, Paul. – Souvenez-vous de mes liens. La grâce soit avec vous ![p]

PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX THESSALONICIENS

1 Paul, et Silvain, et Timothée, à l'assemblée des Thessaloniciens, en Dieu le Père et dans le seigneur Jésus Christ : Grâce et paix à vous[q] !
2 Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières,
3 nous souvenant sans cesse de votre œuvre de foi, de votre travail d'amour, et de votre patience d'espérance de notre seigneur Jésus Christ, de-
4 vant notre Dieu et Père, sachant, frères aimés
5 de Dieu, votre élection. Car notre évangile n'est pas venu à vous en parole seulement, mais aussi en puissance, et dans l'Esprit Saint, et dans une grande plénitude d'assurance, ainsi que vous savez quels nous avons été parmi vous pour l'amour de vous. Et vous êtes devenus nos imi- 6
tateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la parole, [accompagnée] de grandes tribulations, avec la joie de l'Esprit Saint ; de sorte que vous êtes 7
devenus des modèles pour tous ceux qui croient dans la Macédoine et dans l'Achaïe. Car la pa- 8
role du Seigneur a retenti de chez vous, non seulement dans la Macédoine et dans[r] l'Achaïe, mais[s], en tous lieux, votre foi envers Dieu s'est répandue, de sorte

a (v.18) *R. aj.* : propres. **b** (v.20) *R.* : au. **c** (v.22) *R.* : Dieu. **d** (v.23) *R.* : Et quelque chose que vous fassiez, faites tout. **e** (v.24) *R. aj.* : car. **f** (v.24) servir, être esclave. **g** (v.24) *ou* : le maître. **h** (v.25) *R.* : Mais. **i** (v.7) *litt.* : co-esclave. **j** (v.10) *ou* : cousin. **k** (v.12) *R. om.* : Jésus. **l** (v.12) *ou* : soyez. **m** (v.12) *R.* : accomplis. **n** (v.12) *litt.* : en toute volonté de Dieu, *en tout ce qui est tel.* **o** (v.13) *R.* : qu'il a un grand zèle. **p** (v.18) *R. aj.* : Amen.

q (v.1) *R. aj.* : de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ. **r** (v.8) *R. om.* : dans. **s** (v.8) *R. aj.* : aussi.

9 que nous n'avons pas besoin d'en rien dire. Car
eux-mêmes racontent de nous quelle entrée nous
avons eue[a] auprès de vous, et comment vous
vous êtes tournés des idoles vers Dieu, pour
10 servir[b] le Dieu vivant et vrai, et pour attendre
des cieux son Fils qu'il a ressuscité d'entre les
morts, Jésus, qui nous délivre de la colère qui
vient.

2 Car vous-mêmes vous savez, frères, que notre
2 entrée au milieu de vous n'a pas été vaine ; mais[c],
après avoir auparavant souffert et avoir été out-
ragés à Philippes, comme vous le savez, nous
avons eu toute hardiesse en notre Dieu pour
vous annoncer l'évangile de Dieu avec beau-
3 coup de combats. Car notre exhortation n'a
eu pour principe ni séduction, ni impureté, et
4 [nous n'y avons] pas [usé] de ruse ; mais comme
nous avons été approuvés de Dieu pour que
l'évangile nous **fût** confié, nous parlons ainsi,
non comme plaisant aux hommes, mais à Dieu
5 qui éprouve nos cœurs. Car aussi nous n'avons
jamais usé de parole de flatterie, comme vous
le savez, ni de prétexte de cupidité, Dieu en est
6 témoin ; et nous n'avons pas cherché la gloire
qui vient des hommes, ni de votre part, ni de la
part des autres, quand nous aurions pu [vous]
7 être à charge comme apôtres de Christ ; mais
nous avons été doux au milieu de vous. Comme
8 une nourrice chérit ses propres enfants, ainsi,
vous étant tendrement affectionnés, nous auri-
ons été tout disposés à vous communiquer non
seulement l'évangile de Dieu, mais aussi nos
propres vies, parce que vous nous étiez devenus
9 fort chers. Car vous vous souvenez, frères, de
notre peine et de notre labeur ;[d] c'est en travail-
lant nuit et jour pour n'être à charge à aucun
de vous, que nous vous avons prêché l'évangile
10 de Dieu. Vous-mêmes, vous êtes témoins, et
Dieu aussi, combien nous nous sommes conduits
saintement, et justement, et irréprochablement
11 envers vous qui croyez, ainsi que vous savez
comment [nous avons exhorté] chacun de vous,
comme un père ses propres enfants, vous exhor-
tant, et vous consolant, et rendant témoignage,
12 pour que vous marchiez d'une manière digne de
Dieu qui[e] vous appelle à son propre royaume
13 et à sa propre gloire. Et c'est pourquoi aussi
nous, nous rendons sans cesse grâces à Dieu
de ce que, ayant reçu de nous la parole de la
prédication [qui est] de Dieu, vous avez accepté,
non la parole des hommes, mais (ainsi qu'elle
l'est véritablement) la parole de Dieu, laquelle
14 aussi opère en vous qui croyez. Car vous, frères,
vous êtes devenus les imitateurs des assemblées
de Dieu qui sont dans la Judée dans le christ
Jésus ; car vous aussi, vous avez souffert de la
part de vos propres compatriotes les mêmes[f]
choses qu'elles aussi [ont souffertes] de la part
des Juifs, qui ont mis à mort et le seigneur Jésus 15
et les[g] prophètes, et qui nous ont chassés par
la persécution, et qui ne plaisent pas à Dieu,
et qui sont opposés à tous les hommes, – nous 16
empêchant de parler aux nations afin qu'elles
soient sauvées, pour combler toujours la mesure
de leurs péchés ; mais la colère est venue sur eux
au dernier terme.

Or pour nous, frères, ayant été séparés de vous 17
pour un temps, de visage et non de cœur, nous
avons d'autant plus, avec un fort grand désir,
cherché à voir votre visage ; c'est pourquoi nous 18
avons voulu aller vers vous, moi[h] Paul, et une
fois et deux fois, et Satan nous en a empêchés.
Car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou 19
la couronne dont nous nous glorifions ? N'est-
ce pas bien vous[i] devant notre seigneur Jésus[j],
à sa venue ? Car vous, vous êtes notre gloire et 20
notre joie.

C'est pourquoi, n'y tenant plus, nous avons **3**
trouvé bon d'être laissés seuls à Athènes, et 2
nous avons envoyé Timothée, notre frère et
compagnon d'œuvre sous Dieu[k] dans l'évangile
du Christ, pour vous affermir et vous encour-
ager[l] touchant votre foi, afin que nul ne soit 3
ébranlé dans ces tribulations ; car vous savez
vous-mêmes que nous sommes destinés à cela.
Car aussi, quand nous étions auprès de vous, 4
nous vous avons dit d'avance que nous aurions à
subir des tribulations, comme cela est aussi ar-
rivé, et comme vous le savez. C'est pourquoi moi 5
aussi, n'y tenant plus, j'ai envoyé afin de con-
naître [ce qui en était de] votre foi, de peur que
le tentateur ne vous **eût** tentés, et que notre tra-
vail ne **fût** rendu vain. Mais Timothée venant 6
d'arriver de chez vous auprès de nous, et nous
ayant apporté les bonnes nouvelles de votre foi
et de votre amour, et [nous ayant dit] que vous
gardez toujours un bon souvenir de nous, désir-
ant ardemment de nous voir, comme nous aussi
nous désirons vous voir ; – c'est pourquoi, frères, 7
nous avons été consolés à votre sujet par votre
foi, dans toute notre nécessité et dans notre
tribulation ; car maintenant nous vivons, si vous 8
tenez fermes dans le Seigneur. Car comment 9
pourrions-nous rendre à Dieu assez d'actions de
grâces pour vous, pour toute la joie avec laquelle
nous nous

a (v.9) *R.* : nous avons. **b** (v.9) servir, *comme* Col. 3:24. **c** (v.2) *R. aj.* : aussi. **d** (v.9) *R. aj.* : car. **e** (v.12) *ou* : du Dieu qui. **f** (v.14) *R.* : ces. **g** (v.15) *R.* : leurs propres. **h** (v.18) *plus litt.* : savoir, moi. **i** (v.19) *ou* : N'est-ce pas aussi vous… ? **j** (v.19) *R. aj.* : Christ. **k** (v.2) *R.* : notre frère qui aussi est serviteur de Dieu et notre compagnon d'œuvre. **l** (v.2) *ou* : exhorter, *ou* consoler.

réjouissons à cause de vous devant notre Dieu,
10 priant nuit et jour **très-instamment,** pour que
nous voyions votre visage et que nous suppléions
11 à ce qui manque à votre foi ! Or que notre Dieu
et Père lui-même, et notre seigneur Jésus[a], nous
12 **fraye** le chemin auprès de vous ; et quant à vous,
que le Seigneur vous fasse abonder et surabon-
der en amour les uns envers les autres et envers
13 tous, comme nous aussi envers vous, pour affer-
mir vos cœurs sans reproche en sainteté devant
notre Dieu et Père en la venue de notre seigneur
Jésus[b] avec tous ses saints.

4 Au reste donc, frères, nous vous prions et nous
vous exhortons par le seigneur Jésus, pour que,
comme vous avez reçu de nous de quelle manière
il faut que vous marchiez et plaisiez à Dieu,
comme aussi vous marchez[c], vous y abondiez
2 de plus en plus. Car vous savez quels comman-
dements nous vous avons donnés par le seigneur
3 Jésus. Car c'est ici la volonté de Dieu, votre
sainteté, que vous vous absteniez de la forni-
4 cation, que chacun de vous sache posséder son
5 propre vase en sainteté et en honneur, non dans
la passion de la convoitise comme font les na-
6 tions aussi qui ne connaissent pas Dieu ; que
personne ne circonvienne son frère ni ne lui
fasse tort dans l'affaire, parce que le Seigneur
est le vengeur de toutes ces choses, comme aussi
nous vous l'avons dit précédemment et affirmé.
7 Car Dieu ne nous a pas appelés à l'impureté,
8 mais dans la sainteté. C'est pourquoi celui qui
méprise, ne méprise pas l'homme, mais Dieu,
qui vous[d] a aussi donné son Esprit Saint.
9 Or, quant à l'amour fraternel, vous n'avez pas
besoin que je vous en écrive ; car vous-mêmes,
vous êtes enseignés de Dieu à vous aimer l'un
10 l'autre ; car aussi c'est ce que vous faites à
l'égard de tous les frères qui sont dans toute la
Macédoine ; mais nous vous exhortons, frères,
11 à y abonder de plus en plus, et à vous appli-
quer à vivre paisiblement, à faire vos propres
affaires et à travailler de vos propres[e] mains,
12 ainsi que nous vous l'avons ordonné, afin que
vous marchiez honorablement envers ceux de
dehors et que vous n'ayez besoin de personne[f].
13 Or nous ne voulons pas[g], frères, que vous soyez
dans l'ignorance à l'égard de ceux qui dorment,
afin que vous ne soyez pas affligés comme les
14 autres qui n'ont pas d'espérance. Car si nous
croyons que Jésus mourut et qu'il est ressuscité,
de même aussi, avec lui, Dieu amènera ceux qui
15 se sont endormis par[h] Jésus. (Car nous vous
disons ceci par la parole du Seigneur : que nous,
les vivants, qui demeurons jusqu'à la venue du
Seigneur, nous ne devancerons aucunement
ceux qui se sont endormis. Car le Seigneur lui- 16
même, avec un cri de commandement[i], avec une
voix d'archange[j], et avec [la] trompette de Dieu,
descendra du ciel ; et les morts en Christ ressus-
citeront premièrement ; puis nous, les vivants 17
qui demeurons, nous serons ravis ensemble avec
eux dans les nuées à la rencontre du Seigneur,
en l'air ; et ainsi nous serons toujours avec le
Seigneur. Consolez-vous[k] donc l'un l'autre par 18
ces paroles.)

5 Mais pour ce qui est des temps et des saisons,
frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous en
écrive ; car vous savez vous-mêmes parfaite- 2
ment que le jour du Seigneur vient comme un
voleur dans la nuit. [1]Quand ils diront : **« Paix** 3
et sûreté », alors une subite destruction vien-
dra sur eux, comme les douleurs sur celle qui
est enceinte, et ils n'échapperont point.

Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les 4
ténèbres, en sorte que le jour vous surprenne
comme un voleur ; car[m] vous êtes tous des fils de 5
la lumière et des fils du jour ; nous ne sommes
pas de la nuit ni des ténèbres. Ainsi donc ne 6
dormons pas comme les autres, mais veillons et
soyons sobres ; car ceux qui dorment, dorment 7
la nuit, et ceux qui s'enivrent, s'enivrent la nuit ;
mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, 8
revêtant la cuirasse de la foi et de l'amour, et,
pour casque, l'espérance du salut ; car Dieu ne 9
nous a pas destinés à la colère, mais à l'acquisi-
tion du salut par notre seigneur Jésus Christ, qui
est mort pour nous, afin que, soit que nous veil- 10
lions, soit que nous dormions, nous vivions en-
semble avec lui. C'est pourquoi exhortez-vous[n] 11
l'un l'autre et édifiez-vous l'un l'autre, chacun
en particulier, comme aussi vous le faites.

Or nous vous prions, frères, de connaître ceux 12
qui travaillent parmi vous, et qui sont à la tête
parmi vous dans le Seigneur, et qui vous aver- 13
tissent, et de les estimer **très-haut** en amour à
cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous.
Or nous vous exhortons, frères : avertissez les 14
déréglés, consolez ceux qui sont découragés,
venez en aide aux faibles, usez de patience en-
vers tous. Prenez garde que nul ne rende à per- 15
sonne mal pour mal ; mais poursuivez toujours
ce qui est bon, et entre vous, et à l'égard de tous
les hommes. Réjouissez-vous toujours. 16

a (v.11) *R. aj.* : Christ. **b** (v.13) *voyez la note précédente.* **c** (v.1) *R. om.* : comme aussi vous marchez. **d** (v.8) *R.* : nous. **e** (v.11) *qqs. om.* : propres. **f** (v.12) *ou* : de rien. **g** (v.13) *R.* : je ne veux pas. **h** (v.14) *ou* : en. **i** (v.16) *ou* : de rassemblement. **j** (v.16) *ou* : la voix de l'archange. **k** (v.18) *ou aussi* : encouragez-vous ; *comp.* 2 Cor. 1:4. **l** (v.3) *R. aj.* : Car. **m** (v.5) *R. om.* : car. **n** (v.11) *voyez la note*, 4:18.

17,18 Priez sans cesse. En toutes choses rendez
grâces, car telle est la volonté de Dieu dans
19 le christ Jésus à votre égard. N'éteignez pas
20,21 l'Esprit ; ne méprisez pas les prophéties, mais[a]
éprouvez toutes choses ; retenez ce qui est bon.
22 Abstenez-vous de toute forme de mal.
23 Or le Dieu de paix lui-même vous sanctifie entièrement ; et que votre esprit, et votre âme, et votre corps tout entiers, soient conservés sans reproche en la venue de notre seigneur Jésus Christ. Celui qui vous appelle est fidèle, qui 24
aussi le fera.

25,26 Frères, priez pour nous. Saluez tous les frères
par un saint baiser. Je vous adjure par le 27
Seigneur que la lettre soit lue à tous les saints[b]
frères. Que la grâce de notre seigneur Jésus 28
Christ soit avec vous ![c]

SECONDE ÉPÎTRE AUX THESSALONICIENS

1 Paul, et Silvain, et Timothée, à l'assemblée des
Thessaloniciens, en Dieu notre Père et dans le
2 seigneur Jésus Christ : Grâce et paix à vous, de
la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus
Christ !
3 Nous devons toujours rendre grâces à Dieu
pour vous, frères, comme il est juste, parce que
votre foi augmente beaucoup et que l'amour de
chacun de vous tous, l'un pour l'autre, abonde,
4 en sorte que nous-mêmes nous nous glorifions
de vous dans les assemblées de Dieu au sujet de
votre patience et de votre foi dans toutes vos
persécutions et dans les tribulations que vous
5 supportez, [lesquelles sont] une démonstration
du juste jugement de Dieu, pour que vous soyez
estimés dignes du royaume de Dieu pour lequel
6 aussi vous souffrez ; si du moins c'est une chose
juste devant Dieu que de rendre la tribulation à
7 ceux qui vous font subir la tribulation, et [que
de vous donner], à vous qui subissez la tribulation, du repos avec nous dans la révélation du
seigneur Jésus du ciel avec les anges de sa puis-
8 sance, en flammes de feu, exerçant la vengeance
contre ceux qui ne connaissent pas Dieu, et contre ceux qui n'obéissent pas à l'évangile de notre
9 seigneur Jésus Christ ; lesquels subiront le châtiment d'une destruction éternelle de devant[d]
la présence du Seigneur et de devant[e] la gloire
10 de sa force, quand il viendra pour être, dans ce
jour-là, glorifié dans ses saints et admiré dans
tous ceux qui auront cru[f], car notre témoignage
11 envers vous a été cru. C'est pour cela que nous
prions aussi toujours pour vous, que notre Dieu
vous juge dignes de l'appel, et qu'il accomplisse
tout le bon plaisir de sa bonté et l'œuvre de la
12 foi en puissance, en sorte que le nom de notre
seigneur Jésus [Christ] soit glorifié en vous, et
vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du
seigneur Jésus Christ.
2 Or nous vous prions, frères, par la venue de
notre seigneur Jésus Christ et par notre rassemblement auprès de lui, de ne pas vous laisser 2
promptement bouleverser dans vos pensées, ni
troubler, ni par esprit, ni par parole, ni par lettre, comme [si c'était] par nous, comme si le
jour du Seigneur[g] était là. Que personne ne 3
vous séduise en aucune manière, car [ce jour-là
ne viendra pas] que l'apostasie ne soit arrivée
auparavant et que l'homme de péché n'ait été
révélé, le fils de perdition, qui s'oppose et s'élève 4
contre tout ce qui est appelé Dieu ou qui est
un objet de vénération, en sorte que lui-même
s'assiéra[h] au temple[i] de Dieu, se présentant lui-
même comme étant Dieu[j]. Ne vous souvenez- 5
vous pas que, quand j'étais encore auprès de
vous, je vous disais ces choses ? Et maintenant 6
vous savez ce qui retient pour qu'il soit révélé
en son propre temps. Car le mystère d'iniquité[k] 7
opère déjà ; seulement celui qui retient maintenant, [le fera] jusqu'à ce qu'il soit loin. Et 8
alors sera révélé l'inique[l], que le seigneur Jésus[m] consumera[n] par le souffle[o] de sa bouche
et qu'il anéantira par l'apparition de sa venue ;
duquel la venue est selon l'opération de Satan, 9
en toute sorte de miracles et signes et prodiges
de mensonge, et en toute séduction d'injustice 10
pour[p] ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont pas
reçu l'amour de la vérité pour être sauvés. Et 11
à cause de cela, Dieu leur envoie[q] une énergie[r]
d'erreur pour qu'ils croient au mensonge, afin 12
que tous ceux-là soient jugés qui n'ont pas cru
la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'injustice[s].
Mais nous, nous devons toujours rendre grâces 13
à Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur, de
ce que Dieu vous a choisis dès le commencement
pour le salut, dans la sainteté de l'Esprit et la
foi de la vérité, à quoi il vous a appelés par notre 14
évangile, pour que vous obteniez la gloire[t] de
notre seigneur

a (v.21) *R. om.* : mais. **b** (v.27) *qqs. om.* : saints. **c** (v.28) *R. aj.* : Amen.

d (v.9) *ou* : par. **e** (v.9) *voyez la note précédente.* **f** (v.10) *R.* : qui croient. **g** (v.2) *R.* : du Christ. **h** (v.4) *R. aj.* : comme Dieu. **i** (v.4) la maison même ; *voyez la note*, Matth. 23:16. **j** (v.4) *ou* : comme un dieu. **k** (v.7) iniquité, *ici, comme* Rom. 6:19. **l** (v.8) celui qui est sans loi, sans frein. **m** (v.8) *R. om.* : Jésus. **n** (v.8) *ou* : détruira. **o** (v.8) *ou* : l'esprit. **p** (v.10) *R.* : dans. **q** (v.11) *R.* : enverra. **r** (v.11) *proprement* : opération. **s** (v.12) *ou* : à l'iniquité. **t** (v.14) *litt.* : pour [l']obtention de [la] gloire.

15 Jésus Christ. Ainsi donc, frères, demeurez fermes, et retenez les enseignements que vous avez
appris soit par parole[a], soit par notre lettre.
16 Or notre seigneur Jésus Christ lui-même, et
notre Dieu et Père, qui nous a aimés et [nous] a
donné une consolation éternelle et une bonne
17 espérance par grâce, veuille consoler vos cœurs
et [vous][b] affermir en toute bonne œuvre et en
toute bonne parole.

3 Au reste, frères, priez pour nous, afin que la
parole du Seigneur coure et qu'elle soit glori-
2 fiée, comme elle l'est aussi chez vous ; et que
nous soyons délivrés des hommes fâcheux et
3 méchants, car la foi n'est pas de tous : mais le
Seigneur est fidèle, qui vous affermira et vous
4 gardera du méchant[c]. Mais nous avons confiance dans le Seigneur à votre égard, que vous
faites et que vous ferez ce que nous[d] avons com-
5 mandé. Or que le Seigneur incline vos cœurs à
l'amour de Dieu et à la patience du Christ !
6 Mais nous vous enjoignons, frères, au nom de
notre seigneur Jésus Christ, de vous retirer de
tout frère qui marche dans le désordre, et non
pas selon l'enseignement qu'il a reçu[e] de nous.
7 Car vous savez vous-mêmes comment il faut
que vous nous imitiez ; car nous n'avons pas
8 marché dans le désordre au milieu de vous, ni
n'avons mangé du pain chez personne gratuitement, mais dans la peine et le labeur, travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de
vous ; non que nous n'en ayons pas le droit, mais 9
afin de nous donner nous-mêmes à vous pour
modèle, pour que vous nous imitiez. Car aussi, 10
quand nous étions auprès de vous, nous vous
avons enjoint ceci : que si quelqu'un ne veut
pas travailler, qu'il ne mange pas non plus. Car 11
nous apprenons qu'il y en a quelques-uns parmi
vous qui marchent dans le désordre, ne travaillant pas du tout, mais se mêlant de tout. Mais 12
nous enjoignons à ceux qui sont tels, et nous
les exhortons dans le[f] seigneur Jésus Christ, de
manger leur propre pain en travaillant paisiblement. Mais vous, frères, ne vous lassez pas en 13
faisant le bien. Et si quelqu'un n'obéit pas à 14
notre parole [qui vous est adressée] dans cette
lettre, notez-le et n'ayez pas de commerce avec
lui, afin qu'il en ait de la honte ; et ne le tenez 15
pas pour un ennemi, mais avertissez-le comme
un frère.

Or le Seigneur de paix lui-même vous donne 16
toujours la paix en toute manière. Le Seigneur
soit avec vous tous !

La salutation, de la propre main de moi, Paul ; 17
ce qui est le signe dans chaque lettre : ainsi
j'écris. Que la grâce de notre seigneur Jésus 18
Christ soit avec vous tous ![g]

PREMIÈRE ÉPÎTRE À TIMOTHÉE

1 Paul, apôtre de Jésus Christ, selon le commandement de Dieu notre Sauveur et du christ
2 Jésus[h] notre espérance, à Timothée, [mon] véritable enfant dans la foi : Grâce, miséricorde,
paix, de la part de Dieu le[i] Père et du christ
Jésus notre Seigneur !
3 Comme je t'ai prié de rester à Éphèse lorsque
j'allais en Macédoine, afin que tu **ordonnasses**
à certaines personnes de ne pas enseigner des
4 doctrines étrangères, et de ne pas s'attacher
aux fables et aux généalogies interminables, qui
produisent des disputes plutôt que l'adminis-
5 tration[j] de Dieu, qui est par la foi… Or la fin de
l'ordonnance, c'est l'amour qui procède d'un
cœur pur et d'une bonne conscience et d'une foi
6 sincère, desquels quelques-uns s'étant écartés,
7 se sont détournés à un vain babil, voulant être
docteurs de la loi, n'entendant ni ce qu'ils disent,
8 ni ce sur quoi ils insistent. Mais nous savons que
la loi est bonne, si quelqu'un en use légitime-
9 ment, sachant ceci, que [la] loi n'est pas pour
le juste, mais pour les iniques[k] et les insubordonnés, pour les impies et les pécheurs, pour
les gens sans piété et les profanes, pour les bat-
teurs de père et les batteurs de mère, pour les
homicides, pour les fornicateurs, pour ceux qui 10
abusent d'eux-mêmes avec des hommes, pour
les voleurs d'hommes, les menteurs, les par-
jures, et s'il y a quelque autre chose qui soit
opposée à la saine doctrine, suivant l'évangile 11
de la gloire du Dieu bienheureux, qui m'a été
confié. Et je rends grâces au christ Jésus, notre 12
Seigneur, qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a estimé
fidèle, m'ayant établi dans le service, moi qui 13
auparavant étais un blasphémateur, et un per-
sécuteur, et un outrageux ; mais miséricorde
m'a été faite, parce que j'ai agi dans l'ignorance,
dans l'incrédulité ; et la grâce de notre Seigneur 14
a surabondé avec la foi et l'amour qui est dans le
christ Jésus. Cette parole est certaine et digne 15
de toute acceptation, que le christ Jésus est venu
dans le monde pour sauver les pécheurs, dont
moi je suis le premier. Mais miséricorde m'a été 16
faite, à cause de ceci, [savoir] afin qu'en moi, le
premier, Jésus Christ

a (v.15) *ou* : par notre parole. **b** (v.17) *ou* : [les] ; – *R. aj.* : vous. **c** (v.3) *ou* : du mal. **d** (v.4) *R. aj.* : vous. **e** (v.6) *ou, selon pl.* : qu'ils ont reçu. **f** (v.12) *R.* : par votre. **g** (v.18) *R. aj.* : Amen.

h (v.1) *R.* : du seigneur Jésus Christ. **i** (v.2) *R.* : notre. **j** (v.4) *R.* : l'édification. **k** (v.9) ceux qui sont sans loi *ou* sans frein.

montrât toute sa patience[a], afin que je fusse
un exemple de[b] ceux qui viendront à croire en
17 lui pour la vie éternelle. Or, qu'au roi des siè-
cles, l'incorruptible, invisible, seul Dieu[c], soit
honneur et gloire aux siècles des siècles ! Amen.
18 Je te confie cette ordonnance, [mon] enfant
Timothée, selon les prophéties qui ont été
précédemment faites à ton sujet, afin que par
19 elles tu combattes le bon combat, gardant la
foi et une bonne conscience, que quelques-uns
ayant rejetée, ils ont fait naufrage quant à la foi ;
20 du nombre desquels sont Hyménée et Alexandre,
que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à
ne pas blasphémer.

2 J'exhorte donc, avant toutes choses, à faire des
supplications, des prières, des intercessions, des
2 actions de grâces pour tous les hommes, – pour
les rois et pour tous ceux qui sont haut placés,
afin que nous puissions mener une vie paisible et
3 tranquille, en toute piété et honnêteté ; car cela
est bon et agréable devant notre Dieu sauveur,
4 qui veut que tous les hommes soient sauvés et
5 viennent à la connaissance de la vérité ; car Dieu
est un, et le médiateur entre Dieu et les hommes
6 est un[d], [l']homme Christ Jésus, qui s'est donné
lui-même en rançon pour tous, témoignage [qui
7 devait être rendu] en son propre temps, pour
lequel moi, j'ai été établi prédicateur et apôtre
(je dis la vérité[e], je ne mens pas), docteur des
nations dans la foi et dans la vérité.
8 Je veux donc que les hommes[f] prient en tout
lieu, élevant des mains saintes[g], sans colère
9 et sans raisonnement. De même aussi, que les
femmes se parent d'un costume[h] décent, avec
pudeur et modestie, non pas de tresses et[i] d'or,
ou de perles, ou d'habillements somptueux,
10 mais par de bonnes œuvres, ce qui sied à des
11 femmes qui font profession de servir Dieu. Que
la femme apprenne dans le silence, en toute
12 soumission ; mais je ne permets pas à la femme
d'enseigner ni d'user d'autorité sur l'homme ;
13 mais elle doit demeurer dans le silence ; car
14 Adam a été formé le premier, et puis Ève ; et
Adam n'a pas été trompé ; mais la femme, ayant
été trompée, est tombée dans la transgression ;
15 mais elle sera sauvée en enfantant, si elles per-
sévèrent dans la foi et l'amour et la sainteté,
avec modestie.

3 Cette parole est certaine, que si quelqu'un as-
pire à la surveillance, il désire une œuvre bonne :
il faut donc que le surveillant soit irrépréhensi- 2
ble, mari d'une seule femme, sobre, sage, hon-
orable, hospitalier, propre à enseigner, non 3
adonné au vin, non batteur[j], mais doux, non
querelleur, n'aimant pas l'argent, conduisant 4
bien sa propre maison, tenant ses enfants soumis
en toute gravité. (Mais si quelqu'un ne sait pas 5
conduire sa propre maison, comment prendra-
t-il soin de l'assemblée de Dieu ?) Qu'il ne soit 6
pas nouvellement converti, de peur qu'étant en-
flé d'orgueil, il ne tombe dans la faute du diable.
Or il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de 7
ceux de dehors, afin qu'il ne tombe pas dans
l'opprobre et dans le piège du diable.
De même, [il faut] que les serviteurs soient 8
graves, non doubles en paroles, non adonnés à
beaucoup de vin, non avides d'un gain honteux,
gardant le mystère de la foi dans une conscience 9
pure ; et que ceux-ci aussi soient première- 10
ment mis à l'épreuve ; ensuite, qu'ils servent,
étant trouvés irréprochables. De même, que 11
les femmes soient graves, non médisantes, so-
bres, fidèles en toutes choses. Que les serviteurs 12
soient maris d'une seule femme, conduisant bien
leurs enfants et leurs propres maisons ; car ceux 13
qui ont bien servi acquièrent un bon degré pour
eux et une grande hardiesse dans la foi qui est
dans le christ Jésus.
Je t'écris ces choses, espérant me rendre bien- 14
tôt auprès de toi ; mais, si je tarde, – afin que tu 15
saches comment il faut se conduire dans la mai-
son de Dieu, qui est l'assemblée du Dieu vivant,
la colonne et le soutien de la vérité. Et, sans con- 16
tredit, le mystère de la piété est grand : – Dieu a
été manifesté en chair, a été justifié en Esprit, a
été vu des anges, a été prêché parmi les nations,
a été cru au monde, a été élevé dans la gloire.
Or l'Esprit dit expressément qu'aux derniers **4**
temps quelques-uns apostasieront de la foi, s'at-
tachant à des esprits séducteurs et à des en-
seignements de démons, disant des mensonges 2
par hypocrisie, ayant leur propre conscience
cautérisée, défendant de se marier, [prescrivant] 3
de s'abstenir des viandes que Dieu a créées pour
être prises avec action de grâces par les fidèles
et par ceux qui connaissent la vérité ; car toute 4
créature de Dieu est bonne et il n'y en a au-
cune qui soit à rejeter, étant prise avec action
de grâces, car elle est sanctifiée par la parole de 5
Dieu et par la prière. En proposant ces choses 6
aux frères, tu seras

a (v.16) *ailleurs* : longanimité. **b** (v.16) *c. à d.* : un exemple *des voies de Christ* à l'égard de, — *non pas* : un exemple pour. **c** (v.17) *R. aj.* : sage. **d** (v.5) *ou* : il y a un seul Dieu et un seul médiateur entre Dieu et les hommes. **e** (v.7) *R. aj.* : en Christ. **f** (v.8) *ici* : l'homme *en contraste avec la femme*. **g** (v.8) *ou* : pures. **h** (v.9) *et aussi* : tenue. **i** (v.9) *R.* : ou. **j** (v.3) *R. aj.* : non avide d'un gain honteux.

un bon serviteur du christ Jésus[a], nourri dans
les paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu
7 as pleinement comprise[b]. Mais rejette les fables
profanes et de vieilles femmes, et exerce-toi toi-
8 même à la piété : car l'exercice corporel est utile
à peu de chose, mais la piété est utile à toutes
choses, ayant la promesse de la vie présente et
9 de la vie qui est à venir. Cette parole est cer-
10 taine et digne de toute acceptation ; car si nous
travaillons et sommes dans l'opprobre[c], c'est
parce que nous espérons dans le Dieu vivant
qui est [le] conservateur de tous les hommes,
11 spécialement des fidèles. Ordonne ces choses
12 et enseigne-les. Que personne ne méprise ta
jeunesse ; mais sois le modèle des fidèles, en pa-
role, en conduite, en amour, en[d] foi, en pureté.
13 Jusqu'à ce que je vienne, attache-toi à la lecture,
14 à l'exhortation, à l'enseignement. Ne néglige
pas le don de grâce qui est en toi, qui t'a été
donné par prophétie avec l'imposition des mains
15 du corps des anciens. Occupe-toi de ces choses ;
sois-y tout entier, afin que tes progrès soient
16 évidents à tous[e]. Sois attentif à toi-même et à
l'enseignement[f] ; persévère dans ces choses, car
en faisant ainsi tu te sauveras toi-même et ceux
qui t'écoutent.

5 Ne reprends pas rudement l'homme âgé[g],
mais exhorte-le comme un père, les jeunes gens
2 comme des frères, les femmes âgées comme des
mères, les jeunes comme des sœurs, en toute
3 pureté. Honore les veuves qui sont vraiment
4 veuves ; mais si quelque veuve a des enfants ou
des descendants, qu'ils apprennent premièrement à montrer leur piété envers leur propre
maison et à rendre à ceux dont ils descendent les
soins qu'ils en ont reçus, car cela est[h] agréable
5 devant Dieu. Or celle qui est vraiment veuve
et qui est laissée seule, a mis son espérance en
Dieu, et persévère dans les supplications et dans
6 les prières nuit et jour. Mais celle qui vit dans
7 le plaisir est morte en vivant. Ordonne aussi
ces choses, afin qu'elles soient irrépréhensibles[i].
8 Mais si quelqu'un n'a pas soin des siens et spécialement de ceux de sa famille, il a renié la
9 foi et il est pire qu'un incrédule. Que la veuve
soit inscrite, n'ayant pas moins de **soixante**
10 ans, [ayant été] femme d'un seul mari, ayant le
témoignage [d'avoir marché] dans les bonnes
œuvres, – si elle a élevé des enfants, si elle a
logé des étrangers, si elle a lavé les pieds des
saints, si elle a secouru ceux qui sont dans la
tribulation, si elle s'est appliquée à toute bonne
œuvre. Mais refuse les veuves qui sont jeunes ; 11
car, quand elles s'élèvent contre le Christ en
s'abandonnant à leurs désirs, elles veulent se
marier, étant en faute parce qu'elles ont rejeté 12
leur première foi ; et en même temps elles ap- 13
prennent aussi à être oisives, allant de maison
en maison ; et non seulement oisives, mais aussi
causeuses, se mêlant de tout, disant des choses
qui ne conviennent pas. Je veux donc que les 14
jeunes se marient, aient des enfants, gouvernent
leur maison, ne donnent aucune occasion à l'ad-
versaire à cause des mauvais propos ; car déjà 15
quelques-unes se sont détournées après Satan.
Si un fidèle ou une fidèle a des veuves, qu'il les 16
assiste et que l'assemblée n'en soit pas chargée,
afin qu'elle vienne au secours de celles qui sont
vraiment veuves.

Que les anciens qui président dûment soient 17
estimés dignes d'un double honneur, spéciale-
ment ceux qui travaillent dans la parole et dans
l'enseignement ; car l'écriture dit : « Tu n'em- 18
muselleras pas le bœuf qui foule le grain »[A], et :
« L'ouvrier est digne de son salaire »[B] Ne reçois 19
pas d'accusation contre un ancien, si ce n'est
quand il y a deux ou trois témoins. Ceux qui 20
pèchent, convaincs-les[j] devant tous, afin que
les autres aussi aient de la crainte. Je t'adjure 21
devant Dieu et le christ Jésus[k] et les anges élus,
que tu gardes ces choses, sans préférence, ne
faisant rien avec partialité.

N'impose les mains précipitamment à per- 22
sonne et ne participe pas aux péchés d'autrui ;
garde-toi pur toi-même. Ne bois plus de l'eau 23
seulement, mais use d'un peu de vin, à cause de
ton estomac et de tes fréquentes indispositions.
Les péchés de quelques hommes sont manifestes 24
d'avance et vont devant pour le jugement ; mais
ceux d'autres [hommes] aussi les suivent après.
De même aussi les bonnes œuvres sont mani- 25
festes d'avance, et celles qui sont autrement ne
peuvent être cachées.

6 Que tous les esclaves qui sont sous le joug esti-
ment leurs propres maîtres[l] dignes de tout hon-
neur, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne
soient pas blasphémés ; et que ceux qui ont des 2
maîtres[m] croyants ne les méprisent pas parce
qu'ils sont frères, mais qu'ils les servent[n] d'au-
tant plus que ceux qui profitent de leur bon
et prompt service sont des fidèles[o] et des bien-
aimés. Enseigne ces choses et exhorte.

A (v.18) Deut. 25:4. **B** (v.18) Luc 10:7.

a (v.6) *R.* : de Jésus Christ. **b** (v.6) *ou* : suivie avec exactitude ; *voyez* 2 Tim. 3:10. **c** (v.10) *pl. lisent* : nous combattons. **d** (v.12) *R.* : en amour, en [l']Esprit, en. **e** (v.15) *R.* : parmi tous. **f** (v.16) *ou* : à la doctrine. **g** (v.1) *ailleurs ordinairement* : ancien. **h** (v.4) *R. aj.* : bon et. **i** (v.7) *ou* : qu'ils (enfants *et* veuves) soient irrépréhensibles. **j** (v.20) *ou aussi* : reprends-les. **k** (v.21) *R.* : le seigneur Jésus Christ. **l** (v.1) *comme* Luc 2:29. **m** (v.2) *voyez la note précédente.* **n** (v.2) servir, être esclave. **o** (v.2) *plus haut* : croyants.

3 Si quelqu'un enseigne autrement et ne se range
pas à de saines paroles, [savoir] à celles de notre
seigneur Jésus Christ et à la doctrine qui est
4 selon la piété, il est enflé d'orgueil, ne sachant
rien, mais ayant la maladie des questions et
des disputes de mots, d'où naissent l'envie, les
querelles, les paroles injurieuses, les mauvais
5 soupçons, les vaines disputes d'hommes cor-
rompus dans leur entendement et privés de la
vérité, qui estiment que la piété est une source
6 de gain[a]. Or la piété avec le contentement est
7 un grand gain. Car nous n'avons rien apporté
dans le monde, et il est évident que nous n'en
8 pouvons rien emporter. Mais ayant la nourri-
ture et de quoi nous couvrir, nous serons sat-
9 isfaits[b]. Or ceux qui veulent devenir riches
tombent dans la tentation et dans un piège, et
dans plusieurs désirs insensés et pernicieux qui
plongent les hommes dans la ruine et la perdi-
10 tion ; car c'est une racine de toutes sortes de
maux que l'amour de l'argent : ce que quelques-
uns ayant ambitionné, ils se sont égarés de la
foi et se sont transpercés eux-mêmes de beau-
11 coup de douleurs. Mais toi, ô homme de Dieu,
fuis ces choses, et poursuis la justice, la piété, la
foi, l'amour, la patience, la douceur d'esprit[c] ;
12 combats le bon combat de la foi ; saisis la vie
éternelle, pour laquelle[d] tu as été appelé et tu
as fait la belle confession devant beaucoup de
témoins. Je t'ordonne devant Dieu qui appelle 13
toutes choses à l'existence[e], et devant le christ
Jésus qui a fait la belle confession devant[f] Ponce
Pilate, que tu gardes ce commandement, sans 14
tache, irrépréhensible, jusqu'à l'apparition de
notre seigneur Jésus Christ, laquelle le bien- 15
heureux et seul Souverain, le roi de ceux qui
règnent et le seigneur de ceux qui dominent,
montrera au temps propre, lui qui seul possède 16
l'immortalité, qui habite la lumière inaccessible,
lequel aucun des hommes n'a vu, ni ne peut voir,
– auquel soit honneur et force éternelle ! Amen.
Ordonne à ceux qui sont riches dans le présent 17
siècle, qu'ils ne soient pas hautains et qu'ils
ne mettent pas leur confiance dans l'incerti-
tude des richesses, mais dans le Dieu[g] qui nous
donne toutes choses richement pour en jouir ;
qu'ils fassent du bien ; qu'ils soient riches en 18
bonnes œuvres ; qu'ils soient prompts à don-
ner, libéraux, s'amassant comme trésor un bon 19
fondement pour l'avenir, afin qu'ils saisissent
ce qui est vraiment la vie[h].
Ô Timothée, garde ce qui t'a été confié[i], fuyant 20
les discours vains et profanes et l'opposition de[j]
la connaissance faussement ainsi nommée, de 21
laquelle quelques-uns faisant profession, se sont
écartés de la foi. Que la grâce soit avec toi ![k]

SECONDE ÉPÎTRE À TIMOTHÉE

1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de
Dieu, selon la promesse de la vie qui est dans
2 le christ Jésus, à Timothée, [mon] enfant bien-
aimé : Grâce, miséricorde, paix, de la part de
Dieu le Père et du christ Jésus notre Seigneur !
3 Je suis reconnaissant envers Dieu, que je sers
dès mes ancêtres avec une conscience pure, de
ce que je me souviens si constamment de toi
4 dans mes supplications, nuit et jour (désirant
ardemment de te voir, me souvenant de tes
5 larmes, afin que je sois rempli de joie,) me rap-
pelant la foi sincère qui [est][l] en toi, et qui a
d'abord habité dans ta grand-mère Loïs et dans
ta mère Eunice, et, j'en suis persuadé, en toi
6 aussi. C'est pourquoi je te rappelle de ranimer
le don de grâce de Dieu qui est en toi par l'im-
7 position de mes mains ; car Dieu ne nous a pas
donné un esprit de crainte, mais de puissance, et
d'amour, et de conseil[m]. N'aie donc pas honte 8
du témoignage de notre Seigneur, ni de moi son
prisonnier, mais prends part aux souffrances de
l'évangile, selon la puissance de Dieu, qui nous 9
a sauvés et nous a appelés d'un saint appel, non
selon nos œuvres, mais selon son propre dessein,
et sa propre grâce qui nous a été donnée dans le
christ Jésus avant les temps des siècles, mais qui 10
a été manifestée maintenant par l'apparition
de notre Sauveur Jésus Christ, qui a annulé la
mort et a fait luire la vie et l'incorruptibilité
par l'évangile ; pour lequel moi j'ai été établi 11
prédicateur et apôtre et docteur des nations.
C'est pourquoi aussi je souffre ces choses ; mais 12
je n'ai pas de honte, car je sais qui j'ai cru, et
je suis persuadé qu'il a la puissance de garder
ce que je lui ai confié[n], jusqu'à ce jour-là. Aie 13
un modèle[o] des saines paroles que tu

a (v.5) *R. aj.* : retire-toi de ces sortes de gens. **b** (v.8) *ou* : soyons satisfaits. **c** (v.11) *R.* : la douceur. **d** (v.12) *R. aj.* : aussi. **e** (v.13) *selon qqs.* : qui maintient en vie toutes choses ; – *R.* : qui vivifie toutes choses. **f** (v.13) *ou* : sous. **g** (v.17) *R. aj.* : vivant. **h** (v.19) *R.* : saisissent la vie éternelle. **i** (v.20) *litt.* : garde le dépôt. **j** (v.20) *ou* : les raisonnements opposés par. **k** (v.21) *R. aj.* : Amen.

l (v.5) *ou* : [était], *à cause du* « ranimer » *du vers.* 6. **m** (v.7) *ou* : de sobre bon sens. **n** (v.12) *litt.* : mon dépôt. **o** (v.13) *aussi* : exposé, sommaire ; *ailleurs* : exemple.

as entendues de moi, dans la foi et l'amour qui
14 est dans le christ Jésus. Garde le bon dépôt
15 par l'Esprit Saint qui habite en nous. Tu sais ceci, que tous ceux qui sont en Asie, du nombre desquels sont Phygelle et Hermogène, se
16 sont détournés de moi. Le Seigneur fasse miséricorde à la maison d'Onésiphore, car il m'a souvent consolé et n'a point eu honte de ma
17 chaîne, mais, quand il a été à Rome, il m'a cher-
18 ché **très-soigneusement** et il m'a trouvé. Le Seigneur lui fasse trouver miséricorde de la part du Seigneur dans ce jour-là ; et tu sais mieux [que personne] combien de services il a rendus dans Éphèse.

2 Toi donc, mon enfant, fortifie-toi[a] dans la
2 grâce qui est dans le christ Jésus ; et les choses que tu as entendues de moi devant plusieurs témoins, **commets-les** à des hommes fidèles qui soient capables d'instruire aussi les autres.
3 Prends ta part des souffrances[b] comme un bon
4 soldat de Jésus Christ. Nul homme qui va à la guerre[c] ne s'embarrasse dans les affaires de la vie, afin qu'il plaise à celui qui l'a enrôlé pour la
5 guerre ; de même si quelqu'un combat dans la lice, il n'est pas couronné s'il n'a pas combattu
6 selon les lois ; il faut que le laboureur travaille premièrement, pour qu'il jouisse des fruits.
7 Considère ce que je dis ; car le Seigneur te donnera[d] de l'intelligence en toutes choses.
8 Souviens-toi de Jésus Christ, ressuscité d'entre les morts, de la semence de David, selon mon
9 évangile, dans lequel j'endure des souffrances jusqu'à être lié de chaînes[e] comme un malfaiteur ; toutefois la parole de Dieu n'est pas liée.
10 C'est pourquoi j'endure tout pour l'amour des élus, afin qu'eux aussi obtiennent[f] le salut qui est dans le christ Jésus, avec la gloire éternelle.
11 Cette parole est certaine ; car si nous sommes
12 morts avec lui, nous vivrons aussi avec lui ; si nous souffrons[g], nous régnerons aussi avec lui ;
13 si nous le renions, lui aussi nous reniera ; si nous sommes incrédules, lui demeure fidèle, car[h] il ne peut se renier lui-même.
14 Remets ces choses en mémoire, protestant devant le Seigneur qu'on n'ait pas de disputes de mots, [ce qui est] sans aucun profit, [et] pour
15 la subversion des auditeurs. Étudie-toi à te présenter approuvé à Dieu, ouvrier qui n'a pas à avoir honte, exposant justement[i] la parole de
16 la vérité ; mais évite les discours vains et profanes, car [ceux qui s'y livrent] iront plus avant
17 dans l'impiété, et leur parole rongera comme une gangrène, desquels sont Hyménée et Philète
18 qui se sont écartés de la vérité, disant que la résurrection a déjà eu lieu, et qui renversent la foi
19 de quelques-uns. Toutefois le solide fondement de Dieu demeure, ayant ce sceau : Le Seigneur connaît ceux qui sont siens, et : Qu'il se retire de l'iniquité[j], quiconque prononce[k] le nom du Seigneur[l]. Or, dans une grande maison, il n'y a
20 pas seulement des vases d'or et d'argent, mais aussi de bois et de terre ; et les uns à honneur, les autres à déshonneur. Si donc quelqu'un se
21 purifie de ceux-ci, il sera un vase à honneur, sanctifié, utile au[m] maître, préparé pour toute bonne œuvre. Mais fuis les convoitises de la
22 jeunesse, et poursuis la justice, la foi, l'amour, la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur ; mais évite les questions folles
23 et insensées[n], sachant qu'elles engendrent des contestations. Et il ne faut pas que l'esclave
24 du Seigneur conteste, mais qu'il soit doux envers tous, propre à enseigner, ayant du support ;
25 enseignant[o] avec douceur les opposants, [attendant] si Dieu, peut-être[p], ne leur donnera pas
26 la repentance pour reconnaître la vérité, et s'ils ne se réveilleront pas du piège du diable, par qui ils ont été pris, pour faire sa[q] volonté.

3 Or sache ceci, que dans les derniers jours il
2 surviendra des temps fâcheux ; car les hommes seront égoïstes, avares, vantards, hautains,
3 outrageux, désobéissants à leurs parents, ingrats, sans piété, sans affection naturelle, im-
4 placables[r], calomniateurs, incontinents, cruels, n'aimant pas le bien[s], traîtres, téméraires, en-
5 flés d'orgueil, amis des voluptés plutôt qu'amis de Dieu, ayant la forme de la piété, mais en ayant renié la puissance. Or détourne-toi de
6 telles gens. Car d'entre eux sont ceux qui s'introduisent dans les maisons et qui mènent captives des[t] femmelettes chargées de péchés, entraînées
7 par des convoitises diverses, qui apprennent toujours et qui ne peuvent jamais parvenir à la con-
8 naissance de la vérité. Or de la même manière dont Jannès et Jambrès résistèrent à Moïse, ainsi aussi ceux-ci résistent à la vérité, hommes corrompus dans leur entendement, réprouvés quant à la foi : mais ils n'iront pas plus avant,
9 car leur folie sera manifeste pour tous, comme a
10 été celle de ceux-là aussi. Mais toi, tu as pleinement compris[u] ma doctrine, ma conduite, mon but constant, ma foi, mon support, mon amour,
11 ma patience, mes persécutions, mes souffrances, telles

a (v.1) *ou* : sois fort. **b** (v.3) *voyez* 1:8. — *R.* : Toi donc, endure les souffrances. **c** (v.4) *ou* : qui est au service comme soldat. **d** (v.7) *R.* : que le Seigneur te donne. **e** (v.9) *litt.* : jusqu'aux liens. **f** (v.10) *ici* : aient, ne soient pas privés de. **g** (v.12) *ou* : endurons. **h** (v.13) *R. om.* : car. **i** (v.15) *litt.* : découpant droit. **j** (v.19) *ailleurs* : injustice. **k** (v.19) *litt.* : nomme. **l** (v.19) *R.* : de Christ. **m** (v.21) *ou* : propre au service du. **n** (v.23) *litt.* : indisciplinées. **o** (v.25) *ou* : redressant. **p** (v.25) *ou* : quelque jour. **q** (v.26) *celle* de Dieu. **r** (v.3) *ou* : qui ne tiennent pas leurs engagements. **s** (v.3) *ou* : n'aimant pas les gens de bien. **t** (v.6) *R.* : les. **u** (v.10) *ou* : tu as suivi avec exactitude ; *comme* 1 Tim. 4:6.

qu'elles me sont arrivées à Antioche, à Iconium et à Lystre, quelles persécutions j'ai endurées ; 12 – et le Seigneur m'a délivré de toutes. Et tous ceux aussi qui veulent vivre pieusement dans 13 le christ Jésus, seront persécutés ; mais les hommes méchants et les imposteurs iront de 14 mal en pis, séduisant et étant séduits. Mais toi, demeure dans les choses que tu as apprises et dont tu as été pleinement convaincu, sachant 15 de qui tu les as apprises, et que, dès l'enfance, tu connais les saintes lettres, qui peuvent te rendre sage à salut par la foi qui est dans le christ 16 Jésus. Toute écriture est inspirée de Dieu, et utile pour[a] enseigner, pour convaincre, pour 17 corriger, pour instruire dans la justice, afin que l'homme de Dieu soit accompli et parfaitement accompli pour toute bonne œuvre.

4 Je t'en adjure devant Dieu et le christ Jésus, qui va juger vivants et morts, et par[b] son ap- 2 parition et par son règne[c] : prêche la parole, insiste en temps et hors de temps, convaincs, reprends, exhorte, avec toute longanimité et 3 doctrine ; car il y aura un temps où ils ne supporteront pas le sain enseignement ; mais, ayant des oreilles qui leur démangent, ils s'amasseront 4 des docteurs selon leurs propres convoitises, et ils détourneront leurs oreilles de la vérité et se 5 tourneront[d] vers les fables. Mais toi, sois sobre en toutes choses, endure les souffrances, fais l'œuvre d'un évangéliste, accomplis pleinement 6 ton service ; car, pour moi, je sers déjà de liba- 7 tion, et le temps de mon départ est arrivé ; j'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, 8 j'ai gardé la foi : désormais m'est réservée la couronne de justice, que le Seigneur juste juge me donnera dans ce jour-là, et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui aiment son apparition.

Empresse-toi de venir bientôt auprès de moi, 9 car Démas m'a abandonné, ayant aimé le 10 présent siècle ; et il s'en est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie ; Luc seul 11 est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est utile pour le service. Or j'ai envoyé 12 Tychique à Éphèse. Quand tu viendras, apporte 13 le manteau que j'ai laissé en Troade chez Carpus, et les livres, spécialement les parchemins. Alexandre, l'ouvrier en cuivre, a montré envers 14 moi beaucoup de méchanceté ; le Seigneur lui rendra[e] selon ses œuvres. Garde-toi aussi de 15 lui, car il s'est fort opposé à nos paroles. Dans 16 ma première défense, personne n'a été avec moi, mais tous m'ont abandonné : que cela ne leur soit pas imputé. Mais le Seigneur s'est tenu près 17 de moi et m'a fortifié, afin que par moi la prédication **fût** pleinement accomplie et que toutes les nations **l'entendissent** ; et j'ai été délivré de la gueule du lion. Le Seigneur me délivrera 18 de toute mauvaise œuvre et me conservera pour son royaume céleste. À lui la gloire, aux siècles des siècles ! Amen.

Salue Prisca et Aquilas et la maison 19 d'Onésiphore. Éraste est demeuré à Corinthe, 20 et j'ai laissé Trophime malade à Milet. Empresse-toi de venir avant l'hiver. Eubulus et 21 Pudens, et Linus et Claudia, et tous les frères, te saluent. Le seigneur Jésus Christ soit avec 22 ton esprit. Que la grâce soit avec vous ![f]

ÉPÎTRE À TITE

1 Paul, esclave de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon la foi des élus de Dieu et la connaissance de 2 la vérité qui est selon la piété, dans l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne peut mentir, 3 a promise avant les temps des siècles… ; mais il a manifesté, au temps propre, sa parole, dans la prédication qui m'a été confiée à moi selon 4 le commandement de notre Dieu sauveur, – à Tite, mon véritable enfant selon la commune foi : Grâce et paix[g], de la part de Dieu le Père et du christ Jésus[h] notre Sauveur !

5 Je t'ai laissé en Crète dans ce but, que tu mettes en bon ordre les choses qui restent [à régler], et que, dans chaque ville, tu établisses des anciens, suivant que moi je t'ai ordonné : si 6 quelqu'un est irréprochable, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient pas accusés de dissipation, ou insubordonnés. Car il faut que le surveillant soit irréprochable 7 comme administrateur de Dieu, non adonné à son sens, non colère, non adonné au vin, non batteur, non avide d'un gain honteux, mais 8 hospitalier, aimant le bien[i], sage, juste, pieux, continent, tenant ferme la fidèle parole selon la 9 doctrine, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter par un sain enseignement, que de réfuter les contredisants. Car il y a beaucoup d'insubordonnés 10 vains

a (v.16) *ou* : Toute écriture divinement inspirée est aussi utile pour. **b** (v.1) *c. à d.* : je t'adjure par. **c** (v.1) *R.* : Moi donc, je t'en adjure devant Dieu et le seigneur Jésus Christ, qui va juger vivants et morts, à son apparition et à son règne. **d** (v.4) *ou* : auront été détournés. **e** (v.14) *R.* : rende. **f** (v.22) *R. aj.* : Amen.

g (v.4) *R.* : Grâce, miséricorde, paix. **h** (v.4) *R.* : du seigneur Jésus Christ. **i** (v.8) *ou* : les gens de bien.

discoureurs et séducteurs, principalement ceux
11 qui sont de la circoncision, auxquels il faut fermer la bouche, qui renversent des maisons entières, enseignant ce qui ne convient pas, pour
12 un gain honteux. Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit : « **Les** Crétois sont toujours menteurs, de méchantes bêtes, des ventres
13 **paresseux** ». Ce témoignage est vrai ; c'est
14 pourquoi reprends-les vertement, afin qu'ils soient sains dans la foi, ne s'attachant pas aux fables judaïques et aux commandements des
15 hommes qui se détournent de la vérité. Toutes choses sont pures pour ceux qui sont purs ; mais, pour ceux qui sont souillés et incrédules, rien n'est pur, mais leur entendement et leur con-
16 science sont souillés. Ils professent **de** connaître Dieu, mais par leurs œuvres ils le renient, étant abominables et désobéissants, et, à l'égard de toute bonne œuvre, réprouvés.

2 Mais toi, annonce[a] les choses qui conviennent
2 au sain enseignement : que les vieillards soient sobres, graves, sages, sains dans la foi, dans
3 l'amour, dans la patience. De même, que les femmes âgées soient, dans toute leur manière d'être, comme il convient à de saintes femmes, – ni médisantes, ni asservies à beaucoup de vin,
4 enseignant de bonnes choses, afin qu'elles instruisent les jeunes femmes à aimer leurs maris, à
5 aimer leurs enfants, à être sages, pures, occupées des soins de la maison[b], bonnes, soumises à leurs propres maris, afin que la parole de Dieu ne soit
6 pas blasphémée. Exhorte de même les jeunes
7 hommes à être sobres, te montrant toi-même en toutes choses un modèle de bonnes œuvres, [faisant preuve] dans l'enseignement, de pureté
8 de doctrine, de gravité, de parole saine qu'on ne peut condamner, afin que celui qui s'oppose ait honte, n'ayant rien de mauvais à dire de nous[c].
9 [Exhorte] les esclaves à être soumis à leurs propres maîtres, à leur complaire en toutes choses,
10 n'étant pas contredisants ; ne détournant rien, mais montrant toute bonne fidélité, afin qu'ils ornent en toutes choses l'enseignement qui est[d]
11 de notre Dieu sauveur. Car la grâce de Dieu qui apporte le salut est apparue à tous les hommes[e],
12 nous enseignant que, reniant l'impiété et les convoitises mondaines, nous vivions dans le présent siècle sobrement, et justement, et pieusement,
13 attendant la bienheureuse espérance et l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ, qui s'est donné lui-même pour
14 nous, afin qu'il nous **rachetât** de toute iniquité[f] et qu'il **purifiât** pour lui-même un peuple acquis, zélé pour les bonnes œuvres. Annonce ces
15 choses, exhorte et reprends, avec toute autorité de commander[g]. Que personne ne te méprise.

3 Rappelle-leur d'être soumis aux principautés
et aux autorités, d'être obéissants, d'être prêts
2 à toute bonne œuvre, de n'injurier personne, de n'être pas querelleurs, [mais] modérés, montrant
3 toute douceur envers tous les hommes. Car nous étions, nous aussi, autrefois, insensés, désobéissants, égarés, asservis à diverses convoitises et voluptés, vivant dans la malice et dans l'envie, haïssables, nous haïssant l'un l'autre. Mais,
4 quand la bonté de notre Dieu sauveur et son
5 amour envers les hommes[h] sont apparus, il nous sauva, non sur le principe d'œuvres [accomplies] en justice, que nous, nous **eussions** faites, mais selon sa propre miséricorde, par le lavage de la régénération[i] et le renouvellement de l'Esprit Saint, qu'il a répandu richement sur nous par
6 Jésus Christ, notre Sauveur, afin que, ayant été
7 justifiés par sa grâce, nous **devinssions** héritiers selon l'espérance de[j] la vie éternelle. Cette
8 parole est certaine, et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui ont cru Dieu s'appliquent à être les premiers dans les bonnes œuvres : ces choses sont bonnes et utiles aux hommes. Mais évite les folles questions, et les
9 généalogies, et les contestations, et les disputes
10 sur la loi, car elles sont inutiles et vaines. Rejette l'homme sectaire après une première et
11 une seconde admonestation, sachant qu'un tel homme est perverti et pèche, étant condamné par lui-même.

12 Quand j'enverrai Artémas auprès de toi, – ou Tychique, empresse-toi de venir auprès de moi à
13 Nicopolis, car j'ai résolu d'y passer l'hiver. Accompagne avec soin Zénas, le docteur de la loi, et Apollos, afin que rien ne leur manque ; et que
14 les nôtres aussi apprennent à être les premiers dans les bonnes œuvres pour les choses nécessaires, afin qu'ils ne soient pas sans fruit.

15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous ![k]

a (v.1) *litt.* : parle, dis. **b** (v.5) *R.* : gardant la maison. **c** (v.8) *R.* : vous. **d** (v.10) *R. om.* : qui est. **e** (v.11) *ou* : qui apporte le salut pour tous les hommes, est apparue. **f** (v.14) état *ou* marche sans loi. **g** (v.15) *litt.* : autorité de commandement. **h** (v.4) *litt.* : sa philanthropie. **i** (v.5) *c'est* un changement de position, un état de choses nouveau ; *comp.* Matth. 19:28. **j** (v.7) *ou* : selon l'espérance, héritiers de. **k** (v.15) *R. aj.* : Amen.

ÉPÎTRE À PHILÉMON

1 Paul, prisonnier de Jésus Christ, et le frère
Timothée, à Philémon, le bien-aimé et notre
2 compagnon d'œuvre, et à la sœur Apphie[a], et
à Archippe notre compagnon d'armes, et à l'as-
3 semblée qui [se réunit] dans ta maison : Grâce
et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et
du seigneur Jésus Christ !
4 Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours
5 mention de toi dans mes prières, apprenant
l'amour et la foi que tu as envers le seigneur
6 Jésus et pour tous les saints ; en sorte que ta
communion dans la foi[b] opère en reconnaissant
tout le bien qui est en nous[c] à l'égard du christ
7 Jésus. Car nous avons une grande joie[d] et une
grande consolation dans[e] ton amour, parce que
les entrailles des saints sont rafraîchies par toi,
frère.
8 C'est pourquoi, tout en ayant une grande lib-
erté en Christ de te commander ce qui convient,
9 – à cause de l'amour, je te prie plutôt, étant tel
que je suis, Paul, un vieillard, et maintenant
10 aussi prisonnier de Jésus Christ, je te prie pour
mon enfant que j'ai engendré dans les[f] liens,
11 Onésime, qui t'a été autrefois inutile, mais qui
12 maintenant est utile à toi et à moi, lequel je
13 t'ai renvoyé, –[g] lui, mes propres entrailles. Moi,
j'aurais voulu le retenir auprès de moi, afin qu'il
me **servît** pour toi[h] dans les liens de l'évangile ;
mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin 14
que le bien que tu fais[i] ne **fût** pas l'effet de la
contrainte, mais qu'il **fût** volontaire. Car c'est 15
peut-être pour cette raison qu'il a été séparé
[de toi] pour un temps, afin que tu le possèdes
pour toujours, non plus comme un esclave, mais 16
au-dessus d'un esclave, comme un frère bien-
aimé, spécialement de moi, et combien plus de
toi, soit dans la chair, soit dans le Seigneur. Si 17
donc tu me tiens pour associé [à toi], reçois-le
comme moi-même ; mais, s'il t'a fait quelque 18
tort ou s'il te doit quelque chose, **mets-le moi**
en compte. Moi, Paul, je l'ai écrit de ma propre 19
main ; moi, je **payerai,** pour ne pas te dire que
tu te dois toi-même aussi à moi. Oui, frère, que 20
moi, je tire ce profit de toi dans le Seigneur :
rafraîchis mes entrailles en Christ[j]. Ayant de 21
la confiance dans ton obéissance, je t'ai écrit,
sachant que tu feras même plus que je ne dis.
Mais en même temps, prépare-moi aussi un lo- 22
gement[k], car j'espère que, par vos prières, je
vous serai donné.
23
Épaphras, mon compagnon de captivité dans
le christ Jésus, Marc, Aristarque, Démas, Luc, 24
mes compagnons d'œuvre, te saluent. Que la 25
grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec
votre esprit ![l]

ÉPÎTRE AUX HÉBREUX

1 Dieu ayant autrefois[m], à plusieurs reprises et
en plusieurs manières, parlé aux pères par[n] les
2 prophètes, à la fin[o] de ces jours-là, nous a parlé
dans [le] Fils[p], qu'il a établi héritier de toutes
3 choses, par lequel aussi il a fait les mondes, qui,
étant le resplendissement de sa gloire et l'em-
preinte de sa substance, et soutenant toutes
choses par la parole de sa[q] puissance, ayant fait
par lui-même la purification des péchés[r], s'est
assis à la droite de la majesté dans les hauts
4 [lieux] ; étant devenu d'autant plus excellent
que les anges, qu'il a hérité d'un nom plus excel-
5 lent qu'eux. Car auquel des anges a-t-il jamais
dit : « Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui
engendré »[A] ? Et encore : « Moi, je lui serai
pour père, et lui me sera pour fils »[B] ? Et en- 6
core, quand il introduit[s] le Premier-né dans le
monde habité, il dit : « Et que tous les anges de
Dieu lui rendent hommage »[C]. Et quant aux 7
anges, il dit : « Qui fait ses anges des esprits,
et ses ministres[t] une flamme de feu »[D]. Mais 8
quant au Fils : « Ton trône, ô Dieu, [est] aux
siècles des siècles[u] ; c'est un sceptre de droiture
que le sceptre de ton règne ; tu as aimé la jus- 9
tice et haï l'iniquité[v] ; c'est pourquoi Dieu, ton
Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de
tes compagnons »[E]. Et : 10

a (v.2) *R.* : à Apphie la bien-aimée. **b** (v.6) *ou* : la communion de ta foi. **c** (v.6) *R.* : vous. **d** (v.7) *R.* : reconnaissance. **e** (v.7) dans, à propos de. **f** (v.10) *R.* : mes. **g** (v.12) *R. aj.* : mais toi, reçois-le. **h** (v.13) *c. à d.* : à ta place. **i** (v.14) *litt.* : afin que ton bien. **j** (v.20) *R.* : dans le Seigneur. **k** (v.22) *ou* : l'hospitalité. **l** (v.25) *R. aj.* : Amen.

A (v.5) Ps. 2:7. **B** (v.5) 1 Chr. 17:13. **C** (v.6) Ps. 97:7. **D** (v.7) Ps. 104:4. **E** (v.9) Ps. 45:6-7.

m (v.1) *ou* : anciennement. **n** (v.1) *ou* : dans. **o** (v.2) *R. litt.* : aux fins. **p** (v.2) *litt.* : en Fils. **q** (v.3) la sienne, *celle du Fils.* **r** (v.3) *R.* : de nos. **s** (v.6) *il s'agit du fait, non du temps.* **t** (v.7) *voyez la note*, Rom. 15:16. **u** (v.8) *litt.* : au siècle du siècle. **v** (v.9) ce qui est sans loi.

« Toi, dans les commencements, *Seigneur, tu as fondé la terre, et les cieux sont les œuvres
11 de tes mains : eux, ils périront, mais toi, tu demeures ; et ils vieilliront tous comme un habit,
12 et tu les plieras comme un vêtement, et ils seront changés ; mais toi, tu es le même[a], et tes ans ne
13 cesseront point »[A]. Et auquel des anges a-t-il jamais dit : « Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de
14 tes pieds ».[B] Ne sont-ils pas tous des esprits administrateurs, envoyés pour servir en faveur de ceux qui vont hériter du salut ?

2 C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne nous écartions[b].
2 Car si la parole prononcée par les anges a été ferme, et si toute transgression et désobéis-
3 sance a reçu une juste rétribution, comment échapperons-nous, si nous négligeons[c] un si grand salut, qui, ayant commencé par être annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par
4 ceux qui l'avaient entendu, Dieu rendant témoignage avec eux par des signes et des prodiges, et par divers miracles et distributions de l'Esprit Saint, selon sa propre volonté ?
5 Car ce n'est point aux anges qu'il a assujetti le monde habité à venir[d] dont nous parlons ;
6 mais quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, disant : « Qu'est-ce que l'homme que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme que tu
7 le visites ? Tu l'as fait un peu moindre que les anges ; tu l'as couronné de gloire et d'honneur,
8 [et l'as établi sur les œuvres de tes mains] ; tu as assujetti toutes choses sous ses pieds »[C] ; car en lui assujettissant toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti ; mais maintenant nous ne voyons pas encore que toutes choses lui
9 soient assujetties ; mais nous voyons Jésus, qui a été fait un peu moindre que les anges à cause de la passion de la mort, couronné de gloire et d'honneur, en sorte que, par la grâce de Dieu,
10 il goûtât la mort pour tout[e]. Car il convenait pour lui, à cause de qui sont toutes choses et par qui sont toutes choses, que, amenant plusieurs fils à la gloire, il consommât[f] le chef de leur salut
11 par des souffrances[g]. Car, et celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous d'un ;
c'est pourquoi il n'a pas honte de les appeler
frères, disant : « J'annoncerai ton nom à mes 12
frères ; au milieu de l'assemblée je chanterai les
louanges »[D]. Et encore : « Moi, je me confierai 13
en lui »[E]. Et encore : « Me voici, moi, et les enfants que Dieu m'a donnés »[F]. **Puis** donc **que** 14
les enfants ont eu part[h] au sang et à la chair,
lui aussi semblablement y a participé, afin que,
par la mort, il **rendît** impuissant celui qui avait
le pouvoir[i] de la mort, c'est-à-dire le diable ; et 15
qu'il **délivrât** tous ceux qui, par la crainte de la
mort, étaient, pendant toute leur vie, assujettis
à la servitude. Car, certes, il ne prend pas les 16
anges, mais il prend[j] la semence d'Abraham.
C'est pourquoi il dut[k], en toutes choses, être 17
rendu semblable à ses frères, afin qu'il **fût** un
miséricordieux et fidèle souverain sacrificateur
dans les choses qui concernent Dieu, pour faire
propitiation pour les péchés du peuple. Car, en 18
ce qu'il a souffert lui-même, étant tenté, il est à
même de secourir ceux qui sont tentés.

3 C'est pourquoi, frères saints, participants à l'appel céleste, considérez l'apôtre et le souverain sacrificateur de notre confession, Jésus[l], 2
qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse
aussi [l'a été] dans toute sa maison[m]. Car celui- 3
là a été jugé digne d'une gloire d'autant plus
grande que celle de Moïse, que celui qui a bâti
la maison a plus d'honneur que la maison. Car 4
toute maison est bâtie par quelqu'un ; mais celui
qui a bâti toutes choses, est Dieu[n]. Et Moïse 5
a bien été fidèle dans toute sa maison, comme
serviteur, en témoignage des choses qui devaient
être dites ; mais Christ, comme Fils, sur sa mai- 6
son ; et nous sommes sa maison, si du moins
nous retenons ferme jusqu'au bout la confiance
et la gloire de l'espérance.
C'est pourquoi, – comme dit l'Esprit Saint : 7
« Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endur- 8
cissez pas vos cœurs comme dans l'irritation au
jour de la tentation dans le désert, où vos pères 9
m'ont tenté en m'éprouvant, et ont vu mes œuvres durant **quarante** ans. C'est pourquoi j'ai 10
été indigné contre cette génération, et j'ai dit :
Ils s'égarent toujours dans leur cœur et ils n'ont
point connu mes voies. Ainsi 11

A (v.12) Ps. 102:25-27. **B** (v.13) Ps. 110:1. **C** (v.8) Ps. 8:4-6. **D** (v.12) Ps. 22:22. **E** (v.13) És. 8:17. **F** (v.13) És. 8:18.

a (v.12) Celui qui est et qui ne change pas ; *comp.* Néh. 9:7. **b** (v.1) *litt.* : glissions loin. **c** (v.3) *ou aussi* : méprisons, tenons pour rien. **d** (v.5) le siècle que le Messie devait introduire, *en contraste avec ce qui, pour le Juif, était* ce siècle-ci, le siècle de la loi. **e** (v.9) *ou* : chacun. **f** (v.10) consommer, *ou* rendre parfait, *dans l'épître aux Hébreux, c'est* faire tout ce qui est nécessaire *pour rendre propre à remplir un office.* **g** (v.10) passion, *au vers.* 9. **h** (v.14) ont été placés et sont dans cette condition comme leur commun lot. **i** (v.14) *plus litt.* : la force. **j** (v.16) *dans le sens de* : prendre la cause d'une personne pour lui venir en aide, *litt.* : la délivrer (*voyez* Jér. 31:32). **k** (v.17) *lorsqu'il devint homme : c'est historique.* **l** (v.1) *R.* : le christ Jésus. **m** (v.2) *voyez* Nomb. 12:7. **n** (v.4) *ou* : c'est Dieu.

je jurai dans ma colère : S'ils entrent dans mon
12 repos ! »[A]. Prenez garde[a], frères, qu'il n'y ait
en quelqu'un de vous un méchant cœur d'in-
crédulité, en ce qu'il abandonne le Dieu vi-
13 vant ; mais exhortez-vous[b] l'un l'autre chaque
jour, aussi longtemps qu'il est dit : « **Au-
jourd'hui »,** afin qu'aucun d'entre vous ne s'en-
14 durcisse par la séduction du péché. Car nous
sommes devenus les compagnons du Christ, si
du moins nous retenons ferme jusqu'au bout
le commencement de notre[c] assurance, selon[d]
15 qu'il est dit : « Aujourd'hui, si vous entendez sa
voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme dans
l'irritation ». (Car qui sont ceux qui, l'ayant
16 entendu, l'irritèrent ? Mais [est-ce que ce ne
furent] pas tous[e] ceux qui sont sortis d'Égypte
17 par Moïse ? Et contre lesquels fut-il indigné du-
rant **quarante** ans ? N'est-ce pas contre ceux
qui ont péché et dont les corps sont tombés dans
18 le désert ? Et auxquels jura-t-il qu'ils n'entr-
eraient pas dans son repos, sinon à ceux qui
19 ont désobéi[f] ? Et nous voyons qu'ils n'y purent
entrer à cause de [l']incrédulité.) –

4 Craignons donc qu'une promesse ayant été
laissée d'entrer dans son repos, quelqu'un d'en-
2 tre vous paraisse ne pas l'atteindre ; car nous
aussi, nous avons été évangélisés de même que
ceux-là ; mais la parole qu'ils entendirent ne
leur servit de rien, n'étant pas mêlée avec de la
3 foi dans ceux qui l'entendirent. Car nous qui
avons cru, nous entrons dans le repos, comme
il a dit : « Ainsi je jurai dans ma colère : S'ils
entrent dans mon repos », bien que les œuvres
4 aient été faites dès la fondation du monde. Car
il a dit ainsi quelque part touchant le septième
jour : « Et Dieu se reposa de toutes ses œuvres
5 au septième jour »[B] ; et encore dans ce passage :
6 « S'ils entrent dans mon repos ! » Puisqu'il reste
donc que quelques-uns y entrent, et que ceux
qui auparavant avaient été évangélisés ne sont
7 pas entrés à cause de leur désobéissance, encore
une fois il détermine un certain jour, disant, en
David, si longtemps après : « **Aujourd'hui »,**
comme il a été dit auparavant[g] : « Aujourd'hui,
si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos
8 cœurs. » Car si Josué leur avait donné le repos,
il n'aurait pas parlé après cela d'un autre jour.
9 Il reste donc un repos sabbatique pour le peuple
10 de Dieu. Car celui qui est entré dans son repos,
lui aussi s'est reposé de ses œuvres, comme Dieu
s'est reposé des siennes propres. Appliquons- 11
nous donc à entrer dans ce repos-là, afin que
personne ne tombe en imitant une semblable
désobéissance[h]. Car la parole de Dieu est vi- 12
vante et opérante, et plus pénétrante qu'aucune
épée à deux tranchants, et atteignant jusqu'à
la division de l'âme et de l'esprit, des jointures
et des moelles ; et elle discerne les pensées et les
intentions du cœur. Et il n'y a aucune créature 13
qui soit cachée devant lui[i], mais toutes choses
sont nues et découvertes aux yeux de celui à qui
nous avons affaire.

Ayant donc un grand souverain sacrifica- 14
teur qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de
Dieu, tenons ferme [notre] confession ; car nous 15
n'avons pas un souverain sacrificateur qui ne
puisse sympathiser à nos infirmités, mais [nous
en avons un qui a été] tenté en toutes choses
comme nous[j], à part le péché. Approchons- 16
nous donc avec confiance du trône de la grâce,
afin que nous recevions miséricorde et que nous
trouvions grâce pour [avoir du] secours au mo-
ment opportun.

5 Car tout souverain sacrificateur pris d'entre
les hommes est établi pour les hommes dans les
choses qui concernent Dieu, afin qu'il offre et
des dons et des sacrifices pour les péchés, étant 2
capable d'avoir de l'indulgence pour les igno-
rants et les errants, puisqu'il est aussi lui-même
enveloppé d'infirmité ; et, à cause de cette infir- 3
mité, il doit offrir pour les péchés, comme pour
le peuple, ainsi aussi pour lui-même. Or nul ne 4
s'arroge cet[k] honneur ; mais [seulement] s'il est
appelé[l] de Dieu, ainsi que le fut aussi Aaron.
De même le Christ aussi ne s'est pas glorifié 5
lui-même pour être fait souverain sacrificateur,
mais celui-là [l'a glorifié] qui lui a dit : « Tu es
mon Fils ; moi je t'ai aujourd'hui engendré »[C] ;
comme il dit aussi dans un autre passage : « Tu 6
es sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de
Melchisédec »[D] ; – qui, durant les jours de sa 7
chair, ayant offert, avec de grands cris et avec
larmes, des prières et des supplications à celui
qui pouvait le sauver de[m] la mort, et ayant été
exaucé à cause de sa piété[n], quoiqu'il fût Fils[o], 8
a appris l'obéissance par les choses qu'il a souf-
fertes ; et ayant été consommé[p], il est devenu, 9
pour tous ceux qui lui obéissent, l'auteur du
salut éternel, étant salué par Dieu souverain 10
sacrificateur selon l'ordre

A (v.11) Ps. 95:7-11. **B** (v.4) Gen. 2:2. **C** (v.5) Ps. 2:7. **D** (v.6) Ps. 110:4.

a (v.12) *ou* : C'est pourquoi (comme dit l'Esprit Saint : « Aujourd'hui… colère : S'ils entrent dans mon repos ! ») prenez garde. **b** (v.13) *ou* : encouragez-vous. **c** (v.14) *litt.* : l'. **d** (v.14) *ou* : pendant. **e** (v.16) *R.* : Car quelques-uns, l'ayant entendu, l'irritèrent : mais pas tous. **f** (v.18) *voyez* Deut. 1:26, *et* Nomb. 14:43. **g** (v.7) *R. om.* : auparavant. **h** (v.11) *voyez* 3:18, *avec la note.* **i** (v.13) *ou* : elle. **j** (v.15) *ou* : pareillement à nous. **k** (v.4) *voyez la note, vers.* 14. **l** (v.4) *R.* : mais celui-là qui est appelé. **m** (v.7) *proprement* : hors de. **n** (v.7) *ou* : crainte. **o** (v.8) *allusion au* Ps. 2 *cité plus haut.* **p** (v.9) *ou* : consacré, *voyez la note*, 2:10.

de Melchisédec, au sujet duquel nous avons beaucoup de choses à dire et qui sont difficiles à expliquer, puisque vous êtes devenus paresseux à écouter. Car lorsque vous devriez être des docteurs, vu le temps, vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne quels sont les premiers rudiments des oracles de Dieu, et vous êtes devenus tels, que vous avez besoin de lait et non de nourriture solide ; car quiconque use de lait est inexpérimenté dans la parole de la justice, car il est un petit enfant ; mais la nourriture solide est pour les hommes faits, qui, par le fait de l'habitude, ont les sens exercés à discerner le bien et le mal.

6 C'est pourquoi, laissant la parole du commencement du Christ, avançons vers l'état d'hommes faits[a], ne posant pas de nouveau [le] fondement de la repentance des œuvres mortes et de la foi en Dieu, de la doctrine des ablutions et de l'imposition des mains, et de la résurrection des morts et du jugement éternel. Et c'est ce que nous ferons, si Dieu le permet. Car il est impossible que ceux qui ont été une fois éclairés, et qui ont goûté du don céleste, et qui sont devenus participants de l'Esprit Saint, et qui ont goûté la bonne parole de Dieu et les miracles du siècle à venir, et qui sont tombés, soient renouvelés encore à la repentance, crucifiant pour eux-mêmes le Fils de Dieu et l'exposant à l'opprobre. Car la terre qui boit la pluie qui vient souvent sur elle, et qui produit des herbes utiles pour ceux pour qui elle est aussi labourée, reçoit de Dieu de la bénédiction ; mais si elle porte des épines et des chardons, elle est réprouvée et près de la malédiction, et sa fin est d'être brûlée. Mais nous sommes persuadés, en ce qui vous concerne, bien-aimés, de choses meilleures et qui tiennent au salut, quoique nous parlions ainsi. Car Dieu n'est pas injuste pour oublier votre œuvre et l'amour[b] que vous avez montré pour son nom, ayant servi les saints et les servant [encore]. Mais nous désirons que chacun de vous montre la même diligence pour la pleine assurance de l'espérance jusqu'au bout ; afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais imitateurs de ceux qui, par la foi et par la patience[c], héritent ce qui avait été promis[d]. Car lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, puisqu'il n'avait personne de plus grand par qui jurer, il jura par lui-même, disant : « Certes, en bénissant je te bénirai, et en multipliant je te multiplierai »[A]. Et ainsi Abraham[e], ayant eu patience, obtint ce qui avait été promis[f]. Car les hommes jurent par quelqu'un qui est plus grand qu'eux, et le serment est pour eux un terme à toute dispute, pour rendre ferme [ce qui est convenu]. Et Dieu, voulant en cela montrer plus abondamment aux héritiers de la promesse l'immutabilité de son conseil, est intervenu par un serment, afin que, par deux choses immuables, dans lesquelles il était impossible que Dieu **mentît,** nous ayons une ferme consolation, nous qui nous sommes enfuis pour saisir l'espérance proposée, laquelle nous avons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, et qui entre **jusqu'au dedans** du voile où Jésus est entré comme précurseur pour nous, étant devenu souverain sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec.

7 Car ce Melchisédec, roi de Salem, sacrificateur du Dieu Très-haut[g], qui alla au-devant d'Abraham lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit, auquel aussi Abraham donna pour part la dîme de tout[h], premièrement, étant interprété, roi de justice, et puis aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix ; sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie, mais assimilé au Fils de Dieu, demeure sacrificateur à perpétuité. Mais considérez combien grand était celui à qui même Abraham donna une dîme du butin, lui le patriarche. Et ceux d'entre les fils de Lévi qui reçoivent la sacrificature ont bien un commandement de dîmer le peuple selon la loi, c'est-à-dire leurs frères, bien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham ; mais celui qui ne tire pas généalogiquement son origine d'eux, a dîmé Abraham et a béni celui qui avait les promesses. Or, sans contredit, le moindre est béni par celui qui est plus excellent. Et ici, des hommes qui meurent reçoivent des dîmes ; mais là, celui de qui il est rendu témoignage qu'il vit ; et, pour ainsi dire, Lévi même, qui reçoit des dîmes, a été dîmé en Abraham, car il était encore dans les reins de son père quand Melchisédec alla au-devant de lui.

Si donc la perfection était[i] par la sacrificature lévitique, (car c'est en relation avec elle[j] que le peuple a reçu sa loi,) quel besoin était-il encore qu'un autre sacrificateur se **levât** selon l'ordre de Melchisédec et qui ne **fût** pas nommé selon l'ordre d'Aaron ? Car la sacrificature étant changée, il y a aussi par nécessité un changement de loi. Car celui à l'égard duquel ces choses sont dites appartient à une autre tribu, dont personne n'a été

A (v.14) Gen. 22:17.

a (v.1) *ou* : vers la perfection. **b** (v.10) *R.* : et le travail de l'amour. **c** (v.12) *ailleurs* : constance, longanimité. **d** (v.12) *litt.* : la promesse. **e** (v.15) *litt.* : il. **f** (v.15) *voyez la note, vers.* 12. **g** (v.1) *voyez* Luc 1:32. **h** (v.2) *voyez* Gen. 14:18-20. **i** (v.11) *ou* : Si donc il y avait perfection. **j** (v.11) *ou* : car c'est sur ce fondement.

attaché[a] à l'autel ; car il est évident que notre Seigneur a surgi[b] de Juda, tribu à l'égard de laquelle Moïse n'a rien dit concernant des sacrificateurs[c]. Et cela est encore bien plus évident, si, à la ressemblance de Melchisédec, un autre sacrificateur se lève, qui n'a pas été établi selon la loi d'un commandement charnel, mais selon la puissance d'une vie impérissable. Car [ce] témoignage [lui] est rendu[d] : « Tu es sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec »[A].

Car il y a abrogation du commandement qui a précédé, à cause de sa faiblesse et de son inutilité (car la loi n'a rien amené à la perfection), et introduction d'une meilleure espérance par laquelle nous approchons de Dieu. Et en tant que [cela n'a] pas [eu lieu] sans serment (car ceux-là sont devenus sacrificateurs sans serment, mais celui-ci [l'est devenu] avec serment, par celui qui a dit de lui[e] : « Le *Seigneur a juré et ne se repentira pas : Tu es sacrificateur pour l'éternité [selon l'ordre de Melchisédec] »), c'est d'une alliance d'autant meilleure que Jésus a été fait le garant. Et ceux-là étaient plusieurs sacrificateurs, parce que la mort les empêchait de demeurer ; mais celui-ci, parce qu'il demeure éternellement, a la sacrificature qui ne se transmet pas[f]. De là vient aussi qu'il peut sauver entièrement[g] ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder pour eux. Car un tel souverain sacrificateur nous convenait, saint[h], innocent, sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé[i] plus haut que les cieux, qui n'est pas journellement dans la nécessité, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple ; car cela, il l'a fait une fois pour toutes, s'étant offert lui-même. Car la loi établit pour souverains sacrificateurs des hommes qui sont dans l'infirmité[j], mais la parole du serment, qui est après la loi, [établit] un Fils qui est consommé pour l'éternité.

8 Or la somme de ce que nous disons, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur qui s'est assis[k] à la droite du trône de la majesté dans les cieux, ministre[l] des lieux saints et du vrai tabernacle que le *Seigneur a dressé, non pas l'homme.

Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir des dons et des sacrifices ; c'est pourquoi il était nécessaire que celui-ci aussi **eût** quelque chose à offrir. Si donc[m] il était sur la terre, il ne serait pas sacrificateur, puisqu'il y a ceux[n] qui offrent des dons selon la loi, lesquels servent la figure et l'ombre des choses célestes : comme Moïse, quand il allait construire le tabernacle, a été averti divinement ; car : « Prends garde », dit-il, « à faire toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne »[B]. Or maintenant [Christ] a obtenu un ministère[o] d'autant plus excellent, qu'il est médiateur d'une meilleure alliance qui est établie[p] sur de meilleures promesses ; car si cette première [alliance] avait été irréprochable, il **n'eût** jamais été cherché de lieu pour une seconde ; car, en censurant, il leur dit : « Voici, des jours viennent, dit le *Seigneur, et je conclurai, pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda, une nouvelle alliance, non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les tirer du pays d'Égypte ; car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et moi je les ai délaissés, dit le *Seigneur. Car c'est ici l'alliance que j'établirai pour[q] la maison d'Israël après ces jours-là, dit le *Seigneur : En mettant[r] mes lois dans leur entendement, je les écrirai aussi sur leurs cœurs, et je leur serai pour Dieu, et ils me seront pour peuple, et ils n'enseigneront point chacun son concitoyen[s] et chacun son frère, disant : Connais le *Seigneur ; car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit[t] jusqu'au plus grand d'entre eux ; car je serai clément à l'égard de leurs injustices, et je ne me souviendrai plus jamais[u] de leurs péchés ni de leurs iniquités[v] »[C]. En disant : « **une nouvelle** », il a rendu ancienne la première : or ce qui devient ancien et qui vieillit, est près de disparaître.

9 La première[w] donc avait aussi des ordonnances pour le culte, et le sanctuaire, un [sanctuaire] terrestre. Car un tabernacle fut construit, – le premier, qui est appelé saint, dans lequel était le chandelier, et la table, et la proposition des pains ; et, après le second voile, un tabernacle qui est appelé saint des saints, ayant l'encensoir d'or, et l'arche de l'alliance entièrement couverte d'or tout autour, dans laquelle était la cruche d'or qui renfermait la manne, et la verge d'Aaron

A (v.17) Ps. 110:4. **B** (v.5) Ex. 25:40. **C** (v.12) Jér. 31:31-34.

a (v.13) *ou* : n'a été occupé. **b** (v.14) *ou* : s'est levé ; les Septante *rendaient le* « Germe » *de Jér. 23:5 ; Zach. 3:8, etc, par* : lever [du soleil], *ou* orient. **c** (v.14) *R.* : de la sacrificature. **d** (v.17) *R.* : Car il rend témoignage. **e** (v.21) *ou* : celui qui lui a dit. **f** (v.24) *ou* : qui ne change pas, *ou* intransmissible. **g** (v.25) *litt.* : jusqu'à l'achèvement. **h** (v.26) *ou* : pieux ; *voyez* Act. 2:27. **i** (v.26) *litt.* : devenu. **j** (v.28) *litt.* : des hommes ayant infirmité. **k** (v.1) *ou* : qui est assis. **l** (v.2) *ici et vers.* 6 : *voyez la note*, Rom. 15:16. **m** (v.4) *R.* : Car si. **n** (v.4) *R.* : les sacrificateurs. **o** (v.6) service officiel, *comme* Luc 1:23 ; *ailleurs* : administration. **p** (v.6) formellement établie, *comme* par une loi. **q** (v.10) *ici plutôt* : à. **r** (v.10) *litt.* : donnant. **s** (v.11) *R.* : prochain. **t** (v.11) *R. aj.* : d'entre eux. **u** (v.12) *ou* : absolument plus. **v** (v.12) *litt.* : actes sans loi, sans frein. **w** (v.1) *R.* : Le premier tabernacle.

qui avait bourgeonné, et les tables de l'alliance ;
5 et, au-dessus de l'arche[a], des chérubins de gloire
ombrageant le propitiatoire ; sur quoi nous
n'avons pas à parler dans ce moment en détail.
6 Or ces choses étant ainsi disposées, les sacrifi-
cateurs entrent constamment dans le premier
7 tabernacle, accomplissant le service[b] ; mais,
dans le second, le seul souverain sacrificateur,
une fois l'an, non sans du sang qu'il offre pour
8 lui-même et pour les fautes[c] du peuple, l'Es-
prit Saint indiquant ceci : le chemin des lieux
saints[d] n'a pas encore été manifesté, tandis
que le premier tabernacle a encore sa place,
9 lequel est une figure pour le[e] temps présent,
dans lequel sont offerts des dons et des sacri-
fices qui ne peuvent pas rendre parfait quant à
10 la conscience celui qui rend le culte[f], [culte qui
consiste] seulement en viandes, en breuvages, en
diverses ablutions[g], ordonnances charnelles im-
11 posées jusqu'au temps du redressement. Mais
Christ étant venu, souverain sacrificateur des
biens à venir[h], par le tabernacle plus grand et
plus parfait qui n'est pas fait de main, c'est-à-
12 dire qui n'est pas de cette création, et non avec
le sang de boucs et de veaux, mais avec son pro-
pre sang, est entré une fois pour toutes dans
les lieux saints[i], ayant obtenu une rédemption
13 éternelle. Car si le sang de boucs et de taureaux,
– et la cendre d'une génisse avec laquelle on fait
aspersion sur ceux qui sont souillés, – sanctifie
14 pour la pureté de la chair, combien plus le sang
du Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert
lui-même à Dieu sans tache, purifiera-t-il votre
conscience des œuvres mortes, pour que vous
15 serviez[j] le Dieu vivant ! Et c'est pourquoi il
est médiateur d'une[k] nouvelle alliance, en sorte
que, la mort étant intervenue pour la rançon des
transgressions qui étaient sous la première al-
liance, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage
16 éternel qui a été promis[l]. (Car là où il y a un
17 testament[m], il est nécessaire que la mort du tes-
tateur intervienne ; car un testament est valide
lorsque la mort est intervenue, puisqu'il n'a
18 pas de force tant que le testateur vit.) De là
vient qu'aussi la première [alliance] n'a pas été
19 inaugurée sans du sang. Car chaque comman-
dement, pour ce qui concerne la loi, ayant été
proclamé par Moïse à tout le peuple, il prit le
sang des veaux et des boucs, avec de l'eau et de
la laine écarlate et de l'hysope, et en fit aspersion
sur le livre lui-même et sur tout le peuple, en 20
disant : « C'est ici le sang de l'alliance que Dieu
vous a ordonnée »[A]. Et, de la même manière, 21
il fit aspersion du sang sur le tabernacle aussi
et sur tous les ustensiles du service. Et presque 22
toutes choses sont purifiées par du sang, selon la
loi ; et sans effusion de sang il n'y a pas de rémis-
sion. Il était donc nécessaire que les images des 23
choses qui sont dans les cieux **fussent** purifiées
par de telles choses, mais que les choses célestes
elles-mêmes le **fussent** par de meilleurs sacri-
fices que ceux-là. Car le Christ n'est pas entré 24
dans des lieux saints[n] faits de main, copies des
vrais, mais dans le ciel même, afin de paraître
maintenant pour nous devant la face[o] de Dieu, – 25
ni, non plus, afin de s'offrir lui-même plusieurs
fois, ainsi que le souverain sacrificateur entre
dans les lieux saints[p] chaque année avec un sang
autre [que le sien] (puisque [dans ce cas] il au- 26
rait fallu qu'il **souffrît** plusieurs fois depuis la
fondation du monde) ; mais maintenant, en la
consommation des siècles, il a été manifesté
une fois pour l'abolition du péché par son sacri-
fice[q]. Et comme il est réservé aux hommes de 27
mourir une fois, – et après cela [le] jugement,
ainsi le Christ aussi[r], ayant été offert une fois 28
pour porter les péchés de plusieurs, apparaîtra
une seconde fois, sans péché[s], à salut à ceux qui
l'attendent.

10 Car la loi, ayant l'ombre des biens à venir, non
l'image même des choses, ne peut jamais, par
les mêmes sacrifices que l'on offre continuelle-
ment chaque année, rendre parfaits ceux qui
s'approchent. Autrement **n'eussent-ils** pas 2
cessé[t] d'être offerts, puisque ceux qui rendent
le culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus
eu aucune conscience de péchés ? Mais il y a 3
dans ces [sacrifices], chaque année, un acte remé-
moratif de péchés. Car il est impossible que le 4
sang de taureaux et de boucs ôte les péchés.
C'est pourquoi, en entrant dans le monde, il 5
dit : « Tu n'as pas voulu de sacrifice ni d'of-
frande, mais tu m'as formé un corps. Tu n'as 6
pas pris plaisir aux holocaustes ni aux sacrifices
pour le péché ; alors j'ai dit : Voici, je viens, 7
– il est écrit de moi dans le rouleau[u] du livre
– pour faire, ô Dieu, ta volonté »[B]. Ayant dit 8
plus haut[v] : « Tu n'as pas voulu de sacrifices,
ni d'offrandes[w], ni d'holocaustes, ni de

A (v.20) Ex. 24:8. **B** (v.7) Ps. 40:6-8.

a (v.5) *litt.* : d'elle. **b** (v.6) *litt.* : les services. **c** (v.7) *ou* : péchés d'ignorance. **d** (v.8) *ou* : lieu très-saint ; *mais à présent, le voile étant déchiré, les deux sont un.* **e** (v.9) *ou* : jusqu'au. **f** (v.9) rendre culte, *ailleurs* : servir ; *c'est* s'approcher de Dieu avec des prières, *ou* en offrant, en quelque manière que ce soit, un service religieux. **g** (v.10) *R. aj.* : et. **h** (v.11) des bénédictions que le Christ devait amener. **i** (v.12) *voyez la note, vers.* 8. **j** (v.14) *voyez la note, vers.* 9. **k** (v.15) *ou* : de la. **l** (v.15) *litt.* : la promesse de l'héritage éternel. **m** (v.16) alliance *et* testament *sont le même mot en grec* ; *proprement* : une disposition. **n** (v.24) *voyez la note, vers.* 8. **o** (v.24) *litt.* : à la face. **p** (v.25) *voyez la note, vers.* 8. **q** (v.26) *ou* : le sacrifice de lui-même. **r** (v.28) *R. om.* : aussi. **s** (v.28) à part le péché, *n'ayant plus rien à faire avec lui.* **t** (v.2) *R.* : puisqu'ils auraient cessé. **u** (v.7) *ou* : en tête. **v** (v.8) *ou* : auparavant. **w** (v.8) *R.* : sacrifice, ni d'offrande.

sacrifices pour le péché, et tu n'y as pas pris
9 plaisir » – lesquels sont offerts selon la loi, – alors
il dit : « Voici, je viens pour faire[a] ta volonté ».
10 Il ôte le premier afin d'établir le second. C'est
par cette volonté que nous avons été sanctifiés,
par l'offrande du corps de Jésus Christ [faite]
11 une fois pour toutes. – Et tout sacrificateur
se tient debout chaque jour, faisant le service
et offrant souvent les mêmes sacrifices qui ne
12 peuvent jamais ôter les péchés ; mais celui-ci,
ayant offert un seul sacrifice pour les péchés,
13 s'est assis à perpétuité à la droite de Dieu, at-
tendant désormais « jusqu'à ce que ses ennemis
soient mis pour marchepied de ses pieds »[A].
14 Car, par une seule offrande, il a rendu parfaits à
15 perpétuité ceux qui sont sanctifiés. Et l'Esprit
16 Saint aussi nous en rend témoignage ; car, après
avoir dit[b] : « C'est ici l'alliance que j'établirai
pour eux après ces jours-là, dit le *Seigneur :
En mettant[c] mes lois dans leurs cœurs, je les
17 écrirai aussi sur leurs entendements », [il dit] :
« Et je ne me souviendrai plus jamais[d] de leurs
18 péchés ni de leurs iniquités[e] »[B]. Or, là où il y a
rémission de ces choses, il n'y a plus d'offrande
pour le péché.
19 Ayant donc, frères, une pleine liberté pour en-
trer dans les lieux saints[f] par le sang de Jésus,
20 par le chemin nouveau et vivant qu'il nous a con-
21 sacré à travers le voile, c'est-à-dire sa chair, et
ayant un grand sacrificateur [établi] sur la mai-
22 son de Dieu, approchons-nous avec un cœur vrai,
en pleine assurance de foi, [ayant] les cœurs par
aspersion purifiés[g] d'une mauvaise conscience
23 et le corps lavé[h] d'eau pure. Retenons la con-
fession de notre[i] espérance sans chanceler, car
24 celui qui a promis est fidèle ; et prenons garde
l'un à l'autre pour nous exciter à l'amour et aux
25 bonnes œuvres, n'abandonnant pas le rassem-
blement de nous-mêmes, comme quelques-uns
ont l'habitude [de faire], mais nous exhortant
[l'un l'autre], et cela d'autant plus que vous
26 voyez le jour approcher. Car si nous péchons
volontairement après avoir reçu la connaissance
de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les
27 péchés, mais une certaine attente terrible de
jugement et l'ardeur d'un feu qui va dévorer
28 les adversaires. Si quelqu'un a méprisé la loi
de Moïse, il meurt sans miséricorde sur [la dé-
29 position de] deux ou [de] trois témoins : d'une
punition combien plus sévère pensez-vous que
sera jugé digne celui qui a foulé aux pieds le
Fils de Dieu, et qui a estimé profane[j] le sang
de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et
qui a outragé l'Esprit de grâce ? Car nous con- 30
naissons celui qui a dit : « À moi la vengeance ;
moi je rendrai, dit le *Seigneur » ; et encore :
« Le *Seigneur jugera son peuple »[C]. C'est une 31
chose terrible que de tomber entre les mains du
Dieu vivant !
Mais rappelez dans votre mémoire les jours 32
précédents, dans lesquels, ayant été éclairés,
vous avez enduré un grand combat de souf-
frances, soit en ce que vous avez été offerts en 33
spectacle par des opprobres et des afflictions,
soit en ce que vous vous êtes associés à ceux
qui ont été ainsi traités. Car vous avez mon- 34
tré de la sympathie pour les prisonniers[k] et
vous avez accepté avec joie l'enlèvement de
vos biens, sachant que vous avez pour vous-
mêmes[l] des biens meilleurs et permanents[m].
Ne rejetez donc pas loin votre confiance qui a 35
une grande récompense. Car vous avez besoin 36
de patience, afin que, ayant fait la volonté de
Dieu, vous receviez les choses promises[n]. Car 37
encore **très-peu** de temps, « et celui qui vient
viendra, et il ne tardera pas. Or le juste[o] vivra 38
de foi ; et : Si [quelqu'un] se retire, mon âme
ne prend pas plaisir en lui »[D]. Mais pour nous, 39
nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour
la perdition, mais de ceux qui croient pour la
conservation de l'âme.

11 Or la foi est l'assurance[p] des choses qu'on es-
père, et la conviction[q] de celles qu'on ne voit
pas. Car c'est par elle que les anciens ont reçu 2
témoignage. Par la foi, nous comprenons que les 3
mondes ont été formés par la parole de Dieu, de
sorte que ce qui se voit[r] n'a pas été fait de choses
qui paraissent. Par la foi, Abel offrit à Dieu un 4
plus excellent sacrifice que Caïn, et par ce sacri-
fice[s] il a reçu le témoignage d'être juste, Dieu
rendant témoignage à ses dons ; et par lui[t], étant
mort, il parle encore. Par la foi, Énoch fut en- 5
levé pour qu'il ne **vît** pas la mort ; et il ne fut pas
trouvé, parce que Dieu l'avait enlevé ; car, avant
son enlèvement, il a reçu le témoignage d'avoir
plu à[u] Dieu. Or, sans la foi il est impossible de 6
lui plaire ; car il faut que celui qui s'approche de
Dieu croie que [Dieu] est, et qu'il est le rémunéra-
teur de ceux qui le recherchent. Par la foi, Noé, 7
étant averti divinement des choses qui ne se voy-
aient pas encore, craignit

A (v.13) Ps. 110:1. **B** (v.17) Jér. 31:33-34. **C** (v.30) Deut. 32:35-36. **D** (v.38) Hab. 2:3-4.

a (v.9) *R. aj.* : ô Dieu. **b** (v.16) *R. aj.* : auparavant. **c** (v.16) *litt.* : donnant. **d** (v.17) *ou* : absolument plus. **e** (v.17) *comme* 8:12. **f** (v.19) *voyez la note*, 9:8. **g** (v.22) *litt.* : quant au cœur, aspergés. **h** (v.22) lavé, baigné : *il s'agit du corps tout entier ; voyez la note à* lavé, Jean 13:10. **i** (v.23) *litt.* : l'. **j** (v.29) *ou* : impur. **k** (v.34) *R.* : pour mes liens. **l** (v.34) *R.* : en vous-mêmes. **m** (v.34) *R. aj.* : dans les cieux. **n** (v.36) *litt.* : la promesse. **o** (v.38) *qqs. lisent* : mon [homme] juste. **p** (v.1) ferme conviction. **q** (v.1) *plus litt.* : démonstration, *mais une démonstration intérieure.* **r** (v.3) *R.* : les choses qui se voient. **s** (v.4) *litt.* : par lequel ; *ou* : par laquelle [foi]. **t** (v.4) *ou* : par cette [foi]. **u** (v.5) *les* Septante *rendent ainsi le* « marcha avec » *de* Gen. 5:24.

et bâtit une arche pour la conservation de sa maison ; et par cette arche il condamna le monde et devint héritier de la justice qui est selon la foi.
8 Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit pour s'en aller au lieu qu'il devait recevoir pour héritage ; et il s'en alla, ne sachant où il al-
9 lait. Par la foi, il demeura dans la terre de la promesse comme dans [une terre] étrangère, demeurant sous des tentes avec Isaac et Ja-
10 cob, les cohéritiers de la même promesse ; car il attendait la cité qui a les fondements, de laquelle Dieu est l'architecte et le créateur[a].
11 Par la foi, Sara elle-même aussi reçut la force de fonder une postérité[b], et [cela], étant hors d'âge[c], puisqu'elle estima fidèle celui qui avait
12 promis ; c'est pourquoi aussi d'un seul, et d'un homme déjà amorti, sont nés des gens qui sont comme les étoiles du ciel en nombre et comme le sable qui est sur le rivage de la mer, lequel ne peut se compter.
13 Tous ceux-ci sont morts dans la foi[d], n'ayant pas reçu les choses promises[e], mais les ayant vues de loin[f] et saluées, ayant confessé qu'ils
14 étaient étrangers et forains sur la terre[g]. Car ceux qui disent de telles choses montrent claire-
15 ment qu'ils recherchent une patrie ; et en effet, s'ils **se fussent** souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu du temps pour y retourner ;
16 mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste ; c'est pourquoi Dieu n'a point honte d'eux, savoir d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité.
17 Par la foi, Abraham, étant éprouvé, a offert Isaac ; et celui qui avait reçu les promesses offrit
18 son fils unique, à l'égard duquel il avait été dit : « En Isaac te sera appelée [une] semence »[A],
19 – ayant estimé que Dieu pouvait le ressusciter même d'entre les morts, d'où aussi, en figure, il
20 le reçut. Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü
21 à l'égard des choses à venir. Par la foi, Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph, et
22 adora, [appuyé] sur le bout de son bâton[h]. Par la foi, Joseph, en terminant sa vie, fit mention de la sortie des fils d'Israël et donna un ordre touchant ses os.
23 Par la foi, Moïse, étant né, fut caché trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et ils ne craignirent pas l'ordonnance
24 du roi. Par la foi, Moïse, étant devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille du Pharaon,
25 choisissant plutôt d'être dans l'affliction avec le peuple de Dieu, que de jouir pour un temps des délices du péché, estimant l'opprobre du 26
Christ un plus grand trésor que les richesses de l'Égypte[i] ; car il regardait à la rémunération.
Par la foi, il quitta l'Égypte, ne craignant pas 27
la colère du roi, car il tint ferme, comme voyant celui qui est invisible. Par la foi, il a fait 28
la pâque et l'aspersion du sang, afin que le destructeur des premiers-nés ne les **touchât** pas.
Par la foi, ils traversèrent la mer Rouge comme 29
une terre sèche, ce que les Égyptiens ayant essayé, ils furent engloutis. Par la foi, les murs 30
de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour sept jours durant. Par la foi, Rahab, la 31
prostituée, ne périt pas avec ceux qui n'ont pas cru, ayant reçu les espions en[j] paix.
Et que dirai-je davantage ? Car le temps me 32
manquera si je discours de Gédéon, de Barac et de Samson et de Jephté, de David et de Samuel
et des prophètes, qui par la foi subjuguèrent des 33
royaumes, accomplirent la justice, obtinrent les choses promises[k], fermèrent la gueule des lions, éteignirent la force du feu, échappèrent 34
au tranchant de l'épée, de faibles qu'ils étaient furent rendus vigoureux, devinrent forts dans la bataille, firent ployer les armées des étrangers.
Les femmes reçurent leurs morts par la résurrec- 35
tion ; et d'autres furent torturés, n'acceptant pas la délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection ; et d'autres furent éprouvés par 36
des moqueries et par des coups, et encore par des liens et par la prison ; ils furent lapidés, sciés, tentés ; ils moururent égorgés par l'épée ; ils 37
errèrent çà et là, vêtus de peaux de brebis, de peaux de[l] chèvres, dans le besoin, affligés, maltraités, (desquels le monde n'était pas digne,) 38
errant dans les déserts et les montagnes, et les cavernes et les trous de la terre.
Et tous ceux-ci, ayant reçu témoignage par la 39
foi, n'ont pas reçu ce qui avait été promis[m], Dieu 40
ayant eu en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne **parvinssent** pas à la perfection sans nous.

12 C'est pourquoi, nous aussi, ayant une si grande nuée de témoins[n] qui nous entoure, rejetant tout fardeau et le péché qui [nous] enveloppe[o] si aisément, courons avec patience la course qui est de-
2 vant nous, fixant les yeux[p] sur Jésus, le chef[q] et le consommateur de la foi, lequel, à cause de la joie qui était devant lui, a enduré

A (v.18) Gen. 21:12.

a (v.10) *proprement* : fabricateur, constructeur public. **b** (v.11) *ou* : de concevoir. **c** (v.11) *R.* : et elle enfanta hors d'âge. **d** (v.13) *ou* : selon la foi, *c. à d. ayant seulement la promesse, et non la chose promise.* **e** (v.13) *litt.* : les promesses. **f** (v.13) *R. aj.* : et crues. **g** (v.13) *ou* : pays ; *voyez la note*, Matth. 5:5. **h** (v.21) *selon* Gen. 47:31, *dans les* Septante. **i** (v.26) *R.* : en Égypte. **j** (v.31) *litt.* : avec. **k** (v.33) *litt.* : [les] promesses. **l** (v.37) *litt.* : en peaux de brebis, en peaux de. **m** (v.39) *litt.* : la promesse. **n** (v.1) témoins *de cette vérité de la vie par la foi.* **o** (v.1) *ou* : obsède, assaille. **p** (v.2) *avec le sens de* : détourner ses regards d'autres objets et les fixer exclusivement sur un seul. **q** (v.2) celui qui commence et marche à la tête.

la croix, ayant méprisé la honte, et est assis à
3 la droite du trône de Dieu. Car considérez celui
qui a enduré une telle contradiction de la part
des pécheurs contre lui-même, afin que vous ne
soyez pas las, étant découragés dans vos âmes.
4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en
5 combattant contre le péché, et vous avez oublié
l'exhortation qui s'adresse à vous comme à des
fils : « Mon fils, ne méprise pas la discipline du
*Seigneur, et ne perds pas courage quand tu es
6 repris par lui ; car celui que le *Seigneur aime, il
le discipline, et il fouette tout fils qu'il agrée »[A].
7 Vous endurez [des peines] comme discipline[a] :
Dieu agit envers vous comme envers des fils, car
8 qui est le fils que le père ne discipline pas ? Mais
si vous êtes sans [la] discipline à laquelle tous
participent, alors vous êtes des bâtards et non
9 pas des fils. De plus, nous avons eu les pères
de notre chair pour nous discipliner, et nous
les avons respectés ; ne serons-nous pas beau-
coup plutôt soumis au Père des esprits, et nous
10 vivrons ? Car ceux-là disciplinaient pendant
peu de jours, selon qu'ils le trouvaient bon ; mais
celui-ci [nous discipline] pour notre profit, afin
11 que nous participions à sa sainteté[b]. Or aucune
discipline, pour le présent, ne semble être [un
sujet] de joie, mais de tristesse ; mais plus tard,
elle rend le fruit paisible de la justice à ceux qui
12 sont exercés par elle. C'est pourquoi, redressez
13 les mains lassées et les genoux défaillants[c], et
faites des sentiers droits à vos pieds[d], afin que
ce qui est boiteux ne se dévoie pas[e], mais plutôt
14 se guérisse. Poursuivez la paix avec tous, et la
sainteté, sans laquelle nul ne verra le Seigneur,
15 veillant de peur que quelqu'un ne manque de
la grâce de Dieu ; de peur que quelque racine
d'amertume, bourgeonnant en haut, ne [vous]
trouble, et que par elle plusieurs[f] ne soient souil-
16 lés ; de peur qu'il n'y ait quelque fornicateur,
ou profane comme Ésaü, qui pour un seul mets
17 vendit son droit de premier-né ; car vous savez
que, aussi, plus tard, désirant hériter de la béné-
diction, il fut rejeté, (car il ne trouva pas lieu à
la repentance,) quoiqu'il **l'eût** recherchée[g] avec
larmes.
18 Car vous n'êtes pas venus à la montagne qui
peut être touchée, ni au feu brûlant[h], ni à l'ob-
19 scurité, ni aux ténèbres, ni à la tempête, ni au
son de la trompette, ni à la voix de paroles, [voix
telle] que ceux qui l'entendaient prièrent que
20 la parole ne leur **fût** plus adressée ; (car ils ne
pouvaient supporter ce qui était enjoint : « Si
même une bête touche la montagne, elle sera
21 lapidée[i] »[B] ; et Moïse, si terrible était ce qui
paraissait, dit : Je suis épouvanté et tout trem-
22 blant ;) mais vous êtes venus à la montagne de
Sion ; et à la cité du Dieu vivant, la Jérusalem
céleste ; et à des myriades d'anges, l'assemblée
universelle ; et à l'assemblée des premiers-nés
23 écrits dans les cieux ; et à Dieu, juge de tous ;
et aux esprits des justes consommés ; et à Jésus,
24 médiateur d'une nouvelle alliance ; et au sang
d'aspersion qui parle mieux[j] qu'Abel. Prenez
25 garde que vous ne refusiez pas celui qui parle :
car si ceux-là n'ont pas échappé qui refusèrent
celui qui parlait en oracles sur la terre, com-
bien moins [échapperons]-nous, si nous nous
détournons de celui qui [parle ainsi] des cieux,
26 duquel la voix ébranla alors la terre ; mais main-
tenant il a promis, disant : « Encore une fois je
secouerai[k] non seulement la terre, mais aussi le
27 ciel »[C]. Or ce « **Encore** une **fois** » indique le
changement des choses muables, comme ayant
été faites, afin que celles qui sont immuables de-
28 meurent. C'est pourquoi, recevant un royaume
inébranlable, retenons la grâce[l] par laquelle
nous servions Dieu d'une manière qui lui soit
29 agréable, avec révérence et avec crainte[m]. Car
aussi notre Dieu est un feu consumant[n].

13 Que l'amour fraternel demeure. N'oubliez
pas l'hospitalité ; car par elle quelques-uns, à
3 leur insu, ont logé des anges. Souvenez-vous
des prisonniers, comme si vous étiez liés avec
eux, de ceux qui sont maltraités, comme étant
4 vous-mêmes aussi dans le corps. Que le mariage
soit [tenu] en honneur à tous égards[o], et le lit
sans souillure ; mais[p] Dieu jugera les fornica-
5 teurs et les adultères. Que votre conduite soit
sans avarice, étant contents de ce que vous avez
présentement ; car lui-même a dit : « Je ne te
laisserai point et je ne t'abandonnerai point »[D] ;
6 en sorte que, pleins de confiance, nous disions :
« Le *Seigneur est mon aide et je ne craindrai
point : que me fera l'homme ? »[E].
7 Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont
annoncé la parole de Dieu, et, considérant l'is-
sue de leur conduite, imitez leur foi.
8 Jésus Christ est le même, hier, et aujourd'hui,
9 et éternellement. Ne soyez

A (v.6) Prov. 3:11-12. **B** (v.20) Ex. 19:13. **C** (v.26) Agg. 2:6. **D** (v.5) Jos. 1:5. **E** (v.6) Ps. 118:6.

a (v.7) *c. à d. non pas comme colère ; – R.* : Si vous endurez la discipline. **b** (v.10) sainteté, *ici, non-seulement comme caractère, mais dans sa nature propre.* **c** (v.12) *voyez* És. 35:3. **d** (v.13) *voyez* Prov. 4:26. **e** (v.13) *ou* : ne se démette pas. **f** (v.15) *litt.* : les plusieurs, *c. à d.* le grand nombre ; *– R.* : plusieurs. **g** (v.17) *c. à d.* : la bénédiction ; *voyez* Gen. 27:34-38. **h** (v.18) *ou* : et qui était toute en feu. **i** (v.20) *R. aj.* : ou percée d'une flèche. **j** (v.24) *R.* : parle de meilleures choses. **k** (v.26) *R.* : je secoue. **l** (v.28) *ou* : soyons pleins d'une reconnaissance. **m** (v.28) *R.* : avec respect et avec révérence. **n** (v.29) *voyez* Deut. 4:24, *et* 9:3. **o** (v.4) *ou* : chez tous, *ou* parmi tous. **p** (v.4) *pl.* : car.

pas séduits[a] par des doctrines diverses et étrangères, car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, non par les viandes, lesquelles
10 n'ont pas profité à ceux qui y ont marché. Nous avons un autel dont ceux qui servent le tabernacle n'ont pas le droit de manger ;
11 car les corps des animaux dont le sang est porté, pour le péché, dans les lieux saints[b], par le souverain
12 sacrificateur, sont brûlés hors du camp. C'est pourquoi aussi Jésus, afin qu'il **sanctifiât** le peuple par son propre sang, a souffert hors de
13 la porte. Ainsi donc, sortons vers lui hors du
14 camp, portant son opprobre ; car nous n'avons pas ici de cité permanente, mais nous recher-
15 chons celle qui est à venir. Offrons donc, par lui, sans cesse à Dieu un sacrifice de louanges, c'est-à-dire le fruit des lèvres qui confessent[c]
16 son nom. Mais n'oubliez pas la bienfaisance, et de faire part de vos biens, car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.
17 Obéissez à vos conducteurs et soyez soumis, car ils veillent pour vos âmes, comme ayant à rendre compte ; afin qu'ils fassent cela avec joie, et non en gémissant, car cela ne vous serait pas profitable.

Priez pour nous, car nous croyons[d] que nous 18
avons une bonne conscience, désirant de nous bien conduire en toutes choses. Mais je vous prie 19
d'autant plus instamment de faire cela, afin que je vous sois rendu plus tôt.

Or le Dieu de paix qui a ramené[e] d'entre les 20
morts le grand pasteur des brebis, dans [la puissance du[f]] sang de l'alliance éternelle, notre 21
seigneur Jésus, vous rende accomplis en toute bonne œuvre pour faire sa volonté, faisant en vous ce qui est agréable devant lui, par Jésus Christ, auquel soit la gloire aux siècles des siècles ! Amen.

Or je vous exhorte, frères, à supporter la parole 22
d'exhortation, car ce n'est qu'en peu de mots que je vous ai écrit.

Sachez que notre[g] frère Timothée a été mis en 23
liberté : s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui.
Saluez tous vos conducteurs et tous les saints. 24
Ceux d'Italie vous saluent. Que la grâce soit 25
avec vous tous ! Amen.

ÉPÎTRE DE JACQUES

1 Jacques, esclave de Dieu et du seigneur Jésus Christ, aux douze tribus qui sont dans la dispersion, salut !
2 Estimez-le comme une parfaite[h] joie, mes frères, quand vous serez en butte à diverses
3 tentations, sachant que l'épreuve de votre foi
4 produit la patience. Mais que la patience ait son œuvre parfaite, afin que vous soyez par-
5 faits et accomplis, ne manquant de rien. Et si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il demande à Dieu qui donne à tous libéralement et qui ne fait pas de reproches, et il lui sera donné ;
6 mais qu'il demande avec foi, ne doutant nullement ; car celui qui doute est semblable au flot
7 de la mer, agité par le vent et jeté çà et là ; or[i] que cet homme-là ne pense pas qu'il recevra quoi
8 que ce soit du Seigneur : il est un homme incertain dans ses pensées, inconstant dans toutes ses voies.
9 Or que le frère de basse condition se glorifie
10 dans son élévation, et le riche dans son abaissement, car il passera comme la fleur de l'herbe.
11 Car le soleil s'est levé avec sa brûlante chaleur et a séché l'herbe, et sa fleur est tombée, et la grâce de sa forme a péri : ainsi aussi le riche se flétrira
12 dans ses voies. Bienheureux est l'homme qui endure la tentation ; car, quand il aura été manifesté fidèle par l'épreuve il recevra la couronne de vie, qu'Il[j] a promise à ceux qui l'aiment.

Que nul, quand il est tenté, ne dise : Je suis 13
tenté par Dieu ; – car Dieu ne peut être tenté par le mal, et lui ne tente personne. Mais chacun est 14
tenté, étant attiré et amorcé par sa propre convoitise ; puis la convoitise, ayant conçu, enfante 15
le péché ; et le péché, étant consommé, produit[k] la mort.

Ne vous égarez pas, mes frères bien-aimés : 16
tout ce qui nous est donné de bon et tout don 17
parfait descendent d'en haut, du Père des lumières, en qui il n'y a pas de variation ou d'ombre de changement. De sa propre volonté, il 18
nous a engendrés par la parole de la vérité, pour que nous soyons une sorte de prémices de ses créatures.

Ainsi[l], mes frères bien-aimés, que tout homme 19
soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère ; car la colère de l'homme n'accomplit 20
pas[m] la justice de Dieu. C'est pourquoi, rejetant toute saleté et tout débordement de malice, 21
recevez avec douceur la parole implantée, qui a la puissance de sauver vos âmes. Mais met- 22
tez la parole en pratique, et ne l'écoutez pas seulement, vous séduisant vous-mêmes. Car 23
si quelqu'un écoute la parole et ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme qui considère

a (v.9) *R.* : emportés ça et là. **b** (v.11) *voyez la note*, 9:18. **c** (v.15) *ou* : bénissent. **d** (v.18) *R.* : nous sommes persuadés. **e** (v.20) *litt.* : le ramenant, celui qui ramène ; *c'est caractéristique, sans question de temps.* **f** (v.20) *ou* : en [vertu du]. **g** (v.23) *R.* : le.

h (v.2) *litt.* : toute. **i** (v.7) *litt.* : car. **j** (v.12) *R.* : que le Seigneur. **k** (v.15) *litt.* : engendre. **l** (v.19) *d'autres lisent* : Sachez-le. **m** (v.20) *ou* : n'opère pas.

24 sa face naturelle dans un miroir ; car il s'est consi-
déré lui-même et s'en est allé, et aussitôt il a
25 oublié quel il était. Mais celui qui aura regardé
de près dans la loi parfaite, celle de la liberté, et
qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur ou-
blieux, mais un faiseur d'œuvre, celui-là sera bi-
26 enheureux dans son faire. Si quelqu'un[a] pense[b]
être religieux et qu'il ne tienne pas sa langue en
bride, mais séduise son cœur, le service religieux
27 de cet homme est vain. Le service religieux pur
et sans tache devant Dieu le Père[c], est celui-ci :
de visiter les orphelins et les veuves dans leur af-
fliction, de se conserver pur du monde.

2 Mes frères, n'ayez pas la foi de notre seigneur
Jésus Christ, [seigneur] de gloire, en faisant ac-
2 ception de personnes. Car s'il entre dans votre
synagogue un homme portant une bague d'or,
en vêtements éclatants, et qu'il entre aussi un
3 pauvre en vêtements sales, et que vous regardiez
vers celui qui porte les vêtements éclatants, et
que vous[d] disiez : Toi, assieds-toi ici à ton aise ;
et que vous disiez au pauvre : Toi, tiens-toi
là debout ; ou : Assieds-toi ici au bas de mon
4 marchepied ; n'avez-vous pas[e] fait une distinc-
tion en vous-mêmes[f], et n'êtes-vous pas devenus
5 des juges ayant de mauvaises pensées ? Écoutez,
mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi
les pauvres quant au[g] monde, riches en foi et
héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui
6 l'aiment ? Mais vous, vous avez méprisé le pau-
vre. Les riches ne vous oppriment-ils pas, et ne
sont-ce pas eux qui vous tirent devant les tri-
7 bunaux ? Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le
8 beau nom qui a été invoqué sur vous ? Si en effet
vous accomplissez la loi royale, selon[h] l'écriture :
« Tu aimeras ton prochain comme toi-même »[A],
9 vous faites bien ; mais si vous faites acception
de personnes, vous commettez le péché, et vous
êtes convaincus par la loi comme transgresseurs.
10 Car quiconque gardera toute la loi et faillira en
11 un seul point, est coupable sur tous. Car celui
qui a dit : « Tu ne commettras pas adultère »,
a dit aussi : « Tu ne tueras pas ». Or si tu ne
commets pas adultère, mais que tu tues, tu es
12 devenu transgresseur de [la] loi. Ainsi parlez, et
ainsi agissez comme devant être jugés par la loi
13 de la liberté ; car le jugement est sans miséri-
corde pour celui qui n'a pas usé de miséricorde.
La miséricorde se glorifie vis-à-vis du jugement.
14 Mes frères, quel profit y a-t-il si quelqu'un dit
qu'il a la foi, et qu'il n'ait pas d'œuvres ? La
15 foi peut-elle le sauver ? Et si un frère ou une
sœur sont nus et manquent de leur nourriture de
tous les jours, et que quelqu'un d'entre vous leur 16
dise : Allez en paix, chauffez-vous et rassasiez-
vous, – et que vous ne leur donniez pas les choses
nécessaires pour le corps, quel profit y a-t-il ? De 17
même aussi la foi, si elle n'a pas d'œuvres, est
morte par elle-même. Mais quelqu'un dira : Tu 18
as la foi, et moi j'ai des œuvres. Montre-moi ta
foi sans[i] œuvres, et moi, par[j] mes œuvres, je te
montrerai ma foi. Tu crois que Dieu est un ; tu 19
fais bien : les démons aussi croient, et ils frissonnent.
Mais veux-tu savoir, ô homme vain, que 20
la foi sans les œuvres est morte[k] ? Abraham, 21
notre père, n'a-t-il pas été justifié par des œu-
vres, ayant offert son fils Isaac sur l'autel ? Tu 22
vois que la foi agissait avec ses œuvres ; et par les
œuvres la foi fut rendue parfaite. Et l'écriture a 23
été accomplie qui dit : « Et Abraham crut Dieu,
et cela lui fut compté à justice »[B] ; et il a été
appelé ami de Dieu. Vous voyez[l] qu'un homme 24
est justifié par les œuvres et non par la foi seule-
ment. Et pareillement Rahab aussi, la prosti- 25
tuée, n'a-t-elle pas été justifiée par les œuvres,
ayant reçu les messagers et les ayant mis dehors
par un autre chemin ? Car comme le corps sans 26
esprit est mort, ainsi aussi la foi sans les œuvres
est morte.

3 Ne soyez pas beaucoup de docteurs[m], mes
frères, sachant que nous en recevrons un juge-
ment plus sévère ; car nous faillissons tous à 2
plusieurs égards[n]. Si quelqu'un ne faillit pas
en paroles, celui-là est un homme parfait, capa-
ble de tenir aussi tout le corps en bride. Voici, 3
nous mettons les mors des chevaux dans leurs
bouches, pour qu'ils nous obéissent, et nous
dirigeons çà et là leur corps tout entier. Voici, 4
les navires aussi, qui sont si grands et qui sont
poussés par des vents violents, sont dirigés çà et
là par un très-petit gouvernail, où que ce soit
que le veuille l'impulsion de celui qui les gou-
verne. Ainsi aussi la langue est un petit membre 5
et elle se vante de grandes choses. Voici, un pe-
tit feu, quelle grande forêt[o] allume-t-il ! Et la 6
langue est un feu[p]. La langue, un monde d'in-
iquité[q], est établie parmi nos membres ; c'est
elle qui souille tout le corps, et enflamme tout
le cours de la nature, et est enflammée par la
géhenne. Car toute espèce de bêtes sauvages et 7
d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins, se
dompte et a été domptée par l'espèce humaine ;
mais pour la langue, aucun des hommes ne peut 8
la dompter : c'est un mal désordonné[r],

A (v.8) Lév. 19:18. **B** (v.23) Gen. 15:6.

a (v.26) *R. aj.* : d'entre vous. **b** (v.26) *ou* : paraît. **c** (v.27) *litt.* : Dieu et Père. **d** (v.3) *R. aj.* : lui. **e** (v.4) *R. aj.* : aussi. **f** (v.4) *ou* : entre vous. **g** (v.5) *R.* : quant à ce. **h** (v.8) *ou* : la loi royale selon. **i** (v.18) *R.* : par tes. **j** (v.18) *ou* : sur le principe de, *ici, et vers.* 21-25. **k** (v.20) *pl.* : nulle. **l** (v.24) *R.* : Voyez donc. **m** (v.1) docteur, celui qui enseigne. **n** (v.2) *ou* : souvent. **o** (v.5) *ou* : combien de bois. **p** (v.6) *R. aj.* : Ainsi. **q** (v.6) *ailleurs aussi* : injustice. **r** (v.8) *R.* : qui ne peut être contenu.

plein d'un venin mortel. Par elle nous bénissons
le Seigneur et Père[a], et par elle nous maudissons
les hommes faits à la ressemblance de Dieu ; de
la même bouche procède la bénédiction et la
malédiction. Mes frères, il ne devrait pas en
être ainsi. Une fontaine fait-elle jaillir par une
même ouverture le doux et l'amer ? Mes frères,
un figuier peut-il produire des olives, ou une
vigne, des figues ? De l'eau salée ne peut pas
non plus faire de l'eau douce[b].
Qui est sage et intelligent parmi vous ? Que
par une bonne conduite il montre ses œuvres
avec la douceur de la sagesse. Mais si vous avez
une jalousie amère et un esprit de querelle dans
vos cœurs, ne vous glorifiez pas et ne mentez
pas contre la vérité[c]. Ce n'est pas là la sagesse
qui descend d'en haut, mais [une sagesse] ter-
restre, animale, diabolique. Car où il y a de
la jalousie et un esprit de querelle, là il y a du
désordre et toute espèce de mauvaises actions.
Mais la sagesse d'en haut est premièrement pure,
ensuite paisible, modérée, traitable, pleine de
miséricorde et de bons fruits, sans partialité[d],
sans hypocrisie. Or le fruit de la justice, dans la
paix, se sème pour ceux qui procurent la paix.

4 D'où viennent les guerres, et d'où[e] les batailles
parmi vous ? N'est-ce pas de cela, de vos volup-
tés qui combattent dans vos membres ? Vous
convoitez, et vous n'avez pas ; vous tuez et vous
avez d'ardents désirs, et vous ne pouvez obtenir ;
vous contestez et vous faites la guerre ;[f]vous
n'avez pas, parce que vous ne demandez pas ;
vous demandez, et vous ne recevez pas, parce
que vous demandez mal, afin de le dépenser pour
vos voluptés. Adultères[g], ne savez-vous pas que
l'amitié du monde est inimitié contre Dieu ?
Quiconque donc voudra être ami du monde, se
constitue ennemi de Dieu. Ou pensez-vous que
l'écriture parle en vain ? L'Esprit qui demeure
en nous, désire-t-il avec envie ? Mais il donne
une plus grande grâce. C'est pourquoi il dit :
« Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne [la]
grâce aux humbles »[A]. Soumettez-vous donc à
Dieu.[h]Résistez au diable, et il s'enfuira de vous.
Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de
vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez
vos cœurs, vous qui êtes doubles de cœur. Sen-
tez vos misères, et menez deuil et pleurez. Que
votre rire se change en deuil, et votre joie en
tristesse. Humiliez-vous devant le *Seigneur, et
il vous élèvera.

Ne parlez pas l'un contre l'autre, frères. Celui
qui parle contre son frère ou[i] qui juge son frère,
parle contre la loi et juge la loi. Or si tu juges la
loi, tu n'es pas un observateur de la loi, mais un
juge. Un seul est législateur et juge[j], celui qui
peut[k] sauver et détruire ; mais[l] toi, qui es-tu qui
juges ton prochain[m] ?
À vous maintenant, qui dites : Aujourd'hui
ou demain nous irons dans telle ou telle ville,
et nous y passerons une année, et nous trafi-
querons et nous gagnerons, vous qui ne savez
pas ce [qui arrivera] le jour de demain ; (car
qu'est-ce que votre vie ? car elle n'est qu'une
vapeur paraissant pour un peu de temps et puis
disparaissant ;) au lieu de dire : Si le Seigneur
le veut et si nous vivons, nous ferons aussi ceci
ou cela. Mais maintenant vous vous glorifiez
dans vos vanteries. Toute jactance pareille est
mauvaise. Pour celui donc qui sait faire le bien
et qui ne le fait pas, pour lui c'est pécher[n].

5 À vous maintenant, riches ! Pleurez en pous-
sant des cris, à cause des misères qui vont venir
sur vous. Vos richesses sont pourries et vos vête-
ments sont rongés par les vers ; votre or et votre
argent sont rouillés, et leur rouille sera en té-
moignage contre vous et dévorera votre chair
comme le feu : vous avez amassé un trésor dans
les derniers jours. Voici, le salaire des ouvriers
qui ont moissonné vos champs et duquel ils ont
été frustrés par vous, crie, et les cris de ceux
qui ont moissonné sont parvenus aux oreilles du
*Seigneur Sabaoth[o]. Vous avez vécu dans les
délices sur la terre, et vous vous êtes livrés aux
voluptés ; vous avez rassasié vos cœurs [comme]
en un jour de sacrifice ; vous avez condamné,
vous avez mis à mort le juste : il ne vous résiste
pas.
Usez donc de patience[p], frères, jusqu'à la
venue du Seigneur. Voici, le laboureur attend le
fruit précieux de la terre, prenant patience[q] à
son égard, jusqu'à ce qu'il reçoive les pluies de
la première et de la dernière saison. Vous aussi,
usez de patience[r] ; affermissez vos cœurs, car la
venue du Seigneur est proche. Ne murmurez[s]
pas les uns contre les autres, frères, afin que
vous ne soyez pas jugés[t] : voici, le juge se tient
devant la porte. Mes frères, prenez pour exem-
ple de souffrance[u] et de patience[v] les prophètes
qui ont parlé au nom du *Seigneur. Voici, nous
disons bienheureux ceux qui endurent [l'épreuve
avec patience].

A (v.6) Prov. 3:34.

a (v.9) *R.* : le Dieu et Père. **b** (v.12) *R.* : Ainsi aucune fontaine ne peut donner de l'eau salée et de l'eau douce. **c** (v.14) contre la vérité *se lie à* glorifiez, *comme à* mentez. **d** (v.17) *ou* : pas contentieuse. **e** (v.1) *R. om.* : d'où. **f** (v.2) *R. aj.* : mais. **g** (v.4) *le mot est au féminin ; – R.* : [Hommes] adultères et [femmes] adultères. **h** (v.7) *pl. aj.* : Mais. **i** (v.11) *R.* : et. **j** (v.12) *R. om.* : et juge. **k** (v.12) *ou* : juge qui peut. **l** (v.12) *R. om.* : mais. **m** (v.12) *R.* : autrui. **n** (v.17) *litt.* : péché. **o** (v.4) *c. à d.* : de l'Éternel (Jéhovah) des armées. **p** (v.7) patience, *ici, comme* Hébr. 6:12. **q** (v.7) *voyez la note précédente.* **r** (v.8) *voyez la note, vers.* 7. **s** (v.9) *litt.* : gémissez. **t** (v.9) *R.* : condamnés. **u** (v.10) *ou* : mauvais traitement. **v** (v.10) *voyez la note, vers.* 7.

Vous avez **ouï** parler de la patience de Job, et
vous avez vu la fin du *Seigneur, [savoir] que
le *Seigneur est plein de compassion et miséri-
cordieux.
12 Mais avant toutes choses, mes frères, ne jurez
pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun
autre serment ; mais que votre oui soit oui, et
votre non, non, afin que vous ne tombiez pas
sous le jugement.
13 Quelqu'un parmi vous est-il maltraité, qu'il
prie. Quelqu'un est-il joyeux, qu'il chante des
14 cantiques. Quelqu'un parmi vous est-il malade,
qu'il appelle les anciens de l'assemblée, et qu'ils
prient pour lui en l'oignant d'huile au nom du
15 Seigneur ; et la prière de la foi sauvera le malade,
et le Seigneur le relèvera ; et s'il a commis des
péchés, il lui sera pardonné. Confessez donc[a] 16
vos fautes[b] l'un à l'autre, et priez l'un pour
l'autre, en sorte que vous soyez guéris : la fer-
vente[c] supplication du juste peut beaucoup.
Élie était un homme ayant les mêmes passions 17
que nous[d], et il pria avec instance[e] qu'il ne **plût**
pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre du-
rant trois ans et six mois ; et il pria de nouveau, 18
et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit
son fruit.
Mes[f] frères, si quelqu'un parmi vous s'égare de 19
la vérité, et que quelqu'un le ramène, qu'il sache 20
que celui qui aura ramené un pécheur de l'éga-
rement de son chemin, sauvera une âme de la mort
et couvrira une multitude de péchés.

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE PIERRE

1 Pierre, apôtre de Jésus Christ, à ceux de la dis-
persion, du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce,
de l'Asie et de la Bithynie, qui séjournent [parmi
2 les nations], élus selon la préconnaissance de
Dieu le Père, en sainteté de l'Esprit, pour l'obéis-
sance et l'aspersion du sang de Jésus Christ[g] :
Que la grâce et la paix vous soient multipliées !
3 Béni soit le Dieu et Père de notre seigneur
Jésus Christ, qui, selon sa grande miséricorde,
nous a régénérés pour une espérance vivante par
la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts,
4 pour un héritage incorruptible, sans souillure,
inflétrissable, conservé dans les cieux pour
5 vous[h], qui êtes gardés par la puissance de Dieu
par la foi, pour un salut[i] qui est prêt à être révélé
6 au dernier temps ; en quoi[j] vous vous réjouissez,
tout en étant affligés maintenant pour un peu de
temps par diverses tentations, si cela est néces-
7 saire, afin que l'épreuve de votre foi, bien plus
précieuse que celle de l'or qui périt et qui toute-
fois est éprouvé par le feu, soit trouvée [tourner]
à louange, et à gloire, et à honneur, dans la
8 révélation de Jésus Christ, lequel, quoique vous
ne l'ayez pas vu, vous aimez ; et, croyant en lui,
quoique maintenant vous ne le voyiez pas, vous
vous réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse[k],
9 recevant la fin de votre foi, [le] salut des âmes[l] ;
10 duquel salut les[m] prophètes qui ont prophétisé
de la grâce qui vous était destinée se sont infor-
11 més et enquis avec soin, recherchant quel temps
ou quelle sorte de temps l'Esprit de Christ qui
était en eux indiquait, rendant par avance té-
moignage des souffrances qui devaient être la
part de Christ et des gloires qui suivraient ; et 12
il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-
mêmes, mais pour vous, qu'ils administraient
ces choses, qui vous sont maintenant annoncées
par ceux qui vous ont annoncé la bonne nouvelle
par l'Esprit Saint envoyé du ciel, dans lesquelles
des anges désirent de regarder de près.
C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre 13
entendement et étant sobres, espérez parfaite-
ment dans la grâce qui vous sera apportée à la
révélation de Jésus Christ, – comme des enfants 14
d'obéissance, ne vous conformant pas à vos con-
voitises d'autrefois pendant votre ignorance ;
mais, comme celui qui vous a appelés est saint, 15
vous aussi soyez saints dans toute [votre] con-
duite ; parce qu'il est écrit : « Soyez saints, car 16
moi je suis saint »[A]. Et si vous invoquez comme 17
père celui qui, sans acception de personnes, juge
selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec
crainte pendant le temps de votre séjour [ici-
bas], sachant que vous avez été rachetés de votre 18
vaine conduite qui vous avait été enseignée par
vos pères, non par des choses corruptibles, de
l'argent ou de l'or, mais par le sang précieux 19
de Christ, comme d'un agneau sans défaut et
sans tache, préconnu dès avant la fondation du 20
monde, mais manifesté à la fin des temps[n] pour
vous, qui, par lui, croyez en Dieu qui l'a ressus- 21
cité d'entre les morts et lui a donné la gloire, en
sorte

a (v.16) *R. om.* : donc. **b** (v.16) *pl. lisent* : péchés. **c** (v.16) *ou* : opérante. **d** (v.17) *ou* : des passions semblables aux nôtres. **e** (v.17) *litt.* : avec prière. **f** (v.19) *R. om.* : Mes.

A (v.16) Lév. 19:2.

g (v.2) de Jésus Christ *se lie à* obéissance *comme à* aspersion du sang. **h** (v.4) *R.* : nous. **i** (v.5) *ou* : une délivrance. **j** (v.6) *ou* : dans lequel [temps]. **k** (v.8) *litt.* : glorifiée. **l** (v.9) *litt.* : un salut d'âmes, *en contraste avec des délivrances temporelles.* **m** (v.10) *litt.* : des. **n** (v.20) *R.* : aux derniers temps.

que votre foi et votre espérance **fussent** en
22 Dieu. Ayant purifié vos âmes par l'obéissance
à la vérité[a], pour [que vous ayez] une affection
fraternelle sans hypocrisie, aimez-vous l'un
23 l'autre ardemment, d'un cœur pur, vous qui
êtes régénérés, non par une semence corrupt-
ible, mais [par une semence] incorruptible, par
24 la vivante et permanente[b] parole de Dieu : parce
que « toute chair est comme l'herbe, et toute
sa gloire[c] comme la fleur de l'herbe : l'herbe a
25 séché et sa fleur est tombée, mais la parole du
*Seigneur demeure éternellement »[A]. Or c'est
cette parole qui vous a été annoncée.

2 Rejetant donc toute malice et toute fraude,
et l'hypocrisie et l'envie[d], et toutes médis-
2 ances, désirez ardemment, comme des enfants
3 nouveau-nés, le pur lait intellectuel, afin que
vous croissiez par lui à salut[e], si toutefois vous
4 avez goûté que le Seigneur est bon ; duquel vous
approchant [comme] d'une pierre vivante, re-
jetée par les hommes, mais choisie et précieuse
5 auprès de Dieu, vous-mêmes aussi, comme des
pierres vivantes, êtes édifiés une maison spir-
ituelle, une sainte sacrificature, pour offrir des
sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jésus
6 Christ. Parce qu'on[f] trouve dans l'écriture :
« Voici, je pose en Sion une maîtresse pierre de
coin, élue, précieuse ; et celui qui croit en elle[g] ne
7 sera point confus »[B]. C'est donc pour vous qui
croyez, qu'elle a ce prix ; mais pour les désobéis-
sants, « la pierre que ceux qui bâtissaient ont
rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre
8 du coin »[C], « et une pierre d'achoppement et
un rocher de chute »[D], lesquels heurtent con-
9 tre la parole, étant désobéissants, à quoi aussi
ils ont été destinés. Mais vous, vous êtes une
race élue, une sacrificature royale, une nation
sainte[h], un peuple acquis, pour que vous annon-
ciez les vertus de celui qui vous a appelés des
10 ténèbres à sa merveilleuse lumière ; vous qui
autrefois n'étiez pas un peuple, mais qui main-
tenant êtes le peuple de Dieu ; vous qui n'aviez
pas obtenu miséricorde, mais qui maintenant
avez obtenu miséricorde[i].
11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme forains et
étrangers, à vous abstenir des convoitises char-
12 nelles, lesquelles font la guerre à l'âme, ayant
une conduite honnête parmi les nations, afin
que, quant aux choses dans lesquelles ils médis-
ent de vous comme de gens qui font le mal, ils
glorifient Dieu au jour de la visitation, à cause
de vos bonnes œuvres qu'ils observent[j].
13 Soyez donc soumis à tout ordre humain pour
l'amour du Seigneur, soit au roi comme étant
14 au-dessus de tous, soit aux gouverneurs comme
à ceux qui sont envoyés de sa part pour punir
ceux qui font le mal et pour louer ceux qui font
15 le bien ; car c'est ici la volonté de Dieu, qu'en
faisant le bien vous fermiez la bouche à l'igno-
16 rance des hommes dépourvus de sens, comme
libres, et non comme ayant la liberté pour voile
de la méchanceté, mais comme esclaves de Dieu.
17 Honorez tous les hommes ; aimez tous les frères ;
craignez Dieu ; honorez le roi.
18 Vous, domestiques, soyez soumis en toute
crainte à vos maîtres[k], non seulement à ceux
qui sont bons et doux, mais aussi à ceux qui sont
19 fâcheux ; car c'est une chose digne de louange,
si quelqu'un, par conscience envers Dieu, sup-
porte des afflictions, souffrant injustement. Car
20 quelle gloire y a-t-il, si, soufflетés pour avoir
mal fait, vous l'endurez ? mais si, en faisant le
bien, vous souffrez, et que vous l'enduriez, cela
21 est digne de louange devant Dieu, car c'est à
cela que vous avez été appelés ; car aussi Christ
a souffert pour vous, vous laissant un modèle,
22 afin que vous suiviez ses traces, « lui qui n'a pas
commis de péché, et dans la bouche duquel il
n'a pas été trouvé de fraude »[E] ; qui, lorsqu'on
23 l'outrageait, ne rendait pas d'outrage, quand
il souffrait, ne menaçait pas, mais se remet-
tait[l] à celui qui juge justement ; qui lui-même
24 a porté nos péchés en son corps sur le bois, afin
qu'étant morts aux péchés, nous vivions à la
justice ; « par la meurtrissure duquel vous avez
été guéris »[F] ; car vous étiez errants comme des
25 brebis[m], mais maintenant vous êtes retournés
au berger et au surveillant de vos âmes.

3 Pareillement, vous, femmes, soyez soumises à
vos propres maris, afin que, si même il y en a
qui n'obéissent pas à la parole, ils soient gagnés
sans [la] parole, par la conduite de leurs femmes,
2 ayant observé la pureté de votre conduite dans
3 la crainte, – vous, dont la parure ne doit pas
être [une parure] extérieure qui consiste à avoir
les cheveux tressés et à être paré d'or et habillé
4 de [beaux] vêtements, mais l'homme caché du
cœur, dans l'incorruptibilité d'un esprit doux
et paisible qui est d'un grand prix devant Dieu ;
5 car c'est ainsi que jadis se paraient aussi les
saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant
6 soumises à leurs propres maris, comme Sara
obéissait à Abraham, l'appelant seigneur, de

A (v.25) És. 40:6-8. **B** (v.6) És. 28:16. **C** (v.7) Ps. 118:22. **D** (v.8) És. 8:14. **E** (v.22) És. 53:9. **F** (v.24) És. 53:5.

a (v.22) *R. aj.* : par l'Esprit. **b** (v.23) *R. aj.* : à toujours. **c** (v.24) *R.* : la gloire de l'homme. **d** (v.1) *litt.* : [les] hypocrisies et [les] envies. **e** (v.3) *R. om.* : à salut. **f** (v.6) *R.* : C'est pourquoi aussi on. **g** (v.6) *ou* : en lui. **h** (v.9) *comp.* Ex. 19:6. **i** (v.10) *comp.* Os. 1:10 ; 2:23. **j** (v.12) *R.* : auront observées. **k** (v.18) maître *d'un esclave* ; *comme* Luc 2:29. **l** (v.23) *ou* : se livrait. **m** (v.25) *R.* : vous étiez comme des brebis errantes.

laquelle vous êtes devenues les enfants, en faisant le bien et en ne craignant aucune frayeur.
7 Pareillement, vous, maris, demeurez avec elles selon la connaissance, comme avec un vase plus faible, [c'est-à-dire] féminin, leur portant honneur comme étant aussi ensemble héritiers de la grâce de la vie, pour que vos prières ne soient pas interrompues.
8 Enfin, soyez tous d'un même sentiment, sympathisants, fraternels, compatissants, humbles[a],
9 ne rendant pas mal pour mal, ou outrage pour outrage, mais au contraire bénissant, parce que[b] vous avez été appelés à ceci, c'est que[c]
10 vous héritiez de la bénédiction ; « car celui qui veut aimer la vie et voir d'heureux jours, qu'il garde sa langue de mal, et ses lèvres de proférer
11 la fraude ; qu'il se détourne du mal et qu'il fasse le bien ; qu'il recherche la paix et qu'il la pour-
12 suive ; car les yeux du *Seigneur sont sur les justes et ses oreilles sont [tournées] vers leurs supplications ; mais la face du *Seigneur est
13 contre ceux qui font le mal »[A]. Et qui est-ce qui vous fera du mal, si vous êtes devenus les imita-
14 teurs de celui qui[d] est bon ? Mais, si même vous souffrez pour la justice, vous êtes bienheureux ; « et ne craignez pas leurs craintes, et ne soyez
15 pas troublés, mais sanctifiez le *Seigneur le Christ[e] dans vos cœurs »[B] ; et soyez toujours prêts à répondre, mais[f] avec douceur et crainte, à quiconque vous demande raison de l'espérance
16 qui est en vous, ayant une bonne conscience, afin que, quant aux choses dans lesquelles ils médisent de vous comme de gens qui font le mal, ceux qui calomnient votre bonne conduite en Christ,
17 soient confus. Car il vaut mieux, si la volonté de Dieu le voulait[g], souffrir en faisant le bien, qu'en
18 faisant le mal ; car aussi Christ a souffert une fois pour les péchés, [le] juste pour les injustes, afin qu'il nous **amenât** à Dieu, ayant été mis
19 à mort en chair, mais vivifié par l'Esprit, par lequel aussi étant allé, il a prêché aux esprits [qui
20 sont] en prison, qui ont été autrefois désobéissants[h], quand[i] la patience[j] de Dieu attendait dans les jours de Noé, tandis que l'arche se construisait, dans laquelle un petit nombre, savoir huit personnes, furent sauvées à travers l'eau ;
21 or cet antitype[k] vous[l] sauve aussi maintenant, [c'est-à-dire] le baptême, non le dépouillement de la saleté de la chair, mais la demande[m] à Dieu
d'une bonne conscience, par la résurrection de Jésus Christ, qui est à la droite de Dieu (étant 22
allé au ciel), anges, et autorités, et puissances lui étant soumis.

4 Christ donc ayant souffert pour nous[n] dans la chair, vous aussi, armez-vous de cette même pensée, que[o] celui qui a souffert dans la chair s'est reposé du[p] péché, pour ne plus vivre le 2
reste de [son] temps dans la chair pour les[q] convoitises des hommes, mais pour la volonté de Dieu. Car il nous suffit d'avoir accompli, dans le 3
temps déjà écoulé[r], la volonté des nations, alors que nous marchions dans la débauche, les convoitises, l'ivrognerie, les excès dans le manger et le boire et les criminelles idolâtries, en quoi 4
ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux dans le même bourbier de corruption, [vous] disant des injures ; et ils rendront compte 5
à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts. Car c'est pour cela qu'il a été évangélisé à ceux 6
aussi qui sont morts, afin qu'ils **fussent** jugés, selon les hommes, quant à[s] la chair ; et qu'ils **vécussent,** selon Dieu, quant à l'esprit[t].

Mais la fin de toutes choses s'est approchée ; 7
soyez donc sobres et veillez pour prier ; mais, 8
avant toutes choses, ayant entre vous un amour fervent, car l'amour couvre[u] une multitude de péchés ; étant hospitaliers les uns envers les 9
autres, sans murmures. Suivant que chacun de 10
vous a reçu quelque don de grâce, employez-le les uns pour les autres, comme bons dispensateurs[v] de la grâce variée de Dieu. Si quelqu'un 11
parle, qu'il le fasse comme oracle de Dieu ; si quelqu'un sert, qu'il serve comme par la force que Dieu fournit, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus Christ, à qui est la gloire et la puissance, aux siècles des siècles ! Amen.

Bien-aimés, ne trouvez pas étrange le feu ar- 12
dent qui est au milieu de vous, qui est venu sur vous pour votre épreuve, comme s'il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire ; mais, 13
en tant que[w] vous avez part aux souffrances de Christ, réjouissez-vous, afin qu'aussi, à la révélation de sa gloire, vous vous réjouissiez avec transport. Si vous êtes insultés pour le 14
nom de Christ, vous êtes bienheureux, car l'Esprit de gloire et de Dieu repose sur vous : [de leur part, il est blasphémé, mais quant à vous, glorifié]. Mais que nul de vous ne souffre comme 15
meurtrier ou voleur, ou comme faisant

A (v.12) Ps. 34:12-16. **B** (v.15) És. 8:12-13.

a (v.8) *R.* : affables. **b** (v.9) *R.* : sachant que. **c** (v.9) *ou* : à cela, afin que. **d** (v.13) *ou* : de ce qui. **e** (v.15) *R.* : le Seigneur Dieu ; *comp. la note*, Luc 1:32. **f** (v.15) *R. om.* : mais. **g** (v.17) *R.* : veut. **h** (v.20) *ou* : incrédules. **i** (v.20) *R. aj.* : une fois. **j** (v.20) *ou* : longanimité. **k** (v.21) *litt.* : lequel antitype ; – *R.* : l'antitype de laquelle. **l** (v.21) *R.* : nous. **m** (v.21) *ou* : engagement, *ou* témoignage. **n** (v.1) *qqs. om.* : pour nous. **o** (v.1) *ou* : car. **p** (v.1) *ou* : en a fini avec le. **q** (v.2) *plutôt* : aux ; *et puis* : mais à la volonté. **r** (v.3) *R. aj.* : de [notre] vie. **s** (v.6) *ou* : dans. **t** (v.6) *ou* : dans l'Esprit. **u** (v.8) *R.* : couvrira. **v** (v.10) *ailleurs* : administrateurs. **w** (v.13) *R.* : comme.

le mal, ou s'ingérant dans les affaires d'autrui ;
16 mais si [quelqu'un souffre] comme chrétien, qu'il n'en ait pas honte, mais qu'il glorifie Dieu en ce
17 nom[a]. Car le temps [est venu] de commencer le jugement par la maison de Dieu ; mais s'il commence premièrement par nous, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas[b] à l'évangile
18 de Dieu ? Et si le juste est sauvé difficilement, où paraîtra l'impie et le pécheur ?
19 Que ceux donc aussi qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leurs âmes en faisant le bien[c], à un fidèle créateur.

5 J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances de Christ, qui aussi ai part à la gloire qui
2 va être révélée : paissez le troupeau de Dieu qui est avec vous, le surveillant, non point par contrainte, mais volontairement, ni pour un gain
3 honteux, mais de bon gré, ni comme dominant sur des héritages, mais en étant [les] modèles du
4 troupeau ; et quand le souverain pasteur sera manifesté, vous recevrez la couronne inflétrissable de gloire.
5 Pareillement, vous, jeunes gens, soyez soumis aux anciens ; et tous, les uns à l'égard des autres,[d]soyez revêtus d'humilité ; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne [la] grâce aux humbles[e]. Humiliez-vous donc sous la puis- 6
sante main de Dieu, afin qu'il vous élève quand le temps sera venu, rejetant sur lui tout votre 7
souci, car il a soin de vous.
Soyez sobres, veillez :[f]votre adversaire, le dia- 8
ble, comme un lion rugissant, rôde autour [de vous], cherchant qui il pourra dévorer. Résistez- 9
lui, étant fermes dans[g] la foi, sachant que les mêmes souffrances s'accomplissent dans vos frères qui sont dans le monde. Mais le Dieu de 10
toute grâce, qui vous[h] a appelés à sa gloire éternelle dans le christ Jésus, lorsque vous aurez souffert un peu de temps, vous rendra lui-même accomplis, vous affermira, vous fortifiera, et vous établira[i] sur un fondement [inébranlable].
À lui [la gloire et] la puissance, aux siècles des 11
siècles ! Amen.
Je vous ai écrit brièvement par Silvain, qui est 12
un frère fidèle, comme je le pense, vous exhortant et attestant que cette [grâce] dans laquelle vous êtes est la vraie grâce de Dieu. Celle qui est 13
élue avec vous[j] à Babylone, vous salue, et Marc, mon fils. Saluez-vous les uns les autres par un 14
baiser d'amour. Paix soit à vous tous qui êtes en Christ[k] !

SECONDE ÉPÎTRE DE PIERRE

1 Siméon Pierre, esclave et apôtre de Jésus Christ, à ceux qui ont reçu en partage une foi de pareil prix avec nous, par [la] justice de notre
2 Dieu et Sauveur Jésus Christ : Que la grâce et la paix vous soient multipliées dans[l] la connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur !
3 Comme sa divine puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, par la connaissance de celui qui nous a appelés par [la] gloire
4 et par [la] vertu, par lesquelles il nous a donné[m] les **très-grandes** et précieuses promesses, afin que par elles vous participiez de la nature divine, ayant échappé à la corruption qui est dans
5 le monde par la convoitise… ; pour cette même raison aussi, y apportant[n] tout empressement, joignez à votre foi, la vertu ; et à la vertu, la con-
6 naissance ; et à la connaissance, la tempérance ; et à la tempérance, la patience ; et à la patience,
7 la piété ; et à la piété, l'affection fraternelle ;
8 et à l'affection fraternelle, l'amour ; car, si ces choses sont en vous et y abondent, elles font que vous ne serez pas oisifs ni stériles pour ce qui regarde la connaissance de notre Seigneur Jésus Christ ; car celui en qui ces choses ne se trou- 9
vent pas est aveugle, et ne voit pas loin, ayant oublié la purification de ses péchés d'autrefois.
C'est pourquoi, frères, étudiez-vous d'autant 10
plus à affermir votre appel et votre élection, car en faisant ces choses vous ne faillirez jamais ;
car ainsi l'entrée dans le royaume éternel de 11
notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ vous sera richement donnée[o].
C'est pourquoi je m'appliquerai à[p] vous faire 12
souvenir toujours de ces choses, quoique vous les connaissiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente. Mais j'estime qu'il est juste, 13
tant que je suis dans cette tente, de vous réveiller en rappelant [ces choses] à votre mémoire,
sachant que le moment de déposer ma tente s'ap- 14
proche rapidement, comme aussi notre Seigneur Jésus Christ me l'a montré ; mais 15

a (v.16) *R.* : à cet égard. **b** (v.17) *ou* : qui ne croient pas. **c** (v.19) *R. aj.* : comme. **d** (v.5) *R.* : vous soumettant les uns aux autres, soyez. **e** (v.5) *voyez* Prov. 3:34. **f** (v.8) *R. aj.* : car. **g** (v.9) *ou* : par. **h** (v.10) *R.* : nous. **i** (v.10) *R.* : vous rende lui-même accomplis, vous affermisse, vous fortifie, et vous établisse. **j** (v.13) *litt.* : La co-élue. **k** (v.14) *R. aj.* : Jésus ! Amen.

l (v.2) *ou* : par. **m** (v.4) *ou* : nous ont été données. **n** (v.5) *litt.* : apportant en outre *ou* en même temps. **o** (v.11) *plutôt* : fournie. **p** (v.12) *R.* : ne négligerai pas de.

je m'étudierai à ce qu'après mon départ vous puissiez aussi en tout temps vous rappeler ces
16 choses. Car ce n'est pas en suivant des fables ingénieusement imaginées, que nous vous avons fait connaître la puissance et la venue de notre Seigneur Jésus Christ, mais comme ayant été
17 témoins oculaires de sa majesté. Car il reçut de Dieu le Père honneur et gloire, lorsqu'une telle voix lui fut adressée par la gloire magnifique : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en
18 qui j'ai[a] trouvé mon plaisir ». Et nous, nous **entendîmes** cette voix venue du ciel, étant avec
19 lui sur la sainte montagne. Et nous avons la parole prophétique [rendue] plus ferme, (à laquelle vous faites bien d'être attentifs, comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur), jusqu'à ce que [le] jour ait commencé à luire et que [l']étoile
20 du matin se soit levée dans vos cœurs, sachant
21 ceci premièrement, qu'aucune prophétie de l'écriture ne s'interprète elle-même[b]. Car [la] prophétie n'est jamais[c] venue par la volonté de l'homme, mais de[d] saints hommes de Dieu ont parlé, étant poussés par l'Esprit Saint.

2 Or il y a eu aussi de faux prophètes parmi le peuple, comme aussi il y aura parmi vous de faux docteurs qui introduiront furtivement des sectes[e] de perdition, reniant aussi le maître[f] qui les a achetés, faisant venir sur eux-mêmes
2 une prompte destruction ; et plusieurs suivront leurs excès[g] : et à cause d'eux la voie de la
3 vérité sera blasphémée ; et, par cupidité, ils feront trafic de vous avec des paroles artificieuses ; mais leur jugement, dès longtemps, ne demeure pas oisif, et leur destruction ne sommeille pas.
4 Car, si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché, mais, les ayant précipités dans l'abîme, les a livrés pour être gardés dans des chaînes
5 d'obscurité pour le jugement ; – et s'il n'a pas épargné l'ancien monde, mais a préservé Noé, lui huitième, prédicateur de justice, faisant venir
6 [le] déluge sur un monde d'impies ; – et si, réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées par une totale subversion, les établissant pour être un exem-
7 ple à ceux qui vivraient dans l'impiété ; et s'il a délivré le juste Lot, accablé par la conduite
8 débauchée de ces hommes pervers, (car ce juste qui habitait parmi eux, les voyant et les entendant, tourmentait de jour en jour son âme juste
9 à cause de leurs actions iniques,[h]) – le Seigneur sait délivrer de la tentation les hommes pieux, et réserver les injustes pour le jour du jugement,
10 pour être punis, mais spécialement ceux qui suivent[i] la chair dans la convoitise de l'impureté
11 et qui méprisent la domination. Gens audacieux, adonnés à leur sens, ils ne tremblent pas en injuriant les dignités[j], tandis que les anges, plus grands en force et en puissance, ne portent pas contre elles de jugement injurieux devant
12 le *Seigneur. Mais ceux-ci, comme des bêtes sans raison, [purement] animales, nées pour être prises et détruites, parlant injurieusement dans les choses qu'ils ignorent, périront aussi[k] dans
13 leur propre corruption, recevant la récompense de l'iniquité[l], estimant plaisir les voluptés d'un jour[m] ; – des taches et des souillures, s'abandonnant aux délices de leurs propres tromperies
14 tout en faisant des festins avec vous ; ayant les yeux pleins d'adultère et ne cessant jamais de pécher ; amorçant les âmes mal affermies, ayant le cœur exercé à la cupidité[n], enfants de
15 malédiction. Ayant laissé le droit chemin, ils se sont égarés, ayant suivi le chemin de Balaam, [fils] de Bosor, qui aima le salaire d'iniquité[o] ;
16 mais il fut repris de sa propre désobéissance : une bête de somme muette, parlant d'une voix
17 d'homme, réprima la folie du prophète. Ce sont des fontaines sans eau et des nuages poussés par la tempête, [des gens] à qui l'obscurité des
18 ténèbres est réservée pour toujours ; car, en prononçant d'orgueilleux discours de vanité, ils amorcent par les convoitises de la chair, par leurs impudicités, ceux qui avaient depuis peu[p]
19 échappé à ceux qui vivent dans l'erreur ; – leur promettant la liberté, eux qui sont esclaves de la corruption ; car on est esclave de celui par
20 qui on est vaincu. Car, si, après avoir échappé aux souillures du monde par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus Christ, étant de nouveau enlacés, ils sont vaincus par elles, leur dernière condition est pire que la première ; car
21 il leur **eût** mieux valu n'avoir pas connu la voie de la justice, que de se détourner, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait
22 été donné ; mais ce que dit le proverbe véritable leur est arrivé : Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi lui-même, et la truie lavée, à se vautrer au bourbier[q].

3 Je vous écris déjà, bien-aimés, cette seconde lettre ; et, dans l'une et dans l'autre, je réveille votre pure intelligence en rappelant [ces choses]
2 à votre mémoire, afin que vous vous souveniez

a (v.17) *litt.* : moi j'ai. **b** (v.20) *ou* : n'est d'une interprétation particulière. **c** (v.21) *ou* : pas autrefois. **d** (v.21) *R.* : les. **e** (v.1) *c. à d.* : écoles (*non pas* schismes), *comme* 1 Cor. 11:19. **f** (v.1) *comme* Luc 2:29. **g** (v.2) *R.* : voies de perdition. **h** (v.8) *voyez* Hébr. 8:12, *et* 1 Cor. 9:21. **i** (v.10) *litt.* : marchent après. **j** (v.11) *litt.* : gloires. **k** (v.12) *R. om.* : aussi. **l** (v.13) *comme* Jacq. 3:6. **m** (v.13) *ou* : de jour, en plein jour, *en contraste avec* 1 Thess. 5:7. **n** (v.14) *ou* : exercé à séduire. **o** (v.15) *voyez la note, vers.* 13. **p** (v.18) *ou* : à peine, à peu près. ; – *R.* : réellement. **q** (v.22) *voyez* Prov. 26:11.

des paroles qui ont été dites à l'avance par les saints prophètes, et du commandement du
3 Seigneur et Sauveur par vos apôtres[a], sachant tout d'abord ceci, qu'aux derniers jours[b] des moqueurs viendront, marchant dans la moquerie[c]
4 selon leurs propres convoitises et disant : Où est la promesse de sa venue ? car, depuis que les pères se sont endormis, toutes choses demeurent au même état dès le commencement
5 de la création. Car ils ignorent volontairement ceci, que, par la parole de Dieu, des cieux subsistaient jadis, et une terre [tirée] des eaux[d] et
6 subsistant au milieu des eaux[e], par lesquelles le monde d'alors fut détruit, étant submergé
7 par de l'eau. Mais les cieux et la terre de maintenant sont réservés par sa[f] parole pour le feu, gardés pour le jour du jugement et de la de-
8 struction des hommes impies. Mais n'ignorez pas cette chose, bien-aimés, c'est qu'un jour est devant le *Seigneur comme **mille** ans, et
9 **mille** ans comme un jour. Le *Seigneur ne tarde pas pour ce qui concerne la promesse, comme quelques-uns estiment qu'il y a du retardement ; mais il est patient envers vous[g], ne voulant pas qu'aucun périsse, mais que tous viennent à la
10 repentance. Or le jour du *Seigneur viendra comme un voleur[h] ; et, dans ce jour-là, les cieux passeront avec un bruit sifflant, et les éléments embrasés seront dissous, et la terre et les œuvres qui sont en elle seront brûlées entièrement.

11 Toutes ces choses devant donc se dissoudre, quelles [gens] devriez-vous être en sainte con-
12 duite et en piété, attendant et hâtant la venue du jour de Dieu, à cause duquel les cieux en feu seront dissous et les éléments embrasés se fondront. Mais, selon sa promesse, nous attendons
13 de nouveaux cieux et une nouvelle terre, dans
14 lesquels la justice habite. C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses, étudiez-vous à être trouvés sans tache et irréprochables devant lui, en paix ; et estimez que la patience de
15 notre Seigneur est salut, comme notre bien-aimé frère Paul aussi vous a écrit selon la sagesse qui
16 lui a été donnée, ainsi qu'[il le fait] aussi dans toutes ses lettres, où il parle de ces choses, parmi lesquelles il y en a de difficiles à comprendre, que les ignorants et les mal affermis tordent, comme aussi les autres écritures, à leur propre destruction.

17 Vous donc, bien-aimés, sachant [ces choses] à l'avance, prenez garde, de peur qu'étant entraînés par l'erreur des pervers, vous ne veniez
18 à déchoir de votre propre fermeté ; mais croissez dans la grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. À lui la gloire, et maintenant et jusqu'au jour d'éternité ! Amen.

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE JEAN

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains
2 ont touché, concernant la parole de la vie (et la vie a été manifestée ; et nous avons vu, et nous déclarons[i], et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était auprès du Père et qui nous a été
3 manifestée) ; ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, afin que vous aussi vous ayez communion avec nous : or notre communion est avec le Père et avec son Fils Jésus Christ.
4 Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit accomplie.
5 Et c'est ici le message[j] que nous avons entendu de lui et que nous vous annonçons, [savoir] que Dieu est lumière et qu'il n'y a en lui aucunes ténèbres.
6 Si[k] nous disons que nous avons communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons et nous ne pratiquons pas la vérité ; mais si nous marchons dans la 7
lumière, comme lui-même est dans la lumière, nous avons communion les uns avec les autres, et le sang de Jésus Christ son Fils nous purifie de tout[l] péché.

Si nous disons que nous n'avons pas de péché, 8
nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en nous.

Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et 9
juste pour nous pardonner nos péchés et nous purifier de toute iniquité[m].

Si nous disons que nous n'avons pas péché, 10
nous le faisons menteur et sa parole n'est pas en nous.

2 Mes enfants, je vous écris ces choses afin que vous ne péchiez pas ; et si quelqu'un a péché, nous avons un avocat[n] auprès du Père, Jésus Christ,

a (v.2) *R.* : commandement de nous les apôtres du Seigneur et Sauveur. **b** (v.3) *R.* : à la fin des jours. **c** (v.3) *R. om.* : dans la moquerie. **d** (v.5) *litt.* : de l'eau. **e** (v.5) *voyez la note précédente.* **f** (v.7) *R.* : la même. **g** (v.9) *R.* : nous. **h** (v.10) *R. aj.* : dans la nuit.

i (v.2) *litt.* : témoignons. **j** (v.5) *R. litt.* : promesse. **k** (v.6) le cas étant que (*ici, et dans tous ces passages introduits par* « si »). **l** (v.7) *ou* : chaque. **m** (v.9) *ailleurs aussi* : injustice. **n** (v.1) *plutôt* patron, le soutien et le défenseur des intérêts de ses clients ; *ailleurs* : Consolateur.

le juste ; et lui est la propitiation pour nos
2 péchés, et non pas seulement pour les nôtres,
mais aussi pour le monde entier.
Et par ceci nous savons que nous le connais-
3 sons, [savoir] si nous gardons ses commande-
4 ments. Celui qui dit : Je le connais, et qui ne
garde pas ses commandements, est menteur, et
5 la vérité n'est pas en lui. Mais quiconque garde
sa parole, – en lui l'amour de Dieu est vérita-
blement consommé : par cela nous savons que
6 nous sommes en lui. Celui qui dit demeurer en
lui, doit lui-même aussi marcher comme lui a
marché.
7 Bien-aimés[a], je ne vous écris pas un comman-
dement nouveau, mais un commandement an-
cien que vous avez eu dès le commencement. Le
commandement ancien est la parole que vous
8 avez entendue[b]. Encore une fois, je vous écris
un commandement nouveau, ce qui est vrai en
lui et en vous, parce que les ténèbres s'en vont et
9 que la vraie lumière luit déjà. Celui qui dit être
dans la lumière et qui hait son frère, est dans
10 les ténèbres jusqu'à maintenant. Celui qui aime
son frère demeure dans la lumière, et il n'y a
11 point en lui d'occasion de chute. Mais celui qui
hait son frère est dans les ténèbres, et il marche
dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que
les ténèbres ont aveuglé ses yeux.
12 Je vous écris, enfants, parce que vos péchés
vous sont pardonnés par son nom.
13 Je vous écris, pères, parce que vous connaissez[c]
celui qui est dès le commencement.
Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez
vaincu[d] le méchant.
Je vous écris, petits enfants, parce que vous
connaissez[e] le Père.
14 Je vous ai écrit, pères, parce que vous connais-
sez[f] celui qui est dès le commencement.
Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous
êtes forts, et que la parole de Dieu demeure
en vous, et que vous avez vaincu[g] le méchant.
15 N'aimez pas le monde, ni les choses qui sont
dans le monde : si quelqu'un aime le monde,
16 l'amour du Père n'est pas en lui ; parce que tout
ce qui est dans le monde, la convoitise de la
chair, et la convoitise des yeux, et l'orgueil de
17 la vie, n'est pas du Père, mais est du monde ; et
le monde s'en va et sa convoitise, mais celui qui
fait la volonté de Dieu demeure éternellement.
18 Petits enfants, c'est la dernière heure ; et
comme vous avez entendu que l'antichrist vient,
maintenant aussi il y a plusieurs antichrists,
par quoi nous savons que c'est la dernière
heure : ils sont sortis du milieu de nous, mais 19
ils n'étaient pas des nôtres[h] ; car s'ils **eussent**
été des nôtres[i], ils **fussent** demeurés avec nous ;
mais c'est afin qu'ils **fussent** manifestés comme
n'étant aucun [d'eux] des nôtres[j]. Et vous, vous 20
avez l'onction de la part du Saint et vous con-
naissez toutes choses. Je ne vous ai pas écrit 21
parce que vous ne connaissez pas la vérité, mais
parce que vous la connaissez et qu'aucun men-
songe ne vient de la vérité. Qui est le menteur, 22
sinon celui qui nie que Jésus est le Christ ?
Celui-là est l'antichrist, qui nie le Père et le
Fils. Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le 23
Père ; celui qui confesse le Fils a aussi le Père[k].
Pour vous[l], que ce que vous avez entendu dès le 24
commencement demeure en vous : si ce que vous
avez entendu dès le commencement demeure
en vous, vous aussi vous demeurerez dans le
Fils et dans le Père. Et c'est ici la promesse 25
que lui nous a promise, – la vie éternelle. Je 26
vous ai écrit ces choses touchant ceux qui vous
égarent ; et, pour vous, l'onction que vous avez 27
reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez
pas besoin que personne vous enseigne ; mais
comme la même onction vous enseigne à l'égard
de toutes choses, et qu'elle est vraie et n'est pas
mensonge, – et selon qu'elle vous a enseignés,
vous demeurerez en lui.
Et maintenant, enfants, demeurez en lui, afin 28
que, quand il sera manifesté, nous ayons de l'as-
surance et que nous ne soyons pas couverts de
honte, de par lui[m], à sa venue.
Si vous savez qu'il est juste, sachez que 29
quiconque pratique la justice est né de lui.
– Voyez de quel amour le Père nous a fait **3**
don, que nous soyons appelés enfants de Dieu ;
c'est pourquoi le monde ne nous connaît pas,
parce qu'il ne l'a pas connu. Bien-aimés, nous 2
sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que
nous serons n'a pas encore été manifesté ;[n]nous
savons que quand il sera manifesté, nous lui
serons semblables, car nous le verrons comme
il est. Et quiconque a cette espérance en lui[o] se 3
purifie, comme lui est pur.
Quiconque pratique le péché, pratique aussi 4
l'iniquité[p], et le péché est l'iniquité[q]. Et vous 5
savez que lui a été manifesté, afin qu'il **ôtât**
nos[r] péchés ; et il n'y a point de péché en
lui. Quiconque demeure en lui ne pèche pas ; 6
quiconque pèche ne l'a pas vu[s], ni ne l'a pas
connu.
Enfants, que personne ne vous égare : 7

a (v.7) *R.* : Frères. **b** (v.7) *R. aj.* : dès le commencement. **c** (v.13) avez connu et connaissez. **d** (v.13) avez vaincu et êtes victorieux. **e** (v.13) *voyez la note en début de verset.* **f** (v.14) *voyez la note, vers.* 13. **g** (v.14) avez vaincu et êtes victorieux. **h** (v.19) *litt.* : de nous. **i** (v.19) *voyez la note précédente.* **j** (v.19) *voyez la note précédente.* **k** (v.23) *R. om.* : celui qui confesse le Fils a aussi le Père. **l** (v.24) *R. aj.* : donc. **m** (v.28) *ou* : [étant chassés] de devant lui. **n** (v.2) *R. aj.* : mais. **o** (v.3) en Lui qui doit être manifesté. **p** (v.4) une marche sans loi, sans frein. **q** (v.4) *voyez la note précédente.* **r** (v.5) *pl. om.* : nos. **s** (v.6) *ou* : Nul qui demeure en lui ne pèche ; nul qui pèche ne l'a vu.

celui qui pratique la justice est juste, comme
8 lui est juste. Celui qui pratique le péché est
du diable, car dès le commencement le diable
pèche. C'est pour ceci que le Fils de Dieu a été
manifesté, afin qu'il **détruisît** les œuvres du
9 diable. Quiconque est né de Dieu ne pratique
pas le péché, car la semence de Dieu[a] demeure
en lui, et il ne peut pas pécher, parce qu'il est
10 né de Dieu. Par ceci sont [rendus] manifestes
les enfants de Dieu et les enfants du diable :
quiconque ne pratique pas la justice n'est pas
11 de Dieu, et celui qui n'aime pas son frère. Car
c'est ici le message que vous avez entendu dès le
commencement, [savoir] que nous nous aimions
12 l'un l'autre, non comme Caïn était du méchant
et tua son frère. Et pour quelle raison le tua-t-
il ? Parce que ses œuvres étaient mauvaises et
que celles de son frère étaient justes.
13 Ne vous étonnez pas[b], frères, si le monde
14 vous hait. Nous, nous savons que nous sommes
passés de la mort à la vie, parce que nous ai-
mons les frères ; celui qui n'aime pas son[c] frère
15 demeure dans la mort. Quiconque hait son frère
est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meur-
trier n'a la vie éternelle demeurant en lui.
16 Par ceci nous avons connu[d] l'amour, c'est que
lui a laissé sa vie pour nous ; et nous, nous de-
17 vons laisser nos vies pour les frères. Mais celui
qui a les biens[e] de ce monde, et qui voit son frère
dans le besoin, et qui lui ferme ses entrailles,
comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui ?
18 Enfants[f], n'aimons pas de parole ni de langue,
19 mais en action et en vérité. Et par ceci nous
saurons[g] que nous sommes de la vérité, et nous
20 assurerons nos cœurs devant lui – que, si notre
cœur nous condamne, Dieu est plus grand que
21 notre cœur et il sait toutes choses. Bien-aimés,
si notre cœur ne nous condamne pas, nous avons
22 de l'assurance envers Dieu ; et quoi que nous
demandions, nous le recevons de lui, parce que
nous gardons ses commandements et que nous
pratiquons les choses qui sont agréables devant
23 lui. – Et c'est ici son commandement, que nous
croyions au nom de son Fils Jésus Christ et que
nous nous aimions l'un l'autre, selon qu'il nous
24 en a donné le commandement ; et celui qui garde
ses commandements demeure en lui, et lui en
cet homme[h] ; et par ceci nous savons qu'il de-
meure en nous, [savoir] par l'Esprit qu'il nous a
donné.

4 Bien-aimés, ne croyez pas tout esprit, mais
éprouvez les esprits [pour voir] s'ils sont de Dieu,
car beaucoup de faux prophètes sont sortis dans
2 le monde. Par ceci vous connaissez l'Esprit de
Dieu : tout esprit qui confesse Jésus Christ venu
en chair est de Dieu, et tout esprit qui ne con- 3
fesse pas Jésus Christ venu en chair n'est pas
de Dieu ; et ceci est l'[esprit[i]] de l'antichrist,
duquel vous avez **ouï** dire qu'il vient, et déjà
maintenant il est dans le monde. Pour vous, en- 4
fants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus,
parce que celui qui est en vous est plus grand
que celui qui est dans le monde. Pour eux, ils 5
sont du monde ; c'est pourquoi ils parlent selon
les principes du monde, et le monde les écoute.
Nous, nous sommes de Dieu ; celui qui connaît 6
Dieu nous écoute ; celui qui n'est pas de Dieu
ne nous écoute pas : à cela nous connaissons
l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.
Bien-aimés, aimons-nous l'un l'autre, car 7
l'amour est de Dieu, et quiconque aime est né
de Dieu et connaît Dieu. Celui qui n'aime pas 8
n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour. En 9
ceci a été manifesté l'amour de Dieu pour[j] nous,
c'est que Dieu a envoyé son Fils unique dans le
monde, afin que nous vivions par lui ; en ceci 10
est l'amour, non en ce que nous, nous ayons
aimé Dieu, mais en ce que lui nous aima et qu'il
envoya son Fils [pour être la] propitiation pour
nos péchés.
Bien-aimés, si Dieu nous aima ainsi, nous aussi 11
nous devons nous aimer l'un l'autre. Personne 12
ne vit jamais Dieu ; si nous nous aimons l'un
l'autre, Dieu demeure en nous, et son amour est
consommé en nous. Par ceci nous savons que 13
nous demeurons en lui et lui en nous, c'est qu'il
nous a donné de son Esprit ; et nous, nous avons 14
vu et nous témoignons que le Père a envoyé le
Fils [pour être le] Sauveur du monde.
Quiconque confessera que Jésus est le Fils de 15
Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu. Et 16
nous avons connu et cru l'amour que Dieu a
pour[k] nous. Dieu est amour, et celui qui de-
meure dans l'amour, demeure en Dieu et Dieu
en lui. En ceci est consommé l'amour avec nous, 17
afin que nous ayons toute assurance au jour
du jugement, c'est que, comme il est, lui, nous
sommes, nous aussi, dans ce monde. Il n'y a 18
pas de crainte dans l'amour, mais l'amour par-
fait chasse la crainte, car la crainte porte avec
elle du tourment ; et celui qui craint n'est pas
consommé dans l'amour. Nous, nous l'aimons 19
parce que lui nous a aimés le premier.
Si quelqu'un dit : J'aime Dieu, et qu'il haïsse 20
son frère, il est menteur ; car celui qui n'aime pas
son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu
qu'il ne voit pas ? Et nous avons ce commande- 21
ment de sa part, que celui qui aime Dieu, aime
aussi son frère.

a (v.9) *litt.* : sa semence. **b** (v.13) *R. aj.* : mes. **c** (v.14) *litt.* : le. **d** (v.16) avons connu et connaissons. **e** (v.17) biens *ou* subsistance. **f** (v.18) *R. aj.* : Mes. **g** (v.19) *R.* : savons. **h** (v.24) *litt.* : en lui. **i** (v.3) [esprit], *dans le sens de* principe. **j** (v.9) pour, à l'égard de. **k** (v.16) pour, à l'égard de.

5 Quiconque croit que Jésus est le Christ, est né de Dieu ; et quiconque aime celui qui a engendré, aime aussi celui qui est engendré de lui.
2 Par ceci nous savons que nous aimons les enfants de Dieu, c'est quand nous aimons Dieu
3 et que nous gardons ses commandements ; car c'est ici l'amour de Dieu, que nous gardions ses commandements, et ses commandements ne
4 sont pas pénibles, parce que tout ce qui est né de Dieu est victorieux du monde ; et c'est ici la victoire qui a vaincu le monde, [savoir] notre foi.
5 Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ?
6 C'est lui qui est venu par [l']eau et par [le] sang, Jésus le Christ, non seulement dans [la puissance de] l'eau, mais dans [la puissance de] l'eau et du sang ; et c'est l'Esprit qui rend té-
7 moignage, car l'Esprit est la vérité ; car il y en
8 a trois qui rendent témoignage : l'Esprit, et l'eau, et le sang[a], et les trois sont [d'accord]
9 pour un même [témoignage]. Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand ; car c'est ici le témoignage
10 de Dieu qu'il a rendu au sujet de son Fils. Celui qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage **au dedans** de lui-même ; celui qui ne croit pas Dieu, l'a fait menteur, car il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu au sujet de son Fils.
11 Et c'est ici le témoignage : que Dieu nous a donné la vie éternelle, et cette vie est dans son
Fils : Celui qui a le Fils a la vie, celui qui n'a 12
pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.
Je vous ai écrit ces choses afin que vous sachiez 13
que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu[b].
Et c'est ici la confiance que nous avons en lui, 14
que si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute ; et si nous savons qu'il 15
nous écoute, quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous avons les choses[c] que nous lui avons demandées.
Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché 16
qui ne soit pas à la mort, il demandera [pour lui] ; et il lui donnera la vie, [savoir] à ceux qui ne pèchent pas à la mort. Il y a un péché à la mort : pour ce péché-là, je ne dis pas qu'il demande. Toute iniquité[d] est péché, et il y a tel 17
péché qui n'est pas à la mort. Nous savons que 18
quiconque est né de Dieu ne pèche pas, mais celui qui est né de Dieu se conserve lui-même, et le méchant ne le touche pas. Nous savons que 19
nous sommes de Dieu, et que le monde entier gît dans le méchant. Or nous savons que le Fils 20
de Dieu est venu, et il nous a donné une intelligence afin que nous connaissions le Véritable, et nous sommes dans le Véritable, [savoir] dans son Fils Jésus Christ : lui est le Dieu véritable et la vie éternelle.
Enfants, gardez-vous des idoles[e]. 21

SECONDE ÉPÎTRE DE JEAN

1 L'ancien à la dame élue et à ses enfants, que j'aime dans [la] vérité, – et non pas moi seul, mais aussi tous ceux qui connaissent la vérité,
2 – à cause de la vérité qui demeure en nous et
3 qui sera avec nous à jamais. La grâce, la miséricorde, la paix, seront avec vous de la part de Dieu le Père et de la part du seigneur Jésus Christ le Fils du Père, dans [la] vérité et [dans l']amour.
4 Je me suis fort réjoui d'avoir trouvé de tes enfants marchant dans [la] vérité, comme nous en avons reçu le commandement de la part du Père.
5 Or maintenant, ô dame, je te prie, non comme t'écrivant un nouveau commandement, mais celui que nous avons eu dès le commencement,
6 que nous nous aimions les uns les autres : et c'est ici l'amour, que nous marchions selon ses commandements. C'est ici le commandement, comme vous l'avez entendu dès le commencement, afin que vous y marchiez ; car plusieurs 7
séducteurs sont sortis[f] dans le monde, ceux qui ne confessent pas Jésus Christ venant en chair : celui-là est le séducteur et l'antichrist. Prenez 8
garde à vous-mêmes, afin que nous ne perdions pas ce que nous avons opéré, mais que nous recevions un plein salaire. Quiconque [vous] mène 9
en avant[g] et ne demeure pas dans la doctrine du Christ, n'a pas Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine[h], celui-là a le Père et le Fils. Si 10
quelqu'un vient à vous et n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison et ne le saluez pas, car celui qui le salue participe 11
à ses mauvaises œuvres. Ayant beaucoup de 12
choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre, mais[i] j'espère aller vers vous et vous parler bouche à bouche, afin que notre joie soit accomplie. Les enfants de ta 13
sœur élue te saluent[j].

a (v.8) *R.* : car il y en a trois dans le ciel qui rendent témoignage, — le Père, la Parole, et le Saint Esprit, et ces trois sont un ; et il y en a trois qui rendent témoignage sur la terre, — l'Esprit, et l'eau, et le sang. **b** (v.13) *R.* : écrit ces choses à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu. **c** (v.15) *litt.* : les demandes. **d** (v.17) *ailleurs aussi* : injustice. **e** (v.21) *R. aj.* : Amen.

f (v.7) *R.* : sont entrés. **g** (v.9) *R.* : transgresse. **h** (v.9) *R. aj.* : du Christ. **i** (v.12) *qqs.* : car. **j** (v.13) *R. aj.* : Amen.

TROISIÈME ÉPÎTRE DE JEAN

1 L'ancien à Gaïus, le bien-aimé, que j'aime dans
[la] vérité.
2 Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards[a] tu
prospères et que tu sois en bonne santé, comme
3 ton âme prospère ; car je me suis très-fort
réjoui quand des frères sont venus et ont rendu
témoignage à ta vérité, comment toi tu marches
4 dans la vérité. Je n'ai pas de plus grande joie
que ceci, c'est que j'entende dire que mes en-
5 fants marchent dans la vérité. Bien-aimé, tu
agis fidèlement dans tout ce que tu fais envers
les frères, et cela [envers ceux-là même qui sont]
6 étrangers[b], qui ont rendu témoignage à ton
amour devant l'assemblée ; et tu feras bien de
leur faire la conduite d'une manière digne de
7 Dieu, car ils sont sortis pour le[c] nom, ne rece-
8 vant rien de ceux des nations. Nous donc, nous
devons recevoir de tels hommes, afin que nous
9 coopérions avec la vérité. J'ai écrit quelque
chose[d] à l'assemblée ; mais Diotrèphe, qui aime
à être le premier parmi eux, ne nous reçoit pas ;
c'est pourquoi, si je viens, je me souviendrai 10
des œuvres qu'il fait en débitant de méchantes
paroles contre nous ; et, non content de cela,
lui-même il ne reçoit pas les frères et il empêche
ceux qui veulent [les recevoir], et les chasse de
l'assemblée.
Bien-aimé, n'imite pas le mal, mais le bien. 11
Celui qui fait le bien est de Dieu ;[e]celui qui fait le
mal n'a pas vu Dieu. Démétrius a le témoignage 12
de tous et de la vérité elle-même ; et nous aussi,
nous lui rendons témoignage : et tu sais[f] que
notre témoignage est vrai.
J'avais beaucoup de choses à t'écrire[g], mais 13
je ne veux pas t'écrire avec l'encre et la plume,
mais j'espère te voir bientôt et nous parlerons 14
bouche à bouche. Paix te soit. Les amis te salu- 15
ent. Salue les amis, chacun par son nom.

ÉPÎTRE DE JUDE

1 Jude, esclave de Jésus Christ et frère de
Jacques, aux appelés, bien-aimés[h] en Dieu le
2 Père, et conservés en[i] Jésus Christ : Que la
miséricorde, et la paix, et l'amour vous soient
multipliés !
3 Bien-aimés, quand j'usais de toute diligence
pour vous écrire de notre[j] commun salut, je me
suis trouvé dans la nécessité de vous écrire afin
de vous exhorter à combattre pour la foi qui a
4 été une fois enseignée aux saints ; car certains
hommes se sont glissés [parmi les fidèles], in-
scrits jadis à l'avance pour ce jugement[k], des
impies, qui changent la grâce de notre Dieu en
dissolution, et qui renient notre seul maître[l] et
seigneur, Jésus Christ.
5 Or je désire vous rappeler, à vous qui une fois
saviez tout[m], que le Seigneur, ayant délivré le
peuple du pays d'Égypte, a détruit ensuite ceux
6 qui n'ont pas cru ; – et qu'il a réservé dans des
liens éternels, sous l'obscurité, pour le jugement
du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé
leur origine, mais qui ont abandonné leur pro-
7 pre demeure ; comme Sodome et Gomorrhe, et
les villes d'alentour, s'étant abandonnées à la
fornication de la même manière que ceux-là,
et étant allées après une autre chair, sont là
comme exemple, subissant la peine d'un feu
éternel. De la même manière cependant, ces 8
rêveurs aussi souillent la chair, et méprisent
la domination, et injurient les dignités[n]. Mais 9
Michel l'archange, quand, discutant avec le di-
able, il contestait touchant le corps de Moïse,
n'osa pas proférer de jugement injurieux contre
[lui] ; mais il dit : Que le *Seigneur te censure !
Mais ceux-ci, ils injurient tout ce qu'ils ne con- 10
naissent pas, et se corrompent[o] dans tout ce
qu'ils comprennent naturellement comme des
bêtes sans raison. Malheur à eux, car ils ont 11
marché dans le chemin de Caïn, et se sont aban-
donnés à l'erreur de Balaam pour une récom-
pense, et ont péri dans la contradiction de Coré.
Ceux-ci, ils sont des taches[p] dans vos agapes, 12
faisant des festins avec vous sans crainte, se
repaissant eux-mêmes : nuées sans eau, em-
portées[q] par les vents ; arbres d'automne, sans
fruit, deux fois morts, déracinés ; vagues im- 13
pétueuses de la mer, jetant l'écume de leurs
infamies ; étoiles errantes, à qui l'obscurité des
ténèbres est réservée pour toujours. Or Énoch 14
aussi, le septième depuis Adam, a prophétisé de
ceux-ci, en disant : Voici, le Seigneur est venu
au

a (v.2) *selon qqs.* : par-dessus toutes choses. **b** (v.5) *R.* : et envers des étrangers. **c** (v.7) *R.* : son. **d** (v.9) *R. om.* : quelque chose. **e** (v.11) *R. aj.* : mais. **f** (v.12) *R.* : vous savez. **g** (v.13) *R.* : à écrire.

h (v.1) *R.* : sanctifiés. **i** (v.1) *ou* : par. **j** (v.3) *R.* : du. **k** (v.4) *ici*, la chose mise à *leur* charge. **l** (v.4) *comme* Luc 2:29 ; – *R. aj.* : Dieu. **m** (v.5) *R.* : cela. **n** (v.8) *litt.* : gloires. **o** (v.10) *ou* : se détruisent, périssent. **p** (v.12) *ou* : écueils. **q** (v.12) *R.* : emportées ça et là.

15 milieu de[a] ses saintes myriades, pour exécuter le jugement contre tous, et pour convaincre tous les impies d'entre eux de toutes leurs œuvres d'impiété qu'ils ont impiement commises et de toutes les [paroles] dures que les pécheurs impies ont proférées contre lui. Ceux-ci, ils sont
16 des murmurateurs, se plaignant de leur sort, marchant selon leurs propres convoitises (tandis que leur bouche prononce d'orgueilleux discours), et admirant les hommes en vue de [leur propre] profit.
17 Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été dites auparavant par les apôtres de notre seigneur Jésus Christ, com-
18 ment ils vous disaient que, à la fin du temps[b], il y aurait des moqueurs, marchant selon leurs
19 propres convoitises d'impiétés ; ceux-ci sont ceux qui se séparent [eux-mêmes], des hommes naturels[c], n'ayant pas l'Esprit. Mais vous, bien- 20
aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre **très-sainte** foi, priant par le Saint Esprit, conservez- 21
vous dans l'amour de Dieu, attendant la miséricorde de notre seigneur Jésus Christ pour la vie éternelle ; et les uns qui contestent, reprenez-les ; 22
les autres[d] sauvez-les avec crainte, les arrachant 23
hors du feu, haïssant même le vêtement souillé par la chair.

Or, à celui qui a le pouvoir de vous garder 24
sans que vous bronchiez et de vous placer irréprochables devant sa gloire avec abondance de joie, – au seul Dieu, notre Sauveur, par notre 25
seigneur Jésus Christ, gloire, majesté, force et pouvoir, dès avant tout siècle, et maintenant, et[e] pour tous les siècles ! Amen.

APOCALYPSE

1 Révélation de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt ; et il l'a signifiée, en l'en-
2 voyant par son ange, à son esclave Jean, qui a rendu témoignage de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus Christ, [de] toutes [les] choses qu'il a vues.
3 Bienheureux celui qui lit et ceux qui entendent les paroles de la prophétie et qui gardent les choses qui y sont écrites, car le temps est proche !
4 Jean, aux sept assemblées qui sont en Asie : Grâce et paix à vous, de la part de celui qui est[f], et qui était, et qui vient[g], et de la part des sept
5 Esprits qui sont devant son trône, et de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre ! À celui qui nous aime, et qui nous a lavés de nos
6 péchés dans son sang ; – et il nous a faits un royaume, des sacrificateurs pour son Dieu et Père ; – à lui la gloire et la force aux siècles des siècles ! Amen.
7 Voici, il vient avec les nuées, et tout œil le verra, et ceux qui l'ont percé ; et toutes les tribus de la terre[h] se lamenteront à cause de lui. Oui, amen !
8 Moi, je suis l'alpha et l'oméga, dit le *Seigneur Dieu, celui qui est, et qui était, et qui vient, le Tout-puissant.
9 Moi, Jean, qui suis votre frère et qui ai part avec vous à la tribulation et au royaume et à la patience en Jésus, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu et pour le témoignage de Jésus Christ.

Je fus en Esprit, dans la journée dominicale, 10
et **j'ouïs** derrière moi une grande voix, comme d'une trompette, disant : Ce que tu vois, écris-le 11
dans un livre et envoie-le aux sept assemblées : à Éphèse, et à Smyrne, et à Pergame, et à Thyatire, et à Sardes, et à Philadelphie, et à Laodicée.

Et je me retournai pour voir la voix qui me 12
parlait ; et, m'étant retourné, je vis sept lampes d'or, et au milieu des [sept] lampes [quelqu'un 13
de] semblable au Fils de l'homme[i], vêtu d'une robe qui allait jusqu'aux pieds, et ceint, à la poitrine, d'une ceinture d'or. Sa tête et 14
ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige ; et ses yeux, comme une flamme de feu ; et ses pieds, semblables 15
à de l'airain brillant, comme embrasés dans une fournaise ; et sa voix, comme une voix de grandes eaux ; – et il avait dans sa main droite 16
sept étoiles ; et de sa bouche sortait une épée aiguë à deux tranchants ; – et son visage, comme le soleil [quand il] luit dans sa force.

Et, lorsque je le vis, je tombai à ses pieds 17
comme mort ; et il mit sa droite sur moi, disant : Ne crains point ; moi, je suis le premier et le dernier, et le vivant ; et j'ai été mort ; et 18
voici, je suis vivant aux siècles des siècles ; et je tiens les **clefs** de la mort et du hadès[j]. Écris 19
donc les choses que tu as vues,

a (v.14) *ou* : avec. **b** (v.18) *R.* : dans le dernier temps. **c** (v.19) *ailleurs* : homme animal. **d** (v.23) *R.* : et des uns ayant pitié, faisant une différence ; mais les autres. **e** (v.25) *R.* : au seul Dieu sage, notre Sauveur, gloire et majesté, force et pouvoir, et maintenant, et.

f (v.4) la nature essentielle de l'Être. **g** (v.4) *pour le sens de* « celui qui vient », *voyez* Matth. 11:3 ; Hébr. 10:37 ; *et comp.* Luc 18:30. **h** (v.7) *ou* : du pays ; *voyez la note*, Matth. 5:5. **i** (v.13) *ou* : à un fils d'homme ; *comp.* Dan. 7:13 ; *et aussi* Dan. 10:5-6. **j** (v.18) *voyez la note*, Matth. 11:23.

et les choses qui sont, et les choses qui doivent arriver après celles-ci. Le mystère des sept étoiles
20 que tu as vues dans ma droite, et les[a] sept lampes d'or : les sept étoiles sont [les] anges[b] des sept assemblées, et les sept lampes sont sept assemblées.

2 À l'ange[c] de l'assemblée qui est à Éphèse, écris : Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa droite, qui marche au milieu des sept lampes d'or :

2 Je connais tes œuvres, et ton travail, et ta patience, et que tu ne peux supporter les méchants ; et tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas, et tu les as trouvés
3 menteurs ; et tu as patience, et tu as supporté [des afflictions] pour mon nom, et tu ne t'es pas
4 lassé ; mais j'ai contre toi que tu as abandonné
5 ton premier amour. Souviens-toi donc d'où tu es déchu, et repens-toi, et fais les premières œuvres ; autrement, je viens à toi et j'ôterai ta lampe de son lieu, à moins que tu ne te re-
6 pentes. Mais tu as ceci, que tu hais les œuvres des Nicolaïtes, lesquelles moi aussi je hais.

7 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. À celui qui vaincra, je lui donnerai de manger de l'arbre de vie qui est dans le paradis de Dieu.

8 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Smyrne, écris : Voici ce que dit le premier et le dernier, qui a été mort et qui a repris vie :

9 Je connais ta tribulation, et ta pauvreté (mais tu es riche), et l'outrage[d] de ceux qui se disent être Juifs ; et ils ne le sont pas, mais ils sont
10 la synagogue de Satan. Ne crains en aucune manière les choses que tu vas souffrir. Voici, le diable va jeter [quelques-uns] d'entre vous en prison, afin que vous soyez éprouvés : et vous aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de vie.

11 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. Celui qui vaincra n'aura point à souffrir de la seconde mort.

12 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Pergame, écris : Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants :

13 Je sais où tu habites, là où est le trône de Satan ; et tu tiens ferme mon nom, et tu n'as pas renié ma foi, même[e] dans les jours dans lesquels Antipas était mon fidèle témoin, qui a été mis à
14 mort parmi vous, là où Satan habite. Mais j'ai quelques choses contre toi : c'est que tu as là des gens qui tiennent la doctrine de Balaam, lequel enseignait à Balac à jeter une pierre d'achoppement devant les fils d'Israël, pour qu'ils **mangeassent** des choses sacrifiées aux idoles et qu'ils **commissent** la fornication. Ainsi tu en as, toi 15
aussi, qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes pareillement. Repens-toi donc ; autrement je 16
viens à toi promptement, et je combattrai contre eux par l'épée de ma bouche.

Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Es- 17
prit dit aux assemblées. À celui qui vaincra, je lui donnerai de la manne cachée, et je lui donnerai un caillou blanc, et, sur le caillou, un nouveau nom écrit, que nul ne connaît, sinon celui qui le reçoit.

Et à l'ange de l'assemblée qui est à Thyatire, 18
écris : Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a ses yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à de l'airain brillant :

Je connais tes œuvres, et ton amour, et ta foi, 19
et ton service, et ta patience, et tes dernières œuvres qui dépassent les premières. Mais j'ai 20
contre toi, que tu laisses faire la femme[f] Jésabel qui se dit prophétesse ; et elle enseigne et égare mes esclaves [en les entraînant] à commettre la fornication et à manger des choses sacrifiées aux idoles. Et je lui ai donné du temps afin qu'elle 21
se **repentît** ; et elle ne veut pas se repentir de sa fornication. Voici, je la jette sur un lit, et 22
ceux qui commettent adultère avec elle, dans une grande tribulation, à moins qu'ils ne se repentent de ses œuvres ; et je ferai mourir de 23
mort ses enfants ; et toutes les assemblées connaîtront que c'est moi qui sonde les reins et les cœurs ; et je vous donnerai à chacun selon vos œuvres. Mais à vous je dis, aux autres qui sont à 24
Thyatire, autant qu'il y en a qui n'ont pas cette doctrine, qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan, comme ils disent : je ne vous impose pas d'autre charge ; mais seulement, ce que vous 25
avez, tenez-le ferme jusqu'à ce que je vienne. Et celui qui vaincra, et celui qui gardera mes 26
œuvres jusqu'à la fin, – je lui donnerai autorité sur les nations ; et il les paîtra avec une verge 27
de fer, comme sont brisés les vases de poterie, selon que moi aussi j'ai reçu de mon Père ; et je 28
lui donnerai l'étoile du matin.

Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Es- 29
prit dit aux assemblées.

Et à l'ange de l'assemblée qui est à Sardes, **3**
écris : Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu et les sept étoiles :

Je connais tes œuvres, – que tu as le nom de
vivre, et tu es mort. Sois vigilant, et affermis 2
ce qui reste, qui s'en va mourir, car je n'ai pas trouvé tes œuvres parfaites devant mon Dieu. Souviens-toi donc comment tu as reçu et en- 3
tendu, et garde[g], et repens-toi.

a (v.20) *selon qqs.* : des. **b** (v.20) *ou* : messagers, messager. **c** (v.1) *voyez la note précédente.* **d** (v.9) *ou* : le blasphème. **e** (v.13) *pl. om.* : même. **f** (v.20) *ou* : ta femme — *ce qui serait une allusion au lien de* Jésabel *avec* Achab, *roi responsable* ; (*voyez* 1 Rois 16:31 ; 21:25). **g** (v.3) *ou* : prends garde.

Si donc tu ne veilles pas, je viendrai [sur toi]
comme un voleur, et tu ne sauras[a] point à
4 quelle heure je viendrai sur toi. Toutefois tu
as quelques noms à Sardes qui n'ont pas souillé
leurs vêtements ; et ils marcheront avec moi en
[vêtements] blancs, car ils en sont dignes.
5 Celui qui vaincra, celui-là sera vêtu de vête-
ments blancs, et je n'effacerai point son nom
du livre de vie, et je confesserai son nom devant
mon Père et devant ses anges.
6 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Es-
prit dit aux assemblées.
7 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Philadel-
phie, écris : Voici ce que dit le saint, le véritable,
celui qui a la **clef** de David, celui qui ouvre et
nul ne fermera, qui ferme et nul n'ouvrira[b] :
8 Je connais tes œuvres. Voici, j'ai mis devant
toi une porte ouverte[c] que personne ne peut fer-
mer, car tu as peu de force, et tu as gardé ma
9 parole, et tu n'as pas renié mon nom. Voici, je
donne [de ceux] de la synagogue de Satan qui se
disent être Juifs, – et ils ne le sont pas, mais ils
mentent ; voici, je les ferai venir et se prosterner
devant tes pieds, et ils connaîtront que moi je
10 t'ai aimé. Parce que tu as gardé la parole de ma
patience, moi aussi je te garderai de l'heure de
l'épreuve qui va venir sur la terre habitée tout
entière, pour éprouver ceux qui habitent sur la
11 terre. Je viens bientôt[d] ; tiens ferme ce que tu
as, afin que personne ne prenne ta couronne.
12 Celui qui vaincra, je le ferai une colonne dans le
temple[e] de mon Dieu, et il ne sortira plus jamais
dehors ; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu,
et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle
Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon
Dieu, et mon nouveau nom.
13 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Es-
prit dit aux assemblées.
14 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Laodicée,
écris : Voici ce que dit l'Amen, le témoin fidèle
et véritable, le commencement de la création de
Dieu :
15 Je connais tes œuvres, – que tu n'es ni froid ni
bouillant. Je voudrais que tu **fusses** ou froid ou
16 bouillant ! Ainsi, parce que tu es tiède et que tu
n'es ni froid ni bouillant, je vais te vomir de ma
17 bouche. Parce que tu dis : Je suis riche, et je me
suis enrichi, et je n'ai besoin de rien, et que tu
ne connais pas que, toi, tu es le malheureux et
18 le misérable, et pauvre, et aveugle, et nu : je te
conseille d'acheter de moi de l'or passé au feu,
afin que tu deviennes[f] riche, et des vêtements
blancs, afin que tu sois vêtu et que la honte de
ta nudité ne paraisse pas, et un collyre pour oin-
dre tes yeux, afin que tu voies[g]. Moi, je reprends 19
et je châtie tous ceux que j'aime ; aie donc du
zèle et repens-toi. Voici, je me tiens à la porte et 20
je frappe : si quelqu'un entend ma voix et qu'il
ouvre la porte, j'entrerai chez lui et je souperai
avec lui, et lui avec moi.
Celui qui vaincra, – je lui donnerai de s'asseoir 21
avec moi sur mon trône, comme moi aussi j'ai
vaincu et je me suis assis avec mon Père sur son
trône.
Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Es- 22
prit dit aux assemblées.
Après ces choses, je vis : et voici, une porte ou- **4**
verte dans le ciel, et la première voix que j'avais
ouïe, comme d'une trompette parlant avec moi,
disant : Monte ici, et je te montrerai les choses
qui doivent arriver après celles-ci.
Sur-le-champ je fus en Esprit : et voici, un 2
trône était placé dans le ciel, et sur le trône,
[quelqu'un était] assis ; et celui qui était as- 3
sis était, à le voir, semblable à une pierre de
jaspe et de sardius ; et autour du trône, un arc-
en-ciel, à le voir, semblable à une émeraude ;
et autour du trône, **vingt-quatre** trônes, et 4
sur les trônes, **vingt-quatre** anciens assis, vê-
tus de vêtements blancs, et sur leurs têtes des
couronnes d'or. Et du trône sortent des éclairs 5
et des voix et des tonnerres ; et [il y a] sept lam-
pes[h] de feu, brûlant devant le trône, qui sont les
sept Esprits de Dieu ; et devant le trône, comme 6
une mer de verre, semblable à du cristal ; et au
milieu du trône et à l'entour du trône, quatre
animaux pleins d'yeux devant et derrière. Et 7
le premier animal est semblable à un lion ; et
le second animal, semblable à un veau ; et le
troisième animal a la face comme d'un homme[i] ;
et le quatrième animal est semblable à un aigle
volant. Et les quatre animaux, chacun d'eux 8
ayant six ailes, sont, tout autour et **au dedans,**
pleins d'yeux ; et ils ne cessent de dire, jour et
nuit : Saint, saint, saint, *Seigneur, Dieu, Tout-
puissant, celui qui était, et qui est, et qui vient.
Et quand les animaux rendront gloire et hon- 9
neur et action de grâces à celui qui est assis sur
le trône, à celui qui vit aux siècles des siècles,
les **vingt-quatre** anciens tomberont [sur leurs 10
faces] devant celui qui est assis sur le trône, et se
prosterneront devant celui qui vit aux siècles des
siècles ; et ils jetteront leurs couronnes devant
le trône, disant : Tu es digne, notre Seigneur et 11
notre Dieu, de recevoir la gloire, et l'honneur,
et la puissance ; car c'est toi qui as créé toutes
choses, et c'est à

a (v.3) *pl.* : sais. **b** (v.7) *ou* : n'ouvre. **c** (v.8) *proprement* : qui a été ouverte. **d** (v.11) promptement, vitement. **e** (v.12) la maison même ; *voyez la note*, Matth. 23:16. **f** (v.18) *proprement* : que tu sois devenu, arrivé à cet état ; *de même pour* « que tu voies », *à la fin du verset.* **g** (v.18) *voyez la note précédente.* **h** (v.5) lampe, *ailleurs* : flambeau. **i** (v.7) *qqs.* : comme un homme.

cause de ta volonté qu'elles étaient, et qu'elles furent créées.

5 Et je vis dans la droite de celui qui était assis[a] sur le trône, un livre, écrit **au dedans** et
2 sur le revers, scellé de sept sceaux. Et je vis un ange puissant, proclamant à haute voix : Qui
3 est digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les sceaux ? Et personne, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni au-dessous de la terre, ne pouvait ou-
4 vrir le livre ni le regarder. Et moi, je pleurais fort, parce que nul n'était trouvé digne d'ouvrir
5 le livre ni de le regarder. Et l'un des anciens me dit : Ne pleure pas ; voici, le lion qui est de la tribu de Juda, la racine de David, a vaincu pour ouvrir le livre et ses sept sceaux.
6 Et je vis au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des anciens, un agneau qui se tenait là, comme immolé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu, en-
7 voyés sur toute la terre. Et il vint et prit [le livre] de la main droite de celui qui était assis[b] sur le
8 trône. Et lorsqu'il eut pris le livre, les quatre animaux et les **vingt-quatre** anciens tombèrent [sur leurs faces] devant l'Agneau, ayant chacun une harpe et des coupes d'or pleines de parfums,
9 qui sont les prières des saints. Et ils chantent un cantique nouveau, disant : Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux ; car tu as été immolé, et tu as acheté pour Dieu par ton sang, de toute tribu, et langue, et peuple, et na-
10 tion ; et tu les as faits rois[c] et sacrificateurs pour notre Dieu, et ils régneront sur la terre.
11 Et je vis : et **j'ouïs** une voix de beaucoup d'anges à l'entour du trône et des animaux et des anciens ; et leur nombre était des myriades
12 de myriades et des milliers de milliers, disant à haute voix : Digne est l'Agneau qui a été immolé, de recevoir la puissance, et richesse, et sagesse, et force, et honneur, et gloire, et béné-
13 diction. Et j'entendis toutes les créatures qui sont dans le ciel, et sur la terre, et au-dessous de la terre, et sur la mer, et toutes les choses qui y sont, disant : À celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, la bénédiction, et l'honneur, et
14 la gloire, et la force, aux siècles des siècles ! Et les quatre animaux disaient : Amen ! Et les anciens tombèrent [sur leurs faces] et rendirent hommage.

6 Et je vis, lorsque l'Agneau ouvrit l'un des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux disant comme une voix de tonnerre : Viens [et
2 vois]. Et je vis : et voici un cheval blanc, et celui qui était assis dessus ayant un arc ; et une couronne lui fut donnée, et il sortit en vainqueur et pour vaincre.

Et lorsqu'il ouvrit le second sceau, j'entendis le 3
second animal disant : Viens [et vois]. Et il sor- 4
tit un autre cheval, roux ; et il fut donné à celui qui était assis dessus d'ôter la paix de la terre, et [de faire] qu'ils **s'égorgeassent** l'un l'autre ; et il lui fut donné une grande épée.

Et lorsqu'il ouvrit le troisième sceau, j'entendis 5
le troisième animal disant : Viens [et vois]. Et je vis : et voici un cheval noir ; et celui qui était assis dessus, ayant une balance dans sa main. Et 6
j'ouïs comme une voix au milieu des quatre animaux, disant : Une mesure de froment pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier ; et ne nuis pas à l'huile ni au vin.

Et lorsqu'il ouvrit le quatrième sceau, j'en- 7
tendis [la voix du] quatrième animal, disant : Viens [et vois]. Et je vis : et voici un cheval li- 8
vide ; et le nom de celui qui était assis dessus est la Mort ; et le hadès[d] suivait avec lui ; et il lui[e] fut donné pouvoir sur le quart de la terre, pour tuer avec l'épée, et par la famine, et par la mort, et par les bêtes sauvages de la terre.

Et lorsqu'il ouvrit le cinquième sceau, je vis 9
sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été égorgés pour la parole de Dieu et pour le témoignage qu'ils avaient [rendu]. Et elles criaient 10
à haute voix, disant : Jusques à quand, ô Souverain[f], saint et véritable, ne juges-tu pas et ne venges-tu pas notre sang sur ceux qui habitent sur la terre ? Et il leur fut donné à chacun une 11
longue robe blanche ; et il leur fut dit qu'ils se **reposassent** encore un peu de temps, jusqu'à ce que, et leurs compagnons d'esclavage et leurs frères qui devaient être mis à mort comme eux, **fussent** au complet.

Et je vis, lorsqu'il ouvrit le sixième sceau : et 12
il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac de poil, et la lune devint tout entière comme du sang ; et les 13
étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme un figuier agité par un grand vent jette loin ses figues tardives. Et le ciel se retira comme un 14
livre qui s'enroule, et toute montagne et toute île furent transportées de leur place. Et les rois 15
de la terre, et les grands, et les chiliarques, et les riches, et les forts, et tout esclave, et [tout] homme libre, se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes ; et ils disent aux 16
montagnes et aux rochers : Tombez sur nous et tenez-nous cachés de devant la face de celui qui est assis sur le trône et de devant la colère de l'Agneau ; car le grand jour de sa colère est 17
venu, et qui peut subsister ?

a (v.1) *ou* : qui est assis ; *c'est un titre* : Celui qui est assis sur le trône. **b** (v.7) *voyez la note précédente.* **c** (v.10) *pl. lisent* : un royaume ; *comp.* 1:6. **d** (v.8) *comme* 1:18 ; *voyez la note*, Matth. 11:23. **e** (v.8) *pl.* : leur. **f** (v.10) *voyez la note*, Act. 4:24.

7 Et après cela, je vis quatre anges debout aux quatre coins de la terre, retenant les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne **soufflât**
2 sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre. Et je vis un autre ange montant de l'orient[a], ayant le sceau du Dieu vivant ; et il cria à haute voix aux quatre anges, auxquels il avait été donné de
3 nuire à la terre et à la mer, disant : Ne nuisez pas à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons scellé au front les esclaves
4 de notre Dieu. Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient scellés : **cent quarante-quatre**
5 **mille** scellés de toute tribu des fils d'Israël : de la tribu de Juda, **douze mille** scellés ; de la tribu de Ruben, **douze mille** ; de la tribu de
6 Gad, **douze mille** ; de la tribu d'Aser, **douze mille** ; de la tribu de Nephthali, **douze mille** ;
7 de la tribu de Manassé, **douze mille** ; de la tribu de Siméon, **douze mille** ; de la tribu de Lévi, **douze mille** ; de la tribu d'Issachar,
8 **douze mille** ; de la tribu de Zabulon, **douze mille** ; de la tribu de Joseph, **douze mille** ; de la tribu de Benjamin, **douze mille** scellés.
9 Après ces choses, je vis : et voici, une grande foule que personne ne pouvait dénombrer, de toute nation et tribus et peuples et langues, se tenant devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de longues robes blanches et [ayant] des palmes
10 dans leurs mains. Et ils crient à haute voix, disant : Le salut est à notre Dieu qui est assis sur
11 le trône, et à l'Agneau. – Et tous les anges se tenaient à l'entour du trône et des anciens et des quatre animaux ; et ils tombèrent sur leurs faces devant le trône, et rendirent hommage à Dieu,
12 disant : Amen ! La bénédiction, et la gloire, et la sagesse, et l'action de grâces, et l'honneur, et la puissance, et la force, à notre Dieu, aux siècles des siècles ! Amen.
13 Et l'un des anciens répondit, me disant : Ceux-ci qui sont vêtus de longues robes blanches, qui
14 sont-ils et d'où sont-ils venus ? Et je lui dis : Mon seigneur, tu le sais. Et il me dit : Ce sont ceux qui viennent de la grande tribulation, et ils ont lavé leurs robes[b] et les ont blanchies dans
15 le sang de l'Agneau. C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu et le servent jour et nuit dans son temple[c] ; et celui qui est assis sur le
16 trône dressera sa tente sur eux. Ils n'auront plus faim et ils n'auront plus soif, et le soleil ne
17 les frappera plus, ni aucune chaleur, parce que l'Agneau qui est au milieu du trône les paîtra et les conduira aux fontaines des eaux de la vie, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.

8 Et lorsqu'il ouvrit le septième sceau, il se fit un
2 silence au ciel d'environ une demi-heure. Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et il leur fut donné sept trompettes. Et un autre 3
ange vint et se tint debout devant l'autel, ayant un encensoir d'or ; et beaucoup de parfums lui furent donnés, pour donner [efficace] aux prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône. Et la fumée des parfums monta avec les 4
prières des saints, de la main de l'ange devant Dieu. Et l'ange prit l'encensoir et le remplit du 5
feu de l'autel ; et il jeta [le feu] sur la terre ; et il y eut des voix et des tonnerres et des éclairs et un tremblement de terre.

Et les sept anges qui avaient les sept 6
trompettes se préparèrent pour sonner de la trompette.

Et le premier sonna de la trompette : et il y eut 7
de la grêle et du feu, mêlés de sang, et ils furent jetés[d] sur la terre ; et le tiers de la terre fut brûlé ; et le tiers des arbres fut brûlé, et toute herbe verte fut brûlée.

Et le second ange sonna de la trompette : et 8
comme une grande montagne toute en feu[e] fut jetée dans la mer ; et le tiers de la mer devint du sang, et le tiers des créatures qui étaient dans 9
la mer et qui avaient vie mourut, et le tiers des navires fut détruit.

Et le troisième ange sonna de la trompette : 10
et il tomba du ciel une grande étoile, brûlant comme un flambeau ; et elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les fontaines des eaux. Et le 11
nom de l'étoile est Absinthe ; et le tiers des eaux devint absinthe, et beaucoup d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles avaient été rendues amères.

Et le quatrième ange sonna de la trompette : et 12
le tiers du soleil fut frappé, et le tiers de la lune, et le tiers des étoiles, afin que le tiers de ces [astres] **fût** obscurci, et que le jour ne **parût** pas pour le tiers de sa [durée], et de même pour la nuit.

Et je vis : et j'entendis un aigle qui volait par 13
le milieu du ciel, disant à haute voix : Malheur, malheur, malheur, à ceux qui habitent sur la terre, à cause des autres voix de la trompette des trois anges qui vont sonner de la trompette !

Et le cinquième ange sonna de la trompette : **9**
et je vis une étoile tombée du ciel sur la terre ; et la **clef** du puits de l'abîme lui fut donnée, et 2
elle[f] ouvrit le puits de l'abîme, et une fumée monta du puits, comme la fumée d'une grande fournaise, et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits. Et de la fumée il sortit des 3
sauterelles sur la terre ; et il leur fut donné un pouvoir semblable au pouvoir qu'ont les scorpions de la terre. Et il leur fut dit qu'elles ne 4
nuisissent ni à l'herbe de la

a (v.2) *ou* : du lever du soleil. **b** (v.14) *plus haut* : longues robes. **c** (v.15) la maison même (*ici, et dans toute* l'Apocalypse ; *voyez* 3:12). **d** (v.7) *ou* : il fut jeté. **e** (v.8) *litt.* : brûlante de feu. **f** (v.2) *c. à d.* : l'étoile.

terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu
5 sur leurs fronts. Et il leur fut donné de ne pas les tuer, mais qu'ils **fussent** tourmentés cinq mois ; et leur tourment est comme le tourment
6 du scorpion, quand il frappe l'homme. Et en ces jours-là les hommes chercheront la mort et ils ne la trouveront point ; et ils désireront de mourir,
7 et la mort s'enfuit d'eux. Et la ressemblance des sauterelles était semblable à des chevaux préparés pour le combat ; et sur leurs têtes il y avait comme des couronnes semblables à de l'or ; et leurs faces étaient comme des faces d'hommes ;
8 et elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme [des
9 dents] de lions ; et elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme le bruit de chariots à plusieurs
10 chevaux courant au combat ; et elles ont des queues semblables à des scorpions, et des aiguillons ; et leur pouvoir était dans leurs queues,
11 pour nuire aux hommes cinq mois. Elles ont sur elles un roi, l'ange de l'abîme, dont le nom est en hébreu : Abaddon[a], et en grec il a nom : Apollyon[b].
12 Le premier malheur est passé ; voici, il arrive encore deux malheurs après ces choses.
13 Et le sixième ange sonna de la trompette : et **j'ouïs** une voix sortant des [quatre] cornes de
14 l'autel d'or qui était devant Dieu, disant au sixième ange qui avait la trompette : Délie les
15 quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve Euphrate. Et les quatre anges qui étaient préparés pour l'heure et le jour et le mois et l'année, furent déliés, afin de tuer le tiers des hommes.
16 Et le nombre des armées de la cavalerie était de deux myriades de myriades : j'en entendis le nombre.
17 Et c'est ainsi que je vis les chevaux dans la vision, et ceux qui étaient assis dessus, ayant des cuirasses de feu, et d'hyacinthe, et de soufre ; et les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions ; et de leur bouche sortent du feu, et de
18 la fumée, et du soufre. Par ces trois fléaux fut tué le tiers des hommes, par le feu et la fumée et
19 le soufre qui sortent de leur bouche ; car le pouvoir des chevaux est dans leur bouche et dans leurs queues ; car leurs queues sont semblables à des serpents, ayant des têtes, et par elles ils
20 nuisent. Et les autres hommes qui n'avaient pas été tués par ces plaies, ne se repentirent pas des œuvres de leurs mains, pour ne pas rendre hommage aux démons, et aux idoles d'or, et d'argent, et d'airain, et de pierre, et de bois, qui ne peu-
21 vent ni voir, ni entendre, ni marcher ; et ils ne se repentirent pas de leurs meurtres, ni de leur magie, ni de leur fornication, ni de leurs larcins.

10 Et je vis un autre ange puissant descendant du ciel, revêtu d'une nuée, et l'arc-en-ciel sur sa tête, et son visage comme le soleil, et ses pieds
2 comme des colonnes de feu ; et il avait dans sa main un petit livre ouvert. Et il mit son pied
3 droit sur la mer et le gauche sur la terre ; et il cria à haute voix, comme un lion rugit ; et quand il cria, les sept tonnerres firent entendre[c] leurs
4 propres voix. Et quand les sept tonnerres eurent parlé, j'allais écrire ; et **j'ouïs** une voix venant du ciel, disant : Scelle les choses que les sept tonnerres ont prononcées[d] et ne les écris pas.
5 Et l'ange que j'avais vu se tenir sur la mer et sur
6 la terre, leva sa main droite vers le ciel, et jura par celui qui vit aux siècles des siècles, lequel a créé le ciel et les choses qui y sont, et la terre et les choses qui y sont, et la mer et les choses
7 qui y sont, qu'il n'y aurait plus de délai, mais qu'aux jours de la voix du septième ange, quand il sera sur le point de sonner[e] de la trompette, le mystère de Dieu aussi sera terminé, comme il en a annoncé la bonne nouvelle à ses esclaves les prophètes.
8 Et la voix que j'avais **ouïe** du ciel me parla de nouveau et dit : Va, prends le petit livre[f] qui est ouvert dans la main de l'ange qui se tient sur la
9 mer et sur la terre. Et je m'en allai vers l'ange, lui disant de me donner le petit livre. Et il me dit : Prends-le et dévore-le ; et il remplira ton ventre d'amertume, mais dans ta bouche il sera
10 doux comme du miel. Et je pris le petit livre de la main de l'ange, et je le dévorai ; et il fut dans ma bouche doux comme du miel ; et quand je l'eus dévoré, mon ventre fut rempli d'amertume.
11 Et il me fut dit[g] : Il faut que tu prophétises de nouveau sur des peuples et des nations et des langues et beaucoup de rois.

11 Et il me fut donné un roseau semblable à une verge, et il me fut dit : Lève-toi et mesure le temple[h] de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent[i] ;
2 et le parvis, qui est en dehors du temple, rejette-le et ne le mesure point, car il a été donné aux nations, et elles fouleront aux pieds la cité sainte **quarante-deux** mois. Et je donnerai [puis-
3 sance] à mes deux témoins, et ils prophétiseront **mille deux cent soixante** jours, vêtus de sacs.
4 Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux lampes qui se tiennent devant le Seigneur de la terre.
5 Et si quelqu'un veut leur nuire, le feu sort de leur bouche et dévore leurs ennemis ; et si

a (v.11) abîme ; *litt.* : destruction ; *voyez* Job 26:6. **b** (v.11) destructeur. **c** (v.3) *litt.* : parlèrent. **d** (v.4) *voyez la note précédente.* **e** (v.7) *ou* : quand il sonnera. **f** (v.8) *qqs. ont ici et au vers.* 10 : le livre. **g** (v.11) *litt.* : ils me disent. **h** (v.1) *voyez la note*, 7:15. **i** (v.1) *ailleurs* : rendre hommage.

quelqu'un veut leur nuire, il faut qu'il soit ainsi
6 mis à mort. Ceux-ci ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne tombe point de pluie durant les jours de leur prophétie ; et ils ont pouvoir sur les eaux pour les changer en sang, et pour frapper la terre de toutes sortes de plaies, toutes
7 les fois qu'ils le voudront. Et, quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, et les vaincra, et les
8 mettra à mort ; et leur corps mort [sera étendu] sur la place de la grande ville qui est appelée spirituellement Sodome et Égypte, où aussi leur
9 Seigneur a été crucifié. Et ceux des peuples et des tribus et des langues et des nations voient leur corps mort durant trois jours et demi, et ils ne permettent point que leurs corps morts soient
10 mis dans un sépulcre. Et ceux qui habitent sur la terre se réjouissent à leur sujet et font des réjouissances, et s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes tourmen-
11 taient ceux qui habitent sur la terre. Et après les trois jours et demi, l'esprit[a] de vie venant de Dieu entra en eux ; et ils se tinrent sur leurs pieds, et une grande crainte tomba sur ceux qui
12 les contemplaient. Et **j'ouïs**[b] une grande voix venant du ciel, leur disant : Montez ici. Et ils montèrent au ciel dans la nuée, et leurs ennemis
13 les contemplèrent. Et à cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre ; et la dixième partie de la ville tomba, et **sept mille** noms d'hommes furent tués dans le tremblement de terre ; et les autres[c] furent épouvantés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.

14 Le second malheur est passé ; voici, le troisième malheur vient promptement.

15 Et le septième ange sonna de la trompette : et il y eut dans le ciel de grandes voix, disant : Le royaume du monde de notre *Seigneur et de son Christ est venu[d], et il régnera aux siècles des siècles.

16 Et les **vingt-quatre** anciens qui sont assis devant Dieu sur leurs trônes, tombèrent sur
17 leurs faces et rendirent hommage à Dieu, disant : Nous te rendons grâces, *Seigneur, Dieu, Tout-puissant, celui qui est et qui était, de ce que tu as pris ta grande puissance et de ce que
18 tu es entré dans ton règne. Et les nations se sont irritées ; et ta colère est venue, et le temps des morts pour être jugés, et pour donner la récompense à tes esclaves les prophètes, et aux saints, et à ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et pour détruire ceux qui corrompent la terre.

19 Et le temple de Dieu dans le ciel fut ouvert[e], et l'arche de son alliance apparut dans son temple, et il y eut des éclairs et des voix et des tonnerres et un tremblement de terre et une grosse grêle.

12 Et un grand signe apparut dans le ciel : une femme revêtue du soleil, et la lune sous ses pieds, 2
et sur sa tête une couronne de douze étoiles. Et étant enceinte, elle crie[f] étant en mal d'enfant et en grand tourment pour enfanter.

3 Et il apparut un autre signe dans le ciel : et voici, un grand dragon roux, ayant sept têtes et
4 dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes ; et sa queue entraîne le tiers des étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre. Et le dragon se tenait devant la femme qui allait enfanter, afin que, lorsqu'elle aurait enfanté, il **dévorât** son enfant. Et elle en- 5
fanta un fils mâle qui doit paître toutes les nations avec une verge de fer ; et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône. Et la femme 6
s'enfuit dans le désert, où elle a un lieu préparé par Dieu, afin qu'on la nourrisse là **mille deux cent soixante** jours.

7 Et il y eut un combat dans le ciel : Michel et
8 ses anges combattaient contre le dragon. Et le dragon combattait, et ses anges ; et il ne fut pas le plus fort, et leur place ne fut plus trouvée dans le ciel. Et le grand dragon fut précipité, 9
le serpent ancien, celui qui est appelé diable et Satan[g], celui qui séduit la terre habitée tout entière, – il fut précipité sur la terre, et ses anges
10 furent précipités avec lui. Et **j'ouïs** une grande voix dans le ciel, disant : Maintenant est venu[h] le salut et la puissance et le royaume de notre Dieu et le pouvoir de son Christ, car l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit, a été précipité ; et eux l'ont 11
vaincu à cause du sang de l'Agneau et à cause de la parole de leur témoignage ; et ils n'ont pas aimé leur vie, [même] jusqu'à la mort. C'est 12
pourquoi réjouissez-vous, cieux et vous qui y habitez. Malheur à la terre et à la mer, car le diable est descendu vers vous, étant en grande fureur, sachant qu'il a peu de temps.

13 Et quand le dragon vit qu'il avait été précipité sur la terre, il persécuta la femme qui avait
14 enfanté le [fils] mâle. Et les deux ailes du grand aigle furent données à la femme, afin qu'elle **s'envolât** dans le désert, en son lieu, où elle est nourrie un temps, et des temps, et la moitié d'un temps, loin de la face du serpent. Et le 15
serpent lança de sa bouche de l'eau, comme un fleuve, après la femme, afin de la faire emporter par le fleuve ; et la terre vint en aide à la femme, 16
et la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le

a (v.11) *ou* : le souffle. **b** (v.12) *pl. lisent* : ils ouïrent. **c** (v.13) *ou* : le reste, le résidu. **d** (v.15) est avenu, a commencé d'être. **e** (v.19) *ou* : Et le temple de Dieu fut ouvert dans le ciel. **f** (v.2) *qqs.* : cria. **g** (v.9) *litt.* : le Satan, *voyez* Job 1:6. **h** (v.10) est avenu.

17 dragon avait lancé de sa bouche. Et le dragon
fut irrité contre la femme, et s'en alla faire
la guerre contre le résidu de la semence de la
femme[a], ceux qui gardent les commandements
de Dieu et qui ont le témoignage de Jésus.
18 Et je me tins[b] sur le sable de la mer ;
13 et je vis monter de la mer une bête qui avait
dix cornes et sept têtes, et sur ses cornes dix
diadèmes, et sur ses têtes des noms[c] de blas-
2 phème. Et la bête que je vis était semblable à
un léopard, et ses pieds comme ceux d'un ours,
et sa bouche comme la bouche d'un lion ; et le
dragon lui donna sa puissance et son trône, et
3 un grand pouvoir. Et [je vis] l'une de ses têtes
comme frappée à mort ; et sa plaie mortelle
avait été guérie ; et la terre tout entière était
4 dans l'admiration de[d] la bête. Et ils rendirent
hommage au dragon, parce qu'il avait donné
le pouvoir à la bête ; et ils rendirent hommage
à la bête, disant : Qui est semblable à la bête,
5 et qui peut combattre contre elle ? Et il lui
fut donné une bouche qui proférait de grandes
choses et des blasphèmes ; – et le pouvoir d'agir[e]
6 **quarante-deux** mois lui fut donné. Et elle ou-
vrit sa bouche en blasphèmes contre Dieu, pour
blasphémer son nom, et son habitation[f], et ceux
7 qui habitent[g] dans le ciel. Et il lui fut donné
de faire la guerre aux saints et de les vaincre.
Et il lui fut donné pouvoir sur toute tribu et
8 peuple et langue et nation. Et tous ceux qui
habitent sur la terre, dont le nom n'a pas été
écrit, dès la fondation du monde, dans le livre
de vie de l'Agneau immolé, lui rendront hom-
9 mage. Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute !
10 Si quelqu'un [mène] en captivité, il ira en cap-
tivité ; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il
soit tué par l'épée. C'est ici la patience et la foi
des saints.
11 Et je vis une autre bête montant de la terre ; et
elle avait deux cornes semblables à un agneau ;
12 et elle parlait comme un dragon. Et elle exerce
tout le pouvoir de la première bête devant elle, et
fait que la terre et ceux qui habitent sur elle ren-
dent hommage à la première bête dont la plaie
13 mortelle avait été guérie. Et elle fait de grands
miracles[h], en sorte que même elle fait descendre
14 le feu du ciel sur la terre, devant les hommes. Et
elle séduit ceux qui habitent sur la terre, à cause
des miracles[i] qu'il lui fut donné de faire devant
la bête, disant à ceux qui habitent sur la terre de
faire une image à la bête qui a la plaie de l'épée
15 et qui a repris vie. Et il lui fut donné de donner
la respiration[j] à l'image de la bête, afin que l'im-
age de la bête **parlât** même, et qu'elle **fît** que
tous ceux qui ne rendraient pas hommage à l'im-
age de la bête **fussent** mis à mort. Et elle fait 16
qu'à tous, petits et grands, et riches et pauvres,
et libres et esclaves, on leur donne une marque
sur leur main droite ou sur leur front ; et que per- 17
sonne ne peut acheter ou vendre, sinon celui qui
a la marque, le nom de la bête, ou le nombre de
son nom. Ici est la sagesse. Que celui qui a de 18
l'intelligence compte le nombre de la bête, car
c'est un nombre d'homme ; et son nombre est
six cent soixante-six.
Et je vis : et voici l'Agneau se tenant sur la **14**
montagne de Sion, et avec lui **cent quarante-**
quatre milliers, ayant son nom et le nom de son
Père écrits sur leurs fronts. Et **j'ouïs** une voix 2
venant du ciel, comme une voix de grandes eaux
et comme une voix d'un grand tonnerre ; et la
voix que j'entendis était comme de joueurs de
harpe, jouant de leurs harpes ; et ils chantent[k] 3
un cantique nouveau devant le trône, et devant
les quatre animaux et les anciens. Et personne
ne pouvait apprendre le cantique, sinon les **cent**
quarante-quatre milliers qui ont été achetés
de la terre. Ce sont ceux qui ne se sont point 4
souillés avec les femmes, car ils sont vierges ; ce
sont ceux qui suivent l'Agneau où qu'il aille ;
ceux-ci ont été achetés d'entre les hommes, des
prémices à Dieu et à l'Agneau ; et il n'a pas été 5
trouvé de mensonge dans leur bouche ;[l] ils sont
irréprochables.
Et je vis un [autre][m] ange volant par le milieu 6
du ciel, ayant l'évangile éternel[n] pour l'annon-
cer[o] à ceux qui sont établis sur la terre, et à
toute nation et tribu et langue et peuple, dis- 7
ant à haute voix : Craignez Dieu et donnez-lui
gloire, car l'heure de son jugement est venue ;
et rendez hommage à celui qui a fait le ciel et
la terre et la mer et les fontaines d'eaux.
Et un autre, un second ange, suivit, disant : 8
Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la
grande, qui, du vin de la fureur de sa fornication,
a fait boire[p] à toutes les nations.
Et un autre, un troisième ange, suivit ceux-là, 9
disant à haute voix : Si quelqu'un rend hom-
mage à la bête et à son image, et qu'il reçoive
une marque sur son front ou sur sa main, lui 10
aussi boira du vin de la fureur de Dieu, versé
sans mélange dans la coupe de sa colère ; et il
sera tourmenté dans le feu et le soufre devant
les saints anges et devant l'Agneau. Et la fumée 11
de leur tourment monte aux siècles des

a (v.17) *litt.* : le résidu de sa semence. **b** (v.18) *pl.* : il se tint. **c** (v.1) *qqs.* : un nom. **d** (v.3) *litt.* : après. **e** (v.5) faire, agir ; *pour le sens du mot, comp.* Dan. 8:12, 24 : « agira », fera [de grands exploits]. **f** (v.6) *litt.* : tabernacle, tabernaclent. **g** (v.6) *voyez la note précédente.* **h** (v.13) *litt.* : signes. **i** (v.14) *voyez la note précédente.* **j** (v.15) *ou* : le souffle. **k** (v.3) *qqs. aj.* : comme. **l** (v.5) *pl. aj.* : car. **m** (v.6) *qqs. om.* : autre. **n** (v.6) *ou* : une éternelle bonne nouvelle. **o** (v.6) annoncer, *litt.* : évangéliser. **p** (v.8) *qqs.* : car du vin…, elle a fait boire.

siècles ; et ils n'ont aucun repos, ni jour, ni nuit, ceux qui rendent hommage à la bête et à son image, et si quelqu'un prend la marque de son nom.
12 Ici est la patience des saints ; [ici], ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus.
13 Et **j'ouïs** une voix venant du ciel, disant : Écris : Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur, dorénavant. Oui, dit l'Esprit, afin qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent.
14 Et je vis : et voici une nuée blanche, et sur la nuée [quelqu'un] assis, semblable au Fils de l'homme[a], ayant sur sa tête une couronne d'or
15 et dans sa main une faucille tranchante. Et un autre ange sortit du temple, criant à haute voix à celui qui était assis sur la nuée : Lance[b] ta faucille et moissonne ; car l'heure de moissonner est venue, parce que la moisson de la terre
16 est desséchée[c]. Et celui qui était assis sur la nuée mit sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.
17 Et un autre ange sortit du temple qui est dans
18 le ciel, ayant lui aussi une faucille tranchante. Et un autre ange, ayant pouvoir sur le feu, sortit de l'autel et, en jetant un grand cri, il cria à celui qui avait la faucille tranchante, disant : Lance[d] ta faucille tranchante et vendange les grappes de
19 la vigne de la terre, car ses raisins ont mûri. Et l'ange mit sa faucille sur la terre, et vendangea la vigne de la terre, et jeta [les grappes] dans la
20 grande cuve du courroux de Dieu. Et la cuve fut foulée hors de la ville ; et de la cuve il sortit du sang jusqu'aux mors des chevaux, sur un espace de **mille six cents** stades.

15 Et je vis dans le ciel un autre signe, grand et merveilleux : sept anges, ayant sept plaies, les dernières ; car en elles le courroux de Dieu est consommé.
2 Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et ceux qui avaient remporté la victoire sur la bête, et sur son image, et sur le nombre de son nom, se tenant debout sur la mer de verre,
3 ayant des harpes de Dieu. Et ils chantent le cantique de Moïse, esclave de Dieu, et le cantique de l'Agneau, disant : Grandes et merveilleuses sont tes œuvres, *Seigneur, Dieu, Tout-puissant ! Justes et véritables sont tes voies, ô Roi des nations !
4 Qui ne te craindrait, *Seigneur, et qui ne glorifierait ton nom ? car seul tu es saint[e] ; car toutes les nations viendront et se prosterneront devant toi ; parce que tes faits justes[f] ont été manifestés.
5 Et après ces choses je vis : et le temple du tabernacle du témoignage dans le ciel fut ouvert.
6 Et les sept anges qui avaient les sept plaies sortirent du temple, vêtus d'un lin pur et éclatant, et ceints sur leurs poitrines de ceintures
7 d'or. Et l'un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines du courroux de Dieu qui vit aux siècles des siècles. Et
8 le temple fut rempli de la fumée qui procédait de la gloire de Dieu et de sa puissance ; et personne ne pouvait entrer dans le temple, jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges **fussent** consommées.

16 Et **j'ouïs** une grande voix venant du temple, disant aux sept anges : Allez, et versez sur la terre les sept coupes du courroux de Dieu.
2 Et le premier s'en alla et versa sa coupe sur la terre ; et un ulcère mauvais et malin vint sur les hommes qui avaient la marque de la bête et sur ceux qui rendaient hommage à son image.
3 Et le second versa sa coupe sur la mer ; et elle devint du sang, comme d'un corps mort ; et tout ce qui avait vie[g] dans la mer mourut.
4 Et le troisième versa sa coupe sur les fleuves, et sur les fontaines des eaux ; et ils devinrent du
5 sang. Et j'entendis l'ange des eaux, disant : Tu es juste, toi qui es et qui étais, le Saint, parce
6 que tu as ainsi jugé ; car ils ont versé le sang des saints et des prophètes, et tu leur as donné
7 du sang à boire ; ils en sont dignes. Et j'entendis l'autel, disant : Oui, *Seigneur, Dieu, Tout-puissant, véritables et justes sont tes jugements !
8 Et le quatrième versa sa coupe sur le soleil ; et il lui fut donné de brûler les hommes par le
9 feu : et les hommes furent brûlés par une grande chaleur ; et ils blasphémèrent le nom de Dieu qui a pouvoir sur ces plaies, et ils ne se repentirent pas pour lui donner gloire.
10 Et le cinquième versa sa coupe sur le trône de la bête ; et son royaume devint ténébreux ; et
11 de douleur, ils se mordaient la langue : et ils blasphémèrent le Dieu du ciel, à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, et ne se repentirent pas de leurs œuvres.
12 Et le sixième versa sa coupe sur le grand fleuve Euphrate ; et son eau tarit, afin que la voie des rois qui viennent de l'orient[h] **fût** préparée.
13 Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, comme des
14 grenouilles ; car ce sont des esprits de démons faisant des miracles[i], qui s'en vont vers les rois de la terre habitée tout entière, pour les assembler pour le combat de ce[j] grand jour de Dieu le
15 Tout-puissant. (Voici, je viens comme un voleur. Bienheureux celui qui veille et qui garde

a (v.14) *ou* : à un fils d'homme ; *comp.* 1:13. **b** (v.15) *litt.* : Envoie. **c** (v.15) *plus que* : est mûre. **d** (v.18) *voyez la note, vers.* 15. **e** (v.4) *ici et* 16:5, *comme* Act. 2:27. **f** (v.4) *voyez la note,* 19:8. **g** (v.3) *litt.* : toute âme de vie ; *d'autres ont* : âme vivante. **h** (v.12) *litt.* : rois du lever du soleil. **i** (v.14) *litt.* : signes. **j** (v.14) *pl.* : du.

ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu et
16 qu'on ne voie pas sa honte.) Et ils les assemblèrent au lieu appelé en hébreu : Armagédon.
17 Et le septième versa sa coupe dans l'air ; et il sortit du temple du ciel[a] une grande voix procé-
18 dant du trône, disant : C'est fait ! Et il y eut des éclairs, et des voix, et des tonnerres ; et il y eut un grand tremblement de terre, un tremblement de terre tel, si grand, qu'il n'y en a jamais eu de semblable depuis que les hommes sont sur
19 la terre. Et la grande ville fut divisée[b] en trois parties ; et les villes des nations tombèrent ; et la grande Babylone vint en mémoire devant Dieu, pour lui[c] donner la coupe du vin de la fureur
20 de sa colère. Et toute île s'enfuit, et les mon-
21 tagnes ne furent pas trouvées ; et une grande grêle, du poids d'un talent, descend du ciel sur les hommes ; et les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle ; car la plaie en est fort grande.

17 Et l'un des sept anges qui avaient les sept coupes, vint et me parla, disant : Viens ici ; je te montrerai la sentence de la grande prostituée
2 qui est assise sur plusieurs[d] eaux, avec laquelle les rois de la terre ont commis fornication ; et ceux qui habitent sur la terre ont été enivrés du
3 vin de sa fornication. Et il m'emporta en esprit dans un désert : et je vis une femme assise sur une bête écarlate, pleine de noms de blasphème,
4 ayant sept têtes et dix cornes. Et la femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et de perles, ayant dans sa main une coupe d'or pleine d'abominations, et
5 les impuretés de sa fornication[e] ; et [il y avait] sur son front un nom écrit : Mystère, Babylone la grande, la mère des prostituées et des abomi-
6 nations de la terre. Et je vis la femme enivrée du sang des saints, et du sang des témoins de Jésus ; et, en la voyant, je fus saisi d'un grand
7 étonnement. Et l'ange me dit : Pourquoi es-tu étonné ? Je te dirai, moi, le mystère de la femme et de la bête qui la porte, qui a les sept têtes et les dix cornes.
8 La bête que tu as vue était, et n'est pas, et va monter de l'abîme et aller à la perdition ; et ceux qui habitent sur la terre, dont les noms ne sont pas écrits dès la fondation du monde au livre de vie, s'étonneront, en voyant la bête, – qu'elle était, et qu'elle n'est pas, et qu'elle sera présente[f].
9 Ici est l'entendement, qui a de la sagesse : Les sept têtes sont sept montagnes où la femme est assise ; ce sont aussi[g] sept rois : cinq sont 10
tombés ; l'un est ; l'autre n'est pas encore venu, et, quand il sera venu, il faut qu'il demeure un peu de temps. Et la bête qui était et qui n'est 11
pas, est, elle aussi, un huitième, et elle est d'entre les sept, et elle s'en va à la perdition.

Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois 12
qui n'ont pas encore reçu de royaume, mais reçoivent pouvoir[h] comme rois, une heure, avec la bête. Ceux-ci ont une seule et même pensée, 13
et ils donnent leur puissance et leur pouvoir[i] à la bête. Ceux-ci combattront contre l'Agneau ; 14
et l'Agneau les vaincra, car il est Seigneur des seigneurs et Roi des rois, et ceux qui sont avec lui, appelés, et élus, et fidèles.

Et il me dit : Les eaux que tu as vues, où la 15
prostituée est assise, sont des peuples et des foules et des nations et des langues. Et les dix 16
cornes que tu as vues et la bête, – celles-ci[j] haïront la prostituée et la rendront déserte et nue, et mangeront sa chair et la[k] brûleront au feu ; car Dieu a mis dans leurs cœurs d'exécuter 17
sa pensée, et d'exécuter une seule et même pensée, et de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

Et la femme que tu as vue est la grande ville 18
qui a la royauté sur les rois de la terre.

18 Après ces choses, je vis un autre ange descendant du ciel, ayant un grand pouvoir ; et la
terre fut illuminée de sa gloire. Et il cria avec 2
une forte voix, disant : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande ! et elle est devenue la demeure de démons, et le repaire de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et exécrable ; car toutes les nations 3
ont bu du vin de la fureur de sa fornication, et les rois de la terre ont commis fornication avec elle, et les marchands de la terre sont devenus riches par la puissance de son luxe.

Et **j'ouïs** une autre voix venant du ciel, dis- 4
ant : Sortez[l] du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous ne participiez pas à ses péchés et que vous ne receviez pas de ses plaies : car ses péchés 5
se sont amoncelés[m] jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités. Donnez-lui comme elle 6
[vous] a donné, et doublez-lui le double, selon ses œuvres ; dans la coupe qu'elle a mixtionnée, versez-lui[n] le double. Autant elle s'est glorifiée 7
et a été dans les délices[o], autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce qu'elle dit dans son cœur : Je suis assise en reine, et je ne

a (v.17) *pl. om.* : du ciel. **b** (v.19) *litt.* : devint. **c** (v.19) *c. à d.* : à elle. **d** (v.1) *litt.* : les nombreuses ; *pl. om.* : les. **e** (v.4) *qqs.* : de la fornication de la terre. **f** (v.8) *ou* : qu'elle viendra. **g** (v.10) *ou* : et il y a. **h** (v.12) *ou* : autorité. **i** (v.13) *voyez la note précédente.* **j** (v.16) *litt.* : ceux-ci. **k** (v.16) *c. à d.* : la prostituée. **l** (v.4) *ou* : Sors. **m** (v.5) *litt.* : ont été liés ensemble. **n** (v.6) *litt.* : mixtionnez-lui. **o** (v.7) luxe, *au vers.* 3.

suis point veuve, et je ne verrai point de deuil ;
8 – c'est pourquoi en un seul jour viendront ses
plaies, mort, et deuil, et famine, et elle sera
brûlée au feu ; car le *Seigneur Dieu[a] qui l'a
9 jugée est puissant ! Et les rois de la terre qui
ont commis fornication et qui ont vécu dans les
délices avec elle, pleureront et se lamenteront
sur elle, quand ils verront la fumée de son em-
10 brasement, – se tenant loin par crainte de son
tourment, et disant : Hélas ! hélas ! la grande
ville, Babylone, la ville forte ! car en une seule
11 heure son jugement est venu. Et les marchands
de la terre pleurent et mènent deuil sur elle,
parce que personne n'achète plus leur marchan-
12 dise, marchandise d'or, et d'argent, et de pierres
précieuses, et de perles, et de fin lin, et de pour-
pre, et de soie, et d'écarlate, et tout bois de
thuya, et tout article d'ivoire, et tout article en
bois **très-précieux,** et en airain, et en fer, et
13 en marbre ; et de la cannelle, et de l'amome, et
des parfums, et de l'huile aromatique, et de l'en-
cens, et du vin, et de l'huile, et de la fine farine,
et du froment, et du bétail, et des brebis, et des
chevaux, et des chariots, et des esclaves[b], et des
14 âmes d'hommes. Et les fruits du désir de ton
âme se sont éloignés de toi ; et toutes les choses
délicates et éclatantes ont péri pour toi ; et on
15 ne les trouvera plus jamais. Les marchands de
ces choses, qui se sont enrichis par elle, se tien-
dront loin à cause de la crainte de son tourment,
16 pleurant et menant deuil, [et] disant : Hélas !
hélas ! la grande ville qui était vêtue de fin lin
et de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de
pierres précieuses et de perles ! car, en une seule
heure, tant de richesses ont été changées en dé-
17 solation ! Et tout pilote, et quiconque navigue
vers [quelque] lieu, et les matelots, et ceux qui
18 sont occupés sur mer, se tenaient loin ; et voy-
ant la fumée de son embrasement, ils s'écrièrent,
disant : Quelle [ville] est semblable à la grande
19 ville ! Et ils jetèrent de la poussière sur leurs
têtes, et, pleurant et menant deuil, ils s'écri-
aient, disant : Hélas ! hélas ! la grande ville,
dans laquelle, par son opulence, tous ceux qui
avaient des navires sur la mer étaient devenus
riches ! car, en une seule heure, elle a été dé-
solée !
20 Ô ciel, réjouis-toi sur elle, et [vous] les saints
et les apôtres et les prophètes ! car Dieu a jugé
votre cause [en tirant vengeance] d'elle[c].
21 Et un ange puissant leva une pierre, comme
une grande meule, et la jeta dans la mer, dis-
ant : Ainsi sera jetée avec violence Babylone la
22 grande ville, et elle ne sera plus trouvée. Et la
voix des joueurs de harpe, et des musiciens, et
des joueurs de hautbois, et de ceux qui sonnent
de la trompette, ne sera plus **ouïe** en toi ; et au-
cun ouvrier, d'aucun métier, ne sera plus trouvé
en toi ; et le bruit de la meule ne sera plus **ouï**
en toi. Et la lumière de la lampe ne luira plus en 23
toi ; et la voix de l'époux et de l'épouse ne sera
plus **ouïe** en toi ; car tes marchands étaient les
grands de la terre ; car, par ta magie, toutes les
nations ont été égarées. Et en elle a été trouvé 24
le sang des prophètes, et des saints, et de tous
ceux qui ont été immolés sur la terre.

19 Après ces choses, **j'ouïs** comme une grande
voix d'une foule nombreuse dans le ciel, disant :
Alléluia ! Le salut et la gloire et la puissance
de notre Dieu ! car ses jugements sont vérita- 2
bles et justes ; car il a jugé la grande prostituée
qui corrompait la terre par sa fornication, et il
a vengé le sang de ses esclaves, [le réclamant]
de sa main. Et ils dirent une seconde fois : Al- 3
léluia ! Et sa fumée monte aux siècles des siècles.
Et les **vingt-quatre** anciens et les quatre ani- 4
maux tombèrent [sur leurs faces] et rendirent
hommage à Dieu qui était assis[d] sur le trône,
disant : Amen ! Alléluia ! Et une voix sortit du 5
trône, disant : Louez notre Dieu, vous tous ses
esclaves et vous qui le craignez, petits et grands.
Et **j'ouïs** comme une voix d'une foule nom- 6
breuse, et comme une voix de grandes eaux,
et comme une voix de forts tonnerres, disant :
Alléluia ! car le *Seigneur, notre Dieu, le Tout-
puissant, est entré dans son règne. Réjouissons- 7
nous et tressaillons de joie, et donnons-lui gloire ;
car les noces de l'Agneau sont venues ; et sa
femme s'est préparée ; et il lui a été donné d'être 8
vêtue de fin lin, éclatant [et] pur, car le fin lin, ce
sont les justices[e] des saints. Et il me dit : Écris : 9
Bienheureux ceux qui sont conviés au banquet
des noces de l'Agneau. Et il me dit : Ce sont ici
les véritables paroles de Dieu. – Et je tombai 10
devant ses pieds pour lui rendre hommage. Et
il me dit : Garde-toi de le faire ; je suis ton com-
pagnon d'esclavage et [celui] de tes frères qui
ont le témoignage de Jésus : rends hommage à
Dieu, car l'esprit de prophétie est le témoignage
de Jésus.
Et je vis le ciel ouvert : et voici un cheval blanc, 11
et celui qui est assis dessus [appelé] fidèle et véri-
table ; et il juge et combat en justice. Et ses yeux 12
sont[f] une flamme de feu ; et sur sa tête il y a
plusieurs diadèmes ; et il porte un nom écrit
que[g] nul ne connaît que lui seul ; et il est vêtu 13
d'un

a (v.8) *voyez la note*, Luc 1:32. **b** (v.13) *litt.* : corps. **c** (v.20) *litt.* : car Dieu a jugé votre jugement d'elle ; *comp.* És. 34:8. **d** (v.4) *ou, comme ailleurs* : qui est assis. **e** (v.8) *ou* : les justes actes *ou* faits. **f** (v.12) *pl. aj.* : comme. **g** (v.12) *qqs. lisent* : portant des noms écrits et un nom écrit, que.

vêtement teint dans le sang[a] ; et son nom s'ap-
14 pelle : « La Parole de Dieu » ; et les ar-
mées qui sont dans le ciel le suivaient sur des
chevaux blancs, vêtues de fin lin, blanc et pur ;
15 et une épée aiguë à deux tranchants[b] sort de sa
bouche, afin qu'il en frappe les nations ; et lui les
paîtra avec une verge de fer, et lui foule la cuve
du vin de la fureur de la colère de Dieu le Tout-
16 puissant ; et il a sur son vêtement et sur sa cuisse
un nom écrit : « Roi des rois, et Seigneur des
seigneurs ».
17 Et je vis un ange se tenant dans le soleil ; et il
cria à haute voix, disant à tous les oiseaux qui vo-
lent par le milieu du ciel : Venez, assemblez-vous
18 au grand souper de Dieu ; afin que vous mang-
iez la chair des rois, et la chair des chiliarques,
et la chair des puissants, et la chair des chevaux
et de ceux qui sont assis dessus, et la chair de
tous, libres et esclaves, petits et grands.
19 Et je vis la bête, et les rois de la terre, et leurs
armées assemblées pour livrer combat à celui
20 qui était assis sur le cheval et à son armée. Et la
bête fut prise, et le faux prophète qui était avec
elle, qui avait fait devant elle les miracles[c] par
lesquels il avait séduit ceux qui recevaient la mar-
que de la bête, et ceux qui rendaient hommage
à son image. Ils furent tous deux jetés vifs dans
21 l'étang de feu embrasé par le soufre ; et le reste
fut tué par l'épée de celui qui était assis sur le
cheval, laquelle sortait de sa bouche, et tous les
oiseaux furent rassasiés de leur chair.

20 Et je vis un ange descendant du ciel, ayant la
clef de l'abîme et une grande chaîne dans sa
2 main. Et il saisit le dragon, le serpent ancien
qui est le diable et Satan[d], et le lia pour mille
3 ans ; et il le jeta dans l'abîme, et l'enferma ; et
il mit un sceau sur lui, afin qu'il ne séduisît
plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans
fussent accomplis ; après cela, il faut qu'il soit
délié pour un peu de temps.
4 Et je vis des trônes, et ils étaient assis dessus[e],
et le jugement leur fut donné ; et les âmes
de ceux qui avaient été décapités pour le té-
moignage de Jésus, et pour la parole de Dieu ;
et ceux qui n'avaient pas rendu hommage à la
bête ni à son image, et qui n'avaient pas reçu
la marque sur leur front et sur leur main ; et
ils vécurent et régnèrent avec le Christ mille
5 ans : le reste des morts ne vécut pas jusqu'à ce
que les mille ans fussent accomplis. C'est ici
6 la première résurrection. Bienheureux et saint
celui qui a part à la première résurrection : sur
eux la seconde mort n'a point de pouvoir ; mais
ils seront sacrificateurs de Dieu et du Christ, et
ils régneront avec lui[f] mille ans.
Et quand les mille ans seront accomplis, Satan 7
sera délié de sa prison ; et il sortira pour égarer 8
les nations qui sont aux quatre coins de la terre,
Gog et Magog, pour les assembler pour le com-
bat[g], eux dont le nombre est comme le sable de
la mer. Et ils montèrent sur la largeur de la terre, 9
et ils environnèrent le camp des saints et la cité
bien-aimée ; et du feu descendit du ciel [de la
part de Dieu] et les dévora. Et le diable qui les 10
avait égarés fut jeté dans l'étang de feu et de
soufre, où sont et la bête et le faux prophète ; et
ils seront tourmentés, jour et nuit, aux siècles
des siècles.
Et je vis un grand trône blanc, et celui qui était 11
assis dessus, de devant la face duquel la terre
s'enfuit et le ciel ; et il ne fut pas trouvé de lieu
pour eux.
Et je vis les morts, les grands et les petits, se 12
tenant devant le trône ; et des livres furent ou-
verts ; et un autre livre fut ouvert qui est celui
de la vie. Et les morts furent jugés d'après les
choses qui étaient écrites dans les livres, selon
leurs œuvres. Et la mer rendit les morts qui 13
étaient en elle ; et la mort et le hadès[h] rendi-
rent les morts qui étaient en eux, et ils furent
jugés chacun selon leurs œuvres. Et la mort et le 14
hadès furent jetés dans l'étang de feu : c'est ici
la seconde mort, l'étang de feu[i]. Et si quelqu'un 15
n'était pas trouvé écrit dans le livre de vie, il
était jeté dans l'étang de feu.
Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre ; **21**
car le premier ciel et la première terre s'en
étaient allés, et la mer n'est plus.
Et je vis la sainte cité, nouvelle Jérusalem, 2
descendant du ciel d'auprès de Dieu, préparée
comme une épouse ornée pour son mari. Et 3
j'ouïs une grande voix venant du ciel[j], disant :
Voici, l'habitation[k] de Dieu est avec les hommes,
et il habitera[l] avec eux ; et ils seront son peu-
ple, et Dieu lui-même sera avec eux, leur Dieu.
Et [Dieu] essuiera toute larme de leurs yeux ; 4
et la mort ne sera plus ; et il n'y aura plus ni
deuil, ni cri, ni peine, car les premières choses
sont passées. Et celui qui était assis sur le trône 5
dit : Voici, je fais toutes choses nouvelles. Et il
[me] dit : Écris, car ces paroles sont certaines
et véritables. Et il me dit : C'est fait[m]. Moi, je 6
suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la
fin. À celui qui a soif, je donnerai, moi, gratu-
itement, de la fontaine de l'eau de la vie. Celui 7
qui vaincra héritera de ces choses, et je lui serai

a (v.13) *ou* : trempé de sang. **b** (v.15) *pl. om.* : à deux tranchants. **c** (v.20) *litt.* : signes. **d** (v.2) *comme* 12:9. **e** (v.4) *Dans* Dan. 7, *on ne voit personne assis sur les trônes.* **f** (v.6) *pl. aj.* : les. **g** (v.8) *ou* : pour la guerre. **h** (v.13) *comme* 1:18. **i** (v.14) *ou* : cette seconde mort est l'étang de feu. **j** (v.3) *qqs.* : du trône. **k** (v.3) *litt.* : tabernacle, tabernaclera. **l** (v.3) *voyez la note précédente.* **m** (v.6) *qqs.* : Elles sont accomplies.

8 Dieu, et lui me sera fils. Mais quant aux timides,
et aux incrédules[a], et à ceux qui se sont souil-
lés avec des abominations, et aux meurtriers, et
aux fornicateurs, et aux magiciens, et aux idol-
âtres, et à tous les menteurs, leur part sera dans
l'étang brûlant de feu et de soufre, qui est la sec-
onde mort.
9 Et l'un des sept anges qui avaient eu les sept
coupes pleines des sept dernières plaies, vint
et me parla, disant : Viens ici, je te montrerai
10 l'épouse, la femme de l'Agneau. Et il m'em-
porta en esprit sur une grande et haute mon-
tagne, et il me montra la sainte cité, Jérusalem,
descendant du ciel d'auprès de Dieu, ayant la
11 gloire de Dieu. Son luminaire[b] était semblable
à une pierre **très-précieuse,** comme à une
12 pierre de jaspe cristallin. Elle avait une grande
et haute muraille ; elle avait douze portes, et
aux portes douze anges, et des noms écrits sur
[elles], qui sont ceux des douze tribus des fils
13 d'Israël : à l'orient, trois portes ; et au nord,
trois portes ; et au midi, trois portes ; et à l'occi-
14 dent, trois portes. Et la muraille de la cité avait
douze fondements, et sur eux les douze noms
des douze apôtres de l'Agneau.
15 Et celui qui me parlait avait pour mesure un
roseau d'or, pour mesurer la cité et ses portes
16 et sa muraille. Et la cité est bâtie en carré, et
sa longueur est aussi grande que sa largeur. Et
il mesura la cité avec le roseau, jusqu'à **douze
mille** stades : sa longueur et sa largeur, et sa
17 hauteur étaient égales. Et il mesura sa mu-
raille, **cent quarante-quatre** coudées, mesure
d'homme, c'est-à-dire d'ange.
18 Et sa muraille était bâtie de jaspe ; et la cité
19 était d'or pur, semblable à du verre pur. Les
fondements de la muraille de la cité étaient ornés
de toute pierre précieuse : le premier fondement
était de jaspe, le second de saphir, le troisième
20 de calcédoine, le quatrième d'émeraude, le cin-
quième de sardonix, le sixième de sardius, le sep-
tième de chrysolithe, le huitième de béryl, le neu-
vième de topaze, le dixième de chrysoprase, le
onzième d'hyacinthe, le douzième d'améthyste.
21 Et les douze portes étaient douze perles ; cha-
cune des portes était d'une seule perle ; et la rue
de la cité était d'or pur, comme du verre trans-
22 parent. Et je ne vis pas de temple en elle ; car le
*Seigneur, Dieu, le Tout-puissant, et l'Agneau,
23 en sont le temple[c]. Et la cité n'a pas besoin du
soleil ni de la lune, pour l'éclairer ; car la gloire
de Dieu l'a illuminée, et l'Agneau est sa lampe.
24 Et les nations marcheront par sa lumière ; et les
25 rois de la terre lui apporteront leur gloire. Et
ses portes ne seront point fermées de jour : car
il n'y aura pas de nuit là. Et on lui apportera la 26
gloire et l'honneur des nations. Et il n'y entrera 27
aucune chose souillée, ni ce qui fait une abomi-
nation et un mensonge : mais seulement ceux
qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

22 Et il me montra un fleuve d'eau vive[d], éclatant
comme du cristal, sortant du trône de Dieu et
de l'Agneau. Au milieu de sa rue[e], et du fleuve, 2
de çà et de là, était l'arbre de vie, portant douze
fruits, rendant son fruit chaque mois ; et les
feuilles de l'arbre sont pour la guérison des na-
tions. Et il n'y aura plus de malédiction ; et le 3
trône de Dieu et de l'Agneau sera en elle ; et ses
esclaves le serviront, et ils verront sa face, et son 4
nom sera sur leurs fronts. Et il n'y aura plus 5
de nuit, ni besoin d'une lampe et de la lumière
du soleil ; car le *Seigneur Dieu fera briller [sa]
lumière sur eux ; et ils régneront aux siècles des
siècles.
Et il me dit : Ces paroles sont certaines et 6
véritables ; et le *Seigneur Dieu des esprits des
prophètes, a envoyé son ange, pour montrer à
ses esclaves les choses qui doivent arriver bien-
tôt. Et voici, je viens bientôt[f]. Bienheureux 7
celui qui garde les paroles de la prophétie de ce
livre.
Et c'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces 8
choses ; et quand j'eus entendu et que j'eus vu,
je tombai à terre pour rendre hommage devant
les pieds de l'ange qui me montrait ces choses.
Et il me dit : Garde-toi de le faire ; je suis ton 9
compagnon d'esclavage et [celui] de tes frères
les prophètes et de ceux qui gardent les paroles
de ce livre : rends hommage à Dieu.
Et il me dit : Ne scelle point les paroles de la 10
prophétie de ce livre ; le temps est proche. Que 11
celui qui est injuste commette encore l'injustice ;
et que celui qui est souillé se souille encore ; et
que celui qui est juste pratique encore la justice ;
et que celui qui est saint soit sanctifié encore.
Voici, je viens bientôt[g], et ma récompense est 12
avec moi, pour rendre à chacun selon que sera[h]
son œuvre. Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le pre- 13
mier et le dernier, le commencement et la fin.
Bienheureux ceux qui lavent leurs robes[i], afin 14
qu'ils aient droit à l'arbre de vie et qu'ils en-
trent par les portes dans la cité. Dehors sont 15
les chiens, et les magiciens, et les fornicateurs,
et les meurtriers, et les idolâtres, et quiconque
aime et fait le mensonge.
Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous ren- 16
dre témoignage de ces

a (v.8) *pl. aj.* : et aux pécheurs. **b** (v.11) *ou* : Sa lumière. **c** (v.22) *litt.* : le Tout-puissant est son temple, et l'Agneau. **d** (v.1) *litt.* : de vie. **e** (v.2) rue, *pour* place. **f** (v.7) promptement, vitement. **g** (v.12) *voyez la not précédente.* **h** (v.12) *pl.* : est. **i** (v.14) *qqs. lisent* : qui font ses commandements.

choses dans les assemblées. Moi, je suis la racine
et la postérité de David, l'étoile brillante du
17 matin. Et l'Esprit et l'épouse disent : Viens.
Et que celui qui entend dise : Viens. Et que
celui qui a soif vienne ; que celui qui veut prenne
gratuitement de l'eau de la vie.
18 Moi, je rends témoignage à quiconque en-
tend les paroles de la prophétie de ce livre,
que si quelqu'un ajoute à ces choses, Dieu lui
19 ajoutera les plaies écrites dans ce livre ; et que
si quelqu'un ôte quelque chose des paroles du
livre de cette prophétie, Dieu ôtera sa part de
l'arbre de vie et de la sainte cité, qui sont écrits[a]
dans ce livre.

20 Celui qui rend témoignage de ces choses dit :
Oui, je viens bientôt[b]. – Amen ; viens, seigneur
Jésus !

21 Que la grâce du seigneur Jésus Christ soit avec
tous les saints[c].

a (v.19) *ou* : des choses qui sont écrites. **b** (v.20) promptement, vitement. **c** (v.21) *qqs. om.* : les saints ; *d'autres om.* : tous, *et aj.* : Amen.